

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 29 个章节

1. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000001

2. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000002

3. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000003

4. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000004

5. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000005

6. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000006

7. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000007

8. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000008

9. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000009

10. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000010

11. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000011

12. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000012

13. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000013

14. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000014

15. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000015

16. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000016

17. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000017

18. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000018

19. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000019

20. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000020

21. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000021

22. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000022

23. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000023

24. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000024

25. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000025

26. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000026

27. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000027

28. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000028

29. 勇闯险境：一部小说(running The Gauntlet A Novel) 000029

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第1/29页

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : **1** .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔ:rs] : [web] ['ɑ:rkaɪv]
Page scan source : **Web Archive**
页 扫描 来源 : 网站 档案

页面扫描来源：网络档案馆

[eɪt'ti:'ti:'pi:'es] : / / ia801701 . [ju:'es] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / - / ['aɪtəmz] /
https : **/ / ia801701 . us . archive . org / 19 / items /**
https : / / ia801701 . 我们 : 档案 : 组织 / - / 项目 /
https://ia801701.us.archive.org/19/items/

- . - . ['eməri] . ['ɛdju:, 'i:'di:'ju:] / - _ - . [pi: di: 'ef]
15553140 . 2979 . emory . edu / 15553140 = 2979 . pdf
- . - . 埃默里 . edu / - _ - . pdf
15553140.2979.emory.edu/15553140_2979.pdf

(['eməri] [ju:nɪ'vɜ:rsəti])
(**Emory University**)
(埃默里大学 大学)

(埃默里大学)

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] .
RUNNING THE GAUNTLET .
跑步 这 手套 .

勇闯险境。

[ə; eɪ]['na:v(ə)] ,
A Novel ,
一个 小说 ,

一部小说，

[baɪ]
BY
经过

经过

['edmənd] ['jeɪts] ,
EDMUND YATES ,
埃德蒙 耶茨 ,

埃德蒙·耶茨

[ɔ:θər] [ʌv; əv] " [blæk] [ʃi:p] , "
AUTHOR OF " BLACK SHEEP , "
作者 的 " 黑色的 羊 , "

《黑羊》的作者

" ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɑ:d] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" **KISSING THE ROD** , " **ETC** :
" 接吻 这 杆 , " ETC :

“亲吻棍棒”等等。

[fɔːtaɪtə] - - - - -
FORTITER - - **FIDELITER** - - **FELICITER** .
强韧 - - - - -

FORTITER--FIDELITER--FELICITER。

[nu:] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɔːrdʒ] [ˈrʌʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
GEORGE ROUTLEDGE **AND** **SONS** ,
乔治 劳特利奇 和 儿子们 ,

乔治·劳特利奇父子公司

[ðə; ðɪ] [ˈbrɔːdweɪ] , [ˈlʌdʒeɪt] .
THE BROADWAY , **LUDGATE** .
这 百老汇 , 卢德盖特 .

百老汇，卢德盖特。

[nu:] [jɔːk] : - , [ˈbruːm] [stri:t] . - .
NEW YORK : 416 , **BROOME STREET** . **1867** .
新的 约克 : - , 布鲁姆 街道 . - .

纽约：布鲁姆街 416 号，1867 年。

[dʒɔːn] [ˈtʃaɪldz] [ænd; ənd] [sʌn] , [ˈprɪntərz] .
JOHN CHILDS **AND** **SON** , **PRINTERS** .
约翰 儿童 和 儿子 , 打印机 .

约翰·查尔兹父子印刷厂。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈnɪkələs] [ˈhɜːrbərt] [ˈhɛrɪŋtən] ,
NICHOLAS HERBERT HARRINGTON ,
尼古拉斯 赫伯特 哈灵顿 ,

尼古拉斯·赫伯特·哈灵顿

[oʊld] [ˈkɑːmræd] [ænd; ənd] [traɪd] [frend] .
OLD COMRADE **AND** **TRIED FRIEND** .
老的 同志 和 尝试 朋友 .

老战友，久经沙场的朋友。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [nuːz] .
I . **NEWS** .
我 . 消息 .

一、新闻。

[i:] .

II .
三 .
二 .

二、

[mɔ:r] [nu:z] .

MORE NEWS .
更多的 消息 .

更多新闻。

[,aɪ'ɑɪ'ɑɪ] .

III .
三、 .

三、

[æt; ət][ðə; ði] [pɑ:r'θi:niəm] .

AT THE PARTHENIUM .
在 这 小白菊 .

在帕特尼姆。

[aɪ 'vi:] .

IV .
第四 .

四、

[ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] .

IN THE SMOKING - ROOM .
在 这 吸烟 - 房间 .

在吸烟室里。

[vi:] . ['dʒɔ:rdʒi] .

V . **GEORGIE** .
V . 乔治 .

V. 乔治。

['vaɪ, 'vi:] .

VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [greiz] .

THE GRAYS .
这 灰色 .

格雷一家。

[,vi:,ɑɪ'ɑɪ] .

VII .
七 .

七、

[wʌt] [hæd; həd] [di'teind] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .

WHAT HAD DETAINED SIR CHARLES .
什么 有 被拘留 先生 查尔斯 .

是什么困住了查尔斯爵士？

[,vi:,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .

VIII .
八 .

第八章

['kɪzmet] .

KISMET .
命运 .

命运。

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈmɪstər] . - [prə'siːdɪŋz] .
MR EFFINGHAM'S PROCEEDINGS .
先生 . - 诉讼程序 .

埃芬汉先生的诉讼程序。

[eks] . [su'vǎ] [fem] ['væri:] .
X . SOUVENT FEMME VARIE .
X . 经常 女性 各种各样的 .

X. SOUVENT FEMME VARIE.

[saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai] .
XI .
十一 .

十一、

[daʊn] [æt; ət] - .
DOWN AT REDMOOR .
向下 在 - .

在雷德摩尔。

[,ɛks,ɑɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˈdrɔːɪŋ] ['kʌvər] .
DRAWING COVER .
绘画 覆盖 .

封面图。

[,ɛks,ɑɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[sɜːr] ['tʃɑːrlzɪz] ['vɪzɪt] .
SIR CHARLES'S VISIT .
先生 查尔斯的 访问 .

查尔斯爵士的访问。

[,ɛks,ɑɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] .
IN THE TOILS .
在 这 辛勤劳作 .

在辛勤劳作中。

[ˈɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ˈɛɡ,rɛmɒnt] ['praɪəri] .
EGREMONT PRIORY .
埃格雷蒙特 普赖尔 .

埃格雷蒙特修道院。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[tʃek] .
CHECK .
查看 .

查看。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˈkaʊntərˌtʃek] .
COUNTERCHECK .
阻挡 .

阻挡。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
IN THE DRAWING - **ROOM** .
在 这 绘画 - 房间 .

在客厅里。

[ˌɛksˌaɪˈeks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ˈdaɪmənd] [kʌt] [ˈdaɪmənd] .
DIAMOND CUT DIAMOND .
钻石 切 钻石 .

钻石切割钻石。

[ˈeks ˈeks] . [ˌtʃekˈmeɪtˌtʃekmeɪt] .
XX . **CHECKMATE** .
xx . 将死 .

XX. 将军。

[ˌɛksˈeksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ˈkɜːrn(ə)l] - [ˈkaʊns(ə)l] .
COLONEL ALSAGER'S COUNSEL .
上校 - 法律顾问 .

阿尔萨格上校的法律顾问。

[ˌɛksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

 [pɑːrk] .
KNOCKHOLT PARK .
诺克霍尔特 公园 .

诺克霍尔特公园。

[ˌɛksˈɛksθəriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ˈbɔːrd] - [ˈkaʊns(ə)l] .
LORD DOLLAMORE'S COUNSEL .
主 - 法律顾问 .

多拉莫尔勋爵的建议。

[ˌɛksˈɛksˈaɪviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˈmɪstər] . - [ˈpraːɡres] .
MR EFFINGHAM'S PROGRESS .
先生 - 进步 .

埃芬汉先生的进展。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] [æt; ət] - .
A CRISIS AT REDMOOR .
一个 危机 在 - .

雷德摩尔危机。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

- " [nuː] [stɑːr] .
WUFF'S " NEW STAR .
- " 新的 星星 .

WUFF 的“新星”。

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
" XXVII .
" xxvii .

“第二十七。

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈduːti] .
LOVE AND DUTY .
爱 和 责任 .

爱与责任。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[sɜːr] [ˈlɔːrənsɪz] [ˈletər] .
SIR LAURENCE'S LETTER .
先生 劳伦斯的 信 .

劳伦斯爵士的信。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ə; eɪ] " [ˈtəːsəl] [ˈdʒent(ə)] .
A " TERCEL GENTLE .
一个 " 特塞尔 温和的 .

“TERCEL 温柔。

" [ɛ.kɛ.kɛks] .
" **XXX** .
" XXX .

“XXX。

[ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ɑːrt] .
NATURE AND ART .
自然 和 艺术 .

自然与艺术。

[ɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsprɪŋz] .
AMONG THE SPRINGS .
之中 这 弹簧 .

泉水之间。

[ɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ˈriːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] .
REAPING THE WHIRLWIND .
收割 这 旋风 .

自食其果。

[ɛksˈɛksˈθɹiː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ˈlæst] [wɜːrdz] .
LAST WORDS .
最后的 字 .

遗言。

[ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɔːntlət] .
RUNNING THE GAUNTLET .
跑步 这 手套 .

勇闯险境。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[nuːz] .
NEWS .
消息 .

消息。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðis] ['lʌndən] [ʌv; əv][ˈaʊərz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:]
Throughout the length and breadth of this London of ours there were few
自始至终 这 长度 和 宽度 的 这 伦敦 的 我们的 那里 是 很少
[ˈli:g(ə)][fɜ:rmz] ,
legal firms ,
合法的 公司 ,

在我们这座伦敦城里，律师事务所寥寥无几。

[noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [haʊ] [oʊld] ['stændɪŋ] , ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] ,
no matter of how old standing , doing a better ,
不 事情 的 如何 老的 常设 , 正在做 一个 更好的 ,

无论年龄多大，都要站得住脚，做得更好，

[ˈlɑ:rdʒər] ['redi] - ['mʌni] ['biznəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mɔ:s] [ænd; ənd] [mɔ:s] [ʌv; əv] ['kɜ:rsɪtər] [stri:t] ,
larger ready - money business than that of Moss and Moss of Cursitor Street ,
更大的 准备好 - 钱 商业 比 那 的 苔藓 和 苔藓 的 巡视员 街道 ,
[ˈtʃænsəri] [leɪn] .
Chancery Lane .
法院 车道 .

比 Chancery Lane Cursitor Street 的 Moss and Moss 的现金业务规模更大。

[lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n] ?
Looked down upon ?
看起来 向下 之上 ?

被人瞧不起？

[wel] , [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [seɪ] [ðæt] .
Well , one could hardly say that .
出色地 , 一 可以 几乎 说 那 .

嗯，这可不能这么说。

[oʊld][ˈmɪstər] . ['trɪvɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] ['trɪvɪt] , ['kʌvədeɪl] , [ænd; ənd] ['trɪvɪt] [ʌv; əv] ['bedfərd]
Old Mr . Trivett , of the firm of Trivett , Coverdale , and Trivett of Bedford
老的 先生 . 特里维特 , 的 这 公司 的 特里维特 , 科弗代尔 , 和 特里维特 的 贝德福德
[roʊ] ,
Row ,
排 ,

贝德福德街特里维特、科弗代尔和特里维特公司的老特里维特先生

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][fɜ:rst] ['fæməliz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌsti]
who had the secrets of half the first families in England locked up in his dusty
WHO 有 这 秘密 的 一半 这 第一的 家庭 在 英格兰 已锁定 向上 在 他的 尘土飞扬
[dʒəˈpænd] [bɑ:ksɪz] ;
japped boxes ;
日式漆 盒子 ;

他把英格兰一半显赫家族的秘密锁在他布满灰尘的漆器盒子里；

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['mɑ:rkəm] , [hu:] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] ['nɑ:mɪnəli] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] -
young Mr . Markham , who , besides being nominally a solicitor , was a high -
年轻的 先生 . 马卡姆 , WHO , 除了 存在 名义上 一个 律师 , 曾是 一个 高的 -
[ˈbeɪlɪf] ['sʌmwer] ,
bailiff somewhere ,
法警 某处 ,

年轻的马克汉姆先生，除了名义上的律师身份外，还在某地担任高级法警。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:lbəni] ,
and had chambers in the Albany ,
和 有 房间 在 这 奥尔巴尼 ,

并在奥尔巴尼设有办公室，

[ænd; ənd][ˈroʊd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmeɪni] [ænd; ənd] [ˈteɪli] [laɪt] [ˈtʃesnʌt] [kɑːb][ɪn][ðə; ði] [roʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
and rode a very maney and taily light chestnut cob in the Row ; and a
和 骑 一个 非常 马尼 和 尾巴 光 板栗 玉米 在 这 排 ; 和 一个
[fjuː] [ˈʌðər] ,
few others ,
很少 其他的 ;
骑着 一匹 毛发 浓密、 尾巴 很长 的 浅栗色 小马驹 在 街上 ; 还有 其他 几个人 ,

- - [maɪt] [ˈrʌŋ] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [wen] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] [mɔːs] [wɜːr; wər]
- - **might shrug their shoulders when the names of Moss and Moss were**
- - 可能 耸肩 他们的 肩膀 什么时候 这 姓名 的 苔藓 和 苔藓 是
[ˈmen](ə)nd] ;
mentioned ;
提及 ;
当提到 莫斯和 莫斯 的名字 时 , 他们 可能 会 耸耸肩 ;

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [mɔːs] [ænd; ənd] [mɔːs] , [huː] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
but that did no harm to Moss and Moss , who , on the whole ,
但 那 做过 不 伤害 到 苔藓 和 苔藓 , WHO , 在 这 所有的 ,
但这 并没有 对 莫斯和 莫斯 造成 任何 伤害 , 总的 来说 ,

[wɜːr; wər] [ˈveri] [wel] [rɪˈspektɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [prəˈfe](ə)n] .
were very well respected throughout the profession .
是 非常 出色地 受人尊敬 自始至终 这 职业 .
在 业内 备受 尊敬 .

[æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈedwərd] [ˈmɔːsɪz] [ˈsʌndeɪ] - [ˈiːvniŋ] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk][wɜːr; wər][tuː; tə]
At Mrs . Edward Moss's Sunday - evening parties in the Regent's Park were to
在 太太 . 爱德华 苔藓的 星期日 - 晚上 各方 在 这 摄政王 公园 是 到
[biː; bi][met] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ˈplezntli] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
be met many people whose names were pleasantly familiar to the public .
是 遇见 许多 人们 谁 姓名 是 愉快 熟悉的 到 这 民众 .
在 爱德华·莫斯夫人于 摄政公园 举办的 周日 晚间 派对 上 , 人们 会 遇到 许多 名字 为 公众 所 熟知 的人 .

[ˈmɪstər] . [ˈsmiː] , [kjuː] . [siː] . ,
Mr . Smee , Q : C : ,
先生 . 斯米 , 问 : C : ,
斯米 先生 , 御用 大 律师

[noʊn] [æz; əz] " [ˈæləbaɪ] [ˈsmiː] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [səkˈses] [ɪn][ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənts]
known as " Alibi Smee " from his great success in proving that his clients
已知 作为 " 不在场证明 斯米 " 从 他的 伟大的 成功 在 证明 那 他的 客户
[ˈnevər][hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
never had been within fifty miles of the spot where the crime with which they
绝不 有 到过 之内 五十 英里 的 这 点 在哪里 这 犯罪 和 哪个 他们
[wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] ;
were charged was committed ;
是 带电 曾是 坚定的 ;
他 因 成功 证明 其 委托人 从未 出现在 被 指控 犯罪 地点 方圆 五十 英里 以内 而 被 称为 “不在场证明 斯米” .

[ˈmɪstər] . [ˈsɑːrdʒənt] [ˈɔːsən] ; [ˈmɪstər] . [ˈtɑːksɪn] , [huː] [ˈbulɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ˈædmərəbli] ,
Mr . Sergeant Orson ; Mr . Tocsin , who bullied a witness admirably ,
先生 . 军士 奥森 ; 先生 . 警钟 , WHO 被欺凌 一个 证人 令人 钦佩地 ,
奥尔森 警官 先生 ; 托辛 先生 , 他 欺凌 证人 的方式 令人 钦佩 ;

[bʌt; bət] [huː] [ɡeɪv] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [ˈedwərd] [mɔːs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
but who gave more trouble to Edward Moss than any other man at the bar ,
但 WHO 给予 更多的 麻烦 到 爱德华 苔藓 比 任何 其他 男人 在 这 酒吧 ,
但 比起 法庭 上 的 任何 其他人 , 谁 给 爱德华·莫斯 制造 了 更多 麻烦 呢 ?

[ˈwɑːntɪŋ] [pəˈpetʃuəl] [ˈkræmɪŋ] [ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz] ,
wanting perpetual cramming and suggestions ,
想要 永久 临时抱佛脚 和 建议 ,
渴望永无止境的死记硬背和建议,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
and having the face of brass and the lungs of steel and the head of
和 拥有 这 脸 的 黄铜 和 这 肺 的 钢 和 这 头 的
[wʊl] ;
wool ;
羊毛 ;
长着铜脸、钢肺和羊毛脑袋;

[ˈmɪstər] . [rɪˈplevɪn] , [ðə; ði][moʊst][ˈraɪzɪŋ][ˈdʒuːniər][æt; ət][ðə; ði][oʊ] . [biː] . ; [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [əˈmʌŋst]
Mr . Replevin , the most rising junior at the O . B . ; and others , amongst
先生 . 补给 , 这 最多 上升 初级 在 这 哦 . B . ; 和 其他的 , 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 ;
雷普莱文先生是OB学院最有前途的低年级学生；还有其他人也在其中。

[gɪlks] , [ðə; ði] [məˈriːn] [ˈpeɪntər] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈbɪts] [əˈdɔːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːsɪz] [wɔːlz]
Gilks , the marine painter , some of whose choicest bits adorned Mrs . Moss's walls
吉尔克斯 , 这 海洋 画家 , 一些 的 谁 精选 比特 装饰 太太 . 苔藓的 墙壁
; [kriːz] ,
; Kreese ,
; 克里斯 ,
吉尔克斯, 这位海洋画家, 他的一些精选作品曾装饰着莫斯太太的墙壁；克里斯,

[ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈspɔːrtɪŋ] , [ˈlɪtərəri] , [ænd; ənd] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈsʌndeɪ] [prɪnt] , [ðə; ði]
the editor of the great sporting , literary , and theatrical Sunday print , The
这 编辑 的 这 伟大的 体育 , 文学 , 和 戏剧 星期日 打印 , 这
[skɜːrdʒ] ;
Scourge ;
祸害 ;
《天谴》是一份伟大的体育、文学和戏剧周日印刷刊物的编辑;

[oʊˈmiːrə, oʊˈmɑːrə][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] [ˈæktər] , [ˈæktɹəsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋərz] [tuː]
O'Meara of the Stock Exchange ; and actors , actresses , and singers too
奥米拉 的 这 库存 交换 ; 和 演员 , 女演员 , 和 歌手 也
[ˈnuːmərəs] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] .
numerous to mention .
很多的 到 提到 .
证券交易所的奥米拉；以及数不胜数的演员、歌手。

[ðiːz] [læst][wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd] [θruː] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrʃl] [mɔːs] , [ˈɛdwɜːdʒ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈdʒuːniər]
These last were invited through Mr . Marshall Moss , Edward's brother and junior
这些 最后的 是 受邀 通过 先生 . 马歇尔 苔藓 , 爱德华的 兄弟 和 初级
[ˈpɑːrtnər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] ,
partner , who was a bachelor ,
伙伴 , WHO 曾是 一个 学士 ,
最后这些人是通过爱德华的弟弟兼合伙人马歇尔·莫斯先生邀请的, 他当时还是单身。

[ænd; ənd] [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [geɪv] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈeksələnt] [ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ][ænd; ənd] [ˈrɪtʃmænd]
and who , though he gave occasional excellent Greenwich and Richmond
和 WHO , 尽管 他 给予 偶然 出色的 格林威治 和 里士满
[ˈdɪnəz] ,
dinners ,
晚餐 ,
尽管他偶尔会在格林威治和里士满举办非常棒的晚宴,

[jet] [hæd; həd][noʊ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [entər'teɪn] [ɪn] .

yet had no house of his own to entertain in .
然而 有 不 房子 的 他的 自己的 到 招待 在 .

但他却没有自己的房子可以用来招待客人。

[ˈmɑːrʃl] [mɒːs] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒːr] [kən'vɪvɪəl] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaɪənts] ;
Marshall Moss attended to the more convivial portion of the clients ;
马歇尔 苔藓 参加 到 这 更多的 欢快的 部分 的 这 客户 ;

马歇尔·莫斯主要接待比较健谈的那部分顾客；

[ðə; ði] [ˈæktər] [huː] [hæd; həd] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈmæənədʒɜːz, 'mæənɪdʒɜːz] ; [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [huː]
the actors who had differed from their managers ; the ladies who
这 演员 WHO 有 不同 从 他们的 经理 ; 这 女士们 WHO
[ˈwaːntɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsetlmənts] [ə'reɪndʒd] ;
wanted certain settlements arranged ;
通缉 肯定 定居点 安排 ;

与经纪人意见不合的演员；希望达成某些协议的女士；

[ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈpʌblɪkən] [huː] [ˈwaːntɪd] " [ðə; ði] [skruː] [pʊt][ə'pɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɑːrtɪz] ;
the sporting publicans who wanted " the screw put upon certain parties ;
这 体育 酒馆老板 WHO 通缉 " 这 拧紧 放 之上 肯定 各方 ;

那些希望“对某些团体施加压力”的体育酒吧老板；

" [ðə; ði][fæst] [jʌŋ] [dʒents][rɪ'kwaɪərɪŋ] [dɪ'fens] [frʌm; frəm][ˈsɪv(ə)l] [ˈprɑːses] ,
" the fast young gents requiring defence from civil process ,
" 这 快速地 年轻的 男士们 需要 防御 从 民用 过程 ,
“那些需要辩护以逃避民事诉讼的年轻绅士们，

- - [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ʌp][tuː; tə] [ˈmɑːrʃəlz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] , [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
- - **were shown up to Marshall's room on the first - floor , a comfortable**
- - 是 所示 向上 到 马歇尔的 房间 在 这 第一的 - 地面 , 一个 舒服的
[ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈɑːmtʃeəz] ,
room with several armchairs ,
房间 和 一些 扶手椅 ,

他们被带到一楼马歇尔的房间，那是一个舒适的房间，里面有几把扶手椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌbəd] [ˈnevər] [wɪ'ðəʊt] [ˈʃeri] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər] ;
and a cupboard never without sherry and soda - water ;
和 一个 橱柜 绝不 没有 雪利酒 和 苏打 - 水 ;

橱柜里永远少不了雪利酒和苏打水；

[ə; eɪ] [ruːm] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈstɔːrɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
a room where some of the best stories in London were from time to time
一个 房间 在哪里 一些 的 这 最好的 故事 在 伦敦 是 从 时间 到 时间
[toʊld] ,
told ,
讲述 ,

这里曾是伦敦一些最精彩故事的讲述地，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fenst] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈdʌb(ə)l] [dɔːz] ,
and which was fenced off with thick double doors ,
和 哪个 曾是 围栏 离开 和 厚的 双倍的 门 ,
并用厚重的双层门围了起来。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˈlæftər] [kɔːzd] [baɪ][ðem; ðəm] [ˈpenətreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈɛdwɜː-dz] [ˈsæŋktəm]
to prevent the laughter caused by them penetrating to Edward's sanctum
到 防止 这 笑声 导致 经过 他们 渗透 到 爱德华的 圣所
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

为了防止他们的笑声传到楼下爱德华的密室里。

[fɔːr; fər] ['edwərd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] ['klaɪənts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - - [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ 'tiː]
For Edward attended to the real clients of the house - - those for whom it
为了 爱德华 参加 到 这 真实的 客户 的 这 房子 - - 那些 为了 谁 它
[wʌz; wəz] [ə'ɪdʒənəli] [ɪ'stæblɪʃt] - - [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ɪts] [feɪm] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
was originally established - - those by whom its fame had been made .
曾是 起初 已确立的 - - 那些 经过 谁 它是 名声 有 到过 制成 .
因为爱德华服务于这家餐厅的真正顾客——那些餐厅最初就是为之创立的顾客——那些让餐厅声名鹊起的顾客。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] - - [θiːvz] .
And these were - - thieves .
和 这些 是 - - 窃贼 .
这些人是一一窃贼。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['blɪŋkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] .
Yes , there is no blinking the word .
是的 , 那里 是 不 眨眼 这 单词 .
是的, 这个词不容丝毫犹豫。

[ɪf] [ə; eɪ] ['bɜːrglər][wɜːr; wər] " [ɪn] ['trʌb(ə)] , " [ɪf] [ə; eɪ] ['fɔːrdʒər][hæd; həd] [bɪn] [æprɪ'hend] ,
If a burglar were " in trouble , " if a forger had been apprehended ,
如果 一个 窃贼 是 " 在 麻烦 , " 如果 一个 锻工 有 到过 被捕 ,
如果窃贼“遇到麻烦了”, 如果伪造者被抓获了,

[ɪf] [sʌm; səm] ['veri] ['hevi] [tɜːrf] - ['rɑːbəri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , ['edwərd] ['mɔːsɪz] ['bɪzi] [breɪn]
if some very heavy turf - robbery had come to light , Edward Moss's busy brain
如果 一些 非常 重的 草皮 - 抢劫 有 来 到 光 , 爱德华 苔藓的 忙碌的 脑
[wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ,
was at work ,
曾是 在 工作 ,
如果真的发生了非常严重的土地盗窃案, 爱德华·莫斯的大脑肯定已经开始运转了。

[ænd; ənd] ['edwərd] ['mɔːsɪz] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [sliːp] [wɜːr; wər] ['ruːθləsli] [kɜːteɪld] .
and Edward Moss's hours of sleep were ruthlessly curtailed .
和 爱德华 苔藓的 小时 的 睡觉 是 无情地 缩减 .
爱德华·莫斯的睡眠时间被无情地缩短了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hevɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
He did not care about the heaviest kind of business ,
他 做过 不是 关心 关于 这 最重 种类 的 商业 ,
他并不关心最棘手的生意,

[ðoʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɜːdəʊz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [oʊd] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd]
though two or three murderers unquestionably owed their necks to his skill and
尽管 二 或者 三 杀人犯 毫无疑问 欠款 他们的 脖子 到 他的 技能 和
[ˈfɔːrθɔːt] ;
forethought ;
深思熟虑 ;
虽然两三个凶手的性命无疑要归功于他的技巧和远见;

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['petɪ] ['keɪsɪz][ʌv; əv] , [ˈskɪtl] - [ˈɑːps] , [ænd; ənd][kɑːrd] -
and he refused all petty cases of magsmen , skittle - sharps , and card -
和 他 拒绝 全部 小气 案例 的 磁力士 , 保龄球 - 尖锐 , 和 卡片 -
[ˈswɪndlɜːz] .
swindlers .
骗子 .
他拒绝受理所有轻微的案件, 包括非法赌博、投掷保龄球和赌博。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
They would have longed to have him ; but they knew it was impossible .
他们 会 有 渴望 到 有 他 ; 但 他们 知道 它 曾是 不可能的 .
他们多么渴望拥有他; 但他们知道这是不可能的。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ][laɪk][ðer; ðər][stɑɪl][ʌv; əv][ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] ,
He did not like their style of business , and ,
他 做过 不是 喜欢 他们的 风格 的 商业 , 和 ,
他不喜欢他们的经营方式, 而且

[əˈbʌv][ɔ:l][θɪŋz][ˈfert(ə)][tu:; tə][ə; eɪ][tʃæns][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪnˈgeɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ˈnevər][dɪd]
above all things fatal to a chance of their engaging him , he never did
多于 全部 事物 致命的 到 一个 机会 的 他们的 引人入胜 他 , 他 绝不 做过
[ˈeniθɪŋ][ɑ:n][spek] .
anything on spec .
任何事物 在 规格 .

在所有可能危及他们聘用他的机会的事情之上, 他从不做任何冒险的事情。
[wen][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]"[ɪn][ˈtrʌb(ə)] "[hi:; hi][nu:] [ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ˈsendɪŋ][fɔ:r; fər]
When a man was " in trouble " he knew that it was no use sending for
什么时候 一个 男人 曾是 " 在 麻烦 " 他 知道 那 它 曾是 不 使用 发送 为了
[ˈmɪstər] . [mɔ:s][wɪˈðəʊt][ˈbi:ɪŋ][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][tel][hɪm; ɪm][ðæt][æt; ət][sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ][ə; eɪ]
Mr . Moss without being able to tell him that at such - and - such a
先生 . 苔藓 没有 存在 有能力的 到 告诉 他 那 在 这样的 - 和 - 这样的 一个
[ˈtævərn][ɔ:r][ˈlɑ:dʒɪŋ] - [haʊs][hi:; hi][wʊd][faɪnd][ə; eɪ][ˈlændlɔ:rd][ˈwɪlɪŋ][ænd; ənd][ˈredi][tu:; tə][ædˈvæns]
tavern or lodging - house he would find a landlord willing and ready to advance
酒馆 或者 住宿 - 房子 他 会 寻找 一个 房东 愿意的 和 准备好 到 进步
[ðə; ði][fi:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprɪzənɜ:z, ˈprɪznɜ:z][dɪˈfens] .
the fee for the prisoner's defence .
这 费用 为了 这 囚犯的 防御 .

当一个人“遇到麻烦”时, 他知道如果不能告诉莫斯先生在某某酒馆或旅馆里能找到愿意并准备好预付被告辩护费用的房
东, 那么请莫斯先生来也是没用的。
[ðen][ˈmɪstər] . [mɔ:s][wʊd][step][ˈɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst][ˈhænsəm][əʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
Then Mr . Moss would step into the first hansom outside the station ,
然后 先生 . 苔藓 会 步 进入 这 第一的 汉森 外部 这 车站 ,
然后莫斯先生会登上车站外第一辆双轮马车。

[ænd; ənd][haɪ][əˈweɪ][tu:; tə][esˈti:] . [ˈlu:ks] , [ˈkrɪplɪgeɪt] , [ˈdrʒəri][leɪn] , [ɔ:r][ˈeni][ˈʌðər][loʊˈkæləti]
and hie away to St . Luke's , Cripplegate , Drury Lane , or any other locality
和 嗨 离开 到 英石 . 路加的 , 残废门事件 , 德鲁里 车道 , 或者 任何 其他 地点
[ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
indicated ,
表明的 ,

然后迅速前往圣卢克教堂、克里普尔盖特教堂、德鲁里巷教堂或任何其他指定地点。
[ænd; ənd][rɪˈtɜ:rnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmʌni][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑ:kɪt] , [wʊd][hɪr][ɔ:l][ðæt][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər]
and returning with the money in his pocket , would hear all that the prisoner
和 返回 和 这 钱 在 他的 口袋 , 会 听到 全部 那 这 囚犯
[hæd; həd][tu:; tə][seɪ] ,
had to say ,
有 到 说 ,

他带着口袋里的钱回来, 会听到囚犯要说的一切。
[ænd; ənd][ˈstreɪtweɪ] - - [dɪˈtɜ:rmɪn][ɑ:n][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][dɪˈfens] .
and straightway - - determine on the line of defence .
和 立刻 - - 决定 在 这 线 的 防御 .
然后立即——确定防线。

[ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [mæn] , [ˈedwərd][mɔ:s] !
A wonderful little man , Edward Moss !
一个 精彩的 小的 男人 , 爱德华 苔藓 !
爱德华·莫斯, 一个很棒的小伙子!

[ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] !
wonderful to look at !
精彩的 到 看 在 ！

看起来真漂亮！

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrʌŋkən] , [ˈbægi] , [ˈpɑːrtʃmənti] [feɪs] ,
without the smallest sign of colour in his shrunken , baggy , parchmenty face ,
没有 这 最小 符号 的 颜色 在 他的 缩小 , 宽松的 , 羊皮纸 脸 ,
他那张干瘪、松弛、像羊皮纸一样的脸上，没有一丝血色。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] [ˈʌndər] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈbrɪsli] [braʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈstʌbli] [hed]
with small gray eyes under overhanging bristly brows , with a short stubby head
和 小的 灰色的 眼睛 在下面 悬垂 刚毛的 眉毛 , 和 一个 短的 短茬 头
[ʌv; əv] [greɪ] [her] ,
of gray hair ,
的 灰色的 头发 ,

她有着浓密下垂的眉毛下露出一双灰色的小眼睛，以及一头短短的、灰白的胡茬。

[ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈtwɪtʃɪŋ] [maʊθ] , [θɪn] [ˈwaɪəri] [ˈfɪgjər] , [ænd; ænd][ˈdɜːrti][hændz][wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [ˈbɪtn]
a restless twitching mouth , thin wiry figure , and dirty hands with close - bitten
一个 不安 抽搐 嘴 , 薄的 细长的 数字 , 和 肮脏的 双手 和 关闭 - 被咬
[ˈdʌbi] [neɪlz] .
dubby nails .
配音 指甲 .

嘴唇不安地抽搐，身材瘦削，双手脏兮兮的，指甲又黑又密。

[ɪn] [ðɪːz] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
In these respects a very different man from his brother
在 这些 尊重 一个 非常 不同的 男人 从 他的 兄弟
[ˈmɑːrʃl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][baɪ] - [noʊ] - [miːnz] [bæd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈhiːbruː] ,
Marshall , who was a by - no - means bad - looking Hebrew ,
马歇尔 , WHO 曾是 一个 经过 - 不 - 方法 坏的 - 寻找 希伯来语 ,
在这些方面，他与他的兄弟马歇尔截然不同，马歇尔虽然长相不错，但却是个希伯来人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [bɪrd] [ænd; ænd][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [fʊl] [ˈskaːrlət][lɪps] , [ˈprɑːmɪnənt] [braʊn] [aɪz]
with a handsome beard and moustache , full scarlet lips , prominent brown eyes
和 一个 英俊的 胡须 和 胡子 , 满的 猩红 嘴唇 , 著名的 棕色的 眼睛
,
.
,

他留着英俊的胡须和髭须，丰满的鲜红色嘴唇，以及炯炯有神的棕色眼睛。

[ænd; ænd][ɪn] [feɪs] [ænd; ænd] [ˈfɪgjər] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fleʃ] - [ˈpɒts][ænd; ænd]
and in face and figure showing a general liking for the flesh - pots and
和 在 脸 和 数字 显示 一个 一般的 喜欢 为了 这 肉 - 锅 和
[ˈʌðər] [ɡʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .
other good things of this life .
其他 好的 事物 的 这 生活 .

从面容和体态上看，都表现出对享乐和生活中其他美好事物的普遍喜爱。

[wer] [ˈedwərd] [mɔːs] [wɔːr] [dɜːrt] , [ˈmɑːrʃl] [mɔːs] [ˈspɔːrtɪd] [ˈdʒuːəlri] ,
Where Edward Moss wore dirt , Marshall Moss sported jewelry ,
在哪里 爱德华 苔藓 穿着 污垢 , 马歇尔 苔藓 运动 珠宝 ,
爱德华·莫斯浑身沾满泥土，而马歇尔·莫斯则佩戴着珠宝。

[ænd; ænd] [ɪːtʃ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [veɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈspleɪ] .
and each brother was sufficiently vain of his display .
和 每个 兄弟 曾是 足够 徒劳 的 他的 展示 .
兄弟俩都非常自负，喜欢炫耀自己的成就。

[i:tʃ] [nu:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['pɜ:rfɪktli] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ɪntə'fiəd] [wið; wiθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
Each knew his business perfectly , and neither interfered with the other .
每个 知道 他的 商业 完美 , 和 两者都不 干扰 和 这 其他 .

他们各自都非常了解自己的业务，而且互不干涉。

[ˈmɑ:rʃəlz] ['klaɪənts][droʊv] [ʌp][ɪn] ['bru:əm] [ɔ:r] ['rætlɪd] [ɪn] ['hænsəm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] ,
Marshall's clients drove up in broughams or rattled in hansoms to the front - door ,
马歇尔的 客户 驾驶 向上 在 布鲁厄姆 或者 摇晃 在 汉森 到 这 正面 - 门 ,
马歇尔的 客户们有的乘坐豪华轿车，有的乘坐双轮马车，嘎嘎地来到前门。

[went] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] ['sterkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] - [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['i:ðər] [pæst] [streɪt] ['ɪntu:]
went up the broad staircase to the first - floor , and either passed straight into
去 向上 这 广阔 楼梯 到 这 第一的 - 地面 , 和 任何一个 通过了 直的 进入
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
the presence ,
这 在场 ,

沿着宽阔的楼梯走到二楼，要么直接走进了那个人面前，

[ɔ:r] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɪntərv(ə)][ɪn][ðə; ði][pə'ru:z(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] ['hændɪd] [tu:; tə]
or beguiled the necessary interval in the perusal of the daily papers handed to
或者 被迷惑 这 必要的 间隔 在 这 仔细阅读 的 这 日常的 文件 递交 到
[ðem; ðəm][baɪ] [əb'si:kwɪəs] [klɑ:ks] .
them by obsequious clerks .
他们 经过 低三下四 职员 .

或者，在谄媚的办事员递给他们的日报的阅读间隙，消磨必要的时间。

[ˈɛdwɜːdz] ['klaɪənts] [sni:kt] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɔ:r] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] - [kɔ:rt] ;
Edward's clients sneaked in through a narrow door up a side - court ;
爱德华的 客户 偷偷摸摸 在 通过 一个 狭窄的 门 向上 一个 边 - 法庭 ;

爱德华的客户们偷偷地从侧院的一扇窄门溜了进去；

[hæd; həd][ðər; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][moʊst] [prɪ'kouʃəs]
had their names and business wrung from them by the most precocious
有 他们的 姓名 和 商业 拧干 从 他们 经过 这 最多 早熟
[ænd; ənd][moʊst] ['trʌkʃələnt] [ʌv; əv][dʒu:] [bɔɪz] ;
and most truculent of Jew boys ;
和 最多 好斗的 的 犹 男孩们 ;

他们被一群最早熟、最桀骜不驯的犹太男孩逼问出了姓名和生意名称；

[wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [rʌb][ðər; ðər] ['gri:si] ['ʃəuldəz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hwaɪtwɔʃt] [wɔ:lz]
were left to rub their greasy shoulders up and down the whitewashed walls
是 左边 到 擦 他们的 腻 肩膀 向上 和 向下 这 粉刷过的 墙壁
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæstli] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌn'tɪl] " - ['edwərd] " [tʃoʊz] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
of a ghastly waiting - room until " Mithter Edward " chose to listen to the
的 一个 阴森 等待 - 房间 直到 " - 爱德华 " 选择 到 听 到 这

[rɪ'saɪt(ə)][ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] .
recital of their distress and wishes .
独奏会 的 他们的 痛苦 和 愿望 .

他们只能在阴森恐怖的候诊室里，对着粉刷过的墙壁，来回摩擦着油腻腻的肩膀，直到“爱德华先生”愿意倾听他们的痛苦诉说和愿望。

[ə'keɪz(ə)nəli] , [haʊ'evər] , ['vɪzɪtər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['edwərd] [mɔ:s] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [frʌnt] -
Occasionally , however , visitors to Mr . Edward Moss came in at the large front -
偶尔 , 然而 , 访客 到 先生 . 爱德华 苔藓 来了 在 在 这 大的 正面 -
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

不过，偶尔也会有访客从爱德华·莫斯先生家的大门进来。

[ænd; ənd] ['æftəwərdz] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] .

and afterwards made the best of their way to his sanctum .
和 然后 制成 这 最好的 的 他们的 方式 到 他的 圣所 .

随后，他们想方设法前往他的圣所。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈdʒen(ə)rəli] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌt] ['feɪvər]
They were generally people who would not have been regarded with much favour
他们 是 一般来说 人们 WHO 会 不是 有 到过 认为 和 很多 偏爱

[baɪ][ðə; ði] ['gri:sɪ] - ['ʃoʊldərd] ['klaɪənts][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .

by the greasy - shouldered clients in the court .
经过 这 腻 - 肩部 客户 在 这 法庭 .

他们通常是那种在法庭上不会受到那些油腻腻的委托人好感的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] ['entərd] ['kɜ:rsɪtər] [stri:t] [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm][dʒu:n] [æftər'hu:n] ,
This was one of them who entered Cursitor Street on a warm June afternoon ,
这 曾是 一 的 他们 WHO 进入 巡视员 街道 在 一个 温暖的 六月 下午 ,

在一个温暖的六月午后，其中一人走进了柯西托街。

[ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] - [pleɪt] [ʌv; əv] "
and made straight for the front - door blazing with the door - plate of "
和 制成 直的 为了 这 正面 - 门 炽烈 和 这 门 - 盘子 的 "

[mɔ:s] [ænd; ənd] [mɔ:s] .

Moss and Moss .
苔藓 和 苔藓 .

然后径直走向大门，门上挂着“苔藓与苔藓”的招牌。

" [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] ['fætiʃ] [mæn] , [ɪl] - [drest] [ɪn][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [blu:] [fra:k] - [koʊt]
" A middle - sized fattish man , ill - dressed in an ill - fitting blue frock - coat
" 一个 中间 - 尺寸 肥胖 男人 , 患病的 - 穿着 在 一个 患病的 - 配件 蓝色的 连衣裙 - 外套

[ænd; ənd] [greɪ] ['traʊzərz] ,

and gray trousers ,
和 灰色的 裤子 ,

“一个中等身材略胖的男人，穿着不合身的蓝色礼服外套和灰色长裤，衣着邈邈。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [smɔ:l] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['mɔ:rnɪŋ] - [bənd] ;
and a very innocent - looking small hat with a black mourning - band ;
和 一个 非常 清白的 - 寻找 小的 帽子 和 一个 黑色的 丧 - 乐队 ;

还有一顶看起来很普通的小帽子，上面系着一条黑色丧带；

[ə; eɪ]['sɑ:d(ə)n] - [feɪst] ['sli:pi] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][maɪld] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌndɪ'saɪdɪd]
a sodden - faced sleepy - looking man with mild blue eyes and an undecided
一个 烂 - 面对 困 - 寻找 男人 和 温和的 蓝色的 眼睛 和 一个 未决定

[maʊθ] ;

mouth ;
嘴 ;

一个面色湿漉漉、睡眼惺忪的男人，有着浅蓝色的眼睛和略显犹豫的嘴角；

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ə; eɪ][nɑ:t] [veri] ['pra:spərəs] ['pʌblɪkən] ; [ə; eɪ][mæn] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃər]
a man like a not very prosperous publican ; a man , who , with a fresher
一个 男人 喜欢 一个 不是 非常 繁荣 酒馆老板 ; 一个 男人 , WHO , 和 一个 更清新

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion ,
肤色 ,

一个像不太富裕的酒馆老板一样的男人；一个面色红润的男人，

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tu:; tə]
and at another time of year , might have been taken for a visitor to
和 在 其他 时间 的 年 , 可能 有 到过 已采取 为了 一个 游客 到

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [ʃoʊ] ;

the Cattle Show ;
这 牛 展示 ;

在一年中的其他时间，他可能会被误认为是参观牛展的游客；

[hu:] [lʊkt] , [ɪn][fækt] ,
who looked , in fact ,
WHO 看起来 , 在 事实 ,

事实上, 谁看起来是这样的

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] - - [tʃi:f] [ˈɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [dɪˈtektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]
anything but what he was - - chief officer of the City detectives and the
任何事物 但 什么 他 曾是 - - 首席 官 的 这 城市 侦探 和 这
[ˈterər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][i:v(ə)] - [ˈdu(:)əz][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] - [end] .
terror of all the evil - doers of the East - end .
恐怖 的 全部 这 邪恶的 - 实干家 的 这 东方 - 结尾 .

他绝非其他任何身份——他是市侦探总长, 是东区所有作恶者的噩梦。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] ,
He walked through the hall , and ,
他 步行 通过 这 大厅 , 和 ,

他穿过大厅, 然后,

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə]ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rʃl] [ˈmɔ:sɪz] [ru:mz; rɒmz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
leaving the staircase leading to Mr . Marshall Moss's rooms on his right ,
离开 这 楼梯 领导 到 先生 . 马歇尔 苔藓的 房间 在 他的 正确的 ,
离开通往马歇尔·莫斯先生房间的楼梯, 他右边是马歇尔·莫斯先生的房间。

[pæst] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
passed to the end of the passage and tapped at a door on which was
通过了 到 这 结尾 的 这 通道 和 轻敲 在 一个 门 在 哪个 曾是
[ɪnˈskraɪbd] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ˈpraɪvət] " [ɪn][lɑ:rdʒ] [ˈletərz] .
inscribed the word " Private " in large letters .
铭文 这 单词 " 私人的 " 在 大的 信件 .

走到走廊尽头, 敲了敲门, 门上用大字写着“私人”二字。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɪˈkju:lɪər] [nɑ:k] [wɪtʃ] [hi:; hi] [gɜv] ,
It must have been a peculiar knock which he gave ,
它 必须 有 到过 一个 奇特 敲 哪个 他 给予 ,

他敲门的声音一定很特别。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [ˈoʊpənd] [ˈmɪrli] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] ,
for the door was immediately opened merely wide enough to admit him ,
为了 这 门 曾是 立即地 打开 仅仅 宽的 足够的 到 承认 他 ,
门立刻被打开了一条刚好够他进去的缝隙。

[ænd; ənd] [klaʊzd] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] .
and closed as he passed through .
和 关闭 作为 他 通过了 通过 .

他经过时, 门就关上了。

" [ɑ:] , [ɑ:] ! " [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn][ɪn][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [pɜr] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] ; " [ɑ:] , [ɑ:] ! -
" **Ah , ah ! " said a little man in an enormous pair of spectacles ; " ah , ah ! "**
" 啊 , 啊 ! " 说 一个 小的 男人 在 一个 巨大的 一对 的 眼镜 ; " 啊 , 啊 ! "
“啊, 啊! ”一个戴着巨大眼镜的小个子男人说道; “啊, 啊! ”

[aɪθ][ju:; jʊ] , - !
ith you , ithpector !
ith 你 , - !

和你在一起, 督察!

[ðə; ði] - [bɪn] - - [ˈæftər][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
The governor'th been athkin ' after you to - day .
这 - 到过 - - 后 你 到 - 天 .

州长今天一直在找你。

- [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːn] - [beɪz]
Let'th have a look , " he continued , lifting a corner of a green - baize
- 有 一个 看 , " 他 持续 , 举重 一个 角落 的 一个 绿色的 - 台布
[ˈkɜːrt(ə)n] ; " [ɑː] !
curtain ; " ah !
- 窗帘 ; " 啊 !

“让我看看,”他一边说着, 一边掀起一块绿色的台布窗帘角; “啊! ”

- [ˈ] - [ˈfeɪkɪn] - [ɔːf] [ðæt] - [ˈpɜːrdʒəri] .
he'th jutht shakin ' off that troublethome perjury .
- 他的 - 摇晃 - 离开 那 - 伪证 .

他刚刚摆脱了那件麻烦不断的伪证罪名。

[naʊ] [aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [neɪm] .
Now I'll give him your name .
- 现在 患病的 给 他 你的 姓名 .

现在我把你的名字告诉他。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . - , [ˈedwərd] [ˈmɔːsɪz] [raɪt] - [hænd][məɪn] , [huː] [nuː] [ɔːl][hɪz; ɪz]
" This was Mr . Amedroz , Edward Moss's right - hand man , who knew all his
- " 这 曾是 先生 . - , 爱德华 苔藓的 正确的 - 手 男人 , WHO 知道 全部 他的
[ˈmæstɜːz] [ˈsiːkrɪts] ,
master's secrets ,
- 硕士学位 秘密 ,

“这位是阿梅德罗兹先生, 爱德华·莫斯的得力助手, 他知道他主人的所有秘密。”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][ˈretɪs(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and who was so reticent that he never opened his mouth where he could
- 和 WHO 曾是 所以 沉默寡言 那 他 绝不 打开 他的 嘴 在哪里 他 可以
[kən'veɪ] [æz; əz] [mat] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] .
convey as much by writing .
- 传达 作为 很多 经过 写作 .

他非常沉默寡言, 从不开口说话, 却总能用文字表达很多东西。

[soʊ][ˈmɪstər] . - [ɪnˈskraɪbd] " [stɛlfɑːks] " [ɪn][ˈlɑːrdʒ] [raʊnd] - [tekst][ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
So Mr . Amedroz inscribed " Stellfox " in large round - text on a slip of paper ,
- 所以 先生 . - 铭文 " 星狐 " 在 大的 圆形的 - 文本 在 一个 滑 的 纸 ,

于是, 阿梅德罗兹先生在一张纸条上用大大的圆形字体写下了“Stellfox”字样。

[leɪd][aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)], [ænd; ənd] , [rɪˈsiːvɪŋ] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] [nɑːd] , [ˈʌʃəd] [ðə; ðɪ]
laid it before his principal , and , receiving an affirmative nod , ushered the
- 铺设 它 前 他的 主要的 , 和 , 接收 一个 肯定 点头 , 引导 这
[ɪnˈspektər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] .
inspector into the presence .
- 检查员 进入 这 在场 .

他把文件递给校长, 得到校长的点头同意后, 便将检查员迎了进来。

" [ˈmɔːrniŋ] , [stɛlfɑːks] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] , [ˈɡlænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [ɪn]
" Morning , Stellfox , " said Mr . Edward , glancing up from a mass of papers in
- " 早晨 , 星狐 , " 说 先生 . 爱德华 , 瞥了一眼 向上 从 一个 大量的 的 文件 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
front of him ;
- 正面 的 他 ;

“早上好, 斯特尔福克斯,”爱德华先生说着, 从面前的一堆文件中抬起头来;

" [rɪˈpɔːrt] ?
" report ?
- " 报告 ?

“报告?”

" [ɪnˈspektər] [stɛlfɑːks] , [ʌnˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [frɑːk] - [koʊt] , [prəˈduːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] -
" **Inspector Stellfox , unbuttoning his blue frock - coat , produced from his breast -**
" 检查员 星狐 , 解开纽扣 他的 蓝色的 连衣裙 - 外套 ; 生产 从 他的 胸部 -
[ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈnoʊtbʊk] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] :
pocket a thick notebook , and commenced :
口袋 一个 厚的 笔记本 , 和 开始 :

“斯特尔福克斯探长解开蓝色礼服外套的扣子，从胸前的口袋里掏出一本厚厚的笔记本，开始说道：

" [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [əˈbaʊt] [ˈkæptɪn] [ˈkɒŋɡriːv] , [sɜːr] .

" **Sorry to say , nothing new about Captain Congreve , sir .**

" 对不起 到 说 , 没有什么 新的 关于 队长 康格里夫 , 先生 .

“很遗憾，关于康格里夫上尉，没有任何新消息，先生。”

[wiːv] [traɪd] - - "

We've tried - - "

我们已经 尝试 - - "

我们已经尝试过了——”

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [stɛlfɑːks] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər] . [mɔːs] ; " [juːv] [hæd; həd] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ɪn]

" **Now look here , Stellfox , " interrupted Mr . Moss ; " you've had that business in**

" 现在 看 这里 , 星狐 , " 中断 先生 . 苔藓 ; " 你已经 有 那 商业 在

[hænd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .

hand a fortnight .

手 一个 两星期 .

“听着，斯特尔福克斯，”莫斯先生打断道，“你已经处理这件事两周了。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈpɔːrt] [baɪ] [ˈwenzdeɪ] , [aɪl] [ɡɪv] [ðæt] [tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] .

If you don't report by Wednesday , I'll give that to Scotland Yard .

如果 你 不 报告 经过 周三 , 患病的 给 那 到 苏格兰 院子 .

如果你周三之前不汇报，我就把这件事交给苏格兰场。

[jʊr; jər][men] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈleɪzi] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [wʌt] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [meɪnz] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən]

Your men are getting lazy , and I'll try what Sir Richard Mayne's people can

你的 男人 是 获得 懒惰的 , 和 患病的 尝试 什么 先生 理查德 梅恩的 人们 能

[duː] .

do .

做 .

你们的人越来越懒散了，我打算试试理查德·梅恩爵士的人能做到什么程度。

[wʌt] [nekst] ?

What next ?

什么 下一个 ?

接下来呢？

" [ˈkrestfɔːləŋ] , [ɪnˈspektər] [stɛlfɑːks] [kənˈtɪnjuːd] , - - " [ˈslaɪmi] [ˈwɪljəm] , [sɜːr] . "

" **Crestfallen , Inspector Stellfox continued , - - " Slimy William , sir . "**

" 垂头丧气 , 检查员 星狐 持续 , - - " 黏糊糊的 威廉 , 先生 . "

“斯特尔福克斯警探垂头丧气地继续说道：‘卑鄙的威廉，先生。’”

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [mɔːs] [ˈkiːnli] , " [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

" **Well , " said Mr . Moss keenly , " what of him ? "**

" 出色地 , " 说 先生 . 苔藓 敏锐地 , " 什么 的 他 ? "

“那么，”莫斯先生急切地问道，“他怎么样了？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .

" **I think that's all right , sir .**

" 我 思考 那就是 全部 正确的 , 先生 .

“我觉得没问题，先生。”

[wi:v] [faʊnd] [aʊt] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz] , - - ['jædz] [roʊ] , ['wɑ:pɪŋ] , [noʊ] : [θri:] ; [bɪl] [ʌp]
We've found out where his mother lives , - - Shad's Row , Wapping , No . 3 ; bill up
我们已经 成立 出去 在哪里 他的 母亲 生活 , - - 沙德的 排 , 瓦平 , 不 : 3 ; 账单 向上
[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
in the window ,
在 这 窗户 ,

我们找到了他母亲的住址——沃平区沙德街3号；账单贴在窗户上。

- [ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [let] . -
' a room to let . '
- 一个 房间 到 让 : -

“一间房间出租。”

[ɪf] [ju:v] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ][men][jæl; ʃəl] [teɪk] [ðæt] [ru:m] , [sɜ:r] ,
If you've no objection , one of my men shall take that room , sir ,
如果 你已经 不 异议 , 一 的 我的 男人 将 拿 那 房间 , 先生 ,
先生, 如果您不反对, 我的手下会安排一个人入住那间房间。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][wɜ:rk][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] . "
and try and work it that way . "
和 尝试 和 工作 它 那 方式 : "

试着按这个方法去做。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [mɔ:s] ; " [mʌst; məst][pɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðer; ðər] .
" No , " said Mr . Moss ; " must put a woman in there .
" 不 , " 说 先生 : 苔藓 ; " 必须 放 一个 女士 在 那里 :
“不,”莫斯先生说,“必须让一个女人进去。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "
Don't you know a woman up to that sort of thing ? "
不 你 知道 一个 女士 向上 到 那 种类 的 事物 ? "
你难道不认识哪个女人会做那种事吗?

" [ðeəz; ðəz] - [waɪf] , [sɜ:r] , [æz; əz] [helpɪt] [ju: 'es][ɪn] ['tʃɑ:rltənz] [keɪs] ; [ʃi:d] [du:] . "
" There's Hodder's wife , sir , as helped us in Charlton's case ; she'd do . "
" 有 - 妻子 , 先生 , 作为 帮助 我们 在 查尔顿的 案件 ; 棚 做 : "
“先生, 霍德的妻子就在那儿, 她曾帮我们处理过查尔顿的案子; 她可以胜任。”

" [aɪ] [rekə'lekt] ; [ʃi:l] [du:] [wel] .
" I recollect ; she'll do well .
" 我 追忆 ; 壳 做 出色地 :

我记得, 她会做得很好。

[fɜ:rnɪʃt] [ɔ:r] [ʌn'fɜ:rnɪʃt] ? "
Furnished or unfurnished ? "
提供 或者 未配备家具 ? "

带家具还是不带家具?

" [ʌn'fɜ:rnɪʃt] [ru:m] , [sɜ:r] . "
" Unfurnished room , sir . "
" 未配备家具 房间 , 先生 : "

“先生, 房间没有家具。”

" [ɔ:l] [raɪt] ; ['haɪər][sʌm; səm] ['fɜ:rnɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkər] .
" All right ; hire some furniture of the broker .
" 全部 正确的 ; 聘请 一些 家具 的 这 经纪人 :

“好吧; 从经纪人那里租些家具吧。”

[tel] ['mɪsɪz] . ['hɑ:dʒ-] [tu:; tə] [get][ɪn][æt; ət][wʌns] .
Tell Mrs . Hodder to get in at once .
告诉 太太 : 霍德 到 得到 在 在 一次 :

叫霍德太太立刻进来。

[ˈwɪdɒʊ] ; [ɔːr] [ˈhʌzbənd] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn] [ˈreɪlweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

Widow ; or husband employed on railway in the country .
寡妇 ; 或者 丈夫 受雇 在 铁路 在 这 国家 .

寡妇；或丈夫在农村铁路工作。

[mʌst; məst] [ki:p] [ə; eɪ] [dʒɪn] - [ˈbɔ:t(ə)] [ˈɔːlweɪz] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈdʒenərəs] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

Must keep a gin - bottle always open , and be generous with it .
必须 保持 一个 杜松子酒 - 瓶子 总是 打开 , 和 是 慷慨的 和 它 .

必须始终保持一瓶杜松子酒敞开，并且要慷慨地斟酒。

[oʊld][ˈleɪdi] [wɪl] [tɔːk] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [drɪŋk] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːdʒ-] [mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wer]

Old lady will talk over her drink ; and Mrs . Hodder must find out where
老的 女士 将要 讲话 超过 她 喝 ; 和 太太 . 霍德 必须 寻找 出去 在哪里

[ˈslaɪmi] [ˈwɪljəm] [ɪz] ,

Slimy William is ,
黏糊糊的 威廉 是 ,

老太太会一边喝酒一边说话；霍德太太必须找到黏糊糊的威廉。

[wʌt] [neɪm] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈʌndər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ˈnoʊtɪs] [wʌt] [ˈletərz] [oʊld][ˈleɪdi]

what name he's going under , and must notice what letters old lady
什么 姓名 他是 去 在下面 , 和 必须 注意 什么 信件 老的 女士

[rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] .

receives :
接收 .

他要用什么名字，并且必须留意老太太收到的信件。

[tel] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .

Tell her to take a child with her .
告诉 她 到 拿 一个 孩子 和 她 .

让她带个孩子一起走。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][gʌ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "

Has she got a child ? "
有 她 得到 一个 孩子 ? "

她有孩子吗？

" [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] , [sɜːr] . "

" Not of her own , sir . "
" 不是 的 她 自己的 , 先生 . "

“不是她自己的，先生。”

" [ˈnevər] [maɪnd] ; [mʌst; məst][get] [wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈelsɪz] .

" Never mind ; must get one of some one else's . "
" 绝不 头脑 ; 必须 得到 一 的 一些 一 其他人的 .

“没关系；我得弄一个别人的。”

[mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][men] , [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Must see you , or one of your men , every morning .
必须 看 你 , 或者 一 的 你的 男人 , 每一个 早晨 .

每天早上都必须见到你或者你的手下。

[tʃaɪld] [wɪl] [wɑːnt] [er] - - [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .

Child will want air - - excuse for her taking him out .
孩子 将要 想 空气 - - 原谅 为了 她 采取 他 出去 .

孩子需要呼吸新鲜空气——这是她带他出去的借口。

[ɪf] [ˈslaɪmi] [ˈwɪljəm] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] ,

If Slimy William is coming home on the sudden ,
如果黏糊糊的 威廉 是 未来 家 在 这 突然 ,

如果黏糊糊的威廉突然回家，

[tʃaɪld] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
child must be taken ill in the middle of the night ;
 孩子 必须 是 已采取 患病的 在 这 中间 的 这 夜晚 ;
 孩子必须在半夜生病;

[ʃiː, ʃɪ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
she can take it to the doctor , and come down to you . "

她 能 拿 它 到 这 医生 , 和 来 向下 到 你 . "

她可以把东西拿去给医生看，然后下来给你看。

" [raɪt] , [sɜːr] .
 " **Right** , **sir** .
 " 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

[naʊ] [ə'baʊt] ['kɒpɪŋ] ['krɒsmən] . "
Now about Coping Crossman . "
 现在 关于 应对 克罗斯曼 . "

现在来说说科平·克罗斯曼。

" [wel] ? "

" **Well** ? "

" 出色地 ? "

“出色地？”

" ['mɑ:rkəm] [wɪl] [hæv; həv][him; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] , [sɜ:r] .
 " **Markham** **will** **have** **him** **to** - **night** , **sir** .
 " 马卡姆 将要 有 他 到 - 夜晚 , 先生 .

“马克汉姆今晚就能见到他了，先生。”

[ðæt] [gɜ:rl] - ['laɪzə; 'li:zə] ['bɜ:dn] [blu:] [hɪz; ɪz] [gæf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] .
That girl ' Liza Burdon blew his gaff for him last night .
 那 女孩 - 莉莎 伯顿 吹 他的 失误 为了 他 最后的 夜晚 .

昨晚，那个叫丽莎·伯顿的女孩帮他泄露了秘密。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mɪk] [ˈsɪŋər] , [hi; hi] [ɪz] .
He's a comic singer , he is .
他是 一个 漫画 歌手 , 他 是 .

他是个搞笑歌手，真的。

[gouz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [sɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪmbɪdʒ] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] . "

Goes by the name of Munmorency , and sings at the Cambridge Music - hall . "

去 经过 这 姓名 的 - , 和 唱歌 在 这 剑桥 音乐 - 大厅 . "

他名叫蒙莫伦西，在剑桥音乐厅唱歌。

" [gʊd] !
" **Good** !
" 好的 !

“好的！”

[wʌt] [ʌv; əv] ['mɪtfəd] ? "
What of Mitford ? "
什么 的 米特福德 ? "

米特福德的情况如何？

" [wel] , ['nʌθɪŋ] [jet] , [sɜ:r] .
 " **Well** , **nothing** **yet** , **sir** .
 " 出色地 , 没有什么 然而 , 先生 .

“嗯，先生，目前还没有任何消息。”

[jʊə(r)] [hɑ:rd][ə'pa:n][em 'i:], ['mɪstər] . [mɔ:s] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
You're hard upon me , Mr . Moss , and that you are .
 你是 难的 之上 我 , 先生 . 苔藓 , 和 那 你 是 .

莫斯先生，你对我太苛刻了，确实如此。

[wi:v] ['oʊnli][hæd; həd] [ðæt] [keɪs] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ˌɪnfə'rmeɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] . "**We've only had that case three days , and you're expecting information already .**"
我们已经 仅有的 有 那 案件 三 天 , 和 你是 期待 信息 已经 . "

这个案子才接手三天, 你就希望这么快就有结果了?

" [stɛlfɑ:ks] , " [sed] ['mɪstər] . [mɔ:s] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:nərəs] [pɪntɪ] [ʌv; əv] [snʌf] , "**Stellfox , said Mr . Moss rising , and taking a sonorous pinch of snuff ,**"
" 星狐 , " 说 先生 . 苔藓 上升 , 和 采取 一个 响亮的 捏 的 鼻烟 ,
"斯特尔福克斯,"莫斯先生说着站起身, 用力捏了一小撮鼻烟。

" [ju:; jʊ] [dɪ'tektɪv] [ɑ:r; ər] [mɪr] [ʃæmz] . "**you detectives are mere shams .**"
" 你 侦探 是 仅仅 骗局 .

你们这些侦探不过是冒牌货。

[ju:v] [bɪn] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['penɪ] [pres] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [bʊks] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . **You've been spoilt by the penny press , and the shilling books , and all that .**
你已经 到过 被宠坏了 经过 这 一分钱 按 , 和 这 先令 图书 , 和 全部 那 .

你被廉价报刊、低价书籍等等惯坏了。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] ['feləʊz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nʊθ] ['nʌθɪŋ] - - ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] . **You think you're wonderful fellows , and you know nothing - - literally nothing .**
你 思考 你是 精彩的 伙伴们 , 和 你 知道 没有什么 - - 字面上地 没有什么 .

你们自以为是, 其实一无所知——真的什么都不懂。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [du:][jʊr; jər][wɜ:rk][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] , [wer] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi] ? **If I didn't do your work as well as my own , where should we be ?**
如果 我 没有 做 你的 工作 作为 出色地 作为 我的 自己的 , 在哪里 应该 我们 是 ?

如果我不能像对待自己的工作一样认真对待你的工作, 我们又该何去何从呢?

[dəʊnt] ['ænsər] ; ['lɪs(ə)n] ! **Don't answer ; listen !**
不 回答 ; 听 !

不要回答; 听!

['mɪtfəd] [hæz; həz] [bɪn] [θri:] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [wi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] ['kɔ:fi] - [haʊs] [ɪn] **Mitford has been three times within the last week to the Crown coffee - house in**
米特福德 有 到过 三 时代 之内 这 最后的 星期 到 这 王冠 咖啡 - 房子 在
[ˈdɑ:ktəz] - ['kɑ:mənz] . **Doctors ' Commons .**
医生 - 公共领域 .

在过去一周内, 米特福德曾三次光顾位于医生公地的皇冠咖啡馆。

[ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['hi:l] [goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] ; [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] , **There's very little doubt that he'll go there again ; for it's a quiet house ,**
有 非常 小的 怀疑 那 地狱 去 那里 再次 ; 为了 它是 一个 安静的 房子 ,

他还会再去那里, 这一点几乎毋庸置疑; 因为那是一栋安静的房子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][laɪk][aɪ'ti:] . **and he seems to like it .**
和 他 似乎 到 喜欢 它 .

他似乎很喜欢。

[ju:v] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bi:; bi][ɔ:f] [æt; ət][wʌns] . **You've got his description ; be off at once .**
你已经 得到 他的 描述 ; 是 离开 在 一次 .

你已经掌握了他的描述; 立刻出发。

" [ɪn'spektər] [stɛlfɑːks] [hæd; həd] [træn'sæktɪd] [tuː] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['edwərd] [mɔːs] [tuː; tə]
" Inspector Stellfox had transacted too much business with Mr . Edward Moss to
" 检查员 星狐 有 已交易 也 很多 商业 和 先生 : 爱德华 苔藓 到
[ɪk'spekt] ['eni] ['fɜːrðər] [kən'vɜːrs] ,
expect any further converse ,
预计 任何 更远 交谈 ;
“斯特尔福克斯督察与爱德华·莫斯先生的业务往来太多，他不想再与莫斯先生有任何进一步的交谈了。”

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [tʰaɪldz] [hæt][ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [boʊd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
so he took up the child's hat and quietly bowed and departed .
所以 他 采取 向上 这 孩子的 帽子 和 悄悄 鞠躬 和 已离开 .
于是他拿起孩子的帽子，轻轻鞠了一躬，然后离开了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪn'tensli] - ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ]
To say that of all the intensely - quiet and respectable houses in that strange
到 说 那 的 全部 这 强烈地 - 安静的 和 可敬 房屋 在 那 奇怪的
['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [noʊn] [æz; əz] ['dɑːktəz] - ['kɑːmənz] [ðə; ðɪ] [kraʊn] ['kɔːfi] -
portion of the City of London known as Doctors ' Commons the Crown coffee -
部分 的 这 城市 的 伦敦 已知 作为 医生 - 公共领域 这 王冠 咖啡 -
[haʊs] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,
house is the most quiet and respectable ,
房子 是 这 最多 安静的 和 可敬 ,
如果说在伦敦城那片被称为“医生公地”的奇特区域里，所有极其安静体面的房屋中，皇冠咖啡馆是最安静体面的，那可真是一点也不为过。

[ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'sɜːrj(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [jet] [biː; bi] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ][fæktɪs] .
is making a strong assertion , but one which could yet be borne out by facts .
是 制作 一个 强的 断言 , 但 一 哪个 可以 然而 是 出生 出去 经过 事实 :
这番话很有力，但或许还有待事实证实。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sliːpi] , ['driːmi] ['neɪbərhʊd] [stɪl] ,
It is a sleepy , dreamy neighbourhood still ,
它 是 一个 困 , 梦幻般的 邻里 仍然 ,
这里仍然是一个宁静梦幻的街区。

[ɔːl'doʊ] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tens] [dʌlnɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [pə'destriənz]
although its original intense dulness has been somewhat enlivened by the pedestrians
虽然 它是 原来的 激烈的 沉闷 有 到过 有些 活跃 经过 这 行人
[huː] [meɪk] ['pɔːlz] [tʃeɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stiːmboʊt] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['pɔːlz] [wɔːrf] ;
who make Paul's Chain a passage to the steamboats calling at Paul's Wharf ;
WHO 制作 保罗的 链 一个 通道 到 这 汽船 呼叫 在 保罗的 码头 ;
虽然保罗链最初十分沉闷，但行人往来穿梭，使之成为前往保罗码头搭乘汽船的通道，这多少增添了几分生机；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈhænsəm][kæbz] [wɪtʃ] [faɪnd][ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt] [daʊn] [ɡreɪt] [es 'tiː] . ['æŋ.druːz] [hɪl] [tuː; tə]
and the hansom cabs which find a short cut down Great St . Andrew's Hill to
和 这 汉森 出租车 哪个 寻找 一个 短的 切 向下 伟大的 英石 : 安德鲁的 爬坡道 到
[ðə; ðɪ] [saʊθ] - ['westərn] ['reɪlweɪ] .
the South - Western Railway .
这 南 - 西 铁路 :
还有双轮马车，它们可以抄近路从大圣安德鲁山下到西南铁路。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][æb'nɔːrm(ə)l][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] , - - ['tɪkɪt] - ['pɔːtəz] , [tuː; tə][wɪt] ;
But it is still the resort of abnormal individuals , - - ticket - porters , to wit ;
但 它 是 仍然 这 采取 的 异常 个人 , - - 票 - 搬运工 , 到 有 ;
但它仍然是一些不正常的人的聚集地——例如，售票员；

[pleˈθɑːrɪk] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn][hæf] - [ˈdɜːrtɪ] [waɪt] [ˈeɪprənz][ænd; ənd][bɪɡ] [ˈbædʒɪz] [laɪk] [dʒɑːɪˈɡæntɪk] [ˈɑːprə] - **plethoric individuals in half - dirty white aprons and big badges like gigantic opera** -
过剩的 个人 在 一半 - 肮脏的 白色的 围裙 和 大的 徽章 喜欢 巨大 歌剧 -
[tʃeks] ,
checks ,
检查 ;

一大群人穿着半脏的白色围裙，佩戴着像巨型歌剧支票一样的大徽章，

[men] [huːz] [ˈoʊnli][juːz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][wɔːrɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈviːək(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblɑːkɪŋ] - **men whose only use seems to be to warn approaching vehicles of the blocking** -
男人 谁 仅有的 使用 似乎 到 是 到 警告 接近 车辆 的 这 阻塞 -
[ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] ;
up of the narrow streets ;
向上 的 这 狭窄的 街道 ;

这些人似乎唯一的用途就是提醒驶近的车辆注意狭窄的街道已被堵塞；

[ænd; ənd] [ˈseɪbl] - [klæd][ˈmɑːt(ə)ld] - [feɪst] [ˈprɒktəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [klɑːks] .
and sable - clad mottled - faced proctors and their clerks .
和 黑貂 - 覆膜 斑驳 - 面对 监考人员 和 他们的 职员 .

还有身穿貂皮大衣、脸上布满斑点的监考员和他们的书记员。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈriːəl] [ɡriːn] [triːz] [ɪn] [ˈdɑːktəz] - [ˈkɑːmənɪz] ;
There are real green trees in Doctors' Commons ;
那里 是 真实的 绿色的 树木 在 医生 - 公共领域 ;

医生公地里有真正的绿树；

[ænd; ənd] [flaɪz] [ænd; ənd] [ˈbʌtərflaɪz] - - [baɪ][noʊ] [miːnz] [bæd] [ɪmɪˈteɪʃənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkʌntri]
and flies and butterflies - - by no means bad imitations of the real country
和 苍蝇 和 蝴蝶 - - 经过 不 方法 坏的 仿制品 的 这 真实的 国家
[ˈɪnsekt] - - [ɑːr; ər] [siːn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌltəri] [ˈsʌməɪ] [deɪz] ,
insect - - are seen there on the wing in the sultry summer days ,
昆虫 - - 是 已见 那里 在 这 翼 在 这 闷热 夏天 天 ,

在闷热的夏日里，人们可以看到苍蝇和蝴蝶——它们绝非是对真正乡村昆虫的拙劣模仿——在空中飞舞。

[ˈbʌzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈpɔːtəz] ,
buzzing round the heads of the ticket - porters ,
嗡嗡声 圆形的 这 头部的 的 这 票 - 搬运工 ,

售票员们头顶嗡嗡作响，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [men] [huː] [loʊd][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)lɪ] [ˈkʌmpəniːz] [ˈhevi] [kɑːrts] ,
and of the strong men who load the Bottle Company's heavy carts ,
和 的 这 强的 男人 WHO 加载 这 瓶子 公司的 重的 购物车 ,

还有那些负责装载瓶子公司重型推车的壮汉们，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [flɪŋɪŋ] [hjuːdʒ] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] [aɪərn][ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs]
and who are always flinging huge fragments of rusty iron into the capacious
和 WHO 是 总是 投掷 巨大的 片段 的 生锈的 铁 进入 这 宽敞

[hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] [æn] [ʌv; əv] [ɡuːl] ,
hold of the Mary Anne of Goole ,
抓住 的 这 玛丽 安妮 的 谷歌 ,

他们总是把巨大的生锈铁块扔进“古尔的玛丽·安妮”号宽敞的船舱里，

[stʌk] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɔːf] [ˈpɒlɪz] [wɔːrf] [brɪˈfɔːr] [ˈmen](ə)nd] .
stuck high and dry in the mud off Paul's Wharf before mentioned .
卡住 高的 和 干燥 在 这 泥 离开 保罗的 码头 前 提及 .

之前提到的保罗码头附近，它被困在泥泞中，动弹不得。

[laɪf] [ɪz][ˈræmpənt][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] , - - [ɪn] [ɪˈnɔːrməs] [ˈmæntfɛstər] [ˈwɛəhaʊsɪz] ,
Life is rampant in the immediate vicinity , - - in enormous Manchester warehouses ,
生活 是 猖獗 在 这 即时 附近 , - - 在 巨大的 曼彻斯特 仓库 ,

附近区域——曼彻斯特巨大的仓库里——生活气息浓厚。

[pə'pɛtʃuəli] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] ['pɪkfərdz] [vænz] ;
perpetually inhaling the contents of enormous Pickford's vans ;
永恒地 吸入 这 内容 的 巨大的 皮克福德 货车 ;

不断地吸入皮克福德巨型货车里的货物；

[ɪn][hju:dʒ] [blɑ:ks] [ʌv; əv][ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz] [wer] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][væst] [prə'vɪn](ə)l] [fɜ:rmz] [teɪk]
in huge blocks of offices where the representatives of vast provincial firms take
在 巨大的 积木 的 办公室 在哪里 这 代表 的 广阔的 省级 公司 拿
[ɔ:rdərz][ænd; ənd][trænzækt] ['bɪznəs] ;
orders and transact business ;
订单 和 办理 商业 ;

在巨大的办公楼里，各大省级公司的代表们接单、洽谈业务；

[ɪn][kɔ:rn] - ['stɔ:rz] [ænd; ənd][aɪərn] - ['kʌmpənɪz] ;
in corn - stores and iron - companies ;
在 玉米 - 商店 和 铁 - 公司 ;

在玉米仓库和钢铁公司；

[ɪn] ['mænz] [fɪld] [frʌm; frəm] ['beɪsmənt] [tu:; tə] [ru:f] [wɪð; wɪθ] ['drezdən] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][boʊ'hi:miən]
in mansions filled from basement to roof with Dresden china and Bohemian
在 豪宅 已填 从 地下室 到 屋顶 和 德累斯顿 中国 和 波西米亚
[glæs] [ɪn] [ɪn'ʃʊərəns] - [ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz][ænd; ənd][bæŋks] ;
glass in insurance - offices and banks ;
玻璃 在 保险 - 办公室 和 银行 ;

在从地下室到屋顶都摆满了德累斯顿瓷器的豪宅里，在保险公司和银行里，到处都是波西米亚玻璃制品；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜ:rn(ə)] ,
and in the office of the great journal ,
和 在 这 办公室 的 这 伟大的 杂志 ,

在这家著名期刊的办公室里，

[wer] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [fɔ:r; fər][sɪks] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] , [ɑ:r; ər] [ʌn'si:sɪŋli] [θrɑ:bɪŋ] .
where the engines for six days out of the seven , are unceasingly throbbing .
在哪里 这 发动机 为了 六 天 出去 的 这 七 , 是 不停地 悸动 .

七天中有六天，引擎都在不停地轰鸣。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [laɪf] ['ɡɪvz] [wei] [tu:; tə] [mɪr] [ɪɡ'zɪstəns] [ænd; ənd] [vedʒə'teɪʃn] .
But in the Commons life gives way to mere existence and vegetation .
但 在 这 公共领域 生活 给予 方式 到 仅仅 存在 和 植被 .

但在公共土地上，生命让位于单纯的存在和植被。

[ðə; ði][ɔ:rgən] - [mæn] [pleɪz] [ʌnmə'lestɪd] [ɑ:n]['æd(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ʌtlkɔks]
The organ - man plays unmolested on Addle Hill , and the children's shuttlecocks
这 器官 - 男人 演出 未受干扰 在 鞍 爬坡道 , 和 这 孩子们的 羽毛球
['flʌtər] [ɪn] ['wɔ:rdroʊb] [pleɪs] ;
flutter in Wardrobe Place ;
扑 在 衣柜 地方 ;

在阿德尔山，风琴演奏者不受打扰地演奏着；在衣橱广场，孩子们的羽毛球飘动着；

[noʊ] ['pɪkfərdz] [vænz][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði][kɑ:m] [sə'renəti] [ʌv; əv] [greɪt] ['naɪt,raɪdər] [stri:t] ; [ænd; ənd]
no Pickford's vans disturb the calm serenity of Great Knight rider Street ; and
不 皮克福德 货车 打扰 这 冷静的 宁静 的 伟大的 骑士 街道 ; 和
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weəhaʊsɪz] [ænd; ənd][ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz] ,
instead of warehouses and offices ,
反而 的 仓库 和 办公室 ,

皮克福德公司的货车不再打扰大骑士街的宁静；取而代之的是仓库和办公室，

[ðer; ðær][ɑ:r; əɹ] [kweɪnt] [oʊld] ['dʌmpɪ] [tʃɜ:rtʃɪz] , [bɪg] ['ræmblɪŋ] [oʊld] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['sɪti]
there are quaint old dumpy congregationless churches , big rambling old halls of City
那里 是 古雅 老的 矮胖 无会众 教堂 , 大的 漫无边际 老的 大厅 的 城市
[ˈkʌmpənɪz] ,
Companies ,
公司 ,

这里有古朴简陋、无人居住的教堂，还有大型、错综复杂的城市公司老楼。

[ðə; ðɪ] [fər'gɑ:tn] [oʊld] ['herəldz] - ['kɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɜ:rpəsələs] [trə'dɪŋz] , [ə; eɪ] [fju:] [ə'pærəntli]
the forgotten old Heralds ' College with its purposeless traditions , a few apparently
这 被遗忘的 老的 先驱者 - 大学 和 它是 无目的 传统 , 一个 很少 显然
[ˈnʌθɪŋ] - ['du:ɪŋ] [ʃɑ:ps] ,
nothing - doing shops ,
没有什么 - 正在做 商店 ,

被人遗忘的古老纹章官学院，保留着毫无意义的传统，还有几家看似无所事事的店铺。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] ['prɒktəz] - [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [mæn][ɪz] ['nevər] [si:n] [tu:; tə] ['entər] ,
a number of proctors ' offices into which man is never seen to enter ,
一个 数字 的 监考人员 - 办公室 进入 哪个 男人 是 绝不 已见 到 进入 ,
许多监考办公室，但从未有人见过有人进入。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [rɪ'freʃmənt] - [ru:mz; rʊmz] .
and two or three refreshment - rooms .
和 二 或者 三 清爽 - 房间 .
还有两到三间茶点室。

[ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɜ:ti:əst] .
Of these the Crown is the oldest and the dirtiest .
的 这些 这 王冠 是 这 最老 和 这 最脏的 .
其中，皇冠是最古老、最脏的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] - - [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ðə; ðɪ][hæf] - [ɪ'feɪst] ['ledʒənd][ˈoʊvər][ɪts] [dɔ:r] - -
It was established - - if you may trust the half - effaced legend over its door - -
它 曾是 已确立的 - - 如果 你 可能 相信 这 一半 - 抹去 传奇 超过 它是 门 - -
[ɪn] - ,
in 1790 ,
在 - ,

如果门上那段已被磨损严重的铭文可信的话，那么它建于1790年。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz][ˈevər] [sɪns] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwaɪət] ['sli:pi] [treɪd] .
and it has ever since been doing the same quiet sleepy trade .
和 它 有 曾经 自从 到过 正在做 这 相同的 安静的 困 贸易 .
从那时起，它就一直默默地进行着同样的交易。

[aɪ 'ti:] ['kænə:t] [ʌndər'stænd] [wʌt] [kæmɜ:z] [mi:nz] [baɪ][aɪ 'ti:] .
It cannot understand what Kammerer's means by it .
它 不能 理解 什么 卡默勒的 方法 经过 它 .
它无法理解卡默勒的意思。

[kæmɜ:z] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'freʃmənt] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər] ,
Kammerer's is the refreshment - house at the corner ,
卡默勒的 是 这 清爽 - 房子 在 这 角落 ,
Kammerer's是街角的茶点店。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['krɪsəlɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] - [ʃɑ:p] , [ænd; ənd]
which has long since escaped from the chrysalis state of coffee - shop , and
哪个 有 长的 自从 逃脱 从 这 蛹 状态 的 咖啡 - 店铺 , 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

它早已摆脱了咖啡馆的蛹化状态，现在，

[rɪˈsplendənt] [wɪð; wɪθ] [pleɪt] - [glæs] [ænd; ənd] [məˈhɑːɡəni] [bɑːr] , [kʊks] [dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ðɪ]
resplendent with plate - glass and mahogany bar , cooks joints , and draws the
灿烂 和 盘子 - 玻璃 和 桃花心木 酒吧 , 厨师 关节 , 和 平局 这
[ˈselɪbreɪtɪd] " [ˈsiːʔuːm] [dʒiː ɑːr ˈdʌbljuː] " [ˈtænˈɡɑːləŋ] [eɪl] ,
celebrated " Crm Grw " Llangollen ale ,
著名 " 客户关系管理 生长 " 兰戈伦 麦芽酒 ,
酒吧装潢华丽, 配有落地玻璃窗和红木吧台, 供应烤肉, 并供应著名的“Crm Grw”兰戈伦啤酒。

[ænd; ənd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [striːm] [ʌv; əv] [ˈklætʃɪŋ] [ˈdʒuːniər] [klaːks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and is filled with a perpetual stream of clattering junior clerks from the
和 是 已填 和 一个 永久 溪流 的 咔嗒咔嗒 初级 职员 从 这
[əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈweəhaʊsɪz] .
adjacent warehouses .
邻近的 仓库 .
里面总是挤满了来自邻近仓库的叮当作响的初级职员。

[ðə; ðɪ] [kraʊn] - - [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [prəˈpraɪətər] ,
The Crown - - according to its proprietor ,
这 王冠 - - 根据 到 它是 业主 ,
据其所有者称, 皇冠

[ɪn] [huːz] [ˈfæməli][ɪts] [liːs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈvestɪd] [sɪns] [ɪts] [ɪˈstæblɪʃmənt] - - [dəʊnt][duː] [ˈnɑːθɪn] -
in whose family its lease has been vested since its establishment - - don't do nothin ' -
在 谁 家庭 它是 租 有 到过 既得权益 自从 它是 建立 - - 不 做 什么也没有 -
[ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
of this sort ,
的 这 种类 ,
租赁权自设立以来就一直归属于哪个家族——千万别做这种事。

[ænd; ənd][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] .
and don't want to .
和 不 想 到 .
而且他们也不想这样做。

[aɪ ˈtiː] [stɪl] [rɪˈɡɑːrdz] [tʃɒps] [ænd; ənd] [steɪks] [æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [fuːd] ,
It still regards chops and steaks as the most delicious of human food ,
它 仍然 问候 排骨 和 牛排 作为 这 最多 可口的 的 人类 食物 ,
它仍然认为猪排和牛排是人类最美味的食物。

[ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][beˈvərɪdʒɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kənˈsʌmp](ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
and tea and coffee as the only beverages by which their consumption should
和 茶 和 咖啡 作为 这 仅有的 饮料 经过 哪个 他们的 消耗 应该
[biː; bi] [əˈkʌmpənɪd] .
be accompanied .
是 伴随 .
食用时只能搭配茶和咖啡。

[əˈkrɔːs] [ɪts] [ˈwɪndəʊ] [stɪl] [ˈstretʃɪz] [æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [blaɪnd] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [æn; ən][ɪˈtæliən]
Across its window still stretches an illuminated blind representing an Italian
穿过 它是 窗户 仍然 伸展 一个 照明 瞎的 代表 一个 意大利语
[ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈpærəntli] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)] [fɔːr; fər]
gentleman putting off in a boat with apparently nothing more serviceable for
绅士 推杆 离开 在 一个 船 和 显然 没有什么 更多的 可用 为了
[ˌnævɪˈgeɪ](ə)n][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bluː] [ˈbændʒəʊ] ;
navigation purposes than a blue banjo ;
导航 目的 比 一个 蓝色的 班卓琴 ;
窗户上仍然挂着一幅发光的百叶窗, 上面画着一位意大利绅士划着小船, 船上似乎除了蓝色的班卓琴之外, 没有任何其他导航工具;

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [sti:l] [meɪks] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [tu:] [lɑ:rdʒ] ['kɔ:fi] - [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz]
and it still makes a gorgeous display of two large coffee - cups and saucers
和 它 仍然 制作 一个 华丽的 展示 的 二 大的 咖啡 - 杯子 和 碟子
,
.
.
.

它仍然能很好地展示两个大咖啡杯和碟子。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [eg] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [eg] - [kʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
with one egg in a blue egg - cup between them .
和 一 蛋 在 一个 蓝色的 蛋 - 杯子 之间 他们 .

他们中间放着一个蓝色的蛋杯，里面装着一个鸡蛋。

[ɪts] [ɪn'tɪriər] [ɪz] [sti:l] [kʌt] [ʌp][ɪntu:] [braʊn] [bɑ:ksɪz][wɪð; wɪθ][hɑ:rd] ['næroʊ] [si:ts] ,
Its interior is still cut up into brown boxes with hard narrow seats ,
它是 内部的 是 仍然 切 向上 进入 棕色的 盒子 和 难的 狭窄的 座位 ,
它的内部仍然被分割成一个个棕色的盒子，里面是又硬又窄的座椅。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['i:ðər] [sɪt][boʊlt] [ʌpraɪt] , [ɔ:r] [fɔ:l] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] ;
on which you must either sit bolt upright , or fall off at once ;
在 哪个 你 必须 任何一个 坐 螺栓 直立 , 或者 落下 离开 在 一次 ;
你必须要么笔直地坐在上面，要么立刻掉下来；

[ɪts] ['næroʊ] [oʊld][teɪblz] [ɑ:r; ər] ['ska:d] [ænd; ənd] [nɑ:tʃt] [ænd; ənd] [wɜ:rm] - [i:tn] ;
its narrow old tables are scarred and notched and worm - eaten ;
它是 狭窄的 老的 表格 是 疤痕 和 缺口 和 蠕虫 - 吃 ;
它那狭窄的老桌子伤痕累累，布满缺口，而且虫蛀严重；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [hoʊldz] [jet] [baɪ][ɪts] [sɔdəstɪd] [flɔ:r] .
and it holds yet by its sawdusted floor .
和 它 持有 然而 经过 它是 锯末 地面 .
它至今仍靠着铺满锯末的地面支撑着。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɒk ,əu-] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪn'spektər] [stelfɑ:ks]
About seven o'clock in the evening of the same day on which Inspector Stellfox
关于 七 点钟 在 这 晚上 的 这 相同的 天 在 哪个 检查员 星狐
[hæd; həd] [kən'sʌltɪd] ['mɪstər] . [mɔ:s] ,
had consulted Mr . Moss ,
有 咨询 先生 . 苔藓 ,
就在斯特尔福克斯督察咨询莫斯先生的同一天晚上七点左右，

[ðə; ði] [gri:n] - [beɪz] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] ['dʒentli] [swʌŋ] ['oʊpən] ,
the green - baize door of the Crown was gently swung open ,
这 绿色的 - 台布 门 的 这 王冠 曾是 轻轻地 摇摆 打开 ,
皇冠酒店的绿呢门轻轻地开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [slɪŋkɪŋ] [ɪn] [daɪvd] [ɪntu:] [ðə; ði] ['nɪrəst] [bɑ:ks] [ðen] ['veɪkənt] .
and a man slinking in dived into the nearest box then vacant .
和 一个 男人 潜行 在 潜水 进入 这 最近的 盒子 然后 空缺 .
一个男人悄悄溜进来，跳进了最近的一个空箱子里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ʌv; əv][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wɪð; wɪθ]
He was a young fellow of not more than three - and - twenty , with
他 曾是 一个 年轻的 同伴 的 不是 更多的 比 三 - 和 - 二十 , 和
[wel] - [kʌt] ['regjələr] [fɪtʃər] ,
well - cut regular features ,
出色地 - 切 常规的 特征 ,
他是个年纪轻轻的小伙子，不超过二十三岁，五官轮廓分明，十分俊朗。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhænsəm] [hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [kəm'plek(ə)n] [bɪn] [soʊ] ['sæloʊ]
and who would have been handsome had not his complexion been so sallow
和 WHO 会 有 到过 英俊的 有 不是 他的 肤色 到过 所以 黄褐色

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [soʊ] [pɪntʃt] .
and his cheeks so pinched .
和 他的 脸颊 所以 捏 .

如果不是因为他肤色蜡黄、脸颊凹陷，他本该是一副英俊的模样。

[hɪz; ɪz] [ɡɔ:nt] [ə'tenjuəɪtɪd] [freɪm] , [θɪn] [hændz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]
His gaunt attenuated frame , thin hands , and eyes of unnatural brightness and
他的 瘦削 减弱 框架 , 薄的 双手 , 和 眼睛 的 不自然 亮度 和
[ˈrestləsnəs] ,
restlessness ,
躁动不安 ,

他身形消瘦，双手纤细，双眼闪烁着不自然的光芒，显得焦躁不安。

[ɔ:l][toʊld][ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] ['ɪlnəs] ;
all told of recent illness ;
全部 讲述 的 最近的 疾病 ;

全部讲述了最近的疾病；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmə] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['θredber] [koʊt] [wʌz; wəz] ['taɪtli] ['bʌtnd]
and though it was summer time his threadbare coat was tightly buttoned
和 尽管 它 曾是 夏天 时间 他的 破旧的 外套 曾是 紧紧 纽扣
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
round his throat ,
圆形的 他的 喉 ,

虽然是夏天，但他那件破旧的外套却紧紧地扣在脖子上。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɪvəd] [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] ,
and he shivered as he seated himself ,
和 他 瑟瑟发抖 作为 他 坐着 他自己 ,

他坐下时不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ʊkt] ['hʌŋɡrəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - ['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]
and looked hungrily at the cooking - fire burning in the kitchen at the other
和 看起来 饥饿地 在 这 烹饪 - 火 燃烧 在 这 厨房 在 这 其他
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p] .
end of the shop .
结尾 的 这 店铺 .

他贪婪地望着店铺另一头厨房里燃烧的炉火。

[ˈæftər] ['fɜ:rtɪvli] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['bekənd] [ðə; ði][prə'praɪətər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]
After furtively glancing round him he beckoned the proprietor , gave him an
后 偷偷摸摸 瞥了一眼 圆形的 他 他 招手 这 业主 , 给予 他 一个
['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [smɔ:l] [rɪ'freʃmənt] ,
order for some small refreshment ,
命令 为了 一些 小的 清爽 ,

他偷偷环顾四周后，招手示意店主过来，点了一些小吃。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [æn; ən][oʊld] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] ['mægəzi:n]
and then taking down an old volume of the Gentleman's Magazine
和 然后 采取 向下 一个 老的 体积 的 这 绅士的 杂志
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ʃelf] ,
from a neighbouring shelf ,
从 一个 邻接 架子 ,

然后从旁边的书架上取下一本旧的《绅士杂志》，

[bɪ'gæən][tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] , ['pɜ:rpəsləs] ['mænər] .
began to turn over its pages in a listless , purposeless manner .
开始 到 转动 超过 它是 页面 在 一个 蔫 , 无目的 方式 .

开始漫无目的地翻动书页。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ðə; ði] [ɡriːn] - [beɪz] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən] [əˈɡen] ,
While he was thus engaged , the green - baize door swung open again ,
尽管 他 曾是 因此 已订婚的 , 这 绿色的 - 台布 门 摇摆 打开 再次 ,
正当他专注思考时, 那扇绿呢门又开了。

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [hæt] [pɜːrtɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
admitting a portly man with a child's hat perched on the top of his
承认 一个 肥胖的 男人 和 一个 孩子的 帽子 栖息 在 这 顶部 的 他的
[raʊnd] [hed] ,
round head ,
圆形的 头 ,
他领着一个身材肥胖的男人, 头上戴着一顶童帽, 帽子架在他圆圆的脑袋上。

[huː] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] ,
who , walking into the middle of the shop ,
WHO , 步行 进入 这 中间 的 这 店铺 ,
他走进商店中央,

[ˈɔːrdərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pəʊst][ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] " [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræʃər] ,
ordered from that post of vantage " a large cup of coffee and a rasher ,
订购 从 那 邮政 的 优势 " 一个 大的 杯子 的 咖啡 和 一个 培根 ,
从那个有利位置点了一大杯咖啡和一片培根,

" [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [bɑːksɪz] ,
" then looked round the different boxes ,
" 然后 看起来 圆形的 这 不同的 盒子 ,
然后环顾了一下不同的箱子,

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [bɑːks] [wer] [ðə; ði]
and finally settled himself with his back to the light in that box where the
和 最后 定居 他自己 和 他的 后退 到 这 光 在 那 盒子 在哪里 这
[læst][əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] .
last arrival was seated .
最后的 到达 曾是 坐着 .
最后, 他背对着灯光, 在那个包厢里坐了下来, 那是最后一位抵达者坐的地方。

[ðə; ði] [ˈpɔːrtli] [mæn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] [ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈskersli]
The portly man made the other visitor a very polite bow , which was scarcely
这 肥胖的 男人 制成 这 其他 游客 一个 非常 有礼貌的 弓 , 哪个 曾是 几乎
[rɪˈtɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,
那位身材魁梧的男子非常礼貌地向另一位来访者鞠了一躬, 但对方几乎没有回应。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkʌmə] [bent] [mɔːr] [ˈɜːrniːstli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈʃraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and the first comer bent more earnestly over his book and shrouded his face
和 这 第一的 角 弯曲 更多的 切实 超过 他的 书 和 被遮蔽的 他的 脸
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
with his hand .
和 他的 手 .
第一个进来的人更加认真地埋头看书, 并用手遮住了脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɔːrtli] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ɪnˈspektər] [stelfɑːks] ,
But the portly man , who was no other than Inspector Stellfox ,
但 这 肥胖的 男人 , WHO 曾是 不 其他 比 检查员 星狐 ,
但这位身材魁梧的男人, 不是别人, 正是斯特尔福克斯探长。

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈθɜːrəli] ,
had been too long in his profession not to know his business thoroughly ,
有 到过 也 长的 在 他的 职业 不是 到 知道 他的 商业 彻底 ,
他从事这个行业的时间太长了, 不可能对自己的业务一无所知。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hæt][ɑːn][ə; eɪ][peg] [ɪˈmiːdiətli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [hed]
and so he hung up the child's hat on a peg immediately over his friend's head
和 所以 他 悬挂 向上 这 孩子的 帽子 在 一个 钉子 立即地 超过 他的 朋友们 头
,
.
.

于是，他把孩子的帽子挂在他朋友头顶上方的一个挂钩上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [leɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈfrendz]
and he took hold of a newspaper which lay directly under his friend's
和 他 采取 抓住 的 一个 报纸 哪个 躺 直接地 在下面 他的 朋友们
[ˈelboʊ] ;
elbow ;
弯头 ;

他拿起朋友胳膊肘下的一份报纸；

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər]
and taking advantage of each opportunity to look his friend over and over
和 采取 优势 的 每个 机会 到 看 他的 朋友 超过 和 超过
,
.
.

他抓住每一个机会，一遍又一遍地看着他的朋友。

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,
saw that he was on the right track ,
锯 那 他 曾是 在 这 正确的 追踪 ,
他意识到自己走对了路。

[ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [əˈraɪvd] .
and thoroughly made up his mind what to do when the chance arrived .
和 彻底 制成 向上 他的 头脑 什么 到 做 什么时候 这 机会 到达的 .
他早已下定决心，一旦机会来临，他该怎么做。

[ðə; ði] [tʃæns] [əˈraɪvd] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ˈɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhæɡərd] [mæn]
The chance arrived simultaneously with the refreshment ordered by the haggard man
这 机会 到达的 同时地 和 这 清爽 订购 经过 这 枯槁 男人
:
:
:

机会与那位面容憔悴的男子点的茶点同时到来：

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [treɪ] ,
he had to put down his hand to reach the tray ,
他 有 到 放 向下 他的 手 到 抵达 这 托盘 ,
他不得不放下手去够托盘。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,
and in so doing his eyes met those of the inspector ,
和 在 所以 正在做 他的 眼睛 遇见 那些 的 这 检查员 ,
于是，他的目光与督察的目光相遇了。

[huː] [æt; ət][wʌns] [wɪŋkt] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] .
who at once winked and laid his finger on his lip .
WHO 在 一次 眨眼 和 铺设 他的 手指 在 他的 唇 .
他立刻眨了眨眼，并将手指放在嘴唇上。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪtfəd] ? " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][fæt] [vɔɪs] ; " [ɑː] !
" Mr . Mitford ? " said he in a fat voice ; " ah !
" 先生 . 米特福德 ? " 说 他 在 一个 胖的 嗓音 ; " 啊 !
“米特福德先生？”他用浑厚的声音说道；“啊！”

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði][mæn] , [hu:] [hæd; həd] [ə'temptɪd]
No , you don't , sir , " he continued , pushing back the man , who had attempted
不 , 你 不 , 先生 , " 他 持续 , 推动 后退 这 男人 , WHO 有 尝试过

[tu:; tə][stɑ:rt][ʌp] ;
to start up ;
到 开始 向上 ;

“不，先生，您不能，”他继续说道，同时推开了试图起身的那个人；

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ; [ðæt] ['lɪt(ə)] ['mætər] [æt; ət]['kæntəˌberi:z, 'kænəˌberi:z] [bɪn] [skwəd] [ʌp] [lɔ:ŋ] [sɪns] .
" it's all right ; that little matter at Canterbury's been squared up long since .
" 它是 全部 正确的 ; 那 小的 事情 在 坎特伯雷的 到过 平方 向上 长的 自从 .

“没关系；坎特伯雷那件小事早就解决了。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I wanted to see you about something else .
我 通缉 到 看 你 关于 某物 别的 .

我本来想找你谈另一件事。

[lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪtbʊk] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [slɪp]
Look here , sir ; " and the inspector took from his pocketbook a printed slip
看 这里 , 先生 ; " 和 这 检查员 采取 从 他的 袖珍书 一个 打印 滑

[ʌv; əv]['peɪpər] ,
of paper ,
的 纸 ,

“先生，请看这里；”说着，检查员从口袋里掏出一张打印好的纸条。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hu:] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] :
and handed it across the table to his companion , who read as follows :
和 递交 它 穿过 这 桌子 到 他的 伴侣 , WHO 读 作为 跟随 :
他把纸条递给桌子对面的同伴，同伴读了起来，内容如下：

" ['feɪt(ə)] [ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋ] ['æksɪdənt] .
" Fatal and Appalling Accident .
" 致命的 和 令人震惊 事故 .

“致命且骇人听闻的事故。”

" [wɪz; wɪ] (['brɪdʒ,wɒtə] ['mɜ:rkjəri]) ['di:pli] [rɪ'gret] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæz; həz] [bɪn]
" We (Bridgewater Mercury) deeply regret to hear that a telegram has been
" 我们 (布里奇沃特 汞) 深 后悔 到 听到 那 一个 电报 有 到过

[rɪ'sɪ:vɪd] [frʌm; frəm] ['mɔ:lta] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [sɜ:r] ['pə:si] ['mɪtfəd] [ʌv; əv] - [nɪr] [ðɪs] [taʊn] ,
received from Malta stating that Sir Percy Mitford of Redmoor near this town ,
已收到 从 马耳他 声明 那 先生 珀西 米特福德 的 - 靠近 这 镇 ,

“我们（布里奇沃特水星报）深感遗憾地获悉，我们收到了一份来自马耳他的电报，称本镇附近雷德穆尔的珀西·米特福德爵士去世了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] , [eɪdʒd] [twelv] [ænd; ənd][naɪn] ,
and his two sons , aged twelve and nine ,
和 他的 二 儿子们 , 老年人 十二 和 九 ,

以及他的两个儿子，分别十二岁和九岁。

[wɜ:r; wər] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bəʊt] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prə'sɪ:dɪŋ]
were drowned by the upsetting of a little boat in which they were proceeding
是 溺水 经过 这 墩 的 一个 小的 船 在 哪个 他们 是 进行中

[tu:; tə][sɜ:r] ['pə:si:z] [wel] - [noʊn] [jɑ:t] [ɪn'tʃæntɾəs] ,
to Sir Percy's well - known yacht Enchantress ,
到 先生 珀西的 出色地 - 已知 游艇 女巫 ,

他们乘坐的小船在前往珀西爵士著名的游艇“女巫号”的途中倾覆，不幸溺水身亡。

[ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈpleɪs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðə; ði] [miːˈsiːnəs] ！
a glorious place in those days , the Maecenas ！
一个 辉煌 地方 在 那些 天 , 这 保护者 ！

在那个年代，梅塞纳斯真是个辉煌的地方！

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈsteɪtɪd] [ɪn][ɪts] [prəˈspektəs] , [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ]
which , as it stated in its prospectus , was established " for the patronage
哪个 , 作为 它 声明 在 它是 招股说明书 , 曾是 已确立的 " 为了 这 赞助
[ʌ; əv][ˈlɪtərəʃtʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraːmə] ,
of literature and the drama ,
的 文学 和 这 戏剧 ,

该机构在其招股说明书中声明，其成立的目的是“赞助文学和戏剧”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] [təˈgeðər] [ʌ; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈemɪnənt] [ɪn][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈsɜːrkl] ; "
and the bringing together of gentlemen eminent in their respective circles ; "
和 这 带来 一起 的 先生们 杰出 在 他们的 各自 界 ; "
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈwaɪzli] [left] [ˈlɪtərəʃtʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
but which wisely left literature ,
但 哪个 明智地 左边 文学 ,

以及将各自领域内杰出的绅士们聚集在一起；“但明智地将文学排除在外，

[ðə; ði][ˈdraːmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌ; əv] [ðəmˈselvz] ,
the drama , and the eminent gentlemen to take care of themselves ,
这 戏剧 , 和 这 杰出 先生们 到 拿 关心 的 他们自己 ,
这场戏剧，以及各位杰出的绅士们照顾好自己，

[ænd; ənd] [ˈsɪmplɪ] [brɔːt] [təˈgeðər] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [ˈklʌbəbl] [ˈfeləʊz] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [get]
and simply brought together the best and most clubbable fellows it could get
和 简单地 带来 一起 这 最好的 和 最多 俱乐部 伙伴们 它 可以 得到
[hoʊld][ʌ; əv] .
hold of .
抓住 的 .

它只是把所能找到的最优秀、最合群的人聚集到了一起。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [em] . , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmembər] [ˈfɑːndli] [əˈbriːviɪtɪd] [ɪts]
There was something in the little M . , as the members fondly abbreviated its
那里 曾是 某物 在 这 小的 M : , 作为 这 成员 深情地 缩写 它是
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

这个小小的“M.”——这是成员们亲切地对它的简称——里蕴藏着某种特别的东西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [klʌb] .
which was indescribably comfortable and unlike any other club .
哪个 曾是 难以形容地 舒服的 和 与众不同 任何 其他 俱乐部 .

那里舒适得难以形容，与其他任何俱乐部都截然不同。

[ðə; ði] [ˈweɪtəz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [men] , [wɪtʃ] [pərˈhæps][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ;
The waiters were small men , which perhaps had something to do with it ;
这 服务员 是 小的 男人 , 哪个 也许 有 某物 到 做 和 它 ;
[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪljərd] - [ruːm] ,
there was no billiard - room ,
那里 曾是 不 台球 - 房间 ,

服务员个子都很矮小，这或许与此有关；而且这里也没有台球室。

[wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzi] [ˈræfɪʃ] [ˈfriːkwəntərz] ; [noʊ][kɑːrd] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [wʌn] - [aɪˈdiəd][ˈfəʊdʒɪz] ;
with noisy raffish frequenters ; no card - room , with solemn one - idea'd fogies ;
和 嘈杂 粗俗的 常客 ; 不 卡片 - 房间 , 和 庄严 一 - 构思 老古董 ;

有吵闹的、放荡不羁的常客；没有牌室，只有一本正经、思想僵化的老古董；

[nəʊ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [fɔːr; fər] [ɡreɪt] [ˈhʌlkiŋ] [men][tuː; tə] [laʊndʒ] [əˈbaʊt] ,
no drawing - room for great hulking men to lounge about ,
不 绘画 - 房间 为了 伟大的 庞大的 男人 到 休息室 关于 ,
没有供身材魁梧的男人闲坐的客厅，

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ðer; ðər][ˈdɜːrti] [buːts] [ɑːn] [ˈjeləʊ] [ˈsætn][ˈsəʊfəz] .
and put up their dirty boots on yellow satin sofas .
和 放 向上 他们的 肮脏的 靴子 在 黄色的 缎 沙发 .
然后把脏靴子放在黄色缎子沙发上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈkɔːfi] - [ru:m] , [stˈreɪndʒəz] - - [ru:m] , [ˈraɪtɪŋ] - [ru:m] , [ˈriːdɪŋ] -
There was a capital coffee - room , strangers ' - room , writing - room , reading -
那里 曾是 一个 首都 咖啡 - 房间 , 陌生人 - - 房间 , 写作 - 房间 , 阅读 -
[ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ˈsmoʊkiŋ] - [ru:m] [ɪn] [ˈlʌndən] ;
room , and the best smoking - room in London ;
房间 , 和 这 最好的 吸烟 - 房间 在 伦敦 ;
这里有一流的咖啡室、陌生人休息室、写作室、阅览室，以及伦敦最好的吸烟室；

[ə; eɪ] [ˈsmoʊkiŋ] - [ru:m] [wens] [keɪm] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈstɔːrɪz] [wɪtʃ] [ˈpɜːmɪeɪtɪd]
a smoking - room whence came three - fourths of the best stories which permeated
一个 吸烟 - 房间 何处 来了 三 - 第四部分 的 这 最好的 故事 哪个 渗透
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,
吸烟室里诞生了四分之三流传于世的精彩故事。

[ænd; ənd] [ˈwɪðər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)l][soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
and whither was brought every bit of news and scandal so soon as it
和 往哪里去 曾是 带来 每一个 少量 的 消息 和 丑闻 所以 很快 作为 它
[wʌz; wəz] [hætʃt] .
was hatched .
曾是 孵化 .
所有的新闻和丑闻一经爆出，便立即被传到那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˌef] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [truː] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][tuː; tə] [kənˈfaɪn] [hɪmˈself]
There was a capital chef who was too true an artist to confine himself
那里 曾是 一个 首都 厨师 WHO 曾是 也 真的 一个 艺术家 到 局限 他自己
[tuː; tə] [meɪd] - [ˈdɪʃɪz] ,
to made - dishes ,
到 制成 - 菜肴 ,
有一位名厨，他是一位真正的艺术家，不愿将自己局限于制作现成的菜肴。

[bʌt; bət] [huː] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði][dʒɔɪnts][ænd; ənd] [ˈtuːθsəm] [ˈsteɪks] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][em] .
but who looked after the joints and toothsome steaks , for which the M .
但 WHO 看起来 后 这 关节 和 美味的 牛排 , 为了 哪个 这 M .
[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ;
had such a reputation ;
有 这样的 一个 名声 ;
但是谁负责烹制那些美味的牛排和肉块，而 M. 正是凭借这些牛排和肉块享有盛誉呢？

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈselər] .
and there was a capital cellar .
和 那里 曾是 一个 首都 地窖 .
而且还有一个大型地窖。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðə; ði] [ˈmembər] [bɪˈliːvd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ɪnˈtensli] [ɪn][wʌn] [əˈhʌðər]
Furthermore , the members believed in all this , and believed intensely in one another
此外 , 这 成员 相信 在 全部 这 , 和 相信 强烈地 在 一 其他
.
:
.
此外，成员们都相信这一切，并且彼此之间也深信不疑。

[ðæt] [ə; eɪ] [dis'laɪk] [tuː; tə] [klʌbz] [ɪz] ['strɒŋli] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [brɛst] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr]
That a dislike to clubs is strongly rooted in the female breast is not a mere
那 一个 不喜欢 到 俱乐部 是 强烈 根 在 这 女性 胸部 是 不是 一个 仅仅
[ˈæfəɹɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪk] ['raɪtər] ,
aphorism of the comic writer ,
格言 的 这 漫画 作家 ,
女性天生厌恶俱乐部并非喜剧作家的一句空洞格言。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [fækt] .
but is a serious fact .
但 是 一个 严肃的 事实 .
但这的确是一个严肃的事实。
[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['mɪtɪgeɪtɪd] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪəli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,
This feeling would be much mitigated , if not entirely eradicated , one would think ,
这 感觉 会 是 很多 缓解 , 如果 不是 完全 根除 , 一 会 思考 ,
人们会认为, 这种感觉即使不能完全消除, 也会大大减轻。

[ɪf] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] ['riːəl][ɑːr'keɪnə][ʌv; əv] [ðoʊz] [mʌtʃ] - [ləʊðd] [ɪs'tæblɪʃmənts] .
if women could only know the real arcana of those much - loathed establishments .
如果 女性 可以 仅有的 知道 这 真实的 秘术 的 那些 很多 - 令人厌恶 机构 .
如果女性能够了解那些她们深恶痛绝的场所的真正内幕就好了。

[laɪf] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɡʊd] [ɑːn'treɪz][ænd; ənd][waɪn] , ['iːzi] - [tʃerz] , [bɪɡ] ['weɪtəz] ,
Life wants something more than good entrées and wine , easy - chairs , big waiters ,
生活 想要 某物 更多的 比 好的 主菜 和 葡萄酒 , 简单的 - 椅子 , 大的 服务员 ,
生活需要的不只是美味的主菜和葡萄酒、舒适的椅子、身材魁梧的服务员。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] :
and a place to smoke in :
和 一个 地方 到 抽烟 在 :
以及一个吸烟区:

[aɪ'tiː] ['wɒnts] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][dʒiːni'æləti] - - [tuː] ['kwɑːlətɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] [rer] [ɪn][ðə; ði]
it wants companionship and geniality - - two qualities which are very rare in the
它 想要 友谊 和 温和 - - 二 品质 哪个 是 非常 稀有的 在 这
[klʌb] - [wɜːrld] .
club - world .
俱乐部 - 世界 :
它渴望陪伴和友善——这两种品质在夜店界都非常罕见。

[juː; jʊ] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skaʊlz] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn]
You scowl at the man at the next table , and he scowls at you in return
你 皱眉头 在 这 男人 在 这 下一个 桌子 , 和 他 皱眉 在 你 在 返回
;
;
;
;
你怒视着隔壁桌的男人, 他也怒视着你;

[ðə; ði][mæn] [huː] ['wɒnts] [ðə; ði] ['mæɡəziːn] [ri'teɪnd] [baɪ][jʊər; jər] ['elboʊ] [ɡraʊlz] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,
the man who wants the magazine retained by your elbow growls out something ,
这 男人 WHO 想要 这 杂志 保留 经过 你的 弯头 咆哮 出去 某物 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] ,
and you ,
和 你 ,
那个想让你用胳膊肘夹住杂志的男人低声咆哮着, 而你,

['reɪzɪŋ] [jʊər; jər][ɑːrm] , [ɡraʊl] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
raising your arm , growl in reply .
提高 你的 手臂 , 咆哮 在 回复 .
举起手臂, 低吼回应。

[ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
In the smoking - room there is indeed an attempt at conversation ,
在这 吸烟 - 房间 那里 是 的确 一个 试图 在 对话 ;
吸烟室里确实有人试图交谈。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'faɪnd] [tu;; tə] [mə'lɑɪnɪŋ] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns]
which is confined to maligning human nature in general , and the acquaintance
哪个 是 受限 到 恶意攻击 人类 自然 在 一般的 , 和 这 熟人
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:kəz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;
of the talkers in particular ;
的 这 谈话者 在 特别的 ;
这种言论仅限于诋毁人性，尤其针对发言者的熟人；

[ænd; ænd][æz; əz] [i:tʃ] [mæn] [li:vz] [ðə; ði] [ru:m] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] [restɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət]
and as each man leaves the room his character is wrested from him at
和 作为 每个 男人 树叶 这 房间 他的 特点 是 夺取 从 他 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ;
当每个人离开房间时，他的角色就在门口被夺走。

[ænd; ænd][tɔ:rn][tu;; tə] [redz] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'meɪn] .
and torn to shreds by those who remain .
和 撕裂 到 碎屑 经过 那些 WHO 保持 .
并被留下来的人撕成了碎片。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪts] ['veri] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ði:z] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [mi:'si:næs] [soʊ] ['plez(ə)nt] .
It was its very difference from all these that made the Maecenas so pleasant .
它 曾是 它是 非常 不同之处 从 全部 这些 那 制成 这 保护者 所以 令人愉快的 .
正是它与所有这些事物的不同之处，才使得梅塞纳斯人如此令人愉悦。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi] [laɪkt] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi] [els] , [ænd; ænd][ˈnoʊbə:di] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu;; tə] [ˈenɪbə:di] .
Everybody liked everybody else , and nobody objected to anybody .
大家 喜欢 大家 别的 , 和 无人 反对 到 任何人 .
大家彼此都喜欢，没有人反对任何人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [tu:] ['plez(ə)nt] [tu;; tə] [hɪr] ['lɪt(ə)][ˈmɪstər] . [ˈtɑ:ksɪn] , [kju:] . [si:] . ,
It was not too pleasant to hear little Mr . Tocsin , Q : C : ,
它 曾是 不是 也 令人愉快的 到 听到 小的 先生 . 警钟 , 问 . C . ,
听到托辛先生（QC）的讲话，感觉不太愉快。

[ˈfri:k] [sʌm; səm][ˈli:g(ə)] ['kwestʃən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] [tu;; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] ['bærɪstər] ;
shrieking some legal question across the coffee - room to a brother barrister ;
尖叫 一些 合法的 问题 穿过 这 咖啡 - 房间 到 一个 兄弟 律师 ;
在咖啡室里大声向一位同行律师提出一些法律问题；

[tu;; tə][hæv; həv][jɔr; jər] ['mækrəl] [brɪ:ðd] ['oʊvər][baɪ][tɑ:m] - , [æz; əz][hi;; hi] ['nær,etɪd] [tu;; tə]
to have your mackerel breathed over by Tom O'Blather , as he narrated to
到 有 你的 鲭鱼 呼吸 超过 经过 汤姆 - , 作为 他 旁白 到
[ju;; jʊ][ə; eɪ] ['fɔ:rən] - [ˈɑ:fɪs] ['skænd(ə)] ,
you a Foreign - Office scandal ,
你 一个 外国的 - 办公室 丑闻 ,
让汤姆·奥布莱瑟一边给你讲述外交部丑闻，一边对着你的鲭鱼吹气，

[ɪn] [wɪtʃ] [ju;; jʊ][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ɪntrəst] ;
in which you had not the smallest interest ;
在 哪个 你 有 不是 这 最小 兴趣 ;
你对此丝毫没有兴趣；

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . - [frentʃ] [dʒʊks][tʊld][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] -
to have to listen to Dr . M'Gollop's French jokes told in a broad -
到 有 到 听 到 博士 ； - 法语 笑话 讲述 在 一个 广阔 -
[skaːtʃ] [ˈæksent] ,
Scotch accent ,
苏格兰威士忌 口音 ；

不得不听麦戈洛普博士用浓重的苏格兰口音讲法语笑话，

[ɔːr][tuː; tə] [tɪm] [ˈdwaɪərz] [ˈhʌntɪŋ] [ɪkˈsplɔɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " - [ˈmiːɜː] ；
or to Tim Dwyer's hunting exploits with his " slash'n meer ；
或者 到 蒂姆 德怀尔的 打猎 漏洞 和 他的 " - 米尔 ；

或者说是蒂姆·德怀尔用他的“砍杀猎物”进行的狩猎壮举；

" [bʌt; bət][wʌn] [bɔːr] [ðɪːz] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ][em] . , [ænd; ænd] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ˈpeɪʃntli] .
" but one bore these things at the M . , and bore them patiently .
" 但 一 钻孔 这些 事物 在 这 M . ； , 和 钻孔 他们 耐心 .

但有人在M.承受了这些，并且耐心地承受了。

[haʊ] [praʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈmembər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ； [naːt] [swelz] ；
How proud they were of their notable members in those days ； not swells ,
如何 自豪的 他们 是 的 他们的 值得注意的 成员 在 那些 天 ； 不是 涌浪 ；

那时候，他们为那些杰出的成员感到多么自豪啊；他们可不是纨绔子弟。

[bʌt; bət][men] [huː] [hæd; həd] [dɪˈstrɪŋɡwɪft] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][lenkθ; lenθ]
but men who had distinguished themselves by something more than length
但 男人 WHO 有 杰出的 他们自己 经过 某物 更多的 比 长度

[ʌv; əv] [ˈwɪskər] [ænd; ænd] [ˈɔːrtənəs] [ʌv; əv] [hed] - - [ðə; ðɪ] [ˈveri] " [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈemɪnənt] [ɪn][ðer; ðər]
of whisker and shortness of head - - the very " gentlemen eminent in their
的 胡须 和 短促 的 头 - - 这 非常 " 先生们 杰出 在 他们的

[rɪˈspektɪv] [ˈsɜːrkl] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈspektəs] ！
respective circles " of the prospectus ！
各自 界 " 的 这 招股说明书 ！

但是，那些不仅仅因为胡须长短和头颅短小而脱颖而出的人——正是招股说明书中所说的“各自圈子里的杰出绅士”！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] , [ænd; ænd][ˈdʒʌstli][soʊ] , [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs][ˈaɪənˈaɪəːn] , [huːz] [ˈkaɪndli]
They were proud , and justly so , of Mr . Justice Ion , whose kindly
他们 是 自豪的 , 和 公正地 所以 , 的 先生 . 正义 离子 , 谁 亲切地

[ˈbiːmɪŋ] [feɪs] , [braɪt] [aɪ] ,
beaming face , bright eye ,
光芒四射 脸 , 明亮的 眼睛 ,

他们为伊恩法官感到骄傲，这是理所当然的，他那和蔼可亲、笑容灿烂的脸庞，明亮的双眼，

[ænd; ænd] [ɔːrt] - [kraːpt] [greɪ] [her] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi] [siːn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ； [ʌv; əv] -
and short - cropped gray hair would often be seen amongst them ； of Smiolding
和 短的 - 裁剪 灰色的 头发 会 经常 是 已见 在 他们 ； 的 -

[ænd; ænd] [ˈfaːlɪt] ,
and Follett ,
和 福莱特 ,

他们当中经常可以看到留着灰白短发的人；斯米尔丁和弗莱特，

[ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] [ˈnɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
the two great novelists of the day ,
这 二 伟大的 小说家 的 这 天 ,

当时两位伟大的小说家，

[ɪːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][hɪz; ɪz][bənd][ʌv; əv][swɔːrn] [rɪˈteɪnəz] [ænd; ænd] [ˈwɜːʃɪpə] ； [ʌv; əv]
each of whom had his band of sworn retainers and worshippers ； of
每个 的 谁 有 他的 乐队 的 宣誓 预付金 和 信徒 ； 的

, [ðə; ðɪ] [greɪt] [trəˈdʒɪːdiən] ,
Tatterer , the great tragedian ,
破烂不堪 , 这 伟大的 悲剧人物 ,

他们每个人都有一群誓死效忠的追随者和崇拜者；伟大的悲剧作家塔特勒也是如此。

[hu:] [wɒd] [li:v] [kɪŋ] ['li:rz] [roubz][ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:'si:næs] [smoʊk] -
who would leave King Lear's robes and be the delight of the Maecenas smoke -
WHO 会 离开 国王 李尔王的 长袍 和 是 这 喜 的 这 保护者 抽烟 -
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

谁会舍弃李尔王的袍子，成为梅塞纳斯吸烟室里的宠儿？

[ʌv; əv] [gɪlks] [ðə; ði] [mə'ri:n] - ['peɪntər] ; [ʌv; əv] ['kla:bər] , [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ɪn] [kə'θi:drəl]
of Gilks the marine - painter ; of Clobber , who was so great in cathedral
的 吉尔克斯 这 海洋 - 画家 ; 的 重击 , WHO 曾是 所以 伟大的 在 大教堂
[ɪn'tɪəriəz] ; [ænd; ənd] ['mɑ:rkəm] ,
interiors ; and Markham ,
室内 ; 和 马卡姆 ,
吉尔克斯，那位海洋画家；克洛伯，他在教堂内部装饰方面成就斐然；还有马克姆，

['æftərwərdz] [ðə; ði] [greɪt] ['soʊ(ə)l]['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃərɪst] , [ðen] [dʒʌst] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr]
afterwards the great social caricaturist , then just commencing his career
然后 这 伟大的 社会的 漫画家 , 然后 只是 开始 他的 职业
[æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - ['dræftsmən] .
as a wood - draughtsman .
作为 一个 木头 - 绘图员 .

后来，这位伟大的社会漫画家开始了他的木雕绘图员生涯。

[ðə; ði] ['veri] [ˌresɪ'pra:səti][ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] [swelz] [hu:] [æt; ət] [ðæt]
The very reciprocity of regard was charming for the few swells who at that
这 非常 互惠 的 看待 曾是 迷人 为了 这 很少 涌浪 WHO 在 那
[taɪm] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['membərʃɪp] ;
time cared for membership ;
时间 关心 为了 会员资格 ;

这种相互尊重让当时少数重视会员资格的上流人士感到十分欣喜；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'mensli] ['pɑ:pjələr] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [nʌŋ] [soʊ][ˈpɑ:pjələr][æz; əz][ˈkɜ:rn(ə)]
they were immensely popular ; and amongst them none so popular as Colonel
他们 是 非常 受欢迎的 ; 和 在 他们 没有任何 所以 受欢迎的 作为 上校
['b:rəns] ['b:lsɛɪdʒər] ,
Laurence Alsager ,
劳伦斯 阿尔萨格 ,

他们都非常受欢迎；而其中最受欢迎的莫过于劳伦斯·阿尔萨格上校。

[leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊldstri:m] [gɑ:rdz] .
late of the Coldstream Guards .
晚的 的 这 科尔德斯特里姆 卫兵 .
前冷溪卫队成员。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['b:rəns] ['b:lsɛɪdʒər][wʌz; wəz] [gə'zetɪd] [æz; əz] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] -
By the time that Laurence Alsager was gazetted as captain and lieutenant -
经过 这 时间 那 劳伦斯 阿尔萨格 曾是 公报 作为 队长 和 中尉 -
[ˈkɜ:rn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,

当劳伦斯·阿尔萨格被正式任命为上尉和中校时，

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][redʒɪ'ment(ə)][ˈdu:ti] ,
he had had quite enough of regimental duty ,
他 有 有 相当 足够的 的 团级 责任 ,
他已经受够了部队的职责。

[kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [trænˈzɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈpɔrtmən] [ˈbærəks] [tuː; tə] [ˈwelɪŋtən] [ˈbærəks] , [frʌm; frəm]
quite enough of transition from Portman Barracks to Wellington Barracks , from
相当 足够的 的 过渡 从 波特曼 兵营 到 惠灵顿 兵营 , 从
[ˈwɪntɪstər] [tuː; tə] [ˈwɪnzər] ;
Winchester to Windsor ;
温彻斯特 到 温莎 ;
从波特曼兵营到惠灵顿兵营，从温彻斯特到温莎的过渡已经够多了；

[kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [tru:p] [ðə; ði] [gɑ:rd] [æt; ət] [es ˈti:] . [ˈdʒeɪmzɪz] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
quite enough of trooping the guard at St . James's and watching over the
相当 足够的 的 军队集结 这 警卫 在 英石 . 詹姆斯的 和 观看 超过 这
[ˈtreʒərz] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] - [ˈseləz] ;
treasures hidden away in the Bank - cellars ;
宝藏 隐 离开 在 这 银行 - 地窖 ;
够了，别再派卫兵在圣詹姆斯教堂巡逻，也别再看守藏在银行地窖里的宝藏了；

[ʌv; əv] [ˈli:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [gɑ:rdz] [klʌb] [ɪn] [es ˈti:] . [ˈdʒeɪmzɪz] [stri:t] ;
of leaning out of the little window in the old Guards Club in St . James's Street ;
的 倾斜 出去 的 这 小的 窗户 在 这 老的 卫兵 俱乐部 在 英石 . 詹姆斯的 街道 ;
从圣詹姆斯街老卫兵俱乐部的小窗户探出身子；

[kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈdɜ:rbɪ] [drægz] [ænd; ənd] [bəˈleɪ] [bɔ:lz] , [ænd; ənd] [raɪd] [pɪr] [ænd; ənd] [kaʊz]
quite enough of Derby drags and ballet balls , and Ryde pier and Cowes
相当 足够的 的 德比 拖拽 和 芭蕾舞 球 , 和 赖德 码头 和 考斯
[rɪˈgætə,rɪˈgɑ:tə] ,
regatta ,
帆船赛 ,
德比大赛、芭蕾舞舞会、赖德码头和考斯帆船赛，这些都够了。

[ænd; ənd] [ska:tʃ] [mɔr] [ænd; ənd] [ˈnɔ:rweɪ] [ˈfɪʃəri] , [ænd; ənd] [ˈlemɪŋtən] [ˈsti:pl] - [tʃeɪs]
and Scotch moor and Norway fishery , and Leamington steeple - chase
和 苏格兰威士忌 泊 和 挪威 渔业 , 和 利明顿 尖顶 - 追赶
[ænd; ənd] - ,
and Limmer's ,
和 - ,
还有苏格兰荒原和挪威渔场，以及利明顿障碍赛马和利默尔赛马场。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɔ:pərli] - [ˈrɛɡjəleɪtəd, ˈrɛɡjəleɪtɪd]
and all those things which make up the life of a properly - regulated
和 全部 那些 事物 哪个 制作 向上 这 生活 的 一个 适当地 - 受监管
[ˈgɑ:rdzmən] .
guardsman .
卫兵 .
以及所有构成一名训练有素的国民警卫队队员生活的一切。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [brɪˈgeɪd] [kɒd; kəd] [nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] " [ˈhævɪŋ] [hæd; həd]
The younger men in the Household Brigade could not understand this " having had
这 年轻 男人 在 这 家庭 旅 可以 不是 理解 这 " 拥有 有
[kwaɪt] [ɪˈnʌf] .
quite enough .
相当 足够的 .
皇家卫队的年轻士兵们无法理解这一点，“他们已经受够了”。

" [ðeɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst] [ˈenviəb(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" They thought him the most enviable fellow in the world .
" 他们 想法 他 这 最多 令人羡慕 同伴 在 这 世界 .
“他们认为他是世界上最令人羡慕的人。”

[ðeɪ] [drest] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɔ:kt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
They dressed at him , they walked like him ,
他们 穿着 在 他 , 他们 步行 喜欢 他 ,
他们穿戴得像他，走路的姿势也像他。

[ðeɪ] [gru:] [ðer; ðər] ['wɪskərz] [æz; əz] ['nɪrli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] (['mʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] **they grew their whiskers as nearly like his as they could (mutton - chop** 他们 生长 他们的 胡须 作为 几乎 喜欢 他的 作为 他们 可以 (羊肉 - 劈 ['wɪskərz] [wɜ:r; wər] [ðen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , **whiskers were then the fashion** , 胡须 是 然后 这 时尚 , 他们尽可能地留着和他一样的胡须（当时流行的是络腮胡），

[ænd; ənd] [biədʒ] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][wɔ:rn][baɪ] ['fɔ:rən] ['fɪdləz] [ænd; ənd][ˈkæv(ə)lri] **and beards and moustaches were only worn by foreign fiddlers and cavalry** 和 胡须 和 胡子 是 仅有的 磨损 经过 外国的 小提琴手 和 骑兵 ['redʒimənts]) , **regiments**) , 军团) , 而且只有外国小提琴手和骑兵团才留胡须和小胡子），

[ðeɪ] [brægd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['pɑ:səb(ə)] [wei] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] **they bragged of him in every possible way , and one of them having heard** 他们 吹嘘 的 他 在 每一个 可能的 方式 , 和 一 的 他们 拥有 听到 [hɪm; ɪm][ˈspʊkən][ʌv; əv] , **him spoken of** , 他 说 的 , 他们用尽各种方式吹嘘他，其中一人听人谈起他之后，

[frʌm; frəm][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [æz; əz][ðə; ði][ˈædmərəb(ə)] ['kraitn] , **from the variety of his accomplishments , as the Admirable Crichton** , 从 这 种类 的 他的 成就 , 作为 这 令人钦佩的 克莱顿 , 从他所取得的各种成就来看，他堪称一位令人敬佩的克莱顿。

[dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən] ['kraitn] , **declared that he was infinitely better than Crichton** , 声明 那 他 曾是 无限地 更好的 比 克莱顿 , 他宣称自己比克莱顿强得多。

[ɔ:r] ['eni] [ˈʌðər] [ˈædmərəl] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɪstər] ['sɜ:rvis] . **or any other admiral that had ever been in the sister service** . 或者 任何 其他 上将 那 有 曾经 到过 在 这 姐姐 服务 . 或者任何其他曾在海军服役过的海军将领。

[ðə; ði] ['du:] - ['tempz] [vɑ:ls] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪm'pɔ:rtɪd] [ɪn] [ðooz] [deɪz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lseɪdʒər] **The deux - temps valse had just been imported in those days , and Alsager** 这 deux - 温度 华尔兹 有 只是 到过 进口 在 那些 天 , 和 阿尔萨格 [dɑ:nst] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , **danced it with a long** , 跳舞 它 和 一个 长的 , 二时华尔兹舞曲当时刚刚传入西方，阿尔萨格用悠长的舞步跳了这支舞。

[kwɪk] , ['swɪŋɪŋ] [step] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] ; **quick , swinging step which no one else could accomplish** ; 快的 , 摇摆 步 哪个 不 一 别的 可以 完成 ; 快速而有力的步伐，这是其他人无法做到的；

[hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɜ:nɪɡ] ; **he played the cornet almost as well as Koenig** ; 他 玩 这 角膜 几乎 作为 出色地 作为 科尼格 ; 他吹奏短号的水平几乎和柯尼格一样好；

[waɪl] [æt; ət] ['wɪnzər] [hi:; hi] [went] [ɪntu:] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] ['hæməɪ,smɪθ] ['flaɪər] , **while at Windsor he went into training and beat the Hammersmith Flyer** , 尽管 在 温莎 他 去 进入 训练 和 打 这 哈默史密斯 传单 , 在温莎期间，他参加了训练，并击败了哈默史密斯飞人队。

[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [brɔːt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈenviəs] [tuː; tə] [dɪˈgreɪd] [hɪm; ɪm] ,
a professional brought down by the envious to degrade him ,
一个 专业的 带来 向下 经过 这 羡慕 到 降级 他 ,
一个专业人士被嫉妒者陷害，以求贬低他。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [twelv] [flaɪts] [ʌv; əv][ˈhɜːrd(ə)lɜː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd]
in a half - mile race with twelve flights of hurdles ; he was a splendid
在 一个 一半 - 英里 种族 和 十二 航班 的 障碍 ; 他 曾是 一个 灿烂
[ˈæmətər] [ˈæktər] ;
amateur actor ;
业余 演员 ;
在一场设有十二个栏架的半英里赛跑中；他是一位出色的业余演员；

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [rʌf] [wɔːlɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærək] - [ruːm] [æt; ət] [ˈwɪnzər] [wɪð; wɪθ]
and had covered the rough walls of the barrack - room at Windsor with
和 有 涵盖 这 粗糙的 墙壁 的 这 营房 - 房间 在 温莎 和
[ˈkæpɪt(ə)] [ˈkærɪkə,tʃʊəz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz] .
capital caricatures of all his brother officers .
首都 漫画 的 全部 他的 兄弟 警官 .
他还把温莎兵营粗糙的墙壁上画满了所有军官兄弟的漫画肖像。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] " [bəˈtæliən] [drɪl] " [tuː] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈædʒʊtənt]
He knew all the mysteries of " battalion drill " too , and had been adjutant
他 知道 全部 这 谜团 的 " 营 钻头 " 也 , 和 有 到过 副官
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .
of the regiment .
的 这 团 .
他也深谙“营级操练”的种种奥秘，并且曾担任过该团的副官。

[wen] , [ˈðerfɔːr] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ʌnd][sɔʊld] [aʊt] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi]
When , therefore , he threw up his commission and sold out , everybody
什么时候 , 所以 , 他 扔 向上 他的 委员会 和 卖 出去 , 大家
[wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əˈstɔːnɪʃt] ,
was utterly astonished ,
曾是 完全地 惊讶 ,
因此，当他放弃佣金并出售公司时，所有人都感到无比震惊。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈruːmər] [wɜːr; wər][æt; ət] [wʌns] [pʊt] [ˈɪntuː][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .
and all sorts of rumours were at once put into circulation .
和 全部 排序 的 谣言 是 在 一次 放 进入 循环 .
于是，各种各样的谣言立刻四处流传。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɔːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgʌvərnər] , [oʊld][sɜːr] [ˈperɪgrɪn] [ˈɔːlˌseɪdʒər] ,
He had had a quarrel with his governor , old Sir Peregrine Alsager ,
他 有 有 一个 争吵 和 他的 州长 , 老的 先生 游隼 阿尔萨格 ,
[sʌm; səm] [sed] ,
some said ,
一些 说 ,
有人说，他曾与他的总督，老佩雷格林·阿尔萨格爵士发生过争执。

[ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði][ˈɑːrmi][tuː; tə] [spart] [hɪm; ɪm] .
and left the army to spite him .
和 左边 这 军队 到 尽管如此 他 .
为了报复他，她离开了军队。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪˈætrɪk(ə)] [ˈmeɪniə] , [ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ˈæktər] (" [wʌz; wəz]
He was bitten with a theatrical mania , and going to turn actor (" Was
他 曾是 被咬 和 一个 戏剧 狂热 , 和 去 到 转动 演员 (" 曾是
[hiː; hi] , [baɪ][dʒiː] - - !
he , by G - - !
他 , 经过 G - - !
他患上了戏剧狂热症，打算成为一名演员（“他真的要当演员吗，我的天哪！”

" [sed] [ˈledʒər] , [ðə; ði] [laɪt] [kəˈmiːdiən] , [ˌhɪðərˈtuː] [hɪz; ɪz] [ˈwɔrməst] [ədˈmaɪərər] ;
" **said Ledger , the light comedian , hitherto his warmest admirer ;**
" 说 账簿 , 这 光 喜剧演员 , 迄今为止 他的 最温暖 仰慕者 ;
“莱杰说道，这位轻喜剧演员此前一直是他的最热情的仰慕者；

" [wiː; wi][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪmɪˈteɪn] [mɑːk] - [ˈtɜːrt(ə)][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔrdz] ！ ") ; [hiː; hi][hæd; həd]
" **we want none of your imitation mock - turtle on the boards ! ") ; he had**
" 我们 想 没有任何 的 你的 模仿 嘲笑 - 龟 在 这 板 ！ ") ; 他 有
[gɑːt][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [kreɪz] ,
got a religious craze ,
得到 一个 宗教 狂热 ,
“我们不希望你的仿冒假海龟出现在赛场上！”他患上了宗教狂热症。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈtræpɪst] [mʌŋk] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ]
and was going to become a Trappist monk ; he had taken to drinking
和 曾是 去 到 变得 一个 特拉普派 僧 ; 他 有 已采取 到 喝
;
;
;
;

他原本打算成为一名特拉普派修道士；他开始酗酒；
[hiː; hi][hæd; həd][bɪːst][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkiːpər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [ɪn][esˈtiː] .
he had lost his head , and was with a keeper in a villa in St .
他 有 丢失的 他的 头 , 和 曾是 和 一个 守门员 在 一个 别墅 在 英石 .
[ˈdʒɑːnz] [wʊd] .
John's Wood .
约翰的 木头 .

他失去了理智，和一名看守待在圣约翰伍德的一栋别墅里。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˈfrendz] ;
All these things were said about him by his kind friends ;
全部 这些 事物 是 说 关于 他 经过 他的 种类 朋友们 ;

这些都是他的好朋友们对他的评价；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][mɑːrk][æz; əz] [ˈɑːnɪst]
but it is probable that none of them were so near the mark as honest
但 它 是 可能 那 没有任何 的 他们 是 所以 靠近 这 标记 作为 诚实的
[dʒɑːk] - ,
Jock M'Laren ,
乔克 - ,

但很可能他们之中没有人比诚实的乔克·麦克拉伦更接近真相。

[ʌv; əv][ðə; ði] [skaːts] [ˌfjuːzəˈlɪr] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡɔːnt] [ˈskɒtʃmən] ,
of the Scots Fusiliers , a great gaunt Scotchman ,
的 这 苏格兰人 燧发枪兵 , 一个 伟大的 瘦削 苏格兰人 ,

苏格兰燧发枪团的一名身材高大、面容憔悴的苏格兰人

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈferɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætərz] ; [huː] [sed] ,
but the very best ferret in the world in certain matters ; who said ,
但 这 非常 最好的 雪貂 在 这 世界 在 肯定 事情 ; WHO 说 ,
但在某些方面，它却是世界上最好的雪貂；他说，

" [jiː; ji] [meɪ] [dɪˈpen] - [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wʌmɪn] [ɪn][aɪˈtiː] .
" **Ye may depen ' upon it there's a wummin in it .**
" 叶 可能 依赖 - 之上 它 有 一个 女人 在 它 .
“你可以相信里面有女人。”

- [ə; eɪ] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sæks] ; [ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wʌmɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] , [aɪ] [bet]
Awlsager's a deevil among the sax ; and there's a wummin in it , I'll bet
- 一个 - 之中 这 萨克斯 ; 和 有 一个 女人 在 它 , 患病的 赌注
[ə; eɪ] [kru:n] .
a croon .
一个 轻哼 .

奥尔萨格是萨克斯风界的魔鬼；而且里面还有女人味，我敢打赌还有一丝柔情。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [steɪk] [fɔːr; fər][dʒɑ:k] , [ænd; ɐnd] [[ʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnist] .
" **This was a heavy stake for Jock , and showed that he was in earnest** .
" 这 曾是 一个 重的 赌注 为了 乔克 , 和 显示 那 他 曾是 在 认真 .
“这对乔克来说是一次重大的考验，也表明他是认真的。”

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] ,
Be this as it may ,
是 这 作为 它 可能 ,
即使如此，

[haʊ] [ðæt] ['lɔːrəns] ['ɔːlseɪdʒər][soʊld] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['koʊldstri:m]
how that Laurence Alsager sold out from her Majesty's regiment of Coldstream
如何 那 劳伦斯 阿尔萨格 卖 出去 从 她 陛下下的 团 的 科尔德斯特里姆
[gɑːrdz] ,
Guards ,
卫兵 ,

劳伦斯·阿尔萨格是如何背叛女王陛下的冷溪卫队团的？

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['perɪgrɪn] ['wɪlks] ([huːz] ['grænfɑːðər] , [pɑːr]
and that he was succeeded by Peregrine Wilks (whose grandfather , par
和 那 他 曾是 成功了 经过 游隼 威尔克斯 (谁 祖父 , 帕
-
parenthèse ,
- ,

他的继任者是佩雷格林·威尔克斯（他的祖父，括号内，

[kept] [ə; eɪ][hæm] - [ænd; ɐnd] - [biːf] [[ɑːp] [ɪn][es 'ti:] . ['mɑːrtənz] [kɔːrt]) ,
kept a ham - and - beef shop in St . Martin's Court) ,
保留 一个 火腿 - 和 - 牛肉 店铺 在 英石 : 马丁的 法庭) ,
(在圣马丁法院开了一家火腿牛肉店)

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [gə'zet] ?
is it not written in the chronicles of the London Gazette ?
是 它 不是 书面 在 这 编年史 的 这 伦敦 公报 ?
难道《伦敦宪报》的编年史里没有记载吗？

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] , ['kɜːrn(ə)l][ɔːlseɪdʒər][left] ['ɪŋɡlənd] [fɔːr; fər]
Immediately after the business had been settled , Colonel Alsager left England for
立即地 后 这 商业 有 到过 定居 , 上校 阿尔萨格 左边 英格兰 为了
[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
the Continent .
这 大陆 .

事情处理完毕后，阿尔萨格上校立即离开英国前往欧洲大陆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][æt; ət] ['mjuːnɪk] , [æt; ət][bɜːr'lɪn] , [æt; ət] [vi'enə] ([wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]
He was heard of at Munich , at Berlin , at Vienna (where he remained
他 曾是 听到 的 在 慕尼黑 , 在 柏林 , 在 维也纳 (在哪里 他 剩余
[fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm]) ,
for some considerable time) ,
为了 一些 大量 时间) ,
在慕尼黑、柏林、维也纳（他在那里停留了相当长一段时间）都有人听说过他。

[ænd; ənd][æ̃t; ə̃t][tri:'est,-'este] , [wer] [ɔ:l] ['æbsəlu:t] [treis] [ʌv; əv][him; im][wʌz; wəz][lɔ:st] ,
and at Trieste , where all absolute trace of him was lost ,
和 在 的里雅斯特 , 在哪里 全部 绝对 痕迹 的 他 曾是 丢失的 ,
在的里雅斯特, 他的所有踪迹都彻底消失了。

[ðoo] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [ɪn][æ̃n; ə̃n] [ɔ:striən] [lɔɪdz] - ['sti:mər]
though it was believed he had gone off in an Austrian Lloyds ' steamer
尽管 它 曾是 相信 他 有 已消失 离开 在 一个 奥地利 劳埃德银行 - 汽船
[tu:; tə][ðə; ði][pai'ri:əs,pi'rei-] ,
to the Piraeus ,
到 这 比雷埃夫斯 ,
虽然人们认为他已经乘坐奥地利劳埃德航运公司的轮船前往比雷埃夫斯港了,

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['trævəlɪŋ] [θru:] [gri:s] , [ðə; ði]['hoʊli] [lænd] , [ænd; ənd]['i:dʒɪpt] ,
and that he intended travelling through Greece , the Holy Land , and Egypt ,
和 那 他 故意的 旅行 通过 希腊 , 这 圣 土地 , 和 埃及 ,
[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .
before he returned home .
前 他 返回 家 .
他打算在返回家乡之前, 游历希腊、圣地和埃及。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['ru:mər] [ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)] [ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] ;
These were rumours in which only a very few people interested themselves ;
这些 是 谣言 在 哪个 仅有的 一个 非常 很少 人们 感兴趣的 他们自己 ;
这些只是一些只有极少数人感兴趣的传闻;

[sə'saɪəti][hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['æbsənt]
society has too much to do to take account of the proceedings of its absent
社会 有 也 很多 到 做 到 拿 帐户 的 这 诉讼程序 的 它是 缺席的
['membər] ;
members ;
成员 ;
社会事务繁多, 无暇顾及缺席成员的所作所为;

[ænd; ənd][æ̃ftər] [tu:] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ['lɔ:rəns] - [neɪm] [wʌz; wəz][ɔ:ɪmoʊst] [fər'gɑ:tn]
and after two years had elapsed Laurence Alsager's name was almost forgotten
和 后 二 年 有 过去 劳伦斯 - 姓名 曾是 几乎 被遗忘的
, [wen] ,
, when ,
, 什么时候 ,
两年后, 劳伦斯·阿尔萨格的名字几乎被人遗忘了, 这时.....

[ɑ:n][ə; eɪ] [dʌl] ['dʒæ̃nʒuəri] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:] ['letəz] [frʌm; frəm][him; im] [ə'raɪvd] [ɪn] ['laʊdən] ,
on a dull January morning , two letters from him arrived in Loudon ,
在 一个 乏味的 一月 早晨 , 二 信件 从 他 到达的 在 劳登 ,
在一个阴沉的一月清晨, 他的两封信寄到了劳登。

- - [wʌn] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:əd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:'si:næs] [ɔ:rdərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [fɔ:r; fər]
- - **one addressed to the steward of the Maecenas ordering a good dinner for**
- - 一 已解决 到 这 管家 的 这 保护者 订购 一个 好的 晚餐 为了
[tu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət][sɪks] ;
two for the next Saturday night at six ;
二 为了 这 下一个 周六 夜晚 在 六 ;
——一封致梅塞纳斯管家的信, 订购下周六晚上六点两人享用的丰盛晚餐;

[ðə; ði] [ˈlðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)] [dʒɔ:rdʒ] ['bɜ:rtərəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] ,
the other to the Honourable George Bertram of the Foreign Office ,
这 其他 到 这 尊敬的 乔治 伯特伦 的 这 外国的 办公室 ,
另一封致外交部的乔治·伯特伦阁下,

[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ] [ðæt] [drɪ'stɪŋgwɪft] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][oʊld] [frɛnd] [el] . [ə; eɪ] .
requesting that distinguished public servant to meet his old friend L . A .
请求 那 杰出的 民众 仆人 到 见面 他的 老的 朋友 L : 一个 :
[æt; ət][ðə; ði] [mi:'si:næs] ,
at the Maecenas ,
在 这 保护者 ,

请求这位杰出的公务员在梅塞纳斯与他的老朋友洛杉矶会面。

[daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:r'θi:niəm] ['θi:ətər] ,
dine with him , and go with him afterwards to the Parthenium Theatre ,
用餐 和 他 , 和 去 和 他 然后 到 这 小白菊 剧院 ,
[wɛr] [ə; eɪ] [nu:] [pi:s] [wʌz; wəz] [ə'haʊnst] .
where a new piece was announced .
在哪里 一个 新的 片 曾是 宣布 .

在那里，一项新的作品被宣布发布。

[ˈɑ:nɪst] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] [klʌb] ['stu:ərd] , [baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ][ˈretɪs(ə)nt][mæn] ,
Honest Mr . Turquand , the club steward , by nature a reticent man ,
诚实的 先生 : - , 这 俱乐部 管家 , 经过 自然 一个 沉默寡言 男人 ,
[ænd; ənd][wʌn] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [pər'petʃuəl] [kælkju'leɪ](ə)n[æz; əz][tu:; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] , [geɪv] [hɪz; ɪz]
and one immersed in perpetual calculation as to ways and means , gave his
和 一 沉浸式 在 永久 计算 作为 到 方式 和 方法 , 给予 他的
[ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] ,
orders to the cook ,
订单 到 这 厨师 ,

而一个终日盘算着各种方法的人，向厨师下达了命令。

[bʌt; bət] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] .
but said never a word to any one else as to the contents of his letter .
但 说 绝不 一个 单词 到 任何 一 别的 作为 到 这 内容 的 他的 信 .
[dʒɔ:rdʒ] ['bɜ:rtɹəm] , [noʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [æz; əz] " [blæb]
George Bertram , known among his colleagues at the Foreign Office as " Blab
乔治 伯特伦 , 已知 之中 他的 同事 在 这 外国的 办公室 作为 " 废话
['bɜ:rtɹəm] ,
Bertram ,
伯特伦 ,

乔治·伯特伦，他在外交部的同事中被称为“喋喋不休的伯特伦”，

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi; hi] ['nevər] [spu:k] [tu:; tə] ['enɪbɑ:di] [ən'les] ['spu:kən][tu:; tə] ,
" from the fact that he never spoke to anybody unless spoken to ,
" 从 这 事实 那 他 绝不 辐 到 任何人 除非 说 到 ,
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðen] ['seldəm] [ˈænsər] , [wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] ['saɪlənt] ;
and even then seldom answered , was equally silent ;
和 甚至 然后 很少 回答 , 曾是 同样地 沉默的 ;

即使如此，他也很少回答，始终保持沉默；

[soʊ] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)] - [ə'raɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [mi:'si:næs] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ]
so that Colonel Alsager's arrival at the Maecenas was thoroughly unexpected by
所以 那 上校 - 到达 在 这 保护者 曾是 彻底 意外 经过
[ðə; ði] ['membər] .
the members .
这 成员 .

因此，阿尔萨格上校的到来完全出乎梅塞纳斯成员的意料。

[ðə; ði] [trimli] - [ʃeɪvd] [ʊəld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [teɪblz] [stɛərd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndə] , [nɑ:t] **The trimly - shaved old gentlemen at the various tables stared with wonder , not**
 这 修剪整齐 - 剃光 老的 先生们 在 这 各种各样的 表格 凝视 和 想知道 , 不是
[ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['hɔ: rə] , **unmixed with horror ,**
 未混合的 和 恐怖 ,
各桌旁那些胡子刮得整整齐齐的老绅士们, 带着惊奇, 也夹杂着恐惧, 目不转睛地盯着他们。

[æt; ət][ðə; ði] [lɔ: ŋ] [blæk] [bɪrd] [wɪt] [ɔ: l, seɪdʒə] [hæd; həd] [grəʊn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [æbsəns] . **at the long black beard which Alsager had grown during his absence .**
 在 这 长的 黑色的 胡须 哪个 阿尔萨格 有 生长 期间 他的 缺席 .
阿尔萨格在离开期间蓄起了长长的黑色胡须。

[ðeɪ] [θɔ: t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['streɪndʒə] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] **They thought he was some stranger who had entered the sacred**
 他们 想法 他 曾是 一些 陌生人 WHO 有 进入 这 神圣
['pri: sɪŋkts, 'pri: sɪŋks] [baɪ] [mɪs'teɪk] ; **precincts by mistake ;**
 辖区 经过 错误 ;
他们以为他是误入圣地的陌生人;

[sʌm; səm] ['i: v(ə)ŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɔ: rəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['nu: li] - [ɪ'lektɪd] [mæn] **some even had a horrible suspicion that it might be a newly - elected man**
 一些 甚至 有 一个 可怕 怀疑 那 它 可能 是 一个 新 - 当选 男人
,
:
,
甚至有人不禁怀疑, 凶手可能是一位新当选的官员。

[hu: z] [bɪrd] [hæd; həd] ['nevə] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'mɪti] ; **whose beard had never been mentioned to the committee ;**
 谁 胡须 有 绝不 到过 提及 到 这 委员会 ;
委员会从未提及过他的胡子;

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɜ: rd] ['b: rənsɪz] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , **and it was not until they heard Laurence's clear ringing voice ,**
 和 它 曾是 不是 直到 他们 听到 劳伦斯的 清除 铃声 噪音 ,
直到他们听到劳伦斯清晰洪亮的声音,

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʊəld] ['faɪə] , [ðæt] [ðeɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðer; ðər] [lɔ: ŋ] - **and saw his eye light up with the old fire , that they recognized their long -**
 和 锯 他的 眼睛 光 向上 和 这 老的 火 , 那 他们 认可 他们的 长的 -
['æbsənt] [frend] . **absent friend .**
 缺席的 朋友 .
他们看到他眼中重新燃起了往日的光芒, 认出了这位久别重逢的老朋友。

[ðen] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , **Then they crowded round him ,**
 然后 他们 挤 圆形的 他 ,
然后他们围住了他,

[ænd; ənd] ['wɑ: ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ: l] [hɪz; ɪz] [tu:] - ['jɪrz] - [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['wɑ: ndərɪŋz] [təʊld] [ɪn] **and wanted to hear all his two - years ' adventures and wanderings told in**
 和 通缉 到 听到 全部 他的 二 - 年 - 冒险 和 漫游 讲述 在
[ə; eɪ] [breθ] ; **a breath ;**
 一个 气息 ;
他想一口气听完他这两年来所有冒险和游历经历;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈlæfɪŋli] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɔ:ɪ] , [ˈpra:mɪsɪŋ] [fʊl] [pəˈtɪku:ləz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] ;
but he laughingly shook them off , promising full particulars at a later period ;
但 他 笑着 摇晃 他们 离开 , 有前途 满的 细节 在 一个 之后 时期 ;
但他笑着摆摆手, 承诺稍后会详细说明;

[ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkɔ:rnər] - [ˈteɪbl] ,
and went over to a small corner - table ,
和 去 超过 到 一个 小的 角落 - 桌子 ,
然后走到角落里的一张桌子旁,

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [sɪˈlekt] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [went] [əˈweɪ] ,
which he had been accustomed to select before he went away ,
哪个 他 有 到过 习惯 到 选择 前 他 去 离开 ,
那是他离开前习惯选择的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɔ:rtli]
and which Mr . Turquand had retained for him , where he was shortly
和 哪个 先生 . 有 保留 为了 他 , 在哪里 他 曾是 不久
[dʒɔɪnd][baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈbɜ:rtrəm] .
joined by George Bertram .
加入 经过 乔治 伯特伦 .
而特尔康德先生为他保留了这处房产, 不久之后乔治·伯特伦也加入了他。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [noʊ][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [lʌv] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən]
It is probable that no man on earth had a greater love for another than
它 是 可能 那 不 男人 在 地球 有 一个 更大的 爱 为了 其他 比
[hæd; həd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈbɜ:rtrəm][fɔ:r; fər] [ˈlɔ:rəns] [ˈɔ:lseɪdʒər] .
had George Bertram for Laurence Alsager .
有 乔治 伯特伦 为了 劳伦斯 阿尔萨格 .
世上恐怕没有哪个男人比乔治·伯特伦对劳伦斯·阿尔萨格的爱更深厚。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [lept] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
When he saw his old friend seated at the table , his heart leapt within him ,
什么时候 他 锯 他的 老的 朋友 坐着 在 这 桌子 , 他的 心 跳跃 之内 他 ,
当他看到老朋友坐在桌旁时, 他的心怦怦直跳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [nɑ:t] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
and a great knot rose in his throat ; but he was a thorough Englishman ,
和 一个 伟大的 结 玫瑰 在 他的 喉 ; 但 他 曾是 一个 彻底 英国人 ,
他喉咙哽咽, 但他是个彻头彻尾的英国人。

[soʊ][hi:; hi] [ˈmæstərd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ɡrɪpt] [ˈlɔ:rənsɪz] [aʊtˈstretʃt]
so he mastered his feelings , and , as he gripped Laurence's outstretched
所以 他 精通 他的 情怀 , 和 , 作为 他 紧握 劳伦斯的 伸展
[hænd] , [ˈmɪrli] [sed] , " [haʊ] [du:] ? "
hand , merely said , " How do ? "
手 , 仅仅 说 , " 如何 做 ? "
于是他克制住了自己的情绪, 握住劳伦斯伸出的手, 只是淡淡地说: “你好吗? ”

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] [ˈlɔ:rəns] [ˈhɑ:rtɪli] , " [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [wi:; wi] [met] !
" My dear old George , " said Laurence heartily , " what an age since we met !
" 我的 亲爱的 老的 乔治 , " 说 劳伦斯 衷心地 , " 什么 一个 年龄 自从 我们 遇见 !
“我亲爱的老乔治,”劳伦斯热情地说, “自从我们上次见面以来, 已经过去好多年了! ”

[haʊ] [ˈsplendɪdli] [wel] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] !
How splendidly well you seem to be !
如何 精彩地 出色地 你 似乎 到 是 !
你看起来气色真好!

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstaʊtər] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][nɑ:t][eɪdʒd][ə; eɪ] [deɪ] .
A little stouter , perhaps , but not aged a day .
一个 小的 更粗壮 , 也许 , 但 不是 老年人 一个 天 .
或许稍微壮实了一些, 但容颜却丝毫未变。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第2/29页

[wel] , [aɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwɛstʃənz] [tuː; tə] [æsk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] .
Well , I've a thousand questions to ask , and a thousand things to tell you .
出色地 , 我已经 一个 千 问题 到 问 , 和 一个 千 事物 到 告诉 你 .

我有一千个问题想问你, 也有一千件事想告诉你。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər] [juː; jə] ['stɛrɪŋ] [æt; ət] ? "
What the deuce are you staring at ? "
什么 这 二 是 你 凝视 在 ? "

你他妈在盯着什么看?

" [bɜːd] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːtrəm] ,
" **Beard ! " said Mr . Bertram ,**
" 胡须 ! " 说 先生 : 伯特伦 ,

“胡子!”伯特伦先生说道。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] ['lɔːrənsɪz] [tʃɪn] [sɪns] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]
who had never taken his eyes off Laurence's chin since he sat down opposite to
WHO 有 绝不 已采取 他的 眼睛 离开 劳伦斯的 下巴 自从 他 卫星 向下 对面的 到

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

自从在他对面坐下后, 他的目光就从未离开过劳伦斯的下巴。

" [oʊ] , [ɑː] , [jes] ! " [sed] ['lɔːrəns] .
" **O , ah , yes ! " said Laurence .**
" 哦 , 啊 , 是的 ! " 说 劳伦斯 .

“哦, 啊, 是的!”劳伦斯说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['reɪlɪk] [ɹ; əv] ['sævɪdʒ] [laɪf] [wɪt] [aɪ] [jæl; jəl] [get] [rɪd] [ɹ; əv] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
" **That's a relic of savage life which I shall get rid of in a few days ;**
" 那就是 一个 遗迹 的 野蛮的 生活 哪个 我 将 得到 摆脱 的 在 一个 很少 天 ;

“那是野蛮生活的遗物, 我几天后就会把它处理掉;

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ɹ; əv] [əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɹ; əv]
but I didn't like to have him off suddenly , on account of the change of
但 我 没有 喜欢 到 有 他 离开 突然 , 在 帐户 的 这 改变 的

['klaɪmət] .

climate .
气候 .

但我并不想因为气候变化就让他突然离开。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [fɑːks] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛnt(ə)lmən] [hɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] .
I suppose it shocks the old gentlemen here ; but I can't help it .
我 认为 它 冲击 这 老的 先生们 这里 ; 但 我 不能 帮助 它 .

我想这会让这里的老先生们感到震惊; 但我没办法。

[wel] , [naʊ] , [juːv] [gɑːt] ['oʊʃnz] [ɹ; əv] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] .
Well , now , you've got oceans of news to tell me .
出色地 , 现在 , 你已经 得到 海洋 的 消息 到 告诉 我 .

好了, 现在你有一大堆新闻要告诉我了。

[ɪts] [fʊl] [ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ; [nɑ:t][ə; eɪ][laɪn] [sɪns] [aɪ]
It's full a twelvemonth since I had letters from England ; not a line since I
它是 满的 一个 十二个月 自从 我 有 信件 从 英格兰 ; 不是 一个 线 自从 我
[left] [dʒə'ru:sələm] ;
left Jerusalem ;
左边 耶路撒冷 ;
自从我上次收到来自英国的信件已经整整一年了 ; 自从我离开耶路撒冷以来, 就再也没有收到过一封信 ;

[ænd; ənd] - - [ɑ:] , [baɪ][dʒoʊv] !
and - - ah , by Jove !
和 - - 啊 , 经过 朱庇特 !
啊, 我的天哪!

[aɪv] ['nevər][toʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
I've never told you how I happened to come in such a hurry .
我已经 绝不 讲述 你 如何 我 发生 到 来 在 这样的 一个 匆忙 .
我从来没告诉过你, 我为什么会这么匆忙地赶来。

[ɪts] ['hɔ:rəbli] [əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
It's horribly absurd and ridiculous , you know ;
它是 糟糕透了 荒诞 和 荒谬的 , 你 知道 ;
你知道, 这简直荒谬至极 ;

[aɪ]['hædnt][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə'hʌðər] [jɪr] .
I hadn't the least idea of returning for at least another year .
我 之前没有 这 至少 主意 的 返回 为了 在 至少 其他 年 .
我当时完全没有想过至少一年内会回来。

[bʌt; bət][wʌn] ['sʌltri] ['i:vniŋ] , [fɑ:r][ʌp][ðə; ði] [naɪl] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] - ,
But one sultry evening , far up the Nile , as I was lying back in my kandjia ,
但 一 闷热 晚上 , 远的 向上 这 尼罗河 , 作为 我 曾是 说谎 后退 在 我的 - ,
但在一个闷热的夜晚, 在尼罗河上游很远的地方, 当我躺在我的坎迪亚床上时,

- - [boʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - - ['bi:ɪŋ] [toʊd] [ʌp][baɪ] [θri:] ['neɪkɪd] [tjæps] , ['rəʊlɪŋ] [ə'wei] [laɪk] [grɪm]
- - boat , you know , - - being towed up by three naked chaps , pulling away like grim
- - 船 , 你 知道 , - - 存在 被拖走 向上 经过 三 裸 小伙子们 , 拉 离开 喜欢 严峻
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
——你知道, 就是那种被三个光着身子的家伙拖着走的船, 像死神一样猛地往前冲。

[wi:; wi] [met] [ə'hʌðər] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
we met another kandjia coming down .
我们 遇见 其他 - 未来 向下 .
我们遇到了另一个下山的坎佳人。

[ɪn][aɪ'ti:] [wɜ:ɪr; wər] [tu:] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['ɪŋɡlɪʃmən] ; ['feləʊz] [ɪn][ɔ:l] - [raʊnd] ['kɑ:lərz][ænd; ənd] [stɪf]
In it were two unmistakable Englishmen ; fellows in all - round collars and stiff
在 它 是 二 毋庸置疑 英国人 ; 伙伴们 在 全部 - 圆形的 项圈 和 僵硬的
wideawakes ,
醒着 ,
里面有两个一眼就能认出是英国人的家伙 ; 他们穿着圆领衬衫, 一身笔挺的西装。

[wɪð; wɪθ] - [pʊt][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .
with puggerees put on all the wrong way .
和 - 放 在 全部 这 错误的 方式 .
穿着完全错误的皮靴。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈtʃætəɹɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðəɹ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ˈʌndəɹ] [ðæt] [ˈbɜːrniŋ] [skaɪ]
They were chattering to each other ; and I thought , under that burning sky
他们是 喋喋不休 到 每个 其他 ; 和 我 想法 ; 在下面 那 燃烧 天空
[ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈstɪlnəs] ,
and solemn stillness ,
和 庄严 寂静 ;
他们彼此低声交谈着；我想，在那片灼热的天空和肃穆的寂静中，

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [məˈmɔːri:əlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðeɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi]
and surrounded by all the memorials of the past , they would probably be
和 包围 经过 全部 这 纪念碑 的 这 过去的 , 他们 会 大概 是
[kwʊtɪŋ] [heˈrɒdətəs] ,
quoting Herodotus ,
引用 希罗多德 ,
置身于所有历史遗迹之中，他们很可能会引用希罗多德的话。

[ɔːr][ˈgɑːrdnəɹ] [ˈwɪlkiŋsn] , [ɔːr] , [ˈbetəɹ] [ðæn; ðən][ɔːl] , [iːəθən] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pæst]
or Gardner Wilkinson , or , better than all , Eothen ; but , just as they passed
或者 加德纳 威尔金森 , 或者 , 更好的 比 全部 , 伊森 ; 但 , 只是 作为 他们 通过了
[emˈiː] ,
me ,
我 ,
或者加德纳·威尔金森，或者，最好是埃奥森；但是，就在他们经过我身边时，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] ? -
what do you think I heard one of them say to the other ? ' -
什么 做 你 思考 我 听到 一 的 他们 说 到 这 其他 ? -
你觉得我听到他们其中一个对另一个说了什么？

[noʊ] , [noʊ] , [dʒæk] , - [sed] [hiː; hi] , - [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðəɹ] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbʌkstoʊn] [ðæt] [pleɪd]
No , no , Jack , ' said he , ' you're wrong there : it was Buckstone that played
不 , 不 , 杰克 , - 说 他 , - 你是 错误的 那里 : 它 曾是 巴克斯通 那 玩
[bɑːks] ! -
Box ! ' -
盒子 ! -
“不，不，杰克，”他说，“你错了：是巴克斯通在演奏《盒子》！”

[hiː; hi][dɪd] , [baɪ][dʒoʊv] !
He did , by Jove !
他 做过 , 经过 朱庇特 !
天哪，他真的做到了！

[ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] , [ænd; ənd][kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈsfɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Under the shadow of the Pyramids , and close by the Sphinx , and the
在下面 这 阴影 的 这 金字塔 , 和 关闭 经过 这 狮身人面像 , 和 这
[ˈvoʊk(ə)l] [ˈmemnɒn] ,
vocal Memnon ,
声乐 门农 ,
在金字塔的阴影下，靠近狮身人面像和会说话的门农神庙，

[ænd; ənd] [ˈkiːɒps] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
and Cheops and Cephrenes , and all the rest of it ,
和 胡夫 和 - , 和 全部 这 休息 的 它 ,
还有胡夫、刻弗伦，以及其他所有的一切。
[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈbʌkstoʊn] [ænd; ənd][bɑːks][ænd; ənd][kɑːks] !
to hear of Buckstone and Box and Cox !
到 听到 的 巴克斯通 和 盒子 和 考克斯 !
听说了巴克斯通、博克斯和考克斯！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ðə; ði] ['sɪŋɡjələər] [ɪ'fekt] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːn][em 'iː] .

You can't tell the singular effect it had on me .
你 不能 告诉 这 单数 影响 它 有 在 我 ；

你无法体会它对我产生的独特影响。

[aɪ][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ˈbɜːf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ；

I began to feel an awful longing for home ；
我 开始 到 感觉 一个 可怕 渴望 为了 家 ；

我开始感到一种强烈的想家之情；

[wʌt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kɔːl] ['haɪm,veɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][em 'iː][æt; ət][wʌns] .

what the Germans call Heimweh came upon me at once .
什么 这 德国人 称呼 家乡 来了 之上 我 在 一次 ；

德国人所说的“乡愁”之情立刻涌上心头。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [bæk] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ænd] [siː] [ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ænd][ðə; ði] ['θiətəz] ,

I longed to get back once more , and see the clubs and the theatres ,
我 渴望 到 得到 后退 一次 更多的 , 和 看 这 俱乐部 和 这 剧院 ；

我渴望再次回到那里，看看那些俱乐部和剧院。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði][oʊld][laɪf] , [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][soʊ] ['wɪlɪŋli] ；

and all the old life , which I had fled from so willingly ；
和 全部 这 老 的 生活 , 哪个 我 有 逃亡 从 所以 心甘情愿 ；

以及我曾如此心甘情愿逃离的旧生活；

[ænd; ænd][aɪ] [ˈɜːrdərd] [ðə; ði]['æərəbz][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [boʊt] [raʊnd] [ænd; ænd][get][em 'iː] [bæk] [tuː; tə]

and I ordered the Arabs to turn the boat round and get me back to
和 我 订购 这 阿拉伯人 到 转动 这 船 圆形的 和 得到 我 后退 到

['kaɪəroʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Cairo as quickly as possible .
开罗 作为 迅速地 作为 可能的 ；

我命令阿拉伯人调转船头，尽快送我回开罗。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]['kaɪəroʊ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] ['ʃepəˈdʒ] ,

When we got to Cairo , I went to Shepherd's ,
什么时候 我们 得到 到 开罗 , 我 去 到 牧羊人的 ,

我们到达开罗后，我去了谢泼德餐厅。

[ænd; ænd] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kə'dets] [ænd; ænd] ['feləʊz] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] ；

and found the house full of a lot of cadets and fellows going out ；
和 成立 这 房子 满的 的 一个 很多 的 学员 和 伙伴们 去 出去 ；

发现屋里挤满了要出去的学员和伙伴；

[ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪmz] ,

and one of them had a Times ,
和 一 的 他们 有 一个 《时代周刊》 ,

其中一人拥有《泰晤士报》的版权。

[ænd; ænd][ɪn][aɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːr'θiːniəm] ；

and in it I saw the announcement of the new piece at the Parthenium ；
和 在 它 我 锯 这 公告 的 这 新的 片 在 这 小白菊 ；

[ænd; ænd] ,

and ,
和 ,

我在里面看到了帕特尼姆节新作品的公告；而且，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , - - [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪt] - [mɑːrk] , [ænd; ænd][aɪ] [sed]

I don't know why , - - I fixed upon that as a sort of date - mark , and I said
我 不 知道 为什么 , - - 我 固定的 之上 那 作为 一个 种类 的 日期 - 标记 , 和 我 说

,
,
,

我不知道为什么，——我把它当作某种日期标记，然后我说，

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] ；
I'll be back in England to see that first night ；
患病的 是 后退 在 英格兰 到 看 那 第一的 夜晚 ；

我会回到英国观看首演之夜；

- [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][æɪgˈzændriə] .
' and the next day I started for Alexandria .
- 和 这 下一个 天 我 开始 为了 亚历山大 .

第二天我就启程前往亚历山大港。

[ænd; ənd][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][piː] . - [ænd; ənd] - [oʊ] . [boʊt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
And on board the P . - and - O . boat I made the acquaintance of the
和 在 木板 这 P . - 和 - 哦 . 船 我 制成 这 熟人 的 这
[poʊst] - [ˈɑːfɪs] [ˈkəriər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [meɪl] ,
post - office courier in charge of the Indian mail ,
邮政 - 办公室 导游 在 收费 的 这 印度 邮件 ,

在P&O公司的船上，我结识了负责印度邮件的邮局信使。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [maɪ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][get][ɑːn] ,
a very good fellow , who , when he found my anxiety to get on ,
一个 非常 好的 同伴 , WHO , 什么时候 他 成立 我的 焦虑 到 得到 在 ,

他是个非常好的人，当他发现我急于继续前进时，

[tʊk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [fɜːˈʌːn] ,
took me with him in his fourgon ,
采取 我 和 他 在 他的 四边形 ,

他用他的四轮马车带我一起走了，

[brɔːt] [em ˈiː] [θruː] [frʌm; frəm] [maːˈseɪlz] [tuː; tə] [kæˈleɪ] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [dɪˈleɪ] ；
brought me through from Marseilles to Calais without an instant's delay ；
带来 我 通过 从 马赛 到 加莱 没有 一个 即时 延迟 ；

它带我从马赛直达加莱，一刻也没有耽搁；

[let][em ˈiː] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)] [boʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
let me come on board the special boat waiting for him ,
让 我 来 在 木板 这 特别的 船 等待 为了 他 ,

让我登上那艘等着他的专用船。

[ænd; ənd] [ˈlændɪd][em ˈiː][æt; ət] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] [læst] [naɪt] , [ˈhævɪŋ] [ɡɔːt] [θruː] [maɪ] [ˈdʒɜːrni]
and landed me at London Bridge last night , having got through my journey
和 登陆 我 在 伦敦 桥 最后的 夜晚 , 拥有 得到 通过 我的 旅行

[ˈwʌndərfəli] .
wonderfully .
太棒了 .

昨晚我顺利抵达伦敦桥，旅途非常愉快。

[ænd; ənd][aɪm][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːrˈθiːniəm] ； [ænd; ənd] - [naʊ] [tel]
And I'm in time for the first night at the Parthenium ; and - - now tell
和 我是 在 时间 为了 这 第一的 夜晚 在 这 小白菊 ； 和 - - 现在 告诉

[em ˈiː][ɔːl][jʊr; jər] [nuːz] . "
me all your news . "
我 全部 你的 消息 . "

我赶上了帕特尼姆剧院的首演之夜；现在——快告诉我你的所有消息吧。

" [blæb] " [ˈbɜːrtrəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmænd] ,
" Blab " Bertram had been dreading the command ,
" 废话 " 伯特伦 有 到过 恐惧 这 命令 ,

“胡说八道”伯特伦一直很害怕听到这个命令。

" ['ðætəl] [du:], [dʒɔ:rdʒ] , [sed] ['lɔ:rəns] , [læfɪŋ] ; " [laɪk] [ðə; ði] [pə'li:s] , - [frʌm; frəm] [ɪnfər'meɪ](ə)n
" **That'll do , George , " said Laurence , laughing ; " like the police , ' from information**
" 那将 做 , 乔治 , " 说 劳伦斯 , 笑 ; " 喜欢 这 警察 , - 从 信息
[ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] , - [eɪ] ?
you have received , ' eh ?
你 有 已收到 , - 嗯 ?

“这样就行了，乔治，”劳伦斯笑着说；“就像警察说的，‘根据你收到的信息’，是吧？”

[nevər] [maɪnd] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] . - - ['mɪstər] .
Never mind , so long as I hear it . - - Mr .
绝不 头脑 , 所以 长的 作为 我 听到 它 . - - 先生 .

没关系，只要我能听到就行。——先生

- , [ðeɪv] [nɑ:t] ['fɪnɪt] [ðæt] [bɪn] [ʌv; əv] ['tɒmpsn] [ænd; ənd] [krɒfts] - - ['dʊrɪŋ] [maɪ]
Turquand , they've not finished that bin of Thompson and Crofts ' 20 during my
- , 他们有 不是 完成的 那 垃圾桶 的 汤普森 和 克罗夫特 - - 期间 我的
[æbsəns] ?
absence ?
缺席 ?

Turquand，我不在的这段时间，他们还没把那箱汤普森和克罗夫茨的20年啤酒喝完吗？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðen] [brɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] , [pli:z] .
Then bring us a bottle , please .
然后 带来 我们 一个 瓶子 , 请 .

请给我们拿一瓶酒来。

- - [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , ['faɪər] [ə 'weɪ] !
- - **And now , George , fire away !**
- - 和 现在 , 乔治 , 火 离开 !

——乔治，现在开始吧！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['ni:dləs] [tu:; tə] [rɪ 'kaʊnt] [ɔ:l]
" **For the purposes of this story it would be needless to recount all**
" 为了 这 目的 的 这 故事 它 会 是 不必要 到 叙事 全部
[ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['skænd(ə)] [ænd; ənd] [tʃɪt] - [tʃæt] ,
the bits of scandal and chit - chat ,
这 比特 的 丑闻 和 纸条 - 聊天 ,

“就这个故事而言，没有必要赘述所有的丑闻和闲聊细节。”

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə 'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə 'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]
interesting and amusing to those acquainted with the various actors in the
有趣的 和 有趣 到 那些 熟人 和 这 各种各样的 演员 在 这
['dra:mə] ,
drama ,
戏剧 ,

对于熟悉剧中各位演员的人来说，这很有趣也很滑稽。

[bʌt; bət] ['ʌtərli] ['væpɪd][tu:; tə] ['evri] [wʌn] [els] ,
but utterly vapid to every one else ,
但 完全地 乏味 到 每一个 一 别的 ,

但对其他人来说却毫无意义。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['mesərz] . [æɪlɪɡ'zændər][ˈɡedəs, 'gedəz][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ]
which the combined memories of Messrs . Alexander Geddes and George
哪个 这 合并 回忆 的 先生们 : 亚历山大 格德斯 和 乔治
[ˈbɜ:rtrəm] , [klɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] ,
Bertram , clerks in the Foreign Office ,
伯特伦 , 职员 在 这 外国的 办公室 ,
这是外交部职员亚历山大·格迪斯先生和乔治·伯特伦先生共同的回忆。

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ˈɡʊʊɪŋ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ['ɪntu:][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
and gentlemen going a great deal into all kinds of society ,
和 先生们 去 一个 伟大的 交易 进入 全部 种类 的 社会 ,
先生们积极参与各种社交活动,
[hæd; həd] ['fɜ:bɪft] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][di:lɪk'teɪ(ə)n][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)][ˈɔ:l,ʃeɪdʒər] .
had furbished up and put together for the delectation of Colonel Alsager .
有 家具 向上 和 放 一起 为了 这 愉悦 的 上校 阿尔萨格 .
已经布置妥当, 供阿尔萨格上校享用。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] , [noʊn] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] ,
It was the old , old story of London life , known to every one , and ,
它 曾是 这 老的 , 老的 故事 的 伦敦 生活 , 已知 到 每一个 一 , 和 ,
[ˈmju:'teɪtɪs][nɑ:mənəbəs] ,
mutatis nominibus ,
略作修改 迷你巴士 ,
这是伦敦生活中一个古老的故事, 人尽皆知, 而且, 稍作修改,

[ˈnær,etɪd] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] .
narrated of so many people .
旁白 的 所以 许多 人们 .
由许多人讲述。

[ˈtɑ:mz] ['mæɪɪdʒ] , ['dɪks] [dɪ'vɔ:rs] , [ænd; ənd] ['həri:z] ['ɡʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bəd] .
Tom's marriage , Dick's divorce , and Harry's going to the bad .
汤姆的 婚姻 , 迪克的 离婚 , 和 哈利的 去 到 这 坏的 .
汤姆结婚了, 迪克离婚了, 哈利的情况越来越糟。

[dʒæk][ˈkɑ:nsɪ,dain] [left][ðə; ði] ['sɜ:rvis] , [ænd; ənd] [bɪ'klʌm] [ʃi:p] - ['fɑ:rmər][ɪn] [ɔ:'streɪliə] .
Jack Considine left the service , and become sheep - farmer in Australia .
杰克 康西丁 左边 这 服务 , 和 变得 羊 - 农民 在 澳大利亚 .
杰克·康西丁退伍后, 在澳大利亚成为了一名牧羊人。

[ˈlɪt(ə)l] [tɪm] ['streɪtəm; 'strætəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['trezəri] , [sʌn][ʌv; əv][oʊld][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['streɪtəm; 'strætəm]
Little Tim Stratum , of the Treasury , son of old Dr . Stratum
小的 蒂姆 地层 , 的 这 财政部 , 儿子 的 老的 博士 : 地层
[ðə; ði][dʒi'a:lədʒɪst] ,
the geologist ,
这 地质学家 ,
财政部的小蒂姆·斯特拉图姆, 老地质学家斯特拉图姆博士的儿子,

['mæɪɪŋ] [ðæt] [bɪɡ] ['ɪndiən] ['wɪdʊv] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [bɪ'klʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [swel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
marrying that big Indian widow woman , and becoming a heavy swell , with a
结婚 那 大的 印度 寡妇 女士 , 和 成为 一个 重的 膨胀 , 和 一个
[haʊs] [ɪn] ['ɡroʊvnər] [skwer] .
house in Grosvenor Square .
房子 在 格罗夫纳 正方形 .
娶了那个身材魁梧的印度寡妇, 成了个挥金如土的富家子弟, 在格罗夫纳广场拥有一栋房子。

[ned] ['wɒltɜːz] [ded] , - - [fɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] , [ɔːr] [sʌm; səm] [ɪn'fɜːr(ə)l] [θɪŋ] , - - [ded] , [baɪ]
Ned Walters dead , - - fit of heart disease , or some infernal thing , - - dead , by
内德·沃尔特斯 死的 , - - 合身 的 心 疾病 , 或者 一些 地狱 事物 , - - 死的 , 经过
[dʒoʊv] ;
Jove ;
朱庇特 ;

内德·沃尔特斯死了，——死于心脏病，或者其他什么可怕的事情，——死了，天哪；

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [gɔːn] - - [gɑːd]
and that pretty wife of his , and all those nice little children , gone - - God
和 那 漂亮的 妻子 的 他的 , 和 全部 那些 好的 小的 孩子们 , 已消失 - - 上帝
[noʊz] [wer] !
knows where !
知道 在哪里 !

还有他那漂亮的妻子，还有那些可爱的孩子们，都不见了——天知道他们去了哪里！

['leɪdi] [sə'siːliə] ['mærid] ?
Lady Cecilia married ?
女士 塞西莉亚 已婚 ?

塞西莉亚小姐结婚了吗？

[oʊ] , [jes] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] ['taʊnʃənd] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] , [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪ'tæliən]
Oh , yes ; and she and Townshend get on very well , they say ; but that Italian
哦 , 是的 ; 和 她 和 汤森德 得到 在 非常 出色地 , 他们 说 ; 但 那 意大利语
[tʃæp] ,
chap ,
小伙子 ,

哦，是的；据说她和汤森德相处得很好；但是那个意大利小伙子，

[diː 'aɪ] [vɑː'rese] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tenər] [vɔɪs] , ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt]
Di Varese , with the black beard and the tenor voice , always hanging about
迪·瓦雷泽 , 和 这 黑色的 胡须 和 这 男高音 嗓音 , 总是 绞刑 关于
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

留着黑色胡须、嗓音高亢的迪·瓦雷泽总是在房子附近徘徊。

['gɜːrtruːd] ['neðərbi] ['ræpɪdli] [brɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] - [pəʊst] ,
Gertrude Netherby rapidly becoming an old woman , thin as a whipping - post ,
格特鲁德·内瑟比 快速 成为 一个 老的 女士 , 薄的 作为 一个 鞭打 - 邮政 ,
[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
by George !
经过 乔治 !

我的天啊，格特鲁德·内瑟比很快就老了，瘦得像根鞭子一样！

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊz] - [ænd; ənd] - .
and general notion of nose - and - chinniness .
和 一般的 概念 的 鼻子 - 和 - - .

以及对鼻子和下巴形状的总体概念。

['flɒrəns] ['sækvil] , [æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['dʒɑːli] [æz; əz] ['evər] , [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['æftər] [juː; jʊ]
Florence Sackville , as lovely and as jolly as ever , was asking after you
佛罗伦萨·萨克维尔 , 作为 迷人的 和 作为 快乐的 作为 曾经 , 曾是 问 后 你
['oʊnli] [læst] [naɪt] .
only last night .
仅有的 最后的 夜晚 .

弗洛伦斯·萨克维尔，一如既往地可爱开朗，昨晚还在打听你的消息。

[ðiːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['redʒɪmənt] ,
These and a hundred other little bits of gossip about men in his old regiment ,
这些 和 一个 百 其他 小的 比特 的 闲话 关于 男人 在 他的 老的 团 ,
这些以及其他上百条关于他以前所在部队男人的零碎八卦，

" [wel] - - [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɜːrtrəm] , [ˈhezəˌteɪɪŋ] [ˈræðər] [səˈspɪʃəsli] ; " [aɪ][ˈoʊnli] [tʊk] [wʌn]
" **Well - - no** , " **replied George Bertram , hesitating rather suspiciously** ; " **I only took one**
" 出色地 - - 不 , " 回复 乔治 伯特伦 , 犹豫不决 相当 可疑地 ; " 我 仅有的 采取 一
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
for you ;
为了 你 ;

“嗯——不，”乔治·伯特伦犹豫了一下，带着几分怀疑回答道；“我只为你拿了一个；

[aɪ] - - [aɪm][ˈgoʊɪŋ] - [ðæt] [ɪz] - - [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] . " **I - - I'm going - that is - - I've got a seat in a box** . "
我 - - 我是 去 - 那 是 - - 我已经 得到 一个 座位 在 一个 盒子 . "
我——我要去——我是说——我已经订了包厢座位。

" [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][oʊld][ˈvægəbəːnd] ,
" **George , you old vagabond** ,
" 乔治 , 你 老的 流浪汉 ,

“乔治，你这个老流浪汉，

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈdezərt] [em ˈiː][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [kʌm] [bæk] ? " **you don't mean to say you're going to desert me the first night I come back ?** "
你 不 意思是 到 说 你是 去 到 沙漠 我 这 第一的 夜晚 我 来 后退 ? "
你不会是说我回来第一晚你就要抛弃我吧？

" [wel] , [aɪ] [ˈkudnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
" **Well , I couldn't help it** .
" 出色地 , 我 不能 帮助 它 .

“唉，我没办法。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [roʊt] ; [ænd; ənd] - - **You see I was engaged to go with these people before you wrote ; and** - -
你 看 我 曾是 已订婚的 到 去 和 这些 人们 前 你 写道 ; 和 - -
"
"
"

你知道，在你写信之前，我就已经和这些人订婚了；而且——”

" [ɔːl] [raɪt] ; [wʌt] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " **All right ; what people are they ?** "
" 全部 正确的 ; 什么 人们 是 他们 ? "
"

“好的，他们是什么人？ ”

" [ðə; ði] [mɪtfəːdz] . " **The Mitfords** . "
" 这 米特福德 . "
"

“米特福德一家。”

" [mɪtfəːdz] ? [kɑːˈneɪ] [ˈpɑː] . " **Mitfords ? Connais pas** . "
" 米特福德 ? 康奈斯 帕斯 . "
"

“米特福德？ Connais pas.”

" [oʊ] , [jes] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][fæst] [ɪˈnʌf] ; [oʊ] , [aɪ][fərˈɡɑːt] - - [ɔːl] [sɪns] [juː; jʊ][left] ; [ˈoʊnli]
" **Oh , yes ; you know them fast enough ; Oh , I forgot - - all since you left ; only**
" 哦 , 是的 ; 你 知道 他们 快速地 足够的 ; 哦 , 我 忘了 - - 全部 自从 你 左边 ; 仅有的
[dʒʌst] [ˈhæpənd] . " **just happened** . "
只是 发生 . "
"

“哦，是的；你很快就能认出他们；哦，我忘了——自从你离开后发生的一切；都是最近才发生的。”

" [lʊk] [hɪr] , [dʒɔ:rdʒ] : [aɪv] [hæd; həd] [kwɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks]
" **Look here , George : I've had quite enough of the Sphinx during the last six**
" 看 这里 , 乔治 : 我已经 有 相当 足够的 的 这 狮身人面像 期间 这 最后的 六
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

“听着，乔治：过去六个月里，我已经受够了斯芬克斯。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] ['bɪznəs] .
and I don't want any of the enigma business .
和 我 不 想 任何 的 这 谜 商业 .

我不想卷入任何神秘的事情。

[wʌt] [hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] ['hæpənd] ? "
What has only just happened ? "
什么 有 仅有的 只是 发生 ? "

刚才发生了什么？

" ['mɪtfəd] - - [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
" **Mitford - - and all that .**
" 米特福德 - - 和 全部 那 .

“米特福德——以及所有那些。”

[ju:l] [gɪv] [em 'i:] [noʊ] [pi:s] [tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
You'll give me no peace till I tell you .
你会 给 我 不 和平 直到 我 告诉 你 .

除非我告诉你，否则你别想让我安宁。

[ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['mɪtfəd] ?
You recollect Mitford ?
你 追忆 米特福德 ?

你还记得米特福德吗？

[wɪð; wɪθ][ju: 'es][æt; ət]['ɑ:ksfərd] - - ['breɪznəʊz] [mæn] , [nɑ:t] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] . "
with us at Oxford - - Brasenose man , not Christ Church . "
和 我们 在 牛津 - - 布雷森诺斯 男人 , 不是 基督 教会 . "

和我们一起在牛津的——是布雷齐诺斯学院的人，不是基督教会学院的人。

" ['mɪtfəd] , ['mɪtfəd] !
" **Mitford , Mitford !**
" 米特福德 , 米特福德 !

“米特福德，米特福德！ ”

[oʊ] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] ; [bɪg] , [fer] [mæn] , ['ɡʊdɪʃ] - [lʊkɪŋ] .
Oh , I recollect ; big , fair man , goodish - looking .
哦 , 我 追忆 ; 大的 , 公平的 男人 , 还不错 - 寻找 .

哦，我想起来了；身材高大，皮肤白皙，长相还不错。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [feɪld] [ænd; ənd] [smæft] [ʌp] ; ['dɪdnt] [hi:; hi] ?
His father failed and smashed up ; didn't he ?
他的 父亲 失败的 和 粉碎 向上 ; 没有 他 ?

他父亲失败了，而且一败涂地，不是吗？

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][mæn] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ][laɪn] ['redʒɪmənt] .
and our man went into a line regiment .
和 我们的 男人 去 进入 一个 线 团 .

我们的这个人被编入了正规军。

[oʊ] , [baɪ][dʒʊʊv] , [jes] !
Oh , by Jove , yes !
哦 , 经过 朱庇特 , 是的 !

哦，天哪，是的！

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ɡriːf] [əˈbaʊt] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ˈsʌmbəːdi] [ˈelsɪz] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and came to grief about mistaking somebody else's name for his own ,
和 来了 到 悲伤 关于 误会 某人 其他人的 姓名 为了 他的 自己的 ,
结果因为把别人的名字错认成自己而出了丑。

[ænd; ənd] [ˈbækɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ; [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
and backing a bill with it ; didn't he ?
和 后盾 一个 账单 和 它 ; 没有 他 ?
他还用这笔钱支持了一项法案，不是吗？

[æt; ət] [ˈkæntərˌberi] , [ɔːr] [ˈsʌmwər] [wər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkwɔːrtəd] ? "
at Canterbury , or somewhere where he was quartered ? "
在 坎特伯雷 , 或者 某处 在哪里 他 曾是 四分 ? "
在坎特伯雷，还是在他被安置的某个地方？

" [seɪm] [mæn] .
" Same man .
" 相同的 男人 .

同一个人。

[hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɔːf(ə)l] [ɡriːf] .
Had to leave service , and came to awful grief .
有 到 离开 服务 , 和 来了 到 可怕 悲伤 .
不得不离开部队，结果遭遇了可怕的悲剧。

[ræn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Ran away , and nothing heard of him .
兰 离开 , 和 没有什么 听到 的 他 .
他逃走了，从此杳无音信。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [sɜːr][ˈpəːsi] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [draʊnd] [ɔːf] [ˈmɔːltə] , [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l] [keɪm]
His uncle , Sir Percy , and two little boys drowned off Malta , and title came
他的 叔叔 , 先生 珀西 , 和 二 小的 男孩们 溺水 离开 马耳他 , 和 标题 来了
[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][mæn] .
to our man .
到 我们的 男人 .
他的叔叔珀西爵士和两个小男孩在马耳他附近溺水身亡，爵位就此落到了我们这位先生手中。

[ˈkʊdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈeniwər] ; [æt; ət][ləst][sʌm; səm][dʒuː] [ˈlɔɪər] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] , [pʊt]
Couldn't find him anywhere ; at last some Jew lawyer was employed , put
不能 寻找 他 任何地方 ; 在 最后的 一些 犹 律师 曾是 受雇 , 放
[dɪˈtektɪv] [ɑːn] ,
detectives on ,
侦探 在 ,
到处都找不到他；最后聘请了一位犹太律师，派侦探介入调查。

[ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [ʌp] [ˈmɪtfəd] , [ˈnɪrli] [stɑːrvd] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈpʌblɪk] [ɪn] [ˈwɑːpɪŋ] , [ɔːr] [ˈsʌmwər]
and hunted up Mitford , nearly starved , in some public in Wapping , or somewhere
和 猎杀 向上 米特福德 , 几乎 饥饿 , 在 一些 民众 在 瓦平 , 或者 某处
[ɪn][ðə; ði] [ɪːst] - [end] .
in the East - end .
在 这 东方 - 结尾 .
然后，在瓦平的某个公共场所或东区的某个地方，找到了奄奄一息的米特福德。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [ə; eɪ] [swel] [ˈhiːd] [bɪˈkʌm] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
When he heard what a swell he'd become , he had a fit , and they
什么时候 他 听到 什么 一个 膨胀 他会 变得 , 他 有 一个 合身 , 和 他们
[θɔːt] [ˈhiːd] [daɪ] .
thought he'd die .
想法 他会 死 .
当他听到自己变得多么自负时，他勃然大怒，人们都以为他会死。

[bʌt; bət] ['hi:z] [bɪn] [ɔ:l] [skwer] ['evər] [sɪns] ； ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ；
But he's been all square ever since ； acted like a gentleman ；
但 他是 到过 全部 正方形 曾经 自从 ； 行动 喜欢 一个 绅士 ；

但他从那以后一直都很正直，举止像个绅士；

[went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['devənʃə] [wer] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [lɪvd] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [smæʃ] ；
went down to the place in Devonshire where his people lived before the smash ；
去 向下 到 这 地方 在 德文郡 在哪里 他的 人们 居住地 前 这 粉碎 ；

他去了德文郡，也就是他家人在灾难发生前居住的地方；

['mærid] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
married the clergyman's daughter to whom he had been engaged in the old
已婚 这 神职人员的 女儿 到 谁 他 有 到过 已订婚的 在 这 老的
[deɪz] ；
days ；
天 ；

他娶了当年与自己订婚的牧师的女儿；

[ænd; ənd] [ðeɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] . "
and they've just come up to town for the winter . "
和 他们有 只是 来 向上 到 镇 为了 这 冬天 . "

他们只是来镇上过冬的。

" ['mærid] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
" **Married the clergyman's daughter to whom he had been engaged in the old**
" 已婚 这 神职人员的 女儿 到 谁 他 有 到过 已订婚的 在 这 老的
[deɪz] ， [eɪ] ？
days , eh ？
天 ， 嗯 ？

“娶了当年和他订婚的牧师的女儿，是吗？”

[dʒɔ:rdʒ] ['bɜ:rtrəm] ， [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [blʌʃ] ['mænt(ə)l][ɑ:n][jɔ:r; jər] [ɪn'dʒenjuəs] [tʃi:k] ， [sɜ:r] ，
George Bertram , I saw a blush mantle on your ingenuous cheek , sir ,
乔治 伯特伦 ， 我 锯 一个 脸红 地幔 在 你的 天真无邪 脸颊 ， 先生 ，
乔治·伯特伦先生，我看到您那纯真的脸颊上泛起了一抹红晕。

[wen] [ju:; jʊ] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
when you alluded to the lady .
什么时候 你 暗示 到 这 女士 ；

当你提到那位女士的时候。

[wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [laɪk] ？ "
What is she like ？ "
什么 是 她 喜欢 ？ "

她是个什么样的人？

" [stʌf] ， ['bɔ:rəns] ！
" **Stuff , Laurence ！**
" 东西 ， 劳伦斯 ！

“东西，劳伦斯！”

[ju:; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
you did nothing of the kind .
你 做过 没有什么 的 这 种类 ；

你根本没做过那种事。

['leɪdi] ['mɪtfəd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wʊmən] . "
Lady Mitford is a very delightful woman . "
女士 米特福德 是 一个 非常 愉快 女士 ； "

米特福德夫人是一位非常可爱的女士。

" [kəˈrɑːmbɑː] , [ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ] !
" **Caramba , Master George !**
" 卡兰巴 , 掌握 乔治 !

“卡兰巴，乔治少爷！ ”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sɜːr] ['mɪtfəd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdi][ɪn] [ðæt] ['ɜːrnist] ['mænər]
If I were Sir Mitford , and heard you speak of my lady in that earnest manner
如果 我 是 先生 米特福德 , 和 听到 你 说话 的 我的 女士 在 那 认真 方式
,
.
,

如果我是米特福德爵士，听到你以如此恳切的语气谈论我的夫人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [əˈpaːn][juː; jʊ] .
I should keep a sharp eye upon you .
我 应该 保持 一个 锋利的 眼睛 之上 你 .

我应该密切关注你。

[soʊ] [juːv] [naːt] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] .
So you've not improved in that respect .
所以 你已经 不是 改进 在 那 尊重 .

所以你在这方面并没有进步。

" [dʒɔːrdʒ] ['bɜːrtrəm] , [huːz] [æməˈret] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈskrɪpʃn] ,
" **George Bertram , whose amourettes were of the most innocent description ,**
" 乔治 伯特伦 , 谁 护身符 是 的 这 最多 清白的 描述 ,

“乔治·伯特伦，他的情妇们都是最天真无邪的那种，

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈkjuːz] [huːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈpraːflɪɡəsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [dʒoʊk][wɪð; wɪθ]
but to accuse whom of the wildest profligacy was a favourite joke with
但 到 控 谁 的 这 最狂野的 挥霍无度 曾是 一个 最喜欢的 开玩笑 和
[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ,

但互相指责谁挥霍无度是他和朋友们最喜欢的玩笑。

[diːpər] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] " [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] ! "
deeper than ever , and only uttered an indignant " Too bad , too bad ! "
更深 比 曾经 , 和 仅有的 说出 一个 愤怒 " 也 坏的 , 也 坏的 ! "

内心比以往任何时候都更加痛苦，他只是愤愤不平地说了一声“太糟糕了，太糟糕了！ ”

" [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈlɔːrəns] :
" **Come along , sir , " said Laurence :**
" 来 沿着 , 先生 , " 说 劳伦斯 :

“请跟我来，先生，”劳伦斯说道：

" [aɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæskɪŋ] [ɪn] [ˈbjuːti] [ɪn][ə; eɪ]
" **I'll sit in the silent solitude of the stalls while you are basking in beauty in a**
" 患病的 坐 在 这 沉默的 孤独 的 这 摊位 尽管 你 是 晒太阳 在 美丽 在 一个
[bɑːks] . "
box : "
盒子 . "

“当你在盒子里享受美时，我会独自静静地坐在包厢里。”

" [bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] , [ˈlɔːrəns] ? "
" **But you'll come up and be introduced , Laurence ? "**
" 但 你会 来 向上 和 是 介绍 , 劳伦斯 ? "

“但是你会上来接受介绍吗，劳伦斯？ ”

" [naːt][aɪ] . [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪl] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [klɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **Not I . thank you ; I'll leave the field clear for you . "**
" 不是 我 . 感谢 你 ; 患病的 离开 这 场地 清除 为了 你 . "

“不用了，谢谢；我会把场地留给你。”

" [bʌt; bət][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mitfəd] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə] [rɪ'hu:] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
" **But Sir Charles Mitford would be so glad to renew his old acquaintance with**
" 但 先生 查尔斯 米特福德 会 是 所以 高兴的 到 更新 他的 老的 熟人 和
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

“但查尔斯·米特福德爵士会非常乐意与您重续旧谊。”

" [wʊd] [hi:; hi] ?
" **Would he ?**
" 会 他 ?

他会吗？

[ðen] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mitfəd] [mʌst; məst] [rɪ'zɜ:rv] [ðæt] [dɪ'laɪt] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] .
Then Sir Charles Mitford must reserve that delight for another occasion .
然后 先生 查尔斯 米特福德 必须 预订 那 喜 为了 其他 场合 .

那么，查尔斯·米特福德爵士就得把这份喜悦留到以后再享受了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [hɪr] ['æftər][ðə; ðɪ] [pleɪ] ,
I shall be here after the play ,
我 将 是 这里 后 这 玩 ,

演出结束后我会在这里。

[ænd; ænd][wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [fɜ:rðər] [tʊ:k] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'send] [tu:; tə] ['mʌndeɪn]
and we can have a further talk if you can descend to mundane
和 我们 能 有 一个 更远 讲话 如果 你 能 下降 到 平凡的

['mætərz] ['æftər][jər; jər] [fə'lɪsəti] .
matters after your felicity .
事情 后 你的 费利西蒂 .

如果你在享受完幸福之后能够放下身段，谈论一些琐事，我们还可以继续深入探讨。

[naʊ] [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] .
Now come along .
现在 来 沿着 .

跟我来。

" [ænd; ænd] [ðeɪ] ['stroʊld] [aʊt] [tə'geðər] .
" **And they strolled out together .**
" 和 他们 漫步 出去 一起 .

他们一起漫步走了出去。

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æt; ət][ðə; ðɪ] [pɑ:r'θi:niəm] .
AT THE PARTHENIUM .
在 这 小白菊 .

在帕特尼姆。

[ðə; ðɪ] [pɑ:r'θi:niəm] ['θi:ətər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ] [ɪt'self] .
The Parthenium Theatre at the time I write of was a thing by itself .
这 小白菊 剧院 在 这 时间 我 写 的 曾是 一个 事物 经过 本身 .

在我写作的那个年代，帕特尼姆剧院本身就是一个独特的存在。

[sɪns] [ðen] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Since then there have been a score of imitations of it ,
自从 然后 那里 有 到过 一个 分数 的 仿制品 的 它 ,

此后出现了许多模仿之作。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'ɪdʒən(ə)] ,
none of them coming up to the great original ,
没有任何 的 他们 未来 向上 到 这 伟大的 原来的 ,
没有一部能与伟大的原作相提并论。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [dɪmɪd] [ðə; ði]['heɪloo] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tempt] ,
but sufficiently like to have dimmed the halo surrounding the first attempt ,
但 足够 喜欢 到 有 调暗 这 光环 周围 这 第一的 试图 ,
但足以掩盖第一次尝试所带来的光环效应。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [bɪ'ɒ:ŋd] [ðə; ði]
and to have left the British public undecided as to whom belonged the
和 到 有 左边 这 英国 民众 未决定 作为 到 谁 属于 这
[lɒrəlz] [du:] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [fɜ:rst] [ə'temptɪd] [tu:; tə][træns'fɔ:rm][ə; eɪ] ['retʃɪd] ,
laurels due to those who first attempted to transform a wretched ,
月桂树 到期的 到 那些 WHO 第一的 尝试过 到 转换 一个 可怜 ,
而英国公众却无法决定谁应该获得最初尝试改造一个贫困国家的功劳，

[dɜ:rti] , [hɑ:t] ['bɪldɪŋ] ['ɪntu:] [æn; ən] ['elɪɡənt] , [wel] - ['ventɪleɪtɪd] , ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl][sə'lɑ:n] .
dirty , hot building into an elegant , well - ventilated , comfortable salon .
肮脏的 , 热的 建筑 进入 一个 优雅的 , 出色地 - 通风 , 舒服的 沙龙 .
将肮脏闷热的建筑改造成优雅通风、舒适的沙龙。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɑ:r'θi:niəm] [ðæt] [stɔ:lz] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] [ɪntrə'du:st] .
It was at the Parthenium that stalls were first introduced .
它 曾是 在 这 小白菊 那 摊位 是 第一的 介绍 .
摊位最早出现在帕特尼姆花园。

[ʌp][tu:; tə][ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] ;
Up to that time they had been only known at the Opera ;
向上 到 那 时间 他们 有 到过 仅有的 已知 在 这 歌剧 ;
在此之前，他们只在歌剧院里为人所知；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['brɪtɪʃ] ['pleɪɡoʊər] , - - [ðə; ði][mæn] [hu:]
and it was the triumph of the true British playgoer , - - the man who
和 它 曾是 这 胜利 的 这 真的 英国 戏迷 , - - 这 男人 WHO
[hæd; həd] [si:n] [dʒæk] ['bænɪstər] ,
had seen Jack Bannister ,
有 已见 杰克 栏杆 ,
这是真正的英国戏剧观众的胜利——看过《杰克·班尼斯特》的人的胜利。

[sɜ:r] , [ænd; ənd] ['mʌndən] [ænd; ənd] ['dɑʊtən] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [tru:] [pər'fɔ:rmərz] [hu:] [hæv; həv]
sir , and Munden and Dowton , and all those true performers who have
先生 , 和 蒙登 和 道顿 , 和 全部 那些 真的 表演者 WHO 有
[ˈnevər] [hæd; həd] ['eni] [sək'sesər] ,
never had any successor ,
绝不 有 任何 接班人 ,
先生，还有蒙登和道顿，以及所有那些真正杰出的表演者，他们至今没有留下任何继承人。

[sɜ:r] , - - [ðæt] [hi; hi] ['ɔ:lweɪz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
sir , - - that he always sat in the front row of the pit ,
先生 , - - 那 他 总是 卫星 在 这 正面 排 的 这 坑 ,
先生，——他总是坐在观众席的第一排，

[ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wens] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [kʊd; kəd][bi; bi] ['pra:perli] [si:n] .
the only place in the house whence the performance could be properly seen .
这 仅有的 地方 在 这 房子 何处 这 表现 可以 是 适当地 已见 .
这是屋子里唯一能好好观看表演的地方。

[wen] ['mɪstər] . [fræŋk] ['laɪkli] [ʌndər'tʊk] [ðə; ði] [le'si:ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:r'θi:niəm] ,
When Mr . Frank Likely undertook the lesseeship of the Parthenium ,
什么时候 先生 : 坦率 可能 承担 这 租赁 的 这 小白菊 ,
当弗兰克·莱克利先生承租帕特尼姆庄园时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [hi:z; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [ɪm'pru:vmənt] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ðɪs]
he thought he saw his way to a very excellent improvement founded on this
他 想法 他 锯 他的 方式 到 一个 非常 出色的 改进 创立 在这
[ˈbeɪsɪs] .
basis .
基础 .

他认为，以此为基础，他已经找到了实现非常出色改进的方法。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [tru:] ['brɪtɪʃ] ['pleɪɡoʊər][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hi:z; ɪz] [hɑ:rt] .
He hated the true British playgoer with all his heart .
他 憎恨 这 真的 英国 戏迷 和 全部 他的 心 .
他从心底里憎恨真正的英国戏剧观众。

[ɪn][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:r'θi:niəm] ,
In the style of entertainment about to be produced at the Parthenium ,
在这 风格 的 娱乐 关于 到 是 生产 在这 小白菊 ,
帕特尼姆剧院即将上演的娱乐节目风格是：

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['pændərɪŋ] [tu:; tə] , [ɔ:r][ɪ:v(ə)n] [prəʊ'pɪʃi:etɪŋ] , [ðə; ði]
he had not the smallest intention of pandering to , or even propitiating , the
他 有 不是 这 最小 意图 的 迎合 到 , 或者 甚至 安抚 , 这
[greɪt] [hɪ'stɔ:rɪk] ['kærəktər] ;
great historic character ;
伟大的 历史性 特点 ;

他丝毫没有讨好或安抚这位伟大历史人物的意图；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:rfɪkt] ['redɪnəs] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [ɪ'mɪ:diətli] [br'haɪnd][ðə; ði]
but he had perfect readiness to see that the space immediately behind the
但 他 有 完美的 准备就绪 到 看 那 这 空间 立即地 在后面 这
[ɔ:'rkɪstrə] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] ;
orchestra was the most valuable in the theatre ;
乐队 曾是 这 最多 有价值的 在 这 剧院 ;

但他非常清楚，乐池后面的空间是剧院里最有价值的；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][set] ['kɑ:pɪntəz] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ʌp'ru:tɪd] [ðə; ði][hɑ:rd] [blæk]
and so he set carpenters at once to work , and uprooted the hard black
和 所以 他 放 木匠 在 一次 到 工作 , 和 连根拔起 这 难的 黑色的
[di:l] [pɪt] - [bentʃɪz] ,
deal pit - benches ,
交易 坑 - 长椅 ,

于是他立即派木匠开工，拆除了坚硬的黑色松木矿井工作台。

[ænd; ənd] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðer; ðər] [sted] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['foʊtəl] [ɪn]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,
and erected in their stead rows of delicious fauteuils in crimson velvet ,
和 竖立 在 他们的 坚定 行 的 可口的 扶手椅 在 赤红 天鹅绒 ,
取而代之的是一排排精美的深红色天鹅绒扶手椅，

[brɔ:d] [sɔ:ft] [pædɪd] - [bækt] ['lʌʊndʒɪz][wɪð; wɪθ] [si:ts] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ˈhɪndʒɪz] ,
broad soft padded - backed lounges with seats which turned upon hinges ,
广阔 柔软的 带衬垫 - 支持的 休息室 和 座位 哪个 转向 之上 铰链 ,
宽大柔软的靠背躺椅，座椅可通过铰链旋转；

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌndər'ni:θ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [koʊt] ;
and left a space underneath for your hat and coat ;
和 左边 一个 空间 下 为了 你的 帽子 和 外套 ;
下面还留出了放帽子和外套的空间；

[ˈtʃɑːrmin] [ˈnests] [wer] [juː; jɒ][kʊd; kəd][lɑːl][æɪ; ət][jɜ; jər] [iːz] , [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [tuː; tə]
charming nests where you could loll at your ease , and see and hear to
迷人 巢穴 在哪里 你 可以 哈哈 在 你的 舒适 , 和 看 和 听到 到
[pərˈfekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

迷人的巢穴，您可以悠闲地躺着，享受完美的视觉和听觉体验。

[ðə; ði] [truː] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpleɪɡoʊər][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈrelɪgeɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈdɪzməl] [speɪs]
The true British playgoer was thus relegated to a dark and dismal space
这 真的 英国 戏迷 曾是 因此 降级 到 一个 黑暗的 和 惨淡 空间
[ʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [dres] - [ˈsɜːrk(ə)l] ,
underneath the dress - circle ,
下 这 裙子 - 圆圈 ,
因此，真正的英国戏剧观众被安排到包厢下方阴暗潮湿的空间里。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [swelz] [ɪn]
where he could see little save the parting of the back - hair of the swells in
在哪里 他 可以 看 小的 节省 这 离别 的 这 后退 - 头发 的 这 涌浪 在
[ðə; ði] [stɔːlz] ,
the stalls ,
这 摊位 ,

他几乎什么也看不见，只能看到包厢里那些富豪们后脑勺的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [legz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] [ˈdaʊnwərd] , [ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]
and the legs , from the knee downward , and feet of the people on the
和 这 腿 , 从 这 膝盖 向下 , 和 脚 的 这 人们 在 这
[steɪdʒ] ;
stage ;
阶段 ;

还有舞台上人物的腿，从膝盖以下到脚；

[wer] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [siːmd] [ˌmoʊmənˈterəli] [dɪˈsendɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
where the ceiling seemed momentarily descending on him ,
在哪里 这 天花板 似乎 片刻 下降 在 他 ,
他感觉天花板仿佛瞬间塌了下来，
[æz; əz][ɑːn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈaɪərn] [ˈfraʊd] ;
as on the prisoner in the story of the " Iron Shroud ;
作为 在 这 囚犯 在 这 故事 的 这 " 铁 裹尸布 ;
就像《铁裹尸布》故事中的囚犯一样；

" [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈselər] [dʌŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
" **and where the knees of the orange - sellers dug him in the back ,**
" 和 在哪里 这 膝盖 的 这 橙子 - 卖家 挖 他 在 这 后退 ,
“还有卖橘子的人们用膝盖顶着他的背，把他硌得生疼。”

[waɪl] [ðer; ðər][ˈbæskəts] [ˈbæŋd] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] .
while their baskets banged him in front .
尽管 他们的 篮子 砰的一声 他 在 正面 .
他们的篮筐在他面前砰砰作响。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːrˈθiːniəm]
It is needless to say that on the Saturday after the opening of the Parthenium
它 是 不必要 到 说 那 在 这 周六 后 这 开幕 的 这 小白菊
[ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [reɪˈʒiːm] ,
under the new regime ,
在下面 这 新的 政权 ,
毋庸置疑，在新政权下帕特尼姆剧院开幕后的那个星期六，

[ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði] ['θespiən] ['wægənər] ,
the columns of the Curtain , the Thespian Waggoner ,
这 列 的 这 窗帘 , 这 戏剧演员 瓦格纳 ,
帷幕的柱子, 戏剧马车夫,

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['stiŋɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the Scourge were found brimming over with stinging letters from the
和 这 祸害 是 成立 充满 超过 和 刺痛 信件 从 这
[tru:] ['brɪtɪʃ] ['pleɪɡoʊər] ,
true British playgoer ,
真的 英国 戏迷 ,

《天谴》杂志上满是来自真正的英国戏剧观众的尖锐来信。

[ɔ:l] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tri:tment] , [ænd; ənd][ɔ:l] [kə'mensɪŋ] , " [baɪ] [wʌt] [raɪt] , [sɜ:r] , [aɪ]
all complaining of his treatment , and all commencing , " By what right , sir , I
全部 抱怨 的 他的 治疗 , 和 全部 开始 , " 经过 什么 正确的 , 先生 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .
should like to know .
应该 喜欢 到 知道 .

所有人都抱怨他受到的待遇, 所有人都以“先生, 我凭什么权利想知道”开头。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [fræŋk] ['laɪkli] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn'di:d]
" But Mr . Frank Likely cared little enough for this , or for anything else indeed
" 但 先生 : 坦率 可能 关心 小的 足够的 为了 这 , 或者 为了 任何事物 别的 的确
,
!
,

但弗兰克先生可能对此并不太在意, 或者说, 他对其他任何事都不太在意。

[soʊ] [ɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz] ['vɪlə] [æt; ət] [roʊ'hæmptən] , [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ]
so long as he could keep up his villa at Roehampton , have his Sunday
所以 长的 作为 他 可以 保持 向上 他的 别墅 在 罗汉普顿 , 有 他的 星期日
['pɑ:rtɪz] ,
parties ,
各方 ,

只要他能保住他在罗汉普顿的别墅, 还能举办他的周日派对,

[let][hɪz; ɪz] [waɪf] [dres] [laɪk][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [hæv; həv] [tu:; ɔ:r] [θri:] ['kæərɪdʒɪz] ,
let his wife dress like a duchess , have two or three carriages ,
让 他的 妻子 裙子 喜欢 一个 公爵夫人 , 有 二 或者 三 马车 ,
让他的妻子打扮得像个公爵夫人, 拥有两三轮车,

[ænd; ənd]['nevər][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [peɪ] ['enɪbə:di] ['eniθɪŋ] .
and never be compelled to pay anybody anything .
和 绝不 是 被迫 到 支付 任何人 任何事物 .
而且永远不会被迫向任何人支付任何费用。

[nɑ:t][tu:; tə] [peɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪkt] ['meɪniə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Not to pay was a perfect mania with him .
不是 到 支付 曾是 一个 完美的 狂热 和 他 .
不付钱对他来说简直是一种执念。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] .
Not that he had not the money .
不是 那 他 有 不是 这 钱 .
并非他没钱。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] , [ðə; ði] [ˈtrezərər] , [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [ten] [wɪð; wɪθ]
Mr . Humphreys , the treasurer , used to come round about half - past ten with
先生 . 汉弗莱斯 , 这 财务主管 , 用过的 到 来 圆形的 关于 一半 - 过去的 十 和
[bægz] [ʌv; əv] [gould] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] ,
bags of gold and silver ,
包的 金子 和 银 ,
司库汉弗莱斯先生过去常常在十点半左右带着几袋金银过来。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈdu:li] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ɪn] [ˈmɪstər] . - [ˈdresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ðens] [trænsˈfə:d]
which were duly deposited in Mr . Likely's dressing - room , and thence transferred
哪个 是 正式地 已存 在 先生 . - 敷料 - 房间 , 和 因此 转移
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdresər] ,
to his carriage by his dresser ,
到 他的 运输 经过 他的 梳妆台 ,
这些物品被妥善存放在莱克利先生的更衣室里, 然后由他的侍从转移到他的马车上。

[ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [paʊnd] - [ə; eɪ] - [wi:k] [ˈweɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [du:] [fɜ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;
a man whose pound - a - week wages had been due for a month ;
一个 男人 谁 磅 - 一个 - 星期 工资 有 到过 到期的 为了 一个 月 ;
一名男子每周工资1英镑, 但已经一个月没有拿到工资了;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevər] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [æsk] [fɜ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ˈmɪstər] . [ˈlʌkli] [wʊd] [lʊk] [æt; ət]
but if ever he were to ask for a settlement Mr . Likely would look at
但 如果 曾经 他 是 到 问 为了 一个 沉降 先生 . 可能 会 看 在
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mɪk] [sərˈpraɪz] ,
him with a comic surprise ,
他 和 一个 漫画 惊喜 ,
但如果他真的提出和解, 莱克利先生就会用一种滑稽的惊讶眼神看着他。

[gɪv] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [læf] , [seɪ] , " [hi:; hi] , [hi:; hi] !
give a short laugh , say , " He , he !
给 一个 短的 笑 , 说 , " 他 , 他 !
发出短暂的笑声, 说: “嘿嘿! ”

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] , [ˈevənz] ; [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rpeni] - [pi:s] ;
you don't mean it , Evans ; I haven't a fourpenny - piece ;
你 不 意思是 它 , 埃文斯 ; 我 还没有 一个 四便士 - 片 ;
埃文斯, 你不是认真的吧; 我连四便士硬币都没有;

" [ænd; ənd] [step] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbru:əm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈboʊld] [əˈweɪ] [θru:] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [naɪt]
" **and step into the brougham to be bowled away through the summer night**
" 和 步 进入 这 布鲁厄姆 到 是 保龄球 离开 通过 这 夏天 夜晚
[tu:; tə] [læm] - [ˈkʌtlɪts] [ænd; ənd] [ˈpi:z] [ænd; ənd] [ˈsɪləri] [mu:ˈsʌ\:] [æt; ət] [ðə; ði] - [ˈvɪlə] ,
to lamb - cutlets and peas and Sillery Mousseux at the Rochampton villa ,
到 羊肉 - 肉饼 和 豌豆 和 西勒里 慕斯 在 这 - 别墅 ,
“然后坐上马车, 在夏夜里一路颠簸, 前往罗尚普顿别墅享用羊排、豌豆和西菜里慕斯。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praɪm] [sɪˈgɑ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɔ:r] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] [ˈæftərwərdz] .
with a prime cigar on the lawn or under the conservatory afterwards .
和 一个 主要的 雪茄 在 这 草地 或者 在下面 这 温室 然后 .
之后, 可以在草坪上或温室里享用一支上等雪茄。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [ˈnevər] [peɪd] [ˈeni] [wʌn] ,
He took the money , though he never paid any one ,
他 采取 这 钱 , 尽管 他 绝不 有薪酬的 任何 一 ,
他拿了钱, 但从未付给任何人。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [nu:] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ;
and no one knew what became of it ;
和 不 一 知道 什么 成为 的 它 ;
没有人知道它后来怎么样了;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ['kɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm]
but when he went through the Court the Commissioner complimented him
但 什么时候 他 去 通过 这 法庭 这 专员 赞扬 他
[ˈpʌblɪkli] ,
publicly ,
公开 ,
但他出庭时，专员公开表扬了他。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sər'tɪfɪkət] , [ænd; ənd][tu:ld][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:m] [ðæt]
as he gave him his certificate , and told him in his private room that
作为 他 给予 他 他的 证书 , 和 讲述 他 在 他的 私人的 房间 那
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,
他把证书交给他时，在他的私人房间里告诉他，

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [sʌt] ['pleʒər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
the Commissioner , had experienced such pleasure from Mr . and Mrs .
这 专员 , 有 经验丰富的 这样的 乐趣 从 先生 . 和 太太 .
- [tʃɑ:rmɪŋ] ['tælənt] , [ðæt] [hi:; hi] ,
Likely's charming talent , that he ,
- 迷人 天赋 , 那 他 ,
专员从莱克利夫妇迷人的才华中获得了极大的乐趣，以至于他

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [wʌz; wəz] ['ri:əli] [glæd][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] .
the Commissioner , was really glad it lay in his power to make him , Mr .
这 专员 , 曾是 真的 高兴的 它 躺 在 他的 力量 到 制作 他 , 先生 .
[ˈlaɪkli] ,
Likely ,
可能 ,
专员非常高兴自己有权让莱克利先生.....

[sʌm; səm]['lɪt(ə)] [rɪ'tʌ:rn] .
some little return .
一些 小的 返回 .
一些微薄的回报。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] ,
It is , however ,
它 是 , 然而 ,
然而，事实的确如此。

['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [le'si:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:r'θi:niəm] ['θi:ətər] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə]
only in his position as lessee of the Parthenium Theatre that we have to
仅有的 在 他的 位置 作为 承租人 的 这 小白菊 剧院 那 我们 有 到
[du:][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fræŋk] ['laɪkli] ,
do with Mr . Frank Likely ,
做 和 先生 . 坦率 可能 ,
我们与弗兰克·莱克利先生的联系仅限于他作为帕特尼姆剧院承租人的身份。

[ænd; ənd] [ðer'ɪn] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)] .
and therein he certainly was admirable .
和 其中 他 当然 曾是 令人钦佩的 .
在这方面，他的确令人钦佩。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɑ:mən] - [sens] [ænd; ənd][edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
A man of common - sense and education ,
一个 男人 的 常见的 - 感觉 和 教育 ,
一位有常识且受过良好教育的人，

[hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
he saw plainly enough that if he wished to amuse the public ,
他 锯 显然 足够的 那 如果 他 希望 到 娱乐 这 民众 ;
他清楚地认识到, 如果他想取悦公众,

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrɪktli] [fə'mɪliər] .
he must show them something with which they were perfectly familiar .
他 必须 展示 他们 某物 和 哪个 他们 是 完美 熟悉的 .
他必须向他们展示一些他们非常熟悉的东西。

[ðeɪ] [jɔːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [lɪr] , [ænd; ənd] [slept] [θruː] - [rɪ'saɪt(ə)] [ʌv; əv]
They yawned over the rage of Lear , and slept through Belvidera's recital of
他们 打哈欠 超过 这 愤怒 的 李尔王 , 和 睡着了 通过 - 独奏会 的
[hɜːr; hər] [wəʊz] ;
her woes ;
她 烦恼 ;
他们对李尔王的愤怒打了个哈欠, 对贝尔维德拉的悲惨遭遇睡着了;

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['werɪŋ] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [pri'kluːdɪd] [ðer; ðər]
the mere fact of Captain Absolute's wearing powder and breeches precluded their
这 仅仅 事实 的 队长 - 穿着 粉末 和 马裤 排除 他们的
['teɪkɪŋ] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌv] [ə'ferz] ;
taking any interest in his love affairs ;
采取 任何 兴趣 在 他的 爱 事务 ;
仅凭阿布索鲁特船长穿戴火药和马裤这一事实, 就足以让他们对他的恋情不感兴趣;

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['piːp(ə)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd]
but as soon as they were shown people such as they were accustomed
但 作为 很快 作为 他们 是 所示 人们 这样的 作为 他们 是 习惯
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,
但当他们看到像他们习以为常的那种人时,

[ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [duː] , [ˌɔːrdn'erəli] [drest] ,
doing things which they themselves were accustomed to do , ordinarily dressed ,
正在做 事物 哪个 他们 他们自己 是 习惯 到 做 , 按说 穿着 ,
[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌɔːrd(ə)neri] [sə'raʊndɪŋz] ,
and moving amongst ordinary surroundings ,
和 移动 在 普通的 周围环境 ,
做着他们平时习惯做的事情, 穿着平常的衣服, 在普通的环境中活动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'lʌɪtɪd] , [ænd; ənd] [flʌːkt] [ɪn] [kraʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːr'θiːniəm] .
they were delighted , and flocked in crowds to the Parthenium .
他们 是 高兴极了 , 和 成群结队的 在 人群 到 这 小白菊 .
他们欣喜若狂, 成群结队地涌向帕特尼姆花。

['mɪstər] . ['laɪkli] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [entər'teɪnmənt] [æz; əz] ['suːtɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l]
Mr . Likely gave such an entertainment as suited the taste of his special
先生 . 可能 给予 这样的 一个 娱乐 作为 适合 这 品尝 的 他的 特别的
['vɪzɪtər] .
visitors .
访客 .
莱克利先生为他的贵宾们安排了符合他们口味的娱乐活动。

[ðə; ði] [pə'fɔːmənʃɪz] [kə'menst] [æt; ət] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['traɪf(ə)] ,
The performances commenced at eight with some trifle ,
这 表演 开始 在 八 和 一些 琐事 ,
演出八点开始, 先是一些小插曲。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːks] - [dɔːz] [wɜːr; wər] [pərˈpetʃuəli] [ˈbæŋɪŋ] ,
during the acting of which the box - doors were perpetually banging ,
期间 这 表演 的 哪个 这 盒子 - 门 是 永恒地 砰砰作响 ,
演出期间, 箱子的门不停地砰砰作响。

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkerfəli] [stæmpt] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [graʊnd]
and early visitors to the stalls were carefully stamped upon and ground
和 早期的 访客 到 这 摊位 是 小心 盖章 之上 和 地面
[əˈɡenst] [baɪ][ðə; ði] [klʌb] - [ˈdaɪnəz] [ˈstedəli] [ˈpʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] .
against by the club - diners steadily pushing their way to their seats .
反对 经过 这 俱乐部 - 食客 稳步 推动 他们的 方式 到 他们的 座位 .
早到摊位的游客会被俱乐部用餐者小心翼翼地踩踏和挤压, 后者正稳步地挤向自己的座位。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [kəˈmenst] [əˈbaʊt] [naɪn][ænd; ənd] [ˈlæstɪd] [tɪl] [hæf] - [pæst] [ten] ;
The piece of the evening commenced about nine and lasted till half - past ten ;
这 片 的 这 晚上 开始 关于 九 和 持续 直到 一半 - 过去的 十 ;
当晚的演出从九点左右开始, 一直持续到十点半;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [bɜːrˈlesk] , [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ʌv; əv]
and then there came forty minutes of a brilliant burlesque , with crowds of
和 然后 那里 来了 四十 分钟 的 一个 杰出的 滑稽剧 , 和 人群 的
[ˈprɪti]
pretty coryphées ,
漂亮的 冠状 ,
接下来是四十分钟精彩绝伦的滑稽歌舞表演, 有成群漂亮的女舞者。

[ˈvɒlɪz] [ʌv; əv] [ˈrætɪŋ] [pʌnz] [ænd; ənd] [ˈpærədiːz] , [ˈkræklɪŋ] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ˈpɑːpjələr][ˈtɑːpɪks] ,
volleys of rattling puns and parodies , crackling allusions to popular topics ,
截击 的 嘎嘎作响 双关语 和 戏仿 , 噼啪作响 暗示 到 受欢迎的 主题 ,
[ænd; ənd] [rɪˈsplendənt] [ˈsiːnəri] [baɪ][ˈmɪstər] .
and resplendent scenery by Mr . Coverflats ,
和 灿烂 风景 经过 先生 .
一连串妙趣横生的双关语和戏仿, 对流行话题的辛辣影射, 以及科弗拉茨先生绘制的绚丽布景,

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsiːnɪk] [ˈɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
the great scenic artist of the day .
这 伟大的 风景优美 艺术家 的 这 天 .
当时最伟大的布景艺术家。

[wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ðoʊ] [ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [fɜːrst]
When it is recollected that though only two or three of the actors were really first
什么时候 它 是 回忆 那 尽管 仅有的 二 或者 三 的 这 演员 是 真的 第一的
- [reɪt] ,
- **rate** ,
- 速度 ,
人们回想起, 虽然只有两三位演员是真正一流的,

[jet] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər][faːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] , [ˈbiːɪŋ] [drest] [ˈʌndər] [ˈmɪstər] . [aɪ] ,
yet that all were far above the average , being dressed under Mr . Likely's eye ,
然而 那 全部 是 远的 多于 这 平均的 , 存在 穿着 在下面 先生 . 眼睛 ,
然而, 在莱克利先生的指导下, 所有人的穿着都远超平均水平。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˈevri] [ˈætəm][ʌv; əv][ðer; ðər] " [ˈbɪznəs] ; " [ðæt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli]
and taught every atom of their " business ; " that the theatre was thoroughly
和 教授 每一个 原子 的 他们的 " 商业 ; " 那 这 剧院 曾是 彻底
[ˈelɪɡənt] ,
elegant ,
优雅的 ,
并让他们了解了剧院的每一个“生意”细节; 剧院极其优雅,

[ænd; ənd] [ʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['lʌndən] [həʊs] [ɪn][ɪts] [laɪt] - [blu:] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [dekə'reɪʃəns]
and unlike any other London house in its light - blue - and - gold decorations
和 与此不同 任何 其他 伦敦 房子 在 它是 光 - 蓝色的 - 和 - 金子 装饰
[ænd; ənd] ['eri] ['mʌzln] ['kɜ:tənz] ,
and airy muslin curtains ,
和 轻盈的 细棉布 窗帘 ,
与伦敦其他任何房屋都不同，这栋房子以浅蓝色和金色装饰，并配有轻盈的棉布窗帘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['fɔɪər] [ænd; ənd] ['lɒbiz] [wɜ:r; wər] ['hæpi] ['mi:tn] - [graʊndz] [fɜ:r; fər] [wɪts] [ænd; ənd]
and that its foyer and lobbies were happy meeting - grounds for wits and
和 那 它是 门厅 和 大堂 是 快乐的 会议 - 理由 为了 智慧 和
[men] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
men of fashion ,
男人 的 时尚 ,
它的门厅和大厅是才子和时尚人士欢聚一堂的场所。

- [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] " [fɜ:rst] - [naɪts] " [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:r'θi:niəm] [wɜ:r; wər] [lʊkt] ['fɜ:rwəd] [tu:; tə]
- no wonder that " first - nights " at the Parthenium were looked forward to
- 不 想知道 那 " 第一的 - 夜晚 " 在 这 小白菊 是 看起来 向前 到
[wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] .
with special delight .
和 特别的 喜 .
难怪人们对帕特尼姆剧院的“首演之夜”格外期待。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzn] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['kɜ:rn(ə)] ['ɔ:lseɪdʒər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜ:rtrem] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə]
On the occasion on which Colonel Alsager and Mr . Bertram were about to
在 这 场合 在 哪个 上校 阿尔萨格 和 先生 : 伯特伦 是 关于 到
[bi:; bi]['prez(ə)nt] ,
be present ,
是 展示 ,
在阿尔萨格上校和伯特伦先生即将出席的场合，

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kjʊri'ɑ:səti] [pri'veild] .
a more than ordinary amount of curiosity prevailed .
一个 更多的 比 普通的 数量 的 好奇心 最终获胜 .
人们表现出异乎寻常的好奇心。

[fɜ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] ['ru:mərd] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['kɑ:mədi] , [traɪd] [ɪn]
For some weeks it had been vaguely rumoured that the new comedy , Tried in
为了 一些 周 它 有 到过 依稀 传闻 那 这 新的 喜剧 , 尝试 在
[ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ,
the Furnace ,
这 炉 ,
几周以来，一直有传言说，这部名为《熔炉审判》的新喜剧.....

[ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['spɑ:fərθ] ,
about to be produced , was written by Spofforth ,
关于 到 是 生产 , 曾是 书面 经过 斯波福斯 ,
即将上映的剧本由斯波福斯创作。

[ðæt] ['mɑ:rveləs] ['feləʊ] [hu:] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [hu:]
that marvellous fellow who combined the author with the man of fashion , who
那 奇妙 同伴 WHO 合并 这 作者 和 这 男人 的 时尚 , WHO
[wʌz; wəz] [si:n] ['evriwer] ,
was seen everywhere ,
曾是 已见 到处 ,
那位集作家和时尚达人于一身的奇人，他的身影无处不在。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] - [r̃iˈsɛpʃənz] , [æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i][f̃ɜːrst̃] [kl̃ʌbz̃] , [ˈɔːlweɪz̃] [ə̃ˈsəʊʃiɪrt̃; ə̃ˈsəʊsiɪrt̃][wɪð̃; wɪθ̃]
at the Premieress's receptions , at the first clubs , always associating with
在这 - 接待 , 在这 第一的 俱乐部 , 总是 关联 和
[ð̃ə; ð̃i] [best̃] [ˈpiːp(ə)l̃] ,
the best people ,
这 最好的 人们 ,

在首相招待会上, 在高档俱乐部里, 总是和最优秀的人交往,

[æ̃nd; ʌ̃nd̃] [huː] [ˈfleɪvərd̃] [hɪz̃; ɪz̃][ˈnɑːvəlz̃][æ̃nd; ʌ̃nd̃][hɪz̃; ɪz̃] [pleɪz̃] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i][moʊst̃][piːkwaːntɪr̃] [ˈmænər̃]
and who flavoured his novels and his plays in the most piquante manner
和 WHO 调味 他的 小说 和 他的 演出 在 这 最多 辛辣的 方式
[wɪð̃; wɪθ̃] [ˌriːprəˈdʌkʃənz̃] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈkærəktərz̃] [æ̃nd; ʌ̃nd̃] [ˈstɔːrɪz̃] [wel̃] [noʊñ] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [ˈlʌndəñ] [wɜːrld̃] .
with reproductions of characters and stories well known in the London world .
和 复制品 的 人物 和 故事 出色地 已知 在 这 伦敦 世界 .
他以最诙谐的方式, 将伦敦世界闻名的人物和故事融入到自己的小说和戏剧中。

[aɪ ˈtiː][wʌz̃; wəz̃] [ˈruːmər̃d̃] [ð̃æt̃] [ɪñ] [traɪd̃] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [ˈfɜːrnɪs̃] [ð̃ə; ð̃i][plɑːt̃] [ˈstrɔːŋli] [riˈzembld̃] [ð̃ə; ð̃i]
It was rumoured that in Tried in the Furnace the plot strongly resembled the
它 曾是 传闻 那 在 尝试 在 这 炉 这 阴谋 强烈 类似 这
[ˈdiːteɪlz̃] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [greɪt̃] [ˈskænd(ə)l̃][ɪñ] [haɪ] [laɪf̃] ,
details of a great scandal in high life ,
细节 的 一个 伟大的 丑闻 在 高的 生活 ,
有传言称,《熔炉审判》的情节与上流社会的一桩重大丑闻的细节极为相似。

[wɪt̃ʃ̃] [hæd̃; həd̃] [fɔːrmd̃] [ð̃ə; ð̃i][plæt̃][diː] [rɪˈzɪst̃ɑːs̃] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈɡɔsɪps̃] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈpriːviəs̃] [ˈsiːz(ə)ñ] ;
which had formed the plat de résistance of the gossips of the previous season ;
哪个 有 形成 这 平台 德 反抗 的 这 八卦 的 这 以前的 季节 ;
这曾是上个季度人们茶余饭后的谈资;

[æ̃nd; ʌ̃nd̃][aɪ ˈtiː][wʌz̃; wəz̃][ˈɔːlsoũ] [sed̃] [ð̃æt̃] [ð̃ə; ð̃i][ˈhɪroʊ̃] , [æ̃n; ʌ̃n] [ˈɑːfɪsər̃] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [gɑːrdz̃] ,
and it was also said that the hero , an officer in the Guards ,
和 它 曾是 还 说 那 这 英雄 , 一个 官 在 这 卫兵 ,
据说这位英雄是近卫军的一名军官,

[wʊd̃] [biː; bi] [pleɪd̃] [baɪ][ˈdækə̃][ˈpɑːntɪˌfeks̃] ,
would be played by Dacre Pontifex ,
会 是 玩 经过 达克 教宗 ,
将由达克雷·庞蒂菲克斯饰演。

[huː] [æt; ət̃] [ð̃æt̃] [taɪm̃] [hæd̃; həd̃] [tɜːrnd̃] [ɔːl̃] [ˈwɪməñz̃] [ˈhedz̃] [huː] [went̃] [ˈregjələrli] [ˈɪntuː][səˈsaɪət̃i] ,
who at that time had turned all women's heads who went regularly into society ,
WHO 在 那 时间 有 转向 全部 女性的 头部 WHO 去 经常 进入 社会 ,
[æ̃nd; ʌ̃nd̃] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,

当时, 他吸引了所有经常出入社交界的女性的目光, 而且,

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhænsəm̃] [feɪs̃] [æ̃nd; ʌ̃nd̃] [ˈfɪɡjər̃] [æ̃nd; ʌ̃nd̃][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈdʒentlmənli] [ˈberɪŋ̃] ,
to a handsome face and figure and a thoroughly gentlemanly bearing ,
到 一个 英俊的 脸 和 数字 和 一个 彻底 绅士风度 轴承 ,
他拥有英俊的面容和身材, 以及十足的绅士风度。

[siːmd̃] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [greɪt̃] [ˈnæt̃(ə)rəl̃][hɪstriˈɑːnɪk̃][ˈdʒiːniəs̃] .
seemed to add great natural histrionic genius .
似乎 到 添加 伟大的 自然的 戏剧化的 天才 .
似乎增添了极佳的表演天赋。

[ɔːl̃] [ð̃iːz̃] [rɪˈpɔːrts̃] , [ˈduːli] [set̃] [ə̃ˈfloʊt̃] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [ˈveriəs̃] [θiˈætrɪk(ə)l̃] [ˈdʒɜːnəl̃z̃] ,
All these reports , duly set afloat in the various theatrical journals ,
全部 这些 报告 , 正式地 放 漂浮 在 这 各种各样的 戏剧 期刊 ,
所有这些报道都已在各种戏剧期刊上发表。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pə'rʌtkjələ] ['pi:p(ə)] [hu:] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]
and amongst the particular people who think and talk of nothing else but
和 在 这 特别的 人们 WHO 思考 和 讲话 的 没有什么 别的 但
[ðə; ði]['dra:mə][ænd; ənd][ɪts] [prə'fesəz] ,
the drama and its professors ,
这 戏剧 和 它是 教授们 ,
而在那些除了戏剧及其教授之外, 什么也不思考、什么也不谈论的特定人群中,

- - [ə; eɪ][set] [pə'mieɪtɪŋ] ['evri] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
- - **a set permeating every class of society** ,
- - 一个 放 渗透 每一个 班级 的 社会 ,
——一套渗透到社会各个阶层的理论,

- - [hæd; həd] [hwetɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [æpɪtaɪt] [tu;; tə][æŋ; ən] [ʌn'pærəleɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ki:nnəs] ;
- - **had whetted the public appetite to an unparalleled amount of keenness** ;
- - 有 磨砺 这 民众 食欲 到 一个 无与伦比 数量 的 敏锐 ;
[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [ɪts] [reprɪzen'teɪ(ə)n] ,
and long before its representation ,
和 长的 前 它是 表示 ,
——已经激起了公众前所未有的浓厚兴趣; 而且早在它被搬上银幕之前,

[ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'teɪnəbl] [stɔ:lz] , [bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] [si:ts] [dʒen(ə)rəli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv]
all the retainable stalls , boxes , and seats generally , for the first night of
全部 这 可保留 摊位 , 盒子 , 和 座位 一般来说 , 为了 这 第一的 夜晚 的
[traɪd] [ɪn] ,
Tried in ,
尝试 在 ,
首晚所有可保留的摊位、包厢和座位, 包括 Tried in 的座位。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjɔrd] .
the Furnace had been secured .
这 炉 有 到过 安全 .
熔炉已被加固。

[ðə; ði] ['gæləri] - ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n][tu;; tə] [kʌm] [ɪn] , [br'kæz, br'kɔ:z] ['mʌgər] , [ðə; ði] [loʊ]
The gallery - people were certain to come in , because Mugger , the low
这 画廊 - 人们 是 肯定 到 来 在 , 因为 劫匪 , 这 低的
[kə'mi:diən] , [hæd; həd][æŋ; ən] [ɪk'si:diŋli] ['hju:mərəs] [pɑ:rt] ,
comedian , had an exceedingly humorous part ,
喜剧演员 , 有 一个 非常 幽默 部分 ,
画廊里的观众肯定会进来, 因为那个低级喜剧演员穆格有一个非常滑稽的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] ['wə:ʃɪp] ['mʌgər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt]
and the gallery worshipped Mugger ; and the diminished area of the pit
和 这 画廊 崇拜 劫匪 ; 和 这 减少 区域 的 这 坑
[wɒd] [pra:bəbli] [bi;; bi] [θɒŋd] ,
would probably be thronged ,
会 大概 是 熙熙攘攘 ,
画廊里的人们都崇拜穆格; 而坑洞里缩小的区域很可能会挤满人。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [pleɪ]
as it had been whispered in the columns of the Scourge that the new play
作为 它 有 到过 低声说道 在 这 列 的 这 祸害 那 这 新的 玩
[wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu;; tə] [kən'teɪn] ['sevrəl] [hɪts] [æt; ət][ðə; ði][æri'sta:krəsi] ,
was reported to contain several hits at the aristocracy ,
曾是 据报道 到 包含 一些 点击量 在 这 贵族 ,
正如《天谴报》的专栏文章中透露的那样, 据说这部新剧包含了多处对贵族阶层的讽刺。

[ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] [ʃʊ] " [drɔ:] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪtaɪt] .
invariably a sure " draw " with the pittites .
总是 一个 当然 " 画 " 和 这 皮蒂特 .
与皮泰特人总是能打成平手。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ˈʌpər [bɑːksɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæɪnɪdʒər] [felt] ˈdʌʊt(fə)l] ；
It was only of the upper boxes that the manager felt doubtful ；
它 曾是 仅有的 的 这 上 盒子 那 这 经理 毛毡 疑 ；

经理只对上层包厢感到犹豫；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːdʒən][hiː; hi] ˈəˌkɔːrdɪŋli] [sent] [aʊt] ˈsevrəl [ʃiːvz] [ʌv; əv][ˈɔːrdərz] ，
and for this region he accordingly sent out several sheaves of orders ，
和 为了 这 地区 他 因此 发送 出去 一些 捆 的 订单 ；

因此，他向该地区下达了数份命令。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈduːli] [priːzentɪd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][waɪld] [wɪrd] - [ˈlʊkɪŋ] ˈwɪmɪn] ，
which were duly presented on the night by wild weird - looking women ，
哪个 是 正式地 呈现 在 这 夜晚 经过 荒野 诡异的 - 寻找 女性 ；

当晚，这些物品由一些外表怪异、举止粗犷的女性正式展示。

[wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələr] [hed] - [ˈdresɪz] [ʌv; əv][skræps][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈfelz] ， [ˈdresɪz] ˈniːðər [haɪ]
with singular head - dresses of scraps of lace and shells , dresses neither high
和 单数 头 - 连衣裙 的 碎屑 的 蕾丝 和 贝壳 ， 连衣裙 两者都不 高的

[nɔːr] [loʊ] ，
nor low ，
也不 低的 ；

她们头戴用碎蕾丝和贝壳制成的奇特头饰，身穿既不高贵也不低俗的裙子。

[ˈɡraɪmi] [ɡlʌvz] [tuː] [bɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ˈfɪŋɡərz] ， [ænd; ənd] ˈbɒnɪts] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
grimy gloves too long in the fingers , and bonnets to be left with the
肮脏的 手套 也 长的 在 这 手指 ， 和 引擎盖 到 是 左边 和 这

[kʌˈstoʊdiən] ．
custodian ．
保管人 ．

脏兮兮的手套太长，遮住了手指，还有要留给管理员的帽子。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [naɪt] ； [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ； [ˈhʌmfriːz] [hæd; həd]
It was a great night ; there could be no doubt of that ; Humphreys had
它 曾是 一个 伟大的 夜晚 ； 那里 可以 是 不 怀疑 的 那 ； 汉弗莱斯 有

[sed] [soʊ] ，
said so ，
说 所以 ；

那晚很精彩，这一点毋庸置疑；汉弗莱斯也这么说过。

[ænd; ənd] [wen] [ˈhʌmfriːz] [soʊ][faːr] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] ， [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [raɪt] ．
and when Humphreys so far committed himself , he was generally right ．
和 什么时候 汉弗莱斯 所以 远的 坚定的 他自己 ， 他 曾是 一般来说 正确的 ．

到目前为止，汉弗莱斯做出的决定通常都是正确的。

[ˈhʌmfriːz] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] ． - [ˈtreʒərə] ， [kɑːnfrɪˈdenj(ə)] [mæn] ， [fækˈtoʊtəm] ．
Humphreys was Mr . Likely's treasurer , confidential man , factotum ．
汉弗莱斯 曾是 先生 ． - 财务主管 ， 机密的 男人 ， 杂务工 ．

汉弗莱斯是莱克利先生的财务主管、密友和万事通。

[hiː; hi] [stəd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpiːp(ə)] ， - -
He stood at the front of the theatre to receive the important people ， - -
他 站立 在 这 正面 的 这 剧院 到 收到 这 重要的 人们 ， - -

[ˈnoʊtəbli][ðə; ði] [pres] ，
notably the press ，
尤其 这 按 ，

他站在剧院前面迎接重要人物，尤其是媒体记者。

- - [tuː; tə] ['set(ə)] ['diskɔːrd] ; [tuː; tə] [hɪnt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]
- - **to settle discord , to hint what was the real strength of the forthcoming**
- - 到 定居 Discord , 到 暗示 什么 曾是 这 真实的 力量 的 这 即将推出
[piːs] ,
piece ,
片 ,

——为了消除分歧，暗示即将发表的作品的真正优势所在，

[tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] [mɪs] - ['hɔːrsnəs] ,
to beg a little indulgence for Miss Satterthwaite's hoarseness ,
到 求 一个 小的 放纵 为了 错过 - 嘶哑 ,
请各位稍稍体谅萨特斯韦特小姐的嗓音沙哑。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] , [wɪtʃ] [pʊr] - , [wɔːrɪn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [legz]
or for the last scene of the second act , which poor Coverflats , worn off his legs
或者 为了 这 最后的 场景 的 这 第二 行为 , 哪个 贫穷的 - , 磨损 离开 他的 腿
,
:
,

或者在第二幕的最后一幕，可怜的科弗拉茨腿上磨破了鞋带，

[hæd; həd] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪ] .
had scarcely had time to finish .
有 几乎 有 时间 到 结束 .
几乎没时间完成。

[hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə][baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [[eɪk] [hændz] .
He knew exactly to whom to bow , with whom to shake hands .
他 知道 确切地 到 谁 到 弓 , 和 谁 到 摇 双手 .
他清楚地知道该向谁鞠躬，该和谁握手。

[hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] [tuː; tə][plænt][ðə; ði] ['dɪfrənt] [reprɪzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
He knew exactly where to plant the different representatives of the press ,
他 知道 确切地 在哪里 到 植物 这 不同的 代表 的 这 按 ,
[ˈkiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈpraːpər][ˌgrædʒu'eɪ](ə)n] ,
keeping up a proper graduation ,
保持 向上 一个 恰当的 毕业 ,
他非常清楚应该把不同媒体代表安排在哪里，确保了人员的有序到位。

[jet] ['nevər] [pə'mɪtɪŋ] ['eni] ['krɪtɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪjntli] ['ɑːnə-d] .
yet never permitting any critic to think that he was not sufficiently honoured .
然而 绝不 允许 任何 评论家 到 思考 那 他 曾是 不是 足够 荣幸 .
但他绝不允许任何批评者认为他没有得到足够的荣誉。

[hiː; hi] [nuː] [wen] [tuː; tə][staːrt][ðə; ði] [ə'plɔːz] , [wen] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
He knew when to start the applause , when to hush the house into silence .
他 知道 什么时候 到 开始 这 掌声 , 什么时候 到 嘘 这 房子 进入 沉默 .
他知道何时该鼓掌，何时该让全场鸦雀无声。

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . - [ək'septəns] [tuː; tə] [get]
Better than all , he knew where to take Mr . Likely's acceptances to get
更好的 比 全部 , 他 知道 在哪里 到 拿 先生 : - 接受 到 得到
[ðəm; ðəm] [dis'kaʊntɪd] ;
them discounted ;
他们 折扣 ;
他比所有人都更清楚该把莱克利先生的接受函拿到哪里才能获得折扣；

[kept] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪts] , [ænd; ənd][peɪd] [ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [fi:z] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
kept an account of the dates , and paid the renewal fees out of the
保留 一个 帐户 的 这 日期 , 和 有薪酬的 这 续期 费用 出去 的 这
['pri:vɪəs] ['naɪts] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] .
previous night's receipts :
以前的 夜晚 收据 :

记下日期, 并用前一晚的收入支付续费。

[æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l][mæn] ['hʌmfri:z] ; [ə; eɪ] [ri:'əli] [wʌndərf(ə)l] ['feləʊ] !
An invaluable man Humphreys ; a really wonderful fellow !
一个 无价 男人 汉弗莱斯 ; 一个 真的 精彩的 同伴 !
汉弗莱斯先生是一位非常宝贵的人才; 他真是个了不起的人!

[wen] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lsəɪdʒər] [flʌŋ] [ə'wei] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑ:r'θi:niəm]
When Laurence Alsager flung away the end of his cigarette under the Parthenium
什么时候 劳伦斯 阿尔萨格 扔 离开 这 结尾 的 他的 卷烟 在下面 这 小白菊
['pɔ:rtɪkəʊ] ,
portico ,
门廊 ,

当劳伦斯·阿尔萨格把烟头扔到帕特尼姆门廊下时

[ænd; ənd] ['stroʊld] ['li:ʒərli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
and strolled leisurely into the house ,
和 漫步 悠闲 进入 这 房子 ,
然后悠闲地走进屋子,

[hi:; hi] [faʊnd] ['hʌmfri:z] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ](ə)n [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ləst]
he found Humphreys standing in exactly the same position in which he had last
他 成立 汉弗莱斯 常设 在 确切地 这 相同的 位置 在 哪个 他 有 最后的
[si:n] [hɪm; ɪm] [tu:] ['jɪrɪz] [saɪns] ;
seen him two years since ;
已见 他 二 年 自从 ;

他发现汉弗莱斯仍然站在两年前他最后一次见到他时的那个位置;

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lməʊst] [kweɪld] [æz; əz] , [dɪ'lɪvərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]
and he almost quailed as , delivering up his ticket , he returned the
和 他 几乎 畏缩 作为 , 运送 向上 他的 票 , 他 返回 这
['treɪʒə-z] [bəʊ; boʊ] ,
treasurer's bow ,
财务主管的 弓 ,

他递上票时, 几乎有些畏缩, 同时向司库鞠躬回礼。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['welkəm] .
and thanked him for his welcome .
和 谢谢 他 为了 他的 欢迎 .
并感谢他的热情接待。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] , ['kɜ:rn(ə)l] .
" **Glad to see you back , Colonel** .
" 高兴的 到 看 你 后退 , 上校 .
“很高兴看到你回来, 上校。”

['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] ['ʃoʊɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] !
Something worth showing to you to - night !
某物 值得 显示 到 你 到 - 夜晚 !
今晚有值得一看的東西!

" [ænd; ənd] [ðen] ['lɔ:rəns] [læft] ['aʊtraɪt] .
" **and then Laurence laughed outright .**
" 和 然后 劳伦斯 笑了 直接 .
然后劳伦斯哈哈大笑起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'veɪ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrɪz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [sfrɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði]
He had been away for two years ; he had seen the Sphinx and the
他 有 到过 离开 为了 二 年 ； 他 有 已见 这 狮身人面像 和 这
[ˈpɪrəˌmɪdʒ] ,
Pyramids ,
金字塔 ,

他离开两年了；他见过狮身人面像和金字塔，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwʌndə-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊərəˈpi:ən] [ˈkɑ:ntɪnənt] ;
and all the wonders of the East , to say nothing of the European continent ;
和 全部 这 奇迹 的 这 东方 , 到 说 没有什么 的 这 欧洲的 大陆 ;

还有东方的一切奇观，更不用说欧洲大陆了；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [θri:] - [ækt][ˈtɪnpɑ:t] [pleɪ]
and here was a man congratulating himself that in a three - act tinpot play
和 这里 曾是 一个 男人 祝贺 他自己 那 在 一个 三 - 行为 锡罐 玩
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑ:bzərˈveɪ(ə)n] .
they had something worthy of his observation .
他们 有 某物 值得 的 他的 观察 .

而这个人却沾沾自喜地认为，在一部三幕的廉价戏剧中，竟然有值得他关注的东西。

[soʊ][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
So he nodded and laughed , and passed on into the theatre .
所以 他 点头 和 笑了 , 和 通过了 在 进入 这 剧院 .

于是他点点头，笑了笑，然后走进了剧院。

[wel] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈhʌmfri:z] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈeni] [wʌn]
Well , if there were no change in Humphreys , there was little enough in any one
出色地 , 如果 那里 是 不 改变 在 汉弗莱斯 , 那里 曾是 小的 足够的 在 任何 一
[els] .
else .
别的 .

如果汉弗莱斯没有改变，那么其他人也几乎没有改变。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɔ:l][ðə; ði][oʊld][set] :
There they were , all the old set :
那里 他们 是 , 全部 这 老的 放 :

老演员们都在那里：

[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈkrɪtɪks] [ˈdɑ:tid] [ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:lz] ;
half - a - dozen newspaper critics dotted over the front rows of the stalls ;
一半 - 一个 - 打 报纸 评论家 虚线 超过 这 正面 行 的 这 摊位 ;

六七位报纸评论家零星地坐在前排座位上；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈdʒɜ:nəlz] [ɪn] [ˈpraɪvət] [bɔ:ksɪz] ;
two or three attached to the more important journals in private boxes ;
二 或者 三 随附的 到 这 更多的 重要的 期刊 在 私人的 盒子 ;

有两三本附在私人盒子里比较重要的期刊旁边；

[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɔ:θər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn] [ˈpraɪvət] [bɔ:ks] ;
celebrated author surrounded by his family in private box ;
著名 作者 包围 经过 他的 家庭 在 私人的 盒子 ;

著名作家在私人包厢内，与家人团聚；

[ˈʌðər] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɔ:θər] [ˈskaʊlɪŋ] [baɪ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈɔ:rkɪstrə] [stɔ:l] ;
other celebrated author scowling by himself in orchestra stall ;
其他 著名 作者 皱眉 经过 他自己 在 乐队 摊位 ;

另一位著名作家独自一人在乐池里皱着眉头；

[tu:] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɑ:rtɪsts] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə][fɜ:rst] - [naɪts] [əˈmju:zɪŋ] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈtɔ:kɪŋ]
two celebrated artists who always came to first - nights amusing themselves by talking
二 著名 艺术家 WHO 总是 来了 到 第一的 - 夜晚 有趣 他们自己 经过 说
[əˈbaʊt] [ɑ:rt] [bɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ɡoʊz] [ʌp] ;
about art before the curtain goes up ;
关于 艺术 前 这 窗帘 去 向上 ;
两位著名艺术家总是会来观看首演，在幕布拉开之前，他们会谈论艺术来消遣；

[fæt][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈvʌlgər] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ri:θ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] , - - [ˈɔ:ldərmən] ,
fat man with vulgar wife with wreath of roses in her head , - - alderman ,
胖的 男人 和 庸俗 妻子 和 花圈 的 玫瑰 在 她 头 , - - 市议员 ,
[ˈhoʊlseɪl] [ˈsteɪʃənər] ,
wholesale stationer ,
批发的 文具店 ,
一个胖男人，他那庸俗的妻子头上戴着玫瑰花环——市议员，文具批发商

[sed] [tu:; tə][bi:; bi][ˈmɪstər] . [fræŋk] - [ˈbækər] , [ɪn] [best] [sterdʒ] - [bɑ:ks] ;
said to be Mr . Frank Likely's backer , in best stage - box ;
说 到 是 先生 . 坦率 - 支持者 , 在 最好的 阶段 - 盒子 ;
据说他是弗兰克·莱克利先生的赞助人，在最好的舞台包厢里；

[ˈɑ:pəzɪt] [sterdʒ] - [bɑ:ks] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈzɜ:rvd] [baɪ] [ˈdʒu:ɪ] [oʊld][ˈpɑ:rtɪ] , [ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
opposite stage - box being reserved by Jewish old party , landlord of the theatre ,
对面的 阶段 - 盒子 存在 预订的 经过 犹太人 老的 派对 , 房东 的 这 剧院 ,
舞台对面包厢被犹太老党人（剧院房东）预定了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] , [əˈsli:p] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
and now occupied by the same , asleep and choking .
和 现在 占领 经过 这 相同的 , 睡着了 和 窒息 .
现在，它也被同一个人占据了，睡着了，窒息了。

[ˈleɪdi] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Lady Ospringe of course ,
女士 奥斯普林格 的 课程 ,
当然是奥斯普林格夫人了。

[wɪð; wɪθ] ([ˈi:kwəli] [ʌv; əv] [kɔ:rs]) [ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈlaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] - - [ɑ:n] [ðɪs]
with (equally of course) the latest lion of the day by her side - - on this
和 (同样地 的 课程) 这 最新的 狮子 的 这 天 经过 她 边 - - 在 这
[əˈkeɪʒn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][mæn] ,
occasion a very little man ,
场合 一个 非常 小的 男人 ,
当然，她身边还有当天最新的“狮子”——这次是一个身材矮小的男人。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [fer] [her] , [hu:] , [æz; əz] [ˈlɔ:rəns] [ˈæftərwərdz] [ˈlɜ:rnɪd] ,
with long fair hair , who , as Laurence afterwards learned ,
和 长的 公平的 头发 , WHO , 作为 劳伦斯 然后 学习 ,
她有着一头金色长发，后来劳伦斯才知道，

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈpoʊəmə][ɔ:l] [əˈbaʊt] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈslɔ:tər] .
had written a poem all about blood and slaughter .
有 书面 一个 诗 全部 关于 血 和 屠宰 .
他写了一首关于鲜血和杀戮的诗。

[ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - , [hu:] [ɑ:r; ər][mæd][əˈbaʊt] [ˈpraɪvət] [θɪˈætrɪklz] ,
The Duke and Duchess of Tantallan , who are mad about private theatricals ,
这 公爵 和 公爵夫人 的 - , WHO 是 疯狂的 关于 私人的 戏剧 ,
坦塔兰公爵和公爵夫人酷爱私人戏剧演出，

[hu:] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈnɔ:rðərn] [ˈfju:d(ə)] [ˈkæəs(ə)] [ˈɪntu:ɪ][æn; ən] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] [ˈθi:ətər] ,
who have turned the old northern feudal castle into an uncomfortable theatre ,
WHO 有 转向 这 老的 北方 封建 城堡 进入 一个 不舒服 剧院 ,
他们把北方古老的封建城堡改造成成了一个令人不适的剧院。

[ænd; ənd] [hu:z] [moʊst][ˈkɑ:nstənt] [gests] [ɑ:r; əɾ][ˈlɪt(ə)] [ˈhaɪəmz] ([ðə; ði][kɑ:sˈtu:mieɪ]) [ænd; ənd] (
 and whose most constant guests are little Hyams (the costumier) and Jubber (
 和 谁 最多 持续的 客人 是 小的 海姆斯 (这 服装师) 和 胡言乱语 (
 - [ˈhevi] [oʊld][mæn] -) [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈθi:ətər] ,
 ' heavy old man ') of the Cracksideum Theatre ,
 - 重的 老的 男人 -) 的 这 - 剧院 ,

而他们最常光顾的客人是 Cracksideum 剧院的小 Hyams（服装师）和 Jubber（“胖老头”）。

[hu:] - [gets] [ʌp] - [ðə; ði] [ˈdu:ks] [pleɪz] .
 who ' gets up ' the duke's plays .
 WHO - 获得 向上 - 这 公爵的 演出 .

谁“接手”公爵的戏剧。

[sɜ:rɪ][ˈdʒerəld] [ˈspu:nbɪl] [ænd; ənd] [lɔ:rd] [ˈoʊθoʊ] [ˈfɔ:lkən,bɪdʒ] , [ˈdʒɑ:li][oʊld] [bɔɪz] , [flʌft] [wɪð; wɪθ]
 Sir Gerald Spoonbill and Lord Otho Faulconbridge , jolly old boys , flushed with
 先生 杰拉尔德 琵鹭 和 主 奥托 福尔康布里奇 , 快乐的 老的 男孩们 , 酡 和
 [ˈheɪstɪli] - [ˈi:tn] [ˈdɪnər] [æt; ət] - ,
 hastily - eaten dinner at Foodle's ,
 草草 - 吃 晚餐 在 - ,

杰拉尔德·斯普恩比尔爵士和奥索·福尔肯布里奇勋爵，两位和蔼可亲的老先生，在福德尔餐厅匆匆吃完晚饭后，脸颊泛红。

[bʌt; bət] [diˈlaɪtn] [ɪn][ðə; ði][ˈdra:mə] ; [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪˈspeʃəli] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈherɪtɪd] [teɪst] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti: ,
 but delighting in the drama ; the latter especially having inherited taste for it ,
 但 令人愉悦 在 这 戏剧 ; 这 后者 尤其 拥有 遗传 品尝 为了 它 ,
 [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] - - [wel] ,
 his mother having been - - well ,
 他的 母亲 拥有 到过 - - 出色地 ,

但他却乐于观看戏剧；后者尤其如此，因为他继承了对戏剧的爱好，他的母亲——嗯，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðæt] .
 you know all about that .
 你 知道 全部 关于 那 .

你对此都很清楚。

[ðæt] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [wɪtʃ] [ˈglɪsənz] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] [kʊd; kəd] [brɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət]
 That white waistcoat which glistens in the stalls could belong to no one but
 那 白色的 马甲 哪个 闪闪发光 在 这 摊位 可以 属于 到 不 一 但
 [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rʃl] [mɔ:s] ,
 Mr . Marshall Moss ,
 先生 . 马歇尔 苔藓 ,

那件在马戏团包厢里闪闪发光的白色背心，除了马歇尔·莫斯先生，还能属于谁呢？

[nekst][tu:; tə] [hu:m] [sɪt][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ˈmɪstər] . [ˈɡɑ:mpərtz] , [ðə; ði] [ˈstɑ:kdʒɑ:bər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
 next to whom sit on either side Mr . Gompertz , the stockjobber , and Mr .
 下一个 到 谁 坐 在 任何一个 边 先生 . 贡珀茨 , 这 股票经纪人 , 和 先生 .
 [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈɔ:sən] ,
 Sergeant Orson ,
 军士 奥森 ,

坐在他们旁边的是股票经纪人戈姆珀茨先生和奥尔森中士先生，他们分别坐在戈姆珀茨先生的两侧。

[ðə; ði][ləst] - [neɪmd] [ˈhævɪŋ] [entərˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [snʌg] [ˈlɪt(ə)]
 the last - named having entertained the other gentlemen at a very snug little
 这 最后的 - 命名 拥有 娱乐 这 其他 先生们 在 一个 非常 舒适 小的
 [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] - [klʌb] .
 dinner at the Haresfoot Club .
 晚餐 在 这 - 俱乐部 .

最后一位先生在哈雷斯福特俱乐部举办了一场非常温馨的小晚宴，款待了其他几位先生。

[nɔːr][wʌz; wəz][paɪp] - [kleɪ][ˈwaːntɪŋ] .
Nor was pipe - clay wanting .
也不 曾是 管道 - 黏土 想要 .

也不乏烟斗黏土。

[ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] , [ðə; ði][ɪnˈtendɪd] [ˈkærəktər][tuː; tə][biː; bi] [əˈsuːmd] [baɪ][ˈmɪstər] .
The story of the plot , the intended character to be assumed by Mr .
这 故事 的 这 阴谋 , 这 故意的 特点 到 是 假定 经过 先生 .
[ˈpɑːntɪˌfeks] ,
Pontifex ,
教宗 ,

剧情梗概，以及庞蒂菲克斯先生将要扮演的角色，

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] [ˈoʊvər][æt; ət] [ˈwʊlɪtʃ] , [æt; ət] [ˈbrɒmtən] , - - [wer] [ðə; ði] [ˈsʌkɪŋ] [ˈɪndiən]
had been talked over at Woolwich , at Brompton , - - where the sucking Indian
有 到过 谈话 超过 在 伍尔维奇 , 在 布朗普顿 , - - 在哪里 这 吸吮 印度
[ˈhɪroʊz] ,
heroes ,
英雄 ,

在伍尔维奇和布朗普顿都曾讨论过这个问题——那里有吸吮印度英雄的队伍。

[men] [huːz] [neɪmz] [lɔːŋ] [ˈæftərwərdz][wɜːr; wər] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrdz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːtəni] [kæmˈpeɪnz]
men whose names long afterwards were household words during the Mutiny campaigns
男人 谁 姓名 长的 然后 是 家庭 字 期间 这 兵变 竞选活动
[wɜːr; wər] [ˈlɜːrɪŋ] [ˈsoʊldʒərɪŋ] ,
, **were learning soldiering** ,
, 是 学习 参军 ,

在叛乱战役中，一些人的名字后来家喻户晓，他们当时正在学习当兵之道。

- - [æt; ət][ðə; ði][ˈsiːniər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːniər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ræg] , [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv]
- - **at the Senior and the Junior , and at the Rag , the members of**
- - 在 这 高级的 和 这 初级 , 和 在 这 抹布 , 这 成员 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

——在高级组、初级组和 Rag 组，其成员

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈprez(ə)nt][pəˈleɪʃ(ə)l] [ˈrezɪdəns] , [ðen] [ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst]
awaiting the completion of their present palatial residence , then occupied a modest
等待中 这 完成 的 他们的 展示 宫殿 住宅 , 然后 占领 一个 谦虚的
[ˈtenəmənt] [ɪn][,es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [ˈskwer] .
tenement in St . James's Square .
廉租公寓 在 英石 . 詹姆斯的 正方形 .

在他们现在的豪宅竣工之前，他们住在圣詹姆斯广场的一间简陋公寓里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɑːksfʊl][ʌv; əv][ˈplʌndʒərz] , [bɪɡ] , [ˈsɑːləm] , [ˈhevi] [men] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [ˈkɜːrlɪŋ]
There was a boxful of Plungers , big , solemn , heavy men , with huge curling
那里 曾是 一个 满箱 的 柱塞 , 大的 , 庄严 , 重的 男人 , 和 巨大的 冰壶
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
moustaches ,
胡子 ,

箱子里装满了“普朗格”成员，他们身材高大、神情严肃、体格健壮，留着浓密的卷曲胡须。

[kənˈspɪkjʊəs] [əˈmʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər][ˈældʒi] [ˈfɔrəstɜː] [ænd; ənd][sɪs] [ˈheðɜːɪŋtən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz]
conspicuous among whom were Algy Forrester and Cis Hetherington of the Blues
显眼的 之中 谁 是 阿尔吉 弗雷斯特 和 顺式 海瑟林顿 的 这 蓝调
;
;
;
;

其中最引人注目的是蓝军的阿尔吉·弗雷斯特和西斯·赫瑟林顿；

[ˈmɑːrkəm] [ˈbaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɡɑːrdz] , [huː] [ʃɑːt] [ðə; ði] [məˈlɪə] - [ˈsɜːrdʒən] [brˈhaɪnd][ðə; ði]
Markham Bowers of the Life Guards , who shot the militia - surgeon behind the
马卡姆 鲍尔斯 的 这 生活 卫兵 , WHO 射击 这 民兵 - 外科医生 在后面 这
[ˈwɪndmɪl] [æt; ət] [ˈwɪmbldən] ;
windmill at Wimbledon ;
风车 在 温布尔登 ;

皇家近卫军的马克汉姆·鲍尔斯在温布尔登风车后面枪杀了民兵外科医生；

[ænd; ənd] [dɪk] [ˈiːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [drəˈɡuːn] [ɡɑːrdz] - - [dɪk] [ˈiːdi] , [ðə; ði] [səˈlɪsɪtərz] [sʌn] ,
and Dick Edie of the 4th Dragoon Guards - - Dick Edie , the solicitor's son ,
和 迪克 艾迪 的 这 4th 龙骑兵 卫兵 - - 迪克 艾迪 , 这 律师的 儿子 ,
还有第四龙骑兵卫队的迪克·埃迪——迪克·埃迪, 律师的儿子,

[huː] [ˈæftərwərdz] [ræn] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈflɒrəns] [ˈɔːrməluː] , [θɜːrd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
who afterwards ran away with Lady Florence Ormolu , third daughter of the house
WHO 然后 跑 离开 和 女士 佛罗伦萨 鎏金 , 第三 女儿 的 这 房子
[ʌv; əv] [ˈpɔːrfəri] ;
of Porphyry ;
的 斑岩 ;

后来, 他与波菲利家族的三女儿弗洛伦斯·奥尔莫卢夫人私奔了；

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekənsaɪld] [ænd; ənd] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [huːm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈfjuːtər] [əˈkeɪʒn] ,
and on being reconciled and introduced to whom on a future occasion ,
和 在 存在 和解 和 介绍 到 谁 在 一个 未来 场合 ,
和解之后, 在未来的某个场合, 我们会将他们介绍给对方。

[ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [ˈpɔːrfəri] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈmaːrk]
the Dowager Countess of Porphyry was good enough to make the remark
这 老妇 伯爵夫人 的 斑岩 曾是 好的 足够的 到 制作 这 评论
[ðæt] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][soʊ] [kliːn] .
that she " had no idea the lower orders were so clean .
那 她 " 有 不 主意 这 降低 订单 是 所以 干净的 .

波菲利伯爵夫人还算客气地说, 她“没想到下层阶级竟然这么干净”。

" [wer] [ɑːr; ər][ʃiː; ʃi] [naʊ] , [ˈlʌstrəs] [kaʊnts] , [ˈenvɪd] [ˈdændɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbaɪɡɔːn] [taɪm] ?
" **Where are ye now , lustrous counts , envied dandies of that bygone time ?**
" 在哪里 是 是的 现在 , 光泽的 计数 , 令人羡慕 花花公子 的 那 逝去的 时间 ?
“昔日风华绝代的贵族们, 如今身在何处? 你们这些令人艳羡的纨绔子弟们, 又在哪里呢? ”

[ˈældʒɪ] [ˈfɒrəstəː] , [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [ɪntʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði][ɡɜːrθ] , [hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ,
Algy Forrester , thirty - four inches round the girth , has a son at Oxford ,
阿尔吉 弗雷斯特 , 三十 - 四 英寸 圆形的 这 周长 , 有 一个 儿子 在 牛津 ,
[brɪːdz] [fæt] [ʃiːp] ,
breeds fat sheep ,
品种 胖的 羊 ,

阿尔吉·福雷斯特, 腰围34英寸, 有个儿子在牛津大学读书, 他自己则饲养肥羊。

[ænd; ənd][ɪz][ˈoʊnli] [siːn] [ɪn] [ˈlʌndən] [æt; ət][ˈkæt(ə)] - [ʃoʊ] [taɪm] .
and is only seen in London at cattle - show time .
和 是 仅有的 已见 在 伦敦 在 牛 - 展示 时间 .
只有在伦敦的牲畜展期间才能见到。

[sɪs] [ˈheðəˌɪŋtən] , [ˈduːli] [ˈherəldɪd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈaʊtˌɔːri] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] ,
Cis Hetherington , duly heralded at every outlawry proclamation ,
顺式 海瑟林顿 , 正式地 被预言 在 每一个 放逐 公告 ,
在每次宣布不法之徒时, 西斯·赫瑟林顿都会受到隆重介绍。

[laɪz] [pəˈdjuː][ɪn][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærən] [ˈaɪləndz] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈhebrɪdiːz] [ˈklʌstər] .
lies perdu in some one of the barren islands forming the Hebrides cluster .
谎言 佩尔杜 在 一些 一 的 这 荒芜 岛屿 成型 这 赫布里底群岛 簇 .
位于赫布里底群岛中某个荒芜岛屿上的 perdu。

[ˈmɑːrkəm] [ˈbəʊərz] [fel] [ɪn][ðə; ði][ˌbæləˈkla:və] [tʃɑːrdʒ] , [ˌpɪrst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ]
Markham Bowers fell in the Balaklava charge , pierced through and through by
马卡姆 鲍尔斯 跌倒 在 这 巴拉克拉瓦 收费 , 穿孔 通过 和 通过 经过
[ˈkaːsæk] [ˈspɪrmən] ;
Cossack spearmen ;
哥萨克 长矛兵 ;

马克汉姆·鲍尔斯在巴拉克拉瓦冲锋中阵亡，被哥萨克长矛兵刺穿；

[ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrɪtʃəd] [ˈiːdi] , [em] . [piː] . , [ɪz][ðə; ði] [tʃɪːf] [ədˈvaɪzər][ænd; ənd][ðə; ði]
and Major - general Richard Edie , M . P . , is the chief adviser and the
和 主要的 - 一般的 理查德 艾迪 , M . P . , 是 这 首席 顾问 和 这
[ˈtrʌstɪd] [ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
trusted agent of his mother - in - law ,
可信 代理人 的 他的 母亲 - 在 - 法律 ,
而理查德·埃迪少将（国会议员）则是他岳母的首席顾问和值得信赖的代理人。

[ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [ˈpɔːrfəri] .
the Dowager Countess of Porphyry .
这 老妇 伯爵夫人 的 斑岩 .

波菲利伯爵遗孀。

[ɪn][ðə; ði][nekst][bəːks] , [ˈhaɪdɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmʌzlɪn] [ˈkɜːtənz] ,
In the next box , hiding behind the muslin curtains ,
在 这 下一个 盒子 , 隐藏 在后面 这 细棉布 窗帘 ,
在下一个盒子里，藏在棉布帘后面，

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [kənˈvʌlʃən] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər][fæn] , [sæt]
and endeavouring to hide her convulsions of laughter behind her fan , sat
和 努力 到 隐藏 她 抽搐 的 笑声 在后面 她 扇子 , 卫星
[ˈlɪt(ə)] [ˈpɔːlɪn] [dɛzəʒeɪ] ,
little Pauline Désirée ,
小的 宝琳 黛西蕾 ,

小波琳·德西蕾坐在那里，努力用扇子掩饰自己阵阵爆笑。

[prɪˈmɪr] [dɑːnˈsɜːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ˈkɑːmɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˈhæri] [ˈlɪndən] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊldstriːmz] ,
première danseuse at the Opera Comique , with Harry Lindon of the Coldstreams ,
首映 舞者 在 这 歌剧 喜剧 , 和 哈里 林顿 的 这 冷溪 ,
与冷溪乐队的哈利·林登一起在喜歌剧院首演舞剧，

[ænd; ənd][ˈpraːðʒˌoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd][tɑːm] [hɑːdʒsn] [ðə; ði][ˈkɑːmɪk] [ˈraɪtər] ;
and Prothero of the Foreign Office , and Tom Hodgson the comic writer ;
和 普罗瑟罗 的 这 外国的 办公室 , 和 汤姆 霍奇森 这 漫画 作家 ;
还有外交部的普罗瑟罗，以及喜剧作家汤姆·霍奇森；

[nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌn][ˈætəm] [tʃeɪndʒd] , [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈwʌndər] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][mæn]
none of them one atom changed , all of them wonder - struck at the man
没有任何 的 他们 一 原子 已更改 , 全部 的 他们 想知道 - 击 在 这 男人
[ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [bɪrd] ,
in the big beard ,
在 这 大的 胡须 ,

他们之中没有一个人发生任何改变，所有人都被这位留着大胡子的男人深深吸引住了。

[ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld] [frend] ,
all of them delighted at suddenly recognizing in him an old friend ,
全部 的 他们 高兴极了 在 突然 识别 在 他 一个 老的 朋友 ,
他们突然认出他是一位老朋友，都欣喜不已。

[nɔːt] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv][pərˈhæps] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
not much thought of perhaps during his absence , as is the way of the world ,
不是 很多 想法 的 也许 期间 他的 缺席 , 作为 是 这 方式 的 这 世界 ,
或许在他不在这段的时间里，人们并没有过多地想起这件事，世事难料。

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi] ['welkəmd] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ: r] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
but certainly to be welcomed now that he was once more among them .
但 当然 到 是 欢迎 现在 那 他 曾是 一次 更多的 之中 他们 .
但他现在再次回到他们中间，当然是值得欢迎的。

[nɑ:t][wʌn][ʼætəm] [tʃeɪndʒd] ; [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Not one atom changed ; all of them just the same .
不是 一 原子 已更改 ; 全部 的 他们 只是 这 相同的 .
没有一个原子发生改变；它们都和以前一样。

[wʌt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [tu:] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [ʼæbsəns] , [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɒlətʃu:dz] , [ɔ:r]
What were his two years of absence , his wanderings in burning solitudes , or
什么 是 他的 二 年 的 缺席 , 他的 漫游 在 燃烧 孤独 , 或者
[ə'mʌŋst] [nou'mædɪk] [traɪbz] ?
amongst nomadic tribes ?
在 游牧的 部落 ?
他失踪的两年里，究竟是独自在酷热难耐的荒野中游荡，还是在游牧部落中生活？

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [ə'wei] [hæd; həd] [bɪn] [ʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ;
His sudden rushing away had been undertaken with a purpose ;
他的 突然 匆忙 离开 有 到过 已 和 一个 目的 ;
他突然匆匆离开是有目的的；

[ænd; ənd] [weðər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
and whether that purpose had been fulfilled was known to himself alone .
和 无论 那 目的 有 到过 已完成 曾是 已知 到 他自己 独自的 .
而这个目的是否已经实现，只有他自己知道。

[hi:; hi] ['ræðər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][hæd; həd] , [æz; əz] , [wɪ'ðəʊt] [æn; ən][ʼekstrə] [hɑ:rt] - [bi:t] ,
He rather thought it had , as , without an extra heart - beat ,
他 相当 想法 它 有 , 作为 , 没有 一个 额外的 心 - 打 ,
他倒觉得确实如此，就像，没有额外的心跳一样。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði][pɪt] - [tɪr] ,
he looked into a box on the pit - tier ,
他 看起来 进入 一个 盒子 在 这 坑 - 层级 ,
他看向矿坑层上的一个箱子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [flæʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk][grɪn][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ɑ:n][ðə; ði][bɔ:ld]
and his grave face flashed into a sardonic grin as his eyes lit on the bald
和 他的 严重 脸 闪光灯 进入 一个 讽刺的 咧嘴笑 作为 他的 眼睛 点燃 在 这 秃
[fɔ:rhed] [ænd; ənd][ʼpleɪtɪd; 'plæɪtɪd] [ʃɜ:rt] - [frɪl] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,
forehead and plaited shirt - frill of an elderly gentleman ,
前额 和 编织 衬衫 - 褶边 的 一个 老年 绅士 ,
当他目光落在一位老绅士的光秃秃的额头和编织的衬衫褶边上时，他严肃的脸上闪过一丝嘲讽的笑容。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [ʼtʃesnʌt] ['bændz][ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [bʌst] [wɪtʃ] [wʌns] ['reɪnd] ['dɑ:mɪnənt]
instead of the light - chestnut bands and brilliant bust which once reigned dominant
反而 的 这 光 - 板栗 乐队 和 杰出的 摔碎 哪个 一次 统治 主导的
[ðer; ðər][ɑ:n] ['evri] " [fɜ:rst] [naɪt] .
there on every " first night .
那里 在 每一个 " 第一的 夜晚 .
取而代之的是，曾经在每个“首演之夜”占据主导地位的浅栗色条纹和耀眼的胸像。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ʼlðər] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;
" **But all the others were just the same ;**
" 但 全部 这 其他的 是 只是 这 相同的 ;
但其他的都一样；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wɜ:r; wər][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ,
even the people he did not know were exactly like those whom he had left ,
甚至 这 人们 他 做过 不是 知道 是 确切地 喜欢 那些 谁 他 有 左边 ,
甚至连他不认识的人，也和那些他离开的人一模一样。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪslɪ] ['ænsərə] [tuː; tə] [ðʊʊz] [hu:m] [hiː; hi] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]
and precisely answered to those whom he should have expected to find
和 恰恰 回答 到 那些 谁 他 应该 有 预期的 到 寻找
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

并准确地回答了那些他理应在那里遇到的人的问题。

[noʊ] , [na:t][ɔ:l] .
No , not all .
不 , 不是 全部 :

不, 并非全部。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði][grænd] [tɪr] [nekst][ðə; ði] [dres] - ['sɜ:rk(ə)l] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The door of a box on the grand tier next the dress - circle opened with a
这 门 的 一个 盒子 在 这 盛大 层级 下一个 这 裙子 - 圆圈 打开 和 一个
[klæŋ] ,
clang ,
铛 ,

正厅包厢旁边的一间包厢门“哐当”一声打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
and a lady whom he had never seen before , coming to the front ,
和 一个 女士 谁 他 有 绝不 已见 前 , 未来 到 这 正面 ,
[sɪtld] [hɜ:r'self] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] .
settled herself opposite the corner in the stage .
定居 她自己 对面的 这 角落 在 这 阶段 .

她坐在舞台角落对面。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['ventəs] ,
The noise of the door attracted the attention of the house ; and Ventus ,
这 噪音 的 这 门 吸引 这 注意力 的 这 房子 ; 和 文图斯 ,
[ɪntə'rʌpʃ(ə)n]
门的响声引起了屋里其他人的注意; 而文图斯,

[ðen] ['pleɪŋ] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['kɔ:rnɪt] - ['soʊləʊ][ɪn][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] , [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n]
then playing his celebrated cornet - solo in the overture , cursed the interruption
然后 玩耍 他的 著名 角膜 - 独奏 在 这 序曲 , 被诅咒的 这 中断
; [ə; eɪ] ['wɪspər] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [stɔ:lz] ;
; **a whisper ran round the stalls** ;
; 一个 耳语 跑 圆形的 这 摊位 ;
[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
然后, 当他演奏序曲中著名的短号独奏时, 他咒骂着被打断; 观众席上响起了一阵窃窃私语;

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)][wʌz; wəz] ['teləgræft] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑ:rdz] - [bɑ:ks] :
the arrival was telegraphed to the Guards ' box :
这 到达 曾是 电报 到 这 卫兵 - 盒子 :

到达消息已通过电报送达卫兵岗亭:

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][stɑ:r] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [sɪns] ['lɔ:rənsɪz]
this must be some star that had risen on the horizon since Laurence's
这 必须 是 一些 星星 那 有 升起 在 这 地平线 自从 劳伦斯的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 :

这一定是劳伦斯离开后冉冉升起的一颗新星。

[ɑ:] , [ðer; ðər][ɪz][blæb] ['bɜ:rtrəm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] !
Ah , there is Blab Bertram at the back of the box !
啊 , 那里 是 废话 伯特伦 在 这 后退 的 这 盒子 !

啊, 盒子背面是布拉布·伯特伦!

[ðɪs] , [ðen] , [mʌst; məst][biː; bi] ['leɪdi] ['mɪtfəd] ！
This , then , must be Lady Mitford !
这 , 然后 , 必须 是 女士 米特福德 ！

那么，这一定是米特福德夫人！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['twenti] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm]
She was apparently about twenty , and , so far as could be judged from
她 曾是 显然 关于 二十 , 和 , 所以 远的 作为 可以 是 评判 从
[hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [pə'zi](ə)n] ,
her sitting position ,
她 坐着 位置 ,

她看起来大约二十岁，从她的坐姿判断，

[tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] .
tall and slight .
高的 和 轻微 .

高挑纤细。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , ['bjʊːtɪfli] [klɪr] , - - [ðə; ði] [waɪt] [træns'pærənt]
Her complexion was red and white , beautifully clear , - - the white transparent
她 肤色 曾是 红色的 和 白色的 , 非常漂亮 清除 , - - 这 白色的 透明的
, [ðə; ði] [red] ['skɑːrlət] ,
the red scarlet ,
, 这 红色的 猩红 ,

她的肤色红白相间，清澈透亮——白皙透明，鲜红如血。

- - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪtʃər] ['regjələr] ; [smɔːl] ['fɔːrhed] , [streɪt] ['griːʃn] [noʊz] , ['veri] [ʃɔːrt]
- - and her features regular ; small forehead , straight Grecian nose , very short
- - 和 她 特征 常规的 ; 小的 前额 , 直的 希腊 鼻子 , 非常 短的
['ʌpər] - [lɪp] , [ænd; ənd] [maʊθ] [smɔːl] ,
upper - lip , and mouth small ,
上 - 唇 , 和 嘴 小的 ,

她的五官端正：额头小，希腊式鼻梁高挺，上唇很短，嘴巴也很小。

[wɪð; wɪθ][lɪps] ['ræðər] [θɪn] [ðæn; ðən] ['paʊtɪŋ] .
with lips rather thin than pouting .
和 嘴唇 相当 薄的 比 撅嘴 .

嘴唇比较薄，而不是撅嘴。

[hɜːr; hər][dɑːrk] - [braʊn] [her] (['fɔːrtʃənətli] [æt; ət][ðæt] [taɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪdərd] ['nesəsəri]
Her dark - brown hair (fortunately at that time it was not considered necessary
她 黑暗的 - 棕色的 头发 (幸运的是 在 那 时间 它 曾是 不是 经过考虑的 必要的
[fɔːr; fər] ['bjʊːti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [red] [hed]) ,
for beauty to have a red head) ,
为了 美丽 到 有 一个 红色的 头) ,

她深棕色的头发（幸运的是，当时人们并不认为拥有一头红发是美丽的必要条件），

['teɪkən] [ɔːf] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪrz] [ɪn] [tuː] [taɪt] ['bændz] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
taken off behind the ears in two tight bands , showed the exquisite shape of her
已采取 离开 在后面 这 耳朵 在 二 紧的 乐队 , 显示 这 精美的 形状 的 她
[hed] ,
head ,
头 ,

耳朵后面用两条紧紧的发带扎开，露出了她精致的头型。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nek] ,
which was very small , and admirably fitted on the neck ,
哪个 曾是 非常 小的 , 和 令人钦佩地 适配 在 这 脖子 ,

它非常小巧，而且很贴合脖子。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [ɪkˈses] [ɪn][lenkθ; lenθ] .

the only fault of which was its excess in length .
这 仅有的 过错 的 哪个 曾是 它是 过量的 在 长度 .

唯一的缺点就是它太长了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈnekləs] ,

She was dressed entirely in white , with a green necklace ,
她 曾是 穿着 完全 在 白色的 , 和 一个 绿色的 项链 ,

她全身穿着白色衣服, 戴着一条绿色项链。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [riːθ] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈaɪvi] - [liːvz] [wʌz; wəz] [,intəˈwaɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][breɪdz]

and a tiny wreath of green ivy - leaves was intertwined among the braids
和 一个 微小的 花圈 的 绿色的 常春藤 - 树叶 曾是 交织在一起 之中 这 辫子

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hær] [her] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [hed] .

into which her hair was fastened at the back of her head .
进入 哪个 她 头发 曾是 系紧 在 这 后退 的 她 头 .

她脑后扎起的辫子里, 缠绕着一小圈绿色的常春藤叶。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hær] [siːt] [ˈɡreɪsfəli] , [bʌt; bət] [lʊkt] [raʊnd] , [æz; əz] [ˈlɔ:rəns] [ˈnoʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She took her seat gracefully , but looked round , as Laurence noticed , with a
她 采取 她 座位 优雅地 , 但 看起来 圆形的 , 作为 劳伦斯 注意到 , 和 一个

[ˈsɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒnəs] ,

certain air of strangeness ,
肯定 空气 的 奇怪 ,

她优雅地坐下, 但劳伦斯注意到, 她环顾四周时, 神情有些古怪。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] ; [ðen] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [aɪz] ,

as though unaccustomed to such scenes ; then immediately turned her eyes ,
作为 尽管 不习惯 到 这样的 场景 ; 然后 立即地 转向 她 眼睛 ,

仿佛对这样的场景很不习惯; 然后她立刻转过头去,

[nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [nɔːr][ɑ:n] [dʒɔːrdʒ]

not on the other occupants of the theatre , not on the stage , nor on George
不是 在 这 其他 居住者 的 这 剧院 , 不是 在 这 阶段 , 也不 在 乔治

[ˈbɜ:rtərəm] ,

Bertram ,
伯特伦 ,

不是针对剧院里的其他观众, 不是针对舞台, 也不是针对乔治·伯特伦。

[huː] , [ˈæftər][sʌm; səm] [əˈpærənt] [dɪˈmɜːr] , [tʊk] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ˈɑ:pəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hær] , [bʌt; bət]

who , after some apparent demur , took the front seat opposite to her , but
WHO , 后 一些 明显 异议 , 采取 这 正面 座位 对面的 到 她 , 但

[tɔːrdʒ] [ə; eɪ][tɔːl][mæn] ,

towards a tall man ,
向 一个 高的 男人 ,

那人似乎有些犹豫, 但最终还是坐到了她对面的前排座位上, 不过是面向一个高个子男人的座位。

[huː] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hær][ʌv; əv][hɜːr; hær] [kloʊk] , [ænd; ənd][ˈhændɪd] [hɜːr; hær][ə; eɪ][fæn] ,

who relieved her of her cloak , and handed her a fan ,
WHO 松了口气 她 的 她 披风 , 和 递交 她 一个 扇子 ,

他脱下她的斗篷, 递给她一把扇子。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ˈɔːlsəɪdʒər] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːksfərd] [deɪz] .

and in whom Alsager recognized the Charles Mitford of his Oxford days .
和 在 谁 阿尔萨格 认可 这 查尔斯 米特福德 的 他的 牛津 天 .

阿尔萨格从他身上看到了牛津时代查尔斯·米特福德的影子。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌriːələˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈtenəsənz] [sɜːr][ˈwɔːltər] [ˈvɪviən] , - -

A good realization of Tennyson's Sir Walter Vivian , - -
一个 好的 实现 的 丁尼生的 先生 沃尔特 薇薇安 , - -

对丁尼生笔下的沃尔特·维维安爵士的精彩演绎——

" [noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪli] - [ˈhændɪd] [ˈbærənət][hiː; hi] ; [ə; eɪ] [staʊt] [brɔːd] - [ˈʃouldərd] [ˈdʒiːniəl] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , " -
" **No little lily - handed baronet he ; A stout broad - shouldered genial Englishman** , " -
" 不 小的 百合 - 递交 男爵 他 ; 一个 肥硕 广阔 - 肩部 和蔼可亲 英国人 , " -
-
-
-

“他可不是什么娇小柔弱的男爵；而是一位身材魁梧、肩膀宽阔、和蔼可亲的英国人。”

[wʌz; wəz][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈstrɔːŋli] - [maːrkt] , [wel] - [kʌt] [fɪtʃər] , [braɪt] [bluː]
was Sir Charles Mitford , with strongly - marked , well - cut features , bright blue
曾是 先生 查尔斯 米特福德 , 和 强烈 - 标记 , 出色地 - 切 特征 , 明亮的 蓝色的
[aɪz] , [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈredɪʃ] - [braʊn] [her] ,
eyes , curling reddish - brown hair ,
眼睛 , 冰壶 微红 - 棕色的 头发 ,

他名叫查尔斯·米特福德爵士，五官轮廓分明，眼睛湛蓝明亮，头发呈红棕色卷曲状。

[lɑːrdʒ] [laɪt] [ˈbriːzi] [ˈwɪskərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [maʊθ] [ˈɡliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [waɪt] [tiːθ] .
large light breezy whiskers , and a large mouth gleaming with sound white teeth .
大的 光 微风 胡须 , 和 一个 大的 嘴 闪闪发光 和 声音 白色的 牙齿 .
浓密轻盈的胡须，以及一张露出洁白牙齿的大嘴巴。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡləns] ,
The sort of man who , you could tell at a glance ,
这 种类 的 男人 WHO , 你 可以 告诉 在 一个 瞥一眼 ,
那种你一眼就能看出来的男人

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [laʊd] [ˈhɑːrti] [læf] , [wʊd] [ɡrɪp][jɔːr; jər][hænd] [ʌnˈtɪl] [jɔːr; jər] [ˈfɪŋɡərz] [eɪkt]
would have a very loud hearty laugh , would grip your hand until your fingers ached
会 有 一个 非常 大声 爽朗 笑 , 会 紧握 你的 手 直到 你的 手指 疼痛
,
,
,

会发出响亮而爽朗的笑声，会紧紧抓住你的手直到你的手指酸痛，

[wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈɔːkwərd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [ˈnevər] [flɪntʃ] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] ,
would be rather awkward in a room , but who would never flinch across country ,
会 是 相当 尴尬的 在 一个 房间 , 但 WHO 会 绝不 退缩 穿过 国家 ,
在房间里会显得很尴尬，但在全国各地却绝不会退缩。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ɡroʊ] [ˈtaɪərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtɜːnɪps] [ɔːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstʌbl] .
and never grow tired among the turnips or over the stubble .
和 绝不 生长 疲劳的 之中 这 萝卜 或者 超过 这 茬 .
永远不要在萝卜地里或茬地里感到疲倦。

[æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
An unmistakable gentleman ,
一个 毋庸置疑 绅士 ,
一位不折不扣的绅士，

[bʌt; bət][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] - [koʊt][ænd; ənd] [ˈɡeɪtərz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [brɪˈkʌmɪŋ]
but one to whom a shooting - coat and gaiters would be more becoming
但 一 到 谁 一个 射击 - 外套 和 绑腿 会 是 更多的 成为
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] - [dres] [biː; bi] [ðen] [wɔːr] ,
than the evening - dress be then wore ,
比 这 晚上 - 裙子 是 然后 穿着 ,
但对他来说，当时穿猎装和绑腿比穿晚礼服更合适。

[ænd; ənd] [huː] [ˈeɪvɪdəntli] [felt][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈtʃoʊkər] ,
and who evidently felt the moral and physical restraint of his white choker ,
和 WHO 显然 毛毡 这 道德 和 身体的 克制 的 他的 白色的 颈链 ,
他显然感受到了白色项圈在道德和身体上的束缚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪz(ə)nəli] [tʌgd] [æt; ət] [ðæt] ['eɪdəns] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
from the way in which he occasionally tugged at that evidence of civilization .
从 这 方式 在 哪个 他 偶尔 拉扯 在 那 证据 的 文明 .

从他偶尔拉扯文明的痕迹的方式来看。

[ˈɔːrtli] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [went] [ʌp] ,
Shortly after they had settled themselves , the curtain went up ,
不久 后 他们 有 定居 他们自己 , 这 窗帘 去 向上 ,

他们刚安顿下来不久，幕布就拉开了。

[ænd; ænd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ;
and all eyes were turned to the stage ;
和 全部 眼睛 是 转向 到 这 阶段 ;

所有人的目光都转向了舞台；

[bʌt; bət] ['lɔːrəns] ['nɒtɪst] [ðæt] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['pɑːrtli] [liːn] [ə'ɡenst]
but Laurence noticed that Lady Mitford was seated so as to partly lean against
但 劳伦斯 注意到 那 女士 米特福德 曾是 坐着 所以 作为 到 部分 倾斜 反对

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

但劳伦斯注意到，米特福德夫人坐姿时，身体部分倚靠着她的丈夫。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] - [bæk] , [ə'keɪz(ə)nəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [breɪdz]
while his left hand , resting on her chair - back , occasionally touched the braids
尽管 他的 左边 手 , 休息 在 她 椅子 - 后退 , 偶尔 感动 这 辫子

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
of her hair .
的 她 头发 .

他的左手搭在她的椅背上，偶尔会抚摸她的辫子。

[dʒɔːrdʒ] ['bɜːrtrəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
George Bertram seemed to be entirely overlooked by his companions ,
乔治 伯特伦 似乎 到 是 完全 被忽视的 经过 他的 同伴 ,

乔治·伯特伦似乎完全被他的同伴们忽略了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['negətɪv] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə]
and was able to enjoy his negative pleasure of holding his tongue to
和 曾是 有能力的 到 享受 他的 消极的 乐趣 的 保持 他的 舌头 到

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] .
the fullest extent .
这 最 程度 .

他得以充分享受保持沉默所带来的负面快感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['spɔːfərθ] [hæd; həd][pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn]
They were right who had said that Spofforth had put forth all his power in
他们 是 正确的 WHO 有 说 那 斯波福斯 有 放 前进 全部 他的 力量 在

[ðə; ði] [nuː] [piːs] ,
the new piece ,
这 新的 片 ,

他们说得没错，斯波福斯在这件新作中倾注了全部心血。

[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈpɜːrsən(ə)] .
and had been even more than usually personal .
和 有 到过 甚至 更多的 比 通常 个人的 .

而且比平时更加私人化。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ˌreprɪˈzentɪd] [wɜːr; wər] , [æn; ən][oʊld] [pɪr] , [wɪɡd] , [ruːzɪd] , [ænd; ənd] [snʌf] -
The characters represented were , an old peer , wigged , rouged , and snuff -
这 人物 代表 是 , 一个 老的 同伴 , 戴假发 , 胭脂 , 和 鼻烟 -
[bɑːks] ['berɪŋ] ,
box bearing ,
盒子 轴承 ,

画中人物是一位戴着假发、涂着胭脂、手提鼻烟盒的老贵族。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [kriːˈeɪʒənz] [wɪt] [hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [steɪdʒ]
one of those wonderful creations which have never been seen on the English stage
一 的 那些 精彩的 作品 哪个 有 绝不 到过 已见 在 这 英语 阶段
[sɪns] ['fɛrən] [left][aɪ ˈtiː] ;
since Farren left it ;
自从 法伦 左边 它 ;
这是自法伦离开英国舞台以来，英国舞台上从未出现过的精彩作品之一；

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ðæn; ðən]
his young wife , a dashing countess , more frequently in a riding - habit than
他的 年轻的 妻子 , 一个 帅气 伯爵夫人 , 更多的 频繁地 在 一个 骑术 - 习惯 比
[ˈeniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,
他年轻的妻子是一位风姿绰约的伯爵夫人，她平时最常穿的装束是骑装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['dʒuːəl] - ['hændəld] [wɪp] ,
with a light jewel - handled whip ,
和 一个 光 宝石 - 处理 鞭 ,
带着一根轻巧的、镶嵌宝石的鞭子，

[wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [kʌt] [hɜːr; hər] [meɪl] [ˈfrendz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ɔːr] [poukt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
with which she cut her male friends over the shoulders or poked them in the
和 哪个 她 切 她 男性 朋友们 超过 这 肩膀 或者 戳 他们 在 这
[rɪbz] ,
ribs ,
肋骨 ,
她用刀划伤男性朋友的肩膀或戳他们的肋骨。

- - [æz; əz][ɪz] , [wiː; wi] [noʊ] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn]['riːəl] [laɪf] ;
- - **as is , we know , the way of countesses in real life ;**
- - 作为 是 , 我们 知道 , 这 方式 的 伯爵夫人 在 真实 的生活 ;
——正如我们所知，现实生活中的伯爵夫人就是这样行事的；

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['kæv(ə)lɹi] - [ˈɑːfɪsər] [ˈveri] [mʌt] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
a dashing young cavalry - officer very much smitten with the countess ,
一个 帅气 年轻的 骑兵 - 官 非常 很多 迷恋 和 这 伯爵夫人 ,
[ˈeksələntli] [pleɪd] [baɪ]['dækə-][ˈpɑːntɪfeks] ,
excellently played by Dacre Pontifex ,
非常出色 玩 经过 达克 教宗 ,
一位英俊潇洒的年轻骑兵军官深深迷恋着伯爵夫人，由达克雷·庞蒂菲克斯出色地扮演。

[huː] [ˈædmərəbli] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - - [tuː; tə]['sætɪsfai][ðə; ði]
who admirably contrived to do two things at the same time - - to satisfy the
WHO 令人钦佩地 人为的 到 做 二 事物 在 这 相同的 时间 - - 到 满足 这
[swelz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] ,
swells by his representation of one of their class ,
涌浪 经过 他的 表示 的 一 的 他们的 班级 ,
他巧妙地同时做到了两件事——通过扮演上流社会人士中的一员来满足他们的需求，

- - " - [gʊd] [θɪŋ] ; [nɑ:t] [laɪk] [ˈju:zuəl][dæm] , " [ðeɪ] [sed] , - - [ænd; ənd]
- - " **Doosid good thing ; not like usual dam cawickachaw** , " **they said** , - - **and**
- - " - 好的 事物 ; 不是 喜欢 通常 坝 - , " 他们 说 , - - 和
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tu:; tə][ju:z][ˈsɜ:rt(ə)n][wɜ:rdz] ,
simultaneously to use certain words ,
同时地 到 使用 肯定 字 ,

“真是件好事；不像往常那样糟糕,”他们说，——同时还用了某些词语，
[ˈfreɪzɪz] , [ænd; ənd] [tuʊnz] , [tu:; tə] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈætɪtju:dz] [ænd; ənd][ju:z][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdʒestʃərz] ,
phrases , and tones , to fall into certain attitudes and use certain gestures ,
短语 , 和 音调 , 到 落下 进入 肯定 态度 和 使用 肯定 手势 ,
通过措辞和语气，来营造某种态度并使用某种手势，

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaɪtaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæri'stɑ:krəsi]
all of which were considered by the pittites as a mockery of the aristocracy
全部 的 哪个 是 经过考虑的 经过 这 皮蒂特 作为 一个 嘲讽 的 这 贵族
,
:
,

所有这些都被皮特派人士视为对贵族的嘲弄。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪ'laitɪd] [ɪn] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
and were delighted in accordingly .
和 是 高兴极了 在 因此 .
他们对此感到非常高兴。

[ˌaɪ 'ti:] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ðæt] [noʊ] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:r'θi:niəm] [kʊd; kəd][goʊ] [daʊn]
It being an established fact that no play at the Parthenium could go down
它 存在 一个 已确立的 事实 那 不 玩 在 这 小白菊 可以 去 向下
[wɪ'daʊt] [ˈmʌgər] [ðə; ði] [loʊ] [kə'mi:diən] ,
without Mugger the low comedian ,
没有 劫匪 这 低的 喜剧演员 ,

众所周知，在帕特尼姆剧院上演的任何剧目都离不开低级喜剧演员穆格。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [ˈskænd(ə)l][ɪn] [haɪ] [laɪf] , " [wɪtʃ] [ˈspɑ:fərθ] [hæd; həd][ˈteɪkən][fɔ:r; fər]
and there being in the " scandal in high life , " which Spofforth had taken for
和 那里 存在 在 这 " 丑闻 在 高的 生活 , " 哪个 斯波福斯 有 已采取 为了
[hɪz; ɪz][plɑ:t] ,
his plot ,
他的 阴谋 ,

而斯波福斯所设想的阴谋，正是“上流社会的丑闻”所构成。

[noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ˈmʌgər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɔ:'treɪd] , [ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [ˈwʌndərɪŋ]
no possible character which Mugger could have portrayed , people were wondering
不 可能的 特点 哪个 劫匪 可以 有 描绘 , 人们 是 好奇
[wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
what would be done for him .
什么 会 是 完毕 为了 他 .

没有任何角色是 Mugger 能够扮演的，人们都在想他会怎么样。

[ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkærəktərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pærənt] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈevər] [sɪnz] [ˌaɪ 'ti:]
The distribution of the other characters had been apparent to all ever since it
这 分配 的 这 其他 人物 有 到过 明显 到 全部 曾经 自从 它
[wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ˈspɑ:fərθ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪn][hænd] :
was known that Spofforth had the story in hand :
曾是 已知 那 斯波福斯 有 这 故事 在 手 :

自从得知斯波福斯掌握了这个故事后，其他角色的分布情况就显而易见了：

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈfərən] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪz] ,
of course Farren would be the marquis ,
的 课程 法伦 会 是 这 侯爵 ,
当然，法伦会是侯爵。

[ænd; ənd] [mɪs] ['æməbel][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ([ˈspɑːfərθ] [hæd; həd] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [wʌn]
and Miss Amabel the marchioness (Spofforth had lowered his characters one
和 错过 阿玛贝尔 这 侯爵夫人 (斯波福斯 有 降低 他的 人物 一
[step][ɪn][ræŋk] ,
step in rank ,
步 在 秩 ,

还有侯爵夫人阿玛贝尔小姐（斯波福斯将他笔下的人物等级降低了一级）。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæv(ə)lɪ] - - [ə; eɪ] [greɪt] [stroʊk]
and removed the captain from the Guards to the cavalry - - a great stroke
和 已移除 这 队长 从 这 卫兵 到 这 骑兵 - - 一个 伟大的 中风
[ʌv; əv]['dʒiːniəs]) ,
of genius) ,
的 天才) ,

并将队长从卫队调到骑兵队——这真是神来之笔！)

[ænd; ənd][ˈpɑːntɪˌfeks][ðə; ði] ['mɪləteri] ['lʌvə] .
and Pontifex the military lover .
和 教宗 这 军队 情人 :

还有热爱军事的教皇。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ['mʌgər] ?
But what could be done for Mugger ?
但 什么 可以 是 完毕 为了 劫匪 ?

但对于穆格，我们能做些什么呢？

[ðə; ði]['oʊnli] [ˈʌðər] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['stoːri] , [ðə; ði][mæn][baɪ] [huːm] [ðə; ði] [ɪn'triːg] [wʌz; wəz]
The only other character in the real story , the man by whom the intrigue was
这 仅有的 其他 特点 在 这 真实的 故事 , 这 男人 经过 谁 这 阴谋 曾是
[faʊnd] [aʊt] ,
found out ,
成立 出去 ,

真实故事中唯一的另一个人物，也就是发现阴谋的那个人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstɪf] [ˌæksɪ'dentəli] [kɔːzd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][oʊld] ['klɜːrdʒimən] ,
and all the mischief accidentally caused , was a simple old clergyman ,
和 全部 这 恶作剧 偶然 导致 , 曾是 一个 简单的 老的 牧师 ,

而这一切无意中造成的麻烦，都出自一位普通的老牧师之手。

['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [kloʊz] [baɪ][maɪ][bɔː(r)dz] ['kʌntri] [r'steɪt] ,
vicar of the parish close by my lord's country estate ,
牧师 的 这 教区 关闭 经过 我的 领主的 国家 财产 ,

我主人乡间庄园附近教区的牧师，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [ɪntrə'duːst] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ]
and of course they could not have introduced a clergyman on to the stage
和 的 课程 他们 可以 不是 有 介绍 一个 牧师 在 到 这 阶段
,
,
,

他们当然不可能让一位神职人员上台。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mʌgər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt] .
even if Mugger could have played the part .
甚至 如果 劫匪 可以 有 玩 这 部分 :

即使穆格可以扮演这个角色。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pouzər] .
This was a poser .
这 曾是 一个 装腔作势 :

这是个装腔作势的人。

[æ̃t; ət̃][f̃ɜːrst̃] [ˈmʌgər̃] [prəˈpəʊz̃d] [ð̃æt̃] [ð̃ə; ð̃iː][ˈkl̃ɜːrdʒiməñ] [ʃ̃ʊd; ʃ̃əd̃] [biː; biː] [t̃ɜːr̃nd̃] [ˈɪntuːː][ə; eɪ][ˈkweɪkər̃] ,
At first Mugger proposed that the clergyman should be turned into a Quaker ,
在 第一的 劫匪 建议的 那 这 牧师 应该 是 转向 进入 一个 贵格会 ,
穆格最初提议让这位牧师改信贵格会。

[weñ] [hiː; hiː][k̃ʊd; k̃əd̃] [əˈpɪr̃] [ɪñ] [br̃ɔːd̃] - [br̃ɪm̃][æ̃nd; ʌ̃nd̃][dr̃æb̃] , [k̃ɔːl̃][ˈevrɪb̃əːdi; ˈevrɪb̃ʌdi] " [ð̃iː] , " **when he could appear in broad - brim and drab , call everybody " thee , "**
什么时候 他 可以 出现 在 广阔 - 帽檐 和 单调 , 称呼 大家 " 你 , "
[æ̃nd; ʌ̃nd̃] [ˈsnʌfl̃] [θ̃ruːː] [h̃ɪz; ɪz̃][ñəʊz̃] ;
and snuffle through his nose ;
和 哼哼 通过 他的 鼻子 ;
当他戴着宽边帽, 穿着灰褐色衣服, 称呼所有人为“你”, 并吸着鼻子时;

[bʌt; b̃ət̃] [ð̃ɪs̃] [w̃ʌz; w̃əz̃] [əʊṽəˈruːld̃] .
but this was overruled .
但 这 曾是 否决 .
但这一决定被否决了。

[æ̃t; ət̃][l̃æst̃] [ˈsp̃ɑːfərθ̃] [h̃ɪt̃][əˈp̃ɑːñ][ə; eɪ] [ˈhæpĩ] [aɪˈdiːə] :
At last Spofforth hit upon a happy idea :
在 最后的 斯波福斯 打 之上 一个 快乐的 主意 :
斯波福斯最终想出了一个绝妙的主意:

[ð̃ə; ð̃iː][ˈsɪmp(ə)l̃][oʊld̃] [ˈkl̃ɜːrdʒiməñ] [ʃ̃ʊd; ʃ̃əd̃] [biː; biː] [t̃ɜːr̃nd̃] [ˈɪntuːː][ə; eɪ] [ˈgærələs̃] [ˈmɪst̃ʃɪf̃] - [ˈmeɪkɪŋ̃]
the simple old clergyman should be turned into a garrulous mischief - making
这 简单的 老的 牧师 应该 是 转向 进入 一个 贫嘴 恶作剧 - 制作
[fɪˈzɪʃ(ə)ñ] ;
physician ;
医生 ;
应该把那位淳朴的老牧师变成一个喋喋不休、惹是生非的医生;

[æ̃nd; ʌ̃nd̃] [weñ] [ˈmʌgər̃] [əˈpɪr̃d̃] [æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃iː] [b̃æk̃] [ʌṽ; əṽ][ð̃ə; ð̃iː][steɪdʒ̃] ,
and when Mugger appeared at the back of the stage ,
和 什么时候 劫匪 出现 在 这 后退 的 这 阶段 ,
当劫匪出现在舞台后方时,
[ˈwʌndərˌfelĩ] " [meɪd̃] [ʌp̃] " [ɪñ][ə; eɪ] [ˈflʌfɪ̃] [waɪt̃] [hæt̃] , [æ̃nd; ʌ̃nd̃][ə; eɪ][l̃ɑːrdʒ̃] [ʃ̃ɜːrt̃] - [frɪl̃] [prəˈtruːdɪŋ̃]
wonderfully " made up " in a fluffy white hat , and a large shirt - frill protruding
太棒了 " 制成 向上 " 在 一个 蓬松的 白色的 帽子 , 和 一个 大的 衬衫 - 褶边 突出
[frʌm; fr̃əm̃][h̃ɪz; ɪz̃][ˈweskət̃; ˈweɪskoʊt̃] ,
from his waistcoat ,
从 他的 马甲 ,
他精心打扮了一番, 戴着一顶蓬松的白色帽子, 马甲下露出一大片衬衫褶边。

[ɪgˈzæktlĩ] [laɪk̃] [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd̃] [ˈlʌndəñ] [ˈd̃ɑːktər̃][ʌṽ; əṽ][ð̃ə; ð̃iː] [deɪ̃] , [huːz̃] [əˈpɪr̃əns̃] [w̃ʌz; w̃əz̃]
exactly like a celebrated London doctor of the day , whose appearance was
确切地 喜欢 一个 著名 伦敦 医生 的 这 天 , 谁 外貌 曾是
[fəˈmɪliər̃] [tuː; t̃əː][ɔːl̃] ,
familiar to all ,
熟悉的 到 全部 ,
就像当时伦敦一位著名的医生, 他的外貌人尽皆知。

[ð̃ə; ð̃iː] [ʃ̃aʊts̃] [ʌṽ; əṽ] [dɪˈlaɪt̃] [roʊz̃][frʌm; fr̃əm̃] [ˈevrĩ] [p̃ɑːrt̃][ʌṽ; əṽ][ð̃ə; ð̃iː] [haʊs̃] .
the shouts of delight rose from every part of the house .
这 喊叫 的 喜 玫瑰 从 每一个 部分 的 这 房子 .
屋子的每个角落都传来欢呼声。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][hɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ; [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz]
This , with one exception , was the hit of the evening ; the exception was
这 , 和 一 例外 , 曾是 这 打 的 这 晚上 ; 这 例外 曾是
[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
when the captain ,
什么时候 这 队长 ,

除了一个例外，这便是当晚最精彩的部分；例外的是船长.....

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [raɪts] , " [flaɪ] , [flaɪ][wɪð; wɪθ][em 'i:] !
in a letter to his beloved , writes , " Fly , fly with me !
在 一个 信 到 他的 心爱 , 写 , " 飞 , 飞 和 我 !

在给心爱之人的一封信中，他写道：“飞吧，和我一起飞吧！ ”

[ði:z] [ɑ:rmz][wʌns] [lɒkt] [raʊnd] [ju:; jʊ] , [noʊ] ['blæksmɪθ] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] .
These arms once locked round you , no blacksmith shall break them asunder .
这些 武器 一次 已锁定 圆形的 你 , 不 铁匠 将 休息 他们 分离 .

这双曾紧紧环绕着你的双臂，任何铁匠都无法将它们分开。

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvər] [ɪn]
" Now this was an expression which had actually been used by the lover in
" 现在 这 曾是 一个 表达 哪个 有 实际上 到过 用过的 经过 这 情人 在
[ðə; ði] " ['skænd(ə)][ɪn] [haɪ] [laɪf] ,
the " scandal in high life ,
这 " 丑闻 在 高的 生活 ,

“这其实是上流社会丑闻中那位情人使用过的表达方式。”

" [ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪ'mens] [fʌn][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)][ɪn][ðə; ði]['traɪəl] [wɪtʃ]
" and had been made immense fun of by the counsel in the trial which
" 和 有 到过 制成 巨大 乐趣 的 经过 这 法律顾问 在 这 审判 哪个
[ɪn'sju:d] ,
ensued ,
随后 ,

“并在随后的审判中遭到辩方律师的无情嘲笑。”

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['nju:z,peɪpəz] [ɪn] ['kɑ:məntɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['traɪəl] .
and by the Sunday newspapers in commenting on that trial .
和 经过 这 星期日 报纸 在 评论 在 那 审判 .

周日报纸也对该审判发表了评论。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz]['spʊʊkən][baɪ]['pɑ:ntɪfeks][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['telɪŋ] ['mænər] ,
When , therefore , the phrase was spoken by Pontifex in his most telling manner ,
什么时候 , 所以 , 这 短语 曾是 说 经过 教宗 在 他的 最多 讲述 方式 ,

因此，当教宗以他最意味深长的方式说出这句话时，

[aɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [fɜ:rst][ə; eɪ] [θɪɪl] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔθə:z] ['derɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] ['tɪtər] ,
it created first a thrill of astonishment at the author's daring , then a titter ,
它 创建 第一的 一个 刺激 的 惊讶 在 这 作者的 大胆 , 然后 一个 嘻嘻地笑 ,

它先是引发了人们对作者大胆举动的惊叹，然后是一阵轻笑。

[ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ænd] [ə'plɔ:z] .
then a tremendous roar of laughter and applause .
然后 一个 巨大的 吼 的 笑声 和 掌声 .

随后爆发出雷鸣般的笑声和掌声。

['mɪstər] . [fræŋk] ['laɪkli] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪŋ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðɪs] ,
Mr . Frank Likely , who was standing at the wing when he heard this ,
先生 . 坦率 可能 , WHO 曾是 常设 在 这 翼 什么时候 他 听到 这 ,
['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][æt; ət] ['spɑ:fərθ] ,
nodded comfortably at Spofforth ,
点头 舒适地 在 斯波福斯 ,

弗兰克·莱克利先生当时正站在机翼旁，听到这话后，他很舒服地朝斯波福斯点了点头。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [stɛɪdʒ] - [bɑ:ks] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['evri] [laɪn] ;
who was in the opposite stage - box anxiously watching the effect of every line ;
WHO 曾是 在 这 对面的 阶段 - 盒子 焦虑地 观看 这 影响 的 每一个 线 ;
在舞台对面的包厢里，他焦急地观察着每一句台词的效果；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] , [laɪk][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [æt; ət]
and the latter shut up his glass , like the Duke of Wellington at
和 这 后者 关闭 向上 他的 玻璃 , 喜欢 这 公爵 的 惠灵顿 在
[wɔ:tər'lu:; ,wɑ:tər'lu:] ,
Waterloo ,
滑铁卢 ,
后者像滑铁卢战役中的威灵顿公爵一样，合上了酒杯。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)][wʌz; wəz] [wʌn] .
and felt that the battle was won .
和 毛毡 那 这 战斗 曾是 韩元 .
并感觉这场战斗已经胜利了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʌt] - [ænd; ənd] - [gʊʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['lɑ:kli] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] ['æftərwərdz] ;
" **It was touch - and - go , my boy ,** " **Likely said to the author afterwards ;**
" 它 曾是 触碰 - 和 - 去 , 我的 男生 , " 可能 说 到 这 作者 然后 ;
“真是千钧一发，孩子，”事后很可能对作者说道；

" [wʌn]['sɪŋɡ(ə)] [hɪt] [ɪn][ðæt] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gu:st] [ɔ:f]
" **one single hitch in that speech , and the whole thing would have been goosed off**
" 一 单身的 拴住 在 那 演讲 , 和 这 所有的 事物 会 有 到过 鹅 离开
[ðə; ði][stɛɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .
“那篇演讲中哪怕出现一个小小的失误，整个演出都会被搞砸。”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [həʊ'veər] ,
" **There were , however ,**
" 那里 是 , 然而 ,
然而，确实存在以下情况：

[ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [ɪn'tensli] [drɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
a few people in the theatre who were not so intensely delighted with Mr .
一个 很少 人们 在 这 剧院 WHO 是 不是 所以 强烈地 高兴极了 和 先生 .
- [ɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd] ['boʊldnəs] .
Spofforth's ingenuity and boldness .
- 独创性 和 大胆 .
剧院里有些人对斯波福斯先生的独创性和大胆性并不十分满意。

['b:rəns] ['ɔ:lseɪdʒər] , [hu:z] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]
Laurence Alsager , whose absence from England had prevented his hearing the
劳伦斯 阿尔萨格 , 谁 缺席 从 英格兰 有 阻止 他的 听力 这
[ə'rɪdʒən(ə)] ['stɔ:ri] ,
original story ,
原来的 故事 ,
劳伦斯·阿尔萨格当时不在英国，所以没能听到原话。

[θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] ['drɪri] [ɪ'nʌf] ,
thought the whole play dreary enough ,
想法 这 所有的 玩 凄凉 足够的 ,
我觉得整部剧都够沉闷的了，

[ðoo] [hi:; hi] [ə'pri:ʃiɛɪtɪd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][pɑ:ntɪfeks][ænd; ənd][ðə; ði] [bə'fu:nəri] [ʌv; əv] ['mʌɡər] ;
though he appreciated the art of Pontifex and the buffoonery of Mugger ;
尽管 他 感谢 这 艺术 的 教宗 和 这 滑稽 的 劫匪 ;
虽然他欣赏 Pontifex 的艺术和 Mugger 的滑稽表演；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɔːn] ,
but the great roar of delight caught him in the middle of a yawn ,
但 这 伟大的 吼 的 喜 捕捉 他 在 这 中间 的 一个 打哈欠 ,
但一声巨大的欢呼声打断了他打哈欠的举动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɔːnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪli] [freɪz] [kʊd; kəd]
and he looked round with astonishment to see how a very silly phrase could
和 他 看起来 圆形的 和 惊讶 到 看 如何 一个 非常 愚蠢的 短语 可以
[əˈkeɪʒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
occasion such an amount of laughter .
场合 这样的 一个 数量 的 笑声 .
他惊讶地环顾四周，想看看为什么一句非常愚蠢的话会引起如此大的笑声。

[ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] ,
Glancing round the house , his eyes fell upon Lady Mitford ,
瞥了一眼 圆形的 这 房子 , 他的 眼睛 跌倒 之上 女士 米特福德 ,
他环顾四周，目光落在了米特福德夫人身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [lʊks] [ˈdaʊnkæst] , [ænd; ənd]
and he saw that her cheeks were flushed , her looks downcast , and
和 他 锯 那 她 脸颊 是 酡 , 她 看起来 沮丧 , 和
[hɜːr; hər][lɪps] [kəmˈprest] .
her lips compressed .
她 嘴唇 压缩 .
他看到她双颊绯红，目光低垂，嘴唇紧抿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈwʌndərmənt] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had been in the greatest wonderment , poor child , during the whole of the
她 有 到过 在 这 最 惊奇 , 贫穷的 孩子 , 期间 这 所有的 的 这
[piːs] :
piece :
片 :
可怜的孩子，她在整首曲子演奏过程中都充满了惊奇和困惑：

[ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˌreprɪˈzentɪd] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðəʊz]
the manners of the people represented were to her as strange as those
这 礼仪 的 这 人们 代表 是 到 她 作为 奇怪的 作为 那些
[ʌv; əv][ðə; ði] ;
of the Ashantees ;
的 这 阿散蒂 ;
在她看来，这些人的举止就像阿散蒂人的举止一样奇怪；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [men][ænd; ənd]
she heard her own language and did not understand it ; she saw men and
她 听到 她 自己的 语言 和 做过 不是 理解 它 ; 她 锯 男人 和
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
她听到了自己的语言，却听不懂；她看到了男人和女人，

[əˈpærəntli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈneiʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
apparently intended to be of her own nation and station ,
显然 故意的 到 是 的 她 自己的 国家 和 车站 ,
显然是打算代表她自己的国家和地位，
[kənˈdʌktɪŋ] [ðəmˈselvz] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
conducting themselves towards each other in a manner she had never heard of ,
进行 他们自己 向 每个 其他 在 一个 方式 她 有 绝不 听到 的 ,
[mʌtʃ] [les] [siːn] ;
much less seen ;
很多 较少的 已见 ;
他们彼此之间的行为方式，她从未听说过，更别说见过了；

[ʃiː ʃi] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlæksəti][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈmɔrəlz] [pəˈveɪdɪŋ] [ðə; ði]
she fancied there had been a laxity of speech and morals pervading the

她 幻想 那里 有 到过 一个 松弛 的 演讲 和 德 普遍存在 这

[pleɪ] ,
play ,

玩 ,

她觉得这部剧里弥漫着一种言辞和道德上的松懈。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][ˈoʊnli] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [pɑːntɪfɛks] [hɪnt] [əˈbaʊt]
but she only knew it when the roar of welcome to Mr . Pontifex's hint about

但 她 仅有的 知道 它 什么时候 这 吼 的 欢迎 到 先生 : 教皇的 暗示 关于

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .
the blacksmith fell upon her ear .

这 铁匠 跌倒 之上 她 耳朵 .

但直到她听到人们对庞蒂菲克斯先生关于铁匠的暗示表示欢迎的欢呼声时，她才知道这件事。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,
She had never heard the origin of the phrase ,

她 有 绝不 听到 这 起源 的 这 短语 ,

她从未听说过这个短语的由来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd][ɡrɒs] ;
but her natural instinct told her it was coarse and gross ;

但 她 自然的 本能 讲述 她 它 曾是 粗 和 总的 ;

但她的本能告诉她，这很粗俗、很恶心；

[ʃiː ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ]
she knew it from the manner in which her husband , unable to restrain a

她 知道 它 从 这 方式 在 哪个 她 丈夫 , 无法 到 抑制 一个

[laʊd] [ɡəˈfɔː] ,
loud guffaw ,

大声 哄笑 ,

她从丈夫忍不住放声大笑的方式中就知道了这一点。

[ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] " [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] , [baɪ][dʒʊʊv] !
ended with " Too bad , too bad , by Jove !

结束 和 " 也 坏的 , 也 坏的 , 经过 朱庇特 !

最后以“太糟糕了，太糟糕了，我的天哪！”结尾。

" [ʃiː ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtrəm] [ˈstuːdiəsli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" She knew it by the manner in which Mr . Bertram studiously turned his face

" 她 知道 它 经过 这 方式 在 哪个 先生 : 伯特伦 认真地 转向 他的 脸

[əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ;
away from her to the stage ;

离开 从 她 到 这 阶段 ;

“她从伯特伦先生刻意将脸转向舞台的方式上就知道了这一点；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] [ˈlæftər]
from the manner in which the ladies all round endeavoured to hide their laughter

从 这 方式 在 哪个 这 女士们 全部 圆形的 努力 到 隐藏 他们的 笑声

[bɪˈhaɪnd][ðer; ðər][fænz] ,
behind their fans ,

在后面 他们的 粉丝 ,

从周围女士们努力用扇子掩饰笑声的方式来看，

[əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] [əˈfɔːd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈʃəʊldəz] ;
oblivious of the betrayal afforded by their shaking shoulders ;

浑然不觉 的 这 背叛 提供 经过 他们的 摇晃 肩膀 ;

他们浑然不觉自己颤抖的肩膀所暴露的秘密；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊəriəs] -
she knew it from the look of intense disgust in the face of that curious -
她 知道 它 从 这 看 的 激烈的 厌恶 在 这 脸 的 那 好奇的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈbɜːdɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ,
looking bearded man in the stalls ,
寻找 留着胡子的 男人 在 这 摊位 ,
她从摊位上那个长相古怪、留着胡子的男人脸上那种极度厌恶的表情中就知道了这一点。

[huːz] [glɑːnsɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [met][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .
whose glances her eyes met as she looked down .
谁 眼神 她 眼睛 遇见 作为 她 看起来 向下 .
她低头时，目光与他们的目光相遇了。

[jes] , [ˈbːrəns] [ˈbːl,seɪdʒər][wʌz; wəz][æz; əz] ['θɜːrəli] [dɪs'gʌstɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðæt]
Yes , Laurence Alsager was as thoroughly disgusted as he looked , and that
是的 , 劳伦斯 阿尔萨格 曾是 作为 彻底 厌恶 作为 他 看起来 , 和 那
[wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [mʌt] ;
was saving much ;
曾是 保存 很多 ;
是的，劳伦斯·阿尔萨格的厌恶之情正如他看起来那样彻底，这已经算是很客气了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['θrəʊɪŋ] [greɪt] ['sævɪdʒnɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪntuː][hɪz; ɪz]
for he had the power of throwing great savageness of expression into his
为了 他 有 这 力量 的 投掷 伟大的 野蛮 的 表达 进入 他的
[braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪn] [lɪps] .
bright eyes and thin lips .
明亮的 眼睛 和 薄的 嘴唇 .
因为他有能力将极其凶狠的表情注入他明亮的眼睛和薄薄的嘴唇中。

[hɪr] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊm] - ['sɪknəs] , [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ˈbɔːŋɪŋ] , [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
Here had a sudden home - sickness , an indescribable longing , come upon him
这里 有 一个 突然 家 - 疾病 , 一个 无法形容 渴望 , 来 之上 他
,
,
,
他突然感到一阵强烈的思乡之情，一种难以言喻的渴望涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrɪd] [bæk] ['æftər] [tuː] ['jɪrz] - ['æbsəns] ;
and he had hurried back after two years ' absence ;
和 他 有 慌忙 后退 后 二 年 - 缺席 ;
他阔别两年后匆匆赶回；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][hiː; hi][hæd; həd] ['sɪkənd] [æt; ət]
and now within half - a - dozen hours of his arrival he had sickened at
和 现在 之内 一半 - 一个 - 打 小时 的 他的 到达 他 有 恶心 在
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
the change .
这 改变 .
而现在，他抵达后不到六个小时就对这种变化感到恶心。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [fuːlz] [huː] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mɑːdɪst]
He hated the theatre , and the grinning fools who laughed at the immodest
他 憎恨 这 剧院 , 和 这 咧嘴笑 傻瓜 WHO 笑了 在 这 不雅的
[ˈrʌbɪʃ] ,
rubbish ,
垃圾 ,
他讨厌剧院，讨厌那些对着低俗垃圾哈哈大笑的傻瓜们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [fu:lz] [hu:] ['lʌdə] [aɪ 'ti:] ; [hi;; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [kənˌvenʃə'næləti] [ʌv; əv] [dres]
and the grinning fools who uttered it ; he hated the conventionality of dress
和 这 咧嘴笑 傻瓜 WHO 说出 它 ; 他 憎恨 这 惯例 的 裙子

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ;
and living ;
和 活的 ;

还有那些咧嘴傻笑说出这种话的傻瓜；他讨厌衣着和生活方式的循规蹈矩；

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['regjələŋ] [rʌk] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ə'gen] ,
he could not stand going in with a regular ruck of people again ,
他 可以 不是 站立 去 在 和 一个 常规的 背包 的 人们 再次 ;
他再也无法忍受和一大群人一起进去了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu;; tə] [kən'fɔ:rm] [tu;; tə][ɔ:l][ðər; ðər] [weɪz] .
and having to conform to all their ways .
和 拥有 到 符合 到 全部 他们的 方式 .
并且不得不遵守他们的所有规定。

[hi;; hi] [wʊd] [kʌt] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ; [ɡoʊ] [daʊn] [tu;; tə] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
He would cut it at once ; go down to Knockholt to - morrow ,
他 会 切 它 在 一次 ; 去 向下 到 诺克霍尔特 到 - 明天 ;
他会立刻动手；明天就去诺克霍尔特。

[ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['perɪgrɪn] [dʒʌst][tu;; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvərnər] ,
and stay a couple of days with Sir Peregrine just to see the old governor ,
和 停留 一个 夫妻 的 天 和 先生 游隼 只是 到 看 这 老的 州长 ,
在佩雷格林爵士家待上几天，就为了见见这位老总督。

[ænd; ənd] [ðen] [bi;; bi][ɔ:f] [ə'gen] [tu;; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
and then be off again to South America ,
和 然后 是 离开 再次 到 南 美国 ,
然后又要飞往南美洲了。

[tu;; tə][du:] ['preəri:] [ænd; ənd]['baɪsən][ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
to do prairies and bisons and that sort of thing .
到 做 草原 和 野牛 和 那 种类 的 事物 .
去草原、野牛之类的地方。

[æz; əz][hi;; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] [ə'mɪdst] [ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ,
As he made this resolution , the curtain fell amidst a storm of applause ,
作为 他 制成 这 解决 , 这 窗帘 跌倒 在.....之中 一个 风暴 的 掌声 ,
当他做出这个决定时，帷幕在雷鸣般的掌声中落下。

[ænd; ənd] [roʊz] [ə'gen] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
and rose again to show the actors in a row ,
和 玫瑰 再次 到 展示 这 演员 在 一个 排 ,
然后再次起身，向观众展示一排演员。

['bəʊɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][hændz][ɑ:n][ðər; ðər] ['weskɪts] ; ['spɑ:fərθ] " [bəʊd] [hɪz; ɪz]
bowing delightedly with their hands on their waistcoats ; Spofforth " bowed his
鞠躬 欣喜地 和 他们的 双手 在 他们的 马甲 ; 斯波福斯 " 鞠躬 他的
[æk'nɒɪdʒmənts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɔ:ks] ,
acknowledgments from a private box ,
致谢 从 一个 私人的 盒子 ,
他们双手叉腰，欣喜地鞠躬致谢；斯波福斯“在私人包厢里鞠躬致谢”。

" [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][ɔ:lˌseɪdʒər] , [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [sə'lu:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kɜ:rt]
" and kissed his hand to Alsager , who returned the salute with a very curt
" 和 亲吻 他的 手 到 阿尔萨格 , WHO 返回 这 礼炮 和 一个 非常 简短
[nɑ:d] ,
nod ,
点头 ,
“然后他吻了吻阿尔萨格的手，阿尔萨格则简短地点头回礼。”

[ðen] [roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] ['θi:ətər] .
then rose and left the theatre .
然后 玫瑰 和 左边 这 剧院 .
然后起身离开了剧院。

[ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [hi:; hi][met][ðə; ði] ['mitfəd] ['pɑ:rti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['slɪpɪŋ] [baɪ] [wen] [sɜ:r]
In the lobby he met the Mitford party , and was quietly slipping by when Sir
在 这 大厅 他 遇见 这 米特福德 派对 , 和 曾是 悄悄 滑倒 经过 什么时候 先生
[tʃɑ:rlz] ,
Charles ,
查尔斯 ,
在大厅里，他遇到了米特福德一行人，正悄悄溜过去时，查尔斯爵士出现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第3/29页

[ˈæftər] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɜːrtrəm] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈseɪŋ] , " [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɔːl,seɪdʒər] , [let]
after whispering to Bertram , touched his shoulder , saying , " Colonel Alsager , let
后 耳语 到 伯特伦 , 感动 他的 肩膀 , 说 , " 上校 阿尔萨格 , 让
[em ˈiː] [rɪˈnuː] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊld] [əˈkweɪntəns] .
me renew our old acquaintance .
我 更新 我们的 老的 熟人 .

在与伯特伦耳语了几句后，他拍了拍伯特伦的肩膀，说道：“阿尔萨格上校，让我重新认识一下我们以前的交情吧。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bɪɡ] [ˈmænz] [tʃɪri] [ˈmænər] [ænd; ənd] [aʊtˈstretʃt]
" There was no escape from this big man's cheery manner and outstretched
" 那里 曾是 不 逃脱 从 这 大的 男人的 欢快的 方式 和 伸展
[hænd] , [soʊ] [ˈbɜːrəns] ,
hand , so Laurence ,
手 , 所以 劳伦斯 ,

“劳伦斯根本无法躲开这个大个子男人的和蔼态度和伸出的手，所以……”

[ˈæftər] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˈædmərəbli] - [feɪnd] [fərˈgetfɪnəs] , [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [græsp] , [ˈseɪŋ] , " [ɑː] ,
after an instant's admirably - feigned forgetfulness , returned the grasp , saying , " Ah ,
后 一个 即时 令人钦佩地 - 假装 健忘 , 返回 这 抓牢 , 说 , " 啊 ,
[ˈmɪtfəd] , [aɪ] [θɪŋk] ?
Mitford , I think ?
米特福德 , 我 思考 ?

在短暂而令人钦佩的装作忘记之后，他又握住了对方的手，说道：“啊，米特福德，我想是吧？”

[ʌv; əv] [ˈbreɪznəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ? "
of Brasenose in the old days ? "
的 布雷森诺斯 在 这 老的 天 ? "

昔日的布雷齐诺斯？

" [jes] , [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
" Yes , yes , to be sure !
" 是的 , 是的 , 到 是 当然 !

“是的，是的，当然！”

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
All sorts of things happened since then , you know . "
全部 排序 的 事物 发生 自从 然后 , 你 知道 . "

从那以后，各种各样的事情都发生了，你知道的。

" [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðoʊ] [aɪv] [ˈoʊnli] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [sɪks] [ˈaʊərz] ,
" O yes , of course ; though I've only been in England six hours ,
" 哦 是的 , 的 课程 ; 尽管 我已经 仅有的 到过 在 英格兰 六 小时 ,

“哦，当然；虽然我到英国才六个小时，

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ʃʊr; jər] [lʌk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbærənətsɪ] .
I've heard of your luck and the baronetcy .
我已经 听到 的 你的 运气 和 这 从男爵爵位 .

我听说过你的好运和男爵爵位。

[dʒɔːrdʒ] [ˈbɜːrtrəm] [hɪr] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈtɔːkər] ,
George Bertram here is such a terrific talker ,
乔治 伯特伦 这里 是 这样的 一个 了不起 健谈者 ,

乔治·伯特伦真是个能说会道的人。

[hi:; hi] ['kudnt] [rest] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][tu:ld][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] .
he couldn't rest until he had told me all the news .
他 不能 休息 直到 他 有 讲述 我 全部 这 消息 .

他不把所有消息都告诉我，就睡不着觉。

" [ðɪs] [set][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mitfəd] [ɔ:f] [ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['rɔ:rz] [ə'gen] ,
" This set Sir Charles Mitford off into one of his great roars again ,
" 这 放 先生 查尔斯 米特福德 离开 进入 一 的 他的 伟大的 咆哮 再次 ,
“这又让查尔斯·米特福德爵士发出了他标志性的咆哮声。”

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] , " [let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [waɪf] ;
at the finish of which he said , " Let me introduce you to my wife ;
在 这 结束 的 哪个 他 说 , " 让 我 介绍 你 到 我的 妻子 ;
最后他说：“让我来介绍一下我的妻子；

[ʃi:z] [dʒʌst] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rtɹəm] . - - [hɪr] , [dʒɔ:rdʒi] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] ['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:l,seɪdʒər] , [æn; ən]
she's just here with Bertram . - - Here , Georgie darling , this is Colonel Alsager , an
她是 只是 这里 和 伯特伦 . - - 这里 , 乔治 亲爱的 , 这 是 上校 阿尔萨格 , 一个
[oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] .
old acquaintance of mine .
老的 熟人 的 矿 .
她和伯特伦一起来的。——亲爱的乔治，这位是阿尔萨格上校，我的老相识。

" [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] ['mitfəd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " [æn; ən][oʊld] [frend] ;
" Of any one else Mitford would have said " an old friend ;
" 的 任何 一 别的 米特福德 会 有 说 " 一个 老的 朋友 ;
“米特福德对其他人都会说‘一位老朋友’；

" [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] ['bɜ:rənsɪz] [stɜ:rn] , [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ænd]
" but as he spoke he glanced at Laurence's stern , grave expression , and
" 但 作为 他 辐 他 瞥了一眼 在 劳伦斯的 船尾 , 严重 表达 , 和
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][wɜ:rd] .
changed the word .
已更改 这 单词 .
但他说话时瞥了一眼劳伦斯严肃的表情，便改口了。

[pər'hæps][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] ['ɪnfluənst] ['leɪdi] ['mitfəd] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ][baʊ; boʊ][wʌz; wəz]
Perhaps the same feeling influenced Lady Mitford , as her bow was
也许 这 相同的 感觉 影响 女士 米特福德 , 作为 她 弓 曾是
[kən'streɪnd] , [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] ['spɪrɪts] ,
constrained , and her spirits ,
受限 , 和 她 烈酒 ,
或许米特福德夫人也感受到了同样的情绪，她的弓弦被束缚，她的精神也受到了影响。

[ɔ:l'redɪ] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] , [wɜ:r; wəɹ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
already depressed by the performance , were by no means raised by the introduction
已经 郁闷 经过 这 表现 , 是 经过 不 方法 提高 经过 这 介绍
[tu:; tə] [ðɪs] ['sɑ:mbər] ['streɪndʒər] .
to this sombre stranger .
到 这 阴沉 陌生人 .
演出已经让观众情绪低落，而这位阴郁的陌生人的出现更是让他们雪上加霜。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [traɪd] [tu:; tə] ['ræli] .
Sir Charles tried to rally .
先生 查尔斯 尝试 到 集会 .
查尔斯爵士试图振作起来。

" [hoʊp] [wi:; wi][ʌel; ʃəl] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['ɔ:l,seɪdʒər] , [naʊ] [jʊə(r)] [bæk] .
" Hope we shall see something of you , Alsager , now you're back .
" 希望 我们 将 看 某物 的 你 , 阿尔萨格 , 现在 你是 后退 .
“希望我们能再次见到你，阿尔萨格，既然你回来了。”

[ju:l] [faɪnd][ju: 'es][ɪn] ['i:tən] [pleɪs] , [ænd; ənd] - - "
You'll find us in Eaton Place , and - - "
你会 寻找 我们 在 伊顿 地方 , 和 - - "

您可以在伊顿广场找到我们，而且——”

" [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [li:v] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['ɪŋɡlənd]
" You're very good ; but I shall leave town to - tomorrow , and probably England
" 你是 非常 好的 ; 但 我 将 离开 镇 到 - 明天 , 和 大概 英格兰
[nekst] [wi:k] .
next week .
下一个 星期 .

“你很棒；但我明天就要离开这座城市，下周可能就会去英国。”

" ['prɑ:bəbli] [noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [bɪn] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪft] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['bɜ:rtrəm]
" Probably no man had ever been more astonished than was George Bertram
" 大概 不 男人 有 曾经 到过 更多的 惊讶 比 曾是 乔治 伯特伦
[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðɪs] ;
as he stood by and heard this ;
作为 他 站立 经过 和 听到 这 ;

“乔治·伯特伦站在一旁听到这一切时，大概没有人比他更感到惊讶了；

[bʌt; bət] , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kri:d] , [hi:; hi] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] .
but , true to his creed , he said never a word .
但 , 真的 到 他的 信条 , 他 说 绝不 一个 单词 .

但他恪守自己的信条，一言不发。

" [li:v] ['ɪŋɡlənd] ! " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
" Leave England ! " said Sir Charles .
" 离开 英格兰 ! " 说 先生 查尔斯 .

“离开英国！”查尔斯爵士说道。

" [waɪ] , [ju:v] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [bæk] .
" Why , you've only just come back .
" 为什么 , 你已经 仅有的 只是 来 后退 .

“你才刚回来啊。”

[jʊə(r)] ['oʊnli][dʒʌst] - - [ɔ:l] [raɪt] ; [wiə(r)] ['kʌmɪŋ] !
You're only just - - All right ; we're coming !
你是 仅有的 只是 - - 全部 正确的 ; 是 未来 !

你才刚刚——好的，我们来了！

" [ðɪs] [læst][ɪn] [ʼænsər] [tu:; tə] ['rɔ:rz] [ʌv; əv] " ['leɪdi] ['mɪtfərdz] ['kæərɪdʒ] ! " ['sɜ:rdʒɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" This last in answer to roars of " Lady Mitford's carriage ! " surging up the stairs .
" 这 最后的 在 回答 到 咆哮 的 " 女士 米特福德的 运输 ! " 滔滔 向上 这 楼梯 .

“这是对‘米特福德夫人的马车！’的欢呼声的回应，马车正冲上楼梯。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:l] [gɪv] [maɪ][waɪf] [jʊr; jər][ɑ:rm] .
" Thank you if you'll give my wife your arm .
" 感谢 你 如果 你会 给 我的 妻子 你的 手臂 .

“如果你能帮我妻子扶一下胳膊，我将不胜感激。”

" ['leɪdi] ['mɪtfəd] [ək'septɪd] [ðɪs] ['kɜ:rtəsi] ['veri] ['frɪdʒɪdli] , [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] ['lɔ:rənsɪz] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ]
" Lady Mitford accepted this courtesy very frigidly , just touching Laurence's arm with
" 女士 米特福德 公认 这 礼貌 非常 冷漠地 , 只是 接触 劳伦斯的 手臂 和
[ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪŋɡərz] .
the tips of her fingers .
这 尖端 的 她 手指 .

“米特福德夫人冷淡地接受了这份礼节，只是用指尖轻轻碰了碰劳伦斯的胳膊。

[ˈæftər][ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbruːəm] , [ˈɔːl,seɪdʒər] [stʊd] [bæk] [fɔːr; fər][sɜːr] [tʃɑːrlz] [tuː; tə]
After she had entered the brougham , Alsager stood back for Sir Charles to
后 她 有 进入 这 布鲁厄姆 , 阿尔萨格 站立 后退 为了 先生 查尔斯 到
[ˈfɑːloʊ] ;
follow ;
跟随 ;

她进入马车后，阿尔萨格退后一步，让查尔斯爵士跟上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈseɪɪŋ] , " [gʊdˈnaɪt] , [ˈdʒɔːrdʒi] [dɪr] ; [aɪ] [ænt] [biː; bi] [leɪt]
but the latter shut the door , saying , " Goodnight , Georgie dear ; I shan't be late
但 这 后者 关闭 这 门 , 说 , " 晚安 , 乔治 亲爱的 ; 我 不会 是 晚的
.
" .
:- " .
:- " .

但后者关上门，说道：“晚安，亲爱的乔治；我不会迟到的。”

" [oʊ] , [tʃɑːrli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? " [ʃiː ʃi] [sed] .
" Oh , Charley , are you not coming with me ? " she said .
" 哦 , 查理 , 是 你 不是 未来 和 我 ? " 她 说 .

“哦，查理，你不跟我一起去吗？”她问道。

" [noʊ] , [dɪr] , [nɑːt][dʒʌst] [jet] .
" No , dear , not just yet .
" 不 , 亲爱的 , 不是 只是 然而 .

“不，亲爱的，还不是时候。”

[dəʊnt] [pʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [feɪs] , [ˈdʒɔːrdʒi] , [ɔːr] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɔːl,seɪdʒər] [wɪl] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]
Don't put on such a frightened face , Georgie , or Colonel Alsager will think I'm a
不 放 在 这样的 一个 害怕 脸 , 乔治 , 或者 上校 阿尔萨格 将要 思考 我是 一个
[ˈpɜːrfɪkt] [bluː] - [bɪrd] .
perfect Blue - beard .
完美的 蓝色的 - 胡须 .

乔治，别摆出一副惊恐的表情，否则阿尔萨格上校会以为我是个十足的蓝胡子。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [blaɪ] [ænd; ænd] [ˈwɪntən] ;
I'm going to sup with Bligh and Winton ;
我是 去 到 上 和 布莱 和 温顿 ;

我要和布莱和温顿共进晚餐；

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfeləʊ] [huː] [ˈæktɪd][soʊ] [wel] , - - [ˈpɑːntɪˌfeks] , [juː; jʊ] [noʊ] .
to be introduced to that fellow who acted so well , - - Pontifex , you know .
到 是 介绍 到 那 同伴 WHO 行动 所以 出色地 , - - 教宗 , 你 知道 .

有机会认识那位演技精湛的先生——Pontifex，你知道的。

[ænt] [biː; bi] [leɪt] , [dɪr] . - - [hoʊm] , - .
Shan't be late , dear . - - Home , Daniell's .
不会 是 晚的 , 亲爱的 . - - 家 , - .

亲爱的，我不会迟到的。——回家，丹尼尔家。

" [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæɪrɪdʒ] [droʊv] [ɔːf] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] , [fəˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
" And as the carriage drove off , Sir Charles Mitford , forgetting to finish his
" 和 作为 这 运输 驾驶 离开 , 先生 查尔斯 米特福德 , 遗忘 到 结束 他的
[ˈsɪv(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [tuː; tə] [ˈlɔːrəns] ,
civil speeches to Laurence ,
民用 演讲 到 劳伦斯 ,

“当马车驶离时，查尔斯·米特福德爵士忘记了对劳伦斯说完他的恭敬话，”

[ʃʊk] [hændz][wið; wiθ][him; ɪm][ænd; ənd] ['bɜ:rtrəm] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd'naɪt] , [wɔ:kt]
shook hands with him and Bertram , and wishing them goodnight , walked
摇晃 双手 和 他 和 伯特伦 , 和 祝 他们 晚安 , 步行
[ɔ:f] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
off with his companions .
离开 和 他的 同伴 .
他与他 和 伯特伦 握手 , 并向他们道晚安 , 然后与同伴们一起离开了。

" [tʃæf] [ɔ:r] [ˈɜ:rnɪst] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜ:rtrəm] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] [left] [ə'loʊn] , " ['goʊɪŋ] [ə'weɪ]
" Chaff or earnest , " said Mr . Bertram , when they were left alone , " going away
" 糠 或者 认真 , " 说 先生 . 伯特伦 , 什么时候 他们 是 左边 独自的 , " 去 离开
[ə'gen] ? "
again ? "
再次 ? "
当只剩下他们两人时, 伯特伦先生问道: “是真心话还是玩笑话, 又要走了吗? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] ; [aɪ][kɑ:nt] [tel] ;
" I don't know yet ; I can't tell ;
" 我 不 知道 然而 ; 我 不能 告诉 ;
“我还不知道; 我无法判断;

[aɪv] [hæf] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] - - [haʊ] ['hɔ:rəbli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [lʊkt] [wen] [ðæt]
I've half a mind to - - How horribly disappointed that little woman looked when that
我已经 一半 一个 头脑 到 - - 如何 糟糕透了 失望的 那 小的 女士 看起来 什么时候 那
[laʊt] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['sʌpər] !
lout said he was going out to supper !
粗鲁 说 他 曾是 去 出去 到 晚餐 !
我真想——当那个粗鲁的家伙说他要出去吃晚饭时, 那个小妇人看起来多么失望啊!

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [laʊt] , [jɔr; jər] [frend] , [dʒɔ:rdʒ] . "
He is a lout , your friend , George . "
他 是 一个 粗鲁 , 你的 朋友 , 乔治 . "
你朋友乔治, 他是个粗人。

" ['kʌbɪʃ] ; [dəʊnt] [noʊ] [θɪŋz] [jet] ; ['wɒnts] ['treɪnɪŋ] , " [dʒɜ:rk] [aʊt] ['mɪstər] . ['bɜ:rtrəm] .
" Cubbish ; don't know things yet ; wants training , " jerked out Mr . Bertram .
" 小隔间 ; 不 知道 事物 然而 ; 想要 训练 , " 猛地一抖 出去 先生 . 伯特伦 .
“幼稚; 什么都不懂; 需要训练,”伯特伦先生脱口而出。

" ['wɒnts] ['treɪnɪŋ] , [dʌz] [hi:; hi] ?
" Wants training , does he ?
" 想要 训练 , 做 他 ?
他想接受训练吗?

[hi:l] [get] [aɪ 'ti:] [su:n] [ɪ'nʌf] [ɪf] [bi:; bi] ['kɒn,sɔ:ts] [mʌt] [wið; wiθ] [blaɪ] [ænd; ənd] ['wɪntən] , [ænd; ənd]
He'll get it soon enough if be consorts much with Bligh and Winton , and
地狱 得到 它 很快 足够的 如果 是 配偶 很多 和 布莱 和 温顿 , 和
[ðæt] [set] .
that set .
那 放 .
如果他经常和布莱、温顿以及那群人交往, 他很快就会明白的。

[ðeɪl] ['ʃɑ:rpən] [him; ɪm] . "
They'll sharpen him . "
他们会 锐化 他 . "
他们会磨练他。

" [laɪk] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] ? " [sed] ['bɜ:rtrəm] , [ɪntə'rɑ:gətɪvli] .
" Like Lady Mitford ? " said Bertram , interrogatively .
" 喜欢 女士 米特福德 ? " 说 伯特伦 , 疑问句 .
“像米特福德夫人那样吗? ”伯特伦疑惑地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I think not ; I don't know** .
" 我 思考 不是 ; 我 不 知道 ;

“我觉得不是；我不知道。”

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌstɪk] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
She seems a little rustic and missish at present .
她 似乎 一个 小的 乡村 和 小姐 在 展示 .

她现在看起来有点土气，有点落伍。

[lets] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ; [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [smoʊk] .
Let's come to the Club ; I want a smoke .
我们来吧 来 到 这 俱乐部 ; 我 想 一个 抽烟 .

咱们去俱乐部吧，我想抽根烟。

" [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈb:ŋ] , [ˈb:rəns] [rʌŋ] [sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [pəˈtɪku:ləz] [əˈbaʊt] [ˈleɪdi]
" **But as they walked along , Laurence wrung some further particulars about Lady**
" 但 作为 他们 步行 沿着 , 劳伦斯 拧干 一些 更远 细节 关于 女士
[ˈmɪtfəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] ;
Mitford from his friend ;
米特福德 从 他的 朋友 ;

“但当他们边走边聊时，劳伦斯从他的朋友那里又打听到了一些关于米特福德夫人的细节；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [klʌb] - [steps] , [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ,
and as they ascended the club - steps , he said , " I don't think ,
和 作为 他们 上升 这 俱乐部 - 步骤 , 他 说 , " 我 不 思考 ,

当他们走上俱乐部台阶时，他说：“我不认为，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [waɪf] [laɪk] [ðæt] ,
if I had a pretty wife like that ,
如果 我 有 一个 漂亮的 妻子 喜欢 那 ,

如果我有像她那样漂亮的老婆，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [maɪ] [ˈi:vniŋ] [wið; wiθ] [ˈwɪntən] [ænd; ənd]
I should leave her for the sake of passing my evening with Winton and
我 应该 离开 她 为了 这 清酒 的 通过 我的 晚上 和 温顿 和
[blaɪ] ,
Bligh ,
布莱 ,

为了能和温顿和布莱共度良宵，我应该离开她。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:ntɪˌfeks] .
or even of being introduced to Mr . Pontifex .
或者 甚至 的 存在 介绍 到 先生 . 教宗 .

甚至有机会结识教皇先生。

[wʊd] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ? "
Would you , George ? "
会 你 , 乔治 ? "

乔治，你愿意吗？

" [kɑ:nt] [seɪ] .
" **Can't say** .
" 不能 说 .

“不好说。”

[ˈnevər] [hæd; həd][wʌn] , " [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtremz] [səkˈsɪŋkt] [rɪˈplaɪ] .
Never had one , " was Mr . Bertram's succinct reply .
绝不 有 一 , " 曾是 先生 . 伯特伦的 简洁 回复 .

“从来没有过，”伯特伦先生简洁地回答道。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] .
IN THE SMOKING - ROOM .
在 这 吸烟 - 房间 .

在吸烟室里。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [səˈfɪʃntli] [daɪˈleɪtɪd] , [ðə; ði] [miˈsi:næs] [klʌb]
Among the advantages upon which I have not sufficiently dilated , the Maecenas Club
之中 这 优势 之上 哪个 我 有 不是 足够 扩张 , 这 保护者 俱乐部
[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] ,
had a smoking - room ,
有 一个 吸烟 - 房间 ,

梅塞纳斯俱乐部还有其他一些优点，我还没有充分展开论述，其中之一是它设有吸烟室。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmembər] [wɜ:r; wər] [ˈdʒʌstli] [praʊd] .
of which the members were justly proud .
的 哪个 这 成员 是 公正地 自豪的 .
成员们对此感到无比自豪。

[greɪt] [ɪmpˈru:vmənts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈleɪtli] [meɪd] ;
Great improvements have been lately made ;
伟大的 改进 有 到过 最近 制成 ;
最近取得了很大的进步；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnɑ:v(ə)] [ɪnˈɡri:diənt] [ɪn] [klʌb] - [ˈkʌmfərt] ,
but in those days the smoking - room was a novel ingredient in club - comfort ,
但 在 那些 天 这 吸烟 - 房间 曾是 一个 小说 成分 在 俱乐部 - 舒适 ,
但在当时，吸烟室是俱乐部舒适体验中的一项新颖元素。

[ænd; ænd] [ɪts] [nəˈsesəti] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [səˈfɪʃntli] [ˈrekəɡnaɪzd] .
and its necessity was not sufficiently recognized .
和 它是 必要性 曾是 不是 足够 认可 .
其必要性尚未得到充分认识。

[oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈdɑ:mɪnənt] [ɪn] [klʌbz] , [wɜ:r; wər] [ˈvaɪələntli] [əˈpoʊzd] [tu:; tə] [təˈbækəʊ] ,
Old gentlemen , generally predominant in clubs , were violently opposed to tobacco ,
老的 先生们 , 一般来说 主要的 在 俱乐部 , 是 暴力 反对 到 烟草 ,
老绅士们，尤其是俱乐部里的常客，强烈反对吸烟。

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [snaɪf] ; [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ˈsmoʊkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔr] [saɪn] [ʌv; əv]
save in the shape of the club snuff ; regarded smoking as a sure sign of
节省 在 这 形状 的 这 俱乐部 鼻烟 ; 认为 吸烟 作为 一个 当然 符号 的
[dɪsɪˈpeɪʃn] ,
dissipation ,
耗散 ,

除了以俱乐部鼻烟形式存在的以外；吸烟被视为放荡不羁的标志。

[ɪf] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ɪnˈtaɪərli] [pərˈvɜ:rtɪd] [məˈræləti] , [ænd; ænd] [kəmˈbaɪnd] [təˈgeðər] [ɪn] [kəˈmɪti] [ænd; ænd]
if not of entirely perverted morality , and combined together in committee and
如果 不是 的 完全 变态 道德 , 和 合并 一起 在 委员会 和
[aʊt] [ʌv; əv] [kəˈmɪti] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] ,
out of committee to worry ,
出去 的 委员会 到 担心 ,

即使并非完全丧失道德，而且委员会内外的人士也都对此感到担忧，

[həˈræs] , [ænd; ænd] [əˈnɔɪ] [ðə; ði] [ˌdevəˈti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪˈɡɑ:r] .
harass , and annoy the devotees of the cigar .
骚扰 , 和 烦人 这 信徒 的 这 雪茄 .
骚扰和惹恼雪茄爱好者。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðɪːz] [læst][wɜːr; wər][ɪn][moʊst] [klʌbz] [ˈrelɪgeɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [gɔːnt][ruːm] [æt; ət]
Consequently these last were in most clubs relegated to a big gaunt room at
最后 这些 最后的 是 在 最多 俱乐部 降级 到 一个 大的 瘦削 房间 在
[ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the top of the house ,
这 顶部 的 这 房子 ,
因此, 在大多数俱乐部里, 这些最后出现的座位都被安排在顶楼一个又大又窄的房间里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpælpəbli] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrˈtɪl(ə)n] [bɪˈtwiːn] [tuː]
which had palpably been formed by the removal of the partition between two
哪个 有 明显地 到过 形成 经过 这 移动 的 这 分割 之间 二
[ˈsɜːrvənt] - [ˈætɪks] ,
servants ' attics ,
仆人 - 阁楼 ,
很明显, 这是由于拆除了两个佣人阁楼之间的隔断而形成的。

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ber] [wɔːlz] , [æn; ən][ɔɪl] - [klɔːθ] - [ˈkʌvəd] [flɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ] [her] - [ˈdresɜːz]
a room with bare walls , an oil - cloth - covered floor , like a hair - dresser's
一个 房间 和 裸 墙壁 , 一个 油 - 布 - 涵盖 地面 , 喜欢 一个 头发 - 梳妆台的
[ˈkʌtɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪmɪˈteɪʃn] - [ˈmɑːrb(ə)l] - [ˈtɑːpt] [teɪblz] ,
cutting - room , a few imitation - marble - topped tables ,
切割 - 房间 , 一个 很少 模仿 - 大理石 - 顶峰 表格 ,
房间四壁光秃秃的, 地板上铺着油布, 像理发店的剪发室, 摆着几张仿大理石桌面。

[sʌm; səm] [ˈwɪnzər] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [blæk] - [ˈleðər] [ˈɑːtəmən] [stʌk] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]
some windsor chairs , and a slippery black - leather ottoman stuck against the
一些 温莎 椅子 , 和 一个 滑 黑色的 - 皮革 奥斯曼 卡住 反对 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .
几把温莎椅, 还有一个滑溜溜的黑色皮质脚凳靠墙放着。

[ˈðɪðər] , [tuː; tə] [ðæt] [trəˈmendəs] [haɪt] , [ðə; ðɪ] [ˈweɪtər] , [ˈhjuːməɹəsli] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə]
Thither , to that tremendous height , the waiter , humorously supposed to
那里 , 到 那 巨大的 高度 , 这 服务员 , 幽默地 据称 到
[biː; bi] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
be devoted to the room ,
是 奉献 到 这 房间 ,
到了那个高耸入云的高度, 服务员, 滑稽地被认为是忠于这个房间的,

[ˈseldəm] [ˈpenətreɪtɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] [jɔː; jər][sɪˈɡɑːr] ,
seldom penetrated ; and you sat and smoked your cigar ,
很少 渗透 ; 和 你 卫星 和 熏制 你的 雪茄 ,
鲜有人涉足; 你坐在那里抽着雪茄,
[ænd; ənd] [sɪpt] [jɔː; jər] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - [ˈseltzər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get]
and sipped your gin - and - seltzer when you were lucky enough to get
和 啜饮 你的 杜松子酒 - 和 - 苏打水 什么时候 你 是 幸运的 足够的 到 得到

[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
当你幸运地喝到一杯杜松子酒苏打水时, 你会慢慢啜饮。
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [jɔː; jər] [ˈneɪbə] [ˈluːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmænjʊˈfæktʃər]
and watched your neighbour looming through a fog of his own manufacture
和 观看 你的 邻居 迫在眉睫 通过 一个 多雾路段 的 他的 自己的 生产

[ɪn] [ˈsɔːləm] [ˈsaɪləns] .
in solemn silence .
在 庄严 沉默 .
然后, 你看着你的邻居在自己制造的迷雾中, 默默地、肃穆地若隐若现。

[aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ][boʊld][mæn][tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈwɪldərnəs] [æz; əz][ðə; ðɪ]
It required a bold man to penetrate to such howling wildernesses as the
它 必需的 一个 大胆的 男人 到 穿透 到 这样的 嚎叫 荒野 作为 这
[ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈtrentʃmənt] ,
smoking - rooms of the Retrenchment ,
吸烟 - 房间 的 这 裁员 ,
只有胆大的人才能深入到像“堑壕”吸烟室那样荒凉的地方。

[ðə; ðɪ] [truː] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][noʊ] [səˈrendər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;
the True Blue , and the No Surrender in those days ;
这 真的 蓝色的 , 和 这 不 投降 在 那些 天 ;
当时的“真蓝”和“永不投降”;

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɔːf][æt; ət][ðə; ðɪ][ræg] , [seɪv] [ɪn] [ˈsʌməɹ] ,
nor were they much better off at the Rag , save in summer ,
也不 是 他们 很多 更好的 离开 在 这 抹布 , 节省 在 夏天 ,
除了夏天以外,他们在“破烂旅馆”的日子也没好过多少。

[wen] [ðeɪ] [rɪɡd] [ʌp][ə; eɪ] [tent] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] - [jɑːrd] , [ænd; ənd][held][ðər; ðər][ˈtæbə,dʒiː] [ˈʌndər]
when they rigged up a tent in the back - yard , and held their tabagie under
什么时候 他们 作弊 向上 一个 帐篷 在 这 后退 - 院子 , 和 握住 他们的 烟草 在下面
[ˈkænvəs] .
canvas .
帆布 .
他们在后院搭起帐篷,把烟卷藏在帆布下面。

[æt; ət][ðə; ðɪ][mɪˈnɜːrvə] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] ; [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [oʊld]
At the Minerva they had no smoking - room ; the bishops , and other old
在 这 米涅瓦 他们 有 不 吸烟 - 房间 ; 这 主教们 , 和 其他 老的
[ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈpaʊər] [ðər; ðər] ,
women in power there ,
女性 在 力量 那里 ,
米涅瓦酒店没有吸烟室;主教们和其他在那里掌权的老妇人,

[dɪˈstɪŋktli] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˈsæŋk(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈɔːdʒiːz] .
distinctly refusing to sanction a place for any such orgies .
明显地 拒绝 到 制裁 一个 地方 为了 任何 这样的 狂欢 .
断然拒绝为任何此类淫乱活动提供场所。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [miːˈsiːnəs] [ðə; ðɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
But at the Maecenas the smoking - room was the room in the house .
但 在 这 保护者 这 吸烟 - 房间 曾是 这 房间 在 这 房子 .
但在梅塞纳斯家,吸烟室就是房子里唯一的房间。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊər; jər] [ˈætiks] [ɔːr] [kɑːk] - [bɔːfts] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊər; jər] [ster] - [ˈklaɪmɪŋ] ,
None of your attics or cock - lofts , none of your stair - climbing ,
没有任何 的 你的 阁楼 或者 公鸡 - 阁楼 , 没有任何 的 你的 楼梯 - 攀登 ,
你的阁楼或公鸡窝,你的楼梯,

[tuː; tə][ɡet][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ber] [ˈɡærət] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][jʊər; jər] [toɪl] .
to get into a bare garret at the end of your toil .
到 得到 进入 一个 裸 阁楼 在 这 结尾 的 你的 辛劳 .
辛勤劳作之后,最终只能住进一间简陋的阁楼。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [miːˈsiːnəs] [juː; jʊ] [went] [streɪt] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːl] , [pæst][ɔːl][ðə; ðɪ] [bʌsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
At the Maecenas you went straight through the hall , past all the busts of the
在 这 保护者 你 去 直的 通过 这 大厅 , 过去的全部 这 半身像 的 这
[ˈemɪnənt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
eminent gentlemen ,
杰出 先生们 ,
在梅塞纳斯,你径直穿过大厅,经过所有杰出绅士的半身像,

[θru:] [ə; eɪ] [wel] - [lɪt] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] , [wer] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['lʌki] , [ju:; jʊ] [maɪt] [si:] ,
through a well - lit stone passage , where , if you were lucky , you might see ,
通过 一个 出色地 - 点燃 石头 通道 , 在哪里 , 如果 你 是 幸运的 , 你 可能 看 ,
穿过一条光线充足的石砌通道, 如果你足够幸运, 或许会看到:

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] ,
in a little room on the right ,
在 一个 小的 房间 在 这 正确的 ,
在右边的一个小房间里,

['ɑ:nɪst] ['mɪstər] . - [ðə; ði] ['stu:əd] ['bru:ɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒoʊrəm; 'dʒɔ:rəm] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒɪn] - [pʌntɪ]
honest Mr . Turquand the steward brewing a jorum of that gin - punch
诚实的 先生 . - 这 管家 酿造 一个 约鲁姆 的 那 杜松子酒 - 冲床
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪ'haʊnd] ;
for which the Club was so renowned ;
为了 哪个 这 俱乐部 曾是 所以 著名 ;
诚实的管家图尔康德先生正在酿造俱乐部闻名遐迩的杜松子酒潘趣酒;

[pæst] [ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [ru:m] , [wer] ['mɪsɪz] . ['nɔ:ris] [sæt] [breɪst] - [haɪ] [ɪn] [kli:n] ['teɪbl] - ['lɪnɪn] ,
past the housekeeper's room , where Mrs . Norris sat breast - high in clean table - linen ,
过去的 这 管家的 房间 , 在哪里 太太 . 诺里斯 卫星 胸部 - 高的 在 干净的 桌子 - 亚麻布 ,
穿过管家的房间, 诺里斯太太坐在那里, 身上盖着齐胸高的干净桌布。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['lɛmənz] [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] ['spaisɪz] ; [pæst] [ðə; ði] [bɪg]
and surrounded by garlands of lemons and groves of spices ; past the big
和 包围 经过 花环 的 柠檬 和 小树林 的 香料 ; 过去的 这 大的
[rɪ'frɪdʒəreɪtər] ,
refrigerator ,
冰箱 ,
周围环绕着柠檬花环和香料林; 穿过大冰箱,

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ta:m] ['kʌstəns] ['θreɪnd] [tu:; tə] [dɪp] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] ['rɒdni] [wʌn] [naɪt] ,
into which Tom Custance threatened to dip little Captain Rodney one night ,
进入 哪个 汤姆 监护 威胁 到 蘸 小的 队长 罗德尼 一 夜晚 ,
一天晚上, 汤姆·卡斯坦斯威胁要把小罗德尼船长扔进那个坑里。

[wen] [ðæt] ['pepəri] [laɪt] - [weɪt] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ['klærət] ; [ænd; ənd]
when that peppery light - weight had had too much of the Club claret ; and
什么时候 那 胡椒 光 - 重量 有 有 也 很多 的 这 俱乐部 红酒 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
当那个脾气暴躁、酒量浅的人喝了太多俱乐部红酒后; 然后,

[bɪlt] ['oʊvər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
built over what should have been the garden ,
建造 超过 什么 应该 有 到过 这 花园 ,
这座建筑建在原本应该是花园的地方之上,

[ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [em] . [ə; eɪ] [bɪg] [skwer] [ru:m] ,
you found the pride of the little M . A big square room ,
你 成立 这 自豪 的 这 小的 M . 一个 大的 正方形 房间 ,
你找到了小M的骄傲。一个大方房间,

[lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [ɪn] ['sʌməər] , [ɔ:r] [sʌn] - ['bɜ:rnər] [ɪn] ['wɪntər] ,
lit by a skylight in summer , or sun - burner in winter ,
点燃 经过 一个 天窗 在 夏天 , 或者 太阳 - 刻录机 在 冬天 ,
夏天靠天窗采光, 冬天靠日光浴灯照射。

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɔ:l] ['peɪpər] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] - [gri:n] ['kʌlər] ,
with so much wall paper as could be seen of a light - green colour ,
和 所以 很多 墙 纸 作为 可以 是 已见 的 一个 光 - 绿色的 颜色 ,
墙上贴满了浅绿色的壁纸,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:lz][ˈnɪrli][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][sketʃɪz][ɪn][ɔɪl][ˈkreɪn][,][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] - **but with the walls nearly covered with sketches in oil , crayon , and water** - 但 和 这 墙壁 几乎 涵盖 和 草图 在 油 , 蜡笔 , 和 水 - ['kʌlər] , **colour** , 颜色 ,

但墙上几乎贴满了油画、蜡笔画和水彩画。

[kənˈtrɪbjʊ:tɪd][baɪ][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] . **contributed by members of the Club** . 贡献 经过 成员 的 这 俱乐部 .

由俱乐部成员投稿。

[frʌm; frəm][ˈmæntl] - [ʃelf][tu:; tə][ˈsi:lɪŋ][hæd; həd][bɪn][ˈkʌvəd][baɪ][gɪlks][,][ɪn][dɪˈstempər][,] **From mantel - shelf to ceiling had been covered by Gilks , in distemper ,** 从 壁炉架 - 架子 到 天花板 有 到过 涵盖 经过 吉尔克斯 , 在 犬瘟热 , 从壁炉架到天花板，到处都是吉尔克斯用粉彩颜料绘制的图案。

[wɪð; wɪθ]"[əˈgenst][wɪnd][ænd; ənd][taɪd]" - - [ə; eɪ][ˈlʌvli][bɪt][ʌv; əv][ˈsi:skeɪp][,] **with " Against Wind and Tide " - - a lovely bit of seascape ,** 和 " 反对 风 和 潮 " - - 一个 迷人的 少量 的 海景 ,

配乐为《逆风逆流》——一幅优美的海景画，

[tu:; tə][lʊk][æt; ət][wɪtʃ][keɪpt][ju:; jʊ][ku:l][ɑ:n][ðə; ði][hɔ:tɪst][naɪt] ; **to look at which kept you cool on the hottest night ;** 到 看 在 哪个 保留 你 凉爽的 在 这 最热门 夜晚 ;

看看是什么让你在最热的夜晚保持凉爽；

[ˈɑ:pəzɪt][hʌŋ][ˈsændi] - [hɔ:t][ˈsterɪŋ]"[sfɪŋks][ænd; ənd][ˈpɪrəˌmɪdz] ; **opposite hung Sandy Clobber's hot staring " Sphinx and Pyramids ;** 对面的 悬挂 沙 - 热的 凝视 " 狮身人面像 和 金字塔 ;

对面悬挂着 Sandy Clobber 的火辣凝视“斯芬克斯和金字塔；

"[dʒæk][ˈlɒŋz][ˈkreɪn][ˈkærɪkətʃər][ʌv; əv]"[kɪŋ][ˈdʒeɪmɪ][ɪnˈdaɪtɪŋ][ðə; ði][ˈkaʊntərbleɪst]"[feɪst][ə; eɪ]" **Jack Long's crayon caricature of " King Jamie inditing the Counterblast " faced a** " 杰克 朗的 蜡笔 漫画 的 " 国王 杰米 写作 这 反冲 " 面对 一个 ['tʃɑ:rmɪŋ][sketʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃɑ:rmɪŋ][ˈæktɹəs][baɪ][ˈæktən][,] **charming sketch of a charming actress by Acton ,** 迷人 草图 的 一个 迷人 演员 经过 阿克顿 ,

杰克·朗的蜡笔漫画《杰米国王撰写反击战》与阿克顿的一幅迷人的女演员素描遥相呼应。

[ɑ:r] . [ə; eɪ] . ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][skɔ:r][ʌv; əv][ˈlðər][ˈdʒemz][ʌv; əv][ɑ:rt] . **R . A . ; and there were a score of other gems of art .** 拉 . 一个 . ; 和 那里 是 一个 分数 的 其他 宝石 的 艺术 .

皇家艺术学院；还有许多其他艺术瑰宝。

[sʌtʃ][ˈkouzi][tʃerz][ænd; ənd][lʌgˈʒʊəriəs][ˈlʌʊndʒɪz] ; [sʌtʃ][ˌventrɪˈleɪ(ə)n][,][wɑ:tʃt][ˈoʊvər][ˈspeʃəli][baɪ] **Such cosy chairs and luxurious lounges ; such ventilation , watched over specially by** 这样的 舒适 椅子 和 豪华 休息室 ; 这样的 通风 , 观看 超过 特别 经过 ['feəfæks][,] **Fairfax ,** 费尔法克斯 ,

如此舒适的椅子和豪华的休息室；如此通风，均由费尔法克斯公司特别监督。

[ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði][ˈdʒɑ:li:əst][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] ; [sʌtʃ][ˈpraɪm][sɪˈgɑ:rz] **the oldest and perhaps the jolliest member of the Club ; such prime cigars** 这 最老 和 也许 这 最快乐的 成员 的 这 俱乐部 ; 这样的 主要的 雪茄

[ænd; ənd][ˈɡlɔ:riəs][ˈdrɪŋks][,] **and glorious drinks ,** 和 辉煌 饮料 ,

他是俱乐部里年纪最大、或许也是最快乐的成员；这里有上等的雪茄和醇香的美酒。

[ænd; ənd][ˈplʌndʒənt] [ˈæniˌkdoʊt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]
and pungent anecdote and cheerful conversation , were to be had
和 泼辣 轶事 和 快乐 对话 , 是 到 是 有
[ˈnoʊwər] [els] .
nowhere else .
无处 别的 .

而那些辛辣的轶事和愉快的谈话，在其他任何地方都找不到。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [wen] [ˈlɔːrəns] [ænd; ənd][ˈbɜːrtɹəm] [ˈentəd] ,
The room was full when Laurence and Bertram entered ,
这 房间 曾是 满的 什么时候 劳伦斯 和 伯特伦 进入 ,
劳伦斯和伯特伦进来时， 房间里已经坐满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈsiːvd] [wið; wiθ] [wʌt] [drəˈmætɪk] [ˈkrɪtɪks] [kɔːl] " [æn; ən]
and the former was immediately received with what dramatic critics call " an
和 这 以前的 曾是 立即地 已收到 和 什么 戏剧性 评论家 称呼 " 一个
[oʊˈveɪʃn] ; " [ðæt] [ɪz] ,
ovation ; " that is ,
排卵 ; " 那 是 ,

前者立即获得了戏剧评论家所谓的“热烈掌声”；也就是说，

[ðə; ði][men] [ˈdʒen(ə)rəli] [ʃʊk] [hændz][wið; wiθ][him; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ðəmˈselvz] [glæd][tuː; tə]
the men generally shook hands with him , and expressed themselves glad to
这 男人 一般来说 摇晃 双手 和 他 , 和 表达 他们自己 高兴的 到
[siː] [him; ɪm] [bæk] .
see him back .
看 他 后退 .

男人们普遍与他握手，并表示很高兴看到他回来。

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [baɪ][jɔːr; jər] [dres] [ðæt] [juːv] [noʊ] [ˈsuːnər] [əˈraɪvd] [ðæn; ðən] [juːv] [plʌndʒd] [ˈɪntuː]
" And I see by your dress that you've no sooner arrived than you've plunged into
" 和 我 看 经过 你的 裙子 那 你已经 不 很快 到达的 比 你已经 暴跌 进入
[ðə; ði][ˈvɔːrteks][ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
the vortex of society ,
这 涡流 的 社会 ,

“从你的穿着打扮来看，你刚到这里就一头扎进了社会漩涡中。”

[ˈkɜːrn(ə)] , " [sed] [oʊld] [ˈfeɪfæks] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər] .
Colonel , " said old Fairfax from his post of honour in the chimney - corner .
上校 , " 说 老的 费尔法克斯 从 他的 邮政 的 荣誉 在 这 烟囱 - 角落 .

“上校,“老费尔法克斯从他位于壁炉角落的荣誉位置上说道。

" [nɑːt][aɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈfeɪfæks] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɔːrəns] , [ˈlæfɪŋ] ; " [aɪv] [ˈoʊnli] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
" Not I , Mr . Fairfax , " replied Laurence , laughing ; " I've only been to the play .
" 不是 我 , 先生 . 费尔法克斯 , " 回复 劳伦斯 , 笑 ; " 我已经 仅有的 到过 到 这 玩 .
"
"
"

“我可没去过，费尔法克斯先生，”劳伦斯笑着回答说，“我只是去看了场戏。”

" [wʌt] ! [nɑːt][tuː; tə] - , - [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːrˈθiːniəm] ? "
" What ! not to Spofforth's , - not to the Parthenium ? "
" 什么 ! 不是 到 - , - 不是 到 这 小白菊 ? "

“什么！ 不去斯波福斯，——不去帕特尼姆？”

" [waɪ] [nɑːt] ? [ɪz][ðər; ðər] [ˈeni] [hɑːrm] ?
" Why not ? is there any harm ?
" 为什么 不是 ? 是 那里 任何 伤害 ?

为什么不行？ 有什么害处吗？

[ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)] ?
is it a riddle ?
是 它 一个 谜语 ?

这是个谜语吗？

[wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[let] [emˈiː] [noʊ] [æʔ; ət][wʌns] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [wətˈevər] [aɪˈtiː][ɪz] , [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] . "
Let me know at once , because , whatever it is , I've been there . "
让 我 知道 在 一次 , 因为 , 任何 它 是 , 我已经 到过 那里 . "
请立即告诉我, 因为无论是什么事, 我都经历过。

" [noʊ] , [noʊ] ; ['oʊnli][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] [piːs] .
" **No , no ; only there's been a difference of opinion about the new piece .**
" 不 , 不 ; 仅有的 有 到过 一个 不同之处 的 观点 关于 这 新的 片 .
“不, 不; 只是对这件新作品存在一些意见分歧。”

[ˈbɪli] - [θɪŋks] [aɪˈtiː][ˈkæpɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ɡerɪv] [juːˈes][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
Billy Gomon thinks it capital , and gave us a flaming account of it ;
比利 - 思考 它 首都 , 和 给予 我们 一个 炽盛 帐户 的 它 ;
比利·戈蒙认为这太棒了, 并对此进行了热情洋溢的描述;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ˈkæptɪn] [ˈheðɜːŋtən] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ˈspoʊkən] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli]
but since then Captain Hetherington has come in and spoken very strongly
但 自从 然后 队长 赫瑟林顿 有 来 在 和 说 非常 强烈
[əˈɡenst] [aɪˈtiː] .
against it .
反对 它 .

但此后, 赫瑟林顿上尉介入并强烈反对此事。

[naʊ] , [ˈkɜːrn(ə)] , [juː; jʊ][kæn; kən][ækt][æz; əz][ˈʌmpaɪər] [brɪˈtwiːn] [ðɪːz] [tuː] [refəˈriːz] . "
Now , Colonel , you can act as umpire between these two referees . "
现在 , 上校 , 你 能 行为 作为 裁判 之间 这些 二 裁判 . "
现在, 上校, 你可以担任这两位裁判之间的仲裁人了。

" [nɑːt][æʔ; ət][ɔːl] , [nɑːt][æʔ; ət][ɔːl] , " [sed] [ˈmɪstər] . - ,
" **Not at all , not at all , " said Mr . Gomon ,**
" 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , " 说 先生 . - ,
“一点也不, 一点也不,”戈蒙先生说。

[ə; eɪ][maɪld] [ˈbɔːldhedɪd] [ˈlɪt(ə)][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [dɪd][ˈbɔːzwəl] [tuː; tə] [ˈspɑːfərθ] ,
a mild baldheaded little gentleman who did Boswell to Spofforth ,
一个 温和的 秃头 小的 绅士 WHO 做过 博斯韦尔 到 斯波福斯 ,
一位温和的秃顶小绅士, 他把博斯韦尔的作品改编成了斯波福斯的作品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdɪd] [fɔːr; fər] [pərˈpetʃuəli] [ˈbloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪdlz] [ˈtrʌmpɪt] [baɪ] [ˈɑːprə] - [ˈaɪvərɪz]
and was rewarded for perpetually blowing his idol's trumpet by opera - ivories
和 曾是 奖励 为了 永恒地 吹 他的 偶像的 喇叭 经过 歌剧 - 象牙
[ænd; ənd][fɜːrst] - [naɪt] [ˈpraɪvət] [bɔːksɪz] ,
and first - night private boxes ,
和 第一的 - 夜晚 私人的 盒子 ,
他因为不断吹捧自己的偶像而获得了歌剧钢琴演奏和首演之夜的私人包厢作为奖励。

[ænd; ənd] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈdɪnəz] [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [θɪˈætrɪk(ə)] [ˈpiːp(ə)] .
and occasional dinners with pleasant theatrical people .
和 偶然 晚餐 和 令人愉快的 戏剧 人们 .
偶尔还会和一些和蔼可亲的戏剧界人士共进晚餐。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] - - [ɑ:] , [æn; ən][əˌrɪdʒəˈnæləti] , - - [ə; eɪ] [ˈklevərnəs] ,
" **I merely said that there was - - ah , an originality , - - a cleverness ,**
" 我 仅仅 说 那 那里 曾是 - - 啊 , 一个 独创性 , - - 一个 聪明才智 ,
我只是说,这其中蕴含着——啊,一种独创性,——一种巧妙之处,

- - [ænd; ənd] - - [ə; eɪ] - - [əˈbʌv] [ɔ:l][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [toʊn][ɪn][ðə; ði] [pi:s] [sʌt] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈnevər]
- - **and - - a - - above all a gentlemanly tone in the piece such as you never**
- - 和 - - 一个 - - 多于 全部 一个 绅士风度 语气 在 这 片 这样的 作为 你 绝不
[faɪnd][ɪn][ˈeni] [wʌnz] [ˈraɪtɪŋz] [bʌt; bət] - .
find in any one's writings but Spofforth's .
寻找 在 任何 一个人的 著作 但 - .
——而且——最重要的是,文章中有一种绅士般的语气,这种语气除了斯波福斯的作品之外,你在其他任何人的作品中
都找不到。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈsɪtɪŋ] [raʊnd] [læft] [ˈhɑ:rtɪli] [æz; əz] [ˈbɪli] - [ˈʌtəd] [hɪz; ɪz]
" **Most of the men sitting round laughed heartily as Billy Gomon uttered his**
" 最多 的 这 男人 坐着 圆形的 笑了 衷心地 作为 比利 - 说出 他的
[ˈsentɪmənts] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪldɪst] ,
sentiments in the mildest ,
情感 在 这 最温和 ,
“比利·戈蒙用最温和的语气表达了自己的想法时,周围坐着的大多数人都开怀大笑。”

[moʊst] [ˈdeprɪkətɔ:ri] [ˈmænər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [smaɪl] .
most deprecatory manner , and with the pleasantest smile .
最多 贬义的 方式 , 和 和 这 最令人愉悦的 微笑 .
语气极其谦逊,脸上却带着最和蔼的微笑。

" [wel] , [ðæts] [nɑ:t][bæd][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [sɪs] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡɑ:t]
" **Well , that's not bad to begin with ; and now , Cis , what have you got**
" 出色地 , 那就是 不是 坏的 到 开始 和 ; 和 现在 , 顺式 , 什么 有 你 得到
[tu:; tə][seɪ] ?
to say ?
到 说 ?
“嗯,这开局还不错;那么,Cis,你有什么要说的吗? ”

" [ə; eɪ][bɪɡ][mæn] , [hæf] [ˈsɪtɪŋ] , [hæf] [ˌbɪlɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] [ˈɑ:təmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **A big man , half sitting , half lolling on an ottoman at the other side of the**
" 一个 大的 男人 , 一半 坐着 , 一半 懒散 在 一个 奥斯曼 在 这 其他 边 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
“一个身材高大的男人,半坐着,半斜倚在房间另一边的矮凳上,

[ˈhoʊlli] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ][sɪˈɡɑ:r] ,
wholly occupied in smoking a very large cigar ,
完全 占领 在 吸烟 一个 非常 大的 雪茄 ,
完全沉浸在抽雪茄的乐趣中,
[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈtɔ:ni] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
staring at the ceiling and pulling his long tawny moustaches ,
凝视 在 这 天花板 和 拉 他的 长的 黄褐色 胡子 ,
他盯着天花板,拉扯着他那长长的黄褐色胡须。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [sed] :
looked up at the mention of his name and said :
看起来 向上 在 这 提到 的 他的 姓名 和 说 :
听到自己的名字,他抬起头说道:

" [wel] , [lʊk] [hɪr] , [ˈɔ:lseɪdʒər][aɪm][nɑ:t] [ˈklevər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
" **Well , look here , Alsager I'm not clever , and all that sort of thing , you know ;**
" 出色地 , 看 这里 , 阿尔萨格 我是 不是 聪明的 , 和 全部 那 种类 的 事物 , 你 知道 ;
“嗯,听着,阿尔萨格,我并不聪明,诸如此类的事情,你知道的;

[aɪm][nɑ:t] [pəˈtɪkjələrli] [swi:t] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [əˈpɪnjən] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['plʌndʒər] ,
I'm not particularly sweet on my own opinion ; of course , being a Plunger ,
我是 不是 特别 甜的 在 我的 自己的 观点 ; 的 课程 , 存在 一个 柱塞 ;
我不太喜欢自己的观点; 当然, 作为一个“马桶搋子”爱好者,

[aɪ][kɑ:nt] [spel] [ɔ:r] [raɪt] , [ɔ:r] [prəˈnaʊns] [maɪ][ɑ:(r) - - - [tu:; tə] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər]
I can't spell or write , or pronounce my r's ' cordin ' to Punch and the other
我 不能 拼写 或者 写 , 或者 发音 我的 r 的 - - - 到 冲床 和 这 其他
['fʌni] [dɔ:gz] ,
funny dogs ,
有趣的 狗 ;
我不会拼写, 不会写字, 也发不出像Punch和其他滑稽狗狗那样的r音。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [noʊ] [daʊt] ['bɪli] - [raɪt] ; [ænd; ənd] [its] - ['klevər] [ʌv; əv]['mɪstər] .
and so I've no doubt Billy Gomon's right ; and it's doosid clever of Mr .
和 所以 我已经 不 怀疑 比利 - 正确的 ; 和 它是 - 聪明的 的 先生 .
['spɑ:fərθ] ,
Spofforth ,
斯波福斯 ;
所以我毫不怀疑比利·戈蒙是对的; 斯波福斯先生的做法真是高明极了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:z] [ə'kweɪntəns] [aɪv] [nɑ:t][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] - - [ænd; ənd]
a gentleman whose acquaintance I've not the pleasure of possessing - - and
一个 绅士 谁 熟人 我已经 不是 这 乐趣 的 拥有 - - 和
[daʊnt][wɑ:nt] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [mɔ:r] !
don't want , by Jove , that's more !
不 想 , 经过 朱庇特 , 那就是 更多的 !
一位我无缘结识的绅士——而且, 老天爷啊, 我一点也不想结识他!

- - ['klevər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['spɑ:fərθ] [tu:; tə] [reɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] ['stɔ:ri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
- doosid clever of Mr . Spofforth to rake up a dunghill story out of the
- - 聪明的 的 先生 : 斯波福斯 到 耙 向上 一个 粪堆 故事 出去 的 这
['nju:z,peɪpəz] [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tn] ,
newspapers when it had been forgotten ,
报纸 什么时候 它 有 到过 被遗忘的 ,
斯波福斯先生真是聪明, 竟然能把报纸上早已被人遗忘的粪堆故事重新翻出来。

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['devəlʒ] [hu:] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
and to put the unfortunate devils who were concerned in it on to the
和 到 放 这 不幸 魔鬼 WHO 是 担心的 在 它 在 到 这
[stɛɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ;
并将那些参与其中的不幸恶魔们推上舞台,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld]['skænd(ə)l] .
and bring back all the old scandal .
和 带来 后退 全部 这 老的 丑闻 .
把以前的丑闻都翻出来。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [its] - ['klevər] ;
I've no doubt it's doosid clever ;
我已经 不 怀疑 它是 - 聪明的 ;
我毫不怀疑它非常巧妙;

[ænd; ənd][aɪm] [fɔr] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒentlmənli] [θɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['spɑ:fərθ] [tu:; tə][du:;] [soʊ]
and I'm sure it's a very gentlemanly thing of Mr . Spofforth to do ; so
和 我是 当然 它是 一个 非常 绅士风度 事物 的 先生 : 斯波福斯 到 做 ; 所以
['dʒentlmənli] [ðæt] ,
gentlemanly that ,
绅士风度 那 ;
我相信斯波福斯先生这样做非常绅士; 如此绅士, 以至于

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪˈti:] ,
if any of my people had been mixed up in it ,
如果 任何 的 我的 人们 有 到过 混合 向上 在 它 ,
如果我的人中有人牵涉其中,

[aɪˈd][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌntrɪŋ] - [kra:p][ˈoʊvər][ˈmɪstər] . - [ˈjəuldəz] !
I'd have tried the strength of my hunting - crop over Mr . Spofforth's shoulders !
ID 有 尝试 这 力量 的 我的 打猎 - 庄稼 超过 先生 : - 肩膀 !
我真想用我的猎鞭抽打斯波福斯先生的肩膀!

" [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kənˈklu:did] , [sɪs] [ˈheðʒɪŋtən] [lent] [bæk] [ˈleɪzɪli] , [ænd; ənd] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz]
" **And having concluded , Cis Hetherington leant back lazily , and resumed his**
" 和 拥有 结束 , 顺式 海瑟林顿 倾斜 后退 懒洋洋 , 和 恢复 他的
[kɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
contemplation of the ceiling .
沉思 的 这 天花板 :
“说完，西斯·赫瑟林顿懒洋洋地向后靠去，继续凝视着天花板。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbɜ:rtrəm] [sed] :
There was a pause for a moment , and then Bertram said :
那里 曾是 一个 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 伯特伦 说 :
片刻沉默后，伯特伦说道:

" [kwart] [raɪt] , [ˈheðʒɪŋtən] ; [ˈhɔ:rəb(ə)] [pi:s] , [ˈdrɪri] [ænd; ənd][ˈdɜ:rtɪ] .
" **Quite right , Hetherington ; horrible piece , dreary and dirty .**
" 相当 正确的 , 海瑟林顿 ; 可怕 片 , 凄凉 和 肮脏的 :
“完全正确，赫瑟林顿；这是一篇糟糕的文章，沉闷又肮脏。”

[di:] - - [di:] [ʌnˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [kɑ:nt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst]
D - - d unpleasant to think that one can't go to the theatre with a modest
D - - d 令人不快的 到 思考 那 一 不能 去 到 这 剧院 和 一个 谦虚的
[ˈwʊmən] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ɪnju:ˈendəʊz] [ænd; ənd] [ˈdʌbəlz] [ˈd̩tɑ:dr] [θroʊn] [æt; ət][ju:; jʊ] . "
woman without having innuendoes and doubles entendres thrown at you . "
女士 没有 拥有 影射 和 双打 含义 抛掷 在 你 : "
一想到和一位端庄的女士一起去看戏，就会被各种性暗示和双关语攻击，就让人感到不舒服。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ɡɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] !
" **By Jove , a second edition of the miraculous gift of tongues !**
" 经过 朱庇特 , 一个 第二 版 的 这 神奇 礼物 的 舌头 !
“天哪，这是神奇的说方言能力的第二版！ ”

" [sed] [ə; eɪ][mæn] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n] [ˈlɔ:rənɪz] [raɪt] .
" **said a man seated on Laurence's right** .
" 说 一个 男人 坐着 在 劳伦斯的 正确的 :
“坐在劳伦斯右边的一个人说道。”

" [aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ði][blæb][soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [ˈeləkwənt] .
" **I never heard the Blab so charmingly eloquent** .
" 我 绝不 听到 这 废话 所以 迷人地 雄辩 :
“我从未听过如此迷人而雄辩的胡言乱语。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [ˈɔ:lseɪdʒər] ;
You were with him at the theatre , Alsager ;
你 是 和 他 在 这 剧院 , 阿尔萨格 ;
阿尔萨格，你当时和他一起在剧院；

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:m] [hi:; hi][soʊ] [dɪˈliʃəsli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] - [ˈmɑ:dɪst] [ˈwʊmən] -
who was the lady whom he so deliciously described as a ' modest woman ' -
WHO 曾是 这 女士 谁 他 所以 美味 描述 作为 一个 - 谦虚的 女士 -
[ðæt] [hi:; hi] [ˈeskɔ:tid] ?
that he escorted ?
那 他 护送 ?
他如此津津乐道地将他护送的那位女士描述为“端庄的女士”，她究竟是谁？

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] - , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [ə'bilətɪz] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" The speaker was Lord Dollamore , a man of good abilities and position ,
" 这 扬声器 曾是 主 - , 一个 男人 的 好的 能力 和 位置 ,
“发言者是多拉莫尔勋爵，他是一位才干出众、地位显赫的人。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmɪd] [sɪbə'reɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] [ru:'eɪ] .
but a confirmed Sybarite and a renowned roué .
但 一个 确认的 享乐主义者 和 一个 著名 鲁埃 :
但他却是一位不折不扣的享乐主义者和著名的浪荡子。

" ['bɜ:rtrəm] ['eskɔ:tid] [noʊ][wʌn] ;
" Bertram escorted no one ;
" 伯特伦 护送 不 一 ;
伯特伦没有护送任何人；

[hi:; hi] ['mɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
he merely had a seat in a box with Lady Mitford and her husband ,
他 仅仅 有 一个 座位 在 一个 盒子 和 女士 米特福德 和 她 丈夫 ,
他只是和米特福德夫人及她的丈夫一起坐在包厢里而已。

" [sed] ['lɔ:rəns] ['kəʊldli] .
" said Laurence coldly .
" 说 劳伦斯 冷冷地 :
劳伦斯冷冷地说。

[hi:; hi] [heitɪd] [lɔ:rd] - .
He hated Lord Dollamore .
他 憎恨 主 - .
他憎恨多拉莫尔勋爵。

[æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [sed] , [hi:; hi] " ['dɪdnt] [gʊʊ][ɪn][tu:; tə][bi:; bi] [streɪt] - [leɪst] ;
As he himself said , he " didn't go in to be strait - laced ;
作为 他 他自己 说 , 他 " 没有 去 在 到 是 海峡 - 系带 ;
正如他自己所说，他“并非为了循规蹈矩而来；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['rʌfɪən] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] , [wɜ:rs] [stɪl] ,
but Dollamore was a cold - blooded ruffian about women , and , worse still ,
但 - 曾是 一个 寒冷的 - 血腥 痞子 关于 女性 , 和 , 更糟 仍然 ,
[ə; eɪ] ['bəʊstər] . " a booster . "
一个 自夸者 : "
但多拉莫尔对待女性冷酷无情，更糟糕的是，他还是个爱吹牛的人。

" [ɑ:] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['mɪtfəd] ！ " [sed] [lɔ:rd] - , ['sləʊli] [ɪk'spelɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]
" Ah , with Lady Mitford ! " said Lord Dollamore , slowly expelling a mouthful of
" 啊 , 和 女士 米特福德 ！ " 说 主 - , 缓慢地 排出 一个 一口气 的
[sməʊk] ; smoke ;
抽烟 ;
“啊，和米特福德夫人在一起！”多拉莫尔勋爵说着，缓缓吐出一口烟；

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .
" I have the pleasure of her acquaintance .
" 我 有 这 乐趣 的 她 熟人 :
我很荣幸能认识她。

[ʃi:z] ['veri] [naɪs] , [bɔ:ʃseɪdʒər] !
She's very nice , Alsager !
她是 非常 好的 , 阿尔萨格 !
她人很好，阿尔萨格！

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌkjələns] [ɪn][ðə; ði][tuən][ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈspʊkən]
" **There was a succulence in the tone in which these last words were spoken**
" 那里 曾是 一个 多肉植物 在 这 语气 在 哪个 这些 最后的 字 是 说
[ðæt] ['saʊndɪd] [ʌnˈplezntli] [ɑ:n] ['b:rənsɪz] [ɪr] ;
that sounded unpleasantly on Laurence's ear ;
那 听起来 令人不快的 在 劳伦斯的 耳朵 ;

“最后这些话的语气中带着一种令人不快的意味，这让劳伦斯听得十分不舒服；

[soʊ][hi:; hi] [sed] [ˈʃɔ:rtli] , " [aɪ] [sɔ:] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə] - [naɪt] . "
so he said shortly , " I saw Lady Mitford for the first time to - night . "
所以 他 说 不久 , " 我 锯 女士 米特福德 为了 这 第一的 时间 到 - 夜晚 . "
于是他简短地说：“我今晚第一次见到了米特福德夫人。”

" [oʊ] , [ʃi:z] [ˈveri] [naɪs] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [ˈklæsɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌstætʃuːesk] [ænd; ənd] [klaɪt] - [laɪk] [fɜ:r; fər]
" **Oh , she's very nice ; a little too classical and statuesque and Clite - like for**
" 哦 , 她是 非常 好的 ; 一个 小的 也 古典 和 雕像般的 和 克莱特 - 喜欢 为了
[maɪ] [teɪst] ,
my taste ,
我的 品尝 ,

“哦，她人很好；只是对我来说有点太古典、太像雕塑家、太像克莱特了。”

[wɪtʃ] [li:nz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] - - [di:ʃu] - [ˈdi:əbl] [ˈɔ:rdər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfərdz]
which leans more to the beauté - du - diable order ; but still Lady Mitford's
哪个 倾斜 更多的 到 这 - - 杜 - 迪亚布尔 命令 ; 但 仍然 女士 米特福德的
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
charming .
迷人 .

这更偏向于魔鬼般的美丽；但米特福德夫人依然魅力十足。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] !
Poor little woman !
贫穷的 小的 女士 !

可怜的小女人！

[ʃi:z] [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [berz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] . "
she's like the young bears , with all her troubles before her . "
她是 喜欢 这 年轻的 熊 , 和 全部 她 麻烦 前 她 . "

她就像小熊一样，前面充满了各种各样的困难。

" [hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] [wəʊnt][bi:; bi] [ˈmeni] , [wʌn] [wɒd] [θɪŋk] , " [sed] ['b:rəns] ,
" **Her troubles won't be many , one would think , " said Laurence ,**
" 她 麻烦 惯于 是 许多 , 一 会 思考 , " 说 劳伦斯 ,
“我想她应该不会遇到太多麻烦，”劳伦斯说。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈgrʊʊŋ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæf] - [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] , [hæf] - [fəˈmɪliər]
who was growing irritated under his companion's half - patronizing , half - familiar
WHO 曾是 生长 受刺激 在下面 他的 同伴的 一半 - 居高临下 , 一半 - 熟悉的
[tuən][ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] .
tone in speaking of Lady Mitford .
语气 在 请讲 的 女士 米特福德 .

他的同伴在谈论米特福德夫人时，语气半是居高临下，半是亲昵，这让他越来越恼火。

" [wəʊnt] [ðeɪ] ? " [sed] [lɔ:rd] - , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [sləʊ] [ɪkˈspʌlʃn] [ʌv; əv] [smʊk] ;
" **Won't they ? " said Lord Dollamore , with another slow expulsion of smoke ;**
" 惯于 他们 ? " 说 主 - , 和 其他 慢的 驱逐 的 抽烟 ;
“难道不会吗？”多拉莫尔勋爵说着，又缓缓吐出一口烟；

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [rɪŋz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈdekstrəsli] [ʃɑ:t] [wʌn] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
this time in the shape of rings , which he dexterously shot one through the other .
这 时间 在 这 形状 的 戒指 , 哪个 他 灵巧地 射击 一 通过 这 其他 .
这一次，他发射的是环状子弹，并灵巧地将它们一个接一个地射穿。

" [aɪ] [kɑːnt] [si:] [həʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" **I can't see how they should** .
" 我 不能 看 如何 他们 应该 .

我看不出他们应该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['bjuːti] , [welθ] , [ænd; ənd] [pə'zi(ə)n] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [hu:] [dʊʊts] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,
She has beauty , wealth , and position ; a young husband who dotes on her ,
她 有 美丽 , 财富 , 和 位置 ; 一个 年轻的 丈夫 WHO 点 在 她 ,
- - [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [grɪn] ;
- - **Oh , you needn't grin ;**
- - 哦 , 你 不必 咧嘴笑 ;

她拥有美貌、财富和地位；还有一个宠爱她的年轻丈夫，——哦，你不必笑了；

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] . "
I saw him with her in the box . "
我 锯 他 和 她 在 这 盒子 . "

我看到他和她一起躺在箱子里。

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪðəʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [blaɪ] [ænd; ənd] ['wɪntən] , [ðə; ði]
" **Yes , and I saw him without her , but with Bligh and Winton , the**
" 是的 , 和 我 锯 他 没有 她 , 但 和 布莱 和 温顿 , 这
[tu:] ['klaːrks] ,
two Clarks ,
二 克拉克 ,

“是的，我见过他没有和她在一起，而是和布莱、温顿，还有克拉克兄弟俩在一起。”

[hu:] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] , [ænd; ənd] [mæd'mweɪzəl] .
who are coryphées at Drury Lane , and Mdlle :
WHO 是 冠状 在 德鲁里 车道 , 和 型号 :

她们是德鲁里巷的coryphées，还有Mdlle。

[kærəm'boʊlə][frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɜːrk] [æt; ət] ['lestər] [skwer] , [tɜːrniŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['sʌpər] [æt; ət]
Carambola from the cirque at Leicester Square , turning in to supper at
杨桃 从 这 马戏团 在 莱斯特 正方形 , 转弯 在 到 晚餐 在
[dəbɜːrgz] .
Dubourg's .
杜堡的 .

从莱斯特广场的马戏团出来，到杜堡餐厅享用晚餐。

[naʊ] , [ðen] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "
Now , then , what do you say to that ? "
现在 , 然后 , 什么 做 你 说 到 那 ? "

那么，你对此有何看法？

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

['mɪtfəd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [blaɪ] [ænd; ənd] ['wɪntən] .
Mitford told his wife he was going to supper with Bligh and Winton .
米特福德 讲述 他的 妻子 他 曾是 去 到 晚餐 和 布莱 和 温顿 .

米特福德告诉妻子，他要和布莱和温顿一起吃晚饭。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] . "
I heard him . "
我 听到 他 . "

我听到他说话了。

" ['veri] ['laɪkli] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['elɪmənt] .
" **Very likely ; but you didn't hear him mention the female element** .
" 非常 可能 ; 但 你 没有 听到 他 提到 这 女性 元素 .

“很有可能；但你没听他提到女性因素。”

[nɒʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] . "
No , of course not . "
不 , 的 课程 不是 . "

不, 当然不是。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mitfəd] ['bi:ɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz]
" Sir Charles Mitford being , I presume , a gentleman , that suggestion is
" 先生 查尔斯 米特福德 存在 , 我 怙 , 一个 绅士 , 那 建议 是
[ˈsɪmplɪ] [əb'sɜ:rd] . "
simply absurd . "
简单地 荒诞 . "

“我想查尔斯·米特福德爵士是一位绅士，所以这种说法简直荒谬至极。”

" [ˈpɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['kɜ:rn(ə)l][ˈɔ:l,seɪdʒər] , [aɪ][ˈnevər] [meɪk] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt]
" Pardon me , my dear Colonel Alsager , I never make any suggestion that
" 赦免 我 , 我的 亲爱的 上校 阿尔萨格 , 我 绝不 制作 任何 建议 那
[kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] - [ˈsɪmplɪ] [əb'sɜ:rd] . -
can be called ' simply absurd . '
能 是 称为 - 简单地 荒诞 . -

“请原谅，我亲爱的阿尔萨格上校，我从来不会提出任何可以称之为‘荒谬至极’的建议。”

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ˈɔ:l,seɪdʒər] , [ðæt] [ðəʊ] [aɪm][ˈoʊnli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [faɪv][ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]
The fact is , Alsager , that though I'm only , I suppose , five or six years older than
这 事实 是 , 阿尔萨格 , 那 尽管 我是 仅有的 , 我 认为 , 五 或者 六 年 老 比
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

事实上，阿尔萨格，虽然我只比你大五六岁，

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv][laɪf] . "
I've seen a deal more of life . "
我已经 已见 一个 交易 更多的 的 生活 . "

我见识了更多的人生百态。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" Of which side of it ? "
" 的 哪个 边 的 它 ? "

“哪一边？ ”

" [wel] , [ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , - - [ðə; ðɪ][wɜ:rst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Well , the most interesting , - - the worst , of course .
" 出色地 , 这 最多 有趣的 , - - 这 最差 , 的 课程 .

“嗯，最有趣的，——当然也是最糟糕的。”

[waɪl] [ju:v] [bɪn] ['maʊntɪŋ] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪŋ] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] ['bʊlɪt] -
While you've been mounting guard and saluting colours , and teaching bullet -
尽管 你已经 到过 安装 警卫 和 敬礼 颜色 , 和 教学 子弹 -
[ˈhedɪd] [rɪ'kru:ts] [tu:; tə][fɔ:rm] [skwer] ,
headed recruits to form square ,
标题 新兵 到 形式 正方形 ,

当你站岗放哨、敬礼军旗、教导懵懂新兵列队时，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [aɪv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['hju:mən] ['neɪtʃər] . "
and all that kind of thing , I've been studying human nature . "
和 全部 那 种类 的 事物 , 我已经 到过 学习 人类 自然 . "

诸如此类的事情，我一直在研究人性。

" [haʊ] [dɪ'laitf(ə)l] [fɔ:r; fər][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] ! "
" How delightful for human nature ! "
" 如何 愉快 为了 人类 自然 ! "

“这真是对人性的莫大讽刺！ ”

" [ðæt] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] , " [sed] [lɔ:rd] - ['kɑ:mlɪ] ,
" That may or may not be , " said Lord Dollamore calmly ,
" 那 可能 或者 可能 不是 是 , " 说 主 - 平静地 ,

“那或许是，或许不是，”多拉莫尔勋爵平静地说。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [saɪn][ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
and without the smallest sign of irritation ; " but this I know ,
和 没有 这 最小 符号 的 刺激 ; " 但 这 我 知道 ,
而且没有丝毫的不适感；“但我知道，

[ðæt] [ɔ:l] [bɔɪ] - [ænd; ənd] - [gɜ:rl] ['mæɪdʒz] [ɪn'veɪəbli] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] .
that all boy - and - girl marriages invariably come to grief .
那 全部 男生 - 和 - 女孩 婚姻 总是 来 到 悲伤 .

所有男女结合的婚姻最终都难逃悲剧。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [flɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] ;
A man must have his fling some time or other ;
一个 男人 必须 有 他的 一扔 一些 时间 或者 其他 ;

男人总要偶尔放纵一下自己；

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] [bɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mæɪdʒ] , [hi:; hi] [wɪl] ['æftər] .
if he does not have it before his marriage , he will after .
如果 他 做 不是 有 它 前 他的 婚姻 , 他 将要 后 .

如果婚前没有，婚后就会有。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , [ɔ:l'seɪdʒər] , [ðɪs] ['mɪtfəd] [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [bæd] [eg] .
And between ourselves , Alsager , this Mitford is a devilish bad egg .
和 之间 我们自己 , 阿尔萨格 , 这 米特福德 是 一个 恶魔般的 坏的 蛋 .

阿尔萨格，说实话，这个米特福德是个十足的坏蛋。

[aɪv] [noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
I've known of him all his life .
我已经 已知 的 他 全部 他的 生活 .

我从小就认识他。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fæst][tɜ:rn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,
He had a fast turn when he was a mere boy ,
他 有 一个 快速地 转动 什么时候 他 曾是 一个 仅仅 男生 ,

他小时候转身就很快，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [stɪk] [æt; ət]['traɪfəlz][tu:; tə] [reɪz] ['mʌni] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] . "
and didn't stick at trifles to raise money , as you may have heard . "
和 没有 戳 在 琐事 到 增加 钱 , 作为 你 可能 有 听到 . "

而且，他们并没有像你可能听说过的那样，只靠一些无关紧要的小事来筹款。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət] - - "
" I know all about that ; but - - "
" 我 知道 全部 关于 那 ; 但 - - "

“我全都知道；但是——”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [helθ]
" And do you think that , now that he has plenty of money and health
" 和 做 你 思考 那 , 现在 那 他 有 很多 的 钱 和 健康

[ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] ,
and position ,
和 位置 ,

“你认为，现在他拥有了足够的金钱、健康和地位，

[hi:; hi][wəʊnt][gʊʊ][ɪn][fɔ:; fər] [ðæt] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['pleɪzər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɔ:rmərli] ['rɪskt] ['evriθɪŋ]
he won't go in for that style of pleasure which he formerly risked everything
他 惯于 去 在 为了 那 风格 的 乐趣 哪个 他 以前 冒险 一切
[tu:; tə][əb'teɪn] ?
to obtain ?
到 获得 ?

他竟然不再追求那种他以前不惜一切代价也要得到的享乐方式了？

[ˈnɑ:nsens] , [maɪ] [dɪr] [ˈbɔ:lseɪdʒər] ; [ˈsɛlə][vi 'eɪ][sænz][ˈdaɪər] .
Nonsense , my dear Alsager ; cela va sans dire .
废话 , 我的 亲爱的 阿尔萨格 ; 塞拉 va 无 可怕的 .

胡说八道, 我亲爱的阿尔萨格; 没有什么可怕的。

[ˈleɪdi] ['mɪtfəd] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][rʌŋ] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
Lady Mitford will have to run the gauntlet of society ,
女士 米特福德 将要 有 到 跑步 这 手套 的 社会 ,
米特福德夫人将不得不经历社会各界的考验。

[æz; əz][du:][moʊst] ['mærid] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [lu:s] ['hʌzbəndz] ;
as do most married women with loose husbands ;
作为 做 最多 已婚 女性 和 松动的 丈夫们 ;

大多数丈夫不检点的已婚妇女也是如此;

[ænd; ənd] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi] [mɔ:ɹ] [sək'sesf(ə)] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [kəm'petətərz] .
and will certainly be more successful than most of her competitors .
和 将要 当然 是 更多的 成功的 比 最多 的 她 竞争对手 .

她肯定会比大多数竞争对手更成功。

" ['lɔ:rəns] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:ɹ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [sed] ,
" **Laurence put down his cigar , and looking steadily at his companion , said ,**
" 劳伦斯 放 向下 他的 雪茄 , 和 寻找 稳步 在 他的 伴侣 , 说 ,
劳伦斯放下雪茄, 目光坚定地看着他的同伴, 说道:

" [aɪ][dəʊnt] ['envi] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['blækgɑ:rd] ['rʌnf] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [θrəʊ]
" **I don't envy the man who could be blackguard enough to attempt to throw**
" 我 不 嫉妒 这 男人 WHO 可以 是 浑蛋 足够的 到 试图 到 扔
[ə; eɪ] ['ʃædʊ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] . "
a shadow on such a woman's life . "
一个 阴影 在 这样的 一个 女性的 生活 . "

“我不羡慕那些卑鄙到试图玷污这样一位女性生活的男人。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ? " [sed] [lɔ:rd] - , [æz; əz] ['stedəli] ['rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [glæns] ; " [ʌv; əv] [kɔ:rs]
" **Don't you ? " said Lord Dollamore , as steadily returning the glance ; " of course**
" 不 你 ? " 说 主 - , 作为 稳步 返回 这 瞥一眼 ; " 的 课程
[nɑ:t] .
not .
不是 .

“难道不是吗？”多拉莫尔勋爵一边说着, 一边回望着他; “当然不是。”

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['laɪtər] [təʊn] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n]
" **Then , in a somewhat lighter tone , he added , " By the way , have you seen**
" 然后 , 在 一个 有些 打火机 语气 , 他 额外 , " 经过 这 方式 , 有 你 已见
[ðə; ði] ['hæməndz] ['lertli] ?
the Hammonds lately ?
这 哈蒙德 最近 ?

然后, 他语气稍稍轻松了一些, 补充道: “对了, 你最近见过哈蒙德一家吗？”

" [ə; eɪ] [flʌʃ] , ['nɒtɪsəb(ə)l] ['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [red] [bra:nz] , [rouz] [ɑ:n] ['lɔ:rənsɪz] [tʃi:ks] ; [bʌt; bət]
 " A flush , noticeable even through the red bronze , rose on Laurence's cheeks ; but
 " 一个 冲洗 , 显 甚至 通过 这 红色的 青铜 , 玫瑰 在 劳伦斯的 脸颊 ; 但
 [brʊd:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [spi:k] ,
before he could speak ,
 前 他 可以 说话 ,
 “劳伦斯的脸颊泛起了一抹红晕，即使透过红铜色的皮肤也能清晰可见；但他还没来得及开口，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɹɪz; wɹɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['lðə] [saɪd][ʌv; əv] [bɔ:rd] - [kʌt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
a man who was sitting on the other side of Lord Dollamore cut into the
 一个 男人 WHO 曾是 坐着 在 这 其他 边 的 主 - 切 进入 这
 [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] ,
conversation by saying ,
 对话 经过 说 ,

坐在多拉莫尔勋爵另一边的一个人插话道：

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv]['pə:si] ['hæməndz] ['daɪnɪŋ] [hɪr] [læst]
" Oh , by the way , there was a brother of Percy Hammond's dining here last
 " 哦 , 经过 这 方式 , 那里 曾是 一个 兄弟 的 珀西 哈蒙德的 用餐 这里 最后的
 [wi:k] ;
week ;
 星期 ;

“哦，对了，珀西·哈蒙德的一个兄弟上周来这里用餐了；

[ˈprɑːðʒ,ʊ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
Prothero asked me to meet him .
 普罗瑟罗 问 我 到 见面 他 .
 普罗瑟罗邀请我与他见面。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈpɑːrsn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [trəˈmɛndəs] [ˈkærəktər] .
He's a sporting parson , and a tremendous character .
 他是 一个 体育 牧师 , 和 一个 巨大的 特点 .

他是一位热爱运动的牧师，也是一位极具个性的人。

[hiː; hi][tuːld][juː 'es][hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [nuː] [wen] ['wɒdkɔːk] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['les(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ]

He told us he always knew when woodcock came in by the lesson for the day

他 讲述 我们 他 总是 知道 什么时候 鹑 来了 在 经过 这 课 为了 这 天

“

“

“

他告诉我们，他总能在当天的课程结束时知道丘鹬什么时候会来。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [sɪs] [ˈheðɜːɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] [laʊndʒd] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]

" I know him , " said Cis Hetherington , who had lounged up and joined the

" 我 知道 他 , " 说 顺式 海瑟林顿 , WHO 有 休闲 向上 和 加入 这

[ˈpɑːrti] ;

party ;

派对 ;

“我认识他,”西斯·赫瑟林顿说道,她懒洋洋地靠在椅背上,加入了聚会;

" [tɑ:m] ['hæmənd] , [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [bɪg] ['feləʊ] .
" **Tom Hammond** , **a thundering big fellow** .
" 汤姆 哈蒙德 , 一个 雷鸣 大的 同伴 .

“汤姆·哈蒙德,一个身材魁梧、气势磅礴的家伙。”

[hɪz; ɪz] ['vɪkərɪdʒ] , [ɔ:r] ['rektəri] , [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪz] [kloʊz] [baɪ] ['dɜ:slɪ] ;

His vicarage , or rectory , or whatever it is , is close by Dursley ;
 他的 牧师住宅 , 或者 牧师住宅 , 或者 任何 它 是 , 是 关闭 经过 德思礼 ;
 他的牧师住宅, 或者说教区长住所, 或者不管它叫什么, 都在德思礼家附近;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ɪ'lek(ə)n] [tɑ:m]['sekəndɪd][maɪ] ['brʌðər] - - - , [ju:; jʊ] [noʊ] - - -
and at the last election Tom seconded my brother - - Westonhanger , you know - -
和 在 这 最后的 选举 汤姆 附议 我的 兄弟 - - - , 你 知道 - - -
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] .
for the county .
为了 这 县 .

在上一次选举中，汤姆支持我的兄弟——韦斯顿汉格，你知道的——竞选该县的候选人。

[ðə; ði]['rædz] [brɔ:t] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [rʌfs] ,
The Rads brought over a lot of roughs ,
这 辐射 带来 超过 一个 很多 的 粗糙 ,
[nævɪz] [ænd; ənd] ['feləʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kloʊz] [baɪ] ;
navvies and fellows who were working at the railway close by ;
土方工 和 伙伴们 WHO 是 在 职的 在 这 铁路 关闭 经过 ;
[nævɪz] [ænd; ənd] ['feləʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kloʊz] [baɪ] ;
在附近铁路工作的铁路工人和伙伴们;

[ænd; ənd] [wen'evər] [tɑ:m] [spoʊk] [ði:z] ['feləʊz] [kept] [jelɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['blækɡɑ:rd]
and whenever Tom spoke these fellows kept yelling out all sorts of blackguard
和 每当 汤姆 辐 这些 伙伴们 保留 大喊 出去 全部 排序 的 浑蛋
[læŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .
[ænd; ənd] [wen'evər] [tɑ:m] [spoʊk] [ði:z] ['feləʊz] [kept] [jelɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['blækɡɑ:rd]
每当汤姆说话时，这些家伙就会大声喊出各种粗俗的语言。

[tɑ:m] [rɔ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][stɔ:p][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['wʊdnt] ,
Tom roared to them to stop it ; and when they wouldn't ,
汤姆 咆哮 到 他们 到 停止 它 ; 和 什么时候 他们 不会 ,
[tɑ:m] [rɔ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][stɔ:p][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['wʊdnt] ,
汤姆冲他们吼叫，让他们住手；但他们不听，
[hi:; hi]['kwaiətli] [let] [hɪm'self] [dra:p]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] , [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
he quietly let himself drop over the front of the hustings , right into the middle
他 悄悄 让 他自己 降低 超过 这 正面 的 这 竞选 , 正确的 进入 这 中间
[ʌv; əv] - [ɪm] .
of 'em .
的 - 呢 .

他悄无声息地从竞选讲台前跳了下来，正好落到人群中间。

['hi:z] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bru:zər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][hi:; hi][let] [aʊt] - - [wʌn] [tu:] , [wʌn] [tu:] - - [raɪt]
He's a splendid bruiser , you know ; and he let out - - one two , one two - - right
他是 一个 灿烂 恶棍 , 你 知道 ; 和 他 让 出去 - - 一 二 , 一 二 - - 正确的
[ænd; ənd] [left] ,
and left ,
和 左边 ,

你知道，他是个厉害的壮汉；他打出了一记重拳——一二，一二——左右开弓，

[ænd; ənd] [sent] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] - [ɪm] ['flaɪɪŋ] [laɪk] ['skɪtləz] .
and sent half - a - dozen of 'em flying like skittles .
和 发送 一半 - 一个 - 打 的 - 呢 飞行 喜欢 彩虹糖 .
[ænd; ənd] [sent] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] - [ɪm] ['flaɪɪŋ] [laɪk] ['skɪtləz] .
然后一口气把其中六个打飞了，就像打飞保龄球瓶一样。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] [ɪf] ['eni] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] , ['kerfəli] ['setld] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [waɪt] ['tʃoʊkər] ,
Then he asked if any more was wanted , carefully settled his clerical white choker ,
然后 他 问 如果 任何 更多的 曾是 通缉 , 小心 定居 他的 文员 白色的 颈链 ,
[ðen] [hi:; hi] [æskt] [ɪf] ['eni] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] , ['kerfəli] ['setld] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [waɪt] ['tʃoʊkər] ,
然后他问是否还需要，一边小心翼翼地整理着他那条牧师用的白色项圈。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] [ə'gen] . "
and went back to the hustings again . "
和 去 后退 到 这 竞选 再次 . "
[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] [ə'gen] . "
然后他又回去参加竞选活动了。

" [hi:; hi] [ʊd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn][ˈæftər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'stɑ:nɪʃt] [jʊr; jər]
" **He owed your brother a good turn after the way in which he astonished your**
" 他 欠款 你的 兄弟 一个 好的 转动 后 这 方式 在 哪个 他 惊讶 你的
[gʌvərnər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ə'gʊʊ] ,
governor a year or two ago ,
州长 一个 年 或者 二 前 ,
“鉴于你哥哥一两年前让你们州长大吃一惊，他应该好好报答你哥哥。”

[sɪs] , " [sed] [b:rd] - .
Cis , " **said Lord Dollamore** .
顺式 , " 说 主 - .

“西斯,”多拉莫尔勋爵说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **What was that ?**
" 什么 曾是 那 ?

那是什么？

[dɪd][hi:; hi] [pʊl] [ðə; ði] [du:k] [ʌp][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [leɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Did he pull the Duke up for coming late to the church ,
做过 他 拉 这 公爵 向上 为了 未来 晚的 到 这 教会 ,
他有没有因为公爵去教堂迟到而责备他？

[ɔ:r][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ?
or for not hunting the county ?
或者 为了 不是 打猎 这 县 ?

还是因为没有在该县狩猎？

[ðə; ði][læst][moʊst] ['laɪkli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
The last most likely , **I should think** . "
这 最后的 最多 可能 , 我 应该 思考 . "

我想，最有可能的是最后一个。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [swel] [sɪs] ['brʌðər] , [ðə; ði] [du:k] , [ɪz] , - - [ju:; jʊ] [noʊ]
You all know what a tremendous swell Cis's brother , **the Duke** , **is** , - - **you know**
你 全部 知道 什么 一个 巨大的 膨胀 独联体的 兄弟 , 这 公爵 , 是 , - - 你 知道
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

你们都知道西斯的哥哥，也就是公爵，是个多么了不起的人——你们都知道。

[sɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enɪbɑ:di] , - - ['wɒnts] [ɔ:l][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz]
Cis , **as well as anybody** , - - **wants all the pavement to himself in St** . **James's**
顺式 , 作为 出色地 作为 任何人 , - - 想要 全部 这 路面 到 他自己 在 英石 . 詹姆斯的
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

Cis和其他人一样，都想独占圣詹姆斯街的所有人行道。

[ænd; ænd][faɪndz][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ɑ:n] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [hɪl] [nɑ:t] [kwat] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] .
and finds the arch on Constitution Hill not quite high enough for his head .
和 发现 这 拱 在 宪法 爬坡道 不是 相当 高的 足够的 为了 他的 头 .

他发现宪法山上的拱门不够高，他的头无法完全伸进去。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ə'gʊʊ][tɑ:m] [ˈhæmənd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [roʊn] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st]
a year or two ago Tom Hammond had a splendid roan horse which he used
一个 年 或者 二 前 汤姆 哈蒙德 有 一个 灿烂 杂色 马 哪个 他 用过的
[tu:; tə] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ˈhwaɪt,tʃæpəl] [tu:; tə] ['kʌvər] .
to drive in a light Whitechapel to cover .
到 驾驶 在 一个 光 白教堂 到 覆盖 .
一两年前，汤姆·哈蒙德有一匹漂亮的杂色马，他经常驾着一匹轻便的白教堂马去巡视。

[ðə; ði] [du:k] [sɔ:] [ðɪs] [ˈænɪm(ə)] ,
The Duke saw this animal ,
这 公爵 锯 这 动物 ,
公爵看到了这只动物。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [roʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
and thought it would make a splendid match for a roan of his ;
和 想法 它 会 制作 一个 灿烂 匹配 为了 一个 杂色 的 他的 ;
他认为这匹马与他的一匹杂色马非常相配；

[soʊ][hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['kʊʊtʃmən] ['oʊvər][tu:; tə] ['tɑ:mz] ['lɪt(ə)] [pleɪs] [tu:; tə][æsk] [ɪf] ['hi:d] [sel] .
so he sent his coachman over to Tom's little place to ask if he'd sell .
所以 他 发送 他的 马车夫 超过 到 汤姆的 小的 地方 到 问 如果 他会 卖 .
于是他派马车夫去汤姆的小住处问他是否愿意出售。

[tɑ:m] [sɔ:] [ðə; ði] ['kʊʊtʃmən] , [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,
Tom saw the coachman , heard what he had to say ,
汤姆 锯 这 马车夫 , 听到 什么 他 有 到 说 ,
汤姆看见了马车夫，听见了他说的话。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['nevər] [spoʊk] [tu:; tə] [grʌmz] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ˈɔ:rdərz]
and then told him he never spoke to grooms , except to give them orders
和 然后 讲述 他 他 绝不 辐 到 新郎 , 除了 到 给 他们 订单
;
;
;
然后告诉他，除了给新郎下命令之外，他从不和新郎说话；

[ɪf] [ðə; ði] [du:k] ['wa:ntɪd][ðə; ði] [hɔ:rs] , [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [hɪm'self] .
if the Duke wanted the horse , he must come himself .
如果 这 公爵 通缉 这 马 , 他 必须 来 他自己 .
如果公爵想要这匹马，就必须亲自来。

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] ['mesɪdʒ] [ðə; ði][mæn][kæn; kən][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstər] ; [bʌt; bət]
I can't think what message the man can have given to his master ; but
我 不能 思考 什么 信息 这 男人 能 有 给定 到 他的 掌握 ; 但
[tu:] [deɪz] ['æftər] ,
two days after ,
二 天 后 ,
我无法想象这个人究竟给他的主人带了什么话；但两天后，

[ðə; ði] ['du:ks] [ˈfeɪətən] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [hɪm'self]
the Duke's phaeton pulled up at the parsonage door , and the Duke himself
这 公爵的 幻影 拉 向上 在 这 牧师住宅 门 , 和 这 公爵 他自己
[boʊd] [tu:; tə][tɑ:m] ,
bowed to Tom ,
鞠躬 到 汤姆 ,
公爵的双轮马车停在了牧师住宅门口，公爵本人向汤姆鞠了一躬。

[hu:] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndʊʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌnt] .
who ran to the window with his mouth full of lunch .
WHO 跑 到 这 窗户 和 他的 嘴 满的 的 午餐 .
他嘴里塞满了午餐，跑到窗边。

[ˈtɑ:mz] [əˈkaʊnt] [ɹv; əv][ðə; ði] [ˈIntərvju:] [wɒz; wəz] [dɪlɪjəs] .
Tom's account of the interview was delicious .
汤姆的帐户的这面试曾是可口的 ;

汤姆对那次采访的描述真是精彩极了。

[hi:: hi] [ˈimiteits] [ðə; ði] [ˈdu:ks] [hɔ:] - [hɔ:] [ˈmænər] [tu;; tə] [pərˈfek(ə)n] , - - [ju;; jʊ][dəunt][maɪnd] , [sɪs] ?
He imitates the Duke's haw - haw manner to perfection , - - you don't mind , Cis ?
他模仿这公爵的霍 - 霍方式到完美 , - - 你 不 头脑 , 顺式 ?

他模仿公爵的“哈哈”语气惟妙惟肖——你不介意吧, 西斯?

[hi:: hi] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɪltən] [wɒz; wəz][ɪn] [praɪm] [kʌt] ;
He asked him in , and told him that the Stilton was in prime cut ;
他 问 他 在 , 和 讲述 他 那 这 斯蒂尔顿 曾是 在 主要的 切 ;

他请他进来, 并告诉他, 斯蒂尔顿奶酪是上等的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [dɪˈklaɪnd] , [ænd; ənd] [sed] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ju;; jʊ] [wɪ] [tu;; tə] [sel] [jʊr; jər][roʊn] ,
but the Duke declined , and said , I understand you wish to sell your roan ,
但 这 公爵 拒绝 , 和 说 , 我 理解 你 希望 到 卖 你的 杂色 ,
[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] . - -
Mr . Hammond . '
先生 . 哈蒙德 . - -

但公爵拒绝了, 并说: “我听说您想卖掉您的枣红色马, 哈蒙德先生。”

[ðen] [jʊr; jər] [greɪs] [ʌndərˈstændz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [ju;; jʊ][ˈkredɪt][fɔ:r; fər] , -
Then your grace understands a good deal more than I gave you credit for , '
然后 你的 优雅 明白 一个 好的 交易 更多的 比 我 给予 你 信用 为了 , -
[sed] [tɑ:m] .
said Tom .
说 汤姆 .

“看来您比我想象的要懂得多得多,”汤姆说。

- [ðen] [ju;; jʊ][dəunt][wɔ:nt][tu;; tə] [sel] [ðə; ði] [hɔ:rs] ?
' Then you don't want to sell the horse ?
- 然后 你 不 想 到 卖 这 马 ?

“那你不想卖掉这匹马吗? ”

[aɪ][wɔ:nt][hɪm; ɪm] [pərˈtɪkjələrli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mæt] - [hɔ:rs] . -
I want him particularly for a match - horse . '
我 想 他 特别 为了 一个 匹配 - 马 . -

我特别想要他作为比赛用马。

- [noʊ] , - [sed] [tɑ:m] , - [aɪ][wəʊnt] [sel] [hɪm; ɪm] .
' No , ' said Tom , ' I won't sell him .
- 不 , - 说 汤姆 , - 我 惯于 卖 他 .

“不,”汤姆说, “我不会卖掉他。”

[aɪm][ə; eɪ] [pɜr] [ˈpɑ:rsn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɒdnt] [teɪk] [θri:] [ˈhʌndrəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
I'm a poor parson , and I wouldn't take three hundred for him ;
我是 一个 贫穷的 牧师 , 和 我 不会 拿 三 百 为了 他 ;

我只是个穷牧师, 就算给我三百块钱我也不会买他。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju;; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] , [jʊr; jər] [greɪs] .
but I'll tell you what I'll do , your grace .
但 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , 你的 优雅 .

但我会告诉您我将怎么做, 殿下。

[aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈoʊpən][tu;; tə][ə; eɪ][bɪt][ɹv; əv] [ˈspɔ:rtɪŋ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tɔ:s] [jʊr; jər] [greɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I'm always open to a bit of sporting ; and I'll toss your grace for the
我是 总是 打开 到 一个 少量 的 体育 ; 和 患病的 折腾 你的 优雅 为了 这
[per] ;
pair ;
一对 ;

我总是乐于参与一些体育运动; 我会为你们俩献上祝福;

[ɔːr] , [ɪf] [ðæts] [nɑːt] [ɪk'saɪɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
or , if that's not exciting enough ,
或者 , 如果 那就是 不是 激动人心 足够的 ,

或者 , 如果这还不够令人兴奋的话 ,

[aɪl] [get][maɪ] ['kʃərət] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] - - ['hiːz][ˈoʊnli][nekst] [dɔːr] - - [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ðə; ði] [ɑːd]
I'll get my curate to come in - - he's only next door - - and we'll go the odd
患病的 得到 我的 策展 到 来 在 - - 他是 仅有的 下一个 门 - - 和 出色地 去 这 奇怪的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我会叫我的助理牧师过来——他就在隔壁——然后我们一起去。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θriː] .
the best of three .
这 最好的 的 三 .

三局两胜。

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] . -
That's what I'll do . '
那就是 什么 患病的 做 . -

我会这么做。

[tɑːm] [sez] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] .
Tom says he thought the Duke would have had a fit .
汤姆 说道 他 想法 这 公爵 会 有 有 一个 合身 .

汤姆说他以为公爵会勃然大怒。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [draʊv] [streɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [lʊkt]
He never spoke a word , but drove straight away , and has never looked
他 绝不 辐 一个 单词 , 但 驾驶 直的 离开 , 和 有 绝不 看起来
[æt; ət][tɑːm] [sɪns] .
at Tom since .
在 汤姆 自从 .

他一句话也没说, 径直开车走了, 从此再也没看过汤姆一眼。

" ['æftər][ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stoːri] [reɪzd] [hæd; həd] ['siːst] , [lɔːrd] - [sed] ,
" **After the laugh which this story raised had ceased , Lord Dollamore said ,**
" 后 这 笑 哪个 这 故事 提高 有 停止 , 主 - 说 ,
"这个故事引起的笑声渐渐平息后, 多拉莫尔勋爵说道:"

" [dɪd][tɑːm] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['pəːsi][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [daɪnd] [hɪr] ? "
" **Did Tom say anything about his brother Percy the day he dined here ? "**
" 做过 汤姆 说 任何事物 关于 他的 兄弟 珀西 这 天 他 用餐 这里 ? "
"汤姆那天来这里吃饭的时候, 有没有提到他哥哥珀西? "

" [oʊ] [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst][ˈspoʊkən] ; " [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][wʌns] .
" **O yes , " said the man who had first spoken ; " they're coming back at once .**
" 哦 是的 , " 说 这 男人 WHO 有 第一的 说 ; " 它们是 未来 后退 在 一次 .
"哦, 是的,"第一个说话的人说; "他们马上就回来。"

['mɪsɪz] . ['hæmənd] [faɪndz] ['flɒrəns] [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
Mrs . Hammond finds Florence disagrees with her . "
太太 . 哈蒙德 发现 佛罗伦萨 不同意 和 她 . "

哈蒙德太太发现弗洛伦斯和她意见相左。

" [pər'hæps] [ʃiːd] [faɪnd] ['lɔːrəns] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['betər] , " [sed] - ['saːtoʊ][ˈvoʊtʃi] ;
" **Perhaps she'd find Laurence agree with her better , " said Dollamore sotto voce ;**
" 也许 棚 寻找 劳伦斯 同意 和 她 更好的 , " 说 - sotto voce ;
[ðen] [ə'laʊd] ,
then aloud ,
然后 大声 ,

“或许她会发现劳伦斯更赞同她的观点,”多拉莫尔低声说道; 然后大声说道,

" [ɑ:] ! [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [pɔr] ['pə:si] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [trɒtid] [bæk] [ə'gen] .
" **Ah ! and so of course poor Percy is to be trotted back again .**
" 啊 ！ 和 所以 的 课程 贫穷的 珀西 是 到 是 小跑 后退 再次 ；
“啊！ 可怜的珀西当然又要被送回去了。”

[baɪ][dʒoʊv] , [haʊ] [ðæt] ['wʊmən] [ru:lz] [hɪm; ɪm] !
By Jove , how that woman rules him !
经过 朱庇特 , 如何 那 女士 规则 他 ！
我的天哪，那个女人简直把他迷得神魂颠倒！

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .
She has only to whistle , and he comes to her at once .
她 有 仅有的 到 哨 , 和 他 来 到 她 在 一次 .
她只要吹一声口哨，他就会立刻来到她身边。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [traɪ] [ðæt] [ɑ:n][em 'i:] ,
I should like to see a woman try that on me ,
我 应该 喜欢 到 看 一个 女士 尝试 那 在 我 ,
我倒想看看哪个女人敢这么对我。

- - [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] , [aɪ] [mi:n] . - - [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
- - **a woman that I was married to , I mean .** - - **By the way ,**
- - 一个 女士 那 我 曾是 已婚 到 , 我 意思是 : - - 经过 这 方式 ,
——我指的是我的前妻。——顺便说一句，

[ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['mæridʒ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] , ['bɜ:lsæɪdʒər] ? " **you haven't seen Mrs . Hammond since her marriage , have you , Alsager ?** "
你 还没有 已见 太太 : 哈蒙德 自从 她 婚姻 , 有 你 , 阿尔萨格 ? "
阿尔萨格，自从哈蒙德太太结婚后，你就没见过她了，是吗？

" [noʊ] ; [aɪ] [left] ['ɪŋɡlənd] [dʒʌst] ['pri:vɪəsli] . "
" **No ; I left England just previously .** "
" 不 ; 我 左边 英格兰 只是 之前 : "
“不，我之前刚离开英国。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 ！
“啊！

[ʃi:z] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['wɪkɪd] - - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,
she's as pretty as ever , and infinitely more wicked . - - **I beg your pardon ,**
她是 作为 漂亮的 作为 曾经 , 和 无限地 更多的 邪恶 - - 我 求 你的 赦免 ,
[ðoʊ] ;
though ;
尽管 ;

她依然漂亮如初，而且更加邪恶——恕我直言；
[aɪ][fər'gɑ:t][wi:; wi][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['pjʊrɪst] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r][ɔ:ri'ent(ə)l] [ɪk'spɪriəns] . "
I forgot we had turned purist since our Oriental experience . "
我 忘了 我们 有 转向 纯粹主义者 自从 我们的 东方 经验 : "
我忘了自从有了东方经历之后，我们就变得很保守了。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ɔ:ri'ent(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [lɔ:rd]
" **At all events we have learned one thing in our Oriental experience , Lord**
" 在 全部 活动 我们 有 学习 一 事物 在 我们的 东方 经验 , 主
-
"
Dollamore . "
- : "
“无论如何，我们从东方经验中学到了一件事，多拉莫尔勋爵。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - - ? "

" **And that is - - ?** "

" 和 那 是 - - ? "

“那又怎样呢？”

" [tu:; tə] [ki:p] [ʼaʊə; ɑ:r] [ˈtempər] [ænd; ənd] - - [hoʊld] [ʼaʊə; ɑ:r] [tʌŋ] .

" **To keep our temper and - - hold our tongue** .

" 到 保持 我们的 脾气 和 - - 抓住 我们的 舌头 .

“保持冷静，谨言慎行。”

[gʊdˈnaɪt] .

Goodnight .

晚安 .

晚安。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hi; hi] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ˈb:rəns] [ˈɔ:lseɪdʒər] [roʊz] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd]

" **And as he said these words , Laurence Alsager rose from his seat and**

" 和 作为 他 说 这些 字 , 劳伦斯 阿尔萨格 玫瑰 从 他的 座位 和

[left] [ðə; ði] [ru:m] ;

left the room ;

左边 这 房间 ;

“说完这些话，劳伦斯·阿尔萨格就从座位上站起来，离开了房间；

[ˈbɜ:rtrem] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəslɪ] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] ; [soʊ] [ðæt] [ˈb:rəns] [wɔ:kt] [ɔ:f] [əˈloʊn] [tu:; tə]

Bertram had previously taken his departure ; so that Laurence walked off alone to

伯特伦 有 之前 已采取 他的 离开 ; 所以 那 劳伦斯 步行 离开 独自的 到

[hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] ,

his hotel ,

他的 酒店 ,

伯特伦此前已经离开，所以劳伦斯独自一人走回了酒店。

[ˈpɒndəɪŋ] [ɑ:n] [ɔ:l] [hi; hi] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] .

pondering on all he had seen and heard .

沉思 在 全部 他 有 已见 和 听到 .

他反复思索着自己所见所闻的一切。

" [soʊ] [fi:z] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , " [hi; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hi; hi] [ˈstroʊld] [əˈb:ŋ] ;

" **So she's coming back , " he said to himself as he strolled along ;**

" 所以 她是 未来 后退 , " 他 说 到 他自己 作为 他 漫步 沿着 ;

“所以她要回来了，”他一边漫步一边自言自语道；

" [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [em ˈi:] , [wenˈevər] [aɪ] [meɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,

" **coming back to bring back to me , whenever I may happen to meet her ,**

" 未来 后退 到 带来 后退 到 我 , 每当 我 可能 发生 到 见面 她 ,

“无论何时我碰巧遇到她，她都会回来带回给我。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] , [ðə; ði] [hɑ:rt] - [ˈbɜ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [hɑ:rt] -

all the sickening recollections of the old times , the heart - burnings , the heart -

全部 这 令人作呕 回忆 的 这 老的 时代 , 这 心 - 燃烧 , 这 心 -

[ˈbreɪkɪŋ] ,

breaking ,

打破 ,

所有那些令人作呕的往事回忆，那些灼烧心灵的痛苦，那些令人心碎的.....

[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [rʌft] [əˈweɪ] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .

to escape from which I rushed away two years ago .

到 逃脱 从 哪个 我 匆忙 离开 二 年 前 .

为了逃离我两年前匆匆逃离的地方。

[fi:; ji] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] [ðen] ,

She won the day then ,

她 韩元 这 天 然后 ,

她最终赢得了胜利。

[ænd; ənd] [ʃi:l] [biː; bi][æz; əz] [ˈɪnsələnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and she'll be as insolent as she can be on the strength of her
和 壳 是 作为 傲慢的 作为 她 能 是 在 这 力量 的 她
[ˈvɪktəri] [naʊ] ,
victory now ,
胜利 现在 ,

她现在会仗着胜利更加嚣张跋扈。

[ðooʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃuːt] [maɪ][best][boʊlt] [ðen] ,
though she knows well enough that I did not shoot my best bolt then ,
尽管 她 知道 出色地 足够的 那 我 做过 不是 射击 我的 最好的 螺栓 然后 ,
[bʌt; bət] [ki:p] [aɪˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈkwɪvər] [jet] .
but keep it in my quiver yet .
但 保持 它 在 我的 颤动 然而 .

但我还是会把它留在我的箭筒里。

[ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;
It's impossible to fight with a woman ;
它是 不可能的 到 斗争 和 一个 女士 ;
[ðeɪ] [kæn; kən] [dɪˈsend] [tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [dɒdʒz] [ænd; ənd] [ˈmiːnnəs] [wer] [noʊ][mæn] [ˈwɜːrði]
they can descend to so many dodges and meannesses where no man worthy
他们 能 下降 到 所以 许多 躲闪 和 卑鄙 在哪里 不 男人 值得
[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [ðem; ðəm] .
of the name could follow them .
的 这 姓名 可以 跟随 他们 .

他们可以卑鄙无耻到如此地步，任何配得上“有担当的人”都无法效仿。

[noʊ] ; [aɪl] [si:k] [ˈsefti] [ɪn] [flaɪt] .
No ; I'll seek safety in flight .
不 ; 患病的 寻找 安全 在 航班 .
[noʊ] ; [aɪl] [si:k] [ˈsefti] [ɪn] [flaɪt] .
No ; I'll seek safety in flight .
不 ; 患病的 寻找 安全 在 航班 .

不，我会选择飞行以确保安全。

[aɪl] [biː; bi][ɔːf] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] ;
I'll be off again as soon as I've seen the governor ;
患病的 是 离开 再次 作为 很快 作为 我已经 已见 这 州长 ;
[aɪl] [biː; bi][ɔːf] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] ;
I'll be off again as soon as I've seen the governor ;
患病的 是 离开 再次 作为 很快 作为 我已经 已见 这 州长 ;

我一见到州长就马上出发；

[ænd; ənd] [ðen] - - [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɪntrəst] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðæt] [gɜːrl][aɪ]
and then - - And yet what a strange interest I seem to take in that girl I
和 然后 - - 和 然而 什么 一个 奇怪的 兴趣 我 似乎 到 拿 在 那 女孩 我
[sɔː] [tuː; tə] - [naɪt] !
saw to - night !
锯 到 - 夜晚 !

然而——我今晚看到的那个女孩，我竟然产生了一种奇怪的兴趣！

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
Poor little child !
贫穷的 小的 孩子 !

可怜的小家伙！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] - [raɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
I wonder if Dollamore's right about her husband .
我 想知道 如果 - 正确的 关于 她 丈夫 .
[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] - [raɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
I wonder if Dollamore's right about her husband .
我 想知道 如果 - 正确的 关于 她 丈夫 .

我想知道多拉莫尔对她丈夫的评价是否属实。

[wel] , [aɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [tɜːrnz] [ʌp] .
Well , I'll wait a few days , and see what turns up .
出色地 , 患病的 等待 一个 很少 天 , 和 看 什么 转弯 向上 .
[wel] , [aɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [tɜːrnz] [ʌp] .
Well , I'll wait a few days , and see what turns up .
出色地 , 患病的 等待 一个 很少 天 , 和 看 什么 转弯 向上 .

好吧，我再等几天看看情况如何。

" [waɪ] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wə] ['pæsɪŋ] [θru:] ['lɔ:rəns] - [maɪnd] ,
" **While these thoughts were passing through Laurence Alsager's mind** ,
" 尽管 这些 想法 是 通过 通过 劳伦斯 - 头脑 ,

“当这些想法在劳伦斯·阿尔萨格的脑海中闪过时，

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] [wəz; wə] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dʒæm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]
Sir Charles Mitford was leaning against the jambs of the door leading from
先生 查尔斯 米特福德 曾是 倾斜 反对 这 门框 的 这 门 领导 从
[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [bed] - [ru:m] .
his dressing - room into his wife's bed - room .
他的 敷料 - 房间 进入 他的 妻子的 床 - 房间 .

查尔斯·米特福德爵士倚靠在从他的更衣室通往他妻子卧室的门框上。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [bu:t] [ɔ:f] ,
He had one boot off ,
他 有 一 启动 离开 ,

他脱掉了一只靴子。

[ænd; ənd][wəz; wə] ['veɪnli] [ɪn'devə] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bu:tdʒæk] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]
and was vainly endeavouring to discover the hole in the bootjack in which to
和 曾是 徒劳地 努力 到 发现 这 洞 在 这 启动劫持 在 哪个 到
[ɪn'sɜ:rt][ðə; ðɪ] [ʌðər] [fɒt] .
insert the other foot .
插入 这 其他 脚 .

他徒劳地试图找到靴拔器上的孔，以便把另一只脚伸进去。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] [ə'woʊk] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] , [hu:] [kɔ:ld] [aʊt] , " [oʊ] ,
The noise which he made in this operation awoke Lady Mitford, who called out, " Oh ,
这 噪音 哪个 他 制成 在 这 手术 醒来 女士 米特福德 , WHO 称为 出去 , " 哦 ,

他操作时发出的噪音吵醒了米特福德夫人，她喊道：“哦，

[tʃɑ:rlɪ] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ? "
Charley, is that you ? "
查理 , 是 那 你 ? "

查理，是你吗？

" [kɔ:rs] , [maɪ] [daɪ] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] ;
" **Course, my dear, " said Sir Charles in a thick voice** ;
" 课程 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 查尔斯 在 一个 厚的 嗓音 ;

“当然，亲爱的，”查尔斯爵士用沙哑的声音说道；

" [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] ?
" **who should it be this time o ' night ?**
" WHO 应该 它 是 这 时间 o - 夜晚 ?

“这个夜深人静，会是谁呢？ ”

[nɔ:t] [ðæt] [ɪts] [leɪt] , [ðoʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flek(ə)n] ;
not that it's late, though, " he said, correcting himself after a moment's reflection ;
不是 那 它是 晚的 , 尽管 , " 他 说 , 纠正 他自己 后 一个 瞬间 反射 ;

“不过现在还不算晚，”他想了一会儿，纠正道；

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['verkəntli] [æt; ət][hɜ:r; hə] , ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [fɔ:'setoʊ] [ki:] , " [kwɔɪt] ['ɜ:rlɪ] . "
then looking vacantly at her, added in a high - falsetto key, " quite early . "
然后 寻找 空洞地 在 她 , 额外 在 一个 高的 - 假声 钥匙 , " 相当 早期的 . "

然后茫然地看着她，用高亢的假声补充道：“很早。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɔ:t] [ɪl] , [tʃɑ:rlɪ] ?
" **You are not ill, Charley ?**
" 你 是 不是 患病的 , 查理 ?

“查理，你没生病吧？ ”

" [ʃiː; ji] [æskt] , [ˈləkiŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][him; ɪm] .
" **she asked , looking anxiously at him .**
" 她 问 , 寻找 焦虑地 在 他 .
她焦急地看着他, 问道。

" [nɑ:t][aɪ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [ˈnevər] [ˈberər] . - - [ɔ:f] [æt; ət][læst] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ?
" **Not I , my darling ; never berrer . - - Off at last , are you ?**
" 不是 我 , 我的 亲爱的 ; 绝不 贝勒 . - - 离开 在 最后的 , 是 你 ?
“不是我, 亲爱的; 绝不会更糟。——你终于要走了吗? ”

" [ðɪs] [læst][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒŋkəd] [bu:t] .
" **this last observation addressed to the conquered boot .**
" 这 最后的 观察 已解决 到 这 征服 启动 .
“这最后一句是对被征服的靴子说的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [wɒts] [mər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **But you , what's marrer with you ?**
" 但 你 , 是什么 玛雷尔 和 你 ?
“可是你呢, 你到底怎么了? ”

[lʊk] [ɔ:l] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [laɪk] . "
Look all flushed and frightened like ."
看 全部 酡 和 害怕 喜欢 . "
“看起来满脸通红, 一副惊恐的样子。”

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔ:rid] [kənˈfju:zd] [dri:m] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [wiː; wi] [sɔ:]
" **I've had a horrid confused dream about the theatre , and people we saw**
" 我已经 有 一个 可怕的 使困惑 梦 关于 这 剧院 , 和 人们 我们 锯
[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sneɪks] ,
there , and snakes ,
那里 , 和 蛇 ,
“我做了一个可怕的、混乱的梦, 梦见了剧院、我们在那里看到的人, 还有蛇。”

[oʊ][soʊ] [ˈdredf(ə)l] !
oh so dreadful !
哦 所以 可怕 !
哦, 太可怕了!

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪv] [mæn] , [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈsʌmbɑ:di] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɪntrəˈdu:st] [em ˈiː][tuː; tə] , [wʌz; wəz][dʒʌst]
and that grave man , Colonel Somebody , that you introduced me to , was just
和 那 严重 男人 , 上校 某人 , 那 你 介绍 我 到 , 曾是 只是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈreskjuː] [em ˈiː] .
going to rescue me .
去 到 救援 我 .
你介绍给我的那位神情严肃的上校, 某某上校, 原本是要来救我的。

[oʊ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [aɪ] [fi:l] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [dɪˈprest] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːr; wər]
Oh , Charley , I feel so low and depressed , and as though something were
哦 , 查理 , 我 感觉 所以 低的 和 郁闷 , 和 作为 尽管 某物 是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
going to happen .
去 到 发生 .
哦, 查理, 我感觉很沮丧, 很消沉, 好像有什么事要发生一样。

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈlʌndən] .
I'm sure we shan't be happy in London .
我是 当然 我们 不会 是 快乐的 在 伦敦 .
我确信我们在伦敦不会快乐。

[lets] [goʊ] [əˈweɪ] [əˈgen] .
Let's go away again .
我们来吧 去 离开 再次 .
我们再走一次吧。

" ['nɑ:nsens] , ['dʒɔ:rdʒi] ; - - ['nɑ:nsens] , [maɪ] [lʌv] !
" Nonsense , Georgie ; - - nonsense , my love !
" 废话 , 乔治 ; - - 废话 , 我的爱 !

“胡说，乔治；——胡说，我的爱人！”

[ˈveri] [ˈdʒɑ:li] [pleɪs] [fɔ:r; fər] - - [gʊd] ['sʌpər] , - - ['kɜ:rn(ə)] [sneɪks] ;
Very jolly place for - - good supper , - - Colonel Snakes ;
非常 快乐的 地方 为了 - - 好的 晚餐 , - - 上校 蛇 ;

享用美味晚餐的好去处——斯内克斯上校；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈmɜ:rməɪɪŋz] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfəd] [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][lənd]
" and with these intelligible murmurings Sir Charles Mitford slipped into the land
" 和 和 这些 可理解的 低语 先生 查尔斯 米特福德 滑倒了 进入 这 土地
[lʌv; əv] [dri:mz] .
of dreams .
的 梦境 .

伴着这些清晰可辨的低语，查尔斯·米特福德爵士进入了梦乡。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

['dʒɔ:rdʒi] .
GEORGIE .
乔治 .

乔治。

[ɪf] ,
If ,
如果 ,

如果，

[twelv] [mʌnθs] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [lʌv; əv][ˈmɪstər] . - [pleɪ] ([wɪtʃ] [ˌnesəˈserəli]
twelve months before the production of Mr . Spofforth's play (which necessarily
十二 几个月 前 这 生产 的 先生 . - 玩 (哪个 一定
[fɔ:rmz][ə; eɪ][kaɪnd][lʌv; əv][ˈhedʒɪrəˌhɪˈdʒaɪrə][ɪn] [ðɪs] [ˈstɔ:ri]) ,
forms a kind of Hegira in this story) ,
表格 一个 种类 的 希吉拉 在 这 故事) ,

在斯波福斯先生的戏剧上演前十二个月（在这个故事中，这必然构成了一种迁徙），

[ju:; jʊ][hæd; həd][təʊld] ['dʒɔ:rdʒi] [ˈstænˌfi:ld] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [lʌv; əv]
you had told Georgie Stanfield that she was destined to be the wife of
你 有 讲述 乔治 斯坦菲尔德 那 她 曾是 注定 到 是 这 妻子 的
[ə; eɪ][ˈbærənət] ,
a baronet ,
一个 男爵 ,

你曾告诉乔治·斯坦菲尔德，她注定会成为一位男爵的妻子。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [lʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [best] [pɑ:rts][lʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
the mistress of a house in one of the best parts of London ,
这 情妇 的 一个 房子 在 一 的 这 最好的 部分 的 伦敦 ,

伦敦黄金地段一栋房子的女主人

[ðə; ði] [pəˈzesər] [lʌv; əv][ˈhɔ:rsɪz][ænd; ənd] [ˈkæɪɪdʒɪz] ,
the possessor of horses and carriages ,
这 拥有者 的 马匹 和 马车 ,

拥有马匹和马车的人

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [ˈjɪrli] [ˈɪnkʌm] [kæən; kən] [kəˈmænd] ,
and all the happiness which a very large yearly income can command ,
和 全部 这 幸福 哪个 一个 非常 大的 每年 收入 能 命令 ,

以及高额年收入所能带来的所有幸福，

[jʊr; jər] [ə'sɜ:ʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [met] ,
your assertions would have been met ,
你的 断言 会 有 到过 遇见 ,
你的说法本应得到证实。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkju:l] - - [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz] [tu:] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [tu:] [wel] - [bred][fɔ:r; fər]
not with ridicule - - for Georgie was too gentle and too well - bred for
不是 和 嘲笑 - - 为了 乔治 曾是 也 温和的 和 也 出色地 - 繁殖 为了
[ðæt] - - [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [dɪsbɪ'li:f] .
that - - but with utter disbelief .
那 - - 但 和 说出 怀疑 .
不是带着嘲笑——因为乔治太温柔、太有教养了，不会那样做——而是带着全然的难以置信。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['devənʃə] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]
Her whole life had been passed in the little Devonshire village of which her
她 所有的 生活 有 到过 通过了 在 这 小的 德文郡 村庄 的 哪个 她
[fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['vɪkər] ,
father was vicar ,
父亲 曾是 牧师 ,
她的一生都在德文郡的一个小村庄度过，她的父亲是那里的牧师。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [fi:; ji][kʊd; kəd]['evər][lɪv; laɪv] ['eniwər] [els] .
and it seemed to her impossible that she could ever live anywhere else .
和 它 似乎 到 她 不可能的 那 她 可以 曾经 居住 任何地方 别的 .
她觉得她不可能再去其他地方生活了。

[tu:; tə] ['pɑ:tər] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['flæpɪŋ] [strɔ:] [hæt]
To potter about in the garden during the summer in a large flapping straw hat
到 陶工 关于 在 这 花园 期间 这 夏天 在 一个 大的 扑 稻草 帽子
[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] [gaʊn] ,
and a cotton gown ,
和 一个 棉布 袍 ,
夏天的时候，戴着一顶宽大的草帽，穿着棉布长袍，在花园里闲逛。

[tu:; tə][taɪ] [ʌp] ['dru:pɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][snɪp] [ɔ:f] [ded] [li:vz] ;
to tie up drooping flowers and snip off dead leaves ;
到 领带向上 下垂 花朵 和 剪 离开 死的 树叶 ;
将枯萎的花朵绑起来，剪掉枯叶；

[tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['terəs] ['dri:mɪli] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [aʊt'spred] [si:] ,
to stand on the little terrace dreamily gazing over the outspread sea ,
到 站立 在 这 小的 阳台 梦幻般地 凝视 超过 这 扩张 海 ,
站在小露台上，梦幻般地凝视着浩瀚的大海，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] ['skɪmɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
watching the red sails of the fishing - smacks skimming away to the horizon ,
观看 这 红色的 帆 的 这 钓鱼 - 拍打 撇脂 离开 到 这 地平线 ,
看着渔船的红色风帆掠过地平线，

[ɔ:r][ðə; ði] [trɪm] [jɑ:t] ['laɪɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɔ:rt] - - [ðə; ði] [jɑ:t] [hu:z] [faɪn] - ['leɪdi] ['pæsəndʒə] ,
or the trim yachts lying off the little port - - the yachts whose fine - lady passengers ,
或者 这 修剪 游艇 说谎 离开 这 小的 港口 - - 这 游艇 谁 美好的 - 女士 乘客 ,
或者停泊在小港口附近的那些精致游艇——那些游艇上载着优雅女士乘客的游艇，

[ænd; ənd] ['gælənt] [swelz] [ɔ:l] [blu:] [brɔ:d] - [klɔ:θ] [ænd; ənd] [klʌb] - ['bʌt(ə)n] , [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]
and gallant swells all blue broad - cloth and club - button , seen at a distance
和 英勇 涌浪 全部 蓝色的 广阔 - 布 和 俱乐部 - 按钮 , 已见 在 一个 距离
,
,
,
远处可见一群身着蓝色粗呢衬衫和俱乐部纽扣的英勇男子。

- - [wɜːr; wər] ['dʒɔːrdʒɪz] [soʊl] [lɪŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] ;
- - **were** **Georgie's** **sole** **links** **with** **the** **fashionable** **world** ;
- - 是 乔治的 唯一 链接 和 这 时髦 世界 ;
——这是乔治与时尚界唯一的联系；

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] - ['rɪdn̩] [oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snʌflɪŋ] ,
to **visit** **and** **read** **to** **the** **bed** - **ridden** **old** **women** **and** **the** **snuffling** ,
到 访问 和 读 到 这 床 - 骑 老的 女性 和 这 抽泣 ,
['kɔːfɪŋ] [oʊld] [men] ;
coughing **old** **men** ;
咳嗽 老的 男人 ;

去探望卧床不起的老妇人和鼻塞咳嗽的老翁，给他们读书；

[tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [t'æərətəbli] - [dɪ'spensɪt] ['gruːəl][ænd; ənd] [suːp] ; [tuː; tə]
to **superintend** **the** **preparation** **of** **charitably** - **dispensed** **gruel** **and** **soup** ; **to**
到 督 这 准备 的 慈善地 - 分发 粥 和 汤 ; 到
[trə'vɜːrs] - ['spelɪŋ] - [bʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
traverse **Mavor's** **Spelling** - **book** **up** **and** **down** ,
横穿 - 拼写 - 书 向上 和 向下 ,

监督慈善救济粥和汤的制备；反复研读梅弗的拼写书

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːpɪd] ['gɜːlz] [ʌv; əv]
up **and** **down** , **over** **and** **over** **again** , **in** **the** **company** **of** **the** **stupid** **girls** **of**
向上 和 向下 , 超过 和 超过 再次 , 在 这 公司 的 这 愚蠢的 女孩们 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [skuːl] ;
the **village** - **school** ;
这 村庄 - 学校 ;

在村里学校那些愚蠢的女孩们的陪伴下，上上下下，一遍又一遍；

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kʌləmptən] ['kraːnɪk(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['faːðər] [ɑːn] ['θəːzdiːz; -deɪz] ,
to **read** **the** **Cullompton** **Chronicle** **to** **her** **father** **on** **Thursdays** ,
到 读 这 卡伦普顿 编年史 到 她 父亲 在 星期四 ,
每周四，她都会给父亲朗读《卡伦普顿纪事报》。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɑːpi] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvniŋz] ,
and **to** **copy** **out** **his** **sermon** **on** **the** **Saturday** **evenings** ,
和 到 复制 出去 他的 讲道 在 这 周六 晚上 ,
并在周六晚上抄录他的讲道稿。

- - [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒɪ] ['stænfiːldz] [ʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf] .
- - **these** **had** **been** **the** **occupations** **of** **Georgie** **Stanfield's** **uneventful** **life** .
- - 这些 有 到过 这 职业 的 乔治 斯坦菲尔德的 平静无事 生活 .
——这些就是乔治·斯坦菲尔德平静无波的一生中的职业。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] ,
She **had** **not** **had** **even** **the** **excitement** **of** **flirtations** ,
她 有 不是 有 甚至 这 激动 的 调情 ,
她甚至连调情的兴奋感都没有体验过。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] ['hɪrli] ['evri] [gɜːrl] , [biː; bi] [ʃiː; ʃɪ] ['prɪti] [ɔːr] [pleɪn] ,
a **few** **of** **which** **fall** **to** **the** **lot** **of** **nearly** **every** **girl** , **be** **she** **pretty** **or** **plain** ,
一个 很少 的 哪个 落下 到 这 很多 的 几乎 每一个 女孩 , 是 她 漂亮的 或者 清楚的 ,
其中有些事情几乎每个女孩都会遇到，无论她长得漂亮还是相貌平平。

[rɪtʃ] [ɔːr] [pɔːr] , [taʊn] [ɔːr] ['kʌntri] - [bred] .
rich **or** **poor** , **town** **or** **country** - **bred** .
富有的或者 贫穷的 , 镇 或者 国家 - 繁殖 .
无论贫富，无论城里人还是乡下人。

[ðə; ði] ['mɪləteri] ['depəʊz] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [hɑːrd] , [ɪn'diːd] ,
The **military** **depots** **are** **now** **so** **numerous** **that** **it** **is** **hard** , **indeed** ,
这 军队 仓库 是 现在 所以 很多的 那 它 是 难的 , 的确 ,
军需仓库现在数量如此之多，确实很难.....

[ɪf] [æ̃t; ə̃t] [li:st] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [sə'bo:ltərn] ['kændə:t] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvə] ['eni] ['distəns]
if at least a couple of subalterns cannot be found to come over any distance
如果 在 至少 一个 夫妻 的 下级军官 不能 是 成立 到 来 超过 任何 距离
[ɪn][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [dɔ:ɡ] - [kɑ:rt] [haɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [prə'vɪn](ə)l] [taʊn] [wer] [ðeɪ]
in the rumbling dog - cart hired from the inn in the provincial town where they
在 这 隆隆声 狗 - 大车 雇用 从 这 客栈 在 这 省级 镇 在哪里 他们
[ɑ:r; ə] ['kwɔ:rtərd] ；
are quartered ；
是 四分 ；

如果找不到至少两名下级军官乘坐从他们驻扎的省城客栈租来的隆隆作响的狗车过来，即使路途遥远也无济于事；
[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] ['dʒɔ:rdʒɪz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kroʊ'keɪ] ，
and though in Georgie's days there was no croquet ，
和 尽管 在 乔治的 天 那里 曾是 不 槌球 ；
虽然在乔治的时代还没有槌球这项运动，

- - [ðæt] [best] [ʌv; əv][iks'kju:zɪz][fɔ:r; fər]['soʊ](ə)l] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd][maɪld] [flɜ:r'teɪn] ， - - [jet] [ðer; ðər]
- - that best of excuses for social gathering and mild flirtation , - - yet there
- - 那 最好的 的 借口 为了 社会的 采集 和 温和的 调情 ； - - 然而 那里
[wɜ:r; wər] ['ɑ:rt(ə)ri] - ['mi:tiŋz] ， [hɔ:rtɪ'kʌlt(ə)rəl] [ʃoʊz] ，
were archery - meetings , horticultural shows ；
是 射箭 - 会议 ； 园艺 演出 ；
——这是社交聚会和轻微调情的最佳借口，——然而，却有射箭比赛、园艺展览，

[ænd; ənd] ['pɪknɪks] ．
and picnics ．
和 野餐 ．
还有野餐。

['feɪlɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ， ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] - [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kʌntri]
Failing the absence of the military , even the most - out - of - the - way country
失败 这 缺席 的 这 军队 ； 甚至 这 最多 - 出去 - 的 - 这 - 方式 国家
['vɪlɪdʒ] [kæən; kən] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['kjʊrət] ；
village can produce a curate ；
村庄 能 生产 一个 策展 ；
如果没有军队，即使是最偏远的乡村也能培养出一名牧师；

[ænd; ənd][æən; ən] [ɪn'tendɪŋ] [flɜ:rt][hæz; hæz] ['mɪrli] [tu:; tə][toʊn] - [daʊn] ['sɜ:rt(ə)n] ['nəʊnɪz] [ænd; ənd]
and an intending flirt has merely to tone - down certain notions and
和 一个 意图 调情 有 仅仅 到 语气 - 向下 肯定 概念 和
[ɪk'spænd] ['ʌðər] ，
expand others ；
扩张 其他的 ；
而一个想要调情的人只需要淡化某些想法，并扩展另一些想法即可。

[tu:; tə]['mɑ:dɪfai][hɜ:r; hər] ['ska:rlət] [ænd; ənd][wɜ:rk] - [ʌp][hɜ:r; hər] [greɪz] ， [ænd; ənd][ʃi:; ji] [wɪl] [hæv; həv] ，
to modify her scarlets and work - up her grays , and she will have ；
到 调整 她 猩红色 和 工作 - 向上 她 灰色 ； 和 她 将要 有 ；
[ɪf] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ，
if not a very exciting ；
如果 不是 一个 非常 激动人心 ；
调整她头发中的猩红色，并修饰她的灰色，她就会拥有，即使不是一个非常令人兴奋的，

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ， [taɪm] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪ] ．
at all events a very interesting , time in playing her fish ．
在 全部 活动 一个 非常 有趣的 ； 时间 在 玩耍 她 鱼 ．
总之，这是一段非常有趣的时光，她正在和她一起玩鱼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['bærəks] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv] ['fɪʃbo:rn] ，
But there were no barracks within miles of Fishbourne ；
但 那里 是 不 兵营 之内 英里 的 菲什伯恩 ；
但菲什伯恩方圆几英里内都没有兵营。

[nɔːr] [ˈeni] [tempˈteɪʃənz] [ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv] [əˈtræktɪd] [ˈɑːfəsərz][frəm; frəm][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðer; ðər]
nor any temptations there to have attracted officers from them , if there
也不 任何 诱惑 那里 到 有 吸引 警官 从 他们 , 如果 那里
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

即使有，也没有任何诱惑能吸引军官从那里调遣他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈrezɪdənt] [ˈdʒentri][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈeni]
There were no resident gentry in the place , and the nearest house of any
那里 是 不 居民 绅 在 这 地方 , 和 这 最近的 房子 的 任何
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] - - [ˈwestən] [ˈtaʊər] ,
importance - - Weston Tower ,
重要性 - - 韦斯顿 塔 ,

当地没有常住的贵族，而附近比较重要的宅邸——韦斯顿塔——

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈleɪdi] [medʒɜːɪbəŋks] - - [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [maɪlz] [ɔːf] ,
the seat of old Lady Majoribanks - - was twenty miles off ,
这 座位 的 老的 女士 大银行 - - 曾是 二十 英里 离开 ,
老玛乔里班克斯夫人的住所——在二十英里之外，

[ænd; ənd][oʊld] [ˈleɪdi] [medʒɜːɪbəŋks] [kept] [noʊ] [ˈkʌmpəni] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkjʊrət] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and old Lady Majoribanks kept no company As for the curates , there was
和 老的 女士 大银行 保留 不 公司 作为 为了 这 策展人 , 那里 曾是
[wʌn] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ;
one , certainly ;
一 , 当然 ;

老太太玛乔里班克斯不与人交往；至于牧师，当然有一个。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈluːkəs][hæd; həd] " [əˈsɪstrɪd] " [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈfɑːðər][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈeɪtiːn] [ˈjɪrz] ,
but Mr . Lucas had " assisted " Georgie's father for the last eighteen years ,
但 先生 . 卢卡斯 有 " 协助 " 乔治的 父亲 为了 这 最后的 十八 年 ,
[wʌz; wəz] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
was fifty years old ,
曾是 五十 年 老的 ,

但卢卡斯先生在过去的十八年里一直“协助”乔治的父亲，他已经五十岁了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [æz; əz] [sləʊ] [ænd; ənd][æz; əz] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈpoʊni] [wɪtʃ]
and had a little wife as slow and as gray as the old pony which
和 有 一个 小的 妻子 作为 慢的 和 作为 灰色的 作为 这 老的 小马 哪个
[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə] [ˈaʊtlaɪn] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
he used to ride to outlying parts of the parish .
他 用过的 到 骑 到 边远 部分 的 这 教区 .

他的妻子个子矮小，行动迟缓，毛发灰白，就像他以前骑着去教区偏远地区的那匹老马一样。

[bɪˈsɑːdz] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈelɪdʒəb(ə)l][men][ɪn] [skɔːrz] , [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə][duː]
Besides , if there had been eligible men in scores , what had they to do
除了 , 如果 那里 有 到过 有资格的 男人 在 得分 , 什么 有 他们 到 做
[wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈstæn,fiːld] ,
with Georgie Stanfield ,
和 乔治 斯坦菲尔德 ,

此外，即便当时有几十个符合条件的男子，他们又和乔治·斯坦菲尔德有什么关系呢？

[ɔːr][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
or she with them ?
或者 她 和 他们 ?
或者她和他们在一起？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] ? - - [æt; ət] [liːst] ,
Was she not engaged to Charles Mitford ? - - at least ,
曾是 她 不是 已订婚的 到 查尔斯 米特福德 ? - - 在 至少 ,
她不是和查尔斯·米特福德订婚了吗？ ——至少，

[hæd; həd][fɪː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [əˈfaɪənst] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈbɪznəs] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ðæt]
had she not been so affianced until that dreadful business about something wrong that
有 她 不是 到过 所以 已订婚 直到 那 可怕 商业 关于 某物 错误的 那
[brɔːt] [pʊr] [ˈtʃɑːrli] [ˈɪntuː] [dɪsˈɡreɪs] ?
brought poor Charley into disgrace ?
带来 贫穷的 查理 进入 耻辱 ?

难道她不是已经订婚了，直到发生了那件可怕的事情，让可怜的查理蒙羞吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [pˈlaɪtɪd] [wɜːrd] ?
and was that sufficient to permit her to break her plighted word ?
和 曾是 那 充足的 到 允许 她 到 休息 她 陷入困境 单词 ?
难道这就足以让她违背自己的诺言吗？

[ˈmɪstər] . [ˈmɪtfəd] , [ˈtʃɑːrlɪz] [ˈfɑːðər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbæŋkər][ænd; ənd] [ˈbruːər] [æt; ət]
Mr . Mitford , Charles's father , had been a banker and brewer at
先生 . 米特福德 , 查尔斯的 父亲 , 有 到过 一个 银行家 和 酿酒师 在
[ˈkʌləmptən] ,
Cullompton ,
卡伦普顿 ,

米特福德先生，也就是查尔斯的父亲，曾在卡伦普顿从事银行业和酿酒业。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət] [ˈfɪʃbɔːrən] ,
and had had a country cottage at Fishbourne ,
和 有 有 一个 国家 小屋 在 菲什伯恩 ,
他在菲什伯恩拥有一栋乡村别墅。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] ;
a charming little place for his family to come to in the summer ;
一个 迷人 小的 地方 为了 他的 家庭 到 来 到 在 这 夏天 ;
这是一个迷人的小地方，供他的家人夏天来度假；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈstænˌfiːld] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃɑːrlɪːz] [ˈtuːtər] ;
and Mr . Stanfield had been Charley's tutor ;
和 先生 . 斯坦菲尔德 有 到过 查理的 导师 ;
斯坦菲尔德先生曾是查理的家庭教师；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈkʌləmptən] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] , [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd]
and when the family were away at Cullompton in the winter , Charley had
和 什么时候 这 家庭 是 离开 在 卡伦普顿 在 这 冬天 , 查理 有
[rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ;
remained at the vicarage ;
剩余 在 这 牧师住宅 ;
冬天，当全家人去卡伦普顿度假时，查理就留在了牧师住宅里；

[ænd; ənd] [wʌt] [soʊ] [ˈlaɪkli] [æz; əz] [ðæt] [ˈtʃɑːrli] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔːrdʒi] ,
and what so likely as that Charley should fall in love with Georgie ,
和 什么 所以 可能 作为 那 查理 应该 落下 在 爱 和 乔治 ,
查理怎么可能爱上乔治呢？

[ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] [slɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrli][ɪn] [ʃɔːrt] [ˈpetɪkəʊts] [ænd; ənd] [frɪld] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [ˈveri] [θɪn]
then a tall slip of a girl in short petticoats and frilled trousers and very thin
然后 一个 高的 滑 的 一个 女孩 在 短的 衬裙 和 褶边 裤子 和 非常 薄的
[legz] ,
legs ,
腿 ,
然后是一个身材高挑纤细的女孩，穿着短衬裙和褶边裤，双腿非常纤细。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [net] ; [ɔːr] [ðæt] ['dʒɔːrdʒi] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [rɪ'sɪprə'keɪtɪd] [ðə; ðɪ]
with her hair in a net ; or that Georgie should have reciprocated the
和 她 头发 在 一个 网 ; 或者 那 乔治 应该 有 互惠 这
[ə'tætʃmənt] ?
attachment ?
依恋 ?

她把头发用发网束起来；或者乔治应该回应她的感情？

[bəuθ][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] ;
Both the fathers were delighted at the arrangement ;
两个都 这 父亲们 是 高兴极了 在 这 安排 ;

两位父亲都对这个安排感到高兴；

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌðər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [juːθ] , [ðə; ðɪ]
and there was no mother on either side to talk of extreme youth , the
和 那里 曾是 不 母亲 在 任何一个 边 到 讲话 的 极端 青年 , 这
[tʃæns] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
chance of change ,
机会 的 改变 ,

双方都没有母亲可以谈论极度年轻、改变的机会。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪntər'pəʊz] [ʌðər] ['wʊmənli] [əb'dʒɛkʃənz] .
or to interpose other womanly objections .
或者 到 插入 其他 女性 反对意见 .

或者提出其他女性特有的反对意见。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['tʃɑːrli] , [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] ['hænsəm] ['feləʊ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [ʌp]
There came a time when Charley , then a tall handsome fellow , was to go up
那里 来了 一个 时间 什么时候 查理 , 然后 一个 高的 英俊的 同伴 , 曾是 到 去 向上
[tuː; tə]['ɑːksfərd] ;
to Oxford ;
到 牛津 ;

后来，身材高大英俊的查理要去牛津大学读书了；

[ænd; ænd] [ðen] ['dʒɔːrdʒi] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] [ænd; ænd]['vɪzəb(ə)l] [frɪl] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [lɔːŋ]
and then Georgie , to whom the outward and visible frill period was long
和 然后 乔治 , 到 谁 这 向外 和 可见的 褶边 时期 曾是 长的
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

还有乔治，对她来说，那种外在显眼的装饰风格早已过时了。

[ænd; ænd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['bʌdɪŋ] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [swiːt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
and who was a lovely budding girl of sweet seventeen ,
和 WHO 曾是 一个 迷人的 萌芽 女孩 的 甜的 十七 ,
[ˌseɪvən'tiːn] ,
她是一位可爱迷人的十七岁少女，

[leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,
laid her head on his breast on the night before he went away ,
铺设 她 头 在 他的 胸部 在 这 夜晚 前 他 去 离开 ,
[ˌseɪvən'tiːn] ,
在他离开的前一晚，她把头靠在他的胸膛上。

[ænd; ænd] ['praːmɪst] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ə'ləʊn] .
and promised never to forget him , but to be his and his alone .
和 承诺 绝不 到 忘记 他 , 但 到 是 他的 和 他的 独自的 .
[ˌseɪvən'tiːn] ,
并承诺永远不会忘记他，只属于他一个人。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,
[ˌseɪvən'tiːn] ,
啊 ,

[ðoʊz] [ˈprɒmɪsɪz] [ˈnevər][tuː; tə][fərˈget] - - [ðoʊz] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [briːðd] [baɪ][lɪps]
those promises never to forget - - those whispered words of love breathed by lips
那些 承诺 绝不 到 忘记 - - 那些 低声说道 字 的 爱 呼吸 经过 嘴唇
[ˈtremblɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [θɪk] [sɪˈɡɑːr] - [ˈsentɪd] [ˈmʌstæf; məˈstæf][ˈɪntuː] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)] [ɪrɪz] [ˈtreɪlɪs] [baɪ]
trembling under the thick cigar - scented moustache into delicate little ears trellised by
发抖 在下面 这 厚的 雪茄 - 香味 胡子 进入 精美的 小的 耳朵 棚架式 经过
[breɪdz] [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz] - [meɪd] !
braids fresh from the fingers of the lady's - maid !
辫子 新鲜的 从 这 手指 的 这 女士的 - 女佣 !

那些永不忘怀的承诺——那些从浓密的雪茄味胡须下颤抖的嘴唇中低语的爱语，轻声传入女仆用手指编成的辫子环绕的精致小耳朵里！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌt] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [striːt] , [ɔːr][ðə; ði] -
They are not much to the Corydons of St . James's Street , or the Phyllises
他们 是 不是 很多 到 这 - 的 英石 : 詹姆斯的 街道 , 或者 这 -
[ʌv; əv] [belˈɡreɪviə] .
of Belgravia .
的 贝尔格莱维亚 :

与圣詹姆斯街的科里顿家族或贝尔格莱维亚的菲利斯家族相比，他们算不上什么。

[baɪ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [lɪps] , [ænd; ænd][ˈɪntuː] [haʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [ɪrɪz] ,
By how many different lips , and into how many different ears ,
经过 如何 许多 不同的 嘴唇 , 和 进入 如何 许多 不同的 耳朵 ,
通过多少张不同的嘴唇，进入多少只不同的耳朵？

[ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] [ˈwɪspəd] [ænd; ænd][ðə; ði] [vaʊz] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn] [ˈlʌndən]
are the words whispered and the vows breathed in the course of one London
是 这 字 低声说道 和 这 誓言 呼吸 在 这 课程 的 一 伦敦
[ˈsiːz(ə)n] !
season !
季节 !

那是在一个伦敦社交季中低语的话语和呼喊的誓言！

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][ˈnevər] [pæs] [θruː] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskwɛr] [ænd; ænd] [striːts] ,
I declare I never pass through any of the great squares and streets ,
我 宣布 我 绝不 经过 通过 任何 的 这 伟大的 正方形 和 街道 ,
我声明我从未经过任何大型广场和街道。

[ænd; ænd] [siː] [ðə; ði][men] [ɪnˈklaʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈbælkənɪz] [wɪð; wɪθ] [straɪpt] [ˈkæltɪkoʊ] ,
and see the men enclosing the balconies with striped calico ,
和 看 这 男人 封闭 这 阳台 和 有条纹的 印花布 ,
可以看到男人们用条纹印花布围住阳台，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] [tuː; tə][maɪˈself] [ˈweðər] ,
that I do not wonder to myself whether ,
那 我 做 不是 想知道 到 我 无论 ,
我并不怀疑自己是否，

[əˈmʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnɑːnsens] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tʊːkt] [bɪˈniːθ] [ðæt] [wel] - [wɔːrɪn] [ˈɔːnɪŋ] - [stʌf]
amongst all the nonsense that has been talked beneath that well - worn awning - stuff
在 全部 这 废话 那 有 到过 谈话 下面 那 出色地 - 磨损 棚 - 东西
,
:
,

在那层破旧的遮篷下，人们谈论着各种无稽之谈，

[ðer; ðær][hæz; həz] [bɪn] ['eni] [ðæt] [hæz; həz][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n] [fɔːr; fər] , [ɔːr][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ]
there has been any that has laid the foundation for , or given the crowning
那里 有 到过 任何 那 有 铺设 这 基础 为了 , 或者 给定 这 加冕
[tʌtʃ] [tuː; tə] ,
touch to ,
触碰 到 ,

没有任何一件作品为.....奠定了基础，或者为.....锦上添花。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['sɪmp(ə)] [lʌv] - [mætʃ] , [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ʌndər'teɪkən] [baɪ] [tuː] ['piːp(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr]
an honest simple love - match , a marriage undertaken by two people out of sheer
一个 诚实的 简单的 爱 - 匹配 , 一个 婚姻 已 经过 二 人们 出去 的 透明
[rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌðər] ,
regard for each other ,
看待 为了 每个 其他 ,

一段真诚而简单的爱情姻缘，一段两个人出于对彼此的纯粹尊重而缔结的婚姻。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [baɪ] ['relatɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ,
and permitted by relatives and friends ,
和 允许 经过 亲属 和 朋友们 ,
并经亲友同意

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr] [pə'zɪ](ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
without a single thought of money or position to be gained on either side .
没有 一个 单身的 想法 的 钱 或者 位置 到 是 获得 在 任何一个 边 .
双方都没有丝毫考虑从中获得金钱或地位。

[ɪf] [ðer; ðær][biː; bi] ['eni] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [biː; bi][aɪ 'tiː]
If there be any , they must be very few in number ; and this , be it
如果 那里 是 任何 , 他们 必须 是 非常 很少 在 数字 ; 和 这 , 是 它
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

如果有的话，数量也必定非常少；这一点必须指出：

[nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['fɛvərɪt] ['pæstaim][ʌv; əv] ['perənts] - - [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)]
not on account of that supposed favourite pastime of parents - - the disposal
不是 在 帐户 的 那 据称 最喜欢的 消遣 的 父母 - - 这 处理
[ʌv; əv][ðer; ðær] ['dɒtɜːz] - [hændz][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['bɪdə] ,
of their daughters ' hands and happiness to the highest bidder ,
的 他们的 女儿们 - 双手 和 幸福 到 这 最高 竞标者 ,

并非因为父母们最喜欢的消遣——将女儿的婚姻和幸福拱手让给出价最高的人，

[ðə; ði]['aʊtkraɪ] [ə'genst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪz] ['riːəli] , [aɪ] [br'liːv] , [soʊ]
the outcry against which has been so general , and is really , I believe , so
这 强烈抗议 反对 哪个 有 到过 所以 一般的 , 和 是 真的 , 我 相信 , 所以
[ʌndɪ'zɜːrvd] .
undeserved .
不应得的 .

针对这种行为的强烈抗议如此普遍，而且我认为，这完全是不应该的。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ɪn'taɪərli] [ə'skraɪbəbl] [tuː; tə][ðə; ði][læks] [mə'ræləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
The circumstance is , I take it , entirely ascribable to the lax morality of the
这 环境 是 , 我 拿 它 , 完全 可归因的 到 这 松散 道德 的 这
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

我认为，这种情况完全可以归因于当时社会道德的松懈。

[ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrli] [ɪn'geɪdʒz] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['fɔːrθɔːt] ,
under which a girl engages herself to a man without the slightest forethought ,
在下面 哪个 一个 女孩 参与 她自己 到 一个 男人 没有 这 丝毫 深思熟虑 ,
指女孩在毫无考虑的情况下与男子订婚。

[ˈɔ:f(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɜ:rd] ,
often without the least intention of holding to her word ,
经常 没有 这 至少 意图 的 保持 到 她 单词 ,
她常常根本没有遵守诺言的打算,

[nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kri:st] [ɑ:pər'tu:nətiz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'fɔ:rdz]
not unfrequently from the increased opportunities such a state of things affords
不是 不常 从 这 增加 机会 这样的 一个 状态 的 事物 提供
[hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [flə:tn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [məen] ,
her for flirting with some other man ,
她 为了 调情 和 一些 其他 男人 ,
这种状况常常给她提供了更多与其他男人调情的机会。

[ænd; ʌnd] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ][kæn; kən] [breɪk] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ʌnd][dʒɪlt][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər]
and under which she can break her engagement and jilt her lover
和 在下面 哪个 她 能 休息 她 订婚 和 被抛弃 她 情人
[wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
without compromising herself in the least in the eyes of society .
没有 妥协 她自己 在 这 至少 在 这 眼睛 的 社会 .
在这种制度下, 她可以解除婚约, 抛弃情人, 而不会在社会眼中受到丝毫损害。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [laɪf] [ðɪ:z] [vʌʊz] [ænd; ʌnd] [plədʒz] [ɑ:r; ər] [ˈtendəd] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n]
in the course of a London life these vows and pledges are tendered so often
在 这 课程 的 一个 伦敦 生活 这些 誓言 和 承诺 是 已提交 所以 经常
[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn][ˈɔ:lməʊst] [ˈθredber] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv]
as to be worn almost threadbare from the number of times they have
作为 到 是 磨损 几乎 破旧的 从 这 数字 的 时代 他们 有
[bɪn] [plədʒd] ;
been pledged ;
到过 承诺 ;
在伦敦的生活中, 这些誓言和承诺被反复宣读, 以至于它们几乎因宣读次数过多而磨损殆尽;

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ˈɔ:lweɪz] [bri:dz] [kən'tempt] ,
and as excess of familiarity always breeds contempt ,
和 作为 过量的 的 熟悉 总是 品种 鄙视 ,
而过度的熟悉总是会滋生轻蔑,

[ðə; ði] [ˌrepə'tɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɑ:ləm] [freɪzɪz] [ˈgrædʒuəli] [teɪks] [frʌm; frəm][ju: 'es][ðə; ði] [du:] [əˌpri:ʃi'eɪ](ə)n]
the repetition of solemn phrases gradually takes from us the due appreciation
这 重复 的 庄严 短语 逐步地 需要 从 我们 这 到期的 欣赏
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmi:nɪŋ] ,
of their meaning ,
的 他们的 意义 ,
反复念诵庄严的词句会逐渐使我们无法真正领会其含义。

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [rɪ'pi:t] [ðəm; ðəm] [ˈpærət] - [waɪz] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ker] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi]
and we repeat them parrot - wise , without the smallest care for what we
和 我们 重复 他们 鹦鹉 - 明智的 , 没有 这 最小 关心 为了 什么 我们
[ɑ:r; ər] [ˈseɪɪŋ] .
are saying .
是 说 .
我们像鹦鹉学舌一样重复这些话, 丝毫不在意自己说的是什么。

[bʌt; bət] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] [ænd; ənd] [rɪ'membərəns] ['ʌtəd] [baɪ] ['dʒɔ:rdʒi]
But that promise of love and truth and remembrance uttered by Georgie
但 那 承诺 的 爱 和 真相 和 纪念 说出 经过 乔治
['stæn,fi:ld] [ɑ:n][ðə; ði][sændz][æt; ət] ['fɪʃbɔ:rn] ,
Stanfield on the sands at Fishbourne ,
斯坦菲尔德 在 这 沙子 在 菲什伯恩 ,
但乔治·斯坦菲尔德在菲什伯恩沙滩上许下的那份关于爱、真理和铭记的承诺,

[ʌndər] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['hɑ:rɪvɪst] - [mu:n] ,
under the yellow harvest - moon ,
在下面 这 黄色的 收成 - 月亮 ,
在金色的丰收月光下,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] ['pɪləʊd] [ɑ:n] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfərdz] [breɪst] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [kla:spt]
with her head pillowed on Charles Mitford's breast and her arms clasped
和 她 头 枕头 在 查尔斯 米特福德的 胸部 和 她 武器 紧握
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
round his neck ,
圆形的 他的 脖子 ,
她头枕在查尔斯·米特福德的胸膛上，双臂环抱着他的脖子，

[keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [gaɪl] ,
came from a young heart which had known no guile ,
来了 从 一个 年轻的 心 哪个 有 已知 不 诡计 ,
源自一颗懵懂无知的青春之心，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kept] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəsli] [æz; əz][wʌz; wəz][sɜ:r] - [vəʊ] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] .
and was kept as religiously as was Sir Galahad's vow of chastity .
和 曾是 保留 作为 宗教地 作为 曾是 先生 - 发誓 的 贞洁 .
并像加拉哈德爵士的贞洁誓言一样虔诚地遵守着。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [tʃɑ:rlɪz] [drɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər]'ɑ:ksfərd] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ə'ferz] , [wɪtʃ] ,
Within a year after Charley's departure for Oxford , his father's affairs , which ,
之内 一个 年 后 查理的 离开 为了 牛津 , 他的 父亲的 事务 , 哪个 ,
[æz; əz][aɪ 'ti:] ['æftərwərdz] [ə'pɪrd] ,
as it afterwards appeared ,
作为 它 然后 出现 ,
查理离开牛津一年后，他父亲的事务，后来才显露出来，

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn] ['hoʊpləs] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [ɪrɪ'tri:vəbli] [ɪn'vɔ:lvd] .
had long been in hopeless confusion , became irretrievably involved .
有 长的 到过 在 绝望 困惑 , 成为 不可挽回地 涉及 .
长期以来一直处于绝望的困惑之中，已经无可挽回地卷入其中。

[ðə; ði][bæŋk] [stɔ:pt] ['peɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
The bank stopped payment , and the old man ,
这 银行 停止 支付 , 和 这 老的 男人 ,
银行停止了付款，老人

[ʌn'ɛɪb(ə)] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][stɔ:rm] [ʌv; əv] ['ɪgnəməni] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
unable to face the storm of ignominy by which he imagined he should be
无法 到 脸 这 风暴 的 耻辱 经过 哪个 他 想象 他 应该 是
[ə'seɪld] , [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] .
assailed , committed suicide .
遭受攻击 , 坚定的 自杀 .
他无法面对自己预想中即将遭受的耻辱风暴，于是自杀了。

[ðə; ði] [smæʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ; [tʃɑ:rlz] [hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ænd; ənd]
The smash was complete ; Charles had to leave the University , and
这 粉碎 曾是 完全的 ; 查尔斯 有 到 离开 这 大学 , 和
[br'keɪm] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] ,
became entirely dependent on his uncle ,
成为 完全 依赖 在 他的 叔叔 ,
事情彻底失败了; 查尔斯不得不离开大学, 完全依赖他的叔叔。

[sɜ:r]['pə:si] ['mɪtfəd] , [hu:] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
Sir Percy Mitford , who declined to see him ,
先生 珀西 米特福德 , WHO 拒绝 到 看 他 ,
珀西·米特福德爵士拒绝接见他。

[bʌt; bət] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ma:tʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ,
but offered to purchase for him a commission in a marching regiment ,
但 提供 到 购买 为了 他 一个 委员会 在 一个 行军 团 ,
但提出为他购买一个行军团的军衔。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
and to allow him fifty pounds a year .
和 到 允许 他 五十 磅 一个 年 .
并允许他每年领取五十英镑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˈɔ:fər] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [ru:t] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒi] ,
The young man accepted the offer ; and by the same post wrote to Georgie ,
这 年轻的 男人 公认 这 提供 ; 和 经过 这 相同的 邮政 写道 到 乔治 ,
[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l] ,
telling her all ,
讲述 她 全部 ,
年轻人接受了邀请, 并通过同一邮局给乔治写信, 把一切都告诉了她。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði]['ɑ:p(ə)n][ʌv; əv] ['fri:ɪŋ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
and giving her the option of freeing herself from the engagement .
和 给予 她 这 选项 的 释放 她自己 从 这 订婚 .
并让她可以选择解除婚约。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [ækt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃi:p] [bɪt][ʌv; əv][dʒenə'ra:səti] , ['æftər][ɔ:l] .
It Was a gentlemanly act ; but a cheap bit of generosity , after all .
它 曾是 一个 绅士风度 行为 ; 但 一个 便宜的 少量 的 慷慨 , 后 全部 .
这的确是一种绅士行为; 但归根结底, 也只是一种廉价的慷慨。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪkt] [ðə; ði] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] ,
He might have staked the fifty pounds a year his uncle had promised him ,
他 可能 有 已抵押 这 五十 磅 一个 年 他的 叔叔 有 承诺 他 ,
他或许会把叔叔答应给他的每年五十英镑作为赌注。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] ['dʒɔ:rdʒi] ['stænfi:ld] , [mɔ:ɹ] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [taɪm]
on the fidelity of such a girl as Georgie Stanfield , more especially in the time
在 这 忠诚 的 这样的 一个 女孩 作为 乔治 斯坦菲尔德 , 更多的 尤其 在 这 时间
[ʌv; əv] ['trʌb(ə)] .
of trouble .
的 麻烦 .
论及像乔治·斯坦菲尔德这样的女孩的忠贞, 尤其是在困境中。

[hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][dɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
Her father , too , with his old disregard of the future ,
她 父亲 , 也 , 和 他的 老的 漠视 的 这 未来 ,
她的父亲也一样, 对未来漠不关心。

[ɪn'taɪərli] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; həɹ] ['lʌvə] ['ʌndə] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
entirely approved of his daughter's standing by her lover under the circumstances
完全 得到正式认可的 的 他的 女儿的 常设 经过 她 情人 在下面 这 情况

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['fɔːrtʃən] ;
of his altered fortune ;
的 他的 已修改 财富 ;

在自己境况改变的情况下，他完全赞同女儿与情人站在一起；

[ænd; ənd] [tuː] ['letəz] - - [wʌn] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] ,
and two letters - - one breathing a renewal of love and trust ,
和 二 信件 - - 一 呼吸 一个 续期 的 爱 和 相信 ,
还有两封信——一封饱含着对爱与信任的重申，

[ðə; ði] ['ʌðə] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][hoʊp] - - [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fɪʃbɔːrn]
the other full of encouragement and hope - - went away from Fishbourne
这 其他 满的 的 鼓励 和 希望 - - 去 离开 从 菲什伯恩
[ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
parsonage ,
牧师住宅 ,

另一个人满怀鼓励和希望地离开了菲什伯恩牧师住宅。

[ænd; ənd] [brɔːtɪ] [terz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'sɪpiənt] ,
and brought tears into the eyes of their recipient ,
和 带来 眼泪 进入 这 眼睛 的 他们的 接受者 ,
并感动得对方热泪盈眶。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌkl] - [bed][ɪn][ə; eɪ] ['hwaɪt,wɔʃt] [ruːm] [ɪn]
as he sat on the edge of a truckle - bed in a whitewashed room in
作为 他 卫星 在 这 边缘 的 一个 卡车 - 床 在 一个 粉刷过的 房间 在
['kæntər,beri] ['bærəks] .
Canterbury Barracks .
坎特伯雷 兵营 .

他当时正坐在坎特伯雷兵营一间粉刷成白色的房间里的一张折叠床边。

[ðə; ði] [vəʊ] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsɪ] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'nuːəl] [wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)]['ɛpəks, 'iːpəks][ɪn] ['dʒɔːrdʒɪz]
The vow of constancy and its renewal were two little epochs in Georgie's
这 发誓 的 恒常 和 它是 续期 是 二 小的 纪元 在 乔治的
['kwaɪət][laɪf] .
quiet life .
安静的 生活 .

在乔治平静的生活中，忠贞的誓言和誓言的重申是两个小小的阶段。

[ðen] , [nɑːtɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] , - - [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] , - -
Then , not very long after the occurrence of the last , - - some six months , - -
然后 , 不是 非常 长的 后 这 发生 的 这 最后的 , - - 一些 六 几个月 , - -
[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][θɜːrd] ,
there came a third ,
那里 来了 一个 第三 ,

然后，在上一次事件发生后不久——大约六个月后——又发生了第三次事件。

['destɪnd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
destined never to be forgotten .
注定 绝不 到 是 被遗忘的 .
注定永不被遗忘。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,
There had been no letter from Charley for some days ,
那里 有 到过 不 信 从 查理 为了 一些 天 ,
查理已经好几天没有来信了。

[ænd; ənd] ['dʒɔ:rdʒi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔ:kiŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]
and **Georgie** **had** **been in the habit of walking across the lawn to meet the**
和 乔治 有 到过 在 这 习惯 的 步行 穿过 这 草地 到 见面 这
['pəʊstmən][ænd; ənd] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [wɔ:l] .
postman and question him over the garden - wall .
邮差 和 问题 他 超过 这 花园 - 墙 .
乔治一直习惯穿过草坪去见邮递员，然后隔着花园的围墙质问他。

[wʌn] ['hevi] [dʌn] [ɔ:gəst] [mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['sɑ:ləmli] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [tə'geðər]
One heavy dun August morning , when the clouds were solemnly gathering up together
一 重的 逼债 八月 早晨 , 什么时候 这 云 是 庄严地 采集 向上 一起
,
,
,
八月一个阴沉沉的早晨，乌云密布，静静地聚集在一起。

[ðə; ði] [er] [ded] [ænd; ənd] [sti:l] , [ðə; ði] [tri:z] [hʌft] [ænd; ənd] ['mʊʃnləs] ,
the air dead and still , the trees hushed and motionless ,
这 空气 死的 和 仍然 , 这 树木 静静地 和 静止不动 ,
空气死寂，树木静默不动。

['dʒɔ:rdʒi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hæd; həd]
Georgie had seen the old man with a letter in his hand , and had
乔治 有 已见 这 老的 男人 和 一个 信 在 他的 手 , 和 有
['heɪsnd] ,
hastened ,
加快 ,
乔治看到老人手里拿着一封信，便加快了脚步。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['i:gərli] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
even more eagerly than usual , across the lawn ,
甚至 更多的 急切地 比 通常 , 穿过 这 草地 ,
比平时更加急切地穿过草坪，

[tu:; tə][bi:; bi] [prə'pɔ:rfənətli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðə; ði]['pəʊstmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]
to be proportionately disappointed when the postman shook his head , and
到 是 按比例 失望的 什么时候 这 邮差 摇晃 他的 头 , 和
['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] ,
pointing to the letter ,
指向 到 这 信 ,
当邮递员摇头并指着信件时，我感到相当失望。

[sed] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər] , [mɪs] .
said , " For the master , miss .
说 , " 为了 这 掌握 , 错过 .
他说：“为了主人，小姐。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɑ:rp] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [bel] ,
" The next minute she heard the sharp clang of the gate - bell ,
" 这 下一个 分钟 她 听到 这 锋利的 铛 的 这 门 - 钟 ,
下一刻，她听到了刺耳的门铃声。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pəʊstmənz] [hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
and saw her father take the letter from the postman's hand at his little
和 锯 她 父亲 拿 这 信 从 这 邮递员的 手 在 他的 小的
['stʌdi] - ['wɪndəʊ] .
study - window .
学习 - 窗户 .
她看到父亲在书房的小窗户边从邮递员手中接过信。

[sʌm; səm] ['ɪnwərd] ['prɒmptɪŋ] - - [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] - - [kept] ['dʒɔːrdʒɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Some inward prompting - - she knew not what - - kept Georgie's eyes on her father .
一些 向内 提示 - - 她 知道 不是 什么 - - 保留 乔治的 眼睛 在 她 父亲 .

某种内在的驱使——她自己也不知道是什么——让乔治的目光始终停留在父亲身上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [waɪp] [ðen] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'dʒʌst][ðem; ðəm] ;
She saw him take out his spectacles , wipe then , and carefully adjust them ;
她 锯 他 拿 出去 他的 眼镜 , 擦拭 然后 , 和 小心 调整 他们 ;
[ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] ,
then take the letter ,
然后 拿 这 信 ,

她看见他取出眼镜，擦拭干净，仔细地调整好；然后拿起信。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [,aɪ 'tiː][æt; ət] ['nɪrli] ['ɑːrmz][lenkθ; lenθ] , [ɪg'zæmɪn] [ɪts] [ə'dres] ;
and holding it at nearly arm's length , examine its address ;
和 保持 它 在 几乎 武器 长度 , 检查 它是 地址 ;
将它举到几乎手臂伸直的距离，仔细查看上面的地址；

[ðen] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [prɪ'per] [tuː; tə]
then comfortably settling himself in his armchair at the window , prepare to
然后 舒适地 安顿 他自己 在 他的 扶手椅 在 这 窗户 , 准备 到
[riːd] [,aɪ 'tiː] .
read it .
读 它 .

然后他舒服地坐在窗边的扶手椅里，准备开始阅读。

[ðen] ['dʒɔːrdʒi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn][fɔːl] ['bækwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Then Georgie saw the old man fall backward in his chair ,
然后 乔治 锯 这 老的 男人 落下 落后 在 他的 椅子 ,
然后乔治看到老人向后倒在椅子上。

[hɪz; ɪz][hænd] ['drɔːpɪŋ] ['pəʊərləs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː]
his hand dropping powerless by his side , and the letter fluttering from it
他的 手 下降 无力 经过 他的 边 , 和 这 信 飘动 从 它
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .

他的手无力地垂在身侧，信纸从手中飘落到地上。

[wɪ'ðəʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] , ['dʒɔːrdʒi] [ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt]
Without uttering a cry , Georgie ran quickly to the house ; but when she reached
没有 发出声音 一个 哭 , 乔治 跑 迅速地 到 这 房子 ; 但 什么时候 她 达到
[ðə; ði] ['stʌdi] ,
the study ,
这 学习 ,

乔治一声不吭地快步跑向房子；但当她跑到书房时，

['mɪstər] . ['stæn,fiːld] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði] ['letər]
Mr . Stanfield was sitting upright in his chair , and had picked the letter
先生 . 斯坦菲尔德 曾是 坐着 直立 在 他的 椅子 , 和 有 挑选 这 信
[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
from the floor .
从 这 地面 .

斯坦菲尔德先生端坐在椅子上，从地上捡起了那封信。

" ['pɑːpə] ['dɪrɪst] , " [sed] ['dʒɔːrdʒi] , " [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] .
" Papa dearest , " said Georgie , " you gave me such a fright .
" 爸爸 亲爱的 , " 说 乔治 , " 你 给予 我 这样的 一个 惊吓 .
“亲爱的爸爸,”乔治说,“你吓死我了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈjuː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˈjuː; jʊ] [feɪnt] .
I was watching you from the garden , and I thought I saw you faint .
我 曾是 观看 你 从 这 花园 , 和 我 想法 我 锯 你 头晕的 .
我在花园里看着你, 好像看到你晕倒了。

[oʊ][ˈpɑːpə] , [ˈjuː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] !
O papa , you are ill !
哦 爸爸 , 你 是 患病的!
爸爸, 您病了!

[haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] [ˈjuː; jʊ] [lʊk] !
How white and scared you look !
如何 白色的 和 害怕的 你 看 !
你看上去脸色苍白, 一脸惊恐!

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈpɑːpə] [ˈdɑːrlɪŋ] ? - - [tel] [em ˈiː] .
What is it , papa darling ? - - tell me .
什么 是 它 , 爸爸 亲爱的 ? - - 告诉 我 .
爸爸, 到底怎么了? ——告诉我。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈstæn,fiːld] [ˈoʊnli] [ˈmæːmæd] , [geɪzɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz]
" **But to all this Mr . Stanfield only murmured , gazing up into his daughter's**
" 但 到 全部 这 先生 . 斯坦菲尔德 仅有的 低声说道 , 凝视 向上 进入 他的 女儿的
[feɪs] , " [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
face , " My poor child !
脸 , " 我的 贫穷的 孩子 !
但斯坦菲尔德先生只是喃喃自语, 抬头凝视着女儿的脸, “我可怜的孩子!”

[maɪ] [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ! " **my poor darling child ! "**
我的 贫穷的 亲爱的 孩子 ! "
我可怜的宝贝孩子!

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈpɑːpə] ?
" **What is it , papa ?**
" 什么 是 它 , 爸爸 ?
“爸爸, 什么事?”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] - - [ɪts] [əˈbaʊt] [ˈtʃɑːrli] !
Oh , I know - - it's about Charley !
哦 , 我 知道 - - 它是 关于 查理 !
哦, 我知道了——是关于查理的!

[ˈhiːz] [nɑːt] - - **He's not - -**
他是 不是 - -
他不是——

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈfiː; fɪ] [blæntʃt] [ded] - [waɪt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] [ˈvɔɪs] , " **and then she blanched dead - white , and said in a scarcely audible voice , "**
" 和 然后 她 焯水 死的 - 白色的 , 和 说 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 , "
[ˈhiːz] [nɑːt] [ded] , [ˈpɑːpə] ? " **He's not dead , papa ? "**
他是 不是 死的 , 爸爸 ? "
“然后她脸色变得惨白, 用几乎听不见的声音说: ‘爸爸, 他没死吧?’ ”

" [noʊ] , [ˈdʒɔːrdʒi] , [noʊ] .
" **No , Georgie , no .**
" 不 , 乔治 , 不 .
“不, 乔治, 不。”

[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , - - [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] . "

It might be better if he were , - - be better if he were . "

它 可能 是 更好的 如果 他 是 , - - 是 更好的 如果 他 是 . "

如果他在那里，也许会更好——如果他在那里，那就更好了。

" [hiːz] [ˈveri] [ɪl] , [ðen] ? "

" He's very ill , then ? "

" 他是 非常 患病的 , 然后 ? "

“那他病得很重吗？”

" [noʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , - - [æt; ət] [liːst] - - [ðer; ðər] ; [pər'hæps] [juːd] ['betər] [riːd] [aɪ 'ti:][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

" No , darling , - - at least - - there ; perhaps you'd better read it for yourself ; "

" 不 , 亲爱的 , - - 在 至少 - - 那里 ; 也许 你会 更好的 读 它 为了 你自己 ;

[hɪr] , [riːd] [aɪ 'ti:][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

here , read it for yourself ;

这里 , 读 它 为了 你自己 ;

“不，亲爱的，——至少——那里；或许你最好自己读读；来，自己读读；

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] ,

" and the old man , after giving her the letter ,

" 和 这 老的 男人 , 后 给予 她 这 信 ,

老人把信交给她之后，

[ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

covered his face with his hands and sobbed aloud .

涵盖 他的 脸 和 他的 双手 和 啜泣 大声 .

他双手捂住脸，放声痛哭。

[ðen] ['dʒɔːrdʒi] [riːd] [ɪn][sɜːr]['pəːsi] ['mɪtfərdz] ['raʊndɪst] [hænd][ænd; ənd] ['stɪfəst] [staɪl] , [haʊ] [hɪz; ɪz]

Then Georgie read in Sir Percy Mitford's roundest hand and stiffest style , how his

然后 乔治 读 在 先生 珀西 米特福德的 最圆的 手 和 最硬 风格 , 如何 他的

[ˈnefjuː] [tʃɑːrlz] ,

nephew Charles ,

侄子 查尔斯 ,

然后，乔治用珀西·米特福德爵士最圆润的笔迹和最生硬的文风读出了他侄子查尔斯的故事。

[ˈʌtərli] [ʌn'ɡreɪtfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [sɜːr]['pəːsi] , [hæd; həd] ['ʃaʊə] [ə'pɑːn]

utterly ungrateful for the kindness which he , Sir Percy , had showered upon

完全地 忘恩负义 为了 这 仁慈 哪个 他 , 先生 珀西 , 有 淋浴 之上

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

他对珀西爵士给予他的恩惠毫无感激之情。

[ænd; ənd] [rɪ'ɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɔːr]

and regardless of the fact that he had no resources of his own nor

和 不管 的 这 事实 那 他 有 不 资源 的 他的 自己的 也不

[ˌekspek'teɪ](ə)nɪz][ʌv; əv] ['eni] ,

expectations of any ,

期望 的 任何 ,

尽管他没有任何自己的资源，也不指望能获得任何资源，

[hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] " ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] [dɪ'boːtʃəri] , [ˈnoʊtəbli] [ˈɡæmblɪŋ] " - - (

had plunged into " every kind of vice and debauchery , notably gambling " - - (

有 暴跌 进入 " 每一个 种类 的 副 和 放荡 , 尤其 赌博 " - - (

[sɜːr]['pəːsi] [wʌz; wəz] ['tʃermən] [ʌv; əv] ['kwɔːrtər] - ['seʃnz] ,

Sir Percy was chairman of Quarter - Sessions ,

先生 珀西 曾是 主席 的 四分之一 - 会议 ,

他沉迷于“各种恶习和放荡行为，尤其是赌博”——（珀西爵士是季度法庭主席，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [treɪs] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ækt] - [ʌv; əv] - [ˈpɑ:rləmənt] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɑɪl]) -
and you might trace the effect of act - of - parliament reading in his style) -
和 你 可能 痕迹 这 影响 的 行为 - 的 - 议会 阅读 在 他的 风格) -
[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [æt; ət][kɑ:rdz] ;
how he had lost large sums at cards ;
如何 他 有 丢失的 大的 总和 在 牌 ;

你或许能从他的风格中看出议会法案阅读的影响——比如他在牌桌上输了很多钱；

[ænd; ənd] [haʊ] , [waɪð; waɪθ][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdets] [ænd; ənd] [ri:ˈtri:vɪŋ] [hɪz; ɪz]
and how , with the double object of paying his debts and retrieving his
和 如何 , 和 这 双倍的 目的 的 付费 他的 债务 和 检索 他的
[lɔ:sɪz] ,
losses ,
损失 ,

以及他如何以偿还债务和弥补损失的双重目的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第4/29页

[laɪ][hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈfɔrdʒd] [sɜ:r] [ˈpɜ:si:z] [ˈsɪgnətʃər] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər] £200 ;
lie had at length forged Sir Percy's signature to a bill for £200 ;
说谎 有 在 长度 锻造 先生 珀西的 签名 到 一个 账单 为了 £200 ;

最终，他伪造了珀西爵士的签名，签在一张200英镑的账单上；

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][ˈdɔ:kjʊmənt] [br'keɪm] [du:] [hæd; həd][əb'skɒnd; æb-] , [noʊ][wʌn] [nu:] [wer] .
and when the document became due had absconded , no one knew where .
和 什么时候 这 文档 成为 到期的 有 潜逃 , 不 一 知道 在哪里 .

到了到期日，文件却不见了，没有人知道它去了哪里。

[sɜ:r][ˈpɜ:si] [ni:d] [ˈskersli] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [br'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ðɪs] [ʌn'wɜ:rði]
Sir Percy need scarcely say that all communication between him and this unworthy
先生 珀西 需要 几乎 说 那 全部 沟通 之间 他 和 这 不配
[ˈmembər] [ʌv; əv] - - [hi:; hi] [gri:vɪd] [tu:; tə] [seɪ] - - [hɪz; ɪz][ˈfæməli][wʌz; wəz][æt; ət][æ; ən][end][fɔ:r; fər][ˈevər] ;
member of - - he grieved to say - - his family was at an end for ever ;
成员 的 - - 他 伤心 到 说 - - 他的 家庭 曾是 在 一个 结尾 为了 曾经 ;

珀西爵士几乎无需多言，他和这个不配的——他悲痛地说——他家族成员之间的所有联系都永远结束了；

[ænd; ænd][hi:; hi] [tʊk] [ðæt] [ɑ:pər'tu:nəti] , [waɪ] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈstæn,fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he took that opportunity , while informing Mr . Stanfield of the
和 他 采取 那 机会 , 尽管 通知 先生 . 斯坦菲尔德 的 这

[ˈsɜ:rkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,

他趁此机会，将情况告知了斯坦菲尔德先生。

[ʌv; əv] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈlʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˈeni][ˌmætrɪ'moʊniəl]
of congratulating him on having been lucky enough to escape any matrimonial
的 祝贺 他 在 拥有 到过 幸运的 足够的 到 逃脱 任何 婚姻
[kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈvægəbə:nd] .
connection with such a rogue and a vagabond .
联系 和 这样的 一个 流氓 和 一个 流浪汉 .

祝贺他幸运地逃脱了与这样一个无赖和流浪汉的婚姻关系。

[ˈmɪstər] . [ˈstæn,fi:ld] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɪ][pə'ru:z(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ; [ænd; ænd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Mr . Stanfield watched her perusal of the letter ; and when she had
先生 . 斯坦菲尔德 观看 她 仔细阅读 的 这 信 ; 和 什么时候 她 有
[ˈfɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] ,
finished it ,
完成的 它 ,

斯坦菲尔德先生看着她仔细阅读那封信；当她读完之后，

[ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈkɑ:mli] , [hi:; hi] [sed] :
and returned it to him calmly , he said :
和 返回 它 到 他 平静地 , 他 说 :

他平静地把东西还给了他，说道：

" [wel] , [maɪ] [dɪr] !
" **Well , my dear !**
" 出色地 , 我的 亲爱的 !

“哦，亲爱的！”

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "
it's a severe blow , is it not ? "
它是 一个 严重 吹 , 是 它 不是 ? "

这真是个沉重的打击，不是吗？

" [jes] , ['pɑ:pə] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [blɒʊ] .
" **Yes , papa , it is indeed a severe blow .**
" 是的 , 爸爸 , 它是的确 一个 严重 吹 .
" 是的, 爸爸, 这确实是一个沉重的打击。"

[pɒr] [tʃɑ:rlɪ] ! "
Poor Charley ! "
贫穷的 查理 ! "

可怜的查理!

" [pɒr] [tʃɑ:rlɪ] , [maɪ] [dɪr] !
" **Poor Charley , my dear !**
" 贫穷的 查理 , 我的 亲爱的 !

“可怜的查理, 我的宝贝! ”

[ju:; jʊ] [ʃɒrli] [dəʊnt] [fi:l] [ðə; ði] [li:st] [kəm'pæ(ə)n] [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] ['mitfəd] ;
You surely don't feel the least compassion for Charles Mitford ;
你 一定 不 感觉 这 至少 同情 为了 查尔斯 米特福德 ;
你肯定对查尔斯·米特福德没有丝毫同情心;

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; hæz] - - [hu:] [hæz; hæz] ['aʊtreɪdʒd] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ! "
a man who has - - who has outraged the laws of his country ! "
一个 男人 WHO 有 - - WHO 有 义愤填膺 这 法律 的 他的 国家 ! "
一个公然触犯国家法律的人!

" [nɔ:t] [fi:l] [kəm'pæ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['pɑ:pə] ?
" **Not feel compassion for him , papa ?**
" 不是 感觉 同情 为了 他 , 爸爸 ?
“爸爸, 你对他没有丝毫怜悯之心吗? ”

[hu:] [kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] ?
Who could help it ?
WHO 可以 帮助 它 ?

谁又能帮上忙呢?

[pɒr] [tʃɑ:rlɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [degrə'deɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ! "
Poor Charley , what a bitter degradation for him ! "
贫穷的 查理 , 什么 一个 苦的 降解 为了 他 ! "
可怜的查理, 这对他来说是多么悲惨的侮辱啊!

" [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ! [degrə'deɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
" **For him ! degradation for him !**
" 为了 他 ! 降解 为了 他 !
“对他来说! 对他来说是一种耻辱! ”

[bles] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] ; [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [dʒɔ:r'dʒi:nə] , - - [degrə'deɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
Bless my soul , I can't understand ; for us , Georgina , - - degradation for us ,
保佑 我的 灵魂 , 我 不能 理解 ; 为了 我们 , 乔治娜 , - - 降解 为了 我们 ,
[ju:; jʊ] [mi:n] !
you mean !
你 意思是 !

我的天哪, 我无法理解; 乔治娜, ——你是说对我们来说是一种侮辱吗!

[haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
However , there's an end of it .
然而 , 有 一个 结尾 的 它 .

然而, 一切终有结束之时。

[wi:v] [wɑ:t] ['aʊər; ɑ:r][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:rθ] , [ænd; ænd] ['nevər] - - "
We've washed our hands of him from this time forth , and never - - "
我们已经 洗过 我们的 双手 的 他 从 这 时间 前进 , 和 绝不 - - "
从今以后, 我们已经和他断绝了关系, 永远不会——”

" ['pɑ:pə] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ?
" **Papa , do you know what you're saying ?**
" 爸爸 , 做 你 知道 什么 你是 说 ？
爸爸，你知道你在说什么吗？
[wɑ:tʃ] ['aʊər; ɑ:r][hændz][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] !
Washed our hands of Charles Mitford !
洗过 我们的 双手 的 查尔斯 米特福德 ！
我们与查尔斯·米特福德彻底断绝了关系！
[du:][ju:; jʊ] [rekə'lekt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
Do you recollect that I have promised to be his wife ? "
做 你 追忆 那 我 有 承诺 到 是 他的 妻子 ？ "

你还记得我答应过要嫁给他吗？
" ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] !
" **Promised to be his wife !**
" 承诺 到 是 他的 妻子 ！
“答应做他的妻子！ ”

[waɪ] , [ðə; ði]['gɜ:lz]['gouɪŋ][mæd] !
Why , the girl's going mad !
为什么 , 这 女孩们 去 疯狂的 ！
哎呀，这女孩疯了！
['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] !
Promised to be his wife !
承诺 到 是 他的 妻子 ！
答应做他的妻子！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ['fɔ:rdʒəri] ? "
Do you know that the man has committed forgery ? "
做 你 知道 那 这 男人 有 坚定的 伪造 ？ "
你知道这个人犯了伪造罪吗？

" [wel] , ['pɑ:pə] . "
" **Well , papa .** "
" 出色地 , 爸爸 . "
“好的，爸爸。”
" [wel] , ['pɑ:pə] !
" **Well , papa !**
" 出色地 , 爸爸 ！
“好的，爸爸！ ”

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 ！
我的天哪！
[aɪ][jæl; jəl][gou][mæd][maɪ'self] !
I shall go mad myself !
我 将 去 疯狂的 我 ！
我也会疯掉！

[ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:z] [kə'mɪtɪd] ['fɔ:rdʒəri] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [stɪl] [hoʊld][tu:; tə][jər; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə]
You know he's committed forgery , and you still hold to your engagement to
你 知道 他是 坚定的 伪造 , 和 你 仍然 抓住 到 你的 订婚 到
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ？ "
你知道他伪造文件，却仍然坚持和他订婚？

" [ʌn'kwestʃənəbli] .
" **Unquestionably** .
" 毫无疑问 .

毫无疑问。

[ɪz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] , [hɪz; ɪz] [bɪ'trʊðd] [waɪf] ,
Is it for me , his betrothed wife ,
是 它 为了 我 , 他的 未婚妻 妻子 ,

是给我, 他的未婚妻吗?

[tu:; tə] ['dezərt] [him; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ?
to desert him now that he is in misery and disgrace ?
到 沙漠 他 现在 那 他 是 在 苦难 和 耻辱 ?

现在他落魄潦倒、身败名裂, 你还要抛弃他吗?

[ɪz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['klɜ:rdʒɪmən] ,
Is it for you , a Christian clergyman ,
是 它 为了 你 , 一个 基督教 牧师 ,

这是为你, 一位基督教牧师准备的吗?

[tu:; tə][tɜ:rn][jʊr; jər] [bæk] [ɑ:n][æn; ən][ʊəld] [frend] [hu:] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ,
to turn your back on an old friend who has fallen ,
到 转动 你的 后退 在 一个 老的 朋友 WHO 有 倒下 ,

对一位跌倒的老朋友置之不理,

[ænd; ənd] [hu:] [ni:dz] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['kɑʊns(ə)l] [naʊ] ['ri:əli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn]
and who needs your sympathy and counsel now really for the first time in
和 WHO 需求 你的 同情 和 法律顾问 现在 真的 为了 这 第一的 时间 在

[hɪz; ɪz][laɪf] ?
his life ?
他的 生活 ?

而现在, 谁才是真正需要你的同情和建议的人呢? 这或许是他人生的第一次。

[wʊd] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,
Would you wish me to give up this engagement , which , perhaps ,
会 你 希望 我 到 给 向上 这 订婚 , 哪个 , 也许 ,

你是否希望我放弃这份婚约, 或许,

[meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tʃɑ:rlz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ? "
may be the very means of bringing Charles back to the right ? "
可能 是 这 非常 方法 的 带来 查尔斯 后退 到 这 正确的 ? "

这或许正是让查尔斯重回正轨的途径?

" [jes] , [maɪ] [daɪ] , [jes] ; [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði][ʊəld]['dʒent(ə)lmən] ,
" **Yes , my dear , yes ; that's all very well , " said the old gentleman ,**
" 是的 , 我的 亲爱的 , 是的 ; 那就是 全部 非常 出色地 , " 说 这 老的 绅士 ,

“是的, 亲爱的, 是的; 这一切都很好,”老先生说道。

- - " [ɔ:l] ['veri] - - [wel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
- - " **all very - - well from a woman's point of view .**
- - " 全部 非常 - - 出色地 从 一个 女性的 观点 的 看法 .

——“从女性的角度来看, 一切都很好。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] - - "
But you see , for ourselves - - "
但 你 看 , 为了 我们自己 - - "

但你看, 对我们自己而言——”

" [wel] , [pɑ:pə] , [wʌt] [ðen] ? "
" **Well , papa , what then ? "**
" 出色地 , 爸爸 , 什么 然后 ? "

“那爸爸, 那怎么办? ”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ;
" **Well , my dear , of course we ought not to think so much for ourselves ;**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 的 课程 我们 应该 不是 到 思考 所以 很多 为了 我们自己 ;
[bʌt; bət] [stil] ,
but still ,
但 仍然 ,

“嗯，亲爱的，我们当然不应该想太多；但是，

[æz; əz][jʊr; jər] ['fa:ðər] ,
as your father ,
作为 你的 父亲 ,

就像你的父亲一样，

[aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] - - [ə; eɪ]
I've a right to say that I should not wish to see you married to a - - a
我已经 一个 正确的 到 说 那 我 应该 不是 希望 到 看 你 已婚 到 一个 - - 一个
['felən] . " **felon .** "
重罪犯 . "

我有权说我不希望看到你嫁给一个——重罪犯。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] , ['pɑ:pə] ? - [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
" **And as a clergyman , papa ? - what have you a right to say as a**
" 和 作为 一个 牧师 , 爸爸 ? - 什么 有 你 一个 正确的 到 说 作为 一个
['klɜ:rdʒimən] ? " **clergyman ?** "
牧师 ? "

“爸爸，作为一名牧师，你有什么资格说话呢？ ”

" [aɪ] - - [aɪ] : [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [pər'su:ɪ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [dʒɔ:r'dʒi:nə] ; [soʊ] [aɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] - - [ðæt]
" **I - - I : decline to pursue the subject , Georgina ; so I'll only say this - - that**
" 我 - - 我 : 衰退 到 追求 这 主题 , 乔治娜 ; 所以 患病的 仅有的 说 这 - - 那
[jʊə(r)] [maɪ] ['dɔ:tər] ,
you're my daughter ,
你是 我的 女儿 ,

“我——我：不想再谈这个话题了，乔治娜；所以我只想说——你是我的女儿，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t][ʌv; əv][eɪdʒ] [jet] ;
and you're not of age yet ;
和 你是 不是 的 年龄 然而 ;

而且你还没成年；

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - - [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] !
and I command you to break off this engagement with this - - this criminal !
和 我 命令 你 到 休息 离开 这 订婚 和 这 - - 这 刑事 ！

我命令你解除与这个——这个罪犯的婚约！

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" ['dʒɔ:rdʒi] ['sɪmpli] [sed] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [dɪ,tʃ:rɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['pɑ:pə] .
" **Georgie simply said , " You know my determination , papa .**
" 乔治 简单地 说 , " 你 知道 我的 决心 , 爸爸 .

乔治只是简单地说：“爸爸，你知道我的决心。”

" [ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] .
" **And there the matter ended .**
" 和 那里 这 事情 结束 .

事情就此结束了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈkwɑːrəl] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [bɪˈtwiːn] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
This was the first quarrel that there had ever been between father and
这 曾是 这 第一的 争吵 那 那里 有 曾经 到过 之间 父亲 和
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

这是父女俩之间第一次争吵。

[ænd; ənd][bəʊθ] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] .
and both felt it very much indeed .
和 两个都 毛毡 它 非常 很多 的确 .

两人都深有同感。

[ˈmɪstər] . [ˈstæn,fiːld] , [huː] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
Mr Stanfield, who had about as much acquaintance with human nature ,
先生 . 斯坦菲尔德 , WHO 有 关于 作为 很多 熟人 和 人类 自然 ,
[ˈstæn,fiːld] ,
斯坦菲尔德先生对人性的了解也同样匮乏。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ˈkærəktər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd]
and as much power of reading character, as if he had been blind
和 作为 很多 力量 的 阅读 特点 , 作为 如果 他 有 到过 瞎的

[ænd; ənd] [def] ,
and deaf ,
和 聋 ,

他完全丧失了识人的能力，就好像他又聋又瞎一样。

[θɔːt] [ˈdʒɔːrdʒi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡɪv] [wei] , [ænd; ənd][leɪd] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][ˈpælpəb(ə)] [træps] ,
thought Georgie would certainly give way, and laid all sorts of palpable traps ,
想法 乔治 会 当然 给 方式 , 和 铺设 全部 排序 的 可感知的 陷阱 ,

他以为乔治肯定会屈服，于是设下了各种显而易见的陷阱。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][əˈveɪləb(ə)] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜːrˈself] - [ˈɪntuː]
and gave all sorts of available opportunities for her to throw herself ' into
和 给予 全部 排序 的 可用的 机会 为了 她 到 扔 她自己 - 进入

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

他给了她各种各样的机会，让她可以投入他的怀抱。

[kənˈfes] [haʊ] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [ˈpraːmɪs] [ˈnevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]
confess how wrong she had been, and promise never to think of Charles
承认 如何 错误的 她 有 到过 , 和 承诺 绝不 到 思考 的 查尔斯

[ˈmɪtfəd] [əˈgen] .
Mitford again .
米特福德 再次 .

承认自己错得有多离谱，并承诺永远不再想起查尔斯·米特福德。

[bʌt; bət] [ˈdʒɔːrdʒi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [weɪz] ;
But Georgie fell in with none of these ways ;
但 乔治 跌倒 在 和 没有任何 的 这些 方式 ;

但乔治并没有采用这些方法；

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəːz] [ˈfɔːrhed] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
she kissed her father's forehead on coming down in the morning ,
她 亲吻 她 父亲的 前额 在 未来 向下 在 这 早晨 ,

早上她下楼时亲吻了父亲的额头。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ɑ:n][rɪ'taɪərɪŋ][æt; ət] [naɪt] ; [bʌt; bət][ʃi; ʃi] ['nevər] [spəʊk] [tu; tə][hɪm; ɪm]
and repeated the process on retiring at night ; but she never spoke to him
和 重复 这 过程 在 退休 在 夜晚 ; 但 她 绝不 辐 到 他
[æt; ət] [mi:l] - [taɪmz] ,
at meal - times ,
在 一顿饭 - 时代 ;

她晚上就寝时也重复这个过程；但她从不在吃饭时和他说话。

[ænd; ənd] [kept] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
and kept away from home as much as possible during the day ,
和 保留 离开 从 家 作为 很多 作为 可能的 期间 这 天 ;
白天尽可能待在外面，
[ˈroʊmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃesnʌt] [mer] ['pɑ:li] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['feɪvərɪt] ,
roaming over the country on her chestnut mare Polly , a tremendous favourite ,
漫游 超过 这 国家 在 她 板栗 母马 波莉 , 一个 巨大的 最喜欢的 ;
她骑着她最爱的栗色母马波莉，在全国各地漫游。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:t] [ænd; ənd]['broʊkən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ] [tʃɑ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
which had been bought and broken for her by Charley in the old days .
哪个 有 到过 买 和 破碎的 为了 她 经过 查理 在 这 老的 天 .
那是查理以前买给她，后来弄坏的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['stæn,fi:ld] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
During the whole of this time Mr . Stanfield was eminently uncomfortable .
期间 这 所有的 的 这 时间 先生 . 斯坦菲尔德 曾是 非常 不舒服 .
在此期间，斯坦菲尔德先生一直感到非常不自在。

[hi; hi][hæd; həd][ˈæktɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['prɪnsəp(ə)l] ['vʌlgərli] ['rendəd] [baɪ][ðə; ði] [freɪz] ,
He had acted upon the ridiculous principle vulgarly rendered by the phrase ,
他 有 行动 之上 这 荒谬的 原则 粗俗地 渲染 经过 这 短语 ;
他奉行的是一个荒谬的原则，这个原则可以用一句俗语来概括：

['kʌtɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][noʊz] [tu; tə] [spɑ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
cutting off his nose to spite his face .
切割 离开 他的 鼻子 到 尽管如此 他的 脸 .
因报复而割掉自己的鼻子。

[hi; hi][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kʌmfəts] [wɪ'ðəʊt] ['du:ɪŋ] [wʌn]
He had deprived himself of a great many personal comforts without doing one
他 有 被剥夺的 他自己 的 一个 伟大的 许多 个人的 舒适 没有 正在做 一
[bɪt][ʌv; əv] [gʊd] .
bit of good .
少量 的 好的 .

他放弃了很多个人舒适，却没有做出任何好事。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ðə; ði] ['kʌləmptən] ['kra:nɪk(ə)l][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kʌt] [ænd; ənd] [ʌn'red] ,
For a fortnight the Cullompton Chronicle had remained uncut and unread ,
为了 一个 两星期 这 卡伦普顿 编年史 有 剩余 未剪辑版 和 未读 ;
整整两周，《卡伦普顿纪事报》都未曾被裁切，也无人阅读。

[ðəʊ] [hi; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəps] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [tu; tə][ðə; ði]
though he knew there was an account of a bishop's visitation to the
尽管 他 知道 那里 曾是 一个 帐户 的 一个 主教的 探视 到 这
[ˈneɪbərɪŋ] ['daɪəsɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['haɪli] .
neighbouring diocese which would have interested him highly .
邻接 教区 哪个 会 有 感兴趣的 他 高度 .
虽然他知道有一篇关于主教巡视邻近教区的报道，他一定会非常感兴趣。

[fɜːr; fər] [tuː] [kən'sekjətɪv] [ˈsʌndɪz; -deɪz] [ðə; ði] [pə'rɪjənər] [ʌv; əv] [ˈfɪʃbɔːrən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'geɪl]
For two consecutive Sundays the parishioners of Fishbourne had been regaled
为了 二 连续的 星期日 这 教区居民 的 菲什伯恩 有 到过 盛宴
[wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈsəːmənz] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə][træn'skraɪb] [ðə; ði] [ˈvɪkərz]
with old sermons in consequence of there being no one to transcribe the vicar's
和 老的 布道 在 结果 的 那里 存在 不 一 到 录制 这 牧师的
[noʊts] ,
notes ,
笔记 ,

由于没有人抄录牧师的讲稿，菲什伯恩教区的居民连续两个星期天都只能聆听旧的布道词。

[wɪtʃ] , [seɪv] [tuː; tə] [ˈdʒɔːrdʒi] , [wɜːr; wər][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)][tuː; tə] - - [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
which, save to Georgie, were unintelligible to - - the world in general and
哪个 , 节省 到 乔治 , 是 无法理解 到 - - 这 世界 在 一般的 和
[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈraɪtər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
to their writer in particular .
到 他们的 作家 在 特别的 .

除了乔治之外，这些文字对于世人来说是难以理解的——对于它们的作者来说更是如此。

[hiː; hi] [mɪst] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [fɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː]
He missed Georgie's form in the garden as he was accustomed to see it
他 错过 乔治的 形式 在 这 花园 作为 他 曾是 习惯 到 看 它
[wen] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ;
when looking up from his books or his writing ;
什么时候 寻找 向上 从 他的 图书 或者 他的 写作 ;

他很想念乔治在花园里的身影，因为他以前常常在看书或写作时抬头看到乔治的身影；

[hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [ˈkæərəlɪŋ] [bɜːrd] - [laɪk] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
he missed her sweet voice carolling bird - like through the house ,
他 错过 她 甜的 嗓音 颂歌 鸟 - 喜欢 通过 这 房子 ,
他想念她甜美的歌声像鸟儿一样在屋子里回荡。

[ænd; ənd] [ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ded] [waɪf] [huːz] [ˈmeməri] [hiː; hi][soʊ] [ˈtendərli]
and always reminding him of that dead wife whose memory he so tenderly
和 总是 提醒 他 的 那 死的 妻子 谁 记忆 他 所以 温柔地
[ʌvd] ;
loved ;
喜爱 ;

而且总是让他想起他深爱的已故妻子；

[ænd; ənd] [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [hɔːrs] - [ˈeksəsaɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
and notwithstanding the constant horse - exercise , he thought ,
和 虽然 这 持续的 马 - 锻炼 , 他 想法 ,
尽管经常骑马锻炼，他还是想，

[frʌm; frəm][slaɪ] [glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstʊʊlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdɔrɪŋ]
from sly glances which he had stolen across the table at her during
从 狡猾 眼神 哪个 他 有 被盗 穿过 这 桌子 在 她 期间
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

从他晚餐时偷偷瞥向桌子对面她的眼神中，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈkerwɔːrən] .
that she was looking pale and careworn .
那 她 曾是 寻找 苍白 和 忧心忡忡 .
她脸色苍白，神情憔悴。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
Worst of all ,
最差 的 全部 ,
最糟糕的是，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʊr] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]
he was not at all sure that the position he had taken up was entirely
他 曾是 不是 在 全部 当然 那 这 位置 他 有 已采取 向上 曾是 完全
[dɪ'fensəbl] [ɑ:n][ˈmɔ: rəl] [graʊndz] .
defensible on moral grounds .
可辩护的 在 道德 理由 .
他完全不确定自己所采取的立场在道德上是否完全站得住脚。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪfrəntli] [pleɪst] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪtɪk] , [hu:] " "
He was differently placed from that celebrated character in the Critic , who "
他 曾是 不同 放置 从 那 著名 特点 在 这 评论家 , who " "
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈsɒfənd] ,
as a father softened ,
作为 一个 父亲 软化 ,
他与《批评家》中那位著名的人物处境不同，那位人物“作为父亲变得温和了，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈgʌvərnər] [wʌz; wəz] [fɪkst] .
but as a governor was fixed .
但 作为 一个 州长 曾是 固定的 .
但作为州长，一切都已成定局。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [hi:; hi] [maɪt] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
" **As a father he might object to the continuance of an engagement**
" 作为 一个 父亲 他 可能 目的 到 这 继续 的 一个 订婚
[br'twi:n] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] [nɑ:t] [ˈmɪrli]
between his child and a man who had proved himself a sinner not merely
之间 他的 孩子 和 一个 男人 who 有 已证实 他自己 一个 罪人 不是 仅仅
[ə'genst] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈɔrdənənsɪz] ,
against religious ordinances ,
反对 宗教 法令 ,
“作为父亲，他可能会反对自己的孩子与一个不仅违反宗教戒律，而且被证明是罪人的男人继续订婚。”

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [veri] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] ,
but against the laws of his country ; but he was very doubtful whether ,
但 反对 这 法律 的 他的 国家 ; 但 他 曾是 非常 疑 无论 ,
但这违反了他所在国家的法律；但他非常怀疑是否如此，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklɜ:rdʒɪmən] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [ðə; ði]
as a Christian and a clergyman , he was not bound to stretch out the
作为 一个 基督教 和 一个 牧师 , 他 曾是 不是 边界 到 拉紧 出去 这
[hænd][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,
hand of forgiveness ,
手 的 饶恕 ,
作为一名基督徒和牧师，他没有义务伸出宽恕之手。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] .
and endeavour to reclaim the penitent .
和 努力 到 回收 这 忏悔者 .
并努力挽回忏悔者。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈstæn,fi:ld] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] , [ænd; ənd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
If Mr . Stanfield had lived in these days , and been sufficiently before the
如果 先生 . 斯坦菲尔德 有 居住地 在 这些 天 , 和 到过 足够 前 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
如果斯坦菲尔德先生生活在今天，并且有足够的时间了解世人，

[hi:; hi] [wɒd] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv][hæd; həd] " [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈkaʊnslz] " [tu:; tə] " [ˈθʌndər]
he would probably have had " ten thousand college councils " to " thunder
他 会 大概 有 有 " 十 千 大学 议会 " 到 " 雷
[əˈnæθəmə] " [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈfɔ:r; fər] [ˈderɪŋ] [tu:; tə][ˈprɑ:m(ə)lgeɪt][ðə; ði] [ˈda:ktɪn] [ðæt] " [gɑ:d][ɪz] [lʌv] ;
anathema " at him for daring to promulgate the doctrine that " God is love ;
诅咒 " 在 他 为了 大胆 到 颁布 这 教义 那 " 上帝 是 爱 ;
他胆敢宣扬“上帝就是爱”的教义，恐怕会遭到“一万个大学理事会”的“严厉谴责”。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][rɪˈtaɪərd] [ˈpærɪ] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] , [hi:; hi] [tɔ:t] [aɪ ˈti:][bɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi]
" but in the little retired parish where he lived , he taught it because he
" 但 在 这 小的 退休 教区 在哪里 他 居住地 , 他 教授 它 因为 他
[bɪˈli:vɪd] [aɪ ˈti:] ;
believed it ;
相信 它 ;
但在他居住的那个偏僻的小教区里，他教导人们这种信仰，因为他相信这种信仰；

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈræðər] [ˈfɔ:lən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈstændərd][ɪn]
and he felt that he had rather fallen away from his standard in
和 他 毛毡 那 他 有 相当 倒下 离开 从 他的 标准 在
[ɪnˈdevər] [tu:; tə][koʊˈz:rs][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˈɪntu:] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfəd] .
endeavouring to coerce his daughter into giving up Charles Mitford .
努力 到 胁迫 他的 女儿 进入 给予 向上 查尔斯 米特福德 .
他觉得自己在试图强迫女儿放弃查尔斯·米特福德这件事上，已经偏离了自己的原则。

[soʊ][wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [ˈdʒɔ:rdʒi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] [ˈlʊkɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rid]
So one morning , when Georgie came down to breakfast looking flushed and worried
所以 一 早晨 , 什么时候 乔治 来了 向下 到 早餐 寻找 酡 和 担心
,
.
,
一天早上，乔治下楼吃早餐时，脸色涨红，神情忧虑。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈfreʃt] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈnaɪts] [sli:p] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mlɪ] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði]
and very little refreshed by her night's sleep , instead of calmly receiving the
和 非常 小的 焕然一新 经过 她 夜晚 睡觉 , 反而 的 平静地 接收 这
[ˈfrʌntl] [kɪs] ,
frontal kiss ,
正面 吻 ,
她一夜睡眠后几乎没有丝毫精神，反而平静地接受了正面的吻。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɔ:nt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ɑ:rmz]
as had been his wont during the preceding fortnight , the old man's arms
作为 有 到过 他的 惯于 期间 这 前 两星期 , 这 老的 男人的 武器
[wɜ:r; wər] [wu:nd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
were wound round her ,
是 伤口 圆形的 她 ,
和前两周一样，老人的双臂紧紧地搂着她。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [prest] [tu:; tə][hɜ:rz] , [waɪ] [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] , " [oʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒi] !
his lips were pressed to hers , while he murmured , " Oh , Georgie !
他的 嘴唇 是 按下 到 她的 , 尽管 他 低声说道 , " 哦 , 乔治 !
他的嘴唇贴着她的嘴唇，低声说道：“哦，乔治！ ”

[ɑ:] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
ah , my darling !
啊 , 我的 亲爱的 !
啊，我的宝贝！

[ɑ:] , [maɪ] [tʃaɪld] !
ah , my child !
啊 , 我的 孩子 !
啊，我的孩子！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ˈɡrɑːn,deɪz] [oʊ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" and there was a display of grandes eaux on both sides , and the
" 和 那里 曾是 一个 展示 的 格兰德斯 水 在 两个都 侧面 , 和 这
[ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
reconciliation was complete .
和解 曾是 完全的 .
“双方都展示了大杯水，和解圆满完成。”

[æɪt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ˈmɪstər] . [ˈstæn,fiːld] [ˈentərd] [ˈfʊli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
At a later period of that day Mr . Stanfield entered fully upon the subject of
在 一个 之后 时期 的 那 天 先生 . 斯坦菲尔德 进入 完全 之上 这 主题 的
[tʃɑːrlz] [ˈmitfəd] ,
Charles Mitford ,
查尔斯 米特福德 ,
当天晚些时候，斯坦菲尔德先生详细地谈到了查尔斯·米特福德这个话题。

[ˌtɔʊld] [ˈdʒɑːrdʒi] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈskeɪp,ɡreɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [fəʊnd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈwɪlɪŋli]
told Georgie that if the scapegrace could be found , he should be willingly
讲述 乔治 那 如果 这 逃犯 可以 是 成立 , 他 应该 是 心甘情愿
[rɪˈsiːvd] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ;
received at the parsonage ;
已收到 在 这 牧师住宅 ;
告诉乔治，如果能找到那个无赖，牧师家会热情地接待他；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [kənˈkɔktɪd] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , [tuː; tə][ðə; ði]
and then the old gentleman concocted a mysterious advertisement , to the
和 然后 这 老的 绅士 捏造的 一个 神秘 广告 , 到 这
[ɪˈfekt] [ðæt] [ɪf] [siː] . [em] . ,
effect that if C . M . ,
影响 那 如果 C . M . ,
然后，这位老先生炮制了一则神秘的广告，大意是如果CM，

[ˈfɔːrmərli] [ʌv; əv] [ˈfɪʃbɔːrn] , [ˈdevən] , [wʊd] [kɔːl][ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈstiːvnz] [ʌv; əv] - [ɪn] ,
formerly of Fishbourne , Devon , would call on Mr . Stevens of Furnival's Inn ,
以前 的 菲什伯恩 , 德文郡 , 会 称呼 在 先生 . 史蒂文斯 的 - 客栈 ,
[ˈhoʊlbərn] , [ˈlʌndən] ,
Holborn , London ,
霍尔本 , 伦敦 ,
原籍德文郡菲什伯恩的史蒂文斯先生会去拜访位于伦敦霍尔本的弗尼瓦尔旅馆的史蒂文斯先生。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] ,
he would hear something to his advantage ,
他 会 听到 某物 到 他的 优势 ,
他会听到一些对他有利的消息。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrtɪ] [ˈwelkəm] [baɪ] [frendz] [huː] [hæd; həd] [ˈfəˈɡɪvn] , [bʌt; bət][nɑːt]
and be received with hearty welcome by friends who had forgiven , but not
和 是 已收到 和 爽朗 欢迎 经过 朋友们 WHO 有 已原谅 , 但 不是
[fərˈɡɑːtn] , [hɪm; ɪm] .
forgotten , him .
被遗忘的 , 他 .
他的朋友们虽然原谅了他，但并没有忘记他，他们热情地欢迎他。

[ðɪs] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , [ˈduːli] [ɪnˈsəːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈstiːvnz] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər]
This advertisement , duly inserted through the medium of Mr . Stevens , the lawyer
这 广告 , 正式地 插入 通过 这 中等的 的 先生 . 史蒂文斯 , 这 律师
[ðerˈɪn] [neɪmd] ,
therein named ,
其中 命名 ,
这则广告由广告中指定的律师史蒂文斯先生正式刊登。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['sekənd] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ['sʌplɪmənt] ,
in the mystic second column of the Times Supplement ,
在这神秘第二柱子的这《时代周刊》补充 ,
在《泰晤士报增刊》神秘的第二栏中 ,

[ə'pɪəd] ['regjələri] ['evri] [ʌðər] [deɪ] ['dɔ:riŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ;
appeared regularly every other day during the space of a month ;
出现经常每一个其他天期间这空间的一个月 ;
在一个月的时间里 , 每隔一天就定期出现 ;

[ænd; ənd] [gʊd] [oʊld]['mɪstər] . ['stæn,fi:ld] [ru:t] [twais] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . ['sti:vnz] .
and good old Mr . Stanfield wrote twice a week to Mr . Stevens .
和好的老的先生 : 斯坦菲尔德 写道 两次 一个 星期 到 先生 : 史蒂文斯 .
而善良的斯坦菲尔德先生每周给史蒂文斯先生写两次信。

[ɪn'kwærɪŋ] ['weðər] " ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
inquiring whether " nothing had come of it ;
查询 无论 " 没有什么 有 来 的 它 ;
询问“这件事是否没有任何结果 ;

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sti:vnz] ['du:li] [rɪ'plaɪd] ([æt; ət] [θri:] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] ['letər])
" **and Mr . Stevens duly replied (at three shillings and sixpence a letter)**
" 和 先生 : 史蒂文斯 正式地 回复 (在 三 先令 和 六便士 一个 信)
[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] .
that nothing had :
那 没有什么 有 :
史蒂文斯先生随后回复 (每封信收费三先令六便士) , 说没有。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [kən'kɑ:kʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] ,
It must have been two months after the concoction of the advertisement ,
它 必须 有 到过 二 几个月 后 这 混合物 的 这 广告 ,
广告炮制出来大概过了两个月 ,

[ænd; ənd][wʌn]['æftər][ɪts] [læst] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
and one after its last appearance in the columns of the Times ,
和 一 后 它是最后的外貌 在这 列 的 这 《时代周刊》 ,
以及它最后一次出现在《泰晤士报》专栏之后的一次。

[ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] ['dʒɔ:rdʒi] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hænd] ,
that there came a letter for Georgie , written in the well - known hand ,
那 那里 来了 一个 信 为了 乔治 , 书面 在 这 出色地 - 已知 手 ,
乔治收到了一封信 , 是用那位熟悉的笔迹写的。

[ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɪnɪʃəls] .
and signed with the well - known initials .
和 签名 和 这 出色地 - 已知 首字母 :
并用著名的姓名首字母签名。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] ,
It was very short ,
它 曾是 非常 短的 ,
很短 ,

['mɪrli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] ['raɪtər] [felt] [aɪ 'ti:] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə]
merely saying that for the second time the writer felt it due to her to
仅仅 说 那 为了 这 第二 时间 这 作家 毛毡 它 到期的 到 她 到
[li:v] [hɜ:r; hər] [ʌn'fetəd] [baɪ] ['eni] [pæst] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
leave her unfettered by any past engagement existing between them ;
离开 她 不受约束的 经过 任何 过去的 订婚 现存的 之间 他们 ;
只是说 , 这是作者第二次觉得应该让她摆脱他们之间过去的任何束缚 ;

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]
that he knew how he had disgraced and placed himself beyond the pale of
那 他 知道 如何 他 有 蒙羞的 和 放置 他自己 超过 这 苍白 的
[sə'saɪətɪ] ;
society ;
社会 ;

他知道自己是如何蒙羞，是如何被社会排斥的；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [tʃerɪʃ] [hɜ:r; həɾ] [ˈmeməri] ,
but that he would always cherish her memory ,
但 那 他 会 总是 珍惜 她 记忆 ,
[bʌt; bət] [wɒd] [ˈɔ:lweɪz] [tʃerɪʃ] [hɜ:r; həɾ] [ˈmeməri] ,
但他会永远珍藏对她的记忆。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][æz; əz][sʌm; səm] [pjər] [ænd; ənd] [braɪt] [stɑ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [lʊk]
and think of her as some pure and bright star which he might look
和 思考 的 她 作为 一些 纯的 和 明亮的 星星 哪个 他 可能 看
[ʌp] [tu:; tə] ,
up to ,
向上 到 ,

并把她想象成一颗纯洁明亮的星星，让他可以仰望。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈspaɪər] .
but to the possession of which he could never aspire .
但 到 这 拥有 的 哪个 他 可以 绝不 渴望 .
[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈspaɪər] .
但他永远也无法拥有那样的东西。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ɪˈpɪsl] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ˈmɪstər] .
Poor little Georgie was dreadfully touched by this epistle , and so was Mr .
贫穷的 小的 乔治 曾是 极其糟糕 感动 经过 这 书信 , 和 所以 曾是 先生 .
[ˈstæn,fi:ld] ,
Stanfield ,
斯坦菲尔德 ,

可怜的小乔治被这封信深深感动了，斯坦菲尔德先生也是如此。

[rɪˈgɑ:rdɪŋ] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt] ;
regarding it as a work of art ;
关于 它 作为 一个 工作 的 艺术 ;
[rɪˈgɑ:rdɪŋ] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt] ;
将其视为一件艺术品；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][mən][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [əˈgen] [ˈwɜ:rkɪŋ]
but as a practical man he thought he saw a chance for again working
但 作为 一个 实际的 男人 他 想法 他 锯 一个 机会 为了 再次 在职的
[ðə; ði] [dɪsˈrʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] - [ˈkwestʃən] - - [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [tʃɑ:rlz]
the disruption of the engagement - question - - this time as suggested by Charles
这 中断 的 这 订婚 - 问题 - - 这 时间 作为 建议 经过 查尔斯
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

但作为一个务实的人，他认为有机会再次扰乱订婚问题——这次是查尔斯本人提出的建议；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈnʌnsi:ətɪd] [ði:z] [ˈsentɪmənts]
and there was little doubt that he would have enunciated these sentiments
和 那里 曾是 小的 怀疑 那 他 会 有 清晰的 这些 情感
[æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
at length ,
在 长度 ,

毫无疑问，他会详细阐述这些观点。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ə'brʌptli] [stɑ:pt] [baɪ] ['dʒɔ:rdʒi] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt] [ə'baʊt]
had he not been abruptly stopped by Georgie on his first giving a hint about
有 他 不是 到过 突然 停止 经过 乔治 在 他的 第一的 给予 一个 暗示 关于
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

如果不是乔治在他第一次暗示这件事时突然打断了他。

[dɪ'speɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [br'keɪm] [dɪplə'mætɪk][ænd; ənd]
Despairing of this mode of attack , the old gentleman became diplomatic and
绝望 的 这 模式 的 攻击 , 这 老的 绅士 成为 外交 和
[ˌmækiə'veliən] ;
machiavelian ;
马基雅维利主义者 ;

对这种攻击方式感到绝望后，这位老先生变得圆滑世故，颇具权谋心；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['si:krət] [kən'spɪrəsi]
and I am inclined to think that it was owing to some secret conspiracy
和 我 是 倾斜 到 思考 那 它 曾是 欠款 到 一些 秘密 阴谋
[ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
on his part ,
在 他的 部分 ,

我倾向于认为这是他暗中策划的阴谋。

[ðæt] [jʌŋ] [fræŋk] [medʒə'ɪbəŋks] , ['steɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['despəɾətli] - ['drɪri] [θri:] - [wi:ks] - ['vɪzɪt]
that young Frank Majoribanks , staying on a desperately - dreary three - weeks ' visit
那 年轻的 坦率 大银行 , 入住 在 一个 绝望地 - 凄凉 三 - 周 - 访问
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] [ˌpeɪtrə'nes] , ['leɪdi] [medʒə'ɪbəŋks] ,
with his aunt and patroness , Lady Majoribanks ,
和 他的 阿姨 和 女赞助人 , 女士 大银行 ,

年轻的弗兰克·马乔里班克斯，在他姑姑兼赞助人马乔里班克斯夫人家度过了极其沉闷的三周探访时光。

[tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [draɪv] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z][oʊld] ['kæɪɪdʒ] - ['hɔ:rsɪz][ˈoʊvər][tu:; tə]
took occasion to drive one of the old lady's old carriage - horses over to
采取 场合 到 驾驶 一 的 这 老的 女士的 老的 运输 - 马匹 超过 到
[ˈfɪʃbɔ:rn] [ɪn][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)] [sp'rɪŋləs] [kɑ:rt] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ,
Fishbourne in a ramshackle springless cart belonging to the gardener ,
菲什伯恩 在 一个 摇摇欲坠的 无弹簧 大车 属于 到 这 园丁 ,

趁此机会，他驾着园丁那辆破旧无弹簧的马车，赶着老太太的一匹老马车去了菲什伯恩。

[ænd; ənd][tu:; tə][ək'sept] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] .
and to accept the vicar's offer of luncheon .
和 到 接受 这 牧师的 提供 的 午餐 .
并接受牧师的午餐邀请。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [brɪ'fɔ:r] ['dʒɔ:rdʒi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
He had not been five minutes in the house before Georgie found he had been
他 有 不是 到过 五 分钟 在 这 房子 前 乔治 成立 他 有 到过
[æt; ət]['ɑ:ksfərd][wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlɪ] ['mɪtfəd] ;
at Oxford with Charley Mitford ;
在 牛津 和 查理 米特福德 ;

他进屋不到五分钟，乔治就发现他曾和查理·米特福德一起在牛津大学待过；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɔ:dətɔ:ri] [ri'ma:ks] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
and as he had nothing but laudatory remarks to make of his old
和 作为 他 有 没有什么 但 赞扬 评论 到 制作 的 他的 老的
[tʃʌm] ([hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi] [left] ['kɑ:lɪdʒ]) ,
chum (he had heard nothing of him since he left college) ,
密友 (他 有 听到 没有什么 的 他 自从 他 左边 大学) ,

他对这位老朋友只有赞扬之词（自从他离开大学后就再也没有他的消息了），

[ˈdʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Georgie was very polite to him .

乔治 曾是 非常 有礼貌的 到 他 :

乔治对他非常有礼貌。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ɔːr][θɜːrd] [ˈvɪzɪt] , [hiː; hi] [kəmˈpliːtli] [θruː] [əˈsaɪd] [ˈtʃɑːrli] [æz; əz]

But when , after his second or third visit , he completely threw aside Charley as

但 什么时候 , 后 他的 第二 或者 第三 访问 , 他 完全地 扔 旁边 查理 作为

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːkɪŋ] - [hɔːrs] ,

his stalking - horse ,

他的 跟踪 - 马 ,

但第二次或第三次拜访之后, 他就彻底抛弃了查理作为他的幌子。

[ænd; ənd][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,

and began to make running on his own account ,

和 开始 到 制作 跑步 在 他的 自己的 帐户 ,

于是他开始独立开展竞选活动。

[ˈdʒɔːrdʒi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Georgie saw through the whole thing in an instant , and treated him with

乔治 锯 通过 这 所有的 事物 在 一个 立即的 , 和 治疗 他 和

[sʌtʃ] [mɑːrkt] [ˈkoʊldnəs] [ðæt] ,

such marked coldness that ,

这样的 标记 寒冷 那 ,

乔治一眼就看穿了整件事, 对他表现得异常冷漠。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] [ˈredɪli] ,

being a man of the world , he took the hint readily ,

存在 一个 男人 的 这 世界 , 他 采取 这 暗示 容易 ,

他见多识广, 很快就领会了其中的暗示。

[ænd; ənd][ˈnevər] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈɡen] .

and never came near the place again .

和 绝不 来了 靠近 这 地方 再次 :

从此以后, 我再也没有靠近过那个地方。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈstæŋfiːld] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [drɪˈplʊməsi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][noʊ]

And Mr . Stanfield saw with dismay that his diplomacy succeeded no

和 先生 . 斯坦菲尔德 锯 和 沮丧 那 他的 外交 成功了 不

[ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θrets] ,

better than his threats ,

更好的 比 他的 威胁 ,

斯坦菲尔德先生沮丧地发现, 他的外交手段和威胁手段一样收效甚微。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [drɪˈvʊstɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [æz; əz][ˈevər] .

and that his daughter was as much devoted to Charles Mitford as ever .

和 那 他的 女儿 曾是 作为 很多 奉献 到 查尔斯 米特福德 作为 曾经 :

他的女儿对查尔斯·米特福德的忠诚一如既往。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [ˈdwelərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][ðər; ðər][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] ,

So the two dwellers in the parsonage fell back into their ordinary course of life ,

所以 这 二 居民 在 这 牧师住宅 跌倒 后退 进入 他们的 普通的 课程 的 生活 ,

于是, 牧师住宅里的两位住户又恢复了他们原本的生活。

[ænd; ənd] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈstænfɪːldz] [her] [ɡruː] [ˈɡrædʒuəli] [mɔːr] [ɡreɪ] ,

and time went on , and Mr . Stanfield's hair grew gradually more gray ,

和 时间 去 在 , 和 先生 . 斯坦菲尔德的 头发 生长 逐步地 更多的 灰色的 ,

时光荏苒, 斯坦菲尔德先生的头发渐渐变得灰白起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈɡrædʒuəli] [mɔːr] [ˈraʊndɪd] ,

and his shoulders gradually more rounded ,

和 他的 肩膀 逐步地 更多的 圆润 ,

他的肩膀也逐渐变得圆润起来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈti:n] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [ˈwʊmən][ʌv; əv] [ˈtwenti] .
and the sweet girl of seventeen became the budding woman of twenty .
和 这 甜的 女孩 的 十七 成为 这 萌芽 女士 的 二十 .
十七岁的甜美少女蜕变为二十岁的亭亭玉立的少女。

[ðen] [wʌn] [ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈi:vniŋ] ,
Then one Thursday evening ,
然后 一 周四 晚上 ,
然后，在一个星期四的晚上，

[ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwi:kli] [tæsk][ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər][ðə; ði]
in the discharge of her weekly task of reading to her father the
在 这 释放 的 她 每周 任务 的 阅读 到 她 父亲 这
[ˈkʌləmptən] [ˈkra:nɪk(ə)l] ,
Cullompton Chronicle ,
卡伦普顿 编年史 ,

在她每周为父亲朗读《卡伦普顿纪事报》的任务中，
[ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [ɔ:lˈðʊʊ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə] [ˈfeɪntɪŋ] [ɔ:r] "
Georgie suddenly stopped , and although not in the least given to fainting or "
乔治 突然 停止 , 和 虽然 不是 在 这 至少 给定 到 昏厥 或者 "
[nə:vs] ,
nerves ,
神经 ,

乔治突然停了下来，尽管她丝毫没有晕倒或“紧张”的倾向，
" [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu;; tə][pʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu;; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd][ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [breθ] .
" **was obliged to put her hand to her side and wait for breath** .
" 曾是 有义务 到 放 她 手 到 她 边 和 等待 为了 气息 .

她不得不把手放在身侧，等待呼吸。
[ðen] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈkʌvəd] [ʃi;; ʃi] [ri:d] [aʊt][tu;; tə][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ðə; ði]
Then when a little recovered she read out to the wondering old gentleman the
然后 什么时候 一个 小的 恢复 她 读 出去 到 这 好奇 老的 绅士 这
[ˈpærəgræf] [əˈnəʊnsɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈæksɪdənt][tu;; tə][sɜ:r][ˈpə:si] [ˈmɪtfəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
paragraph announcing the fatal accident to Sir Percy Mitford and his sons ,
段落 宣布 这 致命的 事故 到 先生 珀西 米特福德 和 他的 儿子们 ,
稍稍缓过神来后，她向这位疑惑的老先生朗读了宣布珀西·米特福德爵士及其儿子遭遇致命事故的那段文字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [tu;; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛˈstets] .
and the accession of Charles to the title and estates .
和 这 加入 的 查尔斯 到 这 标题 和 庄园 .
以及查理继承爵位和领地。

[laɪk] [ˈpɑ:ɔ:lɔ:] [ænd; ənd] [frənˈtjeskə] , - - [ðʊʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈri:z(ə)n] , - - " [ðæt]
Like Paolo and Francesca , - - though from a very different reason , - - " that
喜欢 保罗 和 弗朗西斯卡 , - - 尽管 从 一个 非常 不同的 原因 , - - " 那
[naɪt] [ðeɪ] [ri:d] [noʊ] [mɔ:r] ,
night they read no more ,
夜晚 他们 读 不 更多的 ,
就像保罗和弗朗西斯卡一样——尽管原因截然不同——“那天晚上他们没有再读书了，

" [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [wʌz; wəz][leɪd][baɪ] , [ænd; ənd] [i:tɪ] [sæt] [ɪˈmɜ:rst] [ɪn] [θɔ:t] .
" **the newspaper was laid by , and each sat immersed in thought** .
" 这 报纸 曾是 铺设 经过 , 和 每个 卫星 沉浸式 在 想法 .
报纸被放在一边，两人都陷入了沉思。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfeɪθ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪˈli:v] [ðæt][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɪʃt]
The old man's simple faith led him to believe that at length the long - wished
这 老的 男人的 简单的 信仰 引领 他 到 相信 那 在 长度 这 长的 - 希望
- [fɔːr; fər] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
- for result had arrived ,
- 为了 结果 有 到达的 ,

老人的单纯信仰让他相信，期盼已久的结果终于到来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈpeɪ(ə)ns] , [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]
and that all his daughter's patience , long - suffering , and courage would be
和 那 全部 他的 女儿的 耐心 , 长的 - 痛苦 , 和 勇气 会 是
[rɪˈwɔːdɪd] .
rewarded .
奖励 .

他相信女儿所有的耐心、忍耐和勇气都会得到回报。

[bʌt; bət] [ˈdʒɔːrdʒi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [smɑɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈbæb(ə)l] ,
But Georgie , though she smiled at her father's babble ,
但 乔治 , 尽管 她 微笑 在 她 父亲的 潺潺 ,
[ˈbʌt; bət] [ˈdʒɔːrdʒi] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [smɑɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈbæb(ə)l] ,
但是，尽管乔治对父亲的絮絮叨叨报以微笑，

[nuː] [ðæt] [θruːˈaʊt] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [noʊ]
knew that throughout her acquaintance with Charley he had gone through no
知道 那 自始至终 她 熟人 和 查理 他 有 已消失 通过 不
[sʌt] [ˈtraɪəl][æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪθ] [ðə; ði] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pəˈzɪ(ə)n] [wʊd] [naʊ]
such trial as that to which the acquisition of wealth and position would now
这样的 审判 作为 那 到 哪个 这 获得 的 财富 和 位置 会 现在
[ˈsʌbdʒekt][hɪm; ɪm] ;
subject him ;
主题 他 ;

她知道，在她认识查理的这段时间里，他从未经历过像现在获得财富和地位后将要面临的那种考验；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [ˈɜːrniːstli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [soʊl][ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
and she prayed earnestly with all her soul and strength that in this time of
和 她 祈祷 切实 和 全部 她 灵魂 和 力量 那 在 这 时间 的
[temptˈeɪ(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [maɪt] [nɔːt][fɔːl] [əˈweɪ] .
temptation her lover might not fall away .
诱惑 她 情人 可能 不是 落下 离开 .

她全心全意、竭尽全力地祈祷，愿她的爱人在经受考验之时不要离她而去。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈstæn,fiːld] ,
A fortnight passed , and Mr . Stanfield ,
一个 两星期 通过了 , 和 先生 . 斯坦菲尔德 ,
[ˈfɔːrtnaɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈstæn,fiːld] ,
两周过去了，斯坦菲尔德先生

[ˈfaɪndɪŋ] [nɔːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ˈbærənət] ,
finding not merely that he had not heard from the new baronet ,
寻找 不是 仅仅 那 他 有 不是 听到 从 这 新的 男爵 ,
[ˈfaɪndɪŋ] [nɔːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ˈbærənət] ,
他不仅发现自己没有收到新男爵的任何消息，

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] - , [æt; ət][ðə; ði]
but that no intelligence of him had been received at Redmoor , at the
但 那 不 智力 的 他 有 到过 已收到 在 - , 在 这
[taʊn] [haʊs] ,
town house ,
镇 房子 ,

但是，雷德摩尔镇的镇府并没有收到他的任何消息。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði][ˈfæməli][ˈlɔjə-z, ˈlɔɪə-z] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] [riˈnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]
or by the family lawyers , determined upon renewing his advertisement in the
或者经过 这 家庭 律师 , 决定 之上 更新 他的 广告 在 这
[taɪmz] .
Times :
《时代周刊》 :

或者由家属律师决定，在《泰晤士报》上重新刊登他的广告。

[baɪ][ɪts][saɪd] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] [əˈnʌðər] [fɑːr] [les] [ˈretɪs(ə)nt] , [ˈboʊldli] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn] " [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd]
By its side presently appeared another far less reticent , boldly calling on " Charles Mitford
经过 它是 边 目前 出现 其他 远的 较少的 沉默寡言 , 大胆地 呼叫 在 " 查尔斯 米特福德
, [ˈfɔːrmərli] [ʌv; əv] [ˈkʌləmptən] ,
, formerly of Cullompton ,
, 以前 的 卡伦普顿 ,

紧接着，旁边又出现了一个语气大得多的人，他大胆地喊道：“查尔斯·米特福德，以前住在卡伦普顿，

[ˈdevən] ; [ðen] [ʌv; əv] [ˈbreɪz,nɒʊz] [ˈkaːlɪdʒ] , [ˈɑːksfərd] ; [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]
Devon ; then of Brasenose College , Oxford ; then of the 26th regiment of the
德文郡 ; 然后 的 布雷森诺斯 大学 , 牛津 ; 然后 的 这 26th 团 的 这
[laɪn] ;
line ;
线 ;

德文郡；后就读于牛津大学布雷齐诺斯学院；后加入第26步兵团；

" [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmesərz] . [mɔːs] [ænd; ənd] [mɔːs] , [səˈlɪsɪtəz] , [ˈkɜːrsɪtər] [stri:t] ,
" to communicate with Messrs . Moss and Moss , Solicitors , Cursitor Street ,
" 到 交流 和 先生们 . 苔藓 和 苔藓 , 律师 , 巡视员 街道 ,
[ˈtʃænsəri] [leɪn] ,
Chancery Lane ,
法院 车道 ,

“与 Moss and Moss 律师事务所（地址：Cursitor Street, Chancery Lane）联系，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
and hear something to his advantage .
和 听到 某物 到 他的 优势 .

并听到一些对他有利的消息。

[tuː; tə] [ðɪs] [ædvərˈtaɪzmənt] [ə; eɪ][laɪn][wʌz; wəz] [ˈædɪd] ,
To this advertisement a line was added ,
到 这 广告 一个 线 曾是 额外 ,

这则广告增加了一行字：

[wɪtʃ] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshoʊld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] :
which sent a thrill through the little household at the parsonage :
哪个 发送 一个 刺激 通过 这 小的 家庭 在 这 牧师住宅 :

这让牧师住宅里的小家庭感到一阵兴奋：

" [æz; əz][ðə; ði] [sed] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [hæz; hæz][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
" As the said Charles Mitford has not been heard of for some months ,
" 作为 这 说 查尔斯 米特福德 有 不是 到过 听到 的 为了 一些 几个月 ,
“由于查尔斯·米特福德先生已经几个月没有消息了，

[ˈeni] [wʌn][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈliːgəli] [ˈpruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmesərz] . [em] .
any one capable of legally proving his death should communicate with Messrs . M .
任何 一 有能力的 的 合法地 证明 他的 死亡 应该 交流 和 先生们 . M :
[ænd; ənd][em] . [əˈbʌv] [neɪmd] .
and M . above named .
和 M : 多于 命名 :

任何能够依法证明他死亡的人都应该与上述 M 先生和 M 先生联系。

" [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈliːɡəli] [ˈpruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] ！
" Capable of legally proving his death ！
" 有能力的 的 合法地 证明 他的 死亡 ！

“能够依法证明他的死亡！ ”

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ɔːl] [pɔr] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [laɪf] - [driːm] ？
Could that be the end of all poor Georgie's life - dream ？
可以 那 是 这 结尾 的 全部 贫穷的 乔治的 生活 - 梦 ？

难道可怜的乔治的毕生梦想就此破灭了么？

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][daɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [truːθ]
Could he have died without ever learning all her love for him , her truth

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ？
to him ？
到 他 ？

他难道会在未曾了解她对他的全部爱意和她对他的真心话的情况下死去么？

[noʊ] ！
No ！
不 ！

不！

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ； [ðoʊ] ，
it was not so bad as that ； though ；
它 曾是 不是 所以 坏的 作为 那 ； 尽管 ；

情况并没有那么糟糕；虽然

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈruːdnəs] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [mɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒmptɪtjuːd] [ʌv; əv] [ɪnˈspektər]
but for the shrewdness of Edward Moss and the promptitude of Inspector

[stɛlfɑːks] , [,aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ．
Stellfox , it might have been ．
星狐 ， 它 可能 有 到过 ．

若非爱德华·莫斯的精明和斯特尔福克斯探长的迅速行动，事情可能就真的发生了。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈaʊərz] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [,aɪ ˈtiː] ．
A very few hours more would have done it ．
一个 非常 很少 小时 更多的 会 有 完毕 它 ．

再过几个小时就完成了。

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈlɪt(ə)] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] ． [ˈpreɪtər] ,
As it was , little Dr ． Prater ,
作为 它 曾是 , 小的 博士 ； 普拉特 ,

事情就是这样，小普拉特医生

[huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːr(ə)] [mɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌməmə] [wen] [ˈmɪtfəd]
who happened to be dining with Marshal Moss at the Hummums when Mitford

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,
was brought there by the inspector ,
曾是 带来 那里 经过 这 检查员 ,

当时，米特福德被督察带到胡姆斯餐厅，碰巧和莫斯元帅在那里用餐。

[ænd; ənd] [huː] [ɪˈmiːdiətli] [ˌʌndərˈtʊk] [ðə; ði] [keɪs] , [ˈskersli] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [hɪz; ɪz]
and who immediately undertook the case , scarcely thought he should pull his

[ˈpeɪ(ə)nt] [θruː] ．
patient through ．
病人 通过 ．

他立即接手了这个病例，几乎没想过自己能救活病人。

[wen] [ðə; ði] [fɪrs] [stɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][wʌz; wəz][pæst] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][ˈhɔ:ɾəb(ə)]
When the fierce stage of the disorder was past , there remained a horrible
什么时候 这 凶猛的 阶段 的 这 紊乱 曾是 过去的 , 那里 剩余 一个 可怕
[ˈwi:knəs] [ænd; ənd] [ˈlæŋgər] ,
weakness and languor ,
弱点 和 倦怠 ,

当疾病的剧烈阶段过去后，仍然会感到极度虚弱和倦怠。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkleɪvər] [ˈlɪt(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'tækt] [ɪn] [veɪn] .
which the clever little physician attacked in vain .
哪个 这 聪明的 小的 医生 遭到攻击 在 徒劳 .

这位聪明的小医生徒劳地攻击了它。

" [ˈneɪtʃər] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , - - [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][jər; jər] [ˈneɪtɪv] [er] , [ðei] [mʌst; məst][du:][ðə; ði] [rest]
" Nature , my dear sir , - - nature and your native air , they must do the rest
" 自然 , 我的 亲爱的 先生 , - - 自然 和 你的 本国的 空气 , 他们 必须 做 这 休息
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
for you ;
为了 你 ;

“亲爱的先生，大自然——大自然和您家乡的空气，它们一定会为您完成剩下的事情；

[ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:rməkə'pi:ə] [ɑ:r; ər] [ɪg'zɔ:stɪd] .
the virtues of the pharmacopoeia are exhausted .
这 美德 的 这 药典 是 筋疲力尽的 .

药典的优点已经用尽。

" [soʊ][wʌn] [ˈɔ:təm] [i:vniŋ] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈstæn,fi:ld] [sæt] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd]
" So one autumn evening , as Mr . Stanfield sat poring over his book , and
" 所以 一 秋天 晚上 , 作为 先生 . 斯坦菲尔德 卫星 泡 超过 他的 书 , 和
[dʒɔ:rdʒi] ,
Georgie ,
乔治 ,

“于是在一个秋日的傍晚，斯坦菲尔德先生正埋头读书，乔治……”

[hɜ:r; hər] [hoʊp] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˈdaɪn] [ə'wei] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
her hope day by day dying away within her , was looking out over the
她 希望 天 经过 天 垂死 离开 之内 她 , 曾是 寻找 出去 超过 这
[ˈdɑ:rkəniŋ] [ˈlændskeɪp] ,
darkening landscape ,
变暗 景观 ,

她心中的希望日渐消逝，她望着渐渐昏暗的景色。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wi:lz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;
the noise of wheels was heard at the gate ;
这 噪音 的 车轮 曾是 听到 在 这 门 ;

大门那边传来车轮的摩擦声；

[ə; eɪ] [ɡreɪv] [mæn][ɪn] [blæk] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv][ə; eɪ] , [ə; eɪ][wɔ:rn] ,
a grave man in black descended from the box of a postchaise , a worn ,
一个 严重 男人 在 黑色的 下降 从 这 盒子 的 一个 邮车 , 一个 磨损 ,
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

一个身穿黑衣、神情严肃的男人从一辆破旧、瘦削的邮政马车车厢里走了出来。

[ˈhæɡərd] [feɪs] [piəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] ,
haggard face peered out of the window ; and the next instant ,
枯槁 脸 窥视 出去 的 这 窗户 ; 和 这 下一个 立即的 ,

一张憔悴的脸从窗户探了出来；下一刻，

[bɪfɔːr] ['mɪstər] . ['stæn,fiːld] [æt; ət][ɔːl] [ˌkɒmpri'hendɪd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [dɔːr]
before Mr . Stanfield at all comprehended what had happened , the carriage door
前 先生 . 斯坦菲尔德 在 全部 理解 什么 有 发生 , 这 运输 门
[wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,
was thrown open ,
曾是 抛掷 打开 ,
斯坦菲尔德先生还没完全明白发生了什么, 马车门就被猛地推开了。

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['ɑːkjəpənt] ; [ænd; ənd]
and Georgie was hanging round the neck of the carriage occupant ; and
和 乔治 曾是 绞刑 圆形的 这 脖子 的 这 运输 居住者 ; 和
[kɪs] , [kɪs] , [ænd; ənd] [bles] ,
kiss , kiss , and bless ,
吻 , 吻 , 和 保佑 ,
乔治挂在马车乘客的脖子上; 亲吻, 亲吻, 祝福,

[bles] ! [ænd; ənd] [θæŋk] [gɔːd] !
bless ! and thank God !
保佑 ! 和 感谢 上帝 !
感谢上帝!

[ænd; ənd] [seɪf] [wʌns] [mɔːr] !
and safe once more !
和 安全的 一次 更多的 !
再次安全了!

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌeksplə'neɪ(ə)n] ['ɔːdəbl] .
was all the explanation audible .
曾是 全部 这 解释 可听见的 .
所有的解释都能听清楚吗?

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['preɪtər][wʌz; wəz][kwɑɪt] [raɪt] ; ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪfənts] ['neɪtɪv] [er]
Dr . Prater was quite right ; nature and the patient's native air
博士 . 普拉特 曾是 相当 正确的 ; 自然 和 这 患者 本国的 空气
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kɜːr] .
effected a complete cure .
受影响 一个 完全的 治愈 .
普拉特医生说得完全正确; 大自然和病人原有的空气起到了彻底治愈的作用。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] - - [sʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [mʌnθ] [fɔːr; fər] ['dʒɔːrdʒi] !
By the end of a month - - such a happy month for Georgie !
经过 这 结尾 的 一个 月 - - 这样的 一个 快乐的 月 为了 乔治 !
一个月过去了——对乔治来说真是个快乐的月份!

- - [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['bɪznəs]
- - Sir Charles was able to drive to Redmoor to see the men of business
- - 先生 查尔斯 曾是 有能力的 到 驾驶 到 - 到 看 这 男人 的 商业
[frʌm; frəm] ['lʌndən] ;
from London ;
从 伦敦 ;
查尔斯爵士能够驱车前往雷德穆尔, 与伦敦的商界人士会面;

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃbɔːrn]
by the end of two months he stood at the altar of the little Fishbourne
经过 这 结尾 的 二 几个月 他 站立 在 这 坛 的 这 小的 菲什伯恩
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,
两个月后, 他站在了菲什伯恩小教堂的祭坛前。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] ;
and received his darling from the hands of her father ;
和 已收到 他的 亲爱的 从 这 双手 的 她 父亲 ;
从她父亲手中接过他心爱的女儿;

[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ˈbi:ɪŋ] [pərˈfɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈkjʊrət] ,
the ceremony being performed by the old curate ,
这 仪式 存在 执行 经过 这 老的 策展 ,
仪式由老牧师主持。

[hu:] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʌv] [ˈdʒɔ:rdʒi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ,
who had learned to love Georgie as his own child ,
WHO 有 学习 到 爱 乔治 作为 他的 自己的 孩子 ;
他已经学会了像对待自己的孩子一样爱乔治,

[ænd; ənd] [hu:] [wept] [ˈplentɪfəli] [æz; əz][hi:; hi] [biˈstəu] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] .
and who wept plentifully as he bestowed on her his blessing .
和 WHO 哭泣 大量 作为 他 授予 在 她 他的 祝福 .
当他给予她祝福时，她热泪盈眶。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI :
章 六年级 :

第六章

[ðə; ði] [greɪz] .
THE GRAYS .
这 灰色 :

格雷一家。

[wen] [ˈlɔ:rəns] [ˈɔ:l,seɪdʒər] [əˈwoʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪˈgɑ:rd] [laɪf][wɪð; wɪθ] [sʌt]
When Laurence Alsager awoke the next morning , he did not regard life with such
什么时候 劳伦斯 阿尔萨格 醒来 这 下一个 早晨 , 他 做过 不是 看待 生活 和 这样的
[ˈwɪrɪnəs] ,
weariness ,
疲劳 ,

第二天早上劳伦斯·阿尔萨格醒来时，他不再对生活感到如此疲惫。

[nɔ:r] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [di:teˈsteɪʃn] , [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] .
nor London with such detestation , as when he went to bed .
也不 伦敦 和 这样的 憎恶 , 作为 什么时候 他 去 到 床 .

他甚至对伦敦也充满了厌恶，尤其是在他上床睡觉的时候。

[hi:; hi][hæd; həd] [slept] [ˈsplendɪdli] ,
He had slept splendidly ,
他 有 睡着了 精彩地 ,

他睡得很好。

[æz; əz] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn]
as would naturally fall to the lot of a man who for two years had been
作为 会 自然 落下 到 这 很多 的 一个 男人 WHO 为了 二 年 有 到过
[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈgretɪst] [ʌv; əv] [ˈɜ:rθli] [ˈkʌmfəts] - - [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bed] .
deprived of that greatest of earthly comforts - - an English bed .
被剥夺的 的 那 最 的 尘世的 舒适 - - 一个 英语 床 .

对于一个两年来一直被剥夺了人间至乐——一张英式床——的人来说，这自然是必然的命运。

[ˈlɔ:rəns] [hæd; həd] [baʊndɪd] [ɑ:n] [frentʃ] [sprɪŋ] - [ˈmætrəsɪz] ; [hæd; həd] [ˈsweltəd] [bɪˈni:θ]
Laurence had bounded on French spring - mattresses ; had sweltered beneath
劳伦斯 有 有界 在 法语 春天 - 床垫 ; 有 酷热 下面
[ˈdʒɜ:rmən] [ˈfeðər] - [laɪnd] [ˈkʌvəlɪts] ;
German feather - lined coverlets ;
德语 羽毛 - 衬里 床罩 ;

劳伦斯曾在法国弹簧床垫上蹦跳；曾在德国羽绒被下闷热难耐；

[hæd; həd] [kræmpt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [bɜ:θs] ; [hæd; həd] [swʌŋ] ['restləsli] [ɪn] ['hæməks] ; [hæd; həd]
had cramped himself up in berths ; had swung restlessly in hammocks ; had
有 狭窄 他自己 向上 在 泊位 ; 有 摇摆 躁动不安 在 吊床 ; 有
[ˈstaɪf(ə)ld] [bɪ'haɪnd] [mə'ski:tʊ] ['kɜ:tənz] ;
stified behind mosquito curtains ;
窒息 在后面 蚊子 窗帘 ;
他曾蜷缩在狭小的铺位里；曾在吊床上不安地摇晃；曾在蚊帐后闷热难耐；

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] ['meni] [naɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and had passed many nights with his cloak for his bed , and his
和 有 通过了 许多 夜晚 和 他的 披风 为了 他的 床 , 和 他的
[ˈsæd(ə)l] - [bægz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
saddle - bags for his pillow ,
鞍 - 包 为了 他的 枕头 ,
他曾多次以斗篷为床，以马鞍袋为枕，度过漫漫长夜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hæf] - ['neɪkɪd] [fɔ:rmz][ʌv; əv]['dɜ:rti] ['æərəbz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərleɪt] ,
with the half - naked forms of dirty Arabs dimly visible in the flickering firelight ,
和 这 一半 - 裸 表格 的 肮脏的 阿拉伯人 依稀 可见的 在 这 闪烁 火光 ,
在摇曳的火光中，隐约可见衣衫褴褛、肮脏不堪的阿拉伯人半裸的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊlz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['dʒækəlz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and the howls of distant jackals ringing in his ears .
和 这 嚎叫 的 遥远 豺狼 铃声 在 他的 耳朵 .
远处豺狼的嚎叫声在他耳边回响。

[hi; hi][hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][bed] - [dɪs'kʌmfərt] ;
He had undergone every description of bed - discomfort ;
他 有 经历 每一个 描述 的 床 - 不适 ;
他经历过各种卧床不适的症状；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi; bi] ['wʌndərd] [æt; ət] [ðæt] [hi; hi] ['lɪŋgə] [lɔ:n] [ɪn] [ðæt] ['glɔ:riəs] [nest]
and it is not to be wondered at that he lingered long in that glorious nest
和 它 是 不是 到 是 想知道 在 那 他 徘徊不去 长的 在 那 辉煌 巢
[ʌv; əv] ['klenlɪnəs] [ænd; ənd] [rest] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .
of cleanliness and rest provided for him at his hotel .
的 清洁 和 休息 假如 为了 他 在 他的 酒店 .
难怪他在酒店那干净整洁、舒适放松的房间里流连忘返。

[æz; əz][hi; hi] [leɪ] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] , ['θɜ:rəli] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [ʌtərli] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə]
As he lay there at his ease , thoroughly awake , but utterly averse to
作为 他 躺 那里 在 他的 舒适 , 彻底 醒 , 但 完全地 反 到
[ˈgetɪŋ] [ʌp] ,
getting up ,
获得 向上 ,
他舒舒服服地躺在那里，虽然完全清醒，但却极其不情愿起床。

[hi; hi][bɪ'gæən] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] ;
he began to think over all that had happened during the previous evening ;
他 开始 到 思考 超过 全部 那 有 发生 期间 这 以前的 晚上 ;
他开始回想前一天晚上发生的一切；

[ænd; ənd][fɜ:rst][hi; hi] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [wʌz; wəz] .
and first he thought what a charming - looking woman Lady Mitford was .
和 第一的 他 想法 什么 一个 迷人 - 寻找 女士 女士 米特福德 曾是 .
他首先想到的是米特福德夫人真是个迷人的女人。

[ðə; ði] [skɑ:tʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)l][ˈɔ:lseɪdʒər][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] -
The Scotch gentleman who had remarked that Colonel Alsager was " a deevil
这 苏格兰威士忌 绅士 WHO 有 评论 那 上校 阿尔萨格 曾是 " 一个 -
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][sæks] " [hæd; həd][sʌm; səm] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] ;
among the sax " had some foundation for his observation ;
之中 这 萨克斯 " 有 一些 基础 为了 他的 观察 ;

那位曾评论阿尔萨格上校是“萨克斯风中的魔鬼”的苏格兰绅士，他的观察并非毫无根据；

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ,
for it was a fact that ,
为了 它 曾是 一个 事实 那 ,

因为事实是，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈlɔ:rəns] [left] [ˈi:tn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gəˈzɛtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
from the days when Laurence left Eton and was gazetted to the
从 这 天 什么时候 劳伦斯 左边 伊顿公学 和 曾是 公报 到 这
[kəʊldstri:mz] ,
Coldstreams ,
冷溪 ,

从劳伦斯离开伊顿公学并被任命为科尔德斯特里姆骑士团成员的那天起

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [left] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] ,
until he sold his commission and left England in disgust ,
直到 他 卖 他的 委员会 和 左边 英格兰 在 厌恶 ,

直到他卖掉了自己的佣金，愤然离开英国。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈkʌpld] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈleɪdi]
his name had always been coupled by the gossips with that of some lady
他的 姓名 有 总是 到过 耦合 经过 这 八卦 和 那 的 一些 女士
[wel] [noʊn] [ˈi:ðər] [ɪn][ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
well known either in or out of society .
出色地 已知 任何一个 在 或者 出去 的 社会 .

在流言蜚语中，他的名字总是与一位在社交圈内外都颇有名气的女士的名字联系在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [slɪm][ænd; ənd] [ˈwɪskər,ləs] ,
He was a mere boy , slim and whiskerless ,
他 曾是 一个 仅仅 男生 , 苗条的 和 无须 ,

他只是个男孩，身材瘦削，脸上没有胡须。

[wen] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪksaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ˌmædˈmweɪzəl] .
when the intense admiration which he excited in the breast of Mdlle .
什么时候 这 激烈的 钦佩 哪个 他 兴奋的 在 这 胸部 的 型号 .

当他激起小姐心中强烈的钦佩之情时。

[ˈvæləntaɪn] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈæftərwərdz] [tɜ:m] [ðə; ði] " [kəʊldli] [ˈɪnsələr] " [ˈmænər] [ɪn]
Valentine , combined with what she afterwards termed the " coldly insular " manner in
情人节 , 合并 和 什么 她 然后 称为 这 " 冷冷地 岛屿 " 方式 在
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] ,
which he treated her ,
哪个 他 治疗 她 ,

瓦伦丁，再加上她后来所说的他对待她的“冷漠孤僻”的方式，

[geɪv] [ðæt] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [dɑ:nˈsɜ:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmaɪɡreɪn] [æz; əz] [ˈrendərd] [hɜ:r; hər][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əˈpɪr]
gave that charming danseuse such a migraine as rendered her unable to appear
给予 那 迷人 舞者 这样的 一个 偏头痛 作为 渲染 她 无法 到 出现
[ɪn] [ˈpʌblɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
in public for a week ,
在 民众 为了 一个 星期 ,

那位迷人的舞蹈女演员因此患上了严重的偏头痛，以至于一周都无法公开露面。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [kɔ:zd] ['mɪstər] . ['lʌmli] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] ['i:kwəl][tu:; tə]
and very nearly caused Mr . Lumley to be favoured with a row equal to
和 非常 几乎 导致 先生 : 卢姆利 到 是 受青睐 和 一个 排 平等的 到
[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [tæmbə'ri:ni:]['raɪət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][em] . [lə'pɔ:t] .
the celebrated Tamburini riot in the days of M . Laporte .
这 著名 坦布里尼 暴动 在 这 天 的 M : 拉波特 :
差点让卢姆利先生遭遇一场堪比拉波特先生时代著名的坦布里尼暴动的骚乱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [wen] " ['plʌntər] " [bler] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gouɪŋz] -
He was not more than twenty when " Punter " Blair told him that his goings -
他 曾是 不是 更多的 比 二十 什么时候 " 赌客 " 布莱尔 讲述 他 那 他的 行进 -
[ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['meri] [bler] ,
on with Lady Mary Blair ,
在 和 女士 玛丽 布莱尔 ,
他当时还不到二十岁,“赌徒”布莱尔告诉他,他和玛丽·布莱尔小姐的私情。

[ðə; ði] ['plʌntərz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɜ:r; hər]
the Punter's sister - in - law , were the talk of the town ; and that if her
这 赌客的 姐姐 - 在 - 法律 , 是 这 讲话 的 这 镇 ; 和 那 如果 她
[ˈhʌzbənd] , [ðə; ði][ˈædmərəl] ,
husband , the Admiral ,
丈夫 , 这 上将 ,
赌客的嫂子成了城里人茶余饭后的谈资; 而且, 如果她的丈夫, 那位海军上将,

[wʌz; wəz][blaɪnd] , [hi:; hi] , [ðə; ði] ['plʌntər] , ['wɔznt] , [æz; əz] ['hi:d] [let] ['ɔ:lseɪdʒər] ['prɪti] [su:n] [noʊ] .
was blind , he , the Punter , wasn't , as he'd let Alsager pretty soon know .
曾是 瞎的 , 他 , 这 赌客 , 不是 , 作为 他会 让 阿尔萨格 漂亮的 很快 知道 :
他虽然是盲人, 但那位赌徒却不是, 他很快就会让阿尔萨格知道这一点。
[ˈlɔ:rəns] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['plʌntər] [hæd; həd] ['betər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,
Laurence replied that the Punter had better mind his own business ,
劳伦斯 回复 那 这 赌客 有 更好的 头脑 他的 自己的 商业 ,

劳伦斯回答说, 那个赌客最好管好自己的事。
- - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " ['legɪŋ] " [jʌŋ] [bɔɪz] [æt; ət] [ænd; ənd][blaɪnd] - ['hʊki] , - - [ænd; ənd]
- - **which was " legging " young boys at écarté and blind - hookey , - - and**
- - 哪个 曾是 " 裹腿 " 年轻的 男孩们 在 écarté 和 瞎的 - 钩子 , - - 和
[li:v] [hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] [waɪf] [ə'loʊn] ;
leave his brother's wife alone ;
离开 他的 兄弟 妻子 独自的 ;
——这指的是在 écarté 和 blind-hookey 中勾引年轻男孩, ——并且放过他兄弟的妻子;

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['plʌntər] [bler] [sent] [oʊ'dwaɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ;
upon which Punter Blair sent O'Dwyer of the 18th with a message ;
之上 哪个 赌客 布莱尔 发送 奥德怀尔 的 这 18th 和 一个 信息 ;
于是, 庞特·布莱尔派出了第18团的奥德怀尔送信;

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] , [hæd; həd][nɑ:t] ['blɜrz] ['kɜ:rn(ə)l]
and there must inevitably have been a meeting , had not Blair's colonel
和 那里 必须 不可避免地 有 到过 一个 会议 , 有 不是 布莱尔的 上校
[gɑ:t][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
got a hint of it ,
得到 一个 暗示 的 它 ,
如果布莱尔的上校没有察觉到任何风声, 那么双方肯定已经会面了。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntɪmətɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . [bler] [ðæt] [ən'les] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
and caused it to be intimated to Mr . Blair that unless this matter with
和 导致 它 到 是 暗示 到 先生 : 布莱尔 那 除非 这 事情 和
['mɪstər] . ['ɔ:lseɪdʒər][wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] ,
Mr . Alsager were arranged ,
先生 : 阿尔萨格 是 安排 ,
并让人向布莱尔先生暗示, 除非与阿尔萨格先生的此事得到解决,

[hiː; hi] , [ðə; ði][ˈkɜːn(ə)] ,
he , the colonel ,
他 , 这 上校 ,

他, 上校,

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ˈnɒtɪs] [ʌv; əv] " [ʌðər] [ˈmætərz] " [əˈfektɪŋ] [ˈmɪstər] . [blər] [æz; əz]
should have to take such notice of " other matters " affecting Mr . Blair as
应该 有 到 拿 这样的 注意 的 " 其他 事情 " 影响 先生 : 布莱尔 作为
[wʊd] [kəmˈpel] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][send] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpepərz] .
would compel that gentleman to send in his papers .
会 迫使 那 绅士 到 发送 在 他的 文件 .

应该注意到影响布莱尔先生的“其他事项”，这些事项可能会迫使这位先生提交他的文件。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈkeɪsɪz] [ˈdɪfərɪŋ] [ˈveri] [ˈslɑɪtli] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌðər] .
So in a score of cases differing very slightly from each other .
所以 在 一个 分数 的 案例 不同 非常 轻微地 从 每个 其他 .

因此，在数十起彼此略有不同的案件中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪrɪkli] [ˈrendəd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [wɑːts] ,
It was the old story which was lyrically rendered by Dr . Watts ,
它 曾是 这 老的 故事 哪个 曾是 抒情地 渲染 经过 博士 : 瓦特 ,
这是沃茨博士用诗意的语言讲述的古老故事。

[ʌv; əv] [ˈseɪtn] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [kənˈdʒɪːniəl][ɑːkjuˈpeɪ](ə)n][fɔːr; fər][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]
of Satan being always ready to provide congenial occupation for gentlemen with
的 撒但 存在 总是 准备好 到 提供 相投 职业 为了 先生们 和
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
nothing to do .
没有什么 到 做 .

撒旦总是乐于为无所事事的绅士们提供令人愉悦的消遣。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈmɑːr(ə)l] [ˈɑːrdər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [brɪˈgeɪd] [dʒʌst] [naʊ] .
There is not , I believe , very much martial ardour in the Household Brigade just now .
那里 是 不是 , 我 相信 , 非常 很多 武术 热情 在 这 家庭 旅 只是 现在 .

我认为，目前皇家卫队中并没有多少尚武精神。

[ðæt] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪˈmiːən][wɔːr][hæz; həz][daɪd] [aʊt][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] ,
That born of the Crimean war has died out and faded away ,
那 出生 的 这 克里米亚 战争 有 死亡 出去 和 褪色 离开 ,

克里米亚战争催生的那种现象已经消亡并消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] [ɑːnˈwiː] , [sʌm; səm][baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈdɪstrɪkt]
and the officers have taken to drive off ennui , some by becoming district
和 这 警官 有 已采取 到 驾驶 离开 厌倦 , 一些 经过 成为 区
[ˈvɪzɪtər] ,
visitors ,
访客 ,

警员们开始通过各种方式驱散无聊，有些人甚至成为辖区巡视员。

[ænd; ənd] [ʌðər] [baɪ] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [bɪr] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and others by enjoying the honest beer and improving conversation of the
和 其他的 经过 享受 这 诚实的 啤酒 和 改善 对话 的 这
[ˈfaɪəməŋ][ɪn][ˈwɒtəlɪŋ, ˈwɒtlɪŋ] [striːt] .
firemen in Watling Street .
消防员 在 沃特林 街道 .

其他人则通过品尝沃特林街消防员们提供的正宗啤酒和进行愉快的交谈来增进彼此的了解。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪnˈθuːziæzəm] , [mɔːr] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] [æz; əz]
But even now there is infinitely more enthusiasm , more belief in the profession as
但 甚至 现在 那里 是 无限地 更多的 热情 , 更多的 信仰 在 这 职业 作为
[ə; eɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] ,
a profession ,
一个 职业 ,

但即便现在，人们对这个行业的热情和信念也远胜以往。

[mɔːr] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈstrætədʒi][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [mæn][ʊd; fəd] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ]
more study of strategy as a thing which a military man should know something
更多的 学习 的 战略 作为 一个 事物 哪个 一个 军队 男人 应该 知道 某物
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

应该对战略进行更多研究，因为这是军人应该了解的知识。

[ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kraɪˈmiːən][ekspəˈdɪ(ə)n] .
than there was before the Crimean expedition .
比 那里 曾是 前 这 克里米亚 远征 .

比克里米亚远征之前的情况要好得多。

[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ɪnˈhæbɪtənts] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈɡælənt] [dɪˈfendɜːz] [ɪn] [ðoʊz]
The metropolitan inhabitants had little care for their gallant defenders in those
这 大都会 居民 有 小的 关心 为了 他们的 英勇 后卫 在 那些
[deɪz] .
days .
天 .

当时的都市居民对他们英勇的保卫者并没有什么好感。

[ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [lɑːrdʒ] [red]
Their acquaintance with them was limited to the knowledge that large red
他们的 熟人 和 他们 曾是 有限的 到 这 知识 那 大的 红色的
[men][wɜːr; wər] [pərˈpetʃuəli] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnz] ,
men were perpetually discovered in the kitchens ,
男人 是 永恒地 发现 在 这 厨房 ,

他们对这些生物的了解仅限于知道厨房里经常会发现身材高大的红皮肤人。

[ænd; ənd][ɑːn] [dɪˈskʌvəri] [wɜːr; wər] [prɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ; [ɔːr] [ðæt] [ˈsɪriəs]
and on discovery were presented as relatives of the servants ; or that serious
和 在 发现 是 呈现 作为 亲属 的 这 仆人 ; 或者 那 严肃的
,
:
,

被发现后，他们被介绍为仆人的亲属；或者说，严重的是，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz][ˈfeɪt(ə)] , [brɔːlz] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
and in some cases fatal , brawls occurred in the streets ,
和 在 一些 案例 致命的 , 斗殴 发生 在 这 街道 ,

在某些情况下，街头斗殴甚至造成了人员伤亡。

[wen] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈfeləʊz] [leɪd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [belts] ,
when the pleasant fellows laid about them with their belts ,
什么时候 这 令人愉快的 伙伴们 铺设 关于 他们 和 他们的 腰带 ,

当那些和蔼可亲的家伙用皮带围住他们时，

[ɔːr][ræn] [əˈmʌk] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbeɪənɪts] .
or ran amuck amongst a crowd with their bayonets .
或者 跑 横冲直撞 在 一个 人群 和 他们的 刺刀 .

或者拿着刺刀在人群中横冲直撞。

[æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [rɪ'vju:] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][pa:rk] , [ɔ:r][ə; eɪ] [fi:ld] - [deɪ] [æt; ət] ['wʊlɪtʃ] ;
An occasional review took place in the Park , or a field - day at Woolwich ;
一个 偶然 审查 采取 地方 在 这 公园 , 或者 一个 场地 - 天 在 伍尔维奇 ;

偶尔会在公园里进行复习, 或者在伍尔维奇举行实地考察;

[bʌt; bət][noʊ][ˈkɔ:rdʒəl] [rɪ'leɪ[nz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndənɜ:z] [ænd; ənd]
but no cordial relations existed between the majority of the Londoners and
但 不 亲切 关系 存在 之间 这 多数 的 这 伦敦人 和
[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tru:ps] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nu:z] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælmə] .
the household troops until the news came of the battle of the Alma .
这 家庭 军队 直到 这 消息 来了 的 这 战斗 的 这 阿尔玛 .

但直到阿尔玛河战役的消息传来, 伦敦的大多数居民和皇家卫队之间才建立起友好的关系。

[ðen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:rdz] - [ˈɑ:fəsərz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn] ['ʌðər]
Then the public learned that the Guards ' officers were to be heard of in other
然后 这 民众 学习 那 这 卫兵 - 警官 是 到 是 听到 的 在 其他
[ˈpleɪsɪz][ðæn; ðən][bɔ:l] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [dɪ'vɔ:rs] - [kɔ:rts] ,
places than ball - rooms and divorce - courts ,
地方 比 球 - 房间 和 离婚 - 法院 ,

随后公众了解到, 除了舞厅和离婚法庭之外, 人们还会在其他地方听到卫兵军官的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑ:dzmən] [kʊd; kəd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌn'taɪərɪŋ][ˈenərdʒi][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
and that guardsmen could fight with as much untiring energy as they had
和 那 卫兵 可以 斗争 和 作为 很多 不懈 活力 作为 他们 有
[ɔ:l'reɪdɪ] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n] ['haʊshəʊldər] [ænd; ənd] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kʊks] .
already displayed in feeding on householders and flirting with cooks .
已经 显示 在 喂养 在 住户 和 调情 和 厨师 .

而且, 卫兵们能够像他们之前在袭击住户和调戏厨娘时所展现的那样, 以不知疲倦的精力投入战斗。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [wɜ:rs] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['betər] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrɪz] [wʌz; wəz] ['lɔ:rəns]
Not much worse , certainly not much better , than his compeers was Laurence
不是 很多 更糟 , 当然 不是 很多 更好的 , 比 他的 竞争对手 曾是 劳伦斯
[ˈɔ:lseɪdʒər][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
Alsager in those days ,
阿尔萨格 在 那些 天 ,

当时的劳伦斯·阿尔萨格与他的同行相比, 水平并不差, 当然也谈不上好多少。

[ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] " ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] " [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['wɜ:rɪp] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] "
always having " something on " in the way of feminine worship , until the great "
总是 拥有 " 某物 在 " 在 这 方式 的 女性 崇拜 , 直到 这 伟大的 "
['sʌmθɪŋ] " ['hæpənd] ,
something " happened ,
某物 " 发生 ,

在发生那件大事之前, 他们总是以某种方式崇拜女性。

[wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][dʒɑ:k] - [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] ,
which , according to Jock M'Laren and one or two others ,
哪个 , 根据 到 乔克 - 和 一 或者 二 其他的 ,

据乔克·麦克拉伦和其他一两个人说,

[hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [prə'lə:ŋd] ['æbsəns]
had occasioned the great change in his life , and caused his prolonged absence
有 引发 这 伟大的 改变 在 他的 生活 , 和 导致 他的 延长 缺席
[frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] .
from England .
从 英格兰 .

这给他的人生带来了巨大的变化, 也导致他长期离开英国。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][kaɪnd] ;
But in all his experience he had only known women of a certain kind ;
但 在 全部 他的 经验 他 有 仅有的 已知 女性 的 一个 肯定 种类 ;

但在他的所有经历中, 他只认识某种特定类型的女人;

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ; [ˈwɪmɪn] ,
women of the world , ready to give and take ; women ,
女性的 这 世界 , 准备好 到 给 和 拿 ; 女性 ,
世界各地的女性, 乐于付出也乐于接受; 女性,

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][spais][ʌv; əv][ˈroʊməns] [seɪv] [ðæt]
in his relations with whom there had been no spice of romance save that
在 他的 关系 和 谁 那里 有 到过 不 香料 的 浪漫 节省 那
[ˈspɜːriəs] [ˈroʊməns][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] - [ˈnɑːv(ə)l] [skuːl] ,
spurious romance of the French - novel school ,
虚假的 浪漫 的 这 法语 - 小说 学校 ,
在他与那些除了法国小说流派那种虚假浪漫之外没有任何浪漫情调的人的关系中,

[soʊ] [əˈtræktɪv] [æt; ət][fɜːrst] , [soʊ] [ˈhɑːloʊ] , [ænd; ənd][bæd] , [ænd; ənd] [dɪsˈɡɑːstɪŋ] , [wen] [prəˈsiːdɪd]
so attractive at first , so hollow , and bad , and disgusting , when proceeded
所以 吸引人的 在 第一的 , 所以 空洞的 , 和 坏的 , 和 令人作呕 , 什么时候 继续
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :
起初如此吸引人, 但继续下去却如此空洞、糟糕、令人作呕。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ˈverɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] " [əˈfeərz] " [hæd; həd] [bɪn] ,
It is not too much to say that , varied as his " affaires " had been ,
它 是 不是 也 很多 到 说 那 , 多种多样 作为 他的 " 事务 " 有 到过 ,
毫不夸张地说, 尽管他的“风流韵事”多种多样,

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wʌn][ˈkwaɪət] , [pjər] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwʊmən] ;
he had not known one quiet , pure - minded , virtuous woman ;
他 有 不是 已知 一 安静的 , 纯的 - 有思想 , 有德行的 女士 ;
他从未见过一个安静、纯洁、贤良的女子;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈfɔːrən] [ˈsoʊdʒɜːrən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈoʊvər] [ðɪs] ,
and that during his long foreign sojourn he had thought over this ,
和 那 期间 他的 长的 外国的 旅居 他 有 想法 超过 这 ,
在他漫长的海外旅居期间, 他曾认真思考过这个问题。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔːr] ,
and often wondered whether he should ever have a wife of his own , or ,
和 经常 想知道 无论 他 应该 曾经 有 一个 妻子 的 他的 自己的, 或者 ,
[ˈfeɪlɪŋ] [ðɪs] ,
failing this ,
失败 这 ,
他常常想, 自己是否应该娶妻, 或者, 如果不能娶妻,

[ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈfrend] [huːm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi]
whether he should ever have a female friend whom at the same time he
无论 他 应该 曾经 有 一个 女性 朋友 谁 在 这 相同的 时间 他
[kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] .
could love and respect .
可以 爱 和 尊重 .
他是否应该拥有一个既能爱又能尊重的女性朋友。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈkɑːmli]
Yes , that was the sort of woman , he thought to himself as he lay calmly
是的 , 那 曾是 这 种类 的 女士 , 他 想法 到 他自己 作为 他 躺 平静地
[rɪˈflektɪŋ] .
reflecting .
反思 :
“没错, 就是那种女人,”他平静地躺着, 沉思着心想。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] !
What a good face she had !
什么 一个 好的 脸 她 有 ！

她长得真好看！

[soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd][self] - [pəˈzest] .
so quiet and calm and self - possessed .
所以 安静的 和 冷静的 和 自己 - 拥有 .

如此安静、沉着、自若。

[ˈnæt(ə)rəli] [self] - [pəˈzest] ; [nɑːt] [ðæt] [fɜːrm] [disˈgʌstɪŋ] [ˌɪmpərˈtɜːrbəˈbɪləti] [wɪtʃ] [jɔːr; jər] [ˈhɑːndnd]
Naturally self - possessed ; not that firm disgusting imperturbability which your hardened
自然 自己 - 拥有 ; 不是 那 公司 令人作呕 不扰动性 哪个 你的 硬化
[ˈlʌndən] [kʊʊˈket] [hæz; həz] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
London coquette has , he thought ;
伦敦 卖弄风情的人 有 , 他 想法 ;

他心想，她天生沉着冷静，不像你那冷酷无情的伦敦轻佻女子那样坚定而令人厌恶地镇定自若；

[laɪk] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)] - ,
like that horrible M'Alister ,
喜欢 那 可怕 - ,

就像那个可怕的麦利斯特一样，

[huː] [pʊts] [hɜːr; hər] [ˈdʌb(ə)] [aɪ] - [glæs] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkuːlli] [sɜːˈveɪz, ˈsɜːˌveɪz]
who puts her double eye - glass up to her eyes and coolly surveys
WHO 放置 她 双倍的 眼睛 - 玻璃 向上 到 她 眼睛 和 冷静地 调查
[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][men] [əˈlaɪk] ,
women and men alike ,
女性 和 男人 同样 ,

她举起双筒望远镜，冷静地审视着男人和女人。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [slervz] [ɪn][ðə; ði][kɑːnstəntəˈnoʊpl] [ˈmɑːrkit] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ðə; ði] [ˈbaɪər]
as though they were slaves in the Constantinople market , and she the buyer
作为 尽管 他们 是 奴隶 在 这 君士坦丁堡 市场 , 和 她 这 买方
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌltən] .
for the Sultan .
为了 这 苏丹 .

仿佛他们是君士坦丁堡市场上的奴隶，而她是苏丹的买家。

[ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [tʃɑːrm] [əˈbaʊt] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , [ænd; ənd] , [gʊd] [ˈhevəns] !
There certainly was a wonderful charm about Lady Mitford , and , good heavens !
那里 当然 曾是 一个 精彩的 魅力 关于 女士 米特福德 , 和 , 好的 天 ！

米特福德夫人确实有一种奇妙的魅力，天哪！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [ðæt] ,
think of a man having such a wife as that ,
思考 的 一个 男人 拥有 这样的 一个 妻子 作为 那 ,

想象一下，一个男人娶了那样一位妻子，

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [blaɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪntən] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [tuː] [ˈempti] -
and going off to sup with Bligh and Winton , who were simply two empty -
和 去 离开 到 上 和 布莱 和 温顿 , WHO 是 简单地 二 空的 -
[ˈhedɪd] [ruːˈeɪ] [ˈdʒækæs] ,
headed roué jackasses ,
标题 鲁埃 蠢驴 ,

然后和布莱和温顿一起去吃晚饭，这两个人简直就是两个头脑空空、浪荡不羁的蠢货。

[ænd; ənd][ˈpɑːntɪˌfeks] , [huː] - - [wel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlʌki] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [əˈlaɪk] .
and Pontifex , who - - Well , it was very lucky that people didn't think alike .
和 教宗 , WHO - - 出色地 , 它 曾是 非常 幸运的 那 人们 没有 思考 同样 .

还有 Pontifex，他——嗯，幸好大家的想法不一样。

[jes] , [ðæt] [mæn] ['mitfəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊt] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌoʊvər'groʊn] - [ˈskuːlboɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feləʊ] ,
Yes , that man Mitford was a lout , a great overgrown - schoolboy sort of fellow ,
是的 , 那 男人 米特福德 曾是 一个 粗鲁 , 一个 伟大的 长得太茂盛了 - 男生 种类 的 同伴 ,
是的, 那个叫米特福德的人是个粗鲁无礼的人, 一个长得过大的学生模样的家伙。

[hu:] [maɪt] [biː; bi][led] ['ɪntuː] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [skreɪps] [baɪ] - - [baɪ][dʒoʊv] !
who might be led into any sort of scrapes by - - By Jove !
WHO 可能 是 引领 进入 任何 种类 的 刮伤 经过 - - 经过 朱庇特 !
谁可能会因此陷入各种各样的麻烦——我的天哪!

[ðæts] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrəbli] ['sɪnɪk(ə)][grɪn] .
that's what Dollamore had said with that horribly cynical grin .
那就是 什么 - 有 说 和 那 糟糕透了 愤世嫉俗 咧嘴笑 .
多拉莫尔就是带着那种令人毛骨悚然的愤世嫉俗的笑容这么说的。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['mitfəd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['ɡɔːntlət] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
And Lady Mitford would have to run the gauntlet of society ,
和 女士 米特福德 会 有 到 跑步 这 手套 的 社会 ,
米特福德夫人将不得不经历社会各界的重重考验。

[æz; əz][dɪd][moʊst] ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌzbændz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] .
as did most women whose husbands went to the bad .
作为 做过 最多 女性 谁 丈夫们 去 到 这 坏的 .
大多数丈夫堕落的女人也是如此。

[ˈlɔːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər][ʌv; əv] [tuː]
Laurence Alsager was a very different man from the Laurence Alsager of two
劳伦斯 阿尔萨格 曾是 一个 非常 不同的 男人 从 这 劳伦斯 阿尔萨格 的 二
[ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
years ago .
年 前 .
劳伦斯·阿尔萨格与两年前的劳伦斯·阿尔萨格判若两人。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm] ,
He wanted something to fill up his leisure time ,
他 通缉 某物 到 充满向上 他的 闲暇 时间 ,
他想找点事来打发空闲时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
and he thought he saw his way to it .
和 他 想法 他 锯 他的 方式 到 它 .
他觉得他找到了出路。

- ['nevər] [spəʊk] [æt; ət]['rændəm] .
Dollamore never spoke at random .
- 绝不 辐 在 随机的 .
多拉莫尔从不随意说话。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kwaiətli] ['sʌkjələnt] ['mænər] [ˈɔːlˌseɪdʒər] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ment] ['mɪstʃɪf] ,
From his quietly succulent manner Alsager knew that his lordship meant mischief ,
从 他的 悄悄 多肉植物 方式 阿尔萨格 知道 那 他的 领主 意思是 恶作剧 ,
['prɑːbəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,
probably in his own person ,
大概 在 他的 自己的 人 ,
从他那副温文尔雅的举止中, 阿尔萨格知道这位老爷心怀不轨, 很可能就是他自己。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] - - [ɑː] !
at all events hinted plainly enough that - - Ah !
在 全部 活动 暗示 显然 足够的 那 - - 啊 !
无论如何, 都已明确暗示——啊!

[hi:; hi] [wʊd] [stɑ:p][ɔ:l] [ðæt] .
he would stop all that .
他 会 停止 全部 那 ；

他会停止这一切。

[hi:; hi] [wʊd] [pɪt] [hɪm'self] [ə'genst] - , [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
He would pit himself against Dollamore , or any of them ,
他 会 坑 他自己 反对 - , 或者 任何 的 他们 ；

他会与多拉莫尔，或者他们中的任何一个人对抗。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and it would be at least a novelty to have a virtuous instead of
和 它 会 是 在 至少 一个 新奇 到 有 一个 有德行的 反而 的

[ə; eɪ] ['vɪʃəs] [end][ɪn] [vju:] .
a vicious end in view .
一个 恶毒 结尾 在 看法 ；

如果最终目标是行善而不是作恶，那至少会是一种新颖的做法。

['mɪtfəd] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [hɪz; ɪz][waɪf] [wi:k] [ænd; ənd] ['sɪli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ]
Mitford might be a fool , his wife weak and silly ; but there should be no
米特福德 可能 是 一个 傻子 ； 他的 妻子 虚弱的 和 愚蠢的 ； 但 那里 应该 是 不
[dɪ'zæstrəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
disastrous consequences .
灾难性的 结果 ；

米特福德或许是个傻瓜，他的妻子软弱又愚蠢；但这不应该造成灾难性的后果。

- ['pra:fəsi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌnfʊl'fɪld] , [ænd; ənd][hi:; hi] , ['lɔ:rəns] ['ɔ:lseɪdʒər] , [ʃʊd; ʃəd]
Dollamore's prophecy should be unfulfilled , and he , Laurence Alsager , should
- 预言 应该 是 未实现的 , 和 他 , 劳伦斯 阿尔萨格 , 应该

[bi:; bi][ðə; ði] ['æktɪv] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
be the active agent in the matter .
是 这 积极的 代理人 在 这 事情 ；

多拉莫尔的预言应该不会实现，而他，劳伦斯·阿尔萨格，应该是这件事的积极推动者。

[,saɪm(ə)'tɜ:niəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'tɜ:rmɪneɪ(ə)n] [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] [dɪ'fəərɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Simultaneously with this determination he decided upon deferring his visit to his
同时地 和 这 决心 他 决定 之上 推迟 他的 访问 到 他的

['fa:ðər] ,
father ,
父亲 ；

与此同时，他决定推迟探望父亲的行程。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and settling himself in London for a time .
和 安顿 他自己 在 伦敦 为了 一个 时间 ；

并在伦敦定居了一段时间。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][spa:t] ;
He would be on the spot ;
他 会 是 在 这 点 ；

他会当场；

[hi:; hi] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪt] ['mɪtfəd] [soʊ] ['redɪli] [held] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
he would cultivate the acquaintance which Mitford so readily held out to him ;
他 会 培育 这 熟人 哪个 米特福德 所以 容易 握住 出去 到 他 ；

他会努力维系米特福德欣然向他伸出的橄榄枝；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgæɪsɪn] [wel] [ˈʌndə] [sɜːrˈveɪləns] [ɪn][ˈɔːrdə] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv]
he would have the garrison well under surveillance in order carefully to observe
他 会 有 这 驻军 出色地 在下面 监视 在 命令 小心 到 观察
[ðə; ði] [ˈenəmiːz] [əˈprəʊtʃ] ;
the enemy's approach ;
这 敌人的 方法 ;

他会严密监视驻军，以便仔细观察敌人的接近情况；

[ænd; ənd] - - [ðə; ði] [ˈʃaʊə] - [bəθ] [kʌt] [ɔːrt] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
and - - The shower - bath cut short his reflections at this point .
和 - - 这 淋浴 - 洗澡 切 短的 他的 反思 在 这 观点 .

这时，淋浴打断了他的沉思。

[hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [ˈbrekfəstɪd] ;
He dressed and breakfasted ;
他 穿着 和 早餐 ;

他穿好衣服，吃了早餐；

[dɪˈspætʃ] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz][oʊld][ruːmz; rʊmz][ɪn][ˈdʒɜːmɪn] [stri:t] [wɜːr; wə] [ˈveɪkənt] ;
despatched his servant to see if his old rooms in Jermyn Street were vacant ;
已派送 他的 仆人 到 看 如果 他的 老的 房间 在 杰明 街道 是 空缺 ;

他派仆人去杰明街查看他以前的房间是否空着；

[ɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [ˈstroʊld] [aʊt] .
lit a cigar and strolled out .
点燃 一个 雪茄 和 漫步 出去 .

他点燃一支雪茄，漫步走了出去。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [breɪv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ɪn] [ˈevri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm]
He had at first determined to brave public opinion in every shape and form
他 有 在 第一的 决定 到 勇敢的 民众 观点 在 每一个 形状 和 形式
,
.
.

他起初决心无视各种形式的舆论，

[tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːd] ,
to retain his beard ,
到 保持 他的 胡须 ,

为了保留他的胡须，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [laɪt] [kəʊts][ænd; ənd] [ɪˈləbəreɪtli] [ˈpʌkəd] [ˈtraʊzəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [viˈenə]
to wear the curious light coats and elaborately puckered trousers which a Vienna
到 穿 这 好奇的 光 外套 和 精心 皱巴巴的 裤子 哪个 一个 维也纳
[ˈnaɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] [brɪˈfɔːr] [tɜːrɪnd] [aʊt] [æz; əz] [praɪm] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːrˈtɔːriəl][ɑːrt]
Schneider had a year before turned out as prime specimens of the sartorial art
施耐德 有 一个 年 前 转向 出去 作为 主要的 标本 的 这 服装 艺术
.
:
.

穿上那些奇特的轻薄外套和精心褶皱的裤子，这些衣服是维也纳施耐德一年前制作的，堪称服装艺术的典范之作。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈtɜːrɪneɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
But even to this determination the night's reflection brought a change ,
但 甚至 到 这 决心 这 夜晚 反射 带来 一个 改变 ,

但即便如此，夜晚的反思也带来了改变。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈtɜːrɪŋ] [ˈɪntuː] [puːlz] ,
and he found himself turning into Poole's ,
和 他 成立 他自己 转弯 进入 普尔的 ,

他发现自己变成了普尔的，

[ænd; ənd] [ˈsʌfəriŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈkʌlə] .
and suffering himself to be suited to the very latest cut and colour .
和 痛苦 他自己 到 是 适合 到 这 非常 最新的 切 和 颜色 .
他甘愿忍受自己被追求最新潮的发型和发色。

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [hæk] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [ˈsɒndʒ-sən] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ;
Then he must get a hack or two from Saunderson in Piccadilly ;
然后 他 必须 得到 一个 黑客 或者 二 从 桑德森 在 皮卡迪利 ;
然后他必须从皮卡迪利大街的桑德森那里弄到一两把钥匙；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wei] [frʌm; frəm] [puːlɪz] [ɪn] [ˈsɑːvɪl] [roʊ] [tuː; tə] - [ɪn]
and as the nearest way from Poole's in Saville Row to Saunderson's in
和 作为 这 最近的 方式 从 普尔的 在 萨维尔 排 到 - 在
[ˌpɪkəˈdɪli] [ɪz] ,
Piccadilly is ,
皮卡迪利 是 ,

从萨维尔街的普尔百货到皮卡迪利大街的桑德森百货最近的路线是：

[æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] , [daʊn] [ˈɡroʊvnər] [pleɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ˈiːtən] [pleɪs] ,
as every one knows , down Grosvenor Place and through Eaton Place ,
作为 每一个 一 知道 , 向下 格罗夫纳 地方 和 通过 伊顿 地方 ,
正如大家所知，沿着格罗夫纳广场穿过伊顿广场，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːlseɪdʒər] [wɔːkt] .
that was the way that Laurence Alsager walked .
那 曾是 这 方式 那 劳伦斯 阿尔萨格 步行 .
劳伦斯·阿尔萨格走路就是那样。

[ˈiːtən] [pleɪs] [ɪz][nɑːtɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈθɜːroʊfər] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] .
Eaton Place is not a very cheerful thoroughfare at the best of times .
伊顿 地方 是 不是 一个 非常 快乐 通道 在 这 最好的 的 时代 .
伊顿广场即使在最好的情况下也不是什么令人愉悦的街道。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [wen] [ɔːlɪ][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdoʊmeˈstrɪsətiˌˌdɑːmeˈstrɪsəti][ʌv; əv]
Even in the season , when all the houses are full of the domesticity of
甚至 在 这 季节 , 什么时候全部 这 房屋 是 满的 的 这 家庭生活 的
[ˈpɑːrləmənt] - [ˈmembər] ,
parliament - members ,
议会 - 成员 ,
即使在议员们居家办公、享受家庭生活的特殊时期，

[ˈfɜːrniʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hebˈdɑːmədl] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈɡɪni] ,
furnished at the hebdomadal rate of twenty guineas ,
提供 在 这 每周 速度 的 二十 几内亚 ,
按每周二十几尼的价格提供，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] - [tuː; tə] - [nɑːtɪ] - [mʌtʃ] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [dɪˈpreʃ(ə)n]
there is a stuccoey and leading - to - not - much thoroughfares depression
那里 是 一个 - 和 领导 - 到 - 不是 - 很多 干道 沮丧
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒænjueri][mɔːrn] ,
about it ; but on a January morn ,
关于 它 ; 但 在 一个 一月 早晨 ,
这里弥漫着一种灰泥般的萧条气息，道路也并不繁忙；但在一个一月的清晨，

[æz; əz] [ˈlɔːrəns] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [dʌl] .
as Laurence saw it , it was specially dull .
作为 劳伦斯 锯 它 , 它 曾是 特别 乏味的 .
在劳伦斯看来，这特别无聊。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [noʊ] [ˈnʌmbər] ,
Sir Charles Mitford had mentioned no number ,
先生 查尔斯 米特福德 有 提及 不 数字 ,
查尔斯·米特福德爵士没有提到任何数字。

[soʊ] [ðæt] [ˈlɔːrəns] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
so that Laurence took a critical survey of each house as he passed ,
所以 那 劳伦斯 采取 一个 批判的 民意调查 的 每个 房子 作为 他 通过了 ,
因此, 劳伦斯在经过每栋房子时, 都会仔细地观察一番。

[kənˈsɪdəɪŋ] [weðər] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən][soʊ] [pəˈtɜːrnl] [æn; ən]
considering whether the lady in whom he had suddenly taken so paternal an
考虑 无论 这 女士 在 谁 他 有 突然 已采取 所以 父系 一个
[ˈɪntrəst] [riˈzaɪdɪd] [ðer; ðər] .
interest resided there .
兴趣 居住地 那里 .

他开始考虑那位他突然表现出如此父爱般关怀的女士是否住在那里。
[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevər] ,
He had , however ,
他 有 , 然而 ,

然而, 他确实有.....
[pæst] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [dɔːz] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [loʊ]
passed a very few doors when at the other end of the street he saw a low
通过了 一个 非常 很少 门 什么时候 在 这 其他 结尾 的 这 街道 他 锯 一个 低的
[ˈpoʊni] - [ˈkæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈaɪərən] - [ɡreɪ] [ˈpəʊnɪz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] ;
pony - carriage with a pair of iron - gray ponies standing at a door ;
小马 - 运输 和 一个 一对 的 铁 - 灰色的 小马 常设 在 一个 门 ;

他走过几户人家, 在街的另一端看到一辆低矮的马车, 两匹铁灰色的小马站在门口;
[ænd; ænd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][æn; ən]
and just as he noted them , a slight figure , which he recognized in an
和 只是 作为 他 著名的 他们 , 一个 轻微 数字 , 哪个 他 认可 在 一个
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

就在他注意到他们的时候, 一个瘦小的身影出现了, 他立刻认出了那人。
[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ænd] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪətən] .
came down the steps and took up its position in the phaeton .
来了 向下 这 步骤 和 采取 向上它是 位置 在 这 幻影 .

它走下台阶, 在敞篷马车里站稳了脚跟。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , [drest] [ɪn] [ˈvelvɪt] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪbl] ,
It was Lady Mitford , dressed in velvet edged with sable ,
它 曾是 女士 米特福德 , 穿着 在 天鹅绒 边缘 和 黑貂 ,
那是米特福德夫人, 身穿镶有貂皮边的天鹅绒长裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈvelvɪt] [ˈbɑːnɪt] [dʒʌst] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] (
with a very little black - velvet bonnet just covering the back of her head (
和 一个 非常 小的 黑色的 - 天鹅绒 引擎盖 只是 覆盖 这 后退 的 她 头 (
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hæts]) ,
it was before the days of hats) ,
它 曾是 前 这 天 的 帽子) ,
她头上戴着一顶很小的黑色天鹅绒软帽, 只遮住了后脑勺(那时还没有戴帽子的习俗)。

[ænd; ænd] [ˈprɪti] [ˈdɔːɡskɪn] [ˈdraɪvɪŋ] - [ɡlʌvz] .
and pretty dogskin driving - gloves .
和 漂亮的 狗皮 驾驶 - 手套 .
还有漂亮的狗皮驾驶手套。

[ʃiː, ʃi][kæst][ə, eɪ][ˈtɪmɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈpəʊnɪz] [brɪfɔːr] [ʃiː, ʃi][gɔːt][ɪn] ([ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] **She cast a timid glance at the ponies before she got in (she had always had**
她 投掷 一个 胆小 瞥一眼 在 这 小马 前 她 得到 在 (她 有 总是 有
[ˈhɒːsi] [teɪsts] [daʊn] [æt; ət] [ˈfɪʃbɔːrn] ,
horsy tastes down at Fishbourne ,
马 口味 向下 在 菲什伯恩 ,
她上车前怯生生地瞥了一眼小马（她在菲什伯恩一直很喜欢马，

[ðooʊ] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm]) , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːkjupaɪd]
though without much opportunity of gratifying them) , and was so occupied
尽管 没有 很多 机会 的 可喜 他们) , 和 曾是 所以 占领
[ɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ,
in gathering up the reins ,
在 采集 向上 这 缰绳 ,
尽管没有太多机会满足他们)，而且忙于收拾缰绳，

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] [æt; ət][ðə; ði][ˈpəʊnɪz] - [hed] , [æz; əz] [ˈskersli] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs]
and speaking to the groom at the ponies ' head , as scarcely to notice
和 请讲 到 这 新郎 在 这 小马 - 头 , 作为 几乎 到 注意
[ˈbɔːrənsɪz] [baʊ; boʊ] .
Laurence's bow :
劳伦斯的 弓 :
他正和马头旁的马夫说话，几乎没注意到劳伦斯的鞠躬。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [hɜːr; hər] [ˈruːdnəs] , [ʃiː, ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]
Then with a view to retrieve her rudeness , she put out her hand , and
然后 和 一个 看法 到 取回 她 粗鲁 , 她 放 出去 她 手 , 和
[sed] [ˈkɔːrdʒəli] :
said cordially :
说 诚挚地 :
为了挽回自己的无礼，她伸出手，热情地说：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈkɜːrn(ə)l][ˈɔːl,seɪdʒər] ?
" How do you do , Colonel Alsager ?
" 如何 做 你 做 , 上校 阿尔萨格 ?
“你好，阿尔萨格上校？”

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ;
I beg your pardon ;
我 求 你的 赦免 ;
请再说一遍;

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊnɪz] [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
I was taking such interest in the ponies that I never saw you coming up .
我 曾是 采取 这样的 兴趣 在 这 小马 那 我 绝不 锯 你 未来 向上 .
我当时太专注于小马了，以至于完全没注意到你走过来。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] , [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][maɪ] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]
They're a new toy , a present from my husband ; and that must be my
它们是 一个 新的 玩具 , 一个 展示 从 我的 丈夫 ; 和 那 必须 是 我的
[ɪkˈskjuːs] . "
excuse . "
原谅 : "
它们是新玩具，是我丈夫送的礼物；这大概就是我的借口吧。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪkˈskjuːs] [ˈniːdɪd] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] .
" There is no excuse needed , Lady Mitford .
" 那里 是 不 原谅 需要 , 女士 米特福德 :
“米特福德夫人，您无需任何借口。”

[ðə; ði] ['pəʊnɪz] [ɑ:r; əɹ] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
The ponies are charming .
这 小马 是 迷人 .

这些小马很可爱。

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ðəm; ðəm] ? "
Are you going to drive them ?"
是 你 去 到 驾驶 他们 ? "

你要开车送他们去吗？

" [oʊ] [jes] ; [waɪ] [nɑ:t] ?
" O yes ; why not ?
" 哦 是的 ; 为什么 不是 ?

“哦，是的；为什么不呢？”

- [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈpɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
Saunderson's people say they are perfectly quiet ; and , indeed ,
- 人们 说 他们 是 完美 安静的 ; 和 , 的确 ,
桑德森的人说他们非常安静；而且，确实如此。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][æt; ət] ['æktən] ,
we are going to take them out to the farm at Acton ,
我们 是 去 到 拿 他们 出去 到 这 农场 在 阿克顿 ,
我们将带他们去阿克顿的农场。

[dʒʌst][tu:; tə] [[oʊ] ['mɪstər] . [gri:v] [ðə; ði] [stʌd] - [gru:m] [haʊ] ['naɪsli] [ðeɪ] [lʊk] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [nu:]
just to show Mr . Grieve the stud - groom how nicely they look in our new
只是 到 展示 先生 . 哀悼 这 钉子 - 新郎 如何 很好 他们 看 在 我们的 新的
['feɪətən] . "
phaeton ."
幻影 . "

只是想让马夫先生看看，他们坐在我们新买的敞篷马车里看起来有多帅。

" [jʊə(r)] [[ʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['paʊə-z] ?
" You're sure of your own powers ?
" 你是 当然 的 你的 自己的 权力 ?

你对自己的能力有信心吗？

[ðeɪ] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [freʃ] . "
They look a little fresh ."
他们 看 一个 小的 新鲜的 . "

它们看起来还挺新鲜的。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [fɪr] .
" Oh , I have not the least fear .
" 哦 , 我 有 不是 这 至少 害怕 .

“哦，我一点也不害怕。”

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i: ; [aɪm] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm]
Besides , my husband will be with me ; I'm only waiting for him to come
除了 , 我的 丈夫 将要 是 和 我 ; 我是 仅有的 等待 为了 他 到 来
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

此外，我丈夫会陪着我；我只等他下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['draɪvz] ['splendɪdli] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
and he drives splendidly , you know ."
和 他 驱动 精彩地 , 你 知道 . "

而且他开车技术很棒，你知道的。

[nɒʊ] ['wɔ:rpɪŋ] [ɔ:r] ['twɪstɪŋ] [kʊd; kəd] ['tɔ:rtʃər] [hɜ:r; həɹ] [kən'dʌkt] ['ɪntu:] ['eniθɪŋ] [ə'seɪləbl] .
No warping or twisting could torture her conduct into anything assailable .
不 变形 或者 扭曲 可以 酷刑 她 执行 进入 任何事物 可攻击的 .
任何歪曲或扭曲都无法将她的行为扭曲成任何可攻击的罪行。

[hi:d] [bɪn] ['slɑɪtli] [kwɪk'sɑ:tɪk] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [wɜ:rk][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] ['oʊvər]
He'd been slightly Quixotic when he thought to give himself work by watching over
他会 到过 轻微地 堂吉诃德式的什么时候 他 想法 到 给 他自己 工作 经过 观看 超过
[ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ;
and defending her ;
和 防守 她 ;
他当时的想法有点异想天开，觉得可以通过守护和保护她来给自己找点事做；

[hi:; hi] - - " [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['spʌrɪr] .
he - - "Good morning , Mr . Spurrier .
他 - - " 好的 早晨 , 先生 . 斯普里尔 .
他——“早上好，斯普里尔先生。”

[ˌrekə'lekt] [ˌem 'i:] ?
Recollect me ?
追忆 我 ?
你还记得我吗？

['mɪstər] . ['sɒndɜ:sən] [ɪn] ?
Mr . Saunderson in ?
先生 . 桑德森 在 ?
桑德森先生在吗？

" [rɪ'vɔ:lviŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
"Revolving all these things in his mind ,
" 旋转 全部 这些 事物 在 他的 头脑 ,
他脑子里一直在盘旋着这些事情，

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd][ɪn]['mɪstər] .
he had walked so quickly that he found himself in Piccadilly , and in Mr .
他 有 步行 所以 迅速地 那 他 成立 他自己 在 皮卡迪利 , 和 在 先生 .
- [jɑ:rd] ,
Saunderson's yard ,
- 院子 ,
他走得太快，以至于发现自己已经到了皮卡迪利大街，而且来到了桑德森先生的院子里。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
before he knew where he was .
前 他 知道 在哪里 他 曾是 .
他还没弄明白自己身在何处。

" [dɪ'lɑɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] , ['kɜ:rn(ə)l] .
"Delighted to see you back , Colonel .
" 高兴极了 到 看 你 后退 , 上校 .
“很高兴看到您回来，上校。”

[θɔ:t] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
Thought I caught a glimpse of you at the theatre last night , but was
想法 我 捕捉 一个 一瞥 的 你 在 这 剧院 最后的 夜晚 , 但 曾是
['daʊtʃ(ə)l] ,
doubtful ,
疑 ,
我昨晚在剧院好像瞥见了你，但又不太确定。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [bɪrd] .
because of your beard .
因为 的 你的 胡须 .
因为你的胡子。

[nɒʊ] ; ['mɪstər] . - [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]['leɪdi][ɑ:n] ['bɪznəs] ;
" **No** ; **Mr** . **Saunderson's** **gone up to the farm to meet a lady on business** ;
" 不 ; 先生 . - 已消失 向上 到 这 农场 到 见面 一个 女士 在 商业 ;
不, 桑德森先生去农场见一位女士了, 有事要办。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [dr'laɪtɪd] .
" **but** **anything** **I** **can** **do** **I** **shall** **be** **delighted** .
" 但 任何事物 我 能 做 我 将 是 高兴极了 .
但我只要能帮上忙, 都会非常高兴。

" ['mɪstər] . ['spʌrɪr] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['pɑ:rtnər] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] , [freʃ] -
" **Mr** . **Spurrier** **was** **Mr** . **Saunderson's** **partner** , **a** **very** **handsome** , **fresh** -
" 先生 . 斯普里尔 曾是 先生 . - 伙伴 , 一个 非常 英俊的 , 新鲜的 -
['kʌlərd] , ['tʃɪri] [mæn] ,
coloured , **cheery** **man** ,
有色 , 欢快的 男人 ,
“斯普里尔先生是桑德森先生的合伙人, 他是一位非常英俊、面色红润、性格开朗的人。”

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - ['kæv(ə)lɪrɪ]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði]
who **had** **been in a** **light** - **cavalry** **regiment** , **and** **coming into money on the**
WHO 有 到过 在 一个 光 - 骑兵 团 , 和 未来 进入 钱 在 这
[deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,
death **of** **a** **relation** ,
死亡 的 一个 关系 ,
他曾是轻骑兵团的一员, 后来因亲戚去世而继承了一笔遗产。

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'kwɛst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔ:si] ['tælənts][tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
" **had** **turned** **his** **bequest** **and** **his** **horsy** **talents** **to** **account** .
" 有 转向 他的 遗赠 和 他的 马 天赋 到 帐户 .
他充分利用了自己的遗产和马术天赋。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] ['hɔ:rsfleʃ] ; [nɒʊ] ['betər] ['raɪdər] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] [ðæn; ðən]
There **were** **few** **such** **judges** **of** **horseflesh** ; **no** **better** **riders** **across** **country** **than**
那里 是 很少 这样的 法官 的 马肉 ; 不 更好的 骑士 穿过 国家 比
[hi:; hi] .
" **he** ;
" 他 .
像他这样能分辨马匹体格的人寥寥无几; 没有比他更优秀的越野骑手了。

" [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ][kɔ:l] , ['kɜ:rn(ə)] , [ən'les] [ju:d] [ɪm'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['ærəbz] ;
" **Thought** **you'd** **be** **giving** **us** **a** **call** , **Colonel** , **unless** **you'd** **imported** **a** **few** **Arabs** ;
" 想法 你会 是 给予 我们 一个 称呼 , 上校 , 除非 你会 进口 一个 很少 阿拉伯人 ;
“我还以为你会给我们打电话呢, 上校, 除非你引进了几个阿拉伯人;

[ænd; ənd] [geɪv] [ju:; jʊ] ['kredit] [fɔ:r; fər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən] [ðæt] .
" **and** **gave** **you** **credit** **for** **better** **judgment** **than** **that** .
" 和 给予 你 信用 为了 更好的 判断 比 那 .
并认为你的判断力比这更好。

[jʊr; jər] ['ærəbz] [ə; eɪ] ['wi:di] [bi:st] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] ['hækɪŋ] . "
Your **Arab's** **a** **weedy** **beast** , **and** **utterly** **unfit** **for** **hacking** . "
" 你的 阿拉伯人的 一个 杂草 兽 , 和 完全地 不合格 为了 黑客攻击 . "
你的阿拉伯人简直弱不禁风, 根本不适合黑客攻击。

" [nɒʊ] , ['spʌrɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] ['kæri] [maɪ][ɔ:ri'entlɪzəm][tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
" **No** , **Spurrier** , **I** **didn't** **carry** **my** **orientalism** **to** **that** **extent** .
" 不 , 斯普里尔 , 我 没有 携带 我的 东方主义 到 那 程度 .
“不, 斯普里尔, 我的东方主义思想并没有发展到那种程度。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] ['klevər] ['kæm(ə)] [ɔ:r] [tu:] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['dra:mədəri] ,
I **might** **have** **brought** **back** **a** **clever** **camel** **or** **two** , **or** **a** **dromedary** ,
我 可能 有 带来 后退 一个 聪明的 骆驼 或者 二 , 或者 一个 单峰骆驼 ,
我或许能带回一两头聪明的骆驼, 或者一头单峰骆驼。

- [wel] ['su:tid] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['eldərlɪ] [ɔ:r] ['nɜ:rvəs] ['raɪdər] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ædvɜ:taɪzmənts]
" well suited for an elderly or nervous rider , " as they say in the advertisements .
- 出色地 适合 为了 一个 老年 或者 紧张的 骑士 , - 作为 他们 说 在 这 广告
;
;
;
;

正如广告中所说，“非常适合老年人或容易紧张的骑手”。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
but I didn't .
- 但 我 没有 -

但我没有。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən][su:t][,em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæk] .
I suppose you can suit me with a hack .
我 认为 你 能 套装 我 和 一个 黑客 -

我想你可以用一个破解程序来满足我的需求。

" ['mɪstər] . ['spʌrɪr] ['du:li] [læft] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] , [ænd; ænd] [rɪ'plaɪd] [ɪn]
" Mr . Spurrier duly laughed at the first part of this speech , and replied in
" 先生 . 斯普里尔 正式地 笑了 在 这 第一的 部分 的 这 演讲 , 和 回复 在
[ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] ,
the affirmative ,
这 肯定 ,

斯普里尔先生听了这番话的前半部分，不由得笑了，并表示同意。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] .
of course , to the second .
的 课程 , 到 这 第二 -

当然，精确到秒。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɔ:st] [mʌtʃ] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , ['kɜ:rn(ə)] , " [sed] [hi:; hi] ,
" You haven't lost much flesh in the East , Colonel , " said he ,
" 你 还没有 丢失的 很多 肉 在 这 东方 , 上校 , " 说 他 ,

“上校，你在东方损失并不惨重，”他说。

['rʌnɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] , - - " [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] [ju:; jʊ] [pʊl] [ɔ:f] [twelv] [stoʊn] [stɪl] .
running him over with his eye , - - " I should say you pull off twelve stone still .
跑步 他 超过 和 他的 眼睛 , - - " 我 应该 说 你 拉 离开 十二 石头 仍然 .
用眼睛看着他，——“我应该说你仍然能减掉十二英石。”

" [ðen] ['mɪstər] . ['spʌrɪr] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] ,
" Then Mr . Spurrier , as was his wont ,
" 然后 先生 . 斯普里尔 , 作为 曾是 他的 惯于 ,

“然后，斯普里尔先生像往常一样，

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [[oʊ] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,
made a great show of throwing himself into a fit of abstraction ,
制成 一个 伟大的 展示 的 投掷 他自己 进入 一个 合身 的 抽象 ,

他大张旗鼓地表现出全身心投入到抽象思维中，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ] ['kʌstəmərz] [tu:; tə][bi:; bi]
during the occurrence of which he was supposed by customers to be
期间 这 发生 的 哪个 他 曾是 据称 经过 顾客 到 是
['mentəli] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
mentally going through the resources of his establishment ;
精神上 去 通过 这 资源 的 他的 建立 ;

在此期间，顾客们认为他正在心里盘算着如何利用自己店里的资源；

[ænd; ənd] [ˈrəʊzd] [hɪm'self] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [hed] - [gruːm] , [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [tel] [ðem; ðəm]
and roused himself by calling the head - groom , and bidding him tell them
和 唤醒 他自己 经过 呼叫 这 头 - 新郎 , 和 投标 他 告诉 他们
[tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] .
to bring out the Baby .
到 带来 出去 这 婴儿 .

他叫来马夫长，吩咐他告诉他们把婴儿抱出来，这才让自己清醒过来。

[ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [pɔɪnts] , [smɔːl] [kliːn] [hed] , [ʃɔːrt] [wel] - [kʌt]
The Baby was a bright bay with black points , small clean head , short well - cut
这 婴儿 曾是 一个 明亮的 湾 和 黑色的 积分 , 小的 干净的 头 , 短的 出色地 - 切
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

这只小家伙毛色亮丽，呈栗色，四肢末端为黑色，头部小巧干净，耳朵短而整齐。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] , [ˈɑːrtʃɪŋ] [nek] , [ænd; ənd] ,
and a bright eye , arching neck , and ,
和 一个 明亮的 眼睛 , 拱形 脖子 , 和 ,

还有明亮的眼睛，弓起的脖子，以及，

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [wen] [trɒtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gruːm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hed] ,
as she showed when trotted up the yard with the groom at her head ,
作为 她 显示 什么时候 小跑 向上 这 院子 和 这 新郎 在 她 头 ,
[ˈsplendɪd] [ˈækʃ(ə)n] .
splendid action .
灿烂 行动 .

当她被马夫牵着小跑穿过院子时，就展现出了极佳的姿态。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːzuəl] [pəˈziʃ(ə)n] [ˈæftər] [ðə; ði] " [ʃoʊ] "
When she was pulled up and stood in the usual position after the " show "
什么时候 她 曾是 拉 向上 和 站立 在 这 通常 位置 后 这 " 展示 "
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] ,
had been given ,
有 到过 给定 ,

“表演”结束后，当她被拉起来，摆出惯常的站姿时，

[ˈlɔːrəns] [stept] [ʌp] , [aɪd] [hɜːr; hər] [ˈkrɪtɪkli] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn]
Laurence stepped up , eyed her critically all over , and passed his hand down
劳伦斯 步 向上 , 眼睛 她 关键 全部 超过 , 和 通过了 他的 手 向下
[hɜːr; hər] [legz] .
her legs .
她 腿 .

劳伦斯走上前，审视地打量了她一番，然后把手顺着她的腿滑了下去。

[ˈspʌrɪr] [læft] .
Spurrier laughed .
斯普里尔 笑了 .

斯普里尔笑了。

" [ɔːl] [raɪt] [ðer; ðər] , [ˈkɜːrn(ə)l] .
" All right there , Colonel .
" 全部 正确的 那里 , 上校 .

“好的，上校。”

[faɪn] [æz; əz] [sɪlk] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʌf] , [aɪl] [ˈɡærən'tiː] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [stiːl] .
Fine as silk ; not a sign of a puff , I'll guarantee , and strong as steel .
美好的 作为 丝绸 ; 不是 一个 符号 的 一个 噗 , 患病的 保证 , 和 强的 作为 钢 .

细腻如丝；我保证没有一丝起球的迹象，而且坚韧如钢。

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈænim(ə)] .
Perfect animal .
完美的 动物 .

完美的动物。

, [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrk] - [hæk] .
I call her , for a park - hack .
我 称呼 她 , 为了 一个 公园 - 黑客 .

我打电话给她，想请她帮忙解决公园难题。

" [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈnevər][ə; eɪ] " [hɔːrs] , " [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] " [ˈænim(ə)] " [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
A horse was never a " horse , " but always an " animal " with Mr .
" 一个 马 曾是 绝不 一个 " 马 , " 但 总是 一个 " 动物 " 和 先生 .
[ˈspʌrɪr] ,
Spurrier ,
斯普里尔 ,

在斯普里尔先生眼里，马从来不是“马”，而永远只是“动物”。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frəˈtɜːrnəti] .
as with the rest of his fraternity .
作为 和 这 休息 的 他的 兄弟会 .

和他的兄弟会其他成员一样。

" [wɪl] [juː; jə] [get] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ˈkɜːrn(ə)] ?
Will you get on her , Colonel ?
" 将要 你 得到 在 她 , 上校 ?

“上校，您能骑上她吗？ ”

[dʒʌst] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] . - - [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [mer] [ɪn] ,
Just give her a turn in the Park . - - Here , take this mare in ,
只是 给 她 一个 转动 在 这 公园 . - - 这里 , 拿 这 母马 在 ,
让她在公园里走走。——来，把这匹母马牵进来。

[ænd; ænd][pʊt][ə; eɪ][ˈsæd(ə)][ænd; ænd][ˈbraɪd(ə)][ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈkɜːrn(ə)] [ˈɔːlˌseɪdʒər] .
and put a saddle and bridle on her for Colonel Alsager .
和 放 一个 鞍 和 轡 在 她 为了 上校 阿尔萨格 .

然后给阿尔萨格上校给她套上鞍轡。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌni] [ˈwɪntɜːz] [deɪ] ,
It was a bright sunny winter's day ,
" 它 曾是 一个 明亮的 阳光明媚 冬天的 天 ,

那是一个阳光明媚的冬日，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [taʊn] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˌkɔːnstɪˈtuːʃənəl] [ɪn][ðə; ðɪ] [roʊ] .
and the few people in town were taking their constitutional in the Row .
和 这 很少 人们 在 镇 是 采取 他们的 宪法 在这 排 .

镇上寥寥无几的人都在街上散步。

[æz; əz][ˈɔːlˌseɪdʒər][roʊd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [əˈkɪliːz] [ˈstæɪfjuː][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈlæftər] [ænd; ænd] [sɔː]
As Alsager rode round by the Achilles statue he heard ringing laughter and saw
作为 阿尔萨格 骑 圆形的 经过 这 阿喀琉斯 雕像 他 听到 铃声 笑声 和 锯
[ˈflʌtərɪŋ] [ˈhæbɪts] ,
fluttering habits ,
飘动 习惯 ,

当阿尔萨格骑马经过阿喀琉斯雕像时，他听到了响亮的笑声，看到了飘动的衣襟。

[wɪtʃ] , [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ləst] [ˈlʌndən] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
which , associated with the place in his mind with his last London experiences ,
哪个 , 联系 和 这 地方 在 他的 头脑 和 他的 最后的 伦敦 经历 ,

这使他脑海中浮现出与他最后在伦敦的经历相关的那个地方。

[brɔ:t] [ʌp][sʌm; səm] [ə'pærəntli] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [mer] [wið; wiθ]
brought up some apparently unpleasant recollection as he touched the mare with
带来 向上 一些 显然 令人不快的 回忆 作为 他 感动 这 母马 和
[hɪz; ɪz] [hi:l] ,
his heel ,
他的 脚跟 ,

他用脚后跟碰了碰母马，似乎勾起了她一些不愉快的记忆。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈæftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [kə'prɪʃəs] [bəʊndz] ,
and she after two or three capricious bounds ,
和 她 后 二 或者 三 任性 界限 ,

她随意地跳了两三步之后，

[ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðæt] [lɔ:n] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈgæləp] [wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈlʌkʃəri] .
settled down into that long swinging gallop which is such perfect luxury .
定居 向下 进入 那 长的 摇摆 驰骋 哪个 是 这样的 完美的 奢华 .

渐渐地，他开始享受那种悠长而舒展的奔跑，那真是一种完美的奢侈。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] ,
He brought her back as quietly as she would come ,
他 带来 她 后退 作为 悄悄 作为 她 会 来 ,

他把她带了回来，动作轻柔得就像她来时一样安静。

[ðʊʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] [ˈeksəsaɪz] ,
though a little excited and restless at the unaccustomed exercise ,
尽管 一个 小的 兴奋的 和 不安 在 这 不习惯 锻炼 ,

虽然对这种不习惯的运动感到有些兴奋和焦躁不安，

[ænd; ənd] [graʊld] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][roʊd] .
and growled a good deal to himself as he rode .
和 咆哮 一个 好的 交易 到 他自己 作为 他 骑 .

他骑马时不时低声咆哮。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [sʌn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [li:vz] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] [ðen] ,
" **Just the same ; a little more sun , and some leaves on the trees then** ,
" 只是 这 相同的 ; 一个 小的 更多的 太阳 , 和 一些 树叶 在 这 树木 然后 ,

“即便如此，那时只要阳光再多一些，树木再长些叶子就好了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ˈpi:p(ə)l] [ə'baʊt] ; [ðæts] [ɔ:l] .
and a few more people about ; that's all .
和 一个 很少 更多的 人们 关于 ; 那就是 全部 .

还有几个其他人，就这些。

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪！

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [ˈsaɪɪŋ] [skwer] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] ,
I can see her now , sitting square , as she always used ,
我 能 看 她 现在 , 坐着 正方形 , 作为 她 总是 用过的 ,

我现在还能看到她，端坐着，就像她一直以来那样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈi:zi] [ɑ:n] [ðæt] [ˈtʃesnʌt] [bru:t] [ðæt] [pəʊld] [soʊ] [ɪn'fɜ:rnəli] ,
and as easy on that chestnut brute that pulled so infernally ,
和 作为 简单的 在 那 板栗 蛮力 那 拉 所以 地狱般地 ,

对那匹使劲拉拽的栗色野马，也温柔点吧。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn][æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] .
as though she were in an armchair .
作为 尽管 她 是 在 一个 扶手椅 .

就好像她坐在扶手椅里一样。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ɪˈnʌf] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][læst][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
enough has happened since I was last in this place .
足够的 有 发生 自从 我 曾是 最后的 在 这 地方 .
自从我上次来这里之后，已经发生了很多事。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][roʊd][ðə; ði][ˈbeɪbi][ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈspʌrɪr] [hɜːr; hər][praɪs]
" **And then he rode the Baby into the yard , asked Mr . Spurrier her price**
" 和 然后 他 骑 这 婴儿 进入 这 院子 , 问 先生 . 斯普里尔 她 价格
[əˈgriːd] ,
agreed ,
同意 ,
然后他骑着小马驹进了院子，问斯普里尔先生她的价格，斯普里尔先生同意了。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] , [toʊld] [ˈspʌrɪr] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][ə; eɪ] [gruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːmz] [hɔːrs] ,
to take her , told Spurrier he wanted a groom and a groom's horse ,
到 拿 她 , 讲述 斯普里尔 他 通缉 一个 新郎 和 一个 新郎的 马 ,
带她去，告诉斯普里尔他想要一个马夫和一匹马夫的马，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɑːntərɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈspʌrɪr] [sed] , " [juːl] [wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
and was sauntering away when Mr . Spurrier said , " You'll want something to
和 曾是 闲逛 离开 什么时候 先生 . 斯普里尔 说 , " 你会 想 某物 到
[ˈkæəri] [juː; jʊ][tuː; tə] [haʊndz] ,
carry you to hounds ,
携带 你 到 猎犬 ,
他正悠闲地走开时，斯普里尔先生说：“你需要一些东西把你带到猎犬那里去。”

[ˈkɜːrn(ə)l] ？ " **Colonel** ？ "
上校 ？ "

上校？

" [aɪ] [θɪŋk] [naːt] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [naːt] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] . "
" **I think not ; at all events not this season** . "
" 我 思考 不是 ; 在 全部 活动 不是 这 季节 . "
“我想不会；至少本赛季不会。”

" [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [æz; əz] [aɪv] [gɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][faːrm] [ðæt] [wʊd] [suːt][juː; jʊ]
" **Sorry for that , as I've got something up at the farm that would suit You**
" 对不起 为了 那 , 作为 我已经 得到 某物 向上 在 这 农场 那 会 套装 你
[ɪɡˈzæktli] . "
exactly . "
确切地 . "

“真抱歉，因为我在农场里正好有个地方很适合您。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ？ "
" **No , thank you ; where did you say ?** "
" 不 , 感谢 你 ; 在哪里 做过 你 说 ？ "
“不，谢谢；您刚才说的是哪句话？ ”

" [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][faːrm][æt; ət][ˈæktən] .
" **At our farm at Acton** .
" 在 我们的 农场 在 阿克顿 .
“在我们位于阿克顿的农场。

[juːv] [bɪn] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
You've been there , you know . "
你已经 到过 那里 , 你 知道 . "
你经历过那种事，你知道的。

" [ðə; ði][fɑ:rm][æt; ət]['æktən] , " - - [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['gʊvɪŋ][tu:; tə]
" The farm at Acton , " - - that was where Lady Mitford said she was going to
" 这 农场 在 阿克顿 , " - - 那 曾是 在哪里 女士 米特福德 说 她 曾是 去 到
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

“阿克顿的农场，”——米特福德夫人说她要开车去那里。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['leɪdi] [hu:m] ['mɪstər] . ['sɒndəˌsən] [hæd; həd] [gʊ:n] [tu:; tə] [mi:t] .
She must be the lady whom Mr . Sanderson had gone to meet .
她 必须 是 这 女士 谁 先生 . 桑德森 有 已消失 到 见面 .
她一定是桑德森先生要去见的那位女士。

['spʌrɪr] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪˌrezəˈlu:ʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmɜːz] [feɪs] [ænd; ənd]['æktɪd] ['prɑ:mptli] .
Spurrier saw the irresolution in his customer's face and acted promptly .
斯普里尔 锯 这 分辨率不足 在 他的 顾客 脸 和 行动 及时 .
斯普里尔看到了顾客脸上的犹豫不决，并立即采取了行动。

" [let] [em 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ][aʊt][ðər; ðər] ;
" Let me take you out there ;
" 让 我 拿 你 出去 那里 ;
“让我带你出去看看；

[wi:; wi] ['fænt] [bi:; bi] ['twenti] ['mɪnɪts] ['gʊvɪŋ][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t]
we sha'n't be twenty minutes going and this is really something you ought not
我们 不会 是 二十 分钟 去 和 这 是 真的 某物 你 应该 不是
[tu:; tə] [mɪs] .
to miss .
到 错过 .

我们不会再等二十分钟了，这真的是你不容错过的。

[hi:z] [soʊ] [gʊd] ,
He's so good ,
他是 所以 好的 ,

他太棒了，

[ðæt] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][aɪ] ['wʊdnt] [sel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɜ:rkˌmən] .
that I give you my word I wouldn't sell him to any but a workman .
那 我 给 你 我的 单词 我 不会 卖 他 到 任何 但 一个 工人 .
我向你保证，我绝不会把他卖给除了工人以外的任何人。

[ju:; jʊ] [wɪl] ?
You will ?
你 将要 ?
你会？

[ɔ:l] [raɪt] ! - - [pʊt][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] .
All right ! - - Put the horses to .
全部 正确的 ! - - 放 这 马匹 到 .
好的！——把马牵走。

" [wɪˈðɪn] [θri:] ['mɪnɪts] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lˌseɪdʒər][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['spɜ:riərz] [saɪd][ɪn][ə; eɪ]
" Within three minutes Laurence Alsager was seated by Mr . Spurrier's side in a
" 之内 三 分钟 劳伦斯 阿尔萨格 曾是 坐着 经过 先生 . 斯普里尔的 边 在 一个
[meɪl] - ['feɪətən] ,
mail - phaeton ,
邮件 - 幻影 ,

“不到三分钟，劳伦斯·阿尔萨格就坐在了斯普里尔先生旁边的一辆邮车里。”

['spɪnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . - [fɑ:rm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] .
spinning along to Mr . Sanderson's farm and his own fate .
旋转 沿着 到 先生 . - 农场 和 他的 自己的 命运 .
一路旋转，最终到达桑德森先生的农场，也到达了他自己的命运之地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][fjuː] [wɪps] [ɪn] [ˈlʌndən] [huː] [droʊv] [soʊ] [wel] [ɔːr][soʊ][fæst][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈspʌrɪr] ,
There were few whips in London who drove so well or so fast as Mr . Spurrier ,
那里 是 很少 鞭子 在 伦敦 WHO 驾驶 所以 出色地或者 所以 快速地 作为 先生 ; 斯普里尔 ;
在伦敦, 能像斯普里尔先生那样驾驶技术精湛、速度飞快的车手寥寥无几。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈbetər] [ˈhɔːrsɪz] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] ;
and there were none who had better horses , as may be imagined ;
和 那里 是 没有任何 WHO 有 更好的 马匹 , 作为 可能 是 想象 ;
可以想象, 没有人比他们拥有更好的马匹;

[bʌt; bət] [ˈlɔːrəns] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [peɪs] [ə; eɪ] [wɪt] [tuː] [fæst] .
but Laurence did not find the pace a whit too fast .
但 劳伦斯 做过 不是 寻找 这 步伐 一个 白色 也 快速地 .
但劳伦斯觉得这个节奏一点也不快。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈspʌrɪr] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
He had asked Mr . Spurrier on the road ,
他 有 问 先生 : 斯普里尔 在 这 路 ,
他曾在路上问过斯普里尔先生:

[ænd; ənd] [æsəˈteɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] .
and ascertained from him that it was Lady Mitford who was expected .
和 已确定 从 他 那 它 曾是 女士 米特福德 WHO 曾是 预期的 .
并从他那里确认, 来访者是米特福德夫人。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈleɪdi] [tuː] , [sɜːr] ; [soʊ][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd][kaɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn] .
" **And a charming lady too , sir ; so gentle and kind with every one .**
" 和 一个 迷人 女士 也 , 先生 ; 所以 温和的 和 种类 和 每一个 一 .
“而且她还是一位迷人的女士, 先生; 对每个人都那么温柔和蔼。”

[spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [hɪr] [æz; əz] [pəˈlaɪt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt][ˈoʊvər] - [juːst]
Speaks to the men here as polite as possible , and they're not over - used
说话 到 这 男人 这里 作为 有礼貌的 作为 可能的 , 和 它们是 不是 超过 - 用过的
[tuː; tə] [ðæt] ;
to that ;
到 那 ;
他尽可能礼貌地与这里的男士交谈, 但他们对此并不习惯;

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn]
for , you see , in
为了 , 你 看 , 在
因为, 你看, 在

[ˈbɪznəs] [wʌnz] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [fɑːrp] , [ɔːr] [juːd] [ˈnevər] [get] [əˈtendɪd] [tuː; tə] .
business one's obliged to speak sharp , or you'd never get attended to .
商业 一个人的 有义务 到 说话 锋利的 , 或者 你会 绝不 得到 参加 到 .
在商界, 你必须说话干脆利落, 否则没人会理你。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [laɪn] , [ðoʊ] [ʃiːz] [ˈdredfəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrɪn]
Don't think she knows much of our line , though she's dreadfully anxious to learn
不 思考 她 知道 很多 的 我们的 线 , 尽管 她是 极其糟糕 焦虑的 到 学习
[ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
all about it ;
全部 关于 它 ;
虽然她非常渴望了解我们这条线的一切, 但我认为她对我们这条线了解不多;

[fɔːr; fər][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪz][ˈpɑːr(ə)] [tuː; tə] [ˈhɔːrsfleʃ] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]
for Sir Charles is partial to horseflesh , and is a good judge of an
为了 先生 查尔斯 是 部分的 到 马肉 , 和 是 一个 好的 法官 的 一个
[ˈænɪm(ə)] .
animal .
动物 .
因为查尔斯爵士偏爱马肉, 而且很会鉴别动物的品质。

[ˈhiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkʌstəmə] [tuː; tə][juː ˈes] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetə] , [aɪ][ɪkˈspekt] ,
He's been a good customer to us , and will be better , I expect ,
他是 到过 一个 好的 顾客 到 我们 , 和 将要 是 更好的 , 我 预计 ,
他一直是我们的老客户, 而且我相信以后会更好。

[ðoo] [hiː; hi][ˈhæznt] [ˈhʌntɪd] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst] [ˈmærid] , [juː; jʊ] [siː] .
though he hasn't hunted this season , being just married , you see .
尽管 他 还没有 猎杀 这 季节 , 存在 只是 已婚 , 你 看 .
虽然他这个狩猎季还没有参加狩猎, 因为他刚结婚。

[ðæts] [ðə; ðɪ][ˈregjələr] [θɪŋ] , [aɪ][faɪnd] .
That's the regular thing , I find .
那就是 这 常规的 事物 , 我 寻找 .

我发现这很常见。

- [juːl] [gɪv] [ʌp] [ˈhʌntɪŋ] , [dɪr] ?
' You'll give up hunting , dear ?
- 你会 给 向上 打猎 , 亲爱的 ?

“亲爱的, 你会放弃狩猎吗? ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˈterəfaɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] . -
I should be so terrified when you were out . '
我 应该 是 所以 恐惧 什么时候 你 是 出去 . -

你不在家的时候我应该非常害怕才对。

- [ˈveri] [wel] , [dɪr] ; [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; - [ænd; ənd] [əˈwei] [goʊ][ðə; ðɪ] [ˈæniɪmlz] [tuː; tə] [ˈtætər,sɔːlz]
' Very well , dear ; anything for you ; ' and away go the animals to Tattersall's
- 非常 出色地 , 亲爱的 ; 任何事物 为了 你 ; - 和 离开 去 这 动物 到 塔特索尔
;
;
;
;

“好的, 亲爱的; 为你做什么都行;”然后动物们就出发去塔特索尔家了;

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [seɪ] ,
and within six months my gentleman will come to me and say ,
和 之内 六 几个月 我的 绅士 将要 来 到 我 和 说 ,
六个月之内, 我的先生就会来找我:

- [gɔːt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˈkæri] [em ˈiː][nekst] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈspʌrɪr] ? -
' Got anything that will carry me next season , Spurrier ? '
- 得到 任何事物 那 将要 携带 我 下一个 季节 , 斯普里尔 ? -

“斯普里尔, 你有什么办法能让我下赛季继续前进吗? ”

[ænd; ənd][æt; ət][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [goʊz] [əˈgen] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˈevər] . "
and at it he goes again as hard as ever . "
和 在 它 他 去 再次 作为 难的 作为 曾经 . "

他又一次像以往一样全力以赴。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈpəunɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , " [sed] [ˈbɔːrəns] ,
" I saw the ponies at the door this morning , " said Laurence ,
" 我 锯 这 小马 在 这 门 这 早晨 , " 说 劳伦斯 ,

“我今天早上看到小马驹在门口了,”劳伦斯说。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; " [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [pər] . "
for the sake of something to say ; " they're a handsome pair . "
为了 这 清酒 的 某物 到 说 ; " 它们是 一个 英俊的 一对 . "

为了找点话说; “他们是一对俊男靓女。”

" [ji:; ji] - [i:z] , " [rɪ'plaid] ['mɪstər] . ['spʌrɪr] ; " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðəə(r)]
" Ye - es , " replied Mr . Spurrier ; " I don't know very much of them ; they're
" 叶 - es , " 回复 先生 : 斯普里尔 ; " 我 不 知道 非常 很多 的 他们 ; 它们是
['mɪstər] . - ['baɪn] .
Mr . Saunderson's buying .
先生 : 购买 :
" 是的," 斯普里尔先生回答说; "我对它们了解不多; 它们是桑德森先生采购的。"

[aɪ] [droʊv] - [ɪm] [wʌnz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ['meɪkɪŋ] ; [bʌt; bət][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
I drove ' em once , and thought they wanted making ; but Sir Charles is a good
我 驾驶 - 呃 一次 , 和 想法 他们 通缉 制作 ; 但 先生 查尔斯 是 一个 好的
[wɪp] ,
whip ,
鞭 ,
" 我骑过一次, 觉得它们不太好使; 但查尔斯爵士是个好鞭子手。"

[ænd; ənd] ['hi:l] [du:] [ðæt] . - - ['gɑ:, 'dʒi:'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - [ə; eɪ] - [ti:] !
and he'll do that . - - Ga - a - te !
和 地狱 做 那 : - - 加 - 一个 - te !
" 他会这么做的。——盖特!"

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [prə'ɒ:ŋd] [ʃaʊt] [ðə; ðɪ] [lɑ:dʒ] - [geɪts] [flu:] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv]
" And at this prolonged shout the lodge - gates flew open , and they drove
" 和 在 这 延长 喊 这 小屋 - 大门 飞翔 打开 , 和 他们 驾驶
[ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)] - [jɑ:rd] .
into the stable - yard .
进入 这 稳定的 - 院子 :
"随着一声长长的喊叫, 马厩的大门猛地打开, 他们驾车驶入了马厩院子。"

['mɪstər] . ['sɒndɜ:sən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][noʊ] ['leɪdi] ['mɪtfəd] .
Mr . Saunderson was there , but no Lady Mitford .
先生 : 桑德森 曾是 那里 , 但 不 女士 米特福德 :
"桑德森先生在场, 但米特福德夫人没来。"

['mɪstər] . ['sɒndɜ:sən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Mr . Saunderson had his watch in his hand ,
先生 : 桑德森 有 他的 手表 在 他的 手 ,
"桑德森先生手里拿着手表, "

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][grætɪfɪ'keɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi]
and even the look of gratification which he threw into his face when he
和 甚至 这 看 的 满足感 哪个 他 扔 进入 他的 脸 什么时候 他
[ˈɡri:tɪd] [ˈkɜ:rn(ə)][ˈɔ:lseɪdʒər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [wʌz; wəz] ['veri] ['fli:tɪŋ] .
greeted Colonel Alsager on his return was very fleeting .
问候 上校 阿尔萨格 在 他的 返回 曾是 非常 转瞬即逝 :
"甚至当他迎接阿尔萨格上校归来时, 脸上露出的那丝满足的表情也是转瞬即逝的。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] [hu:z] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈvæljuəb(ə)l] ,
There was scarcely a man in London whose time was more valuable ,
那里 曾是 几乎 一个 男人 在 伦敦 谁 时间 曾是 更多的 有价值的 ;
"伦敦几乎没有人的时间比他更宝贵了。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , " [aɪl] [ɡɪv] [hɜ:r; həɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] ,
and he shook his head as he said , " I'll give her five minutes more ,
和 他 摇晃 他的 头 作为 他 说 , " 患病的 给 她 五 分钟 更多的 ,
"他摇了摇头说: "我再给她五分钟时间。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [ɔ:f] . - - [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈkɜ:rn(ə)l] , ['spʌrɪr] ? "
and then I'm off . - - What are you going to show the Colonel , Spurrier ? "
和 然后 我是 离开 : - - 什么 是 你 去 到 展示 这 上校 , 斯普里尔 ? "
"然后我就走了。——斯普里尔, 你要给上校看什么?"

" [aɪ][toʊld][ðəm; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['lɒnsɪlə:t] [fɜːrst] .
" **I told them to bring out Launcelot first** .
" 我 讲述 他们 到 带来 出去 兰斯洛特 第一的 .
“我告诉他们先把兰斯洛特带出来。”

" [ˈmɪstər] . [ˈsɒndʒ-sən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] " [tuː] [bæd] , [ˈspʌrɪr] , [tuː] [bæd] !
" **Mr . Saunderson shook his head " Too bad , Spurrier , too bad !**
" 先生 . 桑德森 摇晃 他的 头 " 也 坏的 , 斯普里尔 , 也 坏的 !
桑德森先生摇了摇头。“太可惜了，斯普里尔，太可惜了！”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [duːk] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈænɪm(ə)l] ,
I told you how the Duke fancied that animal ,
我 讲述 你 如何 这 公爵 幻想 那 动物 ,
我跟你说过公爵有多喜欢那只动物，
[ænd; ənd] [haʊ] [aɪˈd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ðɪ][rɪˈfjuːz(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
and how I'd given his Grace the refusal of him . "
和 如何 ID 给定 他的 优雅 这 拒绝 的 他 . "
以及我如何向他表达了对他的拒绝。

" [wel] , [wiː; wi][kɑːnt] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [fɔːr; fər][djuːks][ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] .
" **Well , we can't keep our business at a standstill for dukes or any one else** .
" 出色地 , 我们 不能 保持 我们的 商业 在 一个 停顿 为了 公爵们 或者 任何 一 别的 .
“我们不能为了公爵或其他任何人而让我们的生意停滞不前。”

[bɪˈsaɪdz] , [wiːv] [noʊn] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [mʌt] [bɔːŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [duːk] . "
Besides , we've known the Colonel much longer than the Duke . "
除了 , 我们已经 已知 这 上校 很多 更长 比 这 公爵 . "
此外，我们认识上校的时间比认识公爵的时间长得多。

" [ðæts] [truː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsɒndʒ-sən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [ˈlɔːrəns] .
" **That's true , " said Mr . Saunderson with a courteous bow to Laurence** .
" 那就是 真的 , " 说 先生 . 桑德森 和 一个 有礼貌 弓 到 劳伦斯 .
“没错，”桑德森先生说着，礼貌地向劳伦斯鞠了一躬。

" [wel] , [ɪf] [ˈkɜːrn(ə)l][ɔːlˌseɪdʒər][ˈfænsɪs][ðə; ðɪ][ˈænɪm(ə)l] ,
" **Well , if Colonel Alsager fancies the animal** ,
" 出色地 , 如果 上校 阿尔萨格 幻想 这 动物 ,
“嗯，如果阿尔萨格上校喜欢这只动物的话.....”

[aɪ][mʌst; məst] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [best] [wei] [aɪ][kæn; kən] .
I must get out of it with his Grace in the best way I can .
我 必须 得到 出去 的 它 和 他的 优雅 在 这 最好的 方式 我 能 .
我必须尽我所能，以最好的方式得到他的恩典，摆脱困境。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] ,
" **It was a curious thing** ,
" 它 曾是 一个 好奇的 事物 ,
“这真是一件奇怪的事，”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈevər] [bɔːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsɒndʒ-sən] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
but no one ever bought a horse of Mr . Saunderson that had not been
但 不 一 曾经 买 一个 马 的 先生 . 桑德森 那 有 不是 到过
[ɪˈmensli] [ədˈmaɪəd][baɪ] ,
immensely admired by ,
非常 钦佩 经过 ,
但是，凡是买过桑德森先生的马的人，无一例外都对其赞不绝口。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] , [sʌm; səm] [əˈnɑːnɪməs] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪrɪdʒ] .
and generally promised to , some anonymous member of the peerage .
和 一般来说 承诺 到 , 一些 匿名的 成员 的 这 贵族 .
并且通常承诺给某位匿名贵族成员。

" [ˈiːzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈmɑːrtɪn] , [ˈiːzi] ！
" **Easy with him , Martin , easy !**
" 简单的 和 他 , 马丁 , 简单的 ！

“马丁，对他温柔点，温柔点！”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [hɪr] . - - [soʊ] , [ˈlɒnsɪləːt] , [soʊ] , [bɔɪ] .
Bring him over here . - - So , Launcelot , so , boy .
带来 他 超过 这里 . - - 所以 , 兰斯洛特 , 所以 , 男生 .

把他带过来。——兰斯洛特，小子。

" [ˈlɒnsɪləːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈtʃesnʌt] [hɔːrs] , [ˈoʊvər] [ˌsɪksˈtiːn] [hændz] [haɪ] , [haɪ] [krest] , [lɔːŋ]
" **Launcelot was a big chestnut horse , over sixteen hands high , high crest , long**
" 兰斯洛特 曾是 一个 大的 板栗 马 , 超过 十六 双手 高的 , 高的 波峰 , 长的
[liːn] [hed] ,
lean head ,
倾斜 头 ,

“兰斯洛特是一匹高大的栗色马，身高超过十六掌，鬃毛高耸，头部修长。”

[ɪˈnɔːrməs] [ˈkwɔːrtərz] , [ˈpaʊərf(ə)l] [legz] , [ænd; ənd][ləːrdʒ] [brɔːd] [fiːt] .
enormous quarters , powerful legs , and large broad feet .
巨大的 四分之一 , 强大的 腿 , 和 大的 广阔 脚 .

巨大的臀部、强壮的双腿和宽大的脚掌。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [weɪt] - [ˈkæriɪŋ] [ˈhʌntər] ,
He looked every inch a weight - carrying hunter ,
他 看起来 每一个 英寸 一个 重量 - 携带 猎人 ,

他看起来完全像个负重猎人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第5/29页

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɑːr][ɔːr] [tuː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'baʊt] [hɪm; ɪm][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'træktɪd]
and a scar or two here and there about him by no means detracted
和 一个 瘢痕 或者 二 这里 和 那里 关于 他 经过 不 方法 减损

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊɪŋ] [wʌnz] .
from his beauty in the eyes of the knowing ones .
从 他的 美丽 在 这 眼睛 的 这 会心 一个 .

在懂行的人眼中，他身上的一两道疤痕丝毫没有减损他的俊美。

[ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] - ['raɪdər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['bʊlɪt] - ['hedɪd] , [haɪ] - [tʃiːk] -
Martin was the rough - rider to the establishment , bullet - headed , high - cheek -
马丁 曾是 这 粗糙的 - 骑士 到 这 建立 , 子弹 - 标题 , 高的 - 脸颊 -
[boʊnd] , ['sʌŋkən] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ] [lɪmz] [ʌv; əv] [stiːl] ,
boned , sunken - eyed , with limbs of steel ,
骨 , 凹陷 - 眼睛 , 和 四肢 的 钢 ,

马丁是体制内的桀骜不驯者，他头颅尖锐，颧骨高耸，眼窝深陷，四肢如钢铁般强壮。

[ænd; ənd] [plʌk] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ræm][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [vɪk'tɔːrɪə] ['təʊər] [ɪf]
and pluck which would have made him ram a horse at the Victoria Tower if
和 采摘 哪个 会 有 制成 他 内存 一个 马 在 这 维多利亚 塔 如果
[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
he had had instructions .
他 有 有 指示 .

如果接到指示，他肯定会骑着马撞向维多利亚塔。

[æz; əz]['mɪstər] . ['spʌrɪr] ['pæɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsəz] [nek] , [ˈmɑːrtɪn] [lent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
As Mr . Spurrier patted the horse's neck , Martin leant over him and
作为 先生 . 斯普里尔 轻拍 这 马匹 脖子 , 马丁 倾斜 超过 他 和
['wɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

斯普里尔先生拍了拍马的脖子，马丁俯身靠近他，低声说道：

" [aɪv] [təʊld][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɑːn] [blæk] [dʒæk] , [sɜːr] .
" I've told one o ' them to come out on Black Jack , sir .
" 我已经 讲述 一 o - 他们 到 来 出去 在 黑色的 杰克 , 先生 .

“先生，我已经告诉他们中的一个出来参加黑杰克比赛了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - ['ɔs] [ðæt] ['wɒnts][ə; eɪ] [liːd] , [ðɪs] - ['ɔs] [dʌz] .
This is a ' oss that wants a lead , this ' oss does .
这 是 一个 - oss 那 想要 一个 带领 , 这 - oss 做 .

这是一只想要领先的“猪”，这只“猪”确实想要领先。

[gɪv] - [ɪm][ə; eɪ] [liːd] , [ænd; ənd] ['hiːl] [feɪs] ['eniθɪŋk] . "
Give ' im a lead , and he'll face anything . "
给 - 我是 一个 带领 , 和 地狱 脸 任何东西 . "

只要给他领先优势，他什么都敢打。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['spʌrɪr] , [æz; əz] [ə'hʌðər] [mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [keɪm] [aʊt] ; " [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" All right , " said Spurrier , as another man and horse came out ; " here they are
" 全部 正确的 , " 说 斯普里尔 , 作为 其他 男人 和 马 来了 出去 ; " 这里 他们 是
.
:
.

“好了，”斯普里尔说，这时又有一人一匹马走了出来；“他们来了。”

[gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [tæn] - ['gæləp] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Go down to the gate in the tan - gallop , will you ?
去 向下 到 这 门 在 这 棕褐色 - 驰骋 , 将要 你 ?

骑着马到大门去，好吗？

[pʊt] [ʌp][ðə; ði][ˈhɜ:rd(ə)lɜ:][fɜ:rst] . - - [naʊ] , [ˈkɜ:rn(ə)l] , [ðɪs] [wei] , [pli:z] ; [ðə; ði] [græs] [ɪz] [ˈræðər] [wet]
put up the hurdles first . - - Now , Colonel , this way , please ; the grass is rather wet
放 向上 这 障碍 第一的 . - - 现在 , 上校 , 这 方式 , 请 ; 这 草 是 相当 湿的
[ˈi:v(ə)n] [naʊ] .
even now .
甚至 现在 .

先把栏杆搭好。——上校，请这边走；草地现在还很湿。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈmedəʊ] ,
" **They walked across a large meadow ,**
" 他们 步行 穿过 一个 大的 草地 ,

他们穿过一片大草地，

[əˈbɔ:ŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ə; eɪ] [tæn] - ['gæləp] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
along one side of which from end to end a tan - gallop had been made .
沿着 一 边 的 哪个 从 结尾 到 结尾 一个 棕褐色 - 驰骋 有 到过 制成 .
其中一侧从一端到另一端画了一条棕褐色的花边。

[ˌmɪdˈwei] [əˈkrɔ:s] [ðɪs] [sʌm; səm][ˈhɜ:rd(ə)lɜ:][wɪð; wɪθ] [fɜ:rz] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][hæd; həd] [bɪn] [stʌk] [ʌp]
Midway across this some hurdles with furze on the top had been stuck up
中途 穿过 这 一些 障碍 和 金雀花 在 这 顶部 有 到过 卡住 向上
[brɪˈtwi:n] [tu:] [geɪt] - [pəʊsts] ,
between two gate - posts ,
之间 二 门 - 帖子 ,
途中，一些顶部长满荆棘的障碍物卡在了两根门柱之间。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪ:z] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:n] [blæk] [dʒæk][roʊd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
and at these the boy on Black Jack rode his horse .
和 在 这些 这 男生 在 黑色的 杰克 骑 他的 马 .

这时，骑着黑杰克的男孩骑马走了过来。

[ə; eɪ] ['stedɪ] - ['gəʊər] , [blæk] [dʒæk] ; [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ɪgˈzæktli] [wʌt]
A steady - goer , Black Jack ; up to his work , and knowing exactly what
一个 稳定的 - 戈尔 , 黑色的 杰克 ; 向上 到 他的 工作 , 和 会心 确切地 什么
[wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
was expected of him ;
曾是 预期的 的 他 ;
黑杰克是个稳重可靠的人；他能胜任自己的工作，并且清楚地知道别人对他的期望是什么；

[kʌmz] [ˈi:zəli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈhɜ:rd(ə)lɜ:] , [ˈraɪzɪz] , [ænd; ənd][ɪz][ˈoʊvər] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] .
comes easily up to the hurdles , rises , and is over like a bird .
来 容易地 向上 到 这 障碍 , 上升 , 和 是 超过 喜欢 一个 鸟 .

它轻松地跨越障碍，跃过障碍，像鸟儿一样轻盈飞翔。

[nɑ:t][soʊ] [ˈlɒnsɪlɑ:t] , [hu:] [frets] [æt; ət] [ˈsta:tɪŋ] ; [bʌt; bət] [mu:vz] [ˈʌndər] [ˈmɑ:rtənz] [ni:z] [ænd; ənd]
Not so Launcelot , who frets at starting ; but moves under Martin's knees and
不是 所以 兰斯洛特 , WHO 琴格 在 开始 ; 但 移动 在下面 马丁的 膝盖 和
[ˈmɑ:rtənz][spɜ:rz] ,
Martin's spurs ,
马丁的 马刺 ,
兰斯洛特却并非如此，他起初有些焦躁不安；但他却能躲过马丁的膝盖和马刺。

[ˈɡɪvz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [bəʊndz] , [θroʊz] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɪz][ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
gives two or three bounds , throws up his head , and is off like a flash of
给予 二 或者 三 界限 , 投掷 向上 他的 头 , 和 是 离开 喜欢 一个 闪光 的
[ˈlaɪtnɪŋ] .
lightning .
闪电 .

他纵身一跃两三下，昂首挺胸，像闪电一样飞奔而去。

[ˈmɑ:rtn] [ˈstedɪz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [li:p] , [ænd; ənd][ˈdʒæks][ˈraɪdər] [brɪŋz]
Martin steadies him a bit as they approach the leap , and Jack's rider brings
马丁 稳定器 他 一个 少量 作为 他们 方法 这 飞跃 , 和 杰克的 骑士 带来
[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [raʊnd] ,
his horse round ,
他的 马 圆形的 ,

马丁稳住杰克的身子，他们正接近跳跃点，杰克的骑手也勒住了马。

[mi:ts] [ˈmɑ:rtn] [hæf] - [wei] , [ænd; ənd][æt; ət][aɪ ˈti:] [ðeɪ] [goʊ] [təˈgeðər] .
meets Martin half - way , and at it they go together .
满足 马丁 一半 - 方式 , 和 在 它 他们 去 一起 .

两人在半路上相遇，然后一起出发。

[dʒæk][dʒʌmps] [əˈgen] , [ɪgˈzæktli][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈi:zi] [wei] ,
Jack jumps again , exactly in his old easy way ,
杰克 跳跃 再次 , 确切地 在 他的 老的 简单的 方式 ,

杰克又跳了起来，还是他以前那种轻松自如的跳跃方式。

[bʌt; bət] [ˈlɒnsɪ,lɑ:t] [terz] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][dʒʌmps] , [æz; əz]
but Launcelot tears away with a snort and a rush , and jumps , as
但 兰斯洛特 眼泪 离开 和 一个 哼哼 和 一个 匆忙 , 和 跳跃 , 作为
[ˈmɪstər] . [ˈspʌrɪr] [sez] ,
Mr . Spurrier says ,
先生 . 斯普里尔 说道 ,

但兰斯洛特哼了一声，猛地冲了出去，然后跳了起来，正如斯普里尔先生所说：

" [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [dʒʌmp][ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] [ˈkaʊnti] . "
"**as though he would jump into the next county** . "
" 作为 尽管 他 会 跳 进入 这 下一个 县 . "

“仿佛他会一头扎进隔壁县似的。”

" [naʊ] [ðə; ði] [geɪt] ! " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈspʌrɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɜ:rd(ə)lz][wɜ:r; wər] [rɪˈmu:vɪd] ,
"**Now the gate !** " **says Mr . Spurrier ; and the hurdles were removed** ,
" 现在 这 门 ! " 说道 先生 . 斯普里尔 ; 和 这 障碍 是 已移除 ,
“现在关上大门！”斯普里尔先生说道；于是障碍物被移开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [faɪv] - [bɑ:rd] [geɪt] [pʊt] [ʌp] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈpoʊsts] .
and a massive five - barred gate put up between the posts .
和 一个 大量的 五 - 禁止 门 放 向上 之间 这 帖子 .

两根柱子之间竖起了一道巨大的五栏栅门。

" [ju:; jʊ][goʊ][fɜ:rst] , [bɔɪ] , " [sed] [ˈspʌrɪr] ; [ænd; ənd] [blæk] [ˈdʒæks][ˈraɪdər] , [hu:] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
"**You go first , boy ,** " **said Spurrier ; and Black Jack's rider , who was but a**
" 你 去 第一的 , 男生 , " 说 斯普里尔 ; 和 黑色的 杰克的 骑士 , WHO 曾是 但 一个
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

“你先走，小子，”斯普里尔说；而黑杰克的骑手，也只是个孩子，

[lʊkt] [ˈveri] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ɡɪls] , [ænd; ənd] [ˈveri] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈɡæləpt] [ɔ:f] .
looked very white in the gills , and very tight in the mouth , and galloped off .
看起来 非常 白色的 在 这 鳃 , 和 非常 紧的 在 这 嘴 , 和 疾驰 离开 .

鳃部看起来很白，嘴部很紧，然后飞奔而去。

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz][nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪt] [gru:] [sʌt] [geɪts] [æz; əz] [ðæt] ,
But Jack was not meant for a country which grew such gates as that ,
但 杰克 曾是 不是 意思是 为了 一个 国家 哪个 生长 这样的 大门 作为 那 ,
但杰克注定无法适应这样一个拥有如此宏伟城门的国家。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tft] [aɪ 'ti:] , [tɜ:rnd] [ɔ:rt] [raʊnd] , [pælpəbli] [ri'fju:zɪŋ] .
and when he reached it , turned short round , palpably refusing .
和 什么时候 他 达到 它 , 转向 短的 圆形的 , 明显地 拒绝 .
当他走到那里时, 却突然转身, 明显地拒绝了。

['noʊɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [get] [slæŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp]
Knowing he should get slanged by his master , the boy was bringing him up
会心 他 应该 得到 俚语 经过 他的 掌握 , 这 男生 曾是 带来 他 向上
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
明知自己应该被主人责骂, 这男孩还是再次提起他。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
when he heard a warning shout , and looking round ,
什么时候 他 听到 一个 警告 喊 , 和 寻找 圆形的 ,
当他听到一声警告的喊叫, 环顾四周时,

[klɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][let] ['lɒnsɪ,lɑ:t] [pæs] .
cleared out of the way to let Launcelot pass .
已清除 出去 的 这 方式 到 让 兰斯洛特 经过 .
让开路, 让兰斯洛特通过。

[lɒnsɪlɑ:ts] ['met(ə)] [wʌz; wəz][ʌp] ; [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] [li:d] [ðɪs] [taɪm] .
Launcelot's mettle was up ; he wanted no lead this time .
兰斯洛特的 气概 曾是 向上 ; 他 通缉 不 带领 这 时间 .
兰斯洛特斗志昂扬; 这一次他不想再领先了。

['mɑ:rtɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪm'pɑ:səbli] [set] , [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [wɪp] [daʊn] ['heviɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
Martin , with his face impassably set , brought his whip down heavily on him
马丁 , 和 他的 脸 无法通行 放 , 带来 他的 鞭 向下 重度 在 他
[æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ;
as he lifted him ;
作为 他 抬起 他 ;
马丁面无表情地将他举起, 然后重重地用鞭子抽打他;

[bʌt; bət] ['lɒnsɪ,lɑ:t] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [ðə; ði] [bloʊ] ;
but Launcelot did not need the blow ;
但 兰斯洛特 做过 不是 需要 这 吹 ;
但兰斯洛特并不需要那一击;

[hi:; hi] [spræŋ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɪntɪz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:p] [ɪn] ['splendɪd] [stɑɪl] .
he sprang three or four inches clear of the leap in splendid style .
他 弹簧 三 或者 四 英寸 清除 的 这 飞跃 在 灿烂 风格 .
他以优美的姿态跃过障碍物, 比障碍物高出三四英寸。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ðæts] [ə; eɪ][faɪn] ['kri:tʃər] ! " [sed] ['lɔ:rəns] ,
" By George , that's a fine creature ! " said Laurence ,
" 经过 乔治 , 那就是 一个 美好的 生物 ! " 说 劳伦斯 ,
"我的天哪, 那真是个漂亮的家伙! "劳伦斯说道。

[hu:] [hæd; həd][ɔ:l][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmənz] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:t] .
who had all a sportsman's admiration for the feat .
WHO 有 全部 一个 运动员的 钦佩 为了 这 特技 .
他对这一壮举充满了运动员般的钦佩。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ˈspʌrɪr] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjəz] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)] .
" **I think I must have him , Spurrier , if his figure's not very awful .**
" 我 思考 我 必须 有 他 , 斯普里尔 , 如果 他的 人物的 不是 非常 可怕 .
" 我觉得我一定要签下他, 斯普里尔, 如果他的身材不是太糟糕的话."

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʒəd][fɜ:rst] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ðæt] [geɪt] [maɪ'self] . "
But I should first like to take him over that gate myself ."
但 我 应该 第一的 喜欢 到 拿 他 超过 那 门 我 . "
但我首先想亲自把他带过那道门。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˈkɜ:rn(ə)] ; [aɪ] [θɔ:t] [ˈhi:d] , [teɪk] [jər; jər][ˈfænsi] . - - [get] [daʊn] , [ˈmɑ:rtɪn] ,
" **All right , Colonel ; I thought he'd , take your fancy . - - Get down , Martin ,**
" 全部 正确的 , 上校 ; 我 想法 他会 , 拿 你的 想要 . - - 得到 向下 , 马丁 ,
" 好吧, 上校; 我就知道你会喜欢他。——马丁, 趴下。"

[ænd; ənd][let] [daʊn] [ðoʊz] [sˈtɪrəps] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [hoʊlɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? - -
and let down those stirrups a couple of holes for the Colonel , will you ? - -
和 让 向下 那些 马镫 一个 夫妻 的 孔 为了 这 上校 , 将要 你 ? - -
[ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
And you ,
和 你 ,
请你把马镫往下放两格, 好给上校用? ——还有你,

[bɔɪ] , [ˈtʌmb(ə)] [ɔ:f] [ðer; ðər] .
boy , tumble off there .
男生 , 翻滚 离开 那里 .
孩子, 从那儿摔下去吧。

[aɪl] [si:] [ˈweðər] [ðæt] [oʊld][ˈvægəbə:nd] [wɪl] [rɪˈfju:z] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . - - [ɑ:] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][slɑɪ][oʊld]
I'll see whether that old vagabond will refuse with me . - - Ah , you're a sly old
患病的 看 无论 那 老的 流浪汉 将要 拒绝 和 我 . - - 啊 , 你是 一个 狡猾 老的
[ˈskaʊndrəl] ,
scoundrel ,
恶棍 ,
我倒要看看那个老流浪汉会不会拒绝我。——啊, 你真是个狡猾的老家伙。

[dʒæk] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [klɪr] [ðə; ði] [geɪt] , [oʊld] [bɔɪ] !
Jack ; but I think we'll clear the gate , old boy !
杰克 ; 但 我 思考 出色地 清除 这 门 , 老的 男生 !
杰克; 但我认为我们能通过大门, 老伙计!

" [ɔ:lˌseɪdʒər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] , [ænd; ənd] [ˈspʌrɪr] [wʌz; wəz] [ˈtaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [gə:θs] ,
" **Alsager was already in the saddle , and Spurrier was tightening the girths ,**
" 阿尔萨格 曾是 已经 在 这 鞍 , 和 斯普里尔 曾是 收紧 这 周长 ,
"阿尔萨格已经骑上了马鞍, 斯普里尔正在收紧肚带。"

[wen] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈrʌmbliŋ] [saʊnd] [ˈgrædʒuəli] [ˈgroʊɪŋ] [mɔ:r] [dɪˈstɪŋkt] .
when the former heard a low rumbling sound gradually growing more distinct .
什么时候 这 以前的 听到 一个 低的 隆隆声 声音 逐步地 生长 更多的 清楚的 .
当前者听到低沉的隆隆声逐渐变得清晰时。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **What's that ?** " **he asked his companion .**
" 是什么 那 ? " 他 问 他的 伴侣 .
"那是什么?" 他问同伴。

" [wʌt] ? " [æskt] [ˈspʌrɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sti:l] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsæd(ə)] - [flæp] ;
" **What ?** " **asked Spurrier , with his head still under the saddle - flap ;**
" 什么 ? " 问 斯普里尔 , 和 他的 头 仍然 在下面 这 鞍 - 瓣膜 ;
"什么?" 斯普里尔问道, 他的头还藏在马鞍盖下;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [hi:; hi] [sed] , " [ðæts] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] !
but when he stood upright and listened , he said , " That's a runaway !
但 什么时候 他 站立 直立 和 听着 , 他 说 , " 那就是 一个 逃跑 !

但当他站直身子仔细听时, 他说: “那是个逃跑的孩子! ”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [tu:] [wel] ; [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] !
I know the sound too well ; and - - and a pair !
我 知道 这 声音 也 出色地 ; 和 - - 和 一个 一对 !

我对这个声音太熟悉了; 而且——而且还是一对!

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] , [ðə; ði] [greɪz] !
By the Lord , the grays !
经过 这 主 , 这 灰色 !

我的天啊, 这些灰头发!

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" They were standing close by the hedge which separated the meadow from the
" 他们 是 常设 关闭 经过 这 对冲 哪个 分开 这 草地 从 这
[roʊd] .
road .
路 .

他们站在将草地与道路隔开的树篱附近。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈkwɪkset] [hedʒ] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [poʊst] - [ænd; ənd] - [reɪl] [fens] [ˈrʌnɪŋ]
It was a high quickset hedge , with thick post - and - rail fence running
它 曾是 一个 高的 快速设置 对冲 , 和 厚的 邮政 - 和 - 轨 栅栏 跑步
[θru:] [aɪ ˈti:] ,
through it ,
通过 它 ,

那是一道高高的速生树篱, 里面有粗壮的柱栏式围栏。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [gru:] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [dra:p][ˈɪntu:] [ðə; ði]
and it grew on the top of a high bank with a six - foot drop into the
和 它 生长 在 这 顶部 的 一个 高的 银行 和 一个 六 - 脚 降低 进入 这
[roʊd] .
road .
路 .

它生长在高高的堤岸上, 堤岸边缘有六英尺深的落差, 一直延伸到路面上。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] [ænd; ənd] [ˈkreɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ,
Standing in his stirrups and craning over the hedge ,
常设 在 他的 马镫 和 起重机 超过 这 对冲 ,

他站在马镫上, 伸长脖子越过树篱,

[ˈlɔ:rəns] [so:] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .
Laurence saw a sight which made his blood run cold .
劳伦斯 锯 一个 视线 哪个 制成 他的 血 跑步 寒冷的 .

劳伦斯看到的一幕让他不寒而栗。

[dʒʌst] [ˈhævɪŋ] [ˈbrestɪd] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈteərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] [æt; ət][ðer; ðər]
Just having breasted the railway - bridge , and tearing down the incline at their
只是 拥有 胸部 这 铁路 - 桥 , 和 撕裂 向下 这 倾斜 在 他们的
[ˈmædɪst] [peɪs] , [keɪm] [ðə; ði] [greɪz] ,
maddest pace , came the grays ,
最疯狂的 步伐 , 来了 这 灰色 ,

刚跨过铁路桥, 灰衣士兵就以最快的速度冲下斜坡,

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['feɪətən] , [wɪt] [swʌŋ] ['fraɪtfəli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [sæt] ['leɪdi]
and in the phaeton , which swung frightfully from side to side , sat Lady
和 在 这 幻影 , 哪个 摇摆 可怕地 从 边 到 边 , 卫星 女士
['mɪtfəd] - - [ə'loʊn] !
Mitford - - alone !
米特福德 - - 独自的 !

在摇晃得厉害的敞篷马车里，米特福德夫人独自一人坐着！

[ə; eɪ] [dʌst] - [steɪnd] [fɔ:rm] ['gæðərɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [lʊkt] [laɪk]
A dust - stained form gathering itself up out of the road in the distance looked like
一个 灰尘 - 染色 形式 采集 本身 向上 出去 的 这 路 在 这 距离 看起来 喜欢
[ə; eɪ] [gru:m] ;
a groom ;
一个 新郎 ;

远处路边一个浑身沾满灰尘的身影正起身，看起来像个新郎；

[bʌt; bət][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
but Sir Charles was not to be seen .
但 先生 查尔斯 曾是 不是 到 是 已见 .

但查尔斯爵士却不见踪影。

['leɪdi] ['mɪtfəd] [stɪl] [held][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ʌnd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'geɪn]
Lady Mitford still held the reins , and appeared to be endeavouring to regain
女士 米特福德 仍然 握住 这 缰绳 , 和 出现 到 是 努力 到 恢复
[kə'mænd] ['oʊvər][ðə; ði]['pəʊnɪz] ;
command over the ponies ;
命令 超过 这 小马 ;

米特福德夫人仍然握着缰绳，似乎正努力重新掌控这些小马；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['efərts] [wɜ:r; wər] ['eɪvɪdəntli] ['ʌtərli] ['ju:sləs] .
but her efforts were evidently utterly useless .
但 她 努力 是 显然 完全地 无用 .

但她的努力显然毫无用处。

['mɪstər] . ['spʌrɪr] , [hu:] [hæd; həd] ['maʊntɪd] , [kəm'pri'hendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,
Mr . Spurrier , who had mounted , comprehended the whole scene in a second ,
先生 . 斯普里尔 , WHO 有 安装 , 理解 这 所有的 场景 在 一个 第二 ,
[ænd; ʌnd] [rɔ:rd] [aʊt] , " [rʌn] , ['mɑ:rtɪn] !
and roared out , " Run , Martin !
和 咆哮 出去 , " 跑步 , 马丁 !

骑上马的斯普里尔先生瞬间明白了整个情况，大声喊道：“跑，马丁！”

[rʌn] , [ju:; jʊ] [bɔɪ] !
run , you boy !
跑步 , 你 男生 !

快跑，你这小子！

[get] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ʌnd][stɔ:p] [ðɪ:z] ['devəlz] !
get out into the lane , and stop these devils !
得到 出去 进入 这 车道 , 和 停止 这些 魔鬼 !

到禁区里去，阻止这些恶魔！

['hɔɪ] !
Hoi !
会 !

嗨！

" [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [grʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi] ['teləgræft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp]
" **this to the grooms in the distance , to whom he telegraphed with his whip**
" 这 到 这 新郎 在 这 距离 , 到 谁 他 电报 和 他的 鞭
.
:
.

“这是他用鞭子向远处的马夫们传达的信息。”

" [ðeɪ] [dəʊnt] [ʌndə'stænd] , [ðə; ði] [bru:ts] !
" **They don't understand , the brutes !**
" 他们 不 理解 , 这 野蛮人 ！

“这些畜生根本不懂！ ”

[ænd; ənd] [ʃi:l] [biː; bi] [kɪld] .
and she'll be killed .
和 壳 是 被杀 .

她会被杀。

[hɪr] , ['kɜ:rn(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] !
Here , Colonel , to the right - about !
这里 , 上校 , 到 这 正确的 - 关于 ！

上校，向右转！

[faɪv] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ɔ:f][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get] [θru:] [ænd; ənd] [hed]
Five hundred yards off there's a gate , and we can get through and head
五 百 码 离开 有 一个 门 , 和 我们 能 得到 通过 和 头
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

五百码外有个大门，我们可以穿过去，然后追上他们。

[wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ][æt; ət] ?
What are you at ?
什么 是 你 在 ？

你在做什么？

[jʊə(r)] ['nevər] ['gʊʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] .
you're never going at the hedge .
你是 绝不 去 在 这 对冲 .

你永远不会去攻击树篱。

[baɪ][dʒiː] - - , [ju:l] [breɪk] [jɔr; jər] [nek] , [mæn] !
By G - - , you'll break your neck , man !
经过 G - - , 你会 休息 你的 脖子 , 男人 ！

我的天哪，你会摔断脖子的！

" [ɔ:l] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ləst] [wɜ:rdz] ; [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌtəd]
" **All too late to have any effect were his last words ; before they were uttered**
" 全部 也 晚的 到 有 任何 影响 是 他的 最后的 字 ; 前 他们 是 说出
,
:
,

“他的遗言都太迟了，没有任何效果；话还没说完，

['lɔ:rəns] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [sɜ:r] [lɒnsɪlə:ts] [hed] , ['teɪkən][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ʃɑ:rp] ['sɜ:rkliŋ] ['gæləp] [tuː; tə]
Laurence had turned Sir Launcelot's head , taken a short sharp circling gallop to
劳伦斯 有 转向 先生 兰斯洛特的 头 , 已采取 一个 短的 锋利的 盘旋 驰骋 到
[get][hɪm; ɪm][ɪntuː] [peɪs] ,
get him into pace ,
得到 他 进入 步伐 ,

劳伦斯转过兰斯洛特爵士的头，做了一个短促而急促的绕圈跑，使他加快了速度。

[ænd; ənd] [ðen] [kræmd] [him; ɪm] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] .
and then crammed him straight at the hedge .
和 然后 拥挤 他 直的 在 这 对冲 .

然后直接把他推到树篱边。

[ˈspʌrɪr] [sez] [ðæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdaɪŋ] [deɪ] [hiː; hi][jæl; jəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [dʒʌmp] ;
Spurrier says that to his dying day he shall never forget that jump ;
斯普里尔 说道 那 到 他的 垂死 天 他 将 绝不 忘记 那 跳 ;

斯普里尔说，他至死都不会忘记那次跳跃；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [tɔːks] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [ɡlæs]
and he often talks about it now when he is giving a gentleman a glass

[ʌv; əv] [ˈʃeri] ,
of sherry ,
的 雪利酒 ,

现在他给绅士倒雪利酒的时候，也经常会谈起这件事。

[ˈæftər][ə; eɪ] " [ʃoʊ] " [dʒʌst] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] .
after a " show " just previous to the hunting season .
后 一个 " 展示 " 只是 以前的 到 这 打猎 季节 .

在狩猎季开始前的一场“表演”之后。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
Pale as death , with his hat over his brows , and his hands down on the

[ˈhɔːrsəz] [ˈwɪðərz] ,
horse's withers ,
马匹 威瑟斯 ,

他脸色苍白如死，帽子遮住了眉毛，双手放在马的肩胛上。

[sæt] [ˈlɔːrəns] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][sɜːr] [ˈlɒnsɪlɑːt] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [liːp] ,
sat Laurence ; and just as Sir Launcelot rose at the leap ,
卫星 劳伦斯 ; 和 只是 作为 先生 兰斯洛特 玫瑰 在 这 飞跃 ,

劳伦斯坐了下来；就在兰斯洛特爵士跃起的那一刻，

[hiː; hi] [delt] [him; ɪm][ə; eɪ] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [wɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [aʊt] [ʌv; əv]
he dealt him a cut with a heavy whip which he had snatched out of

[ˈspɜːrɪərz] [hænd]
Spurrier's hand
斯普里尔的 手

他用从斯普里尔手中夺来的重鞭抽了他一口。

[ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈænɪm(ə)] [roʊz] [ˈsplendɪdli] , [ˈklɪrd] [poʊsts][ænd; ənd][reɪlz] , [kræft] [θruː] [ðə; ði]
The gallant animal rose splendidly , cleared posts and rails , crashed through the

[ˈkwɪkset] ,
quickset ,
快速设置 ,

这匹英勇的骏马腾空而起，越过柱子和栏杆，冲破了湍急的灌木丛。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [bɪˈloʊ] .
and came thundering into the lane below .
和 来了 雷鸣 进入 这 车道 以下 .

然后轰隆隆地冲进了下面的车道。

[ˈniːðər] [ˈraɪdər][nɔːr] [hɔːrs] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] [draːp] ;
Neither rider nor horse were prepared for the deep drop ;
两者都不 骑士 也不 马 是 准备 为了 这 深的 降低 ;

骑手和马都没有做好应对深渊的准备；

[ðə; ði] ['lætər] [ɑ:n] ['graʊndɪŋ] ['bʌŋɡld] ['ɔ:kwərdli] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ；
the latter on grounding bungled awkwardly on to his knees ；
这 后者 在 接地 笨拙的 尴尬地 在 到 他的 膝盖 ；
后者落地后笨拙地跪倒在地；

[bʌt; bət] ['lɔ:rəns] [hæd; həd][him; ɪm][ʌp][ɪn][æən; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [left] [him; ɪm] [bloʊn] [ænd; ənd]
but Laurence had him up in an instant , and left him blown and
但 劳伦斯 有 他 向上 在 一个 立即的 , 和 左边 他 吹 和
[ˈpæntɪŋ] ,
panting ,
喘息 ,
但劳伦斯瞬间就把他撂倒了，让他气喘吁吁、狼狈不堪。

[wen] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [greɪz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
when at the moment the grays came in sight .
什么时候 在 这 片刻 这 灰色 来了 在 视线 .
就在这时，灰鸟出现在了视线中。

['leɪdi] ['mɪtfəd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['feɪntɪd] , [fɔ:r; fər][fɪ:; ʃi]
Lady Mitford was still in the carriage , but had apparently fainted , for she
女士 米特福德 曾是 仍然 在 这 运输 , 但 有 显然 昏厥 , 为了 她
[leɪ] [bæk] ['moʊnləs] ,
lay back motionless ,
躺 后退 静止不动 ,
米特福德夫人仍在马车里，但显然已经昏倒了，因为她一动不动地躺着。

[waɪl] [ðə; ði] [reɪnz] [wɜ:r; wər] ['dræɡɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
while the reins were dragging in the road .
尽管 这 缰绳 是 拖拽 在 这 路 .
缰绳拖在路上。

['lɔ:rəns] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊnɪz] ,
Laurence thought there was yet a chance of stopping the ponies ,
劳伦斯 想法 那里 曾是 然而 一个 机会 的 停止 这 小马 ,
劳伦斯认为还有一线希望阻止这些小马。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [sɪ'vɪrli] , [bʌt; bət] ,
upon whom the pace was evidently beginning to tell severely , but ,
之上 谁 这 步伐 曾是 显然 开始 到 告诉 严重 , 但 ,
很明显，这种快节奏的工作已经让他疲惫不堪，但是，

[æz; əz] [ðeɪ] [niə] [ə; eɪ] [geɪt] ['li:zɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'bɪldɪŋz] ,
as they neared a gate leading to a portion of the outbuildings ,
作为 他们 接近 一个 门 领导 到 一个 部分 的 这 附属建筑 ,
当他们靠近通往一部分附属建筑的大门时，

[wer] [ɑ:n][ðer; ðər][fɜ:rst] ['pɜ:rtʃəs] [baɪ]['mɪstər] . ['sɒndʒsən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪblɪd] , [ðə; ði]
where on their first purchase by Mr . Saunderson they had been stabled , the
在哪里 在 他们的 第一的 购买 经过 先生 . 桑德森 他们 有 到过 稳定 , 这
[greɪz] , [rekə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['lændmɑ:ks] ,
grays , recollecting the landmarks ,
灰色 , 回忆 这 地标 ,
这些灰马回忆起它们最初被桑德森先生买下时被安置的马厩，它们还记得那些地标。

[wi:ld] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪt] .
wheeled suddenly to the left and made for the gate .
带轮子的 突然 到 这 左边 和 制成 为了 这 门 .
突然向左转弯，朝大门跑去。

[ðə; ði] ['kæriɔʒ] [ræn][ʌp][æn; ən] [ɪm'bəŋkmənt] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ˌoʊvə'tɜ:rnd] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The carriage ran up an embankment and instantly overturned ; one of the
这 运输 跑 向上 一个 堤 和 即刻 翻覆 ; 一 的 这
[ˈpəʊnɪz] [fel] ,
ponies fell ,
小马 跌倒 ;

马车冲上路堤，随即翻车；其中一匹小马摔了下来。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['læʃɪŋ] [aʊt][ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nɪz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [pʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pəʊl] ,
and commenced lashing out in all directions ; the other , pulled across the pole ,
和 开始 鞭打 出去 在 全部 方向 ; 这 其他 , 拉 穿过 这 极 ,
一只开始向四面八方挥舞；另一只则被拉过杆子，

[wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn][waɪld] [ə'tempts] [tu:; tə] [fri:] [ɪt'self] .
was plunging and struggling in wild attempts to free itself .
曾是 骤降 和 挣扎 在 荒野 尝试 到 自由的 本身 .

它猛烈地坠落，拼命挣扎，试图挣脱束缚。

[ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪɡnəld] [tu:; tə][baɪ] ['spʌrɪr] [wɜ:r; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɪsju:ɪŋ]
The men who had been signalled to by Spurrier were by this time issuing
这 男人 WHO 有 到过 发出信号 到 经过 斯普里尔 是 经过 这 时间 发行
[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:dʒ] - [geɪts] ,
from the lodge - gates ,
从 这 小屋 - 大门 ,

此时，斯普里尔示意的那些人正从营房大门里出来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði][spa:t] ; [bʌt; bət] [ɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [aɪ 'ti:] ,
and making towards the spot ; but long before they reached it ,
和 制作 向 这 点 ; 但 长的 前 他们 达到 它 ,

他们朝着那个地方走去；但很久之后，他们才到达那里。

[ə; eɪ][tɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [blæk] [bɪrd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ,
a tall man with a flowing black beard had sprung in among the débris ,
一个 高的 男人 和 一个 流动 黑色的 胡须 有 弹簧 在 之中 这 碎片 ,
一个身材高大、留着飘逸黑胡子的男人从废墟中跳了出来。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [hu:f] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['dræɡd] [ðer'frʌm] [ðə; ði]
regardless of hoofs flying in all directions , and had dragged therefrom the
不管 的 蹄子 飞行 在 全部 方向 , 和 有 拖拽 由此 这
[ˈsensləs] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɪtfəd] .
senseless form of Lady Mitford .
无意义的 形式 的 女士 米特福德 .

尽管马蹄四处乱飞，却还是将米特福德夫人的昏迷身躯从那里拖了出来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

[wer] [eɪ 'em][aɪ] ? "
Where am I ? "
在哪里 是 我 ? "

我这是在哪儿？

" [jʊə(r)] [æt; ət][maɪ][fa:rm] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈsɒndə'sən] ,
" You're at my farm , Lady Mitford , " said Mr . Sanderson ,
" 你是 在 我的 农场 , 女士 米特福德 , " 说 先生 . 桑德森 ,

“米特福德夫人，您现在就在我的农场里，”桑德森先生说道。

[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] - [fæʃnd] [kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ə'su:md] [wen] ['di:lɪŋ]
advancing with that old - fashioned courtesy which he always assumed when dealing
前进 和 那 老的 - 造型 礼貌 哪个 他 总是 假定 什么时候 处理
[wɪð; wɪθ] ['leɪdɪz] ;
with ladies ;
和 女士们 ;

他以对待女士时一贯的那种老式礼貌上前；

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [θæŋk] [gɑ:d] !
" **and there's nothing the matter , thank God !**
" 和 有 没有什么 这 事情 , 感谢 上帝 !

“谢天谢地，什么事都没发生！”

[ðoʊ] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ][bəd][ˈæksɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəʊnɪz] , [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [rʌn]
though you've had a bad accident with the ponies , which seem to have run
尽管 你已经 有 一个 坏的 事故 和 这 小马 , 哪个 似乎 到 有 跑步
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

虽然你和那些小马驹之间发生了一起严重的意外，它们似乎都跑丢了；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər][laɪf][tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:lseɪdʒər] ,
and I may say you owe your life to Colonel Alsager ,
和 我 可能 说 你 欠 你的 生活 到 上校 阿尔萨格 ,

我甚至可以说，你的命是阿尔萨格上校给的。

[hu:] ['reskjʊ:d] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
who rescued you at the peril of his own .
WHO 获救 你 在 这 危险 的 他的 自己的 .

他冒着生命危险救了你。

" [ʃi:; ʃi] [ʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [æt; ət] ['lɔ:rəns] ,
" **She looked round with a faint smile at Laurence ,**
" 她 看起来 圆形的 和 一个 头晕的 微笑 在 劳伦斯 ,

她带着一丝淡淡的微笑环视着劳伦斯，

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊfə][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ,
who was standing at the foot of the sofa on which she lay ,
WHO 曾是 常设 在 这 脚 的 这 沙发 在 哪个 她 躺 ,

他当时站在她躺着的沙发脚下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [wen] ['lɔ:rəns] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] :
and was about to speak , when Laurence lifted his hand deprecatingly :
和 曾是 关于 到 说话 , 什么时候 劳伦斯 抬起 他的 手 贬义地 :

正当他要开口说话时，劳伦斯轻蔑地抬起手：

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [pli:z] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] .
" **Not a word , please , Lady Mitford ; not a single word .**
" 不是 一个 单词 , 请 , 女士 米特福德 ; 不是 一个 单身的 单词 .

“米特福德夫人，请您一个字都不要说；一个字都不要说。”

[wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][fəʊər; ɑ:r] [frend] ['mɪstər] . ['sɒndə'sən] [ɪg'zædʒəreɪts]
What I did was simply nothing , and our friend Mr . Saunderson exaggerates
什么 我 做过 曾是 简单地 没有什么 , 和 我们的 朋友 先生 : 桑德森 夸张
['hɔ:rəbli] .
horribly .
糟糕透了 .

我什么也没做，我们的朋友桑德森先生却严重夸大其词。

[jes] , [wʌn] [wɜ:rd] - - [wʌt] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ? "
Yes , one word - - what of Sir Charles ? "
是的 , 一 单词 - - 什么 的 先生 查尔斯 ? "

对，就一句话——查尔斯爵士怎么样了？

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" He has not heard of it ?
" 他 有 不是 听到 的 它 ?

他竟然没听说过？

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][təʊld] . "
" He must not be told . "
" 他 必须 不是 是 讲述 . "

不能告诉他。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] ['weðər] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
What we want to know is whether he started for the drive with you . "
" 什么 我们 想 到 知道 是 无论 他 开始 为了 这 驾驶 和 你 . "

我们想知道的是，他是否和你一起开车出发了。

" [oʊ] [noʊ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] , - - [hi:; hi][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] , [θæŋk] [gɑ:d] !
" Oh no ; he could not come , - - he was prevented , thank God !
" 哦 不 ; 他 可以 不是 来 , - - 他 曾是 阻止 , 感谢 上帝 !

“哦不；他来不了，——谢天谢地，他被阻止了！”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [gru:m] ? "
" And the groom ? "
" 和 这 新郎 ? "

新郎呢？

" [oʊ] , ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪkən] , [ðæts] [ɔ:l] .
" Oh , he's all right ; a little shaken , that's all .
" 哦 , 他是 全部 正确的 ; 一个 小的 摇晃 , 那就是 全部 .

“哦，他没事；只是有点受惊吓而已。”

" ['b:rəns] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gru:m] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪkən] [baɪ]['mɪstər] .
" Laurence did not say that the groom had been not a little shaken by Mr .
" 劳伦斯 做过 不是 说 那 这 新郎 有 到过 不是 一个 小的 摇晃 经过 先生 .
['spʌrɪr] ,
Spurrier ,
斯普里尔 ,

劳伦斯并没有说新郎被斯普里尔先生吓了一跳。

[hu:] [kɔ:t] [ðə; ði] ['retʃɪd] [læd] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] ,
who caught the wretched lad by the collar ,
WHO 捕捉 这 可怜 小伙子 经过 这 衣领 ,

谁揪住了那个可怜男孩的衣领？

[ænd; ʌnd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['oʊvər][hɪm; ɪm][təʊld][hɪm; ɪm]['maɪldli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]
and holding his whip over him told him mildly that he had a great
" 和 保持 他的 鞭 超过 他 讲述 他 轻微地 那 他 有 一个 伟大的
[maɪnd][tu:; tə] "
" [kʌt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [aʊt] "
" [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kəʊədɪs] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
mind to "
" cut his life out "
" for his cowardice in throwing himself out of the
" 头脑 到 " 切 他的 生活 出去 " 为了 他的 怯懦 在 投掷 他自己 出去 的 这
[træp] ,
trap ,
陷阱 ,

他用鞭子指着他，语气温和地告诉他，他胆怯地不敢跳出陷阱，真想“砍掉他的命”。

[ænd; ʌnd] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪt] .
and leaving his mistress to her fate .
" 和 离开 他的 情妇 到 她 命运 .

任由情妇自生自灭。

[ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈsɒndʒ-sən] [[ʊd; ʒəd] [teɪk] [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] [hoʊm] ,
Then it was arranged that Mr . Sanderson should take Lady Mitford home ,
然后 它 曾是 安排 那 先生 : 桑德森 应该 拿 女士 米特福德 家 ,
于是安排桑德森先生送米特福德夫人回家。

[ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] .
and explain all that had happened to Sir Charles .
和 解释 全部 那 有 发生 到 先生 查尔斯 :
并向查尔斯爵士解释所有发生的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈbɔːrənsɪz] [ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [geɪv]
She took Laurence's arm to the carriage , and when she was seated , gave
她 采取 劳伦斯的 手臂 到 这 运输 , 和 什么时候 她 曾是 坐着 , 给予
[hɪm; ɪm][hɜːr; həɪ][hænd] ,
him her hand ,
他 她 手 ,
她挽着劳伦斯的胳膊上了马车,坐下后,又把手递给了他。

[ˈseɪɪŋ] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈɜːrɪnstli] , " [aɪ][jæl; ʒəl][ˈhevər] [fərˈget] [ðæt] , [ˈʌndər] [ˈprɑːvɪdəns] , [aɪ] [oʊ]
saying frankly and earnestly , " I shall never forget that , under Providence , I owe
说 坦率地说 和 切实 , " 我 将 绝不 忘记 那 , 在下面 普罗维登斯 , 我 欠
[maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ,
my life to you ,
我的 生活 到 你 ,
坦诚而真挚地说:“我永远不会忘记,在上帝的庇佑下,我的生命是你的恩赐。”

[ˈkɜːrɪn(ə)l][ˈɔːlseɪdʒər] .
Colonel Alsager .
上校 阿尔萨格 :
阿尔萨格上校。

" [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [təˈgeðər] ,
" As they drove back to town together ,
" 作为 他们 驾驶 后退 到 镇 一起 ,
他们一起开车返回镇上时,

[ˈmɪstər] . [ˈspʌrɪr] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] " [aɪ][jæl; ʒəl][hæv; həv][tuː; tə] [bʊk] [sɜːr] [ˈlɒnsɪlɑːt] [tuː; tə]
Mr . Spurrier said to his companion " I shall have to book Sir Launcelot to
先生 : 斯普里尔 说 到 他的 伴侣 " 我 将 有 到 书 先生 兰斯洛特 到
[juː; jʊ] , [ˈkɜːrɪn(ə)l] .
you , Colonel .
你 , 上校 :
斯普里尔先生对他的同伴说:“我得向你预订兰斯洛特爵士的行程,上校。”

[aɪv] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɪːz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈslɪtəst] [skɪn] -
I've looked at his knees , and though they're all right , only the slightest skin -
我已经 看起来 在 他的 膝盖 , 和 尽管 它们是 全部 正确的 , 仅有的 这 丝毫 皮肤 -
[wuːnd] , [stɪl] - - "
wound , still - - "
伤口 , 仍然 - - "
我检查了他的膝盖,虽然没什么大碍,只有一点点皮外伤,但是——"

" [dəʊnt] [seɪ] [əˈhʌðər] [wɜːrd] , [ˈspʌrɪr] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbɔːrəns] ; " [aɪ] [ˈwʊdnt] [let] [ˈeni] [wʌn] [els]
" Don't say another word , Spurrier , " interrupted Laurence ; " I wouldn't let any one else
" 不 说 其他 单词 , 斯普里尔 , " 中断 劳伦斯 ; " 我 不会 让 任何 一 别的
[hæv; həv][hɪm; ɪm] ,
have him ,
有 他 ,
“别再说了,斯普里尔,”劳伦斯打断道,“我不会让他跟别人在一起的。”

[ˈæftər][tuː; tə] - [ˈdeɪz] [wɜːrk] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

after to - day's work , for all the money in the world .
后 到 - 天 工作 , 为了 全部 这 钱 在 这 世界 .

今天的工作下来，就算给我全世界的钱我也不想这样。

" [ˈbɔːrəns] [spʊk] [ˈɪnəsntli] [ɪˈnʌf] ;

" Laurence spoke innocently enough ;

" 劳伦斯 辐 天真地 足够的 ;

劳伦斯说的话听起来很无辜；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌ; əv][ðə; ði][draɪv] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ˈmɪstər] . [ˈspʌrɪr]

but he noticed that during the rest of the drive back to town Mr . Spurrier
但 他 注意到 那 期间 这 休息 的 这 驾驶 后退 到 镇 先生 . 斯普里尔

[wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .

was eyeing him with great curiosity .
曾是 觊觎 他 和 伟大的 好奇心 .

但他注意到，在返回镇上的剩余路程中，斯普里尔先生一直饶有兴致地看着他。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

[wʌt] [hæd; həd] [dɪˈteɪnd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .

WHAT HAD DETAINED SIR CHARLES .

什么 有 被拘留 先生 查尔斯 .

是什么困住了查尔斯爵士？

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌ; əv][ðə; ði][ˈpəʊnɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌ; əv][sʌm; səm]

The arrangement for the trial of the ponies had been one of some
这 安排 为了 这 审判 的 这 小马 有 到过 一 的 一些

[ˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

standing between Sir Charles and his wife ,
常设 之间 先生 查尔斯 和 他的 妻子 ,

关于小马试骑的安排是查尔斯爵士和他妻子之间一些重要的事情。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ədˈhɪr] .

and one to which he fully intended to adhere .
和 一 到 哪个 他 完全 故意的 到 粘着 .

而他完全打算遵守这一原则。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɑːn] [ˈweɪkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][ˈmesərz] . [blaɪ] , [ˈwɪntən] , [ˈpɑːntɪˌfeks] ,

It is true that on waking after the supper with Messrs . Bligh , Winton , Pontifex ,
它 是 真的 那 在 醒来 后 这 晚餐 和 先生们 . 布莱 , 温顿 , 教宗 ,

[ænd; ənd][ðər; ðər] [kəmˈpænjənz] ,

and their companions ,
和 他们的 同伴 ,

的确，在与布莱先生、温顿先生、庞蒂菲克斯先生及其同伴共进晚餐后醒来时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwɪt] [soʊ] [freʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] ,

he did not feel quite so fresh as he might have wished ,
他 做过 不是 感觉 相当 所以 新鲜的 作为 他 可能 有 希望 ,

他感觉自己并没有想象中那么精神焕发。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈveri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌ; əv] [ˈaʊərz] - [əˈdɪʃən(ə)l] [sliːp] ;

and would very much have liked a couple of hours ' additional sleep ;
和 会 非常 很多 有 喜欢 一个 夫妻 的 小时 - 额外的 睡觉 ;

我很想多睡几个小时；

[jet] [soʊ] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [hi;; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒi]
yet so soon as he remembered the appointment , he determined that Georgie
然而 所以 很快 作为 他 记得 这 预约 , 他 决定 那 乔治
[ʊd; ʃəd][nɑ:t][bi;; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] ;
should not be disappointed ;
应该 不是 是 失望的 ;

然而，他一想起这个约会，就决定不能让乔治失望；

[ænd; ənd][baɪ][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] " [tʃɪl] " ['teɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈʃaʊə] - [bæθ] [æz; əz][ˈju:zuəl] ,
and by not having the " chill " taken off his shower - bath as usual ,
和 经过 不是 拥有 这 " 寒意 " 已采取 离开 他的 淋浴 - 洗澡 作为 通常 ,
而且，由于没有像往常一样去除淋浴间的“冷气”，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [su:n] [breɪst] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
he was soon braced up to his ordinary good condition .
他 曾是 很快 支撑 向上 到 他的 普通的 好的 状况 .

他很快恢复了往日的健康状态。

[ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊə] [ˈleɪtə]
Nevertheless , with all his good intentions , he was nearly an hour later
尽管如此 , 和 全部 他的 好的 意图 , 他 曾是 几乎 一个 小时 之后
[ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ;
than usual ;
比 通常 ;

然而，尽管他出发点是好的，但他还是比平时迟到了将近一个小时；

[ænd; ənd] [ˈdʒɔ:rdʒi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu;; tə] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [draɪv] [wen] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɪ'sendɪd]
and Georgie had gone up to dress for the drive when Sir Charles descended
和 乔治 有 已消失 向上 到 裙子 为了 这 驾驶 什么时候 先生 查尔斯 下降
[tu;; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] [tu;; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈri:leɪ] [ʌv; əv] [brɔɪld] [boʊn][ænd; ənd]
to the breakfast - room to discuss the second relay of broiled bone and
到 这 早餐 - 房间 到 讨论 这 第二 中继 的 烤制 骨 和
[ˈdevɪd] [ˈkɪdni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [ʌp][tu;; tə] [tempt] [hɪz; ɪz] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈæpɪtaɪt] .
devilled kidney which had been served up to tempt his sluggish appetite .
魔鬼般的 肾 哪个 有 到过 服务 向上 到 诱惑 他的 迟缓 食欲 .

乔治上楼去换衣服准备开车时，查尔斯爵士下楼到早餐室，讨论第二轮烤骨头和魔鬼肾脏的菜肴，这道菜是为了刺激他迟钝的食欲而准备的。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][nɑ:t] [ˈveri] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] [tu;; tə] [i:t] ,
He was making a not very successful attempt to eat ,
他 曾是 制作 一个 不是 非常 成功的 试图 到 吃 ,
他试图进食，但不太成功。

[ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [i:tʃ] [ˈmaʊθfʊl] [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpə] [ˈmɪstə] . [ˈroʊzɪz] [ˈlɔ:dətɔ:ri]
and between each mouthful was reading in the newspaper Mr . Rose's laudatory
和 之间 每个 一口气 曾是 阅读 在 这 报纸 先生 . 玫瑰的 赞扬
[ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstə] . - [pleɪ] ,
notice of Mr . Spofforth's play ,
注意 的 先生 . - 玩 ,

他每吃一口饭，就从报纸上读一遍罗斯先生对斯波福斯先生戏剧的赞扬评论。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:r.vənt] , [ˈentəɪŋ] , [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] " [ˈpɜ:rs(ə)n] " [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə]
when his servant , entering , told him that a " person " wanted to speak to
什么时候 他的 仆人 , 进入 , 讲述 他 那 一个 " 人 " 通缉 到 说话 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这时，他的仆人进来告诉他，有人要见他。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈfɑ:rpər] [əˈpriʃjetər] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rldli] [pəˈzi(ə)n] [ðæn; ðən][jər; jər] [wel] - [treɪnd] [ˈlʌndən]
There is no sharper appreciator of worldly position than your well - trained London
那里 是 不 更锐利 欣赏者 的 世俗 位置 比 你的 出色地 - 受过训练 伦敦
[ˈsɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,

没有谁比你那训练有素的伦敦仆人更能敏锐地察觉世俗地位了。

[ænd; ənd][bæŋks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtreʒər] .
and Banks was a treasure .
和 银行 曾是 一个 宝藏 .

班克斯是个宝藏。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] , [bæŋks] ? " [æskt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" What is it , Banks ? " asked Sir Charles , looking up .
" 什么 是 它 , 银行 ? " 问 先生 查尔斯 , 寻找 向上 .

“什么事，班克斯？”查尔斯爵士抬起头问道。

" [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈwiʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , " [rɪˈplaɪd] [bæŋks] .
" A person wishing to see you , Sir Charles , " replied Banks .
" 一个 人 祝 到 看 你 , 先生 查尔斯 , " 回复 银行 .

“有人想见您，查尔斯爵士，”班克斯回答道。

" [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] ! [ɪz][aɪˈti:][ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? "
" A person ! is it a man or a woman ? "
" 一个 人 ! 是 它 一个 男人 或者 一个 女士 ? "

“一个人！是男的还是女的？”

" [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] , " [sed] [bæŋks] , [ˈveriŋ; ˈværiŋ][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði][dʒəˈnerɪk]
" The party , " said Banks , varying his word , but not altering the generic
" 这 派对 , " 说 银行 , 变化 他的 单词 , 但 不是 改变 这 通用的
[æpəˈleɪ(ə)n] ,
appellation ,
称谓 ,

“这个党，”班克斯说道，他用词略有不同，但并没有改变其通用名称。

- - " [ðə; ði] [ˈpɑ:rti][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [sɜ:r] . "
- - **" the party is a man , sir . "**
- - " 这 派对 是 一个 男人 , 先生 . "

“党派就是一个人，先生。”

" [du:][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" Do I know him ? "
" 做 我 知道 他 ? "

我认识他吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,
" I should say certainly not , Sir Charles ,
" 我 应该 说 当然 不是 , 先生 查尔斯 ,

“我当然不会这么说，查尔斯爵士。”

" [rɪˈplaɪd] [bæŋks][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][dɪd] [noʊ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
" replied Banks in a tone which intimated that if his master did know the stranger ,
" 回复 银行 在 一个 语气 哪个 暗示 那 如果 他的 掌握 做过 知道 这 陌生人 ,

班克斯回答道，语气暗示着如果他的主人确实认识这位陌生人，

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
he ought to be ashamed of himself .
他 应该 到 是 羞愧 的 他自己 .

他应该感到羞耻。

" [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [noʊ] [neɪm] ? "

" Did he give no name ? "

" 做过 他 给 不 姓名 ? "

他没说出名字吗？

" [aɪ][eɪ es 'tiː][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli] [sez] , - [tel] [jər; jər]

" I ast him for his name , Sir Charles , and he only says , ' Tell your

" 我 最 他 为了 他的 姓名 , 先生 查尔斯 , 和 他 仅有的 说道 , - 告诉 你的

[ˈmæstər] ,

master ,

掌握 ,

“我问他叫什么名字，查尔斯爵士，他只说，‘告诉你的主人，’”

- [hiː; hi] [sez] , - [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi] [sez] , - [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . - "

' he says , ' that a gentleman , ' he says , ' wants to see him . ' "

- 他 说道 , - 那 一个 绅士 , - 他 说道 , - 想要 到 看 他 . - "

他说，“一位先生，”他说，“想见他。”

" [oʊ] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][kɔːl] [sʌm; səm] [ˈlʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [send] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]

" Oh , tell him that he must call some other time and send in his business

" 哦 , 告诉 他 那 他 必须 称呼 一些 其他 时间 和 发送 在 他的 商业

.

:

.

“哦，告诉他他必须改天再打电话，把他的业务提交过来。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [aɪm][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] .

I can't see him now ; I'm just going out for a drive with Lady Mitford .

我 不能 看 他 现在 ; 我是 只是 去 出去 为了 一个 驾驶 和 女士 米特福德 .

我现在见不到他；我正和米特福德夫人一起开车出去兜风。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [əˈgen] . "

Tell him to call again . "

告诉 他 到 称呼 再次 . "

让他再打一次电话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ˈiːðər] , " [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

" There was a time , and not very long ago either , " said Sir Charles ,

" 那里 曾是 一个 时间 , 和 不是 非常 长的 前 任何一个 , " 说 先生 查尔斯 ,

“的确有过那么一段时间，而且时间也并不久远，”查尔斯爵士说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər][æz; əz][bæŋks][rɪˈtaɪərd] ,

taking up the paper as Banks retired ,

采取 向上 这 纸 作为 银行 退休 ,

班克斯退休后，他接手了这份报纸。

" [ðæt] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈwʊdnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk]

" that if I'd been told that a man who wouldn't give his name wanted to speak

" 那 如果 ID 到过 讲述 那 一个 男人 WHO 不会 给 他的 姓名 通缉 到 说话

[tuː; tə][em ˈiː] ,

to me ,

到 我 ,

“如果有人告诉我，一个不愿透露姓名的男人想和我谈谈，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] - [wei] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .

I should have slipped out the back - way and run for my life .

我 应该 有 滑倒了 出去 这 后退 - 方式 和 跑步 为了 我的 生活 .

我当时应该从后门溜走，拼命逃命。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [ðæts] [ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] . - - [wel] , [bæŋks] , [wʌt] [naʊ] ? "

But , thank God , that's all over now . - - Well , Banks , what now ? "

但 , 感谢 上帝 , 那就是 全部 超过 现在 . - - 出色地 , 银行 , 什么 现在 ? "

但谢天谢地，一切都结束了。——那么，班克斯，接下来呢？

" [ðə; ði][ˈpɑ:rti][ɪz] [ˈveri] [ˈɑ:rbitreri] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ; [hi;; hi][wəʊnt] [teɪk] - [noʊ] - [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] ;
" The party is very arbitrary , Sir Charles ; he won't take ' no ' for an answer ;
" 这 派对 是 非常 随意的 , 先生 查尔斯 ; 他 惯于 拿 - 不 - 为了 一个 回答 ;
“查尔斯爵士, 这个党非常专断; 他不会接受‘不’的答案;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
and when I told him you must know his business ,
和 什么时候 我 讲述 他 你 必须 知道 他的 商业 ,
当我告诉他你必须了解他的生意时,

[hi;; hi] [bʌst] [aʊt] - - [ænd; ənd][toʊld][em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [hi;; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈmes,meɪt] [ʌv; əv]
he bust out larfin ' and told me to say he was an old messmate of
他 摔碎 出去 - - 和 讲述 我 到 说 他 曾是 一个 老的 同居伴侣 的
[jɔ:rz] ,
yours ,
你的 ,
他突然大笑起来, 让我说他是你以前的狱友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈælbətrɑ:s] .
and had sailed with you on board the Albatross .
和 有 航行 和 你 在 木板 这 信天翁 .
我曾与你一起乘坐信天翁号航行。

" [ə; eɪ] [red] [spɑ:t] [bə:nd] [ɑ:n][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfərdz] [tʃi:k] [æz; əz][hi;; hi][leɪd][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [ə'saɪd]
" A red spot burned on Sir Charles Mitford's cheek as he laid the newspaper aside
" 一个 红色的 点 烧伤 在 先生 查尔斯 米特福德的 脸颊 作为 他 铺设 这 报纸 旁边
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,
“查尔斯·米特福德爵士放下报纸时, 脸颊上火辣辣地冒出一片红晕, 他说道:”

" [ʃoʊ] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [ænd; ənd][dɪˈnaɪ][em ˈi:][tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] [waɪl] [hi;; hi]
" Show this person into the library , and deny me to every one while he
" 展示 这 人 进入 这 图书馆 , 和 否定 我 到 每一个 一 尽管 他
[rɪˈmeɪnz] .
remains .
遗迹 .
“把这个人带到图书馆去, 在他待在那里的时候, 不要让我见任何人。”

[let] [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [bi:; bi][toʊld][aɪ][eɪ ˈem] [prɪˈventɪd] [baɪ] [ˈbɪznəs] [frʌm; frəm] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Let your mistress be told I am prevented by business from driving with her
让 你的 情妇 是 讲述 我 是 阻止 经过 商业 从 驾驶 和 她
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .
请转告您的情妇, 我今天因公事无法陪她开车。

[lʊk] [ʃɑ:rp] !
Look sharp !
看 锋利的 !
精神点!
" [ˈmɪstər] . [bæŋks][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][tu:; tə] " [lʊk] [ʃɑ:rp] !
" Mr . Banks was not accustomed to be told to " look sharp !
" 先生 . 银行 曾是 不是 习惯 到 是 讲述 到 " 看 锋利的 !
班克斯先生不习惯被告知要“打扮得体! ”

" [ænd; ənd] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θri:] - [mʌnθs] - [ɪkˈspəriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
" **and during his three - months ' experience of his master he had never**
" 和 期间 他的 三 - 几个月 - 经验 的 他的 掌握 他 有 绝不
[hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ɪn][soʊ] [ˈpetʃələnt] [ə; eɪ] [toʊn] .
heard him speak in so petulant a tone .
听到 他 说话 在 所以 任性的 一个 语气 .
“在他跟随主人的三个月里，他从未听过主人用如此任性的语气说话。”

" [aɪd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ˈhi:d] [bɪn] [ə; eɪ] - - [dʒent] , " [hi:; hi] [sed] [ˌdaʊnˈsterz] ,
" **I'd no idea he'd been a seafarin ' gent , " he said downstairs ,**
" ID 不 主意 他会 到过 一个 - - 绅士 , " 他 说 楼下 ,
“我完全不知道他曾经是位水手，”他在楼下说道。
" [ɔ:r][aɪd][ə; eɪ] [ˈnevər] [ˌʌndərˈtʊk] [ðə; ði] [pleɪs] .
" **or I'd a never undertook the place .**
" 或者 ID 一个 绝不 承担 这 地方 .
否则我根本不会接手这个地方。

[ðə; ði] [ˈtempərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɪp] - [ˈkæptɪnz] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)l] .
The tempers of those ship - captains is awful .
这 脾气 的 那些 船 - 队长 是 可怕 .
那些船长的脾气真是太糟糕了。

" [wen] [bæŋks][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] ,
" **When Banks had left the room Sir Charles walked to the sideboard ,**
" 什么时候 银行 有 左边 这 房间 先生 查尔斯 步行 到 这 餐边柜 ,
“班克斯离开房间后，查尔斯爵士走到餐具柜旁，

[ænd; ənd] [lent] [ˈheɪvɪli] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] [waɪl] [hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt][ænd; ənd][draɪŋk][ə; eɪ] [lɪˈkɜ:r] - [glæs]
and leant heavily against it while he poured out and drank a liqueur - glass
和 倾斜 重度 反对 它 尽管 他 倾倒 出去 和 喝 一个 酒 - 玻璃
[ʌv; əv] [ˈbrændɪ] .
of brandy .
的 白兰地 .
他倚靠在酒杯上，倒出一杯白兰地，喝了起来。

" [ðə; ði] [ˈælbətɹɑ:s] !
" **The Albatross !**
" 这 信天翁 !
“信天翁！ ”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] ; " [wɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi] ?
" **he muttered with white lips ; " which of them can it be ?**
" 他 低声说道 和 白色的 嘴唇 ; " 哪个 的 他们 能 它 是 ?
他嘴唇苍白地喃喃自语：“会是谁呢？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [neɪm] .
I thought I had heard the last of that cursed name .
我 想法 我 有 听到 这 最后的 的 那 被诅咒的 姓名 .
我以为我再也不会听到那个该死的名字了。

[bæŋks] [sed] [ə; eɪ][mæn] ; [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðen] .
Banks said a man ; it's not the worst of them , then .
银行 说 一个 男人 ; 它是 不是 这 最差 的 他们 , 然后 .
班克斯说，那他不是最糟糕的。

[ðæts] [ˈlʌki] .
That's lucky .
那就是 幸运的 .
真幸运。

" [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪbrəri][ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmʃer] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" He went into the library and seated himself in an armchair facing the door .
" 他 去 进入 这 图书馆 和 坐着 他自己 在 一个 扶手椅 面向 这 门 .
他走进图书馆，在一张面向门口的扶手椅上坐了下来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] [wen] [bæŋks] ['glu:mɪli] [ʌʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒər] .
He had scarcely done so when Banks gloomily ushered in the stranger .
他 有 几乎 完毕 所以 什么时候 银行 阴郁地 引导 在 这 陌生人 .
他刚一开口，班克斯就阴沉着脸把陌生人领了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzɪd][dɑ:rk][mæn] ,
He was a middle - sized dark man ,
他 曾是 一个 中间 - 尺寸 黑暗的 男人 ,
他身材中等，肤色黝黑。

[drest] [ɪn] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['si:di] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
dressed in what seemed to be a seedy caricature of the then prevailing fashion .
穿着 在 什么 似乎 到 是 一个 肮脏的 漫画 的 这 然后 盛行 时尚 .
穿着打扮像是当时流行服饰的一种低俗讽刺。

[hɪz; ɪz][koʊt][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [braɪt] - ['klærət] ['kʌlər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [dʌl] ,
His coat had once been a bright - claret colour , but was now dull ,
他的 外套 有 一次 到过 一个 明亮的 - 红酒 颜色 , 但 曾是 现在 乏味的 ,
['θredber] ,
threadbare ,
破旧的 ,
他的外套原本是亮酒红色的，但现在却暗淡无光，破旧不堪。

[ænd; ənd] [freɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] - ['pɔ:kɪt] ,
and frayed round the edges of the breast - pocket ,
和 磨损的 圆形的 这 边缘 的 这 胸部 - 口袋 ,
胸袋边缘磨损了，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pi:pt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flæʃɪ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .
out of which peeped the end of a flashy silk handkerchief .
出去 的 哪个 偷窥 这 结尾 的 一个 华丽的 丝绸 手帕 .
这时，一块华丽的丝绸手帕的一角露了出来。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ʒɜ:rt] - ['kɑ:lər] [ə'pærənt] ; [bʌt; bət] [wɔ:r] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] ['dɜ:rti] [blu:] -
He had no shirt - collar apparent ; but wore round his neck a dirty blue -
他 有 不 衬衫 - 衣领 明显 ; 但 穿着 圆形的 他的 脖子 一个 肮脏的 蓝色的 -
['sætn][skɑ:rf][wɪð; wɪθ] [tu:] [pɪnz] ,
satin scarf with two pins ,
缎 围巾 和 二 别针 ,
他没有穿衬衫，脖子上围着一一条脏兮兮的蓝色缎子围巾，上面别着两枚别针。

[wʌn][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][wʌn] [smɔ:l] , ['fɑ:sənd] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪn] .
one large and one small , fastened together by a little chain .
一 大的 和 一 小的 , 系紧 一起 经过 一个 小的 链 .
一大一小，用一条小链子拴在一起。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterɪŋ] [gri:n] [ʃɔ:l] - ['pætərn] ,
His trousers were of a staring green shawl - pattern ,
他的 裤子 是 的 一个 凝视 绿色的 披肩 - 图案 ,
他的裤子是醒目的绿色披肩图案，

[kʌt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [haɪd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [bu:t] [ænd; ənd] ['taɪtli] [stræpt] [daʊn] ,
cut so as to hide nearly all the boot and tightly strapped down ,
切 所以 作为 到 隐藏 几乎 全部 这 启动 和 紧紧 绑带 向下 ,
裁剪得几乎完全遮盖住靴子，并用带子紧紧绑住。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæ](ə)n] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [deɪz] ;
as was the fashion of those days ;
作为 曾是 这 时尚 的 那些 天 ;

正如当时的时尚一样；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ˈvɪzəb(ə)l][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈjæbi] .
and the little of his boots visible was broken and shabby .
和 这 小的 的 他的 靴子 可见的 曾是 破碎的 和 破旧 .

他露出的那一点点靴子也破旧不堪。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈstedəli] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
Sir Charles looked at him hard and steadily , then gave a sigh of relief .
先生 查尔斯 看起来 在 他 难的 和 稳步 , 然后 给予 一个 叹 的 宽慰 .

查尔斯爵士目光锐利而坚定地盯着他，然后松了一口气。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðə; ði][mæn] [brɪfɔ:r] .
He had never seen the man before .
他 有 绝不 已见 这 男人 前 .

他以前从未见过这个人。

[hi; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [dra:pt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈswægər] ;
He pointed to a chair , into which his visitor dropped with an easy swagger ;
他 尖 到 一个 椅子 , 进入 哪个 他的 游客 掉落 和 一个 简单的 昂首阔步 ;

他指着一把椅子，访客轻松地迈着大步坐了上去；

[ðen] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [sed] [fəˈmɪliərli] , " [ænd; ənd] [haʊ]
then crossed his legs , and looking at Sir Charles , said familiarly , " And how
然后 交叉 他的 腿 , 和 寻找 在 先生 查尔斯 , 说 熟悉地 , " 和 如何

[ɑ:r; ər][ju; jʊ] ? "
are you ? "
是 你 ? "

然后他翘起二郎腿，看着查尔斯爵士，亲切地问道：“你好吗？”

" [ju; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][em ˈi:] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
" You have the advantage of me , " said Sir Charles .
" 你 有 这 优势 的 我 , " 说 先生 查尔斯 .

“你比我更有优势，”查尔斯爵士说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈgrɪnɪŋ] ; " [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] ,
" I think I have , " said the man grinning ; " and what's more ,
" 我 思考 我 有 , " 说 这 男人 咧嘴笑 ; " 和 是什么 更多的 ,

“我想我已经有了，”那人咧嘴笑道；“而且，

[aɪ] [mi:n] [tu; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] [tu:] .
I mean to keep it too .
我 意思是 到 保持 它 也 .

我也打算留着它。

[lɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprefəs] [dæns] [ju; jʊ][hæv; həv][led][em ˈi:] , [tu; tə][bi; bi] [ʃɒr] ! "
Lord , what a precious dance you have led me , to be sure ! "
主 , 什么 一个 宝贵的 舞蹈 你 有 引领 我 , 到 是 当然 ! "

主啊，你引领我跳了一场多么珍贵的舞蹈啊！

" [lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈmɪtfəd] " [bi; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu; tə] [tel] [em ˈi:][jɒr; jər] [ˈbɪznəs] ,
" Look here , sir , " said Mitford " be good enough to tell me your business ,
" 看 这里 , 先生 , " 说 米特福德 " 是 好的 足够的 到 告诉 我 你的 商业 ,

[ænd; ənd][goʊ] .
and go .
和 去 .

“先生，”米特福德说，“请告诉我您的来意，然后走吧。”

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] . "
 I'm engaged . "
 我是 已订婚的 . "

我订婚了。

" [gʊʊ] !
 " **Go** !
 " 去 !

“去！

[oʊ] , [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [dʒef] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
 Oh , you're on the high jeff , are you ?
 哦 , 你是 在 这 高的 杰夫 , 是 你 ?

哦，你嗨大了，是吗？

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [tu:] !
 And engaged too !
 和 已订婚的 也 !

而且他们也订婚了！

[ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [jɔː; jəɹ] [ˈmɪsɪz] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][ˈtræp][aɪ] [sɔ:ɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ?
 Going to drive your missis out in that pretty little trap I saw at the door ?
 去 到 驾驶 你的 太太 出去 在 那 漂亮的 小的 陷阱 我 锯 在 这 门 ?

打算开着我看到的那辆停在门口的漂亮小车把你老婆赶出去吗？

[wel] , [aɪm] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə][stɔ:p][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] . "
 Well , I'm sorry to stop you ; but you must . "
 出色地 , 我是 对不起 到 停止 你 ; 但 你 必须 . "

很抱歉打断你，但你必须这么做。

" [mʌst; məst] ! "
 " **Must** ! "
 " 必须 ! "

“必须！ ”

" [jes] , [mʌst; məst] . -
 " **Yes , must** . '
 " 是的 , 必须 . -

“是的，必须的。”

[teɪnt] [ə; eɪ][naɪs] [wɜ:rd] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][wɜ:rd][aɪ][wɑ:nt] .
 Tain't a nice word ; but it's the word I want .
 污点 一个 好的 单词 ; 但 它是 这 单词 我 想 .

虽然这个词不太好听，但正是我想要的词。

[mʌst; məst] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .
 Must ; and I'll tell you why .
 必须 ; 和 患病的 告诉 你 为什么 .

必须如此；我会告诉你为什么。

[ju:; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] ?
 You recollect Tony Butler ?
 你 追忆 托尼 巴特勒 ?

你还记得托尼·巴特勒吗？

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfərdz] [ˈkʌlər] ,
 " **Sir Charles Mitford's colour** ,
 " 先生 查尔斯 米特福德的 颜色 ,

“查尔斯·米特福德爵士的色彩，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm]
which had returned when he saw that his visitor was a stranger to him
哪个 有 返回 什么时候 他 锯 那 他的 游客 曾是 一个 陌生人 到 他
,
:
,

当他发现来访者是陌生人时，这种感觉就回来了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪ:v(ə)n] [ɪn'kri:st] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['mænər] ,
and which had even increased under the insolence of the man's manner ,
和 哪个 有 甚至 增加 在下面 这 傲慢 的 这 男人的 方式 ,
而且，这种感觉在那名男子傲慢无礼的态度下甚至愈演愈烈。

[fled] [æt; ət][ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] .
fled at the mention of this name .
逃亡 在 这 提到 的 这 姓名 .

一听到这个名字就逃走了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][lɪps][wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [waɪt] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , " [aɪ][du:] [ɪn'di:d] . "
His face and lips were quite white as he said , " I do indeed . " "
他的 脸 和 嘴唇 是 相当 白色的 作为 他 说 , " 我 做 的确 . "

他说：“我确实愿意。”他的脸色和嘴唇都变得苍白。

" [jes] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] .
" Yes , I knew you would .
" 是的 , 我 知道 你 会 .

“是的，我就知道你会这样。”

[wel] , ['hi:z] [ded] , ['tʊʊni][ɪz] . "
Well , he's dead , Tony is . "
出色地 , 他是 死的 , 托尼 是 . "

“他死了，托尼死了。”

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！”

" [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ; " [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔ:ɾəb(ə)l] ['vɪlən] . "
" said Sir Charles ; " he was a horrible villain . "
" 说 先生 查尔斯 ; " 他 曾是 一个 可怕 恶棍 . "

查尔斯爵士说：“他是个可怕的恶棍。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['plezntli] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][bəʊθ] [ðəʊz] [ri'ma:ks] .
" Yes , " said the man pleasantly ; " I think I'm with you in both those remarks .
" 是的 , " 说 这 男人 愉快 ; " 我 思考 我是 和 你 在 两个都 那些 评论 .

“是的，”那人愉快地说，“我想我同意你的这两点看法。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] ['hi:z] [ded] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] - [ən] , [wʌz; wəz]['tʊʊni] ,
It's a good job he's dead ; and he was a bad ' un , was Tony ,
它是 一个 好的 工作 他是 死的 ; 和 他 曾是 一个 坏的 - 联合国 , 曾是 托尼 ,

他死了真是件好事；托尼真是个坏蛋。

[ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] . "
though he was my brother . "
尽管 他 曾是 我的 兄弟 . "

虽然他是我哥哥。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ! "
" Your brother ! "
" 你的 兄弟 ! "

“你哥哥！ ”

" [ɑ:] ! [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] .
" **Ah ! that's just it** .
" 啊 ！ 那就是 只是 它 ：

“啊！ 原来是这样。”

[wi:; wi] ['nevər] [met] [bɪ'fɔ:r] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][t'ɒʊni][wɜ:r; wər]
We never met before , because I was in America when you and Tony were
我们 绝不 遇见 前 , 因为 我 曾是 在 美国 什么时候 你 和 托尼 是
[soʊ] [θɪk] [tə'geðər] .
so thick together .
所以 厚的 一起 。

我们之前从未见过面，因为你和托尼形影不离的时候，我在美国。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪm][nɔ:t] [sʌt] [ə; eɪ] [swel] [æz; əz][t'ɒʊni][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] - - [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɑ:ðər]
You see I'm not such a swell as Tony was ; and they - - him and father
你 看 我是 不是 这样的 一个 膨胀 作为 托尼 曾是 ； 和 他们 - - 他 和 父亲
,
:
,

你看，我可不像托尼那么了不起；而且他们——他和父亲，

[aɪ] [mi:n] - - [wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][get][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl]
I mean - - were glad to get me out of the country for fear I should spoil
我 意思是 - - 是 高兴的 到 得到 我 出去 的 这 国家 为了 害怕 我 应该 剧透
[eni] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɪt(ə)] [geɪmz] .
any of their little games .
任何 的 他们的 小的 游戏 。

我的意思是——他们很高兴把我弄出这个国家，以免我破坏他们的小游戏。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [ju:; jʊ][hæd; həd][gɪv(ə)n][t'ɒʊni][ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk]
When I came back , you had given Tony a licking , so far as I could make
什么时候 我 来了 后退 , 你 有 给定 托尼 一个 舔舐 , 所以 远的 作为 我 可以 制作
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我回来的时候，据我观察，你已经狠狠地揍了托尼一顿。

[ðʊʊ] ['hi:d] ['nevər] [tel] [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][ɔ:l] [bʌst] [ʌp] ,
though he'd never tell exactly , and your friendship was all bust up ,
尽管 他会 绝不 告诉 确切地 , 和 你的 友谊 曾是 全部 摔碎 向上 ,
虽然他永远不会说出真相，而且你们的友谊也彻底破裂了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [mæd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and he was dreadfully mad with you .
和 他 曾是 极其糟糕 疯狂的 和 你 。

他当时对你非常生气。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [wi:; wi] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [bɪ'fɔ:r] . "
And that's how we never came to meet before . "
和 那就是 如何 我们 绝不 来了 到 见面 前 。

这就是我们之前从未相遇的原因。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][wi:; wi][met] [naʊ] , [preɪ] ? " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
" **And why have we met now , pray ?** " **said Sir Charles** .
" 和 为什么 有 我们 遇见 现在 , 祈祷 ? " 说 先生 查尔斯 。

“请问，我们为何此时相遇？”查尔斯爵士问道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
" **What is your business with me ?** " "
" 什么 是 你的 商业 和 我 ? "

你找我有什么事？

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
" **I'm coming to that in good time** .
" 我是 未来 到 那 在 好的 时间 ；

“我会在适当的时候处理这件事。”

[ˈtʊʊniːz] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [em 'iː] [wɜːr; wər] , - [ɪf] [juː; jə] [waːnt] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]
Tony's last words to me were , ' If you want to do a good thing for
托尼的 最后的 字 到 我 是 , - 如果 你 想 到 做 一个 好的 事物 为了
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

托尼临终前对我说：“如果你想为自己做件好事，

[dɪk] , - [hiː; hi] [sez] , - [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [neɪmd] [tʃɑːrlz] ['mɪtfəd] .
Dick , ' he says , ' find out a fellow named Charles Mitford .
迪克 , - 他 说道 , - 寻找 出去 一个 同伴 命名 查尔斯 米特福德 .

“迪克,”他说, “去找一个叫查尔斯·米特福德的人。”

[ˈhiːz] [seɪf] [tuː; tə] [tɜːrn] [ʌp] [trʌmps] [sʌm; səm] [deɪ] , - [sez] ['tʊʊni] , - [ˈhiːz] [soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [ʃɑːrp] ;
He's safe to turn up trumps some day , ' says Tony , ' he's so uncommonly sharp ;
他是 安全的 到 转动 向上 特朗普 一些 天 , - 说道 托尼 , - 他是 所以 不寻常地 锋利的 ;

“他总有一天会大放异彩的,”托尼说, “他非常敏锐;

[ænd; ənd] [wen'evər] [juː; jə] [get] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [juː; jə] [seɪ] [huː] [juː; jə] [ɑːr; ər] ,
and whenever you get to speak to him , before you say who you are ,
和 每当 你 得到 到 说话 到 他 , 前 你 说 WHO 你 是 ,

当你和他说话的时候, 在你表明身份之前,

[tel] [hɪm; ɪm] [juː; jə] [seɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['ælbətrɔːs] . -
tell him you sailed in the Albatross . ' .
告诉 他 你 航行 在 这 信天翁 . -

告诉他你曾乘坐“信天翁号”航行。

[bɜːrd] [bles] [juː; jə] !
Lord bless you !
主 保佑 你 !

主保佑你!

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] - [ɪm] - ['krɒkɪt] , [ænd; ənd] [dʌŋks] , [ænd; ənd] [ˈlɪzi] [ˈpɑːnzfərd] ; [ðeɪ] [sed]
I knew the lot of ' em - Crockett , and Dunks , and Lizzie Ponsford ; they said
我 知道 这 很多 的 - 呃 - 克罗克特 , 和 扣篮 , 和 莉齐 庞斯福德 ; 他们 说

[juː; jə]
you
你

我认识他们所有人——克罗克特、邓克斯还有莉齐·庞斯福德; 他们说你

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [swiːt] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] - -
and she used to be very sweet on each other , and - -
和 她 用过的 到 是 非常 甜的 在 每个 其他 , 和 - -

她以前和她们关系很好, 而且——

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ]
" **The door opened suddenly , and Lady Mitford hurried into the room ; but seeing**
" 这 门 打开 突然 , 和 女士 米特福德 慌忙 进入 这 房间 ; 但 看到

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,
a stranger ,
一个 陌生人 ,

“门突然开了, 米特福德夫人急忙走进房间; 但看到一个陌生人,

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .
she drew back .
她 画 后退 .

她后退了一步。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Sir Charles went to the door .
先生 查尔斯 去 到 这 门 .

查尔斯爵士走到门口。

" [wʌt] [duː][juː; jə][waːnt] , [ˈdʒɔːrdʒi] ? " [sed] [hiː; hi] [ˈfɑːrpli] .
" What do you want , Georgie ? " said he sharply .
" 什么 做 你 想 , 乔治 ? " 说 他 尖锐地 .

“你想要什么，乔治？”他厉声问道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jə][hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] , [tʃɑːrlz] , [ɔːr][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv]
" I had no idea you had any one here , Charles , or I wouldn't have
" 我 有 不 主意 你 有 任何 一 这里 , 查尔斯 , 或者 我 不会 有
[dɪˈstɜːrbd] [juː; jə] .
disturbed you .
不安 你 .

“查尔斯，我不知道你这里有人，否则我不会打扰你。”

[oo] , [ˈtʃɑːrli] , [send] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [mæn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [draɪv] [em ˈiː] [aʊt] .
Oh , Charley , send that horrid man away , and come and drive me out .
哦 , 查理 , 发送 那 可怕的 男人 离开 , 和 来 和 驾驶 我 出去 .

哦，查理，把那个可怕的男人赶走，然后来把我赶出去。

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [soo] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [spoʊk] [soo] [ˈwɪnɪŋli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ]
" She looked so pretty and spoke so winningly that he patted her cheek with
" 她 看起来 所以 漂亮的 和 辐 所以 胜利地 那 他 轻拍 她 脸颊 和
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

她长得那么漂亮，说话那么动听，他忍不住用手轻轻拍了拍她的脸颊。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈsɔːftɜː, ˈsɔftɜː] [vɔɪs] , " [aɪ][kɑːnt] [kʌm] [naʊ] , [tʃaɪld] .
and said in a much softer voice , " I can't come now , child .
和 说 在 一个 很多 更柔和 嗓音 , " 我 不能 来 现在 , 孩子 .

然后他用柔和得多的声音说：“孩子，我现在不能来。”

[ðɪs] [mæn][ɪz] [hɪr] [ɑːn] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
This man is here on special business , and I must go through it with him
这 男人 是 这里 在 特别的 商业 , 和 我 必须 去 通过 它 和 他
.
:
.

这个人是来执行特殊任务的，我必须陪同他一起完成这项任务。

[soʊ] [gʊdˈbaɪ] , [pet] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] .
So goodbye , pet , and enjoy yourself .
所以 再见 , 宠物 , 和 享受 你自己 .

再见了，宝贝，祝你玩得开心。

" [ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [muː] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] ,
" She made a little moue of entreaty ,
" 她 制成 一个 小的 老鼠 的 恳求 ,

她微微嘟囔了几句，表示恳求。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hændz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk] [əˈpiːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
and put her hands before his face in a comic appeal ; but he shook his
和 放 她 双手 前 他的 脸 在 一个 漫画 上诉 ; 但 他 摇晃 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

她滑稽地把手放在他脸前求情；但他摇了摇头。

[kɪst] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
kissed her cheek , and shut the door .
亲吻 她 脸颊 , 和 关闭 这 门 .

他亲吻了她的脸颊，然后关上了门。

" [ˈprɪti] - , [ðæt] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ; " [lʊks] [æz; əz] [wel] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['bɑ:nɪt] [æz; əz]
" Pretty creechur , that ! " said his companion ; " looks as well in her bonnet as
" 漂亮的 - , 那 ! " 说 他的 伴侣 ; " 看起来 作为 出色地 在 她 引擎盖 作为
[aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
out of it ;
出去 的 它 ;

“那女孩真漂亮！”他的同伴说；“戴着帽子和不戴帽子一样好看；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [fju:] [ʌv; əv] - [ɪm] [dʌz] , [aɪ] [θɪŋk] . "
and there's few of 'em does , I think . "
和 有 很少 的 - 呃 做 , 我 思考 . "

我认为，这样做的人寥寥无几。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] ˈevər [si:] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [brɪfɔ:r] , [sɜ:r] ? " [æskt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈhɔ:tlɪ] .
" When did you ever see Lady Mitford before , sir ? " asked Sir Charles haughtily .
" 什么时候 做过 你 曾经 看 女士 米特福德 前 , 先生 ? " 问 先生 查尔斯 傲慢地 .

“先生，您以前何时见过米特福德夫人？”查尔斯爵士傲慢地问道。

" [ɑ:] ! [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈti:] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . ['bʌtlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnɪgərɪŋ] [læf] .
" Ah ! that's just it , " replied Mr . Butler with a sniggering laugh .
" 啊 ! 那就是 只是 它 , " 回复 先生 . 巴特勒 和 一个 窃笑 笑 .

“啊！正是如此，”巴特勒先生笑着回答道。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ju:d] [led][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [dæns] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ]
" I told you you'd led me a precious dance to find you , and so you
" 我 讲述 你 你会 引领 我 一个 宝贵的 舞蹈 到 寻找 你 , 和 所以 你
[hæd; həd] .
had :
有 .

“我曾告诉你，你引领我跳了一场珍贵的舞蹈才找到你，而你确实做到了。”

[ˈtoʊni][toʊld][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈregjələrli] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] [sɪns] [ju:; jʊ] ˈpa:rtɪd[wɪð; wɪθ]
Tony told me that you had regularly come to grief since you parted with
托尼 讲述 我 那 你 有 经常 来 到 悲伤 自从 你 分手了 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

托尼告诉我，自从你和他分开后，你经常遭遇不幸。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ˈregjələr] [hʌnt] [ˈæftər][ju:; jʊ] , [ɪn][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈlɑ:dʒɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd]
and I had a regular hunt after you , in all sorts of lodging - houses and
和 我 有 一个 常规的 打猎 后 你 , 在 全部 排序 的 住宿 - 房屋 和
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .

我经常在各种旅馆和地方寻找你。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv][maɪ][pælz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naʊ] . "
There are lots of my pals on the lookout for you now . "
那里 是 很多 的 我的 朋友们 在 这 瞭望台 为了 你 现在 . "

现在我的很多朋友都在找你。

" [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] , [jʊə(r)] ['devəlɪʃ] [kaɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][em 'i:] , ['mɪstər] . - -
" **Upon my soul , you're devilish kind to take all this trouble about me , Mr** . - -
" 之上 我的 灵魂 , 你是 恶魔般的 种类 到 拿 全部 这 麻烦 关于 我 , 先生 . - -
['bʌtlər] .
Butler .
巴特勒 .

“我的天哪，巴特勒先生，您真是太善良了，竟然为我操心这么多事。”

[wʌt] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] . "
What your motive was I can't imagine . "

什么 你的 动机 曾是 我 不能 想象 . "

我无法想象你的动机是什么。

" [ju:l] [noʊ] [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ; [ænd; ənd][nɑ:t] - ['bʌtlər] , - [pli:z] :
" **You'll know all in good time ; I'm coming to that ; and not ' Butler , ' please :**
" 你会 知道 全部 在 好的 时间 ; 我是 未来 到 那 ; 和 不是 - 巴特勒 , - 请 :

“你们到时候自然会知道一切；我会说到的；还有，请不要叫我‘管家’:”

['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm][ɪz][maɪ] [neɪm] [dʒʌst] [nəʊ] ; [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Mr Effingham is my name just now ; I'll tell you why by and by .

先生 . 埃芬汉姆 是 我的 姓名 只是 现在 ; 患病的 告诉 你 为什么 经过 和 经过 .

我现在暂且称自己为埃芬厄姆先生；稍后我会告诉你原因。

[wel] , [aɪ] ['kudnt] [get][hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['enihaʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [gɔ:n] [ded] [ɔ:r]
Well , I couldn't get hold of you anyhow , and I thought you'd gone dead or
出色地 , 我 不能 得到 抓住 的 你 无论如何 , 和 我 想法 你会 已消失 死的 或者
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

唉，反正我也联系不上你，我还以为你死了呢。

[wen] [læst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɑ:r'θi:niəm] ,
when last night , as I was standing waiting to come out of the Parthenium ,

什么时候最后的 夜晚 , 作为 我 曾是 常设 等待 到 来 出去 的 这 小白菊 ,

昨晚，当我站在帕特尼姆花园外等候出来时，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ]['lɪŋkmən] [aʊt'saɪd] ['hɔləɪŋ] - ['leɪdɪ] ['mɪtfərdz] ['kæərɪdʒ] ! -
I heard the linkmen outside hollering ' Lady Mitford's carriage ! '

我 听到 这 链接人 外部 大声喊叫 - 女士 米特福德的 运输 ! -

我听到外面的马车夫大声喊着：“米特福德夫人的马车来了！”

[laɪk] [mæd] .
like mad .

喜欢 疯狂的 .

疯狂地。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [straɪks] [ɑ:n][maɪ] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [weɪt] [ænd; ənd] [sɪ:] [hɜ:r; hær] ['leɪdɪʃɪp] .
The name strikes on my ears , and I thought I'd wait and see her ladyship .

这 姓名 罢工 在 我的 耳朵 , 和 我 想法 ID 等待 和 看 她 夫人 .

这个名字让我印象深刻，我想还是等等看这位夫人吧。

['prez(ə)ntli] [daʊn] [keɪm] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [wi:v] [dʒʌst] [sɪ:n] ,
Presently down came the lady we've just seen ,

目前 向下 来了 这 女士 我们已经 只是 已见 ,

这时，我们刚才看到的那位女士走了下来。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊv] [ɪn][ə; eɪ] [bɪg] [blæk] [bɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] . -
leaning on the arm of a cove in a big black beard like a foreigner . '

倾斜 在 这 手臂 的 一个 海湾 在 一个 大的 黑色的 胡须 喜欢 一个 外国人 . -

他倚靠在海湾的栏杆上，留着浓密的黑色胡须，像个外国人。

[noʊ][goʊ] , - [sez] [aɪ] , - [ðæts] [nɑ:t][maɪ][mæn] ;
No go , ' says I , ' that's not my man ;
不 去 , - 说道 我 , - 那就是 不是 我的 男人 ;

“不行,”我说,“那不是我要找的人;

- [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tu:; tə][ə; eɪ] ['flʌŋki] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst][tu:; tə][em 'i:] ,
' and I says to a flunkey who was standing next to me ,
- 和 我 说道 到 一个 奴才 WHO 曾是 常设 下一个 到 我 ,

我对站在我旁边的一个喽啰说:

- ['hi:z] [ə; eɪ] [rʌm] - [ən] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɪz][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] . -
' He's a rum ' un to look at , is her husband . '
- 他是 一个 朗姆酒 - 联合国 到 看 在 , 是 她 丈夫 . -

“他长得真帅,”她丈夫说。

- [ðæts] [nɑ:t][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , - [hi:; hi] [sez] ; - [ðɪs] [ɪz][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['kʌmɪŋ] [nəʊ] . -
' That's not her husband , ' he says ; ' this is Sir Charles coming now . '
- 那就是 不是 她 丈夫 , - 他 说道 ; - 这 是 先生 查尔斯 未来 现在 . -

“那不是她丈夫,”他说,“这位是查尔斯爵士,他马上就到。”

[ðə; ði] [neɪm] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjəɹ] ['bi:ɪŋ] [laɪk] [strʌk] [em 'i:][æt; ət][wʌnz] ;
The name Charles and the figure being like struck me at once ;
这 姓名 查尔斯 和 这 数字 存在 喜欢 击 我 在 一次 ;

查尔斯这个名字和他长相的相似之处立刻让我印象深刻;

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['flʌŋki] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pʌblɪk] [nekst] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] ,
so I took the flunkey into the public next door , and we had a glass ,
所以 我 采取 这 奴才 进入 这 民众 下一个 门 , 和 我们 有 一个 玻璃 ,

于是我带着那个喽啰去了隔壁的酒吧,我们喝了一杯。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][dʒent][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɪdz] ['bi:ɪŋ] [draʊnd] ,
and he told me all about the old gent and his kids being drowned ,
和 他 讲述 我 全部 关于 这 老的 绅士 和 他的 孩子们 存在 溺水 ,

他把那位老先生和他的孩子们溺水身亡的经过都告诉我了。

[ænd; ənd][jɔɹ; jəɹ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['taɪt(ə)] .
and your coming in for the title .
和 你的 未来 在 为了 这 标题 .

你这是要争夺冠军啊。

- [ðæts] [maɪ][mæn] , - [sez] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [əʊt] [wer] [ju:; jʊ] [lɪvd] ,
' That's my man , ' says I to myself ; and I found out where you lived ,
- 那就是 我的 男人 , - 说道 我 到 我 ; 和 我 成立 出去 在哪里 你 居住地 ,

“那就是我的人,”我心想;而且我已经找到了你住的地方。

[ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ɑ:n] [hɪɹ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
and came straight on here this morning . "
和 来了 直的 在 这里 这 早晨 . "

“今天早上直接就来了。”

" [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [jɔɹ; jəɹ] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sni:kɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][ju:; jʊ]
" And now that your prying and sneaking has been successful and you
" 和 现在 那 你的 窥探 和 鬼鬼祟祟 有 到过 成功的 和 你

[hæv; həv] [faʊnd] [em 'i:] ,
have found me ,
有 成立 我 ,

“既然你的窥探和偷偷摸摸已经成功,找到了我,

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
what do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [lu:z] [jɔː; jər] [ˈtempər] ; [ˈtɒʊni] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jɒ][wʌz; wəz] [ˌhɑ:tˈhedɪd] .
I thought you'd lose your temper ; Tony always said you was hotheaded .
我 想法 你会 失去 你的 脾气 ; 托尼 总是 说 你 曾是 脾气暴躁 .
我以为你会发脾气；托尼总是说你脾气暴躁。

[wʌt] [du:][aɪ][wɑ:nt] !
What do I want !
什么 做 我 想 !

我想要什么！

[wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈɔ:rt] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] - - [ˈmʌni] . "
Well , to be very short and come to the point at once - - money . "
出色地 , 到 是 非常 短的 和 来 到 这 观点 在 一次 - - 钱 . "
好吧，长话短说，直奔主题——钱。

" [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌt]] . "
" **I guessed as much . "**
" 我 猜对了 作为 很多 . "

“我猜也是这样。”

" [jes] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪ ˈti:] ; [aɪm] [ˈregjələri] [stʌmpt] .
" **Yes , there's no denying it ; I'm regularly stumped .**
" 是的 , 有 不 否认 它 ; 我是 经常 难住了 .

“是的，这一点毋庸置疑；我经常被难住。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jɒ][wɜ:r; wər] [səˈpraɪzd] [naʊ] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ] [ˈwɔznt] [flʌ] , [ˈæftər] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:][soʊ]
I suppose you were surprised now to hear I wasn't flush , after seeing me so
我 认为 你 是 惊讶 现在 到 听到 我 不是 冲洗 , 后 看到 我 所以
[wel] [gɑ:t] - [ʌp] ?
well got - up ?
出色地 得到 - 向上 ?

我猜你看到我精神抖擞的样子，现在听到我其实并不富裕，一定很惊讶吧？

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈdʌmi] .
But it's a deal of it dummy .
但 它是 一个 交易 的 它 假的 .

但这是笔交易，笨蛋。

[ði:z] [pɪnz] [naʊ] , - - [ˈloʊðə] [ɑ:rˈkeɪd] !
These pins now , - - Lowther Arcade !
这些 别针 现在 , - - 洛瑟 拱廊 !

这些别针现在，——洛瑟街机！

[noʊ] [ˈtɪkər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [gɑ:rd] ; [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ki:] - [lʊk] !
No ticker at the end of this guard ; nothing but a key - look !
不 股票代码 在 这 结尾 的 这 警卫 ; 没有什么 但 一个 钥匙 - 看 !

这位守卫的末端没有计时器；只有一丝一毫的疑惑！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [twɪtʃt] [ə; eɪ] [ki:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] - [ˈpɑ:kɪt] .
" **And he twitched a key out of his waistcoat - pocket .**
" 和 他 抽搐 一个 钥匙 出去 的 他的 马甲 - 口袋 .

“然后他从马甲口袋里掏出一把钥匙。”

" [maɪ] [bu:ts] [tu:] [ɑ:r; ər] [ɪnˈfɜ:rnəli] [ˈli:ki] ;
" **My boots too are infernally leaky ;**
" 我的 靴子 也 是 地狱般地 漏水 ;

我的靴子也漏水漏得厉害；

[ænd; ənd][maɪ][hæt][hæz; həz] [br'kʌm] [kwaɪt] [lɪmp] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [pər'petʃuəli] [dæmpt] [ænd; ənd]
and my hat has become quite limp from being perpetually damped and
和 我的 帽子 有 变得 相当 跛行 从 存在 永恒地 阻尼 和
[ˈaɪənd] .
ironed .
熨烫过的 .

我的帽子因为经常被弄湿和熨烫，已经变得很软塌塌的。

[jes] , [aɪ][wa:nt] ['mʌni] ['bædli] . " **Yes , I want money badly** . "
是的 , 我 想 钱 糟糕 . "

是的，我非常需要钱。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . - - - - "
" **Look here , Mr** . - - - - "
" 看 这里 , 先生 . - - - - "

“听着，先生……”

" ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] . "
" **Effingham** . "
" 埃芬汉姆 . "

“埃芬厄姆。”

" ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] , [æz; əz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [æd'mɪt] ,
" **Mr** . **Effingham** , **you** **have** **taken** , **as** **you** **yourself** **admit** ,
" 先生 . 埃芬汉姆 , 你 有 已采取 , 作为 你 你自己 承认 ,

“埃芬厄姆先生，正如您自己承认的那样，您已经采取了……”

[æn; ən] ['ɪmens] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [hʌnt] [em 'i:] [ʌp] ,
an immense deal of trouble to hunt me up ,
一个 巨大 交易 的 麻烦 到 打猎 我 向上 ,

他们费了九牛二虎之力才找到我，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [em 'i:][ju:; jʊ][æsk][em 'i:][fɔ:r; fər] ['mʌni] ,
and having found me you ask me for money ,
和 拥有 成立 我 你 问 我 为了 钱 ,

你找到我之后，竟然向我要钱。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['skaʊndrəl] [hu:m] [aɪ]
on the ground of your being the brother of an infernal scoundrel whom I
在 这 地面 的 你的 存在 这 兄弟 的 一个 地狱 恶棍 谁 我

[hæd; həd][wʌnz][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'soʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ] - - [dəʊnt] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] ,
had once the ill - luck to be associated with - - don't interrupt me ,
有 一次 这 患病的 - 运气 到 是 联系 和 - - 不 打断 我 ,

就因为你是某个我曾经不幸与之交往过的恶棍的兄弟——别打断我，

[pli:z] .
please .
请 .

请。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['toʊni] ['bʌtlɜ:z] [fɔ:lt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [daɪ][ɑ:n][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] ,
It **wasn't** **Tony** **Butler's** **fault** **that** **I** **didn't** **die** **on** **a** **dunghill** ,
它 不是 托尼 管家 过错 那 我 没有 死 在 一个 粪堆 ,

我没死在粪堆上，这可不是托尼·巴特勒的错。

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [naʊ] - - "
or that I am not now - - "
或者 那 我 是 不是 现在 - - "

或者说，我现在不是——”

" [ɪn] [ˈnɔ:rfək] [ˈaɪlənd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] , [ˈgetɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ðɪs] [taɪm] .
" **In Norfolk Island** , " **said Mr Effingham** , **getting in his words this time** .
" 在 诺福克 岛 , " 说 先生 : 埃芬汉姆 , 获得 在 他的 字 这 时间 :
“在诺福克岛,”埃芬厄姆先生这次终于说出了自己的名字。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ɡlɛəd] [ˈfɪrsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnju:d] :
Sir Charles glared fiercely at him for an instant , and then continued :
先生 查尔斯 怒目而视 激烈地 在 他 为了 一个 立即的 , 和 然后 持续 :
查尔斯爵士狠狠地瞪了他一眼, 然后继续说道:

" [naʊ] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Now I expected I should have to encounter this sort of thing from the**
" 现在 我 预期的 我 应该 有 到 遇到 这 种类 的 事物 从 这
[pi:p(ə)l] [hu:] [ˈpɪlɪdʒd] [ˌem ˈi:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pɔ:ɹ] ,
people who pillaged me when I was poor ,
人们 WHO 被洗劫一空 我 什么时候 我 曾是 贫穷的 ,
“现在我本以为会遭到当年我贫穷时掠夺我的人的这种对待, 但事实并非如此。”

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ðæt] [æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [ɪkˈstɔ:rj(ə)n] ,
and would make that an excuse for further extortion ,
和 会 制作 那 一个 原谅 为了 更远 勒索 ,
并以此为借口进行进一步的敲诈勒索。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [əkˈsi:d] [tu:; tə] [ˈeni] [ˌæplɪˈkeɪ](ə)n] .
and I determined not to accede to any application .
和 我 决定 不是 到 同意 到 任何 应用 .
我决定不接受任何申请。

[bʌt; bət][æz; əz] [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [hæz; həz] [əˈplaɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ju:v] [ˈni:ðər] [ˈbulɪd] [nɔ:r]
But as you're the first who has applied , and as you've neither bullied nor
但 作为 你是 这 第一的 WHO 有 应用 , 和 作为 你已经 两者都不 被欺凌 也不
[hwaɪnd] ,
whined ,
抱怨 ,
但是, 因为你是第一个申请的, 而且你既没有欺凌也没有抱怨,

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] .
I'll tell you what I'll do .
患病的 告诉 你 什么 患病的 做 :
我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] , [ɑ:n] [kənˈdɪj(ə)n] [aɪ] [ˈnevər] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [əˈɡen] , [ðɪs] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt]
I'll give you , on condition I never see or hear of you again , this five - pound note
患病的 给 你 , 在 状况 我 绝不 看 或者 听到 的 你 再次 , 这 五 - 磅 笔记
:
:
:

我给你这张五英镑的钞票, 条件是我以后再也见不到你, 也听不到你的消息。
" [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [læft] , [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈhɑ:rtɪ] [læf] , [æz; əz][hɪ; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Mr Effingham laughed , a real hearty laugh , as he shook his head** ,
" 先生 : 埃芬汉姆 笑了 , 一个 真实的 爽朗 笑 , 作为 他 摇晃 他的 头 ,
[ænd; ənd] [sed] : " [wəʊnt][du:] :
and said : " Won't do :
和 说 : " 惯于 做 :

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ɪˈnʌf] .
nothing like enough .
没有什么 喜欢 足够的 :
远远不够。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [sed] : " [stɑ:p] [ðɪs] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [tɑ:mˈfu:ləri] , [sɜ:r] !
" **Sir Charles lost his temper , and said :** " **Stop this infernal tomfoolery , sir !**
" 先生 查尔斯 丢失的 他的 脾气 , 和 说 : " 停止 这 地狱 胡闹 , 先生 !
查尔斯爵士勃然大怒, 说道: “先生, 停止这种愚蠢的闹剧吧! ”

[nɑ:t] [ɪˈnʌf] !
Not enough !
不是 足够的 !

不够!

[waɪ] , [di:] - - [en][,aɪˈti:] , [wʌn] [wɒd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɑ:n][,emˈi:] ! " **Why , d - - n it , one would think you had a claim upon me !** "
为什么 , d - - n 它 , 一 会 思考 你 有 一个 宣称 之上 我 ! "
“真是的, 你好像对我有所有权似的! ”

" [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfəd] , [wʌt] [ðen] ? " [sed] [ˈmɪstər] .
" **And suppose I have , Sir Charles Mitford , what then ?** " **said Mr .**
" 和 认为 我 有 , 先生 查尔斯 米特福德 , 什么 然后 ? " 说 先生 :
[ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] ,
Effingham ,
埃芬汉姆 ,
“假设我真的有, 查尔斯·米特福德爵士, 那又该怎么办呢?”埃芬厄姆先生问道。

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
leaning forward in his chair and confronting his companion .
倾斜 向前 在 他的 椅子 和 面对 他的 伴侣 .
他向前倾身, 面对着他的同伴。

" [wʌt] [ðen] ?
" **What then ?**
" 什么 然后 ?

然后呢?

[waɪ] - - [pu:] , [stʌf] !
Why - - pooh , stuff !
为什么 - - 呸 , 东西 !

为什么——呸, 什么玩意儿!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔr] [əˈtempt] [æt; ət][ɪkˈstɔ:ɾ(ə)n] .
this is a poor attempt at extortion .
这 是 一个 贫穷的 试图 在 勒索 .

这是拙劣的敲诈勒索。

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [tu:; tə][get] [ˈeni] [ˈmʌni] [aʊt][,ʌv; əv][,emˈi:][baɪ] [ˈθretnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [,ʌv; əv][maɪ]
You don't think to get any money out of me by threatening to tell of my
你 不 思考 到 得到 任何 钱 出去 的 我 经过 威胁 到 告诉 的 我的
[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈælbətrɔ:s] [kru:] ?
connection with the Albatross crew ?
联系 和 这 信天翁 全体人员 ?

你不会以为威胁要揭露我和“信天翁号”船员的关系就能从我这里弄到钱吧?

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][,ʃʊd; ʃəd][maɪnd][ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [,aɪˈti:] [ˈnoʊɪŋ]
You don't think I should mind the people to whom you could tell it knowing
你 不 思考 我 应该 头脑 这 人们 到 谁 你 可以 告诉 它 会心
[,aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

你不认为我应该介意你把这件事告诉其他人吗?

[du:][ju:; jʊ] ? " **do you ?** "
做 你 ? "

你? "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [pər'hæps][nɑ:t] ;
" **I don't know ; perhaps not ;**
" 我 不 知道 ； 也许 不是 ；

我不知道；也许不是；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɫ; ʃəl][bi:; bi][ʼeɪb(ə)l] [brʼfɔ:r] [aɪv] [dʌn] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [aɪv] [ə; eɪ]
and yet I think I shall be able before I've done to prove to you I've a
和 然而 我 思考 我 将 是 有能力的 前 我已经 完毕 到 证明 到 你 我已经 一个
[kleɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] . "
claim on you . "
宣称 在 你 ； "

但我认为，在我完成这件事之前，我就能向你证明我对你有权利。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ？ "

“那是什么？”

" [ɔ:l] [taɪld] [hɪr] , [eɪ] ?
" **All tiled here , eh ?**
" 全部 瓷砖 这里 ， 嗯 ？

这里都铺了瓷砖，是吗？

[ˈnoʊbə:di] [wɪ'ðɪn] [ʼɪrʌ:t] ?
Nobody within earshot ?
无人 之内 听力范围 ？

附近没有人能听到吗？

[ðæt] [sli:k] [koʊv] [ɪn] [blæk] [ðæt] [ˈwʊdnt] [let][em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] , [nɑ:t] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
That sleek cove in black that wouldn't let me see you , not listening at the door ,
那 光滑 海湾 在 黑色的 那 不会 让 我 看 你 ， 不是 聆听 在 这 门 ，
那黑色光滑的角落让我看不到你，也听不到门外的动静。

[ɪz][hi:; hi] ? "
is he ? "
是 他 ？ "

是他吗？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [hɪr] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,
" **There is no one to hear , " said Sir Charles ,**
" 那里 是 不 一 到 听到 ， " 说 先生 查尔斯 ，

“没有人能听到，”查尔斯爵士说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɪstəri] .
who was getting more and more uncomfortable at all this mystery .
WHO 曾是 获得 更多的 和 更多的 不舒服 在 全部 这 神秘 ；

谁对这一切谜团越来越感到不安呢？

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .
" **All right , then** .
" 全部 正确的 ， 然后 ；

“好吧。”

[ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [reɪk] [ʌp] [ˌdɪsə'gri:əbəlz] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .
Sorry to rake up disagreeables ; but I must .
对不起 到 耙 向上 令人不快的人 ； 但 我 必须 ；

很抱歉要翻出一些不愉快的事情，但我不得不这样做。

[ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slait] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [jɔr; jər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [wʌns] ,
You recollect making a slight mistake about your Christian name once ,
你 追忆 制作 一个 轻微 错误 关于 你的 基督教 姓名 一次 ，
你记得自己曾经在名字上犯过一点小错误。

[ˈfænsɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpəːsi] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ；
fancying it was Percy instead of Charles ；
幻想 它 曾是 珀西 反而 的 查尔斯 ；

误以为是珀西而不是查尔斯；

[ˈraɪtɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz][ˈpəːsi] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [stæmpt] [bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [gʊd] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [kwɪd] ，
writing it as Percy across a stamped bit of paper good for two hundred quid ，
写作 它 作为 珀西 穿过 一个 盖章 少量 的 纸 好的 为了 二 百 英镑 ；
在一张盖有邮戳、价值两百英镑的纸上，用“珀西”的名义写下了这句话。

[ænd; ʌnd] [ˈpʊtɪŋ] - [æz; əz][jɔːr; jər] [əˈdres] [ˈæftər][aɪˈtiː] ? "
and putting Redmoor as your address after it ? "
和 推杆 - 作为 你的 地址 后 它 ? "

然后把 Redmoor 作为你的地址？

" [wel] ， [wʌt] [ɪf] [aɪ][duː] ?
" Well , what if I do ?
" 出色地 ， 什么 如果 我 做 ？

“那如果我这么做呢？ ”

" [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][soʊ] [pɑːrtɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [freɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" His lips were so parched he could hardly frame the words .
" 他的 嘴唇 是 所以 干渴 他 可以 几乎 框架 这 字 。

“他的嘴唇干裂得几乎说不出话来。”

" [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːkwərd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [brɔːt] [ʌp][dʒʌst] [naʊ] ，
" It would be awkward to have anything of that sort brought up just now ，
" 它 会 是 尴尬的 到 有 任何事物 的 那 种类 带来 向上 只是 现在 ，
[ˈwʊdnt] [aɪˈtiː] ?
wouldn't it ?
不会 它 ？

“现在提起这类事情会很尴尬，不是吗？ ”

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ， [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf]
" Sir Charles hesitated for an instant , then gave a great sigh of relief
" 先生 查尔斯 犹豫了一下 为了 一个 立即的 ， 然后 给予 一个 伟大的 叹 的 宽慰
[æz; əz][hiː; hi] [sed] :
as he said :
作为 他 说 ；

查尔斯爵士犹豫了一下，然后长舒一口气，说道：

" [juː; jʊ][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈskaʊndrəl] ！
" You infernal scoundrel ！
" 你 地狱 恶棍 ！

你这个该死的恶棍！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ， [duː][juː; jʊ] ?
you think to frighten me with that , do you ?
你 思考 到 吓唬 我 和 那 ， 做 你 ？

你以为这样就能吓到我吗？

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][ɪkˈstɔːrj(ə)n] ?
To make that the ground for your extortion ?
到 制作 那 这 地面 为了 你的 勒索 ？

以此为由进行敲诈勒索？

[waɪ] ， [juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ret] ， [aɪ][maɪˈself] [bɜːrnt] [ðæt] - - [ðæt] - - [ˈdɔːkjumənt][ɪn] [ˈmɔːsɪz] [ˈɑːfɪs] ！ "
Why , you miserable wretch , I myself burnt that - - that - - document in Moss's office ！ "
为什么 ， 你 悲惨的 可怜虫 ， 我 我 烧焦的 那 - - 那 - - 文档 在 苔藓的 办公室 ！ "

你这可怜的家伙，那份——那份——文件是我在莫斯的办公室里烧掉的！

" [haʊ] [juː; jʊ][duː] [rʌŋ] [ɑːn] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ！
" **How you do run on , Sir Charles !**
" 如何 你 做 跑步 在 , 先生 查尔斯 ！

“查尔斯爵士，您跑得真快！”

[aɪ][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɪl] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [daʊn] [ə'pɑːn][em 'iː][ɪn][ə; eɪ]
I just mentioned something about a little bill , and you're down upon me in a
我 只是 提及 某物 关于 一个 小的 账单 , 和 你是 向下 之上 我 在 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

我只是提了一下账单的事，你马上就对我大发雷霆。

[aɪ] [gest] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [seɪf] ;
I guessed that was destroyed ; at all events I knew it was all safe ;
我 猜对了 那 曾是 损毁 ; 在 全部 活动 我 知道 它 曾是 全部安全的 ;
我猜想那东西已经被毁了；无论如何，我知道一切都很安全；
[ænd; ənd][sɜːr] [ˈpɜːsiːz] [ded] , [soʊ][aɪ 'tiː][dəʊnt] [mʌtʃ] ['mætər] .
and Sir Percy's dead , so it don't much matter .
和 先生 珀西的 死的 , 所以 它 不 很多 事情 .
珀西爵士已经死了，所以也没什么关系了。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] ！
But , Lord !
但 , 主 ！

但是，主啊！

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['meməri] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fʊrli] [ˌrekə'lekt] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)] - , - - [kwart] [ə; eɪ]
with your memory you must surely recollect another little dockymnt , - - quite a
和 你的 记忆 你 必须 一定 追忆 其他 小的 - , - - 相当 一个
['lɪt(ə)] [wʌŋ] , [ˈoʊnli] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [paʊnd] ,
little one , only five - and - twenty pound ,
小的 一 , 仅有的 五 - 和 - 二十 磅 ,
凭你的记忆，你一定还记得另一艘小船——一艘很小的船，只有25磅重。

- [wer] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [bəʊθ][jʊr; jər] [neɪmz] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['wɔːltər]
- where you mistook both your names that time , and accepted it as Walter
- 在哪里 你 误 两个都 你的 姓名 那 时间 , 和 公认 它 作为 沃尔特
['bɜːrdʒɪs] : - - [ˌrekə'lekt] ?
Burgess : - - recollect ?
伯吉斯 : - - 追忆 ?
——当时你把你们俩的名字都弄错了，误以为对方是沃尔特·伯吉斯：——还记得吗？

" [ðə; ðɪ] ['pælər] [hæd; həd] [sprɛd] ['oʊvər] ['mɪtfərdz] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwɪvəd] [æz; əz]
" **The pallor had spread over Mitford's face again , and his lips quivered as**
" 这 苍白 有 传播 超过 米特福德的 脸 再次 , 和 他的 嘴唇 颤抖 作为
[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

“米特福德的脸色再次变得苍白，他嘴唇颤抖着说道：

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] - - [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ˈtoʊni] ['bʌtlər] [lɔːŋ] [sɪns] - - [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈlʌðər] [wʌŋ]
" **That was destroyed - - destroyed by Tony Butler long since - - before the other one**
" 那 曾是 损毁 - - 损毁 经过 托尼 巴特勒 长的 自从 - - 前 这 其他 一
[wʌz; wəz] [dʌŋ] . " **was done** . "
曾是 完毕 . "

“那栋房子早就被托尼·巴特勒毁掉了——比另一栋房子完工的时间还早。”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn][dʒʌst][tuː; tə][get][jʊr; jər][hænd][ɪn]
" **Yes , yes , I know this was the first , - - a little one just to get your hand in**
" 是的 , 是的 , 我 知道 这 曾是 这 第一的 , - - 一个 小的 一 只是 到 得到 你的 手 在
.
:
.

“是的，是的，我知道这是第一个，——一个小的，只是为了让你熟悉一下。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [eɪnt] [dɪˈstrɔɪd] .
But it ain't destroyed .
但 它 不是 损毁 .

但它并没有被摧毁。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [bles] [juː; jʊ] !
It's all right , bless you !
它是 全部 正确的 , 保佑 你 !

没关系，祝你一切顺利！

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ ˈti:] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [blæk] - ['fɔrdʒd] - [stæmpt] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði][bæŋk]
I can see it now with a big black ' FORGED ' stamped across it by the bank
我 能 看 它 现在 和 一个 大的 黑色的 - 锻造 - 盖章 穿过 它 经过 这 银行
- ['piːp(ə)] . "
- **people** . "
- 人们 . "

我现在仿佛能看到上面被银行的人盖上了大大的黑色“伪造”印章。

" [wer] [ɪz][aɪ ˈti:] ? "
" **Where is it ?** "
" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？ ”

" [oʊ] , [ɪts] [ɪn] [ˈveri] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:] ['skersli] [noʊz] [ɪts][ˈvælju:] .
" **Oh , it's in very safe keeping with a friend of mine who scarcely knows its value .**
" 哦 , 它是 在 非常 安全的 保持 和 一个 朋友 的 矿 WHO 几乎 知道 它是 价值 .

“哦，它由我的一个朋友保管，他几乎不知道它的价值，所以保管得很安全。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ðoo] [hiː; hi] [noʊz] [ɪts][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] , [hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [dʌn] [aɪ ˈti:] ; [naʊ] ,
Because , though he knows its a forgery , he don't know who done it ; now ,
因为 , 尽管 他 知道 它是 一个 伪造 , 他 不 知道 WHO 完毕 它 ; 现在 ,
[juː; jʊ] [si:] ,
you see ,
你 看 ,

因为，虽然他知道这是伪造的，但他不知道是谁伪造的；现在，你看，

[θruː] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈtoʊni] , [aɪ][duː] [noʊ] [hu:] [dʌn] [aɪ ˈti:] ;
through my brother Tony , I do know who done it ;
通过 我的 兄弟 托尼 , 我 做 知道 WHO 完毕 它 ;

通过我的哥哥托尼，我知道是谁干的；

[ænd; ænd][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ˈwɔːltər] [ˈbɜːrdʒɪs] [ɪz][əˈlaɪv] , [ænd; ænd][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hɑːp] - ['fæktər] [daʊn]
and I do know that Walter Burgess is alive , and is a large hop - factor down
和 我 做 知道 那 沃尔特 伯吉斯 是 活 , 和 是 一个 大的 跳 - 因素 向下
['meɪdstən] [wei] ,
Maidstone way ,
梅德斯通 方式 ,

我知道沃尔特·伯吉斯还活着，而且在梅德斯通一带非常有名。

[ænd; ənd] ['ʊɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['θræʃɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪljərd] -
and owing you a grudge for that thrashing you gave him in the billiard -
和 欠款 你 一个 怨恨 为了 那 猛烈抽打 你 给予 他 在 这 台球 -
[ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['kæntərˌberi] ,
rooms at Canterbury ,
房间 在 坎特伯雷 ,
而且他还对你怀恨在心, 因为你在坎特伯雷的台球室里狠狠地揍了他一顿。

[wɪtʃ] ['hiːz] ['nevər] [fər'ɡaːtɪn] , [wʊd] [kʌm] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] ['praːsɪkjʊːt] [æt; ət][wʌns] . "
which he's never forgotten , would come forward and prosecute at once ."
哪个 他是 绝不 被遗忘的 , 会 来 向前 和 起诉 在 一次 . "
他对此始终铭记于心, 会立即挺身而出提起诉讼。

" [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [maɪt] [pruːv] [ðə; ðɪ]['fɔːrdʒəri] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kə'nekt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
" You - - you might prove the forgery ; but how could you connect me with
" 你 - - 你 可能 证明 这 伪造 ; 但 如何 可以 你 连接 我 和
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "
“你——你或许能证明这是伪造的; 但你怎么能把我跟这件事联系起来呢? ”

" [nʌ:t][bæd] , [ðæt] .
" Not bad , that .
" 不是 坏的 , 那 :
“还不错。”

[bʌt; bət][aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But I'm ready for you .
但 我是 准备好 为了 你 :
但我已经准备好迎接你了。

[ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ][bæŋk] [wɪl] [pruːv] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['mʌni] ;
People at the bank will prove you had the money ;
人们 在 这 银行 将要 证明 你 有 这 钱 ;
银行的人会证明你确实有这笔钱;

[ænd; ənd][ˈteɪkən][ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [noʊn] ,
and taken in connection with the other little business , which is well known ,
和 已采取 在 联系 和 这 其他 小的 商业 , 哪个 是出色地 已知 ,
并且与另一家众所周知的小企业有关,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lʌːts][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [pruːv] , [ə; eɪ] [ˈdʒʊəri] [wʊd] [kən'vɪkt] [æt; ət]
and which there are lots of people to prove , a jury would convict at
和 哪个 那里 是 很多 的 人们 到 证明 , 一个 陪审团 会 定罪 在
[wʌns] .
once .
一次 :
而且这类案件涉及的人很多, 陪审团会立即判定有罪。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɪtfəd] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Sir Charles Mitford shuddered , and buried his face in his hands .
" 先生 查尔斯 米特福德 颤抖 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 :
查尔斯·米特福德爵士浑身一颤, 双手捂住了脸。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] : " [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][waːnt][fɔːr; fər] [ðæt] [bɪl] ? "
Then , looking up , said : " How much do you want for that bill ? "
然后 , 寻找 向上 , 说 : " 如何 很多 做 你 想 为了 那 账单 ? "
然后, 他抬起头问道: “这张账单你要多少钱? ”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæts] ['skersli] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] .
" Well , you see , that's scarcely the question .
" 出色地 , 你 看 , 那就是 几乎 这 问题 :
“嗯, 你看, 这根本不是问题所在。”

[ɪts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dəʊnt] [noʊ] [ɪts][ˈvælju:] ,
It's in the hands of a man who don't know its value ,
它是 在 这 双手 的 一个 男人 WHO 不 知道 它是 价值 ,
它落入了一个不懂它价值的人手中。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi][dɪd] [ˈhi:d] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈprɪti] [waɪd] , [ænd; ənd] [stɪk] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [ˈprɪti] [stɪf]
and if he did he'd open his mouth pretty wide , and stick it on pretty stiff
和 如果 他 做过 他会 打开 他的 嘴 漂亮的 宽的 , 和 戳 它 在 漂亮的 僵硬的
,
.
,

如果他真这么做了，他会张大嘴巴，然后把它紧紧地贴上去。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[soʊ][wi:; wi][kæn; kən][let][hɪm; ɪm][baɪd][ə; eɪ][bɪt] .
So we can let him bide a bit .
所以 我们 能 让 他 比德 一个 少量 .

所以我们可以让他再等等。

[ˈmi:ntaɪm] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈtoʊni][ˈtoʊld][em ˈi:] , [aɪ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:]
Meantime I know about it , and , as Tony told me , I intend to make it
与此同时 我 知道 关于 它 , 和 , 作为 托尼 讲述 我 , 我 打算 到 制作 它
[sɜ:rv] [em ˈi:] .
serve me .
服务 我 .

与此同时，我知道这件事，而且，正如托尼告诉我的那样，我打算让它为我所用。

[naʊ] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][em ˈi:] ,
Now you want to get rid of me ,
现在 你 想 到 得到 摆脱 的 我 ,

现在你想摆脱我？

[ænd; ənd][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [si:] [em ˈi:][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ?
and don't want to see me for some little time ?
和 不 想 到 看 我 为了 一些 小的 时间 ?

暂时不想见我？

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[aɪm][nɔ:t][æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [koʊv] ; [ɡɪv] [em ˈi:] [ˈfɪftɪ] [ˈpaʊndz] . "
I'm not an extravagant cove ; give me fifty pounds . "
我是 不是 一个 摩 海湾 ; 给 我 五十 磅 . "

我不是个铺张浪费的海湾；给我五十英镑就行了。

" [ʌnˈtɪl] [ðæt] [bɪl] [ɪz] [dɪˈstrɔɪd] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪŋ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][em ˈi:] [wen] [ju:; jʊ] [tʃu:z] . "
" Until that bill is destroyed , you will wring money from me when you choose . "
" 直到 那 账单 是 损毁 , 你 将要 拧 钱 从 我 什么时候 你 选择 . "

“在那张账单销毁之前，你想什么时候从我这里榨取钱财都行。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][em ˈi:] [ˈmʌni] [ænd; ənd][aɪ] [kʌt] [ʌp] [rʌf] , [ðə; ðɪ] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
" If you refused me money and I cut up rough , the bill should be
" 如果 你 拒绝 我 钱 和 我 切 向上 粗糙的 , 这 账单 应该 是
[prəˈdu:st] ,
produced ,
生产 ,

“如果你拒绝给我钱，而我粗暴对待你，那就应该拿出账单来。”

[ænd; ənd] [ju:d] [bi; bi][ɪn][kwɒd][ænd; ənd] [kwɪr] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] !
and you'd be in quod and Queer Street in a jiffy !
和 你会 是 在 狺 和 酷儿 街道 在 一个 瞬间 !

你很快就会身处 quod 和 Queer Street!

[ˈbetər] [du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] - - [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈfɪfti] , [ænd; ənd][ju; jʊ] [ʃænt] [si:] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Better do as I say - - give me the fifty , and you shan't see me for a
更好的 做 作为 我 说 - - 给 我 这 五十 , 和 你 不会 看 我 为了 一个
[blu:] [mu:n] !
blue moon !
蓝色的 月亮 !

最好听我的——给我五十块钱，你这辈子都别想再见到我!

" [ˈweðər] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [neɪmd] [ɔ:r][na:t] ,
" **Whether Sir Charles was stimulated by the period named or not ,**
" 无论 先生 查尔斯 曾是 刺激 经过 这 时期 命名 或者 不是 ,
“无论查尔斯爵士是否受到上述时期的刺激，

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n][hi; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [prəˈdʒʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] ,
it is certain he sat down at his desk , and producing his cheque - book ,
它 是 肯定 他 卫星 向下 在 他的 桌子 , 和 生产 他的 查看 - 书 ,
[brɪˈɡæən][tu; tə] [raɪt] .
began to write .
开始 到 写 .

他肯定在办公桌前坐了下来，拿出支票簿，开始写字。

[ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
Mr . Effingham looked over his shoulder .
先生 . 埃芬汉姆 看起来 超过 他的 肩膀 .

埃芬厄姆先生回头看了一眼。

" [meɪk] [aɪ ˈti:][ˈpeɪəb(ə)][tu; tə][sʌm; səm] [ˈnʌmbər] - - - , [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] - - [na:t][ə; eɪ] [neɪm] , [pli:z] .
" **Make it payable to some number - - 295 , or anything - - not a name , please .**
" 制作 它 应付账款 到 一些 数字 - - - , 或者 任何事物 - - 不是 一个 姓名 , 请 .
“请把款项支付给某个数字——295，或者任何数字——不要付给名字。”

[ænd; ənd][ju; jʊ] [ˈni:dnt] [krɔ:s] [aɪ ˈti:] .
And you needn't cross it .
和 你 不必 叉 它 .

你无需越过它。

[bɔ:rd] !
Lord !
主 !

主!

[ju; jʊ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [tu; tə] [dɪsˈgaɪz] [jʊr; jər][fɪst] [wen] [ju; jʊ] [pʊt] [ˈwɔ:ltər] [bɜ:r] - - , [beg]
you didn't take much trouble to disguise your fist when you put Walter Bur - - , beg
你 没有 拿 很多 麻烦 到 伪装 你的 拳头 什么时候 你 放 沃尔特 伯 - - , 求
[ˈpɑ:rd(ə)n] !
pardon !
赦免 !

你把沃尔特·伯尔——，对不起！——的时候，并没有费多少心思掩饰你的拳头。

[kwaɪt] [fərˈɡɑ:t] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
quite forgot what I was saying .
相当 忘了 什么 我 曾是 说 .

我完全忘了我刚才要说什么了。

[θæŋk] [ju; jʊ] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
Thank you , Sir Charles .
感谢 你 , 先生 查尔斯 .

谢谢您，查尔斯爵士。

[aɪl] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd][ɔ:l][raɪt] , [ju:; jʊ][fæl; fəl] [si:] .
I'll keep my word all right , you shall see .
患病的 保持 我的 单词 全部 正确的 , 你 将 看 :

我一定会信守承诺, 你会看到的。

[aɪm][nɑ:tɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['begər] ; [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ;
I'm not an idle beggar ; I'm always at something ;
我是 不是 一个 闲置的 乞丐 ; 我是 总是 在 某物 ;

我不是游手好闲的乞丐; 我总是忙个不停;

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [fænt] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [greɪ] ['peɪpər] ;
so that I shan't depend entirely on this bit of gray paper ;
所以 那 我 不会 依赖 完全 在 这 少量 的 灰色的 纸 ;

这样我就不会完全依赖这张灰纸了;

[bʌt; bət] ['ɪtl] [i:z] [maɪ] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [gri:s] [maɪ] [wi:lz] [ə; eɪ][bɪt] .
but it'll ease my springs and grease my wheels a bit .
但 它将 舒适 我的 弹簧 和 润滑脂 我的 车轮 一个 少量 :

但这样可以稍微缓解我的压力, 让我的车轮运转得更顺畅一些。

[gʊd] - [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
Good - day to you , Sir Charles .
好的 - 天 到 你 , 先生 查尔斯 :

查尔斯爵士, 您好。

['nevər] [maɪnd] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sɔ:ləm] [koʊv][tu:; tə][let][em 'i:] [aʊt] ; [aɪ] [eɪnt] [praʊd] .
Never mind ringing for that solemn cove to let me out ; I ain't proud .
绝不 头脑 铃声 为了 那 庄严 海湾 到 让 我 出去 ; 我 不是 自豪的 :

别费劲去按响那个静谧的海湾的门铃让我出去了; 我并不为此感到骄傲。

[gʊd] - [deɪ] .
Good - day .
好的 - 天 :

再会。

" ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbəreɪt] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" **Mr . Effingham gave a very elaborate bow , and departed .**
" 先生 : 埃芬汉姆 给予 一个 非常 精心制作的 弓 , 和 已离开 :

埃芬厄姆先生行了一个非常隆重的鞠躬, 然后离开了。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
As the door shut upon him , Sir Charles Mitford pulled his chair to the fire ,
作为 这 门 关闭 之上 他 , 先生 查尔斯 米特福德 拉 他的 椅子 到 这 火 ,

门在他身后关上时, 查尔斯·米特福德爵士把椅子拉到火炉旁。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] ['revəri] ,
and fell into a deep reverie ,
和 跌倒 进入 一个 深的 遐想 ,

陷入了深深的沉思,

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ] [raʊz] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'tɜ:rn] .
out of which he did not rouse himself until his wife's return .
出去 的 哪个 他 做过 不是 唤醒 他自己 直到 他的 妻子的 返回 :

直到妻子回来, 他才从睡梦中醒来。

['tʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 :

第八章

['kɪzmet] .
KISMET .
命运 :

命运。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][brɪkəz, brɪkɔːz] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːl,seɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ɪn]
It was not because Laurence Alsager had been for a twelvemonth in
它 曾是 不是 因为 劳伦斯 阿尔萨格 有 到过 为了 一个 十二个月 在
[ðə; ðɪ] [iːst] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [moʊhæmɪdən] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˈfeɪtəlɪzəm] .
the East that he believed in the Mohammedan doctrine of fatalism .
这 东方 那 他 相信 在 这 穆罕默丹 教义 的 宿命论 .
劳伦斯·阿尔萨格并非因为在东方待了一年才相信伊斯兰教的宿命论。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌnəkˈhɑːlɪdʒd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ðɪ]
That had been an unacknowledged part of his creed long before the
那 有 到过 一个 未被承认 部分 的 他的 信条 长的 前 这
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈflaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]
disappointment which sent him flying from the ordinary routine of life had
失望 哪个 发送 他 飞行 从 这 普通的 常规 的 生活 有
[ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
fallen upon him .
倒下 之上 他 .

早在让他彻底脱离平凡生活的失望降临之前，这就已经是他信仰中一个未被公开承认的部分了。
[iːv(ə)n] [ˈʌndər] [ðæt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʌndrəs] " [tuː; tə][biː; bi]
Even under that disappointment he allowed the power of the wondrous " to be
甚至 在下面 那 失望 他 允许 这 力量 的 这 奇妙的 " 到 是
, " [ænd; ənd] ,
, " **and** ,
, " 和 ,

即使在那样的失望之下，他仍然允许奇妙的力量“存在”，并且
[ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈɪnfluəns] ,
bowing to its influence ,
鞠躬 到 它是 影响 ,

屈服于它的影响，
[əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ˈeksaɪl][wɪð; wɪθ][fɑːr] [ˈgreɪtər] [ekwəˈnɪməti] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv]
accepted his exile with far greater equanimity than many others would have
公认 他的 流亡 和 远的 更大的 平静 比 许多 其他的 会 有
[dʌn] [ˈʌndər] [ˈsɪmələər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
done under similar circumstances .
完毕 在下面 相似的 情况 .

在类似情况下，许多人都会比他更平静地接受流放。
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [hɪz; ɪz][plænz] - - [ʌndɪˈsaɪdɪd] [wen] [hiː; hi] [left] [ˈɪŋɡlənd] - - [tuː; tə][biː; bi]
He had suffered his plans - - undecided when he left England - - to be
他 有 遭受 他的 计划 - - 未决定 什么时候 他 左边 英格兰 - - 到 是
[ɪnˈtaɪərli] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [tʃæns] ;
entirely guided by chance ;
完全 引导 经过 机会 ;
他离开英国时尚未决定的计划，完全由运气决定；

[hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [səˈdʒestʃənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːt] [meɪd] [baɪ][hoʊˈtel] - [ˈlændlɔːdz] [ɔːr] [kənˈveɪəns] -
had followed suggestions for his route made by hotel - landlords or conveyance -
有 随后 建议 为了 他的 路线 制成 经过 酒店 - 房东 或者 输送 -
[ˈædvɜːtaɪzmənts] ;
advertisements ;
广告 ;

他采纳了酒店老板或交通广告中提供的路线建议；
[hæd; həd] [ˈdæləɪd] [ˈoʊvər][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˈoʊvər] [əˈnʌðər] ,
had dallied over one part of his journey and hurried over another ,
有 拖延 超过 一 部分 的 他的 旅行 和 慌忙 超过 其他 ,
他在旅程的某一部分磨蹭不休，而在另一部分却匆匆而过。

[ˈsɪmplɪ] [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
simply in obedience to the promptings of the feeling of the moment ;
简单地 在 服从 到 这 提示 的 这 感觉 的 这 片刻 ;
仅仅是顺从了当下感觉的驱使；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑ:n] [rɪˈtʃ:rniŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv]
and had finally decided on returning to be present at the first night of
和 有 最后 决定 在 返回 到 是 展示 在 这 第一的 夜晚 的
- [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:rˈθi:niəm] [ɪn][ðə; ði][hæpˈhæzəd][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpra:mptɪd] [ɔ:l]
Spofforth's play at the Parthenium in the haphazard spirit which had prompted all
- 玩 在 这 小白菊 在 这 偶然 精神 哪个 有 提示 全部
[hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] .
his movements .
他的 移动 .
最终，他决定回到帕特尼姆剧院，观看斯波福斯戏剧的首演，而他所有行动的出发点也正是这种漫不经心的精神。

[hɪz; ɪz] [bɪˈli:f] [ɪn] [ˈkɪzmet] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnɔ:rməsli] [ˈstreŋθənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rɪn] .
His belief in Kismet had been enormously strengthened since his return .
他的 信仰 在 命运 有 到过 非常 加强 自从 他的 返回 .
自他回来后，他对命运的信念更加坚定了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] " [əˈreɪndʒd] " [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi][ˈprez(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ɪn]
It was " arranged " that Lady Mitford should be present on the occasion in
它 曾是 " 安排 " 那 女士 米特福德 应该 是 展示 在 这 场合 在
[ˈkwestʃən] ;
question ;
问题 ;
事先“安排”米特福德夫人出席该场合；

[ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈæftər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]
that he should be presented to her after trying to avoid her and
那 他 应该 是 呈现 到 她 后 尝试 到 避免 她 和
[hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rti] ;
her party ;
她 派对 ;
他本应在试图躲避她和她的同伴之后，被引荐给她；

[ðæt] [lɔ:rd] - [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
that Lord Dollamore should be at the Club ,
那 主 - 应该 是 在 这 俱乐部 ,
多拉莫尔勋爵应该出席俱乐部活动。

[ænd; ənd] [ʃəd; ʃəd] [gɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [soʊ] [di:p] [ə; eɪ]
and should give utterance to those sentiments which had aroused so deep a
和 应该 给 发声 到 那些 情感 哪个 有 被唤醒 所以 深的 一个
[dɪsˈɡʌst] [ɪn] [ˈlɔ:rənsɪz] [breɪst] .
disgust in Laurence's breast .
厌恶 在 劳伦斯的 胸部 .
并应将那些在劳伦斯心中激起如此深切厌恶之情的情绪表达出来。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , - - [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tu:; tə] - , [ðə; ði] [draɪv]
As to the events of the next day , - - the visit to Saunderson's , the drive
作为 到 这 活动 的 这 下一个 天 , - - 这 访问 到 - , 这 驾驶
[tu:; tə][ˈæktən] ,
to Acton ,
到 阿克顿 ,
至于第二天发生的事情——拜访桑德森家，驱车前往阿克顿，

[ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈlɒnsɪlɑ:t] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] ,
the trial of Sir Launcelot and its consequences ,
这 审判 的 先生 兰斯洛特 和 它是 结果 ,
兰斯洛特爵士的审判及其后果

- - [ðer'in] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mɑ:r.vələs] [ɪlə'streɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['kɪzmet] [ðæt]
- - **therein was the most marvellous illustration of the doctrine of Kismet that**
- - 其中 曾是 这 最多 奇妙 插图 的 这 教义 的 命运 那
['evər][hi:; hi][hæd; həd] [jet] [si:n] .
ever he had yet seen .
曾经 他 有 然而 已见 .

——其中蕴含着他所见过的最奇妙的命运论例证。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz][hi:; hi] [woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rɪŋ] ;
He thought of all this as he woke the next morning ;
他 想法 的 全部 这 作为 他 觉醒 这 下一个 早晨 ;

第二天早上醒来时，他想起了这一切；

[ænd; ənd] ['klɪrli] [sɔ:] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['kɔ:ntreɪ]
and clearly saw in an instant that it would be running directly contrary
和 清楚地 锯 在 一个 立即的 那 它 会 是 跑步 直接地 相反
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fert] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [dʒʌst] [ðen] .
to his fate to go down to see his father just then .
到 他的 命运 到 去 向下 到 看 他的 父亲 只是 然后 .

他立刻清楚地意识到，此时此刻下去见父亲，将与他的命运背道而驰。

[hi:; hi] [felt] [ɪm'peld] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [steɪ] .
He felt impelled to remain in London , and in London he should stay .
他 毛毡 被迫 到 保持 在 伦敦 , 和 在 伦敦 他 应该 停留 .

他感到自己必须留在伦敦，而且他也应该留在伦敦。

[hi:; hi] [felt] - - [ɑ:] ,
He felt - - Ah ,
他 毛毡 - - 啊 ,

他感觉——啊，

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][hi:; hi] ['drægd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʌv; əv]
how beautiful she looked as he dragged her out from amidst the débris of
如何 美丽的 她 看起来 作为 他 拖拽 她 出去 从 在.....之中 这 碎片 的
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəʊnɪz] ,
the carriage and the plunging hoofs of the ponies ,
这 运输 和 这 骤降 蹄子 的 这 小马 ,

当把她从马车残骸和马蹄的重重践踏中拖出来时，她看起来多么美丽啊！

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)] ,
though her face was as pale as marble ,
尽管 她 脸 曾是 作为 苍白 作为 大理石 ,

虽然她的脸色苍白如大理石，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [kwentʃt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [lɪdz] !
and the light of her eyes was quenched beneath the drooping lids !
和 这 光 的 她 眼睛 曾是 淬火 下面 这 下垂 盖子 !

她眼中的光芒被下垂的眼睑遮蔽了！

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['kɪzmet] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ðæt] ['hænsəm] [oʊf] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [æt; ət] [hoʊm] ,
It was Kismet that had kept that handsome oaf , her husband , at home ,
它 曾是 命运 那 有 保留 那 英俊的 笨蛋 , 她 丈夫 , 在 家 ,
是命运的安排，才让她的丈夫——那个英俊却笨拙的男人——一直待在家里。

[ænd; ənd] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['roʊməns] .
and prevented his interfering with the little romance .
和 阻止 他的 干扰 和 这 小的 浪漫 .

并阻止他干涉这段小小的恋情。

[nɑ:t] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] [wʌz; wəz][baɪ] ['eni] [mi:nz] [æn; ən][oʊf] ;
Not that Sir Charles Mitford was by any means an oaf ;
不是 那 先生 查尔斯 米特福德 曾是 经过 任何 方法 一个 笨蛋 ;

当然，查尔斯·米特福德爵士绝不是个笨蛋；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [les] ['wɜ:rlɪli] [ɪk'spɪəriəns] , [ʌv; əv] [les] ['pɑ:lɪ] , [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)] ['stændɪŋ]
he was a man of less worldly experience , of less polish , of social standing
他 曾是 一个 男人 的 较少的 世俗 经验 , 的 较少的 抛光 , 的 社会的 常设
, ['haɪər] [ɪn][ræŋk] ,
, higher in rank ,
, 更高 在 秩 ,

他是一个世故不如别人丰富、举止不如别人优雅、社会地位更高的人。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] ['loʊər] [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] ['lɔ:rəns] ; [ænd; ənd][soʊ] ['lɔ:rəns] [rɪ'gɑ:rdɪd]
but decidedly lower in reputation , than Laurence ; and so Laurence regarded
但 绝对地 降低 在 名声 , 比 劳伦斯 ; 和 所以 劳伦斯 认为
[hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][oʊf] ,
him as an oaf ,
他 作为 一个 笨蛋 ,

但他的名声远不如劳伦斯；因此劳伦斯认为他是个笨蛋。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [əd'ventʃər] ,
and , since the pony - carriage adventure ,
和 , 自从 这 小马 - 运输 冒险 ,
自从那次乘坐小马车的奇遇之后，

[br'gæən][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['heɪtrɪd] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
began to find a little hatred mingling with the contempt with which he
开始 到 寻找 一个 小的 仇恨 混杂 和 这 鄙视 和 哪个 他
[hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bærənɪtɪdʒ] .
had previously regarded the latest addition to the baronetage .
有 之前 认为 这 最新的 添加 到 这 男爵爵位 .

他开始发现，在他之前对这位新晋男爵的蔑视中，夹杂着一丝憎恨。

[ðɪs] [læst] ['fi:lɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] ['kɪzmet] ,
This last feeling may have been in accordance with the rules of Kismet ,
这 最后的 感觉 可能 有 到过 在 根据 和 这 规则 的 命运 ,
这最后一种感觉或许符合命运的安排。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
but it certainly was not in accordance with the practice of the world .
但 它 当然 曾是 不是 在 根据 和 这 实践 的 这 世界 .
但这显然不符合世俗的惯例。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [men][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
There were many men in his old regiment , and generally throughout the
那里 是 许多 男人 在 他的 老的 团 , 和 一般来说 自始至终 这
[brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [gɑ:rdz] ,
brigade of Guards ,
旅 的 卫兵 ,

他以前所在的团里有很多这样的人，而且整个近卫旅里也有很多这样的人。

- - [men] [hu:] , [æz; əz] [prə'festli] [ku'rɜ:rz] ['di'i'es] [deɪmz] , [held] [ðæt] ,
- - **men who , as professedly coureurs des dames , held that ,**
- - 男人 WHO , 作为 公开地 跑者 德斯 女士们 , 握住 那 ,
——那些自称是“女士跑腿者”的人认为，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'rekt] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæɪrɪd] ['wʊmən] ,
for the correct carrying out of a flirtation with a married woman ,
为了 这 正确的 携带 出去 的 一个 调情 和 一个 已婚 女士 ,
为了正确地与已婚妇女调情，

[æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi:z] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst]
an intimacy of a certain kind with the lady's husband was almost
一个 亲密关系 的 一个 肯定 种类 和 这 女士的 丈夫 曾是 几乎
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
indispensable .
必不可少

与女方丈夫保持某种亲密关系几乎是必不可少的。

[ænd; ənd] , [ðʊv] [nɑ:t] [gʊd] [æt; ət]['ɑ:rgjʊmənt] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
And , though not good at argument , had they been put to it ,
和 , 尽管 不是 好的 在 争论 , 有 他们 到过 放 到 它 ,
而且, 尽管他们不擅长辩论, 但如果让他们辩论的话,
[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʊ:st] [ðer; ðər]['dɪktə][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz] .
they could have indorsed their dicta with plenty of examples .
他们 可以 有 认可 他们的 格言 和 很多的 示例 .

他们本可以举出大量例子来佐证自己的观点。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ʌv; əv]['pɪknɪks] ['ɪmprəvaɪzd] ['soʊli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [mə'dæmz]
They could have told of picnics improvised solely for the pleasure of madame's
他们 可以 有 讲述 的 野餐 即兴发挥 仅 为了 这 乐趣 的 夫人的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

他们本可以讲述那些完全为了取悦夫人社交圈而临时组织的野餐会,

[wen] [mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'sɪstəns] , [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
when monsieur was of the greatest assistance , the life and soul of the
什么时候 先生 曾是 的 这 最 协助 , 这 生活 和 灵魂 的 这
['pɑ:rtɪ] , ['oʊpənɪŋ] [[æm'peɪn] ,
party , opening champagne ,
派对 , 开幕 香槟酒 ,
先生当时帮了大忙, 是派对的灵魂人物, 负责开香槟。

[ˈfaɪndɪŋ] [sɔ:lt] , ['krækɪŋ] [dʒʊks] ;
finding salt , cracking jokes ;
寻找 盐 , 裂纹 笑话 ;

寻找盐, 讲笑话;

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [ðə; ði] ['gæðərd] [li:vz] [tu:; tə][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]['faɪər][fɔ:r; fər]
the only man who could induce the gathered leaves to burst into a fire for
这 仅有的 男人 WHO 可以 诱导 这 聚集 树叶 到 爆裂 进入 一个 火 为了
['ket(ə)l] - ['bɔɪlɪŋ] ['pɜ:ˌpəsəz, 'pɜ:ˌpəsɪz] ;
kettle - boiling purposes ;
壶 - 沸腾 目的 ;
唯一一个能让收集起来的树叶燃烧起来烧水烧水的人;

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ˌvɑ:lən'tɪr] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ][ɑ:n]
the first to volunteer to sit in the rumble with the captain's valet on
这 第一的 到 志愿者 到 坐在 这 隆隆 和 这 船长的 代客泊车 在
[ðə; ði] [dʒɜ:ɹni] ['hoʊmwərdz] .
the journey homewards .
这 旅行 回家 .
第一个自愿与船长的贴身男仆一起挤在回家的路上的人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ʌv; əv][ˈvɪzɪts] [peɪd] [ɪn] [ˈɑːprə] - [bɒːksɪz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪˈtiː]
They could have told of visits paid in opera - boxes at a time when it
他们 可以 有 讲述 的 访问 有薪酬的 在 歌剧 - 盒子 在 一个 时间 什么时候 它
[wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [məˈsjɜːr] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] [prɪˈkjuːliər][ɪn]
was certain that monsieur was just smacking his lips over something peculiar in
曾是 肯定 那 先生 曾是 只是 拍打 他的 嘴唇 超过 某物 奇特 在
[ˈklærət][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒuːniər] ,
claret at a dinner at the Junior ,
红酒 在 一个 晚餐 在 这 初级 ,

他们本可以讲述在歌剧院包厢里拜访的故事，而当时可以肯定的是，这位先生正在小酒馆的晚宴上，一边品尝着某种奇特的波尔多红酒，一边啧啧称奇。

[ˈspeʃəli] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈbrʌðər] - [ˈɑːfɪsər] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
especially given by the captain's brother - officer , the major .
特别 给定 经过 这 船长的 兄弟 - 官 , 这 主要的 .

这是船长的兄弟军官，少校特意赠送的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ænd] [ˈeksələnt] [ˈʃuːtɪŋ] [əbˈteɪnd] [baɪ]
They could have told of capital fishing and excellent shooting obtained by
他们 可以 有 讲述 的 首都 钓鱼 和 出色的 射击 获得 经过
[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
them for monsieur with a tendency in that direction ;
他们 为了 先生 和 一个 趋势 在 那 方向 ;
他们本可以讲述他们为有这方面倾向的先生所获得的绝佳的捕鱼和射击机会；

[striːm] [ɔːr] [leɪk] , [mʊr] [ɔːr] [ˈstʌbl] ,
stream or lake , moor or stubble ,
溪流 或者 湖 , 泊 或者 茬 ,
溪流或湖泊，荒地或茬地

[ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmʊt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [məˈsjɜːrɪz] [ˈfæməli]
always happening to be at a very remote distance from monsieur's family
总是 发生 到 是 在 一个 非常 偏僻的 距离 从 先生的 家庭
[əˈboʊd] .
abode .
住所 .
总是恰好位于离先生家很远的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [wʊd] [ˈθɜːrəli]
There were even some of them who for the time being would thoroughly
那里 是 甚至 一些 的 他们 WHO 为了 这 时间 存在 会 彻底
[ˈɪntrəst] [ðəmˈselvz] [ɪn] [məˈsjɜːr] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əˈferz] ,
interest themselves in monsieur and his affairs ,
兴趣 他们自己 在 先生 和 他的 事务 ,
甚至有些人一度对先生及其事务产生了浓厚的兴趣。

[wʊd] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] , [wʊd] , [ɑːn] [rer]
would bear with his children , would listen to his stories , would , on rare
会 熊 和 他的 孩子们 , 会 听 到 他的 故事 , 会 , 在 稀有的
[əˈkeɪʒənz] ,
occasions ,
场合 ,
他会包容他的孩子们，会听他讲故事，偶尔，

[biː; bi] [siːn] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [wʊd] , [wen] [ˈveri] [hɑːrd][hɪt] , [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
be seen about with him , and would , when very hard hit , invite him to
是 已见 关于 和 他 , 和 会 , 什么时候 非常 难的 打 , 邀请 他 到
[ðə; ði] [ˈwɪnzər] [mes] ,
the Windsor mess ,
这 温莎 混乱 ,
人们经常看到他与他在一起，而且，当他遭遇重创时，会邀请他去温莎家吃饭。

[ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['dɜːrbi] [dræg] .
or give him a seat in the Derby drag .
或者 给 他 一个 座位 在 这 德比 拖 .

或者给他安排一个参加德比大赛的座位。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dɪd][nɑːt][duː][fɔːr; fər] ['bɜːrəns] ['ɔːl,seɪdʒər] .
But that sort of thing did not do for Laurence Alsager .
但 那 种类 的 事物 做过 不是 做 为了 劳伦斯 阿尔萨格 .

但这种事对劳伦斯·阿尔萨格来说并不奏效。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [maɪt] [hæv; həv] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
Such a line of conduct might have suited him once ; but it would have
这样的 一个 线 的 执行 可能 有 适合 他 一次 ; 但 它 会 有
[bɪn] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] ,
been years ago ,
到过 年 前 ,

这种行为方式或许曾经适合他，但那已经是很多年前的事了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [stɑɪl] [ʌv; əv][waɪf] [ænd; ænd] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['mɪtfəd]
and with a very different style of wife and husband from Lady Mitford
和 和 一个 非常 不同的 风格 的 妻子 和 丈夫 从 女士 米特福德
[ænd; ænd][sɜːr] [tʃɑːrlz] .
and Sir Charles .
和 先生 查尔斯 .

他们的夫妻风格与米特福德夫人和查尔斯爵士截然不同。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['diːpli] [tɪndʒd]
He could not think of her with any feeling that was not deeply tinged
他 可以 不是 思考 的 她 和 任何 感觉 那 曾是 不是 深 带点色调
[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,
with respect ,
和 尊重 ,

他对她没有丝毫不怀敬意的感情。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðɪs] [nuː] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and that in itself was sufficient to remove this new passion from the
和 那 在 本身 曾是 充足的 到 消除 这 新的 热情 从 这
['kætəgɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [lʌvz] .
category of his past loves .
类别 的 他的 过去的 爱 .

仅此一点就足以将这份新的激情从他过去的爱情中剥离出来。

[hɪz; ɪz] [nuː] ['pæʃ(ə)n] ?
His new passion ?
他的 新的 热情 ?

他的新爱好是什么？

[jes] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'nɑɪ][aɪ'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs]
Yes ; he could not deny it to himself ; he felt a singular interest in this
是的 ; 他 可以 不是 否定 它 到 他自己 ; 他 毛毡 一个 单数 兴趣 在 这
[ˈwʊmən] ;
woman ;
女士 ;

是的；他无法否认；他对这个女人产生了特殊的兴趣；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['eni]
there was an attraction in her such as he had never experienced in any
那里 曾是 一个 景点 在 她 这样的 作为 他 有 绝不 经验丰富的 在 任何
[wʌn] [els] .
one else .
一 别的 .

她身上有一种他从未在其他人身上感受到过的吸引力。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第6/29页

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːɡɔːn] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld]
He smiled as he recollected how in the bygone times he would have called

他 微笑 作为 他 回忆 如何 在 这 逝去的 时代 他 会 有 称为

[hɜːr; həɹ] " [kəʊld] " [ænd; ənd] " [ˌstætʃuˈesk] ；

her " cold " and " statuesque ；

她 " 寒冷的 " 和 " 雕像般的 ；

他笑着回忆起，在过去，他会称她为“冷漠的”和“像雕塑一样的”；

" [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈspaɪzd] [hɜːr; həɹ] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈmænəɹz]
" how he would have despised her slight figure , and thought her manners

" 如何 他 会 有 被鄙视的 她 轻微 数字 ， 和 想法 她 礼仪

[ˈrʌstɪk] , [ɪf] [nɑːt] [ɡoʊ] 。

rustic , if not gauche 。

乡村 ，如果 不是 左撇子 。

他会多么鄙视她瘦弱的身材，认为她的举止粗俗不堪，甚至笨拙。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sniəd] [æt; ət] [lʌv] , [æz; əz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm] [ɪnˈtriːɡ] , [wen] [hiː; hi]
How he had sneered at love , as distinguished from intrigue , when he

如何 他 有 冷笑 在 爱 ， 作为 杰出的 从 阴谋 ， 什么时候 他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ；

was a mere boy ；

曾是 一个 仅仅 男生 ；

他小时候曾对爱情嗤之以鼻，认为爱情与阴谋诡计截然不同；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [ˈθɜːrti] ,

and now , at thirty ,

和 现在 ， 在 三十 ，

而现在，30岁了，

[ˈæftər] [θɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [lʌv; əv][hɑːrd][laɪf][lʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] - - [ˈtreɪsɪz][lʌv; əv] [wɪt] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn]
after thirteen years of hard life of all kinds - - traces of which might be seen in

后 十三 年 的 难的 生活 的 全部 种类 - - 痕迹 的 哪个 可能 是 已见 在

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [læpsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
a few lines round the eyes and on the forehead - - he was lapsing into the

一个 很少 线条 圆形的 这 眼睛 和 在 这 前额 - - 他 曾是 失效 进入 这

[kæf] - [lʌv] [wɪt] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [ˈdɔːtər] 。

calf - love which boys at school feel for the master's daughter 。

小牛 - 爱 哪个 男孩们 在 学校 感觉 为了 这 硕士学位 女儿 。

经历了十三年的各种艰辛生活——从他眼周和额头上的几道皱纹可以看出——他开始像学校里的男孩一样，对老师的女儿产生了恋母情结。

[hiː; hi] [læft] ； [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] , [ˌnevərðəˈles] 。

He laughed ； but he knew it was all true , nevertheless 。

他 笑了 ； 但 他 知道 它 曾是 全部 真的 ， 尽管如此 。

他笑了；但他心里明白，这一切都是真的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [deɪ] , [lʌv; əv] [kɔːrs] ； [æt; ət] [liːst] ,

He must see her that day , of course ； at least ,

他 必须 看 她 那 天 ， 的 课程 ； 在 至少 ，

他那天当然必须见到她；至少，

[hi:; hi][mʌst; məst][kɔ:l] - - [mɪr] [pə'laɪtnəs] [rɪ'kwæɪərd][soʊ] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]
he must call - - mere politeness required so much after the events of the
他 必须 称呼 - - 仅仅 礼貌 必需的 所以 很多 后 这 活动 的 这
['pri:vɪəs] [deɪ] .
previous day .
以前的 天 .

他必须打电话——在前一天发生的事情之后，这仅仅是出于礼貌。

[ˈmi:nwaɪl] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] , [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][get]
Meanwhile he would go down to the club , to read the papers and get
同时 他 会 去 向下 到 这 俱乐部 , 到 读 这 文件 和 得到
[sʌm; səm] ['lʌntʃən] ,
some luncheon ,
一些 午餐 ,
[sɪm'taɪm] [tʌɪm] .
同时 时间 .
与此同时，他会去俱乐部看看报纸，吃顿午饭。

[ænd; ənd] [kɪl] [taɪm] .
and kill time .
和 杀 时间 .
打发时间。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [men][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
There were several men in the morning - room at the club ,
那里 是 一些 男人 在 这 早晨 - 房间 在 这 俱乐部 ,
俱乐部晨间休息室里有好几个男人，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
some of whom he had seen on the first night of his arrival ,
一些 的 谁 他 有 已见 在 这 第一的 夜晚 的 他的 到达 ,
其中一些人是他抵达当晚就见过的。

['lðər] [hu:m] [hi:; hi][met] [naʊ] [fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
others whom he met now for the first time since his return .
其他的 谁 他 遇见 现在 为了 这 第一的 时间 自从 他的 返回 .
还有一些人，是他回来后第一次见到他们。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][legz] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ,
Lord Dollamore was there , his legs up on a sofa , reading a newspaper ,
主 - 曾是 那里 , 他的 腿 向上 在 一个 沙发 , 阅读 一个 报纸 ,
多拉莫尔勋爵也在那里，双腿翘在沙发上，正在读报纸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'kju:liər] [grɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a very peculiar grin upon his face .
和 一个 非常 奇特 咧嘴笑 之上 他的 脸 .
他脸上带着一种非常奇特的笑容。

" [hɪr] [hi:; hi][ɪz] !
" Here he is !
" 这里 他 是 !
“他来了！”

" [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] ['lɔ:rəns] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ; " [hɪəz] [ðə; ði]
" he said , looking towards the door as Laurence entered the room ; " here's the
" 他 说 , 寻找 向 这 门 作为 劳伦斯 进入 这 房间 ; " 这里是 这
[mæn] [hɪm'self] !
man himself !
男人 他自己 !
“他边说边看着门口，劳伦斯走进了房间；“这个人就是他！”

[waɪ] [dəʊnt][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bənd][tu:; tə] [pleɪ] - [si:] [ðə; ði] ['kɒŋkərɪŋ] - ? "
Why don't we have a band to play ' See the conquering ' ? "
为什么 不 我们 有 一个 乐队 到 玩 - 看 这 征服 - ? "
为什么我们没有乐队来演奏《见证征服》呢？

" [soʊ][wiː; wi] [ɔːt] , [baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] [sɪs] ['hɛðɜːɪŋtən] .
" **So we ought , by Jove ! " said Cis Hetherington .**
" 所以 我们 应该 , 经过 朱庇特 ! " 说 顺式 海瑟林顿 .

“我们当然应该这么做，老天爷啊！”西斯·海瑟林顿说道。

" [hə'ləʊ] , ['lɔːrəns] , [oʊld] [bɔɪ] !
" **Hallo , Laurence , old boy !**
" 你好 , 劳伦斯 , 老的 男生 !

“你好，劳伦斯，老伙计！”

[noʊ] [slɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ? "
no sling or anything ? "
不 吊索 或者 任何事物 ? "

没有吊带之类的东西吗？

" [lʊks] [wel] ['æftər][aɪ 'tiː] , [dəʊnt][hiː; hi] ? " [sed] [ə'hʌðər] ;
" **Looks well after it , don't he ? " said another ;**
" 看起来 出色地 后 它 , 不 他 ? " 说 其他 ;

“他照顾得很好，不是吗？”另一个人说道；

[waɪl] ['sevrəl] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['pɑːrtli][ɪn][ædmə'reɪ(ə)n] ,
while several old gentlemen looked up from their newspapers , partly in admiration ,
尽管 一些 老的 先生们 看起来 向上 从 他们的 报纸 , 部分 在 钦佩 ,
[pɑːrtli][ɪn] [ɔː] .
partly in awe .
部分 在 敬畏 .

几位老先生从报纸上抬起头来，脸上带着钦佩和敬畏的神情。

" ['faɪər] [ə'weɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ! " [sed] ['lɔːrəns] .
" **Fire away , gentlemen ! " said Laurence .**
" 火 离开 , 先生们 ! " 说 劳伦斯 .

“先生们，请开火！”劳伦斯说道。

" [biː; bi][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [ɪts] [ɔːl] [lɔːst] [ə'pɑːn][em 'iː] .
" **Be as funny as you please ; it's all lost upon me .**
" 是 作为 有趣的 作为 你 请 ; 它是全部丢失的 之上 我 .

“你想怎么搞笑都行，反正我听不懂。”

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [slɪŋ] , - [sɪs] ? "
What the deuce do you mean by ' sling , ' Cis ? "
什么 这 二 做 你 意思是 经过 - 吊索 , - 顺式 ? "

西斯，你说的“投掷”到底是什么意思？

" ['hiːz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] , [ðæt] ['hiːz] [fər'gaːtŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] , " [sniəd] -
" **He's been so long away , that he's forgotten the English language , " sneered Dollamore**
" 他是 到过 所以 长的 离开 , 那 他是 被遗忘的 这 英语 语言 , " 冷笑 -
.
:
.

“他离开太久了，都忘了英语了，”多拉莫尔冷笑道。

" [oʊ][noʊ] , [hiː; hi] ['hæznt] , [lɔːrd] - , [æz; əz] ['hiːd] ['kwɪkli] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [wɜːr; wər][ðer; ðər][ðə; ði]
" **O no , he hasn't , Lord Dollamore , as he'd quickly show you , were there the**
" 哦 不 , 他 还没有 , 主 - , 作为 他会 迅速地 展示 你 , 是 那里 这
[liːst] [ə'keɪʒn] ,
least occasion ,
至少 场合 ,

“哦，不，他没有，多拉莫尔勋爵，只要有一点点机会，他就会很快向你证明这一点。”

" [sed] ['lɔːrəns] .
" **said Laurence .**
" 说 劳伦斯 .

劳伦斯说道。

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [hiː; hi] [mɔːr] ['kwaiətli] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði][dʒʊʊk] ?
" **But** , " **added he more quietly** , " **what is the joke ?**
" 但 , " 额外 他 更多的 悄悄 , " 什么 是 这 开玩笑 ?

“但是,”他压低声音补充道,“这个笑话是什么? ”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . " **I give you my honour I don't know what you're talking about** . "
我 给 你 我的 荣誉 我 不 知道 什么 你是 说 关于 . "

我以我的荣誉担保,我不知道你在说什么。

" [ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] !
" **A lovely lady and a gallant knight !**
" 一个 迷人的 女士 和 一个 英勇 骑士 !

一位美丽的女士和一位英勇的骑士!

[brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [stiːd] !
Bring forth the steed !
带来 前进 这 骏马 !

把战马牵出来!

[ðə; ði]['æksɪdənt] ; [ðə; ði] [li:p] ; [ðə; ði] ['reskjʊː] !
The accident ; the leap ; the rescue !
这 事故 ; 这 飞跃 ; 这 救援 !

事故; 跳跃; 救援!

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ʃiːz] [seɪvd] !
she's saved !
她是 已保存 !

她得救了!

[sləʊ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['kɜːrt(ə)n] !
Slow music and curtain !
慢的 音乐 和 窗帘 !

舒缓的音乐和帷幕!

[stʌnɪŋ] - - [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] .
Stunnin ' draymer it would make .
惊艳 - - 它 会 制作 .

这将是一辆令人惊艳的卡车。

[aɪ][kæn; kən] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sevrəl] ['entəpraɪzɪŋ] ['mænədʒɜːz, 'mæniɪdʒɜːz] [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə]
I can introduce you to several enterprising managers if you'd like to
我 能 介绍 你 到 一些 进取 经理 如果 你会 喜欢 到

[tʊr] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,
tour in the provinces ,
旅游 在 这 省份 ,

如果您想到外省考察,我可以介绍几位有进取心的经理给您认识。

" [sed] ['dʒɑːli]['mɪstər] . [wɪs'kɑːnsɪn] ,
" **said jolly Mr . Wisconsin** ,
" 说 快乐的 先生 . 威斯康星州 ,

“快乐的威斯康星先生说道,”

[hu:] [spent] ['nɪrli] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [tu:] - ['θɜ:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ə'mʌŋst] [θɪ'ætrɪk(ə)]
who spent nearly all his time and two - third's of his income amongst theatrical
WHO 花费 几乎 全部 他的 时间 和 二 - 第三名 的 他的 收入 在 戏剧
[ˈpi:p(ə)] .
people .
人们 :

他几乎把所有时间和三分之二的收入都花在了戏剧界人士身上。

" [waɪ] , [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd] [ðæt] ['stɔ:ri] [get] [hɪr] ? " [æskt] ['lɔ:rəns] ,
" **Why , how on earth did that story get here ?** " **asked Laurence** ,
" 为什么 , 如何 在 地球 做过 那 故事 得到 这里 ? " 问 劳伦斯 ,
" 为什么 , 这故事怎么会出现在这里 ? " 劳伦斯问道。

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə] [da:n] .
on whom the truth was beginning slowly to dawn .
在 谁 这 真相 曾是 开始 缓慢地 到 黎明 .
真相开始慢慢向他显现。

" [hɪr] !
" **Here !**
" 这里 !

“这里！

[waɪ] , [ɪts] [ɔ:l]['oʊvər] [taʊn] - - [ɔ:l]['oʊvər] ['ɪŋɡlənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
why , it's all over town - - all over England by this time .
为什么 , 它是 全部 超过 镇 - - 全部 超过 英格兰 经过 这 时间 .
为什么？这事儿现在传遍全城了——甚至整个英格兰都传开了。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] . "
It's in the papers . "
它是 在 这 文件 . "

报纸上都报道了。

" [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] !
" **In the papers !**
" 在 这 文件 !

“报纸上都报道了！ ”

[ɑ:] , [jʊə(r)] ['selɪŋ] [ˌem 'i:] . "
Ah , you're selling me . "
啊 , 你是 销售 我 . "

啊，你成功说服我了。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri:d] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [sed] [wɪs'kɑ:nsɪn] .
" **Take it , and read for yourself ,** " **said Wisconsin** .
" 拿 它 , 和 读 为了 你自己 , " 说 威斯康星州 .
“拿去自己读读吧，”威斯康星州说道。

" ['oʊpən][ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [nɑ:k] [aɪ 'ti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][jɜ:r; jər][hænd] - - [ðæts] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət]
" **Open the paper , and knock it back with your hand - - that's the legitimate**
" 打开 这 纸 , 和 敲 它 后退 和 你的 手 - - 那就是 这 合法的
[ˈbɪznəs] . "
business . "
商业 . "

“打开报纸，用手把它拍回去——这才是正当的生意。”

" - [wel] [ˈɔ:lseɪdʒər] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] , [dəʊnt][hi:; hi] , [kən'sɪdərɪŋ] [hi:; hi] [pʊt]
" **Doosid well Alsager pretends to be astonished , don't he , considering he put**
" - 出色地 阿尔萨格 假装 到 是 惊讶 , 不 他 , 考虑 他 放
[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpər] [hɪm'self] ? "
that in the paper himself ? "
那 在 这 纸 他自己 ? "
“阿尔萨格假装很惊讶，不是吗？要知道，那篇文章可是他自己写在报纸上的。”

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][aɪ 'tiː] [hɪm'self] ; [hiː; hi][gɑːt] [sɪs] ['heðʒɪŋtən] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] . "

" **No** , **he** **didn't** **do** **it** **himself** ; **he** **got** **Cis** **Hetherington** **to** **do** **it** . "

" 不 , 他 没有 做 它 他自己 ; 他 得到 顺式 海瑟林顿 到 做 它 . "

“不，他自己没做；他让西斯·赫瑟林顿做的。”

" [sɪs] ['kʊdnt] [hæv; həv] [spelt] [aɪ 'tiː] , " [sed] [lɔːrd] - .

" **Cis** **couldn't** **have** **spelt** **it** , " **said** **Lord** **Dollamore** .

" 顺式 不能 有 拼写 它 , " 说 主 - .

“西斯不可能拼写出来,”多拉莫尔勋爵说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['devəlɪʃ] [lɔːŋ] [wɜːrdz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [sɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ]

" **There** **are** **some** **devilish** **long** **words** , **over** **which** **Cis** **would** **have** **come** **a**

" 那里 是 一些 恶魔般的 长的 字 , 超过 哪个 顺式 会 有 来 一个

['kra:pər] .

cropper .

农作物 .

“有些单词特别长，Cis 要是遇到这些单词肯定会吃亏。”

" [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['plezntli] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

" **While** **his** **friends** **were** **thus** **pleasantly** **discussing** **him** ,

" 尽管 他的 朋友们 是 因此 愉快 讨论 他 ,

“当他的朋友们愉快地谈论他时，

[lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [fʊl] - ['fleɪvəd] [ænd; ænd] ['eləkwənt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

Laurence **was** **reading** **a** **remarkably** **full** - **flavoured** **and** **eloquent** **description** **of**

劳伦斯 曾是 阅读 一个 非常 满的 - 调味 和 雄辩 描述 的

[ə; eɪ] " ['sɪrɪəs] ['æksɪdɪnt][ænd; ænd] ['gælənt] [kən'dʌkt] ,

a " **Serious** **Accident** **and** **Gallant** **Conduct** ,

一个 " 严肃的 事故 和 英勇 执行 ,

劳伦斯正在阅读一篇文笔优美、内容翔实的描述，内容是关于一起“严重事故和英勇行为”。

" [æz; əz][ðə; ði] ['pærəgræf] [wʌz; wəz] ['hedɪd] ,

" **as** **the** **paragraph** **was** **headed** ,

" 作为 这 段落 曾是 标题 ,

正如该段落的标题所示，

[ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['mɪtfərdz] [neɪm] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪɡjərd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] ['ædʒɪktɪvz]

in **which** **Lady** **Mitford's** **name** **and** **his** **own** **figured** **amongst** **the** **longest** **adjectives**

在 哪个 女士 米特福德的 姓名 和 他的 自己的 想 在 这 最长 形容词

[ænd; ænd][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['ædvɜːbz] .

and **most** **difficult** **adverbs** .

和 最多 难的 副词 .

其中，米特福德夫人的名字和他自己的名字都出现在最长的形容词和最难的副词之列。

[haʊ] [ðə; ði]['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [stiːdz] [dæft] [ə'wei] [æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [pers] ;

How **the** **wildly** **excited** **steeds** **dashed** **away** **at** **a** **terrific** **pace** ;

如何 这 疯狂地 兴奋的 马匹 虚线 离开 在 一个 了不起 步伐 ;

那些兴奋不已的骏马以惊人的速度飞驰而去；

[haʊ] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [tʃæriə'tɪr] ['grædʒuəli] [rɪ'lækst] ,

how **the** **grasp** **of** **the** **lovely** **charioteer** **gradually** **relaxed** ,

如何 这 抓牢 的 这 迷人的 车夫 逐步地 轻松 ,

美丽的车夫的手渐渐放松下来，

[ænd; ænd] [haʊ] [hɜːr; hər][kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði]['faɪəri] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [lɔːst] ;

and **how** **her** **control** **over** **the** **fiery** **animals** **was** **finally** **lost** ;

和 如何 她 控制 超过 这 火热 动物 曾是 最后 丢失的 ;

以及她最终是如何失去对这些烈焰野兽的控制的；

[haʊ][ðə; ði][ə'tendənt][gru:m][dɪd]['evrɪθɪŋ][ðæt][strenθ][ænd; ənd]['saɪəns][ɪn]['i:kwaɪn][ˈmætərz]
how the attendant groom did everything that strength and science in equine matters
如何 这 服务员 新郎 做过 一切 那 力量 和 科学 在 马科动物 事情
[kʊd; kəd][sə'dʒest] ,
could suggest ,
可以 建议 ,

马夫如何运用马术方面的力量和科学方法做到了这一切，

[ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][flʌŋ] , [stʌnd][ænd; ənd][ˈbreθləs] , [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmaɪər] ; [ænd; ənd][haʊ][ˈfaɪnəli]
until he was flung , stunned and breathless , into the mire ; and how finally
直到 他 曾是 扔 , 目瞪口呆 和 喘不过气 , 进入 这 沼泽 ; 和 如何 最后
,
,
,
直到他被抛入泥潭，晕头转向，气喘吁吁；最后，

[ðə; ði][ˈgælənt][sʌŋ][ʌv; əv][mɑ:rz] , [ˈmaʊntɪd][ɑ:n][ə; eɪ][ˈmætʃləs][bɑ:rb] , [keɪm][ˈbaʊndɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði]
the gallant son of Mars , mounted on a matchless barb , came bounding over the
这 英勇 儿子 的 火星 , 安装 在 一个 无比 倒钩 , 来了 边界 超过 这
[hedʒ] ,
hedge ,
对冲 ,

战神玛尔斯的英勇之子，骑着无与伦比的野马，跃过篱笆而来。

[ænd; ənd][ˈɛkstriˌkeɪtɪd][ðə; ði][ˈprɑ:streɪt][ænd; ənd][ˈpælpɪteɪtɪŋ][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʌvli][ˈmembər][ʌv; əv]
and extricated the prostrate and palpitating form of the lovely member of
和 脱困 这 前列腺 和 心悸 形式 的 这 迷人的 成员 的
[ðə; ði][ˌærrɪˈstɑ:krəsi][frʌm; frəm][ˈʌtər][ˌdeməˈlɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hu:f][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnfɪˈʃʊəriɪteɪtɪd][ˈænɪmlz] .
the aristocracy from utter demolition at the hoofs of the infuriated animals .
这 贵族 从 说出 拆除 在 这 蹄子 的 这 愤怒的 动物 .

并将这位美丽贵族成员瘫倒在地、颤抖着的身体从愤怒的野兽的蹄下彻底摧毁中解救出来。

[ɔ:l][ðɪs][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði][ˈnu:zpeɪpər][ˈpærəgræf][wɪtʃ][ˈlɔ:rəns][wʌz; wəz]
All this was to be found in the newspaper paragraph which Laurence was
全部 这 曾是 到 是 成立 在 这 报纸 段落 哪个 劳伦斯 曾是
[ˈri:dɪŋ] .
reading .
阅读 .

所有这些都可以在劳伦斯正在阅读的那篇报纸文章中找到。

[ðɪs][ˈpærəgræf][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈʃɔ:rt][ˈstɔ:ri][ˈtəʊld][baɪ][ðə; ði][gru:m][ɪn][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ]
This paragraph originated in a short story told by the groom in the bar of a
这 段落 起源于 在 一个 短的 故事 讲述 经过 这 新郎 在 这 酒吧 的 一个
[ˈpʌblɪk] - [haʊs][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][mju:z] ,
public - house close to the mews ,
民众 - 房子 关闭 到 这 巷子 ,

这段文字源自新郎在马厩附近一家酒吧里讲述的一个短篇故事。

[ˈwɪðər][hi:; hi][hæd; həd][gɔ:n][tu:; tə][ˈsɑ:ləs][hɪm'self][wɪð; wɪθ][bɪr][ˈæftər][ðə; ði][ɪnˈdɪɡnɪti:z][hi:; hi]
whither he had gone to solace himself with beer after the indignities he
往哪里去 他 有 已消失 到 慰藉 他自己 和 啤酒 后 这 侮辱 他
[hæd; həd][ˈsʌfərd][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈspɜ:riərz][hændz] ,
had suffered at Mr . Spurrier's hands ,
有 遭受 在 先生 . 斯普里尔的 双手 ,

他去了哪里，想借酒消愁，以排解被斯普里尔先生羞辱的痛苦。

[ænd; ʌnd] [wer] [hi; hi][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn]
and where he had the satisfaction of repeating it to a broken - down
和 在哪里 他 有 这 满意 的 重复 它 到 一个 破碎的 - 向下
[ˈsi:di] [mæn] ,
seedy man ,
肮脏的 男人 ,

而当他把这番话重复给一个落魄潦倒的男人听时，他感到无比满足。

[hu:] " [stʊd] " [ə; eɪ][paɪnt] ,
who " stood " a pint ,
WHO " 站立 " 一个 品脱 ,
谁“站”了一品脱啤酒，

[ænd; ʌnd] [hu:] [tʊk] [ʃɔ:rt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:mz] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['gri:si]
and who took short notes of the groom's conversation in a very greasy
和 WHO 采取 短的 笔记 的 这 新郎的 对话 在 一个 非常 腻
[ˈpɑ:kɪtbʊk] .
pocketbook .
袖珍书 .

他还用一本油腻腻的笔记本简要记下了新郎的谈话内容。

['lɔ:rəns] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [dɪs'gʌstɪd] , [æz; əz][kʊd; kəd][bi; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Laurence was horribly disgusted , as could be seen by the expression of his
劳伦斯 曾是 糟糕透了 厌恶 , 作为 可以 是 已见 经过 这 表达 的 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

劳伦斯感到无比厌恶，从他脸上的表情就能看出来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [kept] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['endz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the nervous manner in which he kept twisting the ends of his
和 这 紧张的 方式 在 哪个 他 保留 扭曲 这 结束 的 他的
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
胡子 .

他紧张地不停捻着胡须的末端。

[ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌðər] [men] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'kri:st] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [æt; ət]
The amusement of the other men was rather increased than diminished at
这 娱乐 的 这 其他 男人 曾是 相当 增加 比 减少 在
[hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,
his annoyance ,
他的 烦恼 ,

他的恼怒非但没有减少，反而让其他人更加觉得好笑。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [wen] [sɪs] ['heðʒɪŋtən] [æskt] :
and was at its height when Cis Hetherington asked :
和 曾是 在 它是 高度 什么时候 顺式 海瑟林顿 问 :

当西斯·赫瑟林顿提出这个问题时，它正处于巅峰时期：

" [wʌt] [ðə; ði] ['du:s] [ɪz][ə; eɪ] - ['mætʃləs] [bɑ:rb] , - ['ɔ:lseɪdʒər] ?
" What the doose is a ' matchless barb , ' Alsager ?
" 什么 这 杜斯 是 一个 - 无比 倒钩 , - 阿尔萨格 ?

“阿尔萨格，‘无与伦比的讽刺’到底是什么？”

[aɪv] [si:n] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [hæks] [ɪn][maɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
I've seen all sorts of hacks in my time , but never met with one of that kind . "
我已经 已见 全部 排序 的 黑客 在 我的 时间 , 但 绝不 遇见 和 一 的 那 种类 . "
我见过各种各样的黑客，但从来没见过这种类型的。

" [wʌt] [du:] [ju;; jʊ] [mi:n] [baɪ] [hæks] ? " [sed] [ə'nləðər] .
" **What do you mean by hacks ?** " **said another** .
" 什么 做 你 意思是 经过 黑客 ? " 说 其他 .

“你说的黑客攻击是什么意思？”另一个人问道。

" [ə; eɪ] [bɑ:rb] [ɪz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] [raɪts] [pleɪz] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" **A barb is a fellow that writes plays , ain't it ?**
" 一个 倒钩 是 一个 同伴 那 写 演出 , 不是 它 ?

“编剧就是写剧本的人，对吧？”

[ðeɪ] [kɔ:l] ['feɪkspɪr] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [bɑ:rb] . "
They call Shakespeare the immortal barb . "
他们 称呼 莎士比亚 这 不朽 倒钩 . "

他们称莎士比亚为“不朽的讽刺家”。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [swɑ:n] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" **Ah , but they call him a Swan , and all kinds of things .**
" 啊 , 但 他们 称呼 他 一个 天鹅 , 和 全部 种类 的 事物 .

“啊，但是人们称他为天鹅，还有各种各样的称呼。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] .
There's no making out what a thing is by what they call him .
有 不 制作 出去 什么 一个 事物 是 经过 什么 他们 称呼 他 .

从他们对他的名字称呼，根本无法判断他到底是什么。

" ['mi:nwaɪl] [lɔ:rd] - [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
" **Meanwhile Lord Dollamore had risen from the couch ,**
" 同时 主 - 有 升起 从 这 长椅 ,

“与此同时，多拉莫尔勋爵从沙发上站了起来，

[ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] , [wer] ['lɔ:rəns] [wʌz; wəz]
and strolled over to the rug in front of the fire , where Laurence was
和 漫步 超过 到 这 小地毯 在 正面 的 这 火 , 在哪里 劳伦斯 曾是

[ˈstændɪŋ] .
standing .
常设 .

然后踱步走到火炉前的地毯旁，劳伦斯正站在那里。

" [ju:v] [bɪ'gʌn] [jʊr; jər] ['du:tɪz] ['kwɪkli] , [maɪ] [dɪr] [ˈɔ:lseɪdʒər] .
" **You've begun your duties quickly , my dear Alsager .**
" 你已经 开始 你的 职责 迅速地 , 我的 亲爱的 阿尔萨格 .

“亲爱的阿尔萨格，你很快就开始履行职责了。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [fju:] ['feləʊz] [hu:] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪntu:] [ðer; ðər] [pə'zɪ(ə)n] [soʊ] ['ræpɪdli] .
There are few fellows who get the chance of falling into their position so rapidly .
那里 是 很少 伙伴们 WHO 得到 这 机会 的 坠落 进入 他们的 位置 所以 快速 .

"
"
"

很少有人能如此迅速地获得这样的机会。

" [wʌt] [pə'zɪ(ə)n] ? "
" **What position ?** "
" 什么 位置 ? "

“什么职位？”

" [ðæt] [ʌv; əv] [tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ɪn] [dɪ'stɪs] . "
" **That of champion of beauty in distress .** "
" 那 的 冠军 的 美丽 在 痛苦 . "

“身处困境的美丽捍卫者。”

" [pəˈzi](ə)n] !
" **Position** !
" 位置 !

“位置！”

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][dəʊnt] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] , [maɪ][bɔːrd] . "
I declare I don't follow you , my lord . "
我 宣布 我 不 跟随 你 , 我的 主 . "

我声明，我不追随您，大人。

" [maɪ] [dɪr] [ˈɔːlsɛɪdʒər] ,
" **My dear Alsager ,**
" 我的 亲爱的 阿尔萨格 ,

我亲爱的阿尔萨格，

[ˈfʊrli] [ðə; ði] [iːst] [hæz; hæz][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ] [əbˈtuːs] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
surely the East has not had the effect of rendering obtuse one of the
一定 这 东方 有 不是 有 这 影响 的 渲染 钝 一 的 这
[ˈkiːnəst] [ʌv; əv][men] .
keenest of men .
最热衷 的 男人 .

东方显然没有使最敏锐的人之一变得迟钝。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rekəˈlekt] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ? "
Don't you recollect our talk the other night ? "
不 你 追忆 我们的 讲话 这 其他 夜晚 ? "

你不记得那天晚上我们的谈话了吗？

" [ˈpɜːrfɪktli] . "
" **Perfectly** . "
" 完美 . "

“完美。”

" [wen] [aɪ] [ðen] [ɪkˈsprest] [maɪ][əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ] [θruː]
" **When I then expressed my opinion that Lady Mitford would have to go through**
" 什么时候 我 然后 表达 我的 观点 那 女士 米特福德 会 有 到 去 通过
[ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
the usual amount of danger ,
这 通常 数量 的 危险 ,

“当我表达了我认为米特福德夫人必须经历通常程度的危险时，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ment] [ˈmɔːrəl] , [nɑːt][ˈæktʃuəl] , [ˈperəl] .
of course I meant moral , not actual , peril .
的 课程 我 意思是 道德 , 不是 实际的 , 危险 .

我当然指的是道德上的危险，而不是实际的危险。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [fɜːrst] . "
However , the actual seems to have come first . "
然而 , 这 实际的 似乎 到 有 来 第一的 . "

然而，实际情况似乎先于一切发生。

" [jiː; ji] - [iːz] .
" **Ye - es .**
" 叶 - es .

“是的。”

[ə; eɪ] [smæʃt] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [meɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz]
A smashed carriage and plunging horses may , I suppose , be looked upon as
一个 粉碎 运输 和 骤降 马匹 可能 , 我 认为 , 是 看起来 之上 作为
[ˈæktʃuəl][ˈdeɪndʒər] . "
actual danger . "
实际的 危险 . "

我想，一辆损毁的马车和坠落的马匹或许可以被视为真正的危险。

" [ɑ:] , [ʃi:l] [hæv; həv] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [tu:; tə] [kən'tend] [ə'genst] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] .
" **Ah , she'll have worse things than those to contend against and encounter .**
" 啊 , 壳 有 更糟 事物 比 那些 到 抗衡 反对 和 遇到 .
“啊，她以后还会遇到比这些更糟糕的事情。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fræktʃəd] [skʌl] ;
You were lucky enough to save her from a fractured skull ;
你 是 幸运的 足够的 到 节省 她 从 一个 破碎的 颅骨 ;
你真是幸运，救了她一命，避免了颅骨骨折；

[aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] - [swi:t] - ['lɪt(ə)l] - ['tʃerəb] - ['bɪznəs] , [ænd; ənd]
I suppose we shall see you doing the ' sweet - little - cherub ' business , and
我 认为 我们 将 看 你 正在做 这 - 甜的 - 小的 - 小天使 - 商业 , 和
[ˈwɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ˈdʒen(ə)rəli] , [ˌhens'fɔ:rθ] . "
watching over her generally , henceforth . "
观看 超过 她 一般来说 , 今后 . "
我想，从今以后，我们会看到你扮演“可爱的小天使”的角色，好好照顾她一番。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ɔ:r'd] - . "
" **You seem to forget that Lady Mitford has a husband , Lord Dollamore . "**
" 你 似乎 到 忘记 那 女士 米特福德 有 一个 丈夫 , 主 - . "
“你似乎忘记了米特福德夫人有丈夫，多拉莫尔勋爵。”

" [nɔ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
" **Not for an instant , my good fellow .**
" 不是 为了 一个 立即的 , 我的 好的 同伴 .
“一刻也没有，我的好朋友。”

[bʌt; bət][soʊ][hæz; həz] - - [wel] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] - - [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;
But so has - - well , Mrs . Hammond - - and so have lots of women ;
但 所以 有 - - 出色地 , 太太 . 哈蒙德 - - 和 所以 有 很多 的 女性 ;
但是，哈蒙德夫人也是如此，很多女性也是如此；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] [els] .
but then the husbands are generally engaged in taking care of somebody else .
但 然后 这 丈夫们 是 一般来说 已订婚的 在 采取 关心 的 某人 别的 .
但丈夫们通常都在忙着照顾别人。

[wel] , [wel] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [br'kʌm] [ə; eɪ] [ʃi:p] - [dɔ:g] ,
Well , well , to think that you should become a sheep - dog ,
出色地 , 出色地 , 到 思考 那 你 应该 变得 一个 羊 - 狗 ,
哎呀，竟然有人会想到要当牧羊犬，

- - [ju:; jʊ] [hu:z] [hoʊl] ['ɜ:rlɪ] [laɪf][wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn] ['wɜ:riɪŋ] [ðə; ði] [læmz] ! "
- - **you whose whole early life was spent in worrying the lambs ! "**
- - 你 谁 所有的 早期的 生活 曾是 花费 在 令人担忧 这 羔羊 ! "
——你这辈子光顾着照顾小羊羔的人啊！

" [hu:z] [hoʊl] ['ɜ:rlɪ] [laɪf] - - [ðæts] [aɪ'ti:] !
" **Whose whole early life - - that's it !**
" 谁 所有的 早期的 生活 - - 那就是 它 !
“他的整个早年生活——就这些了！ ”

[kwɑ:nd][lə] ['di:əbl] [ˌi: es'ti:] [vju:] [ɪl][es'i:][fɛrt] - ! "
Quand le diable est vieux il se fait ermite ! "
问题 勒 迪亚布尔 est 老的 il 塞 事实 - ! "
Quand le diable est vieux il se fait ermite! " "

" [ji:; ji] - [i:z] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] ,
" **Ye - es ; but if I were the husband of a very pretty young wife ,**
" 叶 - es ; 但 如果 我 是 这 丈夫 的 一个 非常 漂亮的 年轻的 妻子 ,
“是的；但如果我娶了一位非常漂亮年轻妻子，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [pərtɪkjələrli] [laɪk] [juː; jə] ['biːɪŋ] [hɜːr; hə] [ˈfɑːðər] [kənˈfesər] . "
I doubt whether I should particularly like you being her father confessor . "

我 怀疑 无论 我 应该 特别 喜欢 你 存在 她 父亲 忏悔者 . "

我怀疑我是否应该喜欢你做她的父亲兼忏悔神父。

" [juː; jə] [niːd] [nɑːt][əˈlɑːrm] [jɔːrˈself] , [maɪ][bɔːrd] ; [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] . "
" You need not alarm yourself , my lord ; I'm not going in for the position . "
" 你 需要 不是 警报 你自己 , 我的 主 ; 我是 不是 去 在 为了 这 位置 . "

“大人，您不必惊慌；我不会去竞选这个职位。”

" [kju ju ˈaɪ][ə; eɪ][buː] , [bɔɪrɑː] , [maɪ] [dɪr] [ˈɔːlsɛɪdʒər] .
" Qui a bu , boira , my dear Alsager .
" qui 一个 布 , 博伊拉 , 我的 亲爱的 阿尔萨格 .

"Qui a bu, boira, my dear Alsager.

[aɪ] [disˈtrʌst] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɜːʒnz] ,
I distrust sudden conversions ,
我 怀疑 突然 转换 ,

我不信任突然的转变。

[ænd; ænd][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn] [ʃiːp] - [dɔːgz] [huːz] [fæŋz] [ɑːr; ər] [ˈskɜːsli] [klɪrd] [ʌv; əv]
and have no great reliance on sheep - dogs whose fangs are scarcely cleared of
和 有 不 伟大的 依赖 在 羊 - 狗 谁 獠牙 是 几乎 已清除 的
[wʊl] .
wool .
羊毛 .

他们不太依赖那些犬牙上沾满羊毛的牧羊犬。

" ['lɔːrəns] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈɑːrpli] [tuː; tə] [ðɪs] , [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [aɪˈtiː] ;
" Laurence might have replied somewhat sharply to this , had he heard it ;
" 劳伦斯 可能 有 回复 有些 尖锐地 到 这 , 有 他 听到 它 ;

“如果劳伦斯听到这话，可能会做出比较激烈的回应；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ,
but he was off on his way to the coffee - room to his luncheon ,
但 他 曾是 离开 在 他的 方式 到 这 咖啡 - 房间 到 他的 午餐 ,

但他已经动身前往咖啡厅享用午餐了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] ; [ðæt] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər]
which had been announced by the waiter ; that finished , he started off for
哪个 有 到过 宣布 经过 这 服务员 ; 那 完成的 , 他 开始 离开 为了
['iːtən] [pleɪs] .
Eaton Place .
伊顿 地方 .

服务员宣布完之后，他就动身前往伊顿广场。

[hiː; hi][hæd; həd] [səˈfɪ](ə)nt] ['mætər] [fɔːr; fər] [rɪˈflek](ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
He had sufficient matter for reflection on his walk .
他 有 充足的 事情 为了 反射 在 他的 走 .

他散步时有很多事情值得思考。

[ðɪs] [prɪˈpɑːstərəs] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pepərz] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːrm][ə; eɪ]
This preposterous story which had crept into the papers would of course form a
这 荒谬 故事 哪个 有 悄悄地爬 进入 这 文件 会 的 课程 形式 一个
[ˈsplendɪd] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɡɑːsɪp] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən]
splendid subject of gossip for all those who had nothing better to do than
灿烂 主题 的 闲话 为了 全部 那些 WHO 有 没有什么 更好的 到 做 比
[tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
to talk about such things .
到 讲话 关于 这样的 事物 .

这则荒诞的故事悄然出现在报纸上，当然会成为那些除了谈论这类事情之外无所事事的人的绝佳谈资。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; ei][sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['intrəst] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪtfɜ:dz]
There was already a certain amount of interest attaching to the Mitfords
那里 曾是 已经 一个 肯定 数量 的 兴趣 连接 到 这 米特福德
[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['bærənətsɪ] [ɪn][ə; ei]['sɪŋɡjələr][ænd; ənd]
from the fact of Sir Charles having inherited the baronetcy in a singular and
从 这 事实 的 先生 查尔斯 拥有 遗传 这 从男爵爵位 在 一个 单数 和
[ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['mænər] ,
unlooked - for manner ,
未曾注意的 - 为了 方式 ,

由于查尔斯爵士以一种不同寻常且出人意料的方式继承了男爵爵位，米特福德家族已经引起了一定的关注。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] - - [ɔ:l'doʊ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]
and from his wife's having had the audacity - - although sprung from
和 从 他的 妻子的 拥有 有 这 大胆 - - 虽然 弹簧 从
[æŋ; ən] [ʌn'nʊʊn] ['fæməli] - - [tu:; tə][hæv; həv][ə; ei] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'ɡri:əb(ə)l] ['mænərz] .
an unknown family - - to have a beautiful face and agreeable manners .
一个 未知 家庭 - - 到 有 一个 美丽的 脸 和 同意 礼仪 .

而他的妻子虽然出身不知名，却胆敢拥有美丽的容貌和优雅的举止。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ɔ:l'seɪdʒər] [felt] [ðæt] [ə; ei]['terəb(ə)l][,retri'bju:(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər]
For this presumption Alsager felt that a terrible retribution was in store for
为了 这 假定 阿尔萨格 毛毡 那 一个 糟糕的 报应 曾是 在 店铺 为了
[hɜ:r; hər] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
her , poor child ,
她 , 贫穷的 孩子 ,

阿尔萨格认为，这种妄自尊大的行为必将给她带来可怕的报应，可怜的孩子。

[wen] [ðə; ði]['regjələr] ['si:z(ə)n] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌʊədʒər] [brɔ:t] [ʌp][ðer; ðær]['seɪləb(ə)l]
when the regular season came on , and the dowagers brought up their saleable
什么时候 这 常规的 季节 来了 在 , 和 这 老妇人 带来 向上 他们的 可售
[dɒtɜ:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
daughters to the market .
女儿们 到 这 市场 .

常规赛季开始时，寡妇们带着她们待售的女儿们来到市场上。

[ðen] [ðə; ði]['nəʊ(ə)n] [ðæt] [ə; ei] ['kɑ:mən] ['kʌntri] ['pɑ:rsənz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [bɪn] [brɪ'fɔ:rhænd]
Then the notion that a common country parson's daughter had been beforehand
然后 这 概念 那 一个 常见的 国家 牧师的 女儿 有 到过 预先
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

然后，人们又想到，一位普通乡村牧师的女儿之前曾与他们在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f][æŋ; ən] [ʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [pɑ:'ti:] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['regjələrli]
and had carried off an unexceptionable parti before he had been regularly
和 有 携带 离开 一个 无可挑剔 派对 前 他 有 到过 经常
[ædvɜ:taɪzd][æz; əz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['stɔ:kɪŋ] ,
advertised as ready for stalking ,
广告 作为 准备好 为了 跟踪 ,

在他被正式宣传为可以进行跟踪之前，他就已经成功地完成了一次无可挑剔的聚会。

[wʊd] [draɪv] [ði:z] [oʊld] ['leɪdɪz] [tu:; tə][ə; ei] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['ræŋkəlɪŋ][ænd; ənd] ['venəməs] [dɪ'sper] [wɪtʃ]
would drive these old ladies to a pitch of rankling and venomous despair which
会 驾驶 这些 老的 女士们 到 一个 沥青 的 恼人的 和 有毒 绝望 哪个
[wʊd] [faɪnd][vent][ɪn] [sʌtʃ] [tɔ:nts] ,
would find vent in such taunts ,
会 寻找 发泄 在 这样的 嘲讽 ,

这种嘲讽会让这些老太太们陷入极度的愤怒和绝望之中，而这种愤怒和绝望会通过这样的嘲讽得到发泄。

[hɪnts] , [ɪnsɪnjʊ'eɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ˈoʊpən][laɪz][æz; əz][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [lɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] -
hints , insinuations , and open lies as are only learnt in the great finishing -
提示 , 暗示 , 和 打开 谎言 作为 是 仅有的 学会了 在 这 伟大的 精加工 -
[skuːl] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [sə'saɪəti] .
school of London society .
学校 的 伦敦 社会 .

只有在伦敦上流社会的精英学校里才能学到的暗示、影射和公然谎言。

[ˈleɪdi] [ˈmɪtfərdz] [ˈbjuːti] , [stɑɪl] ,
Lady Mitford's beauty , style ,
女士 米特福德的 美丽 , 风格 ,
米特福德夫人的美貌、风度、

[ænd; ənd] [pə'zɪ](ə)n] [wɜːr; wər][ɪn] [ðəm'selvz] [kwɑɪt] [sə'fɪ](ə)nt] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər][æn; ən][ˈɑːbdʒekt]
and position were in themselves quite sufficient to render her an object
和 位置 是 在 他们自己 相当 充足的 到 使成为 她 一个 目的
[ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɪn][sə'saɪəti] ,
of dislike to nine - tenths of the other women in society ,
的 不喜欢 到 九 - 十分之一 的 这 其他 女性 在 社会 ,
仅凭她的身份地位, 就足以让她成为社会上十分之九其他女性厌恶的对象。

[huː] [wʊd] [ˈiːgərli] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] [slɑɪt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
who would eagerly search for something against her , however slight it might be
WHO 会 急切地 搜索 为了 某物 反对 她 , 然而 轻微 它 可能 是
.
:
.

他会不遗余力地寻找她的任何缺点, 哪怕是最微不足道的缺点。

[hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlt] ['gɪv(ə)n][ðəm; ðəm] [ðɪs] " ['sʌmθɪŋ] "
Had not that unfortunate accident and its result given them this " something "
有 不是 那 不幸 事故 和 它是 结果 给定 他们 这 " 某物 "
?
?
?

那场不幸的事故及其后果, 难道没有给他们带来某种“东西”吗?

[ˈlɔːrəns] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [naʊs] [ˈoʊtrə] [nɑːt][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz]
Laurence had been too long amongst the ranks of nous autres not to recognize
劳伦斯 有 到过 也 长的 在 这 排名 的 我们 其他人 不是 到 认出
[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrɪnz][ænd; ənd] [wɪŋks] [wɪtʃ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'sembld] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv]
the meaning of the grins and winks which went round the assembled circle of
这 意义 的 这 咧嘴笑 和 眨眼 哪个 去 圆形的 这 组装 圆圈 的
[klʌb] - [men] [wen] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] ['pærəɡræf] [wʌz; wəz] [riːd] ,
club - men when the newspaper paragraph was read ,
俱乐部 - 男人 什么时候 这 报纸 段落 曾是 读 ,

劳伦斯在“我们其他人”这个群体中待的时间太长了, 他当然明白当报纸上的那段话被朗读出来时, 聚集在一起的俱乐部成员们脸上露出的笑容和眨眼的含义。

[nɑːt] [ˈfɒli] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ˈevri] [ˈsnɪrɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [vɔɪs] .
not fully to understand every sneering inflexion of Lord Dollamore's voice .
不是 完全 到 理解 每一个 冷笑 拐点 的 主 - 嗓音 .
无法完全理解多拉莫尔勋爵语气中每一个嘲讽的语调。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ˈvɪzɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ˈleɪtər][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Thus was the sin of his youth visited on him in later life , with a
因此 曾是 这 罪 的 他的 青年 到访 在 他 在 之后 生活 , 和 一个
[ˈvendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

因此, 他年轻时的罪孽在他晚年受到了严厉的惩罚。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪgˈzæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] - - [æn; ən][ækt]
Hundreds of other men might have done exactly as he had - - an act
数百 的 其他 男人 可能 有 完毕 确切地 作为 他 有 - - 一个 行为
[ˈsɪmpli] [ʌv; əv] [ˈmæni] [ˈɪmpʌls] - - [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæviŋ] [bɪn] [sed] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [seɪv] [preɪz] ;
simply of manly impulse - - without anything having been said about it save praise ;
简单地 的 男子气概 冲动 - - 没有 任何事物 拥有 到过 说 关于 它 节省 称赞 ;
数百名其他男人可能也会做出和他一样的事——这纯粹是出于男子气概的冲动——除了赞扬之外，不会有人对此发表任何评论；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈgæləntri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but with him , that infernal reputation for gallantry , of which he was
但 和 他 , 那 地狱 名声 为了 英勇 , 的 哪个 他 曾是
[wʌns][soʊ] [praʊd] ,
once so proud ,
一次 所以 自豪的 ,
但是，他却失去了他曾经引以为傲的英勇无畏的恶名。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [soʊ] [ɪnˈtensli] [ləʊðd] , [wʊd] [set] [ˈʃəʊldəz] [ˈʃrʌŋɪŋ] [ænd; ənd]
and which he now so intensely loathed , would set shoulders shrugging and
和 哪个 他 现在 所以 强烈地 令人厌恶 , 会 放 肩膀 耸肩 和
[ˈaɪˌbraʊz] [ˈlɪftɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
eyebrows lifting at once .
眉毛 举重 在 一次 .
而他现在如此憎恶的，却会立刻让人耸耸肩、挑起眉毛。

[ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] !
The old story !
这 老的 故事 !
老生常谈了！

[ˈlɔːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər] [əˈɡen] !
Laurence Alsager again !
劳伦斯 阿尔萨格 再次 !
又是劳伦斯·阿尔萨格！

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ?
What else could be expected ?
什么 别的 可以 是 预期的 ?
还能期待什么呢？

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [æz; əz][ɔːl] [ðɪːz] [θɔːts] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi]
For an instant , as all these thoughts came rushing through his mind , he
为了 一个 立即的 , 作为 全部 这些 想法 来了 匆忙 通过 他的 头脑 , 他
[stɔːpt] [ʃɔːrt] ,
stopped short ,
停止 短的 ,
就在这些念头涌上心头的瞬间，他突然停住了。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
wondering whether it would not be better to retrace his steps to the hotel ,
好奇 无论 它 会 不是 是 更好的 到 回溯 他的 步骤 到 这 酒店 ,
他心想，或许原路返回酒店会更好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [fɔːrmd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and to fulfil his first - formed resolution of paying a hurried visit to his
和 到 实现 他的 第一的 - 形成 解决 的 付费 一个 慌忙 访问 到 他的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,
为了实现他最初下定的决心，匆匆去探望父亲，

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪtɪŋ] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət][wʌns] .
and then quitting England at once .
和 然后 辞职 英格兰 在 一次 .

然后立即离开英国。

[jes] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [seɪv] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l][ɔ:r] [tɔ:k] ,
Yes ; it would be much better ; it would save any chance of scandal or talk ,
是的 ; 它 会 是 很多 更好的 ; 它 会 节省 任何 机会 的 丑闻 或者 讲话 ;
是的, 那样会好得多; 这样可以避免任何丑闻或流言蜚语。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [θæŋkt] [baɪ]
and - - And yet he did not like to miss the chance of being thanked by
和 - - 和 然而 他 做过 不是 喜欢 到 错过 这 机会 的 存在 谢谢 经过
[ðoʊz] [swi:t] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:ft] [vɔɪs] .
those sweet eyes and that soft voice .
那些 甜的 眼睛 和 那 柔软的 嗓音 .

然而——但他并不想错过被那双温柔的眼睛和那温柔的声音感谢的机会。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [haʊ] [fi:; fi] [wʊd] [lʊk] ,
He had thought so much of how she would look ,
他 有 想法 所以 很多 的 如何 她 会 看 ,
他曾无数次想象过她会是什么样子,

[nɑ:t][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn] [fʊl] ['i:vniŋ] - [dres] [ɔ:r][ɪn][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] ,
not as he had hitherto seen her in full evening - dress or in her bonnet ,
不是 作为 他 有 迄今为止 已见 她 在 满的 晚上 - 裙子 或者 在 她 引擎盖 ,
和他之前见过的她截然不同, 她以前从未穿过盛装晚礼服, 也从未戴着软帽。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] - ['kɑ:stʊ:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wɪmɪn] [lʊk] [moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ]
but in that simple morning - costume in which all charming women look most charming
但 在 那 简单的 早晨 - 戏服 在 哪个 全部 迷人 女性 看 最多 迷人
.
:
.

但在那种简单的晨装中, 所有迷人的女性看起来都最迷人。

[br'saɪdz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][kɔ:l] , [ˈæftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
Besides , it was his duty as a gentleman to call , after the events of
除了 , 它 曾是 他的 责任 作为 一个 绅士 到 称呼 , 后 这 活动 的
[ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] ,
the previous day ,
这 以前的 天 ,

此外, 鉴于前一天发生的事情, 作为一名绅士, 他有义务打电话。

[ænd; ənd] [si:] ['weðər] [fi:; fi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æksɪdənt] ,
and see whether she was suffering from any result of her accident ,
和 看 无论 她 曾是 痛苦 从 任何 结果 的 她 事故 ,
看看她是否因事故而遭受任何后遗症。

[ɔ:r][frʌm; frəm] ['eni] [fraɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
or from any fright which might have arisen from it .
或者 从 任何 惊吓 哪个 可能 有 出现 从 它 .
或由此产生的任何惊吓。

[jes] ; [hi:; hi] [wʊd] [fɜ:rst][kɔ:l][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ə'weɪ] ; - - [æt; ət] [li:st] ,
Yes ; he would first call and see her , and then go away ; - - at least ,
是的 ; 他 会 第一的 称呼 和 看 她 , 和 然后 去 离开 ; - - 在 至少 ,
是的; 他会先打电话见她, 然后再离开; ——至少是这样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] ['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ɔ:r][nɑ:t] .
he was not quite certain whether he would go away or not .
他 曾是 不是 相当 肯定 无论 他 会 去 离开 或者 不是 .
他不太确定自己是否会离开。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃɜ] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ]
He was not sure that it would not be far more advisable that he should stay
他 曾是 不是 当然 那 它 会 不是 是 远的 更多的 建议 那 他 应该 停留
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,

他并不确定留在英国是不是更明智的选择。

[ænd; ənd][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][sta:p][æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['eni] [prɪ'pɑ:stərəs] [tɔ:k] [ðæt]
and be on the spot to put a stop at once to any preposterous talk that
和 是 在 这 点 到 放 一个 停止 在 一次 到 任何 荒谬 讲话 那
[maɪt] [ə'raɪz] ;
might arise ;
可能 出现 ;

并立即制止任何可能出现的荒谬言论；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [wa:tʃ] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tempts] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]
and especially to watch over her in case of any attempts which might be
和 尤其 到 手表 超过 她 在 案件 的 任何 尝试 哪个 可能 是
[meɪd] [baɪ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klæs] .
made by men of the Dollamore class .
制成 经过 男人 的 这 - 班级 .

尤其要看守她，以防多拉莫尔阶层的人对她进行任何企图。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['feləʊ] ,
Lord Dollamore was a most dangerous fellow ,
主 - 曾是 一个 最多 危险的 同伴 ,
多拉莫尔勋爵是个极其危险的人物。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['endz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðəʊz] ['endz]
a man who would stick at nothing to gain his ends ; and what those ends
一个 男人 WHO 会 戳 在 没有什么 到 获得 他的 结束 ; 和 什么 那些 结束
[wɜ:r; wər] ,
were ;
是 ,

一个为了达到目的不择手段的人；而他的目的又是什么呢？

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [ɪk'spɪəriəns] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
it was , to a man of Alsager's experience , by no means difficult to
它 曾是 , 到 一个 男人 的 - 经验 , 经过 不 方法 难的 到
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

对于像阿尔萨格这样经验丰富的人来说，这绝非难以想象。

[bɪ'saɪdɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] ;
Besides , he was merely the type of a class ;
除了 , 他 曾是 仅仅 这 类型 的 一个 班级 ;
此外，他只不过是某个阶层中的一种类型而已；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [ə'baʊt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [tru:] ,
and if all he had stated about Sir Charles Mitford were really true ,
和 如果全部 他 有 声明 关于 先生 查尔斯 米特福德 是 真的 真的 ,
如果他所说的关于查尔斯·米特福德爵士的一切都是真的，

[ɪf] [ðə; ði] ['bæərənət][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['dɪsəlu:t] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,
if the baronet were a man of dissolute tastes and habits ,
如果 这 男爵 是 一个 男人 的 荒淫 口味 和 习惯 ,
如果这位男爵生活放荡不羁，

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n]
and utterly unable to withstand the temptation which his wealth and position
和 完全地 无法 到 经受 这 诱惑 哪个 他的 财富 和 位置
[wʊd] [æt; ət][wʌns]['oʊpən][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
would at once open up to him ,
会 在 一次 打开 向上 到 他 ,
他完全无法抵挡财富和地位所带来的诱惑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['nesəsəri] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]
it was absolutely necessary that some one should be there to prevent his
它 曾是 绝对地 必要的 那 一些 一 应该 是 那里 到 防止 他的
[ˈwaɪfs] ['fɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['lɪbə'ti:nz] [hu:] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [ə'tempt] [tu:; tə]
wife's falling a prey to the numerous libertines who would immediately attempt to
妻子的 坠落 一个 猎物 到 这 很多的 放荡不羁的人 WHO 会 立即地 试图 到
[teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:; r; həɪ] ['hʌzbəndz] ['eskəpeɪdʒ] ,
take advantage of her husband's escapades ,
拿 优势 的 她 丈夫的 冒险 ,
必须有人在场，防止他的妻子落入众多浪荡子的手中，这些人会立即试图利用她丈夫的风流韵事占她便宜。

[ænd; ənd] [ɪn'ɡreɪʃieɪt] [ðəm'selvz] [ɪntu:][hɜ:; r; həɪ] ['feɪvər] .
and ingratiate themselves into her favour .
和 迎合 他们自己 进入 她 偏爱 .
并讨好她，博取她的欢心。

[wen] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz] ['fɑ:ðər][nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt]
When the wish is father not merely to the thought , but to the subsequent
什么时候 这 希望 是 父亲 不是 仅仅 到 这 想法 , 但 到 这 随后的
[ˈɑ:rgjʊmənt] ,
argument ,
争论 ,
当愿望不仅是想法的源泉，而且是随后论证的源泉时，

[aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bi:t] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['sʌtələst]
it is by no means difficult to beat down and utterly vanquish the subtlest
它是经过不方法难的到打向下和完全地征服这最微妙的
[ænd; ənd][moʊst]['lɑ:dʒɪk(ə)l][self] - ['ri:zənɪŋ] .
and most logical self - reasoning .
和 最多 逻辑 自己 - 推理 .
要彻底击败并战胜最精妙、最合乎逻辑的自我推理绝非易事。

[θri:] ['mɪnɪts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['lɔ:rəns] [haʊ] [rɔ:ŋ] [hi:; hi]
Three minutes ' reflection and balancing served to show Laurence how wrong he
三 分钟 - 反射 和 平衡 服务 到 展示 劳伦斯 如何 错误的 他
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][taɪm] ;
had been in thinking of absenting himself at such a critical time ;
有 到过 在 思维 的 缺席 他自己 在 这样的 一个 批判的 时间 ;
三分种的反思和权衡让劳伦斯意识到，在如此关键的时刻离开是多么错误的想法；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] " [sti:l] [smɔ:l] [vɔɪs] " ['ventʃəd] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjuet] [ə; eɪ]
and though for a moment the " still small voice " ventured to insinuate a
和 尽管 为了 一个 片刻 这 " 仍然 小的 嗓音 " 冒险 到 暗示 一个
[daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rgjʊmənt] ,
doubt of the soundness of his argument ,
怀疑 的 这 健全性 的 他的 争论 ,
虽然那一刻，“微小的声音”冒险暗示对他的论点的合理性产生了怀疑，

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈliːvɪŋ] [ˈfjuːtʃər] [ɪˈvents] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [kɔːrs] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ˈʌltɪmətli]
yet he felt that leaving future events to take such course as they might ultimately
然而 他 毛毡 那 离开 未来 活动 到 拿 这样的 课程 作为 他们 可能 最终
[fɔːl] [ɪˈntuː] - - [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ˈbəʊndən] [ˈduːti] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ðen] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪər] [ˈæftər]
fall into - - it was at least his bounden duty to go then and inquire after
落下 进入 - - 它 曾是 在 至少 他的 邦登 责任 到 去 然后 和 查询 后
[ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] ;
Lady Mitford ;
女士 米特福德 ;

但他觉得，让未来的事情顺其自然吧——至少他有义务去打听米特福德夫人的情况；

[ænd; ənd] [ˈɑːnwərdz] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] .
and onwards he proceeded .
和 开始 他 继续 .

于是他继续前行。

[ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] .
Lady Mitford was at home .
女士 米特福德 曾是 在 家 .

米特福德夫人当时在家。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] - - [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ˈberɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt]
In a charming drawing - room - - everything in it bearing evidence of exquisite
在 一个 迷人 绘画 - 房间 - - 一切 在 它 轴承 证据 的 精美的
[ˈwʊmənli] [teɪst] , - - [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
womanly taste , - - he found her ,
女性 品尝 , - - 他 成立 她 ,

在一个雅致的客厅里——客厅里的一切都体现了女性高雅的品味——他找到了她。

[drest] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ,
dressed , as he expected ,
穿着 , 作为 他 预期的 ,

正如他所料，他穿戴整齐。

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈʌvli] [ʌv; əv] [ˈmɔːrɪŋ] - [ˈkɑːstuːmz] - - [ə; eɪ] [haɪ] [ˈvaɪələt] - [sɪlk] [dres] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
in the most lovely of morning - costumes - - a high violet - silk dress with a
在 这 最多 迷人的 的 早晨 - 服装 - - 一个 高的 紫色 - 丝绸 裙子 和 一个
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈlɪnɪn] [ˈkɑːləɹ] [ænd; ənd] [kʌfs] ;
simple linen collar and cuffs ;
简单的 亚麻布 衣领 和 袖口 ;

她身着最漂亮的晨礼服——一件高领紫罗兰色丝绸连衣裙，配以简单的亚麻领子和袖口；

[hɜːr; həɹ] [her] [ˈpɜːrfɪktli] [pleɪn] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈklæsɪk] [hed] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈbjuːti] :
her hair perfectly plain , showing the small classic head in all its beauty :
她 头发 完美 清楚的 , 显示 这 小的 经典的 头 在 全部它是 美丽 :

她的头发非常朴素，完美地衬托出她小巧精致的头型：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈʌvliɪst] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] .
she looked to him the loveliest creature he had ever seen .
她 看起来 到 他 这 最可爱的 生物 他 有 曾经 已见 .

在他眼里，她是他见过的最美丽的女子。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈhaʊnsmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
She rose at the announcement of his name ,
她 玫瑰 在 这 公告 的 他的 姓名 ,

听到他的名字，她站了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [wið; wiθ][ə; ei] ['plez(ə)nt] [smaɪl][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][wið; wiθ]
and came forward with a pleasant smile on her face and with
和 来了 向前 和 一个 令人愉快的 微笑 在 她 脸 和 和
[aʊt'stretʃt] [hænd] ['lɔ:rəns] ['nɒtɪst] - - [nɑ:t] ,
outstretched hand Laurence noticed - - not ,
伸展 手 劳伦斯 注意到 - - 不是 ,
她面带和蔼的微笑走上前来, 伸出手——劳伦斯注意到——不是,

[pər'hæps] , [wɪ'dəʊt] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [dɪsə'pɔɪntmənt] - - [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [saɪn]
perhaps , without a little disappointment - - that there was not the smallest sign
也许 , 没有 一个 小的 失望 - - 那 那里 曾是 不是 这 最小 符号
[ʌv; əv][ə; ei] [blʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ,
of a blush on her cheek ,
的 一个 脸红 在 她 脸颊 ,
或许, 她会略感失望——因为她的脸颊上没有一丝红晕。

[nɔ:r][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['treməɹ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
nor the slightest tremor in her voice .
也不 这 丝毫 震颤 在 她 嗓音 .
她的声音没有丝毫颤抖。

" [aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l]['ɔ:l,seɪdʒəɹ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fræŋkli] ;
" **I'm so glad to see you , Colonel Alsager , " she said frankly ;**
" 我是 所以 高兴的 到 看 你 , 上校 阿尔萨格 , " 她 说 坦率地说 ;
“见到您我太高兴了, 阿尔萨格上校,”她坦率地说;

" [aɪm] [ʃʊɹ] [aɪv] [θɔ:t] [ə; ei] ['hʌndrəd] [taɪmz] [sɪns] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd][ʌv; əv][maɪ] [ˌɡoʊʃə'ri] [ɪn][nɑ:t]
" **I'm sure I've thought a hundred times since we parted of my gaucherie in not**
" 我是 当然 我已经 想法 一个 百 时代 自从 我们 分手了 的 我的 笨拙 在 不是
['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['ri:əl] ['sɜ:rvis] [ju:; jʊ][dɪd][em 'i:] ['jestərdeɪ] . "
thanking you sufficiently for the real service you did me yesterday . "
谢谢 你 足够 为了 这 真实的 服务 你 做过 我 昨天 . "
“自从我们分开后, 我肯定已经无数次地想过, 我没有充分感谢你昨天为我提供的帮助, 我感到非常惭愧。”

" [preɪ] [dəʊnt] [seɪ] [ə'hʌðəɹ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] ;
" **Pray don't say another word about it , Lady Mitford ;**
" 祈祷 不 说 其他 单词 关于 它 , 女士 米特福德 ;
“米特福德夫人, 请不要再提这件事了;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei]['sɪmp(ə)l]['du:ti] [wɪtʃ] ['merɪts] [noʊ] ['fɜ:rðəɹ] ['menʃ(ə)n] . "
it was a simple duty which merits no further mention . "
它 曾是 一个 简单的 责任 哪个 优点 不 更远 提到 . "
这只是一项简单的职责, 不值一提。

" [ɪn'di:d] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Indeed , I don't think so .**
" 的确 , 我 不 思考 所以 .

“的确, 我不这么认为。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] ['veri] ['gælənt] [ækt][ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd]
It was a very gallant act in itself , and one which , so far as I'm concerned
它 曾是 一个 非常 英勇 行为 在 本身 , 和 一 哪个 , 所以 远的 作为 我是 担心的
,
.
,
这本身就是一件非常英勇的行为, 而且, 就我而言,

[ˈrendəɹz] [em 'i:][jʊɹ; jəɹ] ['detəɹ] [fɔ:r; fəɹ][laɪf] . "
renders me your debtor for life . "
渲染 我 你的 债务人 为了 生活 . "
这让我一辈子都欠你人情。

" [ðə; ði] [ək'hɑ:lɪdʒmənt] ['kænsəlz][ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪn] .

" The acknowledgment cancels the obligation .
" 这 致谢 取消 这 义务 .

“确认函取消了义务。”

[aɪ]['oʊnli] [trʌst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɪshæp] . "

I only trust you are none the worse for the mishap . "
我 仅有的 相信 你 是 没有任何 这 更糟 为了 这 意外 . "

我只希望你没有因为这场意外而受到任何伤害。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] . . [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eɪkən] [ænd; ænd] [ʌn'strʌŋ] [baɪ][ðə; ði]

" Thank you , not in the least . . I was a little shaken and unstrung by the
" 感谢 你 , 不是 在 这 至少 . . 我 曾是 一个 小的 摇晃 和 未上弦 经过 这
[fɔ:l] ,
fall ,
落下 ,

“谢谢，一点也不觉得不好意思.....我摔了一跤，当时有点惊魂未定，有点不知所措。”

[ænd; ænd] ['ræðər] ['stʊ:pɪd] ['jestərdeɪ] ['i:vniŋ] , [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] ;

and rather stupid yesterday evening , I'm inclined to think ;
和 相当 愚蠢的 昨天 晚上 , 我是 倾斜 到 思考 ;

而且我觉得，昨晚那件事相当愚蠢；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['naɪts] [rest] [hæz; həz][set][em 'i:] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] .

but the night's rest has set me perfectly right .
但 这 夜晚 休息 有 放 我 完美 正确的 .

但一夜的休息让我感觉完全恢复了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['kʌntri] - [bred] , [ænd; ænd] ['ðerfɔ:r] [wʌt] [maɪ] ['hʌzbænd] [wʊd] [kɔ:l][ɪn] [gʊd]

You know I'm country - bred , and therefore what my husband would call in good
你 知道 我是 国家 - 繁殖 , 和 所以 什么 我的 丈夫 会 称呼 在 好的

[kən'dɪʃ(ə)n] ;

condition ;
状况 ;

你知道我是在农村长大的，因此，用我丈夫的话来说，我的身体状况良好；

[ænd; ænd] [aɪv] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['tʌmbɪz] [ɔ:f] ['pəʊnɪz] ,

and I've had so many tumbles off ponies ,
和 我已经 有 所以 许多 翻滚 离开 小马 ,

我从小马上摔下来过很多次，

[ænd; ænd] [bɪn] [ʌp'set][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn]['ʌʊər; ɑ:r] ['devənʃə] [leɪnz] [baɪ]['pɑ:pə] , - - [hu:] , [aɪm]

and been upset so many times in our Devonshire lanes by papa , - - who , I'm
和 到过 沮丧的 所以 许多 时代 在 我们的 德文郡 车道 经过 爸爸 , - - WHO , 我是

[ə'freɪd] ,

afraid ,
害怕的 ,

在德文郡的小路上，我曾多次被爸爸惹恼——恐怕他.....

[ɪz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɪp] , [bles] [hɪm; ɪm] ! - - [ðæt]

is not a very good whip , bless him ! - - that
是 不是 一个 非常 好的 鞭 , 保佑 他 ! - - 那

真是条不太好的鞭子啊，可怜的他！——

[aɪm][nɑ:tɪ] [ɪn'taɪərli] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [sʌtʃ] ['æksədənts] . "

I'm not entirely unused to such accidents . "
我是 不是 完全 未使用的 到 这样的 事故 . "

我对这类意外并非完全不熟悉。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [plʌk] , [ðen] .

" That accounts for your pluck , then .
" 那 账户 为了 你的 采摘 , 然后 .

“这就解释了你的勇气吧。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [gʊ] [θruː] [wʌt] - - [naʊ] [its] ['oʊvər] - - [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]
I never saw any one go through what - - now it's over - - I may say was a very
我 绝不 锯 任何 一 去 通过 什么 - - 现在 它是 超过 - - 我 可能 说 曾是 一个 非常
[ʌgli] ['rʌnəweɪ] ,
ugly runaway ,
丑陋的 逃跑 ,
我从未见过任何人经历过那种——现在一切都结束了——我只能说是一场非常糟糕的离家出走。

[wɪð; wiθ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːmnəs] . "
with more perfect calmness . "
和 更多的 完美的 平静 . "
更加沉着冷静。”

" [ɑː] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jə] .
" Ah , that's what I wanted to ask you .
" 啊 , 那就是 什么 我 通缉 到 问 你 .
“啊，这正是我要问你的。”

[aɪ] [bɔːst] [maɪ] [hed] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðæt] [dɪ'sent] , [ænd; ɪnd] [nuː] ['nʌθɪŋ]
I lost my head just as we started down that descent , and knew nothing
我 丢失的 我的 头 只是 作为 我们 开始 向下 那 下降 , 和 知道 没有什么
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .
就在我们开始下坡的时候，我失去了理智，之后就什么都知道了。

[aɪ] [duː] [soʊ] [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [skriːm] . "
I do so hope I didn't scream . "
我 做 所以 希望 我 没有 尖叫 . "
我真希望我当时没尖叫。

" [juː; jə] [meɪ] [merk] [jɔːr'self] ['θɜːrəli] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
" You may make yourself thoroughly easy on that score .
" 你 可能 制作 你自己 彻底 简单的 在 那 分数 .
“在这方面，你可以完全放松自己。”

[juː; jə] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [mjuːt] . "
You were perfectly mute . "
你 是 完美 沉默的 . "
你当时完全一言不发。

" [aɪ] [eɪ 'em] [dɪ'laitɪd] [æt; ət] [ðæt] !
" I am delighted at that !
" 我 是 高兴极了 在 那 !
我对此感到非常高兴！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] [wɪð; wiθ] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] .
" she laughed out with childish glee .
" 她 笑了 出去 和 幼稚 高兴 .
她像个孩子一样咯咯地笑了起来。

" ['tʃɑːrli] [æskt] [em 'iː] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] ['weðər] [aɪ] ['hædnt] - [jeld] [aʊt] , - [æz; əz] [hiː; hi]
" Charley asked me the very first thing whether I hadn't ' yelled out , ' as he
" 查理 问 我 这 非常 第一的 事物 无论 我 之前没有 - 大喊 出去 , - 作为 他
[kɔːld] [aɪ 'tiː] ;
called it ;
称为 它 ;
“查理问我的第一件事就是，我有没有像他所说的那样‘大喊大叫’；

[ænd; ɪnd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
and I told him I thought not .
和 我 讲述 他 我 想法 不是 .
我告诉他，我觉得不是。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [wi:k] [ʌv; əv][,emˈiː][tuː; tə] [fernt] ,
It was very weak of me to faint ,
它 曾是 非常 虚弱的 的 我 到 头晕的 ,
我晕倒了, 说明我身体很虚弱。

[ænd; ænd][aɪ] [fʊ:t] [əˈgenst] [aɪˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪˈtiː][mʌst; məst]
and I fought against it as long as I could ; but I felt it must
和 我 战斗 反对 它 作为 长的 作为 我 可以 ; 但 我 毛毡 它 必须
[kʌm] ,
come ,
来 ,
我竭尽全力地抗争, 但我觉得它终究会到来。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][dɪd] . "
and it did . "
和 它 做过 . "
确实如此。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwʊmən] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈpraɪvd] [jɔːrˈself]
" **You would have been more than woman if you could have deprived yourself**
" 你 会 有 到过 更多的 比 女士 如果 你 可以 有 被剥夺的 你自己
[ʌv; əv] [ðæt] [tri:t] ,
of that treat ,
的 那 对待 ,
“如果你能克制住自己不去享受那种美味, 你就不仅仅是个女人了。”

" [sed] [ˈbɔːrəns] " [haʊ] [ɪz][sɜːr] [tʃɑːrlz] ? "
" **said Laurence " How is Sir Charles ? "**
" 说 劳伦斯 " 如何 是 先生 查尔斯 ? "
劳伦斯问道：“查尔斯爵士怎么样了? ”

" [wel] , [nɑːt] [ˈveri] [wel] .
" **Well , not very well** .
" 出色地 , 不是 非常 出色地 .
“嗯, 不太好。”

[aɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [ðɪs] [ˈæksɪdənt] [hæz; həz] [ʌpˈset] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌt] , [pʊr] [ˈfeləʊ] .
I fancy that this accident has upset him very much , poor fellow .
我 想要 那 这 事故 有 沮丧的 他 非常 很多 , 贫穷的 同伴 .
我想这场意外肯定让他非常难过, 真是个可怜的人。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bleɪmz] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [emˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ;
I think he blames himself for having allowed me to go without him ;
我 思考 他 责备 他自己 为了 拥有 允许 我 到 去 没有 他 ;
我认为他应该为此自责, 因为他让我独自一人去了;
[ænd; ænd] [jet] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈhɔːrɪd] [mæn] [hɪr] [ɑːn] [ˈbɪznəs] .
and yet he couldn't come , as he had some horrid man here on business .
和 然而 他 不能 来 , 作为 他 有 一些 可怕的 男人 这里 在 商业 .
但他却无法前来, 因为他这里有个讨厌的家伙来办事。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈveri] [dʌl] [ænd; ænd] [priˈɑːkjupaɪd] [ˈevər] [sɪns] .
But he's been very dull and preoccupied ever since .
但 他是 到过 非常 乏味的 和 心事重重 曾经 自从 .
但从那以后, 他一直很沉闷, 心事重重。

[ˈhiːl] [biː; bi] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [mɪst] [juː; jʊ] ,
He'll be annoyed at having missed you ,
地狱 是 恼怒 在 拥有 错过 你 ,
他会因为错过你而感到懊恼。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈspeʃəli] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɜː; jər] [ɡreɪt] [ˈkaɪndnəs] .
as he went out specially to call and thank you for your great kindness .
作为 他 去 出去 特别 到 称呼 和 感谢 你 为了 你的 伟大的 仁慈 .
他特意出去打电话，感谢你的盛情款待。

[wiː; wi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [jɜː; jər] [əˈdres] ,
We did not know your address ,
我们 做过 不是 知道 你的 地址 ,
我们不知道您的地址。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə]ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtrəmz] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][get][,aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
and he went down to Mr . Bertram's office to get it from him . "
和 他 去 向下 到 先生 . 伯特伦的 办公室 到 得到 它 从 他 . "
于是他下楼到伯特伦先生的办公室去取那份文件。

" [oʊ] , [ˈbɜːrtrəm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" Oh , Bertram is a very old friend of mine .
" 哦 , 伯特伦 是 一个 非常 老的 朋友 的 矿 .
“哦，伯特伦是我的老朋友了。”

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
It was from him I first heard of you . "
它 曾是 从 他 我 第一的 听到 的 你 . "
我就是从他那里第一次听说你的。

" [jes] , [hiː; hi] [nuː] [ˈtʃɑːrli] [æt; ət]ˈɑːksfərd] .
" Yes , he knew Charley at Oxford .
" 是的 , 他 知道 查理 在 牛津 .
“是的，他在牛津认识查理。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ˈdʒent(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ;
He is a kind gentle creature , I should think ;
他 是 一个 种类 温和的 生物 , 我 应该 思考 ;
我想他应该是个善良温和的人；

[ə; eɪ][mən] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] .
a man that it must be impossible for any one to dislike .
一个 男人 那 它 必须 是 不可能的 为了 任何 一 到 不喜欢 .
一个任何人都可能不喜欢的人。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] - - [æt; ət][ə; eɪ] [ˈθiːətər] ,
And really his silence is sometimes anything but disagreeable - - at a theatre ,
和 真的 他的 沉默 是 有时 任何事物 但 令人不快的 - - 在 一个 剧院 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
事实上，他的沉默有时一点也不令人反感——你知道，在剧院里。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
and that sort of thing . "
和 那 种类 的 事物 . "
诸如此类的事情。

" [ˈsaɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !
“沉默！”

[aɪ][kæən; kən] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] , ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] , [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I can assure you , Lady Mitford , that when you are the theme of his
我 能 保证 你 , 女士 米特福德 , 那 什么时候 你 是 这 主题 的 他的
[ˈdɪskɔ:rs] ,
discourse ,
话语 ,

米特福德夫人, 我可以向您保证, 当您成为他演讲的主题时,

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪkt] [dɪ'mɑ:sθəni:z] . -
he is a perfect Demosthenes . '
他 是 一个 完美的 德摩斯梯尼 . -

他简直就是德摩斯梯尼的完美化身。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [maʊθ] , [soʊ][groʊs][tu:; tə] [ɪk'spres] [dɪ'lait] , [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gru:ɪ] [ˈɔ:rətɔ:ri] ,
The common mouth , so gross to express delight , in praise of her grew oratory ,
这 常见的 嘴 , 所以 总的 到 表达 喜 , 在 称赞 的 她 生长 演说 ,
那张粗俗的嘴, 用来表达喜悦之情的, 在赞美她时变得雄辩滔滔。

- [æz; əz] ['tenɪsn] [sez] . .
'
- **as Tennyson says** . .
- 作为 丁尼生 说道 . .

正如丁尼生所说.....

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] ['stɑ:ntɪst] [əd'maɪərəz] .
He is one of your stanchest admirers .
他 是 一 的 你的 最坚定的 仰慕者 .

他是你最忠实的仰慕者之一。

" ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪn'di:d] !
"**Lady Mitford looked uncomfortable and a little vexed , as she said , " Indeed !**
" 女士 米特福德 看起来 不舒服 和 一个 小的 烦恼 , 作为 她 说 , " 的确 !
米特福德夫人显得有些不自在, 还有点恼火, 她说: “确实如此! ”

" [ðen] [smaɪld] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ][ˈɔ:lsoʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lu:snɪŋ] [ðə; ði]
"**then smiled again as she added , " You also have the effect of loosening the**
" 然后 微笑 再次 作为 她 额外 , " 你 还 有 这 影响 的 松动 这
[dʌm] ['mænz] [tʌŋ] .
dumb man's tongue .
哑的 男人的 舌头 .

然后她又笑着补充道: “你还有让哑巴开口说话的作用。”

[ɪn]['mɪstər] . ['bɜ:rtrəm] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['laʊdəst] [ʌv; əv] ['trʌmpɪtəz] .
In Mr . Bertram you have the loudest of trumpeters .
在 先生 . 伯特伦 你 有 这 最响亮 的 小号手 .

伯特伦先生是一位嗓门最大的号手。

[ɪn][fækt] , ['evər] [sɪns] [hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ʌv; əv][jɔr; jər] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tɜ:rn] ,
In fact , ever since he heard from you of your intended return ,
在 事实 , 曾经 自从 他 听到 从 你 的 你的 故意的 返回 ,
事实上, 自从他得知你打算回来之后,

[wi:; wi][hæv; həv] [groʊn] [ˈɔ:lmoʊst][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] . "
we have grown almost tired of hearing of your good qualities . "
我们 有 生长 几乎 疲劳的 的 听力 的 你的 好的 品质 . "

我们几乎都听腻了你的种种优点。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][wəʊnt] ['bæni] [em 'i: , [æz; əz][ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] [dɪd][,æri'staɪdi:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm]
"**I hope you won't banish me , as the Athenians did Aristides for the same**
" 我 希望 你 惯于 放逐 我 , 作为 这 雅典人 做过 阿里斯提德斯 为了 这 相同的
[ˈri:z(ə)n] .
reason .
原因 .

“我希望你们不会像雅典人因为同样的原因放逐阿里斯提德那样放逐我。”

[oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fɛləʊz] ['lɪvɪŋ] .
Old George is one of the best fellows living .
老的 乔治 是 一 的 这 最好的 伙伴们 活的 ；

老乔治是世上最好的人之一。

[du:][ju:; jə] [noʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [naʊ] [ɪn] [taʊn] , ['leɪdi] ['mitfəd] ? "
Do you know many people now in town , Lady Mitford ? "
做 你 知道 许多 人们 现在 在 镇 , 女士 米特福德 ? "

米特福德夫人，您现在在镇上认识很多人吗？

" [noʊ] , [ɪn'di:d] .
" **No , indeed** .
" 不 , 的确 ；

“不，确实如此。”

[ʼaʊər; ɑ:r] ['devənʃə] ['neɪbərz] [hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [ʌp] [jet] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
Our Devonshire neighbours have not come up yet , and will not , I suppose ,
我们的 德文郡 邻居 有 不是 来 向上 然而 , 和 将要 不是 , 我 认为 ,
[ʌn'tɪl] ['pɑ:rləmənt] [mi:ts] .
until Parliament meets .
直到 议会 满足 ；

我们的德文郡邻居们还没有提出意见，我想，在议会开会之前，他们也不会提出意见。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['hævɪŋ] [bɪn] - - [bɪn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][nɑ:t]
And then Sir Charles having been - - been away for some time , and I not
和 然后 先生 查尔斯 拥有 到过 - - 到过 离开 为了 一些 时间 , 和 我 不是
['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn][sə'saɪəti] ,
having lived in society ,
拥有 居住地 在 社会 ,

后来查尔斯爵士离开了一段时间，而我又没有在社交场合生活过，

[wi:; wi] ['skersli] [noʊ] ['enɪbə:di] [jet] ; [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [mi:n] - - [aɪ] - - [sʌm; səm][ʌv; əv] ['tʃɑ:rlɪ:z] [oʊld]
we scarcely know anybody yet ; at least , I mean - - I - - some of Charley's old
我们 几乎 知道 任何人 然而 ; 在 至少 , 我 意思是 - - 我 - - 一些 的 查理的 老的
.
:
.

我们还几乎不认识任何人；至少，我的意思是——我——查理的一些老朋友。

[frendz] [hæv; həv] [faʊnd] [ju: 'es] [aʊt] .
friends have found us out .
朋友们 有 成立 我们 出去 ；

朋友们发现了我们。

['mɪstər] . ['bɜ:rtrəm] , ['kæptɪn] [blaɪ] [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['wɪntən] , [ænd; ənd] [bɔ:rd] - . "
Mr . Bertram , Captain Bligh and Major Winton , and Lord Dollamore . "
先生 . 伯特伦 , 队长 布莱 和 主要的 温顿 , 和 主 - . "

伯特伦先生、布莱船长、温顿少校和多拉莫尔勋爵。

" [ɑ:] , [bɔ:rd] - !
" **Ah , Lord Dollamore !**
" 啊 , 主 - !

“啊，多拉莫尔大人！

[jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] .
yes , to be sure .
是的 , 到 是 当然 ；

是的，的确如此。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] , [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɔ:rd] - ?
And what , if it's a fair question , do you think of Lord Dollamore ?
和 什么 , 如果 它是 一个 公平的 问题 , 做 你 思考 的 主 - ?

如果这个问题问得合理的话，您对多拉莫尔勋爵有什么看法？

" [ˈdʒɔːrdʒi] [læft] .
" **Georgie laughed** .
" 乔治 笑了 .

乔治笑了。

" [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fer] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈtʃɑːrli] [wɜːr; wər] [hɪr] ,
" **It certainly is not a fair question , and if Charley were here ,**
" 它 当然 是 不是 一个 公平的 问题 , 和 如果 查理 是 这里 ,
“这当然不是一个公平的问题，如果查理在这里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l]
I should not be allowed to answer it ; but I don't mind telling you , Colonel
我 应该 不是 是 允许 到 回答 它 ; 但 我 不 头脑 讲述 你 , 上校
[ˈɔːlsɛɪdʒər] ,
Alsager ,
阿尔萨格 ,

我不应该被允许回答这个问题；但我并不介意告诉你，阿尔萨格上校。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [bɔːrd] - .
that I have a great horror of Lord Dollamore .
那 我 有 一个 伟大的 恐怖 的 主 - .
我对多拉莫尔勋爵感到无比恐惧。

" [ˈbɔːrəns] [smaɪld] [ˈgrɪmli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɪnwərd] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed]
" **Laurence smiled grimly , but with the greatest inward satisfaction , as he said**
" 劳伦斯 微笑 阴沉地 , 但 和 这 最 向内 满意 , 作为 他 说
, " [pʊr] - !
, " **Poor Dollamore !**
, " 贫穷的 - !

劳伦斯露出了苦笑，但内心却无比满足，他说：“可怜的多拉莫尔！”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] ? "
And will you tell me why you have a horror of him , Lady Mitford ? "
和 将要 你 告诉 我 为什么 你 有 一个 恐怖 的 他 , 女士 米特福德 ? "
米特福德夫人，您能告诉我您为何如此厌恶他吗？

" [aɪ] [kæn; kən] [ˈskɜːsli] [seɪ] .
" **I can scarcely say .**
" 我 能 几乎 说 .

我很难说。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈstuːdiəsli] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [em ˈiː] ;
I'm sure I ought not to bare it , as he is always studiously polite to me ;
我是 当然 我 应该 不是 到 裸 它 , 作为 他 是 总是 认真地 有礼貌的 到 我 ;
我肯定我不应该忍受，因为他总是对我彬彬有礼；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
but there is something strange to me in his manner and in his conversation
但 那里 是 某物 奇怪的 到 我 在 他的 方式 和 在 他的 对话
,
:
,
但他举止和谈吐都让我觉得有些奇怪。

[ˈsʌmθɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðooʊ] [aɪ] [dəʊnt]
something such as I have never met with before , and which , though I don't
某物 这样的 作为 我 有 绝不 遇见 和 前 , 和 哪个 , 尽管 我 不
[kɑːmprɪˈhend] [aɪ ˈtiː] ,
comprehend it ,
理解 它 ,

这是我以前从未遇到过的事物，虽然我并不理解它，

[ˈraʊzɪz] [maɪ] [ænˈtɪpəθi] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈʌdə] .
rouses my antipathy and makes me shudder .
唤醒 我的 反感 和 制作 我 不寒而栗 .

激起我的反感，让我不寒而栗。

[aɪ] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈiːðər] ,
I never know what to say to him either ,
我 绝不 知道 什么 到 说 到 他 任何一个 ,

我也不知道该跟他说些什么。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] .
and he always seems to be watching every word that you speak .
和 他 总是 似乎 到 是 观看 每一个 单词 那 你 说话 .

他似乎总是在关注你说的每一个字。

[naʊ] [jʊə(r)] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ˈkɜːrən(ə)] [ˈɔːlˌseɪdʒər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
Now you're laughing at me , Colonel Alsager ; and I can't explain what I mean .
现在 你是 笑 在 我 , 上校 阿尔萨格 ; 和 我 不能 解释 什么 我 意思是 .

阿尔萨格上校，你现在在嘲笑我；但我却无法解释我的意思。

" [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [flʌʃt] [æz; əz] [fiː; fi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] [ˈædɪd] [tuː; tə]
" Her cheeks flushed as she said this , and the heightened colour added to
" 她 脸颊 酡 作为 她 说 这 , 和 这 增强 颜色 额外 到

[hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] .
her beauty .
她 美丽 .

“她说这话时双颊泛红，这更加衬托出她的美貌。”

[ˈɔːrəns] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstəriŋ] [ˈmjuːtli] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] , [ɪn] [fɪr] [ˈwʌndərmənt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ]
Laurence found himself staring mutely at her , in sheer wonderment at her
劳伦斯 成立 他自己 凝视 默默地 在 她 , 在 透明 惊奇 在 她
[ˈlʌvlɪnəs] ;
loveliness ;
可爱 ;

劳伦斯发现自己目不转睛地盯着她，完全被她的美貌所震撼；

[ðen] [raʊzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən]
then roused himself and said , " Indeed , I was not laughing , and I can
然后 唤醒 他自己 和 说 , " 的确 , 我 曾是 不是 笑 , 和 我 能
[ˈfɒli] [kɑːmprɪˈhend] [juː; jʊ] .
fully comprehend you .
完全 理解 你 .

然后他振作起来说：“其实，我并没有笑，我完全理解你。”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] [ɑːr; əɹ] [nʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [reɪs] ? "
Now tell me ; the ponies are none the worse for their race ? "
现在 告诉 我 ; 这 小马 是 没有任何 这 更糟 为了 他们的 种族 ? "

现在告诉我，这些小马驹的命运并没有因为它们的种族而受到损害吗？

" [nɑːt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

[wʌŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kʌt] [ˈfetlɔːk] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [er] [rʌbd]
One has a cut fetlock , and both have had a good deal of air rubbed
一 有 一个 切 系节 , 和 两个都 有 有 一个 好的 交易 的 空气 摩擦
[ɔːf] ;
off ;
离开 ;

其中一匹马的球节被切断，两匹马的蹄部都磨掉了不少空气；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪgnɪfaɪ] .
but nothing to signify .
但 没有什么 到 表示 .

但没有任何迹象表明这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪblz] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I was round in the stables the first thing this morning ,
我 曾是 圆形的 在 这 马厩 这 第一的 事物 这 早晨 ,
今天早上我第一件事就是去马厩转了一圈。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [greɪt] [ɡliː] [tuː; tə] [tel] [ˈtʃɑːrli] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə]
and came in great glee to tell Charley how little harm had been done to
和 来了 在 伟大的 高兴 到 告诉 查理 如何 小的 伤害 有 到过 完毕 到
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

他们兴高采烈地跑来告诉查理，他们受到的伤害微乎其微。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈdredfəli] [ˈæŋɡri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [dɪˈkleəz] [ðeɪ] [jæl; jəl][bəʊθ][biː; bi] [sent] [əˈweɪ] .
But he's dreadfully angry about it , and declares they shall both be sent away .
但 他是 极其糟糕 生气的 关于 它 , 和 声明 他们 将 两个都 是 发送 离开 .
但他对此非常生气，并宣布要将他们两人都遣送走。

[ænd; ənd][ɔːl][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][hoʊld][ðəm; ðəm] . "
And all because I was too weak to hold them . "
和 全部 因为 我 曾是 也 虚弱的 到 抓住 他们 . "

这一切都是因为我太虚弱，抱不动它们。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [saɪd] ;
" Well , I should like to be on your side ;
" 出色地 , 我 应该 喜欢 到 是 在 你的 边 ;
“嗯，我倒是想站在你这边；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈveri] [fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] .
but I don't think your husband is very far wrong in the present instance .
但 我 不 思考 你的 丈夫 是 非常 远的 错误的 在 这 展示 实例 .
但我认为你丈夫在目前这件事上并没有错得太离谱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpleɪnli] [ʌnˈfɪt] [fɜːr; fər] [ˈeni] [ˈleɪdiːz] [ˈdraɪvɪŋ] ,
They are plainly unfit for any lady's driving ,
他们 是 显然 不合格 为了 任何 女士的 驾驶 ,
它们显然不适合任何女士驾驶。

[ənˈles] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌt] [noʊ] [ˈleɪdi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] , - - [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈhɔːrsɪ] , [ænd; ənd]
unless she is what no lady would like to be , - - undeniably horsey , and
除非 她 是 什么 不 女士 会 喜欢 到 是 , - - 无可否认 马 , 和
[ˈmæskjələɪn] ,
masculine ,
男性 ,

除非她拥有所有淑女都不愿拥有的特质——无可否认地像马一样，而且男性化，

[soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][hɜːr; hər] [rɪsts] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] . "
so far at least as her wrists are concerned . "
所以 远的 在 至少 作为 她 手腕 是 担心的 . "

至少就她的手腕而言，目前是这样。

" [ɑː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɔːrs] ; [ðæt] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [liːp] , - - [ˈmɪstər]
" Ah , and your horse ; that splendid fellow that took the tremendous leap , - - Mr
" 啊 , 和 你的 马 ; 那 灿烂 同伴 那 采取 这 巨大的 飞跃 , - - 先生
.
:
.

“啊，还有你的马；那匹做了惊人一跳的骏马，——先生。”

[ˈsɒndəzən] [təʊld][em ˈi:] [ðɪs] ；[aɪ] [nu:] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , - - [wʌt] [ʌv; əv]
Saunderson told me this ; I knew nothing of it at the time , - - what of
桑德森 讲述 我 这 ；我 知道 没有什么 的 它 在 这 时间 ； - - 什么 的
[hɪm; ɪm] ? " **him ?** "
他 ? "

桑德森告诉过我这件事；当时我对此一无所知——那他呢？

" [oʊ] , [ˈhi:z] [ˈwʌndərfəli] [wel] .
" **Oh , he's wonderfully well .**
" 哦 , 他是 太棒了 出色地 .

“哦，他身体很好。”

[hi:; hi] [ˈlændɪd] [ˈsplendɪdli] ；[bʌt; bət][dʒʌst] [hi:lɪd] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
He landed splendidly ; but just heeled over for a second and touched his
他 登陆 精彩地 ； 但 只是 高跟鞋 超过 为了 一个 第二 和 感动 他的
[ni:z] , - - [ðə; ði] [ˈmerəst] [greɪz] ,
knees , - - the merest graze ,
膝盖 , - - 这 最 轻擦 ,

他落地姿势非常漂亮；但只是脚尖微微后倾，膝盖擦了一下——只是轻微擦伤而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [θru:] [maɪ] [ˈklʌmzɪnəs] ；
and that all through my clumsiness ;
和 那 全部 通过 我的 笨拙 ；

这一切都源于我的笨拙；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but I was too much excited at the time to attend to him .
但 我 曾是 也 很多 兴奋的 在 这 时间 到 出席 到 他 .

但我当时太兴奋了，没顾上他。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪr] [her] - [skrætʃ] , [ænd; ənd] [ˈhi:l] [bi:; bi][æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ˈevər][ɪn][ə; eɪ] [wi:k]
But it's a mere hair - scratch , and he'll be as right as ever in a week
但 它是 一个 仅仅 头发 - 划痕 , 和 地狱 是 作为 正确的 作为 曾经 在 一个 星期
[ɔ:r] [tu:] . " **or two .** "
或者 二 . "

但这只是轻微的擦伤，过一两周他就会完全康复了。

" [wel] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] ；
" **Well , the whole thing seems to me like a dream ;**
" 出色地 , 这 所有的 事物 似乎 到 我 喜欢 一个 梦 ；

“嗯，这一切在我看来就像一场梦；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [wʊk] ,
but a dream from which I should never have woke ,
但 一个 梦 从 哪个 我 应该 绝不 有 觉醒 ,

但那是一场我本不该醒来的梦。

[hæd; həd][aɪ ˈti:] [nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈprɒmptɪtju:d] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
had it not been for your promptitude and presence of mind .
有 它 不是 到过 为了 你的 迅速 和 在场 的 头脑 .

若非你的机敏和临场应变能力。

[ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ][[æɪ; jəl] [ˈnevər] [fərˈget] ；[ænd; ənd] - - [naʊ] [hɪr] [kʌmz] [ˈtʃɑ:rlɪ] [tu:; tə]
Those I have said I shall never forget ; and - - Now here comes Charley to
那些 我 有 说 我 将 绝不 忘记 ； 和 - - 现在 这里 来 查理 到
[ɪnˈdɔ:rs] [maɪ] [ˈgrættɪtu:d] .
indorse my gratitude .
拥护 我的 感激 .

那些我说过我永远不会忘记的人；——现在查理来表达我的感激之情。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['hevi] [tred] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
" As she spoke , a heavy tread was heard on the staircase ; the door opened ,
" 作为 她 辐 , 一个 重的 踏 曾是 听到 在 这 楼梯 ; 这 门 打开 ,
" 她说话间, 楼梯上传来沉重的脚步声; 门开了,

[ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mitfəd] ['entərd] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] .
and Sir Charles Mitford entered , full of life and radiant with happiness .
和 先生 查尔斯 米特福德 进入 , 满的 的 生活 和 辐射状 和 幸福 .
查尔斯·米特福德爵士走了进来, 精神抖擞, 容光焕发。

[ˈeni] [priːɑːkjuˈpeɪʃn] [ɔːr][æŋˈzaɪəti] , [fɔːr; fər] [wɪt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [prɪˈperd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,
Any preoccupation or anxiety , for which his wife had prepared her visitor ,
任何 专注 或者 焦虑 , 为了 哪个 他的 妻子 有 准备 她 游客 ,
[siːmd] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsəˈpɪrd] .
seemed entirely to have disappeared .
似乎 完全 到 有 消失 .
他妻子为迎接访客而事先准备的任何忧虑或焦虑似乎都完全消失了。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][hænd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪriːəst] ['mænər] [sed] , " [maɪ] [dɪr]
He advanced with open hand , and in his cheeriest manner said , " My dear
他 先进的 和 打开 手 , 和 在 他的 最快乐的 方式 说 , " 我的 亲爱的
[ɔːlˌseɪdʒər] ,
Alsager ,
阿尔萨格 ,
他张开手走上前去, 用最欢快的语气说道: “我亲爱的阿尔萨格,

[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
delighted to see you !
高兴极了 到 看 你 !
见到你真高兴!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , - - [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪkˈspres] , - -
A thousand thanks , my dear fellow , - - much more than I can express , - -
一个 千 谢谢 , 我的 亲爱的 同伴 , - - 很多 更多的 比 我 能 表达 , - -
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] ['jestərdeɪ] !
for your conduct yesterday !
为了 你的 执行 昨天 !
亲爱的朋友, 我万分感谢你, 远超我所能表达的感激之情, 感谢你昨天的所作所为!

[aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I've heard all about it , and know how much I owe to you .
我已经 听到 全部 关于 它 , 和 知道 如何 很多 我 欠 到 你 .
我都听说了, 也知道我欠你多少人情。

[trəˈmendəs] [plʌk] !
Tremendous pluck !
巨大的 采摘 !
真是勇气可嘉!

[oʊ]
O
哦
哦

[jes] , [aɪ] [noʊ] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːdɪst] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
yes , I know ; you needn't pretend to be modest about it .
是的 , 我 知道 ; 你 不必 假装 到 是 谦虚的 关于 它 .
是的, 我知道; 你不必假装谦虚。

[aɪv] [bɪn] [raʊnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [siːn] ['spʌrɪr] ;
I've been round to Saunderson's , and seen Spurrier ;
我已经 到过 圆形的 到 - , 和 已见 斯普里尔 ;
我去过桑德森家, 也见过斯普里尔;

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplʌkiəst] [θɪŋz] [ˈevər] [dʌn] .
and he tells me that it was just one of the pluckiest things ever done .
和 他 讲述 我 那 它 曾是 只是 一 的 这 最勇敢的 事物 曾经 完毕 .

他告诉我，这简直是有史以来最勇敢的事情之一。

[juː; jʊ] [steɪkt] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ɔːr][daɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈdaɪnt] [juː; jʊ] ?
You staked the horse , or did something damaging to him , didn't you ?
你 已抵押 这 马 , 或者 做过 某物 损害 到 他 , 没有 你 ?

你押注了那匹马，或者对它做了什么伤害它的事情，对吧？

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][toʊld] [ˈspʌrɪr] [tuː; tə][ˈentər][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [əˈkaʊnt] . "
so of course I told Spurrier to enter him in my account ."
所以 的 课程 我 讲述 斯普里尔 到 进入 他 在 我的 帐户 . "

所以我当然告诉斯普里尔把他的名字加到我的账户里。

" [jʊə(r)] [ˈveri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
" You're very good ; but you're a little late , Sir Charles .
" 你是 非常 好的 ; 但 你是 一个 小的 晚的 , 先生 查尔斯 .

“你做得很好；但是你来晚了，查尔斯爵士。”

[aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [wəd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈtrebl] [hɪz; ɪz]
I bought him on the spot , and would not part with him for treble his
我 买 他 在 这 点 , 和 会 不是 部分 和 他 为了 高音 他的
[praɪs] .
price .
价格 .

我当场就买下了他，就算价格翻三倍我也不会卖。

" [ˈlɔːrəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .
" Laurence could not resist stealing a glance at Lady Mitford as he said this .
" 劳伦斯 可以 不是 抵抗 偷窃 一个 瞥一眼 在 女士 米特福德 作为 他 说 这 .

“劳伦斯说这话的时候，忍不住偷瞄了一眼米特福德夫人。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdaʊnkæst] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɑːt] [bəːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
Her eyes were downcast ; but a bright red spot burned on her cheeks ,
她 眼睛 是 沮丧 ; 但 一个 明亮的 红色的 点 烧伤 在 她 脸颊 ,

她低垂着眼帘，但双颊上却有一块鲜红的斑点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] [kənˈtræktɪd] .
and her brows were contracted .
和 她 眉毛 是 合同 .

她的眉头紧锁。

" [wel] , [juːv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][rɪˈfjuːz(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfensər] [wen] [juː; jʊ]
" Well , you've the right of refusal , and you know a good fencer when you
" 出色地 , 你已经 这 正确的 的 拒绝 , 和 你 知道 一个 好的 击剑手 什么时候 你
[siː] [wʌn] ,
see one ,
看 一 ,

“嗯，你有拒绝的权利，而且你一眼就能看出谁是优秀的击剑手。”

[ɔːlˌseɪdʒər] , [aɪ] [noʊ] .
Alsager , I know .
阿尔萨格 , 我 知道 .

我知道阿尔萨格。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ][məˈmentəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
I only wished to have the horse as a memento of the day .
我 仅有的 希望 到 有 这 马 作为 一个 纪念 的 这 天 .

我只是想把这匹马当作当天的纪念品。

" ['lɔːrəns] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] .
" **Laurence muttered something inaudible** .
" 劳伦斯 低声说道 某物 听不清 .

劳伦斯低声说了些什么，听不清。

" [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [juː; jə] , [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jə] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jər; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [maɪ]
" **I went down to call upon you , to thank you for all your kindness to my**
" 我 去 向下 到 称呼 之上 你 , 到 感谢 你 为了 全部 你的 仁慈 到 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“我下楼去拜访您，是为了感谢您对我妻子的所有关照，

" [kən'tɪnjuːd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jər; jər] [ə'dres] ,
" **continued Sir Charles ; " and then finding I didn't know your address** ,
" 持续 先生 查尔斯 ; " 和 然后 寻找 我 没有 知道 你的 地址 ,

查尔斯爵士继续说道：“然后我发现我竟然不知道你的地址。”

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['bɜːrtrəm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ;
I looked up Bertram at the Foreign Office ;
我 看起来 向上 伯特伦 在 这 外国的 办公室 ;

我在外交部查了一下伯特伦的资料；

[ænd; ənd] ['æftər] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'hʌðər] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
and after being handed about from one room to another , I found him ,
和 后 存在 递交 关于 从 一 房间 到 其他 , 我 成立 他 ,

辗转于各个房间之后，我终于找到了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [em 'iː] [tuː; tə] [jər; jər] [hoʊ'tel] .
and he took me to your hotel .
和 他 采取 我 到 你的 酒店 .

他带我去了你的酒店。

[dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] , [ðəʊz] ['feləʊz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .
Don't seem to have much to do , those fellows at the Foreign Office .
不 似乎 到 有 很多 到 做 , 那些 伙伴们 在 这 外国的 办公室 .

外交部的那些家伙好像没什么事可做。

['bɜːrtrəm] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʒʌst] [ə'raɪvd] ;
Bertram had only just arrived ;
伯特伦 有 仅有的 只是 到达的 ;

伯特伦刚到不久；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [left] [ɪ'miːdiətli] [wen] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['wɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'iː]
but he left immediately when I told him I wanted him to come with me
但 他 左边 立即地 什么时候 我 讲述 他 我 通缉 他 到 来 和 我
.
" .
" .
" .

但当我告诉他我想让他跟我一起走时，他立刻就离开了。

" [aɪm] ['veri] ['sɔːri] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] . "
" **I'm very sorry I was not at home** . "
" 我是 非常 对不起 我 曾是 不是 在 家 . "

“非常抱歉，我当时不在家。”

" [wel] , [soʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] ['pɑːrtli] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [nɑːt] .
" **Well , so was I partly , and partly not** .
" 出色地 , 所以 曾是 我 部分 , 和 部分 不是 .

“嗯，我也有部分是这样，部分不是。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wi]t [tu:; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][maɪ] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
Of course I should have wished to have given you my thanks for your
的 课程 我 应该 有 希望 到 有 给定 你 我的 谢谢 为了 你的
[ˈkaɪndnəs] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [θɪŋ] ；
kindness the very first thing ；
仁慈 这 非常 第一的 事物 ；

当然，我本应该第一时间表达我对您好意的感谢；

[bʌt; bət] [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] [ment] [ɔ:l] [ðæt] .
but then of course you understand that I meant all that .
但 然后 的 课程 你 理解 那 我 意思是 全部 那 ；

当然，你明白我说的都是真心话。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ˈreskju:z] [ə'hʌðər] [ˈmænz] [waɪf] [frʌm; frəm] [trə'mendəs] [ˈdeɪndʒər] ,
When a man rescues another man's wife from tremendous danger ,
什么时候 一个 男人 救援 其他 男人的 妻子 从 巨大的 危险 ；

当一个男人从巨大的危险中救出另一个男人的妻子时，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ʌndə'stændz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] [ɪz] [trə'mendəsli] [ˈθæŋkflɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
of course he understands that her husband is tremendously thankful to him ,
的 课程 他 明白 那 她 丈夫 是 非常 感恩 到 他 ；
他当然明白她丈夫对他感激不尽。

[ən'les] [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r] [pleɪ] , [ɔ:r] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
unless it's in a book or play , or that kind of thing ,
除非 它是 在 一个 书 或者 玩 ，或者 那 种类 的 事物 ，
除非是在书里、戏剧里之类的东西里，

[wer] [ˈhʌzbændz] [wi] [ðer; ðər] [waɪvz] [wɜ:r; wər] [ded] .
where husbands wish their wives were dead .
在哪里 丈夫们 希望 他们的 妻子们 是 死的 ；
丈夫们希望妻子死去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ,
And then again , if you had been in ,
和 然后 再次 ，如果 你 有 到过 在 ；
然后，如果你当时在场的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [ˈbi:ɪŋ] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈwʊmən] . "
I should have missed being introduced to such a charming woman . "
我 应该 有 错过 存在 介绍 到 这样的 一个 迷人 女士 ； "
我真不该错过与这样一位迷人女士的相识机会。

" [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌt] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ? " [æskt] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] .
" **To such a what , Charley ?** " **asked Lady Mitford** .
" 到 这样的 一个 什么 ， 查理 ？ " 问 女士 米特福德 ；
“查理，这是怎么回事？”米特福德夫人问道。

" [oʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] , [dɪr] ； [ɪts] [ɔ:l] [skwer] [ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔ:rd] .
" **Oh , don't you be frightened , dear ; it's all square and above - board** .
" 哦 ， 不 你 是 害怕 ， 亲爱的 ； 它是全部 正方形 和 多于 - 木板 ；
“哦，亲爱的，别害怕；一切都光明正大。”

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ɪem 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [kɔ:l] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ；
She asked me if she might call upon you ；
她 问 我 如果 她 可能 称呼 之上 你 ；
她问我她是否可以拜访你；

[ænd; ənd] [ʃi:l] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɔ:r][ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [soʊ][maɪnd] [ʃə(r)] [æt; ət] [hoʊm]
and she'll be here to - morrow or the next day ; so mind you're at home
和 壳 是 这里 到 - 明天 或者 这 下一个 天 ; 所以 头脑 你是 在 家
[tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] . "
to receive her . "
到 收到 她 . "

她明天或后天就会到，所以你一定要在家迎接她。

" [hɜ:r; hər] ? [hu:] ? "
" **Her ? who ?** "
" 她 ? WHO ? "

“她？谁？”

" [oʊ] [jes] , [aɪ][fər'gɑ:t] .
" **O yes , I forgot** .
" 哦 是的 , 我 忘了 .

“哦，对，我忘了。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I'll tell you all about it .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 .

我会把事情的来龙去脉都告诉你。

[wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ˈɔ:lseɪdʒər][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,
When we found Alsager was not at his hotel ,
什么时候 我们 成立 阿尔萨格 曾是 不是 在 他的 酒店 ,

我们发现阿尔萨格不在酒店时，

[ˈbɜ:rtrəm] ['eɪdɪntli] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
Bertram evidently didn't want to go back to his office ,
伯特伦 显然 没有 想 到 去 后退 到 他的 办公室 ,

显然，伯特伦不想回办公室。

[soʊ][hi:; hi] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [stretʃ] [raʊnd] [ðə; ði][pɑ:rk] .
so he proposed a stretch round the Park .
所以 他 建议的 一个 拉紧 圆形的 这 公园 .

于是他提议绕公园跑一段。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə'gri:əb(ə)] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [wi:; wi] ['sta:rtɪd] ; [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['ɑ:ksfərd]
I said I was quite agreeable , and off we started ; right round the Oxford
我 说 我 曾是 相当 同意 , 和 离开 我们 开始 ; 正确的 圆形的 这 牛津

[stri:t] [saɪd] ,
Street side ,
街道 边 ,

我说我完全同意，然后我们就出发了；直接绕着牛津街走。

[bæk] [baɪ][ðə; ði] ['paʊdər] - [ˈmæɡəzi:n] , [ænd; ənd][soʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [draɪv] .
back by the powder - magazine , and so into the Drive .
后退 经过 这 粉末 - 杂志 , 和 所以 进入 这 驾驶 .

回到弹药库，然后进入驾驶室。

[wen] [wi:; wi][ɡɑ:t][ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)][træp][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] - - [nɑ:t][wʌn] ,
When we got there , there was not a single trap to be seen - - not one ,
什么时候 我们 得到 那里 , 那里 曾是 不是 一个 单身的 陷阱 到 是 已见 - - 不是 一 ,

我们到达那里时，一个陷阱都没看到——一个也没有。

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['ɑ:nər] ; [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [stʌmpt] [ə'ɒ:n] , [ænd; ənd] ['bɜ:rtrəm] - - [moʊst]
I give you my honour ; but as we stumped along , and Bertram - - most
我 给 你 我的 荣誉 ; 但 作为 我们 难住了 沿着 , 和 伯特伦 - - 最多

[dɪ'laɪtʃ(ə)] [kəm'pænjən] !
delightful companion !
愉快 伴侣 !

我向你致以崇高的敬意；但是当我们蹒跚前行时，伯特伦——最令人愉快的伙伴！

- - [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
- - **never opened his mouth** ,
- - 绝不 打开 他的 嘴 ,

他始终没有开口说话。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [tʃɛsnəts] [ɪn] [blæk] [ˈhɑːrnis] [kʌm] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈpoʊni] -
I saw a pair of bright chesnuts in black harness come whirling a low pony -
我 锯 一个 一对 的 明亮的 栗子 在 黑色的 马具 来 旋转 一个 低的 小马 -
[ˈfeɪətən] [əˈlɔːŋ] ;
phaeton along ;
幻影 沿着 ;

我看到两匹栗色骏马，身披黑色马具，拉着一辆低矮的马车疾驰而来；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [pæst] , [ˈbɜːrtrəm] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈdraɪvɪŋ] .
and as it passed , Bertram took off his hat to the lady driving .
和 作为 它 通过了 , 伯特伦 采取 离开 他的 帽子 到 这 女士 驾驶 .

车经过时，伯特伦向开车的女士脱帽致意。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ænd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][træp] , [ænd; ænd] [ˈbɜːrtrəm] [ɪntrəˈduːst] [em ˈiː] .
She pulled up , and we went to the trap , and Bertram introduced me .
她 拉 向上 , 和 我们 去 到 这 陷阱 , 和 伯特伦 介绍 我 .

她把车停好，我们走到陷阱旁，伯特伦向我介绍了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] , [ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈseɪbl] [kloʊk] ;
She was a very pretty little woman , and had a sable cloak ;
她 曾是 一个 非常 漂亮的 小的 女士 , 和 有 一个 黑貂 披风 ;

她是个非常漂亮的小个子女人，披着一件貂皮斗篷；

- - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈseɪbl] [kloʊk] , [ˈdʒɔːrdʒi] ; [aɪ] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][ɡaːt][hɜːrɪz] ;
- - **you must have a sable cloak , Georgie ; I'll find out where she got hers** ;
- - 你 必须 有 一个 黑貂 披风 , 乔治 ; 患病的 寻找 出去 在哪里 她 得到 她的 ;

——乔治，你一定有一件貂皮斗篷；我会打听她的斗篷是从哪里弄来的；

- - [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] - - [keɪpt] [hɜːr; hər] [veɪl]
- - **and there was another woman whom I could not see** - - **kept her veil**
- - 和 那里 曾是 其他 女士 谁 我 可以 不是 看 - - 保留 她 面纱
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

还有一位我看不见的女子——她一直拉下面纱。

[ænd; ænd] [lʊkt] [laɪk] [kəmˈpænjən] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] - [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] .
and looked like companion or something of that sort - sitting by her .
和 看起来 喜欢 伴侣 或者 某物 的 那 种类 - 坐着 经过 她 .

看起来像个同伴之类的角色，坐在她旁边。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [droʊv] [ˈsplendɪdli] .
She certainly drove splendidly .
她 当然 驾驶 精彩地 .

她的驾驶技术确实非常出色。

[aɪ] [ˈkʊdnʌt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪf] [ʃiːd] [hæd; həd] [ðoʊz] [greɪz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ˈjestərdeɪ] , [ˈdʒɔːrdʒi] , [ʃiːd]
I couldn't help thinking if she'd had those grays of yours yesterday , Georgie , she'd
我 不能 帮助 思维 如果 棚 有 那些 灰色 的 你的 昨天 , 乔治 , 棚
[hæv; həv] [ˈmæstərd] [ðem; ðəm] . "
have mastered them . "
有 精通 他们 . "

我忍不住想，如果她昨天就有了你这样的白发，乔治，她肯定能把它们驾驭得很好。

" [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [wiʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpetʃələns] ;
" **I sincerely wish she had , " said Lady Mitford with a little petulance** ;
" 我 真挚地 希望 她 有 , " 说 女士 米特福德 和 一个 小的 性急 ;

“我真心希望她能那样做，”米特福德夫人带着一丝任性说道；

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ][aɪ][ɪn'taɪərli] ['relɪ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] , ['iːv(ə)n] [ðʊ] [aɪ'tiː] [kɔːld] [fɔːrθ] ['kɜːrn(ə)]
" **I can't say I entirely relish the adventure , even though it called forth Colonel**
" 我 不能 说 我 完全 尽情享受 这 冒险 , 甚至 尽管 它 称为 前进 上校
- [ə'sɪstəns] .
Alsager's assistance .
- 协助 .

“我不能说我完全享受这次冒险，尽管它需要阿尔萨格上校的帮助。”

" [" [ðæts] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['wʊmənɪz] [bloʊ] , " [θɔːt] ['bɔːrəns] , ['lɪsnɪŋ] .]
" [" **That's a thorough woman's blow , " thought Laurence , listening .]**
" [" 那就是 一个 彻底 女性的 吹 , " 想法 劳伦斯 , 聆听 .]
" 这真是女人打得真狠，”劳伦斯听着心想。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][juː 'es][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['æməzɑːn] . " **But you haven't told us the name of this charming Amazon . "**
" 但 你 还没有 讲述 我们 这 姓名 的 这 迷人 亚马逊 . " **"**
“但是你还没有告诉我们这位迷人的亚马逊女战士的名字。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['æməzɑːn][ɔːr][nɑːt] , " [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , **" I don't know anything about Amazon or not , " said Sir Charles ,**
" 我 不 知道 任何事物 关于 亚马逊 或者 不是 , " 说 先生 查尔斯 ,
"我对亚马逊一无所知，”查尔斯爵士说道。

[huː] [br'gæən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɪt(ə)][brɪ] ['netəld] ; " [ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] [ɪz] ['hæmənd] - - ['mɪsɪz] . **who began to be a little bit nettled ; " the lady's name is Hammond - - Mrs .**
WHO 开始 到 是 一个 小的 少量 荨麻 ; " 这 女士的 姓名 是 哈蒙德 - - 太太 .
['hæmənd] , **Hammond ,**
哈蒙德 ,

他开始有点恼火了；“这位女士名叫哈蒙德——哈蒙德夫人，

[waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] ['sɜːrvɪs] . **wife of a man who was something in the government service .**
妻子 的 一个 男人 WHO 曾是 某物 在 这 政府 服务 .
丈夫是政府部门的官员。

[ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ɔːl'seɪdʒər] . **Ah , you know her , Alsager .**
啊 , 你 知道 她 , 阿尔萨格 .
啊，你认识她，阿尔萨格。

[jes] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər] ['æskɪŋ] ['bɜːrtrəm] ['weðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] . **Yes , by the way , I recollect her asking Bertram whether you had come back .**
是的 , 经过 这 方式 , 我 追忆 她 问 伯特伦 无论 你 有 来 后退 .
对了，我记得她问过伯特伦你是否已经回来了。

" [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hæməndz] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] ['ræðər] [ə; eɪ][dæmp][ə'pɑːn] **" The mention of Mrs . Hammond's name seemed to throw rather a damp upon**
" 这 提到 的 太太 : 哈蒙德的 姓名 似乎 到 扔 相当 一个 潮湿 之上
[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . **the conversation .**
这 对话 .

“提到哈蒙德夫人的名字，似乎给谈话蒙上了一层阴影。”

['leɪdi] ['mɪtfəd] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ræpsədiːz] , - - **Lady Mitford did not appear in the least to share her husband's rhapsodies , - -**
女士 米特福德 做过 不是 出现 在 这 至少 到 分享 她 丈夫的 狂想曲 , - -
[æz; əz] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , **as how should she ,**
作为 如何 应该 她 ,

米特福德夫人丝毫没有赞同她丈夫的赞美之词——她又怎会赞同呢？

[ˈbi:ɪŋ] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɑ:bdʒekt] ? - - [ænd; ənd][ˈkɜ:rn(ə)] - [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈmu:di] **being ignorant of their object ? - - and Colonel Alsager's expression was moody**
存在 无知 的 他们的 目的 ? - - 和 上校 - 表达 曾是 情绪化
, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaɪlənt] .
, **and his voice silent** .
, 和 他的 嗓音 沉默的 .

难道他们对自己的目的一无所知吗？——阿尔萨格上校的表情阴郁，沉默不语。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ðə; ði] [ɪkˈspreɪənz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [wɜ:r; wər] **But when he rose to take his leave the expressions of gratitude were**
但 什么时候 他 玫瑰 到 拿 他的 离开 这 表达式 的 感激 是
[rɪˈnu:d] [bəuθ][baɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
renewed both by husband and wife ,
更新 两个都 经过 丈夫 和 妻子 ,
但当他起身告辞时，夫妻二人再次表达了感激之情。

[i:tʃ] [ɪn][ðer; ðər][prɪˈkju:liər] [ˈmænər] - - [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪstərəsli] [ˈhɑ:rti] ; [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] **each in their peculiar manner - - Sir Charles was boisterously hearty ; Lady Mitford**
每个 在 他们的 奇特 方式 - - 先生 查尔斯 曾是 喧闹地 爽朗 ; 女士 米特福德
[ˈkwaɪətli] [ɪmˈpresɪv] .
quietly impressive .
悄悄 感人的 .

两人各有特色——查尔斯爵士热情奔放；米特福德夫人则沉稳内敛，令人印象深刻。

" [wi:; wi][æɪ; jəl] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [naʊ] , [aɪ][hoʊp] , [ˈɔ:lseɪdʒər] ;
" **We shall see a good deal of you now , I hope , Alsager ;**
" 我们 将 看 一个 好的 交易 的 你 现在 , 我 希望 , 阿尔萨格 ;
“我希望我们以后能经常见到你，阿尔萨格；

[ju:; jʊ][wəʊnt][stænd][ɑ:n] [ˈeni] [rɪˈdɪkjələs] [ˈserəmoʊni] , [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,
you won't stand on any ridiculous ceremony , or anything of that sort ,
你 惯于 站立 在 任何 荒谬的 仪式 , 或者 任何事物 的 那 种类 ,
你不会坚持任何荒谬的仪式，或者任何类似的事情。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
but come in and out just as you like .
但 来 在 和 出去 只是 作为 你 喜欢 .
但您可以随时进出。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈwelkəm] [hɪr] ,
There's no one who will be more welcome here ,
有 不 一 WHO 将要 是 更多的 欢迎 这里 ,
这里没有人比他更受欢迎。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hu:z] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [raɪt] [soʊ] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] .
and no one who's earned the right so much , for the matter of that .
和 不 一 谁是 获得 这 正确的 所以 很多 , 为了 这 事情 的 那 .
而且，就这一点而言，没有人比他更有资格这样做。

[aɪ ˈti:] [rests] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [haʊ] [fɑ:r][ju:; jʊ] [pərˈsu:] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] . " **It rests with you now entirely how far you pursue the acquaintance** . "
它 休息 和 你 现在 完全 如何 远的 你 追求 这 熟人 . "
现在，你想与这位熟人发展到什么程度，完全取决于你自己了。

" [gʊdˈbaɪ] , [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈɔ:lseɪdʒər] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] ; " [ænd; ənd] [aɪ] **" Goodbye , Colonel Alsager , " said Lady Mitford with a sweet smile ; " and I'll**
" 再见 , 上校 阿尔萨格 , " 说 女士 米特福德 和 一个 甜的 微笑 ; " 和 患病的
[ˈpra:mɪs] ,
promise ,
承诺 ,

“再见了，阿尔萨格上校，”米特福德夫人带着甜美的微笑说道；“我保证，

[wen] [ju:; jʊ][du:] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] ,
when you do come to see us ,
什么时候 你 做 来 到 看 我们 ,
当你来看我们的时候,

[nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][aɪ][dɪd] ['jestərdeɪ] .
not to give you so much trouble as I did yesterday .
不是 到 给 你 所以 很多 麻烦 作为 我 做过 昨天 .
不想像昨天那样给你添那么多麻烦。

" ['b:rens] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['kɒmənpleɪsɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] ,
" **Laurence was equally averse to commonplaces and to committing himself** ,
" 劳伦斯 曾是 同样地 反 到 俗语 和 到 提交 他自己 ,
[soʊ][hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
so he bowed and smiled ,
所以 他 鞠躬 和 微笑 ,
劳伦斯同样厌恶陈词滥调和做出承诺, 所以他鞠躬微笑。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
and went away .
和 去 离开 .
然后就离开了。

" ['kɪzmet] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , - - " ['kɪzmet]
" **Kismet** , " **he muttered to himself as he strode down the street** , - - " **Kismet**
" 命运 , " 他 低声说道 到 他自己 作为 他 大步走 向下 这 街道 , - - " 命运
[ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] .
in full force .
在 满的 力量 .

“命运,”他一边沿着街道大步走着, 一边喃喃自语道, “命运真是太给力了。”
['b:ɾə] ['hæmənd] [bæk] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ə'kweɪntəns] [fɔ:rmd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hær]
Laura Hammond back in England , **and an acquaintance formed between her**
劳拉 哈蒙德 后退 在 英格兰 , 和 一个 熟人 形成 之间 她
[ænd; ənd] ['mɪtfəd] [ɔ:l'redɪ] .
and Mitford already .
和 米特福德 已经 .

劳拉·哈蒙德回到了英国, 她和米特福德已经相识了。
['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] , [hi:; hi] [si:md] [tu:] .
Taken with her , **he seemed too** .
已采取 和 她 , 他 似乎 也 .
他似乎也被她迷住了。

[ʃi:z] [dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [wʊd] [fetʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hi:; hi] .
She's just the woman that would fetch such a man as he .
她是 只是 这 女士 那 会 拿来 这样的 一个 男人 作为 他 .
她正是能配得上他这样的男人的女人。

[wel] , [let] ['kɪzmet] [du:][ɪts] [wɜ:rst] ; [aɪ][æɫ; ʃəl][stænd][baɪ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [pleɪ] .
Well , **let Kismet do its worst** ; **I shall stand by and see the play** .
出色地 , 让 命运 做 它是 最差 ; 我 将 站立 经过 和 看 这 玩 .
好吧, 就让命运来发挥它最糟糕的一面吧; 我会在一旁观看这场戏。

" ['tʃæptər] [aɪ'eks] .
" **CHAPTER IX** .
" 章 第九章 .
第九章

['mɪstər] . - [prə'si:dɪŋz] .
MR . **EFFINGHAM'S PROCEEDINGS** .
先生 . - 诉讼程序 .
埃芬汉先生的诉讼程序。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [faʊnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ]
When Mr . Effingham found himself with fifty pounds in his pocket outside the
什么时候 先生 : 埃芬汉姆 成立 他自己 和 五十 磅 在 他的 口袋 外部 这
[bæŋk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfərdz] [tʃek] ,
bank where he had changed Sir Charles Mitford's cheque ,
银行 在哪里 他 有 已更改 先生 查尔斯 米特福德的 查看 ,

当埃芬厄姆先生在银行外发现自己口袋里多了五十英镑时，他刚刚在那里兑换了查尔斯·米特福德爵士的支票。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˌegzəlˈteɪʃn] .
he could scarcely contain his exultation .
他 可以 几乎 包含 他的 大喜 .

他几乎无法抑制内心的喜悦。

[hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈbæŋkərz][hæd; həd] [bɪn] [fjuː] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
His dealings with bankers had been few , and not always satisfactory .
他的 交易 和 银行家 有 到过 很少 , 和 不是 总是 令人满意的 .

他与银行家的交往不多，而且并不总是令人满意。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tʃeks] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈbæʃfl]
He had had cheques in his possession which he had been too bashful
他 有 有 支票 在 他的 拥有 哪个 他 有 到过 也 害羞的

[tuː; tə] [ˈprez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraːpər][ˈpɜːrs(ə)n] ,
to present in his own proper person ,
到 展示 在 他的 自己的 恰当的 人 ,

他手头有一些支票，但他太害羞，不敢亲自去办理。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntər] [waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd]
but had employed a little boy to take to the counter while he waited
但 有 受雇 一个 小的 男生 到 拿 到 这 柜台 尽管 他 等待

[raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt] [striːt] ;
round the corner of an adjacent street ;
圆形的 这 角落 的 一个 邻近的 街道 ;

但他雇佣了一个小男孩到柜台前，自己则在附近街道的拐角处等候；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tʃeks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈproʊsiːdz]
he had had cheques which he had presented himself , but the proceeds
他 有 有 支票 哪个 他 有 呈现 他自己 , 但 这 收益

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

他曾亲自出示过几张支票，但支票的款项，

[wen] [æskt] " [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən][ɪn][ˈɡoʊld] ,
when asked " how he would have , " he had always taken in gold ,
什么时候 问 " 如何 他 会 有 , " 他 有 总是 已采取 在 金子 ,

当被问及“他会怎么做”时，他总是说会收取黄金。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [ænd; ənd] [ʌnˈtreɪsəbəl] [ˈmiːdiəm] .
as a more convenient and untraceable medium .
作为 一个 更多的 方便的 和 无法追踪 中等的 .

作为一种更方便、更难以追踪的媒介。

[ɑːn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈboʊldli][ɪn] ; [hæd; həd] [ræpt] [ɑːn]
On the present occasion , however , he had walked boldly in ; had rapped on
在 这 展示 场合 , 然而 , 他 有 步行 大胆地 在 ; 有 说唱 在

[ðə; ðɪ] [ˈkaʊntər] ,
the counter ,
这 柜台 ,

然而这一次，他却大摇大摆地走了进去，敲了敲柜台，

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dis'mei] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][br'haɪnd] ['bæŋkɪŋ] - [fɜ:rm] ,
to the horror and dismay of the old gentleman behind banking - firm ,
到 这 恐怖 和 沮丧 的 这 老的 绅士 在后面 银行业 - 公司 ;
令银行背后的那位老先生感到震惊和沮丧的是,

[ˈpæsiŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈɑ:fis] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpraɪvət] [ˈpɑ:rlər] , [piəd] [æt; ət]
passing through the public office on his way to the private parlour , peered at
通过 通过 这 民众 办公室 在 他的 方式 到 这 私人的 客厅 , 窥视 在
[ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] .
Mr . Effingham .
先生 . 埃芬汉姆 .

埃芬厄姆先生在前往私人会客厅的路上，经过公共办公室时，瞥了一眼埃芬厄姆先生。
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] - [greɪ] [ˈaɪ,braʊz] [ˈkʲɔriəsli] ; [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm][dɪd][nɑ:t][maɪnd]
under his bushy - grey eyebrows curiously ; but Mr . Effingham did not mind
在下面 他的 茂密的 - 灰色的 眉毛 奇怪的是 ; 但 先生 . 埃芬汉姆 做过 不是 头脑
[ðæt] .
that .
那 .

他浓密的灰眉下，好奇地浮现出一丝异样的目光；但埃芬厄姆先生并不介意。
[ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑ:rd] [stu:l] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔ:z] [rʌbd] [hɪz; ɪz][nɒʊz]
The porter sitting on a very hard stool just inside the swing doors rubbed his nose
这 搬运工 坐着 在 一个 非常 难的 凳子 只是 里面 这 摇摆 门 摩擦 他的 鼻子
[ænd; ənd] [wɪŋkt] [sɪŋˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈli:smən] [ɪn][pleɪn] [kloʊðz] [ˈsteɪjənd] [dʒʌst][aʊt'saɪd]
and winked significantly at the policeman in plain clothes stationed just outside
和 眨眼 显著地 在 这 警察 在 清楚的 衣服 驻 只是 外部
[ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔ:z] ,
the swing - doors ,
这 摇摆 - 门 ,
坐在旋转门内侧一张硬凳上的门房揉了揉鼻子，意味深长地朝站在旋转门外的便衣警察眨了眨眼。

[hu:z] [ˈdu:ti][wʌz; wəz][tu:; tə][help] [rɪtʃ] [oʊld] - [ˈleɪdi] [ˈkʌstəmərz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
whose duty was to help rich old - lady customers in and out of their
谁 责任 曾是 到 帮助 富有的 老的 - 女士 顾客 在 和 出去 的 他们的
[ˈkærɪdʒɪz] .
carriages .
马车 .

他们的职责是帮助富有的老太太乘客上下马车。
[bəʊθ] [ˈpɒtər] [ænd; ənd] [pəˈli:smən] [stæəd] [ˈveri] [hɑ:rd][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] ,
Both porter and policeman stared very hard at Mr . Effingham ,
两个都 搬运工 和 警察 凝视 非常 难的 在 先生 . 埃芬汉姆 ,
门房和警察都死死地盯着埃芬厄姆先生。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [aɪ] - [ˈpaʊər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and Mr . Effingham returned the stare with all the eye - power at his
和 先生 . 埃芬汉姆 返回 这 盯 和 全部 这 眼睛 - 力量 在 他的
[kə'mænd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ker] ?
command What did he care ?
命令 什么 做过 他 关心 ?

埃芬厄姆先生用他所能调动的所有眼神回瞪了对方。他为什么要在乎呢？
[ðeɪ] [maɪt] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [tʃek] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ,
They might call him back and inspect the cheque if they liked ,
他们 可能 称呼 他 后退 和 检查 这 查看 如果 他们 喜欢 ,
如果他们愿意，他们可能会把他叫回来，检查一下支票。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [wɒd] [si:] [wʌt] [ðei] [wɒd] [get][fɔ:r; fər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [mə'lest] [ə; ei]
and then they would see what they would get for attempting to molest a
和 然后 他们 会 看 什么 他们 会 得到 为了 尝试 到 骚扰 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

然后他们就会知道，试图骚扰一位绅士会给他们带来什么后果。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] ,
In his character of gentleman ,
在 他的 特点 的 绅士 ,
他品格高尚，彬彬有礼。

[ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz] ['skersli] [soʊ] [kə'rekt] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [maɪt]
Mr . Effingham felt that his costume was scarcely so correct as it might
先生 . 埃芬汉姆 毛毡 那 他的 戏服 曾是 几乎 所以 正确的 作为 它 可能
[hæv; həv] [bɪn] ;
have been ;
有 到过 ;

埃芬厄姆先生觉得自己的服装还不够得体；

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['weðər] - [taɪt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
in fact , that in the mere quality of being weather - tight it was
在 事实 , 那 在 这 仅仅 质量 的 存在 天气 - 紧的 它 曾是
[lə'mentəbli, 'læməntəbli] [dɪ'fɪ(ə)nt] .
lamentably deficient .
令人遗憾的是 不足 .

事实上，就其防风雨性能而言，它却存在着令人遗憾的缺陷。

[soʊ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [prə'si:dɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə]['vɪzɪt][æn; ən] - ,
So his first proceeding was to visit an outfitter's ,
所以 他的 第一的 进行中 曾是 到 访问 一个 - ,

所以他做的第一件事就是去拜访一家户外用品店。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə] [prə'kjər] [wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m] " [ə; ei] [rɪg] - [aʊt] " [ʌv; əv][ðə; ði]
and then and there to procure what he termed " a rig - out " of the
和 然后 和 那里 到 采购 什么 他 称为 " 一个 钻井平台 - 出去 " 的 这
[pɪ'kju:liər][kaɪnd][moʊst][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rezənənt] [teɪst] .
peculiar kind most in accordance with his resonant taste .
奇特 种类 最多 在 根据 和 他的 共振 品尝 .

然后，他当场购置了他所谓的“装备”，这种装备非常符合他独特的品味。

[ðə; ði] ['traʊzərz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [sʌt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [tʃek] ['pætərn] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][dʒu:] ['teɪlər]
The trousers were of such an enormous check pattern that , as the Jew tailor
这 裤子 是 的 这样的 一个 巨大的 查看 图案 那 , 作为 这 犹 裁缝
[ˈhju:mərəsli] [ri'mɑ:kt] ,
humorously remarked ,
幽默地 评论 ,

裤子的格子图案非常大，正如那位犹太裁缝幽默地评论道：

" [,aɪ 'ti:] [wɒd] [teɪk] [tu:] [men][tu:; tə] [ʃoʊ] [,aɪ 'ti:] ; " [ðə; ði][hæt] [ʃoʊn] [laɪk][ə; ei][bəəd] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
" it would take two men to show it ; " the hat shone like a bad looking - glass
" 它 会 拿 二 男人 到 展示 它 ; " 这 帽子 闪耀 喜欢 一个 坏的 寻找 - 玻璃
;
;
;
;

“需要两个人才能把它展示出来；”那顶帽子像一面劣质镜子一样闪闪发光；

[ðə; ði][kouʔ] , [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈbægi] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [wʌz; wəz] [ˈglɑːsi] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
the coat , though somewhat baggy in the back , was glossy , and had a
这 外套 , 尽管 有些 宽松的 在 这 后退 , 曾是 光滑 , 和 有 一个
[ˈka:t(ə)n] - [ˈvelvɪt] [ˈkaːlər] ;
cotton - velvet collar ;
棉布 - 天鹅绒 衣领 ;

这件外套虽然后摆有些宽松，但面料光滑，领子是棉绒材质的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊðɜː] - [ɑːrˈkeɪd] [ˈdʒuːəlri] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜːdz] - [aɪ] [skɑːrf]
and the Lowther - Arcade jewelry glistened in the midst of a bird's - eye scarf
和 这 洛瑟 - 拱廊 珠宝 闪闪发光 在 这 中间 的 一个 鸟类 - 眼睛 围巾
[ʌv; əv] [pɔːrˈtentəs] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈstɪfnəs] .
of portentous height and stiffness .
的 不祥的 高度 和 刚性 .

洛瑟-阿凯德珠宝在一条高耸挺拔、质地硬挺的鸟眼纹围巾中闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [mæn] [ˈsætɪsfɑɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
His outer man satisfied , Mr . Effingham thought it time to attend to his
他的 外 男人 使满意 , 先生 . 埃芬汉姆 想法 它 时间 到 出席 到 他的
[ˈɪnər] ;
inner ;
内 ;

埃芬厄姆先生外表满足后，认为是时候关注自己的内心了；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪti] [tʃɑːp] - [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [rɪˈnaʊn] ,
and accordingly turned into a City chop - house of renown ,
和 因此 转向 进入 一个 城市 劈 - 房子 的 名声 ,
[ˈɪnər] ;
因此，它变成了一家远近闻名的伦敦城牛排馆。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈelɪɡənt] [əˈpɪrəns] [meɪd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ɪmˈpre(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ]
where his elegant appearance made an immense impression on the young
在哪里 他的 优雅的 外貌 制成 一个 巨大 印象 在 这 年轻的
[ˈstɑːkbroʊkɪŋ] [dʒents][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːniər] [klɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæŋks][ænd; ənd] [ˈmɪnsɪŋ] - [leɪn]
stockbroking gents and the junior clerks from the banks and Mincing - Lane
股票经纪 男士们 和 这 初级 职员 从 这 银行 和 绞碎 - 车道
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

他优雅的外表给年轻的股票经纪人和银行及明辛巷商铺的初级职员留下了深刻的印象。

[huː] [ˈkɑːmentəd] , [ɪn][noʊ] [ˈmeɪzərd] [toʊnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈbaɪtɪŋ]
who commented , in no measured tones , and with a great deal of biting
WHO 评论 , 在 不 测量 音调 , 和 和 一个 伟大的 交易 的 咬
[ˈsɑːrkæzəm] ,
sarcasm ,
讽刺 ,

他用毫不掩饰的语气，带着大量的尖刻讽刺，评论道：

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] .
on the various portions of his costume .
在 这 各种各样的 部分 的 他的 戏服 .
[ˈiːðər] [naːt] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːr][naːt] [ˈhiːdɪŋ] [ðɪs] [ˈbæntər] ,
Either not hearing or not heeding this banter ,
任何一个 不是 听力 或者 不是 听从 这 闲聊 ,
[ˈiːðər] [naːt] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːr][naːt] [ˈhiːdɪŋ] [ðɪs] [ˈbæntər] ,
要么没听见，要么没把这些玩笑放在心上。

要么没听见，要么没把这些玩笑放在心上。

[ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [ˈɔːrdəd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [steɪk] [ænd; ənd] [pəˈtetoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]
Mr . **Effingham** **ordered** **a** **point** **steak** **and** **potatoes** **and** **a** **pint** **of**
先生 . 埃芬汉姆 订购 一个 观点 牛排 和 土豆 和 一个 品脱 的
[staʊt] ;
stout ;
肥硕 ;

埃芬厄姆先生点了一份牛排、土豆和一品脱黑啤；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɪˈvaʊəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈreliʃ] .
all **of** **which** **he** **devoured** **with** **an** **appearance** **of** **intense** **relish** .
全部 的 哪个 他 吞噬 和 一个 外貌 的 激烈的 尽情享受 .

他津津有味地狼吞虎咽地吃光了所有食物。

[æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstiːmɪŋ]
An **old** **gentleman** **sitting** **in** **the** **same** **box** **opposite** **to** **him** **had** **a** **steaming**
一个 老的 绅士 坐着 在 这 相同的 盒子 对面的 到 他 有 一个 蒸煮
[glæs][ʌv; əv][ˈfreɪgrənt] [pʌntʃ] ,
glass **of** **fragrant** **punch** ,
玻璃 的 香 冲床 ,

坐在他对面包厢里的一位老先生手里端着一杯热气腾腾、香气扑鼻的潘趣酒。

[ðə; ði][əˈroʊmə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈsendɪd] [ˈɡreɪtfuli] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . - [ˈnəʊstrəlz][ænd; ənd]
the **aroma** **of** **which** **ascended** **gratefully** **into** **Mr** . **Effingham's** **nostrils** **and**
这 香气 的 哪个 上升 感激不尽 进入 先生 . - 鼻孔 和
[ˈɔːlməʊst] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈdʒoʊrəm; ˈdʒɔːrəm] ;
almost **impelled** **him** **to** **order** **a** **similar** **jorum** ;
几乎 被迫 他 到 命令 一个 相似的 约鲁姆 ;

它的香气欣喜地飘进了埃芬厄姆先生的鼻孔，几乎让他也想点一份类似的酒。

[bʌt; bət][ˈpruːd(ə)ns] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
but **prudence** **stepped in** , **and** **he** **paid** **his** **bill** **and** **departed** ,
但 谨慎 步 在 , 和 他 有薪酬的 他的 账单 和 已离开 ,

但他最终还是谨慎行事，付了账就离开了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ðæt] [ˈæftər] - [ˈdɪnər] [ɡrɑːɡ] ,
Not that **he** **did not** **intend** **to** **indulge in that** **after** - **dinner** **grog** ,
不是 那 他 做过 不是 打算 到 放纵 在 那 后 - 晚餐 格罗格酒 ,
[ˈɪf] [dɪnər] [ɡrɑːɡ] [dɪd] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [dɪnər] [ɡrɑːɡ] [dɪd] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [dɪnər] [ɡrɑːɡ] ,
并非他不想在饭后小酌一杯 ,

[wɪtʃ] [wəz; wəz] [ˈkʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
which **was** **customary** **with** **him** **whenever** **he** **had** **the** **money** **to** **pay** **for**
哪个 曾是 习惯 和 他 每当 他 有 这 钱 到 支付 为了
[aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ,
it **himself** ,
它 他自己 ,

只要他有钱自己付，这都是他的惯例。

[ɔːr][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get] [ˈenɪbɑːdi] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
or **the** **luck** **to** **get** **anybody** **to** **pay** **for** **it** **for** **him** ;
或者 这 运气 到 得到 任何人 到 支付 为了 它 为了 他 ;

或者运气好到能找到人替他付钱；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəmˈbeɪn] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ;
but **he** **wished** **to** **combine** **business** **with** **pleasure** ;
但 他 希望 到 结合 商业 和 乐趣 ;

但他希望将工作与娱乐结合起来；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈtævərən] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [west] [end] ,
and **so** **started off** **for** **another** **tavern** **nearer** **the** **West** **End** ,
和 所以 开始 离开 为了 其他 酒馆 更近 这 西方 结尾 ,

于是，他们便启程前往西区附近的另一家酒馆。

[wer] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][ˌkɑ:mbɪˈneɪ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
where he knew the combination could be accomplished .

在哪里 他 知道 这 组合 可以 是 完成 .
他知道这种组合可以实现。

[ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [rɪˈzɔ:rt] , [ðoʊ] [ˈprɑ:pərli] [ˈdeɪɡneɪtɪd] [ðə; ði] [braʊn]
The chosen place of Mr . Effingham's resort , though properly designated the Brown
这 选定 地方 的 先生 . 采取 , 尽管 适当地 指定的 这 棕色的
[ber] ,
Bear ,
熊 ,

埃芬厄姆先生选择的度假地点，虽然正式名称是棕熊酒店，
[wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ɪts] [ˈfri:kwəntərz] [æz; əz] " [ˈdʒɑ:nsənz] , " [frʌm; frəm][ɪts] [prəˈpraɪətəz] [neɪm] .
was known to all its frequenters as " Johnson's , " from its proprietor's name .
曾是 已知 到 全部它是 常客 作为 " 强生 , " 从 它是 业主 姓名 .

常客们都亲切地称它为“约翰逊餐厅”，取自老板的名字。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][aʊt] [ʌv; əv]
It was a commonplace public - house enough , in a street leading out of
它 曾是 一个 平凡 民众 - 房子 足够的 , 在 一个 街道 领导 出去 的
[ðə; ði][strænd] ,
the Strand ,
这 斯特兰德 ,

那是一家很普通的酒馆，位于斯特兰德街外的一条街上。

[ænd; ənd] [səˈfɪntli] [nɪr] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈθiətəz] [ænd; ənd] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][fɔ:r; fər][ɪts]
and sufficiently near the large theatres and newspaper offices for its
和 足够 靠近 这 大的 剧院 和 报纸 办公室 为了 它是
[ˈpɑ:rlər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪˈzɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈæktər] [ænd; ənd] [pres] - [men] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [greɪd] .
parlour to be the resort of actors and press - men of an inferior grade .
客厅 到 是 这 采取 的 演员 和 按 - 男人 的 一个 下 年级 .

而且距离大型剧院和报社足够近，以至于它的客厅成了低级演员和新闻工作者的聚集地。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈemɪnənt] [ɪn][bəʊθ] [prəˈfeʃənz] " [ju:st] " [ðə; ði] - [ɪn][ˈsæləd][jɑ:rd] ,
The more eminent in both professions " used " the Rougepot in Salad Yard ,
这 更多的 杰出 在 两个都 职业 " 用过的 " 这 - 在 沙拉 院子 ,
这两个行业中较为杰出的人士在沙拉院子里“使用”了 Rougepot，

[ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [oʊld] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈæktər] , [wɪts] ,
a famous old place that had been a house of call for actors , wits ,
一个 著名的 老的 地方 那 有 到过 一个 房子 的 称呼 为了 演员 , 智慧 ,
一个古老的著名场所，曾是演员、才子们的聚集地。

[ænd; ənd] [men] - [ʌv; əv] - [ˈletərz] [fɔ:r; fər] [dʒɛnəˈeɪʃənz] , [ænd; ənd] [wer] [stˈreɪndʒəz] [ˈseldəm]
and men - of - letters for generations , and where strangers seldom
和 男人 - 的 - 信件 为了 几代人 , 和 在哪里 陌生人 很少
[ˈpenətreɪtɪd] .
penetrated .
渗透 .

世世代代都是文人墨客的聚集地，外人鲜少涉足。

[ðə; ði][ˈhæbɪtju:z][ʌv; əv] " [ˈdʒɑ:nsənz] " [wɜ:r; wər][ˈmoʊstli] [jʌŋ] [men][dʒʌst] [əˈfɪlietɪd] [tu:; tə][ðer; ðər]
The habitués of " Johnson's " were mostly young men just affiliated to their
这 常客 的 " 强生 " 是 大多 年轻的 男人 只是 附属 到 他们的
[prəˈfeʃənz] ,
professions ,
职业 ,
“约翰逊”酒吧的常客大多是与各自职业相关的年轻人。

[ænd; ənd][nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] ['kerf(ə)] [æz; əz][tu;; tə][ðer; ðər][ə'souʃiəts; ə'soʊʃiəts] ;
and not particularly careful as to their associates ;
和 不是 特别 小心 作为 到 他们的 同事 ;

而且对同伙也不太谨慎；

[soʊ] [ðæt] [ju;; jʊ] ['fri:kwəntli] [faʊnd] [ɪn] ['dʒɑ:nsənz] ['pɑ:rlər] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['kwestʃənəb(ə)]
so that you frequently found in Johnson's parlour a sprinkling of questionable
所以 那 你 频繁地 成立 在 强生 客厅 一个 洒 的 值得怀疑
['kærəktərz] ,
characters ,
人物 ,

因此，你经常会在约翰逊的客厅里发现一些来路不明的人物。

[men] [hu:] [hʌŋ] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] ['selvɪdʒ] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)] [laɪf] , ['betɪŋ] - [bʊk] ['ki:pəz] , [ænd; ənd]
men who hung on to the salvage of theatrical life , betting - book keepers , and
男人 WHO 悬挂 在 到 这 布边 的 戏剧 生活 , 投注 - 书 守门员 , 和
[kɑ:rd] - ['ʃɑ:rpərz] .
card - sharpeners .
卡片 - 磨刀器 .

那些在戏剧界苟延残喘的人、赌博庄家 and 老千。

[ðə; ði] ['regjələr] ['fri:kwəntərz] [dɪd][nɑ:t] ['æktʃuəli] ['feɪvər] [ði:z] [men] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['tæsɪtli] [ə'laʊd]
The regular frequenters did not actually favour these men , but they tacitly allowed
这 常规的 常客 做过 不是 实际上 偏爱 这些 男人 , 但 他们 默许地 允许
[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,
their presence ,
他们的 在场 ,

常客们其实并不喜欢这些人，但他们默许了他们的存在。

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn][ænd; ənd]['ɪs(ə)n][tu;; tə][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
and occasionally would join in and listen to their conversation ,
和 偶尔 会 加入 在 和 听 到 他们的 对话 ,

偶尔他也会加入他们的谈话，旁听他们的对话。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gli:nd] [nu:] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
from which they gleaned new notions of life .
从 哪个 他们 收集 新的 概念 的 生活 .

从中他们获得了新的生活观念。

[wen] ['mɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]
When Mr . Effingham pushed open the parlour - door and looked into the
什么时候 先生 : 埃芬汉姆 推动 打开 这 客厅 - 门 和 看起来 进入 这
[ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [ɑ:pə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
room on the afternoon in which he had conducted his banking operation with
房间 在 这 下午 在 哪个 他 有 实施 他的 银行业 手术 和
[sʌtʃ] ['sɪɡnəl] [sək'ses] ,
such signal success ,
这样的 信号 成功 ,

那天下午，埃芬厄姆先生推开客厅的门，看向房间，他那天下午成功地进行了银行业务。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
the place was almost deserted .
这 地方 曾是 几乎 荒凉的 .

这里几乎空无一人。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ]['kɔ:rnər] - [bɑ:ksɪz][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wer] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] ['dʒent(ə)lmən]['ju:zuəli; 'ju:zəli]
The large corner - boxes by the fire , where the professional gentlemen usually
这 大的 角落 - 盒子 经过 这 火 , 在哪里 这 专业的 先生们 通常
['kɒŋgrɪgeɪtɪd] , [wɜ:r; wər] ['emptɪ] ;
congregated , were empty ;
聚集 , 是 空的 ;

火炉旁的大角落包厢，通常是职业绅士们聚集的地方，现在却空无一人；

[bʌt; bət][æ̣t; ə̣t][ə; eɪ] ['teɪbl̩] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tuː] [men] ,
but at a table in the far end of the room were seated two men ,
但 在 一个 桌子 在 这 远的 结尾 的 这 房间 是 坐着 二 男人 ,
但在房间尽头的一张桌子旁, 坐着两个男人。

[æ̣t; ə̣t] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] ['mɪstər] . - [feɪs] ['braɪtnd] .
at sight of whom Mr . Effingham's face brightened .
在 视线 的 谁 先生 : - 脸 明亮 :
看到他, 埃芬厄姆先生的脸上露出了笑容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flæʃɪli] - [drest] , ['ræfɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [men] , ['smoʊkɪŋ] [ræŋk][sɪ'gɑːrɪz] , [ænd; ənd] ['bɪzɪli]
They were flashily - dressed , raffish - looking men , smoking rank cigars , and busily
他们 是 华丽地 - 穿着 , 粗俗的 - 寻找 男人 , 吸烟 秩 雪茄 , 和 忙碌地
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kəm'pæɪɪŋ] ['betɪŋ] - [bʊks] .
engaged in comparing betting - books .
已订婚的 在 比较 投注 - 图书 :
他们衣着华丽, 外表粗犷, 抽着劣质雪茄, 忙着比较博彩公司。

" [ˈhɑːləʊ; hə'loʊ] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" **Hollo ! " said one of them** ,
" 你好 ! " 说 一 的 他们 ,
“你好! ”其中一人说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ;
looking up at the noise made by the opening of the door ;
寻找 向上 在 这 噪音 制成 经过 这 开幕 的 这 门 ;
抬头望向开门时发出的声音;

" [aɪm][ˈblesɪd; blest] [ɪf] [hɪr] [eɪnt] - [ˈbʌtlər] !
" **I'm blessed if here ain't D'Ossay Butler !**
" 我是 蒙福 如果 这里 不是 - 巴特勒 !
“如果这里没有 D'Ossay Butler, 那我就太幸运了! ”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['regjələr] - [kʌt] [tuː] - - [spruːs] [ðæn; ðən] ['evər] ; [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And the regular D'Ossay cut too - - sprucer than ever ; might pass for the
和 这 常规的 - 切 也 - - 斯普鲁瑟 比 曾经 ; 可能 经过 为了 这
[kaʊnt] [hɪm'self] , - ! "
Count himself , D'Ossay ! "
数数 他自己 , - ! "
还有那款经典的D'Ossay发型——比以往任何时候都更加精致; 简直可以冒充D'Ossay伯爵本人!

" [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [koʊv] [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **What's happened to the little cove now , I wonder ? " said the other** ,
" 是什么 发生 到 这 小的 海湾 现在 , 我 想知道 ? " 说 这 其他 ,
“不知道现在那个小海湾怎么样了? ”另一个人问道。

[ə; eɪ] [θɪn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪvd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] ,
a thin man with a shaved face and a tall hat ,
一个 薄的 男人 和 一个 剃光 脸 和 一个 高的 帽子 ,
一个身材瘦削、刮了胡子、戴着高顶礼帽的男人

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡreɪt] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ; " [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə]
which he had great difficulty in keeping on his head ; " what's happened to
哪个 他 有 伟大的 困难 在 保持 在 他的 头 ; " 是什么 发生 到
[hɪm; ɪm] [naʊ] ?
him now ?
他 现在 ?
他费了好大劲才把帽子戴在头上; “他现在怎么样了? ”

[hæz; həz][hiː; hi] [stʊd] - [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['stiːpl̩] - [tʃeɪs] , [ɔːr] [rɒbd] [ə; eɪ][bæŋk] ?
Has he stood - in on a steeple - chase , or robbed a bank ?
有 他 站立 - 在 在 一个 尖顶 - 追赶 , 或者 被抢劫 一个 银行 ?
他参加过障碍赛马比赛吗? 或者抢过银行吗?

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɑ:gz] !
Look at his togs !
看 在 他的 泳衣 ！

看看他的泳装！

[wʌt] [ə; eɪ][slæp] - [ʌp] [swel] [hi:; hi][ɪz] !
What a slap - up swell he is !
什么 一个 拍击 - 向上 膨胀 他 是 ！

他真是了个了不起的人物！

" [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [rɪˈsi:vð] [ðɪ:z] [ˈkɑ:mpləments] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekwəˈnɪməti] , [sæt] [daʊn] [baɪ]
" Mr . Effingham received these compliments with great equanimity , sat down by
" 先生 ； 埃芬汉姆 已收到 这些 赞美 和 伟大的 平静 ； 卫星 向下 经过
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ；

埃芬厄姆先生平静地接受了这些赞扬，坐在朋友们身边，

[ænd; ænd] [ˈsi:ɪŋ] [ðer; ðər] [ˈglæsɪz] [ˈempti] , [sed] : " [ˈeni] [læp] ?
and seeing their glasses empty , said : " Any lap ?
和 看到 他们的 眼镜 空的 ， 说 ： " 任何 膝 ？

看到他们的杯子空了，便问道：“还有谁要一圈吗？ ”

[aɪm] [geɪm] [tu:; tə][stænd] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] ;
I'm game to stand anything you like to put a name to ;
我是 游戏 到 站立 任何事物 你 喜欢 到 放 一个 姓名 到 ；

我愿意接受任何你想给它起名字的东西；

" [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈweɪtər] , [ænd; ænd] [ˈɔ:rdərd] [θri:] [naɪn] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [hɔ:t] .
" rang the bell for the waiter , and ordered three nines of brandy hot .
" 响铃 这 钟 为了 这 服务员 ， 和 订购 三 九 的 白兰地 热的 ；
“他按响了铃叫服务员，点了三杯热白兰地。”

" [wʌt] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ænd] - [aʊt] [ˈlɪt(ə)] [koʊv] [aɪ ˈti:] [ɪz] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst][məen][wɪð; wɪθ]
" What an out - and - out little cove it is ! " repeated the first man with
" 什么 一个 出去 - 和 - 出去 小的 海湾 它 是 ！ " 重复 这 第一的 男人 和
[greɪt] [ædməˈreɪ(ə)n] .
great admiration .
伟大的 钦佩 ；

“这真是一个名副其实的小海湾啊！”第一个人赞叹道。

" [wel] , [tel] [ju: ˈes] , - , [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
" Well , tell us , D'Ossay , all about it .
" 出色地 ， 告诉 我们 ， - ， 全部 关于 它 ；

“那么，D'Ossay，请你详细说说这件事吧。”

[haʊ] [dɪd][aɪ ˈti:] [kʌm] [ɔ:f] ?
How did it come off ?
如何 做过 它 来 离开 ？

效果如何？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? "
What was it ? "
什么 曾是 它 ？ "

那是什么？

" [kʌm] [ɔ:f] !
" Come off !
" 来 离开 ！

“下来！ ”

" [sed] ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ; " [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **said Mr . Effingham ; " what do you mean ?**
" 说 先生 : 埃芬汉姆 ; " 什么 做 你 意思是 ?

埃芬厄姆先生说：“你是什么意思？ ”

['nʌθɪŋz] [kʌm] [ɔ:f] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ; [æt; ət] [li:st] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] .
Nothing's come off that I know of ; at least nothing particular .
没什么。 来 离开 那 我 知道 的 ; 在 至少 没有什么 特别的 .

据我所知，目前还没有发生什么不好的事情；至少没有发生什么特别的事情。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] , ['grɪfɪθs] ?
You know that gentleman in the City that I told you of , Griffiths ?
你 知道 那 绅士 在 这 城市 那 我 讲述 你 的 , 格里菲斯 ?

你还记得我跟你说过的那个住在城里的先生吗， 格里菲斯？

" [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [hæt] .
" **he asked , with a private wink at the man in the high hat .**
" 他 问 , 和 一个 私人的 眨眼 在 这 男人 在 这 高的 帽子 .

“他问道，同时偷偷地朝戴着高礼帽的男人眨了眨眼。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [fæst] ['nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['wɜ:rdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] , ['pɑ:rtli] [kən'fɜ:rmə'tɔ:ri] ,
" **I know him fast enough , " replied that worthy with a nod , partly confirmatory ,**
" 我 知道 他 快速地 足够的 , " 回复 那 值得 和 一个 点头 , 部分 确认 ,

“我很快就认识他了，”那位值得尊敬的人点点头，半肯定地回答道。

['pɑ:rtli] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tɔ:l] [hæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] .
partly to keep the tall hat on his head .
部分 到 保持 这 高的 帽子 在 他的 头 .

部分原因是为了让他能戴住那顶高高的帽子。

" [dɪd] [hi:; hi] [pʊl] [θru:] [ɪn] [ðæt] ['mætər] ? "
" **Did he pull through in that matter ?** "
" 做过 他 拉 通过 在 那 事情 ? " "

“他在这件事上最终成功了吗？ ”

" [pʊl] [θru:] !
" **Pull through !**
" 拉 通过 !

坚持下去！

" [sed] ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ; " [hi:; hi] [wʌn] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ'd] ['gɪv(ə)n]
" **said Mr . Effingham ; " he won a lot of money ; and as I'd given**
" 说 先生 : 埃芬汉姆 ; " 他 韩元 一个 很多 的 钱 ; 和 作为 ID 给定

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
him the office ,
他 这 办公室 ,

埃芬厄姆先生说：“他赢了很多钱；而且因为我把办公室给了他，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [hi:; hi] [sed] ['hi:d] [br'heɪv] ['hænsəm] ; [ænd; ənd] [hi:; hi]
and put him on a good thing , he said he'd behave handsome ; and he
和 放 他 在 一个 好的 事物 , 他 说 他会 表现 英俊的 ; 和 他

['dɪdnt] [du:] [ə'mɪs] ,
didn't do amiss ,
没有 做 错误 ,

他说，给他安排个好机会，他会表现得体；而他也确实没做错什么。

[kən'sɪdərɪn] . - "
considerin . ' "
考虑 . - "

考虑一下。

" [wʌt] [dɪd][hiː hi][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ? " [æskt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] .
" What did he part with ? " asked the first man .
" 什么 做过 他 部分 和 ? " 问 这 第一的 男人 .
"他把什么东西给了别人？"第一个人问道。

" [ə; eɪ] ['tenər] .
" A tenner .
" 一个 十英镑 .
十英镑。

" [ðə; ði][fɜːrst][ˈmænz] [aɪz] ['glɪsənd] ,
" The first man's eyes glistened ,
" 这 第一的 男人的 眼睛 闪闪发光 ,
"第一个人的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][hiː hi] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['sɑːvrɪn] [ɪf] [hiː hi]
and he instantly made up his mind to borrow half - a - sovereign if he
和 他 即刻 制成 向上 他的 头脑 到 借 一半 - 一个 - 主权 如果 他
[kʊd; kəd][get][aɪ 'tiː] - - - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [hiː hi][kʊd; kəd][nɑːt] - - - [ʌv; əv]['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ]
could get it - - - five shillings if he could not - - - of Effingham before they
可以 得到 它 - - - 五 先令 如果 他 可以 不是 - - - 的 埃芬汉姆 前 他们
[ˈpɑːrtɪd] .
parted .
分手了 .
他立刻下定决心，如果能从埃芬厄姆那里借到半个金币，就借半个金币；如果借不到，就借五先令——在他们分别之前。

" [ɑː] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [rɪɡd] [jɔːr'self] [aʊt][ɪn] [ðɪːz] [swel] [tɑːgz] , - , [dɪd]
" Ah , and so you went and rigged yourself out in these swell togs , D'Ossay , did
" 啊 , 和 所以 你 去 和 作弊 你自己 出去 在 这些 膨胀 泳衣 , - , 做过
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
"啊，所以你就穿上了这些时髦的衣服，多塞，是吗？"

[æt; ət][wʌns] ?
at once ?
在 一次 ?
立刻？

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ]
You always had the notions of a gentleman , and the sperrit of a
你 总是 有 这 概念 的 一个 绅士 , 和 这 斯佩里特 的 一个
['dʒent(ə)lmən] , [ðæts] [mɔːr] .
gentleman , that's more .
绅士 , 那就是 更多的 .
你一直都有绅士的观念，而且更有绅士的精神，这才是最重要的。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [pʊt][em 'iː][ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; [bʌt; bət] , [ðer; ðər] ,
I wish you'd put me on to something of that kind ; but , there ,
我 希望 你会 放 我 在 到 某物 的 那 种类 ; 但 , 那里 ,
我希望你能给我推荐一些这类东西；但是，唉，

[aɪ 'tiː]['wʌnts][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['kæəri] [aɪ 'tiː][aʊt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [wel]
it wants the way to carry it out ; and I haven't got that , I know well
它 想要 这 方式 到 携带 它 出去 ; 和 我 还没有 得到 那 , 我 知道 出色地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .
它需要实现它的方法；而我没有，我很清楚这一点。

" [waɪl] [ðɪs] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] , ['mɪstər] : ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ]
" **While this speech was in progress , Mr . Effingham had caught the eye**
" 尽管 这 演讲 曾是 在 进步 , 先生 : 埃芬汉姆 有 捕捉 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] ,
of the tall man ,
的 这 高的 男人 ,
“就在埃芬厄姆先生演讲期间，他注意到了那位高个子男人，
[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [frend] , ['pɔɪntɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
and winking towards their friend , pointed over his shoulder at the door .
和 眨眼 向 他们的 朋友 , 尖 超过 他的 肩膀 在 这 门 .
他朝朋友眨了眨眼，然后指了指身后的门。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第7/29页

[ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [nɑ:d] [ðæt] [dɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['du:ti] ,
The tall man repeated the nod that did the double duty ,
这 高的 男人 重复 这 点头 那 做过 这 双倍的 责任 ,
高个子男人再次点头，这个动作一举两得。

[ænd; ənd][æftər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kla:k] , [sed] , " [ju:d] ['betər] [bi:; bi] [ɔ:f] ['dʒɪm] ;
and after looking up at the clock , said , " You'd better be off Jim ;
和 后 寻找 向上 在 这 钟 , 说 , " 你会 更好的 是 离开 吉姆 ;
他抬头看了看钟，说道：“吉姆，你最好走了；

[ju:l] [bi:; bi] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðæt] ['pɑ:rtɪ] [daʊn] [æt; ət] ['pi:tər] ['krɔ:lɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk]
you'll be just in time to catch that party down at Peter Crawley's , if you look
你会 是 只是 在 时间 到 抓住 那 派对 向下 在 彼得 克劳利的 , 如果 你 看
[ɑ:rp] .
sharp .
锋利的 .

如果你打扮得体，就能及时赶到彼得·克劳利家参加派对。

" ['dʒɪm] , [ðʌs] [əd'mɒnɪʃ] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [grɑ:g] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] ,
" Jim , thus admonished , finished his grog and took his leave ,
" 吉姆 , 因此 告诫 , 完成的 他的 格罗格酒 和 采取 他的 离开 ,
吉姆听了这番劝诫，喝完朗姆酒，告辞离开了。

[æskɪŋ] ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] " [hæf] [ə; eɪ] [wɜ:rd] " [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
asking Mr . Effingham if he could have " half a word " with him
问 先生 : 埃芬汉姆 如果 他 可以 有 " 一半 一个 单词 " 和 他
[aʊt'saɪd] ;
outside ;
外部 ;

问埃芬厄姆先生是否可以到外面和他“说几句话”；

[wɪtʃ] [hæf] - [wɜ:rd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stræk](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɑ:vərɪn] , [æz; əz] ['dʒɪm] [hæd; həd]
which half - word resulted in the extraction of a half - sovereign , as Jim had
哪个 一半 - 单词 结果 在 这 萃取 的 一个 一半 - 主权 , 作为 吉姆 有
[pri:'dɪtɜ:rmɪnd] .
predetermined .
预先设定 .

正如吉姆预先设定的那样，这半个词最终提取出了半个主权金币。

" [naʊ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['grɪfɪθs] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" Now for it , " said Griffiths , as soon as Effingham returned ,
" 现在 为了 它 , " 说 格里菲斯 , 作为 很快 作为 埃芬汉姆 返回 ,
“现在开始吧，”格里菲斯在埃芬厄姆回来后立刻说道。

" [aɪm] [deθ] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ðæts] ['hæpənd] , ['oʊnli] [ðæt] [fu:l] ['wʊdnt] [goʊ] .
" I'm death to hear all that's happened , only that fool wouldn't go .
" 我是 死亡 到 听到 全部 那就是 发生 , 仅有的 那 傻子 不会 去 .
“听到发生的一切，我简直要死了，只是那个傻瓜不肯走。”

[ˈwa:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aʊt'saɪd] , [eɪ] ?
Wanted something , of course , outside , eh ?
通缉 某物 , 的 课程 , 外部 , 嗯 ?
当然，你想在外面玩玩，是吧？

[ɑ:], [θɔ:t] [soʊ] .
Ah , thought so .
啊 , 想法 所以 .

啊，我就知道。

[wʌt] [dɪd][ju:, jʊ] [skweɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ? "
What did you square him for ? "
什么 做过 你 正方形 他 为了 ? "

你跟他算了什么账？

" [hæf] - [ə; eɪ] - ['ku.tə] . "
" **Half - a - couter .** "
" 一半 - 一个 - 柜台 . "

“半个柜台。”

" [ju:, jʊ] [ə'pɪr] [tu:, tə][bi:, bi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnərz] [spɪn] , ['mæstər] - ;
" **You appear to be making the shiners spin , Master D'Ossay ;**
" 你 出现 到 是 制作 这 闪光 旋转 , 掌握 - ;

“你似乎让那些闪闪发光的人转了个圈，D'Ossay 大师；

[ðæt] [swel] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][mʌst; məst][hæv; həv][bled] ['prɪti] ['hænsəm] .
that swell at the West End must have bled pretty handsome .
那 膨胀 在 这 西方 结尾 必须 有 出血 漂亮的 英俊的 .

西区那波巨浪肯定流了不少血。

[tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
Tell us all about it .
告诉 我们 全部 关于 它 .

请详细说说。

[wʌt] [dɪd][hi:, hi][stænd] ? "
What did he stand ? "
什么 做过 他 站立 ? "

他究竟站在哪一边？

" [wel] , [aɪ][wəʊnt][traɪ][ænd; ənd] ['gæmən] [ju:, jʊ] .
" **Well , I won't try and gammon you .**
" 出色地 , 我 惯于 尝试 和 火腿 你 .

“好吧，我不会试图欺骗你。”

[hi:, hi] [stəd] ['fɪftɪ] . "
He stood fifty . "
他 站立 五十 . "

他站了五十岁。

" [wʌt] , [ɑ:n][ðə; ði] [mɪr] [gæb] ?
" **What , on the mere gab ?**
" 什么 , 在 这 仅仅 瞎扯 ?

“什么？光靠闲聊就能说得出来吗？ ”

[wɪ'ðəʊt] [jɔr; jər] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [stɪf] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ju:, jʊ] [nu:] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:]
without your showing him the stiff , and only telling him you knew about it
?
?
?
?

你不给他看尸体，只告诉他你知道这件事？

['fɪftɪ] [kwɪd] !
Fifty quid !
五十 英镑 !

五十英镑！

[ðætʃ] [ə; eɪ] [kaʊ] ['ðætəl] [ɡɪv] [mɪlk] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] , ['mæstər] - , [ɪf] ['oʊnli] **that's a cow that'll give milk for many a long year , Master D'Ossay , if only** 那就是 一个 奶牛 那将 给 牛奶 为了 许多 一个 长的 年 , 掌握 - , 如果 仅有的 [ˈprɑːpərli] ['hændəld] . **properly handled** . 适当地 处理 .

德奥赛大师，只要照料得当，这头母牛就能产奶很多年。

[kʌm] , [hænd][juː 'es][ˈoʊvər] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn] . **Come , hand us over what you promised for putting you on** . 来 , 手 我们 超过 什么 你 承诺 为了 推杆 你 在 .

来，把之前答应给我们的报酬交出来，让我们知道我们是如何帮助你上台的。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! **By George !** 经过 乔治 !

我的天哪！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ˈefɪŋəm, 'efɪŋhəm] [druː] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [noʊts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , **" he added , as Effingham drew a bundle of notes from his pocket ,** " 他 额外 , 作为 埃芬汉姆 画 一个 捆 的 笔记 从 他的 口袋 , " 他补充道，同时埃芬厄姆从口袋里掏出一叠钞票，"

" [haʊ] [naɪs][ænd; ənd][krɪsp] [ðeɪ] [saʊnd] ! " **" how nice and crisp they sound ! "** " 如何 好的 和 脆 他们 声音 ! " "听起来真好听，真清脆！ "

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][ˈtɜːrmər] , " [sed] ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] , **" There's your termer , " said Effingham ,** " 有 你的 术语 , " 说 埃芬汉姆 , "这就是你要找的术语，"埃芬厄姆说道。

[səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊl][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ; **selecting a note from the roll and handing it to his friend ;** 选择 一个 笔记 从 这 卷 和 处理 它 到 他的 朋友 ; 从纸币卷中抽出一张纸币递给他的朋友；

" [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][maɪ][wɜːrd] . **" I'm always as good as my word .** " 我是 总是 作为 好的 作为 我的 单词 .

“我一向言而有信。”

[ðæt] [skwer] [juː 'es][ʌp][soʊ][fɑːr] . " **That squares us up so far .** " 那 正方形 我们 向上 所以 远的 . "

目前为止，情况就是这样。

" [noʊ] ['feɪkmənt] [əˈbaʊt][aɪ 'tiː] , [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] , **" No fakement about it , is there ? " said Mr . Griffiths ,** " 不 欺瞒 关于 它 , 是 那里 ? " 说 先生 . 格里菲斯 , "这事儿绝对没有造假，对吧？"格里菲斯先生说道。

[fɜːrst] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ðen] [ˈspredɪŋ] [aɪ 'tiː] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , **first holding the note up to the light , then spreading it flat on the table ,** 第一的 保持 这 笔记 向上 到 这 光 , 然后 传播 它 平坦的 在 这 桌子 , 先将纸条对着光线举起，然后将其平铺在桌面上。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] ['kerfəli] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] . **and going carefully over it back and front .** 和 去 小心 超过 它 后退 和 正面 .

仔细地从里到外检查一遍。

" [aɪv] [bɪn] [dra:pt] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][baɪ] ['flɪmzɪz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['preʃəs] ['kerf(ə)]
" **I've been dropped in the hole too often by flimsies not to be precious careful**
" 我已经 到过 掉落 在 这 洞 也 经常 经过 薄片 不是 到 是 宝贵的 小心
[ə'baʊt] - [ɪm] .
about ' em .
关于 呢 .

“我曾多次因为一些不靠谱的事情而掉进坑里，所以我对它们格外小心。”

[noʊ] . [ˈmæθju:] [ˈmɑ:rʃl] - - [ɔ:l][ðem; ðəm] ['kɔɪli] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] - [mɑ:rk][ænd; ənd] [ðæt] ; [ɔ:l]
No . Matthew Marshall - - all them coily things in the water - mark and that ; all
不 . 马修 马歇尔 - - 全部 他们 卷曲的 事物 在 这 水 - 标记 和 那 ; 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

不，是马修·马歇尔——水印里那些盘绕的东西什么的；好吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] ; [aɪ][du:] , [ɪn'di:d] . "
I think you ought to make it a little more ; I do , indeed . "
我 思考 你 应该 到 制作 它 一个 小的 更多的 ; 我 做 , 的确 . "

我觉得你应该再多做一点；的确如此。

" [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] !
" **Make it a little more !**
" 制作 它 一个 小的 更多的 !

再多做一点！

[aɪ][laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[waɪ] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] ?
Why , what the devil could you have done without me ?
为什么 , 什么 这 魔鬼 可以 你 有 完毕 没有 我 ?

如果没有我，你还能干什么？

[ɪts] [tru:] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒpə] [stɪf] [frʌm; frəm]['təʊni] ;
It's true you first heard of the coppered stiff from Tony ;
它是 真的 你 第一的 听到 的 这 镀铜 僵硬的 从 托尼 ;

没错，你第一次听说铜像僵人就是从托尼那里。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
but you didn't trouble a bit about it .
但 你 没有 麻烦 一个 少量 关于 它 .

但你对此丝毫没有在意。

[hu:] [set][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðɪs] [koʊv] ?
Who set all the boys to hunt up this cove ?
WHO 放 全部 这 男孩们 到 打猎 向上 这 海湾 ?

谁派所有男孩到这个海湾去狩猎？

[hu:] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] ?
who found him at last ?
WHO 成立 他 在 最后的 ?

最后是谁找到了他？

[ænd; ənd] [hu:] [wɔ:kt] [ɪn][æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] ,
and who walked in as bold as brass this morning ,
和 WHO 步行 在 作为 大胆的 作为 黄铜 这 早晨 ,

今天早上，谁像个莽撞的家伙一样走了进来？

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [kwɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈeɪdəns] ?
and checked him out of fifty quid without a stitch of evidence ?
和 已检查 他 出去 的 五十 英镑 没有 一个 缝 的 证据 ?

在没有任何证据的情况下，就从他那里骗走了五十英镑？

[waɪ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [krɪb] , [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]
Why , you daredn't have gone to his crib , to start with ; and if you
为什么 , 你 不敢 有 已消失 到 他的 婴儿床 , 到 开始 和 ; 和 如果 你
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

首先，你根本不敢去他的摇篮边；就算你去了，

[ˈhi:d] [ˈnevər] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ;
he'd never have seen you ;
他会 绝不 有 已见 你 ;
他原本永远不会见到你；

[ðə; ði] [ˈflʌŋki] [wʊd] [hæv; həv] [kɪkt] [ju:; jʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈeriə] - [sni:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈʌŋnəf] .
the flunkey would have kicked you out for an area - sneak or a gonoph .
这 奴才 会 有 踢 你 出去 为了 一个 区域 - 潜行 或者 一个 戈诺夫 .
如果你偷偷摸摸地闯入某个区域或者偷偷摸摸地偷东西，你的喽啰就会把你赶出去。

[waɪ] , [ˈi:v(ə)n][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈbɑ:ðər] [tu:; tə][get] [ɪn] ; [soʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv]
Why , even I had some bother to get in ; so what would have become of
为什么 , 甚至 我 有 一些 打扰 到 得到 在 ; 所以 什么 会 有 变得 的
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

连我进去都费了不少劲，你又会怎么样呢？

" [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sweld] [soʊ][wɪð; wɪθ][self] -
" Mr . Effingham was only a little man , but he swelled so with self -
" 先生 . 埃芬汉姆 曾是 仅有的 一个 小的 男人 , 但 他 肿胀 所以 和 自己 -
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [æz; əz] ,
importance as ,
重要性 作为 ,

“埃芬厄姆先生个子不高，但他却自视甚高，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [tu:; tə] [lʊk] [ˈveri] [bɪɡ] [ɪnˈdi:d] .
in the eyes of his companion , to look very big indeed .
在 这 眼睛 的 他的 伴侣 , 到 看 非常 大的 的确 .
在他的同伴眼中，他看起来确实非常高大。

[hi:; hi] [baʊnst] [ænd; ənd] [ˈswæɡəd] [ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ] [laʊd] [æz; əz] [kwɔɪt] [tu:; tə] [kwel] [ðə; ði]
He bounced and swaggered and spoke so loud as quite to quell the
他 弹跳 和 趾高气扬 和 辐 所以 大声 作为 相当 到 荡平 这
[ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈɡrɪfɪθs] ,
unfortunate Griffiths ,
不幸 格里菲斯 ,

他蹦蹦跳跳，趾高气扬，大声说话，仿佛是为了安抚不幸的格里菲斯一家。

[hu:] [bɪˈɡæən] , [wɪð; wɪθ] [du:] [səbˈmɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][əˈpɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃɔ:tkʌmɪŋz]
who began , with due submission , to apologize for his own shortcomings
WHO 开始 , 和 到期的 提交 , 到 道歉 为了 他的 自己的 缺点
[ænd; ənd] [ˈdeprəkeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ræθ] .
and deprecate his friend's wrath .
和 已弃用 他的 朋友们 愤怒 .
他开始谦卑地为自己的缺点道歉，并责怪朋友的愤怒。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [fæst] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][dʒʌst][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ;
" **Well , I know all that fast enough , and I only just hinted** ;
" 出色地 , 我 知道 全部 那 快速地 足够的 , 和 我 仅有的 只是 暗示 ;
" 嗯 , 我知道得很快 , 我只是暗示了一下而已 ;

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][koʊn][soʊ] .
but you're down upon a cove so .
但 你是 向下 之上 一个 海湾 所以 .

但你现在身处一个小海湾里。

[haʊˈevər] , [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?
However , it's a fine thing for us both , ain't it ?
然而 , 它是 一个 美好的 事物 为了 我们 两个都 , 不是 它 ?

不过 , 这对我们俩来说都是件好事 , 不是吗 ?

[ˈhiːl] [biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ][bæŋk][tuː; tə][juː ˈes][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [wɪl] [ðɪs] [swel] . "
He'll be as good as a bank to us for years to come , will this swell . "
地狱 是 作为 好的 作为 一个 银行 到 我们 为了 年 到 来 , 将要 这 膨胀 . "

未来几年 , 他将像银行一样为我们提供服务 , 这种情况会持续下去。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [θɔːtʃəli] .
" **I'm not so sure of that , " said Mr . Effingham thoughtfully** .
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , " 说 先生 . 埃芬汉姆 深思熟虑 .

“我对此不太确定 , ”埃芬厄姆先生若有所思地说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [nɑːt][soʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] [ˈgrɪfɪθs] .
" **How do you mean , not so sure of that ? " asked Griffiths** .
" 如何 做 你 意思是 , 不是 所以 当然 的 那 ? " 问 格里菲斯 .

“你的意思是 , 不太确定吗 ? ”格里菲斯问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈhiːz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] ;
" **Well , you see , he's a long way off being a fool** ;
" 出色地 , 你 看 , 他是 一个 长的 方式 离开 存在 一个 傻子 ;

“你看 , 他离傻瓜还差得远呢 ;

[ˈhiːz] [nɑːt][hæf][soʊ][sɔːft][æz; əz][ˈtoʊni][led][juː ˈes][tuː; tə] [brɪˈliːv] .
he's not half so soft as Tony led us to believe .
他是 不是 一半 所以 柔软的 作为 托尼 引领 我们 到 相信 .

他远没有托尼让我们以为的那么软弱。

[hiː; hi] [daʊnd] [ɑːn][em ˈiː][wʌnz] [ɔːr] [twɑɪs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] ;
He downed on me once or twice as quick as lightning ;
他 倒下 在 我 一次 或者 两次 作为 快的 作为 闪电 ;

他像闪电一样迅速地袭击了我一两次 ;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
and I think it was only my way of putting it ,
和 我 思考 它 曾是 仅有的 我的 方式 的 推杆 它 ,

我觉得这只是我的表达方式而已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ˈsʌd(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][hɑːp] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃel] [aʊt] . "
and his being taken sudden on the hop , that made him shell out . "
和 他的 存在 已采取 突然 在 这 跳 , 那 制成 他 壳 出去 . "

他被突如其来的变故搞得措手不及 , 这让他损失惨重。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈæftər][ˈhiːz] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈoʊvər] [ˈhiːl] [ˈfænsɪ] [ˈhiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [flæt] ? "
" **You think that after he's thought the matter over he'll fancy he's been a flat ?** "
" 你 思考 那 后 他是 想法 这 事情 超过 地狱 想要 他是 到过 一个 平坦的 ? "

“你觉得他仔细考虑过这件事之后 , 会觉得自己一直很幸福吗 ? ”

" [wel] , [nɑːt][ɪɡˈzæktli] [ðæt] .
" **Well , not exactly that** .
" 出色地 , 不是 确切地 那 .

“嗯 , 也不完全是这样。”

[juː; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['haɪər] [ə; eɪ] ['feləʊ] [klaɪmz] [ðə; ði] [wɜːrs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wen] [hiː; hi] [fɔːlz] .
You see the higher a fellow climbs the worse it is when he falls .
你 看 这 更高 一个 同伴 攀登 这 更糟 它 是什么时候 他 瀑布 :

你看，一个人爬得越高，摔下来就越惨。

[ðɪs] ['mɪtfəd] ['wʊdnt] [hæv; həv] [keəd] [ə; eɪ] [kʌs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;
This Mitford wouldn't have cared a cuss for this thing in the old days ;
这 米特福德 不会 有 关心 一个 坏话 为了 这 事物 在 这 老的 天 ;

在过去，米特福德根本不会在意这种事；

['hi:d] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['i:zi] .
he'd have stood the racket of it easy .
他会 有 站立 这 球拍 的 它 简单的 :

他肯定能轻松忍受那种噪音。

[bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfrənt] [naʊ] ; ['hi:z] [ə; eɪ][bɪg] [swel] ; [ɪts] - [sɜːr] [tʃɑːrlz] - [ænd; ənd] - [maɪ] ['leɪdi] ,
But it's different now ; he's a big swell ; its ' Sir Charles ' and ' my Lady ,
但 它是 不同的 现在 ; 他是 一个 大的 膨胀 ; 它是 - 先生 查尔斯 - 和 - 我的 女士 ;

但现在不一样了；他是个大人物；大家都叫他“查尔斯爵士”和“夫人”。

- ['pʊʊni] - [feɪ] - ['ɑːtɒn] [ænd; ənd] - [ɔːsəz] [ænd; ənd] [grʊmz] , [naɪs] [waɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
' pony - phe - aton and ' orses and grooms , nice wife , and all that .
- 小马 - 菲 - 一 和 - 奥尔斯 和 新郎 , 好的 妻子 , 和 全部 那 :

“小马车、马匹、马夫、贤惠的妻子，等等。”

['hi:d] [kʌm] [æn; ən] [ɔːf(ə)l] ['smæʃər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][trɪp][hɪm; ɪm][ʌp][dʒʌst] [naʊ] ,
He'd come an awful smasher if anything was to trip him up just now ,
他会 来 一个 可怕 粉碎者 如果 任何事物 曾是 到 旅行 他 向上 只是 现在 ,

如果现在有什么能让他绊倒，他肯定会成为一位可怕的粉碎者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
and he knows it .
和 他 知道 它 :

他自己也知道这一点。

[ðæts] [aʊər; ɑːr][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . "
That's our hold upon him . "
那就是 我们的 抓住 之上 他 : "

这就是我们控制他的方式。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [skwiːz] [hɪm; ɪm] . "
" And that's what will make it easy for us to squeeze him . "
" 和 那就是 什么 将要 制作 它 简单的 为了 我们 到 挤 他 : "

“这样一来，我们就能更容易地对他施压了。”

" [noʊ] , [nɑːt] [ɪn'taɪərli] .
" No , not entirely .
" 不 , 不是 完全 :

“不，不完全是。”

[ðæt] ['veri] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ə'pɑːn] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][boʊlt][ɔːr][stænd][ə; eɪ]['traɪəl] - - [maɪ]
That very fear of being blown upon , of having to bolt or stand a trial - - my
那 非常 害怕 的 存在 吹 之上 , 的 拥有 到 螺栓 或者 站立 一个 审判 - - 我的
[aɪ] !
eye !
眼睛 !

那种害怕被人吹倒、害怕逃跑或受审的恐惧——吓！

[haʊ] [bluː] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['nɔːrfək] ['aɪlənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
how blue he turned when I mentioned Norfolk Island to him !
如何 蓝色的 他 转向 什么时候 我 提及 诺福克 岛 到 他 !

当我跟他提起诺福克岛时，他脸色都变蓝了！

- - [ðæt] [ˈveri] [fir] [wi] [meik] [him; ɪm][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tu; tə][get][riɪd][ʌv; əv] [ˈevri] [tjæns] [ʌv; əv]
- - **that very fear will make him most anxious to get rid of every chance of**
- - 那 非常 害怕 将要 制作 他 最多 焦虑的 到 得到 摆脱 的 每一个 机会 的
[ˈkʌmɪŋ] [tu; tə] [ɡriːf] ,
coming to grief ,
未来 到 悲伤 ,

——正是这种恐惧会让他极力避免任何遭遇不幸的可能性。

[tu; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][him; ɪm] . "
to prevent any one being able to lay hold of him . "

到 防止 任何 一 存在 有能力的 到 躺 抓住 的 他 . "

防止任何人抓住他。

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [fɔːr; fər][him; ɪm][tu; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæts] [tu; tə][bɜːrn][ðə; ði] [bɪl] . "
" **There's only one way for him to do that , and that's to burn the bill** . "

" 有 仅有的 一 方式 为了 他 到 做 那 , 和 那就是 到 烧伤 这 账单 . "

“他只有一种方法可以做到这一点，那就是把账单烧掉。”

" [jes] ; [bʌt; bət][hi; hi][mʌst; məst][get][aɪ ˈtiː][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ˈhiːl] [wɑːnt] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk]
" **Yes ; but he must get it first , and that's what he'll want , you may take**

" 是的 ; 但 他 必须 得到 它 第一的 , 和 那就是 什么 地狱 想 , 你 可能 拿

[jʊr; jər] [oʊθ] .

your oath .

你的 誓言 .

“是的；但他必须先得到它，而这正是他想要的，你可以宣誓了。”

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ][goʊ][tu; tə][him; ɪm] , [ˈɪt] [biː; bi] , - [wer] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
The next time I go to him , it'll be , ' Where is it ?

这 下一个 时间 我 去 到 他 , 它将 是 , - 在哪里 是 它 ?

下次我去找他的时候，我会问：“它在哪里？”

[let][em ˈiː] [siː] [aɪ ˈtiː] !

let me see it !

让 我 看 它 !

让我看看！

[neɪm] [jʊr; jər] [aʊtˈsaɪd] [praɪs] , [ænd; ənd] [let][em ˈiː][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ! -
name your outside price , and let me have it !

姓名 你的 外部 价格 , 和 让 我 有 它 ! -

说出你的外部报价，告诉我！

[ðæts] [wʌt] [ˈhiːl] [seɪ] . "

That's what he'll say . "

那就是 什么 地狱 说 . "

他会这么说。

" [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd] [ˈhwʌtəl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðen] ? "

" **Likely enough ; and what'll you say then ?** "

" 可能 足够的 ; 和 什么会 你 说 然后 ? "

“很有可能；那你到时候会怎么说？”

" [ˈkʌsɪd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [ˈruːfəli] .

" **Cussed if I know !** " **said Mr . Effingham ruefully** .

" 咒骂 如果 我 知道 ! " 说 先生 . 埃芬汉姆 懊悔地 .

“我真不知道！”埃芬厄姆先生懊恼地说。

" [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt][aɪ ˈtiː] , [ˈhiːl] [stɑːp][ðə; ði] [səˈplaɪz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;

" **If I say I haven't got it , he'll stop the supplies until I bring it ;**

" 如果 我 说 我 还没有 得到 它 , 地狱 停止 这 补给品 直到 我 带来 它 ;

“如果我说我没有，他就会停止供应，直到我把它带来为止；

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [kɑːnt] [get] [aɪ 'tiː] , [nɑːt] [ə'hʌðər] [mæg][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
if I say I can't get it , not another mag from him ."
如果 我 说 我 不能 得到 它 , 不是 其他 杂志 从 他 . "

如果我说我拿不到, 那就别想再从他那儿拿到杂志了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [baʊns] , [laɪk] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] ,
" You must fall back on the bounce , like you did to - day ,
" 你 必须 落下 后退 在 这 弹跳 , 喜欢 你 做过 到 - 天 ,
你必须像今天这样迅速恢复状态。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
and tell him you know of there bein ' such a thing ,
和 告诉 他 你 知道 的 那里 是 - 这样的 一个 事物 ,
告诉他你知道有这种事。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [ən'les] [jʊə(r)] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "
and that you won't keep your mouth shut unless you're paid for it ."
和 那 你 惯于 保持 你的 嘴 关闭 除非 你是 有薪酬的 为了 它 . "
除非有人付钱让你闭嘴, 否则你绝不会罢休。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪri] [koʊn] , ['grɪfɪθs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm][wɪð; wɪθ]
" Oh , you're a leery cove , Griffiths , you are ! " said Mr . Effingham with
" 哦 , 你是 一个 警惕 海湾 , 格里菲斯 , 你 是 ! " 说 先生 . 埃芬汉姆 和
[greɪt] [dɪs'gʌst] .
great disgust .
伟大的 厌恶 .

“哦, 你真是个阴险的小海湾, 格里菲斯!”埃芬厄姆先生厌恶地说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - - [tuː; tə][ɪk'stɔːrt] ['mʌni] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You never heard of attemptin ' to extort money , did you ?
" 你 绝不 听到 的 - - 到 勒索 钱 , 做过 你 ?
你没听说过勒索钱财这种事吧?

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hiːd] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [ænd; ənd][send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɑːbi] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't think he'd ring the bell and send for a bobby , do you ? "
你 不 思考 他会 戒指 这 钟 和 发送 为了 一个 鲍比 , 做 你 ? "
你不会认为他会按门铃叫警察来吧?

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 .

“不, 我没有。”

[hiː; hi] ['wɒdnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [plʌk] . "
He wouldn't have the pluck ."
他 不会 有 这 采摘 . "
他没那个胆量。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [ðoʊ] ;
" Oh , but I do though ;
" 哦 , 但 我 做 尽管 ;

“哦, 但我确实有;

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɪts] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɑːbi] [wɒd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ,
and as you see it's me that the bobby would lay hold of ,
和 作为 你 看 它是 我 那 这 鲍比 会 躺 抓住 的 ,
正如你所看到的, 警察会抓住我。

[aɪm] ['ræðər] - [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I'm rather pertickler about it .
我是 相当 - 关于 它 .

我对此相当在意。

[bɪ'saɪdʒ] , [ɪts] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] ['faɪndɪŋ] [jɔ:r'self] [æt; ət][baʊ; boʊ] [stri:t] ;
Besides , it's not such a pleasant thing finding yourself at Bow Street ;
除了 , 它是 不是 这样的 一个 令人愉快的 事物 寻找 你自己 在 弓 街道 ;

此外，发现自己身处鲍街也不是什么令人愉快的事情；

[fɔ:r; fər][i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [skwer] [ðɪs] ['mɪtfəd] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] ['prɑ:sɪkjʊ:t] ,
for even if one could square this Mitford and get him not to prosecute ,
为了 甚至 如果 一 可以 正方形 这 米特福德 和 得到 他 不是 到 起诉 ,

即使有人能够化解米特福德的困境并让他放弃起诉，

[ðeəd] [bi:; bi] [hi:ps] [ʌv; əv] ['bɒbiz] [ðer; ðər][tu:; tə] [pru:v] ['pri:vɪəs] [kən'vɪkʃənz] .
there'd be heaps of bobbies there to prove previous convictions .
那里 是 堆积如山 的 警察 那里 到 证明 以前的 定罪 .

那里会有很多警察来核实之前的犯罪记录。

[kla:k] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:] ['getɪŋ] [ʌp] : - [noʊn] [æz; əz] - ['bʌtlər] , [jɔr; jər] ['wɜ:rʃɪp] .
Clark of the G's getting up : ' Known as D'Ossay Butler , your worship .
克拉克 的 这 G的 获得 向上 : - 已知 作为 - 巴特勒 , 你的 崇拜 .

克拉克（Clark）起身说道：“我是多赛·巴特勒（D'Ossay Butler），您好。”

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['pæsiŋ] [beɪs] [kɔɪn] [ɪn] - - ; - [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] .
I had him for passing base coin in ' 43 ; ' and all that kind of game .
我 有 他 为了 通过 根据 硬币 在 - - ; - 和 全部 那 种类 的 游戏 .

我在 1943 年就和他玩过传球游戏；以及所有这类游戏。

[noʊ] , [noʊ] , ['grɪfɪθs] ! [baʊns] [wəʊnt][du:] , [maɪ] [bɔɪ] ; [wəʊnt][du:][ə; eɪ][bɪt] . "
No , no , Griffiths ! bounce won't do , my boy ; won't do a bit . "
不 , 不 , 格里菲斯 ! 弹跳 惯于 做 , 我的 男生 ; 惯于 做 一个 少量 . "

不，不，格里菲斯！弹跳可不行，孩子；一点用处都没有。

" [wʌt] [wɪl] [du:] , [ðen] ?
" What will do , then ?
" 什么 将要 做 , 然后 ?

“那接下来该怎么办？ ”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][traɪ] ?
what shall we try ?
什么 将 我们 尝试 ?

我们该尝试什么呢？

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ʃaɪ] [ʌp][ðə; ði] [sprʌndʒ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɑ:r'selvz] ['lʌki] [tu:; tə][hæv; həv][gɔ:t] [ðɪs] ['fɪftɪ] ,
Shall we shy up the sponge and think ourselves lucky to have got this fifty ,
将 我们 害羞的向上 这 海绵 和 思考 我们自己 幸运的 到 有 得到 这 五十 ,

我们是不是该收拾好海绵，庆幸自己拿到了这五十分？

[ænd; ənd][ˈnevər][traɪ][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] ?
and never try him any more ?
和 绝不 尝试 他 任何 更多的 ?

以后再也不试探他了？

[ðæt] [si:mz] [hɑ:rd] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] . "
That seems hard lines with such a chance . "
那 似乎 难的 线条 和 这样的 一个 机会 . "

这样的机会，却要划清界限，似乎不太明智。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ; [ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt][du:][aɪ 'ti:] .
" It would be ; and we won't do it .
" 它 会 是 ; 和 我们 惯于 做 它 .

“确实如此；但我们不会那样做。”

[noʊ] ; [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] - - [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [hɔ:g] ;
No ; there's only one thing to be done - - we must go the whole hog ;
不 ; 有 仅有的 一 事物 到 是 完毕 - - 我们 必须 去 这 所有的 猪 ;

不，只有一件事可做——我们必须全力以赴；

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [bɪl] . "
we must have the bill . "

我们 必须 有 这 账单 . "

我们必须拿到账单。

" [ɑː] ! [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [læm] [ænd; ənd] [ɡriːn] ['piːz] [ɪn] - ;
" Ah ! and we must have lamb and green peas in Febooary ;

" 啊 ! 和 我们 必须 有 羊肉 和 绿色的 豌豆 在 - ;

“啊！二月份我们一定要吃羊肉和青豆；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] - [kæb][tuː; tə][raɪd] [ɪn] , [soʊ][æz; əz][naɪt][tuː; tə][ˈtaɪər] [ɑːrˈselvz] ;
and a patent shofle cab to ride in , so as not to tire ourselves ;

和 一个 专利 - 出租车 到 骑 在 , 所以 作为 不是 到 胎 我们自己 ;

我们乘坐一辆专利的敞篷马车，以免疲惫不堪；

[ænd; ənd] [ˈpɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] - [ælf] - ['bʊlz] [tuː; tə] [tɔːs] [wɪð; wɪθ] !
and pockets full of ' alf - bulls to toss with !

和 口袋 满的 的 - 阿尔夫 - 公牛 到 折腾 和 ！

口袋里装满了“半公牛”用来投掷！

[wiː; wi][mʌst; məst] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] - ['ævənt] , - , [maɪ] [bɔɪ] !
We must ; but you see we ' aven't , D'Ossay , my boy !

我们 必须 ; 但 你 看 我们 - 还没有 , - , 我的 男生 ！

我们必须这样做；但是你看，我们还没有做到，D'Ossay，我的孩子！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] - [ðæt] [bɪl] , [wɪə(r)] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [step] :
And as for getting ' that bill , we're done at the very first step :

和 作为 为了 获得 - 那 账单 , 是 完毕 在 这 非常 第一的 步 :

至于拿到账单这件事，我们第一步就完成了：

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [huːz] [ɡɑːt][aɪ 'tiː] . "
we don't know who's got it . "

我们 不 知道 谁是 得到 它 . "

我们不知道是谁得了这种病。

" [juː; jʊ] [fuːl] !
" You fool !
" 你 傻子 ！

你这个傻瓜！

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] [noʊ] ['huːz] [ɡɑːt][aɪ 'tiː] [wiːd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [fæst] [ɪ'nʌf] .
if we did know who'd got it we'd have it , fast enough .

如果 我们 做过 知道 谁会 得到 它 我们会 有 它 , 快速地 足够的 .

如果我们知道是谁拿到了，我们就能很快拿到。

[ðer; ðər] [eɪnt] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] ! "
There ain't many of ' em that could keep it away from me ! "

那里 不是 许多 的 - 呃 那 可以 保持 它 离开 从 我 ！ "

没几个人能阻止我得到它！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [plʌkt] - [ən] ! " [sed] ['ɡrɪfɪθs] , [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] ; " [aɪ]
" You are a plucked ' un ! " said Griffiths , regarding him with admiration ; " I

" 你 是 一个 拨弦 - 联合国 ! " 说 格里菲斯 , 关于 他 和 钦佩 ; " 我

[kɑːnt] [help] ['seɪn] - [soʊ] ,
can't help sayin ' so ,

不能 帮助 说 - 所以 ,

“你真是有胆量的人！”格里菲斯赞叹道，“我忍不住要这么说。”

[ðʊθ] [juː; jʊ][duː] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] [ænd; ənd][kɔːl][jʊr; jər] [frendz] ['ʌɡli] [neɪmz] .
though you do lose your temper and call your friends ugly names .

尽管 你 做 失去 你的 脾气 和 称呼 你的 朋友们 丑陋的 姓名 .

虽然你有时会发脾气，还会骂朋友难听的话。

[nɒʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd] [ki:p] [ju;; jʊ][ɔ:f] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju;; jʊ] [nu:] [wer] [aɪ 'ti:]
I don't think there is many as could keep you off it if you knew where it
我 不 思考 那里 是 许多 作为 可以 保持 你 离开 它 如果 你 知道 在哪里 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

我觉得如果你知道它在哪里，很少有东西能阻止你。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪə(r)] ['evər][tu;; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [tel] . "
But how we're ever to find that I can't tell . "

但我不知道我们究竟该如何找到它。

" [lets] [gou][ʼoʊvər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɔ:l] [ə'gen] , " [sed] ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] .
"Let's go over the business all again , "said Effingham :
" 我们来吧 去 超过 这 商业 全部 再次 , " 说 埃芬汉姆 :
“让我们再把所有事情都过一遍，”埃芬厄姆说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʼtoʊni] [ðæt] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ʼfænsi][fɔ:r; fər] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [stɪf] .
"It was Tony that always had a fancy for that bit of stiff .
" 它 曾是 托尼 那 总是 有 一个 想要 为了 那 少量 的 僵硬的 .
“托尼一直对那块僵硬的东西情有独钟。”

[hi;; hi] [stʌk] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][stæmp][ænd; ənd][ðə; ði]
He stuck to it when it wasn't worth more than the stamp and the
他 卡住 到 它 什么时候 它 不是 值得 更多的 比 这 邮票 和 这
[ˈpeɪpər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [roʊt] [ɑ:n] ;
paper it was wrote on ;
纸 它 曾是 写道 在 ;
即使它的价值仅限于邮票和纸张本身，他也坚持了下来；

[bʌt; bət][hi;; hi] [ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪtfəd] ,
but he always thought something would come of this Mitford ,
但 他 总是 想法 某物 会 来 的 这 米特福德 ,
但他始终认为米特福德会给他带来些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [skru:] [tu;; tə][pʊt][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and then it would be a first - class screw to put on him ,
和 然后 它 会 是 一个 第一的 - 班级 拧紧 到 放 在 他 ,
那对他来说就是个绝佳的螺丝钉了。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][du:][æz; əz][ʼtoʊni] [laɪkt] .
and make him do as Tony liked .
和 制作 他 做 作为 托尼 喜欢 .

让他做托尼喜欢的事。

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [si:] [hi;; hi][daɪd] [br'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [tɜ:rnd] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi;; hi][toʊld][ju;; jʊ]
But you see he died before anything turned up ; and though he told you
但 你 看 他 死亡 前 任何事物 转向 向上 ; 和 尽管 他 讲述 你
[ə'baʊt] [ðə; ði] [stɪf] ,
about the stiff ,
关于 这 僵硬的 ,

但你知道，他死的时候什么都没找到；虽然他跟你说过那具尸体的事，

[hi;; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "
he didn't say where it was . "
他 没有 说 在哪里 它 曾是 . "

他没说他在这儿。

" [hi:; hi] ['wʊdnt] .
" He wouldn't .
" 他 不会 .

他不会。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sed] - [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] , -
I asked him scores of times ; but he always said ' Time enough for that , '
我 问 他 得分 的 时代 ; 但 他 总是 说 - 时间 足够的 为了 那 , -
[hi:; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,

他说：“我问过他无数次，但他总是说‘时间够了’。”

[ɔ:r] - ['ðætəl] [ki:p] ; - [hi:; hi] [sez] .
or ' That'll keep ; ' he says .
或者 - 那将 保持 ; - 他 说道 .

或者说：“这样就能保存下来了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈtrʌstfl] [koʊn][wʌz; wəz]['toʊni] , - - ['ɔ:lweɪz] [sə'spektɪŋ] ['pi:p(ə)l] . "
He was a mistrustful cove was Tony , - - always suspecting people . "
他 曾是 一个 不信任 海湾 曾是 托尼 , - - 总是 怀疑 人们 . "

托尼是个多疑的人，总是怀疑别人。

" [ɑ:] , ['hi:d] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , ['grɪfɪθs] .
" Ah , he'd seen a good deal of the world , Griffiths .
" 啊 , 他会 已见 一个 好的 交易 的 这 世界 , 格里菲斯 .

“啊，格里菲斯，他见识过很多世界。”

[wʌt] [æn; ən][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] ['nu:s(ə)ns] [aɪ] ['hædnt] [gɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm] ['jæŋkɪlənd] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [pɔ:pt]
What an infernal nuisance I hadn't got back from Yankeeland before he popped
什么 一个 地狱 滋扰 我 之前没有 得到 后退 从 扬基兰 前 他 爆裂
[ɔ:f] !
off !
离开 !

真是个讨厌鬼！我还没从扬基兰回来，他就突然冒出来了！

[aɪˈd][hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'd have had it out of him .
ID 有 有 它 出去 的 他 .

我本可以从他嘴里问出答案。

[hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz][træps]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ? "
Who took his traps after his death ? "
WHO 采取 他的 陷阱 后 他的 死亡 ? "

他死后谁拿走了他的陷阱？

" [wel] , [oʊld] ['laɪənz][hæd; həd] - [ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Well , old Lyons had ' em , I think .
" 出色地 , 老的 莱昂斯 有 - 呃 , 我 思考 .

“嗯，我想老莱昂斯有它们。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌt] ; [tu:] [ɔ:r] [θri:] [bɑ:ksɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dresɪn] - - [keɪs] , - - [fɔ:r; fər]['toʊni]
There wasn't much ; two or three boxes and a little dressin ' - - case , - - for Tony
那里 不是 很多 ; 二 或者 三 盒子 和 一个 小的 着装 - - 案件 , - - 为了 托尼
,
:
,

东西不多；两三个箱子和一个小梳妆箱——是给托尼的。

[ðoo] [nɑ:t] [sʌt] [ə; eɪ] [swel] [æz; əz][ju:; jʊ] , - , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['næti] [ænd; ənd] [spru:s] ,
though not such a swell as you , D'Ossay , was always natty and spruce ,
尽管 不是 这样的 一个 膨胀 作为 你 , - , 曾是 总是 纳蒂 和 云杉 ,

虽然不如你那么潇洒，但多赛总是衣着考究、精神抖擞。

- - [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑ:kɪn] - - [stɪk] [ɔ:r] [tu:] .
- - **and a walkin ' - stick or two .**
- - 和 一个 步行 - - 戳 或者 二 .

——还有一两根拐杖。

[oʊld][ˈlaɪənz][hæd; həd] [lent] [ˈtoʊni] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [stəd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈdʒen(ə)rəli] ; [ænd; ənd]
Old Lyons had lent Tony money , and stood in with him generally ; and
老的 莱昂斯 有 借出的 托尼 钱 , 和 站立 在 和 他 一般来说 ; 和
[ˈæftər][hiː; hi] [stept] [aɪ ˈti:] ,
after he stepped it ,
后 他 步 它 ,

老莱昂斯借给托尼钱，而且一直支持他；在他离开之后，

[oʊld][ˈlaɪənz] [klɪrd] [ɔ:f][ðə; ði] [θɪŋz] . "
old Lyons cleared off the things . "
老的 莱昂斯 已清除 离开 这 事物 . "

老莱昂斯把那些东西清理掉了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][oʊld][ˈlaɪənz] ? "
" **Do you know where to find old Lyons ? "**
" 做 你 知道 在哪里 到 寻找 老的 莱昂斯 ? "

你知道老莱昂斯在哪里吗？

" - !
" **Reethur !**
" - !

“里瑟！ ”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [wi:l] [goʊ][ðer; ðər][nekst] [wi:k] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
" **We'll go there next week when I come back to town .**
" 出色地 去 那里 下一个 星期 什么时候 我 来 后退 到 镇 .

“我下周回城的时候，我们会去那里。”

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ˈhiːz] [gɑ:t][ðə; ði] [bɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈhiːz] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪtfərdz]
You may take your oath he's got the bill ; and if he's heard nothing about Mitford's
你 可能 拿 你的 誓言 他是 得到 这 账单 ; 和 如果 他是 听到 没有什么 关于 米特福德的
[ˈfɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

你可以发誓他已经拿到账单了；如果他没听说过米特福德的财产，

[wiː; wi] [meɪ] [get] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
we may get it for next to nothing .
我们 可能 得到 它 为了 下一个 到 没有什么 .

我们或许能以极低的价格得到它。

" [ˈtʃæptər] [eks] .
" **CHAPTER X .**
" 章 X .

第十章

[suˈvɑ] [fem] [ˈværi:] .
SOUVENT FEMME VARIE .
经常 女性 各种各样的 .

SOUVENT FEMME VARIE.

[nɒʊ] ; [ˈb:rəns] [ˈɔ:lseɪdʒər][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [best] [pli:zd] [æt; ət][ɔ:l][hi:; hi] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] ['mɪsɪz] .
No ; Laurence Alsager was certainly not best pleased at all he heard about Mrs .
不 ; 劳伦斯 阿尔萨格 曾是 当然 不是 最好的 高兴 在 全部 他 听到 关于 太太 .
[ˈhæmənd] .
Hammond .
哈蒙德 .

不，劳伦斯·阿尔萨格听到有关哈蒙德夫人的事，当然非常不高兴。

['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] - - [greɪt] [ˈhev(ə)n] !
Mrs . Hammond , a pretty little woman , coming to call upon you - - great Heaven !
太太 . 哈蒙德 , 一个 漂亮的 小的 女士 , 未来 到 称呼 之上 你 - - 伟大的 天堂 !

哈蒙德太太，一位漂亮的小妇人，前来拜访您——真是太好了！

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðæt] [oʊf] ['mɪtfəd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hu:] [tu:] ['jɪrz] [əˈɡoʊ][wʌz; wəz]
Is that the way that that oaf Mitford talked of her who two years ago was
是 那 这 方式 那 那 笨蛋 米特福德 谈话 的 她 WHO 二 年 前 曾是
[ˈb:rə] [ˌmɒlɪˈnu:] ,
Laura Molyneux ,
劳拉 莫利纽克斯 ,

两年前，那个蠢货米特福德就是那样谈论她（她当时还叫劳拉·莫利纽克斯）的吗？

[ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hu:z] [neɪm] [kɔ:zd] [ˈɔ:lseɪdʒər][tu:; tə] [θɪrɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] - [tɪps] ;
the mere mention of whose name caused Alsager to thrill to his finger - tips ;
这 仅仅 提到 的 谁 姓名 导致 阿尔萨格 到 刺激 到 他的 手指 - 尖端 ;

仅仅是提到他的名字，就让阿尔萨格感到一阵酥麻。

[ænd; ənd] [hu:z] [loʊ] ['treɪnəntɪ] [vɔɪs] , [b:rɪŋ] ['stedɪ] ['pæʃənət] [ɡlɑ:nsɪz] ,
and whose low trainante voice , long steady passionate glances ,
和 谁 低的 实习生 嗓音 , 长的 稳定的 热情的 眼神 ,

还有她那低沉沙哑的嗓音，以及她那深情而专注的眼神，

[ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] ['ʃəʊldəz] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ?
and rippling shoulders could have led him to destruction ?
和 涟漪 肩膀 可以 有 引领 他 到 破坏 ?

而他那起伏的肩膀是否也曾让他走向毁灭？

[droʊv] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃes,nʌt] [wel] , [eɪ] ?
Drove her chestnuts well , eh ?
驾驶 她 栗子 出色地 , 嗯 ?

把她栗子骑得很好，是吧？

[jes] , [baɪ][dʒoʊv] !
Yes , by Jove !
是的 , 经过 朱庇特 !

是的，我的天哪！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈi:ðər] [ɪn] ['raɪdɪŋ][ɔ:r] ['draɪvɪŋ] ,
there were few women could touch her either in riding or driving ,
那里 是 很少 女性 可以 触碰 她 任何一个 在 骑术 或者 驾驶 ,

无论是骑马还是开车，很少有女人能比得上她。

[ænd; ənd] - - [ˈb:rəns] [læft] [ˈɡrɪmli] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [əˈb:rɪŋ] .
and - - Laurence laughed grimly to himself as he strode along .
和 - - 劳伦斯 笑了 阴沉地 到 他自己 作为 他 大步走 沿着 .

劳伦斯一边大步向前走，一边阴沉地笑着。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] - [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ˈmɪtfərdz] [ˈredɪnəs] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði]
What was it Dollamore had said about Mitford's readiness to go to the
什么 曾是 它 - 有 说 关于 米特福德的 准备就绪 到 去 到 这

[bæd] ,
bad ,
坏的 ,

多拉莫尔曾说过米特福德甘愿堕入黑暗面的是什么？

[tuː; tə] [ˈeɪk] [ə; eɪ] [luːs] [ˈleg] , [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðooʊz] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈhelθ] , [ˈwelθ] ,
to shake a loose leg , to enjoy those advantages of health , wealth ,
到 摇 一个 松动的 腿 , 到 享受 那些 优势的 健康 , 财富 ,
放松身心, 享受健康和财富带来的好处,

[ænd; ənd][pəˈzi(ə)n] [wɪtʃ] [ˈhæd; həd] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
and position which had before been denied to him ?
和 位置 哪个 有 前 到过 否认 到 他 ?
以及他之前被剥夺的地位?

[waɪ] , [ˈhɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ɪnˈsner] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)]
Why , here was the very woman to ensnare him , to act as his evil
为什么 , 这里 曾是 这 非常 女士 到 诱捕 他 , 到 行为 作为 他的 邪恶的
[ˈdʒiːniəs] ,
genius ,
天才 ,
为什么呢, 她正是要引诱他上钩, 成为他的邪恶谋略。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkaʊntər] - [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfərdz] [ˈkwaiətʊːd][ænd; ənd] [ˈgɜːrliʃ] [ˈgreɪs] ; [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
the very counter - charm of Lady Mitford's quietude and girlish grace ; a woman
这 非常 柜台 - 魅力 的 女士 米特福德的 寂静 和 少女 优雅 ; 一个 女士
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,
米特福德夫人的静谧和少女般的优雅, 恰恰与她身上那种独特的魅力形成鲜明对比; 她是一位世故的女人。

[braɪt] , [ʃɑːrp] , [ˈæktɪv] , [ænd; ənd][əˈlɜːrt] ; [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈsævwaːr] [ˈfer] , [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs]
bright , sharp , active , and alert ; with plenty of savoir fair , an enormous
明亮的 , 锋利的 , 积极的 , 和 警报 ; 和 很多 的 知识 公平的 , 一个 巨大的
[ˈtælənt][fɔːr; fər] [flɜːrteɪʃn] ,
talent for flirtation ,
天赋 为了 调情 ,
聪明伶俐、思维敏捷、积极主动、反应机敏; 极具社交技巧, 而且非常擅长调情。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [skræp][ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæləns] [əˈgenst] [ˈeni][ʌv; əv]
and not the smallest scrap of heart to throw into the balance against any of
和 不是 这 最小 废料 的 心 到 扔 进入 这 平衡 反对 任何 的
[hɜːr; hər] [wɪmz] .
her whims .
她 心血来潮 .
丝毫没有一丝怜悯之心去对抗她的任何任性妄为。

[noʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [nɑːt][ə; eɪ][skræp] .
No , by George , not a scrap .
不 , 经过 乔治 , 不是 一个 废料 .
不, 天哪, 一点儿也没有。
[ˈbɔːrəns] [bɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈsembər] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgɑːdnz] ,
Laurence bethought him of a certain December morning in Kensington Gardens ,
劳伦斯 思考 他 的 一个 肯定 十二月 早晨 在 肯辛顿 花园 ,
劳伦斯想起了十二月某个清晨在肯辛顿花园的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊl] [siːn] [roʊz] [ˈvɪvɪdli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and the whole scene rose vividly before him .
和 这 所有的 场景 玫瑰 生动地 前 他 .
整个场景清晰地呈现在他眼前。
[ðə; ði] [ˈtriːz] [ɔːl] [stript] [ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd] [ˈstraɪdntli] [ˈklæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈwɪnd] ;
The trees all stripped and bare , and stridently clanging in the bitter wind ;
这 树木 全部 脱衣舞 和 裸 , 和 大声地 叮当声 在 这 苦的 风 ;
树木光秃秃的, 在凛冽的寒风中发出刺耳的撞击声;

[ðə; ði] [θɪk] [daʊn] [klaʊdz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈgreɪtˈkeʊt] [pɑ:rk] - [ˈki:pər]
the thick dun clouds hanging over the horizon ; the greatcoated park - keeper
这 厚的 逼债 云 绞刑 超过 这 地平线 ; 这 大衣 公园 - 守门员
[ˈstæmpɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] ,
stamping vigorously over the gravel ,
冲压 大力 超过 这 碎石 ,
地平线上笼罩着厚厚的灰褐色云层；身穿大衣的公园管理员用力地跺着脚走在碎石路上。

[ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [ˈnəʊʒnz] [ʌv; əv][ˈdʒenəˌreɪtɪŋ] [ˈkæləri] ;
and banging himself with his arms with vague notions of generating calorie ;
和 砰砰作响 他自己 和 他的 武器 和 模糊的 概念 的 生成 卡路里 ;
他用手臂敲打自己，模糊地以为这样可以增加卡路里摄入；
[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪmˈself] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ] [ˈbɔ:rə] [ˌmɒliˈnu:z] [saɪd] .
and he himself pacing up and down by Laura Molyneux's side .
和 他 他自己 踱步 向上 和 向下 经过 劳拉 莫利纽克斯 边 .
他自己则在劳拉·莫利纽克斯身边来回踱步。

[ðə; ði][ˈɑ:rgju:mənts][hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] ,
The arguments he had used ,
这 论点 他 有 用过的 ,
他所使用的论点，
[ðə; ði] [ˈveri] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [tu:; tə] [ɪnˈdu:s] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˌri:kənˈsaɪdər] [ðə; ði]
the very phrases which he had employed to induce her to reconsider the
这 非常 短语 哪个 他 有 受雇 到 诱导 她 到 重新考虑 这
[dɪˌtɜ:rmɪˈnei](ə)n] [ðen] [əˈnaʊnst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
determination then announced to him ,
决心 然后 宣布 到 他 ,
他曾用那些话语劝说她重新考虑他当时所作出的决定，

[wɜ:r; wər] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
were ringing in his ears .
是 铃声 在 他的 耳朵 .
耳边嗡嗡作响。
[hi:; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈhʌmbld] [hɪmˈself] , [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔ:ɪd] [hɜ:r; həɹ]
He recollected how he had humbled himself , how he had implored her
他 回忆 如何 他 有 谦卑 他自己 , 如何 他 有 恳求 她
[tu:; tə] [ˌri:kənˈsaɪdər] [hɜ:r; həɹ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
to reconsider her decision ,
到 重新考虑 她 决定 ,
他回忆起自己是如何卑躬屈膝，是如何恳求她重新考虑她的决定的。

[haʊ] [ˈi:v(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ˈbegd] [fɔ:r; fər] [taɪm] ,
how even he had begged for time ,
如何 甚至 他 有 乞求 为了 时间 ,
他甚至都曾恳求给予时间，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [met][wɪð; wɪθ][wʌn] [stɜ:rn] [ˈpɪtɪləs] [rɪˈfju:z(ə)l] ;
and how he had been met with one stern pitiless refusal ;
和 如何 他 有 到过 遇见 和 一 船尾 无情 拒绝 ;
以及他所遭遇的严厉无情的拒绝；

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [əˈweɪ] [tu:; tə] [wi:p] [ˈbɪtər] [terz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [praɪd] , [ænd; ənd]
and how he had gone away to weep bitter tears of mortified pride , and
和 如何 他 有 已消失 离开 到 哭泣 苦的 眼泪 的 羞愧难当 自豪 , 和
[rɪˈdʒektɪd] [ʌv] ,
rejected love ,
拒绝 爱 ,
他如何独自离去，痛哭流涕，为尊严的丧失和爱情的拒绝而伤心欲绝。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [dɪsə'pɔɪntmənt] ;
and savage disappointment ;
和 野蛮的 失望 ;

以及巨大的失望；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈbruːəm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and how she had stepped into the neat little brougham waiting for her
和 如何 她 有 步 进入 这 整洁的 小的 布鲁厄姆 等待 为了 她

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
at the gate ,
在 这 门 ,

她是如何坐进停在门口等候她的那辆整洁的小马车的呢？

[ænd; ənd] [bɪn] [wɜːrɪ] [ɔːf] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pəːsi]
and been whirled off to accept the hand and heart of Mr . Percy
和 到过 旋转 离开 到 接受 这 手 和 心 的 先生 . 珀西
[ˈhæmənd] ,
Hammond ,
哈蒙德 ,

于是她被卷入了一场漩涡，接受了珀西·哈蒙德先生的求婚。

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['sɪv(ə)] - ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [ə; eɪ] ['wɪdɔʊər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈdɔːtər] ,
a retired civil - servant from India , a widower with one daughter ,
一个 退休 民用 - 仆人 从 印度 , 一个 鳏夫 和 一 女儿 ,

一位来自印度的退休公务员，一位带着一个女儿的鳏夫，

[huː] [hæd; həd] ['feɪkən] [ðə; ði][pə'ɡoʊdə] - [triː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
who had shaken the pagoda - tree to some purpose and returned to
WHO 有 摇晃 这 宝塔 - 树 到 一些 目的 和 返回 到
[ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)] ['fɔːrtʃən] .
England with a colossal fortune .
英格兰 和 一个 庞大 财富 .

他曾摇晃宝塔树，并以此为目的返回英国，带回了巨额财富。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ðen] [fɪ'næli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ˈlɔːrə] [ˌmɒli'njuː] [ænd; ənd] [ˈlɔːrəns]
That was the then finale of the intimacy between Laura Molyneux and Laurence
那 曾是 这 然后 终曲 的 这 亲密关系 之间 劳拉 莫利纽克斯 和 劳伦斯
[ˈɔːlsəɪdʒər] .
Alsager .
阿尔萨格 .

那是劳拉·莫利纽克斯和劳伦斯·阿尔萨格之间亲密关系的终结。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʊr] ;
In the course of the next week he started on his tour ;
在 这 课程 的 这 下一个 星期 他 开始 在 他的 旅游 ;

接下来的一周，他开始了巡回演出；

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [es 'tiː] . ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] , [ˈhænoʊvər] [skwer] , [wʌz; wəz]
in the course of the next month St . George's , Hanover Square , was
在 这 课程 的 这 下一个 月 英石 . 乔治的 , 汉诺威 正方形 , 曾是
[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] ,
the scene of her marriage ,
这 场景 的 她 婚姻 ,

接下来的一个月里，她的婚礼在汉诺威广场的圣乔治教堂举行。

- - [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ˈweldɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] .
- - **a bishop welding the chains** .
- - 一个 主教 焊接 这 链条 .

——一位主教正在焊接锁链。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] ,
And now two years had elapsed , and he was back in London ,
和 现在 二 年 有 过去 , 和 他 曾是 后退 在 伦敦 ,
两年过去了, 他回到了伦敦。

[ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [left] [ˌaɪ 'ti:] ;
pretty much the same as if he had never left it ;
漂亮的 很多 这 相同的 作为 如果 他 有 绝不 左边 它 ;
几乎和他从未离开过那里一样;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ,
and she was asking whether he had returned ,
和 她 曾是 问 无论 他 有 返回 ,
她问他是否已经回来了,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪntrəst] [ɪn] ['leɪdi] ['mɪtfəd] ;
and he had begun to feel a great interest in Lady Mitford ;
和 他 有 开始 到 感觉 一个 伟大的 兴趣 在 女士 米特福德 ;
他对米特福德夫人产生了浓厚的兴趣;

[ænd; ənd][sɜ:ɹ] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] ['eɪvɪdəntli] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laitf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n]
and Sir Charles Mitford evidently thought Mrs . Hammond a most delightful person
和 先生 查尔斯 米特福德 显然 想法 太太 . 哈蒙德 一个 最多 愉快 人
,
,
,
查尔斯·米特福德爵士显然认为哈蒙德夫人是一位非常可爱的人。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] - [tɔ:rt] [et] - ['trævəz] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] , [ɪz] ,
and every thing was à tort et à travers , as it has been , is ,
和 每一个 事物 曾是 - 侵权行为 等 - 横穿 , 作为 它 有 到过 , 是 ,
一切都是侵权行为, 就像过去一样, 现在依然如此。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rlɔd][ʌv; əv] ['lʌndən] .
and always shall be , in the great world of London .
和 总是 将 是 , 在 这 伟大的 世界 的 伦敦 .
在伦敦这个大世界, 它将永远如此。

[nɪl] - [ɪz][ðə; ði]['ma:təʊ][ɑ:n] [wɪtʃ] [jɔ:; jər] [prɪ'kɒʃəs] [ju:θ] [pi:ks] [hɪm'self] ;
Nil admirari is the motto on which your precocious youth piques himself ;
零 - 是 这 座右铭 在 哪个 你的 早熟 青年 激怒 他自己 ;
Nil admirari 是你那早熟的青年所热衷的座右铭;

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'dɔ:ptɪd] [ɪn][ɔ:l] [du:] ['sɪriəsənəs] [ænd; ənd][sə'braɪəti] [baɪ][ðə; ði][kɑ:m] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]
but which is adopted in all due seriousness and sobriety by the calm student of
但 哪个 是 已采用 在 全部到期的 严肃 和 清醒 经过 这 冷静的 学生 的
[laɪf] .
life .
生活 .
但冷静的人生求知者会以应有的严肃和清醒的态度来接受这一点。

[hu:] ['wʌndəz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ? - - [æt; ət][ðə; ði] ['pi:vɪfnɪs] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [waɪf] ;
Who wonders at anything ? - - at the peevishness of your wife ;
WHO 奇迹 在 任何事物 ? - - 在 这 易怒 的 你的 妻子 ;
谁会对什么事感到惊讶呢? ——比如你妻子的坏脾气;

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn'ɡrætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [sleɪvd] ;
at the ingratitude of the child for whom you have pinched and slaved ;
在 这 忘恩负义 的 这 孩子 为了 谁 你 有 捏 和 奴隶 ;
你辛辛苦苦挣钱养活的孩子, 竟然忘恩负义;

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ] [fəˈmɪliər] [frend] ；
at the treachery of the one familiar friend ；
在 这 背信弃义 的 这 一 熟悉的 朋友 ；
被唯一熟悉的朋友背叛；

[æt; ət][ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈlegəsi] [left] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][ʌŋk(ə)] [hu:z] [læst] [wɜ:rdz][tu:; tə][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
at the enormous legacy left you by the uncle whose last words to you were
在 这 巨大的 遗产 左边 你 经过 这 叔叔 谁 最后的 字 到 你 是
[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈdʒækəneɪps] ，
that you were a jackanapes ，
那 你 是 一个 杰克纳佩斯 ，
你的叔叔留给你一大笔遗产，而他临终前对你说的话却是你是个笨蛋。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] , [ʊd; ʊd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbegər] ？
and , so far as he was concerned , should be a beggar ?
和 ， 所以 远的 作为 他 曾是 担心的 ， 应该 是 一个 乞丐 ？
在他看来，他难道就应该沦为乞丐吗？

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] ; [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [lɑ:m] [bləˈzeɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
The man of the world is surprised at nothing ; he is not l'homme blasé of the
这 男人 的 这 世界 是 惊讶 在 没有什么 ； 他 是 不是 男人 冷漠 的 这
[ˈkærɪkətʃərɪstˌkærɪkətʃərɪst] ；
caricaturist ；
漫画家 ；
见多识广的人什么都不会感到惊讶；他不是漫画家笔下那种麻木不仁的人；

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æn; ən][ˈætəm] [əˈstɑ:nɪft] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ,
he is not an atom astonished at finding nothing in anything ; on the contrary ,
他 是 不是 一个 原子 惊讶 在 寻找 没有什么 在 任何事物 ； 在 这 相反 ，
他并非那种对万物皆空而感到惊讶的原子；恰恰相反，

[hi:; hi][faɪndz] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈnɑ:v(ə)lti][ɪn] [ˈevri] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][laɪf] ；
he finds plenty of novelty in every variety of life ；
他 发现 很多 的 新奇 在 每一个 种类 的 生活 ；
他能在生活的方方面面发现新鲜事物；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪkˈsaɪts] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈwʌndərmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
but nothing which may happen to him excites the smallest wonderment on his
但 没有什么 哪个 可能 发生 到 他 兴奋 这 最小 惊奇 在 他的
[pɑ:rt] .
part .
部分 ；

但无论发生什么事，他都不会感到丝毫惊讶。
[soʊ] [ðæt] [wen] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈɔ:lseɪdʒər] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [gɑ:rdz] [klʌb] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
So that when Colonel Alsager walked into the Guards club to dinner ,
所以 那 什么时候 上校 阿尔萨格 步行 进入 这 卫兵 俱乐部 到 晚餐 ；
所以当阿尔萨格上校走进卫兵俱乐部吃晚饭时，

[ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] - [ˈpɒtər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [noʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈdres] [ɪn][ə; eɪ]
and received from the hall - porter a small note with an address in a
和 已收到 从 这 大厅 - 搬运工 一个 小的 笔记 和 一个 地址 在 一个
[ˈhændraɪtɪŋ] [ˈpɜ:rfɪktli] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
handwriting perfectly familiar to him ,
手写 完美 熟悉的 到 他 ，
他从门房那里收到一张小纸条，上面写着一个地址，字迹他非常熟悉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [sərˈpraɪzd] .
he was not in the least surprised .
他 曾是 不是 在 这 至少 惊讶 .
他丝毫没有感到惊讶。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ˌaɪ ˈti:] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] ,
But he looked at the note , and twisted it between his fingers ,
但 他 看起来 在 这 笔记 , 和 扭曲 它 之间 他的 手指 ,
但他看了看那张纸条,用手指捻了捻它。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][pʊt] [ˌaɪ ˈti:][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑ:kɪt] ,
and even put it into his waistcoat pocket ,
和 甚至 放 它 进入 他的 马甲 口袋 ,
甚至还把它放进了马甲口袋里。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [werˈɑ:n] [stʊd] [ðə; ði] [freɪmd] [ˈmenju:] ,
as he walked up to the table whereon stood the framed menu ,
作为 他 步行 向上 到 这 桌子 其中 站立 这 框 菜单 ,
他走到摆放着装裱菜单的桌子前,

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈti:][ðer; ðər] [waɪl] [hi:; hi] [wɔ:kt] [raʊnd] [ænd; ənd] [spʊk] [tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men]
and left it there while he walked round and spoke to two or three men
和 左边 它 那里 尽管 他 步行 圆形的 和 辐 到 二 或者 三 男人
[hu:] [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [æt; ət] [ˈdɪnər] ;
who were already at dinner ;
WHO 是 已经 在 晚餐 ;
他把东西留在那里,自己则四处走动,和两三个已经在吃饭的人交谈;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] ,
and it was not until he was comfortably seated at his little table ,
和 它 曾是 不是 直到 他 曾是 舒适地 坐着 在 他的 小的 桌子 ,
直到他舒舒服服地坐在小桌旁,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈi:tn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmaʊθfʊlz] [ʌv; əv] [su:p] , [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and had eaten a few mouthfuls of soup , that he took it from his
和 有 吃 一个 很少 一口一口 的 汤 , 那 他 采取 它 从 他的
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
他喝了几口汤,然后从口袋里掏出杯子。

[ˈli:ʒərli] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] , [brɪˈɡæn][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ ˈti:] .
leisurely opened it , and bringing the candle within range , began to read it .
悠闲 打开 它 , 和 带来 这 蜡烛 之内 范围 , 开始 到 读 它 .
他悠闲地打开书,把蜡烛拿到够得着的地方,开始阅读。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Even then he paused for a moment ,
甚至 然后 他 暂停 为了 一个 片刻 ,
即使如此,他还是停顿了一下。

[ˌrekəˈlektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɑ:rt] - [θrɔbz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [senˈseɪjənz] [ʌv; əv][əˈkju:t] [dɪˈlaɪt]
recollecting with what heart - throbs of anxiety and sensations of acute delight
回忆 和 什么 心 - 悸动 的 焦虑 和 感觉 的 急性 喜
[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ɪˈpɪsəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] ;
he used to read the previous epistles from the same source ;
他 用过的 到 读 这 以前的 书信 从 这 相同的 来源 ;
回想起以前阅读同一来源的信件时,心中涌起的焦虑和强烈的喜悦之情;

[ðen] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [hi:; hi][set] [hɪmˈself] [tu:; tə][ɪts][pəˈru:z(ə)l] .
then , as with an effort , he set himself to its perusal .
然后 , 作为 和 一个 努力 , 他 放 他自己 到 它是 仔细阅读 .
然后,他仿佛下定决心一般,开始仔细阅读。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɔ:rt] .
It was very short .
它 曾是 非常 短的 .
很短。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [θriː] , [ænd; ənd][hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **I shall be at home to - morrow at three , and hope to see you .**
" 我 将 是 在 家 到 - 明天 在 三 , 和 希望 到 看 你 .
"我明天三点到家, 希望见到你。"

[aɪ] [hɪr] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈruːmər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][əˈloʊn][kæn; kən] [sɔːlv] .
I hear all sorts of rumours , which you alone can solve .
我 听到 全部 排序 的 谣言 , 哪个 你 独自的 能 解决 .
我听到各种各样的谣言, 只有你能解开这些谣言。

[kaɪ] [nɑːn][ˈsɑː][niˈɛn.teɪ][nɑːn] - [diː ˈaɪ][niˈɛn.teɪ] !
Chi non sa niente non dubita di niente !
奇 非 萨 niente 非 - 迪 niente !
Chi non sa niente non dubita di niente!

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)] .
It will be for you to read the riddle .
它 将要 是 为了 你 到 读 这 谜语 .
谜语将由你来解读。

[el] .
L .
L .
L.
" [hiː; hi] [smaɪld] [ˈaʊtraɪt] [æz; əz] , [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rɪˈstɔːrɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
" **He smiled outright as , after reading it and restoring it to his pocket ,**
" 他 微笑 直接 作为 , 后 阅读 它 和 恢复 它 到 他的 口袋 ,
[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
he said to himself ,
他 说 到 他自己 ,
"他读完信后, 把它放回口袋, 脸上露出了灿烂的笑容, 然后自言自语道:

[ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] ; [fiː; fi] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wen] [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ɪkˈsaɪtmənt]
" **The old story ; she always made a mystery when there was no other excitement**
" 这 老的 故事 ; 她 总是 制成 一个 神秘 什么时候 那里 曾是 不 其他 激动
; [bʌt; bət] [aɪl] [ɡoʊ] ,
; **but I'll go ,**
; 但 患病的 去 ,
"老一套了; 当没有其他刺激的事情发生时, 她总是会制造悬念; 但我还是会去的。"

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 .
尽管如此。

" [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈwaɪldɪst] [taɪmz] , [ˈɔːrəns] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌŋktʃuəl] [mæn] ;
" **During his wildest times , Laurence had always been a punctual man ;**
" 期间 他的 最狂野的 时代 , 劳伦斯 有 总是 到过 一个 准时 男人 ;
"即使在他最放荡不羁的时期, 劳伦斯也始终是个守时的人;

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ɪˈregjələr] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [læst] [ˈjɪrz] [hæd; həd][nɑːt]
and even the irregular manner of his life during the two last years had not
和 甚至 这 不规律的 方式 的 他的 生活 期间 这 二 最后的 年 有 不是
[ˈɔːltərd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .
altered him in this respect .
已修改 他 在 这 尊重 .
即使在他生命的最后两年里, 他生活方式很不规律, 但这并没有改变他在这方面的性格。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [æftər'hu:n] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [θri:] , [hi; hi] [pri'zentɪd] [hɪm'self]
On the next afternoon , as the clock was striking three , he presented himself
在这 下一个 下午 , 作为 这 钟 曾是 引人注目 三 , 他 呈现 他自己
[æt; ət]['mɪsɪz] . ['hæməndz] [dɔ:r] ,
at Mrs . Hammond's door ,
在 太太 : 哈蒙德的 门 ,

第二天下午三点钟的时候, 他来到了哈蒙德太太家门口。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [əd'mɪtɪd] [ænd; ænd] [ʃʊn] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [prez(ə)ns] .
and was immediately admitted and shown into her presence .
和 曾是 立即地 承认 和 所示 进入 她 在场 .
她立即被允许进入房间, 并被带到她面前。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [tu:] ['pʌŋktʃuəl] ; [fɔ:r; fər][ə; ei][tɔ:l] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [hæf]
He was apparently a little too punctual ; for a tall young woman , looking half
他 曾是 显然 一个 小的 也 准时 ; 为了 一个 高的 年轻的 女士 , 寻找 一半
[leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

他显然有点太守时了; 对于一个身材高挑、看起来像半个淑女的年轻女子来说,

[hæf] ['nɜ:rsəri] - ['gʌvərnəs] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][ænd; ænd] ['lɪsənɪŋ] [rɪ'spektfəli] .
half nursery - governess , was standing by her and listening respectfully .
一半 苗圃 - 家庭教师 , 曾是 常设 经过 她 和 聆听 尊敬 .
半个幼儿园女教师站在她旁边, 恭敬地听着。

['mɪsɪz] . ['hæmənd] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [neɪm] , [ænd; ænd] ['kʌmɪŋ]
Mrs . Hammond rose at the announcement of the Colonel's name , and coming
太太 : 哈蒙德 玫瑰 在 这 公告 的 这 上校的 姓名 , 和 未来
[fɔ:rwəd] ,
forward ,
向前 ,

听到上校的名字, 哈蒙德夫人站了起来, 走上前去。

[prest] [hɪz; ɪz][kəʊld] ['mʊʃnləs] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [taɪt] [græsp] .
pressed his cold motionless hand with a tight grasp .
按下 他的 寒冷的 静止不动 手 和 一个 紧的 抓牢 .
他冰冷僵硬的手紧紧地按着。

" [preɪ] [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər][wʌn] [ɪnstənt] , ['kɜ:rn(ə)l][ɔ:l'seɪdʒər] , " [sed] [fi; fi] ;
" Pray excuse me for one instant , Colonel Alsager , " said she ;
" 祈祷 原谅 我 为了 一 立即的 , 上校 阿尔萨格 , " 说 她 ;
“请允许我稍等片刻, 阿尔萨格上校,”她说;

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['li:vɪŋ] ['flɒrəns] ;
" the doctors have said that we were all wrong in leaving Florence ;
" 这 医生 有 说 那 我们 是 全部 错误的 在 离开 佛罗伦萨 ;
“医生们说我们离开佛罗伦萨都是错误的;

[ðæt] [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]['mɪstər] . ['hæmənd] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɔ:f(ə)l] ['weðər] ,
that it's impossible Mr . Hammond can remain in London during this awful weather ,
那 它是 不可能的 先生 : 哈蒙德 能 保持 在 伦敦 期间 这 可怕 天气 ,
哈蒙德先生不可能在这种恶劣天气下留在伦敦。

[ænd; ænd] [ðæt] [hi; hi][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌnz][tu;; tə] ['tɔ:'ki:] .
and that he must go at once to Torquay .
和 那 他 必须 去 在 一次 到 托基 .
他必须立即前往托基。

[soʊ][aɪm] ['sendɪŋ] [mɪs] [[gɪ'lespi]] [daʊn] [ðər; ðər][tu;; tə][get][ə; ei] [haʊs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
So I'm sending Miss Gillespie down there to get a house for us ,
所以 我是 发送 错过 吉莱斯皮 向下 那里 到 得到 一个 房子 为了 我们 ,
所以我派吉莱斯皮小姐去那边帮我们找房子。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][gʊv] [daʊn]. - - [naʊ] , [ru:θ] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and arrange matters before we go down . - - Now , Ruth , " turning to her ,
和 安排 事情 前 我们 去 向下 : - - 现在 , 露丝 , " 转弯 到 她 ,
在我们下去之前, 把事情安排好。——露丝,"他转向她,

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .
" I don't think there's any more to say .
" 我 不 思考 有 任何 更多的 到 说 .
“我觉得没什么好说的了。”

[nɑ:t] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [si:] , [,rekə'lekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪks] - [stɔ:l] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [kəʊtʃ] -
Not facing the sea , recollect , and a six - stall stable and double coach -
不是 面向 这 海 , 追忆 , 和 一个 六 - 摊位 稳定的 和 双倍的 教练 -
[haʊs] .
house .
房子 .
不临海, 回想一下, 还有六个马厩和一个双车位马车房。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] , - - [bed] - [ru:mz; rɒmz] , [ænd; ənd] [ðooʊz] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] , - -
You know all about the rest , - - bed - rooms , and those sort of things , - -
你 知道 全部 关于 这 休息 , - - 床 - 房间 , 和 那些 种类 的 事物 , - -
[ænd; ənd][soʊ] [gʊd'baɪ] .
and so goodbye .
和 所以 再见 .
剩下的事情你们都知道了一一卧室之类的——那么再见。

" [mɪs] [[gi'lespi]] [tʌtʃt] ['laɪtli] [ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [tɪps][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hæməndz] ['fɪŋgərz] ,
" Miss Gillespie touched lightly the outstretched tips of Mrs . Hammond's fingers ,
" 错过 吉莱斯皮 感动 轻轻 这 伸展 尖端 的 太太 : 哈蒙德的 手指 ,
[boʊd] ['greɪsfəli] [tu:; tə] ['lɔ:rəns] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
bowed gracefully to Laurence , and departed .
鞠躬 优雅地 到 劳伦斯 , 和 已离开 .
吉莱斯皮小姐轻轻触碰了哈蒙德太太伸出的指尖, 优雅地向劳伦斯鞠了一躬, 然后离开了。

['mɪsɪz] . ['hæmənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˈɑ:bviəsli] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [tɜ:rnd]
Mrs . Hammond watched the door close again , and obviously ill at ease , turned
太太 : 哈蒙德 观看 这 门 关闭 再次 , 和 明显地 患病的 在 舒适 , 转向
[tu:; tə] ['lɔ:rəns] ,
to Laurence ,
到 劳伦斯 ,
哈蒙德太太看着门再次关上, 显然感到很不自在, 便转向劳伦斯。

[ænd; ənd] [sed] : " [mɪs] [[gi'lespi]] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪn'væljuəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] .
and said : " Miss Gillespie is the most invaluable person .
和 说 : " 错过 吉莱斯皮 是 这 最多 无价 人 .
他说: “吉莱斯皮小姐是最宝贵的人。”

[ʃi:; ji] [keɪm] [æt; ət][fɜ:rst][æz; əz] ['gʌvərnəs] [tu:; tə] [mɪs] ['hæmənd] ;
She came at first as governess to Miss Hammond ;
她 来了 在 第一的 作为 家庭教师 到 错过 哈蒙德 ;
她最初是来给哈蒙德小姐当家庭教师的;

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæz; həz] ['ri:əli] [meɪd] [hɜ:r'self][soʊ][ˈju:sf(ə)l][tu:; tə][em 'i:] ,
but she has really made herself so useful to me ,
但 她 有 真的 制成 她自己 所以 有用 到 我 ,
但她真的帮了我很多忙。

[ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [du:] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] .
that I don't know what I should do without her .
那 我 不 知道 什么 我 应该 做 没有 她 .
没有她, 我不知道该怎么办。

[ˈhɑʊski:pər] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈregjələɹ] [ˈsɜ:rəvənt] [ɑ:r; əɹ][soʊ][ˈstu:pɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ˈtrʌb(ə)] [soʊ] .
Housekeepers and all regular servants are so stupid ; and I hate trouble so .
管家 和 全部 常规的 仆人们 是 所以 愚蠢的 ; 和 我 恨 麻烦 所以 :
管家和所有佣人都太笨了；我最讨厌麻烦了。

" [fi:; ji] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] .
" **She stopped , and there was a dead silence .**
" 她 停止 , 和 那里 曾是 一个 死的 沉默 :
她停了下来，周围一片死寂。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈkʌlərd] , [ænd; ənd] [sed] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈkɜ:rn(ə)]
Mrs . Hammond coloured , and said : " Have you nothing to say , Colonel
太太 : 哈蒙德 有色 , 和 说 : " 有 你 没有什么 到 说 , 上校
[ˈɔ:lseɪdʒər] ? " **Alsager ? "**
阿尔萨格 ? "
哈蒙德夫人脸色涨红，说道：“阿尔萨格上校，您还有什么要说的吗？ ”

" [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɪs] [[giˈlespi]] , [ˈnʌθɪŋ] .
" **On the subject of Miss Gillespie , nothing .**
" 在 这 主题 的 错过 吉莱斯皮 , 没有什么 :
“关于吉莱斯皮小姐的事，没什么好说的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [sent] [fɔ:r; fəɹ][em ˈi:][tu:; tə] [ɪkˈspeɪʃieɪt] [tu:; tə][em ˈi:][ɑ:n] [mɪs] [giˈlespi] [ˈvɜ:rtʃʊ] , [aɪ][eɪ ˈem]
If you sent for me to expatiate to me on Miss Gillespie's virtues , I am
如果 你 发送 为了 我 到 详述 到 我 在 错过 吉莱斯皮的 美德 , 我 是
[ˈsɔ:ri] ; **sorry ;**
对不起 ;
如果您派我来是为了让我详细讲述吉莱斯皮小姐的品德，我很抱歉；

[fɔ:r; fəɹ][maɪ] [taɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetəɹ] [ɪmˈplɔɪd] . "
for my time could have been better employed . "
为了 我的 时间 可以 有 到过 更好的 受雇 : "
我的时间本可以更好地利用。

" [ðæn; ðən][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ?
" **Than in coming to see me ?**
" 比 在 未来 到 看 我 ?
“比来看我更有意义吗？ ”

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ][wʌns] . "
You did not think so once . "
你 做过 不是 思考 所以 一次 : "
你以前可没这么想过。

" [ðen] [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [mɪs] [[giˈlespi]] .
" **Then we didn't talk about Miss Gillespie .**
" 然后 我们 没有 讲话 关于 错过 吉莱斯皮 :
“然后我们就没再谈论吉莱斯皮小姐了。”

[jʊɹ; jəɹ] [noʊt] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈru:məɹ] , [ɔ:r] [ˈrɪdlz] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:]
Your note said that you had heard rumours , or riddles , which you wanted me
你的 笔记 说 那 你 有 听到 谣言 , 或者 谜语 , 哪个 你 通缉 我
[tu:; tə][ɪkˈspleɪn] .
to explain .
到 解释 :
你的纸条上说你听到了一些传闻或谜语，想让我解释一下。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ? "
What have you heard ? "
什么 有 你 听到 ? "
你听说了什么？

" [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈnʌθɪŋ] .
" **In a word , nothing** .
" 在 一个 单词 , 没有什么 .

一句话，什么也没有。

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ][maɪnd][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
I wrote the first thing that came into my mind because I wanted to see you ,
我 写道 这 第一的 事物 那 来了 进入 我的 头脑 因为 我 通缉 到 看 你 ,
我写下脑海中浮现的第一个念头，因为我想见你。

[ˈbɜ:rəns] [ˈbɜ:lsɛɪdʒər] .
Laurence Alsager .
劳伦斯 阿尔萨格 .

劳伦斯·阿尔萨格。

[brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][hæv; həv] [ˈhʌŋɡərd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] ; [tu:; tə] [hɪr] [jɔr; jər] [ˈvɔɪs] ,
Because I have hungered to see you for two years ; to hear your voice ,
因为 我 有 饥饿 到 看 你 为了 二 年 ; 到 听到 你的 嗓音 ,
因为我已经渴望见到你两年了；渴望听到你的声音，

[tu:; tə] - - [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [viˈenə] ?
to - - You were at Vienna ?
到 - - 你 是 在 维也纳 ?

你当时在维也纳吗？

[æt; ət] [ɪʃəl] ?
at Ischl ?
在 伊施尔 ?

在伊施尔？

[ænd; ænd][æt; ət][triːˈest,-ˈeste] ? "
and at Trieste ? "
和 在 的里雅斯特 ? "

在的里雅斯特呢？

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [θri:] - - [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət] [i:tʃ] . "
" **I was at all three - - some little time at each** . "
" 我 曾是 在 全部 三 - - 一些 小的 时间 在 每个 . "

“这三个地方我都去过——每个地方待的时间都不长。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [taɪmz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɑ:n][jɔr; jər] [ˈtrævlz] ? "
" **You saw the Times occasionally on your travels ? "**
" 你 锯 这 《时代周刊》 偶尔 在 你的 旅行 ? "

“您在旅行途中偶尔会看到《泰晤士报》吗？ ”

" [waɪl] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [ˈfri:kwəntli] .
" **While I remained in Europe , frequently** .
" 尽管 我 剩余 在 欧洲 , 频繁地 .

“我留在欧洲期间，经常.....”

[oo] [jes] , [ˈbɜ:rə] , [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ɔ:l][jɔr; jər] [ˈletərz] [æt; ət][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][ju:; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] ;
O yes , Laura , I received all your letters at the places you mention ;
哦 是的 , 劳拉 , 我 已收到 全部 你的 信件 在 这 地方 你 提到 ;

是的，劳拉，我收到了你寄到你提到的所有地方的来信；

[ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
and I saw the advertisement in the Times ,
和 我 锯 这 广告 在 这 《时代周刊》 ,

我在《泰晤士报》上看到了这则广告。

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪfərz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːrə'spaːnd] [ɪn]
under the signature and with the ciphers by which we used to correspond in
在下面 这 签名 和 和 这 密码 经过 哪个 我们 用过的 到 对应 在
[ðə; ði][oʊld] [deɪz] . "
the old days . "
这 老的 天 : "

在签名下，使用我们过去通信时使用的密码。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] ? "
" And why did you take no notice ? "
" 和 为什么 做过 你 拿 不 注意 ? "

“那你为什么一点儿也不注意？”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [ded] ;
" Because my love for you was gone and dead ;
" 因为 我的 爱 为了 你 曾是 已消失 和 死的 ;

因为我对你的爱已经消失殆尽；

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drægd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] - [ɔːf] ,
because I was tired of being dragged about and shown - off ,
因为 我 曾是 疲劳的 的 存在 拖拽 关于 和 所示 - 离开 ,

因为我厌倦了被人拉来拉去、被人炫耀，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['æbdʒekt] [stɛɪt] [ʌv; əv][dɑː'sɪləti][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]
and made to display the abject state of docility to which you had
和 制成 到 展示 这 卑贱 状态 的 码头 到 哪个 你 有
[rɪ'dʒʊst] [em 'iː] .
reduced me .
减少 我 .

并让我表现出你把我贬低到的卑微顺从的状态。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] ['dʒænjʊəri] ['mɔːrniŋ] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ; [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I told you all this that January morning in Kensington Gardens ; I said to you ,
我 讲述 你 全部 这 那 一月 早晨 在 肯辛顿 花园 ; 我 说 到 你 ,

我在一月份的那个早晨，在肯辛顿花园里，把这一切都告诉了你们；我对你们说，

- [let] [juː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] ; [let]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [biː; bi] [ə'haʊnst] ,
' Let us finish this scheming and hiding ; let our engagement be announced ,
- 让 我们 结束 这 心计 和 隐藏 ; 让 我们的 订婚 是 宣布 ,

“让我们结束这些阴谋诡计和躲藏吧；让我们宣布我们的订婚吧。”

[ænd; ənd][let] [juː 'es][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . -
and let us be married in the spring . '
和 让 我们 是 已婚 在 这 春天 . -

让我们在春天结婚吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'pærəntli] [ə'sentɪd] ; [ænd; ənd] [went] [hoʊm][ænd; ənd] [roʊt] [em 'iː] [ðæt] ['letər]
And you apparently assented ; and went home and wrote me that letter
和 你 显然 同意 ; 和 去 家 和 写道 我 那 信
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ,
which I have now ,
哪个 我 有 现在 ,

你显然同意了；然后回家给我写了这封信，就是我现在看到的这封。

[ænd; ənd][[æɪ; jəl] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
and shall keep to my dying day ,
和 将 保持 到 我的 垂死 天 ,

我将至死都谨记于心。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'ksɛpt] [æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] .
declaring that you had been compelled to accept an offer from Mr .
声明 那 你 有 到过 被迫 到 接受 一个 提供 从 先生 .
[ˈhæmənd] . "
Hammond . "
哈蒙德 . "

声明你是被迫接受了哈蒙德先生的提议。

" [juː; jʊ] [nuː] , [ˈlɔːrəns] , [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [aɪ 'tiː] . "
" You knew , Laurence , that my mother insisted on it . "
" 你 知道 , 劳伦斯 , 那 我的 母亲 坚持 在 它 . "

“劳伦斯，你知道这是我母亲坚持的。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] ,
" I knew you said so ,
" 我 知道 你 说 所以 ,

“我知道你会这么说，”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] . - - [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˌmɒlɪ'nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]
Mrs . Hammond . - - When I was acquainted with Mrs . Molyneux she was not
太太 . 哈蒙德 . - - 什么时候 我 曾是 熟人 和 太太 . 莫利纽克斯 她 曾是 不是
[mʌt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
much accustomed to having any influence with her daughter .
很多 习惯 到 拥有 任何 影响 和 她 女儿 .

哈蒙德夫人——我认识莫利纽克斯夫人的时候，她不太习惯对女儿施加任何影响。

[ðen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ;
Then I went away ;
然后 我 去 离开 ;

然后我就离开了；

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːrst] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌndən] [ˈdʒɑːrgən] [wɪtʃ] [ˈpəːmieɪts]
but at first not out of the reach of that London jargon which permeates
但 在 第一的 不是 出去 的 这 抵达 的 那 伦敦 行话 哪个 渗透
[wer'evər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈkɑːŋgrɪgeɪt] .
wherever Englishmen congregate .
无论 英国人 聚集 .

但起初，它还是无法摆脱伦敦俚语的影响，这种俚语渗透到英国人聚集的任何地方。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɜːrst] ['siːz(ə)n] ,
I heard of your marriage , of your first season ,
我 听到 的 你的 婚姻 , 的 你的 第一的 季节 ,

我听说了你的婚姻，也听说了你的第一个赛季。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪtʃmənd] [feɪt] [ˈɡɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [prɪns] , - .
of the Richmond fête given for you by the Russian Prince , Tchernigow .
的 这 里士满 宴请 给定 为了 你 经过 这 俄语 王子 , - .

这是俄罗斯王子切尔尼戈夫为你举办的里士满盛宴。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɔːtəm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [bel] [ʌv; əv] [ˈbeɪdən] ,
I heard of you that autumn as being the reigning belle of Baden ,
我 听到 的 你 那 秋天 作为 存在 这 统治 美女 的 巴登 ,

那年秋天，我听说你是巴登的绝世佳人。

[wer] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
where Tchernigow must have been at the same time ,
在哪里 - 必须 有 到过 在 这 相同的 时间 ,

切尔尼戈夫当时肯定也在那里。

[æz; əz] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˈriːdɪŋ] [ɪn] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [bæŋk] .
as I recollect reading in Galignani of his breaking the bank .
作为 我 追忆 阅读 在 - 的 他的 打破 这 银行 .

我记得在加利尼亚尼的书中读到过他挥霍无度的故事。

[brʰɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ʰðər] [ˈpleɪsɪz] ;
Before I went to the East I heard of you in a score of other places ;
前 我 去 到 这 东方 我 听到 的 你 在 一个 分数 的 其他 地方 ;
在我去东方之前，我在很多其他地方都听说过你；
[jɔːr; jər] [neɪm] [ˈɔːlweɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [ˈelsɪz] [neɪm] - - [ˈɔːlweɪz] - [lɑː] [bel] [ˈhæmənd]
your name always connected with somebody else's name - - always ' la belle Hammond
你的 姓名 总是 连接 和 某人 其他人的 姓名 - - 总是 - 拉 美女 哈蒙德
,
.
,

你的名字总是和别人的名字联系在一起——总是“美丽的哈蒙德”。
[et] [pjuːɪ] - - - [aɪ] [ˈnevər] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɪn][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] ; [brʰsaɪdz] - - "
et puis - - ' I never choose to be one in a regiment ; besides - - "
等 然后 - - - 我 绝不 选择 到 是 一 在 一个 团 ; 除了 - - "
然后——“我从不选择加入任何军团；此外——”
" [brʰsaɪdz] [wʌt] ? "
Besides what ? "
" 除了 什么 ? "

“除此之外还有什么？ ”
" [wel] , [maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] ;
" Well , my time for that sort of thing was past and gone ;
" 出色地 , 我的 时间 为了 那 种类 的 事物 曾是 过去的 和 已消失 ;
“嗯，我做那种事的时代已经过去了；

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʊəld][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ;
I was too old for it ;
我 曾是 也 老的 为了 它 ;
我年纪太大了，不适合做这件事；

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʰðər]
I had gone through the phase of existence which Tchernigow and the others
我 有 已消失 通过 这 阶段 的 存在 哪个 - 和 这 其他的
[wɜːr; wər] [ðen] [endʒɔɪŋ] .
were then enjoying .
是 然后 享受 .
我曾经历过切尔尼戈夫等人当时所享受的那种生活阶段。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈstedfæst] [ˈɑːnɪst] [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][rɪˈdʒektɪd][aɪ ˈtiː] .
I had offered you a steadfast honest love , and you had rejected it .
我 有 提供 你 一个 坚定不移 诚实的 爱 , 和 你 有 拒绝 它 .
我曾向你付出坚定不移的真爱，你却拒绝了。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [əˈlaɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [ʰðər] [pæˈseɪ] - [ˈtɛmps] ,
When I heard of the Tchernigow alliance , and the various other passe - temps ,
什么时候 我 听到 的 这 - 联盟 , 和 这 各种各样的 其他 过去 - 温度 ,
当我听说切尔尼戈夫联盟以及其他各种过往事件时，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [felt] [ɪˈnɔːrməsli] [ˈgreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [juː; jʊ][hæd; həd] [spərd]
I must say I felt enormously grateful for the unpleasantness you had spared
我 必须 说 我 毛毡 非常 感激的 为了 这 不愉快 你 有 幸存
[em ˈiː] . "
me . "
我 . "
我必须说，我非常感激你让我免受那些不愉快的事情。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [jɔː; jər] [tɔː] [hæz; həz] [ɪm'pru:vɪd] [juː; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:l,seɪdʒər] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **I cannot say your tour has improved you , Colonel Alsager , " said Mrs .**
" 我 不能 说 你的 旅游 有 改进 你 , 上校 阿尔萨格 , " 说 太太 .
[ˈhæmənd] ['kɑ:mli] ,
Hammond calmly ,
哈蒙德 平静地 ,

“我不能说你的巡视让你有所进步，阿尔萨格上校，”哈蒙德夫人平静地说。

[ðooʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [spɑ:t] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] .
though with a red spot burning on either cheek .
尽管 和 一个 红色的 点 燃烧 在 任何一个 脸颊 .

虽然两颊上都出现了灼热的红点。

" [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][pɪŋk] [ʌv; əv] ['ɪvəlri] ,
" **In the old days you were considered the pink of chivalry ,**
" 在 这 老的 天 你 是 经过考虑的 这 粉色的 的 骑士精神 ,
“在过去，你被认为是骑士精神的化身。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][jɔː; jər] [tʌŋ] [kʌt] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
and would have had your tongue cut out before you would have
和 会 有 有 你的 舌头 切 出去 前 你 会 有
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] .
hinted a sneer at a woman .
暗示 一个 冷笑 在 一个 女士 .

你宁可对女人冷嘲热讽，也要被割掉舌头。

[juː; jʊ] [rɪ'fju:z] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [maɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['mæɪɪdʒ] ;
You refuse to believe my story of compulsion in my marriage ;
你 拒绝 到 相信 我的 故事 的 强迫症 在 我的 婚姻 ;

你拒绝相信我在婚姻中遭受强迫的经历；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] - - [æz; əz] [tru:] [æz; əz] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'beld] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
but it is true - - as true as is the fact that I rebelled then and there ,
但 它 是 真的 - - 作为 真的 作为 是 这 事实 那 我 叛乱 然后 和 那里 ,
但这是真的——就像我当时就反抗了一样，这是真的。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [soʊld][maɪ'self] ,
and , having sold myself ,
和 , 拥有 卖 我 ,

而我，在把自己出卖之后，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz][wʌz; wəz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]
determined to have as much enjoyment of life as was compatible with
决定 到 有 作为 很多 享受 的 生活 作为 曾是 兼容的 和
[ðə; ði] [seɪl] . " **the sale . "**
这 销售 . "

决心在不影响出售房产的前提下，尽可能地享受生活。

" [aɪ] ['nevər] [dɪ'naɪd] [aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] ; [aɪ] ['sɪmplɪ] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] . "
" **I never denied it , Mrs . Hammond ; I simply told you what I had heard . "**
" 我 绝不 否认 它 , 太太 . 哈蒙德 ; 我 简单地 讲述 你 什么 我 有 听到 . "
“我从未否认过，哈蒙德夫人；我只是把我听到的告诉了你。”

" [ðen] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , ['bɜ:rəns] ['ɔ:l,seɪdʒər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] , ['flʌʃɪŋ]
" **Then tell me something more , Laurence Alsager , " said Mrs . Hammond , flushing**
" 然后 告诉 我 某物 更多的 , 劳伦斯 阿尔萨格 , " 说 太太 . 哈蒙德 , 冲洗
[ˈbrɪliəntli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
brilliantly , and looking him ,
精彩 , 和 寻找 他 ,

“那么，劳伦斯·阿尔萨格，你再告诉我一些事情吧，”哈蒙德太太说着，脸颊绯红，目光紧紧地盯着他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] , [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
for the first time during their interview , straight in the face ;
为了 这 第一的 时间 期间 他们的 面试 , 直的 在 这 脸 ;
在面试过程中, 他们第一次直面对方;

" [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][wɔːr] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [tuː] , [ɔːr] [wʌt] ?
" is it to be war between us two , or what ?
" 是 它 到 是 战争 之间 我们 二 , 或者 什么 ?
难道我们两个之间要开战吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈsplendɪdli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
" She looked splendidly beautiful just at that moment .
" 她 看起来 精彩地 美丽的 只是 在 那 片刻 .
“那一刻, 她看起来美极了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [diːp] - [ɡreɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɑːrk]
She was a bright - looking little woman , with deep - gray eyes and long dark
她 曾是 一个 明亮的 - 寻找 小的 女士 , 和 深的 - 灰色的 眼睛 和 长的 黑暗的
[ˈlæʃɪz] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtʃesnʌt] [her] ,
lashes , shining chestnut hair ,
睫毛 , 灼灼 板栗 头发 ,
她是一位容貌清丽的小个子女人, 有着深灰色的眼睛、长长的黑色睫毛和闪亮的栗色头发。

[ə; eɪ] [ˌrɛtʃuːˈseɪ] [noʊz] , [ə; eɪ][ˈwɑːntən] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] , [trɪm] , [taɪt] , [ˈraʊndɪd] [smɔːl]
a retroussé nose , a wanton mouth , and a perfect , trim , tight , rounded small
一个 回缥缈 鼻子 , 一个 放肆 嘴 , 和 一个 完美的 , 修剪 , 紧的 , 圆润 小的
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .
翘鼻, 性感的嘴唇, 以及完美、苗条、紧致、圆润的小巧身材。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [ðɪs] [ˈvɜːrb(ə)l] [ˈtʃælɪndʒ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [ʃiː; ʃi][sæt] [ɪˈrekt] ,
As she threw out this verbal challenge , her eyes flashed , she sat erect ,
作为 她 扔 出去 这 口头 挑战 , 她 眼睛 闪光灯 , 她 卫星 直立 ,
她发出这番言语挑衅时, 目光闪烁, 身姿挺直。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfaɪbər] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [siːmd] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
and every fibre within her seemed quivering with emotion .
和 每一个 纤维 之内 她 似乎 颤抖 和 情感 .
她全身的每一根神经似乎都在因激动而颤抖。

[ˈlɔːrəns] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈsɒfənd] , [æz; əz][ðə; ði]
Laurence marked her expression , and for an instant softened , as the
劳伦斯 标记 她 表达 , 和 为了 一个 立即的 软化 , 作为 这
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
recollection of the old days ,
回忆 的 这 老的 天 ,
劳伦斯注意到她的表情, 瞬间柔和下来, 仿佛回忆起了往昔岁月。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðʌs] [ˈwɪlfəli] [ˈpetʃələnt] [ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðə; ði]
when he had seen her thus wilfully petulant only to make more marked the
什么时候 他 有 已见 她 因此 故意 任性的 仅有的 到 制作 更多的 标记 这
[səbˈsaɪdnz; ˌsʌbsɪdnz][ˈɪntuː] [pləˈsɪdəti] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
subsidence into placidity and devotion ,
地面沉降 进入 平静 和 虔诚 ,
当他看到她如此故意耍脾气, 反而更加凸显了她随后归于平静和虔诚的态度时,

[roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈfeɪdɪd] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] , [hæd; həd] [ˈʌtərli] [ˈvænɪʃt] [brɪˈfɔːr] ,
rose before him ; but it faded rapidly away , had utterly vanished before ,
玫瑰 前 他 ; 但 它 褪色 快速 离开 , 有 完全地 消失了 前 ,
它升起在他面前; 但很快消散, 很快就完全消失了。

[noʊ] [les] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈpɪrɪŋ] [geɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] , [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] ,
no less in reply to her peering gaze than to her words , he said , " No ,
不 较少的 在 回复 到 她 窥视 目光 比 到 她 字 , 他 说 , " 不 ,
他回应她凝视的目光, 也回应她的话语, 说道: “不,

[nɑːt][wɔːr] ; [ˈneɪbəɹz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈnɪrli] [ˈælaɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈkwɑːrəl] .
not war ; neighbours who have been so nearly allied should never quarrel .
不是 战争 ; 邻居 WHO 有 到过 所以 几乎 盟军 应该 绝不 争吵 .
不是战争; 曾经如此紧密结盟的邻国不应该发生争吵。

[let] [juːˈes] [teɪk] [əˈnʌðər] [strəˈtiːdʒɪk] [freɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [prɪˈzɜːrv] [æn; ən] [ɑːrmd]
Let us take another strategic phrase , and say that we will preserve an armed
让 我们 拿 其他 战略 短语 , 和 说 那 我们 将要 保存 一个 武装
[nuːˈtræləti] . " **neutrality .** "
中立 . "
让我们换个策略性的说法, 那就是我们将保持武装中立。

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] - - ? "
" **And that means - - ?** "
" 和 那 方法 - - ? "
“那岂不是说——? ”

" [wel] , [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [keɪs] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ˈniːðər] [[æɪ; ʃəl] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðəz] [plænz] ,
" **Well , in our case that means that neither shall interfere with the other's plans ,**
" 出色地 , 在 我们的 案件 那 方法 那 两者都不 将 干扰 和 这 其他的 计划 ,
[ʌv; əv] [wətˈevər] [kaɪnd] ,
of whatever kind ,
的 任何 种类 ,
“嗯, 就我们而言, 这意味着双方都不得干涉对方的任何计划, 无论是什么计划。”

[wɪˈðəʊt] [duː] [ˈwɔːrnɪŋ] .
without due warning .
没有 到期的 警告 .
没有事先警告。

[ðæt] [wʌns][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd] [dɪsɪˈrɪɡəːdɪd] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ;
That once given and disregarded , there will be war to the knife ;
那 一次 给定 和 被忽视 , 那里 将要 是 战争 到 这 刀 ;
一旦给予却被忽视, 就会爆发残酷的战争;

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈniːðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [ˈʌðər]
for I think under present circumstances neither will be inclined to spare the other
为了 我 思考 在下面 展示 情况 两者都不 将要 是 倾斜 到 空闲的 这 其他
.
" **"**
- "
.
" **"**
.
因为我认为在目前情况下, 双方都不会愿意放过对方。

" [jʊr; jər][æŋˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹli] [ˈsɑːmbər] [ˈkærəktər] , [ˈkɜːrn(ə)l]
" **Your anticipations are of a singularly sombre character , Colonel**
" 你的 预期 是 的 一个 单独地 阴沉 特点 , 上校
[ˈɔːlsəɪdʒər] .
Alsager .
阿尔萨格 .
“阿尔萨格上校, 你的预感是极其悲观的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] - - [ɑː] !
I think that - - ah !
我 思考 那 - - 啊 !
我觉得——啊!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; həp][hændz] , " [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
" **she exclaimed , suddenly clapping her hands , " I see it all !**
" 她 惊呼 , 突然 鼓掌 她 双手 , " 我 看 它 全部 !
她突然拍着手惊呼道：“我全都看到了！”

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæp][laɪz][ˈpæt(ə)nt] [brɪʔɔːr] [em ˈiː] . " **my eyes are opened , and the whole map lies patent before me .** "
我的 眼睛 是 打开 , 和 这 所有的 地图 谎言 专利 前 我 . "
我眼前豁然开朗，整幅图景清晰地展现在我面前。

" [wʌt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðɪs] [ˈhæpi] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [saɪt] ? "
" **What has caused this happy restoration of sight ?** "
" 什么 有 导致 这 快乐的 恢复 的 视线 ? "
“是什么原因导致视力恢复如此令人欣喜？”

" [rɪˈmembərɪŋ] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][təʊld][em ˈiː][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [əˈɡoʊ][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] .
" **Remembering a story which was told me a day or two ago by a little bird .**
" 记住 一个 故事 哪个 曾是 讲述 我 一个 天 或者 二 前 经过 一个 小的 鸟 .
“想起一两天前一只小鸟给我讲的一个故事。”

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəːks] [, ʃevəˈliə] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [dɪˈstres] ;
The story of a preux chevalier and a lady in distress ;
这 故事 的 一个 预加载 骑士 和 一个 女士 在 痛苦 ;
一位英勇骑士和一位落难女士的故事；

[ʌv; əv][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [liːp] ; [ʌv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] [huːf] [ænd; ənd]
of a romantic adventure and a terrific leap ; of plunging hoofs and
的 一个 浪漫的 冒险 和 一个 了不起 飞跃 ; 的 骤降 蹄子 和
[ˈfeɪntɪŋ] - [fɪts] ,
fainting - fits ,
昏厥 - 适合 ,

一段浪漫的冒险和一次惊险的跳跃；奔腾的马蹄和晕厥，
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ɪnˈɡriːdiənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .
and all the necessary ingredients of such a scene .
和 全部 这 必要的 原料 的 这样的 一个 场景 .

以及构成这一场景的所有必要元素。

[ˈdʒiː] [ˈvuː] [ɪn] - , [məˈsjɜːr] [lə] [ˈkɜːrn(ə)l] .
Je vous en félicité , Monsieur le Colonel .
杰 您 英文 - , 先生 勒 上校 .

祝您幸福，上校先生。

" [ˈlɔːrənsɪz] [braʊ] [ɡruː] [ˈveri] [dɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
" **Laurence's brow grew very dark as he said ,**
" 劳伦斯的 眉头 生长 非常 黑暗的 作为 他 说 ,
劳伦斯说着，眉头皱得越来越黑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈklevər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][leg] - [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmænɪfestli] [ˈlɪmpɪŋ]
" **You are too clever a woman to give a leg - up to a manifestly limping**
" 你 是 也 聪明的 一个 女士 到 给 一个 腿 - 向上 到 一个 显然 跛行
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,

“你这么聪明，绝不会给一个明显站不住脚的故事推波助澜。”

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˌtempəˈrerəli] [sɜːrv] [jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] .
however much it might temporarily serve your purpose .
然而 很多 它 可能 暂时地 服务 你的 目的 .
虽然它或许能暂时达到你的目的。

[ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] [æz; əz][aɪ 'ti:] [stændz] , [tɜ:rnd] , ['twɪstɪd] , [pə'vɜ:rtɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
Of that story as it stands , turned , twisted , perverted as it may be ,
的 那 故事 作为 它 站立 , 转向 , 扭曲 , 变态 作为 它 可能 是 ,
[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] .
nothing can be made .
没有什么 能 是 制成 .

就目前的情况来看，无论这个故事如何被扭曲、歪曲、歪曲，都无法改变什么。

[ðə; ði] ['skænd(ə)] - [mɑ:ŋgər] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɪn] [hænd] .
The scandal - mongers don't know what they have taken in hand .
这 丑闻 - 贩卖者 不 知道 什么 他们 有 已采取 在 手 .
那些散布丑闻的人根本不知道自己惹上了什么麻烦。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ] [tu:; tə] [jeɪk] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] [dʒɪ'brɔ:ltər] [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi:z] [gʊd] [neɪm]
They might as well try to shake the Rock of Gibraltar as that lady's good name
他们 可能 作为 出色地 尝试 到 摇 这 岩石 的 直布罗陀 作为 那 女士的 好的 姓名
.
:
.

他们还不如去撼动直布罗陀巨岩，来玷污那位女士的名誉。

" ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [læft] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['bɪtər] [læf] [ænd; ənd] [sed] ,
" **Mrs . Hammond laughed a short bitter laugh and said ,**
" 太太 . 哈蒙德 笑了 一个 短的 苦的 笑 和 说 ,
哈蒙德夫人发出了一声短暂而苦涩的笑声，说道：

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['i:v(ə)n] [lɔ:st] [ðæt] [grænd] [ˈvɜ:rtʃu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [pə'zest] - - [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
" **You have even lost that grand virtue which you possessed - - the power of**
" 你 有 甚至 丢失的 那 盛大 美德 哪个 你 拥有 - - 这 力量 的
[kən'si:lɪŋ] [jʊər; jər] [i'məʊʃənz] .
concealing your emotions .
隐藏 你的 情绪 .

“你甚至失去了你曾经拥有的那项伟大的美德——隐藏自己情绪的能力。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['grævəti] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:ri'ent(ə)] ; [ænd; ənd]
With the gravity , you have attained the simplicity of the Oriental ; and
和 这 重力 , 你 有 已达到 这 简单 的 这 东方 ; 和
[ju:; jʊ] [naʊ] - -
you now - -
你 现在 - -

凭借着这份庄重，你已臻于东方之简朴；而你现在——

" [fi:; ji] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənts] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] ,
" **She was interrupted by the servant's throwing open the door and announcing ,**
" 她 曾是 中断 经过 这 仆人的 投掷 打开 这 门 和 宣布 ,
[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] .
" **Sir Charles Mitford .**
" 先生 查尔斯 米特福德 .

“她的话被仆人猛地推开门并宣布打断了，‘查尔斯·米特福德爵士。

" [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ['entərd] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" **That gentleman entered immediately on the announcement of his name ,**
" 那 绅士 进入 立即地 在 这 公告 的 他的 姓名 ,
“那位先生一听到自己的名字就立即入场了。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ɑ:mpres'mɑ:nt] [wɪtʃ] ['væniʃt] [soʊ] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] ['kɜ:rn(ə)]
with a certain air of empressment which vanished so soon as he saw Colonel
和 一个 肯定 空气 的 压迫 哪个 消失了 所以 很快 作为 他 锯 上校
- [brɔ:d] [bæk] .
Alsager's broad back .
- 广阔 后退 .

他脸上带着一丝故作镇定的神情，但当他看到阿尔萨格上校宽阔的背影时，这种神情立刻消失了。

[ˈbɔːrə] [ˈhæmənd] [ˈpraɪdɪd][hɜːrˈself][ɑːn][ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˌʌnəˈweɪz] .
Laura Hammond prided herself on never having been taken unawares .

劳拉 哈蒙德 自豪 她自己 在 绝不 拥有 到过 已采取 不知情 .

劳拉·哈蒙德一直以自己从未被突袭而自豪。

[wen] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːlˌseɪdʒər][hɜːr; həɹ] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɜːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sniəz] , [hɜːr; həɹ]
When speaking to Alsager her face had been curling with sneers , her
什么时候 请讲 到 阿尔萨格 她 脸 有 到过 冰壶 和 冷笑 , 她
[vɔɪs] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ˈstraɪd(ə)nt] ;
voice harsh and strident ;
嗓音 残酷的 和 刺耳的 ;

她和阿尔萨格说话时，脸上带着嘲讽的笑容，声音尖锐刺耳；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [hæd; həd] [krɒːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːðd]
but before Sir Charles Mitford had crossed the threshold , she had wreathed
但 前 先生 查尔斯 米特福德 有 交叉 这 临界点 , 她 有 花环
[hɜːr; həɹ] [maʊθ] [ɪn] [smaɪlz] ,
her mouth in smiles ,
她 嘴 在 微笑 ,

但查尔斯·米特福德爵士还没踏进门，她脸上就已绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [əˈlaʊd][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈʌtəd] [ðə; ði]
and as she shook hands with him , though aloud she only uttered the
和 作为 她 摇晃 双手 和 他 , 尽管 大声 她 仅有的 说出 这
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkɒmənpleɪsɪz] ,
ordinary commonplaces ,
普通的 俗语 ,

当她与他握手时，虽然嘴上说着一些普通的客套话，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wəd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .
in a lower tone she said , " I thought you would come to - day .
在 一个 降低 语气 她 说 , " 我 想法 你 会 来 到 - 天 .

她压低声音说：“我以为你今天会来。”

" [ˈɔːlˌseɪdʒər] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
" Alsager heard her say it .
" 阿尔萨格 听到 她 说 它 .

“阿尔萨格听到她说了这句话。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - [ðæt] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt]
That was a singular property of his - - that gift of hearing anything that might
那 曾是 一个 单数 财产 的 他的 - - 那 礼物 的 听力 任何事物 那 可能
[biː; bi] [sed] ,
be said ,
是 说 ,

那是他独有的天赋——能听见任何话。

[noʊ] [ˈmætər] [ɪn] [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ˈpɑːrti] , [ɔːr] [haʊ] [ˈɜːrniːstli] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]
no matter in how large a party , or how earnestly he might be supposed
不 事情 在 如何 大的 一个 派对 , 或者 如何 切实 他 可能 是 据称
[tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] .
to be talking .
到 是 说 .

无论是在多么盛大的聚会上，还是在多么严肃地讲话。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʌns] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əˈsɪdʒuəsli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ˈevər]
It had saved his life once ; and he had assiduously cultivated it ever
它 有 已保存 他的 生活 一次 ; 和 他 有 勤勉地 栽培 它 曾经
[sɪns] .
since .
自从 .

它曾救过他的命；从那以后，他就一直孜孜不倦地培养它。

[ˈmɪtfəd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [tuː]; [bʌt; bət] [ˈθɪkli] .
Mitford heard it too , but thickly .
米特福德 听到 它 也 , 但 浓密 .

米特福德也听到了，但听得不太清楚。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [demi] - [ˈvɔɪks]
He had not had as much experience in the cadences of the demi - voix
他 有 不是 有 作为 很多 经验 在 这 节奏 的 这 半 - voix
[æz; əz] [ˈlɔːrəns] .
as Laurence .
作为 劳伦斯 .

他在半声部的节奏方面没有劳伦斯那么丰富的经验。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈɔːl,seɪdʒər] ?
" How are you , Alsager ?
" 如何 是 你 , 阿尔萨格 ?

“阿尔萨格，你好吗？”

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [naʊ] , [dəʊnt][wiː; wi] ?
We seem to be always tumbling over each other now , don't we ?
我们 似乎 到 是 总是 翻滚 超过 每个 其他 现在 , 不 我们 ?

我们现在似乎总是互相碰撞，不是吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒf(tə)n] [ðə; ði] [ˈbetər] , [aɪ] [seɪ] . - - [haʊ] [-] [duː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ?
and the oftener the better , I say . - - How d'ye do , Mrs . Hammond ?
和 这 更频繁 这 更好的 , 我 说 . - - 如何 染料 做 , 太太 . 哈蒙德 ?

而且越频繁越好，我说。——哈蒙德太太，您好吗？

[aɪ] [seɪ] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ˈseɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ?
I say , what's all this that you've been saying to my wife ?
我 说 , 是什么 全部 这 那 你已经 到过 说 到 我的 妻子 ?

我说，你跟我妻子说的这些话都是什么？

" [ˈlɔːrəns] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈælbəm] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
" Laurence started , and then reverted to the album which lay on his knees .
" 劳伦斯 开始 , 和 然后 恢复 到 这 专辑 哪个 躺 在 他的 膝盖 .

“劳伦斯开始翻阅唱片，然后又低头去看放在膝盖上的专辑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [əˈdɔːptɪd] [fɔːr; fər] [ˈhaɪdɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
Mrs . Hammond saw the start , and the means adopted for hiding it , and
太太 . 哈蒙德 锯 这 开始 , 和 这 方法 已采用 为了 隐藏 它 , 和
[smaɪld] [ˈkwaɪətli] .
smiled quietly .
微笑 悄悄 .

哈蒙德太太看到了事情的开端，以及为掩盖此事而采取的手段，她静静地笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] ; [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜːr; hər]
" I don't know what I said in particular to Lady Mitford ; nothing to frighten her
" 我 不 知道 什么 我 说 在 特别的 到 女士 米特福德 ; 没有什么 到 吓唬 她
,
:
,

“我不知道我具体跟米特福德夫人说了什么；总之没什么能吓到她的话。”

[aɪ][hoʊp] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ;
I hope , " said Mrs . Hammond ;
我 希望 , " 说 太太 . 哈蒙德 ;

“我希望如此，”哈蒙德夫人说；

" [aɪ][wʌz; wəz] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [mɑː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑːtɪ][ɑːn][soʊ] [ˈveri] [wel]
" **I was congratulating myself that she and I had got on so very well**
" 我 曾是 祝贺 我 那 她 和 我 有 得到 在 所以 非常 出色地
[tə'geðər] . "
together . "
一起 . "

“我当时很庆幸我和她相处得这么融洽。”

" [oʊ] [jes] , [soʊ][juː; jʊ][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , - - " [ˈsɪstər] ,
" **O yes , so you did , of course , " said Sir Charles , - - " sisters ,**
" 哦 是的 , 所以 你 做过 , 的 课程 , " 说 先生 查尔斯 , - - " 姐妹 ,
" 哦, 是的, 当然你们确实这么做了, "查尔斯爵士说, “姐妹们,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and all that kind of thing .
和 全部 那 种类 的 事物 .

以及诸如此类的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] [taʊn] . "
But I mean what you said to her about leaving town . "
但 我 意思是 什么 你 说 到 她 关于 离开 镇 . "
但我的意思是, 你跟她说的让她离开这座城市的的话。
" [oʊ] , [ðæts] [ˈpɜːrfɪktli] [kə'rekt] .
" **Oh , that's perfectly correct** .
" 哦 , 那就是 完美 正确的 .

“哦, 完全正确。”

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [hæz; həz] [siːn] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [wɒd] ,
Mr . Hammond has seen Sir Charles Dumfunk and Dr . Wadd ,
先生 . 哈蒙德 有 已见 先生 查尔斯 - 和 博士 . 瓦德 ,
哈蒙德先生见过查尔斯·邓芬克爵士和瓦德博士,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][kən'kɜːr][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːtɪ][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˈflɒrəns] [ʌn'tɪl]
and they both concur in saying that he ought not to have left Florence until
和 他们 两个都 同意 在 说 那 他 应该 不是 到 有 左边 佛罗伦萨 直到
[ðə; ði] [sprɪŋ] ;
the spring ;
这 春天 ;
他们一致认为, 他本不应该在春天之前离开佛罗伦萨;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ˈlʌndən] [fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð] . "
and that he must leave London forthwith . "
和 那 他 必须 离开 伦敦 立即 . "
他必须立即离开伦敦。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ˈtɔː'kiː] [æz; əz][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
" **And they have recommended Torquay as the best place for him** ;
" 和 他们 有 受到推崇的 托基 作为 这 最好的 地方 为了 他 ;
“他们推荐托基是他最好的去处;

[æt; ət] [liːst] [soʊ][maɪ][waɪf] [telz] [em ˈiː] . "
at least so my wife tells me . "
在 至少 所以 我的 妻子 讲述 我 . "
至少我妻子是这么说的。

" [kwaɪt] [raɪt] ;
" **Quite right** ;
" 相当 正确的 ;
“完全正确;

[ænd; ʌnd][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðer; ðər] [kə'mændz] [aɪ][hæv; həv][sent] [mɪs] [[gi'lespi]] [ɔ:f] [ðɪs] ['veri] [deɪ]
and in obedience to their commands I have sent Miss Gillespie off this very day
和 在 服从 到 他们的 命令 我 有 发送 错过 吉莱斯皮 离开 这 非常 天
[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] ,
to take a house ,
到 拿 一个 房子 ,
遵照他们的命令, 我今天就派吉莱斯皮小姐去租房子了。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [ɔ:l] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] . "
and make all necessary arrangements ."
和 制作 全部 必要的 安排 . "
并做出一切必要的安排。

" [hu:z] [mɪs] [[gi'lespi]] ? "
" **Who's Miss Gillespie ?** "
" 谁是 错过 吉莱斯皮 ? "
“吉莱斯皮小姐是谁？”

" [maɪ] - [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .
" **My - well , I don't know what .**
" 我的 - 出色地 , 我 不 知道 什么 .
“我的天, 我不知道是什么。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [fæk'toʊtəm][ɪz][ðə; ði] ['lætn] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I believe factotum is the Latin word for it .
我 相信 杂务工 是 这 拉丁 单词 为了 它 .
我认为 factotum 是它的拉丁词。

[ʃi:z] [mɪs] ['hæməndz] ['gʌvərnəs] ([maɪ] ['stepdɔ:tər] , [ju:; jʊ] [noʊ]) , [ænd; ʌnd][maɪ]['dʒen(ə)rəl]
She's Miss Hammond's governess (my stepdaughter , you know) , and my general
她是 错过 哈蒙德的 家庭教师 (我的 继女 , 你 知道) , 和 我的 一般的
[əd'vaɪzər][ænd; ʌnd]['mænɪdʒər] .
adviser and manager .
顾问 和 经理 .
她是哈蒙德小姐的家庭教师（你知道, 她是我的继女）, 也是我的顾问和经纪人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][fʊd; fəd][du:] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][aɪ][toʊld] ['kɜ:rn(ə)l][ɔ:l'seɪdʒər] , [hu:] ,
I don't know what I should do without her , as I told Colonel Alsager , who ,
我 不 知道 什么 我 应该 做 没有 她 , 作为 我 讲述 上校 阿尔萨格 , WHO ,
我不知道没有她我该怎么办, 就像我告诉阿尔萨格上校的那样,

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][nɔ:t] [peɪ] [mʌt] [ə'ten](ə)n] .
by the way , did not pay much attention .
经过 这 方式 , 做过 不是 支付 很多 注意力 .
顺便说一句, 我当时没太注意。

" ['bɜ:rəns] [grɪnd] [ə; eɪ][pə'laɪt] [grɪn] , [bʌt; bət] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **Laurence grinned a polite grin , but said never a word .**
" 劳伦斯 咧嘴一笑 一个 有礼貌的咧嘴笑 , 但 说 绝不 一个 单词 .
劳伦斯礼貌地笑了笑, 但一句话也没说。

" [fi:; ji][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn][ðə; ði]['poʊni] - ['kæɪɪdʒ] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ['mɪstər] . ['bɜ:rtərəm] [ɪntrə'du:st]
" **She was with me in the pony - carriage the first day Mr . Bertram introduced**
" 她 曾是 和 我 在 这 小马 - 运输 这 第一的 天 先生 : 伯特伦 介绍
[ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:] ,
you to me ,
你 到 我 ,
“伯特伦先生第一次把你介绍给我的时候, 她就和我一起坐在马车里。”

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
Sir Charles .
先生 查尔斯 .
查尔斯爵士。

[ɑ:] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][veɪl] [daʊn] , [aɪ] [ˈrekəˈlekt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ]
Ah , but she had her veil down , I recollect ; and she asked all about you
啊 , 但 她 有 她 面纱 向下 , 我 追忆 ; 和 她 问 全部 关于 你
[ˈæftəwɜːdz] . "
afterwards . "
然后 ; "

啊，但我记得她当时把面纱拉下来了；之后她问了很多关于你的事。

" [veɪrɪ] [ˈsɪv(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][em ˈiː] , " [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
" **Very civil of her to take any interest in me , " said Sir Charles .**
" 非常 民用 的 她 到 拿 任何 兴趣 在 我 , " 说 先生 查尔斯 .

“她对我表现出如此的关心，真是很有礼貌，”查尔斯爵士说道。

" [aɪ] [ˈrekəˈlekt] [ə; eɪ] [veɪld] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpoʊni] - [ˈkæɪɪdʒ] ;
" **I recollect a veiled person in the pony - carriage ;**
" 我 追忆 一个 含蓄 人 在 这 小马 - 运输 ;

“我记得马车里有一个蒙着面纱的人；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [dɪd][aɪ] [teɪk] [ɪn][hɜːr; hər] .
but not a bit of interest did I take in her .
但 不是 一个 少量 的 兴趣 做过 我 拿 在 她 .

但我对她丝毫没有兴趣。

[ɔːl] [ðæt] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈels,wer] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
All that concentrated elsewhere , and that sort of thing ;
全部 那 集中 别处 , 和 那 种类 的 事物 ;

所有这些都集中在其他地方，诸如此类的事情；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [meɪd] [ˈlɔːrənsɪz] [stɜːrn]
" **and he smiled at Mrs . Hammond in a manner that made Laurence's stern**
" 和 他 微笑 在 太太 : 哈蒙德 在 一个 方式 那 制成 劳伦斯的 船尾
[feɪs] [groʊ] [stɜːn] [ðæn; ðən][ˈevər] .
face grow sterner than ever .
脸 生长 更严厉 比 曾经 .

“他朝哈蒙德太太笑了笑，这让劳伦斯原本严肃的脸色更加严肃了。”

" [wel] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈtɔːˈkiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
" **Well , but about Torquay , " continued Sir Charles .**
" 出色地 , 但 关于 托基 , " 持续 先生 查尔斯 .

“嗯，不过关于托基的事，”查尔斯爵士继续说道。

" [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈnuːs(ə)ns] [jər; jər] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt]
" **I thought at first it was a tremendous nuisance your having to go out**
" 我 想法 在 第一的 它 曾是 一个 巨大的 滋扰 你的 拥有 到 去 出去
[ʌv; əv] [taʊn] ;
of town ;
的 镇 ;

“起初我觉得你必须出城真是件非常麻烦的事；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [ɡɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [soʊ][bæd] .
but now I've got an idea which does not seem so bad .
但 现在 我已经 得到 一个 主意 哪个 做 不是 似乎 所以 坏的 .

但我现在有个主意，看起来还不错。

[ˈtaʊnz] [ˈhɔːrəbli] [sloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈʌtərli] [ˈemptɪ] ; [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]
Town's horribly slow , you know , utterly empty ; one does not know what to do
镇上的 糟糕透了 慢的 , 你 知道 , 完全地 空的 ; 一 做 不是 知道 什么 到 做
[wɪð; wɪθ] [wʌnˈself] ;
with oneself ;
和 自己 ;

你知道，小镇节奏慢得可怕，空无一人；人不知道该如何打发时间；

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [bɪn] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə] ['dʒɔːrdʒi] [waɪ] [nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - -
and so I've been suggesting to Georgie why not go down to Redmoor - -
和 所以 我已经 到过 建议 到 乔治 为什么 不是 去 向下 到 - -
[ʼaʊər; ɑːr] ['kʌntri] [plers] [ɪn] ['devən] ,
our country place in Devon ,
我们的 国家 地方 在 德文郡 ,
所以我一直建议乔治去雷德穆尔——我们在德文郡的乡间别墅——看看。

[juː; jʊ] [noʊ] - - [kloʊz][tuː; tə] ['tɔː'kiː] , - - [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt]
you know - - close to Torquay , - - and one could fill the house with pleasant
你 知道 - - 关闭 到 托基 , - - 和 一 可以 充满 这 房子 和 令人愉快的
[pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,
你知道, 就在托基附近, ——而且可以把房子住满和蔼可亲的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['tɔː'kiː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dʒɑːli]
and you could come over from Torquay , and it would be very jolly
和 你 可以 来 超过 从 托基 , 和 它 会 是 非常 快乐的
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .
你可以从托基过来, 那一定会非常愉快。

" [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ɔːf] - [hænd] ['mænər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nevərðə'les] [lʊkt] ['ɜːrniːstli] [ʌp]
" He said it in an off - hand manner , but he nevertheless looked earnestly up
" 他 说 它 在 一个 离开 - 手 方式 , 但 他 尽管如此 看起来 切实 向上
[ɪntuː]['mɪsɪz] . ['hæməndz] [feɪs] ,
into Mrs . Hammond's face ,
进入 太太 . 哈蒙德的 脸 ,
“他语气漫不经心地说着, 但却认真地抬头看着哈蒙德太太的脸。”

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] [stɜːn] [ðæn; ðən]['evər] .
and Laurence Alsager's expression grew sterner than ever .
和 劳伦斯 - 表达 生长 更严厉 比 曾经 .
劳伦斯·阿尔萨格的表情比以往任何时候都更加严肃。

['mɪsɪz] . ['hæmənd] [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr] [tʃɑːrlɪz] [glæns] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
Mrs . Hammond returned Sir Charles's glance , and said , " That would be
太太 . 哈蒙德 返回 先生 查尔斯的 瞥一眼 , 和 说 , " 那 会 是
[ˈθɜːrəli] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] !
thoroughly delightful !
彻底 愉快 !
哈蒙德夫人回望了查尔斯爵士一眼, 说道: “那真是太好了! ”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwəd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [aɪ] [kən'fes] , [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][æt; ət] ['tɔː'kiː] .
I was looking forward with horror , I confess , to a sojourn at Torquay .
我 曾是 寻找 向前 和 恐怖 , 我 承认 , 到 一个 旅居 在 托基 .
坦白说, 我对在托基的逗留感到恐惧。

[ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['pi:p(ə)l][ɪn] ['respəreɪtəz] ['ɔːlweɪz] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stuːpɪd] ['dɪnər] -
Those dreadful people in respirators always creeping about , and the stupid dinner -
那些 可怕 人们 在 呼吸器 总是 爬行 关于 , 和 这 愚蠢的 晚餐 -
[ˈpɑːrtɪz] ,
parties ,
各方 ,
那些戴着呼吸机、总是鬼鬼祟祟地四处游荡的可怕的人, 还有那些愚蠢的晚宴,

[wer] [ðə; ði] [tɔːk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔːrtər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] .
where the talk is always about the doctor , and the quarter in which the wind is .
在哪里 这 讲话 是 总是 关于 这 医生 , 和 这 四分之一 在 哪个 这 风 是 .
人们总是谈论医生, 以及风从哪个方向吹来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwɑːt]

But with you and Lady Mitford in the neighbourhood it would be quite
但 和 你 和 女士 米特福德 在 这 邻里 它 会 是 相当

[əˈnʌðər] [θɪŋ] . "

another thing . "
其他 事物 . "

但如果你和米特福德夫人也在附近，那就完全是另一回事了。

" [oʊ] [jes] , [ænd; ənd] [wiːd] [get] [sʌm; səm][ˈdʒɑːli] [ˈpiːp(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] . - - [ˈɔːlseɪdʒər] , [juːd] [kʌm] ?

" O yes , and we'd get some jolly people down there . - - Alsager , you'd come ?
" 哦 是的 , 和 我们会 得到 一些 快乐的 人们 向下 那里 . - - 阿尔萨格 , 你会 来 ?

"

"

"

“哦，是的，我们还能在那里找到一些快乐的人——阿尔萨格，你会来吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈd] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈpɜːrs(ə)n] .

" I don't think I'd come , and I'm anything but a jolly person .
" 我 不 思考 I'D 来 , 和 我是 任何事物 但 一个 快乐的 人 .

“我想我不会去，而且我一点也不是个快乐的人。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] [æt; ət][wʌnz] . "

I must go to my father's at once . "
我 必须 去 到 我的 父亲的 在 一次 . "

我必须立刻去我父亲那里。

" [gæd] , [ˈɔːlseɪdʒər] ,

" Gad , Alsager ,
" 加德 , 阿尔萨格 ,

“加德，阿尔萨格，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [jɜː; jər] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wenˈevər] [juː; jʊ][wɑːnt]

you seem to keep your father always ready to bring forward whenever you want
你 似乎 到 保持 你的 父亲 总是 准备好 到 带来 向前 每当 你 想

[tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪs(ə)nˈθrɒpɪk] .

to be misanthropical .
到 是 厌世的 .

你似乎总是让你父亲随时准备在你想要表现出厌世情绪的时候出现。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] . "

You were to have gone to him a week ago . "
你 是 到 有 已消失 到 他 一个 星期 前 . "

你本该一周前就去找他了。

" [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɔːltər][ˈkeɪsɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [læf] ;

" Circumstances alter cases , " said Mrs . Hammond with a short laugh ;
" 情况 改变 案例 , " 说 太太 . 哈蒙德 和 一个 短的 笑 ;

“情况会改变案件，”哈蒙德夫人笑着说；

" [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l][ˈɔːlseɪdʒər][faɪndz] [ˈlʌndən] [mɔːr] [ˈtɑːlərəb(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] .

" and Colonel Alsager finds London more tolerable than he expected .
" 和 上校 阿尔萨格 发现 伦敦 更多的 可容忍的 比 他 预期的 .

“阿尔萨格上校发现伦敦比他预想的要好得多。”

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][soʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] ? "

Is it not so , Colonel ? "
是 它 不是 所以 , 上校 ? "

难道不是这样吗，上校？

" - [ˈveri] [ˈtɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdɔːrd] , - [æz; əz] [ˈdɒgbəri] [sez] ,

" ' Very tolerable , and not to be endured , ' as Dogberry says ,
" - 非常 可容忍的 , 和 不是 到 是 忍受 , - 作为 狗莓 说道 ,

正如道格贝里所说，“非常可以容忍，但不能忍受”。

[sɪns] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['bɪ:rəns] .
since I am about to leave it , " said Laurence .

自从 我 是 关于 到 离开 它 , " 说 劳伦斯 .

“因为我即将离开这里，”劳伦斯说道。

(" [fi:; fi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [drɔ:] [em 'i:][ɪntu:][ə; eɪ][semi] - ['kɑ:nfɪdəns] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət][fi:; fi]
(**" She would like to draw me into a semi - confidence on that subject ; but she**
(" 她 会 喜欢 到 画 我 进入 一个 半 - 信心 在 那 主题 ; 但 她
[fænt] ,
sha'n't ,
不会 ,

（她想在这个问题上和我建立半信任的关系；但她不会，

" [θɔ:t] [hi:; hi] .)
" thought he .)
" 想法 他 .)

他心想。）

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['ri:əli] , ['ɔ:lseɪdʒər] , [du:][traɪ][ænd; ənd] [kʌm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ;
" No ; but really , Alsager , do try and come , there's a good fellow ;
" 不 ; 但 真的 , 阿尔萨格 , 做 尝试 和 来 , 有 一个 好的 同伴 ;

“不；但是说真的，阿尔萨格，你一定要来，他是个好人；

[ju:; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ʊəvər][jʊr; jər] [fa:ðər] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][wa:nt][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][na:t][gʊŋ][tu:; tə]
you can hold over your father until you want an excuse for not going to
你 能 抓住 超过 你的 父亲 直到 你 想 一个 原谅 为了 不是 去 到
[sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ju:l] [bi:; bi] [bɔ:rd] .
some place where you'll be bored .
一些 地方 在哪里 你会 是 无聊的 .

你可以以此要挟你父亲，直到你想找个借口不去某个让你感到无聊的地方。

[naʊ] [wi:; wi][wəʊnt] [bɔ:r] [ju:; jʊ] ;
Now we won't bore you ;
现在 我们 惯于 钻孔 你 ;

现在我们就让您感到无聊了；

[wi:l] [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [ti:m] [tɑ:m] [tʃɑ:rtəris] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] - - [fi:; fi] [pleɪz]
we'll take down a rattling good team Tom Charteris and his wife - - she plays
出色地 拿 向下 一个 嘎嘎作响 好的 团队 汤姆 查特里斯 和 他的 妻子 - - 她 演出
[ænd; ənd] [sɪŋz] ,
and sings ,
和 唱歌 ,

我们将击败实力强劲的汤姆·查特里斯和他的妻子——她既会演奏又会唱歌。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['kæpətəli] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mæstərz] ,
and all that kind of thing , capittaly ; and Mrs . Masters ,
和 全部 那 种类 的 事物 , 资本 ; 和 太太 . 大师 ,

以及所有这类事情，都非常棒；还有马斯特斯夫人，

[hu:z] ['kwaɪət][tu:; tə][raɪd][ɔ:r] [draɪv] - - [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [fi:z] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [tu:]
who's quiet to ride or drive - - I don't mean that exactly , but she's available in two
谁是 安静的 到 骑 或者 驾驶 - - 我 不 意思是 那 确切地 , 但 她是 可用的 在 二
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

她性格安静，骑车或开车都很舒服——我不是说一定要这样，但她有两种方式可以提供服务。

- - [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] [fi:; fi][kæn; kən] ['jæpərən] ,
- - **as a widow she can chaperon ,**
- - 作为 一个 寡妇 她 能 监护入 ,

作为一名寡妇，她可以担任监护人。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [kwaɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][flɜ:rt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hʊk] ；
and she's quite young and pretty enough to flirt on her own hook ；
和 她是 相当 年轻的 和 漂亮的 足够的 到 调情 在 她 自己的 钩 ；

她年纪轻轻，容貌姣好，完全可以靠自己的魅力去吸引别人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪrəlz] - - [naɪs][ˈgɜ:lz] [ðooz] ；[ænd; ənd] [blaɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪntən] ， - - [oʊ] ，[ænd; ənd]
and the Tyrrells - - nice girls those ； **and Bligh and Winton** ， - - **Oh** ， **and**
和 这 泰瑞尔 - - 好的 女孩们 那些 ； 和 布莱 和 温顿 ， - - 哦 ， 和
- ！
Dollamore ！
- ！

还有泰瑞尔一家——她们都是好姑娘；还有布莱和温顿——哦，还有多拉莫尔！

[aɪl] [æsk] - ；[ˈhi:d][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði][mæn][ˈfɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti] . "
I'll ask Dollamore ； **he'd be just the man for such a party** . "
患病的 问 - ； 他会 是 只是 这 男人 为了 这样的 一个 派对 . "

我去问问多拉莫尔；他正是举办这种派对的最佳人选。”

" [oʊ] [jes] ， [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔ:rd] - ， " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ；
" O yes , you must have Lord Dollamore ， **" said Mrs . Hammond** ；
" 哦 是的 ， 你 必须 有 主 - ， " 说 太太 . 哈蒙德 ；

“哦，是的，你一定要拥有多拉莫尔勋爵，”哈蒙德夫人说；

" [hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃəli] [draɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [əˈbaʊt]
" he has such a delightfully dry way of saying unpleasant things about
" 他 有 这样的 一个 令人愉悦 干燥 方式 的 说 令人不快的 事物 关于
[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɑdi] ；
everybody ；
大家 ；

“他用一种极其冷幽默的方式说每个人的坏话；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ˈnevər] [ʃu:ts] [ɔ:r] [hʌnts] ， [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈtreʒər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri]
and as he never shoots or hunts , he is a perfect treasure in a country
和 作为 他 绝不 芽 或者 狩猎 ， 他 是 一个 完美的 宝藏 在 一个 国家
[haʊs] ，
house ；
房子 ；

而且他从不射击或狩猎，所以他是乡间别墅里的完美珍宝。

[ænd; ənd] [diˈvəʊts] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
and devotes himself to the ladies .
和 奉献 他自己 到 这 女士们 .

他一心扑在女士们身上。

" [ʃi:; ʃi] [ʃɑ:t] [wʌn] [ˈheɪsti] [glæns] [æt; ət] [ˈlɔ:rəns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ， [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈdu:li] [pərˈsi:vd] .
" She shot one hasty glance at Laurence as she said this , which he duly perceived .
" 她 射击 一 仓促 瞥一眼 在 劳伦斯 作为 她 说 这 ， 哪个 他 正式地 感知 .

“她说这话的时候，匆匆瞥了劳伦斯一眼，劳伦斯也察觉到了。”

" [oʊ] [jes] ， " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ， " - [ʃɜr] [tu:; tə] [kʌm] .
" O yes , " said Sir Charles , " Dollamore's sure to come .
" 哦 是的 ， " 说 先生 查尔斯 ， " - 当然 到 来 .

“哦，是的，”查尔斯爵士说，“多拉莫尔一定会来的。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈɔ:lseɪdʒər] ， - - [kʌm] ， [ju:v] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ? "
And you , Alsager , - - come , you've changed your mind ? "
和 你 ， 阿尔萨格 ， - - 来 ， 你已经 已更改 你的 头脑 ? "

阿尔萨格，你——等等，你改变主意了？

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ju:; jʊ] ['ɔ:fər] [em 'i:][ɪz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [aɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]
" Upon my word , the temptation you offer me is so great , that I'm unable to
" 之上 我的 单词 , 这 诱惑 你 提供 我 是 所以 伟大的 , 那 我是 无法 到
[rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] .
resist it .
抵抗 它 .

“我发誓，你给我的诱惑太大了，我无法抗拒。”

[jes] , [aɪ] [kʌm] . "
Yes , I'll come . "
是的 , 患病的 来 . "

好的，我会去。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['kerləsli] .
" I thought you would , " said Sir Charles carelessly .
" 我 想法 你 会 , " 说 先生 查尔斯 粗心大意 .

“我就知道你这么说，”查尔斯爵士漫不经心地说道。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtəʊn] ; [ðen] [ə'laʊd] , " [wʌt] ,
" I knew you would , " said Mrs . Hammond in an undertone ; then aloud , " What ,
" 我 知道 你 会 , " 说 太太 . 哈蒙德 在 一个 底色 ; 然后 大声 , " 什么 ,
[ˈɡoʊɪŋ] , [ˈkɜ:rn(ə)l][ˈɔ:lseɪdʒər] ?
going , Colonel Alsager ?
去 , 上校 阿尔萨格 ?

“我就知道你这么做，”哈蒙德太太低声说道；然后大声说道：“什么，要去吗，阿尔萨格上校？”

[ˌɡʊd'baɪ] ; [aɪm][soʊ] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ; [ænd; ɛnd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [tu:] , ['æftər]
Goodbye ; I'm so pleased to have seen you ; and looking so well too , after
再见 ; 我是 所以 高兴 到 有 已见 你 ; 和 寻找 所以 出色地 也 , 后
[ðə; ði] ['klaɪmət] ,
the climate ,
这 气候 ,

再见；很高兴见到你；而且在这种气候下，你看起来气色真好。

[ænd; ɛnd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:v] [ɡɔ:n] [θru:] .
and all the things you've gone through .
和 全部 这 事物 你已经 已消失 通过 .

以及你所经历的一切。

" ['bɜ:rəns] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['mɪtfəd] [ænd; ɛnd] [dr'pɑ:rtɪd] .
" Laurence shook hands with Mitford and departed .
" 劳伦斯 摇晃 双手 和 米特福德 和 已离开 .

劳伦斯与米特福德握手后离开了。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t] [mʌt] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] : [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] [wel] " [ɑ:n] "
Yes , there was not much doubt about it : Sir Charles was tolerably well " on " "
是的 , 那里 曾是 不是 很多 怀疑 关于 它 : 先生 查尔斯 曾是 勉强可以接受出色地 " 在 " "
[ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] .
in that quarter .
在 那 四分之一 .

是的，这一点毋庸置疑：查尔斯爵士在那方面表现得相当不错。

[æn; ən][oʊld] ['pəʊtʃər] [meɪks] [ðə; ði] [best] ['geɪmkɪ:pər] ,
An old poacher makes the best gamekeeper ,
一个 老的 偷猎者 制作 这 最好的 猎场管理员 ,

老偷猎者最适合当猎场看守。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [trɪks] [ænd; ɛnd] [dɒdʒz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [prə'feʃ(ə)n] ;
because he knows the tricks and dodges of his old profession ;
因为 他 知道 这 技巧 和 躲闪 的 他的 老的 职业 ;

因为他深谙自己过去职业中的各种伎俩和伎俩；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ˈsɪŋ(ə)l] [mu:v] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfərdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
and there was not one single move of Sir Charles Mitford's during the entire
和 那里 曾是 不是 一 单身的 移动 的 先生 查尔斯 米特福德的 期间 这 全部的
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['lɔ:rəns] ['ɔ:l,seɪdʒər][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ju:st] [baɪ] [hɪm'self]
conversation which Laurence Alsager did not recognize as having been used by himself
对话 哪个 劳伦斯 阿尔萨格 做过 不是 认出 作为 拥有 到过 用过的 经过 他自己
[ɪn] ['baɪɡɔ:n] [deɪz] .
in bygone days .
在 逝去的 天 .

在整个谈话过程中，查尔斯·米特福德爵士的每一个动作，劳伦斯·阿尔萨格都认出是自己过去也曾使用过的。
[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv] ['evrɪ] [lʊk] , [nu:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
He knew the value of every look , knew the meaning of each inflexion of the
他 知道 这 价值 的 每一个 看 , 知道 这 意义 的 每个 拐点 的 这
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

他懂得每一个眼神的价值，懂得每一个语调的含义；
[ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [tu:; tə][ɪts] [fʊl] [ðə; ði] ['moʊtɪv] - ['paʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [ðə; ði] ['bærənət]
and appreciated to its full the motive - power which had induced the baronet
和 感谢 到 它是 满的 这 动机 - 力量 哪个 有 诱导 这 男爵
['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [æt; ət] - ,
suddenly to long for the country house at Redmoor ,
突然 到 长的 为了 这 国家 房子 在 - ,

他充分体会到是什么动力促使这位男爵突然渴望回到雷德摩尔的乡间别墅。
[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [dɪs'ɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪrɪnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
and to become disgusted with the dreariness of London .
和 到 变得 厌恶 和 这 沉闷 的 伦敦 .
并对伦敦的沉闷乏味感到厌恶。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][sɪt][hɪm; ɪm][aʊt] [tu:] , ['wɔznt] [hi:; hi] ?
Determined to sit him out too , wasn't he ?
决定 到 坐 他 出去 也 , 不是 他 ?
他也决心让他坐冷板凳，是吗？

[lɔ:rd] !
Lord !
主 !
主！

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] , ['lɔ:rəns] , [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [sæt][aʊt] [bɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
how often he , Laurence , had determinedly sat out bores for the sake of
如何 经常 他 , 劳伦斯 , 有 坚定地 卫星 出去 钻孔 为了 这 清酒 的
[ˈgetɪŋ] [ten] [wɜ:rdz] ,
getting ten words ,
获得 十 字 ,
他，劳伦斯，曾多少次为了能说上十个字而毅然决然地忍受无聊的谈话，

[wʌn][hænd] - [klæsp] , [frʌm; frəm] ['lɔ:rə] ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] !
one hand - clasp , from Laura after they were gone !
一 手 - 搭扣 , 从 劳拉 后 他们 是 已消失 !
他们走后，劳拉和他们握了一次手！

[jes] , ['mɪtfəd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [mɔ:r] ['kwɪkli] ['i:v(ə)n]
Yes , Mitford was getting on , certainly ; making the running more quickly even
是的 , 米特福德 曾是 获得 在 , 当然 ; 制作 这 跑步 更多的 迅速地 甚至
[ðæn; ðən] - [hæd; həd] ['prɒfɪ,said] .
than Dollamore had prophesied .
比 - 有 预言 .
是的，米特福德确实年纪大了；他的衰老速度甚至比多拉莫尔预言的还要快。

- !
Dollamore !
- !

多少钱！

[ɑ:] , [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] :
ah , that reminded him :
啊 , 那 提醒 他 :

啊，这让他想起来：

- [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [daʊn] [tu:; tə] - .
Dollamore was to be asked down to Redmoor .
- 曾是 到 是 问 向下 到 - .

多拉莫尔将被叫到雷德穆尔去。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [hæd; həd]['spʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
That , and the manner in which Mrs . Hammond had spoken of him and
那 , 和 这 方式 在 哪个 太太 : 哈蒙德 有 说 的 他 和
[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,
his visit ,
他的 访问 ,

这一点，还有哈蒙德夫人谈及他及其来访的方式，

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ['lɔ:rəns] [ɪn] [ək'septɪŋ] ['mɪtfərdz] [ɪnvi'teɪ(ə)n] .
had decided Laurence in accepting Mitford's invitation .
有 决定 劳伦斯 在 接受 米特福德的 邀请 .

劳伦斯决定接受米特福德的邀请。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] - - [noʊ] ;
There could not be anything between them which - - no ;
那里 可以 不是 是 任何事物 之间 他们 哪个 - - 不 ;

他们之间不可能有任何东西——不；

- [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][kɑ:nfrɪ'dænt; ,kɑ:nfrɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfrɪ,dænt; 'kɑ:nfrɪ,dɑ:nt][ʌv; əv]
Dollamore could never have made a confidante of
- 可以 绝不 有 制成 一个 知己 的

['lɔ:rə] [ænd; ənd] [ɪm'pɑ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - - [oʊ][noʊ] !
Laura and imparted to her - - O no !
劳拉 和 传授 到 她 - - 哦 不 ！

多拉莫尔绝不可能成为劳拉的知己，也不可能向她透露任何信息——哦，不！

['lɔ:rə] [hæd; həd][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] ['kɑ:nʃəns] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wer] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:r][i:v(ə)n]
Laura had not too much conscience in any case where her own passion or even
劳拉 有 不是 也 很多 良心 在 任何 案件 在哪里 她 自己的 热情 或者 甚至

[hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪm] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ;
her own whim was concerned ;
她 自己的一时兴起 曾是 担心的 ;

劳拉在任何事情上，只要涉及到她自己的激情，甚至是她自己的一时兴起，都没有什么良心可言；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['medlɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
but she would shrink from meddling in an affair of that kind .
但 她 会 收缩 从 干预 在 一个 事务 的 那 种类 .

但她绝不会插手这类事情。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [lɔ:rd] - , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['peti] [swɑ:nz] ,
And as for Lord Dollamore , he was essentially a man of petits soins ,
和 作为 为了 主 - , 他 曾是 本质上 一个 男人 的 小 护理 ,

至于多拉莫尔勋爵，他本质上是一个喜欢小打小闹的人。

[ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [leɪd] [ðooz] [huː] [ˈpræktɪst] [ðem; ðəm][ˈoʊpən][tuː; tə]
the exercise of which always laid those who practised them open to
这 锻炼 的 哪个 总是 铺设 那些 WHO 已实践 他们 打开 到
[ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
misunderstanding .
误解 .

这种做法总是使实践者容易产生误解。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈhɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
He had a habit of hinting and insinuating also , which was unpleasant ,
他 有 一个 习惯 的 暗示 和 暗示 还 , 哪个 曾是 令人不快的 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [ˈveri] [ˈnɑːkʃəs] .
but not very noxious .
但 不是 非常 有害的 .

他还有暗示和影射的习惯，这虽然令人不快，但并不十分有害。

[æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [sed] , [hɪz; ɪz][bɑːrk][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] , [ænd; ənd] - -
As people said , his bark was probably worse than his bite , and - -
作为 人们 说 , 他的 吠 曾是 大概 更糟 比 他的 咬 , 和 - -

正如人们所说，他的叫器可能比实际的攻击更可怕，而且——

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ˈbːrəns] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði]
And at all events Laurence was very glad that he had accepted the
和 在 全部 活动 劳伦斯 曾是 非常 高兴的 那 他 有 公认 这
[ɪnviˈteɪ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,

总之，劳伦斯非常庆幸自己接受了邀请。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][ˈoʊvər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt]
and that he would be there to watch in person over anything that might
和 那 他 会 是 那里 到 手表 在 人 超过 任何事物 那 可能
[ˈhæpən] .
happen .
发生 .

他会亲自到场监督可能发生的任何事情。

[ˈtʃæptər] [saɪzaɪksaɪgzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[daʊn] [æt; ət] - .
DOWN AT REDMOOR .
向下 在 - .

在雷德摩尔。

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] - ,
Just on the highest ridge of the great waste of Redmoor ,
只是 在 这 最高 岭 的 这 伟大的 浪费 的 - ,

就在雷德摩尔大荒原的最高山脊上，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪndʒərəs] [piːt] - [bɑːgz][ænd; ənd] [mərəˈseɪz] , [ænd; ənd]
which is interspersed with dangerous peat - bogs and morasses , and
哪个 是 穿插 和 危险的 泥炭 - 沼泽 和 沼泽 , 和
[ɪkˈstendz; ekˈstendz] [əˈbaʊt] [ten] [maɪlz] [ˈevri] [wei] ,
extends about ten miles every way ,
扩展 关于 十 英里 每一个 方式 ,

其中穿插着危险的泥炭沼泽和泥潭，向各个方向延伸约十英里。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [fens] [ɔːr][ə; eɪ] [tri:] , [stændz] - [haʊs] ,
with scarcely a fence or a tree , stands Redmoor House ,
和 几乎 一个 栅栏 或者 一个 树 , 站立 - 房子 ,

雷德穆尔庄园孤零零地矗立着，周围几乎没有栅栏或树木。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ɪmə'mɔːriəl] - - [wɪtʃ] [miːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [aɪ'aɪ'aɪ] . - - [ðə; ði]
from time immemorial - - which means from the reign of Edward III . - - the
从 时间 远古的 - - 哪个 方法 从 这 在位 的 爱德华 三、 . - - 这
[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪtfəd] ['fæməli] .
home of the Mitford family .
家 的 这 米特福德 家庭 .

自古以来——也就是自爱德华三世统治时期起——这里就是米特福德家族的家园。

[stændz] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] [snʌg] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
Stands high and dry , and looking warm and snug and comfortable ,
站立 高的 和 干燥 , 和 寻找 温暖的 和 舒适 和 舒服的 ,
它高高地立在干燥处，看起来温暖舒适。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [red] - [brɪk] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts] [kweɪnt] ['geɪbl] [ænd; ənd] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz]
with its red - brick face and its quaint gables and queer little mullioned windows
和 它是红色的 - 砖 脸 和 它是 古雅 山墙 和 酷儿 小的 带竖框的 视窗
.
:
.

它有着红砖外墙、古朴的山墙和奇特的小格窗。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] [tʃɪld] [ænd; ənd]
It is a house the sight of which would put spirit into a man chilled and
它 是 一个 房子 这 视线 的 哪个 会 放 精神 进入 一个 男人 冷藏 和
[nʌmd] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [mə'ræs] ,
numbed with looking over the great morass ,
麻木 和 寻找 超过 这 伟大的 沼泽 ,

即使是饱览大片沼泽景色而感到寒冷麻木的人，看到这座房子也会精神振奋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第8/29页

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [sʌm; səm] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][kredə'bɪləti][tu:; tə][ðə; ði][fækt] ,
and would give some vestige of credibility to the fact ,
和 会 给 一些 痕迹 的 信誉 到 这 事实 ,
这将使这一事实略显可信。

[ðæt] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [stri:m] [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,
that the sluggish little stream born in the middle of the moor ,
那 这 - 小的 溪流 出生 在 这 中间 的 这 泊 ,
那条发源于荒原中央的极其缓慢的小溪，

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [θru:] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and winding round through the gardens of the house ,
和 绕线 圆形的 通过 这 花园 的 这 房子 ,
蜿蜒穿过房屋的花园，

[frʌm; frəm][ɪts] ['desələt] ['bɜ:rθpleɪs] [fləʊz] [daʊn] - - [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [treɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
from its desolate birthplace flows down - - as can be traced from the
从 它是 荒凉 出生地 流量 向下 - - 作为 能 是 追踪 从 这
['wɪndəʊz] - - [θru:] [ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] ['plenti] ,
windows - - through a land of plenty ,
视窗 - - 通过 一个 土地 的 很多 ,
从它荒凉的发源地流淌而下——正如从窗户可以看到的那样——流经一片富饶的土地。

[ʌv; əv][pɑ:rk][ænd; ənd] ['medəʊ] , [ʌv; əv] ['ɔ:rtjəd] [ænd; ənd] ['kɔ:rnfi:ld] , [baɪ][ðə; ði][oʊld] [kə'θi:drəl] - ['sɪti] ,
of park and meadow , of orchard and cornfield , by the old cathedral - city ,
的 公园 和 草地 , 的 果园 和 玉米地 , 经过 这 老的 大教堂 - 城市 ,
[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] ['jɔ:r] .
to the southern shore .
到 这 南部 支撑 .
从公园和草地，到果园和玉米地，到古老的教堂城市，再到南岸。

[ə; eɪ][grænd][oʊld] [haʊs] ,
A grand old house ,
一个 盛大 老的 房子 ,
一座宏伟的老房子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] [laɪk] [es 'ti:] . ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz][tʃæp(ə)l][æt; ət] ['wɪnzər] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l]
with a big dining - hall like St . George's Chapel at Windsor on a small
和 一个 大的 用餐 - 大厅 喜欢 英石 : 乔治的 教堂 在 温莎 在 一个 小的
[skeɪl] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [stɔ:lz] ,
scale , without the stalls ,
规模 , 没有 这 摊位 ,
有一个类似温莎圣乔治教堂的大型餐厅，但规模较小，没有正厅座位。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪtli] ['bænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][oʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] ,
but with the knightly banners , and the old oak , and the stained glass ,
但 和 这 骑士精神 横幅 , 和 这 老的 橡木 , 和 这 染色 玻璃 ,
但是，有了骑士旗帜、古老的橡树和彩色玻璃窗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:ləm] [er] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [fʊl] [ʌv; əv] ['ænsesɪtərz] ,
and the solemn air of antiquity ; with a picture - gallery full of ancestors ,
和 这 庄严 空气 的 古代 ; 和 一个 图片 - 画廊 满的 的 祖先 ,
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜ:r]['dʒerɑ:d,dʒə'ra:d] , [temp] .
beginning with Sir Gerard , temp .
开始 和 先生 杰拉德 , 温度 .
以及庄严肃穆的古老气息；画廊里挂满了祖先的照片，从杰拉德爵士（Sir Gerard）开始。

[ˈhenri] [viː.ərɪˈaɪ] . , [ˈpeɪntɪd] [baɪ][ˈhoʊlbain] , [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [red] - [ˈbɜːdɪd] [ˈswɑːʃ.bəlklər; ˈswɑːʃ.bəlklər] , [nɑːt]
Henry VIII . , painted by Holbein , a jolly red - bearded swashbuckler , not
 亨利 八 . , 绘 经过 荷尔拜因 , 一个 快乐的 红色的 - 留着胡子的 冒险家 , 不是
 [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] ,
unlike his royal master ,
 与此不同 他的 皇家 掌握 ,

霍尔拜因笔下的亨利八世，是一位留着红胡子、笑容可掬的冒险家，与他的君主颇为相似。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] [sɜ:r]['pə:si] , ['peɪntɪd] [baɪ] ['lɔ:rəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and ending with the late lamented Sir Percy , painted by Lawrence , with a
 和 结束 和 这 晚的 哀叹 先生 珀西 , 绘 经过 劳伦斯 , 和 一个
 ['kɜ:rlɪ] [hed] [ʌv; əv] [her] ,
curly head of hair ,
 卷曲 头 的 头发 ,

最后是劳伦斯所绘的已故的珀西爵士，他有着一头卷发。

[ə; eɪ][fɜ:r][ˈkɑ:lər][tu:; tə][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ə; eɪ][smɑɪl][ʌv; əv][sərˈpraɪzɪŋ] [ˈswi:tənəs] ,
a fur collar to his coat , a smile of surprising sweetness ,
 一个 毛皮 衣领 到 他的 外套 , 一个 微笑 的 奇怪 甜味 ,
 他外套的领子是毛领, 脸上带着出乎意料的甜美笑容。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] .
and altogether not unlike his royal master .
 和 共 不是 与此不同 他的 皇家 掌握 .
 和他那位皇家主人非常相似。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ɪn] [bluː] [ænd; ənd][ˈæmbər] ; [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [baʊ; boʊ] -
There **were** **drawing** - **rooms** **in blue** **and** **amber** ; **a charming** **bow** -
 那里 是 绘画 - 房间 在 蓝色的 和 琥珀色 ; 一个 迷人 弓 -
[ˈwɪndəd] [ru:m] [hʌŋ] [wɪð; wiθ] [ˈtæpəstri] ,
windowed room hung **with** **tapestry** ,
 窗口 房间 悬挂 和 挂毯 ,
客厅以蓝色和琥珀色为主色调；一间迷人的凸窗房间挂满了挂毯，

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [vju:] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌltɪvətɪd] ['lændskeɪp] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]

and commanding a splendid view over the cultivated landscape , which , in the

和 指挥 一个 灿烂 看法 超过 这 栽培 景观 , 哪个 , 在 这

['haʊs,ki:pərz] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

housekeeper's tradition ,

管家的 传统 ,

并可俯瞰精心耕作的田园风光，按照管家的传统，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbuːdwɑːr][fɔːr; fər][sɜːr] [ˈpɜːsiːz] [ˈleɪdi] , [huː] [daɪd] [wɪˈðɪn] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
had been a boudoir for Sir Percy's lady , who died within three years of her
 有 到过 一个 闺房 为了 先生 珀西的 女士 , WHO 死亡 之内 三 年 的 她
 [ˈmæɪrɪdʒ] ;
marriage ;
 婚姻 ;

曾是珀西爵士夫人的闺房，她婚后三年内便去世了；

[ə; eɪ][grænd][oʊld][ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði] ˈbʊkˌkeɪsɪz [ɪn] [blæk] [oʊk] , [ænd; ənd] ˈnɪrli [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn]
a grand old library , the bookcases in black oak , and nearly all the books in
 一个 盛大 老的 图书馆 , 这 书柜 在 黑色的 橡木 , 和 几乎 全部 这 图书 在
 [ˈrʌʃə] [ˈleðə] ,
Russia leather ,
 俄罗斯 皮革 ,
 一座宏伟的古老图书馆, 书柜是黑橡木的, 几乎所有的书籍都是俄罗斯皮革装帧。

[sɜ:v] [ðəʊz] [bɔ:t] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈbærənət] , - - [diˈbeɪts] ,
save those bought under the auspices of the late baronet , - - Hansard's Debates ,
 节省 那些 买 在下面 这 庇护 的 这 晚的 男爵 , - - 辩论 ,
 除了那些在已故男爵的赞助下购买的物品之外——《汉萨德辩论集》

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈli:g(ə)] [ænd; ənd][ˌmædʒɪˈstɪriəl] [set][ʌv; əv] [ˈvɑ:ljəmz] [ɔ:l] [baʊnd] [ɪn][kæf][ænd; ənd] [red] -
and a legal and magisterial set of volumes all bound in calf and red -
和 一个 合法的 和 权威的 放 的 卷 全部 边界 在 小牛 和 红色的 -
[ˈletərd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
lettered at the back .
字母 在 这 后退 .

还有一套法律和权威著作，全部采用牛皮装帧，书末以红色字体印刷。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][grænd] [ˈterəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
There is a grand terrace in front of the house ,
那里 是 一个 盛大 阳台 在 正面 的 这 房子 ,
房子前面有一个宽敞的露台。

[ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈga:dnz] [stretʃ] [raʊnd] [aɪˈti:] : [dʌtʃ] [ˈga:dnz] , [ˈfɔ:rm(ə)l] , [kweɪnt] ,
and all kinds of gardens stretch round it : Dutch gardens , formal , quaint ,
和 全部 种类 的 花园 拉紧 圆形的 它 : 荷兰语 花园 , 正式的 , 古雅 ,
[ænd; ənd] [ˈsɔ:ləm] ,
and solemn ,
和 庄严 ,

周围环绕着各种各样的花园：荷兰式花园、规整的花园、古朴的花园和庄严肃穆的花园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rlɪd] [ˈstɪfnəs] [laɪk][ðə; ði][məˈniə; mainˈhiə] ; [ɪˈtæliən] [ˈga:dnz] , [braɪt]
with a touch of old - world stiffness like the Mynheers ; Italian gardens , bright
和 一个 触碰 的 老的 - 世界 刚性 喜欢 这 我的 ; 意大利语 花园 , 明亮的
[ænd; ənd] [ˈsʌni] [ænd; ənd] [ˈɡɔ:di] ,
and sunny and gaudy ,
和 阳光明媚 和 艳丽的 ,

带着几分旧世界的拘谨，就像明赫尔家族那样；意大利花园，明亮、阳光灿烂、色彩艳丽，

[veri] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , [bʌt; bət][nɔ:t] [ˈveri] [sætɪsˈfæktəri] [ˈæftər][ɔ:l] , [laɪk][ðə; ði][si:n]ɔ:ri]
very glittering and effective , but not very satisfactory after all , like the Signori
非常 闪闪发光 和 有效的 , 但 不是 非常 令人满意的 后 全部 , 喜欢 这 签名者
; [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈga:dnz] ,
; English gardens ,
; 英语 花园 ,

非常华丽且效果显著，但最终却并不令人满意，就像西尼奥里家族的英式花园一样。

[wɪð; wɪθ][ˈæmp(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:riəs] [kloʊz] - [ˈeɪvɪd] [bɔ:n] ,
with ample space of glorious close - shaved lawn ,
和 充足 空间 的 辉煌 关闭 - 剃光 草地 ,
拥有大片修剪整齐、光彩夺目的草坪，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [welθ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and such wealth of roses as to keep the whole air heavy with their
和 这样的 财富 的 玫瑰 作为 到 保持 这 所有的 空气 重的 和 他们的
[ˈfreɪgrəns] .
fragrance .
香味 .

还有那么多玫瑰，以至于整个空气中都弥漫着玫瑰的芬芳。

[ɡreɪt] [prəˈlɪfɪk] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈga:dnz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][ˈsteɪblz] [ænd; ənd] [kəʊtʃ] - [ˈhaʊzɪz]
Great prolific kitchen - gardens at the back , and stables and coach - houses
伟大的 多产的 厨房 - 花园 在 这 后退 , 和 马厩 和 教练 - 房屋
[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈbetər] ;
which might be better ;
哪个 可能 是 更好的 ;

后院有面积广阔、物产丰饶的菜园，还有马厩和车库，或许会更好一些；

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪt] [ˈbærənət] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtər] - [ˈseɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but the late baronet cared for nothing but his quarter - sessions and his
但 这 晚的 男爵 关心 为了 没有什么 但 他的 四分之一 - 会议 和 他的
[ˌjɑːt] ；
yacht ；
游艇 ；

但这位已故男爵除了他的季度法庭和他的游艇之外，什么都不关心；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][dʒoʊlt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and so long as he had a pair of horses to jolt with him to
和 所以 长的 作为 他 有 一个 一对 的 马匹 到 颠簸 和 他 到
[dʒɔɪŋ][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [prəˈseɪ(ə)n] [æt; ət] [əˈsaɪz] - [taɪmz] ；
join the judge's procession at assize - times ；
加入 这 法官的 游行 在 大 - 时代 ；

只要他有两匹马可以和他一起策马，在巡回审判时加入法官的队伍，

[ˈtrʌblɪd] [hɪmˈself] [nɑːt][wʌn][dʒɑːt] [haʊ] [ðə; ði][ɪnˈtɜːrən(ə)] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪblz] [wʌz; wəz]
troubled himself not one jot how the internal economy of the stables was
麻烦 他自己 不是 一 点 如何 这 内部的 经济 的 这 马厩 曾是
[ˈɔːrdərd] ；
ordered ；
订购 ；

他丝毫没有关心马厩内部的运作秩序。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːltərd] [naʊ] ；
This is all to be altered now ；
这 是全部 到 是 已修改 现在 ；

这一切都将改变。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [braɪt] [ɪn][sɜːr] [ˈpɜːsɪz] [taɪm] ；
It was not very bright in Sir Percy's time ；
它 曾是 不是 非常 明亮的 在 先生 珀西的 时间 ；

珀西爵士那个年代，天色并不明亮。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈdedli] - [ˈlaɪvli] [ɪnˈdiːd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] ；
and it has been deadly - lively indeed since his death ；
和 它 有 到过 致命 - 热闹 的确 自从 他的 死亡 ；

自从他去世后，这里就一直非常危险、非常活跃；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjuːti] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [əˈstɑːnɪft] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv]
but the Sleeping Beauty herself was never more astonished by the arrival of
但 这 睡眠 美丽 她自己 曾是 绝不 更多的 惊讶 经过 这 到达 的
[ðə; ði] [prɪns] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] ； [ˈɔːstən] ；
the prince than was Mrs . Austin ；
这 王子 比 曾是 太太 ； 奥斯汀 ；

但是，睡美人本人对王子的到来所感到的惊讶程度，也丝毫不亚于奥斯汀夫人。

[ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] [æt; ət] - ， [baɪ][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [hʊk] - [noʊzd]
the old housekeeper at Redmoor , by the advent of a tall hook - nosed
这 老的 管家 在 - ， 经过 这 来临 的 一个 高的 钩 - 鼻子
[ˈdʒent(ə)lmən] ；
gentleman ；
绅士 ；

雷德摩尔庄园的老管家，因为一位身材高大、鹰钩鼻的绅士的到来而改变了。

[huː] [əˈnaʊnst] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [blaɪ] ； [ænd; ənd] [huː] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][sɜːr]
who announced himself as Captain Bligh , and who brought a letter from Sir
WHO 宣布 他自己 作为 队长 布莱 ； 和 WHO 带来 一个 信 从 先生
[tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] ；
Charles Mitford ；
查尔斯 米特福德 ；

他自称是布莱船长，并带来了一封查尔斯·米特福德爵士的信。

[ˈduːli] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [nuː] [soʊ] [wel] ,
duly signed and sealed with the family arms , which Mrs . Austin knew so well ,
正式地 签名 和 密封 和 这 家庭 武器 , 哪个 太太 : 奥斯汀 知道 所以 出色地 ,
正式签署并盖上家族徽章, 奥斯汀夫人对此非常熟悉。

[ˈɔːrdəɪŋ] [ɪmˈplɪsɪt] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [wətˈevər] [ˈɔːrdərz][ðə; ði] [ˈberər] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] .
ordering implicit obedience to whatever orders the bearer might choose to give .
订购 隐式 服从 到 任何 订单 这 持有人 可能 选择 到 给 :
命令持有者必须绝对服从其下达的任何命令。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [sliːk] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [kʌt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]
With him came a sleek - looking man with close - cut hair and a white
和 他 来了 一个 光滑 - 寻找 男人 和 关闭 - 切 头发 和 一个 白色的
[krəˈvæt] ,
cravat ,
领结 ,
与他同行的还有一位衣着考究、头发寸头、系着白色领巾的男子。

[huːm] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [æt; ət][fɜːrst] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] , [hiː; hi]
whom Mrs . Austin at first took for a clergyman , until she discovered , he
谁 太太 : 奥斯汀 在 第一的 采取 为了 一个 牧师 , 直到 她 发现 , 他
[wʌz; wəz][ðə; ði] [stʌd] - [ɡruːm] .
was the stud - groom .
曾是 这 钉子 - 新郎 :
奥斯汀太太起初以为他是位牧师, 直到她发现他其实是位马夫。

[ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði][ˈsteɪblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] [ˈpɜːsiːz] [stʌd] ,
This person inspected the stables , and the remnant of the late Sir Percy's stud ,
这 人 检查 这 马厩 , 和 这 剩 的 这 晚的 先生 珀西的 钉子 ,
此人视察了马厩, 以及已故珀西爵士的种马场遗址。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [blaɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsteɪblz] [wʌz; wəz][ˈpɪɡ,staɪz] , [ænd; ənd][æz; əz]
and reported to Captain Bligh that the stables was pigsties , and as
和 据报道 到 队长 布莱 那 这 马厩 曾是 猪圈 , 和 作为
[fɔːr; fər][ðə; ði]
for the hanimals ,
为了 这 哈尼玛尔斯 ,
并向布莱船长报告说, 马厩是猪圈, 至于牲畜,

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - [ˈbʊsɪz] [æz; əz] [ˈnoʊə] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɑːrk] .
he should think they must be the ' osses as Noah put into the hark .
他 应该 思考 他们 必须 是 这 - 骨头 作为 诺亚 放 进入 这 听着 :
他应该认为它们一定是诺亚放入方舟里的那些“驴”。

[ə; eɪ] [freʃ] [reɪˈʒiːm] [ænd; ənd] [freʃ] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .
A fresh régime and fresh work to be done by everybody under it .
一个 新鲜的 政权 和 新鲜的 工作 到 是 完毕 经过 大家 在下面 它 :
新的政权, 新的工作, 每个人都要在它之下完成。

[noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [fɔːr; fər] - [ˈkoʊtʃmən] [ænd; ənd] [ˈwɪləm] [ˈhelpər] [tuː; tə][dʒʌst][raɪd]
No more chance for Tummus coachman and Willum helper to just ride harses
不 更多的 机会 为了 - 马车夫 和 威廉 帮手 到 只是 骑 哈尔斯
[tuː; tə] - [ænd; ənd] - - [ɪm] [aʊt] [ɪn][træp] [wenˈevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [kræs] [tuː; tə][ˈreɪsɪz]
to ex'cise and dryaive ' em out in trap whenever wanted to go crass to races
到 - 和 - 呢 出去 在 陷阱 每当 通缉 到 去 粗俗 到 种族
[ɔːr] [ˈmɑːrkit] ,
or market ,
或者 市场 ,
图姆斯的马车夫和威廉的助手再也没有机会骑着马去执行税务任务, 然后想去赛马场或集市的时候就把它它们用马车运出去了。

图姆斯的马车夫和威廉的助手再也没有机会骑着马去执行税务任务, 然后想去赛马场或集市的时候就把它它们用马车运出去了。

[ɔːr] [gɪv] ['mɪsɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] - ['ʌnz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
or give missus and young ' uns a little change .
或者 给 太太 和 年轻的 - 联合国 一个 小的 改变 .

或者给太太和孩子们一些零钱。

[noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [fɔːr; fər] - ['tɑːd] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [ˈgɑːrdnər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv]
No more chance for Dawniel Todd the Scotch gardener to make his market of
不 更多的 机会 为了 - 托德 这 苏格兰威士忌 园丁 到 制作 他的 市场 的

[ɔːl][ðə; ði] [fruːts] ,
all the fruits ,
全部 这 水果 ,

苏格兰园丁道尼尔·托德再也没有机会把所有的水果都卖到市场上去了。

['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , ['selɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [diːn] [ɔːr] [mɪs] [ɑːrtʃˈdiːkən] ,
flowers , and vegetables , selling them to Mrs . Dean or Miss Archdeacon ,
花朵 , 和 蔬菜 , 销售 他们 到 太太 . 院长 或者 错过 副主教 ,

鲜花和蔬菜，卖给迪恩夫人或大主教小姐，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ʌp] [ɪn] ['bærəks] .
or to the officers up in barracks .
或者 到 这 警官 向上 在 兵营 .

或者给营房里的军官们。

[nɔːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] - ['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈʌndər] - [t'ræpəz] ,
Not much chance for the head - keeper and his two under - trappers ,
不是 很多 机会 为了 这 头 - 守门员 和 他的 二 在下面 - 捕兽人 ,

主守门员和他的两名副守门员机会不多。

[huː] ['riːəli] [hæd; həd][ɔːl][ðər; ðər][wɜːrk][tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [geɪm] [daʊn] [ˈæftər][sɜːr] ['pɜːsiːz]
who really had all their work to do to keep the game down after Sir Percy's
WHO 真的 有 全部 他们的 工作 到 做 到 保持 这 游戏 向下 后 先生 珀西的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

在珀西爵士去世后，他们真正想做的就是竭尽全力压制这场游戏。

[soʊ] ['striktli] [hæd; həd] [ðæt] ['terər] [ʌv; əv] ['poʊtʃɜːz] [prɪˈzɜːrv] ;
so strictly had that terror of poachers preserved ;
所以 严格 有 那 恐怖 的 偷猎者 保存完好 ;

对偷猎者的威慑力因此得以严格维持；

[ðooʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [sɔː] [ðər; ðər] [wei] [tuː; tə] ['bælənsɪŋ] ['eni] [bɔːs] [wɪt] [ðeɪ] [maɪt] [sə'steɪn]
though they thought they saw their way to balancing any loss which they might sustain
尽管 他们 想法 他们 锯 他们的 方式 到 平衡 任何 损失 哪个 他们 可能 维持
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [bɔːŋgər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] ,
from being unable any longer to supply the poulterers of the county town ,
从 存在 无法 任何 更长 到 供应 这 家禽 的 这 县 镇 ,

尽管他们认为已经找到了弥补因无法继续向县城家禽养殖户供货而可能遭受的任何损失的方法，

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv][ˈɑːrd(ə)nt] ['spɔːtsmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] ['hevi] [tɪps][ˈæftər] [bæ'tʊ] -
in a house full of ardent sportsmen , with innumerable heavy tips after battue -
在 一个 房子 满的 的 热心 运动员 , 和 无数 重的 尖端 后 战斗 -
[deɪz] ,
days ,
天 ,

在一个满是狂热体育爱好者的房子里，每逢比赛日结束后都会收到数不清的丰厚小费，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɔːg][tuː; tə] [breɪk] [ɔːr][tuː; tə] [sel] .
and an occasional dog to break or to sell .
和 一个 偶然 狗 到 休息 或者 到 卖 .

偶尔也会有狗被驯服或出售。

[ðə; ði][oʊld] [lɑ:dʒ] - [geɪts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu;; tə] [groʊ] ['rʌsti] [frʌm; frəm][dɪs'ju:s] ;
The old lodge - gates had begun to grow rusty from disuse ;
这 老的 小屋 - 大门 有 开始 到 生长 生锈的 从 废弃 ;

由于长期未使用，旧旅馆的大门开始生锈；

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [stretʃ] [naʊ] , [fɔ:r; fər][kɑ:rts][wɪð; wɪθ] ['lædərz] [ænd; ənd]
but they are constantly on the stretch now , for carts with ladders and
但 他们 是 不断地 在 这 拉紧 现在 , 为了 购物车 和 梯子 和
['skæfəldɪŋ] - [poʊlz] ,
scaffolding - poles ,
脚手架 - 杆子 ,

但现在他们一直在四处奔波，寻找装有梯子和脚手架杆的手推车。

[ænd; ənd][men][ɪn] [laɪt] ['lɪnɪn] [bləʊsɪz] [dɔ:bd] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] ,
and men in light linen blouses daubed with paint ,
和 男人 在 光 亚麻布 女式衬衫 涂抹 和 画 ,

还有穿着涂满颜料的浅色亚麻衬衫的男人们，

[wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
were streaming in and out from morning till night .
是 流媒体 在 和 出去 从 早晨 直到 夜晚 .

从早到晚，人来人往络绎不绝。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [ru:f] ['bi:ɪŋ] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði]['steɪblz] ,
There is a new roof being put on the stables ,
那里 是 一个 新的 屋顶 存在 放 在 这 马厩 ,

马厩正在加盖新屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtəʊs] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['hwaɪt,wɔ:t] [θru:'aʊt] ; [ænd; ənd]
and the outhouses are being painted and whitewashed throughout ; and
和 这 户外厕所 是 存在 绘 和 粉刷过的 自始至终 ; 和

[ðə; ði] ['mæstɪf] ,
the mastiff ,
这 獒 ,

所有的户外厕所都在粉刷和粉刷；还有那只獒犬，

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [bred][ɑ:n][ðə; ði] [tru:] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪnsəp(ə)][ʌv; əv] " ['ki:pɪŋ] [hɪm'self] [tu;; tə] [hɪm'self]
who has been bred on the true English principle of " keeping himself to himself
WHO 有 到过 繁殖 在 这 真的 英语 原则 的 " 保持 他自己 到 他自己
,
:
,

他秉承着真正的英国原则——“独来独往”，

" [hæz; həz] [bɪn] ['drɪvŋ] [kwɑɪt] [mæd][æɪ; ət][ðə; ði]['ɪnflʌks][ʌv; əv] [nu:] ['feɪsɪz] ,
" has been driven quite mad at the influx of new faces ,
" 有 到过 驱动 相当 疯狂的 在 这 流入 的 新的 面孔 ,

“由于大量新面孔的涌入，他已经快要疯掉了。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [set][ʌv; əv] [ti:θ] [tu;; tə][ðə; ði]['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] [men] ,
and has shown such a convincing set of teeth to the painter's men ,
和 有 所示 这样的 一个 令人信服的 放 的 牙齿 到 这 画家的 男人 ,

并且向画家的工人们展示了一口如此逼真的牙齿。

[ðæt] [ðei] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜ:rk] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd]
that they have declined proceeding with their work until he has been removed
那 他们 有 拒绝 进行中 和 他们的 工作 直到 他 有 到过 已移除
.
:
.

他们表示，在他被撤职之前，他们拒绝继续工作。

[soʊ] - ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['wɪləm] ['helpə] [hæv; həv] [rɪ'mu:vð] [hɪz; ɪz][bɪg] ['ken(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]
So Tummus coachman and Willum helper have removed his big kennel to the
所以 - 马车夫 和 威廉 帮手 有 已移除 他的 大的 狗窝 到 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] ;
back of the stables ;
后退 的 这 马厩 ;

于是，图姆斯的马车夫和威廉的助手把他的大狗窝搬到了马厩后面；

[ænd; ənd] [hɪr] [tɜ:rk] [laɪz] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blæk] [noʊz][vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kli:n] [strɔ:]
and here Turk lies , with nothing but his black nose visible in the clean straw
和 这里 土耳其人 谎言 , 和 没有什么 但 他的 黑色的 鼻子 可见的 在 这 干净的 稻草
,
.
,
土耳其人就躺在这里，干净的稻草堆里只露出他黑色的鼻子。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] [ɔ:r][ə; eɪ]['taɪlər] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz][,ɑ:kju'peɪ(ə)n] [haɪ] [ʌp]
until he catches sight of a painter or a tiler pursuing his occupation high up
直到 他 捕获物 视线 的 一个 画家 或者 一个 瓦工 追求 他的 职业 高的 向上
[ɪn][mɪd] - [er] ,
in mid - air ,
在 中 - 空气 ,

直到他看到有油漆工或瓦工在高高的空中进行他们的工作，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['beɪlf(ə)l] [sprɪŋ] [tɜ:rk] [baʊndz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] ,
and then with one baleful spring Turk bounds out of his kennel ,
和 然后 和 一 有害的 春天 土耳其人 界限 出去 的 他的 狗窝 ,
然后，土耳其人猛地一跃，从狗窝里跳了出来。

[ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪks'presɪz] [hɪz; ɪz]['fɜ:rvənt] [wɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [skɪld] ['leɪbərər] ['laɪfs]
and unmistakably expresses his fervent wish to have that skilled labourer's life's
和 毫无疑问 表达 他的 热切 希望 到 有 那 熟练 劳动者的 生活的
- [blʌd] .
- **blood** .
- 血 .

他毫不含糊地表达了自己渴望得到那位熟练工人的生命之血的强烈愿望。

['kæptɪn] [blaɪ] [tu:] [sɪts] ['hevi] [ɑ:n][ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['ki:pərz] [soʊl] .
Captain Bligh too sits heavy on the lodge - keeper's soul .
队长 布莱 也 坐着 重的 在 这 小屋 - 守门员 灵魂 .
布莱船长的遭遇也深深地压在旅店老板的心里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æftər][ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vi:ək(ə)lz] [æt; ət] - [laʊs] ,
For the captain , after a cursory inspection of the vehicles at Redmoor louse ,
为了 这 队长 , 后 一个 粗略地 检查 的 这 车辆 在 - 虱 ,
对于船长来说，在对雷德摩尔虱子站的车辆进行一番粗略检查后，

[hæz; həz] [sent] [daʊn] [tu:; tə]['eksɪtər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt] ,
has sent down to Exeter for a dog - cart ,
有 发送 向下 到 埃克塞特 为了 一个 狗 - 大车 ,
已派人到埃克塞特订购了一辆狗拉车。

[ænd; ənd][hæz; həz]['du:li] [rɪ'si:vð] [ðens] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'prəʊt] [wɪt] [ðə; ði] -
and has duly received thence the nearest approach which the Exeterian
和 有 正式地 已收到 因此 这 最近的 方法 哪个 这 -
[kəʊtʃ'bɪldər] [hæd; həd][ɑ:n][hænd] .
coachbuilder had on hand .
车身制造商 有 在 手 .
并已正式收到埃克塞特马车制造商所能提供的最接近的方案。

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][tæks] - [kɑːrt] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [noʊn] [æz; əz] " ['hwaɪt,tʃæpəl] ,
It is not a bad tax - cart , of the kind known as " Whitechapel ,
它是 不是 一个 坏的 税 - 大车 , 的 这 种类 已知 作为 " 白教堂 ,
它不是那种糟糕的税收马车, 类似于被称为“白教堂”的那种。

" [hæz; hæz][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [pər] [ʌv; əv] [wi:lz] ,
" has a very big pair of wheels ,
" 有 一个 非常 大的 一对 的 车轮 ,
它有一对非常大的轮子,

[ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʃesnʌt] [mər] - - [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [bɑːks][ɪn]
and behind a long chestnut mare - - which the captain found in a loose box in
和 在后面 一个 长的 板栗 母马 - - 哪个 这 队长 成立 在 一个 松动的 盒子 在
[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,
the corner of the yard ,
这 角落 的 这 院子 ,
后面跟着一匹长长的栗色母马——船长在院子角落的一个散落的箱子里发现了它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [siːmd] - [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l]
and which it seemed Tummus the coachman used to reserve for his special
和 哪个 它 似乎 - 这 马车夫 用过的 到 预订 为了 他的 特别的
['draɪvɪŋ] - [rʌnz] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] [ænd; ənd] [laɪt] .
driving - runs remarkably well and light .
驾驶 - 跑步 非常 出色地 和 光 .

而马车夫图姆斯似乎总是把这些马车留给他特殊的驾车出行——行驶得非常顺利, 而且很轻便。

[ɪn] [ðɪs] [tæks] - [kɑːrt] ['kæptɪn] [blaɪ] ['draɪvz] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,
In this tax - cart Captain Bligh drives to and from the station ,
在 这 税 - 大车 队长 布莱 驱动 到 和 从 这 车站 ,
布莱船长就是乘坐这辆税车往返车站的。

[wer] [hiː; hi][ɪz] ['ɑːkjupaɪd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪs,embɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv] ['fɜːrniʃtʃər] ['kʌmɪŋ] [də'rekt][frʌm; frəm]
where he is occupied watching the disembarkation of furniture coming direct from
在哪里 他 是 占领 观看 这 下船 的 家具 未来 直接的 从
- - - ['ɒtəmənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
Gillow's - - ottomans for the smoking - rooms ,
- - - 奥斯曼人 为了 这 吸烟 - 房间 ,

他正忙着观看从吉洛公司直接运来的家具卸货——那是吸烟室用的脚凳。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [fɔːr; fər][maɪ]['leɪdiːz]['buːdwaːr] ; [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] -
and looking - glasses for my lady's boudoir ; to and from the market -
和 寻找 - 眼镜 为了 我的 女士的 闺房 ; 到 和 从 这 市场 -
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

还有给我夫人闺房用的镜子; 往返集镇,

[wer] [ðə; ði] ['peɪntəz] [ænd; ənd] [ʌðər] ['wɜːrkpipl] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [ʌp] ; [tuː; tə][ænd; ənd]
where the painters and other workpeople are to be hunted up ; to and
在哪里 这 画家 和 其他 工人 是 到 是 猎杀 向上 ; 到 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] ,
from the barracks ,
从 这 兵营 ,

油漆工和其他工人将被召集到哪里; 往返兵营,

[wer] [hiː; hi][hæz; hæz] [faʊnd] [ðæt] [ˌhɑːsprɪ'tæləti][ænd; ənd] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn'veəriəb(ə)l]
where he has found that hospitality and good - fellowship which are invariable
在哪里 他 有 成立 那 热情好客 和 好的 - 奖学金 哪个 是 不变的
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
characteristics of the service .
特征 的 这 服务 .

在那里, 他感受到了热情好客和友善待人, 这是该服务始终不变的特点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] ['veri] [leit] [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [jelɪŋ] [aʊt] ,
From the barracks the Captain is not unfrequently very late in returning , yelling out ,
从 这 兵营 这 队长 是 不是 不常 非常 晚的 在 返回 , 大喊 出去 ,
" [ˈgɑ:, ˈdʒi:'eɪ, ˈdʒɔrdʒə] - [ə; eɪ] - [eɪt] !
" **Ga - a - ate !**
" 加 - 一个 - 吃 !

上尉经常很晚才从营房回来，大声喊道：“Ga-a-ate！ ”

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['aʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['ki:pər] [frʌm; frəm]
" in the early hours of the morning , and frightening the lodge - keeper from
" 在 这 早期的 小时 的 这 早晨 , 和 令人恐惧 这 小屋 - 守门员 从
[ˈpi:sf(ə)] [dri:mz] ;
peaceful dreams ;
和平 梦境 ;

“在清晨时分，吓得旅馆老板无法安睡；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['peɪntɜ:, ˈpeɪnɜ:z] [men] [ə'raɪv] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [væn][dɪd][nɑ:t]
and as the painter's men arrive at six , and the railway - van did not
和 作为 这 画家的 男人 到达 在 六 , 和 这 铁路 - 货车 做过 不是
[li:v] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] ,
leave till eleven ,
离开 直到 十一 ,

油漆工六点就到了，而火车车厢直到十一点才出发，

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['ki:pər] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [fi:l] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [laɪf][ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [bɪr] [ænd; ənd]
the lodge - keeper begins to feel , on the whole , that life is not all beer and
这 小屋 - 守门员 开始 到 感觉 , 在 这 所有的 , 那 生活 是 不是 全部 啤酒 和
[ˈskɪtəlz] ,
skittles ,
彩虹糖 ,

旅店老板开始觉得，总的来说，生活并非全是啤酒和保龄球。

[ænd; ənd] ['ræðər] [wɪfɪz] [ðæt] [ðə; ði] [leit] ['bærənət][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['draʊndɪd] .
and rather wishes that the late baronet had never been drowned .
和 相当 愿望 那 这 晚的 男爵 有 绝不 到过 溺水 .

他反而希望这位已故男爵从未溺水身亡。

[naʊ] [θɪŋz] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [streɪtər] ,
Now things begin to look a little straighter ,
现在 事物 开始 到 看 一个 小的 更直 ,

现在情况开始好转一些了。

[ænd; ənd] ['ru:mər] [ɑ:r; ər] [raɪf] [ðæt] [aɪ ˈti:][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:] ['bærənət] [brɪŋz]
and rumours are rife that it won't be long before the new baronet brings
和 谣言 是 普遍存在 那 它 惯于 是 长的 前 这 新的 男爵 带来
[hɪz; ɪz][waɪf] [daʊn] ,
his wife down ,
他的 妻子 向下 ,

坊间盛传，这位新晋男爵很快就会扳倒他的妻子。

[ænd; ənd] , ['regjələrli] [teɪks] [pə'zeɪn] .
and , regularly takes possession .
和 , 经常 需要 拥有 .

并定期占有。

[ðə; ði][oʊld]['steɪblz] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:r ˈi:] - [taɪld][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ʌp] , [fɔ:r] [nu:] [lu:s] [bɑ:ksɪz] ,
The old stables have been re - tiled and touched up , four new loose boxes ,
这 老的 马厩 有 到过 关于 - 瓷砖 和 感动 向上 , 四 新的 松动的 盒子 ,

旧马厩重新铺设了地砖并进行了修缮，新增了四个散栏马厩。

" [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [es el 'eɪ] - [eɪt] ['meɪndʒərz][ænd; ənd] [bræs] [fɒksɪz] - ['hedz] [ə; eɪ] - ['hoʊldɪn] - [ðə; ði] ['pɪlər] -
" wi ' sla - ate mangers and brass foxes ' heads a - holdin ' the pillar -
" wi - sla - 吃 经理们 和 黄铜 狐狸 - 头部 一个 - 持有 - 这 支柱 -
[reɪnz] , " [hæv; həv] [bɪn] [i'rektɪd] ,
reins , " have been erected ,
缰绳 , " 有 到过 竖立 ,
"石板马槽和黄铜狐狸头抓住柱子缰绳"已经竖立起来了。

[ðə; ði] [koʊtʃ] - ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kliːnd] [ænd; ənd] [ɪn'laːrdʒd] .
the coach - houses have been cleaned and enlarged .
这 教练 - 房屋 有 到过 已清洗 和 放大 .
"马房已经过清理和扩建。

[ðə; ði] [stʌd] - [gruːm] , [ˈʌndər] [huːz] [də'rek(ə)nɪz] [ɔːl] [ðɪːz] [ˌɔːltə'reɪʃəns][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,
The stud - groom , under whose directions all these alterations have been made ,
这 钉子 - 新郎 , 在下面 谁 方向 全部 这些 变化 有 到过 制成 ,
[hæz; həz] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,
has watched their completion ,
有 观看 他们的 完成 ,
在马夫的指导下,所有这些改动都得以完成,他全程监督了改动的完成情况。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ðen] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [rɪ'tɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [striŋ] [ʌv; əv]
and has then started for London , returning with a whole string of
和 有 然后 开始 为了 伦敦 , 返回 和 一个 所有的 细绳 的
[ˈsplendɪd] ['kriːtʃərz] ,
splendid creatures ,
灿烂 生物 ,
然后启程前往伦敦,回来时带回了一大群漂亮的动物。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] - ['fɪtɪŋ] [hʊdz] [ænd; ənd] [klɔːðz] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][sɜːr][siː] . [em] . - [es]
all in the most perfect - fitting hoods and cloths embroidered with Sir C . M . ' s
全部 在 这 最多 完美的 - 配件 引擎盖 和 布料 绣花 和 先生 C . M . - s
[ɪ'nɪʃəls][ænd; ənd] ['blʌdi] [hænd] ,
initials and bloody hand ,
首字母 和 血腥 手 ,
所有人都穿着最合身的兜帽和绣有CM爵士姓名首字母和血手图案的衣服。

['reɪld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪf(ə)n] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['oʊvər] [ðens] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θriː]
railed down to the nearest station , and brought over thence in charge of three
有轨电车 向下 到 这 最近的 车站 , 和 带来 超过 因此 在 收费 的 三
[ˈʌndəˌlɪŋz] ,
underlings ,
下属 ,
他乘火车到最近的车站,然后带着三个手下从那里过来。

[ˈɔːlsoʊ] [sliːk] - ['hedɪd] , [taɪt] - ['traʊzəd] , [ænd; ənd] [waɪt] -
also sleek - headed , tight - trousered , and white - cravated .
还 光滑 - 标题 , 紧的 - 穿裤子的 , 和 白色的 - 渴望 .
她还梳着光头,穿着紧身裤,系着白色领巾。

[nɑːt][ɪn] ['ɪnkʌm] , [bʌt; bət][ɪn]['steɪtəs; 'stætəs][duː] - ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['wɪləm] ['helpər] [fiːl]
Not in income , but in status do Tummus coachman and Willum helper feel
不是 在 收入 , 但 在 地位 做 - 马车夫 和 威廉 帮手 感觉
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
the change .
这 改变 .
图姆斯马车夫和威廉的助手感受到的变化,不是在收入上,而是在地位上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'teɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [ʌv; əv][ˈweɪdʒɪz] ;
They are to be retained on the establishment at the same rate of wages ;
他们 是 到 是 保留 在 这 建立 在 这 相同的 速度 的 工资 ;
他们应继续留在原单位,工资水平不变;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɪmplɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ˈdʒen(ə)rəli][ˈjuːsf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪblz] ,
but they are simply to make themselves generally useful in the stables ,
但 他们 是 简单地 到 制作 他们自己 一般来说 有用 在 这 马厩 ,
但它们的作用仅仅是在马厩里发挥一般作用。

[ænd; ænd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈduːtɪz] [wʌtsoʊˈevər] .
and to have no particular duties whatsoever .
和 到 有 不 特别的 职责 任何 .
并且没有任何特殊职责。

[ˈveri] [ˈbɪzi] [ɪnˈdiːd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkæptɪn] [blaɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [ɑːr; ər] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə]
Very busy indeed has been Captain Bligh ; but his labours are drawing to
非常 忙碌的 的确 有 到过 队长 布莱 ; 但 他的 劳动 是 绘画 到
[æn; ən][end] [naʊ] ,
an end now ,
一个 结尾 现在 ,
布莱船长确实非常忙碌；但他的工作现在即将结束。

[ænd; ænd][hiː; hi] [brˈɡɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
and he begins to think that he has been very successful He has been
和 他 开始 到 思考 那 他 有 到过 非常 成功的 他 有 到过
[ɡʊd] [ɪn][ˌdʒen(ə)rələˈzeɪʃ(ə)n] ,
good in generalization ,
好的 在 概括 ,
他开始认为自己非常成功，因为他很擅长概括。

[hiː; hi] [θɪŋks] ; [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] [pərˈtɪkjələr] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ,
he thinks ; there's nothing that any one could find particular fault with ,
他 思考 ; 有 没有什么 那 任何 一 可以 寻找 特别的 过错 和 ,
他认为，这没什么特别值得挑剔的。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][əˈpɑːn] ,
looking at the materials he had to work upon ,
寻找 在 这 材料 他 有 到 工作 之上 ,
他看着自己要使用的材料，

[ænd; ænd][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː][ɪn] .
and the time he had to do it in .
和 这 时间 他 有 到 做 它 在 .
以及他完成这项任务的时间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [ɪn] [ˈmænɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)]
But there are two things about which he knows in managing for other people
但 那里 是 二 事物 关于 哪个 他 知道 在 管理 为了 其他 人们
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pərˈtɪkjələr] .
you should be particular .
你 应该 是 特别的 .
但他知道，在为他人管理时，有两件事需要特别注意。

[teɪk] [ker] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði][men][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ɡʊd] [ruːm] [ʌv; əv]
Take care that both the men and the women have a stunning good room of
拿 关心 那 两个都 这 男人 和 这 女性 有 一个 令人惊叹的 好的 房间 的
[ðer; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .
务必确保男女宾客都拥有各自舒适漂亮的房间。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈmenz] [ru:m] ; [bʌt; bət] [ˈtʃɑ:rlɪ] [eɪnt] [mʌtʃ]
You know the library is generally considered the men's room ; but Charley ain't much
你 知道 这 图书馆 是 一般来说 经过考虑的 这 男士 房间 ; 但 查理 不是 很多
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊkwɜ:rm] ;
of a bookworm ;
的 一个 书呆子 ;

你知道图书馆通常被认为是男厕所；但查理并不怎么爱读书；

[ðə; ði] [ˈtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ]
the Times of a day , and Bell of a Sunday , and that kind of thing
这 《时代周刊》 的 一个 天 , 和 钟 的 一个 星期日 , 和 那 种类 的 事物
;
;
;

《每日时报》和《星期日钟声报》等等；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪbrɛ:ri:z][æn; ən][ɪnˈfɜ:rn(ə)][bɪg] [ru:m] ,
and the library's an infernal big room ,
和 这 图书馆的 一个 地狱 大的 房间 ;
图书馆是个阴森恐怖的大房间，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈsɔ:rtz] [ʌv; əv][ˈplæstər] - [ˈkæsts][ʌv; əv] [ˈfɪləˈsə:fɪk] [ˈklæsɪk] [ˈpɑ:rtɪz] [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][ɔ:f]
with all sorts of plaster - casts of philosophic classic parties grinning at you off
和 全部 排序 的 石膏 - 演员 的 哲学 经典的 各方 咧嘴笑 在 你 离开
[ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelvz] .
the tops of the shelves .
这 最高额 的 这 货架 .

架子顶上摆满了各种哲学经典派对的石膏模型，它们仿佛在对你咧嘴笑着。

[ˈtʃɑ:rlɪ] [wəʊnt] [laɪk] [ðæt] ; [soʊ] [blaɪ] [hæz; həz] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [krɪb] , [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Charley won't like that ; so Bligh has fitted him up this little crib , next to his
查理 惯于 喜欢 那 ; 所以 布莱 有 适配 他 向上 这 小的 婴儿床 , 下一个 到 他的
[ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,
dressing - room ,
敷料 - 房间 ,

查理肯定不喜欢这样；所以布莱给他准备了这个小婴儿床，就在他的更衣室旁边。

[ˈkəʊzi][ænd; ənd][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] , [gʊd] - [ˈdrɔ:ɪŋ] [stoʊv] , [ˈlɪt(ə)] [let] - [daʊn] [flæp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
cosey and comfortable , good - drawing stove , little let - down flap for his
舒适的 和 舒服的 , 好的 - 绘画 火炉 , 小的 让 - 向下 瓣膜 为了 他的
[grɔ:g] , [wɪp] - [ræk] , [paɪp] - [ræk] ,
grog , whip - rack , pipe - rack ,
格罗格酒 , 鞭 - 架子 , 管道 - 架子 ,

舒适温馨，炉子通风良好，有个小小的敞篷盖可以放他的朗姆酒，还有鞭架和烟斗架。

[ænd; ənd][ɔ:l] [snʌg] - - [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
and all snug - - don't you think so ?
和 全部 舒适 - - 不 你 思考 所以 ?
而且都很舒适——你不觉得吗？

- [ænd; ənd][smiθ, smaiθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] 26th [kæməˈroʊniənz] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz]
Bollindar and Smyth , of the 26th Cameronians , to whom the question is
- 和 史密斯 , 的 这 26th 卡梅伦人 , 到 谁 这 问题 是
[pʊt] , [θɪŋk] [soʊ] - - [ˈræðər] !
put , think so - - rather !
放 , 思考 所以 - - 相当 !

被问及这个问题的卡梅伦第 26 团的博林达和史密斯认为——而且确实如此！

[ænd; ənd] [lʊk] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][nɑ:d][ðer; ðər] [ˈhedz] [səˈgefəsli] ,
and look all round the room and nod their heads sagaciously ,
和 看 全部 圆形的 这 房间 和 点头 他们的 头部 睿智地 ,
他们环顾四周，意味深长地点头。

[ænd; ənd][klæp] [blai] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [him; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [hænd][hi; hi][ɪz] ,
and clap Bligh on the back and tell him what a knowing hand he is ,
和 拍 布莱 在 这 后退 和 告诉 他 什么 一个 会心 手 他 是 ,
然后拍拍布莱的背, 告诉他他是多么老练的棋手。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɔ:f][tu;; tə][traɪ][ðə; ði] [nu:] ['bɪljərd] - ['teɪbl] [wɪtʃ] ['θə:stən] [hæz; həz][dʒʌst][sent]
and then go off to try the new billiard - table which Thurston has just sent
和 然后 去 离开 到 尝试 这 新的 台球 - 桌子 哪个 瑟斯顿 有 只是 发送
[frʌm; frəm] ['lʌndən] .
from London .
从 伦敦 .
然后去试试瑟斯顿刚从伦敦寄来的新台球桌。

[ðæt] ['leɪdi] ['mɪtfərdz] ['speʃ(ə)] [ru:m] [ʃʊd; ʃəd][ɔ:lsou][bi;; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,
That Lady Mitford's special room should also be something to be proud of ,
那 女士 米特福德的 特别的 房间 应该 还 是 某物 到 是 自豪的 的 ,
米特福德夫人的专属房间也应该是一件值得骄傲的事情。

[ɪz][ɔ:lsou][ə; eɪ] [dɪ,zɪdə'ra:təm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hi;; hi] [mɪs'trʌsts] [hɪz; ɪz] [oʊn]
is also a desideratum with the Captain ; but there he mistrusts his own
是 还 一个 理想 和 这 队长 ; 但 那里 他 不信任 他的 自己的
[teɪst] .
taste .
品尝 .
这也是船长所追求的; 但他对自己在这方面的品味缺乏信心。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [blai] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bærək] - ['mæstɜ-z] ['dɔ:tər] ,
The late Mrs . Bligh had been a barrack - master's daughter ,
这 晚的 太太 . 布莱 有 到过 一个 营房 - 硕士学位 女儿 ,
已故的布莱夫人是一位营房长的女儿。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn] ['bærəks] [bəʊθ] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]['æftər][hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn]
and having lived in barracks both before and after her marriage , had been
和 拥有 居住地 在 兵营 两个都 前 和 后 她 婚姻 , 有 到过
[ə'kʌstəmd] ,
accustomed ,
习惯 ,
她婚前婚后都住在兵营里, 早已习惯了这种生活。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [rekə'lektɪd] ,
as her husband recollected ,
作为 她 丈夫 回忆 ,
据她丈夫回忆,

[tu;; tə] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [dɔ:z] [wʊd] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz]
to think highly of any place where the doors would shut and the windows
到 思考 高度 的 任何 地方 在哪里 这 门 会 关闭 和 这 视窗
[wʊd] [nɑ:t]['ræt(ə)] .
would not rattle .
会 不是 嘎嘎作响 .
任何门窗都能关上、不会嘎嘎作响的地方, 都值得人们高度评价。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [kæm'peɪnər] [rekə'lektɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bæɪɪŋtən, 'berɪŋtən][ðə; ði] ['wɪdʊz] , ['dɔ:tər]
But the old campaigner recollected that Mrs . Barrington the widow , daughter
但 这 老的 活动家 回忆 那 太太 . 巴灵顿 这 寡妇 , 女儿
[ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] [ænd; ənd] ['di:nəs] ,
of the Dean and Deaness ,
的 这 院长 和 院长 ,
但这位老活动家回忆起, 巴林顿夫人, 那位寡妇, 院长和院长夫人的女儿,

[ænd; ɐnd] [ðen] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] , [hæd; həd] ,
and then living at home with her parents in the Close , had ,
和 然后 活的 在 家 和 她 父母 在 这 关闭 , 有 ,
然后, 她和父母一起住在克洛斯街的家中,

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['hæpi] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mæɪrɪdʒ] [tu;; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['bæɪrɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] ,
during the two happy years of her marriage to George Barrington ,
期间 这 二 快乐的 年 的 她 婚姻 到 乔治 巴灵顿 ,
在她与乔治·巴林顿幸福婚姻的两年里,

[ˈpraɪvət] ['sekrəteri] [tu;; tə][bɔ:rd] - [wen] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [fɪ] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ]
private secretary to Lord Muffington when keeper of the Gold Fish to her
私人的 秘书 到 主 - 什么时候 守门员 的 这 金子 鱼 到 她
[ˈmædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,
担任女王陛下金鱼管理员时, 穆芬顿勋爵的私人秘书

[lɪvd] [ɪn] ['veri] ['di:snt] [sə'saɪəti][ɪn] ['lʌndən] ;
lived in very decent society in London ;
居住地 在 非常 体面的 社会 在 伦敦 ;
生活在伦敦一个非常体面的社交圈;

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈæftər][ˈmɪsɪz] . ['bæɪrɪŋtənɪz] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndəʊd] ['bu:dwa:r]
and it was after Mrs . Barrington's idea that the bow - windowed boudoir
和 它 曾是 后 太太 . 巴林顿 主意 那 这 弓 - 窗口 闺房
[hæd; həd][ɪts][baʊ; boʊ] - ['wɪndəʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pleɪt] - [ɡlæs] ,
had its bow - window filled with plate - glass ,
有 它是 弓 - 窗户 已填 和 盘子 - 玻璃 ,
巴林顿夫人提议后, 将带凸窗的闺房的凸窗装上了平板玻璃。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [laɪt] [tɪnts] ['peɪpər][ænd; ɐnd]['meɪp(ə)l] ['fɜ:rnɪtʃər] .
and a light chintz paper and maple furniture .
和 一个 光 印花棉布 纸 和 枫 家具 .
还有浅色印花墙纸和枫木家具。

[sɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] - - [pɔ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [lʌntʃ] - ['bɪskɪt] ([ðə; ði] ['seləz] [æt; ət] -
Sipping a glass of ' 20 port with her lunch - biscuit (the cellars at Redmoor
啜饮 一个 玻璃 的 - - 港口 和 她 午餐 - 饼干 (这 地窖 在 -
[wɜ:r; wər] ['splendɪdli] ['stɔ:kt] ,
were splendidly stocked ,
是 精彩地 库存充足 ,
她一边啜饮着一杯 20 世纪 20 年代的波特酒, 一边吃着午餐饼干 (雷德摩尔酒庄的酒窖藏酒丰富)。

[ænd; ɐnd] ['wa:ntɪd] [noʊ][renə'veɪ(ə)n]) , ['mɪsɪz] . [di:n] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] ;
and wanted no renovation) , Mrs . Dean declared that the room was perfect ;
和 通缉 不 翻新) , 太太 . 院长 声明 那 这 房间 曾是 完美的 ;
迪恩夫人不希望进行任何翻新, 她宣称房间完美无瑕;

[ænd; ɐnd] [pʊr] [peɪl] ['pi:ki] ['lɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . ['bæɪrɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪɡəns]
and poor pale peaky little Mrs . Barrington , looking round at the elegance
和 贫穷的 苍白 尖峰 小的 太太 . 巴灵顿 , 寻找 圆形的 在 这 优雅
[ænd; ɐnd] ['kʌmfərt] ,
and comfort ,
和 舒适 ,
还有那可怜的、脸色苍白、皮肤黝黑的巴林顿太太, 环顾四周, 看着这优雅舒适的环境。

[wʌz; wəz] [ri'maindið] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [di'pendənt]
was reminded of the days when she was something more than a dependent
曾是提醒的这天什么时候她曾是某物更多的比一个依赖

[ɑːn][hɜːr; həʀ] [ˈperənts] - [ˈbaʊnti] ,
on her parents' bounty ,
在她父母 - 赏金 ,

这让我回想起她曾经不只是依靠父母恩惠的日子。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huːz] [ˈtʃiːfɪst] [di'laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]
and when she had a husband whose chiefest delight was the fulfilment of
和什么时候她有 一个丈夫谁酋长喜曾是这履行的

[hɜːr; həʀ] [ˈevri] [wɪʃ] .
her every wish .
她每一个希望 .

而当她遇到一个丈夫时，丈夫最大的乐趣就是满足她的每一个愿望。

[soʊ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ru:t] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɔːl][ɪn] [ˈredɪnəs] ;
So the Captain wrote up to his principal , and reported all in readiness ;
所以这队长写道向上到他的主要的 , 和据报道全部在准备就绪 ;

于是，船长向上级汇报，一切准备就绪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fəʀ][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wʌz; wəz] [ə'griːd]
and the day for Sir Charles and Lady Mitford to come down was agreed
和这天为了先生查尔斯和女士米特福德到来向下曾是同意

[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

查尔斯爵士和米特福德夫人下乡的日期也定好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [rɪ'sep(ə)n] ;
There was some talk of having a public reception ;
那里曾是 一些讲话的拥有 一个民众接待 ;

有人提议举办一场公众招待会；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʊd] [ker] [pə'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [ðæt] ,
but the Captain did not think Sir Charles would care particularly about that ,
但这队长做过不是思考先生查尔斯会关心特别关于那 ,

但船长认为查尔斯爵士不会特别在意这一点。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] .
and so the scheme was given up .
和所以这方案曾是给定向上 .

于是，这个计划就此放弃。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɪtʃ] [fetʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [dæft] [θruː]
However , when the carriage which fetched them from the station dashed through
然而 , 什么时候这运输哪个已获取他们从这车站虚线通过

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪts] , [ðə; ði] [ˈtenəntri] ,
the lodge - gates , the tenantry ,
这小屋 - 大门 , 这承租人 ,

然而，当接他们从车站出发的马车冲过旅馆大门时，佃户们.....

[sʌm; səm] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [rʌf] [ˈlɪt(ə)] - [ˈpəʊnɪz] , [sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn]
some mounted on their rough little Redmoor ponies , some on foot , but all in
一些安装在 在他们的粗糙的 小的 - 小马 , 一些在脚 , 但全部在

[ðer; ðər][best] [kloʊðz] ,
their best clothes ,
他们的最好的衣服 ,

有的骑着粗糙的小红沼马，有的步行，但所有人都穿着最好的衣服。

[wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] , [ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd] [ðer; ðər] [nuː] [ˈlændlɔːrd]
were drawn up on either side of the avenue , and greeted their new landlord
是 绘制 向上 在 任何一个 边 的 这 大街 , 和 问候 他们的 新的 房东
[wɪð; wɪθ] [riˈtəreɪtɪd] [tʃɪrɪz] .
with reiterated cheers .
和 重申 干杯 .
他们列队站在大道两旁，用再次响起的欢呼声欢迎他们的新房东。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪmˈpresəbl̩] [ˈpiːp(ə)l̩] , [ðiːz] [dɪvoʊniːənz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈɡrætɪfaɪd]
They are an impressive people , these Devonians ; and they were much gratified
他们 是 一个 易受影响的 人们 , 这些 泥盆纪 ; 和 他们 是 很多 满意
[baɪ][ðə; ði][fræŋk] ,
by the frank ,
经过 这 坦率 ,
这些德文郡人很容易被感动；坦率的.....让他们非常高兴。

[ˈhɑːrti] , [ˈspɔːrtɪŋ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] , " [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈpəːsi] , [æz; əz]
hearty , sporting appearance of Sir Charles , " so different from Sir Percy , as
爽朗 , 体育 外貌 的 先生 查尔斯 , " 所以 不同的 从 先生 珀西 , 作为
[wɜːr; wər][ɔːl] [draɪd] - [ʌp] [laɪk] ;
were all dried - up like ;
是 全部 干燥 - 向上 喜欢 ;
查尔斯爵士精神矍铄、充满活力，与珀西爵士截然不同，他们都像干瘪的尸体一样；

" [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði][ˈdʒɑːli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stəd] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðem; ðəm]
" they liked the jolly way in which he stood up and waved his hat to them
" 他们 喜欢 这 快乐的 方式 在 哪个 他 站立 向上 和 挥手 他的 帽子 到 他们
;
;
;
;
他们喜欢他站起来向他们挥帽致意的那种快乐的方式；

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kriˈeɪtɪd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
while as for Lady Mitford , the impression she created was something
尽管 作为 为了 女士 米特福德 , 这 印象 她 创建 曾是 某物
[ɪkˈstrɔːrdənəri] .
extraordinary .
非凡的 .
至于米特福德夫人，她给人留下的印象非同寻常。

[ðə; ði][men] [reɪvd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
The men raved about her ,
这 男人 赞不绝口 关于 她 ,
男人们对她赞不绝口。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˌɡrætɪfrɪˈkeɪ(ə)n][ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and the women seemed to feel the greatest gratification in repeating that she
和 这 女性 似乎 到 感觉 这 最 满足感 在 重复 那 她

[wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [pjʊr] [ˈdevən] [læs] ,
was " a pure Devon lass ,
曾是 " 一个 纯的 德文郡 小姐 ,
女人们似乎在反复强调她是“一个纯正的德文郡姑娘”时感到最大的满足。
[æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][hɜːr; hər][skɪn] .
as any one could tell by her skin .
作为 任何 一 可以 告诉 经过 她 皮肤 .
任何人都能从她的皮肤状况看出这一点。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [frendz] [daʊn] [tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði]
" **Sir Charles had wished to bring all their friends down to Redmoor at the**
" 先生 查尔斯 有 希望 到 带来 全部 他们的 朋友们 向下 到 - 在 这
[seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [keɪm] ;
same time as they themselves came ;
相同的 时间 作为 他们 他们自己 来了 ;

“查尔斯爵士原本希望把他们所有的朋友都带到雷德摩尔来，和他们自己一起来；

[bʌt; bət] [ˈdʒɔːrdʒi] , [huː] , [ˈevər] [sɪnz] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][æn'sestrəl] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn]
but Georgie , who , ever since the visit to the ancestral home had been
但 乔治 , WHO , 曾经 自从 这 访问 到 这 祖先的 家 有 到过
[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ,
determined upon ,
决定 之上 ,

但是乔治，自从那次探访祖宅的计划提上了日程之后，就一直决心要去那里。

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [haʊs] [pə'zɪf(ə)n] ['weɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
had found her mistress - of - the - house position weighing on her mind ,
有 成立 她 情妇 - 的 - 这 - 房子 位置 称重 在 她 头脑 ,
她发现自己身为女主人这一角色让她感到压力重重。

['bɛgd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
begged that they might be there for at least a day or two by themselves ,
乞求 那 他们 可能 是 那里 为了 在 至少 一个 天 或者 二 经过 他们自己 ,
他们恳求能让他们至少在那里单独待上一两天，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['set(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˈɔːstən] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ruːmz; rʊmz] ,
that she might settle with Mrs . Austin the disposal of the various rooms ,
那 她 可能 定居 和 太太 . 奥斯汀 这 处理 的 这 各种各样的 房间 ,
以便她能与奥斯汀夫人商定各个房间的处置事宜。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
and the general arrangement of the household .
和 这 一般的 安排 的 这 家庭 .
以及家庭的总体安排。

[tuː; tə] [ðɪs] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ə'griːd] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [keɪm] [ə'ləʊn] .
To this Sir Charles agreed , and they came alone .
到 这 先生 查尔斯 同意 , 和 他们 来了 独自的 .
查尔斯爵士同意了，于是他们独自前来。

[ðə; ði] " [deɪ] [ɔːr] [tuː] " [spɛnt] [baɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpɪli] [pæst] [baɪ] [ˈdʒɔːrdʒi] .
The " day or two " spent by themselves were very happily passed by Georgie .
这 " 天 或者 二 " 花费 经过 他们自己 是 非常 快乐地 通过了 经过 乔治 .
乔治非常开心地度过了独自一人的“一两天”。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɪn][ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm]
The whole of the first day was consumed in going from room to room
这 所有的 的 这 第一的 天 曾是 消耗 在 去 从 房间 到 房间
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˈɔːstən] ,
with Mrs . Austin ,
和 太太 . 奥斯汀 ,
第一天一整天都花在陪着奥斯汀太太挨个房间走动上了。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ænd] ['θɜːrəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
listening to the family history , and thoroughly examining all the pictures ,
聆听 到 这 家庭 历史 , 和 彻底 检查 全部 这 图片 ,
[ˈtæpəstri] , [ænd; ænd]['kjuəriːəʊs] .
tapestry , and curios .
挂毯 , 和 奇珍异宝 .
聆听家族历史，并仔细查看所有照片、挂毯和古玩。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [nuː] [ˈmɪstrəs] , [huː] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst]
The old lady was enchanted with her new mistress , who took so much interest
这 老的 女士 曾是 迷人的 和 她 新的 情妇 ; WHO 采取 所以 很多 兴趣
[ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
in everything ,
在 一切 ;

老太太对她的新女主人非常着迷，女主人对一切都充满了兴趣。

[ænd; ənd] [huː] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈlɪsənər] .
and who , above all , was such an excellent listener .
和 WHO ; 多于 全部 ; 曾是 这样的 一个 出色的 听众 .

而且，他最突出的特点就是一位优秀的倾听者。

[ðen] [ˈdʒɔːrdʒi] , [huːz] [ˈhɑʊskiːpɪŋ] [teɪsts] [hæd; həd][nɔːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər]
Then Georgie , whose housekeeping tastes had not had much opportunity for
然后 乔治 ; 谁 家政 口味 有 不是 有 很多 机会 为了
[dɪˈspleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [æt; ət] [ˈfɪʃbɔːrn] ,
display in the parsonage at Fishbourne ,
展示 在 这 牧师住宅 在 菲什伯恩 ;

乔治在菲什伯恩的牧师住宅里并没有太多机会展现她的管家才能。

[ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstənz] [ˈgaɪd(ə)ns] [went] " [θruː] [ðə; ði] [θɪŋz] , " [æbsəˈluːtli] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn] [ˈsnəʊɪ]
under Mrs . Austin's guidance went " through the things , " absolutely revelling in snowy
在下面 太太 . 奥斯汀的 指导 去 " 通过 这 事物 , " 绝对地 狂欢 在 下雪的
[ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈspɑːtləs] [ˈdæməsk] ,
linen and spotless damask ,
亚麻布 和 一尘不染 绫 ;

在奥斯汀夫人的指导下，“仔细查看了所有物品”，完全沉浸在雪白的亚麻布和洁白无瑕的锦缎中。

[ɪn] [ˈɡlɔːrɪəs] [oʊld][ˈtʃaɪnə][ænd; ənd] [kweɪnt] [ænˈtiːk] [ɡlæs] , [ɪn] [ɡreɪt] [ˈstɔːrʒ] [ʌv; əv][dʒæmz][ænd; ənd]
in glorious old china and quaint antique glass , in great stores of jams and
在 辉煌 老的 中国 和 古雅 古董 玻璃 ; 在 伟大的 商店 的 果酱 和
[prɪˈzɜːrv] ,
preserves ,
果酱 ;

盛放在精美的古老瓷器和古朴的古董玻璃器皿中，盛放在大量的果酱和蜜饯中，

[ænd; ənd][ɔːl][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstənz] [ˈhɑʊshoʊld] [ˈtreʒərz] .
and all Mrs . Austin's household treasures .
和 全部 太太 . 奥斯汀的 家庭 宝藏 .

以及奥斯汀太太的所有家庭珍藏品。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [pleɪt] ,
She did not take so much interest in the display of plate ,
她 做过 不是 拿 所以 很多 兴趣 在 这 展示 的 盘子 ;

她对餐具的摆放并不太感兴趣。

[ðəʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)] ;
though it was really very handsome and very valuable ;
尽管 它 曾是 真的 非常 英俊的 和 非常 有价值的 ;

虽然它确实非常漂亮，而且非常值钱；

[nɔːt][ðə; ði] [liːst] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtrəʊfɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈsplendɪd] [rɪˈɡætəˌrɪˈɡɑːtə] - [ˈpraɪzɪz]
not the least effective among the trophies being several splendid regatta - prizes
不是 这 至少 有效的 之中 这 奖杯 存在 一些 灿烂 帆船赛 - 奖品
[wʌn] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [-] [ˈselɪbreɪtɪd] [jɑːt] .
won by the late baronet's celebrated yacht .
韩元 经过 这 晚的 男爵的 著名 游艇 .

在众多奖杯中，最引人注目的是已故男爵的著名游艇赢得的几项精彩的帆船赛奖项。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd] , [bɔːrn] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [plʌk] [ænd; ənd] [dɪtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]
her little trouble and had , borne it with great pluck and determination
她 小的 麻烦 和 有 , 出生 它 和 伟大的 采摘 和 决心
; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ɪˈmædʒɪnd] ,
; and now , as she imagined ,
; 和 现在 , 作为 她 想象 ,
她遇到的小麻烦, 她都以极大的勇气和决心忍受了下来; 而现在, 正如她所料,

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈhæpi] .
she was thoroughly happy .
她 曾是 彻底 快乐的 .
她非常高兴。

[ˈhʌzbændz] [lʌv] , [kaɪnd] , [frendz] , [welθ] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ɔːl] [hɜːrz] ; [ænd; ənd][æz; əz]
Husband's love , kind , friends , wealth and position , were all hers ; and as
丈夫的 爱 , 种类 , 朋友们 , 财富 和 位置 , 是 全部 她的 ; 和 作为
[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] ,
she was young and impulsive ,
她 曾是 年轻的 和 冲动 ,
丈夫的爱、善良、朋友、财富和地位, 全都属于她; 而她当时年轻冲动,

[ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [əˈpriːjətɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈblesɪŋz] , [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈʃoʊɪŋ]
and thoroughly appreciative of all these blessings , she could not help showing
和 彻底 欣赏的 的 全部 这些 祝福 , 她 可以 不是 帮助 显示
[hɜːr; hər] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] .
her appreciation .
她 欣赏 .
她对这一切恩赐充满感激之情, 情不自禁地表达了自己的谢意。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ,
In those days , even more than in the present ,
在 那些 天 , 甚至 更多的 比 在 这 展示 ,
在当时, 这种情况甚至比现在更为严重。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [teɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˈgriː] [ˈnætʃ(ə)rəl] ;
it was considered in the worst taste to be in the smallest degree natural ;
它 曾是 经过考虑的 在 这 最差 品尝 到 是 在 这 最小 程度 自然的 ;
最令人反感的是, 它竟然还有一丝一毫的天然成分;

[ə; eɪ] [dʌl] [ʌnˈkerɪŋ] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈkɜːrd] , [wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪŋ] [ðə; ði] [liːst]
a dull uncaring acceptance of events as they occurred , without betraying the least
一个 乏味的 冷漠 验收 的 活动 作为 他们 发生 , 没有 背叛 这 至少
[əˈstɑːnɪʃmənt] [ɔːr] [kənˈsɜːrn] ,
astonishment or concern ,
惊讶 或者 忧虑 ,
对所发生的事情表现出一种麻木冷漠的接受态度, 不流露出丝毫的惊讶或关心。

[wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈækmi][ʌv; əv] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] ;
was considered the acme of good breeding ;
曾是 经过考虑的 这 巅峰 的 好的 选育 ;
被认为是优良血统的巅峰;

[soʊ] [ðæt] [ənˈles] [ˈdʒɔːrdʒi] [ɔːltərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] ,
so that unless Georgie altered a great deal before the London season ,
所以 那 除非 乔治 已修改 一个 伟大的 交易 前 这 伦敦 季节 ,
所以, 除非乔治在伦敦演出季之前做出很大的改变,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈvoʊtɪd] [ˈveri] [bəd] [tʌn] [baɪ] [ˈleɪdi] - [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈhes] [ʌv; əv]
she would be voted very bad ton by Lady Clanronald and the Marchioness of
她 会 是 投票 非常 坏的 吨 经过 女士 - 和 这 侯爵夫人 的

Tappington ,

她会被克兰罗纳德夫人和塔平顿侯爵夫人评为非常糟糕的女子。

[ðoʊz] [ˈsɔvrɪnz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
those sovereigns of society .
那些 君主 的 社会 .

那些社会的主宰者。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [jet] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] ,
But there is some little time yet before the commencement of the season ,
但 那里 是 一些 小的 时间 然而 前 这 开始 的 这 季节 ,
但距离赛季开始还有一段时间,

[ænd; ɐnd] [ˈdʒɔːrdʒi] [meɪ] [ðen] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [ˌʌnəˈpriːjətɪv] [ænd; ɐnd][æz; əz]
and Georgie may then have become as unappreciative and as
和 乔治 可能 然后 有 变得 作为 不懂感恩的 和 作为
[ʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
undemonstrative as the other women in her position .
不善于表达的 作为 这 其他 女性 在 她 位置 .

乔治可能因此变得像其他和她处境相同的女性一样，既不懂感恩又不善于表达感情。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈθɜːrəli] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]
Just now she is thoroughly happy with Mrs . Austin and the contents of the
只是 现在 她 是 彻底 快乐的 和 太太 . 奥斯汀 和 这 内容 的 这
[ˈlɪnɪn] [ænd; ɐnd][ˈtʃaɪnə] - [ruːmz; rʊmz] .
linen and china - rooms .
亚麻布 和 中国 - 房间 .

她现在对奥斯汀太太以及亚麻布房和瓷器房里的物品都非常满意。

[ˈweðər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði] [ˈlesər] [mæn] ,
Whether , as the woman is the lesser man ,
无论 , 作为 这 女士 是 这 较少 男人 ,

无论，因为女人是地位较低的男人，

[ðə; ði] [ˈfemənɪn] [maɪnd][ɪz] [mʌt] [mɔːr] [ˈiːzəli] [əˈmjuːzd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] ,
the feminine mind is much more easily amused than the masculine ,
这 女性 头脑 是 很多 更多的 容易地 觉得好笑 比 这 男性 ,
女性的心智比男性更容易被取悦。

[ɔːr] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [mɔːr] [ˈæbsəluːt] [ˈnɑːv(ə)ltɪ][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ɪn][hɜːr; hər]
or whether there was much more absolute novelty to Lady Mitford in her
或者 无论 那里 曾是 很多 更多的 绝对 新奇 到 女士 米特福德 在 她
[pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ([hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
position than to Sir Charles in his (he had seen something of the
位置 比 到 先生 查尔斯 在 他的 (他 有 已见 某物 的 这
[ɪkˈstɜːrn(ə)] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)] ,
external life of fashionable people ,
外部的 生活 的 时髦 人们 ,

或者说，米特福德夫人的地位是否比查尔斯爵士的地位更具绝对的新奇之处（他曾见识过一些时髦人士的外部生活），

[ænd; ɐnd] , [laɪk] [moʊst] [ˈmɪləteri] [men] , [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [vəˈhɪr] [ʌv; əv] [ˈsweldəm] [waɪl] [ɪn]
and , like most military men , had acquired a veneer of sweldom while in
和 , 喜欢 最多 军队 男人 , 有 获得 一个 单板 的 sweldom 尽管 在
[ðə; ði][ˈɑːrmi]) ,
the army) ,
这 军队) ,

（而且，像大多数军人一样，他在军队里也沾染了一种傲慢自大的外表）。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] ；
it is difficult to determine ；
它 是 难的 到 决定 ；

很难确定；

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] " [deɪ] [ɔːr] [tuː] " [tuː; tə][biː; bi] [spɛnt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ˌʌv; əv]
but it is certain that the " day or two " to be spent before the arrival of
但 它 是 肯定 那 这 " 天 或者 二 " 到 是 花费 前 这 到达 的
[ðer; ðər] [frendz] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [ˈtwenti] - [tuː] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] .
their friends seemed like a day or twenty - two to Sir Charles Mitford .
他们的 朋友们 似乎 喜欢 一个 天 或者 二十 - 二 到 先生 查尔斯 米特福德 .

但可以肯定的是，在朋友们到来之前要度过的“一两天”对于查尔斯·米特福德爵士来说，感觉就像过了二十二天。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ruːm] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈθɜːrəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [nuː]
He had gone over every room of the house , thoroughly examined the new
他 有 已消失 超过 每一个 房间 的 这 房子 , 彻底 检查 这 新的
[ˈsteɪblz][ænd; ənd] [luːs] [bɑːksɪz] ,
stables and loose boxes ,
马厩 和 松动的 盒子 ,

他把房子里的每个房间都检查了一遍，仔细查看了新的马厩和散养马厩。

[hæd; həd] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪkli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðəm; ðəm] ,
had out all the horses and critically examined them ,
有 出去 全部 这 马匹 和 关键 检查 他们 ,
[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪkli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðəm; ðəm] ,
他把所有的马都牵出来，仔细检查了一遍。

[hæd; həd] [traɪd] [tuː] [nuː] [perz] [ænd; ənd] [spɛnt] [æn; ən] [aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
had tried two new pairs and spent an hour or two in breaking them ,
有 尝试 二 新的 对 和 花费 一个 小时 或者 二 在 打破 他们 ,
[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪkli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðəm; ðəm] ,
试穿了两双新鞋，花了一两个小时才把它们穿软。

[hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði][oʊld] - [ɪrɪz] [ˌʌnˈtɪl] [ðə; ði][dɔːg] [graʊld] , [hæd; həd] [ðen] [kɪkt] [hɪm; ɪm]
had pulled the old mastiff's ears until the dog growled , had then kicked him
有 拉 这 老的 - 耳朵 直到 这 狗 咆哮 , 有 然后 踢 他
[fɔːr; fər] [ˈgraʊlɪŋ] ,
for growling ,
为了 咆哮 ,

他揪着老獒犬的耳朵，直到它发出低吼，然后又因为它低吼而踢了它一脚。

[hæd; həd] [pʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪps] [ænd; ənd][ɔːl] [hɪz; ɪz] [paɪps] [ɪnˈtuː][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ræks] ,
had put all his whips and all his pipes into their respective racks ,
有 放 全部 他的 鞭子 和 全部 他的 管道 进入 他们的 各自 货架 ,
[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪkli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðəm; ðəm] ,
他把所有的鞭子和烟斗都放回了各自的架子上。

[hæd; həd] [smoʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ˈhwɪslɪd] [ˈevri] [tuːn]
had smoked more than was good for him , had whistled every tune
有 熏制 更多的 比 曾是 好的 为了 他 , 有 吹口哨 每一个 调
[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] ,
he could remember ,
他 可以 记住 ,

他抽烟抽得太多了，把他能记住的所有曲子都吹了一遍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ˈhɔːrəbli] [bɔːrd] .
and was utterly and horribly bored .
和 曾是 完全地 和 糟糕透了 无聊的 .
[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪkli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðəm; ðəm] ,
我感到无比无聊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈstɔːri] - [bʊk] :
He was like the little boy in the child's story - book :
他 曾是 喜欢 这 小的 男生 在 这 孩子的 故事 - 书 :
[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪkli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðəm; ðəm] ,
他就像儿童故事书里的小男孩一样：

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

he wanted somebody to come and play with him .

他 通缉 某人 到 来 和 玩 和 他 .

他想找个人来陪他玩。

[ˈkæptɪn] [blaɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] [ˈlʌndən] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [hɪz; ɪz] [frendz]

Captain Bligh had been obliged to leave for London directly his friends

队长 布莱 有 到过 有义务 到 离开 为了 伦敦 直接地 他的 朋友们

[əˈraɪvd] ,

arrived ,

到达的 ,

布莱船长不得不在他朋友们抵达后立即动身前往伦敦。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bætʃ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

and was coming down again with the first batch of visitors .

和 曾是 未来 向下 再次 和 这 第一的 批 的 访客 .

然后，他又带着第一批游客下来了。

[ænd; ənd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [heitɪd] ['bi:ɪŋ] [əˈloʊn] ; [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

And Sir Charles hated being alone ; he wanted somebody to smoke with him ,

和 先生 查尔斯 憎恨 存在 独自的 ; 他 通缉 某人 到 抽烟 和 他 ,

查尔斯爵士讨厌独处；他想找个人陪他抽烟。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and to play billiards with him .

和 到 玩 台球 和 他 .

和他一起打台球。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [nɑ:k] [ðə; ði] [bɔ:lz] [əˈbaʊt] ,

He used to put a cigar in his mouth and go and knock the balls about ,

他 用过的 到 放 一个 雪茄 在 他的 嘴 和 去 和 敲 这 球 关于 ,

他以前常常嘴里叼着雪茄，然后去打球。

['traɪŋ] ['veriəs] [nu:] ['hæzərdz] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [əˈmju:z] [hɪm; ɪm] .

trying various new hazards ; but it did not amuse him .

尝试 各种各样的 新的 危险 ; 但 它 做过 不是 娱乐 他 .

他尝试了各种新的冒险；但这并没有让他感到有趣。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [æsk] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['gærɪsn] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] ,

He could not ask the officers of the neighbouring garrison to come over ,

他 可以 不是 问 这 警官 的 这 邻接 驻军 到 来 超过 ,

他无法请求邻近驻军的军官过来。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [pli:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

as his plea to his friends had been the necessity for preparation in the

作为 他的 恳求 到 他的 朋友们 有 到过 这 必要性 为了 准备 在 这

[haʊs] .

house .

房子 .

他向朋友们恳求的是，家里需要做好准备。

[hi:; hi] [gru:] ['veri] [krɔ:s] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['æftər] ['dɪnər] ,

He grew very cross towards the close of the second day ; and after dinner ,

他 生长 非常 叉 向 这 关闭 的 这 第二 天 ; 和 后 晚餐 ,

第二天临近结束时，他变得非常生气；晚饭后，

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sʌlki] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,

as he was going to smoke a sulky pipe in his own room ,

作为 他 曾是 去 到 抽烟 一个 闷闷不乐的 管道 在 他的 自己的 房间 ,

他正准备在自己的房间里闷闷不乐地抽一根烟斗，

[ˈdʒɔ:rdʒi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] ,
George came up to him , and put her arm through his ,
乔治 来了 向上 到 他 , 和 放 她 手臂 通过 他的 ,
乔治走到他身边, 挽住了他的胳膊。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [spʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [əˈfekʃənətli] ,
and looked at and spoke to him so affectionately ,
和 看起来 在 和 辐 到 他 所以 亲切地 ,
她用充满爱意的眼神看着他, 和他说话,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [twɪndʒ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [ˈleɪtli] [hi:; hi]
that his conscience gave him a little twinge as he thought how lately he
那 他的 良心 给予 他 一个 小的 轻微疼痛 作为 他 想法 如何 最近 他
[hæd; həd][let][hɪz; ɪz][ˈfænsi] [rʌn] [ɑ:n] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌləɹ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
had let his fancy run on eyes and hair of a different colour from his
有 让 他的 想要 跑步 在 眼睛 和 头发 的 一个 不同的 颜色 从 他的
[ˈwaɪfs] .
wife's .
妻子的 .
想到最近自己竟然对与妻子不同颜色的眼睛和头发产生了幻想, 他的良心不禁感到一丝不安。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ?
" What is it , Charley ?
" 什么 是 它 , 查理 ?
“查理, 什么事? ”

[jʊə(r)] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [si:] ; [nɑ:t] [ɪl] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ? "
You're all wrong , I see ; not ill , are you , darling ? "
你是 全部 错误的 , 我 看 ; 不是 患病的 , 是 你 , 亲爱的 ? "
看来你们都错了; 亲爱的, 你没病吧?

" [noʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒi] , [nɑ:t] [ɪl] ; [ˈoʊnli] [kənˈfaundɪdli] [bɔ:rd] . "
" No , Georgie , not ill ; only confoundedly bored . "
" 不 , 乔治 , 不是 患病的 ; 仅有的 要命 无聊的 . "
“不, 乔治, 我没生病; 只是无聊透顶。”

" [bɔ:rd] ? "
" Bored ? "
" 无聊的 ? "
“无聊的? ”

" [jes] , [bɔ:rd] !
" Yes , bored !
" 是的 , 无聊的 !
“是啊, 无聊! ”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
Oh , I know it's all very well for you ,
哦 , 我 知道 它是 全部 非常 出色地 为了 你 ,
哦, 我知道这对你来说一切都很好。

[hu:] [hæv; həv][jər; jər] [haʊs] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:stən] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə] ,
who have your house to look after and Mrs . Austin to attend to ,
WHO 有 你的 房子 到 看 后 和 太太 . 奥斯汀 到 出席 到 ,
谁来照看你的房子, 谁来照顾奥斯汀太太,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] - - [ðæt] [ˈpa:sɪz] [ðə; ði] [taɪm] .
and all that kind of thing - - that passes the time .
和 全部 那 种类 的 事物 - - 那 通过 这 时间 .
诸如此类的事情——用来打发时间。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪm]
But I've had nothing to do , and nobody to speak to , and I'm
但 我已经 有 没有什么 到 做 , 和 无人 到 说话 到 , 和 我是
[ˈregjələrlɪ] [sɪk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
regularly sick of it .
经常 生病的 的 它 :

但我无事可做，也没人可说话，我经常感到厌倦。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌnz] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ɪn] ['kʌntri] [laɪf] ,
If this is the kind of thing one's to expect in country life ,
如果 这 是 这 种类 的 事物 一个人的 到 预计 在 国家 生活 ,
如果这就是乡村生活的常态，

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
I shall go back to town to - morrow . "
我 将 去 后退 到 镇 到 - 明天 . "

我明天要回城里。

" [oʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [fi:l] [aɪˈtiː] [wen] [jʊr; jər] [frendz] [kʌm] [daʊn] , ['tʃɑ:rlɪ] ;
" Oh , you won't feel it when your friends come down , Charley ;
" 哦 , 你 惯于 感觉 它 什么时候 你的 朋友们 来 向下 , 查理 ;
“哦，查理，当你的朋友们的下来的时候，你不会感觉到的；

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðə; ði][deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
they'll be here the day after to - morrow .
他们会 是 这里 这 天 后 到 - 明天 .

他们后天会到。

[ɪts] [ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][,em ˈiː] - - [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən]
It's only because you're alone with me - - and I'm not much of a companion
它是 仅有的 因为 你是 独自的 和 我 - - 和 我是 不是 很多 的 一个 伴侣
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

那只是因为只有我们两个人——而我并不太适合陪伴你。

[aɪ] [noʊ] - - [ðæt] [jʊə(r)] ['moʊpɪd] .
I know - - that you're moped .
我 知道 - - 那 你是 轻便摩托车 .

我知道——你骑的是轻便摩托车。

[naʊ] [let][juːˈes] [siː] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Now let us see , what can you do to - morrow ?
现在 让 我们 看 , 什么 能 你 做 到 - 明天 ?

那么，让我们看看，你明天能做什么？

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] , - - [waɪ] [nɑ:t] [draɪv] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [frendz] [ðə; ði] ['hæməndz]
Oh , I have it , - - why not drive over and see your friends the Hammonds
哦 , 我 有 它 , - - 为什么 不是 驾驶 超过 和 看 你的 朋友们 这 哈蒙德
[æt; ət] ['tɔːkiː] ?
at Torquay ?
在 托基 ?

哦，我明白了——为什么不开车去托基拜访你的朋友哈蒙德一家呢？

" [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] ['men](ə)nd] [aɪˈtiː]
" He had thought of that several times , but had not mentioned it
" 他 有 想法 的 那 一些 时代 , 但 有 不是 提及 它
[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] - - [wel] ,
because - - well ,
因为 - - 出色地 ,

“他曾多次想到这一点，但没有说出来，因为——嗯，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .
he did not know why .
他 做过 不是 知道 为什么 .

他不知道为什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][sʌbdʒekt] ; [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
But now his wife had started the subject ; so of course it was all right .
但 现在 他的 妻子 有 开始 这 主题 ; 所以 的 课程 它 曾是 全部 正确的 .
但现在是他妻子先提起的这个话题；所以当然没关系了。

[stiːl] [hiː; hi]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] .
Still he hesitated .
仍然 他 犹豫了一下 .

但他仍然犹豫不决。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] - - "
" Well , I don't know - - "
" 出色地 , 我 不 知道 - - "

“嗯，我不知道——”

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] .
" Now I think it a capital idea .
" 现在 我 思考 它 一个 首都 主意 .

现在我认为这真是个绝妙的主意。

[juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [moʊst] ['prɑːbəbli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə]
You can drive over there , and they'll most probably ask you to stop to
你 能 驾驶 超过 那里 , 和 他们会 最多 大概 问 你 到 停止 到
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

你可以开车过去，他们很可能会邀请你停下来吃晚饭。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['muːnlaɪt] [draɪv] [bæk] .
and you'll have a fine moonlight drive back .
和 你会 有 一个 美好的 月光 驾驶 后退 .

然后你就可以享受一段美好的月光驾车之旅了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [daʊn] .
And then the next day all the rest of the people will come down .
和 然后 这 下一个 天 全部 这 休息 的 这 人们 将要 来 向下 .

然后第二天，其余的人都会下来。

" ['æftər] [ðɪs] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] , [haʊ'evər] ['feɪntli] , [tuː; tə] [ɪntər'poʊz] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
" After this Sir Charles did not attempt , however faintly , to interpose an objection ,
" 后 这 先生 查尔斯 做过 不是 试图 , 然而 淡淡的 , 到 插入 一个 异议 ,
“此后，查尔斯爵士再也没有尝试提出任何反对意见，哪怕是微弱的反对。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tempər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] .
and was in a very good temper for the remainder of the evening .
和 曾是 在 一个 非常 好的 脾气 为了 这 余 的 这 晚上 .

当晚剩余时间里，他的心情一直很好。

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['drɔːɪŋ] ['kʌvər] .
DRAWING COVER .
绘画 覆盖 .

封面图。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkræfti][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] - [ˈhætid] [ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] [tuː; tə] [kiːp]
It was part of the crafty policy of the tall - hatted Mr . Griffiths to keep
它 曾是 部分 的 这 狡猾 政策 的 这 高的 - 戴帽子的 先生 ; 格里菲斯 到 保持
[hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm][ɪn] [gʊd] [ˈhjuːmər] ,
his employer Mr . Effingham in good humour ,
他的 雇主 先生 ; 埃芬汉姆 在 好的 幽默 ;

这是戴着高礼帽的格里菲斯先生惯用的伎俩之一，目的是让他的雇主埃芬厄姆先生保持好心情。
[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʊʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] ;
and to show that he was worth seeing occasionally ;
和 到 展示 那 他 曾是 值得 看到 偶尔 ;
并表明他偶尔还是值得一看的;

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end][ɪn] [vjuː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][soʊ]
and it was with this end in view that Mr . Griffiths had spoken so
和 它 曾是 和 这 结尾 在 看法 那 先生 ; 格里菲斯 有 说 所以
[ˈkɑːnfɪdəntli] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlaɪənzɪz] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
confidently of Mr . Lyons's undoubted knowledge of the whereabouts of the
自信地 的 先生 ; 里昂的 毫无疑问 知识 的 这 下落 的 这
[ˈfɔːrdʒd] [bɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ([ˈgrɪfɪθs]) [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət]
forged bill and of his (Griffiths's) intention of seeking an immediate
锻造 账单 和 的 他的 (格里菲斯的) 意图 的 寻求 一个 即时
[ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈlaɪənz] .
interview with Lyons .
面试 和 莱昂斯 ;

正是出于这个目的，格里菲斯先生才如此自信地表示，莱昂斯先生无疑知道伪钞的下落，并且他（格里菲斯）打算立即与莱昂斯先生面谈。
[bʌt; bət] , [ɪn][ˈsoʊbər] [truːθ] , [ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] [ˈmɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈlaɪənz] ,
But , in sober truth , Mr . Griffiths merely had a faint notion that Lyons ,
但 , 在 清醒 真相 ; 先生 ; 格里菲斯 仅仅 有 一个 头晕的 概念 那 莱昂斯 ;
但说实话，格里菲斯先生只是隐约觉得莱昂斯.....

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈtoʊni] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈkweɪntəns]
from his previous connection with Tony Butler and his general acquaintance
从 他的 以前的 联系 和 托尼 巴特勒 和 他的 一般的 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [trænˈzækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,
with the shady transactions of the deceased ,
和 这 阴凉 交易 的 这 死者 ;
鉴于他之前与托尼·巴特勒的关系，以及他对死者那些见不得光的交易的了解，

[maɪt] [ˈpɑːsəbli] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪl] [ðen] [wʌz; wəz] ,
might possibly give a guess as to the hands in which the bill then was ,
可能 可能 给 一个 猜测 作为 到 这 双手 在 哪个 这 账单 然后 曾是 ;
或许可以猜测一下这张钞票当时在哪些人手中。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [aɪˈdiːə] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [ˈmɪstər] .
while he had not the remotest idea where to find the redoubtable Mr .
尽管 他 有 不是 这 最远 主意 在哪里 到 寻找 这 令人敬畏的 先生 ;
[ˈlaɪənz] [hɪmˈself] ,
Lyons himself ,
莱昂斯 他自己 ;

但他丝毫不知道该去哪里寻找那位令人敬畏的莱昂斯先生本人。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
with a view to obtain from him the necessary information .
和 一个 看法 到 获得 从 他 这 必要的 信息 ;
为了从他那里获取必要的信息。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈlaɪənz] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pərˈsweɪz(ə)n] ,
For Mr . Lyons , as is the case with many gentlemen of his persuasion ,
为了 先生 : 莱昂斯 , 作为 是 这 案件 和 许多 先生们 的 他的 劝说 ,
对于莱昂斯先生来说, 就像许多与他观点相同的绅士一样,

[dɪd][nɑːt] [kənˈfaɪn] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][wʌn] [ˈkɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈdæbəld] [ɪn][ə; eɪ]
did not confine his energies to the exercise of one calling , but dabbled in a
做过 不是 局限 他的 能量 到 这 锻炼 的 一 呼叫 , 但 浅尝辄止 在 一个
[greɪt] [ˈmeni] .
great many .
伟大的 许多 .

他并没有将精力局限于从事一种职业, 而是涉猎了许多领域。
[tuː; tə][sʌm; səm][men][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒuːələr][ænd; ənd] [ˈdaɪmənd] - [ˈmɜːrtʃənt] ;
To some men he was known as a jeweller and diamond - merchant ;
到 一些 男人 他 曾是 已知 作为 一个 珠宝商 和 钻石 - 商人 ;
有些人称他为珠宝商和钻石商人;

[tuː; tə] [ˈʌðər] [æz; əz][æn; ən] [ɪmˈpɔːrtər][ʌv; əv] [frentʃ] [klaːks] , [ˈwɪslɪŋ] [ˈbʊlfɪntʃ] , [ænd; ənd]
to others as an importer of French clocks , whistling bullfinches , and
到 其他的 作为 一个 进口商 的 法语 时钟 , 吹口哨 红腹灰雀 , 和
[ˈdʒɜːrmən] [ˈmʌstərd] ;
German mustard ;
德语 芥末 ;

对其他人来说, 他是法国钟表、鸣叫的红腹灰雀和德国芥末的进口商;
[tuː; tə][sʌm; səm][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɪskaʊntɪŋ, ˈdɪskaʊnɪŋ][ʌv; əv]
to some he was known in connection with the discounting of
到 一些 他 曾是 已知 在 联系 和 这 折扣 的
[stæmpt] [ˈpeɪpər] ;
stamped paper ;
盖章 纸 ;

有些人知道他与印花税票的贴现有关;
[tuː; tə] [ˈʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] - [ˈdiːlər] , [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] - [ˈmɜːrtʃənt] , [ə; eɪ] [ˈvendər] [ʌv; əv][,ɑːbˈdʒeɪz]
to others as a picture - dealer , a cigar - merchant , a vendor of objets
到 其他的 作为 一个 图片 - 经销商 , 一个 雪茄 - 商人 , 一个 小贩 的 物体
[dɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈkjuːliər][kaɪnd] .
d'art of a very peculiar kind .
鏢 的 一个 非常 奇特 种类 .

在其他人眼中, 他是一位画商、雪茄商, 或者是一位出售非常奇特的艺术品的商贩。
[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈrezɪdəns] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] ,
He had no residence - - that is to say , he had a great many ,
他 有 不 住宅 - - 那 是 到 说 , 他 有 一个 伟大的 许多 ,
他没有固定住所——也就是说, 他有很多住所,

[bʌt; bət] [nʌn] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈtændʒəb(ə)][ɔːr] [sætɪsˈfæktəri] .
but none particularly tangible or satisfactory .
但 没有任何 特别 有形 或者 令人满意的 .
但没有一个特别具体或令人满意。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ɪn] [ˈklɛmənts] [ɪn] ; [ænd; ənd] [wen]
He would write to you dating from a number in Clement's Inn ; and when
他 会 写 到 你 约会 从 一个 数字 在 克莱门特的 客栈 ; 和 什么时候
[juː; jʊ] [kɔːld] [ðer; ðər] ,
you called there ,
你 称为 那里 ,
他会写信给你, 信上的日期是克莱门特旅馆的电话号码; 当你去那里拜访时,

[jʊː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [glʌb] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,
you would find the name of Mr . Glubb over the door ,
你 会 寻找 这 姓名 的 先生 . 咕噜 超过 这 门 ,
你会看到门上方写着格鲁布先生的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [skwer] [ʌv; əv][tɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈletər] - [slɪt] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [glʌb]
with a painted square of tin by the letter - slit announcing that Mr . Glubb
和 一个 绘 正方形 的 锡 经过 这 信 - 缝隙 宣布 那 先生 . 咕噜
[hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [greɪt] [dɪˈkɔːrəm] [striːt] ,
had removed to Great Decorum Street ,
有 已移除 到 伟大的 礼仪 街道 ,
信箱开口处贴着一块涂漆的方形锡片，上面写着格鲁布先生已搬到大礼仪街。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈletərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɒtər] ;
and that letters for him were to be left with the porter ;
和 那 信件 为了 他 是 到 是 左边 和 这 搬运工 ;
给他写的信件要交给门房；

[ænd; ʌnd] [ˈloʊər] [stiːl] [jʊː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][ˈdɜːrti][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
and lower still you would find a dirty scrap of paper ,
和 降低 仍然 你 会 寻找 一个 肮脏的 废料的 纸 ,
再往下走，你会发现一张脏兮兮的纸片。

[wɪð; wɪθ] " [em] . [ˈlaɪənz] " [ˈfeɪntli] [treɪst] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] ,
with " M . Lyons " faintly traced upon it ; and on the door being opened ,
和 " M . 莱昂斯 " 淡淡的 追踪 之上 它 ; 和 在 这 门 存在 打开 ,
门上隐约可见“M. Lyons”的字样；门一打开，

[jʊː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][em] . [ˈlaɪənz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃer] , [wʌn] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [ˈblɒtɪŋ] - [pæd] ,
you would find M . Lyons in a room with one chair , one table , a blotting - pad ,
你 会 寻找 M . 莱昂斯 在 一个 房间 和 一 椅子 , 一 桌子 , 一个 印迹法 - 软垫 ,
你会发现莱昂斯先生待在一个房间里，房间里只有一把椅子、一张桌子和一个吸墨纸。

[pen][ænd; ʌnd][ɪŋk] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] .
pen and ink , and a cheque - book .
笔 和 墨水 , 和 一个 查看 - 书 .
钢笔、墨水和支票簿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈpɔɪntmənts] [æt; ət] [ˈkɔːfɪ] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ʌnd] [ˈtævəːnz]
He was in the habit of making appointments at coffee - houses and taverns
他 曾是 在 这 习惯 的 制作 预约 在 咖啡 - 房屋 和 酒馆
;
;
;
;

他习惯在咖啡馆和酒馆约人见面；

[ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [kloːks] [ɔːr][ðə; ði] [ˈbʊlfɪntʃ] , [ðə; ði][sɪˈgɑːrɪz] [ɔːr][ðə; ði][ɑːbˈdʒeɪz] [dɑːrt]
and when he sent the clocks or the bullfinches , the cigars or the objets d'art
和 什么时候 他 发送 这 时钟 或者 这 红腹灰雀 , 这 雪茄 或者 这 物体 鏢
;
;
;

当他送来钟表、红腹灰雀、雪茄或艺术品时，

[tuː; tə][ðer; ðər] [pəˈtʃeɪzəz] , [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [naɪt] , [ˈbiːɪŋ] [left] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [mɪˈstɪəriəs]
to their purchasers , they arrived at night , being left at the door by mysterious
到 他们的 购买者 , 他们 到达的 在 夜晚 , 存在 左边 在 这 门 经过 神秘
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

对于购买者来说，这些物品是在夜间送达的，由神秘的男孩们放在门口。

[tuː; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] ['tʌpəns] ,
to whom they had been given , with the address and twopence ,
到 谁 他们 有 到过 给定 , 和 这 地址 和 两便士 ,
这些物品连同地址和两便士一起交给了收到它们的人。

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [rəʊnd] [ðə; ði]
by a man whom they had never seen before , but who was just round the
经过 一个 男人 谁 他们 有 绝不 已见 前 , 但 WHO 曾是 只是 圆形的 这
['kɔ:rnər] .
corner .
角落 .

被一个他们从未见过的人，但这个人就在附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] ,
There was , it was said ,
那里 曾是 , 它 曾是 说 ,
据说，确实有这么一件事。

[wʌn] ['pɜ:rmənənt] [ə'dres] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['laɪənz][hæd; həd] [kept] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
one permanent address which Mr . Lyons had kept up for a great number of
一 永恒的 地址 哪个 先生 . 莱昂斯 有 保留 向上 为了 一个 伟大的 数字 的
['jɪrz] ;
years ;
年 ;

莱昂斯先生多年来一直使用的固定地址；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
but this was known only to those with whom in their relation with Mr .
但 这 曾是 已知 仅有的 到 那些 和 谁 在 他们的 关系 和 先生 .
['laɪənz][ə; eɪ] ['meltɪŋ] - [pɔ:t][wʌz; wəz] [ə'soʊsiɛtɪd] ,
Lyons a melting - pot was associated ,
莱昂斯 一个 融化 - 锅 曾是 联系 ,
但只有那些与莱昂斯先生有密切关系、背景多元的人才知道这件事。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['veri] [fju:] [ɪn] ['nʌmbər] .
and these were very few in number .
和 这些 是 非常 很少 在 数字 .
而且数量非常少。

['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['despərət] ,
Mr . Griffiths was getting desperate ,
先生 . 格里菲斯 曾是 获得 绝望的 ,
格里菲斯先生越来越绝望了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [hæf] - [kraʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [paʊndz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ,
for the last half - crown out of the ten pounds lay in his pocket ,
为了 这 最后的 一半 - 王冠 出去 的 这 十 磅 躺 在 他的 口袋 ,
他口袋里剩下的十英镑中，只剩下最后半克朗了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm][hæd; həd] [ɔ:'redi] ['spəʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ræðər]
and his principal Mr . Effingham had already spoken to him rather
和 他的 主要的 先生 . 埃芬汉姆 有 已经 说 到 他 相当
['ʃɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .
sharply on the matter .
尖锐地 在 这 事情 .

他的校长埃芬厄姆先生已经就此事对他进行了相当严厉的训斥。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ɔ:l]['mɪstər] . ['laɪənzɪz] [noʊn] [hɔ:nts] ;
He had been to all Mr . Lyons's known haunts ;
他 有 到过 到 全部 先生 . 里昂的 已知 闹鬼的地方 ;
他去过莱昂斯先生所有为人所知的常去之处；

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpi:p(ə)] [hu:] [wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he had spoken to a dozen people who were known to be of his
他 有 说 到 一个 打 人们 WHO 是 已知 到 是 的 他的
[ˈɪntɪməts] ；
intimates ；
亲密 ；

他与十几个与他关系密切的人谈过话；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but he could obtain no tidings of him .
但 他 可以 获得 不 消息 的 他 ；

但他始终得不到他的任何消息。

[sʌm; səm] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][æt; ət][ˈæmstərdæm] , [wer] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] - [seɪl] [wʌz; wəz]
Some thought he might be at Amsterdam , where the diamond - sale was
一些 想法 他 可能 是 在 阿姆斯特丹 , 在哪里 这 钻石 - 销售 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ；
going on ；
去 在 ；

有人认为他可能在阿姆斯特丹，因为钻石拍卖会正在那里举行；

[ˈʌðər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈfræŋkfərt] [əˈbaʊt] [ðæt]
others had heard him mention his intention of visiting Frankfort about that
其他的 有 听到 他 提到 他的 意图 的 访问 法兰克福 关于 那
[ˈpɪriəd] ； [sʌm; səm] [læft] ,
period ; some laughed ,
时期 ； 一些 笑了 ；

其他人也曾听他提起过那段时间要去法兰克福的打算；有些人听了哈哈大笑。

[ænd; ænd] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [oʊld][ˈmæləˌkaɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] - [ˈrɑ:bəri] , " -
and wondered whether old Malachi had heard of the plate - robbery , " thalvers
和 想知道 无论 老的 马拉基 有 听到 的 这 盘子 - 抢劫 , " -
[eɪ ti: ˈeɪtʃ][bɪɡ] [raʊnd] [eɪ ti: ˈeɪtʃ][ə; eɪ][kɑ:rt] - [vi:l] ,
ath big round ath a cart - veel ,
神 大的 圆形的 神 一个 大车 - 维尔 ,

并想知道老马拉基是否听说过抢劫盘子的事，“thalvers ath big round ath a cart-veel,

[ænd; ænd] - , [ɔ:l] [nu:] , [nɑ:t][ə; eɪ][brɪt] [rʌbd] ！ " [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈteɪkən] [pleɪs] .
and thpoonth , all new , not a bit rubbed ! " which had lately taken place .
和 - , 全部 新的 , 不是 一个 少量 摩擦 ！ " 哪个 有 最近 已采取 地方 ；

还有勺子，都是新的，一点磨损都没有！“这是最近发生的事情。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈeni] [prɪˈsaɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

But no one could give any precise information .
但 不 一 可以 给 任何 精确的 信息 ；

但没有人能够提供确切信息。

[ænd; ænd] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ,

And time was going on ,
和 时间 曾是 去 在 ,

时间就这样流逝着。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . - [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ɡrɪfɪθs] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ˈredi] - [ˈmʌni]
and Mr . Effingham's patience and Mr . Griffiths's stock of ready - money
和 先生 . - 耐心 和 先生 . 格里菲斯的 库存 的 准备好 - 钱
[wɜ:r; wər] [ˈræpɪdli] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪɡˈzɔ:stɪd] .
were rapidly becoming exhausted .
是 快速 成为 筋疲力尽的 ；

埃芬厄姆先生的耐心和格里菲斯先生的现金储备正在迅速耗尽。

[wʌn] [naɪt] , [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] " [ˈdʒɑːnsənz] " [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
One night , going into " Johnson's " as usual ,
— 夜晚 , 去 进入 " 强生 " 作为 通常 ,
一天晚上, 像往常一样走进“约翰逊”酒吧,

[ˈmɪstər] . [ˈɡrɪfɪθs] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪblz] ,
Mr . Griffiths saw his principal seated at one of the tables ,
先生 . 格里菲斯 锯 他的 主要的 坐着 在 一 的 这 表格 ,
格里菲斯先生看到他的校长坐在其中一张桌子旁,

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] ,
and not caring to confront him just then ,
和 不是 关怀 到 面对 他 只是 然后 ,
当时她并不想和他对峙。

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈkwaɪətli] [wiðˈdrɔɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] [hæt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
was about quietly withdrawing as much of his tall hat as he had
曾是 关于 悄悄 撤退 作为 很多 的 他的 高的 帽子 作为 他 有
[ɔːlˈredi] [prəʊˈtruːdɪd] [θruː] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːr] ,
already protruded through the swing - door ,
已经 突出 通过 这 摇摆 - 门 ,
他正悄悄地把高高的帽子从旋转门里伸出来的部分缩回去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈspaɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] .
when he was espied and called to by Mr . Effingham .
什么时候 他 曾是 窥视 和 称为 到 经过 先生 . 埃芬汉姆 .
当他被埃芬厄姆先生发现并叫住时。

" [kʌm] [ɪn] , [ðer; ðər] ; [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][dɪd] .
" **Come in , there ; don't think I didn't see you , because I did .**
" 来 在 , 那里 ; 不 思考 我 没有 看 你 , 因为 我 做过 :
“进来吧, 别以为我没看见你, 因为我看见了。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈslaɪmi] [koʊv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈɡrɪfɪθs] ! - - [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] ;
What a slimy cove you are , Griffiths ! - - that's what I complain of ;
什么 一个 黏糊糊的 海湾 你 是 , 格里菲斯 ! - - 那就是 什么 我 抱怨 的 ;
格里菲斯, 你真是个卑鄙无耻的窝点! ——这就是我抱怨的地方;

[ˈnʌθɪŋ] [fer] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] [ɪn][juː; jʊ] . "
nothing fair and above - board in you . "
没有什么 公平的 和 多于 - 木板 在 你 : "
你这个人一点都不公平、不光明磊落。

" [huːz] [tuː; tə][biː; bi] [fer] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] , " [ɡraʊld] [ˈmɪstər] . [ˈɡrɪfɪθs] ,
" **Who's to be fair and above - board , " growled Mr . Griffiths ,**
" 谁是 到 是 公平的 和 多于 - 木板 , " 咆哮 先生 . 格里菲斯 ,
“谁会公平公正呢?”格里菲斯先生咆哮道。

" [ɪf] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˌevərˈlæstɪŋli] [ɡraʊld] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈbædʒəd] ?
" **if they're to be everlastingly growled at and badgered ?**
" 如果 它们是 到 是 永恒地 咆哮 在 和 骚扰 ?
“如果他们注定要永远被咆哮和骚扰吗? ”

[wʌt] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [piːs] ,
What I come here for is to be quiet and ' ave a little peace ,
什么 我 来 这里 为了 是 到 是 安静的 和 - 大道 一个 小的 和平 ,
我来这里是为了安静地待一会儿, 享受片刻的宁静。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] - [ænd; ənd] [daʊnd] [əˈpɑːn] .
not to be worried and downed upon .
不是 到 是 - 和 倒下 之上 :
不必为此担忧或贬低。

- [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˈsɪtɪn] - [hɪr] , [aɪ] [ˈnoʊd] [ˈɪtəd][bi:; bi] , - [wel] , [ænd; ənd] [wɑ:ts] [ʌp] ? -
D'rectly I see you sittin ' here , I knowed it'd be , ' Well , and wot's up ? '
- 我 看 你 坐着 - 这里 , 我 已知 它会 是 , - 出色地 , 和 什么? 向上 ? -

我一眼就看到你坐在这里, 我就知道你问: “嘿, 怎么了? ”

[ænd; ənd] - [eɪnt] [ju:; jʊ][gɑ:t][noʊ] [nu:z] ? -
and ' Ain't you got no news ? '
- 和 - 不是 你 得到 不 消息 ? -

还有“你难道没有消息吗? ”

[ænd; ənd] - [wɑ:t,wʌt][ə; eɪ] [ˈfelər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [nɑ:t][tu:; tə] - [ˈɑ:veɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈsʌm,θɪŋk] ! -
and ' Wot a feller you are , not to ' ave learned somethink ! '
- 和 - 什么 一个 伙计 你 是 , 不是 到 - 大道 学习 某物 ! -

“你真是了不起的人, 竟然什么都没学到! ”

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [əˈbaʊt] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - [əˈweɪ] [əˈɡen] . "
so , as I didn't seem to care about that , I was goin ' away agen . "
所以 , 作为 我 没有 似乎 到 关心 关于 那 , 我 曾是 去 - 离开 代理 . "

所以, 既然我似乎并不在意, 我就又要离开了。

" [pʊr] [ˈfelər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kənˈtempt] ,
" Poor feller , " said Mr . Effingham with great contempt ,
" 贫穷的 伙计 , " 说 先生 . 埃芬汉姆 和 伟大的 鄙视 ,

“可怜的家伙,”埃芬厄姆先生带着极大的轻蔑说道。

" [dəʊnt][laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwɜ:rid] [ɔ:r] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈlɪvɪn] - , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" don't like being worried or having to work for your livin ' , don't you ? "
" 不 喜欢 存在 担心 或者 拥有 到 工作 为了 你的 生活 - , 不 你 ?

你不喜欢操心, 也不喜欢为了生计而工作, 对吧?

[aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [get] [jɔ:rˈself] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [bɜ:rθ] ,
I wonder you didn't get yourself a government berth ,
我 想知道 你 没有 得到 你自己 一个 政府 泊位 ,

我很好奇你为什么没给自己弄个政府职位。

[wer] [ˈpoʊkɪn] - [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈwɪslɪn] - [tju:nz] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [du:] [wen] [ðeə(r)] [ðer; ðər] ,
where pokin ' the fire and whistlin ' tunes is what they do when they're there ,
在哪里 戳 - 这 火 和 口哨 - 曲调 是 什么 他们 做 什么时候 它们是 那里 ,

他们在那里的時候, 就会拨弄篝火, 吹口哨。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [θri:] [ˈwɪntər] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
which is only the three winter months of the year .
哪个 是 仅有的 这 三 冬天 几个月 的 这 年 .

这只是每年冬季的三个月。

[soʊ] [ju:v] [brɔ:t] [noʊ] [nu:z] ? "
So you've brought no news ? "
所以 你已经 带来 不 消息 ? "

所以你没带来任何消息吗?

" [nɑ:t][ə; eɪ][ˈstaɪvər] , [nɑ:t][ə; eɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][wɜ:rd] .
" Not a stiver , not a ha'porth , not a blessed word .
" 不是 一个 斯蒂弗 , 不是 一个 哈波斯 , 不是 一个 蒙福 单词 .

“一丝一毫, 一丝一毫, 一句祝福的话都没有。”

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [aɪˈti:][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ! " [sed] [ˈɡrɪfɪθs] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .
There , you may as well take it all at once ! " said Griffiths in desperation .
那里 , 你 可能 作为 出色地 拿 它 全部 在 一次 ! " 说 格里菲斯 在 绝望 .

“干脆一次性全拿走吧!”格里菲斯绝望地说。

" [ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] [ˈevriwer] [ˈlaɪkli] ? "
" And you've been everywhere likely ? "
" 和 你已经 到过 到处 可能 ? "

“那你是不是去过很多地方了? ”

" [ˈevriwɜːr] ,
" **Everywhere** ,
" 到处 ,
" 到处 ,
- - [ɪn] [ˈevri] [gæf] [ænd; ənd] [kɪb] [wɜːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪn] - [ʌv; əv]
- - **in every gaff and crib where there was the least chance of hearin ' of**
- - 在 每一个 失误 和 婴儿床 在哪里 那里 曾是 这 至少 机会 的 听觉 - 的
[ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] ;
the old boy ;
这 老的 男生 ;
——在所有可能听到老头子消息的窝棚和小屋里;
[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] . "
but not a word . "
但 不是 一个 单词 . "
但一句话也没说。
" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lʌk] [ɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [senˈtenʃəsli] ;
" **Now you see what a thing luck is , " said Mr . Effingham sententiously ;**
" 现在 你 看 什么 一个 事物 运气 是 , " 说 先生 : 埃芬汉姆 义正辞严地 ;
"现在你明白运气这东西有多重要了吧,"埃芬厄姆先生意味深长地说;
" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [oʊld] [ˈsɪti] [koʊv] [huː] [sed] [hiː; hi] [ˈkʊdn̩t] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [noʊ] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [mæn]
" **I believe that old City cove who said he couldn't afford to know an unlucky man**
" 我 相信 那 老的 城市 海湾 WHO 说 他 不能 买得起 到 知道 一个 倒霉 男人
[wʌz; wəz] [raɪt] [ˈæftər] [ɔːl] ;
was right after all ;
曾是 正确的 后 全部 ;
"我相信那位说他不能认识一个倒霉蛋的老城居民说得对;
[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr] [aɪm] [raɪt] , [ˈmæstər] [ˈgrɪfɪθs] , [ɪn] [nɑːt] [ˈdraːpɪŋ] [jɔːr; jər]
and I'm not at all sure I'm right , Master Griffiths , in not dropping your
和 我是 不是 在 全部 当然 我是 正确的 , 掌握 格里菲斯 , 在 不是 下降 你的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,
格里菲斯少爷, 我并不确定不与您断绝关系是否正确。
[fɔːr; fər] - [jʊə(r)] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈbʌfər] , [ɪf] [ˈevər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] . "
for certingly you're an unlucky buffer , if ever there was one . "
为了 - 你是 一个 倒霉 缓冲 , 如果 曾经 那里 曾是 一 . "
毫无疑问, 你是个倒霉的缓冲人物, 如果真有这样的人的话。
" [wel] , [aɪ] [eɪ ˈem] , - , " [sed] [ˈgrɪfɪθs] , [huː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [lænd] [leɪ] ;
" **Well , p'raps I am , D'Ossay , " said Griffiths , who began to see how the land lay ;**
" 出色地 , 或许 我 是 , - , " 说 格里菲斯 , WHO 开始 到 看 如何 这 土地 躺 ;
"嗯, 或许我就是, 多赛,"格里菲斯说道, 他开始观察这片土地的地形;
" [pərˈhæps] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈoʊnli] [lʌk] ,
" **perhaps I am in some things ; but it ain't only luck ,**
" 也许 我 是 在 一些 事物 ; 但 它 不是 仅有的 运气 ,
"或许我在某些方面确实如此; 但这不仅仅是运气,
- - [aɪm] [æz; əz] [ˈlʌki] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [ˈtælənt] [æz; əz] [dʌz] [aɪ ˈtiː] - - [ðə; ði]
- - **I'm as lucky as most of ' em ; but it's the talent as does it - - the**
- - 我是 作为 幸运的 作为 最多 的 - 呢 ; 但 它是 这 天赋 作为 做 它 - - 这
[ˈtælənt] ;
talent ;
天赋 ;
——我和他们大多数人一样幸运; 但关键在于天赋——天赋;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz][gɑ:t] [ðæt] [laɪk] [ju:; jʊ] , - , [maɪ] [bɔɪ] . "
and there's none of us has got that like you , D'Ossay , my boy . "
和 有 没有任何 的 我们 有 得到 那 喜欢 你 , - , 我的 男生 . "
“我们当中没有人能像你一样，多赛，我的孩子。”

" [wel] , [lʌk] [ɔ:r][t'ælənt] , [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [ɛfɪŋəm, 'efɪŋhəm] , [pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
" Well , luck or talent , or whatever it is , " said Effingham , pulling the bell ,
" 出色地 , 运气 或者 天赋 , 或者 任何 它 是 , " 说 埃芬汉姆 , 拉 这 钟 ,
“嗯，可能是运气，也可能是天赋，或者别的什么，”埃芬厄姆说着，拉响了铃铛。

" [aɪ 'ti:] ['hɛlpz] [em 'i:][ɑ:n] . - - [brɪŋ] [sʌm; səm] ['brændi] [ænd; ənd][hɑ:t][wɔ:tər] [hɪr] . - - [aɪ] [kʌm] [ɪn]
" it helps me on . - - Bring some brandy and hot water here . - - I come in
" 它 帮助 我 在 . - - 带来 一些 白兰地 和 热的 水 这里 . - - 我 来 在
[hɪr] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [oʊ] - [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - [eɪl]
here to have a mouthful o ' bread and cheese and a glass o ' ale
这里 到 有 一个 一口气 o - 面包 和 奶酪 和 一个 玻璃 o - 麦芽酒
[ə'baʊt] [tu:] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,
about two this afternoon ,
关于 二 这 下午 ,
“这对我很有帮助。——拿些白兰地和热水来。——我今天下午两点左右来这里吃一口面包和奶酪，再喝一杯麦芽酒。”

[ænd; ənd] ['pɑ:lək] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] ; [dʒæk] ['pɑ:lək] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] , - - [ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [raɪts]
and Pollock was in here ; Jack Pollock they call him , - - the fellow that writes
和 波洛克 曾是 在 这里 ; 杰克 波洛克 他们 称呼 他 , - - 这 同伴 那 写
[ðə; ði] [pleɪz] ,
the plays ,
这 演出 ,
波洛克也在这里；他们都叫他杰克·波洛克——就是那个写剧本的家伙。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

" ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] , [oʊvər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [gʌlp] [ʌv; əv] ['brændi] - [ænd; ənd] - [wɔ:tər] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz]
" Mr . Griffiths , over his first gulp of brandy - and - water , nodded his
" 先生 . 格里菲斯 , 超过 他的 第一的 咕嚕 的 白兰地 - 和 - 水 , 点头 他的
[hed] [ɪn] [ækwi'es(ə)ns] .
head in acquiescence .
头 在 默认 .
格里菲斯先生喝了一口白兰地兑水后，点头表示同意。

" [θɪŋz] [ɪz][gʊʊɪŋ][ɑ:n] ['ræðər] [bæd][æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [ɛfɪŋəm, 'efɪŋhəm] ;
" Things is going on rather bad at the Garden , " continued Mr . Effingham ;
" 事物 是 去 在 相当 坏的 在 这 花园 , " 持续 先生 . 埃芬汉姆 ;
“花园那边的情况相当糟糕，”埃芬厄姆先生继续说道；

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ju:v] [hɜ:rd] .
" I don't know whether you've heard .
" 我 不 知道 无论 你已经 听到 .
我不知道你是否听说了。

[ðer; ðər] [pæntəmaɪmz] [bɪn] [ə; eɪ] [reglɜ-] ['feɪljər] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] - ['peɪpəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
Their pantomime's been a reg'lar failure this year , and Wuff's paper's beginning
他们的 哑剧的 到过 一个 reg'lar 失败 这 年 , 和 - 文件 开始
[tu:; tə][flaɪ] [ə'gen] .
to fly again .
到 飞 再次 .
今年他们的哑剧表演屡屡失败，而沃夫的报纸又开始热销了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [oʊld][ˈlaɪənz][ɪz][ɪn] [ðæt] [swɪm] , [fɔːr; fər] [ˈpɑːlək] [sez] [tuː; tə][em 'iː] ,
I suppose old Lyons is in that swim , for Pollock says to me ,
我 认为 老的 莱昂斯 是 在 那 游泳 , 为了 波洛克 说道 到 我 ,
我想老莱昂斯也参与其中, 因为波洛克对我说:

- [ˈdɪdnt] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ə'skɪn] - [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈlaɪənz] ? -
' Didn't I hear you askin ' after Mr . Lyons ? '
- 没有 我 听到 你 问 - 后 先生 . 莱昂斯 ? -
“我好像听到你在问莱昂斯先生的下落? ”

[hiː; hi] [sez] .
he says .
他 说道 :
他说。

- [aɪ][dɪd] , - [aɪ] [sez] .
' I did , ' I says .
- 我 做过 , - 我 说道 :
“我做了,”我说。

- [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , - [hiː; hi] [sez] ;
' I thought so , ' he says ;
- 我 想法 所以 , - 他 说道 ;
“我就知道,”他说;

- [ænd; ænd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [ɪn] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn]
' and I told him so when I saw him just now in Wuff's room at the Garden
- 和 我 讲述 他 所以 什么时候 我 锯 他 只是 现在 在 - 房间 在 这 花园
:
:
:
“我刚才在花园里的沃夫房间里见到他时, 就把这话告诉了他。”

[ænd; ænd][hiː; hi] [sez] , " [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frəm; frəm] [ə'brɔːd] , [ænd; ænd][aɪ][dəunt] -
And he says , " I've just come back from abroad , and I don't reckleckt
和 他 说道 , " 我已经 只是 来 后退 从 国外 , 和 我 不 -
[ˈmɪstər] . - [neɪm] ,
Mr . Effingham's name ,
先生 . 姓名 ,
他说: “我刚从国外回来, 我不认识埃芬厄姆先生。”

" [hiː; hi] [sez] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] ,
" he says ; " but if he's one of the right sort ,
" 他 说道 ; " 但 如果 他是 一 的 这 正确的 种类 ,
他说: “但如果他是那种合适的人选,

[ˈhiːl] [faɪnd][em 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈlemənz] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] . " -
he'll find me among the lemons on Sunday morning . " '
地狱 寻找 我 之中 这 柠檬 在 星期日 早晨 . " -
星期天早上他会在柠檬堆里找到我。

[soʊ][aɪ] [θæŋkt] [ˈpɑːlək] , [ænd; ænd] [wɪŋkt] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ænd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][maɪ] [hed] ,
So I thanked Pollock , and winked my eye , and nodded my head ,
所以 我 谢谢 波洛克 , 和 眨眼 我的 眼睛 , 和 点头 我的 头 ,
于是我向波洛克道谢, 眨了眨眼, 点了点头。

[ænd; ænd] [meɪd] [bɪˈliːv] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] . "
and made believe as though I knew all about it ; but I don't . "
和 制成 相信 作为 尽管 我 知道 全部 关于 它 ; 但 我 不 . "
还装作好像我什么都知道似的; 但其实我什么都不知道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] . "

" Of course I do . "

" 的 课程 我 做 . "

“当然愿意。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ? "

" And what does it mean ? "

" 和 什么 做 它 意思是 ? "

那是什么意思呢？

" - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lemənz] - [ɪz] - ['pætər] [fɔ:r; fər] - ['haʊndz,dɪtʃ] . -

" ' Among the lemons ' is magsman's patter for ' Houndsditch . ' "

" - 之中 这 柠檬 - 是 - 语调 为了 - 猎犬沟 . -

“Among the lemons’是magsman对‘Houndsditch’的戏称。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɛɡlɜ:] ['gæðərɪn] - [ʌv; əv] ['fi:nɪz] [ðer; ðər] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪn] - , [wer] [ðeɪ]

There's a reg'lar gatherin ' of sheenies there every Sunday mornin ' , where they

有 一个 reg'lar 聚集 - 的 闪光 那里 每一个 星期日 早晨 - , 在哪里 他们

[hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fer] ,

have a kind of fair ,

有 一个 种类 的 公平的 ,

每个星期天早上，那里都会聚集一群小混混，他们会举办一种集市。

[ænd; ənd] ['selɪn] - [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , - - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

and sellin ' all sorts of things , - - clothes , and books , and pictures ,

和 销售 - 全部 排序 的 事物 , - - 衣服 , 和 图书 , 和 图片 ,

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] . "

and so on . "

和 所以 在 . "

还出售各种各样的东西——衣服、书籍、图片等等。

" [wel] , [bʌt; bət][oʊld] ['laɪənz] [ɪz][ə; eɪ] [kʌt] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

" Well , but old Lyons is a cut above all that sort of thing . "

" 出色地 , 但 老的 莱昂斯 是 一个 切 多于 全部 那 种类 的 事物 . "

“不过，老莱昂斯可比那些人高明多了。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi; hi][wʌz; wəz] . "

" I should think he was . "

" 我 应该 思考 他 曾是 . "

“我觉得他应该是。”

" [hi; hi] ['wʊdnt] [bi; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] . "

" He wouldn't be found there . "

" 他 不会 是 成立 那里 . "

“他不会在那里被找到。”

" [wel] , [nɑ:t] ['selɪn] - ['eniθɪŋ] ;

" Well , not sellin ' anything ;

" 出色地 , 不是 销售 - 任何事物 ;

“嗯，我什么也不卖；

[bʌt; bət][hi; hi] [maɪt] [bi; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [æz; əz] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

but he might be on the lookout for some magsmen as work for him

但 他 可能 是 在 这 瞭望台 为了 一些 磁力士 作为 工作 为了 他

, ,

但他可能正在寻找一些磁力武器操作员为他工作。

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu; tə][bi; bi] [ə'baʊt] [ðer; ðər] .

and who may have had the office to be about there .

和 WHO 可能 有 有 这 办公室 到 是 关于 那里 .

以及可能在附近有办公室的人。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hi:z] [nɑ:tɪ][ðer; ðər] , [aɪ'd] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] .
" **But if he's not there , I'd know where to lay hands on him , I'd take my oath .** "
" **But if he's not there , I'd know where to lay hands on him , I'd take my oath .** "
" "

但如果他不在那里，我知道该如何抓住他，我会发誓的。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ðæt] ? "
" **Where's that ?** "
" 在哪里？ 那 ？ "

“那在哪儿？ ”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [net] [ʌv; əv] ['lemənz] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wer] ['fi:nɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] - - ['daɪmənd] -
" **At the Net of Lemons , a public where sheenies of all kinds - - diamond -**
" 在 这 网 的 柠檬 , 一个 民众 在哪里 闪光 的 全部 种类 - - 钻石 -
[ˈmɜ:tʃənts] , [fensɪz] ,
merchants , fences ,
商人 , 栅栏 ,

“在柠檬网，一个形形色色的奸商——钻石商人、销赃者——聚集的公共场所，

[ɔ:l] ['sɔrts] - - [mi:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] . "
all sorts - - meet on the Sunday . "
全部 排序 - - 见面 在 这 星期日 . "

各种各样的人——星期天见面。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ? "
" **Do you know the place ?** "
" 做 你 知道 这 地方 ？ "

你知道那地方吗？

" [noʊ] [aɪ ˈti:] !
" **Know it !** "
" 知道 它 ！ "

“知道了！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [əˈlaɪəsən][æz; əz] [ki:ps] [aɪ ˈti:] ; [æz; əz] [rɪˈspektəbl] [æn; ən][oʊld]
I should think so , and Mr . Eliason as keeps it ; as respectable an old
我 应该 思考 所以 , 和 先生 : 伊莱亚森 作为 保持 它 ; 作为 可敬 一个 老的
[dʒentl][æz; əz] [wɔ:ks] . "
gent as walks . "
绅士 作为 散步 . "

我想也是这么想的，伊莱亚森先生也确实如此；他是一位举止得体的老绅士。

" [ðeɪd] [let][ju:; jʊ][ɪn] ? "
" **They'd let you in ?** "
" 他们会 让 你 在 ？ "

“他们会让你进去吗？ ”

" [ɑ:] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [tu:] , [ɪf] [aɪ] [skwɜrd] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **Ah , and you too , if I squared it for you .** "
" 啊 , 和 你 也 , 如果 我 平方 它 为了 你 . "

“啊，如果我帮你把平方数算出来，你也一样。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] ; [wi:l] [hʌnt] [ʌp][oʊld][ˈlaɪənz][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Very well , then ; we'll hunt up old Lyons on Sunday morning .**
" 非常 出色地 , 然后 ; 出色地 打猎 向上 老的 莱昂斯 在 星期日 早晨 .

“很好，那我们星期天早上去找老莱昂斯算账。”

" ['mɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
" **Mr . Effingham was so pleased with his chance of success ,**
" 先生 : 埃芬汉姆 曾是 所以 高兴 和 他的 机会 的 成功 ,

埃芬厄姆先生对自己的成功机会感到非常高兴，

[ðæt][ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [ˈbɔ:roʊ] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsɑ:vɪn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]
that Mr . Griffiths thought he might borrow half - a - sovereign ; and what is
那 先生 : 格里菲斯 想法 他 可能 借 一半 - 一个 - 主权 ; 和 什么 是
[mɔ:r] , [hi:; hi][gɑ:t][aɪ ˈti:] .
more , he got it .
更多的 , 他 得到 它 :

格里菲斯先生以为他可以借到半个金币；而且，他真的借到了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˈsʌndəɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [faʊnd] [hɪmˈself] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt]
On the following Sunday morning Mr . Effingham found himself by appointment
在 这 下列的 星期日 早晨 先生 : 埃芬汉姆 成立 他自己 经过 预约
[ˈɑ:pəzɪt] [bɪʃəpgeɪt] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [ten] ,
opposite Bishopgate Church as the clock struck ten ,
对面的 主教门 教会 作为 这 钟 击 十 ,
接下来的星期天早上，埃芬厄姆先生按约定时间出现在主教门教堂对面，此时时钟敲响了十点。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and Mr . Griffiths there waiting for him .
和 先生 : 格里菲斯 那里 等待 为了 他 :
格里菲斯先生在那里等着他。

[æz; əz][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] , [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [tʊk] [stɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈpɜ:rsən(ə)l]
As he approached , Mr . Effingham took stock of his friend's personal
作为 他 接近 , 先生 : 埃芬汉姆 采取 库存 的 他的 朋友们 个人的
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,
埃芬厄姆先生走近时，打量了一下朋友的外表。

[ænd; ənd] [ˈmentəli] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət]
and mentally congratulated himself that it was at the East and not at
和 精神上 恭喜 他自己 那 它 曾是 在 这 东方 和 不是 在
[ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [təˈgeðər] ;
the West end of London that they were to be seen in company together ;
这 西方 结尾 的 伦敦 那 他们 是 到 是 已见 在 公司 一起 ;
他暗自庆幸，他们是在伦敦东区而不是西区一起被人看到；

[fɔ:r; fər] [ðəʊz] [mɪˈstɪriəs] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] [went] [θru:] " [ðə; ði] [ˈfi:vər] [kɔ:ld]
for those mysterious means by which Mr . Griffiths went through " the fever called
为了 那些 神秘 方法 经过 哪个 先生 : 格里菲斯 去 通过 " 这 发烧 称为
[ˈlɪvɪŋ] " [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈveri] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [leɪt] ,
living " had not been very productive of late ,
活的 " 有 不是 到过 非常 生产力 的 晚的 ,
因为格里菲斯先生用来度过“名为生活的狂热”的那些神秘方式，近来并没有取得多少成效。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:rdroʊb] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈsi:di] .
and his wardrobe was decidedly seedy .
和 他的 衣柜 曾是 绝对地 肮脏的 :
他的衣着打扮也十分邋遢。

[ðə; ði] [tɔ:l] [hæt] [ʃəʊn] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [wʌn][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ɪts] [ˈəʊnər] [hæd; həd] [fərˈgɑ:tn]
The tall hat shone so as to give one the idea that its owner had forgotten
这 高的 帽子 闪耀 所以 作为 到 给 一 这 主意 那 它是 所有者 有 被遗忘的
[tu:; tə] [rɪˈmu:v] [aɪ ˈti:] [wen] [hi:; hi] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [məˈkæsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [her] ,
to remove it when he applied the morning macassar to his hair ,
到 消除 它 什么时候 他 应用 这 早晨 黑檀木 到 他的 头发 ,
那顶高高的帽子闪闪发光，让人觉得它的主人早上涂抹发蜡时忘记摘下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][su:t][ʌv; əv][wʌns] - [blæk] [kloʊðz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bi:z] -
and the suit of once - black clothes looked as if they had been bees -
和 这 套装 的 一次 - 黑色的 衣服 看起来 作为 如果 他们 有 到过 蜜蜂 -
[wækst] .
waxed .
打蜡 .

那套原本是黑色的衣服看起来像是被蜂蜡涂过一样。

[ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [θʊ:ts] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪrəd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Mr . Effingham must have allowed his thoughts to be mirrored in his
先生 . 埃芬汉姆 必须 有 允许 他的 想法 到 是 镜像 在 他的
[ɪkˈspresɪv] [ˈkaʊntənəns] ,
expressive countenance ,
富有表现力的 面容 ,

埃芬厄姆先生一定将他的想法倾注在了他富有表现力的脸上。

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] [sed] [æz; əz][hi:; hi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] :
for Mr . Griffiths said as he joined him :
为了 先生 : 格里菲斯 说 作为 他 加入 他 :
格里菲斯先生走近他时说道:

" [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ][ta:gz] , - ?
" **Looking at my togs , D'Ossay ?**
" 寻找 在 我的 泳衣 , - ?
“在看我的泳装吗, D'Ossay? ”

[wel] , [ðeɪ] [eɪnt] [æz; əz] [ˈnɑ:bi] [æz; əz] [jɔ:rz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] ,
Well , they ain't as nobby as yours ; but you see ,
出色地 , 他们 不是 作为 粗糙的 作为 你的 ; 但 你 看 ,
嗯, 它们不像你的那么高贵; 但是你看,

[aɪ][dəʊnt][goʊ][ɪn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - [ˈi:vi] [swel] .
I don't go in to be a ' eavy swell .
我 不 去 在 到 是 一个 - 重 膨胀 .
我不想成为“巨浪”。

[ðeɪl] [du:] [wel] [ˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkeɪpər][wɪə(r)][ɑ:n][tu:; tə] - [deɪ] , [ðʊʊ] ; [ˈbetər] [pərˈhæps]
They'll do well enough for the caper we're on to - day , though ; better perhaps
他们会 做 出色地 足够的 为了 这 跳跃 是 在 到 - 天 , 尽管 ; 更好的 也许
[ðæn; ðən][jɔr; jər] [ˈgrɪdaɪən] [ˈkɪksɪ:z] .
than your gridironed kickseys .
比 你的 烤架 球鞋 .

不过, 就我们今天这次的冒险而言, 它们已经足够好了; 或许比你那双橄榄球球鞋还要好。

" [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm][ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [maɪt] [hæv; həv] [ʃʊn] [əˈnɔɪəns] [æt; ət] [ðʌs]
" **At another time Mr . Effingham might have shown annoyance at thus**
" 在 其他 时间 先生 . 埃芬汉姆 可能 有 所示 烦恼 在 因此
[ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ˈtraʊzərz] [ˈsnɪrɪŋli] [ˈspʊʊkən][ʌv; əv] ;
having his check trousers sneeringly spoken of ;
拥有 他的 查看 裤子 冷笑着 说 的 ;

“在其他情况下, 埃芬厄姆先生可能会因为自己的格子裤被人嘲笑而感到恼火;

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈgrɪfɪθs] [hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [ˈræðər] [dæft] [hɪm; ɪm] ,
but something which Griffiths had said had rather dashed him ,
但 某物 哪个 格里菲斯 有 说 有 相当 虚线 他 ,
但格里菲斯说的某些话却让他颇为沮丧。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][heɪzɪteɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] :
and it was with a little hesitation that he asked :
和 它 曾是 和 一个 小的 犹豫 那 他 问 :
他略微犹豫了一下, 然后问道:

" [ðeɪ] - - [ðeɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [lɑ:t] [ðæt] [wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ] [ə'mʌŋst] , [ɑ:r; əɪ] [ðeɪ] ? "

" **They - - they ain't a very rough lot that we're going amongst , are they ?** "

" 他们 - - 他们 不是 一个 非常 粗糙的 很多 那 是 去 在 , 是 他们 ? "

“他们——我们面对的这些人，应该不算很凶狠吧？”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [rʌf] [nɔ:r] [smu:ð] [her] [ə'mʌŋ] - [ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][du:][ju:; jʊ][noʊ]

" **Well , there's more rough nor smooth hair among ' em ; but they won't do you no**

" 出色地 , 有 更多的 粗糙的 也不 光滑的 头发 之中 - 呃 ; 但 他们 惯于 做 你 不

[hɑ:rm] ;

harm ;

伤害 ;

“嗯，他们当中有头发粗糙的，也有头发光滑的；但他们不会对你造成任何伤害；

[aɪl] [lʊk] [æftər][ju:; jʊ] , - .

I'll look after you , D'Ossay .

患病的 看 后 你 , - .

我会照顾你的，D'Ossay。

[ʃʊvɪn] [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [nɔ:r] [ɛlbəz] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑ:di][æt; ət][wʌnz] .

Shovin you won't mind , nor elbers in every part of your body at once .

推搡 你 惯于 头脑 , 也不 埃尔伯斯 在 每一个 部分 的 你的 身体 在 一次 .

用力推你不会介意，也不会介意身体各个部位同时受到撞击。

[oʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [dəʊnt] [li:v] ['eni] - [θɪŋk] [ɪn][jʊr; jər] - [ɪnd] - ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd][pʊt] [jʊr; jər]

Oh , and I say , don't leave any - think in your ' ind - pockets , and put your

哦 , 和 我 说 , 不 离开 任何 - 思考 在 你的 - 印度 - 口袋 , 和 放 你的

[ˈfoʊgəl][ɪn][jʊr; jər] - [æt; ət] .

fogle in your ' at .

福格尔 在 你的 - 在 .

哦，对了，我说，别把任何东西留在你的口袋里，把你的钱包放在你的钱包里。

[laɪk] [ðɪs] , [lʊk] .

Like this , look .

喜欢 这 , 看 .

像这样，你看。

[aɪ] ['kæri] [moʊst] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] - [æt; ət] .

I carry most things in my ' at .

我 携带 最多 事物 在 我的 - 在 .

我把大部分东西都放在我的“背包”里。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [wɪpt] [ɔ:f] [ðə; ðɪ][tɔ:l] [hæt] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ]

" **And Mr . Griffiths whipped off the tall hat , and showed in it a**

" 和 先生 . 格里菲斯 鞭打 离开 这 高的 帽子 , 和 显示 在 它 一个

[ˈhæŋkətʃɪf] ,

handkerchief ,

手帕 ,

“格里菲斯先生一把摘下高高的帽子，露出里面的一块手帕。”

[ə; eɪ] ['gri:si] ['pɑ:rs(ə)] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ][hæm] ['sænwɪt] , [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [koʊm] ,

a greasy parcel suspiciously like a ham sandwich , a pocket comb ,

一个 腻 包裹 可疑地 喜欢 一个 火腿 三明治 , 一个 口袋 梳子 ,

一个油腻腻的包裹，看起来很像火腿三明治，还有一把袖珍梳子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)] " [ðə; ðɪ]['oʊli,ʊʊ][ʌv; əv] ['ɔdɪti:z] ,

and a paper book with the title " The Olio of Oddities ,

和 一个 纸 书 和 这 标题 " 这 油 的 奇闻异事 ,

还有一本名为《奇物杂烩》的纸质书，

[ɔ:r][ðə; ðɪ] ['wɔ:blɪŋ] ['wæɡənərz] ['wɑ:lɪt] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

or the Warbling Wagoner's Wallet of Wit and Wisdom .

或者 这 鸣唱 马车夫的 钱包 的 有 和 智慧 .

或者说是《吟游诗人的智慧钱包》。

" ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [əd'vaɪs] ,
" Mr . Effingham took his friend's advice ,
" 先生 . 埃芬汉姆 采取 他的 朋友们 建议 ,
埃芬厄姆先生听从了他朋友的建议,

[ænd; ənd] [trəns'fə:d] [ɔ:l] [hɪz; ɪz][ˈpɔ:rtəb(ə)l] [ˈprɑ:pərtɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] - [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt]
and transferred all his portable property from the tail - pockets of his coat
和 转移 全部 他的 便携的 财产 从 这 尾巴 - 口袋 的 他的 外套
[tu:; tə] [ˈʌðər] [les] [ˈpæt(ə)nt] [rɪ'sesɪz] ,
to other less patent recesses ,
到 其他 较少的 专利 凹陷处 ,
他将所有可随身物品从外套后袋转移到其他不太显眼的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðər; ðər][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .
and the pair started on their excursion .
和 这 一对 开始 在 他们的 短途旅行 .
于是两人开始了他们的旅行。

['krɔ:sɪŋ] [bɪʃəpgeɪt] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:rt] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌp][ə; eɪ] [stri:t] [kɔ:ld]
Crossing Bishopgate , and turning short round to the right up a street called
十字路口 主教门 , 和 转弯 短的 圆形的 到 这 正确的 向上 一个 街道 称为
['sændi:z] [roʊ] ,
Sandy's Row ,
桑迪的 排 ,
穿过主教门街, 然后向右拐个小弯, 沿着一条叫做桑迪街的小路走。

[pæst][ə; eɪ][hju:dʒ] [blæk] [blɑ:k] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ,
past a huge black block of buildings belonging to the East India Company ,
过去的 一个 巨大的 黑色的 堵塞 的 建筑物 属于 到 这 东方 印度 公司 ,
穿过属于东印度公司的巨大黑色建筑群,

[ænd; ənd] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔ:r] - [haʊs] [fɔ:r; fər] ['kɔ:stli] [sɪlks] , [raʊnd] [wɪtʃ] [si:ðd] [ænd; ənd]
and used as a store - house for costly silks , round which seethed and
和 用过的 作为 一个 店铺 - 房子 为了 昂贵 帛 , 圆形的 哪个 沸腾 和
['bʌblɪd] [ə; eɪ]['dɜ:rtɪ] ,
bubbled a dirty ,
冒泡 一个 肮脏的 ,
并被用作存放昂贵丝绸的仓库, 周围弥漫着肮脏的沸腾和气泡,

['pʊʃɪŋ] , ['straɪvɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['hɪɡlɪŋ] , ['tʃæfəriŋ] , [vəʊ'sɪfə'reɪtɪŋ] , ['læfɪŋ] [mə:b] , ['fɪlɪŋ] [ʌp]
pushing , striving , fighting , higgling , chaffering , vociferating , laughing mob , filling up
推动 , 努力 , 斗争 , 讨价还价 , 摩擦 , 大声喊叫 , 笑 暴民 , 填充 向上
[ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t] ,
the narrow street ,
这 狭窄的 街道 ,
推搡、争抢、打斗、讨价还价、争吵、喧闹、笑声此起彼伏的人群挤满了狭窄的街道。

[ðə; ði] [smɔ:l] [strips] [ʌv; əv] ['peɪvmənt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
the small strips of pavement on either side ,
这 小的 条状物 的 路面 在 任何一个 边 ,
两侧的小条人行道,

[ænd; ənd] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wei] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
and what ought to have been the carriage - way between them .
和 什么 应该 到 有 到过 这 运输 - 方式 之间 他们 .
以及它们之间原本应该是车道的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndei] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] " [æz; əz] [sʌtʃ] " ['els,wer] ,
It was Sunday , and may have been observed " as such " elsewhere ,
它 曾是 星期日 , 和 可能 有 到过 观察到 " 作为 这样的 " 别处 ,
那天是星期天, 其他地方可能也“照常”过节。

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:tɪ] [ɪn] ['sændi:z] [rʊʊ] [ɔ:r] ['kʌtlɜ:z] [rʊʊ] .
but certainly not in Sandy's Row or Cutler's Row .
但 当然 不是 在 桑迪的 排 或者 卡特勒的 排 .

但肯定不会在桑迪街或卡特勒街。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɑ:ps] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wɜ:rk] : [tu:l] - [fɑ:ps] , - - [faɪlz] , [sɔ:z] ,
There were shops of all kinds , and all at work : tool - shops , - - files , saws ,
那里 是 商店 的 全部 种类 , 和 全部 在 工作 : 工具 - 商店 , - - 文件 , 锯子 ,
[ædz] , [naɪvz] ,
adzes , knives ,
斧子 , 刀具 ,

那里有各种各样的店铺, 而且都在营业: 工具店, ——锉刀店、锯子店、斧子店、刀具店,

[tʃɪzəlz] , [ˈhæmərz] , [ænd; ənd][tu:l] - [ˈbæskəts] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] ,
chisels , hammers , and tool - baskets displayed in the open windows ,
凿子 , 锤子 , 和 工具 - 篮子 显示 在 这 打开 视窗 ,
[dɪˈspleɪd] [ɪn] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] ,
敞开的橱窗里陈列着凿子、锤子和工具篮。

[wens] [ðə; ði] [ˈsæfɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈfɜ:rðərəns] [ʌv; əv] [treɪd] ;
whence the sashes had been removed for the better furtherance of trade ;
何处 这 腰带 有 到过 已移除 为了 这 更好的 进一步 的 贸易 ;
[ˈhætər] - , [ˈhoʊzər] - , [ˈteɪləz] - , [ˈbʊtˌmekər] - [fɑ:ps] ,
hatters ' , hosiers ' , tailors ' , bootmakers ' shops ,
制帽商 - , 袜类 - , 裁缝 - , 制靴匠 - 商店 ,

因此, 为了更好地促进贸易, 腰带被移除; 制帽店、袜店、裁缝店、鞋匠店,

[ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][kɑ:m] [əˈsaɪləm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkaʊntəz] [ænd; ənd]
the proprietors of which had left the calm asylum of their counters and
这 业主 的 哪个 有 左边 这 冷静的 庇护所 的 他们的 计数器 和
[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] ,
stood at the doors ,
站立 在 这 门 ,

店主们离开了他们平静的柜台, 站在了门口。

[ɪmpɔ:ˈtu:nɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ][wɪð; wɪθ] [fəˈmɪliər] [ˈblændɪfˌmɛnts] ;
importuning the passers - by with familiar blandishments ;
恳求 这 过路人 - 经过 和 熟悉的 奉承 ;

用亲切的甜言蜜语纠缠路人;

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] - [weɪ] [θru:] [wɪtʃ] [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm][ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθs] [ˈsləʊli] [fɔ:rst]
for in the carriage - way through which Effingham and Griffiths slowly forced
为了 在 这 运输 - 方式 通过 哪个 埃芬汉姆 和 格里菲斯 缓慢地 强制
[ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
a passage ,
一个 通道 ,

因为在埃芬厄姆和格里菲斯缓慢挤过的小路上,

[wɜ:r; wər] [ˌperɪpəˈteti:k] [ˈvendər] [ʌv; əv][hæts] , [ˈhoʊzəri] , [kloʊðz] , [ænd; ənd] [bu:ts] ,
were peripatetic vendors of hats , hosiery , clothes , and boots ,
是 四处游荡的 供应商 的 帽子 , 针织品 , 衣服 , 和 靴子 ,

他们是四处兜售帽子、袜子、衣服和靴子的流动商贩。

- - [hʊk] - [noʊzd] [ˌoʊliˈædʒɪnəs][ˈdʒentri][wɪð; wɪθ][ten] [perz] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz] [ˈoʊvər][wʌn][ɑ:rm] , [ænd; ənd]
- - **hook - nosed oleaginous gentry with ten pairs of trousers over one arm , and**
- - 钩 - 鼻子 油性的 绅 和 十 对 的 裤子 超过 一 手臂 , 和
[faɪv] [kəʊts] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
five coats over the other ,
五 外套 超过 这 其他 ,
——鹰钩鼻、油腔滑调的绅士, 一只胳膊上搭着十条裤子, 另一只胳膊上披着五件外套。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'no:rməs] [bu:ts] , [ə; eɪ] [fju:] [hæts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [kæps] .
with enormous boots , a few hats , and a number of cloth caps .
和 巨大的 靴子 , 一个 很少 帽子 , 和 一个 数字 的 布 帽子 .
他们穿着巨大的靴子, 戴着几顶帽子和一些布帽。

[ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [su:n] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ədˈvaɪs] ,
Mr . Effingham soon learned the value of his friend's advice ,
先生 . 埃芬汉姆 很快 学习 这 价值 的 他的 朋友们 建议 ,
埃芬厄姆先生很快就体会到了朋友建议的价值。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θi:vz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:tlɪ] [kraʊd] ; [bɪg] [ˈbɜ:rlɪ] [rʌfs] ,
for there were thieves of all kinds in the motley crowd ; big burly roughs ,
为了 那里 是 窃贼 的 全部 种类 在 这 杂乱无章 人群 ; 大的 魁梧的 粗糙 ,
因为在这群乌合之众中, 形形色色的盗贼都有; 身材魁梧的恶棍,

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [dʒɔ:z] , [ˈsʌlkɪli] [ˈelboʊɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ðɪ] [mæs]
with sunken eyes and massive jaws , sulkily elbowing their way through the mass
和 凹陷 眼睛 和 大量的 下颚 , 闷闷不乐 肘击 他们的 方式 通过 这 大量的
,
.
,
它们双眼凹陷, 下颚巨大, 闷闷不乐地用胳膊肘挤过人群。

[ænd; ənd] " [ˈɡɒnəf] " [ɔ:r] [ˈpɪk,pɒkɪts] [ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] [ɔ:r] [ˈfɪfti:n] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkɑ:lərləs]
and " gonophs " or pickpockets of fourteen or fifteen , with their collarless
和 " 戈诺夫 " 或者 扒手 的 十四 或者 十五 , 和 他们的 无领
[ˈtaɪtlɪ] - [taɪd] [ˈnekərtʃi:f] , [ðer; ðər] [ˈgri:si] [kæps] ,
tightly - tied neckerchief , their greasy caps ,
紧紧 - 系 围巾 , 他们的 腻 帽子 ,
还有十四五岁的“扒手”, 他们系着没有领子的紧身领巾, 戴着油腻腻的帽子,

[ænd; ənd] " - " [kə:lz] .
and " aggerawater " curls .
和 " - " 卷发 .
以及“aggerawater”卷发。

[ˈdelɪkət] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə]'mɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [faɪv]
Delicate attention was paid to Mr . Effingham before he had been five
精美的 注意力 曾是 有薪酬的 到 先生 . 埃芬汉姆 前 他 有 到过 五
[ˈmɪnɪts] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
minutes amongst them .
分钟 在 他们 .
埃芬厄姆先生还没和他们待上五分钟, 就受到了格外关注。

[ðə; ðɪ][haɪnd] - [ˈpɔ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,
The hind - pockets of his coat were turned inside out ,
这 后 - 口袋 的 他的 外套 是 转向 里面 出去 ,
他的外套后口袋翻了过来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] " [ˈsaʊndɪd] " [ɔ:l][ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈlaɪtlɪ] - [ˈtʌtʃɪŋ] [hændz] .
and he was " sounded " all over by a pair of lightly - touching hands .
和 他 曾是 " 听起来 " 全部 超过 经过 一个 一对 的 轻轻 - 接触 双手 .
他感觉全身都被一双轻轻触碰的手“探查”了一遍。

[ˈweðər] [ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] [wʌz; wəz] [noʊn] ,
Whether Mr . Griffiths was known ,
无论 先生 . 格里菲斯 曾是 已知 ,
无论格里菲斯先生是否为人所知,

[ɔːr] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈtræktɪv] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [noʊ][hoʊp][ˌʌv; əv]
or whether his personal appearance was unattractive and promised no hope of
或者 无论 他的 个人的 外貌 曾是 不吸引人 和 承诺 不 希望 的
[ˈædɪkwət] [rɪˈwɔːrd] , [ɪz][ˌʌnˈsɜːrt(ə)n] ;
adequate reward , is uncertain ;
足够的 报酬 , 是 不确定 ;

或者，他的外貌是否缺乏吸引力，以及是否看不到获得足够回报的希望，尚不确定；

[bʌt; bət][noʊ] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
but no attempt was made on him .
但 不 试图 曾是 制成 在 他 .
但没有人对他下手。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ˈgeɪpɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
While Mr . Effingham was vaguely gaping about him ,
尽管 先生 . 埃芬汉姆 曾是 依稀 张开的 关于 他 ,
当埃芬厄姆先生茫然地看着他时，

[ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz]
staring at everything and thoroughly impressed with the novelty of his
凝视 在 一切 和 彻底 印象深刻 和 这 新奇 的 他的
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,
他目不转睛地盯着周围的一切，完全沉浸在自己所处的新奇境地中。

[ˈɡrɪfɪθs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [stɑːk] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [strikt] [ˈlʊkaʊt]
Griffiths had been taking stock of the crowd , and keeping a strict lookout
格里菲斯 有 到过 采取 库存 的 这 人群 , 和 保持 一个 严格的 瞭望台
[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈlaɪənz] .
for Mr . Lyons .
为了 先生 . 莱昂斯 .
格里菲斯一直在观察人群，并密切关注着莱昂斯先生的动向。

[dʒuːz][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn] [ˈʃoʊlz] , [ænd; ənd][ˌʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] : [ðə; ði][ɡrænd][ˈoʊld] [ˈdʒuːɪf] [taɪp] ,
Jews were there in shoals , and of all kinds : the grand old Jewish type ,
犹太人 是 那里 在 浅滩 , 和 的 全部 种类 : 这 盛大 老的 犹太人 类型 ,
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈbɪrdɪd] ,
dignified and bearded ,
凝重 和 留着胡子的 ,
犹太人成群结队地聚集在那里，形形色色：有那种德高望重、蓄着胡须的老派犹太人，

[ðæn; ðən] [wɪθ] , [wen] [ɡʊd] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] ; [ˈhænsəm] [ˈsenʃuəl] - [ˈlʊkɪŋ] [men] ,
than which , when good , there is nothing better ; handsome sensual - looking men ,
比 哪个 , 什么时候 好的 , 那里 是 没有什么 更好的 ; 英俊的 感性的 - 寻找 男人 ,
[wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [hʊk] - [ˈnoʊzɪz] ,
with bright eyes , and hook - noses ,
和 明亮的 眼睛 , 和 钩 - 鼻子 ,
如果状态好的话，没有什么比这更好了；英俊性感的男人，有着明亮的眼睛和鹰钩鼻，

[ænd; ənd][ˈskaːrlət][ˈlɪps] ; [red] [ˈfrɪzi] - [ˈhedɪd] [dʒuːz] , [wɪð; wɪθ] [red] [ˈaɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [ˈʃæmblɪŋ] [ɡeɪt]
and scarlet lips ; red frizzy - headed Jews , with red eyelids , and shambling gait
和 猩红 嘴唇 ; 红色的 毛躁的 - 标题 犹太人 , 和 红色的 眼睑 , 和 蹒跚 步态
, [ænd; ənd][ˈneɪz(ə)l][ɪntəˈneɪ](ə)n] ;
, and nasal intonation ;
, 和 鼻腔 语调 ;
还有鲜红的嘴唇；一头蓬乱的红发，红色的眼睑，蹒跚的步伐，以及鼻音；

[bɪg] [flæt] - ['hedɪd] , ['stu:pɪd] - ['lʊkɪŋ] [men] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [lɪps] , [ænd; ənd] [tʌŋz] [tu:] [lɑ:rdʒ]
big flat - headed , stupid - looking men , with thick lips , and tongues too large
大的 平坦的 - 标题 , 愚蠢的 - 寻找 男人 , 和 厚的 嘴唇 , 和 舌头 也 大的
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [maʊðz] ,
for their mouths ,
为了 他们的 嘴 ,

身材高大、头扁、长相愚钝的男人，嘴唇厚实，舌头比嘴巴大得多。

[ænd; ənd] ['vɪzəbli] [prə'tru:diŋ] [ðer'frʌm] ; - - [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][dʒu:z] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['laɪənz][nɑ:t]
and visibly protruding therefrom ; - - all kinds of Jews , but Mr . Lyons not
和 明显地 突出 由此 ; - - 全部 种类 的 犹太人 , 但 先生 . 莱昂斯 不是
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

并且明显地从那里突出出来；——各种各样的犹太人，但莱昂斯先生不在其中。

[soʊ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑ:n] , [ʌn'kerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæf] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] ,
So they pushed on , uncaring for the chaff of the mob ,
所以 他们 推动 在 , 冷漠 为了 这 糠 的 这 暴民 ,
于是他们继续前进，对乌合之众毫不在意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [fə'si:fəs] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪstər] . - [ə'taɪər] , [sə'lu:tɪŋ]
which was very facetious on the subject of Mr . Effingham's attire , saluting
哪个 曾是 非常 滑稽的 在 这 主题 的 先生 . - 服装 , 敬礼
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] " ['kɑ:lərd] [bloʊk] ,
him as a " collared bloke ,
他 作为 一个 " 项圈 伙计 ,
这段话非常滑稽地谈到了埃芬厄姆先生的着装，称他为“一个有领子的家伙”。

" [ɪn] ['delɪkət] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] [ʒ:rt] ; ['æskɪŋ] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" in delicate compliment to his wearing a clean shirt ; asking whether he was
" 在 精美的 赞扬 到 他的 穿着 一个 干净的 衬衫 ; 问 无论 他 曾是
[ə; eɪ] " [ru:ʃən] ;
a " Rooshan ;
一个 " 鲁山 ;

“委婉地称赞他穿着干净的衬衫；问他是不是“鲁山人；

" ['weðər] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] " [prɪns] - ['brʌðər] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['delɪkət] ['kɑ:mpləmənts]
" whether he were not " Prince Halbut's brother , " and other delicate compliments
" 无论 他 是 不是 " 王子 - 兄弟 , " 和 其他 精美的 赞美
,
.
,

“他是不是哈尔伯特王子的兄弟”等等委婉的恭维话

- - [pʊʃt] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊðz] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
- - **pushed on until they arrived at the Clothes - Exchange ,**
- - 推动 在 直到 他们 到达的 在 这 衣服 - 交换 ,
他们继续前行，直到到达服装交换站。

[ə; eɪ] [ru:ft] ['bɪldɪŋ] [fɪld] [raʊnd] ['evri] [saɪd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wɪð; wɪθ][oʊld] - [kloʊðz]
a roofed building filled round every side and in the centre with old - clothes
一个 有顶棚 建筑 已填 圆形的 每一个 边 和 在 这 中心 和 老的 - 衣服
[stɔ:lz] .
stalls .
摊位 .

一座有顶棚的建筑物，四周和中心都摆满了旧衣服摊位。

[hɪr] , [paɪld] [ʌp] [ɪn] [ˈwʌndrəs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [leɪ] [hæts] , [kʊts] , [buːts] , [hɑːb] - [neɪld] [[juːz] , [ˈsætn] **Here , piled up in wondrous confusion , lay hats , coats , boots , hob - nailed shoes , satin** 这里 , 堆积 向上 在 奇妙的 困惑 , 躺 帽子 , 外套 , 靴子 , 炉灶 - 钉子 鞋 , 缎 [bɔːl] - [[uːz] , [ˈdraɪvɪŋ] - [kʊts] , **ball - shoes , driving - coats ,** 球 - 鞋 , 驾驶 - 外套 , 这里 , 帽子、外套、靴子、钉鞋、缎面舞鞋、驾车外套, 杂乱无章地堆放在一起。

[ˈsætn] [ˈdresɪz] , [huːps] , [broʊˈkeɪdɪd] [gaʊnz] , [ˈflænl] [ˈdʒækɪts] , [fænz] , [[ʒəːts] , [ˈstaːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] **satin dresses , hoops , brocaded gowns , flannel jackets , fans , shirts , stockings with** 缎 连衣裙 , 篮球 , 锦缎 礼服 , 绒布 夹克 , 粉丝 , 衬衫 , 长筒袜 和 [klaːks] , **clocks ,** 时钟 , 缎面连衣裙、裙撑、锦缎长袍、法兰绒夹克、扇子、衬衫、带钟表的长袜

[ˈstaːkɪŋz] [wɪð; wɪθ][tɔːrn][ænd; ənd] [dɑːrnd] [fiːt] , [ˈfeðʒz] , [ˈpærəˌsoːlz] , [blæk] - [saɪlk] [ˈmænt(ə)l] , [bluː] - **stockings with torn and darned feet , feathers , parasols , black - silk mantles , blue -** 长筒袜 和 撕裂 和 该死的 脚 , 羽毛 , 阳伞 , 黑色的 - 丝绸 地衣 , 蓝色的 - [kɪd] [buːts] , [ˈbeltʃər] [ˈnekətʃɪfs] , [ænd; ənd] [leɪs] [ˈrʌflz] . **kid boots , belcher neckerchiefs , and lace ruffles .** 孩子 靴子 , 贝尔彻 领巾 , 和 蕾丝 褶边 . 破洞缝补的长袜、羽毛、阳伞、黑色丝绸披肩、蓝色小牛皮靴、贝尔彻领巾和蕾丝花边。

[mɔːr] [dʒuːz] [hɪr] ; [ˈseɪlzmən] [ˈriːk] [aʊt] [bɔːˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [werz] , **More Jews here ; salesmen shrieking out laudations of their wares ,** 更多的 犹太人 这里 ; 推销员 尖叫 出去 赞扬 的 他们的 商品 , 这里犹太人更多了; 推销员们大声吆喝着自家的商品。

[ænd; ənd] [ˈfræntɪkli] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈpæsər] - [baɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][biː; bi] [ˈfɪtɪd] : " - [ə; eɪ] **and frantically imploring passers - by to come in and be fitted : " Here'th a** 和 疯狂地 恳求 过路人 - 经过 到 来 在 和 是 适配 : " - 一个 [kʊt] ! **coat !** 外套 ! 并疯狂地恳求路人进来试穿：“给你一件外套！”

[ˈpluː] - ; [traɪ] **plue Vitney ; trai** 加 - ; 特莱 plue Vitney; trai

[ðɪs] [ˈpluː] - , [maː][ˈter; tɪ(ə)r] . " **this plue Vitney , ma tear . "** 这 加 - , 玛 撕 : " 这滴维特尼, 我的眼泪。

" - [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðɜːr] ! " [[ˈaʊtɪd] [wʌn][mæn][tuː; tə][ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] ; " - **" Here'th a vethkit for you , thir ! " shouted one man to Effingham ; " thuch** " - 一个 - 为了 你 , 他们的 ! " 喊叫 一 男人 到 埃芬汉姆 ; " - [ə; eɪ] - ! **a vethkit !** 一个 - ! " 给你一个急救包, 伙计! "一个人朝埃芬厄姆喊道; “一个急救包!”

[ə; eɪ] - - , [ˈkʌvəd] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [bluː] - [ænd; ənd] - [θɪlvɜː] - . **a thplendid vethkit , covered all over with blue - and - thilver thpright .** 一个 - - , 涵盖 全部 超过 和 蓝色的 - 和 - 锡尔弗 - . 一只华丽的兽皮, 通体覆盖着蓝银色的图案。

" ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm][kæst][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] ['gɑːrmənt] , [bʌt; bət] [pæst]
" Mr . Effingham cast a longing eye at this gorgeous garment , but passed
" 先生 . 埃芬汉姆 投掷 一个 渴望 眼睛 在 这 华丽的 服装 , 但 通过了
[ɑːn] .
on .
在 :

“埃芬汉先生对这件华丽的衣服投以渴望的目光，但最终还是放弃了。”

[noʊ][ˈlaɪənz] [hɪr] , [ˈiːðər] [əˈmʌŋ] [ʃɑːrp] - [aɪd] [ˈvendər] [ɔːr] [liərɪŋ] [ˈbaɪərz] .
No Lyons here , either among sharp - eyed vendors or leering buyers .
不 莱昂斯 这里 , 任何一个 之中 锋利的 - 眼睛 供应商 或者 色眯眯的 买家 .

这里没有莱昂斯，无论是眼光敏锐的卖家还是色眯眯的买家。

['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɑːnˈplʌst] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ['grʊʊɪŋ] ['æŋkʃəs]
Mr . Griffiths was getting nonplussed , and Mr . Effingham growing anxious
先生 . 格里菲斯 曾是 获得 不知所措 , 和 先生 . 埃芬汉姆 生长 焦虑的
:
:
:

格里菲斯先生感到困惑不解，而埃芬厄姆先生则越来越焦虑。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] , ['grɪfɪθs] , " [hiː; hi] [sed] ;
" We must find him , Griffiths , " he said ;
" 我们 必须 寻找 他 , 格里菲斯 , " 他 说 ;
“我们必须找到他，格里菲斯，”他说；

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [θroʊ] [əˈweɪ] [ðɪs] [tjæns] [ðæt] [ˈhiːz][ˈɡɪv(ə)n][juː 'es] ;
" we must not throw away this chance that he's given us ;
" 我们 必须 不是 扔 离开 这 机会 那 他是 给定 我们 ;
“我们绝不能辜负他给我们的这个机会；

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [bɔːrd] [noʊz] [wer] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
he may be off to the Continent , Lord knows where , to - morrow .
他 可能 是 离开 到 这 大陆 , 主 知道 在哪里 , 到 - 明天 .
他明天可能就要去欧洲大陆了，天知道会去哪儿。

[waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dəʊnt][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Why the devil don't you find him ?
为什么 这 魔鬼 不 你 寻找 他 ?
你为什么还不去找他？

" ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [soʊ][faːr][æz; əz] [aɪ] - ['streɪnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [gɔːn] [θruː] ,
" Mr . Griffiths intimated that so far as eye - straining could be gone through ,
" 先生 . 格里菲斯 暗示 那 所以 远的 作为 眼睛 - 紧张 可以 是 已消失 通过 ,
[hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] [best] ;
he had done his best ;
他 有 完毕 他的 最好的 ;

格里菲斯先生暗示说，就他所能承受的眼部疲劳程度而言，他已经尽力了；

[ænd; ænd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [sɔːt] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ,
and suggested that if the man they sought were not there ,
和 建议 那 如果 这 男人 他们 寻求 是 不是 那里 ,
并暗示，如果他们要找的人不在那里，

[ɔːl][ðə; ði][ˈenərdʒi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] .
all the energy in the world would not discover him .
全部 这 活力 在 这 世界 会 不是 发现 他 .
即使倾尽世间所有精力也找不到他。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [net] [ʌv; əv] ['lemənz] [jet] , " [hi; hi] [sed] ; " [ðæts] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['seɪfɪst]
" **But there's the Net of Lemons yet , " he said ; " that's , after all , the safest**
" 但 有 这 网 的 柠檬 然而 , " 他 说 ; " 那就是 , 后 全部 , 这 最安全
[drɔ:] ,
draw ,
画 ,

“但是还有柠檬网呢,”他说; “毕竟, 那是最稳妥的抽签方式。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu; tə][hɪt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ðæn; ðən] ['eniwər] [els] .
and we're more likely to hit upon him there than anywhere else .
和 是 更多的 可能 到 打 之上 他 那里 比 任何地方 别的 .

而且我们更有可能在那里遇到他, 而不是在其他任何地方。

" [soʊ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] , ['si:ðɪŋ] , ['strʌɡlɪŋ] [kraʊd] ,
" **So they pushed their way through the steaming , seething , struggling crowd ,**
" 所以 他们 推动 他们的 方式 通过 这 蒸煮 , 沸腾 , 挣扎 人群 ,

于是, 他们奋力挤过熙熙攘攘、怒气冲冲、挣扎不已的人群。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [skwer] .
and found themselves in a quiet dull little square .
和 成立 他们自己 在 一个 安静的 乏味的 小的 正方形 .

他们发现自己身处一个安静沉闷的小广场。

[ə'krɔ:s] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['sevrəl] [gru:ps] [ʌv; əv][men] ['dɑ:tɪd] [hɪr] [ænd; ənd]
Across this , and merely glancing at several groups of men dotted here and
穿过 这 , 和 仅仅 瞥了一眼 在 一些 团体 的 男人 虚线 这里 和

[ðer; ðər][ɪn][ɪts] [mɪdst] ,
there in its midst ,
那里 在 它是 中间 ,

环顾四周, 只需瞥一眼散落在各处的几群人,

['laʊdli] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] [wɪt] [smækt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæmbɜ:rg]
loudly talking and gesticulating with energy which smacked more of the Hamburg
高声 说 和 做手势 和 活力 哪个 猛击 更多的 的 这 汉堡

- [ɔ:r][ðə; ði] ['fræŋkfərt] [zaɪl][ðæn; ðən][ðə; ði]['stɑ:lɪd] ['retɪsnz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
Börsenhalle or the Frankfurt Zeil than the stolid reticence of England ,
- 或者 这 法兰克福 泽尔 比 这 沉稳 沉默寡言 的 英格兰 ,

他们大声说话, 手舞足蹈, 充满活力, 这更像是汉堡证券交易所或法兰克福采尔广场的风格, 而不是英国人沉稳内敛的风格。

['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [led][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sta:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mr . Griffiths led his companion until they stopped before the closed door of a
先生 . 格里菲斯 引领 他的 伴侣 直到 他们 停止 前 这 关闭 门 的 一个

['pʌblɪk] [haʊs] ,
public house ,
民众 房子 ,

格里菲斯先生带着他的同伴, 一直走到一家酒馆紧闭的大门前停了下来。

[ə'lɔ:ft][frʌm; frəm] [wɪt] [swʌŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] " [ðə; ði] [net] [ʌv; əv] ['lemənz] .
aloft from which swung the sign of " The Net of Lemons .
高空 从 哪个 摇摆 这 符号 的 " 这 网 的 柠檬 .

高处悬挂着“柠檬网”的招牌。

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [geɪv] [θri:] ['mɪstɪk] [ræps] ,
" **At the door Mr . Griffiths gave three mystic raps ,**
" 在 这 门 先生 . 格里菲斯 给予 三 神秘 说唱 ,

“格里菲斯先生在门口敲了三下神秘的敲门声,

[æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] ,
at the third of which the door opened for about a couple of inches ,
在 这 第三 的 哪个 这 门 打开 为了 关于 一个 夫妻 的 英寸 ,

第三个门开了大约两英寸,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] [sed] , " [hu:] [ɪz][aɪ'ti:] ? "
 and a thick voice said , " Who is it ? "
 和 一个 厚的 嗓音 说 , " WHO 是 它 ? "

一个低沉的声音问道：“是谁？”

" [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . [ə'laɪəsən] .
 " All right , Mr . Eliason .
 " 全部 正确的 , 先生 . 伊莱亚森 .

“好的，伊莱亚森先生。”

[ˈgrɪfɪθs] , [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] .
 Griffiths , whom you know .
 格里菲斯 , 谁 你 知道 .

格里菲斯，你认识他。

[teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
 Take a squint , and judge for yourself .
 拿 一个 眯 , 和 法官 为了 你自己 .

眯起眼睛，自己判断一下。

" ['mɪstər] . [ə'laɪəsən] ['prɑ:bəbli] ['fa:lʊd] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [sætɪs'fæktəri]
 " Mr . Eliason probably followed this advice , and finding the inspection satisfactory
 " 先生 . 伊莱亚森 大概 随后 这 建议 , 和 寻找 这 检查 令人满意的
 , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ɪts] [ɪk'stent] ,
 , opened the door to its extent ,
 , 打开 这 门 到 它是 程度 ,

“伊莱亚森先生可能采纳了这个建议，并且在检查后认为结果令人满意，于是将门完全打开了。”

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [pər] ; [bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]['mɪstər] .
 and admitted the pair ; but raising his bushy brows in doubt as to Mr .
 和 承认 这 一对 ; 但 提高 他的 茂密的 眉毛 在 怀疑 作为 到 先生 .
 [ˈɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ,
 Effingham ,
 埃芬汉姆 ,

他允许两人进入；但他浓密的眉毛扬起，对埃芬厄姆先生表示怀疑。

[ˈgrɪfɪθs] [sed] , " [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] - - [kʌm] [ɑ:n] - ['bɪznəs] , [ænd; ənd][baɪ]
 Griffiths said , " A friend of mine - - come on partickler business , and by
 格里菲斯 说 , " 一个 朋友 的 矿 - - 来 在 - 商业 , 和 经过
 [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['laɪənz] .
 appointment with Mr . Lyons .
 预约 和 先生 . 莱昂斯 .

格里菲斯说：“我的一个朋友——来处理一些私人事务，并与莱昂斯先生预约。”

[ɪz][hi:; hi] [hɪr] ?
 Is he here ?
 是 他 这里 ?

他在这里吗？

" [ðə; ði] ['refrəns] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [sætɪs'fæktəri] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [ə'laɪəsən] ,
 " The reference was apparently satisfactory , for Mr . Eliason ,
 " 这 参考 曾是 显然 令人满意的 , 为了 先生 . 伊莱亚森 ,

“这份推荐信显然令伊莱亚森先生满意，

[ə; eɪ][fæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɪɡ][məən][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˌwaɪd ə'weɪk] [hæt] , [sed] , " [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm]
 a fat good - looking big man in a soft wideawake hat , said , " You'll find him
 一个 胖的 好的 - 寻找 大的 男人 在 一个 柔软的 清醒 帽子 , 说 , " 你会 寻找 他
 [ɪn'saɪd] ;
 inside ;
 里面 ;

一个身材肥胖、相貌英俊的大个子男人，戴着一顶柔软的宽边帽，说道：“你会在里面找到他；

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第9/29页

" [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] .

" and shut the door behind them .
" 和 关闭 这 门 在后面 他们 .

然后关上了身后的门。

[ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]

Mr . Effingham walking through , and following his conductor , found himself in
先生 . 埃芬汉姆 步行 通过 , 和 下列的 他的 导体 , 成立 他自己 在
[ə; eɪ] [loʊ] - [ruːft] , [skwer] - [bɪlt] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ruːm] ,
a low - roofed , square - built , comfortable room ,
一个 低的 - 有顶棚 , 正方形 - 建造 , 舒服的 房间 ,

埃芬厄姆先生穿过人群, 跟着他的指挥, 发现自己置身于一个低矮的、方形的、舒适的房间里。

[raʊnd] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [teɪblz] ,

round three sides of which were ranged tables ,
圆形的 三 侧面 的 哪个 是 范围 表格 ,

圆形的三面墙上摆放着一排桌子,

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [teɪblz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [lɑːrdʒ][ˈoʊpən] [treɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒuːəlri] .

and on these tables were placed large open trays of jewelry .
和 在 这些 表格 是 放置 大的 打开 托盘 的 珠宝 .

这些桌子上摆放着盛放珠宝的大托盘。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ˈklʌstərz] , [θɪk] [ɡoʊld] [tʃeɪnz] [kɜːrld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [sneəz] ;

There they lay in clusters , thick gold chains curled round and round like snares ;
那里 他们 躺 在 集群 , 厚的 金子 链条 卷曲 圆形的 和 圆形的 喜欢 陷阱 ;

它们成簇地躺在那里, 粗金链像陷阱一样一圈又一圈地卷曲着;

[lɔːŋ] [lɪmp] [ˈsɪlvər] [tʃeɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][wɔːrɪn][baɪ] [rɪˈspektəbl] [məˈkæniks] [ˈoʊvər] [blæk] - [ˈsætn]

long limp silver chains such as are worn by respectable mechanics over black - satin
长的 跛行 银 链条 这样的 作为 是 磨损 经过 可敬 机械学 超过 黑色的 - 缎

[ˈweskits] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] ;

waistcoats on Sundays ;
马甲 在 星期日 ;

长长的、柔软的银链, 就像体面的机械师在星期天穿黑色缎面背心时佩戴的那种;

[ɡreɪt] [ˈkɑːrbʌŋkl] [pɪnz] [ˈɡloʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ɡriːn] - [ˈvelvɪt] [ˈkeɪsɪz] ; [ˈdaɪmənd] [rɪŋz] [ænd; ənd][pɪnz]

great carbuncle pins glowing out of green - velvet cases ; diamond rings and pins
伟大的 痛 别针 发光 出去 的 绿色的 - 天鹅绒 案例 ; 钻石 戒指 和 别针

[ænd; ənd] [brəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈneklɪsɪz] .

and brooches and necklaces .
和 胸针 和 项链 .

硕大的红宝石胸针从绿色天鹅绒盒中闪闪发光; 钻石戒指、胸针、别针和项链。

[ðə; ði] [best] [ˈemərəldz] [ɪn] [kweɪnt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɡoʊld] [ˈsetɪŋz] [ˈnesəld] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈlʌvli]

The best emeralds in quaint old - fashioned gold settings nestled by the side of lovely
这 最好的 祖母绿 在 古雅 老的 - 造型 金子 设置 依偎 经过 这 边 的 迷人的

[peɪl] [əʊplz] ;

pale opals ;
苍白 蛋白石 ;

最上等的祖母绿镶嵌在古朴典雅的黄金底座上, 旁边是美丽的浅色蛋白石;

[bɪg] ['fɪŋɡər] - [rɪŋz] [meɪd] [ʌp] ['æftər][ðə; ði] [æn'ti:k] [wɪð; wɪθ] [kʌt] [kɔ:rnɪ:liən] ['sentərpi:s] ; [lɔ:ŋ] [oʊld] - **big finger - rings made up after the antique with cut cornelian centrepieces ; long old -**
大的 手指 - 戒指 制成 向上 后 这 古董 和 切 红景天 中心装饰品 ; 长的 老的 -
[ˈfæʃnd] [ˈiəriŋz] ;
fashioned earrings ;
造型 耳环 ;

仿古设计的大号戒指，中心镶嵌切割过的红玉髓；长款老式耳环；

['lɪt(ə)l] [hi:ps] [ʌv; əv] ['ru:bɪz] , [ˈemərəldz] , [ænd; ənd] ['tɜ:kwoʊɪzɪz] [set] [ə'saɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] **little heaps of rubies , emeralds , and turquoises set aside in the corners of the**
小的 堆积如山 的 红宝石 , 祖母绿 , 和 绿松石 放 旁边 在 这 角落 的 这
[treɪz] ;
trays ;
托盘 ;

托盘角落里摆放着一小堆红宝石、祖母绿和绿松石；

[bɪg][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [kʌps] [ænd; ənd] ['gɑ:blət] [ænd; ənd] [treɪz] [ænd; ənd] [ˈtæzəz] ;
big gold and silver cups and goblets and trays and tazzas ;
大的 金子 和 银 杯子 和 高脚杯 和 托盘 和 塔扎 ;

大金银杯、高脚杯、托盘和塔扎杯；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['klʌmzi] [oʊld] [i'pə:n] ; ['fɪŋɡər] - [rɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['bʊʃl] , [pɪnz][baɪ][ðə; ði] **here and there a clumsy old epergne ; finger - rings by the bushel , pins by the**
这里 和 那里 一个 笨拙 老的 百里香 ; 手指 - 戒指 经过 这 蒲式耳 , 别针 经过 这
[ɡroʊs] ;
gross ;
总的 ;

这里那里有笨重的旧水果盘；成捆的戒指，成批的别针；

['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [frʌm; frəm] ['delɪkət] [gəʊld] [dʒə'ni:və] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪk] ['tʌ:nɪpi] ['sɪlvər] "
watches of all kinds , from delicate gold Genevas to the thick turnipy silver "
手表 的 全部 种类 , 从 精美的 金子 日内瓦 到 这 厚的 萝卜 银 "
[ˈtɪkər] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:lboɪ] ;
ticker " of the schoolboy ;
股票代码 " 的 这 男生 ;

各种各样的手表，从精致的金日内瓦表到厚重的银质“滴答”手表，都是学生用的那种；

[ænd; ənd] [ˈʃoʊlz] [ʌv; əv] ['wɑ:tʃwɜ:rk] [wɪ'ðəʊt] ['keɪsɪz] .
and shoals of watchworks without cases .
和 浅滩 的 钟表 没有 案例 .

以及成群的没有外壳的钟表零件。

[ɑ:n] [ðɪs] [tɑ:m] - [ɡraʊnd] [wɜ:r; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] , ['smoʊkɪŋ] [strɔ:ŋ] [sɪ'ɡɑ:rz] ,
On this Tom Tidler's ground were crowds of customers , smoking strong cigars ,
在 这 汤姆 - 地面 是 人群 的 顾客 , 吸烟 强的 雪茄 ,

在汤姆·蒂德勒的店里，挤满了顾客，他们抽着浓烈的雪茄。

['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðəʊt] [let][ɔ:r] ['hɪndrəns] , [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] - - [eɪ] ,
walking about without let or hindrance , and examining - - ay ,
步行 关于 没有 让 或者 障碍 , 和 检查 - - 哎 ,

四处走动，畅通无阻，并进行检查——是的，

[ænd; ənd] ['hændlɪŋ] - - [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪ'ðəʊt] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [kɑ:nstər'neɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] **and handling - - the jewels without creating the least consternation in the**
和 处理 - - 这 珠宝 没有 创建 这 至少 惊愕 在 这

[breɪsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vendər] .
breasts of their vendors .
乳房 的 他们的 供应商 .

并且妥善处理——珠宝不会给商贩们带来丝毫不安。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] ['mu:vmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns][ʌv; əv][ðə; ði]
There was a slight movement among the company at the entrance of the
那里 曾是 一个 轻微 移动 之中 这 公司 在 这 入口 的 这
[nu:] - ['kʌmə] ;
new - comers ;
新的 - 来者 ;

新来者进入时，公司里出现了一丝骚动；

[bʌt; bət] ['grɪfɪθs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd]
but Griffiths seemed to be known to a few , with whom he exchanged
但 格里菲斯 似乎 到 是 已知 到 一个 很少 , 和 谁 他 交换
[sæljə'teɪʃənz] ,
salutations ,
问候 ,
但格里菲斯似乎与少数人相识，他与他们互致问候。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ə'laɪəsən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['setld] ['eni] ['wɑ:ndərɪŋ] [daʊts]
and the appearance of Mr . Eliason with them settled any wandering doubts
和 这 外貌 的 先生 . 伊莱亚森 和 他们 定居 任何 漫游 疑虑
[wɪtʃ] [maɪ] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
which might have arisen in the minds of the others .
哪个 可能 有 出现 在 这 思想 的 这 其他的 .
伊莱亚森先生的出现打消了其他人心中可能产生的任何疑虑。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] ,
As for Mr . Effingham ,
作为 为了 先生 . 埃芬汉姆 ,
至于埃芬厄姆先生，

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə'lædɪn] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][get]
he began to think he was in the cave into which Aladdin descended to get
他 开始 到 思考 他 曾是 在 这 洞穴 进入 哪个 阿拉丁 下降 到 得到
[ðə; ði][læmp][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ;
the lamp at the bidding of the magician ;
这 灯 在 这 投标 的 这 魔术师 ;
他开始觉得自己仿佛置身于阿拉丁奉魔法师之命下到山洞里去取神灯的那个地方；

[ænd; ænd][hi:; hi] [went] ['mu:vɪŋ] [raʊnd] , [geɪzɪŋ] [fɜ:rst][ɑ:n][wʌŋ] [saɪd] , [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [lɔ:st][ɪn]
and he went moving round , gazing first on one side , then on the other , lost in
和 他 去 移动 圆形的 , 凝视 第一的 在 一 边 , 然后 在 这 其他 , 丢失的 在
[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 .
他四处走动，一会儿看看这边，一会儿看看那边，陷入了惊奇之中。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['grɪfɪθs] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] [fə'mɪliər] , [went] [æt; ət][wʌns]
But Mr . Griffiths , to whom the scene was tolerably familiar , went at once
但 先生 . 格里菲斯 , 到 谁 这 场景 曾是 勉强可以接受 熟悉的 , 去 在 一次
[tu:; tə] ['bɪznəs] ,
to business ,
到 商业 ,
但格里菲斯先生对眼前的景象相当熟悉，立刻着手处理事情。

['skru:tɪn,aɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [glæns] [ðə; ði] ['baɪərz] [ænd; ænd] ['selər] ,
scrutinizing with keen glance the buyers and sellers ,
仔细审查 和 敏锐的 瞥一眼 这 买家 和 卖家 ,
用敏锐的目光仔细审视买卖双方，
[pʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntu:][ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv]['dɑ:mɪnoʊ] - ['pleɪɜ:z] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz] ,
poking his nose into the groups of domino - players in the corners ,
戳 他的 鼻子 进入 这 团体 的 骨牌 - 玩家 在 这 角落 ,
他探头探脑地看向角落里玩多米诺骨牌的人群，

[ˈhʌntɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔːrˈberəns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
hunting about with admirable patience and forbearance , but for a long time
打猎 关于 和 令人钦佩的 耐心 和 宽容 , 但 为了 一个 长的 时间
[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈzʌlt] .
with no result .
和 不 结果 .

他以令人钦佩的耐心和忍耐力四处寻找，但很长时间都没有结果。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stɔːpt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] .
At last he stopped before a group of three .
在 最后的 他 停止 前 一个 团体 的 三 .

最后，他停在了三个人面前。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld] [ˈdʒuːɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈstrɔːŋli] - [mɑːrkt] [fɪtʃər] ,
One of these was an old Jewish gentleman , with strongly - marked features ,
— 的 这些 曾是 一个 老的 犹太人 绅士 , 和 强烈 - 标记 特征 ,
[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈbʊʃi] [ˈaɪ,braʊz] , [hʊkt] [noʊz] ,
overhanging bushy eyebrows , hooked nose ,
悬垂 茂密的 眉毛 , 钩子 鼻子 ,

其中一位是位上了年纪的犹太绅士，五官轮廓分明，浓密的眉毛垂在脸颊两侧，鼻子是鹰钩鼻。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] .
and long white beard .
和 长的 白色的 胡须 .

还有长长的白胡子。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [bluː] [ˈpeɪpər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈteɪnz] [ˈsedlɪts] - [ˈpaʊdəz] ,
He held in his hand a blue paper , such as generally contains seidlitz - powders ,
他 握住 在 他的 手 一个 蓝色的 纸 , 这样的 作为 一般来说 包含 塞德利茨 - 粉末 ,

他手里拿着一张蓝色的纸，这种纸通常含有赛德利茨粉末。

[bʌt; bət][ɪts] [ˈkɑːntents] [wɜːr; wər][ˈdaɪəmənds] .
but its contents were diamonds .
但 它是 内容 是 钻石 .

但它里面装的是钻石。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɜːfəli] [ɪnˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [men] ,
These were being carefully inspected by the other two men ,
这些 是 存在 小心 检查 经过 这 其他 二 男人 ,

另外两名男子正在仔细检查这些物品。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [stiːl] [pɜː] [ʌv; əv] [ˈpɪnsərz] ,
each of whom had a bright steel pair of pincers ,
每个 的 谁 有 一个 明亮的 钢 一对 的 钳 ,

他们每个人都拿着一对闪亮的钢钳，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [hiːp] , [briːðd]
with which he selected a specimen from the glittering heap , breathed
和 哪个 他 已选 一个 标本 从 这 闪闪发光 堆 , 呼吸
[əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [wɑːtʃt] [aɪˈtiː] [ˈkɜːfəli] ,
upon it , watched it carefully ,
之上 它 , 观看 它 小心 ,

他从闪闪发光的样本堆中挑选出一个，对着它哈气，仔细观察。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst] [ˈɪnstənsɪz] [ˈfaɪnəli] [leɪd][aɪˈtiː][ɑːn][wʌŋ][saɪd][fɔːr; fər] [ˈpɜːrtʃəs] .
and in most instances finally laid it on one side for purchase .
和 在 最多 实例 最后 铺设 它 在 一 边 为了 购买 .

大多数情况下，最终都将其放在一边出售。

[wen] [ðɪs] [trænˈzæk(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] [θruː] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][æŋ; ən][end] ,
When this transaction had been gone through and was at an end ,
什么时候 这 交易 有 到过 已消失 通过 和 曾是 在 一个 结尾 ,

当这笔交易完成并结束时，

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ˈfoʊldɪd][ʌp][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdaɪəmənds][æz; əz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][aɪˈtiː] ,
the old gentleman folded up his paper with such diamonds as remained in it ,
这 老的 绅士 折叠 向上 他的 纸 和 这样的 钻石 作为 剩余 在 它 ,
老先生把纸折了起来, 纸里还残留着一些钻石。

[ˈpleɪst] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] - [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑːmli] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] , [wen]
placed it in his waistcoat - pocket , and was calmly walking away , when
放置 它 在 他的 马甲 - 口袋 , 和 曾是 平静地 步行 离开 , 什么时候
[ˈgrɪfɪθs] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] ,
Griffiths touched him on the arm ,
格里菲斯 感动 他 在 这 手臂 ,
他把东西放进马甲口袋里, 正平静地走开时, 格里菲斯碰了碰他的胳膊。

[ˈseɪɪŋ] [ɪntəˈrɑːgətɪvli] , " [ˈmɪstər] . [ˈlaɪənz] ?
saying interrogatively , " Mr . Lyons ?
说 疑问句 , " 先生 . 莱昂斯 ?
他疑惑地问道: “莱昂斯先生? ”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [ʌv; əv]
" The old man turned in an instant , and threw a sharp look of
" 这 老的 男人 转向 在 一个 立即的 , 和 扔 一个 锋利的 看 的
[ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɪntərˈlɑːkjətər] ,
inquiry over his interlocutor ,
询问 超过 他的 对话者 ,
老人猛地转过身, 锐利而疑惑地扫视着与他交谈的人。

[æz; əz][hɪz; hi] [sed] : " [jes] , [maː][ter; tɪ(ə)r][sɜːr] , [ðæts] [ˈmaɪ] [neɪm] ; [nɑːt] [əˈeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [aɪˈtiː]
as he said : " Yes , ma tear sir , that's mai name ; not ashamed to own it
作为 他 说 : " 是的 , 玛 撕 先生 , 那就是 麦 姓名 ; 不是 羞愧 到 自己的 它
[ˈeni] [ˈviːrɜː] .
any veres .
任何 veres .
正如他所说: “是的, 先生, 我的眼泪就是我的名字; 我一点也不羞于承认这一点。”

[vɑːt] [maɪt] [juː; jʊ][vænt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
Vot might you vant with me ?
投票 可能 你 范特 和 我 ?
你想和我一起投票吗?

" [æz; əz][hɪz; hi] [spoʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] - [ˈpɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
" As he spoke he had covered his waistcoat - pocket with his hand ,
" 作为 他 辐 他 有 涵盖 他的 马甲 - 口袋 和 他的 手 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [ˈprɪm][ænd; ənd][sprɑɪ] .
and stood prim and spry .
和 站立 原始 和 轻快 .
“说话时, 他用手捂住马甲口袋, 站得笔直而精神抖擞。”

" [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] - - [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] - - [hæz; həz] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][sʌm; səm]
" This gentleman - - Mr . Effingham - - has been looking for you some
" 这 绅士 - - 先生 : 埃芬厄姆 - - 有 到过 寻找 为了 你 一些
[ˈlɪt(ə)] [taɪm] .
little time .
小的 时间 .
“这位先生——埃芬厄姆先生——已经找了 you 一段时间了。”

[juː; jʊ][toʊld][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlək] - - [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ]
You told a friend of his - - Mr . Pollock - - that you would be here to - day
你 讲述 一个 朋友 的 他的 - - 先生 : 波洛克 - - 那 你 会 是 这里 到 - 天
,
:
,
你告诉他的一位朋友——波洛克先生——你今天会来这里。

[ænd; ənd] [wi:v] [kʌm] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] . "

and we've come on purpose to meet you . "

和 我们已经 来 在 目的 到 见面 你 . "

我们是特意来见你的。

" [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] ! [ˈpɑ:lək] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈmju:zɪŋ] .

" Effingham ! Pollock ! " said the old man , musing .

" 埃芬汉姆 ! 波洛克 ! " 说 这 老的 男人 , 沉思 .

“埃芬厄姆！波洛克！”老人沉思着说道。

" [oʊ] [jes] , [ˈpɑ:lək] , [hu:] [raɪts] [ðoʊz] [ˈflʌni] [bəˈlesks] [fɔ:r; fər][maɪ] [frend] [wʊf] ; [oʊ] [jes] - -

" O yes , Pollock , who writes those funny burlesques for my friend Wuff ; O yes - -

" 哦 是的 , 波洛克 , WHO 写 那些 有趣的 滑稽剧 为了 我的 朋友 沃夫 ; 哦 是的 - -

[ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] , " [hi:; hi] [sed] .

Effingham , " he said .

埃芬汉姆 , " 他 说 .

“哦，是的，波洛克，他我的朋友沃夫写过那些滑稽的讽刺剧；哦，是的——埃芬厄姆，”他说。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [mɑ:][ter; tɪ(ə)r] ?

" How do you do , ma tear ?

" 如何 做 你 做 , 玛 撕 ?

“你好吗，我的眼泪？”

[naʊ] [vɔ:t][ɪz][aɪ ˈti:] ?

Now vot is it ?

现在 投票 是 它 ?

现在投票结果是什么？

[ə; eɪ] [ˈli:tl] [ædˈvæns] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ju:v] [gɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] ,

A leetle advance , or something you've got that you don't know how to get rid of ,

一个 小精灵 进步 , 或者 某物 你已经 得到 那 你 不 知道 如何 到 得到 摆脱 的 ,

一点点进步，或者你拥有却不知道如何摆脱的东西，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [ˈfænsɪ][aɪ ˈti:] , [eɪ] ? "

and think I might fancy it , eh ? "

和 思考 我 可能 想要 它 , 嗯 ? "

我觉得我可能会喜欢，是吗？

" [wel] , [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈi:ðər] , [ˈmɪstər] . [ˈlaɪənz] , " [sed] [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] .

" Well , it ain't either , Mr . Lyons , " said Effingham .

" 出色地 , 它 不是 任何一个 , 先生 . 莱昂斯 , " 说 埃芬汉姆 .

“嗯，也不是，莱昂斯先生，”埃芬厄姆说道。

" [ɪts][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [jʊə(r)] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə]

" Its a little information you're in possession of that you might be inclined to

" 它是 一个 小的 信息 你是 在 拥有 的 那 你 可能 是 倾斜 到

[ɡɪv] [ju: ˈes] , [ænd; ənd] - - "

give us , and - - "

给 我们 , 和 - - "

“你掌握了一些信息，或许愿意告诉我们，而且——”

" [jʊə(r)] [nɑ:t][træps] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪənz] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [peɪl] .

" You're not traps ? " asked Mr . Lyons , turning pale .

" 你是 不是 陷阱 ? " 问 先生 . 莱昂斯 , 转弯 苍白 .

“你们不是陷阱吗？”莱昂斯先生脸色苍白地问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər] . [ˈlaɪənz] , " [sed] [ˈɡrɪfɪθs] , [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .

" Not a bit of it , Mr . Lyons , " said Griffiths , striking into the conversation .

" 不是 一个 少量 的 它 , 先生 . 莱昂斯 , " 说 格里菲斯 , 引人注目 进入 这 对话 .

“一点儿也不是，莱昂斯先生，”格里菲斯插话道。

" [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] .
" Quite different from that .
" 相当 不同的 从 那 .

与此截然不同。

[juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['bɪznəs] [brɪˈɔːr] .
You and I have done business before .
你 和 我 有 完毕 商业 前 .

你我之前有过生意往来。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - - " [ænd; ʌnd] [hɪr] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ˈlaɪənzɪz] [ɪr] .
I was with - - " and here he whispered into Lyons's ear .
我 曾是 和 - - " 和 这里 他 低声说道 进入 里昂的 耳朵 .

“我当时和——”说着，他凑到莱昂斯耳边低语。

" [ɑː] , [aɪ] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
" Ah , I reckleckt , " said the old gentleman .
" 啊 , 我 - , " 说 这 老的 绅士 .

“啊，我怀疑，”老先生说。

" [ðæt] [ˈvɑːs][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [plænt] , [ænd; ʌnd] [ˈbɔðəz] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ˈskaːtlənd] [jɑːrd][tuː; tə] [ðɪs]
That vos a very good plant , and bothers them all in Scotland Yard to this
" 那 vos 一个 非常 好的 植物 , 和 烦人 他们 全部 在 苏格兰 院子 到 这

[deɪ] .
day .
天 .

“那株植物长得很好，直到今天仍然困扰着苏格兰场的所有人。”

[haː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[aɪ] - .
I reckleckt .
我 - .

我怀疑。

[naʊ] [vɔːt][dɪd][jɔː; jər] [frend] [seɪ] ?
Now vot did your friend say ?
现在 投票 做过 你的 朋友 说 ?

你朋友怎么说？

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ?
Information ?
信息 ?

信息？

[veɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [ɡɪv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . "
Veil , you know , I never give information . "
面纱 , 你 知道 , 我 绝不 给 信息 . "

你知道，Veil，我从不泄露信息。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ˈɡrɪfɪθs] , [ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] .
" No , no , of course not , " said Griffiths , winking at Effingham .
" 不 , 不 , 的 课程 不是 , " 说 格里菲斯 , 眨眼 在 埃芬汉姆 .

“不，不，当然不是，”格里菲斯说着，朝埃芬厄姆眨了眨眼。

" [oʊ][noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðæt] [ˈwɜːrði] .
" O no , sir , " said that worthy .
" 哦 不 , 先生 , " 说 那 值得 .

“哦，不，先生，”那位德高望重的人说道。

" [aɪm] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [peɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eniθɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][rɪ'kwaɪər] . "

" **I'm prepared to pay , of course , anything reasonable for what I require .** "

" 我是 准备 到 支付 , 的 课程 , 任何事物 合理的 为了 什么 我 要求 . "

“当然，只要价格合理，我愿意为我的需求支付任何费用。”

" [vel] , [vel] , [mɑː][ter; tɪ(ə)r] , [lets] [noʊ] [vɑːt][aɪ 'tiː][ɪz] . "

" **Vell , vell , ma tear , let's know vot it is .** "

" 维尔 , 维尔 , 玛 撕 , 我们来吧 知道 投票 它 是 . "

“Vell, vell, ma tear, let's know vot it is.”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [greɪt] [pælz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

" **You were great pals with my brother , I believe ?** "

" 你 是 伟大的 朋友们 和 我的 兄弟 , 我 相信 ? "

“我相信你和我哥哥是很好的朋友吧？ ”

" [noʊ] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] ?

" **No . Effingham ?**

" 不 : 埃芬厄姆 ?

“不。埃芬厄姆？ ”

[noʊ] ; - - ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] . "

No ; - - never heard the name . "

不 ; - - 绝不 听到 这 姓名 . "

不，我从没听说过这个名字。

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt]['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] .

" **No , no ; not Effingham :**

" 不 , 不 ; 不是 埃芬厄姆 :

“不，不；不是埃芬厄姆。”

[ðæts] ['mɪrli] - - [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "

That's merely - - you understand ? "

那就是 仅仅 - - 你 理解 ? "

那只是——你明白吗？

" [oʊ] [ɑː] ! [oʊ]

" **O ah ! O**

" 哦 啊 ! 哦

“哦啊！ 哦

[jes] !

yes !

是的 !

是的！

[aɪ] - [ʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][vɑːt][ɪz][ðə; ði] [neɪm] ? "

I qvite understand ; but vot is the name ? "

我 - 理解 ; 但 投票 是 这 姓名 ? "

我明白了；但是名字是什么？

" ['bʌtlər] !

" **Butler !**

" 巴特勒 !

“管家！ ”

[juː; jʊ] [nuː] ['təʊni] ['bʌtlər] [wel] ? "

You knew Tony Butler well ? "

你 知道 托尼 巴特勒 出色地 ? "

你和托尼·巴特勒很熟吗？

" [nuː] [hɪm; ɪm] [vel] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

" **Knew him vell ; I should rather think I did .**

" 知道 他 维尔 ; 我 应该 相当 思考 我 做过 .

“我很了解他；我倒觉得我确实很了解他。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ; [ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] ;
" **A good fellow ; a clever fellow ;**
一个 好的 同伴 ; 一个 聪明的 同伴 ;

一个好人； 一个聪明人；

[oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['feləʊ] , [mɑ:][ter; tɪ(ə)r] . "
" **oh , a very clever fellow , ma tear .** "
哦 , 一个 非常 聪明的 同伴 , 玛 撕 . "

哦，真是个聪明的小家伙，我的天哪。

" [jes] ; [wel] , [aɪm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] . "
" **Yes ; well , I'm his brother .** "
" 是的 ; 出色地 , 我是 他的 兄弟 . "

“是的，我是他哥哥。”

" [nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['laɪənz] .
" **Not like him , " said Mr . Lyons .**
" 不是 喜欢 他 , " 说 先生 . 莱昂斯 .

“不像他，”莱昂斯先生说。

" [mɔ:r] ['dresi] , [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] ['bɪznəs] - [laɪk] .
" **More dressy , and not so business - like .**
" 更多的 盛装 , 和 不是 所以 商业 - 喜欢 .

“更正式一些，不那么商务化。”

[ə; eɪ] [rer] ['feləʊ] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] , ['təʊni] . "
" **A rare fellow for business , Tony .** "
一个 稀有的 同伴 为了 商业 , 托尼 . "

托尼，真是个难得的生意伙伴。

" [ðæt] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] , " [sed] ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] , ['slɑ:tlɪ] [ə'fendɪd] .
" **That may or may not be , " said Effingham , slightly offended .**
" 那 可能 或者 可能 不是 是 , " 说 埃芬汉姆 , 轻微地 被冒犯了 .

“那或许是，或许不是，”埃芬厄姆略带不悦地说道。

" [naʊ] , [wen] [hi:; hi] [daɪd] , [ju:; jʊ] [klɪrd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][træps] . "
" **Now , when he died , you cleared off his traps .** "
" 现在 , 什么时候 他 死亡 , 你 已清除 离开 他的 陷阱 . "

“现在，他死后，你们清除了他留下的陷阱。”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [stɪks] ; ['veri] [pʊr] [stɪks] .
" **Only a few sticks ; very poor sticks .**
" 仅有的 一个 很少 棍子 ; 非常 贫穷的 棍子 .

只有几根木棍；质量很差的木棍。

[ɑ:] , [mɑ:][ter; tɪ(ə)r] , [vɑ:t][aɪ] [bɔ:st] [baɪ] [ðæt] [træn'zækʃ(ə)n] !
" **Ah , ma tear , vot I lost by that transaction !**
啊 , 玛 撕 , 投票 我 丢失的 经过 那 交易 !

啊，我的眼泪，我在那笔交易中损失惨重！

[vaɪ] , [ðer; ðər] - [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [klɪr] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [sɪksθ] [pɑ:rt] [ʌv; əv][vɑ:t][aɪ'd] [əd'vænst] [tu:; tə]
" **Vy , there vosn't enough to clear me in a sixth part of vot I'd advanced to**
维 , 那里 - 足够的 到 清除 我 在 一个 第六 部分 的 投票 ID 先进的 到
[təʊni] . "
" **Tony .** "
托尼 . "

Vy，我提交给托尼的投票结果还不够，不足以让我通过第六部分。

" [wel] , [aɪm][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [ðæt] - - [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lʊkəʊt] .
" **Well , I'm not here to enter into that - - that was your lookout .**
" 出色地 , 我是 不是 这里 到 进入 进入 那 - - 那 曾是 你的 瞭望台 .

“嗯，我来这里不是为了参与这件事的——那是你的职责。”

[bʌt; bət] [əˈmʌŋst] [wʌt] [juː; jʊ] [tʊk] [əˈweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [desk] . "
But amongst what you took away there was a desk . "
但 在 什么 你 采取 离开 那里 曾是 一个 桌子 . "

但你们带走的東西里有一張桌子。

" [ˈvɑːs][ðer; ðər] ? -
" Vos there ? "
" 沃斯 那里 ? -

“你在那儿吗？ ”

[ˈpɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ] [kɑːnt] - ; [nɑːt] [ðæt] [aɪm] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [ˌgeɪnˈseɪ] [juː; jʊ] .
Pon my soul I can't reckleckt ; not that I'm goin ' to gainsay you .
庞 我的 灵魂 我 不能 - ; 不是 那 我是 去 - 到 否定 你 .

我发誓我不能否认；当然，我也不会反驳你。

[ˈvɑːs][ðer; ðər][ə; eɪ] [desk] , [naʊ] ? "
Vos there a desk , now ? "
沃斯 那里 一个 桌子 , 现在 ? "

现在那里有张桌子了吗？

" [ænd; ænd][ɪn][aɪ ˈtiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] , [nɑːt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [hiːd] [hɪm; ɪm] ,
" And in it , " continued Effingham , not seeming to heed him ,
" 和 在 它 , " 持续 埃芬汉姆 , 不是 似乎 到 注意 他 ,

“而且在里面，”埃芬厄姆继续说道，似乎并没有理会他的话，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊvər] - [duː] [bɪl] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [paʊndz] [əkˈseptɪd] [baɪ] [ˈwɔːltər]
" there was an over - due bill for twenty - five pounds accepted by Walter
" 那里 曾是 一个 超过 - 到期的 账单 为了 二十 - 五 磅 公认 经过 沃尔特
[ˈbɜːrdʒɪs] . "
Burgess . "
伯吉斯 . "

“沃尔特·伯吉斯接受了一张逾期末付的25英镑账单。”

" [ˈbɜːrdʒ] [naʊ] !
" Lord now !
" 主 现在 !

“主啊，现在！

[ˈvɑːs][ðer; ðər] [ɪnˈdiːd] ? "
Vos there indeed ? "
沃斯 那里 的确 ? "

Vos真的在那里吗？

" [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈlaɪənz] .
" Look here , Mr . Lyons .
" 看 这里 , 先生 . 莱昂斯 .

“莱昂斯先生，请看这里。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .
If you don't know anything , all right .
如果 你 不 知道 任何事物 , 全部 正确的 .

如果你什么都不知道，那好吧。

[wiː; wi][wəʊnt] [weɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [wiːl] [ɡoʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən]
We won't waste our time or our money , but we'll go to those who can
我们 惯于 浪费 我们的 时间 或者 我们的 钱 , 但 出色地 去 到 那些 who 能
[help] [juː ˈes] . "
help us . "
帮助 我们 . "

我们不会浪费时间和金钱，我们会去找那些能够帮助我们的人。

" [vɑ:t][ə; eɪ] ['hedstrɔ:ŋ] [bɔɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] !
" **Vot a headstrong boy it is !**
" 投票 一个 固执己见 男生 它 是 !

“那就投给一个固执的男孩吧！ ”

[hu:] [sed] [aɪ] ['kudnt] [help][ju:; jʊ] ?
Who said I couldn't help you ?
WHO 说 我 不能 帮助 你 ?

谁说我帮不了你？

[gʊʊ][ɑ:n] [naʊ] , - - [ə; eɪ] [bɪl] [ək'septɪd] [baɪ] ['wɔ:ltər] ['bɜ:rdʒɪs] ? "
Go on now , - - a bill accepted by Walter Burgess ? "
去 在 现在 , - - 一个 账单 公认 经过 沃尔特 伯吉斯 ? "

现在继续，——沃尔特·伯吉斯接受的法案？

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[naʊ] [ðæt] ['bɪlz] [noʊ][ju:z][tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es]
Now that bill's no use to any one , and we want you to give it to us
现在 那 法案的 不 使用 到 任何 一 , 和 我们 想 你 到 给 它 到 我们
.
" **Now that bill's no use to any one , and we want you to give it to us**
.
" **Now that bill's no use to any one , and we want you to give it to us**
.

现在这张钞票对谁都没用了，我们希望你们把它给我们。

" [ha:], [ha:] ! ['klevər] [bɔɪz] , ['klevər] [bɔɪz] !
" **Ha , ha ! clever boys , clever boys !**
" 哈 , 哈 ! 聪明的 男孩们 , 聪明的 男孩们 !

“哈哈！ 聪明的男孩，聪明的男孩！ ”

[vɑ:t][la:rdʒ] - ['hɑrtɪd] ['felʊz] [tu:] ,
Vot large - hearted fellows too ,
投票 大的 - 心地 伙伴们 也 ,

沃特也是心胸宽广的人，

[tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [eɪnt] [ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə] ['eni] [vʌn] !
to want to buy a bill that ain't of any use to any vun !
到 想 到 买 一个 账单 那 不是 的 任何 使用 到 任何 文 !

想买一张对任何人都没有用处的钞票！

[ʊʊ] , [vɑ:t] ['dʒenərəs] [bɔɪz] ! "
O , vot generous boys ! "
哦 , 投票 慷慨的 男孩们 ! "

哦，这些慷慨的男孩们！

" [ɪts] [noʊ][ju:z] , ['grɪfɪθs] , " [sed] ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm][ʔæŋgrəli] ;
" **It's no use , Griffiths , " said Effingham angrily ;**
" 它是 不 使用 , 格里菲斯 , " 说 埃芬汉姆 愤怒地 ;

“没用的，格里菲斯，”埃芬厄姆生气地说；

" [hi:; hi] ['i:ðər] [dəunt] [noʊ] [ɔ:r][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
" **he either don't know or won't say anything about it . "**
" 他 任何一个 不 知道 或者 惯于 说 任何事物 关于 它 . "

“他要么不知道，要么就什么都不想说。”

" ['stedi] , " [sed] ['grɪfɪθs] .
" **Steady , " said Griffiths .**
" 稳定的 , " 说 格里菲斯 .

“稳住，”格里菲斯说道。

" [kʌm] , ['mɪstər] . ['laɪənz] , [seɪ] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [stɪf] , [ænd; ənd] [neɪm] [jər; jər] [praɪs] . "

" **Come** , **Mr** . **Lyons** , **say you've got the stiff** , **and name your price** . "

" 来 , 先生 : 莱昂斯 , 说 你已经 得到 这 僵硬的 , 和 姓名 你的 价格 : "

" 来吧, 莱昂斯先生, 就说你已经找到了那具尸体, 然后开个价吧。"

" [ək'septɪd] [baɪ] ['wɔ:ltər] ['bɜ:rdʒɪs] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] ; " [jes] , [aɪ] - [ðæt]

" **Accepted by Walter Burgess** , **eh ?** " **said the old gentleman** ; " **yes** , **I reckleckt that**

" 公认 经过 沃尔特 伯吉斯 , 嗯 ? " 说 这 老的 绅士 ; " 是的 , 我 - 那

[bɪl] ;

bill ;

账单 ;

" 沃尔特·伯吉斯接受了, 是吗? "老先生说; "是的, 我承认那张账单;

[oʊ] [jes] , [aɪ] - [hɪm; ɪm] . "

O yes , **I reckleckt him** . "

哦 是的 , 我 - 他 : "

哦, 是的, 我认得他。

" [wel] [naʊ] , [brɪŋ] [jər; jər] - ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs]

" **Well now** , **bring your recklektion into something practical** , **and I'll give you this**

" 出色地 现在 , 带来 你的 - 进入 某物 实际的 , 和 患病的 给 你 这

[fɔ:r; fər] [ðæt] [bɪl] ,

for that bill ,

为了 那 账单 ,

"好了, 现在把你的鲁莽想法付诸实践, 我会给你这个来抵账。"

" [sed] ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] .

" **said Mr** . **Effingham** , **producing a five - pound note** .

" 说 先生 : 埃芬汉姆 , 生产 一个 五 - 磅 笔记 : "

"埃芬厄姆先生说着, 掏出一张五英镑的钞票。"

[ðə; ði][oʊld] ['dʒu:z] [aɪz] ['glɪsənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs]

The old Jew's eyes glistened at the sight of the money ; **and then his face**

这 老的 犹太人的 眼睛 闪闪发光 在 这 视线 的 这 钱 ; 和 然后 他的 脸

[fel] ,

fell ,

跌倒 ,

老犹太人看到钱时, 眼睛闪闪发光; 然后, 他的脸色沉了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['hɔ:rəbli] [dɪsə'pɔɪntɪd] .

and he looked horribly disappointed .

和 他 看起来 糟糕透了 失望的 : "

他看起来非常失望。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt]

" **You should have it for that** , " **said he** ; " **you should have it for that**

" 你 应该 有 它 为了 那 , " 说 他 ; " 你 应该 有 它 为了 那

, ,

, ,

"你应该为此得到它,"他说; "你应该为此得到它。"

[ænd; ənd] [velkəm] ; ['oʊnli][ðeəz; ðəz] [vʌn] ['lɪt(ə)l] ['ri:z(ə)n] ['vaɪ][aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

and velcome ; **only there's vun little reason vy I can't make it over to you** . "

和 欢迎 ; 仅有的 有 文 小的 原因 vy 我 不能 制作 它 超过 到 你 : "

欢迎! 只是有个小小的理由, 我不能过去看看你。

" [wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] .

" **What's that ?** " **cried Effingham** .

" 是什么 那 ? " 哭 埃芬汉姆 : "

"那是什么?"埃芬厄姆喊道。

" [vel] , [its] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈriːz(ə)n] , [æz; əz] [juːl] [əˈlaʊ] [ven][aɪ] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jɔ] .
" **Vell , it's a strong reason , as you'll allow ven I tell it to you .**
" 维尔 , 它是 一个 强的 原因 , 作为 你会 允许 ven 我 告诉 它 到 你 .
" 嗯, 这的确是个很充分的理由, 即使我告诉你, 你也会认同的."

[aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jɔ][hæv; həv][ðə; ði] [bɪl] , [br'kəz, br'kɔːz] - - [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt][aɪ ˈtiː][maɪ'self] .
I can't let you have the bill , because - - because I haven't got it myself .
我 不能 让 你 有 这 账单 , 因为 - - 因为 我 还没有 得到 它 我 .
我不能把账单给你, 因为——因为我自己还没有收到账单。

" [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [swɔːr] [ə; eɪ] [ɑːrp] [oʊθ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] [lʊkt]
" **Mr . Effingham swore a sharp oath , and even Mr . Griffiths looked**
" 先生 . 埃芬汉姆 发誓 一个 锋利的 誓言 , 和 甚至 先生 . 格里菲斯 看起来
[dɪskən'sɜːrtɪd] .
disconcerted .
不安 .
"埃芬厄姆先生怒气冲冲地发了个誓, 就连格里菲斯先生也显得有些不知所措。"

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] , - - " [wiːv] [ˈweɪstɪd] [taɪm] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɒtərɪŋ]
" **Come along , " said the former , - - " we've wasted time enough with the pottering**
" 来 沿着 , " 说 这 以前的 , - - " 我们已经 浪费 时间 足够的 和 这 闲逛
[oʊld] [fuːl] ,
old fool ,
老的 傻子 ,
"走吧,"前者说, "我们已经浪费了太多时间在这个闲逛的老傻瓜身上了。"

[huːz] [ˈoʊnli] [ˈselɪŋ] [juː ˈes] , [ænd; ənd] - - "
who's only selling us , and - - "
谁是 仅有的 销售 我们 , 和 - - "
谁只是在出卖我们, 而且——"

" [vert] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪənz] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ɑːrm] , - - " [vert]
" **Vait a minute , " said Mr . Lyons , laying his hand on the other's arm , - - " vait**
" 等待 一个 分钟 , " 说 先生 . 莱昂斯 , 躺下 他的 手 在 这 其他的 手臂 , - - " 等待
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
a minute ,
一个 分钟 ,
"等一下,"莱昂斯先生说着, 把手放在对方的胳膊上, "——等一下,

[maː][ter; tɪ(ə)r] .
ma tear .
玛 撕 .
我的眼泪。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt][ðə; ði] [ˈliːtl] [bɪl] [maɪ'self] , [pər'hæps][aɪ] [noʊ] [huː] [hæz; həz] . "
Though I haven't got the leetle bill myself , perhaps I know who has . "
尽管 我 还没有 得到 这 小精灵 账单 我 , 也许 我 知道 WHO 有 . "
虽然我本人没有收到那张小账单, 但我或许知道谁收到了。

" [ðæts] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈgrɪfɪθs] , " [wel] , [huː] [hæz; həz] ? "
" **That's likely enough , " said Griffiths , " well , who has ? "**
" 那就是 可能 足够的 , " 说 格里菲斯 , " 出色地 , WHO 有 ? "
"这很可能就足够了,"格里菲斯说, "那么, 谁有呢? "

" [ɑː] , [ðæts] [ˈtelɪŋ] , [maː][ter; tɪ(ə)r] .
" **Ah , that's tellings , ma tear .**
" 啊 , 那就是 讲述 , 玛 撕 .
"啊, 那是倾诉, 我的眼泪。"

[aɪ][fæl; ʃəl] [vænt] - - [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈliːtl] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "
I shall vant - - just a leetle something to say . "
我 将 范特 - - 只是 一个 小精灵 某物 到 说 . "
我还有几句话想说。

" [aɪ] [gɪv] [ðɪs] , " [sed] ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] , [prə'dʒɔsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] .
" **I'll give this , " said Effingham , producing a sovereign .**
" 患病的 给 这 , " 说 埃芬汉姆 , 生产 一个 主权 .
" 我给你这个 , "埃芬厄姆说着, 掏出一枚金币。

" [vel] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [sʌt] ['hedstrɔ:ŋ] ['feləʊz] .
" **Vell , it ain't enough ; but you're such headstrong fellows .**
" 维尔 , 它 不是 足够的 ; 但 你是 这样的 固执己见 伙伴们 .
" 嗯, 这还不够; 但你们这些家伙真是太固执了。"

[ðer; ðər] ! " [sed] ['mɪstər] . [laɪənz] , ['slɪpɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ;
There ! " said Mr . Lyons , slipping it into his pocket ;
那里 ! " 说 先生 . 莱昂斯 , 滑倒 它 进入 他的 口袋 ;
" 喏! "莱昂斯先生说着, 把它塞进口袋里;

" [naʊ] [du:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][gæl] [hu:] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['toʊni] ['bʌtlɪz] [θʌm] [æt; ət] [vʌn]
" **now do either of you know a gal who was under Tony Butler's thumb at vun**
" 现在 做 任何一个 的 你 知道 一个 女孩 WHO 曾是 在下面 托尼 管家 拇指 在 文
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
" 你们俩谁认识曾经受托尼·巴特勒控制的女孩吗? "

[bʌt; bət] [hu:] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][mɔ:rt(ə)] , [ænd; ænd][ˈvɑ:s] ['veri] [svi:t] [ɑ:n] [vʌn] [ʌv; əv][ˈtoʊni:z] [frendz] ? "
but who hated him mortal , and vos very sveet on vun of Tony's friends ? "
但 WHO 憎恨 他 凡人 , 和 vos 非常 斯维特 在 文 的 托尼的 朋友们 ? "
但凡人中谁恨他, 而且对托尼的朋友中谁又非常友好呢?

" [aɪ][du:] ! " [kraɪd] ['grɪfɪθs] ; " ['lɪzi] ['pɑ:nzfərd] . "
" **I do ! " cried Griffiths ; " Lizzie Ponsford . "**
" 我 做 ! " 哭 格里菲斯 ; " 莉齐 庞斯福德 . "
" 我就是! "格里菲斯喊道, "莉齐·庞斯福德。"

" [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] ; [ə; eɪ] [faɪn] [gæl] [tu:] , [ə; eɪ] [rɛglɪz] [faɪn] [gæl] .
" **That's the same ; a fine gal too , a reg'lar fine gal .**
" 那就是 这 相同的 ; 一个 美好的 女孩 也 , 一个 reg'lar 美好的 女孩 .
" 那也是一样; 她也是个好姑娘, 一个非常优秀的姑娘。"

[vel] , [aɪ'd][noʊ] ['su:nər] [gɑ:t][ˈtoʊni:z][træps][ˈoʊvər][æt; ət][maɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [gæl] [kʌmz] [tu:; tə]
Vell , I'd no sooner got Tony's traps over at my place than that gal comes to
维尔 , ID 不 很快 得到 托尼的 陷阱 超过 在 我的 地方 比 那 女孩 来 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
哎呀, 我刚把托尼的陷阱搬回家, 那姑娘就来找我了。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [sez] , - [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [desk] [ðæt] - [tu:; tə][ˈtoʊni] ['bʌtlər] , - [ʃi:; ʃi] [sez] .
and she says , ' You've got a desk that b'longed to Tony Butler , ' she says .
和 她 说道 , - 你已经 得到 一个 桌子 那 - 到 托尼 巴特勒 , - 她 说道 .
她说: "你这张桌子以前属于托尼·巴特勒。"

[ænd; ænd][ven][aɪ] [sez] - [jes] , - [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [em 'i:][ə; eɪ] [paʊnd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
And ven I says ' yes , ' she offered me a pound for it .
和 ven 我 说道 - 是的 , - 她 提供 我 一个 磅 为了 它 .
即使我说"是", 她也只愿意出价一英镑买下它。

[aɪ 'ti:] - [faɪv] ['ɪlɪŋ] ; [soʊ][aɪ] [nu:] [ðer; ðər][ˈvɑ:s] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [væntɪd] ,
It vosn't vuth five shillings ; so I knew there vos something in it she wanted ,
它 - - 五 先令 ; 所以 我 知道 那里 vos 某物 在 它 她 范特 ,
它不到五先令; 所以我知道里面肯定有东西, 她想要的。

[ðoʊ] [aɪ'd] [ˈhʌntɪd] [aɪ 'ti:] [θru:] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət][oʊld] ['daɪərɪz] [ænd; ənd]
though I'd hunted it through and found nothin ' but old diaries and
尽管 ID 猎杀 它 通过 和 成立 什么也没有 - 但 老的 日记 和
[ˌmeməˈændəmz] [ænd; ənd] [sʌt] - [laɪk] .
memorandums and such - like .
备忘录 和 这样的 - 喜欢 :

虽然我翻遍了所有地方，却只找到了一些旧日记、备忘录之类的东西。

- [aɪ] - [sel] [aɪ 'ti:] , - [aɪ] [sez] . -
' I von't sell it , ' I says . '
- 我 - 卖 它 , - 我 说道 - :

“我不卖,”我说。

[meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ? -
May I look at it ? '
可能 我 看 在 它 ? -

我可以看一下吗？

[ʃi:; ʃi] [sez] .
she says .
她 说道 :

她说。

- [ju:; jʊ] [meɪ] , - [aɪ] [sez] ; [ænd; ənd] [vɪθ] [ðæt] [aɪ] [fetʃt] [aɪ 'ti:] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ven] [ʃi:; ʃi] [si:] [aɪ 'ti:] ,
' You may , ' I says ; and vith that I fetched it down ; and ven she see it ,
- 你 可能 , - 我 说道 ; 和 维特 那 我 已获取 它 向下 ; 和 ven 她 看 它 ,
“你可以,”我说; 说完我就把它拿了下來; 即使她看到了,

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] [flu:] [ə; eɪ] ['si:krət] [drɔ:r] [vɪθ] [ðɪs] [bɪl] [ɪn] [aɪ 'ti:] . -
she touched a spring , and out flew a secret drawer vith this bill in it . '
她 感动 一个 春天 , 和 出去 飞翔 一个 秘密 抽屉 维特 这 账单 在 它 . -

她碰了一下弹簧，一个暗格就弹了出来，里面装着这张钞票。

[hændz] [ɔ:f] , - [aɪ] [sez] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ˈvɑ:s] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [klʌtʃ] [aɪ 'ti:][æt; ət] - .
Hands off , ' I says , for she vos going to clutch it at vunce .
手 离开 , - 我 说道 , 为了 她 vos 去 到 离合器 它 在 - :

“别碰它,”我说，因为她马上就要抓住它。

- [let] [ˌem 'i:] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , - [ʃi:; ʃi] [sez] ; - [aɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] . -
' Let me have it , ' she says ; ' I'll pay for it . '
- 让 我 有 它 , - 她 说道 ; - 患病的 支付 为了 它 . -

“给我吧,”她说，“我会付钱的。”

[soʊ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈdu:] [ˌeɪtɪ:n] [ˌmʌnθs] ,
So I looked at it , and saw it had been overdue eighteen months ,
所以 我 看起来 在 它 , 和 锯 它 有 到过 逾期 十八 几个月 ,

于是我看了看，发现已经逾期十八个月了。

[ænd; ənd] - [ˈhɪrɪn] - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] ; [soʊ] [aɪ] [sez] , - - [ju:; jʊ] [ɡɪv] ? - -
and reckleckted hearin ' it was all wrong ; so I says , ' Vot'll you give ? ' '
和 - 听觉 - 它 曾是 全部 错误的 ; 所以 我 说道 , - - 你 给 ? - -

听到一切都错了，我感到很沮丧；所以我说：“你会投票吗？”

[ə; eɪ] [ˈsɔ:vɪrɪn] , - [ʃi:; ʃi] [sez] .
A sovereign , ' she says .
一个 主权 , - 她 说道 :

“一位君主,”她说。

- [meɪk] [aɪ 'ti:] [tu:] , [ænd; ənd] [ɪts] [jɔ:rz] , - [aɪ] [sez] .
' Make it two , and it's yours , ' I says .
- 制作 它 二 , 和 它是 你的 , - 我 说道 :

“那就两个，就是你的了,”我说。

[soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ] [ɡɪv] [em ˈiː] [tuː] ,
So , after a little , she give me two skivs ,
所以 , 后 一个 小的 , 她 给 我 二 斯基夫斯 ,
过了一会儿, 她给了我两条内裤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] - [əˈweɪ] [vɪθ] [aɪ ˈtiː] .
and she took the bill and valked away vith it .
和 她 采取 这 账单 和 - 离开 维特 它 .
她拿着账单, 扬长而去。

" [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [lʊkt] [æt; ət] [ˈɡrɪfɪθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [glæns] .
" **Mr . Effingham looked at Griffiths , and the latter returned the glance .**
" 先生 : 埃芬汉姆 看起来 在 格里菲斯 , 和 这 后者 返回 这 瞥一眼 .
“埃芬厄姆先生看了格里菲斯一眼, 后者也回望了他一眼。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [əˈhʌðər] [kraʊn] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][laɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **It would be almost worth another crown to know if these are lies you are**
" 它 会 是 几乎 值得 其他 王冠 到 知道 如果 这些 是 谎言 你 是
[ˈtelɪŋ] [juː ˈes] ,
telling us ,
讲述 我们 ,
“如果能知道你告诉我们的这些话是不是谎言, 那几乎值再多一枚皇冠了。”

[oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [truːθ] .
old gentleman , " said the former ; " but it sounds something like truth .
老的 绅士 , " 说 这 以前的 ; " 但 它 声音 某物 喜欢 真相 .
“老先生,”前者说; “但这听起来像是真的。”

[naʊ] [wʌn] [ˈkwestʃən] [mɔːr] .
Now one question more .
现在 一 问题 更多的 :
最后一个问题。

[wer] [ɪz] [ˈlɪzi] [ˈpɑːnzfərd] ? "
Where is Lizzie Ponsford ? "
在哪里 是 莉齐 庞斯福德 ? "
莉齐·庞斯福德在哪里?

" [ɑː] , [ðæt] [biːts] [em ˈiː] .
" **Ah , that beats me .**
" 啊 , 那 节拍 我 .
“啊, 我也不知道。”

[ə; eɪ] [rɛɡlɜː] [ˈklevər] [gæl] ; [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [rɛɡlɜː] [ˈklevər] .
A reg'lar clever gal ; nice - looking and reg'lar clever .
一个 reg'lar 聪明的 女孩 ; 好的 - 寻找 和 reg'lar 聪明的 :
一个非常聪明的女孩; 长相漂亮, 而且非常聪明。

[aɪˈd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [maɪˈself] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈvɑːs][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
I'd have given something to find out myself ; but it vos all of no use .
ID 有 给定 某物 到 寻找 出去 我 ; 但 它 vos 全部 的 不 使用 :
我多么希望自己能弄清楚真相; 但一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃɪ] [vent] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [hɔːnts] , [ænd; ənd] [ˈhæznt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ]
She vent away from all the old haunts , and hasn't been heard of for a
她 发泄 away 从 全部 这 老的 闹鬼的地方 , 和 还没有 到过 听到 的 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 :
她远离了所有以前常去的地方, 已经很久没有消息了。

[aɪv] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðeid] [tel] [em 'i:] , [bles] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ʃi:d] ['evər]
I've all sorts of people about , and they'd tell me , bless you , if she'd ever
我已经全部 排序 的 人们 关于 , 和 他们会 告诉 我 , 保佑 你 , 如果 棚 曾经
[ʃʊd] [ʌp] .
show'd up .
已显示 向上 :

我身边形形色色的人都会对我说, 如果她真的出现, 那就太好了。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [gɔ:n] , [ænd; ənd][noʊ] [vʌn] [kæn; kən][faɪnd][hɜ:r; hər] . "
But she's gone , and no vun can find her . "
但 她是 已消失 , 和 不 文 能 寻找 她 . "
但她已经走了, 没有人能找到她。

" [veri] [gʊd] , " [sed] ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] ; " [naʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][em 'i:] .
" **Very good , " said Effingham ; " now you take this commission from me .**
" 非常 好的 , " 说 埃芬汉姆 ; " 现在 你 拿 这 委员会 从 我 .
“很好,”埃芬厄姆说; “现在你从我这里接过这份委托吧。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] , [ænd; ənd][kæn; kən][let][em 'i:] [noʊ] [wer]
If you hear of her within the next month , and can let me know where
如果 你 听到 的 她 之内 这 下一个 月 , 和 能 让 我 知道 在哪里
[fi; ʃi][ɪz] ,
she is ,
她 是 ,

如果你在一个月内听到她的消息, 并能告诉我她在哪里,

[faɪnd][aʊt] ['grɪfɪθs] [æt; ət] ['dʒɑ:nsənz] , [ænd; ənd] ['ɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['faɪvər][ɪn][jʊr; jər] ['pɔ:kɪt] .
find out Griffiths at Johnson's , and it'll be a fiver in your pocket .
寻找 出去 格里菲斯 在 强生 , 和 它将 是 一个 五英镑 在 你的 口袋 .
在约翰逊百货公司找到格里菲斯, 你就能拿到五英镑。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?
你明白吗?

" ['mɪstər] . ['laɪənz] [meɪd] [noʊ]['vɜ:rb(ə)]['rɪ'plai] , [bʌt; bət] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:r'fɪŋgər] [ə'genst] [hɪz; ɪz][noʊz]
" **Mr . Lyons made no verbal reply , but struck his forefinger against his nose**
" 先生 . 莱昂斯 制成 不 口头 回复 , 但 击 他的 食指 反对 他的 鼻子
[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] [sə'geɪʃəs] .
and looked preternaturally sagacious .
和 看起来 超自然地 明智 .
莱昂斯先生没有说话, 只是用食指敲了敲鼻子, 显得异常睿智。

" [ɔ:l] [raɪt] ! [naʊ] [gʊd'baɪ] ; " [ðei] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd]['pɑ:rtɪd] .
" **All right ! now goodbye ; " they shook hands and parted .**
" 全部 正确的 ! 现在 再见 ; " 他们 摇晃 双手 和 分手了 .
“好了! 再见;”他们握手告别。

[wen] [ðei] [gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] [sed] , " [soʊ] ['lɪzi] ['pɑ:nzfərd]
When they got into the street again Mr . Effingham said , " So Lizzie Ponsford
什么时候 他们 得到 进入 这 街道 再次 先生 . 埃芬汉姆 说 , " 所以 莉齐 庞斯福德
[hæz; həz][ðə; ði] [bɪl] .
has the bill .
有 这 账单 .

当他们再次走到街上时, 埃芬厄姆先生说: “所以莉齐·庞斯福德要付账了。”

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [meɪd] [hɜ:r; hər][wɑ:nt][aɪ 'ti:] ?
What the deuce made her want it ?
什么 这 二 制成 她 想 它 ?
到底是什么让她想要它?

[ən'les] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜ:r'self][ɑ:n] ['mitfəd] .
unless some day to revenge herself on Mitford .
除非 一些 天 到 复仇 她自己 在 米特福德 .
除非有一天她要向米特福德复仇。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [ʌp] [sʌtʃ] [trʌmps] .
But she's not likely to have heard of his having turned up such trumps .
但 她是 不是 可能 到 有 听到 的 他的 拥有 转向 向上 这样的 特朗普 .
但她不太可能听说过他竟然抽到了这样的王牌。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] , ['aʊər; ɑ:r] [pər'su:t] [brɪ'ɡɪnz] [ə'gen] .
Now , Mr . Griffiths , our pursuit begins again .
现在 , 先生 . 格里菲斯 , 我们的 追逐 开始 再次 .
格里菲斯先生, 现在, 我们的追捕行动又开始了。

['lɪzi] ['pɑ:nzfərd][hæz; həz] [ðæt] [bɪl] .
Lizzie Ponsford has that bill .
莉齐 庞斯福德 有 那 账单 .
莉齐·庞斯福德手里有那张账单。

[jʊr; jər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][maɪn] [ɪz][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['lɪzi] ['pɑ:nzfərd] ,
Your business and mine is to find out Lizzie Ponsford ,
你的 商业 和 矿 是 到 寻找 出去 莉齐 庞斯福德 ,
你我的共同任务是找到莉齐·庞斯福德。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ɔ:r] [ʌðər] - - [noʊ] ['mætər] [wʌt] - - [get] [ðæt] [bɪl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
and by some means or other - - no matter what - - get that bill from her .
和 经过 一些 方法 或者 其他 - - 不 事情 什么 - - 得到 那 账单 从 她 .
无论用什么方法——无论如何——都要让她把账单付清。

" ['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
" **CHAPTER XIII** :
" 章 十三 :
“第十三章

[sɜ:r] ['tʃɑ:rlɪz] ['vɪzɪt] .
SIR CHARLES'S VISIT .
先生 查尔斯的 访问 .
查尔斯爵士的访问。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlɪz] ['mitfəd] [wʌz; wəz] [ʌp] [brɪ'taɪmz] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['twenti]
Sir Charles Mitford was up betimes the next morning , for he had a twenty
先生 查尔斯 米特福德 曾是 向上 早点 这 下一个 早晨 , 为了 他 有 一个 二十
- [maɪlz] - [draɪv] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
- **miles ' drive before him** .
- 英里 - 驾驶 前 他 .
第二天早上, 查尔斯·米特福德爵士早早起床, 因为他要驱车行驶二十英里。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [braɪt] , [klɪr] , [ænd; ənd] ['frɔ:sti] ; [sɜ:r] ['tʃɑ:rlɪz] ['spɪrɪts][wɜ:r; wər] [haɪ] ;
The weather was bright , clear , and frosty ; Sir Charles's spirits were high ;
这 天气 曾是 明亮的 , 清除 , 和 霜冻 ; 先生 查尔斯的 烈酒 是 高的 ;
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['reɪdɪənt][ænd; ənd] ['bɔɪənt] ,
he was radiant and buoyant ,
他 曾是 辐射状 和 浮力 ,
天气晴朗, 微微结霜; 查尔斯爵士精神抖擞, 容光焕发, 神采奕奕。

[ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ɪn] [gʊd] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [els] .
and thoroughly in good temper with himself and everybody else .
和 彻底 在 好的 脾气 和 他自己 和 大家 别的 .
他对自己和其他人都非常友好。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['speʃəli] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət][tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒi] ,
He was specially kind and affectionate to Georgie ,
他 曾是 特别 种类 和 亲热 到 乔治 ,
他对乔治格外温柔体贴。

[ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'mens] [hɜ:r; hər] [deɪ] [ʌv; əv][wɜ:rk]
and after breakfast insisted upon seeing her commence her day of work
和 后 早餐 坚持 之上 看到 她 开始 她 天 的 工作
[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;
before he started on his day of pleasure ;
前 他 开始 在 他的 天 的 乐趣 ;
早餐后，他坚持要先看到她开始一天的工作，然后他才开始享受他的娱乐时光；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kɒmplɪməntɪd] ['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:gres] [hɜ:r; hər]['pju:p(ə)] [hæd; həd] [meɪd]
and he complimented Mrs . Austin on the progress her pupil had made
和 他 赞扬 太太 . 奥斯汀 在 这 进步 她 瞳孔 有 制成
[ʌndər] [hɜ:r; hər] [də'rekʃ(ə)nz] ,
under her directions ,
在下面 她 方向 ,
他还称赞奥斯汀夫人，说她的学生在她的指导下取得了进步。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ker] , ['klenlɪnəs] , [ænd; ənd]['ɔ:rdər] [əb'zɜ:rvəbl] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
and on the care , cleanliness , and order observable throughout the house ,
和 在 这 关心 , 清洁 , 和 命令 可观察的 自始至终 这 房子 ,
以及从整个房屋的维护、清洁和秩序方面来看，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [fju:] [wɜ:rdz] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
and by his few words made a complete conquest of the old lady ,
和 经过 他的 很少 字 制成 一个 完全的 征服 的 这 老的 女士 ,
他寥寥数语便彻底征服了这位老太太。

[hu:] ['æftərwərdz] [toʊld] ['dʒɔ:rdʒi] [ðæt] [ðoo] [sɜ:r]['pə:si] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌpraɪt] [mæn]
who afterwards told Georgie that though Sir Percy had been an upright man
WHO 然后 讲述 乔治 那 尽管 先生 珀西 有 到过 一个 直立 男人
[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] ,
and a good master ,
和 一个 好的 掌握 ,
后来他告诉乔治，虽然珀西爵士是一位正直的人，也是一位好主人，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:ɪ][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [leɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,
it was all in a strait - laced kind of way ,
它 曾是 全部 在 一个 海峡 - 系带 种类 的 方式 ,
一切都显得很拘谨。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
and no one had ever heard him say a kind word to herself ,
和 不 一 有 曾经 听到 他 说 一个 种类 单词 到 她自己 ,
而且从来没有人听过他对她说过一句好话。

[let] [ə'loʊn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
let alone any of the servants .
让 独自的 任何 的 这 仆人 .
更别提那些仆人了。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] ['tʃes,nʌt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] - ['ferətən] ,
And then when the chestnuts had been brought round in the mail - phaeton ,
和 然后 什么时候 这 栗子 有 到过 带来 圆形的 在 这 邮件 - 幻影 ,
然后，当栗子用邮车运来之后，

[ænd; ɐnd][wɜːr; wər] [ɪmˈpeɪjntli] [ˈpɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ,
and were impatiently pawing at the gravel in front of the hall - door ,
和 是 不耐烦地 爪子 在 这 碎石 在 正面 的 这 大厅 - 门 ,
[ænd; ɐnd] [tʃæmpɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][ˈbɪts] ,
and champing at their bits ,
和 冠军 在 他们的 比特 ,
它们不耐烦地用爪子扒拉大厅门口的碎石，并磨着牙龈。

[ænd; ɐnd] [flek] [wɪð; wɪθ][foʊm] [ðer; ðər][ˈpleɪtɪd] [ˈhɑːrnɪs] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [sliːk] [saɪdz] ,
and flecking with foam their plated harness and their sleek sides ,
和 斑点 和 泡沫 他们的 镀 马具 和 他们的 光滑 侧面 ,
它们镀层的盔甲和光滑的侧面都点缀着泡沫，
[sɜːr] [tʃɑːrlz] [geɪv] [hɪz; ɪz][waɪf][æŋ; ən] [əˈfekʃənət] [kɪs] [ænd; ɐnd][droʊv] [əˈweɪ] [ɪn] [greɪt] [gliː] .
Sir Charles gave his wife an affectionate kiss and drove away in great glee .
先生 查尔斯 给予 他的 妻子 一个 亲热 吻 和 驾驶 离开 在 伟大的 高兴 .
查尔斯爵士深情地吻了吻妻子，然后兴高采烈地驾车离去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstənz] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ˈɔːtnd] [baɪ] [fɒl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðæt]
Mrs . Austin's instruction of her mistress was shortened by full five minutes that
太太 . 奥斯汀的 操作说明 的 她 情妇 曾是 缩短 经过 满的 五 分钟 那
[ˈmɔːrniŋ] - - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjʊpaɪd] [ɪn] [ˈliːniŋ] [aʊt][ʌv; əv]
morning - - five minutes during which Lady Mitford was occupied in leaning out of
早晨 - - 五 分钟 期间 哪个 女士 米特福德 曾是 占领 在 倾斜 出去 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ɐnd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [daʊn] [ðə; ði][draɪv] .
the window and watching her husband down the drive .
这 窗户 和 观看 她 丈夫 向下 这 驾驶 .
那天早上，奥斯汀太太给女主人布置作业的时间缩短了整整五分钟——这五分钟里，米特福德夫人一直倚在窗边，看着她的丈夫沿着车道走下去。

[haʊ] [ˈhænsəm] [hiː; hi] [lʊkt] !
How handsome he looked !
如何 英俊的 他 看起来 !
他看起来真帅!
[ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [ˈhevi] [braʊn] [ˈdraɪvɪŋ] - [koʊt][wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ][hɔːrn] [ˈbʌtnz] , [hɪz; ɪz] [wel] - [ˈfɪtɪŋ]
in his big heavy brown driving - coat with its huge horn buttons , his well - fitting
在 他的 大的 重的 棕色的 驾驶 - 外套 和 它是 巨大的 喇叭 按钮 , 他的 出色地 - 配件
[ˈdɔːg,skɪn] [glʌvz] ,
dogskin gloves ,
狗皮 手套 ,
他穿着厚重的棕色驾驶外套，外套上有巨大的牛角纽扣，戴着合身的狗皮手套。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈnæti] [hæt] - - [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [bɪn] [ɪnˈventɪd] ,
and his natty hat - - wideawakes had not then been invented ,
和 他的 纳蒂 帽子 - - 醒着 有 不是 然后 到过 发明 ,
还有他那顶时髦的帽子——当时还没有“醒着的人”这个说法。
[bʌt; bət] [ˈdraɪvɪŋ] - [men] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][hæt] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ɐnd] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði]
but driving - men used to wear a hat low in the crown and broad in the
但 驾驶 - 男人 用过的 到 穿 一个 帽子 低的 在 这 王冠 和 广阔 在 这
[brɪm] ,
brim ,
帽檐 ,
但驾车的司机过去常戴一种帽顶较低、帽檐较宽的帽子。

[wɪntʃ] , [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈslæŋjɪ] , [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] [ˈveri] [brɪˈkʌmɪŋ] .
winch , though a trifle slangy , was in some cases very becoming .
绞盘 , 尽管 一个 琐事 俚语 , 曾是 在 一些 案例 非常 成为 .
绞盘虽然有点俚语化，但在某些情况下却非常贴切。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['bri:zi] ['ɡoʊldən] ['wɪskərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The sun shone on his bright complexion , his breezy golden whiskers , and his
这 太阳 闪耀 在 他的 明亮的 肤色 , 他的 微风 金的 胡须 , 和 他的
['brɪliənt] [ti:θ] ,
brilliant teeth ,
杰出的 牙齿 ,

阳光照耀着他白皙的皮肤、飘逸的金色胡须和洁白的牙齿。

[æz; əz][hi:; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ə'du:] ;
as he smiled his adieu ;
作为 他 微笑 他的 再见 ;

他微笑着道别；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [tʃes,nʌt] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] ['beərɪŋz] ['æftər][ðer; ðər][fɜ:rst][mæd]
and as he brought the chestnuts up to their bearings after their first mad
和 作为 他 带来 这 栗子 向上 到 他们的 轴承 后 他们的 第一的 疯狂的
[plʌndʒz] ,
plunges ,
暴跌 ,

当他把栗子从最初疯狂的俯冲中拉回正轨时，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp][gɑ:t][ðem; ðəm] [wel] [ɪn][hænd][ænd; ənd] ['setld] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər]
and standing up got them well in hand and settled them down to their
和 常设 向上 得到 他们 出色地 在 手 和 定居 他们 向下 到 他们的
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

站起来之后，他们就安静下来，专心工作了。

['dʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ædmə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['mʌskjələr] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] [plʌk] [ænd; ənd]
Georgie was lost in admiration of his strong muscular figure , his pluck and
乔治 曾是 丢失的 在 钦佩 的 他的 强的 肌肉发达的 数字 , 他的 采摘 和
[greɪs] .
grace .
优雅 .

乔治完全被他强壮的体魄、勇气和优雅的气质所折服。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['næt(ə)rəli] [pər'tɪkjələrli] ['retɪs(ə)nt] ,
It was a subject on which she would have been naturally particularly reticent ,
它 曾是 一个 主题 在 哪个 她 会 有 到过 自然 特别 沉默寡言 ,
这是一个她自然会特别不愿提及的话题。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [wʌn][tu:; tə] " [gʌʃ] " [tu:; tə] ;
even had there been any one to " gush " to ;
甚至 有 那里 到过 任何 一 到 " 喷 " 到 ;

即使真有可以倾诉的对象；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['plezər] [wel] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
but I think the tears of pleasure welled into her eyes ,
但 我 思考 这 眼泪 的 乐趣 并 进入 她 眼睛 ,

但我认为她眼中涌出了喜悦的泪水。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] " [kraɪ] " [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] -
and she had a very happy " cry " before she rejoined Mrs . Austin in the still -
和 她 有 一个 非常 快乐的 " 哭 " 前 她 重新加入 太太 : 奥斯汀 在 这 仍然 -
[ru:m] .
room .
房间 .

在回到静室与奥斯汀太太团聚之前，她高兴地“哭”了一声。

[ænd; ɐnd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [wɒt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [draɪv] ?
And Sir Charles , what were his thoughts during his drive ?
和 先生 查尔斯 , 什么 是 他的 想法 期间 他的 驾驶 ?
那么, 查尔斯爵士在驾车时都在想些什么呢?

[əˈmʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈvɔ:rs] - [kɔ:rt]
Among all the wonderful revelations which the publication of the Divorce - Court
之中 全部 这 精彩的 启示 哪个 这 发布 的 这 离婚 - 法庭
[ˈtraɪəlz][hæz; həz] [meɪd] [ˈpʌblɪk] ,
trials has made public ,
试验 有 制成 民众 ,
在离婚法庭审判记录公开后所揭露的众多精彩内容中,

[ðə; ði][sæd] [hɑ:rt] - [ˈrendɪŋ] [ˈmɪzəri] , [ðə; ði][ˈbru:t(ə)l] [ˈrʌfɪən,ɪzəm] , [ðə; ði] [ˈhɑ:rtləs] [ˈvɪləni] ,
the sad heart - rending misery , the brutal ruffianism , the heartless villany ,
这 伤心 心 - 渲染 苦难 , 这 野蛮 流氓行为 , 这 狠心 恶棍 ,
令人心碎的悲惨遭遇, 残暴的恶行, 冷酷无情的罪恶行径,

[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [dri:md] [ʌv; əv] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [feɪz]
the existence of which could scarcely have been dreamed of , there is one phase
这 存在 的 哪个 可以 几乎 有 到过 梦见 的 , 那里 是 一 阶段
[ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ,
of life which ,
的 生活 哪个 ,
人生中有一个阶段, 其存在几乎是人们难以想象的, 那就是:

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] - - [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [əˈtentɪvli] , - -
so far as I have seen - - and I have looked for it attentively , - -
所以 远的 作为 我 有 已见 - - 和 我 有 看起来 为了 它 认真地 , - -
[hæz; həz] [ˈnevər] [jet] [bɪn] [ˈkrɒnɪkəld] .
has never yet been chronicled .
有 绝不 然而 到过 编年史 .
据我所见——而且我已仔细寻找过——至今还没有相关的记载。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [li:vz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ɐnd][ˈfæməli][tu:; tə] [get] [ɑ:n][æz; əz] [ðeɪ] [best] [kæn; kən] ,
The man who leaves his wife and family to get on as they best can ,
这 男人 WHO 树叶 他的 妻子 和 家庭 到 得到 在 作为 他们 最好的 能 ,
那个为了自己好过而抛下妻子和家人的男人

[waɪl] [hi; hi] [ˈrevəlz] [ɪn][ˈraɪət][ænd; ɐnd] [dɪˈbɔ:tʃəri] ;
while he revels in riot and debauchery ;
尽管 他 揭秘 在 暴动 和 放荡 ;
他沉溺于骚乱和放荡之中;

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][ðə; ði][blaɪnd] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bru:t] [ˈpæʃnz] ,
the man who is the blind slave of his own brute passions ,
这 男人 WHO 是 这 瞎的 奴隶 的 他的 自己的 蛮力 激情 ,
那个被自己野蛮欲望蒙蔽双眼的人,

[ænd; ɐnd] [hu:] [goʊz] [ˈhedlɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪˈstrʌkʃn] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] [θɔ:t] [seɪv] [fɔ:r; fər]
and who goes headlong to destruction without any apparent thought save for
和 WHO 去 一头扎 到 破坏 没有 任何 明显 想法 节省 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ;
his own gratification ;
他的 自己的 满足感 ;
而那些一心只想满足自己欲望, 不顾一切地走向毁灭的人;

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [si:m] [ɪn][ðə; ði] [ɪtə'reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪdʒ] - ['sɜ:rvis]
the man who would seem in the iteration of his share of the marriage - service
这 男人 WHO 会 似乎 在 这 迭代 的 他的 分享 的 这 婚姻 - 服务
[tu; tə][hæv; həv] ['sʌbstɪtʃutɪd] " [heit] " [fɔ:r; fər] " [ʌv] ,
to have substituted " hate " for " love ,
到 有 替代 " 恨 " 为了 " 爱 ,

这位男士似乎在他主持的婚礼仪式中用“恨”代替了“爱”，

" [ænd; ənd] [hu:] ['i:ðər] [dɪ'tests] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['ræŋkər] , [ɔ:r] [ləʊðz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
" and who either detests his wife with savage rancour , or loathes her with
" 和 WHO 任何一个 厌恶 他的 妻子 和 野蛮的 冤仇 , 或者 厌恶 她 和
[di:p] [dɪs'gʌst] ,
deep disgust ,
深的 厌恶 ,

“他要么对妻子怀有刻骨的怨恨，要么对她深恶痛绝，

[fɔ:r; fər] ['betər] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] , [fɔ:r; fər] ['rɪtʃər] [fɔ:r; fər] ['pu:rɜ:] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] ,
for better for worse , for richer for poorer , in sickness and in health ,
为了 更好的 为了 更糟 , 为了 更富有 为了 贫穷 , 在 疾病 和 在 健康 ,
无论境遇好坏，无论贫穷富有，无论健康疾病，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] - ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [dʌz] [ðem; ðəm][pɑ:rt] ; [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [mæn] ,
until the Judge - Ordinary does them part ; the respectable man ,
直到 这 法官 - 普通的 做 他们 部分 ; 这 可敬 男人 ,
直到法官将他们分开；这位体面的人，

[soʊ] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['du:tɪz] , [soʊ] [ʌn'swɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
so punctual in the discharge of his domestic duties , so unswerving in the matter
所以 准时 在 这 释放 的 他的 国内的 职责 , 所以 坚定不移 在 这 事情
[ʌv; əv][fæməli] - [prerz] ,
of family - prayers ,
的 家庭 - 祈祷 ,

他履行家务时如此准时，在家庭祈祷方面如此坚定不移。

[hu:z] ['kɑ:ndʒəg(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪz][wʌn] [deɪ] [rekt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæməərəs] [ænd; ənd]
whose conjugal comfort is one day wrecked by the arrival of a clamorous and
谁 夫妻 舒适 是 一 天 损毁 经过 这 到达 的 一个 喧闹的 和
[nɑ:t] [tu:] ['soʊbə] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['haɪ(ə)nd] ['kʌlə] [ænd; ənd] ['blækənd] ['aɪ,ɪdʒ] :
not too sober lady with heightened colour and blackened eyelids :
不是 也 清醒 女士 和 增强 颜色 和 变黑 眼睑 :

有一天，一位嗓门很大、面色潮红、眼皮发黑的女士的到来，打破了夫妻二人的平静生活：

- - [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [taɪps] [wi; wi][ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [θru:] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['kɑ:ləmz] ;
- - **with all these types we are familiar enough through the newspaper columns ;**
- - 和 全部 这些 类型 我们 是 熟悉的 足够的 通过 这 报纸 列 ;
[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] ['kærəktər] ,
but there is another character ,
但 那里 是 其他 特点 ,

——我们通过报纸专栏对这些类型的人物都非常熟悉；但还有另一种类型，

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] ['nju:mərəsli] [reprɪ'zentɪd] , [nɔ:r][soʊ] ['laɪkli] [tu; tə][bi; bi] [brɔ:t] ['pʌblɪkli] ['ʌndər]
by no means so numerously represented , nor so likely to be brought publicly under
经过 不 方法 所以 很多 代表 , 也不 所以 可能 到 是 带来 公开 在下面
['nɒtɪs] ,
notice ,
注意 ,

绝非如此众多的代表，也绝非如此容易引起公众注意，

[hu:] [jet] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [wɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][mʌst; məst][bi;; bi]
who yet exists , and with specimens of which some of us must be
WHO 然而 存在 , 和 和 标本 的 哪个 一些 的 我们 必须 是
[fə'mɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

它至今仍然存在，而且我们中的一些人一定对它的某些特征很熟悉。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði][mæn] [hu:] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [dɪ'zɑɪər]
I mean the man who , with great affection for his wife and strong desire
我 意思是 这 男人 WHO , 和 伟大的 感情 为了 他的 妻子 和 强的 欲望
[tu;; tə][du:] [raɪt] ,
to do right ,
到 做 正确的 ,

我指的是那个深爱妻子并强烈渴望行善的男人，

[ɪz] [jet] [soʊ] ['fi:b(ə)l] [ɪn]['mɔ:rəl] ['pɜ:rpəs] , [soʊ] ['ɪmpətənt] [tu;; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] ,
is yet so feeble in moral purpose , so impotent to struggle against inclination ,
是 然而 所以 微弱 在 道德 目的 , 所以 阳痿 到 斗争 反对 倾角 ,
然而，在道德目标上却如此软弱，如此无力与欲望抗争。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæs(ə)l] [preɪ] [tu;; tə] [temp'teɪ(ə)n] , [æz; əz][tu;; tə][bi;; bi] [pə'rpetʃuəli] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] .
such a facile prey to temptation , as to be perpetually doing wrong .
这样的 一个 容易的 猎物 到 诱惑 , 作为 到 是 永恒地 正在做 错误的 .
如此容易受到诱惑，以至于总是做错事。

[hi;; hi]['nevər] [grəʊz] ['hɑ:dnd] [ɪn][hɪz; ɪz][vaɪs] ,
He never grows hardened in his vice ,
他 绝不 生长 硬化 在 他的 副 ,
他从不沉溺于恶习之中。

[hi;; hi]['nevər] [wɪð'drɔ:z] [hɪz; ɪz] [ʌv] [frʌm; frəm][ɪts]['prɑ:pər]['ɑ:bdʒekt] - - [fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ 'ti:]
he never withdraws his love from its proper object - - for in that case it
他 绝不 撤回 他的 爱 从 它是 恰当的 目的 - - 为了 在 那 案件 它
[wʊd] ['kwɪkli] [bi;; bi] [sə'plæntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['fi:lɪŋ] ;
would quickly be supplanted by the opposite feeling ;
会 迅速地 是 取代 经过 这 对面的 感觉 ;
他从不收回对爱人的爱——因为那样的话，爱很快就会被相反的感情所取代；

[hi;; hi]['nevər]['i:v(ə)n] [grəʊz] [ɪn'dɪfrənt] : [æftər] ['evri] [slɪp][hi;; hi] [ɪn'wərdli] [ʌp'breɪdz] [hɪm'self] ['bɪtərli]
he never even grows indifferent : after every slip he inwardly upbraids himself bitterly
他 绝不 甚至 生长 冷漠 : 后 每一个 滑 他 内心 责骂 他自己 苦涩地
[ænd; ənd] [vaʊz] [rɪ'pentəns] ;
and vows repentance ;
和 誓言 悔改 ;
他甚至从未变得漠不关心：每次犯错后，他都会在内心狠狠地责备自己，并发誓要忏悔；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [hi;; hi] ['ɪnstɪtu:tʃ] [kəm'pærəsɪz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['prɑ:pər][ænd; ənd]
in his hour of remorse he institutes comparisons between his proper and
在 他的 小时 的 悔恨 他 机构 比较 之间 他的 恰当的 和
[ɪm'prɑ:pər] [ət'rækʃnz] ,
improper attractions ,
不当 景点 ,
在他悔恨的时刻，他将自己正当的欲望和不正当的欲望进行了比较。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]
in which the virtues of the former are always very bright and the vices
在 哪个 这 美德 的 这 以前的 是 总是 非常 明亮的 和 这 恶习
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [blæk] ;
of the latter always very black ;
的 这 后者 总是 非常 黑色的 ;
其中，前者的优点总是非常光明，后者的缺点总是非常黑暗；

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [veri] [nekst] [ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃuəs] [reɪə'lu:ʃənz] [melt] [ə'veɪ] [laɪk] [snəʊ] ,
and then on the very next occasion his virtuous resolutions melt away like snow ,
和 然后 在 这 非常 下一个 场合 他的 有德行的 决议 熔化 离开 喜欢 雪 ;
然而, 仅仅过了一段时间, 他那些美好的决心就如同雪一样融化了。

[ænd; ənd][hi:; hi][goʊz] [rɔ:n] [ə'gen] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
and he goes wrong again as pleasantly as possible .
和 他 去 错误的 再次 作为 愉快 作为 可能的 .
他又犯错了, 而且犯错的方式还相当愉快。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] .
Sir Charles Mitford was of this class .
先生 查尔斯 米特福德 曾是 的 这 班级 ;
查尔斯·米特福德爵士就是这一类人。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔ:rɪfaɪd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni]
He would have been horrified if any one had suggested that he had any
他 会 有 到过 惊恐万分 如果 任何 一 有 建议 那 他 有 任何
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
intention of wronging his wife ;
意图 的 错误 他的 妻子 ;
如果有人暗示他有任何伤害妻子的意图, 他一定会感到震惊;

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə][hæd; həd] ['nevər] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] - - [ænd; ənd]
would have said that such an idea had never crossed his mind - - and
会 有 说 那 这样的 一个 主意 有 绝不 交叉 他的 头脑 - - 和
[tru:θfəli] ,
truthfully ,
说实话 ;
他会说他从未想过这种事——而且说实话,

[æz; əz] [wen'evər] [aɪ 'ti:] [roʊz][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] ['smʌðəd] [aɪ 'ti:] ; [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪd] , [æz; əz]
as whenever it rose he immediately smothered it ; would have declared , as
作为 每当 它 玫瑰 他 立即地 窒息 它 ; 会 有 声明 , 作为
[hi:; hi] [bi'li:vd] ,
he believed ,
他 相信 ;
每当它兴起, 他都会立即将其扑灭; 他会宣称, 正如他所相信的那样,

[ðæt] ['dʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪst] , [ðə; ði][best] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
that Georgie was the prettiest , the best , and the dearest girl in the world .
那 乔治 曾是 这 最漂亮的 , 这 最好的 , 和 这 亲爱的 女孩 在 这 世界 .
乔治是世界上最漂亮、最优秀、最可爱的女孩。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][moʊst] [sə'septəb(ə)] [tu:; tə] ['flætəri]
But he was a man of strong passions , and most susceptible to flattery
但 他 曾是 一个 男人 的 强的 激情 , 和 最多 易受影响的 到 奉承
;
;
;
;
但他是一个情感强烈的人, 而且极易受奉承之词的影响;

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['speʃ(ə)]
and ever since Mrs . Hammond had seemed to select him for special
和 曾经 自从 太太 . 哈蒙德 有 似乎 到 选择 他 为了 特别的
[nəʊtɪs] ,
notice ,
注意 ;
自从哈蒙德夫人似乎特别关注他之后,

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ʃiːʃi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpensɪvli]
more especially since she had assumed the habit of occasionally looking pensively
更多的 尤其 自从 她 有 假定 这 习惯 的 偶尔 寻找 若有所思地
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

尤其自从她养成了偶尔若有所思地看着他的习惯之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdriːmi] [ˈlæŋɡər] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr]
with a kind of dreamy languor in her large eyes , he had thought more
和 一个 种类 的 梦幻般的 倦怠 在 她 大的 眼睛 , 他 有 想法 更多的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

她那双大眼睛里透着一种梦幻般的慵懒，让他对她有了更深的了解。

[ɪn][bəuθ] [ˈsensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [raɪt] .
in both senses of the phrase , than was right .
在 两个都 感官 的 这 短语 , 比 曾是 正确的 .

从这两个意义上来说，都是正确的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [skwer] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was thinking of her even then , as he sat square and erect in his
他 曾是 思维 的 她 甚至 然后 , 作为 他 卫星 正方形 和 直立 在 他的
[ˈfeɪətən] ,
phaeton ,
幻影 ,

即使当时他端坐在敞篷马车里，身姿挺拔，脑海里也想着她。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [geɪz] ; [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd]
before he passed out of Georgie's gaze ; thinking of her large eyes and
前 他 通过了 出去 的 乔治的 目光 ; 思维 的 她 大的 眼睛 和
[ðer; ðər] [lɔːŋ] [glɑːnsɪz] ,
their long glances ,
他们的 长的 眼神 ,

在他从乔治的目光中消失之前；想着她的大眼睛和他们长时间的凝视，

[hɜːr; hər] [fʊl] [ˈraʊndɪd] [ˈfɪɡjər] , [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][hænd] - [klæsp] [wɪtʃ] [ʃiːʃi] [geɪv] , [ə; eɪ] [θrɪl] [wɪˈðəʊt]
her full rounded figure , a peculiar hand - clasp which she gave , a thrill without
她 满的 圆润 数字 , 一个 奇特 手 - 搭扣 哪个 她 给予 , 一个 刺激 没有
[ə; eɪ][grɪp] ,
a grip ,
一个 紧握 ,

她丰满圆润的身材，她那独特的握手方式，带来一种无需紧握的悸动。

[ə; eɪ] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l] [ʌnfərˈgetəbl] [ˈpreʃər] .
a scarcely perceptible unforgettable pressure .
一个 几乎 可感知的 难忘 压力 .

一种几乎难以察觉却又令人难忘的压力。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][roʊz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [teɪk]
Then his horsey instincts rose within him , and he began to take
然后 他的 马 本能 玫瑰 之内 他 , 和 他 开始 到 拿
[ˈkooʃmənz] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] ;
coachman's notice of the chestnuts ;
马车夫的 注意 的 这 栗子 ;

然后，他内心深处的马术本能被唤醒，他开始像马车夫一样关注栗色马；

[sɔː] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ænd; ənd] [dɪˈmerɪts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
saw the merits and demerits of each ,
锯 这 优点 和 缺点 的 每个 ,

看到了它们各自的优点和缺点。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [set] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈedʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] , [ænd; ənd]
and almost unconsciously set about the work of educating the former , and
和 几乎 不知不觉 放 关于 这 工作 的 教育 这 以前的 , 和
[ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] ;
checking the latter ;
检查 这 后者 ;

几乎是下意识地开始对前者进行教育，对后者进行约束；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [ɪmˈploɪd] [hɪmˈself] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈtɔːˈkiː] [keɪm] [wɪˈðɪn]
and thus he employed himself until the white houses of Torquay came within
和 因此 他 受雇 他自己 直到 这 白色的 房屋 的 托基 来了 之内
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

于是他一直忙活，直到托基的白色房屋出现在眼前。

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] [maɪlz]
and glancing at his watch he found he should have done his twenty miles
和 瞥了一眼 在 他的 手表 他 成立 他 应该 有 完毕 他的 二十 英里
[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] .
in an hour and forty minutes .
在 一个 小时 和 四十 分钟 .

他瞥了一眼手表，发现自己应该在一个小时四十分钟内走完二十英里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd][tuʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər]
Mrs . Hammond had told him that he would be sure of finding their
太太 . 哈蒙德 有 讲述 他 那 他 会 是 当然 的 寻找 他们的
[əˈdres] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [hoʊˈtel] ;
address at the Royal Hotel ;
地址 在 这 皇家 酒店 ;

哈蒙德太太告诉他，他一定能在皇家酒店找到他们的地址；

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [hoʊˈtel][hiː; hi] [droʊv] .
so to the Royal Hotel he drove .
所以 到 这 皇家 酒店 他 驾驶 .

于是他开车去了皇家酒店。

[ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [went] [ˈbaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
The chestnuts went bounding through the town ,
这 栗子 去 边界 通过 这 镇 ,

栗子在镇上四处乱飞，

[əˈtræktɪŋ] [əˈten](ə)n [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ˌvæliːtjuːdɪˈneəriənz] [ðen] [ˈkriːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðer; ðər]
attracting attention from all the valetudinarrians then creeping about on their
吸引 注意力 从 全部 这 瓦莱图迪纳里人 然后 爬行 关于 在 他们的
[ˈɑːpɪŋ] [ɔːr] [æntɪˈprændiəl] [wɔːks] .
shopping or anteprendial walks .
购物 或者 餐前 散步 .

吸引了所有体弱多病者的注意，然后他们偷偷摸摸地在购物或餐前散步时四处走动。

[ðiːz] [pʊr] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ˈrespəreɪtəz] [ænd; ənd] [haɪ] [ʃɔːlz] ,
These poor fellows in respirators and high shawls ,
这些 贫穷的 伙伴们 在 呼吸器 和 高的 披肩 ,

这些戴着呼吸器、披着高披肩的可怜家伙们，

[ˈbendɪŋ] [ˈfiːbli] [ɑːn] [stɪks] [ɔːr] [ˈtɒtəriŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] ,
bending feebly on sticks or tottering on each other's arms ,
弯曲 虚弱地 在 棍子 或者 颤巍巍 在 每个 其他的 武器 ,

他们无力地弯腰拄着拐杖，或者摇摇晃晃地搀扶着彼此的手臂。

[ri'zentɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [strɔːŋ] ['fiːbəʊs] ['dæʃɪŋ] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spɪnɪŋ]
resented the sight of this great strong Phoebus dashing along with his spinning
怨恨 这 视线 的 这 伟大的 强的 福玻斯 帅气 沿着 和 他的 旋转
['tʃæriət] - [wiːlz] .
chariot - wheels .
战车 - 车轮 .

看到强壮的太阳神福玻斯驾着旋转的战车疾驰而来，心中充满了怨恨。

[wen] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ,
When he pulled up at the door of the Royal ,
什么时候 他 拉 向上 在 这 门 的 这 皇家 ,

当他把车停在皇家酒店门口时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] [in'vælidz] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌni] [nʊks] , [ænd; ənd] ['feltəd] [kɔːrnərz] ,
a little crowd of invalids crept out of sunny nooks , and sheltered corners ,
一个 小的 人群 的 无效 悄悄地爬 出去 的 阳光明媚 角落 , 和 避难所 角落 ,

一小群病人从阳光充足的角落和隐蔽的角落里爬了出来，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] , [tuː; tə] [lʊk] [æ; tət][hɪm; ɪm] .
where they had been resting , to look at him .
在哪里 他们 有 到过 休息 , 到 看 在 他 .

他们原本休息的地方，让他们看着他。

[ðə; ði] ['weɪtər] , [ə; eɪ][fæt] ['griːsi] [mæn] ,
The waiter , a fat greasy man ,
这 服务员 , 一个 胖的 腻 男人 ,

服务员是个肥胖油腻的男人，

[huː] [juːst] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['wɪntər] - ['bɔːdəz] [ter; tɪ(ə)r] ['meni] [taɪmz] [æ; tət][ðə; ði] [bel] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi]
who used to let the winter - boarders tear many times at the bell before he
WHO 用过的 到 让 这 冬天 - 寄宿生 撕 许多 时代 在 这 钟 前 他

[dremt] [ʌv; əv] ['ænsər] [aɪ 'tiː] ,
dreamt of answering it ,
梦见 的 回答 它 ,

他以前常常让冬令营的学生们在铃声响起后反复哭泣，然后才梦想着去应门。

[hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
heard the tramp of the horses ,
听到 这 流浪汉 的 这 马匹 ,

听到了马蹄声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt] [pʊl] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [baɪ][sɜːr] ['tʃɑːrlɪzɪz] [gruːm] ,
and the violent pull given to the door - bell by Sir Charles's groom ,
和 这 暴力 拉 给定 到 这 门 - 钟 经过 先生 查尔斯的 新郎 ,

还有查尔斯爵士的马夫用力拉门铃的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['heɪzi] [driːm] [θɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmə] [ə'gen] ,
and in a kind of hazy dream thought that it must be summer again ,
和 在 一个 种类 的 朦胧 梦 想法 那 它 必须 是 夏天 再次 ,

在一种朦胧的梦境中，我想一定是夏天又来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒents][frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːt] ,
and that it must be some of the gents from the yachts ,
和 那 它 必须 是 一些 的 这 男士们 从 这 游艇 ,

肯定是游艇上的某些绅士干的。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [əb'strepərəs] .
as was always so noisy and obstreperous .
作为 曾是 总是 所以 嘈杂 和 喧闹的 .

一如既往地吵闹喧哗。

[bɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Before he could rouse himself sufficiently to get to the door ,
前 他 可以 唤醒 他自己 足够 到 得到 到 这 门 ,
在他还没来得及起身走到门口之前,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][lændlɔːrd] , wɪt° [hæd; həd] ['skɜːsli] [meɪd] [hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ] ,
he had been anticipated by the landlord , wit° had scarcely made his bow ,
他 有 到过 预期 经过 这 房东 , wit° 有 几乎 制成 他的 弓 ,
[bɪfɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['brɑːŋk] ,
before Dr . Bronk ,
前 博士 . 布朗克 ,
房东抢先一步, 他还没来得及鞠躬, 就到了布朗克医生面前。

[huː] [hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] ['feɪətən] ['dæʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,
who had noticed the phaeton dashing round the corner ,
WHO 有 注意到 这 幻影 帅气 圆形的 这 角落 ,
谁注意到那辆敞篷马车飞驰而过拐角处?

[fænsɪd] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] [ɔːr][ə; eɪ] ['nefjuː] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər]['kwɔːrtərz] - -
fancied it might be a son or a nephew on the lookout for quarters - -
幻想 它 可能 是 一个 儿子 或者 一个 侄子 在 这 瞭望台 为了 四分之一 - -
[ænd; ənd][ˈmedɪk(ə)] [ə'tendəns] - - [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn'vælɪd] ['relatɪv] ,
and medical attendance - - for some invalid relative ,
和 医疗的 出席 - - 为了 一些 无效的 相对的 ,
我猜想可能是儿子或侄子在为某个卧病在床的亲戚寻找住处和医疗照料。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɔːrtɪkəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːn]
came into the portico , and bestowed the greatest care in rubbing his shoes on
来了 进入 这 门廊 , 和 授予 这 最 关心 在 擦 他的 鞋 在
[ðə; ði][hɔːl] - [mæt] .
the hall - mat .
这 大厅 - 垫 .
他走进门廊, 极其小心地在门厅垫上擦了擦鞋子。

[ˈmɪstər] . ['hæmənd] ?
Mr . Hammond ?
先生 . 哈蒙德 ?
哈蒙德先生?

[nɒʊ] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .
No , the landlord had never heard the name .
不 , 这 房东 有 绝不 听到 这 姓名 .
不, 房东从未听说过这个名字。

['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ['rendərz] ['lændlɔːdz] [ˌpreɪtər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]['stuːpɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Constant change of faces renders landlords preternaturally stupid on this point ,
持续的 改变 的 面孔 渲染 房东 超自然地 愚蠢的 在 这 观点 ,
房东频繁更换导致他们在这个问题上异常愚蠢。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fɪt] [neɪmz] [tuː; tə]['feɪsɪz][ɔːr]['feɪsɪz][tuː; tə] [neɪmz] .
they can never fit names to faces or faces to names .
他们 能 绝不 合身 姓名 到 面孔 或者 面孔 到 姓名 .
他们永远无法将名字与面孔对应起来, 也无法将面孔与名字对应起来。

['hæmənd] ?
Hammond ?
哈蒙德 ?
哈蒙德?

[nɒʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] .
no , he thought not .
不 , 他 想法 不是 .
不, 他想不是。

[dʒɑ:n] ! [dɪd][dʒɑ:n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hæmənd] ?
John ! did John know the name of Hammond ?
约翰 ！ 做过 约翰 知道 这 姓名 的 哈蒙德 ？
约翰！约翰知道哈蒙德的名字吗？
[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [dʒɑ:n][kʊd; kəd] [sə'fɪntli] ['fʊkəs][hɪz; ɪz] [wɪts] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi][dɪd][ɔ:r][nɑ:t]
But before John could sufficiently focus his wits to know whether he did or not
但 前 约翰 可以 足够 重点 他的 智慧 到 知道 无论 他 做过 或者 不是
,
.
,

但约翰还没来得及集中精神弄清楚自己是否真的这么做了，
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈbrɑ:ŋk][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] , [hæd; həd] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Dr . Bronk had heard all , had stepped up to the side of the
博士 ； 布朗克 有 听到 全部 ， 有 步 向上 到 这 边 的 这
[ˈfeɪətən] ,
phaeton ,
幻影 ；

布朗克博士听到了所有对话，走到敞篷马车旁。
[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] - ['frendli] , [hæf] - [ˌdefə'ren(ə)l] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
had made a half - friendly , half - deferential bow , and was in full swing .
有 制成 一个 一半 - 友好的 ， 一半 - 尊重 弓 ， 和 曾是 在 满的 摇摆 ；
他半是友好半是恭敬地鞠了一躬，然后就全力以赴了。

[ˈmɪstər] . ['hæmənd] ?
Mr . Hammond ?
先生 ； 哈蒙德 ？
哈蒙德先生？

[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən] , - - [wel] , [hu:] [pər'hæps] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['ræðər]
a middle - aged gentleman , - - well , who perhaps might be described as rather
一个 中间 - 老年人 绅士 ， - - 出色地 ， WHO 也许 可能 是 描述 作为 相当
[ˈeldərli] , [jes] . [bɔ:ld] , - - [jes] .
elderly , yes . Bald , - - yes .
老年 ， 是的 ； 秃 ， - - 是的 ；
一位中年绅士——嗯，或许可以称得上年纪较大，没错。秃顶——没错。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [waɪf] ?
With a young daughter and a very charming wife ?
和 一个 年轻的 女儿 和 一个 非常 迷人 妻子 ？
你有一个年幼的女儿和一个非常迷人的妻子？

[jes] , [oʊ] [jes] ; ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [nu:] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər]
Yes , O yes ; certainly he knew them ; he had the honour of being their
是的 ， 哦 是的 ； 当然 他 知道 他们 ； 他 有 这 荣誉 的 存在 他们的
[ˈmedɪk(ə)l] [ə'tendənt] , - - ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] .
medical attendant , - - Dr .
医疗的 服务员 ， - - 博士 ；
是的，哦，是的；他当然认识他们；他有幸成为他们的医生，——医生。

[ˈbrɑ:ŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəɡɑ:n] .
Bronk of the Paragon .
布朗克 的 这 模范 ；
帕拉贡的布朗克。

[ˈleɪtli] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['tɔ:'ki:] ,
Lately had come down to Torquay ,
最近 有 来 向下 到 托基 ；
最近我来到了托基，

[ˈrekəˈmendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] - - [oʊld] [frend] [ænd; ənd]
recommended to him by his - - he was proud to say - - old friend and
受到推崇的 到 他 经过 他的 - - 他 曾是 自豪的 到 说 - - 老的 朋友 和
[ˈfɔːrmər] [ˈfeləʊ] - [ˈpjʊːp(ə)l] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] - ,
former fellow - pupil , Sir Charles Dumfuk ,
以前的 同伴 - 瞳孔 , 先生 查尔斯 - ,
他的老朋友兼前同学查尔斯·邓芬克爵士向他推荐了他, 他为此感到自豪。

[naʊ] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪˈzɪʃnz] .
now President of the College of Physicians .
现在 总统 的 这 大学 的 医生 .
现任内科医师学会主席。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Where were they ?
在哪里 是 他们 ?
他们在哪儿?

[wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəli] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
well , they had been really unfortunate .
出色地 , 他们 有 到过 真的 不幸 .
唉, 他们真是太不幸了。

[ˈtɔːˈkiː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ˈevri] [jɪr] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ˈevri] [jɪr] [mɔːr] [sɔːt] [ˈæftər] ,
Torquay , my dear sir , every year rising in importance , every year more sought after ,
托基 , 我的 亲爱的 先生 , 每一个 年 上升 在 重要性 , 每一个 年 更多的 寻求 后 ,
托基, 我亲爱的先生, 它的重要性逐年提升, 越来越受人追捧。

- - [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [pərˈhæps][səm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈkredɪt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmedɪk(ə)l] [broʊʃʊr]
- - for which perhaps some little credit was due to a little medical brochure
- - 为了 哪个 也许 一些 小的 信用 曾是 到期的 到 一个 小的 医疗的 宣传册
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,
——这或许要归功于他的一本小小的医学宣传册,

[ˈtɔːˈkiː] [ænd; ənd][ɪts] [ˈklaɪmət] , - - [ˈtɔːˈkiː] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [sent]
Torquay and its Climate , - - Torquay was so full that when Mrs . Hammond sent
托基 和 它是 气候 , - - 托基 曾是 所以 满的 那 什么时候 太太 . 哈蒙德 发送
[daʊn] [ðæt] [ˈædmərəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] ,
down that admirable person ,
向下 那 令人钦佩的 人 ,
托基及其气候——托基当时人满为患, 以至于当哈蒙德夫人派那位令人钦佩的人下来时,

[mɪs] [[ɡɪˈlespi]] , - - [huːm] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [nuː] , - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn]
Miss Gillespie , - - whom of course the gentleman knew , - - there was only one
错过 吉莱斯皮 , - - 谁 的 课程 这 绅士 知道 , - - 那里 曾是 仅有的 一
[ˈhaʊs] [ˈveɪkənt] .
house vacant .
房子 空缺 .
吉莱斯皮小姐——这位先生当然认识她——当时只有一栋空房子。

[soʊ][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrst] [tuː; tə][ˈkɑːntent] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænʃ(ə)n] - - [noʊ] .
So the family had been forced to content themselves with a mansion - - No .
所以 这 家庭 有 到过 强制 到 内容 他们自己 和 一个 大厦 - - 不 .
[tuːˈtuː] , [ˈkliːvlənd] [ˈgɑːdnz] ,
2 , Cleveland Gardens ,
2 , 克利夫兰 花园 ,
所以, 这家人只能勉强满足于一栋豪宅——克利夫兰花园2号。

[ˈveri] [ˈnaɪs] , [ˈfeltəd] , [ænd; ənd] [ˌjet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈsiː] - [ˈvjuː] .
very nice , sheltered , and yet with a charming sea - view .
非常 好的 , 避难所 , 和 然而 和 一个 迷人 海 - 看法 :
非常漂亮, 环境清幽, 而且还拥有迷人的海景。

[ˈwer] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Where was it ?
在哪里 曾是 它 ?

它在哪儿?

[ˌdɪd][ðə; ði][ˌdʒent(ə)lmən] [ˈsiː] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈwindəʊd] [[ɑːp] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ?
Did the gentleman see the bow - windowed shop at the corner ?
做过 这 绅士 看 这 弓 - 窗口 店铺 在 这 角落 ?

这位先生看到街角那家有凸窗的商店了吗?

[ˈsekənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [dʒʌst] [bɪˈɑːnd] [ðæt] - - " [es ˈiː] - [ˈkɒnd][tɜːrn] - [ɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Second turning to the right , just beyond that - - " Se - cond turn - ing to the
第二 转弯 到 这 正确的 , 只是 超过 那 - - " 塞 - 条件 转动 - ing 到 这
[raɪt] !
right !
正确的 !

第二个向右转弯, 就在那之后——“第二个向右转弯!

" [ðɪs] [[ʃaʊtɪd] [ˈæftər][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [huː] ,
" This shouted after Sir Charles , who ,
" 这 喊叫 后 先生 查尔斯 , who ,

“这声喊声是在查尔斯爵士身后传出的, 他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃesˌnʌt] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈræpɪdli] [ˈkuːlɪŋ] [ˈæftər][ðər; ðər] [ɑːrp] [draɪv] ,
with a feeling that the chestnuts were too rapidly cooling after their sharp drive ,
和 一个 感觉 那 这 栗子 是 也 快速 冷却 后 他们的 锋利的 驾驶 ,
感觉栗子在剧烈运动后冷却得太快了。

[hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ðəm; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
had started them off the minute he had obtained the information .
有 开始 他们 离开 这 分钟 他 有 获得 这 信息 :

他一获得信息就立即开始了行动。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ˈduːli] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd][noʊ] . [tuːˈtuː] , [ˈkliːvlənd]
The second turning to the right was duly taken , and No . 2 , Cleveland
这 第二 转弯 到 这 正确的 曾是 正式地 已采取 , 和 不 : 2 , 克利夫兰
[ˈgaːdnz] , [wʌz; wəz][ˈduːli] [ˈriːtʃt] .
Gardens , was duly reached .
花园 , 曾是 正式地 达到 :

第二次右转后, 便顺利到达了克利夫兰花园 2 号。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈsiːsaɪd] - [ˈhaʊs] , [wɪð; wɪθ] [ˈstʌkoʊd] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɡriːn]
It was the usual style of seaside - house , with stuccoed front and green
它 曾是 这 通常 风格 的 海滨 - 房子 , 和 抹灰 正面 和 绿色的
[vəˈrændə] ,
veranda ,
阳台 ,

这是一栋典型的海滨房屋, 正面抹有灰泥, 还有绿色的阳台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [ˈkriːpər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdɪvoʊniːənz] [ˈɔːlweɪz] [ɡroʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]
and the never - failing creeper which the Devonians always grow to show the
和 这 绝不 - 失败 苦力怕 哪个 这 泥盆纪 总是 生长 到 展示 这
[ˈmaɪldnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈklaɪmət] .
mildness of their climate .
温和 的 他们的 气候 :

还有德文郡人总是种植的那种永不凋零的藤蔓, 以此来展现他们温和的气候。

[ðə; ði] [gru:mz] [ˈθʌndərɪŋ] [nɑ:k] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][sma:rt] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] , [hu:] [əkˈhɑ:lɪdʒd] [ðæt]
The groom's thundering knock produced a smart waiting - maid , who acknowledged that
这 新郎的 雷鸣 敲 生产 一个 聪明的 等待 - 女佣 , WHO 已确认 那
[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [lɪvd] [ðer; ðər] ;
Mrs . Hammond lived there ;
太太 : 哈蒙德 居住地 那里 ;

新郎雷鸣般的敲门声引来一位衣着考究的女仆，她承认哈蒙德太太住在这里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfərdz] [kɑ:rd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈflʌŋki] ,
and the sending in of Sir Charles Mitford's card produced a London flunkey ,
和 这 发送 在 的 先生 查尔斯 米特福德的 卡片 生产 一个 伦敦 奴才 ,
寄出查尔斯·米特福德爵士的名片，结果却只收到了一位伦敦的喽啰。

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [er][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈmɔ:ɾəlaɪzɪŋ] [ˈɪnfluəns] ,
on whom the country air had had a demoralizing influence ,
在 谁 这 国家 空气 有 有 一个 令人沮丧的 影响 ,
乡村空气对那些受到精神打击的人产生了负面影响。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] .
so far as his outward appearance was concerned .
所以 远的 作为 他的 向外 外貌 曾是 担心的 .
就他的外表而言。

[bʌt; bət][hi; hi] [əkˈhɑ:lɪdʒd] [sɜ:r] [ˈtʃɑ:rlzɪz] [əˈraɪv(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]
But he acknowledged Sir Charles's arrival with a deferential bow , and
但 他 已确认 先生 查尔斯的 到达 和 一个 尊重 弓 , 和
[ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu; tə] [wɔ:k] [ɪn] ,
begging him to walk in ,
乞讨 他 到 走 在 ,
但他恭敬地鞠躬致意，并恳求查尔斯爵士进来。

[əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
assured him that his mistress would come down directly .
保证 他 那 他的 情妇 会 来 向下 直接地 .
他向他保证，他的情妇会直接下来。

[soʊ][ðə; ði] [gru:m] [wʌz; wəz] [sent] [raʊnd] , [tu; tə] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪblz] [ʌv; əv][ðə; ði]
So the groom was sent round , to put up his horses at the stables of the
所以 这 新郎 曾是 发送 圆形的 , 到 放 向上 他的 马匹 在 这 马厩 的 这
[ˈrɔɪəl] ,
Royal ,
皇家 ,
于是，马夫被派去把马匹安置在皇家马厩里。

[ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
and Sir Charles followed the footman into the drawing - room .
和 先生 查尔斯 随后 这 男仆 进入 这 绘画 - 房间 .
查尔斯爵士跟着男仆进了客厅。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [tu; tə][bi; bi] [left] [əˈloʊn] [ɪn][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
It was not an apartment to be left alone in for long .
它 曾是 不是 一个 公寓 到 是 左边 独自的 在 为了 长的 .
那不是一间适合长时间独自居住的公寓。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] , [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪ] [pɪr] ,
No doubt the family of the owner , a younger brother of an Irish peer ,
不 怀疑 这 家庭 的 这 所有者 , 一个 年轻 兄弟 的 一个 爱尔兰 同伴 ,
毫无疑问，这家人是店主的家人，店主是爱尔兰一位贵族的弟弟。

[faʊnd] [aɪˈti:] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈeri] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɾ] ,
found it pleasant and airy when they were down there in the summer ,
成立 它 令人愉快的 和 轻盈的什么时候 他们 是 向下 那里 在 这 夏天 ,
夏天的时候，他们觉得那里很舒服，空气也很清新。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['oʊnər] [hɪm'self] [faʊnd] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɔ:təm] ,
and the owner himself found the rent of it for the spring , autumn ,
和 这 所有者 他自己 成立 这 租 的 它 为了 这 春天 , 秋天 ,
[ænd; ʌnd] ['wɪntər] ,
and winter ,
和 冬天 ,

房主自己想办法支付了春、秋、冬三季的租金。

[ə; eɪ] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [bɔ:r] " ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] " [ɑ:n] ['evri] [skræp]
a very hopeful source of income ; but it bore " lodging - house " on every scrap
一个 非常 充满希望 来源 的 收入 ; 但 它 钻孔 " 住宿 - 房子 " 在 每一个 废料
[ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [θru:'aʊt] [aɪ 'ti:] .
of furniture throughout it .
的 家具 自始至终 它 .

这是一个很有希望的收入来源；但是，屋内所有家具上都印着“旅馆”的字样。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [steəd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][bæd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][bæd][oʊld] - ['fæɪnd] ['ɑ:rtɪsts]
Sir Charles stared round at the bad engravings , at the bad old - fashioned artists
先生 查尔斯 凝视 圆形的 在 这 坏的 雕刻 , 在 这 坏的 老的 - 造型 艺术家
[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ;
on the walls ;
在 这 墙壁 ;

查尔斯爵士环顾四周，打量着墙上那些拙劣的版画，那些老派艺术家的作品；

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪntrəst] [ɑ:n][ə; eɪ]['plæstər] - ['mɑ:d(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:nɪŋ] ['təʊər] [ʌv; əv]
looked with concentrated interest on a plaster - model of the Leaning Tower of
看起来 和 集中 兴趣 在 一个 石膏 - 模型 的 这 倾斜 塔 的
['pi:zə] ,
Pisa ,
比萨 ,

他全神贯注地看着比萨斜塔的石膏模型，

[ænd; ʌnd] ['wʌndə-d] ['weðər] [ðə; ði]['mɔ:rtər] ['rɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [wɔ:rpt] [aɪ 'ti:] ;
and wondered whether the mortar shrinking had warped it ;
和 想知道 无论 这 砂浆 收缩 有 扭曲的 它 ;

他想知道砂浆收缩是否导致它变形；

[pi:pt] ['ɪntu:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;
peeped into two or three books on the table ;
偷窥 进入 二 或者 三 图书 在 这 桌子 ;

偷看了看桌上的两三本书；

[lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdɪŋ] [ɪn'vælɪdz][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡri:n] ['twɪŋklɪŋ]
looked out of the window at the promenading invalids and the green twinkling
看起来 出去 的 这 窗户 在 这 漫步 无效 和 这 绿色的 闪烁
[si:] ;
sea ;
海 ;

望向窗外，可以看到散步的病人和波光粼粼的碧绿大海；

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [brɪ'ɑ:nd] ['meɪzər] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [step][ɑ:n][ðə; ði]
and was relieved beyond measure when he heard a woman's step on the
和 曾是 松了口气 超过 措施 什么时候 他 听到 一个 女性的 步 在 这
['sterkeɪs] [aʊt'saɪd] .
staircase outside .
楼梯 外部 .

当他听到外面楼梯上传来女人的脚步声时，他如释重负。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərd] - - [bʌt; bət][nɑ:tɪ]['mɪsɪz] . ['hæmənd] .
The door opened , and a woman entered - - but not Mrs . Hammond .
这 门 打开 , 和 一个 女士 进入 - - 但 不是 太太 . 哈蒙德 .

门开了，一个女人走了进来——但不是哈蒙德太太。

[ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['sæləʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [greɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪkɪʃ] [noʊz]
A tall woman , with sallow cheeks and great eyes , and a thickish nose
一个 高的 女士 , 和 黄褐色 脸颊 和 伟大的 眼睛 , 和 一个 腴 鼻子
[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [fʊl] [lɪps] ,
and large full lips ,
和 大的 满的 嘴唇 ,
一位身材高挑、面色蜡黄、眼睛很大、鼻子较粗、嘴唇丰满的女子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['fɔːrhed] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['tʌmbld] [weɪvz] [ʌv; əv][krɪsp] [braʊn] [her] ,
with a low forehead , over which tumbled waves of crisp brown hair ,
和 一个 低的 前额 , 超过 哪个 翻滚 波浪 的 脆 棕色的 头发 ,
她额头较低，一头浓密的棕色卷发随意地披散在上面。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [laɪð] ['fɪɡjər] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['swɪŋɪŋ] [wɔːk] .
with a marvellous lithe figure and a peculiar swinging walk .
和 一个 奇妙 轻盈 数字 和 一个 奇特 摇摆 走 .
她拥有优美的体态和独特的摇摆步态。

[ˈɪftɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] , ['stelθɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] , [kæt] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['məʊənz] , [hɜːr; hər]
Shifty in her glance , stealthy in her walk , cat - like in her motions , her
狡猾的 在 她 瞥一眼 , 隐秘的 在 她 走 , 猫 - 喜欢 在 她 运动 , 她
[feɪs] ['dedli] [peɪl] ,
face deadly pale ,
脸 致命 苍白 ,
她眼神闪烁，走路鬼鬼祟祟，动作像猫一样敏捷，脸色惨白得可怕。

- - [ə; eɪ][vɑː'lkeɪnoʊ] ['krʌmbld] ['ɪntuː] ['æɪz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] ['faɪər] [seɪv] [ɪn]
- - **a volcano crumbled into ashes , with no trace of its former fire save in**
- - 一个 火山 崩溃了 进入 灰烬 , 和 不 痕迹 的 它是 以前的 火 节省 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
——一座火山崩塌成灰烬，除了她眼中，再无昔日火焰的痕迹。

- - [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][wʌns] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ʌn'kæni] , ['noʊtɪsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪrsəm] , - - [mɪs]
- - **a woman at once uncomfortable , uncanny , noticeable , and fearsome , - - Miss**
- - 一个 女士 在 一次 不舒服 , 不可思议 , 显 , 和 可怕的 , - - 错过
[ɡɪ'lespi]] .
Gillespie .
吉莱斯皮 .
——一个令人不安、古怪、引人注目、又令人恐惧的女人，——吉莱斯皮小姐。

[ðə; ðɪ]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋɡər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [pɪr] ['oʊnɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['praɪdɪd]
The family of the younger brother of the Irish peer owning the house prided
这 家庭 的 这 年轻 兄弟 的 这 爱尔兰 同伴 拥有 这 房子 自豪
[ðəm'selvz] [ɪ'mensli] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɪŋk] - [sɪlk][blaɪndz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,
themselves immensely on certain pink - silk blinds to the windows ,
他们自己 非常 在 肯定 粉色的 - 丝绸 百叶窗 到 这 视窗 ,
拥有这栋房子的爱尔兰贵族的弟弟一家，对他们家窗户上某些粉色丝绸百叶窗引以为豪。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] .
which happened at that moment to be down .
哪个 发生 在 那 片刻 到 是 向下 .
当时正好是倒塌了。

[ðer; ðær][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈveri] [prɪˈjuːliər] [ɪfekt] [ɪn][ðə; ði][tɪnt] [θroun] [baɪ] [ðoʊz]
There must have been some very peculiar effect in the tint thrown by those
那里 必须 有 到过 一些 非常 奇特 影响 在 这 着色 抛掷 经过 那些
[blaɪndz][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [tuː; tə] [ster] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ]
blinds to have caused Sir Charles Mitford to stare so hard at the new - comer
百叶窗 到 有 导致 先生 查尔斯 米特福德 到 盯 所以 难的 在 这 新的 - 角
,
.
,

一定是百叶窗投射出的颜色产生了某种非常奇特的效果，才使得查尔斯·米特福德爵士如此专注地盯着这位新来者。
[ɔːr][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈkʌləɹ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
or to lose all trace of his ordinary colour as he gazed at her .
或者 到 失去 全部 痕迹 的 他的 普通的 颜色 作为 他 凝视 在 她 .
或者当他凝视着她时，脸色完全变了。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [fɜːrst] .
She spoke first .
她 辐 第一的 .
.
.
她先发言。

[hɜːr; həɹ] [fʊl] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [set][ʌv; əv] [tiːθ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n]
Her full lips parted over a brilliant set of teeth as with a slight inclination
她 满的 嘴唇 分手了 超过 一个 杰出的 放 的 牙齿 作为 和 一个 轻微 倾角
[ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
she said ,
她 说 ,
.
她丰满的嘴唇微微张开，露出一口洁白的牙齿，微微侧身说道：

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] ?
" I have the pleasure of addressing Sir Charles Mitford ?
" 我 有 这 乐趣 的 解决 先生 查尔斯 米特福德 ?
“我荣幸地向查尔斯·米特福德爵士致辞？ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [begz][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] .
Mrs . Hammond begs me to say that she is at present in attendance upon Mr .
太太 . 哈蒙德 乞求 我 到 说 那 她 是 在 展示 在 出席 之上 先生 .
[ˈhæmənd] ,
Hammond ,
哈蒙德 ,
.
哈蒙德太太请我转告，她目前正在服侍哈蒙德先生。

[huː] [ɪz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ;
who is forbidden to - day to leave his room ;
WHO 是 禁止 到 - 天 到 离开 他的 房间 ;
今天他被禁止离开房间；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [hoʊps] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
but she hopes to be with you in a very few minutes .
但 她 希望 到 是 和 你 在 一个 非常 很少 分钟 .
但她希望很快就能见到你。

" [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [bʌt; bət] [səˈfɪʃntli] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [spiːtʃ] ;
" A polite but sufficiently ordinary speech ;
" 一个 有礼貌的 但 足够 普通的 演讲 ;
“礼貌但又足够普通的讲话；

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn] [ɪtˈself] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kɔːl] [fɔːrθ] [ˈmɪtfərdz] [rɪˈdʒɔɪndər] - - " [ɪn] [ˈgɔːdz] [neɪm] , [haʊ] **certainly not in itself calculated to call forth Mitford's rejoinder - - " In God's name , how**
当然 不是 在 本身 计算 到 称呼 前进 米特福德的 回复 - - " 在 神的 姓名 , 如何
[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? "
did you come here ? "
做过 你 来 这里 ? "

当然, 这本身并不足以引发米特福德那样的反驳——“看在上帝的份上, 你是怎么到这儿来的? "

" [juː; jʊ] [stɪl] [kiːp] [ʌp] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈswerɪŋ] !
" **You still keep up that horrid habit of swearing !**
" 你 仍然 保持 向上 那 可怕的 习惯 的 咒骂 !

你还是保持着说脏话的恶劣习惯!

[ˈʊʊtrə] [ˈtempz] , [ˈʊʊtrə] [m\\:rs] , [æz; əz][aɪ] [tiːtʃ] [maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ˈprɑːvɜːrb] -
Autre temps , autres mœurs , as I teach my young lady from the French proverb -
另一个 温度 , 其他人 模样 , 作为 我 教 我的 年轻的 女士 从 这 法语 谚语 -
[bʊk] .
book .
书 :

Autre temps, autres mœurs, 正如我从法国谚语书中教给我的年轻女士的那样。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [æskt] ? "
What was it you asked ? "
什么 曾是 它 你 问 ? "

你问的是什么来着?

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
" **How did you come here ?**
" 如何 做过 你 来 这里 ?

你是怎么来到这里的?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? "
what are you doing here ? "
什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么?

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌktər]
" **I came here through the medium of the Ladies ' Association for Instructors**
" 我 来了 这里 通过 这 中等的 的 这 女士们 - 协会 为了 教师
,
,
,
"我是通过女子教师协会来到这里来的,

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ][ˌredʒɪˈstreɪ(ə)n] - [fiː] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] .
to whom I paid a registration - fee of five shillings .
到 谁 我 有薪酬的 一个 登记 - 费用 的 五 先令 .

我向他支付了五先令的注册费。

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
What am I doing here ?
什么 是 我 正在做 这里 ?

我在这里做什么?

[ˈedʒukeɪtɪŋ] [juːθ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself][ˈdʒen(ə)rəli][ˈjuːsf(ə)l] .
Educating youth , and making myself generally useful .
教育 青年 , 和 制作 我 一般来说 有用 .

教育青年, 并让自己变得有用。

[aɪ][eɪ ˈem] [mɪs] [ˈgiːlespi] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] . "
I am Miss Gillespie , of whom I know you have heard . "
我 是 错过 吉莱斯皮 , 的 谁 我 知道 你 有 听到 . "

我是吉莱斯皮小姐, 我知道你们都听说过我。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] [bɪfɔːr] [ðɪs] , [sɪns] - - [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] ? "

" You have seen me before this , since - - since the old days ? "

" 你 有 已见 我 前 这 , 自从 - - 自从 这 老的 天 ? "

" 你以前见过我, 自从——自从很久以前就见过我吗? "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] - [oʊld] [deɪz] . -

" I don't know what is meant by ' old days . '

" 我 不 知道 什么 是 意思是 经过 - 老的 天 . -

" 我不知道“过去的日子”是什么意思。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [tu:] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] , [dʒʌst] [bɪfɔːr] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ['mærid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

I was born two years ago , just before Mrs . Hammond married , and was

我 曾是 出生 二 年 前 , 只是 前 太太 . 哈蒙德 已婚 , 和 曾是

['krɪsənd] [ruːθ] [[gi'lespi]] .

christened Ruth Gillespie .

受洗 露丝 吉莱斯皮 .

我出生于两年前, 就在哈蒙德夫人结婚之前, 我的洗礼名是露丝·吉莱斯皮。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ə'səʊsi'eɪŋ; ə'səʊʃ'i'eɪŋ][fɔːr; fər] [ɪn'strʌktər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət]

My mother was the Ladies ' Association for Instructors , and she at

我的 母亲 曾是 这 女士们 - 协会 为了 教师 , 和 她 在

[wʌns] [pleɪst] [em 'i:] [wer] [aɪ][eɪ'em] .

once placed me where I am .

一次 放置 我 在哪里 我 是 .

我母亲是女子教师协会的成员, 她立刻把我安排到了现在的位置上。

[ɪk'sept] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][noʊ][pæst] . "

Except this I have no past . "

除了 这 我 有 不 过去的 . "

除此之外, 我没有过去。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ? "

" And your future ? "

" 和 你的 未来 ? "

你的未来呢?

" [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] : [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , & [siː] . ; [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]

" Can take care of itself : sufficient for the day , & c . ; and the present

" 能 拿 关心 的 本身 : 充足的 为了 这 天 , & c . ; 和 这 展示

[deɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] .

days are very pleasant .

天 是 非常 令人愉快的 .

"可以自给自足: 足够一天所需等等; 而且现在的日子非常愉快。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][pæst][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['iːðər] , [ɪz][ðer; ðər] ?

There is no past for you either , is there ?

那里 是 不 过去的 为了 你 任何一个 , 是 那里 ?

你也没有过去, 对吗?

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ'em] [kən'sɜːrnd] , [aɪ] [miːn] .

so far as I am concerned , I mean .

所以 远的 作为 我 是 担心的 , 我 意思是 .

就我而言, 我的意思是。

[aɪ][fɜːrst] [sɔː] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɪtfəd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hæməndz] ['feɪətən] [ɪn]

I first saw Sir Charles Mitford when I was sitting in Mrs . Hammond's phaeton in

我 第一的 锯 先生 查尔斯 米特福德 什么时候 我 曾是 坐着 在 太太 . 哈蒙德的 幻影 在

[ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃetlənd] [veil] [daʊn] ,

the Park with my Shetland veil down ,

这 公园 和 我的 设得兰群岛 面纱 向下 ,

我第一次见到查尔斯·米特福德爵士时, 正坐在哈蒙德太太的敞篷马车里, 在公园里, 我的设得兰头纱垂了下来。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] ；
I recollect ；
我 追忆 ；

我记得；

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and as I had heard the story of the romantic manner in which he
和 作为 我 有 听到 这 故事 的 这 浪漫的 方式 在 哪个 他
[hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ɐnd] [ɛˈsteɪts] ，
had succeeded to the title and estates ，
有 成功了 到 这 标题 和 庄园 ；

我曾听闻他以浪漫的方式继承爵位和庄园的故事，

[aɪ] [æskt] [fʊl] [pəˈtɪkuːləz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] - - [wel] - - [maɪ] [ˈmɪstrəs] .
I asked full particulars about him from - - well - - my mistress .
我 问 满的 细节 关于 他 从 - - 出色地 - - 我的 情妇 ；

我向——嗯——我的情妇询问了他的所有细节。

[aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] ， [ænd; ɐnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi]
I learned that he had married , and that his wife was reported to be
我 学习 那 他 有 已婚 ， 和 那 他的 妻子 曾是 据报道 到 是
[ˈveri] [ˈlʌvli] - - [oʊ] ，
very lovely - - oh ，
非常 迷人的 - - 哦 ；

我听说他结婚了，而且据说他的妻子非常漂亮——哦，

[ˈveri] [ˈlʌvli] [ɪnˈdiːd] ！
very lovely indeed ！
非常 迷人的 的确 ！

真是太漂亮了！

" [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [pɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðɪs] ， [ænd; ɐnd][ˈʌndʒuleɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
" she almost purred as she said this , and undulated as though about to
" 她 几乎 咕噜咕噜 作为 她 说 这 ， 和 起伏的 作为 尽管 关于 到
[sprɪŋ] .
spring .
春天 ；

“她说这话时几乎发出咕噜声，身体也像要跳起来一样扭动着。”

" [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ˈwaɪfs] [neɪm] [əˈloʊn] .
" Be good enough to leave my wife's name alone .
" 是 好的 足够的 到 离开 我的 妻子的 姓名 独自的 ；

“请不要再提我妻子的名字了。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][pæst][fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] .
You say there is no past for either of us .
你 说 那里 是 不 过去的 为了 任何一个 的 我们 ；

你说我们俩都没有过去。

[let] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt][biː; bi][æz; əz] [waɪd] [əˈsʌndər] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] . "
Let our present be as wide asunder as possible . "
让 我们的 展示 是 作为 宽的 分离 作为 可能的 ； "

愿我们当下的分歧尽可能大。

" [ðæt] [ɔːl] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" That all rests with you . "
" 那 全部 休息 和 你 ； "

“这一切都取决于你。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [ˈɔ:lmʊst] [brɪlʊʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [wʌt] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [tʃæns]
" **I wonder** , " **said Sir Charles** , **almost below his breath** , " **what infernal chance**
" 我 想知道 , " 说 先生 查尔斯 , 几乎 以下 他的 气息 , " 什么 地狱 机会
[hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ] [hɪr] ! "
has sent you here ! "
有 发送 你 这里 ! "

“我真想知道,”查尔斯爵士几乎是低声说道,“是什么倒霉的缘故把你送到这里来的! ”

" [ɪf] - [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] - [wɜ:r; wər][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi] - - [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ ˈti:]
" **If ' infernal ' were a word to be used by a lady - - I doubt whether it**
" 如果 - 地狱 - 是 一个 单词 到 是 用过的 经过 一个 女士 - - 我 怀疑 无论 它
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [ˈprez(ə)ns] ;
should be used in a lady's presence ;
应该 是 用过的 在 一个 女士的 在场 ;

“如果‘地狱般的’这个词是女士使用的——我怀疑是否应该在女士面前使用它;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [teɪst] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [riˈtəreɪt] [jʊr; jər] [ˈsentɪmənt] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [ɪf]
but that is a matter of taste - - I should reiterate your sentiment ; because , if
但 那 是 一个 事情 的 品尝 - - 我 应该 重申 你的 情绪 ; 因为 , 如果
[ju:; jʊ] [rɪˈmɑ:rk] ,
you remark ,
你 评论 ,

但这只是个人喜好问题——我应该重申你的观点; 因为, 如果你评论说,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈɪntərloʊpər][ænd; ænd][ɪnˈtru:dər] .
you are the interloper and intruder .
你 是 这 闯入者 和 入侵者 .

你是闯入者和入侵者。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkwaiətli] , [ˈɜ:rɪnɪŋ] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈevri] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ]
I am going on perfectly quietly , earning my living , giving every satisfaction to my
我 是 去 在 完美 悄悄 , 收入 我的 活的 , 给予 每一个 满意 到 我的
[ɪmpˈlɔɪəz] ,
employers ,
雇主 ,

我一切如常, 默默无闻地工作, 养家糊口, 让雇主非常满意。

- - [ˈlɪvɪŋ] , [ɪn][fækt] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈpez(ə)nt] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɔ:rɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈpenɪ] [rəuˈmænsɪz] ,
- - **living , in fact , like the virtuous peasant on the stage or in the penny romances ,**
- - 活的 , 在 事实 , 喜欢 这 有德行的 农民 在 这 阶段 或者 在 这 一分钱 浪漫故事 ,
——实际上, 他的生活就像舞台上或廉价爱情小说里描绘的那种品德高尚的农民一样。

- - [wen] [tʃæns] [brɪŋz] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][maɪ][laɪn][ʌv; əv][laɪf] ,
- - **when chance brings you into my line of life ,**
- - 什么时候 机会 带来 你 进入 我的 线 的 生活 ,

——当机缘巧合让你走进我的生活,

[ænd; ænd][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns][ˈɡrʌmb(ə)][æt; ət][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ðər; ðər] . "
and you at once grumble at me for being there . "
和 你 在 一次 叽 在 我 为了 存在 那里 . "

然后你立刻就因为我待在那里而抱怨我。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [fæst] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [ˈsʌlkɪli] ,
" **You can understand fast enough , I suppose , " said Sir Charles , sulkily ,**
" 你 能 理解 快速地 足够的 , 我 认为 , " 说 先生 查尔斯 , 闷闷不乐 ,

“我想你应该理解得够快吧,”查尔斯爵士闷闷不乐地说。

" [ðæt] [maɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪnɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɔːrmər] [laɪf] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [teɪk] [ɡreɪt] ['pleɪʒər] [ɪn]
" **that my associations with my former life are not such as I take great pleasure in**
" 那 我的 协会 和 我的 以前的 生活 是 不是 这样的 作为 我 拿 伟大的 乐趣 在
[rɪ'kɔːlɪŋ] . "
recalling . "
回忆 . "

“我对过去生活的回忆并不像我乐于回忆的那样美好。”

" [ɪf] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [maɪt] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
" **If a lady might say such a word , I should say ,**
" 如果 一个 女士 可能 说 这样的 一个 单词 , 我 应该 说 ,

“如果一位女士会说这样的话，那么我会说，

[ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
upon my soul I can't understand any such thing .
之上 我的 灵魂 我 不能 理解 任何 这样的 事物 .

我发誓，我根本无法理解这种事。

[ðooʊ] [aɪ] [ɡoo] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ænd] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːləɹ] - [wɜːrk]
Though I go quietly enough in harness , and take my share of the collar - work
尽管 我 去 悄悄 足够的 在 马具 , 和 拿 我的 分享 的 这 衣领 - 工作
[tuː] ,
too ,
也 ,

虽然我穿戴挽具时很安静，也承担了我应尽的项圈工作，

[ðeɪ] ['lɪt(ə)] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kɪk] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] ,
they little think how I long sometimes to kick over the traces ,
他们 小的 思考 如何 我 长的 有时 到 踢 超过 这 痕迹 ,

他们很少想到我有时多么渴望彻底清除这些痕迹。

[tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [ˈælfred] [diː] [ˈmʌseɪ] [fɔːr; fər] [fe.nə.lɔ̃] [ɪn] [maɪ] [ˈpjuːpəlz] [ˈriːdɪŋ] ,
to substitute Alfred de Musset for Fénelon in my pupil's reading ,
到 代替 阿尔弗雷德 德 缪塞 为了 费内隆 在 我的 学生们的 阅读 ,

在我的学生阅读材料中，用阿尔弗雷德·德·缪塞代替费内隆。

[ɔːr] [tuː; tə] [let] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ænd] [vɔɪs] [streɪ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˈædesˌteɪ] [ˈfaɪdəlɪz] [ˈɪntuː] [eɪ] , - ,
or to let my fingers and voice stray off from Adeste Fideles into Eh , ioup ,
或者 到 让 我的 手指 和 嗓音 流浪 离开 从 阿德斯特 信徒们 进入 嗯 , - ,

或者让我的手指和声音从《Adeste Fideles》飘散到《Eh, ioup》，

- , - , [traːlə'laː] , ['leɪlə] !
ioup , ioup , tralala , lala !
- , - , 特拉拉 , 啦啦 !

ioup, ioup, tralala, lala!

[haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm] !
How it would astonish them !
如何 它 会 震惊 他们 !

这该让他们多么震惊啊！

[ˈwʊdnt] [aɪ 'tiː] ? - - [ðə; ðɪ] [faɪlz] , [aɪ] [miːn] ; [nɑːt] ['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [huː] [noʊz] ['evriθɪŋ] ,
wouldn't it ? - - the files , I mean ; not Mrs . Hammond , who knows everything ,
不会 它 ? - - 这 文件 , 我 意思是 ; 不是 太太 . 哈蒙德 , WHO 知道 一切 ,

难道不是吗？——我是指那些文件；不是哈蒙德太太，她什么都知道。

[ænd; ænd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [mɒn] [pər] [iː es 'tiː] - [ˈpærɪs] [æz; əz] [ˈnæt(ə)rəli]
and I've no doubt would follow on with Mon père est à Paris as naturally
和 我已经 不 怀疑 会 跟随 在 和 星期一 父亲 est - 巴黎 作为 自然

[æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 .

毫无疑问，接下来我会尽可能自然地接上《Mon père est à Paris》。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [su:ðd] [baɪ] [ðɪs] [ˈræt(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈfraʊnɪŋli] [æskt] ,
" **Sir Charles was by no means soothed by this rattle , but frowningly asked ,**
" 先生 查尔斯 曾是 经过 不 方法 舒缓 经过 这 嘎嘎作响 , 但 皱着眉头 问 ,
查尔斯爵士对此丝毫没有感到安心, 而是皱着眉头问道:

" [haʊ] [b:ŋ] [du:][ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ? "
" **How long do you mean to remain here ?** "
" 如何 长的 做 你 意思是 到 保持 这里 ? "
你打算在这里待多久?

" [haʊ] [b:ŋ] ?
" **How long ?**
" 如何 长的 ?
“多久?”

[wel] , [maɪ] [ˈmu:vmənts] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [kənˈtroʊld] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
Well , my movements are of course controlled by Mrs . Hammond .
出色地 , 我的 移动 是 的 课程 受控 经过 太太 : 哈蒙德 :
当然, 我的行动都由哈蒙德夫人控制。

[aɪˈti:][ɪz] [biˈtreɪn] [noʊ] [ˈkɔ:nfɪdəns] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n]
It is betraying no confidence to say that I know she is expecting an invitation
它 是 背叛 不 信心 到 说 那 我 知道 她 是 期待 一个 邀请
[tu:; tə] - ([ju:; jə] [si:][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jər; jər] [pleɪs]) ;
to Redmoor (you see I know the name of your place) ;
到 - (你 看 我 知道 这 姓名 的 你的 地方) ;
说我知道她期待着去雷德摩尔的邀请, 这并不算失诚(你知道, 我知道你家的名字);

[ænd; ænd][æz; əz] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ænd][jər; jər][ˌhɑ:spɪˈtæləti][ɪz]
and as this house is not particularly comfortable , and your hospitality is
和 作为 这 房子 是 不是 特别 舒服的 , 和 你的 热情好客 是
[ˈbəʊndləs] , [aɪ] [kənˈklu:d] ,
boundless , I conclude ,
无边无际 , 我 结束 ,
鉴于这房子并不算特别舒适, 而您的热情好客又如此周到, 我决定就此作罢。

[wen] [wʌns][wi:; wi][get][ðer; ðər] ,
when once we get there ,
什么时候 一次 我们 得到 那里 ,
当我们到达那里之后,

[wi:; wi][jæl; jəl][nɑ:t] [li:v] [mʌtʃ] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] . "
we shall not leave much before we return to town for the season . "
我们 将 不是 离开 很多 前 我们 返回 到 镇 为了 这 季节 . "
我们回城过节之前, 不会留下太多东西。

" [wi:; wi] ! " [ɪkˈskleɪmd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ; " [waɪ] ,
" **We !** " **exclaimed Sir Charles ;** " **why ,**
" 我们 ! " 惊呼 先生 查尔斯 ; " 为什么 ,
“我们!”查尔斯爵士惊喊道; “为什么,

[du:][ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ? "
do you mean to say that you are coming to stay at my house ? "
做 你 意思是 到 说 那 你 是 未来 到 停留 在 我的 房子 ? "
你是说你耍来我家住吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪˈem] .
" **Of course I am .**
" 的 课程 我 是 :
当然是。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [tʊʊld][em ˈi:] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Hammond told me that she gave you distinctly to understand that she
太太 . 哈蒙德 讲述 我 那 她 给予 你 明显地 到 理解 那 她
[mʌst; məst] [brɪŋ] [mɪs] [[giˈlespi]] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [æt; ət] - . "
must bring Miss Gillespie with her when she came to stop at Redmoor . "
必须 带来 错过 吉莱斯皮 和 她 什么时候 她 来了 到 停止 在 - . "

哈蒙德太太告诉我，她已经明确告知你，她到雷德摩尔停留时必须带上吉莱斯皮小姐。

" [truː] ; [bʌt; bət] [ðen] - - "
" **True ; but then** - - "
" 真的 ; 但 然后 - - "

“没错；但是——”

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [mɪs] [[giˈlespi]] .
" **Then you did not know Miss Gillespie .**
" 然后 你 做过 不是 知道 错过 吉莱斯皮 .

“那么你当时并不认识吉莱斯皮小姐。”

[wel] , [juːl] [faɪnd] [ʃiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [ˈfeləʊ] , [ˈæftər] [ɔːl] . "
Well , you'll find she's not a bad fellow , after all . "
出色地 , 你会 寻找 她是 不是 一个 坏的 同伴 , 后 全部 . "

你会发现她其实并不坏。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ˈmɪtfəd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd] [brəʊz] [ænd; ənd] [set] [tiːθ] :
" **Look here , " said Mitford with knitted brows and set teeth :**
" 看 这里 , " 说 米特福德 和 针织 眉毛 和 放 牙齿 :

“听着,”米特福德皱着眉头, 咬紧牙关说道:

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈænt] [pæs] .
" **there's a point to which you may go , but which you sha'n't pass .**
" 有 一个 观点 到 哪个 你 可能 去 , 但 哪个 你 不会 经过 .

“有一个你可以去的地方, 但你无法通过。”

[ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [maɪ] [haʊs] [æz; əz] [maɪ] [gest] , [lʊk] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ; [fɔːr; fər] ,
If you dare to come into my house as my guest , look to yourself ; for ,
如果 你 敢 到 来 进入 我的 房子 作为 我的 客人 , 看 到 你自己 ; 为了 ,

如果你胆敢以客人的身份进入我家, 那就小心点; 因为,

[baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] , [aɪ ˈtiː] [æɪ; əɪ] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! "
by the Lord , it shall be the worse for you ! "
经过 这 主 , 它 将 是 这 更糟 为了 你 ! "

主啊, 你们的处境将会更加糟糕!

" [ðə; ðɪ] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːlt] , [mɔːŋseɪnjɜːr] ! " [kraɪd] [mɪs] [[giˈlespi]] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krɪsp]
" **The privileges of the salt , monseigneur ! " cried Miss Gillespie , with a crisp**
" 这 特权 的 这 盐 , 阁下 ! " 哭 错过 吉莱斯皮 , 和 一个 脆
[læf] ; " [ðə; ðɪ] [sɔːlt] ,
laugh ; " the salt ,
笑 ; " 这 盐 ,

“盐的特权啊, 大人!”吉莱斯皮小姐笑着喊道; “盐,

- [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [pledʒ] , [wɪtʃ] [wʌns] [pɑːˈteɪkən] [blʌnts] [ðə; ðɪ] [ˈseɪbərz] [edʒ] . -
- **that sacred pledge , which once partaken blunts the sabre's edge .** -
- 那 神圣 保证 , 哪个 一次 参与 钝器 这 佩剑的 边缘 . -

“那神圣的誓言, 一旦参与, 便会钝化佩剑的锋利。”

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [əˈbjuːs] [ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [raɪts] [ʌv; əv] [hɔːspɪˈtæləti] ? "
You would never abuse the glorious rites of hospitality ? "
你 会 绝不 虐待 这 辉煌 仪式 的 热情好客 ? "

你绝不会滥用光荣的待客之道吧?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][diː] - - [diː][steɪdʒ] - [ˈdʒɑːrgən] ;
" You were always fond of d - - d stage - jargon ;
" 你 是 总是 喜爱 的 d - - d 阶段 - 行话 ;
你一直很喜欢那些该死的舞台术语；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [em 'iː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd]
but you ought to have known me long enough to know that it would
但 你 应该 到 有 已知 我 长的 足够的 到 知道 那 它 会
[hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][em 'iː] .
have no effect on me .
有 不 影响 在 我 .

但你应该认识我很久了，应该知道这对我不会有任何影响。

[teɪk] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] . "
Take the warning I've given you in good part , and stay away . "
拿 这 警告 我已经 给定 你 在 好的 部分 , 和 停留 离开 . "
听从我大部分的警告，远离我。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [pɑːrt][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [ˈɜːrnɪst] , [tʃɑːrlz]
" And take the warning I give you in good part and in good earnest , Charles
" 和 拿 这 警告 我 给 你 在 好的 部分 和 在 好的 认真 , 查尔斯
[ˈmɪtfəd] ,
Mitford ,
米特福德 ,

“查尔斯·米特福德，请认真听取我给你的警告。”

" [sed] [mɪs] [[gɪ'lespi]] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ;
" said Miss Gillespie , with a sudden change of voice and manner ;
" 说 错过 吉莱斯皮 , 和 一个 突然 改变 的 嗓音 和 方式 ;
吉莱斯皮小姐突然改变了语气和态度，说道；

" [aɪv] [bɪn] [ˈtɔːlərənt][tuː; tə][juː; jʊ][hɪðər'tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌv]
" I've been tolerant to you hitherto for the sake of the old times which I love
" 我已经 到过 宽容 到 你 迄今为止 为了 这 清酒 的 这 老的 时代 哪个 我 爱
[ænd; ənd][juː; jʊ] [loʊð] ;
and you loathe ;
和 你 厌恶 ;
“我一直以来对你宽容，是因为我怀念我所热爱而你却憎恶的旧时光；

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [ə'pɑːn] [ðæt] .
but don't you presume upon that .
但 不 你 怙 之上 那 .
但你不要想当然。

[aɪ][kʊd; kəd] [krʌʃ] [juː; jʊ][laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] : [naʊ] [ðɪs] [ɪz][noʊ][steɪdʒ] - [ˈdʒɑːrgən] , [bʌt; bət][ˈsɪmp(ə)l] ['ɑːnɪst]
I could crush you like a snail : now this is no stage - jargon , but simple honest
我 可以 压碎 你 喜欢 一个 蜗牛 : 现在 这 是 不 阶段 - 行话 , 但 简单的 诚实的
[fækt] .
fact .
事实 .

我可以像碾碎蜗牛一样碾碎你：这不是舞台术语，而是简单的事实。

[juːl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [rɑːdəmən'teɪd] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]
You'll recollect that though perhaps a little given to rodomontade , in matters of
你会 追忆 那 尽管 也许 一个 小的 给定 到 夸张 , 在 事情 的
[ˈbɪznəs] [aɪ][wʌz; wəz] ['truːθfl] .
business I was truthful .
商业 我 曾是 真实 .

您应该记得，虽然我可能有点爱吹牛，但在商业事务上我是诚实的。

[aɪ][kæən; kən] [krʌʃ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [krɒs] [em 'iː][ɪn][maɪ] [dɪ'zaɪəz] ,
I can crush you like a snail ; and if you cross me in my desires ,
我 能 压碎 你 喜欢 一个 蜗牛 ; 和 如果 你 叉 我 在 我的 欲望 ;
我可以像碾碎蜗牛一样碾碎你; 如果你违背我的意愿,

- - [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌmbəl] ; ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ][ˈprez(ə)nt]
which are of the humblest ; merely to be allowed to continue my present
哪个 是 的 这 最谦逊的 ; 仅仅 到 是 允许 到 继续 我的 展示
[moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn]
mode of life in
模式 的 生活 在
——这些都是最卑微的愿望; 仅仅希望能够继续我目前的生活方式。

[piːs] , - - [soʊ] [help] [em 'iː] ['hev(ə)n] , [aɪl] [duː][aɪ 'tiː] !
peace , so help me Heaven , I'll do it !
和平 ; 所以 帮助 我 天堂 , 患病的 做 它 !
平安, ——老天保佑, 我一定做到!

" [ɔːl] [klɔːz] [aʊt] [hɪr] .
All claws out here .
" 全部 爪子 出去 这里 :
“这里到处都是利爪。”

" [juː; jʊ] [miːn] [wɔːr] , [ðen] ?
You mean war , then ?
" 你 意思是 战争 , 然后 ?
“你是说战争吗? ”

" [hʌʃ] ! [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [hɪəz] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
Hush ! not a word ; here's Mrs . Hammond coming down .
" 嘘 ! 不是 一个 单词 ; 这里是 太太 : 哈蒙德 未来 向下 :
“嘘! 别说话; 哈蒙德太太下来了。”

[aɪ][duː] [miːn] [wɔːr] , ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [draɪv] [em 'iː][tuː; tə] [ðæt] .
I do mean war , under circumstances ; but you won't drive me to that .
我 做 意思是 战争 , 在下面 情况 ; 但 你 惯于 驾驶 我 到 那 :
我的意思是, 在某些情况下, 战争是可能的; 但你不会把我逼到那一步。

[jes] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
Yes , as you say , Sir Charles , it is the very place for an invalid .
是的 , 作为 你 说 , 先生 查尔斯 , 它 是 这 非常 地方 为了 一个 无效的 :
是的, 正如您所说, 查尔斯爵士, 这里正是病人的理想居所。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] ;
As she spoke Mrs . Hammond entered the room , looking very fresh and pretty ;
" 作为 她 辐 太太 : 哈蒙德 进入 这 房间 , 寻找 非常 新鲜的 和 漂亮的 ;
“她说话的时候, 哈蒙德夫人走进了房间, 看起来容光焕发, 非常漂亮;

[hɜːr; hər][dɑːrk] - [bluː] [mə'riːnoʊ] [dres] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['bɑːdi] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd]
her dark - blue merino dress with its close - fitting body displaying her round
她 黑暗的 - 蓝色的 美利奴羊毛 裙子 和 它是 关闭 - 配件 身体 显示 她 圆形的
['fɪgjər] , [ænd; ənd][ɪts] ['swiːpɪŋ] [skəːts] ,
figure , and its sweeping skirts ,
数字 , 和 它是 扫荡 裙子 ,
她身穿深蓝色美利奴羊毛连衣裙, 紧身的设计勾勒出她圆润的身材, 裙摆则飘逸垂落。

[ænd; ənd][ɪts] [taɪt] [sliːvz] , [wɪð; wɪθ] [næti] ['lɪnɪn] [kʌfs] .
and its tight sleeves , with natty linen cuffs .
和 它是 紧的 袖子 , 和 纳蒂 亚麻布 袖口 :
它的袖子很紧身, 袖口是精致的亚麻布。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [wið; wiθ] [aʊtˈstretʃt] [hænd][ænd; ənd][wið; wiθ][ə; ei] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] , [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːl]
She advanced with outstretched hand and with a pleasant smile , showing all
她 先进的 和 伸展 手 和 和 一个 令人愉快的 微笑 , 显示 全部
[hɜːr; hər] [freʃ] [ˈhoʊlsəm] [tiːθ] .
her fresh wholesome teeth .
她 新鲜的 健康 牙齿 .

她伸出手，面带微笑地走上前来，露出洁白健康的牙齿。

" [soʊ] [juːv] [kʌm] [æt; ət][ləst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **So you've come at last , " she said ;**
" 所以 你已经 来 在 最后的 , " 她 说 ;

“你终于来了，”她说；

" [its] [noʊ] [greɪt] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈæŋkʃəsli] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] - - [fɔːr; fər]
" **it's no great compliment to say that we have anxiously expected you - - for**
" 它是 不 伟大的 赞扬 到 说 那 我们 有 焦虑地 预期的 你 - - 为了
[ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] .
anything like the horror of this place you cannot imagine .
任何事物 喜欢 这 恐怖 的 这 地方 你 不能 想象 .

“说我们一直焦急地等待着你们的到来，这算不上什么赞美——因为你们无法想象这里会有多么恐怖。”

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][juː; jʊ] [miːt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ləst] ,
Everybody you meet looks as if that day were their last ,
大家 你 见面 看起来 作为 如果 那 天 是 他们的 最后的 ,
你遇到的每个人看起来都像是那天是他们生命的最后一天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [krɔːld] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ˈferwel] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
and that they had just crawled out to take farewell of the sun .
和 那 他们 有 只是 爬行 出去 到 拿 告别 的 这 太阳 .

他们刚刚爬出来，向太阳告别。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][naːt][ə; ei] [soʊl] [wiː; wi] [noʊ] [hɪr] , [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [huːz] [əˈtendɪŋ] [ˈmɪstər] .
And there's not a soul we know here , except the doctor who's attending Mr .
和 有 不是 一个 灵魂 我们 知道 这里 , 除了 这 医生 谁是 参加 先生 .
[ˈhæmənd] ,
Hammond ,
哈蒙德 ,

这里没有一个我们认识的人，除了给哈蒙德先生看病的医生。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [æn; ən] [ˈoʊdiəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃætərbɑːks] .
and he's an odious little chatterbox .
和 他是 一个 令人厌恶的 小的 话匣子 .

他是个令人讨厌的小话痨。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] ?
And how is dear Lady Mitford ?
和 如何 是 亲爱的 女士 米特福德 ?

米特福德夫人近况如何？

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ?
and how did you find the house ?
和 如何 做过 你 寻找 这 房子 ?

你是怎么找到这栋房子的？

[ænd; ənd][dɪd] [ˈkæptɪn] [blaɪ] [meɪk] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [æz; əz] [ˈnaɪsli] [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi]
and did Captain Bligh make the arrangements as nicely as we thought he
和 做过 队长 布莱 制作 这 安排 作为 很好 作为 我们 想法 他
[wʊd] ?
would ?
会 ?

布莱船长是否像我们预想的那样安排妥当了昵？

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

Come , sit down and tell me all about it .
来 , 坐 向下 和 告诉 我 全部 关于 它 .

来, 坐下, 把事情的来龙去脉都告诉我。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] ,
" **It was at this period , and before they seated themselves ,**
" 它 曾是 在 这 时期 , 和 前 他们 坐着 他们自己 ,

“就在这段时间, 在他们落座之前,

[ðæt] [mɪs] [[gi'lespi]] [sed] [fi:; ji] [θɔ:t] [fi:; ji] [wʊd] [gʊð] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['ælis] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
that Miss Gillespie said she thought she would go and see what Alice was doing .
那 错过 吉莱斯皮 说 她 想法 她 会 去 和 看 什么 爱丽丝 曾是 正在做 .

吉莱斯皮小姐说她去看看爱丽丝在做什么。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [æskt] [hɜ:r; hær] [tu:; tə] [tel] ['nju:mən] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mitfəd] [wʊd]
And Mrs . Hammond asked her to tell Newman that Sir Charles Mitford would
和 太太 . 哈蒙德 问 她 到 告诉 纽曼 那 先生 查尔斯 米特福德 会

[daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;
dine with them ;
用餐 和 他们 ;

哈蒙德夫人请她告诉纽曼, 查尔斯·米特福德爵士将与他们共进晚餐;

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [b:ɪŋ] [draɪv] [hoʊm] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [seɪ] [sɪks] -
and that as he had a long drive home , they had better say six -
和 那 作为 他 有 一个 长的 驾驶 家 , 他们 有 更好的 说 六 -

[ə'klɒk, əu-] ['dɪnər] .
o'clock dinner .
点钟 晚餐 .

而且因为他要开车回家, 路途遥远, 所以他们最好六点钟吃晚饭。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] , [mɪs] [[gi'lespi]] [rɪ'taɪərd] .
And charged with these messages , Miss Gillespie retired .
和 带电 和 这些 消息 , 错过 吉莱斯皮 退休 .

带着这些感慨, 吉莱斯皮小姐退休了。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɑ:təmən] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ri:ses] [kloʊz]
Then Mrs . Hammond sunk down into a pleasant ottoman fitted into a recess close
然后 太太 . 哈蒙德 沉没 向下 进入 一个 令人愉快的 奥斯曼 适配 进入 一个 凹陷处 关闭

[baɪ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪər] ,
by the glowing fire ,
经过 这 发光 火 ,

然后, 哈蒙德太太坐进壁炉旁壁龛里一张舒适的矮凳里。

[ænd; ənd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mitfəd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [si:t] ,
and Sir Charles Mitford , looking round for a seat ,
和 先生 查尔斯 米特福德 , 寻找 圆形的 为了 一个 座位 ,

查尔斯·米特福德爵士四处张望, 寻找座位。

[əu'beɪd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kən'veɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜ:r; hær] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
obeyed the silent invitation conveyed to him in her eyes and in the
服从 这 沉默的 邀请 传递 到 他 在 她 眼睛 和 在 这

['mu:vmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [dres] ,
movement of her dress ,
移动 的 她 裙子 ,

她顺从了眼神和裙摆飘动中向他传递的无声邀请。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [baɪ] [hɜ:r; hær] [saɪd] .
and seated himself by her side .
和 坐着 他自己 经过 她 边 .

然后他在她身边坐了下来。

" [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kə'menst] .
" **Well , you must have a great deal to tell me , " she commenced .**
" 出色地 , 你 必须 有 一个 伟大的 交易 到 告诉 我 , " 她 开始 .
" 嗯 , 你一定有很多话要跟我说吧。"她开口说道。

" [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][poust] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [taʊn] ,
" **I saw in the Post that you had left town ,**
" 我 锯 在 这 邮政 那 你 有 左边 镇 ,
我在《邮报》上看到你已经离开这座城市了 ,
[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['kæptɪn] [blaɪz] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [kən'klu:did] .
and therefore imagined that Captain Bligh's arrangements were concluded .
和 所以 想象 那 队长 布莱的 安排 是 结束 .
因此 , 他认为布莱船长的安排已经完成。

[ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] - ? "
And how do you like Redmoor ? "
和 如何 做 你 喜欢 - ? "
你觉得雷德摩尔怎么样？

" [ɪts] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [pleɪs] , [ˈri:əli] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [pleɪs] ,
" **It's a glorious place , really a glorious place ,**
" 它是 一个 辉煌 地方 , 真的 一个 辉煌 地方 ,
" 那真是个美妙的地方 , 真是个美妙的地方。"

[ðoʊ] [aɪv] [bɪn] [ræðər] [bɔ:rd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] - - ['wɑ:ntɪd] ['pi:p(ə)]
though I've been rather bored there for the last two or three days - - wanted people
尽管 我已经 到过 相当 无聊的 那里 为了 这 最后的 二 或者 三 天 - - 通缉 人们
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
虽然过去两三天我在那里有点无聊——那里缺少人 ,

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
you know , and that sort of thing .
你 知道 , 和 那 种类 的 事物 .
你知道 , 诸如此类的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [ɪz][fɜ:rst] - [reɪt] .
But the place itself is first - rate .
但 这 地方 本身 是 第一的 - 速度 .
但这个地方本身是一流的。

[aɪv] ['tʃoʊzn] [jɔr; jər][ru:mz; rʊmz] .
I've chosen your rooms .
我已经 选定 你的 房间 .
我已经选好了你们的房间。

[aɪ][dɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] . "
I did that the first day . "
我 做过 那 这 第一的 天 . "
我第一天就这么做了。

" [dɪd][ju:; jʊ] ? " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ləɪt] ; " [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ]
" **Did you ? " said she , her eyes sparkling with delight ; " and where are they**
" 做过 你 ? " 说 她 , 她 眼睛 闪闪发光 和 喜 ; " 和 在哪里 是 他们
? "
? "
? "
"你真的做到了吗？"她问道 , 眼中闪烁着喜悦的光芒 ; "它们在哪儿？ "

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
" **They are in the south wing , looking over the civilized side of the country ,**
" 他们 是 在 这 南 翼 , 寻找 超过 这 文明 边 的 这 国家 ,
" 他们位于南翼, 俯瞰着这个国家文明的一面。"

[ænd; ænd][ɑ:r; ər][tu:; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [best][ru:mz; rɒmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
and are to my thinking the very best rooms in the house ."
和 是 到 我的 思维 这 非常 最好的 房间 在 这 房子 . "
在我看来, 它们是整栋房子里最好的房间。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] [tʃoʊz] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ænd; ænd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju: 'es][də'rektli; da'rektli][ju:; jʊ]
" **And you chose them for us , and thought of us directly you**
" 和 你 选择 他们 为了 我们 , 和 想法 的 我们 直接地 你
[ə'raɪvd] !
arrived !
到达的 !
"你为我们挑选了他们, 一到那里就想到了我们! "

[haʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
How very , very kind of you !
如何 非常 , 非常 种类 的 你 !
您真是太好了!

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [wi:; wi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] ? "
But suppose we should be unable to come ?"
但 认为 我们 应该 是 无法 到 来 ? "
但如果我们来不了怎么办?

" [wʌt] ! [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] !
" **What ! unable to come !**
" 什么 ! 无法 到 来 !
什么! 来不了!

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [jʊə(r)] [ˈtʃæfɪŋ] [em 'i: , [eɪ] ? "
Mrs . Hammond , you're chaffing me , eh ?"
太太 : 哈蒙德 , 你是 摩擦 我 , 嗯 ? "
哈蒙德太太, 你惹我生气了, 是吗?

" [noʊ] , [ɪn'di:d] .
" **No , indeed .**
" 不 , 的确 .
"不, 确实如此。"

[ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [helθ] [ɪz][ɪn] [ðæt] [ˈretɪd] [steɪt] ,
Mr . Hammond's health is in that wretched state ,
先生 : 哈蒙德的 健康 是 在 那 可怜 状态 ,
哈蒙德先生的健康状况非常糟糕。

[ðæt] [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ˈdraɪv, 'da:ktɜ:] . [ˈbrɑ:ŋk] [wʊd] [ˈsæŋk(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [mu:vɪd] ,
that I doubt whether Dr . Bronk would sanction his being moved ,
那 我 怀疑 无论 博士 : 布朗克 会 制裁 他的 存在 已搬 ,
我怀疑布朗克博士是否会同意调动他。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] [er] [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlʌkʃəɪz] [ʌv; əv] - . "
even to the soft air and all the luxuries of Redmoor ."
甚至 到 这 柔软的 空气 和 全部 这 奢侈品 的 - . "
甚至连雷德摩尔的清新空气和所有奢华享受都一应俱全。"

" [oʊ] , [du:;][hɪm; ɪm] [gʊd] , [aɪm] [ʃʊr] ; [kʊd; kəd][du:;][hɪm; ɪm][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l][ˈhɑ:rm] .
" **Oh , do him good , I'm sure ; could do him no possible harm .**
" 哦 , 做 他 好的 , 我是 当然 ; 可以 做 他 不 可能的 伤害 .
"哦, 这对他是好事, 我肯定; 肯定不会对他造成任何伤害。"

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi][ˈwa:ntɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
He should have everything he wanted , you know ;
他 应该 有 一切 他 通缉 , 你 知道 ;

他应该得到他想要的一切，你知道的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][kʊd; kəd] [kʌm] [ˈspɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈevri] [deɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv]
and the doctor could come spinning over there every day , for the matter of
和 这 医生 可以 来 旋转 超过 那里 每一个 天 , 为了 这 事情 的
[ðæt] .
that .
那 .

医生可以每天都飞过去，就这么定了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第10/29页

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ˈeni] [reɪt] [juː; jə̃] [wəʊnt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ˌjuːˈes] ? "
 But at any rate you won't disappoint us ? "
 但 在 任何 速度 你 惯于 辜负 我们 ? "

但无论如何，你不会让我们失望的吧？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈkiːnli] [felt] [baɪ] [ˈmeni] . "
 " I don't think my not coming would be keenly felt by many . "
 " 我 不 思考 我的 不是 未来 会 是 敏锐地 毛毡 经过 许多 . "

“我觉得我不来应该不会让很多人感到遗憾。”

" [aɪˈtiː] [wʊd] [baɪ][emˈiː] , " [sed] [ˈmɪtfəd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
 " It would by me , " said Mitford in a low voice .
 " 它 会 经过 我 , " 说 米特福德 在 一个 低的 嗓音 .

“那会是我，”米特福德低声说道。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [æ̃n; ə̃n] [ˈɪnstənt] .
 She looked him full in the face for an instant .
 她 看起来 他 满的 在 这 脸 为了 一个 立即的 .

她直视着他的脸，目光停留了片刻。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] [wʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ; " [ˈfræŋkli] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] [wʊd] ;
 " I believe it would , " said she ; " frankly I believe it would ;
 " 我 相信 它 会 , " 说 她 ; " 坦率地说 我 相信 它 会 ;

“我相信会的，”她说；“坦白说，我相信会的；

" [ænd; ə̃nd][ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd][ˈɔːlmoʊst] [ɪ̃nˌvɑːlə̃ntərəli] .
 " and she stretched out her hand almost involuntarily .
 " 和 她 拉伸 出去 她 手 几乎 不由自主 .

她几乎是下意识地伸出了手。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [tʊk] [aɪˈtiː] , [prest] [aɪˈtiː] , [ænd; ə̃nd] [wʊd] [hæ̃v; hə̃v] [rɪˈteɪnd] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]
 Sir Charles took it , pressed it , and would have retained it , but she
 先生 查尔斯 采取 它 , 按下 它 , 和 会 有 保留 它 , 但 她
 [wɪðˈdruː] [aɪˈtiː][ˈdʒentli] .
 withdrew it gently .
 退出 它 轻轻地 .

查尔斯爵士接过它，紧紧握住，本想把它留下，但她轻轻地把它拿了回来。

" [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [duː] .
 " No , that would never do .
 " 不 , 那 会 绝不 做 .

不，那绝对不行。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌndɪ] [wʊd] [hæ̃v; hə̃v][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ; [ænd; ə̃nd] [bɪˈsaɪdz] ,
 Mrs . Grundy would have a great deal to say on the subject ; and besides ,
 太太 . 格伦迪 会 有 一个 伟大的 交易 到 说 在 这 主题 ; 和 除了 ,

格伦迪夫人对这个问题肯定有很多话要说；此外，

[maɪ] [pleɪs] [ɪz][æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [saɪd] .
 my place is at his side .
 我的 地方 是 在 他的 边 .

我的位置就在他身边。

" [ɪf] " [hɪz; ɪz] [saɪd] " [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbə̃ndz] ,
 " If " his side " were her husband's ,
 " 如果 " 他的 边 " 是 她 丈夫的 ,

“如果‘他那边’指的是她丈夫那边，

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ðæn; ðən][ɪn][aɪ ˈtiː] .
Mrs . Hammond was far more frequently out of place than in it .
太太 ； 哈蒙德 曾是 远的 更多的 频繁地 出去 的 地方 比 在 它 ；

哈蒙德夫人不合时宜的次数远比合时宜的次数多得多。

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
" My place is by his side , " she repeated .
" 我的 地方 是 经过 他的 边 , " 她 重复 ；

“我的位置就在他身边，”她重复道。

" [ɑː] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][aɪ] [liːd] !
" Ah , Sir Charles , you've no idea what a life I lead !
" 啊 , 先生 查尔斯 , 你已经 不 主意 什么 一个 生活 我 带领 ！

“啊，查尔斯爵士，您根本不知道我过着怎样的生活！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] , [wʌz; wəz][ədˈmaɪərɪŋ][ɪts] [ˈplʌmpnəs]
" He was looking at her hand as she spoke , was admiring its plumpness
" 他 曾是 寻找 在 她 手 作为 她 辐 , 曾是 钦佩 它是 丰满
[ænd; ənd] [ˈwaɪtnəs] ,
and whiteness ,
和 白人 ,

“她说话的时候，他一直看着她的手，欣赏着它丰满白皙的质地。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈaɪdli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt] [veɪnz] .
and was idly following with his eye the track of the violet veins .
和 曾是 闲散地 下列的 和 他的 眼睛 这 追踪 的 这 紫色 静脉 ；

他漫不经心地用目光追随着紫色的血管。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈledʒəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈkaɪroʊmænsi]
There is a something legible in the back of a hand , something which chiromancy
那里 是 一个 某物 清晰易读 在 这 后退 的 一个 手 , 某物 哪个 手相术
[waːtʃwʌt][nɑːt][ʌv; əv] ,
wots not of ,
什么 不是 的 ,

手背上有一些清晰可辨的图案，这是手相术所无法解读的。

[ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [bel] [hæz; həz] [left] [ʌnɪkˈspleɪnd] .
and Sir Charles Bell has left unexplained .
和 先生 查尔斯 钟 有 左边 无法解释 ；

查尔斯·贝尔爵士的离世没有给出解释。

[ˈmɪtfəd] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [ˈprɑːbləm] [əˈraɪt] [wen] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [fel]
Mitford was wondering whether he read this problem aright when the last words fell
米特福德 曾是 好奇 无论 他 读 这 问题 好的 什么时候 这 最后的 字 跌倒
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ;
on his ear ;
在 他的 耳朵 ；

米特福德正在琢磨自己是否正确理解了这个问题，这时最后几个字传入了他的耳中；

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈplaɪ] , [sed] , " [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi]
and feeling it was necessary that he should reply , said , " It must be
和 感觉 它 曾是 必要的 那 他 应该 回复 , 说 , " 它 必须 是
[dʌl] , [eɪ] ? "
dull , eh ? "
乏味的 , 嗯 ? "

他觉得有必要回答，于是说道：“一定很无聊吧？”

" [dʌl] !
" Dull !
" 乏味的 ！

“乏味的！

[ju:v] [noʊ] [kən'sep](ə)n] [həʊ] [dʌl] .
you've no conception how dull .
你已经 不 概念 如何 乏味的 .

你根本无法想象有多无聊。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , - - ['sʌmθɪŋ] ['betər]
And I often think I was meant for something different , - - something better
和 我 经常 思考 我 曾是 意思是 为了 某物 不同的 , - - 某物 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪk] - ['mænz] [nɜ:rs] ,
than a sick - man's nurse ,
比 一个 生病的 - 男人的 护士 ,

我常常觉得我应该去做别的事情——比当病人护士更好的事情。

[tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [wɪmz] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['peɪ](ə)nt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪrɪtə'bɪləti] .
to bear his whims , and be patient under his irritability .
到 熊 他的 心血来潮 , 和 是 病人 在下面 他的 易怒 .

要忍受他的任性妄为，要对他的暴躁脾气保持耐心。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] - - [bʌt; bət] [wʌt] ['nɑ:nsens] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] ! - - [wʌt] [ɑ:r; ər][maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][ju:; jʊ]
I often think - - But what nonsense I'm talking ! - - what are my thoughts to you
我 经常 思考 - - 但 什么 废话 我是 说 ! - - 什么 是 我的 想法 到 你
? "
? "
? "

我常常想——但我说的都是些什么胡话呢！——我对你来说到底是什么意思？

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] .
A great deal more than you know of .
" 一个 伟大的 交易 更多的 比 你 知道 的 .

比你想象的要多得多。

[ɡoʊ][ɑ:n] , [pli:z] . "
Go on , please . "
去 在 , 请 . "

请继续。

" [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd]
I often think that if I had been married to a man who could understand
" 我 经常 思考 那 如果 我 有 到过 已婚 到 一个 男人 WHO 可以 理解
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我常常想，如果我嫁给一个能理解我的男人，

[hu:] [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [em 'i:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd]
who could appreciate me , I should have been a very happy and a good
WHO 可以 欣赏 我 , 我 应该 有 到过 一个 非常 快乐的 和 一个 好的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

如果能有人欣赏我，我本该是一个非常幸福的好女人。

[ɡʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] !
Good and happy !
好的 和 快乐的 !

好开心！

[ɡɑ:d] [noʊz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] .
God knows very different from what I am now .
上帝 知道 非常 不同的 从 什么 我 是 现在 .

上帝的认知与我现在的认知截然不同。

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [hænd][ʃi:; ʃɪ] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)] ['hæŋkərtʃɪf]
" **With her right hand she touched her eyes with a delicate little handkerchief**
" 和 她 正确的 手 她 感动 她 眼睛 和 一个 精美的 小的 手帕
.
:
.

她用右手拿着一块精致的小手帕揉了揉眼睛。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [left] [hænd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['feðər] [fæn] ,
In her left hand she had held a small feather fan ,
在 她 左边 手 她 有 握住 一个 小的 羽毛 扇子 ,
她左手拿着一把小羽扇。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [skri:nd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ;
with which she had screened herself from the fire ;
和 哪个 她 有 筛选 她自己 从 这 火 ;
她用它把自己与火隔绝开来;

[bʌt; bət][ðə; ði][fæn][hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ʌn'nɒʊtɪst] ,
but the fan had fallen to the floor and lay there unnoticed ,
但 这 扇子 有 倒下 到 这 地面 和 躺 那里 未被察觉 ,
但是风扇掉到地上, 静静地躺在那里, 无人察觉。

[waɪl] [ðə; ði][hænd] [hʌŋ] ['lɪstləsli] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] [klaʊz] [baɪ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
while the hand hung listlessly by her side close by Sir Charles .
尽管 这 手 悬挂 百无聊赖地 经过 她 边 关闭 经过 先生 查尔斯 .
而她的手则无力地垂在身侧, 靠近查尔斯爵士。

['grædʒʊəli] [ðer; ðər][hændz] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [nʊʊ] ['efərt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:z] [hɜ:rz]
Gradually their hands touched , and this time she made no effort to withdraw hers
逐步地 他们的 双手 感动 , 和 这 时间 她 制成 不 努力 到 提取 她的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] .
from his clasp .
从 他的 搭扣 .
他们的手渐渐相触, 这一次她没有试图将自己的手从他的手中抽回。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:z] ['moʊmənts] , ['brʊkən][baɪ][hɜ:r; həɹ] ['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər] ,
There was silence for a few moments , broken by her saying , " There ,
那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 时刻 , 破碎的 经过 她 说 , " 那里 ,
沉默了片刻, 她打破了沉默, 说道: “好了,

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end] [ʌv; əv] [ðæt] !
there is an end of that !
那里 是 一个 结尾 的 那 !
这一切终将结束!

[aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] [aɪ] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃʊʊ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [tru:] ['kʌlərz] ;
It is but seldom that I break down , and show myself in my true colours ;
它 是 但 很少 那 我 休息 向下 , 和 展示 我 在 我的 真的 颜色 ;
我很少崩溃, 也很少露出我的真面目;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ju:; jʊ] [wɪtʃ] - - [ɪnɪk'splɪkəbli] [tu:; tə][maɪ'self] - - [wʌn] [maɪ] ['kɔ:nfɪdəns]
but there is something in you which - - inexplicably to myself - - won my confidence
但 那里 是 某物 在 你 哪个 - - 莫名其妙地 到 我 - - 韩元 我的 信心
,
:
,
但你身上有一种特质——连我自己都无法解释——赢得了我的信任。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [bɔ:rd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['trʌblz] .
and now I've bored you with my troubles .
和 现在 我已经 无聊的 你 和 我的 麻烦 .
现在我的烦恼已经让你觉得无聊了。

[ðer; ðər] , [let][ˌem ˈiː][ɡoʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈprɑːmis] [ˈnevər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈsɪli] [əˈgen] .
" **There** , **let me go now** , **and I'll promise never to be so silly again** .
" 那里 , 让 我 去 现在 , 和 患病的 承诺 绝不 到 是 所以 愚蠢的 再次 .
好了, 放我走吧, 我保证以后再也不会这么傻了。

" [fiː; fi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; həɹ][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][held] [aɪ ˈtiː][ˈfɜːrmlɪ] .
" **She struggled to free her hand** , **but he held it firmly** .
" 她 挣扎 到 自由的 她 手 , 但 他 握住 它 牢牢 .
她挣扎着想挣脱他的手, 但他却紧紧地抓住不放。

" [liːv] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˌmɪsˈpleɪst] [jər; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] , [æz; əz]
" **Leave it there** , " **said he** ; " **you have not misplaced your confidence** , **as**
" 离开 它 那里 , " 说 他 ; " 你 有 不是 放错地方了 你的 信心 , 作为
[juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] .
you know very well .
你 知道 非常 出色地 .
“就让它留在那里吧,”他说; “你很清楚, 你的信心并没有错付。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈeɪk] [jər; jər] [hed] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv]
Oh , **you needn't shake your head** ; **you know that I would do anything to serve**
哦 , 你 不必 摇 你的 头 ; 你 知道 那 我 会 做 任何事物 到 服务
[juː; jʊ] .
you :
你 .
哦, 你不用摇头; 你知道我会竭尽全力为你效劳。

" [hiː; hi] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈɜːrniːst] [vɔɪs] ;
" **He spoke in a low earnest voice** ;
" 他 辐 在 一个 低的 认真 嗓音 ;
他用低沉而认真的声音说道;

[ænd; ənd][æz; əz][fiː; fi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [diːp] [ˈdriːmi] [lʊks] ,
and as she looked up at him with one of her long deep dreamy looks ,
和 作为 她 看起来 向上 在 他 和 一 的 她 长的 深的 梦幻般的 看起来 ,
她抬起头, 用她那深邃而梦幻的眼神望着他,

[fiː; fi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɹɪl] [rʌn] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [held] [hɜːrɜː]
she saw a sudden thrill run through him , **and felt his hand which held hers**
她 锯 一个 突然 刺激 跑步 通过 他 , 和 毛毡 他的 手 哪个 握住 她的
[ˈtremb(ə)] .
tremble :
颤抖 .
她看到他突然感到一阵激动, 并感觉到他握着她的手在颤抖。

" [aɪ][duː] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [fiː; fi] [sed] ; " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] ,
" **I do know it** , " **she said** ; " **and we will be the best** ,
" 我 做 知道 它 , " 她 说 ; " 和 我们 将要 是 这 最好的 ,
“我知道,”她说; “我们会成为最棒的。”

[ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv] [frendz] .
the very best of friends .
这 非常 最好的 的 朋友们 .
最好的朋友。

[naʊ] [let][juː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Now let us talk of something else .
现在 让 我们 讲话 的 某物 别的 .
现在我们来谈谈别的事情吧。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wið; wiθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌ; əv] [ˈdrɪmfəl]
" He was with her the whole of that day in a state of dreamful
" 他 曾是 和 她 这 所有的 的 那 天 在 一个 状态 的 梦幻般的
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

“那天他整天都和她在一起，沉浸在如梦似幻的幸福之中。”

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌ; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈməʊjənz] , [dɪˈlaɪtɪd]
drinking in the music of her voice , watching her graceful motions , delighted
喝 在 这 音乐 的 她 嗓音 , 观看 她 优美 运动 , 高兴极了
[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈboʊld] [ˈrekləsənəs] ,
with a certain bold recklessness ,
和 一个 肯定 大胆的 鲁莽 ,

沉浸在她悦耳的嗓音中，欣赏她优雅的举止，为她身上某种大胆无畏的气质而感到愉悦。

[ə; eɪ] [kənˈtempt] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ruːlz] [ʌ; əv][səˈsaɪəti] , [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌ; əv] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə]
a contempt for the conventional rules of society , a horror of obedience to
一个 鄙视 为了 这 传统的 规则 的 社会 , 一个 恐怖 的 服从 到
[prɪˈskraɪbd] [ˈɔːrdənənsɪz] ,
prescribed ordinances ,
规定 法令 ,

对传统社会规则的蔑视，对遵守既定法令的厌恶，

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtreɪd] .
which now and then her conversation betrayed .
哪个 现在 和 然后 她 对话 背叛 .

但她的谈话偶尔会泄露这一点。

[ðeɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌ; əv] [mɪs] [[ɡɪˈlespi]] , [seɪv] [æt; ət] [ˈdɪnər] ,
They saw nothing more of Miss Gillespie , save at dinner ,
他们 锯 没有什么 更多的 的 错过 吉莱斯皮 , 节省 在 晚餐 ,

除了晚餐之外，他们再也没有见过吉莱斯皮小姐。

[wen] [ˈmɪtfəd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [meɪd] [noʊ][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [tɔːrdz]
when Mitford noticed that Mrs . Hammond made no alteration in her manner towards
什么时候 米特福德 注意到 那 太太 : 哈蒙德 制成 不 改造 在 她 方式 向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

米特福德注意到哈蒙德太太对他的态度没有任何改变，

[ənˈles] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn]
unless indeed it was a little more prononcé than when they had been alone
除非 的确 它 曾是 一个 小的 更多的 发音 比 什么时候 他们 有 到过 独自的
.
:
.

除非它确实比他们单独相处时更加明显一些。

[mɪs] [[ɡɪˈlespi]] [dɪd][naːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [aɪ ˈtiː] ,
Miss Gillespie did not appear to remark it ,
错过 吉莱斯皮 做过 不是 出现 到 评论 它 ,

吉莱斯皮小姐似乎并未对此发表评论。

[bʌt; bət][sæt][ænd; ənd] [pɜːd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]
but sat and purred from time to time in a very amiable and pleasant
但 卫星 和 咕噜咕噜 从 时间 到 时间 在 一个 非常 可亲 和 令人愉快的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

但时不时地会发出非常友善和令人愉悦的呼噜声。

[ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd][ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ðen] [sɜːr] [ˈtʃɑːrlɪz] [ˈferətən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] ,
She retired after dinner , and then Sir Charles's phaeton was brought round ,
她 退休 后 晚餐 , 和 然后 先生 查尔斯的 幻影 曾是 带来 圆形的 ,
晚饭后她便回房休息了, 之后查尔斯爵士的双轮马车被推了过来。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [sei] [əˈduː] .
and it was time to say adieu .
和 它 曾是 时间 到 说 再见 .
到了说再见的时候了。

[hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪbrəri] ,
He said it in the little library ,
他 说 它 在 这 小的 图书馆 ,
他是在小图书馆里说的这番话。

[wer] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [pɪr] [kept] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] - [wɪps] ,
where the brother of the Irish peer kept his boots and his driving - whips ,
在哪里 这 兄弟 的 这 爱尔兰 同伴 保留 他的 靴子 和 他的 驾驶 - 鞭子 ,
那位爱尔兰贵族的兄弟把他的靴子和驾车鞭放在哪里?

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [held] [ə; eɪ][ˈsiːdər] - [mætʃ]
as he was lighting a cigar for which Mrs . Hammond held a cedar - match
作为 他 曾是 灯光 一个 雪茄 为了 哪个 太太 . 哈蒙德 握住 一个 雪松 - 匹配
.
.
.
当时他正点燃一支雪茄, 哈蒙德太太手里拿着一根雪松木火柴。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [breθ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
As he bent over her , he felt her breath upon his face ,
作为 他 弯曲 超过 她 , 他 毛毡 她 气息 之上 他的 脸 ,
他俯身靠近她时, 感觉到了她呼出的气息拂过他的脸庞。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ˈsentɪd] [her] .
and felt his whiskers touch her scented hair .
和 毛毡 他的 胡须 触碰 她 香味 头发 .
他感觉到他的胡须触碰到了她散发着香气的头发。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnəˈtentɪv] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈbɜːrgəndi] ,
He had not been inattentive to some Burgundy ,
他 有 不是 到过 注意力不集中 到 一些 勃艮第 ,
他并非对某些勃艮第葡萄酒漠不关心,

[wɪtʃ] [ðə; ði][ɪnˈvæɪd] [ʌpˈsterz] [hæd; həd] [ˈspeʃəli] [kəˈmendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ,
which the invalid upstairs had specially commended to him in a message ,
哪个 这 无效的 楼上 有 特别 赞扬 到 他 在 一个 信息 ,
楼上的病人特意在信息中向他推荐了这道菜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [kɔːrst] [laɪk] [ˈfaɪər] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
and his blood coursed like fire through his veins .
和 他的 血 课程 喜欢 火 通过 他的 静脉 .
他感觉血液像火焰一样在他血管里奔涌。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [mɪs] [[ɡɪˈlespi]] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlʌv] [wɪtʃ]
At that moment Miss Gillespie appeared at the open door with a glove which
在 那 片刻 错过 吉莱斯皮 出现 在 这 打开 门 和 一个 手套 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
she had found in the hall ,
她 有 成立 在 这 大厅 ,
就在这时, 吉莱斯皮小姐拿着一只她在走廊里找到的手套出现在敞开的门口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][dɑːrk] - [griːn] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
and with her dark - green eyes gleaming with rage .
和 和 她 黑暗的 - 绿色的 眼睛 闪闪发光 和 愤怒 .

她那双深绿色的眼睛里闪烁着愤怒的光芒。

[soʊ][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈoʊnli] [tʊk] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [hænd] , [ˈwɪspəɪŋ] " [frendz] ? " [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ]
So Sir Charles only took Mrs . Hammond's hand , whispering " Friends ? " receiving a
所以 先生 查尔斯 仅有的 采取 太太 . 哈蒙德的 手 , 耳语 " 朋友们 ? " 接收 一个
[lɔːŋ] [ˈpreʃər] [ænd; ənd] " [ˈɔːlweɪz] !
long pressure and " Always !
长的 压力 和 " 总是 !

于是查尔斯爵士只是握住哈蒙德夫人的手，低声问道：“朋友？”得到长时间的回应：“永远！”

" [fɔːr; fər] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [mɪs] [[ɡɪˈlespi]] ,
" for answer ; and passing with a bow Miss Gillespie ,
" 为了 回答 ; 和 通过 和 一个 弓 错过 吉莱斯皮 ,

“回答完毕；吉莱斯皮小姐鞠躬致意，

[huːz] [aɪz] [stiɪl] [gliːmd] [fəˈroʊəsli] [spræŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfeɪətən] [ænd; ənd][droʊv] [ɔːf] .
whose eyes still gleamed ferociously sprang into his phaeton and drove off .
谁 眼睛 仍然 闪闪发光 凶猛地 弹簧 进入 他的 幻影 和 驾驶 离开 .

他双眼依然闪烁着凶狠的光芒，跳进他的敞篷马车，扬长而去。

[ðæt] [læst] [ˈpreʃər] [ʌ; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
That last pressure of Mrs . Hammond's hand was on his hand ,
那 最后的 压力 的 太太 . 哈蒙德的 手 曾是 在 他的 手 ,

哈蒙德太太最后一次用手按压他的手上。

[ðæt] [læst] [wɜːrd][ʌ; əv][hɜːrz] [rʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
that last word of hers rung in his ear all the way home .
那 最后的 单词 的 她的 梯子 在 他的 耳朵 全部 这 方式 家 .

她最后说的那句话，在他回家的路上一直萦绕在他的耳边。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvərd] [ˈfænsi] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈɪmɪdʒ] [əˈlʊrɪŋli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] - -
All the way home his fevered fancy brought her image alluringly before him - -
全部 这 方式 家 他的 发烧 想要 带来 她 图像 诱人地 前 他 - -

[mɔːr] [ˈfriːkwəntli] ,
more frequently ,
更多的 频繁地 ,

回家的路上，他那狂热的幻想不断地在他脑海中浮现出她的身影——而且越来越频繁。

[mɔːr] [əˈlʊrɪŋli] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋz] [draɪv] .
more alluringly than it had been in his morning's drive .
更多的 诱人地 比 它 有 到过 在 他的 早晨 驾驶 .

比他早上开车时看到的更具吸引力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌ; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
But there was another figure which he had not thought of in the morning
但 那里 曾是 其他 数字 哪个 他 有 不是 想法 的 在 这 早晨
,
:
,

但他早上并没有想到另一个人，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [roʊz] [ʌp] ; - - [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [griːn] - [aɪd] , [peɪl] - [feɪst] ,
and which now rose up ; - - the figure of a woman , green - eyed , pale - faced ,
和 哪个 现在 玫瑰 向上 ; - - 这 数字 的 一个 女士 , 绿色的 - 眼睛 , 苍白 - 面对 ,
[kæt] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈməʊʃənz] .
cat - like in her motions .
猫 - 喜欢 在 她 运动 .

而现在，一个女人的身影出现了，她有着绿色的眼睛，苍白的脸色，动作像猫一样。

[ænd; ənd] [wen] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mitfəd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['sævɪdʒli]
And when Sir Charles Mitford thought of her , he stamped his foot savagely
和 什么时候 先生 查尔斯 米特福德 想法 的 她 , 他 盖章 他的 脚 野蛮地

[ænd; ənd] [swɔ:r] .
and swore .
和 发誓 .

每当查尔斯·米特福德爵士想起她，他都会狠狠地跺脚，破口大骂。

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] .
IN THE TOILS .
在 这 辛勤劳作 .

在辛勤劳作中。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mitfəd] [hæd; həd][na:t] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ə'naʊnst]
Sir Charles Mitford had not been guilty of any exaggeration when he announced
先生 查尔斯 米特福德 有 不是 到过 有罪的 的 任何 夸张 什么时候 他 宣布

[hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [set][ʌv; əv]
his intention of filling his house at Redmoor with a very pleasant set of
他的 意图 的 填充 他的 房子 在 - 和 一个 非常 令人愉快的 放 的

[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .

查尔斯·米特福德爵士宣布他打算在雷德摩尔的宅邸里安置一群非常令人愉快的人，这番话并没有任何夸张之处。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv][ə; eɪ]['kaɪndli][ˈdʒi:niəl] [ˈtempər] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] ,
If a man have a kindly genial temper , a sense of humour ,
如果 一个 男人 有 一个 亲切地 和蔼可亲 脾气 , 一个 感觉 的 幽默 ,

如果一个人性情温和友善，有幽默感，

[ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ - ['kri:tʃərz] , [sʌtʃ] ['kwɑ:lətɪz] , [haʊ'evər] [ðeɪ]
a desire to be pleasant to his fellow - creatures , such qualities , however they
一个 欲望 到 是 令人愉快的 到 他的 同伴 - 生物 , 这样的 品质 , 然而 他们

[meɪ] [hæv; həv] [hɪðər'tu:] [bɪn] [kən'si:ld] ,
may have hitherto been concealed ,
可能 有 迄今为止 到过 暗 ,

他渴望善待他的同伴，无论这些品质此前是否已被隐藏起来。

[wɪl] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ]['soʊdʒɜ:n][æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [wel] - [fɪld] ['kʌntri] - [haʊs]
will make themselves felt during a sojourn at a friend's well - filled country - house
将要 制作 他们自己 毛毡 期间 一个 旅居 在 一个 朋友们 出色地 - 已填 国家 - 房子

.
:
.

在朋友布置精美的乡间别墅小住期间，他们会感受到自己的存在。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['hevi] [mæn] ,
There the heavy man ,
那里 这 重的 男人 ,

那里有个身材魁梧的男人，

[hu:] [hæz; həz][sæt][baɪ][wʌn][æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˈdɪnər] - ['pɑ:rtɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd] ['nevər]
who has sat by one at a dozen dinner - parties during the season and never
WHO 有 卫星 经过 一 在 一个 打 晚餐 - 各方 期间 这 季节 和 绝不

[ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪk'sept] [tu:; tə] [fɪl] [aɪ 'ti:] ,
opened his mouth except to fill it ,
打开 他的 嘴 除了 到 充满 它 ,

在赛季期间，他曾参加过十几次晚宴，除了插话之外，从未开口说过话。

[ɪz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæntɪ'kwəriən] [ˌerjə'dɪ](ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːslz] [ænd; ənd]
is discovered to be full of antiquarian erudition about the old castles and
是 发现 到 是 满的 的 古玩 博学 关于 这 老的 城堡 和
['æbi] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] ;
abbeys in the neighbourhood ;
修道院 在 这 邻里 ;
被发现充满了关于附近古老城堡和修道院的古籍知识；

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːts] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] , ['plezntli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ['ænɪkdoot] [ænd; ənd]
and imparts his information , pleasantly studded with quaint anecdote and
和 赋予 他的 信息 , 愉快 带钉的 和 古雅 轶事 和
[ˈpʌndʒənt] [rɪ'mɑːrk] .
pungent remark .
泼辣 评论 .
他以诙谐幽默的方式讲述信息， 其中穿插着许多奇闻轶事和辛辣评论。

[ðer; ðər] ['leɪdi] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ['gɪvz] [ʌp][hɜːr; hər] [pər'petʃuəl] ['sɪmpər] , [ænd; ənd] [rests] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ]
There Lady Katherine gives up her perpetual simper , and rests her aching
那里 女士 凯瑟琳 给予 向上 她 永久 傻瓜 , 和 休息 她 疼痛
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
凯瑟琳夫人收起了她那标志性的傻笑，让酸痛的嘴唇得以休息。

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] ['kʌvərz] [hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] .
and occasionally covers her gleaming teeth .
和 偶尔 封面 她 闪闪发光 牙齿 .
她偶尔还会遮住自己闪亮的牙齿。

[ðer; ðər][ˈmɪsɪz] . ['fɪlɪ,mɔːr] ['mɪksɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf]
There Mrs . Phillimore mixes for a while with people in her own rank of life
那里 太太 : 菲利莫尔 混合 为了 一个 尽管 和 人们 在 她 自己的 秩 的 生活
,
.
,
在那里，菲利莫尔夫人与一些和她社会地位相当的人相处了一段时间。

[ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] [dɪ'naɪz] [hɜːr'self][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['ɔrfən] [ˈɪntuː][ə'saɪləmz] ,
and temporarily denies herself the pleasure of hunting orphans into asylums ,
和 暂时地 否认 她自己 这 乐趣 的 打猎 孤儿 进入 精神病院 ,
她暂时克制住自己，不去享受将孤儿送进收容所的快乐。

[ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [aʊt] [tiː] [ænd; ənd][ˈbaɪbəlz][tuː; tə] [suːpər'ænjueɪtɪd] [krəʊnz] .
and dealing out tea and Bibles to superannuated crones .
和 处理 出去 茶 和 圣经 到 退休 老姬 .
并向年迈的老妇人分发茶水和圣经。

- [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [laɪf] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːkni] , - - [ɪn'diːd]
Grinsby would have gone through life despised as a cockney littérateur , - - indeed
- 会 有 已消失 通过 生活 被鄙视的 作为 一个 伦敦东区口音 文学家 , - - 的确
,
.
,
格林斯比一生都会被人鄙视，因为他是个伦敦东区口音的文学家——事实上，

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'mens] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['duːks] ,
they intended to have immense fun out of him at the Duke's ,
他们 故意的 到 有 巨大 乐趣 出去 的 他 在 这 公爵的 ,
他们打算在公爵府好好戏弄他一番。

- - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [nɑːkt] ['oʊvər] [ðæt] [breɪs] [ʌv; əv] ['wʊdkɑːk] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] ['bærəl] ;
- - **if he had not knocked over that brace of woodcock , right and left barrel ;**
- - 如果 他 有 不是 敲门 超过 那 支撑 的 鹑 , 正确的 和 左边 桶 ;
[ɪf] ,
if ,
如果 ,

——如果他没有打翻那对丘鹑，左右两根枪管；如果，

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['betər] ['juːtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['paːrti] ;
in fact , he had not made better shooting than any other man of the party ;
在 事实 , 他 有 不是 制成 更好的 射击 比 任何 其他 男人 的 这 派对 ;
事实上，他的枪法并不比队伍中的其他人好；

[ænd; ənd][tɑːm][ˈkɒpəs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] ['mɪstər] .
and Tom Copus would never have given that delicious imitation of little Mr .
- , [ðə; ði] ['bleɪt(ə)nt] ['bærɪstər] ,
Loudswell , the blatant barrister ,
- , 这 明目张胆 律师 ,
而汤姆·科普斯绝不会像劳兹韦尔先生那样惟妙惟肖地模仿那个厚颜无耻的律师。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [kəʊkst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] [θɪˈætrɪklz] [æt; ət]
had it not been coaxed out of him during the private theatricals at
有 它 不是 到过 哄骗 出去 的 他 期间 这 私人的 戏剧 在
[ɛvəˈʃoʊlt] [pɑːrk] .
Eversholt Park .
埃弗肖尔特 公园 .
如果不是在埃弗肖尔特公园的私人戏剧表演中被人诱导说出的话，他可能就不会说出口了。

[wʌt] ['ɡlɔːrɪəs] [flɜːrˈteɪʃn] , [wʌt] ['hæpi] ['mæɪrɪdʒz] , [wʌt] [fʌn] , [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
What glorious flirtations , what happy marriages , what fun , enjoyable at the time ,
什么 辉煌 调情 , 什么 快乐的 婚姻 , 什么 乐趣 , 令人愉悦 在 这 时间 ,
多么美好的调情，多么幸福的婚姻，多么快乐，当时真是令人愉悦！

[ænd; ənd] ['læstɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌretrəˈspektɪv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər] , [hæv; həv] [əˈrɪzn]
and lasting source of retrospective enjoyment for long after , have arisen
和 持久 来源 的 回顾性 享受 为了 长的 后 , 有 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæðərɪŋz] [ɪn] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] !
from the gatherings in country - houses !
从 这 聚会 在 国家 - 房屋 !
乡村别墅里的聚会，为人们带来了长久的、令人回味无穷的乐趣！

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃn] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['kʌntri] - [haʊs] [səˈsaɪətɪ]
In these days of imitation it is also gratifying to know that country - house society
在 这些 天 的 模仿 它 是 还 可喜 到 知道 那 国家 - 房子 社会
[ɪz] [ɪˈsɛnʃəli] ['ɪŋɡlɪ] .
is essentially English .
是 本质上 英语 .
在如今这个模仿盛行的时代，令人欣慰的是，乡村别墅社交本质上是英国式的。

[mɔːŋseɪnjɜːr] [lə] [ˈdʌk] [diː] [hɔːs] [et] [beɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtɛrə, ˈtɛr] ,
Monseigneur le Duc de Hausse et Baisse has a gathering at his terre ,
阁下 勒 杜克 德 豪斯 等 拜斯 有 一个 采集 在 他的 土地 ,
Monseigneur le Duc de Hausse et Baisse 在他的住所举行聚会，

[ɔːr][ðə; ði][ɡrɑːf][vaːn] - [fɪlz] [hɪz; ɪz] [ænˈsestrəl] ['kæs(ə)l][æt; ət] - [wɪð; wɪθ]
or the Graf von Hasenbraten fills his ancestral castle at Suchverloren with
或者 这 格拉夫 冯 填充 他的 祖先的 城堡 在 - 和
[ɪnˈtendɪŋ] [əˈsɪstənts] [æt; ət][ə; eɪ] - :
intending assistants at a treibejagd :
意图 助理 在 一个 - :
或者，哈森布拉滕伯爵将他位于苏赫弗洛伦的祖传城堡挤满了准备参加狩猎活动的助手：

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] ; [ðei] [b:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn][ˈpæris] ,
but the French people are very unhappy ; they long to be back in Paris ,
但 这 法语 人们 是 非常 不开心 ; 他们 长的 到 是 后退 在 巴黎 ;
但法国人民非常不高兴; 他们渴望回到巴黎。

[ænd; ənd] [ðei] [si:k] [kɑ:nsəˈlei(ə)n] [ɪn] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [brˈheivɪŋ] [ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [ðei] [hæd; həd]
and they seek consolation in dressing and behaving exactly as if they had
和 他们 寻找 安慰 在 敷料 和 行为 确切地 作为 如果 他们 有
[ˈnevər] [ˈkwɪtɪd] [ðæt] [ˈsɪti] ;
never quitted that city ;
绝不 辞职 那 城市 ;
于是, 他们通过穿着打扮和举止来寻求慰藉, 就好像他们从未离开过那座城市一样;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ˈb:ltəz] [ˈnevər] ; - - [tu:; tə] [ʃu:t] [ə; ei] [ˈveri]
while the manner of life among the Germans alters never ; - - to shoot a very
尽管 这 方式 的 生活 之中 这 德国人 改变 绝不 ; - - 到 射击 一个 非常
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ;
德国人的生活方式却从未改变; ——射杀极少数人,

[tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; ei] [greɪt] [di:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈsu:nər] [ɪts] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsu:nər] [tu:; tə]
to eat and drink a great deal , and the " sooner it's over the sooner to
到 吃 和 喝 一个 伟大的 交易 , 和 这 " 很快 它是 超过 这 很快 到
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,
吃喝很多, 而且“越早结束越好, 越早睡觉”。

" - - [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [kənˈdi(ə)nɪz] [ʌv; əv] [tu:ˈtɑ:nɪk] [ˈhæpinəs] .
" - - **such are the simple conditions of Teutonic happiness .**
" - - 这样的 是 这 简单的 状况 的 条顿 幸福 .
“——这就是日耳曼人幸福的简单条件。”

[ðə; ði][ˈpa:rti][æt; ət] - [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [wel] [ˈkɒnstɪtjʊ:tɪd] .
The party at Redmoor was large and well constituted .
这 派对 在 - 曾是 大的 和 出色地 构成 .
雷德摩尔的聚会规模庞大, 组织严密。

[ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑ:rtəɪs] , [hu:m] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑ:di] [nu:] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
Captain and Mrs . Charteris , whom everybody knew , were there .
队长 和 太太 : 查特里斯 , 谁 大家 知道 , 是 那里 :
查特里斯船长和夫人也在场, 他们是大家认识的人。

[tɑ:m] [ˈtʃɑ:rtəɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] - ; [hæd; həd] [rʌŋ] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
Tom Charteris had been in the Enniskillens ; had run through all his money ,
汤姆 查特里斯 有 到过 在 这 - ; 有 跑步 通过 全部 他的 钱 ,
汤姆·查特里斯曾是恩尼斯基伦人, 他花光了所有的钱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdeɪli] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [soʊld][ʌp] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ,
and was in daily expectation of being sold up , when his uncle ,
和 曾是 在 日常的 期待 的 存在 卖 向上, 什么时候 他的 叔叔 ,
他每天都提心吊胆地等着被卖掉, 这时他的叔叔.....

[ðə; ði] [ˈsi:niər] [ˈpa:rtnər][ɪn][ə; ei][lɑ:rdʒ] [dɪˈstɪləri] , [daɪd] ,
the senior partner in a large distillery , died ,
这 高级的 伙伴 在 一个 大的 酒厂 , 死亡 ,
一家大型酿酒厂的高级合伙人去世了。

[ˈli:vɪŋ] [tɑ:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈeksələnt]
leaving Tom such a share in the business as would bring him in an excellent
离开 汤姆 这样的 一个 分享 在 这 商业 作为 会 带来 他 在 一个 出色的
[ˈɪnkʌm] ,
income ,
收入 ,

留给汤姆相当一部分公司股份，这将给他带来丰厚的收入。

[ɑ:n][ðə; ði] [soʊl] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ,
on the sole condition that he should leave the army ,
在 这 唯一 状况 那 他 应该 离开 这 军队 ,
唯一的条件是他必须离开军队。

[ænd; ənd] [ˈpɜ:rsənəli] [əˈtend] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪləri] .
and personally attend to the management of the distillery .
和 亲自 出席 到 这 管理 的 这 酒厂 .
并亲自负责酒厂的管理。

[aɪˈti:][ɪz][ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [tɑ:m] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [ɪdɪˈɑ:trɪk][tu:; tə] [rɪˈfju:z] [kəmˈplaɪəns]
It is probable that Tom would have been sufficiently idiotic to refuse compliance
它 是 可能 那 汤姆 会 有 到过 足够 愚蠢的 到 拒绝 遵守
[wɪð; wɪθ] [ði:z] [kənˈdɪ(ə)nz] ;
with these conditions ;
和 这些 状况 ;

汤姆很可能愚蠢到拒绝遵守这些条件；

[bʌt; bət] , [ˈfɔ:rtənətli] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [waɪf] ,
but , fortunately , he had taken to himself a wife ,
但 , 幸运的是 , 他 有 已采取 到 他自己 一个 妻子 ,
但幸运的是，他已经娶了妻子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃ:rtʃ] - [ˈɔ:rgənɪst][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taʊn]
a young lady who was the daughter of the church - organist in a little town
一个 年轻的 女士 WHO 曾是 这 女儿 的 这 教会 - 管风琴师 在 一个 小的 镇
[wer] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwɔ:rtəd] ,
where the Enniskillens had been quartered ,
在哪里 这 - 有 到过 四分 ,
一位年轻女子，她是恩尼斯基伦一家驻扎的小镇上教堂管风琴师的女儿。

[ænd; ənd] [hu:] [geɪv] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrezɪdənt] [ˈdʒentri] .
and who gave lessons in music and singing to the resident gentry .
和 WHO 给予 课程 在 音乐 和 歌唱 到 这 居民 绅 .
他还为当地绅士阶层教授音乐和歌唱。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [pi:kwa:nterɪ][ˈlɪt(ə)][ˈpɜ:rs(ə)n] ; [ænd; ənd][tɑ:m] ,
She was a pretty piquante little person ; and Tom ,
她 曾是 一个 漂亮的 辛辣的 小的 人 ; 和 汤姆 ,
她是个相当有个性的小个子女人；而汤姆，

[ˈlaʊndʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærək] - [ˈwɪndəʊ] [waɪl] [hi:; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][ˈæftər] - [ˈbrekfəst] [paɪp] ,
lounging out of the barrack - window while he smoked his after - breakfast pipe ,
休闲 出去 的 这 营房 - 窗户 尽管 他 熏制 他的 后 - 早餐 管道 ,
他倚在营房的窗边，一边抽着早餐后的烟斗，一边悠闲地躺着。

[hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈtrɪpɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈɔ:lweɪz] [ni:t] , [ˈæktɪv] , [ænd; ənd] [ˈsprɪtli] ,
had seen her tripping to and fro , always neat , active , and sprightly ,
有 已见 她 绊倒 到 和 弗 , 总是 整洁的 , 积极的 , 和 轻快的 ,
曾见过她来回走动，总是那么整洁、活跃、精神抖擞。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [ˈprɪti] [fʊt] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)] .
and always displaying a remarkably pretty foot and ankle .
和 总是 显示 一个 非常 漂亮的 脚 和 踝 .
而且总是展现出非常漂亮的脚和脚踝。

[ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['prɪtɪ] ['fi:t] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['tɑ:mz] ['wɪknəsɪz] ,
Admiration of pretty feet and ankles was among Tom's weaknesses ,

钦佩的漂亮的脚和脚踝曾是之中汤姆的弱点 ,

对漂亮脚踝的欣赏是汤姆的弱点之一。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mju:zɪk] - ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,
and he watched the little music - mistress with great interest ,

和他他观看这小的音乐 - 情妇和伟大的兴趣 ,

他饶有兴致地看着那位小女乐师。

[ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['deɪlɪ] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and began to look forward to her daily appearance with delight .

和开始到看向前到她日常的相貌和喜 .

并开始满怀喜悦地期待她每天的到来。

[ðen] [hi:; hi][gɑ:t][æŋ; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , - - [wɪ'dʌʊt] ['eni] ['defɪnət] [end][ɔ:r][eɪm] ,
Then he got an introduction to her , - - without any definite end or aim ,

然后他得到 一个介绍到她 , - - 没有任何定结尾或者目的 ,

然后他经人介绍认识了她——没有任何明确的目的或目标。

[fɔ:r; fəɹ] [gʊd] [ɔ:r][fɔ:r; fəɹ][bæd] , [bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [tu:; tə][ə'mju:z] [hɪm'self] ; [ðen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm]
for good or for bad , but simply to amuse himself ; then he became

为了好的或者为了坏的 , 但简单地到娱乐他自己 ; 然后他成为

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ,

fascinated by her ,

着迷经过她 ,

无论好坏, 他最初只是为了消遣; 后来, 他却被她深深吸引了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi] ['mæɪɪd] [hɜ:r; həɹ] .
and finally he married her .

和最后他已婚她 .

最后他娶了她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [tɑ:m] [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][bɪg]['dʒɑ:li][oʊld][tɑ:m] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ænd; ənd]
It was Mrs . Tom who insisted upon big jolly old Tom giving up the army and

它曾是太太 : 汤姆 WHO 坚持之上大的快乐的老的汤姆给予向上这军队和

['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪləɹɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] .

taking to the distillery and the money :

采取到这酒厂和这钱 .

是汤姆太太坚持让快乐大叔汤姆放弃军队, 去酿酒厂赚钱。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
She was a funny little woman ,

她曾是 一个有趣的 小的 女士 ,

她是个很有趣的小个子女人,

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['ɪntɪməts] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] ['læftəɹ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
and would make her intimates shout with laughter at her imitation of

和会制作她亲密喊和笑声在她模仿的

[tɑ:m] [straɪdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɑ:ks] ([hi:; hi] ['nevəɹ] [kʊd; kəd] [get] [rɪd]

Tom striding about the counting - house among the clerks (he never could get rid

汤姆 大步走 关于 这 计数 - 房子 之中 这 职员 (他 绝不 可以 得到 摆脱

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drə'gu:n] - ['swægəɹ]) ,

of his dragoon - swagger) ,

的 他的 龙骑兵 - 昂首阔步) ,

她模仿汤姆在账房里和职员们一起踱步的样子 (汤姆始终摆脱不了那种骑兵般的傲慢姿态), 逗得她的亲近之人哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:] - [hɔ:] [tu;; tə][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [hu:] [keɪm] [tu;; tə] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] [ɔ:r][beg]
and talking a haw - haw to the publicans who came to borrow money or beg
和 说 一个 霍 - 霍 到 这 酒馆老板 WHO 来了 到 借 钱 或者 求
[fɔ:r; fər] [taɪm] .
for time .
为了 时间 .

然后对那些前来借钱或乞求宽限时间的酒馆老板们哈哈大笑。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [haʊs] [ɪn] ['klɑrdʒɪz] [stri:t] ,
They had a pretty little house in Clarges Street ,
他们 有 一个 漂亮的 小的 房子 在 大 街道 ,
他们在克拉格斯街有一栋漂亮的小房子，

[wens] [tɑ:m] [wʊd] [boʊl] [ə'wei] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][naɪn] . - [tu;; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪləri] [ɪn]['bɑ:bɪkən]
whence Tom would bowl away every morning at 9 . 30 to the distillery in Barbican
何处 汤姆 会 碗 离开 每一个 早晨 在 9 : - 到 这 酒厂 在 巴比肯
,
:

因此，汤姆每天早上9点30分都会乘保龄球前往巴比肯的酿酒厂。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [tɪl] [hæf] - [pæst] [fɔ:r] , [wen] ['mɪsɪz] . [tɑ:m] [wʊd] [kɔ:l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
remaining there till half - past four , when Mrs . Tom would call for him in the
其余的 那里 直到 一半 - 过去的 四 , 什么时候 太太 : 汤姆 会 称呼 为了 他 在 这
['bru:əm] ,
brougham ,
布鲁厄姆 ,

他一直待到四点半，汤姆太太才会驾着马车来接他。

[ænd; ənd] [er] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .
and air him in the park till dinner - time .
和 空气 他 在 这 公园 直到 晚餐 - 时间 .

把他放在公园里晾晒到晚餐时间。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [nu:] [ðem; ðəm] ,
Everybody knew them ,
大家 知道 他们 ,
人人都认识他们。

[ænd; ənd][hæts][wɜ:r; wər] ['bɑ:bɪŋ] [ɔ:f] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪərən] - ['reɪlɪŋz] [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [æz; əz] [ðeɪ]
and hats were bobbing off over the iron - railings all down the Drive as they
和 帽子 是 上下摆动 离开 超过 这 铁 - 栏杆 全部 向下 这 驾驶 作为 他们
[pæst] .
passed .
通过了 .

当他们经过时，帽子沿着大道一路飘过铁栏杆。

[wen'evər] [ə; eɪ] ['stɑ:pɪdʒ] [ə'kɜ:rd] [tɑ:m][hæd; həd][tu;; tə][stænd][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [tʃæf] ,
Whenever a stoppage occurred Tom had to stand a running fire of chaff ,
每当 一个 停止 发生 汤姆 有 到 站立 一个 跑步 火 的 糠 ,
每当发生停工时，汤姆就得忍受谷壳燃烧的火焰。

['bi:ɪŋ] [æskt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɔ:tən] , ['weðər] ['hi:d] [laɪk] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
being asked what it was a quartern , whether he'd like a drop of something
存在 问 什么 它 曾是 一个 四分之一 , 无论 他会 喜欢 一个 降低 的 某物
[ʃɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

被问及什么是四分之一磅威士忌时，他是否想来一小杯烈酒，

[wɪð; wɪθ] ['lðər] [dʒɒks] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪzɪz] " [waɪt] [teɪp] " [ænd; ənd] " [bluː] ['ruːɪn] " [pleɪd]
with other jokes , in which the phrases " white tape " and " blue ruin " played
和 其他 笑话 , 在 哪个 这 短语 " 白色的 磁带 " 和 " 蓝色的 废墟 " 玩
[kən'spɪkjʊəs] [pɑ:rts] .
conspicuous parts .
显眼的 部分 .

在其他笑话中，“白胶带”和“蓝色废墟”等词语也扮演了重要的角色。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ˈklɑ:dʒɪz] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɔ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] ['æftər][ðə; ði]
The little house in Clarges Street was a great resort for a select few after the
这 小的 房子 在 大 街道 曾是 一个 伟大的 采取 为了 一个 选择 很少 后 这
[ˈɑ:prə] ,
Opera ,
歌剧 ,

克拉格斯街上的那栋小房子是歌剧结束后少数贵宾的绝佳度假胜地。

[ænd; ənd] ['meni] [wel] - [noʊn] [men] [wʊd] [dra:p][ɪn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [klɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑ:bstər]
and many well - known men would drop in to have the claw of a lobster
和 许多 出色地 - 已知 男人 会 降低 在 到 有 这 爪 的 一个 龙虾
[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
and a glass of champagne ,
和 一个 玻璃 的 香槟酒 ,

许多知名人士都会光顾这里，享用一只龙虾钳和一杯香槟。

[ɔ:r][tuː; tə] [smʊk] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][sɪ'gɑ:r] [waɪlst] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈta:mz] ['brɪliənt] ['pleɪɪŋ] - - [tɪl]
or to smoke a final cigar whilst listening to Mrs . Tom's brilliant playing - - till
或者 到 抽烟 一个 最终的 雪茄 而 聆听 到 太太 . 汤姆的 杰出的 玩耍 - - 直到
[tuː] [ə; eɪ] . [em] . ,
two A : M : ,
二 一个 : M . ,

或者一边抽着最后一支雪茄，一边聆听汤姆太太精彩的演奏——一直到凌晨两点。

[wen] [tɑ:m] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [gests] [aʊt] , [dɪ'kleɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['treɪdzmən] ,
when Tom turned his guests out , declaring he was a poor tradesman ,
什么时候 汤姆 转向 他的 客人 出去 , 声明 他 曾是 一个 贫穷的 零售商 ,
[wɒn] [tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈtrædzmən] [wɒn] [tə]
汤姆把客人赶了出去，声称自己是个穷商人。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʌp] ['ɜ:rlɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
and had to be up early to business .
和 有 到 是 向上 早期的 到 商业 .
[wɒn] [tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈtrædzmən] [wɒn] [tə]
而且必须早起处理公务。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
The house was a pleasant one , where there was a certain amount of
这 房子 曾是 一个 令人愉快的 一 , 在哪里 那里 曾是 一个 肯定 数量 的
[ˈleɪzər, 'leɪzər] - [ˈɔlə] ['fri:dəm] ,
laissez - aller freedom ,
放任 - 过敏 自由 ,

那房子很舒适，有一定的自由放任的氛围。

[bʌt; bət] [wer] [tɑ:m] [tʊk] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [rɪ'spektɪd] .
but where Tom took care that his wife was thoroughly respected .
但 在哪里 汤姆 采取 关心 那 他的 妻子 曾是 彻底 受人尊敬 .
[wɒn] [tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈtrædzmən] [wɒn] [tə]
但汤姆非常注重让妻子受到充分的尊重。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['mæstərz] , [ˈɔ:lweɪz] ['spʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['mæstərz] , " [ɔ:r] " [ðə; ði]
Then Mrs . Masters , always spoken of as " pretty Mrs . Masters , " or " the
然后 太太 . 大师 , 总是 说 的 作为 " 漂亮的 太太 . 大师 , " 或者 " 这
[ˈprɪti] ['wɪdʊ] ,
pretty widow ,
漂亮的 寡妇 ,

然后是马斯特斯夫人，人们总是称她为“漂亮的马斯特斯夫人”或“漂亮的寡妇”，

" [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
" was of the party ,
" 曾是 的 这 派对 ,

是该党成员，

- - [ə; eɪ][tɔ:l] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [laɪt] [braʊn]
- - a tall handsome woman with large eyes and masses of floating light brown
- - 一个 高的 英俊的 女士 和 大的 眼睛 和 群众 的 漂浮的 光 棕色的
[her] ,
hair ,
头发 ,

一位身材高挑、容貌姣好、有着大眼睛和一头蓬松浅棕色头发的女子

[ˈrelikt][ʌv; əv][oʊld][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈmæstərz] , [hu:] [hæd; həd][left][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈɪnkʌm] ,
relict of old Dr . Masters , who had left her a capital income ,
遗迹 的 老的 博士 . 大师 , WHO 有 左边 她 一个 首都 收入 ,
她是老马斯特斯医生的遗物，老马斯特斯医生给她留下了一笔可观的收入。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tuː; tə] [ki:p] [tuː; tə][hɜ:rˈself] .
which she seemed determined to keep to herself .
哪个 她 似乎 决定 到 保持 到 她自己 .
她似乎决心要将此事保守秘密。

[nɔ:t] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [ænd; ənd] [ˈemɪnəntli] [əˈtræktɪv] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Not more than eight - and - twenty , and eminently attractive , she was a
不是 更多的 比 八 - 和 - 二十 , 和 非常 吸引人的 , 她 曾是 一个
[sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] ,
source of wonder to her friends ,
来源 的 想知道 到 她 朋友们 ,
她年纪不过二十八岁，容貌出众，令朋友们惊叹不已。

[hu:] [kʊd; kəd][nɔ:t] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔ:t] [ˈmæri] [əˈgen] .
who could not understand why she did not marry again .
WHO 可以 不是 理解 为什么 她 做过 不是 结婚 再次 .
她无法理解她为什么没有再婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti] [ˈkɑːnstəntli]
She had numbers of visitors , male and female ; she went into society constantly
她 有 数字 的 访客 , 男性 和 女性 ; 她 去 进入 社会 不断地
,
.
,
她有很多访客，男女都有；她经常参加社交活动。

[ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; hər] [duː] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [flɜ:rˈteɪʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz]
and did her due share of dancing and flirtation ; but the latter was
和 做过 她 到期的 分享 的 跳舞 和 调情 ; 但 这 后者 曾是
[soʊ][maɪld][ɪn][kaɪnd] ,
so mild in kind ,
所以 温和的 在 种类 ,

她也尽其所能地跳舞和调情；但后者态度却十分温和，

[ænd; ənd][soʊ][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn][ɪts] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] [noʊ][ˈmænz] [neɪm] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ]
and so general in its nature , that no man's name had ever been coupled with
和 所以 一般的 在 它是 自然 , 那 不 男人的 姓名 有 曾经 到过 耦合 和
[hɜ:rɜz] .
hers .
她的 .
而且它的性质非常普遍，以至于从来没有男人的名字与她的名字联系在一起。

[hɜːr; hər][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈenəmi] [reɪzd] [ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈmædli][ɪn]
Her most intimate enemies raised a report that she was at one time madly in
她 最多 亲密的 敌人 提高 一个 报告 那 她 曾是 在 一 时间 疯狂地 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l][ˈɔːl;seɪdʒər] ;
love with Colonel Alsager ;
爱 和 上校 阿尔萨格 ;

她最亲密的敌人散布谣言说，她曾经疯狂地爱上了阿尔萨格上校；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [truːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈruːmə] ,
but if there was any truth in the rumour ,
但 如果 那里 曾是 任何 真相 在 这 谣言 ,
[bʊt] [ɪf] [ðer] [wəz] [truːθ] [ɪn] [ðə] [diː] [ˈruːmə] ,
但如果传言属实，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [hɜːr; hər] [ˈmædnəs] [soʊ] [ˈædmərəbli][æz; əz] [ˈnevər] [tuː; tə] [[oʊ] [ə; eɪ] [treɪs] [lʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
she managed her madness so admirably as never to show a trace of it .
她 管理 她 疯狂 所以 令人钦佩地 作为 绝不 到 展示 一个 痕迹 的 它 .
[ˈʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [hɜːr; hər] [ˈmædnəs] [soʊ] [ˈædmərəbli][æz; əz] [ˈnevər] [tuː; tə] [[oʊ] [ə; eɪ] [treɪs] [lʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
她对自己的疯狂表现得如此出色，以至于从未显露出丝毫迹象。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvæljuəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [haʊs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ɡʊd] -
She was invaluable in a country - house , for she was thoroughly good -
她 曾是 无价 在 一个 国家 - 房子 , 为了 她 曾是 彻底 好的 -
[ˈtempərd] ,
tempered ,
淬火 ,

她在乡间别墅里非常宝贵，因为她脾气非常好。

[ˈentərd] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][ˈɪntuː] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [prəˈpəʊzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
entered heart and soul into everything that was proposed , and was a
进入 心 和 灵魂 进入 一切 那 曾是 建议的 , 和 曾是 一个
[ɡreɪt] [beɪt][fɔːr; fər][veɪn] [ˈbætʃələz] ,
great bait for vain bachelors ,
伟大的 饵 为了 徒劳 单身汉 ,

她全心全意地投入到所有提议中，对虚荣的单身汉来说极具诱惑力。

[huːz] [ˈvænəti][wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [piːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [lʌv; əv]
whose vanity was specially piqued at her long resistance to the charms of
谁 虚荣 曾是 特别 激怒 在 她 长的 反抗 到 这 魅力 的
[ðer; ðər][seks] .
their sex .
他们的 性别 :

她长期以来对女性的魅力保持沉默，这尤其激起了她的虚荣心。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈmæstərz] [keɪm] [hɜːr; hər] [ˈkʌznz] , [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [neɪmd] [ˈtaɪrəl] ,
With Mrs . Masters came her cousins , two young ladies named Tyrrell ,
和 太太 . 大师 来了 她 表兄弟姐妹 , 二 年轻的 女士们 命名 泰瑞尔 ,
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈmæstərz] [keɪm] [hɜːr; hər] [ˈkʌznz] , [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [neɪmd] [ˈtaɪrəl] ,
与马斯特斯夫人一同前来的还有她的表妹，两位名叫泰瑞尔的年轻女士。

[huːz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ˈɪndiə] , [huː] [wɜːr; wər][lʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)neri][stæmp][lʌv; əv]
whose father was a judge in India , who were of the ordinary stamp of
谁 父亲 曾是 一个 法官 在 印度 , who 是 的 这 普通的 邮票 的
[ˈprɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

他们的父亲是印度的一名法官，他们长相俊美，颇具普通人的气质。

[pɜːrt] , [self] - [ˈsætɪsfard] [ˈtwenti] - [jɪr] - [ˈoʊldz] .
pert , self - satisfied twenty - year - olds .
活泼 , 自己 - 使满意 二十 - 年 - 老 .
[pɜːrt] , [self] - [ˈsætɪsfard] [ˈtwenti] - [jɪr] - [ˈoʊldz] .
活泼自信、自鸣得意的二十岁年轻人。

[ðə; ði] [ˈlæðər] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [duː][nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər] [dɪˈskrɪpʃn] .
The other ladies in the house do not call for description .
这 其他 女士们 在 这 房子 做 不是 称呼 为了 描述 :

屋里的其他女士没有打电话询问情况。

[tʃiːf] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][men][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [blaɪ] , [huː] ,
Chief amongst the men was Captain Bligh , who ,
首席 在 这 男人 曾是 队长 布莱 , WHO ,

其中最杰出的人物是布莱船长，他

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]
as he walked about and inspected the alterations which had been made
作为 他 步行 关于 和 检查 这 变化 哪个 有 到过 制成
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)nz] ,
under his directions ,
在下面 他的 方向 ,

他一边走动，一边检查在他指示下进行的改建工程，

[ˈwʌndəˈd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfɑːðər] [wʊd] [ˈevər] [rɪˈlent] ,
wondered whether his old father would ever relent ,
想知道 无论 他的 老的 父亲 会 曾经 屈服 ,

他不知道年迈的父亲是否会心软，

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][oʊld][hɔːl] [daʊn] [ɪn]
and whether he should have a chance of putting the old hall down in
和 无论 他 应该 有 一个 机会 的 推杆 这 老的 大厅 向下 在
[ˈnɔːrfək] [ɪn][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [hɪmˈself] ;
Norfolk in order for himself ;
诺福克 在 命令 为了 他自己 ;

他是否应该有机会将诺福克郡的那座老宅收拾妥当，归自己所有？

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][ɡoʊ][ɑːn] [ˈbetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪljərd] - [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstiːplɪtʃeɪs] -
or whether he should go on betting and billiard - playing and steeplechase -
或者 无论 他 应该 去 在 投注 和 台球 - 玩耍 和 障碍赛 -
[ˈraɪdɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] " [went] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈmʌkər] ,
riding until he " went a tremendous mucker ,
骑术 直到 他 " 去 一个 巨大的 泥巴 ,

或者他是否应该继续赌博、打台球和参加障碍赛马，直到他“变成一个十足的混蛋”。

" [ænd; ənd] [ˈiːðər] [bluː] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ɔːr] [lɪˈvænt] .
" **and either blew his brains out or levanted .**
" 和 任何一个 吹 他的 大脑 出去 或者 立方 :

然后他要么开枪自杀，要么飘了起来。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər] [ˈwɪntən] , [huː] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [θaɪ] -
And there was Major Winton , who , dressed in a pair of enormous thigh -
和 那里 曾是 主要的 温顿 , WHO , 穿着 在 一个 一对 的 巨大的 大腿 -
[buːts] , [ə; eɪ] [ˈdredʒnɔːt] ,
boots , a dreadnaught ,
靴子 , 一个 无畏舰 ,

还有温顿少校，他穿着一双巨大的过膝长靴，像个无畏舰上的战士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [suː] - - [ˈwestər] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkiːpər] ,
and a sou ' - wester , and accompanied by a keeper ,
和 一个 苏 - - 西方 , 和 伴随 经过 一个 守门员 ,

还有一件防风衣，并由一名管理员陪同。

[went] [ə'wei] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [dɑ:n] [tu:; tə][laɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʒɪz] [fɔ:r; fər] [snaɪp] [ænd; ənd]
went away every morning at dawn to lie out in the marshes for snipe and
去 离开 每一个 早晨 在 黎明 到 说谎 出去 在 这 沼泽 为了 狙击 和
[waɪld] - [faʊl] ,
wild - fowl ,
荒野 - 鸡 ,

每天清晨，他都会前往沼泽地，守株待兔，猎捕鹬鸟和野禽。

[ænd; ənd] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] ;
and who did not return till dinner - time ;
和 WHO 做过 不是 返回 直到 晚餐 - 时间 ;

直到晚餐时间才回来；

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] [wɪtʃ] [mi:l] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] - [ru:m] ,
immediately after which meal he was accustomed to retire to his bed - room ,
立即地 后 哪个 一顿饭 他 曾是 习惯 到 退休 到 他的 床 - 房间 ,
[wɜ:] [ə; eɪ] [keɪs] - ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['brændɪ] ,
where a case - bottle of brandy ,
在哪里 一个 案件 - 瓶子 的 白兰地 ,

他习惯饭后立即回到卧室，那里放着一箱白兰地。

[ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['kævəndɪʃ] [tə'bækoʊ] , [ə; eɪ][hju:dʒ][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔ:m] - [paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz]
a jar of Cavendish tobacco , a huge meerschaum - pipe , and the adventures
一个 罐 的 卡文迪什 烟草 , 一个 巨大的 海泡石 - 管道 , 和 这 冒险
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] - ,
of the Chevalier Faublas ,
的 这 骑士 - ,

一罐卡文迪什烟草，一个巨大的海泡石烟斗，以及福布拉斯骑士的冒险故事，

[wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [hi:; hi] [wʊd] ['ɑ:kjupaɪ] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [went]
were awaiting him ; and with these he would occupy himself until he went
是 等待中 他 ; 和 和 这些 他 会 占据 他自己 直到 他 去
[tu:; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

这些事情正等着他；他会忙着做这些事，直到上床睡觉。

['b:rəns] ['b:lsəɪdʒər][wʌz; wəz][æt; ət] - ['ɔ:lsou] , [ðou] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]
Laurence Alsager was at Redmoor also , though his visit to his father was
劳伦斯 阿尔萨格 曾是 在 - 还 , 尽管 他的 访问 到 他的 父亲 曾是
[jet] [ʌn'peɪd] ;
yet unpaid ;
然而 未付 ;

劳伦斯·阿尔萨格当时也在雷德摩尔，不过他探望父亲的行程还没有报酬。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [lɔ:rd] - .
and so was Lord Dollamore .
和 所以 曾是 主 - .

多拉莫尔勋爵也是如此。

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [hæd; həd] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət]
The officers of the garrison had called , and the officers of the frigate
这 警官 的 这 驻军 有 称为 , 和 这 警官 的 这 护卫舰
['kru:zɪŋ] [ɔ:f] ['tɔ:'ki:] ,
cruising off Torquay ,
巡航 离开 托基 ,

驻军军官们来了，在托基附近巡航的护卫舰上的军官们也来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈdʒentri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti] [si:md] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ]
and the neighbouring gentry ; and the whole party seemed to enjoy
和 这 邻接 绅 ； 和 这 所有的 派对 似乎 到 享受
[ðəmˈselvz] [ɪkˈsept] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfəd] ,
themselves except Sir Charles Mitford ,
他们自己 除了 先生 查尔斯 米特福德 ,
还有邻近的乡绅；除了查尔斯·米特福德爵士之外，所有人都似乎很开心。

- - [hu:z] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi: bi] [b:ŋ] [dɪˈleɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhæməndz] [wɜ:r; wər]
- - **whose happiness was not to be long delayed , for the Hammonds were**
- - 谁 幸福 曾是 不是 到 是 长的 延迟 , 为了 这 哈蒙德 是
[ɪkˈspektɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [deɪ] ,
expected on a certain day ,
预期的 在 一个 肯定 天 ,
——他们的幸福并没有延迟太久，因为哈蒙德一家会在某一天到来。

[wɪtʃ] [naʊ] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈmæstər][ʌv; əv] - .
which now dawned upon the impatient master of Redmoor .
哪个 现在 黎明 之上 这 不耐烦 掌握 的 - .
这时，焦躁不安的雷德摩尔主人才恍然大悟。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtʜ:rnd] [hoʊm][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈpɑ:rti] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]
He had returned home after luncheon , leaving the shooting party under the charge
他 有 返回 家 后 午餐 , 离开 这 射击 派对 在下面 这 收费
[ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [blaɪ] ,
of Captain Bligh ,
的 队长 布莱 ,
午饭后他便返回家中，将狩猎队留给了布莱船长负责。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌndɪsˈgaɪzəbl] [æŋˈzaiəti][ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] ,
and had been in a state of undisguisable anxiety all the afternoon ,
和 有 到过 在 一个 状态 的 无法掩饰的 焦虑 全部 这 下午 ,
整个下午他都处于一种难以掩饰的焦虑状态。

[ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə][ˈset(ə)l] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] ; [naʊ] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] [ˈbɪljərdz] ,
unable to settle himself to anything ; now playing a stroke or two at billiards ,
无法 到 定居 他自己 到 任何事物 ; 现在 玩耍 一个 中风 或者 二 在 台球 ,
他什么都安定不下来；现在正打着台球，一打就是一两杆。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][ta:m] [tʃɑ:rtəɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈhæzərdz] [prɪˈpærətɔ:ri]
and looking on at Tom Charteris , who was practising certain hazards preparatory
和 寻找 在 在 汤姆 查特里斯 , WHO 曾是 练习 肯定 危险 预备
[tu:; tə][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [blaɪ] ;
to a match with Bligh ;
到 一个 匹配 和 布莱 ;
然后看着汤姆·查特里斯，他正在练习一些危险动作，为与布莱的比赛做准备；

[naʊ] [ˈstrəʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ˈɔ:lˌseɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈleɪdi]
now strolling through the drawing - room , where Alsager was talking to Lady
现在 漫步 通过 这 绘画 - 房间 , 在哪里 阿尔萨格 曾是 说 到 女士
[ˈmɪtfəd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmæstərz] ;
Mitford and Mrs . Masters ;
米特福德 和 太太 . 大师 ;
现在他正漫步穿过客厅，阿尔萨格正在和米特福德夫人和马斯特斯夫人交谈；

[naʊ] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [bɔ:rd] - , [hu:] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][ɪn][æŋ; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði]
now interrupting Lord Dollamore , who was stretched out in an easy - chair in the
现在 打断 主 - , WHO 曾是 拉伸 出去 在 一个 简单的 - 椅子 在 这
[ˈlaɪbrəri] [ˈri:dɪŋ] [ˌmɒnˈteɪn] .
library reading Montaigne .
图书馆 阅读 蒙田 .
这时，多拉莫尔勋爵正躺在图书馆的扶手椅上阅读蒙田的作品，他打断了多拉莫尔勋爵的话。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktərz] [tu:] !
So many different characters too !
所以 许多 不同的 人物 也 !

角色种类也很多！

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [rɪˈma:rkəbli] [ʌnˈku:θ] [ˈpɜ:rs(ə)n][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst] ,
There is that remarkably uncouth person our host ,
那里 是 那 非常 粗野 人 我们的 主持人 ,
我们的主人是个极其粗鲁的人，

[hu:] [ɪz][soʊ] [ˈhɔ:rəbli] [rɔ:] [ænd; ɐnd] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪˈheɪv] [hɪmˈself]
who is so horribly raw and undisciplined as to be unable to behave himself
WHO 是 所以 糟糕透了 生的 和 散漫 作为 到 是 无法 到 表现 他自己
[ˈdi:sntli] [wen] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][ləst][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæf] - [lʌv] ,
decently when expecting the last object of his calf - love ,
体面地 什么时候 期待 这 最后的 目的 的 他的 小牛 - 爱 ,
他如此粗鲁无礼、毫无自律，以至于在等待他最后一位爱慕对象——小牛犊——的时候，都无法举止得体。

[ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈma:dərn] [ˈbeərd] , [ˈɔ:lseɪdʒər] , [hu:] [hæz; həz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] [ˈtɑ:ndres]
And there's that modern Bayard , Alsager , who has undoubtedly a tendresse
和 有 那 现代的 巴亚德 , 阿尔萨格 , WHO 有 无疑 一个 温柔
[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhoʊstəs] ,
for our hostess ,
为了 我们的 女主人 ,
还有那位现代版的巴亚尔，阿尔萨格，他无疑对我们的女主人抱有好感。

[ænd; ɐnd] [hu:] [æz; əz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [wɔ:r] [ˈlɔ:rə] [ˈhæməndz] [ˈkʌlərz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [əˈɡoʊ] ,
and who as undeniably wore Laura Hammond's colours a little time ago ,
和 WHO 作为 无可否认 穿着 劳拉 哈蒙德的 颜色 一个 小的 时间 前 ,
而且不久前，他无疑也穿过劳拉·哈蒙德的球衣颜色。

[ænd; ɐnd][ˈboʊltɪd][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [roʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and bolted because of some inexplicable row with her .
和 螺栓连接 因为 的 一些 无法解释的 排 和 她 .
然后因为和她发生了一些莫名其妙的争吵而逃走了。

[ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz] [ˈlɔ:rə] [ˈhæmənd] [hɜ:rˈself] - - [dɪˈlɪʃəs] [ˈkri:tʃər] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnu:li] - [kɔ:t]
And there's Laura Hammond herself - - delicious creature - - with a newly - caught
和 有 劳拉 哈蒙德 她自己 - - 可口的 生物 - - 和 一个 新 - 捕捉
[maʊs] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] ;
mouse in her mouth ;
老鼠 在 她 嘴 ;
还有劳拉·哈蒙德本人——一个美味的生物——嘴里叼着一只刚抓到的老鼠；

[ænd; ɐnd] [jet] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈroʊvɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [leɪt] [ˈkæptɪv] [ˈpleɪɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
and yet her eye constantly roving over the late captive playing round her ,
和 然而 她 眼睛 不断地 漫游 超过 这 晚的 俘虏 玩耍 圆形的 她 ,
然而，她的目光却总是不由自主地在她身边玩耍的已故俘虏身上游移。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] [brɪˈɑ:nd] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [rɪˈkæptʃər] .
lest he should escape beyond possibility of recapture .
免得 他 应该 逃脱 超过 可能性 的 夺回 .
以免他逃脱到无法抓捕的地步。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪdoʊ] , [tu:] , [hu:] [ɪz][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] ,
There's that good - looking widow , too , who is as cold as ice ,
有 那 好的 - 寻找 寡妇 , 也 , WHO 是 作为 寒冷的 作为 冰 ,
还有那个长相漂亮的寡妇，但她冷若冰霜。

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌns] [ɪn] [beɪɜːdz] [ˈfeɪvər] .
but who is supposed to have thawed a little once in Bayard's favour .
但 WHO 是 据称 到 有 解冻 一个 小的 一次 在 贝亚德的 偏爱 .
但据说他曾经对贝亚德稍稍软化过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] [hɜːrˈself] , [ˈhuː] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
And then there's Lady Mitford herself , who is worth all the rest of the women
和 然后 有 女士 米特福德 她自己 , WHO 是 值得 全部 这 休息 的 这 女性
[pʊt] [təˈgeðər] .
put together .
放 一起 .

还有米特福德夫人本人，她一个人的价值就足以抵消其他所有女性加起来的价值。

[wʌt] [greɪs] , [wʌt] [ˈbjʊːtɪ] , [wʌt] [ˈθɜːrəli] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [tɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈriːəl]
What grace , what beauty , what thoroughly unsophisticated charms and real
什么 优雅 , 什么 美丽 , 什么 彻底 不谙世事的 魅力 和 真实的
[ˈnætʃrəlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] !
naturalness of manner !
自然 的 方式 !
[ˈdʒʌʃ] [ˈdʒʌʃɪz] !
多么优雅，多么美丽，多么质朴的魅力和自然的举止！

[baɪ][dʒʊʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !
[ˈmaɪn] [ˈmaɪnɪz] !
我的天哪！

[kəmˈperd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ɪz][ə; eɪ][dʒəˈræf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæmənd] [ə; eɪ] [ˈderɪ] -
compared to her , the widow is a giraffe , and the Hammond a dairy -
比较的 到 她 , 这 寡妇 是 一个 长颈鹿 , 和 这 哈蒙德 一个 奶制品 -
[meɪd] .
maid .
女佣 .
[ˈdʒʌʃ] [ˈdʒʌʃɪz] !
与她相比，寡妇就像长颈鹿，而哈蒙德就像挤奶女工。

[tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] !
Talk of their birth and breeding !
讲话 的 他们的 出生 和 选育 !
[ˈtɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] !
谈谈他们的出生和繁衍！

[waɪ] [ðɪs] [ˈkʌntri] - [ˈpɑːrsənz] [ˈdɔːtər] [hæz; həz][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] .
why this country - parson's daughter has the air and manner of a duchess .
为什么 这 国家 - 牧师的 女儿 有 这 空气 和 方式 的 一个 公爵夫人 .
[ˈdʒʌʃ] [ˈdʒʌʃɪz] !
为什么这位乡村牧师的女儿会拥有公爵夫人的气质和举止？

[ðeɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][set][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] , - - [ðæt] [oʊld] -
They will try and set upon her when she comes to town , - - that old Clanronald
他们 将要 尝试 和 放 之上 她 什么时候 她 来 到 镇 , - - 那 老的 -
,
.
,
[ˈdʒʌʃ] [ˈdʒʌʃɪz] !
她进城的时候，他们会想方设法袭击她——那个老克兰罗纳德。

[ˈhuː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [θriː] [ˈdɔtəz] [laɪk]
who looks like a cook , and the Tappington with her three daughters like
WHO 看起来 喜欢 一个 厨师 , 和 这 - 和 她 三 女儿们 喜欢
[ˌɡrenəˈdɪr] [ɪn] [ˈpetɪkəʊts] ;
grenadiers in petticoats ;
掷弹兵 在 衬裙 ;
[ˈdʒʌʃ] [ˈdʒʌʃɪz] !
一个看起来像厨娘的女人，还有塔平顿和她的三个女儿，她们穿着衬裙，像掷弹兵一样；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈeni] [plʌk] - - [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,
but if she has any pluck - - and I think she has ,
但 如果 她 有 任何 采摘 - - 和 我 思考 她 有 ,
[ˈdʒʌʃ] [ˈdʒʌʃɪz] !
但如果她有胆量——而且我认为她有——

[ʌndə] [ɔ:l] [ðæt] ['kwaɪətʊ:d] - - [fi:l] [raɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;
under all that quietude - - she'll ride them down right and left ;
在下面 全部 那 寂静 - - 壳 骑 他们 向下 正确的 和 左边 ;

在这一切平静之下——她将驾驭他们左右驰骋；

[ænd; ənd] [fi:l] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [men][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ðæts] ['eni]
and she'll have all the men on her side , though I don't know that that's any
和 壳 有 全部 这 男人 在 她 边 , 尽管 我 不 知道 那 那就是 任何
[pʊl] .
pull .
拉 .

她会得到所有男人的支持，虽然我不知道这是否真的有用。

['mi:ntaɪm] [ðɪs] [oʊf][ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æŋ; əŋ]['eɪndʒl] [ʌŋə'werz] , [ænd; ənd] [ni'glektɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
Meantime this oaf is entertaining an angel unawares , and neglecting her ,
与此同时 这 笨蛋 是 娱乐 一个 天使 不知情 , 和 疏忽 她 ,

与此同时，这个笨蛋正在浑然不觉地款待一位天使，却忽略了她。

- - [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ['əʊgəlɪŋ][ðə; ði] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ʌv; əv]
- - is standing at the door of his tent ogling the daughters of the Cities of
- - 是 常设 在 这 门 的 他的 帐篷 盯着看 这 女儿们 的 这 城市 的
[ðə; ði] [pleɪn] .
the Plain .
这 清楚的 .

——正站在帐篷门口，盯着平原各城市的姑娘们看。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['biərd] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ʌðər] .
So much the better for Bayard and - - and for others .
所以 很多 这 更好的 为了 巴亚德 和 - - 和 为了 其他的 .

这对贝亚德和其他人来说都是好事。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'broʊliəʊ][ɪz] [dɪ'laɪt(ə)l] ,
But the imbroglío is delightful ,
但 这 纠葛 是 愉快 ,

但这场小插曲却令人愉悦。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['betər] [fʌŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pleɪ] ;
and I couldn't wish for better fun than to stand by and watch the play ;
和 我 不能 希望 为了 更好的 乐趣 比 到 站立 经过 和 手表 这 玩 ;

而我所能奢求的，莫过于站在一旁观看这场戏；

['kʌtɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['wɪnɪŋ] [kɑ:rdz] .
cutting - in of course when I see a chance of holding winning cards .
切割 - 在 的 课程 什么时候 我 看 一个 机会 的 保持 获胜 牌 .

当然，如果我看到有机会拿到赢牌，我肯定会出手。

" [ænd; ənd] [ðen] [lɔ:rd] - [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gʌstəʊ] ,
" **And then Lord Dollamore rubbed his hands with great gusto ,**
" 和 然后 主 - 摩擦 他的 双手 和 伟大的 古斯托 ,

“然后，多拉莫尔勋爵兴致勃勃地搓了搓手，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv] [frentʃ] [fə'la:səfi] .
and applied himself with renewed delight to his volume of French philosophy .
和 应用 他自己 和 更新 喜 到 他的 体积 的 法语 哲学 .

他兴致勃勃地投入到他的法国哲学著作的研读中。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [draɪv] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
At length the noise of wheels on the hard drive was heard ,
在 长度 这 噪音 的 车轮 在 这 难的 驾驶 曾是 听到 ,

最后，传来了硬盘转动的声音。

[ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] , [hæd; həd]
and Sir Charles rang the bell and summoned the servants , and , had
和 先生 查尔斯 响铃 这 钟 和 被召唤 这 仆人 , 和 , 有
[ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] [θroʊn] ['oʊpən] ,
the hall - door thrown open ,
这 大厅 - 门 抛掷 打开 ,

于是查尔斯爵士摇响了门铃，召来仆人，并让人打开了大厅的门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][pɜ:rs(ə)n] .
and stood on the steps ready to receive his guests in person .
和 站立 在 这 步骤 准备好 到 收到 他的 客人 在 人 .
[dɔ:nd] [bɑi] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] , ['mɪstər] . ['hæməndz] ['kæərɪdʒ] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]
Drawn by four horses at full gallop , Mr . Hammond's carriage came thundering along
绘制 经过 四 马匹 在 满的 驰骋 , 先生 . 哈蒙德的 运输 来了 雷鸣 沿着
[ðə; ði] [draɪv] ,
the drive ,
这 驾驶 ,

哈蒙德先生的马车由四匹马拉着，全速飞驰，沿着车道隆隆驶来。

[ænd; ənd] [er] [aɪ 'ti:] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [hæd; həd] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
and ere it pulled up at the door Lady Mitford had joined her husband ,
和 埃雷 它 拉 向上 在 这 门 女士 米特福德 有 加入 她 丈夫 ,
[pɪ'pəd] [tu:; tə] ['ekəʊ][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['welkəm] .
prepared to echo his words of welcome .
准备 到 回声 他的 字 的 欢迎 .

准备回应他的欢迎词。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [keɪm] ['kɜ:rn(ə)] ['ɔ:l,seɪdʒər] , - - ['kæərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [laɪt] [ʃɔ:l] ,
With her came Colonel Alsager , - - carrying in his hand a light shawl ,
和 她 来了 上校 阿尔萨格 , - - 携带 在 他的 手 一个 光 披肩 ,
[wɪtʃ] [hi:; hi] [prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ək'septəns] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] ,
which he pressed upon her acceptance when he saw the door open ,
哪个 他 按下 之上 她 验收 什么时候 他 锯 这 门 打开 ,

当他看到门开着时，他便急切地想要得到她的同意。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] [er] ,
and felt the rush of the cold air ,
和 毛毡 这 匆忙 的 这 寒冷的 空气 ,
[wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [fleɪmz] ['rɔ:rɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] ['faɪərplɜ:s] , - - [ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ]
which sent the flames roaring up from the great open fireplace , - - and also
哪个 发送 这 火焰 咆哮 向上 从 这 伟大的 打开 壁炉 , - - 和 还
[lɔ:rd] - ,
Lord Dollamore ,
主 - ,

火焰从巨大的敞开式壁炉中熊熊燃烧起来，——还有多拉莫尔勋爵，

[hu:] [smaɪld] ['plæslɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] .
who smiled placidly to himself as he saw this act of attention .
WHO 微笑 平静地 到 他自己 作为 他 锯 这 行为 的 注意力 .
[nʌn] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['regjələr] ['beərd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] ;
" None but your regular Bayard would have done that , " said he to himself ;
" 没有任何 但 你的 常规的 巴亚德 会 有 完毕 那 , " 说 他 到 他自己 ;

“除了你熟悉的巴亚德，没人会这么做，”他自言自语道；

" ['wʌndərfəli] ['θɔ:tf(ə)] ['feləʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [baɪ][dʒʊʊv] !
" wonderfully thoughtful fellows they are , by Jove !
" 太棒了 周到 伙伴们 他们 是 ; 经过 朱庇特 !

“他们真是非常体贴周到的人，我的天哪！ ”

" [hi:; hi] ['sʌfərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [slɑɪt] ['leɪmənəs] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [mə'lækə] [keɪn] ,
" He suffered under a slight lameness , and always carried a Malacca cane ,
" 他 遭受 在下面 一个 轻微 跛行 , 和 总是 携带 一个 马六甲 甘蔗 ;
[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪvəri] [krʌt] - ['hænd(ə)] ,
with an ivory crutch - handle ,
和 一个 象牙 拐杖 - 处理 ;

“他略微有些跛脚，总是随身携带一根马六甲拐杖，拐杖柄是象牙做的。”

[dɪ'klerd] [baɪ][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [fə'miliər] , [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
declared by the men at the club to be his familiar , the recipient of his
声明 经过 这 男人 在 这 俱乐部 到 是 他的 熟悉的 , 这 接受者 的 他的
[ˈkɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ;

俱乐部里的人都说他是他的亲信，是他的知己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒes.tər] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwɪti:z] .
and the suggester of many of his iniquities .
和 这 建议者 的 许多 的 他的 罪恶 .

也是他诸多罪恶的始作俑者。

[hi:; hi] ['kærid] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [ænd; ənd] [ræpt] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə]
He carried it now , and rapped it against his teeth , and laid it to
他 携带 它 现在 , 和 说唱 它 反对 他的 牙齿 , 和 铺设 它 到
[hɪz; ɪz] [ɪr] ,
his ear ,
他的 耳朵 ;

他拿着它，用牙齿轻轻敲了敲，然后贴在耳边。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɪts][ˈkʌʊns(ə)] .
as though he were listening to its counsel .
作为 尽管 他 是 聆听 到 它是 法律顾问 .

仿佛他在听取它的建议。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['kæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]
" There they are , " he continued , " in a close carriage of course , because
" 那里 他们 是 , " 他 持续 , " 在 一个 关闭 运输 的 课程 , 因为
[ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [helθ] ;
of my husband's health ;
的 我的 丈夫的 健康 ;

“他们就在那里，”他继续说道，“当然，他们乘坐的是封闭式马车，因为我丈夫的身体状况不好；

[bʌt; bət][aɪm][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [aɪ] [lʊk] .
but I'm at the open window , and remarkably well I look .
但 我是 在 这 打开 窗户 , 和 非常 出色地 我 看 .

但我站在敞开的窗边，看起来精神极佳。

[blu:] ['ɔ:lweɪz] [brɪ'keɪm] [em 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] [braɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlər]
Blue always became me , and my eyes are bright , and I've got a high colour
蓝色的 总是 成为 我 , 和 我的 眼睛 是 明亮的 , 和 我已经 得到 一个 高的 颜色
.
:
.

蓝色一直很适合我，我的眼睛明亮，而且我的色彩感很强。

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗？

[maɪ] [hænd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['windəʊ] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['veri] ['pælpəb(ə)l] [skwi:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊf] , [hu:]
My hand out at the window , and a very palpable squeeze to the oaf , who
我的 手 出去 在 这 窗户 , 和 一个 非常 可感知的 挤 到 这 笨蛋 , who
[ɪz] ['blʌʃɪŋ] ,
is blushing ,
是 脸红 ,

我把手伸出窗外，用力捏了捏那个傻瓜的手，他脸都红了。

[baɪ] [dʒoʊv] , [laɪk] [ə; eɪ] [grett] ['sku:lboɪ] , - - [ə; eɪ] ['veri] ['pælpəb(ə)l] [skwi:z] .
by Jove , like a great schoolboy , - - a very palpable squeeze .
经过 朱庇特 , 喜欢 一个 伟大的 男生 , - - 一个 非常 可感知的 挤 .

天哪，就像一个优秀的小学生一样——非常明显的挤压。

[steps] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ænd] , ['li:nɪŋ] ['hevɪli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [aʊt] [wi:; wi] [dʒʌmp] , [ænd; ænd] - - [oʊ]
Steps down now , and , leaning heavily on his arm , out we jump , and - - O
步骤 向下 现在 , 和 , 倾斜 重度 在 他的 手臂 , 出去 我们 跳 , 和 - - 哦
[jes] , [daɪr] ['leɪdi] ['mɪtfəd] !
yes , dear Lady Mitford !
是的 , 亲爱的 女士 米特福德 !

现在他走下台阶，我们重重地倚着他的胳膊跳了出去，然后——哦，亲爱的米特福德夫人！

[kɪs] , [kɪs] - - [ju:; jʊ] [ji:; ji] - ['dʒu:dəs] ! - - [ænd; ænd] - - [hə'ləu] !
Kiss , kiss - - you she - Judas ! - - and - - hallo !
吻 , 吻 - - 你 她 - 犹大 ! - - 和 - - 你好 !

亲亲——你这女犹大！——还有——你好！

[ræðər] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] ['beərd] , [eɪ] ?
rather astonished at seeing Bayard , eh ?
相当 惊讶 在 看到 巴亚德 , 嗯 ?

看到贝亚德，你是不是挺惊讶的？

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , ['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:lseɪdʒər] ?
How do you do , Colonel Alsager ?
如何 做 你 做 , 上校 阿尔萨格 ?

您好，阿尔萨格上校？

[aɪ] ['skersli] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi] [hɪr] .
I scarcely thought you would be here .
我 几乎 想法 你 会 是 这里 .

我真没想到你会来。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [wʌn] [strɪŋ] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [baʊ; boʊ] .
No , of course not ; one string too many for her bow .
不 , 的 课程 不是 ; 一 细绳 也 许多 为了 她 弓 .

不，当然不是；她弓上的弦太多了。

[naʊ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ! - - ['ni:dnt] [æsk] [ju:; jʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ;
Now for me ! - - Needn't ask you how you are , Mrs . Hammond ;
现在 为了 我 ! - - 不必 问 你 如何 你 是 , 太太 . 哈蒙德 ;

现在轮到我了！——哈蒙德夫人，不用问您过得怎么样了；

['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] . - - [ænd; ænd] [ji:; ji] [smaɪlz] [ænd; ænd] ['pa:sɪz] [ɑ:n] .
never saw you looking more charming . - - And she smiles and passes on .
绝不 锯 你 寻找 更多的 迷人 . - - 和 她 微笑 和 通过 在 .

从未见过你如此迷人。——说完，她微笑着离开了。

[lɔ:rd] [help] [ju: 'es] !
Lord help us !
主 帮助 我们 ！

主啊，救救我们！

[ɪz] [ðɪs] ['pə:si] ['hæmənd] , [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['helpɪŋ] [aʊt] [naʊ] ?
is this Percy Hammond , this unfortunate object that they are helping out now ?
是 这 珀西 哈蒙德 , 这 不幸 目的 那 他们 是 帮助 出去 现在 ？

这就是珀西·哈蒙德吗？就是这个不幸的人，他们现在正在帮助他？

[waɪ] , ['hi:z] ['oʊnli] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] ; [left] ['heɪlɪ,beri] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət]
Why , he's only a year or two older than I ; left Haileybury while I was at
为什么 , 他是 仅有的 一个 年 或者 二 老 比 我 ; 左边 海利伯瑞 尽管 我 曾是 在
['i:tn] ;
Eton ;
伊顿公学 ;

他只比我大一两岁；我在伊顿公学的时候，他已经从海利伯里学院毕业了；

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [rek] [hi:; hi] [ɪz] !
but what an awful wreck he is !
但 什么 一个 可怕 破坏 他 是 ！

但他现在真是狼狈不堪！

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mæri] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , - - [ɪ 'speʃəli] [sʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]
What on earth made him marry a second time , - - especially such a woman as
什么 在 地球 制成 他 结婚 一个 第二 时间 , - - 尤其 这样的 一个 女士 作为
[ðɪs] !
this !
这 ！

他究竟是出于什么原因才第二次结婚的，——尤其是娶了像她这样的女人！

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 ！

你好！

[hu:] [hæv; həv] [wi:; wi] [hɪr] ?
who have we here ?
WHO 有 我们 这里 ？

这是谁？

[tɔ:l] [jʌŋ] ['wʊmən] ; [sɪ'vɪrli] [gɑ:t] [ʌp] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ni:t] ['fɪgjər] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [gʊd] ['stepər] [tu:]
Tall young woman ; severely got up , but a neat figure , and a good stepper too
高的 年轻的 女士 ; 严重 得到 向上 , 但 一个 整洁的 数字 , 和 一个 好的 步进电机 也
.
:
.

高挑的年轻女子；衣着端庄，但身材匀称，步履也相当稳健。

[veri] [kəʊld] [baʊ; boʊ] [frʌm; frəm] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ; ['lɪt(ə)l] [hænd] - [ʃeɪk] [frʌm; frəm] [maɪ] ['leɪdi] .
Very cold bow from Sir Charles ; little hand - shake from my lady .
非常 寒冷的 弓 从 先生 查尔斯 ; 小的 手 - 摇 从 我的 女士 .

查尔斯爵士的鞠躬非常冷淡；夫人只是轻轻地握了握手。

[mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
Must be the governess .
必须 是 这 家庭教师 .

一定是女家庭教师。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] , [ðæts] [ai 'ti:] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃaɪld] .
yes , that's it ; and there's the child .
是的 , 那就是 它 ; 和 有 这 孩子 .

是的, 就是这样; 孩子就在那儿。

[naʊ] , [ðen] , [ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] [ə'sembld] ; [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɜ:rt(ə)n] - - [ðə; ði] ['pleɪz]
Now , then , all the characters are assembled ; ring up the curtain - - the play's
现在 , 然后 , 全部 这 人物 是 组装 ; 戒指 向上 这 窗帘 - - 这 戏剧的
[brɪɡʌn] .
begun .
开始 .

现在, 所有角色都已到位; 拉开帷幕——演出开始了。

" [lɔ:rd] - [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ai 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pælpəb(ə)][hænd] - [skwi:z] , [pælpəb(ə)]
" Lord Dollamore was right ; it had been a palpable hand - squeeze , palpable
" 主 - 曾是 正确的 ; 它 有 到过 一个 可感知的 手 - 挤 , 可感知的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pælpəb(ə)][tu:; tə] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lseɪdʒər] ,
to him , palpable to Laurence Alsager ,
到 他 , 可感知的 到 劳伦斯 阿尔萨格 ,

“多拉莫尔勋爵说得对; 那确实是一个清晰可感的握手, 他能感觉到, 劳伦斯·阿尔萨格也能感觉到。”

[pælpəb(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [hu:m] [ai 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] ['hɪd(ə)n] - - ['leɪdi]
palpable to her from whom it should have been specially hidden - - Lady
可感知的 到 她 从 谁 它 应该 有 到过 特别 隐 - - 女士
[ˈmɪtfəd] .
Mitford .
米特福德 .

对于本应特别隐藏起来的她来说, 这件事却被她察觉到了——米特福德夫人。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ai 'ti:] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ə'raɪt] ;
She saw it , but could scarcely believe she had seen aright ;
她 锯 它 , 但 可以 几乎 相信 她 有 已见 好的 ;

她看到了, 但几乎不敢相信自己能看得没错;

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [li:nd] [ɑ:n][sɜ:r] [tʃɑ:rlɪzɪz]
but then she noticed the manner in which Mrs . Hammond leaned on Sir Charles's
但 然后 她 注意到 这 方式 在 哪个 太太 : 哈蒙德 倾斜 在 先生 查尔斯的
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

但随后她注意到哈蒙德夫人倚靠在查尔斯爵士手臂上的姿势。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [lʊk] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ə'laɪt] .
and a certain look which passed between them as she alighted .
和 一个 肯定 看 哪个 通过了 之间 他们 作为 她 下车 .

她下车时, 两人之间交换了一个眼神。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər] [gest] [hæd; həd] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz] ,
The next instant her guest had caught hold of both her hands ,
这 下一个 立即的 她 客人 有 捕捉 抓住 的 两个都 她 双手 ,

下一刻, 她的客人就抓住了她的双手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ;
and was embracing her with effusion ;
和 曾是 拥抱 她 和 渗出液 ;

他热情地拥抱着她;

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɔ:rdʒi] [hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [sti:l] [wʌn] [glæns] [æt; ət] ['lɔ:rəns]
but just before Georgie had had time to steal one glance at Laurence
但 只是 前 乔治 有 有 时间 到 偷 一 瞥一眼 在 劳伦斯
- [feɪs] ,
Alsager's face ,
- 脸 ,

但就在乔治还没来得及偷瞄一眼劳伦斯·阿尔萨格的脸之前，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd]
and to read in the lowering brow and compressed lips that he too had
和 到 读 在 这 降低 眉头 和 压缩 嘴唇 那 他 也 有
['nɒʊtɪst] [ðə; ði] [ɑ:mpres'mɑ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .
noticed the empressment of the meeting .
注意到 这 压迫 的 这 会议 .

从他低垂的眉头和紧抿的嘴唇中，可以看出他也注意到了会议的紧张气氛。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜ:rəli] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [soʊ] ['ʌtərli] [ʌnɪk'spektɪd] ,
The whole thing was so thoroughly strange to her , so utterly unexpected ,
这 所有的 事物 曾是 所以 彻底 奇怪的 到 她 , 所以 完全地 意外 ,
entirely .
整件事对她来说都太奇怪了，太出乎意料了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [nɒʊ] [haʊ] [tu:; tə][ækt] .
that she did not know how to act .
那 她 做过 不是 知道 如何 到 行为 .

她不知道该如何表现。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][dræg][hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hæməndz] [ɪm'breɪs] ,
Her first impulse was to drag herself out of Mrs . Hammond's embrace ,
她 第一的 冲动 曾是 到 拖 她自己 出去 的 太太 . 哈蒙德的 拥抱 ,
her first reaction .
她的第一反应是挣脱哈蒙德太太的怀抱。

[tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fɔ:ls] [bæd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ;
to call her a false bad woman , and to go off in a flood of tears ;
到 称呼 她 一个 错误的 坏的 女士 , 和 到 去 离开 在 一个 洪水 的 眼泪 ;
she was a fake bitch .
骂她是虚伪的坏女人，然后嚎啕大哭地离开；

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] .
but fortunately she did not attempt this experiment .
但 幸运的是 她 做过 不是 试图 这 实验 .
but she didn't .
但幸运的是，她并没有尝试这个实验。

[ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] - - ['nʌθɪŋ] .
She did the very best thing under the circumstances , and that was - - nothing .
她 做过 这 非常 最好的 事物 在下面 这 情况 , 和 那 曾是 - - 没有什么 .
In that case , she made the best choice , that was ———— do nothing .
在那种情况下，她做了最好的选择，那就是——什么都不做。

[ʃi:; ʃi] [fri:d] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtɜ:z] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑ:rmz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌnrɪ'spɔ:nsɪv]
She freed herself from her visitor's embracing arms when she had unresponsive
她 自由 她自己 从 她 访客 拥抱 武器 什么时候 她 有 无反应
[rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; hər] [kɪs] ,
received her kiss ,
已收到 她 吻 ,

当她毫无反应地接受了访客的吻后，她挣脱了访客的拥抱。

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [ə; eɪ] [fju:] ['kɒmənpleɪsɪz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [dɪ'lɑɪt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
and murmured a few commonplaces about her delight at seeing her ;
和 低声说道 一个 很少 俗语 关于 她 喜 在 看到 她 ;
she said a few polite words , expressing her pleasure ;
她低声说了几句客套话，表达了见到她的喜悦之情；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈpæsn̩] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈmɪstər] .
and then she went forward to say a passing word of kindness to Mr .
和 然后 她 去 向前 到 说 一个 通过 单词 的 仁慈 到 先生 .
[ˈhæmənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [helpt] [pæst] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ,
Hammond as he was helped past her by his servants ,
哈蒙德 作为 他 曾是 帮助 过去的 她 经过 他的 仆人 ,
然后, 当哈蒙德先生在仆人的搀扶下从她身边走过时, 她上前去对他表示了些许问候。

[tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [[ˈgɪllespi]] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈfɔːrhed] .
to exchange salutations with Miss Gillespie , and to kiss the child's forehead .
到 交换 问候 和 错过 吉莱斯皮 , 和 到 吻 这 孩子的 前额 .
与吉莱斯皮小姐互致问候, 并亲吻孩子的额头。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈredi] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] ,
By this time she was perfectly ready to do the honours of her house ,
经过 这 时间 她 曾是 完美 准备好 到 做 这 荣誉 的 她 房子 ,
这时她已经完全准备好履行家族的职责了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ɑːn] [huːz] [ɑːrm] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]
and to follow her husband , on whose arm Mrs . Hammond was already
和 到 跟随 她 丈夫 , 在 谁 手臂 太太 . 哈蒙德 曾是 已经
[ˈliːnɪŋ] ,
leaning ,
倾斜 ,
于是她便跟在丈夫身后, 哈蒙德太太已经倚靠在丈夫的胳膊上了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gests] .
to the suite of rooms prepared for the guests .
到 这 套房 的 房间 准备 为了 这 客人 .
前往为客人准备的套房。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [æz; əz]
These were , as Sir Charles had said , the best in the house ; and as
这些 是 , 作为 先生 查尔斯 有 说 , 这 最好的 在 这 房子 ; 和 作为
[ðeɪ] [ˈentərd] [ðem; ðəm] ,
they entered them ,
他们 进入 他们 ,
正如查尔斯爵士所说, 这些是屋里最好的; 当他们走进去时,

[ˈdʒɔːrdʒi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspeʃəli] [rɪˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhæməndz] ,
Georgie remembered how he had specially reserved them for the Hammonds ,
乔治 记得 如何 他 有 特别 预订的 他们 为了 这 哈蒙德 ,
乔治记得他特意为哈蒙德一家预留了这些食物。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wɪnst] [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [hɔːt] - [haʊs]
and she winced as her eye lighted on a splendid bouquet of hot - house
和 她 畏缩 作为 她 眼睛 照明 在 一个 灿烂 花束 的 热的 - 房子
[ˈflaʊərz] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [vers] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
flowers arranged in a vase on the writing - table .
花朵 安排 在 一个 花瓶 在 这 写作 - 桌子 .
当她的目光落在书桌上花瓶里插着的一束绚丽的温室花卉时, 她不禁皱起了眉头。

[ðə; ði] [fairz] [bəːnd] [ˈbraɪtli] ,
The fires burned brightly ,
这 火灾 烧伤 明亮地 ,
火焰熊熊燃烧,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu;; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['mɪsɪz] . ['hæmənd] [ɪn]
and there was a sufficient air of comfort to justify Mrs . Hammond in
和 那里 曾是 一个 充足的 空气 的 舒适 到 证明合法 太太 ； 哈蒙德 在
[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ɪks'kleɪmɪŋ] ,
clasping her hands and exclaiming ,
紧握 她 双手 和 惊呼 ,
周围舒适的气氛足以让哈蒙德太太双手合十，惊叹道：

" [haʊ] ['veri] , ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] !
" **How very , very charming !**
" 如何 非常 , 非常 迷人 !
“真是太迷人了！ ”

[ˈevrɪθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪks'kwɪzɪt] [teɪst] ; [ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] ['lʌvli] ['flaʊərz] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] !
Everything in such exquisite taste ; and oh , what lovely flowers , Lady Mitford !
一切 在 这样的 精美的 品尝 ； 和 哦 , 什么 迷人的 花朵 , 女士 米特福德 !
一切都如此精致雅致；哦，米特福德夫人，这些花真漂亮！

[ju;; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['pæ(ə)n] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['teɪkən] [peɪnz] [tu;; tə]['grætɪfaɪ]
you know my passion for flowers , and have indeed taken pains to gratify
你 知道 我的 热情 为了 花朵 , 和 有 的确 已采取 疼痛 到 满足
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

你知道我热爱花卉，也确实费尽心思来满足我的这个爱好。

['dʒɔːrdʒi] [bəʊd] [ɪn][æn; ən] ['aɪsɪ] ['mænər] , [ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [gləʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tu;; tə]
Georgie bowed in an icy manner , and Sir Charles glowed from his head to
乔治 鞠躬 在 一个 冰冷的 方式 , 和 先生 查尔斯 发光 从 他的 头 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

乔治冷冷地鞠了一躬，而查尔斯爵士则从头到脚容光焕发。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [tu;; tə] [lʊk] [aʊt] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔːspekts] [dɪ'lɑɪt(ə)lɪ] . "
" **It's too late to look out now , but I've no doubt that the prospect's delightful .** "
" 它是 也 晚的 到 看 出去 现在 , 但 我已经 不 怀疑 那 这 前景 愉快 . "
“现在再展望未来已经太晚了，但我毫不怀疑前景令人欣喜。”

" [lʊks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .
" **Looks towards the south .**
" 看起来 向 这 南 .
“看向南方。”

[gʊd] [fɔːr; fər] ['hæmənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ɪkspləneɪ'tɔːrɪli] .
Good for Hammond , and that kind of thing , " said Sir Charles , explanatorily .
好的 为了 哈蒙德 , 和 那 种类 的 事物 , " 说 先生 查尔斯 , 解释性地 .
“这对哈蒙德来说是好事，诸如此类的事情，”查尔斯爵士解释道。

" [wiːlɪ] [liːv] [ju;; jʊ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ; [ðə; ði][fɜːrst] ['dɪnər] - [bel] [hæz; həz][dʒʌst] [rʌŋ] , "
" **We'll leave you now , Mrs . Hammond ; the first dinner - bell has just rung ,** "
" 出色地 离开 你 现在 , 太太 ； 哈蒙德 ； 这 第一的 晚餐 - 钟 有 只是 梯子 , "
[sed] ['dʒɔːrdʒi] ,
said Georgie ,
说 乔治 ,

“哈蒙德太太，我们这就告辞了；第一声晚餐铃响了，”乔治说道。

['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
moving towards the door .
移动 向 这 门 .
朝门口走去。

" [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] [juːv] [ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
" Anything you want you've only to ring for , you know ;
" 任何事物 你 想 你已经 仅有的 到 戒指 为了 , 你 知道 ;

“你知道，你想要什么，只要按个铃就行了；

[soʊ][faɪnd][aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][baɪ] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
so find out something to ask for by dinner - time .
所以 寻找 出去 某物 到 问 为了 经过 晚餐 - 时间 .

所以，在晚餐时间之前想好要提什么要求。

[duː] !
Do !
做 !

做！

[juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [ˈoʊnli][tuː; tə][æsk][ænd; ənd][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
you know you've only to ask and have in this house .
你 知道 你已经 仅有的 到 问 和 有 在 这 房子 .

你知道，在这个房子里，你只要开口求就能得到。

" [ˈdʒɔːrdʒi] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] .
" Georgie did not hear this last remark .
" 乔治 做过 不是 听到 这 最后的 评论 .

乔治没有听到最后这句话。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ji][kʊd; kəd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ;
She was hurrying as quickly as she could towards her own room ;
她 曾是 匆忙 作为 迅速地 作为 她 可以 向 她 自己的 房间 ;

她正以最快的速度朝自己的房间走去；

[ænd; ənd][ɑːn] [riːtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ji] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
and on reaching it she flung herself on a sofa , and burst into tears .
和 在 到达 它 她 扔 她自己 在 一个 沙发 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

到达目的地后，她扑倒在沙发上，放声大哭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [æt; ət] - [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]
It was the custom at Redmoor to assemble previous to the announcement
它 曾是 这 风俗 在 - 到 集合 以前的 到 这 公告

[ʌ; əv] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
of dinner in the library ,
的 晚餐 在 这 图书馆 ,

在雷德摩尔庄园，按照惯例，晚宴开始前，大家都会在图书馆集合。

- - [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ˈræðər] [ˈsɑːləm] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk][oʊk] [ˈbʊkkeɪsɪz] ,
- - a large room , rather solemn with its dark oak bookcases ,
- - 一个 大的 房间 , 相当 庄严 和 它是 黑暗的 橡木 书柜 ,

——一个宽敞的房间，摆放着深色橡木书柜，显得有些庄严肃穆。

[ænd; ənd] [wen] [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɑːdəreɪtər] - [læmps] , [pleɪst] [ɑːn] [smɔːl] [teɪblz] .
and when lighted only by two or three moderator - lamps , placed on small tables .
和 什么时候 照明 仅有的 经过 二 或者 三 主持人 - 灯 , 放置 在 小的 表格 .

仅用两三盏调光灯照明，放置在小桌子上。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][sɜːr] [ˈtʃɑːrlɪz] [wɪm] ;
Such was Sir Charles's whim ;
这样的 曾是 先生 查尔斯的 一时兴起 ;

这就是查尔斯爵士的一时兴起；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][frʌm; frəm] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] [əˈwoʊk] [ə; eɪ]
he had a notion that the removal from darkness to light awoke a
他 有 一个 概念 那 这 移动 从 黑暗 到 光 醒来 一个
[kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈtʃɪrflnəs] ；
corresponding cheerfulness ；
相应的 愉悦 ；

他认为，从黑暗走向光明会唤醒相应的快乐；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːf(ə)n] [ˈkɑːmbæt] [baɪ] [ˈdʒɔːrdʒi] ，
and though it had been often combated by Georgie ，
和 尽管 它 有 到过 经常 对抗 经过 乔治 ，
尽管乔治曾多次与之对抗，

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɡeɪz] ，
on this occasion she was grateful for any respite from the public gaze ，
在 这 场合 她 曾是 感激的 为了 任何 喘息 从 这 民众 目光 ，
在这个时候，她对任何能暂时摆脱公众关注的机会都心存感激。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˈklʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwʌntɪd] [ˈkɑːmnəs] ．
and every opportunity of recovering her wanted calmness ．
和 每一个 机会 的 恢复中 她 惯常 平静 ．
以及恢复她往日平静的每一个机会。

[klæŋ] ！ [ɡoʊz][ðə; ði] [ɡɔːŋ] ．
Clang ! goes the gong ．
铛 ！ 去 这 锣 ．

锣声响起。

" [ˈdɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] ．
" Dinner is served ．
" 晚餐 是 服务 ．

晚餐已备好。

" [θruː] [ðə; ði] [ɪndɪˈstɪŋkt] [ɡluːm] [ˈmɪsɪz] ． [ˈhæmənd] [ɪz] [siːn] [ˈseɪlɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]
" Through the indistinct gloom Mrs ． Hammond is seen sailing away on the arm of
" 通过 这 模糊 愁云 太太 ． 哈蒙德 是 已见 帆船 离开 在 这 手臂 的
[sɜːr] [tʃɑːrlz] ．
Sir Charles ．
先生 查尔斯 ．

“透过朦胧的光线，可以看到哈蒙德夫人挽着查尔斯爵士的胳膊乘船远去。

[ˈɔːlˌseɪdʒər][hæz; həz][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ， [ænd; ənd] [fiːlz] [ə; eɪ] [θrɪl] [rʌn] [ʌp] [hɪz; ɪz]
Alsager has the widow for his companion ， and feels a thrill run up his
阿尔萨格 有 这 寡妇 为了 他的 伴侣 ， 和 感觉 一个 刺激 跑步 向上 他的
[koʊt] - [sliːv] ，
coat - sleeve ，
外套 - 袖子 ；

阿尔萨格的伴侣是那位寡妇，他感到一股兴奋感沿着衣袖向上蔓延。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑːrm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈspɑːnd] ．
to which the arm within his coat - sleeve does not respond ．
到 哪个 这 手臂 之内 他的 外套 - 袖子 做 不是 回应 ．

但他外套袖子里的手臂却没有反应。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɑːfəsərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡærɪsn] ，
There are officers from the garrison ，
那里 是 警官 从 这 驻军 ，
驻军中有军官，

[hu:] [faɪl] [ɔ:f] [wið; wiθ][ðə; ði] [taɪ'reɪ] ['gɜ:lz][ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ['membə] [ʌv; əv]
who file off with the Tyrrell girls and with the young ladies , members of
WHO 文件 离开 和 这 泰瑞尔 女孩们 和 和 这 年轻的 女士们 , 成员 的
[ðə; ði] ['neɪbəriŋ] ['fæməliz] ;
the neighbouring families ;
这 邻接 家庭 ;

他们和泰瑞尔家的女孩们以及邻近家庭的年轻女士们一起排队离开；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ɪz] [kloʊzd] [baɪ] ['leɪdi] ['mitfəd] , ['eskɔ:tid] [baɪ] [ɔ:rd] - ,
and the procession is closed by Lady Mitford , escorted by Lord Dollamore ,
和 这 游行 是 关闭 经过 女士 米特福德 , 护送 经过 主 - ,
游行队伍最后由米特福德夫人和多拉莫尔勋爵陪同。

[hu:] [teɪks] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " ['tɑ:rmɪŋ] ['wʊmən] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ; [soʊ][fræŋk] ,
who takes the opportunity of saying , " Charming woman Mrs . Hammond ; so frank ,
WHO 需要 这 机会 的 说 , " 迷人 女士 太太 . 哈蒙德 ; 所以 坦率 ,
[ɪn'dʒenjuəs] , [ænd; ənd]['oʊpən] !
ingenuous , and open !
天真无邪 , 和 打开 !

他趁机说道：“哈蒙德夫人真是个迷人的女人；她如此坦率、真诚、开朗！”

[soʊ][dɪ'vootɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [pʊr] [ɪn'vælɪd] ['hʌzbənd] - - [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
So devoted to her poor invalid husband - - don't you think so ?
所以 奉献 到 她 贫穷的 无效的 丈夫 - - 不 你 思考 所以 ?
她对她那可恨的、体弱多病的丈夫是如此尽心尽力——你不觉得吗？

" [ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] ['mitfəd] [ri'spɒndz] , " [jes] , [oʊ] [jes] , [kwat] [soʊ] ,
" And when Lady Mitford responds , " Yes , O yes , quite so ,
" 和 什么时候 女士 米特福德 回应 , " 是的 , 哦 是的 , 相当 所以 ,
“当米特福德夫人回答说，‘是的，哦，是的，正是如此，’”

" [ɔ:rd] - [lɪfts] [ðə; ði]['aɪvəri] [krʌtʃ] - ['hænd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'lækə] [keɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ]
Lord Dollamore lifts the ivory crutch - handle of his Malacca cane to his mouth
主 - 电梯 这 象牙 拐杖 - 处理 的 他的 马六甲 甘蔗 到 他的 嘴
,
!
,

多拉莫尔勋爵将他马六甲手杖的象牙拐杖柄举到嘴边，

[ænd; ənd] [si:mz] ['wɪspəriŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ʌn'teləbəl] [dʒʊʊks] .
and seems whispering to it untellable jokes .
和 似乎 耳语 到 它 无法言说 笑话 .
似乎在对它低语一些难以启齿的笑话。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [du:] [tu:; tə] [blaɪ] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni]
The dinner was very good ; but that was more due to Bligh than to any
这 晚餐 曾是 非常 好的 ; 但 那 曾是 更多的 到期的 到 布莱 比 到 任何
[wʌn] [els] ,
one else ,
一 别的 ,

晚餐非常好；但这主要归功于布莱，而不是其他人。

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['leɪdi] ['mitfəd] .
even to Lady Mitford .
甚至 到 女士 米特福德 .
甚至对米特福德夫人也是如此。

[ðə; ði] [ʃef] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [let][tu;; tə][ðə; ði] [mɪtfəˈdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈi:tən] [pleɪs]
The chef who had been let to the Mitfords with the house in Eaton Place
这 厨师 WHO 有 到过 让 到 这 米特福德 和 这 房子 在 伊顿 地方
[hæd; həd] [stʌk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɑ:rgən] ,
had stuck to his bargain ,
有 卡住 到 他的 便宜货 ,
当初和米特福德一家一起租下伊顿广场那栋房子的厨师，一直信守承诺。

[ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu;; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and refused to go into the country .
和 拒绝 到 去 进入 这 国家 .
并拒绝入境。

[hi;; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [klʌb] , [hɪz; ɪz][ˈmenju:z] [plɛˈzɪrz] , [ænd; ənd][hi;; hi] [dɪˈklaɪnd] [tu;; tə] [li:v] [ðem; ðəm] .
He had his club , his menus plaisirs , and he declined to leave them .
他 有 他的 俱乐部 , 他的 菜单 快乐 , 和 他 拒绝 到 离开 他们 .
他有自己的俱乐部，有自己的娱乐活动，他拒绝离开。

[soʊ][ðə; ði][ˈdʒɑ:li] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [əˈbaʊt] , [tʊk] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:stən] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ˈɪntu:] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
So the jolly Captain looked about , took Mrs . Austin the housekeeper into confidence ,
所以 这 快乐的 队长 看起来 关于 , 采取 太太 : 奥斯汀 这 管家 进入 信心 ,
于是，这位快乐船长环顾四周，并向管家奥斯汀太太取得了信任。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz]
and found out from her that there was a woman who had lived as
和 成立 出去 从 她 那 那里 曾是 一个 女士 WHO 有 居住地 作为
[ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈfæməliz] ,
kitchen - maid in the first families ,
厨房 - 女佣 在 这 第一的 家庭 ,
并从她那里得知，有一位女子曾在早期家族中做过厨房女佣。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbetərɪŋ] [hɜ:rˈself] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði]
and who had always thought of bettering herself , but never had the
和 WHO 有 总是 想法 的 改进 她自己 , 但 绝不 有 这
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,
她一直想让自己变得更好，但却从未有机会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][sɜ:r][dʒɑ:n] - , [hɑ:rd][baɪ] .
and was then at Sir John Rumbold's , hard by .
和 曾是 然后 在 先生 约翰 - , 难的 经过 .
当时他就在附近的约翰·伦博尔德爵士家。

[ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [fetʃt] [ˈoʊvər] ,
This person was fetched over ,
这 人 曾是 已获取 超过 ,
这个人被带来了过来。

[ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [tu;; tə][traɪ][hɜ:r; hər] [ˈprentɪs] - [hænd][æt; ət] [ˈkʊkɪŋ] [ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and directed to try her prentice - hand at cooking a steak and a
和 指导 到 尝试 她 学徒 - 手 在 烹饪 一个 牛排 和 一个
[pəˈteɪtʊʊ][fɔ:r; fər] [ˈkæptɪn] [blaɪ] ,
potato for Captain Bligh ,
土豆 为了 队长 布莱 ,
并被指示尝试为布莱船长烹制牛排和土豆。

[ðæt] [ə'tʃi:vmənt] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][əu'paind] , [ðə; ði] [greɪt] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [ɑ:rt]
that achievement being , as he opined , the great touchstone of the culinary art
那 成就 存在 , 作为 他 发表意见 , 这 伟大的 试金石 的 这 烹饪 艺术 ;
:
:
;

他认为，这项成就堪称烹饪艺术的伟大试金石；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['θɜ:rəli] [sək'sesf(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɔ:rouəd] [fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:ɪ] [deɪz]
and having been thoroughly successful , she was borrowed for a few days
和 拥有 到过 彻底 成功的 , 她 曾是 借来的 为了 一个 很少 天
[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [traɪd] ,
and further tried ,
和 更远 尝试 ,

由于她表现得非常成功，所以被借调了几天进行进一步的测试。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'ɡerɪzd] .
and finally engaged .
和 最后 已订婚的 .

最终订婚了。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [pɜːr] ['pə:si] ['hæmənd] ,
The dinner was so good that every one enjoyed it , even poor Percy Hammond ,
这 晚餐 曾是 所以 好的 那 每一个 一 享受 它 , 甚至 贫穷的 珀西 哈蒙德 ,
晚餐太美味了，每个人都吃得很开心，就连可怜的珀西·哈蒙德也吃得很尽兴。

[hu:] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [sə'fɪntli] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['teɪbl] ,
who had roused himself sufficiently to come to table ,
WHO 有 唤醒 他自己 足够 到 来 到 桌子 ,

他终于鼓起勇气来到餐桌旁，

[ænd; ənd] [hu:z] [aɪz] ['braɪtnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; ei]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
and whose eyes brightened under the influence of a bottle of the celebrated
和 谁 眼睛 明亮 在下面 这 影响 的 一个 瓶子 的 这 著名
[oʊld] [mə'dɪrə] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
old Madeira placed at his side .
老的 马德拉 放置 在 他的 边 .

一瓶摆在他身边的著名陈年马德拉酒让他的双眼闪闪发光。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][oʊld] [mə'dɪrə] [wɪtʃ] [kɔ:zd] ['mɪsɪz] . ['hæməndz] [aɪz] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] ,
It was not the old Madeira which caused Mrs . Hammond's eyes to brighten ,
它 曾是 不是 这 老的 马德拉 哪个 导致 太太 . 哈蒙德的 眼睛 到 提亮 ,
令哈蒙德太太眼中闪烁光芒的并非那瓶陈年马德拉酒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [foʊn] [mɔ:r] ['brɪliəntli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [hæd; həd] ['nevər]
but they had never shone more brilliantly , and her spirits had never
但 他们 有 绝不 闪耀 更多的 精彩 , 和 她 烈酒 有 绝不
[bɪn] ['haɪər] .
been higher .
到过 更高 .

但他们的光芒从未如此耀眼，她的心情也从未如此高涨。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər][kɑ:nvər'seɪf(ə)n] ['tʃi:fli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hoʊst] , [ɑ:n]
She talked incessantly , addressing her conversation chiefly to her host , on
她 谈话 不已 , 解决 她 对话 主要 到 她 主持人 , 在
[hu:z] [raɪt] [hænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] .
whose right hand she was seated .
谁 正确的 手 她 曾是 坐着 .

她不停地说话，主要和坐在她右边的主人交谈。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][səm; sʌm] [ˈtʃɑːrɪŋ] [oʊld][ˈpleɪsɪz] [əˈbaʊt] [hɪr] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ? - - [ˈæbi]
" **I suppose you have some charming old places about here , Sir Charles ? - - abbeys**
" 我 认为 你 有 一些 迷人 老的 地方 关于 这里 , 先生 查尔斯 ? - - 修道院
, [ænd; ʌnd][ˈruːɪnz] ,
, **and ruins** ,
, 和 废墟 ,

“我想您这附近应该有一些迷人的古迹吧，查尔斯爵士？——比如修道院和遗址。”

[ænd; ʌnd] [ˈkɑːslz] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
and castles , " said she after a pause .
和 城堡 , " 说 她 后 一个 暂停 .

“还有城堡，”她停顿了一下后说道。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ]
" **I daresay there are , but as I have only just come here , you know , I**
" 我 敢说 那里 是 , 但 作为 我 有 仅有的 只是 来 这里 , 你 知道 , 我
[kɑːnt] [seɪ] .
can't say .
不能 说 .

“我敢说，但我刚来这里不久，所以，你知道，我不能说。”

[ˈmeɪdʒər][ˈmæksɪː] , [noʊ] [daʊt] , [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
Major Maxse , no doubt , can tell you ;
主要的 马克斯 , 不 怀疑 , 能 告诉 你 ;

毫无疑问，马克斯少校可以告诉你；

[ðeɪv] [bɪn] [ˈkwɔːrtəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [twelv] [mʌnθs] , [ænd; ʌnd]
they've been quartered in the neighbourhood for the last twelve months , and
他们有 到过 四分 在 这 邻里 为了 这 最后的 十二 几个月 , 和
[noʊ] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; ʌv][aɪ ˈtiː] . - - [ˈmæksɪː] ,
know every inch of it . - - Maxse ,
知道 每一个 英寸 的 它 . - - 马克斯 ,

过去十二个月他们一直住在附近，对这里的每一个角落都了如指掌。——马克斯

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [æsk] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈeni] [oʊld][ˈruːɪnz] , [ˈkɑːslz] , [ˈæbi] , [ðæt] [sɔːrt]
Mrs . Hammond asks whether there are any old ruins , castles , abbeys , that sort
太太 . 哈蒙德 问 无论 那里 是 任何 老的 废墟 , 城堡 , 修道院 , 那 种类
[ʌv; ʌv] [θɪŋ] ,
of thing ,
的 事物 ,

哈蒙德太太问附近是否有古老的遗址、城堡、修道院之类的东西。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] .
in the neighbourhood .
在 这 邻里 .

就在附近。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkwɪər][ʌv; ʌv][juː; jʊ] , [ə; eɪ][ðə; ðɪ] [ˈlaɪkliːəst] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [noʊ] .
I tell her she should inquire of you , a the likeliest person to know .
我 告诉 她 她 应该 查询 的 你 , 一个 这 最有可能 人 到 知道 .

我告诉她应该去问问你，你是最有可能知道的人。

" [ˈmeɪdʒər][ˈmæksɪː] , [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈdrest] , [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
" **Major Maxse , the gentleman addressed , a good - looking middle - aged man ,**
" 主要的 马克斯 , 这 绅士 已解决 , 一个 好的 - 寻找 中间 - 老年人 男人 ,
[rɪˈplaɪd] , " [wel] ,
replied , " Well ,
回复 , " 出色地 ,

“马克斯少校，”这位被称呼的先生，一位相貌英俊的中年男子回答道，“嗯，

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [ɜ:rn] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['setɪŋ] [ʌp][æz; əz] [gaɪd] [tu:; tə] [ðɪs]
I really think I might earn an honest livelihood by setting up as guide to this
我 真的 思考 我 可能 赚 一个 诚实的 生计 经过 环境 向上 作为 指导 到 这
[ˈri:dʒən] .
region .
地区

我真的觉得，如果我当这个地区的导游，或许能挣到一份体面的收入。

[ðəʊ] [wi:v] [bɪn] [hɪr] ['lɪt(ə)] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] ,
Though we've been here little more than a twelvemonth ,
尽管 我们已经 到过 这里 小的 更多的 比 一个 十二个月 ,

虽然我们在这里才待了一年多一点，

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['hɔ:ɹəbli] [bɔ:ɹd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪks'plɔ:d] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔ:rnər]
I've been so horribly bored that I think I have explored every nook and corner
我已经 到过 所以 糟糕透了 无聊的 那 我 思考 我 有 探索 每一个 角落 和 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] ['fɪfti] [maɪlz] ;
of the country within a circle of fifty miles ;
的 这 国家 之内 一个 圆圈 的 五十 英里 ;

我无聊透顶，感觉方圆五十英里内的每一个角落都探索遍了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv]
and I am very happy to tell Mrs . Hammond that there are all sorts of
和 我 是 非常 快乐的 到 告诉 太太 : 哈蒙德 那 那里 是 全部 排序 的
[ˈru:ɪnz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] ,
ruins for her to choose from ,
废墟 为了 她 到 选择 从 ,

我很高兴地告诉哈蒙德夫人，她有很多遗址可以选择。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv]['ledʒəndz] [ə'tætʃt] .
with all sorts of architecture , and all sorts of legends attached .
和 全部 排序 的 建筑学 , 和 全部 排序 的 传说 随附的 .

拥有各种各样的建筑风格，并流传着各种各样的传说。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [ðeəz; ðəz] ['eg,rɛmənt] ['praɪəri] . "
For example , there's Egremont Priory . "
为了 例子 , 有 埃格雷蒙特 普赖尔 . "

例如，还有埃格雷蒙特修道院。

" [ðæts] - [pleɪs] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [bɔ:ɹd] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]
" That's Boscastle's place , isn't it ? " said Lord Dollamore , from the other end of
" 那就是 - 地方 , 不是 它 ? " 说 主 - , 从 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] ['teɪbl] ;
the table ;
这 桌子 ;

“那是博斯卡斯尔的地盘，对吧？”多拉莫尔勋爵从桌子的另一头说道；

" [hu:] [meɪd] [ðə; ði]['ledʒənd] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" who made the legend about that ?
" WHO 制成 这 传奇 关于 那 ?

“是谁编造了这个传说？”

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['prɑ:bəbli] ;
one of the family probably ;
一 的 这 家庭 大概 ;

可能是家里的某个人；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɑːskæəsəl][jet][huː][wʌz; wəz][noʊn][tuː; tə][spiːk][truːθ][ˈiːv(ə)n]
for there never was a Boscastle yet who was known to speak truth , even
为了 那里 绝不 曾是 一个 博斯卡斯尔 然而 WHO 曾是 已知 到 说话 真相 , 甚至
[baɪ][ˈæksɪdənt] . "
by accident . "
经过 事故 . "

因为博斯卡斯尔家族从来没有人说过真话，哪怕是无意中说的。

" [fɜːrst] - [reɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][waɪld] - [dʌks] , " [sed] [ˈmeɪdʒər] [ˈwɪntən] : " [dəʊnt] [send] [ˈeni] [kənˈfaʊndɪd]
" First - rate place for wild - ducks , " said Major Winton : " don't send any confounded
" 第一的 - 速度 地方 为了 荒野 - 鸭子 , " 说 主要的 温顿 : " 不 发送 任何 令人困惑
[ˈpɪknɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] ,
picnic people there ,
野餐 人们 那里 ,
温顿少校说：“那是野鸭的绝佳栖息地，千万别派那些傻乎乎的野餐者去那里。”

[ˈmæksɪː] ; [ðeɪl] [sker] [ðə; ði][bɜːrdz] . "
Maxse ; they'll scare the birds . "
马克斯 ; 他们会 吓 这 鸟类 . "
“马克斯，它们会吓跑鸟儿的。”

" [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərd] [kənˈfaʊndɪd] [ˈpɪknɪk] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
" Even at the risk of being considered confounded picnic people , if it's a pretty
" 甚至 在 这 风险 的 存在 经过考虑的 令人困惑 野餐 人们 , 如果 它是 一个 漂亮的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
“即使冒着被认为是不谙世事的野餐者的风险，如果那是一个风景优美的地方，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːri] [əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [prəˈpəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ]
and has a good story attached to it , I propose that we make a party
和 有 一个 好的 故事 随附的 到 它 , 我 提出 那 我们 制作 一个 派对
[ænd; ənd][goʊ] ,
and go ,
和 去 ,
而且它背后还有个好故事，我提议我们组个队去看看。

" [sed] [ˈdʒɔːrdʒi] .
" said Georgie .
" 说 乔治 .
乔治说道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈstɔːnɪʃt] [æt; ət][hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ðɪs] ,
She was a little astonished at herself when she had said this ,
她 曾是 一个 小的 惊讶 在 她自己 什么时候 她 有 说 这 ,
说出这番话时，她自己都有些惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrpəsli] .
but she had said it purposely .
但 她 有 说 它 故意 .
但她是故意这么说的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
She was wondering what it was that had attracted her husband in Mrs .
她 曾是 好奇 什么 它 曾是 那 有 吸引 她 丈夫 在 太太 .
[ˈhæmənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][dɪd][nɔːt] [pəˈzes] ;
Hammond which she herself did not possess ;
哈蒙德 哪个 她 她自己 做过 不是 具有 ;
她想知道哈蒙德太太身上究竟有什么特质吸引了她的丈夫，而她自己却没有；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dæʃ] [ænd; ənd] [vɜːrv] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and she thought perhaps it was a certain dash and verve , to which she
和 她 想法 也许 它 曾是 一个 肯定 短跑 和 气魄 , 到 哪个 她
[hæd; həd]['nevər] [prɪ'tendɪd] ,
had never pretended ,
有 绝不 假装 ,
她想, 或许那是某种她从未假装拥有过的潇洒和活力。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'spleɪd] .
but which her rival undoubtedly displayed .
但 哪个 她 竞争对手 无疑 显示 .
但她的对手无疑展现了这一点。
[pʊr] ['dʒɔːrdʒi] [felt] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [teɪm] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ;
Poor Georgie felt that perhaps she had been a little too tame and sedate ;
贫穷的 乔治 毛毡 那 也许 她 有 到过 一个 小的 也 驯服 和 稳重 ;
可怜的乔治觉得自己或许有点太温顺、太沉稳了;

[ænd; ənd] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'tempt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
and this speech was her first attempt in the opposite direction .
和 这 演讲 曾是 她 第一的 试图 在 这 对面的 方向 .
而这次演讲是她第一次尝试朝相反的方向发展。

" [tʃɑːrmiŋli] [sed] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] ; [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] .
" Charmingly said , Lady Mitford ; the very thing , " said Mrs . Hammond .
" 迷人地 说 , 女士 米特福德 ; 这 非常 事物 , " 说 太太 . 哈蒙德 .
“说得真好, 米特福德夫人; 正是如此,”哈蒙德夫人说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɡoʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['stoːri] [æt; ət][ɔːl] - - "
" And I think we could go , even if there were no story at all - - "
" 和 我 思考 我们 可以 去 , 甚至 如果 那里 是 不 故事 在 全部 - - "
“我觉得即使根本没有故事可讲, 我们也可以去——”

" [ðeəz; ðəz] [raʊnd] ['taʊər] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [huːl] [bɔɪl] [pə'tetəʊz] ,
" There's round tower which is occupied by an old woman , who'll boil potatoes ,
" 有 圆形的 塔 哪个 是 占领 经过 一个 老的 女士 , 谁会 熬 土豆 ,
[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] ,
and lay the cloth ,
和 躺 这 布 ,
“那里有一座圆塔, 住着一位老妇人, 她会煮土豆, 还会铺布。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] - - [ɔːl] ['ʌndər] ['feltər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['kæptɪn] [blaɪ] ,
and that kind of thing - - all under shelter , you know , " said Captain Bligh ,
和 那 种类 的 事物 - - 全部 在下面 庇护所 , 你 知道 , " 说 队长 布莱 ,
“诸如此类的事情——都在掩体里, 你知道的,”布莱船长说道。

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['eminəntli] ['præktɪk(ə)l][tɜːrn] .
who was of an eminently practical turn .
WHO 曾是 的 一个 非常 实际的 转动 .
他是一位非常务实的人。

" [oʊ][noʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['ledʒənd] , " [sed] [lɔːrd] - .
" O no ; but we must have the legend , " said Lord Dollamore .
" 哦 不 ; 但 我们 必须 有 这 传奇 , " 说 主 - .
“哦, 不; 但我们必须要有这个传说,”多拉莫尔勋爵说道。

" [kʌm] , ['meɪdʒər]['mæk.sɪː] , [juː; jʊ][dəʊnt][get] [ɔːf] ['telɪŋ] [juː 'es][ðə; ði] ['bɔːskæsəl] ['ledʒənd] . "
" Come , Major Maxse , you don't get off telling us the Boscastle legend . "
" 来 , 主要的 马克斯 , 你 不 得到 离开 讲述 我们 这 博斯卡斯尔 传奇 . "
“来吧, 马克斯少校, 你别光给我们讲博斯卡斯尔的传奇故事。”

" [oʊ] , [its] [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] [wið; wiθ][ðə; ði]['ju:zuəl] [In'gri:diənts] - - [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊst] , " [sed]
" **Oh , it's the old story with the usual ingredients - - love and a ghost , " said**
" 哦 , 它是 这 老的 故事 和 这 通常 原料 - - 爱 和 一个 鬼 , " 说
[ˈmeɪdʒər][ˈmæks,i:] .
Major Maxse .
主要的 马克斯 :

“哦，这是个老套的故事，还是那些老套的元素——爱情和鬼魂，”马克斯少校说道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [lʌv] ?
" **Yes ; but what love ?**
" 是的 ; 但 什么 爱 ?

“是的；但是，什么是爱呢？”

[hu:z] [goʊst] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
whose ghost ? " asked Mrs . Hammond .
谁 鬼 ? " 问 太太 : 哈蒙德 :

“是谁的鬼魂？”哈蒙德太太问道。

" [ju:; jʊ] ['prə:mɪst] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [ˈmeɪdʒər][ˈmæks,i:] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [ɔ:l] [ə'ten](ə)n] . "
" **You promised to tell me , Major Maxse , and we're all attention . "**
" 你 承诺 到 告诉 我 , 主要的 马克斯 , 和 是 全部 注意力 : "

“你答应过要告诉我，马克斯少校，我们都集中注意力。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] .
" **It is simply this .**
" 它 是 简单地 这 :

事情就是这样。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ˈrɑ:dʒər] [ˈbɑ:skæsəl] ,
After the Restoration Roger Boscastle ,
后 这 恢复 罗杰 博斯卡斯尔 ,

复辟之后，罗杰·博斯卡斯尔

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rvɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
who had been serving with the Royalists from the beginning of the war ,
WHO 有 到过 服务 和 这 保皇党 从 这 开始 的 这 战争 ,

从战争开始就一直效力于保皇党的人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][flaɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [ˈæftər] ['neɪzbɪ] ,
and who had had to fly the country after Naseby ,
和 WHO 有 有 到 飞 这 国家 后 纳斯比 ,

以及在纳塞比事件后不得不乘飞机飞越全国的人

[keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
came back to his estates and to his wife ,
来了 后退 到 他的 庄园 和 到 他的 妻子 ,

他回到了自己的庄园和妻子身边，

[hu:] ['dɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈfæməli] , [strikt]
who during her husband's absence had been living with her own family , strict
WHO 期间 她 丈夫的 缺席 有 到过 活的 和 她 自己的 家庭 , 严格的
[ˌpɑ:rləmən'terɪən] .
Parliamentarians .
议员们 :

在她丈夫外出期间，她一直和自己的家人——一群严谨的议员——生活在一起。

[ˈleɪdi] [ˈbɑ:skæsəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [strikt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] ,
Lady Boscastle was a very lovely woman ; but a little strict and rigid ,
女士 博斯卡斯尔 曾是 一个 非常 迷人的 女士 ; 但 一个 小的 严格的 和 死板的 ,

博斯卡斯尔夫人是一位非常可爱的女士，但性格有些严厉和固执。

[ænd; ənd] ['skersli] ['su:tɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɑ:lɪkɪŋ] ['swɑːʃ,bʌklər; 'swɔːʃ,bʌklər] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
and scarcely suited to a rollicking swashbuckler like her husband .
和 几乎 适合 到 一个 欢快的 冒险家 喜欢 她 丈夫 .

而且，她与她丈夫那样一位风流倜傥的冒险家实在不太相配。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eg,rɛmɒnt] ['praɪəri][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [hɔ:rs] ['eskɔ:tɪŋ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]
One day there arrived at Egremont Priory a troop of horse escorting a beautiful
一天 那里 到达的 在 埃格雷蒙特 普赖尔 一个 部队 的 马 护送 一个 美丽的
[ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] ,
lady and her father ,
女士 和 她 父亲 ,

有一天，一群骑兵护送着一位美丽的女士和她的父亲来到了埃格雷蒙特修道院。

[bəuθ] ['fɔ:rənərz] , [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌtʃ] ['sɜ:rvis] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ni:d] ,
both foreigners , who had done the king much service in time of need ,
两个都 外国人 , WHO 有 完毕 这 国王 很多 服务 在 时间 的 需要 ,

这两位外国人，都曾在国王危难之际为他立下汗马功劳。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] ['rɑ:dʒər] ['bɑ:skæsəl] [wen] [ə'brɔ:d] .
and who had known Roger Boscastle when abroad .
和 WHO 有 已知 罗杰 博斯卡斯尔 什么时候 国外 .

他们曾在国外认识罗杰·博斯卡斯尔。

['rɑ:dʒər] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['leɪdi] ['mildrɪd] ;
Roger seemed very much surprised to see them , and so did Lady Mildred ;
罗杰 似乎 非常 很多 惊讶 到 看 他们 , 和 所以 做过 女士 米尔德里德 ;

罗杰看到他们似乎非常惊讶，米尔德里德夫人也是如此；

[ðə; ði] ['lætər] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wen] [fɜ:rst][ðə; ði][oʊld] ['noʊblmən] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] ['rɑ:dʒɜ:z]
the latter more especially when first the old nobleman threw his arms round Roger's
这 后者 更多的 尤其 什么时候 第一的 这 老的 贵族 扔 他的 武器 圆形的 罗杰的
[nek] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
neck and exclaimed ,
脖子 和 惊呼 ,

尤其是当那位老贵族第一次搂住罗杰的脖子并惊呼时，更是如此。

- [mɒn] [fɪlz] ! -
' Mon fils ! '
- 星期一 fi

“我的儿子！ ”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][dɪd] ['dɪtoʊ][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [mɒn] [ə'mʌr] ! -
and then the young lady did ditto and exclaimed , ' Mon amour ! '
和 然后 这 年轻的 女士 做过 同上 和 惊呼 , - 星期一 恋情 ! -

然后那位年轻女士也照做了，并惊喊道：“我的爱人！ ”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [ə'stɑ:nɪft] [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən]
but they were neither of them so astonished as were the old gentleman
但 他们 是 两者都不 的 他们 所以 惊讶 作为 是 这 老的 绅士
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen] ['rɑ:dʒər][led] ['leɪdi] ['mildrɪd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; həɹ]
and the young lady when Roger led Lady Mildred forward and presented her
和 这 年轻的 女士 什么时候 罗杰 引领 女士 米尔德里德 向前 和 呈现 她
[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
as his wife .
作为 他的 妻子 .

但是，当罗杰牵着米尔德里德夫人走到前面，把她介绍为自己的妻子时，他们俩都没有老先生和年轻女士那么惊讶。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] ['teɪkən] [ə'bæk] ,
They were thoroughly taken aback ,
他们 是 彻底 已采取 背 ,

他们彻底惊呆了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][ˈrɑːdʒər] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [breθ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈleɪdi]
and the young lady muttered to Roger under her breath something which Lady
和 这 年轻的 女士 低声说道 到 罗杰 在下面 她 气息 某物 哪个 女士
[ˈmɪldrɪd] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] ,
Mildred could not catch ,
米尔德里德 可以 不是 抓住 ;

那位年轻小姐低声对罗杰说了些什么，米尔德雷德夫人没听清。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri]
but which , by the expression of her eyes , must have been very
但 哪个 , 经过 这 表达 的 她 眼睛 , 必须 有 到过 非常
[ʌnˈplez(ə)nt] .
unpleasant .
令人不快的 .

但从她的眼神来看，这一定让她非常不愉快。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][əˈboʊd][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ˈwɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
However , they took up their abode in the castle , whither they had been
然而 , 他们 采取 向上 他们的 住所 在 这 城堡 , 往哪里去 他们 有 到过
[kəˈmendɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ;
commended by the king ;
赞扬 经过 这 国王 ;

然而，他们却在国王钦点的城堡里安顿下来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [pəˈlaɪt] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [tuː; tə] [ˈmɪldrɪd] ,
and they were very polite , especially the lady , to Mildred ,
和 他们 是 非常有礼貌的 , 尤其 这 女士 , 到 米尔德里德 ,
他们都很有礼貌，尤其是那位女士，对米尔德雷德尤其如此。

[huː] [heɪtɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈheɪtrɪd] [æz; əz][ɪz][ˈoʊnli] [felt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [səˈspekts; ˈsʌspekts]
who hated her with such hatred as is only felt by a woman who suspects
WHO 憎恨 她 和 这样的 仇恨 作为 是 仅有的 毛毡 经过 一个 女士 WHO 嫌疑人
[əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] . "
another of carrying on with her husband . "
其他 的 携带 在 和 她 丈夫 . "

她对她的恨意，只有怀疑丈夫与他人有染的女人才会有的那种恨意。

" [ˈbrɑːvoʊ] , [ˈmæk.siː] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [lɔːrd] - ; " [gæd] , [ðæts] [ˈriːəli] [kwɑɪt] [ˈgræfɪk] , - -
" **Bravo , Maxse ! " interrupted Lord Dollamore ; " gad , that's really quite graphic , - -**
" Bravo , 马克斯 ! " 中断 主 - ; " 加德 , 那就是 真的 相当 形象的 , - -
[ðæt] [læst] [ˈsentəns] .
that last sentence .
那 最后的 句子 .

“好样的，马克斯！”多拉莫尔勋爵打断道；“天哪，最后那句话真是太形象了。”

[juːv] [mɪˈsteɪkən] [jɔːr; jər] [prəˈfe(ə)n] , [ˈmæk.siː] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔːθər] . "
You've mistaken your profession , Maxse ; you ought to have been an author . "
你已经 错误 你的 职业 , 马克斯 ; 你 应该 到 有 到过 一个 作者 . "

马克斯，你选错职业了；你应该去做作家。

" [aɪm][əˈfreɪd][ðə; ði][læst] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [kɪrɪbɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgaɪdbʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
" **I'm afraid the last sentence was cribbed from the Guidebook to the county .**
" 我是 害怕的 这 最后的 句子 曾是 抄袭 从 这 指南 到 这 县 .
“恐怕最后一句话是从该县的旅游指南里抄来的。”

[haʊˈevər] , [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [ˈstɔːri] [ʃɔːrt] ,
However , to cut my story short ,
然而 , 到 切 我的 故事 短的 ,
不过，长话短说，

[wʌn] [naɪt] ['leɪdɪ] ['mɪldrɪd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][pə'pi:tə] **one night Lady Mildred overheard a conversation between her husband and Pepita**
— 夜晚 女士 米尔德里德 无意中听到 一个 对话 之间 她 丈夫 和 南瓜子
([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɔ:rən] ['leɪdɪ:z] [neɪm]) ,
(that was the foreign lady's name) ,
(那 曾是 这 外国的 女士的 姓名) ;
一天晚上, 米尔德雷德夫人无意中听到她丈夫和佩皮塔(那位外国女士的名字) 的谈话。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪtɪ] [klɪr] [ðæt] ['rɑ:dʒər][hæd; həd] [reprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] **from which it was pretty clear that Roger had represented himself as a**
从 哪个 它 曾是 漂亮的 清除 那 罗杰 有 代表 他自己 作为 一个
[ˈsɪŋg(ə)][mæn] [wen] [ə'brɔ:d] ,
single man when abroad ,
单身的 男人 什么时候 国外 ,
由此可以很清楚地看出, 罗杰在国外时一直以单身汉的身份示人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['mæɪrɪd] [pə'pi:tə] .
and had actually married Pepita .
和 有 实际上 已婚 南瓜子 .
事实上, 他已经和佩皮塔结婚了。

[ðen] ['mɪldrɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔ:rmi] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['rɑ:dʒər] ,
Then Mildred had a stormy interview with Roger ,
然后 米尔德里德 有 一个 暴风雨 面试 和 罗杰 ,
之后, 米尔德里德与罗杰进行了一次激烈的面谈。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪn'ten(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ɡoʊ] **and told him of her intention to leave him the next day and go**
和 讲述 他 的 她 意图 到 离开 他 这 下一个 天 和 去
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] .
to her brother .
到 她 兄弟 .
她告诉他, 她打算第二天离开他, 去找她的哥哥。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rniŋ] [fɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] , [stæbd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **But the next morning she was found dead , stabbed to the heart with a**
但 这 下一个 早晨 她 曾是 成立 死的 , 刺伤 到 这 心 和 一个
[ˈdægər] ,
dagger ,
匕首 ;
但第二天早上人们发现她已经死亡, 被匕首刺中心脏身亡。

[raʊnd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ɪn'skratbd] - [ɪn][ə; eɪ] ['spænjərdz] **round the handle of which was a scrap of paper , inscribed ' In a Spaniard's**
圆形的 这 处理 的 哪个 曾是 一个 废料 的 纸 , 铭文 - 在 一个 西班牙人的
[wei] ;
way ;
方式 ;
手柄周围缠着一张纸片, 上面写着“以西班牙人的方式”;

- [ænd; ənd][pə'pi:tə] , [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd]['rɑ:dʒər] ['bɑ:skæsesl] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɡɔ:n] .
' and Pepita , her father , and Roger Boscastle were all gone .
- 和 南瓜子 , 她 父亲 , 和 罗杰 博斯卡斯尔 是 全部 已消失 .
佩皮塔、她的父亲和罗杰·博斯卡斯尔都走了。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [keɪm] [bæk] [wen] [kwɔɪt] [æn; ən][oʊld][mæn] ,
The latter came back when quite an old man ,
这 后者 来了 后退 什么时候 相当 一个 老的 男人 ,
后者回来时已是耄耋之年。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ; ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ 'ti:]
but was found dead in his bed the morning after his arrival ; frightened , it
但 曾是 成立 死的 在 他的 床 这 早晨 后 他的 到达 ; 害怕 , 它
[ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,
is supposed ,
是 据称 ,
但他抵达后的第二天早上就被发现死在床上；据推测，他是被吓死了。

[baɪ][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɪldrɪd] , [wɪt] [ɪn] ['stɔ:rmɪ] ['weðər] ['du:li] [wɔ:ks] [ðə; ði][kæs(ə)l] ,
by the ghost of Lady Mildred , which in stormy weather duly walks the castle ,
经过 这 鬼 的 女士 米尔德里德 , 哪个 在 暴风雨 天气 正式地 散步 这 城堡 ,
据说，每逢暴风雨天气，米尔德雷德夫人的鬼魂就会在城堡里游荡。
['rɪŋɪŋ] [ɪts][hændz][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdi] ['dægər] [ɪn][ðə; ði] [er] . "
wringing its hands and waving the bloody dagger in the air . "
拧干 它是 双手 和 挥手 这 血腥 匕首 在 这 空气 . "
它搓着手，挥舞着沾满鲜血的匕首。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði][ləst] [bɪt] , " [sed] [lɔ:rd] - ; " [tu:] [mʌt] [laɪk] ['rɪtʃədsənz]
" No , I don't like the last bit , " said Lord Dollamore ; " too much like Richardson's
" 不 , 我 不 喜欢 这 最后的少量 , " 说 主 - ; " 也 很多 喜欢 理查森的
[ʃoʊ] .
show .
展示 .
“不，我不喜欢最后一部分，”多拉莫尔勋爵说；“太像理查森的表演了。”

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] ['veri] [ɡʊd] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['leɪdi] ['mɪlfərd] ? "
All the rest very good and dramatic ; don't you think so , Lady Milford ? "
全部 这 休息 非常 好的 和 戏剧性 ; 不 你 思考 所以 , 女士 米尔福德 ? "
其余部分都非常精彩，引人入胜；您不觉得吗，米尔福德夫人？

" [oʊ] , ['veri] [ɡʊd] [ɪn'di:d] - - ['θɜ:rəli] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:zuəl] , [ðə; ði]['oʊnli]
" Oh , very good indeed - - thoroughly interesting ; and , as usual , the only
" 哦 , 非常 好的 的确 - - 彻底 有趣的 ; 和 , 作为 通常 , 这 仅有的
[ɪnəs(ə)nt] [pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] . "
innocent person in the story was punished . "
清白的 人 在 这 故事 曾是 受到惩罚 . "
“哦，确实很好——非常有趣；而且，和往常一样，故事中唯一无辜的人受到了惩罚。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][br'kæz, br'kɔ:z][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ɪnəs(ə)nt] , " [sed] [lɔ:rd] - ; [ðer; ðər][mʌst; məst]
" That was because she was innocent , " said Lord Dollamore ; " there must
" 那 曾是 因为 她 曾是 清白的 , " 说 主 - ; " 那里 必须
[hæv; həv] [bɪn] ['elɪdʒəb(ə)l] ['pɜ:sənz] ,
have been eligible persons ,
有 到过 有资格的 人 ,
“那是因为她是无辜的，”多拉莫尔勋爵说；“肯定有合适的人选，

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['raʊndhed] [frendz] ; [haʊ] ['veri] [mʌt] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'səʊl]
even among her Roundhead friends ; how very much better to have consoled
甚至 之中 她 圆头党 朋友们 ; 如何 非常 很多 更好的 到 有 安慰
[hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] - - "
herself with - - "
她自己 和 - - "
即使在她那些圆颅党朋友中；她要是能这样安慰自己该有多好——

" [æz; əz][ju:zuəl] , [ju:; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [lɔ:rd] - , " [sed] ['ɔ:lseɪdʒər] ,
" As usual , you miss the point of the story , Lord Dollamore , " said Alsager ,
" 作为 通常 , 你 错过 这 观点 的 这 故事 , 主 - , " 说 阿尔萨格 ,
['hɑ:tlɪ] [ɪntə'rʌptɪŋ] ;
hotly interrupting ;
热 打断 ;
“和往常一样，你没理解故事的重点，多拉莫尔勋爵，”阿尔萨格怒气冲冲地打断道；

" [ˈʊrli] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmə:dəd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" **surely it would have been better to have been the murdered than the**
" 一定 它 会 有 到过 更好的 到 有 到过 这 被谋杀 比 这
[ˈmɜ:rdəres] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] . "
murderess in such a case . "
杀人犯 在 这样的 一个 案件 . "

“在这种情况下，被谋杀肯定比凶手好。”

" [ɪts] [ˈveri] [ˈlʌki] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
" **It's very lucky there are not any such cases now - a - days , " said Sir Charles .**
" 它是 非常 幸运的 那里 是 不是 任何 这样的 案例 现在 - 一个 - 天 , " 说 先生 查尔斯 .
“如今没有这类案件真是太幸运了，”查尔斯爵士说道。

" [noʊ] [ˈwʊmən] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [naʊ] . "
" **No woman would put a knife into another now .** "
" 不 女士 会 放 一个 刀 进入 其他 现在 . "
“现在没有哪个女人会再用刀捅另一个女人了。”

" [ˈɪntu:] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [stʊd] [brɪˈtwi:n] [emˈi:] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [aɪ] [wʊd] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,
" **Into any one who stood between me and my love I would , for one ,**
" 进入 任何 一 WHO 站立 之间 我 和 我的 爱 我 会 , 为了 一 ,
“任何阻碍我和我爱人的人，我都会毫不犹豫地投入他们的怀抱，例如.....”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] ; [ænd; ənd][ji:; jɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][soʊ]
" **said Mrs . Hammond under her breath ; and she looked for a moment so**
" 说 太太 . 哈蒙德 在下面 她 气息 ; 和 她 看起来 为了 一个 片刻 所以
[fɪrs] ,
fierce ,
凶猛的 ,

“哈蒙德太太低声说道；她那一瞬间的表情非常凶狠，

[ðæt] [ˈmɪtfəd] [sed] , " [gæd] , [aɪ] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] !
that Mitford said , " Gad , I believe you !
那 米特福德 说 , " 加德 , 我 相信 你 !
米特福德说：“天哪，我相信你！ ”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [toʊn] .
" **in a similar tone .**
" 在 一个 相似的 语气 .
语气类似。

[wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ˈlɔ:rəns] [ˈɔ:lseɪdʒər] [sed] [tu:; tə] [lɔ:rd] - :
When the ladies had left the room Laurence Alsager said to Lord Dollamore :
什么时候 这 女士们 有 左边 这 房间 劳伦斯 阿尔萨格 说 到 主 - :
女士们离开房间后，劳伦斯·阿尔萨格对多拉莫尔勋爵说：

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈstɔ:ri] [brɪˈfɔ:r] ? "
" **You had heard that story before ?** "
" 你 有 听到 那 故事 前 ? "
你以前听过这个故事吗？

" [wʌt] [ˈstɔ:ri] , [maɪ] [dɪr] [ˈɔ:lseɪdʒər] ? "
" **What story , my dear Alsager ?** "
" 什么 故事 , 我的 亲爱的 阿尔萨格 ? "
“什么故事，我亲爱的阿尔萨格？ ”

" [ðə; ði][ˈledʒənd][lʌv; əv] [ˈeg,rɛmɒnt] [ˈpraɪəri] . "
" **The legend of Egremont Priory .** "
" 这 传奇 的 埃格雷蒙特 普赖尔 . "
“埃格雷蒙特修道院的传说。”

" [hæd; həd][aɪ] ?
" **Had I** ?
" 有 我 ?

我真的有吗？

[nɑ:t] [ʌn'laɪkli] .
Not unlikely .
不是 不太可能 .

并非不可能。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][ə; ei] ['veri] [ɪk'sentɹɪk] ['ri:dər] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɑ:d] ['stɔ:rɪz] . "
You know I'm a very eccentric reader , and delight in odd stories . "
你 知道 我是 一个 非常 偏心 读者 , 和 喜 在 奇怪的 故事 . "
你知道我是一个口味很独特的读者，喜欢读一些奇奇怪怪的故事。

" [ɪts] [ə; ei] ['pɪti] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [seɪv] ['mæk,sɪ:][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . "
" **It's a pity you did not save Maxse the trouble of telling it again .** "
" 它是 一个 遗憾 你 做过 不是 节省 马克斯 这 麻烦 的 讲述 它 再次 . "
“真可惜你没能帮马克斯省去再讲一遍的麻烦。”

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Do you think so ?**
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[wel] , [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Well , do you know I can't agree with you ?
出色地 , 做 你 知道 我 不能 同意 和 你 ?

你知道我不能同意你的观点吗？

[ɪts][rɪ'saɪt(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ɪn][ðə; ði]
Its recital seemed to bring out the character of some of our friends in the
它是 独奏会 似乎 到 带来 出去 这 特点 的 一些 的 我们的 朋友们 在 这
[haɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] ;
highest degree ;
最高 程度 ;

它的演奏似乎将我们一些朋友的性格特点展现得淋漓尽致；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
and if there is anything I delight in , it is the study of character .
和 如果 那里 是 任何事物 我 喜 在 , 它是 这 学习 的 特点 .
如果说我有什么爱好，那就是研究人物性格。

" ['tʃæptər] ['eks'vi:] .
" **CHAPTER XV** .
" 章 十五 .

“第十五章

['eg,rɛmənt] ['praɪəri] .
EGREMONT PRIORY .
埃格雷蒙特 普赖尔 .

埃格雷蒙特修道院。

[leɪdi] ['mɪtfərdz] [ˌprɑ:pə'zi:(ə)n][ʌv; əv][ə; ei]['vɪzɪt][tu:; tə] ['eg,rɛmənt] ['praɪəri] , [ðoʊ] [ə'rɪdʒənəli] [meɪd] [ɪn]
Lady Mitford's proposition of a visit to Egremont Priory , though originally made in
女士 米特福德的 主张 的 一个 访问 到 埃格雷蒙特 普赖尔 , 尽管 起初 制成 在
[ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ] ,
a kind of bravado ,
一个 种类 的 虚张声势 ,
米特福德夫人提议参观埃格雷蒙特修道院，虽然最初是出于一种虚张声势，

[wʌz; wəz] [rɪ'membə] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gests] - - ['noʊtəbli][baɪ]['mɪsɪz] . ['hæmənd] ,
was remembered by most of her guests - - notably by Mrs . Hammond ,
曾是 记得 经过 最多 的 她 客人 - - 尤其 经过 太太 : 哈蒙德 ,
她的大多数客人都记得她——尤其是哈蒙德夫人。

[hu:] [sɔ:] [ɪn][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['betə] [tjæns] [ʌv; əv] [flɜ:r'teɪn] [ðæn; ðən][ʃi; ji][hæd; həd][hæd; həd] [sɪns]
who saw in it a better chance of flirtation than she had had since
WHO 锯 在 它 一个 更好的 机会 的 调情 比 她 有 有 自从
[hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)][æt; ət] - .
her arrival at Redmoor .
她 到达 在 - .

她认为这比她来到雷德摩尔以来遇到的任何调情对象都更有机会。
[ˈevə] [sɪns] [ˈdʒɔ:rdʒi] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][wɔ:rm] [ˈlɪŋgəɪŋ] [hænd] - [ˈpreʃə] [ɪkstʃeɪndʒd] [brɪtwi:n]
Ever since Georgie had noticed the warm lingering hand - pressure exchanged between
曾经 自从 乔治 有 注意到 这 温暖的 挥之不去的 手 - 压力 交换 之间
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtə] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,
her husband and her visitor on that occasion ,
她 丈夫 和 她 游客 在 那 场合 ,
自从乔治注意到那次她丈夫和来访者之间温暖而持久的手部接触后，

[ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɜ:rəli] [ɑ:n][ðə; ði][kju ju 'aɪ] [ˈvi:v] , [ænd; ənd] ,
she had been thoroughly on the qui vive , and ,
她 有 到过 彻底 在 这 qui 活力 , 和 ,
她一直处于高度戒备状态，而且，

[laɪk][moʊst] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [weɪz] ,
like most young women ignorant of the world's ways ,
喜欢 最多 年轻的 女性 无知 的 这 世界的 方式 ,
像大多数不谙世事的年轻女性一样，

[hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tu; tə][nɪp][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪn] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] [wʌz; wəz][baɪ] ['bi:ɪŋ]
had imagined that the best way to nip a flirtation in the bud was by being
有 想象 那 这 最好的 方式 到 掐 一个 调情 在 这 芽 曾是 经过 存在
[pə'petʃuəli] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] ,
perpetually observant of all that took place ,
永恒地 观察者 的 全部 那 采取 地方 ,
他曾以为扼杀暧昧关系的最佳方法就是时刻观察周围发生的一切。

[ænd; ənd][baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [ˈpɜ:sənz] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] .
and by letting the guilty persons know that their conduct was watched .
和 经过 出租 这 有罪的 人 知道 那 他们的 执行 曾是 观看 .
并让那些有罪的人知道他们的行为已被监视。

[aɪ 'ti:] [rɪ'kwairz] [kən'sɪdəɾəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] - - [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
It requires considerable experience before a woman discovers that - - so long as
它 需要 大量 经验 前 一个 女士 发现 那 - - 所以 长的 作为
[ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˈsɜ:rt(ə)n] [bəʊndz] - - ['tʊtəli] [tu; tə] [ɪɡ'nɔ:r] [ɪts] [ɪɡ'zɪstəns] [ɪz][hɜ:r; hər]
the affair is confined within certain bounds - - totally to ignore its existence is her
这 事务 是 受限 之内 肯定 界限 - - 完全 到 忽略 它是 存在 是 她
[veri] [best] ['pɑ:ləsi] ;
very best policy ;
非常 最好的 政策 ;
女人需要相当多的经验才能发现，只要婚外情限制在一定的范围内，完全忽略它的存在才是她最好的策略；

[ə; eɪ][ˈpɑ:ləsi] [wɪtʃ] [seɪvz] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈɪnfɪnət] [də'mestɪk] [dɪs'kʌmfərt] ,
a policy which saves her from infinite domestic discomfort ,
一个 政策 哪个 保存 她 从 无限 国内的 不适 ,
一项使她免受无尽家庭烦恼的政策，

[ænd; ənd][ɪz] [br'saɪdz] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈɡɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ˈraɪv(ə)] .

and is besides the only possible method of galling her rival .
和 是 除了 这 仅有的 可能的 方法 的 令人恼火 她 竞争对手 .

而且，这也是唯一能激怒对手的方法。

[bʌt; bət] [ˈdʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ˈkʌntri] - [bred] , - - [wɪtʃ] [mi:nz] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
But Georgie was not only young , but country - bred , - - which means a great
但 乔治 曾是 不是 仅有的 年轻的 , 但 国家 - 繁殖 , - - 哪个 方法 一个 伟大的
[di:l] ,
deal ,
交易 ,

但乔治不仅年轻，而且是在农村长大的——这意义重大。

[fɔ:r; fəɾ] [ˈlʌndən] [ˈɡɜ:lz][æɪ; əɪ] [ˌsev(ə)nˈti:n] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən] [ˈkʌntri] [ˈɡɜ:lz][æɪ; əɪ]
for London girls at seventeen know more of the world than country girls at
为了 伦敦 女孩们 在 十七 知道 更多的 的 这 世界 比 国家 女孩们 在
[faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ,
five - and - twenty ,
五 - 和 - 二十 ,

伦敦十七岁的女孩比乡下二十五岁的女孩更了解世界。

- - [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈeni] [ɪkˈspɪəriəns] .

- - and had had scarcely any experience .
- - 和 有 有 几乎 任何 经验 .

——而且几乎没有任何经验。

[soʊ][ji:; ji] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ˈnæt(ə)rəli] , [ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] [hɜ:r; həɾ][æŋɡəɾ][ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ˈmænər]
So she went to work naturally , and betrayed her anger in the plainest manner
所以 她 去 到 工作 自然 , 和 背叛 她 愤怒 在 这 最朴素的 方式
, - - [ɪn] [pəɾˈpetʃuəl] [ˌsu:pəɾˈvɪz(ə)n] ,
, - - in perpetual supervision ,
, - - 在 永久 监督 ,

于是她照常去上班，并以最直接的方式——在持续不断的监督下——表现出了她的愤怒。

[ɪn][lɪp] - [ænd; ənd][hænd] - , [ɪn] [əˈkeɪzən(ə)] [terz] , [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ˈwelɪŋ]
in lip - bitings and hand - clenchings , in occasional tears , which would come welling
在 唇 - 咬伤 和 手 - 紧握 , 在 偶然 眼泪 , 哪个 会 来 并
[ʌp][ˈɪntu:][hɜ:r; həɾ] [aɪz] ,
up into her eyes ,
向上 进入 她 眼睛 ,

她咬着嘴唇，攥紧拳头，偶尔还会流下眼泪，泪水涌上眼眶。

[haʊˈevər] [fɑ:r] [bæk] [ji:; ji] [maɪt] [hoʊld][hɜ:r; həɾ] [hed] , [ænd; ənd][wɜ:r; wəɾ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈvɪzəb(ə)] , [haʊˈevər]
however far back she might hold her head , and were perfectly visible , however
然而 远的 后退 她 可能 抓住 她 头 , 和 是 完美 可见的 , 然而
[ˈheɪstɪli] [brʌʃt] [əˈweɪ] .
hastily brushed away .
草草 刷过 离开 .

无论她把头仰得多低，无论她多么匆忙地拂去什么，都清晰可见。

[tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [ˈdʒu:əlɪst] , [ɔ:l] [ðɪs] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz]
To Mrs . Hammond , who was a practised duelist , all this behaviour was
到 太太 . 哈蒙德 , WHO 曾是 一个 已实践 决斗者 , 全部 这 行为 曾是
[dɪˈlaɪtʃ(ə)] ;
delightful ;
愉快 ;

对于身为决斗高手的哈蒙德夫人来说，所有这些行为都令她感到愉悦；

[ʃiː; ji] [tʊk] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjʊːt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
she took it as a tribute to her own powers of fascination , and was
她 采取 它 作为 一个 贡 到 她 自己的 权力 的 魅力 , 和 曾是
[prə'pɔːrʃənətli] [pliːzd] .
proportionately pleased .
按比例 高兴 .

她把这看作是对自己魅力的肯定，并为此感到非常高兴。

[flɜːr'teɪʃn] , [ɪn][ɪts][ˈstrɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [sens] , [wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪg'zɪstəns]
Flirtation , in its strongest sense , was absolutely necessary to her existence
调情 , 在 它是 最强 感觉 , 曾是 绝对地 必要的 到 她 存在
; [bʌt; bət][ʃiː; ji] ['nevər] [kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [bɔɪz] ,
; but she never condescended to boys ,
; 但 她 绝不 居高临下的 到 男孩们 ,
从最强烈的意义上讲，调情对她来说是绝对必要的；但她从不屈尊对待男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ɑːfəsərz] , [wen] ['mɪrli] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [æz; əz] ['veri]
and she regarded officers , when merely officers and nothing more , as very
和 她 认为 警官 , 什么时候 仅仅 警官 和 没有什么 更多的 , 作为 非常
[smɔːl] [geɪm] .
small game .
小的 游戏 .

她把那些仅仅是军官而没有其他身份的军官视为非常小的猎物。

[ʃiː; ji] [laɪkt] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)] [men] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'leɪbrəti] ,
She liked to entangle men of position and celebrity ,
她 喜欢 到 绞 男人 的 位置 和 名人 ,
她喜欢勾引有地位和有名望的男人。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪv] [ɔːr] [haʊ] [oʊld] ([ʃiː; ji][hæd; həd] ['pɜːrʃɪktli] [tʃɑːrmd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ['bɪʃəp] ;
no matter how grave or how old (she had perfectly charmed a bachelor bishop ;
不 事情 如何 严重 或者 如何 老的 (她 有 完美 迷住了 一个 学士 主教 ;
无论多么严肃或多么古老（她完美地迷倒了一位单身主教；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [fɪ'zɪʃnz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
and the enemies of one of our greatest physicians declared that his wife
和 这 敌人 的 一 的 我们的 最 医生 声明 那 他的 妻子
[ˈrendəd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ʌn'berəb(ə)] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˈhæmənd]) ;
rendered his home unbearable on account of his attentions to Mrs . Hammond) ;
渲染 他的 家 难以忍受 在 帐户 的 他的 注意 到 太太 : 哈蒙德) ;
我们最伟大的医生之一的敌人宣称，由于他对哈蒙德夫人的殷勤，他的妻子让他的家庭变得无法忍受)；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第11/29页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lɪtərəri] , [ɑ: 'tɪstɪk] , [ɔ: r] [θi'ætrɪk(ə)l] ['laɪən][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][tu:; tə][bi:; bi]
and the latest literary , artistic , or theatrical lion was usually to be
和 这 最新的 文学 , 艺术 , 或者 戏剧 狮子 曾是 通常 到 是

[faʊnd] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
found hovering about her .
成立 悬停 关于 她 .

而最新一位文学、艺术或戏剧界的风云人物通常会在她周围徘徊。

[bʌt; bət][fa: r] [brɪ'ɑ:nd] ['eniθɪŋ] [els] [ʃi:; ji] [laɪkt] [ə; eɪ] [flɜ: 'rteɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][æŋ; əŋ]
But far beyond anything else she liked a flirtation with the husband of an
但 远的 超过 任何事物 别的 她 喜欢 一个 调情 和 这 丈夫 的 一个
[ək'na: lɪdʒd] ['prɪti] ['wʊmən] ;
acknowledged pretty woman ;
已确认 漂亮的 女士 ;

但她最喜欢的还是和一位公认的漂亮女人的丈夫调情；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔ: r] ['bju: tɪf(ə)l] [ðə; ði] [waɪf] ,
and the more beautiful the wife ,
和 这 更多的 美丽的 这 妻子 ,

妻子越漂亮，

[ðə; ði] [mɔ: r] [bent] [wʌz; wəz] ['lɔ: rə] ['hæmənd] [ɑ: n] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; həɹ]
the more bent was Laura Hammond on captivating the husband That gave her
这 更多的 弯曲 曾是 劳拉 哈蒙德 在 引人入胜 这 丈夫 那 给予 她
['greɪtər] ['ɪ'kla:] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
greater éclat than anything else ,
更大的 光辉 比 任何事物 别的 ,

劳拉·哈蒙德越是一心想吸引丈夫，就越是让她光彩照人。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [laɪkt] ['ɪ'kla:] .
and she liked éclat .
和 她 喜欢 光辉 .

她喜欢 éclat。

[ʃi:; ji] [laɪkt] ['bi: ɪŋ] [tɔ: kt] [ə'baʊt] , - - [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] ;
She liked being talked about , - - up to a certain point ;
她 喜欢 存在 谈话 关于 , - - 向上 到 一个 肯定 观点 ;

她喜欢被人谈论——但仅限于此；

[ʃi:; ji] [laɪkt] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðər; ðəɹ] ['wʌndər] [æt; ət] [wʌt] [men][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
she liked women to express their wonder at what men could see in her to
她 喜欢 女性 到 表达 他们的 想知道 在 什么 男人 可以 看 在 她 到
[reɪv] [ə'baʊt] ;
rave about ;
锐舞 关于 ;

她喜欢看到女人们惊叹于男人们在她身上看到了什么，并为此赞不绝口；

[ʃi:; ji] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [men] [sed] [æt; ət] [klʌbz] : " -
she liked to have repeated to her what men said at clubs : " ' Str'ord'nary
她 喜欢 到 有 重复 到 她 什么 男人 说 在 俱乐部 : " ' -
['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðə; ði] ['hæmənd] !
little woman the Hammond !
小的 女士 这 哈蒙德 !

她喜欢别人在俱乐部里对她说的话复述给她听：“‘普通的小女人，哈蒙德！’

[ðeəz; ðəz][ˈkɔzmə] [ˈgɔ:rdn] [bɪn] [ˈevriwɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ˈli:vɪŋ] [ðæt] [ˈlʌvli] [waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There's Cosmo Gordon been everywhere with her , leaving that lovely wife of his
有 宇宙 戈登 到过 到处 和 她 , 离开 那 迷人的 妻子 的 他的
[ɔ:l][baɪ][hɜ:r'self] ,
all by herself ,
全部 经过 她自己 ,

科斯莫·戈登一直和她形影不离，把他的爱妻一个人留下来。

[baɪ][dʒoʊv] !
by Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[wʌt] [ðə; ði] [ˈdu:s] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][ɪn][hɜ:r; hər] ? " [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈspi:tʃɪz] [ʌv; əv][ə; ei] [laɪk]
What the doose can there be in her ? " and other speeches of a like
什么 这 杜斯 能 那里 是 在 她 ? " 和 其他 演讲 的 一个 喜欢
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

她身上到底有什么猫腻？“以及其他类似性质的言论。

[ʃi:; ji][ˈɔ:lsəʊ] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ədˈmaɪərəz] - - [ə; ei]
She also liked to be on good terms with the wives of her admirers - - a
她 还 喜欢 到 是 在 好的 条款 和 这 妻子们 的 她 仰慕者 - - 一个
[θɪŋ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][ɪˈmædʒɪnd][baɪ][ðə; ði] [ɪnɪkˈspɪəriənst] .
thing by no means so difficult as might be imagined by the inexperienced .
事物 经过 不 方法 所以 难的 作为 可能 是 想象 经过 这 缺乏经验 .

她也喜欢与仰慕者的妻子们保持良好关系——这对于缺乏经验的人来说，远没有想象中那么难。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈwɪmɪn] [soʊ][ˈspænjəl] - [laɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [fɔ:n] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:]
There are women so spaniel - like in their nature that they will fawn on those who
那里 是 女性 所以 西班牙猎犬 - 喜欢 在 他们的 自然 那 他们 将要 讨好 在 那些 WHO
[ɪndʒər][ðem; ðəm] ;
injure them ;
损伤 他们 ;

有些女人天性像猎犬一样，会谄媚伤害她们的人；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ˈkɒŋsɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [veɪn] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv]
and some of these consorted with Mrs . Hammond with a vain idea of
和 一些 的 这些 同伙 和 太太 . 哈蒙德 和 一个 徒劳 主意 的
[prəʊˈpɪʃɪ:etɪŋ][hɜ:r; hər][baɪ][ðer; ðər] [fɔ:rˈberəns] ,
propitiating her by their forbearance ,
安抚 她 经过 他们的 宽容 ,

这些人中有些与哈蒙德夫人沆瀣一气，妄图通过忍耐来讨好她。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪnˈdʒɒs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] .
and thus inducing her to give up the chase .
和 因此 诱导 她 到 给 向上 这 追赶 .

因此，她放弃了追逐。

[ʃi:; ji][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] [ðæt] [ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈmɪtfəd] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] ;
She had at first thought that Georgie Mitford might be of this order ;
她 有 在 第一的 想法 那 乔治 米特福德 可能 是 的 这 命令 ;

她起初以为乔治·米特福德可能属于这一类；

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ˈʌðərwaɪz] .
but she was by no means disappointed to find her otherwise .
但 她 曾是 经过 不 方法 失望的 到 寻找 她 否则 .

但她发现她并非如此，却丝毫没有失望。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈpɪknɪk] [ˈweðər] ；
for it was anything but picnic weather ；
为了 它 曾是 任何事物 但 野餐 天气 ；

因为那天的天气根本不适合野餐；

[roʊt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ˈmeɪdʒər][ˈmæksɪː][ænd; ənd] [ʌðər] [ˈɑːfəsərz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] ；
wrote a line to Major Maxse and other officers to join them ；
写道 一个 线 到 主要的 马克斯 和 其他 警官 到 加入 他们 ；

写信给马克斯少校和其他军官，邀请他们加入他们；

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][pɒl][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
and proceeded to poll his visitors as to how they would go over to the
和 继续 到 轮询 他的 访客 作为 到 如何 他们 会 去 超过 到 这

[spaːt] .

spot ；
点 ；

然后他开始询问来访者们会如何前往那个地方。

[haʊ] [wʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ɡoʊ] ?
How would Mrs . Hammond go ?
如何 会 太太 ； 哈蒙德 去 ？

哈蒙德太太会怎么做？

[haʊ] ?
How ?
如何 ？

如何？

[oʊ] , [ˈwʊdnt] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [raɪd][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ?
Oh , wouldn't dear Lady Mitford ride over with her on horseback ?
哦 ， 不会 亲爱的 女士 米特福德 骑 超过 和 她 在 马背 ？

哦，亲爱的米特福德夫人难道不愿骑马陪她过去吗？

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get][sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ˈeskɔːrt][ðəm; ðəm] ； [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
they could get some gentlemen to escort them ； and it would be
他们 可以 得到 一些 先生们 到 护送 他们 ； 和 它 会 是
[dɪˈlaɪtful(ə)] .
delightful ；
愉快 ；

他们可以找些绅士陪同，那将是一件令人愉快的事。

[dɪr] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , [bʌt; bət] [wʊd] [ˈræðər] [nɔːt] .
Dear Lady Mitford was much obliged , but would rather not .
亲爱的 女士 米特福德 曾是 很多 有义务 ， 但 会 相当 不是 ；

米特福德夫人非常感激，但她并不想这样做。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [kʊd; kəd][raɪd][ˈoʊvər][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [wʊd]
Mrs . Hammond could ride over on horseback if she chose , and doubtless would
太太 ； 哈蒙德 可以 骑 超过 在 马背 如果 她 选择 ， 和 毫无疑问 会

[faɪnd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˌkævəˈliəs] ；
find plenty of cavaliers ；
寻找 很多 的 骑士 ；

如果哈蒙德夫人愿意，她可以骑马过去，而且肯定会遇到很多骑士；

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [wʊd] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ][ˈpoʊni] - [ˈferətən] .
but Lady Mitford would drive in a pony - phaeton .
但 女士 米特福德 会 驾驶 在 一个 小马 - 幻影 ；

但米特福德夫人会乘坐马车。

[ɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ！
Ah , of course ！
啊 ， 的 课程 ！

啊，当然！

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfərdz] [ˈtʃɑːrɪn] [ɪkˈspəriəns] [ʌv; əv][ˈpoʊni] -
Mrs . Hammond had forgotten Lady Mitford's charming experience of pony -
太太 ； 哈蒙德 有 被遗忘的 女士 米特福德的 迷人 经验 的 小马 -
[ˈfeɪətən] ；
phaetons ；
飞车 ；

哈蒙德夫人已经忘记了米特福德夫人乘坐马车的迷人经历；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ləkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [æt; ət]
and as she said this she looked round with a light and pleasant smile at
和 作为 她 说 这 她 看起来 圆形的 和 一个 光 和 令人愉快的 微笑 在
[ˈkɜːrn(ə)] [ˈɔːl,seɪdʒər] ,
Colonel Alsager ,
上校 阿尔萨格 ,

说着这话，她带着轻松愉快的微笑环顾阿尔萨格上校。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] , [ænd; ənd] [ˈɡlaʊərɪŋ] [ˈhɔːrəbli] [kloʊz] [baɪ] .
who was pulling his black beard , and glowering horribly close by .
WHO 曾是 拉 他的 黑色的 胡须 , 和 忧郁 糟糕透了 关闭 经过 .
他揪着自己的黑胡子，凶神恶煞地瞪着旁边的人。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [hæd; həd][noʊ][əbˈdʒek](ə)n][tuː; tə] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪətən] - - [noʊ]
Sir Charles Mitford had no objection to Georgie's going in a phaeton - - no
先生 查尔斯 米特福德 有 不 异议 到 乔治的 去 在 一个 幻影 - - 不
[əbˈdʒek](ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdraɪvɪŋ] ,
objection to her driving ,
异议 到 她 驾驶 ,
查尔斯·米特福德爵士并不反对乔治乘坐敞篷马车出行，也不反对她开车。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [ˈæksɪdənt] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] , [hiː; hi]
for the matter of that ; but since that accident , it would be better , he
为了 这 事情 的 那 ; 但 自从 那 事故 , 它 会 是 更好的 , 他
[θɔːt]
thought ,
想法 ,
至于那件事；但自从那次事故之后，他想，情况会好一些。

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][rɪˈlaɪəb(ə)] [ɪn] [ˈkoʊtʃmənʃɪp] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] : [ɔːrd] - ,
to have some one reliable in coachmanship sitting by her : Lord Dollamore ,
到 有 一些 一 可靠的 在 马车技艺 坐着 经过 她 : 主 - ,
[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ?
for instance ?
为了 实例 ?
让一位可靠的马车驾驶专家坐在她身边，比如多拉莫尔勋爵？

[bʌt; bət] - [dɪˈklerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
But Dollamore declared he was the worst whip in the world ;
但 - 声明 他 曾是 这 最差 鞭 在 这 世界 ;
但多拉莫尔宣称他是世界上最糟糕的鞭子；

[hɪz; ɪz][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈruːmətɪzəm] [hæd; həd] [ˈkrɪpld] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [ðæt]
his horrible rheumatism had crippled his hands ; and why should not that
他的 可怕 风湿病 有 残疾的 他的 双手 ; 和 为什么 应该 不是 那
[trəˈmendəs] [ˈfeləʊ] [ˈɔːl,seɪdʒər] ,
tremendous fellow Alsager ,
巨大的 同伴 阿尔萨格 ,
他那可怕的风湿病使他的双手残疾；而像阿尔萨格这样了不起的人，又怎能不.....

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɜ:rnd] [ðə; ði][ˈmed(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hju:'meɪn] [sə'saɪəti] - - [waɪ] [[ʊd; ʃəd] [nɑ:t][hi:; hi]
who had already earned the medal of the Humane Society - - why should not he
WHO 有 已经 获得 这 勋章 的 这 人道 社会 - - 为什么 应该 不是 他
[gʊʊ] ?
go ?
去 ?

他已经获得了人道协会的奖章——为什么他不应该去呢？

[ei] , [ɔ:l'seɪdʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [mæn] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [ˈlɔ:rəns] ,
Ay , Alsager was the very man , Sir Charles thought ; and Laurence ,
哎 , 阿尔萨格 曾是 这 非常 男人 , 先生 查尔斯 想法 ; 和 劳伦斯 ,

“没错，阿尔萨格正是那个人，”查尔斯爵士心想；还有劳伦斯，

[ðʊʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈevri] [ˈætəm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɑ:n] - [pɑ:rt] ,
though he saw every atom of the play on Dollamore's part ,
尽管 他 锯 每一个 原子 的 这 玩 在 - 部分 ,

尽管他看清了多拉莫尔战术中的每一个细节，

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [kəm'pli:tli] [ˈdʒɔkid] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pə'zi](ə)n] , [kʊd; kəd] [di'sɜ:rn] [noʊ] [wei] [aʊt]
and felt himself completely jockeyed into the position , could discern no way out
和 毛毡 他自己 完全地 骑师 进入 这 位置 , 可以 辨别 不 方式 出去
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

他觉得自己完全被逼到了这个境地，找不到任何摆脱困境的办法。

[ænd; ənd] [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [dɪ'laɪt] .
and assented with apparent delight .
和 同意 和 明显 喜 .

并欣然同意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'veɪdɪd]
He was not too pleased to see a certain look of terror which had pervaded
他 曾是 不是 也 高兴 到 看 一个 肯定 看 的 恐怖 哪个 有 弥漫
[ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfərdz] [feɪs] [wen] - [wʌz; wəz] [prə'pəʊzd] [æz; əz] [ˌtʃæriə'tɪr] [feɪd] [ə'wei] [wen] [ðə; ði]
Lady Mitford's face when Dollamore was proposed as charioteer fade away when the
女士 米特福德的 脸 什么时候 - 曾是 建议的 作为 车夫 褪色 离开 什么时候 这
[ˈʌðər] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] .
other arrangement was finally decided upon .
其他 安排 曾是 最后 决定 之上 .

看到当多拉莫尔被提议担任战车御者时，米特福德夫人脸上那种恐惧的神情，在最终确定了其他安排后消失了，他感到很不高兴。

[ˈmeni] [men] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] ; [bʌt; bət] [ˈlɔ:rəns]
Many men would have taken the change as a compliment ; but Laurence
许多 男人 会 有 已采取 这 改变 作为 一个 赞扬 ; 但 劳伦斯
[hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] ,
had had experience ,
有 有 经验 ,

许多男人会把这种变化视为一种赞美；但劳伦斯有过类似的经历。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈʌðərwaɪz] .
and thought otherwise .
和 想法 否则 .

但我却不这么认为。

[lɔ:rd] - , [tɑ:m][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑ:rtəris] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪrəl] [ˈgɜ:lz] , [ænd; ənd]
Lord Dollamore , Tom and Mrs . Charteris , one of the Tyrrell girls , and
主 - , 汤姆 和 太太 : 查特里斯 , 一 的 这 泰瑞尔 女孩们 , 和
[ˈkæptɪn] [blaɪ] ,
Captain Bligh ,
队长 布莱 ,

多拉莫尔勋爵、汤姆和查特里斯夫人、泰瑞尔家的一个女儿，以及布莱船长

[maɪt] [pəʊst][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [breɪk] ; [ɪn] [wɪt] [ˈɔ:lsu:] [went] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] - [ˈhæmpərz] .
might post over in the break ; in which also went the luncheon - hampers .
可能 邮政 超过 在 这 休息 ; 在 哪个 还 去 这 午餐 - 礼篮 .

可能会在休息时间发帖；午餐篮也一起发了。

[fred] [ˈæspən] , [ˈelən] [ˈtaɪrəl] , [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [ˈwɪntən] , [wʊd] [raɪd] .
Fred Aspen , Ellen Tyrrell , and Major Winton , would ride .
弗雷德 阿斯彭 , 艾伦 泰瑞尔 , 和 主要的 温顿 , 会 骑 .

弗雷德·阿斯彭、艾伦·泰瑞尔和温顿少校将参与骑行。

[soʊ][ðə; ði] [stʌd] - [gru:m] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] .
So the stud - groom had his orders , and all was arranged .
所以 这 钉子 - 新郎 有 他的 订单 , 和 全部 曾是 安排 .

于是，马夫接到了命令，一切都安排妥当了。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd][nɑ:t] [sed] [haʊ] [hi; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu; tə][goʊ][tu; tə] [ˈeg,remənt] [ˈpraɪəri] ,
Sir Charles had not said how he intended to go to Egremont Priory ,
先生 查尔斯 有 不是 说 如何 他 故意的 到 去 到 埃格雷蒙特 普赖尔 ,

查尔斯爵士没有说明他打算如何前往埃格雷蒙特修道院。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [wen] [ðə; ði][kævlˈkeɪd,kævlkeɪd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]
and yet no one was surprised , when the cavalcade was on the point
和 然而 不 一 曾是 惊讶 , 什么时候 这 车队 曾是 在 这 观点

[ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [aʊt] ,
of setting out ,
的 环境 出去 ,

然而，当车队即将出发时，没有人感到惊讶。

[tu; tə] [si:] [hɪz; ɪz][bɪg] [hɔ:rs] [ˈtæmbʊr] [ˈmeɪdʒər] [brɔ:t] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [stʌd] - [gru:m] ,
to see his big horse Tambour Major brought out by the stud - groom ,
到 看 他的 大的 马 鼓 主要的 带来 出去 经过 这 钉子 - 新郎 ,

去看他的大马 Tambour Major 被马夫牵出来，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [ˈfa:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhelpər] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈleɪdɪ] [dʒeɪn] - - [ə; eɪ] [ˈveri] [dɑ:rk][ˈaɪərn] -
who was closely followed by a helper leading Lady Jane - - a very dark iron -
WHO 曾是 密切 随后 经过 一个 帮手 领导 女士 简 - - 一个 非常 黑暗的 铁 -

[greɪ] [mer] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleɪdɪ:z][ˈsæd(ə)] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
gray mare - - with a lady's saddle on her .
灰色的 母马 - - 和 一个 女士的 鞍 在 她 .

紧随其后的是一位助手牵着一匹名叫简夫人的马——一匹颜色非常深的铁灰色母马——马鞍上套着女士马鞍。

[noʊ][wʌn] [ˈdaʊtɪd] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ɪnstənt] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [ˈleɪdɪ:z] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] .
No one doubted for an instant for whom the lady's horse was intended .
不 一 怀疑 为了 一个 立即的 为了 谁 这 女士的 马 曾是 故意的 .

没有人丝毫怀疑这位女士的马是为谁准备的。

[ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɑ:t] [bə:nd] [ɑ:n] [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfərdz] [tʃi:k] ;
A bright red spot burned on Lady Mitford's cheek ;
一个 明亮的 红色的 点 烧伤 在 女士 米特福德的 脸颊 ;

米特福德夫人的脸颊上有一块鲜红的烧伤痕迹；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsetld] [hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪətən] [baɪ] [ˈlɔ:rənsɪz] [saɪd] ,
and as she settled herself in the phaeton by Laurence's side ,
和 作为 她 定居 她自己 在 这 幻影 经过 劳伦斯的 边 ,

她坐在劳伦斯身旁的敞篷马车里，安顿下来后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [təʊn] , " [aɪ] [hoʊp] , ['kɜːrn(ə)l][ˈɔːl,seɪdʒər] ,
she said in a loud and marked tone , " I hope , Colonel Alsager ,
她 说 在 一个 大声 和 标记 语气 , " 我 希望 , 上校 阿尔萨格 ,
她用响亮而鲜明的语气说道：“我希望，阿尔萨格上校，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [aɪ] [ɔːlˈredi]
I shall not have occasion to - day to increase the debt of gratitude I already
我 将 不是 有 场合 到 - 天 到 增加 这 债务 的 感激 我 已经
[oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
owe to you .
欠 到 你 .

今天我无需再加重我对你的感激之情。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmæstərz] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈaɪ,braʊz] [æz; əz][lɔːrd] - [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði]
" Mrs . Masters raised her eyebrows as Lord Dollamore assisted her into the
" 太太 . 大师 提高 她 眉毛 作为 主 - 协助 她 进入 这
[breɪk] ,
break ,
休息 ,

“当多拉莫尔勋爵扶着马斯特斯夫人走进休息室时，马斯特斯夫人挑了挑眉毛。”

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hæd; həd] [tuː] [ˈmɪnɪts] - [ˌkɔːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈwɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˌtaɪˈrel] ;
and afterwards had two minutes ' confidential whispering with Miss Tyrrell ;
和 然后 有 二 分钟 - 机密的 耳语 和 错过 泰瑞尔 ;
之后，他和泰瑞尔小姐进行了两分钟的私下耳语；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm] [tuː; tə] [fraʊn] [daʊn] [oʊld][tɑːm] ,
and Mrs . Charteris had scarcely time to frown down old Tom ,
和 太太 . 查特里斯 有 几乎 时间 到 皱眉 向下 老的 汤姆 ,
查特里斯太太几乎没时间皱眉责备老汤姆，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɡoʊʃəˈriːz] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , " [ˈmeɪkɪŋ]
who was always full of his gaucheries , before he had ejaculated , " Making
WHO 曾是 总是 满的 的 他的 笨蛋 , 前 他 有 射精 , " 制作
[ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɜːrli] , [eɪ] ?
the running early , eh ?
这 跑步 早期的 , 嗯 ?

他总是满脑子笨拙的话，在射精之前，说道：“早早开始跑，是吗？”

[ɑː] , [hɔː] , [hɔː] !
ah , haw , haw !
啊 , 霍 , 霍 !

啊，哈哈，哈哈！

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pərˈfɔːrməns] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ,
" Sir Charles Mitford saw nothing of this little performance ; but Mrs . Hammond ,
" 先生 查尔斯 米特福德 锯 没有什么 的 这 小的 表现 ; 但 太太 . 哈蒙德 ,
“查尔斯·米特福德爵士对这场小演出一无所知；但哈蒙德夫人却看到了，

[huːz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ˈevriwɛr] [æt; ət][wʌns] , [lɔːst][nɑːt][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l][skræp][ʌv; əv]
whose eyes and ears were everywhere at once , lost not one single scrap of
谁 眼睛 和 耳朵 是 到处 在 一次 , 丢失的 不是 一 单身的 废料 的
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

他的眼睛和耳朵无处不在，却丝毫没有遗漏任何东西。

[soʊ] , [dʒʌst] [brɪfɔːr] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [ˈstaːtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæstərz][wʌz; wəz]
So , just before the word for starting was given , while Mrs . Masters was
所以 , 只是 前 这 单词 为了 开始 曾是 给定 , 尽管 太太 : 大师 曾是
[ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɪspərɪŋ] ,
doing her whispering ,
正在做 她 耳语 ,

所以, 就在发出开始指令之前, 当马斯特斯太太低声说着话的时候,

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] ,
and Lady Mitford was burning with anger ,
和 女士 米特福德 曾是 燃烧 和 愤怒 ,
米特福德夫人怒火中烧。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [blaɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈhæmpərz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
and Captain Bligh was peering into the various hampers to see that nothing
和 队长 布莱 曾是 窥视 进入 这 各种各样的 礼篮 到 看 那 没有什么
[hæd; həd] [bɪn] [fərˈɡɑːtɪn] ;
had been forgotten ;
有 到过 被遗忘的 ;

布莱船长仔细查看了各个篮子, 看看有没有遗漏的东西;

[waɪl] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hɪm'self] ,
while Sir Charles himself ,
尽管 先生 查尔斯 他自己 ,
而查尔斯爵士本人,

[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈpiːkənsɪ] ([ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [lʊkt] [tuː; tə] [sʌt] [ədˈvæntɪdʒ]
intoxicated with her wonderful piquancy (she never looked to such advantage
酣 和 她 精彩的 辣味 (她 绝不 看起来 到 这样的 优势
[æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt]) ,
as in her riding - habit) ,
作为 在 她 骑术 - 习惯) ;

她被自己美妙的风情所吸引 (她穿骑马装时显得格外迷人),

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [maʊnt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈkɑːmli] [raʊnd] ,
was coming across to mount her , she turned calmly round ,
曾是 未来 穿过 到 山 她 , 她 转向 平静地 圆形的 ,
他走过来想骑到她身上, 她却平静地转过身去。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ɔːl] [raʊnd] , " [noʊ] , - - [θæŋks] ,
and said in a voice which could be heard by all round , " No , - - thanks ,
和 说 在 一个 嗓音 哪个 可以 是 听到 经过全部 圆形的 , " 不 , - - 谢谢 ,
他用周围所有人都能听到的声音说道:“不, ——谢谢。”

[sɜːr] [tʃɑːrlz] - - [aɪ][wəʊnt] [ˈtrespæs] [ɑːn][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] .
Sir Charles - - I won't trespass on your attention .
先生 查尔斯 - - 我 惯于 侵入 在 你的 注意力 .
查尔斯爵士——我不会打扰您的。

[æz; əz][hoʊst][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ænd; ənd][tuː; tə][duː] . - - [ˈmeɪdʒər]
As host you have all sorts of things to look after and to do . - - Major
作为 主持人 你 有 全部 排序 的 事物 到 看 后 和 到 做 . - - 主要的
[ˈwɪntən] ,
Winton ,
温顿 ,

作为东道主, 您需要照料和处理各种各样的事情。——温顿少校

[ɪf] [ðæt] [ˈtʃesnʌt] [wɪl] [stænd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] - - [hɪr] , [bɔɪ] , [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] !
if that chestnut will stand for half a minute - - here , boy , look to his head !
如果 那 板栗 将要 站立 为了 一半 一个 分钟 - - 这里 , 男生 , 看 到 他的 头 !
如果那颗栗子能立半分钟——来, 孩子, 看看他的头!

- - [aɪl] [get][juː; jə][tuː; tə] [maʊnt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] [aɪl] [dʒɔɪn][jər; jər][ˈpɑːrtɪ] .
- - **I'll get you to mount me , and if you'll permit me I'll join your party .**
- - 患病的 得到 你 到 山 我 , 和 如果 你会 允许 我 患病的 加入 你的 派对 :

我会让你骑上我, 如果你允许的话, 我愿意加入你的队伍。

[aɪm][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈʃæpə,rəʊnz] , [ˈmeɪdʒər] ; [ænd; ənd] [wen] [ɪts] [rɪˈkwaɪərd] ,
I'm the best of chaperons , Major ; and when it's required ,
我是 这 最好的 的 监护人 , 主要的 ; 和 什么时候 它是 必需的 ,
少校, 我是最好的监护人; 而且在需要的时候,

[maɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər][ədˈmaɪəriŋ][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ɪz] [rɪˈnɔːrməs] .
my talent for admiring the landscape is enormous .
我的 天赋 为了 钦佩 这 景观 是 巨大的 .
我欣赏风景的天赋非常惊人。

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪd] - [glæns] [tɔːrdz]
" **This last was uttered sotto voce , and with a quick side - glance towards**
" 这 最后的 曾是 说出 sotto voce , 和 和 一个 快的 边 - 瞥一眼 向
[ˈelən] [taɪˈrel] .
Ellen Tyrrell .
艾伦 泰瑞尔 :

“最后这句话是低声说的, 同时她迅速地侧头瞥了一眼艾伦·泰瑞尔。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [muːv] ; [ænd; ənd] [ðoo] [baɪ][noʊ] [miːnz] [kənˈvɪnsɪŋ] ,
It was a clever move ; and though by no means convincing ,
它 曾是 一个 聪明的 移动 ; 和 尽管 经过 不 方法 令人信服的 ,
这是一个巧妙的举动; 虽然远称不上令人信服,

[hæd; həd][sʌm; səm] [ɪˈfekt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .
had some effect on all the party .
有 一些 影响 在 全部 这 派对 :
对全党都产生了一定影响。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [boʊd] , [spræŋ] [ɑːn] [ˈtæmbər] [ˈmeɪdʒər] , [ænd; ənd][roʊd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] [ˈpleɪnli]
Sir Charles bowed , sprang on Tambour Major , and rode away with disgust plainly
先生 查尔斯 鞠躬 , 弹簧 在 鼓 主要的 , 和 骑 离开 和 厌恶 显然
[ˈvɪzəb(ə)l][ɪn] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] ;
visible in every feature ;
可见的 在 每一个 特征 ;
查尔斯爵士鞠了一躬, 跳上坦布尔少校, 扬长而去, 脸上满是厌恶之情;

[ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [lʊkt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] ; [soʊ][dɪd][ɔːlˌseɪdʒər] , [ðoo] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ;
Lady Mitford looked disconcerted ; so did Alsager , though he understood it all ;
女士 米特福德 看起来 不安 ; 所以 做过 阿尔萨格 , 尽管 他 理解 它 全部 ;
米特福德夫人显得有些不知所措; 阿尔萨格也是如此, 尽管他完全明白是怎么回事;

- [tʊk] [hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] [stɪk] [ɪn][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] ,
Dollamore took his familiar stick in consultation ,
- 采取 他的 熟悉的 戳 在 咨询 ,
多拉莫尔拿起他那根熟悉的拐杖, 开始商议。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈklevər] [lɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ;
and whispered to it that she was a devilish clever little woman ;
和 低声说道 到 它 那 她 曾是 一个 恶魔般的 聪明的 小的 女士 ;
她悄悄告诉它, 她是一个狡猾的小女人;

[tɑːm] [tʃɑːrtərɪs] [wɪŋkt] [ˈkwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [ˈwɪntən] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
Tom Charteris winked quietly at his wife ; and Major Winton was delighted .
汤姆 查特里斯 眨眼 悄悄 在 他的 妻子 ; 和 主要的 温顿 曾是 高兴极了 .
汤姆·查特里斯悄悄地向妻子眨了眨眼; 温顿少校很高兴。

[hi:; hi][təʊld][sʌm; səm] [frendz] ['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['bærək] - [ru:m] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
He told some friends afterwards , in the freedom of barrack - room conversation ,
他 讲述 一些 朋友们 然后 , 在 这 自由 的 营房 - 房间 对话 ,
事后, 在军营里与朋友们自由交谈时, 他告诉了他们:

[ðæt][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [gəʊ][ɪn][fɔ:r; fər] ['wɪmənz] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [ðæt][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jə] [noʊ] ,
that he didn't go in for women's society and that sort of thing , you know ,
那 他 没有 去 在 为了 女性的 社会 和 那 种类 的 事物 , 你 知道 ,
他并不热衷于妇女协会之类的活动, 你知道的。

[ænd; ənd] ['hi:d] [noʊ][aɪ'di:ə][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][di:] - - [di:] [naɪs] .
and he'd no idea he was so d - - d nice .
和 他会 不 主意 他 曾是 所以 d - - d 好的 .
他完全不知道自己竟然这么好。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] .
So they went on .
所以 他们 去 在 :
于是他们继续前行。

[ðə; ði]['pa:rti][ɪn][ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz] ['veri] ['hju:mərəs] ;
The party in the break was very humorous ;
这 派对 在 这 休息 曾是 非常 幽默 ;
休息期间的聚会非常幽默;

[ðeɪ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][dʒoʊks] [ə'genst] [blaɪ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [fər'gɔ:tɪn] ,
they kept up a running fire of jokes against Bligh about something being forgotten ,
他们 保留 向上 一个 跑步 火 的 笑话 反对 布莱 关于 某物 存在 被遗忘的 ,
他们不断地拿布莱船长遗忘某些事情这件事开玩笑,

[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] (['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [mæn] ,
and compelled him (naturally a nervous man ,
和 被迫 他 (自然 一个 紧张的 男人 ,
并强迫了他（他本来就是一个神经质的人,

[ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz]) [tu:; tə][daɪv] ['fri:kwəntli] [tu:; tə]
and very proud of his arrangement of such matters) to dive frequently to
和 非常 自豪的 的 他的 安排 的 这样的 事情) 到 潜水 频繁地 到
[ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv]['hæmpərz][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['mɪsɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn]
the bottom of hampers and return with the supposed missing article in
这 底部 的 礼篮 和 返回 和 这 据称 丢失的 文章 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他（并且非常自豪于自己安排这些事情的能力）经常潜到篮子底部, 然后拿着他以为丢失的物品回来。
[hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['stu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [kəm'baɪnd] .
his face purple with stooping and triumph combined .
他的 脸 紫色的 和 弯腰 和 胜利 合并 .

他脸涨得通红, 既有弯腰的喜悦, 也有胜利的喜悦。
['kæptɪn] [blaɪ] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ]['hju:mərɪst] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'tɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [brɔ:d] [ə'lu:ʒnz]
Captain Bligh was not a humorist , but he retorted with several broad allusions
队长 布莱 曾是 不是 一个 幽默家 , 但 他 反驳 和 一些 广阔 暗示
[tu:; tə][tɑ:m] - [dɪ'stɪləri] ;
to Tom Charteris's distillery ;
到 汤姆 - 酒厂 ;
布莱船长并不幽默, 但他用几句关于汤姆·查特里斯酿酒厂的粗略比喻进行了反驳;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ʊsld] ['spɔ:rtɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər]
a flash of old sporting experience having suddenly revealed to him that there
一个 闪光 的 老的 体育 经验 拥有 突然 揭晓 到 他 那 那里
[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wɜ:rdz] - [dʒɪn] - [ænd; ənd] - [sner] ,
was an affinity of meaning between the words ' gin ' and ' snare ,
曾是 一个 亲和力 的 意义 之间 这 字 - 杜松子酒 - 和 - 圈套 ,
一段尘封已久的体育经验突然让他意识到,“杜松子酒”和“陷阱”这两个词之间存在着某种意义上的联系。

- [hi; hi][dar'leɪtɪd] [ˌðer'ɑ:n] [ˈæftər][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪk,jæŋk] [maɪt] [hæv; həv]
' he dilated thereon after a fashion that Mr . George Cruikshank might have
- 他 扩张 其上 后 一个 时尚 那 先生 : 乔治 克鲁克香克 可能 有
[ˈenvɪd] .
envied .
令人羡慕 :

他对此进行了详尽的阐述, 其方式或许会让乔治·克鲁克香克先生羡慕不已。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]['pəʊni] - ['feɪətən] ,
They were very quiet in the pony - phaeton ,
他们 是 非常 安静的 在 这 小马 - 幻影 ,
在马车里, 他们非常安静。

[fɔ:r; fər] ['dʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz] [ə'noɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [soʊ] ['pleɪnli] [ʃʊn] [hɜ:r; hər][ˈæŋɡər] ; [ænd; ənd]
for Georgie was annoyed at having so plainly shown her anger ; and
为了 乔治 曾是 恼怒 在 拥有 所以 显然 所示 她 愤怒 ; 和
[ˈb:rəns] ,
Laurence ,
劳伦斯 ,
因为乔治对自己如此直白地表达了愤怒感到恼火; 而劳伦斯,

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fju:] [ri'ma:ks] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:nəri] ['oʊnli] [geɪnd]
finding that his few remarks about the weather and the scenery only gained
寻找 那 他的 很少 评论 关于 这 天气 和 这 风景 仅有的 获得
[mə:nəsɪ'læbɪk] [ˈænsər] ,
monosyllabic answers ,
单音 答案 ,
他发现自己对天气和风景的寥寥几句评论, 只换来了一些单音节的回应。

[su:n] [læpst] ['ɪntu:] ['saɪləns] .
soon lapsed into silence .
很快 失效 进入 沉默 :
很快, 周围陷入了沉寂。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [si:n] ['gəʊɪŋ] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [peɪs] ,
Sir Charles was seen going across country at a great pace ,
先生 查尔斯 曾是 已见 去 穿过 国家 在 一个 伟大的 步伐 ,
人们看到查尔斯爵士以极快的速度穿越乡村。

[ə'pærəntli] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] ['tæmbɔər] ['meɪdʒər] , [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ]
apparently comforting himself by taking it out of Tambour Major , and clearing
显然 令人感到安慰 他自己 经过 采取 它 出去 的 鼓 主要的 , 和 清理
[ˈevriθɪŋ] [ɪn][fɜ:rst] - [reɪt] [stɑɪl] .
everything in first - rate style .
一切 在 第一的 - 速度 风格 :
显然, 他从坦布尔少校那里把它拿出来, 以一流的方式清除了一切, 以此来安慰自己。

[ðə; ði] ['maʊntɪd] ['pɑ:rtɪ] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ; ['meɪdʒər] ['wɪntən] [wʌz; wəz]
The mounted party seemed to enjoy themselves most of all ; Major Winton was
这 安装 派对 似乎 到 享受 他们自己 最多 的 全部 ; 主要的 温顿 曾是
[ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] ,
in the seventh heaven ,
在 这 第七 天堂 ,
骑兵队似乎玩得最开心; 温顿少校更是欣喜若狂。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [dɪd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] , [rɪˈkwaɪərɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][æn; ən]
for Mrs . Hammond did all the talking , requiring him only to throw in an
为了 太太 : 哈蒙德 做过全部 这 说 , 需要 他 仅有的 到 扔 在 一个
[əˈkeɪzən(ə)] [wɜːrd] ,
occasional word ,
偶然 单词 ,

因为哈蒙德太太包揽了所有的发言，他只需要偶尔插上一句话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈvootɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][raɪd]
and she looked so fascinating that he devoted himself to her during the ride
和 她 看起来 所以 迷人 那 他 奉献 他自己 到 她 期间 这 骑
,
.
,

她看起来如此迷人，以至于在骑行过程中他全神贯注地看着她。

[ɪnˈtaɪərli] [nɪˈglektɪŋ] [ˈelən] [taɪrˈrel] - - [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [greɪt] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [biː; bi][,aɪ ˈtiː] [sed]
entirely neglecting Ellen Tyrrell - - to that young lady's great gratification , be it said
完全 疏忽 艾伦 泰瑞尔 - - 到 那 年轻的 女士的 伟大的 满足感 , 是 它 说
,
.
,

完全忽略了艾伦·泰瑞尔——不得不说，这让那位年轻女士非常高兴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][æz; əz][ə; eɪ][ˈfoʊgi] ,
as she regarded the Major as a fogie ,
作为 她 认为 这 主要的 作为 一个 老顽固 ,
.
.
.
她认为这位少校是个老古董。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz]
and was infinitely better pleased with the attentions of one of the officers
和 曾是 无限地 更好的 高兴 和 这 注意 的 一 的 这 警官
[huː] [dʒɔɪnd][ðə; ði][,kævlˈkeɪdˌkævlkeɪd][dʒʌst][æz; əz][,aɪ ˈtiː] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] - .
who joined the cavalcade just as it emerged on the Redmoor .
WHO 加入 这 车队 只是 作为 它 出现 在 这 - .

当车队出现在雷德摩尔时，一位军官加入了车队，他的殷勤让他感到无比欣慰。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈpɪknɪk] [pæst] [ɔːf] [mʌt] [mɔːr] [ˈplezntli] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːgəd]
The winter picnic passed off much more pleasantly than might have been augured
这 冬天 野餐 通过了 离开 很多 更多的 愉快 比 可能 有 到过 预兆
[frʌm; frəm][ɪts] [kəˈmensmənt] .
from its commencement .
从 它是 开始 :

这场冬季野餐比预想的要愉快得多。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ˈdʒɔːrdʒi] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [dɪˈlɪbəɪtli] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [hɜːr'self] ,
During the drive Georgie had had time deliberately to examine herself ,
期间 这 驾驶 乔治 有 有 时间 故意地 到 检查 她自己 ,
.
.
.
在驾车途中，乔治特意抽出时间审视自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] ,
and to arrive at the conclusion that what she was doing was very foolish ,
和 到 到达 在 这 结论 那 什么 她 曾是 正在做 曾是 非常 愚蠢 ,
.
.
.
并最终得出结论：她所做的事情非常愚蠢。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [ˈveri] [ˈrɔːŋ] .
and more than that , she was afraid , very wrong .
和 更多的 比 那 , 她 曾是 害怕的 , 非常 错误的 .
.
.
不仅如此，她还很害怕，而且大错特错。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈdʒeləsi] [hæd; həd] [ˈdʒɔːndɪst] [hɜːr; həɹ][aɪˈdiːəz] ;
It might be that her own jealousy had jaundiced her ideas ;
它 可能 是 那 她 自己的 妒忌 有 黄疸 她 想法 ;
或许是她自身的嫉妒扭曲了她的想法;

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [fɜːrst]
it might be that the pressure of the hand from which her misgiving first
它 可能 是 那 这 压力 的 这 手 从 哪个 她 疑虑 第一的
[ˈdeɪtɪd] ,
dated ,
日期 ,
或许, 正是那只手施加的压力, 让她最初的疑虑产生了。

[wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪˈmædʒɪneri] .
was entirely imaginary .
曾是 完全 假想 .
完全是虚构的。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [səˈspekt] [ˈtʃɑːrli] [ʌv; əv] [ˈfɪk(ə)lnəs] ?
What right had she to suspect Charley of fickleness ?
什么 正确的 有 她 到 怀疑 查理 的 反复无常 ?
她有什么权利怀疑查理反复无常?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [wei] ,
Had he not proved his truth in the noblest way ,
有 他 不是 已证实 他的 真相 在 这 最高贵 方式 ,
如果他没有以最高尚的方式证明自己的真理,

[baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɒˈsperəti] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ]
by coming back to her in the time of his prosperity and raising her
经过 未来 后退 到 她 在 这 时间 的 他的 繁荣 和 提高 她
[tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [pəˈziʃ(ə)n] ?
to her present position ?
到 她 展示 位置 ?
在他事业有成的时候回到她身边, 并将她捧到现在的地位?

[wʌz; wəz][aɪˈti:] [ˈlaɪkli] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ] ?
Was it likely , then , that he would so suddenly change ?
曾是 它 可能 , 然后 , 那 他 会 所以 突然 改变 ?
那么, 他会突然改变吗?

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [rɔːŋ] [tuː; tə][pərˈmɪt] [ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [səsˈpɪʃənz] ,
Yes , she had been very wrong to permit the growth of such horrible suspicions ,
是的 , 她 有 到过 非常 错误的 到 允许 这 生长 的 这样的 可怕 怀疑 ,
是的, 她不该允许如此可怕的猜疑滋生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][aɪˈti:][tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] [baɪ][ˈtenfoʊld] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .
and she would make up for it to Charley by tenfold warmth and affection .
和 她 会 制作 向上 为了 它 到 查理 经过 十倍 温暖 和 感情 .
她会用十倍的热情和爱来弥补对查理的亏欠。

[ˈdʒɔːrdʒɪz] [ɔːˈredi] - [səfˈjuːzd] [feɪs] [ˈdiːpənd] [ɪn][hjuː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði]
Georgie's already - suffused face deepened in hue as she remembered what , in the
乔治的 已经 - 弥漫 脸 加深 在 色调 作为 她 记得 什么 , 在 这
[ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt] ,
bitterness of her spirit ,
苦味 的 她 精神 ,
乔治原本就泛红的脸色, 在痛苦的回忆中变得更加阴沉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)] [ˈɔːlsɛɪdʒər][ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈferətən] .
she had said to Colonel Alsager on taking her seat in the phaeton .
她 有 说 到 上校 阿尔萨格 在 采取 她 座位 在 这 幻影 .
她坐进敞篷马车后, 对阿尔萨格上校说道。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What could he have thought of her ?
什么 可以 他 有 想法 的 她 ？

他究竟是怎么看待她的？

[wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːm]
Whatever he may have thought , nothing could be gathered from the calm
任何 他 可能 有 想法 , 没有什么 可以 是 聚集 从 这 冷静的
[greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
grave expression of his face .
严重 表达 的 他的 脸 .

无论他内心在想什么，从他平静而严肃的表情中都无法看出任何端倪。

[veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [maɪnd] ;
Very likely he guessed what was passing through his companion's mind ;
非常 可能 他 猜对了 什么 曾是 通过 通过 他的 同伴的 头脑 ;
他很可能猜到了同伴在想什么；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒi] ,
for from the little he had seen of Georgie ,
为了 从 这 小的 他 有 已见 的 乔治 ,
从他对乔治的短暂了解来看，

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pə'zeɪs] [mɔːr] [kɑːmən'sens] [ðæn; ðən][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
he believed her to possess more commonsense than is given to the average
他 相信 她 到 具有 更多的 常识 比 是 给定 到 这 平均的
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他认为她比一般女性更有常识。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [ʃʊʊ] [aɪ 'tiː][ɪn][noʊ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən][baɪ] ['təʊtəli]
and he was certain she could show it in no better way than by totally
和 他 曾是 肯定 她 可以 展示 它 在 不 更好的 方式 比 经过 完全
[ɪg'noːɪŋ] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
ignoring this business ,
忽略 这 商业 ,

他确信，她能表达这种态度的最好方式莫过于完全无视这件事。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][stɛɪdʒ] .
at all events in its present stage .
在 全部 活动 在 它是 展示 阶段 .
至少就目前而言。

['lɔːrəns] [sɔː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ['mɪsɪz] . ['hæməndz] [ɪn'tenʃən] .
Laurence saw plainly enough Mrs . Hammond's intentions .
劳伦斯 锯 显然 足够的 太太 . 哈蒙德的 意图 .
劳伦斯很清楚地看穿了哈蒙德太太的意图。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['strætədʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][naːt]
There was not a point in her system of strategy which he did not
那里 曾是 不是 一个 观点 在 她 系统 的 战略 哪个 他 做过 不是
[kɑːmpri'hend] ;
comprehend ;
理解 ;
她的战略体系中没有哪一点是他无法理解的；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsʊ] [sɔː] [ðæt] ['mitfəd] [wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [wiːk] , [ænd; ənd] ['ɑːbvɪəsli] ['flætərd] [baɪ]
and he also saw that Mitford was morally weak , and obviously flattered by
和 他 还 锯 那 米特福德 曾是 道德上 虚弱的 , 和 明显地 受宠若惊 经过
[hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] .
her attentions .
她 注意 .

他还看出米特福德道德败坏，显然对她的殷勤感到受宠若惊。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][steɪdʒ][ʌv; əv] [ə'ferz] , [haʊ'evər] ,
In the present stage of affairs , however ,
在 这 展示 阶段 的 事务 , 然而 ,
[fɔːr; fər] ['leɪdi] ['mitfəd] [tuː; tə] [fʊ] [hɜːr'self] [ə'nɔɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][ˈpɑːləsi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
for Lady Mitford to show herself annoyed was the very worst policy she could
为了 女士 米特福德 到 展示 她自己 恼怒 曾是 这 非常 最差 政策 她 可以
[ə'dɑːpt] ;
adopt ;
采纳 ;

对米特福德夫人来说，表现出恼怒是她所能采取的最糟糕的策略；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] ['bɔːrəns] [gest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðɪn]
and while she kept silence Laurence guessed she was arguing the question within
和 尽管 她 保留 沉默 劳伦斯 猜对了 她 曾是 争论 这 问题 之内
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

尽管她一直沉默不语，劳伦斯还是猜测她正在内心挣扎这个问题。

[ænd; ənd] [ˈɜːrniʃtli] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and earnestly hoped she would come to the right decision .
和 切实 希望 她 会 来 到 这 正确的 决定 .
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

并衷心希望她能做出正确的决定。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [wen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðer; ðər][destɪ'neɪʃ(ə)n]
He knew she had done so when , just as they were nearing their destination
他 知道 她 有 完毕 所以 什么时候 , 只是 作为 他们 是 临近 他们的 目的地
,
,
,

他知道她已经这么做了，因为就在他们即将到达目的地的时候，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl]
she looked up with a bright smile and said , " I have been a very dull
她 看起来 向上 和 一个 明亮的 微笑 和 说 , " 我 有 到过 一个 非常 乏味的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

她抬起头，带着灿烂的笑容说：“我一直是个很无趣的旅伴。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , ['kɜːrn(ə)l][ˈɔːlsɛɪdʒər] !
I am afraid , Colonel Alsager !
我 是 害怕的 , 上校 阿尔萨格 !
[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] . "
but the truth is I was full of thought . "
但 这 真相 是 我 曾是 满的 的 想法 . "
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

恐怕不行，阿尔萨格上校！

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] . "
but the truth is I was full of thought . "
但 这 真相 是 我 曾是 满的 的 想法 . "
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

但事实上，我当时满脑子都是想法。

" [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk] , ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] .

" A bad thing to bring out to a picnic , Lady Mitford .
" 一个 坏的 事物 到 带来 出去 到 一个 野餐 , 女士 米特福德 .

“米特福德夫人，带这种东西去野餐可不是什么好事。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'skaːrd][aɪ 'tiː][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

I should advise you to discard it as speedily as possible . "
我 应该 建议 你 到 丢弃 它 作为 迅速地 作为 可能的 . "

我建议你尽快把它扔掉。

" [aɪ] ['fʊli] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ænd][hoʊp] ['evri] [wʌn] [els] [wɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

" I fully intend to do so , and hope every one else will follow your advice .
" 我 完全 打算 到 做 所以 , 和 希望 每一个 一 别的 将要 跟随 你的 建议 .

“我完全打算这样做，也希望其他人都能听从你的建议。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , - ['fɪzɪ(ə)n] , [hiːl] [ðə'self] ;

By the way , I may say , ' Physician , heal thyself ;
经过 这 方式 , 我 可能 说 , - 医生 , 愈合 你自己 ;

顺便说一句，我可能会说，“医生，先治好你自己吧；

- [fɔːr; fər] [juːv] [bɪn] [moʊst] [sɪ'deɪt] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] . "

- for you've been most sedate ever since we started . "
- 为了 你已经 到过 最多 稳重 曾经 自从 我们 开始 . "

“因为自从我们开始以来，你一直都非常沉稳。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , " [læft] ['lɔːrəns] , " [ə'mʌŋ] ['lðər] [θɪŋz] ,

" I was wondering , " laughed Laurence , " among other things ,
" 我 曾是 好奇 , " 笑了 劳伦斯 , " 之中 其他 事物 ,

“我当时就在想，”劳伦斯笑着说，“除此之外，还有其他一些事情.....”

[wʌt] [ðə; ði] [gruːm] ['sɪːtɪd] [bɪ'haɪnd][juː 'es][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] .

what the groom seated behind us could think of us .
什么 这 新郎 坐着 在后面 我们 可以 思考 的 我们 .

坐在我们身后的新郎会怎么看待我们呢？

['hiːz] [jʌŋ] , [aɪ] [siː] , [ænd; ænd] [meɪ] ['pɑːsəbli] ['ðerfɔːr] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['saɪləns] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]

He's young , I see , and may possibly therefore imagine that silence is a sign of
他是 年轻的 , 我 看 , 和 可能 可能 所以 想象 那 沉默 是 一个 符号 的

[gʊd] ['briːdɪŋ] . "

good breeding . "

好的 选育 . "

我看他很年轻，所以可能认为沉默是良好教养的标志。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ə'rɪstəkræt] , [fɔːr; fər] [wiːv] [nɑːt]

" In that case , in his opinion we must be perfect aristocrats , for we've not
" 在 那 案件 , 在 他的 观点 我们 必须 是 完美的 贵族 , 为了 我们已经 不是

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

exchanged a word .

交换 一个 单词 .

“既然如此，在他看来，我们一定是完美的贵族，因为我们一句话也没说。”

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][kæv'l'keɪd;'kæv'lkeɪd] ; [haʊ] [wel] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [lʊks] ! - - ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

Ah , here comes the cavalcade ; how well Mrs . Hammond looks ! - - doesn't she ?
啊 , 这里 来 这 车队 ; 如何 出色地 太太 . 哈蒙德 看起来 ! - - 不 她 ?

啊，队伍来了；哈蒙德夫人看起来气色真好！——是不是？

[ænd; ænd] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ʃiː; ʃi][sɪts][hɜːr; hər] [hɔːrs] ! "

and how perfectly she sits her horse ! "
和 如何 完美 她 坐着 她 马 ! "

她骑马的姿势多么完美啊！

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [raɪdʒ] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd] - - [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd]
" **Yes , she rides admirably , and - - ah , I thought so ; she has just discovered**
" 是的 , 她 骑行 令人钦佩地 , 和 - - 啊 , 我 想法 所以 ; 她 有 只是 发现
[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
we were looking at her ,
我们 是 寻找 在 她 ,
"是的, 她骑得很好, 而且——啊, 我就知道; 她刚刚发现我们在看她。"

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "
or she would not have done that . "
或者 她 会 不是 有 完毕 那 . "
否则她就不会那样做了。

" [ðæt] " [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bæŋk] [ænd; ənd] [hedʒ] ['bɔːdəɪŋ]
" **That " was to put her horse at a bit of bank and hedge bordering**
" 那 " 曾是 到 放 她 马 在 一个 少量 的 银行 和 对冲 毗邻
[ðə; ði] [græs] - ['medʊ] ,
the grass - meadow ,
这 草 - 草地 ,
"那件事"是让她把马拴在草地边缘的一小段堤岸和树篱旁。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['kæntərɪŋ] .
on which she and her party were cantering .
在 哪个 她 和 她 派对 是 慢跑 .
她和她的同伴们正骑着马小跑。

[ʃiː; ʃi] [klɪəd] [aɪ 'tiː] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd] [druː] [reɪn] [klaʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪətən] .
She cleared it admirably , and drew rein close by the phaeton .
她 已清除 它 令人钦佩地 , 和 画 缰绳 关闭 经过 这 幻影 .
她出色地完成了任务, 并拉紧缰绳, 靠近了双轮马车。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [dʒʌmpt] , [ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [kɔːt] ['lɔːrənsɪz] [aɪ] ,
As her horse jumped , Mrs . Hammond caught Laurence's eye ,
作为 她 马 跳了起来 , 太太 . 哈蒙德 捕捉 劳伦斯的 眼睛 ,
当她的马跃起时, 哈蒙德太太的身影与劳伦斯的目光相遇了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɔːsɪ] ['traɪʌmf] ; [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [hæd; həd] [dʌn]
and her own lighted up with a saucy triumph ; the exercise had done
和 她 自己的 照明 向上 和 一个 风骚的 胜利 ; 这 锻炼 有 完毕
[hɜːr; hər] [gʊd] ,
her good ,
她 好的 ,
她自己的眼睛也因这得意洋洋的胜利而亮了起来; 锻炼对她很有好处。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɡreɪt] ['spɪrɪts] .
and she was in great spirits .
和 她 曾是 在 伟大的 烈酒 .
她当时精神状态很好。

" [wel] , [daɪr] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] , [aɪ] [hoʊp] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr; jər] [draɪv] ; [noʊ] ['æksɪdənt] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ]
" **Well , dear Lady Mitford , I hope you've enjoyed your drive ; no accident this time , I**
" 出色地 , 亲爱的 女士 米特福德 , 我 希望 你已经 享受 你的 驾驶 ; 不 事故 这 时间 , 我
[siː] .
see .
看 .
"亲爱的米特福德夫人, 希望您旅途愉快; 看来这次没有发生事故。"

[bʌt; bət][ˈkɜːrn(ə)l][ˈɔːl,seɪdʒər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɪp] . - - [aɪv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ˈpreɪzɪz] [sʌŋ] [ˈɔːf(ə)n][baɪ][men]
But Colonel Alsager is a good whip . - - I've heard your praises sung often by men
但 上校 阿尔萨格 是 一个 好的 鞭 . - - 我已经 听到 你的 赞扬 唱 经常 经过 男人
[huː] [ˈriːəli] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
who really understand the subject ,
WHO 真的 理解 这 主题 ,
但阿尔萨格上校是一位优秀的鞭手。——我经常听到真正了解鞭术的人对您赞不绝口。

[ˈkɜːrn(ə)l][ˈɔːl,seɪdʒər] .
Colonel Alsager .
上校 阿尔萨格 .
阿尔萨格上校。
[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈveri] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrestɪv] [ˈænɪm(ə)l] - - [laɪt] , [bʌt; bət][fɜːrm] . "
They say you have the very hand for a restive animal - - light , but firm . "
他们 说 你 有 这 非常 手 为了 一个 不安分 动物 - - 光 , 但 公司 . "
他们说 you 有一双能抓住躁动不安的动物的手——轻盈却坚定。

" [ðeɪ] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,em ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] , [ðoʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , " [sed] [ˈbɜːrəns] ,
" **They get away from me sometimes , though , Mrs . Hammond , " said Laurence ,**
" 他们 得到 离开 从 我 有时 , 尽管 , 太太 . 哈蒙德 , " 说 劳伦斯 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
looking up .
寻找 向上 .
“不过，哈蒙德太太，有时候它们会从我手里溜走，”劳伦斯抬起头说。

" [ɑː] , [ðæt] [ˈhæpənz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɑːŋkər] [æt; ət]
" **Ah , that happens with every one , " she replied ; " but you always conquer at**
" 啊 , 那 发生 和 每一个 一 , " 她 回复 ; " 但 你 总是 征服 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,
“啊，每个人都会遇到这种情况，”她回答说；“但你最终总会取得胜利。”

[dəʊnt][juː; jʊ] ? "
don't you ? "
不 你 ? "
难道不是吗？
" [ˈɔːlweɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][ðem; ðəm][ɪn][hænd] [əˈgen] , [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪˈmembər] [ðer; ðər]
" **Always ; and when I get them in hand again , I make them remember their**
" 总是 ; 和 什么时候 我 得到 他们 在 手 再次 , 我 制作 他们 记住 他们的
[friːks] ,
freaks ,
怪胎 ,
“总是如此；等我再次控制住他们的时候，我会让他们记住他们的怪胎。”

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
and pay for them . "
和 支付 为了 他们 : "
并为此付费。
" [jʊə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈkerləsli] .
" **You're quite right , " said she carelessly .**
" 你是 相当 正确的 , " 说 她 粗心大意 :
“你说得对，”她漫不经心地说道。

" [ɑː] , [ˈhɪr] [ɪz][ˈmeɪdʒər] [ˈwɪntən] .
" **Ah , here is Major Winton .**
" 啊 , 这里 是 主要的 温顿 :
“啊，温顿少校来了。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] , [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['eskɔːrt] ; [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːk]
I assure you , Lady Mitford , the Major is the most perfect escort ; full of talk
我 保证 你 , 女士 米特福德 , 这 主要的 是 这 最多 完美的 护送 ; 满的 的 讲话
[ænd; ʌnd] [fʌŋ] ,
and fun ,
和 乐趣 ,

米特福德夫人, 我向您保证, 这位少校是最完美的护卫; 他健谈风趣。

[hiː; hi] ['nevər] ['sʌfəz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [dʌl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
he never suffers you to be dull for an instant .
他 绝不 遭受 你 到 是 乏味的 为了 一个 立即的 .

他从不让你有丝毫无聊之感。

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [breɪk] [ə'raɪvd] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ˌenər'dʒetɪk] ['kæptɪn] [blaɪ] ['mænɪdʒɪŋ]
And there's the break arrived , and that energetic Captain Bligh managing
和 有 这 休息 到达的 , 和 那 精力充沛 队长 布莱 管理
[ˈevriθɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
everything as usual .
一切 作为 通常 .

转折点来了, 精力充沛的布莱船长一如既往地掌控着一切。

[wʌt] ['veri] [lɑːrdʒ]['hæmpərz] !
What very large hampers !
什么 非常 大的 礼篮 !

好大的礼篮啊!

[ænd; ʌnd][aɪ] [dɪ'kler] [ðeəz; ðəz][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ə'raɪvd] [brɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ,
And I declare there's Sir Charles arrived before any of us ,
和 我 宣布 有 先生 查尔斯 到达的 前 任何 的 我们 ,

我宣布查尔斯爵士比我们任何人都先到达。

[ænd; ʌnd] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɒːθ] [ɪn] [ðæt] [rou'mæntɪk] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['taʊər] .
and superintending the laying of the cloth in that romantic - looking old tower .
和 监督 这 躺下 的 这 布 在 那 浪漫的 - 寻找 老的 塔 .

并监督在那座看起来很浪漫的古老塔楼里铺设布料。

" ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ʌnd] ['hɜːrɪd]
" **Lady Mitford caught sight of her husband at the same time , and hurried**
" 女士 米特福德 捕捉 视线 的 她 丈夫 在 这 相同的 时间 , 和 慌忙
[ɔːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
off to him .
离开 到 他 .

“米特福德夫人这时看到了她的丈夫, 便赶紧跑向他。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['penɪtəns] , [ænd; ʌnd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][set] [hɜːr'self] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]
She was full of penitence , and wanted to set herself right with him at
她 曾是 满的 的 忏悔 , 和 通缉 到 放 她自己 正确的 和 他 在
[wʌns] .
once .
一次 .

她满怀悔意, 想要立刻向他道歉。

" [ɑː] , [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **Ah , and there's Lady Mitford off at the mere sound of his name .**
" 啊 , 和 有 女士 米特福德 离开 在 这 仅仅 声音 的 他的 姓名 .

“啊, 米特福德夫人一听到他的名字就跑开了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɔːl,seɪdʒər] , [ænd; ənd] - - [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [help]
Look at that , Colonel Alsager , and - - will you have the kindness to help
看 在 那 , 上校 阿尔萨格 , 和 - - 将要 你 有 这 仁慈 到 帮助
[em ˈiː] [tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] ,
me to dismount ,
我 到 下马 ,

瞧瞧, 阿尔萨格上校, 还有——您能否好心扶我下马?

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɔːl,seɪdʒər] ? - - [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmeɪdʒər] , [aɪ] [wəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ɪz]
Colonel Alsager ? - - No , thank you , Major , I won't trouble you ; the Colonel is
上校 阿尔萨格 ? - - 不 , 感谢 你 , 主要的 , 我 惯于 麻烦 你 ; 这 上校 是
[ɔːlˈredi] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
already on the ground .
已经 在 这 地面 .

阿尔萨格上校? ——不, 谢谢您, 少校, 我不会麻烦您; 上校已经在地面上了。

[ðer; ðər] , [ˈbɜːrəns] [ˈɔːl,seɪdʒər] , " [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] , [æz; əz] [ʃiː; ji] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] ,
There , Laurence Alsager , " she whispered , as she sprang from the saddle ,
那里 , 劳伦斯 阿尔萨格 , " 她 低声说道 , 作为 她 弹簧 从 这 鞍 ,
"劳伦斯·阿尔萨格,"她低声说道, 同时从马鞍上跳了下来。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [paɪn] [fɔːr; fər] , - - [dəˈmestɪk] [lʌv] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [hiːvd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,
" that is what I pine for , - - domestic love ; " and she heaved a little sigh ,
" 那 是 什么 我 松树 为了 , - - 国内的 爱 ; " 和 她 喘息 一个 小的 叹 ,
"我所渴望的, 正是这种家庭之爱。"她轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪdɪŋ] - [buːt] , [wɪt] [ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ]
and tapped the ground with the delicate little riding - boot , which the lifting
和 轻敲 这 地面 和 这 精美的 小的 骑术 - 启动 , 哪个 这 举重
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhæbɪt] [hæd; həd] [ɪkˈspəʊzd] .
of her habit had exposed .
的 她 习惯 有 裸露 .

她撩起长袍时露出的那只精致的小马靴, 轻轻地敲了敲地面。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈbɜːrəns] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] [ˈbɪtərli] ,
For an instant Laurence was taken off his guard , and said bitterly ,
为了 一个 立即的 劳伦斯 曾是 已采取 离开 他的 警卫 , 和 说 苦涩地 ,
劳伦斯一时放松了警惕, 愤愤不平地说:

" [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [spɜːnd] [aɪ ˈtiː] ; " [ðen] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] ,
" When you might have had it , you spurned it ; " then recovering himself ,
" 什么时候 你 可能 有 有 它 , 你 被拒绝 它 ; " 然后 恢复中 他自己 ,
[hiː; hi] [ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

"当你本可以拥有它的时候, 你却拒绝了它;"然后他恢复了平静, 补充道,

" [haʊˈevər] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðæt] [aʊt] [wʌns] , [ænd; ənd] - - "
" However , we have had that out once , and - - "
" 然而 , 我们 有 有 那 出去 一次 , 和 - - "
"但是, 我们之前已经讨论过这个问题了, 而且——"

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ˈmeɪdʒər] [ˈwɪntən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈeriɪst] [ˈmænər] .
" And here is Major Winton , " said Mrs . Hammond in her airiest manner .
" 和 这里 是 主要的 温顿 , " 说 太太 . 哈蒙德 在 她 最轻盈 方式 .
"这位是温顿少校,"哈蒙德太太用她最轻松的语气说道。

" [ˈlʌntʃən] [ɔːlˈredi] , [eɪ] ? [ðen] [juː; jʊ] [jæl; jəl] [ɡɪv] [em ˈiː] [jʊr; jər] [ɑːrm] , [ˈmeɪdʒər] ,
" Luncheon already , eh ? then you shall give me your arm , Major ,
" 午餐 已经 , 嗯 ? 然后 你 将 给 我 你的 手臂 , 主要的 ,
"午饭时间到了吗? 那少校, 你就把胳膊给我吧。"

[fɔːr; fər] [ðɪs] [tɜːrf] - [hɪl] [ɪz] [ˈɔːkwərd] [tuː; tə] [klaɪm] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ə; eɪ][ˈhæbɪt] .
for this turf - hill is awkward to climb , especially in a habit .
为了 这 草皮 - 爬坡道 是 尴尬的 到 爬 , 尤其 在 一个 习惯 .

因为这片草皮小山很难爬，尤其是对于习惯性地爬山的人来说。

" [ˈmiːnwaɪl] [ˈdʒɔːrdʒi] [hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]
Meanwhile Georgie had hurried away to where her husband was standing
同时 乔治 有 慌忙 离开 到 在哪里 她 丈夫 曾是 常设
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] ,
watching the laying of the cloth in the one room of the keep ,
观看 这 躺下 的 这 布 在 这 一 房间 的 这 保持 ,

“与此同时，乔治匆匆走到她丈夫身边，她丈夫正站在城堡主楼的一间房间里，观看铺布仪式。”

[baɪ][ðə; ði][oʊld] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgrændɔːtər] .
by the old châtelaine and her granddaughter .
经过 这 老的 - 和 她 孙女 .

由老女主人和她的孙女撰写。

[ˈdʒɔːrdʒi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
Georgie made her way up to him , and with the tears rising in her eyes
乔治 制成 她 方式 向上 到 他 , 和 和 这 眼泪 上升 在 她 眼睛
, ,
. ,
.

乔治走到他跟前，泪水涌上了她的眼眶。

[sed] , " [oʊ] , [ˈtʃɑːrli] , [aɪm][soʊ][glæd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
said , " Oh , Charley , I'm so glad I have found you ; I wanted to speak to you
说 , " 哦 , 查理 , 我是 所以 高兴的 我 有 成立 你 ; 我 通缉 到 说话 到 你
. " ,
. " ,
. " .

他说：“哦，查理，我真高兴找到你；我一直想和你谈谈。”

" [dɪd][juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] ? " [sed] [hi; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ɡreɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] ;
" Did you , little woman ? " said he , looking down at her in great astonishment ;
" 做过 你 , 小的 女士 ? " 说 他 , 寻找 向下 在 她 在 伟大的 惊讶 ;
" [wʌt] [əˈbaʊt] ?
" what about ?
" 什么 关于 ?

“你做了吗，小女人？”他惊讶地看着她，低头问道，“做了什么？”

[ˈnʌθɪŋ] [left] [brˈhaɪnd] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
Nothing left behind , is there ? "
没有什么 左边 在后面 , 是 那里 ? "

什么都没留下，对吧？

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] - - [æt; ət] [liːst] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbaʊt] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
" No ; that is - - at least - - I don't know ; it was not about that I wanted to
" 不 ; 那 是 - - 在 至少 - - 我 不 知道 ; 它 曾是 不是 关于 那 我 通缉 到
[spiːk] . "
speak . "
说话 . "

“不；至少——我不知道；我不想谈论的不是这个。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [ðen] ?
" What was it , then ?
" 什么 曾是 它 , 然后 ?

“那到底是什么呢？”

[ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈpəʊnɪz] ? - - [nɑ:t] [əˈnʌðər] [ˈæksɪdənt] , [eɪ] ? "
Nothing the matter with the ponies ? - - not another accident , eh ? "
没有什么 这 事情 和 这 小马 ? - - 不是 其他 事故 , 嗯 ? "

小马们没事吧？——没再出意外了吧？

" [noʊ] , [oʊ][noʊ] ;
" **No , O no ;**
" 不 , 哦 不 ;

“不，哦不；

[aɪ][ˈoʊnli] ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [əˈnɔɪd] [æt; ət] - - [æt; ət]
I only wanted to say that I hoped you would not be annoyed at - - at
我 仅有的 通缉 到 说 那 我 希望 你 会 不是 是 恼怒 在 - - 在
[ˈeniθɪŋ] [aɪ][dɪd] [wen] [wi:; wi] ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tu:; tə] - [deɪ] - - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt]
anything I did when we started from home to - day - - about the way in which
任何事物 我 做过 什么时候 我们 开始 从 家 到 - 天 - - 关于 这 方式 在 哪个
[ðə; ði] ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] ,
the party was divided ,
这 派对 曾是 分割 ,

我只想说，我希望你不会因为我今天从家出发后所做的任何事情而感到恼火——关于党内分裂的方式。

[aɪ] [mi:n] . "
I mean . "
我 意思是 . "

我是说。”

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ˈsɪli] ˈlɪt(ə)l] ˈwʊmən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
" **Why , you silly little woman , of course not ; you had nothing to do with**
" 为什么 , 你 愚蠢的 小的 女士 , 的 课程 不是 ; 你 有 没有什么 到 做 和
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

“你这个傻女人，当然不是；这跟你一点关系都没有。”

[ɪf] ˈwɪntən] [tʃʊz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [rɪˈdɪkjələs] , [aɪ ˈti:] ˈwɔznt] [jʊr; jər] [fɔ:lt] .
If Winton chose to make himself ridiculous , it wasn't your fault .
如果 温顿 选择 到 制作 他自己 荒谬的 , 它 不是 你的 过错 .

如果温顿选择让自己变得荒唐可笑，那不是你的错。

[ðer; ðər] , [kʌm] , [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] , [ˈdʒɔ:rdʒi] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ˈæftər][ðə; ði] ˈpi:p(ə)l]
There , come , dry your eyes , Georgie , and let's go and look after the people
那里 , 来 , 干燥 你的 眼睛 , 乔治 , 和 我们来吧 去 和 看 后 这 人们
.
:
.

好了，乔治，擦干眼泪，我们去照顾那些人吧。

" [soʊ] , [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ˈnəʊtɪst] [hɜ:r; hər][ˈæŋɡər] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ˈfu:lɪ] [spi:tʃ] [æt; ət] [ɔ:l] .
" **So , then , he had not noticed her anger or her foolish speech at all .**
" 所以 , 然后 , 他 有 不是 注意到 她 愤怒 或者 她 愚蠢 演讲 在 全部 .

“那么，他完全没有注意到她的愤怒和愚蠢的言辞。”

[ˈdʒɔ:rdʒi] ˈhɑ:rdli] [nu:] ˈweðər] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [ɔ:r] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
Georgie hardly knew whether to be pleased or vexed at the discovery .
乔治 几乎 知道 无论 到 是 高兴 或者 烦恼 在 这 发现 .

乔治对这一发现感到既高兴又恼火，一时不知该作何感想。

[ðə; ði] [ɪndɪˈfætiɡəbl] ˈkæptɪn] [blaɪ] [hæd; həd] [naʊ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] [tu:; tə]ə; eɪ] [hed] ,
The indefatigable Captain Bligh had now brought his arrangements to a head ,
这 不懈 队长 布莱 有 现在 带来 他的 安排 到 一个 头 ,
不知疲倦的布莱船长现在已经将他的计划推进到了最后阶段。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən] .

and all was ready for luncheon .
和 全部 曾是 准备好 为了 午餐 .

午餐一切准备就绪。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈfaɪər] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊpən][ˈfaɪərpleɪs][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ru:m] ,

A large fire burned in the great open fireplace of the old room ,
一个 大的 火 烧伤 在 这 伟大的 打开 壁炉 的 这 老的 房间 ,

老房间里巨大的开放式壁炉里燃着熊熊大火。

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][grɪm][oʊld] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ˈflɪkərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [slɪps][ænd; ənd]

lighting up the grim old walls , and flickering through the narrow slips and
灯光 向上 这 严峻 老的 墙壁 , 和 闪烁 通过 这 狭窄的 滑倒 和

[ˈɪmbreɪzəz] ,

embrasures ,

射击孔 ,

灯光照亮了阴森古老的墙壁，透过狭窄的缝隙和射击孔闪烁着光芒。

[wens] [ɪn][oʊld] [deɪz] [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃərz] [hæd; həd] [dʌn] [gʊd] [ˈsɜ:rvis] .

whence in old days the archers had done good service .
何处 在 老的 天 这 弓箭手 有 完毕 好的 服务 .

从前弓箭手们曾立下赫赫战功。

[ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ˈhedɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ] [bɔ:rd] - [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər][ˈmæk,sɪ:] ,

Lady Mitford headed the table , with Lord Dollamore and Major Maxse ,
女士 米特福德 标题 这 桌子 , 和 主 - 和 主要的 马克斯 ,

米特福德夫人担任主桌，多拉莫尔勋爵和马克斯少校也位列其中。

[hu:] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fəsərz] , [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] .

who had ridden over with some of his brother officers , on either side .
WHO 有 骑 超过 和 一些 的 他的 兄弟 警官 , 在 任何一个 边 .

他和他的几位同僚军官一起骑马过来，分别站在两侧。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmæstərz][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tu;; tə][faɪnd][hɜ:rˈself][nekst][tu;; tə] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈɔ:lseɪdʒər] ;

Mrs . Masters was delighted to find herself next to Colonel Alsager ;
太太 . 大师 曾是 高兴极了 到 寻找 她自己 下一个 到 上校 阿尔萨格 ;

马斯特斯夫人很高兴地发现自己坐在阿尔萨格上校旁边；

[tɑ:m] [ˈtʃɑ:rtəɪs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [pi:s] [ʌv; əv][koʊld] [bi:f] ,

Tom Charteris was placed opposite the largest piece of cold beef ,
汤姆 查特里斯 曾是 放置 对面的 这 最大 片 的 寒冷的 牛肉 ,

汤姆·查特里斯被安排在最大块冷牛肉的对面。

[ænd; ənd][toʊld][tu;; tə][goʊ][ɑ:n] [ˈkɑ:rviŋ] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmbɑ:di] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] ;

and told to go on carving it until somebody stopped him ;
和 讲述 到 去 在 雕刻 它 直到 某人 停止 他 ;

并让他继续雕刻，直到有人阻止他为止；

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑ:rtəɪs] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [eɪd] - [di:] - [kæmp][tu;; tə] [ˈkæptɪn]

Mrs . Charteris was acting as a kind of female aide - de - camp to Captain
太太 . 查特里斯 曾是 表演 作为 一个 种类 的 女性 助手 - 德 - 营 到 队长

[blaɪ] ;

Bligh ;

布莱 ;

查特里斯夫人当时担任布莱船长的女性副官；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [faʊnd] [ˈmeɪdʒər] [ˈwɪntən] , [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

and if Mrs . Hammond found Major Winton , who was on one side of her ,
和 如果 太太 . 哈蒙德 成立 主要的 温顿 , WHO 曾是 在 一 边 的 她 ,

[ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [ˈtɔ:kətɪv] ,

unusually talkative ,

异常地 健谈 ,

如果哈蒙德夫人发现站在她一侧的温顿少校异常健谈，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [saɪt] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɪtfəd] , [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd]
she could make no such complaint of Sir Charles Mitford , who sat on the other side
她 可以 制作 不 这样的 抱怨 的 先生 查尔斯 米特福德 , WHO 卫星 在 这 其他 边
,
:
,

她无法对坐在另一边的查尔斯·米特福德爵士提出这样的抱怨。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['saɪlənt] .
and was unusually silent .
和 曾是 异常地 沉默的 .

他异常沉默。

[ðə; ði] [miːl] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] .
The meal went off with great success .
这 一顿饭 去 离开 和 伟大的 成功 .

这顿饭非常成功。

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ɡʊd] - ['tempərd] ;
Everybody was hungry , and nearly everybody was good - tempered ;
大家 曾是 饥饿的 , 和 几乎 大家 曾是 好的 - 淬火 ;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
there was abundance of champagne ,
那里 曾是 丰富 的 香槟酒 ,

每个人都饿了，几乎每个人都心情愉快；香槟管够。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['læftər] ;
and the officers and the young ladies had a great deal of laughter ;
和 这 警官 和 这 年轻的 女士们 有 一个 伟大的 交易 的 笑声 ;

军官们和年轻女士们都笑得很开心；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [set] [aʊt][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,
and then they set out to explore the ruins ,
和 然后 他们 放 出去 到 探索 这 废墟 ,

然后他们出发去探索遗址。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['leɪdi] ,
and there was that charming story of the murdered lady ,
和 那里 曾是 那 迷人 故事 的 这 被谋杀 女士 ,

还有那个关于被谋杀女士的动人故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][spɔːt] [wer] [ʃiː, ʃi] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] ,
and the spot where she appeared was pointed out by the old housekeeper ,
和 这 点 在哪里 她 出现 曾是 尖 出去 经过 这 老的 管家 ,

老管家指出了她出现的地方。

[huː] [toʊld][ðə; ði]['ledʒənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'liʃəsli] - ['fʌni] ['mænər] ; [ænd; ənd][tɑːm] ['tʃɑːrtəɪs] [hɪd] [hɪm'self]
who told the legend in a deliciously - funny manner ; and Tom Charteris hid himself
WHO 讲述 这 传奇 在 一个 美味 - 有趣的 方式 ; 和 汤姆 查特里斯 隐藏 他自己

[br'haɪnd][ə; eɪ] ['bʌtrəs] ,
behind a buttress ,
在后面 一个 支持 ,

他以妙趣横生的方式讲述了这个传说；而汤姆·查特里斯则躲在了扶壁后面。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] [baʊnst] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] ,
and at its conclusion bounced out among them with a great roar ,
和 在 它是 结论 弹跳 出去 之中 他们 和 一个 伟大的 吼 ,

最后，它发出了一声巨大的咆哮，在他们中间弹了出来。

['klæŋkɪŋ] [ə; eɪ][dɔːɡ] - [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .
clanking a dog - chain which he had picked up .
叮当作响 一个 狗 - 链 哪个 他 有 挑选 向上 .

他捡起一条狗链，发出叮当的响声。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [skri:md] , [ænd; ənd] ['elən] [taɪ'reɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪ(ə)nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nɪrli]
All the ladies screamed , and Ellen Tyrrell was so frightened that she nearly
全部 这 女士们 尖叫 , 和 艾伦 泰瑞尔 曾是 所以 害怕 那 她 几乎
['feɪntɪd] ,
fainted ,
昏厥 ,

所有女士都尖叫起来，艾伦·泰瑞尔吓得几乎晕了过去。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ] [fræŋk] ['sʌmṡ-z] , [ðə; ði] ['ɑ:fisə] [hu:] [hæd; həd]
and had to be supported by Frank Somers , the officer who had
和 有 到 是 有 经过 坦率 萨默斯 , 这 官 WHO 有
['rɪdn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [frʌm; frəm] - ;
ridden with her from Redmoor ;
骑 和 她 从 - ;

还得靠弗兰克·萨默斯（Frank Somers）的帮助，他是和她一起从雷德摩尔（Redmoor）骑马过来的军官；

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri'kʌvəd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wi:k] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə]
and even when she recovered she was so weak as to be compelled to
和 甚至 什么时候 她 恢复 她 曾是 所以 虚弱的 作为 到 是 被迫 到
[wɔ:k] ['veri] ['sləʊli] ,
walk very slowly ,
走 非常 缓慢地 ,

即使康复后，她也虚弱得只能缓慢行走。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hə] [kəm'pænjən] [wɜ:r; wə] [sʌm; səm] ['distəns] [br'haɪnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
so that she and her companion were some distance behind the rest of
所以 那 她 和 她 伴侣 是 一些 距离 在后面 这 休息 的
[ðə; ði] ['pɑ:rti] .
the party .
这 派对 .

因此，她和她的同伴与队伍中的其他人保持了一段距离。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sepʃn] [ðeɪ] [ɔ:l] [kept] [tə'geðə] ;
With this exception they all kept together ;
和 这 例外 他们 全部 保留 一起 ;

除了这个例外，他们都待在一起；

[ænd; ənd] ['dʒɔ:rdʒi] [hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hə] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and Georgie had the satisfaction of engaging her husband's arm during the
和 乔治 有 这 满意 的 引人入胜 她 丈夫的 手臂 期间 这
['greɪtə] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðeɪ; ðeɪ] [steɪ] .
greater portion of their stay .
更大的 部分 的 他们的 停留 .

在他们逗留的大部分时间里，乔治都乐于挽着丈夫的胳膊。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fə] [ðeɪ; ðeɪ] [ri'tɜ:rn] , [ðə; ði] ['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [wʌz; wəz] ,
When the time came for their return , the only change made was ,
什么时候 这 时间 来了 为了 他们的 返回 , 这 仅有的 改变 制成 曾是 ,

当他们返回时，唯一改变的是：

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['mæstəz][hæd; həd] [mə'nu:və] [soʊ] [sək'sesfəli] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'du:s] ['leɪdi] ['mɪtfəd]
that Mrs . Masters had manoeuvred so successfully as to induce Lady Mitford
那 太太 . 大师 有 操纵 所以 成功地 作为 到 诱导 女士 米特福德
[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ,
to change places with her ,
到 改变 地方 和 她 ,

马斯特斯夫人成功地操纵局面，促使米特福德夫人与她交换了身份。

- - ['dʒɔ:rdʒi] [ri'tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd] ['bɜ:rəns] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdʊw] [ɪn][ðə; ði] ['ferətən] .
- - **Georgie returning in the break , and Laurence driving the widow in the phaeton .**
- - 乔治 返回 在 这 休息 , 和 劳伦斯 驾驶 这 寡妇 在 这 幻影 .
——乔治在休息时间返回，劳伦斯驾驶着敞篷马车送寡妇回家。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'kwɛstriən] [ɔ:l] ['stɑ:rtɪd] [tə'geðər] .
But this time the equestrians all started together .
但 这 时间 这 马术运动员 全部 开始 一起 .

但这一次，所有骑手都同时出发了。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɪd][nɑ:t][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ɑ:n] [tæmbər] ['meɪdʒər] ; [fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [stɪl] [ə'noɪd] [wɪð; wɪθ]
Sir Charles did not tear away on Tambour Major ; for though still annoyed with
先生 查尔斯 做过 不是 撕 离开 在 鼓 主要的 ; 为了 尽管 仍然 恼怒 和
['mɪsɪz] . ['hæmənd] ,
Mrs . Hammond ,
太太 . 哈蒙德 ,

查尔斯爵士并没有对坦布尔少校下手；尽管他仍然对哈蒙德夫人感到恼火，

[hi:; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɑ:t][hɪz; ɪz] ['tempər] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
he had by this time got his temper under control .
他 有 经过 这 时间 得到 他的 脾气 在下面 控制 .

这时他已经控制住了自己的脾气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [tæmbər] ['meɪdʒər] , [hu:] [heɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [held] [bæk] ,
It was a trying time for Tambour Major , who hated being held back ,
它 曾是 一个 尝试 时间 为了 鼓 主要的 , WHO 憎恨 存在 握住 后退 ;
对于被留级的坦布尔少校来说，那是一段难熬的时期。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['kʌmpəni] [æt; ət] [klaʊz]
and pushed and jumped so as to be very disagreeable company at close
和 推动 和 跳了起来 所以 作为 到 是 非常 令人不快的 公司 在 关闭
['kwɔ:rtərz] .
quarters .
四分之一 .

他们推搡跳跃，近距离接触时会让人非常不愉快。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪn'di:d] [tu:; tə]['meɪdʒər] ['wɪntən] ,
He was very disagreeable indeed to Major Winton ,
他 曾是 非常 令人不快的 的确 到 主要的 温顿 ,

他对待温顿少校的态度确实非常恶劣。

[hu:] [hæd; həd] ['i:tn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][dɑ'dʒest][aɪ 'ti:]['kwaiətli] ;
who had eaten a large lunch and wanted to digest it quietly ;
WHO 有 吃 一个 大的 午餐 和 通缉 到 消化 它 悄悄 ;

他午餐吃得很饱，想安静地消化一下；

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][fræŋk] ['sʌmɜ:z] [ænd; ənd] ['elən] [taɪ'rel] ,
and equally disagreeable to Frank Somers and Ellen Tyrrell ,
和 同样地 令人不快的 到 坦率 萨默斯 和 艾伦 泰瑞尔 ,

弗兰克·萨默斯和艾伦·泰瑞尔同样对此感到不快。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər]
who were engaged in a conversation which compelled them to keep their
WHO 是 已订婚的 在 一个 对话 哪个 被迫 他们 到 保持 他们的
['hɔ:rsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [peɪs] .
horses at a walking - pace .
马匹 在 一个 步行 - 步伐 .

他们正忙着交谈，以至于不得不让马匹保持步行的速度。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [pli:zd] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hæmənd] ,
The only person who was really pleased was Mrs . Hammond ,
这 仅有的 人 WHO 曾是 真的 高兴 曾是 太太 . 哈蒙德 ,

唯一真正感到高兴的人是哈蒙德夫人。

[hu:] [ɪn] [ˈtæmbʊr] [ˈmeɪdʒəz] [ˈstrʌɡlz] [ænd; ənd] [plʌndʒz] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][end] [wɪt]
who in Tambour Major's struggles and plunges saw her way to the end which
WHO 在 鼓 专业的 斗争 和 暴跌 锯 她 方式 到 这 结尾 哪个
[fi:; ji][hæd; həd][ɔ:l] [əˈbɔ:n] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪ]
she had all along intended to accomplish
她 有 全部 沿着 故意的 到 完成

在坦布尔少校的奋斗和沉沦中，她最终实现了自己一直以来想要达成的目标。

" [ðæts] [mɔ:r] [ʃʊ] [ðæn; ðən] [ˈbɪznəs] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , " [sed] [fi:; ji] ,
" That's more show than business , I'm thinking , Sir Charles , " said she ,
" 那就是 更多的 展示 比 商业 , 我是 思维 , 先生 查尔斯 , " 说 她 ,
“我觉得这更像是作秀而不是生意，查尔斯爵士，”她说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [plʌndʒ] .
pointing with her whip to the horse as he gave a tremendous plunge .
指向 和 她 鞭 到 这 马 作为 他 给予 一个 巨大的 暴跌 .
她用鞭子指着猛烈冲刺的马。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] - [ʃʊ] , - [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ?
" How do you mean ' show , ' Mrs . Hammond ?
" 如何 做 你 意思是 - 展示 , - 太太 . 哈蒙德 ?
“哈蒙德夫人，您说的‘表演’是什么意思？”

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ɪts] [ɔ:l][aɪ][kæen; kən][du:;][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ['stedɪ] . "
I only know it's all I can do to hold him steady . "
我 仅有的 知道 它是 全部 我 能 做 到 抓住 他 稳定的 . "
我只知道我只能尽力让他保持稳定。

" [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] ; [hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [rʌʃ] [hɪz; ɪz] [fensɪz] ,
" Let him have his head , then ; he looks as if he would rush his fences ,
" 让 他 有 他的 头 , 然后 ; 他 看起来 作为 如果 他 会 匆忙 他的 栅栏 ,
“那就让他砍头吧；他看上去好像要冲破栅栏。”

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] ['stedɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] . "
and had not the least notion of steady jumping . "
和 有 不是 这 至少 概念 的 稳定的 跳 . "
他们丝毫没有匀速跳跃的概念。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [hi:; hi] - - "
" You should have seen him this morning ; he - - "
" 你 应该 有 已见 他 这 早晨 ; 他 - - "
“你今天早上真该看看他；他——”

" [ju:; jʊ] [tʊk] [ɡʊd] [ker] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ju: 'es] . "
" You took good care I should not , by running away from us . "
" 你 采取 好的 关心 我 应该 不是 , 经过 跑步 离开 从 我们 . "
“你做得很好，我不应该这样做，你却逃离了我们。”

" [ˈhi:d] [du:;][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .
" He'd do just the same going home .
" 他会 做 只是 这 相同的 去 家 .
“他回家的时候也会做同样的事情。”

[aɪ][kæen; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [aɪ] [keɪm] ,
I can take you the way I came ,
我 能 拿 你 这 方式 我 来了 ,
我可以带你走我来的路，

[ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪti:st] [dʒʌmps][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [si:n] , " [sed] [ˈmɪtfəd] ,
over some of the prettiest jumps you have ever seen , " said Mitford ,
超过 一些 的 这 最漂亮的 跳跃 你 有 曾经 已见 , " 说 米特福德 ,
“飞跃一些你见过的最漂亮的跳台，”米特福德说道。

[ˈgetɪŋ] [ˈnetəld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
getting nettled about his horse .
获得 荨麻 关于 他的 马 .

他为自己的马感到烦躁。

" [kʌm] , [huːl] [ˈfɑːləʊ] ? "
" Come , who'll follow ? "
" 来 , 谁会 跟随 ? "

“来吧，谁跟随我？”

" [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [spoʊk] .
" I , for one , " said Mrs . Hammond ; but no one else spoke .
" 我 , 为了 一 , " 说 太太 . 哈蒙德 ; 但 不 一 别的 辐 .

“至少我一个人，”哈蒙德太太说；但其他人都没有说话。

" [ðeɪ] [ˈoʊnli][wɑːnt][ə; eɪ] [liːd] ; [kʌm] , [let][juːˈes] [[oʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] ; " [ænd; ənd][æz; əz]
" They only want a lead ; come , let us show them the way ; " and as
" 他们 仅有的 想 一个 带领 ; 来 , 让 我们 展示 他们 这 方式 ; " 和 作为
[hiː; hi] [spoʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,

“他们只是想要个指引；来吧，让我们带他们走；”他一边说着，

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ʌp][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈsloʊpɪŋ] [ɪmˈbæŋkmənt]
Sir Charles turned his horse out of the high - road up a short sloping embankment
先生 查尔斯 转向 他的 马 出去 的 这 高的 - 路 向上 一个 短的 倾斜的 堤
[ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈmɔrlənd] ,
on to a broad stretch of moorland ,
在 到 一个 广阔 拉紧 的 荒原 ,

查尔斯爵士策马离开大路，沿着一段短而倾斜的堤岸，来到一片宽阔的荒原上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] .
and with Mrs . Hammond close by his side , was away at full gallop .
和 和 太太 . 哈蒙德 关闭 经过 他的 边 , 曾是 离开 在 满的 驰骋 .

哈蒙德夫人就在他身边，他策马疾驰而去。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] [ˈpɑːrti] [lʊkt] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ]
The rest of the riding party looked after them , but did not attempt to follow
这 休息 的 这 骑术 派对 看起来 后 他们 , 但 做过 不是 试图 到 跟随
 .
 :
 .

其余骑兵照顾了他们，但没有试图跟上。

[ˈmeɪdʒər] [ˈwɪntən] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [dɪˈsaɪdɪdli] [diː] [troʊ] , [lɪt] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd] [ˈdʒɒɡd] [ˈleɪzɪli]
Major Winton , finding himself decidedly de trop , lit a cigar , and jogged lazily
主要的 温顿 , 寻找 他自己 绝对地 德 热带 , 点燃 一个 雪茄 , 和 慢跑 懒洋洋
[əˈbːŋ] [baɪ] [hɪmˈself] ,
along by himself ,
沿着 经过 他自己 ,

温顿少校觉得自己实在太闲了，便点燃一支雪茄，独自懒洋洋地慢跑着。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
while the others continued their conversation .
尽管 这 其他的 持续 他们的 对话 .

而其他人则继续交谈。

[əˈweɪ] [goʊ][ðə; ði][bɪɡ] [blæk] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][ˈaɪərn] - [greɪ] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Away go the big black horse and the dark iron - gray , side by side ,
离开 去 这 大的 黑色的 马 和 这 黑暗的 铁 - 灰色的 , 边 经过 边 ,

那匹高大的黑马和那匹深铁灰色的马并肩而行。

[ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈmɒrlənd] , [ˈleɪdɪ] [dʒeɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
flying over the purple moorland , Lady Jane holding her own well with her
飞行 超过 这 紫色的 荒原 , 女士 简 保持 她 自己的出色地 和 她
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

飞越紫色的荒原，简夫人和她的同伴守着自己的水井。

[let] [hɪm; ɪm][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; həɹ][ɔːf] .
let him tear and struggle as he may to shake her off .
让 他 撕 和 斗争 作为 他 可能 到 摇 她 离开 .

就让他拼命挣扎，想摆脱她吧。

[naʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [luːmz] [dɑːrk][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbstək(ə)l] ,
Now far away to the right looms dark the first obstacle ,
现在 远的 离开 到 这 正确的 织布机 黑暗的 这 第一的 障碍 ,

现在，在遥远的右侧，第一个障碍物正隐约可见。

[wɪtʃ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [pɔɪnts] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
which Sir Charles points out with his whip ,
哪个 先生 查尔斯 积分 出去 和 他的 鞭 ,

查尔斯爵士用鞭子指着它。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [rɪŋz] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
and at sight of which Mrs . Hammond rings out a merry little laugh .
和 在 视线 的 哪个 太太 . 哈蒙德 戒指 出去 一个 欢乐 小的 笑 .

看到这一幕，哈蒙德太太发出了一声欢快的轻笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈveləps] [ɪtˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv][pəʊsts][ænd; ənd] [reɪlz] ,
As they approach , it developes itself as a double line of posts and rails ,
作为 他们 方法 , 它 发展 本身 作为 一个 双倍的 线 的 帖子 和 铁轨 ,

随着他们靠近，它逐渐呈现出双排柱子和栏杆的形状。

[ɡʊd] [stɪf] [oʊk] [ˈtɪmbər] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈiːðər] [biː; bi] [klɪrd] [ɔːr] [dɪˈklaɪnd] , [θruː] [wɪtʃ]
good stiff oak timber , which must either be cleared or declined , through which
好的 僵硬的 橡木 木材 , 哪个 必须 任何一个 是 已清除 或者 拒绝 , 通过 哪个

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈskræmblɪŋ] .
there is no scrambling .
那里 是 不 争抢 .

坚硬的优质橡木林，必须清理或砍伐，不能攀爬通过。

[ˈtæmbʊər] [ˈmeɪdʒər] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [ˈrʌɪz] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [snɔːrt][ʌv; əv]
Tambour Major sees it already , and rushes at it with a great snort of
鼓 主要的 看到 它 已经 , 和 冲刺 在 它 和 一个 伟大的 哼哼 的

[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

坦布尔少校已经看到了它，并带着胜利的怒吼冲了过去。

[ˈklɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .
clearing it at a bound .
清理 它 在 一个 边界 .

一跃而过。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] [ɡreɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɔːkt] ; [ˈskersli] [hæz; həz][hiː; hi] [əˈlaɪt] , [foʊm] - [flekt] [ænd; ənd]
Nor is the gray to be balked ; scarcely has he alighted , foam - flecked and
也不 是 这 灰色的 到 是 犹豫不决 ; 几乎 有 他 下车 , 泡沫 - 有斑点的 和

[ˈtremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

灰马也不甘示弱；它刚一落地，就浑身沾满泡沫，颤抖不已。

[ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [brɪ'ɑ:nd] , [ðæn; ðən] ['leɪdi] [dʒeɪn][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
in the field beyond , than Lady Jane is by his side .
在这 场地 超过 , 比 女士 简 是 经过 他的 边 .

在远处的田野里, 简夫人就在他身边。

" [ðæts] ['nʌmbər] [wʌn] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ;
" That's number one , " said Sir Charles ;
" 那就是 数字 一 , " 说 先生 查尔斯 ;

“那是第一点,”查尔斯爵士说;

" [ðə; ði][nekst][wi;; wi][fæl; əl][faɪnd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - - " [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hæmənd] [leɪd]
" the next we shall find just at the end of - - " but Mrs . Hammond laid
" 这 下一个 我们 将 寻找 只是 在 这 结尾 的 - - " 但 太太 . 哈蒙德 铺设
[hɜ:r; hər] [wɪp] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
her whip upon his arm .
她 鞭 之上 他的 手臂 .

“下一个我们会在——”但哈蒙德夫人把鞭子放在了他的胳膊上。

[ʃi;; ji][hæd; həd] ['pri:vɪəslɪ] [lʊkt] [raʊnd][ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɑ:r][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
She had previously looked round and marked that they were far out of the
她 有 之前 看起来 圆形的 和 标记 那 他们 是 远的 出去 的 这
[reɪndʒ][ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][baɪ][ðer; ðər] [leɪt] [kəm'pænjənz] .
range of observation by their late companions .
范围 的 观察 经过 他们的 晚的 同伴 .

她之前环顾四周, 发现他们远远超出了已故同伴的观察范围。

" [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] , " [ʃi;; ji] [sed] ; " [aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['tæmbʊr] ['meɪdʒɜ:z] [pə'fɔ:mənsɪz] ,
" Quite enough , " she said ; " I am satisfied with Tambour Major's performances ,
" 相当 足够的 , " 她 说 ; " 我 是 使满意 和 鼓 专业的 表演 ,
“足够了,”她说, “我对坦布尔少校的表演很满意。”

[ænd; ənd] [oʊn] [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] ['gri:vəs] [ɪn'dʒʌstɪs] .
and own I did him grievous injustice .
和 自己的 我 做过 他 严重的 不公正 .

我承认我对他犯下了严重的错误。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [went] [æt; ət] [ðæt] , [aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][hi;; hi][kʊd; kəd][du:]
From the manner in which he went at that , I am certain he could do
从 这 方式 在 哪个 他 去 在 那 , 我 是 肯定 他 可以 做
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

从他当时的表现来看, 我确信他无所不能。

[br'saɪdz] , " [ʃi;; ji] ['ædɪd] , ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['pætɪŋ] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [nek] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Besides , " she added , bending forward and patting Lady Jane's neck with her
除了 , " 她 额外 , 弯曲 向前 和 轻拍 女士 简的 脖子 和 她
['prɪti] ['dɔ:g,skɪn] ['gɔ:ntlət] ,
pretty dogskin gauntlet ,
漂亮的 狗皮 手套 ,

“此外,”她说着, 俯身向前, 用她那漂亮的狗皮手套拍了拍简夫人的脖子。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][ju;; jʊ] . "
" I wanted to speak to you . "
" 我 通缉 到 说话 到 你 . "

“我想和你谈谈。”

" [tu;; tə][em 'i:] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ? "
" To me , Mrs . Hammond ? "
" 到 我 , 太太 . 哈蒙德 ? "

“对我而言, 哈蒙德夫人? ”

" [jes] , [tu:; tə] [ju:; jə] - - [tu:; tə] [ju:; jə] , [ə'loʊn] .

" **Yes , to you - - to you , alone .**
" 是的 , 到 你 - - 到 你 , 独自的 .

“是的，只对你——只对你。”

[ju:; jə] [ɑ:r; ə] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ? "

You are angry with me ? "
你 是 生气的 和 我 ? "

你生我的气了吗？

" [aɪ] - - ['æŋgri] ? - ['pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔr] [ju:; jə] - - [aɪ] - - "

" **I - - angry ? ' Pon my word I can assure you - - I - -** "
" 我 - - 生气的 ? - 庞 我的 单词 我 能 保证 你 - - 我 - - "

“我——生气了？我发誓——我——”

" [ɑ:] , [dəunt] [dɪ'naɪ] [aɪ 'ti:] .

" **Ah , don't deny it .**
" 啊 , 不 否定 它 .

“啊，别否认了。”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [dra:pt] ['ɪntu:] [ɪts] [moʊst] ['mju:zɪk(ə)] [ænd; ənd] ['sɔftəst] [ki:] .

" **Her voice dropped into its most musical and softest key .**
" 她 嗓音 掉落 进入 它是 最多 音乐 和 最柔软 钥匙 .

她的声音变得轻柔悦耳。

" [du:; ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] [na:t] [kwɪk] [tu:; tə] [ri:d] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [jər; jər] ['mænər] ? "

" **Do you think I am not quick to read any change in your manner ?** "
" 做 你 思考 我 是 不是 快的 到 读 任何 改变 在 你的 方式 ? "

你以为我不会迅速察觉到你态度的任何变化吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['ri:əli] - - [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [raɪt] [tu:; tə] - - "

" **No , but really - - I haven't the least right to - -** "
" 不 , 但 真的 - - 我 还没有 这 至少 正确的 到 - - "

“不，真的——我一点权利都没有——”

" [ðə; ði] [li:st] [raɪt] !

" **The least right !**
" 这 至少 正确的 !

最不公平！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jə] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [frend] , - - [maɪ] [fɜ:rm] , ['stedfæst] , ['kɑ:nstənt]

I thought you had promised to be my friend , - - my firm , steadfast , constant
我 想法 你 有 承诺 到 是 我的 朋友 , - - 我的 公司 , 坚定不移 , 持续的
[frend] .
friend .
朋友 .

我以为你答应过要做我的朋友，——我坚定不移、始终如一的朋友。

[ɑ:] , [ɪf] [ju:; jə] [nu:] [həʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lɔŋd] [fɜ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ,

Ah , if you knew how I have longed for such a friend ,
啊 , 如果 你 知道 如何 我 有 渴望 为了 这样的 一个 朋友 ,

啊，如果你知道我多么渴望拥有这样一位朋友，

- - [wʌn] [ɪn] [hu:m] [aɪ] [kɒd; kəd] [kən'faɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [əd'vaɪz] [em 'i:] !

- - **one in whom I could confide , and who would advise me !**
- - 一 在 谁 我 可以 信任 , 和 who 会 建议 我 !

——一个我可以信任并能给我建议的人！

" [ʃi:; ji] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [breɪst] [æz; əz] [ʃi:; ji] [sed] [ðɪs] ,

" **She dropped her head on her breast as she said this ,**
" 她 掉落 她 头 在 她 胸部 作为 她 说 这 ,

她说这话时，头埋在了胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪŋ] [sʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [taɪt] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃesnʌt]
and the red rays of the dying sun touched the tight braids of her chestnut
和 这 红色的 射线 的 这 垂死 太阳 感动 这 紧的 辫子 的 她 板栗
[her] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
hair with gold .
头发 和 金子 .

夕阳的余晖洒在她栗色头发的紧辫上，泛起金色的光芒。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][em 'iː] , " [sed] ['mɪtfəd] ;
" Such a friend you will find in me , " said Mitford ;
" 这样的 一个 朋友 你 将要 寻找 在 我 , " 说 米特福德 ;

米特福德说：“你会在我身上找到这样的朋友。”

" [aɪ] [ment] [,aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sed] [,aɪ 'tiː] - - [aɪ] [miːn] [,aɪ 'tiː] [naʊ] . "
" I meant it when I said it - - I mean it now . "
" 我 意思是 它 什么时候 我 说 它 - - 我 意思是 它 现在 . "
“我当时说的是真心话，现在也是。”

" [naʊ] , " [sed] ['bːrə] ['pleɪntɪvli] , " [naʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌðər] [taɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] [kleɪmz] [ə'pɑːn]
" No , " said Laura plaintively , " no ; you have other ties and other claims upon
" 不 , " 说 劳拉 哀怨地 , " 不 ; 你 有 其他 领带 和 其他 索赔 之上
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“不,”劳拉哀怨地说,“不; 你还有其他牵绊和诉求。”

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .
and it must not be .
和 它 必须 不是 是 .

绝对不能这样。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['kændːt] [ʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ;
The world cannot understand such confidence as I would give and receive ;
这 世界 不能 理解 这样的 信心 作为 我 会 给 和 收到 ;
世人无法理解我所给予和接受的这种信任;

[,aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [pjʊr] [ænd; ənd] [tuː] ['ɜːrniːst] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] . - - [ɔː'redi] - - [bʌt; bət][aɪ]
it is too pure and too earnest for worldly comprehension . - - Already - - but I
它 是 也 纯的 和 也 认真 为了 世俗 理解 . - - 已经 - - 但 我
[wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] . "
won't speak of that . "
惯于 说话 的 那 . "
它太过纯粹，太过真挚，世俗之人难以理解。——已经如此——但我不会谈论此事。

“不, 没什么, 真的没什么。”

" ['fɪnɪʃ] [jɜːr; jər] ['sentəns] , [pliːz] . "
" Finish your sentence , please . "
" 结束 你的 句子 , 请 . "
请把话说完。

请把话说完。

" [naʊ] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['riːəli] ['nʌθɪŋ] . "
" No , it was nothing , really nothing . "
" 不 , 它 曾是 没有什么 , 真的 没有什么 . "
“不, 没什么, 真的没什么。”

“不, 没什么, 真的没什么。”

" [ðen] [tel] [em 'iː] , [ɔːr][aɪ][æɪ; ɛɪ] ['fænsi][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
" Then tell me , or I shall fancy it was something .
" 然后 告诉 我 , 或者 我 将 想要 它 曾是 某物 .

“那就告诉我, 否则我会以为发生了什么事。”

[tel] [em 'iː] . "
Tell me . "
告诉 我 . "
告诉我。”

告诉我。”

" [haʊ] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] !
" How you compel me to obey you !
" 如何 你 迫使 我 到 服从 你 ！
“你如何迫使我服从你！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] - - [ɪts] [ɪk'sesɪvli] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
I was going to say - - it's excessively silly of me ;
我 曾是 去 到 说 - - 它是 过度 愚蠢的 的 我 ；
我本来想说——我真是太傻了；

[ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][maɪ] [oʊn] ['fuːli] [ˈnoʊ(ə)n] ,
very probably it was only my own foolish notion ,
非常 大概 它 曾是 仅有的 我的 自己的 愚蠢 概念 ,
很可能那只是我自己的愚蠢想法。

[bʌt; bət][aɪm][soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˈæŋkɪəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] - - [maɪ] [ˈfrendz] ;
but I'm so nervous and anxious about anything which concerns - - my friends ;
但 我是 所以 紧张的 和 焦虑的 关于 任何事物 哪个 担忧 - - 我的 朋友们 ；
但我对任何与我的朋友们有关的事情都感到非常紧张和焦虑；

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'hɒɪd] [æt; ət][jɔː; jər] [ˈɑːbvɪəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
I thought that Lady Mitford seemed a little annoyed at your obvious intention of
我 想法 那 女士 米特福德 似乎 一个 小的 恼怒 在 你的 明显的 意图 的
[ˈraɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
riding with me this morning .
骑术 和 我 这 早晨 .
我觉得米特福德夫人似乎对你今天早上明显想和我一起骑马这件事有点恼火。

" [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][hæt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ʃɑːt] .
" She stole a look at him under her hat to see how he received this shot .
" 她 偷窃 一个 看 在 他 在下面 她 帽子 到 看 如何 他 已收到 这 射击 .
她从帽子底下偷偷看了他一眼，想看看他被击中后的反应。

" [huː] ? [ˈdʒɔːrdʒi] ! [ə'hɒɪd] ?
" Who ? Georgie ! annoyed ?
" WHO ? 乔治 ！ 恼怒 ？
“谁？乔治！生气了吗？ ”

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
Oh , you must have been mistaken .
哦 , 你 必须 有 到过 错误 .
哦，你一定是弄错了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] . " I should have noticed it in an instant if that had been the case . " "
我 应该 有 注意到 它 在 一个 立即的 如果 那 有 到过 这 案件 . " "
如果真是那样的话，我应该立刻就注意到了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] !
" You think so !
" 你 思考 所以 ！
你这么认为！

[wel] , [ðen] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [mɪs'teɪk] .
Well , then , very likely it was my mistake .
出色地 , 然后 , 非常 可能 它 曾是 我的 错误 .
那很可能是我的错。

" [wel] , [pər'hæps] , - - [dʒʌst][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] . "

" **Well** , **perhaps** , - - **just** **a** **little** . "

" 出色地 , 也许 , - - 只是 一个 小的 . "

“嗯，或许吧——就一点点。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['di:pli] [hɜ:rt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ;

" **I** **should** **have** **been** **deeply** **hurt** **if** **you** **had** **not** **been** ;

" 我 应该 有 到过 深 伤害 如果 你 有 不是 到过 ;

“如果你没有那么伤心，我应该会非常难过；

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈri:əl] [ˈɪntrəst] [ɪn] [emˈi:] , [ænd; ənd] [ðæt]
it would have showed that you had no real interest in me , and that
它 会 有 显示 那 你 有 不 真实的 兴趣 在 我 , 和 那
[wʊd] [bi:; bi] [ˈdredf(ə)l] .
would be dreadful .
会 是 可怕 .

那会表明你对我根本没有真正的兴趣，那太糟糕了。

[dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] , [aɪ] [held] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [ˈʌtərli] [ˈvælju:ləs] ,
Just before I knew you , I held my life as utterly valueless ,
只是 前 我 知道 你 , 我 握住 我的 生活 作为 完全地 无价值 ,
[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .
在认识你之前，我一直觉得我的生命毫无价值。

[ðə; ði] [ˈderli] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈdrɪri] [tæsk] , - - [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] , [ˈnoʊbədi]
the daily repetition of a dull dreary task , - - nothing to live for , nobody
这 日常的 重复 的 一个 乏味的 凄凉 任务 , - - 没有什么 到 居住 为了 , 无人
[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .
to care for .
到 关心 为了 .

日复一日地重复着枯燥乏味的工作——没有活着的理由，也没有人需要关心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [emˈi:] ,
And this morning , when I thought you were really angry with me ,
和 这 早晨 , 什么时候 我 想法 你 是 真的 生气的 和 我 ,
[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .
今天早上，我以为你真的生我的气了，

[ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [keɪm] [bæk] [soʊ] [ˈhoʊpləsli] - - [oʊ] , [soʊ] [ˈhoʊpləsli] !
that feeling came back so hopelessly - - oh , so hopelessly !
那 感觉 来了 后退 所以 绝望地 - - 哦 , 所以 绝望地 !
[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .
那种感觉又回来了，而且毫无希望——哦，毫无希望！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [teɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn] [emˈi:] [naʊ] .
I think I should die if I had no one to take interest in me now .
我 思考 我 应该 死 如果 我 有 不 一 到 拿 兴趣 在 我 现在 .
[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .
如果现在没有人关心我，我想我就该死了。

" [fi:; ji] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:kɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈsæd(ə)l] - [flæp] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]
" **She moved her hand towards the little pocket in her saddle - flap for her**
" 她 已搬 她 手 向 这 小的 口袋 在 她 鞍 - 瓣膜 为了 她
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,
[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .
她把手伸向马鞍盖上的小口袋，想从中取出手帕。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [stɔ:pt] [aɪˈti:] [ɪn] [ɪts] [dɪˈsent] [ænd; ənd] [held] [aɪˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
but he stopped it in its descent and held it in his own .
但 他 停止 它 在 它是 下降 和 握住 它 在 他的 自己的 .
[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .
但他阻止了它下落，并将其控制在自己手中。

" [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [kəmˈpleɪnt] .
" **While I live , " said he , " you will never have cause to make that complaint .**
" 尽管 我 居住 , " 说 他 , " 你 将要 绝不 有 原因 到 制作 那 抱怨 .
[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .
“只要我活着，”他说，“你就永远不会有理由提出这样的抱怨。”

" [ænd; ənd] [ðər; ðər] [aɪz] [met] , - - [hɜ:rz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [ˈdri:mi] , [hɪz; ɪz] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈi:gər] .
" **And their eyes met , - - hers soft and dreamy , his fierce and eager .**
" 和 他们的 眼睛 遇见 , - - 她的 柔软的 和 梦幻般的 , 他的 凶猛的 和 渴望的 .
[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .
“他们的目光相遇了——她的目光温柔而梦幻，他的目光炽烈而渴望。”

[ə; eɪ] [dɪ'li:jəs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑ:nsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:ˈsɛnz] [kən'sɜ:rnd] , [bʌt; bət][pər'hæps][nɑ:t]
A delicious interchange of glances to the persons concerned , but perhaps not
一个 可口的 交汇处 的 眼神 到 这 人 担心的 , 但 也许 不是
[soʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑ:n] .
so pleasant to a looker - on .
所以 令人愉快的 到 一个 观察者 - 在 :

对当事人来说, 这是令人愉悦的眼神交流, 但对旁观者来说, 可能就没那么愉快了。

[ə'pærəntli] ['veri] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðen] ['prez(ə)nt] - - [ə; eɪ][tɔ:l] [slɪm] ['wʊmən] ,
Apparently very displeasing to the only one then present - - a tall slim woman ,
显然 非常 令人不快 到 这 仅有的 一 然后 展示 - - 一个 高的 苗条的 女士 ,
显然, 这让当时在场的唯一一位女性——一位身材高挑苗条的女士——非常不高兴。

[pɪkɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kæti] ['mænər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['medoʊ] ;
picking her way in a very cattish manner across the adjoining meadow ;
挑选 她 方式 在 一个 非常 猫科动物 方式 穿过 这 相邻的 草地 ;
她像猫一样小心翼翼地穿过旁边的草地;

[hu:] [stɑ:pt] [ɑ:n]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪkwɛstriən] , [fraʊnd] ['hevɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
who stopped on catching sight of the equestrians , frowned heavily as she
WHO 停止 在 捕捉 视线 的 这 马术运动员 , 皱眉 重度 作为 她
[wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ,
watched them ,
观看 他们 ,
她看到骑马的人后停了下来, 皱着眉头看着他们。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ʌndər][ðə; ði] ['ædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .
and crouched under the shadow of the hedge until they had passed .
和 蹲着 在下面 这 阴影 的 这 对冲 直到 他们 有 通过了 .
他们蹲在树篱的阴影下, 直到他们过去。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 :

第十六章

[tʃɛk] .
CHECK .
查看 :

查看。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['wɪntər] ['pɪknɪk][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] [sæt][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['snʌgəri] [nekst][hɪz; ɪz]
The day after the winter picnic Sir Charles Mitford sat in that little snuggerly next his
这 天 后 这 冬天 野餐 先生 查尔斯 米特福德 卫星 在 那 小的 舒适的 下一个 他的
['dresɪŋ] - [ru:m] ,
dressing - room ,
敷料 - 房间 ,
冬日野餐后的第二天, 查尔斯·米特福德爵士坐在他更衣室旁边的小房间里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['deftli] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['kæptɪn] [blaɪ] ,
which had been so deftly fitted up for him by Captain Bligh ,
哪个 有 到过 所以 巧妙地 适配 向上 为了 他 经过 队长 布莱 ,
那是布莱船长为他精心安排的。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaiət]['æftər] - ['brekfəst] [paɪp] .
in the enjoyment of a quiet after - breakfast pipe .
在 这 享受 的 一个 安静的 后 - 早餐 管道 .
享受早餐后安静地抽烟斗的乐趣。

['brekfəst] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] - [frʌm; frəm][naɪn][tu:; tə] [twelv] .
Breakfast was on the table at Redmoor from nine to twelve .
早餐 曾是 在 这 桌子 在 - 从 九 到 十二 .
雷德摩尔酒店的早餐从早上九点供应到中午十二点。

[i:tʃ] [gest] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] ；
Each guest chose his own time for putting in an appearance ；
每个 客人 选择 他的 自己的 时间 为了 推杆 在 一个 外貌 ；

每位嘉宾都自行选择出席时间；

[ræŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈspeɪ(ə)] [ˈti:pɑ:t] ， [ˈspeɪ(ə)] [ˈri:leɪ] [ʌv; əv] [ˈdevld] [ˈkɪdni] ， [hæm] ， [ˈkɪpər]
rang for his or her special teapot , special relay of devilled kidney , ham , kipper
响铃 为了 他的 或者 她 特别的 茶壶 ， 特别的 中继 的 魔鬼般的 肾 ， 火腿 ， 熏鲱鱼
， [egz] ，
， **eggs** ，
， 鸡蛋 ，

摇铃叫来他或她特制的茶壶，特制的魔鬼腰子、火腿、熏鲱鱼、鸡蛋，

[ɔ:r] [ˈbloʊtər] ； [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈletərz] [pleɪst] [ɪn] [kloʊz] [prɑ:kˈsɪməti][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər]
or bloater ; found his or her letters placed in close proximity to his or her
或者 胀气者 ； 成立 他的 或者 她 信件 放置 在 关闭 邻近 到 他的 或者 她
[plert] ；
plate ；
盘子 ；

或臃肿者；发现他或她的信件被放在他或她的餐盘附近；

[ˈbrekfæstɪd] ， [ænd; ənd] [ðen] [went] [əˈweɪ] [tu:; tə][du:][ɪgˈzæktli][æz; əz][hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ʌnˈtɪl]
breakfasted , and then went away to do exactly as he or she liked until
早餐 ， 和 然后 去 离开 到 做 确切地 作为 他 或者 她 喜欢 直到
[ˈlʌntʃən] ，
luncheon ，
午餐 ，

吃过早餐后，就去做自己喜欢的事情，直到午餐时间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈgæðərɪŋ] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ．
which was the real gathering hour of the day ．
哪个 曾是 这 真实的 采集 小时 的 这 天 ．

那才是当天真正的聚会时间。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑdi][hæd; həd] [bɪn] [leɪt] ， [ɪkˈsept] [ˈmeɪdʒər] [ˈwɪntən] ，
On the morning in question everybody had been late , except Major Winton ，
在 这 早晨 在 问题 大家 有 到过 晚的 ， 除了 主要的 温顿 ，
[hu:] ，
who ，
WHO ，

那天早上，除了温顿少校之外，所有人都迟到了。

[ˈdi:pli] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] ，
deeply disgusted with the proceedings of the previous day ，
深 厌恶 和 这 诉讼程序 的 这 以前的 天 ，

对前一天的程序深感厌恶，

[hæd; həd][ˈru:tɪd; rəʊtɪd] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈki:pəz] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] ， [ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd]
had routed up one of the under - keepers at daybreak , and trudged
有 路由 向上 一 的 这 在下面 - 守门员 在 拂晓 ， 和 艰难跋涉
[əˈweɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈʃu:tɪŋ] - [graʊnd] ．
away to his usual shooting - ground ．
离开 到 他的 通常 射击 - 地面 ．

黎明时分，他制服了一名副守门员，然后拖着疲惫的身躯走向他常去的射击场。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][æt; ət][ten] ，
Sir Charles had turned out at ten ，
先生 查尔斯 有 转向 出去 在 十 ，

查尔斯爵士十岁时就出场了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [seɪv] ['kæptɪn] [blaɪ] ,
but had found no one in the breakfast - room save Captain Bligh ,
但 有 成立 不 一 在 这 早餐 - 房间 节省 队长 布莱 ,
但除了布莱船长之外, 早餐室里空无一人。

[di:p] [ɪn][ðə; ði][pə'ru:z(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] - [ə'raɪvd] ['kɑ:pi][ʌv; əv] ['belz] [laɪf] .
deep in the perusal of the newly - arrived copy of Bell's Life .
深的 在 这 仔细阅读 的 这 新 - 到达的 复制 的 贝尔的 生活 :
正埋头阅读新到的贝尔的《生活》杂志。

[soʊ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wəʳ][ʌv; əv][ə; eɪ][prɒʊ'zeɪɪk] ['bɪznəs] - [laɪk] ['kærəktər]
So Sir Charles read his letters , which were of a prosaic business - like character
所以 先生 查尔斯 读 他的 信件 , 哪个 是 的 一个 平淡无奇 商业 - 喜欢 特点
, [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
and ate his breakfast ,
, 和 吃 他的 早餐 ,
于是查尔斯爵士一边读着他的信——信的内容平淡无奇, 都是些公事公办的事情——一边吃了早餐。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz]
which he rather enjoyed , and then went up to his room , taking the Times
哪个 他 相当 享受 , 和 然后 去 向上 到 他的 房间 , 采取 这 《时代周刊》
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

他很享受这个过程, 然后带着《泰晤士报》上楼回房间了。
[nɑ:t] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fəʳ][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [aɪ'ti:] - - ['tʃɑ:rlɪ] ['seldəm] [ri'zɔ:tɪd] [tu:; tə]
Not , however , for the purpose of reading it - - Charley seldom resorted to
不是 , 然而 , 为了 这 目的 的 阅读 它 - - 查理 很少 复原 到
[ðæt] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pæsiŋ] [taɪm] ;
that means of passing time ;
那 方法 的 通过 时间 ;
然而, 他并非为了阅读而阅读——查理很少用这种方式消磨时间;

[hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [wʌt] ['felɒʊz] [sɔ:] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ;
he never could understand what fellows saw to read in the papers ;
他 绝不 可以 理解 什么 伙伴们 锯 到 读 在 这 文件 ;
他始终无法理解其他人从报纸上读到的那些东西;

[fɔ:r; fəʳ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] - [nu:z] [ænd; ənd][ðə; ði]
for beyond the police intelligence and the sporting - news and the
为了 超过 这 警察 智力 和 这 体育 - 消息 和 这
[ædvɜ:taɪzmənts] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld] ,
advertisements of horses to be sold ,
广告 的 马匹 到 是 卖 ,
除了警方情报、体育新闻和待售马匹广告之外,

[ɔ:l] [ðæt] [ɪ'nɔ:rməs] [ʃi:t] [ʌv; əv] [nu:z] , ['gæðərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [ɪk'spens] , [wʌz; wəz]
all that enormous sheet of news , gathered with such care and expense , was
全部 那 巨大的 床单 的 消息 , 聚集 和 这样的 关心 和 费用 , 曾是
[ʌtərli] [blæŋk][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
utterly blank to him .
完全地 空白的 到 他 :
所有这些耗费大量心血和金钱收集起来的大量新闻, 对他来说却完全是一片空白。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪ:v(ə)n][wɑ:nt][tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz][ju:zuəl][pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpər] ;
To - day he did not even want to read his usual portion of the paper ;
到 - 天 他 做过 不是 甚至 想 到 读 他的 通常 部分 的 这 纸 ;
今天他甚至连平时阅读的那部分报纸都不想读了;

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] [hæf] - [ʌn'kɑ:njəsli] ;
he took it up with him half - unconsciously ;
他 采取 它 向上 和 他 一半 - 不知不觉 ;

他半是下意识地把它带在了身边；

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [smʊk] [ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] - - [tu:; tə] [smʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk]
he wanted to smoke and to think - - to smoke a little and to think
他 通缉 到 抽烟 和 到 思考 - - 到 抽烟 一个 小的 和 到 思考
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
a great deal .
一个 伟大的 交易 .

他想抽烟，想思考——抽点烟，好好思考一番。

[soʊ] [hi:; hi] [sæt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkəʊzi] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ,
So he sat before the cheerful fire in the cosey little room ,
所以 他 卫星 前 这 快乐 火 在 这 舒适的 小的 房间 ,
于是，他坐在温馨小屋里，面对着温暖的炉火。

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈɡlænsɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [red] - [flɑ:k] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈɪlju:miniŋ] [ðə; ði] " [ˈreɪsɪŋ] [kræks]
the firelight glancing on the red - flock paper , and illumining the " Racing Cracks
这 火光 瞥了一眼 在 这 红色的 - 群 纸 , 和 启发性的 这 " 赛车 裂缝
" [ænd; ənd] [ðə; ði] " [ˈkooʃɪŋ] [ˌrekəˈlekʃənz] ;
" and the " Coaching Recollections ;
" 和 这 " 教练 回忆 ;

火光掠过红色绒布纸，照亮了《赛马裂痕》和《教练回忆录》；

" [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmesərz] . [ˈfɔ:rz] [ˈfɜ:rnɪŋt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌdiːlekˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ]
" pictures which the Messrs . Fores furnished for the delectation of the sporting
" 图片 哪个 这 先生们 . 森林 提供 为了 这 愉悦 的 这 体育
[men] [ʌv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ,
men of those days ,
男人 的 那些 天 ,

“福尔斯先生们为当时的运动爱好者们提供的画作，供他们欣赏。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈnevər] [si:n] [ɪn] [ði:z] .
and which are never seen in these .
和 哪个 是 绝不 已见 在 这些 .

这些内容在这些内容中从未出现过。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈhelθi:ɜ] [ɪn] [tuʊn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈfi:meɪl]
They were better and healthier in tone than the studies of French females
他们 是 更好的 和 更健康 在 语气 比 这 研究 的 法语 女性
[naʊ] [soʊ] [ˈprevələnt] ,
now so prevalent ,
现在 所以 流行 ,

与现在很流行的对法国女性的研究相比，这些研究的语气更好、更健康。

[ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ˈmænli] [ænd; ənd] [ˈnæʃ(ə)nəl] .
and infinitely more manly and national .
和 无限地 更多的 男子气概 和 国家的 .

而且更具男子气概和民族精神。

[ðə; ði] [smʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] [kɜ:rlɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The smoke from his pipe curled round his head ,
这 抽烟 从 他的 管道 卷曲 圆形的 他的 头 ,
他烟斗里冒出的烟雾在他头顶盘旋。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [aɪ 'tiː] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ɪts] [bluː] ['veɪpər]
and as he lay back in his chair and watched it floating in its blue vapour
和 作为 他 躺 后退 在 他的 椅子 和 观看 它 漂浮的 在 它是蓝色的 汽
,
!
,

他靠在椅子上，看着它在蓝色的蒸汽中漂浮，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪnɪk'spresəbl] ['pleʒər] .
his thoughts filled him with inexpressible pleasure .
他的 想法 已填 他 和 难以言喻的 乐趣 .

他的思绪让他感到难以言喻的愉悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði][deɪ] [brɪ'fɔːr] ,
He was thinking over what had happened the day before ,
他 曾是 思维 超过 什么 有 发生 这 天 前 ,

他回想着前一天发生的事情，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɪknɪk][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
and to him the picnic was as nothing .
和 到 他 这 野餐 曾是 作为 没有什么 .

对他来说，这次野餐根本算不了什么。

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði][raɪd] [hoʊm] .
He only remembered the ride home .
他 仅有的 记得 这 骑 家 .

他只记得回家的路程。

[jes] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] ['plez(ə)nt] ; [hɪz; ɪz]['vænəti][hæd; həd] [bɪn] ['flætərd] ,
Yes ; his thoughts were very , very pleasant ; his vanity had been flattered ,
是的 ; 他的 想法 是 非常 , 非常 令人愉快的 ; 他的 虚荣 有 到过 受宠若惊 ,

是的；他心情非常愉快；他的虚荣心得到了满足。

[hɪz; ɪz][fɜːr][hæd; həd] [bɪn] [stroʊkt] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .
his fur had been stroked the right way .
他的 毛皮 有 到过 抚摸 这 正确的 方式 .

他的皮毛被正确地抚摸过了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] ;
This was his first experience of flirtation since his marriage ;
这 曾是 他的 第一的 经验 的 调情 自从 他的 婚姻 ;

这是他结婚以来第一次体验调情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['haɪər] [ðæn; ðən][juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]
and he stood higher than usual in his own opinion when he found that he
和 他 站立 更高 比 通常 在 他的 自己的 观点 什么时候 他 成立 那 他

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] - - [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] - - [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]
had attracted the notice of - - to say the least of it - - a very pretty
有 吸引 这 注意 的 - - 到 说 这 至少 的 它 - - 一个 非常 漂亮的

['wʊmən] .
woman .
女士 .

当他发现自己引起了一位非常漂亮的女士的注意时，他的自尊心比平时更高了——至少可以说，这位女士非常漂亮。

['veri] ['prɪti] ; [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] !
Very pretty ; no doubt about that !
非常 漂亮的 ; 不 怀疑 关于 那 !

非常漂亮，这一点毋庸置疑！

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pəɹfekʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [roʊb] .
she looked perfection in that tight - fitting robe .
她 看起来 完美 在 那 紧的 - 配件 长袍 ；

她穿着那件紧身长袍，看起来完美无瑕。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfɪɡjər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , - - [soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [plʌmp] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]
What a splendid figure she had , - - so round and plump , and yet so
什么 一个 灿烂 数字 她 有 , - - 所以 圆形的 和 丰满 , 和 然而 所以
[ˈɡreɪsf(ə)l] ;
graceful ;
优美 ；

她身材真好，圆润丰满，却又如此优雅；

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈdʒen(ə)rəl][tɜːrn] - [aʊt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] - - [sʌtʃ] [ˈnæti] [ɡlʌvz] [ænd; ənd][ˈdʒɔːli]
and her general turn - out was so good - - such natty gloves and jolly
和 她 一般的 转动 - 出去 曾是 所以 好的 - - 这样的 纳蒂 手套 和 快乐的
[ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈkɑːlərz][ænd; ənd] [kʌfs] ,
little white collars and cuffs ,
小的 白色的 项圈 和 袖口 ,

她的整体装扮非常出色——精致的手套，还有活泼可爱的小白领和袖口。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːt] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] !
and such a neat riding - whip !
和 这样的 一个 整洁的 骑术 - 鞭 ！

多么漂亮的马鞭啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlʌvli] [ˈtʃesnʌt] [her] , [ˈɡæðərd] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɡliːmɪŋ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [breɪdz] [ˈʌndər]
And that lovely chestnut hair , gathered into that gleaming coil of braids under
和 那 迷人的 板栗 头发 , 聚集 进入 那 闪闪发光 线圈 的 辫子 在下面
[hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪmni] - [pɔːt][hæt] !
her chimney - pot hat !
她 烟囱 - 锅 帽子 ！

还有她那美丽的栗色头发，盘成闪亮的发髻，藏在她的烟囱帽下！

[haʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [tuː] !
How beautifully she rode too !
如何 非常漂亮 她 骑 也 ！

她骑得真漂亮！

[went] [æt; ət] [ðoʊz] [poʊsts][ænd; ənd][reɪlz] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæntərɪŋ]
went at those posts and rails as calmly as though she had been cantering
去 在 那些 帖子 和 铁轨 作为 平静地 作为 尽管 她 有 到过 慢跑
[ɪn][ðə; ði] [roʊ] .
in the Row .
在 这 排 ；

她平静地走过那些柱子和栏杆，就像在马道上悠闲地小跑一样。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ðə; ði] [mer] [roʊz][æt; ət][ðəm; ðəm] ;
He watched her as the mare rose at them ;
他 观看 她 作为 这 母马 玫瑰 在 他们 ；

他注视着她，那匹母马向他们站了起来；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
and but for a little tightening of the mouth , not a feature of her
和 但 为了 一个 小的 收紧 的 这 嘴 , 不是 一个 特征 的 她
[feɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪskəmˈpoʊzd] ,
face was discomposed ,
脸 曾是 心神不宁 ,

除了嘴唇微微抿紧之外，她脸上没有丝毫失态。

[waɪl] [moʊst] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [tʰɜːrnd] [bluː] [θruː] [ˈɪr] [fraɪt] ,
while most women would have turned blue through sheer fright ,
尽管 最多 女性 会 有 转向 蓝色的 通过 透明 惊吓 ,
而大多数女性都会吓得脸色发青，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [plʌk] [tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌmp][æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
even if they would have had pluck to face such a jump at all , which he
甚至 如果 他们 会 有 有 采摘 到 脸 这样的 一个 跳 在 全部 , 哪个 他
[ˈdaʊtɪd] .
doubted .
怀疑 .

即使他们真的有勇气面对这样的挑战，他对此表示怀疑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
It was uncommonly pleasant to think that such a woman was interested in
它 曾是 不寻常地 令人愉快的 到 思考 那 这样的 一个 女士 曾是 感兴趣的 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

想到这样一位女士对他感兴趣，真是令人格外高兴；

[wʊd] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [wʊd] [rɪˈɡret] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
would look forward to his presence , would regret his absence ,
会 看 向前 到 他的 在场 , 会 后悔 他的 缺席 ,
会期待他的到来，会遗憾他的缺席。

[ænd; ənd] [wʊd] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] .
and would associate him with her thoughts and actions .
和 会 联系 他 和 她 想法 和 行动 .

并会将他与她的想法和行为联系起来。

[wʌt] [æn; ən] [ˈɜːrniʃt] , [ɪmˈpʌlsɪv] , [ˈsensətɪv] [ˈkriːtʃər] [ˈiː; ʃɪ][wʌz; wəz] !
What an earnest , impulsive , sensitive creature she was !
什么 一个 认真 , 冲动 , 敏感的 生物 她 曾是 !
她真是个认真、冲动、敏感的人啊！

[ˈiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wʌt] [hæd; həd] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] !
She had seen in an instant what had annoyed him yesterday !
她 有 已见 在 一个 立即的 什么 有 恼怒 他 昨天 !

她一眼就看出昨天让他生气的原因了！

[nɑːt] [laɪk] [ˈdʒɔːrdʒi] - - [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]
Not like Georgie - - he felt a slight twinge of conscience as he thought of
不是 喜欢 乔治 - - 他 毛毡 一个 轻微 轻微疼痛 的 良心 作为 他 想法 的
[hɜːr; hər] - - [nɑːt] [laɪk] [ˈdʒɔːrdʒi] ,
her - - not like Georgie ,
她 - - 不是 喜欢 乔治 ,

不像乔治——想到她，他感到一丝愧疚——不像乔治，

[huː] [hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [pʊr]
who had supposed he was vexed at something she had said , poor
WHO 有 据称 他 曾是 烦恼 在 某物 她 有 说 , 贫穷的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

谁还以为他是因为她说了什么话而生气呢，可怜的孩子！

[noʊ] ; [ðæt] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwʌndərf(ə)] - - [soʊ] [əˈpriːjətɪv] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
No ; that other woman was really wonderful - - so appreciative and intelligent .
不 ; 那 其他 女士 曾是 真的 精彩的 - - 所以 欣赏的 和 聪明的 .
不，另一个女人真的很好——既懂得欣赏又聪明。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃʊʃ]
she must feel something stronger than interest in him for her to show
她 必须 感觉 某物 更强 比 兴趣 在 他 为了 她 到 展示
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

她一定对他有比兴趣更强烈的感情，才会表现出这一切。

[jes] , [baɪ][dʒʊʊv] ! - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ['eni] [lɔːŋɡər] ,
Yes , by Jove ! - - there was no use in denying it to himself any longer ,
是的 , 经过 朱庇特 ! - - 那里 曾是 不 使用 在 否认 它 到 他自己 任何 更长 ,
是的，天哪！——他再也无法否认这一点了。

- - [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['fæsɪneɪtɪd] .
- - this little woman was thoroughly fascinated .
- - 这 小的 女士 曾是 彻底 着迷 .

这位小妇人完全被迷住了。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðæt] ['hʊmzwərd] [raɪd] - - [ðə; ði][tɔːk] , [ðə; ði] [lʊks] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
He recalled the events of that homeward ride - - the talk , the looks , the long ,
他 召回 这 活动 的 那 回家 骑 - - 这 讲话 , 这 看起来 , 这 长的 ,
[lɔːŋ] [hænd] - [klæsp] ,
long hand - clasp ,
长的 手 - 搭扣 ,

他回忆起那次回家路上的情景——谈话、眼神交流、长时间的握手。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
the passionate manner in which , just before they reached the house ,
这 热情的 方式 在 哪个 , 只是 前 他们 达到 这 房子 ,

就在他们到达房子之前，他们以一种充满激情的方式.....

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː, ʃi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ɑːn]
she had implored him to remember that she counted on him , and on
她 有 恳求 他 到 记住 那 她 计数 在 他 , 和 在
[hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
him alone ,
他 独自的 ,

她恳求他记住，她只信任他一个人。

[fɔːr; fər][əd'vaɪs][ænd; ænd][eɪd][ɪn][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
for advice and aid in the troubles of her life .
为了 建议 和 援助 在 这 麻烦 的 她 生活 .

为她生活中的困难提供建议和帮助。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [waɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ?
By the way what were the troubles of her life ?
经过 这 方式 什么 是 这 麻烦 的 她 生活 ?

对了，她一生中都遇到过哪些困难？

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dwelt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] ,
She had dwelt very much upon them generally ,
她 有 居住 非常 很多 之上 他们 一般来说 ,

她总体上对这些事情进行了很多思考。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɡoʊ]['ɪntuː]['diːteɪl] .
but had never thought it necessary to go into detail .
但 有 绝不 想法 它 必要的 到 去 进入 细节 .

但他从未觉得有必要详细说明。

[ʃiː, ʃi] [spəʊk] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] [biːɪŋ] [taɪd][tuː; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['hʌzbənd] ,
She spoke frequently of being tied to an invalid husband ,
她 辐 频繁地 的 存在 系 到 一个 无效的 丈夫 ,

她经常提到自己被困在一位体弱多病的丈夫身边，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [ə'ɪdʒənəlɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] [nɜːrs] ;
of having been intended originally for something better than a sick man's nurse ;
的 拥有 到过 故意的 起初 为了 某物 更好的 比 一个 生病的 男人的 护士 ;

原本的用途比照顾病人更重要；

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] ,
but that could not prey upon her mind very much ,
但 那 可以 不是 猎物 之上 她 头脑 非常 很多 ,

但这并没有让她太过烦恼。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['evər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ 'tiː][dɪd] ,
as she was scarcely ever with her husband , or if it did ,
作为 她 曾是 几乎 曾经 和 她 丈夫 , 或者如果 它 做过 ,

因为她几乎从不和丈夫在一起, 或者即使在一起,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] [əd'vaɪs] [ɔːr] ['eni] [eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ]
it was not a case in which any advice or any aid of his would be of much
它 曾是 不是 一个 案件 在 哪个 任何 建议 或者 任何 援助 的 他的 会 是 的 很多

[juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

use to her :
使用 到 她 :

在这种情况下, 他的任何建议或帮助对她都用处不大。

[noʊ] ; [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][eɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] ,
No ; the advice and aid , and the intimate friendship ,
不 ; 这 建议 和 援助 , 和 这 亲密的 友谊 ,

不; 是建议和帮助, 以及亲密的友谊,

[wɜːr; wər] [dɪ'vaɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][blaɪnd][hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
were devices by which she was endeavouring to blind herself and him to
是 设备 经过 哪个 她 曾是 努力 到 瞎的 她自己 和 他 到

[ðə; ðɪ] ['riːəl] [stetɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

the real state of the case ,
这 真实的 状态 的 这 案件 ,

这些都是她试图蒙蔽自己和他, 让他看不到案件真实情况的手段。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] , ['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] - -
to the fact that she was deeply , madly in love with him , and that he - -
到 这 事实 那 她 曾是 深 , 疯狂地 在 爱 和 他 , 和 那 他 - -

[wel] ,

well ,
出色地 ,

因为她深深地、疯狂地爱着他, 而他——嗯,

[hiː; hi] - - [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

he - - What was that ?
他 - - 什么 曾是 那 ?

他——那是什么?

[ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [aʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [loʊ] [tæp][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

a rustle of a dress in the passage outside , a low tap at the door .
一个 沙沙 的 一个 裙子 在 这 通道 外部 , 一个 低的 轻敲 在 这 门 .

门外走廊里传来裙子的窸窣声, 门上传来轻轻的敲门声。

[kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi][ʃiː; ʃɪ] ?

Can it be she ?
能 它 是 她 ?

会是她吗?

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈentərd] - - [nɑːt][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [bʌt; bət] [mɪs]
The door opened , and a woman entered - - not Mrs . Hammond , but Miss
这 门 打开 , 和 一个 女士 进入 - - 不是 太太 : 哈蒙德 , 但 错过
[ɡɪˈlespi]] .
Gillespie .
吉莱斯皮 :

门开了，一个女人走了进来——不是哈蒙德太太，而是吉莱斯皮小姐。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfərdz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bi:t] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌekspekˈteɪʃn] ; [ɪts] [ˌpælpəˈteɪʃən] [kənˈtɪnjuːd]
Sir Charles Mitford's heart had beat high with expectation ; its palpitation continued
先生 查尔斯 米特福德的 心 有 打 高的 和 期待 ; 它是 心悸 持续
[wen] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ,
when he recognized his visitor ,
什么时候 他 认可 他的 游客 ,
查尔斯·米特福德爵士的心因期待而怦怦直跳；当他认出来访者时，他的心跳依然剧烈。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kɔːz] .
though from a different cause .
尽管 从 一个 不同的 原因 :

虽然原因不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ;
He had risen , and remained standing before the fire ;
他 有 升起 , 和 剩余 常设 前 这 火 ;
他站了起来，仍然站在火堆前；

[bʌt; bət] [mɪs] [ɡɪˈlespi]] [meɪd] [hɜːrˈself][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [kəjˈzʌːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
but Miss Gillespie made herself comfortable in a velvet causeuse on the other
但 错过 吉莱斯皮 制成 她自己 舒服的 在 一个 天鹅绒 因果关系 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [snʌɡ] [ˈfaɪərpleɪs] ,
side of the snug fireplace ,
边 的 这 舒适 壁炉 ,
但吉莱斯皮小姐则舒舒服服地坐在壁炉另一侧的天鹅绒长袍里。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [sed] :
and pointing to his chair , said :
和 指向 到 他的 椅子 , 说 :

他指着自己的椅子说：

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [sɪt] [daʊn] [əˈgen] .
" **You had better sit down again .**
" 你 有 更好的 坐 向下 再次 :

你最好再坐下。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [hɪr] .
I shall be some time here .
我 将 是 一些 时间 这里 :

我将在这里待一段时间。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] , [ˈmɪtfəd] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] .
" **As though involuntarily , Mitford re - seated himself .**
" 作为 尽管 不由自主 , 米特福德 关于 - 坐着 他自己 :

“仿佛不由自主地，米特福德重新坐了下来。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [dʌn] [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
He had scarcely done so when she said :
他 有 几乎 完毕 所以 什么时候 她 说 :

他刚说完，她就说：

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][em ˈiː] ?
" **You did not expect me ?**
" 你 做过 不是 预计 我 ?

“你没想到我会来吗？ ”

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [si:m] [glæd][tuː; tə] [si:] [em 'i:] ? "
You don't seem glad to see me ? "
你 不 似乎 高兴的 到 看 我 ？ "

你好像并不高兴见到我？

" [ɑːr; ər][jʊː; jʊ] [səp'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] ?
" Are you surprised at that ?
" 是 你 惊讶 在 那 ？ "

你对此感到惊讶吗？

" [hiː; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] ['nevər] [tuː; tə] [set] [aɪz] [ɑːn][jʊː; jʊ] [ə'gen] . "
" I should be glad never to set eyes on you again . "
" 我 应该 是 高兴的 绝不 到 放 眼睛 在 你 再次 . "

“我巴不得永远不再见到你。”

" [ɪg'zæktli] ; [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , - [ðems] [maɪ] ['sentɪmənts] . -
" Exactly ; as we used to say in the old days , ' them's my sentiments . '
" 确切地 ； 作为 我们 用过的 到 说 在 这 老的 天 , - 它们是 我的 情感 . -

“没错；就像我们过去常说的那样，‘这正是我所想的。’”

[aɪ] [rɪ'sɪprəkeɪt] [jʊr; jər]['kɔːrdʒəl] ['fiːlɪŋz] [ɪn'taɪərli] .
I reciprocate your cordial feelings entirely .
我 往复 你的 亲切 情怀 完全 .

我完全赞同您的友好情谊。

[ænd; ænd][aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] [wʌt] [əd'vɜːrs] [feɪt] [droʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]
And I can't conceive what adverse fate drove you to come with a pack of
和 我 不能 构想 什么 不利 命运 驾驶 你 到 来 和 一个 盒 的
['swægərɪŋ] ,
swaggering ,
趾高气扬 ,

我无法想象是什么样的不幸命运驱使你带着一帮趾高气扬的人来到这里。

[ˈspɔːrtɪŋ] , [ˈvʌlgər] [ˈpiːp(ə)] ,
sporting , vulgar people ,
体育 , 庸俗 人们 ,

体育爱好者，粗俗的人，

[ˈɪntuː;][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪətli][ænd; ænd]
into a part of the country where I happened to be quietly and
进入 一个 部分 的 这 国家 在哪里 我 发生 到 是 悄悄 和
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] ;
comfortably settled ;
舒适地 定居 ;

来到我恰好安静舒适地定居的那个地方；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [ˈɪntərvjuː] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]
for , as I pointed out to you at our last interview , I was the
为了 , 作为 我 尖 出去 到 你 在 我们的 最后的 面试 , 我 曾是 这
[ə'ɪrɪdʒən(ə)] ['setlər] ,
original settler ,
原来的 定居者 ,

正如我在上次面谈中向你指出的那样，我是最初的定居者。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː; iːz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ɪn'truːdɪd] [jɔːr'self] [ˈɪntuː;][maɪ] ['terətɔːri] . "
and it is you who have intruded yourself into my territory . "
和 它 是 你 WHO 有 入侵 你自己 进入 我的 领土 . "

是你擅闯了我的领地。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" You did not come here to repeat that , I suppose ? "
" 你 做过 不是 来 这里 到 重复 那 , 我 认为 ? "

我想，你来这里不是为了重复那件事吧？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [pɔɪnt] [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][juː; jʊ] - -
" Of course not ; and that's exactly a point I want to impress upon you - -
" 的 课程 不是 ; 和 那就是 确切地 一个 观点 我 想 到 令人印象深刻 之上 你 - -
[ðæt] [aɪ] ['nevər] [rɪ'pi:t] .
that I never repeat .
那 我 绝不 重复 .

“当然不是；而这正是我要向你强调的一点——我绝不会重复。”

[aɪ][hɪnt] , [aɪ] [sə'dʒest] , [aɪ] [kə'mænd] , [ɔ:r][aɪ][wɔ:rn] - - [wʌns] ; [æftər] [ðæt] [aɪ][ækt] . "
I hint , I suggest , I command , or I warn - - once ; after that I act . "
我 暗示 , 我 建议 , 我 命令 , 或者 我 警告 - - 一次 ; 后 那 我 行为 . "

我暗示、我建议、我命令或我警告——仅此一次；之后我才会采取行动。

" [juː; jʊ][ækt] [naʊ] , [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['æktɪŋ] , [juː; jʊ] [pər'petʃuəli] ['fænsɪ] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdz] .
" You act now , you're always acting , you perpetually fancy yourself on the boards .
" 你 行为 现在 , 你是 总是 表演 , 你 永恒地 想要 你自己 在 这 板 .

“你现在表演，你总是表演，你总是幻想自己站在舞台上。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'mju:z][em 'i:] , [nɔ:r][su:t][em 'i:] ['i:ðər] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
But it does not amuse me , nor suit me either , and I won't have it .
但 它 做 不是 娱乐 我 , 也不 套装 我 任何一个 , 和 我 惯于 有 它 .

但这既不让我觉得有趣，也不适合我，我绝不接受。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] ? "
What did you come here for ? "
什么 做过 你 来 这里 为了 ? "

你来这里做什么？

" [nɑ:t][tuː; tə] [ə'mju:z] [juː; jʊ] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜ:rt(ə)n] , [nɔ:r][tuː; tə][biː; bi]
" Not to amuse you , Sir Charles Mitford , you may be certain , nor to be
" 不是 到 娱乐 你 , 先生 查尔斯 米特福德 , 你 可能 是 肯定 , 也不 到 是
[ə'mju:zd] [maɪ'self] ;
amused myself ;
觉得好笑 我 ;

“查尔斯·米特福德爵士，我可以肯定，我这样做不是为了取悦您，也不是为了取悦自己；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['heviərðən'er] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] ['lændɪd] ['dʒentri][ðæn; ðən] [jɔ:r'self] [ɪz][nɑ:t] ,
for a heavier specimen of our landed gentry than yourself is not ,
为了 一个 较重 标本 的 我们的 登陆 绅 比 你自己 是 不是 ,

对于我们地主乡绅中比你体型更大的人来说，这可不是件容易的事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kredit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
I should hope for the credit of the country , to be found .
我 应该 希望 为了 这 信用 的 这 国家 , 到 是 成立 .

我希望能够挽回国家的声誉。

[juː; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] [mʌtʃ] [fʌn] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] ,
You were never much fun ; and it was only your good looks ,
你 是 绝不 很多 乐趣 ; 和 它 曾是 仅有的 你的 好的 看起来 ,

你从来就没什么乐趣，只不过长得好看而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sɔ:ft] ['mænər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ,
and a certain soft manner that you had ,
和 一个 肯定 柔软的 方式 那 你 有 ,

还有你身上那种温柔的气质，

[ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [kɑːməˈrɑːdəri] .
that made you get on at all in our camaraderie .
那 制成 你 得到 在 在 全部 在 我们的 友谊 .

正是这一点让你融入了我们的友谊之中。

[noʊ] ; [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] [ˈbɪznəs] . " **No ; I came here on business** . "
不 ; 我 来了 这里 在 商业 . "

不，我是来出差的。

" [ɑːn] [ˈbɪznəs] ! **On business** ! "
" 在 商业 ! "

“谈正事！”

[ɑː] , [ɪts] [nɑːt] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] . **Ah , it's not very difficult to imagine what kind of business** .
啊 , 它是 不是 非常 难的 到 想象 什么 种类 的 商业 .

啊，不难想象是什么类型的企业。

[juː; jʊ] [waːnt] [ˈmʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . " **You want money , of course , like the rest of them** . "
你 想 钱 , 的 课程 , 喜欢 这 休息 的 他们 . "

你当然也想要钱，就像其他人一样。

" [aɪ] [waːnt] [ˈmʌni] , [ænd; ænd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ! **I want money , and come to you for it** ! "
" 我 想 钱 , 和 来 到 你 为了 它 ! "

“我想要钱，所以来找你！”

[noʊ] , [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [em ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] . **No , Charles Mitford ; you ought to know me better than that** .
不 , 查尔斯 米特福德 ; 你 应该 到 知道 我 更好的 比 那 .

不，查尔斯·米特福德；你应该更了解我才对。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈstɑːrvɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [stiːl] [ə; eɪ] [loʊf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] **You ought to know that if I were starving , I would steal a loaf from a child ,**
你 应该 到 知道 那 如果 我 是 饥饿 , 我 会 偷 一个 面包 从 一个 孩子 ,
child ,
孩子 ,

你应该知道，如果我饿得要死，我甚至会从小孩那里偷一块面包。

[ɔːr] [rɑːb] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] , [mʌtʃ] [mɔːr] [æsk] [fɔːr; fər] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpenɪ] **or rob a church , rather than take , much more ask for , a single penny**
或者 抢 一个 教会 , 相当 比 拿 , 很多 更多的 问 为了 , 一个 单身的 一分钱
[frʌm; frəm] [juː; jʊ] . **from you** .
从 你 .

或者去抢劫教堂，与其说是要从你那里拿走一分钱，不如说是要向你索要一分钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第12/29页

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Like the rest of them , did you say ?
喜欢 这 休息 的 他们 , 做过 你 说 ?

你说你跟其他人一样？

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [bliːd] [juː; jʊ] ! - - [ðə; ði] [ˈpɪtɪf(ə)l] [kɜːrs] ! "
So they have found you out and begun to bleed you ! - - the pitiful curs ! "
所以 他们 有 成立 你 出去 和 开始 到 流血 你 ! - - 这 可怜 曲线 ! "

他们终于找到你了，开始折磨你！——这些可怜的家伙！

" [wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [ðen] ?
" Well , what do you want , then ?
" 出色地 , 什么 做 你 想 , 然后 ?

“那么，你想要什么呢？”

[maɪ] [ˈtaɪmz] [ˈpreʃəs] . "
My time's precious . "
我的 时间 宝贵的 . "

我的时间很宝贵。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [frend] ; [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [bʌt; bət] [noʊ] [ɔːl] , [juːd] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈpreʃəs]
" It is indeed , my friend ; if you did but know all , you'd find it very precious
" 它 是 的确 , 我的 朋友 ; 如果 你 做过 但 知道 全部 , 你会 寻找 它 非常 宝贵的
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

“的确如此，我的朋友；如果你了解全部，你就会发现它非常珍贵。”

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] ; [naʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈbɪznəs] .
But never mind that ; now for my business .
但 绝不 头脑 那 ; 现在 为了 我的 商业 .

不过这些都不重要了，现在我要谈正事了。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] . "
I want you to do something . "
我 想 你 到 做 某物 . "

我希望你做件事。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - - "
" And that is - - "
" 和 那 是 - - "

“那就是——”

" [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
" To give up making love to Mrs . Hammond .
" 到 给 向上 制作 爱 到 太太 . 哈蒙德 .

“放弃与哈蒙德太太做爱。”

[naʊ] , [biː; bi] [ˈkwaɪət] ; [dəʊnt] [pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [traɪ] [ðoʊz] [ʌpˈlɪftɪd]
Now , be quiet ; don't put yourself in a rage , and don't try those uplifted
现在 , 是 安静的 ; 不 放 你自己 在 一个 愤怒 , 和 不 尝试 那些 提升
[ˈaɪˌbraʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

好了，安静点；别生气，也别扬眉吐气。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndʒəd] [ə'stɑ:nɪmənt] , [ɑ:n][em 'i:] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:]
and that general expression of injured astonishment , on me , because it
和 那 一般的 表达 的 受伤 惊讶 , 在 我 , 因为 它
[wəʊnt][du:] .
won't do .
惯于 做 :

而那种受伤的惊讶表情, 对我来说, 是行不通的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][bɔ:rn] [læst] [wi:k] ,
I was not born last week ,
我 曾是 不是 出生 最后的 星期 ,

我不是上周才出生的。

[ænd; ənd][maɪ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['geɪdʒɪŋ] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [smɔ:l] .
and my capacity for gauging such matters is by no means small .
和 我的 容量 为了 测量 这样的 事情 是 经过 不 方法 小的 :

而我判断这类事情的能力绝非微不足道。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[aɪ] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [wɔ:ks] [ə'brɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] [nɔ:t][fa:r][frʌm; frəm]
I happened yesterday to be taking my walks abroad in a meadow not far from
我 发生 昨天 到 是 采取 我的 散步 国外 在 一个 草地 不是 远的 从

[ðə; ðɪ] ['westərn] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv] - [pɑ:rk] ,
the western lodge of Redmoor Park ,
这 西 小屋 的 - 公园 ,

昨天我碰巧在雷德穆尔公园西侧小屋附近的一片草地上散步,

[ðə; ðɪ] [si:t] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] , [bə:rt] . ,
the seat of Sir Charles Mitford , Bart . ,
这 座位 的 先生 查尔斯 米特福德 , 巴特 . ,

查尔斯·米特福德爵士的府邸,

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]
and I happened to witness an interview of a very tender and touching
和 我 发生 到 证人 一个 面试 的 一个 非常 投标 和 接触

[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

我碰巧目睹了一场非常温馨感人的采访,

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [br'twi:n] [ə; eɪ]['leɪdɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bəʊθ][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
which took place between a lady and a gentleman both on horseback .
哪个 采取 地方 之间 一个 女士 和 一个 绅士 两个都 在 马背 .

事情发生在一位女士和一位男士之间, 两人都骑在马上。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
I imagined something of the kind was going on .
我 想象 某物 的 这 种类 曾是 去 在 :

我猜想大概是发生了类似的事情。

[aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ˈtɔːkiː] [wɪtʃ]
I saw something when you were leaving the house that night at Torquay which
我 锯 某物 什么时候 你 是 离开 这 房子 那 夜晚 在 托基 哪个
[wʊd] [hæv; həv] [sərˈpraɪzd] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˈlɜːrɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
would have surprised any one who had not learned as much of Mrs .
会 有 惊讶 任何 一 WHO 有 不是 学习 作为 很多 的 太太 .
[ˈhæmənd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Hammond as I had during the time I had been with her .
哈蒙德 作为 我 有 期间 这 时间 我 有 到过 和 她 .

那天晚上你在托基离开家时，我看到了一些事情，如果一个人不像我一样在和哈蒙德太太相处的这段时间里对她了解得那么多，他一定会感到惊讶。

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [maɪ] [səsˈpɪjənz] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈfɜːrmd] ,
But since we have been here my suspicions have been confirmed ,
但 自从 我们 有 到过 这里 我的 怀疑 有 到过 确认的 ,
[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [maɪ] [səsˈpɪjənz] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈfɜːrmd] ,
但自从我们来到这里之后，我的怀疑得到了证实。

[ænd; ænd][ˈjɛstɜːdeɪz, ˈjɛstɜːdiːz] [prəˈsiːdɪŋz] [left] [noʊ] [daʊt] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd]
and yesterday's proceedings left no doubt upon my mind
和 昨天的 诉讼程序 左边 不 怀疑 之上 我的 头脑
[ænd; ænd][ˈjɛstɜːdeɪz, ˈjɛstɜːdiːz] [prəˈsiːdɪŋz] [left] [noʊ] [daʊt] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd]
昨天的种种举动让我对此毫不怀疑。

[soʊ][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ,
So I determined to speak to you at once ,
所以 我 决定 到 说话 到 你 在 一次 ,
[soʊ][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ,
所以我决定立刻和你谈谈。

[ænd; ænd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][ænd; ænd][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !
and to tell you that this must not and shall not be !
和 到 告诉 你 那 这 必须 不是 和 将 不是 是 !
[ænd; ænd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][ænd; ænd][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !
我要告诉你，这绝对不能发生！

" [ˈmɪtfərdz] [feɪs] [gruː] [ˈveri] [dɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [sed] :
" **Mitford's face grew very dark as he said :**
" 米特福德的 脸 生长 非常 黑暗的 作为 他 说 :
[ˈmɪtfərdz] [feɪs] [gruː] [ˈveri] [dɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [sed] :
"米特福德脸色变得非常阴沉，他说:"

" [ænd; ænd] [səˈpouz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [flɜːrˈteɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈledʒ] [ɪgˈzɪsts]
" **And suppose I were to ask you how the flirtation which you allege exists**
" 和 认为 我 是 到 问 你 如何 这 调情 哪个 你 指控 存在
[ænd; ænd] [səˈpouz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk] [haʊ] [ðɪs]
- - **which I utterly and entirely deny , - - suppose I were to ask how this**
- - 哪个 我 完全地 和 完全 否定 , - - 认为 我 是 到 问 如何 这
[ænd; ænd] [səˈpouz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk] [haʊ] [ðɪs]
[bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ænd] - - [ænd; ænd][ðə; ði][ˈleɪdi][juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] ,
between me and - - and the lady you have named ,
之间 我 和 - - 和 这 女士 你 有 命名 ,
[ænd; ænd] [səˈpouz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk] [haʊ] [ðɪs]
"假设我问你，你所说的我和——还有你提到的那位女士——之间存在的暧昧关系是怎么回事，

- - [wɪtʃ] [aɪ] [ˈʌtərli] [ænd; ænd] [ɪnˈtærli] [dɪˈnaɪ] , - - [səˈpouz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk] [haʊ] [ðɪs]
- - **which I utterly and entirely deny , - - suppose I were to ask how this**
- - 哪个 我 完全地 和 完全 否定 , - - 认为 我 是 到 问 如何 这
[ænd; ænd] [səˈpouz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk] [haʊ] [ðɪs]
[flɜːrˈteɪŋ] [əˈfekts; ˈæf,ekts][juː; jʊ] ,
flirtation affects you ,
调情 影响 你 ,
[ænd; ænd] [səˈpouz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk] [haʊ] [ðɪs]
——对此我完全否认——假设我问你，这种调情对你有什么影响，

[ænd; ænd] , [ɪn] [ɔːrt] , [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? "
and , in short , what the devil business it is of yours ? "
和 , 在 短的 , 什么 这 魔鬼 商业 它是 的 你的 ? "
[ænd; ænd] , [ɪn] [ɔːrt] , [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? "
简而言之，这关你什么事？

" [haʊ] [aɪ ˈtiː][əˈfekts; ˈæf,ekts][em ˈiː] ?
" **How it affects me ?**
" 如何 它 影响 我 ?
[haʊ] [aɪ ˈtiː][əˈfekts; ˈæf,ekts][em ˈiː] ?
"这对我有什么影响？ "

[waɪ] - - [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [tu:] [pri'pa:stərəs] .
Why - - no , but that's too preposterous .
为什么 - - 不 , 但 那就是 也 荒谬 .

为什么——不，这太荒谬了。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər][ˈvænəti] ,
Not even you , with all your vanity ,
不是 甚至 你 , 和 全部 你的 虚荣 ,

即使是你，以你那虚荣心来说，

[kʊd; kəd] ['pa:səbli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði][pæst] ,
could possibly imagine that I have in my own mind consented to forget the past ,
可以 可能 想象 那 我 有 在 我的 自己的 头脑 同意 到 忘记 这 过去的 ,

我或许会认为，我在内心深处已经同意遗忘过去。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['berɪd] [ðə; ði] ['hætʃɪt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [pri'mɪr] [ə'mʊr] ,
that I have buried the hatchet , that I have returned to my premier amour ,
那 我 有 埋葬 这 斧头 , 那 我 有 返回 到 我的 总理 恋情 ,

我已经化解了恩怨，回到了我最爱的人身边。

[ænd; ænd][eɪ 'em] ['kɑ:nsɪkwentli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] . "
and am consequently jealous of your attentions to Mrs . Hammond . "
和 是 最后 嫉妒的 的 你的 注意 到 太太 . 哈蒙德 . "

因此，我嫉妒你对哈蒙德太太的殷勤。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] .
" I don't suppose that .
" 我 不 认为 那 .

我不这么认为。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [si:] [wʌt] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['pa:səbli] [hæv; həv] . "
But I can't see what other motive you can possibly have . "
但 我 不能 看 什么 其他 动机 你 能 可能 有 . "

但我实在想不出你还能有什么其他动机。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] ['nevər] [jæl; jəl] .
" You can't , and you never shall .
" 你 不能 , 和 你 绝不 将 .

“你不能，也永远不可能。”

[aɪ][dəʊnt] [tʃu:z] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ; [pər'hæps][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər] [waɪf] ,
I don't choose to tell you ; perhaps I have taken compassion on your wife ,
我 不 选择 到 告诉 你 ; 也许 我 有 已采取 同情 在 你的 妻子 ,

我不愿告诉你；或许我对你的妻子心生怜悯。

[hu:] [ɪz] ['veri] ['prɪti] - - [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [staɪl] - - [ænd; ænd] [si:mz] ['veri] [gʊd] [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] ,
who is very pretty - - of her style - - and seems very good and all that ,
WHO 是 非常 漂亮的 - - 的 她 风格 - - 和 似乎 非常 好的 和 全部 那 ,

[ænd; ænd] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
and very fond of you ,
和 非常 喜爱 的 你 ,

她很漂亮——很有她自己的风格——而且看起来人也很好，各方面都很不错，也很喜欢你。

[pʊr] ['sɪli] [θɪŋ] !
poor silly thing !
贫穷的 愚蠢的 事物 !

可怜的傻瓜！

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [tʃu:z] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:mentɪd] [baɪ][ju:; jʊ] .
and I don't choose her to be tormented by you .
和 我 不 选择 她 到 是 饱受折磨 经过 你 .

我不想让她遭受你的折磨。

[pər'hæps][aɪ][wɑːnt][ðæt][pʊr][ˈretʃɪd][ɪn'væɪd][tuː;tə][daɪ][ɪn][piːs] ,
Perhaps I want that poor wretched invalid to die in peace ,
也许 我 想 那 贫穷的 可怜 无效的 到 死 在 和平 ,
或许我希望那个可怜的病人能够安详地死去。

[ænd;ənd][nɑːt][tuː;tə][hæv;həv][hɪz;ɪz][laɪf][ˈsʌd(ə)nli][snʌft][aʊt][baɪ][ðə;ði][ˈskænd(ə)l][wɪtʃ][ɪz][ʃʊr]
and not to have his life suddenly snuffed out by the scandal which is sure
和 不是 到 有 他的 生活 突然 熄灭 出去 经过 这 丑闻 哪个 是 当然
[tuː;tə][ə'raɪz][ɪf][ðɪs][ɡoʊz][ɑːn] .
to arise if this goes on .
到 出现 如果 这 去 在 .

不希望因为这件事继续下去必然会引发的丑闻而突然失去生命。

[pər'hæps] - - [bʌt;bət][noʊ][ˈmætər] !
Perhaps - - but no matter !
也许 - - 但 不 事情 !

也许吧——不过没关系！

[aɪ][dəʊnt][ɪn'tend][tuː;tə][ɡɪv][maɪ][ˈriːz(ə)nz] , [ænd;ənd][aɪv][təʊld][juː;jʊ][wʌt][aɪ][wɑːnt] . "
I don't intend to give my reasons , and I've told you what I want . "
我 不 打算 到 给 我的 原因 , 和 我已经 讲述 你 什么 我 想 . "
我不打算解释原因, 我已经告诉你我想要什么了。

" [ænd;ənd][sə'pəʊz][aɪ][tel][juː;jʊ] - - [æz;əz][aɪ][duː][tel][juː;jʊ] - - [aɪ][wəʊnt][duː][wʌt][juː;jʊ][wɑːnt] ,
" **And suppose I tell you - - as I do tell you - - I won't do what you want** ,
" 和 认为 我 告诉 你 - - 作为 我 做 告诉 你 - - 我 惯于 做 什么 你 想 ,
“假设我告诉你——就像我实际告诉你的那样——我不会做你想让我做的事,

[ænd;ənd][aɪ][dɪ'faɪ][juː;jʊ] !
and I defy you !
和 我 违抗 你 !

我倒要看看你！

[wʌt][ðen]? "
What then ? "
什么 然后 ? "

然后呢？

" [ðen][aɪ][wɪl][kəm'pel][juː;jʊ] . "
" **Then I will compel you** . "
" 然后 我 将要 迫使 你 . "

“那么我将强迫你。”

" [wɪl][juː;jʊ] ?
" **Will you ?** "
" 将要 你 ?

“你会？”

[duː][juː;jʊ][θɪŋk][aɪ][dəʊnt][noʊ][ðə;ði][skruː][wɪtʃ][juː;jʊ][wɒd][pʊt][ɑːn][em'liː]?
Do you think I don't know the screw which you would put on me ?
做 你 思考 我 不 知道 这 拧紧 哪个 你 会 放 在 我 ?
你以为我不知道你会对我使出什么手段吗？

[juːd][prə'kleɪm][ɔːl][ə'baʊt][maɪ][ˈfɔːrmər][laɪf] , [maɪ][kə'nek(ə)n][wɪð;wɪθ][ðæt][ˈræskəli][kruː] ,
You'd proclaim all about my former life , my connection with that rascally crew ,
你会 宣布 全部 关于 我的 以前的 生活 , 我的 联系 和 那 赖皮 全体人员 ,
你会把我过去的生活, 我和那群无赖之间的关系, 全都公之于众。

[ʌv;əv][huːm][juː;jʊ][wɜːr;wər][wʌn] - - "
of whom you were one - - "
的 谁 你 是 一 - - "

你也是其中一员——

" [hu:] [brɔ:t] [em 'i:] ['Intu:] [ai 'ti:] ? "
" Who brought me into it ? "
" WHO 带来 我 进入 它 ? "

“是谁把我牵扯进来的？ ”

" [noʊ] ['mætər] ; - - [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wʌn] !
" No matter ; - - of whom you were one !
" 不 事情 ; - - 的 谁 你 是 一 ！

“不管怎样；——你是谁的一份子！ ”

[ju:d] [reɪk] [ʌp] [ðæt] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [neɪm] [tu:; tə] [ai 'ti:] .
You'd rake up that story of the bill with my uncle's name to it .
你会 耙 向上 那 故事 的 这 账单 和 我的 叔叔的 姓名 到 它 ；

你肯定会把那张有我叔叔名字的账单翻出来讲一遍。

[wel] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [dɪd] .
Well , suppose you did .
出色地 , 认为 你 做过 ；

好吧，假设你真的这么做了。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [nu:z] [tu:; tə] ['noʊbə:di] [hɪr] - - [ðeɪ] [ɔ:l] [noʊ] [ʌv; əv] [ai 'ti:] . "
It would be news to nobody here - - they all know of it . "
它 会 是 消息 到 无人 这里 - - 他们 全部 知道 的 它 ； "

这在座各位都不是什么新闻——他们都知道这件事。

" [noʊ] , [ðeɪ] [dəʊnt] [ɔ:l] [noʊ] [ʌv; əv] [ai 'ti:] .
" No , they don't all know of it .
" 不 , 他们 不 全部 知道 的 它 ；

“不，他们并非都知道这件事。”

[bɔ:rd] - [dʌz] , [ænd; ænd] [soʊ] [dʌz] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪrd] ,
Lord Dollamore does , and so does that good - looking man with the beard ,
主 - 做 , 和 所以 做 那 好的 - 寻找 男人 和 这 胡须 ,
['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:lseɪdʒər] ,
Colonel Alsager ,
上校 阿尔萨格 ,

多拉莫尔勋爵同意，那位留着胡子的英俊男子阿尔萨格上校也同意。

[ænd; ænd] [pər'hæps] ['kæptɪn] [blaɪ] .
and perhaps Captain Bligh .
和 也许 队长 布莱 ；

或许还有布莱船长。

[bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ai 'ti:] : [ði:z] [θɪŋz] [bloʊ] ['oʊvər] ,
But I doubt if one of the others ever heard of it : these things blow over ,
但 我 怀疑 如果 一 的 这 其他的 曾经 听到 的 它 : 这些 事物 吹 超过 ,

但我怀疑其他人是否听说过这件事：这种事很快就会过去。

[ænd; ænd] [ɑ:r; ər] [soʊ] [su:n] [fər'gɑ:tn] .
and are so soon forgotten .
和 是 所以 很快 被遗忘的 ；

而且很快就会被遗忘。

[ænd; ænd] [ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['ɔ:kwərd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ri'vaɪvd] [hɪr] .
And it would be very awkward to have the story revived here .
和 它 会 是 非常 尴尬的 到 有 这 故事 复活 这里 ；

在这里重提这个故事会非常尴尬。

[waɪ] , [ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæməliz] [hu:] [hæv; həv] [kɔ:ld] ,
Why , the county families who have called ,
为什么 , 这 县 家庭 WHO 有 称为 ,

为什么, 那些打电话来的县里居民?

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə][bi;; bi][sɪv(ə)l] - - [aɪ] [hɜ:rd] [ju;; jʊ] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]
and are inclined to be civil - - I heard you boasting of it the other day
和 是 倾斜 到 是 民用 - - 我 听到 你 吹嘘 的 它 这 其他 天
- - [wʊd] [dra:p][ju;; jʊ][ə; eɪ] [laɪk] [red] - [hɑ:t][kʊəl] .
- - would drop you a like red - hot coal .
- - 会 降低 你 一个 喜欢 红色的 - 热的 煤炭 .

而且他们还倾向于彬彬有礼——我前几天听你吹嘘过——会像扔烧红的煤炭一样把你扔下去。

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [wʊd] [kʌt] [ju;; jʊ] [ded] ;
The officers quartered in the barracks would cut you dead ;
这 警官 四分 在 这 兵营 会 切 你 死的 ;

驻扎在营房里的军官会毫不犹豫地杀了你;

[ðə; ði] [aʊt] - ['ɡoʊɪŋ] ['redʒɪmənt] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu;; tə][ðə; ði][ɪn] - ['kʌmɪŋ] ['redʒɪmənt] ;
the out - going regiment would tell the story to the in - coming regiment ;
这 出去 - 去 团 会 告诉 这 故事 到 这 在 - 未来 团 ;

即将离开的部队会将这个故事讲述给即将接手的部队;

[ju;; jʊ] [wʊd] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [sʊl] ['oʊvər] [hɪr] [tu;; tə] ['dɪnər] [ɔ:r][tu;; tə][sta:p][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] ,
you would never get a soul over here to dinner or to stop with you ,
你 会 绝不 得到 一个 灵魂 超过 这里 到 晚餐 或者 到 停止 和 你 ,

你在这里永远也找不到人来吃饭或和你一起待一会儿。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [wʊd] [bi;; bi] [bɔ:rd] [tu;; tə] [deθ] .
and you would be bored to death .
和 你 会 是 无聊的 到 死亡 .

你会无聊死的。

[ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʊkaʊt] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
That's not a pleasant lookout , is it ?
那就是 不是 一个 令人愉快的 瞭望台 , 是 它 ?

那可不是什么令人愉快的观景点, 对吧?

" [hi;; hi][sæt] ['dɔ:ɡɪdli] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ʃi;; ʃi] [spʊʊk] [ə'gen] .
" **He sat doggedly silent until she spoke again .**
" 他 卫星 顽强地 沉默的 直到 她 辐 再次 .

他一直沉默不语, 直到她再次开口。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['nɪrli] [ɔ:l] .
" **But that is not nearly all .**
" 但 那 是 不是 几乎 全部 .

但这远非全部。

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu;; tə][ɪndʒər][jʊr; jər] [pə'ziʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər][,repju'teɪʃ(ə)n] ;
I have it in my power to injure your position as well as your reputation ;
我 有 它 在 我的 力量 到 损伤 你的 位置 作为 出色地 作为 你的 名声 ;

我有能力损害你的地位和名誉;

[tu;; tə] [kəm'pel] [ju;; jʊ][tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['prɪti] ['velvɪt] ['laʊndʒɪŋ] - [kʊʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [su:t][ʌv; əv]
to compel you to change that pretty velvet lounging - coat for a suit of
到 迫使 你 到 改变 那 漂亮的 天鹅绒 休闲 - 外套 为了 一个 套装 的
['hɑ:dən] [greɪ] ,
hodden gray ,
霍登 灰色的 ,

迫使你把那件漂亮的丝绒家居服换成一套沉闷的灰色西装,

[ðæt] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m] - [boʊl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['oʊkəm] ,
that meerschaum - bowl for a lump of oakum ,
那 海泡石 - 碗 为了 一个 块 的 麻絮 ,
那只用来装一团麻絮的海泡石碗,

[ðɪs] ['veri] ['tʃɪri] [ru:m] [fɔ:r; fər] - - [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][dar'leɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfrəns] :
this very cheery room for - - But there's no need to dilate on the difference :
这 非常 欢快的 房间 为了 - - 但 有 不 需要 到 扩张 在 这 不同之处 :
这个房间非常明亮——但无需赘述其中的区别:

[ju:l] [du:] [wʌt] [aɪ][æsk] ? "
you'll do what I ask ? "
你会 做 什么 我 问 ? "
你会照我说的做吗?

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][dɪ'naɪ][ɔ:l][jɔr; jər] ['stɔ:ri] . "
" And suppose I were to deny all your story . "
" 和 认为 我 是 到 否定 全部 你的 故事 : "
“假设我否认你讲述的一切呢？”

" [ɑ:] , [naʊ] [jʊə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃnəs] .
" Ah , now you're descending to mere childishness .
" 啊 , 现在 你是 下降 到 仅仅 童心 :
“啊，你现在简直幼稚得像个孩子。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][dɪ'naɪ] [wʌt] [ɔ:l][ðə; ði][men] [aɪ][hæv; həv] ['men](ə)nd [noʊ] ['θɜ:rəli] [wel] ?
How could you deny what all the men I have mentioned know thoroughly well ?
如何 可以 你 否定 什么 全部 这 男人 我 有 提及 知道 彻底 出色地 ?
你怎么能否认我提到的所有男士都非常清楚的事情呢?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
They are content to forget all about it now , and to receive you as a
他们 是 内容 到 忘记 全部 关于 它 现在 , 和 到 收到 你 作为 一个
[rɪ'kleɪmd] [mæn] ;
reclaimed man ;
回收 男人 ;
他们现在乐于忘记这一切，并接纳你成为一个改过自新的人;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æskt] [æz; əz][men] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn]
but if they were asked as men of honour whether or not there had been
但 如果 他们 是 问 作为 男人 的 荣誉 无论 或者 不是 那里 有 到过
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)] ,
such a scandal ,
这样的 一个 丑闻 ,
但如果作为有荣誉感的人问他们是否发生过这样的丑闻,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
of course they would tell the truth .
的 课程 他们 会 告诉 这 真相 :
他们当然会说实话。

[kʌm] , [ju:l] [du:] [wʌt] [aɪ][æsk] ?
Come , you'll do what I ask ?
来 , 你会 做 什么 我 问 ?
来，你会照我说的做吗?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ; [ðər; ðər][wəz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
" She had won the day ; there was no doubt about that .
" 她 有 韩元 这 天 ; 那里 曾是 不 怀疑 关于 那 :
“她赢得了比赛；这一点毋庸置疑。”

[ˈeni] [ˈbaɪstændər] , [hæd; həd][wʌn] [bɪn] [ðer; ðər] , [kʊd; kəd][hæv; həv][tʊʊld][aɪ ˈti:] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
Any bystander , had one been there , could have told it in a moment ;
任何 旁观者 , 有 一 到过 那里 , 可以 有 讲述 它 在 一个 片刻 ;
任何旁观者, 如果当时在场, 都能立刻分辨出来;

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] [aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [ˈdɒːɡɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈfi:t] ,
could have read it in his sullen dogged look of defeat ,
可以 有 读 它 在 他的 忧郁 顽强 看 的 击败 ,
从他那阴郁而执拗的失败眼神中, 或许就能读懂一切。

[ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [ˈeri] [glæns] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
in her bright airy glance of triumph .
在 她 明亮的 轻盈的 瞥一眼 的 胜利 .
她眼中闪烁着胜利的光芒。

" [ju:l] [du:] [wʌt] [aɪ][æsk] ? "
" You'll do what I ask ? "
" 你会 做 什么 我 问 ? "
“你会照我说的做吗? ”

" [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈi:] [ɪn][jɔː; jər][hændz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
" You have me in your hands , " he said in a low voice .
" 你 有 我 在 你的 双手 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .
“我已经掌握在你们手中了,”他低声说道。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] ,
" I knew you would see it in the right light , " she said , " You see ,
" 我 知道 你 会 看 它 在 这 正确的 光 , " 她 说 , " 你 看 ,
“我就知道你会正确看待这件事,”她说, “你看,

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪts] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ; [ðə; ði] [flɜːrteɪn] [ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] [kəˈmensɪŋ] ,
after all , it's very little to give up ; the flirtation is only just commencing ,
后 全部 , 它是 非常 小的 到 给 向上 ; 这 调情 是 仅有的 只是 开始 ,
毕竟, 这点损失微不足道; 暧昧才刚刚开始。

[soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [kiːn] [səˌseptəˈbɪləti] , [ˈkænaːt] [biː; bi][hɑːrd][hɪt] [jet] .
so that even you , with your keen susceptibility , cannot be hard hit yet .
所以 那 甚至 你 , 和 你的 敏锐的 易感性 , 不能 是 难的 打 然而 .
所以即使是你这样体质敏感的人, 目前也不会受到严重影响。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [waɪf] ,
And you have such a very nice wife ,
和 你 有 这样的 一个 非常 好的 妻子 ,
你有一位非常好的妻子。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - , [æz; əz]
and it will be altogether so much better for you now you are rangé , as
和 它 将要 是 共 所以 很多 更好的 为了 你 现在 你 是 - , 作为
[ðeɪ] [seɪ] .
they say .
他们 说 .

正如他们所说, 你现在状态很好, 一切都会好起来的。

[ju:l] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] - [tʃɜːrtʃ] [ˈregjələrli] [wen] [jʊə(r)] [daʊn] [hɪr] ,
You'll have to go to the village - church regularly when you're down here ,
你会 有 到 去 到 这 村庄 - 教会 经常 什么时候 你是 向下 这里 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] ,
and to become a magistrate ,
和 到 变得 一个 地方法官 ,

你在这里的时候必须定期去村里的教堂, 而且要想成为一名地方法官,

[naʊ] , [gʊdˈbaɪ] ; " [ænd; ənd][fi; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][gʊʊ] .
Now , **goodbye** ; " **and** **she** **turned** **to** **go** .
 现在 , 再见 ; " 和 她 转向 到 去 .
 “现在，再见；”说完，她转身离开了。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ; " [wen] [meɪ] [aɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [θret] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nu:]

" he called out ; " when may I expect a repetition of this threat for some new

" 他 称为 出去 ; " 什么时候 可能 我 预计 一个 重复 的 这 威胁 为了 一些 新的

[dɪ'mænd] ? "

demand ? "

要求 ? "

他高声喊道：“什么时候你们会再次以这种威胁来提出新的要求？”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [si:k] [juː; jʊ] ;
As I have said from the first , I did not seek you ;
 作为 我 有 说 从 这 第一的 , 我 做过 不是 寻找 你 ;
 正如我一开始就说过的, 我并没有寻找你;

[aɪ] [laɪk] [maɪ] ['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] - - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] - - [ænd; ɪnd] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə]
I like my present mode of life - - for the present - - and don't want to
 我 喜欢 我的 展示 模式 的 生活 - - 为了 这 展示 - - 和 不 想 到
 [tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː] .
change it .
 改变 它 .

我喜欢我现在的的生活方式——至少目前是这样——不想改变。

[ə'gen] , [gʊd'baɪ] .
Again , **goodbye** .
 再次 , 再见 .

再次告别。

" [fɪː ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [ˈlɪt(ə)l][baʊ; boʊ][ænd; ənd] , [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] ,
 " **She made a pretty little bow and , undulating all over ,**
 " 她 制成 一个 漂亮的 小的 弓 和 , 起伏的 全部 超过 ,
 她做了个漂亮的小鞠躬, 然后, 全身都扭动起来,

[left] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][fi; fi][hæd; həd] [ˈentərd] [aɪ ˈti:] .
left the room as quietly as she had entered it .
左边 这 房间 作为 悄悄 作为 她 有 进入 它 :
她像进来时一样悄无声息地离开了房间。

[wen] [fi; fi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈmitfəd] [roʊz][frʌm; frəm][hi:z; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:n] [saɪ]
When she had closed the door Mitford rose from his chair with a long sigh
什么时候 她 有 关闭 这 门 米特福德 玫瑰 从 他的 椅子 和 一个 长的 叹
[ʌv; əv] [rɪˈli:f] ,
of relief ,
的 宽慰 ,
她关上门后，米特福德长长地舒了一口气，从椅子上站了起来。

[ˈlu:snd] [hi:z; ɪz][krəˈvæt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hi:z; ɪz][fɪst] .
loosened his cravat , and shook his fist .
松动 他的 领结 , 和 摇晃 他的 拳头 :
他松开领巾，挥舞着拳头。

" [jɔ:rz] [tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ][ˈleɪdi] - - [jɔ:rz] [tu:; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] [tʃæns] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd]
" **Yours to - day , my lady - - yours to - day ; but my chance will come , and**
" 此致 到 - 天 , 我的 女士 - - 你的 到 - 天 ; 但 我的 机会 将要 来 , 和
[wen] [aɪ ˈti:] [dʌz] ,
when it does ,
什么时候 它 做 ,
“今天，夫人，她属于你——今天，她属于你；但我的机会终会到来，当它到来时，

[ʃʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] .
look out for yourself .
看 出去 为了 你自己 :
保护好自己。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,vi:ˈaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XVII** :
" 章 十七 :
“第十七章

[ˈkaʊntər,tʃek] .
COUNTERCHECK .
阻挡 :
阻挡。

[ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm][brɪˈgæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ]
Mr . Effingham began to think that the position of affairs was growing
先生 . 埃芬汉姆 开始 到 思考 那 这 位置 的 事务 曾是 生长
[ˈsɪriəs] .
serious .
严肃的 .
埃芬厄姆先生开始觉得事态越来越严重了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hi:z; ɪz] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈlaɪənz] [æt; ət][ðə; ði] [net]
A month had elapsed since his interview with old Mr . Lyons at the Net
一个 月 有 过去 自从 他的 面试 和 老的 先生 : 莱昂斯 在 这 网
[ʌv; əv] [ˈlemənz] ,
of Lemons ,
的 柠檬 ,
自从他在“柠檬网”餐厅与老莱昂斯先生会面以来，已经过去一个月了。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [wʌn][skræp][ʌv; əv][ɪnfə'meɪ](ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts]
and he had not gained one scrap of information as to the whereabouts
和 他 有 不是 获得 一 废料 的 信息 作为 到 这 下落
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhouldə(r)][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [bɪl] ,
of the holder of the forged bill ,
的 这 持有者 的 这 锻造 账单 ,
但他丝毫没有获得关于伪钞持有者下落的任何信息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] [ɪn] [tərərem] ['oʊvə(r)][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɪtfəd] [fɔːr; fər] ['mʌni] -
which was to be held in terrorem over Sir Charles Mitford for money -
哪个 曾是 到 是 握住 在 恐怖 超过 先生 查尔斯 米特福德 为了 钱 -
[ɪks'træktɪŋ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
extracting purposes ,
提取 目的 ,
这是为了恐吓查尔斯·米特福德爵士，以达到勒索钱财的目的。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [raʊnd] [sʌm; səm] .
and which was finally to be given up for an enormous round sum .
和 哪个 曾是 最后 到 是 给定 向上 为了 一个 巨大的 圆形的 和 .
最终，这块地被卖掉了，换来了一笔巨款。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][skræp] ; [ænd; ɐnd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'vootɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]
Not a single scrap ; and worse than all , he had so devoted himself to
不是 一个 单身的 废料 ; 和 更糟 比 全部 , 他 有 所以 奉献 他自己 到
[ðɪs] [wʌn] [sent] ,
this one scent ,
这 一 香味 ,
一点儿痕迹都没有；更糟糕的是，他竟然如此沉迷于这种气味。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['getɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][dɪs'juːs] .
that his other chances of money - getting were falling into disuse .
那 他的 其他 机会 的 钱 - 获得 是 坠落 进入 废弃 .
他其他赚钱的机会正在逐渐消失。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['elsʃwer] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːf] - ['reɪsɪŋ]
Not that there was much to be done elsewhere ; it was the off - racing
不是 那 那里 曾是 很多 到 是 完毕 别处 ; 它 曾是 这 离开 - 赛车
[ˈsiːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,
倒不是说其他地方有什么事可做；当时正值休赛期。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ʌv; əv] [ˈtɪpstər] [ænd; ɐnd] [taʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪzən(ə)l] ['sæli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə]
so that his trade of tipster and tout , with occasional sallies into the arena
所以 那 他的 贸易 的 线人 和 兜售者 , 和 偶然 萨利斯 进入 这 竞技场
[ʌv; əv] ['welɪŋ] ,
of welching ,
的 偷懒 ,
因此，他以提供内幕消息和拉客为生，偶尔也会涉足骗取钱财的领域。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['veri] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['pɜːrpəs] .
could not have been turned to very profitable purpose .
可以 不是 有 到过 转向 到 非常 有利可图 目的 .
不可能将其用于非常有利可图的用途。

[ðə; ði][bæŋk] [ə'θɔːrətɪz] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ˈterəbli] [waɪd ə'weɪk] ; ['sevrəl] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['slɪpəri]
The Bank authorities had lately been terribly wideawake ; several packets of slippery
这 银行 当局 有 最近 到过 可怕 清醒 ; 一些 数据包 的 滑
[ˈɡriːsi] [hæf] - [kraʊnz] ,
greasy half - crowns ,
腻 一半 - 皇冠 ,
银行当局最近异常警觉；几包滑溜溜的油腻半克朗硬币，

[ænd; ənd] ['meni] [roʊlz][ʌv; əv][sɔ:ft] ['sli:zi] [bæŋk] - [noʊts] , [leɪ] [hɪd][ɪn][ðer; ðər] [ˌmænjə'fæktʃɜ:z] [ænd; ənd]
and many rolls of soft sleazy bank - notes , lay hid in their manufacturer's and
和 许多 卷 的 柔软的 卑鄙的 银行 - 笔记 , 躺 隐藏 在 他们的 制造商的 和
[ɛn'greɪvərz] ['wə:kʃps] ,
engraver's workshops ,
雕刻师的 研讨会 ,

许多卷柔软劣质的钞票，都藏在钞票制造商和雕刻师的作坊里。

[ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] .
waiting a better time for their circulation .
等待 一个 更好的 时间 为了 他们的 循环 .

等待更佳时机促进血液循环。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ˈnoʊtəb(ə)] ['bɜ:gləri:z] [bəʊθ][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
There had been some notable burglaries both in town and country .
那里 有 到过 一些 值得注意的 入室盗窃 两个都 在 镇 和 国家 .

城镇和乡村都发生过一些引人注目的入室盗窃案。

[ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['blækənd] ['feɪsɪz] [hu:] [wɔ:r] [smɑ:k] - [frɑ:ks] ['oʊvər][ðer; ðər]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [kloʊðz]
Gentlemen with blackened faces who wore smock - frocks over their ordinary clothes
先生们 和 变黑 面孔 WHO 穿着 罩衫 - 连衣裙 超过 他们的 普通的 衣服

[hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['veri] ['kredɪtəbl] [wɜ:rk][ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['mænɪnz] [ænd; ənd]
had done some very creditable work in out - of - the - way mansions and
有 完毕 一些 非常 可信赖的 工作 在 出去 - 的 - 这 - 方式 豪宅 和

['lʌndən] ['hɑʊzɪz] [hu:z] ['oʊnərz] [wɜ:r; wər] [entər'teɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
London houses whose owners were entertaining company in the country ,
伦敦 房屋 谁 所有者 是 娱乐 公司 在 这 国家 ,

那些脸上涂黑、身穿罩衫的绅士们，曾在偏僻的豪宅和伦敦的住宅里做过一些非常值得称道的工作，这些豪宅和住宅的主人经常在乡间招待客人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɒts][ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . ['laɪənz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frə'tɜ:rnəti]
and the melting - pots of old Mr . Lyons and others of his fraternity
和 这 融化 - 锅 的 老的 先生 . 莱昂斯 和 其他的 的 他的 兄弟会

[wɜ:r; wər] ['rerli] [ɔ:f][ðə; ði]['faɪər] .
were rarely off the fire .
是 很少 离开 这 火 .

老莱昂斯先生和他同僚们的熔炉几乎从未熄灭过。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] [treɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv]['mɪstər] . - [laɪn] .
But this branch of trade was entirely out of Mr . Effingham's line .
但 这 分支 的 贸易 曾是 完全 出去 的 先生 . - 线 .

但这一贸易领域完全超出了埃芬厄姆先生的业务范围。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [æt; ət] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [bʊl] [ɔ:r][æt; ət] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] [flæʃ] ['faɪvər] .
" **He's a good ' un at passing a half - bull or at spinning a flash fiver .**
" 他是 一个 好的 - 联合国 在 通过 一个 一半 - 公牛 或者 在 旋转 一个 闪光 五英镑 .

“他很擅长过半牛市或者快速旋转五美元。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [goʊz] [daʊn] [ʌn'kɑ:mən] .
There's a air about him that goes down uncommon .
有 一个 空气 关于 他 那 去 向下 罕见 .

他身上有一种与众不同的气质。

['hi:z] ['fʌst] - [reɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ɪz] - ['bʌtlər] ; [bʌt; bət][æz; əz][ræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɜ:r][æz; əz]['evər]
He's fust - rate for that , is D'Ossay Butler ; but as rank a little cur as ever
他是 fust - 速度 为了 那 , 是 - 巴特勒 ; 但 作为 秩 一个 小的 库尔 作为 曾经
['wɒldl] .
waddled .
摇摇摆摆 .

D'Ossay Butler 对此感到沮丧；但他却是有史以来最卑鄙的小混蛋。

[wen] [hi:; hi] [θɪŋks] [træps][ɪz][ɑ:n] , [ˈhi:z] [ɔ:f] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][maɪ] - [ˈbɪznəs] ,
When he thinks traps is on , he's off ; and as to my cracksman's business ,
什么时候 他 思考 陷阱 是 在 , 他是 离开 ; 和 作为 到 我的 商业 ,
他觉得陷阱设好了, 就立刻撤走; 至于我那个窃贼的生意,

[ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [wer] - [ˈwɑ:ntɪd] , [lɔ:] - [bles] [ju:; jʊ] ,
or anything where pluck's wanted , Lor ' bless you ,
或者 任何事物 在哪里 - 通缉 , 洛尔 - 保佑 你 ,
或者任何需要勇气的地方, 愿上帝保佑你。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] [ˈhaɪstraɪks] [æz; əz] - .
you might as well have a girl in highstrikes as D'Ossay .
你 可能 作为 出色地 有 一个 女孩 在 高打击 作为 - .
你还不如让一个女孩在Highstrikes乐队里扮演D'Ossay。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈnɪrli]
" That was what his companions said of him , and it was pretty nearly
" 那 曾是 什么 他的 同伴 说 的 他 , 和 它 曾是 漂亮的 几乎
[tru:] .
true .
真的 .
“他的同伴们是这么评价他的, 而且这评价也基本属实。”

[wer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈswægərɪŋ] [ˈbəntəm] - [kɑ:k] [dɪˈmi:nər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ju:z] , -
Where a little swaggering bantam - cock demeanour was of use , D'Ossay
在哪里 一个 小的 趾高气扬 矮脚鸡 - 公鸡 风度 曾是 的 使用 , -
[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ;
succeeded ;
成功了 ;
在需要展现些许趾高气扬的姿态的地方, 多赛取得了成功;

[bʌt; bət] [wer] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ɔ:r] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
but where anything like physical courage or physical force was required , he was
但 在哪里 任何事物 喜欢 身体的 勇气 或者 身体的 力量 曾是 必需的 , 他 曾是
[noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l] .
no good at all .
不 好的 在 全部 .
但是, 凡是需要勇气或武力的地方, 他就完全不行。

[wen] [ðə; ði][ˈlaɪən][ɪz][ɑ:n] [ɔ:rt] [ˈkɑ:mənz] , [ðə; ði][ˈdʒækəl; ˈdʒækɔ:l][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [wei]
When the lion is on short commons , the jackal is generally in a very bad way
什么时候 这 狮子 是 在 短的 公共领域 , 这 豺狼 是 一般来说 在 一个 非常 坏的 方式
.
:
.
当狮子占据了有限的领地时, 豺狼的处境通常非常糟糕。

[ɪf] [ˈmɪstər] . - [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ʌp] , [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɔ:l] - [ˈhætɪd] [ˈmɪstər] .
If Mr . D'Ossay Butler was hard up , the condition of tall - hatted Mr .
如果 先生 . - 巴特勒 曾是 难的 向上 , 这 状况 的 高的 - 戴帽子的 先生 .
[ˈgrɪfɪθs] [wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [ˈfraɪtʃ(ə)l] .
Griffiths was necessarily frightful .
格里菲斯 曾是 一定 可怕 .
如果德奥赛·巴特勒先生生活拮据, 那么戴着高帽的格里菲斯先生的处境必然十分糟糕。

[ðæt] [ˈwɜ:rði] [ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][wʌz; wəz][faɪˈnænʃəli,fəˈnænʃəli][æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [eb] ,
That worthy member of society was financially at the lowest ebb ,
那 值得 成员 的 社会 曾是 财务方面 在 这 最低 落潮 ,
那位德高望重的社会成员当时正处于经济最困难的时期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ə; eɪ] [treɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
and had resorted to a trade which he reserved for the depths of
和 有 复原 到 一个 贸易 哪个 他 预订的 为了 这 深度 的
[drɪ'sper] ,
despair ,
绝望 ,

他甚至从事了只有在绝望深渊中才会做的行业。

[ə; eɪ][maɪld] ['kɑ:rdʃɑ:rpɪŋ] - - [ə; eɪ] " [θri:] , [tu:] , [ænd; ənd] [vʌn] " [geɪm] ,
a mild cardsharping - - a " three , two , and vun " game ,
一个 温和的 牌技 - - 一个 " 三 , 二 , 和 文 " 游戏 ,
一种轻微的扑克赌博——一种“三、二、三”的游戏，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['baɪstændər][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt]
in which it was an impossibility for the bystander to point out the exact
在 哪个 它 曾是 一个 不可能 为了 这 旁观者 到 观点 出去 这 精确的
[pə'zi:(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - - [æt; ət] [loʊ] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] .
position of the king - - at low public - houses .
位置 的 这 国王 - - 在 低的 民众 - 房屋 .

在低级酒馆里，旁观者不可能指出国王的确切位置。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] , [haʊ'veər] ,
During all his wanderings , however ,
期间 全部 他的 漫游 , 然而 ,
然而，在他所有的漂泊生涯中，

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [əʊ'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]
he kept his eyes open to the necessity of obeying his instructions from
他 保留 他的 眼睛 打开 到 这 必要性 的 服从 他的 指示 从
- ['bʌtlər] ,
D'Ossay Butler ,
- 巴特勒 ,

他始终牢记必须服从多塞·巴特勒的指示。

[tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] ['lɪzi] ['pɑ:nzfərd] , [ðə; ði]['hoʊldər]
to the necessity of discovering the whereabouts of Lizzy Ponsford , the holder
到 这 必要性 的 发现 这 下落 的 莉齐 庞斯福德 , 这 持有者
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] .
of the bill .
的 这 账单 .

这就需要查明持票人莉齐·庞斯福德的下落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [slʌm] [ðæt] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ; [noʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
There was no slum that he visited ; no public - house ,
那里 曾是 不 贫民窟 那 他 到访 ; 不 民众 - 房子 ,
他没有去过任何贫民窟；也没有去过任何酒馆。

[wer] [hi:; hi][fɜ:rst] [prə'pɪjeɪtɪd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][baɪ][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [paɪnt][ʌv; əv]
where he first propitiated the landlord by the purchase of half - a - pint of
在哪里 他 第一的 安抚 这 房东 经过 这 购买 的 一半 - 一个 - 品脱 的
[eɪl] ,
ale ,
麦芽酒 ,

他首先通过购买半品脱麦芽酒来安抚房东。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sɔ:ni] -
and then proceeded to suggest to the notice of the two or three sawney -
和 然后 继续 到 建议 到 这 注意 的 这 二 或者 三 索尼 -
['lʊkɪŋ] [men][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ə; eɪ] " [kʃʊrəs] ['lɪt(ə)] [geɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ðer; ðər] ,
looking men at the bar a " curous little game he had there ,
寻找 男人 在 这 酒吧 一个 " 好奇 小的 游戏 他 有 那里 ,

然后，他向吧台边两三个面色苍白的男人介绍了一种“他在那里玩的有趣的小游戏”。

[æt; ət] [wɪtʃ] - - [ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [vɑ:n] ,
at which ' atfuls of money had been von ,
在 哪个 - - 的 钱 有 到过 冯 ,
其中“atfuls 的钱已经被 von,

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz]
and which was the favourite recreation of the horficers of the Queen's
和 哪个 曾是 这 最喜欢的 娱乐 的 这 - 的 这 女王大学
[laɪf] - [gɑ:rdz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪnzər] ['bærəks] ,
Life - Guards at the Windsor Barracks ,
生活 - 卫兵 在 这 温莎 兵营 ,
这也是温莎兵营女王卫队骑兵们最喜欢的娱乐活动。

[wer] ['hi:d] - [æd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] - -
where he'd ' ad the pleasure of introducin '
在哪里 他会 - 广告 这 乐趣 的 - -
他曾“荣幸地介绍”

[aɪ 'ti:] - [ɪmsɛlf] ; " [noʊ] [pə'destriən] [graʊnd] , [noʊ] ['peni] - [gæf] ,
it ' imself ; " no pedestrian ground , no penny - gaff ,
它 - 他自己 ; " 不 行人 地面 , 不 一分钱 - 失误 ,
它本身; “不是普通的场地，也不是廉价的场所，

[wer] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get]['ɪntu:][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
where he did not get into conversation with somebody connected with the
在哪里 他 做过 不是 得到 进入 对话 和 某人 连接 和 这
['premɪsɪz] ,
premises ,
前提 ,
他没有和任何与该场所相关的人交谈。

[ænd; ænd][traɪ][tu:; tə][wɜ:rm] [aʊt] [ðæt] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['si:krət] .
and try to worm out that all - important secret .
和 尝试 到 蠕虫 出去 那 全部 - 重要的 秘密 .
然后想方设法套出那个至关重要的秘密。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
But all was of no avail .
但 全部 曾是 的 不 可用 .
但这一切都无济于事。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:r][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['toʊni] ['bʌtlər] ,
Many of the persons he spoke to knew or had heard of Tony Butler ,
许多 的 这 人 他 辐 到 知道 或者 有 听到 的 托尼 巴特勒 ,
他交谈过的许多人都认识托尼·巴特勒，或者听说过他。

[ænd; ænd] [peɪd] ['meni] ['hænsəm] ['kɑ:mpləments] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'si:st] - - " [ə; eɪ]['vi:deɪ] - - [vʌn]
and paid many handsome compliments to the deceased - - " a vide - avake vun
和 有薪酬的 许多 英俊的 赞美 到 这 死者 - - " 一个 视频 - - 文
[ænd; ænd][noʊ] [mis'teɪk] , "
and no mistake , "
和 不 错误 , "
并对死者表达了许多美好的赞美之词——“a vide-avake vun and no errors”

" [ə; eɪ] ['felər] [æz; əz] [vɒld] [teɪk] [jɔr; jər][koʊt] [ɔ:f] [jɔr; jər] [bæk] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" **a feller as would take your coat off your back on to his own ,**
" 一个 伙计 作为 可以 拿 你的 外套 离开 你的 后退 在 到 他的 自己的 ,
“一个会把你的外套从你身上脱下来穿在自己身上的人，
" & [si:] . ; [bʌt; bət] ['veri] [fju:] [hæd; həd] [noʊn] ['lɪzi] ['pɑ:nzfərd] ,
" **& c . ; but very few had known Lizzie Ponsford ,**
" & c . ; 但 非常 很少 有 已知 莉齐 庞斯福德 ,
等等；但很少有人认识莉齐·庞斯福德，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] .
and those had not seen or heard of her for a considerable time .
和 那些 有 不是 已见 或者 听到 的 她 为了 一个 大量 时间 .
这些人已经很久没有见过她，也没有听到过她的消息了。

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [ki:p] [klɪr] [ʌ; əv][ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] .
So Mr . Griffiths began to keep clear of Mr . Effingham .
所以 先生 . 格里菲斯 开始 到 保持 清除 的 先生 . 埃芬汉姆 .
于是，格里菲斯先生开始疏远埃芬厄姆先生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [bʌt; bət][əˈbju:s] ,
There was nothing to be got from his employer but abuse ,
那里 曾是 没有什么 到 是 得到 从 他的 雇主 但 虐待 ,
他从雇主那里除了辱骂什么也得不到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] [pərˈhæps][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɜ:rfit]
and that was an article of which Mr . Griffiths perhaps had a surfeit
和 那 曾是 一个 文章 的 哪个 先生 . 格里菲斯 也许 有 一个 过量
,
.
,
而格里菲斯先生或许对那篇文章有些审美疲劳了。

[ɪˈspeʃəli] [æftər][hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
especially after he had picked up a few stray eighteenpences from the
尤其 后 他 有 挑选 向上 一个 很少 流浪 十八便士 从 这
[ˈfri:kwəntərz] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][pɪɡ][ænd; ənd] [ˈwɪs(ə)] ,
frequenters of the Pig and Whistle ,
常客 的 这 猪 和 哨 ,
尤其是在他从“猪与哨”酒馆的常客那里捡到几个零散的十八便士之后。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)] [geɪm] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] " [θri:] , [tu:] , [ænd; ənd] [vʌn] .
at the noble game of the " three , two , and vun .
在 这 高贵 游戏 的 这 " 三 , 二 , 和 文 .
在“三、二、三”这个高贵的游戏中。

" [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][strænd] ,
" **But one night , finding himself in the neighbourhood of the Strand** ,
" 但 一 夜晚 , 寻找 他自己 在这 邻里 的 这 斯特兰德 ,
“但一天晚上，他发现自己身处斯特兰德附近，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)] [i:ˈvniŋ] , - - [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˈfɪfti:n]
and having had rather a successful evening , - - he had won fifteen
和 拥有 有 相当 一个 成功的 晚上 , - - 他 有 韩元 十五
[ˈʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈseɪlər] ,
shillings from a sailor ,
先令 从 一个 水手 ,
而且他当晚相当成功——他从一个水手那里赢了十五先令。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] [temz] [stri:t] ; [ə; eɪ][ˈseɪlər] [hu:] [peɪd] [hɪm; ɪm][ˈrɪdʒɪdli] ,
at a public - house in Thames Street ; a sailor who paid him rigidly ,
在 一个 民众 - 房子 在 泰晤士河 街道 ; 一个 水手 WHO 有薪酬的 他 严格地 ,
在泰晤士街的一家酒馆里；一个水手付给他钱很不公平，

[ænd; ənd] [ðen] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈædʒɪktɪv] [swɑ:b][ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:]
and then cursed him for an adjective swab and kicked him into
和 然后 被诅咒的 他 为了 一个 形容词 拭子 和 踢 他 进入
[ðə; ðɪ] [stri:t] , - - [ˈmɪstər] .
the street , - - Mr .
这 街道 , - - 先生 .
然后因为一个形容词的滥用而咒骂他，并把他踢到街上——先生。

[ˈgrɪfɪθs] [θɔ:t] [hi: hi] [wəd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈfreʃmənt] [æt; ət][ˈdʒɑ:nsənz] .
Griffiths thought he would take a little refreshment at Johnson's .
格里菲斯 想法 他 会 拿 一个 小的 清爽 在 强生 :

格里菲斯想去约翰逊家小憩一会儿。

[ɑ:n] [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔ:z] ,
On presenting the crown of his hat within the swing - doors ,
在 呈现 这 王冠 的 他的 帽子 之内 这 摇摆 - 门 ,

当他把帽子的帽冠展示在旋转门内时，

[ðæt] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] , [ˈsi:tɪd] [ˈmu:drɪli] [ɪn]
that article was immediately recognized by Mr . Effingham , seated moodily in

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [bɑ:ks] ,
the nearest box ,
这 最近的 盒子 ,

坐在附近包厢里，闷闷不乐的埃芬厄姆先生立刻认出了那篇文章。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈoʊnər] [heɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [wɪtʃ] [ðæt]
and its owner hailed in the nearest approach to a voice of thunder which that

[smɔ:l] [ˈdʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [əˈkɑ:mplɪʃ] .
small gentleman could accomplish .
小的 绅士 可以 完成 :

它的主人用他那矮小的身躯所能发出的近乎雷鸣般的声音向他致敬。

" [kʌm] [ɪn] ; [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ! " [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] .
" **Come in ; I see you !** " **called out the little man** .
" 来 在 ; 我 看 你 ! " 称为 出去 这 小的 男人 :

“进来吧，我看到你了！”矮个子男人喊道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
" **I've been wondering what had become of you all this time** .
" 我已经 到过 好奇 什么 有 变得 的 你 全部 这 时间 :

“我一直在想，这些年你都怎么样了。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [gɔ:n] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [swel] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] -
I thought you'd gone to stay with some swell in the country for the hunting -

[ˈsi:z(ə)n] .
season .
季节 :

我以为你去乡下和某个有钱人一起过狩猎季了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgɔɪn] - [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][gʌ:tʃ][jɔr; jər] [əˈdres] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [pəʊst]
I was goin ' to ask if they had got your address at the Morning - Post

[ˈɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,

我本来想问问《晨邮报》办公室有没有你的地址，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ ˈti:] [kənˈvi:niənt] [tu:; tə]
that I might write you a line and see if you could find it convenient to

[lend] [em ˈi:] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] . "
lend me a trifle . "
借 我 一个 琐事 : "
:

我想给你写封信，看看你是否方便借我点东西。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [lʌk] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌt] ['spɪrɪts] , - , - - [ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [sed]
" You must be in luck to have such spirits , D'Ossay , - - you must , " said
" 你 必须 是 在 运气 到 有 这样的 烈酒 , - , - - 你 必须 , " 说
[ˈmɪstər] . ['grɪfɪθs] [senˈtenʃəsli] .
Mr . Griffiths sententiously .
先生 : 格里菲斯 义正言辞地 :

“你一定很幸运，拥有这样的精神，多赛，——你一定很幸运，”格里菲斯先生意味深长地说。

" [aʊt] [ʌv; əv][ˈkɑ:lər][ænd; ənd][aʊt][æt; ət] ['elbəʊz] - - [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] .
" Out of collar and out at elbows - - that's what I've been out of .
" 出去 的 衣领 和 出去 在 肘部 - - 那就是 什么 我已经 到过 出去 的 :

“衣领和肘部都露在外面——这就是我一直脱掉的。”

[lʊk] [æt; ət][maɪ][koʊt] , " ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; " ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [bi:z] - [wæks] .
Look at my coat , " pointing to his arms ; " shining like bees - wax .
看 在 我的 外套 , " 指向 到 他的 武器 ; " 灼灼 喜欢 蜜蜂 - 蜡 :

“看看我的外套，”他指着自己的胳膊说；“像蜂蜡一样闪闪发光。”

[lʊk] [æt; ət][maɪ] , " ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bu:ts] ; " [æz; əz] ['li:ki] [æz; əz][æn; ən][oʊld]
Look at my crabshells , " pointing to his boots ; " as leaky as an old
看 在 我的 蟹壳 , " 指向 到 他的 靴子 ; " 作为 漏水 作为 一个 老的
[pʌnt; pʊnt] ,
punt ,
平底船 ,

“看看我的靴子，”他指着靴子说，“漏水得像一艘旧平底船。”

- [wɔ:r] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sju:ɪn] - ,
reg'larly wore down to the sewin ' ,
- 穿着 向下 到 这 缝合 - ,

经常磨损到只剩缝线了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] - - [ænd; ənd] - [maɪ] [weɪ] ['ɪntu:] ['evrɪ] [krɪb] [wer] [aɪ] [θɔ:t]
and all through elberin ' and cadgin ' my way into every crib where I thought
和 全部 通过 - - 和 卡金 - 我的 方式 进入 每一个 婴儿床 在哪里 我 想法
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪn] - [æt; ət] [wʌt] [wi:; wi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] . "
there was a chance of my comin ' at what we wanted to know . "
那里 曾是 一个 机会 的 我的 即将到来 - 在 什么 我们 通缉 到 知道 : "
" 那里 曾是 一个 机会 的 我的 即将到来 在 什么 我们 通缉 到 知道 :

于是，我一路四处奔波，想方设法闯进每一个我认为有可能得到我们想知道的答案的小屋。

" [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [trəməndʒəwəs] [ɪg'zɜ:rʃn] ? "
" And what good have you done with all that tremendous exertion ? "
" 和 什么 好的 有 你 完毕 和 全部 那 巨大的 用力 ? "
" 和 什么 好的 有 你 完毕 和 全部 那 巨大的 用力 :

“你付出了那么多努力，又取得了什么成果呢？ ”

" [noʊ] [gʊd] , - - [nɑ:t][ə; eɪ][skræp] .
" No good , - - not a scrap .
" 不 好的 , - - 不是 一个 废料 :

一点用处都没有，一点边角料都没有。

[aɪ] [səˈpouz] [ju:v] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] ?
I suppose you've been at the same game ?
我 认为 你已经 到过 在 这 相同的 游戏 ?

我想你们也参加了同一场比赛吧？

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɑ:n] ? "
How have you got on ? "
如何 有 你 得到 在 ? "
" 如何 有 你 得到 在 :

你进展如何？

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] .
" About the same as you have .
" 关于 这 相同的 作为 你 有 :

和你差不多。

[dʒʌst][æz; əz] - [maɪ] ['lʊkəʊt] [ɪz] . "
Just as 'ealthy my lookout is . "
只是 作为 - 我的 瞭望台 是 . "

我的瞭望台也“非常健康”。

" [wel] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [du:] .
" Well , I'll tell you what I intend to do .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 我 打算 到 做 .

“好吧，我会告诉你我打算怎么做。”

[aɪv] [wɜ:rkɪt] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [blæk] [slɛv] ,
I've worked high and low , here and there , like a blessed black slave ,
我已经 工作 高的 和 低的 , 这里 和 那里 , 喜欢 一个 蒙福 黑色的 奴隶 ,

我像个蒙受恩惠的黑奴一样，从上到下，到处干活，

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ðɪs] [gæl][ɪz] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [lʌk] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
to find out where this gal is , and I've had no luck no more than you
到 寻找 出去 在哪里 这 女孩 是 , 和 我已经 有 不 运气 不 更多的 比 你
[hæv; həv] .
have :
有 .

我一直在寻找这个女孩的下落，但我跟你一样，一点进展都没有。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kʌt] [aɪ 'ti:] .
And I intend to cut it .
和 我 打算 到 切 它 .

我打算把它剪掉。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['dɑ:dʒɪn] - [ænd; ənd][dɪ'vɪn] - , [ænd; ənd][ə'skɪn] - ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ˈæftər]
I'm sick of all this dodgin ' and divin ' , and askin ' everybody after
我是 生病的 的 全部 这 躲避 - 和 神圣 - , 和 问 - 大家 后
['sʌmbɑ:di] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [noʊz] .
somebody that nobody knows :
某人 那 无人 知道 .

我厌倦了这种躲躲闪闪、四处打听，以及到处询问一个谁也不认识的人的情况。

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kʌt] [aɪ 'ti:] .
I intend to cut it .
我 打算 到 切 它 .

我打算把它剪掉。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] ! "
That's what I intend ! "
那就是 什么 我 打算 ! "

这正是我打算做的！

" [ænd; ənd] [let] [aɪ 'ti:][goʊ] [ɔ:l'tə'geðər] , [ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wi:v] [hæd; həd] ; [ˈæftər] - - [nɑ:t] [sʌt]
" And let it go altogether , after all the trouble we've had ; after - - Not such
" 和 让 它 去 共 , 后 全部 这 麻烦 我们已经 有 ; 后 - - 不是 这样的
[ə; eɪ] [flæt] ,
a flat ,
一个 平坦的 ,

“就让它彻底过去吧，毕竟我们经历了那么多麻烦；毕竟—— 不是那么平淡，

[ˈgrɪfɪθs] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] [fɪr] .
Griffiths ; don't you fear .
格里菲斯 ; 不 你 害怕 .

格里菲斯，别害怕。

[lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtlər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntuː][hɪz; ɪz]['wesket; 'weɪskoʊt] -
Look here , my boy , " said Mr . Butler , putting his hand into his waistcoat .
看 这里 , 我的 男生 , " 说 先生 : 巴特勒 , 推杆 他的 手 进入 他的 马甲 -
['pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“孩子，你看，”巴特勒先生说着，把手插进马甲口袋里。

[ænd; ənd] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðer'frʌm] [tuː] ['sɒvrɪnz] ; " [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kwɪd] ?
and producing therefrom two sovereigns ; " do you see that couple of quid ?
和 生产 由此 二 君主 ; " 做 你 看 那 夫妻 的 英镑 ?
然后从中变出两个金币；“你看到那两个英镑了吗？ ”

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrpenɪ] [bɪt] ,
That , with a shilling and a fourpenny bit ,
那 , 和 一个 先令 和 一个 四便士 少量 ,
再加上一先令和四便士，

[ɪz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪlm] - -
is all that remains to your friend D'Ossay of the current coin of this realm - -
是全部 那 遗迹 到 你的 朋友 - 的 这 当前的 硬币 的 这 领域 - -
[ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] ,
the real business ,
这 真实的 商业 ,
这就是你的朋友D'Ossay在这个领域里所剩下的全部——真正的生意。

[aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][noʊ] ['feɪkmənt] .
I mean , and no fakement .
我 意思是 , 和 不 欺瞒 .
我的意思是，绝对没有弄虚作假。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] [ɪntuː] ['fɪftɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [hʌndrəd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][end]
But these two simple skivs shall be turned into fifty or a hundred before the end
但 这些 二 简单的 斯基夫斯 将 是 转向 进入 五十 或者 一个 百 前 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
of the week .
的 这 星期 .

但是，到本周末，这两个普通的打杂工就会变成五十个或一百个。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [boʊstɪŋ] , [aɪl] [stænd][ə; eɪ] [drɪŋk] .
And to show you that I'm not boasting , I'll stand a drink .
和 到 展示 你 那 我是 不是 吹嘘 , 患病的 站立 一个 喝 .
为了证明我不是在吹牛，我请你喝一杯。

[hɪr] , ['weɪtər] ! - - ['brændɪ] [hɑːt] , [tuː] !
Here , waiter ! - - brandy hot , two !
这里 , 服务员 ! - - 白兰地 热的 , 二 !
服务员，给你！ ——热白兰地，两杯！

" ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [geɪzd] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [ædmə'reɪ(ə)n][æet; ət][hɪz; ɪz] ['frendz] [dʒenə'raːsəti][ænd; ənd] [plʌk] ;
" Mr . Griffiths gazed in double admiration at his friend's generosity and pluck ;
" 先生 : 格里菲斯 凝视 在 双倍的 钦佩 在 他的 朋友们 慷慨 和 采摘 ;
[bʌt; bət] [loʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
but low as he was ,
但 低的 作为 他 曾是 ,
格里菲斯先生对朋友的慷慨和勇气赞叹不已；但他自己地位低下，

[hi:; hi] [ˈri:əli] [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [ˈlætər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [dɪˈraɪv] [ˈʌltɪmət] [ˈbenɪfɪt]
he really admired the latter , from which he might possibly derive ultimate benefit
他 真的 钦佩 这 后者 , 从 哪个 他 可能 可能 派生 最终的 益处
, [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] ,
, more than the former ,
, 更多的 比 这 以前的 ,
他确实更欣赏后者, 因为他或许能从中获得最终的利益, 而不是前者。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ɪˈmi:diət] [ədˈvæntɪdʒ] .
from which he was about to receive immediate advantage .
从 哪个 他 曾是 关于 到 收到 即时 优势 .
他即将从中获得直接利益。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst][sɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [grɔ:g] [hi:; hi] [sed] - -
After the first sip of his grog he said - -
后 这 第一的 啜饮 的 他的 格罗格酒 他 说 - -
他喝了第一口朗姆酒后说道——

" [ænd; ənd] [ˈhaʊz] [aɪ ˈti:] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:f] ? "
" And how's it coming off ? "
" 和 怎么样 它 未来 离开 ? "
“效果怎么样？ ”

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] - .
" I don't mind telling you , " said D'Ossay .
" 我 不 头脑 讲述 你 , " 说 - .
“我不介意告诉你,”多赛说道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][haɪd] - - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi] ?
" There's nothing to hide - - why should there be ?
" 有 没有什么 到 隐藏 - - 为什么 应该 那里 是 ?
“没有什么好隐瞒的——为什么要隐瞒呢？ ”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][aɪ ˈti:][ɑ:n] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði][bɑ:rt] . "
I'm going to try it on again with our friend the Bart . "
我是 去 到 尝试 它 在 再次 和 我们的 朋友 这 巴特 : "
我打算再和我们的朋友巴特一起试一次。

" [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [bɪl] ? "
" Without the bill ? "
" 没有 这 账单 ? "
“没有账单吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [bɪl] ,
" Of course , without the bill ,
" 的 课程 , 没有 这 账单 ,
当然, 如果没有账单的话,

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ˈni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get][ˈhoʊld][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
considering that neither you nor I have been able to get hold of it .
考虑 那 两者都不 你 也不 我 有 到过 有能力的 到 得到 抓住 的 它 :
考虑到你我都未能获得它。

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [aɪ] [reɪz] [ə; eɪ] - [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [bɪl] [brɪˈfɔ:r] ,
But didn't I raise a fiftier out of him without the bill before ,
但 没有 我 增加 一个 - 出去 的 他 没有 这 账单 前 ,
但我之前不是没收账单就从他那儿弄到了五十块钱吗？

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][du:] [ðæt] , [ɔ:r] [ˈdʌb(ə)l] [ðæt] , [naʊ] ? "
and why shouldn't I do that , or double that , now ? "
和 为什么 不应该 我 做 那 , 或者 双倍的 那 , 现在 ? "
那我为什么不能这么做, 或者现在加倍去做呢？

" [ɑ:] , [waɪ] [ɪn'di:d] ? " [sed] ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] ,
" **Ah , why indeed ?** " **said Mr . Griffiths** ,
" 啊 , 为什么 的确 ? " 说 先生 : 格里菲斯 ,
" 啊 , 的确是为什么呢 ? " 格里菲斯先生说道。

[hu:] [ˈɔ:lweɪz] [kəuɪn'saɪdɪd] [wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [els] [tu:; tə][du:] ,
who always coincided when he did not know what else to do ,
WHO 总是 巧合 什么时候 他 做过 不是 知道 什么 别的 到 做 ,
他总是在不知道还能做什么的时候, 恰好出现这种情况。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] .
and there was nothing to lose by so doing .
和 那里 曾是 没有什么 到 失去 经过 所以 正在做 :
这样做没有任何损失。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stɔ:rj(ə)n] [dɑ:dʒ] ,
" **You see , I thought he might down upon me with the extortion dodge** ,
" 你 看 , 我 想法 他 可能 向下 之上 我 和 这 勒索 躲闪 ,
" 你看, 我以为他会用敲诈勒索的伎俩来对付我,

[ænd; ənd][hænd][em 'i:]['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɑ:bi] .
and hand me over to a bobby .
和 手 我 超过 到 一个 鲍比 :
把我交给警察。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['bɒbɪz] [wer] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] ;
But there's no bobbies where he is now ;
但 有 不 警察 在哪里 他 是 现在 ;
但他现在所在的地方没有警察;

[hi:; hi] ['kudnt] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][send] [aʊt] [ðæt] [sli:k] - ['lʊkɪŋ] ['væli] ,
he couldn't ring the bell and send out that sleek - looking vally ,
他 不能 戒指 这 钟 和 发送 出去 那 光滑 - 寻找 山谷 ,
他没能摇响铃铛, 也没能把那辆外形优美的山谷车送出去。

[ænd; ənd][hæv; həv][em 'i:][ɪn] [vaɪn] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['feɪks] .
and have me in Vine Street in a brace of shakes .
和 有 我 在 藤 街道 在 一个 支撑 的 奶昔 :
让我在 Vine Street 喝上两杯奶昔。

[hi:z] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['evər][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] .
He's down in the country ever so far away .
他是 向下 在 这 国家 曾经 所以 远的 离开 :
他远在乡下。

[aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət] ['i:tən] [pleɪs] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [ə'dres] . "
I called at Eaton Place to - day , and they gave me his address . "
我 称为 在 伊顿 地方 到 - 天 , 和 他们 给予 我 他的 地址 : "
我今天去了伊顿广场, 他们给了我他的地址。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][get][æt; ət][hɪm; ɪm] ?
" **And how do you mean to get at him ?**
" 和 如何 做 你 意思是 到 得到 在 他 ?
" 你打算怎么接近他? "

[nɑ:t][baɪ] ['raɪtɪŋ] - ?
Not by writin ' ?
不是 经过 写作 - ?
不是通过写作?

[dəʊnt] [trʌst] [jʊr; jər][fɪst][ɑ:n]['peɪpər] . "
Don't trust your fist on paper . "
不 相信 你的 拳头 在 纸 : "
不要相信你用拳头打出的纸面数字。

" [ti:tʃ] [jɔː; jə] [ˈgrænmlðə] , [ˈgrɪfɪθs] !
" Teach your grandmother , Griffiths !
" 教 你的 祖母 , 格里菲斯 !

“教教你奶奶吧，格里菲斯！ ”

[haʊ] [du:] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ?
How do I mean to get at him ?
如何 做 我 意思是 到 得到 在 他 ?

我该如何接近他？

[waɪ] , [baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjeləʊ] - [bɔɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈbʊkɪŋ] - [klɜːrk] [æt; ət] [sɪks] . - [tu:; tə]
Why , by paying one of those yellow - boys to a booking - clerk at 6 . 30 to
为什么 , 经过 付费 一 的 那些 黄色的 - 男孩们 到 一个 预订 - 职员 在 6 . 30 到
- [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
- morrow morning ,
- 明天 早晨 ,

为什么呢？ 只要付钱给那些黄皮肤小子中的一个，让他明天早上6点半去售票处，就行了。

[ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] - [ˈwestərn] [ˌpɑːrləˈmentri] [tu:; tə] [ˈtɔːki:] , [wɪtʃ] [ɪz] [kloʊz]
and going down by the Great - Western parliamentary to Torquay , which is close
和 去 向下 经过 这 伟大的 - 西 议会 到 托基 , 哪个 是 关闭
[baɪ] [ðə; ði] [-] [pleɪs] . "
by the swell's place . "
经过 这 斯韦尔 地方 . "

然后沿着大西部议会大道前往托基，那里离冲浪者居住的地方很近。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [ðen] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈkwaɪət] [krɪb] ,
" Then I shall put up at some quiet crib ,
" 然后 我 将 放 向上 在 一些 安静的 婴儿床 ,

“那我就找个安静的地方安顿下来。”

[ænd; ənd] [goʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [baʊns] - - [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ]
and go over the next morning and take him on the bounce - - just as I
和 去 超过 这 下一个 早晨 和 拿 他 在 这 弹跳 - - 只是 作为 我
[dɪd] [brɪfoːr] . "
did before . "
做过 前 . "

第二天早上再过去，带他出去蹦蹦跳跳——就像我之前做的那样。

" [ænd; ənd] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [foʊz] [faɪt] [ænd; ənd] [wəʊnt] [pɑːrt] ? "
" And suppose he shows fight and won't part ? "
" 和 认为 他 演出 斗争 和 惯于 部分 ? "

“如果他反抗不肯放手呢？ ”

" [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [send] [ʌp] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfrendli]
" Then I must send up a line to you , and you must get up a friendly
" 然后 我 必须 发送 向上 一个 线 到 你 , 和 你 必须 得到 向上 一个 友好的
[liːd] ,
lead ,
带领 ,

“那么我必须给你发条信息，你必须给出友好的领先信息。”

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [em ˈiː] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] . "
or something of that kind , and work me back to town . "
或者 某物 的 那 种类 , 和 工作 我 后退 到 镇 . "

或者诸如此类的事情，然后把我送回城里。

" [ænd; ənd] [ju:l] [tʃæns] [ɔ:l] [ðæt] ? "

" And you'll chance all that ? "

" 和 你会 机会 全部 那 ? "

“你愿意冒这一切风险吗？”

" [aɪ'd] [tʃæns] [ə; eɪ] [maɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:r; fər] [sʌt] [steɪks] ,

" I'd chance a mile more than that for such stakes ,

" ID 机会 一个 英里 更多的 比 那 为了 这样的 赌注 ,

“如果赌注这么大，我愿意冒更大的风险。”

[wer] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['nɒkɪn] - [ə'baʊt] [ɔ:r] [hed] - ['plʌntʃɪn] - ['bɪznəs] , [ˈgrɪfɪθs] .

where there's no knockin ' about or head - punchin ' business , Griffiths .

在哪里 有 不 敲门声 - 关于 或者 头 - 打孔 - 商业 , 格里菲斯 .

格里菲斯，这里没有拳打脚踢，也没有拳打脚踢。

[aɪv] [nɑ:t][gɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ˈænɪm(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] , [wɪtʃ] [mi:nz] [aɪ][dəʊnt][laɪk] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rt] .

I've not got what they call animal courage , which means I don't like being hurt .

我已经 不是 得到 什么 他们 称呼 动物 勇气 , 哪个 方法 我 不 喜欢 存在 伤害 .

我没有他们所说的动物般的勇气，这意味着我不喜欢受伤。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [du:] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈænɪm(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] .

Some people do , I suppose , and they have animal courage .

一些 人们 做 , 我 认为 , 和 他们 有 动物 勇气 .

我想有些人确实如此，他们胆子大得像动物一样。

[naʊ] , [lets] ['set(ə)l] [wer] [aɪm][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now , let's settle where I'm to write to you , and all the rest of the

现在 , 我们来吧 定居 在哪里 我是 到 写 到 你 , 和 全部 这 休息 的 这

[ˈbɪznəs] .

business .

商业 .

现在，让我们确定我给你写信的地址，以及其他所有事宜。

" ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] [spoʊk] [ðʌs] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd] [si:md] ['θɜ:rəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n]

" Mr . Effingham spoke thus cheerily , and seemed thoroughly determined on

" 先生 . 埃芬汉姆 辐 因此 兴高采烈地 , 和 似乎 彻底 决定 在

[hɪz; ɪz] [ʌndə'teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

his undertaking and confident of his success ,

他的 承诺 和 自信的 的 他的 成功 ,

“埃芬厄姆先生语气轻松愉快，似乎对自己的事业充满决心，并对自己的成功充满信心。”

[æz; əz][hi; hi][sæt] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] ['brɪlɪəntli] - [lɪt] ['tævərn] - ['pɑ:rlər] ,

as he sat , late at night , in a warm brilliantly - lit tavern - parlour ,

作为 他 卫星 , 晚的 在 夜晚 , 在 一个 温暖的 精彩 - 点燃 酒馆 - 客厅 ,

深夜，他坐在灯火通明、温暖舒适的酒馆客厅里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['əʊdəz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd][hɑ:t] ['spɪrɪtʃəs] [drɪŋks] ['freɪgrənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

with the odours of tobacco and hot spirituous drinks fragrant to him

和 这 气味 的 烟草 和 热的 精神 饮料 香 到 他

[ˈfloʊtɪŋ] [ˈplezntli] [ə'baʊt] .

floating pleasantly about .

漂浮的 愉快 关于 .

空气中弥漫着烟草和热酒的香气，他觉得十分宜人。

[hi:; hi] [tʊk] [kwɑɪt] [ə'hʌðər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt] [brɪ'twi:n] [faɪv]

He took quite another view of the subject when he turned out between five

他 采取 相当 其他 看法 的 这 主题 什么时候 他 转向 出去 之间 五

[ænd; ənd][sɪks][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɔ:ld][blæŋk] [stri:t] ,

and six the next morning into a bald blank street ,

和 六 这 下一个 早晨 进入 一个 秃 空白的 街道 ,

第二天早上五六点钟，当他走到一条光秃秃的街道上时，他对这个问题有了完全不同的看法。

[swept] [baɪ] ['tɒrənts] [ʌv; əv][rein] ,
swept by torrents of rain ,
扫荡 经过 种子 的 雨 ,

被倾盆大雨席卷，

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:smən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] ['veɪgrənts] ['hʌdl]
in which no one was visible but the policeman and the few vagrants huddling
在 哪个 不 一 曾是 可见的 但 这 警察 和 这 很少 流浪汉 抱团取暖
[raʊnd] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] - ['brekfəst] [stɔ:l] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
round the early - breakfast stall at the corner .
圆形的 这 早期的 - 早餐 摊位 在 这 角落 .

除了警察和几个围在街角早餐摊旁的流浪汉之外，一个人影也看不到。

[ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][best][hi:; hi] [maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪfti:n] - [ˈɪlɪŋ]
Mr . Effingham wrapped himself up as best he might in his fifteen - shilling
先生 . 埃芬汉姆 包装 他自己 向上 作为 最好的 他 可能 在 他的 十五 - 先令
[pi:] - [ˈdʒækɪt] ,
pea - jacket ,
豌豆 - 夹克 ,

埃芬厄姆先生尽力把自己裹在他那件价值十五先令的呢子外套里。

[ænd; ənd][ˈʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['gɪŋəm] [ʌm'brelə] , ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,
and under cover of a big gingham umbrella , borrowed from his landlady ,
和 在下面 覆盖 的 一个 大的 格子布 伞 , 借来的 从 他的 房东 ,
他撑着从房东太太那里借来的一把大格子布伞，

[meɪd] [ðə; ði][best] [faɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][rein] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
made the best fight he could against the wind and the rain , which , however ,
制成 这 最好的 斗争 他 可以 反对 这 风 和 这 雨 , 哪个 , 然而 ,
他竭尽全力与风雨搏斗，然而，

[hæd; həd][soʊ][fɑ:r][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] [dæmp][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi]
had so far the best of it that he was tolerably damp by the time he
有 所以 远的 这 最好的 的 它 那 他 曾是 勉强可以接受 潮湿 经过 这 时间 他
[ri:tʃt] [ðə; ði] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] .
reached the Paddington station .
达到 这 帕丁顿 车站 .

到目前为止，他已经尽力了，以至于到达帕丁顿车站时，身上只有些许潮湿。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,
He took his ticket ,
他 采取 他的 票 ,

他拿起了票，

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌelf] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ksɪz] [wɪtʃ] [bə'nevələnt]
and seated himself on the shelf in one of those wooden boxes which benevolent
和 坐着 他自己 在 这 架子 在 一 的 那些 木制的 盒子 哪个 仁慈
[ˈreɪlweɪ] [dɜ:'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z][set] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv]
railway directors set aside for the conveyance of
铁路 导演 放 旁边 为了 这 输送 的
[pɑ:rləmən'terɪən] .
parliamentarians .
议员们 .

他坐在铁路公司好心的董事们专门为运送议员而预留的木箱里的架子上。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['nævɪz] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [slept] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][læst]
His companions were two navvies , who had not slept off the effects of last
他的 同伴 是 二 土方工 , who 有 不是 睡着了 离开 这 效果 的 最后的
[ˈnaɪts] ['drʌŋkənnəs] ,
night's drunkenness ,
夜晚 酒醉 ,

他的同伴是两个铁路工人，他们昨晚喝得酩酊大醉，还没睡醒。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [meɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] - - [ɔ:ɪˈbi:ɪt][nɑ:tɪ][ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st][tu:; tə]
and whose language made Mr . Effingham - - albeit not unused to
和 谁 语言 制成 先生 . 埃芬汉姆 - - 尽管 不是 未使用的 到
[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] " [tɔ:l] [tɔ:k] " - - [ˈrɪŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] ;
listening to " tall talk " - - shrink with disgust ;
聆听 到 " 高的 讲话 " - - 收缩 和 厌恶 ;

他的言辞让埃芬厄姆先生——尽管他并非不习惯听“夸夸其谈”——感到厌恶至极；

[æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈsti:mɪŋ] [blæk] [ˈɡɑ:rmənts] ,
an old woman with steaming black garments ,
一个 老的 女士 和 蒸煮 黑色的 服装 ,

一位身穿冒着热气的黑色长袍的老妇人，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌmˈbrelə] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:tɪ][stænd] [ʌp] [ɪn] [ˈeni] [ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:tɪ][laɪ]
and an umbrella which would not stand up in any corner and would not lie
和 一个 伞 哪个 会 不是 站立 向上 在 任何 角落 和 会 不是 说谎
[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [si:t] ,
under the seat ,
在下面 这 座位 ,

还有一把伞，它既不能在任何角落立起来，也不能放在座位底下。

[ænd; ənd][ɡɑ:t] [ɪtˈself] [kɔ:ld] [moʊst] [əˈprɒʊbrɪəs] [neɪmz] [fɔ:r; fər][ɪts] [pərˈsɪstəns] [ɪn] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst]
and got itself called most opprobrious names for its persistence in leaning against
和 得到 本身 称为 最多 可耻 姓名 为了 它是 持久性 在 倾斜 反对
[ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [ˈnævi] ;
the nearest navvy ;
这 最近的 领航员 ;

它因为坚持倚靠在最近的土方工地上而被人们取笑；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈswʊləŋ] [feɪs] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃek] [ˈkɑ:t(ə)n]
and a young woman with a swollen face tied up in a check cotton
和 一个 年轻的 女士 和 一个 肿 脸 系 向上 在 一个 查看 棉布
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

还有一位脸部肿胀的年轻女子，用格子棉手帕包扎着脸。

[ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [meɪd] [æn; ən] [ˈɛfərt] [tu:; tə][let][ðə; ðɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd]
Mr . Effingham made an effort to let the very small window on his side
先生 . 埃芬汉姆 制成 一个 努力 到 让 这 非常 小的 窗户 在 他的 边
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

埃芬厄姆先生努力把那边的小窗户摇下来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈtu:θeɪk] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪnstənt] ;
but the young woman with the toothache had it up in an instant ;
但 这 年轻的 女士 和 这 牙疼 有 它 向上 在 一个 立即的 ;

但那位牙疼的年轻女子立刻就把它拿了起来；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈæpərtʃʊr] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstəntli] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈbɑ:di][ʌv; əv]
while the aperture on the other side was constantly stuffed with the body of
尽管 这 光圈 在 这 其他 边 曾是 不断地 填充 和 这 身体 的
[wʌŋ][ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈnævɪz] ,
one or other of the drunken navvies ,
一 或者 其他 的 这 醉 土方工 ,

而另一侧的开口则总是塞满了醉醺醺的劳工的尸体。

[hu:] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈli:nɪŋ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæɪɪdʒ] ,
who fought for the privilege of leaning half out of the carriage ,
WHO 战斗 为了 这 特权 的 倾斜 一半 出去 的 这 运输 ,

他们争取到了半个身子探出马车外的特权，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɑ:kt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ə'genst] ['ɑ:rtfəz, 'ɑ:rtfɪz][ænd; ənd]
and running the chance of being knocked to pieces against arches and
和 跑步 这 机会 的 存在 敲门 到 件 反对 拱门 和
[ˈtʌn(ə)l] - [wɔ:lz] .
tunnel - walls .
隧道 - 墙壁 .

还有可能被撞得粉碎，撞在拱门和隧道壁上。

[soʊ][ðə; ði] ['nævɪz] [fʊ:t] [ænd; ənd] [swɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [snɪft] [ænd; ənd] [tʊk]
So the navvies fought and swore , and the old woman sniffed and took
所以 这 土方工 战斗 和 发誓 , 和 这 老的 女士 嗅了嗅 和 采取
[ˈlɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sli:p] ,
little snatches of sleep ,
小的 抢夺 的 睡觉 ,

于是，工人们互相争吵咒骂，老妇人抽泣着，断断续续地睡着了。

[ˈweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈlɔ:ŋd] [snɔ:rt][ænd; ənd][stɑ:rt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [moʊn]
waking with a prolonged snort and start ; and the young woman moaned
醒来 和 一个 延长 哼哼 和 开始 ; 和 这 年轻的 女士 呻吟
[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
and rubbed her face ,
和 摩擦 她 脸 ,

她猛地惊醒，发出了一声长长的鼾声；年轻女子呻吟着，揉了揉脸。

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [ˈefɪŋəm, 'efɪŋhəm][wəz; wəz] ['hɪrli] [mæd] .
until Mr . Effingham was nearly mad .
直到 先生 : 埃芬汉姆 曾是 几乎 疯狂的 .

直到埃芬厄姆先生几乎发疯。

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [gru:] [fɜ:rst] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] ,
Circumstances were almost too much for him ; he grew first desponding ,
情况 是 几乎 也 很多 为了 他 ; 他 生长 第一的 沮丧 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['despəɾət] .
and then desperate .
和 然后 绝望的 .

种种境遇几乎让他难以承受；他先是沮丧，然后变得绝望。

[hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ;
He wished he had never started on his journey ;
他 希望 他 有 绝不 开始 在 他的 旅行 ;

他后悔自己当初踏上了这段旅程；

[hi:; hi] [wʊd] [get] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][treɪn] [stɑ:pt] ([ænd; ənd][æz; əz]
he would get out at the next station at which the train stopped (and as
他 会 得到 出去 在 这 下一个 车站 在 哪个 这 火车 停止 (和 作为
[ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['du:li] [stɑ:pt] [æt; ət] ['evri] ['steɪ(ə)n] ,
the parliamentary duly stopped at every station ,
这 议会 正式地 停止 在 每一个 车站 ,

他会在火车停靠的下一站下车（由于议会列车确实每站都停靠，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ]) ; [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] .
he would not have had to wait long) ; he would go back to London .
他 会 不是 有 有 到 等待 长的) ; 他 会 去 后退 到 伦敦 .

他不用等太久就能回到伦敦。

[noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][du:] [ðæt] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['grɪfɪθs] ,
No , he would not do that ; he had boasted about his intention to Griffiths ,
不 , 他 会 不是 做 那 ; 他 有 吹嘘 关于 他的 意图 到 格里菲斯 ,
[nɔ:] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][du:] [ðæt] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['grɪfɪθs] ,
不 , 他不会那样做 ; 他已经向格里菲斯吹嘘过他的意图了。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [lu:z] [ɔ:l] [ə'θɔ:rəti] ['ʊvər] [ðæt] ['sætəlaɪt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʃʊ] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði]
and would lose all authority over that satellite if he did not show at least the
和 会 失去 全部 权威 超过 那 卫星 如果 他 做过 不是 展示 在 至少 这
['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
semblance of a fulfilment of his purpose .
外表 的 一个 履行 的 他的 目的 .
如果他不能至少表现出实现其目的的迹象，他将失去对该卫星的所有控制权。

[hi:; hi] [wʊd] [get] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪ(ə)n] ,
He would get out at the next station ,
他 会 得到 出去 在 这 下一个 车站 ,
他会在下一站下车。

[ænd; ʌnd] [weɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and wait at a public - house in the village until the next day ,
和 等待 在 一个 民众 - 房子 在 这 村庄 直到 这 下一个 天 ,
然后待在村里的酒馆里，直到第二天。

[ænd; ʌnd] [ðen] [goʊ] [bæk] [ænd; ʌnd] [tel] ['grɪfɪθs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] ,
and then go back and tell Griffiths he had seen Sir Charles Mitford ,
和 然后 去 后退 和 告诉 格里菲斯 他 有 已见 先生 查尔斯 米特福德 ,
然后回去告诉格里菲斯他见过查尔斯·米特福德爵士，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get] ['eni] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and had found it impossible to get any money out of him .
和 有 成立 它 不可能的 到 得到 任何 钱 出去 的 他 .
但始终无法从他那里要到任何钱。

[ænd; ʌnd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,
进而，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['ri:kt] [aʊt][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['endʒɪn] [rɪ'dʒʊst] [ɪts] [pə'tɪkjələrli] [sləʊ] [peɪs]
just as the whistle shrieked out and the engine reduced its particularly slow pace
只是 作为 这 哨 尖叫 出去 和 这 引擎 减少 它是 特别 慢的 步伐
[tu:; tə][ə; eɪ] ['sləʊər] [stɪl] ,
to a slower still ,
到 一个 慢点 仍然 ,
就在汽笛尖啸响起，引擎原本就慢的速度变得更慢的时候，

[pri'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['pʊlɪŋ] [ʌp] , ['mɪstər] . - [hændz] [streɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt] -
preparatory to pulling up , Mr . Effingham's hands strayed into his waistcoat -
预备 到 拉 向上 , 先生 . - 双手 迷路了 进入 他的 马甲 -
['pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
准备停车时，埃芬厄姆先生的手不自觉地插进了马甲口袋里。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] ['ʊnli][ə; eɪ][hæf] - ['sɑ:vɪn] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] ['ɪlɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] - - [ðə; ði]
where he found only a half - sovereign and a few shillings remaining - - the
在哪里 他 成立 仅有的 一个 一半 - 主权 和 一个 很少 先令 其余的 - - 这
[ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] [pə'zeɪnz] .
extent of his earthly possessions .
程度 的 他的 尘世的 财产 .
他在那里只找到了半枚金币和几先令——这就是他全部的财产。

[ðæt] [dr'saɪdɪd][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] !
That decided him ; he would go on , come what might !
那 决定 他 ; 他 会 去 在 , 来 什么 可能 !
这让他下定了决心；无论发生什么，他都要继续前进！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪmˌpɪkjʊːnɪˈɑːsɪtɪ] [nɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ；
Such a state of impecuniosity nerved him to anything ；
这样的 一个 状态 的 贫困 神经质 他 到 任何事物 ；

这种极度贫困的状态让他什么都敢做；

[ænd; ənd] - - [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [pəˈliːsmən] [ɪn] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] [stɪl] ['plezntli] [rɪ'membə] - -
and - - the absence of policemen in rural districts still pleasantly remembered - -
和 - - 这 缺席 的 警察 在 乡村的 地区 仍然 愉快 记得 - -

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [pə'rʊ] [hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)][aɪ'diːə][ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]
he determined upon pursuing his original idea and of continuing his journey
他 决定 之上 追求 他的 原来的 主意 和 的 继续 他的 旅行

，
，
，
农村地区没有警察的景象至今仍令人愉快地记忆犹新，他决定坚持自己最初的想法，继续他的旅程。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɪtfəd] ，
The next day Sir Charles Mitford ，
这 下一个 天 先生 查尔斯 米特福德 ；

第二天，查尔斯·米特福德爵士

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'vʊt] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə][draɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['bɪznəs]
who had been compelled to devote the morning to dry details of business
WHO 有 到过 被迫 到 奉献 这 早晨 到 干燥 细节 的 商业
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] - - ['diːteɪlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪsnd] [kɑːnʃi'enʃəsli] ，
connected with his estate - - details to which he listened conscientiously ，
连接 和 他的 财产 - - 细节 到 哪个 他 听着 切实 ；

他被迫将上午的时间用于处理与他的庄园相关的枯燥乏味的事务细节——而他却认真地听着这些细节。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪzəbli] ，
over which he shook his head visibly ，
超过 哪个 他 摇晃 他的 头 明显地 ；

他明显地摇了摇头。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌndər'stænd] - - [hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
and which he did not in the least understand - - had got rid of the man
和 哪个 他 做过 不是 在 这 至少 理解 - - 有 得到 摆脱 的 这 男人
[ʌv; əv] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] [ə'baʊt] [nuːn] ，
of business from the library about noon ，
的 商业 从 这 图书馆 关于 中午 ；

他对此丝毫没有理解——大约中午时分，他把那个商人从图书馆里赶走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [wʌz; wəz]
and was just thinking he would go and see what Mrs . Hammond was
和 曾是 只是 思维 他 会 去 和 看 什么 太太 ； 哈蒙德 曾是
[duːɪŋ] ， [wen] [bæŋks] ['entəd] ，
doing , when Banks entered ，
正在做 ， 什么时候 银行 进入 ；

他正想着去看看哈蒙德太太在做什么，这时班克斯走了进来。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [mɪ'stirɪəs] ['mænər] ，
and closing the door after him in a secret and mysterious manner ，
和 结束 这 门 后 他 在 一个 秘密 和 神秘 方式 ；
[ə'naʊnst] " [ðæt] ['pɑːrtɪ] , [sɜːr] . "
announced " That party , sir . "
宣布 " 那 派对 ， 先生 。 "

他悄悄地、神秘地关上门，宣布道：“先生，那个聚会结束了。”

" [wʌt] - ['pɑːrtɪ] , - [bæŋks] ? "
" **What ' party , ' Banks ?** " "
" 什么 - 派对 ， - 银行 ？ "

“什么‘党派’，班克斯？”

" [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ðæt] [kɔ:ld] [ɪn] [ˈhi:tən] [pleɪs] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd][eɪ es ˈti:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
" **The party that called in Heaton Place , Sir Charles , and ast to see you ,** ,
" 这 派对 那 称为 在 希顿 地方 , 先生 查尔斯 , 和 最 到 看 你 ,
" "查尔斯爵士, 那群人来希顿广场拜访您, 很快就要见到您了。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [si:] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][dɪd] [ˈæftərwərdz] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] . "
and you wouldn't see at first , but did afterwards , Sir Charles . "
和 你 不会 看 在 第一的 , 但 做过 然后 , 先生 查尔斯 . "
"起初你不会明白, 但后来就明白了, 查尔斯爵士。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] [hu:m] [ju:; jʊ] [mi:n] , [bæŋks] . "
" I don't know yet whom you mean , Banks . "
" 我 不 知道 然而 谁 你 意思是 , 银行 . "
"我还不清楚你指的是谁, 班克斯。"

" [ðə; ði][ˈneɪv(ə)l][ˈpɑ:rti] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ; [ðoʊ] [ˈlʊkɪn] - [mɔ:ɹ] [laɪk][ˈæftər][ðə; ði] [koʊts] [ænd; ənd]
" **The naval party , Sir Charles ; though lookin ' more like after the coats and**
" 这 海军 派对 , 先生 查尔斯 ; 尽管 在看 - 更多的 喜欢 后 这 外套 和
[ɪn][ðə; ði] - [ɔ:l] .
humbrellas in the ' all .
雨傘 在 这 - 全部 .
"海军人员, 查尔斯爵士; 不过看起来更像是在照顾所有人的外套和雨伞。"

[ðə; ði][ˈneɪv(ə)l][ˈpɑ:rti][æz; əz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [sʌm; səm] [ʃɪp] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] . "
The naval party as served with you on board some ship , Sir Charles . "
这 海军 派对 作为 服务 和 你 在 木板 一些 船 , 先生 查尔斯 . "
"海军人员曾与您一同在某艘船上服役, 查尔斯爵士。"

" [oʊ] , " [sed] [ˈmɪtfəd] [ˈhɜ:ɹɪdli] , " [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [naʊ] ; [wʌn][ʌv; əv] - - [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈseɪləz]
" **Oh , " said Mitford hurriedly , " I recollect now ; one of - - one of my sailors**
" 哦 , " 说 米特福德 匆匆 , " 我 追忆 现在 ; 一 的 - - 一 的 我的 水手们
[frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [jɑ:t] - - [jes] ,
from my old yacht - - yes ,
从 我的 老的 游艇 - - 是的 ,
"哦,"米特福德急忙说道, "我现在想起来了; 我以前游艇上的一个水手——是的,

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
yes , of course .
是的 , 的 课程 .
" "当然。"

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [maɪ] [oʊn] [ru:m] , [bæŋks] .
You can show him into my own room , Banks .
你 能 展示 他 进入 我的 自己的 房间 , 银行 .
"你可以带他到我的房间来, 班克斯。"

[aɪl] [goʊ][ʌp][ðer; ðər][æt; ət] [wʌns] . "
I'll go up there at once . "
患病的 去 向上 那里 在 一次 . "
"我马上去。"

" - [ˈseɪləɹ] , - " [sed] [ˈmɪstər] . [bæŋks][tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , " -
" ' **Sailor , ' " said Mr . Banks to himself as he walked down the passage , " '**
" - 水手 , - " 说 先生 . 银行 到 他自己 作为 他 步行 向下 这 通道 , " -
[frʌm; frəm][maɪ][hoʊld] [jɑ:t] ,
from my hold yacht ,
从 我的 抓住 游艇 ,
"水手,"班克斯先生一边沿着通道走一边自言自语道, "来自我的游艇船舱,

- [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ?
' did he say ?
- 做过 他 说 ?
"他说过吗?"

[waɪ] , [ɪf] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ɪz] [raɪt] ,
Why , if what they say at the Club is right ,
为什么 , 如果 什么 他们 说 在 这 俱乐部 是 正确的 ,
为什么呢? 如果俱乐部里说的是真的,

[ðə; ði] [hənli] ['neɪv(ə)] [kən'sɜ:rn] [wɪt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪn] - [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)]
the honly naval concern which he knew of before comin ' in for the title
这 只有 海军 忧虑 哪个 他 知道 的 前 即将到来 - 在 为了 这 标题
[wʌz; wəz][ðə; ði] [fli:t] - !
was the Fleet Pris'n !
曾是 这 舰队 - !

他在争夺冠军头衔之前所知道的真正海军组织是舰队监狱!
[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [stɑ:rt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['felər] , [ðɪs] [ɪz] .
This is a queer start about this feller , this is .
这 是 一个 酷儿 开始 关于 这 伙计 , 这 是 .

这是关于这个人的一个很奇怪的开头。
[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] ['mɪtfəd] , [ænd; ænd] [waɪ] ['mɪtfəd] [kɑ:nt] [rɪ'fju:z] [hi'self] [tu:; tə]
I wonder why he wants to see Mitford , and why Mitford can't refuse hisself to
我 想知道 为什么 他 想要 到 看 米特福德 , 和 为什么 米特福德 不能 拒绝 他自己 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

我想知道他为什么想见米特福德, 以及米特福德为什么无法拒绝他?
- - [ðɪs] [wei] , [jʌŋ] [mæn] .
- - **This way , young man .**
- - 这 方式 , 年轻的 男人 .

这边请, 年轻人。
" [ænd; ænd][hi:; hi] ['bekənd] ['hɔ:tlɪ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] , [ænd; ænd] [pri'si:did] [hɪm; ɪm]
" And he beckoned haughtily to Mr . Effingham , and preceded him
" 和 他 招手 傲慢地 到 先生 : 埃芬汉姆 , 和 之前 他
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [ru:m] .
to his master's room .
到 他的 硕士学位 房间 .

“然后他傲慢地向埃芬厄姆先生招了招手, 走在埃芬厄姆先生前面, 进了他主人的房间。”
[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,
Sir Charles had already arrived there ,
先生 查尔斯 有 已经 到达的 那里 ,
查尔斯爵士当时已经到达那里了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ['ɑ:rmtʃer] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [[ʊʃn] [ɪn] .
and was seated in his large armchair when the visitor was shown in .
和 曾是 坐着 在 他的 大的 扶手椅 什么时候 这 游客 曾是 所示 在 .
当访客被引见进来时, 他正坐在自己的大扶手椅里。

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] [hu:] [kɔ:ld] [ɪn] ['i:tən]
Ah , what a different visitor from the Mr . Effingham who called in Eaton
啊 , 什么 一个 不同的 游客 从 这 先生 : 埃芬汉姆 WHO 称为 在 伊顿
[pleɪs] !
Place !
地方 !
啊, 这位访客和来伊顿广场拜访的埃芬厄姆先生真是截然不同!

[ðen] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][ˈbreɪz(ə)n] [ɔ:ˈdæsəti] ； [naʊ] , [flɪntʃɪŋ] , [ˈslaʊtʃɪŋ] ,
Then full of vulgar confidence and brazen audacity ; now , flinching , slouching ,
然后 满的 的 庸俗 信心 和 厚颜无耻 大胆 ； 现在 , 畏缩 , 伛 ,
[ˈkaʊədli] .
cowardly .
胆小 .

以前充满粗俗的自信和厚颜无耻的胆大妄为；现在却畏缩不前，垂头丧气，胆怯懦弱。

[hɪz; ɪz] [dres] [bɪˈdræg(ə)ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈdeɪz] [ˈretʃɪd] [ˈdʒɜ:rnɪ] ,
His dress bedraggled from the previous day's wretched journey ,
他的 裙子 邋遢的 从 这 以前的 天 可怜 旅行 ,
他衣衫褴褛，显然是前一天艰苦旅途的产物。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈdaʊnkæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpri:kənˈsi:vð] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
his manner downcast from the preconceived notion of failure in his mission ,
他的 方式 沮丧 从 这 先入为主的 概念 的 失败 在 他的 使命 ,
他因预感到任务失败而显得沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm.pɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [dɪˈmændz] .
and the impossibility of enforcing his previous demands .
和 这 不可能 的 强制执行 他的 以前的 需求 .
以及他之前提出的要求无法得到执行。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈretʃɪd] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm][æz; əz][hi:; hi] [stʊd]
A very wretched specimen of humanity was Mr . Effingham as he stood
一个 非常 可怜 标本 的 人类 曾是 先生 . 埃芬汉姆 作为 他 站立
[bɪˈfɔ:r] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfəd] ,
before Sir Charles Mitford ,
前 先生 查尔斯 米特福德 ,
站在查尔斯·米特福德爵士面前的埃芬厄姆先生，简直就是一个极其卑劣的人。

[ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmp] [hæt][frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə]
shifting his limp hat from hand to hand , and waiting to be asked to
转变 他的 跛行 帽子 从 手 到 手 , 和 等待 到 是 问 到
[sɪt] [daʊn] .
sit down .
坐 向下 .
他不停地把软塌塌的帽子从一只手换到另一只手，等着别人叫他坐下。

[wen] [bæŋks][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
When Banks had retired and closed the door ,
什么时候 银行 有 退休 和 关闭 这 门 ,
当班克斯退休并关上门后，

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwaiətli][ænd; ənd] [ˈstedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] ,
Sir Charles looked up quietly and steadily at his visitor , and said , " Well ,
先生 查尔斯 看起来 向上 悄悄 和 稳步 在 他的 游客 , 和 说 , " 出色地 ,
查尔斯爵士平静而坚定地抬起头看着来访者，说道：“嗯，

[ˈmɪstər] . - - [aɪ] [fərˈget] [jʊr; jər] [neɪm] - - [ju:v] [ˈbroʊkən][jʊr; jər] [ˈprɑ:mɪs] , [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ,
Mr . - - I forget your name - - you've broken your promise , as I expected ,
先生 . - - 我 忘记 你的 姓名 - - 你已经 破碎的 你的 承诺 , 作为 我 预期的 ,
先生——我忘了您叫什么名字——正如我所料，您违背了诺言。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪkˈstɔ:rt] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][em ˈi:][əˈgen] ！ "
and come to try and extort money from me again ! "
和 来 到 尝试 和 勒索 钱 从 我 再次 ！ "
你们又来敲诈我钱财了！

" [ɪkˈstɔ:rt] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ！
" **Extort , Sir Charles !**
" 勒索 , 先生 查尔斯 ！
“勒索，查尔斯爵士！ ”

[ðæts] [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd] , [sɜ:r] ; [aɪ] - - "
that's not the word , sir ; I - - - "
那就是 不是 这 单词 , 先生 ; 我 - - - "

先生，那不是那个词；我——”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] , [sɜ:r] !
" That is the word , sir !
" 那 是 这 单词 , 先生 !

“就是这个词，先生！”

[ɪr] ['berfeɪst] ['rɑ:bəri] [ænd; ʌnd][ɪk'stɔ:rj(ə)n] - - [ðæts] [wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [daʊn] [hɪr] ;
Sheer barefaced robbery and extortion - - that's what has brought you down here ;
透明 露骨 抢劫 和 勒索 - - 那就是 什么 有 带来 你 向下 这里 ;
[dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] !
deny it if you can !
否定 它 如果 你 能 !

赤裸裸的抢劫和敲诈勒索——这就是你落到这步田地的原因；能否认就否认吧！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][æsk][em 'i:][fɔ:r; fər] ['mʌni] , [ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
Have you come to ask me for money , or have you not ? "
有 你 来 到 问 我 为了 钱 , 或者 有 你 不是 ? "

你来是要问我要钱吗？还是不是？

" [wel] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [aɪ] - - [ðæt] [ɪz] - - "
" Well , Sir Charles , I - - that is - - "
" 出色地 , 先生 查尔斯 , 我 - - 那 是 - - - "

“嗯，查尔斯爵士，我——就是——”

" [noʊ] ['ʃʌflɪŋ] , [sɜ:r] !
" No shuffling , sir !
" 不 洗牌 , 先生 !

先生，请勿挪动！

[noʊ] [prɪvəri'keɪʃn] !
no prevarication !
不 推诿 !

绝不含糊其辞！

[hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:r][nɑ:t] ? "
Have you or not ? "
有 你 或者 不是 ? "

你有吗？

" [wel] , [sə'pouz] [aɪ][hæv; həv] ? "
" Well , suppose I have ? "
" 出色地 , 认为 我 有 ? "

“那假设我有呢？”

" [sə'pouz] [ju:; jʊ][hæv; həv] !
" Suppose you have !
" 认为 你 有 !

假设你有！

[ænd; ʌnd] [sə'pouz] [ðæt] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ʌnd]['mædʒɪstreɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
And suppose that I , as a justice of the peace and magistrate for the
和 认为 那 我 , 作为 一个 正义 的 这 和平 和 地方法官 为了 这
[ˈkaʊnti] ,
county ,
县 ,

假设我作为该县的治安法官和地方法官，

[meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][jɜː; jər] [kə'mɪtl] [tuː; tə] ['prɪzn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒʊg] [ænd; ənd]
make out a warrant for your committal to prison as a rogue and
制作 出去 一个 保证 为了 你的 入狱 到 监狱 作为 一个 流氓 和
[ˈvægəbəːnd] ?
vagabond ?
流浪汉 ?

出具逮捕令，将你以流氓和流浪汉的身份送进监狱？

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪsɪz] [lɔː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [daʊn] [ɪn]
We're a long way from London , and justice's law is to be had down in
是 一个 长的 方式 从 伦敦 , 和 正义的 法律 是 到 是 有 向下 在
[ðiːz] [pɑːrts] .
these parts .
这些 部分 .

我们离伦敦很远，正义的法则要在这里得到伸张。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'piːl] ?
Besides , how could you appeal ?
除了 , 如何 可以 你 上诉 ?

此外，你又该如何上诉呢？

[tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][juː; jʊ][rɪ'fɜːr] ?
to whom could you refer ?
到 谁 可以 你 参考 ?

您可以推荐谁？

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaiəɪrɪz] [meɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][læst] [dɪd]
I've made a point of having a few inquiries made about you since you last did
我已经 制成 一个 观点 的 拥有 一个 很少 查询 制成 关于 你 自从 你 最后的 做过
[em 'iː][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːl] ,
me the honour of a call ,
我 这 荣誉 的 一个 称呼 ,

自从你上次给我打过电话之后，我特意找人打听过你的一些情况。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɪf] [nɔːt][ə; eɪ] ['regjələr] [dʒeɪl] - [bɜːrd] ,
and I find that if not a regular gaol - bird ,
和 我 寻找 那 如果 不是 一个 常规的 监狱 - 鸟 ,

我发现，即使他不是一只普通的监狱鸟，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [biː; bi] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [æz; əz][ə; eɪ] ['swɪndlər] [ænd; ənd]
you could at all events be recognized by the police as a swindler and
你 可以 在 全部 活动 是 认可 经过 这 警察 作为 一个 骗子 和
[æn; ən] ['ʌtərər] [ʌv; əv] [beɪs] [kɔɪn] .
an utterer of base coin .
一个 发声者 的 根据 硬币 .

无论如何，你都有可能被警方认定为骗子和使用劣质硬币的人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstər] . - - ['bʌtlər] ?
What do you think of that Mr . - - Butler ?
什么 做 你 思考 的 那 先生 . - - 巴特勒 ?

巴特勒先生，您觉得他怎么样？

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
" **What did he think of it ?**
" 什么 做过 他 思考 的 它 ?

他对此有何看法？

[ðə; ðɪ][riːələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrɪz] , [ðə; ðɪ] [oʊvər'θrɒʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [hoʊps] !
The realization of his worst fears , the overthrow of his strongest hopes !
这 实现 的 他的 最差 恐惧 , 这 推翻 的 他的 最强 希望 !
他最害怕的事情发生了，他最大的希望破灭了！

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [r'laid] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [wɪt] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]
He ought to have relied on the presentiment which had told him that the
他 应该 到 有 依赖 在 这 预感 哪个 有 讲述 他 那 这
[mæn] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [kɔ:rs] ,
man would take this course ,
男人 会 拿 这 课程 ,
他本该相信自己的预感，预感那人会采取这种做法。

[ðoo] [na:t][soʊ] [ˈpra:mpɪli] [ɔ:r][soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] .
though not so promptly or so strongly .
尽管 不是 所以 及时 或者 所以 强烈 .

虽然没有那么迅速或强烈。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ][wʌn] [mɔ:r] [bɪt][ʌv; əv] [baʊns] ,
He thought he would try one more bit of bounce ,
他 想法 他 会 尝试 一 更多的 少量 的 弹跳 ,
他想再试一次弹跳，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][pʊt][æz; əz] [mʌt] [ˈɪmpjədəns] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]
and he shook himself together and put as much impudence as he could
和 他 摇晃 他自己 一起 和 放 作为 很多 厚颜无耻 作为 他 可以
[kə'mænd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
command into his look as he said ,
命令 进入 他的 看 作为 他 说 ,
他振作精神，尽可能地摆出一副傲慢无礼的姿态，说道：

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [na:t][ga:t] [ðæt] [ˈfɔrdʒd] [bɪl] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] ? "
" **How do you know I've not got that forged bill in my pocket ?** "
" 如何 做 你 知道 我已经 不是 得到 那 锻造 账单 在 我的 口袋 ? "
“你怎么知道我口袋里没有那张假钞？ ”

" [baɪ][jɔr; jər] [feɪs] , [sɜ:r] !
" **By your face , sir !**
" 经过 你的 脸 , 先生 !

“以你的面子作证，先生！ ”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər][ɪn][bɪg] [blæk] [ˈletərz] !
I can see that as plainly as if it were written there in big black letters !
我 能 看 那 作为 显然 作为 如果 它 是 书面 那里 在 大的 黑色的 信件 !
我看得清清楚楚，就像是用大大的黑字写在那里一样！

[ɑ:] , [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] !
Ah , I knew I was right !
啊 , 我 知道 我 曾是 正确的 !

啊，我就知道我是对的！

[naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] ?
Now , what have you got to say to this , Mr . Butler ?
现在 , 什么 有 你 得到 到 说 到 这 , 先生 . 巴特勒 ?
那么，巴特勒先生，您对此有何评论？

" [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [ˈferli] [kə'læpst] .
" **Mr . Effingham fairly collapsed .**
" 先生 . 埃芬汉姆 相当 倒塌 .

埃芬厄姆先生几乎晕倒了。

" [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , " [hi:; hi] [ˈstæməd] .
" **Nothing , Sir Charles , " he stammered .**
" 没有什么 , 先生 查尔斯 , " 他 结结巴巴 .

“没什么，查尔斯爵士，”他结结巴巴地说。

" [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] - [ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ！
" **I've nothing to say - only have mercy , Sir Charles !**
" 我已经 没有什么 到 说 - 仅有的 有 怜悯 , 先生 查尔斯 ！

“我无话可说——只求您怜悯，查尔斯爵士！”

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [brɔːt] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
I have not brought the bill with me , but I know where it is ,
我 有 不是 带来 这 账单 和 我 , 但 我 知道 在哪里 它 是 ,
我没带账单，但我知道它在哪儿。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][aɪ 'tiː][æt; ət] [eni] [taɪm] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
and could lay my hand on it at any time , Sir Charles .
和 可以 躺 我的 手 在 它 在 任何 时间 , 先生 查尔斯 .

我随时都可以把它拿走，查尔斯爵士。

[ænd; ʌnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [kəˈmɪtɪŋ] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
And as to what you said about committing me as a rogue and a
和 作为 到 什么 你 说 关于 提交 我 作为 一个 流氓 和 一个
[ˈvægəbəːnd] ,
vagabond ,
流浪汉 ,

至于你说的要把我当成流氓和流浪汉关起来的事，

[oʊ] [bɜːrd] ！ [dəʊnt][duː][aɪ 'tiː] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ！
O Lord ! don't do it , Sir Charles !
哦 主 ！ 不 做 它 , 先生 查尔斯 ！

哦，主啊！查尔斯爵士，别这样做！

[preɪ] [dəʊnt] ！
pray don't !
祈祷 不 ！

千万别！

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈdev(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ræp] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli][let][em 'iː][goʊ] ,
I'm a poor miserable devil without a rap ; but if you'll only let me go ,
我是 一个 贫穷的 悲惨的 魔鬼 没有 一个 说唱 ; 但 如果 你会 仅有的 让 我 去 ,

我只是个可怜的、没有罪名的倒霉蛋；但如果你肯放我走，

[aɪl] [faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ʌnd] [ˈnevər] [ɪnˈtruːd] [ɑːn][juː; jʊ] [əˈgen] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ; [aɪ]
I'll find my way back to town , and never intrude on you again , Sir Charles ; I
患病的 寻找 我的 方式 后退 到 镇 , 和 绝不 侵入 在 你 再次 , 先生 查尔斯 ; 我
- -
- -
- -

我会找到回城的路，以后绝不再打扰您，查尔斯爵士；我——

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈbækɪŋ] ,
" **All this time Mr . Effingham had been backing ,**
" 全部 这 时间 先生 : 埃芬汉姆 有 到过 后盾 ,

“一直以来，埃芬厄姆先生都在支持……”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
and with his hand behind him feeling for the handle of the door .
和 和 他的 手 在后面 他 感觉 为了 这 处理 的 这 门 .

他把手背在身后，摸索着门把手。

[ˈhævɪŋ] [srˈkʃərd] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈvæniʃ] , [wen] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə]
Having secured it , he was about to vanish , when Sir Charles called out to
拥有 安全 它 , 他 曾是 关于 到 消失 , 什么时候 先生 查尔斯 称为 出去 到
[hɪm; ɪm] " [stɑːp] ！
him " Stop !
他 " 停止 ！

他得手后正要消失，这时查尔斯爵士喊道：“站住！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət][wʌns] .

" and he stopped at once .

" 和 他 停止 在 一次 .

他立刻停了下来。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [hɑ:rd] - [ʌp] , ['mɪstər] . ['bʌtlər] ? "

" You say you're hard - up , Mr . Butler ? "

" 你 说 你是 难的 - 向上 , 先生 . 巴特勒 ? "

“你说你经济拮据，巴特勒先生？”

" [aɪm] ['pɑ:zətɪvli] [stʌmpt] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] . "

" I'm positively stumped , Sir Charles . "

" 我是 积极地 难住了 , 先生 查尔斯 . "

“我真是百思不得其解，查尔斯爵士。”

" [ðen] [ju:d] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌni] ? "

" Then you'd be glad to earn a little money ? "

" 然后 你会 是 高兴的 到 赚 一个 小的 钱 ? "

“那你肯定乐意挣点钱吧？”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][du:][soʊ] - - " ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] " ['ɑ:nɪstli] ,

" If I could do so - - " Mr . Effingham was about to say " honestly ,

" 如果 我 可以 做 所以 - - " 先生 . 埃芬汉姆 曾是 关于 到 说 " 诚实地 ,

“如果我能做到——”埃芬厄姆先生正要说“老实说，

" [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] ['glɛrɪŋ] ,

" but he thought this would be a little too glaring ,

" 但 他 想法 这 会 是 一个 小的 也 刺眼 ,

但他认为这样做未免太过显眼了。

[soʊ][hi:; hi] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [baɪ] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] " [wɪ'ðəʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] ['eni] ['deɪndʒər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

so he finished his sentence by substituting " without incurring any danger , I should

所以 他 完成的 他的 句子 经过 替换 " 没有 产生 任何 危险 , 我 应该

[bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] . "

be delighted . "

是 高兴极了 . "

于是他改口说：“只要不冒任何危险，我就很高兴。”

" [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] - - "

" There would not be the slightest danger - - "

" 那里 会 不是 是 这 丝毫 危险 - - "

“不会有丝毫危险——”

" [baɪ]['deɪndʒər][aɪ] [mi:n] , ['plʌntɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

" By danger I mean , punching of heads and that kind of thing . "

" 经过 危险 我 意思是 , 冲孔 的 头部 和 那 种类 的 事物 . "

“我说的危险是指，比如打人脑袋之类的。”

" [prɪ'saɪsli] ; [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

" Precisely ; there would be nothing of that .

" 恰恰 ; 那里 会 是 没有什么 的 那 .

“正是如此；完全不会有那种事发生。”

[ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]

The only person with whom you would be brought into contact would be a

这 仅有的 人 和 谁 你 会 是 带来 进入 接触 会 是 一个

[wʊmən] .

woman .

女士 .

你唯一会接触到的人是一位女性。

" [ˈmɪstər] . - [bærəˈmetrɪkəl] [ˈmɜːrkjəri] [roʊz][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] .
" **Mr . Effingham's barometrical mercury rose as quickly as it fell .**
" 先生 . - 气压计 汞 玫瑰 作为 迅速地 作为 它 跌倒 .
“埃芬厄姆先生的气压计水银柱上升得和下降得一样快。”

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
" **A woman !**
" 一个 女士 !
“一个女人! ”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsetld] [hɪz; ɪz][lɪmp] [ˈkɑːlər][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdɜːrtɪ]
" **he said , as he settled his limp collar and gave a pull at his dirty**
" 他 说 , 作为 他 定居 他的 跛行 衣领 和 给予 一个 拉 在 他的 肮脏的
[ˈrɪstbənd] ,
wristbands ,
腕带 ,
“他一边说着，一边整理了一下松垮的衣领，又拽了拽脏兮兮的腕带。”

- - " [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] !
- - " **a woman , Sir Charles !**
- - " 一个 女士 , 先生 查尔斯 !
“查尔斯爵士，是个女人! ”

[oʊ] , [ðen] , [aɪv] [noʊ] [fɪr] . "
Oh , then , I've no fear . "
哦 , 然后 , 我已经 不 害怕 . "
“哦，那我不怕了。”

" [weɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [jʊə(r)] [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][duː] , [sɜːr] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] .
" **Wait and hear what you're required to do , sir , before you give an opinion .**
" 等待 和 听到 什么 你是 必需的 到 做 , 先生 , 前 你 给 一个 观点 .
“先生，请先等等，听听您需要做什么，然后再发表意见。”

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [əˈluːd] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
The person to whom I allude is at the present moment in this house .
这 人 到 谁 我 暗示 是 在 这 展示 片刻 在 这 房子 .
“我所指的这个人，此刻就在这所房子里。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈðerfɔːr] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][em ˈiː] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent][maɪ] [ɡest] ,
She is therefore , although not invited by me , to a certain extent my guest ,
她 是 所以 , 虽然 不是 受邀 经过 我 , 到 一个 肯定 程度 我的 客人 ,
“因此，虽然她并非我邀请的，但在某种程度上，她是我的客人。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
and it would be impossible for me to appear in the matter .
和 它 会 是 不可能的 为了 我 到 出现 在 这 事情 .
“我不可能出庭处理此事。”

[juː; jʊ] [kɑːmprɪˈhend] [em ˈiː] ? "
You comprehend me ? "
你 理解 我 ? "
“你明白我的意思吗?”

" [ˈpɜːrfɪktli] . "
" **Perfectly .** "
" 完美 . "
“完美。”

" [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] .
" **Especially as she is to be got rid of at once and for ever .**
" 尤其 作为 她 是 到 是 得到 摆脱 的 在 一次 和 为了 曾经 .
“尤其是因为她必须立刻永远被除掉。”

[wen] [aɪ] [seɪ] - [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] ,
When I say ' got rid of ,
什么时候 我 说 - 得到 摆脱 的 ,

我说“摆脱了”，

- [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪ] [rəʊ'mænsɪz] - - [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt]
' I don't mean it in the slang phrase of the penny romances - - I don't mean that
- 我 不 意思是 它 在 这 俚语 短语 的 这 一分钱 浪漫故事 - - 我 不 意思是 那
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] ;
the woman is to be killed ;
这 女士 是 到 是 被杀 ;

我不是指那种廉价爱情小说里的俚语——我不是指要杀死那个女人；

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ðæt] [fɪ:; fɪ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [fɪ:; fɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] ,
but simply that she is to be told that she must remain here no longer ,
但 简单地 那 她 是 到 是 讲述 那 她 必须 保持 这里 不 更长 ,
但只需告诉她，她必须离开这里。

[ænd; ænd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['strɔ:ŋli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . " "
and the danger of doing so must be strongly pointed out to her . "
和 这 危险 的 正在做 所以 必须 是 强烈 尖 出去 到 她 . " "
必须向她明确指出这样做的危险性。

" [ɪg'zæktli] , [ˈdʒi:] [twɪɡ] !
" Exactly , je twig !
" 确切地 , 杰 枝条 !

“没错，小树枝！ ”

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈleɪdi] ,
Now will you please to tell me the name of this good lady ,
现在 将要 你 请 到 告诉 我 这 姓名 的 这 好的 女士 ,
现在请你告诉我这位女士的名字好吗？

[ænd; ænd] [wʌt] [ˈri:z(ə)n] [aɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [fɔ:r; fər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈli:vɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [swel]
and what reason I'm to give for insisting on her leaving such a very swell
和 什么 原因 我是 到 给 为了 坚持 在 她 离开 这样的 一个 非常 膨胀
[ænd; ænd] [ˈplez(ə)nt] [krɪb][æz; əz] [ðɪs] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ? "
and pleasant crib as this appears to be ? "
和 令人愉快的 婴儿床 作为 这 出现 到 是 ? "

我有什么理由非要她离开这么棒、这么舒适的小窝呢？

" [fɪ:; fɪ][ɪz] [kɔ:lɪd] [hɪr] [mɪs] [[ɡɪ'lespi]] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ;
" She is called here Miss Gillespie , " said Sir Charles ;
" 她 是 称为 这里 错过 吉莱斯皮 , " 说 先生 查尔斯 ;

“她在这里被称为吉莱斯皮小姐，”查尔斯爵士说道；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [neɪm] - - [ˈlɪzi]
" but You will have heard of her under a very different name - - Lizzie
" 但 你 将要 有 听到 的 她 在下面 一个 非常 不同的 姓名 - - 莉齐
[ˈpɑ:nzfərd] . "
Ponsford . "
庞斯福德 . "

但你可能听说过她另一个名字——莉齐·庞斯福德。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] , [ˈli:pɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ; " [ˈlɪzi] [ˈpɑ:nzfərd]
" What ! " exclaimed Mr . Effingham , leaping from his chair ; " Lizzie Ponsford
" 什么 ! " 惊呼 先生 : 埃芬汉姆 , 跳跃 从 他的 椅子 ; " 莉齐 庞斯福德
[hɪr] !
here !
这里 !

“什么！”埃芬厄姆先生惊呼道，从椅子上跳了起来；“莉齐·庞斯福德来了！”

[ʃiː; ʃɪ] [huːm] [aɪv] [bɪn] - - "
She whom I've been - - "
她 谁 我已经 到过 - - "

她，我一直是——”

" [wel] , [sɜːr] ? " [æskt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **Well , sir ?** " **asked Sir Charles in astonishment** .
" 出色地 , 先生 ? " 问 先生 查尔斯 在 惊讶 .

“嗯，先生？”查尔斯爵士惊讶地问道。

" [huːm] [aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ! " [sed] ['mɪstər] . [ˈefɪŋəm, 'efɪŋhəm] , [rɪ'kʌvərɪŋ]
" **Whom I've been hearing so much about !** " **said Mr . Effingham , recovering**
" 谁 我已经 到过 听力 所以 很多 关于 ! " 说 先生 : 埃芬汉姆 , 恢复中
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“我经常听到人们提起他！”埃芬厄姆先生恢复了平静后说道。

" ['lɪzi] ['pɑːnzfərd] [hɪr] !
" **Lizzie Ponsford here !**
" 莉齐 庞斯福德 这里 !

我是莉齐·庞斯福德！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈɡoʊɪŋ] ɔːf [ə'gen] .
" **he continued , going off again** .
" 他 持续 , 去 离开 再次 .

他继续说道，然后又走了。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rʌm] [stɑːrt] ! "
" **Well , that is a rum start !** "
" 出色地 , 那 是 一个 朗姆酒 开始 ! "

“嗯，这可真是个糟糕的开始！”

" [biː; bi] [ɡʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][em 'iː] , [sɜːr] .
" **Be good enough to attend to me , sir** .
" 是 好的 足够的 到 出席 到 我 , 先生 .

先生，请您务必照顾好我。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][maɪ] [wei] .
She is here , and she is in my way .
她 是 这里 , 和 她 是 在 我的 方式 .

她在这里，挡了我的路。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['wʌrɪs] [em 'iː] ,
Her presence worries me ,
她 在场 担忧 我 ,

她的出现让我感到担忧。

['brɪŋɪŋ] [bæk] ɔːl ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv] ,
bringing back all sorts of hideous associations that I thought I had got rid of ,
带来 后退 全部 排序 的 可怕 协会 那 我 想法 我 有 得到 摆脱 的 ,

它唤起了我以为已经摆脱的各种可怕的回忆。

[ænd; ənd] ['nevər] [waːnt][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'vaɪvd] .
and never want to have revived .
和 绝不 想 到 有 复活 .

而且永远不想复活。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][get][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][gʊʊ][æt; ət][wʌns] ;
You must see her , talk to her , and get her to go at once ;
你 必须 看 她 , 讲话 到 她 , 和 得到 她 到 去 在 一次 ;
[wʌns] [gɔ:n] ,
once gone ,
一次 已消失 ,

你必须见她, 和她谈谈, 然后让她立刻离开; 一旦她走了,

[aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [ə'reɪndʒ] ['mætəɹz] [æz; əz][tu:; tə] [li:v] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] . "
I could so arrange matters as to leave little chance of her returning ."
我 可以 所以 安排 事情 作为 到 离开 小的 机会 的 她 返回 . "

我可以这样安排, 让她几乎没有机会回来。

" [aɪ] [si:] ! " [sed] ['mɪstəɹ] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] .

" **I see ! " said Mr . Effingham .**
" 我 看 ! " 说 先生 : 埃芬汉姆 :

“我明白了!”埃芬厄姆先生说道。

" [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [tu:; tə][wɜ:rk][hɜ:r; həɹ][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

" **Now the question is , how to work her out of this .**
" 现在 这 问题 是 , 如何 到 工作 她 出去 的 这 .

“现在的问题是, 如何让她摆脱这种困境。”

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][get][hɜ:r; həɹ] [ʌndəɹ] [jʊɹ; jəɹ]
What would be the best way to frighten her and get her under your
什么 会 是 这 最好的 方式 到 吓唬 她 和 得到 她 在下面 你的
[θʌm] ? "
thumb ? "
拇指 ? "

怎样才能最有效地吓唬她, 让她乖乖听命?

" [wʌt] [ɪz][jʊɹ; jəɹ]['noʊ(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ? "

" **What is your notion on that point ? "**
" 什么 是 你的 概念 在 那 观点 ? "

你对此有何看法?

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [jet] !

" **I scarcely know yet !**
" 我 几乎 知道 然而 !

我还几乎一无所知!

[aɪ'ti:] [wɪl] [wɑ:nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvəɹ] ,

It will want a little thinking over ,
它 将要 想 一个 小的 思维 超过 ,

这需要仔细考虑一下。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hɪt][ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] .

but I've no doubt I shall be able to hit upon something .
但 我已经 不 怀疑 我 将 是 有能力的 到 打 之上 某物 .

但我毫不怀疑我一定能找到办法。

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['prɪti] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfəɹtəbl] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] - - ['laɪkli] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [aɪ'ti:][ʌp] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]
Is she pretty comfortable where she is - - likely not to give it up without a
是 她 漂亮的 舒服的 在哪里 她 是 - - 可能 不是 到 给 它 向上 没有 一个
[ˈstrʌɡ(ə)l] ? "
struggle ? "
斗争 ? "

她对目前的生活状态很满意吗? 如果满意的话, 她不太可能轻易放弃。

" [ju:;; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [mu:v] [ən'les] [kəm'peld] - - [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə]
" **You may take your oath she will not move unless compelled** - - **it is for you to**
" 你 可能 拿 你的 誓言 她 将要 不是 移动 除非 被迫 - - 它 是 为了 你 到
[faɪnd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kəm'pel] [hɜ:r; hər] . "
find the something that will compel her . "
寻找 这 某物 那 将要 迫使 她 . "
“你可以发誓，除非被迫，否则她不会离开——而找到能迫使她离开的方法，则取决于你。”

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .
“确切地。

[wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] - - [æt; ət] [li:st] , " [sed]
Well , I don't think that there will be much difficulty about that - - **at least** , " **said**
出色地 , 我 不 思考 那 那里 将要 是 很多 困难 关于 那 - - 在 至少 , " 说
[hi:; hi] ,
he ;
他 ,
“嗯，我觉得这方面应该不会有太大困难——至少，”他说。

[kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [kəm'pærətɪv] [fə'sɪləti] [maɪt] ['les(ə)n][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] - -
correcting himself , for he feared that comparative facility might lessen the reward - -
纠正 他自己 , 为了 他 害怕 那 比较 设施 可能 减少 这 报酬 - -
" [æt; ət] [li:st] ,
" **at least** ,
" 在 至少 ,
他纠正了自己的说法，因为他担心相对的熟练程度可能会减少回报——“至少，

[nɑ:t] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['hedz] [skru:d] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
not much difficulty for a man whose head's screwed on the right way .
不是 很多 困难 为了 一个 男人 谁 头部 螺丝 在 这 正确的 方式 .
对于一个头脑清醒的人来说，这不算什么困难。
[naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪmənt] ?
Now about the payment ?
现在 关于 这 支付 ?

现在说说付款的事吧？
" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['oʊpənd][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] ,
" **Sir Charles opened a drawer in his desk** ,
" 先生 查尔斯 打开 一个 抽屉 在 他的 桌子 ,
查尔斯爵士打开了办公桌上的一个抽屉，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ru:'lou] [ʌv; əv][ɡoʊld] ['kəʊntɪd] [aʊt] [ten] ['sɔvrɪnz] .
and from a little rouleau of gold counted out ten sovereigns .
和 从 一个 小的 轮换 的 金子 计数 出去 十 君主 .
然后从一小卷金币中数出了十枚金币。
[ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['saʊndɪd] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn]['mɪstər] . - ['hʌŋɡri] [ɪrz] .
The chink of the money sounded deliciously in Mr . Effingham's hungry ears .
这 裂缝 的 这 钱 听起来 美味 在 先生 . - 饥饿的 耳朵 .

钱币叮当作响的声音在饥肠辘辘的埃芬厄姆先生耳中听起来格外悦耳。
" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ði:z] [ten] ['sɔvrɪnz] [naʊ] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ;
" **I will give you these ten sovereigns now** , " **said Sir Charles** ;
" 我 将要 给 你 这些 十 君主 现在 , " 说 先生 查尔斯 ;
“我现在就把这十枚金币给你，”查尔斯爵士说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sək'si:d] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] ,
" **and if you succeed in carrying out all I have told you** ,
" 和 如果 你 成功 在 携带 出去 全部 我 有 讲述 你 ,
“如果你成功地执行了我告诉你的一切，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈfɪftɪ] [mɔːr] . "
I will give you fifty more . "

我 将要 给 你 五十 更多的 . "

我再给你五十个。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Will you** ?
" 将要 你 ?

“你会？”

[wel] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæts] [ˈlɪbərəl] .
Well , I always say what I think , and I say that's liberal .

出色地 , 我 总是 说 什么 我 思考 , 和 我 说 那就是 自由主义 .

嗯，我总是直言不讳，我认为那就是自由主义。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] !
Now look here !
现在 看 这里 !

看这里！

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [aɪ] [ʃænt] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ; [pərˈhæps][aɪ][ʃæl][hæv; həv][tuː; tə][step] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
Very likely I shan't see you again ; perhaps I shall have to step it with

非常 可能 我 不会 看 你 再次 ; 也许 我 将 有 到 步 它 和

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

很可能我不会再见到你了；或许我得和她谈谈了。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiːz] [seɪf] [ɔːf] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈdɑːdʒɪŋ] , [ɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk]
in order to be sure she's safe off , and not dodging , or likely to walk back

在 命令 到 是 当然 她是 安全的 离开 , 和 不是 躲避 , 或者 可能 到 走 后退

[əˈgen] .
again .
再次 .

为了确保她安全离开，不会躲闪，也不会再次走回来。

[soʊ] [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ʃiːz] [ˈriːəli] [ɡɔːn] , [dʒʌst][juː; jʊ][send][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪftɪ] ,
So when you find she's really gone , just you send a cheque for the fifty ,

所以 什么时候 你 寻找 她是 真的 已消失 , 只是 你 发送 一个 查看 为了 这 五十 ,

所以当你发现她真的走了，你就寄一张五十美元的支票就行了。

[meɪd] [ˈpeɪəb(ə)] [tuː; tə] [ˈberər] , [maɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt] [krɔːst] , [tuː; tə] [ðɪs] [əˈdres] ;
made payable to bearer , mind , and not crossed , to this address ;

制成 应付账款 到 持有人 , 头脑 , 和 不是 交叉 , 到 这 地址 ;

抬头为持票人，记名，未划线，抬头为该地址；

" [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər]
" **and bending down over the table he took a pen and scrap of paper**

" 和 弯曲 向下 超过 这 桌子 他 采取 一个 笔 和 废料 的 纸

[ænd; ənd] [raʊt] :
and wrote :
和 写道 :

他弯下腰，从桌上拿起一支笔和一张纸，写道：

[ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnsənz] , [ðə; ði] [braʊn] [ber] , [ˈʃeɪkspɪr] [striːt] , [strænd] ,
Mr : Effingham , Mr : Johnson's , The Brown Bear , Shakespeare Street , Strand ,

先生 : 埃芬汉姆 , 先生 : 强生 , 这 棕色的 熊 , 莎士比亚 街道 , 斯特兰德 ,

[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

埃芬厄姆先生，约翰逊先生，棕熊酒吧，莎士比亚街，斯特兰德，伦敦。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "

" **Will you do that ?** "

" 将要 你 做 那 ？ "

你会这么做吗？

" [aɪ] [wɪl] . "

" **I will** . "

" 我 将要 . "

“我会。”

" ['hævɪŋ] [sed] [soʊ][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [dʒent] , [aɪ] [noʊ] [juːl] [ki:p] [jɔr; jər][wɜːrd] .

" **Having said so as an honourable gent , I know you'll keep your word** .

" 拥有 说 所以 作为 一个 光荣的 绅士 ， 我 知道 你会 保持 你的 单词 .

“我以正直的绅士的身份这样说，我知道你会信守诺言。”

[naʊ] [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? "

Now how am I to see her ? "

现在 如何 是 我 到 看 她 ？ "

我该如何见到她？

" [fiː; fi] [wɔːks] [aʊt] ['evri] [dei] [æt; ət] [θriː] [ə'klɒk, əu-][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] - - "

" **She walks out every day at three o'clock with her pupil** - - "

" 她 散步 出去 每一个 天 在 三 点钟 和 她 瞳孔 - - "

“她每天下午三点都会带着她的学生出去——”

" [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] !

" **Her pupil** !

" 她 瞳孔 ！

“她的学生！ ”

['lɪzi] - ['pjuːp(ə)l] !

Lizzie Ponsford's pupil !

莉齐 - 瞳孔 ！

莉齐·庞斯福德的学生！

[maɪ] [aɪ] ！ "

My eye ！ "

我的 眼睛 ！ "

我的眼睛！

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] , " ['rɪ'piːtɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['stɜːrnli] , " [ɪn][ðə; ði] [tʃesnʌt] ['ævənuː]

" **With her pupil , repeated Sir Charles sternly , in the chestnut avenue**

" 和 她 瞳孔 ， " 重复 先生 查尔斯 严厉地 ， " 在 这 板栗 大街

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] - [gert] .

leading from the lodge - gate .

领导 从 这 小屋 - 门 .

“和她的学生，”查尔斯爵士严厉地重复道，“在从门房大门通往的栗树大道上。”

[ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɑːrdʒ] [aɪz] , [ænd; ænd][krɪsp] ['weɪvɪ] ˚hair ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ;

A tall woman with very large eyes , and crisp wavy ˚hair over her forehead ;

一个 高的 女士 和 非常 大的 眼睛 ， 和 脆 波浪状 ˚hair 超过 她 前额 ；

一位身材高挑、眼睛很大、额前留着蓬松波浪状头发的女子；

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] - - [juː; jʊ] ['kudnt] [mis'teɪk] [hɜːr; hər] . "

a peculiar - looking woman - - you couldn't mistake her . "

一个 奇特 - 寻找 女士 - - 你 不能 错误 她 . "

她长相很奇特——你不可能认错她。

" [ɔːl] [raɪt] ！

" **All right** ！

" 全部 正确的 ！

“好的！”

[æz; əz][aɪ][gəʊ][əʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] - [geɪt] [naʊ] ,
As I go out of the lodge - gate now ,
作为 我 去 出去 的 这 小屋 - 门 现在 ,
我现在正走出旅馆大门,
[aɪ] [dʒʌst] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdʒ][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ðæt] [ki:ps] [aɪˈti:] ,
I'll just say a few words to the old lady that keeps it ,
患病的 只是 说 一个 很少 字 到 这 老的 女士 那 保持 它 ,
我只想跟保管它的老太太说几句话。
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nəʊ] [emˈi:] [əˈgen] - - [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
that she may know me again - - don't you see ?
那 她 可能 知道 我 再次 - - 不 你 看 ?
这样她就能再次认识我了——你难道不明白吗?
- - [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [səˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [əʊt] .
- - **and not be surprised at my coming in and out .**
- - 和 不是 是 惊讶 在 我的 未来 在 和 出去 .
——也不要对我的进出感到惊讶。
[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv][tu:; tə] [hæn] [əˈbaʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
And now , as I shall probably have to hang about here for two or three
和 现在 , 作为 我 将 大概 有 到 悬挂 关于 这里 为了 二 或者 三
[deɪz] ,
days ,
天 ,
而现在, 我可能得在这里待上两三天了,
[weɪ] [kæn; kən][aɪ][pʊt] [ʌp] ? "
where can I put up ? "
在哪里 能 我 放 向上 ? "
我可以在哪里安营扎寨?
" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - - "
" **You mustn't remain here in the house - - "**
" 你 不得 保持 这里 在 这 房子 - - "
“你不能待在这里——”
" [bɔ:] - [bles] [ju:; jʊ] , [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [du:] !
" **Lor ' bless you , that would never do !**
" 洛尔 - 保佑 你 , 那 会 绝不 做 !
“上帝保佑你, 那绝对不行! ”
[ˈɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [nɪr] ? "
isn't there a public near ? "
不是 那里 一个 民众 靠近 ? "
附近没有公共场所吗?
" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈmɪtfəd] [ɑ:rmz] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] . "
" **There is the Mitford Arms , within a quarter of a mile of the lodge . "**
" 那里 是 这 米特福德 武器 , 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 的 这 小屋 : "
“米特福德武器旅馆就在旅馆四分之一英里之外。”
" [aɪ] [sɔ:] [aɪˈti:] ; [ðə; ði][ˈkæri:ʒz, ˈkəri:ʒz] - [kɑ:rt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [emˈi:] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈtɔ:ˈki:] [stɑ:pt]
" **I saw it ; the carrier's - cart which brought me over from Torquay stopped**
" 我 锯 它 ; 这 承运商的 - 大车 哪个 带来 我 超过 从 托基 停止
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
“我看到了; 载我从托基过来的货车停在了那里。”

[ˈðætəl] [du:] .

That'll do .
那将 做 .

这样就可以了。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪtəri] [dʒent] [ˈgetɪn] - [ʌp] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld] [ˈkaʊnti] [ˈfæməliz] ,
I'll be a littery gent gettin ' up information about the old county families ,
患病的 是 一个 垃圾 绅士 获得 - 向上 信息 关于 这 老的 县 家庭 ,
我会像个勤于搜集资料的绅士一样, 去了解一下老县里那些家族的情况。

[ɔːr][æn; ən][ˈɑːrtɪst] - - - [ˈðætəl] [du:] .
or an artist sketchin ' - - that'll do .
或者 一个 艺术家 - - - 那将 做 .

或者艺术家在素描——那样就可以了。

[naʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wi:k] [klɪr] : [ɪf] [ˈnʌθɪŋz] [dʌn] [baɪ] [ðen] ,
Now give me a week clear : if nothing's done by then ,
现在 给 我 一个 星期 清除 : 如果 没什么。 完毕 经过 然后 ,
现在给我一周时间: 如果到那时还没完成,

[ju:l] [hæv; həv] [spent] [ten] [paʊnd] [ˈveri] [ˈbædli] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [bɔːst] [maɪ] [taɪm] .
you'll have spent ten pound very badly , and I shall have lost my time .
你会 有 花费 十 磅 非常 糟糕 , 和 我 将 有 丢失的 我的 时间 .
你白白浪费了十英镑, 而我则浪费了时间。

[bʌt; bət] [ɪf] [wɪˈðɪn] [ðæt] [taɪm] - - [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːr] [ˈeni] [deɪ] - - [juː; jʊ]
But if within that time - - and it might be to - morrow or any day - - you
但 如果 之内 那 时间 - - 和 它 可能 是 到 - 明天 或者 任何 天 - - 你

[faɪnd] [ʃiːz] [kliːn] [ɡɔːn] ,
find she's clean gone ,
寻找 她是 干净的 已消失 ,

但如果在那段时间内——可能是明天, 也可能是任何一天——你发现她已经彻底消失了,

[juːv] [ɡɑːt][ðə; ði] [əˈdres] , [ænd; ənd] [ju:l] [send][ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ? "
you've got the address , and you'll send the cheque to it ? "
你已经 得到 这 地址 , 和 你会 发送 这 查看 到 它 ? "
你已经有了地址, 你会把支票寄过去吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn][ˌem ˈiː] . "
" You may rely on me . "
" 你 可能 依靠 在 我 . "

你可以信赖我。

" [aɪ][du:] [ˈθɜːrəli] .
" I do thoroughly .
" 我 做 彻底 .

我做得非常彻底。

[naʊ] [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][get] [aʊt] ?
Now how am I to get out ?
现在 如何 是 我 到 得到 出去 ?

现在我该怎么出去?

[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] - - [maɪ][tɑːgz] ,
It wouldn't do for you to be seen with me - - my togs ,
它 不会 做 为了 你 到 是 已见 和 我 - - 我的 泳衣 ,
你穿着我的泳衣和我在一起可不行。

[ðoʊ] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪtəri] [dʒent] , [eɪnt] [ˈveri] [swel] . "
though just the sort of thing for the littery gent , ain't very swell . "
尽管 只是 这 种类 的 事物 为了 这 垃圾 绅士 , 不是 非常 膨胀 . "

虽然这正是那些乱扔垃圾的人会喜欢的东西, 但并不怎么样。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [ðɪs] ['sterkeɪs] , " [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
" You can go down this staircase , " said Sir Charles , leading him to a
" 你 能 去 向下 这 楼梯 , " 说 先生 查尔斯 , 领导 他 到 一个
[ˈləndɪŋ] ;
landing ;
降落 ;

“你可以从这条楼梯下去，”查尔斯爵士说着，领着他来到楼梯平台；

" [aɪ 'tiː] [gaɪdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːrdn] , [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
" it guides on to the garden , take the first to the right ,
" 它 指南 在 到 这 花园 , 拿 这 第一的 到 这 正确的 ,
“它会引导你进入花园，走第一个右转的路，

[ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [æt; ət][ləst][tuː; tə][ðə; ði] ['ævənuː] .
and you'll come at last to the avenue .
和 你会 来 在 最后的 到 这 大街 .
最后你会来到这条大道上。

" ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪmp] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
" Mr . Effingham put his finger to the limp brim of his hat and
" 先生 . 埃芬汉姆 放 他的 手指 到 这 跛行 帽檐 的 他的 帽子 和
[dɪ'pɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .

埃芬厄姆先生用手指按住耷拉着的帽檐，然后离开了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['ævənuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd]
But when he arrived in the chestnut avenue , and had looked carefully round
但 什么时候 他 到达的 在 这 板栗 大街 , 和 有 看起来 小心 圆形的
,
/
,

但他来到栗树大道，仔细环顾四周后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and found that he was out of sight of any one in the house ,
和 成立 那 他 曾是 出去 的 视线 的 任何 一 在 这 房子 ,
他发现自己已经躲开了屋里所有人的视线。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [hiː; hi] [rʌbd]
and that there was no one near enough to observe his conduct , he rubbed
和 那 那里 曾是 不 一 靠近 足够的 到 观察 他的 执行 , 他 摩擦
[hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ,
his hands together ,
他的 双手 一起 ,

他见周围没有人能注意到他的举动，便搓了搓手。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [kʌt] [ə; eɪ]['keɪpər][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lʌɪt] .
and almost cut a caper in the air with delight .
和 几乎 切 一个 跳跃 在 这 空气 和 喜 .
高兴得几乎要跳起来砍下刺山柑了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
" To think of it !
" 到 思考 的 它 !
想想看！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ðer; ðər] ['nevər] , ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [lʌk] ！
" There never , never was such luck ！
" 那里 绝不 , 绝不 曾是 这样的 运气 ！
“从来没有，从来没有过这样的好运！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第13/29页

- , [maɪ] [bɔɪ] , [ju:v] [gɔ:t][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] .
D'Ossay , my boy , you've got the trick of it somehow .
- , 我的 男生 , 你已经 得到 这 诡计 的 它 不知何故 .

D'Ossay, 我的孩子, 你好像掌握了其中的诀窍。

[wʌt] [wɪl] ['grɪfɪθs] [seɪ] [naʊ] ?
What will Griffiths say now ?
什么 将要 格里菲斯 说 现在 ?

格里菲斯接下来会说什么？

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['wʊmən] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
To think that I've been hunting for this woman all this time ,
到 思考 那 我已经 到过 打猎 为了 这 女士 全部 这 时间 ,

想想我竟然一直在寻找这个女人，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:z] [naʊ] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] - - [ænd; ʌnd][baɪ] [ðɪs] ['veri] [swel] [tu:] !
and that she's now placed in my hands - - and by this very swell too !
和 那 她是 现在 放置 在 我的 双手 - - 和 经过 这 非常 膨胀 也 !

现在她交到了我手中——而且还是由这艘巨轮交到的！

[tu:] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] [naʊ] .
Two birds with one stone now .
二 鸟类 和 一 石头 现在 .

现在真是一箭双雕。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [geɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][bə:rt] . - [es] [tʃek] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] !
Oh , there's a much bigger game than the Bart . ' s cheque for fifty !
哦 , 有 一个 很多 大 游戏 比 这 巴特 . ' s 查看 为了 五十 !

哦，还有比巴特那张五十美元支票更重要的事呢！

[bʌt; bət] ['ɪtl] [teɪk] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ænd; ʌnd] ['plænɪŋ] ;
But it'll take a deal of thinking over and planning ;
但 它将 拿 一个 交易 的 思维 超过 和 规划 ;

但这需要仔细思考和计划；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn][tu:; tə][du:] [ðæt] , [ɪts] [ju:; jʊ] , - , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ʌnd][noʊ][wʌn]
and if there's any one to do that , it's you , D'Ossay , my boy , and no one
和 如果 有 任何 一 到 做 那 , 它是 你 , - , 我的 男生 , 和 不 一

[els] !
else !
别的 !

如果要找个人来做这件事，那就是你，D'Ossay，我的孩子，其他人都不行！

" ['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪə'aɪ] .
" **CHAPTER XVIII** .
" 章 十八 .

“第十八章

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
IN THE DRAWING - ROOM .
在 这 绘画 - 房间 .

在客厅里。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lˌseɪdʒər] ['du:ɪŋ] [æt; ət] - ?
What was Laurence Alsager doing at Redmoor ?
什么 曾是 劳伦斯 阿尔萨格 正在做 在 - ?

劳伦斯·阿尔萨格在雷德摩尔做什么？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][æsk] [hɪm'self] [ðæt] ['kwɛstʃən] ['veri] ['fri:kwəntli] .
He was beginning to ask himself that question very frequently .
他 曾是 开始 到 问 他自己 那 问题 非常 频繁地 ；

他开始频繁地问自己这个问题。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɛstʃən] [led][tu:; tə] [ə'nʌðər] - - [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] ?
And that question led to another - - why had he come down there at all ?
和 那 问题 引领 到 其他 - - 为什么 有 他 来 向下 那里 在 全部 ?

这个问题引出了另一个问题——他为什么要下来到那里？

[hi:; hi][hæd; həd] " [dʌn] " ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mju:zmənts] [ænd; ənd][hæd; həd]['taɪərd]
He had " done " country - houses and their amusements and had tired
他 有 " 完毕 " 国家 - 房屋 和 他们的 娱乐 和 有 疲劳的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['jɪrɪz] [br'fɔ:r] ;
of them years before ;
的 他们 年 前 ；

他早就“体验”过乡村别墅及其娱乐活动，并且多年前就厌倦了；

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] ['slɑ:təst] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ;
he had not the slightest liking for any of the guests ;
他 有 不是 这 丝毫 喜欢 为了 任何 的 这 客人 ；

他对任何一位客人都没有丝毫好感；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] .
he had a vague dislike of the host .
他 有 一个 模糊的 不喜欢 的 这 主持人 ；

他对主人有一种模糊的反感。

[waɪ] , [ðen] , [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] ?
Why , then , had he come ?
为什么 , 然后 , 有 他 来 ?

那么，他为什么会来呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['rerli] [traɪd][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm'self] ;
He was a man who rarely tried to deceive himself ;
他 曾是 一个 男人 WHO 很少 尝试 到 欺骗 他自己 ；

他很少自欺欺人；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][pʊt] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [pɔɪnt] - [blæŋk][tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [waɪ]
and when he put this question point - blank to himself the answer was , Why
和 什么时候 他 放 这 问题 观点 - 空白的 到 他自己 这 回答 曾是 , 为什么
?
?
?

当他直接问自己这个问题时，答案是：为什么？

[waɪ] , [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] - - [noʊ] , [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt]
Why , because you take a certain interest in Lady Mitford - - no , I allow that
为什么 , 因为 你 拿 一个 肯定 兴趣 在 女士 米特福德 - - 不 , 我 允许 那
['pɜ:rfɪktli] ; ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɑ:nərəbl] ,
perfectly ; nothing dishonourable ;
完美 ； 没有什么 不光彩的 ；

为什么呢？因为你对米特福德夫人有某种兴趣——不，我完全理解；这没什么不光彩的。

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] - ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]
nothing which at present could even be described as a love - passion ; but
没有什么 哪个 在 展示 可以 甚至 是 描述 作为 一个 爱 - 热情 ； 但
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪntrəst] .
a certain interest .
一个 肯定 兴趣 ；

目前还没有任何可以称之为爱情的激情；只有某种兴趣。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ɔ:l][juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][na:t] ['mɪrli] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
You think from all you have seen that she is not merely very charming in her
你 思考 从 全部 你 有 已见 那 她 是 不是 仅仅 非常 迷人 在 她
[ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] ,
innocence and simplicity ,
无辜 和 简单 ,

你从所见所闻中认为，她不仅仅是天真单纯、魅力十足，

[bʌt; bət] ['ri:əli] [gʊd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n] [saɪnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈtekt] ,
but really good ; and you expect from certain signs which you detect ,
但 真的 好的 ; 和 你 预计 从 肯定 标志 哪个 你 探测 ,
但确实很好；而且你会从你察觉到的某些迹象中得到预期，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] [fəˈmɪliər] ,
and with the nature of which you are familiar ,
和 和 这 自然 的 哪个 你 是 熟悉的 ,
以及你所熟悉的性质，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['perələs] [ɔ:rˈdi:l] .
that she will have to pass through a very perilous ordeal .
那 她 将要 有 到 经过 通过 一个 非常 危险的 考验 .
她将要经历一场非常危险的考验。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑ:bviəs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][səˈsaɪəti] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ['kɒnstɪtju:tɪd] ,
It is obvious to you that in society , as it is now constituted ,
它 是 明显的 到 你 那 在 社会 , 作为 它 是 现在 构成 ,
很明显，在当今社会的构成中，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɪtfərdz] ['pɜ:rsən(ə)] [ətˈrækʃnz] [ænd; ənd] [pəˈzɪ(ə)n] [məʊst; məst][ɪnˈkɜ:r][ə; eɪ]
a woman of Lady Mitford's personal attractions and position must incur a
一个 女士 的 女士 米特福德的 个人的 景点 和 位置 必须 招致 一个
[ˈveri] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] .
very great deal of temptation .
非常 伟大的 交易 的 诱惑 .
像米特福德夫人这样拥有迷人外貌和显赫地位的女子，必然会面临极大的诱惑。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
This , of course ,
这 , 的 课程 ,
当然，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] [əˈvɔɪdɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wəɹ] [sɪˈkjʊɹ] [ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ænd; ənd]
would be to a great extent avoided if she were secure in the affections and
会 是 到 一个 伟大的 程度 避免 如果 她 是 安全的 在 这 情感 和
[ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ;
certain of the attentions of her husband ;
肯定 的 这 注意 的 她 丈夫 ;
如果她确信自己深爱丈夫，并且丈夫会关心她，那么这种情况在很大程度上是可以避免的；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə][ædˈmɪt] ,
but in the present instance you are constrained to admit ,
但 在 这 展示 实例 你 是 受限 到 承认 ,
但就目前情况而言，你不得不承认：

[ˈkɑ:ntreɪri] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wʌns] [ˈpʌblɪkli] [ɪkˈsprest] , [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] [ɪz]
contrary to the opinion which you once publicly expressed , that Sir Charles Mitford is
相反 到 这 观点 哪个 你 一次 公开 表达 , 那 先生 查尔斯 米特福德 是
[ə; eɪ] [wi:k] ,
a weak ,
一个 虚弱的 ,
与你曾经公开表达的观点相反，即查尔斯·米特福德爵士是一个软弱的人，

[ˈsɪli] , [veɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] [hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli]
silly , vain person , who has fallen a victim to the wiles of a thoroughly
愚蠢的 , 徒劳人 , WHO 有 倒下 一个 受害者 到 这 诡计 的 一个 彻底
[ˈhɑːrtləs] [koʊˈket] ,
heartless coquette ,
狠心 卖弄风情的人 ,

一个愚蠢、虚荣的人，中了冷酷无情的轻浮女人的圈套。

[ænd; ənd] [huː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][bəd][tuː; tə] [wɜːrs] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz]
and who appears to be going from bad to worse as rapidly as
和 WHO 出现 到 是 去 从 坏的 到 更糟 作为 快速 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

而且他似乎正以最快的速度从糟糕变得更糟糕。

[soʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪntrəst] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [waːtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈleɪdi]
So that your certain interest has brought you down here to watch over the lady
所以 那 你的 肯定 兴趣 有 带来 你 向下 这里 到 手表 超过 这 女士
.
:
.

所以你出于某种兴趣才来到这里照顾这位女士。

[kwɪkˈsɑːtɪk][ænd; ənd] [ˈʌltrə] - [roʊˈmæntɪk] , [ɪz][,aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
Quixotic and ultra - romantic , is it not ?
堂吉诃德式的 和 极端主义者 - 浪漫的 , 是 它 不是 ?
真是异想天开又极尽浪漫，不是吗？

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [aɪ] [noʊ] - - [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
You do not mean it to be so , I know - - I give you full credit for that ;
你 做 不是 意思是 它 到 是 所以 , 我 知道 - - 我 给 你 满的 信用 为了 那 ;
我知道你并非有意如此——我完全理解你的意思；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌdeɪɡˈneɪʃn] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər]
but still that is the designation it would probably receive from any of your
但 仍然 那 是 这 指定 它 会 大概 收到 从 任何 的 你的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

但你的朋友们很可能会这样评价它。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] - - [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][,aɪ ˈtiː][pəˈrent(ə)] ,
The truth is , that this - - I was almost going to call it parental ,
这 真相 是 , 那 这 - - 我 曾是 几乎 去 到 称呼 它 父母 ,
事实上，这——我差点就称之为父母的.....

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [frəˈtɜːrn(ə)] - - [ðɪs] [frəˈtɜːrn(ə)][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [ɪz]
but we will say fraternal - - this fraternal regard for a very handsome woman is
但 我们 将要 说 兄弟 - - 这 兄弟 看待 为了 一个 非常 英俊的 女士 是
[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)lti][tuː; tə][juː; jʊ] ;
a novelty to you ;
一个 新奇 到 你 ;

但我们会说这是兄弟般的感情——这种对一位非常漂亮的女士的兄弟般的感情，对你来说还是新鲜事；

[ænd; ənd] [hens] [jʊr; jər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
and hence your enjoyment of it .
和 因此 你的 享受 的 它 .
因此，你才能从中获得乐趣。

[aɪ] [sed] [ɪk'spresli] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] ,
I said expressly a very handsome woman ,
我 说 明确地 一个 非常 英俊的 女士 ,
我明确地说，她是一位非常漂亮的女士。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][frə'tɜ:rn(ə)] ['sentɪmənt] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] ['blɑ:səm] [fɔ:r; fər]
because I don't believe that the fraternal sentiment could possibly blossom for
因为 我 不 相信 那 这 兄弟 情绪 可以 可能 开花 为了
[æn; ən] [ʌgli] [wʌn] .
an ugly one .
一个 丑陋的 一 .
因为我不相信兄弟情谊会发展成丑陋的局面。

[bɪ'wer] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
Beware of it , my friend , if you please !
提防 的 它 , 我的 朋友 , 如果 你 请 !
朋友，请务必小心!

[ɪts] [ðə; ði] ['trɪki:əst] , [moʊst] ['tretʃərəs] [elf] , [ðɪs] [frə'tɜ:rn(ə)] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ɪg'zɪsts] ;
it's the trickiest , most treacherous elf , this fraternal friendship , that exists ;
它是 这 最棘手的 , 最多 奸诈 精灵 , 这 兄弟 友谊 , 那 存在 ;
世间最狡猾、最阴险的精灵，就是这种兄弟情谊；

[aɪ'ti:][goʊz][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˈpɪriəd] ['pɜ:rfɪktli] ['stedəli] [ænd; ənd] ['prɑ:pərli] ,
it goes on for a certain period perfectly steadily and properly ,
它 去 在 为了 一个 肯定 时期 完美 稳步 和 适当地 ,
它在一段时间内完美、稳定、正常地进行着。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][faɪnd][aɪ'ti:][hæz; həz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ju:; jʊ] ,
and then one morning you find it has deserted you ,
和 然后 一 早晨 你 寻找 它 有 荒凉的 你 ,
然后有一天早晨，你发现它已经离你而去了。

[ænd; ənd] [left] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ][hɑ:t] ['fleɪmɪŋ] ['raɪətəs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [sko:tʃɪz] [ju:; jʊ]['ɪntu:]['tɪndər] ,
and left in its place a hot flaming riotous passion that scorches you into tinder ,
和 左边 在 它是 地方 一个 热的 炽盛 暴乱的 热情 那 焦土 你 进入 火种 ,
取而代之的是炽热、狂野、肆意的激情，足以将你烧成灰烬。

[meɪks] [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)] , [teɪks] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [ˈæpɪtaɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [pə'zesɪz] [ɔ:l][ðə; ði]
makes you miserable , takes away your appetite , and , in fact , possesses all the
制作 你 悲惨的 , 需要 离开 你的 食欲 , 和 , 在 事实 , 拥有 全部 这
[ˈkwa:lətɪz] [wɪt] ,
qualities which ,
品质 哪个 ,
它会让你感到痛苦，让你食欲不振，事实上，它具备所有这些特质：

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ju:; jʊ] [nu:] [soʊ] [wel] .
at one time , you knew so well .
在 一 时间 , 你 知道 所以 出色地 .
你曾经那么了解。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['lɔ:rəns] - [self] - [ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fʊli]
Such was the result of Laurence Alsager's self - examination , and he fully
这样的 曾是 这 结果 的 劳伦斯 - 自己 - 考试 , 和 他 完全
[əd'mɪtɪd] [ɪts] [tru:θ] .
admitted its truth .
承认 它是 真相 .
这就是劳伦斯·阿尔萨格自我反省的结果，他也完全承认了这一结果的真实性。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm]
It was the interest which he took in Lady Mitford that had induced him
它 曾是 这 兴趣 哪个 他 采取 在 女士 米特福德 那 有 诱导 他
[tuː; tə][ˈvɪzɪt] - ;
to visit Redmoor ;
到 访问 - ;

他对米特福德夫人的兴趣促使他去拜访雷德穆尔；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] .
it was the same feeling which kept him lingering there .
它 曾是 这 相同的 感觉 哪个 保留 他 挥之不去的 那里 .

正是这种感觉让他久久不愿离去。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈkriːst] ;
Then the interest must have increased ;
然后 这 兴趣 必须 有 增加 ;

那么利息必然增加了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpəʊzd] [tæsk][ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd][suːpərˈvɪz(ə)n]
for the necessity for his self - imposed task of protection and supervision
为了 这 必要性 为了 他的 自己 - 强加 任务 的 保护 和 监督
[hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪˈmɪnɪʃt] .
had certainly diminished .
有 当然 减少 .

因为他主动承担的保护和监督任务的必要性确实已经降低了。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl][fækt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [lɔːrd]
The actual fact which had decided his coming was the announcement that Lord
这 实际的 事实 哪个 有 决定 他的 未来 曾是 这 公告 那 主
- [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] .
Dollamore was to be among the guests .
- 曾是 到 是 之中 这 客人 .

促使他前来赴宴的真正原因是，多拉莫尔勋爵将作为宾客出席的消息公布了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [məˈræləti] ;
He had always had his own opinion of Lord Dollamore's morality ;
他 有 总是 有 他的 自己的 观点 的 主 - 道德 ;

他一直对多拉莫尔勋爵的道德品质有自己的看法；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈnoʊblmən] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ɪn][ðə; ði]
and the way in which that nobleman had spoken of Lady Mitford in the
和 这 方式 在 哪个 那 贵族 有 说 的 女士 米特福德 在 这
[ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [miˈsiːnæs] [hæd; həd][ˈdʒɑːrd] [ˈhɔːrəbli] [ɑːn] - [nəːvs] .
smoking - room of the Maecenas had jarred horribly on Alsager's nerves .
吸烟 - 房间 的 这 保护者 有 罐装 糟糕透了 在 - 神经 .

那位贵族在梅塞纳斯的吸烟室里谈论米特福德夫人的方式，让阿尔萨格感到非常不舒服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [ɪn] [ˈlɔːrə] [ˈhæməndz] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
There was something too in Laura Hammond's look and in the tone of her
那里 曾是 某物 也 在 劳拉 哈蒙德的 看 和 在 这 语气 的 她
[vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv] - [ˈbiːɪŋ] [left] [ˈkɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ]
voice when she spoke of the probability of Dollamore's being left constantly with
嗓音 什么时候 她 辐 的 这 可能性 的 - 存在 左边 不断地 和
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
the ladies ,
这 女士们 ,

劳拉·哈蒙德在谈到多拉莫尔很可能一直被留给女士们时，她的表情和语气中也透露出一些端倪。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈlɔːrəns] [hæd; həd][ˈteɪkən][əˈlɑːrm] .
at which Laurence had taken alarm .
在 哪个 劳伦斯 有 已采取 警报 .

劳伦斯对此感到十分震惊。

[bʌt; bət] [lɔ:rd] - [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:rɪktli] [ɪˈnɑ:kjuəs] .
But Lord Dollamore seemed to be perfectly innocuous .
但 主 - 似乎 到 是 完美 无害的 .

但多拉莫尔勋爵看起来完全无害。

[ˈlɔ:rəns] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈnæroʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd] ,
Laurence had watched him narrowly from the first , and ,
劳伦斯 有 观看 他 勉强 从 这 第一的 , 和 ,

劳伦斯从一开始就密切关注着他，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə] [ˈegremənt] [ˈpraɪəri] ,
as in the case of the drive to Egremont Priory ,
作为 在 这 案件 的 这 驾驶 到 埃格雷蒙特 普赖尔 ,

例如前往埃格雷蒙特修道院的途中，

[hi:; hi] [si:md] [ˈræðər] [tu:; tə][əˈvɔɪd] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:k] [ɑ:pərˈtu:nətiz] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈleɪdi]
he seemed rather to avoid than to seek opportunities of being in Lady
他 似乎 相当 到 避免 比 到 寻找 机会 的 存在 在 女士

[ˈmɪtfərdz] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [teɪt] - - - [teɪt] ,
Mitford's company en tête - à - tête ,
米特福德的 公司 英文 头 - - - 头 ,

他似乎更倾向于避免与米特福德夫人单独相处的机会，而不是主动寻求这样的机会。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈʌðər] [ˈɪnstənsɪz] ,
and , judging from that and one or two other instances ,
和 , 评判 从 那 和 一 或者 二 其他 实例 ,

仅从那件事以及其他一两件事来看，

[wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpʊʃɪŋ]
was apparently desirous of keeping in the background , and of pushing
曾是 显然 渴望 的 保持 在 这 背景 , 和 的 推动

[ˈlɔ:rəns] [ˈfɔ:rwərd] .
Laurence forward .
劳伦斯 向前 .

他显然希望保持低调，把劳伦斯推到前面。

[kʊd; kəd][hi:; hi] - - ?
Could he - - ?
可以 他 - - ?

他能——？

[noʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][məən] [ˈʌtərli] [wɪˈðəʊt] [ˈprɪnsəp(ə)l] [wer] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [kənˈsɜ:rnd] ;
No ; he was a man utterly without principle where women are concerned ;
不 ; 他 曾是 一个 男人 完全地 没有 原则 在哪里 女性 是 担心的 ;

不，他在对待女性方面完全没有原则；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈtempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [æz; əz] [ðæt] , [mɔ:r] [pərˈtɪkjələrli] [ɪf] [hi:; hi] ,
but he would never attempt such a game as that , more particularly if he ,
但 他 会 绝不 试图 这样的 一个 游戏 作为 那 , 更多的 特别 如果 他 ,

[ˈlɔ:rəns] [ˈɔ:lˌseɪdʒər] ,
Laurence Alsager ,
劳伦斯 阿尔萨格 ,

但他绝不会尝试这样的游戏，尤其是如果他，劳伦斯·阿尔萨格，

[wɜ:r; wər] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn][aɪˈti:] .
were involved in it .
是 涉及 在 它 .

参与其中。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ˈɡooɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bəd] [mɔːr] [ˈræpɪdli][ðæn; ðən][ˈɔːl,seɪdʒər][hæd; həd]
Certainly Sir Charles was going to the bad more rapidly than Alsager had
当然 先生 查尔斯 曾是 去 到 这 坏的 更多的 快速 比 阿尔萨格 有
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ;
anticipated ;
预期 ;

查尔斯爵士的病情恶化速度确实比阿尔萨格预想的要快得多；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈklɪrli] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː]
but then it was to be said for him that he clearly had fallen into
但 然后 它 曾是 到 是 说 为了 他 那 他 清楚地 有 倒下 进入
[ˈeɪb(ə)] [hændz] .
able hands .
有能力的 双手 .

但话说回来，他显然是落入了能人之手。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fjuː] [sʌtʃ] [əˈdepts] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [flɜːrˈteɪŋ] [ɪn] [ˈjʊərəp] [æz; əz] [ˈlɔːrə]
There had been few such adepts in the art of flirtation in Europe as Laura
那里 有 到过 很少 这样的 专家 在 这 艺术 的 调情 在 欧洲 作为 劳拉
[ˌmɒliˈnuː] ;
Molyneux ;
莫利纽克斯 ;

在欧洲，像劳拉·莫利纽克斯这样精通调情艺术的人寥寥无几；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfɜːrtl] [ɪn] [ˈriːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈskɪfl] [ɪn]
and she seemed to have become even more fertile in resources and skilful in
和 她 似乎 到 有 变得 甚至 更多的 沃 在 资源 和 熟练 在
[ðer; ðər] [dɪˈveləpmənt] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] .
their development since her marriage .
他们的 发展 自从 她 婚姻 .

自从结婚以来，她似乎在资源方面变得更加丰富，也更善于开发利用这些资源。

[ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪtfəd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː]
Anything like the manner in which she had flirted with Mitford during the first few
任何事物 喜欢 这 方式 在 哪个 她 有 调情 和 米特福德 期间 这 第一的 很少
[kleɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - ,
clays of her visit to Redmoor ,
粘土 的 她 访问 到 - ,

就像她初到雷德摩尔时与米特福德调情的方式一样，

[ˈlɔːrəns] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] , [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] ;
Laurence , in all his experience , had never seen ;
劳伦斯 , 在 全部 他的 经验 , 有 绝不 已见 ;

劳伦斯纵观其所有经历，也从未见过这种情况；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [æɪ; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛɡrɛmənt] [ˈpraɪəri][ˌɛkspəˈdɪ(ə)n] [ðæt] [θɪŋz]
and he thought at the time of the Egremont Priory expedition that things
和 他 想法 在 这 时间 的 这 埃格雷蒙特 普赖尔 远征 那 事物
[wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈræpɪdli][tuː; tə][æn; ən][end] .
were coming rapidly to an end .
是 未来 快速 到 一个 结尾 .

在埃格雷蒙特修道院远征期间，他认为事情即将迅速结束。

[ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈnɒʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [sʌm; səm] [ˈtɑːndres] [bɪˈtwiːn]
Lady Mitford had evidently noticed something that day , some tendresse between
女士 米特福德 有 显然 注意到 某物 那 天 , 一些 温柔 之间
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ,
her husband and Mrs . Hammond ,
她 丈夫 和 太太 . 哈蒙德 ,

米特福德夫人那天显然注意到了一些事情，她丈夫和哈蒙德夫人之间似乎有些暧昧。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'noɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] ;
which had annoyed her very much ;
哪个 有 恼怒 她 非常 很多 ;

这让她非常恼火；

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [frendz] - [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪs'gʌst] .
so much that she had almost called her friends ' attention to her disgust .
所以 很多 那 她 有 几乎 称为 她 朋友们 - 注意力 到 她 厌恶 .

她厌恶至极，几乎要引起朋友们的注意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swi:tənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪspə'zi(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .
But the sweetness of her disposition had come to the rescue .
但 这 甜味 的 她 处置 有 来 到 这 救援 .

但她温柔的性格最终化解了危机。

['lɔ:rəns] [nu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,
Laurence knew , as well as if he had been able to read her thoughts ,
劳伦斯 知道 , 作为 出色地 作为 如果 他 有 到过 有能力的 到 读 她 想法 ,

劳伦斯很清楚，就好像他能读懂她的心思一样。

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [draɪv] [ɪn][ðə; ði]['pəʊni] - ['feɪətən] ;
all that had passed in her mind during that drive in the pony - phaeton ;
全部 那 有 通过了 在 她 头脑 期间 那 驾驶 在 这 小马 - 幻影 ;

在乘坐马车的途中，她脑海中闪过过的所有念头；

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,
he saw how she had reasoned with herself ,
他 锯 如何 她 有 有理智的 和 她自己 ,

他看到了她是如何自我反省的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['heɪsti] , [ɪnkən'sɪdərət] ,
and how she had finally determined that she had been hasty , inconsiderate ,
和 如何 她 有 最后 决定 那 她 有 到过 仓促 , 不体贴 ,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɔ:n] .
and in the wrong .
和 在 这 错误的 .

她最终意识到自己当时太草率、太轻率、太错了。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ɪ'mɪ:diətli] [ɑ:n] [ə'laitɪŋ] , [slɪp] [ə'weɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
He had seen her , immediately on alighting , slip away to join her husband
他 有 已见 她 , 立即地 在 下车 , 滑 离开 到 加入 她 丈夫

;
;
;

他看到她一下车就溜走去找她的丈夫了；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] ['fʊli] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] ['saɪlənt] [ə'təʊnmənt] [fɔ:r; fər] [wʌt]
and he could fully understand that she had made silent atonement for what
和 他 可以 完全 理解 那 她 有 制成 沉默的 赎罪 为了 什么

[ʃi:; ʃɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['graʊndləs] ['dʒeləsi] .
she imagined to be an outburst of groundless jealousy .
她 想象 到 是 一个 爆发 的 无根据的 妒忌 .

他完全理解，她默默地为自己想象中毫无根据的嫉妒爆发而赎罪。

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ʊʊvər] ['mɪtfəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] .
An extraordinary change had come over Mitford within the last few days .
一个 非凡的 改变 有 来 超过 米特福德 之内 这 最后的 很少 天 .

在过去的几天里，米特福德发生了翻天覆地的变化。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['pɪknɪk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪknɪk] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'θrɔ:ld] , - ,
Before the picnic , and at the picnic , he had been enthralled , entêté ,
前 这 野餐 , 和 在 这 野餐 , 他 有 到过 着迷 , - ,

在野餐之前和野餐期间，他都非常着迷，entêté，

[ˈiːgərli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [ˈevri] [lʊk] , [ˈevri] [wɜːrd] ,
eagerly waiting for Mrs . Hammond's every look , every word ,
急切地 等待 为了 太太 : 哈蒙德的 每一个 看 , 每一个 单词 ,
焦急地等待着哈蒙德太太的每一个眼神、每一句话。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [brˈheɪv] [wɪð; wɪθ][ˈdiːs(ə)nsi] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [els] .
and scarcely able to behave with decency to anybody else .
和 几乎 有能力的 到 表现 和 体面 到 任何人 别的 :
而且几乎无法对任何人保持体面。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] [kwɪt] [ˈdɪfrəntli] .
Since then he had acted quite differently .
自从 然后 他 有 行动 相当 不同 :
从那以后，他的行为举止就大不相同了。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfəns] [ˈsmɪtn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [niːgлектɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
Had his conscience smitten him for neglecting his wife ?
有 他的 良心 迷恋 他 为了 疏忽 他的 妻子 ?
他是否因为疏忽妻子而良心不安？

[noʊ] ; [ˈlɔːrəns] [dɪd][nɑːt] [brˈliːv] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑːnfəns] - [smaɪts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [sɜːr]
No ; Laurence did not believe in sudden conscience - smites with such men as Sir
不 ; 劳伦斯 做过 不是 相信 在 突然 良心 - 打击 和 这样的 男人 作为 先生
[tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] ;
Charles Mitford ;
查尔斯 米特福德 ;
不，劳伦斯不相信像查尔斯·米特福德爵士那样的人 would 突然良心发现；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [noʊ][ˈoʊpən] [flɜːrteɪŋ] ,
and he had further noticed that though there was no open flirtation ,
和 他 有 更远 注意到 那 尽管 那里 曾是 不 打开 调情 ,
他还注意到，虽然没有公开的调情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [aɪ] - [təˈlegrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈkjuːliər] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [kaɪnd]
there was plenty of eye - telegraphy of a very peculiar and significant kind
那里 曾是 很多 的 眼睛 - 电报 的 一个 非常 奇特 和 重要的 种类
.
:
.

当时有很多非常奇特且意义重大的眼神交流。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌndərˈstændɪŋ] [ˈevɪdəntli] ,
They had come to some understanding evidently ,
他们 有 来 到 一些 理解 显然 ,
显然他们之间达成了某种共识。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [naʊ] [ˈseldəm] [əˈdrest] [hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊst] ,
for Mrs . Hammond now seldom addressed her conversation to her host ,
为了 太太 : 哈蒙德 现在 很少 已解决 她 对话 到 她 主持人 ,
因为哈蒙德太太现在很少和她的主人交谈了。

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][baɪ] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [səˈseptəb(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [ˈwɪntən] ,
but kept her hand in by practising on the susceptible heart of Major Winton ,
但 保留 她 手 在 经过 练习 在 这 易受影响的 心 的 主要的 温顿 ,
但她通过欺骗温顿少校那颗脆弱的心来保持自己的地位。

[ɔːr][baɪ] [kəʊˈketɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪnˈveriəbli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
or by coquetting with some of the officers who were invariably to be found
或者 经过 卖弄风情 和 一些 的 这 警官 WHO 是 总是 到 是 成立
[ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] - .
dining at Redmoor .
用餐 在 - .
或者与经常在雷德穆尔用餐的某些军官调情。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː, tə] - [ə, eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈstɔːri][wið; wiθ] [ˈlɔːrəns] ,
She had tried to réchauffer a little of the old story with Laurence ,
她 有 尝试 到 - 一个 小的 的 这 老的 故事 和 劳伦斯 ,
她试图和劳伦斯重温一下那段旧故事。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [mʌt] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˌdɪsɪnklɪˈneɪʃn] ,
but had encountered something so much more marked than mere disinclination ,
但 有 遭遇 某物 所以 很多 更多的 标记 比 仅仅 不情愿 ,
[ðæt][ʃiː, ʃi] [səˈspendɪd] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] [æt; ət][wʌnz] .
that she suspended operations at once .
那 她 暂停 运营 在 一次 .
但她遇到的情况远比单纯的不情愿要严重得多，以至于她立即停止了行动。

[haʊˈevər] , [biː, bi] [ðɪs] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [maɪt] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] - [steɪ] [æt; ət] - ,
However , be this as it might , the necessity for Alsager's stay at Redmoor ,
然而 , 是 这 作为 它 可能 , 这 必要性 为了 - 停留 在 - ,
然而，无论如何，阿尔萨格必须留在雷德摩尔。

[ˈiːv(ə)n] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪˈkjuːliər] [ˈnəʊnɪz] , [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
even judged by his own peculiar notions , was at an end .
甚至 评判 经过 他的 自己的 奇特 概念 , 曾是 在 一个 结尾 .
即使按照他自己独特的观念来判断，也到此为止了。

[ðə; ði] - [ˈkwɛstʃən] [ˈnevər][hæd; həd] [bɪn] [ˈmuːtɪd] ; [ðə; ði] [ˈhæmənd] [ˈdɪfɪkəlti] [siːmd]
The Dollamore question never had been mooted ; the Hammond difficulty seemed
这 - 问题 绝不 有 到过 讨论 ; 这 哈蒙德 困难 似乎
[ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [əˈbeɪəns] .
entirely in abeyance .
完全 在 中止 .
多拉莫尔的问题从未被提出过；哈蒙德的问题似乎完全被搁置了。

[wʌt] [ˈfɜːrðər] [niːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː, tə] [kiːp] [waːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][ˈoʊvər][ðə; ði]
What further need was there for him to keep watch and ward over the
什么 更远 需要 曾是 那里 为了 他 到 保持 手表 和 病房 超过 这
- [ˈhaʊshəʊld] ?
Redmoor household ?
- 家庭 ?
他还有什么必要继续监视雷德摩尔家呢？

[hiː, hi][kʊd; kəd][biː, bi] [bæk] [ɪn] [taʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [goʊ] [wer] [ðeɪ] [maɪt] ;
He could be back in town as soon as they could , go where they might ;
他 可以 是 后退 在 镇 作为 很快 作为 他们 可以 , 去 在哪里 他们 可能 ;
他可能很快就能回到镇上，去他们想去的任何地方；

[ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [əˈkɜːr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] , [hiː, hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː, hi] [maɪt] [æz; əz] [wel]
something would occur during the season , he thought , and he might as well
某物 会 发生 期间 这 季节 , 他 想法 , 和 他 可能 作为 出色地
[biː, bi][ðer; ðər][ɑːn] [gaːrd] ;
be there on guard ;
是 那里 在 警卫 ;
他心想，赛季期间肯定会发生些什么事，他最好还是待在那里守卫。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə, eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈoʊnli][ə, eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm] [werˈevər] [hiː, hi] [maɪt]
but that was a matter of only a few hours from wherever he might
但 那 曾是 一个 事情 的 仅有的 一个 很少 小时 从 无论 他 可能
[ˈhæpən] [tuː, tə][biː, bi] .
happen to be .
发生 到 是 .
但无论他身在何处，那都只是几个小时的路程。

[ˈwiðəɹ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gʊʊ] , [ðen] ?
Whither should he go , then ?
往哪里去 应该 他 去 , 然后 ?

那他该去哪里呢？

[nɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Not back to London - - that was impossible .
不是 后退 到 伦敦 - - 那 曾是 不可能的 .

回不了伦敦——那不可能。

[ðə; ði] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ˈθɜːrəli] [ˈsɪkənd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]
The week or two he had passed there had thoroughly sickened him of
这 星期 或者 二 他 有 通过了 那里 有 彻底 恶心 他 的
[ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
London for some time to come .
伦敦 为了 一些 时间 到 来 .

他在那里待了一两个星期，这让他对伦敦感到彻底厌恶，这种厌恶感持续了很长一段时间。

[ˈpærɪs] ?
Paris ?
巴黎 ?

巴黎？

[noʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] !
No , he thought not !
不 , 他 想法 不是 !

不，他并不这么认为！

[ðə; ði] [bɑːlz] - [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [ðen] , - - - [ænd; ənd] [ˌri^əˈlet] , [sɪˈlestɑɪn] [ænd; ənd]
The bals d'opéra would be on then , - - Frisotte and Rigolette , Celestine and
这 巴尔斯 - 会 是 在 然后 , - - - 和 里戈莱特 , 塞莱斯廷 和
[ˈmɒgəˌdɔːr] ,
Mogador ,
莫加多尔 ,

那时歌剧舞会就要开始了——弗里索特和里戈莱特，塞莱斯汀和莫加多尔。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈreɪn] - - -
Brididi and the Reine Pomaré - -
- 和 这 雷纳 - - -

布里迪迪和波玛雷皇后——

[oʊ] [jes] , [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] ;
O yes , he knew it all ;
哦 是的 , 他 知道 它 全部 ;

哦，是的，他什么都知道；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðʊʊz] [egˌzɜːsɪˈteɪʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænkæn] ,
it was a very long time since those exercitations of the cancan ,
它 曾是 一个 非常 长的 时间 自从 那些 锻炼 的 这 康康舞 ,

距离上次跳康康舞已经很久了。

[riˈbjʊːkt] [baɪ] [ðə; ði] - [diː] - [vɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [lʊʊ] [ˈgrʌmb(ə)l] [ʌv; əv] " [ˈpɑː] [es ˈaɪ] [fɔːrt] ! [ˈpɑː] [es ˈaɪ]
rebuked by the sergeants - de - ville in a low grumble of " Pas si fort ! pas si
责备 经过 这 中士 - 德 - 维尔 在 一个 低的 叽 的 " 帕斯 是 堡 ! 帕斯 是
[fɔːrt] !
fort !
堡 !

警卫们低声咕哝着：“Pas si fort! pas si fort!”

[pɔɪnt] [diːˈju] - ! " [hæd; həd] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈslaitəst] [ˈplezər] .
point du télégraphe ! " had afforded him the slightest pleasure .
观点 杜 - ! " 有 提供 他 这 丝毫 乐趣 .

“电报机点！”这让他感到一丝快乐。

['lestəʃə] ?
Leicestershire ?
莱斯特郡 ?

莱斯特郡？

[noʊ] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pə:tʃəst] [sɜ:r] ['lɒnsɪlə:t] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɪrli] [ðæt] [ʃɔ:rt]
No , though he had purchased Sir Launcelot , and from merely that short
不 , 尽管 他 有 购买 先生 兰斯洛特 , 和 从 仅仅 那 短的
[ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət]['æktən] ,
experience of him at Acton ,
经验 的 他 在 阿克顿 ,

不, 尽管他买下了兰斯洛特爵士, 而且仅仅凭借在阿克顿与他短暂的交锋,

[felt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] " [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] " - - [noʊ] , [nɑ:t] ['lestəʃə] [ðɪs] [jɪr] ,
felt sure that he would " show them the way " - - no , not Leicestershire this year ,
毛毡 当然 那 他 会 " 展示 他们 这 方式 " - - 不 , 不是 莱斯特郡 这 年 ,
[hi:; hi] [θɔ:t] ,
he thought ,
他 想法 ,

他确信自己会“为他们指明方向”——不, 今年肯定不是莱斯特郡了, 他想。

[nɔ:r] ['eniwɛr] [els] , [ən'les] [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
nor anywhere else , unless he went down to Knockholt to see his father .
也不 任何地方 别的 , 除非 他 去 向下 到 诺克霍尔特 到 看 他的 父亲 .
他也不去别的地方, 除非去诺克霍尔特看望他的父亲。

[jes] , [baɪ][dʒoʊv] !
Yes , by Jove !
是的 , 经过 朱庇特 !

是的, 我的天哪!

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] [æt; ət]
he ought to have done that long since , and now he would do it at
他 应该 到 有 完毕 那 长的 自从 , 和 现在 他 会 做 它 在
[wʌns] .
once .
一次 .

他早就应该这么做了, 现在他会立刻去做。

[hi:; hi] ['setld] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
He settled this in his own mind as he was dressing for dinner about a
他 定居 这 在 他的 自己的 头脑 作为 他 曾是 敷料 为了 晚餐 关于 一个
[wi:k] ['æftər][ðə; ði] ['wɪntər] ['pɪknɪk] .
week after the winter picnic .
星期 后 这 冬天 野餐 .

在冬季野餐大约一周后, 当他准备吃晚饭时, 他心中想通了这件事。

['setld] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [lɔ:ŋ] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sli:p] ,
Settled it not without long deliberation and a little sleep ,
定居 它 不是 没有 长的 审议 和 一个 小的 睡觉 ,

经过长时间的深思熟虑和短暂的睡眠, 最终才决定下来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mætər] [hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] ['æftər] [rɪ'tɜ:rɪŋ]
for he began to give the matter his careful consideration after returning
为了 他 开始 到 给 这 事情 他的 小心 考虑 后 返回
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['deɪz] ['ʃu:tɪŋ] ;
from a long day's shooting ;
从 一个 长的 天 射击 ;

因为他结束了一天的射击活动后, 开始认真考虑这件事;

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd][stiːmd][ænd; ʌnd][ˈlæðəd][hɪmˈself][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm]
and it was not until he had steamed and lathered himself in a warm
和 它 曾是 不是 直到 他 有 蒸 和 起泡的 他自己 在 一个 温暖的
[bæθ] ,
bath ,
洗澡 ;

直到他泡完热水澡，全身蒸腾起蒸汽并涂抹上沐浴露后，他才意识到这一点。

[hæd; həd][pʊld][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈsoʊfə][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
had pulled the little sofa in front of the fire ,
有 拉 这 小的 沙发 在 正面 的 这 火 ;
他把小沙发拉到火炉前，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈkɒntempleɪtɪŋ][hɪz; ɪz][ˈiːvniŋ][kloʊðz][ˈniːtli][əˈreɪndʒd][ɑːn][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt]
and was contemplating his evening clothes neatly arranged on an adjacent
和 曾是 沉思 他的 晚上 衣服 整齐地 安排 在 一个 邻近的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ;

他正凝视着整齐地摆放在旁边椅子上的晚礼服。

[ðæt][hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][kənˈsɪdə] [ðə; ði][ˈkwɛstʃən] .
that he began to consider the question .
那 他 开始 到 考虑 这 问题 .
他开始思考这个问题。

[hɪz; ɪz][dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n][ɪnˈvɑːlvd][ðə; ði][ˈpʊtɪŋ][ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fiːt][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
His deliberation involved the putting up of his feet on the sofa ,
他的 审议 涉及 这 推杆 向上 的 他的 脚 在 这 沙发 ;
他沉思的姿势包括把脚翘到沙发上。

[ænd; ʌnd][ðæt][prəˈsiːdɪŋ][kɔːzd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][draːp][ˈhelpləsli][ɔːf][tuː; tə][sliːp] ,
and that proceeding caused him at once to drop helplessly off to sleep ,
和 那 进行中 导致 他 在 一次 到 降低 无助地 离开 到 睡觉 ;
于是，他立刻无可救药地睡着了。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][raʊzd][baɪ][ðə; ði][laʊd][ˈklæŋɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd][ˈdɪnər] - [bel] .
only to be roused by the loud clanging of the second dinner - bell .
仅有的 到 是 唤醒 经过 这 大声 叮当声 的 这 第二 晚餐 - 钟 .
却被第二声响亮的晚餐铃声吵醒。

[æn; ən][əˈdɪ(ə)n][əˈkruːd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti][ðæt][deɪ] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːsənz][ʌv; əv][sɜːr]
An addition accrued to the dinner - party that day , in the persons of Sir
一个 添加 累计 到 这 晚餐 - 派对 那 天 , 在 这 人 的 先生
[ˈtɒməs][ˈheɪtɜː] ,
Thomas Hayter ,
托马斯 海特 ;

当天晚宴上，托马斯·海特爵士也加入了宾客行列。

[ə; eɪ][ˈkʌntri][ˈneɪbər] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ʌnd][ˈdɔːtər] .
a country neighbour , his wife and daughter .
一个 国家 邻居 ; 他的 妻子 和 女儿 .
一位乡下邻居，他的妻子和女儿。

[sɜːr][ˈtɒməs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːrti][oʊld][ˈtɔːri][ˈkʌntri][ˈskwaɪər] ,
Sir Thomas was a hearty old Tory country squire ,
先生 托马斯 曾是 一个 爽朗 老的 保守党 国家 乡绅 ;
托马斯爵士是一位热情奔放的老托利党乡绅。

[hu:] [ˈdɔrɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [ˈsi:z(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptɪveɪtɪd] [baɪ][ænd; ənd][hæd; həd]
who during his one season in London had been captivated by and had
WHO 期间 他的 一 季节 在 伦敦 有 到过 着迷 经过 和 有
[ˈmæɪrɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] ；
married her ladyship ；
已婚 她 夫人 ；
他在伦敦的唯一一个社交季里，被这位夫人深深吸引，并娶了她为妻；

[æɪt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] , [naʊ] [ə; eɪ] [θɪn] [tʃɪp] [ʌv; əv][æɪn; ən]
at the time of her marriage a passée beauty , now a thin chip of an
在 这 时间 的 她 婚姻 一个 过去 美丽 , 现在 一个 薄的 芯片 的 一个
[oʊld] [ˈwʊmən] ,
old woman ,
老的 女士 ,
结婚时她还是个过气的美人，如今却已是风韵犹存的老妇人了。

[stiɪl] [əˈfektɪŋ] [ˈgɜ:rlɪʃ] [ˈɛrɪz] .
still affecting girlish airs .
仍然 影响 少女 播出 .
依然装出一副少女模样。

[mɪs] [ˈheɪtɜ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈfrefʃ] , [ˈdæʃɪŋ] , [ɪɡˈzu:bərənt][gɜ:rl] , [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [flə:ɪŋ] ,
Miss Hayter was a fine , fresh , dashing , exuberant girl , inclined to flirting ,
错过 海特 曾是 一个 美好的 , 新鲜的 , 帅气 , 旺盛 女孩 , 倾斜 到 调情 ,
[ænd; ənd] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][ɪnˈklɪˈneɪ(ə)n] [ˈθɜ:ɹəli] .
and fulfilling her inclination thoroughly .
和 满足 她 倾角 彻底 .
海特小姐是一位美丽、清新、潇洒、热情奔放的女孩，喜欢调情，并且彻底地满足了自己的这种喜好。

[ðeɪ] [ɪnˈfjoʊəʊzd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [nu:] [laɪf][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ] ;
They infused a little new life into the party ;
他们 注入 一个 小的 新的 生活 进入 这 派对 ;
他们为聚会注入了一些新的活力；

[fɔ:ɹ; fəɹ] [ðoʊ] [sɜ:ɹ] [ˈtɒməs] [dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt]
for though Sir Thomas did not talk a great deal , he listened to everything that
为了 尽管 先生 托马斯 做过 不是 讲话 一个 伟大的 交易 , 他 听着 到 一切 那
[wʌz; wəz] [sed] ,
was said ,
曾是 说 ,
虽然托马斯爵士话不多，但他却认真倾听别人说的每一句话。

[ænd; ənd] [θru:] [ɪn][æɪn; ən] [əˈkeɪzən(ə)lɪ] " [hɑ:] ! [daɪɹ] [em ˈi:] !
and threw in an occasional " Ha ! dear me !
和 扔 在 一个 偶然 " 哈 ! 亲爱的 我 !
偶尔还会冒出一句“哈！我的天哪！ ”

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈvɪgəɹ] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] , [waɪl] [ˈleɪdɪ] [ˈheɪtɜ:] [tʃɜ:pt] [əˈweɪ] [tu:; tə][sɜ:ɹ] [tʃɑ:rlz]
" with great vigour and effect , while Lady Hayter chirped away to Sir Charles
" 和 伟大的 活力 和 影响 , 尽管 女士 海特 啁啾 离开 到 先生 查尔斯
[ˈmɪtfəd] ,
Mitford ,
米特福德 ,
“海特夫人一边叽叽喳喳地跟查尔斯·米特福德爵士说话，一边卖力地、颇有成效地说道：”

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ˈsɔ:ɹts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈpi:p(ə)lɪ] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevəɹ] [hɜ:ɹd] ,
asking him about all sorts of London people of whom he had never heard ,
问 他 关于 全部 排序 的 伦敦 人们 的 谁 他 有 绝不 听到 ,
问他一些他从未听说过的伦敦人的情况，

[ænd; ænd][kwaɪt] [bɪ'wɪldəɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ][vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .
and quite bewildering him with her volubility .
和 相当 扑朔迷离 他 和 她 流动性 :

她滔滔不绝的口才让他十分困惑。

[ʃiː; ʃɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betəɾ] [wɪð; wɪθ]['mɪstəɾ] . [ˈhæmənd] , [ˈhuːz] [helθ] [wʌz; wəz][fæst] [ɪm'pruːvɪŋ]
She succeeded better with Mr . Hammond , whose health was fast improving
她 成功了 更好的 和 先生 : 哈蒙德 , 谁 健康 曾是 快速地 改善

[ɪn][ðə; ðɪ][sɔːft] ['devən] [er] ,
in the soft Devon air ,
在 这 柔软的 德文郡 空气 ,

她和哈蒙德先生的关系更融洽, 哈蒙德先生在德文郡清新的空气中健康状况迅速好转。

[ænd; ænd] [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strɔːŋli] - [ɪk'sprest] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and who , in spite of the strongly - expressed opinion of his wife ,
和 WHO , 在 尽管如此 的 这 强烈 - 表达 观点 的 他的 妻子 ,

尽管他的妻子强烈反对, 他还是这么做了。

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnəɾ] [ðæt] [deɪ] .
had come down to dinner that day .
有 来 向下 到 晚餐 那 天 :

那天晚上下来吃晚饭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə] ['leɪdɪ] ['heɪtəɾ] ['dɪnəɾ] [kə'menst] ,
He was seated next to Lady Hayter ; and shortly after dinner commenced ,
他 曾是 坐着 下一个 到 女士 海特 ; 和 不久 后 晚餐 开始 ,

他坐在海特夫人旁边; 晚宴开始后不久,

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; həɾ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɾ] ['mæɪrɪdʒ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ]
he found out that he had known her before her marriage , when she
他 成立 出去 那 他 有 已知 她 前 她 婚姻 , 什么时候 她

[wʌz; wəz] [mɪs] [fɪts'dʒɪbən] ;
was Miss Fitzgibbon ;
曾是 错过 菲茨吉本 ;

他发现, 在她结婚之前, 他就已经认识她了, 那时她还是菲茨吉本小姐;

" [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleɪzəɾ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] - - [ɪn] [saʊθ] ['ɔːdli]
" used to have the pleasure of meeting you at the Silvesters ' in South Audley
" 用过的 到 有 这 乐趣 的 会议 你 在 这 - - 在 南 奥德利
[stri:t] ;
Street ;
街道 ;

“以前经常在南奥德利街的西尔维斯特家见到你;

" [ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] ['entəɾd] [ə'paːn][ə; eɪ] ['veri] [bɜːŋ] [kɑːnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns]
" and then they entered upon a very long conversation about the acquaintances
" 和 然后 他们 进入 之上 一个 非常 长的 对话 关于 这 熟人

[ʌv; əv][ðer; ðəɾ] [juːθ] ,
of their youth ,
的 他们的 青年 ,

然后他们就各自年轻时的熟人展开了长时间的谈话。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['kʌvəɾt] [glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðəɾ] ,
while all the time each was stealing covert glances at the other ,
尽管 全部 这 时间 每个 曾是 偷窃 隐蔽 眼神 在 这 其他 ,

与此同时, 两人都在偷偷地对对方看。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [həʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] - - [ʃi:; ʃɪ] , [ðæt] [ðæt] [kə'dævərəs] , ['pɑ:rtʃmənt] -
and wondering how it was possible - - she , that that cadaverous , parchment -
和 好奇 如何 它 曾是 可能的 - - 她 , 那 那 尸体的 , 羊皮纸 -
[feɪst] ,
faced ,
面对 ,

她纳闷这怎么可能——她，那个面容枯槁、如同羊皮纸般苍白的

[bent] [ɪn'vælɪd] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] [hu:] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp]
bent invalid could be the handsome boy who in those days had just come up
弯曲 无效的 可以 是 这 英俊的 男生 WHO 在 那些 天 有 只是 来 向上
[frʌm; frəm] ['heɪlɪberi] ,
from Haileybury ,
从 海利伯瑞 ,

那个佝偻着身子的残疾人，很可能就是当年刚从海利伯里学院毕业的英俊少年。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndiə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] ['prɑ:spekts] ; [hi:; hi] ,
and was going to India with such good prospects ; he ,
和 曾是 去 到 印度 和 这样的 好的 前景 ; 他 ,
他前途光明，即将前往印度；他，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pælpəbli] - [daɪd] ['pɜ:rp(ə)l] [her] , [ðə; ðɪ] ['skrægi] [nek] ,
that the old woman with the palpably - died purple hair , the scraggy neck ,
那 这 老的 女士 和 这 明显地 - 染色 紫色的 头发 , 这 瘦弱的 脖子 ,
那个头发明显染成紫色的老妇人，脖子瘦削，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪ'splendənt] [ti:θ] - - [ðə; ðɪ] [goʊld] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] -
and the resplendent teeth - - the gold springs of which were so very visible -
和 这 灿烂 牙齿 - - 这 金子 弹簧 的 哪个 是 所以 非常 可见的 -
- [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eməli] ['fɪts'dʒɪbən] ,
- could have been Emily Fitzgibbon ,
- 可以 有 到过 艾米丽 菲茨吉本 ,

那副闪闪发光的牙齿——金牙缝清晰可见——简直就是艾米莉·菲茨吉本的牙齿。

[ə'baʊt] [hu:z] ['bju:ti] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ɪn] - - .
about whose beauty every one was raving in ' 25 .
关于 谁 美丽 每一个 一 曾是 狂言 在 - - :
1925年，人人都为她的美貌而疯狂。

[mɪs] ['heitɜː] [tu:] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ; [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['teɪkən] [baɪ] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lseɪdʒər] ,
Miss Hayter too was very happy ; she was immensely taken by Laurence Alsager ,
错过 海特 也 曾是 非常 快乐的 ; 她 曾是 非常 已采取 经过 劳伦斯 阿尔萨格 ,
海特小姐也非常高兴；她深深地被劳伦斯·阿尔萨格迷住了。

[nekst] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] .
next to whom she was seated .
下一个 到 谁 她 曾是 坐着 .

她旁边坐着的人。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['ɔ:f(ə)n] ; [ænd; ənd] [tu:] [ˈɪrz] [brɪfɔ:r] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn]
She had heard of him often ; and two years before , when she was in
她 有 听到 的 他 经常 ; 和 二 年 前 , 什么时候 她 曾是 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

她经常听到他的消息；两年前，当她身在伦敦时，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɑ:prə] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] ,
he had been pointed out to her at the Opera ; and she ,
他 有 到过 尖 出去 到 她 在 这 歌剧 ; 和 她 ,
在歌剧院，有人向她指认了他；而她，

[ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [hæd; həd] [gɔ:n] [hʊəm][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]
then a young lady of seventeen , had gone home and written about him in
然后 一个 年轻的 女士 的 十七 , 有 已消失 家 和 书面 关于 他 在
[hɜ:r; həɹ][ˈdaɪəri] ,
her diary ,
她 日记 ,

当时一位十七岁的年轻女子回到家，在日记里写下了他。

[ænd; ənd] [drɔ:n] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈblɒtɪŋ] - [bʊk] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm]
and drawn portraits of him in her blotting - book , and thought him
和 绘制 肖像 的 他 在 她 印迹法 - 书 , 和 想法 他
[ðə; ðɪ] ['hæns(ə)m] ['kri:tʃəɹ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .
the handsomest creature in the world .
这 最英俊的 生物 在 这 世界 .

她在吸墨纸上画了他的肖像，并认为他是世界上最英俊的生物。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] , [nɑ:t][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ,
She told him this , not of course in so many words ,
她 讲述 他 这 , 不是 的 课程 在 所以 许多 字 ,
[ə; eɪ] [ˌɪm'pɔ:tənt] [wɜ:rdz] ,
她把这些话告诉了他，当然，她并没有直接这么说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ['kwaiət] [wei] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wel] -
but with that charming quiet way of paying a compliment which some well -
但 和 那 迷人 安静的 方式 的 付费 一个 赞扬 哪个 一些 出色地 -
[bred] ['wɪmɪn] [pə'zes] ;
bred women possess ;
繁殖 女性 具有 ;

但她却用一些有教养的女性所特有的那种迷人而安静的方式表达赞美；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pəʊnɪz] [æt; ət] ['æktən] ,
and she had also heard of the catastrophe with the ponies at Acton ,
和 她 有 还 听到 的 这 灾难 和 这 小马 在 阿克顿 ,
[ə; eɪ] [ˌɪm'pɔ:tənt] [wɜ:rdz] ,
她也听说了阿克顿小马遭遇的灾难。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] [kən'dʌkt] .
and of his gallant conduct .
和 的 他的 英勇 执行 .
[ə; eɪ] [ˌɪm'pɔ:tənt] [wɜ:rdz] ,
以及他英勇无畏的行为。

" [fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['gælənt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['kɜ:rn(ə)l][ˈɔ:lseɪdʒəɹ] ; ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt]
" **For it was very gallant , you know , Colonel Alsager ; any one could see that**
" 为了 它 曾是 非常 英勇 , 你 知道 , 上校 阿尔萨格 ; 任何 一 可以 看 那
,
,
,
,

“你知道，阿尔萨格上校，你的行为非常英勇；任何人都能看出这一点。”

['i:v(ə)n] [θru:] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['nu:zpeɪpəɹ] [rɪ'pɔ:rt] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒʌmp]
even through that ridiculous newspaper report ; and it was a splendid jump
甚至 通过 那 荒谬的 报纸 报告 ; 和 它 曾是 一个 灿烂 跳
[tu:] .
too .
也 .

即使通过那篇荒谬的报纸报道；而且那也是一次精彩的跳跃。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ðə; ðɪ] [ˈʌðəɹ] [deɪ] [tu:; tə][maɪ] ['kʌz(ə)n] [fred] ['rɪvəz] , [hu:] [noʊz] [ju:; jʊ]
I was talking about it the other day to my cousin Fred Rivers , who knows you
我 曾是 说 关于 它 这 其他 天 到 我的 表哥 弗雷德 河流 , WHO 知道 你
,
,
,

前几天我和我的表弟弗雷德·里弗斯谈起过这件事，他认识你。

[aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['hi:d] [si:n] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - - - - , [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz]
I think ; and he said he'd seen the place , and Mr . - - - - , I forget his
我 思考 ; 和 他 说 他会 已见 这 地方 , 和 先生 . - - - - ; 我 忘记 他的
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

我想；他说他看过那个地方，还有那位先生，我忘了他的名字；

[ðə; ði] [hed] [mæn][ʌp][ðer; ðər] - - [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [dʌn]
the head man up there - - said it was as fine a thing as ever was done
这 头 男人 向上 那里 - - 说 它 曾是 作为 美好的 一个 事物 作为 曾经 曾是 完毕
[ɪn] ['lestəʃə] ;
in Leicestershire ;
在 莱斯特郡 ;

那里的负责人说，这是莱斯特郡有史以来最棒的事情之一；

[ænd; ənd] [fred] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [soʊ] [tu: ; - [bɑ:r] [nʌŋ] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] ['spɔ:rtɪŋ] [wei] ,
and Fred said he thought so too ; ' bar none , ' he said , in that sporting way ,
和 弗雷德 说 他 想法 所以 也 ; - 酒吧 没有任何 , - 他 说 , 在 那 体育 方式 ,
弗雷德也这么认为；他用那种体育精神说道：“毫无疑问。”

[daʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] . "
don't you know , which he has of talking . "
不 你 知道 , 哪个 他 有 的 说 . "

你难道不知道他很爱说话吗？

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [mɪs] ['heɪtə] , " [sed] ['lɔ:rəns] , ['smaɪlɪŋ] ;
" You make a great deal too much of it , Miss Hayter , " said Laurence , smiling ;
" 你 制作 一个 伟大的 交易 也 很多 的 它 , 错过 海特 , " 说 劳伦斯 , 微笑 ;
“海特小姐，你把事情想得太严重了，”劳伦斯笑着说；

" [aɪv] [si:n] [fred] ['rɪvəz] [teɪk] ['meni] [sʌtʃ] [dʒʌmps] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] ['hɔ:rsməŋ] ['nevər]
" I've seen Fred Rivers take many such jumps himself , for a better horseman never
" 我已经 已见 弗雷德 河流 拿 许多 这样的 跳跃 他自己 , 为了 一个 更好的 骑手 绝不
[krɔ:st] ['kʌntri] . "
crossed country . "
交叉 国家 . "

“我亲眼见过弗雷德里克斯多次进行这样的跳跃，因为比他更优秀的骑手从未进行过越野骑行。”

" [ɑ:] , [jes] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][rʌŋ] , [aɪ] ['deə'sei] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][kəʊld] [blʌd] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
" Ah , yes , during a run , I daresay ; but this was in cold blood , wasn't it ?
" 啊 , 是的 , 期间 一个 跑步 , 我 敢说 ; 但 这 曾是 在 寒冷的 血 , 不是 它 ?
“啊，是的，我敢说是在跑步的时候；但这可是冷血的，不是吗？”

- - [nɔ:t] [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] .
- - **not that I wonder at your doing anything for Lady Mitford .**
- - 不是 那 我 想知道 在 你的 正在做 任何事物 为了 女士 米特福德 .
——我并不惊讶你为米特福德夫人做任何事。

['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ] ['lʌvli] ?
Isn't she lovely ?
不是 她 迷人的 ?

她是不是很漂亮？

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [feɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I declare I never saw such a perfect face in my life .
我 宣布 我 绝不 锯 这样的 一个 完美的 脸 在 我的 生活 .
我敢说，我这辈子从未见过如此完美的容颜。

" [ˈɔːlsɛɪdʒər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈænsər] , [wen] [ˈmeɪdʒər][ˈmæk,si:] [spʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]
" **Alsager was about to answer , when Major Maxse spoke from the other side**
" 阿尔萨格 曾是 关于 到 回答 , 什么时候 主要的 马克斯 辐 从 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
of the table ,
的 这 桌子 ,

“阿尔萨格正要回答，这时马克斯少校从桌子对面开口说话了。”

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈkɜːrn(ə)] [ˈɔːlsɛɪdʒər] ,
" **Oh , by the way , Colonel Alsager ,**
" 哦 , 经过 这 方式 , 上校 阿尔萨格 ,

“哦，对了，阿尔萨格上校，

[wʌt] [mɪs] [ˈheɪtə] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [rɪˈmaɪndz] [em ˈi:] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdrɪvŋ]
what Miss Hayter was saying reminds me that you ought not to have driven
什么 错过 海特 曾是 说 提醒 我 那 你 应该 不是 到 有 驱动
[ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ˈɛɡrɛmənt] ;
that day we went to Egremont ;
那 天 我们 去 到 埃格雷蒙特 ;

海特小姐的话让我想起，那天我们去埃格雷蒙特的时候，你不应该开车。

[juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
you should have gone on horseback .
你 应该 有 已消失 在 马背 .

你应该骑马去。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈveri] [niːt] [ˈkʌntri] [ɪf] [juː; jʊ] [duː][bʌt; bət] [noʊ] [aɪ ˈti:] . "
There's a very neat country if you do but know it . "
有 一个 非常 整洁的 国家 如果 你 做 但 知道 它 . "

如果你了解它，你会发现这是一个非常美好的国家。

" [dɪd] [juː; jʊ] [draɪv] [ˈoʊvər] , [ˈkɜːrn(ə)] [ˈɔːlsɛɪdʒər] ? " [æskt] [mɪs] [ˈheɪtə] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **Did you drive over , Colonel Alsager ? " asked Miss Hayter in astonishment .**
" 做过 你 驾驶 超过 , 上校 阿尔萨格 ? " 问 错过 海特 在 惊讶 .

“阿尔萨格上校，您是开车过来的吗？”海特小姐惊讶地问道。

" [jes] ; [aɪ] [droʊv] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpoʊni] - [ˈfeɪtən] .
" **Yes ; I drove Lady Mitford in her pony - phaeton .**
" 是的 ; 我 驾驶 女士 米特福德 在 她 小马 - 幻影 .

“是的，我曾驾驶米特福德夫人的马车。”

" (" [oʊ] !
" (" **Oh !**
" (" 哦 !

“(“哦！

" [ɪn] [ə; eɪ] [səbˈduːd] [toʊn] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈheɪtə] .)
" **in a subdued tone from Miss Hayter .)**
" 在 一个 低沉的 语气 从 错过 海特 .)

(海特小姐语气低沉地说。)

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [huː] [roʊd] . "
" **Sir Charles was the only one who rode . "**
" 先生 查尔斯 曾是 这 仅有的 一 WHO 骑 . "

“只有查尔斯爵士骑马。”

" [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , - - [aɪ] [beg] [jər; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ! " [sed]
" **And Mrs . Hammond , - - I beg your pardon , and Mrs . Hammond ! " said**
" 和 太太 . 哈蒙德 , - - 我 求 你的 赦免 , 和 太太 . 哈蒙德 ! " 说
[ˈmeɪdʒər] [ˈwɪntən] ,
Major Winton ,
主要的 温顿 ,

“还有哈蒙德夫人——请原谅，还有哈蒙德夫人！”温顿少校说道。

[ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [sɪns] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] .
the first words he had spoken since he sat down to dinner .
这 第一的 字 他 有 说 自从 他 卫星 向下 到 晚餐 .
这是他坐下来吃饭后说的第一句话。

" [aɪ] [tu:] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈrɪdn] .
" **I too was on horseback , but I can scarcely be said to have ridden .**
" 我 也 曾是 在 马背 , 但 我 能 几乎 是 说 到 有 骑 .
“我也骑着马，但我几乎不能说自己骑得很稳。”

[bʌt; bət] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [ˈsplendɪdli] .
But , coming back , they went away splendidly .
但 , 未来 后退 , 他们 去 离开 精彩地 .
但是，他们回来的时候，却又光荣地离开了。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][fɜ:rst] [fens] [wʌz; wəz] [klɪrd]
I never saw anything better than the manner in which the first fence was cleared
我 绝不 锯 任何事物 更好的 比 这 方式 在 哪个 这 第一的 栅栏 曾是 已清除
[baɪ][ðəm; ðəm][bəʊθ] .
by them both .
经过 他们 两个都 .
我从未见过比他们俩翻越第一道栅栏更好的方式。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t] [əˈweɪ] [ˈæftər][ðə; ði]
I daresay it was as good all over the course ; but they got away after the
我 敢说 它 曾是 作为 好的 全部 超过 这 课程 ; 但 他们 得到 离开 后 这
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,
我敢说整个比赛过程都很精彩；但他们在第一局之后就逃脱了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and we never saw any more of them .
和 我们 绝不 锯 任何 更多的 的 他们 .
我们再也没见过他们。

" [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [ˈwɪntən] [sɪpt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [glæs] [ʌv; əv][poust] - [ˈprændiəl][ˈklærət][wɪð; wɪθ] [greɪt]
" **And Major Winton sipped his first glass of post - prandial claret with great**
" 和 主要的 温顿 啜饮 他的 第一的 玻璃 的 邮政 - 餐前 红酒 和 伟大的
[ˈgʌstəʊ] .
gusto .
古斯托 .
“温顿少校津津有味地啜饮着餐后第一杯红酒。”

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ɔ:f] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [fɔ:r; fər] [ˈju:zɪŋ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈpɪknɪk] - [deɪ] ,
He had paid off Mrs . Hammond for using him on the picnic - day ,
他 有 有薪酬的 离开 太太 . 哈蒙德 为了 使用 他 在 这 野餐 - 天 ,
他付钱给哈蒙德太太，让她在野餐那天利用他。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wen] [fɪ:; fɪ][noʊ] [ˈb:ŋgər] [rɪˈkwaɪərd][hɪm; ɪm] .
and throwing him off when she no longer required him .
和 投掷 他 离开什么时候 她 不 更长 必需的 他 .
当她不再需要他时，就把他赶走了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [priˈzʊmd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðɪs]
It was to be presumed , however , that Mrs . Hammond had not heard this
它 曾是 到 是 假定 , 然而 , 那 太太 . 哈蒙德 有 不是 听到 这
[rɪˈmɑ:rk] ;
remark ;
评论 ;
然而，可以推断哈蒙德夫人并没有听到这句话；

[æʔ; əʔ] [li:st] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ] [sainz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌŋ] [soʊ] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]
at least she gave no signs of having done so , being occupied in conversation with
在 至少 她 给予 不 标志 的 拥有 完毕 所以 , 存在 占领 在 对话 和
[ˈkæptɪn] [blaɪ] .
Captain Bligh .
队长 布莱 .

至少她没有表现出任何这样的迹象，因为她正忙着和布莱船长交谈。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfəd] [gru:] [ˈveri] [red] ; [mɪs] [ˈheɪtə] [ləʊkt] [raʊnd] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌŋ] ;
Sir Charles Mitford grew very red ; Miss Hayter looked round , enjoying the fun ;
先生 查尔斯 米特福德 生长 非常 红色的 ; 错过 海特 看起来 圆形的 , 享受 这 乐趣 ;
查尔斯·米特福德爵士的脸涨得通红；海特小姐环顾四周，觉得很有趣；

[ænd; ənd][æŋ; əŋ] [ˈɔ:kwərd] [pɔ:z] [ɪnˈsju:d] , [ˈbroʊkən][baɪ][oʊld][sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈheɪtə] .
and an awkward pause ensued , broken by old Sir Thomas Hayter .
和 一个 尴尬的 暂停 随后 , 破碎的 经过 老的 先生 托马斯 海特 .
一阵尴尬的沉默之后，老托马斯·海特爵士打破了沉默。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈoʊvər][æʔ; əʔ] [ˈegremənt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˈmɪtfəd] ? "
" Didn't I hear you say you were over at Egremont the other day , Mitford ? " "
" 没有 我 听到 你 说 你 是 超过 在 埃格雷蒙特 这 其他 天 , 米特福德 ? "
“米特福德，我前几天是不是听你说你去了埃格雷蒙特？”

" [jes] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] ; [wi:; wi] [went] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ˈpɪknɪk]
" Yes , Sir Thomas ; we went over there , and had a kind of winter picnic .
" 是的 , 先生 托马斯 ; 我们 去 超过 那里 , 和 有 一个 种类 的 冬天 野餐 .
" .
" .
" .
" .

“是的，托马斯爵士；我们去了那里，进行了一次冬季野餐。”

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][tɔ:rn] [ˈbɑ:skæsəl] , [aɪ] [səˈpouz] ? "
" You didn't see anything of Torn Boscastle , I suppose ? " "
" 你 没有 看 任何事物 的 撕裂 博斯卡斯尔 , 我 认为 ? "
“看来你没看到托恩·博斯卡斯尔的景象吧？”

" [noʊ] ; [wi:; wi][ˈoʊnli] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈru:ɪnz] , [ænd; ənd] [ˈlʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [ki:p] .
" No ; we only went to the ruins , and lunched in the keep .
" 不 ; 我们 仅有的 去 到 这 废墟 , 和 午餐 在 这 保持 .
“不，我们只是去了遗址，并在城堡里吃了午饭。”

[brˈsaɪdz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
Besides , I don't know him . "
除了 , 我 不 知道 他 . "
此外，我根本不认识他。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
" Ah ! you wouldn't have seen him if you had known him .
" 啊 ! 你 不会 有 已见 他 如果 你 有 已知 他 .
“啊！如果你认识他，就不会见到他了。”

[hi:; hi] [ki:ps] [kwɑɪt] [tu:; tə] [hɪmˈself] [dʒʌst] [naʊ] . "
He keeps quite to himself just now . "
他 保持 相当 到 他自己 只是 现在 . "
他现在很少和人来往。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? [ɪz][hi:; hi] [ɪl] ? "
" What's the matter ? is he ill ? " "
" 是什么 这 事情 ? 是 他 患病的 ? "
“他怎么了？生病了吗？”

" [noʊ] , [na:t] [ɪ] [ɪn][ˈbɑ:di] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **No , not ill in body , you know .**
" 不 , 不是 患病的 在 身体 , 你 知道 .

“不，身体没病，你知道的。”

[wɒts] [ðæt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈgræmə] - - - [ˈma.dʒɪs][ˈkwa:m] [ˈkɔ:rpɔ:r] ,
What's that we used to learn in the Latin grammar - - ' magis quam corpore ,
是什么 那 我们 用过的 到 学习 在 这 拉丁 语法 - - - 魔法 夸姆 身体 ,
[i:ˈrəjtæt] - - - [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
aegrotat ' - - his mind , you know . "
埃格罗塔特 - - - 他的 头脑 , 你 知道 . "

我们以前在拉丁语法课上学过的那句话——“magis quam corpore, aegrotat”——就是他的思想，你知道的。

" [ðæts] [bæd] ; [wɒt] [hæz; hæz] [brɔ:t] [ðæt] [əˈbaʊt] ? "
" **That's bad ; what has brought that about ? "**
" 那就是 坏的 ; 什么 有 带来 那 关于 ? "

“那太糟糕了；是什么原因造成的？”

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈhi:z][gɑ:t][ə; eɪ] [sʌn] , [ə; eɪ][waɪld] [ɪkˈstrævəgənt] [ˈfeləʊ] ,
" **Well , you see , he's got a son , a wild extravagant fellow ,**
" 出色地 , 你 看 , 他是 得到 一个 儿子 , 一个 荒野 靡 同伴 ,
“你看，他有个儿子，一个放荡不羁、挥霍无度的家伙。”

[hu:] [hæz; hæz] [rʌn] [θru:] [aɪ][kɑ:nt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] , [wɪtʃ] [pɔr] [tɑ:m][kʊd; kəd] [ˈveri] [ɪl]
who has run through I can't tell how much money , which poor Tom could very ill
WHO 有 跑步 通过 我 不能 告诉 如何 很多 钱 , 哪个 贫穷的 汤姆 可以 非常 患病的
[əˈfɔ:rd] ,
afford ,
买得起 ,

我不知道是谁花掉了多少钱，可怜的汤姆根本负担不起。

[æz; əz][wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] ;
as we all know ;
作为 我们 全部 知道 ;

我们都知道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðə; ði][ˈvægəbə:nd][dɪd][wʌz; wəz] [tu:; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz]
and the last thing the vagabond did was to get hold of his father's
和 这 最后的 事物 这 流浪汉 做过 曾是 到 得到 抓住 的 他的 父亲的
[tʃek] - [bʊk] ,
cheque - book ,
查看 - 书 ,

流浪汉做的最后一件事就是拿到了他父亲的支票簿。

[ænd; ənd] [fɔ:rdʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [əˈmaʊnt] .
and forge his name to a terrible amount .
和 锻造 他的 姓名 到 一个 糟糕的 数量 .

并大量伪造他的名字。

" [hæd; həd] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [kwɪk] [pərˈsepʃ(ə)n] - - [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [wɪtʃ]
" **Had Sir Thomas been a gentleman of quick perception - - a charge which**
" 有 先生 托马斯 到过 一个 绅士 的 快的 洞察力 - - 一个 收费 哪个
[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [brɔ:t] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] - - [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ]
had never been brought against him - - he would have been very much
有 绝不 到过 带来 反对 他 - - 他 会 有 到过 非常 很多
[əˈstɑ:nɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænɪkdoʊt] .
astonished at the effect of his anecdote .
惊讶 在 这 影响 的 他的 轶事 .

“如果托马斯爵士是一位反应敏捷的绅士——尽管从未有人指控过他这一点——他一定会对自己的轶事所产生的效果感到非常惊讶。”

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [tɜːrnd] [ˈdedli] [waɪt] .
Sir Charles Mitford turned deadly white .
先生 查尔斯 米特福德 转向 致命 白色的 .

查尔斯·米特福德爵士脸色惨白。

[ˈkɜːrn(ə)l][ˈɔːlseɪdʒər] [fraʊnd] [ˈheɪvli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , [huː] , [peɪl] [æz; əz]
Colonel Alsager frowned heavily , and glanced towards Lady Mitford , who , pale as
上校 阿尔萨格 皱眉 重度 , 和 瞥了一眼 向 女士 米特福德 , WHO , 苍白 作为
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

阿尔萨格上校眉头紧锁，瞥了一眼米特福德夫人，她脸色苍白，和她丈夫一样。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] ; [bɔːrd] - [glɑːnst] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət][sɜːr]
looked as if she were about to faint ; Lord Dollamore glanced sharply at Sir
看起来 作为 如果 她 是 关于 到 头晕的 ; 主 - 瞥了一眼 尖锐地 在 先生
[ˈtɒməs] [ˈheɪtə] ,
Thomas Hayter ,
托马斯 海特 ,

她看起来像是要晕倒了；多拉莫尔勋爵锐利地瞥了托马斯·海特爵士一眼，

[tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ˈɪnəsntli] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈmæɪlɪs] [prɪˈpens] .
to see whether he had spoken innocently or with malice prepense .
到 看 无论 他 有 说 天真地 或者 和 恶意 预备 .

看看他说话是出于无辜还是恶意。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [wɪts] [ˈθɜːrəli]
Mrs . Hammond was the only one who seemed to keep her wits thoroughly
太太 . 哈蒙德 曾是 这 仅有的 一 WHO 似乎 到 保持 她 智慧 彻底
[əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
about her .
关于 她 .

只有哈蒙德太太似乎始终保持着清醒的头脑。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃer] [bæk] [ˈʃɑːrpli] ,
She glanced at Lady Mitford , and then pushing her chair back sharply ,
她 瞥了一眼 在 女士 米特福德 , 和 然后 推动 她 椅子 后退 尖锐地 ,
she 她 瞥了米特福德夫人一眼，然后猛地向后推了推椅子。

[æz; əz] [ðoo] [əʊˈbeɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈhoʊstəs] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
as though obeying a signal from her hostess , rose from the table ,
作为 尽管 服从 一个 信号 从 她 女主人 , 玫瑰 从 这 桌子 ,
as if 仿佛 是遵照女主人的指示，她从桌边站了起来。

[ˈfɑːləʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] .
followed of course by all the other ladies .
随后 的 课程 经过 全部 这 其他 女士们 .

当然，其他女士们也纷纷效仿。

[ˈæftər][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtər] , [ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
After their departure , and so soon as the door closed behind them ,
后 他们的 离开 , 和 所以 很快 作为 这 门 关闭 在后面 他们 ,
when 他们离开后，门一关上，

[bɔːrd] - [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][sɜːr] [ˈtɒməs] ,
Lord Dollamore addressed himself to Sir Thomas ,
主 - 已解决 他自己 到 先生 托马斯 ,

多拉莫尔勋爵对托马斯爵士说道：

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪɡ] [ˈmɪnɪstri] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]
asking him if he had heard the report that the Whig Ministry intended to
问 他 如果 他 有 听到 这 报告 那 这 辉格党 部 故意的 到
[ɪmˈpəʊz] [ə; eɪ] [nuː] [ˈduːti][ɑːn][ˈsaɪdər] - - [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [ɪnˈɡroʊs] [ðə; ði][oʊld]
impose a new duty on cider - - a subject which he knew would engross the old
强加 一个 新的 责任 在 苹果酒 - - 一个 主题 哪个 他 知道 会 独占 这 老的
[ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
gentleman's attention ,
绅士的 注意力 ,

他问老先生是否听说辉格党政府打算对苹果酒征收新税——他知道这个话题一定会引起老先生的注意。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][tɑːm] [ˈbɑːskæəsəl] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [els] .
to the exclusion of Tom Boscastle and every one else .
到 这 排除 的 汤姆 博斯卡斯尔 和 每一个 一 别的 .
除了汤姆·博斯卡斯尔和其他所有人之外。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɔːrd] - [sed] [ˈæftərwərdz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [ˈsʌbdʒekt] ,
And , as Lord Dollamore said afterwards , it was an illimitable subject ,
和 , 作为 主 - 说 然后 , 它 曾是 一个 无限的 主题 ,
正如多拉莫尔勋爵后来所说, 这是一个无穷无尽的话题。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪmˈself] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈherɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [sent] ;
for he himself invented the report as a herring across the scent ;
为了 他 他自己 发明 这 报告 作为 一个 鲱鱼 穿过 这 香味 ;
因为他自己捏造了这份报告, 就像用鲱鱼掩盖气味一样;

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [oʊld] [ˈheɪtərz] [ˈfɔːstərɪŋ] [ker] [aɪ ˈtiː] [gruː] [ɪˈntuː][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [fræŋkənstəɪniːən]
but under old Hayter's fostering care it grew into a perfect Frankensteinian
但 在下面 老的 海特的 寄养 关心 它 生长 进入 一个 完美的 弗兰肯斯坦式
[ˈmɑːnstər] .
monster .
怪物 .

但在老海特的精心照料下, 它长成了一个完美的弗兰肯斯坦式怪物。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [ʌv; əv][ˈklærət] ,
While they were talking , Sir Charles Mitford filled a bumper of claret ,
尽管 他们 是 说 , 先生 查尔斯 米特福德 已填 一个 保险杠 的 红酒 ,
他们谈话间, 查尔斯·米特福德爵士斟满了一大杯红酒。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈswɒləʊɪŋ] [hæf][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈstent]
and after swallowing half of it , looked round the table to see the extent
和 后 吞咽 一半 的 它 , 看起来 圆形的 这 桌子 到 看 这 程度
[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlæməti] .
of the calamity .
的 这 灾害 .

吞下半份后, 他环顾餐桌, 想看看灾难的程度。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Then , for the first time ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 ,
然后, 第一次,

[hiː; hi] [əˈk'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [haʊ] [raɪt] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈlɪzi] [ˈpɑːnzfərd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [wʌt]
he acknowledged to himself how right the girl Lizzie Ponsford had been in what
他 已确认 到 他自己 如何 正确的 这 女孩 莉齐 庞斯福德 有 到过 在 什么
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
she had said .
她 有 说 .

他向自己承认, 莉齐·庞斯福德说的话是多么正确。

- [ˈeɪdəntli] [nu:] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd][ˈɔ:l,seɪdʒər] - - [pər'hæps] [ˈhæmənd] , [hu:] [wʌz; wəz]
Dollamore evidently knew the story , and Alsager - - perhaps Hammond , who was
- 显然 知道 这 故事 , 和 阿尔萨格 - - 也许 哈蒙德 , WHO 曾是
[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
leaning back in his chair ,
倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
多拉莫尔显然知道这个故事, 而阿尔萨格——或许是靠在椅子上的哈蒙德——

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'dɪrə] ; [bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd] [tel] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
enjoying his Madeira ; but he could tell in an instant , by the expression of
享受 他的 马德拉 ; 但 他 可以 告诉 在 一个 立即的 , 经过 这 表达 的
[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
their faces ,
他们的 面孔 ,
他正享受着马德拉酒; 但他一眼就从他们的表情中看出,

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ'ti:] .
that none of the others had heard it .
那 没有任何 的 这 其他的 有 听到 它 .
其他人 都没有 听到。

[ə'hʌðər] [lɪŋk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔrdʒd] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə]
Another link had been forged this evening in the chain of his attachment to
其他 关联 有 到过 锻造 这 晚上 在 这 链 的 他的 依恋 到
[ðæt] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] !
that charming Mrs . Hammond !
那 迷人 太太 . 哈蒙德 !
今晚, 他与那位迷人的哈蒙德夫人之间的感情又增添了一层新的纽带!

[haʊ] [ˈnəʊbli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'hervd] !
how nobly she had behaved !
如何 高贵地 她 有 表现 !
她的行为多么高尚啊!

[pʊr] [ˈdʒɔ:rdʒi] [hæd; həd] [ˌɔ:st] [hɜ:r; hər] [bi:d] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Poor Georgie had lost her bead of course ,
贫穷的 乔治 有 丢失的 她 珠子 的 课程 ,
可怜的乔治当然是把珠子弄丢了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪ'ti:][baɪ] [ˈfeɪntɪŋ] , [ɔ:r] [ˈskri:mɪŋ] , [ɔ:r]
and had very nearly made a mess of it by fainting , or screaming , or
和 有 非常 几乎 制成 一个 混乱 的 它 经过 昏厥 , 或者 尖叫 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ;
而且差点因为晕倒、尖叫或其他什么原因把事情搞砸;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [dɪd][dʒʌst][ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
but that other woman did just exactly the right thing at the right time .
但 那 其他 女士 做过 只是 确切地 这 正确的 事物 在 这 正确的 时间 .
但另一位女士在正确的时间做了正确的事情。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
And all for him !
和 全部 为了 他 !
这一切都是为了他!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ˈevər] .
He was more infatuated with her than ever .
他 曾是 更多的 迷恋 和 她 比 曾经 .
他比以往任何时候都更加迷恋她。

[hi:; hi] ['wʌndʒ-d] ['weðə] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] ['evə] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:r; hə] [soʊ] .
He wondered whether he should ever have the chance of telling her so .
他 想知道 无论 他 应该 曾经 有 这 机会 的 讲述 她 所以 :
他想知道自己是否应该有机会告诉她这件事。

[hi:; hi] ['wʌndʒ-d] [haʊ] ['bʌtlə] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
He wondered how Butler was progressing in his mission .
他 想知道 如何 巴特勒 曾是 进展 在 他的 使命 :
他想知道巴特勒的任务进展如何。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
By the time the gentlemen arrived in the drawing - room ,
经过 这 时间 这 先生们 到达的 在 这 绘画 - 房间 ,
当两位先生到达客厅时，

[ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərdnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] - ['teɪbl] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .
all trace of the little awkwardness at the dessert - table had passed away .
全部 痕迹 的 这 小的 尴尬 在 这 甜点 - 桌子 有 通过了 离开 :
甜点桌上那一点点尴尬的气氛已经完全消失了。

[ɪn'di:d] , [mɪs] ['heɪtə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [hæd; həd] ['nɒtɪst]
Indeed , Miss Hayter was the only one of all the ladies who had noticed
的确 , 错过 海特 曾是 这 仅有的 一 的 全部 这 女士们 WHO 有 注意到
- [ʌn'i:zɪnɪs] ,
Georgic's uneasiness ,
- 不安 ,
事实上，在所有女士中，只有海特小姐注意到了乔治的不安。

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɪts] [raɪt] [kɔ:z] .
and she had not attributed it to its right cause .
和 她 有 不是 归因于 它 到 它是 正确的 原因 :
她并没有将其归因于其正确的原因。

[naʊ] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [sə'ri:nli] ['lʌvli] [æz; əz] ['evə] ,
Now Lady Mitford was looking as serenely lovely as ever ,
现在 女士 米特福德 曾是 寻找 作为 平静地 迷人的 作为 曾经 ,
米特福德夫人此刻看起来依然宁静美丽。

['lɪsɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [tʃɑ:rtəɪs] ['wɔ:blɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ;
listening to Mrs . Charteris warbling away at the piano ;
聆听 到 太太 : 查特里斯 鸣唱 离开 在 这 钢琴 ;
听着查特里斯夫人弹钢琴的轻柔歌声；

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [sə'lɪsɪtu:d] [æz; əz] [hi:; hi] ['entərd]
and she looked at her husband with such loving solicitude as he entered
和 她 看起来 在 她 丈夫 和 这样的 爱 关怀 作为 他 进入
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
她满怀爱意地看着走进房间的丈夫。

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] , ['smɑɪlɪŋ] ['kaɪndli] , [ænd; ænd]
that he could not refrain from going up to her , smiling kindly , and
那 他 可以 不是 避免 从 去 向上 到 她 , 微笑 亲切地 , 和
['presɪŋ] [hɜ:r; hə] [hænd] ,
pressing her hand ,
紧迫 她 手 ,
他忍不住走上前去，面带和蔼的微笑，握住了她的手。

[æz; əz] [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [ɔ:l] [raɪt] !
as he whispered , " All right !
作为 他 低声说道 , " 全部 正确的 !
他低声说道：“好的！ ”

[kwaɪt] [bloʊn] ['oʊvər] .
quite blown over .
相当 吹 超过 .

完全被吹倒了。

" [ðen] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hæmənd] .
" Then Sir Charles went in search of Mrs . Hammond .
" 然后 先生 查尔斯 去 在 搜索 的 太太 . 哈蒙德 .

“然后查尔斯爵士去找哈蒙德夫人。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
She was sitting in a low chair near the fire ,
她 曾是 坐着 在 一个 低的 椅子 靠近 这 火 ,

她坐在火炉旁的一张矮椅上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] [kloʊz] [baɪ][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
with a little table bearing a shaded lamp close by her hand ,
和 一个 小的 桌子 轴承 一个 阴影 灯 关闭 经过 她 手 ,

她手边放着一张小桌子，桌上摆着一盏带灯罩的台灯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r'self] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][æən; ən]['ælbəm][ʌv; əv] [prɪnts] .
and was amusing herself by turning over an album of prints .
和 曾是 有趣 她自己 经过 转弯 超过 一个 专辑 的 印刷 .

她正饶有兴致地翻阅着一本照片集。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [geɪv] [hɜ:r'self] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['trʌb(ə)] [wen] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ;
She never gave herself the smallest trouble when left alone with women ;
她 绝不 给予 她自己 这 最小 麻烦 什么时候 左边 独自的 和 女性 ;

她独自与女性相处时，从不给自己惹任何麻烦；

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] , [seɪv] ['ʌndər] [prɪ'kju:liər]
she did not care what they thought of her , and , save under peculiar
她 做过 不是 关心 什么 他们 想法 的 她 , 和 , 节省 在下面 奇特

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

她不在乎别人怎么看她，而且，除非在特殊情况下，

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [pli:z] [ðem; ðəm] .
she made no effort to please them .
她 制成 不 努力 到 请 他们 .

她丝毫没有努力讨好他们。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] ,
She wished to stand well with Lady Mitford ,
她 希望 到 站立 出色地 和 女士 米特福德 ,

她希望与米特福德夫人保持良好关系。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdərɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ðæt] [end] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [baɪ]['eksə'kju:tɪŋ]
but she considered she had done enough to that end for one day by executing
但 她 经过考虑的 她 有 完毕 足够的 到 那 结尾 为了 一 天 经过 执行

[ðə; ði] ['mæstərli] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
the masterly retreat from the dinner - table .
这 精湛 撤退 从 这 晚餐 - 桌子 .

但她认为，今天她已经为此做了足够多的事情，那就是巧妙地从餐桌上溜走。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][sæt][ðer; ðər]['aɪdli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,
So she sat there idly under the shade of the lamp ,
所以 她 卫星 那里 闲散地 在下面 这 阴影 的 这 灯 ,

于是她便百无聊赖地坐在灯荫下。

[ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmitfəd] [θɔ:t] [hi:, hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; hər][tu:, tə] [sʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] .
and Sir Charles Mitford thought he had never seen her to such advantage .
和 先生 查尔斯 米特福德 想法 他 有 绝不 已见 她 到 这样的 优势 .

查尔斯·米特福德爵士认为他从未见过她如此美丽动人。

[hɜ:r; hər] [ˈraʊndɪd] [ˈfɪgjər] [ˈʃoʊd] [tu:, tə] [pərˈfek(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈvaɪələt] - [ˈvelvɪt] [dres] [trɪmd]
Her rounded figure showed to perfection in her violet - velvet dress trimmed
她 圆润 数字 显示 到 完美 在 她 紫色 - 天鹅绒 裙子 修剪过的
[wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [waɪt] [leɪs] ;
with soft white lace ;
和 柔软的 白色的 蕾丝 ;

她身穿饰有柔软白色蕾丝的紫罗兰色天鹅绒连衣裙，完美地展现了她圆润的身材；

[hɜ:r; hər] [hed] [rɪˈklaɪnd] [ˈleɪzɪli][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
her head reclined lazily on the back of her chair ,
她 头 斜倚 懒洋洋 在 这 后退 的 她 椅子 ,
她懒洋洋地把头靠在椅背上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [ɪnˈdɪfrəns] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælbəm] - -
and her eyes rested with calm indifference on the pages of the album - -
和 她 眼睛 休息 和 冷静的 漠不关心 在 这 页面 的 这 专辑 - -
[ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ] [braɪt] [vɪˈvæsəti][æz; əz][ʃi:, ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm]
indifference which was succeeded by bright vivacity as she raised them
漠不关心 哪个 曾是 成功了 经过 明亮的 活泼 作为 她 提高 他们

[ænd; ənd] [mɑ:rkɪt] [hɜ:r; hər][ˈhoʊsts] [əˈprəʊtʃ] .
and marked her host's approach .
和 标记 她 主持人 方法 .
她的目光平静而漠然地停留在相册的页面上——当她举起相册，注意到主人走过来时，漠然被明亮的活力所取代。

[hi:, hi] [dra:pt] [ˈkwaɪətli][ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [baɪ][hɜ:rz][ænd; ənd] [sed] ,
He dropped quietly into a chair close by hers and said ,
他 掉落 悄悄 进入 一个 椅子 关闭 经过 她的 和 说 ,
他悄悄地在她旁边的椅子上坐下，说道：

" [ju:, jʊ][hæv; həv] [ɪnˈkri:st] [maɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtʊ:d] [tu:, tə][ju:, jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [foʊld] . "
" **You have increased my debt of gratitude to you a thousand - fold** . "
" 你 有 增加 我的 债务 的 感激 到 你 一个 千 - 折叠 . "
“我对你的感激之情已成千倍。”

" [hæv; həv][aɪ] ?
" **Have I ?**
" 有 我 ?
我有吗？

" [ʃi:, ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈi:zəli] [ɪnˈkri:st] .
" **she replied ; it has been very easily increased** .
" 她 回复 ; " 它 有 到过 非常 容易地 增加 .
她回答说：“这很容易就能增加。”

[soʊ] [ˈi:zəli] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] . "
So easily that I don't know how it has been done . "
所以 容易地 那 我 不 知道 如何 它 有 到过 完毕 . "
太容易了，我都不知道是怎么做到的。

" [dəʊnt][ju:, jʊ] ?
" **Don't you ?**
" 不 你 ?
难道不是吗？

[ðen] [jʊr; jər][ˈnæt(ə)rəl][ˈtælənt][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] .
Then your natural talent is wonderful .
然后 你的 自然的 天赋 是 精彩的 .
那么你的天赋真是太棒了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər][fjuː] ['betər] [ɔːr] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['strætədʒəm] [ɪn] ['wɔːrfer] [ðæn; ðən]
I should think there were few better or more useful stratagems in warfare than
我 应该 思考 那里 是 很少 更好的 或者 更多的 有用 策略 在 战争 比
[ðə; ðɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [wiːk] [pɔɪnt] . "
the diversion of the enemy's attention from your weak point . "
这 导流 的 这 敌人的 注意力 从 你的 虚弱的 观点 . "
我认为，在战争中，很少有比转移敌人注意力、使其忽略自身弱点更有效、更有用的策略了。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ə'gen]
" Oh , " she said , " that is not worth remembering ; certainly not worth mentioning again
" 哦 , " 她 说 , " 那 是 不是 值得 记住 ; 当然 不是 值得 提及 再次
.
:
:
:
“哦,”她说,“那不值得记住;当然不值得再提。”

[aɪ][eɪ'em][soʊ][glæd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] [ə'gen]
I am so glad , " she added , dropping her voice , " to see you by my side again
我 是 所以 高兴的 , " 她 额外 , 下降 她 嗓音 , " 到 看 你 经过 我的 边 再次
.
:
:
“我太高兴了,”她压低声音补充道,“能再次见到你回到我身边。”

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][self] - [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn]
I have gone through all kinds of self - examination , imagining that I had in
我 有 已消失 通过 全部 种类 的 自己 - 考试 , 想象 那 我 有 在
[sʌm; səm] [wei] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ;
some way offended you ;
一些 方式 被冒犯了 你 ;
我进行了各种各样的自我反省,想象着我是否在某些方面冒犯了你;

['goʊɪŋ][ɪ'ʊvər][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɔːr] [dʌn] [sɪns] [ðæt] [dɪ'liʃəs] [raɪd] [hoʊm]
going over in my own mind all that I had said or done since that delicious ride home
去 超过 在 我的 自己的 头脑 全部 那 我 有 说 或者 完毕 自从 那 可口的 骑 家
[frʌm; frəm] ['eg.remɒnt] ,
from Egremont ,
从 埃格雷蒙特 ,
我在脑海中一遍遍地回想着自从那次从埃格雷蒙特回家的愉快旅程之后,我所说所做的一切。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tæks][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['wɪtɪŋli] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər]
and I could not tax myself with having wittingly given you any cause for
和 我 可以 不是 税 我 和 拥有 故意 给定 你 任何 原因 为了
[ə'fens] .
offence .
罪行 .
我无法责怪自己故意冒犯了你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [em 'iː] , [tuː; tə] [rɪŋk] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
But you seemed to avoid me , to shrink from me ,
但 你 似乎 到 避免 我 , 到 收缩 从 我 ,
但你似乎在躲避我,避而远之。
[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] [aɪ 'tiː] .
and I cannot tell you how I felt it .
和 我 不能 告诉 你 如何 我 毛毡 它 .
我无法告诉你我当时的感受。

" [vɔɪs] ['veri] [loʊ] [hɪr] , [lʊks] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'pref(ə)n] .
" Voice very low here , looks downcast , and general depression .
" 嗓音 非常 低的 这里 , 看起来 沮丧 , 和 一般的 沮丧 .
“声音很低沉,神情沮丧,整体情绪低落。”

" [dəʊnt] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tu:n] ;
" **Don't speak in that way** , " **said Sir Charles in the same tone** ;
" 不 说话 在 那 方式 , " 说 先生 查尔斯 在 这 相同的 语气 ;
"别那样说话,"查尔斯爵士用同样的语气说道;

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [maɪ] [pə'zi](ə)n] .
" **you don't understand my position** .
" 你 不 理解 我的 位置 .
你不理解我的立场。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ʌðər] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] ;
I could explain , **and I will some time or other when I have the chance** ;
我 可以 解释 , 和 我 将要 一些 时间 或者 其他 什么时候 我 有 这 机会 ;
我可以解释, 而且我迟早会找机会解释的;

[nɑ:t] [naʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z] - - [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ,
not now , **because** - - **Yes** , **you are quite right** , **Mrs . Hammond** ,
不是 现在 , 因为 - - 是的 , 你 是 相当 正确的 , 太太 : 哈蒙德 ,
现在不行, 因为——是的, 您说得完全正确, 哈蒙德夫人。

[sɜ:r] ['tɒməs] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] - - "
Sir Thomas is a thorough specimen of the good old English - - "
先生 托马斯 是 一个 彻底 标本 的 这 好的 老的 英语 - - "
托马斯爵士是典型的老派英国人——

" ['veri] ['sa:ri] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [tɔ:k] ,
" **Very sorry to interrupt so pleasant a talk** ,
" 非常 对不起 到 打断 所以 令人愉快的 一个 讲话 ;
"非常抱歉打断你们愉快的谈话。"

['speʃəli] [wen] [ɑ:n][soʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz][sɜ:r] ['tɒməs] ['heɪtə] , " [sed] [bɔ:rd]
especially when on so charming a subject as Sir Thomas Hayter , "**said Lord**
特别 什么时候 在 所以 迷人 一个 主题 作为 先生 托马斯 海特 , "**说 主**
- , [ə'prəʊtʃɪŋ] ;
Dollamore , **approaching** ;
- , 接近 ;
"尤其是当谈到像托马斯·海特爵士这样迷人的人物时,"多拉莫尔勋爵走上前来说道;

" [bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə][beg] [ðæt] ['mɪsɪz]
" **but I come as a deputation from the general company to beg that Mrs**
" 但 我 来 作为 一个 代表团 从 这 一般的 公司 到 求 那 太太
· ['hæmənd] [wɪl] [sɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] . "
· **Hammond will sing to us** . "
· 哈蒙德 将要 唱歌 到 我们 : "
"但我作为全体员工的代表前来恳请哈蒙德夫人为我们演唱。"

" ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [wʊd] [bi:; bi] [tʃɑ:rmɪd] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] ; " [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [aʊt]
" **Mrs . Hammond would be charmed** , "**said that lady** ; "**but to - night she is out**
" 太太 : 哈蒙德 会 是 迷住了 , " 说 那 女士 ; " 但 到 - 夜晚 她 是 出去
[ʌv; əv] [vɔɪs] ,
of voice ,
的 嗓音 ,
"哈蒙德太太一定会很高兴的,"那位女士说, "但她今晚嗓子哑了。"

[ænd; ənd] ['ri:əli] ['kænɑ:t] . "
and really cannot . "
和 真的 不能 : "
真的做不到。

" [du:] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪr] [tʃærəti] , [du:] , " [sed] [bɔ:rd] - .
" **Do** , **Mrs . Hammond** ; **as a matter of mere charity** , **do** , "**said Lord Dollamore** .
" 做 , 太太 : 哈蒙德 ; 作为 一个 事情 的 仅仅 慈善机构 , 做 , " 说 主 - .
"哈蒙德夫人, 请您照办吧; 就当是出于慈善之心吧。"多拉莫尔勋爵说道。

" [ðæt] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑ:rtəɪs] , - - [moʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][ɔ:l]
" **That delightful person Mrs . Charteris , - - most delightful , and kind , and all**
" 那 愉快 人 太太 : 查特里斯 , - - 最多 愉快 , 和 种类 , 和 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“那位可爱的查特里斯夫人——非常可爱、善良，等等等等，

- - [hæz; həz] [bɪn] [ˈtrɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ˈevrɪ] [ˈi:vniŋ] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɪz] [æbsə'lu:tli] [sɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [θɪn]
- - **has been trilling away every evening until one is absolutely sick of her thin**
- - 有 到过 颤音 离开 每一个 晚上 直到 一 是 绝对地 生病的 的 她 薄的
[ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] .
little voice .
小的 嗓音 .

——每天晚上都叽叽喳喳地唱个不停，直到人们完全厌倦了她那细小的声音。

[du:] , [fɔ:r; fəɪ] [ˈpɪtɪz] [seɪk] , [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][jɔ:r; jəɪ]
Do , for pity's sake , change the note , and let us have a little of your
做 , 为了 可惜 清酒 , 改变 这 笔记 , 和 让 我们 有 一个 小的 的 你的
[kən'træltəʊ] .
contralto .
女低音 .

看在上帝的份上，请换个音调，让我们听听你的女低音吧。

[du:] . "
Do . "
做 . "

做。”

" [jʊə(r)] [ˈveri] [pə'laɪt] , [ɒ:rd] - ;
" **You're very polite , Lord Dollamore ;**
" 你是 非常 有礼貌的 , 主 - ;

“多拉莫尔勋爵，您真是太有礼貌了；

[ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈtʃærəti] - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] ,
and ' as a matter of mere charity ' I should be delighted to help you ,
和 - 作为 一个 事情 的 仅仅 慈善机构 - 我 应该 是 高兴极了 到 帮助 你 ,
仅仅出于慈善之心，我非常乐意帮助你。

[bʌt; bət] [ˈri:əli] [aɪ][eɪ 'em][aʊt][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈkænɑ:t] .
but really I am out of voice and cannot .
但 真的 我 是 出去 的 嗓音 和 不能 .
但我真的嗓子哑了，说不出话来。

[steɪ] ; [ðə; ði][oʊld] [ru:l] [ɪn] [kən'vɪviəl] [sə'saɪətɪz] [wʌz; wəz] , [ɔ:r][aɪ][eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] ,
Stay ; the old rule in convivial societies was , or I am mistaken ,
停留 ; 这 老的 规则 在 欢快的 社会 曾是 , 或者 我 是 错误 ,
留下来；在以前友好交往的社会里，有一条不成文的规则，或者我记错了，

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ɔ:r][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] .
that one should sing or find a substitute .
那 一 应该 唱歌 或者 寻找 一个 代替 .
要么自己唱歌，要么找人代替。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][du:][ðə; ði] [ˈlætər] .
Now I think I can do the latter .
现在 我 思考 我 能 做 这 后者 .
现在我觉得我可以做到后者了。

[mɪs] [ˈhæməndz] [kəmˈpænjən] , [ˈɡʌvərnəs] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , - - [mɪs] [[ɡɪˈlespi]] , - - [sɪŋz]
Miss Hammond's companion , governess , what you will , - - Miss Gillespie , - - sings
错过 哈蒙德的 伴侣 , 家庭教师 , 什么 你 将要 , - - 错过 吉莱斯皮 , - - 唱歌
[ˈtʃɑːrmɪŋli] .
charmingly .
迷人地 .

哈蒙德小姐的同伴、家庭教师，随便你怎么称呼——吉莱斯皮小姐——唱着动听的歌。

[ɪf] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [wɪl] [pərˈmɪt] [em ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

If Lady Mitford will permit me , I will send for her .
如果 女士 米特福德 将要 允许 我 , 我 将要 发送 为了 她 .

如果米特福德夫人允许，我会派人去请她。

" [ˈdʒɔːrdʒi] , [əˈpiːld] [tuː; tə] , [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [eɪd] [tuː; tə]
" **Georgie , appealed to , was only too well pleased to secure such an aid to**
" 乔治 , 上诉 到 , 曾是 仅有的 也 出色地 高兴 到 安全的 这样的 一个 援助 到

[ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [entərˈteɪnmənt] ;

the evening's entertainment ;
这 晚上 娱乐 ;

“乔治被问及时表示非常乐意为当晚的娱乐活动提供这样的帮助；

[soʊ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [mɪs] [[ɡɪˈlespi]] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [riˈkwestɪd] [tuː; tə] "
so a message was sent to Miss Gillespie , and she was requested to "
所以 一个 信息 曾是 发送 到 错过 吉莱斯皮 , 和 她 曾是 请求 到 "

[brɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsɔŋz] ;

bring some songs ;
带来 一些 歌曲 ;

于是，有人给吉莱斯皮小姐发了一条消息，请她“带来一些歌曲”。

" [mɪs] [ˈheɪtəː] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)] [baɪ] [ˈpleɪɪŋ] , [səˈfɪʃntli] [ˈbrɪliəntli] , [ə; eɪ] [pɑːt] - [pʊˈriː]
" **Miss Hayter filling up the interval by playing , sufficiently brilliantly , a pot - pourri**
" 错过 海特 填充 向上 这 间隔 经过 玩耍 , 足够 精彩 , 一个 锅 - 普里

[ʌv; əv] [dæns] - [ˈmjuːzɪk] .

of dance - music .
的 舞蹈 - 音乐 .

海特小姐在演出间隙演奏了一系列精彩纷呈的舞曲，为演出增添了不少光彩。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈfɔːrməns] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [mɪs] [[ɡɪˈlespi]] [ˈentərd] .
Towards the end of this performance the door opened and Miss Gillespie entered .
向 这 结尾 的 这 表现 这 门 打开 和 错过 吉莱斯皮 进入 .

演出临近尾声时，门开了，吉莱斯皮小姐走了进来。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

All eyes were instantly turned towards her ,
全部 眼睛 是 即刻 转向 向 她 ,

所有人的目光瞬间转向了她。

[ænd; ənd] - - [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [liːst] - - [ðə; ði] [ˈkæʒuəl] [ɡlæns] [ɡruː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
and - - in the case of all the men at least - - the casual glance grew into a
和 - - 在 这 案件 的 全部 这 男人 在 至少 - - 这 随意的 瞥一眼 生长 进入 一个

[ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [geɪz] .

lengthened gaze .
加长 目光 .

至少对于所有男性来说，随意的瞥视逐渐变成了凝视。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈsæloʊ] [tʃiːks] , [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ]
She was a very striking - looking woman , with her sallow cheeks , her large
她 曾是 一个 非常 引人注目 - 寻找 女士 , 和 她 黄褐色 脸颊 , 她 大的

[aɪz] ,

eyes ,
眼睛 ,

她长相非常引人注目，脸颊蜡黄，眼睛很大。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [krɪsp] [weɪvz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
her brown hair rolling in crisp waves on her forehead .
她 棕色的 头发 滚动 在 脆 波浪 在 她 前额 .

她棕色的头发在额前卷成漂亮的波浪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; ei] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [braʊn] - [sɪlk] [dres] [wɪð; wɪθ] ['hænsəmli] - [wɜːrkt]
She was dressed in a tight - fitting brown - silk dress with handsomely - worked
她 曾是 穿着 在 一个 紧的 - 配件 棕色的 - 丝绸 裙子 和 英俊地 - 工作
[ˈkɑːlər][ænd; ənd] [sliːvz] ,
collar and sleeves ,
衣领 和 袖子 ,

她身穿一件棕色紧身丝绸连衣裙，领子和袖子做工精美。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; ei][rɒl][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
and in her hand she carried a roll of music ,
和 在 她 手 她 携带 一个 卷 的 音乐 ,
她手里拿着一卷乐谱，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔːrd] - [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ;
of which Lord Dollamore stepped forward to relieve her ;
的 哪个 主 - 步 向前 到 缓解 她 ;
这时，多拉莫尔勋爵挺身而出，解救了她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei] [slaɪt] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [kloʊz]
but she thanked him with a slight bow and sat down on the chair close
但 她 谢谢 他 和 一个 轻微 弓 和 卫星 向下 在 这 椅子 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
to the door ,
到 这 门 ,

但她微微鞠躬道谢，然后在靠近门口的椅子上坐了下来。

[stiːl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][rɒl][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
still retaining her roll of music in her hand .
仍然 保留 她 卷 的 音乐 在 她 手 .
她手里仍然拿着那卷乐谱。

[wen] [mɪs] ['heɪtə] [hæd; həd] ['siːst] ['pleɪɪŋ] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] [krɒːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʊk]
When Miss Hayter had ceased playing , Lady Mitford crossed the room and shook
什么时候 错过 海特 有 停止 玩耍 , 女士 米特福德 交叉 这 房间 和 摇晃
[hændz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [[gi'lespi]] ,
hands with Miss Gillespie ,
双手 和 错过 吉莱斯皮 ,
海特小姐停止演奏后，米特福德夫人穿过房间，与吉莱斯皮小姐握手。

[ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [rɪ'freʃmənt] ,
offered her refreshment ,
提供 她 清爽 ,

给她端来了茶点，

[θæŋkt] [hɜːr; hər] ['veri] ['swiːtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɒmptɪtjuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'siːd]
thanked her very sweetly for the promptitude with which she had acceded
谢谢 她 非常 甜蜜地 为了 这 迅速 和 哪个 她 有 同意
[tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'kwɛst] ,
to their request ,
到 他们的 要求 ,
他们非常亲切地感谢她迅速答应了他们的请求。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [reɪzd] [ðer; ðər] [ˌekspek'teɪŋ] ['veri]
and told her that Mrs . Hammond had already raised their expectation very
和 讲述 她 那 太太 : 哈蒙德 有 已经 提高 他们的 期待 非常
[haɪ] .
high .
高的 :

并告诉她，哈蒙德太太已经把他们的期望值抬得很高了。

[ðen] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] [keɪm] [ʌp] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɪflɪ] ,
Then Sir Charles Mitford came up somewhat stiffly ,
然后 先生 查尔斯 米特福德 来了 向上 有些 僵硬地 ,
然后查尔斯·米特福德爵士略显僵硬地走了上来。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [mɪs] [[gɪ'lespi]] [ænd; ənd][led][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] ;
and offered his arm to Miss Gillespie and led her to the piano ;
和 提供 他的 手臂 到 错过 吉莱斯皮 和 引领 她 到 这 钢琴 ;
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

他伸出胳膊扶着吉莱斯皮小姐，领她走到钢琴旁；然后，

[dʒʌst] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [glʌvz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n][ɔ:r][ˌæfek'teɪ(ə)n] , [ʃi:; ʃi]
just removing her gloves , and without the smallest hesitation or affectation , she
只是 移除 她 手套 , 和 没有 这 最小 犹豫 或者 做作 , 她
[sæt] [daʊn] ,
sat down ,
卫星 向下 ,

她脱下手套，没有丝毫犹豫或矫揉造作，就坐了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] ['preljʊ:d] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns][ˈɪntu:] [ðæt] [moʊst] [dɪ'lʌɪt(ə)lɪ] [ʌv; əv]
and with scarcely any prelude plunged at once into that most delightful of
和 和 几乎 任何 序幕 暴跌 在 一次 进入 那 最多 愉快 的
['melədɪz] ,
melodies ,
旋律 ,

几乎没有任何铺垫，就直接进入了那段最动听的旋律之中。

" [ʃi etʃ 'i] - ['sentsə] [jʊ'rɪdɪsi] , " [frʌm; frəm] - - .
" Che faró senza Eurydice , " from Glück's Ofeo .
" 切 - senza 欧律狄刻 , " 从 - - .
“Che Faró senza Eurydice”，选自格吕克的《Ofeo》。

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] !
Ah , what a voice !
啊 , 什么 一个 嗓音 !
啊，多么动听的声音！

[klɪr] , [bel] - [laɪk] , ['θrɪlɪŋ] , ['tʌtʃɪŋ] [na:t] ['mɪrli] [ðə; ði] ['tɪmpənəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] ,
clear , bell - like , thrilling , touching not merely the tympanum of the ear ,
清除 , 钟 - 喜欢 , 惊险 , 接触 不是 仅仅 这 鼓室 的 这 耳朵 ,
清澈、如铃声般悦耳、令人振奋，不仅触及耳膜，

[bʌt; bət] ['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nə:v s] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['spain(ə)l] ['vɜ:rtɪbrə] .
but acting on the nerves and on the spinal vertebrae .
但 表演 在这 神经 和 在这 脊 椎骨 .
但它作用于神经和脊椎骨。

[wʌt] ['melədi] [ɪn][aɪ 'ti:] !
What melody in it !
什么 旋律 在 它 !
这首歌的旋律真棒！

[wʌt] [ˈwʌndrəs] [ˈpaʊər] ！
what wondrous power ！
什么 奇妙的 力量 ！

多么神奇的力量！

[ænd; ənd][æz; əz][fiː; ji] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði][riˈfreɪn] ， " [jɔˈrɪdɪsi] , [jɔˈrɪdɪsi] ！
and as she poured out the refrain , " **Eurydice** , **Eurydice** ！
和 作为 她 倾倒入去 这 避免 , " 欧律狄刻 , 欧律狄刻 ！

当她倾泻出这句副歌时，“欧律狄刻，欧律狄刻！

" [wʌt] [di:p] [ˈpæʃənət] [ˈtendərnəs] ！
" **what deep passionate tenderness** ！
" 什么 深的 热情的 压痛 ！

多么深沉而热烈的温柔啊！

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [sæt] [spel] - [baʊnd] ； [lɔːrd] - , [æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [mjuˈzɪ(ə)n] [hɪm'self] ，
The company sat spell - bound ； **Lord Dollamore** , **an accomplished musician himself** ,
这 公司 卫星 拼写 - 边界 ； 主 - , 一个 完成 音乐家 他自己 ,

公司全体员工都听得入了迷；多拉莫尔勋爵本人就是一位技艺精湛的音乐家。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][best][ˈmjuːzɪk] [ˈevriwɛr] , [sæt] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː]
and one who had heard the best music everywhere , **sat nursing his knee**
和 一 WHO 有 听到 这 最好的 音乐 到处 , 卫星 护理 他的 膝盖

[ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ɪn] [ˈevri] [noʊt] .
and drinking - in every note .
和 喝 - 在 每一个 笔记 .

一位听过世界各地最美妙音乐的人，坐在那里揉着膝盖，细细品味着每一个音符。

[ˈlɔːrəns] [ˈɔːlsɛɪdʒər] , [ræpt] [ɪn][ˌædmə'reɪ(ə)n] ,
Laurence Alsager , **rapt in admiration** ,
劳伦斯 阿尔萨格 , 欣喜若狂 在 钦佩 ,

劳伦斯·阿尔萨格，满心赞叹，

[hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ˈtɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [mɪs] [ˈheɪtɜː] ,
had even been guilty of the discourtesy of turning his back on Miss Hayter ,
有 甚至 到过 有罪的 的 这 失礼 的 转弯 他的 后退 在 错过 海特 ,

他甚至还失礼地背对着海特小姐转身离开。

[huːz] [ˈtʃætər] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
whose chatter began to annoy him , **and was beating time with his head**
谁 喋喋不休 开始 到 烦人 他 , 和 曾是 殴打 时间 和 他的 头

[ænd; ənd][hænd] .
and hand :
和 手 .

那个人的喋喋不休开始让他心烦意乱，他用头和手敲打着节拍。

[tɑːm] [ˈtʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [krept] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] ,
Tom Charteris had crept behind his wife , **who** ,
汤姆 查特里斯 有 悄悄地爬 在后面 他的 妻子 , WHO ,

汤姆·查特里斯悄悄地走到他妻子身后，他妻子当时.....

[fɑːr] [tuː] [ɡʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [fiːl] [prəˈfɛʃən(ə)l] [ˈdʒeləsi] , [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [dɪˈlaɪtɪd]
far too good a little woman to feel professional jealousy , **was completely delighted**
远的 也 好的 一个 小的 女士 到 感觉 专业的 妒忌 , 曾是 完全地 高兴极了
;
;
;
;

她心地善良，根本不会有职业上的嫉妒，反而感到非常高兴；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] [terz] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfərdz] [feɪs] .
and the big tears were rolling down Lady Mitford's face .
和 这 大的 眼泪 是 滚动 向下 女士 米特福德的 脸 .

米特福德夫人的脸上泪流满面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][hæd; həd][naːt] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] -
She was still a child , you see , and had not gone through the Clanronald
她 曾是 仍然 一个 孩子 , 你 看 , 和 有 不是 已消失 通过 这 -
[ˈfɜːrniːs] ,
furnace ,
炉 ,

你看, 她当时还是个孩子, 还没有经历过克兰罗纳德熔炉的洗礼。

[wer] [ɔːl] [terz] [ɑːr; ər][draɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˈevər] .
where all tears are dried up for ever .
在哪里 全部 眼泪 是 干燥 向上 为了 曾经 .

那里所有的眼泪都永远干涸了。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ,
When the song was ended ,
什么时候 这 歌曲 曾是 结束 ,

歌曲结束后,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈvɔːli] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [sʌt] [æz; əz][ɪz] [ˈseldəm] [hɜːrd] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
there came a volley of applause such as is seldom heard in drawing - rooms ,
那里 来了 一个 截击 的 掌声 这样的 作为 是 很少 听到 在 绘画 - 房间 ,
一阵热烈的掌声响起, 这种场面在客厅里实属罕见。

[ænd; ənd][fɑːr] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈlæŋɡwɪd] " [θækŋk] [juː; jʊ] , " [wɪt] [kraʊnz] [ðə; ði]
and far different from the usual languid " Thank you , " which crowns the
和 远的 不同的 从 这 通常 慵懒的 " 感谢 你 , " 哪个 皇冠 这
[ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmətər] .
failure of the amateur .
失败 的 这 业余 .

这与业余人士通常懒洋洋的“谢谢”截然不同, 后者恰恰暴露了他们的失败。

[mɪs] [[giˈlespi]] [lʊkt] [raʊnd] [ɪˈleɪtɪd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][naːt]
Miss Gillespie looked round elated , as though the sound was pleasant and not
错过 吉莱斯皮 看起来 圆形的 欣喜若狂 , 作为 尽管 这 声音 曾是 令人愉快的 和 不是
[ʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
unfamiliar to her ,
陌生 到 她 ,

吉莱斯皮小姐欣喜地环顾四周, 仿佛这声音悦耳动听, 对她来说并不陌生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [wen] [ˈbɔːrəns] [ˈɔːlseɪdʒər] , [huː]
and was about to rise from her seat , when Laurence Alsager , who
和 曾是 关于 到 上升 从 她 座位 , 什么时候 劳伦斯 阿尔萨格 , who
[wʌz; wəz] [ˈhɪrəst] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,
was nearest the piano ,
曾是 最近的 这 钢琴 ,

她正要起身离开座位时, 离钢琴最近的劳伦斯·阿尔萨格

[ədˈvænst] , [ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [hiː; hi] [spʊʊk] [ɪn][ðə; ði]
advanced , and begged she would remain - - he was sure he spoke in the
先进的 , 和 乞求 她 会 保持 - - 他 曾是 当然 他 辐 在 这
[neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ˈprez(ə)nt] .
name of all present .
姓名 的 全部 展示 .

他走上前去, 恳求她留下一——他确信自己代表在场的所有人说话。

[soʊ] [mɪs] [[giˈlespi]] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ,
So Miss Gillespie , after looking him hard in the face , made him a little bow ,
所以 错过 吉莱斯皮 , 后 寻找 他 难的 在 这 脸 , 制成 他 一个 小的 弓 ,
于是, 吉莱斯皮小姐仔细地看了他一眼, 然后微微鞠了一躬。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ðɪs] [taɪm] ['sta:tiŋ] [ɔ:f][ɪntu:] [wʌŋ][ʌv; əv] ['lu:ɪs] -
and remained at the piano , this time starting off into one of Louis Puget's
和 剩余 在 这 钢琴 , 这 时间 开始 离开 进入 一 的 路易斯 -
[tʃɑ:rmɪŋ] [frentʃ] ['bælədz] ,
charming French ballads ,
迷人 法语 民谣 ,
他继续坐在钢琴前, 这次弹奏的是路易·皮热的一首动人的法国民谣。

" [tɑ:] [meɪn] ,
" **Ta main ,**
" ta 主要的 ,
“Ta main,
" [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['faɪər][ænd; ənd] [ʃi:k] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['kwɪtɪd]
" **which she sung with as much fire and chic as if she had never quitted**
" 哪个 她 唱 和 作为 很多 火 和 时尚 作为 如果 她 有 绝不 辞职
[pæris] .
Paris .
巴黎 .
她演唱这首歌时依然充满热情和优雅, 仿佛从未离开过巴黎。

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [sɔ:ŋ] ,
At the conclusion of the second song ,
在 这 结论 的 这 第二 歌曲 ,
第二首歌结束时,
[leɪdi] ['mɪtfəd] [keɪm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['sɪŋər] ,
Lady Mitford came across to the piano to thank the singer ,
女士 米特福德 来了 穿过 到 这 钢琴 到 感谢 这 歌手 ,
米特福德夫人走到钢琴前, 向歌手道谢。
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊd] [baɪ][mɪsɪz] . [tʃɑ:rtəris] [ænd; ənd][mɪsɪz] . ['mæstərz] .
and she was followed by Mrs . Charteris and Mrs . Masters .
和 她 曾是 随后 经过 太太 . 查特里斯 和 太太 . 大师 .
随后是查特里斯夫人和马斯特斯夫人。

[mɪsɪz] . [tʃɑ:rtəris] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [dɪ'laɪt] - - [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ;
Mrs . Charteris was in the highest delight - - a feeling ;
太太 . 查特里斯 曾是 在 这 最高 喜 - - 一个 感觉 ;
查特里斯夫人感到无比欣喜——这是一种感觉;
[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'kri:st] [wen] [mɪs] [[gɪ'lespi]] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fri:kwəntli]
not at all decreased when Miss Gillespie assured her that she had frequently
不是 在 全部 减少 什么时候 错过 吉莱斯皮 保证 她 那 她 有 频繁地
[lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
listened to her ,
听着 到 她 ,
吉莱斯皮小姐向她保证自己经常听她说话, 但她的情绪丝毫没有减弱。

[mɪsɪz] . - , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] ['envɪd] [ðæt] ['leɪdi][hɜ:r; hər] [kə'rekt] ['mju:zɪk(ə)]
Mrs . Charteris's , singing , and had often envied that lady her correct musical
太太 . - , 歌唱 , 和 有 经常 令人羡慕 那 女士 她 正确的 音乐
[edʒu'keɪʃ(ə)n] .
education .
教育 .
查特里斯夫人喜欢唱歌, 我常常羡慕那位女士接受过良好的音乐教育。
[mɪsɪz] . ['mæstərz] [sed] [hɜ:r; hər][lɪt(ə)] [kɑ:mplɪ'mentri] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,
Mrs . Masters said her little complimentary say about the song ,
太太 . 大师 说 她 小的 免费 说 关于 这 歌曲 ,
马斯特斯夫人对这首歌说了几句赞扬的话。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈprɪnsəpli] [ˈteɪkən][ʌp][baɪ] [mɪs] [gɪˈlespɪz] [ˈkɑːstuːm] .
but was principally taken up by Miss Gillespie's costume .
但 曾是 主要 已采取 向上 经过 错过 吉莱斯皮的 戏服 .

但主要关注点还是吉莱斯皮小姐的服装。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈnevər] [siː] [ˈeniθɪŋ] [nuː] [wɔːrɪn][baɪ][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən]
She was one of those women who never see anything new worn by any other woman
她 曾是 一 的 那些 女性 WHO 绝不 看 任何事物 新的 磨损 经过 任何 其他 女士
[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpraɪvət] [ˈment(ə)l] [ˈnoʊts] [ʌv; əv][ɪts] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] ;
without taking private mental notes of its every detail ;
没有 采取 私人的 精神的 笔记 的 它是 每一个 细节 ;

她属于那种凡是看到其他女人穿的新衣服，都会私下在心里仔细记下每一个细节的女人；

[ðʌs] [ˈsetɪŋ] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] [ˈeni] [əˈtemptɪd] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpæt(ə)nt] [lɔːz] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə]
thus setting at defiance any attempted extension of the Patent laws in regard to
因此 环境 在 蔑视 任何 尝试过 扩大 的 这 专利 法律 在 看待 到
[ˈfiːmeɪl] [əˈpærəl] .
female apparel .
女性 服饰 .

因此，任何试图将专利法扩展到女性服装领域的尝试都遭到了公然挑战。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪˈvaʊərɪŋ] [mɪs] [gɪˈlespɪz] [dres] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmæstərz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
So , with her eyes devouring Miss Gillespie's dress , Mrs . Masters said to her
所以 , 和 她 眼睛 吞噬 错过 吉莱斯皮的 裙子 , 太太 : 大师 说 到 她
" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

于是，马斯特斯太太一边目不转睛地盯着吉莱斯皮小姐的裙子，一边对她说：“是的，

[soʊ] [tʃɑːrɪmɪŋ] [ðæt] [ɡlɪk] !
so charming that Glück !
所以 迷人 那 格吕克 !

格吕克真是太迷人了！

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [depθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] ! - - ([ˈwʌndərfəli] [ɡʊd] [sɪlk] ; [stændz][baɪ][ɪtˈself] [laɪk] [ə; eɪ]
so full of depth and power ! - - (Wonderfully good silk ; stands by itself like a
所以 满的 的 深度 和 力量 ! - - (太棒了 好的 丝绸 ; 站立 经过 本身 喜欢 一个
[bɔːrd] !
board !
木板 !

如此深邃而有力！——（质地极佳的丝绸；可以像木板一样独立站立！）

) - - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [ˌjænsəˈnet] , [soʊ] [ˈspɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [məˈloʊdiəs] , [ænd; ənd] - -
) - - **And the little French chansonnette , so sparkling and melodious , and** - -
) - - 和 这 小的 法语 香颂小调 , 所以 闪闪发光 和 悦耳动听 , 和 - -
([oʊ] [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [frentʃ] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] !
(**O yes , certainly French I should think !**
(哦 是的 , 当然 法语 我 应该 思考 !

——还有那首法国小香颂，如此闪耀动听，而且——（哦，是的，我当然认为它是法国的！

[noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhaʊs] [kʊd; kəd] - -) [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][ɡɑːt] [ðæt] [ˈkɑːlər][ænd; ənd] [ðoʊz]
no English house could - -) may I ask you where you got that collar and those
不 英语 房子 可以 - -) 可能 我 问 你 在哪里 你 得到 那 衣领 和 那些
[kʌfs] ,
cuffs ,
袖口 ,

没有哪家英国公司能做到——）请问您是从哪里弄到这件领子和袖口的？

[mɪs] - - [mɪs] - ?
Miss - - Miss Asplin ?
错过 - - 错过 - ?

阿斯普林小姐？

[ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst][pɪˈkjuːliər] ！ " **They are most peculiar ！** "
他们 是 最多 奇特 ！ "

它们真是太奇特了！

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ɡɪˈlespi] , [ˈmædəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] [aɪ] [wɜːrkt] [maɪˈself] . **My name is Gillespie , madam ; and the collar and cuffs I worked myself .** "
我的 姓名 是 吉莱斯皮 , 女士 ; 和 这 衣领 和 袖口 我 工作 我 .
“夫人，我的名字叫吉莱斯皮；领子和袖口都是我自己做的。”

" [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæstərz] [boʊd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] . **After which Mrs . Masters bowed , and went back to her seat .** "
后 哪个 太太 . 大师 鞠躬 , 和 去 后退 到 她 座位 .
“之后，马斯特斯夫人鞠了一躬，回到了自己的座位上。”

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər] , [huː] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [nekst][tuː; tə] [mɪs] **During this examination Laurence Alsager , who had seated himself next to Miss**
期间 这 考试 劳伦斯 阿尔萨格 , WHO 有 坐着 他自己 下一个 到 错过
[ˈheɪtər] , **Hayter ,**
海特 ,

在这次检查中，坐在海特小姐旁边的劳伦斯·阿尔萨格

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərˌhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ] , [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [mɪs] [ɡɪˈlespiːz] [lʊks] **in the neighbourhood of the piano , was conscious that Miss Gillespie's looks**
在 这 邻里 的 这 钢琴 , 曾是 有意识的 那 错过 吉莱斯皮的 看起来
[ˈkɑːnstəntli] [streɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] . **constantly strayed towards him .**
不断地 迷路了 向 他 .

在钢琴附近，他注意到吉莱斯皮小姐的目光总是不由自主地飘向他。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɑːd] . **It is very odd .**
它 是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [koʊˈketɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪˈɡɑːrd] , **There was nothing coquettish in the regard ,**
那里 曾是 没有什么 娇媚 在 这 看待 ,

在这方面，她丝毫没有卖弄风情。

[hiː; hi] [nuː] [ˈevri] [wʌn][ɪn] [ðæt] [ˈkætəɡɔːri] [ʌv; əv] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv][oʊld] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] **he knew every one in that category of glances of old ; but these were**
他 知道 每一个 一 在 那 类别 的 眼神 的 老的 ; 但 这些 是
[ˈstreɪndʒli] [ˈɜːrniːst] [lʊks] , **strangely earnest looks ,**
奇怪的 认真 看起来 ,

他认得所有那种老式的眼神；但这些眼神却异常认真。

[ˈɔːlweɪz] [əˈvəːtɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈmɑːkt] . **always averted when she found they were remarked .**
总是 避免了 什么时候 她 成立 他们 是 评论 .

每当她发现有人议论纷纷时，她总是会避开。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [mɪs] [ˈheɪtər] , **While they were full upon him , Miss Hayter ,**
尽管 他们 是 满的 之上 他 , 错过 海特 ,

当她们全都围攻他时，海特小姐

[ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈfɜːnz] , **in reply to something he had said about his delight in ferns ,**
在 回复 到 某物 他 有 说 关于 他的 喜 在 蕨类植物 ,

这是对他之前表达对蕨类植物的喜爱之情的回应。

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ-z] [pleɪs] , [ðə; ði] [ɑ:rm] **expressed a hope that they would see him at her father's place , the Arme**
表达 一个 希望 那 他们 会 看 他 在 她 父亲的 地方 , 这 武装
[wʊd] , **Wood** ,
木头 ,

她表示希望能在她父亲的住处——阿姆伍德——见到他。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɜ:rnəri] . **where there was a splendid fernery .**
在哪里 那里 曾是 一个 灿烂 蕨类植物园 .

那里曾有一个景色优美的蕨类植物园。

['lɔ:rəns] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [sed] [haʊ] ['hæpi] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] **Laurence , in reply , thanked her , and said how happy he would have been**
劳伦斯 , 在 回复 , 谢谢 她 , 和 说 如何 快乐的 他 会 有 到过
[tu:; tə][goʊ] , **to go** ,
到 去 ,

劳伦斯回应道，他感谢了她，并表示自己多么希望能够前往。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , **but that he feared it would be impossible** ,
但 那 他 害怕 它 会 是 不可能的 ,

但他担心这是不可能的。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [li:v] - [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] . **as he intended to leave Redmoor in a day or two .**
作为 他 故意的 到 离开 - 在 一个 天 或者 二 .

他打算在一两天内离开雷德摩尔。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['du:tɪf(ə)] [sʌn] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , **He must be a dutiful son , and visit his father** ,
他 必须 是 一个 尽职尽责的 儿子 , 和 访问 他的 父亲 ,

他必须做一个孝顺的儿子，去看望他的父亲。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] . **whom he had not seen since his return to England .**
谁 他 有 不是 已见 自从 他的 返回 到 英格兰 .

自他返回英国后，就再也没见过他了。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [mɪs] [grɪ'lespi:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] . **As he said this Miss Gillespie's eyes were full on him .**
作为 他 说 这 错过 吉莱斯皮的 眼睛 是 满的 在 他 .

他说这话的时候，吉莱斯皮小姐的目光一直追随着他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['sɪŋɡjələɹ] [aɪz] , [hi:; hi] [θɔ:t] , **They were very singular eyes , he thought** ,
他们 是 非常 单数 眼睛 , 他 想法 ,

他心想，那双眼睛非常特别。

[æz; əz][hi:; hi] [ʌn'drest] [hɪm'self] ['leɪzɪli] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [ru:m] . **as he undressed himself lazily before the fire in his bed - room .**
作为 他 脱光衣服 他自己 懒洋洋 前 这 火 在 他的 床 - 房间 .

他懒洋洋地在卧室的壁炉前脱下衣服。

['veri] ['sɪŋɡjələɹ] [aɪz] ; [soʊ][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] . **Very singular eyes ; so large , and dark , and speaking .**
非常 单数 眼睛 ; 所以 大的 , 和 黑暗的 , 和 请讲 .

非常奇特的眼睛；又大又黑，仿佛会说话。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [pərˈpetʃuəli] ！
What on earth made the woman look at him so perpetually ！
什么 在 地球 制成 这 女士 看 在 他 所以 永恒地 ！

究竟是什么让那个女人总是那样盯着他看呢！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [tu:] [oʊld][tu:; tə][ɪnˈspaɪər] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [hi:; hi] [felt] ,
He was growing too old to inspire love at first sight , he felt ,
他 曾是 生长 也 老的 到 启发 爱 在 第一的 视线 , 他 毛毡 ,
他觉得自己年纪大了, 已经无法让人一见钟情了。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][hi:; hi] [ɪnˈspektɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] ; [bɪˈsaɪdz] ,
smiling grimly as he inspected himself in the looking - glass ; besides ,
微笑 阴沉地 作为 他 检查 他自己 在 这 寻找 - 玻璃 ; 除了 ,
他一边对着镜子审视自己, 一边露出阴冷的笑容; 此外,

[fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [sʌt] [ˈfɑ:li] .
she was not the style of woman for any such folly .
她 曾是 不是 这 风格 的 女士 为了 任何 这样的 蠢事 :
她绝不会做这种蠢事。

[haʊ] [mæɡˈnɪfɪsntli] [fi:; ji] [sʌŋ] ！
How magnificently she sung ！
如何 壮丽 她 唱 ！

她唱得真好听！

[wʌt] [depθ] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑ:s][ðər; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ！
what depth and pathos there was in her voice ！
什么 深度 和 感伤 那里 曾是 在 她 嗓音 ！

她的声音里充满了深沉和悲怆！

" [jʊˈrɪdɪsi] , [jʊˈrɪdɪsi] ！ " - - [ðoʊz] [noʊts] [wɜ:r; wər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɡoʊ] [θru:] [ˈeni] [ˈmænz] [soʊl] ;
" **Eurydice , Eurydice ！** " - - **those notes were enough to go through any man's soul ;**
" 欧律狄刻 , 欧律狄刻 ！ " - - 那些 笔记 是 足够的 到 去 通过 任何 男人的 灵魂 ;
[ðoʊz] [noʊts] [wɜ:r; wər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] - - [həˈləʊ] ,
those notes were enough to - - hallo ,
那些 笔记 是 足够的 到 - - 你好 ,
“欧律狄刻, 欧律狄刻！ ”——这些音符足以穿透任何人的灵魂；这些音符足以——你好,

[wɒts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈstroʊld] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔ:l] [si:lɪd]
He had strolled across to the dressing - table , and taken up a small sealed
他 有 漫步 穿过 到 这 敷料 - 桌子 , 和 已采取 向上 一个 小的 密封
[doʊt] ,
Dote ,
宠爱 ,

他踱步走到梳妆台前, 拿起一小瓶密封的朵特香水。

[əˈdrest] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [faɪn] [ˈfi:meɪl] [hænd][tu:; tə][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈɔ:lˌseɪdʒər] .
addressed in a thin fine female hand to Colonel Alsager .
已解决 在 一个 薄的 美好的 女性 手 到 上校 阿尔萨格 .

用纤细优美的女性笔迹写给阿尔萨格上校。

[hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] [ænd; ənd] [ri:d] :
He broke the seal and read :
他 打破 这 海豹 和 读 :

他打开封条, 读道:

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] -
" I heard you talk of leaving Redmoor .
" 我 听到 你 讲话 的 离开 -

我听你说过要离开雷德摩尔。

[ɪf] [nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] .
If not impossible I pray you to stay .
如果 不是 不可能的 我 祈祷 你 到 停留 .

如果可以，我恳求你留下。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪl] [bi:; bi][ə; ei] [tʃek] [ə'pɑ:n] [tu:] ['pi:p(ə)] , [hu:] , ['lɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ,
Your presence will be a check upon two people , who , liberated from that ,
你的 在场 将要 是 一个 查看 之上 二 人们 , WHO , 解放 从 那 ,
你的出现将对两个人起到制约作用，而这两个人，原本已经摆脱了那种束缚，

[wɪl] [goʊ] ['hedlɔ:ŋ] [tu:; tə]['ru:ɪn] , ['dræɡɪŋ] [daʊn] [ə; ei][θɜ:rd][ɪn][ðer; ðər] [fɔ:l] .
will go headlong to ruin , dragging down a third in their fall .
将要 去 一头扎 到 废墟 , 拖拽 向下 一个 第三 在 他们的 落下 .

将会迅速走向毁灭，并拖累三分之一的人一同倒下。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n][bəʊθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [sə'lɪsɪtəs] .
For the welfare of this third person both you and I are solicitous .
为了 这 福利 的 这 第三 人 两个都 你 和 我 是 殷勤 .

你我都关心这位第三者的福祉。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] ['praɪ:bəb(ə)] [ðæt] [maɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ju:sflnəs] [ɪz] ['endɪd] ; [soʊ][ɔ:l] [dɪ'vɒlvz]
But it seems probable that my sphere of usefulness is ended ; so all devolves
但 它 似乎 可能 那 我的 领域 的 用处 是 结束 ; 所以 全部 退化

[ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
upon you .
之上 你 .

但我的作用范围似乎已经结束了；所以一切都将落在你身上。

[rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [steɪ] [ɑ:n] . "
Remember this , and for her sake , stay on . "
记住 这 , 和 为了 她 清酒 , 停留在 . "

记住这一点，为了她，留下来。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [sed] ['lɔ:rəns] [ɔ:l'seɪdʒər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'ru:zd] [ðɪs] [mɪ'striəs] [nəʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" said Laurence Alsager when he had perused this mysterious note for the
" 说 劳伦斯 阿尔萨格 什么时候 他 有 仔细阅读 这 神秘 笔记 为了 这
[ˈsekənd] [taɪm] - - " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [maɪ] [ə'nɑ:nɪməs] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪz][ðə; ði] ['hænsəm]
second time - - " there's no doubt that my anonymous correspondent is the handsome
第二 时间 - - " 有 不 怀疑 那 我的 匿名的 通讯员 是 这 英俊的

[ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
woman with the eyes and voice .
女士 和 这 眼睛 和 嗓音 .

劳伦斯·阿尔萨格第二次仔细阅读了这张神秘的纸条后说道：“毫无疑问，我的匿名来信者就是那位拥有迷人眼神和动人声音的漂亮女子。”

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
What she means I'll find out in the morning .
什么 她 方法 患病的 寻找 出去 在 这 早晨 .

她是什么意思，我明天早上就知道了。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈɛks] .
" **CHAPTER XIX** .
" 章 十九 .

“第十九章。

[ˈdaɪmənd] [kʌt] [ˈdaɪmənd] .
DIAMOND CUT DIAMOND .
钻石 切 钻石 .

钻石切割钻石。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [mɪs] [[ɡɪˈlespi]] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [səkˈsesf(ə)] [ə; eɪ]
On the morning after the day when Miss Gillespie had made so successful a
在 这 早晨 后 这 天 什么时候 错过 吉莱斯皮 有 制成 所以 成功的 一个
[derˈbju:] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əˈsembld] [æt; ət] - ,
debut among the company assembled at Redmoor ,
首次亮相 之中 这 公司 组装 在 - ,
吉莱斯皮小姐在雷德摩尔剧院成功亮相后的第二天早上，

[ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈkwaɪətli] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪtfəd] [ɑ:rmz] , [ræŋ]
Mr . Effingham , lounging quietly up the road from the Mitford Arms , rang
先生 . 埃芬汉姆 , 休闲 悄悄 向上 这 路 从 这 米特福德 武器 , 响铃
[æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] - [ɡert] ,
at the lodge - gate ,
在 这 小屋 - 门 ,
埃芬厄姆先生正静静地躺在离米特福德武器旅馆不远的路上，他按响了旅馆的大门。

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊld] [ˈpɔ:trɪs] , [pæst] [ʌp][ðə; ði]
and after a few minutes ' conversation with the old portress , passed up the
和 后 一个 很少 分钟 - 对话 和 这 老的 门房 , 通过了 向上 这
[ˈævənu:] .
avenue .
大街 .

与老门房聊了几分钟后，便沿着大道走了过去。

[hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpɜrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkærəktər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [noʊ]
His conversation was purely of a pleasant character ; there was no
他的 对话 曾是 纯粹 的 一个 令人愉快的 特点 ; 那里 曾是 不
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
inquiry as to who he was ,
询问 作为 到 WHO 他 曾是 ,
他的谈话内容完全是轻松愉快的，没有人询问他的身份。

[ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] , - - [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .
or what he wanted , - - all that had been settled long ago .
或者 什么 他 通缉 , - - 全部 那 有 到过 定居 长的 前 .
或者他想要的——所有这些事情很久以前就已经解决了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] - [baʊt] [ɔ:l]
He was a gentleman from London , who was writing a book ' bout all
他 曾是 一个 绅士 从 伦敦 , WHO 曾是 写作 一个 书 - 回合 全部
[ðə; ði] [oʊld] [fæmli] [ˈhaʊzɪz] ,
the old fam'ly houses ,
这 老的 家庭 房屋 ,
他是一位来自伦敦的绅士，正在写一本关于所有老宅的书。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [pʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ˈɪntu:][aɪˈti:] .
and was going to put our place into it .
和 曾是 去 到 放 我们的 地方 进入 它 .
并打算把我们的地方也放进去。

[hi:; hi] [nu:] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [li:v] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [wen] [hi:; hi]
He knew Sir Charles , and had his leave to come and go when he
他 知道 先生 查尔斯 , 和 有 他的 离开 到 来 和 去 什么时候 他
[laɪkt] .
liked .
喜欢 :

他认识查尔斯爵士，并且可以自由出入。

[ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] - [ˈspəʊkən][ˈdʒent(ə)lmən][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] ;
A civil - spoken gentleman he was , and talked most wonderful ;
一个 民用 - 说 绅士 他 曾是 , 和 谈话 最多 精彩的 ;
他是一位举止文雅的绅士，谈吐也十分精彩；

[ˈnevər] [pæst] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑ:pɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
never passed the lodge without stopping to say something .
绝不 通过了 这 小屋 没有 停止 到 说 某物 .
每次路过旅馆，他都会停下来和他们说上几句话。

[pərˈhæps][ʌv; əv][ɔ:l][ˈmɪstər] . - [pɪˌkju:liːˈærəti:z] , [ðɪs] [ɪmˈprest] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ðə; ði]
Perhaps of all Mr . Effingham's peculiarities , this impressed the old woman the
也许 的 全部 先生 : 特殊性 , 这 印象深刻 这 老的 女士 这
[moʊst] ; [fɔ:r; fər] ,
most ; for ,
最多 ; 为了 ,

或许在埃芬厄姆先生的所有怪癖中，这一点最令老妇人印象深刻；因为，

[laɪk] [ɔ:l] [ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] [hu:] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈsɔ:ləteri][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [laɪf] ,
like all country people of her class who live a solitary and quiet life ,
喜欢 全部 国家 人们 的 她 班级 WHO 居住 一个 孤 和 安静的 生活 ;
像她那个阶层的所有乡村居民一样，过着孤独而平静的生活。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ˈretɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈweðər] ,
she was thoroughly reticent , and it is questionable whether ,
她 曾是 彻底 沉默寡言 , 和 它 是 值得怀疑 无论 ;
她非常沉默寡言，而且，她是否.....也值得怀疑。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˌsæljəteɪʃənz] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ˈkɑ:ntækt] ,
beyond the ordinary salutations to those with whom she was brought in contact ,
超过 这 普通的 问候 到 那些 和 谁 她 曾是 带来 在 接触 ;
除了对她接触到的人表达普通的问候之外，

[ʃi:; ʃɪ] [ˈʌtəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈsentənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .
she uttered more than a dozen sentences in a week .
她 说出 更多的 比 一个 打 句子 在 一个 星期 .
她一周内说了十几句话。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . - [laɪt] [ˈeri] [ˈtʃætər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwelkəm] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
But Mr . Effingham's light airy chatter was very welcome to the old lady ,
但 先生 : 光 轻盈的 喋喋不休 曾是 非常 欢迎 到 这 老的 女士 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但埃芬厄姆先生轻松愉快的谈话很受老太太欢迎，而且

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈlaɪtnəs] [wɪt] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] , [hæd; həd] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
combined with the politeness which he always exhibited , had rendered him a
合并 和 这 礼貌 哪个 他 总是 展出 , 有 渲染 他 一个
[ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt] .
great favourite .
伟大的 最喜欢的 .

再加上他一贯表现出的礼貌，使他深受人们喜爱。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ɔ:ltə'reɪ](ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ɪn][ˈmɪstər] .
A considerable alteration had been effected in Mr . Effingham's
一个 大量 改造 有 到过 受影响 在 先生 : -
[ˈaʊtwərd] [mæn] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][tu:; tə] - .
outward man since his first visit to Redmoor .
向外 男人 自从 他的 第一的 访问 到 - :
自埃芬厄姆先生第一次来到雷德穆尔以来，他的外表发生了很大的变化。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈɪnstəns] ,
As in the former instance ,
作为 在 这 以前的 实例 ,
与前一种情况一样，

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][step][ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][ten] [paʊndz] [frʌm; frəm][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs]
his first step on receiving the ten pounds from Sir Charles was to purchase
他的 第一的 步 在 接收 这 十 磅 从 先生 查尔斯 曾是 到 购买
[ə; eɪ] [nu:] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] .
a new suit of clothes .
一个 新的 套装 的 衣服 :
他从查尔斯爵士那里收到十英镑后，做的第一件事就是买了一套新衣服。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [taʊn] ,
He bought them at the neighbouring town ,
他 买 他们 在 这 邻接 镇 ,
他是在邻镇买的。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɔ:r][ɑ:r'tɪstɪk] ['kærəktər] ,
and in pursuance of his intention to assume a literary or artistic character ,
和 在 追究 的 他的 意图 到 认为 一个 文学 或者 艺术 特点 ,
为了实现他塑造文学或艺术形象的意图，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] ['su:təb(ə)] , [ɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ'ti:] ,
he had endeavoured to render his apparel suitable , or , as he called it ,
他 有 努力 到 使成为 他的 服饰 合适的 , 或者 , 作为 他 称为 它 ,
他努力使自己的衣着得体，或者，正如他所说，

" [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt] .
" to make up for the part .
" 到 制作 向上 为了 这 部分 :
“弥补这一部分。”

" [soʊ][hi:; hi] [naʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [slaʊt] [felt] [waɪd ə'weɪk] [hæt] , [ə; eɪ][dɑ:rk] ['velvəti:n] ['dʒækɪt] , [lɔ:ŋ]
" So he now wore a large slouch felt wideawake hat , a dark velveteen jacket , long
" 所以 他 现在 穿着 一个 大的 伧 毛毡 清醒 帽子 , 一个 黑暗的 平绒 夹克 , 长的
[ˈweskət; 'weɪskoʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,
所以他现在戴着一顶宽边毡帽，一件深色丝绒夹克，一件长马甲，

[greɪ] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)] - [dʒæk] [bu:ts] .
gray trousers , and ankle - jack boots .
灰色的 裤子 , 和 踝 - 杰克 靴子 :
灰色长裤和踝靴。

[hæd; həd][hi:; hi] ['kæɪrɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [vju:z] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ə'taɪər] ,
Had he carried out his own views of literary attire ,
有 他 携带 出去 他的 自己的 浏览 的 文学 服装 ,
如果他贯彻了自己对文学服饰的看法，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['tɜ:rkɪ] ['traʊzərz] ,
he would have adopted a long dressing - gown and Turkish trousers ,
他 会 有 已采用 一个 长的 敷料 - 袍 和 土耳其 裤子 ,
他会穿长款睡袍和土耳其长裤。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔ:θəz] ;
such as he had seen in the portraits of celebrated authors ;
这样的 作为 他 有 已见 在 这 肖像 的 著名 作者 ;

例如他在著名作家的画像中看到的那样；

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ði:z] [wʊd] [bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [maɪt]
but he felt that these would be out of place in the country , and might
但 他 毛毡 那 这些 会 是 出去 的 地方 在 这 国家 , 和 可能
[ə'trækt] [ə'ten](ə)n] .
attract attention .
吸引 注意力 .

但他觉得这些东西放在这个国家会显得格格不入，而且可能会引起注意。

[hi:; hi] , [haʊ'veər] , [ɑ:rmɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)] [ʌv; əv]
He , however , armed himself with a large notebook and a pencil of
他 , 然而 , 武装 他自己 和 一个 大的 笔记本 和 一个 铅笔 的
[pɔ:r'tentəs] ['θɪknəs] ,
portentous thickness ,
不祥的 厚度 ,

然而，他却带上了一个大笔记本和一支粗得不成比例的铅笔。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] [ʌv; əv]['dʒɑ:tɪŋ] [daʊn] ['vɪʒənəri] [memə'rændə] [wen'veər]
with which he was in the habit of jotting down visionary memoranda whenever
和 哪个 他 曾是 在 这 习惯 的 随笔 向下 有远见的 备忘录 每当
[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [əb'zɜ:rvd] .
he found himself observed .
他 成立 他自己 观察到 .

他有这样的习惯：每当他发现自己被观察时，就把一些富有远见的想法记下来。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [ðɪs] [læst] - [dɪ'skraɪbd] [ækt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
By the initiated and the upper classes this last - described act may have been
经过 这 启动 和 这 上 课程 这 最后的 - 描述 行为 可能 有 到过
[ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][æn; ən][ɪndɪ'spju:təb(ə)] ['lɪtəreri] [treɪt] ;
recognized as an indisputable literary trait ;
认可 作为 一个 无可争议的 文学 特征 ;

对于有识之士和上层阶级而言，最后描述的这种行为可能被认为是一种无可争议的文学特征；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ləʊər] ['ɔ:rdərz]['mɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstɪk]
but by the lower orders Mr . Effingham was regarded as a mystic
但 经过 这 降低 订单 先生 : 埃芬汉姆 曾是 认为 作为 一个 神秘
[ˈpəʊt(ə)ntetɪ][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] ,
potentate of the turf ,
强势 的 这 草皮 ,

但在下层民众眼中，埃芬厄姆先生是一位神秘的赛马场统治者。

[hu:z] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪtfəd] [ɑ:rmz][hæd; həd] [mɪ'stɪriəs] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɑ:k'sɪməti]
whose visit to the Mitford arms had mysterious connection with the proximity
谁 访问 到 这 米特福德 武器 有 神秘 联系 和 这 邻近
[ʌv; əv][sɜ:r] - ['bu:ʃərz] ['steɪblz] ,
of Sir Danesbury Boucher's stables ,
的 先生 - 布歇的 马厩 ,

他造访米特福德武器店与丹斯伯里·布歇爵士的马厩附近有着神秘的联系。

[wer] [laɪm] - [dʒu:s] , [ðə; ði][θɜ:rd] ['feɪvərɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɜ:rbɪ] , [wʌz; wəz][ɪn] ['treɪnɪŋ] ;
where Lime - juice , the third favourite for the Derby , was in training ;
在哪里 酸橙 - 汁 , 这 第三 最喜欢的 为了 这 德比 , 曾是 在 训练 ;
当时，德比大赛第三热门马匹“青柠汁”正在训练；

[waɪl] [ðə; ði] ['entri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmeməˈrændə] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pi:p(ə)l] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði]
while the entries of the memoranda were by the same people ascribed to the
尽管 这 条目 的 这 备忘录 是 经过 这 相同 的 人们 归因于 到 这
[ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] [ʌv; əv] [bets] .
exercise of a process known to them as the booking of bets .
锻炼 的 一个 过程 已知 到 他们 作为 这 预订 的 赌注 .
而备忘录中的条目则出自同一批人之手，他们将其归因于一种他们称之为“下注”的过程。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['splendɪd] [ɪn][ɪts] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [braɪt] ['glɪtərɪŋ] ['sʌnlɑɪt] ,
The March morning was so splendid in its freshness and bright glittering sunlight ,
这 行进 早晨 曾是 所以 灿烂 在 它是 新鲜 和 明亮的 闪闪发光 阳光 ,
[ðæt] ['mɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] ,
that Mr . Effingham ,
那 先生 : 埃芬汉姆 ,
三月的清晨阳光灿烂，空气清新，如此美好，以至于埃芬厄姆先生.....

[ɔːlˈðoʊ] ['lɪt(ə)l][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
although little given to admiring the beauties of nature ,
虽然 小的 给定 到 钦佩 这 美女 的 自然 ,
虽然他不太喜欢欣赏大自然的美景，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] [əˈkeɪz(ə)nəli] ['stɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
could not resist occasionally stopping and looking round him .
可以 不是 抵抗 偶尔 停止 和 寻找 圆形的 他 .
他时不时会忍不住停下来环顾四周。

[ðə; ði][oʊld] ['ɛlmz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈævənuː] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər][fɜːrst] [bʌdz] ;
The old elms forming the avenue were just putting forth their first buds ;
这 老的 榆树 成型 这 大街 是 只是 推杆 前进 他们的 第一 的花蕾 ;
组成林荫道的那些老榆树刚刚冒出第一批花苞；

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [stretʃt] [brɔːd] [ɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv][tɜːrf] [ɪn][ˈlev(ə)l] , [hɪl] , [ænd; ənd]
far away on either side stretched broad alternations of turf in level , hill , and
远的 离开 在 任何一个 边 拉伸 广阔 交替 的 草皮 在 等级 , 爬坡道 , 和
[glɛd] ,
glade ,
林间空地 ,
远处两侧是广阔的草地，平坦的、丘陵的和林间空地交替出现。

[ɔːl] ['glɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] ; [waɪl] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ['frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
all glistening with the morning dew ; while on the horizon fronting him , and
全部 闪闪发光 和 这 早晨 露 ; 尽管 在 这 地平线 正面 他 , 和
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,
behind the house ,
在后面 这 房子 ,
一切都闪烁着晨露；而他面前的地平线上，以及房子后面，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] - .
could be seen the outline of the great Redmoor .
可以 是 已见 这 大纲 的 这 伟大的 - .
可以看到雄伟的雷德摩尔山的轮廓。

[ðə; ði][ˈdʒɑːli][oʊld] [haʊs] [stʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [red] - [feɪst] [ˈdʒaɪənt] , [ɪts] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] ['wɪŋkɪŋ]
The jolly old house stood like some red - faced giant , its mullioned windows winking
这 快乐的 老的 房子 站立 喜欢 一些 红色的 - 面对 巨大的 , 它是 带竖框的 视窗 眨眼
[æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] ,
at the sunlight ,
在 这 阳光 ,
那栋老房子像个红脸巨人一样矗立在那里，它的格子窗对着阳光眨着眼睛。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [dʒʌst] [ˈweɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [laɪf] .
the house itself just waking into life .
这 房子 本身 只是 醒来 进入 生活 :

房子仿佛突然活了过来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)] - [jɑːrd] [keɪm] [ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv] [ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd] [ˈhʊdɪd] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːr; fər]
From the stable - yard came a string of rugged and hooded horses for
从 这 稳定的 - 院子 来了 一个 细绳 的 崎岖 和 连帽的 马匹 为了
[ˈeksərsaɪz] .
exercise .
锻炼 :

从马厩里出来一队身披斗篷、头戴兜帽的骏马，准备进行训练。

[ðə; ði] [ˈgɑːdnəz] [wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːrɪ] [ˈberɪŋ] [tʃɔɪs] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər]
The gardeners were crossing from the conservatory bearing choice flowers for
这 园丁 是 过境 从 这 温室 轴承 选择 花朵 为了
[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .
the decoration of the rooms .
这 装饰 的 这 房间 :

园丁们从温室里走过来，手里拿着精心挑选的鲜花，准备用来装饰房间。

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔːrtɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðə; ði] [hed] - [ˈkiːpər] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [tuː] [ˈsplendɪd] [dɔːgz] ;
At the porch was standing the head - keeper , accompanied by two splendid dogs ;
在 这 门廊 曾是 常设 这 头 - 守门员 , 伴随 经过 二 灿烂 狗 ;
[ə; eɪ] [gruːm] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
a groom on horseback ,
一个 新郎 在 马背 ,

门廊上站着的是马厩主管，他身边跟着两条漂亮的猎犬；还有一位骑马的马夫。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈswʊlən] [pəʊst] - [bæg] [slʌŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [pæst] [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [ɪn] [ðə; ði]
with the swollen post - bag slung round him , passed Mr . Effingham in the
和 这 肿 邮政 - 包 吊着 圆形的 他 , 通过了 先生 : 埃芬汉姆 在 这
[ævənuː] ;
avenue ;
大街 ;

他挎着鼓鼓囊囊的邮袋，在林荫大道上与埃芬厄姆先生擦肩而过；

[ˈevrɪwɪər] [əˈraʊnd] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [prɒːˈsperəti] .
everywhere around were signs of wealth and prosperity .
到处 大约 是 标志 的 财富 和 繁荣 :

周围到处都洋溢着财富和繁荣的气息。

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd]
" **Yes , " said Mr . Effingham to himself , as he stopped and surveyed**
" 是的 , " 说 先生 : 埃芬汉姆 到 他自己 , 作为 他 停止 和 调查
[ðə; ði] [siːn] ,
the scene ,
这 场景 ,

“是的,”埃芬厄姆先生一边自言自语，一边停下来环顾四周。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] - [leɪn] , [ðɪs] [ɪz] !
" **this is better than my lodgings in Doory Lane , this is !**
" 这 是 更好的 比 我的 住宿 在 - 车道 , 这 是 !

“这比我在多里巷的住处好多了! ”

[noʊ] [end] [ˈbetər] !
No end better !
不 结尾 更好的 !

没有比这更好的结局了!

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [hæv; həv][,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][nɑ:t][em ˈli:] - - [ðæts] [wʌt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə]
And why should this fellow have it , and not me - - that's what I want to
和 为什么 应该 这 同伴 有 它 , 和 不是 我 - - 那就是 什么 我 想 到
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

我想知道的是，为什么这个人能得到它，而我不能？

[aɪ][kʊd; kəd][du:][,aɪ ˈti:][ʌp] [ˈprɪti] [braʊn] , [hɪr] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - ; [nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] - - [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
I could do it up pretty brown , here , I'm thinkin ' ; not like him - - not in the
我 可以 做 它 向上 漂亮的 棕色的 , 这里 , 我是 思考 - ; 不是 喜欢 他 - - 不是 在 这
[seɪm] [wei] ,
same way ,
相同的 方式 ,

我想，我可以把它染成棕色；但不会像他那样——不会用同样的方式。

[ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət] [kwɪt] [æz; əz] [gʊd] .
that is , but quite as good .
那 是 , 但 相当 作为 好的 .

也就是说，但同样出色。

[ðer; ðər] - [bi:; bi][soʊ] [ˈmeni] [nɑ:bz] , [bʌt; bət] [ðæəd] [bi:; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfelɜ:z] ;
There mighn't be so many nobs , but there'd be plenty of good fellers ;
那里 - 是 所以 许多 旋钮 , 但 那里 是 很多 的 好的 伙计们 ;
虽然可能不会有很多讨厌鬼，但肯定会有很多好人；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:ɪ; fər][ðə; ði][nɑ:bz] , [lɔ:rd] [bles] [ju:; jʊ] ,
and as for the nobs , Lord bless you ,
和 作为 为了 这 旋钮 , 主 保佑 你 ,

至于旋钮，愿上帝保佑你。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [gʊd] [grʌb] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [gʊd] [fʌn]
when they found there was plenty of good grub and drink , and good fun
什么时候 他们 成立 那里 曾是 很多 的 好的 幼虫 和 喝 , 和 好的 乐趣
[tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ,
to be had ,
到 是 有 ,

当他们发现这里有充足的美食美酒，还有很多乐趣可以享受时，

[ðeid] [kʌm] [fæst] [ˈɪnʌf] .
they'd come fast enough .
他们会 来 快速地 足够的 .

他们来得很快。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tu:; tə][traɪ][,aɪ ˈti:] , [ðæts] [ɔ:l] ; [aɪ'd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
I should just like to try it , that's all ; I'd show him .
我 应该 只是 喜欢 到 尝试 它 , 那就是 全部 ; ID 展示 他 .

我只是想试试而已；我会给他看看。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][traɪ][,aɪ ˈti:] ?
And why shouldn't I try it ?
和 为什么 不应该 我 尝试 它 ?

我为什么不应该尝试一下呢？

[nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [wei] , [pər'hæps] - - [nɑ:t][tu:; tə] [kʌt] [,aɪ ˈti:] [kwɪt] [soʊ][fæt][æz; əz] [ðɪs] ,
Not in this way , perhaps - - not to cut it quite so fat as this ,
不是 在 这 方式 , 也许 - - 不是 到 切 它 相当 所以 胖的 作为 这 ,

或许不是这样——不能像这样简单粗暴地概括。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌreglɜ:] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [naɪs] .
but still reg'lar comfortable and nice .
但 仍然 reg'lar 舒服的 和 好的 .

但仍然很舒适宜人。

[ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)][bɑːks][æt; ət] [ˈfɪntʃli] [ɔːr] [ˈhæmp,sted] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [lɔːn] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
A nice little box at Finchley or Hampstead , with a bit o ' lawn , and a
一个 好的 小的 盒子 在 芬奇利 或者 汉普斯特德 , 和 一个 少量 o - 草地 , 和 一个
[ˈpoʊni] - [træp] ,
pony - trap ,
小马 - 陷阱 ,

在芬奇利或汉普斯特德，有个漂亮的小房子，带点草坪和一辆马车。

[ænd; ʌnd] [ˈtʃɪkɪnz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sper] [bed][fɔːr; fər][ə; eɪ][pæl] , - - [ðæts] [maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; ʌv]
and chickens , and a spare bed for a pal , - - that's my notion of
和 鸡 , 和 一个 空闲的 床 为了 一个 朋友 , - - 那就是 我的 概念 的
[ˈkʌmfərt] !
comfort !
舒适 !

还有鸡，还有一张给朋友用的备用床——这就是我理解的舒适！

[ænd; ʌnd] [waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ] [pleɪ] [maɪ][kɑːrdz] [ˈprɑːpərli] ?
And why shouldn't I have it , if I play my cards properly ?
和 为什么 不应该 我 有 它 , 如果 我 玩 我的 牌 适当地 ?
如果我策略得当，为什么我就不能拥有它呢？

[ˈdæm, ˈdeɪm] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] !
Damme , I will have it !
达姆 , 我 将要 有 它 !
该死，我要了！

[aɪm] [sɪk] [ʌv; ʌv] - [əˈbaʊt] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] , [ˈnevər] [ˈnoʊɪn] - [wɒts] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə]
I'm sick of cadgin ' about from hand to mouth , never knowin ' what's goin ' to
我是 生病的 的 卡金 - 关于 从 手 到 嘴 , 绝不 知道 - 是什么 去 - 到
[tɜːrn] [ʌp][nekst] .
turn up next .
转动 向上 下一个 .

我厌倦了这种勉强糊口、永远不知道接下来会发生什么的日子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第14/29页

[ðɪs] [bɪt]

This bit

这 少量

这部分

[oʊ] - [stɪf] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] - - ['eniθɪŋ] [ɪn] ['ri:z(ə)n] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə]
o' stiff ought to be worth anything to me - - anything in reason , that is to

o - 僵硬的 应该 到 是 值得 任何事物 到 我 - - 任何事物 在 原因 , 那 是 到

[seɪ] .

say .

说 .

o' stiff 对我来说应该具有任何价值——也就是说，任何合理的价值。

[soʊ] , [wen] [aɪv] [wʌns][gɔ:t][aɪ 'ti:][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt][bi:; bi][dʒʌst]
So , when I've once got it from our friend here , and that won't be just

所以 , 什么时候我已经 一次 得到 它 从 我们的 朋友 这里 , 和 那 惯于 是 只是

[jet] ,

yet ,

然而 ,

所以，等我从我们这位朋友那里拿到它之后——虽然现在还不是时候——

- - [aɪ][mʌst; məst][get][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wel] ['ʌndər] [maɪ]
- - I must get her away from here , and have her well under my

- - 我 必须 得到 她 离开 从 这里 , 和 有 她 出色地 在下面 我的

[θʌm] ,

thumb ,

拇指 ,

我必须把她带离这里，让她完全听命于我。

[bɪfɔ:r] [aɪ][traɪ] [ðæt] [ɑ:n] , - - [wen] [aɪ][wʌns] [get] , [ðæt] - ,
before I try that on , - - when I once get , that document ,

前 我 尝试 那 在 , - - 什么时候 我 一次 得到 , 那 - ,

在我尝试之前——等我拿到那份文件之后——

[aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [streɪt] [tu:; tə][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,
I'll take it straight to Sir Charles ,

患病的 拿 它 直的 到 先生 查尔斯 ,

我会直接把这件事告诉查尔斯爵士。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [daʊn] - - [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [sʌm; səm]
and let him have it for a sum down - - must be a big sum

[tu:] - -

too - -

也 - -

然后让他付一笔钱——而且肯定是一大笔钱——就能把它买下来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] - [ɪm] ,
and then I'll cut the whole lot of 'em ,

和 然后 患病的 切 这 所有的 很多 的 - 呃 ,

然后我会把它们全都砍掉。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][ɪv; laɪv] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][maɪ'self] !
and go and live somewhere in the country by myself !

和 去 和 居住 某处 在 这 国家 经过 我 !

然后我一个人去乡下某个地方生活！

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [du:] !
That's what I'll do !
那就是 什么 患病的 做 ！

我会这么做！

" - [vi'ɛnt] [ɪn] - .
" L'appétit vient en mangeant .
" - 文特 英文 - .

“食欲旺盛。

[wen] ['mɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] ['destitu:t] [hi:; hi] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
When Mr . Effingham was utterly destitute he accommodated himself to his
什么时候 先生 . 埃芬汉姆 曾是 完全地 贫困 他 已安排 他自己 到 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑ:n] ,
position , and lived on ,
位置 , 和 居住地 在 ,

当埃芬厄姆先生一贫如洗时，他适应了自己的处境，继续生活下去。

[frʌm; frəm][hænd][tu:; tə] [maʊθ] , [ɪn][ðə; ði] [best] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
from hand to mouth , in the best way he could .
从 手 到 嘴 , 在 这 最好的 方式 他 可以 .
他尽其所能，勉强维持生计。

[hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] - [weɪz] [ænd; ənd] [slʌmz] [ðen] ,
He retired to the back - ways and slums then ,
他 退休 到 这 后退 - 方式 和 贫民窟 然后 ,
然后他就隐居到了后街和贫民窟。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [mʌtʃ] ['betər] [ɔ:f] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ,
and seeing very few people much better off than he was himself ,
和 看到 非常 很少 人们 很多 更好的 离开 比 他 曾是 他自己 ,
他很少见到比他自己境况好得多的人。

[hɪz; ɪz] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪk'saɪtɪd] .
his envy and jealousy were not excited .
他的 嫉妒 和 妒忌 是 不是 兴奋的 .
他并没有感到嫉妒或羡慕。

[sɜ:r] ['tʃɑ:rlɪz] [ten] [paʊndz] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænz] ['ment(ə)l] [i:kwi'ɪbrɪəm] ;
Sir Charles's ten pounds had disturbed the little man's mental equilibrium ;
先生 查尔斯的 十 磅 有 不安 这 小的 男人的 精神的 平衡 ;
查尔斯爵士的十英镑扰乱了这位小个子男人的精神平衡；

[ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['i:zəli] [hi:; hi]
the readiness with which they melted in his grasp showed him how easily he
这 准备就绪 和 哪个 他们 融化 在 他的 抓牢 显示 他 如何 容易地 他
[kʊd; kəd][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
could get rid of a hundred ,
可以 得到 摆脱 的 一个 百 ,
它们在他手中迅速消融的情景让他明白，他可以多么轻易地摆脱一百个。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
of a thousand , of ten thousand .
的 一个 千 , 的 十 千 .
一千个，一万个。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] - ['kɒntræstɪd] ['hɔ:rəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The sight of the comfort and luxury of Redmoor contrasted horribly with the
这 视线 的 这 舒适 和 奢华 的 - 对比 糟糕透了 和 这
['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
wretchedness of his own lodging ,
悲惨 的 他的 自己的 住宿 ,
雷德摩尔的舒适和奢华与他自己住所的凄惨形成了鲜明的对比。

[ænd; ʌnd] [læf] [him; ɪm][ɪntu:] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [reɪdʒ] .

and lashed him into a storm of rage .
和 鞭打 他 进入 一个 风暴 的 愤怒 .

并激怒了他，让他陷入狂怒之中。

" [its] [tu:] [bæd] ! " [sed] [hi:; hi] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [tri:] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
" It's too bad ! " said he , striking his stick against the tree by which he was
" 它是 也 坏的 ! " 说 他 , 引人注目 他的 戳 反对 这 树 经过 哪个 他 曾是
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

“太可惜了！”他一边说着，一边用棍子敲打着他所站的树干。

- - " [its] [tu:] [bæd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðɪs] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlð] ,
- - **" it's too bad that there should be all this lot of money in the world ,**
- - " 它是 也 坏的 那 那里 应该 是 全部 这 很多 的 钱 在 这 世界 ,
——“可惜世界上有这么多钱，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [waɪl] [ðɪs] [koʊv] [hɪr] - - [oʊ] [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ]
and that I should have none of it , while this cove here - - O yes , if you
和 那 我 应该 有 没有任何 的 它 , 尽管 这 海湾 这里 - - 哦 是的 , 如果 你
[pli:z] ,
please ,
请 ,

而我却什么也得不到，而这片海湾——哦，是的，如果您愿意的话，

[maɪ] ['hɔ:rsɪz] ['gɔɪn] - [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grʊmz] ;
my horses goin ' out with the grooms ;
我的 马匹 去 - 出去 和 这 新郎 ;

我的马和马夫们一起出去；

[maɪ] ['gɑ:dnəz] [ə; eɪ] ['brɪŋɪn] - [paɪnz] [ænd; ʌnd] ['melənz] [ænd; ʌnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;
my gardeners a bringin ' pines and melons and all the rest of it ;
我的 园丁 一个 引入 - 松树 和 甜瓜 和 全部 这 休息 的 它 ;

我的园丁们正在运来松树、甜瓜以及其他各种植物；

[maɪ] ['ki:pər] [ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['fezənts] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [tu:; tə] - [deɪ] !
my keeper a - waitin ' to know how many pheasants I'm going to kill to - day !
我的 守门员 一个 - 等待 - 到 知道 如何 许多 野鸡 我是 去 到 杀 到 - 天 !

我的饲养员正等着知道我今天要猎杀多少只野鸡呢！

[ˈdæm, ˈdeɪm] , [its] ['sɪkənɪŋ] !
Damme , it's sickening !
达姆 , 它是 令人作呕 !

该死，真令人作呕！

" ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] [strʌk] [ðə; ði] [tri:] [ə'gen] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Mr . Effingham struck the tree again , pushed his hat over his eyes ,
" 先生 . 埃芬汉姆 击 这 树 再次 , 推动 他的 帽子 超过 他的 眼睛 ,

埃芬厄姆先生又一次击打树木，然后把帽子拉到眼睛上，

[ænd; ʌnd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
and started off in his walk .
和 开始 离开 在 他的 走 .

然后他开始迈步。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [prə'si:dɪd] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənu:] , [hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['aɪərn]
When he had proceeded about half - way up the avenue , he climbed the iron
什么时候 他 有 继续 关于 一半 - 方式 向上 这 大街 , 他 攀登 这 铁
[fens] ,
fence ,
栅栏 ,

当他沿着大道走到大约一半的时候，他爬上了铁栅栏。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði][pɑ:rk] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] ,
and started off to the right over the park , until he reached a little knoll ,
和 开始 离开 到 这 正确的 超过 这 公园 , 直到 他 达到 一个 小的 小丘 ,
于是他开始向右穿过公园, 直到到达一个小山丘。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tu:] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['si:dəz] .
on the top of which were two magnificent cedars .
在 这 顶部 的 哪个 是 二 壮丽 雪松 .
山顶上耸立着两棵雄伟的雪松。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ði:z] ['si:dəz] , [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðəm; ðəm][frʌm; frəm]
On the other side of these cedars , and completely hidden by them from
在 这 其他 边 的 这些 雪松 , 和 完全地 隐 经过 他们 从
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
在这些雪松树的另一侧, 完全被它们遮挡, 从房子里看不到,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ka:vɪd] ['rʌstɪk] [si:t] .
was a carved rustic seat .
曾是 一个 雕刻 乡村 座位 .
那是一个雕花的乡村风格座椅。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] , ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ]
On reaching the top of the knoll , Mr . Effingham looked round , and seeing
在 到达 这 顶部 的 这 小丘 , 先生 . 埃芬汉姆 看起来 圆形的 , 和 看到
['noʊbə:di] , [sæt] [daʊn] ,
nobody , sat down ,
无人 , 卫星 向下 ,
埃芬厄姆先生爬到小山顶上, 环顾四周, 见没有人, 便坐了下来。

[pʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
put his feet up , and made himself most comfortable .
放 他的 脚 向上 , 和 制成 他自己 最多 舒服的 .
他翘起二郎腿, 让自己舒服地躺了下来。

[ə; eɪ]['lenkθənd; 'lenθənd] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:dəz] , [haʊ'evər] , [ɪn'sted] , [æz; əz] [maɪt]
A lengthened contemplation of the cedars , however , instead , as might
一个 加长 沉思 的 这 雪松 , 然而 , 反而 , 作为 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
have been expected ,
有 到过 预期的 ,
然而, 不出所料, 人们并没有长时间凝视着雪松, 而是.....

[ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [kɑ:m][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pər'tɜ:rbɪd] [soʊl] , [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] ,
of bringing calm to his perturbed soul , served only to remind him that they ,
的 带来 冷静的 到 他的 忐忑 灵魂 , 服务 仅有的 到 提醒 他 那 他们 ,
试图安抚他躁动不安的心灵, 却反而提醒他, 他们.....

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] [els] ,
in common with all the surroundings , were the property of somebody else ,
在 常见的 和 全部 这 周围环境 , 是 这 财产 的 某人 别的 ,
与周围所有物品一样, 它们都属于别人所有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌmbə:di] [els] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [hoʊld] , [prə'vaɪdɪd][hi:; hi]
and that on that somebody else he had a tremendous hold , provided he
和 那 在 那 某人 别的 他 有 一个 巨大的 抓住 , 假如 他
[went] ['prɑ:pərli] [tu:; tə][wɜ:rk] .
went properly to work .
去 适当地 到 工作 .
而他对另一个人则有着巨大的掌控力, 前提是他得好好工作。

" [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [aɪ 'ti:] ! " [sed] [hi; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɔ:f] [ðə; ði] [bent] ,
" **And I'll do it ! " said he , taking his feet off the bench ,**
" 和 患病的 做 它 ! " 说 他 , 采取 他的 脚 离开 这 长椅 ,
“我会做到！”他一边说着，一边把脚从长凳上抬起来。

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [felt] [waɪd əˈweɪk] [hæt] [ˈɪntu:] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈeɪps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
and pushing the felt wideawake hat into all kinds of shapes in his excitement ,
和 推动 这 毛毡 清醒 帽子 进入 全部 种类 的 形状 在 他的 激动 ,
他兴奋地把那顶毛毡醒神帽摆弄成各种形状，

- - " [aɪ] [du:] [aɪ 'ti:] [tu:] !
- - " **I'll do it too !**
- - " 患病的 做 它 也 !
“我也要这么做！”

[naʊ] , [let] [em 'i:] [si:] !
Now , let me see !
现在 , 让 我 看 !
现在，让我看看！

[maɪ] [frend] [wɪl] [bi; bi] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] - - [let] [em 'i:] [dʒʌst] [rʌŋ] [θru:] [wɒts] [tu; tə] [bi; bi] [dʌn] .
My friend will be here presently - - let me just run through what's to be done .
我的 朋友 将要 是 这里 目前 - - 让 我 只是 跑步 通过 是什么 到 是 完毕 .
我的朋友马上就到——让我简单交代一下需要做的事情。

[ˈkwaɪəts] [ðə; ði] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɾ] , [aɪ] [θɪŋk] ; [noʊ] [ˈbʊli,ræg] [ænd; ənd] [ˈblʌstər] - - [ˈkwaɪət] [ænd; ənd]
Quiet's the game with her , I think ; no bullyrag and bluster - - quiet and
安静的 这 游戏 和 她 , 我 思考 ; 不 欺凌者 和 虚张声势 - - 安静的 和
[sɔ:ft] .
soft .
柔软的 .
我觉得她性格安静；不爱欺凌弱小，也不爱虚张声势——安静而温柔。

[noʊ] [kəˈhek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] - - [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] - - [sent] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər]
No connection with any one here - - never even heard the name - - sent by the other
不 联系 和 任何 一 这里 - - 绝不 甚至 听到 这 姓名 - - 发送 经过 这 其他
[ˈpɑ:rtɪz] - - [aɪm] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] .
parties - - I'm so innocent .
各方 - - 我是 所以 清白的 .
我和这里任何人都没有关系——甚至从未听说过他们的名字——是对方派来的——我真是太无辜了。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [du:] ; [ðen] , [wen] [wi:v] [wʌns] [ˈstɑ:rtɪd] [təˈgeðər] ,
Yes , I think that will do ; then , when we've once started together ,
是的 , 我 思考 那 将要 做 ; 然后 , 什么时候我们已经 一次 开始 一起 ,
是的，我想那样就可以了；然后，当我们一起开始之后，

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [tɜ:rmz] . - - [haʊ] [leɪt] [ʃi; ʃi] [ɪz] !
I can make my own terms . - - How late she is !
我 能 制作 我的 自己的 条款 . - - 如何 晚的 她 是 !
我可以自己定条件。——她迟到了！

[ʃi; ʃi] [mʌst; məst] [bi; bi] [ˈɔ:flɪ] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; həɾ] [lʌk] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈspɑ:ɪtɪd] [daʊn] [hɪr] ,
She must be awfully down on her luck at being spotted down here ,
她 必须 是 非常 向下 在 她 运气 在 存在 斑 向下 这里 ,
她肯定运气很差，才会被发现在这里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'ɡriːd] [tuː; tə] [miːt]
and she must suspect something by the quick way in which she agreed to meet
和 她 必须 怀疑 某物 经过 这 快的 方式 在 哪个 她 同意 到 见面
[em 'iː] [hɪr] [wen] [aɪ] [spʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waːkɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
me here when I spoke to her yesterday as she was walkin ' with the
我 这里 什么时候 我 辐 到 她 昨天 作为 她 曾是 步行 - 和 这
[jʌŋ] - [ən] ,
young ' un ,
年轻的 - 联合国 ,

她昨天带着那个年轻人散步时，我跟她说话，她很快就答应在这里跟我见面，这说明她肯定有所察觉。

- - [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
- - **made no bones about it at all .**
- - 制成 不 骨头 关于 它 在 全部 .

——对此毫不掩饰。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [feɪl][em 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
She won't fail me , I suppose .
她 惯于 失败 我 , 我 认为 .

我想她不会让我失望的。

" [oʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][hɪm; ɪm] .
" **Oh no , she would not fail him .**
" 哦 不 , 她 会 不是 失败 他 .

“哦不，她不会让他失望的。”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪblz] ,
There she was , crossing the park apparently from the back of the stables ,
那里 她 曾是 , 过境 这 公园 显然 从 这 后退 的 这 马厩 ,
她就在那里，穿过公园，显然是从马厩后面过来的。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːdəz] .
and making straight for the cedars .
和 制作 直的 为了 这 雪松 .

径直朝着雪松林走去。

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi][ʃiː; ʃi] ?
Could it be she ?
可以 它 是 她 ?

会不会是她？

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [bent] ['nɪrli] ['dʌb(ə)] , [drest] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [blæk] - [saɪk] [kloʊk] [ænd; ənd]
A figure bent nearly double , dressed in an old - fashioned black - silk cloak and
一个 数字 弯曲 几乎 双倍的 , 穿着 在 一个 老的 - 造型 黑色的 - 丝绸 披风 和
[ə; eɪ] [pʊk] - ['bəːnɪt] ,
a poke - bonnet ,
一个 戳 - 引擎盖 ,

一个身影几乎弯成了两截，身穿老式的黑色丝绸斗篷，头戴蓬松的软帽。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [ʌm'brelə] .
and leaning on a thick umbrella .
和 倾斜 在 一个 厚的 伞 .

他倚靠在一把厚厚的雨伞上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It was not until she was well under the shadow of the cedars , that she
它 曾是 不是 直到 她 曾是 出色地 在下面 这 阴影 的 这 雪松 , 那 她
[ˈstreɪtnɪd] [hɜːr'self] ,
straightened herself ,
拉直 她自己 ,

直到她完全置身于雪松树荫下，她才挺直了身子。

[pʊʃt] [bæk] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'vi:lɪd] [æz; əz] [mɪs] [[gɪ'lespi]] .
pushed back her bonnet , and stood revealed as Miss Gillespie .
推动 后退 她 引擎盖 , 和 站立 揭晓 作为 错过 吉莱斯皮 .

她掀开帽子，露出了真容，原来是吉莱斯皮小姐。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] [ʃi: ʃɪ] , [soʊ] ['krɪsplɪ] [ænd; ənd] ['blaɪðli] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ,
" **Good - morning , " said she , so crisply and blithely that Mr . Effingham ,**
" 好的 - 早晨 , " 说 她 , 所以 清脆地 和 兴高采烈地 那 先生 . 埃芬汉姆 ,
“早上好,”她说道，语气干脆利落，语气轻松愉快，以至于埃芬厄姆先生.....

[hu:] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʃi: ʃɪ] [wʊd] [ə'dɑ:pt][ə; ei] ['veri] , ['dɪfrənt] [toʊn] , [wʌz; wəz] [kwɪt] [ə'stɑ:nɪft] ;
who had expected she would adopt a very , different tone , was quite astonished ;
WHO 有 预期的 她 会 采纳 一个 非常 , 不同的 语气 , 曾是 相当 惊讶 ;
那些原本以为她会采取截然不同的语气的人，感到非常惊讶；

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][ə; ei] ['lɪt(ə)l] [leɪt] , ['mɪstər] . - - - - ; [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ['feɪvər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" **I'm afraid I'm a little late , Mr . - - - - ; you did not favour me with your**
" 我是 害怕的 我是 一个 小的 晚的 , 先生 . - - - - ; 你 做过 不是 偏爱 我 和 你的
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;
“恐怕我来晚了，先生；您没有告诉我您的名字；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [noʊ] , [aɪ][ei 'em][nɑ:t][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] ,
but the fact is , as you probably know , I am not my own mistress ,
但 这 事实 是 , 作为 你 大概 知道 , 我 是 不是 我的 自己的 情妇 ,
但事实上，正如你可能知道的那样，我不是我自己的情妇。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɜ:rvisɪz] [wɜ:r; wər][rɪ'kwɪərɪd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:rt] . "
and my services were required just as I was about to start . "
和 我的 服务 是 必需的 只是 作为 我 曾是 关于 到 开始 . "
正当我准备开始工作的时候，他们却需要我了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [mɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" **All right , miss , " said Mr . Effingham , taking off his hat ,**
" 全部 正确的 , 错过 , " 说 先生 . 埃芬汉姆 , 采取 离开 他的 帽子 ,
“好的，小姐,”埃芬厄姆先生说着，摘下了帽子。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; ei][baʊ; boʊ][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] -
and making a bow as near as possible after the manner of walking -
和 制作 一个 弓 作为 靠近 作为 可能的 后 这 方式 的 步行 -
['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] - - [ə; ei] [prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] ['lɪmpnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
gentlemen on the stage - - a proceeding with which the limpness of the
先生们 在 这 阶段 - - 一个 进行中 和 哪个 这 软弱无力 的 这
- [brɪm] [ɪntə'fɪəd] [kən'sɪdərəbli] ;
wideawake's brim interfered considerably ;
- 帽檐 干扰 相当 ;
并尽可能像舞台上的绅士那样鞠躬——但宽边帽的帽檐松垮，严重妨碍了这一动作；

" [maɪ] ['neɪmz] ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] . "
" **my name's Effingham . "**
" 我的 名字 埃芬汉姆 . "
“我的名字叫埃芬厄姆。”

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !
“的确！”

[wʌt] [ə; ei] ['prɪti] [neɪm] !
what a pretty name !
什么 一个 漂亮的 姓名 !
多么好听的名字！

[soʊ][roʊ'mæntɪk] .
so romantic .
所以 浪漫的 .

太浪漫了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd][maɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
You would not mind my sitting down , would you ?
你 会 不是 头脑 我的 坐着 向下 , 会 你 ?

你不介意我坐下吧？

[noʊ] ; [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
No ; that's all right .
不 ; 那就是 全部 正确的 .

不，没关系。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] , [aɪ] [sə'pooz] [ju:; jʊ][wa:nt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] , [dəʊnt]
And now , Mr . Effingham , I suppose you want something of me , don't
和 现在 , 先生 . 埃芬汉姆 , 我 认为 你 想 某物 的 我 , 不
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

埃芬厄姆先生，我想你现在肯定想从我这里得到些什么，对吧？

[æftər] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪt] [ju:; jʊ] [meɪd] [tu:; tə][em 'i:] ['jestərdeɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
after that mysterious communication which you made to me yesterday when I was
后 那 神秘 沟通 哪个 你 制成 到 我 昨天 什么时候 我 曾是
['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pju:p(ə)] ?
walking with my pupil ?
步行 和 我的 瞳孔 ?

昨天我和学生散步时，你给我发了那条神秘的信息，之后你又发给我了吗？

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ʃi:z] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] ['evər] [sɪnz] ;
she's been in a state of wonderment ever since ;
她是 到过 在 一个 状态 的 惊奇 曾经 自从 ;

从那以后，她一直处于惊奇的状态；

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'vent] [sʌt] ['stɔ:rɪz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
and I've had to invent such stories about you .
和 我已经 有 到 发明 这样的 故事 关于 你 .

我不得不编造关于你的这些故事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][wa:nt] , ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] ?
And what is it you want , Mr . Effingham ?
和 什么 是 它 你 想 , 先生 . 埃芬汉姆 ?

埃芬厄姆先生，您想要什么？

" ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] ['skersli] [laɪkt] [ðə; ði] [toʊn] ; [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] " [tʃɑ:f; tʃæf] ;
" Mr . Effingham scarcely liked the tone ; he felt he was being " chaffed ;
" 先生 . 埃芬汉姆 几乎 喜欢 这 语气 ; 他 毛毡 他 曾是 存在 " 擦伤 ;

埃芬厄姆先生不太喜欢这种语气；他觉得自己受到了“激怒”；

" [soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] ['mætərz] [tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][baɪ] ['seɪɪŋ] ,
" so he thought he would bring matters to a crisis by saying ,
" 所以 他 想法 他 会 带来 事情 到 一个 危机 经过 说 ,

所以他认为，通过说这些话，就能把事情闹得演变成一场危机：

" [maɪ] ['neɪmz] [nɑ:t][ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] - - [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] [ɪz][[ɡɪˈlespi]] . "
" **My name's not Effingham - - at least , not more than yours is Gillespie .** "
" 我的 名字 不是 埃芬汉姆 - - 在 至少 , 不是 更多的 比 你的 是 吉莱斯皮 . "
" "我的名字不是埃芬厄姆——至少，不像你的名字是吉莱斯皮那样。"

" [oʊ] , [aɪ] [pərˈsi:v] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][nɑ:d] .
" **Oh , I perceive , " said she with a little nod .** "
" 哦 , 我 感知 , " 说 她 和 一个 小的 点头 .
" "哦，我明白了，"她微微点头说道。

" [maɪ] ['neɪmz] ['bʌtlər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:rz] [ɪz][ˈpɑ:nzɹəd] .
" **My name's Butler as much as yours is Ponsford .** "
" 我的 名字 巴特勒 作为 很多 作为 你的 是 庞斯福德 .
" "我的姓氏是巴特勒，就像你的姓氏是庞斯福德一样。"

[naʊ] [-] [si:] ? "
Now d'ye see ? "
现在 染料 看 ? "
" " " "
现在明白了吗？

" [oʊ] [jes] ; [naʊ] [aɪ] [si:] ['pɜ:rfɪktli] .
" **O yes ; now I see perfectly .** "
" 哦 是的 ; 现在 我 看 完美 .
" "哦，是的；现在我看得很清楚了。"

['bʌtlər] , [eɪ] ?
Butler , eh ? "
巴特勒 , 嗯 ?
" " "
巴特勒？

[ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['təʊni] ['bʌtlər] [hu:] [ɪz] [naʊ] [ded] ? "
Any relation of a man named Tony Butler who is now dead ? "
任何 关系 的 一个 男人 命名 托尼 巴特勒 WHO 是 现在 死的 ? "
" " "
是否有人认识一位名叫托尼·巴特勒（Tony Butler）的已故男子？

" [jes] - - [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" **Yes - - his brother .** "
" 是的 - - 他的 兄弟 .
" " "
“是的——他的兄弟。”

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˈspəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] [əˈmerɪkə] . "
He may have spoken to you of a brother in America . "
他 可能 有 说 到 你 的 一个 兄弟 在 美国 . "
" " "
他可能跟你提起过一位在美国的兄弟。

" [ɪn] [əˈmerɪkə] !
" **In America !** "
" 在 美国 !
" " "
“在美国！ ”

[eɪ] , [eɪ] .
ay , ay . "
哎 , 哎 .
" " "
哎，哎。

[wel] , ['mɪstər] . ['bʌtlər] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ,
Well , Mr . Butler , " she continued with a bright smile , "
出色地 , 先生 . 巴特勒 , " 她 持续 和 一个 明亮的 微笑 ,
" " "
“嗯，巴特勒先生，"她带着灿烂的笑容继续说道。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ˈtəʊni] ['bʌtlər] ,
" **now I know that you're the brother of Tony Butler ,** "
" 现在 我 知道 那 你是 这 兄弟 的 托尼 巴特勒 ,
" " "
“现在我知道你是托尼·巴特勒的兄弟了，

[ðeəz; ðəz] ['skersli] ['eni] [ni:d] [ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] ；
there's scarcely any need of repeating my question whether you wanted anything ；

有 几乎 任何 需要 的 重复 我的 问题 无论 你 通缉 任何事物 ；

我几乎无需重复询问你是否需要什么；

[fɔ:r; fər] - - [pɑ:rd(ə)n][em 'i: - - [ju:; jʊ][kəd; kəd][hɑ:rdli] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] [wɪ'ðəʊt]
for - - pardon me - - you could hardly belong to that interesting family without

为了 - - 赦免 我 - - 你 可以 几乎 属于 到 那 有趣的 家庭 没有

['wɑ:ntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
wanting something ；

想要 某物 ；

恕我直言，你不可能出身于这样一个有趣的家庭却毫无所求。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
The question is , what do you want ?

这 问题 是 , 什么 做 你 想 ?

问题是，你想要什么？

['mʌni] ?
Money ?

钱 ?

钱？

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [mʌt] ? "
and if so , how much ? "

和 如果 所以 , 如何 很多 ? "

如果是，金额是多少？

" [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['mʌni] - - "
" No ; I don't want money - - "
" 不 ; 我 不 想 钱 - - "

“不，我不要钱——”

" [ðæts] ['veri] [ʌn'laɪk] ['təʊni] ['bʌtlər] .
" That's very unlike Tony Butler .
" 那就是 非常 与此不同 托尼 巴特勒 ；

“这很不像托尼·巴特勒的作风。”

[aɪ][æɪ; əɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [dɪs'kredit] [jɔ:; jər] ['steɪtmənts] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [stiɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smaɪl]
I shall begin to discredit your statements , " said she , still with the pleasant smile

我 将 开始 到 诋毁 你的 声明 , " 说 她 , 仍然 和 这 令人愉快的 微笑

：

：

：“我将开始驳斥你的说法，”她说，脸上依然带着和蔼的微笑。

" [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [jet] , [nɔ:r][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
" At least not yet , nor from you .
" 在 至少 不是 然而 , 也不 从 你 ；

“至少目前还没有，而且也不是你这边的。”

[bʌt; bət][aɪ][du:][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] . "
But I do want something . "
但 我 做 想 某物 ； "

但我确实想要点什么。

" [ʃi:; ʃi] - [i:z] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - - "
" Ye - es , and that is - - "
" 叶 - es , 和 那 是 - - "

“是的，那就是——”

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [wið; wiθ][em 'i:][æt; ət][wʌns] . "

" **I want you to go away from here with me at once .** "

" 我 想 你 到 去 离开 从 这里 和 我 在 一次 . "

" 我希望你立刻跟我离开这里。"

" [tu:; tə][gʊʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] !

" **To go away from here !**

" 到 去 离开 从 这里 !

" 离开这里！ "

[oʊ][noʊ] .

O no .

哦 不 .

哦，不。

[kɑ:'nu:] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['bʌtlər] ; [aɪ] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

Connu , my dear Mr . Butler ; I see the whole of the play .

连接 , 我的 亲爱的 先生 : 巴特勒 ; 我 看 这 所有的 的 这 玩 .

康努, 我亲爱的巴特勒先生; 我把整部戏都看完了。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔ:l] , [dɪr] [sɜ:r] .

This is not your own business at all , dear sir .

这 是 不是 你的 自己的 商业 在 全部, 亲爱的 先生 .

先生, 这根本不关您的事。

[ju:; jʊ] [dæns] , [ænd; ənd] [kɪk] [jʊr; jər][legz][ænd; ənd] [swɪŋ] [jʊr; jər][ɑ:rmz] [veri] [wel] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ]

You dance , and kick your legs and swing your arms very well ; but you

你 舞蹈 , 和 踢 你的 腿 和 摇摆 你的 武器 非常 出色地 ; 但 你

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['pʌpɪt] ,

are a puppet ,

是 一个 木偶 ,

你跳舞、踢腿、挥臂都很好, 但你只是个木偶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [pulz] [ðə; ði] [strɪŋz] [laɪvz; lɪvz]['oʊvər][ʽjɑ:ndər] ;

and the gentleman who pulls the strings lives over yonder ;

和 这 绅士 WHO 拉 这 字符串 生活 超过 远处 ;

而幕后操纵一切的人就住在那边;

" [ænd; ənd][ɪ; ɪ] ['pɔɪntɪd] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ʌm'brelə] [tu:; tə] - [haʊs] .

" **and she pointed with her umbrella to Redmoor House .**

" 和 她 尖 和 她 伞 到 - 房子 .

她用雨伞指向雷德穆尔庄园。

" [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . "

" **I can't make out what you mean .** "

" 我 不能 制作 出去 什么 你 意思是 . "

我听不懂你的意思。

" [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] . -

" **O yes , you can .** ' -

" 哦 是的 , 你 能 . -

"哦，是的，你可以。"

[ə; eɪ]['mæstər][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz][mæn] . -

A master I have , and I am his man . ' -

一个 掌握 我 有 , 和 我 是 他的 男人 . -

我有一个主人，我是他的手下。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sɜ:r] [tʽɑ:rlz] ['mɪtfərdz] [mæn] , ['mɪstər] . ['bʌtlər] ;

You are Sir Charles Mitford's man , Mr . Butler ;

你 是 先生 查尔斯 米特福德的 男人 , 先生 : 巴特勒 ;

巴特勒先生, 你是查尔斯·米特福德爵士的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][set][juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə][tel][em 'iː][ðæt][aɪ][mɑːst; məst][liːv][ðɪs][pleɪs][ænd; ənd]
and he has set you on to tell me that I must leave this place and
和 他 有 放 你 在 到 告诉 我 那 我 必须 离开 这 地方 和
[rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][ˈɪnfluəns]
rid him of my influence
摆脱 他 的 我的 影响

他指使你告诉我，我必须离开这里，摆脱我对他的影响。

[naʊ][juː; jʊ][meɪ][goʊ][bæk][tuː; tə][sɜːr][tʃɑːrlz][ˈmɪtfəd][jʊr; jər][ˈmæstər]
Now, you may go back to Sir Charles Mitford, your master,
现在， 你 可能 去 后退 到 先生 查尔斯 米特福德， 你的 掌握，
[nəʊ][juː; jʊ][meɪ][goʊ][bæk][tuː; tə][sɜːr][tʃɑːrlz][ˈmɪtfəd][jʊr; jər][ˈmæstər]
现在你可以回去见你的主人查尔斯·米特福德爵士了。

[ænd; ənd][tel][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ][set][hɪm; ɪm][ʌtərli][æt; ət][dɪˈfaɪəns]; [ðæt][aɪ][wəʊnt][muːv]
and tell him that I set him utterly at defiance; that I won't move,
和 告诉 他 那 我 放 他 完全地 在 蔑视； 那 我 惯于 移动，
[ænd; ənd][tel][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ][set][hɪm; ɪm][ʌtərli][æt; ət][dɪˈfaɪəns]; [ðæt][aɪ][wəʊnt][muːv]
告诉他，我完全是在反抗他；我不会让步。

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][kɑːnt][meɪk][em 'iː]
and that he can't make me
和 那 他 不能 制作 我
[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][kɑːnt][meɪk][em 'iː]
但他无法强迫我。

[duː][juː; jʊ][hɪr][ðæt][maɪ][dɪr][ˈmɪstər]. [ˈbʌtlər]
Do you hear that, my dear Mr. Butler?
做 你 听到 那， 我的 亲爱的 先生。 巴特勒？
[duː][juː; jʊ][hɪr][ðæt][maɪ][dɪr][ˈmɪstər]. [ˈbʌtlər]
亲爱的巴特勒先生，您听到了吗？

"[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈrɪzn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][siːt][ænd; ənd][stʊd][ɪˈrekt][brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm][ˈlʊkɪŋ][ˈveri]
" She had risen from her seat, and stood erect before him, looking very
" 她 有 升起 从 她 座位， 和 站立 直立 前 他， 寻找 非常
[grænd][ænd; ənd][ˈsævɪdʒ]
grand and savage
盛大 和 野蛮的

她从座位上站了起来，笔直地站在他面前，看起来威严而野蛮。

[hɜːr; hər][kəmˈpænjən][nuː][ðæt][ðə; ðɪ][səkˈses][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skiːm][dɪˈpendɪd][ˈhoʊlli][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
Her companion knew that the success of his scheme depended wholly upon the
她 伴侣 知道 那 这 成功 的 他的 方案 取决于 完全 之上 这
[ˈmænər][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][ˈkærid][aʊt][ðə; ðɪ][nekst][muːv]
manner in which he carried out the next move,
方式 在 哪个 他 携带 出去 这 下一个 移动，
[ˈmænər][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][ˈkærid][aʊt][ðə; ðɪ][nekst][muːv]
她的同伴知道，他的计划能否成功完全取决于他下一步行动的方式。

[ænd; ənd][əˈkɔːrdɪŋli][hiː; hi][θruː][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpaʊər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈæktɪŋ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
and accordingly he threw all his power into the acting of it
和 因此 他 扔 全部 他的 力量 进入 这 表演 的 它
[ænd; ənd][əˈkɔːrdɪŋli][hiː; hi][θruː][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpaʊər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈæktɪŋ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
因此，他倾尽全力去实施这一计划。

"[jʊə(r)][wʌn][ʌv; əv][ðooz][huː][ˈænsər][ðer; ðər][oʊn][ˈkwestʃənz][aɪ][siː]
" You're one of those who answer their own questions, I see, " said he with
" 你是 一 的 那些 WHO 回答 他们的 自己的 问题， 我 看， " 说 他 和
[ˈpɜːrfɪkt][ˈkɑːmnəs]
perfect calmness
完美的 平静

“看来你是那种能自己回答问题的人啊，”他平静地说。

"[aɪv][met][lɑːts][oʊ]- [ðæt][sɔːrt][ɪn][maɪ][ˈtrævlz]
" I've met lots o ' that sort in my travels,
" 我已经 遇见 很多 o - 那 种类 在 我的 旅行，
[aɪv][met][lɑːts][oʊ]- [ðæt][sɔːrt][ɪn][maɪ][ˈtrævlz]
“我在旅途中遇到过很多这样的人。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [faʊnd] - [ɪm] [du:] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] ['weɪtɪd] .
and I never found 'em do so much good as those that waited .
和 我 绝不 成立 - 呃 做 所以 很多 好的 作为 那些 那 等待 .

我发现他们从未像那些等待的人那样做出过大的贡献。

[ɔ:l] [ju:v] [bɪn] - [ɡri:k] [tu:; tə][em 'i:] .
All you've been saying's Greek to me .
全部 你已经 到过 - 希腊语 到 我 .

你说的那些话我全都听不懂。

[hu:z] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] ?
Who's Sir Charles Mitford ?
谁是 先生 查尔斯 米特福德 ?

查尔斯·米特福德爵士是谁？

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ðə; ði] [swel] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [haʊs] .
I've heard of him , of course , as the swell that lives in that house .
我已经 听到 的 他 , 的 课程 , 作为 这 膨胀 那 生活 在 那 房子 .

我当然听说过他，就是住在那栋房子里的那个纨绔子弟。

[ðeɪv] ['nevər] [dʌn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['mɪtfəd] [ɑ:rmz][ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] .
They've never done talking of him at the Mitford Arms and all about there .
他们有 绝不 完毕 说 的 他 在 这 米特福德 武器 和 全部 关于 那里 .

在米特福德武器酒吧以及附近，人们总是谈论他。

[bʌt; bət] [wɒts] [hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jə] ?
But what's he to do with you ?
但 是什么 他 到 做 和 你 ?

但他要你做什么呢？

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][dəʊnt] ['mætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hɪz; ɪz] [frendz] - ['ɡʌvənɪsɪz] [ɪz] .
I suppose it don't matter to him who his friends 'governesses is .
我 认为 它 不 事情 到 他 WHO 他的 朋友们 - 家庭教师 是 .

我想，他并不在意他朋友的家庭教师是谁。

[hi:z] [nɑ:t] [swi:t] [ɑ:n][ju:; jə] , [ɪz][hi:; hi] ?
He's not sweet on you , is he ?
他是 不是 甜的 在 你 , 是 他 ?

他对你没意思吧？

[ɪf] [soʊ] , [hi:; hi] ['wɒdnt] [wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] .
If so , he wouldn't want you to go away .
如果 所以 , 他 不会 想 你 到 去 离开 .

如果真是这样，他肯定不希望你离开。

[ænd; ənd] [wɒts] [hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
And what's he to do with me ?
和 是什么 他 到 做 和 我 ?

他要拿我怎么办？

[ænd; ənd] ['haʊz] [hi:; hi] ['laɪkli] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ?
and how's he likely to hear of my having been in the place ?
和 怎么样 他 可能 到 听到 的 我的 拥有 到过 在 这 地方 ?

他怎么可能知道我去过那里呢？

[aɪ] ['hævnt] [left] [maɪ][kɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jə] ,
I haven't left my card upon him , I promise you ,
我 还没有 左边 我的 卡片 之上 他 , 我 承诺 你 ,

我保证，我没有把名片留给他。

" [sed] ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] ['hju:mər] .
" said Mr . Effingham with a grim humour .
" 说 先生 : 埃芬汉姆 和 一个 严峻 幽默 .

“埃芬厄姆先生带着一丝苦涩的幽默说道。”

[mɪs] [[gɪ'lespi]] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑ:rd] , [veri] [hɑ:rd] .
Miss Gillespie looked at him hard , very hard .
错过 吉莱斯皮 看起来 在 他 难的 , 非常 难的 .
吉莱斯皮小姐狠狠地、非常仔细地打量着他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ˈfi:tʃər] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [stʊd] [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm][ɪn]
But his perfect command of feature had often stood Mr . Effingham in
但 他的 完美的 命令 的 特征 有 经常 站立 先生 . 埃芬厄姆 在
[gʊd] [sted] ,
good stead ,
好的 坚定 ,
但他对人物面部特征的完美把握，常常让埃芬厄姆先生受益匪浅。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [dɪd][nɑ:t] [ˈdezərt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
and it did not desert him now .
和 它 做过 不是 沙漠 他 现在 .
它现在也没有抛弃他。

[ðə; ði] [ˈsɔ:si] [ˈlæftər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [kɔrɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈi:zi] [ˈbæntərɪŋ] [tʊŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The saucy laughter on his lips corresponded with the easy bantering tone of his
这 风骚的 笑声 在 他的 嘴唇 对应 和 这 简单的 玩笑 语气 的 他的
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;
他嘴角挂着轻佻的笑声，与他轻松诙谐的语气相得益彰；

[hi; hi][sæt] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ænd; ənd] [ˈsʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ðə; ði] [ɪnkɑ:r'neiʃn] [ʌv; əv] [ˈɪnsələns] .
he sat swinging his legs and sucking his stick , the incarnation of insolence .
他 卫星 摇摆 他的 腿 和 吸吮 他的 戳 , 这 化身 的 傲慢 .
他坐在那里晃着腿，吮吸着棍子，简直就是傲慢的化身。

[soʊ][fɑ:r][hi; hi][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
So far he was triumphant .
所以 远的 他 曾是 凯 .
到目前为止，他一路高歌猛进。

[fi; fi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ˈbaɪtɪŋ][hɜ:r; həɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɪ][plænz][ɪn][hɜ:r; həɪ]
She waited a minute or two , biting her lips , and turning her plans in her
她 等待 一个 分钟 或者 二 , 咬 她 嘴唇 , 和 转弯 她 计划 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
她等了一两分钟，咬着嘴唇，在脑海中反复斟酌着自己的计划。

[ðen] [fi; fi] [sed] , " [gɹɑ:ntɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [sei] - - [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [pri'pa:stərəs]
Then she said , " Granting what you say - - and it was rather a preposterous
然后 她 说 , " 授予 什么 你 说 - - 和 它 曾是 相当 一个 荒谬
[ˌprɑ:pə'zi](ə)n][ʌv; əv] [maɪn] ,
proposition of mine ,
主张 的 矿 ,
然后她说：“假设你的说法成立——而这确实是我一个相当荒谬的提议，

[aɪ][æd'mɪt] - - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [ɪn] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [hændz] .
I admit - - you are still a puppet in somebody's hands .
我 承认 - - 你 是 仍然 一个 木偶 在 某人的 双手 .
我承认——你仍然是别人手中的傀儡。

[ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpri:vɪəs] [laɪf] ,
You had no knowledge of my previous life ,
你 有 不 知识 的 我的 以前的 生活 ,
你对我的前世一无所知。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
 " **Can't** **you** ?
 " 不能 你 ?

难道你不能吗？

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

then I must explain them for you .
然后 我 必须 解释 他们 为了 你 .

那么我必须为你解释一下。

[ɪf] [wʌt] [aɪm][təʊld][ɪz] [raɪt] - - [bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [lɪt(ə)] [aɪ] [noʊ] - - [juː; jʊ] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt]
If what I'm told is right - - but it's very little I know - - you belonged to that
如果 什么 我是 讲述 是 正确的 - - 但 它是 非常 小的 我 知道 - - 你 属于 到 那

[kruː] [jɔːr'self] [wʌns] .
crew yourself once .
全体人员 你自己 一次 .

如果我听到的消息没错——但我对此知之甚少——你曾经也是那群船员中的一员。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈtəʊni][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈhiːz] [ded] [naʊ]
My brother Tony was one of them , I understand ; and though he's dead now
我的 兄弟 托尼 曾是 一 的 他们 , 我 理解 ; 和 尽管 他是 死的 现在

,
,
,

据我所知, 我的哥哥托尼就是其中之一; 虽然他现在已经去世了,

[ðeəz; ðəz] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] - [ɪm] [left] .
there's several of 'em left .
有 一些 的 - 呃 左边 .

还有好几个呢。

[oʊld][ˈlaɪənz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , - - [juː; jʊ] [rekəˈlekt] [hɪm; ɪm] ?
Old Lyons , for instance , - - you recollect him ?
老的 莱昂斯 , 为了 实例 , - - 你 追忆 他 ?

例如, 老莱昂斯——你还记得他吗?

[ˈkrɒkɪt] , [ˈgrɪfɪθs] - - "
Crockett , Griffiths - - "
克罗克特 , 格里菲斯 - - "

克罗克特, 格里菲斯——“

" [səˈpoʊz] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)] , [aɪ] [seɪ] [aɪ][duː] [ˈrekəˈlekt] [ðem; ðəm] , [wʌt]
" Suppose , to avoid giving you further trouble , I say I do recollect them , what
" 认为 , 到 避免 给予 你 更远 麻烦 , 我 说 我 做 追忆 他们 , 什么
[ðen] ? "
then ? "
然后 ? "

“假设为了避免给你添麻烦, 我说我确实记得那些东西, 那又怎样呢? ”

" [jʊə(r)] [ˈæŋɡrɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [smaɪl] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fæst] [ɪˈnʌf] .
" You're angry , although you smile ; I can see that fast enough .
" 你是 生气的 , 虽然 你 微笑 ; 我 能 看 那 快速地 足够的 .

“你虽然面带微笑, 但内心却很生气; 我一眼就能看出来。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
But what's the good of being angry with me ?
但 是什么 这 好的 的 存在 生气的 和 我 ?

但生我的气有什么用呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ə; eɪ] [ˈfelər] [ɡets][ˈɪntuː][ðər; ðər][hændz] [wʌt] [tʃæns] [hiː; hi][hæz; hæz] .
You know when a feller gets into their hands what chance he has .
你 知道 什么时候 一个 伙计 获得 进入 他们的 双手 什么 机会 他 有 .

你知道一个人一旦落入他们手中, 就只剩下多少机会了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fæst] [ɪˈnʌf] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] .
You know that fast enough , or ought to .
你 知道 那 快速地 足够的 ; 或者 应该 到 .

你应该很快就能明白这一点。

[wel] , [aɪm][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][hæv; həv][tu;; tə][du:] [wɒt] [ðei] ['ɔ:rdər][em 'i:] . "
 Well , I'm in their hands , and have to do what they order me . "
 出色地 , 我是 在 他们的 双手 , 和 有 到 做 什么 他们 命令 我 . "
 "唉,我只能听他们的,他们让我做什么我就做什么。"

" [ænd; ənd] [ðeɪv] ['ɔ:rdər] [ju;; jʊ][tu;; tə] [kʌm] [daʊn] [tu;; tə][em 'i:] ? "
 " And they've ordered you to come down to me ? "
 " 和 他们有 订购 你 到 来 向下 到 我 ? "
 "他们命令你下来见我? "

" [ðei] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [sent] [em 'i:][æftər][ju;; jʊ] . "
 " They found out where you were , and sent me after you . "
 " 他们 成立 出去 在哪里 你 是 , 和 发送 我 后 你 . "
 "他们查到了你的下落,就派我来找你。"

" [hɑ:] !
 " Ha !
 " 哈 !
 "哈!

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [ðem; ðəm] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [læps] [ʌv; əv] [taɪm]
 And what on earth can have induced them , after a certain lapse of time
 和 什么 在 地球 能 有 诱导 他们 , 后 一个 肯定 失效 的 时间
 ,
 ,
 ,

究竟是什么原因促使他们在一段时间后.....
 [tu;; tə][bi;; bi][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [sə'lısıtəs] [ʌv; əv][maɪ] ['welfer] ? " [sed] [mɪs] [[gɪ'lespi]] , ['læfɪŋli] .
 to be so suddenly solicitous of my welfare ? " said Miss Gillespie , laughingly .
 到 是 所以 突然 殷勤 的 我的 福利 ? " 说 错过 吉莱斯皮 , 笑着 .
 "突然这么关心我了?"吉莱斯皮小姐笑着说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [greɪt] [lʌv] [bɪ'twi:n] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ju;; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] [ænd; ənd]
 " There was never any great love between any of those you have named and
 " 那里 曾是 绝不 任何 伟大的 爱 之间 任何 的 那些 你 有 命名 和
 [maɪ'self] .
 myself .
 我 .

"你提到的那些人和我之间从来没有过什么深厚的感情。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu;; tə][rɔ:b][em 'i:][ʌv; əv] ,
 I have no money for them to rob me of ,
 我 有 不 钱 为了 他们 到 抢 我 的 ,
 我没钱让他们抢走。

[nɔ:r][du:][aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bi;; bi][ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [ju:z][tu;; tə][ðem; ðəm] . "
 nor do I see that I can be of any great use to them . "
 也不 做 我 看 那 我 能 是 的 任何 伟大的 使用 到 他们 . "
 我也看不出我能对他们有什么太大的帮助。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] ['noʊɪŋli]
 " I don't know that , " said Mr . Effingham , laying his forefinger knowingly
 " 我 不 知道 那 , " 说 先生 . 埃芬汉姆 , 躺下 他的 食指 明知
 [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [hɪz; ɪz][noʊz] .
 alongside his nose .
 旁边 他的 鼻子 .

"我不知道,"埃芬厄姆先生说着,意味深长地把食指放在鼻子旁边。

" [ju;; jʊ] [si:] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [gæl] , [ænd; ənd] [ju:v] ['ræðər] [gɑ:t][ʊvər][em 'i:] - - "
 " You see , you're a pretty gal , and you've rather got over me - - "
 " 你 看 , 你是 一个 漂亮的 女孩 , 和 你已经 相当 得到 超过 我 - - "
 "你看,你是个漂亮姑娘,而且你已经基本忘了我——"

" [ˈflætərd] , [aɪ][eɪˈem] [jʊr] , " [sed] [mɪs] [[ɡɪˈlespi]] , [ˈfoʊɪŋ] [ɔːl][hɜːr; həər] [tiːθ] .
" **Flattered** , **I am sure** , " **said Miss Gillespie** , **showing all her teeth** .
" 受宠若惊 , 我 是 当然 , " 说 错过 吉莱斯皮 , 显示 全部 她 牙齿 .

“我确信你受宠若惊,”吉莱斯皮小姐说着, 露出了所有的牙齿。

" [noʊ] , [aɪˈtiː] [eɪnt] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **No** , **it ain't that** , " **said he** ,
" 不 , 它 不是 那 , " 说 他 ,

“不, 不是那样的,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [pərˈsep(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ˈɡreɪjəsli] [rɪˈsiːvd] ; "
with a dim perception that his compliment was not too graciously received ; "
和 一个 暗淡 洞察力 那 他的 赞扬 曾是 不是 也 亲切地 已收到 ; "

[aɪˈtiː] [eɪnt] [ðæt] ;
it ain't that ;
它 不是 那 ;

他隐约觉得自己的赞美并没有得到对方的热烈回应; “不是那样的;

[bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡɜːrl] [ˈsʌmhəʊ] .
but I do like a pretty girl somehow .
但 我 做 喜欢 一个 漂亮的 女孩 不知何故 .

但我不知为何确实喜欢漂亮的女孩子。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
Well, you see ,
出色地 , 你 看 ,

你看,

[ðeɪ] [dəʊnt][let][emˈiː] [mʌt] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈsiːkrɪts] - - [dəʊnt] [tel] [emˈiː][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪm][təʊld]
they don't let me much into their secrets - - don't tell me the reason why I'm told
他们 不 让 我 很多 进入 他们的 秘密 - - 不 告诉 我 这 原因 为什么 我是 讲述

[tuː; tə][duː][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ;
to do so and so ;
到 做 所以 和 所以 ;

他们不让我了解他们的秘密——不告诉我他们让我做这做那的原因;

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [tel] [emˈiː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][duː][aɪˈtiː] .
they only tell me to go and do it .
他们 仅有的 告诉 我 到 去 和 做 它 .

他们只让我去做。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪn] - [juː; jʊ] - - [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪv] [dʒʌst] [sed] - -
But I don't mind tellin ' you - - taking an interest in you , as I've just said - -
但 我 不 头脑 告诉 - 你 - - 采取 一个 兴趣 在 你 , 作为 我已经 只是 说 - -

[ðæt] ,
that ,
那 ,

但我并不介意告诉你——正如我刚才所说, 我对你很感兴趣——

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪv] [let][drɑːp] [æksɪˈdentəli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ɡreɪt] [juːz]
from what they've let drop accidentally , I think you can be of great use
从 什么 他们有 让 降低 偶然 , 我 思考 你 能 是 的 伟大的 使用

[tuː; tə][ðem; ðəm] . "
to them . "
到 他们 . "

从他们不小心透露的信息来看, 我认为你能帮上他们的大忙。

" [ɪnˈdiːd] ! [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈnoʊʃ(ə)n] [haʊ] ? "
" **Indeed ! have you any notion how ?** "
" 的确 ! 有 你 任何 概念 如何 ? "

“真的吗? 你知道该怎么做吗? ”

" [wel] , [naʊ] [lʊk] [hɪr] .
" **Well , now look here** .
" 出色地 , 现在 看 这里 .

“好了，现在看这里。”

[aɪm] ['bloʊɪn] - [ðer; ðər][gæf][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʊd; əd] [get] [ɪf] [ðeɪ] [nuː]
I'm blowin ' their gaff to you , and you know what I should get if they knew
我是 吹 - 他们的 失误 到 你 , 和 你 知道 什么 我 应该 得到 如果 他们 知道
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我把他们的秘密告诉了你，你知道如果他们知道了我会受到怎样的惩罚；

[soʊ] [swer] [juːl] ['nevər] [let][ɑːn] .
so swear you'll never let on .
所以 发誓 你会 绝不 让 在 .

所以你发誓永远不会泄露出去。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,
From what I can make out ,
从 什么 我 能 制作 出去 ,

据我所见，

[ðeəz; ðəz]['sɜːrt(ə)n] [geɪmz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪv] ['nevər] [bɪn]
there's certain games which you used to do for them that they've never been
有 肯定 游戏 哪个 你 用过的 到 做 为了 他们 那 他们有 绝不 到过
[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd] [ˈenɪbɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ][ɪn] .
able to find anybody to come near you in .
有能力的 到 寻找 任何人 到 来 靠近 你 在 .

有些你以前经常陪他们玩的游戏，他们却一直找不到人愿意和你一起玩。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [mɪ'striəs] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - [baɪ'ɑːlədʒi]
I mean the Mysterious Lady , the fortune - tellin ' , and the electro - biology
我 意思是 这 神秘 女士 , 这 财富 - 告诉 - , 和 这 电 - 生物学
['bɪznəs] .
business .
商业 .

我指的是那位神秘女士、算命和电生物学生意。

" [sʌm; səm] [siːnz] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] [baɪ] [ðɪːz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][ə'mjuːz] [mɪs]
" **Some scenes recalled to her memory by these words seemed to amuse Miss**
" 一些 场景 召回 到 她 记忆 经过 这些 字 似乎 到 娱乐 错过
[[gɪ'lespi]] ,
Gillespie ,
吉莱斯皮 ,

“这些话语唤起了吉莱斯皮小姐记忆中的一些场景，似乎让她觉得很有趣。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['hɑːrtɪli] .
and she laughed heartily .
和 她 笑了 衷心地 .

她开怀大笑。

" [bʌt; bət] [ðæts] - ['dʒen(ə)rəl][wɜːrk] , - " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ;
" **But that's ' general work , ' " continued Mr . Effingham** ;
" 但 那就是 - 一般的 工作 , - " 持续 先生 . 埃芬汉姆 ;

“但那是‘一般性工作’,”埃芬厄姆先生继续说道；

" [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [ðɪs] .
" **what they want you particularly for just now is this** .
" 什么 他们 想 你 特别 为了 只是 现在 是 这 .

他们现在特别需要你做这件事。

[sʌm; səm] [swel] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [keɪm] [tu;; tə] [gri:f] ['3:rlɪ] [ɪn][laɪf] ,
Some swell , so far as I can make out , came to grief early in life ,
一些 膨胀 , 所以 远的 作为 我 能 制作 出去 , 来了 到 悲伤 早期的 在 生活 ,
据我所知, 有些杰出人物英年早逝。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['sʌmbɑ:di] ['elsɪz] [neɪm] [tu;; tə][ˈpeɪpər] ; [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l]
and made a mistake in putting somebody else's name to paper ; what they call
和 制成 一个 错误 在 推杆 某人 其他人的 姓名 到 纸 ; 什么 他们 称呼
[ˈfɔ:rdʒəri] , [ju;; jʊ] [noʊ] .
forgery , you know .
伪造 , 你 知道 .
结果犯了个错误, 把别人的名字写在了纸上; 你知道, 这就是所谓的伪造。

" [ʃi;; ʃɪ][ˈna:dəd, 'na:ɪdɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 .
她点了点头。

" [oʊld][ˈlaɪənz][hæz; həz][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ,
" **Old Lyons has got hold of this paper ,**
" 老的 莱昂斯 有 得到 抓住 的 这 纸 ,
“老莱昂斯已经拿到这份文件了,

[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈwʌnts] [tu;; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [skru:] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [swel] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bli:d] .
and he wants to put the screw on the swell and make him bleed .
和 他 想要 到 放 这 拧紧 在 这 膨胀 和 制作 他 流血 .
他想给那个肿胀的人施加压力, 让他流血。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑ:t][hæz; həz][hæf][jʊr; jər] ['mænər] , [nɔ:r] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [hæf]
Now there's none of the lot has half your manner , nor , as they say , half
现在 有 没有任何 的 这 很多 有 一半 你的 方式 , 也不 , 作为 他们 说 , 一半
[jʊr; jər][tækt] ;
your tact ;
你的 策略 ;
现在这些人里, 没有一个有你一半的风度, 也没有一个有你一半的机智;

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪz][ðə; ðɪ]['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [wɑ:nt][ju;; jʊ] [bæk] [ɪn] [taʊn] [ə'mʌŋst]
and that's why , as I believe , is the reason they want you back in town amongst
和 那就是 为什么 , 作为 我 相信 , 是 这 原因 他们 想 你 后退 在 镇 在
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "
所以, 我相信, 这就是他们想让你回到镇上, 回到他们中间的原因。

" [ɑ:] ! [tu;; tə] - - [wʌt] [dɪd][ju;; jʊ] [seɪ] ? - - - [tu;; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [skru:] [ɑ:n][ə; eɪ] [swel] [ænd; ənd] [meɪk]
" **Ah ! to - - what did you say ? - - ' to put the screw on a swell and make**
" 啊 ! 到 - - 什么 做过 你 说 ? - - - 到 放 这 拧紧 在 一个 膨胀 和 制作
[hɪm; ɪm] [bli:d] ,
him bleed ,
他 流血 ,
“啊! 你说什么? ——‘把螺丝钉拧在肿胀的皮肤上, 让他流血’,

- ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
' **wasn't it ?**
- 不是 它 ?
难道不是吗?

[haʊ] ['veri] [naɪs] !
How very nice !
如何 非常 好的 !
真好!

[wel] , [nəʊ] [ju:v] [əu'beɪd] [jɔː; jər][ɔ:rdərz] , [ænd; ənd] [ɪts] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [spi:k] .
Well , now you've obeyed your orders , and it's for me to speak .
出色地 , 现在 你已经 服从 你的 订单 , 和 它是 为了 我 到 说话 .

好了, 现在你已经服从了命令, 该我发言了。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] - - [dʒʌst] [sə'pəʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] - - [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][hoʊld]
And suppose - - just suppose for the fun of the thing - - I were to hold
和 认为 - - 只是 认为 为了 这 乐趣 的 这 事物 - - 我 是 到 抓住

[baɪ][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [kʌm] ,
by my original decision and declare I would not come ,
经过 我的 原来的 决定 和 宣布 我 会 不是 来 ,

假设——仅仅为了好玩假设一下——我坚持我最初的决定, 宣布我不会来,

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ? "
what would you do ? "
什么 会 你 做 ? "

你会怎么办? "

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] . "
" I should go back to town and tell ' em all that had passed . "
" 我 应该 去 后退 到 镇 和 告诉 - 呃 全部 那 有 通过了 . "

“我应该回城里, 把发生的一切都告诉他们。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ? - - [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [du:] ? "
" And they ? - - what would they do ? "
" 和 他们 ? - - 什么 会 他们 做 ? "

“那他们呢? ——他们会怎么做? "

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
" I can tell you that , because that was part of my instructions .
" 我 能 告诉 你 那 , 因为 那 曾是 部分 的 我的 指示 .

“我可以告诉你这一点, 因为这是我的指示之一。”

[oʊld][l'aɪənz] [pʊt] [ðæt] ['veri] [pleɪn] .
Old Lyons put that very plain .
老的 莱昂斯 放 那 非常 清楚的 .

老莱昂斯把这话说得很清楚。

- [ɪf] [ɪ:; ʃɪ] [raɪdʒ] ['rʌstɪ] , - [hi:; hi] [sez] , - - - [ænd; ənd] [ɪ:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['tempər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
' If she rides rusty , ' he says , - - ' and she's got a temper of her own ,
- 如果 她 骑行 生锈的 , - 他 说道 , - - - 和 她是 得到 一个 脾气 的 她 自己的 ,

“如果她骑车技术生疏,”他说, “而且她脾气也不好,

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , - - [dʒʌst][let][hɜ:r; hər] [noʊ] [frʌm; frəm][em 'i:] [ðæt] [aɪl] ['ru:ɪn][hɜ:r; hər] .
I can tell you , - - just let her know from me that I'll ruin her .
我 能 告诉 你 , - - 只是 让 她 知道 从 我 那 患病的 废墟 她 .

我可以告诉你, ——你只要替我告诉她, 我会毁了她。

[aɪl] ['nevər] [li:v] [hɜ:r; hər] ; [ɪ:; ʃɪ] [noʊz] [em 'i:][ʌv; əv][oʊld] ; [aɪ 'ti:] [wəʊnt][bi:; bi] ['mɪrli] , - [hi:; hi] [sez] ,
I'll never leave her ; she knows me of old ; it won't be merely , ' he says ,
患病的 绝不 离开 她 ; 她 知道 我 的 老的 ; 它 惯于 是 仅仅 , - 他 说道 ,

我永远不会离开她; 她认识我很久了; 这不仅仅是,”他说。

- [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'greɪs] [aʊt][ʌv; əv] [wer] [ɪ:; ʃɪ][ɪz] [naʊ] ; [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [li:v]
' her being turned away in disgrace out of where she is now ; but I'll never leave
- 她 存在 转向 离开 在 耻辱 出去 的 在哪里 她 是 现在 ; 但 患病的 绝不 离开

[hɜ:r; hər] .

her :
她 .

“她现在被耻辱地驱逐出她所在的地方; 但我永远不会离开她。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɡoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [wʌns] ,
She may go where she likes , but I've found her out once ,
她 可能 去 在哪里 她 点赞 , 但 我已经 成立 她 出去 一次 ,
她想去哪儿就去哪儿, 但我曾经找到过她一次。

[ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][hɜːr; həɹ] [aʊt] [ə'gen] ; [aɪl] [fɒləɹ] [hɜːr; həɹ] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][ruːɪn]
and I'll find her out again ; I'll foller her up , and I'll be the ruin
和 患病的 寻找 她 出去 再次 ; 患病的 福勒 她 向上 , 和 患病的 是 这 废墟
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
of her ,
的 她 ,
我一定会再次找到她; 我会跟踪她, 我会毁了她。

- [hiː; hi] [sez] , - [soʊ] - [hɜːr; həɹ] ['neɪmz] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] . -
' he says , ' so sure's her name's what it is . '
- 他 说道 , - 所以 - 她 名字 什么 它 是 . -
他说: “我敢肯定她的名字就是那样。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
" He looked up to see the effect of his speech ,
" 他 看起来 向上 到 看 这 影响 的 他的 演讲 ,
他抬头想看看自己演讲的效果,

[bʌt; bət] [mɪs] [[gɪl'espi]] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
but Miss Gillespie was looking full at him with an expression of great
但 错过 吉莱斯皮 曾是 寻找 满的 在 他 和 一个 表达 的 伟大的
[ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,
interest and a very pleasant smile ,
兴趣 和 一个 非常 令人愉快的 微笑 ,
但吉莱斯皮小姐正全神贯注地看着他, 脸上带着浓厚的兴趣和非常愉快的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nə'reɪʃŋ,næ'reɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stoːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
as if she were listening to the narration of a thrilling story with which
作为 如果 她 是 聆听 到 这 旁白 的 一个 惊险 故事 和 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɪsənəɹ] .
she had no connection save that of listener .
她 有 不 联系 节省 那 的 听众 .
就好像她在听一个惊险刺激的故事, 而她与故事本身没有任何联系, 只是个听众。

" [dɪd][hiː; hi] [ɪn'diːd] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æftəɹ][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Did he indeed say all that ? " said she , after a pause .
" 做过 他 的确 说 全部 那 ? " 说 她 , 后 一个 暂停 .
“他真的说了那些话吗?”她顿了顿, 问道。

" [oʊ] , [ˈhiːz] [ə; eɪ][moʊst][ˈterəb(ə)][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [wət'evəɹ] [hiː; hi] [dɪ'təːmɪnz] [ɑːn] ,
" Oh , he's a most terrible old man , and whatever he determines on ,
" 哦 , 他是 一个 最多 糟糕的 老的 男人 , 和 任何 他 决定 在 ,
“哦, 他真是个可怕的老头, 不管他决定做什么,

[hiː; hi] ['nevəɹ] [feɪlz] [ʌv; əv] ['kæɪɪŋ] [aʊt] .
he never fails of carrying out .
他 绝不 失败 的 携带 出去 .
他从未食言。

[haʊ'evəɹ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] [ðɪs] [taɪm] . "
However , I think I won't put him to much trouble this time . "
然而 , 我 思考 我 惯于 放 他 到 很多 麻烦 这 时间 . "
不过, 我想这次我不会给他添太多麻烦了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思? ”

" [wel] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [maɪnd][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈwɜ:ri] ,
" **Well , do you know I've a strong mind to save you any further worry ,**
" 出色地 , 做 你 知道 我已经 一个 强的 头脑 到 节省 你 任何 更远 担心 ,
“嗯, 你知道我意志坚定, 足以让你不再担心。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊn] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔ:ri] [baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈkæəri] [ˌem ˈi:] [bæk] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
and to crown you with glory by allowing you to carry me back in triumph .
和 到 王冠 你 和 荣耀 经过 允许 你 到 携带 我 后退 在 胜利 .
"
"
"

并让你背着我凯旋而归, 以此来为你加冕荣耀。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
" **You don't say so !**
" 你 不 说 所以 !
“你可真会这么说! ”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tu:] [ˈsʌd(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
but this is too sudden , you know .
但 这 是 也 突然 , 你 知道 .
但你知道, 这太突然了。

[aɪ][dəʊnt] [pʊt] [mʌtʃ] [trʌst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɜ:ʒnz] . "
I don't put much trust in such sudden conversions . "
我 不 放 很多 相信 在 这样的 突然 转换 . "
我不怎么相信这种突然的转变。

" [maɪn] [ɪz] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ˈsʌd(ə)n] .
" **Mine is not the least sudden .**
" 矿 是 不是 这 至少 突然 .
“我的病情一点也不突然。”

[aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][ækt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
I generally act on the impulse of the moment .
我 一般来说 行为 在 这 冲动 的 这 片刻 .
我通常凭一时冲动行事。

[ðæt] [naʊ] [əˈdʒɜ:] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][ˈoʊld] [laɪf] .
That now urges me to go back to my old life .
那 现在 敦促 我 到 去 后退 到 我的 老的 生活 .
这让我更想回到以前的生活。

[ðə; ði] [ˈfækklz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈspektəˈbɪləti] [ɑ:r; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [streɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
The shackles of this respectability are beginning to strain a little .
这 镣铐 的 这 体面 是 开始 到 拉紧 一个 小的 .
这种体面的束缚开始有些松动了。

[aɪ] [fi:l] [kræmpt] [baɪ][ðem; ðəm] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,
I feel cramped by them occasionally ,
我 感觉 狭窄 经过 他们 偶尔 ,
我偶尔会觉得它们让我感到局促。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv] [əˈrɪdʒənəli] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊˈhi:miən][ɪn][maɪ] [ˈneɪtʃər] ,
and I suppose I have originally something of the Bohemian in my nature ,
和 我 认为 我 有 起初 某物 的 这 波西米亚 在 我的 自然 ,
我想我天生就有点波西米亚人的性格吧。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ˈfaɪərd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][eɪ ˈjuː][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd]
for you have fired me with au ardent longing for freedom and
为了 你 有 被解雇 我 和 au 热心 渴望 为了 自由 和
[ˌɪrɪˈspɑːnsəˈbɪləti] . "
irresponsibility . "
不负责任 . "

因为你点燃了我心中对自由和无拘无束的渴望。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

“这是正确的！

" [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] , [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] ; " [ðæts]
" cried Mr . Effingham , delighted at the success of his scheme ; " that's
" 哭 先生 . 埃芬汉姆 , 高兴极了 在 这 成功 的 他的 方案 ; " 那就是
[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][fʊd; ʃəd][biː; bi] .
just as it should be .
只是 作为 它 应该 是 .

“埃芬厄姆先生为他的计划取得成功而高兴地喊道：‘这才是应该有的结果。’”

[ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [swelz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [hɪr] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ðer; ðər] [ˈdeɪli]
It's all very well for those swells to live on here , and go on their daily
它是 全部 非常 出色地 为了 那些 涌浪 到 居住 在 这里 , 和 去 在 他们的 日常的
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

那些海浪在这里生活，每天来来往往，一切都很好。

[ðeɪv] [gɔːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] ;
They've got the best of it , so far as they know ;
他们有 得到 这 最好的 的 它 , 所以 远的 作为 他们 知道 ;

就他们所知，他们已经得到了最好的东西；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhævnt] [siːn] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] .
but they haven't seen as much as we have .
但 他们 还没有 已见 作为 很多 作为 我们 有 .

但他们看到的远没有我们多。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] - - [wel] ,
They don't know the pleasure of - - well ,
他们 不 知道 这 乐趣 的 - - 出色地 ,

他们不懂得享受——嗯，

[ʌv; əv] [ˈpɪtɪŋ] [jɔːr; jər] [wɪts] [əˈɡenst] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [huː] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [ˈduːsɪd] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd]
of pitting your wits against somebody else who think themselves deuced sharp , and
的 点蚀 你的 智慧 反对 某人 别的 WHO 思考 他们自己 过度 锋利的 , 和
[ˈbiːtɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
beating them ,
殴打 他们 ,

与那些自认为头脑敏捷的人斗智斗勇，并最终战胜他们。

[duː] [ðeɪ] ? "
do they ? "
做 他们 ? "

真的吗？

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] [[gi'lespi]] , [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] ['krɪspɪst] ['lɪt(ə)l] [læf] ; " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [dəunt] .
" **No** , " **said Miss Gillespie** , **with her crispest little laugh** ; " **of course they don't** .
" 不 , " 说 错过 吉莱斯皮 , 和 她 最清脆 小的 笑 ; " 的 课程 他们 不 .
"
"
"

“不,”吉莱斯皮小姐笑着说,“当然不会。”

" [wel] , [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [oʊld] [ˈlaɪənz] [ɪz] , [rɛɡlɜː] [mæn]
" **Well , now** , " **said Mr . Effingham** , " **you know what old Lyons is , reg'lar man**
" 出色地 , 现在 , " 说 先生 : 埃芬厄姆 , " 你 知道 什么 老的 莱昂斯 是 , reg'lar 男人
[ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ;
" **of business** ;
" 的 商业 ;

“好吧,”埃芬厄姆先生说,“你知道老莱昂斯是什么样的人,一个普通的商人;

[wa:nts] [ˈevriθɪŋ] [dʌn] [æt; ət][wʌns] , [raɪt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ri:l] .
want's everything done at once , right off the reel .
" 想要 一切 完毕 在 一次 , 正确的 离开 这 卷轴 .

他想一次性把所有事情都做好,直接从卷轴上开始。

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][sta:rt] ? "
When will you be ready to start ? "
" 什么时候 将要 你 是 准备好 到 开始 ? "

你什么时候准备好开始?

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)][mæn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['mɪstər] . [ˈbʌtlər] ! " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [sti:l] [ˈlæfɪŋ] ;
" **What a practical man you are , Mr . Butler !** " **cried she , still laughing ;**
" 什么 一个 实际的 男人 你 是 , 先生 : 巴特勒 ! " 哭 她 , 仍然 笑 ;

“巴特勒先生,你真是个务实的人啊!”她一边笑着一边喊道;

" [ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwɔ:t] [dɪˈlaɪt(ə)l] [tu:; tə][get] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)]
" **it will be quite delightful to get back again into the society of practical**
" 它 将要 是 相当 愉快 到 得到 后退 再次 进入 这 社会 的 实际的
[ˈpi:p(ə)] [ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] [ˈi:zi] - [ˈɡu:ɪŋ] [ˈleɪzeɪ, ˈleɪzeɪ] - [ˈɔlə] [taɪm] .
people after all this easy - going laissez - aller time .
" 人们 后 全部 这 简单的 - 去 放任 - 过敏 时间 .

“在经历了这么长时间的轻松自在之后,重新回到务实的人群中将会是一件非常令人愉快的事情。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][əˈpɑ:n][em ˈi:][æt; ət][fɜ:rst] .
But you must not be too hard upon me at first .
" 但 你 必须 不是 是 也 难的 之上 我 在 第一的 .

但你一开始不要对我太苛刻。

[aɪv] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] . "
I've several things to do . "
" 我已经 一些 事物 到 做 . "

我还有好几件事要做。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ˈseɪɪŋ] - [gʊdˈbaɪ] - [tu:; tə] [ˈenibə:di] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ? "
" **You won't be saying ' goodbye ' to anybody or anything of that sort ?** "
" 你 惯于 是 说 - 再见 - 到 任何人 或者 任何事物 的 那 种类 ? "

“你不会跟任何人说‘再见’之类的话吗? ”

" [oʊ][noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] . "
" **O no , nothing of that sort , you may depend** . "
" 哦 不 , 没有什么 的 那 种类 , 你 可能 依赖 . "

“哦,不,绝对没有那种事,您可以放心。”

" [ðæts] [raɪt] ; [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈpʊtɪŋ] [jɔɹ; jər] [θɪŋz] [təˈgeðər] , [eɪ] ? "
" **That's right ; you mean putting your things together , eh ?** "
" 那就是 正确的 ; 你 意思是 推杆 你的 事物 一起 , 嗯 ? "

“没错,你是说把你的东西收拾好,是吗? ”

" [jes] ； [ˈpækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt] . "

" **Yes ; packing and getting ready to start .** "

" 是的 ； 包装 和 获得 准备好 到 开始 ； "

“是的，我正在收拾行李，准备出发。”

" [wel] ， [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊəz] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ， [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

" **Well , twenty - four hours will be enough for that , I should think .**

" 出色地 ， 二十 - 四 小时 将要 是 足够的 为了 那 ， 我 应该 思考 ；

“嗯，我想二十四小时足够了。”

[səˈpəʊz] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [æt; ət] [nuːn] ？ "

Suppose we say to - morrow at noon ？ "

认为 我们 说 到 - 明天 在 中午 ？ "

假设我们说明天中午？

" [jiː; ji] - [iːz] ， [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] ː [seɪ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ， [ðen] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi]

" **Ye - es , give me a little longer ː say two in the afternoon , then I shall be**

" 叶 - es ， 给 我 一个 小的 更长 ː 说 二 在 这 下午 ， 然后 我 将 是

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈredi] . "

perfectly ready . "

完美 准备好 ； "

“是的，再给我一点时间：比如下午两点，那时我就完全准备好了。”

" [ænd; ənd] [wer] [jæl; jəl][wiː; wi] [miːt] ？ "

" **And where shall we meet ？** "

" 和 在哪里 将 我们 见面 ？ "

“我们在哪里见面呢？ ”

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][æt; ət][wʌns] .

" **We must get across to the rail at once .**

" 我们 必须 得到 穿过 到 这 轨 在 一次 ；

我们必须立刻到铁轨那边去。

[nɑːt][tuː; tə] [ˈtɔːˈkiː] ； [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsteɪ(ə)n] [ˈhɪrər] [hɪr] ， [wer] [ðeɪ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Not to Torquay ; there's a small station nearer here , where they won't think of

不是 到 托基 ； 有 一个 小的 车站 更近 这里 ， 在哪里 他们 惯于 思考 的

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] .

looking for us ː

寻找 为了 我们 ；

不用去托基；这里有个离得近的小车站，他们不会想到来这里找我们。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪd] [teɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][aɪm][wʌns] [gɔːn] .

Not that I suppose they'd take any trouble of that kind when they find I'm once gone .

不是 那 我 认为 他们会 拿 任何 麻烦 的 那 种类 什么时候 他们 寻找 我是 一次 已消失 ；

不过我想，一旦他们发现我不在了，应该不会费这种劲儿了。

[haʊˈevər] ， [ɪts] [best] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] .

However , it's best to be prepared .

然而 ， 它是 最好的 到 是 准备 ；

但是，做好准备总是没错的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [draɪv] ？ "

Can you drive ？ "

能 你 驾驶 ？ "

你会开车吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ！ " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] .

" **I should think so ！** " **said Mr . Effingham with a chuckle .**

" 我 应该 思考 所以 ！ " 说 先生 ； 埃芬汉姆 和 一个 轻笑 ；

“我倒也这么认为！”埃芬厄姆先生笑着说。

" [aɪv] ['drɪvŋ] [moʊst] [θɪŋz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] - - [kæb][ɪn] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][meɪl] - [sleɪ] [ɪn]
" **I've driven most things , from a shofle- cab in town to the mail - sleigh in**
" 我已经 驱动 最多 事物 , 从 一个 - 出租车 在 镇 到 这 邮件 - 雪橇 在
[ˈkænədə] ! "
Canada ! "
加拿大 ! "

“我开过各种各样的交通工具，从镇上的小型出租车到加拿大的邮车！”

" [haʊ] ['veri] [naɪs] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ; " [ðæt] [wɪl] [duː] ['bjʊːtɪfli] , [ðen] .
" **How very nice !** " **said she ;** " **that will do beautifully , then .**
" 如何 非常 好的 ! " 说 她 ; " 那 将要 做 非常漂亮 , 然后 .

“太好了！”她说，“那真是太好了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][ɡɪɡ][ɔːr][ə; eɪ][dɔːɡ] - [kɑːrt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs]
You must get a gig or a dog - cart , or something light , from some place
你 必须 得到 一个 演出 或者 一个 狗 - 大车 , 或者 某物 光 , 从 一些 地方
[ɪn] ['tɔː'kiː] .
in Torquay .
在 托基 .

你必须从托基的某个地方弄一辆轻便的货车、狗拉车或其他轻型交通工具。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['lʌɡɪdʒ] ,
I shall have very little luggage ,
我 将 有 非常 小的 行李 ,

我的行李会很少。

[ænd; ænd][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔːl] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saɪd] - [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrk] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]
and have it all ready at a little side - gate of the park , which you
和 有 它 全部 准备好 在 一个 小的 边 - 门 的 这 公园 , 哪个 你
[kæn; kən] [siː] - - ['oʊvər][ðer; ðər] ,
can see - - over there ,
能 看 - - 超过 那里 ,

一切都已准备妥当，就放在公园的一个小侧门那里，你可以在那边看到。

" [ə'gen] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] ['ɪntuː][ˌrekwɪˈziʃ(ə)n] .
" **again bringing the umbrella into requisition .**
" 再次 带来 这 伞 进入 征用 .

再次征用雨伞。

" [ðæt] [geɪt] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ɪts] ['pɜːrfɪktli] ['kwaiət][ænd; ænd] [ʌnfrɪ'kwentɪd] ,
" **That gate is invisible from the house ; it's perfectly quiet and unfrequented ,**
" 那 门 是 无形的 从 这 房子 ; 它是 完美 安静的 和 冷落 ,
“从房子里看不到那扇门；那里非常安静，人迹罕至。”

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and I have a key of it .
和 我 有 一个 钥匙 的 它 .

我手里有它的钥匙。

[ðæt] [wʌns] [kloʊzd] [brɪ'haɪnd][em 'iː][aɪm] ['θɜːrəli] [seɪf] . "
That once closed behind me I'm thoroughly safe . "
那 一次 关闭 在后面 我 我是 彻底 安全的 . "

一旦那扇门在我身后关闭，我就彻底安全了。

" [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [met] , [ænd; ænd][juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['rekəɡnaɪzd] ? "
" **And there's no chance of our being met , and you being recognized ?** "
" 和 有 不 机会 的 我们的 存在 遇见 , 和 你 存在 认可 ? "
“我们完全没有机会碰面，也没有机会让你被认出来吗？”

" [nɑːt][ðə; ðɪ] ['veri] [smɔːlɪst] .
" **Not the very smallest .**
" 不是 这 非常 最小 .

不是最小的。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈsteɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][æt; ət] [ˈlʌntʃən] ; [ðə; ði] [ˈgɑ:dnəz] [ænd; ənd]
The people staying in the house will all be at luncheon ; the gardeners and
这 人们 入住 在 这 房子 将要 全部 是 在 午餐 ; 这 园丁 和
[ˈsterb(ə)l] - [ˈpi:p(ə)l] ,
stable - people ,
稳定的 - 人们 ,

住在房子里的人都会去吃午饭； 园丁和马厩工人，

[ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [ˈeni] ,
should we come across any ,
应该 我们 来 穿过 任何 ,

如果我们遇到任何这种情况，

[wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkoumətəʊs] [rɪˈpliʃən] [wɪtʃ] [səkˈsi:dz] [ðə; ði][ˈæftər] - [ˈdɪnər]
will all be in that state of comatose repletion which succeeds the after - dinner
将要 全部 是 在 那 状态 的 昏迷 补充 哪个 成功 这 后 - 晚餐
[təˈbækoʊ] .
tobacco .
烟草 .

所有人都会进入那种餐后吸烟后产生的昏昏欲睡的饱胀状态。

[brˈsaɪdz] , [ˈveri] [fju:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [noʊ] [em ˈi:][baɪ] [saɪt] ;
Besides , very few of them know me by sight ;
除了 , 非常 很少 的 他们 知道 我 经过 视线 ;

此外，他们当中很少有人见过我；

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [skə:ts][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)]
and the road which I have pointed out skirts the Redmoor , and is very little
和 这 路 哪个 我 有 尖 出去 裙子 这 - , 和 是 非常 小的
[ˈfri:kwəntɪd] . "
frequented . "
经常光顾 . "

我指的这条路绕过雷德穆尔荒原，人烟稀少。

" [ðætəl] [du:] !
" **That'll do !**
" 那将 做 !

“这样就可以了！ ”

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][fɜ:rst] - [reɪt] !
that will be first - rate !
那 将要 是 第一的 - 速度 !

那将是一流的！

[naʊ] , [let][em ˈi:] [si:] [ɪf] [ˈɔlz] [ʌndərˈstʊd] .
Now , let me see if all's understood .
现在 , 让 我 看 如果 一切 理解 .

现在，让我看看大家是否都明白了。

[ə; eɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət][jɑ:n] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [æt; ət] [tu:]
A dog - cart to be ready to - morrow at yon gate of the park , at two
一个 狗 - 大车 到 是 准备好 到 - 明天 在 远 门 的 这 公园 , 在 二
[əˈklɒk, əu-] [jɑ:rp] .
o'clock sharp .
点钟 锋利的 .

明天下午两点整，一辆狗车要准备好停在公园门口。

[ðer; ðər] [ju:l] [bi:; bi][ænd; ənd][jɜr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] - - [eɪ] ?
There you'll be and your luggage - - eh ?
那里 你会 是 和 你的 行李 - - 嗯 ?

你和你的行李都会在那里——嗯？

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['haʊz] [ðæt][tuː; tə][get][ðer; ðər] ? "
 By the by , how's that to get there ? "
 经过 这 经过 , 怎么样 那 到 得到 那里 ? "

 对了, 怎么去那里?
 " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪ'vɒtɪd] [tuː; tə][maɪ]
 " I told you it would be very little ; and there's a boy devoted to my
 " 我 讲述 你 它 会 是 非常 小的 ; 和 有 一个 男生 奉献 到 我的
 ['sɜːrvɪs] ,
 service ,
 服务 ,

 "我告诉过你, 这笔钱很少; 而且还有一个男孩一心为我效力。"

[huː] [wɪl] ['kæri] [aɪ 'tiː] . "
 who will carry it . "
 WHO 将要 携带 它 . "

 谁来搬运它?
 " [ɔːl] [raɪt] , - - [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
 " All right , - - I only wanted to know .
 " 全部 正确的 , - - 我 仅有的 通缉 到 知道 .

 "好吧, ——我只是想知道。"

[tuː] [ə'klɒk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] .
 Two o'clock to - morrow , then .
 二 点钟 到 - 明天 , 然后 .

 明天下午两点。
 " [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['laɪtli] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv]
 " He put out his hand , and as she lightly touched it with the tips of
 " 他 放 出去 他的 手 , 和 作为 她 轻轻 感动 它 和 这 尖端 的
 [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,
 her fingers ,
 她 手指 ,

他伸出手, 她用指尖轻轻触碰了一下,
 ['ɔːfərd] [tuː; tə] [siːz] [hɜːrz][ænd; ənd] [kən'veɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
 offered to seize hers and convey it to his lips ;
 提供 到 抢占 她的 和 传达 它 到 他的 嘴唇 ;

 提议夺过她的唇膏, 送到自己唇边;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][slɪd][aɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [fɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði][pʊʊk] - ['bɑːnɪt]
 but she slid it through his clumsy fist , and had pulled the poke - bonnet
 但 她 滑行 它 通过 他的 笨拙 拳头 , 和 有 拉 这 戳 - 引擎盖
 ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
 over her face ,
 超过 她 脸 ,

 但她却把它从他笨拙的拳头间滑了过去, 然后把遮阳帽拉到脸上。

[rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][bent] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌmzi] [ʌm'brelə] ,
 resumed the bent walk and the clumsy umbrella ,
 恢复 这 弯曲 走 和 这 笨拙 伞 ,

 恢复了弯腰驼背的走路姿势和笨拙的雨伞,
 [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][ˈɔːlmoʊst] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
 and was making her way back across the park almost before he had
 和 曾是 制作 她 方式 后退 穿过 这 公园 几乎 前 他 有
 [mɪst] [hɜːr; hər] .
 missed her .
 错过 她 .

 她几乎在他还没来得及看清她之前, 就已经穿过公园往回走了。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] , [aɪv] [dʌn] [wʌn] [ðɪs] ['blesɪd; blest]
" **And if ever a man did a good day's work , I've done one this blessed**
" 和 如果 曾经 一个 男人 做过 一个 好的 天 工作 , 我已经 完毕 一 这 蒙福
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“如果说有人能算得上做了件好事，那我今天早上就做了一件好事。”

" [sed] ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] , [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] ['kwaiətli] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ævənuː] .
" **said Mr . Effingham , as he strolled quietly back through the avenue .**
" 说 先生 : 埃芬汉姆 , 作为 他 漫步 悄悄 后退 通过 这 大街 :
“埃芬厄姆先生一边说着，一边静静地沿着大道往回走。”

" [ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [greɪt] ['dʒiːniəs] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] .
" **They may talk about great genius , if they please .**
" 他们 可能 讲话 关于 伟大的 天才 , 如果 他们 请 :
“如果他们愿意，他们可以谈论伟大的天才。”

[greɪt] ['dʒiːniəs] [miːnz] ['getɪŋ] [hʊʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['mɪnɪt] ,
Great genius means getting hold of a good idea at the right minute ,
伟大的 天才 方法 获得 抓住 的 一个 好的 主意 在 这 正确的 分钟 ,
伟大的天才在于在恰当的时机抓住一个好点子。

[ænd; ənd] [striːkɪn] - [waɪl] [ðə; ði]['aɪərnz][hɔːt] .
and strikin ' while the iron's hot .
和 打击 - 尽管 这 铁的 热的 :
趁热打铁。

[ðæts] [greɪt] ['dʒiːniəs] !
That's great genius !
那就是 伟大的 天才 !
真是天才之举!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [aɪv] [wɜːrkt] [dʒʌst] [naʊ] !
and they was two great ideas which I've worked just now !
和 他们 曾是 二 伟大的 想法 哪个 我已经 工作 只是 现在 !
我刚刚实践了这两个绝妙的想法!

[ðæt] [prɪ'tendɪn] - [tuː; tə] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][bəːrt] . ,
That pretendin ' to know nothin ' of the Bart . ,
那 假装 - 到 知道 什么也没有 - 的 这 巴特 : ,
假装对巴特一无所知。

[ænd; ənd] - [hɜːr; həɹ] [ðæt] [oʊld] ['laɪənz] [sent] [em 'iː]['æftər][hɜːr; həɹ] , [wʌz; wəz][fɜːrst] - [reɪt] !
and gammonin ' her that old Lyons sent me after her , was first - rate !
和 - 她 那 老的 莱昂斯 发送 我 后 她 , 曾是 第一的 - 速度 !
而老莱昂斯派我去追捕她的那家伙，真是太棒了!

[aɪ] [θɔːt] [oʊld] ['laɪənzɪz] [neɪm] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [raʊnd] .
I thought old Lyons's name would bring her round .
我 想法 老的 里昂的 姓名 会 带来 她 圆形的 :
我以为老莱昂斯的名字能让她回心转意。

[ðeə(r)] [ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː] [siːmz] .
They're all afraid of him , it seems .
它们是 全部 害怕的 的 他 , 它 似乎 :
看来他们都很怕他。

[naʊ] [wen] [wiːv] [gaːt][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [aɪl] [tel] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr] ,
Now when we've got some distance on the road , I'll tell her the truth , or ,
现在 什么时候我们已经 得到 一些 距离 在 这 路 , 患病的 告诉 她 这 真相 , 或者 ,
现在等我们开了一段路之后，我会告诉她真相，或者，

[æt; ət] [li:st] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ] [tʃu:z] , [ænd; ənd][dʒʌst] [saʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪl] .
at least , as much as I choose , and just sound her about the bill .
在 至少 , 作为 很多 作为 我 选择 , 和 只是 声音 她 关于 这 账单 .
至少, 只要我愿意, 我就会和她谈谈账单的事。

- , [maɪ] [bɔɪ] , [ju:v] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜ:rk] ,
D'Ossay , my boy , you've done a good day's work ,
- , 我的 男生 , 你已经 完毕 一个 好的 天 工作 ,
多塞, 我的孩子, 你今天干得不错。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][gʊð]['ɪntu:] ['tɔ:'ki:] [ænd; ənd][daɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [swel] [tu:; tə] - [naɪt] !
and can afford to go into Torquay and dine like a swell to - night !
和 能 买得起 到 去 进入 托基 和 用餐 喜欢 一个 膨胀 到 - 夜晚 !
今晚可以去托基 (Torquay) 好好享用一顿大餐了!

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .
“第二十章

[tʃek'meɪt,tʃekmeɪt] .
CHECKMATE .
将死 .
将军。

['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['gʊʊɪŋ]['ɪntu:] ['tɔ:'ki:] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] [wel] .
Mr . Effingham fulfilled his design of going into Torquay and dining well .
先生 . 埃芬汉姆 已完成 他的 设计 的 去 进入 托基 和 用餐 出色地 .
埃芬厄姆先生实现了他的计划, 前往托基享用了一顿美餐。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋɡjələɹ] ['kɑ:stu:m] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [sen'seɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'vælɪdz] [ɑ:n][ðə; ði]
In his singular costume he created quite a sensation among the invalids on the
在 他的 单数 戏服 他 创建 相当 一个 感觉 之中 这 无效 在 这
[pə'reɪd] ,
Parade ,
游行 ,
他那身奇特的装束在游行队伍中的病人中引起了不小的轰动。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'vɪrli] [ri'zentɪd] [ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd] ['spɔ:rtɪŋ] [tʊʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)] -
who would have severely resented the healthy and sporting tone of his ankle -
WHO 会 有 严重 怨恨 这 健康 和 体育 语气 的 他的 踝 -
[dʒæks] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [waɪd ə'weɪk] [hæt][ænd; ənd] [blæk]
jacks if it had not been mitigated by his slouch wideawake hat and black
杰克 如果 它 有 不是 到过 缓解 经过 他的 伧 清醒 帽子 和 黑色的
[dʒækɪt] .
jacket .
夹克 .
如果不是因为他那顶歪戴的宽边帽和黑色夹克, 他那双脚踝上的健壮而运动的脚踝肯定会让他非常反感。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此,

[ðeɪ] ['mɪrli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sentɹɪk] ['pɜ:rs(ə)n] ['steɪɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
they merely regarded him as an eccentric person staying at one of the
他们 仅仅 认为 他 作为 一个 偏心 人 入住 在 一 的 这
[ˈkʌntri] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
country - houses in the neighbourhood ,
国家 - 房屋 在 这 邻里 ,
他们只是把他看作是附近乡间别墅里住着一个古怪的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑ:rd(ə)n] [hɪz; ɪz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [kən'sʌmptɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]
and they pardoned his not being consumptive on the score of his being
和 他们 赦免 他的 不是 存在 消耗性的 在 这 分数 的 他的 存在
[ˈprɑ:bəbli] ['i:ðər] [rɪtʃ] [ɔ:r] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] .
probably either rich or distinguished .
大概 任何一个富有的或者 杰出的 .

他们原谅了他没有患肺癆，因为他很可能富有或出身高贵。

[soʊ][hi:; hi] " [dɪd] " [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈlaɪənz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækJ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
So he " did " the town and all the lions to his great satisfaction , and ,
所以 他 " 做过 " 这 镇 和 全部 这 狮子 到 他的 伟大的 满意 , 和 ,
于是，他心满意足地“征服”了这座城镇和所有的狮子，并且

[æz; əz] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm][ˈsʌbdʒekt] - ['mætər] [fɔ:r; fər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ˈoʊvər][ðer; ðər] ['vælə,tjʊdn'erɪən]
as affording them subject - matter for conversation over their valetudinarian
作为 负担得起 他们 主题 - 事情 为了 对话 超过 他们的 瓦莱图迪纳里安
[ˈdɪnəz] ,
dinner ,
晚餐 ,

这为他们日后聚餐时提供了谈资，

[tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækJ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [ɪnˈkaʊntər] .
to the satisfaction of those whom he encountered .
到 这 满意 的 那些 谁 他 遭遇 .

他所遇到的每个人都对此感到满意。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
He made an excellent dinner at the hotel ,
他 制成 一个 出色的 晚餐 在 这 酒店 ,

他在酒店做了一顿非常棒的晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈrʊrəl] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][flaɪ] ,
and then was driven out of his rural lodgings in a fly ,
和 然后 曾是 驱动 出去 的 他的 乡村的 住宿 在 一个 飞 ,

然后他被赶出了他在乡下的住处，乘着一辆破车。

[ˈhævɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
having given orders for a dog - cart to be in readiness for him at the
拥有 给定 订单 为了 一个 狗 - 大车 到 是 在 准备就绪 为了 他 在 这
[pərˈtɪkjələr] [geɪt] [ʌv; əv] - [pɑ:rk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət] [tu:] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
particular gate of Redmoor Park which he described at two o'clock the next day .
特别的 门 的 - 公园 哪个 他 描述 在 二 点钟 这 下一个 天 .

他已下令在第二天下午两点钟，在雷德穆尔公园的特定大门处准备好一辆狗拉雪橇，以便他到达。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['stɑ:rlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['efɪŋəm, ˈefɪŋhəm][hæd; həd][ðə; ði] [hed]
It was a brilliant starlight night , and Mr . Effingham had the head
它 曾是 一个 杰出的 星光 夜晚 , 和 先生 : 埃芬汉姆 有 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ][ˈoʊpənd] ;
of the fly opened ;
的 这 飞 打开 ;

那是一个繁星璀璨的夜晚，埃芬厄姆先生打开了苍蝇的头部；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ræpt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['bi:ɪŋ] ['veri] [maɪld] ,
he was well wrapped up , and the air being very mild ,
他 曾是 出色地 包装 向上 , 和 这 空气 存在 非常 温和的 ,

他穿得很暖和，而且空气非常温暖。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjʊːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]
he wished to enjoy the beauties of nature and the flavour of his cigar
他 希望 到 享受 这 美女 的 自然 和 这 味道 的 他的 雪茄
[ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] .
simultaneously .
同时地 .

他希望同时欣赏大自然的美景和品尝雪茄的滋味。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] ['pʌfɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
As he lay back puffing the smoke out before him ,
作为 他 躺 后退 抽气 这 抽烟 出去 前 他 ,

他向后躺下，吐出面前的烟雾。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'gen] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] ['evri]
his thoughts again reverted to his morning's work , **and again he found every**
他的 想法 再次 恢复 到 他的 早晨 工作 , 和 再次 他 成立 每一个
[riːz(ə)n] [fɔːr; fər][self] - [grætʃʊ'leɪʃən] .
reason for self - gratulation .
原因 为了 自己 - 恭喜 .

他的思绪又回到了早上的工作上，他又一次找到了充分的理由为自己感到骄傲。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['fɪftɪ] [paʊndz] [frʌm; frəm][sɜːr] [tʃɑːrlz] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][staːrt]
There would be the fifty pounds from Sir Charles - - that was safe to start
那里 会 是 这 五十 磅 从 先生 查尔斯 - - 那 曾是 安全的 到 开始
[wɪð; wɪθ] ;
with ;
和 ;

首先，查尔斯爵士会给五十英镑——这笔钱足够用了；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nəʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] ,
he should go up and give him notice in the morning ,
他 应该 去 向上 和 给 他 注意 在 这 早晨 ,

他应该明天早上上去通知他。

[ðæt] [ðæt] [tʃek] [maɪt] [kʌm] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['iːvɪŋz] [pəʊst] .
that that cheque might come up by the evening's post .
那 那 查看 可能 来 向上经过 这 晚上 邮政 .

那张支票或许会在当晚的邮递中寄到。

[ðæt] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][taɪd] ['oʊvər] ['eni] [dɪ'leɪ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['getɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən]
That would help him to tide over any delay there might be in getting this woman
那 会 帮助 他 到 潮 超过 任何 延迟 那里 可能 是 在 获得 这 女士
[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [bɪl] .
to give up the bill .
到 给 向上 这 账单 .

这样可以帮助他度过让这位女士放弃账单可能造成的任何延误。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
What a funny one she was !
什么 一个 有趣的 一 她 曾是 !

她真是个有趣的人！

[wʌt] [ə; eɪ]['regjələər] ['laɪvli] [wʌn] !
what a regular lively one !
什么 一个 常规的 热闹 一 !

真是个活泼好动的人啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['læfɪŋ] !
how she kept on laughing !
如何 她 保留 在 笑 !

她笑个不停！

[ænd; ənd] [haʊ] [slai][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhʌmdrʌm]
and how sly she looked when she said that she was tired of that humdrum
和 如何 狡猾 她 看起来 什么时候 她 说 那 她 曾是 疲劳的 的 那 平淡无奇
[rɪˌspektəˈbɪləti] ,
respectability ,
体面 ,

当她说她厌倦了那种乏味的体面生活时，她的表情多么狡黠啊。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ədˈventʃərəs] [laɪf] !
and would like to run away to the old adventurous life !
和 会 喜欢 到 跑步 离开 到 这 老的 冒险的 生活 !
想要逃离到过去那种充满冒险的生活 !

[nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ] , [ðʊ] ; [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɑːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ˈregjələr]
Not one to be trifled with , though ; none of your larks with her ; regular
不是 一 到 是 琐碎 和 , 尽管 ; 没有任何 的 你的 云雀 和 她 ; 常规的
[stænd] - [ˈɔːfɪ] [ˈpɑːrti] .
stand - offish party .
站立 - 鱼 派对 .

不过，她可不是好惹的；别想跟她开玩笑；她一向冷漠疏离。

[wel] , [ˈnevər][maɪnd] ; [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈmætər] ; [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] ,
Well , never mind ; that did not matter ; what he was about now was business ,
出色地 , 绝不 头脑 ; 那 做过 不是 事情 ; 什么 他 曾是 关于 现在 曾是 商业 ,
算了，那不重要；他现在关注的是生意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈθɜːrəli] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] .
and she seemed thoroughly up to that .
和 她 似乎 彻底 向上 到 那 .
她看起来完全能够胜任。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siː] [wʌt] [ədˈvæntɪdʒ]
He did not think he should have much trouble in making her see what advantage
他 做过 不是 思考 他 应该 有 很多 麻烦 在 制作 她 看 什么 优势
[tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːdʒd] [bɪl] .
to them both could be got out of a proper use of the forged bill .
到 他们 两个都 可以 是 得到 出去 的 一个 恰当的 使用 的 这 锻造 账单 .
他认为自己不难让她明白，如果正确使用这张伪造的钞票，他们两人都能从中得到什么好处。

[wʌn] [pɔɪnt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [daʊt] ,
One point , on which he at one time had had some doubt ,
一 观点 , 在 哪个 他 在 一 时间 有 有 一些 怀疑 ,
有一点，他曾经有些怀疑，

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [sætɪsˈfæktərəli] [set] [æt; ət] [rest] .
the interview of that morning had satisfactorily set at rest .
这 面试 的 那 早晨 有 令人满意地 放 在 休息 .
那天上午的面试已经圆满结束。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspuːni] [ɑːn] [ˈmɪtfəd] - - [soʊ] [ˈgrɪfɪθs] [təʊld][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd]
She had been spoony on Mitford - - so Griffiths told him - - and he feared
她 有 到过 勺子 在 米特福德 - - 所以 格里菲斯 讲述 他 - - 和 他 害怕
[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfiːlɪŋ] [maɪt] [stiːl] [rɪˈmeɪn] ,
that the old feeling might still remain ,
那 这 老的 感觉 可能 仍然 保持 ,
格里菲斯告诉他，她一直对米特福德念念不忘，他担心那种旧情可能仍然存在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [steps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪl] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɪndʒər][hɜːr; hər]
and she would refuse to take any steps about the bill lest she might injure her
和 她 会 拒绝 到 拿 任何 步骤 关于 这 账单 免得 她 可能 损伤 她
[oʊld] [fleɪm] .
old flame .
老的 火焰 ；

她拒绝就该法案采取任何行动，以免伤害她的旧情人。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] !
But , Lord !
但 , 主 ！

但是，主啊！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [snʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][fɔːr; fər] ['mɪtfəd]
he could see plainly enough she did not care a snuff of a candle for Mitford
他 可以 看 显然 足够的 她 做过 不是 关心 一个 鼻烟 的 一个 蜡烛 为了 米特福德
[naʊ] ;
now ;
现在 ；

他很清楚地看出，她现在对米特福德丝毫不感兴趣；

[ˈræðər] [mɔːr] [ˈʌðər] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
rather more t'other might be judged from the flash in her eyes and the
相当 更多的 另一个 可能 是 评判 从 这 闪光 在 她 眼睛 和 这
[snɪr] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
sneer on her lips when she spoke of him .
冷笑 在 她 嘴唇 什么时候 她 辐 的 他 ；

从她谈到他时眼中闪烁的光芒和嘴角的冷笑，或许可以判断出她对他的态度更为冷淡。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [soʊ] - - [ɑː] !
That was all right , so - - Ah !
那 曾是 全部 正确的 , 所以 - - 啊 ！

那也没关系，所以——啊！

[pər'hæps][hɜːr; hər] [ʃruːd] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [maɪt] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['væljuː]
perhaps her shrewd notions of business might lead her to seeing the value
也许 她 精明 概念 的 商业 可能 带领 她 到 看到 这 价值
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
of the bill and to driving a hard bargain for it .
的 这 账单 和 到 驾驶 一个 难的 便宜货 为了 它 ；

或许她精明的商业头脑会让她看到账单的价值，并据此争取到合理的折扣。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
He must be prepared for that ;
他 必须 是 准备 为了 那 ；

他必须为此做好准备；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gʌːt][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
but when he got her up to London she would be much more in his power .
但 什么时候 他 得到 她 向上 到 伦敦 她 会 是 很多 更多的 在 他的 力量 ；

但当他把她带到伦敦后，她就会完全受他控制。

[ðə; ði] [bɪl] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd] ['sʌmhʌʊ , [baɪ] [fer] [miːnɪz] [ɔːr] [faʊl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
The bill must be had somehow , by fair means or foul ; and if she
这 账单 必须 是 有 不知何故 , 经过 公平的 方法 或者 犯规 ； 和 如果 她
[rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd] - - [wel] ,
resisted - - **well** ,
抵抗 - - 出色地 ,

无论如何，都必须拿到账单，不管用正当手段还是不正当手段；如果她反抗——好吧，

[ðer; ðər] [wɒd] [nɑ:t][bi;; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈsti:lɪŋ] [ɔ:r] [ˈfɔ:rsɪŋ] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] .
there would not be very much trouble in stealing or forcing it from her .
那里 会 不是 是 非常 很多 麻烦 在 偷窃 或者 强制 它 从 她 .
偷窃或强行从她那里拿走应该不会有太大问题。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][sæt] [rɪ:tʃt]
As the reflections passed through his mind the carriage in which he sat reached
作为 这 反思 通过了 通过 他的 头脑 这 运输 在 哪个 他 卫星 达到
[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] ,
the top of a height ,
这 顶部 的 一个 高度 ,
在他思绪飞转之际，他所乘坐的马车已经到达了山顶。

[wens] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] - [haʊs] ; [ɪts] [ˈaʊtlɑɪn] [ˈstændɪŋ] [blæk] [ænd; ənd]
whence was obtained a view of Redmoor House ; its outline standing black and
何处 曾是 获得 一个 看法 的 - 房子 ; 它是 大纲 常设 黑色的 和
[ˈhevi] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
heavy against the sky ,
重的 反对 这 天空 ,
由此可以看到雷德摩尔庄园；它的轮廓在天空的映衬下显得又黑又重。

[ɪts] [ˈloʊər] [ˈwɪndəʊz] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
its lower windows blazing with light .
它是 降低 视窗 炽烈 和 光 .

它的下层窗户灯火通明。

[ðə; ði] [saɪt] [tɜ:rnd] [ˈmɪstər] . - [θɔ:ts] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈdɪfrənt] [ˈkɜ:rənt] .
The sight turned Mr . Effingham's thoughts into a slightly different current .
这 视线 转向 先生 : - 想法 进入 一个 轻微地 不同的 当前的 .
眼前的景象让埃芬厄姆先生的思绪稍稍发生了变化。

" [oʊ] [jes] !
" **O yes !**
" 哦 是的 !

“哦，是的！ ”

[ɡoʊ][aɪ ˈti:] ; [ðæts] [jɔr; jər][sɔ:rt] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
go it ; that's your sort , " he said to himself with a certain amount of
去 它 ; 那就是 你的 种类 , " 他 说 到 他自己 和 一个 肯定 数量 的
[ˈbɪtərnəs] ;
bitterness ;
苦味 ;

“去做吧；这才是你的风格，”他带着一丝苦涩对自己说；

" [faɪn] [geɪmz] [ˈɡɔɪn] - [ɑ:n][ðer; ðər] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ; [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [drɪŋk] ,
" **fine games goin ' on there , I've no doubt ; the best of drink** ,
" 美好的 游戏 去 - 在 那里 , 我已经 不 怀疑 ; 这 最好的 的 喝 ,
“那里肯定有精彩的比赛，我毫不怀疑；还有最好的酒水，

[ænd; ənd] [kəʊvz] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdədɜd] [ˈhedz] [tu;; tə] [weɪt] [ɑ:n][ju;; jʊ] ; [geɪm] [oʊ] - [ˈbɪljərdz] [ˈæftərwərdz] ,
and coves with powdered heads to wait on you ; game o ' billiards afterwards ,
和 海湾 和 粉末状 头部 到 等待 在 你 ; 游戏 o - 台球 然后 ,
还有戴着粉饰的侍者在海湾里伺候你；之后还可以打台球。

[ɔ:r][sʌm; səm] [ˈsɪŋɪŋ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] - - [ru:m] .
or some singin ' and a dance with the women in the droring - room .
或者 一些 唱歌 - 和 一个 舞蹈 和 这 女性 在 这 - - 房间 .
或者和化妆间的女人们一起唱歌跳舞。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu;; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] [ʌp] ; [ɡoʊ][aɪ ˈti:] [waɪl] [jʊə(r)] [jʌŋ] .
That's the way to keep it up ; go it while you're young .
那就是 这 方式 到 保持 它 向上 ; 去 它 尽管 你是 年轻的 .
保持状态的秘诀就在于此；趁年轻就去做吧。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] [ðə; ði][bɑ:rt] . , [ju:d] [sɪŋ] [ə'hʌðər] [tu:n] [ænd; ənd] [læf] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][oʊ] -
But , my friend the Bart . , you'd sing another toon and laugh the wrong side o '
但 , 我的 朋友 这 巴特 . , 你会 唱歌 其他 卡通 和 笑 这 错误的 边 o -
[jɔː; jər] [maʊθ] ,
your mouth ,
你的 嘴 ,

但是，我的朋友巴特，你会唱另一首卡通歌，然后笑到嘴角不对劲。

[ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][oʊ] - ['keɪpər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tu:; tə]
and cut a very different kind o ' caper , if you knew what was so close to
和 切 一个 非常 不同的 种类 o - 跳跃 , 如果 你 知道 什么 曾是 所以 关闭 到
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

如果你知道你身边有什么，你的反应就会截然不同了。

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊv] ['smoʊkɪn] - [ə; eɪ] [paɪp][ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
I've heard of a cove smokin ' a pipe and not knowing that what he was
我已经 听到 的 一个 海湾 吸烟 - 一个 管道 和 不是 会心 那 什么 他 曾是
[ˈsɪtɪn] - [ɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊdər] - ['bærəl] ;
sittin ' on was a powder - barrel ;
坐着 - 在 曾是 一个 粉末 - 桶 ;

我听说过一个海湾居民在抽烟斗，却不知道他坐的其实是一个火药桶；

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][oʊ] - [θɪŋ] .
and this seems to me very much the same sort o ' thing .
和 这 似乎 到 我 非常 很多 这 相同的 种类 o - 事物 .

在我看来，这和这件事非常相似。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [kloʊz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][noʊz] [ɪz][ðə; ði] - [ðæt] [wʊd] [dʒʌst][kra:p][hɪz; ɪz] - [er] ,
To think that close under his nose is the dockymnt that would just crop his ' air ,
到 思考 那 关闭 在下面 他的 鼻子 是 这 - 那 会 只是 庄稼 他的 - 空气 ,
想想看，就在他眼皮底下，码头就要砍掉他的头发了，

[pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪ] [sɒt] , [koʊl] - [bɑ:rθ] [fi:ldz] , ['mɪl,bæŋk] , [ænd; ənd] ['pɔ:rtlənd] , [ænd; ənd]
put him into a gray soot , Cole - Barth Fields , Milbank , and Portland , and
放 他 进入 一个 灰色的 煤烟 , 油菜 - 巴特 田野 , 米尔班克 , 和 波特兰 , 和
[ðæt] ['kʌsɪd] - [wɪtʃ] ,
that cussed stonequarryin ' which ,
那 咒骂 - 哪个 ,

把他扔进灰烬里，科尔-巴斯菲尔兹、米尔班克和波特兰，还有那该死的采石场，

[frʌm; frəm][ɔ:l] [aɪv] [hɜ:rd] , [ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] - [wɜ:rk] .
from all I've heard , is the heart - breakin'est work .
从 全部我已经 听到 , 是 这 心 - 工作 .

据我所知，这是一部令人心碎的作品。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hi:z] [bɪn] ['peɪɪn] - [em 'i:][tu:; tə] [get][ðə; ði] [bɪl] ,
To think that he's been payin ' me to get the bill ,
到 思考 那 他是 到过 支付 - 我 到 得到 这 账单 ,
想想他竟然付钱让我去取账单，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] - ['grɪfɪθs] [ænd; ənd] ['gɪvɪn] - [tu:; tə][oʊld] ['laɪənz] [ænd; ənd] ['setɪn] -
and I've been employin ' Griffiths and givin ' skivs to old Lyons and settin '
和 我已经 到过 - 格里菲斯 和 给予 - 斯基夫斯 到 老的 莱昂斯 和 塞廷 -
[hæf] - [leɪn] [æt; ət][wɜ:rk][tu:; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði][gæl] ,
half Doory Lane at work to hunt up the gal ,
一半 - 车道 在 工作 到 打猎 向上 这 女孩 ,

我一直在雇佣格里菲斯，给老莱昂斯派佣人，还让多里巷一半的人都去工作，去追捕那个姑娘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] , [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] - - [ɪts] - - !
and that there she was under his roof , the whole time - - it's tremenjous !
和 那 那里 她 曾是 在下面 他的 屋顶 , 这 所有的 时间 - - 它是 - - !

她一直都在他的屋檐下——这太不可思议了！

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [læft] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ] [freɪ] [sɪˈɡɑːr] ,
" **And Mr . Effingham laughed aloud , and lit a fresh cigar ,**
" 和 先生 . 埃芬汉姆 笑了 大声 , 和 点燃 一个 新鲜的 雪茄 ,
“埃芬厄姆先生大笑起来，点燃了一支新的雪茄，

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [rʌg] [taɪtər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][legz] .
and pulled the rug tighter over his legs .
和 拉 这 小地毯 更紧 超过 他的 腿 .
他把毯子拉紧盖住自己的腿。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [rʌm] - [ən] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" **She's a rum ' un , she is .**
" 她是 一个 朗姆酒 - 联合国 , 她 是 :
“她是个古怪的人，真的。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪts] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
I wonder which of them lights is in her room .
我 想知道 哪个 的 他们 灯 是 在 她 房间 .
我想知道她房间里装的是哪盏灯。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ə; eɪ] [ɔːŋ] [wei] [ɔːf][ðə; ði][rest] , [ʌp] [haɪ] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] ; [ðæts] [aɪ 'tiː] ,
There's one a long way off the rest , up high all by itself ; that's it ,
有 一 一个 长的 方式 离开 这 休息 , 向上 高的 全部经过 本身 ; 那就是 它 ,
有一个孤零零地耸立在高处，离其他的都很远；就那个。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] .
I shouldn't wonder .
我 不应该 想知道 :
我不应该感到惊讶。

[ʃiːz] [nɑːt][fɪt] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swelz] [ˌdaʊn'sterz] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
She's not fit company for the swells downstairs , I suppose .
她是 不是 合身 公司 为了 这 涌浪 楼下 , 我 认为 .
我想，她大概不适合和楼下那些上流人士交往吧。

[wel] , [pər'hæps][nɑːt] , [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˈɛvri,θɪŋ] - !
Well , perhaps not , if they knew everythin ' !
出色地 , 也许 不是 , 如果 他们 知道 一切 - !
嗯，如果他们什么都知道的话，也许就不是这样了！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈblesɪn] - [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [ˈɛvri,θɪŋ] - !
But what a blessin ' it is people don't know everythin ' !
但 什么 一个 祝福 - 它 是 人们 不 知道 一切 - !
但人们并非无所不知，这真是一件幸事！

[pər'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
Perhaps if they did ,
也许 如果 他们 做过 ,
或许如果他们真的那样做了，

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [kwɑɪt] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈsɪtɪn] - [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːrt] .
some of ' em wouldn't be quite so fond of sittin ' down with the Bart .
一些 的 - 呃 不会 是 相当 所以 喜爱 的 坐着 - 向下 和 这 巴特 .
他们当中有些人可能不太愿意和巴特坐在一起。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃiːz] [ˈdɔɪn] - [dʒʌst] [naʊ] .
I wonder what she's doin ' just now .
我 想知道 什么 她是 做 - 只是 现在 :
我想知道她现在在做什么。

[ˈpækɪn] - [hɜːr; həɹ][træps] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][stɑːrt] , [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] .
Packin ' her traps ready for our start , I shouldn't wonder .
包装 - 她 陷阱 准备好 为了 我们的 开始 , 我 不应该 想知道 .

她已经收拾好陷阱, 准备出发了, 我一点也不觉得奇怪。

[wʌt] [ə; eɪ] [geɪm] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] !
What a game it will be !
什么 一个 游戏 它 将要 是 !

这将是一场精彩的比赛!

[jes] , - , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [deɪz] [wɜːrk] [juː; jʊ] [ˈevər] [dɪd][ɪn][jɔː; jər][laɪf] ;
Yes , D'Ossay , my boy , this is the best days work you ever did in your life ;
是的 , - , 我的 男生 , 这 是 这 最好的 天 工作 你 曾经 做过 在 你的 生活 ;

是的, D'Ossay, 我的孩子, 这是你一生中做过的最棒的工作;

[ænd; ʌnd][jɔː; jər] [pɔː] [ˈbrʌðər] [ˈtʊʊni][ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and your poor brother Tony little thought what a power of good he was
和 你的 贫穷的 兄弟 托尼 小的 想法 什么 一个 力量 的 好的 他 曾是
[ˈdɔɪn] - [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][let] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɪtfəd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
doin ' you when he first let you into the secret of Mr . Mitford and his
做 - 你 什么时候 他 第一的 让 你 进入 这 秘密 的 先生 . 米特福德 和 他的
[ˈlɪt(ə)] [geɪmz] .
little games .
小的 游戏 .

而你可怜的弟弟托尼当时根本没想到, 当他第一次让你知道米特福德先生和他的小游戏的秘密时, 他其实是在给你带来多么大的好处。

" [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [rɪˈflekʃnz] , [ænd; ʌnd] [ˈkɑːnstəntli] - [rɪˈnuːd] [sɪˈgɑːrz] ,
" **And with these reflections , and constantly - renewed cigars ,**
" 和 和 这些 反思 , 和 不断地 - 更新 雪茄 ,

伴随着这些思考, 以及不断续上的雪茄,

[ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [bɪˈgaɪld] [ðə; ði] [ˈtiːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪtfəd] [ɑːrmz] .
Mr . Effingham beguiled the tedium of his journey to the Mitford Arms .
先生 . 埃芬汉姆 被迷惑 这 乏味 的 他的 旅行 到 这 米特福德 武器 .

埃芬厄姆先生用某种方式消磨了前往米特福德武器旅馆的漫长旅程。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [bɪˈtaɪmz] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
He was up betimes the next morning , making his preparations for departure .
他 曾是 向上 早点 这 下一个 早晨 , 制作 他的 准备工作 为了 离开 .

第二天一大早他就起床了, 开始准备出发。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [smɔːl] [ˈwɔːrdroʊb] - - [ɪts] [ˈveri] [ˈsmɔːlnəs] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]
His very small wardrobe - - its very smallness regarded by the landlady of the inn
他的 非常 小的 衣柜 - - 它是 非常 小 认为 经过 这 房东 的 这 客栈
[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛksənˈtrɪsəti] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈdʒiːniəs] - - [wʌz; wəz] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] -
as a proof of the eccentricity of literary genius - - was packed in a brown -
作为 一个 证明 的 这 古怪 的 文学 天才 - - 曾是 包装 在 一个 棕色的 -
[ˈpeɪpər][ˈpɑːrs(ə)] .
paper parcel .
纸 包裹 .

他那非常小的衣橱——旅店老板娘认为, 这小到足以证明这位文学天才的古怪——被装在一个棕色纸包裹里。

[hiː; hi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːdist] [bɪl] ,
He discharged his modest bill ,
他 出院 他的 谦虚的 账单 ,

他偿还了数额不大的账单。

[ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tuː; tə] [ˈfɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ə; eɪ]
and began to fidget about until it was time to give his employer a
和 开始 到 烦躁不安 关于 直到 它 曾是 时间 到 给 他的 雇主 一个
[ˈfaɪn(ə)l][ænd; ʌnd][ˈfænsɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n]
final and fancy sketch of how he had accomplished his mission
最终的 和 想要 草图 的 如何 他 有 完成 他的 使命
他 开始 坐立不安，直到该向雇主提交一份最终的、精美的草图，说明他是如何完成任务的。

[ɪn'taɪərli] [ˈfɪkʃən(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sketʃ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] [ˈwaɪdli] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
Entirely fictional was this sketch intended to be , as widely diverging from
完全 虚构的 曾是 这 草图 故意的 到 是 , 作为 广泛 分歧 从
[fækt][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l]
fact as possible
事实 作为 可能的
这幅草图完全是虚构的，旨在尽可能地与事实相去甚远。

[ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [mɪs]
Mr . Effingham knew well enough that so long as the removal of Miss
先生 . 埃芬汉姆 知道 出色地 足够的 那 所以 长的 作为 这 移动 的 错过
[[gɪ'lespi]] , [ɔːr] [ˈlɪzi] [ˈpɑːnzfərd] ,
Gillespie , or Lizzie Ponsford ,
吉莱斯皮 , 或者 莉齐 庞斯福德 ,
埃芬厄姆先生非常清楚，只要吉莱斯皮小姐或莉齐·庞斯福德被遣返，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] ,
had been effected ,
有 到过 受影响 ,
已经受到影响，
[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [wʊd] [ker] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd]
Sir Charles Mitford would care very little indeed about the means by which it had
先生 查尔斯 米特福德 会 关心 非常 小的 的确 关于 这 方法 经过 哪个 它 有

[bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt]
been accomplished .
到过 完成
查尔斯·米特福德爵士对实现这一目标的手段毫不在意。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [geɪm] ,
And as Mr . Effingham was playing a double game ,
和 作为 先生 . 埃芬汉姆 曾是 玩耍 一个 双倍的 游戏 ,
而当埃芬厄姆先生玩双重游戏时，
[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrlɪ] [ˈkɔːʃəs] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni]
it would be necessary for him to be particularly cautious in making any
它 会 是 必要的 为了 他 到 是 特别 谨慎 在 制作 任何

[ˈstɛɪtmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'viːl] [ðə; ði][riːəl] [stɛɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz]
statement which might reveal the real state of the case to Sir Charles .
陈述 哪个 可能 揭示 这 真实的状态 的 这 案件 到 先生 查尔斯
他必须格外谨慎，不要发表任何可能向查尔斯爵士透露案件真实情况的言论。

[ðɪːz] [rɪ'flekʃnz] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈklɪrli] [ə'gen] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]
These reflections , bringing clearly again before him the great fact of the entire
这些 反思 , 带来 清楚地 再次 前 他 这 伟大的 事实 的 这 全部的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,
这些思考，让他再次清楚地认识到整件事的重大事实，

- - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ,
- - **that he was being paid for communicating with a person** ,
- - 那 他 曾是 存在 有薪酬的 为了 沟通 和 一个 人 ,
——他因与人沟通而获得报酬，

[tuː; tə] [kə'mjuːnikət] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [peɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm]
to communicate with whom he would have gladly paid a considerable sum
到 交流 和 谁 他 会 有 乐意 有薪酬的 一个 大量 和
[ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [aɪ'tiː] ,
of money had he possessed it ,
的 钱 有 他 拥有 它 ,
他想与某人联系, 如果他有钱的话, 他很乐意支付一大笔钱。

- - [pʊt] ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm][ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst] [sætɪs'fæktəri] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [kɔːzd]
- - put Mr . Effingham into the most satisfactory state of mind , and caused
- - 放 先生 : 埃芬汉姆 进入 这 最多 令人满意的 状态 的 头脑 , 和 导致
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,
——使埃芬厄姆先生心情十分愉悦, 并促成了时间的流逝,

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [hʌŋ] ['hevi.li] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [tuː; tə] [pæs] ['plezntli] [ænd; ənd]
which would otherwise have hung heavily on his hands , to pass pleasantly and
哪个 会 否则 有 悬挂 重度 在 他的 双手 , 到 经过 愉快 和
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .
否则, 这件事就会沉重地压在他的心头, 而现在, 这件事却愉快而迅速地过去了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][juːz][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [brɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n]
He knew that there was little use in attempting to see Sir Charles before eleven
他 知道 那 那里 曾是 小的 使用 在 尝试 到 看 先生 查尔斯 前 十一
[ə'klɒk, əu-] ;
o'clock ;
点钟 ;
他知道在十一点之前去见查尔斯爵士几乎没有任何用处;

[soʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] ,
so about that time he made his way up the avenue ,
所以 关于 那 时间 他 制成 他的 方式 向上 这 大街 ,
就在那里, 他沿着大道走了上去。
[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzn] ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ðə; ði][oʊld] ['pɔːtrɪs] , [huː] , ['kɑːntreɪ] [tuː; tə][ðə; ði][juː'zuəl] ['kʌstəm] ,
on this occasion cutting short the old portress , who , contrary to the usual custom ,
在 这 场合 切割 短的 这 老的 门房 , WHO , 相反 到 这 通常 风俗 ,
这一次, 她打断了老门房的讲话, 因为她一反常态,

[wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] ['stoːri] .
was beginning to enter into some little story .
曾是 开始 到 进入 进入 一些 小的 故事 .
开始讲一些小故事了。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['mɪstər] . - [plæn] - - [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [ə'dɑːptɪd] [ɪn]
It was Mr . Effingham's plan - - and one which is pretty generally adopted in
它 曾是 先生 : - 计划 - - 和 一 哪个 是 漂亮的 一般来说 已采用 在
[ðɪs] [wɜːrld] ,
this world ,
这 世界 ,
这是埃芬厄姆先生的计划——也是这个世界上相当普遍采用的计划。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] ['loʊər] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] ['mɪstər] . [smaːlɪs] [frendz] , [ðə; ði] " [self] - [meɪd] " [men] ,
especially by the lower order of Mr . Smiles's friends , the " self - made " men ,
尤其 经过 这 降低 命令 的 先生 : 微笑 朋友们 , 这 " 自己 - 制成 " 男人 ,
尤其是斯迈尔斯先生那些地位较低的朋友, 那些“白手起家”的人,

- - [tuː; tə] [kɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə] ['æftə] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lændɪd] [frəm; frəm] [ɪts] [tɑːp] ;
- - to kick down the ladder after he had landed from its top ;
- - 到 踢 向下 这 梯子 后 他 有 登陆 从 它是 顶部 ;
从梯子顶端落地后，一脚踢倒了梯子；

[ænd; ænd] [æz; əz] ['mɪstə] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [merk] [noʊ] [mɔːr]
and as Mr . Effingham thought he should be able to make no more
和 作为 先生 . 埃芬汉姆 想法 他 应该 是 有能力的 到 制作 不 更多的
[juːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] ,
use of this old woman ,
使用 的 这 老的 女士 ,
埃芬厄姆先生认为他再也无法利用这位老妇人了，

[hiː; hi] [dɪd] [naːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrd] [baɪ] [hɜːr; hə] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
he did not choose to be bored by her conversation .
他 做过 不是 选择 到 是 无聊的 经过 她 对话 .
他并没有选择对她的谈话感到厌烦。

[soʊ] [hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hə] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naːd] , [ænd; ænd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
So he cut her short with a nod , and walked up the avenue with a
所以 他 切 她 短的 和 一个 点头 , 和 步行 向上 这 大街 和 一个
['swægərɪŋ] [geɪt] ,
swaggering gait ,
趾高气扬 步态 ,
于是他点点头打断了她的话，昂首阔步地沿着大道走去。

[wɪtʃ] [ɪː; ɪ] [hæd; həd] ['nevə] [noʊn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɔːnɪft] [hɜːr; hə] .
which she had never known before , and which very much astonished her .
哪个 她 有 绝不 已知 前 , 和 哪个 非常 很多 惊讶 她 .
这是她以前从未了解过的，这让她非常惊讶。

[hiː; hi] [met] [noʊ] [wʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] ;
He met no one on his way ;
他 遇见 不 一 在 他的 方式 ;
他一路上没遇到任何人；

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [riːft] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [went] ['mɔːdɪstli] [raʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] - [dɔːr]
and when he reached the house he went modestly round to a side - door
和 什么时候 他 达到 这 房子 他 去 谦虚地 圆形的 到 一个 边 - 门
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ,
leading to the billiard - room ,
领导 到 这 台球 - 房间 ,
他到达房子后，谦逊地绕到通往台球室的侧门。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən] ['mɪstə] .
through the window of which he observed no less a personage than Mr .
通过 这 窗户 的 哪个 他 观察到 不 较少的 一个 人士 比 先生 .
[bæŋks] , [sɜːr] ['tʃɑːrlzɪz] [mæn] ,
Banks , Sir Charles's man ,
银行 , 先生 查尔斯的 男人 ,
透过窗户，他看到了一个重要人物——查尔斯爵士的仆人班克斯先生。

[huː] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɪm'self] ,
who was by himself ,
WHO 曾是 经过 他自己 ,
他独自一人，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [kjuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hæzərdz] .
with his coat off and a cue in his hand trying a few hazards .
和 他的 外套 离开 和 一个 提示 在 他的 手 尝试 一个 很少 危险 .
他脱下外套，手里拿着球杆，尝试了一些危险动作。

[ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [glæs] , [wɪt] [meɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbæŋks][stɑːrt]
Mr . Effingham gave a sharp tap at the glass , which made Mr . Banks start
先生 . 埃芬汉姆 给予 一个 锋利的 轻敲 在 这 玻璃 , 哪个 制成 先生 . 银行 开始
[ˈɡɪltɪli] ,
guiltily ,
内疚地 ,

埃芬厄姆先生用力敲了一下玻璃杯，这让班克斯先生心虚地吓了一跳。

[dra:p][hɪz; ɪz][kjuː] , [ænd; ənd] [rɪˈzu:m] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrmənt] ;

drop his cue , and resume his garment ;
降低 他的 提示 , 和 恢复 他的 服装 ;

他放下球杆，重新穿上衣服；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [fraɪt] ,

but when he looked up and saw who had caused him this fright ,
但 什么时候 他 看起来 向上 和 锯 WHO 有 导致 他 这 惊吓 ,

但当他抬头看到是谁吓了他一跳时，

[hiː; hi] [wækst] [ˈveri] [rɔːθ] [ænd; ənd] [sed] , " [həˈləu] ! [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?

he waxed very wroth and said , " Hallo ! is it you ?
他 打蜡 非常 愤怒 和 说 , " 你好 ! 是 它 你 ?

他勃然大怒，说道：“喂！是你吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt] [naʊ] ?

what do you want now ?
什么 做 你 想 现在 ?

你现在想要什么？

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [suːt] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] , [huː] [rɪˈplaɪd] [ˈfɑːrpli] , " [jɜː; jər]

" His tone did not at all suit Mr . Effingham , who replied sharply , " Your
" 他的 语气 做过 不是 在 全部 套装 先生 . 埃芬汉姆 , WHO 回复 尖锐地 , " 你的

[ˈmæstər] ;

master ;
掌握 ;

“他的语气让埃芬厄姆先生很不高兴，他厉声回答说：‘你的主人；

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [hɪr] . "

go and tell him I'm here . "
去 和 告诉 他 我是 这里 . "

去告诉他我在这里。

" [hiː; hi] [eɪnt] [ʌp] [jet] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbæŋks] .

" He ain't up yet , " said Mr . Banks .
" 他 不是 向上 然而 , " 说 先生 . 银行 .

“他还没起床呢，”班克斯先生说。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] ?

" Did you hear what I said ?
" 做过 你 听到 什么 我 说 ?

你听到我刚才说的话了吗？

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [hɪr] . "

Go and tell him I'm here . "
去 和 告诉 他 我是 这里 . "

去告诉他我在这里。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [eɪnt] [stɜːr] - [rʌn] - ? "

" Did you hear what I said , that Sir Charles ain't stir - run ' ? "
" 做过 你 听到 什么 我 说 , 那 先生 查尔斯 不是 搅拌 - 跑步 - ? "

“你听到我说的话了吗？查尔斯爵士可不是在胡闹！”

" ['ɪtl̩] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] , [maɪ][mæn] ,
" **It'll be as much as your place is worth , my man ,**
" 它将 是 作为 很多 作为 你的 地方 是 值得 , 我的 男人 ,
“伙计，这笔钱就跟你房子的价值一样高了。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
if you don't do what I tell you .
如果 你 不 做 什么 我 告诉 你 .

如果你不按我说的做。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] [brɪfɔːr] , [ɔːr] - ['ɑːveɪ][aɪ][nɑːt] ?
Have I been here before , or 'ave I not ?
有 我 到过 这里 前 , 或者 - 大道 我 不是 ?

我以前来过这里吗？

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [let][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [brɪfɔːr] , [ɔːr] - ['ɑːveɪ][aɪ][nɑːt] ?
Have I been let in to him at once before , or 'ave I not ?
有 我 到过 让 在 到 他 在 一次 前 , 或者 - 大道 我 不是 ?

我以前是否曾被直接放进过他的房间？

[dʌz] [hiː; hi] [siː] [em 'iː] - [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [huːz] [weɪtɪn] - , [ɔːr] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] ?
Does he see me d'rectly you tell him who's waitin ' , or does he not ?
做 他 看 我 - 你 告诉 他 谁是 等待 - , 或者 做 他 不是 ?

他能直接看到我吗？你告诉他谁在等我吗？还是他看不到？

[naʊ] - - [ɡoʊ] .
Now - - go -
现在 - - 去 .

现在——走。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪfekt] [ə'pɑːn][mɪstər] . [bæŋks] ,
" **This speech had such an effect upon Mr . Banks ,**
" 这 演讲 有 这样的 一个 影响 之上 先生 . 银行 ,
“这篇演讲对班克斯先生产生了如此大的影响，

[huː] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][lɪt(ə)][mæn][l'oʊnli] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
who remembered that the little man only spoke the truth in his statement of the
WHO 记得 那 这 小的 男人 仅有的 辐 这 真相 在 他的 陈述 的 这
[ˈredɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈɔːlweɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
readiness with which Sir Charles always saw him ,
准备就绪 和 哪个 先生 查尔斯 总是 锯 他 ,

谁还记得，那个矮个子男人说的都是实话，他说查尔斯爵士总是对他关怀备至。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈʃoʊd] [mɪstər] . [ˈefɪŋəm, 'efɪŋhəm][ɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] (
that he opened the door , showed Mr . Effingham into the billiard - room (
那 他 打开 这 门 , 显示 先生 . 埃芬汉姆 进入 这 台球 - 房间 (
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈempti] [ˈtʌmblərz] ,
which was decorated with empty tumblers ,
哪个 曾是 装饰 和 空的 玻璃杯 ,

他打开门，把埃芬厄姆先生领进了台球室（台球室里装饰着空玻璃杯，

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈlemən] - [piːl] , [tə'bækəʊ] - [æʃ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ]
fragments of lemon - peel , tobacco - ash , and other remnants of the preceding
片段 的 柠檬 - 果皮 , 烟草 - 灰 , 和 其他 残余物 的 这 前
[naɪt] , [ænd; ənd] [smelt] [ˈpaʊərfəli] [ʌv; əv] [steɪl] [tə'bækəʊ]) ,
night , and smelt powerfully of stale tobacco) ,
夜晚 , 和 冶炼 强大的 的 陈旧 烟草) ,

空气中弥漫着柠檬皮碎片、烟灰和其他前一晚残留物，并散发着浓烈的陈旧烟草味)。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] " [nɑːk] [ðə; ði] [bɔːlz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] ,
suggested that he should " knock the balls about a bit ,
建议 那 他 应该 " 敲 这 球 关于 一个 少量 ,

建议他“稍微击打一下球”，

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
He thought it was the name of some prison , and that the
他 想法 它 曾是 这 姓名 的 一些 监狱 , 和 那 这
[ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
valet had found him out .
代客泊车 有 成立 他 出去 .

他以为那是某个监狱的名字，而且是男仆发现了他的秘密。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ænd; ənd] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] ? "
But he put a bold face on and said , " What's the Pacific ? "
但 他 放 一个 大胆的 脸 在 和 说 , " 是什么 这 太平洋 ? "
[ˈbæŋks] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] - - [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . "
" Ocean , " said Mr . Banks .
" 海洋 , " 说 先生 . 银行 .

“海洋，”班克斯先生说。

" [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] , " [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] - - [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . "
" No , " said Mr . Effingham , " certainly not - - nothing of the sort . "
" 不 , " 说 先生 . 埃芬汉姆 , " 当然 不是 - - 没有什么 的 这 种类 . "
[ˈnɑːt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , " [wʌz; wəz] [təˈgeðər] ? "
" Not when you and he , " pointing to the ceiling , " was together ? "
" 不是 什么时候 你 和 他 , " 指向 到 这 天花板 , " 曾是 一起 ? "

“不，”埃芬厄姆先生说，“绝对不是——根本不是那样。”

" [nɑːt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , " [wʌz; wəz] [təˈgeðər] ? "
" Not when you and he , " pointing to the ceiling , " was together ? "
" 不是 什么时候 你 和 他 , " 指向 到 这 天花板 , " 曾是 一起 ? "
[ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [nɑːt] . "
" Certainty not . "
" 肯定 不是 . "

“绝对不是。”

" [ɑː] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [bæŋks] , " [kept] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ;
" Ah ! " said Mr . Banks , " kept at home , I suppose ;
" 啊 ! " 说 先生 . 银行 , " 保留 在 家 , 我 认为 ;
[aɪ 'tiː] [eɪnt] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɔːr] [sʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrk][æt; ət] [hoʊm] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? - - [ˈpɔːrtsməθ] [ænd; ənd]

it ain't so dangerous or such hard work at home , is it ? - - Portsmouth and
它 不是 所以 危险的 或者 这样的 难的 工作 在 家 , 是 它 ? - - 朴茨茅斯 和
[raʊnd] [ðer; ðər] ? "
round there ? "
圆形的 那里 ? "

在家应该没那么危险，也没那么辛苦吧？——朴茨茅斯及周边地区？

" [ɪts] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ˈpɔːrtsməθ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] , " [sed] [ˈmɪstər] .
" It's hard enough at Portsmouth , from what I've heard , " said Mr .
" 它是 难的 足够的 在 朴茨茅斯 , 从 什么 我已经 听到 , " 说 先生 .
[ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] ;
Effingham ;
埃芬汉姆 ;

“据我所知，朴茨茅斯的情况已经够艰难了，”埃芬厄姆先生说；

" [ðæt] [ˈdɪɡɪn] - [əˈweɪ] [æt; ət] - [ˈdredf(ə)] [wɜːrk] . "
" that diggin ' away at Southsea's dreadful work . "
" 那 挖掘 - 离开 在 - 可怕 工作 . "
[ˈdɪɡɪn] - [əˈbɔːrd] [ʃɪp] ! " [sed] [bæŋks] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

" Diggin ' aboard ship ! " said Banks in astonishment .
" 挖掘 - 船上 船 ! " 说 银行 在 惊讶 .

“船上居然在挖东西！”班克斯惊讶地说。

" [həʊ] [du:] [ju:, jʊ] [mi:n] - [ə'bo:rd] [ʃɪp] - ? " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" How do you mean 'aboard ship' ? " said the other .
" 如何 做 你 意思是 - 船上 船 - ? " 说 这 其他 .

“你说的‘在船上’是什么意思？”另一个人问道。

" [waɪ] , [aɪm] [ˈtɑ:kən] - [ʌv; əv] [wen] [ju:, jʊ] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [bo:rd] [ðə; ði] - - [wʌt] [wʌz; wəz]
" Why , I'm talkin ' of when you and him was on board the - - what was
" 为什么 , 我是 谈话 - 的 什么时候 你 和 他 曾是 在 木板 这 - - 什么 曾是
[aɪ 'ti:] ? - - [ju:, jʊ] [noʊ] - - [ˈælbətrɔ:s] . "
it ? - - you know - - Albatross . "
它 ? - - 你 知道 - - 信天翁 . "

“我说的是你和他一起在——那是什么来着？——你知道的——信天翁号上的那件事。”

" [oʊ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] , [ˈɡreɪtli] [rɪˈli:vɪd] , [ænd; ənd] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
" Oh ! " said Mr . Effingham , greatly relieved , and bursting into a fit of
" 哦 ! " 说 先生 : 埃芬汉姆 , 非常 松了口气 , 和 爆发 进入 一个 合身 的
[ˈlæftər] ;
laughter ;
笑声 ;

“哦！”埃芬厄姆先生如释重负地说，然后哈哈大笑起来；

" [wi:; wi] [went] [ˈevriwɛr] [ðen] .
" we went everywhere then .
" 我们 去 到处 然后 .

“那时候我们到处都去了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [ˈti:tʃɪŋ] [ju:, jʊ] . "
And that's where I learned something I don't mind teaching you . "
和 那就是 在哪里 我 学习 某物 我 不 头脑 教学 你 : "

正是在那里，我学到了一些我不介意教给你的东西。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [ˈnevər] [tu:; tə] [ki:p] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈweɪtɪŋ] .
" Never to keep Sir Charles waiting .
" 绝不 到 保持 先生 查尔斯 等待 .

“绝不让查尔斯爵士久等。”

[ðə; ði] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪz] [ʌp] .
The five minutes is up .
这 五 分钟 是 向上 .

五分钟时间到了。

" [ˈmɪstər] . [bæŋks] [lʊkt] [hæf] - [əˈnɔɪd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈrɪzn] , [soʊ]
" Mr . Banks looked half - annoyed , but his companion had already risen , so
" 先生 : 银行 看起来 一半 - 恼怒 , 但 他的 伴侣 有 已经 升起 , 所以
[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
he made the best of it ,
他 制成 这 最好的 的 它 ,

班克斯先生看起来有些恼火，但他的同伴已经起身了，所以他只好作罢。

[prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [ˈɪntu:][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfərdz]
pretended to laugh , and showed Mr . Effingham into Sir Charles Mitford's
假装 到 笑 , 和 显示 先生 : 埃芬汉姆 进入 先生 查尔斯 米特福德的
[ˈpraɪvət] [ˈsnʌɡəri] .
private snuggery .
私人的 舒适的 .

他假装大笑，把埃芬厄姆先生领进了查尔斯·米特福德爵士的私人休息室。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfl] .
Sir Charles was drinking a cup of coffee .
先生 查尔斯 曾是 喝 一个 杯子 的 咖啡 .

查尔斯爵士正在喝咖啡。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈiːgərli] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] , [ænd; ænd] [wen] [bæŋks][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði]
He looked eagerly at Mr . Effingham , and when Banks had closed the
他 看起来 急切地 在 先生 . 埃芬汉姆 , 和 什么时候 银行 有 关闭 这
[dɔːr] , [sed] :
door , said :
门 , 说 :

他热切地看着埃芬厄姆先生，等班克斯关上门后，说道：

" [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jɔː; jər] [feɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [gʊd] [nuːz] .
" **By the expression of your face I should say you bring good news .**
" 经过 这 表达 的 你的 脸 我 应该 说 你 带来 好的 消息 .

“从你的表情来看，我想你带来了好消息。”

[ɪn] [tuː] [wɜːrdz] - - [duː][juː; jʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "
In two words - - do you , or do you not ? "
在 二 字 - - 做 你 , 或者 做 你 不是 ? "

用两个字概括——你愿意还是不愿意？

" [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] - - [aɪ][duː] .
" **In two words - - I do .**
" 在 二 字 - - 我 做 .

一句话概括——我愿意。

" [ˈmɪtfəd] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
" **Mitford set down his cup .**
" 米特福德 放 向下 他的 杯子 .

米特福德放下了他的杯子。

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rʌʃt] [wʌn] [θɔːt] - - [ðə; ði][spaɪ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [flɜːrˈteɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
Through his mind rushed one thought - - the spy over his flirtation with Mrs .
通过 他的 头脑 匆忙 一 想法 - - 这 间谍 超过 他的 调情 和 太太 .
[ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] !
Hammond was removed !
哈蒙德 曾是 已移除 !

他脑海中闪过一个念头——监视他与哈蒙德太太调情的间谍已经被除掉了！

[ˌhensˈfɔːrwəd] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
henceforward he could sit with her , talk to her , look at her ,
从此以后 他 可以 坐 和 她 , 讲话 到 她 , 看 在 她 ,
从此以后，他可以坐在她身边，和她说话，看着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第15/29页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wʊd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] [ɪr] [ə'loʊn] ,
with the consciousness that his words would reach her ear alone ,
和 这 意识 那 他的 字 会 抵达 她 耳朵 独自的 ,
他知道，只有她才能听到他的话语。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .
that his actions would not be overlooked .
那 他的 行动 会 不是 是 被忽视的 .
他的行为不会被忽视。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [æn'tɪsɪpɜrtɪd] ['pleʒər] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :
His face flushed with anticipated pleasure as he said :
他的 脸 酡 和 预期 乐趣 作为 他 说 :
他脸上泛起期待的喜悦，说道：

" [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['mænɪdʒd] ?
" How was it managed ?
" 如何 曾是 它 管理 ?
“它是如何处理的？”

[dɪd][,fi:; fi] [meɪk] [mʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] ? "
Did she make much resistance ? "
做过 她 制作 很多 反抗 ? "
她进行了多少抵抗？

" [wel] , [,aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [dʒɑ:b] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][fækt] .
" Well , it wasn't a very easy job , and that's the fact .
" 出色地 , 它 不是 一个 非常 简单的 工作 , 和 那就是 这 事实 :
“嗯，这的确不是一项轻松的工作，这是事实。”

[aɪv] [si:n] ['meni] ['wɪmɪn] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t][ˌoʊvər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] ['trʌb(ə)] .
I've seen many women as could be got over with much less trouble .
我已经 已见 许多 女性 作为 可以 是 得到 超过 和 很多 较少的 麻烦 :
我见过很多女人，其实很容易就能搞定。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['veri] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈkwɔ:rtərz] [hɪr] ,
You see the party seems to be in very comfortable quarters here ,
你 看 这 派对 似乎 到 是 在 非常 舒服的 四分之一 这里 ,
你看，他们一行人似乎在这里待得很舒服。

- - [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt]
- - all right to eat and drink , and not too much to do , and that sort
- - 全部 正确的 到 吃 和 喝 , 和 不是 也 很多 到 做 , 和 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] . "
of thing . "
的 事物 : "
——可以吃喝，但没什么特别的事情可做，诸如此类。

" [wel] , [wʌt] [ðen] ? "
" Well , what then ? "
" 出色地 , 什么 然后 ? "
“那接下来呢？”

" [waɪ] , [wen] [ˈpɑ:rtɪz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðæt] [wei] [ðeɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli][dəʊnt] [laɪk] ['mu:vɪn] - .
" Why , when parties are in that way they naturally don't like movin ' .
" 为什么 , 什么时候 各方 是 在 那 方式 他们 自然 不 喜欢 移动 - :
“为什么，当聚会处于那种状态时，他们自然不喜欢移动。”

[br'saɪdʒ] , [ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [strɔːŋ] [riːz(ə)n] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [dəʊnt][waːnt]
Besides , there's another strong reason I've found out why that young woman don't want
除了 , 有 其他 强的 原因 我已经 成立 出去 为什么 那 年轻的 女士 不 想
[tuː; tə][gʊʊ] . "
to go . "
到 去 . "

此外，我还发现了那个年轻女子不想去的另一个重要原因。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] - - "
" **And that is** - - "
" 和 那 是 - - "

“那就是——”

" [ʃiːz] [ʌn'kɑːmən] [faːnd] , [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **She's uncommon fond , of you** .
" 她是 罕见 喜爱 , 的 你 .

她对你有着非同寻常的喜爱。

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
Ah , you may shake your head , but I'm sure of it . "
啊 , 你 可能 摇 你的 头 , 但 我是 当然 的 它 . "

啊，你或许会摇头，但我对此深信不疑。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ] [br'liːv] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm , ˈefɪŋhəm] , " [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **If she made you believe that , Mr . Effingham , " said Sir Charles with a**
" 如果 她 制成 你 相信 那 , 先生 . 埃芬汉姆 , " 说 先生 查尔斯 和 一个
[ˈveri] [grɪm] [smaɪl] ,
very grim smile ,
非常 严峻 微笑 ,

“如果她让你相信了这一点，埃芬厄姆先生，”查尔斯爵士带着一丝阴冷的笑容说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] . "
" **I'm afraid she's got the better of you altogether** . "
" 我是 害怕的 她是 得到 这 更好的 的 你 共 . "

“恐怕她完全胜过你。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [baɪ][dʒʊʊ] !
" **Has she , by Jove !**
" 有 她 , 经过 朱庇特 !

“天哪，她真的有吗！ ”

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['iːtɪn] - , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ;
The proof of the puddin's in the eatin ' , Sir Charles ;
这 证明 的 这 - 在 这 吃 - , 先生 查尔斯 ;

事实胜于雄辩，查尔斯爵士；

[ænd; ʌnd] ['weðər] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [ɔːr][nɑːt] [juːl] [faɪnd][aʊt] [br'fɔːr] [aɪv] ['fɪnɪʃt] .
and whether I've done the trick or not you'll find out before I've finished .
和 无论 我已经 完毕 这 诡计 或者 不是 你会 寻找 出去 前 我已经 完成的 .

至于我是否成功了，在我完成之前你就会知道了。

[ˈeni] [haʊ] , [aɪm][ˈsætɪsfaɪd] . "
Any how , I'm satisfied . "
任何 如何 , 我是 使满意 . "

总之，我很满意。

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,
" **Well , as you say that ,**
" 出色地 , 作为 你 说 那 ,

“嗯，既然你这么说，
[ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - [trɪk] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,
and as the payment of the fifty pounds depends upon the ' trick being done ,
和 作为 这 支付 的 这 五十 磅 取决于 之上 这 - 诡计 存在 完毕 ,
而这五十英镑的支付取决于“骗局”是否成功，

- [æz; əz][juː; jʊ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'pəʊz] [brɪ'fɔ:r] [ju:v] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] [aɪ][[æ; ʃəl][bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd]
' as you call it , I suppose before you've finished your story I shall be satisfied
- 作为 你 称呼 它 , 我 认为 前 你已经 完成的 你的 故事 我 将 是 使满意
[tu:] . "
too . "
也 . "

“既然你这么称呼它，我想在你讲完你的故事之前，我也会感到满意了。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
" **What was I saying ?**
" 什么 曾是 我 说 ？

我刚才说到哪儿了？

[oʊ] , [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] [nʌts] [ɑ:n][juː; jʊ]
Oh , about her being nuts on you
哦 , 关于 她 存在 坚果 在 你

哦，关于她对你着迷的事。

[sti:l] , - - [oʊ] [jes] , - - [ænd; ɐnd]
still , - - O yes , - - and
仍然 , - - 哦 是的 , - - 和

不过，——哦，是的，——而且

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [ðæt] ,
I had to talk to her about that ,
我 有 到 讲话 到 她 关于 那 ,

我必须和她谈谈这件事。

[ænd; ɐnd] [tel] [hɜ:r; həɹ][aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:] [naʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ɐnd] , [ɪn][fækt] ,
and tell her it wouldn't do now you was married , and , in fact ,
和 告诉 她 它 不会 做 现在 你 曾是 已婚 , 和 , 在 事实 ,
告诉她，既然你已经结婚了，这样做就不合适了，事实上，

[ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tuː; tə][goʊ] ,
that that was one of the great reasons for her to go ,
那 那 曾是 一 的 这 伟大的 原因 为了 她 到 去 ,
这是她决定去的重要原因之一。

[æz; əz] ['pɑ:rtɪz] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪnz] .
as parties had observed her feelin's .
作为 各方 有 观察到 她 感觉 .

各方都察觉到了她的感受。

[ðæt] [si:md] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] , - - [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [praɪdz] [ɔ:f(ə)l] , - - [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [br'gæən]
That seemed to touch her , - - for her pride's awful , - - and she began
那 似乎 到 触碰 她 , - - 为了 她 骄傲的 可怕 , - - 和 她 开始

[tuː; tə] [gɪv] [wei] ,
to give way ,
到 给 方式 ,

这似乎触动了她——因为她的自尊心极强——她开始让步了。

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][læ̃st̃] , [ʼæ̃ftər̃][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pəˈlɑːvər] , [ʃiː; ʃɪ] [sed̃] [ʃiːd̃] [gou̯] , [ðou̯] [naːt̃] [br̃fɔːr̃] [aɪ] - - "
and at last , after a long palaver , she said she'd go , though not before I - - "
和 在 最后的 , 后 一个 长的 闲聊 , 她 说 棚 去 , 尽管 不是 前 我 - - "
最后, 经过一番长篇大论, 她说她会走, 但要等我——"

" [beg̃][jɔːr; jər̃][ˈpɑːrd(ə)n̩] , [sɜːr̃] [tʃɑːrlz̃] , " [sed̃] [bæŋks̃] , [ˈoʊpənɪŋ̃] [ðə; ði] [dɔːr̃] ; " ['mɪsɪz̃] . ['hæmənd̃] ,
" Beg your pardon , Sir Charles , " said Banks , opening the door ; " Mrs . Hammond ,
" 求 你的 赦免 , 先生 查尔斯 , " 说 银行 , 开幕 这 门 ; " 太太 . 哈蒙德 ,
[sɜːr̃] [tʃɑːrlz̃] ,
Sir Charles ,
先生 查尔斯 ,

“对不起, 查尔斯爵士,”班克斯说着, 打开了门; “哈蒙德夫人, 查尔斯爵士,
[wɪʃɪz̃] [tuː; tə] [spiːk̃] [tuː; tə][juː; jʊ̯] , [sɜːr̃] [tʃɑːrlz̃] : [ʃiːz̃] [hɪr̃] [æt; ət̃][ðə; ði] [dɔːr̃] . "
wishes to speak to you , Sir Charles : she's here at the door . "
愿望 到 说话 到 你 , 先生 查尔斯 : 她是 这里 在 这 门 . "
她想和您谈谈, 查尔斯爵士: 她就在门口。

" [ʃou̯] [hɜːr; hər̃][ɪn̩] , [baɪ][ɔːl̩] [miːnz̃] , " [sed̃] ['mɪtfəd̃] ,
" Show her in , by all means , " said Mitford ,
" 展示 她 在 , 经过全部 方法 , " 说 米特福德 ,
“一定要让她进来,”米特福德说。

[ˈtɜːrniŋ̃] [tuː; tə][ˈɛfɪŋəm̩, ˈɛfɪŋhəm̩][ænd; ʌnd̃] ['leɪɪŋ̃] [hɪz̃; ɪz̃][ˈfɪŋgər̃][ɑːn̩][hɪz̃; ɪz̃][lɪps̃] ; [ðen̩] [tuː; tə][hɪm; ɪm̩] ,
turning to Effingham and laying his finger on his lips ; then to him ,
转弯 到 埃芬汉姆 和 躺下 他的 手指 在 他的 嘴唇 ; 然后 到 他 ,
[ˈsɑːtoʊ̯][ˈvoʊtʃɪ] ,
sotto voce ,
sotto voce ,

他转向埃芬厄姆, 把手指放在嘴唇上; 然后低声对他说:
" [kiːp̃] [jɔːr; jər̃] [maʊθ̃] [ʃʌt̃] ! "
" Keep your mouth shut ! "
" 保持 你的 嘴 关闭 ! "
“闭嘴! ”

" [aɪm̩] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l̩] [juː; jʊ̯] , [sɜːr̃] [tʃɑːrlz̃] , " [sed̃] ['mɪsɪz̃] . ['hæmənd̃] , ['entərɪŋ̃]
" I'm very sorry to trouble you , Sir Charles , " said Mrs . Hammond , entering
" 我是 非常 对不起 到 麻烦 你 , 先生 查尔斯 , " 说 太太 . 哈蒙德 , 进入
[ˈhɜːrɪdli] ,
hurriedly ,
匆匆 ,
“非常抱歉打扰您, 查尔斯爵士,”哈蒙德夫人说着, 匆匆走了进来。

[wɪð; wɪθ̃][ə; eɪ] [slaɪt̃] [baʊ; boʊ̯][tuː; tə][ðə; ði]ˈstreɪndʒər̃][ænd; ʌnd̃][ə; eɪ] [glæns̃] [ʌv; əṽ] [əˈstɑːnɪʃmənt̃] [æt; ət̃]
with a slight bow to the stranger and a glance of astonishment at
和 一个 轻微 弓 到 这 陌生人 和 一个 瞥一眼 的 惊讶 在
[hɪz̃; ɪz̃] [əˈpɪrəns̃] ;
his appearance ;
他的 外貌 ;

她向陌生人微微鞠躬, 并带着惊讶的目光打量着他的外貌;
" [bʌt; bət̃][aɪ] [wɪl̩] [dɪˈtɛrn̩] [juː; jʊ̯][ˈoʊnli][æ̃n; ən̩] ['ɪnstənt̃] .
" but I will detain you only an instant .
" 但 我 将要 扣留 你 仅有的 一个 立即的 .
但我只耽搁你们片刻。

[hæ̃v; hə̃ṽ][juː; jʊ̯] [hɜːrd̃] ['eniθɪŋ̃] [ʌv; əṽ] [mɪs̃] [[gɪˈlespi]] ? "
Have you heard anything of Miss Gillespie ? "
有 你 听到 任何事物 的 错过 吉莱斯皮 ? "
你有没有听到吉莱斯皮小姐的消息?

" [ʌv; əv] [mɪs] [[gɪ'lespi]] ?
" Of Miss Gillespie ?
" 的 错过 吉莱斯皮 ?

“吉莱斯皮小姐？”

[aɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ?
I , Mrs . Hammond ?
我 , 太太 : 哈蒙德 ?

我，哈蒙德夫人？

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
Not a word .
不是 一个 单词 :

一句话也没说。

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? "
What has happened ? "
什么 有 发生 ? "

发生了什么事？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] !
" Of course you haven't , but the most extraordinary thing !
" 的 课程 你 还没有 , 但 这 最多 非凡的 事物 !

“当然你没有，但这真是太不可思议了！”

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mɪs] [[gɪ'lespi]] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ˈɪntu:] [ˈæɪsəz] [ru:m] [æz; əz][ˈju:zuəl] ;
This morning Miss Gillespie did not come into Alice's room as usual ;
这 早晨 错过 吉莱斯皮 做过 不是 来 进入 爱丽丝的 房间 作为 通常 ;

今天早上，吉莱斯皮小姐没有像往常一样进入爱丽丝的房间；

[soʊ][ðə; ði][tʃaɪld] [drest] [baɪ][hɜ:ɹ'self] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [mɪs] [grɪ'lespɪz] [ru:m] .
so the child dressed by herself , and went to Miss Gillespie's room .
所以 这 孩子 穿着 经过 她自己 , 和 去 到 错过 吉莱斯皮的 房间 :

于是孩子自己穿好衣服，去了吉莱斯皮小姐的房间。

[ʃi:; ji] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][fæst] ; [soʊ] , [kən'klu:dɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈɡʌvərnəs]
She tried the door , and found it fast ; so , concluding that her governess
她 尝试 这 门 , 和 成立 它 快速地 ; 所以 , 总结 那 她 家庭教师

[wʌz; wəz] [ɪl] ,
was ill ,
曾是 患病的 ,

她试着推开门，发现门关得很紧；于是，她断定她的家庭教师生病了。

- - [ʃi:z] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [ˈhedeɪkɪz] , [aɪ] [bɪˈli:v] , - - [ˈæɪs] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
- - she's subject to headaches , I believe , - - Alice went down to breakfast .
- - 她是 主题 到 头痛 , 我 相信 , - - 爱丽丝 去 向下 到 早餐 .

——我相信她容易头痛，——爱丽丝下楼吃早餐了。

[ˈæftərwərdz] [ʃi:; ji] [traɪd] [mɪs] [grɪ'lespɪz] [dɔ:r] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [sək'ses] ;
Afterwards she tried Miss Gillespie's door again , but with no better success ;
然后 她 尝试 错过 吉莱斯皮的 门 再次 , 但 和 不 更好的 成功 ;

之后她又试着敲了敲吉莱斯皮小姐的门，但仍然没有成功；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
and then she came to me .
和 然后 她 来了 到 我 :

然后她就来找我了。

[aɪ][sent][fɔːr; fər][ˈʌɪfəd,'dʒɪfəd] ; ['mɪstər] . ['hæməndz] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ˈæftər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]
I sent for Gifford , Mr . Hammond's man , you know ; and after calling out
我 发送 为了 吉福德 , 先生 : 哈蒙德的 男人 , 你 知道 ; 和 后 呼叫 出去
[wʌns][ɔːr] [twais] ,
once or twice ,
一次 或者 两次 ,

我派人去叫吉福德, 就是哈蒙德先生的人, 你知道的; 喊了一两声之后,

[hiː; hi][bɜːrst][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ; [wiː; wi][ɔːl] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['empti] . "
he burst the door open ; we all rushed in , and found the room empty ."
他 爆裂 这 门 打开 ; 我们 全部 匆忙 在 , 和 成立 这 房间 空的 : "
他猛地推开门; 我们都冲了进去, 发现房间空无一人。

" ['empti] ! " [kraɪd][sɜːr] [tʃɑːrlz] .
" **Empty ! " cried Sir Charles .**
" 空的 ! " 哭 先生 查尔斯 :

“空空如也!”查尔斯爵士喊道。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ! " [bɜːrst] [aʊt] ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] .
" **The devil ! " burst out Mr . Effingham .**
" 这 魔鬼 ! " 爆裂 出去 先生 : 埃芬汉姆 :

“魔鬼!”埃芬厄姆先生脱口而出。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] !
" **I beg your pardon !**
" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍!

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] ! "
What an odd thing !"
什么 一个 奇怪的 事物 ! "

真是件奇怪的事!

" ['empti] , " [rɪˈpiːtɪd] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] .
" **Empty , " repeated Mrs . Hammond .**
" 空的 , " 重复 太太 : 哈蒙德 :

“空的,”哈蒙德太太重复道。

" [ðə; ði][bed] ['hædnt] [bɪn] [slept] [ɪn] ; [hɜːr; hər][bɑːksɪz][wɜːr; wər][ˈoʊpən] ,
" **The bed hadn't been slept in ; her boxes were open ,**
" 这 床 之前没有 到过 睡着了 在 ; 她 盒子 是 打开 ,

“床没睡过; 她的箱子都打开了,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] ;
and some of the things had been taken out ;
和 一些 的 这 事物 有 到过 已采取 出去 ;

有些东西已经被拿走了;

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ðɪs] [noʊt] [ə'drest] [tuː; tə][em 'iː] .
while on the dressing - table was this note addressed to me .
尽管 在 这 敷料 - 桌子 曾是 这 笔记 已解决 到 我 :

我在梳妆台上发现了这张写给我的纸条。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [huː] [ˈoʊpənd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd]
" **She handed a small slip of paper to Sir Charles , who opened it and read**
" 她 递交 一个 小的 滑 的 纸 到 先生 查尔斯 , who 打开 它 和 读
[ə'laʊd] :
aloud :
大声 :

她递给查尔斯爵士一张小纸条, 查尔斯爵士打开纸条, 大声朗读道:

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [si:] [em 'i:] [ə'gen] .
" **You will never see me again** .
" 你 将要 绝不 看 我 再次 .

你再也见不到我了。

[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wɪl] [bi:; bi] ['ju:sləs] .
Search for me will be useless .
搜索 为了 我 将要 是 无用 .

找我是没用的。

" [ɑ:r] . [dʒi:] . "
" **R** . **G** . "
" 拉 . G . "

"RG"

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , " [fi:z] [gɔ:n] .
" **Yes** , " **said Mrs. Hammond** , " **she's gone** .
" 是的 , " 说 太太 . 哈蒙德 , " 她是 已消失 .

“是的,”哈蒙德太太说,“她走了。”

- [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wɪl] [bi:; bi] ['ju:sləs] . -
! **Search for me will be useless** . !
- 搜索 为了 我 将要 是 无用 . -

“寻找我是徒劳的。”

[soʊ] [prə'vʊkɪŋ] [tu:] ; [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][wʌn] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] [wʌn] ;
So provoking too ; just the sort of person one liked to have about one ;
所以 挑衅 也 ; 只是 这 种类 的 人 一 喜欢 到 有 关于 一 ;

也极具挑衅性; 正是那种让人喜欢身边有的人;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɔ:t] [kwɑɪt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
and I had got quite accustomed to her and all that .
和 我 有 得到 相当 习惯 到 她 和 全部 那 .

我已经很习惯她的一切了。

- ['nevər] [si:] [em 'i:] [ə'gen] ; - [aɪ] [dɪ'kler] [ɪts] ['hɔ:rəbli] [ə'noʊɪŋ] .
! **Never see me again ; ' I declare it's horribly annoying** .
- 绝不 看 我 再次 ; - 我 宣布 它是 糟糕透了 恼人的 .

“永远别再见我了;”我宣称这真是令人恼火。

[naʊ] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] : [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ?
Now , Sir Charles , I want to ask your advice : what would you do ?
现在 , 先生 查尔斯 , 我 想 到 问 你的 建议 : 什么 会 你 做 ?

查尔斯爵士, 现在我想请教您: 您会怎么做?

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['pi:p(ə)l] [sent]['æftər][hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , [eɪ] ? "
Would you have people sent after her in all directions , eh ? "
会 你 有 人们 发送 后 她 在 全部 方向 , 嗯 ? "

你会派人从四面八方追捕她吗?

" [wel] , - ['pɔ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðæt] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
" **Well , ' pon my word , I don't see how you can do that ,** " **said Sir Charles** .
" 出色地 , - 庞 我的 单词 , 我 不 看 如何 你 能 做 那 , " 说 先生 查尔斯 .

“说真的, 我真不知道你怎么能做到这一点,”查尔斯爵士说道。

" [fi:; fi] ['hæznt] ['teɪkən] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , - - [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , - - [soʊ] ,
" **She hasn't taken anything of yours , I suppose , - - no , of course not , - - so ,**
" 她 还没有 已采取 任何事物 的 你的 , 我 认为 , - - 不 , 的 课程 不是 , - - 所以 ,
[ju:; jʊ] [si:] ,
you see ,
你 看 ,

“我想她应该没拿走你的任何东西吧, ——当然没有, ——所以, 你看,

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɡoʊ] [ə'veɪ] [wen] [ʃiː, ʃi] [laɪks] .
she has a right to go away when she likes .
她 有 一个 正确的 到 去 离开 什么时候 她 点赞 .
她有权随时离开。

[ˈniːdnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈwɔːrnɪŋ] , [eɪ] ? "
Needn't give a month's warning , eh ? "
不必 给 一个 月份 警告 , 嗯 ? "
不用提前一个月通知了吧？

" [raɪt] [tuː; tə][ɡoʊ] [ə'veɪ] !
" Right to go away !
" 正确的 到 去 离开 !
“有权离开！ ”

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - - [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː, ʃi][hæz; həz] - - [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [raɪt]
Well , I don't know , - - I suppose she has - - and I suppose I haven't any right
出色地 , 我 不 知道 , - - 我 认为 她 有 - - 和 我 认为 我 还没有 任何 正确的
[tuː; tə][stɔːp][hɜːr; hər] ;
to stop her ;
到 停止 她 ;
嗯，我不知道，——我想她有——我想我也没有权利阻止她；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [ə'noʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪts] [ˈhaɪli] [rɪ'dɪkjələs] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ? "
but it is annoying ; and yet it's highly ridiculous , isn't it ? "
但 它 是 恼人的 ; 和 然而 它是 高度 荒谬的 , 不是 它 ? "
但这确实很烦人；然而，这又非常荒谬，不是吗？

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈdrɪvn] [hɜːr; hər] [ə'veɪ] ?
" What on earth can have driven her away ?
" 什么 在 地球 能 有 驱动 她 离开 ?
究竟是什么原因让她离开的？

[ˈnoʊbəːdi] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [ʃiː, ʃi] [ˈwɔːznt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] .
Nobody rude to her , I should think ; she wasn't that sort of person .
无人 粗鲁的 到 她 , 我 应该 思考 ; 她 不是 那 种类 的 人 .
我想应该没有人对她无礼；她也不是那种人。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [bɔːr] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] [naʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ˈbɪzi] .
Well , I won't bore you any more now about it , particularly as you're busy .
出色地 , 我 惯于 钻孔 你 任何 更多的 现在 关于 它 , 特别 作为 你是 忙碌的 .
好了，我就不再跟你唠叨这件事了，尤其你现在很忙。

[wiː; wi][jæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tʊːk] [ˈfɜːrðər] [ˈoʊvər] [ðɪs]
We shall meet at luncheon , and then we can talk further over this
我们 将 见面 在 午餐 , 和 然后 我们 能 讲话 更远 超过 这
[ʌn'plez(ə)nt] [ə'fer] .
unpleasant affair .
令人不快的 事务 .
我们午餐时见面，到时我们可以进一步谈谈这件不愉快的事情。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [slaɪt] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ˈmɪstər] .
" And with a smile to Sir Charles , and another slight bow to Mr .
" 和 和 一个 微笑 到 先生 查尔斯 , 和 其他 轻微 弓 到 先生 .
[ˈɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ,
Effingham ,
埃芬汉姆 ,
“然后，我微笑着向查尔斯爵士致意，并再次微微向埃芬厄姆先生鞠躬，

[ʃiː, ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
she left the room .
她 左边 这 房间 .
她离开了房间。

" [wel] , [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [wɜ:rk] ['eksələntli] , ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] , " [sed]
" **Well , you certainly have done your work excellently , Mr Effingham , " said**
" 出色地 , 你 当然 有 完毕 你的 工作 非常出色 , 先生 : 埃芬厄姆 , " 说
[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,
Sir Charles ,
先生 查尔斯 ,

“嗯，埃芬厄姆先生，你的工作确实做得非常出色，”查尔斯爵士说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] ; " [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mæstərli] ['mænər] ! "
as soon as the door had closed ; " in the most masterly manner ! "
作为 很快 作为 这 门 有 关闭 ; " 在 这 最多 精湛 方式 ! "
门一关上，他就说：“手法真是高超！”

" [jes] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [bæd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [ə'tempt]
" **Yes , it ain't bad , I think , " said Mr Effingham , with a ghastly attempt**
" 是的 , 它 不是 坏的 , 我 思考 , " 说 先生 : 埃芬厄姆 , 和 一个 阴森 试图
[æt; ət][ə; eɪ][grɪn] ;
at a grin ;
在 一个 咧嘴笑 ;

“是的，我觉得还不错，”埃芬厄姆先生说着，脸上挤出一个难看的笑容；

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [skwer] . "
" **I told you it was all square . "**
" 我 讲述 你 它 曾是 全部 正方形 : "

我早就跟你说过，一切都是公平的。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['noʊ(ə)n][aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] [soʊ] ['kwɪkli] . "
" **Yes ; but I had no notion it would come about so quickly . "**
" 是的 ; 但 我 有 不 概念 它 会 来 关于 所以 迅速地 : "
“是的；但我没想到会这么快。”

" [waɪ] , [aɪ] ['hædnt] [hæf] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Why , I hadn't half time to tell you about it .**
" 为什么 , 我 之前没有 一半 时间 到 告诉 你 关于 它 : "

“哎呀，我还没来得及跟你说呢。”

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] , [dʌn] , [kʌt] , [ænd; ənd] [draɪd] , - - [ɔ:l] ['fɪnɪft] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['peɪmənt] ;
However , there it is , done , cut , and dried , - - all finished except the payment ;
然而 , 那里 它 是 , 完毕 , 切 , 和 干燥 , - - 全部 完成的 除了 这 支付 ;
然而，事情已经完成，尘埃落定，只剩下付款这一件事了；

[ænd; ənd][aɪm] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wen'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
and I'm ready for that whenever you like . "
和 我是 准备好 为了 那 每当 你 喜欢 : "

我随时准备好，只要你需要。

" [ʼaʊər; ɑ:r] [ə'gri:mənt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
" **Our agreement was , that the cheque was to be sent to London ,**
" 我们的 协议 曾是 , 那 这 查看 曾是 到 是 发送 到 伦敦 ,
“我们之前的约定是，支票要寄到伦敦。”

[tu:; tə][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] - - "
to an address which you gave me - - "
到 一个 地址 哪个 你 给予 我 - - "

寄到你给我的地址——

" [jes] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪm] [hɪr] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
" **Yes , but as I'm here , I may as well take it myself .**
" 是的 , 但 作为 我是 这里 , 我 可能 作为 出色地 拿 它 我 :
“是的，既然来了，不如我自己来吧。”

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [gɑ:t][,ai ˈti:] [ɪn] [noʊts] [ɔ:r][gəʊld] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

You haven't got it in notes or gold , have you ?
你 还没有 得到 它 在 笔记 或者 金子 , 有 你 ?

你没有现金或黄金, 对吧?

[,ai ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈhændi:ɜ:] . "

It would be handier .
它 会 是 更方便 . "

这样更方便。

" [noʊ] , [nɑ:t] [səˈfɪ(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ðei] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [tʃek] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ɪn] [ˈtɔ:'ki:] ,
" No , not sufficient ; but they would change my cheque at the bank in Torquay ,
" 不 , 不是 充足的 ; 但 他们 会 改变 我的 查看 在 这 银行 在 托基 ,

[aɪv] [noʊ] [daʊt] . "

I've no doubt . "

我已经 不 怀疑 . "

“不, 不够; 但我确信他们会在托基的银行帮我兑换支票。”

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈnevər][maɪnd] , [,ai ˈti:] [eɪnt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .

" No , thank you , never mind , it ain't worth the trouble .
" 不 , 感谢 你 , 绝不 头脑 , 它 不是 值得 这 麻烦 .

“不, 谢谢, 不用了, 不值得费这个劲。”

[aɪ][,æɪ; ,əɪ][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [taʊn] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,

I shall have to go to town , I suppose ,
我 将 有 到 去 到 镇 , 我 认为 ,

我想我得进城了。

[ænd; ænd][aɪ] [,ænt] [wɑ:nt][,ai ˈti:] [tɪl] [aɪ][get][ðer; ðər] - - [ðæt] [ɪz] ,

and I shan't want it till I get there - - that is ,
和 我 不会 想 它 直到 我 得到 那里 - - 那 是 ,

在我到达那里之前, 我不会想要它——也就是说,

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][lend][,em ˈi:][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɔvrɪnz] [dʒʌst][tu:; tə] [help] [,em ˈi:][ɑ:n][maɪ] [wei] .

if you can lend me a couple of sovereigns just to help me on my way .
如果 你 能 借 我 一个 夫妻 的 君主 只是 到 帮助 我 在 我的 方式 .

如果你能借我几个金币, 帮我渡过难关就好了。

[θæŋk] [ju:; jʊ] ; [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] .

Thank you ; much obliged .
感谢 你 ; 很多 有义务 .

谢谢, 感激不尽。

[naʊ] , [ju:v] [gɑ:t][maɪ] [əˈdres] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][,em ˈi:] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt]

Now , you've got my address , and you know where to find me when you want
现在 , 你已经 得到 我的 地址 , 和 你 知道 在哪里 到 寻找 我 什么时候 你 想

[,em ˈi:] ;

me ;

我 ;

现在, 你已经有了我的地址, 你知道什么时候该去找我;

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑ:n][nɑ:t] [ˈsi:n] - [,em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:n] [taɪm] .

and you may depend on not seein ' me for a very long time .
和 你 可能 依赖 在 不是 看到 - 我 为了 一个 非常 长的 时间 .

你可能很长一段时间都见不到我了。

[gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Good morning to you .
好的 早晨 到 你 .

早上好。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔvrɪnz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]
" He took the cheque and the sovereigns and put them in his
" 他 采取 这 查看 和 这 君主 和 放 他们 在 他的
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt] - [ˈpɑ:kɪt] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [baʊ; boʊ] ,
waistcoat - pocket , made a clumsy bow ,
马甲 - 口袋 , 制成 一个 笨拙 弓 ,
他接过支票和金币, 放进马甲口袋里, 笨拙地鞠了一躬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。
[ðen] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Then Sir Charles Mitford rose from his chair and walked to the window ,
然后 先生 查尔斯 米特福德 玫瑰 从 他的 椅子 和 步行 到 这 窗户 ,
[ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
radiant with delight .
辐射状 和 喜 .
然后查尔斯·米特福德爵士从椅子上站起来, 走到窗边, 脸上洋溢着喜悦。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [klɪr] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ðə; ði][ˈɪŋkjʊbəz][wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] ,
It was all clear before him now ; the incubus was removed ,
它 曾是 全部 清除 前 他 现在 ; 这 梦魇 曾是 已移除 ,
现在一切都清楚了; 梦魇已被驱除。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈpra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts] .
and he was free to carry out his projects .
和 他 曾是 自由的 到 携带 出去 他的 项目 .
他可以自由地开展他的项目。

[ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənu:] , ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] :
Mr . Effingham strode down the avenue , switching his stick and muttering :
先生 . 埃芬汉姆 大步走 向下 这 大街 , 交换 他的 戳 和 喃喃自语 :
埃芬厄姆先生大步沿着大道走去, 一边换着拐杖一边嘟囔着:

" [dʌn] ! [soʊld] !
" Done ! sold !
" 完毕 ! 卖 !

“成交! 售出!”

[ˈswɪndld] !
swindled !
被骗 !

被骗了!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " ['regjələrlɪ] [roʊpt] , - - [ðæts] [wʌt] [aɪ][er 'em] !
" he exclaimed ; " regularly roped , - - that's what I am !
" 他 惊呼 ; " 经常 绳索 , - - 那就是 什么 我 是 !

“他惊喊道: ‘经常被绳子套住——我就是这样的人!’ ”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [aɪ] [kept] [maɪ] [feɪs] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][bɑ:rt] . ,
It was lucky I kept my face before the Bart . ,
它 曾是 幸运的 我 保留 我的 脸 前 这 巴特 . ,

幸好我在巴特之前没出什么岔子。

[ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈkɑ:lərd] [ðə; ði] [tʃek] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
or I should never have collared the cheque ; but that's all right .
或者 我 应该 绝不 有 项圈 这 查看 ; 但 那就是 全部 正确的 .

或者我根本就不该接过那张支票; 不过没关系。

[soʊ][fɑ:r][hi: hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['dɔɪn] - , [ænd; ənd] [fɔ:rkɪ] [aʊt] [ə'kɔ:rdɪn] - .
So far he thinks it was my doin ' , and forked out accordin ' .
所以 远的 他 思考 它 曾是 我的 做 - , 和 分叉 出去 根据 - .

目前他认为这是我做的，并照做了。

[ðæts] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [braɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
That's the only bright part of it .
那就是 这 仅有的 明亮的 部分 的 它 .

这是唯一值得庆幸的地方。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [feɪst] [mi:k] - ['lʊkɪn] - [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][,em 'i:]
To think that a yellow - faced meek - lookin ' thing like that should have taken me
到 思考 那 一个 黄色的 - 面对 温顺 - 在看 - 事物 喜欢 那 应该 有 已采取 我
[ɪn][tu:; tə] [ðæt] [tu:n] !
in to that toon !
在 到 那 卡通 !

真没想到，像那样一个黄脸、看起来很温顺的东西竟然会把我拉进那个卡通世界！

[wʌt] [kæn; kən][hɜ:r; hər] [geɪm] [bi:; bi] ?
What can her game be ?
什么 能 她 游戏 是 ?

她会玩什么游戏？

[tu:; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] ? - - [ðæts] [aɪ 'ti:] !
To get clear of the lot of us ? - - that's it !
到 得到 清除 的 这 很多 的 我们 ? - - 那就是 它 !

摆脱我们所有人？——就是这样！

[pri'tendɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [skwer] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌtɪn] - [ænd; ənd] ['rʌnɪn] -
Pretendin ' to be all square with me , and then cuttin ' and runnin '
假装 - 到 是 全部 正方形 和 我 , 和 然后 切丁 - 和 跑步 -
[ænd; ənd] ['feɪkɪn] - [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ɔ:f] !
and shakin ' it all off !
和 摇晃 - 它 全部 离开 !

假装跟我和好，然后又突然消失，跑掉，把一切都抛到脑后！

[oʊ] , [ə; eɪ] [di:p] - [ən] , [ə; eɪ]['regjələr] [di:p] - [ən] !
Oh , a deep ' un , a regular deep ' un !
哦 , 一个 深的 - 联合国 , 一个 常规的 深的 - 联合国 !

哦，好深，真是个很深的家伙！

[naʊ] [wɒts] [maɪ] [geɪm] ?
Now what's my game ?
现在 是什么 我的 游戏 ?

现在我的游戏是什么？

['æftər][hɜ:r; hər][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
After her as hard as I can .
后 她 作为 难的 作为 我 能 .

我会尽全力追随她。

[wer] [wɪl] [fi:; fi] [meɪk] [fɔ:r; fər] ?
Where will she make for ?
在哪里 将要 她 制作 为了 ?

她将前往何处？

['lʌndən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - - [traɪ]['haɪdɪn] - ['sʌmwər] .
London , I should think , - - try hidin ' somewhere .
伦敦 , 我 应该 思考 , - - 尝试 隐藏 - 某处 .

我想，在伦敦，最好找个地方躲起来。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðæt] , [aɪ] [ˈferɪt] [hɜːr; hər] [aʊt] .
if she does that , I'll ferret her out .
如果 她 做 那 , 患病的 雪貂 她 出去 .

如果她真那样做，我一定要把她揪出来。

[ˈɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [hʌnt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] ,
It'll be a quiet place that I don't hunt her up in ,
它将 是 一个 安静的 地方 那 我 不 打猎 她 向上 在 ,

那将是一个安静的地方，我不会在那里找到她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈwəːkɪn] - [ə; eɪ] [sɜːrt] .
with the means I have for workin ' a search .
和 这 方法 我 有 为了 工作 - 一个 搜索 .

利用我现有的搜索手段。

[hɪəz] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrt] .
Here's two skivs to the good from the Bart .
这里是 二 斯基夫斯 到 这 好的 从 这 巴特 .

这是巴特街上两条好线。

[aɪ] [miːt] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][ænd; ʌnd][get] [daʊn] [tuː; tə] [ˈtɔː'kiː] , [ænd; ʌnd][goʊ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [baɪ]
I'll meet the dog - cart and get down to Torquay , and go up at once by
患病的 见面 这 狗 - 大车 和 得到 向下 到 托基 , 和 去 向上 在 一次 经过
[ðə; ði] [ɪk'spres] .
the express .
这 表达 .

我会去接狗车，然后下山到托基，再立刻乘快车上山。

[hə'ləu] ！ [geɪt] , [ðer; ðər] ！ " **Hallo ！ gate , there ！** "
你好 ！ 门 , 那里 ！ "

你好！大门在那儿！

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [sɜːr] ！ " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpɔːrtɪs] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] ;
" **Why , you are in a hurry , sir ！** " **said the old portress , coming out ;**
" 为什么 , 你 是 在 一个 匆忙 , 先生 ！ " 说 这 老的 门房 , 未来 出去 ;

“哎呀，先生，您很着急啊！”老门房说着走了出来；

" [mɪst] [æz; əz] [prest] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [nɑːkt] [em 'iː] [ʌp] [æt; ət] [deɪ] - [dɑːn] [ðɪs]
" **mist as pressed as the young woman as knocked me up at day - dawn this**
" 薄雾 作为 按下 作为 这 年轻的 女士 作为 敲门 我 向上 在 天 - 黎明 这
[ˈmɔːrnɪŋ] . " **morning .** "
早晨 . "

“如同今天清晨让我怀孕的那位年轻女子一样，雾气弥漫。”

" [ɑː] ！ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ？ " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, 'efɪŋhəm] [ˈstaːpɪŋ] [ʃɔːrt] .
" **Ah ！ what was that ？** " **said Mr . Effingham stopping short .**
" 啊 ！ 什么 曾是 那 ？ " 说 先生 . 埃芬汉姆 停止 短的 .

“啊！那是什么？”埃芬厄姆先生突然停住脚步问道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ;
" **I would have told you this morning when you came in ;**
" 我 会 有 讲述 你 这 早晨 什么时候 你 来了 在 ;

“如果今天早上你进来的时候我告诉你，我就会告诉你了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .

but you were so short and snappish ! " said the old lady .

但 你 是 所以 短的 和 暴躁 ！ " 说 这 老的 女士 ；

“可是你说话又短又暴躁！”老太太说。

" [fiː; fi] [keɪm] [daʊn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæsəl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

" She came down wi ' a little passel in her hand ,

" 她 来了 向下 wi - 一个 小的 帕塞尔 在 她 手 ；

她手里拿着一小堆东西下来了，

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][eɪ es ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .

and knocked at my door and ast for the key .

和 敲门 在 我的 门 和 最 为了 这 钥匙 ；

他敲了敲我的门，问我要钥匙。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][let][hɜːr; hər][aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][flaɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] - - [mʌlɪnz]

And I got up to let her out , and there were a fly outside - - Mullins's

和 我 得到 向上 到 让 她 出去 ； 和 那里 是 一个 飞 外部 - - 穆林斯

[flaɪ] ,

fly ,

飞 ；

我起身去放她出去，外面有一只苍蝇——穆林斯的苍蝇，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈmʌlɪnz] [tuː; tə][draɪv] ; [ænd; ənd][fiː; fi][gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [went] . "

and young Mullins to drive ; and she got in , and off they went . "

和 年轻的 穆林斯 到 驾驶 ； 和 她 得到 在 ， 和 离开 他们 去 ； "

让年轻的穆林斯开车；她上了车，他们就出发了。

" [eɪ] , [eɪ] [wer] [dʌz] [ˈmʌlɪnz] [lɪv; laɪv] ? "

" Ay , ay where does Mullins live ? "

" 哎 ， 哎 在哪里 做 穆林斯 居住 ？ "

“哎，穆林斯住在哪里？”

" [dʒʌst][kloʊz][baɪ] [ˈmɪtfəd] [ɑːrmz] .

" Just close by Mitford Arms .

" 只是 关闭 经过 米特福德 武器 ；

就在米特福德武器店附近。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [maɪ] [ˈfɑːðər] - - "

His father were wi ' my father - - "

他的 父亲 是 wi - 我的 父亲 - - "

他父亲和我父亲在一起——”

" [jes] , [jes] ; [θæŋk] [juː; jʊ] !

" Yes , yes ; thank you !

" 是的 ， 是的 ； 感谢 你 ！

“是的，是的；谢谢！”

[ɔːl] [raɪt] !

all right !

全部 正确的 ！

好的！

[ˌɡʊdˈbaɪ] !

goodbye !

再见 ！

再见！

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [rʌʃt] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði][baɪ] - [leɪn] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]
" and Mr . Effingham rushed off up the by - lane to where he knew the
" 和 先生 . 埃芬汉姆 匆忙 离开 向上 这 经过 - 车道 到 在哪里 他 知道 这
[dɔːg] - [kɑːrt][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
dog - cart was waiting .
狗 - 大车 曾是 等待 .

“埃芬厄姆先生便沿着小路飞奔而去，他知道狗车就停在那里。”

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈkɜːrn(ə)l] - [ˈkaʊns(ə)l] .
COLONEL ALSAGER'S COUNSEL .
上校 - 法律顾问 .

阿尔萨格上校的法律顾问。

[wen] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər] [əˈwʊk] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] [mɪs] [ɡɪˈlɛspɪz] [piˈænəʊ] - [pərˈfɔːrməns] ,
When Laurence Alsager awoke the morning after Miss Gillespie's piano - performance ,
什么时候 劳伦斯 阿尔萨格 醒来 这 早晨 后 错过 吉莱斯皮的 钢琴 - 表现 ,
吉莱斯皮小姐钢琴演奏后的第二天早上，劳伦斯·阿尔萨格醒来时.....

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [noʊt] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
his thoughts immediately turned to the mysterious note which he had received
他的 想法 立即地 转向 到 这 神秘 笔记 哪个 他 有 已收到
[ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [iːˈvniŋ] ,
on the previous evening ,
在 这 以前的 晚上 ,

他的思绪立刻转向了前一天晚上收到的那张神秘纸条。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
and he stretched out his hand and took it from the dressing - table ,
和 他 拉伸 出去 他的 手 和 采取 它 从 这 敷料 - 桌子 ,
他伸出手，从梳妆台上拿了起来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .
where he had placed it just before dropping off to sleep .
在哪里 他 有 放置 它 只是 前 下降 离开 到 睡觉 .
他把它放在他入睡前的地方。

[hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [pəˈruːz(ə)l] [ˈstreŋθənd] [hɪz; ɪz] [brɪˈliːf] .
He read it again and again , and each perusal strengthened his belief .
他 读 它 再次 和 再次 , 和 每个 仔细阅读 加强 他的 信仰 .
他反复阅读，每一次阅读都更加坚定了他的信念。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] [[ɡɪˈlɛspi]] - - [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] - - [ænd; ənd]
It was written by Miss Gillespie - - of that he had little doubt - - and
它 曾是 书面 经过 错过 吉莱斯皮 - - 的 那 他 有 小的 怀疑 - - 和
[wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ˈprɑːksɪmət] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtʃəd] ,
was intended to convey a warning of proximate danger to Lady Mitford ,
曾是 故意的 到 传达 一个 警告 的 邻近的 危险 到 女士 米特福德 ,
他对此毫不怀疑，信是吉莱斯皮小姐写的，目的是警告米特福德夫人即将面临的危险。

[ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈvɜːrt] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər] [ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)l] , [baɪ] [rɪˈmeɪniŋ] [æt; ət]
and counsel to him to avert this danger if possible , by remaining at
和 法律顾问 到 他 到 避免 这 危险 如果 可能的 , 经过 其余的 在
- .
Redmoor .
- .

并劝告他尽可能留在雷德摩尔，以避免这种危险。

[aɪˈti:] [si:md] [fɜ:rðər] [tu:; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [prəˈtekʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərtu:] [bɪn]
It seemed further to imply that some protection which had hitherto been
它 似乎 更远 到 意味着 那 一些 保护 哪个 有 迄今为止 到过
[ɪkˈstendɪd] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [wʊd] [ˌnesəˈserəli] [bi:; bi] [wɪðˈdrɔ:n] ,
extended over her would necessarily be withdrawn ,
扩展 超过 她 会 一定 是 撤回 ,
这似乎还暗示着, 此前对她的一些保护必然会被撤销。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈni:dfl] .
and that his presence was consequently more than ever needful .
和 那 他的 在场 曾是 最后 更多的 比 曾经 需要 .
因此, 他的存在比以往任何时候都更加必要。

[æt; ət] [ðɪs] [kənˈklu:ʒ(ə)n] [ˈlɔ:rəns] [əˈraɪvd] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [leɪm] [ænd; ənd] [ˈɪmpətənt] [wʌn] ,
At this conclusion Laurence arrived ; it was but a lame and impotent one ,
在 这 结论 劳伦斯 到达的 ; 它 曾是 但 一个 瘸 和 阳痿 一 ,
[ˈæftər][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,
劳伦斯得出了这样的结论; 毕竟, 这不过是一个蹩脚而无力的结论而已。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n][æt; ət][æ; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
and he determined to seek the solution at an interview with Miss
和 他 决定 到 寻找 这 解决方案 在 一个 面试 和 错过
[ˈgɪˈlespi]][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
Gillespie as soon as possible .
吉莱斯皮 作为 很快 作为 可能的 .
他决定尽快与吉莱斯皮小姐面谈, 寻求解决办法。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] ,
He was the earliest in the breakfast - room ,
他 曾是 这 最早 在 这 早餐 - 房间 ;
他是早餐室里最早到的人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌ; əv] [ˈletərz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈpleɪs] .
and found a batch of letters lying in his accustomed place .
和 成立 一个 批 的 信件 说谎 在 他的 习惯 地方 .
他发现一堆信件放在他常待的地方。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ʌ; əv][ɔ:l][kaɪndz] , - - [ˈfɔ:rən] [ˈletərz] [frʌm; frəm][men] [hu:z] [əˈkweɪntəns] [hi:; hi]
They were of all kinds , - - foreign letters from men whose acquaintance he
他们 是 的 全部 种类 , - - 外国的 信件 从 男人 谁 熟人 他
[hæd; həd] [meɪd] [əˈbrɔ:d] ,
had made abroad ,
有 制成 国外 ,
信件种类繁多, 包括他从国外结识的人那里收到的外国信件。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪst][ʌ; əv] [hu:z] [ˌkɔ:rəˈspɔ:ndəns] [leɪ] [ɪn][æ; ən] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [tempt] [hɪm; ɪm]
and the gist of whose correspondence lay in an endeavour to tempt him
和 这 要旨 的 谁 一致 躺 在 一个 努力 到 诱惑 他
[tu:; tə] [kʌm] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm] [əˈgen] ;
to come out to them again ;
到 来 出去 到 他们 再次 ;
他们的信件内容主要是为了引诱他再次向他们坦白;

[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈletər] [ɔ:r] [tu:] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪnˈvestmənt] [ʌ; əv][sʌm; səm] [sper] [kæʃ] ; [ə; eɪ][laɪn]
a business letter or two about the investment of some spare cash ; a line
一个 商业 信 或者 二 关于 这 投资 的 一些 空闲的 现金 ; 一个 线
[frʌm; frəm][blæb][ˈbɜ:trəm] ,
from Blab Bertram ,
从 废话 伯特伦 ,
一两封关于投资闲置资金的商业信函; 摘自布拉布·伯特伦的一句话,

[ˈwʌndərɪŋ] [wen] [el] . [ə; eɪ] . [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu; tə] [taʊn] ,
wondering when L . A . was coming to town ,
好奇 什么时候 L . 一个 . 曾是 未来 到 镇 ,

想知道洛杉矶什么时候会来我们这儿。

[ænd; ənd] " [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ˈi:dʒɪpt] [ɪf] [ju;; jʊ] [stʌk] [daʊn] [ɪn] [ˈdevən] ?
and " what was the use of leaving Egypt if you stuck down in Devon ?
和 " 什么 曾是 这 使用 的 离开 埃及 如果 你 卡住 向下 在 德文郡 ?

“如果你留在德文郡，离开埃及又有什么用呢？”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈletər] , [ɑ:n] [ˈjeləʊɪ] [ɡɪlt] - [edʒd] [ˈpeɪpər] , [si:ld] [wɪð; wɪθ]
" and a thick old - fashioned letter , on yellowish gilt - edged paper , sealed with
" 和 一个 厚的 老的 - 造型 信 , 在 淡黄色 镀金 - 边缘 纸 , 密封 和

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [si:l] ,
a large seal ,
一个 大的 海豹 ,

还有一封厚厚的老式信件，写在泛黄的烫金边纸上，盖着一个大印章。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] [jet] [ˈtremjələs] [hænd] - - [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə:z] .
and directed in a bold yet tremulous hand - - his father's .
和 指导 在 一个 大胆的 然而 颤抖的 手 - - 他的 父亲的 .

并以大胆而又颤抖的手法执导——这是他父亲的手法。

- [ˈkɑ:nʃəns] [prɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈletər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm]
Alsager's conscience pricked him as he came upon this letter at the bottom
- 良心 刺痛 他 作为 他 来了 之上 这 信 在 这 底部

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [paɪl] ;
of the little pile ;
的 这 小的 桩 ;

阿尔萨格在小叠信件的最底下发现了这封信，他的良心受到了谴责；

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌnθs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈæftər] [tu:] [ˈjɪrz] - [ˈæbsəns] ,
he had been two months in England , after two years ' absence ,
他 有 到过 二 几个月 在 英格兰 , 后 二 年 - 缺席 ,

在离开英国两年后，他已经在英国待了两个月了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [taɪm] [tu;; tə] [ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
and had not yet found time to visit his father .
和 有 不是 然而 成立 时间 到 访问 他的 父亲 .

他还没来得及去看望父亲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfrendz] ; [ɪn'di:d] [wen] [ˈlɔ:rəns] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈi:tn] ,
They had been always very good friends ; indeed when Laurence was at Eton ,
他们 有 到过 总是 非常 好的 朋友们 ; 的确 什么时候 劳伦斯 曾是 在 伊顿公学 ,

他们一直是很好的朋友；事实上，当劳伦斯在伊顿公学读书时，

[ðə; ði][taɪ] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] ,
the tie between them was of the strongest ,
这 领带 之间 他们 曾是 的 这 最强 ,

他们之间的联系非常牢固。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [laɪk] [ˈbrʌðərz] [ðæən; ðən][ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
and they were more like brothers than father and son .
和 他们 是 更多的 喜欢 兄弟 比 父亲 和 儿子 .

他们之间的关系更像是兄弟，而不是父子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [laɪf][æt; ət][ˈɑ:ksfərd][ðər; ðər] [rɪ'leɪʒnz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈɪntɪmət] ;
With the young man's life at Oxford their relations were a little less intimate ;
和 这 年轻的 男人的 生活 在 牛津 他们的 关系 是 一个 小的 较少的 亲密的 ;

随着这位年轻人在牛津大学的生活，他们的关系变得不那么亲密了；

[ˈlɔːrəns] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkoʊɪvəlz] ,
Laurence was beginning to see life with his coevals ,
劳伦斯 曾是 开始 到 看 生活 和 他的 同时代人 ;
劳伦斯开始像他的同龄人一样看待生活,

[ænd; ənd] [faʊnd] [sɜːr] [ˈpɛrəˌɡrɪnz] [səˈsaɪəti][ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] [ˈhɪndrəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
and found Sir Peregrine's society a check and hindrance on his enjoyment .
和 成立 先生 游隼的 社会 一个 查看 和 障碍 在 他的 享受 .
他发现佩雷格林爵士的陪伴限制了他的乐趣, 并给他带来了阻碍。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [pərˈsiːvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈwiːkli] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [əˈnɔɪd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
The father perceived this , and weakly allowed himself to be annoyed at it .
这 父亲 感知 这 , 和 弱 允许 他自己 到 是 恼怒 在 它 .
父亲察觉到了这一点, 但还是无力地表现出了一丝恼怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈprefrəns] [ʌv; əv] [ˈjʌŋɡər] [kəmˈpænjənz] ,
He was hurt and jealous at his son's preference of younger companions ,
他 曾是 伤害 和 嫉妒的 在 他的 儿子的 偏爱 的 年轻 同伴 ,
他因儿子偏爱与年轻女孩交往而感到受伤和嫉妒。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][əˈmjuːz][ɔːr] [ˈɪntrəst] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈfrendz] ;
at his own inability to amuse or interest his son's friends ;
在 他的 自己的 无力 到 娱乐 或者 兴趣 他的 儿子的 朋友们 ;
他无法逗乐或吸引儿子的朋友们;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪˈstreɪndʒmənt] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
and from that time forth there was a slight estrangement between them .
和 从 那 时间 前进 那里 曾是 一个 轻微 隔阂 之间 他们 .
从此以后, 他们之间产生了一点疏远的情绪。

[ˈlɔːrəns] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Laurence had the enjoyment of his mother's fortune on coming of age ,
劳伦斯 有 这 享受 的 他的 母亲的 财富 在 未来 的 年龄 ;
劳伦斯成年后继承了母亲的遗产。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ;
so that he was perfectly independent of his father ;
所以 那 他 曾是 完美 独立的 的 他的 父亲 ;
因此, 他完全独立于他的父亲;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ðɪ] [ɡɑːrdz] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈduːɪŋ] ,
and his joining the Guards was entirely his own doing ,
和 他的 加入 这 卫兵 曾是 完全 他的 自己的 正在做 ,
他加入卫队完全是出于自己的意愿。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [wɪʃ] .
and to a certain extent against his father's wish .
和 到 一个 肯定 程度 反对 他的 父亲的 希望 .
在某种程度上, 这是违背他父亲意愿的。

[sɜːr] [ˈperɪɡrɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [skuːl] [wɪtʃ] [əbˈhɔː] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ɪts]
Sir Peregrine was of that old - fashioned school which abhorred London and its
先生 游隼 曾是 的 那 老的 - 造型 学校 哪个 令人厌恶 伦敦 和 它是
ways ,
方式 ,
佩雷格林爵士属于那种老派的学派, 他厌恶伦敦及其种种行径。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɪnˈtaɪəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈsteɪt] , [ɪn]
and thought a country gentleman ought to live entirely on his own estate , in
和 想法 一个 国家 绅士 应该 到 居住 完全 在 他的 自己的 财产 , 在
[ˌsju:pərɪnˈtendɪŋ] [wɪtʃ] ,
superintending which ,
监督 哪个 ,
并认为一位乡村绅士应该完全居住在自己的庄园里，并亲自管理庄园的事务。

[ænd; ənd][ɪn][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][spɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt]
and in joining the sports of the field , he would find plenty of amusement
和 在 加入 这 运动的 的 这 场地 , 他 会 寻找 很多 的 娱乐
[ænd; ənd][ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] .
and occupation .
和 职业 .
参加体育运动，他会找到很多乐趣和消遣。

[ðer; ðər][aɪˈdi:əz][ænd; ənd] [teɪsts] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [ˈdɪfrənt] ,
Their ideas and tastes being thus different ,
他们的 想法 和 口味 存在 因此 不同的 ,
他们的想法和品味因此截然不同，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtæsɪtli] [felt] [baɪ][bəʊθ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [best] [əˈpɑ:rt] ,
it was tacitly felt by both that they were best apart ,
它 曾是 默许地 毛毡 经过 两个都 那 他们 是 最好的 除 ,
两人都心照不宣地觉得分开对彼此更好。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fju:] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [met] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .
and during the last few years they had not met a dozen times .
和 期间 这 最后的 很少 年 他们 有 不是 遇见 一个 打 时代 .
在过去的几年里，他们甚至都没见过十几次面。

[sɜ:r] [ˈpərəɡrɪnz] [ˈænjuəl] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
Sir Peregrine's annual visit to London was generally made in the winter ,
先生 游隼的 年度的 访问 到 伦敦 曾是 一般来说 制成 在 这 冬天 ,
佩雷格林爵士每年通常在冬季访问伦敦。

[wen] [ˈlɔ:rəns] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌntri] [ˈfrendz] ; [ænd; ənd] [ˈlɔ:rəns] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l]
when Laurence was staying with country friends ; and Laurence found little
什么时候 劳伦斯 曾是 入住 和 国家 朋友们 ; 和 劳伦斯 成立 小的
[əˈtrækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈdoʊzi] ,
attraction in the dozy ,
景点 在 这 想睡 ,
当劳伦斯住在乡下朋友家时；劳伦斯对昏昏欲睡的那个女孩没什么好感，

[ˈproʊzi] [ˈkaʊnti] - [ˈmædʒɪstreɪt] [səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈgæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət]
prosy county - magistrate society which the old gentleman gathered round him at
散文 县 - 地方法官 社会 哪个 这 老的 绅士 聚集 圆形的 他 在
.
Knockholt .
诺克霍尔特 .

这位老先生在诺克霍尔特聚集了一群平淡无奇的郡治安官协会。
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [ˈprɪkt] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [ˈletər]
But his conscience pricked him when he saw the old gentleman's letter
但 他的 良心 刺痛 他 什么时候 他 锯 这 老的 绅士的 信
,
.
,
但当他看到那位老先生的信时，他的良心受到了谴责。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈfɔrwɜːdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌb] - - [prɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli]
which had been forwarded to him from his club - - pricked him sharply
哪个 有 到过 转发 到 他 从 他的 俱乐部 - - 刺痛 他 尖锐地
[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
after he had opened it and read as follows :
后 他 有 打开 它 和 读 作为 跟随 :
他从俱乐部收到的一封信——打开后读到以下内容, 感觉就像被针扎了一下:

" , [ˈfraɪdeɪ] .
" Knockholt , Friday .
" 诺克霍尔特 , 星期五 .

“Knockholt, 星期五。

" [maɪ] [daɪr] [læns] , - - [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈeni] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [enˈgeɪdʒmənts] ,
" My Dear Lance , - - If you have not any very particular engagements ,
" 我的 亲爱的 莱 , - - 如果 你 有 不是 任何 非常 特别的 订婚 ,
“我亲爱的兰斯, ——如果你没有什么特别的安排,

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [klʌm] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ]
I think it would be as well if you were to come down here for a day
我 思考 它 会 是 作为 出色地如果 你 是 到 来 向下 这里 为了 一个 天
[ɔːr] [tuː] .
or two .
或者 二 .

我觉得如果你能来这里待上一两天, 那就太好了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
There are some things I want to talk over with you ,
那里 是 一些 事物 我 想 到 讲话 超过 和 你 ,
有些事情我想跟你谈谈,

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [ɪz] [dʌn] [ðə; ði] [ˈbetər] .
and I think the sooner our business is done the better .
和 我 思考 这 很快 我们的 商业 是 完毕 这 更好的 .
我认为我们的生意越早结束越好。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæsti] [fɔːl][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈgoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] -
I had a nasty fall a fortnight ago , when I was out with Lord Hawkshaw's
我 有 一个 可恶的 落下 一个 两星期 前 , 什么时候 我 曾是 出去 和 主 -
[pæk] ;
pack ;
盒 ;

两周前, 我和霍克肖勋爵的猎队一起外出时, 不慎摔了一跤;

[ænd; ənd] [ðuː] [ˈgɔːltən] [sez] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈfeɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
and though Galton says it's nothing , I was a good deal shaken at the time ,
和 尽管 高尔顿 说道 它是 没有什么 , 我 曾是 一个 好的 交易 摇晃 在 这 时间 ,
虽然加尔顿说这没什么大不了的, 但我当时确实受到了很大的惊吓。

[ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈdʒɑːrd][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɪŋk] ;
and feel it has jarred me more than they think ;
和 感觉 它 有 罐装 我 更多的 比 他们 思考 ;
我觉得这件事对我的影响比他们想象的还要大;

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv][ɔːl] - [peɪn] , [wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə]
for I have an odd kind of all - overish pain , which I can't explain to
为了 我 有 一个 奇怪的 种类 的 全部 - 略微过头 疼痛 , 哪个 我 不能 解释 到
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
因为我感到一种奇怪的全身疼痛, 我无法向他们解释。

[ænd; ənd][kɑ:nt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][tu:; tə][maɪ'self] .
and can't account for to myself .
和 不能 帐户 为了 到 我 .

我自己也无法解释。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ;
Not that I am going to die , that I know of ;
不是 那 我 是 去 到 死 , 那 我 知道 的 ;

倒不是说我会死, 至少我目前还没意识到这一点;

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑ:t][fɔ:l] [ˈlaɪtli] [wen] [wʌn] [weɪz] [ˈfɪfti:n] [stoʊn] ,
but one does not fall lightly when one weighs fifteen stone ,
但 一 做 不是 落下 轻轻 什么时候 一 重量 十五 石头 ,

但是体重15英石的人摔倒可不是件容易的事。

[nɔ:r][get][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkra:pər] [ˈkwɪkli] [wen] [wʌn][ɪz][ˈsɪksti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] .
nor get over a cropper quickly when one is sixty - seven years old .
也不 得到 超过 一个 农作物 迅速地 什么时候 一 是 六十 - 七 年 老的 .

六十七岁了, 也很难很快从一场灾难中恢复过来。

[soʊ] , [maɪ] [daɪr] [læns] ,
So , my dear Lance ,
所以 , 我的 亲爱的 槊 ,

所以, 我亲爱的兰斯,

[pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] .
put up with the old house and the old man for a few days , and come .
放 向上 和 这 老的 房子 和 这 老的 男人 为了 一个 很少 天 , 和 来 .

忍受这栋老房子和这位老人几天, 然后就来吧。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . - - [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈfɑ:ðər] , [pi:] . [ə; eɪ] .
I have a surprise for you . - - Your affectionate father , P : A :
我 有 一个 惊喜 为了 你 . - - 你的 亲热 父亲 , P : 一个 :

我有个惊喜要给你。——你慈爱的父亲, PA

" [pi:] . [es] . - - [ˈkæptɪn] [ˈfri:mən] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ˈlɒkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] - [ˈwɪndəʊ] [wen] [hi:; hi]
" P : S : - - Captain Freeman saw you looking out of the club - window when he
" P : S : - - 队长 弗里曼 锯 你 寻找 出去 的 这 俱乐部 - 窗户 什么时候 他

[wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn][ˈdʒænjʊəri] .
was in London in January .
曾是 在 伦敦 在 一月 .

PS: 弗里曼队长一月份在伦敦的时候, 看到你从俱乐部的窗户往外看。

[hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɪli] - [ɡoʊt] .
He says you had a beard like a billy - goat .
他 说道 你 有 一个 胡须 喜欢 一个 比利 - 山羊 .

他说你长着像山羊一样的胡子。

[fɔ:r; fər][ˈgɔ:dz] [seɪk] , [maɪ] [daɪr] [læns] , [ɡoʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈbɑ:rbər] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] !
For God's sake , my dear Lance , go to a barber before I see you !
为了 神的 清酒 , 我的 亲爱的 槊 , 去 到 一个 理发师 前 我 看 你 !

看在上帝的份上, 我亲爱的兰斯, 在我见到你之前先去理发!

[aɪ] [heit] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈfɔ:rən] [æˈfekˈteɪ(ə)n] .
I hate all such foreign affectations .
我 恨 全部 这样的 外国的 影响 .

我讨厌所有这些外国做派。

[pi:] . [ə; eɪ] .
P : A :
P : 一个 :

" [ˈbɜːrəns] [lʊkt] [greɪv] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈletər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈsmailɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" Laurence looked grave over the letter , but could not help smiling at the
" 劳伦斯 看起来 严重 超过 这 信 , 但 可以 不是 帮助 微笑 在 这
[ˈpoʊstskript] ,
postscript ,
后记 ,

劳伦斯神情严肃地看着信，但看到附言时却忍不住笑了。

[soʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
so characteristic of his father .
所以 特征 的 他的 父亲 .

真是他父亲的典型特征。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [əˈferz] [æt; ət] ;
He did not at all like the aspect of affairs at Knockholt ;
他 做过 不是 在 全部 喜欢 这 方面 的 事务 在 诺克霍尔特 ;

他一点也不喜欢诺克霍尔特的事情；

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [fɑːr] [mɔːr] [hɜːrt][ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ɪˈmædʒɪnd][ɔːr][hiː; hi]
his father was evidently far more hurt than either the doctors imagined or he
他的 父亲 曾是 显然 远的 更多的 伤害 比 任何一个 这 医生 想象 或者 他
[hɪmˈself] [wʊd] [əˈlaʊ] .
himself would allow .
他自己 会 允许 .

他父亲的伤势显然比医生们想象的要严重得多，也比他自己承认的要严重得多。

[hɪz; ɪz][wɔːrd] , [mɪs] [ˈmænɪŋˌtriː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] , [rɪˈzaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
His ward , Miss Manningtree , and her governess , resided with the old
他的 病房 , 错过 曼宁特里 , 和 她 家庭教师 , 居住地 和 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] ;
gentleman ;
绅士 ;

他的监护对象曼宁特里小姐和她的家庭教师与这位老先生住在一起；

[bʌt; bət] [ˈbɜːrəns] [nuː] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈiːðər] [tuː; tə] [fiːl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər][kəˈpæsəti] , [ðer; ðər]
but Laurence knew too little of either to feel confidence in their capacity , their
但 劳伦斯 知道 也 小的 的 任何一个 到 感觉 信心 在 他们的 容量 , 他们的
[ker] ,
care ,
关心 ,

但劳伦斯对他们两人都知之甚少，因此无法对他们的能力和护理水平抱有信心。

[ɔːr][ðer; ðər][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)] [ədˈvaɪs] .
or their judgment in the matter of medical advice .
或者 他们的 判断 在 这 事情 的 医疗的 建议 .

或他们在医疗建议方面的判断。

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ˈɡoːltən][ɔːl] - [səˈfɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪnˈfæləbl] ; [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
They might think Galton all - sufficient and infallible ; he didn't .
他们 可能 思考 高尔顿 全部 - 充足的 和 绝对正确 ; 他 没有 .

他们或许认为高尔顿无所不能、绝对正确；但他并不这么认为。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ,
He would go down at once ,
他 会 去 向下 在 一次 ,

他会立刻下去，

[æt; ət] [li:st] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnið] [frʌm; frəm] [mɪs] [[gi'lespi]] [wʌt] ['ri:əli] [wʌz; wəz]
at least as soon as he had learned from Miss Gillespie what really was
在 至少 作为 很快 作为 他 有 学习 从 错过 吉莱斯皮 什么 真的 曾是
[ment] [baɪ][hɜ:r; hər] [mɪ'striəs] ['letər] .
meant by her mysterious letter .
意思是 经过 她 神秘 信 。

至少在他从吉莱斯皮小姐那里得知她那封神秘信件的真正含义之后，他就明白了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [lɔ:n] ['dæli:n] [æt; ət][kə'pri:] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['du:ti] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
He had been too long dallying at Capri ; but now that duty called him away ,
他 有 到过 也 长的 磨蹭 在 卡普里 ; 但 现在 那 责任 称为 他 离开 ,
他在卡普里岛逗留太久了；但现在职责召唤他离开。

[hi:; hi] [wʊd] [ə'bei] ['tɪrfəli] .
he would obey cheerfully .
他 会 服从 愉快地 。

他会欣然服从。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz][,rezə'lu:ʃ(ə)n] ,
By the time he had finished his letter and formed his resolution ,
经过 这 时间 他 有 完成的 他的 信 和 形成 他的 解决 ,
等他写完信，下定决心的时候，

['kæptɪn] [blaɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hæd; həd] [plʌndʒd] ['di:pli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
Captain Bligh had entered the room , and had plunged deeply into his
队长 布莱 有 进入 这 房间 , 和 有 暴跌 深 进入 他的
['brekfəst] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] ['stændɪŋ] ,
breakfast , which he took standing ,
早餐 , 哪个 他 采取 常设 ,
布莱船长走进房间，站着狼吞虎咽地吃了起来。

[naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][daɪv][æt; ət][ðə; ði] [təʊst] - [ræk] , [naʊ] [ɪm'peɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bləʊtər] ,
now making a dive at the toast - rack , now impaling a bloater ,
现在 制作 一个 潜水 在 这 吐司 - 架子 , 现在 刺穿 一个 胀气者 ,
现在猛扑向烤面包架，现在又刺穿了一个膨胀者，

[naʊ] ['wɔ:kiŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pɔ:riŋ] [aʊt][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['leɪdɪz]
now walking round and pouring out a cup of tea ; for there were no ladies
现在 步行 圆形的 和 浇注 出去 一个 杯子 的 茶 ; 为了 那里 是 不 女士们
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
现在他四处走动，倒了一杯茶；因为在场没有女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [ɑ:n][hænd] .
and the captain was in a hurry , having much business on hand .
和 这 队长 曾是 在 一个 匆忙 , 拥有 很多 商业 在 手 .
船长很着急，手头有很多事情要处理。

" ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈɔ:lseɪdʒər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] ['lɔ:rəns] [lʊkt] [ʌp] .
" Morning , Alsager , " said the Captain , when Laurence looked up .
" 早晨 , 阿尔萨格 , " 说 这 队长 , 什么时候 劳伦斯 看起来 向上 .
“早上好，阿尔萨格，”船长说道，劳伦斯抬起头来。

" [kwɪr] [stɑ:rt] [ðɪs] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? " " Queer start this , isn't it ? " " 酷儿 开始 这 , 不是 它 ? " " 这事儿一开始就有点儿古怪，不是吗？ "

" [wʌt] ? " What ? " " 什么 ? " " 什么？ "

[aɪm][ˈoʊnli][dʒʌst] [daʊn] ； [aɪv] [si:n] [ˈnoʊbə:di][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] . "
I'm only just down ; I've seen nobody and heard nothing . "
我是 仅有的 只是 向下 ；我已经 已见 无人 和 听到 没有什么 . "

我只是刚下山；我谁也没见到，什么也没听到。

" [oʊ] , [əˈbaʊt] [ðæt] [gɜ:rl] [ðæt] [sʌŋ] [læst] [naɪt] , - - [ˈmɪsɪz] .
" **Oh , about that girl that sung last night , - - Mrs .**
" 哦 , 关于 那 女孩 那 唱 最后的 夜晚 , - - 太太 .

“哦，关于昨晚唱歌的那个女孩，——夫人。”

[ˈhæməndz] [ˈgʌvərnəs] .
Hammond's governess .
哈蒙德的 家庭教师 .

哈蒙德的家庭教师。

[wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] ? "
What's her name ? "
是什么 她 姓名 ? "

她叫什么名字？ "

" [mɪs] [[giˈlespi]] ? "
" **Miss Gillespie ? "**
" 错过 吉莱斯皮 ? "

“吉莱斯皮小姐？ ”

" [ɑ:] , [ðæts] [ʃi:; ʃi] !
" **Ah , that's she !**
" 啊 , 那就是 她 !

“啊，原来是她！ ”

[ˈwʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] - - [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
Wouldn't have thought it of her - - would you ? "
不会 有 想法 它 的 她 - - 会 你 ? "

你肯定想不到她会做出这种事吧？

" [wɒts] [ʃi:; ʃi] [dʌn] ? "
" **What's she done ? "**
" 是什么 她 完毕 ? "

她做了什么？

" [dʌn] !
" **Done !**
" 完毕 !

“完毕！

[ˈboʊltɪd] , [ðæts] [ɔ:l] ! - - [ˈboʊltɪd] [slɪk]
Bolted , that's all ! - - bolted slick
螺栓连接 , 那就是 全部 ! - - 螺栓连接 光滑

螺栓固定好了，就这些！ ——螺栓固定得真棒

[əˈweɪ] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] ! "
away , no one knows where ! "
离开 , 不 一 知道 在哪里 ! "

走了，没人知道去了哪里！

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] ? "
" **What on earth for ? "**
" 什么 在 地球 为了 ? "

“到底是为了什么？ ”

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] [ˈi:ðər] .
" **No one knows that either .**
" 不 一 知道 那 任何一个 .

“也没有人知道这一点。”

[ˈrʌmɪst] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [ˈteɪkən] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] - - [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈenɪbəːdɪ]

Rummet thing is , that she hasn't taken anything with her - - anything of anybody

朗姆酒 事物 是 , 那 她 还没有 已采取 任何事物 和 她 - - 任何事物 的 任何人

[ˈelsɪz] , [aɪ] [miːn] .

else's , I mean .

其他人的 , 我 意思是 .

最不可思议的是, 她什么都没带走——我是说, 她没带走任何人的东西。

[naʊ] , [ɪf] [ʃiːd] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈhæmənd] [ˈwʊmənz] [swel] [kloʊðz] ,

Now , if she'd walked off with some of that little Hammond woman's swell clothes ,

现在 , 如果 棚 步行 离开 和 一些 的 那 小的 哈蒙德 女性的 膨胀 衣服 ,

[ɔːr] - ,

or jool'ry ,

或者 - ,

如果她偷走了哈蒙德家那个小妇人的一些漂亮衣服或小玩意儿,

[wʌŋ][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [left] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [brˈhaɪnd] . "

one could understand it ; but she's left a lot of her own behind . "

— 可以 理解 它 ; 但 她是 左边 一个 很多 的 她 自己的 在后面 . "

这可以理解; 但她也留下了很多自己的东西。

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [gɪv] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

" Did she give no hint of this ?

" 做过 她 给 不 暗示 的 这 ?

她难道一点暗示都没有吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [left] [noʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ? "

Has she left no explanation ? "

有 她 左边 不 解释 ? "

她难道没有留下任何解释吗?

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .

" Well , I don't know about explanation .

" 出色地 , 我 不 知道 关于 解释 .

“嗯, 我不知道该怎么解释。”

[ʃiːz] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [wɪtʃ] [aɪv] [gɔːt][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .

She's left a note for Mrs . Hammond , which I've got in my pocket .

她是 左边 一个 笔记 为了 太太 : 哈蒙德 , 哪个 我已经 得到 在 我的 口袋 .

她给哈蒙德太太留了张纸条, 我把它放在口袋里了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmɪtfəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈhændɪd]

Mrs . Hammond gave it to Mitford , and he sent for me and handed

太太 : 哈蒙德 给予 它 到 米特福德 , 和 他 发送 为了 我 和 递交

[aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ,

it over ,

它 超过 ,

哈蒙德太太把它给了米特福德, 米特福德派人来把我叫来, 然后把它交给了我。

[ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "

and asked me what I thought of it . "

和 问 我 什么 我 想法 的 它 : "

然后问我对此有何看法。

" [ɪts] [nɑːt] [ˈpraɪvət] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

" It's not private , I suppose .

" 它是 不是 私人的 , 我 认为 :

“我想这不算隐私吧。”

[meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ? "

May I look at it ? "

可能 我 看 在 它 ? "

我可以看一下吗?

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] - - ['nʌθɪŋ] ['praɪvət] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

" **By all means - - nothing private about it .**
" 经过全部 方法 - - 没有什么 私人的 关于 它 .

“无论如何——这根本算不上什么隐私。”

[kɑ:nt] [kən'si:v] [waɪ] ['mɪtfəd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .

Can't conceive why Mitford gave it to me .
不能 构想 为什么 米特福德 给予 它 到 我 .

我实在想不明白米特福德为什么要把它送给我。

[aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

I can do nothing with it .
我 能 做 没有什么 和 它 .

我拿它没办法。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ['kæptɪn] [blaɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

" **So saying Captain Bligh took out the little scrap of paper from his**
" 所以 说 队长 布莱 采取 出去 这 小的 废料 的 纸 从 他的

[ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ['pɑ:kɪt] ,

waistcoat pocket ,
马甲 口袋 ,

说着，布莱船长从马甲口袋里掏出了那张小纸片。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈɔ:l,seɪdʒər] .

and handed it to Alsager .
和 递交 它 到 阿尔萨格 .

然后把它交给了阿尔萨格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋgər][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ə'baʊt] ['ɔ:rənsɪz] [mɪ'stɪriəs] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] .

There was no longer the least doubt about Laurence's mysterious correspondent .
那里 曾是 不 更长 这 至少 怀疑 关于 劳伦斯的 神秘 通讯员 .

劳伦斯的神秘通信者身份已毋庸置疑。

[bəʊθ] [noʊts] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] .

Both notes were in the same handwriting .
两个都 笔记 是 在 这 相同的 手写 .

两张纸条的笔迹都一样。

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæt] [deɪ] [mɪs] [grɪ'lespi:z] [dɪsə'pɪərəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)] [θi:m] [ʌv; əv]

At luncheon that day Miss Gillespie's disappearance was the principal theme of
在 午餐 那 天 错过 吉莱斯皮的 消失 曾是 这 主要的 主题 的

[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,

conversation ,
对话 ,

那天午餐时，吉莱斯皮小姐的失踪成了大家谈论的主要话题。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɑ:ments] [aɪ 'ti:] [i'vəukt] .

and many and various were the comments it evoked .
和 许多 和 各种各样的 是 这 评论 它 唤起 .

它引发了各种各样的评论。

['leɪdi] ['mɪtfəd] [si:md] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['skændl,aɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['hæmənd]

Lady Mitford seemed a little scandalized at the circumstance ; but Mrs . Hammond
女士 米特福德 似乎 一个 小的 丑闻 在 这 环境 ; 但 太太 . 哈蒙德

, [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'stɑ:nɪfmənt] ['oʊvər] ,

her first astonishment over ,
她 第一的 惊讶 超过 ,

米特福德夫人似乎对这种情况感到有些震惊；但哈蒙德夫人最初的惊讶过后，

['tri:tɪd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['laɪtli] .

treated it very lightly .
治疗 它 非常 轻轻 .

对待此事非常轻描淡写。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [mɪs] [[giˈlespi]][ə; eɪ] " [ˈkjʊəriəs] [ˈpɜːrs(ə)n] , " [ʃiː, ʃi] [sed] ;
She had always thought Miss Gillespie a " curious person , " she said ;
她 有 总是 想法 错过 吉莱斯皮 一个 " 好奇的 人 , " 她 说 ;
她说, 她一直觉得吉莱斯皮小姐是个“古怪的人”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] " [ɑːd] " [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
there was always something " odd " about her .
那里 曾是 总是 某物 " 奇怪的 " 关于 她 .
她身上总有些“怪异”之处。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] , [wen] [ðeɪ] [gɔːt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ʃiː, ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]
Very likely , when they got back to town , they would find she would return to
非常 可能 , 什么时候 他们 得到 后退 到 镇 , 他们 会 寻找 她 会 返回 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .
很有可能, 当他们回到镇上时, 会发现她会回到他们身边。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] ,
Perhaps , after all ,
也许 , 后 全部 ,
或许, 归根结底,

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
the reason of her flight was that she was a little bored in the country .
这 原因 的 她 航班 曾是 那 她 曾是 一个 小的 无聊的 在 这 国家 .
她离开的原因是她在乡下待得有点无聊。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [fərˈgɔːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [mɪs] [[giˈlespi]][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈhævɪŋ]
And then Mrs . Hammond forgot all about Miss Gillespie in her delight at having
和 然后 太太 . 哈蒙德 忘了 全部 关于 错过 吉莱斯皮 在 她 喜 在 拥有
[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][hɜːr; hər] [əˈɡen] ,
Sir Charles Mitford sitting next her again ,
先生 查尔斯 米特福德 坐着 下一个 她 再次 ,
然后, 哈蒙德夫人欣喜若狂, 因为查尔斯·米特福德爵士又坐在她旁边了, 她完全忘记了吉莱斯皮小姐的事。

[æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃnz] [ænd; ənd] [ˈkɑːmpləments] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
at finding him paying her little attentions and compliments , talking to
在 寻找 他 付费 她 小的 注意 和 赞美 , 说 到
[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [draːpt] [vɔɪs] ,
her in a dropped voice ,
她 在 一个 掉落 嗓音 ,
她发现他冷落了她, 对她冷淡敷衍, 说话也压低了声音。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈtendər] [ɡlɑːnsɪz] ,
and regarding her with deep tender glances ,
和 关于 她 和 深的 投标 眼神 ,
并用深情温柔的目光凝视着她,

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - .
just as he had done in the first days of her visit to Redmoor .
只是 作为 他 有 完毕 在 这 第一的 天 的 她 访问 到 - .
就像她在雷德摩尔最初几天来做的那样。

[ʃiː, ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
She delighted in all this ,
她 高兴极了 在 全部 这 ,
她对这一切感到欣喜。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [wen] [fɪː; fɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [greɪv] [gluːm] [ɑːn] ['lɔːrəns]
and her delight was increased when she marked the grave gloom on Laurence
和 她 喜 曾是 增加 什么时候 她 标记 这 严重 愁云 在 劳伦斯
- [feɪs] ,
Alsager's face ,
- 脸 ,

当她注意到劳伦斯·阿尔萨格脸上阴沉的表情时，她的喜悦之情更加强烈了。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sɔːsi] ['traɪʌmf] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
as she shot a glance of saucy triumph across at him .
作为 她 射击 一个 瞥一眼 的 风骚的 胜利 穿过 在 他 .
她得意洋洋地瞥了他一眼。

[ðen] [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [gɪ'lɛspɪz] [noʊt] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðæn; ðən][hiː; hi]
Then he guessed the meaning of Miss Gillespie's note more thoroughly than he
然后 他 猜对了 这 意义 的 错过 吉莱斯皮的 笔记 更多的 彻底 比 他
[hæd; həd] [jet] [dʌn] .
had yet done .
有 然而 完毕 .

然后，他比以往任何时候都更彻底地猜到了吉莱斯皮小姐的纸条的含义。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][hoʊld] ['iːðər] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['hæmənd] [ɔːr][ɑːn][sɜːr] [tʃɑːrlz] ; [ðæt]
She had had some hold either on Mrs . Hammond or on Sir Charles ; that
她 有 有 一些 抓住 任何一个 在 太太 . 哈蒙德 或者 在 先生 查尔斯 ; 那
[wʌz; wəz] [gɔːn] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,

她曾经对哈蒙德夫人或查尔斯爵士有一定的影响力；但现在这种影响力已经消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃek] .
and he alone was left to do his best to keep them in check .
和 他 独自的 曾是 左边 到 做 他的 最好的 到 保持 他们 在 查看 .
于是，只剩下他一个人竭尽全力去控制他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
And what could he do ?
和 什么 可以 他 做 ?

他又该怎么办呢？

['eni] [oʊ'vɜːrt][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [biː; bi] [mɪskən'struːd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['hæmənd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
Any overt act of his would be misconstrued by Mrs . Hammond , and turned
任何 公开 行为 的 他的 会 是 误解 经过 太太 . 哈蒙德 , 和 转向
[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
to her own purposes ,
到 她 自己的 目的 ,

他任何公开的举动都会被哈蒙德夫人误解，并被她利用来实现自己的目的。

[waɪl] ['oʊvər] ['mɪtfəd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['paʊər] .
while over Mitford he had not the smallest power .
尽管 超过 米特福德 他 有 不是 这 最小 力量 .

然而，他对米特福德却丝毫没有权力。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢？

[hæd; həd] [lɔːrd] -
Had Lord Dollamore
有 主 -

多拉莫尔勋爵

[ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɜːrsɪkjuːt] [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] ,
given any sign of intending to persecute Lady Mitford with his attentions ,
给定 任何 符号 的 意图 到 迫害 女士 米特福德 和 他的 注意 ,
只要他表现出任何意图用殷勤骚扰米特福德夫人的迹象,

[ˈlɔːrəns] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [juːz] ;
Laurence thought that his staying in the house might be of some use ;
劳伦斯 想法 那 他的 入住 在 这 房子 可能 是 的 一些 使用 ;
劳伦斯认为他待在房子里或许会有一些用处;

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈpɜːrɪfɪktli] [rɪˈspektfl] .
but Dollamore had hitherto been perfectly respectful .
但 - 有 迄今为止 到过 完美 尊重 .
但多拉莫尔此前一直表现得非常尊重人。

[soʊ][ˈɔːlˌseɪdʒər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [lɔːŋɡər] ,
So Alsager determined that he would remain a couple of days longer ,
所以 阿尔萨格 决定 那 他 会 保持 一个 夫妻 的 天 更长 ,
于是阿尔萨格决定再待几天。

[ænd; ænd] [ðen] [stɑːrt] [ɔːf] [fɔːr; fər] .
and then start off for Knockholt .
和 然后 开始 离开 为了 诺克霍尔特 .
然后出发前往诺克霍尔特。

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ænd] [siː] [sʌm; səm] [nuː] [ˈhɔːrsɪz] [wɪtʃ]
After luncheon a proposal was made to go and see some new horses which
后 午餐 一个 提议 曾是 制成 到 去 和 看 一些 新的 马匹 哪个
[ˈkæptɪn] [blaɪ] [hæd; həd] [ɪnˈspektɪd] [wen] [læst] [ɪn] [ˈtɔːˈkiː] ,
Captain Bligh had inspected when last in Torquay ,
队长 布莱 有 检查 什么时候最后的 在 托基 ,
午餐后, 有人提议去看看布莱船长上次在托基视察过的几匹新马。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] [əbˈteɪnd] [æz; əz] [ˈbɑːɡɪnz] .
and which he thought might be obtained as bargains .
和 哪个 他 想法 可能 是 获得 作为 特价商品 .
他认为这些东西可以低价买到。

[soʊ][ˈmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [əˈdʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [ˈjɑːrd] , [wer] [ðiːz] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd]
So most of the party adjourned to the stable - yard , where these horses had
所以 最多 的 这 派对 休会 到 这 稳定的 - 院子 , 在哪里 这些 马匹 有
[bɪn] [brɔːt] ;
been brought ;
到过 带来 ;
于是, 大部分人都转移到了马厩, 这些马就是从那里牵来的;

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə] ,
and the visit ended in a pair of them being put to ,
和 这 访问 结束 在 一个 一对 的 他们 存在 放 到 ,
这次访问以其中两人被送上法庭而告终。

[ænd; ænd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈferətən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and Sir Charles and Mrs . Hammond mounting the phaeton to which they
和 先生 查尔斯 和 太太 . 哈蒙德 安装 这 幻影 到 哪个 他们
[wɜːr; wər] [ˈhɑːnɪst] .
were harnessed .
是 已掌握 .
查尔斯爵士和哈蒙德夫人登上了他们所驾驭的双轮马车。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ænd] [freʃ] , [ænd; ænd] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [æt; ət] [ˈstaːtɪŋ] ;
The horses were young and fresh , and plunged a great deal at starting ;
这 马匹 是 年轻的 和 新鲜的 , 和 暴跌 一个 伟大的 交易 在 开始 ;
这些马匹年轻力壮, 起跑时冲刺幅度很大;

[bʌt; bət][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd][ðem; ðəm] [wel] [ɪn][hænd] ,
but Sir Charles had them well in hand ,
但 先生 查尔斯 有 他们 出色地 在 手 ;
但查尔斯爵士已经完全掌控了局面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:m] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [si:t] ,
and with his companion by his side and a groom in the back - seat ,
和 和 他的 伴侣 经过 他的 边 和 一个 新郎 在 这 后退 - 座位 ;
他身边带着同伴，后座上坐着一位马夫。

[went] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] .
went flying down the avenue .
去 飞行 向下 这 大街 .
沿着大道飞驰而去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [æn; ən] ['aʊər] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,
It was full an hour before they returned ,
它 曾是 满的 一个 小时 前 他们 返回 ;
他们回来前一个小时，房间就已经满了。

[ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlɪz] ['vɜ:rdɪkt][ɑ:n][ðə; ði] [pər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [hɑ:t][tu;; tə][hoʊld] .
and Sir Charles's verdict on the pair was that they were too hot to hold .
和 先生 查尔斯的 判决 在 这 一对 曾是 那 他们 是 也 热的 到 抓住 .
查尔斯爵士对这对情侣的评价是：他们太火辣了，让人无法抗拒。

[hi; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [hi; hi] [sed] , [tu;; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] [wɪ'ðɪn]
He had had all his work , he said , to keep them at all within
他 有 有 全部 他的 工作 , 他 说 , 到 保持 他们 在 全部 之内
[baʊndz] .
bounds .
界限 .

他说，他所做的一切努力就是为了让他们保持在合理的范围内。

[ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] ; [bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [went] [streɪt] [ʌp][tu;; tə] ['leɪdi]
Mrs . Hammond looked flushed and elated ; but she went straight up to Lady
太太 . 哈蒙德 看起来 酡 和 欣喜若狂 ; 但 她 去 直的 向上 到 女士
[ˈmɪtfəd] ,
Mitford ,
米特福德 ,
哈蒙德夫人面色红润，神采奕奕；但她径直走向了米特福德夫人。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; həɹ] [haʊ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] ,
and told her how she had enjoyed the drive ,
和 讲述 她 如何 她 有 享受 这 驾驶 ,
然后告诉她自己很享受这次驾车之旅，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['koʊtʃmənʃɪp] .
and was full of praises of Sir Charles's powers of coachmanship .
和 曾是 满的 的 赞扬 的 先生 查尔斯的 权力 的 马车技艺 .
并对查尔斯爵士的驾驭马车技艺赞不绝口。

[ðæt] ['i:vniŋ] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [tʊk] [ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [ɪn][tu;; tə][ðə; ði] ['daɪniŋ] - [ru:m] ,
That evening Sir Charles took Mrs . Hammond in to the dining - room ,
那 晚上 先生 查尔斯 采取 太太 . 哈蒙德 在 到 这 用餐 - 房间 ;
当晚，查尔斯爵士带哈蒙德夫人进了餐厅。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['prɪnsəpli] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] .
and addressed his conversation principally to her .
和 已解决 他的 对话 主要 到 她 .
他主要和她谈论此事。

[hi:; hi][dræŋk][ə; ei] [gret] [di:l] [ʌv; əv] [waɪn] [bəuθ][wið; wiθ][ænd; ənd]['æftər] ['dinər] ,
He drank a great deal of wine both with and after dinner ,
他 喝 一个 伟大的 交易 的 葡萄酒 两个都 和 和 后 晚餐 ,
他晚餐时和晚餐后都喝了大量的葡萄酒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [mɔ:r] ['bɔɪstərəs] ['spɪrɪts][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [jet] [si:n]
and was in more boisterous spirits than any of his friends had yet seen
和 曾是 在 更多的 喧闹的 烈酒 比 任何 的 他的 朋友们 有 然而 已见
[him; ɪm] .
him .
他 :

他比他的任何朋友都更加兴高采烈。

[wen] [ðei] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['hæməndz]
When they went into the drawing - room he made straight for Mrs . Hammond's
什么时候 他们 去 进入 这 绘画 - 房间 他 制成 直的 为了 太太 : 哈蒙德的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他们走进客厅后，他径直走向哈蒙德太太的椅子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['i:vniŋ] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; ei] ['ləʊə-d]
and there he remained the whole evening , talking to her in a lowered
和 那里 他 剩余 这 所有的 晚上 , 说 到 她 在 一个 降低
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

他整晚都待在那里，低声和她说话。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wið; wiθ] [glɑ:nsɪz] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [bɪn]
and regarding her with glances the fire of which had by no means been
和 关于 她 和 眼神 这 火 的 哪个 有 经过 不 方法 到过
[səb'du:d] [baɪ][ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['klærət][hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] .
subdued by the quantity of claret he had drunk .
低沉的 经过 这 数量 的 红酒 他 有 醉 .

他注视着她，眼神中燃烧的怒火丝毫没有因为他喝了那么多红酒而减弱。

[pʊr] ['dʒɔ:rdʒi] !
Poor Georgie !
贫穷的 乔治 !

可怜的乔治！

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , ['kʌlɪmɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər] , [hæd; həd] ['tɒtəli] [ʌp'set][hɜ:r; hər] ,
The events of this day , culminating as they were , had totally upset her ,
这 活动 的 这 天 , 高潮 作为 他们 是 , 有 完全 沮丧的 她 ,
这一天发生的事情，尤其是最终的结果，让她彻底心烦意乱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'dʒʊst] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪ(ə)n] [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi]
and had reduced her very much to the same condition as when she
和 有 减少 她 非常 很多 到 这 相同的 状况 作为 什么时候 她
[ˈbɛgd] [ˈɔ:lseɪdʒər][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈtʃæriəˈtɪr] [tu:; tə] [ˈɛɡrɛmənt] [ˈpraɪəri] .
begged Alsager to be her charioteer to Egremont Priory .
乞求 阿尔萨格 到 是 她 车夫 到 埃格雷蒙特 普赖尔 .

这使她变得和她恳求阿尔萨格为她驾车前往埃格雷蒙特修道院时几乎一样。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
There could be no mistake about it now .
那里 可以 是 不 错误 关于 它 现在 :

现在这一点毋庸置疑了。

[ˈʊrli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfleɪgrənt] [keɪs] ;
Surely it was a flagrant case ;
一定 它 曾是 一个 明目张胆 案件 ;

这无疑是一起性质恶劣的案件；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [flʌʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ji] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæstərz] [ˈʃʊldər] -
and the colour flushed in her cheeks as she saw Mrs . Masters's shoulder -
和 这 颜色 酡 在 她 脸颊 作为 她 锯 太太 . 硕士学位 肩膀 -
[ˈrʌgz] [ænd; ænd] [mɑːrkt] [bɜːrd] - [ɪl] - [dɪsˈgaɪzd] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈmænər] .
shrugs and marked Lord Dollamore's ill - disguised cynical manner .
耸肩 和 标记 主 - 患病的 - 伪装 愤世嫉俗 方式 .

当她看到马斯特斯太太耸肩，注意到多拉莫尔勋爵掩饰不住的愤世嫉俗时，她的脸颊泛起了红晕。

[pʊr] [ˈdʒɔːrdʒi] !
Poor Georgie !
贫穷的 乔治 !

可怜的乔治！

[ʃiː; ji] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑːrtəɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ænd][sæt][ænd; ænd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]
She asked Mrs . Charteris to sing , and sat and listened to her as
她 问 太太 . 查特里斯 到 唱歌 , 和 卫星 和 听着 到 她 作为
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

她请查特里斯太太唱歌，然后像往常一样坐着听她唱。

[ænd; ænd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] ; [ænd; ænd][ʃiː; ji] [tʃæt]
and thanked her at the end of the performance ; and she chatted
和 谢谢 她 在 这 结尾 的 这 表现 ; 和 她 聊天
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaɪrəl] [ˈgɜːlz] ,
with the Tyrrell girls ,
和 这 泰瑞尔 女孩们 ,

演出结束后，她向她表示了感谢；她还和泰瑞尔家的女孩们聊了天。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈmæstərz] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,
and she took the deepest interest in Mrs . Masters's embroidery ,
和 她 采取 这 最深处 兴趣 在 太太 . 硕士学位 刺绣 ;
她对马斯特斯太太的刺绣作品表现出了浓厚的兴趣。

- - [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,
- - and all the time her heart was sick within her ,
- - 和 全部 这 时间 她 心 曾是 生病的 之内 她 ,
——而她内心始终充满痛苦，

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [kept] [ˈstiːlɪŋ] [glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbreɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she kept stealing glances at the couple seated in the embrasure of the
和 她 保留 偷窃 眼神 在 这 夫妻 坐着 在 这 炮眼 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

她不时偷瞄坐在窗台上的那对情侣。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [soʊ] [ˈnɪrli] [ˈtʌtʃɪŋ] .
with their heads so nearly touching .
和 他们的 头部 所以 几乎 接触 .

他们的头几乎要碰到一起了。

[ɔːl][ˈprez(ə)nt] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ;
All present noticed her state of mind ;
全部 展示 注意到 她 状态 的 头脑 ;

在场的所有人都注意到了她的精神状态；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ʌndər'stʊd] [aɪ'ti:][ɔ:r] ['pitɪd] [aɪ'ti:][laɪk] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lseɪdʒər] ,
but no one understood it or pitied it like Laurence Alsager ,
但 不 一 理解 它 或者 可怜的 它 喜欢 劳伦斯 阿尔萨格 ,
但没有人像劳伦斯·阿尔萨格那样理解它,也没有人像他那样同情它。

[hu:] [br'gæn][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wʌt] - [hæd; həd] ['prɒfɪsaɪd] [æt; ət][ðə; ði]
who began to confess to himself that what Dollamore had prophesied at the
WHO 开始 到 承认 到 他自己 那 什么 - 有 预言 在 这
[klʌb] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['kʌmɪŋ] [tru:] ,
club was undoubtedly coming true ,
俱乐部 曾是 无疑 未来 真的 ,
他开始向自己承认,多拉莫尔在俱乐部里所预言的事情无疑正在变成现实。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['mɪtfəd] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ; [ænd; ænd][dɪd] , [nɑ:t][ðə; ði] [waɪfs] ['fju:tʃər] , ['i:v(ə)n][ɪn]
so far as Mitford was concerned ; and did , not the wife's future , even in
所以 远的 作为 米特福德 曾是 担心的 ; 和 做过 , 不是 这 妻子的 未来 , 甚至 在
[lɔ:rd] - ['prɑ:fəsi] ,
Lord Dollamore's prophecy ,
主 - 预言 ,
就米特福德而言;而且,即便在多拉莫尔勋爵的预言中,妻子的未来也并非如此。

[hɪndʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hʌzbændz] [kən'dʌkt] ?
hinge upon the husband's conduct ?
合页 之上 这 丈夫的 执行 ?
取决于丈夫的行为?

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l] [feɪm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə]['prəʊtest]
It was a most horrible shame ; but how on earth was he to protest
它 曾是 一个 最多 可怕 耻辱 ; 但 如何 在 地球 曾是 他 到 反对
[ə'genst] [aɪ'ti:] ?
against it ?
反对 它 ?
这真是莫大的耻辱;但他究竟该如何抗议呢?

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
He had no position to enable him to do anything of the kind .
他 有 不 位置 到 使能够 他 到 做 任何事物 的 这 种类 .
他没有任何身份让他能够做这种事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] , [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
There was only one thing that he could do , and that was to speak to
那里 曾是 仅有的 一 事物 那 他 可以 做 , 和 那 曾是 到 说话 到
['lɔ:rə] ['hæmənd] .
Laura Hammond .
劳拉 哈蒙德 .
他唯一能做的就是和劳拉·哈蒙德谈谈。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [ðæt] ; [aɪ'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ʌv; əv] [mʌt] [ju:z] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [du:][aɪ'ti:] .
He could do that ; it might not be of much use , but he would do it .
他 可以 做 那 ; 它 可能 不是 是 的 很多 使用 , 但 他 会 做 它 .
他可以这么做;虽然可能没什么用,但他会这么做。

[soʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ['kɜ:rn(ə)l][ˈɔ:lseɪdʒər] [sent][tu:; tə]['mɪsɪz] .
So , accordingly , the next morning after breakfast Colonel Alsager sent to Mrs .
所以 , 因此 , 这 下一个 早晨 后 早餐 上校 阿尔萨格 发送 到 太太 .
[ˈhæmənd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [noʊt] ,
Hammond a polite little note ,
哈蒙德 一个 有礼貌的 小的 笔记 ,
因此,第二天早餐后,阿尔萨格上校给哈蒙德夫人送去了一张礼貌的小纸条。

" [meɪk] [noʊ][iks'kju:zɪz] , [preɪ] , " [sed] ['lɔ:rəns] , [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd][draɪ][toʊn] .

" **Make no excuses , pray ,** " **said Laurence , in a hard dry tone .**
" 制作 不 借口 , 祈祷 , " 说 劳伦斯 , 在 一个 难的 干燥 语气 .

“别找借口，求你了，”劳伦斯用生硬的语气说道。

" [aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['taɪmz] [ˈvæljuəb(ə)l] , [baɪ] ['eni] ['pri:æmb(ə)l] .

" **I won't detain you , as your time's valuable , by any preamble .**
" 我 惯于 扣留 你 , 作为 你的 时间 有价值的 , 经过 任何 前言 .

“我不会用任何开场白耽误您，因为您的时间很宝贵。”

[aɪ] [wɪl] ['sɪmpli] [æsk] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [kɔ:rs] ? "

I will simply ask , are you determined to persist in your present course ? "
我 将要 简单地 问 , 是 你 决定 到 坚持 在 你的 展示 课程 ? "

我只想问，你是否决心继续走目前这条路？

" [ɪn] [wʌt] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] ['kɜ:rn(ə)l][ˈɔ:lseɪdʒər] ? "

" **In what course , my dear Colonel Alsager ? "**
" 在 什么 课程 , 我的 亲爱的 上校 阿尔萨格 ? "

“您打算采取什么行动，我亲爱的阿尔萨格上校？ ”

" [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] , ['lɔ:rə] ['hæmənd] !

" **In bringing destruction on a household , Laura Hammond !**
" 在 带来 破坏 在 一个 家庭 , 劳拉 哈蒙德 !

“劳拉·哈蒙德给一个家庭带来了毁灭！ ”

[ɪn] ['blaɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ænd] ['spredɪŋ] [sneəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

In blighting the happiness of a young wife , and spreading snares for a
在 枯萎病 这 幸福 的 一个 年轻的 妻子 , 和 传播 陷阱 为了 一个

[ˈfu:lɪʃ] ['hʌzbənd] !
foolish husband !
愚蠢 丈夫 !

破坏年轻妻子的幸福，为愚蠢的丈夫设下陷阱！

[ɪn] ['rendərɪŋ] [jɔ:r'self] [kən'spɪkjʊəs] , [ænd; ænd][jʊr; jər][hoʊst] [kən'temptəbl] !

In rendering yourself conspicuous , and your host contemptible !
在 渲染 你自己 显眼的 , 和 你的 主持人 可鄙 !

让自己显得引人注目，让你的主人感到鄙夷！

[du:][aɪ] [spi:k] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ? "

Do I speak plainly enough ? "
做 我 说话 显然 足够的 ? "

我表达得够清楚吗？

" ['skersli] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ; " [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ju:; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] ,

" **Scarcely , " said she with a little smile ; " for though you insult me ,**
" 几乎 , " 说 她 和 一个 小的 微笑 ; " 为了 尽管 你 侮辱 我 ,

“几乎不会，”她带着一丝微笑说道；“因为即使你侮辱我，

[ænd; ænd] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [reɪdʒ] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə] - - [ɔ:r][ju:; jʊ] [der]

and give way to your own rage , you do not condescend to - - or you dare
和 给 方式 到 你的 自己的 愤怒 , 你 做 不是 屈尊 到 - - 或者 你 敢

[nɑ:t] - - [ɪks'pleɪn][jʊr; jər] ['məʊtɪvz] .

not - - explain your motives .
不是 - - 解释 你的 动机 .

你屈服于自己的愤怒，既不屑一顾，也不敢解释自己的动机。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][em 'i:] ,

Don't think that I am weak enough to imagine that you are jealous of me ,
不 思考 那 我 是 虚弱的 足够的 到 想象 那 你 是 嫉妒的 的 我 ,

['lɔ:rəns] .
Laurence .
劳伦斯 .

别以为我软弱到会觉得你嫉妒我，劳伦斯。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I know you too well for that .
我 知道 你 也 出色地 为了 那 :

我太了解你了，不会那样做的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wət'evər] [kə'mænd] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]['oʊvər][juː; jʊ][ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] .
I know that whatever command I may have had over you is past and gone .
我 知道 那 任何 命令 我 可能 有 有 超过 你 是 过去的 和 已消失 :

我知道我曾经对你拥有的任何权力都已经消失了。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kə'pri:s] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][juː; jʊ] - - [kɔːl][aɪ'ti:] [wʌt]
But perhaps the passion , the caprice that I had for you - - call it what
但 也许 这 热情 , 这 任性 那 我 有 为了 你 - - 称呼 它 什么
[juː; jʊ] [wɪl] - - [kən'tɪnjuːz] .
you will - - continues .
你 将要 - - 继续 :

但或许我对你的那份激情、那份任性的——随你怎么称呼——依然存在。

[sə'poʊz] [aɪ'ti:] [dʌz] ?
Suppose it does ?
认为 它 做 ?

假设真的如此呢？

[sə'poʊz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['mi:trɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æftər][soʊ] [ɔːŋ] [ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] ,
Suppose the sight of you , the meeting with you after so long a separation ,
认为 这 视线 的 你 , 这 会议 和 你 后 所以 长的 一个 分离 ,
想象一下见到你，在分离这么久之后与你重逢，

[hæz; həz] [rɪ'nuːd] [ðə; ði]['dɔːrmənt] [fleɪm] ?
has renewed the dormant flame ?
有 更新 这 休眠 火焰 ?

是否重新点燃了沉寂已久的火焰？

[juː; jʊ][skoːrn][em 'i:] ,
You scorn me ,
你 轻蔑 我 ,

你鄙视我，

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [juː; jʊ] ['praɪ:streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swi:tli] ['prɪti] [pi:s] [ʌv; əv][prə'praɪəti]
and I see you prostrate at the feet of a sweetly pretty piece of propriety
和 我 看 你 前列腺 在 这 脚 的 一个 甜蜜地 漂亮的 片 的 礼

[ænd; ənd] ['ɪnəsns] - - [dəʊnt] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] ,
and innocence - - don't interrupt me ,
和 无辜 - - 不 打断 我 ,

我看到你匍匐在一位甜美可人的淑女和纯洁少女的脚下——别打断我，

[pliːz] - - [hu:] [ðen] [brɪ'kʌmz] [maɪ]['raɪv(ə)] ?
please - - who then becomes my rival ?
请 - - WHO 然后 变成 我的 竞争对手 ?

请问——那么谁会成为我的竞争对手呢？

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [swi:t] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Revenge is sweet , especially to women , you know .
复仇 是 甜的 , 尤其 到 女性 , 你 知道 :

复仇的感觉很爽，尤其对女人来说，你知道的。

[ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] [meɪks] [hɜːr'self][maɪ]['raɪv(ə)l] , - - [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][hɜːrɪz] !
This child of the fields makes herself my rival , - - I make myself hers !
这 孩子 的 这 字段 制作 她自己 我的 竞争对手 , - - 我 制作 我 她的 !

这个来自田野的孩子成了我的对手，——我成了她的对手！

[aɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈðər] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː][noʊ][lɔːŋgər] ,
I show to you and others , that if you care for me no longer ,
我 展示 到 你 和 其他的 , 那 如果 你 关心 为了 我 不 更长 ,
我向你和其他人表明, 如果你不再关心我了,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈðər] [huː] [wɪl] .
there are others who will .
那里 是 其他的 WHO 将要 .

还有其他人会这么做。

[aɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈðər] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ][wʌn][aɪ] - - [jes]
I show to her and others , that if she is preferred to me by one I - - yes
我 展示 到 她 和 其他的 , 那 如果 她 是 首选 到 我 经过 一 我 - - 是的
,
!
,

我向她和其他人表明, 如果有人更喜欢她而不是我——是的,

[aɪ] [lʌv] , - - [aɪ][eɪ ˈem] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][wʌn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] .
I love , - - I am preferred to her by one she loves .
我 爱 , - - 我 是 首选 到 她 经过 一 她 爱 .

我爱她, ——但她爱的人却更喜欢我而不是她。

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [rʌn] [ˈsekənd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪv] [ˈentərd] , [ˈkɜːrn(ə)l]
As yet I have never run second for anything for which I've entered , Colonel
作为 然而 我 有 绝不 跑步 第二 为了 任何事物 为了 哪个 我已经 进入 , 上校
[ˈɔːlseɪdʒər] ,
Alsager ,
阿尔萨格 ,

阿尔萨格上校, 迄今为止, 我参加过的所有比赛都从未获得过第二名。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] . "
and I don't intend to do so now . "
和 我 不 打算 到 做 所以 现在 . "

我现在不打算这样做。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɑːrgjuːɪŋ][ɑːn] [ˈtərli] [fɔːls] [ˈpremɪsɪz] , - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
" **You are arguing on utterly false premises , - - you are talking worse than**
" 你 是 争论 在 完全地 错误的 前提 , - - 你 是 说 更糟 比
[ˈnɑːnsens] .
nonsense .
废话 .

“你的论点完全基于错误的假设, ——你说的简直是胡说八道。”

[brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈleɪdi][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [əˈluːd] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
Between me and the lady to whom you allude there is nothing .
之间 我 和 这 女士 到 谁 你 暗示 那里 是 没有什么 .

我和你提到的那位女士之间什么都没有。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [smaɪl] [ɪn] [ðæt] [wei] .
You need not smile in that way .
你 需要 不是 微笑 在 那 方式 .

你不必那样微笑。

[aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] !
I swear it !
我 发誓 它 !

我发誓!

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] - - "
She is as pure as - - "
她 是 作为 纯的 作为 - - "

她纯洁得像——”

" [oʊ] , [preɪ] [sper] [em 'i:] !
" **Oh , pray spare me !**
" 哦 , 祈祷 空闲的 我 !

“哦，求求你饶了我吧！ ”

[dəʊnt] [fɔ:l] ['ɪntu:] ['ræptʃəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['pjʊərəti] , - - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kri:tʃər] .
Don't fall into raptures about her purity , - - there's a good creature .
不 落下 进入 狂喜 关于 她 纯度 , - - 有 一个 好的 生物 .

不要被她的纯洁所迷惑，——她是个好姑娘。

[dɪr] [em 'i:] , [dɪr] [em 'i:] !
Dear me , dear me !
亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

天哪，天哪！

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] ,
this must be a very bad case ,
这 必须 是 一个 非常 坏的 案件 ,

这肯定是一个非常糟糕的案子。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['kɜ:rn(ə)] ['ɔ:l'seɪdʒər] [teɪks] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [vju:; ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [ʌv] ,
when a man like Colonel Alsager takes a poetical view of his lady - love ,
什么时候 一个 男人 喜欢 上校 阿尔萨格 需要 一个 诗意的 看法 的 他的 女士 - 爱 ,

当像阿尔萨格上校这样的男人以诗意的眼光看待他的爱人时，

[ænd; ənd] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['pjʊərəti] . "
and talks about her purity . "
和 会谈 关于 她 纯度 . "

并谈论她的纯洁。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][ə'bændən] [ðɪs] ['feɪmləs] [flɜ:r'teɪʃn] , ['b:rə] ['hæmənd] ,
" **I came to ask you to abandon this shameless flirtation , Laura Hammond ,**
" 我 来了 到 问 你 到 放弃 这 不要脸 调情 , 劳拉 哈蒙德 ,

“我来是想请你停止这种无耻的调情，劳拉·哈蒙德。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['frendʃɪp] , - - [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:]
for the sake of our old friendship , - - as an act of kindness to me
为了 这 清酒 的 我们的 老的 友谊 , - - 作为 一个 行为 的 仁慈 到 我
.
:
.

为了我们之间的旧友谊，——也是为了我好。

[jʊr; jər][rɪ'plaɪ][ɪz] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjʊ:l] .
Your reply is mockery and ridicule .
你的 回复 是 嘲讽 和 嘲笑 .

你的回复充满了嘲讽和讥笑。

[aɪ] [meɪ] [ju:z] ['ʌðər] [mi:nz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] . "
I may use other means to bring about what I want . "
我 可能 使用 其他 方法 到 带来 关于 什么 我 想 . "

我可能会用其他手段来实现我的目标。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] ['θret(ə)n] !
" **Ah , you threaten !**
" 啊 , 你 威胁 !

“啊，你竟然威胁我！ ”

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [get] ['mɪstər] . ['hæmənd] [tu:; tə] [faɪt] [ju:; jʊ] !
Then I shall certainly get Mr . Hammond to fight you !
然后 我 将 当然 得到 先生 . 哈蒙德 到 斗争 你 !

那我一定会让哈蒙德先生和你打一架！

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][wʌns][æt; ət] - , [ɔːr] - , [ɔːr][sʌm; səm][sʌtʃ][pleɪs], [aɪ][brɪˈliːv] .
He was out once at Nusserabad , or Hylunjee , or some such place , I believe .
他 曾是 出去 一次 在 - , 或者 - , 或者 一些 这样的 地方 , 我 相信 .

我记得他曾经去过努塞拉巴德，或者海伦吉，或者类似的地方。

[ænd; ænd][wiː; wi][kæn; kən][prəːp][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ænd][get][hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə][hoʊld]
And we can prop him up on his crutches , and get his man to hold
和 我们 能 支柱 他 向上 在 他的 拐杖 , 和 得到 他的 男人 到 抓住
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我们可以把他扶起来，让他用拐杖搀扶着，然后让别人扶着他。

[ænd; ænd][aɪv][noʊ][daʊt]['hiːd][biː; bi][strɔːŋ] ['ɪnʌf][tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . - - [noʊ] , " [ʃiː; ʃi]
and I've no doubt he'd be strong enough to fire a pistol . - - No , " she
和 我已经 不 怀疑 他会 是 强的 足够的 到 火 一个 手枪 . - - 不 , " 她
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,

我毫不怀疑他力气足够大，能开枪。——“不，”她补充道。

[ˈsʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ][hɜːr; həɹ][ˈtoʊn] , " [dəʊnt][ˈθret(ə)n] , [ænd; ænd][dəʊnt][θwɔːrt][em ˈiː] ;
suddenly changing her tone , " don't threaten , and don't thwart me ;
突然 变化 她 语气 , " 不 威胁 , 和 不 阻挠 我 ;
[ənd] ,
她突然改变了语气，“不要威胁我，也不要阻挠我；

[els][let]['aʊər; ɑːr][ˈɪnəs(ə)nt][jʌŋ] [frend][lʊk][tuː; tə][hɜːrˈself] .
else let our innocent young friend look to herself .
别的 让 我们的 清白的 年轻的 朋友 看 到 她自己 .

否则，就让这位天真无邪的年轻朋友自己去面对吧。

[aɪl][breɪk][hɜːr; həɹ][hɑːrt] , [ænd; ænd][ðen][aɪl][spɔɪl][hɜːr; həɹ][neɪm] , - - [ðæts][ɔːl] .
I'll break her heart , and then I'll spoil her name , - - that's all .
患病的 休息 她 心 , 和 然后 患病的 剧透 她 姓名 , - - 那就是 全部 .

我会伤她的心，然后败坏她的名声——仅此而已。

[ænd; ænd][naʊ] , [aɪ][ˈriːəli][mʌst; məst][rʌŋ][əˈweɪ] .
And now , I really must run away .
和 现在 , 我 真的 必须 跑步 离开 .

现在，我真的必须逃走了。

[sɜːr][tʃɑːrlz][wɪl][hæv; həv][bɪn][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][em ˈiː][fʊl][ten][ˈmɪnɪts] .
Sir Charles will have been waiting for me full ten minutes .
先生 查尔斯 将要 有 到过 等待 为了 我 满的 十 分钟 .

查尔斯爵士已经等了我整整十分钟了。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hæt] , [ɪn][səˈluːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
" She touched the brim of her hat , in salute , with the handle of her
" 她 感动 这 帽檐 的 她 帽子 , 在 礼炮 , 和 这 处理 的 她
[ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] ,
riding - whip ,
骑术 - 鞭 ,

她用马鞭的把手轻触帽檐，行了个礼。

[ˈgæðərd][ʌp][hɜːr; həɹ][ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈʌðər][hænd] , [ænd; ænd][left][ðə; ði][ruːm] .
gathered up her habit with her other hand , and left the room .
聚集 向上 她 习惯 和 她 其他 手 , 和 左边 这 房间 .

她用另一只手拿起长袍，离开了房间。

" [ænd; ænd][ðæt][ɪz][ðə; ði][ˈwʊmən] , " [sed] ['lɔːrəns] , ['lʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] ,
" And that is the woman , " said Laurence , looking after her ,
" 和 那 是 这 女士 , " 说 劳伦斯 , 寻找 后 她 ,

“那就是那位女士，”劳伦斯一边看着她一边说道。

" [fɔːr; fər] [hu:m] [aɪ] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑ:rt] ； [hu:z] [rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [su:t] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə]
" **for whom I nearly broke my heart ; whose rejection of my suit caused me to**
" 为了 谁 我 几乎 打破 我的 心 ； 谁 拒绝 的 我的 套装 导致 我 到
[li:v] ['ɪŋɡlənd] ,
leave England ,
离开 英格兰 ,

“我几乎为他伤心欲绝；他拒绝我的求爱让我离开了英国。”

- - [ɪn'tendɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
- - **intending , hoping , never to return .**
- - 意图 , 希望 , 绝不 到 返回 .

——打算，希望，永不返回。

[greɪt] ['hevəns] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪！

[wʌns][ɪn] [ðæt] [stɛrt] , [wʌt] ['ɪdiəts] [wi:; wi] [br'kʌm] !
once in that state , what idiots we become !
一次 在 那 状态 , 什么 白痴 我们 变得 !

一旦陷入那种状态，我们就会变成多么愚蠢的人啊！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fu:l] [flɪŋɪŋ] [ə'wei] [ə; eɪ] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [praɪs] , [ˌrepju'teɪ(ə)n] , [ˈdi:s(ə)nsi] , - - [ænd; ənd]
Think of this fool flinging away a pearl of price , reputation , decency , - - and
思考 的 这 傻子 投掷 离开 一个 珍珠 的 价格 , 名声 , 体面 , - - 和
[ɔ:l][fɔ:r; fər] [ðæt] !
all for that !
全部 为了 那 !

想想这个傻瓜为了这点小事，竟然抛弃了一颗价值连城的珍珠，失去了名誉和尊严！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld][hɪz; ɪz] [waɪf] ['hævɪŋ] [pɪnd] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz]
Think of that poor child his wife having pinned her faith and her affections
思考 的 那 贫穷的 孩子 他的 妻子 拥有 已置顶 她 信仰 和 她 情感
[ɑ:n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [oʊf] !
on to such a shallow oaf !
在 到 这样的 一个 浅的 笨蛋 !

想想那个可怜的孩子，他的妻子竟然把信仰和感情寄托在这样一个肤浅的蠢货身上！

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [mɪs] [ɡɪ'lespi:z] ['mi:nɪŋ] [naʊ] ; [noʊ] [daʊt] [ðæt] , ['pɑ:rtli]
There can be no doubt about Miss Gillespie's meaning now ; no doubt that , partly
那里 能 是 不 怀疑 关于 错过 吉莱斯皮的 意义 现在 ; 不 怀疑 那 , 部分
[frʌm; frəm] [ɪ'neɪt] [ˈdevəlri] ,
from innate devilry ,
从 先天 魔鬼 ,

现在吉莱斯皮小姐的意思已经毋庸置疑；毫无疑问，这部分是出于她与生俱来的邪恶本性，

['pɑ:rtli][frʌm; frəm] [pi:k] , ['bɜ:rə] ['hæmənd] [wɪl] [pər'su:] [hɜ:r; hər] [ski:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .
partly from pique , Laura Hammond will pursue her scheme to the very end .
部分 从 激起 , 劳拉 哈蒙德 将要 追求 她 方案 到 这 非常 结尾 .

部分原因是出于愤恨，劳拉·哈蒙德将坚持她的计划到底。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['paʊərləs] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] .
And I am powerless to interfere .
和 我 是 无力 到 干扰 .

我无力干预。

" [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈraɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə]
" He went down to the library with the intention of writing a letter to
" 他 去 向下 到 这 图书馆 和 这 意图 的 写作 一个 信 到
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [əˈraɪv(ə)l] ;
his father announcing his immediate arrival ;
他的 父亲 宣布 他的 即时 到达 ;
他下楼去图书馆，打算给父亲写封信，宣布他即将到达；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [θru:ɪ] [ðə; ði] [di:p] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] [ˈfrʌntɪŋ]
but as he entered the room , he saw through the deep bay - window fronting
但 作为 他 进入 这 房间 , 他 锯 通过 这 深的 湾 - 窗户 正面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但他走进房间时，透过正对着他的深凸窗，看到了：

[wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] , [ðə; ði][kævlˈkeɪd,kævlkeɪd] [diˈpɑ:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənu:] .
which looked down upon the terrace , the cavalcade departing down the avenue .
哪个 看起来 向下 之上 这 阳台 , 这 车队 离开 向下 这 大街 .
从那里可以俯瞰露台，以及沿着大道出发的队伍。

[æt; ət][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfəd] [ænd; ənd]
At some considerable distance behind the others rode Sir Charles Mitford and
在 一些 大量 距离 在后面 这 其他的 骑 先生 查尔斯 米特福德 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ;
Mrs . Hammond ;
太太 . 哈蒙德 ;
在其他人的后面相当远的一段距离，查尔斯·米特福德爵士和哈蒙德夫人骑马而来；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əˈpærəntli]
and he was bending towards her , and talking in an apparently
和 他 曾是 弯曲 向 她 , 和 说 在 一个 显然
[ɪmˈpresɪv] [ˈmænər] .
impressive manner .
感人的 方式 .
他俯身靠近她，用一种颇具威严的方式和她说话。

[ˈlɔ:rəns] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈwei] [ɪn] [dɪsˈgʌst] ;
Laurence shrugged his shoulders and turned away in disgust ;
劳伦斯 耸了耸肩 他的 肩膀 和 转向 离开 在 厌恶 ;
劳伦斯耸了耸肩，厌恶地转过身去；
[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈraɪɪŋ] - [ˈteɪbl] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
but he had not reached the writing - table before he heard a deep sigh ,
但 他 有 不是 达到 这 写作 - 桌子 前 他 听到 一个 深的 叹 ,
但他还没走到写字台前，就听到一声深深的叹息。

[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rɪŋ] [ˈkwɪkli] [raʊnd] ,
succeeded by a passionate sobbing , and turning quickly round ,
成功了 经过 一个 热情的 啜泣 , 和 转弯 迅速地 圆形的 ,
随后是一阵撕心裂肺的抽泣，他迅速转过身去。

[sɔ:ɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜ:tənz]
saw Lady Mitford leaning against the window and half - hidden by the heavy curtains
锯 女士 米特福德 倾斜 反对 这 窗户 和 一半 - 隐 经过 这 重的 窗帘
,
:
,
只见米特福德夫人倚靠在窗边，半隐在厚重的窗帘后。

- - [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] [freɪm] [kənˈvɒlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
- - **her face buried in her hands , her whole frame convulsed with the**
- - 她 脸 埋葬 在 她 双手 , 她 所有的 框架 抽搐 和 这
[ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡri:f] .
violence of her grief .
暴力 的 她 悲伤 .

她双手捂脸，全身因悲痛而剧烈抽搐。

[ˈlɔ:rəns] [wʊd] [hæv; həv] [riˈtri:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [hæd; həd]
Laurence would have retreated from the room , but his footsteps had
劳伦斯 会 有 撤退 从 这 房间 , 但 他的 脚步声 有
[əˈtræktɪd] [hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ;
attracted her attention ;
吸引 她 注意力 ;
劳伦斯本想离开房间，但他的脚步声引起了她的注意；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi; ʃɪ] [lʊkt] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
and as she looked their eyes met .
和 作为 她 看起来 他们的 眼睛 遇见 .

她抬头望去，两人目光相遇了。

[hi; hi][æt; ət][wʌns] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hər] , [ˈseɪɪŋ] ,
He at once approached her , saying ,
他 在 一次 接近 她 , 说 ,
他立刻走近她，说道：

" [ju; jʊ] [wɪl] [bɪˈli:v] [em ˈi:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [baɪ] [tʃæns] [aɪ] [ˈentəd] [ðə; ðɪ]
" **You will believe me when I say that it was quite by chance I entered the**
" 你 将要 相信 我 什么时候 我 说 那 它 曾是 相当 经过 机会 我 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“你会相信我，我进入这个房间纯属偶然。”

[ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] , - - [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [li:st] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ju; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] ;
Lady Mitford , - - without the least idea that you were here ;
女士 米特福德 , - - 没有 这 至少 主意 那 你 是 这里 ;
米特福德夫人——丝毫没有意识到您曾来过这里；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] , [fɔ:r; fər][ju; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [fɪr] , [ˈveri] [ʌnˈwel] ; [ænd; ənd] -
but I am glad now that I came , for you are , I fear , very unwell ; and -
- " 但 我 是 高兴的 现在 那 我 来了 , 为了 你 是 , 我 害怕 , 非常 不适 ; 和 -
- " 但我很高兴我来了，因为恐怕你病得很重；而且——”
- " 但我很高兴我来了，因为恐怕你病得很重；而且——”

但我很高兴我来了，因为恐怕你病得很重；而且——”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bʌt; bət] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈefərt] [tu; tə] [rɪˈzu:m]
" **It is nothing , she said , with a strong but ineffectual effort to resume**
" 它 是 没有什么 , 她 说 , 和 一个 强的 但 无效 努力 到 恢复
[hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [ˈkɑ:mənəs] ;
her usual calmness ;
她 通常 平静 ;
“没什么，”她说，努力想恢复往日的平静，但徒劳无功；

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪnˈdi:d] , [ˈkɜ:rn(ə)l][ˈɔ:lseɪdʒər] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlɪ] [ˈwʊmənz] [ˈwi:knəs] - - [ˈnʌθɪŋ]
" **it is nothing , indeed , Colonel Alsager ; a little silly woman's weakness - - nothing**
" 它 是 没有什么 , 的确 , 上校 阿尔萨格 ; 一个 小的 愚蠢的 女性的 弱点 - - 没有什么
[mɔ:r] .
more .
更多的 .
“这真的没什么，阿尔萨格上校；不过是一个傻女人的弱点——仅此而已。”

“这真的没什么，阿尔萨格上校；不过是一个傻女人的弱点——仅此而已。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊvər] - [ˈtaɪərd] , [aɪ] [θɪŋk] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ˈleɪtər][ðə; ði][læst] [fjuː] [naɪts] , [juː; jɔ] **I am over - tired , I think ; we have been up later the last few nights , you** 我是超过 - 疲劳的 , 我思考 ; 我们有到过 向上 之后 这 最后的 很少 夜晚 , 你 [noʊ] , **know** , 知道 ,

我觉得自己太累了 ; 你知道 , 这几天晚上我们都熬夜到很晚。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈjuːzɪd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪldɪst][kaɪnd] . " **and I am so totally unused to dissipation even of the mildest kind .** " 和 我 是 所以 完全 未使用的 到 耗散 甚至 的 这 最温和 种类 . " 我完全不习惯哪怕是 最轻微的 消遣。

" [juː; jɔ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [wen] [juː; jɔ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [pərˈhæps] , " [sed] [ˈlɔːrəns] ; **" You will be better when you return to London , perhaps , " said Laurence ;** " 你 将要 是 更好的 什么时候 你 返回 到 伦敦 , 也许 , " 说 劳伦斯 ; **"** 也许你回到伦敦后情况会好转 , " 劳伦斯说 ;

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ɑːn] [ðɪs] [ɡreɪt] - [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] **" I have a strong notion that the marsh on this great Redmoor is anything but** " 我 有 一个 强的 概念 那 这 沼泽 在 这 伟大的 - 是 任何事物 但 [ə; eɪ][ˈsænətəri] [ˈædʒʌŋkt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] . **a sanitary adjunct to the property .** 一个 卫生 附件 到 这 财产 .

“我强烈认为，这片广袤的雷德摩尔沼泽地绝非这片土地的卫生附属物。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [ədˈvaɪz][jʊr; jər] [ˈɡetɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [naʊ] **I should really advise your getting back to town as soon as possible , now** 我 应该 真的 建议 你的 获得 后退 到 镇 作为 很快 作为 可能的 , 现在 [ˈpɑːrləmənt] [hæz; həz] [met] ; **Parliament has met ;** 议会 有 遇见 ;

议会已经开会，我强烈建议你尽快返回城里；

[ænd; ənd] [suːn] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [wɪl] [biː; bi][ðər; ðər] . **and soon everybody will be there .** 和 很快 大家 将要 是 那里 . 很快大家都会到场。

" [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈlɔːrəns] [θɔːt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] **" In London , Laurence thought , Mrs . Hammond will at all events be out of the** " 在 伦敦 , 劳伦斯 想法 , 太太 . 哈蒙德 将要 在 全部 活动 是 出去 的 这 [haʊs] , **house** , 房子 ,

劳伦斯心想，在伦敦，哈蒙德太太无论如何都会不在家。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈʌðər] [ˈɡeɪəti] [ðər; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmɪtfərdz] [ˈɡetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] **and in other gaiety there might be a chance of Mitford's getting rid of his** 和 在 其他 欢乐 那里 可能 是 一个 机会 的 米特福德的 获得 摆脱 的 他的 [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] . **infatuation .** 痴情 .

而在其他欢乐时光中，米特福德或许有机会摆脱他的迷恋。

" [oʊ] , [aɪm] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ; [ænd; ənd] [jet] , **" Oh , I'm frightened at the very thought of returning to town ; and yet ,** " 哦 , 我是 害怕 在 这 非常 想法 的 返回 到 镇 ; 和 然而 , [daʊn] [hɪr] , **down here ,** 向下 这里 ,

“哦，一想到要回城里我就害怕；然而，在这里，

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] - - [aɪ] [mi:n] - - [its] - - [həʊ] [ˈveri] [ˈsɪli] [ʌv; əv][em ˈi:] ! - - [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskju:s][em ˈi:]
there are - - I mean - - it's - - how very silly of me ! - - you must excuse me
那里 是 - - 我 意思是 - - 它是 - - 如何 非常 愚蠢的 的 我 ! - - 你 必须 原谅 我
, [ˈkɜ:rn(ə)l][ˈɔ:l,seɪdʒər] ,
, **Colonel Alsager** ,
, 上校 阿尔萨格 ,
——我是说——我真是太傻了！——请您原谅，阿尔萨格上校。

[aɪ][eɪ ˈem] [eniθɪŋ] [bʌt; bət] [strɔ:ŋ] ; " [ænd; ənd] [pʊr] [ˈdʒɔ:rdʒɪz] [terz] [bɪˈgæən][tu:; tə] [fləʊ] [əˈgen] .
I am anything but strong ; " and poor Georgie's tears began to flow again .
我 是 任何事物 但 强的 ; " 和 贫穷的 乔治的 眼泪 开始 到 流动 再次 .
我一点也不坚强;"可怜的乔治的眼泪又开始流了下来。

" [soʊ][aɪ] [si:] , " [sed] [ˈlɔ:rəns] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [toʊn] .
" So I see , " said Laurence , in a very gentle tone .
" 所以 我 看 , " 说 劳伦斯 , 在 一个 非常 温和的 语气 .
“我明白了,”劳伦斯用非常温和的语气说道。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [braʊn] [məˈrɑ:kəʊ] - [ˈleðər] [kaʊtʃ] [ðæt]
She had seated herself in one corner of a low brown morocco - leather couch that
她 有 坐着 她自己 在 一 角落 的 一个 低的 棕色的 摩洛哥 - 皮革 长椅 那
[stʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
stood across the window .
站立 穿过 这 窗户 .
她坐在窗对面一张矮矮的棕色摩洛哥皮沙发的一角。

[hɪðərˈtu:] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [pleɪst] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end]
Hitherto he had been standing , but he now placed himself at the other end
迄今为止 他 有 到过 常设 , 但 他 现在 放置 他自己 在 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
of the sofa .
的 这 沙发 .
他之前一直站着，但现在他走到了沙发的另一端。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [ˈɜ:rnɪst]
" I think , " said he , bending forward , and speaking in the same low earnest
" 我 思考 , " 说 他 , 弯曲 向前 , 和 请讲 在 这 相同的 低的 认真
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
“我想,”他俯下身子，用同样低沉而认真的声音说道。

- - " [aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] ,
- - **" I think , dear Lady Mitford ,**
- - " 我 思考 , 亲爱的 女士 米特福德 ,
——“我想，亲爱的米特福德夫人，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:] [ˈkredɪt] [fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di: p] [ænd; ənd] [ˈfrendli]
that you will be disposed to give me credit for taking a deep and friendly
那 你 将要 是 处置 到 给 我 信用 为了 采取 一个 深的 和 友好的
[ˈɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] .
interest in you .
兴趣 在 你 .
希望您能认可我对您表现出的真诚友好的关心。

" [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [stɪl] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsplendɪd] [aɪz] - - [ə; eɪ]
" She looked at him through the tears that still stood in her splendid eyes - - a
" 她 看起来 在 他 通过 这 眼泪 那 仍然 站立 在 她 灿烂 眼睛 - - 一个
[fræŋk] ,
frank ,
坦率 ,
她透过泪水凝视着他，那双美丽的眼睛里依然噙着泪水——坦率地说，

[ˈtrʌstɪŋ] , [ˈɑːnɪst] [glæns] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] - **trusting** , **honest glance** ; **and as he hesitated** , **she said** , " **I know it** - 信任 , 诚实的 瞥一眼 ; 和 作为 他 犹豫了一下 , 她 说 , " 我 知道 它 -

- [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [aɪ ˈtiː] . "

- **I have proved it** . "

- 我 有 已证实 它 . "

她投来信任、真诚的目光；当他犹豫不决时，她说：“我知道——我已经证明了。”

" [ðen] , [ðoʊ] [jɔː; jər; jər][seks][ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [maɪn] [ɪz] [ˈθɜːrəli] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] **" Then , though your sex is taught to believe that mine is thoroughly selfish and**

" 然后 , 尽管 你的 性别 是 教授 到 相信 那 矿 是 彻底 自私 和

[ˈhɑːrtləs] ,

heartless ,

狠心 ,

“尽管你们的性别被教导认为我的性别是完全自私无情的，

- - [ˈnevər] [ˈmuːvɪŋ] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][end][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ˈbenɪfɪt] [ɪn] [vjuː] ,

- - **never moving without some end for its own benefit in view** ,

- - 绝不 移动 没有 一些 结尾 为了 它是自己的 益处 在 看法 ,

——行动总是以自身利益为目的，绝不会无缘无故地去做事。

- - [juː; jʊ] [stɪl] [bɪˈliːv] [ðæt] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [dɪkˈteɪtɪd] [ˈsɪmpli] [baɪ] **- - you still believe that what I am about to say to you is dictated simply by**

- - 你 仍然 相信 那 什么 我 是 关于 到 说 到 你 是 口述 简单地 经过

[ðə; ðɪ][hoʊp][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,

the hope to serve you ,

这 希望 到 服务 你 ,

你仍然相信我接下来要对你说的话仅仅是出于为你服务的愿望吗？

[ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ?

the desire to see you happy ?

这 欲望 到 看 你 快乐的 ?

想看到你开心？

" [ʃiː; ʃɪ] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ðɪs] [taɪm] .

" She bowed her head , but did not speak this time .

" 她 鞠躬 她 头 , 但 做过 不是 说话 这 时间 .

她低下了头，但这次没有说话。

[hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnfl(ə)] [lʊk] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] **Her tears were gone , but there was a painful look of anxiety in her**

她 眼泪 是 已消失 , 但 那里 曾是 一个 痛苦 看 的 焦虑 在 她

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

她的眼泪已经干了，但眼中仍然带着痛苦的焦虑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][spæzˈmɑːdɪk][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maʊθ] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər] **and the spasmodic motion of the muscles of the mouth betrayed her**

和 这 痉挛性的 运动 的 这 肌肉 的 这 嘴 背叛 她

[ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .

agitation .

搅动 .

她嘴部肌肉的痉挛性运动暴露了她的焦躁不安。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [jʌŋ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] **" You are very young , he continued , and wholly unacquainted with the**

" 你 是 非常 年轻的 , " 他 持续 , " 和 完全 不熟悉的 和 这

[wɜːrld] .

world .

世界 .

“你还很年轻，”他继续说道，“对这个世界完全不了解。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)nli] [pæst][ðə; ði] ['freɪnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
I am certainly past the freshness of youth ,
我 是 当然 过去的 这 新鲜 的 青年 ,
我早已过了青春的年纪。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [vɜ:rst] [ɪn]
and I should think there are not many of my age more thoroughly versed in
和 我 应该 思考 那里 是 不是 许多 的 我的 年龄 更多的 彻底 精通 在
[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [weɪz] .
the world's ways .
这 世界的 方式 .

我认为，在我这个年纪的人中，很少有人比他更了解世事。
[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [weɪz] , [dɪr] ['leɪdi] ['mɪtfəd] , [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [ænd; ənd][moʊst]
And one of its ways , dear Lady Mitford , one of its never - failing and most
和 一 的 它是 方式 , 亲爱的 女士 米特福德 , 一 的 它是 绝不 - 失败 和 最多
[rɪ'pʌlsɪv] [weɪz] ,
repulsive ways ,
丑恶 方式 ,
亲爱的米特福德夫人，这是它的惯用伎俩之一，也是它屡试不爽、最令人作呕的伎俩之一。

[ɪz][tu:; tə][rɑ:b][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæmə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:θ] [ɪn'vests] [aɪ 'ti:] ;
is to rob life of the glamour with which youth invests it ;
是 到 抢 生活 的 这 魅力 和 哪个 青年 投资 它 ;
就是剥夺青春赋予生命的魅力；

[tu:; tə][lɪft] [ʌp][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlkən] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['temp(ə)][ænd; ənd] [[oʊ] [ðə; ði]
to lift up a corner of the silken curtain of the fairy temple and show the
到 举起 向上 一个 角落 的 这 丝 窗帘 的 这 仙女 寺庙 和 展示 这
[rʌf] [ber] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['tres(ə)] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] ;
rough bare boards and wooden trestles behind it ;
粗糙的 裸 板 和 木制的 栈桥 在后面 它 ;
掀开仙庙丝绸帷幔的一角，露出后面粗糙的裸露木板和木制支架；

[tu:; tə] [θrou] ['stʌmblɪŋ] - [blɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ,
to throw stumbling - blocks in the paths of happiness ,
到 扔 踉跄 - 积木 在 这 路径 的 幸福 ,
在通往幸福的道路上设置绊脚石，

[ænd; ənd][tu:; tə][dræg] [daʊn] [ðouz] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [depθ] ; [tu:; tə] ['pɔɪzn] [tru:θs] [wel]
and to drag down those now falling to a lower depth ; to poison truth's well
和 到 拖 向下 那些 现在 坠落 到 一个 降低 深度 ; 到 毒 真相 出色地
,
:
,
并将那些正在坠入更深渊的人拖入更深的深渊；毒害真理之井，

[tu:; tə] ['blækən] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [soʊ] [dɪ'strʌst] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['brɔ:dkæst] , - - [ði:z]
to blacken innocence , and to sow distrust and misery broadcast , - - these
到 黥 无辜 , 和 到 母猪 怀疑 和 苦难 播送 , - - 这些
[ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [weɪz] .
are among the world's ways .
是 之中 这 世界的 方式 .
抹黑无辜，散播不信任和苦难——这些都是世俗的手段。

[tu:; tə][bi:; bi] [pjʊr] , ['noʊb(ə)] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪz][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [prə'vʊk] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['heɪtrɪd]
To be pure , noble , and beloved , is at once to provoke the world's hatred
到 是 纯的 , 高贵 , 和 心爱 , 是 在 一次 到 惹 这 世界的 仇恨
,
:
,
纯洁、高尚、受人爱戴，必然会招致世人的憎恨。

[ɪz][aɪˈtiː][ˈeni][ˈwʌndər][ðən][ðæt][sʌm;səm][ʌv;əv][ɪts][ˈemɪseriːz][ɑːr;ər][ˈplɑːtɪŋ][əˈɡenst][juː;jʊ]?
Is it any wonder then that some of its emissaries are plotting against you?
是它任何想知道然后那一些的是它是使者是绘制反对你?

那么，它的一些使者密谋反对你也就不足为奇了。

"[ə;eɪ][feɪnt][blʌʃ][ˌoʊvərˈspred][hɜːr;hər][tʃiːks][æz;əz][jiːji][sed], "[aɪ][hæv;həv][dʌŋ][ˈnʌθɪŋ][tuː;tə]
" A faint blush overspread her cheeks as she said, " I have done nothing to
"一个头晕的脸红蔓延她脸颊作为她说,"我有完毕没有什么到
[prəˈvoʊk][ðem;ðəm]. "
provoke them."
惹他们:"

“她说，‘我没有做任何事去激怒他们，’说着，她的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。”

"[ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː], "[sed][ˈlɔːrəns], "[juː;jʊ][hæv;həv][əˈfendɪd][ɪn][ðə;ði][θriː][weɪz][aɪ][hæv;həv]
" Pardon me, " said Laurence, " you have offended in the three ways I have
"赦免我,"说劳伦斯,"你有被冒犯了在这三方式我有
[dʒʌst][ˈpɔɪntɪd][aʊt]:
just pointed out:
只是尖出去:

“对不起,”劳伦斯说,“你刚才提到的三点都冒犯了我:

[ðer;ðər][ɑːr;ər][fjuː][huː][ˈɔːfər][sʌtʃ][ə;eɪ][kɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ʌv;əv][əˈfensɪz].
there are few who offer such a combination of offences.
那里是很少WHO提供这样的组合的罪行.

很少有人会犯下如此多种罪行。

[ænd;ənd][ðə;ði][wɜːrld][wɪl][hæv;həv][rɪˈvendʒ][fɔːr;fər][ɔːl].
And the world will have revenge for all.
和这世界将要有复仇为了全部.

世界终将为所有人复仇。

[tuː;tə][bɪˈsmɜːrtʃ][jɔːr;jər][ˈpjʊrəti], [tuː;tə][ˈloʊər][ðə;ði][ˈnoʊbəlɪnɪs][ʌv;əv][jɔːr;jər][ˈneɪtʃər],
To besmirch your purity, to lower the nobleness of your nature,
到玷污你的纯度,到降低这高贵的你的自然,

玷污你的纯洁,降低你高贵的品性,

[ɑːr;ər][ˈtæskz][wɪtʃ][æz;əz][jet][aɪˈtiː][der][naːt][əˈtempt].
are tasks which as yet it dare not attempt.
是任务哪个作为然而它敢不是试图.

这些都是它目前还不敢尝试的任务。

[bʌt;bət][tuː;tə][prɪˈvent][jɔːr;jər][ˈbiːɪŋ][bɪˈlʌvɪd], - -[baɪ][ðoʊz][ˈhuːz][lʌv][juː;jʊ][hæv;həv][ə;eɪ][raɪt]
But to prevent your being beloved, - - by those whose love you have a right
但到防止你的存在心爱, - - 经过那些谁爱你有一个正确的
[tuː;tə][kleɪm],
to claim,
到宣称,

但为了阻止你被那些你理应得到他们爱的人所爱,

- -[ɪz][əˈpærəntli], [naːt][ˈriːəli], [fɑːr][mɔːr][ˈiːzəli][dʌŋ]. "
- - **is apparently, not really, far more easily done.** "
- - 是显然,不是真的,远的更多的容易地完毕." "

——但实际上,这并非易事。

"[aɪˈtiː][ɪz], [ɪnˈdiːd], "[kraɪd][pɔːr][ˈdʒɔːrdʒi], [ˈmɔːrnfəli]; "[aɪˈtiː][ɪz], [ɪnˈdiːd]. "
" It is, indeed, " cried poor Georgie, mournfully; " it is, indeed. "
"它是,的确,"哭贫穷的乔治,悲伤地;"它是,的确." "

“的确如此,”可怜的乔治悲伤地喊道,“的确如此。”

"[aɪ][sed][əˈpærəntli], [naːt][ˈriːəli], "[kənˈtɪnjuːd][ˈlɔːrəns].
" I said apparently, not really, " continued Laurence.
"我说显然,不是真的,"持续劳伦斯.

“我说,显然不是真的,”劳伦斯继续说道。

" [tuː; tə] [dɪ'fi:t] [sʌt] [æn; ən] [ə'tempt] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['iːziɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
" To defeat such an attempt as this is the easiest thing in the world ,
" 到 击败 这样的 一个 试图 作为 这 是 这 最容易 事物 在 这 世界 ,
“挫败这种企图是世界上最容易的事。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [hæv; həv][ðə; ði] ['sævwɑ:r] ['lese 'fer] , [ænd; ənd] [wɪl] [juːz][ðə; ði] ['wepənz] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑ:rməri]
if you only have the savoir faire , and will use the weapons in your armoury
如果 你 仅有的 有 这 知识 公平 , 和 将要 使用 这 武器 在 你的 军械库
.
.
.
如果你只有生存技能，并且会使用你军械库里的武器。

[iːv(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [moʊst] ['pjʊrli] ['pæstərəl] [taɪmz] ,
Even in the most purely pastoral times ,
甚至 在 这 最多 纯粹 牧灵 时代 ,
即使在最纯粹的田园时代，

[lʌv] [ɪn] ['mæriɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] .
love in marriage was not all that was requisite for happiness .
爱 在 婚姻 曾是 不是 全部 那 曾是 必需品 为了 幸福 .
婚姻中的爱情并不是幸福的全部要素。

[ɪf] ['filɪs] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt][æt; ət] - [fi:t] [ænd; ənd] ['wɜ:rɪp] [hɪm; ɪm] - - [ɪf]
If Phyllis had done nothing but sit at Corydon's feet and worship him - - if
如果 菲利斯 有 完毕 没有什么 但 坐 在 - 脚 和 崇拜 他 - - 如果
[iː; ji] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
she had not been his companion and friend as well as his wife ,
她 有 不是 到过 他的 伴侣 和 朋友 作为 出色地 作为 他的 妻子 ,
如果菲利斯只是坐在科里顿脚边膜拜他——如果她不是他的伴侣和朋友，而不仅仅是他的妻子，

- - [naʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kra:p][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rti] - ['eɪkər] ['pæstʃər] ,
- - now talking to him about the crop in the forty - acre pasture ,
- - 现在 说 到 他 关于 这 庄稼 在 这 四十 - 英亩 牧场 ,
——现在正和他谈论那四十英亩牧场上的庄稼，

[naʊ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪgz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] - [nʌts] ['ʌndər] [ðæt] [waɪd] - ['spredɪŋ] [tri:]
now telling him of the pigs eating the beech - nuts under that wide - spreading tree
现在 讲述 他 的 这 猪 吃 这 山毛榉 - 坚果 在下面 那 宽的 - 传播 树
[wer] [ðæt] ['leɪzi] - [juːst] [tuː; tə] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] ;
where that lazy Tityrus used to lie in the summer ;
在哪里 那 懒惰的 - 用过的 到 说谎 在 这 夏天 ;
现在告诉他，猪正在那棵枝繁叶茂的大树下吃山毛榉坚果，懒惰的提图鲁斯夏天就躺在那棵树下；

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] ['kɒrɪdən] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɑ:rm][ænd; ənd] [flɑ:k] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,
moreover , if Corydon had not had his farm and flock to attend to ,
而且 , 如果 科里登 有 不是 有 他的 农场 和 群 到 出席 到 ,
此外，如果科里顿没有农场和羊群需要照料的话，

- - [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rlɪ] ['piəriəd] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['mæriɪd] [laɪf][hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər]
- - he would at a very early period of their married life have left her
- - 他 会 在 一个 非常 早期的 时期 的 他们的 已婚 生活 有 左边 她
['sɑ:ləteri] ,
solitary ,
孤 ,
——在他们婚姻生活的早期，他就会抛弃她，让她孤身一人。

[waɪl] [hiː; hi] ['spɔːtɪd] [wɪð; wɪθ] [æməˈrɪlɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] , [ɔːr] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv]
while he sported with Amaryllis in the shade , or played with the tangle of
尽管 他 运动 和 孤挺花 在 这 阴影 , 或者 玩 和 这 纠纷 的
- [her] .
Neaera's hair .
- 头发 .

他和阿玛丽莉丝在树荫下玩耍，或者摆弄着妮埃拉乱蓬蓬的头发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第16/29页

" [hiː; hi] [stɔːpt] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][hæf] - [ˈpʌz(ə)ld] , [hæf] - [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] .
" He stopped as he marked her half - puzzled , half - frightened look .

他停了下来，注意到她脸上既困惑又害怕的神情。

" [dɪr] , [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [let][em ˈiː][drɑːp] [ˈpærəbl] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] ,
" Dear , dear Lady Mitford , " he continued , " let me drop parable and mystery ,
" 亲爱的 , 亲爱的 女士 米特福德 , " 他 持续 , " 让 我 降低 寓言 和 神秘 ,
" 亲爱的米特福德夫人 , " 他继续说道 , " 请允许我抛开寓言和神秘的话题。"

[ænd; ənd] [spiːk] [ˈpleɪnli] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and speak plainly to you .
和 说话 显然 到 你 .

并坦诚地与你交谈。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [left]
I am going away to - morrow or the next day , and should probably have left
我 是 去 离开 到 - 明天 或者 这 下一个 天 , 和 应该 大概 有 左边
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌnˈsed] ;
with this unsaid ;
和 这 未说出口的话 ;

我明天或后天就要走了，或许我应该把这件事留在心里。

[bʌt; bət][ðə; ði][æksəˈdent(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɑːroʊ] [hæz; həz] [emˈbəʊldənd] [em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] ,
but the accidental sight of your sorrow has emboldened me to speak ,
但 这 偶然 视线 的 你的 悲哀 有 加粗 我 到 说话 ,
但无意间看到你的悲伤，让我鼓起勇气开口说话。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] .
and - - and you know I would say nothing which you should not hear .
和 - - 和 你 知道 我 会 说 没有什么 哪个 你 应该 不是 听到 .
而且——而且你知道我不会说任何你不应该听到的话。

" [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌriːəˈʃuəd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [sed] , "
" At the last words she seemed reassured , and with a little effort she said , "

" 在 这 最后的 字 她 似乎 放心 , 和 和 一个 小的 努力 她 说 , "
[spiːk] [ɑːn] ,
Speak on ,
说话 在 ,
" 听到最后那句话，她似乎安心了些，稍稍用力地说道：‘继续说吧。’"

[preɪ] , [ˈkɜːrn(ə)l][ˈɔːlsɛɪdʒər] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪnˈtaɪərli] . "
pray , Colonel Alsager ; I know I can trust you entirely . "

祈祷 , 上校 阿尔萨格 ; 我 知道 我 能 相信 你 完全 . "

“请您信任我，阿尔萨格上校；我知道我可以完全信任您。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [smaɪl] ; " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt]
" Thank you , " he said , with a very sweet smile ; " I am very proud of that
" 感谢 你 , " 他 说 , 和 一个 非常 甜的 微笑 ; " 我 是 非常 自豪的 的 那
[bɪˈliːf] .
belief .
信仰 .

“谢谢，”他带着非常甜美的笑容说道，“我为这种信念感到非常自豪。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] : [ju:; jʊ] ['mærid] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Now listen : you married when you were a child ,
现在 听 : 你 已婚 什么时候 你 是 一个 孩子 ;

听着：你结婚的时候还是个孩子，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [pʊt] [ə'wei] [tʃaɪldɪ] [θɪŋz] .
and you have not yet put away childish things .
和 你 有 不是 然而 放 离开 幼稚 事物 .
你还没有摆脱幼稚的行为。

[jʊr; jər]['nɒʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærid] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪldɪ] ['rʊmæns] ,
Your notion of married life is a childish romance ,
你的 概念 的 已婚 生活 是 一个 幼稚 浪漫 ;
你对婚姻生活的理解还停留在幼稚的浪漫阶段。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tʃaɪldɪli] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] [br'kæz, br'kɔ:z][ə; eɪ] [klaʊd] [hæz; həz]
and you are childishly beginning to be frightened because a cloud has
和 你 是 幼稚地 开始 到 是 害怕 因为 一个 云 有
[kʌm] ['ʊvər][aɪ 'ti:] .
come over it .
来 超过 它 .
你像个孩子一样开始害怕，因为乌云笼罩了天空。

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ,
In his wife a man wants a companion as well as a plaything ,
在 他的 妻子 一个 男人 想要 一个 伴侣 作为 出色地 作为 一个 玩物 ;
男人在妻子身上既想要伴侣，也想要玩物。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɪl] [ə'mju:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] .
and some one who will amuse as well as worship him .
和 一些 一 WHO 将要 娱乐 作为 出色地 作为 崇拜 他 .
以及一个既能逗他开心又能崇拜他的人。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
Your husband is essentially a man of this kind ;
你的 丈夫 是 本质上 一个 男人 的 这 种类 ;
你丈夫本质上就是这种类型的人；

[hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [smɔ:lɪst] [kaɪnd] ; [hi:; hi] ['kɜ:z] ['veri] ['lɪt(ə)l]
his resources within himself are of the very smallest kind ; he cares very little
他的 资源 之内 他自己 是 的 这 非常 最小 种类 ; 他 关心 非常 小的

[fɔ:r; fər] [fi:ld] - [spɔ:rts] ,
for field - sports ,
为了 场地 - 运动的 ;
他自身资源极其匮乏；他对户外运动几乎不感兴趣。

[ænd; ənd][hi:; hi]['kɒndʒʊgeɪts][ðə; ðɪ][vɜ:rb] - [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [deɪ] .
and he conjugates the verb s'ennuyer throughout the entire day .
和 他 共轭物 这 动词 - 自始至终 这 全部的 天 .
他整天都在使用动词 s'ennuyer 进行变位。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] ,
Consequently , and not unnaturally ,
最后 , 和 不是 不自然地 ,
因此，也并非不合情理，

[hi:; hi] [br'kʌmz] ['redɪli] [tʃɑ:rmd] [wen] ['eni] [wʌn] [ə'mju:z] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪks] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
he becomes readily charmed when any one amuses him and takes him out of
他 变成 容易 迷住了 什么时候 任何 一 娱乐 他 和 需要 他 出去 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
任何人只要逗他开心，让他暂时忘却自我，他就会很容易被迷住。

- - [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][biː; bi] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈlðərwaɪz] [əˈɡriːəb(ə)] .
- - **more especially if that some one be pretty and otherwise agreeable** .
- - 更多的 尤其 如果 那 一些 一 是 漂亮的 和 否则 同意 .

——尤其如果这个人长得漂亮，性格也讨人喜欢的话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][juː; jʊ][biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ?
Why should not you be that some one ?
为什么 应该 不是 你 是 那 一些 一 ?

你为什么不能成为那样的人呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][juː; jʊ] ,
Why should not you ,
为什么 应该 不是 你 ,

你为什么不应该呢？

[ˈdraːpɪŋ] - - [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɪzəb(ə)] [ˈwɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ]
dropping - - pardon me for saying it - - a little of the visible worship with
下降 - - 赦免 我 为了 说 它 - - 一个 小的 的 这 可见的 崇拜 和
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [rɪˈɡɑːrd]
which you now regard
哪个 你 现在 看待

——恕我直言——减少一些你现在所重视的、外在的崇拜。

[hɪm; ɪm] , - - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][juː; jʊ][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstənt] [kəmˈpænjən] , [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
him , - - why should not you be his constant companion , riding with him ,
他 , - - 为什么 应该 不是 你 是 他的 持续的 伴侣 , 骑术 和 他 ,
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt] ,
making him drive you out ,
制作 他 驾驶 你 出去 ,
[ˈplænɪŋ] [skiːmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] ?
planning schemes for his amusement ?
规划 方案 为了 他的 娱乐 ?

为他策划娱乐活动？

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [duː] [ðɪs] ,
If you once do this ,
如果 你 一次 做 这 ,

如果你这样做一次，

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf]
and get him to look upon you as his companion as well as his wife
和 得到 他 到 看 之上 你 作为 他的 伴侣 作为 出色地 作为 他的 妻子
,
/
,

让他把你视为伴侣和妻子一样看待。

[ðər; ðær] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [mɔːr] [kɔːz] [fɔːr; fər] [terz] , [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] . "
there will be no more cause for tears , Lady Mitford , depend upon it . "
那里 将要 是 不 更多的 原因 为了 眼泪 , 女士 米特福德 , 依赖 之上 它 . "

米特福德夫人，您不会再有眼泪了，请您放心。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - - [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Do you think so ? - - do you really think so ?**
" 做 你 思考 所以 ? - - 做 你 真的 思考 所以 ?

你这么认为吗？ ——你真的这么认为吗？

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ! "
Oh , I would give anything for that ! "
哦 , 我 会 给 任何事物 为了 那 ! "

哦，我愿意付出一切来换取它！

" [ænd; ənd][get][him; ɪm][tu:; tə] ['lʌndən] ['kwɪkli] , [ə'blʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] .
" And get him to London quickly , above all things .
" 和 得到 他 到 伦敦 迅速地 , 多于 全部 事物 :
" 最重要的是尽快把他送到伦敦。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['ɑ:prə] - [bɑ:ks] , [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]
You are to have your opera - box , I heard you say ; and there is the
你 是 到 有 你的 歌剧 - 盒子 , 我 听到 你 说 ; 和 那里 是 这
[pɑ:rk] ;
Park ;
公园 ;

我听见你说, 你还有你的歌剧包厢; 还有公园;
[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [jʊr; jər][fɜ:rst] ['si:z(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət][fɔ:r; fər]
and in this your first season you will never be allowed to be quiet for
和 在 这 你的 第一的 季节 你 将要 绝不 是 允许 到 是 安静的 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] . "
an instant . "
一个 立即的 . "

在你的第一个赛季里, 你一刻也不能安静。

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Yes ; I think you're right .
" 是的 ; 我 思考 你是 正确的 .
" 是的, 我想你是对的。"

[aɪ] [wɪl] [æsk] ['tʃɑ:rlɪ] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .
I will ask Charley to go back to town at once .
我 将要 问 查理 到 去 后退 到 镇 在 一次 .
我会立刻让查理回城里去。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .
There will be no difficulty , I think .
那里 将要 是 不 困难 , 我 思考 .

我想应该没有什么困难。

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] ; ['mɪsɪz] . ['mæstərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəlz] [ɡoʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
The Charterises are gone ; Mrs . Masters and the Tyrrells go to - morrow ;
这 - 是 已消失 ; 太太 . 大师 和 这 泰瑞尔 去 到 - 明天 ;
查特里斯一家走了; 马斯特斯太太和泰瑞尔一家明天走;

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [blaɪ] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]['skɑ:tlənd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['ju:tɪŋ] - ['kwɔ:rtərz]
and Captain Bligh is going to Scotland to look at some shooting - quarters
和 队长 布莱 是 去 到 苏格兰 到 看 在 一些 射击 - 四分之一
[fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] .
for Charley in the autumn .
为了 查理 在 这 秋天 .

布莱船长将于秋季前往苏格兰, 为查理考察一些狩猎场所。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] - - ['oʊnli][ðə; ði] ['hæməndz] . "
There are only - - only the Hammonds . "
那里 是 仅有的 - - 仅有的 这 哈蒙德 . "
只有——只有哈蒙德一家。

" [aɪ] ['ri:əli] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['hesəsəri] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntu:z] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər]
" I really do not think it necessary to take them into account in making your
" 我 真的 做 不是 思考 它 必要的 到 拿 他们 进入 帐户 在 制作 你的
[ə'reɪndʒmənts] ,
arrangements ,
安排 ,

“我认为在做安排时, 真的没有必要考虑他们。”

" [sed] ['lɔ:rəns] .
" **said Laurence** .
" 说 劳伦斯 .

劳伦斯说道。

" [br'saɪdz] , [ən'les] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [wen] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [faɪndz][ðə; ði] [haʊs]
" **Besides , unless I'm very much mistaken , when Mrs . Hammond finds the house**
" 除了 , 除非 我是 非常 很多 **mistaken** , 什么时候 太太 : 哈蒙德 发现 这 房子
[emptɪŋ] ,
emptying ,
清空 ,

“此外，除非我完全弄错了，否则当哈蒙德太太发现房子空无一人时，

[mɪstər] . ['hæməndz] [brɑ:ŋ'kaɪtɪs] [wɪl] ['i:ðər] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ]
Mr . Hammond's bronchitis will either be so much better that there will be no
先生 : 哈蒙德的 支气管炎 将要 任何一个 是 所以 很多 更好的 那 那里 将要 是 不
[hɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz]['gouɪŋ][tu:; tə] [taʊn] ,
harm in his going to town ,
伤害 在 他的 去 到 镇 ,

哈蒙德先生的支气管炎要么会好转很多，以至于他去镇上不会有任何危险，要么就是病情严重到可以接受。

[ɔ:r][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæt][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ]
or so much worse that there will be imperative necessity for his consulting a
或者 所以 很多 更糟 那 那里 将要 是 至关重要的 必要性 为了 他的 咨询 一个
['lʌndən] [frɪzɪ(ə)n] . "
London physician . "
伦敦 医生 : "

或者情况更糟，以至于他必须去伦敦找医生咨询。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['kɜ:rn(ə)l][ɔ:l'seɪdʒər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs]
" **And now , Colonel Alsager , how can I sufficiently thank you for all this**
" 和 现在 , 上校 阿尔萨格 , 如何 能 我 足够 感谢 你 为了 全部 这
[kaɪnd][əd'vaɪs] ?
kind advice ?
种类 建议 ?

“那么，阿尔萨格上校，我该如何才能充分感谢您给予我的所有宝贵建议呢？”

" [sed] ['dʒɔ:rdʒi] ['hezə'teɪtɪŋli] .
" **said Georgie hesitatingly** .
" 说 乔治 犹豫地 .

“乔治犹豫地说。”

" [baɪ] ['æktɪŋ] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [dɪr] ['leɪdi] ['mɪtfəd] .
" **By acting up to it , dear Lady Mitford** .
" 经过 表演 向上 到 它 , 亲爱的 女士 米特福德 .

“亲爱的米特福德夫人，你这样做是对的。”

[aɪ][hoʊp][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][best] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] . "
I hope to hear the best account of your health and spirits . "
我 希望 到 听到 这 最好的 帐户 的 你的 健康 和 烈酒 : "
我希望听到你身体和精神状况最好的消息。

" [tu:; tə] [hɪr] !
" **To hear** !
" 到 听到 !

“听到了！”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] ? "
Will you not be in London ? "
将要 你 不是 是 在 伦敦 ? "

你不在伦敦吗？

" [nɑ:t][dʒʌst][æ̃t; ət][ˈprez(ə)nt] .
" **Not just at present** .
" 不是 只是 在 展示 " .

“不只是目前如此。”

[aɪ][eɪˈem][æ̃t; ət][lə̃st] [ˈri:əli] [ˈgoũɪŋ][tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðə̃z] , [æ̃nd; ə̃nd][jæl; jəl] [rɪˈmeɪn] [ð̃er; ð̃ər][ə; eɪ] [fju:]
I am at last really going to my father's , and shall remain there a few
我 是 在 最后的 真的 去 到 我的 父亲的 , 和 将 保持 那里 一个 很少
[wi:ks] .
weeks .
周 .

我终于要去父亲家了，会在那里待几个星期。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [hɪr] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈbɜ:rtrəm] ,
But I shall hear about you from Bertram ,
但 我 将 听到 关于 你 从 伯特伦 ,

但我会从伯特伦那里听到你的消息。

[æ̃nd; ə̃nd] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜ:rn] [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [æ̃nd; ə̃nd] [si:] [ju:; jʊ] . "
and when I return I shall come and see you . "
和 什么时候 我 返回 我 将 来 和 看 你 : "
等我回来，我一定会来看你。

" [ð̃er; ð̃ər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][wʌn] [mɔ:ɾ] [ˈwelkəm] , " [sed] [ji:; ji] , [ˈfræŋkli] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɜ:ɾ; hər][hænd] .
" **There will be no one more welcome , " said she , frankly putting out her hand** .
" 那里 将要 是 不 一 更多的 欢迎 , " 说 她 , 坦率地说 推杆 出去 她 手 .

“不会有人比我更受欢迎了，”她说着，坦率地伸出手。

[dʒʌst][æ̃t; ət] [ð̃æt] [ˈmoʊmə̃nt][ð̃ə; ð̃i] [dɔ:ɾ] [ˈoʊpə̃nd] ,
Just at that moment the door opened ,
只是 在 那 片刻 这 门 打开 ,

就在这时，门开了。

[æ̃nd; ə̃nd][ˈmɪstər] . [bæŋks] [ədˈvæ̃nst] [æ̃nd; ə̃nd][ˈhændɪd][ə; eɪ] [kloʊzd] [ˈenvəloʊp] [tu:; tə][ˈɔ:ˌseɪdʒər] , [ˈseɪɪŋ]
and Mr . Banks advanced and handed a closed envelope to Alsager , saying
和 先生 . 银行 先进的 和 递交 一个 关闭 信封 到 阿尔萨格 , 说
, " [frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i] [ˈreɪlweɪ] , [ˈkɜ:rn(ə)l] .
" **From the railway , Colonel** :
, " 从 这 铁路 , 上校 .

班克斯先生走上前去，递给阿尔萨格一个密封的信封，说道：“上校，来自铁路。”

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [telɪˈgræfɪk] [ˈmesɪdʒ] ; [æ̃nd; ə̃nd][æz; əz] [sʌt] [θɪŋz] [wɜ:ɾ; wər] [rer] [ɪn] [ð̃ouz]
" **It was a telegraphic message ; and as such things were rare in those**
" 它 曾是 一个 电报 信息 ; 和 作为 这样的 事物 是 稀有的 在 那些
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“那是一份电报；而电报在当时非常罕见。”

[ˈlɔ:rə̃nsɪz] [hɑ:ɾt] [sʌŋk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:ɾ] [hi:; hi] [broʊk] [ð̃ə; ð̃i] [ˈenvəloʊp] .
Laurence's heart sunk within him before he broke the envelope .
劳伦斯的 心 沉没 之内 他 前 他 打破 这 信封 .

劳伦斯拆开信封之前，心中一阵沉了下去。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə̃] . [ˈgɔ:ltən] [æ̃t; ət] , [æ̃nd; ə̃nd] [sed] ,
It was from Dr . Galton at Knockholt , and said ,
它 曾是 从 博士 : 高尔顿 在 诺克霍尔特 , 和 说 ,

邮件来自诺克霍尔特的加尔顿医生，内容是：

" [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
" **Lose no time in coming** .
" 失去 不 时间 在 未来 .

“请立即前来。”

[sɜ:r] [ˈperɪgrɪn] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpærəˈlɪtɪk] [stroʊk] .
Sir Peregrine has had a paralytic stroke .
先生 游隼 有 有 一个 麻痹 中风 .

佩雷格林爵士突发中风，导致瘫痪。

" [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [ˈlɔ:rəns] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪətən] [ˈspɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] .
Half an hour afterwards Laurence was in a phaeton spinning to the railway .
" 一半 一个 小时 然后 劳伦斯 曾是 在 一个 幻影 旋转 到 这 铁路 .
半小时后，劳伦斯坐着敞篷马车赶往火车站。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][self] - [rɪˈprəʊtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [hɪðərˈtu:] [nɪˈgлектɪd] [tu:; tə]
His thoughts were full of self - reproach at his having hitherto neglected to
他的 想法 是 满的 的 自己 - 责备 在 他的 拥有 迄今为止 被忽视的 到
[goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ;
go to his father ;
去 到 他的 父亲 ;

他心中充满了自责，责怪自己之前一直没有去看望父亲；

[bʌt; bət][ˈevər] [əˈkrɔ:s] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈmɪtfəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but ever across them came a vision of Georgie Mitford in the passion of
但 曾经 穿过 他们 来了 一个 想象 的 乔治 米特福德 在 这 热情 的
[hɜ:r; hər] [ɡri:f] .
her grief .
她 悲伤 .

但乔治·米特福德在悲痛欲绝中的身影却始终萦绕在他们心头。

" [ɑ:] , [pʊr] [tʃaɪld] , " [hi; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , " [haʊ] [ˈlʌvli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,
Ah , poor child , " he said to himself , " how lovely she looked ,
" 啊 , 贫穷的 孩子 , " 他 说 到 他自己 , " 如何 迷人的 她 看起来 ,
“啊，可怜的孩子，”他自言自语道，“她看起来多么可爱啊。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪn][ˈprɑ:spekt] !
and what a life she has in prospect !
和 什么 一个 生活 她 有 在 前景 !

她未来的生活该有多么美好啊！

[aɪ][eɪˈem][ɡlæd][aɪ][hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] ,
I am glad I have left her ,
我 是 高兴的 我 有 左边 她 ,
我很高兴离开了她。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɡroʊ] [ˈdespərət] - - [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [aɪ] [lɔ:ŋ] ,
for it was beginning to grow desperate - - and yet how I long ,
为了 它 曾是 开始 到 生长 绝望的 - - 和 然而 如何 我 长的 ,
因为情况开始变得令人绝望——然而我多么渴望，

[oʊ] [haʊ] [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] [əˈɡen] !
oh how I long to be at her side again !
哦 如何 我 长的 到 是 在 她 边 再次 !
我多么渴望再次回到她身边！

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːaɪ] .
CHAPTER XXII .
" 章 二十二 .

“第二十二章

[pɑ:rk] .
KNOCKHOLT PARK .
诺克霍尔特 公园 .

诺克霍尔特公园。

[ðə; ði][oʊld][hoʊm] [wɪtʃ] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lseɪdʒər][hæd; həd][soʊ][lɔ:ŋ] [slaitɪd] ,
The old home which Laurence Alsager had so long slighted ,
这 老的 家 哪个 劳伦斯 阿尔萨格 有 所以 长的 轻视 ,
劳伦斯·阿尔萨格长期以来一直冷落的那座老房子,

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hɑ:rt] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [waɪld] ['lɔ:ŋɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst]
and to which his heart suddenly turned with a strange wild longing , almost
和 到 哪个 他的 心 突然 转向 和 一个 奇怪的 荒野 渴望 , 几乎
['paʊəf(ə)] [ɪ'nʌf] ,
powerful enough ,
强大的 足够的 ,
他的内心突然涌起一股奇怪的、狂野的渴望，几乎强大到足以.....

[hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:; tə] [ə'naɪələɪt] [ðə; ði] [speɪs] [br'twi:n] [aɪ'ti:] [ænd; ənd] - ,
he thought , to annihilate the space between it and Redmoor ,
他 想法 , 到 歼灭 这 空间 之间 它 和 - ,
他心想，要彻底消除它与雷德摩尔之间的空间，

[hæd; həd] [si:n] ['meni] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv] - [br'ni:θ] [ɪts] [pi:kt] [ænd; ənd] ['geɪblɪd] [ru:f] .
had seen many generations of Alsagers beneath its peaked and gabled roof .
有 已见 许多 几代人 的 - 下面 它是 巅峰 和 山墙 屋顶 .
在它那尖顶山墙屋顶下，曾见证过一代又一代的澳洲野鸭。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [pɑ:rk] ,
The house stood in a fine park ,
这 房子 站立 在 一个 美好的 公园 ,
房子坐落在一个环境优美的公园里。

[ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [sləʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['wʊdɪd] [hɪl] .
and occupied a commanding situation on the slope of a well - wooded hill .
和 占领 一个 指挥 情况 在 这 坡 的 一个 出色地 - 树木繁茂的 爬坡道 .
占据了树木繁茂的山坡上的制高点。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntɪz] :
The features of the scenery were such as are familiar in the midland counties :
这 特征 的 这 风景 是 这样的 作为 是 熟悉的 在 这 米德兰 县 :
这里的景色与英格兰中部各郡常见的景色相似:

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] ['bjʊ:ti] , [wɪð; wɪθ] [ʌpləndz] [ˈæŋk(ə)] - [di:p] [ɪn] ['medəʊ] - [græs] , [tɔ:l]
rich and fertile beauty , with uplands ankle - deep in meadow - grass , tall
富有的 和 沃 美丽 , 和 高地 踝 - 深的 在 草地 - 草 , 高的
[ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] [tri:z] ,
patriarchal trees ,
父权制 树木 ,
富饶而美丽的土地，高地上长满了齐踝深的草甸草，还有高耸入云的参天大树。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] ['sa:ləm] [ʌn'endɪŋ] ['kɑ:nkleɪv] , [gru:p] [baɪ] [gru:p] [ɔ:r] ['sɪŋɡli] , [wɪð; wɪθ] [br'hnɪɡnənt]
which stood in solemn unending conclave , group by group or singly , with benignant
哪个 站立 在 庄严 无尽的 秘密会议 , 团体 经过 团体 或者 单独 , 和 仁慈的
[aʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] ,
outstretched arms ,
伸展 武器 ,
他们三五成群或单独一人，庄严肃穆地站在一起，张开双臂，慈祥地注视着前方。

[ænd; ənd][waɪd] - [sprɛd] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] [ɡri:n] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] ; [braɪt] ['jæloʊ] [stri:mz] , ['flæʃɪŋ]
and wide - spread mantle of green and russet ; bright shallow streams , flashing
和 宽的 - 传播 地幔 的 绿色的 和 赤褐色 ; 明亮的 浅的 溪流 , 闪烁
[ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnbɪ:mz] ,
under the sunbeams ,
在下面 这 阳光 ,
还有大片绿色和赤褐色的植被；明亮的浅溪在阳光下闪闪发光。

[ænd; ɐnd] ['rɪplɪŋ] ['dɑ:rkli] [ɪn][ðə; ði] [feɪd] .
and rippling darkly in the shade .
和 涟漪 黑暗 在 这 阴影 :

在阴影中泛起暗淡的涟漪。

[ɔ:l] [ðə; ði][lənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɪktə'resk] [ænd; ɐnd] [ɪ'regjələ] [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] ,
All the land about the picturesque and irregular old house was laid out ,
全部 这 土地 关于 这 如画 和 不规则的 老的 房子 曾是 铺设 出去 ,
那座风景如画、造型奇特的老房子周围的所有土地都被规划好了。

[pɑ:rtli][baɪ] ['heɪtə] [ænd; ɐnd] ['pɑ:rtli][baɪ][ɑ:rt] , [ɑ:n][ɔ:rnə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ;
partly by nature and partly by art , on ornamental principles ;
部分 经过 自然 和 部分 经过 艺术 , 在 装饰 原则 ;

一部分是自然形成的，一部分是艺术加工形成的，遵循装饰原则；

[ænd; ɐnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ɐnd] [left] [stretʃt] [ə; eɪ][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][fɑ:rm] - [ləndz] ,
and away to the right and left stretched a wide expanse of farm - lands ,
和 离开 到 这 正确的 和 左边 拉伸 一个 宽的 广阔 的 农场 - 土地 ,
向左右两侧延伸开去的是广阔的农田。

[hu:z] [æspekt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][præktɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['hʌzbəndri] ,
whose aspect suggested a practical knowledge of the science of husbandry ,
谁 方面 建议 一个 实际的 知识 的 这 科学 的 畜牧业 ,

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn]['prɒ:fɪt] .
and a satisfactory return in profit .
和 一个 令人满意的 返回 在 利润 .

其外表表明其具备农业科学方面的实践知识，并能获得令人满意的利润回报。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [stoʊn] - ['terəs] , [bəʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ]
The house was surrounded by a broad stone - terrace , bounded by a low
这 房子 曾是 包围 经过 一个 广阔 石头 - 阳台 , 有界 经过 一个 低的
[bə'ləstreɪd] ,
balustrade ,
栏杆 ,

房子周围环绕着宽阔的石砌露台，露台边缘是低矮的栏杆。

[ænd; ɐnd] ['flæŋkt] [æt; ət] [i:tɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rnərz][baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊn] - [veɪs] [kən'teɪnɪŋ] ['flaʊərz] ,
and flanked at each of the corners by a large stone - vase containing flowers ,
和 侧翼 在 每个 的 这 角落 经过 一个 大的 石头 - 花瓶 包含 花朵 ,

四个角各摆放一个盛有鲜花的大石花瓶。

[wɪtʃ] ['verɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['nevə] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ði:z] ['steɪtli]
which varied with the season , but were never missing from these stately
哪个 多种多样 和 这 季节 , 但 是 绝不 丢失的 从 这些 庄严

 .
jardinières .
园丁 .

这些花盆里的花会随着季节变化，但这些高贵的花盆里却从未缺少过它们。

[ði:z] [veɪsɪs] [wɜ:r; wər] [tendɪd] ,
These vases were tended ,
这些 花瓶 是 倾向于 ,

这些花瓶得到了精心照料。

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] ['flaʊə] - ['gɑ:rdn] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [pər'tɪkjələ] [pet] [pɑ:rtə] [wɪtʃ]
in common with the formal flower - garden and the particular pet parterre which
在 常见的 和 这 正式的 花 - 花园 和 这 特别的 宠物 花坛 哪个

[fi:; ji] [kɔ:ld] " [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
she called " her own ,
她 称为 " 她 自己的 ,

与正式的花园和她称之为“自己的”特别的宠物花坛一样，

" [baɪ] ['helən] [ˈmæniŋ,tri:] , [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [wɔ:rd][ʌv; əv][sɜ:r] ['perigrɪn] ['ɔ:l,seɪdʒər] ,
" **by Helen Manningtree , the orphan ward of Sir Peregrine Alsager ,**
" 经过 海伦 曼宁特里 , 这 孤儿 病房 的 先生 游隼 阿尔萨格 ,
"作者： 海伦·曼宁特里，佩雷格林·阿尔萨格爵士的孤儿养女"

[hu:m] ['b:rəns] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
whom Laurence remembered as a quiet pretty little girl ,
谁 劳伦斯 记得 作为 一个 安静的 漂亮的 小的 女孩 ,
劳伦斯记得她是一个安静漂亮的小女孩。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fræŋk][ænd; ənd] [fri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [t'aɪldhʊd] ,
who had been frank and free with him in her childhood ,
WHO 有 到过 坦率 和 自由的 和 他 在 她 童年 ,
她童年时期曾对他坦诚相待，无拘无束。

['tɪmɪd][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [wen] [hi; hi][hæd; həd][læst] [si:n] [hɜ:r; hər] ,
timid and reserved when he had last seen her ,
胆小 和 预订的 什么时候 他 有 最后的 已见 她 ,
他上次见到她时，她胆怯而内向。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ə'brɔ:d] [baɪ][ðə; ði] ['fʊrɪz] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]
just before he had been driven abroad by the furies of disappointment and
只是 前 他 有 到过 驱动 国外 经过 这 复仇女神 的 失望 和
['wu:ndɪd] [praɪd] ,
wounded pride ,
受伤 自豪 ,
就在他因失望和自尊心受挫而被迫远走他乡之前，

[ænd; ənd] [hu:m] [hi; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tu; tə] [mi:t] [ə'gen] , [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , ['greɪʃəs] , [wel] -
and whom he was now to meet again , a graceful , gracious , well -
和 谁 他 曾是 现在 到 见面 再次 , 一个 优美 , 亲切 , 出色地 -
['dɪsəplɪnd] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['wʊmən] .
disciplined , and attractive woman .
纪律严明的 , 和 吸引人的 女士 .
他即将再次见到的，是一位优雅、亲切、自律且迷人的女士。

[pɑ:rk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n]
Knockholt Park was one of those rare places which present a perfect combination
诺克霍尔特 公园 曾是 一 的 那些 稀有的 地方 哪个 展示 一个 完美的 组合
[ʌv; əv] ['lʌkfəri] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tu; tə][ðə; ði][br'hoʊldər] ,
of luxury and comfort to the beholder ,
的 奢华 和 舒适 到 这 旁观者 ,
诺克霍尔特公园是那种少有的能将奢华与舒适完美结合的地方之一。

[ænd; ənd] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['lætər] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['vɪzɪtər] .
and impress the latter element of their constitution upon the resident visitor .
和 令人印象深刻 这 后者 元素 的 他们的 宪法 之上 这 居民 游客 .
并将他们宪法的后半部分内容灌输给来访的居民。

['bi:n] , - [si:md] [tu; tə] [reɪn] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['pi:kɔks] [wɪtʃ] [strʌtɪd] [ə'pɑ:n]
Bien , être seemed to reign there ; and the very peacocks which strutted upon
比恩 , - 似乎 到 在位 那里 ; 和 这 非常 孔雀 哪个 昂首阔步 之上
[ðə; ði] ['terəs] ,
the terrace ,
这 阳台 ,
在那里，存在似乎占据主导地位；就连在露台上昂首阔步的孔雀，

[ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][sɜ:r] [ˈperɪgrɪn] [hæd; həd]
and tapped at the dining - room window as soon as Sir Peregrine had
和 轻敲 在 这 用餐 - 房间 窗户 作为 很快 作为 先生 游隼 有
[ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [əˈklʌstəmd] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ] [ˈteɪbl] ,
taken his accustomed seat at the head of the long table ,
已采取 他的 习惯 座位 在 这 头 的 这 长的 桌子 ,
佩雷格林爵士刚在长桌首位坐下，他就敲了敲餐厅的窗户。

[si:md] [les] [ˈrestləs] [ɪn][ðer; ðər][ˈvænəti][ænd; ənd] [braɪtə] [ɪn][ðer; ðər] [ˈplu:mɪdʒ] [ðæn; ðən][ðer; ðər]
seemed less restless in their vanity and brighter in their plumage than their
似乎 较少的 不安 在 他们的 虚荣 和 更亮 在 他们的 羽毛 比 他们的
[kɔˈfrɛr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈdʒɛntəl,mɛnz, ˈdʒɛnəl,mɛnz] [si:ts] .
confrères of the neighbouring gentlemen's seats .
同僚 的 这 邻接 绅士的 座位 .
与邻近绅士席上的同伴相比，他们的虚荣心似乎不那么躁动不安，羽毛也更加艳丽。

[ðə; ði] [bru:t] [kriˈeɪ(ə)n] [hæd; həd] [faɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æt; ət] [pɑ:rk] , [ɪkˈsept] , [ʌv; əv]
The brute creation had fine times of it at Knockholt Park , except , of
这 蛮力 创建 有 美好的 时代 的 它 在 诺克霍尔特 公园 , 除了 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,
这头粗壮的野兽在诺克霍尔特公园玩得不亦乐乎，当然，除了.....

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [æz; əz] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði][dɪˌnɑ:mɪˈnei(ə)n] [ʌv; əv][ˈvɜ:rmɪn] ;
such of their number as came under the denomination of vermin ;
这样的 的 他们的 数字 作为 来了 在下面 这 面值 的 害虫 ;
其中一部分被称作害虫；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [sɜ:r] [ˈperɪgrɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ][ˈfɑ:rmər] ,
and those Sir Peregrine was too good a farmer ,
和 那些 先生 游隼 曾是 也 好的 一个 农民 ,
而且，佩雷格林爵士的农艺也太好了。

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [ɪnθu:zɪˈæstɪk] [ə; eɪ] [ˈspɔ:rtsmən] , [tu:; tə] [sper] .
to say nothing of his being too enthusiastic a sportsman , to spare .
到 说 没有什么 的 他的 存在 也 热情的 一个 运动员 , 到 空闲的 .
更不用说他是一位热情过头的体育爱好者了。

[ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] [gʊd] [ˈkwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpædək] [ʌv; əv] [pɑ:rk]
Horses were in good quarters in the stables and the paddocks of Knockholt Park
马匹 是 在 好的 四分之一 在 这 马厩 和 这 围场 的 诺克霍尔特 公园
;
;
;
;
诺克霍尔特公园的马厩和围场里的马匹生活条件很好；

[ænd; ənd] [wel] - [tu:; tə] - [du:][dɔ:gz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ˈevriwɛr] , [ðə; ði] [ˈken(ə)l] [ænd; ənd]
and well - to - do dogs were to be found everywhere , the kennel and
和 出色地 - 到 - 做 狗 是 到 是 成立 到处 , 这 狗窝 和
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪnˈklu:dɪd] .
the dining - room included .
这 用餐 - 房间 包括 .
到处都能看到富裕的狗狗，就连狗舍和餐厅里也不例外。

[sɜ:r] [ˈperɪgrɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈænɪmlz] [tu:; tə][bi:; bi] [əbˈzɜ:rvd] [ɪn][ɔ:l] [ˈkaɪndli] [ˈneɪtʃəz]
Sir Peregrine had the liking for animals to be observed in all kindly natures
先生 游隼 有 这 喜欢 为了 动物 到 是 观察到 在 全部 亲切地 自然
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˈsɑ:ləteri] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstu:diəs] ,
which are solitary without being studious ,
哪个 是 孤 没有 存在 好学的 ,
佩雷格林爵士喜欢观察各种性情温和、独来独往但不爱学习的动物。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ə'fɔ:rdz] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['nertʃə-z] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pleʒər] ,
and which affords to such natures a subtle pleasure ,
和 哪个 提供 到 这样的 自然 一个 微妙的 乐趣 ,
而这能给这类人带来一种微妙的愉悦感。

[ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][dʒɑ:r][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [praɪd] ,
a sympathy which does not jar with their pride ,
一个 同情 哪个 做 不是 罐 和 他们的 自豪 ,
这种同情心与他们的骄傲并不冲突。

[ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'frɪndʒ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪk'sklu:sɪvnəs] .
a companionship which does not infringe upon their exclusiveness .
一个 友谊 哪个 做 不是 侵权 之上 他们的 独家性 .
一种不侵犯他们专属权的陪伴关系。

[sɜ:r] ['perɪgrɪn] ['ɔ:lseɪdʒər][wʌz; wəz] ['ɪsenʃəli] [ə; eɪ]['sɑ:lətəri][mæn] , [ðoo] [hi:; hi] ['hʌntɪd] ['prɪti]
Sir Peregrine Alsager was essentially a solitary man , though he hunted pretty
先生 游隼 阿尔萨格 曾是 本质上 一个 孤 男人 , 尽管 他 猎杀 漂亮的
[ˈregjələli] [ænd; ʌnd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
regularly and shot a little ;
经常 和 射击 一个 小的 ;
佩雷格林·阿尔萨格爵士基本上是个独居的人，尽管他经常打猎，也射杀过一些猎物；

[ðoo] [hi:; hi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [du:tɪz] [ʌv; əv] ['kʌəntɪ] [hɑ:spɪ'tæləti][wɪð; wɪθ][ˌrezɪɡ'neɪ](ə)n] , [wɪtʃ] ['kʌəntɪ]
though he fulfilled the duties of county hospitality with resignation , which county
尽管 他 已完成 这 职责 的 县 热情好客 和 辞职 , 哪个 县
[pə'sepʃən] [mɪ'stʊk] [fɔ:r; fər][ə'lækɾəti] ;
perceptions mistook for alacrity ;
感知 误 为了 敏捷 ;
虽然他以顺从的态度履行了郡里招待客人的职责，但郡里的人却误以为他表现得热情积极；

[ænd; ʌnd] [ðoo] [hi:; hi] [ə'souʃiəɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst] ['rezɪdənt] ['kʌntri] [dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]
and though he associated as much as most resident country gentlemen with
和 尽管 他 联系 作为 很多 作为 最多 居民 国家 先生们 和
[ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
the inmates of his house .
这 囚犯 的 他的 房子 .
尽管他与家中的住户交往甚密，如同大多数乡村绅士一样。

[ði:z] ['ɪnmeɪts] [wɜ:r; wər] ['helən] ['mæniŋˌtri:] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][si: aɪ] - [də'vænt] [ˈgʌvərnəs] , ['mɪsɪz] .
These inmates were Helen Mannington and her ci - devant governess , Mrs .
这些 囚犯 是 海伦 曼宁特里 和 她 ci - 前 家庭教师 , 太太 .
[ˈtɪzəm] , [ə; eɪ] ['leɪdlʌɪk] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['pɜ:rs(ə)n] ,
Chisholm , a ladylike accomplished person ,
奇泽姆 , 一个 淑女 完成 人 ,
这些囚犯包括海伦·曼宁特里和她的家庭教师奇泽姆夫人，奇泽姆夫人是一位举止优雅、才华横溢的人。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][sɜ:r] ['perɪgrɪn] ,
and a distant relative of Sir Peregrine ,
和 一个 遥远 相对的 的 先生 游隼 ,
以及佩雷格林爵士的远房亲戚

[hu:] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['helən] [hæd; həd]
who had offered her a home with him when the charge of Helen had
WHO 有 提供 她 一个 家 和 他 什么时候 这 收费 的 海伦 有
[dɪ'vɑ:lvd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
devolved upon him ,
下放 之上 他 ,
当海伦的抚养权落到他手中时，他曾邀请她和他一起生活。

[ˈɔːlməʊst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəmz] [ˈhʌzbənd] , - - [æn; ən]
almost simultaneously with the death of Mrs . Chisholm's husband , - - an
几乎 同时地 和 这 死亡 的 太太 ; 奇泽姆的 丈夫 , - - 一个
[ˌoʊvərˈwɜːrkt] [jʌŋ] [ˈkjʊrət] ,
overworked young curate ,
过度劳累 年轻的 策展 ;
几乎与奇泽姆太太的丈夫——一位过度劳累的年轻牧师——去世同时发生。

[huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌepɪˈdemɪk] [dɪˈziːz] ,
who had fallen a victim to an epidemic disease ,
WHO 有 倒下 一个 受害者 到 一个 流行性 疾病 ;
他是流行病的受害者

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprevələns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈrektər] [hæd; həd] [faʊnd]
in consequence of the prevalence of which in the parish his rector had found
在 结果 的 这 患病率 的 哪个 在 这 教区 他的 校长 有 成立
[aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [səˈluːbrɪəs] [ˈklaɪmət]
it necessary to remove himself and his family to a more salubrious climate
它 必要的 到 消除 他自己 和 他的 家庭 到 一个 更多的 有益健康的 气候
;
;
;

由于这种疾病在教区内十分普遍，他的教区长不得不带着家人搬到气候更宜人的地方。
[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ˈeni] [əˈsɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkjʊrət] .
but had not found it necessary to procure any assistance for the curate .
但 有 不是 成立 它 必要的 到 采购 任何 协助 为了 这 策展 .
但他认为没有必要为这位牧师寻求任何帮助。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈplez(ə)nt] [ˈɪnmeɪts] , [bʌt; bət] [ˈskersli] [ˈɪntrəstɪŋ] , - - [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn]
They were pleasant inmates , but scarcely interesting , - - would hardly have been
他们 是 令人愉快的 囚犯 ; 但 几乎 有趣的 ; - - 会 几乎 有 到过
[soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] ;
so to a younger man ;
所以 到 一个 年轻 男人 ;

他们是令人愉快的囚犯，但却没什么意思——对一个年轻人来说，恐怕也难以如此；
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈzɜːrv] [ɪn][sɜːr] [ˈperəˌɡrɪnz] [ˈmænər] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər]
and there was a certain reserve in Sir Peregrine's manner , though it never
和 那里 曾是 一个 肯定 预订 在 先生 游隼的 方式 ; 尽管 它 绝不
[lækt] [ˈkaɪndnəs] ,
lacked kindness ,
缺乏 仁慈 ;
佩雷格林爵士的举止中带有一丝矜持，但从不缺乏和善。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪnˈteɪnd]
and was distinguished for its courtesy and consideration , which maintained
和 曾是 杰出的 为了 它是 礼貌 和 考虑 ; 哪个 维持
[ðer; ðər] [ˈrelatɪv] [pəˈziʃənz] [kwart] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
their relative positions quite unchanged .
他们的 相对的 职位 相当 未更改 .
并因其礼貌和体贴而著称，这使得双方的相对地位保持不变。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə][sɜːr] [ˈperɪɡrɪn] ,
A young girl would have been an unintelligible creature to Sir Peregrine ,
一个 年轻的 女孩 会 有 到过 一个 无法理解 生物 到 先生 游隼 ;
对于佩雷格林爵士来说，一个年轻女孩是无法理解的。

[iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːtər] ;
even if she had been his own daughter ;
甚至 如果 她 有 到过 他的 自己的 女儿 ;
即使她是他的亲生女儿；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ɔ:l] ['helɪnz] ['pɜ:rsən(ə)] [ænd; ənd]
and he contented himself with taking care that all Helen's personal and
和 他 满足 他自己 和 采取 关心 那 全部 海伦的 个人的 和
[ɪntə'lektʃuəl] ['wɒnts] [wɜ:r; wər] ['æmplɪ] [sə'plaɪd] ,
intellectual wants were amply supplied ,
知识分子 想要 是 充足的 供应 ,
他满足于确保海伦在个人和精神方面的所有需求都得到充分满足。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [teɪsts] [kən'sʌltɪd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] : [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and all her tastes consulted and gratified : he left the reading of the
和 全部 她 口味 咨询 和 满意 : 他 左边 这 阅读 的 这
[ɪ'nɪgmə] [tu:; tə] [ʌðər] ,
enigma to others ,
谜 到 其他的 ,
他征求并满足了她的所有喜好：至于解开谜题，他则留给了其他人。

[ɔ:r][wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'red] .
or was content that it should remain unread .
或者 曾是 内容 那 它 应该 保持 未读 .
或者认为它应该保持无人阅读的状态。

[laɪf] [æt; ət] [pɑ:rk][hæd; həd] [roʊld] [ɑ:n] ['veri] ['smu:ðli] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
Life at Knockholt Park had rolled on very smoothly on the whole ,
生活 在 诺克霍尔特 公园 有 滚动 在 非常 顺利 在这 所有的 ,
总的来说，诺克霍尔特公园的生活一直都很顺利。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [rɪ'kɔ:ld] [hɪz; ɪz][sʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [sɜ:r]
until the accident which recalled his son to his neglected home had befallen Sir
直到 这 事故 哪个 召回 他的 儿子 到 他的 被忽视的 家 有 发生 先生
[ˈperɪgrɪn] ;
Peregrine ;
游隼 ;
直到一场意外降临到佩雷格林爵士身上，才让他的儿子回到了他疏于照料的家中；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ɪ'steɪt] [hæd; həd]
and if the master of the fine old house and the fine old estate had
和 如果 这 掌握 的 这 美好的 老的 房子 和 这 美好的 老的 财产 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['lʊnlnɪəs] ,
had a good deal of loneliness ,
有 一个 好的 交易 的 孤独 ,
如果这座古老宅邸和庄园的主人感到非常孤独，

[sʌm; səm] ['bɪtərnəs] , [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['wɪstf(ə)] ['hæɡərd] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] ['jɜ:rnɪŋ] [rɪ'ɡret] ,
some bitterness , not a little wistful haggard remembrance and yearning regret ,
一些 苦味 , 不是 一个 小的 怅惘 枯槁 纪念 和 渴望 后悔 ,
一丝苦涩，不少令人伤感的回忆和渴望的遗憾，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kɔ:rdns] [wer] [hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rməni] ,
a sense of discordance where he longed for harmony ,
一个 感觉 的 不和谐 在哪里 他 渴望 为了 和谐 ,
他渴望和谐，却感到一种不和谐感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'hɑ:rtɪnɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['fæklɪtɪz] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər]
with a disheartening conviction that he had not the faculties requisite for
和 一个 令人沮丧 定罪 那 他 有 不是 这 学院 必需品 为了
[ˈsetɪŋ] [aɪ 'ti:] [raɪt] ,
setting it right ,
环境 它 正确的 ,
他沮丧地意识到自己没有能力纠正这件事。

[ænd; ənd] [wɒd] [ˈnevər][faɪnd][ðəm; ðəm][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈdeɪli] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
and would never find them in this world , among his daily experiences ,
和 会 绝不 寻找 他们 在 这 世界 , 之中 他的 日常的 经历 ,
在他的日常生活中, 他永远也无法在这个世界上找到它们。

[ðə; ði] [ˈdi:snt] [ænd; ənd] [ˈdekərəs] [ˈmənt(ə)][ʌv; əv][praɪd][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n] [ði:z] [disˈkrepənsɪz] [ɪn]
the decent and decorous mantle of pride had hidden these discrepancies in
这 体面的 和 得体 地幔 的 自豪 有 隐 这些 差异 在
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pərˈsepʃ(ə)n] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
the general order of things from every perception but his own .
这 一般的 命令 的 事物 从 每一个 洞察力 但 他的 自己的 .
体面而庄重的骄傲外衣掩盖了事物普遍秩序中的这些差异, 除了他自己之外, 其他人都看不出来。

[ɪf] [ðə; ði] [heɪl] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɑ:n] [hu:m] [ˈevri] [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ,
If the hale old gentleman , on whom every eye looked with respect ,
如果 这 哈尔 老的 绅士 , 在 谁 每一个 眼睛 看起来 和 尊重 ,
如果这位身体健壮的老绅士, 人人都对他充满敬意,

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nər] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
and who had filled his place with honour all the days of his life ,
和 WHO 有 已填 他的 地方 和 荣誉 全部 这 天 的 他的 生活 ,
他一生都以荣耀履行着自己的职责,

[hæd; həd] [ʌnˈsi:n] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [ðoʊz] [wɔ:ks] [[erɪd] [ˈvɪzəbli][baɪ][hɪz; ɪz][dɔ:ɡ] [əˈloʊn] ;
had unseen companions in those walks shared visibly by his dog alone ;
有 看不见 同伴 在 那些 散步 共享 明显地 经过 他的 狗 独自的 ;
在这些散步中, 除了他的狗以外, 似乎还有其他看不见的同伴;

[ɪf] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈstetli] [ˈlaɪbrəri] [wer] [hi:; hi][sæt][oʊ] - [naɪts] ,
if the handsome stately library where he sat o ' nights ,
如果 这 英俊的 庄严 图书馆 在哪里 他 卫星 o - 夜晚 ,
如果他夜夜都坐在那间气派典雅的图书馆里,

[ænd; ənd] [ri:d] [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ri:d] ,
and read all that a country gentleman is ever expected to read ,
和 读 全部 那 一个 国家 绅士 是 曾经 预期的 到 读 ,
读完所有乡村绅士应该读的书,

[wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [ˈprez(ə)ns] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈbekənɪŋ] [hænd] ;
was haunted now and then by a shadowy presence , by a beckoning hand ;
曾是 闹鬼的 现在 和 然后 经过 一个 阴暗的 在场 , 经过 一个 招手 手 ;
他时不时会被一个神秘的影子和一只召唤的手所困扰;

[ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
if the gentle whisper of a voice ,
如果 这 温和的 耳语 的 一个 嗓音 ,
如果一个声音轻柔地低语,

[hu:z] [ˈmju:zɪk][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ɪts] [fʊl] [ˈmelədi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ˈoʊnli] , [keɪm] [ˈɒf(tə)n]
whose music was heard in its full melody among the angels only , came oftener
谁 音乐 曾是 听到 在 它是 满的 旋律 之中 这 天使 仅有的 , 来了 更频繁
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n] ,
and more often ,
和 更多的 经常 ,
那音乐只有在天使之间才能听到的完整旋律, 而且越来越频繁地响起。

[æz; əz] " [ðə; ði] [ˈtendər] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] " [riˈsi:did] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
as " the tender grace of a day that was dead " receded more and more
作为 " 这 投标 优雅 的 一个 天 那 曾是 死的 " 消退 更多的 和 更多的
[ˈɪntu:] [ðə; ði][pæst] ,
into the past ,
进入 这 过去的 ,
随着“逝去之日的温柔优雅”越来越远地消逝在历史长河中,

[ænd; ənd] [stɜ:rd] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]ˈmænz] [hɑ:rt] , - - [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]
and stirred the slow pulses of the old man's heart , - - he was all the
和 搅拌 这 慢的 脉冲 的 这 老的 男人的 心 , - - 他 曾是 全部 这
[ˈhæpi:ɜ] ,
happier ,
更快乐 ,

这触动了老人缓慢跳动的**心脏**，——他更加**高兴**了。

[wið; wiθ] [sʌt] [ˈsɔ:ləm] [ˈhæpinəs] [æz; əz] [rɪˈmembrəns] [ænd; ənd][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n][kæn; kən][kənˈfɜ:r] ,
with such solemn happiness as remembrance and anticipation can confer ,
和 这样的 庄严 幸福 作为 纪念 和 预期 能 授予 ,
[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwaɪzər] .
and no one was the wiser .
和 不 一 曾是 这 更明智 .

带着回忆和期待所能带来的庄严幸福，而没有人察觉到任何**异样**。

[ɪf] " [ˈkaʊnti] [səˈsaɪəti] " [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts][hæd; həd] [bɪn] [braɪtə] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈlektɪv] [ˈbɑ:di] ,
If " county society " in those parts had been brighter as a collective body ,
如果 " 县 社会 " 在 那些 部分 有 到过 更亮 作为 一个 集体 身体 ,
如果那些地区的“县级社会”作为一个集体能够更加光明，

[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:] [kəmˈpoʊzd] [aɪ ˈti:] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈklɪərə] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [laɪf]
or if the individuals who composed it had had clearer notions of military life
或者如果 这 个人 WHO 由 它 有 有 更清晰 概念 的 军队 生活
,
:
,
或者，如果创作这部作品的人员对军旅生活有更清晰的**认识**的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][a:bləˈgeɪənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:ˈtenənt] - [ˈkɜ:rn(ə)l] ,
and the obligations of a lieutenant - colonel ,
和 这 义务 的 一个 中尉 - 上校 ,
以及一名中校的**义务**，

[ðə; ði] [ɔ:n] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rəns] [ˈɔ:lˌseɪdʒər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
the long absence of Laurence Alsager from his father's house might have been
这 长的 缺席 的 劳伦斯 阿尔萨格 从 他的 父亲的 房子 可能 有 到过
[meɪd] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪl] - [ˈneɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈkɑ:ment] ;
made a subject of ill - natured and wondering comment ;
制成 一个 主题 的 患病的 - 自然 和 好奇 评论 ;
劳伦斯·阿尔萨格长期不在家，这可能会引起一些**恶意和疑惑**的评论；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈkaʊnti] [tu:; tə] [wɪt] [ænd; ənd][ɪts]ˈmæstər] [bɪˈlɔ:ŋd] [wʌz; wəz]
but the particular county to which Knockholt and its master belonged was
但 这 特别的 县 到 哪个 诺克霍尔特 和 它是 掌握 属于 曾是
[ˈræðər] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] [əbˈtu:snəs] ,
rather remarkable for obtuseness ,
相当 卓越 为了 迟钝 ,
但诺克霍尔特及其主人所属的那个郡却以**愚钝**著称。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði][oʊld]ˈbærənət] [wɪt] [ˈrendəd] [aɪ ˈti:]
and there was a certain something about the old baronet which rendered it
和 那里 曾是 一个 肯定 某物 关于 这 老的 男爵 哪个 渲染 它
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
impossible to say unpleasant things in his presence ,
不可能的 到 说 令人不快的 事物 在 他的 在场 ,
这位老男爵身上有一种**特别**的气质，让人在他面前根本无法说出**不中听**的话。

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ; [ænd; ənd][soʊ] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lseɪdʒər]
and difficult even to say them in his absence ; and so Laurence Alsager
和 难的 甚至 到 说 他们 在 他的 缺席 ; 和 所以 劳伦斯 阿尔萨格
[ɪ'skeɪpt] ['ɔ:lmoʊst] [ska:t] - [fri:] .
escaped almost scot - free .
逃脱 几乎 苏格兰人 - 自由的 .

即使他不在场，也很难说出这些话；因此，劳伦斯·阿尔萨格几乎毫发无损地逃脱了惩罚。

[ˈhelən] ['mæniŋtri:] [felt] [sʌm; səm] [ɪn'dɪgnənt] ['wʌndər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] ['sʌnz]
Helen Manningtree felt some indignant wonder occasionally at the only son's
海伦 曼宁特里 毛毡 一些 愤怒 想知道 偶尔 在 这 仅有的 儿子的
[prə'lɔ:ŋd] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] - - [ɪn'dɪgnənt] ,
prolonged absence from his father - - indignant ,
延长 缺席 从 他的 父亲 - - 愤怒 ,
海伦·曼宁特里偶尔会对独子长期不在家感到愤慨和疑惑——愤慨，

[bi; bi][aɪ 'ti:] [əb'zɜ:rvd] , [ɑ:n][sɜ:r] ['perəgrɪnz] [ə'kaʊnt] , [nɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] .
be it observed , on Sir Peregrine's account , not on her own .
是 它 观察到 , 在 先生 游隼的 帐户 , 不是 在 她 自己的 .
需要指出的是，这是佩雷格林爵士的安排，而不是她自己的安排。

[ˈhelən] [wʌz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)] ,
Helen was very sensible ,
海伦 曾是 非常 明智的 ,
海伦非常明事理。

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [veɪn] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]
and as little vain as it was possible for a nice - looking and
和 作为 小的 徒劳 作为 它 曾是 可能的 为了 一个 好的 - 寻找 和
[ə'træktɪv] [gɜ:rl][tu:; tə][bi; bi] ,
attractive girl to be ,
吸引人的 女孩 到 是 ,
尽管她长相漂亮，魅力十足，但却极少流露虚荣心。

[wɪ'dəʊt] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [haɪt] [ʌv; əv] [pər'fek(ə)n] ;
without attaining a painful height of perfection ;
没有 达到 一个 痛苦 高度 的 完美 ;
无需达到痛苦的完美高度；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lseɪdʒər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'dʒʊst] [baɪ]
and so she did not wonder that Laurence Alsager had not been induced by
和 所以 她 做过 不是 想知道 那 劳伦斯 阿尔萨格 有 不是 到过 诱导 经过
[kɜjəri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] - - [ʌv; əv] [hu:m] [sɜ:r] ['perɪgrɪn] [hæd; həd] ['dʌʊtləs] ['fri:kwəntli] ['spʊʊkən]
curiosity to see her - - of whom Sir Peregrine had doubtless frequently spoken
好奇心 到 看 她 - - 的 谁 先生 游隼 有 毫无疑问 频繁地 说
[tu:; tə][hɪm; ɪm] - - [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] .
to him - - to visit his old home .
到 他 - - 到 访问 他的 老的 家 .

因此，她并不奇怪劳伦斯·阿尔萨格并没有因为好奇心而去看望她——佩雷格林爵士无疑经常和他谈论她——并去拜访他的老家。

[hɜ:r; hər] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [wel] ['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər]
Her life had been too simple and well regulated to enable her
她 生活 有 到过 也 简单的 和 出色地 受监管 到 使能够 她
[tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] ['fa:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
to comprehend an estrangement between father and son arising from
到 理解 一个 隔阂 之间 父亲 和 儿子 产生 从
[daɪ'vɜ:rsəti; daɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ə'lʊʊn] ;
diversity of sentiment alone ;
多样性 的 情绪 独自的 ;
她的生活太过简单规律，以至于她无法理解仅仅因为情感差异而导致的父子疏远；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlsʊ] [bɪn] [soʊ] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [əˈfekʃənz] , [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ɪˈməʊʃənz] ,
but it had also been so devoid of strong affections , of vivid emotions ,
但 它 有 还 到过 所以 缺乏 的 强的 情感 , 的 生动 情绪 ,
但它也同样缺乏强烈的感情, 缺乏鲜明的情感。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ˈlɔːrəns] - [kənˈdʌkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli]
that she was not likely to regard Laurence Alsager's conduct from a particularly
那 她 曾是 不是 可能 到 看待 劳伦斯 - 执行 从 一个 特别
[ˈelɪvətɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
elevated point of view .
升高 观点 的 看法 .
她不太可能以特别高尚的眼光看待劳伦斯·阿尔萨格的行为。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ɑːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˈlɔːrəns] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə]
It was wrong , she thought , and odd ; but if Laurence had gone to
它 曾是 错误的 , 她 想法 , 和 奇怪的 ; 但 如果 劳伦斯 有 已消失 到
[æt; ət][ˈstertɪd] [pɪrɪədz] ,
Knockholt at stated periods ,
诺克霍尔特 在 声明 时期 ,
她觉得这不对劲, 也很奇怪; 但如果劳伦斯真的按时去了诺克霍尔特,

[ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈfɔːmd] [ˈaʊtwərdli] [tuː; tə][ˈfɪliəl] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] ,
and had conformed outwardly to filial conventionalities ,
和 有 符合 向外 到 孝 惯例 ,
并且表面上符合孝道礼仪,

[ˈhelən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˈeniθɪŋ]
Helen would have been the last person in the world to perceive that anything
海伦 会 有 到过 这 最后的 人 在 这 世界 到 感知 那 任何事物
[wʌz; wəz] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [sɜːr]
was wanting to the strength and sweetness of the relationship between Sir
曾是 想要 到 这 力量 和 甜味 的 这 关系 之间 先生
[ˈperɪgrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [sʌn] .
Peregrine and his only son .
游隼 和 他的 仅有的 儿子 .
海伦是世界上最不可能察觉到佩雷格林爵士和他唯一的儿子之间亲密无间的关系有任何瑕疵的人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] - [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv] [ænd; ənd] [bɪˈriːvmənt] , [ˈstrʌɡ(ə)]
Mrs . Chisholm - a woman who had known love and bereavement , struggle
太太 : 奇泽姆 - 一个 女士 WHO 有 已知 爱 和 丧亲之痛 , 斗争
[ænd; ənd][rest] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldləs] ,
and rest , but who was childless ,
和 休息 , 但 WHO 曾是 无子女 ,
奇泽姆夫人——一位经历过爱情与丧亲之痛、奋斗与安宁, 却膝下无子的女性

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] , [ˈðerfɔːr] ,
and in whom , therefore ,
和 在 谁 , 所以 ,
因此, 在谁身上,

[ðæt] [ˈsʌtələst] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn]
that subtlest instinct which gives comprehension to the dullest had never been
那 最微妙的 本能 哪个 给予 理解 到 这 最无聊的 有 绝不 到过
[əˈweɪkənd] - - [felt] [əˈbaʊt][aɪˈtiː][ˈɔːl] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈhelən] [dɪd] ;
awakened - - felt about it all much as Helen did ;
觉醒 - - 毛毡 关于 它 全部 很多 作为 海伦 做过 ;
那种能使最迟钝的人也能理解事物的微妙本能从未被唤醒——他对这一切的感受与海伦非常相似;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [les] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ʃiː; ʃi] [pəˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][seɪ] [wʌz; wəz][kəʊld]
but she expressed less , and the little she permitted herself to say was cold
但 她 表达 较少的, 和 这 小的 她 允许 她自己 到 说 曾是 寒冷的
[ænd; ənd] [veɪg] ,
and vague ,
和 模糊的 ,

但她很少表露情感，即使偶尔开口，也总是冷漠而含糊。

[kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ˈveɪgnəs] [ˈkærəktəraɪzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsaːrəʊ] [hæd; həd] [ˈɜːrli]
Coldness and vagueness characterized Mrs . Chisholm , because sorrow had early
寒冷 和 模糊性 特征化的 太太 . 奇泽姆 , 因为 悲哀 有 早期的
[tʃɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
chilled her heart ,
冷藏 她 心 ,
[ˈtʃɪzəm] [ˈmɪsɪz] ,
奇泽姆太太性格冷漠而含糊，因为悲伤早已冰冷了她的心。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hæd; həd][ˈevər] [əˈdrest] [hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv]
and no one whom she loved had ever addressed himself to the awakening of
和 不 一 谁 她 喜爱 有 曾经 已解决 他自己 到 这 唤醒 的
[hɜːr; hər] [ˈɪntələkt] .
her intellect .
她 智力 :

她所爱的人中，没有一个人曾致力于唤醒她的智慧。

[ðə; ði] [ˈkʃərət] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ;
The curate had not had time , poor fellow ;
这 策展 有 不是 有 时间 , 贫穷的 同伴 ;
[ˈpʊr] [ˈfeləʊ] ,
可怜的牧师没时间;

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [huː]
he had had too much to do in persuading people to go to church who
他 有 有 也 很多 到 做 在 说服 人们 到 去 到 教会 WHO
[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] ;
would not be persuaded ;
会 不是 是 被说服 ;

他费了太多力气去劝说那些不愿去教堂的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsəʊfi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈprɪti] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [oʊld] [taɪm] , [soʊ] [ˈtʃɪrə(ə)] , [soʊ]
and his Sophy had been so pretty in the brief old time , so cheerful , so
和 他的 索菲 有 到过 所以 漂亮的 在 这 简短的 老的 时间 , 所以 快乐 , 所以
[ˈnoʊtəb(ə)] ,
notable ,
值得注意的 ,
[ˈsəʊfi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈprɪti] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [oʊld] [taɪm] , [soʊ] [ˈtʃɪrə(ə)] , [soʊ]
他的索菲在短暂的相处时光里是如此美丽，如此开朗，如此引人注目。

[soʊ] [ˈlʌvəbl] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] ,
so lovable and beloved ,
所以 可爱的 和 心爱 ,

如此可爱，如此受人喜爱，

[ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
that it had never occurred to him that her mind might have been a
那 它 有 绝不 发生 到 他 那 她 头脑 可能 有 到过 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [strɔːŋɡər] [wɪð; wɪθ] [ədˈvæntɪdʒ] .
little larger and a little stronger with advantage .
小的 更大的 和 一个 小的 更强 和 优势 :

他从未想过，如果她拥有优势，她的思维可能会更开阔、更强大一些。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʃərət] [daɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [oʊld] [feɪθ] ,
The time was brief , and the curate died in the simple old faith ,
这 时间 曾是 简短的 , 和 这 策展 死亡 在 这 简单的 老的 信仰 ,
[ˈpʊr] [ˈfeləʊ] ,
时间很短暂，这位牧师在朴素古老的信仰中安然离世。

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈsəʊfi] [tuː; tə] [ˌaʊtˈlɪv] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprɪtɪnəs] ,
leaving his pretty Sophy to outlive him , his love , and her prettiness ,
离开 他的 漂亮的 索菲 到 活得更久 他 , 他的 爱 , 和 她 美丽 ,
他留下美丽的索菲, 让她在他死后、在他失去挚爱后, 以及在她容颜之后, 继续活下去。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˌaʊtˈlɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [ɔːr][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [ˈglɔːri] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnˈlʌtərəbli] -
but never to outlive his memory , or to cease to glory in that unutterably -
但 绝不 到 活得更久 他的 记忆 , 或者 到 停止 到 荣耀 在 那 难以言喻 -
[ˈpreʃəs] [ˌrekəˈlek(ə)n] ,
precious recollection ,
宝贵的 回忆 ,

但永远不会让他的记忆消逝, 也不会让他停止沉浸在那份无比珍贵的回忆中。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
that her husband had never found fault with her in his life .
那 她 丈夫 有 绝不 成立 过错 和 她 在 他的 生活 :
她丈夫一生中从未对她有过任何不满。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðen] ,
On the whole , then ,
在 这 所有的 , 然后 ,
总的来说,

[ˈlɔːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈdʒentli] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd][ˈmaɪldli] [ˈhændəld][baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈpiːp(ə)l] [huː]
Laurence Alsager was gently judged and mildly handled by the worthy people who
劳伦斯 阿尔萨格 曾是 轻轻地 评判 和 轻微地 处理 经过 这 值得 人们 WHO
[hæd; həd][ðə; ði] [best] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ;
had the best right to criticise his conduct ;
有 这 最好的 正确的 到 批评 他的 执行 ;

劳伦斯·阿尔萨格受到了那些最有资格批评他行为的正直人士的温和评判和轻描淡写对待;

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ˈædɪd] [ˈkiːnnəs] [tuː; tə][ðə; ði]
and perhaps the knowledge that this was the case added keenness to the
和 也许 这 知识 那 这 曾是 这 案件 额外 敏锐 到 这
[pæŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] ,
pang of self - reproach ,
疼痛 的 自己 - 责备 ,

或许正是因为知道情况如此, 才加剧了自我谴责的痛苦。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz][self] - [ɪnˈflɪktɪd] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
which made his self - inflicted punishment ,
哪个 制成 他的 自己 - 造成的 惩罚 ,
这使得他对自己施加了惩罚。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [brɪːf] [bʌt; bət][ˈterəb(ə)l] [nuːz] [ˈflæʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ˈhɑːrt]
with which he read the brief but terrible news flashed to his conscious heart
和 哪个 他 读 这 简短的 但 糟糕的 消息 闪光灯 到 他的 有意识的 心
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːrəvələs] [rɪˈlektɹɪk] [ˈwaɪər] .
along the marvellous electric wire .
沿着 这 奇妙 电的 金属丝 :

他透过那根神奇的电线, 读出了那条简短却可怕的消息, 它瞬间传遍了他的内心。

[ˈiːvɪnɪŋ] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈoʊvər] [striːm] [ænd; ənd] [ˈmedəʊ] , [ˈoʊvər] [ˈʌplənd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] , [æt; ət]
Evening had fallen over stream and meadow , over upland and forest , at
晚上 有 倒下 超过 溪流 和 草地 , 超过 高地 和 森林 , 在
Knockholt .
诺克霍尔特 :

夜幕降临在诺克霍尔特的溪流、草地、高地和森林上。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [kɒntræsts] [soʊ]
It had come with the restless and depressing influence which contrasts so
它 有 来 和 这 不安 和 沉闷 影响 哪个 对比 所以
[ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [piːs] [aɪˈtiː] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
strangely with the calm and peace it brings to the fulness of life and
奇怪的 和 这 冷静的 和 和平 它 带来 到 这 充满 的 生活 和
[helθ] ,
health ,
健康 ,

它带来了一种躁动不安和令人沮丧的影响，这与它给充实的生活和健康带来的平静与安宁形成了如此奇特的对比。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɔːfti] [ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [sɜːr] [ˈperɪgrɪn] [leɪ] , [ˈprɑːstreɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði]
into the lofty and spacious chamber where Sir Peregrine lay , prostrate under the
进入 这 高远 和 宽敞 房间 在哪里 先生 游隼 躺 , 前列腺 在下面 这
[vɪkˈtɔːriəs] [hænd][ʌv; əv][pəˈræləsis] .
victorious hand of paralysis .
胜利者 手 的 麻痹 .

进入高大宽敞的房间，佩雷格林爵士正躺在那里，瘫倒在麻痹症的胜利之手下。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ˈɪlnəs] , [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The mysterious influence of serious illness , the shadow of the wings of the
这 神秘 影响 的 严肃的 疾病 , 这 阴影 的 这 翅膀 的 这
[ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] ,
Angel of Death ,
天使 的 死亡 ,

重病的神秘影响，死神羽翼的阴影，

[ˈrestɪd] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðæt] [ˈdekərəsli] - [ˈɔːrdərd] [ˈhaʊs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
rested heavily upon the whole of that decorously - ordered house ; and the
休息 重度 之上 这 所有的 的 那 得体地 - 订购 房子 ; 和 这
[ˈwɒtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] ,
watchers in the chamber of helplessness ,
观察者 在 这 房间 的 无助 ,

沉重的重量压在了那栋井然有序的房子；而那些在无助房间里守望的人，

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][peɪn] , - - [huː] [kæn; kən] [tel] ?
it may be of pain , - - who can tell ?
它 可能 是 的 疼痛 , - - WHO 能 告诉 ?

也许是痛苦，——谁知道呢？

[huː] [kæn; kən][ɪnˈtɜːrprət][ðə; ði] [ɪnˈfɔːrst] [ˈstɪlnəs] , [ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈdʌmnəs] [ʌv; əv][ðæt] [dred]
who can interpret the enforced stillness , the inexorable dumbness of that dread
WHO 能 解释 这 强制执行 寂静 , 这 无情的 愚蠢 的 那 恐惧
[dɪˈziːz] ? - - [səˈkʌmd] [tuː; tə][ɪts] [ɡluːm] .
disease ? - - succumbed to its gloom .
疾病 ? - - 屈服了 到 它是 愁云 .

谁能解读那可怕的疾病带来的强制静止和无情的沉默？——屈服于它的阴霾。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] [ænd; ənd] [ˈhelən] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði][bed] ,
Mrs . Chisholm and Helen were there , not , indeed , close by the bed ,
太太 . 奇泽姆 和 海伦 是 那里 , 不是 , 的确 , 关闭 经过 这 床 ,

奇泽姆太太和海伦都在那里，但实际上并不在床边。

[nɑːt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈiːɡərli] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːrm] , [bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər]
not watching eagerly the motionless form , but gazing alternately at each other
不是 观看 急切地 这 静止不动 形式 , 但 凝视 交替 在 每个 其他
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
and at the doctor ,
和 在 这 医生 ,

他们并没有热切地注视着那静止的身影，而是交替地看着彼此和医生。

[hu:] [kept] [ə; ei][ˈvidʒɪlənt] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] .
who kept a vigilant watch over the patient .
WHO 保留 一个 警惕的 手表 超过 这 病人 .

他全程密切关注着病人。

[ðɪs] [wɑ:tʃ] [hæd; həd] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , [ɪnˈkri:st] [ɪn] [ɪnˈtensəti] [sɪns] [ˈsʌnset] ,
This watch had , if possible , increased in intensity since sunset ,
这 手表 有 , 如果 可能的 , 增加 在 强度 自从 日落 ,
这块手表自日落以来, 亮度似乎有所增加。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈɡɔ:ltən][hæd; həd] [pərˈsi:vɪd] [ə; ei] [tʃeɪndʒ] ,
at which time Dr . Galton had perceived a change ,
在 哪个 时间 博士 . 高尔顿 有 感知 一个 改变 ,
那时, 高尔顿博士察觉到了变化。

[ˈvɪzəb(ə)] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [əˈloʊn] .
visible at first to the eye of science alone .
可见的 在 第一的 到 这 眼睛 的 科学 独自的 .

起初只有科学界才能发现。

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ɪməˈbɪləti] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [rɪˈlækst] ; [ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] ,
The dreadful immobility had certainly relaxed ; the rigidity of the features ,
这 可怕 不动 有 当然 轻松 ; 这 刚性 的 这 特征 ,
可怕的僵硬感显然已经放松下来; 面部的僵硬感也随之消退。

[ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [bʌt; bət] [ˈwoʊfəli] - [pərˈseptəb(ə)] [dɪˈstɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl]
blended with an indescribable but wofully - perceptible distortion of the habitual
混合 和 一个 无法形容 但 可怜地 - 可感知的 失真 的 这 习惯性的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ˈsɔfənd] ;
expression , had softened ;
表达 , 有 软化 ;

与一种难以言喻但又令人痛心地察觉到的习惯性表情的扭曲混合在一起, 变得柔和了;

[ðə; ði] [plʌm] - [laɪk] [ˈblu:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][tu:; tə][ə; ei][hju:] [les] [ˈstɑ:rtlɪŋli]
the plum - like blueness of the lips had faded to a hue less startlingly
这 李子 - 喜欢 蓝色 的 这 嘴唇 有 褪色 到 一个 色调 较少的 令人震惊地
[ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃrʌŋkən] [ænd; ənd] [ˈæʃi] [fɪtʃər] .
contrasted with that of the shrunken and ashy features .
对比 和 那 的 这 缩小 和 灰烬 特征 .

嘴唇原本如李子般的蓝色已经褪成了与干瘪灰白的五官形成不那么鲜明对比的色调。

" [hi:; hi] [wɪl] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈtæk] , [aɪ] [hoʊp] - - [aɪ] [θɪŋk] ,
" **He will recover from this attack , I hope - - I think** ,
" 他 将要 恢复 从 这 攻击 , 我 希望 - - 我 思考 ,

“我希望——我想——他会从这次袭击中康复的。”

" [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ə; ei] [mju:t] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [ɪn] [ˈhelɪnz] [aɪz] ,
" **said the doctor in answer to a mute question which he read in Helen's eyes** ,
" 说 这 医生 在 回答 到 一个 沉默的 问题 哪个 他 读 在 海伦的 眼睛 ,
“医生回答了海伦眼中他读懂的无声疑问,”

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ˈæftər][ə; ei] [lɔ:n] [ænd; ənd][kloʊz] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] .
as he stood upright after a long and close investigation of the patient .
作为 他 站立 直立 后 一个 长的 和 关闭 调查 的 这 病人 .

在对病人进行了长时间、细致的检查后, 他站了起来。

" [jes] , [hi:; hi] [wɪl] [ˌaʊtˈlɪv] [ðɪs] .
" **Yes , he will outlive this** .
" 是的 , 他 将要 活得更久 这 .

“是的, 他会活过这一关。”

[aɪ] [wɪʃ] ['kɜːrn(ə)]['ɔːl,seɪdʒər][wɜːr; wər] [hɪr] . "
I wish Colonel Alsager were here . "
我 希望 上校 阿尔萨格 是 这里 . "

我希望阿尔萨格上校能在这里。

" [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ['veri] [suːn] , " ['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] [sed] ; " [hiː; hi] [wʊd] [staːrt]
" We may expect him very soon , " Mrs . Chisholm said ; " he would start
" 我们 可能 预计 他 非常 很快 , " 太太 . 奇泽姆 说 ; " 他 会 开始
[r'miːdiətli] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
immediately of course ,
立即地 的 课程 ,

“我们可能很快就能见到他了,”奇泽姆夫人说; “他当然会立即开始工作。”

[ænd; ænd][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['telɪgræf] - ['mesɪdʒ] [wʊd] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and we know the telegraph - message would reach him in time for him
和 我们 知道 这 电报 - 信息 会 抵达 他 在 时间 为了 他
[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ʌp] - [treɪn] .
to catch the up - train .
到 抓住 这 向上 - 火车 .

我们知道电报信息会及时送达, 让他赶上上山的火车。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [wiːlz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kærɪdʒ] - [draɪv] .
" As she spoke , wheels were heard on the distant carriage - drive .
" 作为 她 辐 , 车轮 是 听到 在 这 遥远 运输 - 驾驶 .
“她说话的时候, 远处传来马车车轮的声音。”

[sɜːr] ['perə,grɪnz] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [ðæt] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] ;
Sir Peregrine's room was on the north side , that farthest from the approach ;
先生 游隼的 房间 曾是 在 这 北 边 , 那 最远 从 这 方法 ;
佩雷格林爵士的房间在北侧, 离入口最远;

[ænd; ænd] [r'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ə; eɪ][sɜːrvənt] ['dʒentli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] - - [ɑː] , [wɪð; wɪθ] [wʌt]
and immediately afterwards a servant gently opened the door - - ah , with what
和 立即地 然后 一个 仆人 轻轻地 打开 这 门 - - 啊 , 和 什么
[niːdləs] ['kɔːʃ(ə)n] !
needless caution !
不必要 警告 !

随后, 一名仆人轻轻地打开了门——啊, 真是多此一举!

- - [ænd; ænd][toʊld]['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ænd] [dɪ'zaird] [tuː; tə]
- - and told Mrs . Chisholm that the Colonel had arrived , and desired to
- - 和 讲述 太太 . 奇泽姆 那 这 上校 有 到达的 , 和 想要的 到
[siː] [hɜːr; hər] .
see her .
看 她 .

——并告诉奇泽姆夫人, 上校已经到达, 想见她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːkwərdnəs] [ðæn; ðən][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] . ['tʃɪzəmz] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
There was more awkwardness than agitation in Mrs . Chisholm's manner as she
那里 曾是 更多的 尴尬 比 搅动 在 太太 . 奇泽姆的 方式 作为 她
[hɜːrɪdli] [roʊz][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'kwɛst] ,
hurriedly rose to comply with this request ,
匆匆 玫瑰 到 遵守 和 这 要求 ,

奇泽姆太太匆忙起身遵从这一要求时, 举止中更多的是尴尬而非焦躁。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['gɔːltən] , [huː] [sed] :
but was interrupted by Dr . Galton , who said :
但 曾是 中断 经过 博士 : 高尔顿 , who 说 :
但话音未落, 就被加尔顿博士打断了, 加尔顿博士说道:

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , - - [aɪ][hæd; həd] ['betər] [si:] [hɪm; ɪm][maɪ'self] ;
" **No** , **no** , **my dear madam** , - - **I** **had** **better see** **him** **myself** ;
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 女士 , - - 我 有 更好的 看 他 我 ;
“不，不，我亲爱的夫人，——我最好亲自去见他；

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ker] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
I **can** **make** **him** **understand** **the** **necessary** **care** **and** **caution** **better** **than** **you**
我 能 制作 他 理解 这 必要的 关心 和 警告 更好的 比 你
[kæn; kən] .
can :
能 :

我可以比你更好地让他理解必要的护理和谨慎。

" ['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [si:t] [ɪn]['saɪlənt] [ækwi'es(ə)ns] ;
" **Mrs** . **Chisholm** **returned** **to** **her** **seat in** **silent acquiescence** ;
" 太太 : 奇泽姆 返回 到 她 座位 在 沉默的 默认 ;
奇泽姆夫人默默地回到座位上；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [hæf] - ['aʊər] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] ['helən] [sæt] ['sædli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and **for** **the** **ensuing** **half -** **hour** **she** **and** **Helen** **sat** **sadly** **looking** **at** **the**
和 为了 这 随后 一半 - 小时 她 和 海伦 卫星 令人遗憾的是 寻找 在 这
['helpləs] [fɔːrm][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,
helpless **form** **upon** **the** **bed** ,
无助 形式 之上 这 床 ,
接下来的半个小时里，她和海伦悲伤地坐在那里，望着床上那无助的身影。

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] [ðer; ðər] ['sevrəl] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [haʊ]
and **occasionally** **whispering** **to** **one** **another** **their** **several** **impressions** **of** **how**
和 偶尔 耳语 到 一 其他 他们的 一些 印象 的 如何
['bɔːrəns] ['bɔːlseɪdʒər] " [wʊd] [ber] [aɪ'tiː] .
Laurence **Alsager** " **would** **bear** **it** .
劳伦斯 阿尔萨格 " 会 熊 它 :
他们偶尔会互相低声谈论他们对劳伦斯·阿尔萨格“会如何忍受”的各种看法。

" [wʌt] ['bɔːrəns] ['bɔːlseɪdʒər][hæd; həd][tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [aɪ'tiː] ,
" **What** **Laurence** **Alsager** **had** **to** **bear** , **and** **how** **he** **bore** **it** ,
" 什么 劳伦斯 阿尔萨格 有 到 熊 , 和 如何 他 钻孔 它 ,
“劳伦斯·阿尔萨格所承受的一切，以及他是如何承受的，

[wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siː] .
was **not** **for** **any one** **to** **see** .
曾是 不是 为了 任何 一 到 看 :
不让任何人看到。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ə'luːf] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['skruːtəni][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n]
He **held** **himself** **aloof** **even** **from** **the** **gentle** **scrutiny** **he** **had** **so** **little** **reason**
他 握住 他自己 超然 甚至 从 这 温和的 审查 他 有 所以 小的 原因
[tuː; tə] [dred] .
to **dread** .
到 恐惧 :

即使是面对他几乎没有理由畏惧的温和审视，他也始终保持着疏离的态度。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['gɔːltən] [riː'ɪntɜːd] [sɜːr] ['perəɡrɪnz] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['veri]
In **half -** **an** - **hour** **Dr** . **Galton** **reentered** **Sir** **Peregrine's** **room** , **looking** **very**
在 一半 - 一个 - 小时 博士 : 高尔顿 重新进入 先生 游隼的 房间 , 寻找 非常
[ɡreɪv] ,
grave ,
严重 ,
半小时后，加尔顿医生神情严肃地再次走进佩雷格林爵士的房间。

[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] [ænd; ənd] [ˈhɛlən] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
and requested Mrs . Chisholm and Helen to withdraw .
和 请求 太太 ； 奇泽姆 和 海伦 到 提取 ；

并要求奇泽姆夫人和海伦退出。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈɔːlˌseɪdʒər] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I am going to let Colonel Alsager see his father , " he said ;
" 我 是 去 到 让 上校 阿尔萨格 看 他的 父亲 , " 他 说 ;
“我要让阿尔萨格上校见见他的父亲，”他说；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ][wʌn] [els] [baɪ] .
" and I think there should be no one else by .
" 和 我 思考 那里 应该 是 不 一 别的 经过 ；

“而且我认为不应该有其他人在场。”

[wɪː; wi][kæn; kən] [ˈnevər] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [fiːlz] , [ɔːr] [noʊz] ,
We can never know exactly how much or how little the patient feels , or knows ,
我们 能 绝不 知道 确切地 如何 很多 或者 如何 小的 这 病人 感觉 , 或者 知道 ,
我们永远无法确切地知道病人感觉如何或知道多少，或者知道多少。

[ɔːr][ɪz] [əˈfektɪd] [ɪn] [iːzɪz] [laɪk] [ðiːz] ; [bʌt; bət] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [æn; ən] [ˈædmərəb(ə)] [ruːl] . "
or is affected in eases like these ; but one at a time is an admirable rule . "
或者 是 做作的 在 缓解 喜欢 这些 ; 但 一 在 一个 时间 是 一个 令人钦佩的 规则 . "
或者也会受到类似情况的影响；但一次只处理一个问题是一条值得称道的原则。

" [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] ,
" He will find us in the long drawing - room when he wishes to see us ,
" 他 将要 寻找 我们 在 这 长的 绘画 - 房间 什么时候 他 愿望 到 看 我们 ,
“他想见我们的时候，就会在长长的客厅里找到我们。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈhɛlən] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" said Mrs . Chisholm ; and then she and Helen left the room ,
" 说 太太 ； 奇泽姆 ； 和 然后 她 和 海伦 左边 这 房间 ,
“奇泽姆太太说完，就和海伦一起离开了房间。”

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [ˈsaɪləns] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
and went in silence along the wide corridor ,
和 去 在 沉默 沿着 这 宽的 走廊 ,
他们默默地沿着宽阔的走廊走去。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [flæt] [ˈsterkeɪs] [ʌv; əv] [faɪn] [waɪt] [stoʊn] ,
and down the broad flat staircase of fine white stone ,
和 向下 这 广阔 平坦的 楼梯 的 美好的 白色的 石头 ,
然后沿着宽阔平坦的白色石阶往下走，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈnæroʊ] [striːp] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] - [paɪl] [ˈkɑːrpiːŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈhevi] , [kaːvd] [ˈbæləstreɪd] ,
with its narrow strip of velvet - pile carpeting and its heavy , carved balustrade ,
和 它是 狭窄的 条 的 天鹅绒 - 桩 地毯 和 它是 重的 , 雕刻 栏杆 ,
它有着狭窄的天鹅绒地毯带和厚重的雕花栏杆，

[ˈtɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ˈɑːrmər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [spɪr] ,
terminated by a fierce figure in armour holding a glittering spear ,
终止 经过 一个 凶猛的 数字 在 盔甲 保持 一个 闪闪发光 矛 ,
最后，一个身披铠甲、手持闪亮长矛的凶猛身影出现。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪmɪk] [ˈbændəˌroʊl] [ˈbleɪznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
with a mimic banderol blazoned with the device of the Alsagers .
和 一个 模仿 班德罗尔 纹章 和 这 设备 的 这 - .
带有模仿阿尔萨格尔图案的绶带。

[ðə; ði] [waɪd] [stoʊn] [hɔːl] ,
The wide stone hall ,
这 宽的 石头 大厅 ,

宽阔的石厅

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [stɒd]
at the opposite extremity of which the door of the long drawing - room stood
在 这 对面的 末端 的 哪个 这 门 的 这 长的 绘画 - 房间 站立
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

在另一端，长长的客厅门敞开着。

[ðə; ði] ['hevi] ['velvɪt] [pɔɪ'tjeɪ] [wɪð'drɔ:n] , [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['trəʊfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs]
the heavy velvet portière withdrawn , was hung with trophies of the chase
这 重的 天鹅绒 门楣 撤回 , 曾是 悬挂 和 奖杯 的 这 追赶
[ænd; ænd][ʌv; əv][wɔ:r] .
and of war .
和 的 战争 .

厚重的天鹅绒门帘被拉了起来，上面挂满了狩猎和战争的战利品。

[ˈtaɪgər] - [skɪnz] , [ˈbʌfələʊ] - [hɔ:rnz] , [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ænd][ðə; ði] ['lesər]
Tiger - skins , buffalo - horns , the dépouilles of the greater and the lesser
老虎 - 皮肤 , 水牛 - 角 , 这 - 的 这 更大的 和 这 较少
[ˈænɪmlz] [wɪtʃ] [mæn][soʊ] [lʌvz] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
animals which man so loves to destroy ,
动物 哪个 男人 所以 爱 到 破坏 ,

虎皮、水牛角，以及人类如此喜爱猎杀的各种大小动物的皮肉。

[ə'dɔrnd] [ɪts] [wɔ:lz] , [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['hænsəm] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ɑ:rmz] , [ænd; ænd]
adorned its walls , diversified by several handsome specimens of Indian arms , and
装饰 它是 墙壁 , 多元化 经过 一些 英俊的 标本 的 印度 武器 , 和
[ə; eɪ] [frentʃ] ['helmt] ,
a French helmet ,
一个 法语 头盔 ,

墙上装饰着各种各样的物品，包括几件精美的印度武器和一顶法国头盔。

[ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ænd] ['sæbətæʃ] .
pistol , and sabretache .
手枪 , 和 军刀 .

手枪和军刀。

[fɔ:r] ['splendɪd] [wʊd] - ['kɑ:rvɪŋz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌtʃ] [si:nz] [æz; əz]['snaɪdərz][hæz; hæz] ['peɪntɪd] ,
Four splendid wood - carvings , representing such scenes as Snyders has painted ,
四 灿烂 木头 - 雕刻 , 代表 这样的 场景 作为 斯奈德 有 绘 ,
四幅精美的木雕作品，描绘了斯奈德斯所画的场景。

[wɜ:r; wər] [kən'spɪkjʊəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɔ:rθədɔ:ks] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
were conspicuous among the orthodox ornaments of the hall .
是 显眼的 之中 这 正统 装饰品 的 这 大厅 .

在大厅的正统装饰品中，它们显得格外醒目。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['feɪvərɪts] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['perɪgrɪn] ,
They were great favourites with Sir Peregrine ,
他们 是 伟大的 收藏夹 和 先生 游隼 ,

它们深受佩雷格林爵士的喜爱。

[hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['beldʒən] ['sɪtɪz] [ɑ:n][ðə; ði][wʌŋ]['oʊnli]
who had bought them in one of the old Belgian cities on the one only
WHO 有 买 他们 在 一 的 这 老的 比利时人 城市 在 这 一 仅有的
[ə'keɪʒn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] - - [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
occasion when he had visited foreign parts - - an awful experience ,
场合 什么时候 他 有 到访 外国的 部分 - - 一个 可怕 经验 ,
他唯一一次出国旅行是在比利时的一座古老城市里买的——那是一次糟糕的经历。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [əˈluːd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [praɪd][ænd; ənd] [rɪˈpʌɡnəns]
to which he had been wont to allude with mingled pride and repugnance
到 哪个 他 有 到过 惯于 到 暗示 和 混合 自豪 和 厌恶
.
:
.

他过去常常带着既骄傲又厌恶的心情提及此事。

[ˈhelən] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðəm; ðəm] [ˈsædli] [æz; əz][jiː; ji] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] ;
Helen glanced at them sadly as she crossed the hall ;
海伦 瞥了一眼 在 他们 令人遗憾的是 作为 她 交叉 这 大厅 ;
海伦穿过大厅时，悲伤地看了他们一眼；

[ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈkerləsli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] , [wɪtʃ]
then turned her head carelessly in the direction of the great door , which
然后 转向 她 头 粗心大意 在 这 方向 的 这 伟大的 门 , 哪个
[stʊd] [ˈoʊpən] ,
stood open ,
站立 打开 ,

然后她漫不经心地将头转向那扇敞开的大门。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [nɪʃˈfaʊndlənd] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][əˈpɑːn][ðə; ði]
and before which a huge black Newfoundland lay at full length upon the
和 前 哪个 一个 巨大的 黑色的 纽芬兰 躺 在 满的 长度 之上 这
[ˈmaːrb(ə)] [steps] .
marble steps .
大理石 步骤 .

在它面前，一头巨大的黑色纽芬兰犬四肢着地，横卧在大理石台阶上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][dɔːɡ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [faʊst] , [roʊz] , [wæɡd] [hɪz; ɪz][teɪl] ,
At the same moment the dog , whose name was Faust , rose , wagged his tail ,
在 这 相同的 片刻 这 狗 , 谁 姓名 曾是 浮士德 , 玫瑰 , 摇晃 他的 尾巴 ,
[twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
twitched his ears ,
抽搐 他的 耳朵 ,

就在这时，那条名叫福斯特的狗站了起来，摇着尾巴，抖了抖耳朵。

[ænd; ənd] [ˈkæntəd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈterəs] [ɪn][æn; ən] [əˈbliːk]
and cantered down the steps , and across the terrace in an oblique
和 慢跑 向下 这 步骤 , 和 穿过 这 阳台 在 一个 斜
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

然后小跑着下了台阶，斜穿过露台。

" [huː] [ɪz] [ðæt] , [ˈhelən] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] , [æz; əz][jiː; ji] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [faʊsts] [swɪft] -
" **Who is that , Helen ?** " **asked Mrs . Chisholm , as she caught sight of Faust's swift** -
" WHO 是 那 , 海伦 ? " 问 太太 . 奇泽姆 , 作为 她 捕捉 视线 的 浮士德的 迅速 -
[ˈvæniʃɪŋ] [fɔːrm] .
vanishing form .
消失 形式 .

“那是谁，海伦？”奇泽姆太太问道，她瞥见了浮士德迅速消失的身影。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [huːm] [ðə; ði][dɔːɡ] [noʊz] . "
" **Some one is coming whom the dog knows .** "
" 一些 一 是 未来 谁 这 狗 知道 . "
“有个狗认识的人要来了。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈmɪstər] . [ˈfɑːrliː] , " [ˈænsər] [ˈhelən] ;
" **It is only Mr . Farleigh ,** " **answered Helen ;**
" 它 是 仅有的 先生 . 法利 , " 回答 海伦 ;
“只有法利先生，”海伦回答道；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [kwaɪt][æt; ət]['rændəm] ,
but her reply must have been made quite at random ,
但 她 回复 必须 有 到过 制成 相当 在 随机的 ,
但她的回答一定是随意的。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [əd'vænst] [ə'hʌðər] [step][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
for she had not advanced another step in the direction of the door ,
为了 她 有 不是 先进的 其他 步 在 这 方向 的 这 门 ,
因为她没有再朝门口走一步。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [si:n] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
and could not possibly have seen , from her position in the hall ,
和 可以 不是 可能 有 已见 , 从 她 位置 在 这 大厅 ,
从她所处的位置——大厅里——不可能看到。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
who was approaching the house at that moment .
WHO 曾是 接近 这 房子 在 那 片刻 .
当时正朝房子走来的人。

['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] [hæd; həd][ə; eɪ]['næt(ə)rəl][ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs] [ɪnklɪ'neiʃ(ə)n] [tɔ:rdz] ['kjʊrət] .
Mrs . Chisholm had a natural and spontaneous inclination towards curates .
太太 . 奇泽姆 有 一个 自然的 和 自发的 倾角 向 策展人 .
奇泽姆夫人对助理牧师有一种天然的、自发的喜爱。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'spektɪd] - - [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃɪ][əd'maɪəd] [ɔ:l][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪərə:rki] [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər]
She respected - - indeed , she admired all the ranks of the hierarchy and all their
她 受人尊敬 - - 的确 , 她 钦佩 全部 这 排名 的 这 等级制度 和 全部 他们的
['membər] ,
members ,
成员 ,
她尊重——事实上, 她钦佩等级制度中的所有级别及其所有成员。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn]
and she never could be induced to regard them as in any way divided in
和 她 绝不 可以 是 诱导 到 看待 他们 作为 在 任何 方式 分割 在
['spɪrɪt][ɔ:r] [ə'pɪnjənz] .
spirit or opinions .
精神 或者 意见 .
她始终无法相信他们在精神或意见上有任何分歧。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['seɪkrɪd] ['kri:tʃərz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:vz] ,
They were all sacred creatures in her eves ,
他们 是 全部 神圣 生物 在 她 伊芙 ,
在她眼中, 它们都是神圣的生灵。

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['sʌkɪŋ] [ʌv; əv] ['kjʊrət] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['soʊpi] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ;
from the most sucking of curates to the most soapy of bishops ;
从 这 最多 吸吮 的 策展人 到 这 最多 肥皂泡 的 主教们 ;
从最卑鄙的牧师到最虚伪的主教;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ʌn'wɜ:rlɪdli]
but the curates had the preëminence in the order of this remarkably unworldly
但 这 策展人 有 这 卓越 在 这 命令 的 这 非常 超凡脱俗的
['wʊmənz] [esti'meɪʃn] .
woman's estimation .
女性的 估算 .
但在这位对世事一无所知的女士看来, 牧师的地位最为重要。

[hɜ:r; hər] ['ɔgəstɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊrət] ; [hi:; hi] [maɪt] , [ɪn'di:d] ,
Her Augustine had been a curate ; he might , indeed ,
她 奥古斯丁 有 到过 一个 策展 ; 他 可能 , 的确 ,
她所信奉的奥古斯丁曾是位助理牧师; 他或许真的会.....

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
have become a bishop in the fulness of time ,
有 变得 一个 主教 在 这 充满 的 时间 ;
到了时候，他已成为主教。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ˈmerɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'tendɪd] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] [praɪm]
and supposing the order of merit to have been attended to by the prime
和 假如 这 命令 的 优点 到 有 到过 参加 到 经过 这 主要的
[ˈmɪnɪstər] [ɪn] [ˈpɑ:si] ;
minister in posse ;
部长 在 民兵 ;

假设首相亲自按功绩顺序处理了此事；

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [ˈʌðərwaɪz] [dɪ'kri:d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə,pɑ:θi'əʊsɪs] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [æt; ət]
but fate had otherwise decreed , and his apotheosis had occurred at
但 命运 有 否则 颁布 , 和 他的 神化 有 发生 在
[ðə; ði] [ˈkjʊrət] - [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
the curate - stage of his career .
这 策展 - 阶段 的 他的 职业 ;

但命运另有安排，他的巅峰时期却是在他担任牧师的阶段。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈlɔ:dəb(ə)] [ænd; ənd] [ə'pri:jəb(ə)] [ˈri:z(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] [laɪkt] [ðə; ði]
For this perfectly laudable and appreciable reason Mrs . Chisholm liked the
为了 这 完美 值得称赞 和 值得赞赏 原因 太太 : 奇泽姆 喜欢 这
[ˈrevərənd] [ˈkʌθbərt] [ˈfɑ:r.li:] ,
Reverend Cuthbert Farleigh ,
牧师 卡斯伯特 法利 ,

正是出于这个完全值得称赞和理解的原因，奇泽姆夫人喜欢了卡斯伯特·法利牧师。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsɪli:əst] , [moʊst] [ˈkɑ:mənpleɪs] ,
and would have liked him had he been the silliest , most commonplace ,
和 会 有 喜欢 他 有 他 到过 这 最愚蠢的 , 最多 平凡 ,
即使他是最愚蠢、最普通的人，我也会喜欢他。

[moʊst] [ˈprɪɡɪʃ] [jʌŋ] [ˈpɑ:rsn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] - - [hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd] [wi:k] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
most priggish young parson in existence - - had he had weak eyes and a
最多 伪善 年轻的 牧师 在 存在 - - 有 他 有 虚弱的 眼睛 和 一个
[wi:k] [maɪnd] , [loʊ] - [tʃɜ:rtʃ] [ə'pɪnjənz] ,
weak mind , Low - Church opinions ,
虚弱的 头脑 , 低的 - 教会 意见 ;

世上最自以为是的年轻牧师——如果他视力不好，头脑迟钝，持有低教会派的观点的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔ:r; fər] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [flu:t] .
and a talent for playing the flute .
和 一个 天赋 为了 玩耍 这 长笛 ;
并且擅长吹笛子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈkʌθbərt] [hæd; həd] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
But the Reverend Cuthbert had none of these things .
但 这 牧师 卡斯伯特 有 没有任何 的 这些 事物 ;
但库斯伯特牧师却什么也没有。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈmænli] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
On the contrary , he was a handsome manly young fellow ,
在 这 相反 , 他 曾是 一个 英俊的 男子气概 年轻的 同伴 ,
相反，他是一位英俊潇洒、充满男子气概的年轻小伙子。

[hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [pə'zest] [æŋ; ən] [ɪntələkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəns] ,
who looked as if he possessed an intellect and a conscience ,
WHO 看起来 作为 如果 他 拥有 一个 智力 和 一个 良心 ,
他看起来好像既有智慧又有良知，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][bəʊθ]; [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][tɔːl] [wel] - [bɪlt] [ˈfɪɡjər] ,
and was in the habit of using both ; who had a tall well - built figure ,
和 曾是 在 这 习惯 的 使用 两个都 ; WHO 有 一个 高的 出色地 - 建造 数字 ,
他习惯于同时使用这两种语言 ; 他身材高大健壮。

[faɪn] [ɪkˈspresɪv] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪndɪˈpendənt] , [ˈsensəb(ə)] , [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈmænər] , [wɪtʃ]
fine expressive dark eyes , and an independent , sensible , cheerful manner , which
美好的 富有表现力的 黑暗的 眼睛 , 和 一个 独立的 , 明智的 , 快乐 方式 , 哪个
[fjuː] [ˈpiːp(ə)] [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .
few people could have resisted .
很少 人们 可以 有 抵抗 .
她有一双漂亮、有神、深邃的眼睛，以及独立、理智、开朗的性格，很少有人能抵挡得住她的魅力。

[ˈhelən] [ˈmænɪŋ,triː] [hæd; həd][ˈnevər] [meɪd] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [rɪˈzɪstɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
Helen Manningtree had never made any attempt at resisting it .
海伦 曼宁特里 有 绝不 制成 任何 试图 在 抵抗 它 .
海伦·曼宁特里从未尝试过抵抗它。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈkʌθbərt] [ˈfɑːr,lɪː] [fɔːr; fər] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] ,
She had known Cuthbert Farleigh for eighteen months ,
她 有 已知 卡斯伯特 法利 为了 十八 几个月 ,
她认识卡斯伯特·法利已有十八个月了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst] [twelv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] .
and she had been in love with him just twelve out of the number .
和 她 有 到过 在 爱 和 他 只是 十二 出去 的 这 数字 .
她爱上他的次数只有十二次。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [æt; ət][fɜːrst] ,
She was not aware of the circumstance at first ,
她 曾是 不是 意识到的 的 这 环境 在 第一的 ,
她起初并不了解情况。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ˈsɪmələr] [ˈfiːlɪŋz] ;
for she had had no experience of similar feelings ;
为了 她 有 有 不 经验 的 相似的 情怀 ;
因为她从未有过类似的感受 ;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [feɪnts] [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪˈliːvz] [wɪtʃ]
she had had none of the preliminary feints and make - believes which
她 有 有 没有任何 的 这 初步的 佯攻 和 制作 - 相信 哪个
[ˈɔːf(ə)n] [prɪˈsiːd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpæj(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɜːsənz] [æz; əz][ɑːr; ər][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]
often precede the great passion of such persons as are calculated to feel a
经常 先于 这 伟大的 热情 的 这样的 人 作为 是 计算 到 感觉 一个
[ɡreɪt] [ˈpæj(ə)n] ,
great passion ,
伟大的 热情 ,
她没有像那些注定要产生强烈情感的人那样，在真正爆发强烈情感之前，先表现出任何虚张声势和伪装。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈteɪpɪd] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][nɑːt] .
and the tepid sincerity of such as are not .
和 这 温热 诚意 的 这样的 作为 是 不是 .
以及那些并非真诚之人的冷淡真诚。

[ˈhelən] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Helen had never experienced a sensation of preference for any one of the
海伦 有 绝不 经验丰富的 一个 感觉 的 偏爱 为了 任何 一 的 这
[ˈlɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈveri] [ˈverɪd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
limited and not very varied number of young country gentlemen whom she had
有限的 和 不是 非常 多种多样 数字 的 年轻的 国家 先生们 谁 她 有
[met] [sɪns] [ʃiː; ʃi] " [keɪm] [aʊt] " ([ðə; ði] [tɜːrm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪˈstrɪktɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs])
met since she " came out " (the term had a restricted significance in her case)
遇见 自从 她 " 来了 出去 " (这 学期 有 一个 受限制的 意义 在 她 案件)
;
;
;

自从海伦“出柜”（这个词在她身上意义有限）以来，她遇到的乡村年轻绅士数量有限，而且类型也不多样，但她从未对其
中任何一个产生过偏爱之情；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [əˈvaʊ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [ðə; ði]
and when she did experience and avow to herself such a sentiment in the
和 什么时候 她 做过 经验 和 承认 到 她自己 这样的 一个 情绪 在 这
[ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈkʌθbərt] [ˈfɑːrliː] ,
instance of the Reverend Cuthbert Farleigh ,
实例 的 这 牧师 卡斯伯特 法利 ,

当她亲身经历并向自己承认了这种情感，那就是在库斯伯特·法利牧师身上。

[ʃiː; ʃi] [ˈredɪli] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [baɪ] [ɪmˈpresɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmeməri] [ðæt] ,
she readily accounted for it to herself by impressing on her own memory that ,
她 容易 已记录 为了 它 到 她自己 经过 令人印象深刻 在 她 自己的 记忆 那 ,
她很快就找到了合理的解释，并牢记在心：

[haʊˈevər] [jʌŋ] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ænd; ənd] [biː; bi] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈpæstər] [ænd; ənd]
however young he might look and be , he was her spiritual pastor and
然而 年轻的 他 可能 看 和 是 , 他 曾是 她 精神 牧师 和
[ˈmæstər] - - [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
master - - and , of course ,
掌握 - - 和 , 的 课程 ,

无论他看起来多么年轻，无论他实际年龄多小，他都是她的精神导师和精神领袖——当然，

[ðæt] [əˈkʌlt] [ˈɪnfluəns] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈdiːpli] - - [ænd; ənd] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd]
that occult influence affected her very deeply - - and by making up her mind
那 神秘学 影响 做作的 她 非常 深 - - 和 经过 制作 向上 她 头脑
[ðæt] [hiː; hi] [priːtʃt] [ˈbjʊːtɪfli] .
that he preached beautifully .
那 他 布道 非常漂亮 .

那种神秘的影响对她影响很深——她下定决心，认为他布道讲得很好。

[ænd; ənd] [ˈkʌθbərt] ?
And Cuthbert ?
和 卡斯伯特 ?

库斯伯特呢？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] [kəːlz] ,
What was the young lady with the brown eyes , and the brown curls ,
什么 曾是 这 年轻的 女士 和 这 棕色的 眼睛 , 和 这 棕色的 卷发 ,

那位有着棕色眼睛和棕色卷发的年轻女子是什么身份？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [ˈhelθf(ə)l] [kəmˈplekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ˈstrɪktli]
and the fresh healthful complexion ; the young lady who was not indeed strictly
和 这 新鲜的 健康的 肤色 ; 这 年轻的 女士 WHO 曾是 不是 的确 严格
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [nɔːr] ,
beautiful , nor ,
美丽的 , 也不 ,

还有她那清新健康的肤色；这位年轻女子其实并不算绝对的美女，也并非如此。

[pər'hæps] , [ɪg'zæktli] ['prɪti] , [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [soʊ]['greɪsf(ə)] , [soʊ] ['θɜ:rəli]
perhaps , **exactly** **pretty** , **but** **who** **was** **so** **charming** , **so** **graceful** , **so** **thoroughly**
也许 , 确切地 漂亮的 , 但 WHO 曾是 所以 迷人 , 所以 优美 , 所以 彻底
[wel] - [bred] ;
well - bred ;
出色地 - 繁殖 ;

或许，她的确很漂亮，但她却如此迷人、如此优雅、如此教养良好；

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'neɪt] ['leɪdi][ɪn] [θɔ:t] , [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [di:d] , [ɪn]['æksent] , [ɪn] ['dʒestʃər] , [ɪn] ['mænər]
such **an** **innate** **lady** **in** **thought** , **word** , **and** **deed** , **in** **accent** , **in** **gesture** , **in** **manner**
这样的 一个 先天 女士 在 想法 , 单词 , 和 契据 , 在 口音 , 在 手势 , 在 方式
;
;
;

她从思想、言语、行为、口音、姿态到举止，都展现出一位淑女的风范；

- - [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
- - **what** **was** **she** **to** **him** ?
- - 什么 曾是 她 到 他 ?

她对他说来是什么？

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ; [hi:; hi] [æskt] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,
He **had** **asked** **himself** **that** **same** **question** **many** **a** **time** ; **he** **asked** **it** **now** ,
他 有 问 他自己 那 相同的 问题 许多 一个 时间 ; 他 问 它 现在 ,
他曾无数次问过自己这个问题；现在他又问了自己这个问题。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔ:r] - - ['rerli] [ʌt] [æt; ət] [pɑ:rk] ,
as **he** **came** **up** **to** **the** **open** **door** - - **rarely** **shut** **at** **Knockholt** **Park** ,
作为 他 来了 向上 到 这 打开 门 - - 很少 关闭 在 诺克霍尔特 公园 ,
当他走到敞开的门前时——诺克霍尔特公园的门很少关上——

[seɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɪgərəs] [depθs] [ʌv; əv] ['wɪntər] - - [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
save **in** **the** **rigorous** **depths** **of** **winter** - - **and** **he** **came** **to** **the** **conclusion** ,
节省 在 这 严格的 深度 的 冬天 - - 和 他 来了 到 这 结论 ,
除了严冬的深夜——他得出了这样的结论：

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænɪfɛst] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɪn] [hu:z] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['helən]
as **he** **thought** **of** **the** **manifest** **luxury** **and** **elegance** **in** **whose** **enjoyment** **Helen**
作为 他 想法 的 这 显现 奢华 和 优雅 在 谁 享受 海伦
[hæd; həd] [bɪn] [riəd] ,
had **been** **reared** ,
有 到过 饲养 ,

当他想到海伦从小在那种极尽奢华和优雅的环境中长大时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑ:bəb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [pə'zeɪs] ,
and **of** **the** **probable** **fortune** **which** **she** **would** **possess** ,
和 的 这 可能 财富 哪个 她 会 具有 ,
以及她可能拥有的财富，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [poʊ'spoʊn] ['ænsər] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]
that **he** **had** **better** **postpone** **answering** **it** **until** **he** **should** **have** **become** **a**
那 他 有 更好的 推迟 回答 它 直到 他 应该 有 变得 一个
['bɪʃəp] .
bishop .
主教 .

他最好等到成为主教之后再回答这个问题。

[ˈhelən] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [ˈænləaɪz] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˌpɜ:təˈbeɪʃənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] **Helen , who did not try to analyze her own perturbations , and was wholly**
海伦 , WHO 做过 不是 尝试 到 分析 她 自己的 扰动 , 和 曾是 完全
[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈkʌθbəɹts] ,
unconscious of Cuthbert's ,
无意识 的 卡斯伯特的 ,

海伦没有试图分析自己的不安, 也完全没有意识到卡斯伯特的不安。

[rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [əˈkʌstəmd] [ˈdʒent(ə)l] [ˈswi:tənəs] ,
received him with her accustomed gentle sweetness ,
已收到 他 和 她 习惯 温和的 甜味 ,
她用一贯的温柔甜美接待了他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈdeɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔ:ɹnf(ə)l] [ˈgrævəti] [əˈdæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
but with a sedate and mournful gravity adapted to the circumstances .
但 和 一个 稳重 和 悲哀 重力 改编 到 这 情况 .
但语气中带着一种与情境相符的沉稳和哀伤。

[wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðer; ðər] [ˈlenθi] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [ˈnærətɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] -
When the ladies had brought their lengthy and minute narrative to a close -
什么时候 这 女士们 有 带来 他们的 冗长 和 分钟 叙述 到 一个 关闭 -
- [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [wɪtʃ] [ɪmˈbreɪst] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəɹz] ,
- a narrative which embraced only the history of twenty - four hours ,
- 一个 叙述 哪个 拥抱 仅有的 这 历史 的 二十 - 四 小时 ,
当女士们结束了她们冗长而细致的叙述——而这叙述仅仅涵盖了过去二十四小时的历史——

[fɔ:r; fər] [ˈkʌθbəɹt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələr][ænd; ənd] [əˈtentɪv] [ˈvɪzɪtər] - - [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [əˈbaʊt] [ˈkɜ:ɹn(ə)l]
for Cuthbert was a regular and attentive visitor - - he inquired about Colonel
为了 卡斯伯特 曾是 一个 常规的 和 细心 游客 - - 他 询问 关于 上校
[ˈɔ:lseɪdʒər] .
Alsager .
阿尔萨格 .

因为库斯伯特是一位经常来访且十分细心的访客——他询问了阿尔萨格上校的情况。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ɪnˈfɔ:ɹmd] ?
Had he been informed ?
有 他 到过 知情的 ?
他是否被告知此事?

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər] ?
had he been sent for ?
有 他 到过 发送 为了 ?
他被召见了么?

[hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] ?
had he come ?
有 他 来 ?
他来过吗?

" [jes] , [tu:; tə][ɔ:l][jʊɹ; jər] [ˈkwestʃənz] , [ˈmɪstər] . [ˈfɑ:ɹli:] .
" Yes , to all your questions , Mr . Farleigh .
" 是的 , 到 全部 你的 问题 , 先生 . 法利 .
“是的, 法利先生, 您的所有问题我都回答。”

[ˈkɜ:ɹn(ə)l][ˈɔ:lseɪdʒər][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][sɜ:r] [ˈpɛrəˌɡrɪnz] [ru:m] ;
Colonel Alsager is now in the house , in Sir Peregrine's room ;
上校 阿尔萨格 是 现在 在 这 房子 , 在 先生 游隼的 房间 ;
阿尔萨格上校现在就在屋里, 住在佩雷格林爵士的房间里;

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] .
but as yet we have not seen him .
但 作为 然而 我们 有 不是 已见 他 .
但我们至今还没有见到他。

" [ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
" The sensitive and expressive face of the curate was clouded by a look of
" 这 敏感的 和 富有表现力的 脸 的 这 策展 曾是 阴天 经过 一个 看 的
[peɪn][ænd; ənd] [rɪ'ɡret] .
pain and regret .
疼痛 和 后悔 .

“牧师那张敏感而富有表现力的脸上，笼罩着痛苦和悔恨的神色。”

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈkɜ:rn(ə)l][ˈɔ:lseɪdʒər][hæd; həd] [ˈnevər] [met] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [nu:] [sɜ:r]
He and Colonel Alsager had never met ; but the young clergyman knew Sir
他 和 上校 阿尔萨格 有 绝不 遇见 ; 但 这 年轻的 牧师 知道 先生
[ˈperɪɡrɪn] [ˈbetər] ,
Peregrine better ,
游隼 更好的 ,

他和阿尔萨格上校素未谋面；但这位年轻的牧师却对佩雷格林爵士更为熟悉。

[pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdi:pli] .
perhaps , than any other person knew him , and respected him deeply .
也许 , 比 任何 其他 人 知道 他 , 和 受人尊敬 他 深 .

或许，比任何人都更了解他，也更尊敬他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'ɡɑ:rd] [ˈɔ:rənsɪz] [kən'dʌkt] [soʊ] [ˈlaɪtli] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz]
He could not regard Laurence's conduct so lightly , he could not acquit him as
他 可以 不是 看待 劳伦斯的 执行 所以 轻轻 , 他 可以 不是 开释 他 作为
[ˈi:zəli] ,
easily ,
容易地 ,

他不能如此轻视劳伦斯的行为，也不能轻易地宣告他无罪。

[æz; əz] [ˈʌðər] [dɪd] .
as others did .
作为 其他的 做过 .

就像其他人一样。

[hi:; hi] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] [ˈhevɪli] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [tɔ:k] ;
He blamed him heavily , as he sat and listened to the women's talk ;
他 被指责 他 重度 , 作为 他 卫星 和 听着 到 这 女性的 讲话 ;

他一边坐着听着女人们的谈话，一边深深地责怪他；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪm] [ki:n] [kəm'pæ(ə)n] [ˈmɪŋɡld] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] ,
and with the blame keen compassion mingled ; for he knew ,
和 和 这 责备 敏锐的 同情 混合 ; 为了 他 知道 ,

责备之中夹杂着深深的怜悯；因为他知道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'strɪəs] [ˈɪnsaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪmpə'tetɪk] [ˈneɪtʃər] ,
with the mysterious insight of a sympathetic nature ,
和 这 神秘 洞察力 的 一个 交感神经 自然 ,

带着一种富有同情心的神秘洞察力，

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈsʌfər] [ɪn] [ˈri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [rɪ'ɡret] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [veɪn] , [mʌst; məst][bi:; bi]
all that he must suffer in realizing that regret must be in vain , must be
全部 那 他 必须 遭受 在 意识到 那 后悔 必须 是 在 徒劳 , 必须 是
[ˈweɪstɪd] [naʊ] ,
wasted now ,
浪费 现在 ,

他意识到后悔终将徒劳无功，所有由此带来的痛苦都必将白白浪费掉。

[mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
must be too late .
必须 是 也 晚的 .

恐怕太迟了。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [tu:] ['sɑ:ləm] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][soʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][kɜəri'a:səti] ;
The occasion was too solemn to admit of so trivial a feeling as curiosity ;
这 场合 曾是 也 庄严 到 承认 的 所以 琐碎的 一个 感觉 作为 好奇心 ;
场合如此庄严，容不得好奇这种琐碎的情感；

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ,
but had it not been so ,
但 有 它 不是 到过 所以 ,
但如果事实并非如此，

[ðæt] ['femənɪn] ['sentɪmənt] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [prɪ'dɒmə,neɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][i'məʊfənz]
that feminine sentiment would undoubtedly have predominated among the emotions
那 女性 情绪 会 无疑 有 占主导地位 之中 这 情绪
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] [ænd; ənd] ['helən] ['mænɪŋ,tri:] [rɪ'si:vd] ['kɜ:rn(ə)l][ˈɔ:lseɪdʒər] ,
with which Mrs . Chisholm and Helen Manningtree received Colonel Alsager ,
和 哪个 太太 . 奇泽姆 和 海伦 曼宁特里 已收到 上校 阿尔萨格 ,
毫无疑问，在奇泽姆夫人和海伦·曼宁特里接待阿尔萨格上校时，女性的情感会占据主导地位。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ][ˈleŋkθənd; 'leŋθənd][ˈɪntərv(ə)] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
when , after a lengthened interval , he made his appearance in the long
什么时候 , 后 一个 加长 间隔 , 他 制成 他的 外貌 在 这 长的
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .
过了很久，他才出现在长长的客厅里。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [gɪ'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər][ˈkaɪndli][bʌt; bət] [səb'du:d] .
As it was , their mutual greetings were kindly but subdued .
作为 它 曾是 , 他们的 相互的 问候 是 亲切地 但 低沉的 .
事实上，他们彼此的问候虽然友好，但语气较为低调。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌsju:pə'si:dɪd] [ɔ:l][ˈmaɪnər]
The presence of illness and danger in the house superseded all minor
这 在场 的 疾病 和 危险 在 这 房子 被取代 全部 次要的
[kənsɪdə'reɪʃnz] ,
considerations ,
考虑因素 ,
家中出现疾病和危险，其他一切次要因素都显得无关紧要。

[ænd; ənd][ˈkɜ:rn(ə)l][ˈɔ:lseɪdʒər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] [æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
and Colonel Alsager might have been a guest as familiar as he was in
和 上校 阿尔萨格 可能 有 到过 一个 客人 作为 熟悉的 作为 他 曾是 在
[rɪ'æləti] [streɪndʒ] ,
reality strange ,
现实 奇怪的 ,
而阿尔萨格上校或许是一位既熟悉又陌生的客人，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪk'saɪtɪd] .
for all the emotion his presence excited .
为了 全部 这 情感 他的 在场 兴奋的 .
他的出现激起了人们的各种情绪。

['mɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] [ɪntrə'du:st] ['kʌθbərt] ['fɑ:r,lɪ:] ,
Mrs . Chisholm introduced Cuthbert Farleigh ,
太太 . 奇泽姆 介绍 卡斯伯特 法利 ,
奇泽姆夫人介绍了卡斯伯特·法利，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈfɔːrmjələ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪfekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and added to the usual formula a few words to the effect that he was
和 额外 到 这 通常 公式 一个 很少 字 到 这 影响 那 他 曾是
[ə; eɪ] ['feɪvəd] [gest] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['perɪgrɪn] ,
a favoured guest with Sir Peregrine ,
一个 受青睐 客人 和 先生 游隼 ,
并在惯常的措辞之外, 又补充了几句, 大意是他是佩雷格林爵士的座上宾。

[wɪtʃ] [led][ˈɔːlseɪdʒər][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ˈwɔːrmlɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prəːsɪkjuːt] [ðə; ði]
which led Alsager to receive the introduction warmly , and to prosecute the
哪个 引领 阿尔萨格 到 收到 这 介绍 热情地 , 和 到 起诉 这
[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ziːl] .
acquaintance with zeal .
熟人 和 热情 .
这使得阿尔萨格热情地接受了介绍, 并积极地与对方交往。

[ðə; ði] ['kʃʊrət] [θɔːd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈdʒiːniəl] [ˈmænər] , - - [soʊ][wɔːrm]
The curate thawed under the influence of the Colonel's genial manner , - - so warm
这 策展 解冻 在下面 这 影响 的 这 上校的 和蔼可亲 方式 , - - 所以 温暖的
[ænd; ənd] [əˈtræktɪv] ,
and attractive ,
和 吸引人的 ,
在上校和蔼可亲的态度影响下, 这位牧师的态度缓和了下来——上校如此热情, 如此有魅力。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈsɔːləm] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [rɪˈgret] , [fɪr] , [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
with all its solemn impress of regret , fear , and uncertainty .
和 全部它是 庄严 令人印象深刻 的 后悔 , 害怕 , 和 不确定 .
带着深深的遗憾、恐惧和不确定感。
[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [went] [əˈwei] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðer; ðər] [ˈdrɪrɪ] [wɑːtʃ] ;
After a little while the women went away again to resume their dreary watch ;
后 一个 小的 尽管 这 女性 去 离开 再次 到 恢复 他们的 凄凉 手表 ;

过了一会儿, 女人们又离开了, 继续她们枯燥乏味的守夜工作;
[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈɡɔːltən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] ,
and Dr . Galton came down to make his report ,
和 博士 : 高尔顿 来了 向下 到 制作 他的 报告 ,
加尔顿博士下来作报告,

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ˈɔːlseɪdʒər][æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ˈniːdɪd] [ˈdɪnər] .
and to join Alsager at his late and much - needed dinner .
和 到 加入 阿尔萨格 在 他的 晚的 和 很多 - 需要 晚餐 .
并陪同阿尔萨格享用他那顿迟来却又十分需要的晚餐。
[ə; eɪ] [ˌtelɪˈɡræfɪk] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [siːk] [ˈfɜːrðər] [ˈmedɪk(ə)]
A telegraphic message had been sent to London to seek further medical
一个 电报 信息 有 到过 发送 到 伦敦 到 寻找 更远 医疗的

[əˈsɪstəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] ,
assistance ; but the great man ,
协助 ; 但 这 伟大的 男人 ,
他已向伦敦发出电报寻求进一步的医疗援助; 但这位伟人,
[huː] [kʊd; kəd][duː][soʊ][ˈlɪt(ə)] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪːtʃ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
who could do so little , could not reach Knockholt before the morning .
WHO 可以 做 所以 小的 , 可以 不是 抵达 诺克霍尔特 前 这 早晨 .

那些能力有限的人, 在早上之前都无法到达诺克霍尔特。
[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] ;
In the mean time there was little change in the state of the patient ;
在 这 意思是 时间 那里 曾是 小的 改变 在 这 状态 的 这 病人 ;
与此同时, 患者的病情几乎没有变化;

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . [ˈɡɔːltən] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊpf(ə)] [əˈpɪnjən] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːrmd] [æt; ət]
but Dr . Galton adhered to the hopeful opinion he had formed at
但 博士 : 高尔顿 粘着 到 这 充满希望 观点 他 有 形成 在
[ˈsʌnset] .
sunset .
日落 :

但高尔顿博士仍然坚持他在日落时形成的乐观观点。

[ˈkʌθbərt] [ˈfɑːrliː] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] ,
Cuthbert Farleigh went away from the Park ,
卡斯伯特 法利 去 离开 从 这 公园 ,
卡斯伯特·法利离开了公园,

[ænd; ænd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌŋˌdeɪz, ˈsʌŋˌdiːz][ˈsɜːrmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and sat down to the preparation of his Sunday's sermon with a
和 卫星 向下 到 这 准备 的 他的 星期天 讲道 和 一个
[ˈtrʌblɪd] [maɪnd] .
troubled mind .
麻烦 头脑 :

他心事重重地坐下来，开始准备周日的布道。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [ˈɔːlsɛrdʒər][ɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlts] !
" What a capital good fellow Alsager is , " he thought , " with all his faults !
" 什么 一个 首都 好的 同伴 阿尔萨格 是 , " 他 想法 , " 和 全部 他的 故障 !
“阿尔萨格真是个好人啊,”他想, “尽管他有很多缺点! ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] [hiː; hi] [æskt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] !
What a number of questions he asked about her !
什么 一个 数字 的 问题 他 问 关于 她 !
他问了她好多问题啊!

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .
He takes a great interest in her .
他 需要 一个 伟大的 兴趣 在 她 .
他对她很感兴趣。

[wel] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [θɪŋ] .
Well , it would be a very natural and a very nice thing .
出色地 , 它 会 是 一个 非常 自然的 和 一个 非常 好的 事物 .
嗯, 这会是一件非常自然、非常美好的事情。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgræntɪd] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] , [ɑːn][ɔːl] [hændz] ,
" It is granted , is it not , on all hands ,
" 它 是 的确 , 是 它 不是 , 在 全部 双手 ,
“这一点毋庸置疑, 对吧, 大家都这么认为? ”

[ðæt] [ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ˈprɑːpər] [neɪmz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ˈprəʊnaʊnz] - -
that the abandonment of proper names and the substitution of pronouns - -
那 这 放弃 的 恰当的 姓名 和 这 替代 的 代词 - -
[wɪt] , [ˈweðər] [ˈpɜːrsən(ə)] [ɔːr][ɪmˈpɜːrsən(ə)] ,
which , whether personal or impersonal ,
哪个 , 无论 个人的 或者 不具个人色彩 ,
放弃专有名词并用代词代替——无论是人称代词还是非人称代词,

[ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [dɪˈmɑːnstrətɪv] - - [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [səˈspɪʃəs] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkeɪsɪz]
are at all events demonstrative - - is a very suspicious circumstance in certain cases
是 在 全部 活动 示范性的 - - 是 一个 非常 可疑的 环境 在 肯定 案例
?
?
?

无论如何, 这都具有示范意义——在某些情况下, 这是一种非常可疑的情况?

[sɜːr] [ˈperɪgrɪn] [ˈɔːlseɪdʒər][dɪd][nɑːt][daɪ] , [æz; əz] [ˈbɜːrəns] [hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ðæt]
Sir Peregrine Alsager did not die , as Laurence had thought , and dreaded that
先生 游隼 阿尔萨格 做过 不是 死 , 作为 劳伦斯 有 想法 , 和 令人恐惧的 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] ,
he was to die ,
他 曾是 到 死 ,
佩雷格林·阿尔萨格爵士并没有像劳伦斯所想的那样死去，劳伦斯一直担心他会死。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ʌnˈbroʊkən] , [ðə; ði] [ɪˈstreɪndʒmənt] [ʌnrɪˈmuːvd] .
with the silence between them unbroken , the estrangement unremoved .
和 这 沉默 之间 他们 未破 , 这 隔阂 未移除 .
他们之间依然沉默不语，隔阂依旧未消。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ʌnˈduː][ðə; ði][pæst] , [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
Nothing could undo the past , indeed ; but the present was given to the
没有什么 可以 撤销 这 过去的 , 的确 ; 但 这 展示 曾是 给定 到 这
[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ;
father and son ;
父亲 和 儿子 ;
过去的事情无法改变，但现在却给了这对父子。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈpreʃəsnəs] [wʌz; wəz][ˈvæljuːd][ˈduːli][baɪ][ðem; ðəm][bəʊθ] .
and its preciousness was valued duly by them both .
和 它是 珍贵 曾是 有价值的 正式地 经过 他们 两个都 .
他们两人都充分认识到它的珍贵之处。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ˈbɜːrənsɪz] [əˈraɪv(ə)][ðə; ði][pəˈræləsis] [ˈluːsnd] [ɪts][ɡræsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
In a few days after Laurence's arrival the paralysis loosened its grasp of his father's
在 一个 很少 天 后 劳伦斯的 到达 这 麻痹 松动 它是 抓牢 的 他的 父亲的
[ˈfækltɪz] ;
faculties ;
学院 ;
劳伦斯到达几天后，他父亲的瘫痪症状有所缓解；

[ænd; ənd] [ðʊθ] [hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ˈʃrʌŋk] , [ˈʃrɪvld] , [ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [hiː; hi]
and though he still lay in his bed shrunk , shrivelled , and helpless , he
和 尽管 他 仍然 躺 在 他的 床 缩小 , 干瘪 , 和 无助 , 他
[kʊd; kəd] [siː] ,
could see ,
可以 看 ,
虽然他仍然蜷缩在床上，身体萎缩，无助至极，但他仍然能看见。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd] [spiːk] .
and hear , and speak .
和 听到 , 和 说话 .
听，说。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] ,
Sometimes his words were a little confused ,
有时 他的 字 是 一个 小的 使困惑 ,
有时他的话语有些含糊不清。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [dɪˈstresɪŋ] [læps] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd]
and a slight but distressing lapse of memory caused him to pause and
和 一个 轻微 但 令人痛心 失效 的 记忆 导致 他 到 暂停 和
[traɪ] [ˈpeɪnfəli] [fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi][ˈwɑːntɪd] ,
try painfully first to recall the word he wanted ,
尝试 痛苦地 第一的 到 记起 这 单词 他 通缉 ,
一丝轻微但令人不安的记忆缺失让他停了下来，痛苦地试图先回忆起他想说的那个词。

[ænd; ɐnd][nekst][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪ] [ɪts] [ˈʌtərəns] ; [bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [wɔ:r] [ə'weɪ] ,
and next to accomplish its utterance ; but gradually this difficulty wore away ,
和 下一个 到 完成 它是 发声 ; 但 逐步地 这 困难 穿着 离开 ;
接下来就是完成表达；但渐渐地，这个困难就消失了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][oʊld][mæn] [spəʊk] [ˈfri:li] , [ðoo] [ˈlɪt(ə)l] .
and the old man spoke freely , though little .
和 这 老的 男人 辐 自由 , 尽管 小的 .
老人虽然话不多，但说话却很坦诚。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgrentli] [tʃeɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] - - [wʌz; wəz][moʊst] [pəˈθetɪkli] [ˈpeɪ(ə)nt] ; [ænd; ɐnd]
He was greatly changed by his illness - - was most pathetically patient ; and
他 曾是 非常 已更改 经过 他的 疾病 - - 曾是 最多 可悲地 病人 ; 和
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,
疾病使他发生了巨大的变化——他变得极其可怜地忍耐；他的脸色，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] ,
a little distorted by the shock ,
一个 小的 扭曲 经过 这 震惊 ,
因冲击而略有变形，

[ænd; ɐnd][ˈnevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈhelθi] [hju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪgərəs] [eɪdʒ] ,
and never more to wear the healthy hue of his vigorous age ,
和 绝不 更多的 到 穿 这 健康 色调 的 他的 蓬勃 年龄 ,
他再也没有恢复到年轻时健康红润的容颜。

[ə'su:md] [æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][ˈtræŋkwɪl] [ˈweɪtɪŋ] .
assumed an expression of tranquil waiting .
假定 一个 表达 的 宁静 等待 .
脸上露出平静等待的表情。

[ðə; ði] [su:'preməsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][æbəˈlɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The supremacy of his will was gone with the practical abolition of his
这 霸权 的 他的 将要 曾是 已消失 和 这 实际的 废除 的 他的
[əˈθɔ:rəti] .
authority .
权威 .
随着他权力的实际丧失，他的意志至高无上的地位也随之消失了。

[hi:; hi][let][aɪ 'ti:][slɪp] [ʌn'noʊtɪst] .
He let it slip unnoticed .
他 让 它 滑 未被察觉 .
他没注意到就让这件事溜走了。

[hi:; hi] [keəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
He cared little for anything now but the presence of his son and the
他 关心 小的 为了 任何事物 现在 但 这 在场 的 他的 儿子 和 这
[ˈprɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] - [deɪz]
progress of the mornings and the evenings which were making the week - days
进步 的 这 早晨 和 这 晚上 哪个 是 制作 这 星期 - 天
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,
他现在几乎什么都不在乎了，只在乎儿子的陪伴，以及构成他日常生活的清晨和傍晚的时光。

[ænd; ɐnd] [ˈwerɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [da:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈsæbəθ] .
and wearing towards the dawn of the eternal Sabbath .
和 穿着 向 这 黎明 的 这 永恒 安息日 .
并朝着永恒安息日的黎明而去。

[hiː; hi] [ʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhelən] [wið; wiθ][him; im] , [ænd; ənd] [wʊd] [riˈga:rd][hɜ:r; hər][wið; wiθ]
He loved to have Helen with him , and would regard her with
他 喜爱 到 有 海伦 和 他 , 和 会 看待 她 和
[ʌnˈwʊntɪd] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] ,
unwonted interest and tenderness ,
不寻常的 兴趣 和 压痛 ,
他很喜欢海伦陪伴在身边, 会用异乎寻常的兴趣和温柔的目光看待她。

- - [ˈki:nəst] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈlɔ:rəns] [met] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [təˈgeðər] ,
- - **keenest when she and Laurence met beside his couch , and talked together ,**
- - 最热衷 什么时候 她 和 劳伦斯 遇见 旁 他的 长椅 , 和 谈话 一起 ,
——她最热衷于和劳伦斯在他沙发旁见面交谈的那次。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə][duː] , [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][æt; ət][fɜ:rst][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd]
as they came gradually to do , very often at first for his sake , and
作为 他们 来了 逐步地 到 做 , 非常 经常 在 第一的 为了 他的 清酒 , 和
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,
他们逐渐开始这样做, 起初往往是为了他, 后来,

[æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] , [æz; əz][hiː; hi][ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] .
as he hoped , as he never doubted , for their own .
作为 他 希望 , 作为 他 绝不 怀疑 , 为了 他们的 自己的 .
正如他所希望的, 正如他从未怀疑过的, 为了他们自己。

[jes] , [ðə; ði] [kiːn] [æŋˈzaɪəti] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rsaɪt] ,
Yes , the keen anxiety , the foresight ,
是的 , 这 敏锐的 焦虑 , 这 远见 ,
是的, 那种强烈的焦虑感, 那种预见性,

[ðə; ði] [ɪnˈtensɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv][ˈfɔ:rmər][ˈment(ə)l] [əˈtrɪbjʊ:ts] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪz] [sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv]
the intensifying of former mental attributes which characterize some kinds of
这 加剧 的 以前的 精神的 属性 哪个 描述 一些 种类 的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈkeɪ] [ɪn] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd][ˈmɔ:rəl] [ˌkɑ:nstɪˈtuːʃn] [ænd; ənd]
physical decay in persons of a certain intellectual and moral constitution and
身体的 衰变 在 人 的 一个 肯定 知识分子 和 道德 宪法 和
[ˈkælɪbər] ,
calibre ,
口径 ,
对于具有一定智力、道德素质和能力的人来说, 某些类型的身体衰退会导致原有心理特征的强化。

[ʃʊd] [ðəmˈselvz] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪn][sɜ:r] [ˈperɪgrɪn] [ˈɔ:lˌseɪdʒər] , [ænd; ənd] [ˈsentərd] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz]
showed themselves strongly in Sir Peregrine Alsager , and centred themselves in his
显示 他们自己 强烈 在 先生 游隼 阿尔萨格 , 和 居中 他们自己 在 他的
[sʌn] .
son .
儿子 .
在佩雷格林·阿尔萨格爵士身上, 这些特质表现得尤为突出, 并以他的儿子为中心。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwa:ndərɪŋ] [ænd; ənd]
He had asked nothing , and had heard little of his wandering and
他 有 问 没有什么 , 和 有 听到 小的 的 他的 漫游 和
[ˈpɜ:rˌpəsələs] [laɪf] ;
purposeless life ;
无目的 生活 ;
他什么也没要求, 也很少听到关于他漂泊不定、漫无目的的生活的消息;

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] - - [held] [bæk] [naʊ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but that little had made the old man - - held back now , on the brink of the
 但 那 小的 有 制成 这 老的 男人 - - 握住 后退 现在 , 在 这 边缘 的 这
 [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['verəti] ,
eternal verity ,
 永恒 真理 ,
 但正是这点微不足道的东西，让这位老人——如今被阻挡在永恒真理的边缘——

[baɪ][nʊʊ] ['skru:pəlɪz] [ʌv; əv] ['kəʊldnəs] , [ʌv; əv] [praɪd] , [ʌv; əv] [pi:k] ,
by no scruples of coldness , of pride , of pique ,
 经过 不 顾虑 的 寒冷 , 的 自豪 , 的 激起 ,
 不带一丝冷漠、骄傲或愤恨的顾虑,

[ɔ:r] [ʌv; əv] [.skru:pju'lɒsɪti] - - ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ,
or of scrupulosity - - very anxious that his son should marry ,
 或者 的 严谨 - - 非常 焦虑的 那 他的 儿子 应该 结婚 ,
 或者过于谨慎——非常渴望儿子能顺利结婚。

[ænd; ʌnd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [pɑːrk][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fer] [prə'pɔːrj(ə)n] [ʌv; əv]

and settle down to live at Knockholt Park at least a fair proportion of

和 定居 向下 到 居住 在 诺克霍尔特 公园 在 至少 一个 公平的 部分 的

[ðə; ði] [jɪr] .

the year .

这 年 .

并且至少一年中相当长一段时间都居住在诺克霍尔特公园。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'sɪdərət] , [bʌt; bət] [pər'hæps] , [æftər] [ɔ:l] , ['bjʊ:tɪf(ə)] , [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [rɪ'stɔ:z]
With that considerate , but perhaps , after all , beautiful , simplicity which restores
 和 那 周到 , 但 也许 , 后 全部 , 美丽的 , 简单 哪个 恢复

[tu:; tə] [eɪdʒ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
to age the faith of youth ,
 到 年龄 这 信仰 的 青年 ,

正是这种体贴周到, 或许最终也算得上美好的朴素, 让老年人重拾青春的信念。

[ænd; ənd] [bɪldz] [hɜ:r; həɹ] [ˈraɪnz] [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ˈʃætəd] [ˈaɪdəlz] ,
and builds her shrines for all the long - shattered idols ,
 和 建造 她 神社 为了 全部 这 长的 - 破碎 偶像 ,
 她为所有早已破碎的偶像建造神龛,

[ˈsɜːr] [ˈperɪgrɪn] [ˈriːzənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] ,
Sir Peregrine reasoned of his own life and his own experience ,
 先生 游隼 有理智的 的 他的 自己的生活 和 他的 自己的 经验 ,
 佩雷格林爵士根据自己的人生经历进行了推理。

[ænd; ɐnd] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [fɑːr] ['dɪfrənt] [keɪs] .
and applied his deductions to his son's far different case .
 和 应用 他的 扣除 到 他的 儿子的 远的 不同的 案件 .
 并将他的推理应用到他儿子截然不同的案例中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [həʊ'evər] , [tuː] [waɪz][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ['ɪntuː][wɜːrɪz] ,
He was , however , too wise to put his wishes into words ,
 他 曾是 , 然而 , 也 明智的 到 放 他的 愿望 进入 字 ,
 然而, 他太聪明了, 不会把自己的愿望说出口。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈeɪvɪdənt] [wɪˈðaʊt] [wɜːrdz] , [tuː; tə][ðer; ðər][ˈɑːbdʒekts] .
or even to make them evident without words , to their objects .
 或者 甚至 到 制作 他们 明显 没有 字 , 到 他们的 对象 .

甚至无需言语，就能让它们对对象而言显而易见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tu:] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [gru:p] [hu:] [ˈtenənt] [paːrk] [hu:]
But there were two persons in the small group who tenanted Knockholt Park who
但 那里 是 二 人 在 这 小 的 团 体 WHO 已 出 租 诺 克 霍 尔 特 公 园 WHO
[nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [wɪ] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈpərəɡrɪnz] [hɑːrt] ,
knew that the dearest wish of Sir Peregrine's heart ,
知 道 那 这 亲 爱 的 希 望 的 先 生 游 隼 的 心 ,
但是，在租住诺克霍尔特公园的这群人中，有两个人知道佩雷格林爵士心中最大的愿望。

[ðæt] [dɪˈzaɪər] [wɪt] [,əʊvəˈpaːst] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][prəˈdʒektɪd][ɪtˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɪnˈskruːtəb(ə)l]
that desire which overpassed the present and projected itself into the inscrutable
那 欲 望 哪 个 立 交 桥 这 展 示 和 预 计 本 身 进 入 这 难 以 捉 摸
[ˈfjuːtʃər] ,
future ,
未 来 ,
那份超越当下、投射到不可知未来的欲望，

[wen] [ɪts] [fruːtʃ(ə)n] [maɪt] [pərtˈjæns] [ˈnevər][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɔːrəns]
when its fruition might perchance never be known to him , was that Laurence
什 么 时 候 它 是 果 实 可 能 或 许 绝 不 是 已 知 到 他 , 曾 是 那 劳 伦 斯
[ˈɔːlˌseɪdʒər] , [hɪz; ɪz][sʌn] ,
Alsager , his son ,
阿 尔 萨 格 , 他 的 儿 子 ,
他或许永远无法得知此事的最终结果，那就是他的儿子劳伦斯·阿尔萨格。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈmæəri] [ˈhelən] [ˈmæniŋˌtri:] , [hɪz; ɪz][wɔːrd] .
should marry Helen Manningtree , his ward .
应 该 结 婚 海 伦 曼 宁 特 里 , 他 的 病 房 .
应该娶他的监护人海伦·曼宁特里为妻。

[ðə; ði] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði][ˈɪnməʊst] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][wɜːr; wər]
The two who had penetrated the inmost feelings of the old man were
这 二 WHO 有 渗 透 这 最 情 怀 的 这 老 的 男 人 是
[ˈkʌθbərt] [ˈfɑːrˌliː] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] .
Cuthbert Farleigh and Mrs . Chisholm .
卡 斯 伯 特 法 利 和 太 太 . 奇 泽 姆 .
能够洞悉老人内心深处情感的两个人是卡斯伯特·法利和奇泽姆夫人。

[haʊ] [sped][ðə; ði] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l][ˈɔːlˌseɪdʒər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ?
How sped the days with Colonel Alsager in the old home ?
如 何 加 速 这 天 和 上 校 阿 尔 萨 格 在 这 老 的 家 ?
在老宅里和阿尔萨格上校一起度过的日子过得如何?
[ˈheɪvɪli] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Heavily , to say the least of it .
重 度 , 到 说 这 至 少 的 它 .
说得轻一点，也是非常严重。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [strɔːŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [riˈækʃ(ə)n]
He had undergone strong excitement of various kinds ; and now reaction
他 有 经 历 强 的 激 动 的 各 种 各 样 的 种 类 ; 和 现 在 反 应
[hæd; həd][set][ɪn] ,
had set in ,
有 放 在 ,
他经历了各种各样的强烈激动；现在，情绪开始反弹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnˈspiːkəb(ə)l] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [rɪˈpriːv] [frʌm; frəm] [ɪˈmiːdiət] [deθ] .
with the unspeakable relief of his father's reprieve from immediate death .
和 这 无 法 形 容 宽 慰 的 他 的 父 亲 的 缓 刑 从 即 时 死 亡 .
父亲免于立即死亡，他如释重负。

[ˈdɒrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ]
During his journey from Redmoor to Knockholt he had been an unresisting
期间 他的 旅行 从 - 到 诺克霍尔特 他 有 到过 一个 毫无抵抗力
[preɪ] [tuː; tə] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [rɪˈɡrets] ;
prey to bitter and confused regrets ;
猎物 到 苦的 和 使困惑 遗憾 ;
从雷德摩尔到诺克霍尔特的旅途中，他一直饱受痛苦和困惑的悔恨折磨，无法自拔；

[soʊ] [ˈbɪtər] , [ðeɪ] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [rɪˈmɔːrs] ; [soʊ] [ʌnəˈveɪlɪŋ] , [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈkɑːnfəɪnz]
so bitter , they seemed almost like remorse ; so unavailing , they touched the confines
所以 苦的 , 他们 似乎 几乎 喜欢 悔恨 ; 所以 徒劳无功 , 他们 感动 这 限制
[ʌv; əv] [dɪˈsper] .
of despair .
的 绝望 .
如此苦涩，几乎像是悔恨；如此徒劳，触及了绝望的边缘。

[ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
The scenes in which he had lately played a part ,
这 场景 在 哪个 他 有 最近 玩 一个 部分 ,
他最近参演的那些场景，

[ðə; ði][ˈprɔːbləms] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [sɔːlv] , [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
the problems he had been endeavouring to solve , rushed from his view ,
这 问题 他 有 到过 努力 到 解决 , 匆忙 从 他的 看法 ,
他一直努力解决的问题，瞬间从他的视线中消失了。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , - - [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [əˈɡen] , [ænd; ənd]
and retired to the recesses of his memory , - - to come out again , and
和 退休 到 这 凹陷处 的 他的 记忆 , - - 到 来 出去 再次 , 和
[ˈɑːkjupai][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈkloʊsli] ,
occupy him more closely ,
占据 他 更多的 密切 ,
然后退隐到记忆深处，——之后又会再次出现，更加紧密地占据他的思绪。

[mɔːr] [ˈæŋkʃəsli] [ðæn; ðən][ˈevər] , [wen] [ðə; ði][ˈkruːəl][ɡræsp][ʌv; əv] [səˈspens] [ænd; ənd] [ˈterər] [wʌz; wəz]
more anxiously than ever , when the cruel grasp of suspense and terror was
更多的 焦虑地 比 曾经 , 什么时候 这 残忍的 抓牢 的 悬念 和 恐怖 曾是
[rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
removed from his heart ;
已移除 从 他的 心 ;
当悬念和恐惧的残酷魔爪从他心中消失时，他比以往任何时候都更加焦虑不安；

[wen] [ðə; ði] [məˈnɔːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] [haʊs] ,
when the monotony of the quiet house ,
什么时候 这 单调 的 这 安静的 房子 ,
当安静的房子变得单调乏味时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ˈrɛɡjəleɪtəd, ˈrɛɡjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvælɪd] ,
and the life regulated by the exigencies of that of an invalid ,
和 这 生活 受监管 经过 这 紧急情况 的 那 的 一个 无效的 ,
以及受制于病人生活需求的生活方式，

[hæd; həd] [ˈferli] [ˈsetld] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [wen] [ɔːl][ðə; ði][pæst] [siːmd] [ˈdɪstənt] ,
had fairly settled down upon him ; when all the past seemed distant ,
有 相当 定居 向下 之上 他 ; 什么时候全部 这 过去的 似乎 遥远 ,
已经相当稳定下来；当过去的一切都显得遥远时，

[ænd; ənd][ˈɔ:l][ðə; ði][ˈfju:tʃər][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ˈhju:mən]
and all the future had more than the ordinary uncertainty of human
和 全部 这 未来 有 更多的 比 这 普通的 不确定 的 人类
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

而未来，除了人类生存的寻常不确定性之外，还充满了其他一切不确定性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] ['b:rens] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [naʊ] ;
There was no estrangement between Laurence and his father now ;
那里 曾是 不 隔阂 之间 劳伦斯 和 他的 父亲 现在 ;
劳伦斯和他父亲之间现在已经没有隔阂了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [sɪmə'lærəti][ðæn; ðən] [br'fɔ:r] .
but the son knew that there was no more similarity than before .
但 这 儿子 知道 那 那里 曾是 不 更多的 相似 比 前 .
但儿子知道，父子俩之间再也没有比以前更相似的地方了。

[ðer; ðər] ['relətɪv] [pə'zɪʃənz] [hæd; həd] [ˈɔ:ltərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [oʊld] [θɪŋz] [hæd; həd]
Their relative positions had altered , and with the change old things had
他们的 相对的 职位 有 已修改 , 和 和 这 改变 老的 事物 有
[pæst] [ə'weɪ] .
passed away .
通过了 离开 .

它们的相对地位发生了变化，随着这种变化，旧事物也消逝了。

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['rʌŋkən] [oʊld][mæn] [hu:] [leɪ] ['peɪʃntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]
The pale and shrunk old man who lay patiently on his couch beside the large
这 苍白 和 缩小 老的 男人 WHO 躺 耐心 在 他的 长椅 旁 这 大的
[ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət] ,
window of the library at Knockholt ,
窗户 的 这 图书馆 在 诺克霍尔特 ,
一位面色苍白、身形消瘦的老人，耐心地躺在诺克霍尔特图书馆大窗户旁的沙发上。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pi:kɔks] [hæd; həd] [naʊ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][tæp][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz][tu:; tə] [snɪf] ,
at which the peacocks had now learned to tap and the dogs to sniff ,
在 哪个 这 孔雀 有 现在 学习 到 轻敲 和 这 狗 到 嗅 ,
孔雀们现在已经学会了在那里敲击，狗儿们学会了在那里嗅闻。

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði]['saɪlənt] [ðoʊ] [ɜ:r'beɪn] ,
was not the silent though urbane ,
曾是 不是 这 沉默的 尽管 彬彬有礼 ,
虽然举止文雅，但并非沉默寡言。

[ðə; ði] [heɪl] [ænd; ənd] - ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] - [laɪf][hæd; həd]
the hale and arriéré country gentleman to whom his Guardsman's life had
这 哈尔 和 - 国家 绅士 到 谁 他的 - 生活 有
[bɪn] [æn; ən] [ʌnə'træktɪv] ['mɪstəri] ,
been an unattractive mystery ,
到过 一个 不吸引人 神秘 ,
这位身强力壮、腰缠万贯的乡村绅士，对他的卫兵父亲的生活一直是一个令人费解的谜团。

[ænd; ənd][ˈɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] .
and all his ways distasteful .
和 全部 他的 方式 令人厌恶的 .
他的一切行为都令人厌恶。

[ðæt] - [laɪf] , [ðoʊz] ['lʌndən] [weɪz] , [ðə; ði] ['ʃɪbəleθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] ,
That Guardsman's life , those London ways , the shibboleth of his set ,
那 - 生活 , 那些 伦敦 方式 , 这 示播列 的 他的 放 ,
那个卫兵的生活，那些伦敦的风俗，他那群人的口头禅，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [drɪstɪŋktɪv] [pɪ,kjuːlɪːəreɪtɪːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒuːələtɪ] , [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [leɪd][ə'saɪd]
even the distinctive peculiarities of his own individuality , had all been laid aside
甚至 这 独特的 特殊性 的 他的 自己的 个性 , 有 全部 到过 铺设 旁边
, [ˈɔːlmoʊst] [əˈblɪtəreɪtɪd] ,
, almost obliterated ,
, 几乎 彻底摧毁 ,
甚至连他个人独特的个性特征都被抛诸脑后, 几乎完全消失了。

[baɪ][ðə; ði] [dred] [rɪ'ælətɪ] [wɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [nuː] ,
by the dread reality which had drawn so near , and still , as they both knew ,
经过 这 恐惧 现实 哪个 有 绘制 所以 靠近 , 和 仍然 , 作为 他们 两个都 知道 ,
被逼近的可怕现实所笼罩, 而且, 正如他们两人都知道的那样,
[wʌz; wəz] [ʌnəb'truːsɪvli] ['evər] [naɪ] [æt; ət][hænd] .
was unobtrusively ever nigh at hand .
曾是 不引人注目地 曾经 夜 在 手 .
一直悄无声息地近在咫尺。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [mʌt] [tə'geðər] [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n][ˈrɛɡjəˌleɪtəd, 'rɛɡjəˌleɪtɪd] [taɪmz] ;
Father and son were much together at certain regulated times ;
父亲 和 儿子 是 很多 一起 在 肯定 受监管 时代 ;
父子俩在某些固定的时间里经常在一起;

[ænd; ənd] [ˈlɔːrəns] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈskruːpjələs] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɪʃɪz] ,
and Laurence was unfailing in his scrupulous observance of all the wishes ,
和 劳伦斯 曾是 永不失败 在 他的 一丝不苟的 观察 的 全部 这 愿望 ,
劳伦斯一丝不苟地遵守了所有愿望。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tuːɪtɪv] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈfænsɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
his intuitive perception of all the fancies , of the invalid .
他的 直觉的 洞察力 的 全部 这 幻想 , 的 这 无效的 .
他对所有幻想, 对病人的直觉感知。

[stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] [ɪn] ['evri] [deɪ] ;
Still there were many hours of solitude to be got through in every day ;
仍然 那里 是 许多 小时 的 孤独 到 是 得到 通过 在 每一个 天 ;
即便如此, 每天仍然有很多独处的时间需要度过;

[ænd; ənd] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər] [held] [ˈstrɪktər] [ænd; ənd] [trʊ] [ˈkɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
and Laurence Alsager held stricter and truer commune with his own
和 劳伦斯 阿尔萨格 握住 更严格 和 更真实 公社 和 他的 自己的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
而劳伦斯·阿尔萨格则与自己的内心保持着更严格、更真实的交流。

[waɪl] [ðeɪ] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdaɪəl] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] .
while they passed over the dial , than he had ever been used to hold .
尽管 他们 通过了 超过 这 拨号 , 比 他 有 曾经 到过 用过的 到 抓住 .
当他们经过拨号盘时, 他比以往任何时候都更习惯于握住它。

[ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd]
The quiet of the house ; the seclusion of the park in which he walked and
这 安静的 的 这 房子 ; 这 隔离 的 这 公园 在 哪个 他 步行 和
[roʊd] ;
rode ;
骑 ;
房子里的宁静; 他散步和骑马的公园的幽静;

[ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈbjuːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [wer] [hiː; hi] [ˈstroʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈhelən] [ˈmæniŋˌtriː] ,
the formal beauty of the garden , where he strolled with Helen Manningtree ,
这 正式的 美丽 的 这 花园 , 在哪里 他 漫步 和 海伦 曼宁特里 ,
他与海伦·曼宁特里在花园里漫步, 欣赏着花园的规整之美。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ekspekˈteɪ(ə)nɪz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪts] [əˈpɪərəns] [wʊd]

and **listened** **to** **her** **enthusiastic** **expectations** **of** **what** **its** **appearance** **would**

和 听着 到 她 热情的 期望 的 什么 它是 外貌 会

[biː; bi] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfʊli] [əˈraɪvd] ;

be **when** **the** **time** **of** **flowers** **should** **have** **fully** **arrived** ;

是 什么时候 这 时间 的 花朵 应该 有 完全 到达的 ;

听着她热情洋溢的期待，想象着鲜花盛开时节，它会是什么样子；

[ðə; ði][ˌregjʊlærəti][ˌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ; [ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] [ˈtrɪviəl] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] [frʌm; frəm]
the regularity of the household ; the few and trivial interruptions from
 这 规律性 的 这 家庭 ; 这 很少 和 琐碎的 中断 从
 [wɪˈðaʊt] ;
without ;
 没有 ;

家庭生活的规律性；外界的干扰很少且微不足道；

- - [ɔ:ɪ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['sensətɪv] ['temprəmənt] [ʌv; əv]
- - all these things had a strong influence on the sensitive temperament of
- - 全部 这些 事物 有 一个 强的 影响 在 这 敏感的 气质 的
['b:rəns] ['b:ɪseɪdʒər] ,
Laurence Alsager ,
劳伦斯 阿尔萨格 ,

所有这些都对劳伦斯·阿尔萨格敏感的性格产生了强烈影响。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['aɪsəleɪtɪd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
and gradually isolated him within himself .
 和 逐步地 孤立 他 之内 他自己 .
 并逐渐将他封闭在自己内心深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [ˌretrəˈspektɪv] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈspektɪv] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv]
There was nothing to disturb the retrospective and introspective current of
 那里 曾是 没有什么 到 打扰 这 回顾性 和 内省 当前的 的
 [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
his thoughts ;
 他的 想法 ;

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] ['kwaɪət] [wi:kz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [hi; hi] ['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [laɪf] ,
and in those quiet weeks of waiting he learned much of himself , of life ,
 和 在 那些 安静的 周 的 等待 他 学习 很多 的 他自己 , 的 生活 ,
 在那段平静的等待时光里，他对自己和生活有了更深的了解。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tru:θ] - - ['nɑ:ɪdʒ] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and of truth - - knowledge which otherwise might never have come to him .
 和 的 真相 - - 知识 哪个 否则 可能 绝不 有 来 到 他 .
 以及真理——否则他可能永远无法获得的知识。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈkəːd] ['peɪnfəli] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ɪts]

It	was	not	very	long	before	his	mind	recurred	painfully	to	Redmoor	and	its
它	曾是	不是	非常	长的	前	他的	头脑	复发	痛苦地	到	-	和	它是

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

没过多久，他的思绪便痛苦地再次回到了雷德摩尔和它的女主人身上。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] .
whom he had left in a position of difficulty and danger .
 谁 他 有 左边 在 一个 位置 的 困难 和 危险 .
 他把某人置于困境和危险之中。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʌndɜ-d]
He remembered the counsel he had given her , and he wondered
他 记得 这 法律顾问 他 有 给定 她 , 和 他 想知道
[ˈweðə] [aɪ ˈti:] [maɪ] [ə'veɪl] .
whether it might avail .
无论 它 可能 可用 :

他想起自己曾给她的建议，心想这建议或许会有帮助。

[hi:; hi] [ˈpɒndəd] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'ventʃu:'æli:ti:z] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trɪst] [sɑ:'ʒes] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
He pondered on all the eventualities which the triste sagesse of a man of the
他 沉思 在 全部 这 意外情况 哪个 这 悲伤 智慧 的 一个 男人 的 这
[wɜ:rlɔ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ,
world taught him to anticipate ,
世界 教授 他 到 预料 ,
[ˈɪntə'pɜ:nt] [ˈɪntə'pɜ:nt]
他沉思着世故老练之人所教导他要预见的各种可能性，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:r; fə] [ˈpaʊə] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ðəm; ðəm][ɔ:r][tu:; tə][ɔ:ltə][ðer; ðə] [ˈkærəktə] .
and longed for power to avert them or to alter their character .
和 渴望 为了 力量 到 避免 他们 或者 到 改变 他们的 特点 :
[ˈɪntə'pɜ:nt] [ˈɪntə'pɜ:nt]
他们渴望拥有力量来阻止或改变这些事情的性质。

[hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [sʌm; səm] [ˈhoʊlsəm] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ði:z] [veɪn] [æspɜ'eɪfənz] ,
He learned some wholesome lessons in these vain aspirations ,
他 学习 一些 健康 课程 在 这些 徒劳 抱负 ,
[ˈɪntə'pɜ:nt] [ˈɪntə'pɜ:nt]
他从这些虚妄的愿望中学到了一些有益的教训。

[ænd; ənd] [lʊkt] [di:pə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ˈevə] [lʊkt] [bɪ'fɔ:r]
and looked deeper into the stream of life than he had ever looked before
和 看起来 更深 进入 这 溪流 的 生活 比 他 有 曾经 看起来 前
:
:
:
他比以往任何时候都更深入地审视了生命的河流。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfərdz] [pə'zɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ; [hi:; hi] [weɪd]
He looked at Lady Mitford's position from every point of view ; he weighed
他 看起来 在 女士 米特福德的 位置 从 每一个 观点 的 看法 ; 他 称重
[ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [hɜ:r; hə] [ˈtraɪəlz] ,
and measured her trials ,
和 测量 她 试验 ,
[ˈɪntə'pɜ:nt] [ˈɪntə'pɜ:nt]
他从各个角度审视了米特福德夫人的处境；他权衡并衡量了她所面临的考验。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] [temp'teɪfənz] .
and then he began to speculate upon her temptations .
和 然后 他 开始 到 推测 之上 她 诱惑 :
[ˈɪntə'pɜ:nt] [ˈɪntə'pɜ:nt]
然后他开始猜测她所受到的诱惑。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ ˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [fɪr] [lɔ:rd] - ;
All at once it struck him that he had ceased to fear Lord Dollamore ;
全部 在 一次 它 击 他 那 他 有 停止 到 害怕 主 - ;
[ˈɪntə'pɜ:nt] [ˈɪntə'pɜ:nt]
他突然意识到，他已经不再害怕多拉莫尔勋爵了；

[ðæt] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [dra:pt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪfənz] ;
that that distinguished personage had somehow dropped out of his calculations ;
那 那 杰出的 人士 有 不知何故 掉落 出去 的 他的 计算 ;
[ˈɪntə'pɜ:nt] [ˈɪntə'pɜ:nt]
那位杰出人物不知何故被他排除在了考虑范围之外；

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔkjupaɪn] [hɪm'self] ['ræðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˌsentɪ'ment(ə)] [ɡriːfs] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
that he was occupying himself rather with her sentimental griefs than with
那 他 曾是 占领 他自己 相当 和 她 感伤的 悲伤 比 和
[ðə; ði] ['sɪriəs] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] ,
the serious danger which he had believed ,
这 严肃的 危险 哪个 他 有 相信 ,
他与其说是关注她感伤的悲伤, 不如说是关注他原本认为的严重危险。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ə'ɡoʊ] , [ˈmenəst] [hɜːr; həɹ][ˌrepju'teɪ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [pə'zi](ə)n] .
a little while ago , menaced her reputation and her position .
一个 小的 尽管 前 , 受威胁 她 名声 和 她 位置 .
不久前, 她的名誉和地位受到了威胁。

[hiː; hi] [fɪrd] [ˈlɔːrə] [ˈhæmənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [fʊl]
He feared Laura Hammond , and he ardently desired to penetrate the full
他 害怕 劳拉 哈蒙德 , 和 他 热切地 想要的 到 穿透 这 满的
[ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [ɡɪ'lespiːz] [ˈwɔːrniŋ] .
meaning of Miss Gillespie's warning .
意义 的 错过 吉莱斯皮的 警告 .
他害怕劳拉·哈蒙德, 并且迫切地想要弄明白吉莱斯皮小姐警告的全部含义。

[hiː; hi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz]
He perfectly understood the difficulty of conveying to a mind so innocent as
他 完美 理解 这 困难的 传递 到 一个 头脑 所以 清白的 作为
[ðæt][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][hiː; hi][hæd; həd]
that of Lady Mitford the full force and meaning of the counsel he had
那 的 女士 米特福德 这 满的 力量 和 意义 的 这 法律顾问 他 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] ,
given her ,
给定 她 ,
他完全明白, 要让像米特福德夫人这样天真无邪的心灵理解他所给予她的建议的全部力量和含义, 是多么困难。

[ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʊs] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɑːrm][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət]
the hopelessness of inducing her to arm herself with a woman's legitimate
这 绝望 的 诱导 她 到 手臂 她自己 和 一个 女性的 合法的
[ˈwepən] - - [ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] ,
weapon - - the strong desire to please ,
武器 - - 这 强的 欲望 到 请 ,
让她拿起女人合法的武器——取悦他人的强烈欲望——是徒劳的。

- - [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][juːz][aɪ'tiː] [ə'ɡenst] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
- - **and getting her to use it against her husband .**
- - 和 获得 她 到 使用 它 反对 她 丈夫 .
——并让她用这件事来对付她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [læk] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [tækt] ;
She did not lack intelligence , but she did not possess tact ;
她 做过 不是 缺少 智力 , 但 她 做过 不是 具有 策略 ;
她并不缺乏智慧, 但她缺乏处事圆滑的处事方式;

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈeni]
and her nature was too refined and straightforward to give her any
和 她 自然 曾是 也 精制 和 直截了当 到 给 她 任何
[tʃæns] [ɪn][soʊ] [ʌn'iːkwəl] [ə; eɪ][ˈkɑːntest][æz; əz] [ðæt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈwɜːrθləsnəs]
chance in so unequal a contest as that into which her husband's worthlessness
机会 在 所以 不等 一个 竞赛 作为 那 进入 哪个 她 丈夫的 无价值
[hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; həɹ] .
had forced her .
有 强制 她 .
而她的性格过于优雅直率, 在这种实力悬殊的竞争中, 她没有任何胜算, 而这种竞争是她丈夫的无能迫使她卷入的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'hʌðər] [tru:θ] [keɪm] ['stedəli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bis] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ɔ:l,seɪdʒər]
And now another truth came steadily up from the abyss into which Alsager
和 现在 其他 真相 来了 稳步 向上 从 这 深渊 进入 哪个 阿尔萨格
[wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [geɪzɪŋ] ,
was always gazing ,
曾是 总是 凝视 ;
现在, 另一个真理正从阿尔萨格一直凝视的深渊中缓缓浮现出来。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
and confronted him .
和 面对 他 .
然后与他对峙。

[ðæt] [tru:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz]
That truth was the motive which animated his thoughts and inspired his
那 真相 曾是 这 动机 哪个 动画 他的 想法 和 灵感 他的
[pə'sepʃən] ;
perceptions ;
感知 ;
这一真理是激发他思考和启发他感知的动力;

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [klɪr] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] ['leɪdɪ] ['mɪtfərdz] [pə'zɪ(ə)n] ,
which gave him so clear an insight into Lady Mitford's position ,
哪个 给予 他 所以 清除 一个 洞察力 进入 女士 米特福德的 位置 ;
这让他对米特福德夫人的立场有了非常清晰的认识。

[ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
and enabled him to read her heart with more distinctness than she
和 已启用 他 到 读 她 心 和 更多的 明显 比 她
[hɜ:r'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'tɜ:rprəɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
herself could have interpreted it .
她自己 可以 有 翻译 它 .
这使他能够比她自己更清晰地读懂她的内心。

[wʌn] [deɪ] ['lɔ:rəns] [ɔ:l,seɪdʒər] [nu:] , [ænd; ənd] [ək'hɑ:lɪdʒd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wʌt] [ðɪs] ['moʊtɪv]
One day Laurence Alsager knew , and acknowledged to himself , what this motive
一 天 劳伦斯 阿尔萨格 知道 , 和 已确认 到 他自己 , 什么 这 动机
[wʌz; wəz] , [wens] [keɪm] [ðɪs] [ɪntu'ɪ(ə)n] .
was , whence came this intuition .
曾是 , 何处 来了 这 直觉 .
有一天, 劳伦斯·阿尔萨格明白了, 并且向自己承认了, 这种动机是什么, 这种直觉从何而来。

[hi:; hi] [lʌvd] [dʒɔ:rdʒi] ['mɪtfəd] .
He loved Georgie Mitford .
他 喜爱 乔治 米特福德 .
他深爱着乔治·米特福德。

[jes] ; [ðə; ði]['aɪd(ə)l][ˌspekju'leɪ(ə)n] ,
Yes ; the idle speculation ,
是的 ; 这 闲置的 推测 ;
是的, 无谓的猜测,

[ðə; ði][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [brɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [rɔ:ŋd] [ænd; ənd]
the indignation of a true gentleman at beholding the innocent wronged and
这 愤慨 的 一个 真的 绅士 在 凝视 这 清白的 冤枉 和
[ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [dɪ'si:vd] ;
the trusting deceived ;
这 信任 受骗 ;
一位真正的绅士看到无辜者受冤屈、信任者受骗时所表现出的愤慨;

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ;
the loyal instinct of protection ;
这 忠诚 本能 的 保护 ;

忠诚的保护本能；

[ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['æŋɡər] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu; tə] [dɪ'test] ['lɔ:rə] ['hæmənd] [ænd; ənd]
the contemptuous anger which had led him to detest Laura Hammond and
这 轻蔑的 愤怒 哪个 有 引领 他 到 厌恶 劳拉 哈蒙德 和
[tu; tə][dɪ'zɑɪər][hɜ:r; həɹ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ;
to desire her discomfiture ;
到 欲望 她 沮丧 ;

那种轻蔑的愤怒使他憎恨劳拉·哈蒙德，并希望她出丑；

[ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] [tru:] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] - [wɔ:rn][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]
the tender and true sympathy of a world - worn man with a pure and
这 投标 和 真的 同情 的 一个 世界 - 磨损 男人 和 一个 纯的 和
['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] ,
simple woman ,
简单的 女士 ,

一个饱经世故的男人对一个纯朴善良的女人流露出的温柔真挚的同情。

[tu; tə] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ʌnsə'spektɪd] ;
to whom the world and its ways are all unknown and unsuspected ;
到 谁 这 世界 和 它是 方式 是 全部 未知 和 意想不到的 ;

对他而言，世界及其运行规律都是未知且未曾预料的；

[ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [mʌst; məst] [ɪn'flɪkt] ,
the shrinking from beholding the suffering which experience must inflict ,
这 收缩 从 凝视 这 痛苦 哪个 经验 必须 造成 ,

因不愿直面经历必然带来的痛苦而退缩，

- - [ɔ:l] [ði:z] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪdɪənt] - - [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['ʌtər] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd][vɑ:tæləti]
- - all these had been evident - - they had existed in utter integrity and vitality
- - 全部 这些 有 到过 明显 - - 他们 有 存在 在 说出 正直 和 活力
.
:
.

——所有这些都是显而易见的——它们以完全的完整性和活力存在着。

[ɔ:l'seɪdʒər][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɪm'self] [ðen] , ['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'si:v] [hɪm'self] [naʊ] ;
Alsager had not deceived himself then , neither did he deceive himself now ;
阿尔萨格 有 不是 受骗 他自己 然后 , 两者都不 做过 他 欺骗 他自己 现在 ;
[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [sti:l] [ɪg'zɪstɪd] ,
and though they still existed ,
和 尽管 他们 仍然 存在 ,

阿尔萨格当时没有自欺欺人，现在也没有；尽管他们仍然存在，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:did] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prɑ:mɪnəns] , - - [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] ['sʌplɪmənt] [ə'nʌðər] ,
they had receded from their prominence , - - they did but supplement another ,
他们 有 消退 从 他们的 显赫地位 , - - 他们 做过 但 补充 其他 ,
[ə; eɪ] [mɔ:r] ['paʊəf(ə)] ,
a more powerful ,
一个 更多的 强大的 ,

它们已经不再像以前那样显赫，——它们只不过是补充了另一个更强大的群体而已。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['vaɪt(ə)l] [rɪ'æləti] .
a more vital reality .
一个 更多的 必不可少的 现实 .

一个更为重要的现实。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] - - [hi:; hi] ['hevər] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [fækt] , ['nevər] ['kwestʃənd] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] .
He loved her - - he never doubted the fact , never questioned it more .
他 喜爱 她 - - 他 绝不 怀疑 这 事实 , 绝不 被质问 它 更多的 .
他爱她——他从未怀疑过这一点, 也从未对此有过丝毫质疑。

[hi:; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [mʌtʃ] [su:'pɪriər] [tu:; tə] , [æz; əz] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər] , ['hoʊli:ʒ] , [trʊ]
He loved with a love as much superior to , as much stronger , holier , truer
他 喜爱 和 一个 爱 作为 很多 优越的 到 , 作为 很多 更强 , 更神圣 , 更真实
,
.
,
他所爱的爱, 远胜于其他任何爱 ...

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] ,
and more vital than ,
和 更多的 必不可少的 比 ,
而且比.....更重要

[eni] [lʌv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [brɪfɔ:r] [felt] [ɔ:r] ['fænsɪd] - - [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [self] -
any love which he had ever before felt or fancied - - as his present self -
任何 爱 哪个 他 有 曾经 前 毛毡 或者 幻想 - - 作为 他的 展示 自己 -
['kɑ:mju:n; kə'mju:n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kændɪd] , ['sɜ:rtʃɪŋ] ,
commune was more candid , searching ,
公社 曾是 更多的 坦率 , 搜索 ,
他以前感受过或幻想过的任何爱情——因为他现在的自我探索更加坦诚、更加深入。

[ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ðæn; ðən] [eni] ['kaʊns(ə)] ['evər] ['pri:vɪəsli] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['si:krət] ['tʃembər] [ʌv; əv]
and complete than any counsel ever previously held in the secret chambers of
和 完全的 比 任何 法律顾问 曾经 之前 握住 在 这 秘密 房间 的
[hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑ:rt] .
his brain and heart .
他的 脑 和 心 .
比他脑海和心中秘密深处以往的任何想法都更加完整。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['setld] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
He had settled this point with himself ,
他 有 定居 这 观点 和 他自己 ,
他已经想通了这一点。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['mu:dɪli] ['pɒndəɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,
and was moodily pondering on the possible consequences of the fact ,
和 曾是 情绪低落地 沉思 在 这 可能的 结果 的 这 事实 ,
他闷闷不乐地思考着这件事可能带来的后果,

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪ(ə)n] [tɔ:rdz] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪm'plaɪd] ,
and on the alteration in his own position towards Lady Mitford which it implied ,
和 在 这 改造 在 他的 自己的 位置 向 女士 米特福德 哪个 它 暗示 ,
以及由此暗示的他 对米特福德夫人的态度的改变,

[wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dʒɔ:rdʒi] .
when he received a letter from Georgie .
什么时候 他 已收到 一个 信 从 乔治 .
当他收到乔治的来信时。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] ,
It was not the first ,
它 曾是 不是 这 第一的 ,
这并非第一次,

- - ['sevrəl] [noʊts] [hæd; həd] [pæst] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['i:zi] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðer; ðər]
- - **several notes had passed between them in the easy intimacy of their**
- - 一些 笔记 有 通过了 之间 他们 在 这 简单的 亲密关系 的 他们的
[ə'kweɪntəns] ；
acquaintance ；
熟人 ；

——在他们轻松亲密的交往中，他们之间曾互通过几张纸条；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [sɪns] [ðæt] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['streŋθənd] ['ɪntu:] ['frendʃɪp] .
but it was the first since that acquaintance had strengthened into friendship .
但 它 曾是 这 第一的 自从 那 熟人 有 加强 进入 友谊 ；

但这是自两人从熟人发展成朋友以来的第一次见面。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['frendʃɪp] [tu:] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs]
And now , for him , friendship too had passed away , and in its place
和 现在 , 为了 他 , 友谊 也 有 通过了 离开 , 和 在 它是 地方
[stʊd] [lʌv] - - ['deɪndʒərəs] ,
stood love - - dangerous ,
站立 爱 - - 危险的 ,

而现在，对他来说，友谊也已消逝，取而代之的是爱情——危险的爱情。

[dɪ'lɪʃəs] , [ɪn'trænsɪŋ] , [brɪ'wɪldərɪŋ] [lʌv] .
delicious , entrancing , bewildering love .
可口的 , 迷人的 , 扑朔迷离 爱 .

甜蜜、迷人、令人困惑的爱情。

[soʊ] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['letər] [hæd; həd] [ɔ:l'tə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vælju:] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
So Georgie's letter had altogether a different value and significance for him
所以 乔治的 信 有 共 一个 不同的 价值 和 意义 为了 他
[naʊ] .
now .
现在 .

所以，乔治的信对他来说现在有了完全不同的价值和意义。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] :
This was the letter :
这 曾是 这 信 :

信的内容如下：

" - , - - [mɑ:rtʃ] - - - .
" **Redmoor , - - March 18 - -** .
" - , - - 行进 - - - .

“雷德摩尔，——3月18日——。

" [dɪr] ['kɜ:rn(ə)l][ɔ:l'seɪdʒər] , - - [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [rɪ'si:vɪd] [jɜr; jər][kaɪnd] [noʊt] , [bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [tu:]
" **Dear Colonel Alsager , - - Sir Charles received your kind note , but has been too**
" 亲爱的 上校 阿尔萨格 , - - 先生 查尔斯 已收到 你的 种类 笔记 , 但 有 到过 也
[ˈbɪzi] [tu:; tə] [raɪt] ；
busy to write ；
忙碌的 到 写 ；

“亲爱的阿尔萨格上校：——查尔斯爵士收到了您的亲切来信，但一直太忙，没时间回信；

[soʊ][hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] ['plezər] .
so he has asked me to do so , and I comply with very great pleasure .
所以 他 有 问 我 到 做 所以 , 和 我 遵守 和 非常 伟大的 乐趣 .

所以他要求我这样做，我非常乐意遵命。

[aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] [haʊ] ['tru:li][glæd][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][sɜ:r]
I need hardly say how truly glad we were to hear of the improvement in Sir
我 需要 几乎 说 如何 真的 高兴的 我们 是 到 听到 的 这 改进 在 先生
['pɛrəgrɪnz] [steɪt] ,
Peregrine's state ,
游隼的 状态 ,

得知佩雷格林爵士的病情好转，我们有多么高兴，这几乎无需赘言。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɜ:rnɪstli] [wi:; wi][hoʊp][hi:; hi] [meɪ] [kəm'pli:tli] ['ræli] .
and how earnestly we hope he may completely rally .
和 如何 切实 我们 希望 他 可能 完全地 集会 .

我们多么希望他能完全康复。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['gouɪŋ][ɑ:n] [hɪr] [mʌt] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
All things are going on here much as usual .
全部 事物 是 去 在 这里 很多 作为 通常 .

这里的一切和往常一样。

[pʊr] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪz] ['veri] [ɪl] , - - ['feɪlɪŋ] ['ræpɪdli] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] ;
Poor Mr . Hammond is very ill , - - failing rapidly , I am sure ;
贫穷的 先生 : 哈蒙德 是 非常 患病的 , - - 失败 快速 , 我 是 当然 ;

可怜的哈蒙德先生病得很重，而且病情肯定正在迅速恶化；

[ðɪs] [wi:k] [hi:; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['fɪrfəli] [frʌm; frəm][brɔ:ŋ'kaɪtɪs] .
this week he is suffering fearfully from bronchitis .
这 星期 他 是 痛苦 恐惧地 从 支气管炎 .

本周他正饱受支气管炎的折磨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第17/29页

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
They talked of going away , but that is of course impossible .
他们 谈话 的 去 离开 , 但 那 是 的 课程 不可能的 .

他们谈到要离开，但这当然是不可能的。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [em 'iː] .
I am a good deal with him , and I think he likes me .
我 是 一个 好的 交易 和 他 , 和 我 思考 他 点赞 我 .

我和他相处得很好，我觉得他也喜欢我。

[lɔːrd] - [hæz; hæz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd][ɪz] ['steɪɪŋ] [hɪr] ,
Lord Dollamore has come back from town , and is staying here ,
主 - 有 来 后退 从 镇 , 和 是 入住 这里 ,

多拉莫尔勋爵已经从城里回来了，就住在这儿。

- - ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] .
- - **doing nothing but lounge about and watch everybody .**
- - 正在做 没有什么 但 休息室 关于 和 手表 大家 .

——什么也不做，只是闲逛，看着大家。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf]
Is there any chance that we shall have the pleasure of seeing you again if
是 那里 任何 机会 那 我们 将 有 这 乐趣 的 看到 你 再次 如果
[wiː; wi][ɑːr; ər] [di'teɪnd] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] ?
we are detained here much longer ?
我们 是 被拘留 这里 很多 更长 ?

如果我们被滞留在这里更久，还有机会再次见到您吗？

[aɪ] [hoʊpt] ['tʃɑːrli] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][em 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] ,
I hoped Charley would have taken me to see my father ,
我 希望 查理 会 有 已采取 我 到 看 我的 父亲 ,

我希望查理能带我去见我父亲。

[huː] [hæz; hæz] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [ðɪs] [koʊld] [sprɪŋ] ['weðər] ;
who has been ailing this cold spring weather ;
WHO 有 到过 生病 这 寒冷的 春天 天气 ;

他一直饱受春季寒冷天气带来的疾病困扰；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [drɪ'leɪ] [hɪr] [wɪl] [prɪ'vent] [ðæt] ,
but I fear the long delay here will prevent that ,
但 我 害怕 这 长的 延迟 这里 将要 防止 那 ,

但我担心这里的长时间拖延会阻碍这一点。

- - [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə][get][tuː; tə] [taʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] .
- - **he will be impatient to get to town as soon as possible .**
- - 他 将要 是 不耐烦 到 得到 到 镇 作为 很快 作为 可能的 .

他会迫不及待地尽快赶到镇上。

[preɪ] [let][juː 'es] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [haʊ] [sɜːr] ['perɪɡrɪn] [ɪz] .
Pray let us hear from you how Sir Peregrine is .
祈祷 让 我们 听到 从 你 如何 先生 游隼 是 .

请告诉我们您对《游隼》的评价。

[ˈtʃɑːrli] [ɪz] [aʊt] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndɪst] [rɪˈɡɑːrdz] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] . - -
Charley is out , but I know I may add his kindest regards to my own . - -
查理 是 出去 , 但 我 知道 我 可能 添加 他的 最善良的 问候 到 我的 自己的 . - -
[jɔːrɪz] ,
Yours ,
此致 ,

查理不在, 但我知道我可以代他向我致以最诚挚的问候。——此致,

[dɪr] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɔːl,seɪdʒər] , [ˈɔːlweɪz] [sɪnˈsɪrli] ,
dear Colonel Alsager , always sincerely ,
亲爱的 上校 阿尔萨格 , 总是 真挚地 ,

亲爱的阿尔萨格上校, 永远真诚地,

" [dʒɔːrˈdʒiːnə] [ˈmɪtfəd] .
" **Georgina Mitford .**
" 乔治娜 米特福德 .

乔治娜·米特福德。

" [piː] . [es] . [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [nɔːr] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ækt]
" **P . S . I have not forgotten your advice for a minute , nor ceased to act**
" P . S . 我 有 不是 被遗忘的 你的 建议 为了 一个 分钟 , 也不 停止 到 行为
[əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

PS: 我一刻也没有忘记您的建议, 也一直在践行它。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] .
and to thank you for it from my heart .
和 到 感谢 你 为了 它 从 我的 心 .

我由衷地感谢你。

[bʌt; bət] - - [aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] - - [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə]
But - - it is so difficult to write upon this subject - - difficult to me to
但 - - 它 是 所以 难的 到 写 之上 这 主题 - - 难的 到 我 到
[raɪt] [ɑːn] [ˈeni] ,
write on any ,
写 在 任何 ,

但是——写这个主题太难了——对我来说, 写任何主题都很难。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈklevər] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
for , as you know , I am not clever , unfortunately for me .
为了 , 作为 你 知道 , 我 是 不是 聪明的 , 很遗憾 为了 我 .

如你所知, 我并不聪明, 这对我来说很不幸。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [kʌm] ?
Could you not come ?
可以 你 不是 来 ?

你不能来吗?

" [ˈlɔːrəns] [riːd] [ænd; ænd] [ɑːr ˈiː] - [riːd] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [peɪn] [ænd; ænd]
" **Laurence read and re - read this simple letter with unspeakable pain and**
" 劳伦斯 读 和 关于 - 读 这 简单的 信 和 无法形容 疼痛 和
[kiːn] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [dɪˈlaɪt] .
keen irrepressible delight .
敏锐的 不可抑制的 喜 .

劳伦斯一遍又一遍地读着这封简单的信, 心中充满了难以言喻的痛苦和无法抑制的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wɪθ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] !
She trusted him ; she thought of him ; she wished for his presence !
她 可信 他 ; 她 想法 的 他 ; 她 希望 为了 他的 在场 !

她信任他; 她想念他; 她渴望他的陪伴!

[kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t] [kʌm] ?
Could he not come ?
可以 他 不是 来 ？

他不能来吗？

[ʃi:; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

[nʊʊ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
No ; he could not .
不 ； 他 可以 不是 .

不，他做不到。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] - - [ɔ:t] [hi:; hi] ?
But supposing he could - - ought he ?
但 假如 他 可以 - - 应该 他 ？

但假设他能做到——他应该这样做吗？

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [feɪst] [ðæt] ['kwestʃən]
Well , he was a brave man and a true , and he faced that question
出色地 , 他 曾是 一个 勇敢的 男人 和 一个 真的 , 和 他 面对 那 问题
[ɔ:lsoʊ] .
also .
还 .

他是个勇敢真诚的人，他也曾面对过这个问题。

[haʊ] [hi:; hi] ['ænsər] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
How he answered it remains to be seen .
如何 他 回答 它 遗迹 到 是 已见 .

他如何回答这个问题，还有待观察。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [æt; ət] [pɑ:rk] , [ænd; ənd] [rɪ'zembld] [i:tʃ] [ʌðər] ['veri] ['kloʊsli] .
The days passed at Knockholt Park , and resembled each other very closely .
这 天 通过了 在 诺克霍尔特 公园 , 和 类似 每个 其他 非常 密切 .

在诺克霍尔特公园的日子一天天过去，彼此之间非常相似。

['lɔ:rəns] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['kʌθbərt] ['fɑ:rlɪ:] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
Laurence saw a good deal of Cuthbert Farleigh , and liked him much .
劳伦斯 锯 一个 好的 交易 的 卡斯伯特 法利 , 和 喜欢 他 很多 .

劳伦斯与卡斯伯特·法利有过多次接触，并且非常喜欢他。

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][men] ,
He wondered a little , after the manner of men ,
他 想知道 一个 小的 , 后 这 方式 的 男人 ,

他像所有男人一样，略感疑惑。

[æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntent] ['ji:ldɪd] [baɪ][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
at the content yielded by a life so unlike his own ,
在 这 内容 产生 经过 一个 生活 所以 与众不同 他的 自己的 ,

从与他自身截然不同的人生经历中获得的感悟，

[ɔ:r] ['eni] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fænsɪ][hæd; həd]['evər] ['peɪntɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [dɪd][nɑ:t]
or any that his fancy had ever painted ; but if he and the curate did not
或者 任何 那 他的 想要 有 曾经 绘 ; 但 如果 他 和 这 策展 做过 不是
[ˈsɪmpəθaɪz] ,
sympathize ,
同情 ,

或者任何他曾幻想描绘过的形象；但如果他和牧师不认同，

[ðeɪ] [koʊəˈlest] .
they coalesced .
他们 融合 ；

它们融合在一起。

[ˈlɔːrəns] [roʊt] [əˈgen] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [əˈgen] [frʌm; frəm] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] .
Laurence wrote again to , and heard again from , Lady Mitford .
劳伦斯 写道 再次 到 , 和 听到 再次 从 , 女士 米特福德 ；

劳伦斯再次给米特福德夫人写信，并再次收到她的回信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈletər] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ]
There was not much in her letter apart from her kind and sympathizing
那里 曾是 不是 很多 在 她 信 除 从 她 种类 和 同情的
[ˈkɑːments] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ;
comments upon his ;
评论 之上 他的 ；

除了他对他的评价表示友好和同情之外，信中并没有太多其他内容；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈgæðəd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][tuːn] [wɪtʃ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [pəˈveɪdɪd] [aɪ ˈtiː] .
but he gathered a good deal from the tone which unconsciously pervaded it .
但 他 聚集 一个 好的 交易 从 这 语气 哪个 不知不觉 弥漫 它 ；

但他从其中无意识流露的语气中领悟到了很多东西。

[hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈpɑːrti][æt; ət]
He learned that she had not succeeded in breaking up the party at
他 学习 那 她 有 不是 成功了 在 打破 向上 这 派对 在
- ；
Redmoor ；
- ；

他得知她没能成功阻止雷德摩尔的聚会；

[ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ] [freɪ] [ˈriːleɪ] [ʌv; əv] [ˈkaʊnti] [ɡests] ;
that Sir Charles had invited a fresh relay of county guests ;
那 先生 查尔斯 有 受邀 一个 新鲜的 中继 的 县 客人 ；

查尔斯爵士邀请了一批新的郡级宾客；

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [prɪˈkeriəs] ;
that Mr . Hammond's health was very precarious ;
那 先生 ； 哈蒙德的 健康 曾是 非常 岌岌可危 ；

哈蒙德先生的健康状况非常不稳定；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒɔːrdʒi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈgrætɪfaɪd][ɪn][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
and that Georgie had not been gratified in her wish to see her father .
和 那 乔治 有 不是 到过 满意 在 她 希望 到 看 她 父亲 ；

乔治想见父亲的愿望并没有实现。

[ðə; ði] [ˈletər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌnˈiːzi] , [mɔːr] [sæd] , [baɪ][ɪts] [ˈretɪsnz] [ðæn; ðən][baɪ][ɪts]
The letter made him more uneasy , more sad , by its reticence than by its
这 信 制成 他 更多的 不安 , 更多的 伤心 , 经过 它是 沉默寡言 比 经过 它是
[,revɪˈleɪʃənz] .
revelations .
启示 ；

信中的沉默寡言，而非揭露的内容，反而让他更加不安、更加悲伤。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] - ! - - [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
If he could but have returned to Redmoor ! - - but it was impossible .
如果 他 可以 但 有 返回 到 - ! - - 但 它 曾是 不可能的 ；

如果他能回到雷德摩尔该多好啊！——但这不可能。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
If he could have left his father ,
如果 他 可以 有 左边 他的 父亲 ；

如果他能离开他的父亲，

[haʊ] [wʌz; wəz][hi; hi][tu; tə][hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [rɪ'tɜːrɪn] [tu; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz]
how was he to have accounted for an uninvited return to Sir Charles
如何 曾是 他 到 有 已记录 为了 一个 不速之客 返回 到 先生 查尔斯
[ˈmɪtfərdz] [haʊs] ?
Mitford's house ?
米特福德的 房子 ?

他该如何解释自己不请自来地重返查尔斯·米特福德爵士的住所呢？

[hi; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,
He did not choose , for many reasons ,
他 做过 不是 选择 , 为了 许多 原因 ,

他没有选择这样做，原因有很多。

[tu; tə] [ə'suːm] [ɔːr] ['kʌltɪveɪt] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʒnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['bærənət][æz; əz][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər][ɪn]
to assume or cultivate such relations with the worthy Baronet as going there in
到 认为 或者 培育 这样的 关系 和 这 值得 男爵 作为 去 那里 在
[æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['mænər] [wʊd] [ɪm'plaɪ] .
an informal manner would imply .
一个 非正式 方式 会 意味着 .

以非正式的方式拜访这位德高望重的男爵，就意味着要建立或培养这样的关系。

[soʊ] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd]['eɪprəl] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['lɔːrəns] ['ɔːlseɪdʒər][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]
So March and April slipped away , and Laurence Alsager was still at
所以 行进 和 四月 滑倒了 离开 , 和 劳伦斯 阿尔萨格 曾是 仍然 在
Knockholt ,
诺克霍尔特 ,

就这样，三月和四月悄然流逝，劳伦斯·阿尔萨格仍然待在诺克霍尔特。

[ɪn] [kloʊz] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
in close attendance upon his father .
在 关闭 出席 之上 他的 父亲 .

密切陪伴在父亲身边。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
One day in the last week of April ,
一 天 在 这 最后的 星期 的 四月 ,

四月最后一周的某一天，

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɑːləteri]['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
Laurence was returning from a solitary ramble in the park ,
劳伦斯 曾是 返回 从 一个 孤 漫谈 在 这 公园 ,

劳伦斯独自一人在公园里散步后返回。

[ɪn'tendɪŋ] [tu; tə] [riːd] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
intending to read to his father for a while ,
意图 到 读 到 他的 父亲 为了 一个 尽管 ,

他打算给父亲读一会儿书，

[ɪf] [hi; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [sɜːr] ['perɪgrɪn] (['sensəbli] ['fiːblə(r)] ,
if he should find that Sir Peregrine (sensibly feeble ,
如果 他 应该 寻找 那 先生 游隼 (明智地 虚弱者 ,

如果他发现佩雷格林爵士（明显虚弱），

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tu; tə] ['slʌmbər] [θruː] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['aʊərz][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]) [kʊd; kəd]
and much inclined to slumber through the brightest hours of sunshine) could
和 很多 倾斜 到 睡眠 通过 这 最亮的 小时 的 阳光) 可以

[ber] [ðə; ði] [ɪɡ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .
bear the exertion of listening .
熊 这 用力 的 聆听 .

（而且非常容易在阳光最灿烂的时候打瞌睡）可以忍受聆听的劳累。

[æz; əz][hi:; hi] [i'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [plæn'teɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv]
As he emerged from the shade of a thick plantation on the north side of
作为 他 出现 从 这 阴影 的 一个 厚的 种植园 在 这 北 边 的
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['terəs] ,
the house and approached the terrace ,
这 房子 和 接近 这 阳台 ,
当他从房子北侧茂密的树荫下走出来，走向露台时，

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] [ðæt] ['sevrəl] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] ,
he observed with alarm that several servants were assembled on the steps ,
他 观察到 和 警报 那 一些 仆人 是 组装 在 这 步骤 ,
他惊恐地发现几个仆人聚集在台阶上。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n]
and that two came running towards him , with evident signs of agitation
和 那 二 来了 跑步 向 他 , 和 明显 标志 的 搅动
[ænd; ənd] [dɪ'stres] .
and distress .
和 痛苦 :
那两个人朝他跑来，明显表现出焦躁和痛苦。

[hi:; hi] [əd'vænst] ['kwɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
He advanced quickly to meet them , and exclaimed , " Is anything wrong ?
他 先进的 迅速地 到 见面 他们 , 和 惊呼 , " 是 任何事物 错误的 ?
他迅速上前迎上去，问道：“出什么事了吗？ ”

[ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] [wɜ:rs] ? "
Is my father worse ? "
是 我的 父亲 更糟 ? "
我父亲的情况更糟吗？

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ['lɔ:rəns] - - " [br'gæn][ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
" I am sorry to tell you , Sir Laurence - - " began the foremost of the two
" 我 是 对不起 到 告诉 你 , 先生 劳伦斯 - - " 开始 这 首先 的 这 二
[sɜ:rvənt] .
servants .
仆人 :

“很遗憾地告诉您，劳伦斯爵士——”两位仆人中较前面的那位开口说道。
[ænd; ənd][soʊ] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lseɪdʒər] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rest] ,
And so Laurence Alsager learned that his father had gone to his rest ,
和 所以 劳伦斯 阿尔萨格 学习 那 他的 父亲 有 已消失 到 他的 休息 ,
劳伦斯·阿尔萨格就这样得知了他的父亲去世的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .
and that he had come to his kingdom .
和 那 他 有 来 到 他的 王国 :
他已经回到了他的王国。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :
第二十三章

[bɔ:rd] - ['kʌʊns(ə)l] .
LORD DOLLAMORE'S COUNSEL .
主 - 法律顾问 :
多拉莫尔勋爵的建议。

[ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wer] [ˈkɜ:rn(ə)l][ˈɔ:lseɪdʒər][hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɜ:r; hər]
Lady Mitford remained in the library , where Colonel Alsager had bidden her
女士 米特福德 剩余 在 这 图书馆 , 在哪里 上校 阿尔萨格 有 拜登 她
[ˌferˈwel] ,
farewell ,
告别 ,

米特福德夫人留在图书馆里，阿尔萨格上校曾在这里向她告别。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈæftər][hi; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
for a long time after he had departed .
为了 一个 长的 时间 后 他 有 已离开 .

他离开后，这种感觉持续了很长时间。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔ:rlɪ] [pərˈplekst] [ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [dɪˈprest] [ɪn][maɪnd] .
She was sorely perplexed in spirit and depressed in mind .
她 曾是 非常 困惑 在 精神 和 郁闷 在 头脑 .

她内心十分困惑，情绪低落。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rtɪli] [gri:vd] [fɔ:r; fər][ˈɔ:lseɪdʒər] ,
She was heartily grieved for Alsager ,
她 曾是 衷心地 伤心 为了 阿尔萨格 ,

她对阿尔萨格的去世深感悲痛。

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [lɔ:ŋ] [əˈgəʊ][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈkæʒuəl]
whom she had learned long ago to distinguish from the crowd of casual
谁 她 有 学习 长的 前 到 区分 从 这 人群 的 随意的
[əˈkweɪntəns] [baɪ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [səˈraʊndɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] " [ˈbrɪliənt]
acquaintance by whom she had been surrounded as soon as her " brilliant
熟人 经过 谁 她 有 到过 包围 作为 很快 作为 她 " 杰出的
[ˈmæɪrɪdʒ] " [hæd; həd] [ɪntrəˈdu:st] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] [wɜ:rld] .
marriage " had introduced her to the London world .
婚姻 " 有 介绍 她 到 这 伦敦 世界 .

她很久以前就学会了将他们与那些在她“辉煌的婚姻”之后，被她簇拥在伦敦社交圈中的泛泛之交区分开来。

[ɪmˈplɪsɪt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l] [ˈfi:lɪŋ]
Implicit confidence in him had come to reconcile her to the novel feeling
隐式 信心 在 他 有 来 到 调和 她 到 这 小说 感觉
[ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] [tɔ:rdz] [ˈʌðər] ,
of distrust towards others ,
的 怀疑 向 其他的 ,

他对他的全然信任，让她逐渐接受了对他人产生的这种全新的不信任感。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] , [ˈʌndər][ðə; ði] [dɪˈtɪəriəˌreɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈri:s(ə)nt] [ɪksˈpiəriənsɪz]
which had gradually , under the deteriorating influence of her recent experiences
哪个 有 逐步地 , 在下面 这 恶化 影响 的 她 最近的 经历
, [ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
, taken possession of her .
, 已采取 拥有 的 她 .

在她近期经历的不断恶化的影响下，这种情绪逐渐控制了她。

[hi:; hi] [reprɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪkˈsepʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:l] [hu:z] [ɪkˈstent][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
He represented to her a great exception to a rule whose extent she had
他 代表 到 她 一个 伟大的 例外 到 一个 规则 谁 程度 她 有
[nɔ:t] [jet] [ˈθɜ:rəli] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] ,
not yet thoroughly learned to estimate ,
不是 然而 彻底 学习 到 估计 ,

在她看来，他是一个极大的例外，打破了她尚未完全了解其影响范围的规则。

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪɡˈzɪstəns] [peɪnd] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪd] [hɜ:r; hər] .
and whose existence pained and disgusted her .
和 谁 存在 痛苦 和 厌恶 她 .

他们的存在令她感到痛苦和厌恶。

[hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][dʒʌst] [brɪʃ:ɹ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd][ˈrætɪfaɪd][ðə; ði][ˈtæsɪt]
His conversation with her just before his departure had ratified the tacit
他的 对话 和 她 只是 前 他的 离开 有 已批准 这 默契
[bɑ:nd] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ;
bond between them ;
纽带 之间 他们 ;
他临行前与她的谈话巩固了他们之间心照不宣的联系；

[ænd; ənd][æz; əz] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] [sæt] [geɪzɪŋ] ['aɪdli][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d]
and as Lady Mitford sat gazing idly from the wide window down the broad
和 作为 女士 米特福德 卫星 凝视 闲散地 从 这 宽的 窗户 向下 这 广阔
['kærɪdʒ] - [draɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈraɪdɪŋ] - ['pɑ:rti][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
carriage - drive by which the riding - party had departed ,
运输 - 驾驶 经过 哪个 这 骑术 - 派对 有 已离开 ,
米特福德夫人百无聊赖地坐在宽阔的窗户边，凝视着骑马队伍离开的那条宽阔的马车道。

[ʃi:; ʃi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtʃ(ə)] [wɔ:rmθ] [ə'pɑ:n] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv] - [wɜ:rdz] ,
she dwelt with grateful warmth upon every detail of Alsager's words ,
她 居住 和 感激的 温暖 之上 每一个 细节 的 - 字 ,
她满怀感激和热情地细细品味阿尔萨格话语中的每一个细节，
['evri] [,veri'eɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
every variation of his manner and inflection of his voice .
每一个 变化 的 他的 方式 和 拐点 的 他的 嗓音 .
他举止和语调的每一个变化。

" [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][ɪz][maɪ] [frend] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ;
" At least he is my friend , " she thought ;
" 在 至少 他 是 我的 朋友 , " 她 想法 ;
“至少他是我朋友，”她心想；

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] !
" and what a comfort it is to know that !
" 和 什么 一个 舒适 它 是 到 知道 那 !
知道这一点真是令人欣慰！

[wʌt] [ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [aɪ] [si:m] [du:md] [tu:; tə] !
what a support in the state of wretched uncertainty I seem doomed to !
什么 一个 支持 在 这 状态 的 可怜 不确定 我 似乎 注定失败 到 !
在我似乎注定要陷入的这种痛苦的不确定状态中，这真是莫大的支持！

" [ə'na:n][ʃi:; ʃi] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈɔ:lseɪdʒər][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈfænsɪ]
" Anon she ceased to think of Colonel Alsager at all , and her fancy
" 匿名 她 停止 到 思考 的 上校 阿尔萨格 在 全部 , 和 她 想要
[streɪd] ,
strayed ,
迷路了 ,
“不久之后，她完全不再想起阿尔萨格上校，思绪也转移到了别处。”

[æz; əz][ˈfænsɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] , [tu:; tə] [si:nz] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekts] [wens] [peɪn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stræktɪd]
as fancy always does , to scenes and subjects whence pain is to be extracted
作为 想要 总是 做 , 到 场景 和 主题 何处 疼痛 是 到 是 提取
.
:
.
就像幻想总是会触及那些能让人产生痛苦的场景和主题一样。

[ɪf] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [lʌɡˈzɔriəs] [ru:m] [dʒʌst]
If any stranger could have looked into that handsome and luxurious room just
如果 任何 陌生人 可以 有 看起来 进入 那 英俊的 和 豪华 房间 只是
[ðen] ,
then ,
然后 ,

如果当时有陌生人能看到那间漂亮豪华的房间，

[ænd; ənd] [si:n] [ɪts] [ˈtenənt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkʊɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːntræst][ænd; ənd]
and seen its tenant , he would have recoiled from the contrast and
和 已见 它是 租户 , 他 会 有 反冲 从 这 对比 和
[kɒntrəˈdɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
contradictions of the picture .
矛盾 的 这 图片 .

如果他看到房客，一定会对这幅画面的对比和矛盾感到反感。

[ʃiː; ʃi][sæt] , [æz; əz][ˈɔːl,seɪdʒər][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [braʊn] - [məˈrɑːkoʊ] [kaʊt] ,
She sat , as Alsager had left her sitting , on a low brown - morocco couch ,
她 卫星 , 作为 阿尔萨格 有 左边 她 坐着 , 在 一个 低的 棕色的 - 摩洛哥 长椅 ,
[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] ;
facing the deep bay - window ;
面向 这 深的 湾 - 窗户 ;

她像阿尔萨格离开时那样，坐在低矮的棕色摩洛哥沙发上，面向深邃的凸窗；

[hɜːr; hər][hændz] [leɪ] [ˈaɪdli][ɪn][hɜːr; hər][ləp] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ˈlɪstləsli] [ˈfɔːrwəd] ;
her hands lay idly in her lap , her small head was bent listlessly forward ;
她 双手 躺 闲散地 在 她 膝 , 她 小的 头 曾是 弯曲 百无聊赖地 向前 ;

她的双手无精打采地放在膝盖上，小脑袋无精打采地向前垂着；

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌstrəs] [ænd; ənd] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [ˈiːvz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd]
but the gaze of the lustrous and thoughtful eves was fixed and troubled
但 这 目光 的 这 光泽的 和 周到 伊芙 曾是 固定的 和 麻烦
.
:
.

但是，那双光彩照人、沉思冥想的眼睛却凝视着前方，忧虑不安。

[ðə; ði][sɔːft] [ˈtempərd] [laɪt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər][ˈkwaɪət][hændz] , [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈaʊt,laɪnz]
The soft tempered light touched her hair , her quiet hands , the graceful outlines
这 柔软的 淬火 光 感动 她 头发 , 她 安静的 双手 , 这 优美 概述
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] ,
of her figure ,
的 她 数字 ,

柔和的光线洒在她发间、她静静的双手，以及她优美的身形轮廓上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [fʊʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈbrɪliəns] ,
and the rich folds of her dress with a tender brilliance ,
和 这 富有的 折叠 的 她 裙子 和 一个 投标 辉煌 ,

她裙摆的层叠褶皱散发着柔和的光彩，

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsʌŋaɪn] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [peɪl] [braʊ] [ɔːr] [ˈbraɪtnɪd] [ðə; ði][kɑːm]
but no sunshine from within lighted up the pale brow or brightened the calm
但 不 阳光 从 之内 照明 向上 这 苍白 眉头 或者 明亮 这 冷静的
[ˈsɑːroʊfl] [lɪps] .
sorrowful lips .
悲伤 嘴唇 .

但是，苍白的额头上却没有一丝阳光，平静而忧伤的嘴唇上也没有一丝光亮。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stiɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
Time passed on , and still she sat absorbed in her thoughts ,
时间 通过了 在 , 和 仍然 她 卫星 吸收 在 她 想法 ,

时间流逝，她依然沉浸在自己的思绪中。

[ʌn'tɪl] [æ̃t; ə̃t][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] [laʊd] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:ks] [ə'raʊzd] [hɜ:r; hə̃r] .
until at length the loud chiming of the clocks aroused her .
直到 在 长度 这 大声 鸣响 的 这 时钟 被唤醒 她 .

直到最后，响亮的钟声才把她吵醒。

[ʃi:; ji] [θru:] [ɔ:f][hɜ:r; hə̃r] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [baɪ][æ̃n; ə̃n] [ˈɛfə̃rt] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈseɪɪŋ] [hæ̃f] [ə'laʊd] ,
She threw off her preoccupation by an effort , and saying half aloud ,
她 扔 离开 她 专注 经过 一个 努力 , 和 说 一半 大声 ,
她努力摆脱了沉思，半自言自语道：

" [æ̃t; ə̃t] [li:st] [ðeɪ] [jæ̃l; jə̃l][nɑ:t] [rɪ'tʜ:rn] [æ̃nd; ə̃nd][faɪnd][,em 'i:] [məʊpɪŋ] [hɪr] ,
" **At least they shall not return and find me moping here ,**
" 在 至少 他们 将 不是 返回 和 寻找 我 忧郁 这里 ,
“至少他们不会回来发现我在这里垂头丧气。”

[ʃi:; ji] [pæ̃st] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
" **she passed out of the library .**
" 她 通过了 出去 的 这 图书馆 .

她晕倒在图书馆外。

[ʃi:; ji] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmʊʊmə̃nt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
She paused a moment in the hall ,
她 暂停 一个 片刻 在 这 大厅 ,
她在走廊里停顿了一会儿，

[dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] [ˈweðə̃r] [ʃi:; ji] [wʊd] [bɪ'teɪk] [hɜ:r'self][æ̃t; ə̃t][wʌ̃ns][tu:; tə][ðə; ði][pi'æ̃noʊ][ɪn]
debating with herself whether she would betake herself at once to the piano in
辩论 和 她自己 无论 她 会 带 她自己 在 一次 到 这 钢琴 在
[hɜ:r; hə̃r] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,
her dressing - room ,
她 敷料 - 房间 ,

她犹豫着是否要立刻去更衣室的钢琴前弹琴。

[ɔ:r][gʊʊ][æ̃nd; ə̃nd][ɪn'kwæ̃rə̃r][fɔ:r; fə̃r] [pɔ̃r] [oʊld][ˈmɪstə̃r] . [ˈhæ̃mə̃nd] ,
or go and inquire for poor old Mr . Hammond ,
或者 去 和 查询 为了 贫穷的 老的 先生 . 哈蒙德 ,
或者去打听一下可怜的老哈蒙德先生的情况，

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji][hæ̃d; hə̃d][nɑ:t] [jet] [meɪd] [hɜ:r; hə̃r] [ˈkʌ̃stə̃meri] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪt] .
to whom she had not yet made her customary daily visit .
到 谁 她 有 不是 然而 制成 她 习惯 日常的 访问 .
她还没有像往常一样每天去探望他。

[ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [wʌz; wə̃z][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [dʒʌ̃st] [ðen] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [ˈkaɪ̃ndnəs] ;
Lady Mitford was in the mood just then to do a kindness ;
女士 米特福德 曾是 在 这 情绪 只是 然后 到 做 一个 仁慈 ;
米特福德夫人当时正好想做件好事；

[hɜ:r; hə̃r] [hɑ:rt] [wʌz; wə̃z] [fʊl] [ʌv; əv] - [ˈkaɪ̃ndnəs] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æ̃nd; ə̃nd][ʃi:; ji] [sent] [fɔ:r; fə̃r]
her heart was full of Alsager's kindness to herself , and she sent for
她 心 曾是 满的 的 - 仁慈 到 她自己 , 和 她 发送 为了
[ˈmɪstə̃r] . [ˈhæ̃mə̃ndz] [mæ̃n] ,
Mr . Hammond's man ,
先生 . 哈蒙德的 男人 ,

她心中充满了阿尔萨格对她的善意，于是派人去请哈蒙德先生的人来。

[æ̃nd; ə̃nd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz][ˈmæ̃stə̃r][ʃi:; ji] [ri'kwestɪd] [æ̃d'mɪt(ə̃)ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪf] [hi:; hi]
and bade him tell his master she requested admittance to his room if he
和 巴德 他 告诉 他的 掌握 她 请求 准入 到 他的 房间 如果 他
[felt] [ˈeɪb(ə̃)][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə̃r] .
felt able to see her .
毛毡 有能力的 到 看 她 .
她吩咐他转告主人，如果他愿意见她，她请求进入他的房间。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['mentəli] ,
" **I suppose if he had not been , " she added mentally ,**
" 我 认为 如果 他 有 不是 到过 , " 她 额外 精神上 ,
"我想, 如果他不是那样的话,"她在心里补充道。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə][hæv; həv][left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
" **his wife would have been afraid to have left him to - day .**
" 他的 妻子 会 有 到过 害怕的 到 有 左边 他 到 - 天 .
"他妻子今天恐怕不敢离开他。"

" ['leɪdi] ['mɪtfəd] [hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdəɾəb(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][laɪf] [sɪns] [ðə; ði]
" **Lady Mitford had made considerable progress in the science of life since the**
" 女士 米特福德 有 制成 大量 进步 在 这 科学 的 生活 自从 这
[frend] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; həɾ] ['prez(ə)ns] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; həɾ][fɔːr; fəɾ][ðə; ði]
friend who had left her presence that morning had seen her for the
朋友 WHO 有 左边 她 在场 那 早晨 有 已见 她 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːr'θiːniəm] ,
first time at the Parthenium ,
第一的 时间 在 这 小白菊 ,

"自从那天早上离开的那位朋友在帕特尼姆花园第一次见到米特福德夫人以来, 她在生命科学方面已经取得了相当大的进步。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd]
but she had need to make a great deal more before she could be qualified
但 她 有 需要 到 制作 一个 伟大的 交易 更多的 前 她 可以 是 合格的
[tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] ['bɜːrə] ['hæmənd] .
to comprehend Laura Hammond .
到 理解 劳拉 哈蒙德 .
但她还需要付出更多努力, 才能有资格理解劳拉·哈蒙德。

['dʒɔːrdʒi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['hæmənd] ['prɪti] [wel] , [ænd; ænd] ['tɑːləɾəbli] ['tʃɪrf(ə)l] .
Georgie found Mr . Hammond pretty well , and tolerably cheerful .
乔治 成立 先生 : 哈蒙德 漂亮的 出色地 , 和 勉强可以接受 快乐 .
乔治觉得哈蒙德先生身体还不错, 也挺开朗的。

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [oʊld][mæn] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ænd] [kən'sɪdəɾət] ['hoʊstəs] .
The feeble old man liked his gentle and considerate hostess .
这 微弱 老的 男人 喜欢 他的 温和的 和 周到 女主人 .
这位体弱多病的老人很喜欢他温柔体贴的女主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [hɜːr; həɾ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [helθ] ;
He had liked her when he was in health ;
他 有 喜欢 她 什么时候 他 曾是 在 健康 ;
他身体健康的时候就喜欢她了;

[ænd; ænd][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; həɾ] [stiːl] ['betər] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ['rendərd] [hɪm; ɪm]
and he liked her still better now that the languor of illness rendered him
和 他 喜欢 她 仍然 更好的 现在 那 这 倦怠 的 疾病 渲染 他
['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['biːɪŋ] [fə'tiːgd] [baɪ] [ɔːrdn'erəli] [dʌl] [ɔːr] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] ['brɪliənt] ['piːp(ə)l] .
liable to being fatigued by ordinarily dull or extraordinarily brilliant people .
容易 到 存在 疲劳 经过 按说 乏味的或者 非常 杰出的 人们 .

现在, 疾病带来的倦怠感让他很容易对平庸之人或才华横溢之人感到厌倦, 他反而更加喜欢她了。

['dʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz] ['niːðər] ; - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [rɪ'faɪnd] , ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] , [pʃʊɾ]
Georgie was neither ; - - she was only a gentle , refined , humble - minded , pure
乔治 曾是 两者都不 ; - - 她 曾是 仅有的 一个 温和的 , 精制 , 谦逊的 - 有思想 , 纯的
- ['hɑːtɪd] ['leɪdi] ; [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
- hearted lady ; and the old man ,
- 心地 女士 ; 和 这 老的 男人 ,
乔治两者都不是; ——她只是一位温柔、优雅、谦逊、纯洁的女士; 而那位老人,

[ðʊθ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][did][nɑ:t][əd'maɪərən][hɜ:r; həɾ][æt; ət][ɔ:l][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
though of course he did not admire her at all in comparison with his own
尽管 的 课程 他 做过 不是 钦佩 她 在 全部 在 比较 和 他的 自己的
[ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [brɪwɪtʃɪŋ] ['lɔ:rə] ,
brilliant and bewitching Laura ,
杰出的 和 迷人的 劳拉 ,
当然, 与他才华横溢、魅力四射的妻子劳拉相比, 他丝毫没有欣赏她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sɪdərɪd] [hɜ:r; həɾ] ([ˈʌndər] ['lɔ:rəz] [ɪn'strʌk(ə)nz]) [ˈræðər] [ˈvæpɪd][ænd; ənd]
and had considered her (under Laura's instructions) rather vapid and
和 有 经过考虑的 她 (在下面 劳拉的 指示) 相当 乏味 和
[ˈkɑ:mənpleɪs] [ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] ['si:z(ə)n] ,
commonplace the preceding season ,
平凡 这 前 季节 ,
而且 (在劳拉的指示下) 在前一季中, 她被认为相当肤浅和普通。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] [ði:z] ['teɪmli] [ˈædmərəb(ə)] ['kwɑ:lətɪz] [tu:; tə]
was in a position just then to appreciate these tamely admirable qualities to
曾是 在 一个 位置 只是 然后 到 欣赏 这些 温顺地 令人钦佩的 品质 到
[ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] .
their fullest extent .
他们的 最 程度 :
当时我正好有机会充分欣赏这些略显平庸却令人钦佩的品质。

[ʃi:; ji] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [ə'pɑ:n]
She remained with Mr . Hammond until the sound of the horses ' hoofs upon
她 剩余 和 先生 . 哈蒙德 直到 这 声音 的 这 马匹 - 蹄子 之上
[ðə; ði] [ævənu:] [wɑ:rnd] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [ðə; ði][kævl'keɪd,'kævlkeɪd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
the avenue warned her that the cavalcade was returning .
这 大街 警告 她 那 这 车队 曾是 返回 .
她一直陪着哈蒙德先生, 直到马蹄声响彻大道, 提醒她车队即将返回。

[ʃi:; ji] [ðen] [went] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['sterkeɪs] ,
She then went hastily down the great staircase ,
她 然后 去 草草 向下 这 伟大的 楼梯 ,
然后她匆匆走下高大的楼梯。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][hɔ:l][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ]
and reached the hall just in time to see Mrs . Hammond lifted from her
和 达到 这 大厅 只是 在 时间 到 看 太太 . 哈蒙德 抬起 从 她
[ˈsæd(ə)l][baɪ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [ˈɡæləntri] ,
saddle by Sir Charles with demonstrative gallantry ,
鞍 经过 先生 查尔斯 和 示范性的 英勇 ,
到达大厅时, 正好看到查尔斯爵士以极富表现力的英勇姿态将哈蒙德夫人从马鞍上抱了下来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [hɜ:r; həɾ][ə'pɑ:n]
and to observe that he looked into her face as he placed her upon
和 到 观察 那 他 看起来 进入 她 脸 作为 他 放置 她 之上
[ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['rendərɪd] [wɜ:rdz] ['hoʊlli] [su:'pɜ:rfluəs] .
the ground with an expression which rendered words wholly superfluous .
这 地面 和 一个 表达 哪个 渲染 字 完全 多余 .
而且, 当他把她放在地上时, 他看着她的脸, 脸上的表情让一切言语都显得多余。

[ðə; ði][ʌn'bɔ:rn] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] - [ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k]
The unborn strength which had been created by Alsager's counsel was too weak
这 未出生的 力量 哪个 有 到过 创建 经过 - 法律顾问 曾是 也 虚弱的
[tu:; tə] [ber] [ðɪs] [ʃɑ:rp] ['traɪəl] .
to bear this sharp trial .
到 熊 这 锋利的 审判 .
阿尔萨格的建议所培养出的那股尚未诞生的力量, 太过脆弱, 无法承受这场严峻的考验。

[ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfrʌŋk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] , [ænd; ənd] ,
Georgie shrunk as if she had been stung , and ,
乔治 缩小 作为 如果 她 有 到过 被蜇了 , 和 ,
乔治像被蛰了一样缩成一团,

[əˈbændənɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪv] [ˈpʊːrəs] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡests] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈɡriːtɪŋ] [æt; ət]
abandoning her brave purpose of giving her guests a cheerful greeting at
放弃 她 勇敢的 目的 的 给予 她 客人 一个 快乐 问候 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

她放弃了原本勇敢地在门口热情迎接客人的计划。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
she took refuge in her own room .
她 采取 避难所 在 她 自己的 房间 :
她躲进了自己的房间。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [hiː; hi][hæd; həd]
On this day Sir Charles for the first time departed from the custom he had
在 这 天 先生 查尔斯 为了 这 第一的 时间 已离开 从 这 风俗 他 有
[meɪnˈteɪnd] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
maintained since their marriage ,
维持 自从 他们的 婚姻 ,
就在这一天, 查尔斯爵士第一次打破了他自结婚以来一直保持的习惯。

[ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʊːn] [hoʊm] [ˈæftər] [ˈeni] [ˈæbsəns] .
of seeking Georgie on his return home after any absence .
的 寻求 乔治 在 他的 返回 家 后 任何 缺席 :
每次离家后, 都要寻找回家的乔治。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [əˈmɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
It was a significant omission ; and as she took her place at the
它 曾是 一个 重要的 省略 ; 和 作为 她 采取 她 地方 在 这
[ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,
dinner - table ,
晚餐 - 桌子 ,
这是一个重大疏漏; 当她在餐桌旁落座时,

[ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ˈkɜːrn(ə)l][ˈɔːlsəɪdʒər][hæd; həd]
Lady Mitford felt that the few hours which had elapsed since Colonel Alsager had
女士 米特福德 毛毡 那 这 很少 小时 哪个 有 过去 自从 上校 阿尔萨格 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈkaʊns(ə)l] ,
given her that counsel ,
给定 她 那 法律顾问 ,
米特福德夫人觉得, 自从阿尔萨格上校给她提出那番建议以来, 短短几个小时过去了,

[wɪtʃ] [ˈevri] [ˈaʊər] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] ,
which every hour became more difficult for her to follow ,
哪个 每一个 小时 成为 更多的 难的 为了 她 到 跟随 ,
每过一个小时, 她就越发难以跟上进度。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
had made a disastrous difference in her position .
有 制成 一个 灾难性的 不同之处 在 她 位置 :
这对她的处境造成了灾难性的影响。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt] [ˈlɔːrəns] [hæd; həd] [ədˈvaɪzɪd] ,
She would make a great effort - - she would do all that Laurence had advised ,
她 会 制作 一个 伟大的 努力 - - 她 会 做 全部 那 劳伦斯 有 建议 ,
她会尽最大努力——她会按照劳伦斯的建议去做。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ɪ'streɪndʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɔ:ltə'geðər] ？
but how if Sir Charles estranged himself from her altogether ？
但 如何 如果 先生 查尔斯 疏远的 他自己 从 她 共 ？
但如果查尔斯爵士与她彻底断绝关系呢？

- - [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪnɪk'spɪəriəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑ:mi:nəs] [ɪn] ['eni]
- - and even to her inexperience there was something ominous in any
- - 和 甚至 到 她 缺乏经验 那里 曾是 某物 不祥的 在 任何
[mɑ:rkt] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['hæbɪts] ,
marked departure from his accustomed habits ,
标记 离开 从 他的 习惯 习惯 ,
——即使对她这样缺乏经验的人来说，他任何与以往习惯明显不同的举动都预示着某种不祥之兆。

- - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃɪ][du:] [ðen] ？
- - what should she do then ？
- - 什么 应该 她 做 然后 ？
那她该怎么办？

[hi:; hi] [maɪt] ['i:ðər] [pər'sɪst] [ɪn][ə; eɪ]['tæsɪt] [ɪ'streɪndʒmənt] , [wɪtʃ] [wʊd] [pleɪs] [hɜ:r; hər][æ; t] [ə; eɪ]
He might either persist in a tacit estrangement , which would place her at a
他 可能 任何一个 坚持 在 一个 默契 隔阂 , 哪个 会 地方 她 在 一个
['hʊəpləs] [dɪsəd'væntɪdʒ] ,
hopeless disadvantage ,
绝望 劣势 ,
他或许会继续保持这种心照不宣的疏远关系，这将使她处于绝对劣势；

[ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][end] [ɔ:l][baɪ][æn; ən]['ʊərən] ['rʌptʃər] .
or he might quarrel with her , and end all by an open rupture .
或者 他 可能 争吵 和 她 , 和 结尾 全部 经过 一个 打开 破裂 .
或者他可能会和她争吵，最终以公开决裂告终。

[ˈdʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mærid] , [wɪ'dəʊt] [æz; əz]
Georgie was beginning to understand the man she had married , without as
乔治 曾是 开始 到 理解 这 男人 她 有 已婚 , 没有 作为
[jet] ['si:sɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;
yet ceasing to love him ;
然而 停止 到 爱 他 ;
乔治开始了解她嫁的这个男人，但她仍然爱着他；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] ['ræpɪd] ['prɑ:gres] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪl] [meɪk] [ɪn] [sʌtʃ]
and it is wonderful what rapid progress the dullest of women will make in such
和 它 是 精彩的 什么 迅速的 进步 这 最无聊的 的 女性 将要 制作 在 这样的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [wen] [ðei] [ɑ:r; ər][wʌns] [set] [ɑ:n][ɪts] [raɪt] [træk] .
knowledge when they are once set on its right track .
知识 什么时候 他们 是 一次 放 在 它是 正确的 追踪 .
令人惊奇的是，即使是最迟钝的女性，一旦走上正确的道路，也能在知识方面取得多么迅速的进步。

[lɔ:rd] - [tɒk] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [tu:; tə] ['dɪnər] , [æz; əz]['ju:zuəl] , [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,
Lord Dollamore took Lady Mitford to dinner , as usual , on that day ,
主 - 采取 女士 米特福德 到 晚餐 , 作为 通常 , 在 那 天 ,
那天，多拉莫尔勋爵像往常一样带米特福德夫人去吃晚餐。

[ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hæmənd] .
and Sir Charles gave his arm to Mrs . Hammond .
和 先生 查尔斯 给予 他的 手臂 到 太太 . 哈蒙德 .
查尔斯爵士将胳膊搭在了哈蒙德夫人的胳膊上。

[hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['ʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪʔ:r] ['dɪnər] [wʌz; wəz]
He had entered the drawing - room only a moment before dinner was
他有进入这 绘画 - 房间 仅有的 一个 片刻 前 晚餐 曾是
[ə'haʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

他进入客厅时，距离晚餐开始宣布仅过了一會兒。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [iks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .
and had not exchanged a word with his wife .
和 有 不是 交换 一个 单词 和 他的 妻子 .

他和妻子一句话也没说。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['tɑ:pɪks][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz]['kɜ:rn(ə)] - [drɪ'pɑ:rtʃər] , [wɪtʃ] [sɜ:r]
Among the first topics of conversation was Colonel Alsager's departure , which Sir
之中 这 第一的 主题 的 对话 曾是 上校 - 离开 , 哪个 先生
[tʃɑ:rlz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] ,
Charles treated with much indifference ,
查尔斯 治疗 和 很多 漠不关心 ,

他们谈论的首要话题之一是阿尔萨格上校的离任，查尔斯爵士对此漠不关心。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] [kɔ:z] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ['ædvɜ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɜ:rt] ['flɪpənsɪ] ,
and to whose cause Mrs . Hammond adverted with a pert flippancy ,
和 到 谁 原因 太太 . 哈蒙德 广告 和 一个 活泼 轻浮 ,

而哈蒙德夫人则以一种轻佻的口吻提及了这一事业。

[soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] [əd'hɪrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [gʊd]
so much at variance with her customary adherence to the rules of good
所以 很多 在 方差 和 她 习惯 依从性 到 这 规则 的 好的
[teɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstəns] [ə'træktɪd] [bɜ:rd] - [ə'tenʃ(ə)n] .
taste that the circumstance attracted Lord Dollamore's attention .
品尝 那 这 环境 吸引 主 - 注意力 .

这与她一贯恪守良好品味的原则大相径庭，以至于引起了多拉莫尔勋爵的注意。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kən'klu:did] [hɜ:r; hər] ['laɪvli] ['sæli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
He made no remark when she had concluded her lively sallies upon the
他 制成 不 评论 什么时候 她 有 结束 她 热闹 萨利斯 之上 这
[ɪnkən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
inconvenience of fathers in general ,
不便 的 父亲们 在 一般的 ,

当她结束了对父亲们普遍面临的不便之处的激烈抨击后，他没有发表任何评论。

[ðə; ði] [ɪnkən'sɪdərətənəs] [ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] [hu:] [hæd; həd][pærə'lytɪk] [stroʊks] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
the inconsiderateness of fathers who had paralytic strokes in particular ,
这 不体贴 的 父亲们 WHO 有 麻痹 笔画 在 特别的 ,

尤其是那些患有中风瘫痪的父亲们的不体贴，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒə'nerɪk] [di,teɪstə'biləti] [ʌv; əv][ɔ:l][oʊld] ['pi:p(ə)l] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli]
and the generic detestability of all old people ; but he watched her closely
和 这 通用的 可憎性 的 全部 老的 人们 ; 但 他 观看 她 密切
,
,
,

以及所有老年人普遍令人厌恶的一面；但他密切地观察着她。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [ɪk'sklu:sɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [kleɪmd] [baɪ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,
and when her exclusive attention was once more claimed by Sir Charles ,
和 什么时候 她 独家的 注意力 曾是 一次 更多的 声称 经过 先生 查尔斯 ,

当她的全部注意力再次被查尔斯爵士占据时，

[hu:z] [ʌndɪs'gaɪzd] [dɪ'vʊʃ(ə)n][ɔ:ɪmoʊst] [ri:tɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðə; ði]
whose undisguised devotion almost reached the point of insult to the
谁 不加掩饰的 虔诚 几乎 达到 这 观点 的 侮辱 到 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
remainder of the company ,
余 的 这 公司 ,
他毫不掩饰的忠诚几乎到了侮辱公司其他成员的地步。

[hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][sætɪsfɑɪd] [smaɪl] ,
he smiled a satisfied smile ,
他 微笑 一个 使满意 微笑 ,
他露出了满意的笑容。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; hæz] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] ,
like that of a man who has been somewhat puzzled by an enigma ,
喜欢 那 的 一个 男人 WHO 有 到过 有些 困惑 经过 一个 谜 ,
就像一个被谜题难住的人一样，

[ænd; ənd] [hu:] [faɪndz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɔ:ɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
and who finds the key to it all of a sudden .
和 WHO 发现 这 钥匙 到 它 全部 的 一个 突然 .
而谁突然找到了解开谜题的关键。

[ə; eɪ][ɪ't(ə)] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [mɪs] [[gɪ'lespi]] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌt]] ;
A little was said about Miss Gillespie , but not much ;
一个 小的 曾是 说 关于 错过 吉莱斯皮 , 但 不是 很多 ;
关于吉莱斯皮小姐，人们只说了几句话，不多；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['spi:dəli] ['relɪgeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kætəɡɔ:ri] [ʌv; əv] " ['kri:tʃərz] " [baɪ]['mɪsɪz] . ['hæmənd] ,
she was speedily relegated to the category of " creatures " by Mrs . Hammond ,
她 曾是 迅速地 降级 到 这 类别 的 " 生物 " 经过 太太 . 哈蒙德 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fər'ɡɑ:tn] .
and then she was forgotten .
和 然后 她 曾是 被遗忘的 .
哈蒙德太太很快就把她归类为“生物”，然后她就被遗忘了。

[ðə; ði][dʒen(ə)rəl][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ][ɪ't(ə)] [flæt] ,
The general conversation was perhaps a little flat ,
这 一般的 对话 曾是 也许 一个 小的 平坦的 ,
整体谈话气氛可能有些沉闷。

[æz; əz][dʒen(ə)rəl][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [sʌtɪ] [ɪnhɑ:r'moʊniəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;
as general conversation is apt to be under such inharmonious circumstances ;
作为 一般的 对话 是 易于 到 是 在下面 这样的 不和谐的 情况 ;
在这种不和谐的环境下，一般的谈话往往是这样的；

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['mɪtfərdz] [ə'su:md] ['spɪrɪts] [flægd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['despərətli] .
and Lady Mitford's assumed spirits flagged suddenly and desperately .
和 女士 米特福德的 假定 烈酒 已标记 突然 和 绝望地 .
米特福德夫人那假想中的精神状态突然变得极其糟糕。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] , [ʌv; əv] [ɪɡ'zɔ:stʃən] , [wɪtɪ] [kwentɪt] [praɪd][ænd; ənd][pʊt] ['bɪtərnəs]
A feeling of weariness , of exhaustion , which quenched pride and put bitterness
一个 感觉 的 疲劳 , 的 疲惫 , 哪个 淬火 自豪 和 放 苦味
[ə'saɪd] , [keɪm] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] ;
aside , came over her ;
旁边 , 来了 超过 她 ;
一种疲惫、精疲力竭的感觉涌上心头，这种感觉浇灭了她的骄傲，也让她暂时忘却了苦涩。

[ə; eɪ] ['drɪəri] ['lʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ;
a dreary loathing of the scene and its surroundings ;
一个 凄凉 厌恶 的 这 场景 和 它是 周围环境 ;
对眼前的景象及其周围环境感到一种阴郁的厌恶；

[ə; eɪ] [ˈswɪft] [ˈpæsn̩] [ˈvɪz(ə)n̩][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [soʊ] [ˈtʃɪrfəli] - -
a swift passing vision of the dear old home she had left so cheerfully - -
一个 迅速 通过 想象 的 这 亲爱的 老的 家 她 有 左边 所以 愉快地 - -
[əˈbændənd] [soʊ] [ˈhɑːrtləsli] ,
abandoned so heartlessly ,
弃 所以 冷酷无情 ,
她曾兴高采烈地离开的那座亲爱的老家，如今却被无情地抛弃了，这景象在她脑海中一闪而过。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [sed] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈfaːðər] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt]
she would now have said - - of the dear old father of whom she had thought
她 会 现在 有 说 - - 的 这 亲爱的 老的 父亲 的 谁 她 有 想法
[soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlætərli] ,
so little latterly ,
所以 小的 后来 ,
她现在会这样说——关于她近来很少想起的那位亲爱的老父亲：

[huːz] [ədˈvaɪs] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,
whose advice would be so precious to her now ,
谁 建议 会 是 所以 宝贵的 到 她 现在 ,
现在，谁的建议对她来说将无比宝贵？
- - [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [naːt] [tel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] ;
- - only that she would not tell him for the world ;
- - 仅有的 那 她 会 不是 告诉 他 为了 这 世界 ;
——只是她无论如何也不会告诉他；

[ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [sens] [ʌv; əv] [ˈpʌʊərləsənəs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪtləs] [ˈenəmi] - - [ɔːl] [ðiːz]
a horrid sense of powerlessness in the hands of a pitiless enemy - - all these
一个 可怕的 感觉 的 无力感 在 这 双手 的 一个 无情 敌人 - - 全部 这些
[rʌʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ˈkoʊld] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
rushed over her in one cold wave of trouble .
匆忙 超过 她 在 一 寒冷的 海浪 的 麻烦 .
在无情敌人的掌控下，她感到一种可怕的无力感——所有这些都像一股寒流般席卷了她。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst][ˈɪntuː][hɪˈsterɪk(ə)l] [terz] ,
Another moment and she would have burst into hysterical tears ,
其他 片刻 和 她 会 有 爆裂 进入 歇斯底里的 眼泪 ,
再过一会儿，她就会歇斯底里地哭起来。
[wen] [ə; eɪ] [loʊ] [fɜːrm] [ˈwɪspər] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːrˈself] .
when a low firm whisper recalled her to herself .
什么时候 一个 低的 公司 耳语 召回 她 到 她自己 .
一声低沉而坚定的耳语将她拉回了现实。

" [kəˈmænd] [jɔːrˈself] , " [aɪˈtiː] [sed] ; " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ˈkænəːt]
" Command yourself , " it said ; " she is looking at you , though you cannot
" 命令 你自己 , " 它 说 ; " 她 是 寻找 在 你 , 尽管 你 不能
[pərˈsiːv] [aɪˈtiː] .
perceive it .
感知 它 .
“控制好自己,”它说; “她正在看着你，尽管你没有察觉。”

[drɪŋk] [sʌm; səm] [waɪn] , [ænd; ənd] [smaɪl] .
Drink some wine , and smile .
喝 一些 葡萄酒 , 和 微笑 .
喝点酒，笑一笑。
" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːrd] - [huː] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] .
" It was Lord Dollamore who spoke , and Lady Mitford obeyed him .
" 它 曾是 主 - who 辐 , 和 女士 米特福德 服从 他 .
“是多拉莫尔勋爵开口说话，米特福德夫人服从了他。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər][taɪm] [tu:; tə] [fi:l] [sə'praɪz] [ɔ:r] ['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn,tɜ:prə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv]
He did not give her time to feel surprise or anger at his interpretation of
他 做过 不是 给 她 时间 到 感觉 惊喜 或者 愤怒 在 他的 解释 的
[hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ,
her feelings ,
她 情怀 ,
他没有给她时间去对他的解读感到惊讶或愤怒。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [ɪntəpə'zɪən] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [bi'treɪŋ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] ,
or his interposition to save her from betraying them ; but instantly ,
或者 他的 插入 到 节省 她 从 背叛 他们 ; 但 即刻 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [i:z] [ænd; ənd] ['redɪnəs] ,
with the utmost ease and readiness ,
和 这 极致 舒适 和 准备就绪 ,
或者他出面阻止她背叛他们；但随即，以极其轻松和迅速的姿态，

[hi:; hi] [ə'pleɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ]
he applied himself to the task of enlivening the company , and that so
他 应用 他自己 到 这 任务 的 活跃 这 公司 , 和 那 所以
[ɪ'fektʃuəli] ,
effectually ,
有效地 ,
他致力于重振公司活力，而且效果显著。

[ðæt] [hi:; hi] [su:n] [geɪnd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri'ɑ:kjupaɪd] [pər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]
that he soon gained even the attention of the preoccupied pair at the other end
那 他 很快 获得 甚至 这 注意力 的 这 心事重重 一对 在 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
of the table ,
的 这 桌子 ,
很快，他就引起了桌子另一端那对心不在焉的夫妇的注意。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['daɪnər] - ['pɑ:rtɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θreɪnd] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l]
and turned a dinner - party which had threatened to become a lamentable
和 转向 一个 晚餐 - 派对 哪个 有 威胁 到 变得 一个 令人惋惜的
['feɪljər] [ɪntu:][ə; eɪ] [sək'ses] .
failure into a success .
失败 进入 一个 成功 .
并将一场原本可能以惨败告终的晚宴变成了一次成功的聚会。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [pleɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ku:lnəs] [ænd; ənd][dʒʌdʒmənt] ,
It was a bold stroke ; but he played it with coolness and judgment ,
它 曾是 一个 大胆的 中风 ; 但 他 玩 它 和 凉爽 和 判断 ,
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][toʊld] ['ædmərəbli] .
and it told admirably .
和 它 讲述 令人钦佩地 .
这是一个大胆的举动；但他冷静沉着、判断精准地执行了它，而且效果非常好。

['leɪdi] ['mɪtfəd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]['kændɪd] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
Lady Mitford lifted her candid eyes to his as she left the dining - room ,
女士 米特福德 抬起 她 坦率 眼睛 到 他的 作为 她 左边 这 用餐 - 房间 ,
米特福德夫人离开餐厅时，抬起她坦率的目光与他对视了一眼。
[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['æŋgər][nɔ:r] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz]
and there was neither anger nor reproach in them ; but there was
和 那里 曾是 两者都不 愤怒 也不 责备 在 他们 ; 但 那里 曾是

['grætɪtʊ:d] ,
gratitude ,
感激 ,
他们心中既没有愤怒也没有责备，只有感激之情。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] .
and the dawn of confidence .
和 这 黎明 的 信心 .

信心的曙光。

" [dʒʌst][soʊ] , " [θɔ:t] [b:rd] - , [æz; əz][hi; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['teɪbl]
" Just so , " thought Lord Dollamore , as he drew his chair up to the table
" 只是 所以 , " 想法 主 - , 作为 他 画 他的 椅子 向上 到 这 桌子
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

“正是如此,”多拉莫尔勋爵心想, 一边说着一边把椅子重新拉到桌边。

" [ʃi:z] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊmən] [hu:] [mʌst; məst] [trʌst] ['sʌmbɑ:di] ;
" she's the sort of woman who must trust somebody ;
" 她是 这 种类 的 女士 WHO 必须 相信 某人 ;

“她是个必须信任别人的女人;

[ænd; ɐnd][ʃi; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'kleɪmd] [tʃɑ:rlɪ] [ɪz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] ['trʌstɪd] .
and she has found out that her reclaimed Charley is not to be trusted .
和 她 有 成立 出去 那 她 回收 查理 是 不是 到 是 可信 .

她发现, 她找回的查理并不可信。

[aɪl] [si:] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [hɜ:r; hər] [trʌst] [em 'i:] .
I'll see if I can't make her trust me .
患病的 看 如果 我 不能 制作 她 相信 我 .

我看看能不能让她信任我。

" [əɪ 'ti:] ['su:tɪd] ['lɔ:rə] ['hæməndz] ['hju:mər] [tu;; tə][ɪg'zɜ:rt][hɜ:r; hər] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs]
" It suited Laura Hammond's humour to exert her powers of pleasing on this
" 它 适合 劳拉 哈蒙德的 幽默 到 发挥 她 权力 的 令人愉悦 在 这
[i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“劳拉·哈蒙德今晚尽情展现了她讨人喜欢的幽默感, 这很符合她的风格。”

[ɔ:r][pər'hæps][i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ɔ:'deɪʃəs] ['spɪrɪt] [kweɪld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['æftər]
or perhaps even her audacious spirit quailed before the ordeal of the female after
或者 也许 甚至 她 大胆的 精神 畏缩 前 这 考验 的 这 女性 后
- ['dɪnər] ['kɑ:nkleɪv] ,
- dinner conclave ,
- 晚餐 秘密会议 ,

或许, 就连她那大胆无畏的精神也在女性餐后聚会的考验面前退缩了。

[ænd; ɐnd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu;; tə] ['kʌvər] [hɜ:r; hər] [fɪr] [baɪ][brə'vɑ:dʊʊ] .
and she was forced to cover her fear by bravado .
和 她 曾是 强制 到 覆盖 她 害怕 经过 虚张声势 .

她被迫用虚张声势来掩饰内心的恐惧。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃi; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] ['kærəktər] .
At any rate , she appeared in an entirely new character .
在 任何 速度 , 她 出现 在 一个 完全 新的 特点 .

总之, 她以一个全新的角色形象出现。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['ɪndələns] , [ðə; ði][ɑ:n'wi:] [wɪtʃ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['kærəktəraɪzd] [hɜ:r; hər] [dɪ'mi:nər]
The insolent indolence , the ennui which usually characterized her demeanour
这 傲慢的 懒惰 , 这 厌倦 哪个 通常 特征化的 她 风度
[wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][men]['prez(ə)nt] ,
when there were no men present ,
什么时候 那里 是 不 男人 展示 ,

她那种傲慢的懒散, 以及当没有男人在场时她通常表现出的那种百无聊赖的态度,

[wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'lɪbəɹətli] [set] [hɜːr'self][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [baɪ]
were thrown aside , and she deliberately set herself to carry the women by
是 抛掷 旁边 , 和 她 故意地 放 她自己 到 携带 这 女性 经过
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

她们被抛弃在一旁，而她则决心带领这些妇女强行前进。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] , [ʃiː; ʃɪ] [læft] , [ʃiː; ʃɪ][əd'maɪəd][ðer; ðər] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [sə'dʒestʃənz]
She talked , she laughed , she admired their dresses , and made suggestions
她 谈话 , 她 笑了 , 她 钦佩 他们的 连衣裙 , 和 制成 建议
[rɪ'spektɪŋ] [ðer; ðər][kwə:'fjuəz] .
respecting their coiffures .
尊重 他们的 发型 .

她和她们聊天，她大笑，她欣赏她们的裙子，并就她们的发型提出了建议。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɔːfərd] [wʌn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd]
She offered one a copy of a song unpurchaseable for money and
她 提供 一 一个 复制 的 一个 歌曲 无法购买 为了 钱 和
[ʌnpɹəu'kjuərəbl][fɔːr; fər] [ʌv] ;
unprocurable for love ;
无法采购 为了 爱 ;

她向其中一人提供了一首用金钱买不到、用爱也换不到的歌曲；

[ʃiː; ʃɪ] ['prɑːmɪst] [ə'nʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər][meɪd] [ʃəd; ʃəd] [pər'fɔːrm]['sɜːrt(ə)n] ['mɪrəklz] [ɪn] ['mɪlɪnerɪ] [ɑːn]
she promised another that her maid should perform certain miracles in millinery on
她 承诺 其他 那 她 女佣 应该 履行 肯定 奇迹 在 女帽 在
[hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ;
her behalf ;
她 代表 ;

她向另一个人承诺，她的女仆要代表她施展一些制帽方面的奇迹；

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] ['brɪlɪəntli] .
she sat down at the piano and played and sang brilliantly .
她 卫星 向下 在 这 钢琴 和 玩 和 唱 精彩 .
她坐在钢琴前，弹唱得非常精彩。

['leɪdi] ['mɪtfəd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] , [ɪn] ['groʊɪŋ] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
Lady Mitford watched her in silent amazement , in growing consternation .
女士 米特福德 观看 她 在 沉默的 惊愕 , 在 生长 惊愕 .
米特福德夫人默默地看着她，既惊讶又越来越惊恐。

[ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;
The witchery of her beauty was irresistible ;
这 巫术 的 她 美丽 曾是 无法抗拒 ;
她那令人着迷的美貌让人无法抗拒；

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] ['pɜːrɹəs] [lent] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['sʌtləst] [sɪ'dʌktɪv] [tʃɑːrm] .
the power of an evil purpose lent her the subtlest seductive charm .
这 力量 的 一个 邪恶的 目的 借出的 她 这 最微妙的 诱人的 魅力 .
邪恶的目的赋予了她一种极其微妙的诱惑力。

[ðə; ði][dɑːrk] - [greɪ] [aɪz] [flæft] ['faɪər] , [ænd; ənd] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ; [ðə; ði]['wɑːntən] [maʊθ]
The dark - grey eyes flashed fire , and glowed with triumph ; the wanton mouth
这 黑暗的 - 灰色的 眼睛 闪光灯 火 , 和 发光 和 胜利 ; 这 放肆 嘴
[t'remblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [fʌn] .
trembled with irrepressible fun .
颤抖 和 不可抑制的 乐趣 .
那双深灰色的眼睛闪烁着火焰般的光芒，洋溢着胜利的喜悦；那张放荡的嘴巴因无法抑制的乐趣而颤抖。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlɔːrə] [ˈhæmənd] [tuː; tə] [ˈkæptɪveɪt]
It was an easy and a common thing for Laura Hammond to captivate
它 曾是 一个 简单的 和 一个 常见的 事物 为了 劳拉 哈蒙德 到 吸引
[men] ,
men ,
男人 ,

对劳拉·哈蒙德来说，吸引男人是件轻而易举的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ənˈles] [sʌm; səm] [diːpər] [ˈpɜːrpəs] , [sʌm; səm]
and she really thought nothing about it , unless some deeper purpose , some
和 她 真的 想法 没有什么 关于 它 , 除非 一些 更深 目的 , 一些
[riˈməʊtə] [end] , [ˈhæpənd] ,
remoter end , happened ,
遥控器 结尾 , 发生 ,
她其实并没有想那么多，除非这件事有更深层次的目的，更遥远的结局。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [vjuː] ; [bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]
as in the present instance , to be in view ; but women , to tell the simple
作为 在 这 展示 实例 , 到 是 在 看法 ; 但 女性 , 到 告诉 这 简单的
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,
就像现在这样，要放在眼里；但说实话，女人

[ˈɔːlweɪz] [fɪrd] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈenvɪd] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; hər]
always feared , generally envied , and frequently hated her ; she enjoyed her
总是 害怕 , 一般来说 令人羡慕 , 和 频繁地 憎恨 她 ; 她 享受 她
[ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði] " [ˈfemənɪn] [kliːk] ,
triumph over the " feminine clique ,
胜利 超过 这 " 女性 集团 ,
人们总是害怕她，普遍嫉妒她，也常常憎恨她；她享受着战胜“女性小团体”的胜利，

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪsˈdeɪnfəli] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [æt; ət] - [ˈθɜːrəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kiːn]
" **as she disdainfully called them , at Redmoor thoroughly , and with keen**
" 作为 她 轻蔑地 称为 他们 , 在 - 彻底 , 和 和 敏锐的
[ˈsɪnɪk(ə)l] [əˌpriːʃiːeɪ](ə)n] .
cynical appreciation .
愤世嫉俗 欣赏 .
“正如她轻蔑地称呼他们那样，彻底地，带着敏锐的愤世嫉俗的赞赏，在雷德摩尔进行了一番观察。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [hɜːr; hər] [geɪm] [ˈstedəli] [ɔːl] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
She played her game steadily all that evening .
她 玩 她 游戏 稳步 全部 那 晚上 .
那天晚上她发挥稳定。

[wen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [ɪɡˈnɔːrd] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns]
When the gentlemen came into the drawing - room she almost ignored their presence
什么时候 这 先生们 来了 进入 这 绘画 - 房间 她 几乎 忽略 他们的 在场
; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnəsntli] ,
; she was innocently ,
; 她 曾是 天真地 ,
当两位先生走进客厅时，她几乎无视了他们的存在；她天真无邪地.....

[ɪnˈdʒenjuəsli] [pəˈlaɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] [noʊ] [ɪkˈskluːsɪv] [əˈtenʃnz] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [ˈriːlæpst; rɪˈlæpst]
ingenuously polite , but she admitted no exclusive attentions ; she never relapsed
巧妙地 有礼貌的 , 但 她 承认 不 独家的 注意 ; 她 绝不 复发
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhwiːdlɪŋ] ,
for a moment in her wheedling ,
为了 一个 片刻 在 她 哄骗 ,
她彬彬有礼，但从从不承认自己受到任何特殊优待；她也从未动过一丝一毫的讨好之举。

[bʌt; bət] ['nevər] [ˌoʊvər'dʌn] ； [sɪ'vɪlɪtiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ．
but never overdone , civilities to the women .
但 绝不 做得太过火了 ； 礼貌 到 这 女性 ；

但对女性的礼貌从不过分。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['fɔːrwəd][ðə; ði] ['bæʃfl] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ； [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [pleɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
She brought forward the bashful young ladies ; she actually played a perfect
她 带来 向前 这 害羞的 年轻的 女士们 ； 她 实际上 玩 一个 完美的
[ə'kʌmpənɪmənt] ；
accompaniment ,
伴奏 ；

她把那些羞涩的年轻女士们带到台前；她的伴奏堪称完美。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [trɪlz] [ænd; ənd] ['ʃerks] ；
full of the most enchanting trills and shakes ,
满的 的 这 最多 妖娆 颤音 和 奶昔 ；

充满了最迷人的颤音和颤音，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [bliːt] [wɪtʃ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːŋ] ；
to a feeble bleat which one of them believed to be a song ;
到 一个 微弱 咩咩叫 哪个 一 的 他们 相信 到 是 一个 歌曲 ；

一声微弱的咩叫，其中一人认为那是一首歌；

[ænd; ənd] [wen] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɪtfəd] ；
and when Sir Charles Mitford ,
和 什么时候 先生 查尔斯 米特福德 ；

而当查尔斯·米特福德爵士.....

[huːz] [ʌn'ɡʌvərnd] ['tempər] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [ɪl] - ['briːdɪŋ] [ɪn'veəriəbli] [ɡɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]
whose ungoverned temper and natural ill - breeding invariably got the better of
谁 无政府状态 脾气 和 自然的 患病的 - 选育 总是 得到 这 更好的 的
[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [rɪst'reɪnts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [jet] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ；
the conventional restraints which were even yet strange to him ,
这 传统的 约束 哪个 是 甚至 然而 奇怪的 到 他 ；

他性情暴躁，天性粗野，总是能战胜那些对他来说仍然很陌生的传统约束。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz] ； [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stelθi]
endeavoured to interrupt her proceedings , she stopped him with a stealthy
努力 到 打断 她 诉讼程序 ； 她 停止 他 和 一个 隐秘的
[ʌp'lɪftɪd] ['fɪŋɡər] ；
uplifted finger ,
提升 手指 ；

他试图打断她的举动，她却悄悄抬起一根手指制止了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] [ɡlæns] [də'rektɪd] [tɔːrdʒ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ．
and a warning glance directed towards his wife .
和 一个 警告 瞥一眼 指导 向 他的 妻子 ；

他警告地瞥了妻子一眼。

[hɜːr; hər] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ；
Her victim was persuaded that he fully understood her ;
她 受害者 曾是 被说服 那 他 完全 理解 她 ；

她的受害者确信他完全了解她；

[hiː; hi] ['rendəd] [hɜːr; hər][ˈædmərəb(ə)l] [ruːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [wei] ； [ðə; ði] ['wɜːməst] ['trɪbjʊːt] [ʌv; əv]
he rendered her admirable ruse in his feeble way , the warmest tribute of
他 渲染 她 令人钦佩的 诡计 在 他的 微弱 方式 ； 这 最温暖 贡 的
[ædmə'reɪ(ə)n] ；
admiration ;
钦佩 ；

他以自己微弱的方式，将她那令人钦佩的计谋演绎得淋漓尽致，这是最热烈的赞赏；

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ][ə; ei] [veɪg] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ]
and he left the room with a vague consciousness that the indifference which
和 他 左边 这 房间 和 一个 模糊的 意识 那 这 漠不关心 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['fi:lɪŋ] [tʊ:rdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli]
had been for some time his only feeling towards his wife was rapidly
有 到过 为了 一些 时间 他的 仅有的 感觉 向 他的 妻子 曾是 快速
[ˈtʃ:rnɪŋ] [ˈɪntu:] ['heɪtrɪd] .
turning into hatred .
转弯 进入 仇恨 .

他离开房间时隐隐觉得，自己对妻子的冷漠之情正在迅速转变为仇恨。

[ˈlɔ:rə] ['hæməndz] [oʊn] [geɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ðæt] [naɪt] .
Laura Hammond's own game was not the only one she played that night .
劳拉 哈蒙德的 自己的 游戏 曾是 不是 这 仅有的 一 她 玩 那 夜晚 .

劳拉·哈蒙德当晚玩的游戏并不只有一场。

[ˈlɔ:rd] - [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][kwɑɪt] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] ['leɪdi] ['mɪtfəd] , [ænd; ənd]
Lord Dollamore had watched her quite as closely as Lady Mitford , and
主 - 有 观看 她 相当 作为 密切 作为 女士 米特福德 , 和
[tu:; tə] [mɔ:r] ['pɜ:rpəs] .
to more purpose .
到 更多的 目的 .

多拉莫尔勋爵对她的观察与米特福德夫人一样密切，而且目的更明确。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] - - [wer] [ɪr] ['rekləsənəs] [ɔ:r][frʌm; frəm][sʌm; səm] [di:pər] ['moʊtɪv] ,
He saw that - - where sheer recklessness or from some deeper motive ,
他 锯 那 - - 在哪里 透明 鲁莽 或者 从 一些 更深 动机 ,

他看出，无论是纯粹的鲁莽还是出于某种更深层次的动机，

- - [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'sɜ:rn] - - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] ['mætərz] [tu:; tə][ə; ei]
- - which he thought he could dimly discern - - she was hurrying matters to a
- - 哪个 他 想法 他 可以 依稀 辨别 - - 她 曾是 匆忙 事情 到 一个
['kraɪsɪs] ,
crisis ,
危机 ,

他隐约觉得，她正在加速事态发展，试图将事情推向危机。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zi](ə)n [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .
and that he might take advantage of the position which she had created .
和 那 他 可能 拿 优势 的 这 位置 哪个 她 有 创建 .

他可能会利用她所创造的地位。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['deɪnti] ['dʒu:əld] [klɔ:z] [wɪð; wiθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [fru:t] [hi:; hi]
They were dainty jewelled claws with which he proposed to snatch the fruit he
他们 是 纤巧 珠宝 爪子 和 哪个 他 建议的 到 抢夺 这 水果 他
['kʌvətɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ;
coveted from the fire ;
令人垂涎的 从 这 火 ;

他打算用那双镶满宝石的精致爪子从火中夺取他梦寐以求的果实；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kru:əl]['ɔ:lsəʊ] ;
but what of that ; they were cruel also ;
但 什么 的 那 ; 他们 是 残忍的 还 ;

但那又如何呢？他们也很残忍；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][hi:; hi] [keəd] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and when they had done his work he cared little what became of them .
和 什么时候 他们 有 完毕 他的 工作 他 关心 小的 什么 成为 的 他们 .

当他们完成他的工作后，他便不再关心他们的下场了。

[let] [ðem; ðəm] [bi; bi] [sko:rtʃt] [ænd; ənd] [bɜ:rnt] ; [let] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈtælən] [bi; bi] [tɔ:rn] [aʊt] [frʌm; frəm]
Let them be scorched and burnt ; let the sharp talons be torn out from
让 他们 是 烧焦的 和 烧焦的 ; 让 这 锋利的 利爪 是 撕裂 出去 从
[ðer; ðər] [ru:ts] ;
their roots ;
他们的 根 ;

让它们被烧焦焚毁；让锋利的爪子从根部被拔除；

[wʌt] [kæəd] [hi; hi] ?
what cared he ?
什么 关心 他 ?

他才不在乎呢？

[soʊ] [hi; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈfi:lain] [skɪl] , [ðə; ði] [deft] , [ˈslʌp(ə)l] , [ˈgreɪsf(ə)l] [dekˈsterəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən]
So he watched the feline skill , the deft , supple , graceful dexterity of the woman
所以 他 观看 这 猫科动物 技能 , 这 麻利 , 柔软 , 优美 灵巧 的 这 女士
,
.
,

于是他观察着那女人猫一般的技巧，她灵巧、灵活、优雅的动作。

[wið; wiθ] [ə; eɪ] [nu:] [ˈɪntrəst] - - [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ; [ˈeni] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [felt] [hæd; həd]
with a new interest - - personal this time ; any he had previously felt had
和 一个 新的 兴趣 - - 个人的 这 时间 ; 任何 他 有 之前 毛毡 有
[bɪn] [mɪr] [ˌkɒnəˈsæ:ʃɪp] ,
been mere connoisseurship ,
到过 仅仅 鉴赏力 ,

他有了新的兴趣——这次是个人兴趣；他之前认为的任何兴趣都只是鉴赏而已。

[mɪr] [ˈsɪnɪk(ə)l] [kjʊriˈɑ:səti] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [ˈslʌmwʌt] [rer] [ˈspesɪmən] .
mere cynical curiosity , in a marked and somewhat rare specimen .
仅仅 愤世嫉俗 好奇心 , 在 一个 标记 和 有些 稀有的 标本 .

仅仅是出于一种愤世嫉俗的好奇心，对一个引人注目且较为罕见的标本进行了研究。

[ˈevri] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , [ˈevri] [saɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ˈɪntrəst] , [wʌz; wəz] [ˈkerfəli]
Every evidence of this observation , every sign Of this new interest , was carefully
每一个 证据 的 这 观察 , 每一个 符号 的 这 新的 兴趣 , 曾是 小心
[ænd; ənd] [səkˈsesfəli] [səˈprest] .
and successfully suppressed .
和 成功地 被抑制 .

所有关于这一观察的证据，所有关于这种新兴趣的迹象，都被精心且成功地压制了。

[wen] [ɔ:l] [ˈʌðər] [jes] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [hɪz; ɪz] [ˈnevər] [ˈrestɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]
When all other yes were turned on Mrs . Hammond , his never rested on her
什么时候全部 其他 是的 是 转向 在 太太 . 哈蒙德 , 他的 绝不 休息 在 她
[ˈi:v(ə)n] [baɪ] [ˈæksɪdənt] .
even by accident .
甚至 经过 事故 .

当其他人都对哈蒙德太太表示赞同时，他的目光却从未落在她身上，哪怕是无意的。

[ʃi; ʃɪ] [sæŋ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [piˈænoʊ]
She sang ; and while the greater part of the company gathered round the piano
她 唱 ; 和 尽管 这 更大的 部分 的 这 公司 聚集 圆形的 这 钢琴
,
.
,

她唱起了歌；当大部分人都围坐在钢琴旁时，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [əbˈteɪn] [ˈpleɪsɪz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] [kept] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] ,
and those who could not obtain places near the singer kept profound silence ,
和 那些 WHO 可以 不是 获得 地方 靠近 这 歌手 保留 深刻的 沉默 ,
那些没能靠近歌手的人则保持着沉默。

[ænd; ʌnd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ɪnˈtensətɪ] , - [ɑːstenˈteɪjəsli] [səˈprest] [ə; eɪ] [jɔːn] ,
and listened with eager intensity , Dollamore ostentatiously suppressed a yawn ,
和 听着 和 渴望的 强度 , - 炫耀地 被抑制 一个 打哈欠 ,
多拉莫尔全神贯注地听着, 同时假装强忍住打哈欠。

[tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ʌpˈhoʊlstəri] - [bʊks] [wɪtʃ] [ˈɔːnəmentɪd] [ðə; ðɪ] [ˈjuːsləs] [teɪblz] , [ˈskruːtɪnaɪzd]
turned over the upholstery - books which ornamented the useless tables , scrutinized
转向 超过 这 室内装潢 - 图书 哪个 装饰 这 无用 表格 , 仔细审查
[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] - [dekəˈreɪʃəns] ,
the chimney - decorations ,
这 烟囱 - 装饰 ,
翻开摆放在废弃桌子上的家具装饰书籍, 仔细查看壁炉上的装饰品,

[ænd; ʌnd] [ˈfaɪnəli] [ˈstroʊld] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
and finally strolled into the adjoining room .
和 最后 漫步 进入 这 相邻的 房间 .
最后, 他踱步走进隔壁房间。

[ˈiːkwəli] [ɑːrˈtɪstɪk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] [tɔːrdz] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] .
Equally artistic was his demeanour towards Lady Mitford .
同样地 艺术 曾是 他的 风度 向 女士 米特福德 .
他对米特福德夫人的态度也同样富有艺术气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdelɪkətli] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ænd; ʌnd] [ˈfræŋkli] [ˈkɔːrdʒəl] ;
He was delicately deferential and frankly cordial ;
他 曾是 轻柔地 尊重 和 坦率地说 亲切 ;
他举止得体, 彬彬有礼, 待人热情友好;

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [dɪd][hiː; hi][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd]
but neither by word or look did he remind her of the service he had
但 两者都不 经过 单词 或者 看 做过 他 提醒 她 的 这 服务 他 有
[ˈrendəd] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈdɪnər] .
rendered her at dinner .
渲染 她 在 晚餐 .
但他既没有用言语也没有用眼神提醒她晚餐时他为她做过的事。

[ˈdʒɔːrdʒi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sləʊ] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ˈdʒiːniəs][ænd; ʌnd] [əˈpriːʃieɪt] [wɪt] ,
Georgie might have been slow to comprehend genius and appreciate wit ,
乔治 可能 有 到过 慢的 到 理解 天才 和 欣赏 有 ,
乔治可能不太能理解天才之作, 也不太能欣赏幽默。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ʌnd] [ɡʊd] [teɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] :
but she recognized delicacy and good taste at a glance :
但 她 认可 美味 和 好的 品尝 在 一个 瞥一眼 :
但她一眼就能看出精致和品味:

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪˈtiː] [fel] [ʌʊt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [bɜːrd] - " [ɡʊdˈnaɪt] , " [ʃiː; ʃɪ]
and so it fell out that when she received Lord Dollamore's " goodnight , " she
和 所以 它 跌倒 出去 那 什么时候 她 已收到 主 - " 晚安 , " 她
[θɔːt]
thought ,
想法 ,
于是, 当她收到多拉莫尔勋爵的“晚安”时, 她想的是:

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˌvælɪˈdɪk(ə)n] ,
as she returned the valediction ,
作为 她 返回 这 告别 ,
当她归还告别词时,

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mən] [bɪˈsaɪdz] [ˈkɜːrn(ə)l][ˈɔːlsɛɪdʒər][ˈoʊvər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [ˈpaʊər] .
" There is one man besides Colonel Alsager over whom she has no power .
" 那里 是 一 男人 除了 上校 阿尔萨格 超过 谁 她 有 不 力量 .
除了阿尔萨格上校之外, 还有一个人是她无法掌控的。

[lɔːrd] - [hoʊldz][hɜːr; hər][ɪn] [kənˈtempt] .
Lord Dollamore holds her in contempt .
主 - 持有 她 在 鄙视 .

多拉莫尔勋爵对她十分鄙夷。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [lɔːrd] - [əˈnaʊnst] [rɪˈɡretfəli] [ðæt] [hiː; hi]
" The next morning at breakfast Lord Dollamore announced regretfully that he
" 这 下一个 早晨 在 早餐 主 - 宣布 遗憾的是 那 他
[mʌst; məst] [liːv] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
must leave Redmoor for a few days ,
必须 离开 - 为了 一个 很少 天 ,

第二天早上吃早餐时，多拉莫尔勋爵遗憾地宣布，他必须离开雷德摩尔几天。

[bʌt; bət] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪˈtʊːrn] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
but hoped to return by the end of the week .
但 希望 到 返回 经过 这 结尾 的 这 星期 .
但希望能在本周末前返回。

[hiː; hi] [əˈdrest] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mitfəd] ,
He addressed this announcement to Sir Charles Mitford ,
他 已解决 这 公告 到 先生 查尔斯 米特福德 ,
他向查尔斯·米特福德爵士宣布了这一消息。

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ðə; ði] [siːlz] [ʌv; əv] ['sevrəl]
who was gazing intently on Mrs . Hammond as she broke the seals of several
WHO 曾是 凝视 专注地 在 太太 . 哈蒙德 作为 她 打破 这 封印 的 一些
[noʊts] ,
notes ,
笔记 ,

他目不转睛地盯着哈蒙德夫人拆开几张钞票的封条，

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm] [daʊn] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [hæf] [riːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ]
and tossed them down one after another , half read , with a most reassuring
和 抛掷 他们 向下 一 后 其他 , 一半 读 , 和 一个 最多 令人安心
[er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
air of indifference .
空气 的 漠不关心 .

然后一本接一本地扔到地上，只读了一半，脸上带着一种令人安心的漠不关心的神情。

['leɪdi] ['mitfəd] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈprez(ə)nt] ; ['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ʌnˌserəˈmoʊniəs] [miːl]
Lady Mitford was not present ; breakfast was a free and unceremonious meal
女士 米特福德 曾是 不是 展示 ; 早餐 曾是 一个 自由的 和 随便 一顿饭
[æt; ət] - ,
at Redmoor ,
在 - ,

米特福德夫人没有出席；早餐是在雷德摩尔庄园享用的，自由自在，并不讲究。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [keɪm] [wen] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [laɪkt] , [ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz]
to which everybody came when everybody liked , and nobody was
到 哪个 大家 来了 什么时候 大家 喜欢 , 和 无人 曾是
[səpˈpraɪzd] [ɪf] ['enɪbɑːdi] [steɪd] [əˈweɪ] .
surprised if anybody stayed away .
惊讶 如果 任何人 入住 离开 .

大家想来就来，想走就走，如果有人不来，也不会有人感到惊讶。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪkˈsprest] [pəˈlaɪt] [rɪˈɡret] .
Sir Charles expressed polite regret .
先生 查尔斯 表达 有礼貌的 后悔 .

查尔斯爵士礼貌地表示遗憾。

" [dɪr] [em 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [hæmənd] , " [haʊ] [veri] ['sɑ:ri] ['leɪdi] ['mitfəd] [wɪl] [bi:; bi] !
" **Dear me !** " **exclaimed Mrs . Hammond** , " **how very sorry Lady Mitford will be !**
" 亲爱的 我 ！ " 惊呼 太太 ； 哈蒙德 ； " 如何 非常 对不起 女士 米特福德 将要 是 ！
“哎呀！”哈蒙德太太惊呼道，“米特福德夫人该有多么后悔啊！ ”

[bɪ'reft] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [tu:] ['kɔ:ti:əz] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [bɪ'ri:vɪd] [ɪn'di:d] .
Bereft of her two courtiers , **she will be bereaved indeed** .
失去 的 她 二 朝臣 ； 她 将要 是 丧亲者 的确 ；
失去两位侍臣，她将悲痛欲绝。

[fɜ:rst] ['kɜ:rn(ə)] ['ɔ:l,sɛɪdʒər] , [ænd; ənd] [naʊ] [bɔ:rd] - .
First Colonel Alsager , **and now Lord Dollamore** .
第一的 上校 阿尔萨格 ； 和 现在 主 - ；
先是阿尔萨格上校，现在又是多拉莫尔勋爵。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [kwɔ:t] [eɪ 'ju:] - .
She will be quite au désespoir .
她 将要 是 相当 au - ；
她将会非常绝望。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [di:p] [æ; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ][maɪ] ['æbsəns] , ['mɪsɪz] .
" **I wish I could hope to make so deep an impression by my absence** , **Mrs .**
" 我 希望 我 可以 希望 到 制作 所以 深的 一个 印象 经过 我的 缺席 ； 太太 ；
[hæmənd] ,
Hammond ,
哈蒙德 ；
“我多么希望我的缺席也能给您留下如此深刻的印象，哈蒙德夫人。”

" [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['kerləs] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪli] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]
" **he answered in the careless tone in which one replies to a silly observation**
" 他 回答 在 这 粗心 语气 在 哪个 一 回复 到 一个 愚蠢的 观察
[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['petɪd] [tʃaɪld] .
made by a petted child .
制成 经过 一个 被宠爱 孩子 ；
“他用一种漫不经心的语气回答道，就像回答一个被宠坏的孩子提出的愚蠢问题一样。”

" ['mitfəd] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:]['ɪntu:;][ðə; ði]['laɪbrəri][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
" **Mitford** , **can you come with me into the library a minute ?**
" 米特福德 ； 能 你 来 和 我 进入 这 图书馆 一个 分钟 ？
“米特福德，你能跟我进图书馆一分钟吗？ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] ['letərz] . - - " [wen]
" **And he moved away** , **taking with him a parcel of letters** . - - " **When**
" 和 他 已搬 离开 ； 采取 和 他 一个 包裹 的 信件 ； - - - " 什么时候
[ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ]['spɔɪtʃ(ə)] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] ,
you are spiteful , **and show it** ,
你 是 恶毒的 ； 和 展示 它 ；
于是他搬走了，带走了一包信件。——“当你心怀恶意，并且表现出来的时候，

[ju:; jʊ] [groʊ] ['vʌlgər] , ['mædəm] ,
you grow vulgar , **madam** ,
你 生长 庸俗 ； 女士 ；
夫人，你越来越粗俗了。

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] - - " ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] - - [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **he muttered under his breath** - - " **after the manner of your kind** - - **and a**
" 他 低声说道 在下面 他的 气息 - - " 后 这 方式 的 你的 种类 - - 和 一个
['traɪf(ə)] [kɔ:rs] ；
trifle coarse ；
琐事 粗 ；
“他低声咕哝道——‘像你们这种人一样——而且有点粗鲁；

[bʌt; bət] ['mitfəd] [ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] , [ɔ:r][tu:; tə][maɪnd][aɪ 'ti:] [ɪf] [hi;; hi][did] .
" **but Mitford is not the man to see that , or to mind it if he did .**
" 但 米特福德 是 不是 这 男人 到 看 那 , 或者 到 头脑 它 如果 他 做过 ;

但米特福德不是那种能看清这一点的人, 即使他看清了, 也不会在意。

" [hæf] [æn; ən] [ʼaʊər] [ʼleitər] [bɔ:rd] - [hæd; həd] [left] - ;
" **Half an hour later Lord Dollamore had left Redmoor ;**
" 一半 一个 小时 之后 主 - 有 左边 - ;

半小时后, 多拉莫尔勋爵离开了雷德摩尔;

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʼreɪlweɪ] [ʼkæɪɪdʒ] [wɪt] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [taʊn] ,
and as he leant back in the railway carriage which bore him towards town ,
和 作为 他 倾斜 后退 在 这 铁路 运输 哪个 钻孔 他 向 镇 ,

当他靠在驶往城镇的火车车厢里时,

[hi;; hi][ʼkwaiətli] [ri:vʒu:d] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][ʼteɪkən] [pleɪs] [ʼdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ʼvɪzɪt] ,
he quietly reviewed all that had taken place during his visit ,
他 悄悄 已审核 全部 那 有 已采取 地方 期间 他的 访问 ,

他静静地回顾了此次访问期间发生的一切,

[ænd; ənd] [əʼraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][kənʼklu:ʒ(ə)n] [ʼpɜ:rɪktli] [sætɪsʼfæktəri] [tu:; tə] [hɪm'self] .
and arrived at a conclusion perfectly satisfactory to himself .
和 到达的 在 一个 结论 完美 令人满意的 到 他自己 .

他得出了一个令自己完全满意的结论。

[ðen] [hi;; hi] [rɪʼzɑ:lvd] [tu:; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼmætər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪʼtɜ:rn] ;
Then he resolved to think no more of the matter till his return ;
然后 他 已解决 到 思考 不 更多的 的 这 事情 直到 他的 返回 ;

于是他决定在回来之前不再想这件事;

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪʼflek(ə)n] [ðæt] " ['mitfəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ʼregjələr] [bi:st] , - -
and dismissed it with the reflection that " Mitford was a regular beast , - -
和 解雇 它 和 这 反射 那 " 米特福德 曾是 一个 常规的 兽 , - -

[loʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ;
low , and all that ;
低的 , 和 全部 那 ;

他随即否定了这种看法, 心想“米特福德是个普通的家伙, ——低俗, 等等;

" [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʼdevəlɪʃ] [naɪs] [ʼwʊmən] ; - - [noʊ] [fu:l] ,
" **but that she " was a devilish nice woman ; - - no fool ,**
" 但 那 她 " 曾是 一个 恶魔般的 好的 女士 ; - - 不 傻子 ,

但她“是个心地善良、有点邪恶的女人; ——绝非傻瓜,

[bʌt; bət][nɑ:tɪ] [ʼklevər] [ɪʼnʌf] [tu:; tə] [bɔ:r] [wʌn] , [ænd; ənd] [ʼprɪti] [ɪʼnʌf] [fɔ:r; fər] [ʼeniθɪŋ] .
but not clever enough to bore one , and pretty enough for anything .
但 不是 聪明的 足够的 到 钻孔 一 , 和 漂亮的 足够的 为了 任何事物 .

但她不够聪明到让人觉得无聊, 而且长得足够漂亮, 什么都能配得上。

" [ʼmætərz] [kən'tɪnʒu:d] [ʼprɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æt; ət] - [ʼdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [wɪt]]
" **Matters continued pretty much in the same state at Redmoor during the week which**
" 事情 持续 漂亮的 很多 在 这 相同的 状态 在 - 期间 这 星期 哪个
[ʼfa:lʊʊd] [bɔ:rd] - [dɪʼpɑ:rtʃər] .
followed Lord Dollamore's departure .
随后 主 - 离开 .

在多拉莫尔勋爵离开后的一周里, 雷德摩尔的情况基本没有改变。

[ʼleɪdi] [ʼmitfəd] [roʊt] [tu:; tə][ʼkɜ:rn(ə)] [ɔ:l'seɪdʒər] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
Lady Mitford wrote to Colonel Alsager , and heard from him ;
女士 米特福德 写道 到 上校 阿尔萨格 , 和 听到 从 他 ;

米特福德夫人写信给阿尔萨格上校, 并收到了他的回信;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['letər] - - [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [rɪ'siːv] [æt; ət] - - [sed]
but her letter - - that which we have seen him receive at Knockholt - - said
但 她 信 - - 那 哪个 我们 有 已见 他 收到 在 诺克霍尔特 - - 说
[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] [stɜrt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
as little as possible of the real state of affairs .
作为 小的 作为 可能的 的 这 真实的 状态 的 事务 .

但是，我们看到他在诺克霍尔特收到的那封信，却尽可能少地提及了事情的真相。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['poustskrɪpt] ; [bʌt; bət] [praɪd] ,
The truth made a faint attempt to struggle out in the postscript ; but pride ,
这 真相 制成 一个 头晕的 试图 到 斗争 出去 在 这 后记 ; 但 自豪 ,
[rɪ'zɜːrv] ,
reserve ,
预订 ,
真相在后记中挣扎着想要显露出来；但骄傲、矜持、

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,
an instinct of propriety ,
一个 本能 的 礼 ,
一种礼仪本能，

[ðə; ðɪ] ['nʌmbərləs] ['ɑːbstək(ə)lɜː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'ziː(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi]
the numberless obstacles to a woman in such a position as that of Lady
这 无数 障碍 到 一个 女士 在 这样的 一个 位置 作为 那 的 女士
['mɪtfəd] ['telɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][tuː; tə] ['eni] [mæn] ['rendəd] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [ə'bɔːrtɪv] .
Mitford telling it in its entirety to any man rendered the attempt abortive .
米特福德 讲述 它 在 它是 整体 到 任何 男人 渲染 这 试图 未遂 .

对于像米特福德夫人这样处境的女性来说，要将事情的全部经过告诉任何男人，都面临着无数的障碍，这使得这种尝试最终失败了。

[kʊd; kəd][hiː; hi][naːt] [kʌm] ?
Could he not come ?
可以 他 不是 来 ?
他不能来吗？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] .
she had asked him .
她 有 问 他 .
她问过他。

[kʊd; kəd][hiː; hi][naːt] [kʌm] ?
Could he not come ?
可以 他 不是 来 ?
他不能来吗？

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːr'self] ,
she asked herself ,
她 问 她自己 ,
她问自己：

[ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪri] [deɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] - - [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz]
in the weary days through which she was passing - - days of which each one was
在 这 厌倦 天 通过 哪个 她 曾是 通过 - - 天 的 哪个 每个 一 曾是
['wɪəriər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən][ɪts] ['predəsəsər] ;
wearier and more hopeless than its predecessor ;
疲惫 和 更多的 绝望 比 它是 前任 ;
在她度过的那些疲惫的日子里——每一天都比前一天更加疲惫、更加绝望；

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['despərət] [naʊ] .
for things were becoming desperate now .
为了 事物 是 成为 绝望的 现在 .
因为情况已经变得非常危急了。

[ðə; ði] [ˈlðər] [gests] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər] [li:v] , [bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [ˈhæməndz] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət]
The other guests had taken their leave , but still the Hammonds remained at
这 其他 客人 有 已采取 他们的 离开 , 但 仍然 这 哈蒙德 剩余 在

Redmoor .

其他客人都已离开，但哈蒙德一家仍留在雷德摩尔。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][bʌt; bət][hæd; həd] [noʊn] [ˈlɒrəz] [ˈhɑ:lʊnəs] [ænd; ənd]
Not a woman of the party but had known Laura's hollowness and
不是 一个 女士 的 这 派对 但 有 已知 劳拉的 空虚 和
[ˈfɔ:ʃhʊd] [wel] - - [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈfæsɪneɪ(ə)n] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd]
falsehood well - - had known that the powers of fascination she had employed
谬误 出色地 - - 有 已知 那 这 权力 的 魅力 她 有 受雇
[wɜ:r; wər] [mɪr] [trɪks] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [ɑ:rt] ;
were mere tricks of cunning art ;
是 仅仅 技巧 的 狡猾 艺术 ;

虽然她不是党内人士，但她很了解劳拉的空洞和虚伪——她知道劳拉所展现的魅力不过是狡猾的伎俩；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈfæsɪneɪtɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
but they were all fascinated for all that .
但 他们 是 全部 着迷 为了 全部 那 .

但他们都对此感到非常着迷。

[ˈlɔ:rə] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [æt; ət] - [ɪnˈkɑ:mpərəbli] [ˈplez(ə)nt] ,
Laura had made the close of the time at Redmoor incomparably pleasant ,
劳拉 有 制成 这 关闭 的 这 时间 在 - 无与伦比 令人愉快的 ,
劳拉让雷德摩尔的最后时光变得无比愉快。

[ˌwerˈæz] [ɪts] [ˈoʊpənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [dʌl] ;
whereas its opening had been undeniably dull ;
然而 它是 开幕 有 到过 无可否认 乏味的 ;

然而，它的开幕式却无可否认地乏味；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈletɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [daʊn] [ˈi:zəli] .
and there was another reason for their letting Mrs . Hammond down easily .
和 那里 曾是 其他 原因 为了 他们的 出租 太太 . 哈蒙德 向下 容易地 .

他们轻易放过哈蒙德太太还有另一个原因。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
They had remained as long as they could in the same house with her ;
他们 有 剩余 作为 长的 作为 他们 可以 在 这 相同的 房子 和 她 ;

他们尽可能长时间地和她待在同一所房子里；

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə][ɪkˈskju:s][ɔ:r] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,
and how were they to excuse or account for their having done so ,
和 如何 是 他们 到 原谅 或者 帐户 为了 他们的 拥有 完毕 所以 ,

他们该如何为自己的行为辩解或解释呢？

[ɪf] [ðeɪ] [dɪsˈkləʊzd] [ðer; ðər][ˈri:əl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] ?
if they disclosed their real opinion of her character and conduct ?
如果 他们 披露 他们的 真实的 观点 的 她 特点 和 执行 ?

如果他们吐露了对她品行和行为的真实看法呢？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] [praɪˈveɪ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] ,
It was a keen privation , no doubt ,
它 曾是 一个 敏锐的 匮乏 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，那是一种极大的匮乏。

[nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈdeskənt][əˈpɑ:n][ðə; ði] " [ˈdu:ɪŋz] " [æt; ət] - , [bʌt; bət] [ðeɪ]
not to be able to descant upon the " doings " at Redmoor , but they
不是 到 是 有能力的 到 解说 之上 这 " 行为 " 在 - , 但 他们
[hæd; həd][tu:; tə] [ber] [aɪˈti:] ;
had to bear it ;
有 到 熊 它 ;

他们无法对雷德摩尔的“所作所为”妄加评论，只能默默忍受；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [əˌli:vɪeɪŋ] [wɪðɪn] [ðer; ðər] [ri:tʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [kəmˈpæʃənət]
and the only alleviation within their reach was an occasional compassionate
和 这 仅有的 缓解 之内 他们的 抵达 曾是 一个 偶然 富有同情心
[ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [æz; əz] " [ˈhɑ:rdli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pəˈziʃ(ə)n]
mention of Lady Mitford as " hardly up to the mark for her position
提到 的 女士 米特福德 作为 " 几乎 向上 到 这 标记 为了 她 位置

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] ,
and fortune ,
和 财富 ,
他们所能得到的唯一安慰，就是偶尔有人同情地提起米特福德夫人，说她“与她的地位和财富实在不相称”。

[ænd; ənd] [ˈsædli] [ˈdʒeləs] , [pʊr] [θɪŋ] !
and sadly jealous , poor thing !
和 令人遗憾的是 嫉妒的 , 贫穷的 事物 !

可怜的家伙，居然还嫉妒别人！

" [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [ɪn] [ˈkɑ:mən] [ˈdi:s(ə)nsi] ,
" It would have been impossible , in common decency ,
" 它 会 有 到过 不可能的 , 在 常见的 体面 ,
“从基本的道德角度来说，这是不可能做到的。”

[tu:; tə][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ɔ:l] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæməndz] ;
to have avoided all mention of the departure of the Hammonds ;
到 有 避免 全部 提到 的 这 离开 的 这 哈蒙德 ;
完全避谈哈蒙德一家离开一事；

[ænd; ənd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfəd] [təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] [ˈkɜ:rtli] [ænd; ənd] [ˈsʌlənli] [æz; əz]
and accordingly Sir Charles Mitford told his wife , as curtly and sullenly as
和 因此 先生 查尔斯 米特福德 讲述 他的 妻子 , 作为 简短地 和 闷闷不乐地 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

于是，查尔斯·米特福德爵士尽可能简短而阴沉地告诉了他的妻子：

[ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [taʊn] ,
that she might make her preparations for going to town ,
那 她 可能 制作 她 准备工作 为了 去 到 镇 ,
以便她能做好进城的准备。

[æz; əz][hi:; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈmu:vɪŋ] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
as he supposed they would be moving off in a few days .
作为 他 据称 他们 会 是 移动 离开 在 一个 很少 天 .
他估计他们几天后就会搬走。

[ˈdʒɔ:rdʒi] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈdredfəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Georgie had suffered dreadfully , but the worst was over .
乔治 有 遭受 极其糟糕 , 但 这 最差 曾是 超过 .
乔治遭受了可怕的折磨，但最糟糕的时期已经过去了。

[ðə; ði] [ki:n] ['ægəni] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [lʌv] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] ,
The keen agony of outraged love had died out , and the sense of shame ,
这 敏锐的 痛苦 的 义愤填膺 爱 有 死亡 出去 , 和 这 感觉 的 耻辱 ,
[hju:,mɪli'eɪʃn] ,
humiliation ,
屈辱 ,

那种因爱而生的强烈痛苦已经消逝，取而代之的是羞耻感和屈辱感。

[ˈterəb(ə)l] [æprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] , [wʌz; wəz] [ʌpərməʊst] [naʊ] .
terrible apprehension , and uncertainty , was uppermost now .
糟糕的 忧虑 , 和 不确定 , 曾是 最上层 现在 .

此刻，恐惧和不安笼罩着一切。

[ɪn][hɜ:r; həɪ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [pəɪ'pleksəti] [fi:; ji] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə'loʊn] ;
In her distress and perplexity she was quite alone ;
在 她 痛苦 和 困惑 她 曾是 相当 独自的 ;

在痛苦和困惑中，她感到十分孤单；

[fi:; ji] [hæd; həd] [noʊ] ['fi:meɪl] [frend] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] ['eni] ['ri:əl] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] .
she had no female friend at all in any real sense of the word .
她 有 不 女性 朋友 在 全部 在 任何 真实的 感觉 的 这 单词 .

她根本没有真正意义上的女性朋友。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪkli] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfərdz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] ;
It was not likely Sir Charles Mitford's wife should have any ;
它 曾是 不是 可能 先生 查尔斯 米特福德的 妻子 应该 有 任何 ;

查尔斯·米特福德爵士的妻子不太可能有孩子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [frend] [fi:; ji] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] [ə'pɑ:n] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [dɪ'teɪnd] .
and the only friend she could rely upon was away , and hopelessly detained .
和 这 仅有的 朋友 她 可以 依靠 之上 曾是 离开 , 和 绝望地 被拘留 .

她唯一可以依靠的朋友远在异乡，而且被困住了，毫无希望。

[ðə; ði] ['oʊnli] [frend] [fi:; ji] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] [ɑ:n] - - [æz; əz] [fi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [læmən'teɪʃn] ['oʊvər] [ænd; ənd]
The only friend she could rely on - - As she repeated the lamentation over and
这 仅有的 朋友 她 可以 依靠 在 - - 作为 她 重复 这 哀叹 超过 和

['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] [ru:m] ,
over again in the solitude of her room ,
超过 再次 在 这 孤独 的 她 房间 ,

她唯一可以依靠的朋友——当她在房间里独自一人一遍又一遍地重复着这句哀叹时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt] ,
and in the bitterness of her heart ,
和 在 这 苦味 的 她 心 ,

在她内心的苦涩中，

[dɪd] [aɪ 'ti:] ['evər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [frend] [fi:; ji] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] [ɑ:n] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ]
did it ever occur to her that the only friend she could rely on might be a
做过 它 曾经 发生 到 她 那 这 仅有的 朋友 她 可以 依靠 在 可能 是 一个

[deɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

她有没有想过，她唯一可以依靠的朋友可能是一个危险人物？

[ðoʊ] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [wʌn] ; - - [ðæt] [fi:; ji] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [pi:s] , [pi:s] , [wer] [ðer; ðər]
though not a treacherous one ; - - that she was crying peace , peace , where there
尽管 不是 一个 奸诈 一 ; - - 那 她 曾是 哭泣 和平 , 和平 , 在哪里 那里

[wʌz; wəz] [noʊ] [pi:s] ?
was no peace ?
曾是 不 和平 ?

虽然她并非奸诈之徒；——但她却在没有和平的地方高喊和平，和平？

" [wen] [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['hæməndz] [ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu:; tə][du:] , [aɪ][æɪ; jəl] [raɪt] [tu:; tə]
" **When we know what the Hammonds are going to do , I shall write to**
" 什么时候 我们 知道 什么 这 哈蒙德 是 去 到 做 , 我 将 写 到
- ,
Dollamore ,
- ,

“等我们知道哈蒙德家族打算怎么做之后，我会写信给多拉莫尔。”

" [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
" **said Sir Charles** .
" 说 先生 查尔斯 .

查尔斯爵士说道。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒi] .
He spoke to Georgie .
他 辐 到 乔治 .

他和乔治谈了话。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] ['i:gər] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][oʊld] [hoʊm] ,
She felt an eager longing to see her old home ,
她 毛毡 一个 渴望的 渴望 到 看 她 老的 家 ,
- ,
她迫切地渴望回到以前的家。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bri:ð] [ə; eɪ] ['pjʊrə-] ['mɔ:rəl] [ætməsfɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] - .
and to breathe a purer moral atmosphere than that of Redmoor .
和 到 呼吸 一个 更纯净 道德 气氛 比 那 的 - .
- ,
并且呼吸着比雷德摩尔更纯净的道德氛围。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['sʌfər] [ænd; ənd][bi:; bi] [pər'plekst] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
" **I can only suffer and be perplexed here , " she thought** .
" 我 能 仅有的 遭受 和 是 困惑 这里 , " 她 想法 .
- ,
“我在这里只能受苦受难，感到困惑不已，”她心想。

" [let] [em 'i:] [get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ['fri:li] ,
" **Let me get away , and I can think freely** ,
" 让 我 得到 离开 , 和 我 能 思考 自由 ,
- ,
“让我离开这里，我可以自由思考。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][sʌm; səm] [laɪn] [ʌv; əv] ['æk(jə)n] .
and make up my mind to some line of action .
和 制作 向上 我的 头脑 到 一些 线 的 行动 .
- ,
我下定决心采取某种行动。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['iziə] , ['i:v(ə)n][ɪn] [taʊn] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['iziə]
Out of her sight , I should be easier , even in town ; and how much easier
出去 的 她 视线 , 我 应该 是 更轻松 , 甚至 在 镇 ; 和 如何 很多 更轻松
[æt; ət] [hoʊm] !
at home !
在 家 !

离开她的视线，即使在城里，我也会轻松一些；而回到家就更轻松了！

- - [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] ,
- - **once more in the old place , and among the old people** ,
- - 一次 更多的 在 这 老的 地方 , 和 之中 这 老的 人们 ,
- ,
——再次回到旧地，和老人们在一起，

[wer] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][ɪn][ðə; ði]
where I used to be before I knew there were such women as this one in the
在哪里 我 用过的 到 是 前 我 知道 那里 是 这样的 女性 作为 这 一 在 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

在我认识她之前，我从未想过世界上会有像她这样的女人。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [θɪŋ] ,
" **So she thought she would do a courageous thing** ,
" 所以 她 想法 她 会 做 一个 勇敢 事物 ,
所以她想做一件勇敢的事,

[ænd; ænd][æsk][sɜːr] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)] ,
and ask Sir Charles to take her home for a little ,
和 问 先生 查尔斯 到 拿 她 家 为了 一个 小的 ,
请查尔斯爵士带她回家一会儿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['hæməndz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] - .
as soon as the Hammonds should have left Redmoor .
作为 很快 作为 这 哈蒙德 应该 有 左边 - .
哈蒙德一家本该离开雷德穆尔。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wʌn] ['mɔːrniŋ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
She came to this resolution one morning before she went down to breakfast ,
她 来了 到 这 解决 一 早晨 前 她 去 向下 到 早餐 ,
一天早上, 她在下楼吃早餐前下定了决心。

- - [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ,
- - **before she had to encounter Mrs . Hammond** ,
- - 前 她 有 到 遇到 太太 : 哈蒙德 ,
——在她遇到哈蒙德太太之前,

[huː] [brɔːt] [ə; eɪ] [freʃ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [æmjəˈnɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn] [iːtʃ] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒn] ;
who brought a fresh supply of ammunition to the attack on each such occasion ;
WHO 带来 一个 新鲜的 供应 的 弹药 到 这 攻击 在 每个 这样的 场合 ;
每次进攻, 他都会带来新的弹药;

[huːz] ['bjuːti] [wʌz; wəz]['nevər] [braɪtə] [ɔːr] [mɔːr] [əˈlʊrɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪd] [aɪˈtiː][ɪn]
whose beauty was never brighter or more alluring than when she arrayed it in
谁 美丽 曾是 绝不 更亮 或者 更多的 诱人 比 什么时候 她 排列 它 在
[ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][pəˈrɪzjən] ['mɔːrniŋ] - [dres] ;
the elaborate simplicity of Parisian morning - dress ;
这 精心制作的 简单 的 巴黎人 早晨 - 裙子 ;
她穿上精致简约的巴黎晨礼服时, 美貌更加光彩照人, 更具魅力;

[huː] [wʌz; wəz][nɔːt] [səˈfɪjntli] ['sensətɪv] [tuː; tə][biː; bi] - ,
who was not sufficiently sensitive to be journaliste ,
WHO 曾是 不是 足够 敏感的 到 是 - ,
他不够敏感, 不适合做记者。

[ænd; ænd] [huː] [maɪt] [ɔːlweɪz] [tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [wel] - ['fəʊndɪd] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɡʊd] [lʊks]
and who might always cherish a well - founded confidence in her own good looks
和 WHO 可能 总是 珍惜 一个 出色地 - 创立 信心 在 她 自己的 好的 看起来
,
.
,

她或许总是对自己姣好的容貌充满自信,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['weɹpənz] .
and the perfect efficiency of her weapons .
和 这 完美的 效率 的 她 武器 .
以及她武器的完美效能。

[nɔːt] [ðæt] ['dʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['eni] [bɔːŋɡər][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [tə'reɪn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Not that Georgie was fighting her any longer on the old terrain ; she had
不是 那 乔治 曾是 斗争 她 任何 更长 在 这 老的 地形 ; 她 有
[rɪˈtriːtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ,
retreated from that ,
撤退 从 那 ,
乔治娅已经不再在旧地盘上与她战斗了; 她已经撤退了。

[ænd; ænd][hæd; həd][nɒʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt] [naʊ] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['i:ld] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'petʃuəl]
and had no other object now than to shield herself from the perpetual
和 有 不 其他 目的 现在 比 到 盾 她自己 从 这 永久
[ʃɑ:rp] ['faɪər][ʌv; əv] ['lɒrəz] ['pɑ:lift] [ɪm'pɜ:rtnəns] ,
sharp fire of Laura's polished impertinence ,
锋利的 火 的 劳拉的 抛光 无礼 ,
她现在唯一的目的是保护自己, 免受劳拉那圆滑世故的傲慢无礼所带来的持续不断的伤害。

[hɜ:r; hər] [epɪgrə'mætɪk] ['sɑ:rkæzəm] , [hɜ:r; hər] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] .
her epigrammatic sarcasms , her contemptuous pity .
她 警句 讽刺 , 她 轻蔑的 遗憾 .
她尖刻的讽刺, 她轻蔑的怜悯。

['leɪdi] ['mɪtfəd] ,
Lady Mitford ,
女士 米特福德 ,
米特福德夫人

[hu:z] [gʊd] [sens] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][du:][ɪts]['prɑ:pər] ['ɑ:fis] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv]
whose good sense was apt to do its proper office in spite of the tumult of
谁 好的 感觉 曾是 易于 到 做 它是 恰当的 办公室 在 尽管如此 的 这 骚乱 的
[ˈfi:lɪŋ] ['kɑ:nstəntli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][ʊəvər'paʊər][aɪ 'ti:] ,
feeling constantly striving to overpower it ,
感觉 不断地 努力 到 压倒 它 ,
尽管情感的喧嚣不断试图压倒它, 但他的理智总能发挥其应有的作用。

[ˈwʌndərd] ['sʌmtaɪmz] [waɪ] ['lɔ:rə] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [wu:nd] [hɜ:r; hər] .
wondered sometimes why Laura took so much trouble to wound her .
想知道 有时 为什么 劳拉 采取 所以 很多 麻烦 到 伤口 她 .
她有时会想, 劳拉为什么要费这么大劲去伤害她。

" ['ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , " [ðə; ði] [pjʊr] ['sɪmp(ə)l]['leɪdi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r'self]
" She has made sure of Sir Charles , " the pure simple lady would say to herself
" 她 有 制成 当然 的 先生 查尔斯 , " 这 纯的 简单的 女士 会 说 到 她自己
,
.
,
“她已经得到了查尔斯爵士的信任,”这位纯朴的女士会这样对自己说。

[wen] [sʌm; səm] [ʃɑ:rp] ['æroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði][smɑ:rt] ,
when some sharp arrow had been shot at her , and she felt the smart ,
什么时候 一些 锋利的 箭 有 到过 射击 在 她 , 和 她 毛毡 这 聪明的 ,
当一支锋利的箭射向她时, 她感到一阵剧痛。

[nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['ki:nli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:rtʃər] [θɔ:t] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['ki:nli] [sti:l] .
not quite so keenly as the archer thought perhaps , but keenly still .
不是 相当 所以 敏锐地 作为 这 射手 想法 也许 , 但 敏锐地 仍然 .
或许没有弓箭手想象的那么强烈, 但仍然很强烈。

" ['ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][tɜ:rn][em 'i:][ɪntu:]['rɪdɪkju:l] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ɪk'spoʊz][maɪ]
" She does not need to turn me into ridicule before him , to expose my
" 她 做 不是 需要 到 转动 我 进入 嘲笑 前 他 , 到 暴露 我的
[di:'fekts; dɪ'fekts][ænd; ænd] [ˌɡoʊʃə'ri:z] ;
defects and gaucheries ;
缺陷 和 笨蛋 ;
“她不需要在他面前让我出丑, 暴露我的缺点和笨拙;

[ʃiː, ʃi] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː, tə] [test] [hɪz; ɪz] [dɪ'vʊʃ(ə)n] [tuː, tə] [hɜːr; həɹ] [baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]
she does not need to test his devotion to her by the strength and
她 做 不是 需要 到 测试 他的 虔诚 到 她 经过 这 力量 和
[ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː, tə] [em 'iː] ,
impenetrability of his indifference to me ,
不可穿透性 的 他的 漠不关心 到 我 ,
她无需通过他对我的冷漠程度和顽固不化来考验他对她的忠诚。

- - [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [naʊ] .
- - **at least not now** .
- - 在 至少 不是 现在 .

至少现在不是。

[ʃiː, ʃi] [ɪz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː, tə] [noʊ] [ðæt] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːməɹ] , ['sɑːrkæzəm] [ænd; ənd] [fɪ'nes] ,
She is clever enough to know that wit and humour , sarcasm and finesse ,
她 是 聪明的 足够的 到 知道 那 有 和 幽默 , 讽刺 和 技巧 ,
她很聪明, 知道机智幽默、讽刺挖苦和圆滑技巧

[ɑːr; ər] [ɔːl] [θroʊn] [ə'wei] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃiː, ʃi] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [seɪk]
are all thrown away upon him , if she is showing them off for her own sake
是 全部 抛掷 离开 之上 他 , 如果 她 是 显示 他们 离开 为了 她 自己的 清酒
.
:
.

如果她炫耀这些东西只是为了自己, 那么所有这些就都得归咎于他了。

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['lɜːrniŋ] [tuː, tə] ['estɪmət; 'estɪmənt] [sɜːr] [tʃɑːrlz]
" Of a surety Lady Mitford was rapidly learning to estimate Sir Charles
" 的 一个 保证 女士 米特福德 曾是 快速 学习 到 估计 先生 查尔斯
[ə'raɪt] .
aright .
好的 .

“米特福德夫人很快就学会了如何正确地评价查尔斯爵士。”

" [hɜːr; həɹ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ʌn'skruːpjələsnəs] [hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
" Her beauty and her unscrupulousness have fascinated him ,
" 她 美丽 和 她 肆无忌惮 有 着迷 他 ,
“她的美貌和肆无忌惮深深吸引了他。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː, tə] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
and all the rest is more likely to bore him than otherwise .
和 全部 这 休息 是 更多的 可能 到 钻孔 他 比 否则 .
而其他的一切, 恐怕只会让他感到无聊。

[ɪf] [ʃiː, ʃi] [wɜːr; wər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ;
If she were in love with him she might not understand this ;
如果 她 是 在 爱 和 他 她 可能 不是 理解 这 ;
如果她爱上了他, 她可能不会理解这一点;

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] - - [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['æftər] [hɜːr; həɹ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
but she is not in love with him - - not even after her fashion and his
但 她 是 不是 在 爱 和 他 - - 不是 甚至 后 她 时尚 和 他的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;
但她并不爱他——即使按照她自己的喜好, 也按照他的喜好;

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː, ʃi] [dʌz] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] .
and I am sure she does understand it perfectly .
和 我 是 当然 她 做 理解 它 完美 .
我相信她完全明白。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [θroʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈvɪdʒɪləns] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] , [ðen] ? - - [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈluːzɪz][ə; eɪ]
What does she throw so much vigilance away for , then ? - - for she never loses a
什么 做 她 扔 所以 很多 警觉 离开 为了 , 然后 ? - - 为了 她 绝不 失败 一个
[tʃæns] .
chance .
机会 .

那她为何如此放松警惕呢？——因为她从不放过任何机会。

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈenərdʒɪ][ɑːn][em ˈiː] ?
Why does she waste so much energy on me ?
为什么 做 她 浪费 所以 很多 活力 在 我 ?

她为什么在我身上浪费这么多精力？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [heɪts] [em ˈiː] ;
Of course , I know she hates me ;
的 课程 , 我 知道 她 讨厌 我 ;

我当然知道她恨我；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][ˈheɪtər][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
and if she be as good a hater as such a woman should be ,
和 如果 她 是 作为 好的 一个 仇恨者 作为 这样的 一个 女士 应该 是 ,

如果她真像这种女人应该有的那样，是个优秀的仇恨者，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wʌn][ɡrænd][ˈɪndʒəri][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [em ˈiː] ;
she would not be satisfied with the one grand injury she has done me ;
她 会 不是 是 使满意 和 这 一 盛大 受伤 她 有 完毕 我 ;

她不会满足于对我造成的这一重大伤害；

[ˈheɪtrɪd] [maɪt] [biː; bi] [ˈpæsɪfaɪ] [baɪ][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sɑːp] , [bʌt; bət] [spaɪt] [wʊd] [kreɪv] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
hatred might be pacified by so large a sop , but spite would crave for more .
仇恨 可能 是 安抚 经过 所以 大的 一个 肥皂 , 但 尽管如此 会 渴望 为了 更多的 .

如此大的恩惠或许能平息仇恨，但怨恨却会渴望更多。

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ][ekspləˈneɪ(ə)n] - - [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈfiːdɪŋ] [spaɪt] .
Yes , that must be the explanation - - she is feeding spite .
是的 , 那 必须 是 这 解释 - - 她 是 喂养 尽管如此 .

没错，一定是这样解释的——她是在泄愤。

" [ɪf] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈklɜːrdʒɪmən] [huː] [hæd; həd] [kraɪd] [ˈoʊvər] [ˈdʒɔːrdʒɪ] [ˈstæn.fiːld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] -
" If the old clergyman who had cried over Georgie Stanfield on her wedding -
" 如果 这 老的 牧师 WHO 有 哭 超过 乔治 斯坦菲尔德 在 她 婚礼 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“如果那位在乔治·斯坦菲尔德婚礼当天为她哭泣的老牧师，

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ðæt] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈblest] ,
and uttered that futile blessing on the marriage which was so unblessed ,
和 说出 那 徒劳 祝福 在 这 婚姻 哪个 曾是 所以 未受祝福的 ,

于是，他徒劳地为这段毫无祝福的婚姻送上了祝福。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
could have heard her speak thus to her own heart ,
可以 有 听到 她 说话 因此 到 她 自己的 心 ,

仿佛能听到她这样对自己内心说话。

[haʊ] [ˈʌtərli] [kənˈfaʊndɪd] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ɡʊd] [bʌt; bət][nɑːt] " [ˈnɒlɪdʒəbl] "
how utterly confounded and astonished that good but not " knowledgable "
如何 完全地 令人困惑 和 惊讶 那 好的 但 不是 " 知识渊博 "

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] !
individual would have been !
个人 会 有 到过 !

那位善良但缺乏“知识”的人该是多么困惑和惊讶啊！

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɔd][tu;; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] ['dʒɔ:rdʒi] ['ɪntu:] [ðɪs] ['wʊmən] ,
A few months in the great world to have turned Georgie into this woman ,
一个 很少 几个月 在 这 伟大的 世界 到 有 转向 乔治 进入 这 女士 ;
短短几个月, 乔治就从这个世界变成了现在这个样子。

[hu:] [si:ks] [fɔ:r; fər] ['məutivz] , [hu:] [ri:dz] ['kærəktər] ,
who seeks for motives , who reads character ,
WHO 寻找 为了 动机 , WHO 阅读 特点 ,
谁会探究动机, 谁会解读性格,

[hu:] [hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['drɪri] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ɪn,tɜ:rpɹə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
who has all the dreary cunning in interpretation of the human heart which his
WHO 有 全部 这 凄凉 狡猾 在 解释 的 这 人类 心 哪个 他的
[laɪf] - [ɔ:n] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [feɪld] [tu;; tə][ɪm'pɑ:rt][tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
life - long experience had failed to impart to him ,
生活 - 长的 经验 有 失败的 到 传授 到 他 ;
他拥有解读人心的所有阴暗狡诈, 而他毕生的经历却未能赋予他这种能力。

[ðʊʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [pæst] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [prɑ:klə'meɪ(ə)n] [ðæt] " [ðə; ði] [hɑ:rt]
though he had passed half a century in professional proclamation that " the heart
尽管 他 有 通过了 一半 一个 世纪 在 专业的 公告 那 " 这 心
[ʌv; əv][mæn][ɪz] [dɪ'si:tf(ə)l] [ə'blaʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
of man is deceitful above all things ,
的 男人 是 欺骗性的 多于 全部 事物 ;
尽管他从事专业工作超过半个世纪, 并一直宣称“人心比万物都诡诈”,

[ænd; ənd] ['despəɹətli] ['wɪkɪd] .
and desperately wicked .
和 绝望地 邪恶 .
极其邪恶。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [ɔ:rt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɔd][ɪn] ['eni] ['dʒen(ə)rəl]
" **But it was not her short experience of the great world in any general**
" 但 它 曾是 不是 她 短的 经验 的 这 伟大的 世界 在 任何 一般的
[sens] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] ['fɔrwɜ:dɪd] [hɜ:r; hər][edʒu'keɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz]
sense which had so far forwarded her education in the science of life as
感觉 哪个 有 所以 远的 转发 她 教育 在 这 科学 的 生活 作为
[tu;; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər] [ðʌs] [tu;; tə]['ænəlaɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['məutivz] ,
to enable her thus to analyze conduct and motives ,
到 使能够 她 因此 到 分析 执行 和 动机 ;
“但是, 并非她对广阔世界的短暂经历, 而是她对人生科学的理解如此深刻, 以至于能够分析行为和动机。”

- - [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔrɜ:] , ['sʌtələr] ['ti:tfər] ; [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [ʌvɪd] , [ænd; ənd] [bɪn]
- - **she had had a surer , subtler teacher ; she had loved , and been**
- - 她 有 有 一个 确定 , 更微妙 老师 ; 她 有 喜爱 , 和 到过
[bɪ'treɪd] ; [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ,
betrayed ; she had hoped ,
背叛 ; 她 有 希望 ,
她曾有过一位更自信、更细腻的老师; 她爱过, 也遭过背叛; 她曾抱有希望,

[ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'si:vɪd] .
and been deceived .
和 到过 受骗 .
并被欺骗了。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [dri:md] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [dri:m] ,
She had dreamed a young girl's dream ,
她 有 梦见 一个 年轻的 女孩们 梦 ;
她做了一个少女的梦,

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][æz; əz][moʊst] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [ɪn'dʌldʒ]
and one by no means so exaggerated and exalted as most young girls indulge
和 一 经过 不 方法 所以 夸张的 和 崇高 作为 最多 年轻的 女孩们 放纵
[ɪn] ;
in ;
在 ;

而且这种行为绝不像大多数年轻女孩沉迷的那样夸张和高尚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,
and the awakening had come ,
和 这 唤醒 有 来 ,
[nɑ:t][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [sʌt] ['ru:dnəs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [æz; əz]['seldəm] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)]
not only with such rudeness and bitterness as seldom accompany the inevitable
不是 仅有的 和 这样的 粗鲁 和 苦味 作为 很少 陪伴 这 不可避免的
[dɪsɪ'lu:ʒ(ə)nment] ,
disillusionment ,
幻灭 ,

不仅伴随着幻灭时罕见的粗鲁和苦涩，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌt] ['stɑ:rtlɪŋ] [rə'pɪdəti] ,
but with such startling rapidity ,
但 和 这样的 令人震惊 快速 ,
[dʒu:zʊəl] ,
但速度之快令人震惊，

[ðæt] [ðə; ði] ['læstɪŋ] [ʌ; əv][hɜ:r; hər]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɔ:rn] [noʊ] [mɔ:r] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl]
that the lasting of her vision had borne no more proportion to the usual
那 这 持久 的 她 想象 有 出生 不 更多的 部分 到 这 通常
[du'reɪʃn] [ʌ; əv] " ['lʌvz] [jʌŋ] [dri:m] ,
duration of " love's young dream ,
期间 的 " 爱的 年轻的 梦 ,

她的幻觉持续时间与“爱情的青春梦境”通常的持续时间并不成比例。

" [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔ:rti] [wɪŋks] [ʌ; əv][æn; ən]['æftər] - ['dɪnər] [næp] [ber] [tu:; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌ; əv] "
" than the forty winks of an after - dinner nap bear to the dimensions of " "
" 比 这 四十 眨眼 的 一个 后 - 晚餐 午睡 熊 到 这 方面 的 " "
[ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] .
a good night's rest .
一个 好的 夜晚 休息 .

比饭后小睡的四十分钟更能体现“一夜好眠”的意义。

" [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd][nɑ:t] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['sli:pərz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['lɪŋgə] ['sɔ:ftli] [nɪr]
" Experience had not tapped at the sleeper's door , and lingered softly near
" 经验 有 不是 轻敲 在 这 睡眠者的 门 , 和 徘徊不去 轻轻 靠近
[ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
the couch ,
这 长椅 ,

“经验并未敲响沉睡者的房门，而是轻轻地徘徊在沙发旁。”

[ænd; ənd][ɪn'sɪnju:etɪd][ə; eɪ]['dʒentli] - [rɪ'mɒnstrətɪv] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] ['ri:əli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪsk]
and insinuated a gently - remonstrative remark that really it was time to risk
和 暗示 一个 轻轻地 - 抗议 评论 那 真的 它 曾是 时间 到 风险
- - ['tendərli] ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gerɪʃ] [laɪt] [baɪ] ['tempərd] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [waɪl] - - ['tʃɪrfəli]
- - tenderly letting in the garish light by tempered degrees the while - - cheerfully
- - 温柔地 出租 在 这 扎眼 光 经过 淬火 学位 这 尽管 - - 愉快地
[ɪm'presɪŋ] ,
impressing ,
令人印象深刻 ,

并委婉地暗示说，真的该冒险了——同时温柔地、循序渐进地让刺眼的灯光照进来——兴高采烈地给人留下深刻印象。

[wɪˈðəʊt] [ˈhɜːrɪ] [ɔːr] [sɪˈvɛrəti] , [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrk] - [deɪ] [wɜːrld] - - [ˈbɪzi] , [ˈstɜːrɪŋ] , [ˈduːtɪf(ə)l]
without hurry or severity , the truth that a work - day world - - busy , stirring , dutiful
没有 匆忙 或者 严重性 , 这 真相 那 一个 工作 - 天 世界 - - 忙碌的 , 搅拌 , 尽职尽责的 ,
.
.
.
.
不带匆忙或严厉, 一个忙碌、喧嚣、尽职尽责的工作日世界, 其真相是:

[ænd; ənd] [ˈriːəl] - - [leɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪfaɪd] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] ,
and real - - lay beyond the glorified realms of slumber ,
和 真实的 - - 躺 超过 这 光荣的 领域 的 睡眠 ,
而真实的——则存在于美化睡眠的领域之外,

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [tæsk][ˈoʊvər]
and awaited the passing of the foot going forth to the appointed task over
和 等待中 这 通过 的 这 脚 去 前进 到 这 任命 任务 超过
[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈθreɪhoʊld] .
the enchanted threshold .
这 迷人的 临界点 .
并等待着迈向指定任务的脚步跨过那道神奇的门槛。

[ðə; ði] [ˈsʌməri] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsliːpər] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈbeɪsənful] [ʌv; əv]
The summary process of awakening by which the sleeper has a basinful of
这 概括 过程 的 唤醒 经过 哪个 这 轨枕 有 一个 盆地 的
[koʊld][ˈwɔːtər] [flʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
cold water flung on his face ,
寒冷的 水 扔 在 他的 脸 ,
最简略的唤醒过程是将一盆冷水泼在睡着的人脸上。

[ænd; ənd][ɪz] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][bed][baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and is pulled out of bed by his feet ,
和 是 拉 出去 的 床 经过 他的 脚 ,
他被人从床上拽了下来, 脚被人拽着。

[berz] [ə; eɪ] [ˈstriktɜː] [ˌmetəˈfɔːrɪk(ə)l] [əˈnælədʒi][tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [hæd; həd] [bɪn]
bears a stricter metaphorical analogy to that by which Lady Mitford had been
熊 一个 更严格 比喻性的 类比 到 那 经过 哪个 女士 米特福德 有 到过
[raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪˈluːʒn] ;
roused from her delusion ;
唤醒 从 她 错觉 ;
与米特福德夫人从妄想中醒来的方式有着更为严格的隐喻类比;

[ænd; ənd] [ðoo] [ʃiː; ji][hæd; həd] [riːld] [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [ˈʌndər] [aɪˈtiː][æt; ət][fɜːrst] ,
and though she had reeled and staggered under it at first ,
和 尽管 她 有 卷曲 和 交错 在下面 它 在 第一的 ,
虽然她起初被这股力量震得踉跄后退,

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [ɪˈfektʃuəli] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .
the shock had effectually done its work .
这 震惊 有 有效地 完毕 它是 工作 .
这次冲击确实起到了作用。

[ˈdʒɔːrdʒi] [ˈmɪtfəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwaɪzər] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈstænˌfiːld] [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv]
Georgie Mitford was a wiser woman than Georgie Stanfield could ever have
乔治 米特福德 曾是 一个 更明智 女士 比 乔治 斯坦菲尔德 可以 曾经 有
[bɪn] [meɪd] [baɪ] [ˈeni] [mɔːr] [kənˈsɪdərət] [ˈpraːses] .
been made by any more considerate process .
到过 制成 经过 任何 更多的 周到 过程 .
乔治·米特福德比乔治·斯坦菲尔德更有智慧, 即使经过更周全的培养, 乔治·斯坦菲尔德也永远不可能成为那样的人。

[ɔ:l] ['leɪdɪ] ['mɪtfɔ:dz] ['nu:lɪ] - [sprʌŋ] ['wɪzdəm] ,
All Lady Mitford's newly - sprung wisdom ,
全部 女士 米特福德的 新 - 弹簧 智慧 ,

米特福德夫人所有新涌现的智慧，

[ɔ:l][ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['ʃa:pənd] [ɑ:n][ðə; ði]['graɪndstoʊn][ʌv; əv]
all the acuteness she had gained by being sharpened on the grindstone of
全部 这 急性 她 有 获得 经过 存在 锋利 在 这 磨石 的
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

她所有的敏锐都是在苦难的磨砺中获得的。

[dɪd][nɑ:t][r'neɪb(ə)l][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈhæməndz]
did not enable her to reach a complete comprehension of Mrs . Hammond's
做过 不是 使能够 她 到 抵达 一个 完全的 理解 的 太太 . 哈蒙德的
['məʊtɪvz] .
motives .
动机 .

但这并没有让她完全理解哈蒙德夫人的动机。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [r'ɪŋgmə] ;
She had not the key to the enigma ;
她 有 不是 这 钥匙 到 这 谜 ;

她没有解开这个谜团的关键；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɔrəz] [ˈfɔ:rməɹ] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ]['kɜ:rn(ə)l][ˈɔ:l,seɪdʒəɹ] .
she knew nothing of Laura's former relations with Colonel Alsager .
她 知道 没有什么 的 劳拉的 以前的 关系 和 上校 阿尔萨格 .

她对劳拉与阿尔萨格上校的旧情一无所知。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evəɹ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sto:ri] , [ɔ:r] ['eni] ['gɑ:rb(ə)ld]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æt; ət][ɔ:l] ,
If she had ever heard the story , or any garbled version of it , at all ,
如果 她 有 曾经 听到 这 故事 , 或者 任何 混乱 版本 的 它 , 在 全部 ,
如果她曾经听过这个故事，或者哪怕是任何断章取义的版本，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] , [ɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn] , [i:ðəɹ] [ʌv; əv]
it was before she had any distinct knowledge of , or interest in , either of
它 曾是 前 她 有 任何 清楚的 知识 的 , 或者 兴趣 在 , 任何一个 的
[ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] [kən'sɜ:rnd] ,
the parties concerned ,
这 各方 担心的 ,

当时她对相关双方都没有任何明确的了解或兴趣。

- - [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] [ænd; ænd][hə'ræst; 'hæɹəst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [nu:] [neɪmz]
- - when she was confused and harassed with the crowd of new names
- - 什么时候 她 曾是 使困惑 和 骚扰 和 这 人群 的 新的 姓名
[ænd; ænd] [ʌnfə'mɪliəɹ]
and unfamiliar
和 陌生

当她被一群陌生名字弄得晕头转向、不知所措时

['feɪsɪz] , - - [ænd; ænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fəɹ'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] .
faces , - - and she had forgotten it .
面孔 , - - 和 她 有 被遗忘的 它 .

面孔——她已经忘记了。

['i:v(ə)n] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['enəmi:z] .
Even that advantage was her enemy's .
甚至 那 优势 曾是 她 敌人的 .

就连这个优势也是她敌人的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [bɪn] [pɪˈkjuːliəri] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd]
Mrs . Hammond had been peculiarly bewitching to Sir Charles , and
太太 . 哈蒙德 有 到过 奇特地 迷人的 到 先生 查尔斯 , 和
[ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] ,
preternaturally impertinent to Lady Mitford ,
超自然地 无礼 到 女士 米特福德 ,
哈蒙德夫人对查尔斯爵士有着一种异乎寻常的魅力, 而对米特福德夫人却异常无礼。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ˈkɜːrn(ə)] - [fɜːrst] [ˈletər] [hæd; həd]
at the breakfast - table , on the morning when Colonel Alsager's first letter had
在 这 早餐 - 桌子 , 在 这 早晨 什么时候 上校 - 第一的 信 有
[əˈraɪvd] ; [ɪnˈdiːd] ,
arrived ; indeed ,
到达的 ; 的确 ,
在早餐桌上, 就在阿尔萨格上校的第一封信到达的那个早晨; 的确如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌoʊvərˈdʌn] [hɜːr; hær][pɑːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈnætʃrəl] .
she had a little overdone her part , which was not altogether unnatural .
她 有 一个 小的 做得太过火了 她 部分 , 哪个 曾是 不是 共 不自然 .
她演得有点过火了, 但这也并非完全不自然。

[ˈfɪrs] [ˈpæʃnz] , [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈtempər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [hɑːrt] , [fɔːrm][ə; eɪ][ˈpaʊəf(ə)] [bʌt; bət]
Fierce passions , a violent temper , and a cold heart , form a powerful but
凶猛的 激情 , 一个 暴力 脾气 , 和 一个 寒冷的 心 , 形式 一个 强大的 但
[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] ,
occasionally troublesome combination ,
偶尔 麻烦的 组合 ,
强烈的激情、暴躁的脾气和冷酷的心, 构成了一种强大但有时也会带来麻烦的组合。

[ænd; ənd] [ɪmˈperətɪvli] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [kuːl] [breɪn] [ænd; ənd] [ˈstedi] [ˈdʒʌdʒmənt][tuː; tə][kənˈtroʊl][ænd; ənd]
and imperatively demand a cool brain and steady judgment to control and
和 必须 要求 一个 凉爽的 脑 和 稳定的 判断 到 控制 和
[ˈjuːtəlaɪz][ðəm; ðəm] .
utilize them .
利用 他们 .
并且必须具备冷静的头脑和稳定的判断力才能控制和运用它们。

[ˈlɔːrə] [ˈhæmənd] [hæd; həd][æz; əz] [kuːl] [ə; eɪ] [breɪn] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈstedi] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz]
Laura Hammond had as cool a brain and as steady a judgment as
劳拉 哈蒙德 有 作为 凉爽的 一个 脑 和 作为 稳定的 一个 判断 作为
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [pəˈzeɪs] ;
even a very bad woman could reasonably be expected to possess ;
甚至 一个 非常 坏的 女士 可以 合理 是 预期的 到 具有 ;
劳拉·哈蒙德拥有冷静的头脑和稳定的判断力, 即使是一个非常坏的女人也应该具备这样的素质;

[bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈveriəbli] [ˈdɑːmɪnənt] .
but they were not invariably dominant .
但 他们 是 不是 总是 主导的 .
但它们并非总是占据主导地位。

[ðə; ði][kəʊld] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [eɪd][ðəm; ðəm] [səkˈsesfəli] [ɪn] [səbˈdjuːɪŋ] [ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈtempər] ;
The cold heart did not always aid them successfully in subduing the violent temper ;
这 寒冷的 心 做过 不是 总是 援助 他们 成功地 在 制服 这 暴力 脾气 ;
冷酷的心并不总是能帮助他们成功克制暴躁的脾气;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [feɪld] [tuː; tə][duː;][soʊ] , [ðə; ði][kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi]
and when it failed to do so , the combination was apt to be
和 什么时候 它 失败的 到 做 所以 , 这 组合 曾是 易于 到 是
[ˈmɪstʃɪvəs] .
mischievous .
恶作剧 .
而当这种组合未能奏效时, 它就可能造成恶果。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn] ['kwɛstʃən] , ['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [bɪn] , [tu:; tə] [brɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aʊt]
On the occasion in question , Mrs . Hammond had been , to begin with , out
在这场合在问题 , 太太 : 哈蒙德 有 到过 , 到 开始 和 , 出去
[ʌv; əv] ['sɔ:rtɪs] ,
of sorts ,
的 排序 ,

事发当天, 哈蒙德夫人原本就心情不太好。

[æz; əz][ðə; ði] [best] - ['rɛɡjəleɪtəd , 'rɛɡjəleɪtɪd] ['neɪtʃə-z] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðer; ðər]
as the best - regulated natures , and the most intent on their
作为 这 最好的 - 受监管 自然 , 和 这 最多 意图 在 他们的
['pɜ:ːpəsəz , 'pɜ:ːpəsɪz][ɪn][ðer; ðər] [wɜ:rst] [sens] ,
purposes in their worst sense ,
目的 在 他们的 最差 感觉 ,
作为最受约束的自然, 以及最执着于其最恶劣目的的自然,

[wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bi:; bi] .
will occasionally be .
将要 偶尔 是 :
偶尔会。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [pə'r'si:v]
Sir Charles bored her , and she was on the point of letting him perceive
先生 查尔斯 无聊的 她 , 和 她 曾是 在 这 观点 的 出租 他 感知
[ðə; ði][fækt] ,
the fact ,
这 事实 ,
查尔斯爵士让她感到厌烦, 她几乎就要让他意识到这一点了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tempər] [ɪts] [hed] , [wen] [ðə; ði] [ku:l] [breɪn] [ɪntər'pəʊzd] [ænd; ənd]
and thus giving her temper its head , when the cool brain interposed and
和 因此 给予 她 脾气 它是 头 , 什么时候 这 凉爽的 脑 插入 和
[kə:bd] [aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] .
curbed it in time .
路边 它 在 时间 :
于是, 她的脾气就此失控, 幸好冷静的头脑及时介入, 制止了她的怒火。

[ʃi:; ʃi][ɪg'zə:tɪd] [hɜ:r'self] [ðen] [tu:; tə] [brɪ'wɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði] ['bærənət] ,
She exerted herself then to bewitch and enslave the Baronet ,
她 施加 她自己 然后 到 蛊惑 和 奴役 这 男爵 ,
于是她费尽心思迷惑并奴役了这位男爵。

['i:v(ə)n] [brɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd] [sʌbdʒu'geɪʃn] .
even beyond his usual condition of enchantment and subjugation .
甚至 超过 他的 通常 状况 的 魅力 和 征服 :
甚至超越了他通常的迷惑和征服状态。

[hɜ:r; hər] [sək'ses] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ;
Her success was complete ;
她 成功 曾是 完全的 ;
她的成功是彻底的;

[bʌt; bət][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [pə'r'sep(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə]
but its enjoyment was mitigated by her perception that it had failed to
但 它是 享受 曾是 缓解 经过 她 洞察力 那 它 有 失败的 到
[ə'fekt] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] .
affect Lady Mitford .
影响 女士 米特福德 :
但她觉得这件事并没有对米特福德夫人产生影响, 这让她感到不快。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [lʌvd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
The husband whom she had undoubtedly loved , and of whom she had been
这 丈夫 谁 她 有 无疑 喜爱 , 和 的 谁 她 有 到过
[ʌndɪ'naɪəbli] ['dʒeləs] ,
undeniably jealous ,
无可否认 嫉妒的 ,

她无疑深爱着她的丈夫，但她也无可否认地嫉妒过他。

[slaitɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['oʊpənli][ðæn; ðən]['evə] ,
slighted her more openly than ever ,
轻视 她 更多的 公然 比 曾经 ,

比以往任何时候都更加明目张胆地轻视她。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['raɪv(ə)l] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌndɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] ['pæʃənət]
and offered to her rival before her face undisguised and passionate
和 提供 到 她 竞争对手 前 她 脸 不加掩饰的 和 热情的
[ˈhɑ:mɪdʒ] ;
homage ;
尊敬 ;

在对手面前，她毫不掩饰地表达了热情洋溢的敬意；

[ænd; ənd] [jet] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [meɪn'teɪnd] ['pɜ:rfɪkt] [kəm'pəʊzər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and yet Lady Mitford maintained perfect composure ; and though she was
和 然而 女士 米特福德 维持 完美的 镇定 ; 和 尽管 她 曾是
[ə'keɪz(ə)nəli] [dɪ'stret] ,
occasionally distraite ,
偶尔 分散 ,

然而，米特福德夫人始终保持着完美的镇定；尽管她偶尔也会心不在焉，

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['peɪnf(ə)l] [θɔ:ts] [æz; əz][ðə; ði]
the expression of her face indicated anything but painful thoughts as the
这 表达 的 她 脸 表明的 任何事物 但 痛苦 想法 作为 这
[kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [æb'strækʃn] .
cause of her abstraction .
原因 的 她 抽象 .

她脸上的表情表明，她的神情恍惚绝不是因为痛苦的想法。

[hɜ:r; hər] [sə'ri:n] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz] [pə'tɪkjələrli] [ɪm'presɪv] ,
Her serene beauty was particularly impressive ,
她 安详 美丽 曾是 特别 感人的 ,

她宁静的美尤其令人印象深刻。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] ['ædɪd] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɡreɪs]
and there was an indefinable added attraction in the calm unconscious grace
和 那里 曾是 一个 无法定义的 额外 景点 在 这 冷静的 无意识 优雅
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] .
of her manner .
的 她 方式 .

她举止间平静而自然的优雅，更增添了一种难以言喻的吸引力。

[ðə; ði] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [heɪt] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] ['enəmi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ɡraʊnd] ,
The quick instinct of hate warned her enemy that she was losing ground ,
这 快的 本能 的 恨 警告 她 敌人 那 她 曾是 输 地面 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] ['i:gərli] ,
and she listened eagerly ,
和 她 听着 急切地 ,

仇恨的本能迅速提醒她的敌人，她正在节节败退，她急切地倾听着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevə] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hə] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪndɪ'keɪ(ə)n]
while she never interrupted her conversation with Sir Charles , for an indication
尽管 她 绝不 中断 她 对话 和 先生 查尔斯 , 为了 一个 指示

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] .
of the cause .
的 这 原因 :

虽然她从未打断与查尔斯爵士的谈话，也没有透露原因。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['kwɪkli] .
It came quickly .
它 来了 迅速地 :

来得很快。

- ['letər] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [ɪm'pɑːtɪd] [ɪts] ['kɑːntents] [tuː; tə]
Alsager's letter was mentioned , and Lady Mitford imparted its contents to
- 信 曾是 提及 , 和 女士 米特福德 传授 它是 内容 到
['kæptɪn] [blaɪ] ,
Captain Bligh ,
队长 布莱 ,

阿尔萨格的信被提及，米特福德夫人将信的内容告诉了布莱船长。

[huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn] [leɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hə] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [sɜːr]
who had dropped in late , and had not heard her communication to Sir
WHO 有 掉落 在 晚的 , 和 有 不是 听到 她 沟通 到 先生
[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 :

他来得晚了，没有听到她与查尔斯爵士的谈话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd]
She looked away from Mrs . Hammond while she spoke , and while she and
她 看起来 离开 从 太太 . 哈蒙德 尽管 她 辐 , 和 尽管 她 和
[blaɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['letər] ,
Bligh discussed the letter ,
布莱 讨论 这 信 ,

哈蒙德太太说话时，她一直把目光从她身上移开；当她和布莱讨论那封信时，她也一直这样。

[sɜːr] ['perəgrɪnz] [steɪt] , ['lɔːrənsɪz] [dɪ'tenʃn] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ˈlɒðər] ['tɑːpɪks] [kə'nektɪd]
Sir Peregrine's state , Laurence's detention at Knockholt , and other topics connected
先生 游隼的 状态 , 劳伦斯的 拘留 在 诺克霍尔特 , 和 其他 主题 连接
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
with the subject .
和 这 主题 :

佩雷格林爵士的状况、劳伦斯在诺克霍尔特的拘留，以及其他与此相关的话题。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔːrtʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['lɒrəz] [feɪs] ; [ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv]
It was fortunate that she did not see Laura's face ; the sight would have
它 曾是 幸运 那 她 做过 不是 看 劳拉的 脸 ; 这 视线 会 有
[ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hə] ['praːbəbli] ,
enlightened her probably ,
开明 她 大概 ,

幸好她没看到劳拉的脸；否则，那景象或许会让她豁然开朗。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnət] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd]
but at the cost of infinite perplexity and distress , deepening and
但 在 这 成本 的 无限 困惑 和 痛苦 , 加深 和
[ˈdɑːrkənɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['sɑːroʊ] ,
darkening a coming sorrow ,
变暗 一个 未来 悲哀 ,

但代价却是无尽的困惑和痛苦，加深并加剧了即将到来的悲伤。

[ˈswuːp] [naʊ] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːnʃəs] [hed] .
swooping now very near to her unconscious head .
俯冲 现在 非常 靠近 到 她 无意识 头 ；

现在它正俯冲到离她昏迷的头部很近的地方。

[ðə; ði] [lʊk] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [ˈlæstɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The look , which would have been a revelation , lasted only a moment .
这 看 , 哪个 会 有 到过 一个 启示 , 持续 仅有的 一个 片刻 ；

那一幕本应令人惊艳，却只持续了片刻。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [dɪˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
It did not deform the beauty of the face ,
它 做过 不是 变形 这 美丽 的 这 脸 ；

它并没有破坏脸部的美感。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [glɜː] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈdʒeləsi] ;
which it lighted up with a lurid glare of baffled passion and raging jealousy ;
哪个 它 照明 向上 和 一个 骇人的 强光 的 困惑 热情 和 愤怒 妒忌 ；

它被一种困惑的激情和强烈的嫉妒的诡异光芒照亮了；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈbjuːti] [oʊd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspreʃ(ə)n] - - [ɪts] [tʃɑːrm] , [ɪts] [ˈpaʊər] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli]
for that beauty owed nothing to expression - - its charm , its power were entirely
为了 那 美丽 欠款 没有什么 到 表达 - - 它是 魅力 , 它是 力量 是 完全
[ˈsenʃʊəs] ;
sensuous ;
感性的 ；

因为那种美与表达无关——它的魅力、它的力量完全是感官上的；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] [tuː; tə]
but it changed it from the seductive loveliness of a wicked woman to
但 它 已更改 它 从 这 诱人的 可爱 的 一个 邪恶 女士 到

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈdev(ə)l] .
the evil splendour of a remorseless devil .
这 邪恶的 辉煌 的 一个 冷酷无情 魔鬼 ；

但它却将她从一个邪恶女人的诱人美貌，变成了一个冷酷无情的魔鬼的邪恶光辉。

[ɪf] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] ,
If Lady Mitford had seen it ,
如果 女士 米特福德 有 已见 它 ；

如果米特福德夫人看到了，

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪts][ˈlʊrɪd] [ˈfʊəri] [wʊd] [hæv; həv] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪvɪd]
the light which its lurid fury would have flashed upon her might have been vivid
这 光 哪个 它是 骇人的 愤怒 会 有 闪光灯 之上 她 可能 有 到过 生动
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈtɔːrment] [wenz] [aɪ ˈtiː] [sprʌŋ] ,
enough to show her that in the rage and torment whence it sprung ,
足够的 到 展示 她 那 在 这 愤怒 和 折磨 何处 它 弹簧 ；

它那骇人的怒火所投射在她身上的光芒，或许足以让她看清，那怒火和痛苦正是它爆发的源泉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈvendʒd] ;
she was avenged ;
她 曾是 复仇 ；

她得到了复仇；

[bʌt; bət] [ˈdʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv]
but Georgie was not the sort of woman to be comforted by that view of
但 乔治 曾是 不是 这 种类 的 女士 到 是 安慰 经过 那 看法 的

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 ；

但乔治并不是那种会被这种观点所安慰的女人。

[ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ,
Lady Mitford made her request of Sir Charles ,
女士 米特福德 制成 她 要求 的 先生 查尔斯 ,

米特福德夫人向查尔斯爵士提出了她的请求，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [mɔːr] [pəˈremptɹəli] [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈlɔːrəns]
and was refused more peremptorily than her letter to Laurence
和 曾是 拒绝 更多的 专断地 比 她 信 到 劳伦斯

[ˈɔːlˌseɪdʒər][hæd; həd] [ɪmˈplaɪd] .
Alsager had implied .
阿尔萨格 有 暗示 .

她的请求遭到了比她在写给劳伦斯·阿尔萨格的信中所暗示的更为断然的拒绝。

[ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈruːdnəs] [ʌv; əv] [ˈmɪtfəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
The increasing rudeness of Mitford to his wife was characteristic of the man
这 增加 粗鲁 的 米特福德 到 他的 妻子 曾是 特征 的 这 男人

.
:
.

米特福德对妻子越来越粗鲁，这正是他为人处世的典型特征。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈkɜːrɪdʒ] , [tækt] , [nɔːr] [ˈbriːdɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [rɔːŋ] , [hiː; hi]
He had neither courage , tact , nor breeding ; and when he went wrong , he
他 有 两者都不 勇气 , 策略 , 也不 选育 ; 和 什么时候 他 去 错误的 , 他

[dɪd][soʊ] [ˈdɔːɡɪdli] ,
did so doggedly ,
做过 所以 顽强地 ,

他既没有勇气，也没有机智，更没有教养；而且一旦犯错，就死死地坚持到底。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈmɪtɪɡert] [ɔːr] [dɪsˈɡaɪz] [ðə; ði] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and without making any attempt to mitigate or disguise the ugliness of the
和 没有 制作 任何 试图 到 缓解 或者 伪装 这 丑陋 的 这

[ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] .
aberration .
像差 .

而且没有丝毫试图减轻或掩盖这种异常行为的丑陋之处。

[hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ˌkɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n]
His demeanour to his wife at this juncture exhibited a pleasing combination
他的 风度 到 他的 妻子 在 这 契机 展出 一个 令人愉悦 组合

[ʌv; əv] [ˈvɪʃəsnəs] [ænd; ənd][stuːˈpɪdəti] .
of viciousness and stupidity .
的 恶毒 和 愚蠢 .

此时此刻，他对妻子的态度表现出一种令人愉悦的恶毒和愚蠢的结合。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmædənd] [baɪ][ðə; ði] [nɪr] [ɪnˌevɪtəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈlɔərəz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
He was maddened by the near inevitability of Laura's departure .
他 曾是 疯狂的 经过 这 靠近 必然性 的 劳拉的 离开 .

劳拉即将离开，这几乎是不可避免的，这让他感到无比愤怒。

[ðə; ði] [ˈhæməndz] [mʌst; məst] [liːv] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
The Hammonds must leave Redmoor , and there was no possibility of
这 哈蒙德 必须 离开 - , 和 那里 曾是 不 可能性 的

[ðer; ðər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] .
their going to town .
他们的 去 到 镇 .

哈蒙德一家必须离开雷德摩尔，他们不可能进城。

[ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [frɪzɪ(ə)n] [hæd; həd] [prɪˈskraɪbd] [ˈdevənʃə] [er] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈdevənʃə] [hiː; hi] Mr . Hammond's physician had prescribed Devonshire air , and in Devonshire he 先生 . 哈蒙德的 医生 有 规定 德文郡 空气 , 和 在 德文郡 他 [mɒst; məst][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] . must be permitted to remain . 必须 是 允许 到 保持 . 哈蒙德先生的医生给他开了德文郡的药方，他必须被允许留在德文郡。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈhɑːrtɪli] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl] - [helθ] [baɪ] Sir Charles heartily cursed the poor old gentleman for the ill - health by 先生 查尔斯 衷心地 被诅咒的 这 贫穷的 老的 绅士 为了 这 患病的 - 健康 经过 [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈbɜːrə] [hæd; həd][soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [ˈprəfɪtɪd] ; which he and Laura had so largely profited ; 哪个 他 和 劳拉 有 所以 很大程度上 获利 ; 查尔斯爵士狠狠地咒骂了那位可怜的老先生，因为他的疾病让他和劳拉受益匪浅；

[bʌt; bət] [kɜːrs] [kʊd; kəd][duː] [ˈhʌθɪŋ] , - - [ðə; ði] [ˈhæməndz] [mɒst; məst][ɡoʊ] . but curses could do nothing , - - the Hammonds must go . 但 诅咒 可以 做 没有什么 , - - 这 哈蒙德 必须 去 . 但诅咒也无济于事——哈蒙德一家必须离开。

[hiː; hi][mɒst; məst][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , He must be separated from Laura for a time , 他 必须 是 分开 从 劳拉 为了 一个 时间 , 他必须暂时和劳拉分开。

[ənˈles] [ɪnˈdiːd] [ˈhæmənd] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][daɪ] , unless indeed Hammond would be kind enough to die , 除非 的确 哈蒙德 会 是 种类 足够的 到 死 , 除非哈蒙德真的愿意仁慈地死去，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈvəʊtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈləʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . or she would be devoted enough to elope with him . 或者 她 会 是 奉献 足够的 到 私奔 和 他 . 或者她会非常忠于他，与他私奔。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [ænd; ənd] The latter alternative presented itself to Sir Charles only in the vaguest and 这 后者 选择 呈现 本身 到 先生 查尔斯 仅有的 在 这 最模糊 和 [rɪˈmoʊstəst] [ˈmænər] , remotest manner , 最远 方式 , 后一种选择对查尔斯爵士来说只是以一种极其模糊和遥远的方式出现。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] . and but for a moment . 和 但 为了 一个 片刻 . 但只是一瞬间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] He had become very much of a brute , and he had always been 他 有 变得 非常 很多 的 一个 蛮力 , 和 他 有 总是 到过 [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ; somewhat of a fool ; 有些 的 一个 傻子 ; 他变得非常粗野，而且他一直有点傻气；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
but he had not reached the point of folly at which he could have
但 他 有 不是 达到 这 观点 的 蠢事 在 哪个 他 可以 有
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈlɔːrə] [ˈhæmənd] [wʊd] [ˈfɔːrfit] [ðə; ði] [welθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
supposed that Laura Hammond would forfeit the wealth for which she had
据称 那 劳拉 哈蒙德 会 丧失 这 财富 为了 哪个 她 有
[sould] [hɜːrˈself] ,
sold herself ,
卖 她自己 ,

但他还没有愚蠢到认为劳拉·哈蒙德会放弃她出卖自己换来的财富。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [məst; məst] [suːn] [fɔːl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ,
and which in the course of nature must soon fall into her hands ,
和 哪个 在 这 课程 的 自然 必须 很快 落下 进入 她 双手 ,
而这些东西, 按自然规律, 很快就会落入她手中。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [ɪnˈduːsmənt] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ɔːr] [ˈpæʃ(ə)n] .
for any inducement of sentiment or passion .
为了 任何 诱导 的 情绪 或者 热情 .
出于任何情感或激情的诱因。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wen]
He had been brooding over these grievances alone in the library , when
他 有 到过 沉思 超过 这些 不满 独自的 在 这 图书馆 , 什么时候
[ˈdʒɔːrdʒi] ,
Georgie ,
乔治 ,
他独自一人在图书馆里沉思这些不满, 这时乔治走了进来。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][æz; əz] [ˈmeni] [deɪz] , [keɪm]
with whom he had not exchanged a dozen words for as many days , came
和 谁 他 有 不是 交换 一个 打 字 为了 作为 许多 天 , 来了
[ɪn] ,
in ,
在 ,
他已经好几天没跟对方说过十几句话了, 这时, 一个跟他一样的人走了进来。

[ænd; ænd] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˌæfektɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] ,
and spoke to him , with a miserable affectation of unconsciousness ,
和 辐 到 他 , 和 一个 悲惨的 做作 的 无意识 ,
然后, 他装出一副昏迷不醒的样子, 和他说话。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
about a wish to visit her old home before their return to town for the
关于 一个 希望 到 访问 她 老的 家 前 他们的 返回 到 镇 为了 这
[ˈsiːz(ə)n] .
season .
季节 .
她希望在他们返回镇上开始新一季的行程之前, 能够回老家看看。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][wɪð; wɪθ][kɜːrt] [ɪnsəˈvɪləti][ænd; ænd] [ˈɑːbstɪnəsi] ;
He refused with curt incivility and obstinacy ;
他 拒绝 和 简短 非礼 和 固执 ;
他以粗鲁无礼和固执的态度拒绝了;

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraɪˌbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
and it is probable that the ensuing few minutes might have brought about a
和 它 是 可能 那 这 随后 很少 分钟 可能 有 带来 关于 一个
[dɪˈsaɪdɪd] [ˈkwɑːrəl] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ænd] [waɪf] ,
decided quarrel between the husband and wife ,
决定 争吵 之间 这 丈夫 和 妻子 ,
接下来的几分钟很可能导致夫妻之间爆发激烈争吵。

[hæd; həd][nɑ:t] ['kæptɪn] [blaɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] , [ə'pærəntli]
had not Captain Bligh entered the room abruptly , and called out , apparently
有 不是 队长 布莱 进入 这 房间 突然 , 和 称为 出去 , 显然
[wɪ'ðəʊt] ['nɒʊtɪsɪŋ] ['leɪdi] ['mɪtfərdz] ['prez(ə)ns] :
without noticing Lady Mitford's presence :
没有 注意到 女士 米特福德的 在场 :
布莱船长突然闯进房间，大声喊叫，显然没有注意到米特福德夫人的存在：

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪtfəd] , [jʊə(r)] ['wɑ:ntɪd] .
" **I say , Mitford , you're wanted .**
" 我 说 , 米特福德 , 你是 通缉 .
“我说，米特福德，有人要你。”

[ˈhæmənd] [ɪz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] .
Hammond is ever so much worse .
哈蒙德 是 曾经 所以 很多 更糟 .
哈蒙德的情况更糟。

[ˈʌɪfəd,'dʒɪfəd][hæz; həz] [bɪn] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪblz] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [gru:m] [sent] [ɔ:f] [fɔ:r; fər]
Gifford has been round to the stables to get a groom sent off for
吉福德 有 到过 圆形的 到 这 马厩 到 得到 一个 新郎 发送 离开 为了
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['wɪlki:nsn] . - - [aɪ] [beg] [jʊə; jər] ['pɑ:rd(ə)n] ,
Dr . Wilkinson . - - I beg your pardon ,
博士 . 威尔金森 . - - 我 求 你的 赦免 ,
吉福德去马厩找人给威尔金森医生送马夫了。——请再说一遍，

['leɪdi] ['mɪtfəd] , - - [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['men(ə)nd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈhæməndz] [meɪd] [ɪz] ['lʊkɪŋ]
Lady Mitford , - - I ought to have mentioned that Mrs . Hammond's maid is looking
女士 米特福德 , - - 我 应该 到 有 提及 那 太太 . 哈蒙德的 女佣 是 寻找
[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .
米特福德夫人，——我应该提一下，哈蒙德太太的女仆正在找您。

" [kən'fju:ʒ(ə)n] ['reɪnd] [æt; ət] - [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] [si:md] ['laɪkli] , ['dɔ:ɪŋ] ['meni] ['aʊərz] ,
" **Confusion reigned at Redmoor all that day , which seemed likely , during many hours ,**
" 困惑 统治 在 - 全部 那 天 , 哪个 似乎 可能 , 期间 许多 小时 ,
“那天雷德摩尔城一片混乱，这种情况似乎持续了好几个小时。”
[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ˈhæməndz] [laɪf] .
to have been the last of Mr . Hammond's life .
到 有 到过 这 最后的 的 先生 : 哈蒙德的生活 :

这是哈蒙德先生生命中的最后一次。
[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌmedi'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [prə'fetɪk] [ɪn] [aɪ 'ti:]
Sir Charles felt that his morning meditation had had something prophetic in it
先生 查尔斯 毛毡 那 他的 早晨 冥想 有 有 某物 预言 在 它

;
;
;
查尔斯爵士觉得他早晨的冥想似乎带有某种预言的意味；

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:lts:rnətɪv] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] .
here was the other alternative almost within his grasp .
这里 曾是 这 其他 选择 几乎 之内 他的 抓牢 .
另一个几乎触手可及的选择就在这里。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , ['weðər] [hi:; hi] [daɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['su:nər] [ɔ:r] ['lɪŋgə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [b:ŋgər] ,
At all events , whether he died a little sooner or lingered a little longer ,
在 全部 活动 , 无论 他 死亡 一个 小的 很快 或者 徘徊不去 一个 小的 更长 ,
总之，无论他是早逝片刻还是久留良久，

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] - .
Mr . Hammond must remain at Redmoor .
先生 . 哈蒙德 必须 保持 在 - .

哈蒙德先生必须留在雷德摩尔。

[ðə; ðɪ][ˈi:v(ə)l] [deɪ] [wʌz; wəz] [pɒʊ'spəʊnd] .
The evil day was postponed .
这 邪恶的 天 曾是 推迟 .

邪恶之日被推迟了。

[ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] [ˈsɪmplɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [hɜ:ˈrself] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪnˈvælɪd] ,
Lady Mitford simply devoted herself to the invalid ,
女士 米特福德 简单地 奉献 她自己 到 这 无效的 ,

米特福德夫人全身心投入到照顾这位病人的工作中。

[ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [tɔ:rdz] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wɪð; wɪθ] [mægˈhænɪməs] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd]
and behaved towards Mrs . Hammond with magnanimous kindness and
和 表现 向 太太 . 哈蒙德 和 坦荡 仁慈 和

[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪsˈɑ:rmɪd] [ˈi:v(ə)n] [ˈlɔ:rə] ,
consideration , which might have disarmed even Laura ,
考虑 , 哪个 可能 有 解除武装 甚至 劳拉 ,

他对哈蒙德太太表现出宽宏大量的仁慈和体贴，这甚至可能让劳拉都放下戒备。

[hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈvetərət] [ˈkɒʊkɪtri] [ænd; ənd] [ʌv] [ʌv; əv] [ɪnˈtri:g] [bɪn] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈænɪmeɪtɪŋ]
had her inveterate coquetry and love of intrigue been the only animating
有 她 根深蒂固 卖弄风情 和 爱 的 阴谋 到过 这 仅有的 动画

[ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kənˈdʌkt] .
motives of her conduct .
动机 的 她 执行 .

难道她根深蒂固的卖弄风情和对阴谋诡计的热爱是她行为的唯一动机吗？

[ʃɪ; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [ðə; ðɪ] [ˈlesər] [ˈpæʃnz] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ,
She might have sacrificed the lesser passions to an impulse of the kind ,
她 可能 有 牺牲 这 较少 激情 到 一个 冲动 的 这 种类 ,

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtər] - - [nəʊ] .
but the greater - - no .
但 这 更大的 - - 不 .

她或许会为了这种冲动而牺牲一些次要的情感，但不会牺牲更强烈的情感。

[soʊ][ʃɪ; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈdelɪkət] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [pʊɹ] [ˈdʒɔ:rdʒɪ] [dɪd][hɜ:r; həɹ] ,
So she accepted all the delicate kindness which poor Georgie did her ,
所以 她 公认 全部 这 精美的 仁慈 哪个 贫穷的 乔治 做过 她 ,

所以她接受了可怜的乔治对她的一切体贴关怀。

[ʃɪ; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ][roʊl] [ʌv; əv] [dɪˈvəʊtɪd] [ænd; ənd] [əˈflɪktɪd] [waɪf] [əˈsaɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [bɪˈfɔ:r]
she accepted the rôle of devoted and afflicted wife assigned to her before
她 公认 这 角色 的 奉献 和 受苦的 妻子 分配 到 她 前

[ðə; ðɪ] [ˈhaʊshəʊld] ,
the household ,
这 家庭 ,

她接受了家族分配给她的忠诚而又饱受折磨的妻子的角色。

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ] [ˈhɑ:dnd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [əˈɡenst] [ˈevri] [əˈpi:l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfi:blɪ] - [ˈspi:kɪŋ]
and she hardened her heart against every appeal of her feebly - speaking
和 她 硬化 她 心 反对 每一个 上诉 的 她 虚弱地 - 请讲

[ˈkɑ:nʃəns] .
conscience .
良心 .

她对良心微弱的呼唤充耳不闻，铁石心肠。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [deɪ] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]] .
With the following day the aspect of things changed a little .
和 这 下列的 天 这 方面 的 事物 已更改 一个 小的 ；

第二天，事情的形势略有变化。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ˈrælɪd] ; [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜːz] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][get][ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈtæk]
Mr . Hammond rallied ; the doctors considered him likely to get over the attack
先生 ； 哈蒙德 集结 ； 这 医生 经过考虑的 他 可能 到 得到 超过 这 攻击
；
；
；
；

哈蒙德先生的情况有所好转；医生们认为他很可能能够从这次袭击中康复；

[ænd; ənd] [lɔ:rd] - [əˈraɪvd] [æt; ət] - .
and Lord Dollamore arrived at Redmoor .
和 主 - 到达的 在 - ；

多拉莫尔勋爵抵达了雷德穆尔。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈenɪbə:di] , [ˈmɪtfəd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [əˈkɔ:rdɪŋ]
" **I didn't hear anything from anybody , Mitford , and so I came on according**
" 我 没有 听到 任何事物 从 任何人 ； 米特福德 ； 和 所以 我 来了 在 根据
[tu:; tə] [ˈpri:vɪəs] [əˈreɪndʒmənt] ,
to previous arrangement ,
到 以前的 安排 ；
"米特福德，我没收到任何人的消息，所以我就按照之前的安排来了。"

" [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈgri:tɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] [lɒkt] [əˈbaʊt] [fɔ:ɪr; fər] [ˈleɪdi]
" **said his lordship , as he greeted his host and looked about for Lady**
" 说 他的 领主 ； 作为 他 问候 他的 主持人 和 看起来 关于 为了 女士
[ˈmɪtfəd] .
Mitford .
米特福德 ；
"大人一边向主人问好，一边四处寻找米特福德夫人，说道。"

[lɔ:rd] - [hæd; həd] [ˈstriktli] [ædˈhɪrd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprəʊgræm] .
Lord Dollamore had strictly adhered to his programme .
主 - 有 严格 粘着 到 他的 程序 ；

多拉莫尔勋爵严格遵守了他的计划。

[hi:; hi] [ˈnevər] [ˈbə:dnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [tu:] [ˈɑ:bdʒekts][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
He never burdened his mind with the pursuit of two objects at the same
他 绝不 负担 他的 头脑 和 这 追逐 的 二 对象 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 ；

他从不让自己的大脑同时背负追求两个目标的重担。

[hi:; hi][hæd; həd] [kəmˈpli:tli] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,
He had completely disposed of the business which had called him away ,
他 有 完全地 处置 的 这 商业 哪个 有 称为 他 离开 ；
他已经彻底处理掉了之前让他离开的那项生意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈnærətɪv] [hæz; həz][noʊ][kənˈsɜ:rn] ;
and with which the present narrative has no concern ;
和 和 哪个 这 展示 叙述 有 不 忧虑 ；

而这与本文的叙述无关；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] - [æz; əz][ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] [dai'və:tismənt] [brɪ'ɔ:r]
and he had come back to Redmoor as a kind of divertimento before
和 他 有 来 后退 到 - 作为 一个 种类 的 娱乐 前
[ðə; ði] ['sɪriəs] ['biznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] .
the serious business of the season should commence .
这 严肃的 商业 的 这 季节 应该 开始 .
他回到雷德摩尔是为了在赛季的严肃事务开始之前消遣一下。

[hi:; hi] [entər'teɪnd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['mɪtfəd]
He entertained no doubt that he could resume his relation with Lady Mitford
他 娱乐 不 怀疑 那 他 可以 恢复 他的 关系 和 女士 米特福德
[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [wen] [hi:; hi] [left] - .
precisely at the point which it had attained when he left Redmoor .
恰恰 在 这 观点 哪个 它 有 已达到 什么时候 他 左边 - .
他毫不怀疑， he 可以和米特福德夫人恢复到他离开雷德摩尔时的关系状态。

[dʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] ['fɪk(ə)] ['wʊmən] [ɪn] ['eniθɪŋ] ; ['ræðər] [mə'θɑ:dɪkl] , [hi:; hi][hæd; həd]
Georgie was not a fickle woman in anything ; rather methodical , he had
乔治 曾是 不是 一个 反复无常 女士 在 任何事物 ; 相当 有条不紊 , 他 有
[əb'zɜ:rvd] , [ɪn]['traɪfəlz] .
observed , in trifles .
观察到 , 在 琐事 .
他观察到，乔治在任何事情上都不是一个善变的女人；在小事上，她反而很有条理。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪdɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən]
The impression he had made was likely to have been aided rather than
这 印象 他 有 制成 曾是 可能 到 有 到过 协助 相当 比
['lesnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪntər'mi:diət] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [æt; ət] - .
lessened by the intermediate course of events at Redmoor .
减少 经过 这 中间的 课程 的 活动 在 - .
他在雷德摩尔事件中给人留下的印象，很可能因为期间发生的一系列事件而得到加强，而不是减弱。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hi:; hi] [felt] ['tɑ:lərəbli] ['kɑ:nfɪdənt] ; [br'saɪdz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [ker] .
On the whole he felt tolerably confident ; besides , he did not very much care .
在 这 所有的 他 毛毡 勉强可以接受 自信的 ; 除了 , 他 做过 不是 非常 很多 关心 .
总的来说，他感觉还算自信；而且，他也不太在意。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第18/29页

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz][ə; ei] ['hæpi] ['temprəmənt] - - [ə; ei] ['fɔ:rtʃənət] [kɑ:nstri'tu:ʃn] ,
Lord Dollamore's was a happy temperament - - a fortunate constitution ,

主 - 曾是 一个 快乐的 气质 - - 一个 幸运 宪法 ,

多拉莫尔勋爵性情开朗，体质健康。

[ɪn][fækt] - - [ɔ:lweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [laɪf][ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] [wʌz; wəz] [taʊt] [pɔ:'ta:ʒ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
in fact - - always supposing that life on this planet was tout potage , and nothing

在 事实 - - 总是 假如 那 生活 在 这 行星 曾是 兜售者 脚 , 和 没有什么

[tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
to follow .

到 跟随 .

事实上——总是认为地球上的生活就是一切，没有其他可能。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌ; əv] [pər'su:t] , [ænd; ənd] ['mɑ:dərətli]
He could be pleasantly excited by the ardour of pursuit , and moderately

他 可以 是 愉快 兴奋的 经过 这 热情 的 追逐 , 和 中等程度

[ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [sək'ses] ;
elated by success ;

欣喜若狂 经过 成功 ;

他能从追求的热情中获得愉悦的兴奋，也能从成功中获得适度的喜悦；

[bʌt; bət] ['feɪljər] [hæd; həd][noʊ] ['terərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
but failure had no terrors for him ;

但 失败 有 不 恐怖 为了 他 ;

但他并不惧怕失败；

[hi:; hi] ['nevər] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌ; əv] ['kerɪŋ] [sə'fɪʃntli] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [feɪt]
he never fell into the weakness of caring sufficiently about anything to furnish fate

他 绝不 跌倒 进入 这 弱点 的 关怀 足够 关于 任何事物 到 提供 命运

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌ; əv] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
with the gratification of disappointing him ,

和 这 满足感 的 令人失望 他 ,

他从未陷入过分在意任何事的弱点，以至于让命运有机会让他失望。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] - ['sɪkənɪŋ] [ɔ:r][en'reɪdʒɪŋ] [sens] [ʌ; əv] [ðæt] [ɪ'læstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
in the heart - sickening or enraging sense of that elastic expression .

在 这 心 - 令人作呕 或者 令人愤怒的 感觉 的 那 松紧带 表达 .

以那种令人心碎或愤怒的弹性表达方式。

[ðə; ði] ['hæməndz] [ænd; ənd] [lɔ:rd] - [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pi:p(ə)] [naʊ] [æt; ət] - [hu:]
The Hammonds and Lord Dollamore were the only people now at Redmoor who

这 哈蒙德 和 主 - 是 这 仅有的 人们 现在 在 - WHO

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['striktli] [kɔ:ld] [gests] .
could be strictly called guests .

可以 是 严格 称为 客人 .

哈蒙德一家和多拉莫尔勋爵是当时雷德摩尔庄园里唯一可以严格称之为客人的人。

['kæptɪn] [blaɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ; [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:]
Captain Bligh was rather more at home than Sir Charles ; and one or two

队长 布莱 曾是 相当 更多的 在 家 比 先生 查尔斯 ; 和 一 或者 二

['stræglə] ,
stragglers ,

掉队者 ,

布莱船长比查尔斯爵士更适应这里的生活；还有一两个掉队的队员，

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æftər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [breɪk] - [ʌp] , [əˈdɪktɪd] [ðəm'selvz] [tu;; tə][ðə; ði]
who had remained after the general break - up , addicted themselves to the
WHO 有 剩余 后 这 一般的 休息 - 向上 ; 上瘾 他们自己 到 这
[ˈvɜ:rsət(ə)]][ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər] [vɔ:'ri:ən] ,
versatile and good - humoured vaurien ,
多才多艺的 和 好的 - 幽默 瓦里安 ;

在大分裂之后留下来的人，都迷上了多才多艺、性格开朗的瓦里安人。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈdʒen(ə)rəli][tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
and were generally to be found in his company .
和 是 一般来说 到 是 成立 在 他的 公司 .

他们通常都和他在一起。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [æn'tɪsɪpətɪd] , [lɔ:rd] - [faʊnd] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [ə'ləʊn][ɪn] ,
Accordingly , and as he anticipated , Lord Dollamore found Lady Mitford alone in ,
因此 ; 和 作为 他 预期 , 主 - 成立 女士 米特福德 独自的 在 ;
正如他所预料的那样，多拉莫尔勋爵发现米特福德夫人独自一人待在那里。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wen] [hi;; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
the drawing - room when he quitted the delectable society of the gentlemen .
这 绘画 - 房间 什么时候 他 辞职 这 美味的 社会 的 这 先生们 .
当他离开绅士们令人愉悦的社交圈时，他独自一人待在客厅里。

['mɪsɪz] . ['hæmənd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
Mrs . Hammond had left the dinner - table ,
太太 . 哈蒙德 有 左边 这 晚餐 - 桌子 ,
哈蒙德太太离开了餐桌。

[prəˈkleɪmɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æt; ət][wʌns] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]
proclaiming her intention of at once resuming her place by her husband's
宣告 她 意图 的 在 一次 恢复 她 地方 经过 她 丈夫的
[saɪd] - - [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [baɪ] [wɪθ] [ʃi;; ʃi] [sɪ'kjɔrd] [tu:] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] :
side - - a declaration by which she secured two purposes :
边 - - 一个 宣言 经过 哪个 她 安全 二 目的 :
她宣布将立即回到丈夫身边——这一声明实现了两个目的:

[wʌn] , [ðə; ði] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['mɪtfəd] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
one , the avoidance of a tête - à - tête with Lady Mitford ; the other ,
一 , 这 回避 的 一个 头 - - - 头 和 女士 米特福德 ; 这 其他 ,
一是避免与米特福德夫人单独会面；二是，

[ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] [tu;; tə][ðə; ði]['sɪkru:m,'sɪkrəm] ,
the prevention of a visit by her hostess to the sickroom ,
这 预防 的 一个 访问 经过 她 女主人 到 这 病房 ;
阻止女主人探望病房，

[ɑ:n] ['eni] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmənd] [maɪt] [rɪ'kwaɪər]['ekstrə] [ə'tenʃ(ə)n] .
on any supposition that Mr . Hammond might require extra attention .
在 任何 假设 那 先生 : 哈蒙德 可能 要求 额外的 注意力 .
假设哈蒙德先生可能需要额外照顾。

['dɔrɪŋ] ['dɪnər] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət][ænd; ənd] [səb'du:d] ; [hɜ:r; hər] ['mænər] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
During dinner she had been quiet and subdued ; her manner , in short ,
期间 晚餐 她 有 到过 安静的 和 低沉的 ; 她 方式 , 在 短的 ,
[hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] - [ɪl] - [foʊ] ,
had been perfectly comme - il - faut ,
有 到过 完美 comme - il - 错误 ,
晚餐期间她一直安静而沉稳；总之，她的举止完全符合规范。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt][tu;; tə] [pər'fek(ə)n] .
and she was dressed for her part to perfection .
和 她 曾是 穿着 为了 她 部分 到 完美 .

她的服装打扮与角色完美契合。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][kept][ə'laɪv][ˈleɪdɪ][ˈmɪtfərdz][ˈdʒentlər][ˈfiːlɪŋz][ˈtɔːrdz][hɜːr; hər];
She had kept alive Lady Mitford's gentler feelings towards her ;
她 有 保留 活 女士 米特福德的 更温和 情怀 向 她 ;

她一直保留着米特福德夫人对她温柔的感情；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈfɔːrdʒd][ə; eɪ][freʃ][tʃeɪn][fɔːr; fər][sɜːr][tʃɑːrlz][ˌhuː], [laɪk]"[ˈdʒoʊi][biː]. , ,
she had forged a fresh chain for Sir Charles, who, like "Joey B . , ,
她 有 锻造 一个 新鲜的 链 为了 先生 查尔斯 , WHO , 喜欢 " 乔伊 B . , ,

她为查尔斯爵士打造了一条新的锁链，就像“乔伊·B”一样，

"[hæd; həd][greɪt][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][prə'siːdɪŋz][wɪtʃ][hiː; hi][kən'sɪdərd]"[ˈdevəlɪʃ][slaɪ];
" had great admiration for proceedings which he considered " devilish sly ;
" 有 伟大的 钦佩 为了 诉讼程序 哪个 他 经过考虑的 " 恶魔般的 狡猾 ;

他对那些他认为“狡猾奸诈”的举动表示极大的赞赏；

"[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə'fɔːd]-[mʌtʃ][ə'mjuːzmənt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɪtʃ][hiː; hi]
" and she had afforded Dollamore much amusement of the kind which he
" 和 她 有 提供 - 很多 娱乐 的 这 种类 哪个 他

[pɪ'kjuːliərli][ə'priːʃieɪtɪd]- - ['kwaɪət] ,
peculiarly appreciated - - quiet ,
奇特地 感谢 - - 安静的 ,

她给多拉莫尔带来了许多他特别喜欢的乐趣——安静的，

[ɪl]-[ˈneɪtərd][ænd; ənd][ˌfɪlə'sɔːfɪk(ə)l] .
ill - natured , and philosophical .
患病的 - 自然 , 和 哲学 .

性情恶劣，又富有哲理。

[aɪ'tiː][dʌz][nɑːt][mʌtʃ][ˈsɪgnɪfaɪ][ˈweðər][ˈlɔːrə][went][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhʌzbəndz][ˈsɪkruːm,'sɪkrəm][æt; ət]
It does not much signify whether Laura went to her husband's sickroom at
它 做 不是 很多 表示 无论 劳拉 去 到 她 丈夫的 病房 在

[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

劳拉是否去过她丈夫的病房，其实意义不大。

[ɔːr][haʊ][lɔːŋ][ʃiː, ʃi][rɪ'meɪnd][ðər; ðər]; [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɪg'nɪfɪkəns][ɪn][ðə; ði][fækt] ,
or how long she remained there ; but there was some significance in the fact ,
或者 如何 长的 她 剩余 那里 ; 但 那里 曾是 一些 意义 在 这 事实 ,

或者说，她在那里待了多久；但这件事本身具有一定的意义，

[wɪtʃ][lɔːrd]-[faʊnd][ˈemɪnəntli][kən'viːniənt][ænd; ənd][ə'griːəb(ə)l] ,
which Lord Dollamore found eminently convenient and agreeable ,
哪个 主 - 成立 非常 方便的 和 同意 ,

多拉莫尔勋爵认为这非常方便且令人愉快。

[ðæt][sɜːr][tʃɑːrlz][sent][ə; eɪ][ˈfɒtmən][tuː; tə][tel][maɪ][ˈleɪdɪ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈbɪznəs][tuː; tə]
that Sir Charles sent a footman to tell my lady that he had business to
那 先生 查尔斯 发送 一个 男仆 到 告诉 我的 女士 那 他 有 商业 到

[ə'tend][tuː; tə][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
attend to in the library ,
出席 到 在 这 图书馆 ,

查尔斯爵士派了一名侍从来告诉我的夫人，他要去图书馆处理一些事情。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪd][ʃiː, ʃi][wʊd][send][hɪz; ɪz][ˈkɔːfi][ˈðɪðər] ;
and requested she would send his coffee thither ;
和 请求 她 会 发送 他的 咖啡 那里 ;

他要求她把他的咖啡送到那里；

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [koʊˈɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [blaɪ]
and there was a fortunate coincidence in the adjournment of Captain Bligh
和 那里 曾是 一个 幸运 巧合 在 这 休会 的 队长 布莱
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] ,
and his companions to the smoking - room ,
和 他的 同伴 到 这 吸烟 - 房间 ,
布莱船长和他的同伴们去吸烟室的途中, 恰逢一个幸运的巧合。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [pəˈreɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
without any embarrassing drawing - room parade at all .
没有 任何 尴尬的 绘画 - 房间 游行 在 全部 .
完全没有那种令人尴尬的客厅闹剧。

[æz; əz] [lɔ:rd] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [wʌz; wəz] [ˈbɪdɪŋ] [gʊdˈnaɪt] [tu:; tə]
As Lord Dollamore entered the room , Lady Mitford was bidding goodnight to
作为 主 - 进入 这 房间 , 女士 米特福德 曾是 投标 晚安 到
[ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] ,
Mr . Hammond's little daughter ,
先生 . 哈蒙德的 小的 女儿 ,
当多拉莫尔勋爵走进房间时, 米特福德夫人正在向哈蒙德先生的小女儿道晚安。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈju:nɪfɔ:rmli][kaɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [mɪs]
to whom she had been uniformly kind since the mysterious departure of Miss
到 谁 她 有 到过 均匀地 种类 自从 这 神秘 离开 的 错过
[ɡɪˈlespi]] .
Gillespie .
吉莱斯皮 .
自从吉莱斯皮小姐神秘离开后, 她一直对所有人都很友善。

[lɔ:rd] - [hæd; həd] , [ˈhɑ:rdli] [ˈevər] [si:n] [ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:m] [hɜ:r; hər] [ˈstepmʌðər] [ˈhoʊli]
Lord Dollamore had , hardly ever seen the child , whom her stepmother wholly
主 - 有 , 几乎 曾经 已见 这 孩子 , 谁 她 后妈 完全
[nɪˈglektɪd] ,
neglected ,
被忽视的 ,
多拉莫尔勋爵几乎从未见过这个孩子, 她的继母完全忽视了她。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [meɪd] ,
leaving her to the care of her maid ,
离开 她 到 这 关心 的 她 女佣 ,
把她留给女仆照顾,

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈdæmzl] [hu:] [əˈfɪʃiət] [ɪn] [ðæt] [ˈenviəb(ə)][kəˈpæsəti] [tʃoʊz] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
if the foreign damsel who officiated in that enviable capacity chose to take care of
如果 这 外国的 闺女 WHO 裁判 在 那 令人羡慕 容量 选择 到 拿 关心 的
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
如果那位担任这一令人艳羡职务的外国姑娘选择照顾她,

- - [ænd; ænd][tu:; tə] [tʃæns] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] .
- - and to chance , if she did not .
- - 和 到 机会 , 如果 她 做过 不是 .
——如果她没有这样做, 那就只能听天由命了。

[ˈlɔ:rə] [ˈhæmənd] [ˈhɑ:rdli] [nu:] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər]
Laura Hammond hardly knew that Lady Mitford had taken the child under her
劳拉 哈蒙德 几乎 知道 那 女士 米特福德 有 已采取 这 孩子 在下面 她
[ˈkaɪndli] [prəˈtektʃn] ,
kindly protection ,
亲切地 保护 ,
劳拉·哈蒙德几乎不知道米特福德夫人已经将这个孩子置于她的善意保护之下。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [i:tɪ] [deɪ]
and had kept her with her during many of the hours of each day
和 有 保留 她 和 她 期间 许多 的 这 小时 的 每个 天
[wɪtɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [drɪ'vʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['soʊ(ə)l] ['du:tɪz] ;
which she was not obliged to devote to her social duties ;
哪个 她 曾是 不是 有义务 到 奉献 到 她 社会的 职责 ;
每天的大部分时间里，她都把她留在身边，而她不必把这些时间用于履行社交义务；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɑ:ðər] [nu:] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [felt] ['greɪt(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] ,
but the child's father knew the fact , and felt grateful to the one woman ,
但 这 孩子的 父亲 知道 这 事实 , 和 毛毡 感激的 到 这 一 女士 ,
但孩子的父亲知道这件事，并对那位女士心存感激。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] ['si:nəɪl] ['fæ(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] ['derɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɔ:r] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [fi:l] ['eni]
after his senile fashion , without daring to express or even to feel any
后 他的 衰老 时尚 , 没有 大胆 到 表达 或者 甚至 到 感觉 任何
[kɑ:ndem'neiŋn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] .
condemnation of the other .
谴责 的 这 其他 :
他以老态龙钟的方式，既不敢表达也不敢感受到对对方的任何谴责。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
As the child left the room ,
作为 这 孩子 左边 这 房间 ,
孩子离开房间后，

[bɔ:rd] - [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
Lord Dollamore looked after her for a moment before he closed the door ;
主 - 看起来 后 她 为了 一个 片刻 前 他 关闭 这 门 ;
多拉莫尔勋爵注视了她一会儿，然后关上了门；

[ðen] [hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mɪtfərdz] ['soʊfə][baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :
then he went up to Lady Mitford's sofa by the fireplace , and said quietly :
然后 他 去 向上 到 女士 米特福德的 沙发 经过 这 壁炉 , 和 说 悄悄 :
然后他走到米特福德夫人壁炉旁的沙发前，轻声说道：

" ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [ɪz][æz; əz]['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['stepmʌðər] [æz; əz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['lðər]
" **Mrs . Hammond is as admirable as a stepmother as in all the other**
" 太太 . 哈蒙德 是 作为 令人钦佩的 作为 一个 后妈 作为 在 全部 这 其他
[rɪ'leɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,
relations of life ,
关系 的 生活 ,
“哈蒙德夫人作为继母，和其他所有人际关系一样令人钦佩。”

[aɪ] ['fænsɪ] .
I fancy .
我 想要 :
我喜欢。

" ['dʒɔ:rdʒi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][ɪk'spekt] ['eni] .
" **Georgie made no reply , and he did not appear to expect any .**
" 乔治 制成 不 回复 , 和 他 做过 不是 出现 到 预计 任何 :
乔治没有回答，而且他似乎也不指望有人会回答。

[ðen] [keɪm] [sɜ:r] [tʃɑ:rlɪzɪz] ['mesɪdʒ] ; [ænd; ənd] - [wɑ:tft] ['leɪdi] ['mɪtfəd] ['kloʊsli] ['dʊrɪŋ]
Then came Sir Charles's message ; and Dollamore watched Lady Mitford closely during
然后 来了 先生 查尔斯的 信息 ; 和 - 观看 女士 米特福德 密切 期间
[ɪts] [drɪ'lɪvəri] ,
its delivery ,
它是 送货 ,
随后查尔斯爵士的消息传来；多拉莫尔密切注视着米特福德夫人传递消息的过程。

" [aɪ][dɪd] ; [ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **I did ; and I don't believe a word of it .**
" 我 做过 ; 和 我 不 相信 一个 单词 的 它 :
“我看了；但我一个字也不信。”

- [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['hæmənd] - [wɪl] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
! **My poor dear Hammond ! will have very little of her society this evening .**
- 我的 贫穷的 亲爱的 哈蒙德 - 将要 有 非常 小的 的 她 社会 这 晚上 :
“我可怜的哈蒙德”今晚恐怕很难得到她的陪伴。

[leɪdi] ['mitfəd] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [təʊn] ,
Lady Mitford , " he said , with a sudden change of tone ,
女士 米特福德 , " 他 说 ; 和 一个 突然 改变 的 语气 ;
“米特福德夫人,”他突然改变了语气说道。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
" **how long do you intend to endure this kind of thing ?**
" 如何 长的 做 你 打算 到 忍受 这 种类 的 事物 ?
“你打算忍受这种事多久？ ”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ;
Now I know what you are going to say ;
现在 我 知道 什么 你 是 去 到 说 ;
我知道你要说什么了；

" - - [hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [defə'ren(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] ['dʒestʃər] , [tu:; tə] [prɪ'vent]
" - - **he put up his hand with a deferential but decided gesture , to prevent**
" - - 他 放 向上 他的 手 和 一个 尊重 但 决定 手势 , 到 防止
[hɜ:r; hər] ['spi:kɪŋ] ;
her speaking ;
她 请讲 ;
“——他恭敬而坚定地举起手，阻止她说话；

- - " [aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [tʊ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['mitfəd]
- - " **I am quite aware that I have no business to talk to you about Mitford**
- - " 我 是 相当 意识到的 那 我 有 不 商业 到 讲话 到 你 关于 米特福德
[ænd; ɐnd][mɪsɪz] . ['hæmənd] .
and Mrs . Hammond .
和 太太 : 哈蒙德 :

“我很清楚我没有资格和你谈论米特福德和哈蒙德夫人。”

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pi:t] [ɔ:l] [ðæt] [kən'venʃən(ə)l] ['kætəkɪzəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['du:ti][ʌv; əv] [men] [ænd; ɐnd]
I could repeat all that conventional catechism about the whole duty of men and
我 可以 重复 全部 那 传统的 教理问答 关于 这 所有的 责任 的 男人 和
[wɪmɪn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['blʌndər] ;
women without a blunder ;
女性 没有 一个 错误 ;

我可以毫无错误地复述所有关于男女全部责任的传统教义；

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] ['nɑ:nsens] - - [ɔ:l] [hɪ'pɑ:krəsi] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rs] .
but it's all nonsense - - all hypocrisy , which is worse .
但 它是全部 废话 - - 全部 虚伪 , 哪个 是 更糟 :
但这全是胡说八道——全是虚伪，这更糟糕。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
I am a man of the world , and you are a woman of the world ,
我 是 一个 男人 的 这 世界 , 和 你 是 一个 女士 的 这 世界 ,
我是个见多识广的人，你也是个见多识广的女人。

[ɔ:r] ['nɪrli] : [ju:; jʊ] [wɪl] ['veri] [su:n] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [soʊ] .
or nearly : you will very soon be completely so .
或者 几乎 : 你 将要 非常 很快 是 完全地 所以 :
或者差不多：你很快就会完全变成那样。

[ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [jɔː; jər] [edʒu'keɪ](ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] ,
Allow me to anticipate the period at which your education will be finished ,
允许 我 到 预料 这 时期 在 哪个 你的 教育 将要 是 完成的 ,
请允许我预估一下您完成学业的时间。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['fræŋknəs] .
and to speak to you with perfect frankness .
和 到 说话 到 你 和 完美的 坦率 .
我会对你坦诚相待。

" [dʒɔ:rdʒi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kəm'pli:t] [bɪ'wɪldərmənt] .
" **Georgie looked at him in complete bewilderment** .
" 乔治 看起来 在 他 在 完全的 困惑 .
乔治一脸茫然地看着他。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [nu:] [təʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'su:md] [mi:n] ? - - [tu:; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɜ:r; hər] ?
What did this new tone which he had assumed mean ? - - To insult her ?
什么 做过 这 新的 语气 哪个 他 有 假定 意思是 ? - - 到 侮辱 她 ?
他突然转变语气，这究竟是什么意思？——是在侮辱她吗？

[noʊ] ; [fi:; fi] [hæd; həd] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] , [tu:; tə] [fɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
No ; she had no reason to think , to fear anything of that kind .
不 ; 她 有 不 原因 到 思考 , 到 害怕 任何事物 的 那 种类 .
不，她没有理由去想，也没有理由去害怕这类事情。

[hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [dʌn] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [səb'stænʃ(ə)l] ['sɜ:rvis] - - [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t]
Had he not done her at least one substantial service - - had he not
有 他 不是 完毕 她 在 至少 一 重大的 服务 - - 有 他 不是
[seɪvd] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['rɪdɪkjʊ:l] ,
saved her from ridicule ,
已保存 她 从 嘲笑 ,
如果他没有至少帮她做一件实事——如果他没有让她免于嘲笑，

[frʌm; frəm] [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər] ['enəmi] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ?
from affording her enemy a triumph ?
从 负担得起 她 敌人 一个 胜利 ?
难道是为了让她的敌人取得胜利吗？

[hæd; həd] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪn] [ɔ:lweɪz] [rɪ'spektfɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] [wei] , [kaɪnd] ?
Had not his manner been always respectful , and , in his indolent way , kind ?
有 不是 他的 方式 到过 总是 尊重 , 和 , 在 他的 懒惰的 方式 , 种类 ?
他一贯举止彬彬有礼，而且即便慵懒，也总是和蔼可亲。

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [æz; əz] " ['nɪrli] " [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Even while he spoke of her as " nearly " a woman of the world ,
甚至 尽管 他 辐 的 她 作为 " 几乎 " 一个 女士 的 这 世界 ,
即使他称她为“几乎”一个见多识广的女人，

[fi:; fi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['nu:nəs] , [hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðæt]
she knew that he was thinking of her newness , her ignorance of that
她 知道 那 他 曾是 思维 的 她 新奇 , 她 无知 的 那
['veri] [wɜ:rld] ,
very world ,
非常 世界 ,
她知道他想到的是她的懵懂无知，她对那个世界的懵懂无知。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [laɪf] .
and of life .
和 的 生活 .
以及生命。

[pər'hæps][ʃiː, ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli][ɪk'spoʊz][hɜːr'self][tuː; tə][ˈrɪdɪkjuːlɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][naʊ] ,
Perhaps she should only expose herself to ridicule on his part now ,
也许 她 应该 仅有的 暴露 她自己 到 嘲笑 在 他的 部分 现在 ,
或许她现在就应该让自己承受他的嘲笑。

[ɪf][ʃiː, ʃɪ][ʃræŋk][frʌm; frəm][ˈhɪrɪŋ][hɪm; ɪm] .
if she shrank from hearing him .
如果 她 缩小 从 听力 他 .
如果她听到他的话就退缩了。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ðæt][θɪŋz][hæd; həd][gɔːn][tuː][faːr] - - [ðə; ði][steɪt][ʌv; əv][ə'ferz][hæd; həd]
It was certain that things had gone too far - - the state of affairs had
它 曾是 肯定 那 事物 有 已消失 也 远的 - - 这 状态 的 事务 有
[brɪ'kʌm][tuː][ˈeɪdɪənt] - - [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ə'fekt][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ə'suːm][ˈpruːdəri] ,
become too evident - - for her to affect indignation or assume prudery ,
变得 也 明显 - - 为了 她 到 影响 愤慨 或者 认为 伪善 ,
事情显然已经发展到无法挽回的地步——事实已经昭然若揭——她再也无法装出一副义愤填膺或故作矜持的样子了。

[wɪ'dəʊt][ˈmeɪkɪŋ][hɜːr'self][suː'priːmli][rɪ'dɪkjələs] ; [brɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔː'lredi][ə; eɪ][ˈtæsɪt]
without making herself supremely ridiculous ; besides , there was already a tacit
没有 制作 她自己 至高无上 荒谬的 ; 除了 , 那里 曾是 已经 一个 默契
[ˈkɑːnfɪdəns][brɪ'twiːn][ðem; ðəm] ,
confidence between them ,
信心 之间 他们 ,
她既没有让自己显得极其荒谬，而且，他们之间已经存在一种心照不宣的信任。

[wɪtʃ][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][ˈniːðər][ɪɡ'noːr][nɔːr][rɪ'kɔːlɪ] .
which she could neither ignore nor recall .
哪个 她 可以 两者都不 忽略 也不 记起 .
她既无法忽视也无法回忆起这件事。

[ʃiː, ʃɪ][wɪʃt][ˈveɪɡli][ðæt][ˈkɜːrn(ə)l][ˈɔːl'seɪdʒər][hæd; həd][bɪn][ðer; ðər] ; [ðen] ,
She wished vaguely that Colonel Alsager had been there ; then ,
她 希望 依稀 那 上校 阿尔萨格 有 到过 那里 ; 然后 ,
她隐约希望阿尔萨格上校当时也在场；然后，

[ðæt][sʌm; səm][wʌn][maɪt][kʌm][ɪntuː][ðə; ði][ruːm] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][felt] , [ə'mɪd][hɜːr; hər][pər'pleksəti]
that some one might come into the room ; but she felt , amid her perplexity
那 一些 一 可能 来 进入 这 房间 ; 但 她 毛毡 , 之中 她 困惑
[ænd; ənd][ˌpɜːrtər'beɪʃn] ,
and perturbation ,
和 扰动 ,
她觉得可能会有人进来；但在困惑和不安之中，她感到

[ə; eɪ][strɔːŋ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hɪr][wʌt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] - - [tuː; tə][lɜːrn][wʌt]
a strong desire to hear what he had to say to her - - to learn what
一个 强的 欲望 到 听到 什么 他 有 到 说 到 她 - - 到 学习 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði][vjuː][wɪtʃ][ə; eɪ][mæn][soʊ][kəm'pliːtli][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
was the view which a man so completely of society ,
曾是 这 看法 哪个 一个 男人 所以 完全地 的 社会 ,
她强烈地想要听听他要对她说什么——想要了解一个如此彻底地融入社会的人究竟持有怎样的观点。

[ænd; ənd][soʊ][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪn'tɜːrprɪt][ɪts][ˈdʒʌdʒmənt] , [tʊk][ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
and so capable of interpreting its judgment , took of her position and
和 所以 有能力的 的 翻译 它是 判断 , 采取 的 她 位置 和
[ˈpraːspekts] .
prospects .
前景 .
因此，她能够理解自己的判断，并考虑了自己的地位和前景。

[ˈnɜːrvəsli] , [jet] [nɑːt] [ʌnˈredəli] , [fiː; ji] [əˈsentid] ; [ænd; ənd] [ɔːrd] - ,
Nervously , yet not unready , she assented ; and Lord Dollamore ,
紧张地 , 然而 不是 不情愿地 , 她 同意 ; 和 主 - ,

她忐忑不安, 但并非不情愿地答应了; 而多拉莫尔勋爵,

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hær] [bent] [hed] [ænd; ənd]
standing on the hearth - rug and looking down at her bent head and
常设 在 这 炉 - 小地毯 和 寻找 向下 在 她 弯曲 头 和
[ˈdruːpɪŋ] [aɪˌɪdz] ,
drooping eyelids ,
下垂 眼睑 ,

她站在壁炉地毯上, 低头看着自己低垂的头和耷拉的眼皮。

[spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
spoke in a low tone :
辐 在 一个 低的 语气 :

他低声说道:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] .
" **You are no match for Mrs . Hammond , Lady Mitford .**
" 你 是 不 匹配 为了 太太 : 哈蒙德 , 女士 米特福德 :

“米特福德夫人, 你根本不是哈蒙德夫人的对手。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ,
You would not be ,
你 会 不是 是 ,

你不会的,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈleɪbər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [sɜːr]
even if you did not labour under the insurmountable disadvantage of being Sir
甚至 如果 你 做过 不是 劳动 在下面 这 不可逾越 劣势 的 存在 先生
[ˈtʃɑːrlɪz] [waɪf] .
Charles's wife .
查尔斯的 妻子 :

即使你没有承受身为查尔斯爵士妻子的巨大劣势。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ˈeɪdɪənt] [tuː; tə] [jɔːrˈself] - - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwʌndərfəli] [ˈsensəb(ə)l]
That must be as evident to yourself - - for you are wonderfully sensible
那 必须 是 作为 明显 到 你自己 - - 为了 你 是 太棒了 明智的
[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ˈvænəti] - - [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʊkɜːz] - [ɑːn] ,
and free from vanity - - as it is to the lookers - on ,
和 自由的 从 虚荣 - - 作为 它 是 到 这 外貌 - 在 ,

这一点, 你自己肯定也明白——因为你非常明智, 而且不虚荣——旁观者也肯定明白。

[huː] [prəˈvɜːrbiəli] [siː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
who proverbially see most of the game .
WHO 俗语 看 最多 的 这 游戏 :

他们通常被认为是观看比赛大部分内容的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] ,
You have feeling and delicacy ,
你 有 感觉 和 美味 ,

你很有感情, 也很细腻。

[ænd; ənd][fiː; ji][ɪz] [enˈkʌmbəd] [baɪ][noʊ] [sʌtʃ] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɜːrpəs]
and she is encumbered by no such obstacles to the attainment of any purpose
和 她 是 负担 经过 不 这样的 障碍 到 这 素养 的 任何 目的
[fiː; ji] [meɪ] [set] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] .
she may set before her .
她 可能 放 前 她 :

她在实现自己设定的任何目标方面, 都不会受到任何此类障碍的阻碍。

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] [fɑɪt] [hɜːr; həɹ][ɑːn] ['eni] [graʊnd] ,
But because you can't fight her on any ground ,
但 因为 你 不能 斗争 她 在 任何 地面 ,
但因为无法在任何方面与她抗衡,

[ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][fʊd; ʃəd] [let][hɜːr; həɹ] [meɪk] [juː; jʊ] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] , [ə'blaʊ] [ɔːl] ,
that's no reason why you should let her make you wretched , **and** , **above all** ,
那就是 不 原因 为什么 你 应该 让 她 制作 你 可怜 , 和 , 多于 全部 ,
[rɪ'dɪkjələs] . "
ridiculous . "

荒谬的 . "
但这并不意味着你应该让她把你折磨得痛苦不堪，更重要的是，让你变得荒唐可笑。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] .
" She cannot .
" 她 不能 .
她不能。

[aɪ] - -
I - -
我 - -
我 -

" [dʒɔːrdʒi] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋɡri] ['bjʊːtɪf(ə)l] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ænd; ənd]
" Georgie had looked up with an angry beautiful flush on her cheeks and
" 乔治 有 看起来 向上 和 一个 生气的 美丽的 冲洗 在 她 脸颊 和
[ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
a sparkle in her eyes ,
一个 火花 在 她 眼睛 ,
乔治抬起头，双颊泛起愤怒而美丽的红晕，眼中闪烁着光芒。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['eni] [kən'traɪvəns] [tuː; tə] [ɪk'sel] .
which Mrs . Hammond could not have managed by any contrivance to excel .
哪个 太太 . 哈蒙德 可以 不是 有 管理 经过 任何 装置 到 Excel .
哈蒙德夫人无论如何也无法超越这一点。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; həɹ] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fel] ,
But when she saw the look that was fixed on her , her eyes fell ,
但 什么时候 她 锯 这 看 那 曾是 固定的 在 她 , 她 眼睛 跌倒 ,
但当她看到那目光紧紧盯着她时，她的目光垂了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] .
and she covered her face with her hands .
和 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .
她用双手捂住了脸。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][boʊld] [ɡlæns] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaiət] , ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɪtɪŋ] - -
It was not a bold glance ; it was quiet , powerful , and pitying - -
它 曾是 不是 一个 大胆的 瞥一眼 ; 它 曾是 安静的 , 强大的 , 和 怜悯 - -
['pɪtɪŋ] [frʌm; frəm] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
pitying from Dollamore's point of view ,
怜悯 从 - 观点 的 看法 ,
那不是一个大胆的眼神；而是一个平静、有力、充满怜悯的眼神——从多拉莫尔的角度来看，这是一个怜悯的眼神。

[nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɡriːf] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] " ['ɡriːnnəs] . "
not of her grief , but of her " greenness . "
不是 的 她 悲伤 , 但 的 她 " 绿色 . "
不是因为她的悲伤，而是因为她的“青涩”。

" [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʃɔːr; jər] [oʊn] [fɔːlt] ,
" She can , and she has , Lady Mitford ; but it will be your own fault ,
" 她 能 , 和 她 有 , 女士 米特福德 ; 但 它 将要 是 你的 自己的 过错 ,
“她能做到，而且她也做到了，米特福德夫人；但这将是你咎由自取。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [fɔ:lt] [tu:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðæt] ['paʊə] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgə] .
and a very silly fault too , if she has that power much longer .
和 一个 非常 愚蠢的 过错 也 ; 如果 她 有 那 力量 很多 更长 ;

如果她继续拥有这种权力，那将是一个非常愚蠢的错误。

[lʊk] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Look the truth in the face ; don't be afraid of it .
看 这 真相 在 这 脸 ; 不 是 害怕的 的 它 ;

直面真相，不要害怕。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:st] ['mɪtfərdz] [ə'fekʃənz] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ;
You have lost Mitford's affections , I suppose you will say ;
你 有 丢失的 米特福德的 情感 ; 我 认为 你 将要 说 ;

我想你会说，你已经失去了米特福德的喜爱；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][soʊ] ['mɪzrəb(ə)] ; [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
and there never was any one so miserable ; and so forth .
和 那里 绝不 曾是 任何 一 所以 悲惨的 ; 和 所以 前进 ;

从来没有人比他更悲惨；等等。

[ɪts] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
It's quite a mistake .
它是 相当 一个 错误 .

这是个很大的错误。

['mɪtfəd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ə'fekʃənz] - - [hi:; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][hæz; həz] , ['pæʃnz] ;
Mitford never had any affections - - he had , and has , passions ;
米特福德 绝不 有 任何 情感 - - 他 有 , 和 有 , 激情 ;

米特福德从来没有感情——他有激情，而且一直都有激情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wʌn] [ænd; ənd] [lɔ:st] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
and they will be won and lost many and many a time ,
和 他们 将要 是 韩元 和 丢失的 许多 和 许多 一个 时间 ;

他们会经历无数次的胜利和失败。

[lɔ:ŋ] ['æftər][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['si:st] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ðeɪ] [meɪ]
long after you will have ceased even to notice in what direction they may
长的 后 你 将要 有 停止 甚至 到 注意 在 什么 方向 他们 可能
[hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [streɪŋ] .
happen to be straying .
发生 到 是 迷途 .

很久以后，你甚至都不会注意到他们可能偏离了哪个方向。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][jʊə; jər] [reɪn] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ] ['fænsɪ] ['mɪsɪz] . ['hæməndz] [wɪl] [bi:; bi][ɪ'tɜ:rn(ə)] .
Because your reign was short , you fancy Mrs . Hammond's will be eternal .
因为 你的 在位 曾是 短的 , 你 想要 太太 . 哈蒙德的 将要 是 永恒 .

因为你的统治时间短暂，所以你以为哈蒙德夫人的统治会永世长存。

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['taɪmli] [end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] - ['si:z(ə)n] ;
It will come to a timely end with the beginning of the opera - season ;
它 将要 来 到 一个 及时 结尾 和 这 开始 的 这 歌剧 - 季节 ;

随着歌剧季的开始，它将及时结束；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [waɪ] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [rent] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] - -
and nothing will remain to her of it but a rent in her reputation - -
和 没有什么 将要 保持 到 她 的 它 但 一个 租 在 她 名声 - -
[wɪtʃ] [iːv(ə)n] [ðæt] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] [məˈtɪriəl] [waɪ] [ˈhɑːrdli] [ber] - - [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
which even that endurable material will hardly bear - - **and much mortification** .
哪个 甚至 那 可忍受的 材料 将要 几乎 熊 - - 和 很多 屈辱 .
而她最终只会落得名誉受损的下场——即使是这种可以忍受的损失也难以承受——以及极大的羞辱。

[jʊə; jər] [reɪn] [ɪz][ˈoʊvər] , [æz; əz][juː; jʊ] [bɪˈliːv] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [waɪ] [grænt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
Your reign is over , as you believe ; and we will grant , for the sake of
你的 在位 是 超过 , 作为 你 相信 ; 和 我们 将要 授予 , 为了 这 清酒 的
[ˈɑːrgjʊmənt] ,
argument ,
争论 ,
如你所认为的, 你的统治已经结束; 为了论证的需要, 我们姑且承认这一点。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
that you are right .
那 你 是 正确的 .
你说得对。

[wel] , [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈæftər] [ðɪs] ['terəb(ə)l][rɪˈmædʒɪneri] [bɪˈriːvmənt] [ʌv; əv] ['mɪtfərdz]
Well , what remains to you after this terrible imaginary bereavement of Mitford's
出色地 , 什么 遗迹 到 你 后 这 糟糕的 假想 丧亲之痛 的 米特福德的
[əˈfekʃənz] ?
affections ?
情感 ?
那么, 在经历了这场可怕的、想象中的失去米特福德爱人的悲痛之后, 你还能剩下什么呢?

[waɪ] , ['mɪtfərdz] [ˈfɔːrtʃən] , ['mɪtfərdz] [ræŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
Why , Mitford's fortune , Mitford's rank , and a position which , if you were
为什么 , 米特福德的 财富 , 米特福德的 秩 , 和 一个 位置 哪个 , 如果 你 是
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] ,
under his influence ,
在下面 他的 影响 ,
为什么呢? 米特福德的财富, 米特福德的地位, 以及如果你受他影响的话, 你所拥有的那种地位,

[maɪt] [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [friː] [ænd; ənd] [ˈbleɪmləs] , - - [ə; eɪ]
might very possibly come to grief ; but which you , free and blameless , - - a
可能 非常 可能 来 到 悲伤 ; 但 哪个 你 , 自由的 和 无责 , - - 一个
[ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] ,
very pleasant combination ,
非常 令人愉快的 组合 ,
很可能会遭遇不幸; 但你, 自由无辜——这真是一种非常令人愉快的组合。

[let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ,
let me tell you ,
让 我 告诉 你 ,
让我告诉你,

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [ˈglædli] [ˈpɜːrtʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and one that many a woman would gladly purchase at the price of a little
和 一 那 许多 一个 女士 会 乐意 购买 在 这 价格 的 一个 小的
[ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈblaɪtɪŋ] ,
sentimental blighting ,
感伤的 枯萎病 ,
很多女人都乐意花一点时间去买它, 哪怕为此付出一些情感上的代价。

- - [waɪ] [ˈelɪveɪt] [ænd; ənd][ˈdɪɡnɪfaɪ] .
- - **will elevate and dignify** .
- - 将要 提升 和 赋予尊严 .
——将提升和彰显尊严。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [ˈriːəlaɪz] [jʊr; jər] [pəˈzi(ə)n] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , [ænd; ənd][ækt][wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] ,
If you will only realize your position , Lady Mitford , and act with good sense ,
如果你 将要 仅有的 意识到 你的 位置 , 女士 米特福德 , 和 行为 和 好的 感觉 ,
米特福德夫人, 如果您能认清自己的处境, 并以明智的方式行事,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [ˈbrɪliənt] [ə; eɪ] [ˈdestəni] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [nɑːt] [əˈflɪktɪd]
you will have as brilliant a destiny before you as any woman not afflicted
你 将要 有 作为 杰出的 一个 命运 前 你 作为 任何 女士 不是 受苦的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [dɪˈzaɪər] .
with a mission could possibly desire .
和 一个 使命 可以 可能 欲望 .
你将拥有一个无比辉煌的未来, 这是任何一个没有使命感的女性所能渴望的。

" [ðə; ði] [driːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] - - [ðə; ði] [hoʊm] - [laɪf][hɜːr; hər][ˈfænsi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] - -
" **The dream she had dreamed - - the home - life her fancy had pictured - -**
" 这 梦 她 有 梦见 - - 这 家 - 生活 她 想要 有 如图所示 - -
[keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] ;
came back in a moment to Georgie's mental vision ;
来了 后退 在 一个 片刻 到 乔治的 精神的 想象 ;
“乔治梦寐以求的家庭生活, 在她脑海中瞬间重现;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kiːn] [dɪˈstres] :
and she said , in a tone of keen distress :
和 她 说 , 在 一个 语气 的 敏锐的 痛苦 :
她用极度痛苦的语气说道:

" [dəʊnt] [seɪ] [ðɪːz] [θɪŋz] , [lɔːrd] - .
" **Don't say these things , Lord Dollamore .**
" 不 说 这些 事物 , 主 - .
“别说这些话, 多拉莫尔大人。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [saʊnd] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] .
I know you don't mean them ; but they sound cold and wicked .
我 知道 你 不 意思是 他们 ; 但 他们 声音 寒冷的 和 邪恶 .
我知道你不是那个意思; 但这些话听起来冷酷无情。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeni] [pəˈzi(ə)n] ?
How could I care for any position ?
如何 可以 我 关心 为了 任何 位置 ?
我怎么可能在乎任何职位?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [welθ] [tuː; tə][em ˈiː] ? "
and what is wealth to me ? "
和 什么 是 财富 到 我 ? "
对我而言, 财富又是什么呢?

" [ˈprɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ˈevri] [ˈræʃ(ə)nəl] [ˈbiːɪŋ] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] - - [ˈhæpɪnəs] ;
" **Pretty much what it is to every rational being , Lady Mitford - - happiness ;**
" 漂亮的 很多 什么 它 是 到 每一个 合理的 存在 , 女士 米特福德 - - 幸福 ;
“对于每个理性的人来说, 幸福几乎就是幸福本身, 米特福德夫人;

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt] [kwɔːt] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈstɜːrliŋ] [θɪŋ] ,
or if not quite the real sterling thing ,
或者如果 不是 相当 这 真实的 英镑 事物 ,
或者, 即便它并非真正的纯正英镑,
[ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈpleɪtɪd] [ɔːr] [peɪst] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [prəʊˈkjərəbl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
the very best plated or paste imitation of it procurable in this state of existence .
这 非常 最好的 镀 或者 粘贴 模仿 的 它 可采购 在 这 状态 的 存在 .
这是目前能买到的最好的镀层或仿制品。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ˈoʊnli] [welθ] , [ræŋk] , [pə'zi(ə)n] ,
But you have not only wealth , rank , position ,
但 你 有 不是 仅有的 财富 , 秩 , 位置 ,
但你拥有的不仅仅是财富、地位、等级，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['fæj(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [lək] ['fɔ:rwərd][tuː; tə] ;
and a career of fashion and pleasure to look forward to ;
和 一个 职业 的 时尚 和 乐趣 到 看 向前 到 ;
还有一份值得期待的时尚享乐事业；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈðər] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][ˈfju:tʃər] .
there are other things in your future .
那里 是 其他 事物 在 你的 未来 .
你的未来还有其他事情要做。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ju:θ] , ['estɪmət; 'estɪmeɪt][jʊr; jər] ['bju:ti] ; - - [steɪ] - - [noʊ] , [juː; jʊ] ['kæna:t] [du:]
Think of your youth , estimate your beauty ; - - stay - - no , you cannot do
思考 的 你的 青年 , 估计 你的 美丽 ; - - 停留 - - 不 , 你 不能 做
that ;
那 ;
想想你的青春，评价一下你的美貌；——等等——不，你不能那样做；

[juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kən'si:v] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [prə'du:s] [ɑ:n] [men] [hu:] [ɑ:r; ər]
you never could conceive the effect it must produce on men who are
你 绝不 可以 构想 这 影响 它 必须 生产 在 男人 WHO 是
[ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hæv; həv] [teɪst] .
gentlemen and have taste .
先生们 和 有 品尝 .
你永远无法想象这会对有品位的绅士产生怎样的影响。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [lɜ:rn] [tuː; tə][ju:z] [ɪts] [fʊl] ['paʊər] ,
If you ever learn to use its full power ,
如果 你 曾经 学习 到 使用 它是 满的 力量 ,
如果你学会了如何充分发挥它的力量，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] ['helən] [ɔ:r] [kli:ə'pætrə] .
you will be as dangerous as Helen or Cleopatra .
你 将要 是 作为 危险的 作为 海伦 或者 克利奥帕特拉 .
你将像海伦或克利奥帕特拉一样危险。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] , [wɪt] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] ['ri:əl]
" **He had spoken in a calm business - like manner , which disguised the real**
" 他 有 说 在 一个 冷静的 商业 - 喜欢 方式 , 哪个 伪装 这 真实的
[ˈfri:dəm] [ʌv; əv][hiː; ɪz] [spi:tʃ] ;
freedom of his speech ;
自由 的 他的 演讲 ;
“他说话的语气平静而公事公办，掩盖了他内心真正的言论自由；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]ˈoʊvər][ðə; ði][ləst] [fju:] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [went] [ɑ:n]
but he lingered just a little over the last few words , and thou went on
但 他 徘徊不去 只是 一个 小的 超过 这 最后的 很少 字 , 和 你 去 在
[ˈhɜ:ɹɪdli] :
hurriedly :
匆匆 :

但他最后几个字却停顿了一下，而你则匆匆继续说道：
" [wʌt] [tʃɑ:rm] [du:] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [ˈhæmənd] ,
" **What charm do you think Mrs . Hammond ,**
" 什么 魅力 做 你 思考 太太 . 哈蒙德 ,
“哈蒙德夫人，您觉得这是什么魅力呢？”

[ɔːr][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [laɪk][hɜːr; həɹ] - - [huː] [swɔːrm] [laɪk][ˈvaɪpərz][ɪn][səˈsaɪəti] - - [wɪl] [hæv; həv] [əˈɡenst]
or all the women like her - - who swarm like vipers in society - - will have against
或者全部 这 女性 喜欢 她 - - WHO 蜂群 喜欢 毒蛇 在 社会 - - 将要 有 反对
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

或者所有像她一样的女人——她们像毒蛇一样在社会上横行——都会反对你？

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈflætərɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , - - [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ;
I am not flattering you , Lady Mitford , - - you know that ;
我 是 不是 奉承 你 , 女士 米特福德 , - - 你 知道 那 ;

米特福德夫人，我不是在奉承您——您知道的；

[aɪ][eɪˈem] [ˈmɪrli] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] .
I am merely telling you the simple truth .
我 是 仅仅 讲述 你 这 简单的 真相 .

我只是在告诉你事实真相。

[jʊɹ; jər] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [bɪn] [ˈnærəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] , [ɔːr][moʊst][men] , [ɑːr; əɹ] [laɪk]
Your experience has been narrow , and you think all , or most men , are like
你的 经验 有 到过 狭窄的 , 和 你 思考 全部 , 或者 最多 男人 , 是 喜欢
[ˈmɪtfəd] .
Mitford .
米特福德 .

你的经验很狭隘，所以你认为所有男人，或者大多数男人，都像米特福德一样。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fiː; fɪ][hæz; həz] [ˈbiːtn] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ɪnˈɡlɔːriəs] [straɪf] ,
Because she has beaten you in this inglorious strife ,
因为 她 有 被打败 你 在 这 不光彩的 冲突 ,

因为她在这场不光彩的斗争中击败了你，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fiː; fɪ][kʊd; kəd][ˈraɪv(ə)l][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡrændɜː] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ˈwɔːrfer] ? "
do you think she could rival you in a grander and higher warfare ? "
做 你 思考 她 可以 竞争对手 你 在 一个 更宏伟 和 更高 战争 ? "

你认为她能在规模更大、难度更高的战争中与你匹敌吗？

" [ɪnˈɡlɔːriəs] !
" **Inglorious !**
" 不光彩的 !

“耻辱！ ”

" [fiː; fɪ] [sed] , [əˈmeɪzd] .
" **she said , amazed .**
" 她 说 , 惊叹 .

她惊讶地说。

" [oʊ] , [bɔːrd] - , [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] !
" **Oh , Lord Dollamore , he is my husband !**
" 哦 , 主 - , 他 是 我的 丈夫 !

“哦，多拉莫尔大人，他是我的丈夫！ ”

" - [smaɪld] - - [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] ; [ðər; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]
" **Dollamore smiled - - not at all a pleasant smile ; there was too much**
" - 微笑 - - 不是 在 全部 一个 令人愉快的 微笑 ; 那里 曾是 也 很多
[kənˈtemptʃuəs] [təːləˈreɪʃn] [ɪn][aɪˈtiː] .
contemptuous toleration in it .
轻蔑的 容忍 在 它 .

“多拉莫尔笑了——但那笑容一点也不和蔼；其中充满了轻蔑的容忍。”

" [jʊɹ; jər] [ˈhʌzbənd] !
" **Your husband !**
" 你的 丈夫 !

“你的丈夫！ ”

[jes] , [hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbænd] ; [bʌt; bət][ɪz][hi:; hi] ['ðerfɔ:r] ['eni][ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs]
Yes , he is your husband ; but is he therefore any the less a commonplace
是的 , 他 是 你的 丈夫 ; 但 是 他 所以 任何 这 较少的 一个 平凡
[ænd; ənd] ['vʌlgər] - ['maɪndɪd]['pɜ:rs(ə)n] ?
and vulgar - minded person ?
和 庸俗 - 有思想 人 ?

是的, 他是你的丈夫; 但这就能说明他不是一个平庸庸俗的人吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['klevər] ,
You are too clever ,
你 是 也 聪明的 ,

你太聪明了。

[ˈleɪdi] ['mɪtfəd] " ([hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['kwɑ:lətɪz]
Lady Mitford " (he understood the art of praising a woman for those qualities
女士 米特福德 " (他 理解 这 艺术 的 赞扬 一个 女士 为了 那些 品质
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [pə'zes]) ,
which she does not possess) ,
哪个 她 做 不是 具有) ,

米特福德夫人”(他懂得如何赞美一位女性并不具备的品质),

" [tu:; tə] [br'li:v] [ɪn][ɔ:r] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]['stu:pɪd] [mɛθə'dɪstɪkəl] [kænt] [wɪtʃ] [wʊd] ['lɪmɪt][ə; eɪ] ['wʊmənz]
" to believe in or repeat the stupid methodistical cant which would limit a woman's
" 到 相信 在 或者 重复 这 愚蠢的 方法论 不能 哪个 会 限制 一个 女性的
[pə'seɪpʃən] ,
perceptions ,
感知 ,

“相信或重复那种愚蠢的、教条式的陈词滥调, 这会限制女性的认知。”

['sɪmpəθi:z] , [ænd; ənd] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbænd] ['oʊnli] , - - [ə; eɪ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
sympathies , and associations , to her husband only , - - a worse than
同情 , 和 协会 , 到 她 丈夫 仅有的 , - - 一个 更糟 比
['i:stərn] ['bɑ:ndɪdʒ] ;
Eastern bondage ;
东 束缚 ;

她只对丈夫抱有同情和感情——这比东方的奴役还要糟糕;

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'vɑ:lɪv] [ɪn'dʌldʒəns] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][sɪnz] [ə'genst] ['nɑ:lɪdʒ] .
for it does not involve indulgence , and it sins against knowledge .
为了 它 做 不是 涉及 放纵 , 和 它 罪孽 反对 知识 .

因为它不涉及放纵, 而且它违背了知识。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] - [lɪv; laɪv] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd][daɪ][fər'lɔ:rn] ,
You are not going to ' live forgotten and die forlorn ,
你 是 不是 去 到 - 居住 被遗忘的 和 死 绝望 ,

你不会“默默无闻地活着, 孤独地死去”。

- [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] ['mæɪɪd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
' because you have married a man who is certainly not much better than his
- 因为 你 有 已婚 一个 男人 WHO 是 当然 不是 很多 更好的 比 他的
['neɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

因为你嫁给了一个并不比邻居好多少的男人。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['ri:əli] [noʊ] [wɜ:rs] .
and who is really no worse .
和 WHO 是 真的 不 更糟 .

而且谁也并不比谁更糟。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][su:t][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsu:tɪd] [ju:; jʊ] ,
Of course he does not suit you , and he never would have suited you ,
的 课程 他 做 不是 套装 你 , 和 他 绝不 会 有 适合 你 ,
他当然不适合你, 也永远不适合你。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd][ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] .
if Mrs . Hammond had never existed .
如果 太太 . 哈蒙德 有 绝不 存在 .
如果哈蒙德夫人从未存在过。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt][ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [les] [ʌnˈplezntli] ,
You would have found that out a little later , and rather less unpleasantly ,
你 会 有 成立 那 出去 一个 小的 之后 , 和 相当 较少的 令人不快的 ,
[pərˈhæps] ;
perhaps ;
也许 ;

你或许会晚些发现这一点, 而且可能不会那么令人不快;

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] , [wɪtʃ] , [ˈæftər][ɔ:l]
but why not make the best of the early date of the discovery , which , after all
但 为什么 不是 制作 这 最好的 的 这 早期的 日期 的 这 发现 , 哪个 , 后 全部
,
:
,

但为什么不充分利用这一发现的早期优势呢? 毕竟,

[hæz; həz][ɪts] [ædˈvæntɪdʒɪz] ?
has its advantages ?
有 它是 优势 ?

它有哪些优势?

[ˈmɪtfəd] [dʌz] [nɑ:t] - [ʌndərˈstænd] - [ju:; jʊ] - [ðæts] [ðə; ði] [freɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .
Mitford does not ' understand ' you - that's the phrase , I think .
米特福德 做 不是 - 理解 - 你 - 那就是 这 短语 , 我 思考 .
米特福德不“理解”你——我想就是这个说法。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[ɪts] [noʊ] [wɜ:rs] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [dʌz] - [ʌndərˈstænd] - [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ə; ei] [ˈloʊər] [ˈkælibər] [wɪtʃ]
it's no worse because he does ' understand ' some one of a lower calibre which
它是 不 更糟 因为 他 做 - 理解 - 一些 一 的 一个 降低 口径 哪个
[ɪz] [ˈwʌndərfəli] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] .
is wonderfully like his own .
是 太棒了 喜欢 他的 自己的 .

这并没有更糟, 因为他确实“理解”了一些水平较低的人, 而这些人与他自己的水平却出奇地相似。

[hi:; hi][wəʊnt] [əˈnɔɪ] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] ;
He won't annoy you in any way , I daresay ;
他 惯于 烦人 你 在 任何 方式 , 我 敢说 ;
我敢说, 他不会以任何方式惹恼你;

[hi:; hi][ɪz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn][səˈsaɪəti][æt; ət][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
he is ill at ease in society at the best , and he will keep out of it ,
他 是 患病的 在 舒适 在 社会 在 这 最好的 , 和 他 将要 保持 出去 的 它 ,
他充其量也只能说是社交能力欠佳, 他会尽量避免参与社交活动。

- - [aʊt] [ʌv; əv] [ɡʊd] [səˈsaɪəti] , [aɪ] [mi:n] - - [jʊr; jər][set] .
- - out of good society , I mean - - your set .
- - 出去 的 好的 社会 , 我 意思是 - - 你的 放 .
——出自上流社会, 我的意思是——你的圈子。

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] ['ri:sɔ:rsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l] , [aɪ] ['deə'seɪ] .
He will find resources at his own level , I daresay .
他 将要 寻找 资源 在 他的 自己的 等级 , 我 敢说 .
我相信他一定能找到适合自己的资源。

[ðen] [du:][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [aɪ] [mi:n] ,
Then do not trouble yourself about him ; by and by , I mean ,
然后 做 不是 麻烦 你自己 关于 他 ; 经过 和 经过 , 我 意思是 ,
那么就别为他操心了; 我的意思是,

[wen] [ðə; ði] ['hæmənd] [wɪl] [bi:; bi] ['noʊwɐ] .
when the Hammond will be nowhere .
什么时候 这 哈蒙德 将要 是 无处 .
那时哈蒙德吉他将不复存在。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] ['bɪznəs] [veksɪz][ju:; jʊ] [naʊ] ;
Of course that business vexes you now ;
的 课程 那 商业 烦恼 你 现在 ;
当然, 这件事现在肯定让你很烦恼;

[ˈpi:p(ə)l] [ˈɔ:lweɪz][ɑ:r; ər] [vekst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ker] [ə'baʊt][ɪn] [taʊn] .
people always are vexed in the country by things they would never care about in town .
人们 总是 是 烦恼 在 这 国家 经过 事物 他们 会 绝不 关心 关于 在 镇 .
乡下人总是会为一些在城里根本不会在意的事情而烦恼。

[ɪts] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔ:rdəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
It's the trees and the moon and the boredom , I suppose .
它是 这 树木 和 这 月亮 和 这 无聊 , 我 认为 .
我想, 大概是因为树木、月亮和无聊吧。

[meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; ['stʌdɪ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]
Make up your mind not to trouble yourself about him ; study the advantages of
制作 向上 你的 头脑 不是 到 麻烦 你自己 关于 他 ; 学习 这 优势 的
[jʊr; jər] [pə'zɪ(ə)n] [wel] ,
your position well ,
你的 位置 出色地 ,
下定决心不要再为他烦恼; 好好研究一下你处位置的优势。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
and determine to take the fullest possible enjoyment of them all .
和 决定 到 拿 这 最 可能的 享受 的 他们 全部 .
并决心尽情享受这一切。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərt] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .
" **He paused and looked at her , with a covert anxiety in his gaze .**
" 他 暂停 和 看起来 在 她 , 和 一个 隐蔽 焦虑 在 他的 目光 .
他停顿了一下, 看着她, 眼神中带着一丝不易察觉的焦虑。

[fi:; ji][sæt] [kwɑɪt] [stiɪl] , [ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ; [bʌt; bət][fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
She sat quite still , and she was very pale ; but she did not say a word .
她 卫星 相当 仍然 , 和 她 曾是 非常 苍白 ; 但 她 做过 不是 说 一个 单词 .
她静静地坐着, 脸色苍白, 但一句话也没说。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [kən'fju:zd] .
Her thoughts were painful and confused .
她 想法 是 痛苦 和 使困惑 .
她思绪痛苦而混乱。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :
Only one thing was clear to her :
仅有的 一 事物 曾是 清除 到 她 :
她唯一清楚的事情只有一点:

[ðɪs] ['mænz][ˈkaʊns(ə)] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪt] ['kɜ:rn(ə)] [ˈɔ:l,seɪdʒər][hæd; həd]
this man's counsel was very different from that which Colonel Alsager had
这 男人的 法律顾问 曾是 非常 不同的 从 那 哪个 上校 阿尔萨格 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
given her .
给定 她 .

这个人给她的建议与阿尔萨格上校给她的建议截然不同。

[wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['iziə] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] ?
Which of the two would be the easier to follow ?
哪个 的 这 二 会 是 这 更轻松 到 跟随 ?

两者哪个更容易理解？

[ˈdʒɔ:rdʒi] [hæd; həd] [streɪd] - - [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] - - [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pæθ] ,
Georgie had strayed - - at least a little way - - into a dangerous path ,
乔治 有 迷路了 - - 在 至少 一个 小的 方式 - - 进入 一个 危险的 小路 ,

乔治已经误入歧途——至少是稍微误入了一条危险的道路。

[wen] [ʃi:; ʃi] [əkˈna:ɪdʒd] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ðæt] [ˌaɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)] [tu:; tə][ækt][əˈpɑ:n]
when she acknowledged the possibility that it might be a struggle to act upon
什么时候 她 已确认 这 可能性 那 它 可能 是 一个 斗争 到 行为 之上

- ,
Alsager's ,
- ,

当她意识到要落实阿尔萨格的建议可能会很困难时，

[ænd; ænd] [maɪt] [bi:; bi][ˈi:v(ə)n][ˌpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ɔ:rd] - [ˈkaʊns(ə)] .
and might be even possible to follow Lord Dollamore's counsel .
和 可能 是 甚至 可能的 到 跟随 主 - 法律顾问 .

甚至有可能采纳多拉莫尔勋爵的建议。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ; [bʌt; bət] - [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [ɪn]
The pale face was very still ; but Dollamore thought he could read indecision in
这 苍白 脸 曾是 非常 仍然 ; 但 - 想法 他 可以 读 优柔寡断 在

[ˌaɪˈti:] .
it :
它 :

那张苍白的脸纹丝不动；但多拉莫尔觉得他能从中读出犹豫不决。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][bent][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
He drew a little nearer to her , and bent a little more towards her ,
他 画 一个 小的 更近 到 她 , 和 弯曲 一个 小的 更多的 向 她 ,

[æz; əz][hi:; hi] [sed] :
as he said :
作为 他 说 :

他一边说着，一边又靠近了她一些，身体也微微前倾：

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [bɪˈli:v] - [du:][ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [meɪk] - [bɪˈli:v] - [ðæt] [ʌv] [ɪz] [ˈnevər] [mɔ:r] [tu:; tə]
" Do you really believe - do you even make - believe - that love is never more to
" 做 你 真的 相信 - 做 你 甚至 制作 - 相信 - 那 爱 是 绝不 更多的 到

[bi:; bi] [jɔ:rz] ?
be yours ?
是 你的 ?

你真的相信——甚至假装相信——爱情永远不会再属于你了吗？

[pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkru:əl] [dɪˈlu:ʒn] [fɑ:r][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
Put such a cruel delusion far from you .
放 这样的 一个 残忍的 错觉 远的 从 你 .

远离这种残酷的幻想。

[juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [lʌv] [naʊ] ;
You find it hard to live without love now ;
你 寻找 它 难的 到 居住 没有 爱 现在 ;
你现在觉得没有爱情很难生活；

[juː; jʊ] [griːv] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][kænə:t] [ki:p] [ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ə'laɪv][ɪn][jɔː; jər] [oʊn] [hɑːrt] ,
you grieve because you cannot keep the old feeling alive in your own heart ,
你 悲伤 因为 你 不能 保持 这 老的 感觉 活 在 你的 自己的 心 ,
你之所以悲伤，是因为你无法让旧情在心中重燃。

[æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][juː; jʊ] [griːv] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][hæz; həz][daɪd][ɪn][jɔː; jər] ['hʌzbəndz] .
as keenly as you grieve because it has died in your husband's .
作为 敏锐地 作为 你 悲伤 因为 它 有 死亡 在 你的 丈夫的 .
就像你因为丈夫的离世而悲痛欲绝一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
You will find it impossible in the time to come .
你 将要 寻找 它 不可能的 在 这 时间 到 来 .
将来你会发现这是不可能的。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [dɪ'vooʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Then , when the tribute of passionate devotion is offered to you ,
然后 , 什么时候 这 贡 的 热情的 虔诚 是 提供 到 你 ,
然后，当人们向你献上充满爱意的敬意时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [aɪ 'tiː] .
you will not always refuse to accept it .
你 将要 不是 总是 拒绝 到 接受 它 .
你并非总是会拒绝接受它。

[ðen] , [ɪf] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] [dɑːrk] [deɪz] ,
Then , if one who has seen you in these dark days ,
然后 , 如果 一 WHO 有 已见 你 在 这些 黑暗的 天 ,
那么，如果有人在这些黑暗的日子里见过你，

[ˈreɪdiənt][ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəld] [ɪn] ['gʊdnəs] ,
radiant in beauty and unequalled in goodness ,
辐射状 在 美丽 和 无与伦比 在 善良 ,
容貌绝美，品德高尚，无与伦比。

- - [wʌn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] - -
- - **one whom you have taught to believe in the reality of** - -
- - 一 谁 你 有 教授 到 相信 在 这 现实 的 - -
——你教会他相信现实的人——

" [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ˈhændɪd] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [ə; eɪ][smɔːl] ['twɪstɪd] [noʊt] .
" **A servant entered the room , and handed Lady Mitford a small twisted note .**
" 一个 仆人 进入 这 房间 , 和 递交 女士 米特福德 一个 小的 扭曲 笔记 .
一个仆人走进房间，递给米特福德夫人一张皱巴巴的小纸条。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [sed] , " [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət][wʌns] - -
It was from Sir Charles , and merely said , " Come to me at once - -
它 曾是 从 先生 查尔斯 , 和 仅仅 说 , " 来 到 我 在 一次 - -
[tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
to the library .
到 这 图书馆 .
信是查尔斯爵士写的，内容很简单：“立刻到我这里来——到图书馆来。”

" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'viː] .
" **CHAPTER XXIV** .
" 章 二十四 .
“第二十四章

[ˈmɪstər] . - [ˈprɑ:ɡres] .
MR . EFFINGHAM'S PROGRESS .
先生 . - 进步 .

埃芬汉先生的进展。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnəl] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [æt; ət]
When Mr . Effingham returned to town after his signal discomfiture at
什么时候 先生 . 埃芬汉姆 返回 到 镇 后 他的 信号 沮丧 在
- [baɪ] [mɪs] [[ɡɪˈlespi]] ,
Redmoor by Miss Gillespie ,
- 经过 错过 吉莱斯皮 ,

埃芬厄姆先生在雷德摩尔被吉莱斯皮小姐彻底击败后回到镇上时，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [tu:] [ˈɑ:bdʒekts][ɪn] [vju:] :
he had only two objects in view :
他 有 仅有的 二 对象 在 看法 :

他眼中只有两个目标：

[wʌn][tu:; tə] [prɪˈvent] [ˈɡrɪfɪθs] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə] [əˈtʃi:vɪŋ]
one to prevent Griffiths finding out that he had gone so near to achieving
一 到 防止 格里菲斯 寻找 出去 那 他 有 已消失 所以 靠近 到 实现
[səkˈses] ,
success ,
成功 ,

其中一人是为了防止格里菲斯发现自己离成功如此之近，

[bʌt; bət] [jet] [hæd; həd] [feɪld] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ˈwɪðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
but yet had failed ; the other to find out whither the young woman ,
但 然而 有 失败的 ; 这 其他 到 寻找 出去 往哪里去 这 年轻的 女士 ,

但却失败了；另一个人则试图打听那位年轻女子的下落。

[hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˈkʌnɪŋli] [brɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [brɪˈteɪkən] [hɜ:rˈself] .
who had so cunningly betrayed him , had betaken herself .
WHO 有 所以 狡猾地 背叛 他 , 有 被带走 她自己 .

那个狡猾地背叛他的人，已经把自己带走了。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] .
The first was not very difficult .
这 第一的 曾是 不是 非常 难的 .

第一个并不难。

[ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [ˈhaʊs] [fɑ:r]
The meeting with the object of his search down at a country - house far
这 会议 和 这 目的 的 他的 搜索 向下 在 一个 国家 - 房子 远的
[əˈweɪ] [ɪn] [ˈdevən] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪmˈprɑ:bəbl] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ɪtˈself] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈbrɪliəntli]
away in Devon was too improbable to present itself to a far more brilliantly
离开 在 德文郡 曾是 也 不太可能 到 展示 本身 到 一个 远的 更多的 精彩
[ˈɡɪftɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈɡrɪfɪθs] ;
gifted person than Mr . Griffiths ;
天才 人 比 先生 . 格里菲斯 ;

在遥远的德文郡乡间别墅与他寻找的目标相遇，这种可能性太小了，不可能发生在比格里菲斯先生更有才华的人身上；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][faɪv] [ˈsɔvrɪnz] ([sɜ:r] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [doʊˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] [bɪn]
while the receipt of five sovereigns (Sir Charles's donation had this time been
尽管 这 收据 的 五 君主 (先生 查尔斯的 捐款 有 这 时间 到过
[ˌreprɪˈzentɪd] [æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] [paʊndz] [ˈoʊnli]) [geɪv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][æn; ən] [ɪnˈkri:st] [əˈpɪnjən]
represented at twenty - five pounds only) gave that gentleman an increased opinion
代表 在 二十 - 五 磅 仅有的) 给予 那 绅士 一个 增加 观点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈpaʊɜz] [ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n] ,
of his friend's powers of persuasion ,
的 他的 朋友们 权力 的 劝说 ,

虽然收到五枚金币（查尔斯爵士这次的捐款只被当作二十五英镑），但这让这位先生更加相信他朋友的劝说能力。

[ænd; ænd] ['rɛndərd] [hɪm; ɪm][ˈhoʊpf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

and rendered him hopeful for the future .
和 渲染 他 充满希望 为了 这 未来 .

这让他对未来充满希望。

[ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] .

The accomplishment of the second object was , however , a different matter .
这 成就 的 这 第二 目的 曾是 , 然而 , 一个 不同的 事情 .

然而，第二个目标的实现则是另一回事。

[ˈmɪstər] . - [ˈneɪt] [ˈkʌnɪŋ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [mɪs]

Mr . Effingham's innate cunning taught him that after all he had said to Miss
先生 . - 先天 狡猾 教授 他 那 后 全部 他 有 说 到 错过

[[giˈlespi]] - - [ɔːr] [ˈlɪzi] [ˈpɑːnzfərd] - - [əˈbaʊt][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,

Gillespie - - or Lizzie Ponsford - - about the source of his instructions ,
吉莱斯皮 - - 或者 莉齐 庞斯福德 - - 关于 这 来源 的 他的 指示 ,

埃芬厄姆先生天生的狡猾让他明白，在他向吉莱斯皮小姐（或莉齐·庞斯福德）透露了所有关于他指示来源的事情之后，

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [əˈkweɪntəns] - - [ˈmesərz] . [ˈlaɪənz] , [ˈgrɪfɪθs] , [ˈkrɒkɪt] ,

the company of her old acquaintances - - Messrs . Lyons , Griffiths , Crockett ,
这 公司 的 她 老的 熟人 - - 先生们 . 莱昂斯 , 格里菲斯 , 克罗克特 ,

她与老相识们——莱昂斯先生、格里菲斯先生、克罗克特先生——相聚。

[ænd; ænd] [dʌŋks] - - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ləst][jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈfekt] ;

and Dunks - - was about the last she would be likely to affect ;
和 扣篮 - - 曾是 关于 这 最后的 她 会 是 可能 到 影响 ;

而邓克斯——这大概是她最不可能影响到的人了；

[ænd; ænd] [jet] [ɪn][ðer; ðər][səˈsaɪəti][ˈoʊnli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər] .

and yet in their society only would he have opportunities of seeking her .
和 然而 在 他们的 社会 仅有的 会 他 有 机会 的 寻求 她 .

然而，只有在他们的社会里，他才有机会追求她。

[θruː] [ðə; ði][ɔːft] - [ˈθredɪd] [meɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtæŋɡ(ə)ld][web] , [ɪn][ænd; ænd][aʊt] , [frʌm; frəm] [hɔːnt]

Through the oft - threaded mazes of that tangled web , in and out , from haunt
通过 这 经常 - 螺纹 迷宫 的 那 纠缠不清 网站 , 在 和 出去 , 从 出没

[tuː; tə] [hɔːnt] ,
to haunt ,
到 出没 ,

穿过那张错综复杂的网，进进出出，从一个鬼屋到另一个鬼屋，

[ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm][wʌns] [mɔːr] [wendɪd] [hɪz; ɪz] [wei] , - - [ˈæskɪŋ] [ˈevri] [wʌn] , [ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntuː]

Mr . Effingham once more wended his way , - - asking every one , prying into
先生 . 埃芬汉姆 一次 更多的 温德 他的 方式 , - - 问 每一个 一 , 窥探 进入

[ˈevri] [ˈkɔːrnər] ,
every corner ,
每一个 角落 ,

埃芬厄姆先生再次四处打听，挨个询问，刨根问底。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , - - [ɔːl][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .

listening to every conversation , - - all to no purpose .
聆听 到 每一个 对话 , - - 全部 到 不 目的 .

偷听每一段对话，——却毫无意义。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd]

He began to think that the object of his search must have departed
他 开始 到 思考 那 这 目的 的 他的 搜索 必须 有 已离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈtɛnʃ(ə)n] ,

from her original intention ,
从 她 原来的 意图 ,

他开始觉得他寻找的对象一定偏离了她最初的意图。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] , [hæv; həv] [ˈhɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
and **instead** **of** **coming up to** **London** , **have** **halted on the way** ; **but** **then** ,
和 反而 的 未来 向上 到 伦敦 , 有 停止 在 这 方式 ; 但 然后 ,
他们没有前往伦敦，而是中途停留了下来；但是，

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [ə'loʊn] , [ʌn'eɪdɪd] , [wɪ'dəʊt] [ˈri:sɔ:rsɪz] , [ɪn][ˈeni] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ?
what **could** **she** **have** **done alone** , **unaided** , **without** **resources** , **in any** **provincial** **town** ?
什么 可以 她 有 完毕 独自的 , 未受帮助 , 没有 资源 , 在 任何 省级 镇 ?
在任何一个省会小镇，如果她独自一人，没有帮助，没有资源，她能做些什么？

[ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] [tʊk] [tu:; tə] [ˈfri:kwəntɪŋ] [ðə; ði] [ˈdevənʃə] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈkɔ:fi]
Mr . **Effingham** **took** **to** **frequenting** **the** **Devonshire** **public** - **houses** **and** **coffee**
先生 . 埃芬汉姆 采取 到 经常 这 德文郡 民众 - 房屋 和 咖啡
- [ʃɑ:ps] , - - [kwɪr] [ˈlʌndən] [hoʊlz] [kept] [baɪ] [ˈdevənʃə] [ˈpi:p(ə)l] ,
- **shops** , - - **queer** **London** **holes** **kept** **by** **Devonshire** **people** ,
- 商店 , - - 酷儿 伦敦 孔 保留 经过 德文郡 人们 ,
埃芬厄姆先生开始频繁光顾德文郡的酒吧和咖啡馆——这些奇特的伦敦场所是由德文郡人经营的。

[hu:] [jet] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈklænɪʃ] [ˈspɪrɪt] , [hu:] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdevən] [ˈpeɪpər] ,
who **yet** **preserved** **a** **little** **clannish** **spirit** , **who** **took** **in** **a** **Devon** **paper** ,
WHO 然而 保存完好 一个 小的 氏族的 精神 , WHO 采取 在 一个 德文郡 纸 ,
他仍然保留着一点宗族精神，还读了一份德文郡的报纸。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:z; wər] [ˈhaʊzɪz] - [ʌv; əv] - [kɔ:l][fɜ:r; fər] [streɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:r] [west]
and **whose** **houses** **were** **houses** - **of** - **call** **for** **stray** **children** **of** **the** **far** **West**
和 谁 房屋 是 房屋 - 的 - 称呼 为了 流浪 孩子们 的 这 远的 西方
,
/
,
他们的房屋曾是遥远西部流浪儿童的收容所，

[ˈsɒdʒɜ:n] [fɜ:r; fər] [ˈbɪznəs] [ɔ:r] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈlʌndən] .
sojourning **for** **business** **or** **pleasure** **in** **London** .
旅居 为了 商业 或者 乐趣 在 伦敦 .
在伦敦进行商务或休闲旅行。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [lɔ:ŋ] [ˈeɪkər][ɔ:r] [ˈsmɪθfi:ld] ,
Many **a** **long** **talk** **was** **there** **in** **Long** **Acre** **or** **Smithfield** ,
许多 一个 长的 讲话 曾是 那里 在 长的 英亩 或者 史密斯菲尔德 ,
在朗艾克或史密斯菲尔德，曾发生过许多次长时间的谈话。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfi:tɪd] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ˈrʌmblɪŋz] [ʌv; əv] [ˌmetrə'pɔ:lɪtən] [laɪf] ,
surrounded **by** **the** **foetid** **atmosphere** **and** **the** **dull** **rumblings** **of** **metropolitan** **life** ,
包围 经过 这 臭的 气氛 和 这 乏味的 隆隆声 的 大都会 生活 ,
周围弥漫着污浊的空气和都市生活的沉闷喧嚣，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeks'i:] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rt] ,
of **the** **Exe** **and** **the** **Dart** ,
的 这 EXE文件 和 这 镖 ,
Exe 和 Dart，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [koʊst][ʌv; əv] [ˈdɔ:lɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [beɪ] [ʌv; əv] - ,
of **the** **wooded** **coast** **of** **Dawlish** **and** **the** **lovely** **bay** **of** **Babbicombe** ,
的 这 树木繁茂的 海岸 的 道利什 和 这 迷人的 湾 的 - ,
道利什林木葱郁的海岸线和美丽的巴比科姆湾，

[ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l] [mʊr] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [ˈkætərækt] , [ʌv; əv] [ˈreslɪŋ] - [mætʃɪz] [ænd; ənd][ˈpoʊni] - [ˈfɛrz]
of **purple** **moor** **and** **flashing** **cataract** , **of** **wrestling** - **matches** **and** **pony** - **fairs**
的 紫色的 泊 和 闪烁 白内障 , 的 摔角 - 比赛 和 小马 - 集市
.
:
.
紫色的荒原和闪烁的瀑布，摔跤比赛和马术集市。

[ðə; ði][kædz] [hu:] [dra:pt] [ɪn][fɔ:r; fər][æn; ən][æksə'dent(ə)l][hæf] - [paɪnt][steərd][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət]
The cads who dropped in for an accidental half - pint stared with wonder at
这 卡德斯 WHO 掉落 在 为了 一个 偶然 一半 - 品脱 凝视 和 想知道 在
[ðə; ði] [braʊn] ['kʌntri:mɪn] ,
the brown countrymen ,
这 棕色的 同胞们 ,
那些不小心进来喝了半品脱啤酒的无赖们，惊奇地盯着这些棕色皮肤的乡下人。

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði][sʌn] - [tæn] [jet] [rɪ'meɪnd] , [hu:] [tɔ:kt] [ə; eɪ][læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]
on whom the sun - tan yet remained , who talked a language they had never
在 谁 这 太阳 - 棕褐色 然而 剩余 , WHO 谈话 一个 语言 他们 有 绝不
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,
身上还留有晒痕的人，说着他们从未听过的语言的人，

[ɪn][æn; ən]['æksent] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ; [hu:] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [dʒoʊks][ænd; ənd]
in an accent they could not understand ; who had their own jokes and
在 一个 口音 他们 可以 不是 理解 ; WHO 有 他们的 自己的 笑话 和
[ðer; ðər] [oʊn] [ə'lu:ʒnz] ,
their own allusions ,
他们的 自己的 暗示 ,
他们说着他们听不懂的口音的话；他们有自己的笑话和典故，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɑ:li][lændlɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [bɔ:r] [ðer; ðər][pɑ:rt] ,
in which the jolly landlord and his wife bore their part ,
在 哪个 这 快乐的 房东 和 他的 妻子 钻孔 他们的 部分 ,
其中，那位和蔼可亲的房东和他的妻子也扮演了他们的角色。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ʌtərli] [ʌnɪntelɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:kni] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmərz]
but which were utterly unintelligible to the cockney portion of the customers
但 哪个 是 完全地 无法理解 到 这 伦敦东区口音 部分 的 这 顾客
.
:
.

但对于伦敦东区口音的顾客来说，这些话完全无法理解。

[ɪn] [ði:z] ['hɑʊzɪz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɪg] ['bɜ:rlɪ] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [dɪvɔʊni:ənz] ,
In these houses , among the big burly shoulders of the assembled Devonians ,
在 这些 房屋 , 之中 这 大的 魁梧的 肩膀 的 这 组装 泥盆纪 ,
在这些房屋里，在聚集在一起的德文郡人魁梧的肩膀之间，
['mɪstər] . - ['pɜ:rki] ['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [nʌʊ] ['kɑ:nstəntli] [si:n] .
Mr . Effingham's perky little head was now constantly seen .
先生 . - 活泼的 小的 头 曾是 现在 不断地 已见 .

现在人们总是能看到埃芬厄姆先生那颗活泼的小脑袋。
[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [pə'laɪt] [ænd; ənd]
They did not know who he was ; but as he was invariably polite and
他们 做过 不是 知道 WHO 他 曾是 ; 但 作为 他 曾是 总是 有礼貌的 和
[gʊd] - ['neɪtʃəd] ,
good - natured ,
好的 - 自然 ,
他们不知道他是谁；但他总是彬彬有礼、性情温和，

[tʊk] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['pɑ:ndərəs] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bæd(ə)n'ɑ:ʒ][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['swɑ:vəti] ,
took the somewhat ponderous provincial badinage with perfect suavity ,
采取 这 有些 沉重的 省级 玩笑 和 完美的 温文尔雅 ,
他以完美的优雅姿态接受了略显笨拙的乡下式玩笑，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə][drɪŋk] [ɔ:r] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and was always ready to drink or smoke with any of them ;
和 曾是 总是 准备好 到 喝 或者 抽烟 和 任何 的 他们 ;
他总是乐于和他们中的任何人一起喝酒或抽烟。

[ðeɪ] [ˈtɒləreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈri:s(ə)nt]
they tolerated his presence and answered his questions respecting the most recent
他们 容忍 他的 在场 和 回答 他的 问题 尊重 这 最多 最近的
[əˈraɪvlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈkɑʊnti] [ˈsɪvəli] [ɪˈnʌf] .
arrivals from their native county civilly enough .
到达 从 他们的 本国的 县 文明地 足够的 .
他们容忍了他的存在，并以相当礼貌的态度回答了他的问题，尊重这些来自他们家乡的最新来客。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz] [ʌnəˈveɪlɪŋ] ; [tu:; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈpɪrəns]
But all was unavailing ; to none of them was the personal appearance
但 全部 曾是 徒劳无功 ; 到 没有任何 的 他们 曾是 这 个人的 外貌
[ʌv; əv] [mɪs] [[giˈlespi]] [noʊn] .
of Miss Gillespie known .
的 错过 吉莱斯皮 已知 .
但这一切都无济于事；他们中没有人知道吉莱斯皮小姐的相貌。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər][ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪbərhʊd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pæst]
The presence of any stranger in their neighbourhood would not have passed
这 在场 的 任何 陌生人 在 他们的 邻里 会 不是 有 通过了
[ʌnˈnoʊtɪst] ;
unnoticed ;
未被察觉 ;
任何陌生人出现在他们的社区，都不会不引起注意；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˈsoʊdʒə-nə-z] [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪˈskraɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
but of the few sojourners who were described to him ,
但 的 这 很少 旅居者 WHO 是 描述 到 他 ,
但据他描述，少数几位旅居者中，

[nʌn] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi; hi] [sɔ:t] [soʊ] [ˈæŋkʃəsli] .
none corresponded in the least to that person whom he sought so anxiously .
没有任何 对应 在 这 至少 到 那 人 谁 他 寻求 所以 焦虑地 .
没有一个符合他苦苦寻找的那个人。

[wʊd] [ʃi:; ji][nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsəˈvɪr] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [laɪn][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [fɪld]
Would she not attempt to persevere in the new line of life which she had filled
会 她 不是 试图 到 坚持不懈 在 这 新的 线 的 生活 哪个 她 有 已填
[æt; ət] - [ænd; ənd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][soʊ] [ˈædmərəbli] ?
at Redmoor and succeeded in so admirably ?
在 - 和 成功了 在 所以 令人钦佩地 ?
她难道不会尝试继续从事她在雷德摩尔找到并取得如此出色成就的新职业吗？

[æz; əz] [ˈɡʌvərnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:mɪŋli] [ˈhæpi] [ænd; ənd]
As governess and companion she had been seemingly happy and
作为 家庭教师 和 伴侣 她 有 到过 似乎 快乐的 和
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ;
comfortable ;
舒服的 ;
作为家庭教师和伴侣，她似乎过得很幸福舒适；

[æz; əz] [ˈɡʌvərnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [əˈgen] [traɪ][hɜ:r; hər] [ˈfɜ:rtʃən] .
as governess and companion she would probably again try her fortune .
作为 家庭教师 和 伴侣 她 会 大概 再次 尝试 她 财富 .
她可能会再次以家庭教师和伴侣的身份去碰碰运气。

[fɔːrθ'wɪθ; ɹɔːrθ'wɪð] ['mɪstər] : [ˈɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz]
Forthwith **Mr** **:** **Effingham** **had** **a** **wild** **desire** **to** **secure** **the** **services**
立即 先生 : 埃芬汉姆 有 一个 荒野 欲望 到 安全的 这 服务
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [suːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['stʌdɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səˌpɑːzə'tɪfəs]
of **a** **desirable** **young** **person** **to** **superintend** **the** **studies** **of** **his** **supposititious**
的 一个 理想 年轻的 人 到 督 这 研究 的 他的 假想的
[niːs] ;
niece ;
侄女 ;

埃芬厄姆先生随即萌生了一个强烈的愿望，那就是找到一位品行端正的年轻人来指导他假想的侄女的学业；
[ænd; ænd] ['mɪsɪz] . - , [huː] [kept] [ə; eɪ] " [gʌvərnəs] ['eɪdʒənsɪ] , " [ænd; ænd] ['mesərz] .
and **Mrs** **:** **Barbouldson** **,** **who** **kept** **a** **"** **governess** **agency** **,** **"** **and** **Messrs** **:**
和 太太 : - , WHO 保留 一个 " 家庭教师 机构 , " 和 先生们 :
[ˈtʃæzjəbl] [ænd; ænd] ,
Chasuble **and** **Rotchet** **,**
圣衣 和 蝾螈 ,

还有经营“家庭教师服务机构”的芭芭拉·德·巴尔德森夫人，以及查斯布尔先生和罗切特先生，
[huː] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [prə'vaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [gʌvənɪsɪz] [ænd; ænd] ['tuːtəz] [wɪð; wɪθ] " [skə'læstɪk]
who **combined** **the** **providing** **of** **governesses** **and** **tutors** **with** **"** **scholastic**
WHO 合并 这 提供 的 家庭教师 和 导师 和 " 学术
[træns'fɜːz, 'trænsfɜːz] , " [ˈvʌlgərli] [noʊn] [æz; əz] " [swɑːp] [skuːlz] ,
transfers **,** **"** **vulgarly** **known** **as** **"** **swopping** **schools** **,**
转账 , " 粗俗地 已知 作为 " 交换 学校 ,

他们将提供家庭教师和辅导员与“学业转学”（俗称“换学校”）结合起来，
" [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['kjʊrət] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['klerɪkl] [ˈvestmənts] [ænd; ænd]
" **the** **engagement** **of** **curates** **,** **and** **the** **sale** **of** **clerical** **vestments** **and**
" 这 订婚 的 策展人 , 和 这 销售 的 文员 圣职 和
[ɪkliːzi'æstɪkl] [bræs] - [wer] ,
ecclesiastical **brass** **-** **ware** **,**
教会的 黄铜 - 仓库 ,
" [wɜːr; wər] [suːn] [fə'mɪljəraɪzd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - ['friːkwənt] ['prez(ə)ns] .
were **soon** **familiarized** **with** **Mr** **:** **Effingham's** **frequent** **presence** **:**
是 很快 熟悉的 和 先生 : - 频繁 在场 :

人们很快就习惯了埃芬厄姆先生的频繁出现。
[hiː; hi] [draːpt] [ɪn] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] [ðer; ðər] [ɪ'stæblɪfmənts] , [ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] ['ɪntrəst]
He **dropped** **in** **constantly** **at** **their** **establishments** **,** **and** **took** **the** **liveliest** **interest**
他 掉落 在 不断地 在 他们的 机构 , 和 采取 这 最活跃的 兴趣
[ɪn] [ðə; ði] ['redʒəstɜːz, 'redʒɪstɜːz] ,
in **the** **registers** **,**
在 这 登记簿 ,
" [lʊkɪŋ] [θruː] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [æktʃuəl] [lɪst] [ʌv; əv] [kændədets] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] ,
looking **through** **not** **merely** **the** **actual** **list** **of** **candidates** **for** **employment** **,**
寻找 通过 不是 仅仅 这 实际的 列表 的 候选人 为了 就业 ,
" [bʌt; bət] ['sɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [θriː] [mʌnθs] .
but **searching** **the** **books** **for** **the** **past** **three** **months** **:**
但 搜索 这 图书 为了 这 过去的 三 几个月 :

他经常光顾他们的店铺，并且对收银机表现出浓厚的兴趣。
" [lʊkɪŋ] [θruː] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [æktʃuəl] [lɪst] [ʌv; əv] [kændədets] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] ,
looking **through** **not** **merely** **the** **actual** **list** **of** **candidates** **for** **employment** **,**
寻找 通过 不是 仅仅 这 实际的 列表 的 候选人 为了 就业 ,
" [bʌt; bət] ['sɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [θriː] [mʌnθs] .
but **searching** **the** **books** **for** **the** **past** **three** **months** **:**
但 搜索 这 图书 为了 这 过去的 三 几个月 :
" [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的 自由主义 ,
" [hɪ; hi] [pəʊnd] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] [fiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɪbə'ræləti] ,
He **paid** **his** **half** **-** **crown** **fees** **with** **great** **liberality** **,**
他 有薪酬的 他的 一半 - 王冠 费用 和 伟大的

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [baʊns] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm]
or else the manner in which he used to bounce in and out the waiting - room
或者 别的 这 方式 在 哪个 他 用过的 到 弹跳 在 和 出去 这 等待 - 房间
[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ðər; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [ðər; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði]
and examine the features of the ladies there taking their turn to detail the
和 检查 这 特征 的 这 女士们 那里 采取 他们的 转动 到 细节 这
[lɪst] [ʌv; əv][ðər; ðər] [əˈkʌmplɪʃməntz] [tuː; tə][ðə; ði] [klɜːrk] ,
list of their accomplishments to the clerk ,
列表 的 他们的 成就 到 这 职员 ,
或者, 他过去常常蹦蹦跳跳地进出候诊室, 打量那些轮流向接待员详细描述自己成就的女士们的容貌。

[wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɪˈregjələr] , [ænd; ənd] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌregjuˈleɪ(ə)nɪz]
was , to say the least of it , irregular , and contrary to the regulations
曾是 , 到 说 这 至少 的 它 , 不规律的 , 和 相反 到 这 法规
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
of the establishment .
的 这 建立 .
毫不夸张地说, 这是不合规的, 并且违反了机构的规定。

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] ,
But all to no purpose ,
但 全部 到 不 目的 ,
但这一切都毫无意义。

- - [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊstəst] [dɪˈɡriː] [rɪˈzemblɪŋ] [mɪs]
- - **he could learn nothing of any one in the remotest degree resembling Miss**
- - 他 可以 学习 没有什么 的 任何 一 在 这 最远 程度 类似 错过
[ˈɡɪˈlespi] :
Gillespie :
吉莱斯皮 :
——他根本无法从任何与吉莱斯皮小姐哪怕有丝毫相似之处的人身上了解到任何信息:

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] - [ˈeɪdʒənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ˈfjuːt(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts]
his search among the governess - agencies had been as futile as his visits
他的 搜索 之中 这 家庭教师 - 机构 有 到过 作为 徒劳 作为 他的 访问
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdevənʃə] [ˈpʌblɪk] - [ˈhʌʊzɪz] ,
to the Devonshire public - houses ,
到 这 德文郡 民众 - 房屋 ,
他在家庭教师中介机构的寻找和他光顾德文郡酒馆一样徒劳无功。

[ænd; ənd][ɔːl][ˈmɪstər] . - [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][veɪn] .
and all Mr . Effingham's time and trouble had been spent in vain .
和 全部 先生 : - 时间 和 麻烦 有 到过 花费 在 徒劳 :
埃芬厄姆先生花费的所有时间和精力都白费了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][traɪ][nekst] ?
What should he try next ?
什么 应该 他 尝试 下一个 ?
他接下来应该尝试什么?

[hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd][nɔːt] [noʊ] .
He really did not know .
他 真的 做过 不是 知道 :
他真的不知道。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] - , [bɪn] [ˈræðər] [ˈaɪ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡrɪfɪθs]
He had , ever since his visit to Redmoor , been rather shy of Mr . Griffiths
他 有 , 曾经 自从 他的 访问 到 - , 到过 相当 害羞的 的 先生 : 格里菲斯
,
:
,
自从他去过雷德摩尔之后, 他就一直有点怕格里菲斯先生。

[fɪərɪŋ] [lest] [ðæt] ['wɜːrði] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [lɜːrɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəseri] , [ɪn]['mɪstər]
fearing lest that worthy person might learn more than it was necessary , in Mr
 害怕 免得 那 值得 人 可能 学习 更多的 比 它 曾是 必要的 , 在 先生
 . - [ə'pɪnjən] ,
 . Effingham's opinion ,
 . - 观点 ,

埃芬厄姆先生认为，他担心那位有识之士可能会学到超出必要的知识。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
he should know .
 他 应该 知道 .

他应该知道。

['grɪfɪθs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l][dʒækəl; 'dʒækɔːl] ,
Griffiths **was** **to** **him** **a** **very** **useful** **jackal** ,
 格里菲斯 曾是 到 他 一个 非常 有用 豺狼 ,
 格里菲斯对他来说就像一只非常有用的豺狼。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mi:t] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒækəlz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪənz] [sə'gæsəti] [ænd; ʌnd]
and it was not meet that the jackal's opinion of the lion's sagacity and
 和 它 曾是 不是 见面 那 这 豺狼的 观点 的 这 狮子的 睿智 和
 [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'mɪnɪʃt] .
strength should be in any way diminished .
 力量 应该 是 在 任何 方式 减少 .

豺狼对狮子的智慧和力量的看法，绝不能以任何方式降低。

[tʃæns] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [bɪn] [ˈæbsənt]
Chance **had** **so far** **favoured** **him** **that** **Mr** . **Griffiths** **had** **recently** **been** **absent**
 机会 有 所以 远的 受青睐 他 那 先生 . 格里菲斯 有 最近 到过 缺席的

[frʌm; frəm] [taʊn] ,
from **town** ,
 从 镇 ,

运气一直眷顾着他，格里菲斯先生最近一直不在镇上。

[ˈhævɪŋ] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv][æən; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈkærəktər] , [æz; əz]
having accepted a temporary engagement of an important character , as
 拥有 公认 一个 暂时的 订婚 的 一个 重要的 特点 , 作为
 [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈkru:piər,ˈkru:piər] , [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈdɔ:rkɪ:pər] ,
occasional croupier , occasional doorkeeper ,
 偶然 荷官 , 偶然 门卫 ,
 接受了一位重要人物的临时聘用,担任临时荷官和临时门卫。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [bənd][ʌv; əv] [ˈɡæmbəlz] ,
to a travelling band of gamblers ,
 到 一个 旅行 乐队 的 赌徒 ,
 致一群四处游荡的赌徒，

[hu:] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] [geɪmz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['hæzəd][ænd; ənd] [ru:'let] ['ɪntu:]
who were importing the amusing games of French hazard and roulette into
 WHO 是 输入 这 有趣 游戏 的 法语 冒险 和 轮盘赌 进入
 [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði]['mɪdlənd] ['kauntɪz] .
some of the most promising towns in the Midland Counties .
 一些 的 这 最多 有前途 城镇 在 这 米德兰 县 .

他们将法国赌博和轮盘赌这些有趣的赌博游戏引入了米德兰郡一些最有发展前景的城镇。

[wʌŋ] [naɪt] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmuːdi] [steɪt] [æt; ət] " [ˈdʒɑːnsənz] ,
One night Mr . Effingham was sitting in a very moody state at " Johnson's ,
 — 夜晚 先生 : 埃芬厄姆 曾是 坐着 在 一个 非常 情绪化 状态 在 " 强生 ,
 一天晚上, 埃芬厄姆先生情绪非常低落地坐在“约翰逊”餐厅里。

" [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɑːg] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['veɪɡli] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst][best] [muːv]
" sipping his grog and wondering vaguely what would be the next best move
" 啜饮 他的 格格酒 和 好奇 依稀 什么 会 是 这 下一个 最好的 移动
[tuː; tə] [meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv] [mɪs] [[gi'lespi]] ,
to make in his pursuit of Miss Gillespie ,
到 制作 在 他的 追逐 的 错过 吉莱斯皮 ,
他一边啜饮着朗姆酒，一边模糊地思考着，在追求吉莱斯皮小姐的过程中，下一步最好的行动是什么。

[wen] ['reizɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] , - - ['mɪstər] .
when raising his eyes , they encountered Mr . Griffiths , - - Mr .
什么时候 提高 他的 眼睛 , 他们 遭遇 先生 : 格里菲斯 , - - 先生 :
当他抬起头时，他们遇到了格里菲斯先生——格里菲斯先生。
['grɪfɪθs] , [ænd; ənd][nɑːt]['mɪstər] . ['grɪfɪθs] .
Griffiths , and not Mr . Griffiths .
格里菲斯 , 和 不是 先生 : 格里菲斯 :
是格里菲斯，不是格里菲斯先生。

[gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɔːl] ['faini] [hæt] , [ɪts] [pleɪs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['bɪli] - [kɑːk] ;
Gone was the tall shiny hat , its place occupied by a knowing billy - cock ;
已消失 曾是 这 高的 闪亮的 帽子 , 它是 地方 占领 经过 一个 会心 比利 - 公鸡 ;
那顶高高的、闪闪发光的帽子不见了，取而代之的是一只老练的公鸡；

[gɔːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rʌsti] [oʊld] [kloʊðz] , [waɪl] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wɜːr; wər]['gɑːrmənts][ʌv; əv]
gone were the rusty old clothes , while in their place were garments of
已消失 是 这 生锈的 老的 衣服 , 尽管 在 他们的 地方 是 服装 的
[prə'vɪnʃ(ə)l] [kʌt] [ɪn'diːd] ,
provincial cut indeed ,
省级 切 的确 ,
那些锈迹斑斑的旧衣服不见了，取而代之的是剪裁合身的乡土气息浓厚的服装。

[bʌt; bət] ['ɑːbvɪəsli] ['kɔːstli] [mə'tɪriəl] ; [ə; eɪ] [slaʊtʃ] ['pɑːntʃoʊ] ['greɪtkoʊt] [kept] ['mɪstər] . [grɪfɪθs] ['bɑːdi]
but obviously costly material ; a slouch poncho greatcoat kept Mr . Griffiths's body
但 明显地 昂贵 材料 ; 一个 伧 雨披 大衣 保留 先生 : 格里菲斯的 身体
[wɔːrm] , [waɪl] ['mɪstər] . [grɪfɪθs] [buːts] ,
warm , while Mr . Griffiths's boots ,
温暖的 , 尽管 先生 : 格里菲斯的 靴子 ,
但显然是昂贵的面料；一件宽松的斗篷式大衣让格里菲斯先生的身体保持温暖，而格里菲斯先生的靴子，

['veri] [mʌt] ['kɑːntrəri] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːzuəl] ['kʌstəm] , [wɜːr; wər] [saʊnd] [ænd; ənd] [hoʊl] ,
very much contrary to their usual custom , were sound and whole ,
非常 很多 相反 到 他们的 通常 风俗 , 是 声音 和 所有的 ,
与往常截然不同，他们身体健康，一切安好。

[ænd; ənd][hɪd]['mɪstər] . [grɪfɪθs] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gerɪʃ] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] .
and hid Mr . Griffiths's feet from the garish eye of day .
和 隐藏 先生 : 格里菲斯的 脚 从 这 扎眼 眼睛 的 天 :
并将格里菲斯先生的脚藏起来，不让刺眼的白昼之光看到。

[mɔːr'ooʊər] , ['mɪstər] . [grɪfɪθs] ['mænər] ,
Moreover , Mr . Griffiths's manner ,
而且 , 先生 : 格里菲斯的 方式 ,
此外，格里菲斯先生的举止，

['juːzuəli; 'juːzəli][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][uːgoʊ'liːnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
usually a pleasing compound of the bearing of Ugolino and the
通常 一个 令人愉悦 化合物 的 这 轴承 的 乌戈利诺 和 这
[dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæniʃt] [bɔːrd] ,
demeanour of the Banished Lord ,
风度 的 这 被放逐 主 ,
通常情况下，这是乌戈利诺的举止和被放逐领主的风度的完美结合。

[wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [rɪ'mɑːrkəbli] ['sprɑɪtli] .
was , for him , remarkably sprightly .
曾是 , 为了 他 , 非常 轻快的 .

对他来说, 他精神异常旺盛。

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['skwerli] ,
He threw open the swing - door , and brought in his body squarely ,
他 扔 打开 这 摇摆 - 门 , 和 带来 在 他的 身体 完全 ,

他猛地推开旋转门, 径直走了进去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bʌtɪŋ] ['veɪgli] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl] [hæt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ;
instead of butting vaguely in with the tall hat , as was his usual custom ;
反而 的 对冲 依稀 在 和 这 高的 帽子 , 作为 曾是 他的 通常 风俗 ;

他没有像往常那样戴着高高的帽子含糊其辞地插嘴;

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌflɪŋ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl]
he walked down the centre of the room , instead of shuffling round by the wall
他 步行 向下 这 中心 的 这 房间 , 反而 的 洗牌 圆形的 经过 这 墙
;
;
;
;

他径直走到房间中央, 而不是沿着墙边挪动;

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪt] ['mɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn]['sɔːləteri]
and advancing to the box in which Mr . Effingham was seated in solitary
和 前进 到 这 盒子 在 哪个 先生 . 埃芬汉姆 曾是 坐着 在 孤

['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,

然后走向埃芬厄姆先生独自痛苦地坐在其中的包厢,

[hiː; hi] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , " - , [maɪ] [bʌk] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
he clapped him on the back and said , " D'Ossay , my buck , how are you ?
他 鼓掌 他 在 这 后退 和 说 , " - , 我的 巴克 , 如何 是 你 ?

他拍了拍他的背, 说: “D'Ossay, 我的宝贝, 你好吗? ”

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swægərɪŋ] [spiːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]
" The appearance , the manner , and the swaggering speech had a great
" 这 外貌 , 这 方式 , 和 这 趾高气扬 演讲 有 一个 伟大的

[ɪ'fekt] [ɑːn]['mɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] .
effect on Mr . Effingham .
影响 在 先生 . 埃芬汉姆 .

“他的外表、举止和趾高气扬的言辞对埃芬厄姆先生产生了很大的影响。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd]['æftər] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [rɪ'mɑːkt] , " [juːv]
He looked up , and after shaking hands with his friend , remarked , " You've
他 看起来 向上 , 和 后 摇晃 双手 和 他的 朋友 , 评论 , " 你已经

[bɪn] ['dɔɪɪn] - [aɪ 'tiː][ʌp] [braʊn] ,
been doin ' it up brown ,
到过 做 - 它 向上 棕色的 ,

他抬起头, 和朋友握了握手后, 说道: “你最近一直在努力保持棕色皮肤。”

['grɪfɪθs] , - - [juː; jʊ][hæv; həv] .
Griffiths , - - you have .
格里菲斯 , - - 你 有 .

格里菲斯, ——你已经有了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [daʊn] [əˈbaʊt] [hʌl] [ænd; ənd] [ˈɡrɪmzbi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
They must have suffered for this down about Hull and Grimsby , I should
他们 必须 有 遭受 为了 这 向下 关于 赫尔 和 格里姆斯比 , 我 应该
[θɪŋk] ?
think ?
思考 ?

我想，他们在赫尔和格里姆斯比一带肯定为此遭受了很多苦难吧？

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːmprɪˈhensɪv] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːrfɪŋɡər] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ɡrɪfɪθs]
" And with a comprehensive sweep of his forefinger he took in Griffiths's
" 和 和 一个 综合的 扫 的 他的 食指 他 采取 在 格里菲斯的
[ˈaʊtər] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] .
outer man from his hat to his boots .
外 男人 从 他的 帽子 到 他的 靴子 .
“他用食指扫了一眼格里菲斯的全身，从帽子到靴子。”

" [wel] , [aɪˈtiː] [wɔːnt] [bæd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrɪfɪθs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪ] .
" Well , it warn't bad , " said Mr . Griffiths , with a bland smile .
" 出色地 , 它 警告 坏的 , " 说 先生 . 格里菲斯 , 和 一个 平淡 微笑 .
“嗯，还不错，”格里菲斯先生面无表情地笑着说。

" [ðə; ðɪ][ˈjəʊkəlz] [bled] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][træps] [kept] [ɔːf] [ˈveri] [wel] , [kənˈsɪdəɪn] - [aɪm]
" The yokels bled wonderful , and the traps kept off very well , considerin ' I'm
" 这 乡巴佬 出血 精彩的 , 和 这 陷阱 保留 离开 非常 出色地 , 考虑 - 我是
[ˈprɪti] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈoʊkər] ,
pretty full of ochre ,
漂亮的 满的 的 赭石 ,
“乡巴佬们流的血真漂亮，陷阱也设得很好，考虑到我浑身都是赭石。”

[aɪ][eɪˈem] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [skɪv] [ɔːr] [tuː] [ɡoʊz] ,
I am ; and so far as a skiv or two goes ,
我 是 ; 和 所以 远的 作为 一个 斯基夫或者 二 去 ,
我是；至于一两个小喽啰嘛，

[aɪm] [ˈredi] [tuː; tə][stænd] [frend] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [stʊd] [frend] [tuː; tə][emˈiː] , - , [maɪ] [bɔɪ]
I'm ready to stand friend to them as stood friend to me , D'Ossay , my boy
我是 准备好 到 站立 朋友 到 他们 作为 站立 朋友 到 我 , - , 我的 男生
.
:
.

我愿意像朋友一样与他们并肩作战，就像 D'Ossay 对我一样，我的朋友。

[noʊ] ? [nɑːt][hɑːrd][ʌp] ?
No ? Not hard up ?
不 ? 不是 难的 向上 ?
不？不省钱？

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ðen] , [ænd; ənd] [tel] [juːˈes] [wɒts] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
Have a drink then , and tell us what's been going on .
有 一个 喝 然后 , 和 告诉 我们 是什么 到过 去 在 .
那你喝一杯吧，然后告诉我们最近发生了什么事。

" [ðə; ðɪ] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] ,
" The drink was ordered ,
" 这 喝 曾是 订购 ,
“饮料是点的，

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm][bɪˈgæŋ][tuː; tə][dɑːˈleɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˈverɪəs] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pərˈsuːt]
and Mr . Effingham began to dilate on the various phases of his pursuit
和 先生 . 埃芬汉姆 开始 到 扩张 在 这 各种各样的 阶段 的 他的 追逐
[ʌv; əv] [ˈlɪzi] [ˈpɑːnzfərd] .
of Lizzie Ponsford .
的 莉齐 庞斯福德 .

于是，埃芬厄姆先生开始详细描述他追求莉齐·庞斯福德的各个阶段。

[æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] [went] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][pæntəˈmɪmɪk] [ˈdʒestʃərz] ,
As he proceeded , Mr . Griffiths went through a series of pantomimic gestures ,
作为 他 继续 , 先生 . 格里菲斯 去 通过 一个 系列 的 哑剧 手势 ,
[ˈgrɪfɪθs] [wɒnt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][pæntəˈmɪmɪk] [ˈdʒestʃərz]
格里菲斯先生一边继续讲解，一边做了一系列肢体语言。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ə; eɪ][ˈdɔːrmənt] [ˈmeməri] .
which with him were significant of attempts to arouse a dormant memory .
哪个 和 他 是 重要的 的 尝试 到 引起 一个 休眠 记忆 .

对他而言，这具有唤醒沉睡记忆的象征意义。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
He rubbed his head , he scratched his ear ,
他 摩擦 他的 头 , 他 刮痕 他的 耳朵 ,
[hɪz; ɪz] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr]
他揉了揉头，挠了挠耳朵，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈveɪkənt] [er] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpendənt] [gæs] - [laɪt] ,
he looked up with a singularly vacant air at the pendent gas - light ,
他 看起来 向上 和 一个 单独地 空缺 空气 在 这 吊坠 气体 - 光 ,
[hɪz; ɪz] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈveɪkənt] [er] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpendənt] [gæs] - [laɪt]
他抬起头，神情空洞地望着悬挂的煤气灯。

[hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [buːts] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ˈɑːbdʒekts] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
he regarded his boots as though they were strange objects come for the
他 认为 他的 靴子 作为 尽管 他们 是 奇怪的 对象 来 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [ken] .
first time within his ken .
第一的 时间 之内 他的 肯 .

他看着自己的靴子，就好像它们是他第一次见到的陌生物体一样。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [ˈsiːst] , [hiː; hi] [spəʊk] .
At length , when Mr . Effingham ceased , he spoke .
在 长度 , 什么时候 先生 . 埃芬汉姆 停止 , 他 辐 .
[ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [ˈsiːst] , [hiː; hi] [spəʊk]
最后，当埃芬厄姆先生停止说话后，他开口了。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ! " [sed] [hiː; hi] , [ʌŋɡrəˈmætɪkli] [bʌt; bət] [ɪmˈfætɪkli] ,
" It must have been her ! " said he , ungrammatically but emphatically ,
" 它 必须 有 到过 她 ! " 说 他 , 语法错误地 但 强调地 ,
[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ! " [sed] [hiː; hi] , [ʌŋɡrəˈmætɪkli] [bʌt; bət] [ɪmˈfætɪkli]
“肯定是她！”他语气生硬但强调地说，虽然语法错误百出。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ˈhevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz]
at the same time bringing his fist down heavily on the table to express his
在 这 相同的 时间 带来 他的 拳头 向下 重度 在 这 桌子 到 表达 他的
[əˈsɜːrj(ə)n] .
assertion .
断言 .

与此同时，他重重地将拳头砸在桌子上，以示他的坚持。

" [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] , [ˈgrɪfɪθs] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] ,
" What must have been her , Griffiths ? " inquired Mr . Effingham ,
" 什么 必须 有 到过 她 , 格里菲斯 ? " 询问 先生 . 埃芬汉姆 ,
[ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] [ˈsiːst] , [hiː; hi] [spəʊk]
“她究竟是怎样一个人，格里菲斯？”埃芬厄姆先生问道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['grʊvɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stri:mli] [ɪndɪ'pendənt] [tuʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]
who was growing irritated by the extremely independent tone of his usually
WHO 曾是 生长 受刺激 经过 这 极其 独立的 语气 的 他的 通常
[defə'renʃ(ə)l] [sə'bɔ:rdɪnət] ,
deferential subordinate ,
尊重 下属 ,

他越来越恼火于这位平时毕恭毕敬的下属今天异常独立的语气。

- - " [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [tɔ:k] [aʊt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['snʌflɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd]['mækɪŋ] - [ðʊʊz]
- - " **why don't you talk out , instead of snuffling to yourself and makin ' those**
- - " 为什么 不 你 讲话 出去 , 反而 的 抽泣 到 你自己 和 制造 - 那些
['feɪsɪz][æt; ət][em 'i:] ?
faces at me ?
面孔 在 我 ?

“你为什么不开口说话，反而要抽泣着对我做鬼脸呢？”

[wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] ?
What must have been her ?
什么 必须 有 到过 她 ?

她究竟是怎样一个人？

" [sək'sesf(ə)l] [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
" **Successful though he was for the time being** ,
" 成功的 尽管 他 曾是 为了 这 时间 存在 ,
尽管他当时取得了成功，

[ˈmɪstər] . ['grɪfɪθs] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [səb'sɜ:rvɪənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['æŋɡrɪ] ['lɪt(ə)l][mæn] [hu:]
Mr . Griffiths had been too long subservient to the angry little man who
先生 . 格里菲斯 有 到过 也 长的 顺从的 到 这 生气的 小的 男人 WHO
[ə'drest] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [feɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][bɑ:ndz] .
addressed him to be able to shake off his bonds .
已解决 他 到 是 有能力的 到 摇 离开 他的 债券 .

格里菲斯先生长期以来一直屈从于那个对他颐指气使的小个子男人，以至于无法摆脱束缚。

[hi:; hi] [fel] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][oʊld] [steɪt] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] , ['ɡrʌmblɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :
He fell back into his old state of submission , grumbling as he said :
他 跌倒 后退 进入 他的 老的 状态 的 提交 , 抱怨 作为 他 说 :
他又恢复了以往的顺从状态，一边嘟囔着一边说道：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['næɡɪn] - [em 'i:][æz; əz][ˈju:zuəl] , - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **You're a naggin ' me as usual , D'Ossay , you are !**
" 你是 一个 纳金 - 我 作为 通常 , - , 你 是 ！

“你又像往常一样唠叨个没完，D'Ossay，你真是的！”

[kɑ:nt] [let][ə; eɪ][koʊv] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [rekə'lekt] [wʌt] ['hi:d] - [ɜ:rd] , -
Can't let a cove think for a minute and try and recollect what he'd ' eard , -
不能 让 一个 海湾 思考 为了 一个 分钟 和 尝试 和 追忆 什么 他会 - 耳朵 , -
- [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
- **you can't** .
- 你 不能 .

你不能让海湾里的一只海龟思考一分钟，然后试着回忆它听到了什么——你不能。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [wʌz; wəz] [ðɪs] - - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][koʊv][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
What I was tryin ' to bring back was this - - there's a cove as I know ,
什么 我 曾是 尝试 - 到 带来 后退 曾是 这 - - 有 一个 海湾 作为 我 知道 ,
[ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [dʒent] ,
a theatrical gent ,
一个 戏剧 绅士 ,

我试图带回来的是——据我所知，那里有个海湾，一位戏剧化的绅士，

[gets] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər] ['leɪkəz] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdʒ] ['mænədʒɜːz, 'mæɪnɪdʒɜːz][ʌv; əv]
gets engagements for lakers and that , and provides managers of
获得 订婚 为了 湖人队 和 那 , 和 提供 经理 的
[prə'vɪŋ(ə)l] [gæf] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpənɪz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
provincial gaffs with companies and so on .
省级 失误 和 公司 和 所以 在 :
为湖人队安排活动等等, 并为省级俱乐部经理提供公司等服务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [hʌl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He was down at Hull , he was ,
他 曾是 向下 在 赫尔 , 他 曾是 ,
他当时在赫尔, 真的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] ['ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tiː] .
and he come into our place one night with Mr . Munmorency of the T .
和 他 来 进入 我们的 地方 一 夜晚 和 先生 : - 的 这 T :
[ɑːr] . [ðer; ðər] ,
R . there ,
拉 : 那里 ,
一天晚上, 他带着罗斯福总统的蒙莫伦西先生来到我们家。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ɡɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp] ;
as often give us a look up ;
作为 经常 给 我们 一个 看 向上 ;
经常给我们一个机会;

[ænd; ənd] [wen] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] - - [wiː; wi][wʌz; wəz] ['ræðər] [slæk] [ðæt] [naɪt] - - [wiː; wi] [went]
and when business was over - - we was rather slack that night - - we went
和 什么时候 商业 曾是 超过 - - 我们 曾是 相当 松弛 那 夜晚 - - 我们 去
[raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [əʊ'tel][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] .
round to his ' otel to have a glass .
圆形的 到 他的 - 酒店 到 有 一个 玻璃 :
那天晚上我们比较放松, 生意结束后, 就去他的旅馆喝了一杯。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪn] - [aɪ 'tiː][ænd; ənd]['tɑːkən] - ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə]
And while we was drinkin ' it and talkin ' over old times , he says to
和 尽管 我们 曾是 喝酒 - 它 和 谈话 - 超过 老的 时代 , 他 说道 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
我们一边喝酒一边聊着过去的事, 他突然对我说:

- ['wɔznt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [swɪm] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['laɪənz][ænd; ənd]['toʊni] ['bʌtlər] [wʌns] ? -
' Wasn't you in a swim with old Lyons and Tony Butler once ? '
- 不是 你 在 一个 游泳 和 老的 莱昂斯 和 托尼 巴特勒 一次 ? -
“你以前是不是和老莱昂斯还有托尼·巴特勒一起游过泳? ”

[hiː; hi] [sez] .
he says .
他 说道 :
他说。

- [nɑːt] [wʌns] , - [aɪ] [sez] , - [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [taɪmz] , - [aɪ] [sez] .
' Not once , ' I says , ' but a good many times , ' I says .
- 不是 一次 , - 我 说道 , - 但 一个 好的 许多 时代 , - 我 说道 :
“不止一次,”我说, “而是很多次,”我说。

- [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , - [hiː; hi] [sez] ; - [ænd; ənd] ['wɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['hænsəm] [gæl] [neɪmd] ['pɑːnzfərd] ,
' I thought so , ' he says ; ' and wasn't there a handsome gal named Ponsford ,
- 我 想法 所以 , - 他 说道 ; - 和 不是 那里 一个 英俊的 女孩 命名 庞斯福德 ,
“我就知道,”他说; “而且, 是不是有个叫庞斯福德的漂亮姑娘? ”

[dɪd][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ? -
did a lot of business for them ? '
做过 一个 很多 的 商业 为了 他们 ? -
为他们做了很多生意吗？

[hi:; hi] [sez] .
he says .
他 说道 :
他说。
- [ðer; ðər][wʌz; wəz] , - [aɪ] [sez] ; - ['fɔ:rtʃən] - ['telɪn] - [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] - ['leɪdi] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]
' There was , ' I says ; ' fortune - tellin ' and Mysterious - Lady business , and
- 那里 曾是 , - 我 说道 ; - 财富 - 告诉 - 和 神秘 - 女士 商业 , 和

[ɔ:l] [ðæt] [gæf] , - [aɪ] [sez] .
all that gaff , ' I says .
全部 那 失误 , - 我 说道 :
“确实有,”我说,“算命、神秘女士之类的事,还有那些乱七八糟的事,”我说。

- [ðæts] [aɪ'ti:] , - [hi:; hi] [sez] ; - [aɪ] ['kʊdnt] [θɪŋk] [wer] [aɪ'd] [si:n] [hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] . -
' That's it , ' he says ; ' I couldn't think where I'd seen her before . '
- 那就是 它 , - 他 说道 ; - 我 不能 思考 在哪里 ID 已见 她 前 . -
“就是她,”他说,“我想不起来以前在哪里见过她。”

- [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər][læst] ? -
' When did you see her last ? '
- 什么时候 做过 你 看 她 最后的 ? -
你最后一次见到她是什么时候？

[aɪ] [sez] .
I says .
我 说道 :
我说。

- [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [ə'gʊʊ] , - [hi:; hi] [sez] , - [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [tu:; tə][em'i:][ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
' About three weeks ago , ' he says , ' she come to me on a matter of
- 关于 三 周 前 , - 他 说道 , - 她 来 到 我 在 一个 事情 的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,
“大约三周前,”他说,“她来找我谈生意上的事。”

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][em'i:] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]
and claimed acquaintance with me ; and though I knew the face and
- 和 声称 熟人 和 我 ; 和 尽管 我 知道 这 脸 和
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,
并声称与我相识; 虽然我认得他的脸和名字,

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [θɪŋk] [wer] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] . - "
I could not think where I had seen her before . ' "
我 可以 不是 思考 在哪里 我 有 已见 她 前 . - "
我一时想不起来之前在哪里见过她。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ? " [sed] ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] .
" Didn't you ask him anything more about her ? " said Mr . Effingham .
" 没有 你 问 他 任何事物 更多的 关于 她 ? " 说 先生 : 埃芬汉姆 :
“你难道没再问他关于她的其他事情吗?”埃芬厄姆先生说。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . -
" No , I didn't . ' "
" 不 , 我 没有 . -
“不,我没有。”

[ˈtwʌz] [ɑːd] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] ?
Tw**as** **od****d** , **wasn't** **it** **?**
那是 奇怪的 , 不是 它 ？

真是奇怪，不是吗？

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] .
but **I** **didn't** .
但 我 没有 .

但我没有。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˈwɔznt] [ɑːn][jʊr; jər] [lei] [ðen] , - , [maɪ] [bɔɪ] ,
You **see** **I** **wasn't** **on** **your** **lay** **then** , **D'Ossay** , **my** **boy** ,
你 看 我 不是 在 你的 躺 然后 , - , 我的 男生 ,

你看，那时候我并不在你身边，D'Ossay，我的孩子。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈhʊkɪn] - [ɪn][ðə; ði] - [ɑːf] - [kraʊnz] [ænd; ənd] - -
and **I** **was** **rather** **tired** **with** **hookin** ' **in** **the** ' **arf** - **crowns** **and** **calclatin** ' -
和 我 曾是 相当 疲劳的 和 钩子 - 在 这 - 啊 - 皇冠 和 - -

[ðə; ði] [ˈbetɪn] - [ɑːn][ðə; ði][ˈɪnz, ˈaɪˈhɛs][ænd; ənd] [aʊts] ,
the **bettin** ' **on** **the** **ins** **and** **outs** ,
这 投注 - 在 这 保险 和 出局 ,

我当时已经厌倦了玩弄“八分钱”游戏，也厌倦了计算输赢的输赢。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɛnˈdʒɔɪɪn] - [maɪ] [smʊk] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪn] - [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][maɪ] [ˈnaɪts] [rest] . "
and **I** **was** **enjoyin** ' **my** **smoke** **and** **lookin** ' **forward** **to** **my** **night's** **rest** . "
和 我 曾是 享受 - 我的 抽烟 和 在看 - 向前 到 我的 夜晚 休息 . "

我当时正享受着我的烟，期待着晚上好好休息。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsliːpi] - [ˈhedɪd] [kʊʊv][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈgrɪfɪθs] ！ " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm][wɪð; wɪθ]
" What **a** **sleepy** - **headed** **cove** **you** **are** , **Griffiths** **!** " **said** **Mr** . **Effingham** **with**
" 什么 一个 困 - 标题 海湾 你 是 , 格里菲斯 ！ " 说 先生 . 埃芬汉姆 和

[greɪt] [kənˈtempt] .
great **contempt** .
伟大的 鄙视 .

“格里菲斯，你真是个昏昏欲睡的小海湾啊！”埃芬厄姆先生轻蔑地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ðɪs] [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] ? "
" What **do** **you** **tell** **me** **this** **for** , **if** **this** **is** **to** **be** **the** **end** **?** "
" 什么 做 你 告诉 我 这 为了 , 如果 这 是 到 是 这 结尾 ? "

“如果这就是结局，你告诉我这些又有何意义呢？ ”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] , - , [dɪr] ！
" But **this** **ain't** **to** **be** **the** **end** , **D'Ossay** , **dear** ！
" 但 这 不是 到 是 这 结尾 , - , 亲爱的 ！

“但这并非故事的结局，亲爱的多赛！ ”

[ˈmɪstər] . - [kʌm] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [dɪseɪ] ,
Mr . **Trapman's** **come** **back** **by** **this** **time** , **I** **dessay** ,
先生 . - 来 后退 经过 这 时间 , 我 德赛 ,

我想，特拉普曼先生这个时候应该已经回来了。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi][kæn; kən]
and **we'll** **go** **and** **look** **him** **up** **to** - **morrow** **and** **see** **whether** **he** **can**
和 出色地 去 和 看 他 向上 到 - 明天 和 看 无论 他 能

[tel] [juː ˈes] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈriːəl] [gʊd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [gæl] .
tell **us** **anything** **of** **any** **real** **good** **about** **this** **gal** .
告诉 我们 任何事物 的 任何 真实的 好的 关于 这 女孩 .

我们明天会去找他，看看他能不能告诉我们一些关于这个女孩的真正有用的信息。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [hænd][ɪz] - , [æz; əz] [ˈnoʊɪn] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈferɪt] ;
He's **a** **first** - **rate** **hand** **is** **Trapman** , **as** **knowin** ' **as** **a** **ferret** ;
他是 一个 第一的 - 速度 手 是 - , 作为 知道 - 作为 一个 雪貂 ;

他是陷阱大师，知识渊博得像雪貂一样的了解；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [geɪm] [ɪz] ,
and it won't do to let him know what our game is ,
和 它 惯于 做 到 让 他 知道 什么 我们的 游戏 是 ,
让他知道我们的计划是不行的。

[els] [hi:; hi] [maɪt] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
else he might go in and spoil it and work it for himself .
别的 他 可能 去 在 和 剧透 它 和 工作 它 为了 他自己 .
否则他可能会进去破坏它，然后据为己有。

[soʊ][dʒʌst][ju:; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ɪf] [wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] , - ,
So just you hold your tongue , if we see him , D'Ossay ,
所以 只是 你 抓住 你的 舌头 , 如果 我们 看 他 , - ,
所以，如果我们见到他，D'Ossay，你就闭嘴吧。

[ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [pə'la:vər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and leave me to manage the palaver with him .
和 离开 我 到 管理 这 闲聊 和 他 .
让我来处理和他之间的那些破事。

" ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'greɪəs] [ə'sent] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
" Mr . Effingham gave an ungracious assent to his companion's
" 先生 . 埃芬汉姆 给予 一个 不友善的 同意 到 他的 同伴的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] , ['præktɪk(ə)] ['ɔ:lweɪz] ,
suggestion , and , practical always ,
建议 , 和 , 实际的 总是 ,
埃芬厄姆先生勉强同意了同伴的建议，而且，他一向务实，

[æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
asked him to name a time for this meeting on the next day .
问 他 到 姓名 一个 时间 为了 这 会议 在 这 下一个 天 .
请他第二天确定会面时间。

['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [sə'dʒestɪd] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [æz; əz] [kən'vi:nɪənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl]
Mr . Griffiths suggested twelve o'clock as convenient for a glass of ale
先生 . 格里菲斯 建议 十二 点钟 作为 方便的 为了 一个 玻璃 的 麦芽酒
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,
and a biscuit ,
和 一个 饼干 ,
格里菲斯先生建议中午十二点钟喝杯麦芽酒，吃块饼干比较合适。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['faɪndɪŋ] ['mɪstər] . - [æt; ət] [hoʊm] .
and for finding Mr . Trapman at home .
和 为了 寻找 先生 . - 在 家 .
并找到了在家的特拉普曼先生。

[soʊ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['aʊər] ;
So the appointment was made for that hour ;
所以 这 预约 曾是 制成 为了 那 小时 ;
于是，约会就定在了那个时间；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃæt] [ɑ:n]['sʌbdʒekts] [ɪ'reləvənt] [tu:; tə][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,
and after a little chat on subjects irrelevant to the theme of this story ,
和 后 一个 小的 聊天 在 主题 无关紧要 到 这 主题 的 这 故事 ,
在就与本文主题无关的话题进行了一番简短的交谈之后，

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [per] ['pɑ:rtɪd] .
the worthy pair parted .
这 值得 一对 分手了 .
这对佳偶就此分别。

[ðə; ði] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] - - ['sevrəl] - - ['glæsɪz] [ʌv; əv] [eɪl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][nekst]
The biscuit and the - - several - - glasses of ale had been discussed the next
这 饼干 和 这 - - 一些 - - 眼镜 的 麦芽酒 有 到过 讨论 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

第二天，人们又谈到了那块饼干和那几杯麦芽酒。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [wʌz; wəz] ['hɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]
and Mr . Griffiths was maunderingly hinting his desire to remain at
和 先生 . 格里菲斯 曾是 漫无目的地 暗示 他的 欲望 到 保持 在
[ˈdʒɑːnsənz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] ,
Johnson's for some time longer ,
强生 为了 一些 时间 更长 ,

格里菲斯先生含糊不清地暗示他希望在约翰逊家再待一段时间。

[wen] ['mɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] , ['bɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪmbləns]
when Mr . Effingham , burning with impatience , and with the semblance
什么时候 先生 . 埃芬汉姆 , 燃烧 和 不耐烦 , 和 和 这 外表
[ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
of authority in him ,
的 权威 在 他 ,

埃芬厄姆先生当时焦躁不安，一副权威的模样，

[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈkwɑːndəm][ˈpærəsaɪt] , [bʌt; bət][ˈprez(ə)nt][ˈiːkwəl] , ['kɒnvɔɪ] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði]
insisted upon his quondam parasite , but present equal , conveying him to the
坚持 之上 他的 quondam 寄生虫 , 但 展示 平等的 , 车队 他 到 这
[ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - .
interview with Mr . Trapman .
面试 和 先生 . - .

他坚持要他以前的寄生虫，但现在地位平等的人护送他去见特拉普曼先生。

['mɪstər] . - [drəˈmætɪk][ˈeɪdʒənsi] ['ɑːfɪs] , [soʊ][ˈnəʊtɪfaɪd][ɪn] [bluː] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [bɔːrd] ,
Mr . Trapman's Dramatic Agency Office , so notified in blue letters on a black board ,
先生 . - 戏剧性 机构 办公室 , 所以 已通知 在 蓝色的 信件 在 一个 黑色的 木板 ,

特拉普曼先生的戏剧经纪公司办公室，黑板上用蓝色字体张贴了通知，

[wʌz; wəz] [held] [æt; ət][ðə; ði][prɪˈzɑːroʊ] ['kɔːfi] - [haʊs] [ɪn] [biːk] [striːt] , ['drjəri] [leɪn] .
was held at the Pizarro Coffee - house in Beak Street , Drury Lane .
曾是 握住 在 这 皮萨罗 咖啡 - 房子 在 喙 街道 , 德鲁里 车道 .

活动在德鲁里巷比克街的皮萨罗咖啡馆举行。

[ə; eɪ][ˈdɜːrti] , ['bɑːɡɔːn] , ['ɡriːsi] , [juːst] - [ʌp] ['lɪt(ə)] [pleɪs] [ðə; ði][prɪˈzɑːroʊ] ['kɔːfi] - [haʊs] ,
A dirty , bygone , greasy , used - up little place the Pizarro Coffee - house ,
一个 肮脏的 , 逝去的 , 腻 , 用过的 - 向上 小的 地方 这 皮萨罗 咖啡 - 房子 ,

皮萨罗咖啡馆，一个肮脏、破旧、油腻、废弃的小地方。

[wɪð; wɪθ][ɪts][flaɪ] - [bloʊn] ['pleɪbɪlz] ['bæŋɪŋ] ['oʊvər][ɪts]['waɪər] - [blaɪnd] , [ɪts] ['ɡriːsi] ['kɔːfi] - [steɪnd]
with its fly - blown playbills banging over its wire - blind , its greasy coffee - stained
和 它是 飞 - 吹 演出节目单 砰砰作响 超过 它是 金属丝 - 瞎的 , 它是 腻 咖啡 - 染色
[ˈlɪθəɡræf] [ʌv; əv][siːˈnjɔːr] - ,
lithograph of Signor Poleno ,
石版画 的 签名者 - ,

苍蝇乱飞的演出节目单在铁丝帘上啪嗒啪嗒地响着，墙上挂着一幅油腻腻的、沾满咖啡渍的波莱诺先生的石版画，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [klaʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrmɪŋ] [dɔːɡz] ; [ɪts] [mɔːs] - ['kʌvəd] ['bæskɪt] ,
the celebrated clown , with his performing dogs ; its moss - covered basket ,
这 著名 小丑 , 和 他的 表演 狗 ; 它是 苔藓 - 涵盖 篮子 ,

那位著名的小丑，带着他的表演犬；还有他那长满青苔的篮子，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɔ:pərti] - [ru:m] , [kən'teɪnɪŋ] [tu:]
which looked as if it had been made in a property - room , containing two
哪个 看起来 作为 如果 它 有 到过 制成 在 一个 财产 - 房间 , 包含 二
[ɔ:bviəsli] [fɪk'tɪjəs] [egz] .
obviously fictitious eggs .
明显地 虚拟 鸡蛋 .

看起来像是在道具间里制作的，里面有两个明显是虚构的鸡蛋。

[ðə; ði] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'zɑ:roʊ] [wɜ:r; wər] ['mɪstər] . - ['klaɪənts] ,
The supporters of the Pizarro were Mr . Trapman's clients ,
这 支持者 的 这 皮萨罗 是 先生 . 客户 ,
皮萨罗的支持者都是特拉普曼先生的客户。

[ænd; ʌnd] ['mɪstər] . - ['klaɪənts] [br'keɪm] [pər'fɔ:rs] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'zɑ:roʊ] .
and Mr . Trapman's clients became perforce supporters of the Pizarro .
和 先生 . 客户 成为 强制 支持者 的 这 皮萨罗 .
因此，特拉普曼先生的客户们被迫成为了皮萨罗的支持者。

[wen] [æn; ən] ['æktər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:] , " [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:lər] , " [hi:; hi] ['hɔ:ntɪd]
When an actor was , as he described it , " out of collar , " he haunted
什么时候 一个 演员 曾是 , 作为 他 描述 它 , " 出去 的 衣领 , " 他 闹鬼的
[bi:k] [stri:t] ,
Beak Street ,
喙 街道 ,

当一个演员像他自己描述的那样“脱下衣领”时，他就会出没于比克街。

[tʊk] " [wʌn] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['ræʃər] " [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'zɑ:roʊ] ,
took " one of coffee and a rasher " at the Pizarro ,
采取 " 一 的 咖啡 和 一个 培根 " 在 这 皮萨罗 ,
在皮萨罗餐厅点了一杯咖啡和一片培根，

[ænd; ʌnd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n] ['mɪstər] . - [bʊks] .
and entered his name on Mr . Trapman's books .
和 进入 他的 姓名 在 先生 . 图书 .
并将他的名字登记在了特拉普曼先生的账簿上。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ʌv; əv] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ðæt] ['prɔ:ses] [si:md] [tu:; tə] [ri:'vɪvɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .
The mere fact of undergoing that process seemed to revivify him at once .
这 仅仅 事实 的 正在经历 那 过程 似乎 到 复苏 他 在 一次 .
仅仅是经历这个过程，就似乎让他立刻恢复了活力。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] - [bʊks] ,
He was on Trapman's books ,
他 曾是 在 图书 ,
他曾是特拉普曼的签约球员。

[ænd; ʌnd] [wʊd] ['prɔ:bəbli] [bi:; bi] ['sʌmənd] [æt; ət] [æŋ; ən] ['aʊəz] ['nɔʊtɪs] [tu:; tə] [ɡɪv] - [ɪm] [hɪz; ɪz]
and would probably be summoned at an hour's notice to give ' em his
和 会 大概 是 被召唤 在 一个 小时 注意 到 给 - 呃 他的
['hæmlət] [æt; ət] [saʊθ] [ʃi:ldz] :
Hamlet at South Shields :
村庄 在 南 盾牌 :

他很可能接到通知后一小时内就会被召集到南希尔兹，为他们表演他的《哈姆雷特》：

[ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] , - ! - - [seɪf] [tu:; tə] [ɡet] ['sʌmθɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm] ;
a capital fellow , Trapman ! - - safe to get something through him ;
一个 首都 同伴 , - ! - - 安全的 到 得到 某物 通过 他 ;
特拉普曼真是个好人！——通过他办事很安全；

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈhɪstriˈɑːnɪk] ['ɑːnər] [wʊd] ['puːdl] [hɪz; ɪz] [her]
and then the candidate for provincial histrionic honour would poodle his hair
和 然后 这 候选人 为了 省级 戏剧化的 荣誉 会 贵宾犬 他的 头发
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [striːp] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
under his hat and take a glance at himself in the strip of looking - glass
在下面 他的 帽子 和 拿 一个 瞥一眼 在 他自己 在 这 条 的 寻找 - 玻璃
[ðæt] [əˈdɔːrnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːʃɪəs] - [hed] ,
that adorned the window of the Roscius ' Head ,
那 装饰 这 窗户 的 这 罗斯基乌斯 - 头 ,

然后，这位有望获得省级戏剧荣誉的候选人会把头发在帽子下捋一捋，然后透过罗斯基乌斯头像窗上的小镜子瞥一眼自己。

[ænd; ænd] [wʊd] [ˈwʌndər] [wen] [ðæt] ['erəs] [huː] [ʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] - [bɑːks]
and would wonder when that heiress who should see him from the stage - box
和 会 想知道 什么时候 那 女继承人 WHO 应该 看 他 从 这 阶段 - 盒子
[oʊ] . [piː] . ,
O : P :
哦 : P : ,

并会想，那位应该从舞台包厢看到他的女继承人什么时候会出现呢？

[ænd; ænd] [feɪnt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [nek] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [fɪtsˈrɔɪ] ['belˌvɪl] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] ,
and faint on her mother's neck , exclaiming , " Fitzroy Bellville for my husband ,
和 头晕的 在 她 母亲的 脖子 , 惊呼 , " 菲茨罗伊 贝尔维尔 为了 我的 丈夫 ,
[ɔːr] [ɪˈmiːdiət] ['suːɪsaɪd][fɔːr; fər][em ˈiː] !
or immediate suicide for me !
或者 即时 自杀 为了 我 !

她晕倒在母亲的脖子上，喊道：“菲茨罗伊·贝尔维尔为了我的丈夫，或者我立即自杀！ ”

" [wʊd] [əˈraɪv] .
" would arrive .
" 会 到达 .
将会到达。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [klaɪ.ənˈtɛl] [ˈɔːlweɪz] ['gæðərd] [raʊnd] ['mɪstər] . - [dɔːr] [soʊ] [lɔːŋ]
There was a strange clientèle always gathered round Mr . Trapman's door so long
那里 曾是 一个 奇怪的 客户 总是 聚集 圆形的 先生 : - 门 所以 长的
[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['eɪdʒənt][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] ,
as the great agent was visible ,
作为 这 伟大的 代理人 曾是 可见的 ,
只要这位大经纪人露面，特拉普曼先生的门口就总是聚集着一群奇怪的顾客。

[vɪz] .
viz :
即 :
即。

[frʌm; frəm][ten] [tɪl] [faɪv] ;
from ten till five ;
从 十 直到 五 ;
从十点到五点；

[oʊld] [men] [ɪn] ['siːdɪ] ['kæmliːt] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [red] ['noʊzɪz][ænd; ænd] [bliəd] [aɪz] - - " ['hevi] ['fɑːðəz]
old men in seedy camlet cloaks with red noses and bleared eyes - - " heavy fathers
老的 男人 在 肮脏的 羽纱 斗篷 和 红色的 鼻子 和 模糊 眼睛 - - " 重的 父亲们
" [ðiːz] - - [ænd; ænd]['kruːəl]['maɪzəz][ænd; ænd] ['vɪlənəs] [stjuədʒ] [ænd; ænd][haːrd] - ['swerɪŋ]
" these - - and cruel misers and villainous stewards and hard - swearing
" 这些 - - 和 残忍的 守财奴 和 邪恶的 管家 和 难的 - 咒骂
[ædmərəlʒ][ænd; ænd] ['lɪbərtiːn] [pɪrʒ] ;
admirals and libertine peers ;
海军上将 和 放荡不羁的 同龄人 ;
身穿破旧驼绒斗篷、红鼻子、双眼布满血丝的老人——这些是“沉重的父亲”——还有残酷的守财奴、邪恶的管家、满口脏话的海军上将和放荡不羁的贵族；

[dɑ:rk] ['sʌŋkən] - [aɪd] [greɪ] [men] ,
dark sunken - eyed gray men ,
黑暗的 凹陷 - 眼睛 灰色的 男人 ;

眼神深陷、面色灰暗的男人，

[wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [soʊ] [blu:] [frʌm; frəm] ['kɑ:nstənt] ['feɪvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [lək] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
with cheeks so blue from constant shaving that they look as if they had
和 脸颊 所以 蓝色的 从 持续的 剃须 那 他们 看 作为 如果 他们 有
[bɪn] [steɪnd] [baɪ] [woʊd] ;
been stained by woad ;
到过 染色 经过 菰蓝 ;

由于经常刮胡子，脸颊变得青紫，仿佛被菰蓝染过一样；

[ˈvɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] ['vɪjəs] ['lʌvəz] ; ['hɪrəʊz] [ʌv; əv] ['rəʊməns] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] - ['dʒent(ə)lmən] ;
virtuous and vicious lovers ; heroes of romance and single walking - gentlemen ;
有德行的 和 恶毒 恋人 ; 英雄 的 浪漫 和 单身的 步行 - 先生们 ;

善良与邪恶的恋人；浪漫爱情故事中的英雄和单身绅士；

['kɑ:mɪk] [men] [wɪð; wɪθ] ['fʌni] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['fʌni] ['fɪgjərz] ,
comic men with funny faces and funny figures ,
漫画 男人 和 有趣的 面孔 和 有趣的 数据 ,

滑稽的人物，有着滑稽的面孔和身材，

['redi] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θru:] [frʌm; frəm] [sɪks] [tɪl] [twelv] , [ɪn] [fɔ:r] ['pi:sɪz] ,
ready to play the whole night through from six till twelve , in four pieces ,
准备好 到 玩 这 所有的 夜晚 通过 从 六 直到 十二 , 在 四 件 ,

准备从晚上六点到十二点，分四组演奏一整晚。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rpələɪt] [ə; eɪ] " [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] " [brɪtwi:n] [i:tʃ] ;
and to interpolate a " variety of singing and dancing " between each ;
和 到 插 一个 " 种类 的 歌唱 和 跳舞 " 之间 每个 ;

并在每段表演之间穿插“各种歌舞表演”；

[ˈpɔ:rtli] ['meɪtrənz] - - [ænd; ənd] - [naʊ] - [hu:] [hæv; həv] [pæst] [ðer; ðər] [ɪn'taɪər] [laɪf]
portly matrons - - Emilias and Belvideras now - who have passed their entire life
肥胖的 女舍监 - - 和 - 现在 - WHO 有 通过了 他们的 全部的生活

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
upon the stage ,
之上 这 阶段 ,

体态丰腴的贵妇人——如今的埃米利亚斯和贝尔维德拉斯——她们一生都在舞台上度过。

[ænd; ənd] [hu:] [æt; ət] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [fɜ:rst] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æz; əz] ['flaɪɪŋ] ['feərɪz] ;
and who at five years of age first made their appearance as flying fairies ;
和 WHO 在 五 年 的 年龄 第一的 制成 他们的 外貌 作为 飞行 仙女 ;

她们五岁时首次以飞翔仙子的形象出现；

[ʃɑ:rp] ['wɪz(ə)n] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdɪz] , [hu:] [kæn; kən] [stɪl] " [meɪk] - [ʌp] [jʌŋ] [æt; ət] [naɪt] ,
sharp wizen - faced little old ladies , who can still " make - up young at night ,
锋利的 干瘪 - 面对 小的 老的 女士们 , WHO 能 仍然 " 制作 - 向上 年轻的 在 夜晚 ,

面容苍老、棱角分明的老太太们，晚上还能“化妆扮年轻”，

" [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lʊkʌʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [smɑ:rt] [su:'bret] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] -
" **and who are on the lookout for the smart soubrette and singing** -
和 WHO 是 在 这 瞭望台 为了 这 聪明的 女仆 和 歌唱 -

- [laɪn] ;
chambermaid's line ;
- 线 ;

“并且正在寻找聪明伶俐的女仆和歌唱女仆的队伍；

[ænd; ənd] ['hevi] [trə'dʒiːdiən] - - [ðiːz] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] - [wɪð; wɪθ]
and heavy tragedians - - these most difficult of all to provide for - with
和 重的 悲剧人物 - - 这些 最多 难的 的 全部 到 提供 为了 - 和
[bʊks] [fʊl] [ʌv; əv][ˌtestə'məʊniːəlz] [ɪk'stræktɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l]
books full of testimonials extracted from the potential criticisms of provincial
图书 满的 的 用户评价 提取 从 这 潜在的 批评 的 省级
[ˈdʒʌːnəlz] .
journals .
期刊 .

还有那些最难照顾的悲剧作家——他们的书籍里充满了从地方期刊的潜在批评中摘录出来的证词。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [lʊkt] [ɪn] , [meɪd] [ðer; ðər][ɪn'kwaiəɪrɪz][æz; əz][tuː; tə] " ['eni] [nuːz] ,
The ladies looked in , made their inquiries as to " any news ,
这 女士们 看起来 在 , 制成 他们的 查询 作为 到 " 任何 消息 ,
女士们往里张望, 询问“有没有什么消息”,

" [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər]'hoʊmz] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [ɔːl]
" and went away to their homes again ; but the gentlemen remained about all
" 和 去 离开 到 他们的 房屋 再次 ; 但 这 先生们 剩余 关于 全部
[deɪ] [lɔːŋ] ,
day long ,
天 长的 ,

然后他们各自回家了; 但那几位先生却在附近待了一整天。

['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [biːk] [striːt] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [poʊsts] , [ˈæmɪkəbli] ['fensɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
lounging in Beak Street , leaning against posts , amicably fencing together with their
休闲 在 喙 街道 , 倾斜 反对 帖子 , 友好地 击剑 一起 和 他们的
[æʃ(ə)n] [stɪks] ,
ashen sticks ,
铁青 棍子 ,

他们懒洋洋地躺在比克街, 倚靠着柱子, 用灰烬般的木棍友好地围成一圈。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪˌbɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɔːlɪtən] ['θiətəz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen]
gazing at the playbills of the metropolitan theatres , and wondering when
凝视 在 这 演出节目单 的 这 大都会 剧院 , 和 好奇 什么时候
[ðer; ðər] [neɪmz] [wɪl] [ə'pɪr] [ðer; ðər] .
their names will appear there .
他们的 姓名 将要 出现 那里 .

凝视着大都会剧院的演出节目单, 想知道自己的名字何时会出现在那里。

[θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌp'hoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,
Through a little knot of these upholders of the mirror ,
通过 一个 小的 结 的 这些 拥护者 的 这 镜子 ,
透过这些镜子支架的一小团,

['mɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm][ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['grɪfɪθs] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði][dɑːrk][ˈdɜːrti]
Mr . Effingham and Mr . Griffiths made their way up the dark dirty
先生 . 埃芬汉姆 和 先生 . 格里菲斯 制成 他们的 方式 向上 这 黑暗的 肮脏的
[ˈsterkeɪs] [pæst][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lændɪŋ] ,
staircase past the crowded landing ,
楼梯 过去的 这 挤 降落 ,

埃芬厄姆先生和格里菲斯先生沿着昏暗肮脏的楼梯, 穿过拥挤的楼梯平台, 走了上去。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
until they came into the sanctuary of the office .
直到 他们 来了 进入 这 避难所 的 这 办公室 .
直到他们走进办公室这个神圣的地方。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜːrti] - [feɪst] [bɔɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz][klɜːrk] ,
Here was a dirty - faced boy acting as clerk ,
这里 曾是 一个 肮脏的 - 面对 男生 表演 作为 职员 ,
这里有个满脸脏兮兮的男孩, 在当店员。

[hu:] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zʌərə] [tuː; tə] ['entər] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɪn][ə; eɪ]
who exhibited a strong desire to enter their names and requirements in a
WHO 展出 一个 强的 欲望 到 进入 他们的 姓名 和 要求 在 一个
[lɑːrdʒ] ['leðər] - ['kʌvəd] [bʊk] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
large leather - covered book before him ;
大的 皮革 - 涵盖 书 前 他 ;
他们表现出强烈的意愿，要把自己的姓名和要求写在他面前的一本厚厚的皮面簿子上；

[bʌt; bət] ['grɪfɪθs] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
but Griffiths caught sight of Mr . Trapman engaged in deep and apparently
但 格里菲斯 捕捉 视线 的 先生 . 已订婚的 在 深的 和 显然
[ɪntrəstrɪŋ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [dɑːrk][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['breɪdɪd] ['ʊvərkoʊt] ,
interesting conversation with a short dark man in a braided overcoat ,
有趣的 对话 和 一个 短的 黑暗的 男人 在 一个 编织 大衣 ,
但格里菲斯瞥见特拉普曼先生正和一个穿着编织大衣的矮个子黑衣男子进行着深入而似乎很有趣的谈话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [telɪ'græfɪk] [wɪŋk] [ʌv; əv] [rekəg'nɪʃ(ə)n] [pæst] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and a telegraphic wink of recognition passed between them .
和 一个 电报 眨眼 的 认出 通过了 之间 他们 .
他们之间交换了一个心照不宣的眼神。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['duːtɪ][tuː; tə] ['noʊtɪs] ['evrɪθɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɪŋk] ,
As it was the boy's duty to notice everything , he saw the wink ,
作为 它 曾是 这 男孩们 责任 到 注意 一切 , 他 锯 这 眨眼 ,
由于男孩的职责是留意一切，他看到了那个眨眼。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] [moʊlə'steɪʃn] , [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . - [hæd; həd][gɔːt][rɪd]
and left them without further molestation , until Mr . Trapman had got rid
和 左边 他们 没有 更远 性骚扰 , 直到 先生 . 有 得到 摆脱
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪntər'lɑːkjətər] ,
of his interlocutor ,
的 他的 对话者 ,
然后便不再打扰他们，直到特拉普曼先生摆脱了那个纠缠他的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['ʊvər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and had come over to talk to them .
和 有 来 超过 到 讲话 到 他们 .
然后过来和他们交谈。

" [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] , ['slæpɪŋ] ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] . - -
" **Well , and how are you ?** " **said he , slapping Mr . Griffiths on the back .** - -
" 出色地 , 和 如何 是 你 ? " 说 他 , 拍打 先生 . 格里菲斯 在 这 后退 . - -
" ['sɜːrvənt] , [sɜːr] ,
" **Servant , sir ,**
" 仆人 , 先生 ,
“你好吗？”他一边说着，一边拍了拍格里菲斯先生的背。“仆人，先生，

" [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] . - - " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **to Mr . Effingham .** - - " **And how are you ?**
" 到 先生 . 埃芬汉姆 . - - " 和 如何 是 你 ?
“对埃芬厄姆先生说：‘你好吗？’

" [slæps] [rɪ'piːtɪd] .
" **Slaps repeated .**
" 掌掴 重复 .
“反复掌掴。”

" ['fʌst] [reɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] , [pʊʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪbz] .
" **Fust rate ,** " **said Mr . Griffiths , poking him in the ribs .**
" fust 速度 , " 说 先生 . 格里菲斯 , 戳 他 在 这 肋骨 .
“最快，”格里菲斯先生说着，戳了戳他的肋骨。

" [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈɛfɪŋəm; ˈɛfɪŋhəm] , [ˈfrend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ɑːr ˈiː] - - [ˈdaʊni] [kɑːrd]
" **This is Mr . Effingham , friend of mine , and a re - markably downy card**
" 这 是 先生 . 埃芬汉姆 , 朋友 的 矿 , 和 一个 关于 - - 绒毛状 卡片
!
!
!

“这位是我的朋友埃芬厄姆先生，一张非常柔软的卡片！”

" ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɔznt] , [sed] [ˈmɪstər] . - , [wɪð; wɪθ]
" **Wouldn't be a friend of yours if he wasn't , said Mr . Trapman , with**
" 不会 是 一个 朋友 的 你的 如果 他 不是 , 说 先生 . - , 和
[əˈnʌðər] [baʊ; boʊ][tuː; tə] - .
another bow to D'Ossay .
其他 弓 到 - .

“如果他不是你的朋友，我就不会和你做朋友了，”特拉普曼先生说着，又向多赛鞠了一躬。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒts] [ʌp] ?
" **Well , and what's up ?**
" 出色地 , 和 是什么 向上 ?

“嗯，最近怎么样？”

[ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][gæf] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Given up the gaff , I suppose .
鉴于 向上 这 失误 , 我 认为 .

我想，我已经放弃了那个错误。

[ˈsev(ə)n][tuː; tə][naɪn] !
Seven to nine !
七 到 九 !

七到九！

[ɔːl] [ˈiːkwəl] ! - - [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] , [eɪ] ? "
all equal ! - - no more of that just now , eh ? "
全部 平等的 ! - - 不 更多的 的 那 只是 现在 , 嗯 ? "

人人平等！——现在就到此为止吧？

" [noʊ] ; [nɑːt][ɪn] [taʊn] .
" **No ; not in town .**
" 不 ; 不是 在 镇 .

“不，不在城里。”

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈrouən] [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)] [ˈmeɪn] [æt; ət][ˈskaːtlənd] [jɑːrd] , [ðeɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , - -
Sir Charles Rowan and Colonel Mayne at Scotland Yard , they know too much , - -
先生 查尔斯 罗文 和 上校 梅恩 在 苏格兰 院子 , 他们 知道 也 很多 , - -
[ðeɪ] [duː] .
they do .
他们 做 .

苏格兰场的查尔斯·罗文爵士和梅恩上校知道得太多了——他们确实知道得太多。

[noʊ] ; [aɪ] [eɪnt] [hɪr] [ɑːn] [ˈbɪznəs] . "
No ; I ain't here on business . "
不 ; 我 不是 这里 在 商业 . "

不，我不是来出差的。

" [noʊ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . - [ˈpleɪfəli] .
" **No ? " said Mr . Trapman playfully .**
" 不 ? " 说 先生 . - 嬉戏地 .

“不？”特拉普曼先生开玩笑地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['gɔɪn] [ɪn] [fɑ:r; fər] [ðə; ði] ['hevi] ['fa:ðər] , ['grɪfɪθs] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:mɪk]
" **I thought you might be goin in for the heavy father , Griffiths , or the comic**
" 我 想法 你 可能 是 去 在 为了 这 重的 父亲 , 格里菲斯 , 或者 这 漫画
['kʌntrɪmən] ,
countryman ,
同胞 ,

“我原以为你会选择扮演严肃的父亲格里菲斯，或者滑稽的乡巴佬，

[sɪns] [jʊr; jər] [tʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:vənsəz] .
since your tour in the provinces .
自从 你的 旅游 在 这 省份 .

自从你上次在各省巡演之后。

" ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [grɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['tʃæfɪn] -
" **Mr . Griffiths grinned , and declared that Mr . Trapman was " a chaffin '**
" 先生 . 格里菲斯 咧嘴一笑 , 和 声明 那 先生 . - 曾是 " 一个 谷壳 -
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

格里菲斯先生咧嘴一笑，宣称特拉普曼先生“让他很恼火”。

" [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . - - ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] [ɪz] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ə; eɪ]
" **My friend , Mr . D'Ossay - - Effingham is more in that line , " he said ; " a**
" 我的 朋友 , 先生 . - - 埃芬汉姆 是 更多的 在 那 线 , " 他 说 ; " 一个
[ni:t] ['fɪgjər] ,
neat figure ,
整洁的 数字 ,

“我的朋友，德奥赛先生——埃芬厄姆更符合这个描述，”他说；“一个很精明的人，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sma:rt] [wei] ['hi:z] [gɑ:t] . "
and a smart way he's got . "
和 一个 聪明的 方式 他是 得到 . "

他有一种很聪明的方法。

" [tʃɑ:rlz] ['sɜ:rfɪs] , - , [roudə'ri:ɡʊʊ] , - - [tʌt] - [ænd; ənd] - [ɡʊʊ] ['kɑ:mədi] , - - [ðæts]
" **Charles Surface , Mercushow , Roderigo , - - touch - and - go comedy , - - that's**
" 查尔斯 表面 , - , 罗德里戈 , - - 触碰 - 和 - 去 喜剧 , - - 那就是
[hɪz; ɪz] [laɪn] , " [sed] ['mɪstər] . - , [glænsɪŋ] [æt; ət] ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] .
his line , " said Mr . Trapman , glancing at Mr . Effingham .
他的 线 , " 说 先生 . - , 瞥了一眼 在 先生 . 埃芬汉姆 .

“查尔斯·瑟菲斯、默库肖、罗德里戈——那种走一步算一步的喜剧——那是他的风格，”特拉普曼先生说着，瞥了一眼埃芬厄姆先生。

" [wʌn] [fai] - - [pʌn] - [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['əʊpənz] [æt; ət]
" **One fi ' - pun - note of the Bank of England , and he opens at**
" 一 菲 - - 双关语 - 笔记 的 这 银行 的 英格兰 , 和 他 打开 在
['sʌndər'lənd] [nekst] [wi:k] .
Sunderland next week .
桑德兰 下一个 星期 .

“一张英格兰银行的账单，他下周将在桑德兰开幕。”

" ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [ɪn] [mju:t] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [prə'feʃən(ə)]
" **Mr . Effingham had been staring in mute wonder at this professional**
" 先生 . 埃芬汉姆 有 到过 凝视 在 沉默的 想知道 在 这 专业的
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

“埃芬厄姆先生一直默默地、惊奇地注视着这场专业的谈话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][læst] ['sentəns] ,
but he understood the last sentence ,
但 他 理解 这 最后的 句子 ,
但他听懂了最后一句话。
[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɪˈnʌf] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] [spɛnt][ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [wʌt] [ðei] [ˈdɪdnt] [wa:nt][tuː; tə]
and thought enough time had been spent in discussing what they didn't want to
和 想法 足够的 时间 有 到过 花费 在 讨论 什么 他们 没有 想 到
[noʊ] .
know .
知道 .

他们认为已经花了足够的时间讨论他们不想知道的事情。

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪmˈpetʃuəs] [er] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['grɪfɪθs] , " [goʊ][ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ]
So he put on his impetuous air and said to Griffiths , " Go in at him now
所以 他 放 在 他的 浮躁 空气 和 说 到 格里菲斯 , " 去 在 在 他 现在
!
!
!

于是他摆出一副咄咄逼人的姿态，对格里菲斯说：“现在就上去对付他！”

" [ðʌs] [ˈɜːdʒd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː][æt; ət][wʌns] , [ˈmɪstər] . ['grɪfɪθs] [sed] , " [noʊ] , [noʊ] ;
" Thus urged , and taking his cue at once , Mr . Griffiths said , " No , no ;
" 因此 敦促 , 和 采取 他的 提示 在 一次 , 先生 : 格里菲斯 说 , " 不 , 不 ;
[juːv] [mɪˈsteɪkən] [ˈaʊər; ɑːr][laɪn] .
you've mistaken our line .
你已经 错误 我们的 线 .

“在这样的敦促下，格里菲斯先生立刻领会了他的意思，说道：‘不，不；你误会我们的路线了。’

[wʌt] [wiː; wi][wa:nt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
What we want of you is a little information .
什么 我们 想 的 你 是 一个 小的 信息 .

我们想了解一些信息。

[oʊ] , [wɪə(r)] [prɪˈperd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fiː] !
Oh , we're prepared to pay the fee !
哦 , 是 准备 到 支付 这 费用 !

哦，我们愿意支付这笔费用！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , ['siːɪŋ] ['mɪstər] . - [feɪs] [groʊ] [greɪv] [ˌʌndər][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" he added , seeing Mr . Trapman's face grow grave under a rapid impression of
" 他 额外 , 看到 先生 : - 脸 生长 严重 在下面 一个 迅速的 印象 的
[ˈweɪstɪd] [taɪm] ;
wasted time ;
浪费 时间 ;

“他补充道，看到特拉普曼先生的脸色因迅速意识到时间被浪费而变得严肃起来；

" [ˈoʊnli] - - [noʊ] ['feɪkmənt] ; [lets] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ˈgɑːsp(ə)] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" only - - no fakement ; let's have it gospel , or not at all . "
" 仅有的 - - 不 欺瞒 ; 我们来吧 有 它 福音 , 或者 不是 在 全部 . "

“只——不弄虚作假；要么就信奉真理，要么就干脆不要。”

" [ˈfaɪər] [əˈweɪ] ! " [sed] ['mɪstər] . - .
" Fire away ! " said Mr . Trapman .
" 火 离开 ! " 说 先生 : - .

“开火吧！”特拉普曼先生说道。

" [aɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [pʌmpt] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] !
" I'm here to be pumped - - for a sovereign !
" 我是 这里 到 是 泵 - - 为了 一个 主权 !

“我来这里是为了感受激情——为了主权！”

" [ðə; ði] [kɔɪn] [wɹz; wəz] [prə'du:st] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər] .

" **The coin was produced , and handed over .**
" 这 硬币 曾是 生产 , 和 递交 超过 .

“硬币已经制作完成并交付。”

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['hævɪŋ] ['testɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [ðen] ['bi:ɪŋ]
" Now , " said Mr . Trapman , having tested it with his teeth , and then being
" 现在 , " 说 先生 . - , 拥有 测试 它 和 他的 牙齿 , 和 然后 存在
[sætɪsfɑɪd] ,
satisfied ,
使满意 ,

“现在,”特拉普曼先生用牙齿试了试, 满意后说道。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] , " [gʊv] [tu:; tə] [wɜ:rk] ! "
stretched out his arm in imitation of a pump - handle , " go to work ! "
拉伸 出去 他的 手臂 在 模仿 的 一个 泵 - 处理 , " 去 到 工作 ! "
他伸出手臂, 模仿水泵把手, “去干活! ”

" [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] , " [sed] ['grɪfɪθs] , " ['telɪŋ] [em 'i:] , [wen] [wi:; wi] [met] [daʊn] [æt; ət] [hʌl] ,
" You recollect , " said Griffiths , " telling me , when we met down at Hull ,
" 你 追忆 , " 说 格里菲斯 , " 讲述 我 , 什么时候 我们 遇见 向下 在 赫尔 ,
“你还记得吗,”格里菲斯说, “我们上次在赫尔见面时, 你告诉我……”

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊld] [lɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈleɪtli] - - [ə; eɪ] [gɜ:rl] [kɔ:ld] ['lɪzi]
that one of our old lot had been to see you lately - - a girl called Lizzie
那 一 的 我们的 老的 很多 有 到过 到 看 你 最近 - - 一个 女孩 称为 莉齐
[ˈpɔ:nzfərd] . "
Ponsford . "
庞斯福德 . "

“我们老朋友里有个叫莉齐·庞斯福德的女孩, 最近来看过你。”

" [aɪ] [du:] [ˈpɜ:rɪfɪktli] . "
" I do perfectly . "
" 我 做 完美 . "

“我做得非常好。”

" [ɪts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] - - [ðæts] [ɔ:l] . "
" It's about her we want to know - - that's all . "
" 它是 关于 她 我们 想 到 知道 - - 那就是 全部 . "

“我们只想知道关于她的事——仅此而已。”

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɹz; wəz] [kɪjʊəs] , - - [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɹz; wəz] .
" It ain't much to tell , but it was curous , - - that it was .
" 它 不是 很多 到 告诉 , 但 它 曾是 好奇 , - - 那 它 曾是 .

“没什么好说的, 但确实挺奇怪的。”

[ɪts] [sɪks] [wi:ks] [ə'gʊv] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [wɹz; wəz] [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] - [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [ʃɑ:p] ,
It's six weeks ago now , as I was a - sittin ' in this old shop ,
它是 六 周 前 现在 , 作为 我 曾是 一个 - 坐着 - 在 这 老的 店铺 ,
六周前, 我正坐在这家旧店里,

[ˈfɪnɪʃɪn] - [sʌm; səm] ['letərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [poʊst] ,
finishin ' some letters for the post ,
完成 - 一些 信件 为了 这 邮政 ,

正在完成一些要寄给邮局的信件,

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪl] [ɑ:n] .
when I looked up and saw a female in the doorway with a veil on .
什么时候 我 看起来 向上 和 锯 一个 女性 在 这 门口 和 一个 面纱 在 .

当我抬头时, 看到门口站着一位戴着面纱的女子。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [ɑ:n][wɪð; wiθ][maɪ] [ˈletərz] , [ˈtɑ:ki:n, -kin, ˈtei-] - [noʊ][ˈnoʊtɪs] , [fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz]
I was goin ' on with my letters , takin ' no notice , for there's always
我 曾是 去 - 在 和 我的 信件 , 拿 - 不 注意 , 为了 有 总是
[ˈsʌmbɑ:di] [hɪr] ,
somebody here ,
某人 这里 ,

我继续写信，没注意到周围，因为这里总有人在。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ɔ:l] [deɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [wen] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər][fɜ:rst] [ˈwɔ:rnɪŋ] -
in and out all day they are , when the female lifted up her finger first warning -
在 和 出去 全部 天 他们 是 , 什么时候 这 女性 抬起 向上 她 手指 第一的 警告 -
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

它们整天进进出出，当雌性第一次举起手指发出警告时，

[laɪk][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpɔɪntɪn] - [tu:; tə][tɑ:m] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər] ,
like the ghosts on the stage , and then pointin ' to Tom , the boy there ,
喜欢 这 鬼魂 在 这 阶段 , 和 然后 指向 - 到 汤姆 , 这 男生 那里 ,
就像舞台上的鬼魂一样，然后指着汤姆，那个男孩，

[ˈmoʊʃənd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
motioned that he should go out of the room .
示意 那 他 应该 去 出去 的 这 房间 .
他示意他应该离开房间。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sərˈpraɪzd] ;
I was a little surprised ;
我 曾是 一个 小的 惊讶 ;
我有点惊讶；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
for though I had enough of that sort of thing many years ago ,
为了 尽管 我 有 足够的 的 那 种类 的 事物 许多 年 前 ,
虽然我多年前就受够了那种事，

[aɪv] [ɡɔ:t][aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [naʊ] .
I've got out of it now .
我已经 得到 出去 的 它 现在 .
我已经脱身了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [smaɪt] ; [aɪ][dɪd] [ɪnˈdi:d] .
I thought it was a case of smite ; I did indeed .
我 想法 它 曾是 一个 案件 的 惩戒 ; 我 做过 的确 .
我当时以为这是一起神罚事件；我的确这么认为。

[haʊˈevər] , [aɪ] [si:lɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈletərz] , [ænd; ənd][toʊld][tɑ:m][tu:; tə] [teɪk] - [ɪm] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] ;
However , I sealed up the letters , and told Tom to take ' em to the post ;
然而 , 我 密封 向上 这 信件 , 和 讲述 汤姆 到 拿 - 呃 到 这 邮政 ;
不过，我把信封好，让汤姆把它们送到邮局去；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [keɪm] [ɪn] , [ˈʌtɪn] - [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
and then the female came in , shuttin ' the door behind her .
和 然后 这 女性 来了 在 , 闭关 - 这 门 在后面 她 .
然后那名女子走了进来，随手关上了门。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər][veɪl] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˈkʊdnt] [tel] [wer] ;
When she lifted her veil , I thought I knew the face , but couldn't tell where ;
什么时候 她 抬起 她 面纱 , 我 想法 我 知道 这 脸 , 但 不能 告诉 在哪里 ;
当她掀开面纱时，我觉得我认出了这张脸，但却想不起来在哪里见过；

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [suːn] [ri'maɪndɪd] [em 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] - [reɪt] [gæf] , [ɪn] - - [wɜː] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ? - -
however she soon reminded me of that first - rate gaff , in - - where was it ? - -
然而 她 很快 提醒 我 的 那 第一的 - 速度 失误 , 在 - - 在哪里 曾是 它 ? - -
[aʊt] ['ɑːksfərd] [stri:t] [wei] ,
out Oxford Street way ,
出去 牛津 街道 方式 ,

然而，她很快就让我想起了那间一流的豪宅，在——它在哪儿来着？——就在牛津街附近。

[wɜː] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] , [ænd; ənd] - - [ðə; ði] - - , [ænd; ənd]
where she did the Mysterious Lady , and Seenor Cocqualiqui the conjurin ' , and
在哪里 她 做过 这 神秘 女士 , 和 - - 这 - - , 和
[ted] ['spaisɜː] [sʌŋ] ['kɑːmɪk] ['sɒŋz] .
Ted Spicer sung comic songs .
泰德 斯派塞 唱 漫画 歌曲 .

她在那里扮演神秘女士，西诺·科夸利基扮演魔术师，泰德·斯派塞演唱滑稽歌曲。

[aɪ] [rɪ'membə] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [ðen] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
I remembered her at once then , and asked her what she wanted .
我 记得 她 在 一次 然后 , 和 问 她 什么 她 通缉 .
我当时立刻想起了她，便问她想要什么。

- [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
' An engagement , ' she says .
- 一个 订婚 , - 她 说道 .
“订婚了,”她说。

- [ɔːl] [raɪt] , - [aɪ] [sez] ; - [wʌt] [fɜːr; fər] ? - - ['sɪŋɪn] - - ['tʃeɪmbərmeɪd] , [wɑːkɪn] - - ['leɪdi] , [juː'tɪləti] ,
' All right , ' I says ; ' what for ? ' ' Singin ' - chambermaid , walkin ' - lady , utility ,
- 全部 正确的 , - 我 说道 ; - 什么 为了 ? - - 唱歌 - - 女佣 , 步行 - - 女士 , 公用事业 ,
[ˈeniθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
anything , ' she says .
任何事物 , - 她 说道 .
“好吧,”我说, “做什么工作? ”“唱歌的女仆、走来走去的女仆、杂务工, 什么都行,”她说。

- [wɑːkɪn] - - ['leɪdi] , [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː] ['ledɪn] - [haɪ] ['kɑːmədi] , - [es][jʊər; jər][laɪn] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sez]
' Walkin ' - lady , to grow into leadin ' high comedy , ' s your line , my dear , ' I says
- 步行 - - 女士 , 到 生长 进入 引言 - 高的 喜剧 , - s 你的 线 , 我的 亲爱的 , - 我 说道
:
:
:
:
“走起路来, 成为一流喜剧演员, 那是你的路, 亲爱的,”我说:

- [jʊə(r)] [tuː] [tɔːl][fɜːr; fər] ['tʃeɪmbə,meɪdɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [fɜːr; fər][juː'tɪləti] .
' you're too tall for chambermaids , and too good for utility .
- 你是 也 高的 为了 女佣 , 和 也 好的 为了 公用事业 .
“你个子太高, 不适合做女佣; 你又太优秀, 不适合做杂务。”

[naʊ] , [lets] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pleɪs] [fɜːr; fər][juː; jʊ] . -
Now , let's look up a place for you . '
现在 , 我们来吧 看 向上 一个 地方 为了 你 . -
现在, 我们来帮你找个地方住。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][maɪ] [bʊks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [em 'iː] .
I was goin ' to my books , but she stopped me .
我 曾是 去 - 到 我的 图书 , 但 她 停止 我 .
我正要去看书, 但她拦住了我。

- [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ] [pleɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ; - [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑːp][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
' I don't want a place , ' she says ; ' I ain't goin ' to stop in England ;
- 我 不 想 一个 地方 , - 她 说道 ; - 我 不是 去 - 到 停止 在 英格兰 ;
“我不要地方,”她说; “我不会停留在英国;

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sez] ,
all I want from you , ' she says ,
全部 我 想 从 你 , - 她 说道 ,

“我只想要你，”她说。

- [ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈmæənədʒɜːz, 'mæɪnɪdʒɜːz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
' is two or three letters of introduction to managers in New York .
- 是 二 或者 三 信件 的 介绍 到 经理 在 新的 约克 .

是两三封写给纽约经理的介绍信。

[juːv] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [ænd; ənd] [ðoo] [juːv] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː][ækt] ,
You've seen me before the public ; and though you've never seen me act ,
你已经 已见 我 前 这 民众 ; 和 尽管 你已经 绝不 已见 我 行为 ,

你见过我公开露面；虽然你从未看过我表演，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第19/29页

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [aɪ] ['wɒznt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɜ:rvəs] [ɔ:r] ['stæmə] , [ɔ:r] [fər'get] [maɪ][wɜ:rdz] . -
you could tell I wasn't likely to be nervous or stammer , or forget my words . '

你可以看出我不太可能紧张、结巴或忘词。

- [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [aɪ] [sez] .
' No fear of that , ' I says .
- 不 害怕 的 那 , - 我 说道 .

“不用担心,”我说。

- ['veri] [wel] [ðen] , - [ʃi:; ʃɪ] [sez] , - [æz; əz][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hæn] [ə'baʊt] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] ,
' Very well then , ' she says , ' as I don't want to hang about when I get there ,
- 非常 出色地 然后 , - 她 说道 , - 作为 我 不 想 到 悬挂 关于 什么时候 我 得到 那里 ,

“那很好,”她说,“因为我到了那里不想逗留。”

[bʌt; bət][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət][wʌns] , [dʒʌst][ju:; jʊ] [raɪt] [em 'i:]
but want them to give me an appearance at once , just you write me

[ðə; ðɪ] ['letəz] ,
the letters ,
这 信件 ,

但我希望他们立刻让我见到他们,你只要给我写信就行了。

[ænd; ænd] - - - ['pʌtɪn] - [tu:] ['sɒvrɪnz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] - - - [meɪk] - [ɪm] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ]
and ' - - puttin ' two sovereigns on the table - - ' make ' em as strong as you

[kæn; kən][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mʌni] . -
can for the money . '
能 为了 这 钱 . -

然后——拿出两枚金币——“用这些钱尽可能地增强它们的强度。”

[oʊ] , [ə; eɪ] ['klevər] [gɜ:rl][ʃi:; ʃɪ][ɪz] !
Oh , a clever girl she is !
哦 , 一个 聪明的 女孩 她 是 !

哦,她真是个聪明的女孩!

[aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ] ['letəz] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
I sat down to write the letters , and in the middle of the first I looked up ,

我 卫星 向下 到 写 这 信件 , 和 在 这 中间 的 这 第一的 我 看起来 向上 ,

我坐下来开始写信,写到第一封信的一半时,我抬起头来。

[ænd; ænd][aɪ] [sez] , - [ðə; ðɪ] ['berər] , [mɪs] - - - - , [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? - - [li:v] [aɪ 'ti:][blæŋk]
and I says , ' The bearer , Miss - - - - , what name shall I say ? ' ' Leave it blank

和 我 说道 , - 这 持有人 , 错过 - - - - , 什么 姓名 将 我 说 ? - - 离开 它 空白的

,

;

,

我问:“送信人是——小姐,我该怎么称呼她呢? ”“留空吧。”

['mɪstər] . - , [pli:z] , - [sez] [ʃi:; ʃɪ] , ['bɜ:rstɪn] - [aʊt] ['læfɪn] - ; - [aɪ] ['hævnt] [dr'saɪdɪd] [wʌt] [maɪ]
Mr . Trapman , please , ' says she , burstin ' out laughin ' ; ' I haven't decided what my

['neɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] ,
name's to be ,
名字 到 是 ,

“特拉普曼先生,拜托,”她说着,突然大笑起来,“我还没决定我的名字是什么呢。”

- [ʃiː; ʃɪ] [sez] ; - [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] ,
- ' she says ; ' and when I have ,
- 她 说道 ; - 和 什么时候 我 有 ,

她说：“当我有的时候，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [fɪl] [aɪ 'tiː][ɪn][soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [aɪ 'tiː] [eɪnt] [jɔː; jər] ['raɪtɪn] - . -
I think I can fill it in so that no one will know it ain't your writin ' . ' .
我 思考 我 能 充满 它 在 所以 那 不 一 将要 知道 它 不是 你的 写作 - . -

我想我可以把它填上，让没人知道这不是你写的。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['stɔːri] .
So I gave her the letters and she went away ; and that's my story .
所以 我 给予 她 这 信件 和 她 去 离开 ; 和 那就是 我的 故事 .

于是我把信给了她，她就走了；这就是我的故事。

" ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [lʊkt] [daʊn'hɑːrtɪd] ,
" Mr . Griffiths looked downhearted ,
" 先生 . 格里菲斯 看起来 消沉 ,

格里菲斯先生神情沮丧，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['petrən] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt]
and was apparently afraid that his patron would imagine he had not
和 曾是 显然 害怕的 那 他的 赞助人 会 想象 他 有 不是

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌniːz] [wɜːrθ] ;
had his money's worth ;
有 他的 钱的 值得 ;

他显然担心他的赞助人会认为他没有得到物有所值的服务；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [siːmd] [ɪn] [mʌtʃ] ['betər] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd]
but Mr . Effingham , on the contrary , seemed in much better spirits , and
但 先生 . 埃芬汉姆 , 在 这 相反 , 似乎 在 很多 更好的 烈酒 , 和

[θæŋkt] ['mɪstər] . - ,
thanked Mr . Trapman ,
谢谢 先生 . - ,

但埃芬厄姆先生却恰恰相反，他的精神状态似乎好多了，并向特拉普曼先生表示了感谢。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzɪd] [æŋ; ən] [ə'dʒɜːnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] - [kloʊz][baɪ][ɪn]['sæləd][jɑːrd] ,
and proposed an adjournment to the Rougepot close by in Salad Yard ,
和 建议的 一个 休会 到 这 - 关闭 经过 在 沙拉 院子 ,

并提议将会议延期至沙拉院附近的鲁日波特餐厅。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['æmɪkəb(ə)l] ['glæsɪz] [ʌ; əv] [eɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [steɪt] [ʌ; əv]
where they had their amicable glasses of ale , and discussed the state of
在哪里 他们 有 他们的 友好的 眼镜 的 麦芽酒 , 和 讨论 这 状态 的

[ðə; ði] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [prə'feɪ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] .
the theatrical profession generally .
这 戏剧 职业 一般来说 .

他们一边友好地喝着啤酒，一边讨论着戏剧行业的现状。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɪdn] [ə'duː] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ]
When they had bidden adieu to Mr . Trapman and were walking away
什么时候 他们 有 拜登 再见 到 先生 . - 和 是 步行 离开

[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

当他们向特拉普曼先生道别，一起离开时，

['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌ; əv] [mɪs] ['pɑːnzfərd] .
Mr . Griffiths reverted to the subject of Miss Ponsford .
先生 . 格里菲斯 恢复 到 这 主题 的 错过 庞斯福德 .

格里菲斯先生又开始谈论庞斯福德小姐的话题。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)] [ɡerm] , [aɪ] [spoʊz] , " [sed] [hiː; hi] ;
" There's an end of that little game , I s'pose , " said he ;

" 有 一个 结尾 的 那 小的 游戏 , 我 假设 , " 说 他 ;

" 我想, 这场小游戏到此结束了。"他说;

" [ðæt] ['dɑːkjəmənts] [bɔːst] [tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər] ['evər] . "
" that document's lost to us for ever . "
" 那 文件的 丢失的 到 我们 为了 曾经 . "

" 那份文件我们永远都找不到了。"

" [weɪt] ! " [sed] ['mɪstər] . ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn] ; " [aɪ] [eɪnt] [soʊ] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Wait ! " said Mr . Effingham , with a grin ; " I ain't so sure of that .

" 等待 ! " 说 先生 : 埃芬汉姆 , 和 一个 咧嘴笑 ; " 我 不是 所以 当然 的 那 :
" 等等 ! "埃芬厄姆先生咧嘴一笑说, "我对此不太确定。"

[ʃiːz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [siː] ; [naʊ] [aɪ] [noʊ] ['evri] [hoʊl][ænd; ənd]['kɔːrnər][ɪn] [nuː] [jɔːk]
She's gone to New York , you see ; now I know every hole and corner in New York
她是 已消失 到 新的 约克 , 你 看 ; 现在 我 知道 每一个 洞 和 角落 在 新的 约克
,
,
,
她去了纽约, 你知道; 现在我对纽约的每个角落都了如指掌。

[ænd; ənd][aɪm] [noʊn] ['evriwɛr] [ðer; ðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['jæŋki] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and I'm known everywhere there , as well as any Yankee among them .

和 我是 已知 到处 那里 , 作为 出色地 作为 任何 扬基 之中 他们 :
我在那里人尽皆知, 和任何一个北方佬一样出名。

[aɪ][kʊd; kəd] [hʌnt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðer; ðər] ['fɪfti] [taɪmz] ['iziə] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪn] ['lʌndən] . "
I could hunt her up there fifty times easier than I could in London . "

我 可以 打猎 她 向上 那里 五十 时代 更轻松 比 我 可以 在 伦敦 : "
"我在那里找到她比在伦敦容易五十倍。"

" [aɪ] ['deə'sei] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɡrɪfɪθs] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][wʌŋ] [θɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)]
" I daresay , " said Mr . Griffiths ; " but you see there's one thing a trifle
" 我 敢说 , " 说 先生 : 格里菲斯 ; " 但 你 看 有 一 事物 一个 琐事
[ə'ɡenst] [ðæt] ;
against that ;
反对 那 ;
"我敢说,"格里菲斯先生说; "但是你看, 有一件事与此略有相反;

[juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
you ain't in New York . "

你 不是 在 新的 约克 : "
你不在纽约。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][ðer; ðər] , [aɪ] [spoʊz] , ['stuːpɪd] ! "
" But I could go there , I s'pose , stupid ! "
" 但 我 可以 去 那里 , 我 假设 , 愚蠢 ! "

"但我猜我也可以去那里, 笨蛋! "

" [jes] ; [bʌt; bət] [haʊ] , ['stuːpɪd] ?
" Yes ; but how , stupid ?

" 是的 ; 但 如何 , 愚蠢 ?
"是的; 但是怎么做呢, 笨蛋? "

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pæd] [ðə; ði] [huːf] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [s'tiːməz] [leɪ] [aɪ 'tiː][ɑːn] ['prɪti]
You can't pad the hoof over the sea ; and them steamers lay it on pretty
你 不能 软垫 这 蹄 超过 这 海 ; 和 他们 蒸汽船 躺 它 在 漂亮的
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,
你不可能用蹄子轻柔地踏过大海; 而且那些轮船造成的海浪非常汹涌。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['striːdʒ] . "
even in the steerage . "

甚至 在 这 统舱 . "

即使是在统舱里。

" [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [wi:k] , ['grɪfɪθs] ,
" I'm goin ' to America within the next week , Griffiths ,
" 我是 去 - 到 美国 之内 这 下一个 星期 , 格里菲斯 ,
"格里菲斯，我下周就要去美国了。"

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['pæsɪdʒ] . "
and I intend a friend of mine to pay for my passage . "

和 我 打算 一个 朋友 的 矿 到 支付 为了 我的 通道 . "

我打算让一位朋友支付我的旅费。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ðə; ði][bɑːrt] .
the Bart .
这 巴特 .

巴特。

[əˈgen] ? "
again ? "
再次 ? "

再次？ "

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ðə; ði][bɑːrt] .
The Bart .
这 巴特 .

巴特。

[əˈgen] ! "
again ! "
再次 ! "

再次！ "

" [ænd; ənd] [wʌt] [geɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ? "
" And what game are you goin ' to try on with him now ? "
" 和 什么 游戏 是 你 去 - 到 尝试 在 和 他 现在 ? "

“那你现在打算跟他玩什么游戏呢？ "

" [ɑː] , ['grɪfɪθs] , [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Ah , Griffiths , that's my business , my boy .
" 啊 , 格里菲斯 , 那就是 我的 商业 , 我的 男生 .

“啊，格里菲斯，那是我的事，孩子。”

[ɔːl] [juːv] [gʌt][tuː; tə][duː;][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [gʊdˈbaɪ] [tuː; tə][jɔːr; jər] - [tuː; tə] - [naɪt] ,
All you've got to do is to say goodbye to your D'Ossay to - night ,
全部 你已经 得到 到 做 是 到 说 再见 到 你的 - 到 - 夜晚 ,
你今晚只需要跟你的D'Ossay说再见就行了。

[fɒːr; fər] ['hiːz] [gɒ:t] [tuː; tə] ['dʒɜ:ni] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] - - [ʊʊld] ['devənʃə] [ə'gen] [tuː; tə] -
for he's got to journey down to that thunderin ' old Devonshire again to -
为了 他是 得到 到 旅行 向下 到 那 - - 老的 德文郡 再次 到 -
['mɔ:rou] ;
morrow ;
明天 ;

因为他明天又要前往那个雷雨交加的德文郡了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ə; ei] ['wi:ks] [aʊt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] ['braɪni] [siː] .
and before a week's out he intends to be on the briny sea .
和 前 一个 本周 出去 他 意图 到 是 在 这 咸的 海 .
他打算在一周之内出海。

" [fɒːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ['trævld] [daʊn] [tuː; tə] - ,
" **For the second time Mr . Effingham travelled down to Redmoor ,** ,
" 为了 这 第二 时间 先生 . 埃芬汉姆 旅行 向下 到 - ,
“埃芬厄姆先生第二次前往雷德穆尔，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] .
and obtained an interview with Sir Charles Mitford .
和 获得 一个 面试 和 先生 查尔斯 米特福德 .
并获得了与查尔斯·米特福德爵士的面谈机会。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['veri] [stɜ:rn] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ;
He found that gentleman very stern and haughty on this occasion ;
他 成立 那 绅士 非常 船尾 和 傲慢 在 这 场合 ;
他发现那位先生在这次场合下非常严厉傲慢；

[soʊ] ['mɪstər] . ['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] [kəm'pɔ:tid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hju:'mɪləti] .
so Mr . Effingham comported himself with great humility .
所以 先生 . 埃芬汉姆 有举止 他自己 和 伟大的 谦逊 .
因此，埃芬厄姆先生表现得非常谦逊。

" [naʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , " [ju:v] ['broʊkən] [jɔː; jər] [wɜ:rd] [fɒːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
" **Now , sir , " said Sir Charles , " you've broken your word for the second time .** .
" 现在 , 先生 , " 说 先生 查尔斯 , " 你已经 破碎的 你的 单词 为了 这 第二 时间 .
“先生，”查尔斯爵士说，“你第二次违背诺言了。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑ:nt] [naʊ] ? "
What do you want now ? "
什么 做 你 想 现在 ? "
你现在想要什么？

" [aɪm] ['veri] ['sa:ri] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] - - [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪn] - [ə'fens] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ; [bʌt; bət] - -
" **I'm very sorry , Sir Charles - - no intention of givin ' offence , Sir Charles ; but - -**
" 我是 非常 对不起 , 先生 查尔斯 - - 不 意图 的 给予 - 罪行 , 先生 查尔斯 ; 但 - -
"
"
"

“非常抱歉，查尔斯爵士——我无意冒犯您，查尔斯爵士；但是——”

" [ju:v] [na:t] [gɒ:t] [ðæt] - - [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [bɪl] ? "
" **You've not got that - - that horrible bill ? "**
" 你已经 不是 得到 那 - - 那 可怕 账单 ? "
“你没收到那张——那张可怕的账单吗？ ”

" [en] - [noʊ] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [aɪ] ['hævnt] ; [bʌt; bət] - - "
" **N - no , Sir Charles , I haven't ; but - - "**
" N - 不 , 先生 查尔斯 , 我 还没有 ; 但 - - "
“不，查尔斯爵士，我没有；但是——”

" [ðen] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ?
" Then what brings you here , sir ?
" 然后 什么 带来 你 这里 , 先生 ?

“那么，先生，您来这里做什么呢？”

[mɔːr] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ? - - [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˈmʌni] [ˈʌndər] [fɔːls] [ˈpriːtensɪz] ? "
more extortion ? - - a further attempt to obtain money under false pretences ? "
更多的 勒索 ? - - 一个 更远 试图 到 获得 钱 在下面 错误的 伪装 ? "

又一次敲诈勒索？——又一次企图以欺诈手段获取钱财？

" [noʊ] , [noʊ] ; [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
" No , no ; don't say that , Sir Charles .
" 不 , 不 ; 不 说 那 , 先生 查尔斯 .

“不，不；别这么说，查尔斯爵士。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [ɔːf] .
I'll tell you right off .
患病的 告诉 你 正确的 离开 .

我这就告诉你。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
I may as well make a clean breast of it .
我 可能 作为 出色地 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

我不如就坦诚相告吧。

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ðæt] [ˈdɔːkjumənt] [ˈeniweɪ] .
I can't find that document anywhere .
我 不能 寻找 那 文档 任何地方 .

我怎么也找不到那份文件。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [weɪ] [aɪ 'tiː] [ɪz] ; [ænd; ənd] [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] - [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ˈspʌndʒɪn] - [ɑːn]
I don't know where it is ; and I'm sick of cadgin ' about and spongin ' on
我 不 知道 在哪里 它 是 ; 和 我是 生病的 的 卡金 - 关于 和 海绵 - 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我不知道它在哪里；而且我已经厌倦了在你那儿蹭吃蹭喝。

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [taʊn] [aɪ] [tuːld] [juː; jʊ] [aɪ'd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .
You know when I first saw you up in town I told you I'd come from America .
你 知道 什么时候 我 第一的 锯 你 向上 在 镇 我 讲述 你 ID 来 从 美国 .

你知道，我第一次在城里见到你的时候，就告诉过你我从美国来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː] .
I was a fool to leave it .
我 曾是 一个 傻子 到 离开 它 .

我真是个傻瓜，竟然离开了。

[aɪ] [dɪd] [ˈveri] [wel] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːnt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] . "
I did very well there ; and I want to go back . "
我 做过 非常 出色地 那里 ; 和 我 想 到 去 后退 . "

我在那里表现得很好；我想回去。

" [wel] , [sɜːr] ? "
" Well , sir ? "
" 出色地 , 先生 ? "

“先生，您好？”

" [wel] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [tʃæns] , [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
" Well , just as a last chance , do that for me .
" 出色地 , 只是 作为 一个 最后的 机会 , 做 那 为了 我 .

“好吧，就当是最后一次机会，帮我做这件事吧。”

[aɪv] [bɪn] [tru:] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɔːl] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ] ['mænɪdʒd] [fɜːrst] -
I've been true to you ; all that business of the young woman I managed first -
我已经 到过 真的 到 你 ；全部 那 商业 的 这 年轻的 女士 我 管理 第一的 -
[reɪt] - - "
rate - - "
速度 - - "

我一直对你忠诚；我管理的那个年轻女子的一切事务都做得非常出色——”

" [aɪ] [peɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "
" I paid you for it . "
" 我 有薪酬的 你 为了 它 ； "

“我付钱给你了。”

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][traɪ][em 'iː][wʌns] [ə'gen] . "
" So you did ; but try me once again . "
" 所以 你 做过 ； 但 尝试 我 一次 再次 ； "

“你确实做到了；但你再试一次吧。”

" [tel] [em 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] . "
" Tell me exactly what you want now . "
" 告诉 我 确切地 什么 你 想 现在 ； "

“现在就告诉我你到底想要什么。”

" [peɪ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [aʊt] . "
" Pay my passage out . "
" 支付 我的 通道 出去 ； "

“帮我付路费。”

[dəʊnt][iːv(ə)n] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['mʌni] ; [send][sʌm; səm][koʊv][tuː; tə] [peɪ] [aɪ 'tiː] ,
Don't even give me the money ; send some cove to pay it ,
不 甚至 给 我 这 钱 ； 发送 一些 海湾 到 支付 它 ；

别给我钱；派点钱来付吧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [tuː; tə][em 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː][ɔːf] , [ɪf]
and bring the ticket to me ; and he can come and see me off , if
和 带来 这 票 到 我 ； 和 他 能 来 和 看 我 离开 ，如果
[hiː; hi] [laɪks] ,
he likes ,
他 点赞 ，

把票带给我；如果他愿意，可以来送我。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;
and give me a trifle to start with on the other side of the water ;
和 给 我 一个 琐事 到 开始 和 在 这 其他 边 的 这 水 ；

先给我水对岸的一点小甜点；

[ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][em 'iː] [ə'gen] .
and you'll never hear of me again .
和 你会 绝不 听到 的 我 再次 ；

你以后再也不会听到我的消息了。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts] ; [ðen] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət][wʌns] ? "
" Sir Charles reflected a few moments ; then said , " Will you go at once ? "
" 先生 查尔斯 反映 一个 很少 时刻 ； 然后 说 ， " 将要 你 去 在 一次 ？ "

查尔斯爵士沉思片刻，然后说道：“你们能马上去吗？”

" [æt; ət][wʌns] - [ðɪs] [wiːk] ; ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] . "
" At once - this week ; sooner the better . "
" 在 一次 - 这 星期 ； 很快 这 更好的 ； "

“立刻——就在本周；越快越好。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [in'kwaɪəɪz] [ə'baʊt] [ʃɪps] ? "

" **Have you made any inquiries about ships ?** "

" 有 你 制成 任何 查询 关于 船舶 ？ "

你有没有打听过有关船只的信息？

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [seɪlz] [frʌm; frəm] ['lɪvəpuːl] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] . "

" **There's one sails from Liverpool on Friday .** "

" 有 一 帆 从 利物浦 在 星期五 . "

“周五有一班从利物浦出发的船。”

" [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] - [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˈsætərdeɪ] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] .

" **On Friday - and to - day is Saturday ; just a week .**

" 在 星期五 - 和 到 - 天 是 周六 ； 只是 一个 星期 .

“星期五——今天是星期六；只剩一周了。”

[aɪ] [ʔənt] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] , " [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

I shan't trust you in the matter , Mr . Butler , " said Sir Charles ,

我 不会 相信 你 在 这 事情 , 先生 : 巴特勒 , " 说 先生 查尔斯 ,

“巴特勒先生，这件事我不会相信你，”查尔斯爵士说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

taking up a letter lying on the table .

采取 向上 一个 信 说谎 在 这 桌子 .

拿起桌上的一封信。

" [aɪ][ʔæl; ʔəl][əˈdɔːpt] [ðæt] [prɪˈkɔːʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [səˈdʒestɪd] .

" **I shall adopt that precaution which you yourself suggested .**

" 我 将 采纳 那 预防 哪个 你 你自己 建议 .

“我将采取您建议的预防措施。”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [frʌm; frəm] [ˈskɔːtlənd] , [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['lɪvəpuːl] [ɑːn]

A friend of mine , coming through from Scotland , will be in Liverpool on

一个 朋友 的 矿 , 未来 通过 从 苏格兰 , 将要 是 在 利物浦 在

[ˈwenzdeɪ] [naɪt] .

Wednesday night .

周三 夜晚 .

我的一个朋友从苏格兰来，将于周三晚上抵达利物浦。

[jes] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] , " [ˈwenzdeɪ] [naɪt] .

Yes , " he added , referring to the letter , " Wednesday night .

是的 , " 他 额外 , 指 到 这 信 , " 周三 夜晚 .

“是的，”他补充道，指的是那封信，“星期三晚上。

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɔːp][ðər; ðər][ə; eɪ] [deɪ] , [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər] [ˈtɪkɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

I'll ask him to stop there a day , to take your ticket and to see you

患病的 问 他 到 停止 那里 一个 天 , 到 拿 你的 票 和 到 看 你

[seɪl] ;

sail ;

帆 ;

我会请他在那里停留一天，帮你取票，并送你启航；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [hiː; hi][ʔæl; ʔəl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈtwenti] [paʊndz] .

and with the ticket he shall give you twenty pounds .

和 和 这 票 他 将 给 你 二十 磅 .

他会给你二十英镑，凭这张票就能给你。

" [ˈmɪstər] . [ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈbetər] [ˈiːv(ə)n]

" **Mr . Effingham was delighted ; he had succeeded better even**

" 先生 : 埃芬汉姆 曾是 高兴极了 ; 他 有 成功了 更好的 甚至

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] ,

than he had hoped ,

比 他 有 希望 ;

埃芬厄姆先生非常高兴；他的成功甚至比他预期的还要好。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kə'menst] ['pɔ:riŋ] [aʊt][hi:z; iz] [θæŋks] .
and he commenced pouring out his thanks .

和 他 开始 浇注 出去 他的 谢谢 .

于是他开始滔滔不绝地表达他的感谢。

[bʌt; bət][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [kʌt][him; im] ['veri] [ʃɔ:rt] , ['seɪŋ] :
But Sir Charles cut him very short , saying :

但 先生 查尔斯 切 他 非常 短的 , 说 :

但查尔斯爵士很快打断了他, 说道:

" [ju:; jʊ] [wɪl] [æsk][fɔ:r; fər] ['kæptɪn] [blaɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'delfi] [hoʊ'tel] ; [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] , ['mɪstər] .
" You will ask for Captain Bligh at the Adelphi Hotel ; and recollect , Mr .

" 你 将要 问 为了 队长 布莱 在 这 阿德尔菲 酒店 ; 和 追忆 , 先生 .
[ˈbʌtlər] ,
Butler ,
巴特勒 ,

“你到阿德尔菲酒店找布莱船长; 记住, 巴特勒先生,

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst][træn'zækʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ; " [ænd; ənd][hi:; hi][left][ðə; ði] [ru:m] .
this is the last transaction between us ; " and he left the room .

这 是 这 最后的 交易 之间 我们 ; " 和 他 左边 这 房间 .

这是我们之间的最后一次交易;”说完, 他离开了房间。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [dɪr] [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈefɪŋəm, 'efɪŋhəm] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hi:z; iz][hæt] ;
" For the present , dear sir , " said Mr . Effingham , taking up his hat ;

" 为了 这 展示 , 亲爱的 先生 , " 说 先生 . 埃芬汉姆 , 采取 向上 他的 帽子 ;

“目前就先这样吧, 先生,”埃芬厄姆先生说着, 拿起帽子;

" [ðə; ði][ləst][træn'zækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
" the last transaction for the present ;

" 这 最后的 交易 为了 这 展示 ;

“目前为止的最后一笔交易;

[bʌt; bət] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [nu:] [jɔ:k] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tɜ:rnz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [mi:t] [ə'gen] [ɑ:n][ə; eɪ]
but if our little New York expedition turns you and I will meet again on a

but if our little New York expedition turns you and I will meet again on a
但 如果 我们的 小的 新的 约克 远征 转弯 你 和 我 将要 见面 再次 在 一个
[ˈdɪfrənt] [ˈfʊtɪŋ] .
different footing .

不同的 立足点 .

但是, 如果我们的纽约小探险之旅改变了你我, 我们将会以不同的方式再次相遇。

" [ɑ:n][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . [ˈefɪŋəm, 'efɪŋhəm] [seɪld] [frʌm; frəm] [ˈlɪvəpu:l] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k]
" On the Friday morning Mr . Effingham sailed from Liverpool for New York

" 在 这 星期五 早晨 先生 . 埃芬汉姆 航行 从 利物浦 为了 新的 约克

[ɪn][ðə; ði][ˈfæst] [skru:] - ['sti:mər] [ˌpəʊkə'hɒntəs] ,
in the fast screw - steamer Pocahontas ,

in the fast screw - steamer Pocahontas ,
在 这 快速地 拧紧 - 汽船 宝嘉康蒂 ,

“星期五早上, 埃芬厄姆先生乘坐快速螺旋桨蒸汽船波卡洪塔斯号从利物浦启程前往纽约。”

[hi:z; iz] ['tɪkɪt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˈteɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] [paʊndz] [peɪd] [tu:; tə][him; im][ɑ:n] [bɔ:rd] [baɪ]
his ticket having been taken and the twenty pounds paid to him on board by

his ticket having been taken and the twenty pounds paid to him on board by
他的 票 拥有 到过 已采取 和 这 二十 磅 有薪酬的 到 他 在 木板 经过
['kæptɪn] [blaɪ] ,
Captain Bligh ,

Captain Bligh ,
队长 布莱 ,

他的船票已被收走, 布莱船长在船上支付给他二十英镑。

[hu:] [stʊd] [baɪ] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][ˈkæpstən] [waɪl] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [klɪrd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:k] .
who stood by leaning against a capstan while the vessel cleared out of dock .

WHO 站立 经过 倾斜 反对 一个 绞盘 尽管 这 血管 已清除 出去 的 码头 .

他倚靠在绞盘上, 看着船只驶出码头。

[ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] [æt; ət] .
A CRISIS AT REDMOOR .
一个 危机 在 .

雷德摩尔危机。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [left] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl̩] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [ə; eɪ]
When Mrs . Hammond left the dinner - table on the evening destined to add a
什么时候 太太 . 哈蒙德 左边 这 晚餐 - 桌子 在 这 晚上 注定 到 添加 一个
[nuː] [ˈsɑːrəʊ] [tuː; tə] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈmɪtfərdz] [ˈsɔːrli] - [ˈtrʌbl̩d] [lɑːt] ,
new sorrow to Georgie Mitford's sorely - troubled lot ,
新的 悲哀 到 乔治 米特福德的 非常 - 麻烦 很多 ,
那天晚上, 哈蒙德太太离开餐桌, 注定要给乔治·米特福德本就饱受磨难的生活再添新的悲伤。

[fiː; ji] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [æz; əz] [fiː; ji] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] , [tuː; tə]
she really had gone , as she had announced her intention of going , to
她 真的 有 已消失 , 作为 她 有 宣布 她 意图 的 去 , 到
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ruːm] .
her husband's room .
她 丈夫的 房间 .

她真的去了, 就像她之前宣布的那样, 去了她丈夫的房间。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [prɒpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] ,
The old man was lying in his bed , propped up with pillows ,
这 老的 男人 曾是 说谎 在 他的 床 , 支撑 向上 和 枕头 ,
老人躺在床上, 用枕头垫高了身子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈwɪndəʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn]
his face turned to the large window , through which the rays of the moon
他的 脸 转向 到 这 大的 窗户 , 通过 哪个 这 射线 的 这 月亮
[wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
were shining ,
是 灼灼 ,

他的脸转向那扇大窗户, 月光正透过窗户照射进来。

[ænd; ənd] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈɡæstli] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
and mingling in a cold and ghastly manner with the light in the room .
和 混杂 在 一个 寒冷的 和 阴森 方式 和 这 光 在 这 房间 .
与房间里的光线以一种冰冷而恐怖的方式交织在一起。

[ðə; ði] [ɪnˈvæɪd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ]
The invalid had a fancy for seeing the dark clumps of trees on the rising
这 无效的 有 一个 想要 为了 看到 这 黑暗的 团块 的 树木 在 这 上升
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,
这位病人特别喜欢看高地上那些茂密的树丛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [muːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðər; ðər] [ˈhedz] .
and the cold moon shining over their heads .
和 这 寒冷的 月亮 灼灼 超过 他们的 头部 .
冰冷的月光洒在他们头顶。

[ˈʌɪfəd,ˈdʒɪfəd] , [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nfrɪˈdenʃ(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] , [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈbedz] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
Gifford , his confidential servant , sat at the bed's head , and had been
吉福德 , 他的 机密的 仆人 , 卫星 在 这 床的 头 , 和 有 到过
[ˈri:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
reading to his master .
阅读 到 他的 掌握 .

吉福德是主人的贴身仆人，他坐在床头，正在给主人读书。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [ˌkwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd]
Mrs . Hammond asked him several questions in a tone of interest which sounded
太太 . 哈蒙德 问 他 一些 问题 在 一个 语气 的 兴趣 哪个 听起来
[ˈɔ:lmoʊst][ˈdʒenjuɪn][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [bɪn] ;
almost genuine as to how Mr . Hammond had been ;
几乎 真的 作为 到 如何 先生 . 哈蒙德 有 到过 ;

哈蒙德太太用一种听起来几乎是真诚的兴趣语气问了他几个问题，询问哈蒙德先生近况如何；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈseɪŋ] [ʃi:; ji] [ment] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃi:; ji]
and then saying she meant to remain with the invalid for a while , she
和 然后 说 她 意思是 到 保持 和 这 无效的 为了 一个 尽管 , 她
[dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] ,
dismissed him ,
解雇 他 ,

然后她说她打算再陪陪病人一段时间，就把他打发走了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [si:t] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
and took her seat by the window ,
和 采取 她 座位 经过 这 窗户 ,
她走到窗边坐下，

[ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n] [ɪˈneɪblɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] [kwɑɪt] [dɪˈstɪŋktli] [ə; eɪ][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d]
in a position enabling her to see quite distinctly a portion of the broad
在 一个 位置 使能 她 到 看 相当 明显地 一个 部分 的 这 广阔
[ˈkærɪdʒ] - [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
carriage - drive to the right of the entrance ,
运输 - 驾驶 到 这 正确的 的 这 入口 ,

她所处的位置使她能够非常清楚地看到入口右侧宽阔的车道的一部分。

[əˈkrɔ:s] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [flʌŋ] [ðer; ðər] [ˌʌŋˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈreɪdiəns] .
across which the rays of the moon flung their uninterrupted radiance .
穿过 哪个 这 射线 的 这 月亮 扔 他们的 不间断 辐射 .
月光洒下无尽的光辉。

[ˈlɔ:rə] [dɪd][nɑ:t][ɪgˈzɜ:rt][hɜ:rˈself] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈmju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
Laura did not exert herself much for the amusement of the invalid .
劳拉 做过 不是 发挥 她自己 很多 为了 这 娱乐 的 这 无效的 .
劳拉并没有费尽心思逗那位病人开心。

[ðə; ði] [fju:] [ˌkwestʃənz] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ji] [ˈænsər] [ˈlɪstləsli] , [ðen] [sʌŋk] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .
The few questions he asked her she answered listlessly , then sunk into silence .
这 很少 问题 他 问 她 她 回答 百无聊赖地 , 然后 沉没 进入 沉默 .
他问了她几个问题，她都无精打采地回答了几句，然后陷入了沉默。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][hɜ:r; həɹ] [ˈstepdɔ:tər] [keɪm] [ˈsɔ:ftli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; həɹ]
After a short time her stepdaughter came softly into the room to bid her
后 一个 短的 时间 她 继女 来了 轻轻 进入 这 房间 到 出价 她
[ˈfɑ:ðər] [ˌɡʊdˈnaɪt] .
father goodnight .
父亲 晚安 .
过了一会儿，她的继女轻声走进房间，向父亲道晚安。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈræðər] [leɪt] , [ˈælis] ; [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [sed] [ˈbɔːrə] ,
" **You are rather late , Alice ; where have you been ?** " **said Laura** ,
" 你 是 相当 晚的 , 爱丽丝 ; 在哪里 有 你 到过 ? " 说 劳拉 ,
" 爱丽丝, 你来晚了, 你都去哪儿了? "劳拉问道。

[wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [təːrdz] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
without turning her head towards the child ,
没有 转弯 她 头 向 这 孩子 ,
她没有回头看向孩子,

[stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
still looking fixedly at the patch of ground in the moonlight .
仍然 寻找 固定地 在 这 修补 的 地面 在 这 月光 .
他依然目不转睛地盯着月光下的那片地面。

" [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , [ˈmæmə] , " [ˈænsər] [ˈælis] .
" **With Lady Mitford , mamma ,** " **answered Alice** .
" 和 女士 米特福德 , 妈妈 , " 回答 爱丽丝 .
"和米特福德夫人在一起, 妈妈,"爱丽丝回答道。

" [hæv; həv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [left] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ? "
" **Have the gentlemen left the dining - room ?** "
" 有 这 先生们 左边 这 用餐 - 房间 ? "
"先生们离开餐厅了吗? "

" [bɔːrd] - [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði]
" **Lord Dollamore came into the drawing - room , and I saw Sir Charles crossing the**
" 主 - 来了 进入 这 绘画 - 房间 , 和 我 锯 先生 查尔斯 过境 这
[hɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ;
hall into the library ;
大厅 进入 这 图书馆 ;
"多拉莫尔勋爵走进客厅, 我看到查尔斯爵士穿过大厅进了图书馆;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [ˈænsər] [ˈælis] .
but I don't know about the others , " **answered Alice** .
但 我 不 知道 关于 这 其他的 , " 回答 爱丽丝 .
"但我不知道其他人的情况,"爱丽丝回答说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ænd] [ˈælis] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ɪmˈbreɪs]
Mrs . Hammond said no more ; and Alice , having received an affectionate embrace
太太 . 哈蒙德 说 不 更多的 ; 和 爱丽丝 , 拥有 已收到 一个 亲热 拥抱
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,
from her father ,
从 她 父亲 ,
哈蒙德太太没有再说话; 爱丽丝得到了父亲深情的拥抱,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈkəʊldəst] [kənˈsiːvəb(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [lɪps][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and the coldest conceivable touch of Mrs . Hammond's lips on the edge of
和 这 最冷 可以想象的 触碰 的 太太 . 哈蒙德的 嘴唇 在 这 边缘 的
[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,
还有哈蒙德太太冰冷的嘴唇轻轻拂过她脸颊边缘的触感,

[went] [ɔːf] [tuː; tə][bed] .
went off to bed .
去 离开 到 床 .
去睡觉了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ruːm], [ænd; ənd] ['lɒrəz] [geɪz] ['nevər] [tʒːrɪnd]
The silence continued in the sick man's room, and Laura's gaze never turned
这 沉默 持续 在 这 生病的 男人的 房间 , 和 劳拉的 目光 绝不 转向
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
from the window .
从 这 窗户 :

病人的房间里依旧一片寂静，劳拉的目光始终没有离开窗外。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [speɪs] , [ænd; ənd]
At length a figure passed across the moonlit space , and
在 长度 一个 数字 通过了 穿过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 空间 , 和
[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [lɒːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [bɪ'jɑːnd] .
was instantly lost in the darkness beyond .
曾是 即刻 丢失的 在 这 黑暗 超过 :

终于，一个身影穿过月光下的空间，瞬间消失在远处的黑暗中。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] ,
Then Mrs . Hammond drew down the blind ,
然后 太太 : 哈蒙德 画 向下 这 瞎的 ,
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
and changed her seat to a chair close by the bedside .
和 已更改 她 座位 到 一个 椅子 关闭 经过 这 床头 :

她换了座位，坐到了床边的椅子上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] ['^ɪfəd,'dʒɪfəd][hæd; həd][leɪd] [daʊn] ,
She took up the book which Gifford had laid down ,
她 采取 向上 这 书 哪个 吉福德 有 铺设 向下 ,
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
and changed her seat to a chair close by the bedside .
和 已更改 她 座位 到 一个 椅子 关闭 经过 这 床头 :

她拿起吉福德放下的书，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ɑːn] .
and asked her husband if he would like her to read on .
和 问 她 丈夫 如果 他 会 喜欢 她 到 读 在 :
[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [duː] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] ['veri] ['draʊzi] .
and you won't mind my falling asleep , which I may do , for I feel very drowsy .
和 你 惯于 头脑 我的 坠落 睡着了 , 哪个 我 可能 做 , 为了 我 感觉 非常 昏昏欲睡 :

她问丈夫是否想让她继续读下去。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['hæmənd] , " [ɪf] [aɪ 'tiː][wəʊnt][tʰaɪər][juː; jʊ] ;
" **If you please , my dear ,** " **said Mr . Hammond ,** " **if it won't tire you ;**
" 如果 你 请 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 : 哈蒙德 , " 如果 它 惯于 胎 你 ;
[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [duː] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] ['veri] ['draʊzi] .
and you won't mind my falling asleep , which I may do , for I feel very drowsy .
和 你 惯于 头脑 我的 坠落 睡着了 , 哪个 我 可能 做 , 为了 我 感觉 非常 昏昏欲睡 :

“亲爱的,”哈蒙德先生说,“如果你不觉得累的话;

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [duː] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] ['veri] ['draʊzi] .
and you won't mind my falling asleep , which I may do , for I feel very drowsy .
和 你 惯于 头脑 我的 坠落 睡着了 , 哪个 我 可能 做 , 为了 我 感觉 非常 昏昏欲睡 :
[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [duː] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] ['veri] ['draʊzi] .
and you won't mind my falling asleep , which I may do , for I feel very drowsy .
和 你 惯于 头脑 我的 坠落 睡着了 , 哪个 我 可能 做 , 为了 我 感觉 非常 昏昏欲睡 :

你不会介意我睡着吧，我可能真的会睡着，因为我感到非常困倦。

" ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][tʰaɪər][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] ,
" **Laura was quite sure it would not tire her to read ,**
" 劳拉 曾是 相当 当然 它 会 不是 胎 她 到 读 ,
[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [duː] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] ['veri] ['draʊzi] .
and you won't mind my falling asleep , which I may do , for I feel very drowsy .
和 你 惯于 头脑 我的 坠落 睡着了 , 哪个 我 可能 做 , 为了 我 感觉 非常 昏昏欲睡 :

劳拉非常肯定读书不会让她感到疲倦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [ʃʊd; ʒəd][hæv; həv][soʊ] ['suːðɪŋ] [æn; ən]
and she would be delighted if her reading should have so soothing an
和 她 会 是 高兴极了 如果 她 阅读 应该 有 所以 舒缓 一个
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 :

如果她的阅读能产生如此舒缓的效果，她会非常高兴。

" [ɪf] [aɪ][du:] [fɔ:l] [ə'sli:p] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['lɔ:rə] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ]
" **If I do fall asleep , you must not stay with me , Laura ; you must go**
" 如果 我 做 落下 睡着了 , 你 必须 不是 停留 和 我 , 劳拉 ; 你 必须 去
[daʊn'sterz] [ə'gen] .
downstairs again .
楼下 再次 .

“如果我睡着了，劳拉，你不能待在我身边；你必须下楼去。”

[prɑ:mɪs] [em 'i:][ju:; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [kɔ:l] ['^ɪfəd,'dʒɪfəd] , - - [aɪ][dəʊnt][rɪ'kwaɪər] ['eni] [wʌn]
Promise me you will ; and you need not call Gifford , - - I don't require any one
承诺 我 你 将要 ; 和 你 需要 不是 称呼 吉福德 , - - 我 不 要求 任何 一
;
;
;

答应我你会这么做；你不必打电话给吉福德，——我不需要任何人；

[aɪ][eɪ'em] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə] - [naɪt] .
I am much better to - night .
我 是 很多 更好的 到 - 夜晚 .

我今晚感觉好多了。

" ['veri] [wel] ; ['lɔ:rə] [wʊd] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ə'sli:p] ;
" **Very well ; Laura would promise not to stay in his room if he should fall asleep ;**
" 非常 出色地 ; 劳拉 会 承诺 不是 到 停留在 他的 房间 如果 他 应该 落下 睡着了 ;
“好的；劳拉保证，如果他睡着了，她不会待在他的房间里；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌmən]
and as she really did think him very much better , she would not summon
和 作为 她 真的 做过 思考 他 非常 很多 更好的 , 她 会 不是 召唤
['^ɪfəd,'dʒɪfəd] .
Gifford .
吉福德 .

因为她确实认为他比吉福德要好得多，所以她不会召见吉福德。

['mɪsɪz] . ['hæmənd] [pə'zest] ['sevrəl] ['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ə'kʌmplɪʃməntz] ; [ə'mʌŋ]
Mrs . Hammond possessed several useful and attractive accomplishments ; among
太太 . 哈蒙德 拥有 一些 有用 和 吸引人的 成就 ; 之中
['ʌðər] , [ðæt] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
others , that of reading aloud to perfection .
其他的 , 那 的 阅读 大声 到 完美 .

哈蒙德夫人拥有几项实用且吸引人的才能，其中包括完美的朗读能力。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪg'zɪbɪt] [hɜ:r; hər] [skɪl] [pə'tɪkjələrli] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] - - [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
She did not exhibit her skill particularly on this occasion - - her voice was
她 做过 不是 展览 她 技能 特别 在 这 场合 - - 她 嗓音 曾是
['læŋgʍɪd][ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] ;
languid and monotonous ;
慵懒的 和 单调 ;

她这次并没有特别展现自己的技巧——她的声音慵懒而单调；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][^æmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [hæd; həd][hi:; hi]
and the author would have had ample reason to complain had he
和 这 作者 会 有 有 充足 原因 到 抱怨 有 他
[hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ['rendərd] [soʊ] [ɪk'spreʃənləs] .
heard his sentences rendered so expressionless .
听到 他的 句子 渲染 所以 面无表情 .

如果作者听到自己的句子被翻译得如此毫无感情，他肯定会有充分的理由抱怨。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] ['mɑ:nətoʊn] ;
She read on and on , in a sullen monotone ;
她 读 在 和 在 , 在 一个 忧郁 单调 ;

她用单调沉闷的语调不停地读着；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈʌvər][hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,
and after a quarter of an hour had elapsed ,
和 后 一个 四分之一 的 一个 小时 有 过去 ,
一刻钟过后,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][kaɪnd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fʊlˈfɪld] .
she had the pleasure of seeing that her kind intention was fulfilled .
她 有 这 乐趣 的 看到 那 她 种类 意图 曾是 已完成 .
她很高兴看到自己的善意愿望得以实现。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈsuːðɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
Her voice had been very soothing , and her husband had fallen into a
她 嗓音 有 到过 非常 舒缓 , 和 她 丈夫 有 倒下 进入 一个
[prəˈfaʊnd] [sliːp] .
profound sleep .
深刻的 睡觉 .

她的声音非常温柔，她的丈夫很快就睡着了。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]
Then she passed through an open door into her dressing - room , and
然后 她 通过了 通过 一个 打开 门 进入 她 敷料 - 房间 , 和
[riːəˈpiəd] ,
reappeared ,
再次出现 ,

然后她穿过敞开的门进入更衣室，再次出现。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][wɔːrm] [kloʊk] , [ðə; ðɪ] [hʊd] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
wrapped in a dark warm cloak , the hood thrown over her head .
包装 在 一个 黑暗的 温暖的 披风 , 这 兜帽 抛掷 超过 她 头 .

她裹着一件深色的温暖斗篷，兜帽罩住了头。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈlertli] [ˈɑːkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
If any one had taken the place she had so lately occupied at the window ,
如果 任何 一 有 已采取 这 地方 她 有 所以 最近 占领 在 这 窗户 ,
如果有人占据了她的刚才一直坐在窗边的位置，

[ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] , [ˈæftər][ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
that person would have seen , after the lapse of a few moments ,
那 人 会 有 已见 , 后 这 失效 的 一个 很少 时刻 ,
过了一会儿，那个人就会看到：

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfɪgjər] [flɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈmuːnlɪt] [speɪs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈɪntuː]
a second figure flit across the moonlit space , and disappear into
一个 第二 数字 掠过 穿过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 空间 , 和 消失 进入
[ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [brɪˈɑːnd] .
the darkness beyond .
这 黑暗 超过 .

第二个身影掠过月光下的空间，消失在远处的黑暗中。

[əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈʌvər][ˈleɪtər][bæŋks] [tæpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
About half an hour later Banks tapped at the door of the smoking - room ,
关于 一半 一个 小时 之后 银行 轻敲 在 这 门 的 这 吸烟 - 房间 ,
大约半小时后，班克斯敲了敲吸烟室的门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgrʌfli] [ˈbɪdn] [tuː; tə] " [kʌm] [ɪn] " [baɪ] [ˈkæptɪn] [blaɪ] .
and was gruffly bidden to " come in " by Captain Bligh .
和 曾是 粗声粗气地 拜登 到 " 来 在 " 经过 队长 布莱 .
布莱船长粗声粗气地命令他“进来”。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈkæptɪn] , " [sed] [bæŋks] ,
" If you please , Captain , " said Banks ,
" 如果 你 请 , 队长 , " 说 银行 ,
“如果您愿意的话，船长，”班克斯说道。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələr] [ə'pɑ:rtmənt] ['ɔ:lweɪz] [prə'du:st] [ə; eɪ]
upon whom the atmosphere of that particular apartment always produced a
之上 谁 这 气氛 的 那 特别的 公寓 总是 生产 一个
[dɪ'stresɪŋli] - ['tʃoʊki] [ænd; ənd] [aɪ] - ['smɑ:rtɪŋ] [ɪ'fekt] ,
distressingly - choky and eye - smarting effect ,
令人痛心 地 - 窒息 和 眼睛 - 刺痛 影响 ,
那间公寓里的气氛总是让他感到窒息和眼睛刺痛，非常难受。

- - " [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] , ['kæptɪn] , [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
- - " if you please , Captain , I can't find Sir Charles .
- - " 如果 你 请 , 队长 , 我 不能 寻找 先生 查尔斯 .
“船长，请问，我找不到查尔斯爵士。”

[hi:; hi] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] , [nɔ:r] [jet] [ɪn][ðə; ði] - - [ru:m] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['wa:ntɪd] ['veri]
He ain't in the library , nor yet in the droring - room , and he's wanted very
他 不是 在 这 图书馆 , 也 不 然而 在 这 - - 房间 , 和 他是 通缉 非常
[pə'tɪkjələr] . "
particular . "
特别的 . "

他既不在图书馆，也不在休息室，而且他的要求非常具体。
" [pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['hæmənd] , " [sə'dʒestɪd] [blaɪ] .
" Perhaps he has gone up to see Mr . Hammond , " suggested Bligh .
" 也许 他 有 已消失 向上 到 看 先生 . 哈蒙德 , " 建议 布莱 .
“或许他是去见哈蒙德先生了，”布莱建议道。

" [noʊ] , ['kæptɪn] , [hi:; hi] [eɪnt] ; [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd][eɪ es 'ti:][^ɪfəd,'dʒɪfəd] ,
" No , Captain , he ain't ; I've bin and ast Gifford ,
" 不 , 队长 , 他 不是 ; 我已经垃圾桶 和 最 吉福德 ,
“不，船长，他不是；我早就认识吉福德了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ə'ɔ:n] [oʊ] - [ðə; ði][oʊld][^dʒent(ə)lmən] [sɪns]
and he says as his missis has been along o ' the old gentleman since
和 他 说道 作为 他的 太太 有 到过 沿着 o - 这 老的 绅士 自从
[^dɪnər] - [taɪm] ,
dinner - time ,
晚餐 - 时间 ,
他说，他的妻子从晚饭时间起就一直陪着这位老先生。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd][^noʊbɑ:di] [eɪnt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
and she's there now , and nobody ain't with them . "
和 她是 那里 现在 , 和 无人 不是 和 他们 . "
她现在就在那儿，身边一个人也没有。

" [ðæts] [ɑ:d] , " [sed] ['kæptɪn] [blaɪ] ; " [bʌt; bət] [hu:] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] ?
" That's odd , " said Captain Bligh ; " but who wants him ?
" 那就是 奇怪的 , " 说 队长 布莱 ; " 但 WHO 想要 他 ?
“真奇怪，”布莱船长说，“但谁会想要他呢？ ”

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [du:] . "
Perhaps I might do . "
也许 我 可能 做 . "
或许我会这么做。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][^pɑ:rd(ə)n] , ['kæptɪn] , " [sed] [ðə; ði] [pə'remptəri] [bæŋks] ,
" I beg your pardon , Captain , " said the peremptory Banks ,
" 我 求 你的 赦免 , 队长 , " 说 这 蛮横 银行 ,
“请原谅，船长，”班克斯傲慢地说。

" [bʌt; bət][^noʊbɑ:di][wəʊnt][du:][bʌt; bət][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hi'self] .
" but nobody won't do but Sir Charles himself .
" 但 无人 惯于 做 但 先生 查尔斯 他自己 .
“但除了查尔斯爵士本人，没人愿意做这件事。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sent] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈfɪʃbɔ:rn] , [wer] [maɪ][ˈleɪdɪ] [kʌmz]
It's a party as has been sent up from Fishbourne , where my lady comes
它是一个派对 作为 有 到过 发送 向上 从 菲什伯恩 , 在哪里 我的 女士 来
[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,

这是从我夫人家乡菲什伯恩派来的派对。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz][ɪz][tu:; tə] [si:] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [əˈloʊn] ,
and his orders is to see Sir Charles alone ,
和 他的 订单 是 到 看 先生 查尔斯 独自的 ,
他的命令是单独会见查尔斯爵士。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][let] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ˈnoʊbə:di] [els] .
and not to let out his message to nobody else .
和 不是 到 让 出去 他的 信息 到 无人 别的 .
而且不能将他的信息透露给任何人。

" [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [ɪkˈstri:mli] [ɡreɪv] .
" The good - natured Captain looked extremely grave .
" 这 好的 - 自然 队长 看起来 极其 严重 .
“这位性情温和的船长看起来非常严肃。”

[ˈoʊnli][wʌn] [əˈkɜ:rəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrendərd] [soʊ] [mʌtʃ] [prɪˈkɔ:ʃn] [ˈnesəsəri] ,
Only one occurrence could have rendered so much precaution necessary ,
仅有的 一 发生 可以 有 渲染 所以 很多 预防 必要的 ,
仅仅一次事件就足以导致需要采取如此多的预防措施。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kənˈdʒektʃərd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðæt] [əˈkɜ:rəns] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
and he conjectured at once that that occurrence had taken place .
和 他 推测 在 一次 那 那 发生 有 已采取 地方 .
他立刻推测这件事已经发生了。

" [aɪ] [fɪr] [ˈmɪstər] . [ˈstæn,fi:ld] [ɪz] [ded] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
" I fear Mr . Stanfield is dead , " he said to his companions .
" 我 害怕 先生 : 斯坦菲尔德 是 死的 , " 他 说 到 他的 同伴 .
“我担心斯坦菲尔德先生已经去世了,”他对同伴们说。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd][faɪnd] [ˈmɪtfəd] .
" I must go and find Mitford .
" 我 必须 去 和 寻找 米特福德 .
我必须去找米特福德。

[dʒʌst][ɪkˈskju:s][em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:rˈselvz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] , [wɪl]
Just excuse me for a while , and make yourselves comfortable here , will
只是 原谅 我 为了 一个 尽管 , 和 制作 你们自己 舒服的 这里 , 将要
[ju:; jʊ] ? - - [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
you ? - - Come with me ,
你 ? - - 来 和 我 ,
请允许我暂时离开一下，你们在这里随意坐好好吗？——跟我来，

[bæŋks] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [jɜ:r; jər] [ˈmɪstrəs] [gets] [noʊ] [hɪnt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜ:sənz] [ˈbi:ɪŋ] [hɪr] . "
Banks , and take care your mistress gets no hint of this person's being here . "
银行 , 和 拿 关心 你的 情妇 获得 不 暗示 的 这 人的 存在 这里 . "
班克斯，还有，务必确保你的情妇不会察觉到这个人来过这里。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈkæptɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mən] ; " [maɪ][ˈleɪdɪ:z][ɪn][ðə; ði]
" There ain't no fear of that , Captain , " replied the man ; " my lady's in the
" 那里 不是 不 害怕 的 那 , 队长 , " 回复 这 男人 ; " 我的 女士的 在 这
- - [ru:m] ,
droring - room ,
- - 房间 ,
“不用担心，船长，”那人回答说，“我夫人正在更衣室里。”

[ə'bɔːŋ] [oʊ] - [lɔːrd] - ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ðer; ðər] ,
along **o** ' **Lord Dollamore** ; **and** **I knew that Sir Charles worn't there** ,
沿着 o - 主 - ; 和 我 知道 那 先生 查尔斯 未穿过 那里 ;
沿着多拉莫尔勋爵的路; 我知道查尔斯爵士不在那里。

[soʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
so I didn't go to look for him .
所以 我 没有 去 到 看 为了 他 .
所以我没去找他。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
" **The Captain found the messenger in the library** ,
" 这 队长 成立 这 信使 在 这 图书馆 ;
“船长在图书馆里找到了信使，

[wer] [bæŋks][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'weɪt] [sɜːr] [ˈtʃɑːrlzɪz] [ə'pɪrəns] .
where Banks had sent him to await Sir Charles's appearance .
在哪里 银行 有 发送 他 到 等待 先生 查尔斯的 外貌 .
班克斯派他去那里等待查尔斯爵士的到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['eldərli] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['kæptɪn] [blaɪz]
He was a respectable elderly man , and he answered Captain Bligh's
他 曾是 一个 可敬 老年 男人 , 和 他 回答 队长 布莱的
[ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri][æt; ət] [wʌns] .
inquiry at once .
询问 在 一次 .
他是一位受人尊敬的老人，立即回答了布莱船长的询问。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ] [pʊr] ['dʒɔːrdʒɪz] [oʊld] [frend] , [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
He had been sent by poor Georgie's old friend , the curate ,
他 有 到过 发送 经过 贫穷的 乔治的 老的 朋友 , 这 策展 ,
他是可怜的乔治的老朋友，那位牧师派来的。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɪtfəd] [ðə; ði] ['melənkəːli] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stænfɪːldz]
to convey to Sir Charles Mitford the melancholy intelligence of Mr . Stanfield's
到 传达 到 先生 查尔斯 米特福德 这 忧郁 智力 的 先生 . 斯坦菲尔德的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
将斯坦菲尔德先生去世的噩耗告知查尔斯·米特福德爵士。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ˈɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;
which had taken place early that morning ;
哪个 有 已采取 地方 早期的 那 早晨 ;
这件事发生在当天清晨;

[ænd; ənd] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [wɜːr; wər] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and particulars of which event were contained in a letter which he was
和 细节 的 哪个 事件 是 包含 在 一个 信 哪个 他 曾是
[tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət] .
charged to deliver to the Baronet .
带电 到 递送 到 这 男爵 .
事件详情记载在一封他奉命交给男爵的信中。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['speʃ(ə)l] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz]
He had received special injunctions to communicate the event to Sir Charles
他 有 已收到 特别的 禁令 到 交流 这 事件 到 先生 查尔斯
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,
他曾获得特别许可，只能将此事告知查尔斯爵士。

[ænd; ənd] [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] " ['brookən] " [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
and leave it to be " broken " to Lady Mitford by her husband .
和 离开 它 到 是 " 破碎的 " 到 女士 米特福德 经过 她 丈夫 .

然后让米特福德夫人的丈夫来“拆开”它。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['kɜrət] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [hʌʊ] [dɪfɪkəlt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wəd] [faɪnd][aɪ 'ti:] [tu:; tə]
The simple curate had little thought how difficult Sir Charles would find it to
这 简单的 策展 有 小的 想法 如何 难的 先生 查尔斯 会 寻找 它 到
[ə'su:m] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['tempəreri] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
assume even a temporary sympathy with the feelings of his wife .
认为 甚至 一个 暂时的 同情 和 这 情怀 的 他的 妻子 .

这位朴实的牧师丝毫没有想到，查尔斯爵士要对妻子的感受哪怕是暂时的同情，都会感到多么困难。

['kæptɪn] [blaɪ] ['ɔ:rdərd] [rɪ'freʃmənts] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɜ:rvd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ['taɪdɪŋz] ;
Captain Bligh ordered refreshments to be served to the bringer of evil tidings ;
队长 布莱 订购 茶点 到 是 服务 到 这 使者 的 邪恶的 消息 ;
布莱船长下令为带来坏消息的人提供茶点；

[rɪ'kwestɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] ; [ænd; ənd]
requested him not to communicate with any of the other servants ; and
请求 他 不是 到 交流 和 任何 的 这 其他 仆人 ; 和
['strɪktli] [en'dʒɔɪnɪŋ] [bæŋks] [tu:; tə] ['si:kɹəsi] ,
strictly enjoining Banks to secrecy ,
严格 禁止 银行 到 保密 ,

要求他不要与其他任何仆人联系；并严令班克斯保守秘密。

[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] ['rʌbəri] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
went out of the front door and into the shrubbery on the left of the house .
去 出去 的 这 正面 门 和 进入 这 灌木 在 这 左边 的 这 房子 .
走出前门，钻进了房子左侧的灌木丛。

['mɪtfəd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [teɪk] [fɪts] [ʌv; əv] ['sʌlən] ['mu:dɪnəs] [æt; ət] [taɪmz] ,
Mitford was not unaccustomed to take fits of sullen moodiness at times ,
米特福德 曾是 不是 不习惯 到 拿 适合的 忧郁 情绪波动 在 时代 ,
米特福德有时也会突然变得闷闷不乐，这并非罕见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps][faɪnd][hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
and the Captain thought that he might perhaps find him walking about and
和 这 队长 想法 那 他 可能 也许 寻找 他 步行 关于 和
['smʊʊkɪŋ] ,
smoking ,
吸烟 ,

船长心想，或许他会看到那人四处闲逛，抽着烟。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hju:mər] .
in all the enjoyment of his ill - humour .
在 全部 这 享受 的 他的 患病的 - 幽默 .

他尽情享受着自己的坏脾气。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [bæŋks][hæd; həd] [æskt] ['^ɪfəd,'dʒɪfəd] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz]
The intelligent Banks had asked Gifford if he thought it likely that Sir Charles
这 聪明的 银行 有 问 吉福德 如果 他 想法 它 可能 那 先生 查尔斯
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstə-z] [ru:m] ,
was in his master's room ,
曾是 在 他的 硕士学位 房间 ,

聪明的班克斯问吉福德，他认为查尔斯爵士是否有可能在他主人的房间里。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
in the presence of several of the ladies and gentlemen of the household ,
在 这 在场 的 一些 的 这 女士们 和 先生们 的 这 家庭 ,
在几位家中女士和先生的见证下，

[ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ʌnd] ['speɪjəs] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]
assembled in a comfortable and spacious apartment which the insolence of
组装 在 一个 舒服的 和 宽敞 公寓 哪个 这 傲慢 的
[ə; eɪ]['dɑ:ˌmɪnənt] [klæs] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - - [hɔ:l] .
a dominant class caused to be known as the servants ' - hall .
一个 主导的 班级 导致 到 是 已知 作为 这 仆人 - - 大厅 .
他们聚集在一个舒适宽敞的公寓里，由于统治阶级的傲慢无礼，这个公寓被戏称为仆人厅。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ænd; ʌnd][ɪts] ['ænsər] [wʌz; wəz]
Among the number of those who heard the question and its answer was
之中 这 数字 的 那些 WHO 听到 这 问题 和 它是 回答 曾是
[mædəmwə'zel] [mɑ:rtʃɛ'li:ni] ,
Mademoiselle Marcelline ,
小姐 马塞琳 ,
听到这个问题和答案的人中，有一位是马塞琳小姐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] " [oʊn] [meɪd] .
Mrs . Hammond's " own maid .
太太 : 哈蒙德的 " 自己的 女佣 :
哈蒙德太太的“私人女佣”。

" [fi: ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][trɪm] - ['lʊkɪŋ] [frentʃ] [gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn]
" She was a trim - looking French girl , who had not anything remarkable in
" 她 曾是 一个 修剪 - 寻找 法语 女孩 , WHO 有 不是 任何事物 卓越 在
[hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] [ɪk'sept] [ɪts] ['ni:tnəs] ,
her appearance except its neatness ,
她 外貌 除了 它是 整洁 ,
“她是一位身材苗条的法国女孩，外表除了整洁之外，并无其他特别之处。”

[ɔ:r][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mænər] [ɪk'sept] [ɪts] ['kwaiətnəs] .
or in her manner except its quietness .
或者 在 她 方式 除了 它是 寂静 :
或者说，除了安静之外，她的方式很特别。

[fi: ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜ:rkba:ks] [wɜ:r; wər]
She was seated at a large table , on which a number of workboxes were
她 曾是 坐着 在 一个 大的 桌子 , 在 哪个 一个 数字 的 工作箱 是
[pleɪst] ,
placed ,
放置 ,
她坐在一张大桌子旁，桌子上放着许多工作箱。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜ:rvənt] [æt; ət] - ['ɡreɪtli] [ə'fektɪd] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] ,
for the women - servants at Redmoor greatly affected needlework ,
为了 这 女性 - 仆人在 - 非常 做作的 针线活 ,
雷德摩尔庄园的女仆们深受针线活的影响，

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
and had a good deal of time to devote to it ;
和 有 一个 好的 交易 的 时间 到 奉献 到 它 ;
而且他有大量时间投入其中；

[ænd; ʌnd][fi: ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdə:rɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:lər][wɪð; wɪθ] ['ni:tnəs] , [dek'sterəti] , [ænd; ʌnd] [rə'pɪdəti] ,
and she was embroidering a collar with neatness , dexterity , and rapidity ,
和 她 曾是 刺绣 一个 衣领 和 整洁 , 灵巧 , 和 快速 ,
[ˈemɪnəntli] [frentʃ] .
eminently French .
非常 法语 :
她正以整齐、灵巧、迅速的方式绣着衣领，极具法国风情。

[ˈmædəmwəˈzel] [mɑ:rtʃɛˈli:ni] [meɪd] [noʊ][ˌɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] ,
Mademoiselle Marcelline made no observation , and did not raise her eyes ,
小姐 马塞琳 制成 不 观察 , 和 做过 不是 增加 她 眼睛 ;
马塞琳小姐没有观察, 也没有抬头。

[ɔ:r] [ˌdɪskənˈtɪnju:] [hɜ:r; həɾ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wer]
or discontinue her work for a moment , during the discussion as to where
或者 中止 她 工作 为了 一个 片刻 , 期间 这 讨论 作为 到 在哪里
[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
Sir Charles could be ,
先生 查尔斯 可以 是 ;
或者在讨论查尔斯爵士可能在哪里的时候, 暂时停止她的工作。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈsju:d] [əˈpɑ:n][ˈbæŋksɪz][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
which had ensued upon Banks's inquiry .
哪个 有 随后 之上 银行的 询问 .
这是在班克斯的调查之后发生的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][ˈoʊnli][wʌns] [ɪnˈdi:d] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] .
She had spoken only once indeed since his entrance .
她 有 说 仅有的 一次 的确 自从 他的 入口 .
自从他进来后, 她确实只说过一句话。

[wen] [ˈ^ɪfəd,dʒɪfəd][hæd; həd] [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfəd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈhæməndz]
When Gifford had said Sir Charles Mitford could not be in Mr . Hammond's
什么时候 吉福德 有 说 先生 查尔斯 米特福德 可以 不是 是 在 先生 . 哈蒙德的
[ru:m] ,
room ,
房间 ;
吉福德曾说过查尔斯·米特福德爵士不能待在哈蒙德先生的房间里。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hɜ:r; həɾ] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [stiɪl] , [hi:; hi][hæd; həd] [æskt]
because her mistress had been , and was there still , he had asked
因为 她 情妇 有 到过 , 和 曾是 那里 仍然 , 他 有 问
, " [ˈɪznt] [ʃi:; ʃɪ][ðer; ðər] [stiɪl] ,
, " Isn't she there still ,
, " 不是 她 那里 仍然 ,
因为他的女主人曾经在那里, 而且现在仍然在那里, 所以他问道: “她不是还在那里吗? ”

[ˌmæmˈzel] ? " [ˌmæmˈzel] [hæd; həd] [ˈænsər] , " [jes] , [məˈsjɜ:r] - , [ˈmædəm] [ɪz][ðer; ðər] [stiɪl]
mam'selle ? " Mam'selle had answered , " Yes , Monsieur Giffore , madame is there still
小姐 ? " 小姐 有 回答 , " 是的 , 先生 - , 夫人 是 那里 仍然
.
:
.

“小姐? ”小姐回答说: “是的, 吉弗先生, 夫人还在那里。”
" [ˌmædəmwəˈzel] [mɑ:rtʃɛˈli:ni] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
" Mademoiselle Marcelline was so very quiet a little person ,
" 小姐 马塞琳 曾是 所以 非常 安静的 一个 小的 人 ,
“马塞琳小姐是个非常安静的小女孩,

[ænd; ənd] [ˈdɪfəd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [frentʃ] [ˈleɪdɪz] - - [meɪdɪz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
and differed so much from French ladies ' - maids in general ,
和 不同 所以 很多 从 法语 女士们 - - 女佣 在 一般的 ,
这与法国女仆的普遍特征大相径庭。

[baɪ][ðə; ði] [ʌnəb'truːsɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['mænəɹz][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ɪk'striːm] [təsi'tɜːrneti] - - [tuː; tə]
by the unobtrusiveness of her manners and her extreme taciturnity - - to
经过 这 不引人注目的 她 礼仪 和 她 极端 沉默寡言 - - 到
[biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['lit(ə)l] ['ɪŋɡlɪ] ,
be sure she spoke very little English ,
是 当然 她 辐 非常 小的 英语 ,
从她低调的举止和极度的沉默寡言——可以肯定的是，她几乎不会说英语——

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] ['rerli] [faʊnd] [tuː; tə] ['lɪmɪt][ðə; ði] [lə'kwæsəti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [klæs] - - [ðæt]
but that circumstance is rarely found to limit the loquacity of her class - - that
但 那 环境 是 很少 成立 到 限制 这 健谈 的 她 班级 - - 那
[hɜːr; həɹ]['eksɪt][frəm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - - [hɔːl] [wʌz; wəz] ['skersli] ['noʊtɪst] ,
her exit from the servants ' - hall was scarcely noticed ,
她 出口 从 这 仆人 - - 大厅 曾是 几乎 注意到 ,
但这种情况很少会限制她这个阶层的人的健谈——她离开仆人厅时几乎没有人注意到。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['lit(ə)l][dʒə'ni:və] [wɑːtʃ] , [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ɪm'brɔɪdəri]
when she presently looked at her little Geneva watch , made up her embroidery
什么时候 她 目前 看起来 在 她 小的 日内瓦 手表 , 制成 向上 她 刺绣
['ɪntuː;][ə; eɪ]['taɪdi]['pɑːrs(ə)],
into a tidy parcel ,
进入 一个 整齐的 包裹 ,
她看了看她的日内瓦小表，然后把刺绣作品整齐地包好。

[ænd; ənd] [went] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['juːzuəl] ['nɔɪzləs] [step] .
and went away with her usual noiseless step .
和 去 离开 和 她 通常 无声 步 .
她像往常一样无声地走开了。
[mædəmwə'zel] [mɑːrtʃɛ'liːni] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]
Mademoiselle Marcelline mounted the stairs with great deliberation , and smiling a
小姐 马塞琳 安装 这 楼梯 和 伟大的 审议 , 和 微笑 一个

['lit(ə)l] ,
little ,
小的 ,
玛塞琳小姐沉着冷静地走上楼梯，脸上带着一丝微笑。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['ɪntuː;] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]
until she reached the corridor into which the suite of apartments occupied by the
直到 她 达到 这 走廊 进入 哪个 这 套房 的 公寓 占领 经过 这
['hæməndz] ['oʊpənd] .
Hammonds opened .
哈蒙德 打开 .
直到她走到走廊，哈蒙德一家居住的套房就通向那里。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wəɹ] [faɪv] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [ɪːtʃ] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
The rooms were five in number , and each communicated with the other .
这 房间 是 五 在 数字 , 和 每个 沟通 和 这 其他 .
房间共有五个，彼此之间相互连通。
[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [tuː;] [bed] - [ruːmz; rʊmz] , [tuː;] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] .
They were two bed - rooms , two dressing - rooms , and a bath - room .
他们 是 二 床 - 房间 , 二 敷料 - 房间 , 和 一个 洗澡 - 房间 .
房子里有两间卧室、两间更衣室和一间浴室。

[ðə; ði] ['lætər] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['sentɹəl] [speɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ɪk'stɜːrneti] [dɔːr] .
The latter occupied the central space , and had no external door .
这 后者 占领 这 中央 空间 , 和 有 不 外部的 门 .
后者占据了中心空间，没有外门。

[mædəmwə'zel] [ma:rtʃe'li:ni] ['entərd] [ðə; ði][ləst] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] , [kɔ:rə'spa:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Mademoiselle Marcelline entered the last room of the suite , corresponding with that
小姐 马塞琳 进入 这 最后的 房间 的 这 套房 , 相应的 和 那
[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hæmənd] [leɪ] ,
in which Mr . Hammond lay ,
在 哪个 先生 : 哈蒙德 躺 ,
马塞琳小姐走进套房的最后一间房间, 也就是哈蒙德先生躺着的那间。

- - [ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɒrəz] [bed] - [ru:m] , - - [ænd; ənd][dʒentli] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
- - this was Laura's bed - room , - - and gently locked the door .
- - 这 曾是 劳拉的 床 - 房间 , - - 和 轻轻地 已锁定 这 门 .
这是劳拉的卧室, 她轻轻地锁上了门。

[ʃi:; ji] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pa:rtmənt] - - [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] - -
She passed through the adjoining apartment - - her mistress's dressing - room - -
她 通过了 通过 这 相邻的 公寓 - - 她 情妇的 敷料 - 房间 - -
[ænd; ənd] [pɔ:zd] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['wɔ:rdroʊb] , [wɪ'ðəʊt] [ʃelvz] ,
and paused before a large wardrobe , without shelves ,
和 暂停 前 一个 大的 衣柜 , 没有 货架 ,
她穿过隔壁的公寓——她女主人的更衣室——在一个没有隔板的大衣柜前停了下来。

[ɪn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dresɪz] [ænd; ənd] [kloʊk] .
in which hung a number of dresses and cloaks .
在 哪个 悬挂 一个 数字 的 连衣裙 和 斗篷 .
里面挂着许多裙子和斗篷。

[ʃi:; ji] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:z] , [bʌt; bət] [held] [ðem; ðəm][wʌŋ][ɪn] [ɪ:t] [hænd] , [lʊkt] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
She opened the doors , but held them one in each hand , looked in for a
她 打开 这 门 , 但 握住 他们 一 在 每个 手 , 看起来 在 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
她打开门, 但双手各拿一个, 向里看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [stɪl] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪdli] .
and then shut them , and smiled still more decidedly .
和 然后 关闭 他们 , 和 微笑 仍然 更多的 绝对地 .
然后闭上眼睛, 笑容更加坚定。

[ðen] [ʃi:; ji] ['sɔ:ftli] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
Then she softly locked the door of this room which opened into the corridor ,
然后 她 轻轻 已锁定 这 门 的 这 房间 哪个 打开 进入 这 走廊 ,
然后她轻轻地锁上了这间通往走廊的房门。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] [sɪ'kjɔrd] [ðæt] [ʌv; əv][mɪstər] . ['hæməndz] ['dresɪŋ] -
and passing through the bath - room secured that of Mr . Hammond's dressing -
和 通过 通过 这 洗澡 - 房间 安全 那 的 先生 : 哈蒙德的 敷料 -
[ru:m] ['ɔ:lsəʊ] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,
room also ; after which ,
房间 还 ; 后 哪个 ,
穿过浴室后, 也检查了哈蒙德先生的更衣室; 之后,

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [prɪ'kɔ:ʃn] [ə'genst] [nɔɪz] [ðæn; ðən]['evər] , [ʃi:; ji] [glaidɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ru:m] .
with more precaution against noise than ever , she glided into the old man's room .
和 更多的 预防 反对 噪音 比 曾经 , 她 滑翔 进入 这 老的 男人的 房间 .
她比以往任何时候都更加小心翼翼地避免发出任何噪音, 悄悄溜进了老人的房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ˈsaʊndli] [sti:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd][ˈæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
He was sleeping soundly still , and his face looked wasted and ashen in the
他 曾是 睡眠 稳固地 仍然 , 和 他的 脸 看起来 浪费 和 铁青 在 这
[æbˈstrækʃn] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] .
abstraction of slumber .
抽象 的 睡眠 .

他睡得很沉，面色苍白，睡意朦胧。

[mædəmwəˈzel] [mɑ:rtʃɛˈli:ni] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈrʌŋd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
Mademoiselle Marcelline glanced at him , shrugged her shoulders ,
小姐 马塞琳 瞥了一眼 在 他 , 耸了耸肩 她 肩膀 ,
[mɑ:seɪlɪn] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .
玛塞琳小姐瞥了他一眼，耸了耸肩。

[sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
sat down on a couch at the foot of the bed ,
卫星 向下 在 一个 长椅 在 这 脚 的 这 床 ,
[sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
他坐在床脚的沙发上，

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈfektʃuəli] [skri:nd] [frʌm; frəm] [vju:] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [ka:v] [ˈbedpəʊst][ænd; ənd]
where she was effectually screened from view by the heavy carved bedpost and
在哪里 她 曾是 有效地 筛选 从 看法 经过 这 重的 雕刻 床柱 和
[ðə; ði] [vəˈlu:mɪnəs] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l][ˈkɜ:rt(ə)n] ,
the voluminous folds of the purple curtain ,
这 大量的 折叠 的 这 紫色的 窗帘 ,
[ðə; ði] [vəˈlu:mɪnəs] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l][ˈkɜ:rt(ə)n] .
她被厚重的雕花床柱和厚重的紫色窗帘有效地遮挡住了视线。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
and waited .
和 等待 .
[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
然后等待。

[ˈmi:ntaɪm] , [ˈkæptɪn] [blaɪ] [hæd; həd][nɑ:t][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,
Meantime , Captain Bligh had not succeeded in finding Sir Charles ,
与此同时 , 队长 布莱 有 不是 成功了 在 寻找 先生 查尔斯 ,
[ˈmi:ntaɪm] [ˈkæptɪn] [blaɪ] [hæd; həd][nɑ:t][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
与此同时，布莱船长仍未找到查尔斯爵士。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑ:rd]
though he had sought for him in the shrubbery and in the stable - yard
尽管 他 有 寻求 为了 他 在 这 灌木 和 在 这 稳定的 - 院子
[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑ:rd] .
:
:
:
尽管他曾在灌木丛和马厩里寻找过他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [ˈwɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
He could not make out whither he had gone ,
他 可以 不是 制作 出去 往哪里去 他 有 已消失 ,
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [ˈwɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] .
他搞不清楚自己去了哪里。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [teɪk] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][bæŋks] .
and returned to the house to take counsel with Banks .
和 返回 到 这 房子 到 拿 法律顾问 和 银行 .
[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [teɪk] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][bæŋks] .
然后返回家中与班克斯商量。

[ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈki:pərz]
That functionary suggested that Sir Charles might have gone up to the keeper's
那 官员 建议 那 先生 查尔斯 可能 有 已消失 向上 到 这 守门员
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
[ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈki:pərz]
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
[ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈki:pərz]
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
[ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈki:pərz]
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
那位官员推测查尔斯爵士可能去过守卫的房子；

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] **and though the Captain could not imagine why Sir Charles should have gone**
和 尽管 这 队长 可以 不是 想象 为什么 先生 查尔斯 应该 有 已消失
[ˈðɪðər] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnkənˈvi:niənt] [taɪm] ,
thither at such an inconvenient time ,
那里 在 这样的 一个 不方便 时间 ;
尽管船长无法想象查尔斯爵士为何会在如此不方便的时间去那里,

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] , [hi:; hi] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ,
as he had no other to offer , he accepted this suggestion ,
作为 他 有 不 其他 到 提供 , 他 公认 这 建议 ;
由于他别无选择，只好接受了这个建议。

[ænd; ʌnd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈðɪðər] [ænd; ʌnd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and said he would go thither and look for him .
和 说 他 会 去 那里 和 看 为了 他 .
他说他会去那里找他。

" [æɪ; ʃəl][aɪ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] ? " [æskt] [bæŋks] ,
" **Shall I go with you , Captain ?** " **asked Banks** ,
" 将 我 去 和 你 , 队长 ? " 问 银行 ;
“船长，我可以和您一起去吗？”班克斯问道。

[hu:] [felt] [ˈkjʊəriəs] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] " [ˈmɪtfəd] [wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə] .
who felt curious to discover what " Mitford was up to .
WHO 毛毡 好奇的 到 发现 什么 " 米特福德 曾是 向上 到 .
有些人很好奇米特福德究竟在做什么。

" [sɪns] [ˈmɪstər] . - [ˈvɪzɪt] ,
" **Since Mr . Effingham's visit** ,
" 自从 先生 : - 访问 ;
“自从埃芬厄姆先生来访以来，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pəˈlaɪt] [ˈfɪk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] - - [enˈdɪəd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [bæŋks][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
and the polite fiction of the yacht - - endeared to Mr . Banks by his own
和 这 有礼貌的 小说 的 这 游艇 - - 可爱的 到 先生 : 银行 经过 他的 自己的
[dʒoʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fli:t] [ˈprɪzn] ,
joke about the Fleet Prison ,
开玩笑 关于 这 舰队 监狱 ;
还有游艇上那种彬彬有礼的虚构故事——班克斯先生因为自己关于舰队监狱的玩笑而对它格外喜爱，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kənˈsɪdərɪd] [soʊ] [ɡʊd] [ðæt] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz][ˈɪndʒərd][baɪ][ɪts] [səˈpreʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
which he considered so good that society was injured by its suppression within his
哪个 他 经过考虑的 所以 好的 那 社会 曾是 受伤 经过 它是 抑制 之内 他的
[oʊn] [ˈbʊzəm] - - [ðə; ði] [ɪnˈkredʒələs] [ˈflʌŋki] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [æn; ən] [ɪnˈkri:st] [ʃer] [ʌv; əv]
own bosom - - the incredulous flunkey had experienced an increased share of
自己的 怀 - - 这 难以置信 奴才 有 经验丰富的 一个 增加 分享 的
[ðə; ði][kʃəriˈɑ:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈmæstərz] - [əˈferz] [ɪnˈveriəbli] [ɪnˈspaɪər] [ˈsɜ:rvənt] .
the curiosity with which their masters ' affairs invariably inspire servants .
这 好奇心 和 哪个 他们的 大师 - 事务 总是 启发 仆人 .
他认为这种想法太好了，以至于压抑这种想法反而损害了社会——难以置信的仆人也因此更加好奇主人的事情，而这种好奇心总是会激发仆人们的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [ðen] [ðæt] [ˈkæptɪn] [blaɪ] [ˈænsər] ,
He was much pleased then that Captain Bligh answered ,
他 曾是 很多 高兴 然后 那 队长 布莱 回答 ;
他当时非常高兴布莱船长回答了他。

" [jes] , [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
" **Yes , yes , you can come with me** .
" 是的 , 是的 , 你 能 来 和 我 .
“好的，好的，你可以跟我一起去。”

" [ðə; ði] ['ki:pərz] ['kɑ:tidʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [haʊs] , [frʌm; frəm] [wɪt] ,
" **The keeper's cottage was not very far from the great house , from which ,**
" 这 守门员 小屋 曾是 不是 非常 远的 从 这 伟大的 房子 ; 从 哪个 ;
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ;

“守林人的小屋离大房子不远，然而，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [fɜ:r] - [plæn'teɪ](ə)n] [wɪt] ['klʌvəd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
it was entirely hidden by a thick fir - plantation which covered a long and
它 曾是 完全 隐 经过 一个 厚的 冷杉 - 种植园 哪个 涵盖 一个 长的 和
[waɪd] [speɪs] [ʌv; əv] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [lænd] ,
wide space of undulating land ,
宽的 空间 的 起伏的 土地 ;
它完全被茂密的冷杉林所掩盖，这片冷杉林覆盖了一片绵延广阔的起伏地带。

[ænd; ənd] [θru:] [wɪt] ['sevrəl] ['næroʊ] [pæðz] [led][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [brɪ'ɑ:nd] .
and through which several narrow paths led to the open ground beyond .
和 通过 哪个 一些 狭窄的 路径 引领 到 这 打开 地面 超过 .
其中有几条狭窄的小路通向远处的开阔地带。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [strʌk] ['ɪntu:] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pæðz] ,
The Captain and his attendant struck into one of those paths ,
这 队长 和 他的 服务员 击 进入 一 的 那些 路径 ;
船长和他的随从踏入了其中一条小路。

[wɪt] [led][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pərz] [haʊs] .
which led directly in the direction of the keeper's house .
哪个 引领 直接地 在 这 方向 的 这 守门员 房子 .
这条路直接通往守林人的房子。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [mɪs] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ʌp][tu:; tə] ['hʌtənz] ,
" **We can't miss Sir Charles , I think , if he really has gone up to Hutton's ,**
" 我们 不能 错过 先生 查尔斯 ; 我 思考 ; 如果 他 真的 有 已消失 向上 到 赫顿的 ;
“我想，如果查尔斯爵士真的去了赫顿那里，我们肯定不会错过他。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **said the Captain .**
" 说 这 队长 .

“船长说道。”

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [ən'les] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] ['raʊndəbaʊt] [wei] , " ['ænsər]
" **No , sir , I think not , unless he has taken a very roundabout way , " answered**
" 不 ; 先生 ; 我 思考 不是 ; 除非 他 有 已采取 一个 非常 迂回 方式 ; " 回答
[bæŋks] .
Banks .
银行 .

“不，先生，我想不是，除非他走了非常迂回的路，”班克斯回答道。

[ðeɪ] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['kæptənz] [ɪm'peɪ](ə)ns] [moʊmən'terəli]
They walked quickly on for some distance , the Captain's impatience momentarily
他们 步行 迅速地 在 为了 一些 距离 ; 这 船长的 不耐烦 片刻
[ɪn'kri:sɪŋ] ,
increasing ,
增加 ;

他们快步走了一段路，船长的不耐烦情绪也随之加剧。

[ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ][hɪz; ɪz] [daʊts] [ðæt] ['mɪtfəd] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][ɔ:l] .
and also his doubts that Mitford had gone in this direction at all .
和 还 他的 疑虑 那 米特福德 有 已消失 在 这 方向 在 全部 .
他还怀疑米特福德是否真的朝着这个方向发展过。

[æ̣t; ət̚][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ð̣eɪ] [rɪ:tʃt̚] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æ̣t; ət̚] [wɪtʃ] [ð̣ə; ð̣i] [pæθ] , [ˈkaptɪn] [ð̣ə; ð̣i] [plænˈteɪ(ə)n]
At length they reached a point at which the path , cutting the plantation
在 长度 他们 达到 一个 观点 在 哪个 这 小路 , 切割 这 种植园
[frʌm; frəm] [i:st̚] [tu:; tə] [west] ,
from east to west ,
从 东方 到 西方 ,
最后, 他们到达了一条小路所在的地方, 这条小路从东向西穿过种植园。

[wʌz; wəz] [.ɪntəˈsektɪd] [baɪ][wʌn] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [nɔ: rθ] [tu:; tə] [saʊθ] .
was intersected by one running from north to south .
曾是 相交 经过 一 跑步 从 北 到 南 .
被一条南北走向的路穿过。

[hɪr] [ð̣eɪ] [pɔ:zɪd] , [ænd; ʌnd][ð̣ə; ð̣i] [ˈkæptɪn] [sed] [ˈtestɪli] ,
Here they paused , and the Captain said testily ,
这里 他们 暂停 , 和 这 队长 说 暴躁地 ,
他们停顿了一下, 船长不耐烦地说:

" [baɪ][dʒoʊv̥] , [bæŋks] , [aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wʌt̚] [tu:; tə][du:] .
" By Jove , Banks , I hardly know what to do .
" 经过 朱庇特 , 银行 , 我 几乎 知道 什么 到 做 .
“老天爷啊, 班克斯, 我真不知道该怎么办了。”

[ð̣ə; ð̣i] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm] - [[ʌt̚] [ʌp̚][ɪn][ð̣ə; ð̣i][ˈlaɪbrəri] [ɔ:l̚] [ð̣ɪs] [taɪm] ,
The messenger from Fishbourne's shut up in the library all this time ,
这 信使 从 - 关闭 向上 在 这 图书馆 全部 这 时间 ,
来自菲什伯恩的信使一直把自己关在图书馆里。

[ænd; ʌnd][ɔ:l̚][ð̣ə; ð̣i] [ˈsɜ:rvənt̚] [ɪn][ə; eɪ] [fʌs] , [ænd; ʌnd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [nɑ:t̚] [ˌfɔ:rθˈkʌmɪŋ] !
and all the servants in a fuss , and Sir Charles not forthcoming !
和 全部 这 仆人 在 一个 大惊小怪 , 和 先生 查尔斯 不是 即将推出 !
仆人们都慌了神, 而查尔斯爵士却迟迟不肯露面!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈbrʊʊkən][ð̣ə; ð̣i] [nu:z] [ʌv; ʌv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ð̣əz̚] [deθ] [tu:; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] [bɪˈfɔ:r]
I wish I had broken the news of her father's death to Lady Mitford before
我 希望 我 有 破碎的 这 消息 的 她 父亲的 死亡 到 女士 米特福德 前
[aɪ] [keɪm] [aʊt̚] ;
I came out ;
我 来了 出去 ;
我真希望在我出柜之前就把她父亲去世的消息告诉米特福德夫人;

[aɪˈti:] [wʊd̚] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][fa:r][ð̣ə; ð̣i] [best̚] [plæn] .
it would have been by far the best plan .
它 会 有 到过 经过 远的 这 最好的 计划 .
这本来会是迄今为止最好的方案。

[ʃi:z̚] [ʃʊr] [tu:; tə] [hɪr] [aɪˈti:][baɪ][ˈæksɪdənt̚] [naʊ] .
She's sure to hear it by accident now .
她是 当然 到 听到 它 经过 事故 现在 .
她现在肯定会无意中听到。

" [ð̣ə; ð̣i] [ˈkæptɪn] [spʊk̚] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ˈræðər] [ð̣æn; ð̣ən][tu:; tə][ð̣ə; ð̣i] [ˈsɜ:rvənt̚] ,
" The Captain spoke to himself rather than to the servant ,
" 这 队长 辐 到 他自己 相当 比 到 这 仆人 ,
“船长与其说是跟仆人说话, 不如说是自言自语。”

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪmˈfætɪk] [vɔɪs] - - [ə; eɪ] [ˈtestɪmoʊni] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vekˈseɪʃn] .
and in a particularly emphatic voice - - a testimony to his vexation .
和 在 一个 特别 强调 嗓音 - - 一个 见证 到 他的 烦恼 .
而且语气特别激动——这足以证明他非常恼火。

[ðen] [hi:; hi] [stroʊd] [ˈɑ:nwərdz] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:st] [spi:d] ,
Then he strode onwards with increased speed ,
然后 他 大步走 开始 和 增加 速度 ,
然后他加快脚步向前走去，

[ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈspʊʊkən] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈstɑ:rtld] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:m]
little knowing that he had spoken within the startled hearing of the man whom
小的 会心 那 他 有 说 之内 这 惊慌 听力 的 这 男人 谁
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ] ,
he was seeking ,
他 曾是 寻求 ,
他丝毫没有意识到，自己刚才的话被他要找的人惊愕地听到了。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [wer] [ðə; ði] [pæðz] [met] ,
and who was so near him , as he stood where the paths met ,
和 WHO 曾是 所以 靠近 他 , 作为 他 站立 在哪里 这 路径 遇见 ,
当他站在两条小路交汇处时，谁离他如此之近？

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,
that he could have touched him by stretching out his arm ,
那 他 可以 有 感动 他 经过 伸展 出去 他的 手臂 ,
他只要伸出手臂就能碰到他。

- - [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [kəmˈpænjən] .
- - **touched him and his cowering frightened companion** .
- - 感动 他 和 他的 畏缩 害怕 伴侣 .
——触摸了他和他瑟瑟发抖、惊恐万分的同伴。

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈbæŋks] [wɜ:ɪr; wər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
They kept a breathless silence until the Captain and Banks were quite out of
他们 保留 一个 喘不过气 沉默 直到 这 队长 和 银行 是 相当 出去 的
[ˈhɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

他们屏住呼吸，一言不发，直到船长和班克斯完全听不见为止。

[ðen] [sɜ:ɪ] [tʃɑ:rlz] [sed] : " [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ?
Then Sir Charles said : " What is to be done ?
然后 先生 查尔斯 说 : " 什么 是 到 是 完毕 ?
然后查尔斯爵士说：“该怎么办呢？ ”

[dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [blaɪ] [sed] , [ˈlɔ:rə] ?
Did you hear what Bligh said , Laura ?
做过 你 听到 什么 布莱 说 , 劳拉 ?
劳拉，你听到布莱说的话了吗？

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm] [ˈfɪʃbɔ:rn] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈstæn,fi:ld] [ɪz]
Some one has been sent from Fishbourne to tell me that Mr . Stanfield is
一些 一 有 到过 发送 从 菲什伯恩 到 告诉 我 那 先生 . 斯坦菲尔德 是
[ded] ,
dead ,
死的 ,
有人从菲什伯恩派人来告诉我，斯坦菲尔德先生去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:ɪ; əɪ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:ɪr; fər] [em ˈi:] [ˈevriweɪ] .
and they are searching for me everywhere .
和 他们 是 搜索 为了 我 到处 .
他们正在四处寻找我。

[wʌt] [ə; eɪ] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ˈæksɪdənt] !
What a cursed accident !
什么 一个 被诅咒的 事故 !
真是场倒霉的意外！

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [jər; jər] ['æbsəns] .
There is not a chance of concealing your absence .
那里 是 不是 一个 机会 的 隐藏 你的 缺席 .
你的缺席是无法掩盖的。

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ][laɪf] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
My darling , my life , what is to be done ?
我的 亲爱的 , 我的 生活 , 什么 是 到 是 完毕 ?
我的爱人, 我的生命, 该怎么办?

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [hɑ:rd][ænd; ənd] [hɔ:rs] ,
" She was very pale and trembling , and the words came hard and hoarse ,
" 她 曾是 非常 苍白 和 发抖 , 和 这 字 来了 难的 和 嘶哑 ,
[æz; əz][ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] ,
as she replied ,
作为 她 回复 ,
“她脸色苍白, 浑身颤抖, 回答时声音嘶哑而艰难。”

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
" I know not .
" 我 知道 不是 .
我不知道。

[ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst] [breɪv] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wi:; wi][mʌst; məst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [jet] .
If we must brave it out we must ; but there is a chance yet .
如果 我们 必须 勇敢的 它 出去 我们 必须 ; 但 那里 是 一个 机会 然而 .
如果必须硬着头皮上, 那就只能硬着头皮上了; 但还有一线生机。

[du:][ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [mi:t] [blaɪ] [æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] [bæk] ;
Do you stay here , and meet Bligh as he comes back ;
做 你 停留 这里 , 和 见面 布莱 作为 他 来 后退 ;
你留在这里, 迎接布莱回来吗?

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['strəʊlɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [krɔ:s] [pæθ] .
you can be strolling along the cross path .
你 能 是 漫步 沿着 这 又 小路 .
你可以沿着十字路口漫步。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ?
Have you a cigar ?
有 你 一个 雪茄 ?

你有雪茄吗?

[noʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['dɪnər] - [dres] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
No ; you are in dinner - dress , of course .
不 ; 你 是 在 晚餐 - 裙子 , 的 课程 .
不, 你当然穿的是晚礼服。

[steɪ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['oʊvərkaʊt][ɑ:n] ; [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] .
Stay ; you have an overcoat on ; search the pockets .
停留 ; 你 有 一个 大衣 在 ; 搜索 这 口袋 .
别动; 你穿着外套; 搜搜口袋。

[jes] , [jes] ; [wʌt] [lʌk] !
Yes , yes ; what luck !
是的 , 是的 ; 什么 运气 !
是的, 是的; 真是太幸运了!

[hɪəz] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] ; [ænd; ənd][jɔː; jə] [laɪt] - [bɑ:ks] [hæŋz] [tu:; tə][jɔː; jə] [tʃeɪn] ; - - [aɪ] ['nevə] **Here's a cigar - case , and your light - box hangs to your chain , - - I'll never**
这里是 一个 雪茄 - 案件 ; 和 你的 光 - 盒子 悬挂 到 你的 链 ; - - 患病的 绝不
[kɔ:l][aɪ'ti:] ['vʌlgə] [ə'gen] , **call it vulgar again ,**
称呼 它 庸俗 再次 ;

这是个雪茄盒，你的灯箱挂在链子上——我以后再也不会说它庸俗了。

- - [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][æ; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [kən'traɪv] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr]
- - **light a cigar at once , and contrive to show the light when you hear**
- - 光 一个 雪茄 在 一次 ; 和 精心策划 到 展示 这 光 什么时候 你 听到
[ðem; ðəm] . **them** .
他们 .
——立刻点燃一支雪茄，并在听到他们的声音时想办法把灯露出来。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] . **I will go to the house .**
我 将要 去 到 这 房子 .

我会去那栋房子。

[ju:; jʊ] [left] [ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊ] ['oʊpən] , [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "**You left the side window open , did you not ?**"
你 左边 这 边 窗户 打开 ; 做过 你 不是 ? "
你把侧窗开着，对吧？

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes** .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

" [hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] ; [hɜ:rz][wʌz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] .
" **His agitation was increasing ; hers was subsiding** .
" 他的 搅动 曾是 增加 ; 她的 曾是 消退 .

他的激动情绪越来越强烈；她的激动情绪则逐渐平息下来。

" [ɪf] [aɪ][kæ; kən][get]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'si:n] , [ɔ:l][ɪz] [raɪt] .
" **If I can get into the house unseen , all is right** .
" 如果 我 能 得到 进入 这 房子 看不见 ; 全部 是 正确的 .

“如果我不能被发现地进入房子，那就万事大吉了。”

[aɪ][kæ; kən] [pæs] [θru:] [maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz]['ɪntu:] ['hæməndz] . **I can pass through my own rooms into Hammond's** .
我 能 经过 通过 我的 自己的 房间 进入 哈蒙德的 .

我可以穿过自己的房间进入哈蒙德的房间。

[send] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][em'i:] [ɪf] [ɔ:l][ɪz] [seɪf] ; [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ'em][ðer; ðər] .
Send there for me if all is safe ; the servants think I am there .
发送 那里 为了 我 如果全部 是 安全的 ; 这 仆人 思考 我 是 那里 .

如果一切安全，就派人去那里接我；仆人们以为我在那里。

" [fi; ji] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
" **She turned away to leave him ; but he caught her in his arms** ,
" 她 转向 离开 到 离开 他 ; 但 他 捕捉 她 在 他的 武器 ;

她转身要离开他，但他却一把将她抱在怀里。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ægəni] , **and said in a tone of agony** ,
和 说 在 一个 语气 的 痛苦 ;

他痛苦地说道：

" [ˈlɔːrə] ！ [ˈlɔːrə] ！
" **Laura ！ Laura ！**
" 劳拉 ！ 劳拉 ！

“劳拉！ 劳拉！ ”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ɪkˈspəʊzd][juː; jə][tuː; tə][ˈdeɪndʒər] - - [ɪf] - - "
if I have exposed you to danger - - if - -
如果 我 有 裸露 你 到 危险 - - 如果 - - "

如果我让你身处险境——如果——”

" [hʌʃ] ！
" **Hush ！**
" 嘘 ！

嘘！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜːrˈself] ；
" **she said , disengaging herself ；**
" 她 说 ， 脱离 她自己 ；

“她说着，便不再理会她；

" [juː; jə][hæv; həv][nɔːt][ɪkˈspəʊzd][em ˈiː][tuː; tə][ˈdeɪndʒər] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ɪkˈspəʊzd][maɪˈself]
" **you have not exposed me to danger any more than I have exposed myself**
" 你 有 不是 裸露 我 到 危险 任何 更多的 比 我 有 裸露 我
;
;
;
;

“你并没有让我身处险境，就像我自己也没有让自己身处险境一样；

[bʌt; bət][dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [skreɪp] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
but don't talk of this as a hopeless scrape until we know that there is no
但 不 讲话 的 这 作为 一个 绝望 刮 直到 我们 知道 那 那里 是 不
[wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
way out of it .
方式 出去 的 它 ；

但在我们确定没有出路之前，不要把这件事说成是毫无希望的挣扎。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" **She was out of sight in an instant .**
" 她 曾是 出去 的 视线 在 一个 立即的 ；

她瞬间就消失在了视线中。

[mædəmwəˈzel] [mɑːrtʃɛˈliːni] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [bed] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst]
Mademoiselle Marcelline sat at the foot of Mr . Hammond's bed without the least
小姐 马塞琳 卫星 在 这 脚 的 先生 ； 哈蒙德的 床 没有 这 至少
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 ；

马塞琳小姐坐在哈蒙德先生的床脚，没有丝毫不耐烦。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈfɪdʒɪt] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][doʊz] .
She did not fidget , she did not look at the clock , she did not doze .
她 做过 不是 烦躁不安 ， 她 做过 不是 看 在 这 钟 ， 她 做过 不是 瞌睡 ；

她没有坐立不安，没有看表，也没有打瞌睡。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [əˈpærəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [sætɪsˈfæk(ə)n] .
The time passed apparently to her perfect satisfaction .
这 时间 通过了 显然 到 她 完美的 满意 ；

时间似乎在她十分满意的状态下流逝。

[ðə; ði][ɪn'væɪd] [slept] [ɑ:n] [veri] [ˈpi:sfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wɔ:r] [æn; ən] [ˈeminəntli]
The invalid slept on very peacefully , and the whole scene wore an eminently
这 无效的 睡着了 在 非常 和平地 , 和 这 所有的 场景 穿着 一个 非常
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈæspekt] .
comfortable aspect .
舒服的 方面 .

病人睡得很安稳，整个场景显得格外舒适温馨。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hɜ:r; həɹ][ə'kju:t] [ɪrz] [di'sə:nd] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈfɒtʃɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
At length her acute ears discerned a light footfall at the end of the
在 长度 她 急性 耳朵 辨别 一个 光 人流量 在 这 结尾 的 这
[ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] ,
corridor ,
走廊 ,

她敏锐的耳朵终于捕捉到走廊尽头传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [ˈdʒentli]
and then she heard the handle of Mrs . Hammond's dressing - room door gently
和 然后 她 听到 这 处理 的 太太 . 哈蒙德的 敷料 - 房间 门 轻轻地
[tɜ:rnd] - - [ɪn] [veɪn] .
turned - - in vain .
转向 - - 在 徒劳 .

然后她听到哈蒙德太太更衣室的门把手轻轻地转动——但徒劳无功。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfɒtstep] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ə'hʌðəɹ] [dɔ:r] - [ˈhænd(ə)l][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , [ˈi:kwəli] [ɪn]
Then the footstep came on , and another door - handle was turned , equally in
然后 这 脚步 来了 在 , 和 其他 门 - 处理 曾是 转向 , 同样地 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

然后脚步声传来，人们又转动了另一个门把手，但同样徒劳无功。

[mædəmwə'zel] [mɑ:rtʃɛ'li:ni] [smaɪld] .
Mademoiselle Marcelline smiled .
小姐 马塞琳 微笑 .

马塞琳小姐笑了。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kən'vi:nɪənt] [fɔ:r; fəɹ] [ˈmædəm] [tu:; tə][hæv; həv] [hʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [kloʊk]
" It would have been so convenient for madame to have hung her cloak
" 它 会 有 到过 所以 方便的 为了 夫人 到 有 悬挂 她 披风
[ʌp][ænd; ənd] [smu:ðd] [hɜ:r; həɹ] [her] [bɪ'fɔ:r] [mə'sjɜ:r] [ʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,
up and smoothed her hair before monsieur should see her ,
向上 和 平滑 她 头发 前 先生 应该 看 她 ,

“如果夫人能在先生见到她之前把斗篷挂好，把头发梳理整齐，那该有多方便啊。”

[ˈæftəɹ] [mə'dæəmz] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ɪn][ðə; ði] [klɪɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , " [θɔ:t] [mædəmwə'zel]
after madame's promenade in the clear of the moon , " thought Mademoiselle
后 夫人的 长廊 在 这 清除 的 这 月亮 , " 想法 小姐
[mɑ:rtʃɛ'li:ni] .
Marcelline .
马塞琳 .

“在月光皎洁的夜晚，夫人漫步之后，”马塞琳小姐心想。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ðoʊz] [ˈtaɪərsəm] [dɔ:z] [ʊd; ʃəd] [ʌn'hæpɪli] [bi:; bi] [lɒkt] ！
" What a pity that those tiresome doors should unhappily be locked !
" 什么 一个 遗憾 那 那些 令人厌烦 门 应该 不幸地 是 已锁定 ！
“真可惜，那些令人厌烦的门竟然被锁上了！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊfl] [ˈæksɪdənt] ！
What a sorrowful accident !
什么 一个 悲伤 事故 ！

多么令人痛心的意外！

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [lʊkt] [ˈkɔːʃəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" The door opened , and Laura looked cautiously into the room .
" 这 门 打开 , 和 劳拉 看起来 谨慎地 进入 这 房间 .

门开了, 劳拉小心翼翼地 向房间里望去。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz]
All was as she had left it ; the sleeping face of her husband was
全部 曾是 作为 她 有 左边 它 ; 这 睡眠 脸 的 她 丈夫 曾是
[tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
turned towards her .
转向 向 她 .

一切都和她离开时一样; 她丈夫熟睡的脸朝向她。

[ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ʌnˈkɔːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [sliːp] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [hiːd] [ðə; ði][ˈpeɪθɑːs]
The pathetic unconsciousness of sleep was upon it ; she did not heed the pathos
这 可怜的 无意识 的 睡觉 曾是 之上 它 ; 她 做过 不是 注意 这 感伤
,
:
,

睡意袭来, 她浑然不觉, 对这悲情毫无察觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈkɔːnʃəsənəs] [wʌz; wəz] [kənˈviːniənt] .
but the unconsciousness was convenient .
但 这 无意识 曾是 方便的 .

但无意识状态却很方便。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wəd] [hæv; həv] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [eni] [wʌn][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði]
The minutest change that would have intimated that any one had entered the
这 最分钟 改变 那 会 有 暗示 那 任何 一 有 进入 这
[ruːm] [wəd] [nɔːt][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [ˈnoʊtɪs] ,
room would not have escaped her notice ,
房间 会 不是 有 逃脱 她 注意 ,

哪怕是最细微的变化, 只要暗示着有人进入过房间, 她都不会察觉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
but there was no such thing .
但 那里 曾是 不 这样的 事物 .

但根本没有这种东西。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈpɜːrɪktli] - [hʌŋ] [dɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː]
She came in , and softly closed the heavy perfectly - hung door ; she made a few
她 来了 在 , 和 轻轻 关闭 这 重的 完美 - 悬挂 门 ; 她 制成 一个 很少
[steps] [ˈfɔːrwəd] ,
steps forward ,
步骤 向前 ,

她走了进来, 轻轻地关上了那扇厚重而严丝合缝的门; 她向前走了几步,

[ˈʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈwɪspər] , " [wʌt] [ə; eɪ]
uttered a deep sigh of relief , and said in an involuntary whisper , " What a
说出 一个 深的 叹 的 宽慰 , 和 说 在 一个 非自愿 耳语 , " 什么 一个
[rɪsk] ,
risk ,
风险 ,

他深深地松了口气, 不由自主地低声说道: “真是冒了很大的风险啊! ”

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] !
and what an escape !
和 什么 一个 逃脱 !

真是一次惊险的逃脱!

" [hɜːr; hər] ['hevi] [kloʊk] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ji] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [hʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
" Her heavy cloak hung upon her ; she pushed back the hood , and her
" 她 重的 披风 悬挂 之上 她 ; 她 推动 后退 这 兜帽 , 和 她
[ˈtʃesnʌt] [her] ,
chestnut hair ,
板栗 头发 ,

“她厚重的斗篷挂在身上；她掀开兜帽，露出她栗色的头发，

[ɪn][waɪld][dɪs'ɔːrdər] , [ʃoʊn] [wɪð; wiθ] [red] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
in wild disorder , shone with red gleams in the firelight .
在 荒野 紊乱 , 闪耀 和 红色的 闪光 在 这 火光 .

在一片混乱中，火光下闪烁着红色的光芒。

[ʃiː; ji] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] [snætʃt] [ɪm'peɪjntli] [æt; ət][ðə; ði] ['tæsɪd] [kɔːrd] [wɪtʃ]
She lifted her white hands and snatched impatiently at the tasseled cord which
她 抬起 她 白色的 双手 和 抢夺 不耐烦地 在 这 带流苏的 绳索 哪个
[held][ðə; ði][ˈgɑːrmənt][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ;
held the garment at the throat ;
握住 这 服装 在 这 喉 ;

她抬起白皙的双手，不耐烦地扯住系在脖子上的流苏绳；

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [mɑːrtʃe'liːni] [rɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] ,
and Mademoiselle Marcelline emerged from the shadow of the bed - curtains ,
和 小姐 马塞琳 出现 从 这 阴影 的 这 床 - 窗帘 ,
玛塞琳小姐从床帘的阴影中走了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wiθ] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [rɪ'spekt] [ri'kwɛstɪd] [ðæt]
and with perfect propriety and an air of entire respect requested that
和 和 完美的 礼 和 一个 空气 的 全部的 尊重 请求 那
['mædəm] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] ,
madame would permit her to remove the cloak which was so heavy ,
夫人 会 允许 她 到 消除 这 披风 哪个 曾是 所以 重的 ,
她举止得体，带着十足的敬意，请求夫人允许她脱下那件沉重的斗篷。

[ænd; ənd][ɔːlsʊʊ] [mæ'dæmz] [buːts] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][dæmp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɑːmə'neɪd] [ʌv; əv]
and also madame's boots , which must be damp , for the promenade of
和 还 夫人的 靴子 , 哪个 必须 是 潮湿 , 为了 这 长廊 的
['iːvniŋ] [hæd; həd] [ɪnkən'viːnjənsɪz] .
evening had inconveniences .
晚上 有 不便之处 .
还有夫人的靴子，肯定是湿的，因为傍晚的散步并不方便。

[ˈlɔːrə] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] ,
Laura started violently ,
劳拉 开始 暴力 ,

劳拉开始变得非常激烈，

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wiθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
and then stood looking at the demure figure before her with a kind of
和 然后 站立 寻找 在 这 端庄 数字 前 她 和 一个 种类 的
[ɪn'kredʒələs] ['terər] .
incredulous terror .
难以置信 恐怖 .

然后她站在那里，带着一种难以置信的恐惧，看着眼前这个端庄的身影。

[mædəmwə'zel] [mɑːrtʃe'liːni] [kəm'pəʊzɪdli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [kɔːrdz][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]
Mademoiselle Marcelline composedly untied the refractory cords and removed the
小姐 马塞琳 镇定 解开 这 耐火 绳索 和 已移除 这
[ˈmænt(ə)] ,
mantle ,
地幔 ,

玛塞琳小姐镇定地解开了难解的绳索，脱下了斗篷。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrdrəʊb] .
which she immediately replaced in the wardrobe .
哪个 她 立即地 替换 在 这 衣柜 ；

她立即将它放回衣柜里。

[wʊd] [ˈmædəm] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [kən'sɪdə] [wʌt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Would Madame have the goodness to consider what she had said about the
会 夫人 有 这 善良 到 考虑 什么 她 有 说 关于 这
[buːts] ,
boots ,
靴子 ；

夫人能否体谅一下她之前对靴子的评价？

[ænd; ənd][tuː; tə][gʊʊ][ɪntuː][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ?
and to go into her dressing - room ?
和 到 去 进入 她 敷料 - 房间 ？

还要去她的更衣室？

[ˈmædəm] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Madame followed her like one in a dream .
夫人 随后 她 喜欢 一 在 一个 梦 ；

夫人如梦似幻地跟着她。

[ʃiː ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [mə'kænikli] [sæt] [daʊn] ；
She placed a chair before the dressing - table , and Laura mechanically sat down ;
她 放置 一个 椅子 前 这 敷料 - 桌子 ； 和 劳拉 机械地 卫星 向下 ；

她在梳妆台前放了一把椅子，劳拉机械地坐了下来；

[ʃiː ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [ˈslɪpərz] ； [ʃiː ʃi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv]
she took off her boots and substituted slippers ; she restored the symmetry of
她 采取 离开 她 靴子 和 替代 拖鞋 ； 她 恢复 这 对称 的
[ðə; ði] [kraʃt] [dres] ；
the crushed dress ;
这 碎 裙子 ；

她脱下靴子，换上拖鞋；她把皱巴巴的裙子恢复了原状；

[ʃiː ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈʃəʊldəz] ,
she threw a dressing - gown over the beautiful shoulders ,
她 扔 一个 敷料 - 袍 超过 这 美丽的 肩膀 ；

她将一件睡袍披在美丽的肩上，

[ˈfoʊldɪd][aɪ ˈtiː] [rɪ'spektfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ˈhiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] ,
folded it respectfully over the bosom heaving with terror and anger ,
折叠 它 尊敬 超过 这 怀 起伏 和 恐怖 和 愤怒 ；

他恭敬地将它叠放在胸前，胸口因恐惧和愤怒而剧烈起伏。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊli] [ʌnpər'tɜːrbd] [dɪ'miːnər]
and began to brush her mistress's hair with a wholly unperturbed demeanour
和 开始 到 刷子 她 情妇的 头发 和 一个 完全 镇定自若 风度

.
 :
 .

她神态自若地开始梳理女主人的头发。

[ˈlɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [kəm'pəʊzd] [feɪs] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] [ɪn]
Laura looked at the demure composed face which appeared over her shoulder in
劳拉 看起来 在 这 端庄 由 脸 哪个 出现 超过 她 肩膀 在
[ðə; ði] [glæs] ,
the glass ,
这 玻璃 ；

劳拉透过玻璃，望着出现在她身后的那张端庄沉稳的脸庞。

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][fiː; ji] [sed] :
and at length she said :
和 在 长度 她 说 :

最后她说道:

" [haʊ] [keɪm] [juː; jə][ɪn] [ðæt] [ru:m] ? "
" How came you in that room ? "
" 如何 来了 你 在 那 房间 ? "

你是怎么进到那个房间的?

" [ɑː] , ['mædəm] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃæns] !
" Ah , madame , what a happy chance !
" 啊 , 夫人 , 什么 一个 快乐的 机会 !

“啊，夫人，真是个幸运的机会！”

[wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
One came to the salon of the servants ,
一 来了 到 这 沙龙 的 这 仆人 ,

一人来到仆人客厅，

[ænd; ənd] [di'mɑːndɪd] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - [ɪf] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [matt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [t'eɪmbər] [ʌv; əv]
and demanded of Monsieur Giffore if Sir Charles might be in the chamber of
和 要求 的 先生 - 如果 先生 查尔斯 可能 是 在 这 房间 的
[mə'sjɜːr] .
monsieur .
先生 .

并询问吉福尔先生，查尔斯爵士是否可以到他的房间里来。

[ðen] [mə'sjɜːr] - [seɪ] [ðæt] [noʊ] ; [ðæt] ['mædəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] .
Then Monsieur Giffore say that no ; that madame was there , and is there .
然后 先生 - 说 那 不 ; 那 夫人 曾是 那里 , 和 是 那里 .

吉弗先生说，不，那位夫人当时在那里，现在也在那里。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [æskt] [em 'iː] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , - ['sɜːrt(ə)nli] ,
And Monsieur Giffore asked me if he have reason ; and I say , ' Certainly ,
和 先生 - 问 我 如果 他 有 原因 ; 和 我 说 , - 当然 ,

吉弗尔先生问我他是否有理由；我说：“当然有。”

['mædəm] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [t'eɪmbər] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] . - "
madame is still in the chamber of monsieur . ' "
夫人 是 仍然 在 这 房间 的 先生 . - "

夫人还在先生的房间里。

" [wel] , " [sed] ['bɜːrə] , [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [mɑːrtʃɛ'liːni] [hæd; həd] [pɔːzd] ,
" Well , " said Laura , for Mademoiselle Marcelline had paused ,
" 出色地 , " 说 劳拉 , 为了 小姐 马塞琳 有 暂停 ,

“嗯，”劳拉说道，因为马塞琳小姐停顿了一下。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ? "
" what has that to do with your being in that room ? "
" 什么 有 那 到 做 和 你的 存在 在 那 房间 ? "

“这跟你待在那个房间里有什么关系？”

" [aɪ 'tiː][hæz; həz] [mʌtʃ] , [ɪf] ['mædəm] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [t'rʌb(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" It has much , if madame will take the trouble to listen .
" 它 有 很多 , 如果 夫人 将要 拿 这 麻烦 到 听 .

“如果夫人愿意花点时间听听，这里有很多东西。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] ['kjəriəs] , - - [ɑ:] , [haʊ] ['kjəriəs] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] , [maɪ][gɑ:d] ! - -
I know that servants are curious , - - ah , how curious servants are , my God ! - -
我 知道 那 仆人 是 好奇的 , - - 啊 , 如何 好奇的 仆人 是 , 我的 上帝 ! - -
[ænd; ənd]
and
和
我知道仆人都很好奇, ——啊, 我的天哪, 仆人真是太好奇了! ——而且

[aɪ] [θɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv][kjəri'ɑ:səti] ['hʌf] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self]
I thought one of them might have curiosity enough to see for herself
我 想法 一 的 他们 可能 有 好奇心 足够的 到 看 为了 她自己
['mædəm] , [soʊ] [ə'fekʃənət] ,
madame , so affectionate ,
夫人 , 所以 亲热 ,
我以为她们之中或许有人会出于好奇亲自去看看这位如此慈祥的夫人。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [mə'sjɜ:r] , [hu:] [ɪz][nɑ:t] [geɪ] , - - [noʊ] , [hi:; hi][ɪz]
passing the long , long evening with poor monsieur , who is not gay , - - no , he is
通过 这 长的 , 长的 晚上 和 贫穷的 先生 , WHO 是 不是 同性恋 , - - 不 , 他 是
[nɑ:t] [geɪ] ,
not gay ,
不是 同性恋 ,
与可怜的先生一起度过了漫长的夜晚, 他不是同性恋——不, 他不是同性恋。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
they say that in the salon of the servants .
他们 说 那 在 这 沙龙 的 这 仆人 .
他们说, 那是在仆人的沙龙里。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnd] [ænd; ənd][spaɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sɜ:rvənt]
So , as it is not agreeable to be listened and spied , and as servants
所以 , 作为 它 是 不是 同意 到 是 听着 和 间谍 , 和 作为 仆人
[ɑ:r; ər][soʊ] ['kjəriəs] ,
are so curious ,
是 所以 好奇的 ,
所以, 既然被人偷听和窥探是不愉快的, 而且仆人们又是如此好奇,

[aɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]['kənsə,kreitɪd][tu:; tə][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv] ['mædəm] ,
I locked the doors of the rooms consecrated to the privacy of madame ,
我 已锁定 这 门 的 这 房间 已祝圣的 到 这 隐私 的 夫人 ,
我锁上了专供夫人使用的房间的门。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔɪst] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['mædəm] [maɪt] [ri:d] ['eksələnt] [bʊks] [ʌv; əv][ɪg'zɔ:ltɪd]['paɪəti]
and rejoiced to know that madame might read excellent books of exalted piety
和 欣喜若狂 到 知道 那 夫人 可能 读 出色的 图书 的 崇高 虔诚
[tu:; tə] [mə'sjɜ:r] ,
to monsieur ,
到 先生 ,
得知夫人可能会给先生朗读一些高深的宗教书籍, 他感到十分高兴。

[ɔ:r] [rɪ'freʃ] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] , [soʊ]['taɪərd][baɪ][hɜ:r; hər] [sə'lɪsɪtu:d] ,
or refresh her spirits , so tired by her solicitude ,
或者 刷新 她 烈酒 , 所以 疲劳的 经过 她 关怀 ,
或者让她精神焕发, 因为她的关心让她疲惫不堪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pra:mə'neɪd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] - - ['mædəm] [ɪz][soʊ][poʊ'etɪk] ! - - [æz; əz]
with a promenade in the clear of the moon - - madame is so poetic ! - - as
和 一个 长廊 在 这 清除 的 这 月亮 - - 夫人 是 所以 诗意的 ! - - 作为
[fi:; ji] [tʃoʊz] ,
she chose ,
她 选择 ,
在皎洁的月光下漫步——夫人真是太有诗意了! ——正如她所选择的那样,

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [tiːzɪd] [baɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
without being teased by observation .
没有 存在 戏弄 经过 观察 .

不被观察所戏弄。

[aɪ] [rɪˈspekt] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ɡʊd] [məˈsjɜːr] - , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˌdɪsˈpruːv] .
I respect also that good Monsieur Giffore , and I would not have him disprove .
我 尊重 还 那 好的 先生 - , 和 我 会 不是 有 他 反驳 .
我也很尊敬吉福尔先生, 我不想让他反驳我的观点。

- [ˈmædəm] [ɪz] [stiːl] [ðer; ðər] , - ? -
' Madame is still there , mam'sell ? '
- 夫人 是 仍然 那里 , - ? -

“夫人还在吗, 先生? ”

[hiː; hi][æskz] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , - [jes] ; [ˈmædəm] [ɪz] [stiːl] [ðer; ðər] . -
he asks ; and I say , ' Yes ; madame is still there . '
他 问 ; 和 我 说 , - 是的 ; 夫人 是 仍然 那里 . -

他问; 我说, “是的; 夫人还在那里。”

" [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [mædəmwəˈzel] [mɑːrtʃɛˈliːni] [ˈkwærətli] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər][tæsk] .
" All the time she was speaking , Mademoiselle Marcelline quietly pursued her task .
" 全部 这 时间 她 曾是 请讲 , 小姐 马塞琳 悄悄 追击 她 任务 .

“在她说话的时候, 马塞琳小姐一直在默默地做着自己的事。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsɪlkən] [ˈtresɪz] [leɪ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [brʌʃt] [ˈʃaɪnɪŋ] [hiːp] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] ,
The long silken tresses lay now in a well - brushed shining heap over her left arm ,
这 长的 丝 头发 躺 现在 在 一个 出色地 - 刷过 灼灼 堆 超过 她 左边 手臂 ,

她那柔顺的长发梳理得整整齐齐, 闪亮地披散在左臂上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kəmˈpleɪs(ə)nt][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
and she looked at them with complacent admiration .
和 她 看起来 在 他们 和 自满 钦佩 .

她带着自鸣得意的钦佩目光看着他们。

" [ˈhev(ə)n] !
" Heaven !
" 天堂 !

“天堂!

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [hæz; həz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [her] !
but madame has beautiful hair !
但 夫人 有 美丽的 头发 !

但是夫人有一头漂亮的头发!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [waɪl] [ˈlɔːrə] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ,
" she went on , while Laura , pale and motionless ,
" 她 去 在 , 尽管 劳拉 , 苍白 和 静止不动 ,

她继续说道, 而劳拉则脸色苍白, 一动不动。

[æt; ət] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
at taking into her heart the full meaning of this terrible complication of
在 采取 进入 她 心 这 满的 意义 的 这 糟糕的 并发症 的

[hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] .
her position .
她 位置 .

她终于将自己处境的这种可怕复杂性的全部含义铭记于心。

" [əɪ ˈtiː][ɪz] , [həʊˈevər] , [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][əˈdɑːpt][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈstaɪl] ,
" It is , however , fortunate that she does not adopt the English style ,
" 它 是 , 然而 , 幸运 那 她 做 不是 采纳 这 英语 风格 ,

“不过, 幸运的是, 她没有采用英式风格。”

[fɒːr; fər] [ˌprɒməˈneɪdʒ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɑːr; ər] [ˈenəmi] [tuː; tə] [kəːlʒ] - - [tuː; tə] [ðʊʊz]
for promenades at the clear of the moon are enemy to curls - - to those
为了 长廊 在 这 清除 的 这 月亮 是 敌人 到 卷发 - - 到 那些
[lɔːŋ] [kəːlʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
long curls which the young ladies ,
长的 卷发 哪个 这 年轻的 女士们 ,
在月光皎洁的夜晚漫步，对卷发来说是大敌——尤其是对那些年轻女士们常留的长卷而言。

[ˈlæstli] [ɡɔːn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈmædəm] , [wɔːr] .
lastly gone away , and who were so fond of madame , wore .
最后 已消失 离开 , 和 WHO 是 所以 喜爱 的 夫人 , 穿着 .
最后离开的人，以及那些非常喜欢夫人的人，都穿着。
[ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ;
They avoided the damp of the forest in the evening , the young ladies ;
他们 避免 这 潮湿 的 这 森林 在 这 晚上 , 这 年轻的 女士们 ;
年轻的女士们避开了傍晚森林里的潮湿环境；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəːlʒ] .
they were careful of their curls .
他们 是 小心 的 他们的 卷发 .
她们很爱惜自己的卷发。

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [hæz; həz][nɔːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] - - [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd]
But madame has not need to be careful of anything - - nothing and
但 夫人 有 不是 需要 到 是 小心 的 任何事物 - - 没有什么 和
[ˈnɒʊbəːdi][kæn; kən][hɜːrt] [ˈmædəm] ,
nobody can hurt madame ,
无人 能 伤害 夫人 ,
但是夫人无需担心任何事——没有任何人或事能伤害夫人。

[huː] [ɪz][soʊ] [brɪˈlʌvɪd] [baɪ] [məˈsjɜːr] .
who is so beloved by monsieur .
WHO 是 所以 心爱 经过 先生 .
这位深受先生喜爱的人。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdestəni] !
Ah , what a destiny !
啊 , 什么 一个 命运 !
啊，多么奇妙的命运！

[ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [soʊ] [rɪtʃ] !
and monsieur so rich !
和 先生 所以 富有的 !
这位先生真是太有钱了！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈbreɪdɪd] [ðə; ði] [ˈʃaɪniŋ] [her] ,
" **She had by this time braided the shining hair ,**
" 她 有 经过 这 时间 编织 这 灼灼 头发 ,
这时她已经把闪亮的秀发编成了辫子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdekstrəsli] [ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [plæts] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] [hed] ,
and was dexterously folding the plaits round and round the small head ,
和 曾是 灵巧地 折叠式的 这 辫子 圆形的 和 圆形的 这 小的 头 ,
她灵巧地将辫子绕着小脑袋一圈又一圈地盘起来，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈlɔːrə] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [əˈdɔːptɪd] .
after a fashion which Laura had lately adopted .
后 一个 时尚 哪个 劳拉 有 最近 已采用 .
效仿劳拉最近采用的风格。

[stɪl] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [sæt][ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈmuːdi] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] .

Still her mistress sat silent , with moody downcast eyes .
仍然 她 情妇 卫星 沉默的 , 和 情绪化 沮丧 眼睛 .

她的女主人依然沉默不语，低垂着眼睛，神情忧郁。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈhændfʊl][ʌv; əv]
As she interrupted her speech for a moment to take a fresh handful of

作为 她 中断 她 演讲 为了 一个 片刻 到 拿 一个 新鲜的 少数 的

[her] - [pɪnz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
hair - pins from the dressing - table ,

头发 - 别针 从 这 敷料 - 桌子 ,

她停顿了一下，从梳妆台上拿起一把新的发夹，然后继续说道：

[bæŋks] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

Banks knocked at the door of the adjoining room .
银行 敲门 在 这 门 的 这 相邻的 房间 .

班克斯敲了敲隔壁房间的门。

[mædəmwəˈzel] [mɑːrtʃeˈliːni] [dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][ˈentər] ; [ˈɔːlweɪz]
Mademoiselle Marcelline did not raise her voice to bid him enter ; always

小姐 马塞琳 做过 不是 增加 她 嗓音 到 出价 他 进入 ; 总是

[kənˈsɪdərət] ,

considerate ,

周到 ,

马塞琳小姐没有提高嗓门请他进来，她总是很体贴。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt][æn; ən] [ˌɪndɪˈskriːt] [saʊnd] [maɪt] [ˈtrʌb(ə)] [ðə; ðɪ] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈvælɪd] ,
she remembered that an indiscreet sound might trouble the repose of the invalid ,

她 记得 那 一个 轻率 声音 可能 麻烦 这 休息 的 这 无效的 ,

她记得，不经意间发出的声音可能会打扰病人的休息。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [stept] [ˈdʒentli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] .

so she stepped gently to the door and opened it .
所以 她 步 轻轻地 到 这 门 和 打开 它 .

于是她轻轻地走到门前，打开了门。

" [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hɪr] , - ? " [æskt] [bæŋks] .

" Is Mrs . Hammond here , mam'sell ? " asked Banks .
" 是 太太 . 哈蒙德 这里 , - ? " 问 银行 .

“哈蒙德太太在家吗，夫人？”班克斯问道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [jes] , [məˈsjɜːr] [bæŋks] , [ˈmædəm] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [hɪr] . "

" Oh , but yes , Monsieur Banks , madame is always here . "
" 哦 , 但 是的 , 先生 银行 , 夫人 是 总是 这里 . "

“哦，是的，班克斯先生，夫人一直都在这里。”

" [nɑːt] [ɪgˈzæktli] , " [θɔːt] [bæŋks] , [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][hɜːr; hər][ˈɪdiəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmɪrli] [sed] ,
" Not exactly , " thought Banks , puzzled by her idiom ; but he merely said ,

" 不是 确切地 , " 想法 银行 , 困惑 经过 她 成语 ; 但 他 仅仅 说 ,

“不完全是这样，”班克斯心想，对她的用语感到困惑；但他只是说，

" [bæd] [nuːz] [hæz; həz] [riːft] [ðə; ðɪ][ˈfæməli] .

" Bad news has reached the family .
" 坏的 消息 有 达到 这 家庭 .

噩耗传到了家中。

[maɪ][ˈleɪdiːz] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪnˈdiːd] ;

My lady's father is dead , which he was a good old gentleman indeed ;
我的 女士的 父亲 是 死的 , 哪个 他 曾是 一个 好的 老的 绅士 的确 ;

我夫人的父亲去世了，他真是一位和蔼可亲的老绅士；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈniːðər] , [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
and she ain't seen him neither , not for some time ;
和 她 不是 已见 他 两者都不 , 不是 为了 一些 时间 ;

她也有一段时间没见过他了；

[ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdi] [ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ] - - [əˈwei] [ɪn][ðə; ði] [lɪbəriː] [laɪk] [ˈeniθɪn] - ; [ænd; ənd][sɜːr]
and my lady she's been a faintin ' away in the libery like anythin ' ; and Sir
和 我的 女士 她是 到过 一个 - - 离开 在 这 自由 喜欢 任何东西 - ; 和 先生
[tʃɑːrlz] ,
Charles ,
查尔斯 ,

我的夫人，她像其他人一样在自由之地晕倒了；还有查尔斯爵士，

[ˈhiːz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhoʊldɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌp] , [ˈliːstweɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːrd] - ,
he's been a holdin ' of her hup , leastways him and Lord Dollamore ,
他是 到过 一个 持有 - 的 她 哈普 , 至少 他 和 主 - ,

他一直支持她，至少他和多拉莫尔勋爵是这样的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [duːs] [tuː; tə] [peɪ] [daʊn] [ðer; ðər] .
and there's the deuce to pay down there .
和 有 这 二 到 支付 向下 那里 .

还有两块钱要付呢。

" [mædəmwəˈzel] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [pəˈlaɪt] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbæŋksɪz] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Mademoiselle listened with polite attention to Mr . Banks's statement of the**
" 小姐 听着 和 有礼貌的 注意力 到 先生 . 银行的 陈述 的 这
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] ;
condition of affairs ;
状况 的 事务 ;

“小姐礼貌地听着班克斯先生陈述情况；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈɪntrəstɪd] .
but she was not warmly interested .
但 她 曾是 不是 热情地 感兴趣的 .

但她对此并不热衷。

" [məˈsjɜːr] [bæŋks] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [kɔɪf] [ˈmædəm] ;
" **Monsieur Banks will pardon me , " she said ; " but at present I coif madame ;**
" 先生 银行 将要 赦免 我 , " 她 说 ; " 但 在 展示 我 头巾 夫人 ;

“班克斯先生会原谅我的，”她说；“但目前我是个女的；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ˈmædəm] ? "
I think he demanded madame ? "
我 思考 他 要求 夫人 ? "

我想他问的是夫人？

" [jes] , [aɪ][dɪd] , - , " [sed] [bæŋks] ,
" **Yes , I did , marm'sell , " said Banks ,**
" 是的 , 我 做过 , - , " 说 银行 ,

“是的，夫人，”班克斯说道。

[əˈbæft] [ænd; ənd] [kənˈvɪktɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈduː] [ləˈkwæsəti] ;
abashed and convicted by this quiet little person of undue loquacity ;
羞愧 和 已定罪 经过 这 安静的 小的 人 的 过度 健谈 ;

被这个安静的小个子滔滔不绝的家伙弄得羞愧难当，并感到自己犯了多言的错；

" [ˈoʊnli][aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] .
" **only I thought you'd like to hear .**
" 仅有的 我 想法 你会 喜欢 到 听到 .

“只是我觉得你会想听听。”

[ˈmoʊstli] [ˈsɜːrvənt] [dʌz] ; [bʌt; bət] , " [hɪr] [ˈmɪstər] . [bæŋks] [ˈflaʊndəd] [əˈgen] ,
Mostly servants does ; but , " here Mr . Banks floundered again ,
大多 仆人 做 ; 但 , " 这里 先生 : 银行 挣扎 再次 ;
大多是仆人; 但是, “说到这里, 班克斯先生又不知所措了,

" [juː; jʊ] [eɪnt] [mʌt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] , [mɪs] - - - , [aɪ] [miːn] .
" you ain't much like the rest of us , miss - - mam'sell , I mean .
" 你 不是 很多 喜欢 这 休息 的 我们 , 错过 - - - , 我 意思是 :
“你和我们其他人不太一样, 小姐——我是说, 夫人。”

" [mædəmwəˈzel] [mɑːrtʃɛˈliːni] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfrɪdʒɪd] [smaɪl] ,
" Mademoiselle Marcelline acknowledged the compliment with a very frigid smile ,
" 小姐 马塞琳 已确认 这 赞扬 和 一个 非常 寒冷 微笑 ;
“玛塞琳小姐面带冷笑, 算是回应了这句恭维话。”

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [ɪ; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈmædəm] ,
and again inquired what she might have the pleasure of telling madame ,
和 再次 询问 什么 她 可能 有 这 乐趣 的 讲述 夫人 ;
她再次询问自己有什么好消息要告诉夫人。

[ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [bæŋks] .
on the part of Monsieur Banks .
在 这 部分 的 先生 银行 :
代表班克斯先生。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [begz] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪbəːɪː] [ɪf] [kwɑɪt] [kənˈviːniənt]
" Sir Charles begs Mrs . Hammond will come down to the libery if quite convenient
" 先生 查尔斯 乞求 太太 : 哈蒙德 将要 来 向下 到 这 自由 如果 相当 方便的
[tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

“查尔斯爵士恳请哈蒙德夫人如果方便的话, 能到图书馆来一趟。”

[æz; əz] [hi; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənts] .
as he wishes to speak to her about some necessary arrangements .
作为 他 愿望 到 说话 到 她 关于 一些 必要的 安排 :
他想和她谈谈一些必要的安排。

" [ˈmɪstər] . [bæŋks] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlæbəˈreɪ] (ə)n , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ]
" Mr . Banks delivered his message with elaboration , and waited the reply
" 先生 : 银行 发表 他的 信息 和 详细说明 , 和 等待 这 回复
[wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
with dignity .
和 尊严 :

班克斯先生详细阐述了他的信息, 并庄重地等待回复。

[mædəmwəˈzel] [mɑːrtʃɛˈliːni] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] , [wɜːrd] [fɔːr; fər]
Mademoiselle Marcelline repeated the communication to her mistress , word for
小姐 马塞琳 重复 这 沟通 到 她 情妇 , 单词 为了
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

马塞琳小姐一字不差地把这番话复述给了她的女主人。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ] (ə)n [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
and did not suffer the slightest trace of expression to appear in her face .
和 做过 不是 遭受 这 丝毫 痕迹 的 表达 到 出现 在 她 脸 :
她的脸上没有丝毫表情。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [ɪˈmiːdiətli] , " [sed] [ˈbɜːrə] ,
" Yes , I will go down immediately , " said Laura ,
" 是的 , 我 将要 去 向下 立即地 , " 说 劳拉 ,
“好的, 我马上下去,”劳拉说。

[mʌtʃ] [rɪ'li:vɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][meɪd] ,
much relieved at the prospect of escaping from the presence of her maid ,
很多 松了口气 在 这 前景 的 逃脱 从 这 在场 的 她 女佣 ,
一想到即将摆脱女仆的纠缠,她就如释重负。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r; həɹ][pə'zɪ(ə)n] .
and having time to consider her position .
和 拥有 时间 到 考虑 她 位置 .
并且有时间考虑她的立场。

[ˈmɪstər] . [bæŋks] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [dɪ'li:vər] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ,
Mr . Banks went away to deliver Mrs . Hammond's message , and mademoiselle ,
先生 . 银行 去 离开 到 递送 太太 . 哈蒙德的 信息 , 和 小姐 ,
[ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsaɪləns] ,
in perfect silence ,
在 完美的 沉默 ,
班克斯先生去传达哈蒙德太太的消息,而小姐则一言不发。

[rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈʃəʊldəz] ; [ænd; ənd] [ˈlɔ:rə] ,
removed the dressing - gown from her mistress's shoulders ; and Laura ,
已移除 这 敷料 - 袍 从 她 情妇的 肩膀 ; 和 劳拉 ,
[hɜ:r; həɹ] [dres] [ɪn] [kəm'pli:t] [ˈɔ:rdər] ,
her dress in complete order ,
她 裙子 在 完全的 命令 ,
她脱下了女主人肩上的睡袍; 劳拉的裙子依然整齐完好。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [nə:vz] [tu:; tə][ɔ:l] [əˈpɪrəns] [æz; əz] [wel] [ə'reɪndʒd] , [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [tʃer]
and her nerves to all appearance as well arranged , rose from her chair
和 她 神经 到 全部 外貌 作为 出色地 安排 , 玫瑰 从 她 椅子
.
.
.
她镇定自若地从椅子上站了起来。

" [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [leɪs] [ɔ:l] , " [fɪ: ʃɪ] [sed] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌstəmeri] [ɪmˈpɪriəs] [ˈmænər] ;
" **Give me a lace shawl , she said , in her customary imperious manner ;**
" 给 我 一个 蕾丝 披肩 , " 她 说 , 在 她 习惯 专横 方式 ;
“给我一条蕾丝披肩,”她用她惯常的专横语气说道;
" [ɪf] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [hæz; həz][lɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] ,
" **if Lady Mitford has lost her father** ,
" 如果 女士 米特福德 有 丢失的 她 父亲 ,
“如果米特福德夫人失去了她的父亲,

[fɪ: ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi: bi][ˈgrætɪfaɪd][baɪ][maɪ] [ˈmerkɪŋ] [maɪ] [əˈpɪrəns] [ɪn] [fʊl] - [dres] ,
she will not be gratified by my making my appearance in full - dress ,
她 将要 不是 是 满意 经过 我的 制作 我的 外貌 在 满的 - 裙子 ,
我盛装出席, 她不会感到高兴的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] . "
and I have no time to change it . "
和 我 有 不 时间 到 改变 它 . "
我没时间去改。

" [ˈmædəm] [ɪz][soʊ] [kən'sɪdərət] , " [rɪ'mɑ:kt] [mædəmwə'zel] [mɑ:rtʃɛ'li:ni] ,
" **Madame is so considerate , she remarked Mademoiselle Marcelline** ,
" 夫人 是 所以 周到 , " 评论 小姐 马塞琳 ,
“夫人真是体贴周到,”马塞琳小姐说道。

[æz; əz][fɪ: ʃɪ][ˈfoʊldɪd][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [faɪn] [blæk] [leɪs] [raʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [fɔ:rm] ;
as she folded a web of fine black lace round Mrs . Hammond's form ;
作为 她 折叠 一个 网站 的 美好的 黑色的 蕾丝 圆形的 太太 . 哈蒙德的 形式 ;
她将一团精致的黑色蕾丝围在哈蒙德太太的身上;

" [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [oʊz] [hɜːr; həɹ][soʊ] [mʌt]] .
" and Lady Mitford owes her so much .
" 和 女士 米特福德 欠款 她 所以 很多 ” .

“米特福德夫人欠她太多了。”

[pɔːr] [ˈleɪdi] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈsensətɪv] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmædəm] .
Poor lady , she is sensitive ; she has not the courage of madame .
贫穷的 女士 , 她 是 敏感的 ; 她 有 不是 这 勇气 的 夫人 .

可怜的女士，她很敏感；她没有夫人的勇气。

[ˈmædəm] [mʌst; məst][fɔːrm][hɜːr; həɹ] . "
Madame must form her . "
夫人 必须 形式 她 : "
"
夫人必须塑造她。

" [goʊ][fɔːr; fəɹ][ˈ^ɪfədˌdʒɪfəd][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ˈmɪstəɹ] . [ˈhæmənd] , " [sed] [ˈbɜːrə] .
" Go for Gifford to sit with Mr . Hammond , " said Laura .
" 去 为了 吉福德 到 坐 和 先生 : 哈蒙德 , " 说 劳拉 .

“让吉福德和哈蒙德先生坐在一起吧，”劳拉说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fəɹ][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ruːm] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;
" You can wait for me in my room as usual ;
" 你 能 等待 为了 我 在 我的 房间 作为 通常 ;

“你可以像往常一样在我的房间里等我；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ˈhævɪŋ] [ˈpriːviəsli] [ˈbɜːdərd] [hɜːr; həɹ]
" and she walked out of the dressing - room , having previously ordered her
" 和 她 步行 出去 的 这 敷料 - 房间 , 拥有 之前 订购 她

[meɪd][tuː; tə] [ʌnˈlɔːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
maid to unlock the door ,
女佣 到 开锁 这 门 ,

她走出更衣室，之前她已经吩咐女仆去开门。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈaʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbəns] .
without any outward sign of disturbance .
没有 任何 向外 符号 的 干扰 .

表面没有任何异常迹象。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːrˈself] ,
Slowly she went down the great staircase , and as she went she asked herself ,
缓慢地 她 去 向下 这 伟大的 楼梯 , 和 作为 她 去 她 问 她自己 ,

她缓缓走下高大的楼梯，边走边问自己：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [tʃɑːrlz] ?
" Shall I tell Charles ?
" 将 我 告诉 查尔斯 ?

我该告诉查尔斯吗？

[kʊd; kəd] [ˈeni] [wɜːrs] [ˌkɑːmplɪˈkeɪ(ə)n][əˈraɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈsiːlɪŋ] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [frʌm; frəm]
Could any worse complication arise out of my concealing this dreadful thing from
可以 任何 更糟 并发症 出现 出去 的 我的 隐藏 这 可怕 事物 从

[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

如果我向他隐瞒这件可怕的事情，还会出现更严重的后果吗？

" [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" At length she made up her mind , just as she reached the door of the
" 在 长度 她 制成 向上 她 头脑 , 只是 作为 她 达到 这 门 的 这

[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

“就在她走到图书馆门口的时候，她终于下定了决心。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] .

" **No** , " **she said** , " **I will not tell him** .
" 不 , " 她 说 , " 我 将要 不是 告诉 他 .

“不,”她说,“我不会告诉他。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [nɜ:rv] , [ænd; ənd] [wʊd] ['blʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [wʌn] [telz] ['eni] [mæn][ðə; ði]
He has no nerve , **and would blunder** , **and the less one tells any man the**
他 有 不 神经 , 和 会 错误 , 和 这 较少的 一 讲述 任何 男人 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

他没胆量, 会犯错, 对任何男人来说, 少说为妙。

" [pʊr] ['dʒɔ:rdʒi] , [naʊ] [ɪn'di:d] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][hɜ:r; hər]
" **Poor Georgie** , **now indeed lonely and desolate** , **had been taken to her**
" 贫穷的 乔治 , 现在 的确 孤独 和 荒凉 , 有 到过 已采取 到 她
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

可怜的乔治, 现在真是孤独寂寞, 被带回了房间。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] , [baɪ][ðə; ði] ['haʊski:pər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][meɪd]
and induced to lie down on her bed , **by the housekeeper and her maid**
和 诱导 到 说谎 向下 在 她 床 , 经过 这 管家 和 她 女佣
,
.
,

在管家和女仆的哄骗下, 她躺到了床上。

[huː] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [baɪ][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] ['mɪstrəs] [ɔ:l] [naɪt] .
who proposed to watch by their unhappy mistress all night .
WHO 建议的 到 手表 经过 他们的 不开心 情妇 全部 夜晚 .

他们提议整夜守在不快乐的女主人身边。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wɜ:r; wər][tuː; tə] [prəʊ'si:d] [tuː; tə] ['fɪʃbɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] .
She and Sir Charles were to proceed to Fishbourne on the following day .
她 和 先生 查尔斯 是 到 继续 到 菲什伯恩 在 这 下列的 天 .

她和查尔斯爵士将于第二天前往菲什伯恩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɜ:rnɪstli] [en'tri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
She had earnestly entreated her husband to take her with him , **and**
她 有 切实 恳求 她 丈夫 到 拿 她 和 他 , 和

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentɪd] .
he had consented .
他 有 同意 .

她恳求丈夫带她一起走, 丈夫也同意了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [wɔ:rn] - [aʊt] [ænd; ənd]['stju:pɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] ,
She was quite worn - out and stupefied with grief ,
她 曾是 相当 磨损 - 出去 和 目瞪口呆 和 悲伤 ,

她精疲力竭, 悲痛欲绝。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] ['mɪsɪz] . ['hæməndz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æ; ət][ɔ:l] .
and had hardly noticed Mrs . Hammond's presence in the library at all .
和 有 几乎 注意到 太太 . 哈蒙德的 在场 在 这 图书馆 在 全部 .

而且几乎完全没有注意到哈蒙德夫人在图书馆里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [bɔ:rd] .
It was agreed that Lord .
它 曾是 同意 那 主 .

大家一致同意由主来主持。

- [ʊd; ʃəd] [li:v] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [deɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ðæn; ðən][sɜ:r] [tʃɑ:rlz]
Dollamore should leave Redmoor on the following day , a little later than Sir Charles
- 应该 离开 - 在 这 下列的 天 , 一个 小的 之后 比 先生 查尔斯
[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] ,
and Lady Mitford ,
和 女士 米特福德 ,

多拉莫尔应该在第二天离开雷德摩尔，比查尔斯爵士和米特福德夫人稍晚一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæməndz] [ʊd; ʃəd][gʊʊ][tu:; tə] [ˈtɔ:'ki:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪnɪz]
and that the Hammonds should go to Torquay as soon as the physicians
和 那 这 哈蒙德 应该 去 到 托基 作为 很快 作为 这 医生
[wʊd] [pər'mɪt] [ðer; ðər][peɪ(ə)nt][tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˈefərt] .
would permit their patient to make so great an effort .
会 允许 他们的 病人 到 制作 所以 伟大的 一个 努力 .

并且，一旦医生允许他们的病人做出如此巨大的努力，哈蒙德一家就应该前往托基。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [su:n] [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [bæk] ,
" **It is impossible to say how soon I shall get back ,**
" 它 是 不可能的 到 说 如何 很快 我 将 得到 后退 ,
" 我无法确定我何时能够返回。"

[ɔ:r] [haʊ] [lɔ:n] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [di'teɪnd] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ;
or how long I may be detained , " said Sir Charles ;
或者 如何 长的 我 可能 是 被拘留 , " 说 先生 查尔斯 ;

“或者我可能被拘留多久，”查尔斯爵士说；

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [ˈnu:s(ə)ns] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ] .
" **and it's a confounded nuisance having to go .**
" 和 它是 一个 令人困惑 滋扰 拥有 到 去 .
" 而且不得不去那里真是件令人恼火的麻烦事。"

" [lɔ:rd] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈtræŋkwɪl][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
" **Lord Dollamore looked at him with tranquil curiosity ,**
" 主 - 看起来 在 他 和 宁静 好奇心 ,
多拉莫尔勋爵带着平静的好奇心看着他，

[ænd; ənd] [tæpt] [fɜ:rst][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] [keɪn] .
and tapped first his teeth and then his ear with his inseparable cane .
和 轻敲 第一的 他的 牙齿 和 然后 他的 耳朵 和 他的 形影不离 甘蔗 .
他先用他形影不离的手杖敲了敲牙齿，然后又敲了敲耳朵。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ˌkʌmfətəbl; ˌkʌmfərtəbl] [hɪr] .
" **I hope they will make you comfortable here .**
" 我 希望 他们 将要 制作 你 舒服的 这里 .
" 我希望他们能让你在这里感到舒适。"

[blaɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .
Bligh will see to everything , I know .
布莱 将要 看 到 一切 , 我 知道 .
我知道，布莱会处理好一切。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˈhæmənd] [mu:v] [æt; ət][ɔ:l] - - [ˈveri] [ˈlaɪkli] ,
Perhaps they won't let Hammond move at all - - very likely ,
也许 他们 惯于 让 哈蒙德 移动 在 全部 - - 非常 可能 ,
或许他们根本不会让哈蒙德搬家——很有可能。

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][æn; ən] [i:st] [wind] - - [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [hɪr] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] .
for there's an east wind - - and you'll be here when we return .
为了 有 一个 东方 风 - - 和 你会 是 这里 什么时候 我们 返回 .
因为现在刮的是东风——而且当我们回来的时候，你也会在这里。

" [ˈveri] [ˈgreɪvli] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] : " [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] [tʃɑːrlz]
" **Very** **gravely** **Mrs** . **Hammond** **answered** **him** : " **That** **will** **be** **impossible** , **Sir** **Charles**
" 非常 严重地 太太 : 哈蒙德 回答 他 : " 那 将要 是 不可能的 , 先生 查尔斯
.
:
.

哈蒙德夫人非常严肃地回答他：“查尔斯爵士，那是不可能的。”

[ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs]
Lady **Mitford** **could** **not** **possibly** **be** **expected** **to** **have** **any** **one** **in** **her** **house**
女士 米特福德 可以 不是 可能 是 预期的 到 有 任何 一 在 她 房子
[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
under **such** **circumstances** .
在下面 这样的 情况 .

在这种情况下，不可能指望米特福德夫人家里有任何人。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈtɔːˈkiː] .
Mr . **Hammond** **must** **be** **brought** **to** **Torquay** .
先生 . 哈蒙德 必须 是 带来 到 托基 .

必须将哈蒙德先生带到托基。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwɑɪt] [ˈʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [toʊn] ;
" **Sir** **Charles** **was** **puzzled** ; **he** **could** **not** **quite** **understand** **her** **tone** ;
" 先生 查尔斯 曾是 困惑 ; 他 可以 不是 相当 理解 她 语气 ;

查尔斯爵士感到困惑；他不太明白她的语气；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsuːmd] [ɪnˈtaɪərli] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈbɔːrd]
he **did** **not** **think** **it** **was** **assumed** **entirely** , **owing** **to** **the** **presence** **of** **Lord**
他 做过 不是 思考 它 曾是 假定 完全 , 欠款 到 这 在场 的 主

Dollamore ,
- ,

他认为这并非完全是多拉莫尔勋爵在场的缘故。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈseldəm] [prəˈduːst] [ˈeni] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈbɔːrə] .
for **that** **had** **seldom** **produced** **any** **effect** **on** **Laura** .
为了 那 有 很少 生产 任何 影响 在 劳拉 .

因为这样做很少对劳拉产生任何影响。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] .
No , **she** **was** **completely** **in** **earnest** .
不 , 她 曾是 完全地 在 认真 .

不，她是认真的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][tɜːrn] ,
She **gave** **her** **hand** **to** **each** **gentleman** **in** **turn** ,
她 给予 她 手 到 每个 绅士 在 转动 ,

她依次与每位男士握手。

[bʌt; bət][ðə; ði][klæsp][ʃiː; ʃi] [biˈstəʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [iːˈkwəli] [wɔːrm] ; [ænd; ənd] [wen] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,
but **the** **clasp** **she** **bestowed** **on** **each** **was** **equally** **warm** ; **and** **when** **Sir** **Charles** ,
但 这 搭扣 她 授予 在 每个 曾是 同样地 温暖的 ; 和 什么时候 先生 查尔斯 ,

但她给予每个人的拥抱都同样温暖；当查尔斯爵士.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃɑːt] [wʌn] [ˈpæʃənət] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʌnˈsiːn] [baɪ]
as **she** **passed** **out** **of** **the** **door** , **shot** **one** **passionate** **glance** **at** **her** , **unseen** **by**
作为 她 通过了 出去 的 这 门 , 射击 一 热情的 瞥一眼 在 她 , 看不见 经过

Dollamore ,
- ,

当她走出门口时，她深情地回头看了她一眼，多拉莫尔没有看到。

[ʃiː ʃɪ] [kəmˈpliːtli] [ɪgˈnɔːrd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈgreɪsfəli] [əˈweɪ] .
she completely ignored it , and walked gracefully away .
她 完全地 忽略 它 , 和 步行 优雅地 离开 .

她完全无视了这件事，优雅地走开了。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] [bɔːrd] - ,
" By Jove ! " said Lord Dollamore ,
" 经过 朱庇特 ! " 说 主 - ,

“我的天哪！”多拉莫尔勋爵说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈgɔːtn] [rɪd][ʌv; əv] [ˈmɪtfəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
when he had gotten rid of Mitford and was safe in his own room ,
什么时候 他 有 获得 摆脱 的 米特福德 和 曾是 安全的 在 他的 自己的 房间 ,

当他摆脱了米特福德，安全地待在自己的房间里时，

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [θɪŋ] [ˈbʌtnz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][dɪd] .
" it was a lucky thing Buttons made his appearance just when he did .
" 它 曾是 一个 幸运的 事物 按钮 制成 他的 外貌 只是 什么时候 他 做过 .

“巴顿的出现恰逢其时，真是件幸运的事。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈhoʊpləsli] [kəˈmɪtɪd] [maɪˈself][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
I should have hopelessly committed myself in another minute ; and then ,
我 应该 有 绝望地 坚定的 我 在 其他 分钟 ; 和 然后 ,

我本该再过一分钟就彻底投身其中；然后，

[ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
on the top of that fine piece of sentiment ,
在 这 顶部 的 那 美好的 片 的 情绪 ,

在那份美好的情感之上，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːvɪŋz] [nuːz] .
we should have had the scene of this evening's news .
我们 应该 有 有 这 场景 的 这 晚上 消息 .

我们本应该看到今晚新闻报道的现场画面。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [skreɪp] .
No matter how she had taken it , I should have been in an awful scrape .
不 事情 如何 她 有 已采取 它 , 我 应该 有 到过 在 一个 可怕 刮 .

无论她作何反应，我当时都应该处境非常糟糕。

[ɪf] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [wel] ,
If she had taken it well ,
如果 她 有 已采取 它 出色地 ,

如果她能接受的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ˈfraɪf(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [kənˈdʊləns]
I should have had to do a frightful amount of sympathy and condolence
我 应该 有 有 到 做 一个 可怕 数量 的 同情 和 慰问

- - [ðə; ðɪ][ˈregjələr] - [ˈwɔːtər] - [kɑːrt] [ˈbɪznəs] - [ɪn][fækt] ;
- - the regular ' water - cart business ' in fact ;
- - 这 常规的 - 水 - 大车 商业 - 在 事实 ;

我本该表现出大量的同情和慰问——实际上就是例行的“送水车”工作；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [ɪl] , [ɪˈgæd] ,
and if she had taken it ill , egad ,
和 如果 她 有 已采取 它 患病的 , 哎呀 ,

如果她因此生病了，天哪！

[ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [blɜːrt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ,
she's just the woman to blurt it all out in a fit of conscience ,
她是 只是 这 女士 到 脱口而出 它 全部 出去 在 一个 合身 的 良心 ,

她就是那种会一时良心发现，把所有事情都脱口而出的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪːv] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][naːt]
and to believe that her father's death is a judgment upon her for not
和 到 相信 那 她 父亲的 死亡 是 一个 判断 之上 她 为了 不是
[ˈfoʊɪŋ] [em ˈiː][ʌp][tuː; tə] [ˈmitfəd] ！
showing me up to Mitford !
显示 我 向上 到 米特福德 ！
她竟然认为父亲的死是对她的惩罚，因为她没有在米特福德面前让我难堪！

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðə; ði] [ˈmætər] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] - [sætɪsˈfæktəri] [kənˈdɪʃ(ə)n] ; [aɪ][eɪ ˈem][naːt]
As it is , the matter remains in a highly - satisfactory condition ; I am not
作为 它 是 , 这 事情 遗迹 在 一个 高度 - 令人满意的 状况 ; 我 是 不是
[kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] :
committed to anything :
坚定的 到 任何事物 :
目前，此事仍处于非常令人满意的状态；我没有任何义务：

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpliːdɪŋ] [maɪ] [oʊn] [kɔːz] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈhoʊlli]
I might have been pleading my own cause , or a friend's , or some wholly
我 可能 有 到过 恳求 我的 自己的 原因 , 或者 一个 朋友们 , 或者 一些 完全
[ɪˈmædʒɪneri] [ˈpɜːrsənɪdʒɪz] ;
imaginary personage's ;
假想 人物的 ;
我可能是在为自己辩护，也可能是为朋友辩护，或者为某个完全虚构的人物辩护；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈiːðər] [rɪˈzuːm] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] [prɪˈsaɪsli] [wer] [aɪ] [drɑːpt] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ]
and I can either resume the argument precisely where I dropped it , if I
和 我 能 任何一个 恢复 这 争论 恰恰 在哪里 我 掉落 它 , 如果 我
[θɪŋk] [ˈprɑːpər] ,
think proper ,
思考 恰当的 ,
如果我认为合适，我可以从我中断的地方继续讨论。

[ɔːr][aɪ][kæn; kən] [kʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .
or I can cut the whole affair .
或者 我 能 切 这 所有的 事务 :
或者我可以把整件事都取消。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第20/29页

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['bʌtnz] ！
Bless you , my Buttons !
保佑 你 ， 我的 按钮 ！

愿上帝保佑你们，我的宝贝们！

" [æz; əz] ['dʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
" **As Georgie was driving over to the railway - station on the following day ,**
" 作为 乔治 曾是 驾驶 超过 到 这 铁路 - 车站 在 这 下列的 天 ，

第二天，乔治开车前往火车站的途中，

- - [hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔkjəpeɪn] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz]
- - **her maid and she occupying the inside of the carriage , and Sir Charles**
- - 她 女佣 和 她 占领 这 里面的 的 这 运输 ， 和 先生 查尔斯
，
，
，

——她和她的女仆占据了马车内部，还有查尔斯爵士，

[ə'veɪlɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə]
availing himself of his well - known objection to allow any one but himself to
利用 他自己 的 他的 出色地 - 已知 异议 到 允许 任何 一 但 他自己 到

[draɪv] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,
drive when he was present ,
驾驶 什么时候 他 曾是 展示 ，

他利用自己众所周知的原则——只要他在场，就不允许除他以外的任何人开车——

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [tɜːt] - - - [tɜːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,
to avoid a tête - à - tête with his wife , on the box ,
到 避免 一个 头 - - - 头 和 他的 妻子 ， 在 这 盒子 ，

为了避免与妻子单独谈话，在盒子上，

- - [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['hevi] [veɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
- - **she raised her heavy veil for a while , and drawing a letter from**
- - 她 提高 她 重的 面纱 为了 一个 尽管 ， 和 绘画 一个 信 从

[hɜːr; hər] ['pɔːkɪt] ,
her pocket ,
她 口袋 ，

她撩起厚重的面纱，从口袋里掏出一封信，

[riːd] [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - [riːd] [aɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər] ['blaɪndɪŋ] [tɜːz] .
read and re - read it through her blinding tears .
读 和 关于 - 读 它 通过 她 失明 眼泪 。

她含着泪一遍又一遍地读着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['kɜːrən(ə)]['ɔːlsɛɪdʒər] .
It was from Colonel Alsager .
它 曾是 从 上校 阿尔萨格 。

这是阿尔萨格上校发来的。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ['dʒɔːrdʒi] [pʊt][aɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzɪd]
At length Georgie put it away , and lay back in the carriage , with closed
在 长度 乔治 放 它 离开 ， 和 躺 后退 在 这 运输 ， 和 关闭

[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ，

最后，乔治收起了它，闭上眼睛，躺回马车里。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈraɪtər] .
thinking of the writer .
思维 的 这 作家 .

想起了那位作家。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌfəd] [ə; ei] [ɡreɪt] [diːl] [ˈɔːlsəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr]
" He has suffered a great deal also , " she thought ; " and he has more
" 他 有 遭受 一个 伟大的 交易 还 , " 她 想法 ; " 和 他 有 更多的
[tuː; tə] ˈsʌfər] .
to suffer .
到 遭受 .

“他也受了很多苦,”她想; “而且他还要受更多苦。”

[haʊ] [ˈsɔːrli] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈpent] [hɪz; ɪz] [nɪˈɡlekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈfɑːðər] !
How sorely he must repent his neglect of his father !
如何 非常 他 必须 悔改 他的 忽视 的 他的 父亲 !
他该多么后悔自己疏忽了对父亲的照顾!

[æz; əz] ˈsɔːrli] [æz; əz][aɪ] [rɪˈpent] [maɪ] [nɪˈɡlekt] [ʌv; əv][maɪn] .
as sorely as I repent my neglect of mine .
作为 非常 作为 我 悔改 我的 忽视 的 矿 .
我对自己疏忽大意深感懊悔。

" [hɪr] [ðə; ði] [terz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bəˈnd] [hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] [ˈɪntuː][ə; ei] [steɪt] [ʌv; əv]
" Here the tears , which had already burned her eyelids into a state of
" 这里 这 眼泪 , 哪个 有 已经 烧伤 她 眼睑 进入 一个 状态 的
[ɪkˈskruːʃieɪtɪŋ] [ˈsɔːrnəs] ,
excruciating soreness ,
痛苦不堪 疼痛 ,
“泪水早已灼伤了她的眼睑, 令她疼痛难忍。”

[bɜːrst] [fɔːrθ] [əˈɡen] .
burst forth again .
爆裂 前进 再次 .

再次迸发而出。

" [wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [felt] [wen] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ˈfɑːðəz] [ˈletər] !
" What must he have felt when he read his father's letter !
" 什么 必须 他 有 毛毡 什么时候 他 读 他的 父亲的 信 !
“当他读到父亲的信时, 他该是怎样的感受啊! ”

- - [ðə; ði] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈraɪtəz] [deθ] , - - [ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi] [wɪl]
- - the letter written to be read after the writer's death , - - the letter he will
- - 这 信 书面 到 是 读 后 这 作家的 死亡 , - - 这 信 他 将要
[ʃoʊ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
show to me ,
展示 到 我 ,

——写给作者死后阅读的信, ——他将给我看的信,

[hiː; hi] [sez] , [ðəʊ] [tuː; tə][noʊ][wʌŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪkˈsept] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
he says , though to no one else in the world , except , I suppose ,
他 说道 , 尽管 到 不 一 别的 在 这 世界 , 除了 , 我 认为 ,
他说, 虽然这番话似乎只对世界上一个人说, 我想, 除了.....

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huːm] [sɜːr] [ˈperɪɡrɪn] [enˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] ˈmæri] .
the young lady whom Sir Peregrine entreated him in it to marry .
这 年轻的 女士 谁 先生 游隼 恳求 他 在 它 到 结婚 .
佩雷格林爵士在书中恳求他娶的那位年轻女子。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , - - [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][naɪs] , [ænd; ənd] [ɡʊd] ,
I wonder if he will , - - I wonder if she is nice , and good ,
我 想知道 如果 他 将要 , - - 我 想知道 如果 她 是 好的 , 和 好的 ,

我不知道他会不会, ——我不知道她是不是个好人, 是不是个善良的人,

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ！
and likely to make him happy ！

和 可能 到 制作 他 快乐的 ！

而且很可能会让他高兴！

[aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [kə'ləməti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'iː] .
It is strange that a similar calamity should have befallen him and me .

它 是 奇怪的 那 一个 相似的 灾害 应该 有 发生 他 和 我 。

奇怪的是，类似的灾难竟然降临到我和他身上。

[hiː; hi][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][maɪ] [griːf] [naʊ] - - [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ！
He can feel for my grief now - - I have always felt for his ！

他 能 感觉 为了 我的 悲伤 现在 - - 我 有 总是 毛毡 为了 他的 ！

他现在能体会我的悲伤了——我一直都能体会他的悲伤！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'eks'viː'aɪ] .
" CHAPTER XXVI .

" 章 26 。

“第二十六章

[ˈmɪstər] .
MR .

先生 。

先生。

- " [nuː] [stɑːr] . "
WUFF'S " NEW STAR . "
- " 新的 星星 。

WUFF 的“新星”。

" [mɪs] ['kɑːnstəns] ['griːn,wʊd] , [ðə; ði] [nuː] ['æktɹəs] ！ "
" Miss Constance Greenwood , the new actress ！ "
" 错过 康斯坦斯 格林伍德 ， 这 新的 演员 ！ "

“康斯坦斯·格林伍德小姐，这位新晋女演员！”

" [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['kɑːnstəns] ['griːn,wʊd] [ɑːn][ðə; ði] 18th ！ "
" Go and see Constance Greenwood on the 18th ！ "
" 去 和 看 康斯坦斯 格林伍德 在 这 18th ！ "

“18号去看康斯坦斯·格林伍德的演出吧！”

" ['kɑːnstəns] ['griːn,wʊd] [æz; əz] ['leɪdi] - ！
" Constance Greenwood as Lady Malkinshaw ！
" 康斯坦斯 格林伍德 作为 女士 - ！

康斯坦斯·格林伍德饰演马尔金肖夫人！

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈplækɑːdz][ɪn] [ɪ'nɔːrməs] ['letərz] [wɪtʃ] [ɡleəd] [ə'pɑːn] ['bɔːrəns] [ˈɔːl,seɪdʒər]
" Such were the placards in enormous letters which glared upon Laurence Alsager
" 这样的 是 这 标语牌 在 巨大的 信件 哪个 怒目而视 之上 劳伦斯 阿尔萨格
[frəm; frəm] ['evri] [ded] [wɔːl][ænd; ənd] ['hɔːrdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pæsidʒ] [frəm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪl(ə)n]
from every dead wall and hoarding on his passage from the railway - station
从 每一个 死的 墙 和 囤积 在 他的 通道 从 这 铁路 - 车站
[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][ruːmz; rɒmz][ɪn]['dʒɜːmɪn] [striːt] .
to his old rooms in Jermyn Street .

到 他的 老的 房间 在 杰明 街道 。

“从火车站到杰明街老房间的路上，劳伦斯·阿尔萨格看到沿途每一面死气沉沉的墙壁和围挡上都挂着巨大的标语牌，字迹清晰可见。”

[ˈlɔːrəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈber] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðəm; ðəm] - - [kʊd; kəd][nɑːt]
Laurence could not forbear smiling as he glanced at them - - could not
劳伦斯 可以 不是 忍耐 微笑 作为 他 瞥了一眼 在 他们 - - 可以 不是
[fɔːrˈber] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz] ,
forbear a laugh as ,
忍耐 一个 笑 作为 ,
劳伦斯瞥了他们一眼，忍不住笑了出来——忍不住大笑起来，

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ,
at the Club over his dinner ,
在 这 俱乐部 超过 他的 晚餐 ,
在俱乐部边吃晚饭边聊天

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɡriːn,wʊd]
he read the advertisements of the forthcoming appearance of Miss Greenwood
他 读 这 广告 的 这 即将推出 外貌 的 错过 格林伍德
[æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈrɔɪəl] ,
at the Theatre Royal ,
在 这 剧院 皇家 ,
他读了格林伍德小姐即将在皇家剧院演出的广告，

[ˈhætən] [ˈɡɑːrdn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈnæf(ə)nəl] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] [baɪ][ðə; ði]
Hatton Garden , for which national establishment she had been secured by the
哈顿 花园 , 为了 哪个 国家的 建立 她 有 到过 安全 经过 这
[ɪmprəˈsɑːrɪoʊ] , [ˈmɪstər] . [wʊf] ,
impresario , Mr . Wuff ,
经纪人 , 先生 . 沃夫 ,
哈顿花园，她是由经纪人沃夫先生安排到这家国家级场所演出的。

[æt; ət][æn; ən] [ɪkˈspens] [hɪðərˈtuː] [ʌnˈpærələld] - - [æt; ət] [liːst] [soʊ] [sed] [ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənts] .
at an expense hitherto unparalleled - - at least so said the advertisements .
在 一个 费用 迄今为止 无与伦比 - - 在 至少 所以 说 这 广告 .
广告上说，这将花费前所未有的巨额资金。

[jes] ; [ˈmɪstər] . [wʊf] [hæd; həd] [dʌn] [aɪˈtiː][æt; ət][læst] !
Yes ; Mr . Wuff had done it at last !
是的 ; 先生 . 沃夫 有 完毕 它 在 最后的 !
是的，沃夫先生终于成功了！

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪmˈself] [əˈdrɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmuːrɪŋz] [ʌv; əv][miːdiˈɑːkrəti] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
He had cut himself adrift from the moorings of mediocrity , as his
他 有 切 他自己 漂流 从 这 系泊 的 平庸 , 作为 他的
[ˈnɔːtɪk(ə)l] [ˈdræmətɪst] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] ,
nautical dramatist expressed it ,
航海 剧作家 表达 它 ,
正如他那位擅长航海题材戏剧的作家所言，他已经挣脱了平庸的束缚。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and it was now sink or swim with him .
和 它 曾是 现在 下沉 或者 游泳 和 他 .
对他来说，现在是成败在此一举的时候了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [ˈperɪʃər] , " [hiː; hi] [sed] [hɪmˈself] ;
He was " going in a perisher , " he said himself ;
他 曾是 " 去 在 一个 灭亡者 , " 他 说 他自己 ;
他自己说，他“注定要完蛋了”。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [set][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːn][ə; eɪ][daɪ] ,
and having set his fortune on a die ,
和 拥有 放 他的 财富 在 一个 死 ,
他把自己的命运押在了骰子上，

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ai 'ti:] [tɜ:rnd] [ʌp][sɪks][ɔ:r] [eis] .
he was just waiting to see whether it turned up six or ace .
他 曾是 只是 等待 到 看 无论 它 转向 向上 六 或者 高手 :
他只是在等着看掷出的数字是6还是1。

[wen] ['mɪstər] . [wʊf] [keɪm] ['ɪntu:][ə; ei][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; ei] ['dɪstənt]
When Mr . Wuff came into a sum of money on the death of a distant
什么时候 先生 : 沃夫 来了 进入 一个 和 的 钱 在 这 死亡 的 一个 遥远
['relatɪv] ,
relative ,
相对的 ,

沃夫先生因一位远房亲戚去世而继承了一笔遗产，
[ænd; ʌnd] , [fə'seɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [bʌt; bət][hɑ:rdli][pɑ:pjələ] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei][ʃerəfs, 'ʃerɪfs] - ['ɑ:fɪsər]
and , forsaking the necessary but hardly popular calling of a sheriff's - officer
和 , 放弃 这 必要的 但 几乎 受欢迎的 呼叫 的 一个 警长的 - 官
, [tʊk] [ðə; ði] ['θi:ətər] ['rɔɪəl] , ['hætən] ['gɑ:rdn] ,
, took the Theatre Royal , Hatton Garden ,
, 采取 这 剧院 皇家 , 哈顿 花园 ,
于是，他放弃了担任治安官这一必要但并不受欢迎的职业，占领了哈顿花园皇家剧院。

[ænd; ʌnd][ʹʊpənd][ai 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; ei][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['dra:mə][ɪn][dʒen(ə)rəl][ænd; ʌnd]
and opened it with a revival of the legitimate drama in general and
和 打开 它 和 一个 复兴 的 这 合法的 戏剧 在 一般的 和
[ʌv; əv] ['feɪk'spiəriən] [pleɪz] [ɪn] [pər'tɪkjələ] ,
of Shakespearian plays in particular ,
的 莎士比亚式 演出 在 特别的 ,
并以复兴正统戏剧，特别是莎士比亚戏剧为开端。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; ei] ['veri] [greɪt] [hɪt] .
he made a very great hit .
他 制成 一个 非常 伟大的 打 :
他取得了巨大的成功。

[ai 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɔ:n] [sɪns] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [reprɪ'zent] ['feɪksprɪ] ,
It was so long since any one had attempted to represent Shakespeare ,
它 曾是 所以 长的 自从 任何 一 有 尝试过 到 代表 莎士比亚 ,
已经很久没有人尝试过扮演莎士比亚了，

[ðæt] [æn; ʌn] [ɪn'taɪərli] [nu:] [dʒenə'reɪ(ə)n][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] , [egd] [ɑ:n][baɪ][ɪts] ['eldəz] ,
that an entirely new generation had sprung up , which , egged on by its elders ,
那 一个 完全 新的 一代 有 弹簧 向上 , 哪个 , 鸡蛋 在 经过 它是 长者 ,
一个全新的世代已经崛起，在老一辈的怂恿下，

[went] [rɪ'lɪdʒəsli] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪz] ,
went religiously to the first performance of all the celebrated plays ,
去 宗教地 到 这 第一的 表现 的 全部 这 著名 演出 ,
所有著名剧目的首演，他都虔诚地去看了。

[ænd; ʌnd][traɪd] ['veri] [hɑ:rd] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðei] [bəuθ] [ʌndər'stʊd] [ænd; ʌnd] [laɪkt] [ðem; ðəm] .
and tried very hard indeed to think they both understood and liked them .
和 尝试 非常 难的 的确 到 思考 他们 两个都 理解 和 喜欢 他们 :
他们真的非常努力地想，他们俩都理解他们，也喜欢他们。

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [pres] [tu:] [wʌz; wəz] ['veri] ['noʊb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
The newspaper press too was very noble on the subject .
这 报纸 按 也 曾是 非常 高贵 在 这 主题 :
报纸媒体对此事的态度也十分高尚。

[hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːrθ] - [reɪt] [pɑːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː'i:] - [ɪn] [ðooz] " [ˈpɑːmi] [deɪz] "
who had played fourth - rate parts with the Dii majores in those " palmy days "
WHO 有 玩 第四 - 速度 部分 和 这 迪 - 在 那些 " 棕榈树 天 "

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] ,
of which we read ,
的 哪个 我们 读 ,

那些在我们所读到的“黄金时代”里，曾与意大利大主教们一起扮演过四流角色的人，

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] , [foʊt] [di:] [mɜː] , [faʊnd] [hɪm'self] [pɪtʃ] - [fɔːrkt] [ɪntuː][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
and who now , faute de mieux , found himself pitch - forked into the leading
和 WHO 现在 , 法特 德 更好 , 成立 他自己 沥青 - 分叉 进入 这 领导

[ˈkærəktərz] ,
characters ,
人物 ,

而现在，无奈之下，他发现自己被卷入了主角们的漩涡之中。

[θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjeɪkspɪr] - - [ænd; ənd] - !
thought it was Shakespeare - - and Buncle !
想法 它 曾是 莎士比亚 - - 和 - ！

我以为是莎士比亚——还有邦克尔！

[ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [wʌnz] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnɔːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [riːprəˈdʌk](ə)n [ænd; ənd][ðə; ði]
The knowing ones thought it was the novelty of the reproduction and the
这 会心 一个 想法 它 曾是 这 新奇的 的 这 生殖 和 这

[ˈeksələns] [ʌv; əv] - [ˈsiːnəri] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [səkˈses] ;
excellence of Slapp's scenery which caused the success ;
卓越 的 - 风景 哪个 导致 这 成功 ;

知情人士认为，是复制品的新颖性和斯拉普布景的精美绝伦才取得了成功；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [wʌnz][wɜːr; wər] [raɪt] .
and the knowing ones were right .
和 这 会心 一个 是 正确的 .

那些知情者是对的。

[ˈjeɪkspɪr] , [æz; əz] [ɪnˈtɜːrprətid] [baɪ] - , [ˈmɪsɪz] . - ,
Shakespeare , as interpreted by Buncle , Mrs . Buncle ,
莎士比亚 , 作为 翻译 经过 - , 太太 . - ,

邦克尔夫妇对莎士比亚的诠释

[ænd; ənd] [stæmˈpiːd] - - [huːm] - [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz]
and Stampede - - whom Buncle always took about with him to play his
和 踩踏 - - 谁 - 总是 采取 关于 和 他 到 玩 他的

[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] - - [druː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] .
seconds - - drew for a certain length of time .
秒 - - 画 为了 一个 肯定 长度 的 时间 .

而 Stampede——Buncle 总是带着它四处奔跑，让它担任自己的助手——则在一段时间内保持平局。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [θɪnd] [ˈgrædʒuəli] ,
Then the audience thinned gradually ,
然后 这 观众 变薄 逐步地 ,

随后观众逐渐减少。

[ænd; ənd] [wʊf] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈsʌplɪmənt] [kɪŋ] [lɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhærəm] [ˈbjʊːtiːz]
and Wuff found it necessary to supplement King Lear with the Harem Beauties
和 沃夫 成立 它 必要的 到 补充 国王 李尔王 和 这 后宫 美女

- - [ə; eɪ] [bəˈleɪ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [best] [bənd][ʌv; əv] [ɪn] [ˈjʊrəp] ;
- - a ballet supported by the best band of coryphées in Europe ;
- - 一个 芭蕾舞 有 经过 这 最好的 乐队 的 冠状 在 欧洲 ;

沃夫认为有必要在《李尔王》中加入《后宫佳丽》——这是一部由欧洲最好的歌舞团伴奏的芭蕾舞剧；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəlɪ] [gʊd] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈpɑːləsi] .

and that was a really good stroke of policy .

和 那 曾是 一个 真的 好的 中风 的 政策 .

那真是一项非常明智的政策举措。

[waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ʌnd] [ˈdaɪɪŋ] [æz; əz] [lɪr] , [ðə; ði] [klʌb] - [men] [keɪm] [truːp] **While Buncle was lying down and dying as Lear , the club - men came trooping**

尽管 - 曾是 说谎 向下 和 垂死 作为 李尔王 , 这 俱乐部 - 男人 来了 军队集结

[ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

into the house ;

进入 这 房子 ;

当邦克尔像李尔王一样躺下奄奄一息时，一群棍棒手下涌进了房子；

[ænd; ʌnd] - [əˈpɒstrəfiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [ˈdɔːtər] [kɔːˈdiːljə] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ɪnˈɔːdəbl] [ɪn] **and Buncle's apostrophes to his dead daughter Cordelia were nearly inaudible in**

和 - 撇号 到 他的 死的 女儿 科迪莉亚 是 几乎 听不清 在

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsetlɪŋ] [ˈɪntuː] [siːts] .

the creaking of boots and the settling into seats .

这 嘎吱作响 的 靴子 和 这 安顿 进入 座位 .

邦克尔向他死去的女儿科迪莉亚发出的呼喊声，几乎被靴子的吱嘎声和落座声淹没了。

[ðə; ði][pɪt] [kraɪd] " [hʌ] ! " [ænd; ʌnd] " [ʃeɪm] !

The pit cried " Hush ! " and " Shame !

这 坑 哭 " 嘘 ! " 和 " 耻辱 !

坑里传来“嘘！”和“羞耻！”的声音。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [swelz] [dɪd][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɪt] ,

" but the swells did not care about the pit ,

" 但 这 涌浪 做过 不是 关心 关于 这 坑 ,

但巨浪并不在意深渊，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fel] [ɑːn] - [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [blʌd] .

and the curtain fell on Buncle thirsting for aristocratic blood .

和 这 窗帘 跌倒 在 - 口渴 为了 贵族 血 .

于是，邦克尔渴望贵族鲜血的故事就此落幕。

[ðə; ði] [bæˈleɪ] [æt; ət][fɜːrst] [əˈtræktɪd] [ˈlɑːrdʒli] .

The ballet at first attracted largely .

这 芭蕾舞 在 第一的 吸引 很大程度上 .

芭蕾舞剧最初吸引了大量观众。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪts] [kəˈmensmənt] [əˈprəʊtʃt] , [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [klʌbz] [wɜːr; wər] [dreɪnd]

As the time for its commencement approached , the military clubs were drained

作为 这 时间 为了 它是 开始 接近 , 这 军队 俱乐部 是 排水

[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmembər] ,

of their members ,

的 他们的 成员 ,

随着开学时间的临近，各个军人俱乐部的成员都已流失殆尽。

[huː] [went] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhænsəm] [frʌm; frəm][pɔːl] [mɔːl] [tuː; tə] [ˈhætən] [ˈgɑːrdn] ;

who went away in a procession of hansoms from Pall Mall to Hatton Garden ;

WHO 去 离开 在 一个 游行 的 汉森 从 帕尔 购物中心 到 哈顿 花园 ;

他们乘坐一队双轮马车从帕尔马尔街前往哈顿花园；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [mɔːr] [pɪrɪz] [wɪˈðɪn] - [wɔːlz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæn; ðən]

and you could have counted more peers within Wuff's walls at one time than

和 你 可以 有 计数 更多的 同龄人 之内 - 墙壁 在 一 时间 比

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

were to be found ,

是 到 是 成立 ,

而且，你曾经可以数出沃夫学院里同龄人的数量比实际能找到的还要多。

[seɪv] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒənz] , [æt; ət][es 'tiː] . ['stiːvənz] .
save on special occasions , at St . Stephen's .
节省 在 特别的 场合 , 在 英石 : 斯蒂芬的 .

在圣斯蒂芬酒店，特殊场合可享受优惠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bə'leɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , ['siːst] [tuː; tə] [drɔː] ;
But the ballet , after a time , ceased to draw ;
但 这 芭蕾舞 , 后 一个 时间 , 停止 到 画 ;

但一段时间后，芭蕾舞不再吸引观众了；

[ænd; ænd]['mɪstər] . [wʊf] [kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌplɪmənt] [aɪ 'tiː][baɪ] [ə'hʌðər] ,
and Mr . Wuff could not supplement it by another ,
和 先生 : 沃夫 可以 不是 补充 它 经过 其他 ,

沃夫先生无法再补充一份。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hæd; həd][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv]
for the coryphées had all returned to their allegiance to the manager of
为了 这 冠状 有 全部 返回 到 他们的 忠诚 到 这 经理 的

[ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] ,
the Opera - house ,
这 歌剧 - 房子 ,

因为所有领班都重新效忠于歌剧院经理。

[huːz] ['siːz(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] .
whose season had just commenced .
谁 季节 有 只是 开始 .

他们的赛季刚刚开始。

['mɪstər] . [wʊf] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ; [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ʌt] [ðə; ði] [haʊs] ,
Mr . Wuff was in despair ; he dared not shut the house ,
先生 : 沃夫 曾是 在 绝望 ; 他 敢于 不是 关闭 这 房子 ,

沃夫先生绝望了；他不敢关上门。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [rent] ,
for he had to make up his rent ,
为了 他 有 到 制作 向上 他的 租 ,

因为他得补交房租。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaiərd][wɪð; wɪθ][ɪn'eksərəb(ə)] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən]
which was required with inexorable punctuality by the committee of gentlemen
哪个 曾是 必需的 和 无情的 准时 经过 这 委员会 的 先生们

[huː] [oʊnd] [ðə; ði] ['θiːətər] .
who owned the theatre .
WHO 拥有 这 剧院 .

这是剧院所属的绅士委员会提出的，他们要求必须严格遵守时间。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?
He must try something ; but what was it to be ?
他 必须 尝试 某物 ; 但 什么 曾是 它 到 是 ?

他必须尝试做些什么；但究竟该做什么呢？

[wʊf] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['treʒərə] , ['mɪstər] . [bəːnd] , - - [ɔːlweɪz] [noʊn] [æz; əz] ['taːmi] [bəːnd] , [æn; ən]
Wuff and his treasurer , Mr . Bond , - - always known as Tommy Bond , an
沃夫 和 他的 财务主管 , 先生 : 纽带 , - - 总是 已知 作为 汤米 纽带 , 一个

['æp(ə)l] - [feɪst] , [waɪt] - ['hedɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
apple - faced , white - headed old gentleman ,
苹果 - 面对 , 白色的 - 标题 老的 绅士 ,

沃夫和他的财务主管邦德先生——人称汤米·邦德，是一位面色红润、头发花白的老绅士，

[huː] [hæd; həd] [draːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)] [wɜːrld][noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] [wens] ,
who had dropped into the theatrical world no one ever knew whence ,
WHO 有 掉落 进入 这 戏剧 世界 不 一 曾经 知道 何处 ,

他不知从何而来，突然闯入了戏剧界。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [greɪt] ['mæənədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z]
and who had held a place of trust with all the great managers
和 who 有 握住 一个 地方 的 相信 和 全部 这 伟大的 经理
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ti:] . [ɑ:r] . ,
of the T . R . ,
的 这 T . 拉 . ,

并且他曾深受TR所有伟大管理者的信任。

[ˈhætən] [ˈgɑ:rdn] , [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] , - - [wɜ:ɪr; wər] [ˈklɒzɪtɪd] [tə'geðər] .
Hatton Garden , for thirty years , - - were closeted together .
哈顿 花园 , 为了 三十 年 , - - 是 隐秘的 一起 .

哈顿花园，三十年来，——一直被封闭在一起。

" [wɒts] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] , [ˈtɑ:mi] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . [wʊf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] .
" What's it to be , Tommy ? " repeated Mr . Wuff for the twentieth time .
" 是什么 它 到 是 , 汤米 ? " 重复 先生 . 沃夫 为了 这 第二十 时间 .

“你打算选哪个，汤米？”沃夫先生第二十次重复道。

" [ðeɪv] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [raʊnd] , [hɑ:t][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['keɪpər][fɔ:r; fər] -
" They've had it all round , hot and strong ; and what's the caper for ' -
" 他们有 有 它 全部 圆形的 , 热的 和 强的 ; 和 是什么 这 跳跃 为了 -
[ɪm] [naʊ] ,
em now ,
呃 现在 ,

“他们已经尝遍了所有苦头，又热又猛；现在他们还能有什么好下场呢？”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ][ˈdʒu:ljəs] ['si:zər] ?
" What do you think of reviving Julius Caesar ?
" 什么 做 你 思考 的 复苏 尤利乌斯 凯撒 ?

你觉得复活凯撒大帝怎么样？

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['kɑ:stu:m] [hæz; həz][na:t] [bɪn] [si:n] [ɑ:n] [ðɪ:z] ['bɔ:rdz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] . "
The classic costume has not been seen on these boards for years . "
这 经典的 戏服 有 不是 到过 已见 在 这些 板 为了 年 . "

这套经典的服装已经多年没有在这些论坛上出现了。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ˈbɪli:z] [ˈdʒu:ljəs] ['si:zər] ?
Billy's Julius Caesar ?
比利 尤利乌斯 凯撒 ?

比利的《尤利乌斯·凯撒》？

[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
No , thank you !
不 , 感谢 你 !

不，谢谢！

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [bɪl] [tu:; tə][læst][em 'li:][sʌm; səm] [taɪm] - - [ænd; ənd] [ðæt] [bru:t] -
I've had enough of Bill to last me some time - - and that brute Buncle
我已经 有 足够的 的 账单 到 最后的 我 一些 时间 - - 和 那 蛮力 -
[ˈdrɔ:ɪŋ] [ˌfɪfti:n] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
drawing fifteen pounds a week ,
绘画 十五 磅 一个 星期 ,

我受够比尔了，够我受一阵子了——还有那个每周挣十五英镑的粗鲁的邦克尔，

[ænd; ənd] [be'ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [aʊt] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][pɪt] !
and bellowing his lungs out to thirty people in the pit !
和 咆哮 他的 肺 出去 到 三十 人们 在 这 坑 !
他对着坑里的三十个人扯着嗓子大喊!

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不, 不!

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪən] - [ænd; ənd] - ['kæm(ə)l][lɑːt] [ə'baʊt] ?
Is there a good lion - and - camel lot about ?
是 那里 一个 好的 狮子 - 和 - 骆驼 很多 关于 ?
附近有好的狮子和骆驼牧场吗?

" ['mɪstər] . [bəːnd] ['ʌdəd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] ['ʌdə] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Mr . Bond shuddered ; he was frequently prompted to shudder in his
" 先生 . 纽带 颤抖 ; 他 曾是 频繁地 提示 到 不寒而栗 在 他的
[kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wɒf] .
conversation with Mr . Wuff .
对话 和 先生 . 沃夫 .
邦德先生打了个寒颤；在与沃夫先生的谈话中，他经常不由自主地打了个寒颤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [elɪveɪtɪŋ] ['tendənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ;
He was a great believer in the elevating tendencies of the drama ;
他 曾是 一个 伟大的 信徒 在 这 提升 倾向 的 这 戏剧 ;
他深信戏剧具有提升人格的作用；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['laɪənz][ænd; ənd]['kæməlz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['bɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and when he thought of lions and camels on the same boards which he
和 什么时候 他 想法 的 狮子 和 骆驼 在 这 相同的 板 哪个 他
[hæd; həd] [siːn] ['trɑːdn] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [baɪ] [ðəʊz] [greɪt] ['æktər] [ænd; ənd] ['raɪvlz] ,
had seen trodden at different times by those great actors and rivals ,
有 已见 践踏 在 不同的 时代 经过 那些 伟大的 演员 和 竞争对手 ,
当他想到狮子和骆驼曾多次在同一块木板上行走，而那些伟大的演员和对手也曾不同的时间踩过这些木板时，

['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [griːn] , [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ʃudərɪŋ] .
Grumble and Green , he could not refrain from shuddering .
叽 和 绿色的 , 他 可以 不是 避免 从 颤抖 .
咕哝着，格林，他忍不住打了个寒颤。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrə][ɑːn]
But his business instincts made him turn to a file of the Era on
但 他的 商业 本能 制成 他 转动 到 一个 文件 的 这 时代 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,
但他的商业本能让他翻开了桌上的一份《时代报》文件。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [aɪ 'tiː] :
and he said , after consulting it :
和 他 说 , 后 咨询 它 :
他查阅之后说道:

" [ðeəz; ðəz] [roʊkəz] [truːp] [æt; ət] [nɔːrθ] ['ʃɪldz] . "
" There's Roker's troupe at North Shields . "
" 有 罗克的 剧团 在 北 盾牌 . "
“罗克的剧团在北希尔兹。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ðeɪv] [bɪn] [ɪn] [taʊn] ? "
" How long since they've been in town ? "
" 如何 长的 自从 他们有 到过 在 镇 ? "
他们来镇上多久了?

" [oʊ] , [tu:] ['jɪrɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [welz] - - [ju:; jʊ][kæn; kən] ['skɜ:slɪ]
" Oh , two years ; and then they were only at the Wells - - you can scarcely
" 哦 , 二 年 ; 和 然后 他们 是 仅有的 在 这 威尔斯 - - 你 能 几乎
[kɔ:l] [ðæt] [taʊn] ;
call that town ;
称呼 那 镇 ;

“哦，两年；然后他们就只待在威尔斯——你几乎不能称那个地方为城镇；

[ænd; ənd][aɪˈti:] ['dɪdnt] [ˌɪntərˈfɪr] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
and it didn't interfere a bit with our people , you know . "

而且它丝毫没有影响到我们的人民，你知道的。

" [roʊkəz] [ɑ:r; ər] [pərˈfɔ:rmɪŋ] ['laɪənz] , [eɪnt] [ðeɪ] ? "
" Roker's are performing lions , ain't they ? "
" 罗克的 是 表演 狮子 , 不是 他们 ? "

“罗克的表演就像狮子表演，不是吗？”

" [jes] ; [ðeɪl] [let][hɪm; ɪm][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [wen] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ][ˈpra:pər] [stɜ:t] . "
" Yes ; they'll let him do anything to them , when they're in a proper state . "

" 是的 ; 他们会 让 他 做 任何事物 到 他们 , 什么时候 它们是 在 一个 恰当 的状态 . "

“是的，当他们处于合适的状态时，他们会让他对他们为所欲为。”

" [ɔ:l] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！”

[raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][əˈbaʊt] [tɜ:rmz][æt; ət][wʌns] ;
Write to him about terms at once ;
写 到 他 关于 条款 在 一次 ;

立即写信给他商讨条款；

[ænd; ənd][send][tu:; tə][dɑ:rn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][wi:; wi][wɑ:nt][ə; eɪ] [pi:s] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [lɑ:t]
and send to Darn and tell him we want a piece to bring out this lot
和 发送 到 该死 和 告诉 他 我们 想 一个 片 到 带来 出去 这 很多
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

然后派人去告诉达恩，我们需要一部分钱来一次性把这批人弄出来。

[mʌst; məst][bi:; bi] ['i:stərn] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] - - [lɔ:ŋ] [prəˈseɪ(ə)n] , [sleɪvz] , [ˈkæskɪt] ,
Must be Eastern , because of the camel - - long procession , slaves , caskets ,
必须 是 东 , 因为 的 这 骆驼 - - 长的 游行 , 奴隶 , 棺材 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
and all that kind of thing ,
和 全部 那 种类 的 事物 ,

肯定是东方的，因为有骆驼——长长的队伍、奴隶、棺材等等。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪən][ˈfɔ:r; fər][ˈroʊkər] .
and a fight with the lion for Roker .
和 一个 斗争 和 这 狮子 为了 罗克 .

以及罗克与狮子的搏斗。

[ðæts] [ɔ:l] [roʊkəz] [tu:; tə][du:] , [maɪnd] ; [hi:; hi][kɑ:nt][ækt][ə; eɪ][bɪt] .
That's all Roker's to do , mind ; he can't act a bit .
那就是 全部 罗克的 到 做 , 头脑 ; 他 不能 行为 一个 少量 .

请注意，罗克只能做这些；他一点演技都不会。

" ['mɪstər] . ['rʊðkər][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪtmən][ʌv; əv][ðə; ði]
" Mr . Roker was driving such an excellent trade with the pitmen of the
" 先生 . 罗克 曾是 驾驶 这样的 一个 出色的 贸易 和 这 矿工 的 这
[nɔːrθ] ,
North ,
北 ,

“罗克先生与北方矿工的生意非常红火，

[ðæt] [hɪz; hi][rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪk'sept] [ɑːn][tɜːrmz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [wʊf] [wʊd]
that he refused to come to London except on terms which Mr . Wuff would
那 他 拒绝 到 来 到 伦敦 除了 在 条款 哪个 先生 . 沃夫 会
[nɑːt] [gɪv] ;
not give ;
不是 给 ;

他拒绝前往伦敦，除非满足伍夫先生不愿接受的条件；

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] ['entərpraɪzɪŋ] ['mænɪdʒər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] .
and so that enterprising manager was again in a strait .
和 所以 那 进取 经理 曾是 再次 在 一个 海峡 .

于是，那位雄心勃勃的经理又陷入了困境。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː]['kaʊns(ə)] ,
Mr . Trapman had been called into council ,
先生 . - 有 到过 称为 进入 理事会 ,

特拉普曼先生被召集到议会中。

[hæd; həd] ['rænsækt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['nɑːv(ə)ltɪ] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə]
had ransacked his books and his brain in search for novelty , but all to
有 洗劫一空 他的 图书 和 他的 脑 在 搜索 为了 新奇 , 但 全部 到
[nʊʊ] ['pɜːrpəs] ;
no purpose ;
不 目的 ;

他翻遍了书籍和大脑，试图寻找新奇的东西，但这一切都毫无意义；

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [wʊf] ,
and things were looking very serious for Mr . Wuff ,
和 事物 是 寻找 非常 严肃的 为了 先生 . 沃夫 ,

沃夫先生的情况看起来非常严重。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] - [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['breθləs] [ɪn][ðə; ði]
when one morning Trapman rushed from his office and arrived breathless in the
什么时候 一 早晨 - 匆忙 从 他的 办公室 和 到达的 喘不过气 在 这
['mænɪdʒɜːz] ['sæŋktəm] .
manager's sanctum .
经理的 圣所 .

一天早上，特拉普曼从办公室冲出来，气喘吁吁地来到经理的办公室。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [æskt] [wʊf] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['verkəntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][bəːnd] ,
" What is it ? " asked Wuff , who was sitting vacantly looking at Bond ,
" 什么 是 它 ? " 问 沃夫 , WHO 曾是 坐着 空洞地 寻找 在 纽带 ,

“什么事？”沃夫问道，他茫然地望着邦德。

['pɔːrɪŋ] ['oʊvər] [faɪlz] [ʌv; əv][oʊld]
poring over files of old paybills .
泡 超过 文件 的 老的 支付账单 .

仔细查阅旧的工资单文件。

" [wiːv] [gɔːt][aɪ 'tiː][æt; ət][ləst] , [aɪ] [θɪŋk] ! " [sed] - ,
" We've got it at last , I think ! " said Trapman ,
" 我们已经 得到 它 在 最后的 , 我 思考 ! " 说 - ,

“我想，我们终于成功了！”特拉普曼说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æŋ; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] " [ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nstəns] [ˈgri:n,wʊd] ?
pointing to an open letter in his hand " You've heard of Constance Greenwood ?
指向 到 一个 打开 信 在 他的 手 " 你已经 听到 的 康斯坦斯 格林伍德 ?
"
"
"

他指着手中的一封信问道：“你听说过康斯坦斯·格林伍德吗？”

" [jes] , [jes] ! " [strʌk] [ɪn][ˈmɪstər] . [bɑ:nd] [ˈi:gərli] .
" Yes , yes ! " struck in Mr . Bond eagerly .
" 是的 , 是的 ! " 击 在 先生 : 纽带 急切地 .

“是的，是的！”邦德先生急切地说道。

" [ˈmɪlmən] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [wi:k] , [dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,
" Milman was here last week , just arrived from New York ,
" 米尔曼 曾是 这里 最后的 星期 , 只是 到达的 从 新的 约克 ,

“米尔曼上周来过，刚从纽约过来。”

- - [ænd; ənd][hi; hi] [sez] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] - [ˈleɪdi] [ˈbɪznəs] - - [ˈmɑ:dərn] [taɪm] , [aɪ] [mi:n] -
- - and he says that for the leading - lady business - - modern time , I mean -
- - 和 他 说道 那 为了 这 领导 - 女士 商业 - - 现代的 时间 , 我 意思是 -
- [ˈhi:d] [ˈnevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [hɜ:r; hər] . "
- he'd never seen anything like her . "
- 他会 绝不 已见 任何事物 喜欢 她 . "

——他还说，就现代女主角这个行业而言，他从未见过像她这样的人。

" [ˈjæŋki] , [eɪnt] [ʃi; ʃi] ? " [æskt] [wʊf] [ˈkəʊldli] .
" Yankee , ain't she ? " asked Wuff coldly .
" 扬基 , 不是 她 ? " 问 沃夫 冷冷地 .

“她是个北方佬，对吧？”沃夫冷冷地问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [rɪˈplaɪd] - .
" Not a bit of it , " replied Trapman .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 回复 - .

“一点儿也没有，”特拉普曼回答道。

" [ʃi:z] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bred][ænd; ənd][bɔ:rn] ; [ˈoʊnli] [bɪn] [aʊt][ðer; ðər] [θri:] [mʌnθs] ; [ˈnevər] [pleɪd]
" She's English bred and born ; only been out there three months ; never played
" 她是 英语 繁殖 和 出生 ; 仅有的 到过 出去 那里 三 几个月 ; 绝不 玩
[ˈeniwɛr] [bɪˈfɔ:r] ,
anywhere before ,
任何地方 前 ,

“她是在英国出生长大的；只来过这里三个月；以前从未在任何地方踢过球。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst][ˈtreɪ] - [mɛndəs] [hɪt] .
and made a most tre - mendous hit .
和 制成 一个 最多 树木 - 门多斯 打 .

并取得了巨大的成功。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈpepərz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [naɪt] .
I saw the New York papers about her first night .
我 锯 这 新的 约克 文件 关于 她 第一的 夜晚 .

我看了纽约报纸上关于她新婚之夜的报道。

[ðeid] [gɑ:t][ʌp][ə; eɪ][rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnəʊblmən] ,
They'd got up a report that she was the daughter of an English nobleman ,
他们会 得到 向上 一个 报告 那 她 曾是 这 女儿 的 一个 英语 贵族 ,
他们弄到一份报告，说她是英国一位贵族的女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðə] [wʌz; wəz]['kru:əl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd]
and had run away because her father was cruel to her ; and
和 有 跑步 离开 因为 她 父亲 曾是 残忍的 到 她 ; 和
[ðɪs] [kræmd] [ðə; ði] [haʊs] .
this crammed the house .
这 拥挤 这 房子 .

她因为父亲对她很残忍而离家出走；这使得房子里挤满了人。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['æktɪŋ] [dɪd][ðə; ði][rest] .
The girl's acting did the rest .
这 女孩们 表演 做过 这 休息 .

剩下的就交给女孩的演技了。

['evri] [wʌn] [sez] [ʃi:z] ['veri] ['klevə] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ][end][ʌv; əv]['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ə; eɪ]
Every one says she's very clever , and she was making no end of dollars a
每一个 一 说道 她是 非常 聪明的 , 和 她 曾是 制作 不 结尾 的 美元 一个
- [naɪt] . "
- night . "
- 夜晚 . "

大家都说她很聪明，而且每晚都能赚很多钱。

" [wel] ? " [sed] [wʊf] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:] [ɪk'saɪtmənt] .
" Well ? " said Wuff , who was working up into excitement .
" 出色地 ? " 说 沃夫 , WHO 曾是 在职的 向上 进入 激动 .

“怎么样？”沃夫兴奋地问道。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd][na:t] [ker] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , " [sed] - .
" Oh , I thought you did not care about it , " said Trapman .
" 哦 , 我 想法 你 做过 不是 关心 关于 它 , " 说 - .

“哦，我还以为你不在乎呢，”特拉普曼说道。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['letə] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [hɪr] [ɪn][maɪ][hænd] , ['seɪɪŋ] [ʃi:z] ['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə]
I've a letter from her here in my hand , saying she's taken a sudden desire
" 我已经 一个 信 从 她 这里 在 我的 手 , 说 她是 已采取 一个 突然 欲望
[tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
to England ,
到 英格兰 ,

“我手里拿着她的一封信，信里说她突然想去英国。”

[ænd; ənd]['wʌnts] [em 'i:][tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['θi:ətə] .
and wants me to get her an engagement in a first - class theatre .
和 想要 我 到 得到 她 一个 订婚 在 一个 第一的 - 班级 剧院 .

她希望我能帮她在一流剧院安排一个演出。

[aɪv] [gɑ:t] ['nju:z,peɪpəz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [,fer'wel] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd]
I've got newspapers by the same mail , describing her farewell benefit , and
我已经 得到 报纸 经过 这 相同的 邮件 , 描述 她 告别 益处 , 和
['spekjuleɪtɪŋ] ,
speculating ,
推测 ,

我收到了同一份邮件寄来的报纸，上面报道了她的告别义演，并做出了一些猜测。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ðʊʊz] [tjæps] [du:]['ʊʊvə] [ðer; ðəɹ] ,
in the way those chaps do over there ,
在 这 方式 那些 小伙子们 做 超过 那里 ,

就像那边那些家伙做的那样，

[ə'baʊt] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][wa:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
about what can have made her want to go to England so suddenly .
关于 什么 能 有 制成 她 想 到 去 到 英格兰 所以 突然 .

是什么让她突然想去英国呢？

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['klɪpər] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; həɹ]
But there's no doubt she's a clipper , and I came at once to offer her
但 有 不 怀疑 她是 一个 快艇 , 和 我 来了 在 一次 到 提供 她

[tu:; tə][ju:; jʊ] . "
to you . "

到 你 : "

毫无疑问，她是一艘快艇，我立刻就来向你推荐她了。

" [aɪl] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʊf] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" **I'll have her !** " **shouted Wuff , jumping up** .
" 患病的 有 她 ! " 喊叫 沃夫 , 跳 向上 .

“我要抓住她！”沃夫喊道，跳了起来。

" [fɜ:rst] - [klæs] ['θi:ətər] [ʃi:; ʃi] ['wʌnts] , [eɪ] ?
" **First - class theatre she wants , eh ?**
" 第一的 - 班级 剧院 她 想要 , 嗯 ?

“她想要的是一流的剧院，是吗？”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
This is the shop .
这 是 这 店铺 .

这就是店铺。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lək] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['letər] ? "
Let's have a look at her letter ? "
我们来吧 有 一个 看 在 她 信 ? "

我们来看看她的信吧？

" [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , - - [ɪts] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][hɜ:r; həɹ]
" **Can't do that , - - it's a private letter ,** " **said Trapman ;** " **but I'll tell you her**
" 不能 做 那 , - - 它是 一个 私人的 信 , " 说 - ; " 但 患病的 告诉 你 她

[tɜ:rmz] :
terms :
条款 :

“不行，这是一封私人信件，”特拉普曼说；“但我可以告诉你她的条件：”

[ten] [paʊnd] [ə; eɪ] - [naɪt] ['setld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃer] ['æftər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "
ten pound a - night settled , and a share after a hundred . "
十 磅 一个 - 夜晚 定居 , 和 一个 分享 后 一个 百 . "

每晚十英镑，一百人以后平分。

" ['ðætəl] [du:] .
" **That'll do** .
" 那将 做 .

“这样就可以了。”

[naʊ] , ['tɑ:mi] [bɑ:nd] , [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [stʌnɪn] - [ædvər'taɪzmənt] ,
Now , Tommy Bond , just sit down and write a stunnin ' advertisement ,
现在 , 汤米 纽带 , 只是 坐 向下 和 写 一个 惊艳 - 广告 ,

汤米·邦德，现在坐下来，写一个惊艳的广告文案。

[ænd; ənd][pʊt] [ðæt] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒʊbəlmənz] ['dɔ:tər] ['ɪntu:] [ʃeɪp] ,
and put that story about her being a nobleman's daughter into shape ,
和 放 那 故事 关于 她 存在 一个 贵族的 女儿 进入 形状 ,

并把她身为贵族之女的故事编排好。

- - ['oʊnli] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [rʌŋ] [ə'weɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
- - **only make her run away because she was in love** ,
- - 仅有的 制作 她 跑步 离开 因为 她 曾是 在 爱 ,

——只是因为她恋爱了才让她逃走的。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɜ:rɪn] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [hu:] [wʌz; wəz]
and wanted to earn money for the support of her lover , who was
和 通缉 到 赚 钱 为了 这 支持 的 她 情人 , WHO 曾是
[blaɪnd] . - - [eɪ] , - ,
blind . - - Eh , Trapman ,
瞎的 . - - 嗯 , - ,
她想赚钱供养她失明的爱人。——呃, 陷阱人

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [weɪk] - [ɪm] [ʌp] ? - - [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə] ['lɪt(ə)] - ,
that ought to wake ' em up ? - - And send the story to little Shiffon ,
那 应该 到 唤醒 - 呃 向上 ? - - 和 发送 这 故事 到 小的 - ,
这应该能让他们清醒过来吧? ——然后把这个故事告诉小希芬。

[hu:] [dʌz] [ðæt] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][laɪz] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [stɪk] [aɪ 'ti:][ɪn][nekst] [wi:k] . - -
who does that column of lies , and ask him to stick it in next week . - -
WHO 做 那 柱子 的 谎言 , 和 问 他 到 戳 它 在 下一个 星期 . - -
[wɒts] [hɜ:r; hər][laɪn] ,
What's her line ,
是什么 她 线 ,
让写那篇谎言专栏的人下周把稿子发上来。——她的台词是什么来着?

- ? "
Trapman ? "
- ? "
陷阱人?

" [dʒen'ti:l] ['kɑ:mədi] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [klæs] , - - ['leɪdi][ʌv; əv]
" Genteel comedy and interesting business of the highest class , - - lady of
" 文雅的 喜剧 和 有趣的 商业 的 这 最高 班级 , - - 女士 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
the present day , you know . "
这 展示 天 , 你 知道 . "
“高雅的喜剧和精彩纷呈的上流社会故事——你知道, 这是当代女士们会喜欢的。”

" [ɔ:l] [raɪt] ; [ðen] [aɪ] [ʃənt] [wɑ:nt] - . "
" All right ; then I shan't want Buncle . "
" 全部 正确的 ; 然后 我 不会 想 - . "
“好吧, 那我不要邦克尔了。”

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ; [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
" Not a bit ; get rid of him at once .
" 不是 一个 少量 ; 得到 摆脱 的 他 在 一次 .
一点也不; 立刻把他赶走。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ;
But I'll tell you what ;
但 患病的 告诉 你 什么 ;
但我可以告诉你:

['pɑ:ntɪfeks][hæz; həz] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑ:r'θi:niəm] ['pi:p(ə)] - - [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:]
Pontifex has quarrelled with the Parthenium people - - he was with me
教宗 有 争吵 和 这 小白菊 人们 - - 他 曾是 和 我
['jestərdeɪ] - - [ænd; ənd][aɪ'd] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] .
yesterday - - and I'd pick him up to support her .
昨天 - - 和 ID 挑选 他 向上 到 支持 她 .
Pontifex 与 Parthenium 人发生了争执——他昨天和我在一起——我会去接他, 支持她。

" ['mɪstər] . [wʊf] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][təʊld]['mɪstər] . - [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri]
" **Mr . Wuff agreed to this , and told Mr . Trapman to take the necessary**
" 先生 . 沃夫 同意 到 这 , 和 讲述 先生 . - 到 拿 这 必要的
[steps] ;
steps ;
步骤 ;

“沃夫先生同意了这一点，并告诉特拉普曼先生采取必要的措施；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtər] .
and that gentleman then took his departure .
和 那 绅士 然后 采取 他的 离开 .

然后，那位先生就离开了。

" ['wɒznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][let] [wʊf] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['letər] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt]
" **Wasn't going to let Wuff look at her letter , " said he , as he walked**
" 不是 去 到 让 沃夫 看 在 她 信 , " 说 他 , 作为 他 步行
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

“我可不想让沃夫看她的信，”他边走边说；

" ['wʊdnt] [du:][æt; ət][ɔ:l] .
" **wouldn't do at all .**
" 不会 做 在 全部 .

完全不行。

[wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] [gæl] !
What a doosed clever gal !
什么 一个 剂量 聪明的 女孩 !

真是个聪明绝顶的姑娘！

[wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?
What does she say ?
什么 做 她 说 ?

她说了什么？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] :
" **and he pulled the letter from his pocket :**
" 和 他 拉 这 信 从 他的 口袋 :

“然后他从口袋里掏出那封信：

" - [nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ʌn'tɪl] ['æftər][maɪ] [ə'pɪrəns] .
" ' **Not a word to any one until after my appearance .**
" - 不是 一个 单词 到 任何 一 直到 后 我的 外貌 .

“在我露面之前，我不会跟任何人说一句话。”

['æftər] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [ker] . -
After that I shan't care . ' .
后 那 我 不会 关心 . -

之后我就不在乎了。

[ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
All right , my dear ; you may depend upon me .
全部 正确的 , 我的 亲爱的 ; 你 可能 依赖 之上 我 .

好的，亲爱的；你可以信赖我。

" ['mɪstər] . [wʊf] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [spɜrd] [nəʊ] [ɪk'spens] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪlz]
" **Mr . Wuff went to work with a will , and spared no expense in his bills**
" 先生 . 沃夫 去 到 工作 和 一个 将要 , 和 幸存 不 费用 在 他的 账单

[ænd; ənd] ['ædvɜ:taɪzmənts] .
and advertisements .
和 广告 .

“沃夫先生工作起来非常投入，在账单和广告上毫不吝惜费用。”

[ðə; ði] ['noʊbəlmənz] ['dɒtɜːz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['duːli] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd]
The nobleman's daughter's story was duly filtered through the newspapers , and
这 贵族的 女儿的 故事 曾是 正式地 过滤 通过 这 报纸 , 和
['pɑːpjələr][ˌkjəri'aːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
popular curiosity was excited .
受欢迎的 好奇心 曾是 兴奋的 :

这位贵族女儿的故事通过报纸广泛传播，引起了民众的好奇心。

[mɪs] ['kɑːnstəns] ['griːnˌwʊd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [baɪ][ðə; ði][nekst][meɪl] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Miss Constance Greenwood arrived from America by the next mail , bringing with
错过 康斯坦斯 格林伍德 到达的 从 美国 经过 这 下一个 邮件 , 带来 和
[hɜːr; hər][æn; ən] [ə'merɪkən] [pleɪ] ,
her an American play ,
她 一个 美国人 玩 ,
康斯坦斯·格林伍德小姐搭乘下一班邮船从美国抵达，她带来了一部美国戏剧。

['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [frentʃ] ['sʌbdʒekt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
founded on a French subject , full of interest ,
创立 在 一个 法语 主题 , 满的 的 兴趣 ,
以法国为题材，充满趣味性，

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [kɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['retʃɪdli] ['rɪt(ə)n] .
and what we should in the present day call sensation , but wretchedly written .
和 什么 我们 应该 在 这 展示 天 称呼 感觉 , 但 可悲地 书面 .
以及我们今天应该称之为轰动效应的东西，但写得却很糟糕。

[ðɪs] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['spɑːfərθ] ;
This play was given to the accomplished Spofforth ;
这 玩 曾是 给定 到 这 完成 斯波福斯 ;
这部剧交给了才华横溢的斯波福斯；

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['kæpɪt(ə)l] ['æktɪŋ] ['drɑːmə] ,
and under his manipulation it became a very capital acting drama ,
和 在下面 他的 操纵 它 成为 一个 非常 首都 表演 戏剧 ,
在他的操控下，它变成了一部非常精彩的戏剧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [mɪs] ['griːnˌwʊd] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [tʃænsɪz] [fɔːr; fər]
with a splendid character for Miss Greenwood , and very good chances for
和 一个 灿烂 特点 为了 错过 格林伍德 , 和 非常 好的 机会 为了
['pɑːntɪˌfeks] . [wʊf] , [bəːnd] ,
Pontifex . Wuff , Bond ,
教宗 : 沃夫 , 纽带 ,
格林伍德小姐的角色塑造得非常出色，而教皇的胜算也很大。哇，邦德！

['spɑːfərθ] , [ænd; ənd] ['oʊldˌbɔɪ] , [ðə; ði] ['krɪtɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːtsmən] ,
Spofforth , and Oldboy , the critic of the Statesman ,
斯波福斯 , 和 老男孩 , 这 评论家 的 这 政治家 ,
斯波福斯，以及《政治家报》的评论家老男孩，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [æt; ət] - [haʊs] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvɪŋ] [dres] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,
had a little dinner at Wuff's house before the evening dress - rehearsal ,
有 一个 小的 晚餐 在 - 房子 前 这 晚上 裙子 - 排演 ,
在晚间彩排前，我们在沃夫家吃了顿简单的晚餐。

[wɪtʃ] [mɪs] ['griːnˌwʊd] [hæd; həd] [ri'kwɛstɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ;
which Miss Greenwood had requested before the production of the piece ;
哪个 错过 格林伍德 有 请求 前 这 生产 的 这 片 ;
这是格林伍德小姐在演出前提出的要求；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] .
and they were all delighted with what they saw .
和 他们 是 全部 高兴极了 和 什么 他们 锯 .
他们对所看到的景象都非常高兴。

[ˈoʊld,bɔɪ][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [pli:zd] .
Oldboy was especially pleased .
老男孩 曾是 尤其 高兴 .

老男孩尤其高兴。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ˈleɪdɪlaɪk] [ˈwɪmɪn] [left] [ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfɔ:tə,skju:] ;
" I thought , " said he , " that ladylike women left the stage with Miss Fortescue ;
" 我 想法 , " 说 他 , " 那 淑女 女性 左边 这 阶段 和 错过 福特斯克 ;
“我以为,”他说,“淑女们会和福特斯丘小姐一起离开舞台;

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜ:rl] [riˈstɔ:z] [maɪ][hoʊps] .
but this girl restores my hopes .
但 这 女孩 恢复 我的 希望 .

但是这个女孩让我重燃希望。

" [ænd; ənd] [wʊf] [wɪŋkt] [æt; ət] [ˈspɔ:fərθ] ,
" And Wuff winked at Spofforth ,
" 和 沃夫 眨眼 在 斯波福斯 ,

“沃夫还朝斯波福斯眨了眨眼，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [nu:] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] [ˈkɔ:ləm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði]
and they both knew that meant a column and a half the morning after the
和 他们 两个都 知道 那 意思是 一个 柱子 和 一个 一半 这 早晨 后 这
[pərˈfɔ:rməns] .
performance .
表现 .

他们俩都知道，这意味着演出后的第二天早上要写一篇半专栏的文章。

[sɜ:r] [ˈlɔ:rəns] [ˈɔ:lseɪdʒər][droʊv] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [miˈsi:næs]
Sir Laurence Alsager drove straight from the railway - station to the Maecenas
先生 劳伦斯 阿尔萨格 驾驶 直的 从 这 铁路 - 车站 到 这 保护者
[klʌb] ,
Club ,
俱乐部 ,

劳伦斯·阿尔萨格爵士从火车站直接驱车前往梅塞纳斯俱乐部。

[wer] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [θɪŋz] .
where his servant was waiting for him with his dressing - things .
在哪里 他的 仆人 曾是 等待 为了 他 和 他的 敷料 - 事物 .

他的仆人正拿着他的衣物在那里等着他。

[æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,
As he pushed through the streets ,
作为 他 推动 通过 这 街道 ,

他推着车穿过街道时，

[ðə; ði][ˈplæk,ɑ:dʒ][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈnɔ:v(ə)ltɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] [riˈkɔ:ld]
the placards on the walls announcing the theatrical novelty for the evening recalled
这 标语牌 在 这 墙壁 宣布 这 戏剧 新奇 为了 这 晚上 召回
[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] .
to his mind the night of his return from the East .
到 他的 头脑 这 夜晚 的 他的 返回 从 这 东方 .

墙上张贴的告示宣布当晚的戏剧新节目，让他想起了从东方回来的那个夜晚。

[ðen] [hi:; hi] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
Then he drove to the Club ,
然后 他 驾驶 到 这 俱乐部 ,

然后他开车去了俱乐部，

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌreprɪzənˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
then he had returned to be present at the first representation of a
然后 他 有 返回 到 是 展示 在 这 第一的 表示 的 一个
[θiˈætrɪk(ə)l] [ˈnɔːv(ə)lti] ;
theatrical novelty ;
戏剧 新奇 ;

然后他又回来出席了一部戏剧新剧的首演；

[bʌt; bət] [ɑː] , [haʊ] [ˈdɪfrənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðen] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
but ah , how different was his state of mind then from what it was
但 啊 , 如何 不同的 曾是 他的 状态 的 头脑 然后 从 什么 它 曾是
[naʊ] !
now !
现在 !

但是，啊，他当时的心理状态与现在是多么不同啊！

[ðen] [ðə; ði][ˈaɪərn][hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [slaɪt] [skrætʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
Then the iron had passed over the slight scratch which he at that time
然后 这 铁 有 通过了 超过 这 轻微 划痕 哪个 他 在 那 时间
[ɪˈmædʒɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] ,
imagined was a wound ,
想象 曾是 一个 伤口 ,

随后，熨斗拂过了他当时以为是伤口的那道浅浅的划痕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [ˈsɪkəˌtraɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [naʊ] [ə; eɪ][ˈriːəl] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ˈgeɪpɪŋ] [ænd; ənd]
and had completely cicatrized it ; now a real wound was gaping and
和 有 完全地 瘢痕 它 ; 现在 一个 真实的 伤口 曾是 张开的 和
[ber] .
bare .
裸 .

伤口已经完全愈合，现在却留下了一个敞开的、裸露的伤口。

[ˈkɪzmet] !
Kismet !
命运 !

缘分！

[ˈkɪzmet] !
kismet !
命运 !

缘分！

[ðə; ði][oʊld] [ˈstoːri] .
the old story .
这 老的 故事 .

老生常谈了。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈmɪtfəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ;
That night he saw Georgie Mitford for the first time ;
那 夜晚 他 锯 乔治 米特福德 为了 这 第一的 时间 ;
当晚他第一次见到了乔治·米特福德；

[ænd; ənd][ˈevər] [sɪns] [ðen] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈsʌfərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] !
and ever since then what had he not suffered on her account !
和 曾经 自从 然后 什么 有 他 不是 遭受 在 她 帐户 !
从那以后，他因为她遭受了多少苦难啊！

[ɑː] , [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][nɑːt] [ˈsʌfərd] , [pʊr] [tʃaɪld] !
Ah , what had she herself not suffered , poor child !
啊 , 什么 有 她 她自己 不是 遭受 , 贫穷的 孩子 !
唉，可怜的孩子，她自己又经历了多少苦难啊！

[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf] [daʊn] [æt; ət]
His absence from London and his manner of life down at Knockholt
他的 缺席 从 伦敦 和 他的 方式 的 生活 向下 在 诺克霍尔特
[hæd; həd] [priˈkluːdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeni] [ˈriːs(ə)nt] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
had precluded him from hearing any recent news of her ;
有 排除 他 从 听力 任何 最近的 消息 的 她 ;
他不在伦敦，而且在诺克霍尔特的生活方式使他无法听到她的任何最新消息；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [ɪˈfekt] [ɑːn][sɜːr]
and he wondered whether the lapse of time had had any effect on Sir
和 他 想知道 无论 这 失效 的 时间 有 有 任何 影响 在 先生
[tʃɑːrlz] [ˈmɪtfərdz] [mæd] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ,
Charles Mitford's mad infatuation ,
查尔斯 米特福德的 疯狂的 痴情 ,
他不禁想知道，时间的流逝是否对查尔斯·米特福德爵士的疯狂迷恋产生了任何影响。

[ɔːr] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [stiːl] [kənˈtɪnjuːd] .
or whether it still continued .
或者 无论 它 仍然 持续 .
或者它是否仍在继续。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
More than anything else ,
更多的 比 任何事物 别的 ,
最重要的是，

[ˈlɔːrəns] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfərdz] [dəˈmestɪk] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]
Laurence wanted to know whether Lady Mitford's domestic misery was known to
劳伦斯 通缉 到 知道 无论 女士 米特福德的 国内的 苦难 曾是 已知 到
[ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
the world at large ,
这 世界 在 大的 ,
劳伦斯想知道米特福德夫人的家庭不幸是否为世人所知。

[ɔːr] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [əˈkweɪntəns] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv]
or confined to the few acquaintances who had such splendid opportunities of
或者 受限 到 这 很少 熟人 WHO 有 这样的 灿烂 机会 的
[ɪnˈspektɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv] - .
inspecting in the quiet of Redmoor .
检查 在 这 安静的 的 - .
或者仅限于少数有幸在宁静的雷德穆尔进行考察的熟人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ɪn][səˈsaɪəti][hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
He knew that her first appearance in society had excited a great deal of
他 知道 那 她 第一的 外貌 在 社会 有 兴奋的 一个 伟大的 交易 的
[ˈnoʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,
他知道她首次亮相社交界就引起了广泛关注。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈenvi] ;
a great deal of admiration , and , consequently , a great deal of envy ;
一个 伟大的 交易 的 钦佩 , 和 , 最后 , 一个 伟大的 交易 的 嫉妒 ;
很多人钦佩他，因此也很多人嫉妒他；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] [ˈmʌtʃ] [ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt]
and he was too much a man of the world not to feel certain that
和 他 曾是 也 很多 一个 男人 的 这 世界 不是 到 感觉 肯定 那
[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [sɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst]
anything to her disadvantage would be sought out with the greatest
任何事物 到 她 劣势 会 是 寻求 出去 和 这 最
[ˌpɜːrsəˈvɪərəns] ,
perseverance ,
毅力 ,

他见多识广，深知任何对她不利的事情都会有人不遗余力地寻找。

[ænd; ənd] [ˈspred] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈlækrəti] .
and spread abroad with the greatest alacrity .
和 传播 国外 和 这 最 敏捷 .
并以极快的速度传播开来。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ðæt] [hɜːr; həɪ]
And it was to her disadvantage in the eyes of society , that her
和 它 曾是 到 她 劣势 在 这 眼睛 的 社会 , 那 她
[ˈhoʊm] [wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] ;
home was unhappy ;
家 曾是 不开心 ;

在社会眼中，她的家庭不幸对她不利；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈnʌmbəɪz] [huː] [wʊd] [dɪˈkler] [ðæt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][hɜːr; həɪ] [fɔːlt] ;
there were people in numbers who would declare that the result was her fault ;
那里 是 人们 在 数字 WHO 会 宣布 那 这 结果 曾是 她 过错 ;
很多人都宣称，这个结果都是她的错；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈprɪm] , [ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)l] , [bæd] - [ˈtempərd] ; [ðæt] [hɜːr; həɪ] [ˈdʒeləsi] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli]
that she was prim , puritanical , bad - tempered ; that her jealousy was perfectly
那 她 曾是 原始 , 清教徒式的 , 坏的 - 淬火 ; 那 她 妒忌 曾是 完美
[rɪˈdɪkjələs] ;
ridiculous ;
荒谬的 ;

她性格古板、守旧、脾气暴躁；她的嫉妒心完全是无稽之谈；

[ðæt] [hɜːr; həɪ] [ˈmɪsi] [weɪz] [ænd; ənd][æfəkˈteɪ(ə)n] [ˈrendərd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeni] [məɪn][tuː; tə]
that her missy ways and affectation rendered it impossible for any man to
那 她 米西 方式 和 做作 渲染 它 不可能的 为了 任何 男人 到
[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] .
live with her .
居住 和 她 .

她娇滴滴的举止和矫揉造作的性格，让任何男人都无法与她共同生活。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnʌmbəɪz] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
There were numbers of people who would take an opposite view of the
那里 是 数字 的 人们 WHO 会 拿 一个 对面的 看法 的 这
[ˈkwɛstʃən] ,
question ,
问题 ,

也有不少人对这个问题的持相反观点。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ˈpɪti] [hɜːr; həɪ] - - [nɑːt] [ɪnˈdiːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɪti] [wɪtʃ] [ɪz][əˈkɪn][tuː; tə] [lʌv] ,
and who would pity her - - not indeed with that pity which is akin to love ,
和 WHO 会 遗憾 她 - - 不是 的确 和 那 遗憾 哪个 是 类似的 到 爱 ,
谁会怜悯她呢？——更不会是那种近乎爱的怜悯。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [sɔːrs] ,
but from a feeling springing from a very different source ,
但 从 一个 感觉 弹簧 从 一个 非常 不同的 来源 ,
但这却是源于截然不同的情感。

- - [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['laʊdli] [di'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
- - **a pity which consists in loudly denouncing the cause for compassion** ,
- - 一个 遗憾 哪个 由 在 高声 谴责 这 原因 为了 同情 ,
——一种令人遗憾的现象，就是大声谴责同情的事业。

[ænd; ɐnd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pæʃə,neɪtɪd] [kæən; kən] [ɪn'dɔr] [wʌt]
and wondering how the person to be compassionated can endure what
和 好奇 如何 这 人 到 是 富有同情心 能 忍受 什么
[hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] .
has to be gone through .
有 到 是 已消失 通过 .

并想知道，一个富有同情心的人是如何承受这一切的。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['pi:p(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['eniθɪŋ] ['lðərwaɪz] [kʊd; kəd]
There would be people who could not understand how anything otherwise could
那里 会 是 人们 WHO 可以 不是 理解 如何 任何事物 否则 可以
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] :
have been expected :
有 到过 预期的 :

有些人可能无法理解，为什么还会有其他结果：

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜrʒwa:'ziː] [ɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [naʊs] - ['oʊtrə] [klæs]
a young person from the bourgeoisie introduced into the nous - autres class
一个 年轻的 人 从 这 资产阶级 介绍 进入 这 我们 - 其他人 班级
[mʌst; məst][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪli] ['fænsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [wʊd] [nɑːt]
must expect that the silly fancy which had captivated her husband would not
必须 预计 那 这 愚蠢的 想要 哪个 有 着迷 她 丈夫 会 不是
[læst] ,
last ,
最后的 ,

一个出身资产阶级的年轻女性，一旦进入上层阶级，就必须预料到，曾经迷恋她丈夫的那种愚蠢的幻想不会长久。

[ænd; ɐnd][mʌst; məst][biː; bi] [pri'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɔːltɪŋ]
and must be prepared to take the consequences of her vaulting
和 必须 是 准备 到 拿 这 结果 的 她 拱形
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

她必须做好准备，承担她野心勃勃所带来的后果。

[ðə; ði] - [ænd; ɐnd] - [set] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [rɪ'gɑːrd][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] -
The Clanronald and Tappington set would infallibly regard it from this last -
这 - 和 - 放 会 绝对正确 看待 它 从 这 最后的 -
['menʃ(ə)nd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ə'kɔːrdɪŋli] .
mentioned point of view , accordingly .
提及 观点 的 看法 , 因此 .

因此，克兰罗纳德和塔平顿家族一定会从上述最后一种角度来看待这件事。

[haʊ] ['lɔːrəns] - [blʌd] [bʊɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː]
How Laurence Alsager's blood boiled within him as all these thoughts passed through
如何 劳伦斯 - 血 煮沸 之内 他 作为 全部 这些 想法 通过了 通过
[hɪz; ɪz][maɪnd] !
his mind !
他的 头脑 !

当这些念头在他脑海中闪过时，劳伦斯·阿尔萨格的血液仿佛都要沸腾了！

['dɔrɪŋ] [ðə; ði]['kwaiətʉːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] ,
During the quietude of his life at Knockholt ,
期间 这 寂静 的 他的 生活 在 诺克霍尔特 ,
在诺克霍尔特平静的生活中，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sə'fi(ə)nt] [ˌɑ:pər'tu:nətɪz] [soʊ] ['θɜ:rəli] [tuː; tə] ['kætəkaɪz] [hɪm'self] ,
he had had sufficient opportunities so thoroughly to catechise himself ,
他 有 有 充足的 机会 所以 彻底 到 教理问答 他自己 ,
他曾有足够的机会彻底地自学教义,

[soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
so perfectly to dissect the feelings of his breast ,
所以 完美 到 解剖 这 情怀 的 他的 胸部 ,
如此完美地剖析了他胸中的感受,

[æz; əz][tuː; tə] [li:v] [noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['leɪdi] ['mɪtfəd] ['di:pli] [ænd; ənd]
as to leave no doubt in his own mind that he loved Lady Mitford deeply and
作为 到 离开 不 怀疑 在 他的 自己的 头脑 那 他 喜爱 女士 米特福德 深 和
[ˈpæʃənətli] .
passionately .
热情地 .
为了让他自己确信无疑, 他深深地、热烈地爱着米特福德夫人。

[ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdɪən] ['eɪndʒl] , [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['dʒi:niəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
The notion of the guardian angel , the protecting genius , which he had so
这 概念 的 这 监护人 天使 , 这 保护 天才 , 哪个 他 有 所以
[ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [æt; ət][fɜ:rst] ,
encouraged at first ,
鼓励 在 第一的 ,
他起初极力推崇的守护天使、保护天才的概念,

[hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli] ['feɪdɪd] [aʊt] ,
had now entirely faded out ,
有 现在 完全 褪色 出去 ,
现在已经完全消失了,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['skru:pəld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [stɜ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he had not scrupled to show to himself the actual state of his
和 他 有 不是 谨慎的 到 展示 到 他自己 这 实际的 状态 的 他的
['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .
feelings towards her .
情怀 向 她 .
他毫不犹豫地向自己展现了他对她的真实感受。

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['evər][biː; bi] [noʊn] ;
Not that they would ever be known ;
不是 那 他们 会 曾经 是 已知 ;
但他们永远不会被世人所知;

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]['rɪdʒɪdli] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm] .
he had made up his mind to keep them rigidly locked in his own bosom .
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 保持 他们 严格地 已锁定 在 他的 自己的 怀 .
他下定决心要将它们牢牢地锁在自己的怀抱里。

[bʌt; bət] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈhɔ:rəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [hu:z]
But still it was worse than horrible to think that the woman in whose
但 仍然 它 曾是 更糟 比 可怕 到 思考 那 这 女士 在 谁
['sɜ:rvis] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['perəld] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
service he would willingly have perilled his life ,
服务 他 会 心甘情愿 有 危险 他的 生活 ,
但想到他甘愿为之付出生命危险的女人, 仍然让他感到无比痛苦。

[wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] ['dræɡɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪɡ'zɪstəns] ,
was in all probability dragging on a miserable existence ,
曾是 在 全部 可能性 拖拽 在 一个 悲惨的 存在 ,
很可能过着悲惨的生活,

[ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɜːrs] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ɔːr] [dɪ'greɪdɪŋ] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
exposed to the perverse misunderstandings or degrading pity of the world !
裸露 到 这 变态 误会 或者 降级 遗憾 的 这 世界 ！

暴露在世人扭曲的误解或卑劣的怜悯之下！

[ɑːn] [ðɪːz] ['lætər] [pɔɪnts] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [ə'ʃɔrd] .
On these latter points he should soon be assured .
在 这些 后者 积分 他 应该 很快 是 保证 .

关于后几点，他应该很快就会放心。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][æt; ət][ðə; ði] [miː'siːnæs] ;
They discussed everybody at the Maecenas ;
他们 讨论 大家 在 这 保护者 ；

他们讨论了梅塞纳家族的所有人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [sə'fɪntli] ['noʊtɪsəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪtfəd] [meɪ'nɑːʒ]
and if there had been anything sufficiently noticeable in the Mitford ménage
和 如果 那里 有 到过 任何事物 足够 显 在 这 米特福德 三人行
[tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] ['kɑːment] ,
to call for comment ,
到 称呼 为了 评论 ,

如果米特福德一家有什么足够引人注目、值得评论的事情的话，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['friːst] [ænd; ənd][moʊst][aʊt'spəʊkən] [dɪ'skʌ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
it was sure to receive the freest and most outspoken discussion in the
它 曾是 当然 到 收到 这 自由 和 最多 直言不讳 讨论 在 这
[tə'bæk, tə'bæk] - ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
tabak - parliament of the Club .
烟草 - 议会 的 这 俱乐部 .

可以肯定的是，这件事会在俱乐部的烟草议会上引发最自由、最直言不讳的讨论。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðə; ði] [mɪr] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] [kən'duːst] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [tuː; tə] [reɪz]
the mere notion of being back in London conducted in no small degree to raise
这 仅仅 概念 的 存在 后退 在 伦敦 进行 在 不 小的 程度 到 增加
['bːrənsɪz] ['spɪrɪts] .
Laurence's spirits .
劳伦斯的 烈酒 .

仅仅是想到要回到伦敦，就极大地提振了劳伦斯的精神。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi] [felt] , [faːr][frʌm; frəm] [ʌn'praɪfɪtəbli] [spent] ;
His time at Knockholt had been , he felt , far from unprofitably spent ;
他的 时间 在 诺克霍尔特 有 到过 , 他 毛毡 , 远的 从 无利可图 花费 ;

他觉得自己在诺克霍尔特的时光并没有白白浪费；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɑːpər'tuːnətɪz] [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
he had had opportunities not merely of examining his own heart ,
他 有 有 机会 不是 仅仅 的 检查 他的 自己的 心 ,

他不仅有机会审视自己的内心，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrɪz] , [ðə; ði] [wɪʃɪz]
but of making himself acquainted with the hopes and fears , the wishes
但 的 制作 他自己 熟人 和 这 希望 和 恐惧 , 这 愿望
[ænd; ənd][ˈpraːspekts] ,
and prospects ,
和 前景 ,

但是，他却要了解人们的希望和恐惧、愿望和前景，

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪk'stent]
of some of those with whose lives he was to a certain extent
的 一些 的 那些 和 谁 生活 他 曾是 到 一个 肯定 程度
[kən'sɜ:rnd] .
concerned .
担心的 .

他与一些人的生活有着某种程度的联系。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ˈsɜ:rt(ə)n][pet][ˈpra:dʒekts, pra:'dʒekts][ʌv; əv]
He had had opportunities of carrying out certain pet projects of
他 有 有 机会 的 携带 出去 肯定 宠物 项目 的
[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] ,
the good old man ,
这 好的 老的 男人 ,

他曾有机会执行这位善良老人的一些心头好项目。

[hu:z] [læst] [deɪz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [kən'soʊl] ;
whose last days he had been permitted to console ;
谁 最后的 天 他 有 到过 允许 到 安慰 ;

他获准陪伴那些生命走到最后的人度过最后的时光；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊnti] [wɪtʃ]
and he had been enabled to take up that position in his county which
和 他 有 到过 已启用 到 拿 向上 那 位置 在 他的 县 哪个
[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
was required of him ,
曾是 必需的 的 他 ,

他得以担任他所在郡县要求的职务。

[nɑ:t] [ˈmɪrli] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] " [dʒen'tɪləti] , " [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈbaɪndɪŋ]
not merely by the hollow ordinances of " gentility , " but by the great binding
不是 仅仅 经过 这 空洞的 法令 的 " 绅士风度 , " 但 经过 这 伟大的 结合
[ˈrɪvɪts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
rivets of society .
铆钉 的 社会 .

不仅仅是“上流社会”的空洞规章制度，而是社会的伟大纽带。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ɪn][ɔ:l] [ˈɑ:nəsti] [ænd; ənd][hju:'mɪləti][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l] " [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][ɪn] [ðæt]
He hoped in all honesty and humility to be able " to do his duty in that
他 希望 在 全部 诚实 和 谦逊 到 是 有能力的 " 到 做 他的 责任 在 那
[stert] [ʌv; əv][laɪf][ˈʌntə,'ʌntu] [wɪtʃ] [gɔ:d][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ;
state of life unto which God had called him ;
状态 的 生活 到 哪个 上帝 有 称为 他 ;

他真诚而谦卑地希望能够“在上帝召唤他进入的那种生活状态中履行他的职责；

" [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'lʌɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsku:lboɪ] [aʊt][ʌv; əv] [baʊndz] [ɪn] [ˈleɪɪŋ] - [baɪ][ðə; ði]
" but he felt all the delight of a schoolboy out of bounds in laying - by the
" 但 他 毛毡 全部 这 喜 的 一个 男生 出去 的 界限 在 躺下 - 经过 这
[ˈkaʊnti] [ˈmæɡneɪt] ,
county magnate ,
县 巨头 ,

但他却像个越界的小学生一样，为能接近这位郡里的大亨而感到无比兴奋。

[ðə; ði] [ˈlændɪd] [prə'praɪətər] , [ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈeɪkərd] [ˈwelθɪ] [ˈbærənət] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
the landed proprietor , the many - acred wealthy baronet , for a time ,
这 登陆 业主 , 这 许多 - 英亩 富裕 男爵 , 为了 一个 时间 ,
[ˈlændən] .
这位拥有土地的地主，这位拥有大片土地的富裕男爵，曾一度.....

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈju:nɪt][ɪn][ðə; ði][grænd][ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
and making a very small unit in the grand population of London .
和 制作 一个 非常 小的 单元 在 这 盛大 人口 的 伦敦 .

在伦敦庞大的人口中，这只是一个很小的单位。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['stri:tɪs] , [ðə; ði][gæs] - [læmps] , [ðə; ði][dʌl] ['rʌmb(ə)l][lʌv; əv][ðə; ði] ['pæsiŋ] ['vi:ək(ə)lɪz] , - -
The crowded streets , the gas - lamps , the dull rumble of the passing vehicles , - -
这 挤 街道 , 这 气体 - 灯 , 这 乏味的 隆隆 的 这 通过 车辆 , - -
[ɔ:l][wɜ:r; wər] [dɪ'laɪt(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
all were delightful to him ;
全部 是 愉快 到 他 ;
拥挤的街道、煤气灯、过往车辆沉闷的隆隆声——这一切都让他感到愉悦;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] - [dɔ:r] [hi:; hi] [felt] ['hæpi:ɜ:] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
and as he drew up at the club - door he felt happier than he had
和 作为 他 画 向上 在 这 俱乐部 - 门 他 毛毡 更快乐 比 他 有
[dʌn] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] .
done for many a long day .
完毕 为了 许多 一个 长的 天 .
当他把车停在俱乐部门口时，他感到比过去很多天都要快乐。

[hi:; hi] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd]
He dressed himself and went down into the coffee - room , which he found
他 穿着 他自己 和 去 向下 进入 这 咖啡 - 房间 , 哪个 他 成立
[θrɒŋd] .
thronged .
熙熙攘攘 .
他穿好衣服，下楼来到咖啡厅，发现那里人山人海。

[ˈmɪstər] . - ['ædvɜ:taɪzmənts] [ænd; ənd] [bɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑ:r][ˈfru:tf(ə)] ,
Mr . Wuff's advertisements and bills had been so far fruitful ,
先生 . - 广告 和 账单 有 到过 所以 远的 卓有成效 ,
到目前为止，沃夫先生的广告和传单都取得了成效。

[ðæt] [tu:] - [θɜ:rd] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnəz][æt; ət][ðə; ði] [mi:'si:næs] [si:md] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tɔ:k] [tu:; tə]
that two - thirds of the diners at the Maecenas seemed from their talk to
那 二 - 三分之一 的 这 食客 在 这 保护者 似乎 从 他们的 讲话 到
[bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['hætən] - ['gɑ:rdn] ['θi:ətər] .
be going to the Hatton - Garden Theatre .
是 去 到 这 哈顿 - 花园 剧院 .
从梅塞纳斯餐厅三分之二的用餐者的谈话来看，他们似乎要去哈顿花园剧院。

['lɔ:rəns] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kɔ:rdʒi'æləti][baɪ][ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] ,
Laurence was welcomed with great cordiality by all who knew him ,
劳伦斯 曾是 欢迎 和 伟大的 亲切 经过全部 WHO 知道 他 ,
劳伦斯受到了所有认识他的人的热烈欢迎。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nu:mərəs] [ˈɔfɜ:z] [lʌv; əv] " [dʒɔɪnɪŋ] [teɪblz] ; " [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [dʒɔ:rdʒ]
and had numerous offers of " joining tables ; " but he expected George
和 有 很多的 优惠 的 " 加入 表格 ; " 但 他 预期的 乔治
[bɜ:rtrem] ,
Bertram ,
伯特伦 ,
他收到了许多“加入牌桌”的邀请；但他期待的是乔治·伯特伦，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðæt] ['pɪlər] [lʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [dɪd][nɑ:t] [ə'raɪv] ,
and when he found that that pillar of the state did not arrive ,
和 什么时候 他 成立 那 那 支柱 的 这 状态 做过 不是 到达 ,
当他发现这位国家支柱并未到来时，

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] ['daɪnɪŋ][baɪ] [hɪm'self] .
he preferred dining by himself .
他 首选 用餐 经过 他自己 .
他喜欢独自用餐。

[ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] [laɪf][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] ; [ðə; ði] [ɪˈvent] [wɪt] [hæd; həd][led][tu; tə][ðæt] [laɪf]
The solitary life he had been leading , the event which had led to that life
这 孤 生活 他 有 到过 领导 , 这 事件 哪个 有 引领 到 那 生活
,
:
:

他一直过着孤独的生活，以及导致他过上那种生活的事件，

[ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [wɪt] [hæd; həd] [ɪnˈgroust] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hi; hi][hæd; həd][led][aɪˈti:] ,
the reflections which had engrossed him since he had led it ,
这 反思 哪个 有 全神贯注 他 自从 他 有 引领 它 ,
:
:
:
自从他担任领导以来，这些思考一直萦绕在他的心头。

- - [ɔ:l] [kənˈkɜ:d] [tu; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ˈgɔ:sɪp] [ʌv; əv]
- - all concurred to prevent him from suddenly plunging into the light gossip of
- - 全部 同意 到 防止 他 从 突然 骤降 进入 这 光 闲话 的
[ə; eɪ] [klʌb] - [ru:m] .
a club - room .
一个 俱乐部 - 房间 :

——所有人都同意阻止他突然陷入俱乐部房间里的闲聊中。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
After dinner ,
后 晚餐 ,

晚餐后，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [pi:s] [ɪn] [wɪt] [mɪs] [ˈkɑ:nstəns] [ˈgri:nwʊd] [wʌz; wəz][tu; tə] [əˈpɪr] [dɪd][nɑ:t]
finding that the piece in which Miss Constance Greenwood was to appear did not
寻找 那 这 片 在 哪个 错过 康斯坦斯 格林伍德 曾是 到 出现 做过 不是
[kəˈmens] [ʌnˈtɪl] [hæf] - [pæst] [eɪt] ,
commence until half - past eight ,
开始 直到 一半 - 过去的 八 ,

发现康斯坦斯·格林伍德小姐要出演的节目直到八点半才开始。

[hi; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] , [wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnəz][hæd; həd] [əˈseɪblɪd] ,
he went into the smoking - room , where most of the diners had assembled ,
他 去 进入 这 吸烟 - 房间 , 在哪里 最多 的 这 食客 有 组装 ,
[ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu; tə][ðəm; ðəm] ,
and in addition to them ,
和 在 添加 到 他们 ,

他走进吸烟室，那里聚集了大部分用餐者，除此之外，

[ˈbɔ:rd] - .
Lord Dollamore .
主 - .

多拉莫尔勋爵。

[hi; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] - [ˈentrəns] ; [ðen] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,
He looked up and saw Alsager's entrance ; then stretched out his hand ,
他 看起来 向上 和 锯 - 入口 ; 然后 拉伸 出去 他的 手 ,
:
:
:
他抬头看见阿尔萨格进来了；然后伸出手，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu; tə][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and pointed to a vacant seat on the couch beside him .
和 尖 到 一个 空缺 座位 在 这 长椅 旁 他 .

他指着身旁沙发上的一个空位。

" [maɪ] [daɪ] [ˈɔ:lseɪdʒər] , [dɪˈlaɪtɪd] [tu; tə] [si:] [ju; jə] , - - [ˈɑ:nɪstli] [ænd; ənd][ˈtru:li] [dɪˈlaɪtɪd] !
" **My dear Alsager , delighted to see you , - - honestly and truly delighted !**
" 我的 亲爱的 阿尔萨格 , 高兴极了 到 看 你 , - - 诚实地 和 真的 高兴极了 !
:
:
:
“我亲爱的阿尔萨格，见到你真高兴，——真的非常高兴！”

[həʊ] [ɑːr; ər][juː; jə] ?
How are you ?
如何 是 你 ？

你
你好吗？

[wʌt] [ə; eɪ][ˈhɜːrmɪt][juː; jə][hæv; həv] [brɪˈkʌm] ！
What a hermit you have become ！
什么 一个 隐士 你 有 变得 ！

你简直变成了个隐士！

[ðəʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , - - [ˈfæməli] - [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;
though of course I understand , - - family - business and all that ;
尽管 的 课程 我 理解 , - - 家庭 - 商业 和 全部 那 ;

当然我理解，——毕竟是家族企业嘛；

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jə][ʌp] [æt; ət][læst] - - [nɑːt] [ðɪs] [nuː] [pleɪ] ? "
and what has brought you up at last - - not this new play ? "
和 什么 有 带来 你 向上 在 最后的 - - 不是 这 新的 玩 ？ "

最终是什么让你振作起来——不是这部新剧吗？

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈwaːntɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər]
" Well , I can scarcely say that ; but I wanted a something to come up for
" 出色地 , 我 能 几乎 说 那 ; 但 我 通缉 一个 某物 到 来 向上 为了
- - [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
- - **a something ,**
- - 一个 某物 ,

“嗯，我很难这么说；但我希望事情能有所进展——有所进展，

[aɪ] [miːn] , [brɪˈɑːnd] [lɔː] - [ˈbɪznəs] - - [ænd; ənd][pərˈhæps] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv]
I mean , beyond law - business - - and perhaps this wondrous advertisement of
我 意思是 , 超过 法律 - 商业 - - 和 也许 这 奇妙的 广告 的
- [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [skeɪl] . "
Wuff's turned the scale . "
- 转向 这 规模 . "

我的意思是，超越法律商业的范畴——或许正是沃夫这则精彩的广告扭转了局面。

" [ðeɪ] [tel] [em ˈiː][ðə; ðɪ][ˈgælz] [ˈduːsɪd] [gʊd] .
" They tell me the gal's deuced good .
" 他们 告诉 我 这 女孩们 过度 好的 .

“他们告诉我那姑娘很厉害。”

[ˈspɔːfərθ] , [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] [naɪt] , [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiːz]
Spofforth , who saw her last night , was here this morning , and says she's
斯波福斯 , WHO 锯 她 最后的 夜晚 , 曾是 这里 这 早晨 , 和 说道 她是
[ˈriːəli] [ˈwʌndərf(ə)] .
really wonderful .
真的 精彩的 .

斯波福斯昨晚见过她，今天早上也来了，他说她真的很棒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈsekənd] [taɪm] [juːv] [dʌn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
This is the second time you've done this sort of thing ,
这 是 这 第二 时间 你已经 完毕 这 种类 的 事物 ,

这是你第二次做这种事了。

- - [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [θɪˈætrɪk(ə)] [ɪˈvent] .
- - **coming back on the first night of a great theatrical event .**
- - 未来 后退 在 这 第一的 夜晚 的 一个 伟大的 戏剧 事件 .

——在盛大戏剧盛事的首演之夜回归。

[ɪts] [nɑːt] [hæf] [ə; eɪ][bæd][aɪˈdiːə] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][juː; jə] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [juː; jə] [noʊ] ,
It's not half a bad idea , because you see a lot of people you know ,
它是 不是 一半 一个 坏的 主意 , 因为 你 看 一个 很多 的 人们 你 知道 ,

这主意还不错，因为你会见到很多认识的人。

[ænd; ʌnd][get][rɪd][ʌv; əv] - [haʊ] - [-] - ['du:z] - [ɪn][wʌn][lɑ:rdʒ]['pɑ:rs(ə)] . "
and get rid of ' how - d'ye - do's ' in one large parcel . "
和 得到 摆脱 的 - 如何 - 染料 - 应该做的事 - 在 一 大的 包裹 - "

把所有“你好”之类的客套话都一次性处理掉。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði][ləst] [ə'keɪʒn] [hu:m] [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [si:]
" There are some who were present on the last occasion whom I shall not see
" 那里 是 一些 WHO 是 展示 在 这 最后的 场合 谁 我 将 不是 看
[tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“上次在场的一些人，今晚我将见不到他们了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['lɔ:rəns] .
I suppose , " said Laurence .
我 认为 , " 说 劳伦斯 .

“我想也是，”劳伦斯说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] - ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [stɪk]
" I was thinking , " he added , as he saw Dollamore whispering to his stick
" 我 曾是 思维 , " 他 额外 , 作为 他 锯 - 耳语 到 他的 戳
, " [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['bɜ:rtrəm] . "
" of George Bertram . "
, " 的 乔治 伯特伦 . "

“我当时在想，”他补充道，同时看到多拉莫尔正低声对着他的拐杖说话，“乔治·伯特伦。”

" [noʊ] ! " [sed] - , " [ðə; ði][blæb][hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['fɔ:rtnaɪt] .
" No ! " said Dollamore , " the Blab has been missing for the last fortnight .
" 不 ! " 说 - , " 这 废话 有 到过 丢失的 为了 这 最后的 两星期 .

“不！”多拉莫尔说，“布拉布已经失踪两周了。”

[ɪts] ['ru:mərd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [æz; əz][ə; eɪ] [mju:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði]
It's rumoured that he has gone as a mute into the service of the
它是 传闻 那 他 有 已消失 作为一个 沉默的 进入 这 服务 的 这
[pəʃ'ɑ:; 'pɑ:fə; 'pæʃə][ʌv; əv]['i:dʒɪpt] .
Pasha of Egypt .
帕夏 的 埃及 .

有传言说他已经变成哑巴，去为埃及帕夏效力。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ɪn] ['devənʃə] : [ə; eɪ][naɪs] ['bɪznəs] [ðæt]
I thought you were alluding to our friends in Devonshire : a nice business that
我 想法 你 是 暗示 到 我们的 朋友们 在 德文郡 : 一个 好的 商业 那
. "
: "
: "
: "

我以为你指的是我们在德文郡的朋友：一家不错的公司。

" [ɪn'di:d] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[aɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm] [taʊn] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] , [ænd; ʌnd][hæv; həv]
I , as you know , have been absent from town for months , and have
我 , 作为 你 知道 , 有 到过 缺席的 从 镇 为了 几个月 , 和 有
[hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] . "
heard nothing . "
听到 没有什么 . "

如你所知，我已经离开小镇几个月了，一直没有收到任何消息。

" [wel] , [ju:; jʊ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][,em ˈi:] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [brˈkæz, brˈkɔ:z] [ju:l] [ˈɪmədʒɪn][aɪ][,er ˈem]
" Well , you won't listen to me , I suppose , because you'll imagine I am
" 出色地 , 你 惯于 听 到 我 , 我 认为 , 因为 你会 想象 我 是
[ˈpredʒədɪst] ,
prejudiced ,
有偏见的 ,

“好吧，我想你不会听我的，因为你会认为我有偏见。”

[ˌrekəˈlektɪŋ] [ɔ:l][aɪ] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ru:m] [ˈæftər] - [pleɪ] .
recollecting all I said to you on the subject in this very room after Spofforth's play .
回忆 全部 我 说 到 你 在 这 主题 在 这 非常 房间 后 - 玩 .

回想起在斯波福斯戏剧演出结束后，我在这间屋子里就此事对你说过的所有话。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt][dɪˈnaɪ] [ðæt] ,
But you won't deny that ,
但 你 惯于 否定 那 ,

但你不会否认这一点。

[səʊ][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [daʊn] [æt; ət]
so far as you had opportunities of judging while we were down at
所以 远的 作为 你 有 机会 的 评判 尽管 我们 是 向下 在
- , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ? "
Redmoor , I was right ? "
- , 我 曾是 正确的 ? "

在我们待在雷德摩尔期间，如果你有机会进行评判，我的判断是否正确？

" [raɪt] [səʊ][fɑ:r][æz; əz][jʊr; jər] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [went] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] - - "
" Right so far as your estimation of the man went , certainly - - "
" 正确的 所以 远的 作为 你的 估算 的 这 男人 去 , 当然 - - - "

“就你对这个人的评价而言，当然没错——”

" [oʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
" Oh , as for the lady ,
" 哦 , 作为 为了 这 女士 ,

“哦，至于那位女士，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˌentərˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ðæn; ðən][maɪˈself] .
there is no one can entertain a higher opinion of Lady Mitford than myself .
那里 是 不 一 能 招待 一个 更高 观点 的 女士 米特福德 比 我 .

没有人比我更欣赏米特福德夫人。

[ðə; ði][ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [bru:t] [ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] - - "
The degradation that that brute is bringing upon her - - "
这 降解 那 那 蛮力 是 带来 之上 她 - - - "

那个畜生给她带来的屈辱——

" [ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n] !
" Degradation !
" 降解 ！

“降解！

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪtfərdz] [ˌɪnfɪˈdelɪti:z] [ɑ:r; ər] [noʊn] - - [əˈbaʊt] - - [ˈdʒen(ə)rəli] ? "
Do you mean to say that Mitford's infidelities are known - - about - - generally ? "
做 你 意思是 到 说 那 米特福德的 不忠 是 已知 - - 关于 - - 一般来说 ？ "

你的意思是说，米特福德的婚外情是众所周知的吗？

" [maɪ] [daɪr] [ˈɔ:lˌseɪdʒər] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈkʌlər] [ænd; ænd] [ɪɡˈzædʒəreɪt] .
" My dear Alsager , you think I colour and exaggerate .
" 我的 亲爱的 阿尔萨格 , 你 思考 我 颜色 和 夸大 .

“我亲爱的阿尔萨格，你认为我夸大其词，粉饰太平。”

[let] [ju: 'es] [pʌmp] [ðæt] [wel] [ʌv; əv] ['kændər] , [sɪs] ['hɛðʒɪŋtən] .
Let us pump that well of candour , Cis Hetherington .
让 我们 泵 那 出色地 的 坦率 , 顺式 海瑟林顿 .

让我们继续发扬坦诚之心， 西斯·海瑟林顿。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [prɒʊ'kjərəbl] [frʌm; frəm] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv]
If there is an honest opinion about , it will be procurable from that son of
如果 那里 是 一个 诚实的 观点 关于 , 它 将要 是 可采购 从 那 儿子 的
['ɑ:næk] . - - [wel] ,
Anak . - - Well ,
孩子 . - - 出色地 ,

如果真有诚实的意见， 可以从亚拿之子那里得到。——嗯。

[sɪs] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] ? "
Cis , going to the play ? "
顺式 , 去 到 这 玩 ? "

西斯，你要去看话剧吗？

" [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði][æɪ'stɑ:krəsi] , ['leɪzɪli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" Course I am , " responded that scion of the aristocracy , lazily lifting his head
" 课程 我 是 , " 回应 那 继承人 的 这 贵族 , 懒洋洋 举重 他的 头
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:təmən] ;
from the ottoman ;
从 这 奥斯曼 ;

“当然是，”那位贵族子弟回答道， 懒洋洋地从矮凳上抬起头来；

" ['evri:;ba:di:z] ['goʊɪŋ] , [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] .
" everybody's going , seems to me :
" 每个人的 去 , 似乎 到 我 .

我觉得大家都要走了。

[wɒts] [ðə; ði] ['wʊmən] [laɪk] ?
What's the woman like ?
是什么 这 女士 喜欢 ?

这个女人是什么样的人？

['jæŋki] , [eɪnt] [ʃi:; ʃi] ?
Yankee , ain't she ?
扬基 , 不是 她 ?

她是个北方佬，对吧？

[dəʊnt] [laɪk] ['jæŋki:z] , - - [ɔ:l] [spi:k] [θru:] [ðer; ðər]['noʊzɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] - [aɪ] [ges] ; - [æt; ət] ,
Don't like Yankees , - - all speak through their noses , and say ' I guess ; ' at ,
不 喜欢 洋基队 , - - 全部 说话 通过 他们的 鼻子 , 和 说 - 我 猜测 ; - 在 ,
[li:st] ,
least ,
至少 ,

不喜欢洋基队，——他们说话都带着鼻音，还总是说“我猜”；至少，

[ɔ:l] [ðæt] [aɪv] ['evər] [si:n] [du:] , [ænd; ənd] [ðæts] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði][stɛɪdʒ] . "
all that I've ever seen do , and that's only on the stage . "
全部 那 我已经 曾经 已见 做 , 和 那就是 仅有的 在 这 阶段 . "

我所见过的所有表演，都仅限于舞台上。

" [ʃi:z] [na:t] ['jæŋki] ; [ʃi:z] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] ;
" She's not Yankee ; she's an Englishwoman , they tell me ;
" 她是 不是 扬基 ; 她是 一个 英国女人 , 他们 告诉 我 ;
“他们告诉我，她不是美国佬，她是英国人；

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊbəlmənz] ['dɔ:tər] [ɪz][ɔ:l] [bɔ:ʃ] .
though of course that story of the nobleman's daughter is all bosh .
尽管 的 课程 那 故事 的 这 贵族的 女儿 是 全部 博什 .

当然，那个贵族女儿的故事纯属胡编乱造。

[haʊ'evər] , [wʊf] [hæz; həz] [wɜ:rkt] [ðə; ði] ['brəkl] ['splendɪdli] .
However , Wuff has worked the oracle splendidly .

然而 , 沃夫 有 工作 这 神谕 精彩地 .

然而，Wuff 对神谕的运用非常出色。

['evri:bɑ:di:z] ['gʊʊɪŋ] .
Everybody's going .

每个人的 去 .

大家都走了。

[hɪəz] ['ɔ:lseɪdʒər] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] . "
Here's Alsager come up to town on purpose . "

这里是 阿尔萨格 来 向上 到 镇 在 目的 . "

阿尔萨格是故意来到镇上的。

" [ɪz] [ðæt] ['ɔ:lseɪdʒər] ['sɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə][ju:; jə] ? " [æskt] [sɪs] ['heðɜ:ɪŋtən] ,
" Is that Alsager sitting next to you ? " asked Cis Hetherington ,

" 是 那 阿尔萨格 坐着 下一个 到 你 ? " 问 顺式 海瑟林顿 ,

“坐在你旁边的是阿尔萨格吗？”西斯·赫瑟林顿问道。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] ['lɔ:rəns] .
raising himself on his elbow and looking full at Laurence .

提高 他自己 在 他的 弯头 和 寻找 满的 在 劳伦斯 .

他用手肘撑起身子，直直地看着劳伦斯。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɜ-d] [hi:; hi] ['dɪdnt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] .
" I thought it looked like him , and I wondered he didn't speak to me .

" 我 想法 它 看起来 喜欢 他 , 和 我 想知道 他 没有 说话 到 我 .

“我觉得他长得像他，我很好奇他为什么不跟我说话。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] ['hi:z] [groʊn] [praʊd] [sɪns] ['hi:z] [br'kʌm] [ə; eɪ][bɑ:rt] . "
But I suppose he's grown proud since he's become a Bart . "

但 我 认为 他是 生长 自豪的 自从 他是 变得 一个 巴特 . "

但我想，自从他变成巴特之后，他应该变得骄傲了。

" [ju:; jə][oʊld] ['ɪdiət] !
" You old idiot !

" 你 老的 笨蛋 !

你这个老笨蛋！

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ju:; jə][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [sed] ['lɔ:rəns] , ['læfɪŋ] .
I shook hands with you in the hall as I came in , " said Laurence , laughing .

我 摇晃 双手 和 你 在 这 大厅 作为 我 来了 在 , " 说 劳伦斯 , 笑 .

“我进来的时候在走廊里跟你握过手，”劳伦斯笑着说。

" [wɒts] [ðə; ði] [nu:z] , [sɪs] ?
" What's the news , Cis ?

" 是什么 这 消息 , 顺式 ?

“有什么消息吗，Cis？”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] ? "
how are all your people ? "

如何 是 全部 你的 人们 ? "

你们的人民都好吗？

" [fɜ:rst] - [reɪt] , [oʊld] [bɔɪ] !
" First - rate , old boy !

" 第一的 - 速度 , 老的 男生 !

“一流的老伙计！”

- [gɔ:n] [ə'brɔ:d] - - [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [aɪ] [mi:n] ; [su:] ['indiəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt]
Westonhanger's gone abroad - - to America , I mean ; Sioux Indians , and that sort
- 已消失 国外 - - 到 美国 , 我 意思是 ; 苏族 印度人 , 和 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] .
of thing .
的 事物 .

韦斯顿汉格出国了——我是说去了美国；跟苏族印第安人什么的。

[ˈwa:ntɪd] [ju:; jʊ] [ˈɔ:flɪ] [tu:; tə][gɔʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ]
Wanted you awfully to go with him , but thought you were doing
通缉 你 非常 到 去 和 他 , 但 想法 你 是 正在做
[mɔ:ŋse'njɜ:r] [ɑ:n][jɔr; jər][ˈterə, 'ter] .
monseigneur on your terre .
阁下 在 你的 土地 .

他非常希望你和他一起去，但以为你在自己的领地里做着贵族的事。

[æskt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][noʊ][end] , [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] !
Asked about you no end , give you my word !
问 关于 你 不 结尾 , 给 你 我的 单词 !
有人问起你，我向你保证！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['du:ks] ['ri:əli] [trə'mendəs] !
And the Duke's really tremendous !
和 这 公爵的 真的 巨大的 !
公爵真是太棒了！

- [ˈpɑ:n][maɪ][soʊl] , [sʌm; səm] ['feləʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] !
' pon my soul , some fellow ought to put him in a book !
- 庞 我的 灵魂 , 一些 同伴 应该 到 放 他 在 一个 书 !
我发誓，应该有人把他写进书里！

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [roʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn] [lɔ:z] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
Ever since the row about the repeal of the Corn Laws has been coming to a
曾经 自从 这 排 关于 这 废除 的 这 玉米 法律 有 到过 未来 到 一个
[hed] ,
head ,
头 ,
自从关于废除《谷物法》的争论愈演愈烈以来，

[ˈhi:z] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ][ˈlu:nəɪk] .
he's been like a lunatic .
他是 到过 喜欢 一个 疯子 .
他简直像个疯子。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ɪts] [ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [ʃɜr] [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n]
He thinks it's all up with everything , and is sure we shall have a revolution
他 思考 它是全部向上 和 一切 , 和 是 当然 我们 将 有 一个 革命
,
,
,
他认为一切都乱套了，并且确信我们将会发生革命。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hi:l] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði][mɔ:b][ænd; ənd] [stʌk] [ɑ:n][ə; eɪ] [paɪk] ,
and that he'll have his head cut off by the mob and stuck on a pike ,
和 那 地狱 有 他的 头 切 离开 经过 这 暴民 和 卡住 在 一个 梭鱼 ,
他会被暴民砍下头颅，插在长矛上示众。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
and all that kind of thing . "
和 全部 那 种类 的 事物 . "
以及诸如此类的事情。

" [ænd; ənd][ˈældʒi] [ˈfɒrəstɜː] ? " [æskt] - .
" And Algy Forrester ? " asked Dollamore .
" 和 阿尔吉 弗雷斯特 ? " 问 - .

“还有阿尔吉·福雷斯特？”多拉莫尔问道。

" [ˈældʒi] [ˈfɒrəstɜː] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ˈheðɜːɪŋtən] ; " [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][əˈbaʊt]
" Algy Forrester was here to - day , " said Hetherington ; " came to me about
" 阿尔吉 弗雷斯特 曾是 这里 到 - 天 , " 说 海瑟林顿 ; " 来了 到 我 关于
[ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋ] .
" a devilish unpleasant thing .
一个 恶魔般的 令人不快的 事物 .

“阿尔吉·福雷斯特今天来过这里，”赫瑟林顿说；“来找我谈一件非常糟糕的事情。”

[ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈmɪtfəd] , [huːm] [juː; jə][bəʊθ] [noʊ] " (" [naʊ] , [ðen] , [ˈlɪs(ə)n] !
" That fellow Mitford , whom you both know " (" Now , then , listen !
" 那 同伴 米特福德 , 谁 你 两个都 知道 " (" 现在 , 然后 , 听 !

你们俩都认识的那个米特福德先生”(“好了，听着！

" [sed] -) , - - " [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈmɪtfəd] [hæz; həz] [æskt] [hɪm; ɪm] - - [ˈældʒi] , [aɪ] [miːn] - -
" said Dollamore) , - - " that fellow Mitford has asked him - - Algy , I mean - -
" 说 -) , - - " 那 同伴 米特福德 有 问 他 - - 阿尔吉 , 我 意思是 - -
[tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] .
" to put him up here .
" 到 放 他 向上 这里 .

“多拉莫尔说”，“那个叫米特福德的家伙——我是说阿尔吉——让他把他安置在这里。”

[ænd; ənd][ˈældʒi] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪˈd] [ˈsekənd] [hɪm; ɪm] ,
" And Algy came to ask if I'd second him ,
" 和 阿尔吉 来了 到 问 如果 ID 第二 他 ,

阿尔吉过来问我是否愿意附议他。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪˈd] [siː] [ˈmɪtfəd] [diː] - - [diː][fɜːrst] .
" and I told him I'd see Mitford d - - d first .
" 和 我 讲述 他 ID 看 米特福德 d - - d 第一的 .

我告诉他，我得先去见见米特福德。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wʊd] .
" And so I would .
" 和 所以 我 会 .

我也会这么做。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [streɪt] - [leɪst] [ˈpɑːrtɪ] , [ænd; ənd][dəʊnt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈvɜːrtʃuəs]
" I ain't a strait - laced party , and don't go in for being particularly virtuous
" 我 不是 一个 海峡 - 系带 派对 , 和 不 去 在 为了 存在 特别 有德行的
[maɪˈself] ;
" myself ;
" 我 ;

我不是个循规蹈矩的人，我自己也不特别注重道德；

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [ænd; ənd][eɪ ˈem][ɑːn][maɪ] [oʊn] [hʊk] .
" but I'm a bachelor , and am on my own hook .
" 但 我是 一个 学士 , 和 是 在 我的 自己的 钩 .

但我单身，一切都得靠自己。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wei] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈmɪtfəd] [triːts] [ðæt] [naɪs] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr]
" But the way that fellow Mitford treats that nice wife of his is neither more nor
" 但 这 方式 那 同伴 米特福德 款待 那 好的 妻子 的 他的 是 两者都不 更多的 也不
[les] [ðæn; ðən] [ˈblækgaːdli] ,
" less than blackguardly ,
" 较少的 比 卑鄙的 ,

但是，米特福德先生对待他那贤惠的妻子的方式，简直就是无耻之徒。

[aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ'd][ðə; ði] [tʃæns] . " **I think ; and so I wouldn't mind telling him , if I'd the chance .** "
我 思考 ; 和 所以 我 不会 头脑 讲述 他 , 如果 ID 这 机会 . "

我想, 如果有机会的话, 我不介意告诉他。

" [hə'ləʊ] , [sɪs] ! " [sed] ['mɑ:rkəm] ['bəʊərz] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] ; " [ʌt] [jɔr; jər][ˈstu:pɪd][oʊld] **" Hallo , Cis ! " said Markham Bowers , who was sitting near ; " shut your stupid old**
" 你好 , 顺式 ! " 说 马卡姆 鲍尔斯 , WHO 曾是 坐着 靠近 ; " 关闭 你的 愚蠢的 老的
[maʊθ] . **mouth .**
嘴 .

“你好, Cis! ”坐在附近的Markham Bowers说道, “闭上你那张愚蠢的老嘴。”

[ju:l] [get][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [mes] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [tʌŋ] [laɪk] [ðæt] , **You'll get into a mess if you give tongue like that ,**
你会 得到 进入 一个 混乱 如果 你 给 舌头 喜欢 那 ,
你这样随便说些话会惹上麻烦的。

- - [get] [kʌt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ju:θ] ;
- - **get cut off in the flower of your youth ;**
- - 得到 切 离开 在 这 花 的 你的 青年 ;
——在青春年华凋零;

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ˈðerəl] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ten] [traɪbz] , **and then what weeping and wailing there'll be among the ten tribes ,**
和 然后 什么 哭泣 和 哀嚎 将会 是 之中 这 十 部落 ,
那时, 十个支派中将会有怎样的哭泣和哀号呢?

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['krɪstʃənz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n][jɔr; jər] **and among those unfortunate Christians who have been speculating on your**
和 之中 那些 不幸 基督徒 WHO 有 到过 推测 在 你的
[ɔ:təgræf] . **autograph .**
签名 .
还有一些不幸的基督徒一直在猜测你的签名。

[nɑ:t] [ðæt] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] ['mɪtfəd] ; **Not that you're wrong in what you say about Mitford ;**
不是 那 你是 错误的 在 什么 你 说 关于 米特福德 ;
并不是说你对米特福德的评价有错;

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][kæd] [wɔ:kt] [ðɪs] [ɜ:rθ] , [ðæts] [ðə; ði][mæn] . " **for if ever a cad walked this earth , that's the man .** "
为了 如果 曾经 一个 CAD 步行 这 地球 , 那就是 这 男人 . "
如果说这世上真有无赖, 那非他莫属。

" [ɑ:] ! [ænd; ənd] ['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ][naɪs] ['wʊmən] ? " [sed] ['heðʒɪŋtən] . **" Ah ! and isn't she a nice woman ? " said Hetherington .**
" 啊 ! 和 不是 她 一个 好的 女士 ? " 说 海瑟林顿 .
“啊! 她真是个好女人, 不是吗?”海瑟林顿说道。

" [wen] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst] [ʃoʊd] [ɪn] [taʊn] [læst] ['si:z(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] ['evri;bə:di:z] ['fænsɪ] ; ['i:v(ə)n] **" When she first showed in town last season , she took everybody's fancy ; even**
" 什么时候 她 第一的 显示 在 镇 最后的 季节 , 她 采取 每个人的 想要 ; 甚至
[ˈrʌnɪmi:d] [əd'maɪəd][hɜ:r; hər] , **Runnymede admired her ,**
朗尼米德 钦佩 她 ,
“她上赛季第一次在镇上亮相时, 就吸引了所有人的目光; 就连朗尼米德也对她赞不绝口。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɪt] [θɪk] . **and the Duchess asked to be introduced , and they were quite thick .**
和 这 公爵夫人 问 到 是 介绍 , 和 他们 是 相当 厚的 .
公爵夫人要求介绍他们认识, 结果发现他们俩关系很僵硬。

[ˈwʌndərf(ə)] ！
Wonderful ！
精彩的 ！

精彩的！

[ˈwɒznt] [ˌaɪ ˈti:] ？
wasn't it ？
不是 它 ？

难道不是吗？

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [sna:b] [ˈmɪtfəd] [ˈtri:tɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] , [kəmˈpli:tli]
And to think of that snob Mitford treating her as he does , completely
和 到 思考 的 那 势利眼 米特福德 治疗 她 作为 他 做 , 完全地
[niˈglektɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
neglecting her ,
疏忽 她 ,

想想那个势利眼的米特福德竟然那样对待她，完全忽视她，真是令人难以置信。

[waɪl] [ˈhi:z] - - [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [səˈpouz] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ;
while he's - - Well , I don't know ; I suppose it's all right ;
尽管 他是 - - 出色地 , 我 不 知道 ; 我 认为 它是全部 正确的 ;
而他——嗯，我不知道；我想应该没问题吧；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [pli:z] [em ˈi:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈdra:pɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə]
but there ain't many things that would please me better than dropping on to
但 那里 不是 许多 事物 那 会 请 我 更好的 比 下降 在 到
[ðæt] [ˈpɑ:rti] - - [ˈhevi] . "
that party - - heavy . "
那 派对 - - 重的 . "

但要说有什么比突然出现在那个派对上更让我高兴的，那可真是太棒了。

" [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdra:pɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈpɑ:rtɪz] , [sɪs] , " [sed] [ˈbaʊərz] ;
" **You're always dropping on to parties , Cis , "** **said Bowers ;**
" 你是 总是 下降 在 到 各方 , 顺式 , " 说 鲍尔斯 ;
“你总是突然出现在派对上，西斯，”鲍尔斯说；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ki:p] [ˈkwaɪət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [pli:z] .
" **but you had better keep quiet in this case , please .**
" 但 你 有 更好的 保持 安静的 在这 案件 , 请 .
但是，请你最好对此事保持沉默。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r; jər] [oʊn] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ə; ei] [roʊ] ,
You would have to make your own chance of getting into a row ,
你 会 有 到 制作 你的 自己的 机会 的 获得 进入 一个 排 ,
你必须自己创造机会去卷入争吵。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][ˈleɪdi:z] [neɪm] [mʌst; məst][nɑ:t] [əˈpɪr] - - "
for of course the lady's name must not appear - - "
为了 的 课程 这 女士的 姓名 必须 不是 出现 - - "
当然，这位女士的名字不能出现——”

" [oʊ] , [dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][em ˈi:] , [ˈmɑ:rki] ; [aɪm][ɔ:l] [raɪt] ！
" **Oh , don't you be afraid of me , Marky ; I'm all right !**
" 哦 , 不 你 是 害怕的 的 我 , 马基 ; 我是 全部 正确的 ！
“哦，别害怕我，马克；我没事！ ”

" [sed] [sɪs] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] .
" **said Cis , rising and stretching himself .**
" 说 顺式 , 上升 和 伸展 他自己 .
“西斯说着，站起身来伸了个懒腰。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['stæmpɪŋ] [ɑːn] ['mɪtfərdz] [fiːt] , - - [æksɪ'dentəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **You won't mind my stamping on Mitford's feet , - - accidentally , of course ,**
" 你 惯于 头脑 我的 冲压 在 米特福德的 脚 , - - 偶然 , 的 课程 ,
" 你不会介意我踩到米特福德的脚吧——当然, 这是不小心踩到的。"

- - [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːlz] .
- - **if we find him in the stalls .**
- - 如果 我们 寻找 他 在 这 摊位 .
——如果我们能在马厩里找到他的话。

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [tuː] ['gɑːdzmən] ['staːrtɪd] [ə'wei] [tə'geðər] .
" **And the two Guardsmen started away together .**
" 和 这 二 卫兵 开始 离开 一起 .
于是, 两名卫兵一起离开了。

" [wel] , " [sed] [bːrd] - , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [wʌz; wəz] [aɪ] [raɪt]
" **Well , " said Lord Dollamore , leaning forward towards his companion , " was I right**
" 出色地 , " 说 主 - , 倾斜 向前 向 他的 伴侣 , " 曾是 我 正确的
[ɔːr] [rɔːŋ] ? "
or wrong ? "
或者 错误的 ? "
"那么,"多拉莫尔勋爵说着, 向前倾身靠近他的同伴, "我的判断是对还是错? "

" [raɪt] ! ['terəbli] [raɪt] ! " [sed] [ɔːl'seɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [set] ['rɪdʒɪd] [feɪs] .
" **Right ! terribly right ! " said Alsager , with a set rigid face .**
" 正确的 ! 可怕 正确的 ! " 说 阿尔萨格 , 和 一个 放 死板的 脸 .
"没错! 说得太对了! "阿尔萨格面无表情地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [maɪ] ['testɪmoʊni] , ['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['məʊtɪvz]
" **You would not have accepted my testimony , thinking perhaps that I had motives**
" 你 会 不是 有 公认 我的 见证 , 思维 也许 那 我 有 动机
[fɔːr; fər] [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] ,
for exaggeration ,
为了 夸张 ,
"你不会接受我的证词, 或许会认为我有所夸大之嫌。"

[ɔːr] [wʌz; wəz] ['praːmptɪd] [baɪ] [æn; ən] [æ'rɪər] [pɑːn'seɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [jʊə(r)]
or was prompted by an arrière pensée , in which , on my word of honour , you're
或者 曾是 提示 经过 一个 后方 思想 , 在 哪个 , 在 我的 单词 的 荣誉 , 你是
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .
或者, 这是由一种后见之明引发的, 在这种后见之明中, 我以我的荣誉感发誓, 你错了。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['feləʊz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [taɪps] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ; [ænd; ænd] [ðər; ðər] [ə'pɪnjən] , ['sʌmwʌt]
But those fellows are merely types of society ; and their opinion , somewhat
但 那些 伙伴们 是 仅仅 类型 的 社会 ; 和 他们的 观点 , 有些
['dɪfrəntli] [ɪk'sprest] , [ɪz] [soʊ'saɪtiːz] [ə'pɪnjən] . "
differently expressed , is society's opinion . "
不同 表达 , 是 社会的 观点 . "
但这些人只不过是社会中的几种类型; 他们的观点, 即使表达方式略有不同, 也代表了社会的观点。

" [hæz; həz] [nɑːt] ['mɪtfərdz] ['mædnəs] [kuːld] [daʊn] [æt; ət] [ɔːl] ? "
" **Has not Mitford's madness cooled down at all ? "**
" 有 不是 米特福德的 疯狂 冷却 向下 在 全部 ? "
"米特福德的疯狂难道一点儿也没有消退吗? "

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrs] , [faːr] [ænd; ænd] [ə'wei] , - - [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] - - "
" **It is worse , far and away , - - worse than ever - - "**
" 它 是 更糟 , 远的 和 离开 , - - 更糟 比 曾经 - - "
"情况更糟了, 远远比以前更糟——比以往任何时候都糟——"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] ? "
 " And that woman ? "
 " 和 那 女士 ? "

“那女人呢？”

" [ɑ:] , " [sed] [bɔ:rd] - , " [ʃi:z] [bɪn] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ˈleɪtli] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz]
 " Ah , said Lord Dollamore , she's been very quiet lately , owing to her husband's
 " 啊 , 说 主 - , 她是 到过 非常 安静的 最近 , 欠款 到 她 丈夫的
 [deθ] .
 death .
 死亡 .

“啊,”多拉莫尔勋爵说,“由于丈夫去世,她最近一直很安静。”

[pʊr] [oʊld] [bɔɪ] !
 Poor old boy !
 贫穷的 老的 男生 !

可怜的老伙计!

[pʊr] [oʊld][ˈpə:si] [ˈhæmənd] !
 poor old Percy Hammond !
 贫穷的 老的 珀西 哈蒙德 !

可怜的老珀西·哈蒙德!

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ʌp] [ɪn] [taʊn] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [naʊ] ;
 But she's up in town , I understand , now ;
 但 她是 向上 在 镇 , 我 理解 , 现在 ;

但我听说她现在在城里;

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] - - " [ænd; ənd] [hɪr] - [krʌtʃ] - [ˈhændəld] [stɪk] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli]
 and I don't think - - " and here Dollamore's crutch - handled stick was evidently
 和 我 不 思考 - - " 和 这里 - 拐杖 - 处理 戳 曾是 显然
 [ˈwɪspərɪŋ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈmæstə-z] [ɪr] ,
 whispering confidences into his master's ear ,
 耳语 秘密 进入 他的 硕士学位 耳朵 ,

“我不认为——”这时, 多拉莫尔显然正用他那根拐杖柄的手杖在主人耳边低语着什么秘密。

- - " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmæstər] [ˈmɪtfəd] [wɪl] [faɪnd][aɪˈti:][ɔ:l] [streɪt] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər][dʒʌst] [naʊ]
 - - " I don't think Master Mitford will find it all straight sailing in that quarter just now
 - - " 我 不 思考 掌握 米特福德 将要 寻找 它 全部 直的 帆船 在 那 四分之一 只是 现在
 . "
 : "
 : "
 . "

“我认为米特福德先生现在在那方面不会一帆风顺。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
 " How do you mean ?
 " 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wʌt] [wʊd] [ɪnˈdu:s] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
 What would induce her to change to him ? "
 什么 会 诱导 她 到 改变 到 他 ? "

什么会让她改变主意, 爱上他?

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [smɔ:l] [ˈɪnkʌm] ;
 " Well , you see , she's a widow now , with a comparatively small income ;
 " 出色地 , 你 看 , 她是 一个 寡妇 现在 , 和 一个 比较 小的 收入 ;

“你看,她现在是 个寡妇, 收入相对较少;

[fɔ:r; fər][aɪ] [səˈspekt] [pʊr] [oʊld][ˈpə:si] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ˈevər] [let] [ɑ:n] ,
 for I suspect poor old Percy knew more than he ever let on ,
 为了 我 怀疑 贫穷的 老的 珀西 知道 更多的 比 他 曾经 让 在 ,

因为我怀疑可怜的老珀西知道的比他表现出来的要多得多。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] ['trɪvɪt] [tuː; tə] [prɪ'pɜr] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and instructed Trivett to prepare his will accordingly .
和 指示 特里维特 到 准备 他的 将要 因此 .

并指示特里维特据此准备遗嘱。

[soʊ] [ðæt] , [br'saɪdz] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ʃiːl] [wɑːnt][hɪm; ɪm] [rɪt]] ;
So that , besides wanting a husband , she'll want him rich ;
所以 那 , 除了 想要 一个 丈夫 , 壳 想 他 富有的 ;
所以, 除了想要一个丈夫之外, 她还希望他富有 ;

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [hændz][æt; ət] ['getɪŋ] [θruː] ['mʌni] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
for she's one of the best hands at getting through money in England .
为了 她是 一 的 这 最好的 双手 在 获得 通过 钱 在 英格兰 .
因为她是英国最擅长理财的人之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] ['pɑːsɪ] , ['mɪtfərdz] [ə'tenʃnz] [wʊd] [nɑːt][duː][æt; ət][ɔːl] . "
With a husband in posse , Mitford's attentions would not do at all . "
和 一个 丈夫 在 民兵 , 米特福德的 注意 会 不是 做 在 全部 . "
丈夫在场, 米特福德的殷勤根本行不通。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] ; [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['kærəktər] [tuː] [wel] [noʊn] ? "
" Ah , I see ; but is not her character too well known ? "
" 啊 , 我 看 ; 但 是 不是 她 特点 也 出色地 已知 ? "
“啊, 我明白了; 但是她的性格是不是太出名了?”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ɪ'nɔːrməs] [stɪl] .
" Not a bit of it ; her powers of attraction are enormous still .
" 不是 一个 少量 的 它 ; 她 权力 的 景点 是 巨大的 仍然 .
“一点儿也没有; 她的魅力依然巨大。”

[waɪ] , [ɪf] [aɪm] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , - - - [baɪ]
Why , if I'm rightly informed , a Russian whom you know , I think , - - Tchernigow by
为什么, 如果 我是 没错 知情的 , 一个 俄语 谁 你 知道 , 我 思考 , - - - 经过
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
如果我没记错的话, 你认识的那个俄罗斯人, 我想——名叫切尔尼戈夫——

- [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər] [ɔː'lredi] . "
- is making the running there already . "
- 是 制作 这 跑步 那里 已经 . "
“他已经在那儿跑起来了。”

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [hɜːrd] , [ðə; ði]['siːz(ə)n] [brɪ'fɔːr]
" I know him ; he was madly in love with her , I heard , the season before
" 我 知道 他 ; 他 曾是 疯狂地 在 爱 和 她 , 我 听到 , 这 季节 前
[læst] ;
last ;
最后的 ;
“我认识他; 我听说, 上上个赛季他疯狂地爱上了她;

[ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['beɪdən][ænd; ənd] [ə'baʊt] . "
followed her to Baden and about . "
随后 她 到 巴登 和 关于 . "
跟着她去了巴登及其周边地区。

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] !
" That's the man !
" 那就是 这 男人 !
“就是他! ”

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [kʊd; kəd] [ˈriːəli] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə]
there is only one way in which Sir Charles Mitford could really be of service to
那里 是 仅有的 一 方式 在 哪个 先生 查尔斯 米特福德 可以 真的 是 的 服务 到
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

查尔斯·米特福德爵士真正能为妻子效力的方式只有一种，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ] [ˈdaɪɪŋ] .
and that is by dying .
和 那 是 经过 垂死 .

那就是通过死亡。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] , [pʊr] [gɜ:rl] !

But I'm afraid she would not think so , poor girl !
但 我是 害怕的 她 会 不是 思考 所以 , 贫穷的 女孩 !

但我恐怕她不会这么想, 可怜的女孩!

" [ðen] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] , [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] , [ɪts] [noʊ][ju:z]
" Then seeing his companion looking very grave , he said , " Come , it's no use
" 然后 看到 他的 伴侣 寻找 非常 严重 , 他 说 , " 来 , 它是 不 使用
['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðɪːz] ['mætərz] ;
brooding over these matters ;
沉思 超过 这些 事情 ;

“然后, 他看到同伴神情严肃, 便说: ‘好了, 想这些事也没用;

[let][ju: 'es][gou][tuː; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .
let us go to the theatre .
让 我们 去 到 这 剧院 .

我们去看戏吧。

" [ðə; ði] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] [kræmd] , [æz; əz]['mɪstər] . [wʊf] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] .
" The theatre was crammed , as Mr . Wuff had anticipated .
" 这 剧院 曾是 拥挤 , 作为 先生 . 沃夫 有 预期 .

正如沃夫先生预料的那样, 剧院里挤满了人。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] ['prɪti] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [ðouz]
The audience was composed of pretty much the same class of people as those
这 观众 曾是 由 的 漂亮的 很多 这 相同的 班级 的 人们 作为 那些
['prez(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:r'θi:niəm] ;
present on the first night of Mr . Spofforth's play at the Parthenium ;
展示 在 这 第一的 夜晚 的 先生 . - 玩 在 这 小白菊 ;

观众的构成与斯波福斯先生的戏剧在帕特尼姆剧院首演当晚到场的观众几乎是同一阶层的人;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðouz] [hu:] [wɜ:r; wər][moʊst] ['strɔ:ŋli] [rɪ'membər] [baɪ][ɔ:lsɛɪdʒər] .
with the exception of those who were most strongly remembered by Alsager .
和 这 例外 的 那些 WHO 是 最多 强烈 记得 经过 阿尔萨格 .

除了阿尔萨格记忆最深刻的那些人之外。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [mɪtfɜːdz] [ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['hæmənd] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi][ðer; ðər] ,
He had known that the Mitfords and Mrs . Hammond could not be there ,
他 有 已知 那 这 米特福德 和 太太 . 哈蒙德 可以 不是 是 那里 ,
he早就知道米特福德一家和哈蒙德夫人不可能到场。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
and there was little to interest him among the audience .
和 那里 曾是 小的 到 兴趣 他 之中 这 观众 .

观众席上几乎没有什么能引起他的兴趣。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][rouz][ɑ:n][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ænd; ænd] ['evri;bɑ:diːz] [ə'ten](ə)n
The curtain rose on the piece of the evening , and everybody's attention
这 窗帘 玫瑰 在 这 片 的 这 晚上 , 和 每个人的 注意力
['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
concentrated on the stage .
集中 在 这 阶段 .

当晚的演出拉开了帷幕, 所有人的目光都集中在了舞台上。

['ɔ:rtli] ['æftərwərdz] [keɪm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['æktres] ,
Shortly afterwards came the appearance of the new actress ,
不久 然后 来了 这 外貌 的 这 新的 演员 ,
不久之后, 新女演员出现了。

[hu:] [wʌz; wəz] [heild] [wið; wiθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ɪn'kʌ:riɔzmənt] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] [baɪ][ˈmɪstər] .
who was hailed with shouts of encouragement and applause by Mr . Wuff's
WHO 曾是 赞誉 和 喊叫 的 鼓励 和 掌声 经过 先生 .
[sə'pɔ:rtərz] [ɪn][bɑ:ksɪz] ,
supporters in boxes ,
支持者 在 盒子 ,
沃夫先生的支持者在包厢里向他发出鼓励的呐喊和掌声。

[pɪt] , [ænd; ənd] [ˈgæləri] .
pit , and gallery .
坑 , 和 画廊 .
沃夫先生的支持者在包厢里向他发出鼓励的呐喊和掌声。
坑和画廊。
[ʃi:; ji] [si:md] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [rɪ'sep(ə)n] , [bʌt; bət] [boʊd] [ˈɡreɪsfəli] ,
She seemed not in the least overcome by her reception , but bowed gracefully ,
她 似乎 不是 在 这 至少 克服 经过 她 接待 , 但 鞠躬 优雅地 ,
她似乎丝毫没有大家的的热情欢迎所感动, 而是优雅地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
and entered immediately on the business of the piece .
和 进入 立即地 在 这 商业 的 这 片 .
然后立即投入到这件作品的制作中。
[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʃi:; ji] [pleɪd] [wʌz; wəz] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪ,bred] [ˈwelθi] [ɡɜ:rl] ,
The character she played was that of a highbred wealthy girl ,
这 特点 她 玩 曾是 那 的 一个 高等血统 富裕 女孩 ,
她扮演的角色是一位出身名门的富家女。

[brɪ'ʌvɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈjoʊmən] - [ˈfɑ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbər'hʊd] , [hu:] [prə'pəʊzɪz][tu:; tə]
beloved by a young yeoman - farmer of the neighbourhood , who proposes to
心爱 经过 一个 年轻的 乡绅 - 农民 的 这 邻里 , WHO 提议 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
她被附近一位年轻的自耕农所爱慕, 这位自耕农向她求婚。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [mɒks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɡoʊʃə'ri:z] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][hɪm; ɪm]
but she mocks at his gaucheries , and rejects him
但 她 模拟 在 他的 笨蛋 , 和 拒绝 他
[wið; wiθ][skɔ:rn] .
with scorn .
和 轻蔑 .
但她嘲笑他的笨拙, 并轻蔑地拒绝了他。

[hi:; hi] [ək'septs] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] , [ænd; ənd][ˌɡoʊz] [ə'wei] [tu:; tə][ˈtræv(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]
He accepts his defeat , and goes away to travel on the Continent with his
他 接受 他的 击败 , 和 去 离开 到 旅行 在 这 大陆 和 他的
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .
他接受了失败, 和他的兄弟一起去大陆旅行。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz] [ɡɔ:n] [ðæt] [ʃi:; ji][faɪndz] [haʊ] [ˈdi:pli] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈri:əli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
It is not until he is gone that she finds how deeply she had really loved him ;
它 是 不是 直到 他 是 已消失 那 她 发现 如何 深 她 有 真的 喜爱 他 ;
直到他离开后, 她才发现自己曾经多么深爱他;
[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ɡɔ:n] [ˈnevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ji] [ək'septs] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv] ,
but he is gone never to return , and so she accepts the attention of ,
但 他 是 已消失 绝不 到 返回 , 和 所以 她 接受 这 注意力 的 ,
但他已经走了, 再也没有回来, 所以她接受了别人的关注。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] , [ə; eɪ] ['sɪli] [pɪr] .

and is engaged to , a silly peer :
和 是 已订婚的 到 , 一个 愚蠢的 同伴 :

并且与一位愚蠢的同龄人订婚了。

[ðən] [kʌmz] [ðə; ði] ['neməsis] .

Then comes the Nemesis .
然后 来 这 复仇女神 :

然后，复仇女神出现了。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈruːɪnd] , [ðə; ði] [pɪr] [dʒɪlts] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [left] [ɪn] ['retʃɪdnəs] ,

The girl's father is ruined , the peer jilts her , and she is left in wretchedness ,
这 女孩们 父亲 是 毁坏 , 这 同伴 被抛弃的人 她 , 和 她 是 左边 在 悲惨 ,

女孩的父亲破产了，同辈人抛弃了她，她陷入了悲惨的境地。

[wen] [ðə; ði] ['jʊmən] - [ˈfɑːrmər] [kʌmz] [bæk] [ə; eɪ] ['pɑːlɪft] ['dʒent(ə)lmən] .

when the yeoman - farmer comes back a polished gentleman .
什么时候 这 乡绅 - 农民 来 后退 一个 抛光 绅士 :

当自耕农回来时，他已是一位风度翩翩的绅士。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There is an admirable scene of intensity between them , and , of course ,
那里 是 一个 令人钦佩的 场景 的 强度 之间 他们 , 和 , 的 课程 ,

[ɔːl] ['endz] ['hæpɪli] .

all ends happily .
全部 结束 快乐地 :

他们之间有一段令人钦佩的充满张力的场景，当然，结局是皆大欢喜。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn] [siːmd] ['eksələntli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['griːn,wʊd] , [huː] ,

The character of the heroine seemed excellently suited for Miss Greenwood , who ,
这 特点 的 这 女英雄 似乎 非常出色 适合 为了 错过 格林伍德 , WHO ,

女主角这个角色似乎非常适合格林伍德小姐，她

['grædʒuəli] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

gradually winning the confidence of the audience ,
逐步地 获胜 这 信心 的 这 观众 ,

逐渐赢得观众的信任，

[wɜːrkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn][ðə; ði][læst] [siːn] ,

worked them to a pitch of enthusiasm in the last scene ,
工作 他们 到 一个 沥青 的 热情 在 这 最后的 场景 ,

在最后一幕中，我把他们的热情推向了极致。

[ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'baɪnɪŋ]

and brought down the curtain with a universal verdict of her combining
和 带来 向下 这 窗帘 和 一个 普遍的 判决 的 她 结合

['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['leɪdɪlaɪk] ['mænərz]
thorough knowledge of the usages of society and ladylike manners

彻底 知识 的 这 用法 的 社会 和 淑女 礼仪

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [drə'mæti:k] ['paʊər] .

with great dramatic power .
和 伟大的 戏剧性 力量 :

最后，她凭借对社会习俗和淑女风范的透彻了解以及强大的戏剧表现力，赢得了普遍好评。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ə'krɔːs]

Of course she was recalled before the curtain ; and then as she swept across
的 课程 她 曾是 召回 前 这 窗帘 ; 和 然后 作为 她 扫荡 穿过

[ðə; ði][stɛɪdʒ] ,

the stage ,
这 阶段 ,

当然，在幕布落下之前她就被叫了回去；然后当她横穿舞台时，

[kɫɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hær] [bu'keɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ['bɒzəm] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['bəuɪŋ] [loʊ] ,
clasping her bouquet to her bosom , and occasionally bowing low ,
紧握 她 花束 到 她 怀 , 和 偶尔 鞠躬 低的 ,
她将花束紧紧抱在胸前，并不时深深鞠躬。

[hɜ:r; hær] [aɪz] [lɪt] [fʊl] [ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lseɪdʒər] .
her eyes lit full on those of Laurence Alsager .
她 眼睛 点燃 满的 在 那些 的 劳伦斯 阿尔萨格 .
她的目光完全落在了劳伦斯·阿尔萨格的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lseɪdʒər] ,
And then for the first time Laurence Alsager ,
和 然后 为了 这 第一的 时间 劳伦斯 阿尔萨格 ,
然后，劳伦斯·阿尔萨格第一次.....

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær]['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n]
who had been puzzling his brain about her ever since she appeared on the scene
WHO 有 到过 令人费解 他的 脑 关于 她 曾经 自从 她 出现 在 这 场景
,
!
,
自从她出现以来，他就一直在为她而苦恼。

[rekə'lektɪd] [hu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sed] [hæf] [ə'laʊd] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ru:t] [em 'i:][ðə; ði]
recollected who she was , and said half aloud , " The woman who wrote me the
回忆 WHO 她 曾是 , 和 说 一半 大声 , " 这 女士 WHO 写道 我 这
[nu:t] !
note !
笔记 !
她想起了自己是谁，半自言自语道：“给我写纸条的女人！”

- - [mɪs] [[gɪ'lespi]] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] !
- - **Miss Gillespie , without a doubt !**
- - 错过 吉莱斯皮 , 没有 一个 怀疑 !
——毫无疑问是吉莱斯皮小姐！

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:'ɑr'ɑɪ] .
" **CHAPTER XXVII** .
" 章 xxvii .
“第二十七章

[ʌv] [ænd; ənd] ['du:ti] .
LOVE AND DUTY .
爱 和 责任 .
爱与责任。

['leɪdɪ] ['mɪtfəd] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] , [wen] [sɜ:r] ['lɔ:rəns]
Lady Mitford was alone on the afternoon of the following day , when Sir Laurence
女士 米特福德 曾是 独自的 在 这 下午 的 这 下列的 天 , 什么时候 先生 劳伦斯
['ɔ:lseɪdʒər][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
Alsager was announced .
阿尔萨格 曾是 宣布 .
第二天下午，当劳伦斯·阿尔萨格爵士被宣布就职时，米特福德夫人独自一人待在那里。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ə'loʊn] [naʊ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [fɔ:lz] ['redɪli] [ænd; ənd] ['i:zəli] [ə'weɪ] ,
She was often alone now ; for the world falls readily and easily away ,
她 曾是 经常 独自的 现在 ; 为了 这 世界 瀑布 容易 和 容易地 离开 ,
她现在常常孤身一人；因为这个世界很容易就离她而去。

[nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [fər'seɪkən] ,
not only from the forsaken ,
不是 仅有的 从 这 被遗弃的 ,
不仅来自被遗弃者，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [pri'ɑ:kjupaɪd] - - [frʌm; frəm] [ðooz] [tuː; tə] [hu:m] [ɪts] ['geɪətiːz] [ɑːr; ər] ['tʃaɪldɪʃ]
but from the preoccupied - - from those to whom its gaieties are childish
但 从 这 心事重重 - - 从 那些 到 谁 它是 欢乐 是 幼稚
['fɑ:lɪz] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪntrəsts] ['wɪrɪnəs] .
follies and its interests weariness .
愚行 和 它是 兴趣 疲劳 .

但对于那些心事重重的人来说——对于那些视其欢乐为幼稚愚蠢，视其趣味为厌倦的人来说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks] ,
She had fallen out of the ranks ,
她 有 倒下 出去 的 这 排名 ,

她已经失职了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [θruː] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] ;
as much through inclination as in compliance with the etiquette of mourning ;
作为 很多 通过 倾角 作为 在 遵守 和 这 礼仪 的 丧 ;

既出于个人意愿，也出于遵守丧礼的需要；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [æftər'huːn] [ˈʌvərz] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ɑːn] [ðɪs]
and it came to pass often that the afternoon hours found her , as on this
和 它 来了 到 经过 经常 那 这 下午 小时 成立 她 , 作为 在 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

而且常常是下午时分，就像这次一样，她.....

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['splendɪd] , ['væpɪd] , ['fɔːɪtləs] , ['soʊlləs] [hoʊm] .
sitting alone in her splendid , vapid , faultless , soulless home .
坐着 独自的 在 她 灿烂 , 乏味 , 完美无瑕 , 无魂 家 .

她独自一人坐在她那华丽、空洞、完美无瑕、毫无灵魂的家中。

[ðə; ði] ['sɔfənd] [laɪt] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [hɜːr; hər] ['stetli] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ɪ'reɪdiːeɪtɪd] [hɜːr; hər]
The softened light which reached her stately figure and irradiated her
这 软化 光 哪个 达到 她 庄严 数字 和 辐照 她
['θɔ:tf(ə)] [leɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɜːr; hər] [ʌn'tʌtʃt]
thoughtful lace showed the grace and loveliness which distinguished her untouched
周到 蕾丝 显示 这 优雅 和 可爱 哪个 杰出的 她 未受触碰
,
.
,

柔和的光线洒在她端庄的身姿上，映照着她精致的蕾丝，展现出她未经世事的优雅与美丽。

[ʌn'dɪmɪd] .
undimmed .
未变暗 .

未变暗。

[ʌndər] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['sɑːrɒʊ] , [ʌndər] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
Under the discipline of sorrow , under the teaching of disappointment ,
在下面 这 纪律 的 悲哀 , 在下面 这 教学 的 失望 ,

在悲伤的磨砺下，在失望的教训中，

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪɡnəti] ,
her face had gained in expression and dignity ,
她 脸 有 获得 在 表达 和 尊严 ,

她的脸上增添了几分神采和尊严。

- - ['evri] [laɪn][ænd; ənd] [kɜːrv] [hæd; həd] [streŋθ] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] ['swiːtnəs] ;
- - **every line and curve had strength added to its former sweetness ;**
- - 每一个 线 和 曲线 有 力量 额外 到 它是 以前的 甜味 ;

每一条线条和曲线都比之前的柔美更添了几分力量；

[ðə; ði] [pjʊr] ['stedfæst] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [di:pər] , [mɔ:r] [trænz'lu:s(ə)nt] ['lʌstər] ,
the pure steadfast eyes shone with deeper , more translucent lustre ,
这 纯的 坚定不移 眼睛 闪耀 和 更深 , 更多的 半透明 光泽 ,
那双纯净而坚定的眼睛闪烁着更深邃、更透明的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [lɪps] [met] [i:tʃ] ['lʌðər] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:mər] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
and the rich lips met each other with firmer purpose and more precision .
和 这 富有的 嘴唇 遇见 每个 其他 和 更坚固 目的 和 更多的 精确 .
丰润的双唇更加坚定、更加精准地交汇在一起。

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,
The perfecting , the refinement of her beauty ,
这 完善 , 这 精炼 的 她 美丽 ,
她美貌的完美化、精炼，

[wɜ:r; wər] ['sensəbli] [felt] [baɪ]['ɔ:lseɪdʒər][æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
were sensibly felt by Alsager as he advanced towards the end of the room
是 明智地 毛毡 经过 阿尔萨格 作为 他 先进的 向 这 结尾 的 这 房间
[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ri:səs] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ]
where she was seated in the recess between a large window and a glittering
在哪里 她 曾是 坐着 在 这 凹陷处 之间 一个 大的 窗户 和 一个 闪闪发光
['faɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .
阿尔萨格明显感觉到了这一点，他走向房间尽头，她正坐在大窗户和闪闪发光的壁炉之间的凹陷处。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [loʊ] [tʃer] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)] ['velvɪt] ;
She sat in a deep low chair of purple velvet ;
她 卫星 在 一个 深的 低的 椅子 的 紫色的 天鹅绒 ;
她坐在一张紫色天鹅绒的深矮椅子上；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['slɑ:ltli] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli]
and as she leaned slightly forward and looked at him coming rapidly
和 作为 她 倾斜 轻微地 向前 和 看起来 在 他 未来 快速
[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
towards her ,
向 她 ,
她微微前倾，看着他迅速向她走来，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['noʊtɪd] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
his eye noted every detail of the picture .
他的 眼睛 著名的 每一个 细节 的 这 图片 .
他的目光捕捉到了画中的每一个细节。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['glɑ:si] [her] [ɪn][ɪts] [smu:ð] ['klæsɪk] [bæn'dəʊz] , [ðə; ði] ['stedfæst] [aɪz] , [ðə; ði]
He saw the glossy hair in its smooth classic bandeaux , the steadfast eyes , the
他 锯 这 光滑 头发 在 它是 光滑的 经典的 发带 , 这 坚定不移 眼睛 , 这
['greɪʃəs] ,
gracious ,
亲切 ,
他看到她柔顺亮泽的头发梳成经典的发带，目光坚定，举止优雅。

['sʌmwʌt] [greɪv] , [smɑɪl] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)] ['fɪgʃər] [ɪn][ɪts] [sɔ:ft] [rəʊb][ʌv; əv] [θɪk] ['mɔ:rnɪŋ] [saɪlk] ,
somewhat grave , smile , the graceful figure in its soft robe of thick mourning silk ,
有些 严重 , 微笑 , 这 优美 数字 在 它是柔软的 长袍 的 厚的 丧 丝绸 ,
神情略显严肃，带着一丝微笑，身着厚重的丧服，姿态优雅。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪtʃ] [dʒet] ['trɪmɪŋz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [hændz] , ['dʒent(ə)l][bʌt; bət][nɑːt]
and **its rich jet trimmings** ; **he saw the small white hands** , **gentle** **but not**
和 它是富有的 喷射 装饰 ; 他 锯 这 小的 白色的 双手 , 温和的 但 不是
[wiːk] ,
weak ,
虚弱的 ,

还有它华丽的黑色装饰；他看到了那双小巧白皙的手，温柔却不软弱，
- - [wʌn] [ɪk'stendɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['welkəm] , [ðə; ði] [lʌðər] ['luːsli] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] .
- - **one extended towards him in welcome** , **the other loosely holding an open book** .
- - 一 扩展 向 他 在 欢迎 , 这 其他 松散地 保持 一个 打开 书 .
——其中一人向他伸出手表示欢迎，另一人则松松地拿着一本打开的书。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
In a minute he was by her side and speaking to her ;
在 一个 分钟 他 曾是 经过 她 边 和 请讲 到 她 ;
一分钟后，他就到了她身边，和她说话了；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪnɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['deθləs] ['meməri] , - - [ðæt] ['pɪktʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː]
but that minute had a deathless memory , - - **that picture he was to see**
但 那 分钟 有 一个 永生 记忆 , - - 那 图片 他 曾是 到 看
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
again and again ,
再次 和 再次 ,
但那一刻却给他留下了永生难忘的记忆——那幅画面他将一遍又一遍地重现。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [pleɪs] , [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [les]
in many a place , **at many a time and it was never to be less**
在 许多 一个 地方 , 在 许多 一个 时间 和 它 曾是 绝不 到 是 较少的
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,
在许多地方，在许多时间，它都从未失去过美丽。

[les] [dɪ'vaɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
less divine for him .
较少的 神圣的 为了 他 .
对他来说，神圣感就没那么强了。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] - - [eɪ] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] - - [ðɪs] ['ɪndʒərd] ['wʊmən] , [ðɪs] [nɪ'gлектɪd] ,
He loved her - - **ay** , **he loved her** - - **this injured woman** , **this neglected** ,
他 喜爱 她 - - 哎 , 他 喜爱 她 - - 这 受伤 女士 , 这 被忽视的 ,
[aʊtreɪdʒd] [waɪf] ,
outraged wife ,
义愤填膺 妻子 ,
他爱她——是的，他爱她——这个受伤的女人，这个被忽视、被激怒的妻子。

[ðɪs] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,
this woman who was a victim ,
这 女士 WHO 曾是 一个 受害者 ,
这位女性受害者

[krʌʃt] ['lʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [kɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪmd] [hɪm; ɪm][wʌns][ɑːn]
crushed under the wheels of the triumphal car which had maimed him once on
碎 在下面 这 车轮 的 这 凯旋的 车 哪个 有 残废 他 一次 在
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,
他被那辆曾经让他致残的凯旋战车碾压在车轮下。

[ðoʊ] [ˈoʊnli] [ˈslɑɪtli] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][hɜːrt] [suːn] [hiːld] [baɪ][ðə; ði][ˈbɔːlsəm][ˈlʌ; əv] [kənˈtempt] .
though only slightly , and by a hurt soon healed by the balsam of contempt .
尽管 仅有的 轻微地 , 和 经过 一个 伤害 很快 已治愈 经过 这 香脂 的 鄙视 .
虽然只是轻微的伤害,但这种伤害很快就被轻蔑的药膏治愈了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [krʌʃt] , [ðoʊ] ?
Was she crushed , though ?
曾是 她 碎 , 尽管 ?
她当时是否感到非常沮丧?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaːroʊ] [ɪn] [ðæt] [grænd] [feɪs] - - [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [ðæt] [lʊk] [ˈlʌ; əv] [ˈsaːroʊ] [aɪ ˈtiː] [oʊd]
There was sorrow in that grand face - - indeed , to that look of sorrow it owed
那里 曾是 悲哀 在 那 盛大 脸 - - 的确 , 到 那 看 的 悲哀 它 欠款
[ɪts] [ˈgrændʒər] ,
its grandeur ,
它是 宏伟 ,
那张威严的脸上带着悲伤——事实上,正是那悲伤的神情赋予了它威严。

- - [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpaɪnɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][sæd] [ɪkˈspɪəriəns] , [bʌt; bət][noʊ] [wiːk] [veɪn]
- - but there was no pining ; there was sad experience , but no weak vain
- - 但 那里 曾是 不 思念 ; 那里 曾是 伤心 经验 , 但 不 虚弱的 徒劳
[ˌretrəˈspekʃn] .
retrospection .
回顾 .
——但没有伤感;有悲伤的经历,但没有虚弱的、徒劳的回顾。

[ɔːl] [ðə; ði][peɪn][ˈlʌ; əv][hɜːr; həɹ][lɑːt][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpaːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ;
All the pain of her lot was written upon her face ;
全部 这 疼痛 的 她 很多 曾是 书面 之上 她 脸 ;
她脸上写满了她命运的痛苦;

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [riːd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [treɪs] [ˈlʌ; əv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪts][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
but none could read there a trace of what would have been its mortification ,
但 没有任何 可以 读 那里 一个 痕迹 的 什么 会 有 到过 它是 屈辱 ,
但谁也看不出那里曾流露出它所遭受的羞辱的痕迹。

[ɪts] [ˈbɪtər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tuː; tə] [ˈkɑːmənər] [ænd; ənd] [ˈkɔːrsər] [maɪndz] .
its bitter humiliation to commoner and coarser minds .
它是 苦的 屈辱 到 平民 和 较粗糙 思想 .
它对普通民众和粗俗之人是一种莫大的羞辱。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第21/29页

[aɪ 'ti:] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [ɪn,fætʃu'eɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər]
It mattered nothing to her that her husband's infatuation and their
它 重要 没有什么 到 她 那 她 丈夫的 痴情 和 他们的
[ˈmju:tʃuəl] [ɪ'streɪndʒmənt] [wɜ:r; wər][ˈtɑ:pɪks][fɔ:r; fər] ['kɑ:ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɑɪl]
mutual estrangement were topics for comment to be treated in the style
相互的 隔阂 是 主题 为了 评论 到 是 治疗 在 这 风格
[ˈkɜ:rənt] [ɪn][sə'saɪəti] ,
current in society ,
当前的 在 社会 ,

她丝毫不在意丈夫的迷恋和两人之间的疏离成为社会上流行的评论话题。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][æŋ; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kəm'pæf(ə)n] [wɪt] [ɪz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə]
and she herself an object of that kind of compassion which is so hard to
和 她 她自己 一个 目的 的 那 种类 的 同情 哪个 是 所以 难的 到
[brʊk] :
brook :
溪 :

而她自己也成了那种令人难以忍受的同情的对象：

[ði:z] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [θɪŋz] , [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][reɪndʒ][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ;
these were small things , too small for her range of vision ;
这些 是 小的 事物 , 也 小的 为了 她 范围 的 想象 ;

这些都是小东西，太小了，超出了她的视野范围；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] - - [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðem; ðəm] .
she did not see them - - did not feel them .
她 做过 不是 看 他们 - - 做过 不是 感觉 他们 :

她没看到它们，也没感觉到它们。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][fæktz] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ðer; ðər] [weɪt] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] !
She saw the facts , she felt their weight and significance ; but for the rest !
她 锯 这 事实 , 她 毛毡 他们的 重量 和 意义 ; 但 为了 这 休息 !

她看到了事实，感受到了事实的分量和意义；但其余的呢？

[ɪf] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [hæd; həd] ['prəʊɡrest] ['ræpɪdli] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rld] [sɪns] [ʃi:; ʃi]
If Lady Mitford had progressed rapidly in knowledge of the great world since she
如果 女士 米特福德 有 进展 快速 在 知识 的 这 伟大的 世界 自从 她
[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
had been of it ,
有 到过 的 它 ,

如果米特福德夫人自她来到这个世界以来，对世界的了解迅速增长，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][ˈɡrædʒueɪtɪd][ɪn] ['ʌðər] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [wɪt] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ] [ə'bʌv] [ænd; ənd]
she had also graduated in other sciences which placed her above and
她 有 还 毕业 在 其他 科学 哪个 放置 她 多于 和
[bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] .
beyond it .
超过 它 :

她还获得了其他科学领域的学位，这使她超越了其他领域。

" [aɪ][eɪ 'em] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] , " [sed] [ˈɔ:lseɪdʒər] .
" I am fortunate in finding you at home , Lady Mitford , " said Alsager .
" 我 是 幸运 在 寻找 你 在 家 , 女士 米特福德 , " 说 阿尔萨格 :

“我很幸运能在家见到您，米特福德夫人，”阿尔萨格说道。

[ði:z] [tu:] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ['ʊvər] [ðem; ðəm]
these two , in general ; but there was a sense of oppression over them
 这些 二 , 在 一般的 ; 但 那里 曾是 一个 感觉 的 压迫 超过 他们
 [bəʊθ][tu:; tə] - [deɪ] ,
both to - day ,
 两个都 到 - 天 ,

总的来说,这两个人都是如此;但今天他们两人都感到一种压抑感。

[ðə; ði] [rɪ'membərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
The remembrance of the talk to which he had listened at the Club ,
 这 纪念 的 这 讲话 到 哪个 他 有 听着 在 这 俱乐部 ,
 他还记得在俱乐部里听到的那次谈话。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪpənt] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [wɒn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
of the flippant censure of the woman who had won him from his wife ,
 的 这 轻浮的 谴责 的 这 女士 WHO 有 韩元 他 从 他的 妻子 ,
 他轻率地谴责了那个从他妻子身边夺走他的女人。

[hu:] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [tel] [ðæt] ?
Who could undertake to tell that ?
 WHO 可以 承担 到 告诉 那 ?
 谁能说出真相?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrp] [pæŋz] [ʌv; əv] ['aʊtrɛɪdʒd] [ʌv] ?
Was she suffering the sharp pangs of outraged love ?
 曾是 她 痛苦 这 锋利的 疼痛 的 义愤填膺 爱 ?
 她是不正承受着愤怒爱情带来的剧烈痛苦?

她是占正承受着愤怒爱情带来的剧烈痛苦？

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈhɑːrdli] [les] [kiːn] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [disˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
or was she enduring the hardly less keen torture of discovering that that which she
或者 曾是 她 持久 这 几乎 较少的 敏锐的 酷刑 的 发现 那 那 哪个 她
[hæd; həd] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌv] ,
had believed to be love ,
有 相信 到 是 爱 ,
或者, 她是否正在承受着同样痛苦的折磨, 那就是发现自己一直以为的爱情其实并非如此?

[hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] [æz; əz][ðə; ðɪ] [truː] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] , [ɪn] [ðæt]
had cherished in her breast as the true deity , had given , in that
有 珍爱 在 她 胸部 作为 这 真的 神 , 有 给定 , 在 那
[biˈliːf] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
belief , to her husband ,
信仰 , 到 她 丈夫 ,
她将祂视为真正的神明, 并出于这种信仰将祂献给了她的丈夫。

[wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈskɪlf] ([ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt]) [ˈkaʊntərfit] ,
was not love , but only a skilful (and innocent) counterfeit ,
曾是 不是 爱 , 但 仅有的 一个 熟练 (和 清白的) 伪造 ,
那不是爱, 而只是一种巧妙的(且无辜的)伪装。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [mɑːk] [ˈdʒuːəl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ɪn] [ɡʊd] [feɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈflɔːləs] [pɜːrli]
only a mock jewel which she had offered in good faith for the flawless pearl
仅有的 一个 嘲笑 宝石 哪个 她 有 提供 在 好的 信仰 为了 这 完美无瑕 珍珠
[ʌv; əv][praɪs] ?
of price ?
的 价格 ?
难道她只是出于好意, 用一件仿制的珠宝来换取那颗价值连城的完美珍珠吗?

[huː] [kæən; kən] [tel] ?
Who can tell ?
WHO 能 告诉 ?
谁能说得清?

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈtruːli] ,
She could hardly have answered such a question truly ,
她 可以 几乎 有 回答 这样的 一个 问题 真的 ,
她几乎不可能如实回答这个问题。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪntərvjuː] [wɪtʃ] [brɪˈɡæən]
if she had put it to herself at the close of the interview which began
如果 她 有 放 它 到 她自己 在 这 关闭 的 这 面试 哪个 开始
[ˈæftər][soʊ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .
after so commonplace a fashion .
后 所以 平凡 一个 时尚 .
如果她在采访结束时就对自己说这句话, 那么这次采访的开始方式就非常普通了。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [deθ] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , [ˈdʒentli] ;
" I have not seen you since your father's death , " said Lady Mitford , gently ;
" 我 有 不是 已见 你 自从 你的 父亲的 死亡 , " 说 女士 米特福德 , 轻轻地 ;
“自从你父亲去世后, 我就没见过你了,”米特福德夫人温柔地说;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [lent] [ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l]
and in a tone which lent the simple words all the effect of a formal
和 在 一个 语气 哪个 借出的 这 简单的 字 全部 这 影响 的 一个 正式的
[kənˈdʊʊləns] .
condolence .
慰问 .
他的语气让这简单的话语充满了正式的慰问之意。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:n] [ɪn] [taʊn] , [aɪm] [ʃɜr] ? "

" You have not been long in town , I'm sure ? "

" 你 有 不是 到过 长的 在 镇 , 我是 当然 ? "

“你到镇上应该没多久吧？”

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] .

" No , indeed , " he said ; " I have but just returned .

" 不 , 的确 , " 他 说 ; " 我 有 但 只是 返回 .

“不，确实如此，”他说；“我刚回来。”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪzənz] ;

There is so much to be done on these occasions ;

那里 是 所以 很多 到 是 完毕 在 这些 场合 ;

在这些场合有很多事情要做；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [fɔ:rmz][tuː; tə][biː; bi] [gɔ:n] [θruː] ;

there are so many forms to be gone through ;

那里 是 所以 许多 表格 到 是 已消失 通过 ;

需要填写的表格太多了；

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'mi:diət] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [træn'sæktɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

there is so much immediate business to be transacted , in the interests of the

那里 是 所以 很多 即时 商业 到 是 已交易 , 在 这 兴趣 的 这

[lɪvɪŋ] ,

living ,

活的 ,

为了生者的利益，有许多迫在眉睫的事务需要处理。

[ðæt] - - [ðæt] , " - - [hiː; hi]'hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ; [fɔ:r; fər][hiː; hi][hæd; həd] [nɪə] [ðæt] ['presəpɪs] [soʊ]

that - - that , " - - he hesitated ; for he had neared that precipice so

那 - - 那 , " - - 他 犹豫了一下 ; 为了 他 有 接近 那 悬崖 所以

[dredɪd] [baɪ][ɔ:l] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

dreaded by all now - a - days ,

令人恐惧的 经过全部 现在 - 一个 - 天 ,

“那——那——”他犹豫了；因为他已经接近了如今所有人都畏惧的悬崖边，

[ðə; ði] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][rɪ'moʊʃ(ə)n] .

the exhibition of natural emotion .

这 展览 的 自然的 情感 .

自然情感的展现。

" [ðæt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['li:ʒər] [tuː; tə] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] , " [sed] ['leɪdi]

" That one has to wait for leisure to mourn for the dead , " said Lady

" 那 一 有 到 等待 为了 闲暇 到 哀悼 为了 这 死的 , " 说 女士

[ˈmɪtfəd] .

Mitford .

米特福德 .

“人们必须等到有闲暇的时候才能哀悼死者，”米特福德夫人说道。

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] .

" Ah , yes , I understand that .

" 啊 , 是的 , 我 理解 那 .

“啊，是的，我明白了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] [naʊ] , [duː][juː; jʊ][nɑ:t] ?

But you remain in town now , do you not ?

但 你 保持 在 镇 现在 , 做 你 不是 ?

但你现在仍然留在城里，对吗？

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][æŋ'zaiəti][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪt] [strʌk] [ɑ:n] - [ɪr]
" **There was a tone of anxiety in the question which struck on Alsager's ear**
" 那里 曾是 一个 语气 的 焦虑 在 这 问题 哪个 击 在 - 耳朵
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .
with a sound of music .
和 一个 声音 的 音乐 .

“这个问题中带着一丝焦虑，这让阿尔萨格感到如沐春风。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ðen] , - - [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ə'wei] [ə'gen] !
She had missed him , then , - - she would miss him if he went away again !
她 有 错过 他 , 然后 , - - 她 会 错过 他 如果 他 去 离开 再次 !
那时她就想念他了——如果他再次离开，她还会想念他！

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [wel] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['wɜ:rðli] , [kɑ:ntrə'dɪktəri] [ðoʊ] [ðæt] [meɪ] [si:m] ;
He loved her well , ay , and worthily , contradictory though that may seem ;
他 喜爱 她 出色地 , 哎 , 和 值得地 , 矛盾的 尽管 那 可能 似乎 ;
他深爱着她，而且爱得无可厚非，尽管这看起来似乎自相矛盾；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] ['ænləɪz] , [bʌt; bət]
but his heart was stirred with a joy which he dared not analyze , but
但 他的 心 曾是 搅拌 和 一个 喜悦 哪个 他 敢于 不是 分析 , 但
[kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] ,
could not deny ,
可以 不是 否定 ,
但他心中涌起一股难以言喻的喜悦，他不敢分析这种喜悦，却又无法否认。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] .
at the thought .
在 这 想法 .

想到这一点。

[hi:; hi] ['ænsər] ['hɜ:rɪdli] , " [jes] , [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [naʊ] .
He answered hurriedly , " Yes , I remain here now .
他 回答 匆匆 , " 是的 , 我 保持 这里 现在 .
他急忙回答说：“是的，我现在留在这里。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][toʊn] , [ænd; ənd] [sed] ['i:gərli] ,
" **And then he changed his tone , and said eagerly ,**
" 和 然后 他 已更改 他的 语气 , 和 说 急切地 ,
然后他改变了语气，急切地说：

" [tel] [ɛm 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
" **Tell me something of yourself .**
" 告诉 我 某物 的 你自己 .
告诉我一些关于你自己的事。

[haʊ] [hæz; həz][aɪ 'ti:] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [sɪns] [wi:; wi] [met] [læst] ? "
How has it been with you since we met last ? "
如何 有 它 到过 和 你 自从 我们 遇见 最后的 ? "
自从上次见面以来，你过得怎么样？

" [ʌv; əv][maɪ'self] !
" **Of myself !**
" 的 我 !

“我自己！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['sædli] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kʌlər] [flʌʃt] [ænd; ənd]['feɪdɪd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spʊk] ,
" **she replied sadly ; and her colour flushed and faded as she spoke ,**
" 她 回复 令人遗憾的是 ; 和 她 颜色 配 和 褪色 作为 她 辐 ,
她悲伤地回答道；说话间，她的脸色先是涨红后退。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈrestləs] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres] .
and her restless fingers trifled with the ornaments of her dress .
和 她 不安 手指 琐碎 和 这 装饰品 的 她 裙子 .

她不安分的手指摆弄着裙子上的装饰物。

" [maɪ'self][ɪz][æn; ən] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][wʌn][aɪ][,eɪ 'em] [ˈwɪɹi] [ʌv; əv] .
" Myself is an unprofitable subject , and one I am weary of .
" 我 是 一个 无利可图 主题 , 和 一 我 是 厌倦 的 .

“谈论我自己毫无益处，而且我已经厌倦了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [tel] , - - [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [hɪɹ] .
I have nothing new to tell , - - nothing you would care to hear .
我 有 没有什么 新的 到 告诉 , - - 没有什么 你 会 关心 到 听到 .

我没有什么新消息要告诉你们，——没有什么你们想听的。

" [hiː; hi] [dɪ'sentɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈiːgəɹ] [ˈdʒestʃəɹ] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [əˈpɪɹd] [nɑːt][tuː; tə] [pəɹ'siːv] [aɪ 'tiː] ,
" He dissented by an eager gesture ; but she appeared not to perceive it ,
" 他 持不同意见 经过 一个 渴望的 手势 ; 但 她 出现 不是 到 感知 它 ,
[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,
and went on ,
和 去 在 ,

他急切地表示反对；但她似乎没有察觉，继续说道：

[wɪð; wɪθ] [əˈtemptɪd] [ˈgerəti] :
with attempted gaiety :
和 尝试过 欢乐 :

试图表现得快乐：

" [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] [ˈdredfəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" We have missed you dreadfully , of course .
" 我们 有 错过 你 极其糟糕 , 的 课程 .

“我们当然非常想念你。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ][vɔɪd] [jɔɹ; jəɹ] [ˈæbsəns] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [meɪk] .
I need not tell you what a void your absence must necessarily make .
我 需要 不是 告诉 你 什么 一个 空白 你的 缺席 必须 一定 制作 .

我无需赘述你的离开会造成多么大的空缺。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [bɪˈjɑːnd] [ˈspɔɪlɪŋ] .
We all know you are beyond spoiling .
我们 全部 知道 你 是 超过 破坏 .

我们都知道你已经过了会被宠坏的年纪了。

" [fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːrnd] [hɜːr; həɹ][nɑːt][tuː; tə] [pəɹ'suː]
" She looked at him , and something in his face warned her not to pursue
" 她 看起来 在 他 , 和 某物 在 他的 脸 警告 她 不是 到 追求
[ðɪs] [tuʊn] .
this tone .
这 语气 .

她看着他，他脸上的表情似乎在警告她不要继续用这种语气说话。

[fɪː; fɪ] [felt] [ˈveɹgli] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌnˈriːəl] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
She felt vaguely that the position was unreal , and must be changed .
她 毛毡 依稀 那 这 位置 曾是 虚幻 , 和 必须 是 已更改 .

她隐约觉得这个职位不真实，必须改变。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][fɪː; fɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [wʌt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ; [fɪː; fɪ] [nuː] , [æz; əz]
He knew , as she supposed , what she was thinking of ; she knew , as
他 知道 , 作为 她 据称 , 什么 她 曾是 思维 的 ; 她 知道 , 作为
[hiː; hi] [ˈfænsɪd] ,
he fancied ,
他 幻想 ,

她猜想他知道她在想什么；他觉得她也知道。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ðoo] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [i:tʃ] [wʌz; wəz]
what he was thinking of ; and though , as it happened , each was
什么 他 曾是 思维 的 ; 和 尽管 , 作为 它 发生 , 每个 曾是
[rɔ:ŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

他当时在想什么；然而，事实证明，他的两个想法都是错的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [əb'sɜ:rd][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [fɔ:ls] ['pri:tensɪz] ['eni] [lɔ:ŋgə] .
it was manifestly absurd to carry on false pretences any longer .
它 曾是 显然 荒诞 到 携带 在 错误的 伪装 任何 更长 .
继续装模作样显然是荒谬的。

[ˈwʊmən] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Woman - like , she was the first to brave the difficulty of the situation .
女士 - 喜欢 , 她 曾是 这 第一的 到 勇敢的 这 困难 的 这 情况 .
她像个真正的女人，第一个勇敢地面对困境。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] ,
" You have come to me , " she said steadily ,
" 你 有 来 到 我 , " 她 说 稳步 ,
“你来找我了，”她平静地说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [ʌp'held] [geɪz] [prɪ'kju:lɪər][tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
and looking at him with the clear upheld gaze peculiar to her ,
和 寻找 在 他 和 这 清除 维持 目光 奇特 到 她 ,
她用她特有的清澈而坚定的目光望着他，

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɜ:rnz] [em 'i:] ['nɪrli] , [ænd; ənd][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]
" because you have heard something which concerns me nearly , and because
" 因为 你 有 听到 某物 哪个 担忧 我 几乎 , 和 因为
, [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
, man of the world ,
, 男人 的 这 世界 ,
“因为你听到了一些与我息息相关的事，而且，世人啊，

- - [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑ:rtləs] [wɜ:rlɪd] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , - - [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]
- - of this heartless world around us , - - as you are , and accustomed to
- - 的 这 狠心 世界 大约 我们 , - - 作为 你 是 , 和 习惯 到
[sʌtʃ] [θɪŋz] ,
such things ,
这样的 事物 ,
——在这个冷酷无情的世界里，——就像你一样，并且已经习惯了这样的事情，

[stiɪl] [ju:; jʊ] [fi:l] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ]
still you feel for me ; because you would have prevented this thing if you
仍然 你 感觉 为了 我 ; 因为 你 会 有 阻止 这 事物 如果 你
[kʊd; kəd] ;
could ;
可以 ;
你依然同情我；因为如果你能阻止这件事发生，你一定会阻止的；

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [pri'vent] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [feɪld] ; [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [nu:] - - [jes] ,
because you tried to prevent it , and failed ; because you knew - - yes ,
因为 你 尝试 到 防止 它 , 和 失败的 ; 因为 你 知道 - - 是的 ,
[sɜ:r] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lserdʒər] ,
Sir Laurence Alsager ,
先生 劳伦斯 阿尔萨格 ,
因为你曾试图阻止它，但失败了；因为你知道——是的，劳伦斯·阿尔萨格爵士，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌ; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['menəst]
because you knew the extent and the power of the danger that menaced
因为 你 知道 这 程度 和 这 力量 的 这 危险 那 受威胁
[em 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['helpləsnəs] :
me , and my helplessness :
我 , 和 我的 无助 :

因为你了解我所面临的危险的程度和威力，以及我的无助：

[seɪ] , [eɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? - - [fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [juː; jʊ][aːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
say , am I right ? - - for these reasons you are here to - day .
说 , 是 我 正确的 ? - - 为了 这些 原因 你 是 这里 到 - 天 .

我说得对吗？——正是因为这些原因，你今天才会来到这里。

" [ðə; ði] [kəm'pəʊzər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪts] ['swiːtnəs] ;
" The composure of her voice was gone , but not its sweetness ;
" 这 镇定 的 她 嗓音 曾是 已消失 , 但 不是 它是 甜味 ;

“她声音中的沉稳消失了，但甜美依旧；

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [hæd; həd]['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['peɪlnəs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]
her colour had faded to a marble paleness ; and her hands were
她 颜色 有 褪色 到 一个 大理石 苍白 ; 和 她 双手 是

['fɜːrmlɪ] [klaːspt] [tə'geðər] .
firmly clasped together .
牢牢 紧握 一起 .

她的脸色变得像大理石一样苍白；她的双手紧紧地交握在一起。

['ɔːl'seɪdʒər][hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][fɪː; fɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] , ['liːnɪŋ] [ə'ɡenst]
Alsager had risen as she spoke , and was standing now , leaning against
阿尔萨格 有 升起 作为 她 辐 , 和 曾是 常设 现在 , 倾斜 反对

[ðə; ði] [loʊ] ['velvɪt] - ['kʌvəd] ['mæntlpiːs] .
the low velvet - covered mantelpiece .
这 低的 天鹅绒 - 涵盖 壁炉架 .

阿尔萨格一边说话一边站了起来，现在正倚靠在低矮的、铺着天鹅绒的壁炉架上。

[hiː; hi] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][skænt] [kəm'pəʊzər] :
He answered hurriedly , and with scant composure :
他 回答 匆匆 , 和 和 稀少 镇定 :

他匆忙回答，语气中几乎毫无镇定：

" [jes] , ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] . "
" Yes , Lady Mitford , for these reasons , and for others . "
" 是的 , 女士 米特福德 , 为了 这些 原因 , 和 为了 其他的 . "
“是的，米特福德夫人，出于这些原因，以及其他原因。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['ʌðər] ?
" For what others ?
" 为了 什么 其他的 ?

“为了谁？ ”

" [ðɪs] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" This almost in a whisper .
" 这 几乎 在 一个 耳语 .

“几乎是耳语。”

" ['nevər] [maɪnd][ðəm; ðəm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'petʃuəsli] ;
" Never mind them now , he said impetuously ;
" 绝不 头脑 他们 现在 , " 他 说 冲动地 ;

“现在别管他们了，”他冲动地说；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][su:pər'fi(ə)] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [geɪv] [wei]
and then the superficial restraint which he had imposed upon himself gave way
和 然后 这 浅 克制 哪个 他 有 强加 之上 他自己 给予 方式
,
:
:

然后，他强加给自己的表面上的克制就崩溃了。

[broʊk] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ænd; ənd][moʊst][ˈterəb(ə)] [ʌv; əv] [temp'teɪʃənz] ,
broke down before that strongest and most terrible of temptations ,
打破 向下 前 那 最强 和 最多 糟糕的 的 诱惑 ,
在最大、最可怕的诱惑面前崩溃了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:rou] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌn] [ʌvz] ,
the sight of the sorrow and the silent confidence of the woman one loves ,
这 视线 的 这 悲哀 和 这 沉默的 信心 的 这 女士 一 爱 ,
看到自己所爱之人脸上悲伤的神情和她默默的自信，

[ˈgræntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ][hoʊp] , [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [hoʊp] , [ðæt] [ðæt] [ʌv] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]
granted at the moment when a hope , a guilty hope , that that love may not be
的确 在 这 片刻 什么时候 一个 希望 , 一个 有罪的 希望 , 那 那 爱 可能 不是 是
[veɪn] ,
vain ,
徒劳 ,
在那一刻，一种希望，一种愧疚的希望油然而生，那就是希望那份爱不会徒劳无功。

[brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][stɜ:r] , [laɪk] [laɪf] , [æt; ət] [wʌnz] [hɑ:rt] .
begins to stir , like life , at one's heart .
开始 到 搅拌 , 喜欢 生活 , 在 一个人的 心 .
就像生命一样，在人的心中开始涌动。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɜ:rnɪstli]
She shrank a little back in the chair , but she looked at him as earnestly
她 缩小 一个 小的 后退 在 这 椅子 , 但 她 看起来 在 他 作为 切实
[æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
as before .
作为 前 .
她向后靠在椅子上，身子微微缩了一下，但她看他的眼神仍然像之前一样认真。

" [ɪts] [ɔ:l] [tru:] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It's all true , then , " he said ,
" 它是 全部 真的 , 然后 , " 他 说 ,
“那都是真的,”他说。

- - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - - " [ɔ:l]
- - and there was a tone of deep and bitter hatred in his voice , - - " all
- - 和 那里 曾是 一个 语气 的 深的 和 苦的 仇恨 在 他的 嗓音 , - - " 全部
[tru:] .
true .
真的 .
——他的声音里带着深深的、苦涩的仇恨，——“都是真的。”

[ðə; ði] ['pra:fəsi] [aɪ] [hɜ:rd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['feləʊz] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][ˈevər] [hɜ:rd] [jʊr; jər] [neɪm] - -
The prophecy I heard among those fellows the first time I ever heard your name - -
这 预言 我 听到 之中 那些 伙伴们 这 第一的 时间 我 曾经 听到 你的 姓名 - -
[ðə; ði] [kɔ:rs] ['læŋgwɪdʒ] ,
the coarse language ,
这 粗 语言 ,
我第一次听到你的名字时，就从那些家伙口中听到了一个预言——粗俗的语言，

[ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)] [ˈfɔ:rsait] , - - [ɔ:l] [tru:] .
the cynical foresight , - - all true .
这 愤世嫉俗 远见 , - - 全部 真的 .

愤世嫉俗的预见——全都属实。

[ðæt] [ˈhɑ:rtləs] [ˈdi:mən][hæz; hæz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈjæloʊ] [ˈneɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈjæloʊ] [lɔr] ,
That heartless demon has caught his shallow nature in her shallow lure ,
那 狠心 恶魔 有 捕捉 他的 浅的 自然 在 她 浅的 饵 ,
那个冷酷无情的恶魔, 被她肤浅的诱惑所俘虏, 失去了他浅薄的本性。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ðə; ði][wʊʊ] [ʌv; əv][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] !
and worked the woe of an angel !
和 工作 这 悲哀 的 一个 天使 !

并做了天使的苦难!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈtremər] ,
" **His voice rang with a passionate tremor ,**
" 他的 嗓音 响铃 和 一个 热情的 震颤 ,

他的声音充满激情, 带着颤抖,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdi:pənd] [ænd; ənd] [ˈda:kənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈfɜ:rvər] [wɪtʃ] [gləʊd] [ɪn]
his eyes deepened and darkened with the passionate fervour which glowed in
他的 眼睛 加深 和 变暗 和 这 热情的 热情 哪个 发光 在

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

他的眼神变得深邃而炽热, 眼中闪烁着激情的光芒。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈfi:lɪŋ] [ˈmæstərd] [hɜ:r; hər] .
His impetuous feeling mastered her .
他的 浮躁 感觉 精通 她 .

他冲动的情绪控制了她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)] [freɪz] ,
She had no power to arrest him by a conventional phrase ,
她 有 不 力量 到 逮捕 他 经过 一个 传统的 短语 ,

她无权仅凭常规措辞逮捕他。

[ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈəʊvəstept] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kənˌvenʃəˈnæləti] [baɪ] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd]
though he had overstepped more than conventionality by invading the sacred
尽管 他 有 越界 更多的 比 惯例 经过 入侵 这 神圣

[ˈsi:kresi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dəˈmestɪk] [ɡri:f] .
secrecy of her domestic grief .
保密 的 她 国内的 悲伤 .

虽然他越过了常规, 侵犯了她家庭悲痛的神圣秘密。

" [jes] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ; " [aɪ][hæv; həv] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔ:l][aɪ] [fɪrd] ,
" **Yes , Lady Mitford , " he went on ; " I have returned to find that all I feared ,**
" 是的 , 女士 米特福德 , " 他 去 在 ; " 我 有 返回 到 寻找 那 全部 我 害怕 ,

“是的, 米特福德夫人,”他继续说道; “我回来后发现, 我所担心的一切,

- - [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [fɪrd] , - - [hæz; hæz] [bɪˈfɔ:lən] [ju:; jʊ] .

- - **more than I feared , - - has befallen you .**
- - 更多的 比 我 害怕 , - - 有 发生 你 .

——比我预想的还要糟糕, ——你遭遇了这一切。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æŋ; əŋ] [ʌnˈi:kwəl] [ˈkɔ:ntest] ; [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd][ˈpjʊərəti] ,
It was an unequal contest ; you had only innocence and purity ,
它 曾是 一个 不等 竞赛 ; 你 有 仅有的 无辜 和 纯度 ,

这是一场实力悬殊的较量; 你拥有的只有纯真和纯洁。

[æŋ; əŋ][oʊld] - ['fæʃnd] [br'i:lɪf] [ɪn][ðə; ði] [stə'biləti] [ʌv; əv]['hju:mən] [rɪ'leɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋktəti]
an old - fashioned belief in the stability of human relations and the sanctity
一个 老的 - 造型 信仰 在 这 稳定 的 人类 关系 和 这 圣洁
[ʌv; əv] [p'laitɪd] [feɪθ] ;
of plighted faith ;
的 陷入困境 信仰 ;

对人际关系稳定性和誓言神圣性的老式信念；

[ænd; ənd] [wʌt] ['wepənz] [wɜ:r; wər] [ði:z] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] ?
and what weapons were these in such a fight ?
和 什么 武器 是 这些 在 这样的 一个 斗争 ?
在这样的战斗中，他们使用的是**什么武器**？
[noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['væŋkwɪʃt] .
No wonder you are vanquished .
不 想知道 你 是 战败者 .

难怪你会战败。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [traɪ'ʌmfənt] - - ['feɪmləs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪz] ['hɑ:rtləs] .
No wonder she is triumphant - - shameless as she is heartless .
不 想知道 她 是 凯 - - 不要脸 作为 她 是 狠心 .
难怪她如此得意忘形——她既厚颜无耻又冷酷无情。

[aɪ] [wu:nd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['kʌʊərd] [ænd; ənd] ['tremblɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ;
I wound you , " he said , for she cowered and trembled at his words ;
我 伤口 你 , " 他 说 , 为了 她 畏缩 和 颤抖 在 他的 字 ;
“我伤了你,”他说，因为她听到他的话后瑟瑟发抖；

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænʌ:t] [ki:p] ['saɪləns] .
" but I cannot keep silence .
" 但 我 不能 保持 沉默 .
但我不能保持沉默。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['feɪmfl] [θɪŋz] , - - [aɪ][eɪ 'em][noʊ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
I have seen shameful things , - - I am no stranger to the dark passages
我 有 已见 可耻 事物 , - - 我 是 不 陌生人 到 这 黑暗的 段落
[ʌv; əv][laɪf] ;
of life ;
的 生活 ;
我见过令人羞耻的事情，——我对人生的黑暗时期并不陌生；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] .
but this is worse than all .
但 这 是 更糟 比 全部 .
但这比所有情况都更糟。

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !
我的天哪！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['mɪtfəd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd]
to think that a man like Mitford should have had such a chance and
到 思考 那 一个 男人 喜欢 米特福德 应该 有 有 这样的 一个 机会 和
[hæv; həv] [θroʊn] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] !
have thrown it away !
有 抛掷 它 离开 !
难以想象像米特福德这样的人竟然有机会却把它浪费掉了！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] - - "
To think that - - "
到 思考 那 - - "
想想看——”

" [hʌ] , [sɜ:r] ['bɜ:rəns] !
" **Hush** , **Sir Laurence** !
" 嘘 , 先生 劳伦斯 !

“嘘，劳伦斯爵士！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ə'piːlɪŋli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]
" **she said** , **and stretched her hand appealingly towards him** ; " **I must not**
" 她 说 , 和 拉伸 她 手 吸引人的 向 他 ; " 我 必须 不是
[hɪɹ] [juː; jʊ] .
hear you .
听到 你 .

“她说，并恳求地向他伸出手；“我不能听见你说话。”

[aɪ][ˈkænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈfekt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]
I cannot , **I will not affect to misunderstand you** ; **but there must be no**
我 不能 , 我 将要 不是 影响 到 误解 你 ; 但 那里 必须 是 不
[mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
more of this .
更多的 的 这 .

我不能，也不会假装误解你的意思；但这件事必须到此为止。

[aɪ][eɪˈem][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] - - [ə; eɪ][moʊst] [ˈretʃɪd] [waɪf] ;
I am an unhappy woman - - a most wretched wife ;
我 是 一个 不开心 女士 - - 一个 最多 可怜 妻子 ;
我是一个不幸的女人——一个极其悲惨的妻子；

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] - - [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [wiː; wi] [θɪŋk] [soʊ] [ɡreɪt] ,
all the world - - all the little world we think so great ,
全部 这 世界 - - 全部 这 小的 世界 我们 思考 所以 伟大的 ,

整个世界——我们自以为伟大的那个小小的世界，

[ænd; ənd] [ˈsʌfər] [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [juːˈes][soʊ] [ˈkruːəli] - - [noʊz] [ðæt] .
and suffer to torment us so cruelly - - knows that .
和 遭受 到 折磨 我们 所以 残酷地 - - 知道 那 .

并且甘愿如此残酷地折磨我们——他自己也知道这一点。

[ˈpriːtens] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] [wʊd] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Pretence between us would be idle ; but confidence is impossible .
虚伪 之间 我们 会 是 闲置的 ; 但 信心 是 不可能的 .

我们之间虚情假意毫无意义；但彼此信任却是不可能的。

[aɪ][ˈkænɑːt] [dɪˈskʌs] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfərdz] [kənˈdʌkt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
I cannot discuss Sir Charles Mitford's conduct with any one , least of all with you
我 不能 讨论 先生 查尔斯 米特福德的 执行 和 任何 一 , 至少 的 全部 和 你
.
.
.

我无法与任何人讨论查尔斯·米特福德爵士的行为，更何况是你。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈspʊkən][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] [ʌnəˈwerz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪnˌvɑːləntərəli] ,
" **She seemed to have spoken the last words unawares , or at least involuntarily** ,
" 她 似乎 到 有 说 这 最后的 字 不知情 , 或者 在 至少 不由自主 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [blʌ] ,
for a painful blush ,
为了 一个 痛苦 脸红 ,

“她似乎无意间说出了最后那句话，或者至少是无意识地说出来的，因为她脸上泛起了一阵痛苦的红晕。”

[rouz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] .
rose on her face and throat .
玫瑰 在 她 脸 和 喉 .

玫瑰花染红了她的脸颊和喉咙。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [hiː; hi] ['iːgərli] [æskt] , - - " [waɪ] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][wið; wiθ][em 'iː] ?
" **And why , " he eagerly asked , - - " why least of all with me ?**
" 和 为什么 , " 他 急切地 问 , - - " 为什么 至少 的 全部 和 我 ?
" 为什么 ? "他急切地问道, "为什么最不愿意见到我? "

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnə-d] [baɪ][jɜː; jər] ['frendʃɪp] , - - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɔːfɪtɪd] [aɪ 'tiː] , [hæv; həv][aɪ]
I have been honoured by your friendship , - - I have not forfeited it , have I
我 有 到过 荣幸 经过 你的 友谊 , - - 我 有 不是 丧失 它 , 有 我
?
?
?

我一直很荣幸能得到您的友谊, ——我没有辜负这份友谊, 对吗?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [kən'venʃə'næləti] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɪstə'mætɪk] ['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [træns'pærənt]
I know that conventionality , which is a systematic liar and a transparent
我 知道 那 惯例 , 哪个 是 一个 系统 说谎者 和 一个 透明的
['hɪpəkɹɪt] ,
hypocrite ,
伪君子 ,

我知道, 墨守成规是一个系统性的骗子, 一个彻头彻尾的伪君子。

[wʊd] [kən'dem] [ɪn] ['θiːəri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['gɑːrmənts]['foʊldɪd] ['dekərəsli] ['oʊvər]
would condemn in theory a woman to keep her garments folded decorously over
会 谴责 在 理论 一个 女士 到 保持 她 服装 折叠 得体地 超过
[sʌtʃ] ['mɔːrt(ə)l] [hɑːrt] - ['wuːndz] ;
such mortal heart - wounds ;
这样的 凡人 心 - 伤口 ;

理论上, 这会谴责女性用衣着得体的方式遮盖住如此致命的心伤;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['pəʊəts] ['snɪvl] [raɪmz] [wɪtʃ] [tel] [juː 'es] [haʊ] [grænd][ænd; ənd] [greɪt] , [haʊ] [haɪ]
I know that poets snivel rhymes which tell us how grand and great , how high
我 知道 那 诗人 鼻涕 韵律 哪个 告诉 我们 如何 盛大 和 伟大的 , 如何 高的
[ænd; ənd] ['maɪtɪ] ,
and mighty ,
和 强大的 ,

我知道诗人吟诵的韵文, 告诉我们多么伟大、多么崇高、多么威严,

[aɪ 'tiː][ɪz] - [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi] [strɔːŋ] . -
it is ' to suffer and be strong . '
它 是 - 到 遭受 和 是 强的 . -
意思是“经历苦难, 变得坚强”。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['iːzi] [sʌm; səm] ['piːp(ə)] [faɪnd][aɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ʌðər] ['sʌfər] ,
I know how easy some people find it to see others suffer ,
我 知道 如何 简单的 一些 人们 寻找 它 到 看 其他的 遭受 ,
我知道有些人很容易看到别人受苦,

[ænd; ənd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praːses] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][nɔːr]
and be perfectly strong in the process ; but such rubbish is not for you nor
和 是 完美 强的 在 这 过程 ; 但 这样的 垃圾 是 不是 为了 你 也不
[fɔːr; fər][em 'iː] .
for me .
为了 我 .

而且在这个过程中会变得非常坚强; 但这种垃圾不适合你, 也不适合我。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ;
I cannot return to London and hear all that I have heard ;
我 不能 返回 到 伦敦 和 听到 全部 那 我 有 听到 ;
我无法回到伦敦, 再去听我所听到的一切;

[aɪ] ['kænɑ:t] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑ:n][ju:; jɔ] - - " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] ,
I cannot come here and look upon you - - " his voice faltered ,
我 不能 来 这里 和 看 之上 你 - - " 他的 嗓音 犹豫不决 ,
“我不能来这里看你——”他的声音哽咽了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:rst] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] ['hɜ:rid] [kəm'pəʊzər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [biŋ]
but he forced it into the same hurried composure with which he had been
但 他 强制 它 进入 这 相同的 慌忙 镇定 和 哪个 他 有 到过
[spi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

但他强迫自己恢复了说话时那种匆忙的镇定。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ju:; jɔ][æz; əz][aɪ] [si:] [ju:; jɔ] [naʊ] ,
" I cannot see you as I see you now ,
" 我 不能 看 你 作为 我 看 你 现在 ,
“我无法再像现在这样看待你了，

[ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jɔ][æz; əz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪtər] [maɪt] [tɔ:k] ,
and talk to you as an ordinary morning visitor might talk ,
和 讲话 到 你 作为 一个 普通的 早晨 游客 可能 讲话 ,
像普通的早晨访客那样和你交谈，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:kt] [tə'geðər] , [wen] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn'di:d] ,
or even as we have talked together , when these things were coming indeed ,
或者 甚至 作为 我们 有 谈话 一起 , 什么时候 这些 事物 是 未来 的确 ,
或者正如我们之前讨论过的，当这些事情真的发生的时候，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] .
but had not yet come .
但 有 不是 然而 来 .
但尚未到来。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] [naʊ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [ɪn]
" She was leaning forward now , her face turned towards him , but hidden in
" 她 曾是 倾斜 向前 现在 , 她 脸 转向 向 他 , 但 隐 在
[hɜ:r; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

“她现在向前倾着身子，脸转向他，但脸却藏在双手之间。”

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [glæns] ,
He gazed at her with a kindling glance ,
他 凝视 在 她 和 一个 引火物 瞥一眼 ,
他用充满爱意的目光凝视着她，

[ænd; ənd] [stroʊd] ['fɜ:slɪ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪ'fɔ:r]
and strode fiercely backward and forward across the wide space which lay before
和 大步走 激烈地 落后 和 向前 穿过 这 宽的 空间 哪个 躺 前
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

然后，他迈着大步，在窗前宽阔的空间里来回踱步。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər]['stændərd] [ʌv; əv]
" I am not a good man , " he went on , " according to your standard of
" 我 是 不是 一个 好的 男人 , " 他 去 在 , " 根据 到 你的 标准 的
[gʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,

“按照你们对善良的标准，我不是个好人，”他继续说道。

[ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][mæn] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] .
Lady Mitford ; but I am not a bad man according to my own .
女士 米特福德 ; 但 我 是 不是 一个 坏的 男人 根据 到 我的 自己的 .

米特福德夫人；但依我看来，我并不是个坏人。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [rʌf] [ˈtʌsəlz] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈhevi] [fɔ:lz] ;
I have had rough tussles with life , and some heavy falls ;
我 有 有 粗糙的 争执 和 生活 , 和 一些 重的 瀑布 ;

我曾经历过人生的种种磨难，也曾多次跌倒；

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdæstərdli] , [koʊld] , [ˈhɑ:rtləs] [ɪnˈgrætɪtu:d] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ]
but I swear there is a dastardly , cold , heartless ingratitude in this business which

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ber] ;
I cannot bear ;
我 不能 熊 ;

但我发誓，这个行业里有一种卑鄙、冷酷、无情的忘恩负义，我无法忍受；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)][tu:; tə][em ˈi:] .
and in the sight of you there is something terrible to me .

在你身上，我感到一种可怕的感觉。

[men] [noʊ] [ðɪs] [ˈmænz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [wi:; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n][ju:; jʊ] [reɪzd] [hɪm; ɪm]
Men know this man's history ; we know from what degradation you raised him
男人 知道 这 男人的 历史 ; 我们 知道 从 什么 降解 你 提高 他
;
;
;

男人们都知道这个人的过去；我们知道你把他从怎样卑微的环境中养大；

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][blaɪnd][ænd; ənd] [kɔ:rs] [ðæt][wi:; wi][ˈkænɑ:t] [ges] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɪˈdeləti]
we are not so blind and coarse that we cannot guess with what fidelity

[ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [ˈdi:pəst] .
and patience you loved him when it was at its deepest .
和 耐心 你 喜爱 他 什么时候 它 曾是 在 它是 最深处 .

我们并非如此盲目和粗鄙，以至于无法想象你曾以何等的忠诚和耐心深爱着他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ; [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
And now , to see him return to it ; to see him ,

而现在，看到他回归；看到他，

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪkˈskju:s][ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] [ɔ:r] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
without any excuse of poverty or struggle ,
没有 任何 原谅 的 贫困 或者 斗争 ,

不以贫穷或困境为借口

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [feɪt] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] [hæv; həv][ˈblaɪndli][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;
in the enjoyment of all that fate and fortune have blindly given him ;
在 这 享受 的 全部 那 命运 和 财富 有 盲目地 给定 他 ;

他尽情享受命运和好运盲目地赐予他的一切；

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [tu:; tə][ju:; jʊ] - - [tu:; tə][ju:; jʊ] -
to see him play the part of a liar and a villain to you - - to you -
到 看 他 玩 这 部分 的 一个 说谎者 和 一个 恶棍 到 你 - - 到 你 -
- [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [left] [ʌnprəˈtektɪd] ,
- to see you left unprotected ,
- 到 看 你 左边 未受保护 ,

眼睁睁看着他扮演骗子和恶棍的角色——眼睁睁看着你孤立无援，

[ˈoʊpənli] [nɪˈɡlektɪd] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] , [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ˈɡɔːntlət] [ʌv; əv] [səˈsaɪətɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈaʊəz] !
openly neglected and betrayed , to run the gauntlet of society such as ours !
公然 被忽视的 和 背叛 , 到 跑步 这 手套 的 社会 这样的 作为 我们的 !

被公然忽视和背叛，还要穿越我们这样的社会的重重考验！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , [ænd; ənd] [prɪˈtend] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] ;
I cannot see all this , Lady Mitford , and pretend that I do not see it ;
我 不能 看 全部 这 , 女士 米特福德 , 和 假装 那 我 做 不是 看 它 ;

米特福德夫人，我不能眼睁睁地看着这一切，却假装视而不见；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] .
and what is more , you do not wish that I could .
和 什么 是 更多的 , 你 做 不是 希望 那 我 可以 .

而且，你也不希望我能做到。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [truː] , [tuː] [ˈwʊmənli] [tuː; tə] [fɔːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] ;
You are too true , too womanly to form such a wish ;
你 是 也 真的 , 也 女性 到 形式 这样的 一个 希望 ;

你太正直，太有女人味了，不会产生这样的愿望；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɑːnɪst] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ˈeni] [lɔːz] [ʌv; əv] [kænt] .
and you are too honest to express it , in obedience to any laws of cant .
和 你 是 也 诚实的 到 表达 它 , 在 服从 到 任何 法律 的 不能 .

你为人太诚实，不愿表达出来，以免被任何虚伪的规则所束缚。

" [hiː; hi] [went] [nɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hær] ; [hiː; hi] [bent] [daʊn] , [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" He went near to her ; he bent down , he lowered his voice ,
" 他 去 靠近 到 她 ; 他 弯曲 向下 , 他 降低 他的 嗓音 ,

他走近她，弯下腰，压低声音，

[hiː; hi] [ˈdʒentli] [druː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [hɪd] [hɜːr; hær] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [drɑːpt]
he gently drew away the hands that hid her face from him ; they dropped
他 轻轻地 画 离开 这 双手 那 隐藏 她 脸 从 他 ; 他们 掉落

[ˈɪntuː] [hɜːr; hær] [læp] ,
into her lap ,
进入 她 膝 ,

他轻轻地移开了她遮住脸庞的双手；它们落在了她的腿上。

[ˈnɜːrvləs] [ænd; ənd] [ˈaɪd(ə)l] ; [ðə; ði] [fɜːrst] [terz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hær] [aɪz] [dɪmd]
nerveless and idle ; the first tears he had ever seen in her eyes dimmed
无神经 和 闲置的 ; 这 第一的 眼泪 他 有 曾经 已见 在 她 眼睛 调暗

[ðem; ðəm] [naʊ] .
them now .
他们 现在 .

神经质而懒散；他第一次在她眼中看到泪水，此刻泪光黯淡了下来。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˈkaɪndli] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [em ˈiː] , [sɜːr] [ˈbɜːrəns] , " [ʃiː; ʃi]
" You mean kindly , as you have always meant to me , Sir Laurence , " she
" 你 意思是 亲切地 , 作为 你 有 总是 意思是 到 我 , 先生 劳伦斯 , " 她

[sed] ;
said ;
说 ;

“您一如既往地善意待我，劳伦斯爵士，”她说；

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [ˈmætər] , - - [ɪnˈdiːd] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] .
" but we cannot discuss this matter , - - indeed we cannot .
" 但 我们 不能 讨论 这 事情 , - - 的确 我们 不能 .

但是我们不能讨论这件事，——确实不能。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈwɪkər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [oʊ] ,
I am weaker than I ought to be , - - I should not listen to this ; but oh ,
我 是 较弱 比 我 应该 到 是 , - - 我 应该 不是 听 到 这 ; 但 哦 ,

我比我应该有的意志力要软弱得多，——我不该听这些话；但是，哦，

gɑ:d][help][em'i:] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] ; [aɪ][eɪ'lem][ɔ:l] [ə'loʊn] , [ɔ:l] [ə'loʊn] !
" **God help me , I have no friends ; I am all alone , all alone !**
上帝 帮助 我 ; 我 有 不 朋友们 ; 我 是 全部 独自的 , 全部 独自的 !

上帝保佑我, 我没有朋友; 我孤身一人, 孤身一人!

" [ɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bju:tɪf(ə)] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊfl]
" **If she had been beautiful in the pride and dignity of her sorrowful**
" 如果 她 有 到过 美丽的 在 这 自豪 和 尊严 的 她 悲伤
[kəm'pouzər] ,
composure ,
镇定 ,

“如果她能在悲伤的镇定中流露出骄傲和尊严, 那她就是美丽的。”

[ɪf][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [kweɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rm] [nɜ:rv] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [æt; ət][ðə; ði]
if his strong heart had quailed and his firm nerve had shrunk at the
如果 他的 强的 心 有 畏缩 和 他的 公司 神经 有 缩小 在 这
[saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [peɪl] [ænd; ənd][ˈplæsaɪd] [ɡri:f] ,
sight of her pale and placid grief ,
视线 的 她 苍白 和 平静 悲伤 ,

如果他那颗坚强的心因看到她苍白而平静的悲伤而颤抖, 如果他那坚毅的神经也因看到她苍白而平静的悲伤而退缩,

[haʊ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm]
how far more beautiful was she now , when the restraint had fallen from
如何 远的 更多的 美丽的 曾是 她 现在 , 什么时候 这 克制 有 倒下 从
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

当她卸下所有矜持后, 她显得更加美丽动人。

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv] [wet] [ˈlæʃɪz] ,
when the eyes looked at him from the shadow of wet lashes ,
什么时候 这 眼睛 看起来 在 他 从 这 阴影 的 湿的 睫毛 ,

当那双眼睛从湿润睫毛的阴影中注视着 he 时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [lɪps] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈpresəb(ə)] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
and the perfect lips trembled with irrepressible emotion .
和 这 完美的 嘴唇 颤抖 和 不可抑制的 情感 .

那完美的嘴唇因无法抑制的情感而颤抖。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不!

" [hi:; hi] [sed] [ˈvi:əməntli] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [stʊd] [kloʊz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
" **he said vehemently ; and as he spoke he stood close before her ,**
" 他 说 强烈地 ; 和 作为 他 辐 他 站立 关闭 前 她 ,

“他语气激动地说; 说话间, 他紧贴着她站着。”

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:rz] ;
and stretched his hands towards her , but without taking hers ;
和 拉伸 他的 双手 向 她 , 但 没有 采取 她的 ;

他向她伸出手, 却没有握住她的手;

[ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd] [əˈpi:l] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [tʌt]
the gesture was one of mingled denial and appeal , and had no touch
这 手势 曾是 一 的 混合 拒绝 和 上诉 , 和 有 不 触碰
[ʌv; əv] [ˈboʊldnəs] [ɪn][aɪˈti:] ;
of boldness in it ;
的 大胆 在 它 ;

这一举动既带有否认的意味, 又带有恳求的意味, 丝毫没有大胆的成分;

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈloʊn] ; [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] , - - [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn]
" **no** , **you are not alone** ; **yes** , **you have friends** , - - **at least you have one**
" 不 , 你 是 不是 独自的 ; 是的 , 你 有 朋友们 , - - 在 至少 你 有 一
[frend] .
friend .
朋友 :

“不，你并不孤单；是的，你有朋友，——至少你有一个朋友。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , - - [duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [hɪr] [em ˈiː] ;
Listen to me , - - **do not fear to hear me** ;
听 到 我 , - - 做 不是 害怕 到 听到 我 ;
听我说，不要害怕听我说；

[let][juː ˈes][æt; ət] [liːst] [ˈventʃər] [tuː; tə] [tel] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
let us at least venture to tell and listen to the truth .
让 我们 在 至少 风险投资 到 告诉 和 听 到 这 真相 .
让我们至少尝试去讲述和倾听真相。

[ðɪs] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdɪən] [ˈeɪndʒl] , [ɪz] [kwɑɪt] [ʌnˈwɜːrðɪ]
This man , to whom you were given as a guardian angel , is quite unworthy
这 男人 , 到 谁 你 是 给定 作为 一个 监护人 天使 , 是 相当 不配
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 :

这个人，你被赋予了守护天使的角色，却根本不配拥有你。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ; [jʊr; jər] [kiːn] [ˈɪntələkt] [əkˈsepts] [ə; eɪ][fækt][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
You know it ; your keen intellect accepts a fact and all its consequences ,
你 知道 它 ; 你的 敏锐的 智力 接受 一个 事实 和 全部它是 结果 ;
你知道的；你敏锐的智慧接受了事实及其所有后果。

[haʊˈevər] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈwʊmənɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ˈpɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] .
however terrible to your woman's heart , and does not palter with the truth .
然而 糟糕的 到 你的 女性的 心 , 和 做 不是 帕尔特 和 这 真相 .
然而，这对你的女人来说是多么痛苦，却又对真相毫不妥协。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wʌns] [mɪˈsteɪkən] ?
Are you to be always miserable because you have been once mistaken ?
是 你 到 是 总是 悲惨的 因为 你 有 到过 一次 错误 ?
难道因为犯过一次错就要永远痛苦吗？

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈneɪtʃər]
If you had known , if you had been able to comprehend the real nature
如果 你 有 已知 , 如果 你 有 到过 有能力的 到 理解 这 真实的 自然
[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
of this man ,
的 这 男人 ,

如果你早知道，如果你早能够理解这个人真正的本性，

[wʊd] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][ˈevər][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
would you , could you ever have loved him ?
会 你 , 可以 你 曾经 有 喜爱 他 ?
你有没有可能爱上他？

" [fiː; fɪ] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ˈproʊtest] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪmˈpetʃuəsli]
" **She put up her hand with a faint gesture of protest ; but he impetuously**
" 她 放 向上 她 手 和 一个 头晕的 手势 的 反对 ; 但 他 冲动地
[weɪvd] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,
waved it away ,
挥手 它 离开 ,

她微微抬起手表示抗议，但他却鲁莽地挥开了她的手。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , [wʌns] [mɔ:r] [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

and went on , once more striding up and down .
和 去 在 , 一次 更多的 大步走 向上 和 向下 .

然后他继续走下去，又一次大步走来走去。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] !

" No , no ; I must speak !
" 不 , 不 ; 我 必须 说话 !

“不，不；我必须说话！”

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['retɪsnz] [naʊ] .

There can be more reticence now .
那里 能 是 更多的 沉默寡言 现在 .

现在人们可能会更加谨慎。

[ju:; jʊ] [wʊd] [na:t] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['hɑ:rtləs] , [ʌn'ɡreɪtfl]

You would not , you could not have loved him , this heartless , ungrateful
你 会 不是 , 你 可以 不是 有 喜爱 他 , 这 狠心 , 忘恩负义

['prɑ:flɪɡət] ,

profligate ,
挥霍无度 ,

你不会，也不可能爱上他，这个冷酷无情、忘恩负义的浪荡子。

[æz; əz] ['teɪstləs] [ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['feɪθləs] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] , - - [ðɪs] ['skaʊndrəl] , [hu:]

as tasteless and low as he is faithless and vicious , - - this scoundrel , who
作为 无味 和 低的 作为 他 是 不忠 和 恶毒 , - - 这 恶棍 , WHO

,

!

,

这个无赖，既无耻又卑鄙，就像他背信弃义、心狠手辣一样，他，

['hoʊldɪŋ] [ɡʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡræsp] , [hæz; həz] [dɪ'lɪbəreɪtli] ['tʃoʊzn] ['i:v(ə)l] .

holding good in his grasp , has deliberately chosen evil .
保持 好的 在 他的 抓牢 , 有 故意地 选定 邪恶的 .

他明明掌握着善良，却故意选择了邪恶。

[eɪ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] !

Ay , I will say it , Lady Mitford !
哎 , 我 将要 说 它 , 女士 米特福德 !

是的，我会说的，米特福德夫人！

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wel] ;

You could not have loved him , and you know it well ;
你 可以 不是 有 喜爱 他 , 和 你 知道 它 出色地 ;

你不可能爱上他，这一点你很清楚；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:r'self] [br'fɔ:r] [naʊ] ,

you have admitted it to yourself before now ,
你 有 承认 它 到 你自己 前 现在 ,

你之前已经承认过这一点了。

[wen] [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [dri:md] [ðæt] ['eniwʌn] - - [ðæt] [aɪ] - - [wʊd] ['evər] [der] [tu:; tə][pʊt][jɔ:r; jər]

when you little dreamed that anyone - - that I - - would ever dare to put your
什么时候 你 小的 梦见 那 任何人 - - 那 我 - - 会 曾经 敢 到 放 你的

[θɔ:t] [ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] [feɪp] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

thought in form and shape before you .
想法 在 形式 和 形状 前 你 .

你做梦也没想到，竟然有人——就是我——胆敢将你的想法以形式和形态呈现在你面前。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [lʌv] ?

What did you love ?
什么 做过 你 爱 ?

你最喜欢什么？

[ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ˈfænsɪ] , - - [ə; eɪ] [ˈfædʊ] , [ə; eɪ] [ˈdri:m] !
A girl's fancy , - - a shadow , a dream !
一个 女孩们 想要 , - - 一个 阴影 , 一个 梦 !

少女的幻想, ——一个影子, 一个梦!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [riˈæləti] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [faʊnˈdeɪ](ə)n , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈvæniʃt] .
It was no reality , it had no foundation , and it has vanished .
它 曾是 不 现实 , 它 有 不 基础 , 和 它 有 消失 了 .
它并非真实存在, 它没有任何基础, 而且它已经消失了。

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n [druː] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɪndʒərd] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , - - [ə; eɪ]
Your imagination drew a picture of an injured victim of circumstances , - - a
你的 想像力 画 一个 图片 的 一个 受伤 受害者 的 情况 , - - 一个
[wiːk] [ˈbiːɪŋ] ,
weak being ,
虚弱的 存在 ,

你的想象力描绘出一个因环境而受伤的受害者——一个软弱的人。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [ænd; ənd] [lʌvd] !
to be pitied and admired , to be restored and loved !
到 是 可怜的 和 钦佩 , 到 是 恢复 和 喜爱 !
值得同情和敬仰, 值得修复和喜爱!

[ðə; ðɪ] [truːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [ˈskaʊndrəl] ,
The truth was a selfish scoundrel ,
这 真相 曾是 一个 自私 恶棍 ,
真相是个自私的恶棍。

[huː] [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [welθ] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [zest][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈpleʒərz] [fɔːr; fər]
who has returned in wealth with fresh zest to the miserable pleasures for
WHO 有 返回 在 财富 和 新鲜的 热情 到 这 悲惨的 快乐 为了
[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˈpɑːvərti] ;
which he lived in poverty ;
哪个 他 居住地 在 贫困 ;
他如今腰缠万贯, 却又兴致勃勃地重拾了曾经贫困潦倒时所追求的那些可悲的快乐;

[ə; eɪ] [miːn] - [ˈhɑːtɪd] [retʃ] , [huː] [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbjuːti] [waɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuː]
a mean - hearted wretch , who could care for your beauty while it was new
一个 意思是 - 心地 可怜虫 , WHO 可以 关心 为了 你的 美丽 尽管 它 曾是 新的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈdiːd] ,
to him indeed ,
到 他 的确 ,
一个心肠歹毒的家伙, 在你美貌对他来说还是新鲜事物的时候, 他怎么可能珍惜你的美貌呢?

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːz] [pərˈsep](ə)n [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][səʊl] , [jʊr; jər] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd]
but to whose perception you , your heart and soul , your intellect and
但 到 谁 洞察力 你 , 你的 心 和 灵魂 , 你的 智力 和
[ˈməʊtɪvz] ,
motives ,
动机 ,
但你, 你的内心和灵魂, 你的理智和动机, 在谁的感知下,

[wɜːr; wər] [ˈmɪstərɪz] [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd][æz; əz][faːr] [ɔːf] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] .
were mysteries as high and as far off as heaven .
是 谜团 作为 高的 和 作为 远的 离开 作为 天堂 .
那些谜团如同天堂般高远神秘。

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['breɪkɪŋ] [jɔ:; jəɹ] [hɑ:rt] , ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] , [ʌndəɹ] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['skru:təni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
Are you breaking your heart , Lady Mitford , under the kindly scrutiny of the world
是 你 打破 你的 心 , 女士 米特福德 , 在下面 这 亲切地 审查 的 这 世界
,
.
,

米特福德夫人，在世人友善的审视下，您是否心碎不已？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [hæz; həz][nɑ:t] [bɔ:rn] [fɪgz] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [θɔ:rn] [hæz; həz][nɑ:t]['grɪv(ə)n][ju:; jʊ]
because the thistle has not borne figs and the thorn has not given you
因为 这 蓟 有 不是 出生 无花果 和 这 刺 有 不是 给定 你
['pɜ:rp(ə)l] [greɪps] ?
purple grapes ?
紫色的 葡萄 ?

因为蓟没有结无花果，荆棘也没有给你结紫葡萄？

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['sɔ:lətəri] [gri:f] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ænɪm(ə)l][hæz; həz] [dʌn] [ə'kɔ:rdɪŋ]
Are you sitting down in solitary grief because the animal has done according
是 你 坐着 向下 在 孤 悲伤 因为 这 动物 有 完毕 根据
[tu:; tə][ɪts][kaɪnd] ,
to its kind ,
到 它是 种类 ,

你是否独自一人沉浸在悲痛之中，因为这只动物做了它同类该做的事？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [kɔ:z] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
because effect has resulted from cause , because the wisdom of the world
因为 影响 有 结果 从 原因 , 因为 这 智慧 的 这 世界
,
.
,

因为结果源于原因，因为世间的智慧，

[waɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] , [hæz; həz] ['verɪfaɪd] [ɪt'self] ?
wise in the ways of such men , has verified itself ?
明智的 在 这 方式 的 这样的 男人 , 有 已验证 本身 ?
[du:; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [mæn] [naʊ] ?
Do you love this man now ?
做 你 爱 这 男人 现在 ?

你现在爱他吗？

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['sʌfəriŋ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ʌv; əv] [dɪ'sper] ?
Are you suffering the pangs of jealousy , of despair ?
是 你 痛苦 这 疼痛 的 妒忌 , 的 绝望 ?
[noʊ] , [ju:; jʊ][du:; jʊ] [nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['sʌfəriŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [pæŋz] .
No , you do not love him ; you are suffering no such pangs .
不 , 你 做 不是 爱 他 ; 你 是 痛苦 不 这样的 疼痛 .

你是否正承受着嫉妒和绝望的煎熬？

[noʊ] , [ju:; jʊ][du:; jʊ] [nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['sʌfəriŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [pæŋz] .
No , you do not love him ; you are suffering no such pangs .
不 , 你 做 不是 爱 他 ; 你 是 痛苦 不 这样的 疼痛 .
[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [tru:θ] [ɪt'self] , - - [ðə; ði] ['tru:ɪst] [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['breɪvəst] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [moʊst]
You are truth itself , - - the truest and the bravest , as you are the most
你 是 真相 本身 , - - 这 最真实的 和 这 最勇敢的 , 作为 你 是 这 最多
['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;
beautiful of women ;
美丽的 的 女性 ;

你就是真理本身，——最真实、最勇敢，因为你是最美丽的女人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] , [juː; jʊ] [der] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [mæn] [sti] ,
" and you cannot , you dare not tell me that you love this man still ,
和 你 不能 , 你 敢 不是 告诉 我 那 你 爱 这 男人 仍然 ,
你不能, 你不敢告诉我你仍然爱着这个男人。

[ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" knowing him as you know him now .
会心 他 作为 你 知道 他 现在 :
你现在所认识的他。

" [hiː; hi] [stɔ:pt] [kloʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:gər] ,
" He stopped close beside her , and looked at her with an eager ,
" 他 停止 关闭 旁 她 , 和 看起来 在 她 和 一个 渴望的 ,
[ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [fɪrs] [glæns] .
almost a fierce glance .
几乎 一个 凶猛的 瞥一眼 :
他停在她身边, 用一种渴望的、近乎凶狠的眼神看着她。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][em 'i:] ?
" Why do you ask me ?
" 为什么 做 你 问 我 ?
你为什么问我?

" [ʃiː; ʃi] [gɑ:spt] [aʊt] [ˈfeɪntli] .
" she gasped out faintly .
" 她 倒吸一口气 出去 淡淡的 :
她微弱地喘息着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈvɔɪdəns] [lʌ; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [lʌ; əv]
There was a sudden avoidance of him in her expression , a shadow of
那里 曾是 一个 突然 回避 的 他 在 她 表达 , 一个 阴影 的
[fɪr] .
fear .
害怕 :
她脸上突然流露出对他的躲避之意, 一丝恐惧的阴影笼罩着她。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spi:k] [tuː; tə][em 'i:] [ðʌs] ?
" Why do you speak to me thus ?
" 为什么 做 你 说话 到 我 因此 ?
你为什么这样跟我说话?

[oʊ] , [sɜ:r] [ˈbɜ:rəns] , [ðɪs] - - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] [lʌ; əv][ɔ:l] .
Oh , Sir Laurence , this - - this is the worst of all .
哦 , 先生 劳伦斯 , 这 - - 这 是 这 最差 的 全部 :
哦, 劳伦斯爵士, 这——这才是最糟糕的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkɑ:nʃəs] [lʌ; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [lʌ; əv][ðə; ði][toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]
" She was not conscious of the effect of the tone in which these words were
" 她 曾是 不是 有意识的 的 这 影响 的 这 语气 在 哪个 这些 字 是
[ˈspʊkən] ,
spoken ,
说 ,
她没有意识到这些话的语气会产生什么影响。

[lʌ; əv][ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s] , [ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] , [ðə; ði] [ˈpliːdɪŋ] [ˈtendərnəs] [aɪ 'ti:] [ɪmˈplaɪd] .
of the pathos , the helplessness , the pleading tenderness it implied .
的 这 感伤 , 这 无助 , 这 恳求 压痛 它 暗示 :
其中蕴含的悲情、无助和恳求的温柔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪˈnʌf] .
But he heard them , and they were enough .
但 他 听到 他们 , 和 他们 是 足够的 :
但他听到了这些话, 这就足够了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [ɪn] [ˈsʌmə] , [bʌt; bət] [ˈmaɪti] [æz; əz]
They were faint as the murmur of a brook in summer , but mighty as
他们是 头晕的 作为 这 低语的 一个 溪 在 夏天 , 但 强大的 作为
[æn; ən][ˈælpain] [stɔːrm] ;
an Alpine storm ;
一个 高山 风暴 ;

它们轻柔得像夏日溪流的潺潺水声，却又威力无穷，如同阿尔卑斯山的暴风雨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæriərz] [ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)] [rɪˈstrɪk(ə)n] , [ðə; ði] [ˈskruːpəlz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] , [ðə; ði]
and the barriers of conventional restriction , the scruples of conscience , the
和 这 障碍 的 传统的 限制 , 这 顾虑 的 良心 , 这
[tɪˈmɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ʌv] ,
timidity of a real love ,
胆怯 的 一个 真实的 爱 ,
[əˈdʌvəntʃ] [ʌv; əv] [ˈkɒnsɪəns] [əˈdʌvəntʃ] [ˈkɒnsɪəns]
以及传统束缚的障碍、良心的顾虑、真爱的怯懦，

[wɜːr; wər] [swept] [əˈwei] [laɪk] [strɔːz] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] .
were swept away like straws before their power .
是 扫荡 离开 喜欢 吸管 前 他们的 力量 .

在他们的力量面前，他们像稻草一样被扫倒了。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] !
" Why ? " he repeated , " because I love you !
" 为什么 ? " 他 重复 , " 因为 我 爱 你 !

“为什么？”他重复道，“因为我爱你！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌekskləˈmeɪʃn] ; [ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,
" She uttered a faint exclamation ; she half rose from her chair ,
" 她 说出 一个 头晕的 感叹 ; 她 一半 玫瑰 从 她 椅子 ,

她微弱地惊呼一声，半起身子离开了椅子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [stɔːpt] [hɜːr; hər] .
but he caught her hands and stopped her .
但 他 捕捉 她 双手 和 停止 她 .

但他抓住了她的手，阻止了她。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][nɔːt][tuː; tə] [spiːk] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] !
" he said ; " I implore you not to speak till you have heard me !
" 他 说 ; " 我 恳求 你 不是 到 说话 直到 你 有 听到 我 !

他说：“我恳求你们在听我说话之前不要开口！”

[duː][nɔːt] [rɔːŋ] [ˌem ˈiː][baɪ] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ɜːrdʒ][ɑːn][jʊr; jər] [ʌnˈwɪlɪŋ]
Do not wrong me by supposing that I have come here to urge on your unwilling
做 不是 错误的 我 经过 假如 那 我 有 来 这里 到 敦促 在 你的 不情愿
[ɪr] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
ear a tale of passion ,
耳朵 一个 故事 的 热情 ,

不要误解我的意思，以为我来这里是为了强迫你听一个不情愿的爱情故事。

[tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [kraɪm] , [jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈkəʊədɪs] , [tuː; tə]
to take advantage of your husband's crime , your husband's cowardice , to
到 拿 优势 的 你的 丈夫的 犯罪 , 你的 丈夫的 怯懦 , 到
[ekˈstenʃu,eɪt; ɪkˈstenʃu,eɪt] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈkəʊədɪs] [ɪn][maɪˈself] .
extenuate crime and cowardice in myself .
减轻 犯罪 和 怯懦 在 我 .

利用你丈夫的犯罪行为 and 懦弱行为，来减轻我自己的犯罪行为和懦弱行为。

[brɪfɔːr] [gɔːd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['miːnɪŋ] ！
Before God , I have no such meaning !
前 上帝 , 我 有 不 这样 意义 ！

在上帝面前，我毫无意义！

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] - - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˈnevər][ˈiːv(ə)n] [ˈfænsɪd] [aɪ] [lʌvd] [ˈeni] [ˈwʊmən] [brɪfɔːr]
But I love you - - I love you as I never even fancied I loved any woman before
但 我 爱 你 - - 我 爱 你 作为 我 绝不 甚至 幻想 我 喜爱 任何 女士 前
;
;
;

但我爱你——我爱你，这种爱是我以前从未想过会爱上任何女人的。

[ðʊʊ] [aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [riˈæləti] [ɔːr][ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
though I am no stranger to the reality or the mockery of passion ,
尽管 我 是 不 陌生人 到 这 现实 或者 这 嘲讽 的 热情 ,
虽然我对激情的现实或嘲弄并不陌生，

[ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [riˈsiːvd] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsmɑːrtɪŋ] [ˈwuːndz] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
though I have received deep and smarting wounds in my time .
尽管 我 有 已收到 深的 和 刺痛 伤口 在 我的 时间 .
虽然我曾遭受过深深的、痛苦的创伤。

[aɪ] [wiʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][noʊ] [ˈbetər] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] .
I wish to make myself no better in your eyes than I am .
我 希望 到 制作 我 不 更好的 在 你的 眼睛 比 我 是 .
我希望在你眼中，我依然保持现在的样子。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] - - [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪˈself] ;
And I love you - - love you so much better than myself ;
和 我 爱 你 - - 爱 你 所以 很多 更好的 比 我 ;
我爱你——爱你胜过爱我自己；

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [wið; wiθ] [ðɪs] [mæn] , [ˈiːv(ə)n][wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd]
that I would fain see you happy with this man , even with him , if it could
那 我 会 欣然 看 你 快乐的 和 这 男人 , 甚至 和 他 , 如果 它 可以
[biː; bi] .
be .
是 .

我真心希望你能和这个男人在一起，哪怕是和他在一起，也能幸福快乐，如果可以的话。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈkænɔːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
But it cannot , and you know it .
但 它 不能 , 和 你 知道 它 .
但这不可能，你也知道这一点。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][jʊr; jər] [truː] [hɑːrt] ,
You know in your true heart ,
你 知道 在 你的 真的 心 ,
你内心深处知道，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] - - [pʊr] [bəːnd][ʌv; əv] [ˈkʌstəm]
that if he came back to his allegiance to you now - - poor bond of custom
那 如果 他 来了 后退 到 他的 忠诚 到 你 现在 - - 贫穷的 纽带 的 风俗
[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] - - [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
as it is - - you could not love him ,
作为 它 是 - - 你 可以 不是 爱 他 ,
即使他现在重新效忠于你——尽管这种效忠关系并不牢固——你也无法爱他。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪˈtʊːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
any more than you could return to the toys of your childhood .
任何 更多的 比 你 可以 返回 到 这 玩具 的 你的 童年 .
就像你不可能再玩回童年的玩具一样。

[aɪ] [ri:d] [juː; jʊ] [ə'raɪt] ; [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tuːɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [lʌv] , [ænd; ənd]
I read you aright ; I know you with the intuitive knowledge which love , and
我 读 你 好的 ; 我 知道 你 和 这 直觉的 知识 哪个 爱 , 和
[lʌv] ['oʊnli] ,
love only ,
爱 仅有的 ,

我完全了解你；我凭直觉就知道你，那就是爱，而且只有爱。

[lendz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] .
lends to a man , when he would learn the mystery of a woman's nature .
借贷 到 一个 男人 , 什么时候 他 会 学习 这 神秘 的 一个 女性的 自然 .
借给男人的是，当他想要了解女人天性的奥秘时。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['nəʊb(ə)l] , [tuː] [truː] , [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['peti] [ruːlz] ,
You are too noble , too true , to be bound by the petty rules ,
你 是 也 高贵 , 也 真的 , 到 是 边界 经过 这 小气 规则 ,
你品格高尚，为人真诚，不应受琐碎规矩的束缚。

[tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['skruːpəlz] ,
to be governed by the small scruples ,
到 是 受统治 经过 这 小的 顾虑 ,
受制于细枝末节的顾虑，

[wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪt] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɪn][ðə; ði] ['sʌ.fraɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
which dominate nine - tenths of the women who win the suffrages of society .
哪个 支配 九 - 十分之一 的 这 女性 WHO 赢 这 选举权 的 社会 .
在赢得社会选举权的女性中，有十分之九的人属于这一群体。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['truːθfʌnəs] .
You have the courage of your truthfulness .
你 有 这 勇气 的 你的 真实性 .
你拥有说真话的勇气。

" [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtli]
" He stood before her , looking steadfastly down upon her , his arms tightly
" 他 站立 前 她 , 寻找 坚定不移 向下 之上 她 , 他的 武器 紧紧
[ˈfoʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
folded across his chest ,
折叠 穿过 他的 胸部 ,
他站在她面前，目光坚定地俯视着她，双臂紧紧地抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ɪn] ['hɜːrɪd] [gɑːsps] .
his breath coming quickly in hurried gasps .
他的 气息 未来 迅速地 在 慌忙 喘息 .
他呼吸急促，喘息声急促起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃrʌŋkən] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['velvɪt] [tʃer] ,
She had shrunk into the recesses of her velvet chair ,
她 有 缩小 进入 这 凹陷处 的 她 天鹅绒 椅子 ,
她蜷缩在天鹅绒椅子的凹陷处，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd][waɪld] [aɪz] ,
and she looked up at him with parted lips and wild eyes ,
和 她 看起来 向上 在 他 和 分手了 嘴唇 和 荒野 眼睛 ,
她抬起头，嘴唇微张，眼神狂野地望着他。

[hɜːr; hər][hændz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] ['taɪtli] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] ['frɪndʒɪz] .
her hands holding the cushions tightly , the fingers hidden in the purple fringes .
她 双手 保持 这 靠垫 紧紧 , 这 手指 隐 在 这 紫色的 边缘 .
她的双手紧紧地抓着靠垫，手指藏在紫色的流苏里。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wəd] [nɑ:t] ?
Was it that she could not speak , or that she would not ?
曾是 它 那 她 可以 不是 说话 , 或者 那 她 会 不是 ?

是她不会说话, 还是她不想说话?

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
However that may have been , she did not , and he went on .
然而 那 可能 有 到过 , 她 做过 不是 , 和 他 去 在 .

然而, 不管怎样, 她没有, 他继续往前走。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" Yes , yes , I love you .
" 是的 , 是的 , 我 爱 你 .

“是的, 是的, 我爱你。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] ?
I think you knew it before ?
我 思考 你 知道 它 前 ?

我想你之前就知道了吧?

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] .
" She made no reply .
" 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , - - [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ,
" I think I have loved you from the first , - - from the moment when ,
" 我 思考 我 有 喜爱 你 从 这 第一的 , - - 从 这 片刻 什么时候 ,

“我想我从一开始就爱上了你——从那一刻起,

['kæləs] [ænd; ənd][blə'zeɪ][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [br'li:v] [maɪ'self] - - [æz; əz] , [gɔ:d] [noʊz] ,
callous and blasé as I had come to believe myself - - as , God knows ,
冷酷 和 冷漠 作为 我 有 来 到 相信 我 - - 作为 , 上帝 知道 ,

我曾一度认为自己冷酷无情、麻木不仁——天知道,

[aɪ][hæd; həd] [gʊd] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ,
I had good right to be ,
我 有 好的 正确的 到 是 ,

我有充分的理由感到.....

[ɪf] ['hju:mən] ['heɪtʃər] [meɪ] ['evər] [kleɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] - - [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wei]
if human nature may ever claim such a right - - I could not bear to see the way
如果 人类 自然 可能 曾经 宣称 这样的 一个 正确的 - - 我 可以 不是 熊 到 看 这 方式

[jʊr; jər] [feɪt] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ,
your fate was drifting ,
你的 命运 曾是 漂流 ,

如果人性真能赋予人这种权利——我无法忍受看到你的命运就这样漂泊下去。

[ɔ:r][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ə'genst] [ju:; jʊ]['kælkjuleɪtɪd] , [æz; əz] [men] ['kælkjuleɪt]
or to hear the chances for and against you calculated , as men calculate
或者 到 听到 这 机会 为了 和 反对 你 计算 , 作为 男人 计算

[sʌtʃ] [ɑ:dʒ] .
such odds .
这样的 赔率 .

或者听听别人如何计算你获胜和失败的几率, 就像男人计算赔率一样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [pər'si:vɪd] [haʊ] [kəm'pli:tli] [ju:; jʊ][hæd; həd]
I think I loved you from the moment I perceived how completely you had
我 思考 我 喜爱 你 从 这 片刻 我 感知 如何 完全地 你 有

[mɪ'steɪkən] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] ,
mistaken your own heart ,
错误 你的 自己的 心 ,

我想, 从我意识到你完全误解了自己的内心那一刻起, 我就爱上了你。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjʊ:tɪfli] , [haʊ] ['ɪnəsntli] ['lɔɪəl] [ju:; jə][wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði] ['erər] .
and how beautifully , how innocently loyal you were to the error .
和 如何 非常漂亮 , 如何 天真地 忠诚 你 是 到 这 错误 .
你对这个错误是多么美好、多么天真地忠诚啊。

[waɪl] [jɔː; jər] [dɪ'lu:ʒn] ['læstrd] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] , [ju:; jə][wɜ:r; wər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
While your delusion lasted , Lady Mitford , you were safe with me and from
尽管 你的 错觉 持续 , 女士 米特福德 , 你 是 安全的 和 我 和 从
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
米特福德夫人, 在你自欺欺人的这段时间里, 你跟我在一起很安全, 也远离我。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [dɪ'lu:ʒn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrəti] .
for in that delusion there was security .
为了 在 那 错觉 那里 曾是 安全 .
因为在那种错觉中, 存在着安全感。

[waɪl] [ju:; jə] [lʌvd] ['mɪtfəd] , [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [jɔː; jər] [lʌv] ,
While you loved Mitford , and believed that he returned your love ,
尽管 你 喜爱 米特福德 , 和 相信 那 他 返回 你的 爱 ,
虽然你深爱着米特福德, 并且相信他也爱着你,

[ju:; jə] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [pər'si:vɪd] [ðæt] ['eni] [ʌðər] [mæn] [lʌvd] [ju:; jə] .
you would never have perceived that any other man loved you .
你 会 绝不 有 感知 那 任何 其他 男人 喜爱 你 .
你永远不会意识到还有其他男人爱你。

[bʌt; bət][ju:; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['pɑːrʃəli] [dɪ'si:vɪd] [ɔːr] [ʌndɪ'si:vɪd] ; [ðerfɔːr]
But you are a woman who cannot be partially deceived or undeceived ; therefore
但 你 是 一个 女士 WHO 不能 是 部分 受骗 或者 倘 ; 所以
[aɪ] [tel] [ju:; jə] [naʊ] ,
I tell you now ,
我 告诉 你 现在 ,
但你是一个既不会被部分欺骗也不会完全不被欺骗的女人; 因此, 我现在告诉你,

[wen] [jɔː; jər] [dɪ'lu:ʒn] [ɪz] ['hʊəli] [æt; ət][æn; ən][end] ,
when your delusion is wholly at an end ,
什么时候 你的 错觉 是 完全 在 一个 结尾 ,
当你的幻想彻底破灭时,

[wen] [aɪ 'ti:][kæn; kən] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [tu:; tə][blaɪnd][jɔː; jər] [aɪz] ,
when it can come no more to blind your eyes ,
什么时候 它 能 来 不 更多的 到 瞎的 你的 眼睛 ,
当它再也无法蒙蔽你的双眼时,

[ænd; ənd] [rend] [jɔː; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jə] , - -
and rend your heart with the removal of the bandage , that I love you , - -
和 撕裂 你的 心 和 这 移动 的 这 绷带 , 那 我 爱 你 , - -
[dɪ'vəʊtɪdli] , [tʃ'eɪndʒlezslaɪ] , [rɪ'tɜːrnəli] .
devotedly , changelessly , eternally .
虔诚地 , 不变地 , 永恒 .
撕开绷带, 撕裂你的心, 我爱你——全心全意, 永不改变, 直到永远。

[ju:; jə][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [fækt]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [wen] [ju:; jə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][jɔː; jər] ['fju:tʃər] ;
You must take this fact into account when you meditate upon your future ;
你 必须 拿 这 事实 进入 帐户 什么时候 你 幽思 之上 你的 未来 ;
当你思考未来时, 必须考虑到这一点;

[ju:; jə][mʌst; məst] ['nʌmbər] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kəm'pəʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv][jɔː; jər] [laɪf] .
you must number this among the component parts of your life .
你 必须 数字 这 之中 这 成分 部分 的 你的 生活 .
你必须将它列入你人生的组成部分之一。

[hʌʃ] ！
Hush ！
嘘 ！

嘘！

[nɑ:t] [jet] .
not yet .
不是 然而 ；

还没有。

[aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ðʌs] [θru:] ['rekləs] [ɔ:'dæsəti] , [ə'veɪlɪŋ] [ɪt'self][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [pə'zɪ(ə)n] ；
I am not speaking thus through reckless audacity , availing itself of your position ;
我 是 不是 请讲 因此 通过 鲁莽 大胆 ， 利用 本身 的 你的 位置 ；
我这样说并非出于鲁莽的胆大妄为，也不是利用你的地位；

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:t] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [em'ɪ:][tu:; tə][ðə; ði][end] .
you know I am not , and you must hear me to the end .
你 知道 我 是 不是 ， 和 你 必须 听到 我 到 这 结尾 ；
你知道我不是那样的人，你必须听我把话说完。

" [ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ə'gen]
" **She had made a movement as if about to speak , but he had again**
" 她 有 制成 一个 移动 作为 如果 关于 到 说话 ， 但 他 有 再次
[tʃekt] [hɜ:r; hər] ；
checked her ；
已检查 她 ；
“她做了个要说话的动作，但他又阻止了她；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] ['relatɪv] [pə'zɪjənz] , [hi:; hi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji]
and they maintained their relative positions , he looking down at her , she
和 他们 维持 他们的 相对的 职位 ， 他 寻找 向下 在 她 ， 她
['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
looking up at him .
寻找 向上 在 他 ；
他们保持着彼此相对的位置，他低头看着她，她抬头看着他。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['feɪsɪŋ] [fæktz] , ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] .
" **We are facing facts , Lady Mitford .**
" 我们 是 面向 事实 ， 女士 米特福德 ；
“我们正面临着现实，米特福德夫人。”

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , [nɑ:t][æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [left] [ju:; jʊ] , [ɪn][jɔ:r; jər][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] ,
I love you , not as the man who left you , in your first year of marriage ,
我 爱 你 ， 不是 作为 这 男人 WHO 左边 你 ， 在 你的 第一的 年 的 婚姻 ，
我爱你，但不是以那个在你们结婚第一年就离开你的男人的身份。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:rθləs] ['wʊmən] [hu:] [fər'sʊk] [em'ɪ:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['lʌvər] ,
for the worthless woman who forsook me for a richer lover ,
为了 这 毫无价值 女士 WHO 放弃 我 为了 一个 更富有 情人 ，
致那个为了一个更有钱的情人而抛弃我的无用女人，

[ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv] [rɔ:ŋd] [ðə; ði] [fu:l] [hu:] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['skru:p(ə)l] ,
and would have wronged the fool who bought her without a scruple ,
和 会 有 冤枉 这 傻子 WHO 买 她 没有 一个 顾忌 ，
并且会辜负那个毫不犹豫买下她的傻瓜。

[kʊd; kəd][ʃi:; ji][hæv; həv][gə:t][em'ɪ:][ɪntu:][hɜ:r; hər] [pəʊər] [ə'gen] - - [nɑ:t][æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
could she have got me into her power again - - not as he loved you ,
可以 她 有 得到 我 进入 她 力量 再次 - - 不是 作为 他 喜爱 你 ，
她是否有可能再次控制我——不像他爱你那样，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ʌv] .
even when he came nearest to the truth of love .
甚至 什么时候 他 来了 最近的 到 这 真相 的 爱 .
即使在他最接近爱情真谛的时候。

[ðæt] [ˈwʊmən] , [jɔː; jər] [ˈenəmi] , [jɔː; jər][ˈraɪv(ə)] ,
That woman , your enemy , your rival ,
那 女士 , 你的 敌人 , 你的 竞争对手 ,
那个女人, 你的敌人, 你的对手,

" - - [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstrɪndʒənt][skoːrn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
" - - **he spoke the word with a stringent scorn which would have been the**
" - - 他 辐 这 单词 和 一个 严格 轻蔑 哪个 会 有 到过 这
[ˈkiːnəst] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˌaɪ ˈtiː]
keenest punishment in human power to have inflicted on the woman it
最热衷 惩罚 在 人类 力量 到 有 造成的 在 这 女士 它
[ˈdeɪɡneɪtɪd] ,
designated ,
指定的
“——他说出这个词时带着严厉的蔑视, 这种蔑视对被它指称的女人来说, 将是人类所能施加的最严厉的惩罚。”

- - " [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [strʌk] [æt; ət][em ˈiː] [θruː] [juː; jʊ] ; [strʌk]
- - - **" she knows I love you , and she has struck at me through you ; struck**
- - - " 她 知道 我 爱 你 , 和 她 有 击 在 我 通过 你 ; 击
[æt; ət][em ˈiː] ,
at me ,
在 我 ,
——“她知道我爱你, 她却通过你攻击我; 攻击我,

[pʊr] [fuːl] - - [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [fuːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fiːnd] - - [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪˈkɔɪld]
poor fool - - for she is fool as well as fiend - - a blow which has recoiled
贫穷的 傻子 - - 为了 她 是 傻子 作为 出色地 作为 恶魔 - - 一个 吹 哪个 有 反冲
[əˈpɑːn][hɜːrself] .
upon herself .
之上 她自己 .
可怜的傻瓜——因为她既是傻瓜又是魔鬼——这一击反噬了她自己。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] [em ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] , [haʊ] [wel] , [haʊ] [dɪˈvɒʊtɪdli] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ,
She has taught me how much , how well , how devotedly I love you ,
她 有 教授 我 如何 很多 , 如何 出色地 , 如何 虔诚地 我 爱 你 ,
她教会了我我有多爱你, 我有多爱你, 我有多爱你, 我有多深爱着你。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [hɜːrself] [ðərˈbaɪ] ,
and learned the lesson herself thereby ,
和 学习 这 课 她自己 从而 ,
她也因此吸取了教训。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪntuːɪ(ə)n] [ʌv; əv] [heɪt] [ɪz][noʊ] [les] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ʌv] .
for the intuition of hate is no less keen than that of love .
为了 这 直觉 的 恨 是 不 较少的 敏锐的 比 那 的 爱 .
因为仇恨的直觉并不比爱的直觉逊色。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
But why do I speak of her ?
但 为什么 做 我 说话 的 她 ?
但我为什么会提起她呢?

[ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][jɔː; jər] [feɪt] ,
Only to make you understand that I am a portion of your fate ,
仅有的 到 制作 你 理解 那 我 是 一个 部分 的 你的 命运 ,
只是为了让你明白, 我是你命运的一部分。

- - ['oʊnli][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [brɪʔ:r] [ju:; jə] ;
- - **only to lay the whole truth before you** ;
- - 仅有的 到 躺 这 所有的 真相 前 你 ;

——只是为了把全部真相摆在你们面前；

['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jə] [ðæt] [maɪn] [ɪz][noʊ] [tʃæns] ['kɑ:ntækt] , [noʊ] [maɪr] [ɪn'tru:ʒ(ə)n]
only to make it clear to you that mine is no chance contact , no mere intrusion
仅有的 到 制作 它 清除 到 你 那 矿 是 不 机会 接触 , 不 仅仅 入侵
.
:
.

我只是想向你表明，我的接触并非偶然，也并非简单的打扰。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fu:l] ,
I am not a presumptuous fool ,
我 是 不是 一个 放肆 傻子 ,

我并非狂妄自大的傻瓜，

[hu:] [hæz; hæz] [derd] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['dʒenərəsli] - ['græntɪd] ['frendʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔ:r; fər]
who has dared to use a generously - granted friendship as a cover for
WHO 有 敢于 到 使用 一个 慷慨地 - 的确 友谊 作为 一个 覆盖 为了
[æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] ['pæʃ(ə)n] .
an illicit passion .
一个 非法 热情 .

谁竟敢利用别人慷慨给予的友谊作为掩护，从事不正当的恋情？

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [lɔ:ŋgər] .
Have patience with me a little longer .
有 耐心 和 我 一个 小的 更长 .

请再耐心等我一会儿。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jə] [ɔ:l] [ðə; ði] [tru:θ] .
Let me tell you all the truth .
让 我 告诉 你 全部 这 真相 .

让我把所有真相都告诉你们。

[ju:; jə] ['kænɑ:t] [dɪs'mɪs] [em 'i:][frʌm; frəm][jər; jər] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ju:; jə] [maɪt] [ə'nʌðər] [hu:] [hæd; həd]
You cannot dismiss me from your presence as you might another who had
你 不能 解雇 我 从 你的 在场 作为 你 可能 其他 WHO 有
[derd] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jə] ,
dared to love you ,
敢于 到 爱 你 ,

你不能像对待其他敢于爱你的人那样，将我从你的面前赶走。

[ænd; ənd] [derd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [soʊ] ; [ju:; jə] ['kænɑ:t] [du:] [ðɪs] . "
and dared to tell you so ; you cannot do this . "
和 敢于 到 告诉 你 所以 ; 你 不能 做 这 . "

并且胆敢告诉你：你不能这样做。

" [waɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['feɪntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] ['spɑ:rk(ə)] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Why ?** " **she asked faintly , but with an angry sparkle in her eyes** .
" 为什么 ? " 她 问 淡淡的 , 但 和 一个 生气的 火花 在 她 眼睛 .

“为什么？”她声音低沉地问道，但眼中却闪过一丝愤怒的光芒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌn] [wɜ:rd] .
For the second time she said that one word .
为了 这 第二 时间 她 说 那 一 单词 .

她第二次说了那个词。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv, həv][ˈɪndʒərd][juː, jʊ] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , - - [ˈɪndʒərd][juː, jʊ] [ˈʌn'kɑːnʃəsli] ,
" **Because I have injured you , Lady Mitford , - - injured you unconsciously ,**
" 因为 我 有 受伤 你 , 女士 米特福德 , - - 受伤 你 不知不觉 ,
[ˌʌnɪn'tenʃənəli] ;
unintentionally ;
无意中 ;

“因为我伤害了你，米特福德夫人，——无意识地、无意地伤害了你；

[ænd; ənd][ðæt][ɪz][ə; eɪ] [pliː] [wɪtʃ] [ˈkænɔːt] [feɪl] , [ə'drest] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
and that is a plea which cannot fail , addressed to such as you .
和 那 是 一个 恳求 哪个 不能 失败 , 已解决 到 这样的 作为 你 .

而对于像您这样的人，这样的请求绝不会失败。

[hæd; həd][aɪ][ˈnevər] [krɔːst] [jʊr; jər] [pæθ] ,
Had I never crossed your path ,
有 我 绝不 交叉 你的 小路 ,

如果我从未与你相遇，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [rɔːŋd] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [krɔːst]
the woman for whom your husband has wronged you would never have crossed
这 女士 为了 谁 你的 丈夫 有 冤枉 你 会 绝不 有 交叉

[aɪ ˈtiː] [ˈiːðər] .
it either .
它 任何一个 .

你丈夫亏待的那个女人，也绝不会越过这条线。

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][jiː; ji] - [ˈdev(ə)] .
I am the object , you are the victim , of the hatred of a she - devil .
我 是 这 目的 , 你 是 这 受害者 , 的 这 仇恨 的 一个 她 - 魔鬼 .

我是那个女魔头仇恨的对象，你是受害者。

[juː; jʊ][dəunt] [səˈpəʊz] [jiː; ji] [ˈkærz] [fɔːr; fər] [ˈmɪtfəd] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't suppose she cares for Mitford , do you ? "
你 不 认为 她 关心 为了 米特福德 , 做 你 ? "

你觉得她不在乎米特福德吗？

" [nɑːt] [ɪf] [jiː; ji] [ˈevər] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **Not if she ever loved you , " was the reply .**
" 不是 如果 她 曾经 喜爱 你 , " 曾是 这 回复 .

“如果她曾经爱过你，就不会这样了。”对方回答道。

[ˈɔːlsɛɪdʒər] [pæst] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Alsager passed it over , but a sudden light flashed into his face .
阿尔萨格 通过了 它 超过 , 但 一个 突然 光 闪光灯 进入 他的 脸 .

阿尔萨格把它递了过去，但突然一道强光闪过他的脸。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jiː; ji] [dʌz] [nɑːt] .
" **Of course she does not .**
" 的 课程 她 做 不是 .

她当然不会。

[jiː; ji][hæz; həz] [pleɪd] [hɜːr; hər] [ˈruːθləs] [geɪm] [ˈskɪlfəli] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪts] ,
She has played her ruthless game skilfully according to her lights ,
她 有 玩 她 无情 游戏 巧妙地 根据 到 她 灯 ,

她按照自己的意愿，巧妙地玩弄着这场残酷的游戏。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] [hæz; həz] [bɪn] [steɪkt] [ænd; ənd] [lɔːst] .
and your happiness has been staked and lost .
和 你的 幸福 有 到过 已抵押 和 丢失的 .

你的幸福已经赌上，却又失去了。

[ˌɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Indirectly , I am the cause of this .
间接 , 我 是 这 原因 的 这 .

间接来说, 我是造成这一切的原因。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈoʊvər][em 'iː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ,

Was the feeling which came over me the first time I saw you a presentiment ,
曾是 这 感觉 哪个 来了 超过 我 这 第一的 时间 我 锯 你 一个 预感 ,

[aɪ] [ˈwʌndər] ?

I wonder ?

我 想知道 ?

我第一次见到你时产生的那种感觉, 是不是一种预感呢?

[wel] , [noʊ] [ˈmætər] ; [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][jɔːr; jər] [fert] .

Well , no matter ; you see now that I am a portion of your fate .

出色地 , 不 事情 ; 你 看 现在 那 我 是 一个 部分 的 你的 命运 .

好吧, 没关系; 你现在明白, 我是你命运的一部分。

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [taɪ][baɪndz][juː 'es] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːli] ,

You see now that a hidden tie binds us together , and the folly ,

你 看 现在 那 一个 隐 领带 结合 我们 一起 , 和 这 蠢事 ,

你现在明白了, 一种隐秘的纽带将我们联系在一起, 而这种愚蠢,

[ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ʌv] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈgɜːrlhʊd] , [hæv; həv]

the delusion of my youth , and the mistaken love of your girlhood , have

这 错觉 的 我的 青年 , 和 这 错误 爱 的 你的 少女时代 , 有

[bɔːrn] [mɪ'stɪəriəs] [ˈkɑːmən] [fruːt] .

borne mysterious common fruit .

出生 神秘 常见的 水果 .

我年少时的幻想, 以及你少女时代的错误爱情, 结出了神秘的共同果实。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [wʌn] [ɪnˈθrɔːld] , [ɪnˈtrænst] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

" She sat like one enthralled , entranced , and listened to him ;

" 她 卫星 喜欢 一 着迷 , 着迷 , 和 听着 到 他 ;

她像着了魔似的坐着, 听他说话;

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪnstənts] [breθ] ,

she bent her head for a moment as he took an instant's breath ,

她 弯曲 她 头 为了 一个 片刻 作为 他 采取 一个 即时 气息 ,

他深吸一口气的时候, 她低下了头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] .

but she did not attempt to speak .

但 她 做过 不是 试图 到 说话 .

但她没有试图说话。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] , [gruː] [ˈsɔːftɜː , ˈsɒftɜː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈwɪspər]

His manner changed , grew softer , and his voice fell to almost a whisper

他的 方式 已更改 , 生长 更柔和 , 和 他的 嗓音 跌倒 到 几乎 一个 耳语

:
:
:
:

他的态度变了, 变得柔和起来, 声音也低得几乎听不见:

" [meɪ] [naːt] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [taɪ][ʌv; əv] [mɪsˈfɔːrtʃən] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə][juː 'es] ? " [hiː; hi] [sed] .

" May not this mysterious tie of misfortune mean more to us ? " he said .

" 可能 不是 这 神秘 领带 的 不幸 意思是 更多的 到 我们 ? " 他 说 .

“或许这种神秘的不幸联系对我们来说意义非凡?”他说道。

" [meɪ] [naːt][ðə; ði][kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [kʌm] , [æz; əz][ðə; ði] [kɜːrs] [hæz; həz] [kʌm] ,

" May not the consolation come , as the curse has come ,

" 可能 不是 这 安慰 来 , 作为 这 诅咒 有 来 ,

愿安慰不要像诅咒一样到来。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'zainz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['enəmi] [bi:; bi] [diskən'sɜ:rtɪd] ?
and all the designs of our enemies be disconcerted ?
和 全部 这 设计 的 我们的 敌人 是 不安 ？

敌人的所有阴谋都会落空吗？

[aɪ][du:][nɑ:t] [sei] [maɪ] [ʌv] [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ək'septəns] ,
I do not say my love is worthy of your acceptance ,
我 做 不是 说 我的 爱 是 值得 的 你的 验收 ,
我并非说我的爱值得你接受,

- - [aɪ][,ei 'em] [tu:] [mʌtʃ] ['træv(ə)] - [steɪnd] [ɪn][maɪ] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [weɪz] [tu:; tə] [meɪk]
- - **I am too much travel - stained in my wanderings in the world's ways to make**
- - 我 是 也 很多 旅行 - 染色 在 我的 漫游 在 这 世界的 方式 到 制作
[eni] [sʌtʃ] [pri'tenʃ(ə)n] ;
any such pretension ;
任何 这样的 预张 ;

——我游历四方，见惯了世事，绝不会做出这样的姿态；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] - - ['fɔ:lti] , [ɪm'pɜ:rɪkt] , [bʌt; bət] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)] .
but it is yours , such as it is - - faulty , imperfect , but loyal and eternal .
但 它 是 你的 , 这样的 作为 它 是 - - 故障 , 不完善 , 但 忠诚 和 永恒 .
但它是你的，尽管它有缺陷、不完美，但它忠诚且永恒。

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] ,
I love you , Lady Mitford ,
我 爱 你 , 女士 米特福德 ,
我爱你，米特福德夫人。

[ænd; ənd][aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][bʌt; bət] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] ['fri:li] [ænd; ənd] ['fʊli] ;
and I ask nothing of you but permission to love you freely and fully ;
和 我 问 没有什么 的 你 但 允许 到 爱 你 自由 和 完全 ;
我不求你任何事，只求你允许我自由而充分地爱你；

[aɪ][æsk][jʊr; jər] [li:v] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][dɪ'vʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
I ask your leave to give you all the devotion of my heart ,
我 问 你的 离开 到 给 你 全部 这 虔诚 的 我的 心 ,
我恳请您允许我向您表达我全部的真挚爱意。

[ɔ:l][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
all the loyalty of my life .
全部 这 忠诚 的 我的 生活 .
我毕生的忠诚。

[aɪ] [nʊʊ] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [hʊʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'mænd] ; [bʌt; bət][aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I know how the world would hold such a demand ; but I care nothing for the
我 知道 如何 这 世界 会 抓住 这样的 一个 要求 ; 但 我 关心 没有什么 为了 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,
我知道世人会如何提出这样的要求；但我对世人毫不在意。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsɪ][ju:; jʊ] [nʊʊ] [aɪ 'ti:] [tu:] [wel] [tu:; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [naʊ] .
and I fancy you know it too well to care much for it now .
和 我 想要 你 知道 它 也 出色地 到 关心 很多 为了 它 现在 .
而且我觉得你对此太了解了，现在应该不会太在意了。

[ju:; jʊ] ['tʃerɪft] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['seɪkrɪdli] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['nʊʊb(ə)] [wʌn]
You cherished a delusion long and sacredly ; it was at least a noble one
你 珍爱 一个 错觉 长的 和 神圣地 ; 它 曾是 在 至少 一个 高贵 一
,
,
,
你曾长久而虔诚地珍视着一个幻想；至少，那是一个高尚的幻想。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [hiːðər] ['sætɪsfai] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɪts] [lɔːs] [nɔːr]
but it is gone , and the world can neither satisfy you for its loss nor
但 它 是 已消失 , 和 这 世界 能 两者都不 满足 你 为了 它是 损失 也不
[ˈsʌbstɪtʊːt] [ə'hʌðər] .
substitute another .
代替 其他 :

但它已经消失了, 这个世界既无法弥补你的损失, 也无法用其他东西来替代它。

[ˈdɪrɪst] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] ; [jiː; ji] ['fɪvəd] , [bʌt; bət][jiː; ji] [sed] [nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd] , - - " ['dɪrɪst] ,
Dearest - - " he paused ; she shivered , but she said not a word , - - " dearest ,
亲爱的 - - " 他 暂停 ; 她 瑟瑟发抖 , 但 她 说 不是 一个 单词 , - - " 亲爱的 ,
[wʌt] [rɪ'meɪnz] ?
what remains ?
什么 遗迹 ?

“亲爱的——”他停顿了一下; 她颤抖了一下, 但一言不发——“亲爱的, 还剩下什么呢?”

[ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendərnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] ['fɪgjər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔɪsɪnd]
Inexpressible tenderness was in his voice , in his bending figure , in his moistened
难以言喻的 压痛 曾是 在 他的 嗓音 , 在 他的 弯曲 数字 , 在 他的 湿润
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

他的声音里、他微微弯下的身躯里、他湿润的眼里, 都充满了难以言喻的温柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɒmənts] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [jiː; ji] [spʊk] , [rɪ'plaɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ləst]
There was a moment's silence , and then she spoke , replying to his last
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 和 然后 她 辐 , 回复 到 他的 最后的
[wɜːrdz] :
words :
字 :

一阵沉默后, 她开口了, 回应了他最后的话:

" ['duːti] , [sɜːr] ['lɔːrəns] , - - ['duːti] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ; [ðæt] [rɪ'meɪnz] .
" **Duty , Sir Laurence , - - duty , the only thing which is not a delusion ; that remains .**
" 责任 , 先生 劳伦斯 , - - 责任 , 这 仅有的 事物 哪个 是 不是 一个 错觉 ; 那 遗迹 .

“劳伦斯爵士, 责任——责任, 是唯一不是一种错觉的东西; 它依然存在。”

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He drew back a little , looking at her .**
" 他 画 后退 一个 小的 , 寻找 在 她 :

他稍稍后退, 看着她。

[jiː; ji] [reɪzd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
She raised herself in her chair ,
她 提高 她自己 在 她 椅子 ,

她挺直了身子,

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] .
and pointed to a seat at a little distance from her own .
和 尖 到 一个 座位 在 一个 小的 距离 从 她 自己的 .

她指着离自己稍远的一个座位。

[jiː; ji] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [bʌt; bət][jiː; ji][dɪd][nɑːt]['tremb(ə)l] ,
She was deadly pale , but she did not tremble ,
她 曾是 致命 苍白 , 但 她 做过 不是 颤抖 ,

她脸色苍白得吓人, 但身体却没有颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][jiː; ji] [sed] :
and her voice was firm and low as she said :
和 她 嗓音 曾是 公司 和 低的 作为 她 说 :

她用低沉而坚定的声音说道:

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] .

" **Sit down , and listen to me .**
" 坐 向下 , 和 听 到 我 .

请坐下，听我说。

" [hiː; hi] [əu'beɪd] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

" **He obeyed , silent and wondering .**
" 他 服从 , 沉默的 和 好奇 .

他默默地服从了，心中充满疑惑。

[pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [təʊld] [hɪm'self] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , - - [pər'hæps]

Perhaps he had not told himself exactly what he had expected , - - perhaps
也许 他 有 不是 讲述 他自己 确切地 什么 他 有 预期的 , - - 也许

[noʊ] [wʌn] ['evər] [dʌz] ,

no one ever does ,
不 一 曾经 做 ,

或许他并没有告诉自己他究竟期望什么——或许没有人会这样做。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['ɪntuː] ['eɪdəns] ;

when the emotions of the heart are called into evidence ;
什么时候 这 情绪 的 这 心 是 称为 进入 证据 ;

当内心的情感显露出来时；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðɪs] .

but he knew that it was not this .
但 他 知道 那 它 曾是 不是 这 .

但他知道事情并非如此。

[hæd; həd] [hiː; hi] [mɔːr] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['kloʊsli] ['stʌdɪd] ;

Had he more to learn of this woman whom he had so closely studied ;
有 他 更多的 到 学习 的 这 女士 谁 他 有 所以 密切 研究 ;

他是否还有更多关于这位他曾仔细研究过的女子的信息呢？

[hæd; həd] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [haɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] , [ænd; ənd] [depθs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had her nature heights which he had not seen , and depths which he
有 她 自然 高度 哪个 他 有 不是 已见 , 和 深度 哪个 他

[hæd; həd] [nɑːt] [kəm'pri'hendɪd] ?

had not comprehended ?
有 不是 理解 ?

她的天性是否拥有他未曾见过的高度，以及他未曾理解的深度？

['breθləs] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

Breathless he waited for her words .
喘不过气 他 等待 为了 她 字 .

他屏住呼吸，等待着她的话。

[ɪn] [æn; ən] ['æɡəni] [ʌv; əv] [sə'spens] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] ,

In an agony of suspense he looked at her averted face ,
在 一个 痛苦 的 悬念 他 看起来 在 她 避免了 脸 ,

他焦急地看着她别过脸去的脸。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'dres] [ɪt'self] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

which appeared to address itself to something in the distance ,
哪个 出现 到 地址 本身 到 某物 在 这 距离 ,

它似乎是在对远处的某个东西说话，

- - [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setlɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [kəm'pouzər] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

- - **which had settled into a wondrous composure at the command of the**
- - 哪个 有 定居 进入 一个 奇妙的 镇定 在 这 命令 的 这

[strɔːŋ] [wɪl] .

strong will .
强的 将要 .

——在坚强意志的指挥下，它展现出一种奇妙的沉着冷静。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['estimeɪtɪd] [ðæt] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [ə'raɪt] ;
He had not estimated that strength of will aright ;
他 有 不是 估计的 那 力量 的 将要 好的 ;
他低估了对方的意志力;

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [mis'teɪk] [ʌv; əv] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑ:ləti][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi]
he had made the common mistake of overlooking a quality because he
他 有 制成 这 常见的 错误 的 俯瞰 一个 质量 因为 他
[hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [aɪ'ti:] [ɪn] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] .
had not seen it in active employment .
有 不是 已见 它 在 积极的 就业 .
他犯了一个常见的错误，那就是因为没有在实际工作中看到某种品质，就忽略了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [kən'fju:ʒ(ə)n][nɔ:r] ['wi:knəs] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə]
There was neither confusion nor weakness in the manner of the woman to
那里 曾是 两者都不 困惑 也不 弱点 在 这 方式 的 这 女士 到
[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]['spʊkən] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz][noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [hɪr] [ʌn'mu:vd] ;
whom he had just spoken such words as no woman could hear unmoved ;
谁 他 有 只是 说 这样的 字 作为 不 女士 可以 听到 不动 ;
刚才他跟那位女士说了些话，任何女人听到都会被深深打动，但那位女士的举止中既没有丝毫慌乱，也没有丝毫软弱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪŋɡld] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ʌv; əv]
and there mingled strangely with his love something of wonder and of
和 那里 混合 奇怪的 和 他的 爱 某物 的 想知道 和 的
[ɔ:] .
awe .
敬畏 .
他的爱中，奇特地混杂着一丝惊奇和敬畏。

[æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪntərv(ə)] , [wɪtʃ] [si:md] ['endləs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs]
After a little interval , which seemed endless to him , she turned her face
后 一个 小的 间隔 , 哪个 似乎 无尽的 到 他 , 她 转向 她 脸
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] ,
towards him again ,
向 他 再次 ,
过了一会儿，那段时间对他来说仿佛无比漫长，她才再次转过脸来看着他。

[leɪd][hɜ:r; hər][hænd] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] , [ænd; ənd] [spʊk] :
laid her hand heavily upon her breast , and spoke :
铺设 她 手 重度 之上 她 胸部 , 和 辐 :
她重重地将手按在胸前，说道：
" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kru:əl][tu:; tə][em 'i:] , [sɜ:r] ['b:rens] , [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ; [bʌt; bət]
" You have been cruel to me , Sir Laurence , in all that you have said ; but
" 你 有 到过 残忍的 到 我 , 先生 劳伦斯 , 在 全部 那 你 有 说 ; 但
[men] ,
men ,
男人 ,
“劳伦斯爵士，你对我所说的一切都太残酷了；但是男人，

[aɪ] [brɪ'li:v] , [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] ['kru:əl][tu:; tə] [wɪmɪn] [ɪf] [ðeɪ] [ʌv] [ðem; ðəm] , [ɔ:r][hæv; həv] [lʌvd]
I believe , are always cruel to women if they love them , or have loved
我 相信 , 是 总是 残忍的 到 女性 如果 他们 爱 他们 , 或者 有 喜爱
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
我认为，如果他们爱过或曾经爱过某个女人，他们总是会对她很残忍。

[aɪ] [ə'kwɪt] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)] ['kru:əlti] ,
I acquit you of intentional cruelty ,
我 开释 你 的 故意 残酷 ,
我宣告你无罪，不构成故意残忍罪。

[ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] ['bi:ɪŋ] ['spu:kən] [br'twi:n]
and I accept all you say of the necessity for the truth being spoken between
和 我 接受 全部 你 说 的 这 必要性 为了 这 真相 存在 说 之间
[ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [nu:] [feɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə'baʊt] [tu:; tə] - [deɪ]
us in the new phase of our relation which you have brought about to - day
我们 在 这 新的 阶段 的 我们的 关系 哪个 你 有 带来 关于 到 - 天
.
:
.

我接受你所说的，在我们今天所开启的这段关系的新阶段中，彼此坦诚相待是必要的。

" [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ['di:pənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] [gru:]
" The intensity of her face deepened , and the pressure of her hand grew
" 这 强度 的 她 脸 加深 , 和 这 压力 的 她 手 生长
['heviərdən'er] .
heavier .
较重 .

“她的表情更加凝重，手上的力道也越来越重。”

[hi; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['prəʊtest] ,
He muttered a few words of protest ,
他 低声说道 一个 很少 字 的 反对 ,
他低声抗议了几句，

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [went] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
but she went on as if she had not heard him .
但 她 去 在 作为 如果 她 有 不是 听到 他 .
但她却装作没听见他的话，继续往前走。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['spu:kən] [wɜ:rdz] [tu:; tə][em 'i:] , [sɜ:r] ['bɔ:rəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd]
" You have spoken words to me , Sir Laurence , which I should not have heard
" 你 有 说 字 到 我 , 先生 劳伦斯 , 哪个 我 应该 不是 有 听到
;
;
;
;

劳伦斯爵士，您对我说了一些我本不该听的话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['spu:kən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ʌn'dʌŋ] .
but they have been spoken , and the wrong cannot be undone .
但 他们 有 到过 说 , 和 这 错误的 不能 是 未完成 .
但话已出口，错已成定局。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ətəʊnd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst] .
It may be atoned for , and it must .
它 可能 是 赎罪 为了 , 和 它 必须 .
这件事可以赎罪，也必须赎罪。

['ni:ðər] [ði:z] [wɜ:rdz] [nɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['spu:kən] [br'twi:n] [ju: 'es] [hens'fɔ:rθ] - -
Neither these words nor any other must be spoken between us henceforth - -
两者都不 这些 字 也不 任何 其他 必须 是 说 之间 我们 今后 - -
从今以后，我们之间不得再说这些话，也不得再说任何其他话——

" [hi; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
" He started up .
" 他 开始 向上 .
他开始行动了。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [mi:z] [ðɪs] , " [hi; hi] [sed] ; " [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] ;
" You cannot mean this , " he said ; " it is impossible ;
" 你 不能 意思是 这 , " 他 说 ; " 它 是 不可能的 ;
“你不可能这么想，”他说；“这不可能；

[aɪ][duː][nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . - - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] . "
I do not believe it . - - I will not bear it . "
我 做 不是 相信 它 . - - 我 将要 不是 熊 它 . "

我不相信——我无法容忍。

" [biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd] [hɪr] [em 'i:] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [kept] ['saɪləns] [æt; ət][jɔː; jər][dɪ'zaɪər] , - - [juː; jʊ]
" Be still and hear me , " she replied ; " I kept silence at your desire , - - you
" 是 仍然 和 听到 我 , " 她 回复 ; " 我 保留 沉默 在 你的 欲望 , - - 你
[wɪl] [nɑ:t] ,
will not ,
将要 不是 ,

“安静下来, 听我说,”她回答道; “我遵从你的意愿保持沉默, ——你不会的。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɔːr] , [duː] [les] [æt; ət][maɪn] .
I am sure , do less at mine .
我 是 当然 , 做 较少的 在 矿 .

我敢肯定, 我做的比这少。

[aɪ] [tuː] [mʌst; məst] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌŋˌɪntə'rʌptɪd] ,
I too must speak to you , uninterrupted ,
我 也 必须 说话 到 你 , 不间断 ,

我也必须不受干扰地和你说话,

[ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spʊkən][soʊ] ['eləkwəntli] [ænd; ənd]
in the spirit of that truth of which you have spoken so eloquently and
在 这 精神 的 那 真相 的 哪个 你 有 说 所以 雄辩地 和
[wɪð; wɪθ] [sʌt] ['sa:fɪstri] - - [jes] ,
with such sophistry - - yes ,
和 这样的 诡辩 - - 是的 ,

本着你如此雄辩而又诡辩地阐述的真理的精神——是的,

[wɪð; wɪθ] [sʌt] ['sa:fɪstri] .
with such sophistry .
和 这样的 诡辩 .

如此诡辩。

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [saɪd] .
" Once more she paused and sighed .
" 一次 更多的 她 暂停 和 叹了口气 .

她再次停顿了一下, 叹了口气。

" [spi:k] [tuː; tə][em 'i:] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [truː] , [ˈriːəl] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Speak to me , then , " he said ; and there was true , real anguish in his
" 说话 到 我 , 然后 , " 他 说 ; 和 那里 曾是 真的 , 真实的 痛苦 在 他的
[toʊn] .
tone .
语气 .

“那就跟我说话吧,”他说; 他的语气中充满了真切的痛苦。

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][duː][nɑ:t][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑ:n][em 'i:] .
" Say what you will , but do not be too hard on me .
" 说 什么 你 将要 , 但 做 不是 是 也 难的 在 我 .

“你想说什么就说吧, 但请不要对我太苛刻。”

[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] ; [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,
I am only a mortal man ; if I have offended you ,
我 是 仅有的 一个 凡人 男人 ; 如果 我 有 被冒犯了 你 ,

我只是个凡人; 如果我冒犯了你,

[aɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æŋ; ən]['eɪndʒl] . "
it is because you are an angel . "
它 是 因为 你 是 一个 天使 . "

因为你是一位天使。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ə'fendɪd] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈveri] [ˈsləʊli] : " [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
" You have not offended me , " she said very slowly : " perhaps I ought to be
" 你 有 不是 被冒犯了 我 , " 她 说 非常 缓慢地 : " 也许 我 应该 到 是
[ə'fendɪd] ,
offended ,
被冒犯了 ,

"你并没有冒犯我,"她缓缓说道,“也许我应该感到被冒犯。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] .
but I am not .
但 我 是 不是 :

但我不是。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [em 'i:] [ə'raɪt] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tru:θ] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst] [pleɪs] [ɪn]
I think you judge me aright when you say that truth holds the foremost place in
我 思考 你 法官 我 好的 什么时候 你 说 那 真相 持有 这 首先 地方 在
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][em 'i:] :
and for me :
和 为了 我 :

你说真理在我心中占据最重要的位置,我觉得你对我的评价很中肯:

[ðerfɔ:r] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [tru:θ] .
therefore I tell you truth .
所以 我 告诉 你 真相 :

所以我告诉你们真相。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [gri:vɪd] [em 'i:] ;
You have grieved me ;
你 有 伤心 我 ;

你让我感到悲伤;

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ædɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [loʊd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ber] ,
you have added a heavy burden to a load which is not very easy to bear ,
你 有 额外 一个 重的 负担 到 一个 加载 哪个 是 不是 非常 简单的 到 熊 ,
你给原本就难以承受的重担又加重了。

[ðooʊ] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪgˈzɔ:rt] [em 'i:][tu:; tə] [dɪˈspaɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪˈnaɪ] ,
though the world , which you exhort me to despise and to deny ,
尽管 这 世界 , 哪个 你 劝勉 我 到 鄙视 和 到 否定 ,
虽然你劝我藐视并否认这个世界,

[ˈkænɑ:t] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfeðərz] [weɪt] [əˈpɑ:n][aɪ 'ti:] .
cannot lay a feather's weight upon it .
不能 躺 一个 羽毛的 重量 之上 它 :

它承受不了哪怕一根羽毛的重量。

[jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] , - - [ˈveri] [ˈpreʃəs] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [dɪr]
Your friendship was very dear to me , - - very precious ; I did not know how dear
你的 友谊 曾是 非常 亲爱的 到 我 , - - 非常 宝贵的 ; 我 做过 不是 知道 如何 亲爱的
,
:
,

你的友谊对我来说非常珍贵, 非常宝贵; 我当时并不知道它有多么珍贵。

[aɪ] [θɪŋk] , [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] .
I think , until to - day .
我 思考 , 直到 到 - 天 :

我想,直到今天都是如此。

" [haʊ] [ˈi:gərli] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [vɔɪs] !
" How eagerly he listened to the thrilling voice !
" 如何 急切地 他 听着 到 这 惊险 嗓音 !

他多么渴望聆听那激动人心的声音啊!

[haʊ] ['ɑ:rdntli] [hi:; hi] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dri:mi] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [aɪz] !
how ardently he gazed into the dreamy beautiful eyes !
如何 热切地 他 凝视 进入 这 梦幻般的 美丽的 眼睛 !

他多么热切地凝视着那双梦幻般美丽的眼睛！

[haʊ] ['breθləsli] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['saɪləns] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [meɪn'teɪn] !
how breathlessly he kept the silence so hard to maintain !
如何 气喘吁吁 他 保留 这 沉默 所以 难的 到 维持 !

他多么努力地保持沉默，这沉默是多么难能可贵啊！

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ju:z] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪs'gaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [sɜ:r] ['lɔ:rəns] ,
" **If I could use any further disguise with myself , Sir Laurence ,**
" 如果 我 可以 使用 任何 更远 伪装 和 我 , 先生 劳伦斯 ,

“如果我还能再掩饰一下自己，劳伦斯爵士，

[ɪf] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['fɜ:rðər] ['paʊər] ['oʊvər][,em 'i: , [aɪ] [maɪt] ['tɜ:rmineɪt] [ðɪs]
if self - deception could have any further power over me , I might terminate this
如果 自己 - 欺骗 可以 有 任何 更远 力量 超过 我 , 我 可能 终止 这

['ɪntərvju:] [hɪr] ,
interview here ,
面试 这里 ,

如果自欺欺人还能继续控制我，我可能就此结束这次采访了。

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ'self] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
and tell you , and tell myself , that it should be forgotten .
和 告诉 你 , 和 告诉 我 , 那 它 应该 是 被遗忘的 .

我会告诉你，也会告诉自己，这件事应该被遗忘。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] . "
But I have done with self - deception ."
但 我 有 完毕 和 自己 - 欺骗 . "

但我已经不再自欺欺人了。

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [dəʊnt] [spi:k] [ɪn] [ðæt] ['bɪtər] [toʊn] !
" **For God's sake , don't speak in that bitter tone !**
" 为了 神的 清酒 , 不 说话 在 那 苦的 语气 !

“看在上帝的份上，别用那种苦涩的语气说话！ ”

" [ɔ:l,seɪdʒər] [sed] [ɪn'tri:tɪŋli] ; " [sper] [em 'i: , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [sper] [jɔ:r'self] . "
" **Alsager said entreatingly ; " spare me , if you will not spare yourself .**"
" 阿尔萨格 说 恳求地 ; " 空闲的 我 , 如果 你 将要 不是 空闲的 你自己 . "

阿尔萨格恳求道：“如果你不肯饶恕自己，就饶恕我吧。”

" [noʊ] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [wɪl] [sper] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][maɪ'self] .
" **No , " she replied ; " I will spare neither you nor myself .**
" 不 , " 她 回复 ; " 我 将要 空闲的 两者都不 你 也不 我 .

“不,”她回答说,“我既不会放过你，也不会放过我自己。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [sperd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] - - [wɪl] [sper] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ; ['oʊnli][aɪ 'ti:]
The world has spared neither of us - - will spare neither of us ; only it
这 世界 有 幸存 两者都不 的 我们 - - 将要 空闲的 两者都不 的 我们 ; 仅有的 它

[wɪl] [tel] [laɪz] ,
will tell lies ,
将要 告诉 谎言 ,

世界没有放过我们俩，将来也不会放过我们俩；它只会说谎。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [trʊθs] , - - [ðæts] [ɔ:l] .
and I will tell truths , - - that's all .
和 我 将要 告诉 真相 , - - 那就是 全部 .

我会说真话，仅此而已。

" [hɜ:r; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['flæʃɪŋ] [naʊ] ;
" Her colour was heightened , and her eyes were flashing now ;
" 她 颜色 曾是 增强 , 和 她 眼睛 是 闪烁 现在 ;

“她的脸色红润，双眼闪闪发光；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['stedi] .
but the pressure of her hand upon her bosom was steady .
但 这 压力 的 她 手 之上 她 怀 曾是 稳定的 .

但她按在胸前的手的压力却很稳定。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [maɪ] ['stɔ:ri] [ə'raɪt] :
" You have read my story aright :
" 你 有 读 我的 故事 好的 :

“你没看错我的故事：

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][baɪ] [wʌt] [ɑ:rt][ɔ:r] ['saɪəns] - - [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
I know not by what art or science - - but you have read it .
我 知道 不是 经过 什么 艺术 或者 科学 - - 但 你 有 读 它 .

我不知道你通过什么艺术或科学方法读过它——但你已经读懂了。

[ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [ʃer] , [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti]
If , as you say , you have an involuntary share , an unconscious responsibility
如果 , 作为 你 说 , 你 有 一个 非自愿 分享 , 一个 无意识 责任
[ɪn][maɪ] ['hevi] ['traɪəl] ,
in my heavy trial ,
在 我的 重的 审判 ,

如果正如你所说，你无意中承担了一部分责任，在我沉重的考验中负有无意识的责任，

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] , [wɪtʃ] [aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:ts] ;
it is a misfortune , which I put away from my thoughts ;
它 是 一个 不幸 , 哪个 我 放 离开 从 我的 想法 ;

这是一件不幸的事，我把它从我的脑海中抹去；

[aɪ][hoʊld][ju:; jʊ][ɪn][noʊ] [wei] [ə'kaʊntəbl] .
I hold you in no way accountable .
我 抓住 你 在 不 方式 问责制 .

我绝不会追究你的责任。

[maɪ] ['sɑ:roʊ] [ɪz][maɪ] [oʊn] ; [maɪ] [dɪ'lu:ʒn] [ɪz]['oʊvər] ; [maɪ] ['du:ti] [rɪ'meɪnz] . "
My sorrow is my own ; my delusion is over ; my duty remains . "
我的 悲哀 是 我的 自己的 ; 我的 错觉 是 超过 ; 我的 责任 遗迹 . "

我的悲伤只属于我；我的幻想已经破灭；我的职责依然不变。

" [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] ? " [æskt] ['ɔ:lseɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" Do you speak of duty to Sir Charles Mitford ? " asked Alsager with a sneer .
" 做 你 说话 的 责任 到 先生 查尔斯 米特福德 ? " 问 阿尔萨格 和 一个 冷笑 .

“你这是在说对查尔斯·米特福德爵士尽忠职守吗？”阿尔萨格冷笑着问道。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['dʒentli] ; " [aɪ][du:] .
" Yes , " she said gently ; " I do .
" 是的 , " 她 说 轻轻地 ; " 我 做 .

“是的，”她温柔地说；“我愿意。”

[jʊr; jər] [toʊn] [ɪz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ['lɔ:rəns] ; [bʌt; bət][aɪ] [pæs] [aɪ 'ti:][baɪ] ;
Your tone is unworthy of you , Sir Laurence ; but I pass it by ;
你的 语气 是 不配 的 你 , 先生 劳伦斯 ; 但 我 经过 它 经过 ;

劳伦斯爵士，你的语气有失身份，但我并不在意。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][tuːn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][huːm][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][lɔː]
for it is the tone of a man of the world , to whom inclination is a law
为了 它 是 这 语气 的 一个 男人 的 这 世界 , 到 谁 倾角 是 一个 法律
.
:
.

因为这是世故之人的语气，对他们而言，顺从自己的喜好就是法则。

[kæn; kən][maɪ][ˈhʌzbəndz][ˈfeɪθlɪsnɪs][əbˈzɑːlv][emˈliːfrʌm; frəm][fɪˈdeləti] ?
Can my husband's faithlessness absolve me from fidelity ?
能 我的 丈夫的 不忠 开脱 我 从 忠诚 ?

丈夫的背叛能让我免除对丈夫的忠诚吗？

[ɪz][hɪz; ɪz][sɪn][ˈeni][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][maɪ][dɪˈfekʃn][frʌm; frəm][maɪ][ˈduːti] ?
Is his sin any excuse for my defection from my duty ?
是 他的 罪 任何 原谅 为了 我的 叛逃 从 我的 责任 ?

他的罪过能成为我擅离职守的理由吗？

[juː; jʊ][seɪ][ˈtruːli] ,
You say truly ,
你 说 真的 ,

你说得对，

[aɪ][ˈkænɔːt][ʌv][hɪm; ɪm][naʊ][æz; əz][aɪ][lʌvd][hɪm; ɪm][wen][aɪ][dɪd][nɔːt][naʊ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz]
I cannot love him now as I loved him when I did not know him as he is
我 不能 爱 他 现在 作为 我 喜爱 他 什么时候 我 做过 不是 知道 他 作为 他 是
;
:
.

我现在无法像以前那样爱他了，那时我还不了解他现在的样子；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][hɪm; ɪm][stɪl] - - [ə; eɪ][hɑːrd][ˈduːti] , [bʌt; bət][ɪmˈperətɪv] .
but I can do my duty to him still - - a hard duty , but imperative .
但 我 能 做 我的 责任 到 他 仍然 - - 一个 难的 责任 , 但 至关重要的 .

但我仍然可以履行我对他的职责——这是一项艰巨但至关重要的职责。

[ðə; ði][taɪm][wɪl][kʌm][wen][ðɪs][ˈwʊmən][wɪl][ˈwɪri][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪn][ænd; ənd]
The time will come when this woman will weary of him , of her vain and
这 时间 将要 来 什么时候 这 女士 将要 厌倦 的 他 , 的 她 徒劳 和
[ˈfjuːt(ə)] [ˈvendʒəns] ;
futile vengeance ;
徒劳 复仇 ;

总有一天，这个女人会厌倦他，厌倦她那徒劳无功的复仇；

[ænd; ənd][ðen] - - "
and then - - "
和 然后 - - "

进而 - "

" [wel] , [ˈleɪdi][ˈmɪtfəd] , [ænd; ənd][ðen] - - ? " [æskt][ˈɔːlseɪdʒər][ɪn][ə; eɪ][kəʊld][hɑːrd][vɔɪs] .
" **Well , Lady Mitford , and then - - ?** " **asked Alsager in a cold hard voice .**
" 出色地 , 女士 米特福德 , 和 然后 - - ? " 问 阿尔萨格 在 一个 寒冷的 难的 嗓音 .

“那么，米特福德夫人，然后呢？”阿尔萨格冷冷地问道。

[fiː; ji][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪz][ɪn][wɪtʃ][ə; eɪ][ˈhoʊli][kɑːm][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə]
She looked at him with eyes in which a holy calm had succeeded to
她 看起来 在 他 和 眼睛 在 哪个 一个 圣 冷静的 有 成功了 到
[hɜːr; hər][ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ˈpæ(ə)n] ,
her transient passion ,
她 瞬态 热情 ,

她看着他，眼中先是涌动着短暂的激情，随后变得宁静祥和。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
and replied :
和 回复 :

回复如下:

" [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][em 'i:] ,
" Then he will return to me ,
" 然后 他 将要 返回 到 我 ,

然后他会回到我身边,

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [him; ɪm] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [feɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] ,
and I must be ready to meet him without a shade upon my conscience ,
和 我 必须 是 准备好 到 见面 他 没有 一个 阴影 之上 我的 良心 ,

我必须做好准备, 毫无愧疚地去见他。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'pɑ:n][maɪ] [tʃi:k] .
without a blush upon my cheek .
没有 一个 脸红 之上 我的 脸颊 :

我脸上没有一丝红晕。

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
" He started up angrily , and exclaimed :
" 他 开始 向上 愤怒地 , 和 惊呼 :

他勃然大怒, 大声说道:

" [ju:; jʊ] [pæs] [ɔ:l] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] !
" You pass all comprehension !
" 你 经过 全部 理解 !

你通过了所有理解!

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][b:ŋgər][ɪn] ['erər] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ; [ðə; ði] ['glæmə] [hæz; həz] [pæst] .
You are no longer in error about this man ; the glamour has passed .
你 是 不 更长 在 错误 关于 这 男人 ; 这 魅力 有 通过了 .

你对这个人的看法不再有误; 他的光环已经褪去了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [him; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊld]['sɪnɪk(ə)l] ['prɑ:flɪgət] [hi:; hi][ɪz] ;
You know him for the cold cynical profligate he is ;
你 知道 他 为了 这 寒冷的 愤世嫉俗 挥霍无度 他 是 ;

你知道他是个冷酷无情、愤世嫉俗的挥霍者;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['welkəmiŋ] [him; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['prɑ:dɪg(ə)l] ;
and you talk of welcoming him like a repentant prodigal ;
和 你 讲话 的 欢迎 他 喜欢 一个 悔改的 浪子 ;

你们说要像迎接悔改的浪子一样欢迎他;

['oʊnli] [jɔ:r'self] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pri'perd] [tu:; tə] [kɪl] - - [jɔ; jər] [oʊn] [praɪd] , [jɔ; jər] [oʊn] ['delɪkəsi]
only yourself it is you are prepared to kill - - your own pride , your own delicacy
仅有的 你自己 它 是 你 是 准备 到 杀 - - 你的 自己的 自豪 , 你的 自己的 美味
, [jɔ; jər] [oʊn] [hɑ:rt] !
, your own heart !
, 你的 自己的 心 !

你唯一准备杀死的, 只有你自己——你自己的骄傲, 你自己的敏感, 你自己的心!

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[wʌt] [ɑ:r; ər] [gʊd] ['wɪmɪn] [meɪd] [ʌv; əv] , [ðæt] [ðeɪ] [set] [sʌtʃ] ['mɑ:nstrəs] [kəʊdʒ] [ʌp] [fɔ:r; fər]
what are good women made of , that they set such monstrous codes up for
什么 是 好的 女性 制成 的 , 那 他们 放 这样的 滔天 代码 向上 为了
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

究竟是什么造就了如此善良的女人，才会为自己制定如此骇人的准则？

[ænd; ænd] [əd'hɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm][soʊ] ['mɜ:rsɪləsli] ！ "
and adhere to them so mercilessly ! "
和 粘着 到 他们 所以 无情地 ！ "

而且毫不留情地坚持这些规定！

" [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] [aʊt] ; [ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ]
" He is my husband , " she faltered out ; and for a moment her courage
" 他 是 我的 丈夫 , " 她 犹豫不决 出去 ; 和 为了 一个 片刻 她 勇气
[si:md] [tu:; tə][feɪl] .
seemed to fail .
似乎 到 失败 .

“他是我的丈夫，”她结结巴巴地说；一时间，她的勇气似乎消失了。

[ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃi][roʊz] , [ænd; ænd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [stəd]
The next she rose , and standing by the mantelpiece , where he had stood
这 下一个 她 玫瑰 , 和 常设 经过 这 壁炉架 , 在哪里 他 有 站立
[brɪfɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
before , she went on ,
前 , 她 去 在 ,

接着她站起身，走到他之前站过的壁炉架旁，继续说道：

[wɪð; wɪθ] ['hɜ:ri] [ænd; ænd][ædʒɪ'teɪ](ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] : " [dəunt] [mɪs'teɪk] [em 'i:] .
with hurry and agitation in her voice : " Don't mistake me .
和 匆忙 和 搅动 在 她 嗓音 : " 不 错误 我 .

她语气急促而激动地说：“别误会我的意思。”

[ʌv] [ɪz] [ded] [ænd; ænd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Love is dead and gone for me .
爱 是 死的 和 已消失 为了 我 .

爱情对我来说已经死了，彻底消失了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][bi:; bi] - [ɔ:l][ænd; ænd][ðə; ði][end] - [ɔ:l] ; [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'hɛrɪtəns]
But this world is not the be - all and the end - all ; there is an inheritance
但 这 世界 是 不是 这 是 - 全部 和 这 结尾 - 全部 ; 那里 是 一个 遗产
[brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:] ,
beyond it ,
超过 它 ,

但这个世界并非一切的全部和终点；在它之外还有另一种传承。

[rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] - [oʊvər'kʌm] . -
reserved for those who have ' overcome . ' -
预订的 为了 那些 WHO 有 - 克服 . -

专为那些“克服困难”的人而设。

['du:ti] [ɪz][hɑ:rd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['nevər] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)][tu:; tə][ə; eɪ] ['stedfæst] [wɪl] , [ænd; ænd][ə; eɪ][maɪnd] ,
Duty is hard , but it is never intolerable to a steadfast will , and a mind ,
责任 是 难的 , 但 它 是 绝不 无法容忍 到 一个 坚定不移 将要 , 和 一个 头脑 ,

职责虽难，但对于意志坚定、头脑清醒的人来说，永远都不是不可忍受的。

[fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [tru:θ] .
fixed on the truth .
固定的 在 这 真相 .

坚持真理。

[taɪm] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ɪz] ['tiːdiəs] ;
Time is long , and the round of wrong is tedious ;
时间 是 长的 , 和 这 圆形的 的 错误的 是 乏味 ;
时间漫长, 犯错的循环令人厌烦;

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [werz] [θruː] [best][tuː; tə] [ðooz] [huː] [səb'duː] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
but the day wears through best to those who subdue impatience ,
但 这 天 穿着 通过 最好的 到 那些 WHO 征服 不耐烦 ;
但最能克服急躁情绪的人, 才能最轻松地度过这一天。

[ænd; ənd] [rɔːŋ] ['luːzɪz][hæf][ɪts] ['bɪtərnəs] [wen] [self][ɪz] ['kɒŋkəd] .
and wrong loses half its bitterness when self is conquered .
和 错误的 失败 一半 它是 苦味 什么时候 自己 是 征服 ;
当自我被克服时, 错误带来的痛苦就会减轻一半。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] [maɪ]['les(ə)n] , [sɜːr] ['lɔːrəns] , [ænd; ənd] ['tʃoozn] [maɪ][pɑːrt] . "
I have learned my lesson , Sir Laurence , and chosen my part . "
我 有 学习 我的 课 , 先生 劳伦斯 , 和 选定 我的 部分 : "
劳伦斯爵士, 我已经吸取了教训, 并选择了我的道路。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ?
" And what is to be mine ?
" 和 什么 是 到 是 矿 ?
“而我的又是什么呢? ”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['æŋɡri] [ɪm'peɪ(ə)ns] , - - " [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ?
" he said with angry impatience , - - " what is to be mine ?
" 他 说 和 生气的 不耐烦 , - - " 什么 是 到 是 矿 ?
他带着愤怒和不耐烦说道: “什么才能属于我? ”

[juː; jʊ] ['mɔːrəlaɪz] ['tʃɑːrmiŋli] , ['leɪdi] ['mitfəd] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstəm] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['lɪt(ə)l]
You moralize charmingly , Lady Mitford ; and your system is perfect , with one little
你 道德说教 迷人地 , 女士 米特福德 ; 和 你的 系统 是 完美的 , 和 一 小的
[ɪk'sepʃn] - - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
exception - - and what is that ?
例外 - - 和 什么 是 那 ?
米特福德夫人, 您说教的方式很迷人; 您的体系堪称完美, 只有一个小小的例外——那是什么呢?

[ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)] - - ['oʊnli][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] , ['oʊnli][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [truː] !
A mere nothing , a trifle - - only a man's heart , only a love that is true !
一个 仅仅 没有什么 , 一个 琐事 - - 仅有的 一个 男人的 心 , 仅有的 一个 爱 那 是 真的 !
微不足道, 微不足道——只不过是一颗男人的心, 只不过是一份真挚的爱!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bæd][ɔːr] [ɡʊd] , [ɪn] [ðɪs] , - - [juː; jʊ] [wɪl] [paɪn]['æftər] ,
You are all alike , I believe , bad or good , in this , - - you will pine after ,
你 是 全部 同样 , 我 相信 , 坏的 或者 好的 , 在 这 , - - 你 将要 松树 后 ,
我相信, 无论好坏, 你们在这点上都一样——你们都会渴望得到。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dɔr] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
you will endure anything for , a man who is false to you ,
你 将要 忍受 任何事物 为了 , 一个 男人 WHO 是 错误的 到 你 ,
你会为了一个背叛你的人忍受一切。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [truː] .
and you will tread upon the heart of one who is true .
和 你 将要 踏 之上 这 心 的 一 WHO 是 真的 .
你将践踏真诚之人的心。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] ?
What do you care ?
什么 做 你 关心 ?

你为什么要在乎?

[wiː wi][duː][nɑːt] [skwer] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈmɔːrəl][koʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ,
We do not square with the moral code of the good among you ,
我们 做 不是 正方形 和 这 道德 代码 的 这 好的 之中 你 ,
我们与你们当中善良之人的道德准则不符。

[nɔːr][wið; wiθ][ðə; ði] [kəˈpriːs] [ænd; ənd] [ˈdevlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] ; [ænd; ənd][soʊ] [əˈwei] [wið; wiθ][juː ˈes] !
nor with the caprice and devilment of the bad ; and so away with us !
也不 和 这 任性 和 恶作剧 的 这 坏的 ; 和 所以 离开 和 我们 !
也不要任由恶人反复无常、诡计多端；所以，让我们离开吧！

[aɪ][eɪ ˈem] - [ˈkruːəl] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [fərˈsuːθ] ,
I am 'cruel ' to you , forsooth ,
我 是 - 残忍的 - 到 你 , 真的 ,
我确实对你很“残忍”，真的。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][noʊ][bɔːŋgər] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [ˈprɑːflɪgət] ,
because I tell you that you no longer love a worthless profligate ,
因为 我 告诉 你 那 你 不 更长 爱 一个 毫无价值 挥霍无度 ,
因为我告诉你，你不再爱一个毫无价值的浪荡子了。

[huː] [spɔːrts][wið; wiθ][jɔː; jər] [piːs] [ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwaːntən] !
who sports with your peace and your honour at the bidding of a wanton !
WHO 运动的 和 你的 和平 和 你的 荣誉 在 这 投标 的 一个 放肆 !
谁竟听命于一个放荡之徒，玩弄你的和平与荣誉！

[aɪ][eɪ ˈem] - [ˈkruːəl] - [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [ˈɪnəsntli] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ,
I am 'cruel ' because I tell you that I , who have innocently wronged you ,
我 是 - 残忍的 - 因为 我 告诉 你 那 我 , WHO 有 天真地 冤枉 你 ,
我之所以“残忍”，是因为我告诉你，我这个无辜地伤害了你的人，

[lʌv] [juː; jʊ][wið; wiθ] [ˈevri] [pʌls] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] !
love you with every pulse of my heart and every impulse of my will !
爱 你 和 每一个 脉冲 的 我的 心 和 每一个 冲动 的 我的 将要 !
我用我每一次心跳和每一个意志冲动爱你！

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈkruːəlti] [ɑːn][jɔː; jər][sɑːd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] ,
Is there any cruelty on your side , do you think , when you talk ,
是 那里 任何 残酷 在 你的 边 , 做 你 思考 , 什么时候 你 讲话 ,
你觉得你这边在说话时是否存在任何残忍之处？

[nɑːt][ˈpjuːlɪŋ] [ˈsentɪmənt] - - [aɪ][kʊd; kəd] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ˈpɑːrd(ə)n] [ðæt] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪr]
not puling sentiment - - I could more easily pardon that ; it would be mere
不是 拉动 情绪 - - 我 可以 更多的 容易地 赦免 那 ; 它 会 是 仅仅
[kənˈvenʃən(ə)] [ˈsɪlɪnəs] - - [bʌt; bət] [ðiːz] [ˈtʃɪli] ,
conventional silliness - - but these chilly ,
传统的 愚蠢 - - 但 这些 寒冷 ,
并非煽情——如果是后者，我或许还能原谅；那不过是老套的愚蠢——但这些冷漠的，

[ˈtʃɪlɪŋ] [məˈrælitiz] , [wɪt] [ɑːr; ər] [faɪn] [ɪn][ˈkɑːpi] - [bʊks] , [bʌt; bət] [wɪt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
chilling moralities , which are fine in copy - books , but which men and women
令人不寒而栗 道德 , 哪个 是 美好的 在 复制 - 图书 , 但 哪个 男人 和 女性
[əˈbændən][wið; wiθ][ðer; ðər] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈlesnz; ˈlesənz] ? "
abandon with their writing - lessons ? "
放弃 和 他们的 写作 - 课程 ? "
令人不寒而栗的道德准则，在练习本里或许适用，但男女学生在写作课上就会抛弃它们吗？

" [duː] [ðeɪ] ?
" **Do they ?**
" 做 他们 ?
真的吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌɪmpərtɜːrbəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lnəs] ; " [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

" she said with imperturbable gentleness ; " I think not .
" 她 说 和 沉着冷静 温柔 ; " 我 思考 不是 .

她语气平静而温柔地说：“我不这么认为。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæŋɡri] [ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst] , [sɜːr] [ˈbːrəns] , - - [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][em ˈiː]

You are angry and unjust , Sir Laurence , - - angry with me , unjust to me .
你 是 生气的 和 不公正 , 先生 劳伦斯 , - - 生气的 和 我 , 不公正 到 我

!
!
!

劳伦斯爵士，你既愤怒又不公正——你对我生气，对我不公正！

" [ðə; ði] [kiːn] [ˈpeɪθɑːs][ˌʌv; əv][hɜːr; hər] [tuːn] , [ɪts] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpliːdɪŋ] , [ˈʌtərli] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] .

" The keen pathos of her tone , its innocent pleading , utterly overcame him .
" 这 敏锐的 感伤 的 她 语气 , 它是 清白的 恳求 , 完全地 克服 他 .

“她语气中流露出的强烈悲悯之情，以及她天真无邪的恳求，彻底征服了他。”

" [jes] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [aɪ][eɪ ˈem][ˌʌnˈdʒʌst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æŋ; ən][ˈeɪndʒl][ˌʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] ;

" Yes , " he cried ; " I am unjust , and you are an angel of goodness ;
" 是的 , " 他 哭 ; " 我 是 不公正 , 和 你 是 一个 天使 的 善良 ;

[bʌt; bət] - - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

but - - I love you ,
但 - - 我 爱 你 ,

“是的，”他喊道；“我是个不义之人，而你是善良的天使；但是——我爱你，

- - [ɑː] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! - - [ænd; ənd]

- - ah , how I love you ! - - and
- - 啊 , 如何 我 爱 你 ! - - 和

啊，我多么爱你！

[juː; jʊ][rɪˈdʒekt][em ˈiː] , [ˈʌtərli] , [ˈʌtərli] .

you reject me , utterly , utterly .
你 拒绝 我 , 完全地 , 完全地 .

你拒绝我，彻底地，彻底地。

[juː; jʊ][rɪˈdʒekt][em ˈiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

You reject me , and for him !
你 拒绝 我 , 和 为了 他 !

你拒绝了我，却为了他！

[juː; jʊ] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈtraɪʌmf] ; [juː; jʊ] [leɪ] [maɪ][laɪf] [weɪst] [wʌns] [mɔːr] .

You give her a double triumph ; you lay my life waste once more .
你 给 她 一个 双倍的 胜利 ; 你 躺 我的 生活 浪费 一次 更多的 .

你让她获得了双重胜利；你又一次毁了我的一生。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪd] [wɔːk] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

" He stopped in his hurried walk close to her .
" 他 停止 在 他的 慌忙 走 关闭 到 她 .

他停下匆匆的脚步，靠近她。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

She laid her hand upon his arm ,
她 铺设 她 手 之上 他的 手臂 ,

她把手放在他的手臂上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

and they looked at one another in silence for a little .
和 他们 看起来 在 一 其他 在 沉默 为了 一个 小的 .

他们沉默地对视了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [aɪ 'tiː][fɜːrst] .
She broke it first .
她 打破 它 第一的 .

她先打破了它。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'dʒekt][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] - - [ɪf] [aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] [lʌv] ,
" And if I did not reject you , as you say - - if I accepted this love ,
" 和 如果 我 做过 不是 拒绝 你 , 作为 你 说 - - 如果 我 公认 这 爱 ,
“如果我没有像你所说的那样拒绝你——如果我接受了这份爱，

[ðɪs] ['kɑːmpensertɪŋ] [truːθ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['bɜːfər] [em 'iː] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ,
this compensating truth and loyalty , which you offer me , what should I be ,
这 补偿 真相 和 忠诚 , 哪个 你 提供 我 , 什么 应该 我 是 ,
[ˈbɔːrəns] ['bɔːlsɛɪdʒər] ,
Laurence Alsager ,
劳伦斯 阿尔萨格 ,

你给予我的这份补偿性的真诚和忠诚，我应该成为什么样的人，劳伦斯·阿尔萨格？

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'pɪr] ?
but her compeer ?
但 她 竞争对手 ?

但是她的同伴呢？

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Have you thought of that ?
有 你 想法 的 那 ?

你考虑过这一点吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ænd; ənd] [ə'bʌv]
Have you remembered that there is a law in marriage apart from and above
有 你 记得 那 那里 是 一个 法律 在 婚姻 除 从 和 多于
[ɔːl] ['fiːlɪŋ] ?
all feeling ?
全部 感觉 ?

你是否记得，婚姻中除了感情之外，还有一条凌驾于感情之上的法则？

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [huː] [breɪks] [ðæt] [lɔː] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɔːd] ,
Have you considered what she who breaks that law is , in the sight of God ,
有 你 经过考虑的 什么 她 WHO 休息 那 法律 是 , 在 这 视线 的 上帝 ,
你有没有想过，在上帝眼中，违反这条律法的人是什么德行？

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːŋjəns] ,
in the unquenchable light of her own conscience ,
在 这 无法熄灭的 光 的 她 自己的 良心 ,
在她自己良心那永不熄灭的光芒中，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wɜːr; wər][æz; əz] [pjʊr] [frʌm; frəm] [steɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['zɜːrmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl]
though her conduct were as pure from stain as the ermine of a royal
尽管 她 执行 是 作为 纯的 从 弄脏 作为 这 貂 的 一个 皇家
[roʊb] ?
robe ?
长袍 ?

即便她的行为纯洁无瑕，如同皇家礼服上的貂皮一般？

[aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] , [nɑːt] ['tʃɪli] , ['tʃɪlɪŋ] [mə'rælitɪz] , [bʌt; bət] [ɪ'mɔːrt(ə)] , [ɪ'mjuːtəb(ə)] [truːθ] .
I am speaking , not chilly , chilling moralities , but immortal , immutable truth .
我 是 请讲 , 不是 寒冷 , 令人不寒而栗 道德 , 但 不朽 , 不可更改的 真相 .

我所说的，不是冷冰冰、令人不寒而栗的道德说教，而是永恒不变的真理。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ;
In the time to come you will remember it , and believe it ;
在 这 时间 到 来 你 将要 记住 它 , 和 相信 它 ;
将来你会记住它，并且相信它；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['bɪtərnəs] [ɪn][jər; jər] [hɑːrt] [wen] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [haʊ] [aɪ]
and then there will be no bitterness in your heart when you recollect how I
和 然后 那里 将要 是 不 苦味 在 你的 心 什么时候 你 追忆 如何 我
[berd] [juː; jʊ] [ˌferˈwel] !
bade you farewell !
巴德 你 告别 !

那时，当你回想起我如何向你道别时，心中就不会有苦涩了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第22/29页

" [ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪz] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnfənts] ,
" The lustrous eyes looked into his with a gaze as pure as an infant's ,
" 这 光泽的 眼睛 看起来 进入 他的 和 一个 目光 作为 纯的 作为 一个 婴儿的 ,
“她那双明亮的眼睛凝视着他，眼神纯洁得如同婴儿一般。”

[æz; əz] ['ɜ:rnɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɪbəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)] [hænd] [leɪ] ['moʊnləs] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
as earnest as a sibyl's , and the gentle hand lay motionless upon his arm .
作为 认真 作为 一个 西比尔的 , 和 这 温和的 手 躺 静止不动 之上 他的 手臂 .
那只手像女先知般虔诚，温柔的手一动不动地放在他的手臂上。

" [haʊ] [ju;; jʊ] [beɪd] [em 'i:] [fer'wel] !
" How you bade me farewell !
" 如何 你 巴德 我 告别 !
“你是如何向我道别的！”

" [hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] .
" he repeated in a hoarse voice .
" 他 重复 在 一个 嘶哑 嗓音 .
他用沙哑的声音重复道。

" [wʌt] [du:] [ju;; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean? ?
" 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？”

[ɑ:r; ər] [ju;; jʊ] ['sendɪŋ] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ju;; jʊ] ? " Are you sending me from you? " Are you sending me from you? "
是 你 发送 我 从 你 ? " 你是派你派我来的吗？

" [jes] , " [ʃi;; ʃi] ['ænsər] ; " [aɪ] [eɪ 'em] ['sendɪŋ] [ju;; jʊ] [frʌm; frəm] [em 'i:] .
" Yes , " she answered ; " I am sending you from me .
" 是的 , " 她 回答 ; " 我 是 发送 你 从 我 .
“是的,”她回答说; “我派你来替我。”

[wi;; wi] [hæv; həv] [met] [wʌns] [tu:] ['bɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [wi;; wi] [mʌst; məst] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] .
We have met once too often , and we must meet no more .
我们 有 遇见 一次 也 经常 , 和 我们 必须 见面 不 更多的 .
我们已经见过太多次了，以后一定不要再见面了。

[ju;; jʊ] [seɪ] [ju;; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ; " [ʃi;; ʃi] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ə'gen] , - - " [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [aɪ] You say you love me ; " she shrunk and shivered again , - - " and - - and I
你 说 你 爱 我 ; " 她 缩小 和 瑟瑟发抖 再次 , - - " 和 - - 和 我
[brɪ'li:v] [ju;; jʊ] .
believe you .
相信 你 .
你说你爱我;”她又缩了缩身子，颤抖了一下，“而且——而且我相信你。”

[ðərfo:r] [ju;; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [em 'i:] . " Therefore you will obey me . " Therefore you will obey me . "
所以 你 将要 服从 我 . " 所以你们要服从我。

" [noʊ] , " [hi;; hi] [sed] ['rezəlu:tli] ; " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'beɪ] [ju;; jʊ] !
" No , " he said resolutely ; " I will not obey you !
" 不 , " 他 说 坚决地 ; " 我 将要 不是 服从 你 !
“不,”他坚决地说, “我不会服从你!”

[aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] , - - [aɪ][mʌst; məst] .

I will see you , - - I must .
我 将要 看 你 , - - 我 必须 .

我会见到你的，——我必须见到你。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [lʌv] [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ɔ:r][tu:; tə][hɑ:rm][ju:; jʊ] ?

What is there in my love to frighten or to harm you ?
什么 是 那里 在 我的 爱 到 吓唬 或者 到 伤害 你 ?

我的爱中有什么会让你或伤害你呢？

[aɪ][æsk][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [i:v(ə)n][jʊr; jər] [ˈskru:pjələs] [ˈkɑ:nʃəns] [maɪt] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [ɡɪv] ;

I ask for nothing which even your scrupulous conscience might hesitate to give ;
我 问 为了 没有什么 哪个 甚至 你的 一丝不苟的 良心 可能 犹豫 到 给 ;

我所求的，即使是你那严谨的良心也可能犹豫不决；

[aɪ] [si:k] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ðæt] [hæz; həz] [səbˈsɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [ju: 'es][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

I seek no change in the relation that has subsisted between us for some
我 寻找 不 改变 在 这 关系 那 有 生存 之间 我们 为了 一些

[taɪm] [naʊ] . "

time now . "
时间 现在 . "

我不想改变我们之间已经维持了一段时间的关系。

" [dri:mz] , [dri:mz] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] , [ˈsædli] ; " [ʌnˈwɜ:rdi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] , - - [ʌnˈwɜ:rdi]

" Dreams , dreams , " she said , sadly ; " unworthy of your sense , - - unworthy
" 梦想 , 梦境 , " 她 说 , 令人遗憾的是 ; " 不配 的 你的 感觉 , - - 不配

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

of your knowledge of the world .
的 你的 知识 的 这 世界 .

“梦想，梦想，”她悲伤地说；“配不上你的智慧，——配不上你对世界的认知。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈevər] [rɪˈpleɪs] [ju: 'es][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [ˈfʊtɪŋ] .

Nothing can ever replace us on our old footing .
没有什么 能 曾经 代替 我们 在 我们的 老的 立足点 .

没有任何事物能够取代我们原有的地位。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈspʊkən][tu:; tə][em 'i:][kæn; kən][ˈnevər][bi:; bi] [ʌnˈsed] .

The words you have spoken to me can never be unsaid .
这 字 你 有 说 到 我 能 绝不 是 未说出口的话 .

你对我说的话，永远无法收回。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɜ:rdz][aɪ][ˈnevər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] - - [ænd; ænd] - - " [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

They are words I never ought to have heard - - and - - " In a moment
他们 是 字 我 绝不 应该 到 有 听到 - - 和 - - " 在 一个 片刻

[hɜ:r; hər] [ˈfɜ:rmnəs] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] ,

her firmness deserted her ,
她 硬度 荒凉的 她 ,

“这些话我本不该听到——而且——”她原本的坚定瞬间消失殆尽。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [feɪld] ; [ʃi: ʃɪ][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ænd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈpæʃənət] [terz] .

her voice failed ; she sank into a chair , and burst into passionate tears .
她 嗓音 失败的 ; 她 沉没 进入 一个 椅子 , 和 爆裂 进入 热情的 眼泪 .

她嗓子哑了，瘫坐在椅子上，放声痛哭。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðem; ðəm] [ʌnˈsed] !

" You would not have them unsaid !
" 你 会 不是 有 他们 未说出口的话 !

你不会让那些话变成虚伪的！

" [hi:; hi] [kraɪd] ; " [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] !

" he cried ; " tell me that you would not !
" 他 哭 ; " 告诉 我 那 你 会 不是 !

他喊道：“告诉我你不会！”

[tel] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] [wɪt] [ðooz] ['stri:mɪŋ] [terz] [dɪ'haɪ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t]
Tell me that the coldness and the calm which those streaming tears deny are not
告诉 我 那 这 寒冷 和 这 冷静的 哪个 那些 流媒体 眼泪 否定 是 不是
[tru:] ,
true ,
真的 ,

告诉我，那些泪水所否认的冷漠与平静并非真实存在。

[ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ['ri:əl] !
are not real !
是 不是 真实的 !

都不是真的！

[tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː; jər][laɪf] , - - [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] !
Tell me that I am something in your life , - - that I might have been more !
告诉 我 那 我 是 某物 在 你的 生活 , - - 那 我 可能 有 到过 更多的 !

告诉我，我在你的生命中扮演着怎样的角色——也许我本可以扮演更重要的角色！

['dɪrɪst] , [aɪ] ['revərəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [gɪv] [em 'i:] [ðæt] [wʌn] [gli:m]
Dearest , I reverence as much as I love you ; but give me that one gleam
亲爱的 , 我 尊敬 作为 很多 作为 我 爱 你 ; 但 给 我 那 一 闪耀

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
of comfort .
的 舒适 .

亲爱的，我对你的敬爱与我对你的爱一样深沉；但请给我一丝慰藉。

[aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [meɪk] [jɔː; jər] ['hev(ə)nli] ['rektɪtu:d] [ænd; ənd][pʊərəti] ['pu:rɜː] , [waɪl] [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:]
It cannot make your heavenly rectitude and purity poorer , while to me it
它 不能 制作 你的 天上 正直 和 纯度 贫穷 , 尽管 到 我 它

[wɪl] [bi:; bi] ['baʊndləs] ['rɪtʃɪz] .
will be boundless riches .
将要 是 无边无际 财富 .

它不会使你神圣的正直和纯洁有所减少，但对我来说，它将是无尽的财富。

[tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ;
Tell me that you could love me if you would ;
告诉 我 那 你 可以 爱 我 如果 你 会 ;

告诉我，如果你愿意，你就能爱我；

[tel] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bæriər] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['kɑ:nʃəns] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] !
tell me that the sacred barrier of your conscience is the only one between us !
告诉 我 那 这 神圣 障碍 的 你的 良心 是 这 仅有的 一 之间 我们 !

告诉我，你良心的神圣屏障是我们之间唯一的屏障！

[aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðæt] !
I swear I will submit to that !
我 发誓 我 将要 提交 到 那 !

我发誓我会服从！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] .
I will not try to shake or to remove it .
我 将要 不是 尝试 到 摇 或者 到 消除 它 .

我不会试图摇晃或移除它。

[neɪ] , [mɔ:r] , [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] , - - [ɪf] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][pə'sɪst] [ɪn] [kə'mændɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,
Nay , more , I will leave you , - - if indeed you persist in commanding my absence ,
不 , 更多的 , 我 将要 离开 你 , - - 如果 的确 你 坚持 在 指挥 我的 缺席 ,

不，不仅如此，我还会离开你们——如果你们真的坚持要我离开的话。

- - [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [waɪ] [tel] [ˈem ˈiː] [ðæt] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd]
- - **if only you will tell me that under other circumstances you would have loved**
- - 如果 仅有的 你 将要 告诉 我 那 在下面 其他 情况 你 会 有 喜爱
[ˈem ˈiː] .
me .
我 .

如果你能告诉我，在其他情况下你会爱我的话。

[tel] [ˈem ˈiː] [ðɪs] ！
Tell me this ！
告诉 我 这 ！

告诉我！

[aɪ][æsk][ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [buːn] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][æsk][aɪ ˈtiː] .
I ask a great , a priceless boon ; but I do ask it .
我 问 一个 伟大的 , 一个 无价 恩惠 ; 但 我 做 问 它 .

我请求的是一件伟大的、无价的恩惠；但我确实要请求。

[ˈdɪrɪst] , [waɪ] [juː; jʊ][nɑːt] [ˈænsər] [ˈem ˈiː] ?
Dearest , will you not answer me ?
亲爱的 , 将要 你 不是 回答 我 ?

亲爱的，你为什么不回答我？

" [hɜːr; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [hɜːr; hər] [terz] , [hæd; həd] [ˌriːəˈjuəd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði] [spel]
" **Her agitation , her tears , had reassured him , had broken the spell**
" 她 搅动 , 她 眼泪 , 有 放心 他 , 有 破碎的 这 拼写
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːmnəs] [hæd; həd] [ɪmˈpouzɪd] .
which her calmness had imposed .
哪个 她 平静 有 强加 .

“她的激动和泪水让他安心，打破了她平静所营造的氛围。”

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] [keɪm]
The hope that had come to him once or twice during their interview came
这 希望 那 有 来 到 他 一次 或者 两次 期间 他们的 面试 来了
[əˈɡen] [naʊ] ,
again now ,
再次 现在 ,

在面试过程中他曾一两次燃起希望，现在这种希望再次涌上心头。

[ænd; ænd] [stɛɪd] .
and stayed .
和 入住 .

于是留了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] [ˈræpɪd][ˈsɒbz] .
There was no sound for a while but that of her low rapid sobs .
那里 曾是 不 声音 为了 一个 尽管 但 那 的 她 低的 迅速的 啜泣 .

除了她低沉急促的抽泣声，一阵寂静之后，再无其他声音。

[ðə; ði] [klaːks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rɒmz] [tɪkt] [ˈlaʊdli] ,
The clocks upon the mantelpieces in the suite of rooms ticked loudly ,
这 时钟 之上 这 壁炉架 在 这 套房 的 房间 勾选 高声 ,

套房里壁炉架上的钟表滴答作响，声音很大。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [məˈtælk] [ˈvɔɪsɪz] [ˈmɪŋɡld] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv]
and their irritating metallic voices mingled strangely with the rushing pulses of
和 他们的 令人恼火的 金属 声音 混合 奇怪的 和 这 匆忙 脉冲 的
- [freɪm] ,
Alsager's frame ,
- 框架 ,

他们那令人烦躁的金属般的声音与阿尔萨格身体奔涌的脉搏奇怪地混杂在一起。

[æz; əz][hi;; hi] [lənt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , - - [wʌn][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
as he leant over her , - - one arm round the back of her chair ,
作为 他 倾斜 超过 她 , - - 一 手臂 圆形的 这 后退 的 她 椅子 ,
他俯身靠近她, 一只胳膊搂着她的椅背,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ə'pɑ:n][its] [ˈvelvɪt] [ɑ:rm] .
the other hand upon its velvet arm .
这 其他 手 之上 它是 天鹅绒 手臂 :
另一只手搭在它天鹅绒般的手臂上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bent] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['dru:pɪŋ] [hed] ;
His face was bent above her drooping head ;
他的 脸 曾是 弯曲 多于 她 下垂 头 ;
他的脸俯在她低垂的头顶上方;

[hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈmʌstæf; mə'stæf][ˈɔ:lmʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [weɪvd] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sentɪd] [her] .
his thick moustache almost touched the waved ridges of her scented hair .
他的 厚的 胡子 几乎 感动 这 挥手 山脊 的 她 香味 头发 :
他浓密的胡须几乎碰到了她散发着香气的波浪状秀发。

[hi;; hi] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ;
He implored her to speak to him ;
他 恳求 她 到 说话 到 他 ;
他恳求她和他说话;

[hi;; hi] [pɔ:d] [aʊt] [ˌprɑ:tə'steɪŋ; ˌprəʊtə'steɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he poured out protestation and entreaty with all the ardour of his
他 倾倒 出去 断言 和 恳求 和 全部 这 热情 的 他的
[strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] [ˈneɪtʃər] ,
strong and fiery nature ,
强的 和 火热 自然 ,
他以他那热情似火的性格, 倾泻出抗议和恳求。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['eləkwəns] [wɪtʃ] ['slʌmbərd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ʌnsə'spektɪd] ['i:v(ə)n][baɪ] [hɪm'self] .
with all the eloquence which slumbered in him , unsuspected even by himself .
和 全部 这 口才 哪个 沉睡 在 他 , 意想不到的 甚至 经过 他自己 :
他展现了自己内心沉睡已久的雄辩才能, 就连他自己也未曾察觉。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ʃi;; ʃɪ] [ˈsi:st] [tu;; tə] [wi:p] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi;; ʃɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [si:]
Little by little she ceased to weep , and at length she allowed him to see
小的 经过 小的 她 停止 到 哭泣 , 和 在 长度 她 允许 他 到 看
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 :
她渐渐停止了哭泣, 最后终于让他看到了她的脸。

[ə'gen] [hi;; hi] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
Again he renewed his entreaties , and she answered him .
再次 他 更新 他的 恳求 , 和 她 回答 他 :
他再次恳求, 她答应了他。

" [ju;; jʊ][traɪ][em 'i:] [tu:] [fɑ:r] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [wi:k] .
" You try me too far , and I am weak .
" 你 尝试 我 也 远的 , 和 我 是 虚弱的 :
“你试探我太过分了, 而我意志薄弱。”

[jes] , [aɪ] [wʊd] [ʌv] [ju;; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ! "
Yes , I would love you , if I might ! "
是的 , 我 会 爱 你 , 如果 我 可能 ! "
是的, 如果可以的话, 我会爱你!

" [ðen] [ju:; jʊ] [du:] [lʌv] [em 'i:] !
" Then you do love me !
" 然后 你 做 爱 我 ！

“那么你确实爱我！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 。

“他惊呼道。”

" [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['dri:mɪŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜ:rl] , [noʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪm] [lʌ; əv] [ould]
" You and I are no dreaming boy and girl , no Knight and Dame of old
" 你 和 我 是 不 做梦 男生 和 女孩 , 不 骑士 和 贵妇人 的 老的
['roʊməns] ,
romance ,
浪漫 ,

你我并非沉浸在幻想中的男孩女孩，也不是旧式浪漫故事里的骑士和淑女。

[bʌt; bət] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ði:z] ['feɪdz] [lʌ; əv] ['dɪfrəns] [ɑ:r; ər]
but man and woman ; and we know that these shades of difference are
但 男人 和 女士 ; 和 我们 知道 那 这些 色调 的 不同之处 是
['merəst] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] .
merest imagination .
最 想像力 。

但男人和女人；我们知道这些细微的差别不过是想象而已。

[wi:; wi] [lʌv] [i:tɪ] ['lðər] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
We love each other , and we know it .
我们 爱 每个 其他 , 和 我们 知道 它 。

我们彼此相爱，我们都知道这一点。

[wi:; wi] [lʌv] [i:tɪ] ['lðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ək'na:ldʒmənt] [meɪks] [ðə; ði] [tru:θ] [noʊ] [trʊ] .
We love each other , and the acknowledgment makes the truth no truer .
我们 爱 每个 其他 , 和 这 致谢 制作 这 真相 不 更真实 。

我们彼此相爱，而这种承认并不会让真相变得更真实。

[aɪ] [eɪ 'em] [ʌn'dʒenərəs] , [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] ; [aɪ] [eɪ 'em] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prə:mɪs] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [meɪd]
I am ungenerous , you would say ; I am breaking the promise I have just made
我 是 吝啬 , 你 会 说 ; 我 是 打破 这 承诺 我 有 只是 制成
.
:
.

你会说，我太吝啬了；我违背了自己刚刚做出的承诺。

[jes] , [aɪ] [eɪ 'em] ; [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] - - [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] !
Yes , I am ; but I love you - - and you love me !
是的 , 我 是 ; 但 我 爱 你 - - 和 你 爱 我 ！

是的，我是；但我爱你——你也爱我！

" [hi:; hi] [hæd; həd] [dra:pt] [ɑ:n] [wʌn] [ni:] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [tʃer] [naʊ] ,
" He had dropped on one knee beside her chair now ,
" 他 有 掉落 在 一 膝盖 旁 她 椅子 现在 ,

他单膝跪在她椅子旁边，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
and as he spoke he caught her hand in his .
和 作为 他 辐 他 捕捉 她 手 在 他的 。

说话间，他握住了她的手。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɔːr] [ˈpruːdəri] , [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd][ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət]
Without any sign of anger or prudery , she withdrew her hand quietly , but
没有 任何 符号 的 愤怒 或者 伪善 , 她 退出 她 手 悄悄 , 但
[ˈrezələʊtli] ,
resolutely ,
坚决地 ,

她没有丝毫生气或矜持, 平静而坚定地收回了手。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
and signed to him to rise and be seated .
和 签名 到 他 到 上升 和 是 坐着 .

然后示意他起来坐下。

[hiː; hi] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ˌegzəlˈteɪʃn] [ʃoʊn] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈevri] [laɪn][ænd; ənd] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv]
He obeyed her ; but exultation shone out from every line and feature of
他 服从 她 ; 但 大喜 闪耀 出去 从 每一个 线 和 特征 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他照做了; 但他脸上的每一道线条、每一个五官都洋溢着喜悦。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈdʒenərəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , - - " [ˈveri] [ʌnˈdʒenərəs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkruːəl] ;
" **You are ungenerous ,** " **she said , - - " very ungenerous , and very cruel ;**
" 你 是 吝啬 , " 她 说 , - - " 非常 吝啬 , 和 非常 残忍的 ;
"你太吝啬了,"她说, "非常吝啬, 而且非常残忍;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [les] [biː; bi] [truː] [ɪn] [ðɪːz] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][aɪ][jæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but I will not the less be true in these the last words I shall say to you .
但 我 将要 不是 这 较少的 是 真的 在 这些 这 最后的 字 我 将 说 到 你 .

但我对你们说的最后几句话, 绝不会食言。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][maɪn] , [ʌv; əv] [lʌv] [wel] [biˈstəʊ] [ænd; ənd]
If I have dreamed of a life other than mine , of love well bestowed and
如果 我 有 梦见 的 一个 生活 其他 比 矿 , 的 爱 出色地 授予 和
[ˈfeɪθfəli] [rɪˈtʃːrnd] ,
faithfully returned ,
忠实 返回 ,

如果我曾梦想过另一种生活, 梦想过一段美好的爱情和一段忠实的回应,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpæsiŋ] , [ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈvɪʒənz] .
it was only in the most passing , transient visions .
它 曾是 仅有的 在 这 最多 通过 , 瞬态 愿景 .

那只是在最短暂、最转瞬即逝的幻象中。

[maɪ][lɑːt][ɪz][kæst] ; [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fɪkst] .
My lot is cast ; my mind is made up ; my heart is fixed .
我的 很多 是 投掷 ; 我的 头脑 是 制成 向上 ; 我的 心 是 固定的 .

我的命运已定; 我的心意已决; 我的决心已定。

[aɪ] [ˈlɪŋɡər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [lɔːŋɡər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ləst][aɪ][jæl; ʃəl][ˈevər]
I linger here for a few moments longer because they are the last I shall ever
我 萦绕 这里 为了 一个 很少 时刻 更长 因为 他们 是 这 最后的 我 将 曾经
[pæs] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
pass alone with you .
经过 独自的 和 你 .

我在这里多停留了一会儿, 因为这将是我和你单独相处的最后时光。

[duː][nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈiː] , [ɔːr][aɪ] [ˈtɜːrmineɪt] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
Do not interrupt me , or I terminate this interview on the instant .
做 不是 打断 我 , 或者 我 终止 这 面试 在 这 立即的 .

不要打断我, 否则我立即终止面试。

[ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][mʌst; məst] [ˈnevər] [biː; bi] [rɪˈnuːd] , - - [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [kæn; kən] [biː; bi] ; [fɔːr; fər]
This subject must never be renewed , - - indeed it never can be ; for
这 主题 必须 绝不 是 更新 , - - 的确 它 绝不 能 是 ; 为了
[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][rezəˈluːʃ(ə)n] ,
you know my resolution ,
你 知道 我的 解决 ,
这个问题绝不能再被提起, ——事实上, 也永远不可能再提起; 因为你知道我的决心。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈspekt] [aɪ ˈtiː] .
and I know you will respect it .
和 我 知道 你 将要 尊重 它 .
我知道你会尊重它的。

[ðə; ðɪ][pæst] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər][hæz; həz][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][fɔːr; fər]
The past remains with us ; but the future has no common history for
这 过去的 遗迹 和 我们 ; 但 这 未来 有 不 常见的 历史 为了
[juː; jʊ][ænd; ənd][,em ˈiː] .
you and me .
你 和 我 .
过去与我们同在; 但未来对你我而言, 却没有共同的历史。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɔːr] [hæz; həz] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , [juː; jʊ]
When I have ceased speaking , and that door has closed behind you , you
什么时候 我 有 停止 请讲 , 和 那 门 有 关闭 在后面 你 , 你
[mʌst; məst] [rɪˈmembər] [,em ˈiː] ,
must remember me ,
必须 记住 我 ,
当我停止说话, 当那扇门在你身后关上时, 你一定要记住我。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [,em ˈiː] , [ænd; ənd][rɪˈgaːrd][,em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
if you do not see me , and regard me if you do ,
如果 你 做 不是 看 我 , 和 看待 我 如果 你 做 ,
如果你看不见我, 就看着我; 如果你看见我, 就看着我。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈhoʊlɪ] [dɪˈvoutɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwaɪfli] [ˈduːti] ,
as a woman wholly devoted to her wifely duty ,
作为 一个 女士 完全 奉献 到 她 妻子 责任 ,
作为一个全心全意履行妻子职责的女人,

[ʌv; əv] [huːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] [ɪz][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ˈdedli] [rɔːŋ] .
of whom to think otherwise is to do a deadly wrong .
的 谁 到 思考 否则 是 到 做 一个 致命 错误的 .
如果有人持相反观点, 那就是犯下致命的错误。

" [hiː; hi] [stəd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][,fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] ;
" **He stood before her as pale as she had been ;**
" 他 站立 前 她 作为 苍白 作为 她 有 到过 ;
他站在她面前, 脸色和她一样苍白;

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈræθfl] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [kənˈtendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
something wrathful and something reverential contended in his expression .
某物 愤怒的 和 某物 敬畏的 有争议 在 他的 表达 .
他的表情中既有愤怒, 又有敬畏。

[,fiː; ji] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] " [naʊ] [aɪ][hæv; həv]
She waved her hand with a slight gesture , and went on " Now I have
她 挥手 她 手 和 一个 轻微 手势 , 和 去 在 " 现在 我 有
[dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] ;
done with myself ;
完毕 和 我 ;
她轻轻挥了挥手, 继续说道: “现在我已经完成了我自己的事;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][em 'iː] .

there is no more question of me .
那里 是 不 更多的 问题 的 我 .

不再有关于我的问题了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] ['lɔːrəns] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['kwɛstʃən] .

But of you , Sir Laurence , there is much and serious question .
但 的 你 , 先生 劳伦斯 , 那里 是 很多 和 严肃的 问题 .

但是，劳伦斯爵士，关于您，有很多严肃的问题需要解答。

[jʊr; jər][laɪf][ɪz] ['eɪmləs] [ænd; ənd] [ʌn'riːəl] .

Your life is aimless and unreal .
你的 生活 是 漫无目的 和 虚幻 .

你的生活漫无目的，不真实。

[gɪv] [aɪ 'tiː][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][æn; ən][eɪm] ; [ɪn'vest] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [truːθ] , ['ɑːkjʊpaɪ][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Give it an object and an aim ; invest it with truth , occupy it with
给 它 一个 目的 和 一个 目的 ; 投资 它 和 真相 , 占据 它 和

[ˈduːti] .

duty .
责任 .

赋予它目标和意义；赋予它真理，赋予它责任。

[aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,

I am speaking with you face to face for the last time ,
我 是 请讲 和 你 脸 到 脸 为了 这 最后的 时间 ,

这是我最后一次和你面对面交谈了。

[ænd; ənd][aɪ][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

and I go back to the old relation which you have destroyed for a few
和 我 去 后退 到 这 老的 关系 哪个 你 有 损毁 为了 一个 很少

[ˈmɪnɪts] .

minutes .
分钟 .

于是，我又回到了你破坏了的那段旧关系中，虽然只是短短几分钟。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɜːz] [deθ] - [bed] [rɪ'kwɛst] .

In that relation I speak to you of your father's death - bed request .
在 那 关系 我 说话 到 你 的 你的 父亲的 死亡 - 床 要求 .

我在此向你说明你父亲临终前的请求。

[fʊl'fɪl] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [end] [ðɪs] [veɪn][ænd; ənd] ['sɪnfl] [straɪf] ,

Fulfil it ; and by doing so , end this vain and sinful strife ,
实现 它 ; 和 经过 正在做 所以 , 结尾 这 徒劳 和 罪恶的 冲突 ,

履行它；如此一来，便可结束这场徒劳而罪恶的争斗。

- - [kwel] [ðɪs] ['diːmən] [wɪtʃ] [dɪ'luːdz] [juː; jʊ] . "

- - **quell this demon which deludes you** . "
- - 荡平 这 恶魔 哪个 妄想 你 . "

“——平息这迷惑你的恶魔。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt][aɪ][fʊd; fəd] ['mæri] [maɪ] ['fɑːðɜːz] [eks] - [wɔːrd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? " [sed] [ˈɔːlsɛɪdʒər] ,

" You mean that I should marry my father's ex - ward , I presume ? " said Alsager ,
" 你 意思是 那 我 应该 结婚 我的 父亲的 前任 - 病房 , 我 怙 ? " 说 阿尔萨格 ,

[ˈkoʊldli] .

coldly .
冷冷地 .

“你的意思是说，我应该娶我父亲以前的养女，是吗？”阿尔萨格冷冷地说道。

" [aɪ][duː] . "

" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] .
" Thank you , Lady Mitford .
" 感谢 你 , 女士 米特福德 .

“谢谢你，米特福德夫人。”

[jɔː; jər][ˌprɔːpəˈzɪ(ə)n][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] , [həʊˈevər] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [læk] [ˈfiːlɪŋ] .
Your proposition is full of wisdom , however it may lack feeling .
你的 主张 是 满的 的 智慧 , 然而 它 可能 缺少 感觉 .

你的提议很有智慧，但可能缺乏情感。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsʌndri] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə][maɪ] [ˈkæriɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ɪˈfekt] .
But there are sundry objections to my carrying it into effect .
但 那里 是 杂项 反对意见 到 我的 携带 它 进入 影响 .

但是，对于我实施这项计划，存在各种各样的反对意见。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [em ˈiː] , [nɔːr][duː][aɪ] [lʌv] [ðə; ði][ˈleɪdi] . "
The lady does not love me , nor do I love the lady . "
这 女士 做 不是 爱 我 , 也不 做 我 爱 这 女士 . "

这位女士不爱我，我也不爱这位女士。

" [juː; jʊ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [smaɪl] ;
" You hardly know her , " Lady Mitford said with a timid smile ;
" 你 几乎 知道 她 , " 女士 米特福德 说 和 一个 胆小 微笑 ;

“你几乎不认识她，”米特福德夫人怯生生地笑着说；

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n] [jɔːrˈself] [ˈeni] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtestɪŋ] [jɔː; jər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈbiːdiəns]
" you have not given yourself any opportunity of testing your power of obedience
" 你 有 不是 给定 你自己 任何 机会 的 测试 你的 力量 的 服从

[tuː; tə][jɔː; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈdaɪɪŋ] [wɪʃ] .
to your father's dying wish .
到 你的 父亲的 垂死 希望 .

“你还没有给自己任何机会去检验你是否能够服从父亲的遗愿。”

[juː; jʊ][ˈkænɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [həʊ] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][dɪˈspəʊzɪd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
You cannot judge of how she would be disposed towards you .
你 不能 法官 的 如何 她 会 是 处置 向 你 .

你无法判断她会如何看待你。

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ji] [smaɪld] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd] [ˈsædli] .
" Once more she smiled timidly and sadly .
" 一次 更多的 她 微笑 胆怯地 和 令人遗憾的是 .

她再次露出了怯生生的、悲伤的笑容。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [ɪl] - [səkˈses] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
" You would have little cause to fear ill - success , I should think . "
" 你 会 有 小的 原因 到 害怕 患病的 - 成功 , 我 应该 思考 . "

我认为，你几乎不必担心会遭遇失败。

" [ɪkˈsept] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər] - ,
" Except that in this case , Lady Mitford , the lady's affections are preëngaged ,
" 除了 那 在 这 案件 , 女士 米特福德 , 这 女士的 情感 是 - ,

“只不过，米特福德夫人，她的感情已经另有所属了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ɪz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɑːnstənsɪ] . "
and she is doubtless a miracle of constancy . "
和 她 是 毫无疑问 一个 奇迹 的 恒常 . "

她无疑是个意志坚定的奇迹。

" [ju:; jʊ] [spi:k] ['bitərli] , [sɜ:r] ['lɔ:rəns] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['bitərnəs] [wɪl] [pæs] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
" **You speak bitterly , Sir Laurence , but your bitterness will pass , and your**
" 你 说话 苦涩地 , 先生 劳伦斯 , 但 你的 苦味 将要 经过 , 和 你的
['betər] ['neɪtʃər] [wɪl] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] . "
better nature will assert itself . "
更好的 自然 将要 断言 本身 . "

“劳伦斯爵士，你现在说话很刻薄，但你的刻薄会过去的，你善良的本性终会显露出来。”

" [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] ? "
" **Is this all you intend to say to me , Lady Mitford ?** "
" 是 这 全部 你 打算 到 说 到 我 , 女士 米特福德 ? "

“米特福德夫人，您就只想跟我说这些吗？”

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] .
" **This is all .**
" 这 是 全部 .

就这些了。

[maɪ] [wɜ:rdz] [wɪl] ['sʌplɪmənt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
My words will supplement themselves in silence and reflection ,
我的 字 将要 补充 他们自己 在 沉默 和 反射 ,

我的话语将在沉默和反思中得到补充。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spʊʊkən][ðə; ði] [tru:θ] - - [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [tru:θ]
and you will acknowledge that I have spoken the truth - - that I am as true
和 你 将要 承认 那 我 有 说 这 真相 - - 那 我 是 作为 真的
[æz; əz][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] . "
as you believe me . "
作为 你 相信 我 . "

你会承认我说的是真话——你相信我，我就如你所信。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][pɑ:rt] [ðʌs] ? " [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['slɑɪtli] ['sɔfənd] [təʊn] .
" **And are we to part thus ?** " **he asked in a slightly softened tone .**
" 和 是 我们 到 部分 因此 ? " 他 问 在 一个 轻微地 软化 语气 .

“难道我们就要这样分别吗？”他语气稍缓和地问道。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['spæzəm] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][fi:; fi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
A quick spasm crossed her face , but she answered him at once ,
一个 快的 痉挛 交叉 她 脸 , 但 她 回答 他 在 一次 ,

她脸上闪过一丝抽搐，但她立刻回答了他。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][fi:; fi] [spʊʊk] , " [jes] !
and looked at him as she spoke , " Yes !
和 看起来 在 他 作为 她 辐 , " 是的 !

她一边说话一边看着他，“是的！”

" [hi:; hi] [bəʊd] [prə'faʊndli] .
" **He bowed profoundly .**
" 他 鞠躬 深刻地 .

他深深鞠了一躬。

[fi:; fi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [si:l] - [rɪŋ] ,
She held out her hand , On the third finger was a heavy - looking seal - ring ,
她 握住 出去 她 手 , 在 这 第三 手指 曾是 一个 重的 - 寻找 海豹 - 戒指 ,

[wɪtʃ] [fi:; fi] ['kɑ:nstəntli] [wɜ:r; wər] .
which she constantly were .
哪个 她 不断地 是 .

她伸出手，无名指上戴着一枚看起来很沉的印章戒指，她总是戴着这枚戒指。

[æz; əz][hi:; hi][kəʊldli] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [rɪŋ] .
As he coldly took the hand in his , his eyes fell upon this ring .
作为 他 冷冷地 采取 这 手 在 他的 , 他的 眼睛 跌倒 之上 这 戒指 .

他冷冷地握住那只手，目光落在了这枚戒指上。

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; həɾ][hænd] ,
She marked the look , and when he released her hand ,
她 标记 这 看 , 和 什么时候 他 发布 她 手 ,
她注意到他的眼神，当他松开她的手时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she drew off the ring and offered it to him .
她 画 离开 这 戒指 和 提供 它 到 他 .
她取下戒指递给他。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɾ] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][jʊɾ; jəɾ][ˈæŋɡəɾ] [wɪl] [pæs] [əˈwei] .
" You are angry with me now , " she said ; " but your anger will pass away .
" 你 是 生气的 和 我 现在 , " 她 说 ; " 但 你的 愤怒 将要 经过 离开 .
“你现在生我的气，”她说，“但你的怒气会消散的。”

[wen] [noʊ] [feɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] , [wer] [ðɪs] [fɔːr; fəɾ][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɪts][ˈmɑːtoʊ] ,
When no shade of it remains , wear this for my sake , and make its motto ,
什么时候 不 阴影 的 它 遗迹 , 穿 这 为了 我的 清酒 , 和 制作 它是 座右铭 ,
当它彻底消逝之时，为了我，请佩戴它，并让它成为我的座右铭。

[wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] , [jɔːrɪz] .
which is mine , yours .
哪个 是 矿 , 你的 .

这是我的，也是你的。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æɾ; əɾ][aɪ ˈtiː] , [drɔːpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" He took the ring , and without looking at it , dropped it into his
" 他 采取 这 戒指 , 和 没有 寻找 在 它 , 掉落 它 进入 他的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] - [ˈpɑːkɪt] .
waistcoat - pocket .
马甲 - 口袋 .

他拿起戒指，看都没看一眼，就把它放进了马甲口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ][ˈjuːzuəl] [ˈɡreɪsf(ə)] [step] ,
Then he stood quite still as she passed him with her usual graceful step ,
然后 他 站立 相当 仍然 作为 她 通过了 他 和 她 通常 优美 步 ,
然后，她迈着一贯优雅的步伐从他身边走过，他却纹丝不动地站在那里。

[ænd; ənd] [waːtʃt] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ][sɔːft] [blæk] [roʊb] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]
and watched the sweep of her soft black robe as she walked down the long
和 观看 这 扫 的 她 柔软的 黑色的 长袍 作为 她 步行 向下 这 长的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
他注视着她柔软的黑色长袍在长长的房间里缓缓飘动。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][hɜːr; həɾ][ˈbuːdwaːr] .
and disappeared through a door which opened into her boudoir .
和 消失 通过 一个 门 哪个 打开 进入 她 闺房 .
然后消失在通往她闺房的门后。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [ˈɔːlˌseɪdʒəɾ] , [ˈæŋɡri] [stɪl] , [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈræθfl] ,
Late that night Alsager , angry still , dark and wrathful ,
晚的 那 夜晚 阿尔萨格 , 生气的 仍然 , 黑暗的 和 愤怒的 ,
那天深夜，阿尔萨格依然怒气未消，阴沉而暴戾。

[tɔːst] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [fraʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] - [keɪs] ;
tossed the ring with a contemptuous frown into a jewel - case ;
抛掷 这 戒指 和 一个 轻蔑的 皱眉 进入 一个 宝石 - 案件 ;
他轻蔑地皱着眉头，把戒指扔进了珠宝盒；

[bʌt; bət][hiː; hi][fɜːrst] [tʊk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn][wæks] , [ænd; ənd] [riːd] , [ðə; ði][ˈmɑːtoʊ] [ðʌs]
but he first took an impression of it in wax , and read , the motto thus
但 他 第一的 采取 一个 印象 的 它 在 蜡 , 和 读 , 这 座右铭 因此
: " [fɔrtaitɜː] - - - - - .
: " **Fortiter - - Fideliter - - Feliciter** .
: " 福蒂特 - - - - - .

但他首先用蜡印出了它的图案，并读出了这句格言：“Fortiter--Fideliter--Feliciter.

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XXVIII** .
" 章 二十八 .

“第二十八章

[sɜːr] [ˈlɔːrənsɪz] [ˈletər] .
SIR LAURENCE'S LETTER .
先生 劳伦斯的 信 .

劳伦斯爵士的信。

[ˈhelən] [ˈmæniŋ,triː] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] [pərˈsuːd] [ðer; ðər] [ˈkʌstəmeri] [moʊd][ʌv; əv][laɪf][æt; ət]
Helen Manningtree and Mrs . Chisholm pursued their customary mode of life at
海伦 曼宁特里 和 太太 . 奇泽姆 追击 他们的 习惯 模式 的 生活 在
[pɑːrk][ˈæftər] ,
Knockholt Park after ,
诺克霍尔特 公园 后 ,

海伦·曼宁特里和奇泽姆夫人之后在诺克霍尔特公园继续着她们惯常的生活方式。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [diˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈlɔːrəns] .
as before , the departure of Sir Laurence .
作为 前 , 这 离开 的 先生 劳伦斯 .

和以前一样，劳伦斯爵士离开了。

[ˈhelən] [mɪst] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] [ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə][laɪk]
Helen missed the grave and courteous gentleman whom she had learned to like
海伦 错过 这 严重 和 有礼貌 绅士 谁 她 有 学习 到 喜欢
[soʊ] [mʌtʃ] ,
so much ,
所以 很多 ,

海伦很想念那位她已经非常喜欢的、举止庄重而彬彬有礼的绅士。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] [ˈdɪstənt] [əˌsəʊsiˈeɪŋ; əˌsəʊʃiˈeɪŋ][wɪð; wɪθ] [huːm] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntuː]
and her at first distant association with whom had grown into
和 她 在 第一的 遥远 协会 和 谁 有 生长 进入
[ˈɪntɪməsi] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
intimacy and confidence .
亲密关系 和 信心 .

她与对方最初保持着疏远的关系，但后来发展成了亲密和信任的关系。

[sɜːr] [ˈlɔːrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] [kəmˈpænjən] ; [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] ; [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli]
Sir Laurence was a most agreeable companion ; well - informed ; and entirely
先生 劳伦斯 曾是 一个 最多 同意 伴侣 ; 出色地 - 知情的 ; 和 完全
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [priˈtenʃ(ə)n] .
without any sort of pretension .
没有 任何 种类 的 预张 .

劳伦斯爵士是一位非常令人愉快的旅伴；他博学多识，而且完全没有丝毫的傲慢自大。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - - [ɪn][ðə; ði][ˌdʒiːəˈɡræfɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had seen a great deal of the world - - in the geographical sense of the
他 有 已见 一个 伟大的 交易 的 这 世界 - - 在 这 地理 感觉 的 这
[tɜːrm] ,
term ,
学期 ,

他见识过世界上的许多地方——这里指的是地理意义上的各地。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][In] ['evri] ['lðər] ；
as well as in every other ；
作为 出色地 作为 在 每一个 其他 ；

以及其他所有方面；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænik,doots] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [lændz][hæd; həd]
and his anecdotes of travel and descriptions of foreign lands had
和 他的 轶事 的 旅行 和 描述 的 外国的 土地 有
[ʌnˈflægɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['helən] ，
unflagging interest for Helen ，
不间断 兴趣 为了 海伦 ；

他的旅行轶事和对异国风情的描述，一直令海伦兴致盎然。

[huːz] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] ['næroʊ] ， [bʌt; bət] [huːz] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['veriəs]
whose experience had indeed been narrow ， **but whose reading had been various**
谁 经验 有 的确 到过 狭窄的 ， 但 谁 阅读 有 到过 各种各样的
[ænd; ənd] [ɪkˈstensiʋ] ．
and extensive ．
和 广泛的 ．

他的经验虽然狭窄，但他的阅读范围却十分广泛。

[In][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ɔːlˌseɪdʒər][hæd; həd] ['fɔːlən] - - [In][ðə; ði] ['sɪriəs] [freɪm] [ʌv; əv]
In the thoughtful mood into which Alsager had fallen - - in the serious frame of
在 这 周到 情绪 进入 哪个 阿尔萨格 有 倒下 - - 在 这 严肃的 框架 的
[maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['ɔːlmoʊst] [həˈbɪtʃuəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] - - [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli]
mind which had become almost habitual with him now - - he would probably
头脑 哪个 有 变得 几乎 习惯性的 和 他 现在 - - 他 会 大概
[hæv; həv] [bɪn] ['voʊtɪd][ə; eɪ] [bɔːr] [baɪ] " [səˈsaɪəti] ，
have been voted a bore by " society ，
有 到过 投票 一个 钻孔 经过 " 社会 ；

阿尔萨格陷入了沉思的状态——这种严肃的心态如今几乎成了他的习惯——他很可能会被“社会”视为一个令人厌烦的人。

" [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌfrɪdʒ.ɪz] ；
" **supposing that he had placed himself within reach of its suffrages** ；
" 假如 那 他 有 放置 他自己 之内 抵达 的 它是 选举权 ；

“假设他已经让自己处于能够行使选举权的范围之内；

[bʌt; bət] ['helən] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ，
but Helen knew nothing of the tastes and fashions of the great world ，
但 海伦 知道 没有什么 的 这 口味 和 时尚的 的 这 伟大的 世界 ；
但海伦对外面世界的品味和时尚一无所知。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːrəns] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [kəmˈpænjənəbl] [ænd; ənd]
and to her Laurence was all that was most companionable and
和 到 她 劳伦斯 曾是 全部 那 曾是 最多 友善的 和
['plez(ə)nt] ．
pleasant ．
令人愉快的 ．

对她来说，劳伦斯就是最令人愉快和喜欢的伙伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [ɪnˈdiːd] [soʊ] ['ɡɪftɪd] ， [soʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['kʌθbərt] ['fɑːrˌliː] ；
He was not indeed so gifted ， **so cultivated a creature as Cuthbert Farleigh** ；
他 曾是 不是 的确 所以 天才 ； 所以 栽培 一个 生物 作为 卡斯伯特 法利 ；
[bʌt; bət] [ðen] ， - - [huː] [wʌz; wəz] ？
but then ， - - **who was** ？
但 然后 ； - - WHO 曾是 ？

他确实不像库斯伯特·法利那样才华横溢、学识渊博；但是，——又有谁能像他那样呢？

[hu:] [kʊd; kəd][bi;; bi] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə][bi;; bi] ?
who could be expected to be ?
WHO 可以 是 预期的 到 是 ?

谁会是呢？

[ænd; ənd] ['helən] , [hu:z] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ʌn'mæɪrɪd] [men][æt; ət]
And Helen, whose circle of acquaintance included a dozen unmarried men at
和 海伦 , 谁 圆圈 的 熟人 包括 一个 打 未婚 男人 在
[ðə; ði][moʊst] ,
the most ,
这 最多 ,

而海伦，她的朋友圈里最多也就十几个未婚男人，

[bi'li:vɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rɪfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] ['eksəd] [ðə; ði][ˈsaʊndəst; 'saʊndɪst]
believed with perfect good faith that she had exercised the soundest
相信 和 完美的 好的 信仰 那 她 有 锻炼 这 最响亮的
[ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈkʌθbəɹt] ,
judgment and discretion in her selection of the Reverend Cuthbert ,
判断 和 审慎 在 她 选择 的 这 牧师 卡斯伯特 ,
她完全出于善意地相信，她在选择库斯伯特牧师时已经运用了最合理的判断和谨慎的态度。

[frʌm; frəm] " [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
from " all the world ,
从 " 全部 这 世界 ,
来自“全世界，

" [æz; əz][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][tu;; tə] [hu:m] [ə'loʊn] [ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈrendər] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
" as the individual to whom alone she could render unqualified respect and
" 作为 这 个人 到 谁 独自的 她 可以 使成为 不合格的 尊重 和
[ɪn'trʌst] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfju:tʃər] [laɪf] .
intrust the happiness of her future life .
托付 这 幸福 的 她 未来 生活 .
“因为她是唯一一个她可以给予无条件尊重，并将自己未来幸福托付的人。

[ðæt] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [bɪˈfɔ:r] [ˈmenʃ(ə)nd] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʃʊərət] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm'self] , [tu;; tə]
That resolution , before mentioned , by which the curate had bound himself , to
那 解决 , 前 提及 , 经过 哪个 这 策展 有 边界 他自己 , 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
前面提到的那项决议，是牧师自己约束自己的，

[tu;; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] ,
to wait until he should be a bishop ,
到 等待 直到 他 应该 是 一个 主教 ,
等到他成为主教的那一天

[ɔ:r][ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈi:kwəli] [ɪm'prɑ:bəbl] [ɪ'vent] ,
or for the occurrence of any other equally improbable event ,
或者 为了 这 发生 的 任何 其他 同样地 不太可能 事件 ,
或发生任何其他同样不太可能发生的事件，

[wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈhelɪnz] [ˈhæpɪnəs] , [ˈi:ðər] [ˈprez(ə)nt][ɔ:r][ˈfju:tʃər] ;
was rather in the way of Helen's happiness , either present or future ;
曾是 相当 在 这 方式 的 海伦的 幸福 , 任何一个 展示 或者 未来 ;
这反而阻碍了海伦的幸福，无论是现在还是将来；

[bʌt; bət][ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [mʌtʃ] [dɪs'kwʌɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈleɪ] .
but she was not much disquieted by the delay .
但 她 曾是 不是 很多 不安 经过 这 延迟 .
但她并没有因为延误而感到太过不安。

[ˈkʌθbərt] [hæd; həd] [si:n] [noʊ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈeni] "**Cuthbert had seen no symptoms of an alarming nature to indicate any**"
卡斯伯特 有 已见 不 症状 的 一个 令人担忧 自然 到 表明 任何 "
[ɪnˈtenʃən] " [ɑ:n][ˈkɜ:rn(ə)] - [pɑ:rt][ˈpraɪər][tu:; tə][sɜ:r] [ˈpərəˌɡrɪnz] [deθ] ,
intentions " on Colonel Alsager's part prior to Sir Peregrine's death ,
意图 " 在 上校 - 部分 事先的 到 先生 游隼的 死亡 ,
在佩雷格林爵士去世之前, 库斯伯特没有发现任何令人担忧的迹象表明阿尔萨格上校有任何“意图”。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [-] [ˈletər] ,
and he was ignorant of the existence of the old Baronet's letter ,
和 他 曾是 无知 的 这 存在 的 这 老的 男爵的 信 ,
他对老男爵的信件的存在一无所知。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɜ:dʒd] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈhelən] [əˈpɑ:n][sɜ:r] [ˈlɔ:rəns] .
in which he had urged a marriage with Helen upon Sir Laurence .
在 哪个 他 有 敦促 一个 婚姻 和 海伦 之上 先生 劳伦斯 .
他曾极力劝说劳伦斯爵士与海伦结婚。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] , [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)] - [əˈraɪv(ə)]
He had begun to think , within a very few days of Colonel Alsager's arrival
他 有 开始 到 思考 , 之内 一个 非常 很少 天 的 上校 - 到达
[æt; ət] ,
at Knockholt ,
在 诺克霍尔特 ,
在阿尔萨格上校抵达诺克霍尔特后的短短几天内, 他就开始思考这个问题。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfu:lɪʃli] [æprɪˈhensɪv] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnstəns] .
that he had been foolishly apprehensive in the first instance .
那 他 有 到过 愚蠢地 忧虑 在 这 第一的 实例 .
他一开始的担忧是愚蠢的。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][æt; ət][ɔ:l] [ˈlaɪkli] [ðæt] , [æt; ət][ˈkɜ:rn(ə)] - [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] ,
Was it at all likely that , at Colonel Alsager's age , and in his position ,
曾是 它 在 全部 可能 那 , 在 上校 - 年龄 , 和 在 他的 位置 ,
以阿尔萨格上校的年龄和身份, 他是否有可能.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌrekəˈmend] [hɪmˈself] [tu:; tə] ,
with his opportunities of seeing , and recommending himself to ,
和 他的 机会 的 看到 , 和 推荐 他自己 到 ,
凭借他所获得的机会, 以及向他人推荐自己的能力,

[ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the fairest and most fascinating women in the world ,
这 最公平 和 最多 迷人 女性 在 这 世界 ,
世界上最美丽、最迷人的女人,

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪnˈtaɪərli] [hɑ:rt] - [fri:] [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
he should be entirely heart - free and ready to fix his affections upon his
他 应该 是 完全 心 - 自由的 和 准备好 到 使固定 他的 情感 之上 他的
[ˈfa:ðəz] [wɔ:rd] ?
father's ward ?
父亲的 病房 ?
他应该完全放下成见, 准备好将自己的感情倾注在父亲的养女身上吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈkʌθbɜrt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈwer] [ðæt] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːl,seɪdʒər][kʊd; kəd] [ˈnevər] [baɪ] [ˈeni]
Of course Cuthbert was quite aware that Laurence Alsager could never by any
的 课程 卡斯伯特 曾是 相当 意识到的 那 劳伦斯 阿尔萨格 可以 绝不 经过 任何
[ˌpɑːsəˈbɪləti] [hæv; həv] [met] [ˈeni] [wʌn] [hæf] [soʊ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz]
possibility have met any one half so worthy of admiration and of love as
可能性 有 遇见 任何 一 一半 所以 值得 的 钦佩 和 的 爱 作为
[ˈhelən] [ˈmæniŋ,tri:] ;
Helen Manningtree ;
海伦 曼宁特里 ;

当然，卡斯伯特很清楚，劳伦斯·阿尔萨格绝不可能遇到像海伦·曼宁特里那样值得钦佩和爱慕的女子；
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ˈkændɪd][maɪnd] ,
but he was a young man of candid mind ,
但 他 曾是 一个 年轻的 男人 的 坦率 头脑 ,
但他是一位思想坦率的年轻人。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; ei][mæn] [maɪt] [biː; bi] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent]
and ready to acknowledge that a man might be preoccupied to the extent
和 准备好 到 承认 那 一个 男人 可能 是 心事重重 到 这 程度
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ʌnəˈprəʊtʃəbl] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [ˈhelən] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ]
of being unable to recognize the unapproachable excellence of Helen without being
的 存在 无法 到 认出 这 难以接近 卓越 的 海伦 没有 存在
[ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [stuːˈpɪdəti][ɔːr] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [bæd] [teɪst] .
guilty of absolute stupidity or unpardonable bad taste .
有罪的 的 绝对 愚蠢 或者 不可饶恕的 坏的 品尝 .

并且要承认，一个人可能会因为过于专注而无法认识到海伦无与伦比的优秀品质，但这并不代表他犯了绝对的愚蠢或不可饶恕的低俗品味。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊ] , [ðɪːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈtɑːlərəbli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ðer; ðər]
So , on the whole , these young people were tolerably comfortable in their
所以 , 在 这 所有的 , 这些 年轻的 人们 是 勉强可以接受 舒服的 在 他们的
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,
所以总的来说，这些年轻人内心还算平静安稳。

[ænd; ənd] [felt] [æŋ; əŋ][ˈekwəb(ə)] [ðoʊ] [ʌnɪkˈsprest] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər][ˈmjʊːtʃuəl] [əˈfek](ə)n]
and felt an equable though unexpressed confidence in their mutual affection
和 毛毡 一个 公平的 尽管 未表达的 信心 在 他们的 相互的 感情
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and in the future .
和 在 这 未来 .

他们彼此之间怀有一种平静但未曾表达的信心，这种信心源于他们之间的感情以及对未来的憧憬。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈperɪɡrɪn] - [wɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈmen](ə)n [ʌv; əv] [ˈhelən] - - [ɪn]
The circumstance of Sir Peregrine Alsager's will making no mention of Helen - - in
这 环境 的 先生 游隼 - 将要 制作 不 提到 的 海伦 - - 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

佩雷格林·阿尔萨格爵士的遗嘱中只字未提海伦——事实上，
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][wɔːrd] ,
having been made before she became his ward ,
拥有 到过 制成 前 她 成为 他的 病房 ,
是在她成为他的监护人之前制作的

[ænd; ənd] ['dɒrɪŋ] ['leɪdɪ] - - ['laɪftaɪm] - - [hæd; həd][ˈteɪkən][ðəm; ðəm][bəʊθ][baɪ] [səɪˈpraɪz] , [ænd; ənd]
and during Lady Alsager's lifetime - - had taken them both by surprise , and
和 期间 女士 - 寿命 - - 有 已采取 他们 两个都 经过 惊喜 , 和
[əˈfektɪd] [ðəm; ðəm] ['dɪfrəntli] .
affected them differently .
做作的 他们 不同 :

在阿尔萨格夫人的在世期间——这让他们两人都感到意外，并且对他们产生了不同的影响。

[ˈhelən] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [noʊn] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['veri] ['ma:ðərət] ['ɪnkʌm] - - [wɪtʃ] [sɜ:r] ['perɪgrɪn]
Helen had always known that her own very moderate income - - which Sir Peregrine
海伦 有 总是 已知 那 她 自己的 非常 缓和 收入 - - 哪个 先生 游隼
[hæd; həd] [ɔ:lweɪz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [əˈlaʊəns] - - [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli]
had always supplemented by a liberal allowance - - was all that she actually
有 总是 补充 经过 一个 自由主义 津贴 - - 曾是 全部 那 她 实际上
[pəˈzest] ,
possessed ,
拥有 ,

海伦一直都知道，她那非常微薄的收入——佩雷格林爵士总是会给她丰厚的津贴——就是她全部的财产。

[ɔ:r][hæd; həd] ['eni] [pə:zətɪv] [raɪt] [tu:; tə][ɪkˈspekt] .
or had any positive right to expect .
或者 有 任何 积极的 正确的 到 预计 :

或者说，他们有任何积极的权利去期待。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [entərˈteɪnd] ['eni] [daʊt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['gɑ:rdiən] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [li:v]
But she had never entertained any doubt that her guardian intended to leave
但 她 有 绝不 娱乐 任何 怀疑 那 她 监护人 故意的 到 离开
[hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['hænsəm] [prəˈvɪz(ə)n] ,
her a handsome provision ,
她 一个 英俊的 条款 ,
但她从未怀疑过监护人会给她留下一笔丰厚的遗产。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [fɑ:k] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
and she experienced a considerable shock when she learned that he had not
和 她 经验丰富的 一个 大量 震惊 什么时候 她 学习 那 他 有 不是
[dʌn] [soʊ] .
done so .
完毕 所以 :

当她得知他没有这样做时，她感到非常震惊。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] ,
She could not understand it ,
她 可以 不是 理解 它 ,

她无法理解。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [səɪˈpraɪzd] [wen] [sɜ:r] ['lɔ:rəns] [təʊld][hɜ:r; həɹ]
and she was still more puzzled and surprised when Sir Laurence told her
和 她 曾是 仍然 更多的 困惑 和 惊讶 什么时候 先生 劳伦斯 讲述 她
[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [mæn][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [ɪkˈspektɪd]
that he found himself a very much richer man than he had ever expected
那 他 成立 他自己 一个 非常 很多 更富有 男人 比 他 有 曾经 预期的
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 :

当劳伦斯爵士告诉她，他发现自己比预想的要富有得多时，她更加困惑和惊讶了。

[ˈhelən] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [sɪˈklu:ɪd] ,
Helen had too much good sense , and even in her secluded ,
海伦 有 也 很多 好的 感觉 , 和 甚至 在 她 僻 ,

海伦太有常识了，即使在她与世隔绝的生活中，

[laɪf][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][fæktɪs][ænd; ənd][tu:; tə] [ɪs'tʃu:] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fæləsi:z] ；
life had learned to estimate facts and to eschew sentimental fallacies ；
生活 有 学习 到 估计 事实 和 到 避免 感伤的 谬误 ；

生活学会了评估事实，摒弃感伤的谬误；

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ，
so she did not affect to be indifferent on the subject ，
所以 她 做过 不是 影响 到 是 冷漠 在 这 主题 ；

所以她并没有假装对此事漠不关心。

[ɔ:r][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [æz; əz] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] ，
or to think that it was quite as well to be poor as to be rich ，
或者 到 思考 那 它 曾是 相当 作为 出色地 到 是 贫穷的 作为 到 是 富有的 ；

或者认为贫穷和富有一样好，

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendənt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪndɪ'pendənt] ；
to be dependent as to be independent ；
到 是 依赖 作为 到 是 独立的 ；

依赖他人如同独立；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fi:l] [wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'səʊlɪŋ] [sɪn'serəti] [ðæt] ['kʌθbərt] [wʊd]
but she did think and feel with very consoling sincerity that Cuthbert would have no more scruples about asking her to share his lot when her own had ceased to be of a nature to contrast with it ；
但 她 做过 思考 和 感觉 和 非常 安慰 诚意 那 卡斯伯特 会 有 不 更多的 顾虑 关于 问 她 到 分享 他的 很多 什么时候 她 自己的 有 停止 到 是 的 一个 自然 到 对比 和 它 ；

但她确实带着一种令人欣慰的真诚认为，当她自己的命运不再与他的命运形成鲜明对比时，库斯伯特就会毫不犹豫地要求她与他共度余生。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:ltərd] [pə'zɪ(ə)n] ['tʃɪrfəli] ，
So she accepted her altered position cheerfully ；
所以 她 公认 她 已修改 位置 愉快地 ；

所以她欣然接受了职位变动。

[ænd; ənd] [æskt] [sɜ:r] ['lɔ:rəns] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [əd'vaɪz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ，
and asked Sir Laurence what he would advise her to do ，
和 问 先生 劳伦斯 什么 他 会 建议 她 到 做 ；

她问劳伦斯爵士会建议她怎么做，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:] - ['hɑrtɪd] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ˌæŋgər][ɔ:r] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] ['elɪveɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
with a true - hearted freedom from anger or jealousy which elevated her to
和 一个 真的 - 心地 自由 从 愤怒 或者 妒忌 哪个 升高 她 到
[ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] ['bærənət] .
a great height in the mind of the new Baronet .
一个 伟大的 高度 在 这 头脑 的 这 新的 男爵 ；

她内心真正自由，不带愤怒或嫉妒，这使她在新男爵心中地位极高。

[sɜ:r] ['lɔ:rəns] [meɪd] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] ，
Sir Laurence made her an evasive answer ；
先生 劳伦斯 制成 她 一个 回避 回答 ；

劳伦斯爵士对她闪烁其词。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][dɪ'fɜ:r] ['eni] [dɪ'sɪz(ə)n] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
and begged her to defer any decision on the subject until his return to Knockholt ；
和 乞求 她 到 推迟 任何 决定 在 这 主题 直到 他的 返回 到 诺克霍尔特 ；

他恳求她推迟就此事作出任何决定，直到他返回诺克霍尔特。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [fɜ:rst][tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈbrɔ:d] , [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɹ] , [moʊst] He was going away , first to town , and then abroad , he told her , most probably ;
他 曾是 去 离开 , 第一的 到 镇 , 和 然后 国外 , 他 讲述 她 , 最多 大概 ;

他告诉她, 他要离开, 很可能先去城里, 然后出国;
[ænd; ənd][fi:; fi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ðer; ðəɹ][fɔ:r; fəɹ] [hɪm; ɪm] .
and she and Mrs . Chisholm must remain and take charge there for him .
和 她 和 太太 . 奇泽姆 必须 保持 和 拿 收费 那里 为了 他 .

她和奇泽姆夫人必须留下来替他照看那里。
[hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [ɪˈstæblɪmənt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] ,
He would keep up the establishment just as it had been ,
他 会 保持 向上 这 建立 只是 作为 它 有 到过 ,
他会维持现状, 不做出任何改变。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsterb(ə)] [dɪˈpɑ:rtmənt] .
with the exception of the stable department .
和 这 例外 的 这 稳定的 部门 .
除了马厩部门之外。

[ˈhelən] [ˌækwiˈes] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈredɪnəs] .
Helen acquiesced with great readiness .
海伦 默许 和 伟大的 准备就绪 .
海伦欣然同意了。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [tu:] [kəmˈpli:tli] [ə; eɪ][ˈleɪdi][tu:; tə] [fi:l] [ˈeni] [ˈɔ:kwəɹdnəs] [ɪn] [sʌtʃ] [æɪn; əɪn] [əˈreɪndʒmənt]
She was too completely a lady to feel any awkwardness in such an arrangement
她 曾是 也 完全地 一个 女士 到 感觉 任何 尴尬 在 这样的 一个 安排
,
.
,
她举止优雅, 丝毫不会觉得这样的安排有任何不妥。

[ænd; ənd][fi:; fi] [nu:] [wel] [ðæt] [ˈɔ:rənsɪz] [ˈɪntrəsts] [wʊd] [bi:; bi][best] [sɜ:rvd] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
and she knew well that Laurence's interests would be best served by her
和 她 知道 出色地 那 劳伦斯的 兴趣 会 是 最好的 服务 经过 她
[əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fəɹ] .
accepting his offer .
接受 他的 提供 .
她很清楚, 接受劳伦斯的提议最符合他的利益。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ðen] , " [fi:; fi] [sed] , " [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][dʒʌst][æz; əz][ˈju:zuəl] .
" I will stay here then , " she said , " and go on just as usual .
" 我 将要 停留 这里 然后 , " 她 说 , " 和 去 在 只是 作为 通常 .
“那我就留在这里,”她说, “照常生活下去。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðəɹ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sɜ:r] [ˈpɛrəˌɡrɪnz] [ˈɑ:mənəɹˌælmənəɹ] .
I don't know whether you are aware that I was Sir Peregrine's almoner .
我 不 知道 无论 你 是 意识到的 那 我 曾是 先生 游隼的 施舍者 .
我不知道你是否知道我曾是佩雷格林爵士的施舍官。

[eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:ɹz] ?
Am I to be yours ?
是 我 到 是 你的 ?
我能否成为你的?

[ðə; ði][fɑ:rm] - ['beɪlɪf] , [ðə; ði] ['ki:pəz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jɔ:; jər][ˈpi:p(ə)l] , [ɑ:r; ər][maɪ]
The farm - bailiffs , the keepers , and all the rest of your people , are my
这 农场 - 法警 , 这 守门员 , 和 全部 这 休息 的 你的 人们 , 是 我的
[ˈeksələnt] [gʊd] [frendz] .
excellent good friends .
出色的 好的 朋友们 .

农场管理员、看守以及你们所有人，都是我的好朋友。

[aɪ][æɪ; əɪ][get][ɑ:n] ['kæpətəli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][goʊ][maɪ][oʊld] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
I shall get on capitally with them , and go my old rounds in the village ,
我 将 得到 在 资本 和 他们 , 和 去 我的 老的 回合 在 这 村庄 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃærɪtɪz] , [ðə; ði] [sku:lz] ,
But I want to know what I am to do about the charities , the schools ,
但 我 想 到 知道 什么 我 是 到 做 关于 这 慈善机构 , 这 学校 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [æplə'keɪ](ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] - [greɪt] [haʊs] . - "
and the promiscuous applications to the ' great house . ' "
和 这 淫乱 应用程序 到 这 - 伟大的 房子 . - "
[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [æplə'keɪ](ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] - [greɪt] [haʊs] . - "

但我很想知道我应该如何帮助这些慈善机构和学校，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [æplə'keɪ](ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] - [greɪt] [haʊs] . - "
and the promiscuous applications to the ' great house . ' "
和 这 淫乱 应用程序 到 这 - 伟大的 房子 . - "
[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [æplə'keɪ](ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] - [greɪt] [haʊs] . - "

以及对“大议会”的各种不规范申请。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt][wɪð; wɪθ] ['tɑ:d] , ['helən] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][jɔ:; jər] [ri'kwaɪəmənt] [ɪn]
" **I would give you unlimited credit with Todd , Helen , for all your requirements in**
" 我 会 给 你 无限 信用 和 托德 , 海伦 , 为了 全部 你的 要求 在
[ðæt] [wei] ,
that way ,
那 方式 ,

“海伦，我会给你无限的信用额度，满足你在这方面的所有需求。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [kɑ:nʃi'ənʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [sə'fɪ(ə)nt] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but that I fear you would be too conscientious to make sufficient use of it .
但 那 我 害怕 你 会 是 也 尽责的 到 制作 充足的 使用 的 它 .
[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [kɑ:nʃi'ənʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [sə'fɪ(ə)nt] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

但我担心你太认真了，以至于无法充分利用它。

[bʌt; bət] [steɪ] ; [ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['fɑ:rli:] .
But stay ; the best plan will be to arrange it with Farleigh .
但 停留 ; 这 最好的 计划 将要 是 到 安排 它 和 法利 .
[bʌt; bət] [steɪ] ; [ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['fɑ:rli:] .

但请留下来；最好的办法是和法利商量一下。

[jes] ; [aɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] ['tɑ:d] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]
Yes ; I'll speak to him , and tell Todd he is to give him anything he
是的 ; 患病的 说话 到 他 , 和 告诉 托德 他 是 到 给 他 任何事物 他
[æskz][fɔ:r; fər] .
asks for .
问 为了 .

是的，我会跟他谈谈，告诉托德，他要什么就给他什么。

[aɪ] ['deə'sei] [hi:; hi][wəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr]
I daresay he won't mind a little additional trouble in the cause of his poor
我 敢说 他 惯于 头脑 一个 小的 额外的 麻烦 在 这 原因 的 他的 贫穷的
[ˈpi:p(ə)l] ;
people ;
人们 ;

我敢说，为了他那些贫困的人民，他不会介意多惹些麻烦；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt][æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd][rɪˈpɔːrt] [tuː; tə]
and you can do the visiting and all that as usual , and report to
和 你 能 做 这 访问 和 全部 那 作为 通常 , 和 报告 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

你可以像往常一样进行探访等等，然后向他汇报。

" [sɜːr] ['lɔːrəns] [lʊkt] [æt; ət] ['helən] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəbli] [kən'viːniənt] [ˌpra:pə'zɪʃ(ə)n]
" Sir Laurence looked at Helen as he made this remarkably convenient proposition
" 先生 劳伦斯 看起来 在 海伦 作为 他 制成 这 非常 方便的 主张
[fɔːr; fər] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][paːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['rektəri] ([fɔːr; fər] ['kʌθbərt]
for rendering the intercourse between the Park and the Rectory (for Cuthbert
为了 渲染 这 交往 之间 这 公园 和 这 牧师住宅 (为了 卡斯伯特
[lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektərz] [haʊs] ;
lived at the rector's house ;
居住地 在 这 校长 房子 ;

“劳伦斯爵士看着海伦，提出了一个非常方便的提议，以解决公园和教区长住所之间的往来（因为卡斯伯特住在教区长的房子里）。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][aɪ 'tiː]) [mɔːr] ['friːkwənt] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]
that is to say , in a corner of it) more frequent than it was at
那 是 到 说 , 在 一个 角落 的 它) 更多的 频繁 比 它 曾是 在
[ˈprez(ə)nt] .
present :
展示 :

也就是说，在其中的某个角落）比现在更频繁。

['helən] [gruː] [ɪk'striːmli] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Helen grew extremely red , and then turned the conversation .
海伦 生长 极其 红色的 , 和 然后 转向 这 对话 :

海伦脸涨得通红，然后转移了话题。

" [soʊ] , [aɪ] [sə'pouz] , " [sed] [fiː; ji][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɪzəm] , ['æftər][sɜːr] ['lɔːrəns] [hæd; həd]['teɪkən]
" So , I suppose , " said she to Mrs . Chisholm , after Sir Laurence had taken
" 所以 , 我 认为 , " 说 她 到 太太 : 奇泽姆 , 后 先生 劳伦斯 有 已采取
[hɪz; ɪz] [liːv] ,
his leave ,
他的 离开 ,

“所以，我想也是，”劳伦斯爵士告辞后，她对奇泽姆夫人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'vents] , - - "
and the two women were talking over his visit and all the late events , - - "
和 这 二 女性 是 说 超过 他的 访问 和 全部 这 晚的 活动 , - - "
[soʊ]
so
所以

两个女人谈论着他的来访以及最近发生的一切——“所以

[aɪ] [sə'pouz] [wiː; wi][æɪ; jəl][lɪv; laɪv] [hɪr] [ʌn'tɪl] [sɜːr] ['lɔːrəns] [ɪz] ['mæɪɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
I suppose we shall live here until Sir Laurence is married ; and then ,
我 认为 我们 将 居住 这里 直到 先生 劳伦斯 是 已婚 ; 和 然后 ,

我想我们会一直住在这里，直到劳伦斯爵士结婚为止；然后，

[wen] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['dæʃɪŋ] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] [ˈɔːlˌseɪdʒər] [daʊn] [hɪr] , [juː; jʊ]
when he brings a handsome , dashing , fashionable Lady Alsager down here , you
什么时候 他 带来 一个 英俊的 , 帅气 , 时髦 女士 阿尔萨格 向下 这里 , 你
[ænd; ənd][aɪ] , [daɪ] [oʊld] ['wʊmən] ,
and I , dear old woman ,
和 我 , 亲爱的 老的 女士 ,

当他带一位英俊潇洒、时尚靓丽的阿尔萨格夫人来到这里时，你和我，亲爱的老太太，

[wɪl] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ；
will go and live in the village ；
将要 去 和 居住 在 这 村庄 ；

将会去村里居住；

[pər'hæps] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['faʊnt(ə)n] ，
perhaps that pretty little house with the roses and the little white fountain ，
也许 那 漂亮的 小的 房子 和 这 玫瑰 和 这 小的 白色的 喷泉 ，
或许是那座漂亮的小房子，周围环绕着玫瑰花，还有一座白色的小喷泉。

[dʒʌst][bɪg] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [dʌks] [ðæt][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [meɪ] [biː; bi]
just big enough for the two ducks that are always swimming in it , may be
只是 大的 足够的 为了 这 二 鸭子 那 是 总是 游泳 在 它 ， 可能 是
[ˈveɪkənt] [ðen] ；
vacant then ；
空缺 然后 ；

大小刚好够两只总在里面游泳的鸭子使用，那时可能就空着了；

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] ['lɔːrəns] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es][rent] - [friː] ， [ænd; ənd][wiː; wi][ʊd; ʃəd]
and I daresay Laurence would give it to us rent - free , and we should
和 我 敢说 劳伦斯 会 给 它 到 我们 租 - 自由的 ， 和 我们 应该
[biː; bi] ['veri] [snʌɡ] [ðer; ðər] ；
be very snug there ；
是 非常 舒适 那里 ；

我敢说劳伦斯会免费把房子租给我们，我们住在那里会非常舒适；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌks] ， [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ；
but we would not have ducks , except for dinner ；
但 我们 会 不是 有 鸭子 ， 除了 为了 晚餐 ；

但除了晚餐之外，我们不会养鸭子；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɔːlˌseɪdʒər] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es][ʌp][tuː; tə] [tiː] ， [aɪ] ['deə'seɪ] ，
and Lady Alsager would have us up to tea , I daresay ，
和 女士 阿尔萨格 会 有 我们 向上 到 茶 ， 我 敢说 ，
我想，阿尔萨格夫人一定会邀请我们去喝下午茶的。

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [faɪn] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] .
when there were no fine people at the Park .
什么时候 那里 是 不 美好的 人们 在 这 公园 ；

当时公园里没有一个体面的人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ， ['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] ？
What do you say to all this , Mrs . Chisholm ?
什么 做 你 说 到 全部 这 ， 太太 ； 奇泽姆 ？

奇泽姆夫人，您对这一切有什么看法？

['dʌznt] [aɪ 'tiː] [saʊnd] ['plez(ə)nt] ？
doesn't it sound pleasant ?
不 它 声音 令人愉快的 ？

听起来是不是很悦耳？

[wʌt] [ə; eɪ]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [aɪ 'tiː][ɪz] ！
What a cosy little place it is !
什么 一个 舒适 小的 地方 它 是 ！

多么温馨的小地方啊！

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ？ "

don't you think so ? "

不 你 思考 所以 ？ "

你不这么认为吗？

" [maɪ] [daɪ] ['helən] , [haʊ] [juː; jʊ][duː] [rʌŋ] [ɑːŋ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] ;
" **My dear Helen , how you do run on ?** " **said the calmer Mrs . Chisholm ;**
" 我的 亲爱的 海伦 , 如何 你 做 跑步 在 ? " 说 这 更平静 太太 : 奇泽姆 ;
"我亲爱的海伦, 你跑得怎么样? "比较平静的奇泽姆太太问道;

" [juː; jʊ][ɑːr; əɾ] [kwaɪ] [ɪn] ['spɪrɪts] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **you are quite in spirits to - day .**
" 你 是 相当 在 烈酒 到 - 天 :
"你今天精神状态很好啊。"

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ;
" **She was ;**
" 她 曾是 ;
"她;
[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊərəl] [ə'boʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊzɪz][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn]
for in her sketch of the rural abode with the roses there had been
为了 在 她 草图 的 这 乡村的 住所 和 这 玫瑰 那里 有 到过
[æɾ; ən] [ʌn'menʃənd] ['elɪmənt] .
an unmentioned element .
一个 未提及 元素 :
"因为在她描绘的乡村住宅和玫瑰花丛中, 有一个未提及的元素。"

[ˈhelən] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][kwaɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊrət] .
Helen thought the house would be quite the thing for a curate .
海伦 想法 这 房子 会 是 相当 这 事物 为了 一个 策展 :
"海伦觉得这房子对一位牧师来说简直太棒了。"

[ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kjʊrət] ;
Helen was always thinking about a curate ;
海伦 曾是 总是 思维 关于 一个 策展 ;
"海伦一直想着找个牧师;"

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
and in that respect there was considerable sympathy between her and
和 在 那 尊重 那里 曾是 大量 同情 之间 她 和
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
her companion ,
她 伴侣 ,
"在这方面, 她和她的同伴之间有着相当大的共鸣。"

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊrət] [tuː] .
for Mrs . Chisholm was almost always thinking of a curate too .
为了 太太 : 奇泽姆 曾是 几乎 总是 思维 的 一个 策展 也 :
"因为奇泽姆夫人几乎总是在考虑要不要聘请一位助理牧师。"

[ˈhelɪnz] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəmz] [wʌz; wəz] [ded] .
Helen's curate was living ; Mrs . Chisholm's was dead .
海伦的 策展 曾是 活的 ; 太太 : 奇泽姆的 曾是 死的 :
"海伦的牧师还活着; 奇泽姆太太的牧师已经去世了。"

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ; [ðə; ði] ['wʊmənɪz] ,
The girl's heart was in a dream of the future ; the woman's ,
这 女孩们 心 曾是 在 一个 梦 的 这 未来 ; 这 女性的 ,
"女孩的心沉浸在对未来的憧憬中; 女人的心,"

[ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [pæst] .
in the memory of the sacred past .
在 这 记忆 的 这 神圣 过去的 :
"为了铭记神圣的过去。"

[ˈkʌθbərt] [ˈfɑːrliː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈperɪgrɪn] -
Cuthbert Farleigh had received the intelligence of Sir Peregrine Alsager's
卡斯伯特 法利 有 已收到 这 智力 的 先生 游隼 -
[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [ˈhelən] [ˈmæniŋ,triː] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˈfiːlɪŋz] .
unaccountable conduct towards Helen Manningtree with mingled feelings .
无法解释 执行 向 海伦 曼宁特里 和 混合 情怀 .

卡斯伯特·法利得知佩雷格林·阿尔萨格爵士对海伦·曼宁特里做出不正当行为后，心情十分复杂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
He was by no means a commonplace young man ,
他 曾是 经过 不 方法 一个 平凡 年轻的 男人 ,
他绝非一个普通的年轻人，

[ðooʊ] [nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [wɪtʃ] [ˈhelən] [bɪˈliːvd]
though not the light of learning and the mirror of chivalry which Helen believed
尽管 不是 这 光 的 学习 和 这 镜子 的 骑士精神 哪个 海伦 相信
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

虽然他并非海伦所认为的那种学问之光和骑士精神之镜。

[hɜːr; hər][ˈoovər] - [ˈestɪmət; ˈestɪmərt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ]
Her over - estimate of him did him no harm , for he entertained a
她 超过 - 估计 的 他 做过 他 不 伤害 , 为了 他 娱乐 一个
[ˈtɔːlərəbli] [kəˈrekt] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ;
tolerably correct opinion of himself ;
勉强可以接受 正确的 观点 的 他自己 ;

她对他的过高评价并没有对他造成伤害，因为他对自己的看法相当正确；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][juˈnaɪt][ðəm; ðəm] ,
and if the future were destined to unite them ,
和 如果 这 未来 是 注定 到 团结 他们 ,
如果未来注定要将他们团结在一起，

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] [ˈmɪlɪteɪt] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] [ɪːðər] .
it would probably not militate against her own happiness either .
它 会 大概 不是 军事 反对 她 自己的 幸福 任何一个 .
这大概也不会影响她自身的幸福。

[ðə; ði] [misˈteɪk] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈɡriː] , [nɑːt][ɪn][kaɪnd] , - - [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl]
The mistake she made was in degree , not in kind , - - a distinction which makes all
这 错误 她 制成 曾是 在 程度 , 不是 在 种类 , - - 一个 区别 哪个 制作 全部
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈdɪfrəns] .
possible difference .
可能的 不同之处 .

她犯的错误在于程度，而不是性质——这种区别却能带来巨大的不同。

[ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][nɑːt] [pəˈzest]
A sensible and dutiful woman may find out that her husband is not possessed
一个 明智的 和 尽职尽责的 女士 可能 寻找 出去 那 她 丈夫 是 不是 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪˈliːvd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdaʊd] ,
of the qualities with which she has believed her lover to be endowed ,
的 这 品质 和 哪个 她 有 相信 她 情人 到 是 捐赠 ,
一个明事理、尽职尽责的女人可能会发现，她的丈夫并不具备她一直以为情人所拥有的那些品质。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈkreditɪd] [hɪm; ɪm] ,
to the extent with which she accredited him ,
到 这 程度 和 哪个 她 认证 他 ,
他对他的认可程度，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [meɪ] [nɑ:t] [ˈsʌfə] [baɪ][ðə; ði] [di'skʌvəri] .
and her love and esteem may not suffer by the discovery .
和 她 爱 和 尊重 可能 不是 遭受 经过 这 发现 .

她的爱和尊重可能不会因为这一发现而受到影响。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊvə] - [ˈreɪtɪd][hɪm; ɪm] ([ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]
She would probably recognize that if she had over - rated him (and what a
她 会 大概 认出 那 如果 她 有 超过 - 评级 他 (和 什么 一个
[ˈdredf(ə)l] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] !)
dreadful woman she would be if she had not !)
可怕 女士 她 会 是 如果 她 有 不是 !)

如果她高估了他，她大概会意识到这一点（如果她没意识到，那她该是多么可怕的女人啊！）

[ɑ:n][sʌm; səm] [pɔɪnts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsʊ] [feɪld] [tuː; tə] [di'skʌvə] [hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] [ɑ:n] [ˈʌðə] ,
on some points , she had also failed to discover his merits on others ,
在 一些 积分 , 她 有 还 失败的 到 发现 他的 优点 在 其他的 ,
在某些方面，她也没能发现他在其他方面的优点。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
until the intimacy of domestic life had restored the balance of judgment .
直到 这 亲密关系 的 国内的 生活 有 恢复 这 平衡 的 判断 .
直到家庭生活的亲密感恢复了判断的平衡。

[ðə; ði] [mis'teɪk] , [wɪtʃ] [leɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [laɪf] [weɪst] [ɪn][ɪts] [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] ,
The mistake , which lays a woman's life waste in its rectification ,
这 错误 , 哪个 躺下 一个 女性的 生活 浪费 在 它是 整改 ,
这个错误，如果试图纠正它，将会浪费一个女人的一生。

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'dauz] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈkwaːlətɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t] [pə'zes] [æt; ət][ɔːl] ,
is that which endows a man with qualities which he does not possess at all ,
是 那 哪个 赋予 一个 男人 和 品质 哪个 他 做 不是 具有 在 全部 ,
就是赋予一个人他原本不具备的品质。

- - [ðə; ði] [mis'teɪk] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈmæɪrɪd] [ɪz]
- - **the mistake which leads to the conviction that the man she has married is**
- - 这 错误 哪个 线索 到 这 定罪 那 这 男人 她 有 已婚 是
[nɑ:t][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
not the man she loved ,
不是 这 男人 她 喜爱 ,
——导致她坚信自己嫁给的男人并非自己所爱之人的错误观念

[ænd; ənd] [ˈbəːdənz] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæktʃuəl][ˈduːti][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːst] [aɪˈdiːəl] .
and burdens her with an actual duty and a lost ideal .
和 负担 她 和 一个 实际的 责任 和 一个 丢失的 理想的 .
让她背负着现实的责任和逝去的理想。

[ɪf] [ˈhelən] [ˈmæniŋ,triː] [wɜːr; wəɹ][ˈevə][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈkʌθbəɹt] [ˈfɑːrliː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'kɜːr][noʊ] [sʌtʃ]
If Helen Manningtree were ever to marry Cuthbert Farleigh , she would incur no such
如果 海伦 曼宁特里 是 曾经 到 结婚 卡斯伯特 法利 , 她 会 招致 不 这样的
[ˈdeɪndʒəɹ] ;
danger ;
危险 ;
如果海伦·曼宁特里嫁给卡斯伯特·法利，她就不会面临这样的危险；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [praɪs][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ʌn'dɪsəplɪnd]
she would have to pay no such price for the indulgence of undisciplined
她 会 有 到 支付 不 这样的 价格 为了 这 放纵 的 散漫
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination :
想像力 .
她不必为放纵不受约束的想象力付出这样的代价。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] ,
He was a good and a clever man ,
他 曾是 一个 好的 和 一个 聪明的 男人 ;
他是个善良又聪明的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['haɪli] [ænd; ənd] ['hoʊli] [dis'ɪntrəstɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)]['fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and was as highly and wholly disinterested as it is possible for a
和 曾是 作为 高度 和 完全 无私的 作为 它 是 可能的 为了 一个
[ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ,
human being to be ,
人类 存在 到 是 ;
他做到了人类所能达到的高度和完全的无私。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [mi:t] , [drɪŋk] , ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊs] - [rent][ɪz][wʌn]
to whom the consideration of meat , drink , clothing , and house - rent is one
到 谁 这 考虑 的 肉 , 喝 , 衣服 , 和 房子 - 租 是 一
[ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
of rational importance .
的 合理的 重要性 ;
对他们而言，食物、饮料、衣服和房租是理性上非常重要的事情。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['helən] [æz; əz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ðə; ði]
He regarded his position with respect to Helen as very much improved by the
他 认为 他的 位置 和 尊重 到 海伦 作为 非常 很多 改进 经过 这
[fækt] [ðæt] [sɜ:r] ['perɪgrɪn] ['ɔ:lseɪdʒər][hæd; həd][nɑ:t] [left] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ,
fact that Sir Peregrine Alsager had not left her the fortune ,
事实 那 先生 游隼 阿尔萨格 有 不是 左边 她 这 财富 ;
他认为，由于佩雷格林·阿尔萨格爵士没有把遗产留给海伦，他与海伦的关系大大改善了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɒsɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd]['teɪkən]['fɔ:r; fər] ['græntɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
which the gossips of the neighbourhood had taken for granted , and even
哪个 这 八卦 的 这 邻里 有 已采取 为了 的确 , 和 甚至
[ə'naʊnst] " [ɑ:n] [ə'θɔ:rəti] .
announced " on authority .
宣布 " 在 权威 ;
邻里间的闲言碎语对此习以为常，甚至“据权威人士”宣称。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
" On the other hand ,
" 在 这 其他 手 ;
“另一方面，

[hi:; hi] [gri:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:pjələnt]
he grieved that she should be deprived of the luxurious home and the opulent
他 伤心 那 她 应该 是 被剥夺的 的 这 豪华 家 和 这 奢华
['mænər] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:n] [hə'bɪtʃueɪtɪd] ;
manner of life to which she had been so long habituated ;
方式 的 生活 到 哪个 她 有 到过 所以 长的 习惯性的 ;
他为她失去她长期以来习惯的豪华住宅和奢华生活方式而感到悲痛；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ] [kən'si:tɪd] [mæn] ,
and as he was not at all a conceited man ,
和 作为 他 曾是 不是 在 全部 一个 自负 男人 ;
而且他一点也不自负，
- - [ɔ:l'bi:ɪt] ['flætərd] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
- - **albeit flattered and exalted by all the ladies in the parish ,**
- - 尽管 受宠若惊 和 崇高 经过全部 这 女士们 在 这 教区 ;
尽管受到了教区所有女士的奉承和赞扬，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌɔːrdn'lerəli] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] ['kʃərət] ,
which is ordinarily the bane of curates ,
哪个 是 按说 这 祸根 的 策展人 ;
这通常是牧师们的噩梦,

- - [aɪ 'tiː][dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps] ['helən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ænd; ənd]
- - **it did occur to him that perhaps Helen might have been better and**
- - 它 做过 发生 到 他 那 也许 海伦 可能 有 到过 更好的 和
['hæpiːɜ] [ɪf] [sɜːr] ['perɪgrɪn] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] ,
happier if Sir Peregrine had left her the fortune ,
更快乐 如果 先生 游隼 有 左边 她 这 财富 ;
他突然想到, 如果佩雷格林爵士把遗产留给海伦, 她或许会过得更好、更幸福。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [æd'hɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rezə'luː(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪts]
and he had adhered to his resolution of leaving her to its
和 他 有 粘着 到 他的 解决 的 离开 她 到 它是
[ɪn'dʒɔɪmənt] , [ʌn'wuːd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
enjoyment , unwooed by him .
享受 ; 未求婚 经过 他 .
他坚持了自己的决定, 让她独自享受这一切, 自己没有去追求她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌpə'zi(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][læst] [bɜːŋ] ;
Such a supposition was not likely to last long ;
这样的 一个 假设 曾是 不是 可能 到 最后的 长的 ;
这种假设不太可能持续太久;

[ɪts][kəʊld] [tʃɪl] [wʊd] [pæs] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [friː] [ænd; ənd] [ək'naːlɪdʒd] [ʌv] .
its cold chill would pass off in the sunshine of free and acknowledged love .
它是 寒冷的 寒意 会 经过 离开 在 这 阳光 的 自由的 和 已确认 爱 .
它的寒冷会在自由和被认可的爱情的阳光下消散。

[friː] [ænd; ənd] [ək'naːlɪdʒd] [ʌv] ?
Free and acknowledged love ?
自由的 和 已确认 爱 ?
自由且被认可的爱?

[jes] , [ðə; ði] ['kʃərət] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['helən] ,
Yes , the curate was going to tell Helen ,
是的 , 这 策展 曾是 去 到 告诉 海伦 ;
是的, 牧师正打算告诉海伦,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːrɪd] [ðə; ði] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zi(ə)n] ,
as soon as he should have learned the particulars of her position ,
作为 很快 作为 他 应该 有 学习 这 细节 的 她 位置 ;
他应该在了解了她的具体情况后, 立即

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [əːd] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
that she had not erred in believing that he loved her ,
那 她 有 不是 犯错 在 相信 那 他 喜爱 她 ;
她确信自己没有错, 她相信他爱她。

[eɪd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪks] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ]
aid to ask her to take all the risks and all the cares of a life which
援助 到 问 她 到 拿 全部 这 风险 和 全部 这 关心 的 一个 生活 哪个
[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['brɪljəns, -jənsɪ] [ɔːr] [eni] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] ,
could never have any brilliancy or any luxury to offer her ,
可以 绝不 有 任何 才华横溢 或者 任何 奢华 到 提供 她 ;
帮助她承担所有风险和所有责任, 而这种生活永远不会给她带来任何辉煌或奢华。

[fɔːr; fər][ðə; ði][səʊl] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ferɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
for the sole consideration of sharing them with him .
为了 这 唯一 考虑 的 分享 他们 和 他 .
仅仅是为了与他分享。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

He had not the smallest doubt of his success .
他 有 不是 这 最小 怀疑 的 他的 成功 .

他对自己的成功毫不怀疑。

[ˈhelɪnz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [tu:] [tru:] , [ænd; ənd] [tu:] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ˈrendər] [ə; eɪ]
Helen's nature was too true , and too well known to him , to render a

海伦的 自然 曾是 也 真的 , 和 也 出色地 已知 到 他 , 到 使成为 一个
[ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [ˈpɑ:səb(ə)] ;
misgiving possible ;
疑虑 可能的 ;

海伦的性格太过真实，他也太过了解她，以至于不可能产生任何疑虑；

[stiːl] [ðə; ði] [nɪr] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɡreɪv] [ænd; ənd]
still the near approach of the assurance of his hope made him grave and

仍然 这 靠近 方法 的 这 保证 的 他的 希望 制成 他 严重 和
[ˈsɔ:ləm] .
solemn .
庄严 .

然而，希望即将实现的念头让他变得严肃而庄重。

[ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] - [ɡɜ:rl] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] ;

The orphan - girl loved and trusted him ;
这 孤儿 - 女孩 喜爱 和 可信 他 ;

孤女爱他、信任他；

[wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] - - [əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ˈɡɑ:tn]
without him she was alone - - alone in a world which is not very easily gotten

没有 他 她 曾是 独自的 - - 独自的 在 一个 世界 哪个 是 不是 非常 容易地 获得
[θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [help] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] .
through with the best of help and companionship .
通过 和 这 最好的 的 帮助 和 友谊 .

没有他，她就孤身一人——在这个即使有最好的帮助和陪伴也很难生存的世界里，她孤身一人。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,

The sense of a great responsibility rested upon him ,
这 感觉 的 一个 伟大的 责任 休息 之上 他 ,

他感到肩负着重大的责任，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ɪn][noʊ] [ˈmɪrli] [kənˈvenʃən(ə)l] [ɔ:r] [prəˈfeʃən(ə)l] [prer] .
and his heart was lifted up in no merely conventional or professional prayer .
和 他的 心 曾是 抬起 向上 在 不 仅仅 传统的 或者 专业的 祷告 .

他的内心得到了极大的提升，这并非仅仅是传统的或职业性的祈祷。

[soʊ] [ˈkʌθbərt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [felt] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈsɔ:ləm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] .
So Cuthbert made up his mind , and felt very quiet and solemn about it .
所以 卡斯伯特 制成 向上 他的 头脑 , 和 毛毡 非常 安静的 和 庄严 关于 它 .

于是库斯伯特下定了决心，他为此感到非常平静和严肃。

[ðæt] [mu:d] [wʊd] [pæs] [əˈwei] ; [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [dɪˈlaɪt] ,
That mood would pass away ; it would be succeeded by the dazzling delight ,
那 情绪 会 经过 离开 ; 它 会 是 成功了 经过 这 耀眼的 喜 ,

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈtraɪʌmf] ,

the splendid triumph ,
这 灿烂 胜利 ,

那种情绪会消散；取而代之的是令人眼花缭乱的喜悦和辉煌的胜利。

[ðə; ði] ['fɜ:rtl] ['fænsi] , [ænd; ənd][su:pər'hju:mən][hoʊp][ænd; ənd] [egzəl'teɪn] [ʌv; əv] [lʌv] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
the fertile fancy , and superhuman hope and exultation of love , as it
这 沃 想要 , 和 超人类 希望 和 大喜 的 爱 , 作为 它
[ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] ;
ought to be ;
应该 到 是 ;

丰富的想象力，以及超乎常人的希望和爱情的喜悦，这才是爱情应有的样子；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən][fɔ:r; fər] ['eni] ['wʊmən] [hu:z] ['lʌvər] [ə'dresɪz] [hɪm'self] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
but it is a good omen for any woman whose lover addresses himself to his
但 它 是 一个 好的 预兆 为了 任何 女士 谁 情人 地址 他自己 到 他的
[wu:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] .
wooing in such a temper .
求爱 在 这样的 一个 脾气 .

但对于任何一位女性来说，如果她的爱人以这样的热情来追求她，那都是一个好兆头。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [fel] [aʊt] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd] ['kʌθbərt] ,
Thus it fell out that Helen and Cuthbert ,
因此 它 跌倒 出去 那 海伦 和 卡斯伯特 ,
[wʊz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] .
于是， 海伦和卡斯伯特的关系就此曝光。

[ˈstændɪŋ] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [stoʊn] ['terəs] ,
standing together by a window which opened on the broad stone terrace ,
常设 一起 经过 一个 窗户 哪个 打开 在 这 广阔 石头 阳台 ,
[ænd; ənd] [wɒtʃɪŋ] [pʊr] [sɜ:r] ['perəɡrɪnz] ['pi:kɔks] , [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tft] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
两人并肩站在一扇通向宽阔石砌露台的窗户旁，

[ænd; ənd] ['watʃɪŋ] [pʊr] [sɜ:r] ['perəɡrɪnz] ['pi:kɔks] , [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tft] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
and watching poor Sir Peregrine's peacocks , as they marched up and down
和 观看 贫穷的 先生 游隼的 孔雀 , 作为 他们 行军 向上 和 向下
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,
[tʊ:kɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fju:tʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] ['kɑ:mən] [tu;; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
看着可怜的佩雷格林爵士的孔雀们在外面来回踱步，

[tʊ:kɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fju:tʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] ['kɑ:mən] [tu;; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
talked of a future which was to be common to them both ,
谈话 的 一个 未来 哪个 曾是 到 是 常见的 到 他们 两个都 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu;; tə] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ekspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər]
他们谈到了两人共同的未来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu;; tə] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ekspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər]
and was to date from the expiration of the year of mourning for
和 曾是 到 日期 从 这 到期日 的 这 年 的 丧 为了
[sɜ:r] ['perɪɡrɪn] [ɔ:l'seɪdʒər] .
Sir Peregrine Alsager .
先生 游隼 阿尔萨格 .

日期定于佩雷格林·阿尔萨格爵士的哀悼期满之日。

['helən] [hæd; həd][təʊld] ['kʌθbərt] [haʊ] [ji;; jɪ][hæd; həd] ['sketʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər]
Helen had told Cuthbert how she had sketched such a charming picture for
海伦 有 讲述 卡斯伯特 如何 她 有 草图 这样的 一个 迷人 图片 为了
[ˈmɪsɪz] . ['tʃɪzəm] ,
Mrs . Chisholm ,
太太 . 奇泽姆 ,

海伦曾告诉卡斯伯特，她为奇泽姆太太画了一幅非常迷人的素描。

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rouzɪz] ;
of the house with the roses ;
的 这 房子 和 这 玫瑰 ;
[ænd; ənd] [wɒtʃɪŋ] [pʊr] [sɜ:r] ['perəɡrɪnz] ['pi:kɔks] , [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tft] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
那座种满玫瑰的房子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:nsens] [ɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər]
and they had talked a good deal of the nonsense incidental to their
和 他们 有 谈话 一个 好的 交易 的 这 废话 偶然的 到 他们的
[pə'zɪ(ə)n] ,
position ,
位置 ;
他们谈论了很多与他们职位相关的琐事，这些琐事毫无意义。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [sens] , - - [ə'baʊt] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and which is so much pleasanter than sense , - - about whether she had
和 哪个 是 所以 很多 更令人愉悦 比 感觉 ; - - 关于 无论 她 有
[θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
thought of him ;
想法 的 他 ;
而且，这比思考她是否想起他要愉快得多；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ?
and if she had , why she had ?
和 如果 她 有 , 为什么 她 有 ?
如果她有，那她为什么有？

- - [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][dʒæk] - ['mɑ:nəlbɔ:g] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔ:gz]
- - for there is a subtle resemblance to Jack Bunsby's monologue in the dialogues
- - 为了 那里 是 一个 微妙的 相似 到 杰克 - 独白 在这 对话
[ʌv; əv]['lʌvəz] ;
of lovers ;
的 恋人 ;
——因为恋人们的对话与杰克·邦斯比的独白有着微妙的相似之处；

- - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə][sɜ:r] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lseɪdʒər] .
- - and then the conversation drifted away to Sir Laurence Alsager .
- - 和 然后 这 对话 漂移 离开 到 先生 劳伦斯 阿尔萨格 .
然后话题就转到了劳伦斯·阿尔萨格爵士身上。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [oʊn] ['helən] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ;
" We must tell him , my own Helen , " said the curate ;
" 我们 必须 告诉 他 , 我的 自己的 海伦 , " 说 这 策展 ;
“我们必须告诉他，我亲爱的海伦，”牧师说道；

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" he has been very kind to you ,
" 他 有 到过 非常 种类 到 你 ,
他一直对你很好，

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['mæərɪdʒ]
and I daresay will be very much disgusted at your making so poor a marriage
和 我 敢说 将要 是 非常 很多 厌恶 在 你的 制作 所以 贫穷的 一个 婚姻
.
:
.
我敢说，他们会对你缔结如此糟糕的婚姻感到非常失望。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] ,
" The girl looked reproachfully at him , but smiled in a moment , and said ,
" 这 女孩 看起来 责备地 在 他 , 但 微笑 在 一个 片刻 , 和 说 ,
" [gʊʊ][ɑ:n] ,
" Go on ,
" 去 在 ,
女孩责备地看了他一眼，但片刻后又笑了笑，说道：“继续吧。”

[ˈkʌθbərt] ；[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [kɒntrəˈdɪktɪŋ] ；[juː; jʊ] [noʊ] . "**Cuthbert** ； **you are not worth contradicting** , **you know** . "

卡斯伯特 ； 你 是 不是 值得 矛盾的 ， 你 知道 . "

库斯伯特，你知道，你根本不值得反驳。

" [noʊ] , [bʌt; bət] - - " [sed] [ˈkʌθbərt] , [rɪˈmɒŋstreɪtɪŋ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈiː][set][ðə; ði] [ˈwɜːldz] "**No** , **but** - - "**said Cuthbert** , **remonstrating** , " **you must let me set the world's** " 不 , 但 - - " 说 卡斯伯特 , 抗议 , " 你 必须 让 我 放 这 世界的 [vjuː] [brɪʃɜːr] [juː; jʊ] . **view before you** . 看法 前 你 .

“不，但是——”卡斯伯特抗议道，“你必须让我向你阐述世界观。”

[noʊ] [daʊt] [sɜːr] [ˈlɔːrəns] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [veri] [ˈfuːlɪʃ] ；[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] "**No doubt Sir Laurence will think you very foolish** ； **but he will always be our** " 不 怀疑 先生 劳伦斯 将要 思考 你 非常 愚蠢 ； 但 他 将要 总是 是 我们的 [frend] , **friend** , 朋友 ,

毫无疑问，劳伦斯爵士会觉得你很愚蠢；但他永远是我们的朋友。

- - [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , - - [ðoʊ] "**I feel sure of that** , - - **though** " 我 感觉 当然 的 那 , - - 尽管

我对此深信不疑，尽管

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd][laɪvz; livz][ɪn][soʊ] [ˈdɪfrənt] [ə; eɪ][wɜːrld] , **I know he is so different** , **and lives in so different a world** , 我 知道 他 是 所以 不同的 , 和 生活 在 所以 不同的 一个 世界 , 我知道他与我截然不同，生活在一个截然不同的世界里。

[ˈʌndər] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] . **under so different a system** . 在下面 所以 不同的 一个 系统 .

在如此不同的制度下。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈhelən] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [ˈsiːkrət] ；**Sometimes** , **Helen** , **I have had an idea that he found out my secret** ； 有时 , 海伦 , 我 有 有 一个 主意 那 他 成立 出去 我的 秘密 ； 海伦，有时候我会觉得他发现了我的秘密；

[ðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] [ɪnt] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən] **though I never could see an inch farther into his life and his heart than** 尽管 我 绝不 可以 看 一个 英寸 更远 进入 他的 生活 和 他的 心 比 [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈpleʒər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] . **it was his good pleasure I should look** . 它 曾是 他的 好的 乐趣 我 应该 看 .

虽然我始终无法更深入地了解他的生活和内心，但他很乐意让我去看。

[jes] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [suːn] ；**Yes** , **my darling** , **he must know all about us** , **and soon** ； 是的 , 我的 亲爱的 , 他 必须 知道 全部 关于 我们 , 和 很快 ； 是的，亲爱的，他必须尽快了解我们的一切；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] **for you must remember that it may make a difference in all his plans** 为了 你 必须 记住 那 它 可能 制作 一个 不同之处 在 全部 他的 计划 [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənts] , **and arrangements** , 和 安排 , 你必须记住，这可能会对他的所有计划和安排产生影响。

[ɪf] [hiː; hi][faɪndz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['æftər][nekst] [sprɪŋ] . "
if he finds you are not to remain here after next spring ."
如果 他 发现 你 是 不是 到 保持 这里 后 下一个 春天 . "

如果他发现你明年春天之后就不能留在这里了。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ðæt] , " [sed] ['helən] ;
" I hardly think it will do that , " said Helen ;
" 我 几乎 思考 它 将要 做 那 , " 说 海伦 ;

“我很难相信它会那样做，”海伦说；

" [aɪ] ['fænsɪ] [hiː; hi] [wɪl] [ɪ'stæbli] ['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] [hɪr] [ɪn] ['pɜːrmənəns] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʌn'tɪl]
" I fancy he will establish Mrs . Chisholm here en permanence ; that is to say , until
" 我 想要 他 将要 建立 太太 . 奇泽姆 这里 英文 永久性 ; 那 是 到 说 , 直到
[hiː; hi] ['mæɪrɪz] . "
he marries ."
他 结婚 . "

“我猜他会让奇泽姆夫人永久定居在这里；也就是说，直到他结婚为止。”

" [ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mæɪrɪ] ?
" Is he likely to marry ?
" 是 他 可能 到 结婚 ?

他有可能结婚吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? "
Have you heard anything of that sort ?"
有 你 听到 任何事物 的 那 种类 ? "

你听说过这类事情吗？

" [oʊ][noʊ] !
" O no !
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['eni] ['gɜːlz][tuː; tə][em 'iː] .
he has never talked of any girls to me .
他 有 绝不 谈话 的 任何 女孩们 到 我 .

他从来没跟我谈过任何女孩子。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['mæɪrɪ] .
He has never said anything the least like intending to marry .
他 有 绝不 说 任何事物 这 至少 喜欢 意图 到 结婚 .

他从未说过任何类似结婚的话。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi] ['evər] [spiːks] [ʌv; əv] - - [ænd; ænd][hiː; hi] [dʌz] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
The only woman he ever speaks of - - and he does talk of her ,
这 仅有的 女士 他 曾经 说话 的 - - 和 他 做 讲话 的 她 ,

他唯一提及的女人——而且他确实会谈到她——

[ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] ['hiːrɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] - - [ɪz] ['leɪdi] ['mɪtfəd] ; [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ][təʊld]
and sometimes hears from her - - is Lady Mitford ; you remember , you told
和 有时 听到 从 她 - - 是 女士 米特福德 ; 你 记住 , 你 讲述
[em 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] ,
me about her marriage ,
我 关于 她 婚姻 ,

有时还能收到她的消息——她就是米特福德夫人；你记得吗，你跟我说过她的婚姻。

- - [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['stæn.fiːld] , [jʊr; jər][oʊld][tuːtər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
- - **the daughter of Mr . Stanfield , your old tutor , you know .**"
- - 这 女儿 的 先生 . 斯坦菲尔德 , 你的 老的 导师 , 你 知道 . "

“——斯坦菲尔德先生的女儿，就是你以前的家庭教师斯坦菲尔德先生的女儿，你知道的。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [rɪ'membə] .
" **Of course , I remember .**
" 的 课程 , 我 记住 .

“当然，我记得。”

[haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] !
How strangely things come about !
如何 奇怪的 事物 来 关于 !

事情的发展真是奇妙！

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðər; ðə] [wɜ:r; wə] ['oʊnli] [tu:] [sets] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
it really seems as if there were only two sets of people in the world ;
它 真的 似乎 作为 如果 那里 是 仅有的 二 套 的 人们 在 这 世界 ;

世界上似乎只有两类人；

[fɔ:r; fə] [wʌn] ['nevə] [mi:ts] ['eni] [wʌn] [wið; wiθ] [hu:m] [wʌn] [hæz; həz] [nɑ:t] [sʌm; səm] [lɪŋk] [ʌv; əv]
for one never meets any one with whom one has not some link of
为了 一 绝不 满足 任何 一 和 谁 一 有 不是 一些 关联 的
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] !
communication !
沟通 !

因为人与人之间永远不会没有任何沟通的联系！

[ænd; ənd] [ˈdʒɔ:rdʒi] ['stæn,fi:ld] [ɪz] ['b:rəns] - ['fi:meɪl] ['kroʊni][ænd; ənd] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] !
And Georgie Stanfield is Laurence Alsager's female crony and correspondent !
和 乔治 斯坦菲尔德 是 劳伦斯 - 女性 裙带关系 和 通讯员 !

乔治·斯坦菲尔德是劳伦斯·阿尔萨格的女性密友和通讯员！

[haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃi; ʃi] ? "
How and where is she ? "
如何 和 在哪里 是 她 ? "

她现在在哪里？ 情况如何？

" [ɪn] [taʊn] , [aɪ] [bɪ'li:v] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] .
" **In town , I believe ; but I don't know much about her .**
" 在 镇 , 我 相信 ; 但 我 不 知道 很多 关于 她 .

“我相信她住在镇上；但我对她了解不多。”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['veɪgli] ,
He used to speak of her vaguely ,
他 用过的 到 说话 的 她 依稀 ,

他过去总是含糊其辞地提起她。

[ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ɪts] ['hɑ:ləʊnəs] ,
in talking to me of the great world and its hollowness ,
在 说 到 我 的 这 伟大的 世界 和 它是 空虚 ,

他跟我谈论着这个广阔的世界及其空虚，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [hi:; hi] ['greɪtli] [laɪkt] [ænd; ənd] [ɪ'sti:mɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz]
as of one whom he greatly liked and esteemed , and who was
作为 的 一 谁 他 非常 喜欢 和 尊敬的 , 和 WHO 曾是
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['sə:kəmstənst] .
unfortunately circumstanced .
很遗憾 情境 .

就像他非常喜欢和尊敬的人，但不幸的是，此人境遇不佳。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ,
He said he would have asked Lady Mitford down here in the autumn ,
他 说 他 会 有 问 女士 米特福德 向下 这里 在 这 秋天 ,

他说他本打算秋天邀请米特福德夫人来这里。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
if he could have asked her without her husband ; but that , of course ,
 如果 他 可以 有 问 她 没有 她 丈夫 ; 但 那 , 的 课程 ,
 [wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] ,
was impossible ,
 曾是 不可能的 ,
 如果他能在不经过她丈夫的情况下向她求婚就好了；但这当然是不可能的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'vaɪt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd]

and he could not invite Sir Charles Mitford

和 他 可以 不是 邀请 先生 查尔斯 米特福德

他无法邀请查尔斯·米特福德爵士。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [ʌn'hæpi] .
I believe they are very unhappy .
 我 相信 他们 是 非常 不开心 .
 我相信他们非常不开心。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['kʌθbɜ:t] , - - [ə; ei] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ʌn'hæpi] !
Think of that , Cuthbert , - - a husband and wife unhappy !
 思考 的 那 , 卡斯伯特 , - - 一个 丈夫 和 妻子 不开心 !
 想想看, 库斯伯特, ——一对不幸福的夫妻!

[ə; eɪ] ['splendɪd] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ræŋk][ænd; ɐnd] [welθ] , [ænd; ɐnd] ['mɪzəri] !
a splendid home , with rank and wealth , and misery !
 一个 灿烂 家 , 和 秩 和 财富 , 和 苦难 !
 一座富丽堂皇的宅邸，拥有显赫的地位和财富，却也充满了苦难！

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['lɪftɪd] ['sɑ:ləm] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [kəm'pæ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvəz]
" The girl lifted solemn eyes full of wonder and compassion to her lover's
 " 这 女孩 抬起 庄严 眼睛 满的 的 想知道 和 同情 到 她 恋人的
 [fers] .
face .
 脸 .

“女孩抬起充满惊奇和怜悯的目光，凝视着爱人的脸庞。”

" [sɜ:r] ['lɔ:rəns] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nəʊ] [hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [seɪk] , [hi:; hi][ˈkaɪndli] [sed] .
" Sir Laurence wished that I could know her , for her sake , he kindly said .
 " 先生 劳伦斯 希望 那 我 可以 知道 她 , 为了 她 清酒 , 他 亲切地 说 .
 "
 "
 "

“劳伦斯爵士希望我能认识她，为了她好，”他好心地

" [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [ˈhelən] ; [juː; jʊ] [wʊd] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [duː] [hɜːr; həɹ] [ɡʊd] :
 " I wish you could , Helen ; you would comfort her and do her good :
 " 我 希望 你 可以 , 海伦 ; 你 会 舒适 她 和 做 她 好的 :
 "我真希望你能来, 海伦; 你会安慰她, 对她有好处的:"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] ['sædnɪd] , [maɪ][tʃaɪld] ,
and yet I would not have you saddened , my child ,
 和 然而 我 会 不是 有 你 悲伤 , 我的 孩子 ,
 但我不想让你难过, 我的孩子。

[ænd; ənd] [meɪd] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ʌv; əv][laɪf] ,
and made wise in the possibilities of life ,
 和 制成 明智的 在 这 可能性 的 生活 ,
 并对人生的各种可能性有了智慧,

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌn'hæpi] [waɪf] .
as you must be if you had the confidence of an unhappy wife .
 作为 你 必须 是 如果 你 有 这 信心 的 一个 不开心 妻子 .
 如果你拥有一个不幸妻子的自信，你必然会如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] - - [fɑːr] ['betər] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'tiː] .

You are better without it , darling - - far better without it .
你 是 更好的 没有 它 , 亲爱的 - - 远的 更好的 没有 它 .

亲爱的, 没有它你会更好——真的好得多。

" [ðen] [ðə; ði] ['kjʊrət] [rɪ'membər] [ðə; ði][ə'lɑːrm][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wen] ['kɜːrn(ə)l][ˈɔːl,seɪdʒər] [meɪd]
" Then the curate remembered the alarm he had felt when Colonel Alsager made
" 然后 这 策展 记得 这 警报 他 有 毛毡 什么时候 上校 阿尔萨格 制成

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [pɑːrk] ;
his appearance at Knockholt Park ;
他的 外貌 在 诺克霍尔特 公园 ;

“然后, 这位牧师想起了阿尔萨格上校出现在诺克霍尔特公园时他所感受到的惊恐;

[ænd; ænd][hiː; hi] [kən'fest] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['helən] , [huː] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [prɪ'tendɪd]
and he confessed it to Helen , who laughed at him , and pretended
和 他 坦白 它 到 海伦 , WHO 笑了 在 他 , 和 假装

[tuː; tə][skould][hɪm; ɪm] ,
to scold him ,
到 骂 他 ,

他向海伦坦白了这件事, 海伦却嘲笑他, 假装责骂他。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

but who was not a little pleased all the time .
但 WHO 曾是 不是 一个 小的 高兴 全部 这 时间 .

但他并非一直都感到十分高兴。

" [juː; jʊ]['stuːpɪd] ['kʌθbərt] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" You stupid Cuthbert ! " said the young lady ,
" 你 愚蠢的 卡斯伯特 ! " 说 这 年轻的 女士 ,

“你这个笨蛋库斯伯特!”那位年轻女士说道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɔː] [sɪns] [ðer; ðər]
to whom the curate had ceased to be an object of awe since their
到 谁 这 策展 有 停止 到 是 一个 目的 的 敬畏 自从 他们的
[ɪn'geɪdʒmənt] ;
engagement ;
订婚 ;

自从订婚后, 这位牧师就不再令他们敬畏了;

" [aɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] ['ɪntuː] ['lɔːrənsɪz] [hed] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] ;

" it never came into Laurence's head to wish to marry me ;
" 它 绝不 来了 进入 劳伦斯的 头 到 希望 到 结婚 我 ;

“劳伦斯从来没想过要娶我;

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ 'tiː] ['nevər] [krɔːst] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][bʌt; bət][jʊr; jər]
and I am certain it never crossed any human being's imagination but your
和 我 是 肯定 它 绝不 交叉 任何 人类 存在的 想像力 但 你的
[oʊn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] ['hæpən] .
own that such a thing could ever happen .
自己的 那 这样的 一个 事物 可以 曾经 发生 .

我敢肯定, 除了你之外, 任何人都从未想过这种事情会发生。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['kʌθbərt] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][æt; ət]
" The Reverend Cuthbert was reluctantly obliged to break off the conversation at
" 这 牧师 卡斯伯特 曾是 勉强 有义务 到 休息 离开 这 对话 在
[ðɪs] [pɔɪnt] ,
this point ,
这 观点 ,

“库斯伯特牧师很不情愿地不得不就此结束谈话。”

[ænd; ʌnd][gəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ['bɪznəs] .
and go about his parish business .
和 去 关于 他的 教区 商业 .

然后继续处理他的教区事务。

[soʊ][hi:; hi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv] ['helən] , [en'dʒɔɪnɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][sɜ:r] ['lɔ:rəns] [ðæt] ['veri]
So he took leave of Helen , enjoining her to write to Sir Laurence that very
所以 他 采取 离开 的 海伦 , 禁止 她 到 写 到 先生 劳伦斯 那 非常
[deɪ] ,
day ,
天 ,

于是他告别了海伦，嘱咐她当天就给劳伦斯爵士写信。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] , - - [æz; əz]['mɪsɪz] .
and to make him acquainted with their engagement , - - as Mrs .

[tʃɪzəm] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
Chisholm , who had just entered the room ,
奇泽姆 , WHO 有 只是 进入 这 房间 ,

为了让他了解他们的订婚事宜——这时，刚刚走进房间的奇泽姆夫人说道：

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['mætər] ,
and to whom he referred the matter ,
和 到 谁 他 指 这 事情 ,

并将此事转交给了谁。

[geɪv] [aɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:ɹ; həɹ][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [baɪ]
gave it as her decided opinion that the communication should be made by
给予 它 作为 她 决定 观点 那 这 沟通 应该 是 制成 经过
['helən] .
Helen .
海伦 .

她明确表示，应该由海伦来传达信息。

[ðə; ði][pəʊst][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æt; ət]
The post was not a subject of such overwhelming importance at Knockholt
这 邮政 曾是 不是 一个 主题 的 这样的 压倒 重要性 在 诺克霍尔特
[pɑ:rk] ,
Park ,
公园 ,

在诺克霍尔特公园，这个帖子并不是一个极其重要的话题。

[ɪts] [pʌŋktʃu'æləti] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ɜ:rnɪstli] [dɪ'skʌst] , [nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz] [mʌtʃ]
its punctuality was not so earnestly discussed , nor was there as much
它是 准时 曾是 不是 所以 切实 讨论 , 也不 曾是 那里 作为 很多
[ɪk'saɪtmənt] [ɑ:n][ɪts][ə'raɪv(ə)] ,
excitement on its arrival ,
激动 在 它是 到达 ,

它的准点率并没有引起人们的过多关注，它的到来也没有引起太大的兴奋。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][dʒenə'ræləti][ʌv; əv] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] .
as at the generality of country - houses .
作为 在 这 概论 的 国家 - 房屋 .

如同大多数乡村别墅一样。

['mɪsɪz] . [tʃɪzəm] [hæd; həd] ['veri] [fju:] [kɔrɪs'pɒndənts] ; ['helən] [hæd; həd]['oʊnli] [tu:] , [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv]
Mrs . Chisholm had very few correspondents ; Helen had only two , exclusive of
太太 : 奇泽姆 有 非常 很少 通讯员 ; 海伦 有 仅有的 二 , 独家的 的
[sɜ:r] ['lɔ:rəns] ;
Sir Laurence ;
先生 劳伦斯 ;

奇泽姆夫人很少有通信对象；海伦除了劳伦斯爵士之外，只有两个通信对象；

[ænd; ənd][noʊ] ['letərz] [wɜ:r; wər] " [du:] " [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] [taɪm] :
and no letters were " due " at this particular time :
和 不 信件 是 " 到期的 " 在 这 特别的 时间 :

当时并没有任何信件“到期”:

[hens] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ˈɔ:f(ə)n] [left] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]
hence it happened that the ladies often left the breakfast - table before the arrival
因此 它 发生 那 这 女士们 经常 左边 这 早餐 - 桌子 前 这 到达
[ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - [bæg] ,
of the letter - bag ,
的 这 信 - 包 ,

因此，女士们常常在信件送达之前就离开餐桌了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['kɑ:ntents] [ə'weɪtɪd] [ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [θru:] [mɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv]
and that its contents awaited their attention undisturbed through more hours of
和 那 它是 内容 等待中 他们的 注意力 未受干扰 通过 更多的 小时 的
[ðə; ði] [deɪ] [ðæn; ðən][mɒvst] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [br'li:v] ['pɑ:səb(ə)l] .
the day than most people would believe possible .
这 天 比 最多 人们 会 相信 可能的 .

而且，它的内容在一天中相当长的时间内都无人打扰地等待着他们的注意，这比大多数人认为的可能的时间要长得多。

['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] ['nevər] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] ['helən] ['nevər] [ri:d]
Mrs . Chisholm never read the newspapers until the evening , and Helen never read
太太 . 奇泽姆 绝不 读 这 报纸 直到 这 晚上 , 和 海伦 绝不 读
[ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] ,
them at all ,
他们 在 全部 ,

奇泽姆太太总是在晚上才看报纸，而海伦则从来不看报纸。

['bi:ɪŋ] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['kʌθbərts] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .
being content with Cuthbert's version of public affairs .
存在 内容 和 卡斯伯特的 版本 的 民众 事务 .

满足于卡斯伯特对公共事务的看法。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] ['mɔ:rɪŋ] , [haʊ'evər] ,
On this particular morning , however ,
在 这 特别的 早晨 , 然而 ,

然而，在这个特殊的早晨，

['helən] [θɔ:t] ['pra:pər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][pəʊst] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .
Helen thought proper to remain in the breakfast - room until the post should arrive .
海伦 想法 恰当的 到 保持 在 这 早餐 - 房间 直到 这 邮政 应该 到达 .

海伦觉得应该待在早餐室里，直到邮件送达。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][sɜ:r] ['bɜ:rəns] ,
The truth was she shrank from the task of writing to Sir Laurence ,
这 真相 曾是 她 缩小 从 这 任务 的 写作 到 先生 劳伦斯 ,

事实上，她根本不想给劳伦斯爵士写信。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][set] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ;
and she knew she ought to set about it at once ;
和 她 知道 她 应该 到 放 关于 它 在 一次 ;

她知道自己应该立即着手去做这件事；

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['lɪŋgə] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [lɔ:n] ['æftər]['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm]
so she lingered and fidgeted about the breakfast - room long after Mrs . Chisholm
所以 她 徘徊不去 和 坐立不安 关于 这 早餐 - 房间 长的 后 太太 . 奇泽姆
[hæd; həd] [br'teɪkən] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['deɪli] [kən,fæbjə'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊski:pər] .
had betaken herself to her daily confabulation with the housekeeper .
有 被带走 她自己 到 她 日常的 虚构 和 这 管家 .

所以，在奇泽姆太太和管家进行每日例行谈话很久之后，她仍然在早餐室里徘徊不去，焦躁不安。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [wen] [ðə; ði] ['letər] - [bæg][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd]
Thus she was alone when the letter - bag was brought in , and she turned
因此 她 曾是 独自的 什么时候 这 信 - 包 曾是 带来 在 , 和 她 转向
[ˈoʊvər][ɪts] ['kɑ:ntents] ,
over its contents ,
超过 它是 内容 ,

于是, 当信袋被送进来时, 只有她一个人, 她翻看了里面的东西。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃər] .
expecting to find them of the usual uninteresting nature .
期待 到 寻找 他们 的 这 通常 无聊 自然 .

预计它们会像往常一样乏味无趣。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['letərz] [fɔ:r; fər][sɜ:r] ['lɔ:rəns] " [tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwədɪd] , " [ə; eɪ] ['nʌmbər]
There were several letters for Sir Laurence " to be forwarded , " a number
那里 是 一些 信件 为了 先生 劳伦斯 " 到 是 转发 , " 一个 数字
[ʌv; əv]['sə:kjələ:s] ,
of circulars ,
的 通告 ,

有几封信要转交给劳伦斯爵士, 还有一些通告。

[ə; eɪ] [fju:] ['letərz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['nju:zpeɪpəz] , [ænd; ənd]
a few letters for some of the servants , the customary newspapers , and
一个 很少 信件 为了 一些 的 这 仆人 , 这 习惯 报纸 , 和
['læstli] - - [ə; eɪ] ['mɪsɪv] [fɔ:r; fər] ['helən] [hɜ:r'self] .
lastly - - a missive for Helen herself .
最后 - - 一个 信函 为了 海伦 她自己 .

给一些仆人写了几封信, 照例买了些报纸, 最后——给海伦本人写了一封信。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['envəloʊp] ,
It was a large letter in a blue envelope ,
它 曾是 一个 大的 信 在 一个 蓝色的 信封 ,

那是一封装在蓝色信封里的大信。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔɪər] - [laɪk][hænd] ['helən] ['oʊpənd][,aɪ 'tiː] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,
and directed in a lawyer - like hand Helen opened it , feeling a little frightened ,
和 指导 在 一个 律师 - 喜欢 手 海伦 打开 它 , 感觉 一个 小的 害怕 ,
海伦打开信时, 信纸上用律师般的措辞写着什么, 她感到有些害怕。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ə'drest] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
and found that the cover enclosed a packet addressed to her ,
和 成立 那 这 覆盖 内 一个 包 已解决 到 她 ,

她发现信封里装着一个寄给她的包裹。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sɜ:r] ['lɔ:rəns] ['ɔ:lseɪdʒər] , [ænd; ənd] [mɑ:rkɪt] " ['praɪvət] . "
in the hand of Sir Laurence Alsager , and marked " Private . "
在 这 手 的 先生 劳伦斯 阿尔萨格 , 和 标记 " 私人的 " . "

由劳伦斯·阿尔萨格爵士亲笔签名, 并标注“私人”。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən] ['lɔ:rəns] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][,em 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [rɪ'kwairz] [sʌt]
" What on earth can Laurence be writing to me about that requires such
" 什么 在 地球 能 劳伦斯 是 写作 到 我 关于 那 需要 这样的
[prɪ'kə:ʃn] ?
precaution ?
预防 ?

“劳伦斯到底在给我写什么事, 以至于需要我如此谨慎? ”

" [θɔ:t] ['helən] ['æŋkʃəsli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
" thought Helen anxiously ; and then she rang the bell ,
" 想法 海伦 焦虑地 ; 和 然后 她 响铃 这 钟 ,

海伦焦急地想着, 然后她按响了门铃。

[ˈhændɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɒtmən] [fɔːr; fər][ˈprɑːpər][ˌdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
handed over the other letters to the footman for proper distribution , and
递交 超过 这 其他 信件 到 这 男仆 为了 恰当的 分配 , 和
[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
retired to her own room ,
退休 到 她 自己的 房间 ,

她将其他信件交给男仆妥善分发，然后回到自己的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] :
where she read the following :
在哪里 她 读 这 下列的 :

她读到以下内容：

" [ˈdoʊvər] .
" Dover .
" 多佛 .

多佛。

" [maɪ] [dɪr] [ˈhelən] ,
" My Dear Helen ,
" 我的 亲爱的 海伦 ,

“我亲爱的海伦，

- - [aɪ][ˈeɪ ˈem] [dɪˈvəʊtɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈiːvniŋ] [wɪt] [aɪ][jæl; jəl] [pæs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][æn; ən]
- - **I am devoting the last evening which I shall pass in England for an**
- - 我 是 奉献 这 最后的 晚上 哪个 我 将 经过 在 英格兰 为了 一个
[ɪnˈdefɪnət] [ˈpɪriəd] ,
indefinite period ,
不定 时期 ,

——我将把我在英国度过的最后一个夜晚——这段时间我将无限期地离开英国——献给我。

[tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] ,
to writing to you a letter ,
到 写作 到 你 一个 信 ,

给你写封信，

[wɪt] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [meɪ] [biː; bi] [ˈnoʊn]
which I shall take the precaution of sending so that its existence may be known
哪个 我 将 拿 这 预防 的 发送 所以 那 它是 存在 可能 是 已知
[tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
to none but you ,
到 没有任何 但 你 ,

我将谨慎地将其寄出，确保除了你之外无人知晓它的存在。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .
at the present time .
在 这 展示 时间 .

目前。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] [kəˈmjuːˌnikeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈʌðər] ;
A certain portion of its contents must necessarily be communicated to others ;
一个 肯定 部分 的 它是 内容 必须 一定 是 沟通 到 其他的 ;
其内容的某些部分必须传达给他人；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [juːz][jʊr; jər] [dɪˈskreʃ(ə)n] , [əˈpɑːn] [wɪt] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
but you will use your discretion , upon which in this , and all other things ,
但 你 将要 使用 你的 审慎 , 之上 哪个 在 这 , 和 全部 其他 事物 ,
但你应当自行斟酌，在此事以及所有其他事情上，

[aɪ][rɪˈlaɪ][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [ˈkɑːnfɪdəns] .
I rely with absolute confidence .
我 依靠 和 绝对 信心 .

我对此充满信心。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][let] [ðɪs] [ˈpri:æmb(ə)] [əˈlɑ:rm][ju:; jʊ] ;
" You must not let this preamble alarm you ;
" 你 必须 不是 让 这 前言 警报 你 ;
“你千万不要被这段前言吓到；
[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [əˈkeɪʒn] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ɔ:r] [ˈsɑ:roʊ] [ɪn] [wʌt] [aɪ][,eɪˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
there is nothing to occasion you any trouble or sorrow in what I am about to
那里 是 没有什么 到 场合 你 任何 麻烦 或者 悲哀 在 什么 我 是 关于 到
[seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
say to you .
说 到 你 .
我接下来要说的话不会引起你的任何烦恼或悲伤。
[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] , [ə; eɪ] [ˈklʌmzɪli] - - [təʊld][wʌŋ] ,
It will be a long story , and , I daresay , a clumsily - - told one ,
它 将要 是 一个 长的 故事 , 和 , 我 敢说 , 一个 笨拙地 - - 讲述 一 ,
这将是是一个很长的故事，而且，我敢说，讲述得会很笨拙。
[fɔ:r; fər][aɪ][,eɪˈem] [ˈemɪnəntli] [ʌnˈredɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][pen] ; [bʌt; bət][aɪˈti:] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] , [ˈhelən] ,
for I am eminently unready with my pen ; but it will interest you , Helen ,
为了 我 是 非常 未准备好 和 我的 笔 ; 但 它 将要 兴趣 你 , 海伦 ,
因为我完全没有写作的准备；但你会对此感兴趣，海伦。
[fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] .
for my sake and for your own .
为了 我的 清酒 和 为了 你的 自己的 .
为了我，也为了你。
[wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [wʌŋ] ,
When I tell you that this story is not a new one ,
什么时候 我 告诉 你 那 这 故事 是 不是 一个 新的 一 ,
当我告诉你这个故事并非新故事时，
- [ðæt] [aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ɪnˈklu:d] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [əˈkɜ:rd] [ˈæftər][aɪ] [left] ,
- that it does not include anything that has occurred after I left Knockholt ,
- 那 它 做 不是 包括 任何事物 那 有 发生 后 我 左边 诺克霍尔特 ,
——但这并不包括我离开诺克霍尔特之后发生的任何事情。
[ðooʊ] [aɪ][,eɪˈem][,ɪndəˈrektli; ,ɪndaɪˈrektli] [ɪmˈpeld] [tu:; tə] [raɪt] [aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]
though I am indirectly impelled to write it to you by circumstances
尽管 我 是 间接 被迫 到 写 它 到 你 经过 情况
[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðen] ,
which have happened since then ,
哪个 有 发生 自从 然后 ,
虽然我间接地被之后发生的一些事情所促使才写这封信给你，
- - [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
- - you will wonder why I did not tell it to you in person ,
- - 你 将要 想知道 为什么 我 做过 不是 告诉 它 到 你 在 人 ,
你会纳闷我为什么不当面告诉你，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [kəmˈpænjənʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][ænd; ənd] [ˈi:zi] , - - [soʊ]
during the period when our companionship was so close and easy , - - so
期间 这 时期 什么时候 我们的 友谊 曾是 所以 关闭 和 简单的 , - - 所以
[dɪˈlaɪtʃ(ə)] [tu:; tə][emˈi:] ,
delightful to me ,
愉快 到 我 ,
在我们相处如此亲密轻松的那段时间里——对我来说是如此令人愉快——
[ænd; ənd][aɪ][,eɪˈem] [kwɔɪt] [ʃʊr] [aɪ] [meɪ] [eɪ di:ˈdi:] , [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and I am quite sure I may add , so pleasant to you .
和 我 是 相当 当然 我 可能 添加 , 所以 令人愉快的 到 你 .
而且我还可以补充一句，这对你来说真是太好了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðen] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪjntli] [[ʊr] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I could not tell you then , because I was not sufficiently sure of myself .
我 可以 不是 告诉 你 然后 , 因为 我 曾是 不是 足够 当然 的 我 .
当时我无法告诉你, 因为我对自已不够自信。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [tu:; tə][traɪ] - - [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə][ʌndər'gʊʊ] - - [br'fɔ:r] [aɪ]
I had an experiment to try - - an experience to undergo - - before I
我 有 一个 实验 到 尝试 - - 一个 经验 到 经历 - - 前 我
[kʊd; kəd][bi:; bi][sɜ:rt(ə)n] ,
could be certain ,
可以 是 肯定 ,
在我能够确定之前, 我需要尝试一项实验——经历一次体验。

[i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [sens] [ʌv; əv][hju:mən] [sɪ'kjʊrəti] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fju:tʃər] ;
even in the limited sense of human security , of my own future ;
甚至 在 这 有限的 感觉 的 人类 安全 , 的 我的 自己的 未来 ;
即使从有限的人类安全感, 从我自己的未来来看;

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [veɪɡ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and until these were over and done with , all was vague for me .
和 直到 这些 是 超过 和 完毕 和 , 全部 曾是 模糊的 为了 我 .
直到这些事情全部结束, 我才放下心来, 一切都还很模糊。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [naʊ] : [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['ɡʊʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt]
They are over and done with now : and I am going to tell you all about
他们 是 超过 和 完毕 和 现在 : 和 我 是 去 到 告诉 你 全部 关于
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,
现在一切都结束了: 接下来我要好好说说你自己。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
and a good deal about myself .
和 一个 好的 交易 关于 我 .
以及很多关于我自己的事情。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɔ:rəʊz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][laɪf]
" **You know that among the sorrows of my life there is one which must be life**
" 你 知道 那 之中 这 悲伤 的 我的 生活 那里 是 一 哪个 必须 是 生活
- [lɔ:ŋ] .
- long .
- 长的 .
“你知道, 在我一生的诸多悲伤中, 有一种悲伤将伴随我一生。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
It is the remembrance of my conduct to my father ,
它 是 这 纪念 的 我的 执行 到 我的 父亲 ,
这是对我父亲行为的纪念。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['tæsɪt] [ɪ'streɪndʒmənt] [wɪtʃ] [ˌpri:'si:did] [əʊər; ɑ:r][læst] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd]
and of the long tacit estrangement which preceded our last meeting , and
和 的 这 长的 默契 隔阂 哪个 之前 我们的 最后的 会议 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
以及在我们上次见面之前长期存在的、心照不宣的疏离感, 而且,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌpra:vɪ'denʃ(ə)l] [ɪntərpə'zɪʃən] ,
but for a providential interposition ,
但 为了 一个 天意 插入 ,
若非天意干预,

[maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈi:v(ə)n][soʊ][fɑ:r] [əˈtəʊnd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ˈmɪtɪɡetɪd] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
might never have been even so far atoned for and mitigated as it was
可能 绝不 有 到过 甚至 所以 远的 赎罪 为了 和 缓解 作为 它 曾是
[brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] .
before his death .
前 他的 死亡 .

即使他去世，他的罪孽或许也永远无法得到像生前那样充分的弥补和减轻。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪˈstreɪndʒmənt] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə]
It would be difficult to account for this estrangement ; it is impossible to
它 会 是 难的 到 帐户 为了 这 隔阂 ; 它 是 不可能的 到
[ɪkˈskju:s][aɪ ˈti:] ;
excuse it ;
原谅 它 ;

这种疏离很难解释；也无法原谅；

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [rɪˈproʊtʃ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , - - [ɪnˈdi:d] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
there never was any reproach on either side , - - indeed there could not have
那里 绝不 曾是 任何 责备 在 任何一个 边 , - - 的确 那里 可以 不是 有
[bɪn] [ɑ:n][maɪn] ,
been on mine ,
到过 在 矿 ,

双方从未有过任何指责——事实上，我也不可能有任何指责。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][ɔ:l]
for the fault was all
为了 这 过错 曾是 全部

因为错就全在

[maɪ] [oʊn] , - - [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
my own , - - and there never was any explanation .
我的 自己的 , - - 和 那里 绝不 曾是 任何 解释 .

我自己的事——而且从来没有任何解释。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈdaʊtləs] [bɪˈli:vɪd] , [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪˈli:vɪŋ] ,
My father doubtless believed , as he was justified in believing ,
我的 父亲 毫无疑问 相信 , 作为 他 曾是 合理的 在 相信 ,

我父亲无疑相信这一点，而且他的相信也是有道理的。

[ðæt] [ˈeni] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈi: ; - - [hi; hi] [ˈseldəm]
that any wish of his would have little weight with me ; - - he seldom
那 任何 希望 的 他的 会 有 小的 重量 和 我 ; - - 他 很少
[ɪkˈsprest] [wʌn] ;
expressed one ;
表达 一 ;

他的任何一个愿望对我来说都无关紧要；——他很少表达自己的愿望；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈveri]
and I am convinced that one thing on which he had set his heart very
和 我 是 确信 那 一 事物 在 哪个 他 有 放 他的 心 非常
[ˈstrɔ:ŋli] ,
strongly ,
强烈 ,

而且我确信，有一件事他非常坚定地想要做到，

[wʌn] [ˈpærəmaʊnt] [dɪˈzaɪər] , [hi; hi] [ˈkɔ:ʃəsli] [əbˈsteɪn] [frəm; frəm] [ɪkˈspresɪŋ] , [ðæt] [hi; hi] [maɪt] ,
one paramount desire , he cautiously abstained from expressing , that he might ,
一 派拉蒙 欲望 , 他 谨慎地 弃权 从 表达 , 那 他 可能 ,
他最渴望的一件事，他却小心翼翼地没有说出口，那就是他或许可以.....

[baɪ] ['ki:pɪŋ] [em 'i:] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,
by keeping me ignorant of it during his lifetime ,
经过 保持 我 无知 的 它 期间 他的 寿命 ,
在他生前一直让我对此一无所知,

[gɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ri:ələ'zeɪ(ə)n] [wɪt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]
give it the additional chance of realization which it might derive from the
给 它 这 额外的 机会 的 实现 哪个 它 可能 派生 从 这
['sæŋktəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:stʃəməs] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'dʒʊtɪfəl] [ænd; ənd]
sanctity of a posthumous appeal to the feelings of an undutiful and
圣洁 的 一个 死后 上诉 到 这 情怀 的 一个 不尽职的 和
['kerləs] [sʌn] ,
careless son ,
粗心 儿子 ,
赋予它实现的额外机会，那就是通过对一位不孝顺、粗心的儿子的情感进行死后诉求的神圣性唤起。

[wen] [ðʊʊz] ['fi:lɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] .
when those feelings should be intensified by unavailing regret .
什么时候 那些 情怀 应该 是 加强 经过 徒劳无功 后悔 :
当这些感受因徒劳的悔恨而加剧时。

[aɪ][dɪd] [lɜ:rn] , [dɪr] ['helən] ,
I did learn , dear Helen ,
我 做过 学习 , 亲爱的 海伦 ,
我确实学到了，亲爱的海伦。

[æftər][ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [brɪ'twi:n] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]
after the barrier of eternal silence had been placed between my father and
后 这 障碍 的 永恒 沉默 有 到过 放置 之间 我的 父亲 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
在我与父亲之间筑起永恒沉默的屏障之后，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [wʌn] ['pærəmaʊnt] [dɪ'zaɪər] ,
that he had cherished one paramount desire ,
那 他 有 珍爱 一 派拉蒙 欲望 ,
他心中一直珍藏着一个至高无上的愿望，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɔ:tɪd] [tu:; tə] [sʌt] [æn; ən] [ɪk'spi:diənt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'du:s] [em 'i:]
and that he had resorted to such an expedient in order to induce me
和 那 他 有 复原 到 这样的 一个 权宜 在 命令 到 诱导 我
[tu:; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [aɪ 'ti:] .
to respect and to fulfil it .
到 尊重 和 到 实现 它 :
他之所以采取这种权宜之计，是为了让我尊重并履行他的承诺。

" [maɪ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtjər] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðə-z] [wɪl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ]
" **My amazement and discomfiture when I found that my father's will was of so**
" 我的 惊愕 和 沮丧 什么时候 我 成立 那 我的 父亲的 将要 曾是 的 所以
[fɑ:r] ['dɪstənt] [ə; eɪ] [deɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [greɪt] .
far distant a date that it made no mention of you were great .
远的 遥远 一个 日期 那 它 制成 不 提到 的 你 是 伟大的 :
“当我发现父亲的遗嘱日期如此久远，以至于其中根本没有提到你时，我感到无比惊讶和不安。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [wɪl] [wɪt] [ɪg'zɪstɪd] [baɪ]
I could not understand why he had not supplemented the will which existed by
我 可以 不是 理解 为什么 他 有 不是 补充 这 将要 哪个 存在 经过
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,
我无法理解他为什么没有对别人已有的遗嘱进行补充。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈæmplɪ] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [jʊr; jər]
in which you would be amply provided for , and his wishes concerning your
在 哪个 你 会 是 充足的 假如 为了 , 和 他的 愿望 有关 你的
[ˈfjuːtʃər] [ˈfʊli] [ɪkˈspleɪnd] .
future fully explained .
未来 完全 解释 .

在那里，你将得到充分的照顾，并且他对你未来的意愿也将得到充分的解释。

[maɪ] [bɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪlfɪ] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [priˈventɪd] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈriːəl]
My long and wilful absence from my father had prevented my having any real
我的 长的 和 故意 缺席 从 我的 父亲 有 阻止 我的 拥有 任何 真实的
[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
acquaintance with you .
熟人 和 你 .

我长期故意远离父亲，导致我与你没有任何真正的了解。

[tuː; tə] [em ˈiː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [neɪm] , [ˈseldəm] [hɜːrd] , [ˈhɑːrdli] [rɪˈmembər] .
To me you were merely a name , seldom heard , hardly remembered .
到 我 你 是 仅仅 一个 姓名 , 很少 听到 , 几乎 记得 .

对我而言，你只是一个名字，很少听到，也几乎不被记得。

[hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [wen] [aɪ] [dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] ;
Had I not gone to Knockholt when I did , you would have remained so ;
有 我 不是 已消失 到 诺克霍尔特 什么时候 我 做过 , 你 会 有 剩余 所以 ;
[əˈfʌɪz] [wɪ] [həv] [nɔːt] [tʊ] [wɒd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] ;
如果我没有及时去诺克霍尔特，你就会一直留在那里；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]
and there was no one else who could be supposed to take an
和 那里 曾是 不 一 别的 WHO 可以 是 据称 到 拿 一个
[əˈblɪɡətɔːrɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [juː; jʊ] .
obligatory interest in you .
强制性的 兴趣 在 你 .

而且也没有其他人会理所当然地对你表现出关心。

[haʊ] [keɪm] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [noʊ] [prɪˈkɔːʃn] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
How came it , I thought , that my father had taken no precaution against such a
如何 来了 它 , 我 想法 , 那 我的 父亲 有 已采取 不 预防 反对 这样的 一个
[kənˈtɪndʒənsɪ] - - [wɪtʃ] ,
contingency - - which ,
应急措施 - - 哪个 ,

我心想，父亲怎么会没有为这种意外情况做好任何防范措施呢？

[ɪn] [fækt] , [hæd; həd] [soʊ] [ˈnɪrli] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈæləti] ?
in fact , had so nearly been a reality ?
在 事实 , 有 所以 几乎 到过 一个 现实 ?

事实上，这差点就成了现实？

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒentlmənli] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
You will say he trusted to the honour and the gentlemanly feeling of his
你 将要 说 他 可信 到 这 荣誉 和 这 绅士风度 感觉 的 他的
[sʌn] ;
son ;
儿子 ;

你会说他相信儿子的荣誉感和绅士风度；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)] [ˈɔːlsəʊ] ; [bʌt; bət] [rɪˈflek(ə)n] [ˈʃʊd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
and so I read the riddle also ; but reflection showed me that I was wrong .
和 所以 我 读 这 谜语 还 ; 但 反射 显示 我 那 我 曾是 错误的 .

于是我也读了这个谜语；但仔细思考后，我发现自己错了。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['striktli] [dʒʌst][mæn] ['hevər] [lɪvd] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðər] ;
A more strictly just man never lived than my father ;
一个 更多的 严格 只是 男人 绝不 居住地 比 我的 父亲 ;

我父亲是世上最公正无私的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['striktli] [ʌn'dʒʌst][hæd; həd][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['fjuːtʃər]
and he must have been strictly unjust had he allowed the future
和 他 必须 有 到过 严格 不公正 有 他 允许 这 未来
[ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [riəd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] - - [huː] [hæd; həd]
fortunes of a young girl whom he had reared and educated - - who had
财富 的 一个 年轻的 女孩 谁 他 有 饲养 和 受过教育 - - WHO 有
[bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] - - [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'priːs] [ɔːr]
been to him as a daughter for years - - to depend upon the caprice or
到过 到 他 作为 一个 女儿 为了 年 - - 到 依赖 之上 这 任性 或者
[ðə; ði][dʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌtər] ['streɪndʒər] ,
the generosity of a man to whom she was an utter stranger ,
这 慷慨 的 一个 男人 到 谁 她 曾是 一个 说出 陌生人 ;

如果他允许自己一手养大、一手教育的年轻女孩——多年来一直视如己出——的未来命运取决于一个与她素不相识的男
人的任性或慷慨，那他一定是极其不公正的。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][hɜːr'self][ðə; ði][taɪ][ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst]
and between whom and herself the tie of blood was of the slightest
和 之间 谁 和 她自己 这 领带 的 血 曾是 的 这 丝毫
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

她与他之间没有任何血缘关系。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['delɪkəsi] [les] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] .
Nor was delicacy less characteristic of my father than justice .
也不 曾是 美味 较少的 特征 的 我的 父亲 比 正义 .

父亲的品格中，既有细腻的一面，也有公正的一面。

([ɑː] , ['helən] , [haʊ] ['kiːnli] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !)
(Ah , Helen , how keenly I can see all these things now that he is gone !)
(啊 , 海伦 , 如何 敏锐地 我 能 看 全部 这些 事物 现在 那 他 是 已消失 !)
(啊，海伦，他走了之后，我才看得这么清楚！)

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [æz; əz] ['sensətɪvli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd]
He would have shrunk as sensitively as you would from anything that would
他 会 有 缩小 作为 敏感地 作为 你 会 从 任何事物 那 会
[hæv; həv][ə'blaɪdʒd][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː][tuː; tə] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz]
have obliged you and me to meet for the first time in the characters
有 有义务 你 和 我 到 见面 为了 这 第一的 时间 在 这 人物
[ʌv; əv] ['penʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['penʃənər] .
of pensioned and pensioner .
的 退休人员 和 退休人员 .

如果让我们第一次见面时，你我以退休人员和退休老人的身份相遇，他也会像你一样感到不自在。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [kən'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['leɪtər]
I knew all this ; and I was utterly confounded at the absence of any later
我 知道 全部 这 ; 和 我 曾是 完全地 令人困惑 在 这 缺席 的 任何 之后
[wɪl] .
will .
将要 .

这一切我都知道；但我对没有留下任何遗嘱感到非常困惑。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][mʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [meɪd] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
I had the most complete and diligent search made ; but in vain .
我 有 这 最多 完全的 和 勤奋 搜索 制成 ; 但 在 徒劳 .

我进行了最全面、最认真的搜寻；但一无所获。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪl] , ['helən] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] .
There was no will , Helen , but there was a letter .
那里 曾是 不 将要 , 海伦 , 但 那里 曾是 一个 信 .
海伦, 没有遗嘱, 但有一封信。

[ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [wɪtʃ] [maɪ] ['faːðər] ['ɔːlweɪz] [juːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] .
In the drawer of the desk which my father always used , there was a letter .
在 这 抽屉 的 这 桌子 哪个 我的 父亲 总是 用过的 , 那里 曾是 一个 信 .
在我父亲一直使用的书桌抽屉里, 有一封信。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] ?
How do you think it was addressed ?
如何 做 你 思考 它 曾是 已解决 ?
你觉得这件事是如何解决的?

[nɑːt][tuː; tə] - [maɪ] [sʌn] - - - [nɑːt][tuː; tə] - ['kɜːrn(ə)] ['ɔːlseɪdʒər] ; - [bʌt; bət][tuː; tə] - [sɜːr] ['lɔːrəns] ['ɔːlseɪdʒər]
Not to ' my son ' - - not to ' Colonel Alsager ; ' but to ' Sir Laurence Alsager
不是 到 - 我的 儿子 - - - 不是 到 - 上校 阿尔萨格 ; - 但 到 - 先生 劳伦斯 阿尔萨格
, [bɑːrt] . - !
, Bart . ' !
, 巴特 . - - !
不是给“我的儿子”——不是给“阿尔萨格上校”; 而是给“劳伦斯·阿尔萨格爵士 (男爵)”!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] ['letər] - - [ˈpeɪnf(ə)][ænd; ənd] ['preʃəs] ; [ˈpeɪnf(ə)][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ə; eɪ] [tuʊn]
It was a painful letter - - painful and precious ; painful because a tone
它 曾是 一个 痛苦 信 - - 痛苦 和 宝贵的 ; 痛苦 因为 一个 语气
[ʌv; əv] ['sædnəs] , [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
of sadness , of disappointment ,
的 悲伤 , 的 失望 ,
这是一封令人心痛的信——既痛苦又珍贵; 痛苦是因为信中流露出悲伤和失望的情绪。

[ʌv; əv] ['kɑːntent] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] ['hɪrli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] [laɪf] ,
of content in feeling that the writer had nearly reached his term of life ,
的 内容 在 感觉 那 这 作家 有 几乎 达到 他的 学期 的 生活 ,
[pə'veɪdɪd] [aɪ 'tiː] ;
pervaded it ;
弥漫 它 ;
作者心中充满满足感, 觉得自己的生命已接近尾声;

['preʃəs] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] ,
precious because it was full of pardon and peace ,
宝贵的 因为 它 曾是 满的 的 赦免 和 和平 ,
珍贵之处在于它充满了宽恕与和平,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] .
of the fulness of love for his only son .
的 这 充满 的 爱 为了 他的 仅有的 儿子 .
他对独子倾注了全部的爱。

[aɪ] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['letər] ,
I cannot let you see the letter ,
我 不能 让 你 看 这 信 ,
我不能让你看到那封信。

- - [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər] ['eni] [aɪz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ;
- - it is too sacred for any eyes but those for which it was intended ;
- - 它 是 也 神圣 为了 任何 眼睛 但 那些 为了 哪个 它 曾是 故意的 ;
——它太过神圣, 除了那些注定要看到它的人之外, 任何人都不应该看到;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ]
but I can tell you some of its contents , and I can make you
但 我 能 告诉 你 一些 的 它是 内容 , 和 我 能 制作 你
[ʌndər'stænd] [ɪts] [təʊn] .
understand its tone .
理解 它是 语气 .

但我可以告诉你它的一些内容，也可以让你了解它的语气。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [spi:ks] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [sʌn] ['ɡoʊɪŋ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə][ʌv; əv][laɪf] ,
As a mother speaks to her son going forth into the arena of life ,
作为 一个 母亲 说话 到 她 儿子 去 前进 进入 这 竞技场 的 生活 ,
就像一位母亲对即将踏入人生赛场的儿子说的话一样
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,
the night before their parting , in the dark , on her knees , by his bedside ,
这 夜晚 前 他们的 离别 , 在 这 黑暗的 , 在 她 膝盖 , 经过 他的 床头 ,
离别的前夜，在黑暗中，她跪在他的床边。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ; [æz; əz][fɪ:; fɪ] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ,
with her head upon his pillow ; as she speaks of the time to come ,
和 她 头 之上 他的 枕头 ; 作为 她 说话 的 这 时间 到 来 ,
她头枕在他的枕头上；当她谈起未来时，

[wen] [fɪ:; fɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz][pæst] ,
when she will watch and wait for him , of the time that is past ,
什么时候 她 将要 手表 和 等待 为了 他 , 的 这 时间 那 是 过去的 ,
她何时会守候着他，等待着过去的时光，

[hu:z] ['memərɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['preʃəs] , [wɪtʃ] [fɪ:; fɪ][bɪdz][hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ænd; ənd][bi:; bi] [breɪv]
whose memories are so precious , which she bids him remember and be brave
谁 回忆 是 所以 宝贵的 , 哪个 她 出价 他 记住 和 是 勇敢的
[ænd; ənd] [tru:] ;
and true ;
和 真的 ;
她珍视他的记忆，嘱咐他要记住这些记忆，要勇敢真诚；

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] ,
as she makes light of all his faults and shortcomings ,
作为 她 制作 光 的 全部 他的 故障 和 缺点 ,
她轻描淡写地提及他的所有缺点和不足。

- - [soʊ][dɪd][maɪ] [dɪr] [oʊld] ['fa:ðər] - - [maɪ] ['fa:ðər] [hu:] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɡreɪ] [ænd; ənd][oʊld] ; [ə'loʊn] ,
- - **so did my dear old father - - my father who had grown gray and old ; alone ,**
- - 所以 做过 我的 亲爱的 老的 父亲 - - 我的 父亲 WHO 有 生长 灰色的 和 老的 ; 独自的 ,
——我亲爱的老父亲也是如此——我那头发花白、年老体衰的父亲；孤身一人，

[wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] - - [raɪt] [tu:; tə][,em 'i:] .
when I might have been with him , and was not - - write to me .
什么时候 我 可能 有 到过 和 他 , 和 曾是 不是 - - 写 到 我 .
当我本该和他在一起，却没能和他在一起的时候——请写信告诉我。

[ɡɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɡɑ:d] [fər'ɡɪv] [,em 'i:] !
God bless him , and God forgive me !
上帝 保佑 他 , 和 上帝 原谅 我 !
愿上帝保佑他，也愿上帝原谅我！

[hi:; hi] ['nevər] [rɪ'prəʊtʃt] [,em 'i:] , ['lɪvɪŋ] ; [wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɑ:n][,em 'i:] ,
He never reproached me , living ; what punishment he has inflicted upon me ,
他 绝不 受责备 我 , 活的 ; 什么 惩罚 他 有 造成的 之上 我 ,
[ded] !
dead !
死的 !
他生前从未责备过我；死后他却对我施以何等的惩罚！

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['verɪd] ; [aɪ] [θɪŋk] ,
The letter was long ; and it varied , I think ,
这 信 曾是 长的 ; 和 它 多种多样 , 我 思考 ;
信很长, 而且内容也比较多样。

[θru:] ['evri] [ki:] [ɪn] [wɪtʃ] ['hju:mən] ['tendərnəs] [kæn; kən][bi; bi] [sʌŋ] .
through every key in which human tenderness can be sung .
通过 每一个 钥匙 在 哪个 人类 压痛 能 是 唱 .
用所有能唱出人类温柔的音调。

[bʌt; bət] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But enough of this .
但 足够的 的 这 .
好了, 就此打住吧。

" [ə; eɪ][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [kən'sɜ:rnd] [ju;; jʊ] ['nɪrli] , [maɪ] [dɪr] ['helən] .
" **A portion of the contents concerned you nearly , my dear Helen .**
" 一个 部分 的 这 内容 担心的 你 几乎 ; 我的 亲爱的 海伦 .
“我亲爱的海伦, 其中一部分内容几乎与你有关。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm][tu;; tə][ju;; jʊ] ['bri:flɪ] .
I can repeat them to you briefly .
我 能 重复 他们 到 你 简要地 .
我可以简要地复述一遍。

[aɪ] [nu:] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] - - ['veri] ['dɪstənt] ['relatɪvz]
I knew , and you know , that your father and my father - - very distant relatives
我 知道 , 和 你 知道 , 那 你的 父亲 和 我的 父亲 - - 非常 遥远 亲属
- - [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪmeɪts] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ,
- - **had been playmates in boyhood ,**
- - 有 到过 玩伴 在 童年 ,
我知道, 你也知道, 你父亲和我父亲——虽然是远房亲戚——小时候是玩伴。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [frendz] [ɪn] ['mænhʊd] .
and attached friends in manhood .
和 随附的 朋友们 在 男子气概 .
以及成年后结交的挚友。

[wi; wi] [nu:] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [daɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɔɪdʒ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,
We knew that your father died on his voyage home from India ,
我们 知道 那 你的 父亲 死亡 在 他的 航程 家 从 印度 ,
我们知道你父亲是在从印度回家的途中去世的。

[ænd; ənd][dʒʌst]['æftər][hi; hi][hæd; həd] [kən'saɪnd] [ju;; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [blæk] [nɜ:rs] [tu;; tə][ðə; ði] [ker]
and just after he had consigned you and your black nurse to the care
和 只是 后 他 有 寄售 你 和 你的 黑色的 护士 到 这 关心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
of the captain of the ship ,
的 这 队长 的 这 船 ,
就在他把你和你的黑人保姆托付给船长照顾之后,

[tu;; tə][bi; bi] [sent] , [ɑ:n] ['lændɪŋ] , [tu;; tə] [pɑ:rk] .
to be sent , on landing , to Knockholt Park .
到 是 发送 , 在 降落 , 到 诺克霍尔特 公园 .
着陆后送往诺克霍尔特公园。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju;; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ['letər] [tu;; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] ['sa:ləmli] ,
I believe you have your father's letter to my father , in which he solemnly ,
我 相信 你 有 你的 父亲的 信 到 我的 父亲 , 在 哪个 他 庄严地 ,
[bʌt; bət] ['fɪrləsli] ,
but fearlessly ,
但 无畏地 ,
我相信你保存着你父亲写给我父亲的信, 信中他庄严而又无畏地.....

[en'tri:ts] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [tʃaɪld] , [hu:z] [krə'den](ə)lɪz [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][fɔ:rm] .
entreats his protection for the orphan child , whose credentials it is to form .
恳求 他的 保护 为了 这 孤儿 孩子 , 谁 证书 它是 到 形式 .
恳求他保护这个孤儿, 并帮助他建立资格证书。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][l'berbi][ɪn][æn; ən][eɪliən] [greɪv] [æt; ət] [bærək'pɔ:r]
He had left your mother and her baby in an alien grave at Barrackpore
他 有 左边 你的 母亲 和 她 婴儿 在 一个 外星人 严重 在 巴拉克波尔
,
,
,

他把你母亲和她的孩子丢在了巴拉克普尔的一个外星人坟墓里。
[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][l'oʊnli] , - ['lɪt(ə)l]
and I suppose he had not the strength to live for you only , ' little
和 我 认为 他 有 不是 这 力量 到 居住 为了 你 仅有的 , - 小的
[nɛli] ,
Nelly ,
内莉 ,

我想他可能没有力气只为你而活, 小内莉。
- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [ðen] .
' **as they called you then .**
- 作为 他们 称为 你 然后 .

就像他们当时称呼你的那样。
[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi][daɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [ə'baʊt] [ðæt] ,
At all events , he died ; and I knew in a vague kind of way about that ,
在 全部 活动 , 他 死亡 ; 和 我 知道 在 一个 模糊的 种类 的 方式 关于 那 ;
总之, 他去世了; 对此我隐约有所察觉。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [gru:] [ʌp][wið; wiθ][him; ɪm] ,
and my father's care of you , and how you grew up with him ,
和 我的 父亲的 关心 的 你 , 和 如何 你 生长 向上 和 他 ,
还有我父亲对你的照顾, 以及你和他一起长大的方式,

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][l'oʊnli][sʌn] [left] ['kerləsli] ,
and made his home cheerful and happy , which his only son left carelessly ,
和 制成 他的 家 快乐 和 快乐的 , 哪个 他的 仅有的 儿子 左边 粗心大意 ,
[ænd; ənd] [fər'sʊk] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
and forsook for long .
和 放弃 为了 长的 .
他把家布置得温馨快乐, 而他唯一的儿子却漫不经心地离开了, 并且很久都没有回来。

[ðə; ði] ['letər] [ri:kə'pɪtʃəleɪtɪd] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][təʊld][em 'i:] [br'sɑ:dz] ,
The letter recapitulated all this , and told me besides ,
这 信 概述 全部 这 , 和 讲述 我 除了 ,
信中重述了所有这些内容, 此外还告诉我:

[ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [fɜ:rst] [lʌv] .
that your mother had been my father's first love .
那 你的 母亲 有 到过 我的 父亲的 第一的 爱 .
你母亲是我父亲的初恋。

[pər'hæps][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz][l'oʊnli] [lʌv] - - [gɑ:d] [noʊz] .
Perhaps she was also his only love - - God knows .
也许 她 曾是 还 他的 仅有的 爱 - - 上帝 知道 .
或许她也是他唯一的挚爱——天知道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [bri:f] ['mærid] [laɪf] , [aɪ][eɪ 'em]
He was a good husband to my mother during their brief married life , I am
他 曾是 一个 好的 丈夫 到 我的 母亲 期间 他们的 简短的 已婚 生活 , 我 是
[ʃər] ;
sure ;
当然 ;

我确信，在他们短暂的婚姻生活中，他是一位好丈夫；

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [wel] ; [ænd; ənd][ɪ:; ɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
for I remember her well ; and she was always smiling and happy .
为了 我 记住 她 出色地 ; 和 她 曾是 总是 微笑 和 快乐的 .

因为我清楚地记得她；她总是面带微笑，快乐无比。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] [hæd; həd] [prɪ'fɜ:rd] ['rɑ:bərt] ['mænɪŋ,tri:] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
But the girl he loved had preferred Robert Manningtree with nothing but
但 这 女孩 他 喜爱 有 首选 罗伯特 曼宁特里 和 没有什么 但
[hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
his commission ,
他的 委员会 ,

但他心爱的女孩却更喜欢一无所有、只有佣金的罗伯特·曼宁特里。

[tu:; tə] ['perɪgrɪn] [ˈɔ:lseɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærənətsɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
to Peregrine Alsager with a large estate and a baronetcy for his
到 游隼 阿尔萨格 和 一个 大的 财产 和 一个 从男爵爵位 为了 他的
['fɔ:rtənət] ['fju:tʃər] .
fortunate future .
幸运 未来 .

佩雷格林·阿尔萨格将获得一大片庄园和男爵爵位，以期拥有美好的未来。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [prə:ks] [,jevə'liə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
My father , preux chevalier that he was ,
我的 父亲 , 预加载 骑士 那 他 曾是 ,

我的父亲，他是一位骑士，

[dɪd][nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ɪ:; ɪ] ['nevər] [rɪ'pentɪd] [ɔ:r][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt]
did not forget to tell me that she never repented or had reason to regret that
做过 不是 忘记 到 告诉 我 那 她 绝不 悔改 或者 有 原因 到 后悔 那
[ˈprefrəns] .
preference .
偏爱 .

她还不忘告诉我，她从未后悔过，也没有任何理由后悔当初的选择。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第23/29页

[ðʌs] , [ˈhelən] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlegəsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪˈkwiːðd] [nɑːt][əˈloʊn][baɪ] [ˈfrendʃɪp] ,
Thus , Helen , you were a legacy to him , bequeathed not alone by friendship ,
因此 , 海伦 , 你 是 一个 遗产 到 他 , 遗赠 不是 独自的 经过 友谊 ,
[bʌt; bət][baɪ] [lʌv] .
but by love .
但 经过 爱 .

因此, 海伦, 你是他留给他的宝贵遗产, 这份遗产不仅来自友谊, 更来自爱。

[æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [juː; jʊ] ; [æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [praɪzd] [juː; jʊ] , [kɑːm][ænd; ənd]
As such he accepted you ; as such he prized you , calm and
作为 这样的 他 公认 你 ; 作为 这样的 他 珍贵的 你 , 冷静的 和
[ʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;
undemonstrative as he was ;
不善于表达的 作为 他 曾是 ;

因此他接纳了你; 因此他珍视你, 尽管他性格沉稳内敛;

[æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt] [ˈpɜːrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː]
as such it was the cherished purpose of his life to intrust you to me
作为 这样的 它 曾是 这 珍爱 目的 的 他的 生活 到 托付 你 到 我
- - [nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈɡɑːrdɪən] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
- - **not that I was to be your guardian in his place ,**
- - 不是 那 我 曾是 到 是 你的 监护人 在 他的 地方 ,

因此, 将你托付给我是他毕生的愿望——并不是说我要代替他成为你的监护人。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈhʌzbænd] .
but that I was to be your husband .
但 那 我 曾是 到 是 你的 丈夫 .

但我会成为你的丈夫。

[hiː; hi] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] ;
He thought well of me , in spite of all , you see ;
他 想法 出色地 的 我 , 在 尽管如此 的 全部 , 你 看 ;

尽管发生了这些事, 但他对我的评价还是不错的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪˈsper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈɡreɪʃəs] [sʌn] ,
he did not despair of his ungracious son ,
他 做过 不是 绝望 的 他的 不友善的 儿子 ,

他并没有对不孝的儿子感到绝望。

[ɔːr][hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [kənˈfɜːrɪŋ] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɑːn][em ˈiː] ,
or he never would have dreamed of conferring so great a privilege on me ,
或者 他 绝不 会 有 梦见 的 授予 所以 伟大的 一个 特权 在 我 ,

否则他绝不会想到要授予我如此殊荣。

[ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪnˈkɜːr][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] .
of suffering you to incur so great a risk .
的 痛苦 你 到 招致 所以 伟大的 一个 风险 .

让你承担如此巨大的风险。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [ˈdɑːrɪŋ] [ˈprɑːdʒekt; prədʒekt][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He had had this darling project so strongly in his mind ,
他 有 有 这 亲爱的 项目 所以 强烈 在 他的 头脑 ,

他一直非常重视这个心爱的项目,

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['eni] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [wəd] ['oʊnli]
and yet had been so convinced that any betrayal of it to me would only
和 然而 有 到过 所以 确信 那 任何 背叛 的 它 到 我 会 仅有的
[pri'vent] [maɪ] ['si:kɪŋ] [ju:; jʊ] ,
prevent my seeking you ,
防止 我的 寻求 你 ,

然而，我却深信，任何背叛我的行为只会阻止我去寻找你。

[ðæt] [maɪ] [pər'sɪstənt] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] ['bɪtərnəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
that my persistent neglect of the old home had a double bitterness for him
那 我的 执着的 忽视 的 这 老的 家 有 一个 双倍的 苦味 为了 他
; [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
; **and at length** ,
; 和 在 长度 ,

我对老家的长期疏忽让他倍感痛苦；最终，

[tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
two years ago ,
二 年 前 ,

两年前，

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
hearing a rumour that I was about to marry one of the beauties of the
听力 一个 谣言 那 我 曾是 关于 到 结婚 一 的 这 美女 的 这
[si:z(ə)n] ,
season ,
季节 ,

我听到传言说我要娶当季最漂亮的姑娘之一，

[hi:; hi] ['rɪ'lɪŋkwɪʃt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ,
he relinquished it , and determined to make a will ,
他 放弃 它 , 和 决定 到 制作 一个 将要 ,

他放弃了财产，并决心立遗嘱。

[bɪk'wi:ðɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnɪn'teɪld] ['prɑ:pərti] .
bequeathing to you the larger portion of his unentailed property .
遗赠 到 你 这 更大的 部分 的 他的 无继承权 财产 .

他将大部分未指定受益人的财产遗赠给你。

[ðə; ði] ['ru:mər] [wʌz; wəz] [tru:] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [ɪn'tenʃən] , [bʌt; bət] [fɔ:ls] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [sək'ses] .
The rumour was true as to my intentions , but false as to my success .
这 谣言 曾是 真的 作为 到 我的 意图 , 但 错误的 作为 到 我的 成功 .

关于我的意图，传言属实；但关于我的成功，传言不实。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [ˈdʒɪltɪd][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['mæɪrɪdʒ] , [θæŋk] [gɑ:d] !
The lady in question jilted me for a richer marriage , thank God !
这 女士 在 问题 被抛弃 我 为了 一个 更富有 婚姻 , 感谢 上帝 !

那位女士为了嫁给更富有的人而抛弃了我，感谢上帝！

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðɪs] [frʌm; frəm] [pi:k] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər]
I don't say this from pique , but from conviction ; for I have seen her
我 不 说 这 从 激起 , 但 从 定罪 ; 为了 我 有 已见 她
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
and her husband ,
和 她 丈夫 ,

我这么说并非出于愤恨，而是出于确信；因为我亲眼见过她和她丈夫，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] .
and I have seen her since her husband's death .
和 我 有 已见 她 自从 她 丈夫的 死亡 .

自从她丈夫去世后，我就一直见过她。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər][ˈpɜːrdʒərd] [steɪt] [lɔːŋ] ；
She did not hold her perjured state long ；
她 做过 不是 抓住 她 伪证 状态 长的 ；

她并没有长时间保持作伪证的状态；

[nɔːr][dɪd][ʃiː, ʃɪ][wɪn][ðə; ðɪ][praɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][ˈdʒɪltɪd][em ˈiː] .
nor did she win the prize for which she jilted me .
也不 做过 她 赢 这 奖 为了 哪个 她 被抛弃 我 ；

她也没能赢得她为了赢得这个奖项而抛弃我的那个奖项。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈrɪtʃər] [mæn][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈevər][wʌz; wəz] ,
I am a much richer man than her husband ever was ,
我 是 一个 很多 更富有 男人 比 她 丈夫 曾经 曾是 ；

我比她丈夫富有得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [kəmˈpærətɪvli] [pʊr] .
and he has left her comparatively poor .
和 他 有 左边 她 比较 贫穷的 ；

他让她变得相对贫穷。

[ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [aɪ] [left] [ˈɪŋɡlənd] ,
In a storm of rage and disgust I left England ,
在 一个 风暴 的 愤怒 和 厌恶 我 左边 英格兰 ；

我怀着愤怒和厌恶离开了英国。

[wɪˈðəʊt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] - - [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈtʃaɪldhʊd] - - [wɪˈðəʊt]
without going to Knockholt - - without having seen you since your childhood - - without
没有 去 到 诺克霍尔特 - - 没有 拥有 已见 你 自从 你的 童年 - - 没有

[ˈbɪdɪŋ] [maɪ][ˈfɑːðər] [ˈferwel] .
bidding my father farewell .
投标 我的 父亲 告别 ；

没有去诺克霍尔特——自从你小时候起就没见过你——没有向我的父亲告别。

[ðɪs] [ɡriːvd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [friː] ；[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmærid] .
This grieved him much : but I was free ; I was not married .
这 伤心 他 很多 : 但 我 曾是 自由的 ; 我 曾是 不是 已婚 ；

这让他非常难过：但我自由了；我没有结婚。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈfiːlɪŋz] [tʊːrdz] [ɔːl] [ˈwʊmənkaɪnd] .
I was labouring under angry and bitter feelings towards all womankind .
我 曾是 劳动 在下面 生气的 和 苦的 情怀 向 全部 女性 ；

我当时对所有女性都怀有愤怒和痛苦的情绪。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] [əˈɡen] , [maɪ][ˈfɑːðər] [θʊːt] , [stiːl] [ʌnˈmærid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊp]
I should come home again , my father thought , still unmarried , and his hope
我 应该 来 家 再次 , 我的 父亲 想法 , 仍然 未婚 , 和 他的 希望

[wʊd] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] .
would be fulfilled .
会 是 已完成 ；

父亲心想，我应该回家了，我仍然未婚，他的愿望就会实现。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wɪl] .
He did not make the will .
他 做过 不是 制作 这 将要 ；

他没有立遗嘱。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [əˈweɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][hiː; hi][səˈpouzd; səˈpouziɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
I remained away much longer than he supposed I should have done ,
我 剩余 离开 很多 更长 比 他 据称 我 应该 有 完毕 ；

我离开的时间比他预想的要长得多。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [ɔ:n] [æz; əz][ɪn][maɪ][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [dɪtʃ:rmɪnd]
and not nearly so long as in my anger and mortification I had determined
和 不是 几乎 所以 长的 作为 在 我的 愤怒 和 屈辱 我 有 决定
[tu:; tə] [rɪˈmeɪn] .
to remain .
到 保持 .

但我并没有像我因愤怒和羞愧而决定停留的那样久。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] , [dɪr] [ˈhelən] - - [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈlɪŋɡə] [ænd; ənd] [ˈdæliɪd] [wɪð; wɪθ]
You know the rest , dear Helen - - you know that I lingered and dallied with
你 知道 这 休息 , 亲爱的 海伦 - - 你 知道 那 我 徘徊不去 和 拖延 和
[taɪm] [ænd; ənd][ˈdu:ti] ,
time and duty ,
时间 和 责任 ,
亲爱的海伦，剩下的事你都知道了——你知道我耽搁了时间，耽误了责任。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [tu:] [lert] .
and did not go to Knockholt until it was all but too late .
和 做过 不是 去 到 诺克霍尔特 直到 它 曾是 全部 但 也 晚的 .
直到几乎为时已晚，他才去诺克霍尔特。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ,
A little while before he met with the accident ,
一个 小的 尽管 前 他 遇见 和 这 事故 ,
就在他遭遇意外前不久，

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələər][ɪn] [pərˈpɔ:rt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
my father had written a letter somewhat similar in purport ; but he had not
我的 父亲 有 书面 一个 信 有些 相似的 在 旨趣 ; 但 他 有 不是
[si:n] [em ˈi:] [ðen] ,
seen me then ,
已见 我 然后 ,
我父亲也写过一封内容大致相同的信；但他当时并没有见到我。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwɔ:rmli] [əˈfekʃənət] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ˈmænz]
and I suppose it was not warmly affectionate enough for the old man's
和 我 认为 它 曾是 不是 热情地 亲热 足够的 为了 这 老的 男人的
[ˈlaɪkɪŋ] ,
liking ,
喜欢 ,
我想，这大概还不够热情洋溢，没能讨老头喜欢吧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˈmen](ə)n [æt; ət] [ˈmeni] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [ˈpeɪnf(ə)] ,
and he wrote that which I now mention at many , and , I fear , painful ,
和 他 写道 那 哪个 我 现在 提到 在 许多 , 和 , 我 害怕 , 痛苦 ,
他写下了我接下来要多次提及的内容，而且恐怕会令人痛苦。

[ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bri:f] [ˌkɑ:nvəˈlesns] .
intervals of his brief convalescence .
间隔 的 他的 简短的 恢复期 .
在他短暂的康复期中。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][daɪd] .
It was finished just a week before he died .
它 曾是 完成的 只是 一个 星期 前 他 死亡 .
这部作品在他去世前一周就完成了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ri:d] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈhelən] ;
" You will have read all this with emotion , Helen ;
" 你 将要 有 读 全部 这 和 情感 , 海伦 ;
“海伦，你读到这些的时候一定会很激动；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] .
and I daresay at this point your feelings will be very painful .
和 我 敢说 在 这 观点 你的 情怀 将要 是 非常 痛苦 .
我敢说，此时此刻你一定非常痛苦。

[maɪn][ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)l] [les] [soʊ] ,
Mine are little less so ,
矿 是 小的 较少的 所以 ,
我的就没那么严重了。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈfʊli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪz] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] .
and the task of fully explaining them to you is delicate and difficult .
和 这 任务 的 完全 解释 他们 到 你 是 精美的 和 难的 .
而要把这些事情完整地解释给你听，是一件棘手而困难的事情。

[ðə; ði] [ˈtruːθfʌnəs] , [ðə; ði] [ˈkændər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪtʃər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] [wen]
The truthfulness , the candour of your nature will come to my assistance when
这 真实性 , 这 坦率 的 你的 自然 将要 来 到 我的 协助 什么时候
[juː; jʊ] [riːd] ,
you read ,
你 读 ,
当你阅读时，你天性中的真诚和坦率将会对我有所帮助。

[æz; əz][ðer; ðər] [rɪˈmembrəns] [eɪdz][em ˈiː] [waɪl] [aɪ] [raɪt] .
as their remembrance aids me while I write .
作为 他们的 纪念 艾滋病 我 尽管 我 写 .
他们的回忆帮助我写作。

[maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈletər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪɡˈzʌlt][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]
My first impulse on reading my father's letter was to exult in the thought that
我的 第一的 冲动 在 阅读 我的 父亲的 信 曾是 到 欢腾 在 这 想法 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈspektɪd] .
there was anything possible to me by which his wishes could be respected .
那里 曾是 任何事物 可能的 到 我 经过 哪个 他的 愿望 可以 是 受人尊敬 .
读完父亲的信，我的第一反应是欣喜若狂，因为我觉得我可以通过任何方式来尊重他的意愿。

[maɪ] [ˈsekənd] - - [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈspiːdəli] - - [wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [hiː; hi]
My second - - and it came speedily - - was to feel that the marriage he
我的 第二 - - 和 它 来了 迅速地 - - 曾是 到 感觉 那 这 婚姻 他
[drɪzəɪrd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] .
desired between us never could take place .
想要的 之间 我们 绝不 可以 拿 地方 .
我的第二个感受——而且来得很快——是觉得他所渴望的我们之间的婚姻永远不可能实现。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌriːəˈʃuəd] , [ˈhelən] ?
Are you reassured , Helen ?
是 你 放心 , 海伦 ?
海伦，你放心了吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [jʊr; jər] [ˈfænsɪ] [hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] ,
Have you been frightened at the image your fancy has created ,
有 你 到过 害怕 在 这 图像 你的 想要 有 创建 ,
你是否曾被自己想象出来的形象吓到过？

[ʌv; əv][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgræɪtɪtuːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [tuː; tə][sɜːr] [ˈperɪgrɪn] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]
of a debt of gratitude to be discharged to Sir Peregrine at the cost of
的 一个 债务 的 感激 到 是 出院 到 先生 游隼 在 这 成本 的
[jʊr; jər] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] ,
your own happiness ,
你的 自己的 幸福 ,
为了偿还对佩雷格林爵士的恩情，你必须牺牲自己的幸福。

[ɔːr] [dɪsəˈvaʊd] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [koʊld] , [ʌnˈɡreɪtfl] , [ænd; ənd] [ʌnˈdʒʊtɪfəl] ?
or disavowed at the cost of seeming cold , ungrateful , and undutiful ?
或者 否认 在 这 成本 的 似乎 寒冷的 , 忘恩负义 , 和 不尽职的 ?
或者为了显得冷漠、忘恩负义和不尽责而选择否认？

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ˈsuːtər]
Have you had a vision of me in the character of an importunate suitor
有 你 有 一个 想象 的 我 在 这 特点 的 一个 纠缠不休 求婚者
,
.
,

你是否曾幻想过我扮演一个纠缠不休的追求者？
[hæf] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈseɪ(ə)n] , [hæf] [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə]
half imploring a concession , half pressing a right , and wholly distasteful to
一半 恳求 一个 让步 , 一半 紧迫 一个 正确的 , 和 完全 令人厌恶的 到
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

一半是恳求让步，一半是坚持权利，而你却完全不认同？
[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [dɪsˈmɪs] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ,
If you have , dismiss it , for it is only a vision ,
如果 你 有 , 解雇 它 , 为了 它 是 仅有的 一个 想象 ,
如果你有这种想法，请摒弃它，因为它仅仅是一种幻象。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] [tuː; tə] [dɪˈstres] [juː; jʊ] .
and never will be realized to distress you .
和 绝不 将要 是 已实现 到 痛苦 你 .
而且永远不会让你感到痛苦。

[waɪ] [duː][aɪ] [seɪ] [ðɪs] ?
Why do I say this ?
为什么 做 我 说 这 ?
我为什么这么说？

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [nɔːt][ˈoʊnli][duː][juː; jʊ][nɔːt] [lʌv] [em ˈiː] ,
Because I know that not only do you not love me ,
因为 我 知道 那 不是 仅有的 做 你 不是 爱 我 ,
因为我知道你不仅不爱我，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˈkʌθbərt] [ˈfɑːr.liː] .
but that you do love Cuthbert Farleigh .
但 那 你 做 爱 卡斯伯特 法利 .
但你的确很喜欢卡斯伯特·法利。

[fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈpleɪnnəs] [ænd; ənd][dəˈreɪktənəs,dɑɪˈreɪktənəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][ə; eɪ][fækt] [jet]
Forgive the plainness and directness with which I allude to a fact yet
原谅 这 朴素 和 直接 和 哪个 我 暗示 到 一个 事实 然而
[pərˈhæps] [ˌʌnəˈvaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
perhaps unavowed to him ,
也许 未公开的 到 他 ,
请原谅我直白地提及一个他或许尚未承认的事实。

[bʌt; bət] [ˈpɜːrɪfɪktli] [wel] [noʊn] [baɪ][ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [jɔːrˈself] .
but perfectly well known by and acknowledged to yourself .
但 完美 出色地 已知 经过 和 已确认 到 你自己 .
但你自己对此却完全清楚并认可。

[nɒʊ][bɪ'trɒʊð(ə)] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['truːli] [hɪz; ɪz][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði]['tæsɪt]
No betrothal could make you more truly his than you have been by the tacit
不 订婚 可以 制作 你 更多的 真的 他的 比 你 有 到过 经过 这 默契
['prɑːmɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] - - [aɪ] [nɒʊ] [nɑːt][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ,
promise of your own heart - - I know not for how long ,
承诺 的 你的 自己的 心 - - 我 知道 不是 为了 如何 长的 ,
没有任何订婚能比你内心深处的默许更能让你真正成为他的人——我不知道这种默许能持续多久。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːrk] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
but before I came to Knockholt Park , I am sure .
但 前 我 来了 到 诺克霍尔特 公园 , 我 是 当然 .
但在我来到诺克霍尔特公园之前, 我确信如此。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['iːkwəli] [hæv; həv] [dɪ'səːnd] [ðə; ði][fækt] ,
If I had not seen the man , I should equally have discerned the fact ,
如果 我 有 不是 已见 这 男人 , 我 应该 同样地 有 辨别 这 事实 ,
即使我没有亲眼见到那个人, 我也同样能够看出这个事实。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [əb'zɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][hoʊp] , [aʊt'laɪvd] [ðə; ði][fɜːrst]
for I am observant ; and though I have , I hope , outlived the first
为了 我 是 观察者 ; 和 尽管 我 有 , 我 希望 , 活得更久 这 第一的
[ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['mæskjələɪn] [kən'siːt] ,
exuberance of masculine conceit ,
热情洋溢 的 男性 自负 ,
因为我观察入微; 虽然我希望我已经度过了男性自负的最初狂潮,

[aɪ][dɪd][nɑːt] [er] [ɪn] [ɪm'pjuːtɪŋ] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ,
I did not err in imputing the tranquil ,
我 做过 不是 犯错 在 估算 这 宁静 ,
我推断出平静并没有错,

['leɪdlɪaɪk] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [priː'ɑːkjupəɪd] [maɪnd] ,
ladylike indifference with which you received me to a preoccupied mind ,
淑女 漠不关心 和 哪个 你 已收到 我 到 一个 心事重重 头脑 ,
你那淑女般的冷漠, 让我心不在焉。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈɪnrəst] [ɔːr][kjʊrɪˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɔːlmoʊst] [ʌnˈnoʊn]
rather than to an absence of interest or curiosity about the almost unknown
相当 比 到 一个 缺席 的 兴趣 或者 好奇心 关于 这 几乎 未知
[sʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] .
son of your guardian .
儿子 的 你的 监护人 .
而不是因为你对监护人几乎不为人知的儿子缺乏兴趣或好奇心。

[laɪf] [æt; ət] [pɑːrk][hæz; həz]['lɪt(ə)] [vəˈraɪəti][ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [ɔːfər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Life at Knockholt Park has little variety or excitement to offer ; and the
生活 在 诺克霍尔特 公园 有 小的 种类 或者 激动 到 提供 ; 和 这
['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdzmən] ,
advent of a Guardsman ,
来临 的 一个 卫兵 ,
诺克霍尔特公园的生活乏味无趣; 而一名卫兵的到来,

[ə; eɪ] [demi] - ['semi] - ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] - [əˈpærənt] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
a demi - semi - cousin , and an heir - apparent , would have made a little
一个 半 - 半 - 表哥 , 和 一个 继承人 - 明显 , 会 有 制成 一个 小的
[mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wʊd] [aɪ 'tiː][nɑːt] ,
more impression , would it not ,
更多的 印象 , 会 它 不是 ,
如果是位表亲 (或者说是继承人), 岂不是会给人留下更深刻的印象吗?

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [sɪ'kjʊəd] [ɪts]['prɑ:pər] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ?
had not the Church secured its proper precedence of the Army ?
有 不是 这 教会 安全 它是 恰当的 优先权 的 这 军队 ?
教会难道没有确保其在军队之上的应有地位吗？

[aɪ] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk(ə)n] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [laɪkt] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ]
I perceived the state of things with satisfaction ; for I liked you very much
我 感知 这 状态 的 事物 和 满意 ; 为了 我 喜欢 你 非常 很多
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
from the first ,
从 这 第一的 ,
我对现状感到满意；因为我从一开始就非常喜欢你。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] ['kʌθbərt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] ;
and I thought Cuthbert a very good fellow ;
和 我 想法 卡斯伯特 一个 非常 好的 同伴 ;
我觉得卡斯伯特是个非常好的小伙子；

[dʒʌst][ðə; ði][mæn][tu:; tə][hoʊld][jʊr; jər] [rɪ'spekt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] .
just the man to hold your respect all his life long and to make you happy .
只是 这 男人 到 抓住 你的 尊重 全部 他的 生活 长的 和 到 制作 你 快乐的 .
他就是那种能让你一生尊敬他，并带给你幸福的人。

[ɪn][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][jʊr; jər] [jər] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ]
In my reflections on your share , then , in the impossibility of the fulfilment of my
在 我的 反思 在 你的 分享 , 然后 , 在 这 不可能 的 这 履行 的 我的
[ˈfɑ:ðəz] [rɪ'kwest] ,
father's request ,
父亲的 要求 ,
因此，在我反思你所承担的责任，以及我父亲的请求无法实现的现实时，

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] ['lɪt(ə)] [peɪn] .
I experienced little pain .
我 经验丰富的 小的 疼痛 .
我几乎没感觉到疼痛。

[maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [æz; əz] ['dɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
My own was not so easily disposed of after his death as during his life .
我的 自己的 曾是 不是 所以 容易地 处置 的 后 他的 死亡 作为 期间 他的 生活 .
在他去世后，我的那些事并没有像他生前那样容易处理掉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] ['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
I was destined to frustrate his wishes .
我 曾是 注定 到 阻挠 他的 愿望 .
我注定要让他的愿望落空。

[hæd; həd][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] [met] , [æz; əz][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] , [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] ;
Had you and I met , as we ought to have done , long before ;
有 你 和 我 遇见 , 作为 我们 应该 到 有 完毕 , 长的 前 ;
如果你我早该相遇，就像我们本该做的那样；

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]
had I had the good fortune to have seen you and learned to
有 我 有 这 好的 财富 到 有 已见 你 和 学习 到
['kɑ:ntræst][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmerə'trɪʃəs] [ænd; ʌnd] ['hɑ:rtləs] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] ,
contrast you with the meretricious and heartless of your sex ,
对比 你 和 这 虚伪的 和 狠心的 的 你的 性别 ,
如果我有幸见过你，并学会将你与你们女性那些虚伪冷酷的本质区分开来，

[hu:] [hæd; həd] [ˈfritəd] [əˈweɪ] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈsauəd] [maɪ] [ˈtempər] , [pərˈhæps] , [ˈhelən] , [aɪ]
who had frittered away my heart and soured my temper , perhaps , Helen , I
WHO 有 油炸 离开 我的 心 和 变质 我的 脾气 , 也许 , 海伦 , 我
[maɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ju:; jə] ,
might have won you ,
可能 有 韩元 你 ,
海伦, 或许, 如果我能赢得你, 我就能战胜那个曾经伤透我心、让我怒火中烧的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˈhæpi] .
and the old man might have been made happy .
和 这 老的 男人 可能 有 到过 制成 快乐的 .
老人或许会因此感到高兴。

" [wi:; wi] [met] [ˈʌndər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈdestəni] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,
" **We met under circumstances which made any such destiny for us impossible ,**
" 我们 遇见 在下面 情况 哪个 制成 任何 这样的 命运 为了 我们 不可能的 ,
“我们相遇的境遇注定了我们不可能拥有那样的命运。”

[fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nɪz] [wɪtʃ] [ˈi:kwəli] [əˈfektɪd] [bəʊθ] .
for reasons which equally affected both .
为了 原因 哪个 同样地 做作的 两个都 .
原因对双方都同样重要。

[maɪ] [pri:ɑ:kjuˈpeɪʃn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; ei] [ˈdɪfrənt] [sɔ:rt][frʌm; frəm] [jɔ:rz] ;
My preoccupation was of a different sort from yours ;
我的 专注 曾是 的 一个 不同的 种类 从 你的 ;
我关注的事情和你不一样;

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈni:ðər] [ˈprez(ə)nt] [ˈhæpinəs] [nɔ:r][ˈfju:tʃər] [hoʊp] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
it had neither present happiness nor future hope in it ,
它 有 两者都不 展示 幸福 也不 未来 希望 在 它 ,
它既没有带来当下的幸福, 也没有带来未来的希望。

- - [aɪ ˈti:][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:]
- - **it had much of the elements of doubt and fear ; but it**
- - 它 有 很多 的 这 元素 的 怀疑 和 害怕 ; 但 它
[wʌz; wəz] [ˈpaʊərf(ə)l] ,
was powerful ,
曾是 强大的 ,
——它充满了怀疑和恐惧的元素; 但它很有力量。

[fɑ:r] [mɔ:r] [ˈpaʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] [ðen] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] .
far more powerful than I then thought , and powerful it will always be .
远的 更多的 强大的 比 我 然后 想法 , 和 强大的 它 将要 总是 是 .
它比我当时想象的要强大得多, 而且它将永远如此强大。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [enɪgˈmætɪkəl] [tu:; tə][ju:; jə] , [dɪr] [ˈhelən] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [soʊ] .
All this is enigmatical to you , dear Helen , and it must remain so .
全部 这 是 神秘的 到 你 , 亲爱的 海伦 , 和 它 必须 保持 所以 .
这一切对你来说都是谜, 亲爱的海伦, 而且也必须永远如此。

[aɪ] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jə] ,
I would not have said anything about it , but that I owed it to you ,
我 会 不是 有 说 任何事物 关于 它 , 但 那 我 欠款 它 到 你 ,
我本来不会说什么, 但我欠你的。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [ə; ei] [tʃɪl] ,
to the friendship which I trust will never know a chill ,
到 这 友谊 哪个 我 相信 将要 绝不 知道 一个 寒意 ,
致我深信永远不会冷淡的友谊,

[tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] [sə'pɒʊzɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [fər] [ɪn][ðə; ði] [frʌ'streɪ](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðə-z] [wɪʒɪz]
to prevent your supposing that your share in the frustration of my father's wishes
到 防止 你的 假如 那 你的 分享 在 这 挫折 的 我的 父亲的 愿望
[ɪz] [dɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][maɪn] .
is disproportionate to mine .
是 不成比例的 到 矿 .

以免你认为你对我父亲遗愿的挫败感所占的份额比我不成比例。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] - - [æz; əz] [wɪ'ðəʊt] [ðɪs] [eksplə'neɪ](ə)n][juː; jʊ] [maɪt] ['dʒʌstli] [θɪŋk] -
I would not have you think - - as without this explanation you might justly think -
我 会 不是 有 你 思考 - - 作为 没有 这 解释 你 可能 公正地 思考 -
- [ðæt] [aɪ] [mæg'næɪməsli] [rɪ'naʊns] [maɪ] [kleɪmz] ,
- that I magnanimously renounce my claims ,
- 那 我 宽宏大量 放弃 我的 索赔 ,

我不想让你们误以为——因为如果没有这个解释，你们很可能会这么认为——我宽宏大量地放弃了我的主张。

[maɪ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʌv] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [pə'zesər] .
my pretensions to your love in favour of the actual possessor .
我的 虚荣心 到 你的 爱 在 偏爱 的 这 实际的 拥有者 .

我对你的爱，不过是虚情假意，真正拥有你的，才是我的真爱。

[noʊ] , ['helən] ; [fɔːr; fər][juː 'es][bəʊθ]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
No , Helen ; for us both our meeting was too late .
不 , 海伦 ; 为了 我们 两个都 我们的 会议 曾是 也 晚的 .

不，海伦；对我们俩来说，我们的相遇都太迟了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [ʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
We were not to love each other ;
我们 是 不是 到 爱 每个 其他 ;

我们不应该相爱；

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['praɪsləs]
I was not to be suffered to win the heart of a true and priceless
我 曾是 不是 到 是 遭受 到 赢 这 心 的 一个 真的 和 无价
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我注定无法赢得一位真正无比珍贵的女子的芳心。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
such as you are , when I had not a heart to give her in exchange .
这样的 作为 你 是 , 什么时候 我 有 不是 一个 心 到 给 她 在 交换 .

就像你一样，而我却没有一颗心可以和她交换。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [ʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
But though we were not to love each other ,
但 尽管 我们 是 不是 到 爱 每个 其他 ,

虽然我们注定无法相爱，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] - - [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd]['fɜːməst] [sens] ;
we were destined to be friends - - friends in the fullest and firmest sense ;
我们 是 注定 到 是 朋友们 - - 朋友们 在 这 最 和 最坚固 感觉 ;
[ænd; ənd] [brɪ'liːv] [em 'iː] ,
and believe me ,
和 相信 我 ,

我们注定要成为朋友——最真挚、最牢固的朋友；相信我，

[ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][ˈmæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ki:n] [ˈsɪmpəθi] , [ɪts] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] ,
friendship between a man and woman , with its keen sympathy , its unrestrained ,
友谊 之间 一个 男人 和 女士 , 和 它是 敏锐的 同情 , 它是 不受约束的 ,
[ˈkɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈpɜ:rfɪkt] [tə:lə'reɪʃn] ,
confidence , and its perfect toleration ,
信心 , 和 它是 完美的 容忍 ,

男女之间的友谊, 充满了真挚的同情、毫无保留的信任和完美的包容。

[ɪz][ə; eɪ][taɪ][æz; əz][ˈvæljuəb(ə)] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] [rer] .
is a tie as valuable as it is rare .
是 一个 领带 作为 有价值的 作为 它 是 稀有的 .
领带既珍贵又稀有。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈletər] .
" **Now I have told you almost all I have to tell about my father's letter .**
" 现在 我 有 讲述 你 几乎 全部 我 有 到 告诉 关于 我的 父亲的 信 .
“现在我已经把关于我父亲的信的大部分内容都告诉你们了。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bəʊθ] [fi:l] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [fi:l] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
I suppose we shall both feel , and continue always to feel , that there was
我 认为 我们 将 两个都 感觉 , 和 继续 总是 到 感觉 , 那 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [hɑ:rd] ,
something hard ,
某物 难的 ,
我想我们都会感到, 而且会一直感到, 那件事很艰难。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][ˈkru:əl][ɪn][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ˈmɑ:rkɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
something almost cruel in the fate which marked him out for disappointment ,
某物 几乎 残忍的 在 这 命运 哪个 标记 他 出去 为了 失望 ,
命运似乎近乎残酷, 注定让他失望。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:][fɔ:r; fər][ɪts] [ˈmɪnɪstəz] .
and you and me for its ministers .
和 你 和 我 为了 它是 部长们 .
而你我则担任它的部长。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ; [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [aɪ ˈti:][soʊ] ,
But this must be ; and we must leave it so ,
但 这 必须 是 ; 和 我们 必须 离开 它 所以 ,
但事情必须如此; 我们也只能如此了。

[ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .
and turn to the present and vital interests of our lives .
和 转动 到 这 展示 和 必不可少的 兴趣 的 我们的 生活 .
转而关注我们生活中当下至关重要的事情。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl]
We shall think of him and mourn for him none the less that we will
我们 将 思考 的 他 和 哀悼 为了 他 没有任何 这 较少的 那 我们 将要
[spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ] [mɔ:r] .
speak of this no more .
说话 的 这 不 更多的 .

我们会缅怀他, 悼念他, 但我们不会再提起这件事。

" [strɔ:ŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪɪdʒ] , [dɪr] [ˈhelən] ,
" **Strong as was my father's desire for our marriage , dear Helen ,**
" 强的 作为 曾是 我的 父亲的 欲望 为了 我们的 婚姻 , 亲爱的 海伦 ,
“尽管我父亲非常希望我们结婚, 亲爱的海伦,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pərˈsweɪz(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ,
and his persuasion that it would come to pass ,
和 他的 劝说 那 它 会 来 到 经过 ,
以及他所作出的种种劝说, 让我相信这件事终将实现。

[ɪn][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [teɪk] [ˈfɑ:r,li:] ['ɪntu:z]
in his abstraction and his want of observation he failed to take Farleigh into
在 他的 抽象 和 他的 想 的 观察 他 失败的 到 拿 法利 进入
[ə'kaʊnt] ；
account ；
帐户 ；

由于他的抽象思维和缺乏观察力，他没有考虑到法利的情况；

[ɔ:r][pər'hæps] , [laɪk] [ɔ:l][oʊld] ['pi:p(ə)l] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
or perhaps , like all old people , he did not realize the fact that the child ,
或者 也许 ， 喜欢 全部 老的 人们 ， 他 做过 不是 意识到 这 事实 那 这 孩子 ，
或许，像所有老人一样，他没有意识到孩子.....

[ðə; ði][gɜ:rl] , [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:z][ə; ei] ['wʊmən] .
the girl , had grown into a woman .
这 女孩 ， 有 生长 进入 一个 女士 。

女孩已经长成了女人。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kwɑɪt] [fər'get] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsɪ] [ʌv; əv][ɪts][nɑ:n] - [fʊl'fɪlmənt] .
He did not quite forget to provide for the contingency of its non - fulfilment .
他 做过 不是 相当 忘记 到 提供 为了 这 应急措施 的 它是 非 - 履行 。

他并没有完全忘记考虑未能实现这一目标的意外情况。

- [ɪf] , [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] , [aɪ 'ti:z] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] .
' If , for any reason , it may not be .
- 如果 ， 为了 任何 原因 ， 它 可能 不是 是 。

“如果出于任何原因，它可能不会发生。”

[læns] ,
Lance ；
槊 ，

槊，

- [hi:; hi] [roʊt] - - - [ɪf] ['flɒrəns] - [tʃaɪld][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
' he wrote - - ' if Florence Hillyard's child is not to be the mistress of the
- 他 写道 - - - 如果 佛罗伦萨 - 孩子 是 不是 到 是 这 情妇 的 这
[hoʊm] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ,
home which might have been her mother's ,
家 哪个 可能 有 到过 她 母亲的 ，

他写道——“如果弗洛伦斯·希利亚德的孩子不能成为她母亲本该拥有的家的女主人，

[si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; ei] ['daʊəri] [bɪ'fɪtɪŋ] [maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] . -
see that she has a dowry befitting my daughter and your sister . '
看 那 她 有 一个 嫁妆 合适 我的 女儿 和 你的 姐姐 。

确保她有一份配得上我女儿和你妹妹身份的嫁妆。

[noʊ] ['sentəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tʌtʃt] [em 'i:z] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪmp(ə)l] [trʌst] [ðæn; ðən][dɪd] [ðæt] .
No sentence in his letter touched me more with its simple trust than did that .
不 句子 在 他的 信 感动 我 更多的 和 它是 简单的 相信 比 做过 那 。

他信中没有哪句话比这句话更能打动我，因为它饱含着朴素的信任。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['veri] ['klɪrli] ['ɪntu:z][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , [æz; əz][aɪ][ei 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ]
" I have seen very clearly into the state of your feelings , as I am sure you
" 我 有 已见 非常 清楚地 进入 这 状态 的 你的 情怀 ， 作为 我 是 当然 你
[ə'laʊ] ,
allow ；
允许 ，

“正如你承认的那样，我已经非常清楚地看到了你的感受。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['blʌndəd] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv] - .
and I don't think I have blundered about that of Farleigh's .
和 我 不 思考 我 有 犯错 关于 那 的 - 。

我不认为我在法利的事情上犯了错误。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][tʊɔld][ju:; jʊ][ɪn][ˈfɔ:rm(ə)] [wɜ:rdz][ðə; ði][fækt][ˈpæt(ə)nt][tu:; tə] ['evri] [wʌnz]
He has not told you in formal words the fact patent to every one's
他 有 不是 讲述 你 在 正式的 字 这 事实 专利 到 每一个 一个人的
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ,
observation ,
观察 ,

他没有用正式的语言告诉你这个显而易见、人人都能观察到的事实。

[ðæt][hi:; hi][ɪn'taɪərli] [rɪ'sɪprə'keɪts] [jʊr; jər][dɪ'vʊʃ(ə)n] ([dəunt][bi:; bi] [vekst] , [ˈhelən] ; [wʌn] [meɪ] [pet][ə; eɪ]
that he entirely reciprocates your devotion (don't be vexed , Helen ; one may pet a
那 他 完全 互惠 你的 虔诚 (不 是 烦恼 , 海伦 ; 一 可能 宠物 一个
[ˈkjʊrət] ,
curate ,
策展 ,

他完全回应了你的爱慕（别生气，海伦；你可以抚摸一位牧师，

[ju:; jʊ] [noʊ]) , [br'kəz, br'kɔ:z][ˈhi:z] [pʊr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪt]] .
you know) , because he's poor , and you were likely to be rich .
你 知道) , 因为 他是 贫穷的 , 和 你 是 可能 到 是 富有的 .

你知道)，因为他很穷，而你很可能很富有。

[hi:; hi] [br'li:vz] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [br'li:vz] , [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [hɪm'self] ; [ə; eɪ]
He believes , as every one believes , that you are as poor as himself ; a
他 相信 , 作为 每一个 一 相信 , 那 你 是 作为 贫穷的 作为 他自己 ; 一个
[br'li:f] ,
belief ,
信仰 ,

他像所有人一样，认为你和他一样贫穷；这是一种信念。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
by the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ] [ˈkærəktər] - - [bʌt; bət]
which does not say much for the general estimate of my character - - but
哪个 做 不是 说 很多 为了 这 一般的 估计 的 我的 特点 - - 但
[ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmætər] ;
that does not matter ;
那 做 不是 事情 ;

这说明我的品格不太好——但这无关紧要；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [feɪθ] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
and in that faith he will not hesitate any longer .
和 在 那 信仰 他 将要 不是 犹豫 任何 更长 .

凭借这份信念，他将不再犹豫。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [dɪ'skri:t] ,
Will you be discreet ,
将要 你 是 慎重 ,

你会保密吗？

[ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˈpraɪvətli] - [ɪk'sprest]
and say nothing at all of my intention of carrying out this privately - expressed
和 说 没有什么 在 全部 的 我的 意图 的 携带 出去 这 私下 - 表达
[wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ?
wish of my father ?
希望 的 我的 父亲 ?

难道我对执行父亲私下表达的这个愿望的意图只字不提吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [pruːv] [jʊr; jər] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈkredit][fɔːr; fər] ,
Will you prove your possession of the qualities I give you credit for ,
将要 你 证明 你的 拥有 的 这 品质 我 给 你 信用 为了 ,
你能否证明你具备我所认为的那些品质?

[baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ˈkʌθbərt] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈpɔːʃənɪs,ˈpəj-] [braɪd] ,
by leaving Cuthbert in the belief that he will have in you a portionless bride ,
经过 离开 卡斯伯特 在 这 信仰 那 他 将要 有 在 你 一个 无份 新娘 ,
让库斯伯特误以为他会娶你为妻, 而你却是个没有嫁妆的新娘。

[seɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈdaʊəri] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [wɜːrθ] ?
save for your dowry of beauty and worth ?
节省 为了 你的 嫁妆 的 美丽 和 值得 ?
攒钱是为了你美貌和价值的嫁妆吗?

[aɪ] [ˈriːəli] [ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈhelən] ; [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] ,
I really almost think you will , Helen ; especially as ,
我 真的 几乎 思考 你 将要 , 海伦 ; 尤其 作为 ,
我真的几乎相信你会的, 海伦; 尤其因为,

[ðoo] [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [niːd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˌkɑːnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv] - [noʊˈbɪləti][ʌv; əv][maɪnd]
though you do not need any further confirmation of Farleigh's nobility of mind
尽管 你 做 不是 需要 任何 更远 确认 的 - 贵族 的 头脑
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌhɪðərˈtuː] [kept] ,
than the silence he has hitherto kept ,
比 这 沉默 他 有 迄今为止 保留 ,
虽然你无需任何其他证据来证明法利先生高尚的品格, 他迄今为止所保持的沉默就足以证明这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈlækɹəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [ˈdaʊtləs] [breɪk] [aɪˈtiː] ,
and the alacrity with which he will now doubtless break it ,
和 这 敏捷 和 哪个 他 将要 现在 毫无疑问 休息 它 ,
他现在无疑会以迅雷不及掩耳之势打破它。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪˈself] , [jʊr; jər][ˈoʊnli] [frendz] ,
it will be well for Mrs . Chisholm and for myself , your only friends ,
它 将要 是 出色地 为了 太太 : 奇泽姆 和 为了 我 , 你的 仅有的 朋友们 ,
这对奇泽姆夫人和我来说都是好事, 我们是你唯一的朋友。

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈæmplɪ] [hiː; hi] [fʊlˈfɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] .
to know how amply he fulfils our expectations .
到 知道 如何 充足的 他 满足 我们的 期望 .
想知道他是否充分满足了我们的期望。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ;
I almost think you will ;
我 几乎 思考 你 将要 ;
我几乎可以肯定你会的;

[bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [əˈʃərəns] [ˈdʌbli] [ʃʊr] [baɪ][nɑːt] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
but I intend to make assurance doubly sure by not giving you the slightest
但 我 打算 到 制作 保证 双倍 当然 经过 不是 给予 你 这 丝毫
[ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtenʃən] .
satisfaction on the subject of my intentions .
满意 在 这 主题 的 我的 意图 .
但我打算加倍确保, 不让你对我的意图有丝毫的满意。

[wen] [jʊr; jər] [ˈmæɹɪdʒ] [ɪz] [nɪr] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [lɜːrɪn] [haʊ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [ˈfaːðəz] [læst]
When your marriage is near , you shall learn how I mean to fulfil my father's last
什么时候 你的 婚姻 是 靠近 , 你 将 学习 如何 我 意思是 到 实现 我的 父亲的 最后的
[ɪnˈdʒʌŋkʃn] ,
injunction ,
禁令 ,
等你婚期临近时, 你就会明白我打算如何履行我父亲的遗愿。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ðen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [ˈfɑ:r,lɪ:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ]
but not till then ; and if you tell Farleigh anything about it until I give you
但 不是 直到 然后 ; 和 如果 你 告诉 法利 任何事物 关于 它 直到 我 给 你
[li:v] ,
leave ,
离开 ;

但在此之前不行；而且，在我允许之前，如果你把这件事告诉法利，

[aɪ] [vaʊ] [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] .
I vow I won't give you a shilling .
我 发誓 我 惯于 给 你 一个 先令 .

我发誓一分钱都不会给你。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [maɪˈself][ˈɪntu:] [gʊd] [ˈspɪrɪts] , [dɪr] [ˈhelən] ;
" You see I have written myself into good spirits , dear Helen ;
" 你 看 我 有 书面 我 进入 好的 烈酒 , 亲爱的 海伦 ;

“你看，我写信给自己带来了好心情，亲爱的海伦；

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tʃɪrz] [em ˈi:] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz][jʊr; jər][ˈkaɪndli] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [du:] .
the thought of you cheers me almost as your kindly presence would do .
这 想法 的 你 干杯 我 几乎 作为 你的 亲切地 在场 会 做 .

想到你，我就感到无比欣慰，就像你亲临现场一样。

[wʌt] [mɔ:r] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [seɪ] ?
What more have I to say ?
什么 更多的 有 我 到 说 ?

我还能说什么呢？

[nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ɔ:r][ʌv; əv] [jɔ:rˈself] ,
Not much more of myself , or of yourself ,
不是 很多 更多的 的 我 , 或者 的 你自己 ,

我自己，或者你，都不多说了。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ænd; ənd] [ˈwɔrməst] [wɪʃ] [aɪ] [entərˈteɪn] [ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈwelfer] .
save that the dearest and warmest wish I entertain is for your welfare .
节省 那 这 亲爱的 和 最温暖 希望 我 招待 是 为了 你的 福利 .

但我最真挚、最热烈的愿望是祝您一切安好。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [send] [frʌm; frəm][maɪ][fɜ:rst] [ˈhɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [fʊl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə]
" I shall send from my first halting - place on the Continent full instructions to
" 我 将 发送 从 我的 第一的 停止 - 地方 在 这 大陆 满的 指示 到

[ˈtɑ:d] ,
Todd ,
托德 ,

“我将从我在欧洲大陆的第一个落脚点向托德发出完整的指示，

[ɪn] [keɪs] [maɪ] [ˈæbsəns] [[ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [prəˈlɔ:ŋd] .
in case my absence should be much prolonged .
在 案件 我的 缺席 应该 是 很多 延长 .

万一我离开的时间过长。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][ɪts] [duˈreɪŋ] ; [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [dɪˈpend] [ɑ:n][maɪ] [oʊn]
I cannot speak with any certainty of its duration ; it does not depend on my own
我 不能 说话 和 任何 肯定 的 它是 期间 ; 它 做 不是 依赖 在 我的 自己的

[ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
inclination .
倾角 .

我无法确定它的持续时间；它并不取决于我个人的意愿。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]
" And now , in conclusion , I am going to ask you to do something for
" 和 现在 , 在 结论 , 我 是 去 到 问 你 到 做 某物 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

最后, 我想请你们帮我做一件事。

[wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtru:ɪst] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [aɪ] [praɪz] [ænd; ənd][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n]
which I shall take as the truest proof that the friendship I prize and rely upon
哪个 我 将 拿 作为 这 最真实的 证明 那 这 友谊 我 奖 和 依靠 之上
[ɪz] [ˈri:əli] [maɪn] .
is really mine .
是 真的 矿 .

我将以此作为我珍视和依赖的友谊真正属于我的最真实证明。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [fər'ɡɑ:tn] [ðə; ði] [frend] [aɪ] ['men(ə)nd] [tu:; tə][ju:; jʊ] - - ['leɪdi]
I am sure you have not forgotten the friend I mentioned to you - - Lady
我 是 当然 你 有 不是 被遗忘的 这 朋友 我 提及 到 你 - - 女士
['mɪtfəd] .
Mitford .
米特福德 .

我相信你一定没有忘记我之前提到的那位朋友——米特福德夫人。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn] [mʌtʃ] [gri:f] [ænd; ənd][pər'pleksəti] .
I have seen her in town , and found her in much grief and perplexity .
我 有 已见 她 在 镇 , 和 成立 她 在 很多 悲伤 和 困惑 .

我在城里见过她, 发现她非常悲伤和困惑。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [ɪz][na:t][wʌn][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['ventʃər] [tu:; tə]['entər] [tu:; tə]
The cause of her sorrow is not one on which I can venture to enter to
这 原因 的 她 悲哀 是 不是 一 在 哪个 我 能 风险投资 到 进入 到
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

至于她悲伤的原因, 我不敢贸然向你透露;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [di:p] - ['si:tɪd] , [ɪn'kjʊrəbl] .
but it is deep - seated , incurable .
但 它 是 深的 - 坐着 , 不治之症 .

但这病根深蒂固, 无法治愈。

[aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][kæn; kən][ɪn][noʊ] [wei] [dɪ'fend] [ɔ:r] ['kʌmfərt]
I am much distressed for her , and can in no way defend or comfort
我 是 很多 苦恼 为了 她 , 和 能 在 不 方式 保卫 或者 舒适
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

我非常同情她, 却无力为她辩护或安慰她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊnli] [tʃaɪld] , ['mʌðərləs] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][sɪ'klu:ʒ(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər]
She was an only child , motherless , and brought up in seclusion by her
她 曾是 一个 仅有的 孩子 , 无母 , 和 带来 向上 在 隔离 经过 她
['fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

她是独生女, 母亲早逝, 由父亲隐居抚养长大。

- - [æn; ən] [ɪg'zempləri] ['kʌntri] ['klɜ:rdʒimən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
- - **an exemplary country clergyman , but a man whose knowledge of the world**
- - 一个 典范 国家 牧师 , 但 一个 男人 谁 知识 的 这 世界
[wʌz; wəz] [kwɔ:t] [θi:ə'retɪk(ə)] [ænd; ənd] [elɪ'mentri] ,
was quite theoretical and elementary ,
曾是 相当 理论 和 初级 ,
——一位堪称典范的乡村牧师, 但他的世故知识却相当理论化和初级。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [treɪnd] [hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ɪi; i] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]
and who could not have trained her so that she would know how to
和 WHO 可以 不是 有 受过训练 她 所以 那 她 会 知道 如何 到
[ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] ['traɪəlz][æz; əz][hɜ:rz] ;
encounter such trials as hers ;
遇到 这样的 试验 作为 她的 ;
谁又不能训练她, 让她知道如何应对像她这样的考验呢?

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .
he probably did not know that such could exist .
他 大概 做过 不是 知道 那 这样的 可以 存在 .
他可能并不知道世上竟有这样的事。

[æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ][æt; ət] , [ɪi; i][hæz; həz][noʊ] ['fi:meɪl] [frend] ;
As I told you at Knockholt , she has no female friend ;
作为 我 讲述 你 在 诺克霍尔特 , 她 有 不 女性 朋友 ;
正如我在诺克霍尔特告诉你的那样, 她没有女性朋友;

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ɪi; i][hæz; həz] ['fi:meɪl] ['enəmi] - - [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
unfortunately she has female enemies - - one in particular .
很遗憾 她 有 女性 敌人 - - 一 在 特别的 .
不幸的是, 她有一些女性敌人——尤其是其中一个。

[maɪ] [greɪt] [wɪʃ] [ɪz][tu:; tə] [prə'kjʊr] [hɜ:r; hər][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
My great wish is to procure her the one , and defend her from the
我的 伟大的 希望 是 到 采购 她 这 一 , 和 保卫 她 从 这
[ʌðər] .
other .
其他 .
我最大的愿望是为她得到前者, 并保护她免受后者的侵害。

[aɪ] [meɪ] [feɪl][ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['ɑ:bdʒekt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] , ['helən] , [kæn; kən][eɪd][em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
I may fail in the latter object ; but you , Helen , can aid me , if you will ,
我 可能 失败 在 这 后者 目的 ; 但 你 , 海伦 , 能 援助 我 , 如果 你 将要 ,
我或许无法实现后一个目标; 但是, 海伦, 如果你愿意, 可以帮助我。

[tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] .
to fulfil the former .
到 实现 这 以前的 .
为了实现前者。

[aɪ][hæv; həv]['spʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
I have spoken to her about you ,
我 有 说 到 她 关于 你 ,
我跟她谈过你了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪi; i] [maɪt] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] ['kaɪndlɪnəs] ,
and have assured her that she might trust in your kindness ,
和 有 保证 她 那 她 可能 相信 在 你的 善良 ,
并向她保证她可以信赖你的善意,

[ðooʊ] [jʊr; jər] [ɪnɪk'spɪəriəns] [ɪz][fɑ:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] .
though your inexperience is far greater than her own .
尽管 你的 缺乏经验 是 远的 更大的 比 她 自己的 .
虽然你的经验远不如她丰富。

[aɪ] ['kænɑ:t] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [tə'geðər] [naʊ] - - [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [ɔ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] ;
I cannot bring you together now - - there is no time or opportunity ;
我 不能 带来 你 一起 现在 - - 那里 是 不 时间 或者 机会 ;
我现在无法安排你们见面——既没有时间也没有机会；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [em 'i:] [ðæt] ,
but I want you to promise me that ,
但 我 想 你 到 承诺 我 那 ,
但我希望你答应我，

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm]
if at any time during my absence from England Lady Mitford asks you to come
如果 在 任何 时间 期间 我的 缺席 从 英格兰 女士 米特福德 问 你 到 来
[tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,
如果我离开英国期间，米特福德夫人请你去见她，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɡoo] ['pra:mptli] ,
you will go promptly ,
你 将要 去 及时 ,
你会立即出发。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:; tə] [wʌn] [ʌn'dʒʌstli] [ə'prest] ,
and will be to her all that is in you to be to one unjustly oppressed ,
和 将要 是 到 她 全部 那 是 在 你 到 是 到 一 不公正的 受压迫者 ,
你会像对待一个遭受不公正压迫的人那样对待她，

['kru:əli] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd] ['sɔ:ri] [ə'flɪktɪd] .
cruelly betrayed , and sorely afflicted .
残酷地 背叛 , 和 非常 受苦的 .
遭受残酷背叛，饱受折磨。

[wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , ['helən] ?
Will you do this for me , Helen ?
将要 你 做 这 为了 我 , 海伦 ?
海伦，你能帮我这个忙吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] ([ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['letər] [wɪt] [ju:; jʊ] [ni:d] [rɪ'plai] [tu:; tə] ,
this is the only portion of my letter which you need reply to ,
这 是 这 仅有的 部分 的 我的 信 哪个 你 需要 回复 到 ,
你能向我保证我可以信赖你做到这件事吗？（这是我信中唯一需要你回复的部分。）

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t]) [br'fɔ:r] [nekst] ['wenzdeɪ] ,
if you have any feeling that you would rather not) before next Wednesday ,
如果 你 有 任何 感觉 那 你 会 相当 不是) 前 下一个 周三 ,
如果你觉得你不想这样做，那么在下周三之前，

[ænd; ənd] [ə'drest] [tu:; tə] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['mjuəri] , ['pæris] ? - - ['ɔ:lweɪz] [ə'fekʃənətli]
and addressed to me at the Hotel Meurice , Paris ? - - Always affectionately
和 已解决 到 我 在 这 酒店 莫里斯 , 巴黎 ? - - 总是 亲切地
[jɔ:rz] ,
yours ,
你的 ,
寄给我时，地址是巴黎莫里斯酒店？——永远爱你的，

" ['lɔrəns] ['ɔ:lseɪdzər] .
" **Laurance Alsager .**
" 劳伦斯 阿尔萨格 .
劳伦斯·阿尔萨格。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksaɪˈɛks] .
" **CHAPTER XXIX** .
" 章 二十九 .

“第二十九章

[ə; eɪ] " [ˈtəːsəl] [ˈdʒent(ə)] .
A " TERCEL GENTLE .
一个 " 特塞尔 温和的 .

“TERCEL 温柔。

" [sɜːr] [ˈlɔːrəns] - [ˈæŋɡrɪ] [muːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔːrt] [duˈreɪʃn] .
" **Sir Laurence Alsager's angry mood was of short duration** .
" 先生 劳伦斯 - 生气的 情绪 曾是 的 短的 期间 .

劳伦斯·阿尔萨格爵士的愤怒情绪持续时间很短。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spʊʊk] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
The day after that interview in which he had spoke words that he had never
这 天 后 那 面试 在 哪个 他 有 辐 字 那 他 有 绝不
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
intended to speak ,
故意的 到 说话 ,

在那次采访的第二天，他说出了他原本从未打算说的话。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] ,
and heard words which he had never thought to hear ,
和 听到 字 哪个 他 有 绝不 想法 到 听到 ,

他听到了一些他从未想过会听到的话，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
he felt that a great change had fallen upon him .
他 毛毡 那 一个 伟大的 改变 有 倒下 之上 他 .

他感到自己身上发生了巨大的变化。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][rɪˈdʒektɪd][hɪz; ɪz] [ʌv] , [nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈsɪprəkeɪt] [aɪˈtiː] ,
This woman who had rejected his love , not because she did not reciprocate it ,
这 女士 WHO 有 拒绝 他的 爱 , 不是 因为 她 做过 不是 往复 它 ,

这个拒绝了他爱情的女人，并非因为她没有回应他的爱，

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈlɔːfl] ;
but because it was unlawful ;
但 因为 它 曾是 非法的 ;

但因为它是非法的；

[ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ænd; ənd] [ˈsʌtələst] [tempˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ]
this woman who had had the strongest and subtlest temptation which
这 女士 WHO 有 有 这 最强 和 最微妙的 诱惑 哪个

[kæn; kən] [əˈseɪl] [ðə; ðɪ][ˈhjuːmən] [hɑːrt] [set] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] - - [ðə; ðɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [æt; ət] [wʌns][ʌv; əv]
can assail the human heart set before her - - the temptation at once of
能 攻击 这 人类 心 放 前 她 - - 这 诱惑 在 一次 的

[kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪˈtæliˈeɪʃn] ,
consolation and of retaliation ,
安慰 和 的 报复 ,

这位女子曾面临人类心灵所能承受的最强烈、最微妙的诱惑——既有安慰的诱惑，又有报复的诱惑。

[ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] [huː] [hæd; həd]
of revenge upon the husband who had deceived and the enemy who had
的 复仇 之上 这 丈夫 WHO 有 受骗 和 这 敌人 WHO 有

[ˈɪndʒərd][hɜːr; hər] ,
injured her ,
受伤 她 ,

为了报复欺骗她的丈夫和伤害她的敌人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [met] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['ʌtərli] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] ['rektɪtu:d] ;
and who had met it with utterly disarming rectitude ;
和 WHO 有 遇见 它 和 完全地 解除武装 正直 ;

并且以令人完全放下戒备的正直态度应对了这件事；

[ðɪs] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] ['du:ti] [wʌz; wəz] ['dɪrə] [ðæn; ðən] [lʌv] ,
this woman to whom duty was dearer than love ,
这 女士 到 谁 责任 曾是 更贵 比 爱 ,

对这位女性而言，责任比爱情更重要。

- - [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔ:r; fər]
- - **she had changed the face of the world and the meaning of life for**
- - 她 有 已更改 这 脸 的 这 世界 和 这 意义 的 生活 为了

[hɪm; ɪm] .

him ;
他 .

她改变了他的世界观和人生意义。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [bi'li:vɪd] [ə; eɪ] [laɪ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['seldəm] [hæd; həd] [hi:; hi] ['wə:ʃɪp]
He had many times believed a lie , and not seldom had he worshipped
他 有 许多 时代 相信 一个 说谎 , 和 不是 很少 有 他 崇拜

[ə; eɪ] [ʃæm] ;

a sham ;
一个 假 ;

他曾多次相信谎言，也曾多次崇拜虚假之物；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [ðə; ði] [ʌðər] ,
but he has detected the one and exposed the other ,
但 他 有 检测到 这 一 和 裸露 这 其他 ,

但他已经识破了其中一人，并揭露了另一人。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [nɑ:t] [mʌt] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] ,
and gone on his way not much the worse for the delusion ,
和 已消失 在 他的 方式 不是 很多 这 更糟 为了 这 错觉 ,

于是他继续上路了，并没有因为这场妄想而受到太大伤害。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['waɪzər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪk'sprɪəns] .
and a good deal wiser for the experience .
和 一个 好的 交易 更明智 为了 这 经验 .

而且这次经历让他受益匪浅，变得更加睿智。

[laɪf] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['nevər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:]
Life had , however , never brought him anything like this before , and he knew
生活 有 , 然而 , 绝不 带来 他 任何事物 喜欢 这 前 , 和 他 知道

[aɪ 'ti:] ['nevər] [wʊd] [ə'gen] .

it never would again .
它 绝不 会 再次 .

然而，生活以前从未给他带来过这样的事情，他也知道以后也不会再有了。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʌv] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] ,
He should never love , he could never love ,
他 应该 绝不 爱 , 他 可以 绝不 爱 ,

他不应该爱，他也永远无法爱。

[eni] [ʌðər] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pɪrləs] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ,
any other woman than this peerless one who could never be his ,
任何 其他 女士 比 这 无与伦比 一 WHO 可以 绝不 是 他的 ,

除了这位绝世佳人之外，他不可能拥有其他任何女人。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈmændɪt] - - [hi:; hi] [nu:] [ɪts] [ˈpəʊər] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒəbələnəs] - -
from **whom** **her** **own** **mandate** - - **he** **knew** **its** **power** **and** **unchangeableness** - -
从 谁 她 自己的 授权 - - 他 知道 它是 力量 和 不变性 - -
[hæd; həd] [ˈseɪvəd] [hɪm; ɪm] ,
had **severed** **him** ,
有 切断 他 ,
她自己的使命——他深知其力量和不可更改性——将他与她割裂开来。

[hu:m] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd][pərˈpleksəti] .
whom **he** **must** **leave** **in** **the** **grasp** **of** **sorrow** **and** **perplexity** .
谁 他 必须 离开 在 这 抓牢 的 悲哀 和 困惑 .
他不得不将他们留在悲伤和困惑之中。

[hi:; hi] [mju:zd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [deɪ] ,
He **mused** **long** **and** **painfully** **over** **the** **interview** **of** **the** **preceding** **day** ,
他 沉思 长的 和 痛苦地 超过 这 面试 的 这 前 天 ,
他长时间痛苦地回想着前一天的面试，

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [hɪmˈself] [haʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] , [dɪr] [æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]
and **he** **asked** **himself** **how** **it** **was** **that** , **dear** **as** **she** **had** **been** **to**
和 他 问 他自己 如何 它 曾是 那 , 亲爱的 作为 她 有 到过 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他不禁自问，为什么她对他如此亲近，

[ˈɜ:rlɪ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [ˈɪnfluəns] , [hi:; hi][hæd; həd]
early **as** **he** **had** **ceased** **to** **struggle** **against** **her** **influence** , **he** **had**
早期的 作为 他 有 停止 到 斗争 反对 她 影响 , 他 有
[ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [streŋθ] ,
never **understood** **the** **strength** ,
绝不 理解 这 力量 ,
早在停止抵抗她的影响之后，他就从未理解过她的力量。

[ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] , [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈrektɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] [bɪˈfɔ:r] .
the **dignity** , **the** **perfect** **rectitude** **of** **her** **character** **before** .
这 尊严 , 这 完美的 正直 的 她 特点 前 .
她以前拥有的尊严和完美正直的品格。

[aɪˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][sɜ:r] [ˈlɔ:rəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [ˈkwa:lətɪz] ;
It **never** **occurred** **to** **Sir** **Laurence** **that** **he** **had** **not** **looked** **for** **these** **qualities** ;
它 绝不 发生 到 先生 劳伦斯 那 他 有 不是 看起来 为了 这些 品质 ;
劳伦斯爵士从未想到自己没有寻找过这些品质；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈstʌdɪd] [hɜ:r; hər] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌsu:pərˈfɪ(ə)] [wei] ;
that **he** **had** **never** **studied** **her** **disposition** **but** **in** **the** **most** **superficial** **way** ;
那 他 有 绝不 研究 她 处置 但 在 这 最多 浅 方式 ;
他从未真正了解过她的性格，只是浅尝辄止而已；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑ:n][noʊ] [faɪn] [ˈθi:əri] [ˌwʌtsʊˈevər] ;
that **his** **love** **for** **her** **was** **founded** **upon** **no** **fine** **theory** **whatsoever** ;
那 他的 爱 为了 她 曾是 创立 之上 不 美好的 理论 任何 ;
他对她的爱没有任何高深的理论基础；

[ðæt] [aɪˈti:][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ˈpɑ:rtli][ɪn][ˌædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪkˈsi:dɪŋ] [ˈbju:ti] ,
that **it** **had** **sprung** **up** **partly** **in** **admiration** **of** **her** **exceeding** **beauty** ,
那 它 有 弹簧 向上 部分 在 钦佩 的 她 超过 美丽 ,
据说，它的出现部分源于对她绝世美貌的钦佩。

[ˈpɑ:rtli][ɪn] [ˈʃɪvəlɹəs] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪˈzæstrəs] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
partly **in** **chivalrous** **compassion** **for** **her** **disastrous** **situation** ,
部分 在 骑士精神 同情 为了 她 灾难性的 情况 ,
部分原因是出于对她悲惨处境的骑士精神式的同情，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] [kən'stɪtʃuənt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [kən'tempt] [ænd; ənd] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv]
and found its remaining constituent in a hearty contempt and abhorrence of
和 成立 它是 其余的 组分 在 一个 爽朗 鄙视 和 厌恶 的
[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] .
Sir Charles Mitford .
先生 查尔斯 米特福德 .
他发现其剩余成员对查尔斯·米特福德爵士抱有强烈的蔑视和憎恶。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [sɜ:r] ['lɔ:rəns] [dɪd][nɑ:t] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] [ˈlðər] ['pi:p(ə)]
In short , Sir Laurence did not understand that he had done just as other people
在 短的 , 先生 劳伦斯 做过 不是 理解 那 他 有 完毕 只是 作为 其他 人们
[du:] ,
do ,
做 ,
简而言之, 劳伦斯爵士并不明白, 他所做的和其他人所做的并无二致。

- - ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɜ:rst] ,
- - **fallen in love with a woman first** ,
- - 倒下 在 爱 和 一个 女士 第一的 ,
——先爱上了一个女人,

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊmən] [fɪ:; fɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['æftəwərdz] .
and found out what sort of woman she really was afterwards .
和 成立 出去 什么 种类 的 女士 她 真的 曾是 然后 .
后来才发现她究竟是怎样一个女人。

[sɜ:r] ['lɔ:rənsɪz] ['revəri] [hæd; həd] ['læstɪd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Sir Laurence's reverie had lasted a long time before the consideration of his
先生 劳伦斯的 遐想 有 持续 一个 长的 时间 前 这 考虑 的 他的
[oʊn] ['ɪmi:diət] ['mu:vmənts] ['ɑ:kjupaɪd] ['eni] [pleɪs] [ɪn][aɪ 'ti:] .
own immediate movements occupied any place in it .
自己的 即时 移动 占领 任何 地方 在 它 .
劳伦斯爵士的沉思持续了很长时间, 他才开始考虑自己眼下的行动。

[wen] [aɪ 'ti:][dɪd][soʊ] , [hi:; hi] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz][,rezə'lu:(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['prɒmptɪtju:d] .
When it did so , he formed his resolution with his accustomed promptitude .
什么时候 它 做过 所以 , 他 形成 他的 解决 和 他的 习惯 迅速 .
这时, 他以一贯的迅速行动做出了决定。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps][gəʊ] [ə'brɔ:d] ;
He had told them at Knockholt that he might perhaps go abroad ;
他 有 讲述 他们 在 诺克霍尔特 那 他 可能 也许 去 国外 ;
他在诺克霍尔特告诉他们, 他或许会出国;

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'brɔ:d] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] .
and now abroad he would go .
和 现在 国外 他 会 去 .
现在他要出国了。

[hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] ['lʌndən] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðɪs]
He must leave London ; he could not bear to witness the progress of this
他 必须 离开 伦敦 ; 他 可以 不是 熊 到 证人 这 进步 的 这
['dra:mə] ,
drama ,
戏剧 ,
他必须离开伦敦; 他无法忍受目睹这场悲剧的发生。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['vʌt(ə)] [æn; ən] ['ɪntrəst] , ['oʊnli][æz; əz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['spekteɪtər] .
in which he had so vital an interest , only as an ordinary spectator .
在 哪个 他 有 所以 必不可少的 一个 兴趣 , 仅有的 作为 一个 普通的 旁观者 .
他对此表现出浓厚的兴趣, 却仅仅是以一个普通旁观者的身份。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ; [fi:; fi][wʌz; wəz] [raɪt] - - [ðer; ðəɹ][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][ˈpri:tekst]
He was parted from her ; she was right - - there could be no pretext
他 曾是 分手了 从 她 ; 她 曾是 正确的 - - 那里 可以 是 不 借口
[ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ɪn][ðer; ðəɹ] [keɪs] .
of friendship in their case .
的 友谊 在 他们的 案件 .
他和她分开了；她是对的——他们之间没有任何友谊的借口。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][əb'skjuəd][hɜ:r; həɹ] [klɪr] [pəɹ'sep](ə)n] [ænd; ənd] [mɪs'gaɪdɪd] [hɜ:r; həɹ]
Even if he could have obscured her clear perception and misguided her
甚至 如果 他 可以 有 模糊不清 她 清除 洞察力 和 错误的 她
[ˈdʒʌdʒmənt] ;
judgment ;
判断 ;
即使他可能蒙蔽了她的清晰感知，误导了她的判断；

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
even if he could have persuaded her to receive him once more on the
甚至 如果 他 可以 有 被说服 她 到 收到 他 一次 更多的 在 这
[ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
footing of a friend ,
立足点 的 一个 朋友 ,
即使他能够说服她再次以朋友的身份接纳他，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'deɪnd] [tu:; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌbtərʃu:dʒ] .
he would have disdained to avail himself of such a subterfuge .
他 会 有 轻蔑 到 可用 他自己 的 这样的 一个 托词 .
他绝不会屑于使用这种诡计。
[ðə; ðɪ] [ˈfʊrɪst] [test][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɜ:rθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]
The surest test a man can apply to the worth and sincerity of his love
这 最可靠的 测试 一个 男人 能 申请 到 这 值得 和 诚意 的 他的 爱

[ɪz][tu:; tə][æsk] [hɪm'self] [ˈweðər] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'si:v] [ɪts][ˈɑ:bdʒekt][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][wɪn][hɜ:r; həɹ] ;
is to ask himself whether he would deceive its object in order to win her ;
是 到 问 他自己 无论 他 会 欺骗 它是 目的 在 命令 到 赢 她 ;
检验一个人爱情的价值和真诚度的最可靠方法，就是问问自己是否会为了赢得心上人而欺骗她；
[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [ˈɑ:nɪstli] [seɪ] [noʊ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [tru:] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
if he can honestly say no , he is a true lover and a gentleman .
如果 他 能 诚实地 说 不 , 他 是 一个 真的 情人 和 一个 绅士 .
如果他能诚实地说“不”，那他就是真正的情人和绅士。

[sɜ:r] [ˈlɔ:rəns] [æskt] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈænsər] , [noʊ] .
Sir Laurence asked himself such a question , and was answered , no .
先生 劳伦斯 问 他自己 这样的 一个 问题 , 和 曾是 回答 , 不 .
劳伦斯爵士问过自己这样一个问题，得到的答案是否定的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][stænd][ðə; ðɪ] [klʌb] - [tɔ:k] ;
He could not stand the Club - talk ;
他 可以 不是 站立 这 俱乐部 - 讲话 ;
他受不了俱乐部里的那些闲言碎语；
[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [mi:t] [ðʊʊz] [men][tu:; tə] [hu:m] [fi:; fi] [ˈfɜ:rniʃt] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] , - -
he could not meet those men to whom she furnished matter for conversation , - -
他 可以 不是 见面 那些 男人 到 谁 她 提供 事情 为了 对话 , - -
[na:t] [ˈɪnsələnt] [ɪn'di:d] ,
not insolent indeed ,
不是 傲慢的 的确 ,
他无法与那些她曾提供谈资的男人们见面——这倒也不算无礼。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][i:; jɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [bʌt; bət][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['i:zi] , [ɪn'su:siənt] ,
so far as she was concerned , but intolerable in its easy , insouciant ,
所以 远的 作为 她 曾是 担心的 , 但 无法容忍 在 它是简单的 , 漫不经心 ,
就她而言, 但这种轻松、漫不经心的态度却令人无法忍受。

[ˈflɪpənt] [slæŋ] [ænd; ənd] [ɪndələnt] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][məen] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hær] .
flippant slang and indolent speculation in the ears of the man who loved her .
轻浮的 俚语 和 懒惰的 推测 在 这 耳朵 的 这 男人 WHO 喜爱 她 .
在爱着她的男人耳边, 充斥着轻浮的俚语和漫不经心的猜测。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][sta:p][aɪ 'ti:; ; [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'dɔ:r] [aɪ 'ti:; ,
He could not stop it ; if he remained in town he must endure it ,
他 可以 不是 停止 它 ; 如果 他 剩余 在 镇 他 必须 忍受 它 ;
他无力阻止这一切; 如果他留在城里, 就只能忍受。

[ɔ:r] [fər'seɪk] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]
or forsake the society of all his customary associates , which was not to
或者 背叛 这 社会 的 全部 他的 习惯 同事 , 哪个 曾是 不是 到
[bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
be thought of :
是 想法 的 :
或者放弃与他所有老朋友的交往, 这是他想都不敢想的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ,
Such a course of proceeding as that ,
这样的 一个 课程 的 进行中 作为 那 ,
采取这样的行动方案,

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ri:sɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; ,
in addition to depriving him of resources and leaving him nothing to do ,
在 添加 到 剥夺 他 的 资源 和 离开 他 没有什么 到 做 ,
除了剥夺他的资源, 让他无事可做之外,

[wʊd] [gɪv] [raɪz][tu:; tə][noʊ][end][ʌv; əv] [tɔ:k] [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [sə'maɪzɪz] .
would give rise to no end of talk and all kinds of surmises .
会 给 上升 到 不 结尾 的 讲话 和 全部 种类 的 推测 .
这将引发无休止的讨论和各种各样的猜测。

[ɪf] [hi:; hi] ['sta:rtɪd] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] , [ˈnoʊbə:di] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] , [ænd; ənd] [went] [ˈnoʊbə:di] [nu:] [wer] ,
If he started off suddenly , nobody knowing why , and went nobody knew where ,
如果 他 开始 离开 突然 , 无人 会心 为什么 , 和 去 无人 知道 在哪里 ,
如果他突然离开, 没人知道为什么, 也没人知道他去了哪里,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , - - [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli] " - [kwɪr] [wei] ;
it would be all right , - - it would be only " Alsager's queer way ;
它 会 是 全部 正确的 , - - 它 会 是 仅有的 " - 酷儿 方式 ;
一切都会好起来的, ——这只是“阿尔萨格的怪异方式”;

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [steɪd] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ][wʌn] , [ɔ:r] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][set] ,
" but if he stayed in town and saw no one , or changed his set ,
" 但 如果 他 入住 在 镇 和 锯 不 一 , 或者 已更改 他的 放 ,
但如果他留在镇上, 没见到任何人, 或者换了地方,

[ðen] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][kwɑɪt] [ə'hʌðər] ['mætər] .
then , indeed , that would be quite another matter .
然后 , 的确 , 那 会 是 相当 其他 事情 .
那么, 那确实是另一回事了。

[wʌnz] [oʊn] [set] [hæz; həz] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [wʌnz] [kwɪr] [weɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
One's own set has toleration for one's queer ways , to which they are
一个人的自己的 放 有 容忍 为了 一个人的 酷儿 方式 , 到 哪个 他们 是
[ə'kʌstəmd] ,
accustomed ,
习惯 ,

一个人的圈子能够容忍他的古怪行为，因为他们已经习以为常了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈeni] [bʌt; bət] [hə'bitʃuəl] " [ˈkwɪənɪs] ; " [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber]
but they decidedly object to any but habitual " queerness ; " they will not bear
但 他们 绝对地 目的 到 任何 但 习惯性的 " 酷儿 ; " 他们 将要 不是 熊
[wɪð; wɪθ] [nuː] [ˌdi'veləpmənts] ,
with new developments ,
和 新的 发展 ,

但他们坚决反对任何非习惯性的“怪异”行为；他们无法容忍新的发展。

[wɪð; wɪθ] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [reɪlz] .
with running off the rails .
和 跑步 离开 这 铁轨 .

脱轨了。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
Yes , he would go ; and the sooner the better .
是的 , 他 会 去 ; 和 这 很快 这 更好的 .
是的，他会去；而且越快越好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
There was nothing to detain him now .
那里 曾是 没有什么 到 扣留 他 现在 .

现在没有什么能阻止他了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˌgɪ'lespi] [pər'hæps] : [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [ɡʊd]
He would have liked to see Miss Gillespie perhaps : but , after all , what good
他 会 有 喜欢 到 看 错过 吉莱斯皮 也许 : 但 , 后 全部 , 什么 好的
[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][duː] ?
could it do ?
可以 它 做 ?

他或许很想见见吉莱斯皮小姐，但说到底，又能有什么用呢？

[hɜːr; hər] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæməndz] , [ænd; ænd] [θruː] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪtfɜːdz]
Her connection with the Hammonds , and through them with the Mitfords
她 联系 和 这 哈蒙德 , 和 通过 他们 和 这 米特福德
, [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [æt; ət][æn; ən][end] ;
, had long been at an end ;
, 有 长的 到过 在 一个 结尾 ;

她与哈蒙德家族的关系，以及通过哈蒙德家族与米特福德家族的关系，早已结束；

[hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [noʊt] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [soʊ] [ðæt]
her mysterious note had warned him that her power was over ; so that
她 神秘 笔记 有 警告 他 那 她 力量 曾是 超过 ; 所以 那
[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː] ?
what could she do ?
什么 可以 她 做 ?

她那张神秘的纸条警告他，她的权力已经结束了；那么她还能做什么呢？

[ænd; ænd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
and what had he to say to her ?
和 什么 有 他 到 说 到 她 ?

他该对她说些什么呢？

[ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][sɔːrt][wɜːr; wəɹ][ˈnevər] [seɪf] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
Persons of her sort were never safe to talk to ,
人 的 她 种类 是 绝不 安全的 到 讲话 到 ,
和她这种人说话从来都不安全。

[ænd; ənd][wɜːr; wəɹ][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kəˈpriːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [iːðər] [rɪˈzent] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][ɔːr] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði]
and were so full of caprice that she might either resent his visit or ignore the
和 是 所以 满的 的 任性 那 她 可能 任何一个 怨恨 他的 访问 或者 忽略 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ɔːltəˈgeðər] ;
subject of Lady Mitford altogether ;
主题 的 女士 米特福德 共 ;
她性情反复无常，可能会对他的来访感到不满，或者完全忽略米特福德夫人这个话题；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒenjuɪn] ,
if she had ever had any interest in her , and it had been genuine ,
如果 她 有 曾经 有 任何 兴趣 在 她 , 和 它 有 到过 真的 ,
如果她曾经对她有过任何兴趣，而且是真心的，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈteɪnd] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
it was not likely she retained it now .
它 曾是 不是 可能 她 保留 它 现在 .
她现在很可能已经没有那东西了。

[noʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈlɪŋgər][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] , - - [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]
No ; he would not linger for the purpose of seeing her , - - he would go
不 ; 他 会 不是 萦绕 为了 这 目的 的 看到 她 , - - 他 会 去
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .
不，他不会为了见她而逗留——他会立刻离开。

[ˈwɪðər] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿？

[tuː; tə][ˈpæɪs][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsɪdər] .
To Paris first , of course ; and then he would consider .
到 巴黎 第一的 , 的 课程 ; 和 然后 他 会 考虑 .
当然，他首先要去巴黎；然后再考虑。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈwɑːndərər] ?
Was he always to be a wanderer ?
曾是 他 总是 到 是 一个 流浪者 ?
他注定要四处漂泊吗？

[hiː; hi] [θɔːt] ; [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [rɪˈzɔlvz] ,
he thought ; was he never to realize any of the good resolves ,
他 想法 ; 曾是 他 绝不 到 意识到 任何 的 这 好的 解决 ,
他心想：难道他永远也无法实现那些美好的愿望吗？

[tuː; tə][pʊt] [ɪn] [ˈpræktɪs] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvjuːz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˈleɪtli] ?
to put in practice any of the views , he had been indulging in lately ?
到 放 在 实践 任何 的 这 浏览 , 他 有 到过 沉溺于 在 最近 ?
他会把最近一直沉迷的那些观点付诸实践吗？

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈmæstəls] ,
Was Knockholt to remain masterless ,
曾是 诺克霍尔特 到 保持 无主 ,
诺克霍尔特是否会一直处于无主状态？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈset(ə)] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz]
because he could not settle down to the interests and the occupations
因为 他 可以 不是 定居 向下 到 这 兴趣 和 这 职业
[wɪtʃ] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər] [ˈlðər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [men] ?
which sufficed for other and better men ?
哪个 足够了 为了 其他 和 更好的 男人 ?
因为他无法安定下来，从事其他更优秀的人所能胜任的兴趣和职业吗？

- - [men] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪg'zemptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [lɑ:t] [ˈi:ðər] ; - - [men] ,
- - **men who had not been exempted from the common lot either ; - - men ,**
- - 男人 WHO 有 不是 到过 豁免 从 这 常见的 很多 任何一个 ; - - 男人 ,
——那些也未能免于共同命运的人；——男人们，
[tu:; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [dɪ'zaɪər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈgræntɪd] .
to many of whom their heart's desire had not been granted .
到 许多 的 谁 他们的 心脏的 欲望 有 不是 到过 的确 .
对于他们中的许多人来说，他们心中的愿望并未实现。

[kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t] [naʊ] [du:][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [dʌŋ] ?
Could he not now do as his father had done ?
可以 他 不是 现在 做 作为 他的 父亲 有 完毕 ?
他现在难道不能像他父亲那样做吗？
[noʊ] , [nɑ:t] [jet] ; [ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]
No , not yet ; the restlessness of mental trouble was upon him ; the pain of
不 , 不是 然而 ; 这 躁动不安 的 精神的 麻烦 曾是 之上 他 ; 这 疼痛 的
[ʌnə'kʌstəmd] [ˈmɔ:rəl] [ˈprɑ:sesɪz] ;
unaccustomed moral processes ;
不习惯 道德 流程 ;
不，还没有；精神上的困扰让他心神不宁；不习惯的道德过程带来的痛苦让他难以承受；

[ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [da:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ˈsɪstəm]
the shivering chill of the dawn of a new kind of light and a new system
这 瑟瑟发抖 寒意 的 这 黎明 的 一个 新的 种类 的 光 和 一个 新的 系统
[ʌv; əv] [θɔ:t] .
of thought .
的 想法 .
黎明时分，一种新的光明和新的思想体系带来的阵阵寒意。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] ;
No doubt this would not be always so ;
不 怀疑 这 会 不是 是 总是 所以 ;
毫无疑问，这种情况不会总是如此；
[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [rest] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɪn][ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt]
after a time he could find rest and tranquillity in the duties and enjoyments
后 一个 时间 他 可以 寻找 休息 和 宁静 在 这 职责 和 享受
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [-] [ɪg'zɪstəns] .
of a country baronet's existence .
的 一个 国家 男爵的 存在 .
一段时间后，他便能在乡村男爵的职责和乐趣中找到休息和安宁。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [ment] ?
Was this what she meant ?
曾是 这 什么 她 意思是 ?
她指的是这个意思吗？
[wʌz; wəz] [ðɪs] [streŋθ] [tu:; tə][du:; , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ɪn] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][ˈdu:ti] ,
Was this strength to do , and fidelity in adhering to duty ,
曾是 这 力量 到 做 , 和 忠诚 在 粘附 到 责任 ,
这是做事的勇气，还是忠于职守的忠诚？

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [lɔ:] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ruːld] [hɜːr; həɹ][laɪf] ?
the noble law by which she ruled her life ?
这 高贵 法律 经过 哪个 她 裁决 她 生活 ?

她奉行的崇高法则是什么？

[wɜːr; wəɹ] [ðeɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [ˈdɪstənt] , [soʊ]
Were they to bring him to the happiness which seemed so distant , so
是 他们 到 带来 他 到 这 幸福 哪个 似乎 所以 遥远 , 所以
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?
impossible ?
不可能的 ?

他们能否带给他那看似遥远、看似不可能的幸福？

[wɜːr; wəɹ][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz][əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈmesɪdʒ] , [hɜːr; həɹ][ˈkaʊns(ə)l] , [hɜːr; həɹ]
Were not the words upon the ring her message , her counsel , her
是 不是 这 字 之上 这 戒指 她 信息 , 她 法律顾问 , 她
[kəˈmænd] ?
command ?
命令 ?

戒指上的文字难道不是她的讯息、她的忠告、她的命令吗？

[ɑː] , [wel] , [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [maɪt] - - [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] ;
Ah , well , if so , he might - - he would try to follow them some day ;
啊 , 出色地 , 如果 所以 , 他 可能 - - 他 会 尝试 到 跟随 他们 一些 天 ;
啊 , 如果真是这样 , 他或许——他总有一天会尝试追随他们 ;

[bʌt; bət][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] .
but for the present he must get away .
但 为了 这 展示 他 必须 得到 离开 .

但现在他必须离开。

[laɪk] [ˈevri] [ˈwuːndɪd] [ˈænɪm(ə)l] , [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [flaɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][get]
Like every wounded animal , he must seek refuge in flight , he must get
喜欢 每一个 受伤 动物 , 他 必须 寻找 避难所 在 航班 , 他 必须 得到
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌvəɹt] .
him to the covert .
他 到 这 隐蔽 .

就像所有受伤的动物一样 , 他必须逃跑以寻求庇护 , 他必须把他带到隐蔽处。

[sɜːr] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːlsəɪdʒəɹ][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembəɹ] , [əˈmɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪŋz] ,
Sir Laurence Alsager did not remember , amid all his musings ,
先生 劳伦斯 阿尔萨格 做过 不是 记住 , 之中 全部 他的 沉思 ,
劳伦斯·阿尔萨格爵士在沉思冥想中 , 并没有想起.....

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈriːsɔːrs] ;
that he was alone in the enjoyment of this resource ;
那 他 曾是 独自的 在 这 享受 的 这 资源 ;

只有他一个人享受着这份资源 ;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [wəɹ] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [traːd][ɑːn] [θɔːrnz] ,
that she remained where her feet trod on thorns ,
那 她 剩余 在哪里 她 脚 践踏 在 荆棘 ,

她仍然留在她脚踩过荆棘的地方 ,

[ænd; ənd] [hɑːrt] [fed] [ɑːn] [ˈbɪtərnəs] - - [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈduːti] ,
and heart fed on bitterness - - remained in the straight path of her duty ,
和 心 美联储 在 苦味 - - 剩余 在 这 直的 小路 的 她 责任 ,
[strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] .
strong and faithful .
强的 和 忠实 .

内心充满苦涩——但她依然坚守职责 , 坚强而忠诚。

[jes] , [hi:; hi] [wɒd] [gʊʊ][æt; ət][wʌns] , - - [ðæt] ['i:vniŋ] .
Yes , he would go at once , - - that evening .
是的 , 他 会 去 在 一次 , - - 那 晚上 .

是的, 他当晚就会立刻去。

[hi:; hi] [geiv] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt][ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔ:rdərz] ,
He gave his servant the necessary orders ,
他 给予 他的 仆人 这 必要的 订单 ,

他向仆人交代了必要的指示。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈplaɪd] [hɪm'self][tu:; tə] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ɑ:n] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
and then applied himself to writing letters on matters of business .
和 然后 应用 他自己 到 写作 信件 在 事情 的 商业 .

然后他开始着手撰写有关商业事务的信件。

[waɪl] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; ei][noʊt][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
While thus engaged a note was brought to him ,
尽管 因此 已订婚的 一个 笔记 曾是 带来 到 他 ,

他正忙于此事时, 有人给他送来一张纸条。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðæt][ðə; ði] ['berər] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] ['ænsər] .
and he was informed that the bearer awaited the answer .
和 他 曾是 知情的 那 这 持有人 等待中 这 回答 .

他被告知送信人正在等待答复。

[ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzɪd] [ɪn][æ; ən] ['ɑ:blɔ:ŋ] ['envəloʊp] , ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [əˈbaʊt] [æ; ən]
The note was enclosed in an oblong envelope , bordered with black about an
这 笔记 曾是 内 在 一个 长方形 信封 , 带边框 和 黑色的 关于 一个
[ɪntʃ] [di:p] ,
inch deep ,
英寸 深的 ,

纸条装在一个长方形信封里, 信封边缘镶着大约一英寸深的黑色边。

[soʊ] [ðæt] [ru:m] [wʌz; wəz] ['berli] [left][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈdres] .
so that room was barely left for the address .
所以 那 房间 曾是 仅仅 左边 为了 这 地址 .

因此, 留给地址的空间非常有限。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wel] ;
He knew the handwriting well ;
他 知道 这 手写 出色地 ;

他很熟悉这幅字迹;

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn][kɑ:mbrɪneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]
he had been accustomed to see it in combination with every kind of
他 有 到过 习惯 到 看 它 在 组合 和 每一个 种类 的
[ˈkʊʊkɪtri] [ɪn] ['steɪʃənəri] ;
coquetry in stationery ;
卖弄风情 在 静止的 ;

他早已习惯在信笺上看到它与各种卖弄风情的图案结合在一起;

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [æz; əz][hi:; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] ['mɪŋɡld] [hɪˈpɑ:krəsi] [ænd; ənd] ['kʊʊkɪtri] [ʌv; əv]
and he smiled grimly as he noted the mingled hypocrisy and coquetry of
和 他 微笑 阴沉地 作为 他 著名的 这 混合 虚伪 和 卖弄风情 的

[ðɪs] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [əˈflɪk(ə)n] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
this very pretty and impressive affliction in black and white .
这 非常 漂亮的 和 感人的 痛苦 在 黑色的 和 白色的 .

他注意到黑白照片中这个非常漂亮、令人印象深刻的疾病中交织着虚伪和卖弄, 脸上露出了苦涩的笑容。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz][ʃiː; ʃi] [æt; ət] [naʊ] ? " [θɔːt] [sɜːr] [ˈlɔːrəns] , [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði]
" **What the devil is she at now ?** " **thought Sir Laurence , as he broke the**
" 什么 这 魔鬼 是 她 在 现在 ? " 想法 先生 劳伦斯 , 作为 他 打破 这
[ˈækjərətli] - [ɪmˈprest] [siːl] .
accurately - impressed seal .
准确 - 印象深刻 海豹 .

“她现在又在搞什么鬼？”劳伦斯爵士心想，一边掰开了那枚印制精准的封条。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ˈeni] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [sɪns] [hiː; hi] [left]
He had not had any communication with Mrs . Hammond since he left
他 有 不是 有 任何 沟通 和 太太 . 哈蒙德 自从 他 左边
- [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
Redmoor in the spring ;
- 在 这 春天 ;

自从春天离开雷德摩尔以来，他就一直没有和哈蒙德夫人联系过；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [nɑːt] [kwɔɪt] [ɔːl] [pərˈhæps] ,
he had heard not quite all perhaps ,
他 有 听到 不是 相当 全部 也许 ,
他或许没有完全听到所有的事情。

[bʌt; bət] [ˈnʌf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [əˈkweɪntəns]
but enough about her to make him shrink from any further acquaintance
但 足够的 关于 她 到 制作 他 收缩 从 任何 更远 熟人
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,
但她身上的一些特质让他对她避之不及，不想再与她有任何进一步的接触。

[æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [dɪsˈɡʌst] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ɑːn] [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfərdz]
as much from disgust of herself as from indignation on Lady Mitford's
作为 很多 从 厌恶 的 她自己 作为 从 愤慨 在 女士 米特福德的
[əˈkaʊnt] ;
account ;
帐户 ;
她既厌恶自己，又对米特福德夫人感到愤慨；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [ˈkredit] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ˈækjərət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
and he gave her too much credit for a sufficiently accurate knowledge of
和 他 给予 她 也 很多 信用 为了 一个 足够 准确的 知识 的
[ðə; ði] [məˈʃɪːnəri] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti] ,
the machinery of London society ,
这 机械 的 伦敦 社会 ,
他过分高估了她对伦敦社会运作机制的了解程度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˌsɜːrkjəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈskænd(ə)l] ,
and the unfailling circulation of scandal ,
和 这 永不失败 循环 的 丑闻 ,
丑闻的持续传播，

[tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˈeni] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [hɪr] ,
to entertain any doubt that she was well aware that he must inevitably hear ,
到 招待 任何 怀疑 那 她 曾是 出色地意识到的 那 他 必须 不可避免地 听到 ,
她丝毫不会怀疑自己很清楚他肯定会听到这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜːrd] , [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [raɪf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
and had by this time heard , the stories that were rife about her .
和 有 经过 这 时间 听到 , 这 故事 那 是 普遍存在 关于 她 .
到那时，她已经听说了关于她的各种传闻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'wer] [tu:; tə] [haʊ] [greɪt] [æn; ən][ɪk'stent][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
He was not in the least aware to how great an extent she had been
他 曾是 不是 在 这 至少 意识到的 到 如何 伟大的 一个 程度 她 有 到过
[æktʃu,eɪtɪd][baɪ] ['tɔ:tʃəriŋ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
actuated by torturing jealousy of him ;
驱动 经过 酷刑 妒忌 的 他 ;
他丝毫没有意识到, 她之所以做出这些事, 是因为她对他产生了强烈的嫉妒和折磨。

[ðooʊ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tu:ld] ['leɪdi] ['mɪtfəd] , [hi:; hi] [nu:] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['məutɪvz]
though , as he had told Lady Mitford , he knew one of her motives
尽管 , 作为 他 有 讲述 女士 米特福德 , 他 知道 一 的 她 动机
[wʌz; wəz] [rɪ'vendʒ] ;
was revenge ;
曾是 复仇 ;
不过, 正如他告诉米特福德夫人的那样, 他知道她的动机之一是复仇;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [gɪv] ['lɔ:rə] ['hæmənd] ['kredit][fɔ:r; fər]['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
but he was prepared to give Laura Hammond credit for any amount of
但 他 曾是 准备 到 给 劳拉 哈蒙德 信用 为了 任何 数量 的
[spat] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] ;
spite of which human nature is capable ;
尽管如此 的 哪个 人类 自然 是 有能力的 ;
但他愿意承认劳拉·哈蒙德身上存在着人性所能展现的任何程度的无情;

[stɪl] , [wʌt] ['pɜ:rpəs] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][hæv; həv][tu:; tə] [sɜ:rv] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] ['eni] [kəm'ju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]
still , what purpose could she have to serve by opening any communication with
仍然 , 什么 目的 可以 她 有 到 服务 经过 开幕 任何 沟通 和
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?
然而, 她与他联系究竟有什么目的呢?

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][noʊt][æz; əz][hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
He read the note as he asked himself the question .
他 读 这 笔记 作为 他 问 他自己 这 问题 .
他一边读着纸条, 一边问自己这个问题。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['pɔ:tmən] [skwer] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ]
It was dated from the house in Portman Square , and contained only a
它 曾是 日期 从 这 房子 在 波特曼 正方形 , 和 包含 仅有的 一个
[fju:] [laɪnz] .
few lines .
很少 线条 .
它来自波特曼广场的那栋房子, 上面只有几行字。

['mɪsɪz] . ['hæmənd] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][sɜ:r] ['lɔ:rəns] - [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] ,
Mrs . Hammond had heard of Sir Laurence Alsager's arrival in town ,
太太 . 哈蒙德 有 听到 的 先生 劳伦斯 - 到达 在 镇 ,
哈蒙德夫人听说劳伦斯·阿尔萨格爵士已经抵达镇上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and was particularly desirous of seeing him .
和 曾是 特别 渴望 的 看到 他 .
并且特别想见到他。

[ʃi:; ʃɪ] ['bɛgd] [hi:; hi] [wʊd] [send][hɜ:r; hər][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'vi:nɪəntli]
She begged he would send her a line to say whether he could conveniently
她 乞求 他 会 发送 她 一个 线 到 说 无论 他 可以 方便
[kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [seɪm] ['i:vniŋ] ;
call upon her the same evening ;
称呼 之上 她 这 相同的 晚上 ;
她恳求他给她回个信, 告诉她当晚是否方便拜访她;

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːvniŋ] ,
she said evening ,
她 说 晚上 ,

她说晚上好。

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋz] [wɜːr; wər] [ˈfɒli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪnˈteɪld] [baɪ]
as no doubt his mornings were fully occupied with the business entailed by
作为 不 怀疑 他的 早晨 是 完全 占领 和 这 商业 包含 经过
[hɪz; ɪz] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ,
his acquisition of rank and fortune ,
他的 获得 的 秩 和 财富 ,

毫无疑问，他每天上午都忙于处理获得地位和财富后随之而来的各项事务。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈiːkwəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
on which she begged to offer her congratulations ; and she equally , of course
在 哪个 她 乞求 到 提供 她 恭喜! ; 和 她 同样地 , 的 课程
,
:
,

她恳求对方向她表示祝贺；当然，她也同样表示祝贺。

[dɪd][nɑːt][goʊ][aʊt] [ˈeniwɪər] , [ɔːr] [rɪˈsiːv] ([ˈɔːrd(ə)neri]) [ˈvɪzɪtər] .
did not go out anywhere , or receive (ordinary) visitors .
做过 不是 去 出去 任何地方 , 或者 收到 (普通的) 访客 .

没有外出，也没有接待（普通）访客。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [sɜːr] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər] [wʊd] [kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] ,
She hoped Sir Laurence Alsager would comply with her request ,
她 希望 先生 劳伦斯 阿尔萨格 会 遵守 和 她 要求 ,

她希望劳伦斯·阿尔萨格爵士能够满足她的请求。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kənˈsɜːrniŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]
as she wished to speak to him concerning a person in whom he was
作为 她 希望 到 说话 到 他 有关 一个 人 在 谁 他 曾是
[ˈɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

她想和他谈谈他感兴趣的一个人。

[ænd; ənd] [huːm] [hɪz; ɪz] [ækwiˈes(ə)ns] [wʊd] [məˈtɪriəli] [ˈbenɪfɪt] ([ˈʌndəˌlaɪnd]) ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
and whom his acquiescence would materially benefit (underlined) ; and she
和 谁 他的 默认 会 重大 益处 (下划线) ; 和 她
[rɪˈmeɪnd] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈfeɪθfəli] .
remained his most faithfully .
剩余 他的 最多 忠实 .

他的默许会给他带来实质性的好处（已加下划线）；而她也始终对他忠贞不渝。

" [ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd][ə; eɪ][bert] , " [sed] [ˈlɔːrəns] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" A snare and a bait , " said Laurence , as he stood with the note in his
" 一个 圈套 和 一个 饵 , " 说 劳伦斯 , 作为 他 站立 和 这 笔记 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“这是个陷阱和诱饵，”劳伦斯说着，手里拿着那张纸条。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [rɪˈplaɪ][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] .
uncertain what reply he should make .
不确定 什么 回复 他 应该 制作 .

他不知道该如何回答。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈlʌndən] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ；
His first impulse was to write that he was leaving London that afternoon ；
他的 第一的 冲动 曾是 到 写 那 他 曾是 离开 伦敦 那 下午 ；
他的第一反应是写信告诉大家他当天下午要离开伦敦；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə][duː] [ðæt] ，
but he hesitated to do that ，
但 他 犹豫了一下 到 做 那 ，
但他犹豫了很久才这样做。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
as it occurred to him she would be surprised at the abruptness of such
作为 它 发生 到 他 她 会 是 惊讶 在 这 突兀 的 这样的
[ə; eɪ][step] ，
a step ，
一个 步 ，
他突然想到，她会对他如此突然的举动感到惊讶。

[ænd; ænd] [ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrpəntiːn] [səˈgæsəti][tuː; tə][wɜːrk] ，
and setting her serpentine sagacity to work ，
和 环境 她 蛇形 睿智 到 工作 ，
然后，她开始运用自己狡猾的智慧。

[maɪt] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈgesɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ˈprɑːksɪmət][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ．
might arrive at guessing something at least proximate to the truth ．
可能 到达 在 猜测 某物 在 至少 邻近的 到 这 真相 ．
或许能猜到一些接近真相的东西。

[kɜːrɪˈɑːsəti] ； [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈlɔːrə] [wʊd] [nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə][ˈtæmpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Curiosity ； a strong conviction that Laura would not venture to tamper with his
好奇心 ； 一个 强的 定罪 那 劳拉 会 不是 风险投资 到 篡改 和 他的
[ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː] [fɑːr] ，
patience too far ，
耐心 也 远的 ，
好奇心；以及一种强烈的信念，即劳拉不会冒险过度挑战他的耐心。

[ænd; ænd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɜːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈmoʊtɪv] ；
and would not have dared to take this step without some motive ；
和 会 不是 有 敢于 到 拿 这 步 没有 一些 动机 ；
如果没有某种动机，他绝不敢采取这一步；

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm]
a vivid recollection of the interview which had taken place between them
一个 生动 回忆 的 这 面试 哪个 有 已采取 地方 之间 他们
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] - ，
before the memorable visit to Redmoor ，
前 这 难忘 访问 到 - ，
他清晰地记得在前往雷德摩尔进行那次令人难忘的访问之前，他们之间进行的那次会面。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θret] ， [ænd; ænd] [ˈlɔːrəz] [ˈeɪvɪdənt] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [sɪnˈserəti] ； [ˈfaɪnəli] ，
of his threat ， and Laura's evident appreciation of its sincerity ； finally ，
的 他的 威胁 ， 和 劳拉的 明显 欣赏 的 它是 诚意 ； 最后 ，
他的威胁，以及劳拉对他的诚意所表现出的明显赞赏；最后，

[æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˈlɔːrə] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd]
an irresistible longing to hear what Laura might have to say about Lady Mitford
一个 无法抗拒 渴望 到 听到 什么 劳拉 可能 有 到 说 关于 女士 米特福德
，
，
，
她非常渴望听到劳拉对米特福德夫人会说些什么。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [veɪg] [dred] [ðæt][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [wei] [ɪndʒər][hɜ:r; hər]
and a vague dread that a refusal might in some indescribable way injure her
和 一个 模糊的 恐惧 那 一个 拒绝 可能 在 一些 无法形容 方式 损伤 她
, - - [dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm] .
, - - **decided him** :
, - - 决定 他 :

他隐隐担心，拒绝可能会以某种难以言喻的方式伤害她。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [fɔ:rm(ə)] [noʊt] ,
He wrote a short formal note ,
他 写道 一个 短的 正式的 笔记 ,
他写了一封简短的正式信函，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][sɜ:r] ['lɔ:rəns] [ɔ:l,seɪdʒər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n]
to the effect that Sir Laurence Alsager would have the honour of calling upon
到 这 影响 那 先生 劳伦斯 阿尔萨格 会 有 这 荣誉 的 呼叫 之上
[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
Mrs . Hammond at eight o'clock that evening ,
太太 : 哈蒙德 在 八 点钟 那 晚上 ,
内容大致是：劳伦斯·阿尔萨格爵士将荣幸地于当晚八点拜访哈蒙德夫人。

[dɪ'spætʃ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['letərz] .
despatched it , and then returned to his letters .
已派送 它 , 和 然后 返回 到 他的 信件 :
他寄出信件后，又回去继续看信。

[sɜ:r] ['lɔ:rəns] [dɪd][nɔ:t][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [deɪ] ;
Sir Laurence did not dine at the Club that day ;
先生 劳伦斯 做过 不是 用餐 在 这 俱乐部 那 天 ;
劳伦斯爵士当天没有在俱乐部用餐；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][men] [hu:m] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [met] ,
he was in no mood to meet the men whom he must have met ,
他 曾是 在 不 情绪 到 见面 这 男人 谁 他 必须 有 遇见 ,
他根本没有心情去见那些他肯定已经见过的人。

[ænd; ʌnd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,pɑ:pju'lærəti][baɪ]
and who would have made him pay the price of his popularity by
和 WHO 会 有 制成 他 支付 这 价格 的 他的 人气 经过
[ɪn,ɑ:pər'tu:nli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .
inopportunist insist on his society .
不合时宜 坚持 在 他的 社会 :
谁会让他因为不合时宜地坚持自己的社交活动而付出失去人气的代价呢？

[hi:; hi] [daɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [hoʊ'tel] ,
He dined at a private hotel ,
他 用餐 在 一个 私人的 酒店 ,
他在一家私人酒店用餐。

[ænd; ʌnd] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [haʊs] .
and eight o'clock found him at the door of Mrs . Hammond's house .
和 八 点钟 成立 他 在 这 门 的 太太 : 哈蒙德的 房子 :
八点钟的时候，他被发现站在哈蒙德太太家门口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪntu:][æn; ən] [ɪnər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,
He was shown into an inner drawing - room , which was brilliantly lighted ,
他 曾是 所示 进入 一个 内 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 精彩 照明 ,
他被引到一间灯火通明的内客厅。

[ænd; ʌnd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
and where he was left alone for a few minutes .
和 在哪里 他 曾是 左边 独自的 为了 一个 很少 分钟 :
他被独自留下了几分钟。

[ðən] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
Then Mrs . Hammond appeared , and came towards him holding out her hand .
然后 太太 : 哈蒙德 出现 , 和 来了 向 他 保持 出去 她 手 :
这时, 哈蒙德太太出现了, 她向他伸出手。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jər; jər] [ə'pɪrəns] , [sɜ:r] ['lɔ:rəns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I cannot congratulate you on your appearance , Sir Laurence , " she said ,**
" 我 不能 祝贺 你 在 你的 外貌 , 先生 劳伦斯 , " 她 说 ,
“劳伦斯爵士, 我无法祝贺您此次亮相,”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [di:p] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
as she seated herself in a low deep chair and looked up at him .
作为 她 坐着 她自己 在 一个 低的 深的 椅子 和 看起来 向上 在 他 :
她坐进一张矮而深的椅子上, 抬头看着他。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [wʌn] ; [ɪn'tent] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][wɜ:r; wər]
The look was a peculiar one ; intent observation and some anxiety were
这 看 曾是 一个 奇特 一 ; 意图 观察 和 一些 焦虑 是
['blendɪd] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
blended in its expression .
混合 在 它是 表达 :
那眼神很奇特; 神情中既有专注的观察, 又夹杂着些许焦虑。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][hɜ:r; hər][,ɪn'vɪteɪ](ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [greɪv] [ænd; ənd]
He had taken a seat at her invitation , and was quite grave and
他 有 已采取 一个 座位 在 她 邀请 , 和 曾是 相当 严重 和
[self] - [pə'zest] ,
self - possessed ,
自己 - 拥有 ,
他应她的邀请入座, 神情十分严肃沉稳。

[waɪl] [hi:; hi] [prɪ'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktnəs] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn]
while he preserved with exactness the manner of a man who was there in
尽管 他 保存完好 和 精确 这 方式 的 一个 男人 WHO 曾是 那里 在
[ə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌmənʒ] ,
obedience to a summons ,
服从 到 一个 传票 ,
他始终保持着一一种奉命而来者的姿态。

[nɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪ] [ɔ:r][ækt] ,
not of his own wish or act ,
不是 的 他的 自己的 希望 或者 行为 ,
并非出于他自己的意愿或行为,

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪt] [hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
and who was waiting to learn the motive which had dictated it .
和 WHO 曾是 等待 到 学习 这 动机 哪个 有 口述 它 :
谁在等待了解促使他们这样做的动机?

['lɔ:rə] ['hæmənd] [lʊkt] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] [hɜ:r; hər] ,
Laura Hammond looked handsomer than he had ever seen her ,
劳拉 哈蒙德 看起来 更英俊 比 他 有 曾经 已见 她 ,
劳拉·哈蒙德看起来比他以往见过的任何时候都更加漂亮。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] ,
as she sat in the lighted room in her deep mourning dress ,
作为 她 卫星 在 这 照明 房间 在 她 深的 丧 裙子 ,
她身穿深绿色丧服, 坐在灯光明亮的房间里。

[ˈhuːz] [ˈsɑːmbər][hjuː][ænd; ənd] [rɪtʃ] [məˈtɪriəl] [təʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsenʃuəs] [stɑɪl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
whose sombre hue and rich material toned down the sensuous style of her
谁 阴沉 色调 和 富有的 材料 色调 向下 这 感性的 风格 的 她
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ;

她那沉稳的色调和厚重的材质，中和了她原本性感的美貌。

[ænd; ənd] [lent] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ləst] [best] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [əˈləʊn][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]
and lent it that last best touch of refinement in which alone it had been
和 借出的 它 那 最后的最好的 触碰 的 精炼 在 哪个 独自的 它 有 到过
[ˈwaːntɪŋ] .
wanting .
想要 ;

并为它增添了最后一点最完美的润色，而这正是它所欠缺的。

[sɜːr] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [ɪnˈkriːst] [ˈbjuːti] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [wɪð; wɪθ][æən; ən][ɑːrˈtɪstɪk]
Sir Laurence Alsager observed this increased beauty , but merely with an artistic
先生 劳伦斯 阿尔萨格 观察到 这 增加 美丽 , 但 仅仅 和 一个 艺术
[sens] [ʌv; əv][ɪts] [əˈtrækʃ(ə)n] .
sense of its attraction .
感觉 的 它是 景点 ;

劳伦斯·阿尔萨格爵士也注意到了这种美，但他仅仅是从艺术家的角度去欣赏它的魅力。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈlɔːrə] [ˈhæmənd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ɔːt] [bʌt; bət][dɪˈspɪkəblˈdespɪkəbl][ænd; ənd]
To him Laura Hammond could never be aught but despicable and
到 他 劳拉 哈蒙德 可以 绝不 是 零 但 卑鄙 和
[rɪˈpʌlsɪv] ;
repulsive ;
丑恶 ;

在他看来，劳拉·哈蒙德永远都是一个卑鄙可憎的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [brɪˈliːvz] [ðæt] [ˈoʊnli][wʌn]
and he was just then in the mood in which a man believes that only one
和 他 曾是 只是 然后 在 这 情绪 在 哪个 一个 男人 相信 那 仅有的 一
[ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
woman in the world is really beautiful .
女士 在 这 世界 是 真的 美丽的 ;

而他当时正处于那种认为世界上只有一个女人真正美丽的情绪中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [dres] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [wiːdz] [went] ,
She had conformed to custom in her dress so far as the weeds went ,
她 有 符合 到 风俗 在 她 裙子 所以 远的 作为 这 杂草 去 ,
[ˈwɪdʒ] [wɪtʃ] [wɜːrld] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
in the world is really beautiful .
在 这 世界 是 真的 美丽的 ;

她的穿着打扮在杂草丛生的范围内都符合习俗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ] [ˈwɪdʒəz] [kæp] .
but she did not wear a widow's cap .
但 她 做过 不是 穿 一个 寡妇的 帽 ;

但她没有戴寡妇帽。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [dɪsˈfɪɡjər] [hɜːrˈself][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈtestəbl]
Nothing would have induced her to disfigure herself by such a detestable
没有什么 会 有 诱导 她 到 变丑 她自己 经过 这样的 一个 可恨
[ɪnˈvenʃ(ə)n] ;
invention ;
发明 ;

没有任何事能让她用这种令人憎恶的发明来毁容；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ji] [nuː] [ʃiː; ji] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ʃiː; ji] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['maɪnər]
and though she knew she should be talked about , she considered that a minor
和 尽管 她 知道 她 应该 是 谈话 关于 , 她 经过考虑的 那 一个 次要的
[ɪːv(ə)] .
evil .
邪恶的 :

虽然她知道自己应该被人议论，但她认为这只是一件小事。

[hɜːr; hær] [faɪn] ['sɪlki] ['tʃesnʌt] - [her] , [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [kæp] ,
Her fine silky chestnut - hair , preserved from contact with the hideous cap ,
她 美好的 丝滑 板栗 - 头发 , 保存完好 从 接触 和 这 可怕 帽 ,
[wʌz; wəz] ['bændɪd] ['smuːðli] [ɑːn][hɜːr; hær] ['fɔːrhed] ,
was banded smoothly on her forehead ,
曾是 带状 顺利 在 她 前额 ,
她那柔顺的栗色秀发，因为没有被那顶丑陋的帽子弄脏，被整齐地束在额头上。

[ænd; ənd] ['gæðərd] ['ɪntuː][æŋ; ən] [ʌnə'dɔːrnd] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [hed] ,
and gathered into an unadorned knot at the back of her head ,
和 聚集 进入 一个 绶 结 在 这 后退 的 她 头 ,
并将头发拢到脑后，简单地挽成一个发髻。

[ˈfoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈprɒʊfaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)] [ɪrɜː] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
showing the profile and the delicate little ears to perfection .
显示 这 轮廓 和 这 精美的 小的 耳朵 到 完美 .
完美展现了侧脸和精致的小耳朵。

[mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)] [ðæn; ðən] ['evər][ʃiː; ji] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [jet] , [æz; əz] ['lɔːrəns] [lʊkt]
More beautiful than ever she undoubtedly was ; but yet , as Laurence looked
更多的 美丽的 比 曾经 她 无疑 曾是 ; 但 然而 , 作为 劳伦斯 看起来
[æt; ət][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
at her with close attention ,
在 她 和 关闭 注意力 ,
她无疑比以往任何时候都更加美丽；然而，当劳伦斯仔细端详她时，

[hiː; hi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊldər][ɪn] [ə'pɪrəns] .
he noticed that she had grown suddenly older in appearance .
他 注意到 那 她 有 生长 突然 老 在 外貌 .
他注意到她看起来突然成熟了很多。

[ɪːv(ə)n] [sə'pɒʊzɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hær] ['fɔːrmər] [laɪt] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['mænər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zjuːmd] ,
Even supposing all her former light and dashing manner to be resumed ,
甚至 假如 全部 她 以前的 光 和 帅气 方式 到 是 恢复 ,
即使假设她恢复了以往轻松潇洒的风度，

[ðə; ði]['sɑːmbər] [dres] [tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [ə'saɪd] ,
the sombre dress to be laid aside ,
这 阴沉 裙子 到 是 铺设 旁边 ,
那件素雅的裙子将被收起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪlɪənt] [twaː'let] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'raɪvɪd] [ə'mʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['wɪmɪn]
and the brilliant toilette in which Laura had been unrivalled among English women
和 这 杰出的 厕所 在 哪个 劳拉 有 到过 无与伦比 之中 英语 女性
[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] ,
to have taken its place ,
到 有 已采取 它是 地方 ,
还有劳拉那令人惊艳的梳妆打扮，在英国女性中无人能及，足以取代它的位置。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hær] .
a change had come over her .
一个 改变 有 来 超过 她 .
她变了。

[ə; eɪ][laɪn] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [braʊ] , - - [ə; eɪ][hɔ:ri'zɑ:nt(ə)] [laɪn] , [nɑ:t][ðə; ði] [fɑ:rp] [pɜ:rpən'dɪkjələr] [mɑ:rk] [ðæt]
A line above the brow , - - a horizontal line , not the sharp perpendicular mark that
一个 线 多于 这 眉头 , - - 一个 水平的 线 , 不是 这 锋利的 垂直 标记 那
[ɪntə'lektʃuəl] [tɔɪl] [sets] ;
intellectual toil sets ;
知识分子 辛劳 套 ;

眉毛上方的一条线——一条水平线，而不是因脑力劳动而留下的尖锐垂直痕迹；

[ə; eɪ] [taɪtər] ['kloʊzɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][lɪps] , [tu:] ['seldəm] [kloʊzd] [brɪ'fɔ:r] ; [ə; eɪ][lɪt(ə)] , [ə; eɪ] ['veri] [lɪt(ə)] ,
a tighter closing of the lips , too seldom closed before ; a little , a very little ,
一个 更紧 结束 的 这 嘴唇 , 也 很少 关闭 前 ; 一个 小的 , 一个 非常 小的 ,
[lɪp] [tʃeɪn] [sɪd] [brɪ'fɔ:r] [lɪt(ə)] [vɛrɪ] [lɪt(ə)]
嘴唇闭合得更紧了，以前很少这样闭合；一点点，非常少。

[les] [ɪ:læ'stɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['mʌslz] [wɪt] [prə'du:st] [ænd; ənd] ['bænɪft] [ðə; ði][evər] - ['flɪtɪŋ] [smaɪl] , -
less elasticity in the muscles which produced and banished the ever - flitting smile , -
较少的 弹性 在 这 肌肉 哪个 生产 和 被放逐 这 曾经 - 飞掠 微笑 , -
[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [feɪnt] ,
- these were faint ,
- 这些 是 头晕的 ,

产生和消除那转瞬即逝的微笑的肌肉弹性减弱了——这些感觉很淡。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n] , [ɪndə'keɪənz] .
but certain , indications .
但 肯定 , 症状 .

但可以确定的是，有迹象表明。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪl] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['bɔ:rəns] ['ɡreɪvli] ;
" I have not been ill , Mrs . Hammond , " replied Sir Laurence gravely ;
" 我 有 不是 到过 患病的 , 太太 . 哈蒙德 , " 回复 先生 劳伦斯 严重地 ;

“我没有生病，哈蒙德夫人，”劳伦斯爵士严肃地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌ; əv] ['trʌb(ə)] ['leitli] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t]
" but I have had a good deal of trouble lately , and that does not
" 但 我 有 有 一个 好的 交易 的 麻烦 最近 , 和 那 做 不是
[ɪm'pru:v] [wʌnz] [lʊks] .
improve one's looks .
提升 一个人的 看起来 .

“但我最近遇到了很多麻烦，这可不会让人的外貌变得更好。”

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ju:; jʊ] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ; [meɪ] [aɪ][ɪn'kwærə] [waɪ] ?
But , " he went on , " you wished to see me ; may I inquire why ?
但 , " 他 去 在 , " 你 希望 到 看 我 ; 可能 我 查询 为什么 ?

“但是，”他继续说道，“你想见我；请问有什么事吗？ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['li:vɪŋ] [taʊn] ['ʃɔ:rtli] ; [ænd; ənd] - -
I am leaving town shortly ; and - -
我 是 离开 镇 不久 ; 和 - -

我很快就要离开这座城市了；而且——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl] ['kɜ:rtəsi] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .
" He paused ; his natural courtesy arrested him .
" 他 暂停 ; 他的 自然的 礼貌 被捕 他 .

他停顿了一下；出于礼貌，他停住了脚步。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [ə'weɪ]
He could not tell Mrs . Hammond so plainly that he was anxious to get away
他 可以 不是 告诉 太太 . 哈蒙德 所以 显然 那 他 曾是 焦虑的 到 得到 离开
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɔ:səb(ə)] .
from her as soon as possible .
从 她 作为 很快 作为 可能的 .

他无法直截了当地告诉哈蒙德太太，他很想尽快离开她。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [ðʊʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['rednd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə] ,
She saw it though , and she reddened with sudden anger ,
她 锯 它 尽管 , 和 她 发红 和 突然 愤怒 ,
她看到了, 顿时怒火中烧, 脸涨得通红。

[wɪtʃ] [ɪn][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ˈʌndə] [kən'trəʊl] .
which in an instant she brought under control .
哪个 在 一个 立即的 她 带来 在下面 控制 .
她瞬间便控制住了局面。

" [juː; jʊ][aɪ; ə] [ə'meɪzɪŋli] ['bɪznəs] - [laɪk] , [sɜːr] ['lɔːrəns] !
" **You are amazingly business - like , Sir Laurence !**
" 你 是 令人惊讶的是 商业 - 喜欢 , 先生 劳伦斯 !
“劳伦斯爵士, 您真是太有商业头脑了! ”

[ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌ; əv][jʊ; jə] [leɪt] ['ʊsnərəs] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktə] [ʌ; əv] [dʒen'ti:lɔm]
The influence of your late onerous experiences in the character of Gentilhomme
这 影响 的 你的 晚的 繁重 经历 在 这 特点 的 绅士
- , [noʊ] [daʊt] .
Campaynard , no doubt .
- , 不 怀疑 .
毫无疑问, 你近期的艰难经历对《绅士康帕纳尔》的性格产生了影响。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː][ɔːl] ? "
By the way , how do you like it all ? "
经过 这 方式 , 如何 做 你 喜欢 它 全部 ? "
对了, 你觉得这一切怎么样?

" [ɔːl] ?
" **All ?**
" 全部 ?
“全部?”

[aɪ]['hɑːrdli] [kætʃ] [jʊ; jə] ['miːnɪŋ] .
I hardly catch your meaning .
我 几乎 抓住 你的 意义 .
我不太明白你的意思。

[sɪns] [maɪ] ['fɑːðəz] [deθ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ,
Since my father's death I have been , as you suppose , very much occupied ,
自从 我的 父亲的 死亡 我 有 到过 , 作为 你 认为 , 非常 很多 占领 ,
如你所料, 自从父亲去世后, 我一直非常忙碌。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɔːt] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌ; əv][ə; eɪ][træns'fɜːr][ʌ; əv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd]
and I cannot say I like the details of a transfer of property and
和 我 不能 说 我 喜欢 这 细节 的 一个 转移 的 财产 和
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [mʌtʃ] . "
responsibility much . "
责任 很多 . "
而且, 我并不喜欢财产和责任转移的细节。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [ɪt'self] , [aɪ] [ment] , - - [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɜːrtʃən] , [ðə; ðɪ] -
" **Ah , but the property itself , I meant , - - the title and the fortune , the '**
" 啊 , 但 这 财产 本身 , 我 意思是 , - - 这 标题 和 这 财富 , 这 -
['kaʊnti] - ['mæɡneɪt] - ['bɪznəs] ,
county - magnate ' business ,
县 - 巨头 - 商业 ,
“啊, 但我指的是房产本身——头衔和财富, ‘县级大亨’的生意,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɔːrd] ; - - [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ðɪ][wɔːrd] .
and the ward ; - - above all , the ward .
和 这 病房 ; - - 多于 全部 , 这 病房 .
以及病房; ——最重要的是病房。

" [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [təʊn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd][sɜːr] [ˈlɔːrəns]
" **She spoke in a playful tone ; but she watched him closely , and Sir Laurence**
" 她 辐 在 一个 顽皮的 语气 ; 但 她 观看 他 密切 , 和 先生 劳伦斯
[sɔː] [aɪ ˈtiː] .
saw it .
锯 它 :

“她说话的语气轻松俏皮；但她却密切地注视着他，劳伦斯爵士也看到了这一点。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbɑʊt] [ˈhelən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] , " [hiː; hi]
" **She had heard something about Helen , and she is on a false scent , " he**
" 她 有 听到 某物 关于 海伦 , 和 她 是 在 一个 错误的 香味 , " 他
[θɔːt]
thought .
想法 :

“她可能听到了关于海伦的一些消息，但她这是在胡乱猜测，”他心想。

" [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [dɪˈsiːv] [hɜːrˈself] .
" **Perhaps it is just as well to let her deceive herself** .
" 也许 它 是 只是 作为 出色地 到 让 她 欺骗 她自己 :

“或许让她自欺欺人也好。”

" [soʊ][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [stiːl] [ˈɡreɪvli] , [stiːl] [ˈʌnˈwɔːmd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf]
" **So he replied , still gravely , still unwarmed by her manner , which was half**
" 所以 他 回复 , 仍然 严重地 , 仍然 未加热 经过 她 方式 , 哪个 曾是 一半
[kəˈresɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [kənˈtemptʃuəs] :
caressing and half contemptuous :
爱抚 和 一半 轻蔑的 :

于是他回答道，语气依旧严肃，依然对她那种半是爱抚半是轻蔑的态度不为所动：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɡʊd] [θɪŋz] [ɪn][ðər; ðər] [wei] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ;
" **They are all good things in their way , Mrs . Hammond ;**
" 他们 是 全部 好的 事物 在 他们的 方式 , 太太 : 哈蒙德 ;

“它们各有各的好处，哈蒙德夫人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðər; ðər] [wei] [biː; bi][nɑːt] [jet] [maɪn] , [maɪn] [wɪl] [biː; bi] [ðərz] [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ][hoʊp] . "
and if their way be not yet mine , mine will be theirs some day , I hope . "
和 如果 他们的 方式 是 不是 然而 矿 , 矿 将要 是 他们的 一些 天 , 我 希望 . "

如果他们的道路现在还不是我的道路，我希望有一天我的道路会成为他们的道路。

" [ɑː] , [ðen] , [ɪts] [truː] !
" **Ah , then , it's true !**
" 啊 , 然后 , 它是 真的 !

“啊，原来如此！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 :

她惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd][ˈset(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ðɪ]
" **You are really going to marry and settle ; you are going to assume the**
" 你 是 真的 去 到 结婚 和 定居 ; 你 是 去 到 认为 这
[ˈsemi] - [ˈspɔːrtɪŋ] ,
semi - sporting ,
半 - 体育 ,

“你真的要结婚安定下来了；你会承担起半体育性质的责任，

[ˈsemi] - [bjuːˈkɑːlɪk] , [bʌt; bət] [ɪnˈtaɪərli] [dəˈmɛstɪk] [ˈkærəktər] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmin] , [ænd; ənd]
semi - bucolic , but entirely domestic character , which is so very charming , and
半 - 田园诗般的 , 但 完全 国内的 特点 , 哪个 是 所以 非常 迷人 , 和
[wɪtʃ] [wɪl] [suːt][juː; jʊ][soʊ] [ˈpɜːrɪktli] ;
which will suit you so perfectly ;
哪个 将要 套装 你 所以 完美 ;

半田园风情, 但又完全是家庭风格, 非常迷人, 非常适合你;

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðə; ði][ɔːl] - [ˈkɒŋkəɪŋ] [ˈkɜːrn(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] [ˈʌndər] [soʊ]
and henceforth the all - conquering Colonel will be sought for in vain under so
和 今后 这 全部 - 征服 上校 将要 是 寻求 为了 在 徒劳 在下面 所以
[ˈædmərəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈtrævəsti] !
admirable a travesty !
令人钦佩的 一个 闹剧 !

从此以后, 在这场精彩绝伦的闹剧之下, 人们将徒劳地寻找那位所向披靡的上校!

" [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪˈmuːvəbl] .
" **Still he was grave and immovable .**
" 仍然 他 曾是 严重 和 不可移动的 .

“但他依然神情严肃, 一动不动。”

[hɜːr; hər] [ˈpɜːrsɪflɑːʒ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] , [hɜːr; hər] [ˈrɪdɪkjuːl] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] ,
Her persiflage had no more power to charm , her ridicule to annoy ,
她 戏谑 有 不 更多的 力量 到 魅力 , 她 嘲笑 到 烦人 ,
her persiflage had no more power to charm , her ridicule to annoy ,
她的戏谑不再具有魅力, 她的嘲讽也不再令人恼怒。

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
than her beauty had power to please him .
比 她 美丽 有 力量 到 请 他 .

她的美貌比什么都更能取悦他。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsɪli] [ˈtʃætər] ;
It was all silly chatter ;
它 曾是 全部愚蠢的 喋喋不休 ;

全是些无聊的闲聊;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi]
and he wondered at himself as he remembered the time when he
和 他 想知道 在 他自己 作为 他 记得 这 时间 什么时候 他
[prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈnɑːnsens] ,
preferred the nonsense ,
首选 这 废话 ,

他不禁对自己感到疑惑, 回想起自己曾经更喜欢无意义的事情。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈdʌltərəɪtɪd] [baɪ] [slæŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [spaɪst] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
occasionally adulterated by slang and invariably spiced with spite , which she
偶尔 掺假的 经过 俚语 和 总是 加香料 和 尽管如此 , 哪个 她
[hæd; həd] [tɔːkt] [ðen] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] ,
had talked then and always ,
有 谈话 然后 和 总是 ,

她说话时偶尔夹杂着俚语, 而且总是带着一丝怨恨, 她过去是这样, 现在也一直是这样。

[tuː; tə] [ˈeni] [wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪt] [ɔːr] [ˈwɪzdəm] .
to any words of wit or wisdom .
到 任何 字 的 有 或者 智慧 .

任何机智或富有智慧的话语。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [ˈmænər] , [ˈnæroʊli] .
She still watched him , under cover of her light manner , narrowly .
她 仍然 观看 他 , 在下面 覆盖 的 她 光 方式 , 勉强 .

她表面上装作若无其事, 实则仍偷偷地观察着他。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] ['pʌblɪk]
" You know as well as I do what is the ordinary amount of truth in public
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 什么 是 这 普通的 数量 的 真相 在 民众
[ru:mər] ,
rumour ,
谣言 ,

“你和我一样清楚，公众谣言中通常有多少是真话。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] .
Mrs . Hammond .
太太 . 哈蒙德 .

哈蒙德夫人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][,em 'i:][fɔ:r; fər] [ə'gen] [ri'maɪndɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [hɪr] [æt; ət]
But you must excuse me for again reminding you that I am here at
但 你 必须 原谅 我 为了 再次 提醒 你 那 我 是 这里 在
[jɔ:r; jər] [rɪ'kwest] ,
your request ,
你的 要求 ,

但请允许我再次提醒您，我是应您的邀请而来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['sʌmənd] [,em 'i:] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] .
and that you summoned me hither with some purpose .
和 那 你 被召唤 我 这里 和 一些 目的 .

我相信你召唤我来到这里是有所目的的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [ænd; ənd]['prɔ:spekts] , [aɪ] [prɪ'zu:m] .
It was not to talk of my affairs and prospects , I presume .
它 曾是 不是 到 讲话 的 我的 事务 和 前景 , 我 估 .

我想，他应该不是来谈论我的事务和前途的。

" [hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd]['æŋɡrɪ] [vɔɪs] [ɪn,vɔ:lən'terəli] .
" He spoke the last words in a harsh and angry voice involuntarily .
" 他 辐 这 最后的 字 在 一个 残酷的 和 生气的 嗓音 不由自主 .

“他不由自主地用严厉而愤怒的声音说出了最后几个字。”

['æŋɡər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ]
Anger against her , and something very like hatred of her , were strong
愤怒 反对 她 , 和 某物 非常 喜欢 仇恨 的 她 , 是 强的
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
within him ,
之内 他 ,

他对她充满了愤怒，甚至可以说是憎恨。

[ænd; ənd] [gru:] [strɔ:ŋɡər] ['ræpɪdli] .
and grew stronger rapidly .
和 生长 更强 快速 .

并且迅速变得更强壮。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kerləs] [feɪs] ; [hi:; hi] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] ['senʃuəs] ['bjʊ:ti] ;
He looked at her careless face ; he marked her sensuous soignée beauty ;
他 看起来 在 她 粗心 脸 ; 他 标记 她 感性的 柔顺 美丽 ;

他看着她漫不经心的脸庞；他注意到她性感优雅的美貌；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fer] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [strʌk] [daʊn] [baɪ]
and he remembered the fair woman whom he had seen struck down by
和 他 记得 这 公平的 女士 谁 他 有 已见 击 向下 经过
[hɜ:r; hər] ['mɜ:rsɪləs] [hænd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæpɪnəs] ,
her merciless hand in the dawn of her innocent happiness ,
她 无情 手 在 这 黎明 的 她 清白的 幸福 ,

他想起了那位美丽的女子，他曾亲眼目睹她在纯真幸福的黎明时分被自己无情的手夺去了生命。

[ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hoʊp][ænd; ənd] [ʌv] .
in the pride of her hope and love .
在 这 自豪 的 她 希望 和 爱 ；

她满怀希望和爱，引以为傲。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][seɪ][hɜ:r; həɹ][seɪ] , [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; həɹ] ,
He would make her say her say , and leave her ,
他 会 制作 她 说 她 说 , 和 离开 她 ,

他会逼她说完她想说的话，然后离开她。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ʌn'sed] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sa:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
or he would leave her with it unsaid ; he was sorry he had come .
或者 他 会 离开 她 和 它 未说出口的话 ; 他 曾是 对不起 他 有 来 .

否则他就会让她独自承受这一切；他后悔自己来了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['wʊmən] [du:][bʌt; bət][hɑ:rm][tu:; tə] ['eni] [wʌn] ; [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
What could this woman do but harm to any one ; to him ,
什么 可以 这 女士 做 但 伤害 到 任何 一 ; 到 他 ,

这个女人除了伤害别人还能做什么呢？对他来说更是如此。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ?
and to her most of all ?
和 到 她 最多 的 全部 ?

对她而言，最重要的是什么？

" [noʊ] , ['kɜ:rn(ə)] ['ɔ:lseɪdʒər] , - - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ['lɔ:rəns] , - - [aɪ] ['kænə:t] ['ɔ:lweɪz]
" **No , Colonel Alsager , - - I beg your pardon , Sir Laurence , - - I cannot always**
" 不 , 上校 阿尔萨格 , - - 我 求 你的 赦免 , 先生 劳伦斯 , - - 我 不能 总是
[rɪ'membər] [haʊ] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] ,
remember how times are changed ,
记住 如何 时代 是 已更改 ,

“不，阿尔萨格上校，——请原谅，劳伦斯爵士，——我有时记不住时代是如何变化的，

[ju:; jʊ] [si:] , - - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
you see , - - it was not .
你 看 , - - 它 曾是 不是 .

你看，——事实并非如此。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [wɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [les] ['welkəm] ,
It was for a purpose which you may think a little less welcome ,
它 曾是 为了 一个 目的 哪个 你 可能 思考 一个 小的 较少的 欢迎 ,

而它的目的或许并不那么令人愉快。

[ænd; ənd][pər'hæps]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['traɪflɪŋ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] - - [ʌv; əv][maɪ'self] . "
and perhaps even more trifling ; it was to talk to you - - of myself . "
和 也许 甚至 更多的 琐事 ; 它 曾是 到 讲话 到 你 - - 的 我 . "

或许更微不足道的是，我想和你谈谈我自己的事。

" [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] !
" **Of yourself , Mrs . Hammond !**
" 的 你自己 , 太太 : 哈蒙德 !

“哈蒙德夫人，您自己说的也是这样吗！ ”

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] , [ɔ:r][ju:; jʊ][tu:; tə]
What can you have to say of yourself that I ought to hear , or you to
什么 能 你 有 到 说 的 你自己 那 我 应该 到 听到 , 或者 你 到
[spi:k] ? "
speak ? "
说话 ? "

你有什么话想对我说，或者说，有什么话你想对你说？

" [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈviːəməntli] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; həɹ] [ˈmæənər] [tʃeɪndʒd] .
" **Much** , " **she said vehemently** ; **and in a moment her manner changed** .
" 很多 , " 她 说 强烈地 ; 和 在 一个 片刻 她 方式 已更改 .
"很多,"她斩钉截铁地说; 片刻之后, 她的态度就变了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈstɪŋkt] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði][læst] [tuː] [əˈkeɪzənz]
He had a perfectly distinct recollection of her on the last two occasions
他 有 一个 完美 清楚的 回忆 的 她 在 这 最后的 二 场合
[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən] [təˈgeðər] ,
when he and she had spoken together ,
什么时候 他 和 她 有 说 一起 ,
他清楚地记得之前两次与她交谈时的情景。

[ɪˈspeʃəli] [ɑːn][ðə; ði][læst] , [wen] [ʃiː; ʃi][ˈoʊpənli] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm] ;
especially on the last , when she openly defied him ;
尤其 在 这 最后的 , 什么时候 她 公然 违抗 他 ;
尤其是在最后一次, 她公然违抗了他的命令;

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [stiːl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
when she had declared that she still loved him ;
什么时候 她 有 声明 那 她 仍然 喜爱 他 ;
当她宣称她仍然爱着他时;

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɜːrniʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
when she had furnished him with the clue to her conduct which he
什么时候 她 有 提供 他 和 这 线索 到 她 执行 哪个 他
[hæd; həd] [ʌnˈrævəld] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfərdz] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ;
had unravelled for Lady Mitford's enlightenment ;
有 解开 为了 女士 米特福德的 启示 ;
当她向他提供了她行为背后的线索, 而他为了启迪米特福德夫人而揭开了这个线索时;

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [spoɪl] [hɜːr; həɹ]
when she had said , " I will break her heart , and then I will spoil her
什么时候 她 有 说 , " 我 将要 休息 她 心 , 和 然后 我 将要 剧透 她
[neɪm] .
name .
姓名 .
她曾说过: “我要伤她的心, 然后败坏她的名声。”

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] ?
" **Had she done so ?**
" 有 她 完毕 所以 ?
她真的这么做了吗?

[hæd; həd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [fʊlˈfɪld] [hɜːr; həɹ] [θret] ?
had this woman fulfilled her threat ?
有 这 女士 已完成 她 威胁 ?
这个女人是否兑现了她的威胁?

[veri] [ˈnɪrli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ˈbroʊkən] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [hɑːrt] ,
Very nearly ; she had almost broken Georgie's heart ,
非常 几乎 ; 她 有 几乎 破碎的 乔治的 心 ,
差点就伤透了乔治的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈruːɪn][hɜːr; həɹ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] - - [ˈlɔːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər] - - [dɪd]
and she would certainly ruin her reputation if he - - Laurence Alsager - - did
和 她 会 当然 废墟 她 名声 如果 他 - - 劳伦斯 阿尔萨格 - - 做过
[nɑːt] [ˈrezəluːtli] [wɪðˈdrɔː] ,
not resolutely withdraw ,
不是 坚决地 提取 ,
如果他——劳伦斯·阿尔萨格——不果断退出, 她肯定会毁掉自己的名声。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] ['eni] ['pri:tekst][fɔ:r; fər]['slændər] .

and deprive her of any pretext for slander .

和 剥夺 她 的 任何 借口 为了 诽谤 .

并剥夺她诽谤的任何借口。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] : [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [tu:; tə]

And so it had come to this : the woman he had undertaken to

和 所以 它 有 来 到 这 : 这 女士 他 有 已 到

[dɪ'fend] ,

defend ,

保卫 ,

事情竟然发展到了这一步：他曾承诺要保护的那个女人，

[fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rgɔ:n] [soʊ] [mʌtʃ] ['plezər] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [soʊ] [mʌtʃ]

for whose sake he had foregone so much pleasure and neglected so much

为了 谁 清酒 他 有 已放弃 所以 很多 乐趣 和 被忽视的 所以 很多

[ˈdu:ti] ,

duty ,

责任 ,

他为了他放弃了那么多享乐，忽略了那么多责任。

[kʊd; kəd][bi:; bi] [seɪvd] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] !

could be saved only by his absence !

可以 是 已保存 仅有的 经过 他的 缺席 !

只有他不在才能挽救局面！

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz] " [tɔ:kt] [ʌv; əv] ,

He knew that Laura was " talked of ,

他 知道 那 劳拉 曾是 " 谈话 的 ,

他知道劳拉“被人议论纷纷”，

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['pɜ:sənz] [ʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [maɪt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

" and therefore persons unskilled in the science of society might suppose that she

" 和 所以 人 非熟练工 在 这 科学 的 社会 可能 认为 那 她

[kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [mʌtʃ] [hɑ:rm][baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ;

could not do much harm by talking of another woman ;

可以 不是 做 很多 伤害 经过 说 的 其他 女士 ;

因此，不了解社会学的人可能会认为，她谈论另一个女人不会造成多大的危害；

[bʌt; bət][ɔ:lseɪdʒər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ][stoʊn] [wɪl] [bru:z] [ænd; ənd]

but Alsager was an adept , and he knew that a stone will bruise and

但 阿尔萨格 曾是 一个 熟练 , 和 他 知道 那 一个 石头 将要 挫伤 和

[meɪm] ,

maim ,

残害 ,

但阿尔萨格是个行家，他知道石头会伤人致残。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kɪl] , [ɪf] [wel] - [eɪmd] [ænd; ənd] [sə'fɪjntli] ['hevi] ,

and even kill , if well - aimed and sufficiently heavy ,

和 甚至 杀 , 如果出色地 - 旨在 和 足够 重的 ,

如果瞄准得当且重量足够大，甚至可以致命。

[ðoʊ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [θroʊz] [aɪ 'ti:][bi:; bi]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][sɪn] .

though the hand that throws it be ever so much stained with sin .

尽管 这 手 那 投掷 它 是 曾经 所以 很多 染色 和 罪 .

即使投掷它的那只手沾满了罪恶。

[hi:; hi] [fɪrd] - - [hi:; hi] [fɪrd] [ɪk'si:dn̩li] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hu:m] [ðɪs]
He feared - - he feared exceedingly for the woman he loved , and whom this
他 害怕 - - 他 害怕 非常 为了 这 女士 他 喜爱 , 和 谁 这
[fi:; ji] - ['dev(ə)l] [heitɪd] .
she - devil hated .
她 - 魔鬼 憎恨 .

他很害怕——他非常害怕他所爱的女人，而这个女魔头却恨她入骨。

[hi:; hi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['lɔrəz] ['mænər] [brɪ'fɔ:r] [fi:; ji] [spʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fɪrd] [stɪl]
He noted the change in Laura's manner before she spoke , and he feared still
他 著名的 这 改变 在 劳拉的 方式 前 她 辐 , 和 他 害怕 仍然
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

他注意到劳拉说话前态度的变化，这让他更加担心。

" [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] , " [fi:; ji] [went] [ɑ:n] ['vi:əməntli] ;
" **I have much to say , and I will say it , " she went on vehemently ;**
" 我 有 很多 到 说 , 和 我 将要 说 它 , " 她 去 在 强烈地 ;
"我有很多话要说，我一定要说出来，"她激动地继续说道；

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] !
" **and you shall listen to me !**
" 和 你 将 听 到 我 !

你们都要听我的！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]
am I to have won at last , and at the end of such deception and
是 我 到 有 韩元 在 最后的 , 和 在 这 结尾 的 这样的 欺骗 和
[ˈslɛɪvəri] ,
slavery ,
奴隶制 ,

难道我终于赢了，结束了这样的欺骗和奴役之后？

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɔ:l][fɔ:r; fər] ,
the reward I have done all and suffered all for ,
这 报酬 我 有 完毕 全部 和 遭受 全部 为了 ,

我付出一切、承受一切苦难所换来的回报，

[ænd; ənd] [ðen] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['dekərəs] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [meɪd] [weɪst]
and then am I to keep a decorous silence , and see it all made waste
和 然后 是 我 到 保持 一个 得体 沉默 , 和 看 它 全部 制成 浪费
[ænd; ənd] ['wɜ:rθləs] ?
and worthless ?
和 毫无价值 ?

然后我就要保持礼貌的沉默，眼睁睁地看着这一切变成浪费和毫无价值的东西吗？

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][ɪn] [ðæt] [greɪv] , [pə'laɪt] , ['krɪtɪsaɪz] [wei] , ['lɔ:rəns] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [draɪv]
Don't look at me in that grave , polite , criticising way , Laurence , or you will drive
不 看 在 我 在 那 严重 , 有礼貌的 , 批评 方式 , 劳伦斯 , 或者 你 将要 驾驶
[em 'i:][mæd] !
me mad !
我 疯狂的 !

劳伦斯，别用那种严肃、礼貌又带有批评意味的眼神看着我，否则你会把我逼疯的！

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mænər] , [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ]
" **Something of menace and something of appeal in her manner , a startling**
" 某物 的 威胁 和 某物 的 上诉 在 她 方式 , 一个 令人震惊
['enərdʒi][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['dʒestʃər] ,
energy in her gesture ,
活力 在 她 手势 ,
"她的举止中既有威胁感又有吸引力, 她的动作中蕴含着惊人的活力。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [θru:] ['ɔ:lseɪdʒər][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ;
and the hoarse intensity of her voice , threw Alsager off his guard ;
和 这 嘶哑 强度 的 她 嗓音 , 扔 阿尔萨格 离开 他的 警卫 ;
她沙哑而充满力量的声音, 让阿尔萨格放松了警惕;
[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['toʊtəli] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
this was so totally new to him .
这 曾是 所以 完全 新的 到 他 .

这对他来说完全是全新的体验。
[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ['meni] [mudʒ] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][wʌn] [laɪk] [ðɪs] .
He had seen her in many moods , but never in one like this .
他 有 已见 她 在 许多 情绪 , 但 绝不 在 一 喜欢 这 .
他见过她各种各样的情绪, 但从未见过她像这样。

['tendərnəs] , ['kʊʊkɪtri] , [ə; eɪ] [mɑ:k] [gʌst] [ʌv; əv] ['pæf(ə)n] ,
Tenderness , coquetry , a mock gust of passion ,
压痛 , 卖弄风情 , 一个 嘲笑 阵风 的 热情 ,
温柔, 卖弄, 假装的激情,

[ɔ:l][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪft] [flɜ:rt][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [pleɪ] ,
all the tricks of fence of the most finished flirt he had seen her play ,
全部 这 技巧 的 栅栏 的 这 最多 完成的 调情 他 有 已见 她 玩 ,
他见识过她要的所有花招, 她都是最老练的调情高手。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [aʊt] - - [pər'hæps][fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['nevər] ['ri:əli] [di'si:vð]
and he had found them out - - perhaps she had never really deceived
和 他 有 成立 他们 出去 - - 也许 她 有 绝不 真的 受骗
['i:v(ə)n] [wen] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][moʊst] [kəm'pli:tli] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
even when she had most completely fascinated him ;
甚至 什么时候 她 有 最多 完全地 着迷 他 ;
他发现了真相——或许即使在她最让他着迷的时候, 她也从未真正欺骗过他;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ðʌs] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
but he had never seen her thus , he thought , and he was right .
但 他 有 绝不 已见 她 因此 , 他 想法 , 和 他 曾是 正确的 .
但他从未见过她这副模样, 他想, 而他的想法是对的。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; həɹ] ['fʊli] [naʊ] .
She was in earnest ; he was about to understand her fully now .
她 曾是 在 认真 ; 他 曾是 关于 到 理解 她 完全 现在 .
她是认真的; 他现在就要完全了解她了。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪm'petʃuəsli] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [si:t] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
She had risen impetuously from her seat , and approached him , and
她 有 升起 冲动地 从 她 座位 , 和 接近 他 , 和
[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] ['ɔ:lsoʊ] ;
he had risen also ;
他 有 升起 还 ;
她突然从座位上站起来, 走向他, 他也站了起来;

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] .
so they stood confronting each other .
所以 他们 站立 面对 每个 其他 .
于是, 他们面对面站着, 彼此对峙。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɑːrtɪfɪ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] ; [hɜːr; hər]
There was nothing artificial in the expressive grace of her attitude ; her
那里 曾是 没有什么 人造的 在 这 富有表现力的 优雅 的 她 态度 ; 她
[ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] ,
figure was perfect ,
数字 曾是 完美的 ,
她举手投足间流露出的优雅自然不做作 ; 她的身材堪称完美。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈɔːlweɪz] - - [ˈnevər] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [naʊ] ,
and she was graceful always - - never more so than now ,
和 她 曾是 优美 总是 - - 绝不 更多的 所以 比 现在 ,
她一向优雅, 现在更是如此。
[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbjuːti] , [wɪtʃ] ,
when she was carried away into a forgetfulness of her own beauty , which ,
什么时候 她 曾是 携带 离开 进入 一个 健忘 的 她 自己的 美丽 , 哪个 ,
当她沉浸于忘却自身美貌的喜悦中时,

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [həˈbɪtʃuəl] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈbɔːrə] [ˈhæmənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
if it had been habitual , would have made Laura Hammond irresistible .
如果 它 有 到过 习惯性的 , 会 有 制成 劳拉 哈蒙德 无法抗拒 .
如果这是她的习惯, 那劳拉·哈蒙德就会变得魅力四射。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [smuːð] [braʊ] [ˈrednd] ;
Her eyes flashed , and her smooth brow reddened ;
她 眼睛 闪光灯 , 和 她 光滑的 眉头 发红 ;
她眼中闪过一丝光芒, 光滑的眉毛也泛起了红晕 ;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [geɪnd] [baɪ] [ˈevri] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
but her beauty gained by every subtle change of expression ,
但 她 美丽 获得 经过 每一个 微妙的 改变 的 表达 ,
但她的美却因表情的每一个细微变化而增添。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ɪmˈpetʃuəs] [wɜːrdz] .
as she poured out a torrent of impetuous words .
作为 她 倾倒 出去 一个 激流 的 浮躁 字 .
她滔滔不绝地吐出一连串激动人心的话语。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɔːtn] [ˈaʊər; ɑːr][ləst] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [ˈpɑːrtɪŋ] ?
" **Did you think I had forgotten our last meeting and our last parting ?**
" 做过 你 思考 我 有 被遗忘的 我们的 最后的 会议 和 我们的 最后的 离别 ?
你以为我忘记了我们上次见面和上次告别吗?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɔːtn] [ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ] [spəʊk] [ðen] ,
Did you think I had forgotten the words you spoke then ,
做过 你 思考 我 有 被遗忘的 这 字 你 辐 然后 ,
你以为我会忘记你当时说的话吗?

[ænd; ænd] [ðəʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈænsər] [ðem; ðəm] ?
and those with which I answered them ?
和 那些 和 哪个 我 回答 他们 ?
而我用什么回答他们呢?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][ɔːl] [blɒtɪd] [aʊt] ,
Did you think the past was all blotted out ,
做过 你 思考 这 过去的 曾是 全部 印迹 出去 ,
你以为过去的一切都被抹去吗?

[ænd; ænd] [ðəʊz] [θriː] [ˈhɔːrɪd] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [laɪk][æŋ; ən] [ˈʌɡli] [driːm] ;
and those three horrid years were gone like an ugly dream ;
和 那些 三 可怕的 年 是 已消失 喜欢 一个 丑陋的 梦 ;
那可怕的三年就像一场丑陋的梦一样消失了 ;

[ðoʊz] [ˈjɪrz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [juː; jʊ] [ˈbænɪʃt] [jɔːrself] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][em 'iː] , - - [jes] , [sɜːr]
those years during which you banished yourself for love of me , - - yes , Sir
那些 年 期间 哪个 你 被放逐 你自己 为了 爱 的 我 , - - 是的 , 先生
[ˈbːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər] ,
Laurence Alsager ,
劳伦斯 阿尔萨格 ,

那些年, 你为了爱我而自我放逐——是的, 劳伦斯·阿尔萨格爵士。

[fɔːr; fər][em 'iː] , - - [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [dɪˈnaɪ][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
for me , - - you cannot deny it , you can't take that from me ,
为了 我 , - - 你 不能 否定 它 , 你 不能 拿 那 从 我 ,
对我来说, ——你无法否认, 你无法从我这里夺走。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [trænsfɜːr] [ðæt] [ˈdʒuːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , - - [eɪ] , [stɑːrt][ænd; ənd] [ster]
you can't transfer that jewel to her crown of triumph , - - ay , start and stare
你 不能 转移 那 宝石 到 她 王冠 的 胜利 , - - 哎 , 开始 和 盯
;
;
;
;

你不能把那颗宝石转移到她的胜利皇冠上, ——哎, 停下来凝视;

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , - - [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [em 'iː][baɪ] [ɪnˈdɪfrəns]
I know it all , you see , - - and then came back to torture me by indifference
我 知道 它 全部 , 你 看 , - - 和 然后 来了 后退 到 酷刑 我 经过 漠不关心
,
;
;

你看, 我什么都知道——然后却又回来用冷漠折磨我。

[baɪ] [nɪˈgлект] , [baɪ] [ˈprefrəns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] - - [ænd; ənd] [wʌt] [əˈnʌðər] !
by neglect , by preference of another - - and what another !
经过 忽视 , 经过 偏爱 的 其他 - - 和 什么 其他 !

由于疏忽, 由于偏爱他人——而且是什么样的人!

[maɪ][gɑːd] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] - - [bɪˈfɔːr] [maɪ] [feɪs] !
that made it a thousand times worse - - before my face !
那 制成 它 一个 千 时代 更糟 - - 前 我的 脸 !

那让情况变得更糟一千倍——就在我眼前!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɪnˈdʊr] [ðɪs] ,
What do you take me for that you think I would endure this ,
什么 做 你 拿 我 为了 那 你 思考 我 会 忍受 这 ,
你把我当成什么了, 竟然认为我会忍受这一切?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [kiːp] [ˈsaɪləns] !
and when the time came for speech keep silence !
和 什么时候 这 时间 来了 为了 演讲 保持 沉默 !
当发言的时候, 保持沉默!

" [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] [naʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" **She was trembling violently now ; but as he looked at her ,**
" 她 曾是 发抖 暴力 现在 ; 但 作为 他 看起来 在 她 ,
“她现在浑身剧烈颤抖; 但当他看着她时,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [əˈmeɪzmənt] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with all the amazement he felt in his face ,
和 全部 这 惊愕 他 毛毡 在 他的 脸 ,
他脸上满是惊讶,

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [strɒːŋ] [kən'trəʊl] [ɑːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [stəd] [kwaɪt] ['fɜːrmlɪ] .
she put a strong control on herself and stood quite firmly .
她 放 一个 强的 控制 在 她自己 和 站立 相当 牢牢 .

她很好地控制了自己，立场非常坚定。

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " ['stæməd] [sɜːr] ['lɔːrəns] .
" For God's sake , what do you mean ? " stammered Sir Laurence .
" 为了 神的 清酒 , 什么 做 你 意思是 ? " 结结巴巴 先生 劳伦斯 .
“看在上帝的份上，你这是什么意思？”劳伦斯爵士结结巴巴地说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么？”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ?
What is it that you must say ?
什么 是 它 那 你 必须 说 ?

你究竟有什么话要说？

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? "
What is it that I have done ? "
什么 是 它 那 我 有 完毕 ? " "

我到底做错了什么？

" [juː; jʊ][æsk][,em 'iː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ;
" You ask me what I mean ;
" 你 问 我 什么 我 意思是 ;

你问我是什么意思；

[juː; jʊ] - - [juː; jʊ] - - [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðen] - - [wen] [juː; jʊ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə][,em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
you - - you - - did I not tell you then - - when you pleaded to me for the
你 - - 你 - - 做过 我 不是 告诉 你 然后 - - 什么时候 你 恳求 到 我 为了 这
[ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈraɪvəld] [,em 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
woman who had rivalled me with you - - that I loved you ?
女士 WHO 有 竞争对手 我 和 你 - - 那 我 喜爱 你 ?

你——你——我当时难道没有告诉你吗？当你为那个与我竞争的女人向我求情的时候——我爱你？

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðen] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [,aɪ 'tiː] ? "
Did I not tell you then , I say , and did you not know it ? "
做过 我 不是 告诉 你 然后 , 我 说 , 和 做过 你 不是 知道 它 ? " "

我当时难道没告诉过你吗？难道你不知道吗？

" [juː; jʊ][dɪd] [tel] [,em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [,em 'iː] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]
" You did tell me that you loved me then , Mrs . Hammond , and I did not
" 你 做过 告诉 我 那 你 喜爱 我 然后 , 太太 . 哈蒙德 , 和 我 做过 不是
[brɪˈliːv] [juː; jʊ] .
believe you .
相信 你 .

“哈蒙德夫人，你当时确实跟我说过你爱我，但我当时并不相信你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第24/29页

[juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][em 'iː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [brɪfɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
You had told me the same thing before , you know , many a time ,
你 有 讲述 我 这 相同的 事物 前 , 你 知道 , 许多 一个 时间 ,
你以前也跟我说过同样的话, 很多次了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mærid] ['mɪstər] . ['hæmənd] .
and you married Mr . Hammond .
和 你 已婚 先生 . 哈蒙德 .

你嫁给了哈蒙德先生。

[juː; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] ,
You married him because he was very rich ,
你 已婚 他 因为 他 曾是 非常 富有的 ,
你嫁给他是因为他很有钱。

- - [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['ɔːlsəʊ] [bɪn] [oʊld][ænd; ənd]
- - **perhaps you might have hesitated had he not also been old and**
- - 也许 你 可能 有 犹豫了一下 有 他 不是 还 到过 老的 和
['sɪli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
silly ; but he was ,
愚蠢的 ; 但 他 曾是 ,
——如果他不是又老又傻, 你或许还会犹豫; 但他就是老又傻。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kælkjə'leɪʃənz] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [friː] .
and your calculations have succeeded ; - - you are rich and free .
和 你的 计算 有 成功了 ; - - 你 是 富有的 和 自由的 .
你的计算成功了; ——你变得富有而自由。

[wʌns] [brɪfɔːr] , [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
Once before , when we talked upon this subject ,
一次 前 , 什么时候 我们 谈话 之上 这 主题 ,
我们之前也讨论过这个话题,

[aɪ] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][aɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
I said we would not go into it any more .
我 说 我们 会 不是 去 进入 它 任何 更多的 .
我说过我们不再讨论这件事了。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][ˈpraɪfɪtəb(ə)l] " ([hiː; hi][leɪd][æn; ən] ['emfəsis] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd]) ,
To you it cannot be profitable " (he laid an emphasis upon the word) ,
到 你 它 不能 是 有利可图 " (他 铺设 一个 强调 之上 这 单词) ,
对你来说, 这不可能有利可图”(他特意强调了这个词)。

" [ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)] .
" **and to me it is very painful .**
" 和 到 我 它 是 非常 痛苦 .
“对我来说, 这非常痛苦。”

- [ðæt] [taɪm] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] , - [ænd; ənd][soʊ][let][aɪ 'tiː][biː; bi] .
' That time is dead and buried , ' and so let it be .
- 那 时间 是 死的 和 埋葬 , - 和 所以 让 它 是 .
“那段时光已经过去, 就让它过去吧。”

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ri'vaɪvd] [ɪts] ['meməri] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ,
I cannot conceive why you have revived its memory ; but , whatever your purpose ,
我 不能 构想 为什么 你 有 复活 它是 记忆 ; 但 , 任何 你的 目的 ,
我无法理解你为何要重提此事; 但是, 无论你的目的是什么,

[aɪˈtiː][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [sək'ses] [dɪ'pendənt] [ɑːn][em 'iː] .

it can have no success dependent on me .

它 能 有 不 成功 依赖 在 我 :

它的成功不可能取决于我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪtər] ['meməri] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [naʊ] ; [ɪn'di:d] ,

I have no bitter memory of it now ; indeed ,

我 有 不 苦的 记忆 的 它 现在 ; 的确 ,

我现在已经没有任何痛苦的回忆了; 事实上,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

for some time I have had no memory of it at all .

为了 一些 时间 我 有 有 不 记忆 的 它 在 全部 .

我已经有一段时间完全忘记这件事了。

[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn'fliktɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

I know it is hard for a woman to believe that a wound inflicted by her

我 知道 它 是 难的 为了 一个 女士 到 相信 那 一个 伤口 造成的 经过 她

[kæn; kən]['evər] [hi:l] ,

can ever heal ,

能 曾经 愈合 ,

我知道对一个女人来说, 很难相信自己造成的伤口能够愈合。

[ænd; ænd][aɪ] ['deə'seɪ] [men] [ʃoʊ] [ðə; ði]['skɑːrɪz] [sʌmtaɪmz] , [ænd; ænd] ['flætər] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['vænəti]

and I daresay men show the scars sometimes , and flatter the harmless vanity

和 我 敢说 男人 展示 这 疤痕 有时 , 和 奉承 这 无害 虚荣

[ʌv; əv][ðər; ðər][siː aɪ] - [də'vænt] ['kɒŋkərəz] .

of their ci - devant conquerors .

的 他们的 ci - 前 征服者 .

我敢说, 男人有时会炫耀伤疤, 并奉承他们昔日征服者无害的虚荣心。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ; [aɪ][hæv; həv] [ɡʊd] ['hiːlɪŋ]

But I am not a man of that stamp , Mrs . Hammond ; I have good healing

但 我 是 不是 一个 男人 的 那 邮票 , 太太 . 哈蒙德 ; 我 有 好的 康复

[fleʃ] , flesh ,

肉 ,

但我并非那种人, 哈蒙德夫人; 我的皮肤有很好的愈合能力。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːdʒənɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] ['hɜːrsɪz] [seɪ] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I suppose , as the surgeons and the nurses say ; at all events ,

我 认为 , 作为 这 外科医生 和 这 护士 说 ; 在 全部 活动 ,

我想, 正如外科医生和护士们所说; 无论如何,

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['skɑːrɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] .

I have no scars to show .

我 有 不 疤痕 到 展示 .

我身上没有任何疤痕。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [æd'væns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ;

" He made a step in advance , as if to take his hat from a small table ;

" 他 制成 一个 步 在 进步 , 作为 如果 到 拿 他的 帽子 从 一个 小的 桌子 ;

他向前迈了一步, 好像要从小桌子上拿帽子似的;

[ænd; ænd][fiː; fi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [li:v] [hɜːr; hər] .

and she saw that he intended to leave her .

和 她 锯 那 他 故意的 到 离开 她 .

她看出他打算离开她。

" [noʊ] , " [fiː; fi] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt][ɡoʊ] !

" No , " she exclaimed ; " you shall not go !

" 不 , " 她 惊呼 ; " 你 将 不是 去 !

“不,”她喊道, “你不能去! ”

[aɪ][eɪ'ɪm] ['ʌtərli] ['rɪzɑ:lvd] [tuː; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [em'ɪ:] .
I am utterly resolved to speak with you ; and you must hear me .
我 是 完全地 已解决 到 说话 和 你 ; 和 你 必须 听到 我 .
我决心要和你谈谈；你必须听我说。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][kʊld][ænd; ənd][æz; əz][kɑ:m][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr]
I will be as cold and as calm as you are ; but you must hear
我 将要 是 作为 寒冷的 和 作为 冷静的 作为 你 是 ; 但 你 必须 听到
[em'ɪ:] ,
me ,
我 ,
我会像你一样冷漠平静；但你必须听我说，

[ɪf] [nɑ:t][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] , [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['mɪtfərdz] !
if not for my sake or your own , for Lady Mitford's !
如果 不是 为了 我的 清酒 或者 你的 自己的 , 为了 女士 米特福德的 !
即便不是为了我，也不是为了你，也是为了米特福德夫人！

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [smaɪld] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['moʊməntəri] [smaɪl]
" She motioned him to his seat , and smiled - - a little momentary smile
" 她 示意 他 到 他的 座位 , 和 微笑 - - 一个 小的 瞬间 微笑
[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
and full of bitterness .
和 满的 的 苦味 .
她示意他坐下，然后笑了笑——一个短暂的、充满苦涩的微笑。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'ven] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər]
He sat down again , and she stood by the mantelpiece , on which she laid her
他 卫星 向下 再次 , 和 她 站立 经过 这 壁炉架 , 在 哪个 她 铺设 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,
他又坐了下来，她则站在壁炉架旁，把手放在上面。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:m] .
and for a moment rested her head upon the palm .
和 为了 一个 片刻 休息 她 头 之上 这 棕榈 .
她将头枕在手掌上片刻。

[ˈsʌmθɪŋ] [fər'loːrɪn][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [kɔ:t] - [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Something forlorn in the attitude caught Alsager's attention ; then he knew that she
某物 绝望 在 这 态度 捕捉 - 注意力 ; 然后 他 知道 那 她
[wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ,
was acting ,
曾是 表演 ,
她神态中流露出的某种落寞引起了阿尔萨格的注意；这时他才意识到她是在演戏。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [wel] .
and acting well .
和 表演 出色地 .
而且表现出色。

[ˈfʊəri] , [pər'hæps][fə'rɑ:səti] , [maɪt] [biː; bi]['næt(ə)rəl][tuː; tə] ['lɔ:rə] ['hæmənd] [ˈʌndər] ['sɜ:rt(ə)n]
Fury , perhaps ferocity , might be natural to Laura Hammond under certain
愤怒 , 也许 恶 , 可能 是 自然的 到 劳拉 哈蒙德 在下面 肯定
['sɜ:rkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət][fər'loːrɪsnəs] ['nevər] .
circumstances ; but forlornness never .
情况 ; 但 孤独 绝不 .
在某些情况下，愤怒，甚至凶猛，对劳拉·哈蒙德来说或许是天性使然；但孤独绝非如此。

[wen] [ji; ji][nekst] [spʊk] [ai 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɔ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] [tʊn] ,
When she next spoke it was in a softer tone ,
什么时候 她 下一个 辐 它 曾是 在 一个 更柔和 语气 ,

她下次开口说话时，语气柔和了许多。

[ænd; ənd][ji; ji] [kept] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rdz] [him; ɪm][ɪn]['prɒfaɪl] .
and she kept her face towards him in profile .
和 她 保留 她 脸 向 他 在 轮廓 .

她侧着脸对着他。

[ai 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [best] [lʊk] , [æz; əz][hi; hi] [rɪ'membə] , [ænd; ənd][æz; əz][ji; ji] [rɪ'membə]
It was her best look , as he remembered , and as she remembered
它 曾是 她 最好的 看 , 作为 他 记得 , 和 作为 她 记得

[ɔ:lsʊ] ;
also ;
还 ;

他记得，那是她最美的一次，她自己也记得；

[fɔ:r; fər] [ðʊ] [ji; ji][wʌz; wəz][nɔ:t] ['æktɪŋ] [naʊ] [ɪn][ɔ:l] [ji; ji] [sed] - - [ðʊ] [ji; ji][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ri:əl]
for though she was not acting now in all she said - - though she was more real
为了 尽管 她 曾是 不是 表演 现在 在 全部 她 说 - - 尽管 她 曾是 更多的 真实的
[θru:'aʊt] [ðə; ði] [hʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvju:] [ðæn; ðən][ji; ji][hæd; həd]['evər] [bɪn] [brɪfɔ:r] ,
throughout the whole of their interview than she had ever been before ,
自始至终 这 所有的 的 他们的 面试 比 她 有 曾经 到过 前 ,

虽然她说的并非全是装腔作势——尽管在整个采访过程中，她比以往任何时候都更加真实，

['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ɪn'di:d] [ai 'ti:] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪr] ['bɑ:dɪli] [peɪn] , [kʊd; kəd][hæv; həv]
nothing , except indeed it might have been severe bodily pain , could have
没有什么 , 除了 的确 它 可能 有 到过 严重 身体上的 疼痛 , 可以 有

[rɪ'dʒʊst] ['bɔ:rə] [tu; tə] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'æləti] .
reduced Laura to perfect reality .
减少 劳拉 到 完美的 现实 .

除了剧烈的身体疼痛之外，没有什么能让劳拉恢复到完全的现实状态。

" [aɪ] [brɪ'li:v] , " [ji; ji] [sed] ,
" I believe , " she said ,
" 我 相信 , " 她 说 ,

“我相信,”她说。

" [ðə; ði] [best] [wei] [aɪ][kæn; kən] [merk] [ju; jʊ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] ,
" the best way I can make you understand why I sent for you ,
" 这 最好的 方式 我 能 制作 你 理解 为什么 我 发送 为了 你 ,

“我能让你明白我为什么叫你来的最好方法，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɔ:nt][tu; tə] [seɪ] [tu; tə][ju; jʊ] ,
and what I want to say to you ,
和 什么 我 想 到 说 到 你 ,

我想对你说的是，

[ɪz][tu; tə] [tel] [ju; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðʊz] [θri:] ['jɪrɜ:] . "
is to tell you the truth about those three years . "
是 到 告诉 你 这 真相 关于 那些 三 年 . "

就是要告诉你那三年来的真相。

" [æz; əz][ju; jʊ] [pli:z] , " [hi; hi] ['ænsər] ; " [aɪ]['kænɔ:t] [kən'si:v] [haʊ] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən]
" As you please , " he answered ; " I cannot conceive how their history can
" 作为 你 请 , " 他 回答 ; " 我 不能 构想 如何 他们的 历史 能

[kən'sɜ:rn][em 'i:] ,
concern me ,
忧虑 我 ,

“随你的便,”他回答说，“我无法理解他们的历史与我有何关系。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['wɪtnɪst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [kən'sɜːrnd] ,
except that portion of it which I have witnessed ; and that has concerned ,
除了 那 部分 的 它 哪个 我 有 目击者 ; 和 那 有 担心的 ;
[ænd; ənd] [dʌz] [kən'sɜːrɪn][em 'i:] .
and does concern me .
和 做 忧虑 我 .

除了我亲眼所见的那部分；而那部分一直与我息息相关，并且现在仍然与我息息相关。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [æt; ət][jɜː; jər] [rɪ'kwɛst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ˈoʊnli][æt; ət][jɜː; jər] [dɪs'mɪs(ə)] . " **But I am here at your request , and I will go only at your dismissal .** "
但 我 是 这里 在 你的 要求 , 和 我 将要 去 仅有的 在 你的 解雇 . "
但我应邀而来，只有在您解除我的职务后才会离开。

" [wen] [aɪ] ['mæɪrɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ʌn'hæpi] **" When I married , and you went away , " she began , " I was not very unhappy**
" 什么时候 我 已婚 , 和 你 去 离开 , " 她 开始 , " 我 曾是 不是 非常 不开心
[æt; ət][fɜːrst] ; **at first ;**
在 第一的 ;

“当我结婚，你离开的时候，”她开口说道，“起初我并没有很不开心；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnɑːv(ə)ltɪ][ænd; ənd] [sək'ses] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lʌkʃəri] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʌv] , **there was novelty and success , and there was luxury , which I love ,**
那里 曾是 新奇 和 成功 , 和 那里 曾是 奢华 , 哪个 我 爱 ,
那里有新鲜感和成功，还有我喜欢的奢华。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪm'fætɪk] ['kændər] . **" she said with emphatic candour .**
" 她 说 和 强调 坦率 .

她语气坚定地说道。

" ['mɪstər] . ['hæmənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪsə'griːəb(ə)] [mæn] , **" Mr . Hammond was not a disagreeable man ,**
" 先生 . 哈蒙德 曾是 不是 一个 令人不快的 男人 ,

“哈蒙德先生并不是一个令人讨厌的人，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [em 'i:] . **and I never suffered him to get into the habit of controlling me .**
和 我 绝不 遭受 他 到 得到 进入 这 习惯 的 控制 我 .

我从未允许他养成控制我的习惯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] **He was inclined to try a little , but I soon convinced him it was**
他 曾是 倾斜 到 尝试 一个 小的 , 但 我 很快 确信 他 它 曾是
[ˈjuːsləs] , **useless ,**
无用 ,

他原本想试一试，但我很快就让他明白这样做毫无用处。

[ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)] . **and , especially at his age , would make him uncomfortable .**
和 , 尤其 在 他的 年龄 , 会 制作 他 不舒服 .

而且，尤其对于他这个年纪的人来说，这会让他感到不舒服。

[soʊ][hiː; hi] [left] [ɔːf] . **So he left off .**
所以 他 左边 离开 .

于是他就离开了。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈhɑːdnɪ] [naʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [məˈtælk] [tuːn] [wɪtʃ] [ˈlɔːrəns] [rɪˈmembər] [soʊ]
" Her voice hardened now into the clear metallic tone which Laurence remembered so
" 她 嗓音 硬化 现在 进入 这 清除 金属 语气 哪个 劳伦斯 记得 所以
[wel] .
well .
出色地 .

“她的声音变得尖锐起来，变成了劳伦斯记忆犹新的那种清晰的金属音。

" [baɪ] [dɪˈɡriːz] , [haʊˈevər] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ˈevriθɪŋ] [ɡruː] [ˈɜːrksəm] ;
" By degrees , however , she continued , " everything grew irksome ;
" 经过 学位 , 然而 , " 她 持续 , " 一切 生长 烦人的 ;

“然而，渐渐地，”她继续说道，“一切都变得令人厌烦了；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ænd] [sens] [ʌv; əv][deɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] [stoʊl] [ˈoʊvər][em ˈiː] ;
and a horrid weariness and sense of degradation stole over me ;
和 一个 可怕的 疲劳 和 感觉 的 降解 偷窃 超过 我 ;

一种可怕的疲惫感和屈辱感袭来；

[nɔːt][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [welθ] [ænd; ænd] [ˈlʌkʃəri] [ˈeni] [les] ,
not because I loved wealth and luxury any less ,
不是 因为 我 喜爱 财富 和 奢华 任何 较少的 ,

并非因为我对财富和奢华的热爱减少了，

[bʌt; bət][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
but because of the price I had to pay for it .
但 因为 的 这 价格 我 有 到 支付 为了 它 .

但因为我必须为此付出代价。

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪrə] [tuː; tə] [baɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] . "
And you had made it dearer to buy , for you had gone away . "
和 你 有 制成 它 更贵 到 买 , 为了 你 有 已消失 离开 . "

你的离开让物价上涨了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ; [ænd; ænd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]
" Yes , " he said , " I had gone away ; and you would have liked to
" 是的 , " 他 说 , " 我 有 已消失 离开 ; 和 你 会 有 喜欢 到

[hæv; həv][em ˈiː] [steɪ] ,
have me stay ,
有 我 停留 ,

“是的，”他说，“我离开了；而你原本希望我留下来。”

[ænd; ænd][biː; bi] [ɪkˈsperəməntəd] [ɑːn] , [ænd; ænd][ˈvɪktəmaɪzd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪˈlaɪt] , - - [aɪ][kæn; kən]
and be experimented on , and victimized for your delight , - - I can
和 是 实验 在 , 和 受害者 为了 你的 喜 , - - 我 能

[ʌndərˈstænd] [ðæt] ;
understand that ;
理解 那 ;

成为你们的实验对象，成为你们的受害者，只为取悦你们——我能理解；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfænsɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ,
but I should have fancied , Mrs . Hammond ,
但 我 应该 有 幻想 , 太太 . 哈蒙德 ,

但我本以为，哈蒙德夫人，

[juː; jʊ] [nuː] [em ˈiː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [æz; əz]
you knew me too well to suppose you could have played such a game as
你 知道 我 也 出色地 到 认为 你 可以 有 玩 这样的 一个 游戏 作为

[ðæt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "
that with me . "
那 和 我 . "

你太了解我了，不可能以为你会跟我玩这种游戏。

" [aɪ] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [pleɪd] ['eni] [ɡerm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] - - [nɑ:t][ˈæŋɡrəli] , [ˈræðər]
" **I would not have played any game with you , " she said - - not angrily , rather**
" 我 会 不是 有 玩 任何 游戏 和 你 , " 她 说 - - 不是 愤怒地 , 相当
[ˈsædli] .
sadly .
令人遗憾的是 :

“我不会和你玩任何游戏的,”她说——语气不是生气, 而是悲伤。

" [haʊ] [ʌn'dʒʌst][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **How unjust you are !**
" 如何 不公正 你 是 !

“你们太不公平了! ”

[haʊ] [ʌn'dʒʌst][men] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] !
how unjust men always are !
如何 不公正 男人 总是 是 !

人总是如此不公!

[ðeɪ] - -
they - -
他们 - -

他们 -

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hə:r; hər] .
" **He interrupted her** .
" 他 中断 她 .

他打断了她。

" [preɪ] [du:][nɑ:t] [ɪn'dʌldʒ] [em 'i: - - [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sensləs] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [hu:] , [laɪk]
" **Pray do not indulge me - - with that senseless complaint which women who , like**
" 祈祷 做 不是 放纵 我 - - 和 那 无意义的 抱怨 哪个 女性 WHO , 喜欢
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“请不要让我——用那种像你这样的女人才会有 的无谓抱怨来搪塞我,

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [beɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔ:rment] [ʌv; əv][men] [hu:] [lʌvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] ,
are the bane and the torment of men who loved them with an honest ,
是 这 祸根 和 这 折磨 的 男人 WHO 喜爱 他们 和 一个 诚实的 ,
是那些真心爱她们的男人的祸患和折磨,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈru:ɪn][ʌv; əv][men] [hu:] [lʌvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nɪst] [lʌv] , [meɪk]
and the utter ruin of men who loved them with a dishonest love , make
和 这 说出 废墟 的 男人 WHO 喜爱 他们 和 一个 不诚实 爱 , 制作
[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪktəms] .
of their victims .
的 他们的 受害者 .

以及那些用不诚实的爱爱着她们的男人, 最终给她们的受害者带来的彻底毁灭。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:rz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ʌn'dʒʌst] .
I have long ceased to be yours , Mrs . Hammond ; but I am not unjust .
我 有 长的 停止 到 是 你的 , 太太 : 哈蒙德 ; 但 我 是 不是 不公正 .
哈蒙德夫人, 我早已不再属于你了; 但我并没有不公正。

[aɪ] [seɪ] [ə'ɡen] , [ju:; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd]
I say again , you would have made me ridiculous as readily as you had
我 说 再次 , 你 会 有 制成 我 荒谬的 作为 容易 作为 你 有
[meɪd] [em 'i:] [ˈretʃɪd] .
made me wretched .
制成 我 可怜 .

我再说一遍, 你让我变得可笑和让我变得可悲一样容易。

[aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ'ti:] , [ju:; jə] [si:] .
I don't deny it , you see .
我 不 否定 它 , 你 看 :

你看,我并不否认这一点。

[aɪ][eɪ'em] [mʌt] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'feɪmd] , [wen] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'membər] [aɪ'ti:] ;
I am much astonished , and rather ashamed , when forced to remember it ;
我 是 很多 惊讶 , 和 相当 羞愧 , 什么时候 强制 到 记住 它 ;
每当被迫回忆起这件事,我都感到非常惊讶,也有些羞愧;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ə; eɪ] ['wi:knəs] .
but I am not weak enough to deny a weakness .
但 我 是 不是 虚弱的 足够的 到 否定 一个 弱点 :

但我还不至于软弱到否认自己的弱点。

[tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [wʊd] ['ɑ:rgju:] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [kə'rektɪd] .
To be so would argue that it is not entirely corrected .
到 是 所以 会 争论 那 它 是 不是 完全 已更正 :

如果这样认为,那就说明这个问题还没有完全解决。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'vʊʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]['æŋgər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʌnɪn'tenʃənəli] ;
" **He was provoking her to anger , but not altogether unintentionally ;**
" 他 曾是 挑衅 她 到 愤怒 , 但 不是 共 无意中 ;

“他激怒了她,但并非完全是无意的;

[hɪz; ɪz][best] [mi:nz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]['ri:əl] ['pɜ:rpəs] [wʊd] [bi:; bi][baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
his best means of coming at her real purpose would be by throwing her
他的 最好的 方法 的 未来 在 她 真实的 目的 会 是 经过 投掷 她
[ɔ:f][hɜ:r; həɹ] [gɑ:rd] .
off her guard .
离开 她 警卫 :

他要想达到她真正的目的,最好的办法就是让她放松警惕。

" [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , " [fi:; fi] [rɪ'pi:tɪd] , " [ju:; jə][ɑ:r; ər][ʌn'dʒʌst] ; [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pleɪd] ['eni] [sʌt]
" **I say again , she repeated , you are unjust ; I would not have played any such**
" 我 说 再次 , " 她 重复 , " 你 是 不公正 ; 我 会 不是 有 玩 任何 这样的
[geɪm] .
game .
游戏 :

“我再说一遍,”她重复道,“你不公平;我绝不会玩这种游戏。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ju:st] [tu:; tə][maɪ] [pə'zi(ə)n] [ɪn] [taɪm] ;
I would have become used to my position in time ;
我 会 有 变得 用过的 到 我的 位置 在 时间 ;

随着时间的推移,我会逐渐习惯我的处境;

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jə][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jə] ['grædʒuəli] [fə'getɪŋ]
I would have seen you in the world ; I would have seen you gradually forgetting
我 会 有 已见 你 在 这 世界 ; 我 会 有 已见 你 逐步地 遗忘
[em'i:] .
me .
我 :

我本该在世间见到你;我本该看到你渐渐将我遗忘。

[aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r]['æŋgri] ['pɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [dʌl] [blæŋk] ,
It would not have been our angry parting , and a dead dull blank ,
它 会 不是 有 到过 我们的 生气的 离别 , 和 一个 死的 乏味的 空白的 ,
那不会是我们愤怒的离别,而是一片死寂般的空白。

- - [taɪm] [tu:; tə] [fi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] [ʌv] .
- - **time to feel to the utmost all the horrors of a marriage without love .**
- - 时间 到 感觉 到 这 极致 全部 这 恐怖 的 一个 婚姻 没有 爱 :
——是时候充分感受没有爱情的婚姻所带来的所有痛苦了。

[nəʊ] [ˈwʊmən] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [wʊd] [sel] [hɜ:ˈself] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] , [wɪt] [ˈmʌst; məst][læst] ,
No woman , I believe , would sell herself , at least in marriage , which must last ,
不 女士 , 我 相信 , 会 卖 她自己 , 在 至少 在 婚姻 , 哪个 必须 最后的 ,
我相信, 没有哪个女人会出卖自己, 至少在婚姻中不会, 婚姻必须长久。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðəm; ðəm] [əˈraɪt] .
if she could estimate them aright .
如果 她 可以 估计 他们 好的 .
如果她能正确估算的话。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmi:tiŋ] [æz; əz][ˈaʊərz] !
And then such a meeting as ours !
和 然后 这样的 一个 会议 作为 我们的 !
然后就有了像我们这样的会面!

[du:] [ju:; jʊ] [rɪˈmembə] [aɪ ˈti:] , [ˈb:rens] ?
Do you remember it , Laurence ?
做 你 记住 它 , 劳伦斯 ?
劳伦斯, 你还记得吗?

" [ʃi:; ʃi] [stʊl] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈfekʃənət] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [hɪr] .
" **She stole a very affectionate look at him here .**
" 她 偷窃 一个 非常 亲热 看 在 他 这里 .
她在这里偷偷地、深情地看了他一眼。

" [jes] , [aɪ] [rɪˈmembə] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈʃɔ:rtli] .
" **Yes , I remember it , " he said shortly .**
" 是的 , 我 记住 它 , " 他 说 不久 .
“是的, 我记得,”他简短地说。

" [ə; eɪ] [ˈhɔ:ɪd] [ˈɪntərvju:] [wi:; wi][hæd; həd] [ðen] , [fʊl] [ʌv; əv] [sniəz] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [ɑ:n][jʊr; jər]
" **A horrid interview we had then , full of sneers and bitterness on your**
" 一个 可怕的 面试 我们 有 然后 , 满的 的 冷笑 和 苦味 在 你的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
“那次采访糟透了, 你那边充满了嘲讽和怨恨。”

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈri:əl] [ɑ:n] [maɪn] . "
and not in the least real on mine . "
和 不是 在 这 至少 真实的 在 矿 . "
而我的那一个一点也不真实。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈplezəntə] [wʌn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ? " [sed] [sɜ:r] [ˈb:rens] ,
" **Is this a pleasanter one , Mrs . Hammond ? " said Sir Laurence ,**
" 是 这 一个 更令人愉悦 一 , 太太 . 哈蒙德 ? " 说 先生 劳伦斯 ,
“哈蒙德夫人, 这个更合您心意吗?”劳伦斯爵士问道。

[hu:] [pəˈsi:vɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɪ] [ˈlevəti] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪɪd] [tu:; tə] [səˈpres]
who perceived that her levity was coming up again , and desired to suppress
WHO 感知 那 她 轻浮 曾是 未来 向上 再次 , 和 想要的 到 压制
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

她察觉到自己轻浮的情绪又要涌上心头, 便想压制住它。
" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [pəˈsi:v] [ðə; ði][ju:ˈtɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈretɹəspekt] . "
" **I cannot perceive the utility of this retrospect . "**
" 我 不能 感知 这 公用事业 的 这 回顾 . " "
“我看不出回顾过去有什么用处。”

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈku:lɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ][du:] .

" I daresay not , " she answered coolly ; " but I do .

" 我 敢说 不是 , " 她 回答 冷静地 ; " 但 我 做 .

“我不敢说,”她冷冷地回答道; “但我确实这么说。”

" [ðə; ði] [ˈprɪti] [er] [ʌv; əv] [kəˈmænd] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [bɔ:st] [ɑ:n][ˈɔ:lseɪdʒər] .

" The pretty air of command was entirely lost on Alsager .

" 这 漂亮的 空气 的 命令 曾是 完全 丢失的 在 阿尔萨格 .

“阿尔萨格完全没能感受到那种高高在上的指挥气概。”

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [graʊnd] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ,

She saw that it was , and ground her teeth ,

她 锯 那 它 曾是 , 和 地面 她 牙齿 ,

她发现确实如此, 不禁咬牙切齿。

- - [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [səˈpres] .

- - a pleasant symptom of passion which she never could suppress .

- - 一个 令人愉快的 症状 的 热情 哪个 她 绝不 可以 压制 .

——这是她始终无法抑制的、令人愉悦的激情表现。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [met] [əˈgen] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] ,

" By the time we met again , " she continued ,

" 经过 这 时间 我们 遇见 再次 , " 她 持续 ,

“当我们再次见面的时候,”她继续说道,

" [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwɪri] - - [nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]

" I was sick and weary - - not only of the price I had to pay for

" 我 曾是 生病的 和 厌倦 - - 不是 仅有的 的 这 价格 我 有 到 支付 为了

[ðə; ði] [welθ] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:t] ,

the wealth I had bought ,

这 财富 我 有 买 ,

“我感到厌倦和疲惫——不仅是因为我为我所购买的财富付出的代价,

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ɪtˈself] .

but of the wealth itself .

但 的 这 财富 本身 .

而是财富本身。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvælju:] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .

Of course I never changed my opinion of the value of money .

的 课程 我 绝不 已更改 我的 观点 的 这 价值 的 钱 .

当然, 我对金钱价值的看法从未改变。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] ;

I don't mean that ;

我 不 意思是 那 ;

我不是那个意思;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][get] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [aɪ][hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [æz; əz][aɪ] [maɪt]

but I did not get as much out of the wealth I had purchased as I might

但 我 做过 不是 得到 作为 很多 出去 的 这 财富 我 有 购买 作为 我 可能

[hæv; həv] [dʌn] .

have done .

有 完毕 .

但我并没有从我购买的财富中获得我本可以获得的那么多好处。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][ˈtaɪərd][ʌv; əv]

I was very much admired , and quite the fashion , but somehow I tired of

我 曾是 非常 很多 钦佩 , 和 相当 这 时尚 , 但 不知何故 我 疲劳的 的

[aɪˈti:] [ɔ:l] ;

it all ;

它 全部 ;

我曾备受瞩目, 也引领了时尚潮流, 但不知为何, 我却厌倦了这一切;

[ænd; ənd] [ðen] - - [ðen] , ['lɔ:rəns] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] .
and then - - then , Laurence , I found out why .
和 然后 - - 然后 , 劳伦斯 , 我 成立 出去 为什么 .

然后——然后，劳伦斯，我明白了原因。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] [mɔ:r] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] ,
I found out that I really had more heart than I believed ,
我 成立 出去 那 我 真的 有 更多的 心 比 我 相信 ,
我发现我其实比自己想象的更有爱心。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [jɔ:r; jər] ['ki:pɪŋ] . "
and that it was in your keeping . "
和 那 它 曾是 在 你的 保持 . "

并交由你保管。

" [ɔ:] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈæŋgrəli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪntli] ; " [preɪ] [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] .
" he said , angrily and impatiently ; " pray don't talk like this .
" 他 说 , 愤怒地 和 不耐烦地 ; " 祈祷 不 讲话 喜欢 这 .

他生气又不耐烦地说：“请不要这样说话。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [jɔ:r; jər] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ['veri] ['lɑ:rdʒli] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lsəʊ] [ɑ:n] [maɪ] ['vænəti] .
You are drawing on your imagination very largely , and also on my vanity .
你 是 绘画 在 你的 想像力 非常 很大程度上 , 和 还 在 我的 虚荣 .

你很大程度上是在利用你的想象力，也是在利用我的虚荣心。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [kwɔ:t] ['ju:sləs] , [aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] . "
The latter is quite useless , I assure you . "
这 后者 是 相当 无用 , 我 保证 你 . "

我向你保证，后者完全没用。

" [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , - - [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
" Think what you like , say what you will , - - I loved you .
" 思考 什么 你 喜欢 , 说 什么 你 将要 , - - 我 喜爱 你 .

“你想怎么想就怎么想，你想说什么就说什么——我爱你。”

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪstləsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ;
I knew it by the listlessness that was always upon me ;
我 知道 它 经过 这 倦怠 那 曾是 总是 之上 我 ;

我从自己身上总是散发出的倦怠感中就能感受到这一点；

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] ['betər] [baɪ] [ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪstləsnəs] [wen] [ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ]
I knew it better by the disappearance of that listlessness when they said you
我 知道 它 更好的 经过 这 消失 的 那 倦怠 什么时候 他们 说 你

[wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ;
were coming home ;
是 未来 家 ;

当他们说你要回家时，你脸上那种倦怠的神情消失了，我才更清楚地知道这件事；

[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wen] - - [wen] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [sɜ:r] ['lɔ:rəns] [ˈɔ:l'seɪdʒər] ?
and I knew it best of all when - - when do you think , Sir Laurence Alsager ?
和 我 知道 它 最好的 的 全部什么时候 - - 什么时候 做 你 思考 , 先生 劳伦斯 阿尔萨格 ?

"
"
"

我最清楚这一点是在——您认为是在什么时候，劳伦斯·阿尔萨格爵士？

" [aɪ] [ˈriːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈzu:m] [tuː; tə] [ges] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] , [ˈmɪsɪz] .
" **I really could not presume to guess when you made such a discovery , Mrs .**
" 我 真的 可以 不是 怙 到 猜测 什么时候 你 制成 这样的 一个 发现 , 太太 .
[ˈhæmənd] . "
Hammond . "
哈蒙德 . "

“我实在无法猜到您是什么时候做出这个发现的，哈蒙德夫人。”

" [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !
" 的确 !

“的确！”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] .
" **I will tell you , then .**
我 将要 告诉 你 , 然后 .
" 那我就告诉你。

[aɪ] [ˈlɜːrɪd] [aɪ ˈtiː] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [felt] [ɪn][maɪ]
I learned it best of all when the first pang of jealousy I had ever felt in my
我 学习 它 最好的 的 全部什么时候 这 第一的 疼痛 的 妒忌 我 有 曾经 毛毡 在 我的
[laɪf] [siːzd] [em ˈiː] .
life seized me .
生活 查获 我 .

我人生中第一次感受到嫉妒的滋味时，才真正体会到这一点。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfæj(ə)n] .
I had often heard your name coupled with that of some woman of fashion .
我 有 经常 听到 你的 姓名 耦合 和 那 的 一些 女士 的 时尚 .

我经常听到你的名字和一些时尚女性的名字联系在一起。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [əˈbʌʊt] [jʊr; jər] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;
I had heard a multitude of speculations about your affairs of the heart ;
我 有 听到 一个 民众 的 猜测 关于 你的 事务 的 这 心 ;
我曾听闻过许多关于你感情生活的猜测；

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [fɪrd] [ðem; ðəm] - - [aɪ][ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ɪn][ðem; ðəm] ;
but I never feared them - - I never believed in them ;
但 我 绝不 害怕 他们 - - 我 绝不 相信 在 他们 ;
但我从未害怕过他们——我从未相信过他们；

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈvaɪt(ə)] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [oʊn] [lʊk] ,
I never knew that I had so vital an interest in them until your own look ,
我 绝不 知道 那 我 有 所以 必不可少的 一个 兴趣 在 他们 直到 你的 自己的 看 ,
直到看到你，我才意识到自己对它们有如此浓厚的兴趣。

[jʊr; jər] [oʊn] [ˈmænər] , [jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [əˈbʌʊt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - ,
your own manner , your own indecision of purpose about the visit to Redmoor ,
你的 自己的 方式 , 你的 自己的 优柔寡断 的 目的 关于 这 访问 到 - ,
[bɪˈtreɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː] ,
betrayed you to me ,
背叛 你 到 我 ,
你的态度，你对去雷德摩尔之行的目的犹豫不决，都让我看穿了你。

[ænd; ænd][tuːld][em ˈiː] [huː] [wʌz; wəz][maɪ][ˈraɪv(ə)] . "
and told me who was my rival . "
和 讲述 我 WHO 曾是 我的 竞争对手 . "
他告诉我谁是我的竞争对手。

" [jʊr; jər][ˈraɪv(ə)] ! " [sed] [sɜːr] [ˈlɔːrəns] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **Your rival !** " **said Sir Laurence in astonishment .**
" 你的 竞争对手 ! " 说 先生 劳伦斯 在 惊讶 .
“你的对手！”劳伦斯爵士惊讶地说。

" [ˈʊrli] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [səˈpəʊz] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [əˈɡen] [ɪn]
" **Surely you did not suppose I had returned to England to be caught again in**
" 一定 你 做过 不是 认为 我 有 返回 到 英格兰 到 是 捕捉 再次 在
[jʊr; jər] [tɔɪlz] ? "
your toils ? "
你的 辛勤劳作 ? "

“你不会以为我回到英国是为了再次落入你的圈套吧？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ; [aɪ][dəʊnt] [ker] .
" **I don't know what I thought ; I don't care .**
" 我 不 知道 什么 我 想法 ; 我 不 关心 .

“我不知道我当时在想什么；我不在乎。”

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ˈpɑːrtɪd] , [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈæŋɡri]
I only know that when you and I parted , you loved me , and were angry
我 仅有的 知道 那 什么时候 你 和 我 分手了 , 你 喜爱 我 , 和 是 生气的
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
with me ,
和 我 ,

我只知道，你我分别时，你爱我，也生我的气。

- - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpæʃənət] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈæŋɡər] , - - [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ]
- - **it was passionate love and passionate anger , - - and that when you**
- - 它 曾是 热情的 爱 和 热情的 愤怒 , - - 和 那 什么时候 你
[ænd; ənd][aɪ][met] ,
and I met ,
和 我 遇见 ,

——那是炽热的爱，也是炽热的怒火，——而就在那时，你我相遇了，

[nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][juː; jʊ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri] ,
not only had you ceased to be angry ,
不是 仅有的 有 你 停止 到 是 生气的 ,

你不仅不再生气了，

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈræpɪdli] [səˈklɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [lʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] - - [ə; eɪ]
but you were rapidly succumbing to the influence of another woman - - a
但 你 是 快速 屈服 到 这 影响 的 其他 女士 - - 一个
[ˈwʊmən] [ˈlʌtərli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][em ˈiː] !
woman utterly different from me !
女士 完全地 不同的 从 我 !

但你很快就受到了另一个女人的影响——一个与我截然不同的女人！

[nɑːt] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , - - [aɪ][dɪˈnaɪ] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][ɑːrt][lʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ;
Not more beautiful , - - I deny that ; she has not the art of being beautiful ;
不是 更多的 美丽的 , - - 我 否定 那 ; 她 有 不是 这 艺术 的 存在 美丽的 ;

并不更漂亮——我否认这一点；她没有展现美的艺术；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈoʊnli][ðə; ði] [məˈtɪriəl] .
she has only the material .
她 有 仅有的 这 材料 .

她只有材料。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [aɪ] [heɪt] ; [huːm] [aɪ] [ʊd; jəd] [hæv; həv] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɪndʒərd] ,
A woman whom I hate ; whom I should have hated and would have injured ,
一个 女士 谁 我 恨 ; 谁 我 应该 有 憎恨 和 会 有 受伤 ,
[aɪ] [brɪˈliːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

一个我恨的女人；我相信，我本该恨她，也本该伤害她。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] .

if you had never seen her .
如果 你 有 绝不 已见 她 .

如果你从未见过她的话。

[jes] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [derd] [tuː; tə] ['menəs] [em 'i:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] ;

Yes ; and you actually dared to menace me on her account ;
是的 ; 和 你 实际上 敢于 到 威胁 我 在 她 帐户 ;

是的；你竟然敢因为她而威胁我；

[juː; jʊ] [pri'zʊmd] [tuː; tə][pɪt] [jɔ:r'self] [ə'genst] [em 'i:][æz; əz][hɜ:r; hər] ['tʃæmpiən] .

you presumed to pit yourself against me as her champion .
你 假定 到 坑 你自己 反对 我 作为 她 冠军 .

你竟敢自称是她的支持者，与我一较高下。

[juː; jʊ][fər'gɑ:t] [ðæt] [sʌtʃ] ['tʃæmpiənʃɪp] ['hɑ:rdli] [sə:vz] [ɪts]['ɑ:bdʒekt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd]

You forgot that such championship hardly serves its object , in the eyes of the world
你 忘了 那 这样的 锦标赛 几乎 服务 它是 目的 , 在 这 眼睛 的 这 世界

.
:
.

你忘了，在世人眼中，这样的锦标赛几乎达不到它的目的。

" [sɜ:r] ['lɔ:rəns] ['ʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][raɪz] ,

" Sir Laurence uttered an exclamation of disgust ; and was about to rise ,
" 先生 劳伦斯 说出 一个 感叹 的 厌恶 ; 和 曾是 关于 到 上升 ,

劳伦斯爵士厌恶地惊呼一声，正要起身，

[wen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔ:rwəd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when she stepped forward close to him ,
什么时候 她 步 向前 关闭 到 他 ,

当她走近他时，

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hændz] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and laid her hands lightly upon his breast for an instant .
和 铺设 她 双手 轻轻 之上 他的 胸部 为了 一个 立即的 .

她轻轻地将手放在他的胸口，停留了片刻。

" [noʊ] , [noʊ] , ['lɔ:rəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ber] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

" No , no , Laurence , " she said ; " bear with me .
" 不 , 不 , 劳伦斯 , " 她 说 ; " 熊 和 我 .

“不，不，劳伦斯，”她说；“请耐心等我。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [aɪ 'ti:] ; [nɑ:t] [kwɑɪt] [ðæt] .

I did not mean it ; not quite that .
我 做过 不是 意思是 它 ; 不是 相当 那 .

我不是那个意思；并非完全那样。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ?

Can you not understand me ?
能 你 不是 理解 我 ?

你听不懂我的意思吗？

[ɑ:] , [maɪ][gɑ:d] !

Ah , my God !
啊 , 我的 上帝 !

啊，我的天哪！

[haʊ] ['pɪtləs] [men][ɑ:r; ər] !

how pitiless men are !
如何 无情 男人 是 !

男人是多么冷酷无情啊！

[waɪl] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][wɪn][ju: 'es] , [wer] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [tɑ:lə'reɪn] ?
While they want to win us , where is the end of that toleration ?
尽管 他们 想 到 赢 我们 , 在哪里 是 这 结尾 的 那 容忍 ?

虽然他们想赢得我们的支持，但这种容忍的底线在哪里？

[wi:; wi] [meɪ] [sɪn][æz; əz][wi:; wi] [pli:z] , [prə'vaɪdɪd][wi:; wi][du:][nɑ:t][sɪn] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
We may sin as we please , provided we do not sin against them and
我们 可能 罪 作为 我们 请 , 假如 我们 做 不是 罪 反对 他们 和
[ðer; ðər][self] - [lʌv] .
their self - love .
他们的 自己 - 爱 .

我们可以随心所欲地犯罪，只要我们不违背他们的意愿和自爱即可。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ɪz][ʼoʊvər] , [ðeɪ] [kænɑ:t] [dʒʌdʒ] [ju: 'es] [hɑ:rʃli] [ɪ'hʌf] ;
But when that is over , they cannot judge us harshly enough ;
但 什么时候 那 是 超过 , 他们 不能 法官 我们 严厉地 足够的 ;

但当这一切结束时，他们对我们的评判再严厉不过了；

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪ:v(ə)n] [les] [pɑ:rd(ə)n][ænd; ənd] [pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪnz][ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]
they have even less pardon and pity for the sins into which they have
他们 有 甚至 较少的 赦免 和 遗憾 为了 这 罪孽 进入 哪个 他们 有
[dɪvɪn] [ju: 'es][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [eni] [lðər] . "
driven us than for any others . "
驱 动 我们 比 为了 任何 其他的 . "

他们对自身所犯下的罪行，比其他任何罪行都更加缺乏宽恕和怜悯。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tɔ:kɪŋ] [lʌtər] [nɑ:nsens] , [mɪsɪz] . [hæmənd] , " [sed] [sɜ:r] [lɔ:rəns] ;
" You are talking utter nonsense , Mrs . Hammond , " said Sir Laurence ;
" 你 是 说 说出 废话 , 太太 . 哈蒙德 , " 说 先生 劳伦斯 ;

“哈蒙德夫人，你简直是在胡说八道，”劳伦斯爵士说道；

" [ænd; ənd] [nɑ:nsens] [aɪ 'ti:][ɪz][pɛɪnf(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [hɪr] .
" and nonsense it is painful for me to hear .
" 和 废话 它 是 痛苦 为了 我 到 听到 .
" 这些胡说八道让我感到很痛苦。"

[jʊr; jər] [temp'teɪfənz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][sɪnz][ɑ:r; ər][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
Your temptations are of your own making , and your sins are of your own
你的 诱惑 是 的 你的 自己的 制作 , 和 你的 罪孽 是 的 你的 自己的
[kʌʊnsəlɪŋ] , [nɑ:t][maɪn] .
counselling , not mine .
咨询 , 不是 矿 .

你的诱惑是你自己造成的，你的罪恶是你自己唆使的，与我无关。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][maɪ] [waɪf] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:rd] - - [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ]
I would have made you my wife , but you preferred - - and I thank you
我 会 有 制成 你 我的 妻子 , 但 你 首选 - - 和 我 感谢 你
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] - - [ə'nʌðər] ['destəni] .
for the choice - - another destiny .
为了 这 选择 - - 其他 命运 .

我本想娶你为妻，但你选择了——我感谢你的选择——另一种命运。

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [bleɪm] ?
Am I to blame ?
是 我 到 责备 ?

是我的错吗？

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃʊʒn] [tuː; tə] [tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [dis'tempəd] [fænsi] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [faʊn'deɪ](ə)n] [ɪn]
You have chosen to cherish a distempered fancy which has no foundation in
你 有 选定 到 珍惜 一个 失控的 想要 哪个 有 不 基础 在
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ;

你选择珍视一种毫无事实依据的、扭曲的幻想。

[ænd; ənd][eɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['ru:θləs] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæz; həz] [rɒbd] [juː; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
and am I the ruthless being who has robbed you of it ?
和 是 我 这 无情 存在 WHO 有 被抢劫 你 的 它 ?
难道是我这个冷酷无情的人夺走了你的一切吗？

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃʊʒn] [tuː; tə] ['sɑ:ləs] [ðə; ði] [ti:diəm] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ʌnkən'dʒi:niəl] ['mæɪɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ]
You have chosen to solace the tedium of your uncongenial marriage by a
你 有 选定 到 慰藉 这 乏味 的 你的 忤 婚姻 经过 一个
[prə'si:dɪŋ] [æz; əz] [vaɪl] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] ['evər] ['ventʃərd] [ɑ:n] ,
proceeding as vile and unprincipled as any woman ever ventured on ,
进行中 作为 卑鄙的 和 毫无原则的 作为 任何 女士 曾经 冒险 在 ;
你选择用一种卑鄙无耻、毫无原则的手段来排解你并不和谐的婚姻带来的乏味，这种手段之卑鄙无耻，任何女人都难以企及。

[tuː; tə][hɜ:r; hər][ɪ'tɜ:rn(ə)] [eɪm] .
to her eternal shame .
到 她 永恒 耻辱 .
给她带来永世的耻辱。

[hɑ:rʃ] [wɜ:rdz] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , [bʌt; bət] [tru:] ;
Harsh words , Mrs . Hammond , but true ;
残酷的 字 , 太太 : 哈蒙德 , 但 真的 ;
哈蒙德夫人，您这话虽然刺耳，但却是事实；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə][lend][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['melədrɑ:mə] [tuː; tə][ə; eɪ][træn'zæk](ə)n]
and now you endeavour to lend an air of melodrama to a transaction
和 现在 你 努力 到 借 一个 空气 的 情节剧 到 一个 交易
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti] [æz; əz] ['kɑ:mənpleɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:rs] .
which was in reality as commonplace as it was coarse .
哪个 曾是 在 现实 作为 平凡 作为 它 曾是 粗 .
现在你却试图把一件实际上既普通又粗俗的交易渲染成一出戏剧性的闹剧。

[juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tuː; tə][pʊt] [jɔr; jər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] [ɑ:n][ə; eɪ][sentɪ'ment(ə)]
You find it hard to put your relation with Sir Charles Mitford on a sentimental
你 寻找 它 难的 到 放 你的 关系 和 先生 查尔斯 米特福德 在 一个 感伤的
['fʊtɪŋ] ,
footing ,
立足点 ;
你觉得很难将你和查尔斯·米特福德爵士的关系建立在情感基础之上。

- - [hiː; hi][ɪz] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['sentɪmənt] , [aɪ] [θɪŋk] ;
- - **he is hardly a subject for sentiment , I think ;**
- - 他 是 几乎 一个 主题 为了 情绪 , 我 思考 ;
——我觉得他很难让人产生感伤之情；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] ['trædʒɪkl] ['θi:əri] [ʌv; əv][æn; ən][ɪndə'rekt] [rɪ'vendʒ] [ə'pa:n][em 'i:] .
and you have invented this tragical theory of an indirect revenge upon me .
和 你 有 发明 这 悲剧 理论 的 一个 间接 复仇 之上 我 :
你竟然编造了这种对我进行间接报复的悲惨理论。

[tʊʃ] !
Tush !
屁股 !
屁股！

[aɪ] [geɪv] [juː; jə] ['kredit] [fɔːr; fər] [mɔːr] [tækt] .
I gave you credit for more tact .
我 给予 你 信用 为了 更多的 策略 ；

我之前就觉得你比较委婉。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd][ˈboʊldli] [sed] ; [fɔːr; fər][sɜːr] ['lɔːrəns] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ˈɑːbdʒekt][ɪn]
" This was well and boldly said ; for Sir Laurence had but one object in
" 这 曾是 出色地 和 大胆地 说 ； 为了 先生 劳伦斯 有 但 一 目的 在
[vjuː] ,
view ,
看法 ；

“这番话既精辟又大胆；因为劳伦斯爵士只有一个目的，

- - [tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] ['leɪdi] ['mitfəd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fəʊ]
- - **to do the best he could for Lady Mitford in this encounter with her foe**
- - 到 做 这 最好的 他 可以 为了 女士 米特福德 在 这 遇到 和 她 敌人
.
:
.

——尽其所能帮助米特福德夫人对抗她的敌人。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ,
He knew as he spoke ,
他 知道 作为 他 辐 ；

他说话的时候就明白这一点。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'mæskt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] - - [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ]
as he looked into the unmasked face before him - - pale and deformed with
作为 他 看起来 进入 这 揭开面纱 脸 前 他 - - 苍白 和 变形 和
[ˈdʒɑːrɪŋ] ['pæʃnz] - - [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] ['riːəl] ,
jarring passions - - that the motive was real ,
刺耳的 激情 - - 那 这 动机 曾是 真实的 ；

当他凝视着眼前那张未被掩饰的脸——苍白扭曲，满脸扭曲的情绪——他意识到，动机是真实的。

[ðoʊ] ['sekənderi] ; [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði][fɜːrst] ,
though secondary ; it had indeed only come to supplement the first ,
尽管 次要 ； 它 有 的确 仅有的 来 到 补充 这 第一的 ；

虽然是次要的；它实际上只是对第一者的补充。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led] ['lɔːrə] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr; hər] [fæsi'nei(ə)n] [ə'pɑːn][sɜːr] [tʃɑːrlz] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː]
which had led Laura to employ her fascinations upon Sir Charles ; but it
哪个 有 引领 劳拉 到 采用 她 魅力 之上 先生 查尔斯 ； 但 它
[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [strɔːŋɡər] ,
had always been stronger ,
有 总是 到过 更强 ；

这使得劳拉得以对查尔斯爵士施以魅惑；但她的魅力始终更胜一筹。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lætərli] [kəm'pliːtli] ['swɑːləʊd] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] .
and had latterly completely swallowed up the other .
和 有 后来 完全地 吞咽 向上 这 其他 。

后来完全吞并了对方。

" [æɪ; jəl][aɪ] ['nevər] [meɪk] [juː; jə] [ʌndər'stænd] [em 'iː] ?
" Shall I never make you understand me ?
" 将 我 绝不 制作 你 理解 我 ？

难道我永远也无法让你理解我吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpæʃənətli] ; " [wi] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə]
" **she said passionately ; " will you persist in bringing things that are unreasonable to**
" 她 说 热情地 ; " 将要 你 坚持 在 带来 事物 那 是 不合理 到
[ðə; ði] [ˈtʌtʃstəʊn] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] ?
the touchstone of reason ?
这 试金石 的 原因 ?

她激动地说：“你们要坚持把那些不合理的事情带到理性的试金石前吗？”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [həʊ] [əbˈsɜːrd] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈseɪɪŋ] [meɪ] [saʊnd] ; [aɪˈtiː][ɪz] [truː] ,
I don't know , I don't care how absurd what I am saying may sound ; it is true ,
我 不 知道 , 我 不 关心 如何 荒诞 什么 我 是 说 可能 声音 ; 它 是 真的 ,
[ɪ] [dʌnt] [nəʊ] [kə] [haʊ] [əbˈsɜːrd] [wɒt] [aɪ] [eɪˈem] [ˈseɪɪŋ] [meɪ] [saʊnd] ; [aɪˈtiː] [ɪz] [truː] ,
我不知道, 我也不在乎我说的话听起来有多荒谬; 这是真的。

[truː] ,
true ,
真的 ,
[truː] ,
真的 ,
[truː] ,
真的 ,
真的 ,

[ˈbːrəns] [ˈbːlˌseɪdʒər] , - - [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz] [deθ] [ɪz] [truː] , [ɔːr] [ˈeni] [lʌv] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [mɔːr]
Laurence Alsager , - - as sure as death is true , or any love that ever was more
劳伦斯 阿尔萨格 , - - 作为 当然 作为 死亡 是 真的 , 或者 任何 爱 那 曾经 曾是 更多的
[ˈbɪtər] .
bitter .
苦的 .

劳伦斯·阿尔萨格——就像死亡是真的一样，或者像任何比这更苦涩的爱情一样。

[jes] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] : [naʊ] [θɪŋk] [jɒr; jər] [wɜːrst] , [ænd; ənd] [seɪ] [jɒr; jər] [wɜːrst] [ʌv; əv][emˈiː] ;
Yes , it is true : now think your worst , and say your worst of me ;
是的 , 它 是 真的 : 现在 思考 你的 最差 , 和 说 你的 最差 的 我 ;
[jes] , [aɪˈtiː] [ɪz] [truː] : [naʊ] [θɪŋk] [jɒr; jər] [wɜːrst] , [ænd; ənd] [seɪ] [jɒr; jər] [wɜːrst] [ʌv; əv] [emˈiː] ;
是的, 没错: 现在尽管往最坏处想, 往最坏处说吧;

[stiɪl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][fɑːr] [mɔːr] [ˈretʃɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .
still you must see that I am far more wretched than she is .
仍然 你 必须 看 那 我 是 远的 更多的 可怜 比 她 是 .
[stiːl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ] [eɪˈem] [fɑːr] [mɔːr] [ˈretʃɪd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
但你必须明白，我的处境比她糟糕得多。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ?
What had I to endure ?
什么 有 我 到 忍受 ?

我究竟经历了什么？

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?
What had she ?
什么 有 她 ?

她有什么？

[aɪ] [wʌn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
I won her husband from her .
我 韩元 她 丈夫 从 她 .

我从她那里赢走了她的丈夫。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [praɪz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
If I did , was he a prize , do you think ?
如果 我 做过 , 曾是 他 一个 奖 , 做 你 思考 ?

如果我那样做了，你觉得他算得上是奖品吗？

[ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] , [ˈsenʃuəl] , [ˈbreɪnləs] [fuːl] ; [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [teɪst] , [ɔːr] [ˈmænərz] , [ɔːr][maɪnd] ;
A selfish , sensual , brainless fool ; a man without taste , or manners , or mind ;
一个 自私 , 感性的 , 没脑子 傻子 ; 一个 男人 没有 品尝 , 或者 礼仪 , 或者 头脑 ;
[ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] , [ˈsenʃuəl] , [ˈbreɪnləs] [fuːl] ; [ə; eɪ] [mæn] [wɪˈðəʊt] [teɪst] , [ɔːr] [ˈmænərz] , [ɔːr] [maɪnd] ;
一个自私、好色、愚蠢的傻瓜；一个没有品味、没有礼貌、没有头脑的人；

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu;; tə][ðə; ði] ['θɪəri:z] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][edʒu'keɪ(ə)n] ;
a man who is a living contradiction to the theories of rage and education ;
一个 男人 WHO 是 一个 活的 矛盾 到 这 理论 的 愤怒 和 教育 ;
一个与愤怒和教育理论截然相反的人;

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi; ji][mʌst; məst][hæv; həv] ['sɪkənd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,
a man of whom she must have sickened in a year ,
一个 男人 的 谁 她 必须 有 恶心 在 一个 年 ;
她一年之内肯定把一个男人搞得病入膏肓。

[ɪf] [ʃi; ji][hæd; həd]['evər] [geɪnd] [sens] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] .
if she had ever gained sense enough to find him out .
如果 她 有 曾经 获得 感觉 足够的 到 寻找 他 出去 .
如果她有朝一日能醒悟过来，找到他的话。

[ʃi; ji][ɪz][nɑ:t] ['veri] ['klevər] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][lɔ:ŋgər][fɔ:r; fər][ðə; ði]
She is not very clever , you know , and she might have taken longer for the discovery ,
她 是 不是 非常 聪明的 , 你 知道 , 和 她 可能 有 已采取 更长 为了 这
[dɪ'skʌvəri] ,
发现 ;
你知道，她并不太聪明，所以她可能需要更长时间才能发现这一点。

[ɪf] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv][men] [hu:] [ɑ:r; ər]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'lɑɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] .
if the habitual society of men who are gentlemen had not enlightened her .
如果 这 习惯性的 社会 的 男人 WHO 是 先生们 有 不是 开明 她 .
如果不是她长期与绅士们交往，才使她开明了。

[bʌt; bət][ʃi; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ʃʊr] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['ti:tʃər] , [hu:] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][kɑ:nsə'leɪ(ə)n]
But she had a more sure and rapid teacher , who brought her consolation
但 她 有 一个 更多的 当然 和 迅速的 老师 , WHO 带来 她 安慰
[tu:] .
too .
也 .
但她还有一位更自信、反应更快的老师，也给她带来了安慰。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [mæ'levələnt] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tuʊn][ɪn] [wɪt] [ʃi; ji] [sed] [ðɪs] .
" There was a world of malevolent meaning in the tone in which she said this .
" 那里 曾是 一个 世界 的 恶意的 意义 在 这 语气 在 哪个 她 说 这 .
“她说话的语气中充满了恶意。”

" [wʌt] [du:][ju;; jʊ] , [wʌt] [kæn; kən][ju;; jʊ] [mi:n] ? " [hi;; hi] [æskt] .
" What do you , what can you mean ? " he asked .
" 什么 做 你 , 什么 能 你 意思是 ? " 他 问 .
他问道：“你.....你是什么意思？ ”

" [ɑ:] , [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [nəʊ] , [sɜ:r] ['lɔ:rəns] , [wen] [maɪ] ['dɪskɔ:rs] [tɜ:rnz][ɑ:n]
" Ah , you are getting interested now , Sir Laurence , when my discourse turns on
" 啊 , 你 是 获得 感兴趣的 现在 , 先生 劳伦斯 , 什么时候 我的 话语 转弯 在
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :
“啊，劳伦斯爵士，当我的话题转向她时，您现在开始感兴趣了。”

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
Wait a little , and I will explain .
等待 一个 小的 , 和 我 将要 解释 .
稍等片刻，我稍后会解释。

[aɪ] [æskt] [ju;; jʊ] [wʌt] [dɪd][ʃi; ji] [lu:z] ; [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][æsk][ju;; jʊ] [wʌt] [dɪd][aɪ][geɪn] ;
I asked you what did she lose ; I need not ask you what did I gain ;
我 问 你 什么 做过 她 失去 ; 我 需要 不是 问 你 什么 做过 我 获得 ;
我问她失去了什么；我无需问你我得到了什么；

[ðə; ði][wʌŋ] [ɪn'kluːdʒ] [ðə; ði] ['lʌðər] . "
the one includes the other . "

两者包含在一起。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [sed] ['bːrəns] .
" He was her husband , " said Laurence .

“他是她丈夫，”劳伦斯说。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['bːrə] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [skɔːrn] .
" Her husband ! " repeated Laura , with intense scorn .

“她的丈夫！”劳拉重复道，语气中充满了鄙夷。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði][kænt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətɪz] - [skuːl] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" You have caught the cant of the proprieties ' school , have you ?

“你是不是中了礼仪学派的圈套？”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
Her husband !

她的丈夫！

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
And what were you ?

你当时是做什么的？

[maɪ] ['lʌvər] , ['bːrəns] .
My lover , Laurence :

我的爱人，劳伦斯。

[eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [fər'get] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'nai][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] ['lændɪd] [ɪn]
Ay , you may forget , you may deny it ; but you were , the day you landed in
哎 , 你 可能 忘记 , 你 可能 否定 它 ; 但 你 是 , 这 天 你 登陆 在
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

是啊，你或许会忘记，你或许会否认；但当你踏上英格兰的土地的那天，你就是。

- - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['oʊnli] ['niːdɪd] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][wɪn] [juː; jʊ] [bæk] [ə'ven] .
- - I should have only needed opportunity to win you back again .
- - 我 应该 有 仅有的 需要 机会 到 赢 你 后退 再次 .

我只需要一个机会就能再次赢回你的心。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
Her husband !

她的丈夫！

" ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][hɑːrd] [læf]) - - " [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪn] , [ænd; ənd] ['welkəm] !
" (with a bold hard laugh) - - " she might have taken mine , and welcome !
" (和 一个 大胆的 难的 笑) - - " 她 可能 有 已采取 矿 , 和 欢迎 !

(发出爽朗的笑声) ——“她可能拿走了我的，欢迎！”

" [sɜːr] ['bːrəns] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['grəʊɪŋ] [dɪs'ɡʌst] .
" Sir Laurence looked at her in growing disgust .

劳伦斯爵士越来越厌恶地看着她。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [kwɪt] [raɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dæʃ] [ʌv; əv] [vʌlˈɡærəti] [əˈbʌʊt]
Lord Dollamore was quite right ; there was a strong dash of vulgarity about
主 - 曾是 相当 正确的 ; 那里 曾是 一个 强的 短跑 的 粗俗 关于
[ˈlɔːrə] [ˈhæmənd] ,
Laura Hammond ,
劳拉 哈蒙德 ,

多拉莫尔勋爵说得完全正确；劳拉·哈蒙德身上确实带有一丝粗俗的气息。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [əˈpɪrɪd] [wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [bɔːst] [hɜːr; hər] [ˈtempər] .
and it appeared whenever she lost her temper .
和 它 出现 每当 她 丢失的 她 脾气 .

每当她发脾气时，它就会出现。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈæŋɡrəli] ; " [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θɪŋk]
" Yes , " she went on , more and more angrily ; " think of her , and think
" 是的 , " 她 去 在 , 更多的 和 更多的 愤怒地 ; " 思考 的 她 , 和 思考
[ʌv; əv][emˈiː] .
of me .
的 我 .

“是的,”她继续说道, 语气越来越生气; “想想她, 也想想我。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfəd] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , [dɪd][ʃiː; ʃɪ] ? [ʌv; əv] [ˈbɔːfl] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈdʒeləsi] ,
She suffered the tortures of jealousy , did she ? of lawful legitimate jealousy ,
她 遭受 这 酷刑 的 妒忌 , 做过 她 ? 的 合法的 合法的 妒忌 ,
她遭受了嫉妒的折磨, 是吗? 那种合情合理的嫉妒。

[fɔːr; fər] [wɪt] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈpɪti] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk]
for which good people would give her pity , if she were not too proud to take
为了 哪个 好的 人们 会 给 她 遗憾 , 如果 她 是 不是 也 自豪的 到 拿
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

如果她不是太骄傲而不愿接受, 好心人都会同情她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfər] !
She suffer !
她 遭受 !

她受苦了!

[wʌt] [dɪd][aɪ] [ˈsʌfər] ?
What did I suffer ?
什么 做过 我 遭受 ?

我遭受了什么?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈlɔːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈsʌfər] [wʌt] [aɪ] [ˈsʌfər] ; [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn]
I tell you , Laurence Alsager , she could not suffer what I suffer ; it is not in
我 告诉 你 , 劳伦斯 阿尔萨格 , 她 可以 不是 遭受 什么 我 遭受 ; 它 是 不是 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我告诉你, 劳伦斯·阿尔萨格, 她无法承受我所承受的痛苦; 她无法承受这种痛苦。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [æz; əz][aɪ] [lʌv] .
any more than she could love as I love .
任何 更多的 比 她 可以 爱 作为 我 爱 .

她不可能像我一样去爱。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [kəʊld] , [ɪɡəˈtɪstɪkl] [ˈwʊmən] , [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪts] .
She is a handsome , cold , egotistical woman , who thinks of her rights .
她 是 一个 英俊的 , 寒冷的 , 自负 女士 , WHO 思考 的 她 权利 .

她是一位英俊、冷漠、自私的女人, 一心只想着自己的权利。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [laɪk]
Her husband belonged to her , and I took him , and she didn't like
她 丈夫 属于 到 她 , 和 我 采取 他 , 和 她 没有 喜欢
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

她的丈夫是她的，我把他抢走了，她很不高兴。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ 'tiː] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [maɪ] ['stiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrlz] [ɔːr][hɜːr; hər]
She felt it much as she would have felt my stealing her pearls or her
她 毛毡 它 很多 作为 她 会 有 毛毡 我的 偷窃 她 珍珠 或者 她
['drezdən] ['tʃaɪnə] ,
Dresden china ,
德累斯顿 中国 ,

她感觉到的，就像我偷了她的珍珠或德累斯顿瓷器一样。

[aɪ] ['deə'seɪ] ; [bʌt; bət] ['sʌfər] !
I daresay ; but suffer !
我 敢说 ; 但 遭受 !

我敢说；但要承受痛苦！

[waɪ] , [ʃiːz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ]
Why , she's what is called a good woman ; and if I chose to break with
为什么 , 她是 什么 是 称为 一个 好的 女士 ; 和 如果 我 选择 到 休息 和
['mɪtfəd] ,
Mitford ,
米特福德 ,

为什么呢？她可是个好女人；如果我选择与米特福德决裂，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɔːbəbli] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər] ['ræðər] ;
he would probably now return to her , for he likes her rather ;
他 会 大概 现在 返回 到 她 , 为了 他 点赞 她 相当 ;

他现在很可能会回到她身边，因为他挺喜欢她的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][ə'pɔːlədʒiːz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] .
and she would receive his apologies , and all would be right again .
和 她 会 收到 他的 致歉 , 和 全部 会 是 正确的 再次 .

她会收到他的道歉，一切都会恢复正常。

[jes] , [ʃiːd] [stuːp] [tuː; tə] [ðɪs] ['stuːpɪd] ['miːnnəs] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiːz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Yes , she'd stoop to this stupid meanness , because he's her husband , you know ;
是的 , 棚 哈腰 到 这 愚蠢的 卑鄙 , 因为 他是 她 丈夫 , 你 知道 ;

是的，她会做出这种愚蠢卑鄙的事情，因为他是她的丈夫，你知道的；

[ænd; ənd]['mætrɪmoʊni][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['seɪkrɪd] [ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [duː]
and matrimony is such a remarkably sacred institution , that a man may do
和 婚姻 是 这样的 一个 非常 神圣 机构 , 那 一个 男人 可能 做
['eniθɪŋ] [hiː; hi] [pliːzɪz] .
anything he pleases .
任何事物 他 请 .

婚姻是如此神圣的制度，以至于男人可以随心所欲。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] !
And you talk to me of a woman like her suffering !
和 你 讲话 到 我 的 一个 女士 喜欢 她 痛苦 !

你竟然跟我谈论像她这样遭受苦难的女人！

" [sɜːr] ['lɔːrəns] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Sir Laurence made no answer .
" 先生 劳伦斯 制成 不 回答 .

劳伦斯爵士没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [həʊ] ['tru:li] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'beɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
He was thinking how truly , from her own debased point of view ,
他 曾是 思维 如何 真的 , 从 她 自己的 堕落 观点 的 看法 ,
他当时在想, 从她那堕落的视角来看, 这究竟是怎么回事?

[ˈlɔ:rə] ['hæmənd] [ri:d] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɪndʒəd][soʊ] ['di:pli] .
Laura Hammond read the character of the woman she had injured so deeply .
劳拉 哈蒙德 读 这 特点 的 这 女士 她 有 受伤 所以 深 .
劳拉·哈蒙德读懂了她深深伤害的那个女人的性格。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] ['ænsər] .
" You don't answer .
" 你 不 回答 .
你不回答。

[tel] [em 'i:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['rekənsaɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪtfəd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf]
Tell me , don't you know she would be reconciled with Mitford to - morrow , if
告诉 我 , 不 你 知道 她 会 是 和解 和 米特福德 到 - 明天 , 如果
[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] ? "
he asked her ? "
他 问 她 ? "
告诉我, 难道你不知道, 如果米特福德明天向她求和, 她就会和好吗?

" [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [sed] ['koʊldli] ; " [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] - [breɪk] [wɪð; wɪθ]
" I cannot tell you , indeed , " he said coldly ; " you had better ' break with
" 我 不能 告诉 你 , 的确 , " 他 说 冷冷地 ; " 你 有 更好的 - 休息 和
['mɪtfəd] ,
Mitford ,
米特福德 ,
“我真的不能告诉你,”他冷冷地说, “你最好和米特福德断绝关系。”

- [æz; əz][ju:; jʊ] [freɪz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] . "
' as you phrase it , and find out . "
- 作为 你 短语 它 , 和 寻找 出去 : "
“就像你刚才说的那样, 然后去查清楚。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɔ:t][æt; ət] [li:st] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['sʌfər] ?
" Will you not at least acknowledge that I had to suffer ?
" 将要 你 不是 在 至少 承认 那 我 有 到 遭受 ?
“难道你连承认我遭受的痛苦都不肯承认吗? ”

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['bɑ:ndɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪ'praɪvd] [maɪ] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪts]
The time of my bondage was short , but she deprived my freedom of all its
这 时间 的 我的 束缚 曾是 短的 , 但 她 被剥夺的 我的 自由 的 全部它是
[ˈvælju:] .
value .
价值 .
我被奴役的时间虽然短暂, 但她剥夺了我自由的一切价值。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [wʌn] [ju:; jʊ] , [ˈlɔ:rəns] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][em 'i:] ?
She has won you , Laurence ; and what is it all to me ?
她 有 韩元 你 , 劳伦斯 ; 和 什么 是 它 全部 到 我 ?
劳伦斯, 她已经赢得了你的心; 而这一切又与我何干?

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [wel] - ['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd][laɪf] ,
I don't believe , in all her well - regulated life ,
我 不 相信 , 在 全部 她 出色地 - 受监管 生活 ,
我不相信, 在她井然有序的一生中,

[ʃiː, ʃi][ˈevər] [ɪkˈspɪriənst] [sʌtʃ] [ə, eɪ] [pæn] [æz, əz][aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr, həɹ] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː, tə]
she ever experienced such a pang as I felt when I saw her indifferent to
她 曾经 经验丰富的 这样的 一个 疼痛 作为 我 毛毡 什么时候 我 锯 她 冷漠 到
[ˈmɪtfərdz] [ˈbruːt(ə)l] [nɪˈglekt] ,
Mitford's brutal neglect ,
米特福德的 野蛮 忽视 ,
她是否曾像我一样, 对米特福德的残酷忽视漠不关心, 感到如此痛苦?

[ænd; ənd][tuː, tə][maɪ] [ɪnsələns] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə, eɪ] [ˈletər]
and to my insolence , one morning , because she had just had a letter
和 到 我的 傲慢 , 一 早晨 , 因为 她 有 只是 有 一个 信
[frʌm; frəm][juː, jʊ] ;
from you ;
从 你 ;
一天早上, 因为我的无礼, 她刚收到你的一封信;

[ə, eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈletər] [ɪˈnʌf] ,
a commonplace letter enough ,
一个 平凡 信 足够的 ,
一封很普通的信

[sɜːr] [ˈlɔːrəns] - - [ʃiː, ʃi][təʊld][juː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] - - [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈget] [ɔːr] [fərˈɡɪv]
Sir Laurence - - she told us all about it - - but I can never forget or forgive
先生 劳伦斯 - - 她 讲述 我们 全部 关于 它 - - 但 我 能 绝不 忘记 或者 原谅
[ðə; ði] [səˈrenəti] [ʌv; əv][hɜːr, həɹ] [feɪs] ;
the serenity of her face ;
这 宁静 的 她 脸 ;
劳伦斯爵士——她把事情的来龙去脉都告诉了我们——但我永远无法忘记或原谅她脸上那份宁静;

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [ɪntuː][ə, eɪ] [wɜːrld] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][juː ˈes][ɔːl] .
it seemed as if she had been removed into a world apart from us all .
它 似乎 作为 如果 她 有 到过 已移除 进入 一个 世界 除 从 我们 全部 .
她仿佛被带入了一个与我们所有人隔绝的世界。

" [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʃiː, ʃi] [driːmd] - - [haʊ] [fɑːr] , [ɪn][hɜːr, həɹ][blaɪnd] [ˈfjʊriəs] [ˈæŋɡər][ænd; ənd][self] -
" **How little she dreamed - - how far , in her blind furious anger and self -**
" 如何 小的 她 梦见 - - 如何 远的 , 在 她 瞎的 狂怒 愤怒 和 自己 -
[əˈbəndənmənt] ,
abandonment ,
放弃 ,
“她做梦多么少——在她盲目的愤怒和自我放纵中, 她走得多么远,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈstelθi] [dɪˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪsənər]
she was from dreaming of the secret stealthy delight with which the listener
她 曾是 从 做梦 的 这 秘密 隐秘的 喜 和 哪个 这 听众
[hɜːrd] [hɜːr, həɹ][wɜːrdz] !
heard her words !
听到 她 字 !
她梦见了听者在聆听她的话语时所感受到的那种隐秘的愉悦!

" [juː, jʊ] [ɪmˈpjuːt] [tuː, tə] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [jʊɹ; jər] [oʊn] [aɪˈdiːəz] , [jʊɹ; jər] [oʊn] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː, tə] [raɪt] ,
" **You impute to Lady Mitford your own ideas , your own indifference to right** ,
" 你 归因 到 女士 米特福德 你的 自己的 想法 , 你的 自己的 漠不关心 到 正确的 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ;
Mrs . Hammond ;
太太 . 哈蒙德 ;
“哈蒙德夫人, 你把自己的想法、你自己的对正义的漠视归咎于米特福德夫人;

[ʃiː, ʃi][ɪz][ə, eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [rɔŋɪŋ] [hɜːr, həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ,
she is a woman who is incapable of wronging her husband , even in thought ,
她 是 一个 女士 WHO 是 无法 的 错误 她 丈夫 , 甚至 在 想法 ,
她是一个即使在思想上也无法对丈夫做出任何不轨之事的女人。

[ðoʊ] [ðæt] [ˈhʌzbənd] [biː; bi][noʊ] [ˈwəːðiə] [ðæn; ðən] [ˈmitfəd] .
though that husband be no worthier than Mitford .

尽管 那 丈夫 是 不 更值得 比 米特福德 :

虽然那位丈夫并不比米特福德更优秀。

[ʃiː; ʃi] [ruːlz] [hɜːr; hər] [laɪf] [baɪ] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
She rules her life by principles ,

她 规则 她 生活 经过 原则 ,

她以原则为准则来指导自己的生活。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [rɪˈɡɑːrdz][ðə; ði] [ɑːblɪˈgeɪn] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and in her estimate of marriage regards the obligation rather than the

和 在 她 估计 的 婚姻 问候 这 义务 相当 比 这

[ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl] . "
individual . "

个人 :

她对婚姻的看法侧重于义务而非个人。

" [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈsentəns] , [sɜːr] [ˈbːrəns] ,
That's a very pretty sentence , Sir Laurence ,

那就是 一个 非常 漂亮的 句子 , 先生 劳伦斯 ,

劳伦斯爵士，这句话写得真好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [jʊr; jər][ˈles(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɑːs(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and you have learned your lesson like a very docile little boy .

和 你 有 学习 你的 课 喜欢 一个 非常 温顺 小的 男生 :

你像个非常温顺的小男孩一样吸取了教训。

[bʌt; bət] [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [rɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ˈels,wer] ?
But hadn't you better reserve it for repetition elsewhere ?

但 之前没有 你 更好的 预订 它 为了 重复 别处 ?

但你难道不应该把它留到其他地方重复使用吗？

[fɔːr; fər] [ˈriːəli] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈgrændʒər] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [θroʊn] [əˈwei] [ɑːn][em ˈiː] .
for really sentiments of such grandeur are quite thrown away on me .

为了 真的 情感 的 这样的 宏伟 是 相当 抛掷 离开 在 我 :

因为我实在无法理解这种宏大的情感。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪɡˈzæspəreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkuːlnəs] ,
" **She was exasperated to the highest pitch by his perfect coolness** ,

" 她 曾是 恼怒 到 这 最高 沥青 经过 他的 完美的 凉爽 ,

“他那副完美无瑕的冷漠让她气得几乎要尖叫起来。”

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and tears of rage stood in her eyes .

和 眼泪 的 愤怒 站立 在 她 眼睛 :

她眼中噙满了愤怒的泪水。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [æn; ən][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [kəmˈpouzər] ; [ˈniːðər] [hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [nɔːr][hɜːr; hər]
He had preserved an imperturbable composure ; neither her passion nor her

他 有 保存完好 一个 沉着冷静 镇定 ; 两者都不 她 热情 也不 她

[ˈsɑːrkæzəm] [muːvd] [hɪm; ɪm] .
sarcasm moved him .

讽刺 已搬 他 :

他始终保持着镇定自若的神态；她的热情和讽刺都未能动摇他。

[ˈdespəreɪtli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] .
Desperately she caught at the one hope that remained .
绝望地 她 捕捉 在 这 一 希望 那 剩余 .

她绝望地抓住了仅存的希望。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrɪdz] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] , [draːpt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ænd][hɪd]
She came towards him suddenly , dropped upon her knees by his side , and hid
她 来了 向 他 突然 , 掉落 之上 她 膝盖 经过 他的 边 , 和 隐藏
[hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她突然走向他，跪倒在他身边，捂住了脸。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [waɪl] [hiː; hi][sæt] [əˈstɔːnɪʃt] [ænd; ænd] [kənˈfjuːzd] .
covered with her hands , on his arm , while he sat astonished and confused .
涵盖 和 她 双手 , 在 他的 手臂 , 尽管 他 卫星 惊讶 和 使困惑 .

她双手捂着脸，搭在他的胳膊上，而他则惊愕困惑地坐在那里。

" [ˈbːrəns] !
" Laurence !
" 劳伦斯 !

“劳伦斯！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] , " [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
" she sobbed , " listen to me .
" 她 啜泣 , " 听 到 我 .

她抽泣着说：“听我说。”

[duː][juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] [ɑːr; ər] [sed] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem]
Do you not know that all the wicked things I say are said because I am
做 你 不是 知道 那 全部 这 邪恶 事物 我 说 是 说 因为 我 是
[ˈmɪzrəb(ə)l] ;
miserable ;
悲惨的 ;

难道你们不知道，我说的一切恶言恶语都是因为我痛苦难过吗？

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ænd][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrɪnd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː]
because the love of you and the loss of you have turned me into
因为 这 爱 的 你 和 这 损失 的 你 有 转向 我 进入
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ænd][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] ?
something that I dread to think of and to look into ?
某物 那 我 恐惧 到 思考 的 和 到 看 进入 ?

因为对你的爱和失去你，让我变成了我害怕想起和面对的那种人？

[hæv; həv][sʌm; səm] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem ˈiː] !
Have some compassion on me !
有 一些 同情 在 我 !

请对我可怜可怜！

[aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [nɑːt] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ?
I wronged you , I know ; but can you not forgive me ?
我 冤枉 你 , 我 知道 ; 但 能 你 不是 原谅 我 ?

我知道我做错了，但你不能原谅我吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [praɪz] [aɪ] [wʌn] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ˈeni] [piːs] ?
Do you think the prize I won brought me any peace ?
做 你 思考 这 奖 我 韩元 带来 我 任何 和平 ?

你认为我赢得的奖项给我带来了平静吗？

[biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈvænəti][ænd; ænd] [ˈwiːknəs] .
Be merciful to a woman's vanity and weakness .
是 仁慈 到 一个 女性的 虚荣 和 弱点 .

要体谅女人的虚荣心和软弱。

[,eɪ 'em][aɪ][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] [wi:k] [ænd; ənd][veɪn] ?
Am I the only woman who is weak and vain ?
是 我 这 仅有的 女士 WHO 是 虚弱的 和 徒劳 ?
难道只有我一个软弱又虚荣的女人吗?
[ju:; jʊ][dɪd] [lʌv] [em 'i:] [wʌns] ; [ju:; jʊ][kəd; kəd] [lʌv] [em 'i:] [naʊ] ,
You did love me once ; you could love me now ,
你 做过 爱 我 一次 ; 你 可以 爱 我 现在 ,
你曾经爱过我; 你现在也可以爱我。
[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][pʊt] [ə'saɪd][jʊr; jər] [praɪd] ,
if you would only put aside your pride ,
如果 你 会 仅有的 放 旁边 你的 自豪 ,
如果你能放下你的骄傲,
[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][traɪ][tu:; tə][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)][tu:; tə][ðə; ði] ['erərʒ] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['bɪtərli]
if you would only try to be merciful to the errors which I have so bitterly
如果 你 会 仅有的 尝试 到 是 仁慈 到 这 错误 哪个 我 有 所以 苦涩地
[rɪ'pentɪd] .
repented .
悔改 .
如果你能宽恕我已痛悔不已的错误就好了。
[ˈlɔ:rəns] , [ðɪs] ['wʊmən] ,
Laurence , this woman ,
劳伦斯 , 这 女士 ,
劳伦斯, 这个女人,
[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [lʌ; əv][ɔ:l] - - [hu:z] [rɒŋʒ] [ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] - -
who has been the cause of all - - whose wrongs are upon her own head - -
WHO 有 到过 这 原因 的 全部 - - 谁 错误 是 之上 她 自己的 头 - -
[wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃi]['evər][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
what can she ever be to you ?
什么 能 她 曾经 是 到 你 ?
这一切的罪魁祸首是谁? 她咎由自取? 她对你来说又算得了什么呢?
[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [tu:;] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['temptɪd]
You know she is , according to your own account , too good to be tempted
你 知道 她 是 , 根据 到 你的 自己的 帐户 , 也 好的 到 是 受诱惑
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['du:ti] ,
from her duty ,
从 她 责任 ,
你知道, 根据你自己的说法, 她品行高尚, 绝不会背离自己的职责。
[waɪl] [aɪ] - - [aɪ][,eɪ 'em] [fri:] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bæriər] [bɪ'twi:ɪn] [ju: 'es] [naʊ] - - [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
while I - - I am free ; there is no barrier between us now - - and I love you .
尽管 我 - - 我 是 自由的 ; 那里 是 不 障碍 之间 我们 现在 - - 和 我 爱 你 .
而我——我是自由的; 我们之间现在没有任何障碍——而且我爱你。
" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['dru:pɪŋ] [hed] , [ʃi:; ʃi][let] [hɜ:r; hər][hændz] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]
" She raised her drooping head , she let her hands fall , and she looked at
" 她 提高 她 下垂 头 , 她 让 她 双手 落下 , 和 她 看起来 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
她抬起低垂的头, 放下双手, 看着他。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] ['lɔ:rəns] ['ɔ:l,seɪdʒər][tu:; tə]
The time had been when such a look would have brought Laurence Alsager to
这 时间 有 到过 什么时候 这样的 一个 看 会 有 带来 劳伦斯 阿尔萨格 到
[hɜ:r; həɹ] [fi:t] ;
her feet ;
她 脚 ;

曾几何时，这样的眼神会让劳伦斯·阿尔萨格激动得站起来；

[bʌt; bət] [naʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['tru:li] , " [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] .
but now , he had said truly , " that time was dead and buried .
但 现在 , 他 有 说 真的 , " 那 时间 曾是 死的 和 埋葬 .

但现在，他确实说过，“那个时代已经过去了，被埋葬了。”

" [hi:; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [stɜ:rn] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] .
" He rose with an air of stern determination .
" 他 玫瑰 和 一个 空气 的 船尾 决心 .

他站起身来，神情坚定而坚定。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ri'zju:md] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [ʃi:; ʃi]
She had risen from her knees , and had resumed her chair She
她 有 升起 从 她 膝盖 , 和 有 恢复 她 椅子 她
[wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ;
was deadly pale ;
曾是 致命 苍白 ;

她从跪姿站起身，重新坐回椅子上。她的脸色苍白得吓人。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [waɪld] [ænd; ənd] ['hæɡərd] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
her eyes were wild and haggard ; and she caught her breath with a
她 眼睛 是 荒野 和 枯槁 ; 和 她 捕捉 她 气息 和 一个
[sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɡæspɪŋ] [es ʊə 'bi:] ,
sort of gasping sob ,
种类 的 喘息 哭泣 ,

她眼神狂乱憔悴；她喘着粗气，发出了一声断断续续的抽泣。

[wɪtʃ] ['θreɪnd] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
which threatened a burst of hysterical passion .
哪个 威胁 一个 爆裂 的 歇斯底里的 热情 .

这几乎引发了一场歇斯底里的情绪爆发。

['lɔ:rəns] [spʊk] [loʊ] [ænd; ənd] ['sædli] :
Laurence spoke low and sadly :
劳伦斯 辐 低的 和 令人遗憾的是 :

劳伦斯低声说道，语气悲伤：

" [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] ['ʊʊvər] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [sed] ,
" When you come to think over what you have just said ,
" 什么时候 你 来 到 思考 超过 什么 你 有 只是 说 ,

当你仔细思考你刚才说的话时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [jɔ:'rself] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['ʌtəd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [fɔ:r; fər]
you will be angry with yourself for having uttered , and with me for
你 将要 是 生气的 和 你自己 为了 拥有 说出 , 和 和 我 为了
['hævɪŋ] [hɜ:rd] , [sʌtʃ] [wɜ:rdz] .
having heard , such words .
拥有 听到 , 这样的 字 .

你会因为自己说出这样的话而生气，也会因为我听到了这样的话而生气。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [dwel] [ə'pɑ:n] [ðəm; ðəm] , [nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [vɔ:lən'terəli] [rɪ'membər] [ðəm; ðəm] .
I will not dwell upon them , nor will I voluntarily remember them .
我 将要 不是 住 之上 他们 , 也不 将要 我 自愿 记住 他们 .

我不会纠结于这些事，也不会主动去回忆它们。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈnevər] [kɔːzd] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pæn] [wɪtʃ] [jɔː; jər][fɜːrst] [ˈfeɪθlɪsnɪs]
If you had never caused me more than the pang which your first faithlessness
如果 你 有 绝不 导致 我 更多的 比 这 疼痛 哪个 你的 第一的 不忠
[tuː; tə][maɪˈself] [meɪd] [em ˈiː] [ˈsʌfər] ,
to myself made me suffer ,
到 我 制成 我 遭受 ,
如果你从未让我承受过比你第一次背叛我时带给我的痛苦更甚的折磨,

[aɪ] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [ˈpɑːrd(ə)n] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈglæmə] ,
I might indeed have pardoned it , for the sake of the old glamour ,
我 可能 的确 有 赦免 它 , 为了 这 清酒 的 这 老的 魅力 ,
为了昔日的光鲜亮丽, 我或许真的会原谅它。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪˈself] [ˈmɪzrəb(ə)] [baɪ] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈspekt] ,
and made myself miserable by marrying a woman whom I could not respect ,
和 制成 我 悲惨的 经过 结婚 一个 女士 谁 我 可以 不是 尊重 ,
我娶了一个我无法尊重的女人, 这让我自己变得痛苦不堪。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
because I had once loved her .
因为 我 有 一次 喜爱 她 .
因为我曾经爱过她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈdʒɪltɪd][em ˈiː][fɔːr; fər][ˈpəːsi] [ˈhæməndz] [ruːˈpiːz] ,
But that the woman who jilted me for Percy Hammond's rupees ,
但 那 这 女士 WHO 被抛弃 我 为了 珀西 哈蒙德的 卢比 ,
但那个为了珀西·哈蒙德的卢比而抛弃我的女人,

[ðen] [bɪˈtreɪd] [ˈhæmənd] [fɔːr; fər][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [dɪˈskaːrd] [ˈmɪtfəd]
then betrayed Hammond for Sir Charles Mitford , **and would now discard Mitford**
然后 背叛 哈蒙德 为了 先生 查尔斯 米特福德 , 和 会 现在 丢弃 米特福德
[fɔːr; fər][em ˈiː] - - [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
for me - - by the way ,
为了 我 - - 经过 这 方式 ,
然后她背叛了哈蒙德, 转而效忠查尔斯·米特福德爵士, 现在又要为了我的利益而抛弃米特福德——顺便说一句。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈrɪtʃər] [mæn][ðæn; ðən] [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] ; [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊhʊd] ,
I am a much richer man than Hammond was ; barring the widowhood ,
我 是 一个 很多 更富有 男人 比 哈蒙德 曾是 ; 禁止 这 丧偶 ,
撇开丧偶这件事不谈, 我比哈蒙德富有得多。

[jɔː; jər][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈfektɪv] - - [ʃʊd; ʃəd] [driːm] , [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ˈpærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv]
your speculation has been defective - - should dream , in the wildest paroxysms of
你的 推测 有 到过 有缺陷的 - - 应该 梦 , 在 这 最狂野的 阵发性 的
[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ʌnˈriːznəblnəs] ,
a woman's unreasonableness ,
一个 女性的 不合理 ,
你的推测是有缺陷的——应该做梦, 在女人最疯狂、最不讲道理的冲动之下,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][kəˈdʒəʊld] , [ɔːr] [braɪbd] , [θruː] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [əˈnʌðər] ,
that I could be cajoled , or bribed , through my interest in another ,
那 我 可以 是 哄骗 , 或者 受贿 , 通过 我的 兴趣 在 其他 ,
我可能会因为对他人感兴趣而被哄骗或贿赂。

[tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [ˈɑːnəd] [ˈmʌðəːz] [pleɪs] , [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
to put her in my honoured mother's place , is beyond my comprehension .
到 放 她 在 我的 荣幸 母亲的 地方 , 是 超过 我的 理解 .
让她取代我尊敬的母亲, 这简直超出了我的理解范围。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [stiːl] [wið; wiθ][waɪld] [ˈhæɡərd] [aɪz] , [ænd; ænd] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] , [bʌt; bət]
" **She looked at him , still with wild haggard eyes , and still she sobbed , but**
" 她 看起来 在 他 , 仍然 和 荒野 枯槁 眼睛 , 和 仍然 她 啜泣 , 但
[fed] [noʊ] [terz] .
shed no tears .
棚 不 眼泪 .

她看着他，眼神依旧狂野憔悴，她依然抽泣着，却没有流下眼泪。

" [ˌferˈwel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , " [sed] [sɜːr] [ˈlɔːrəns] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ænd]
" **Farewell , Mrs . Hammond , " said Sir Laurence , as he took his hat , and**
" 告别 , 太太 . 哈蒙德 , " 说 先生 劳伦斯 , 作为 他 采取 他的 帽子 , 和
[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;
turned towards the door ;
转向 向 这 门 ;
"再见了，哈蒙德夫人，"劳伦斯爵士说着，拿起帽子，转身走向门口；

" [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [əˈɡen] .
" **you and I are not likely to meet again .**
" 你 和 我 是 不是 可能 到 见面 再次 .
你我不太可能再见面了。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [wɪl] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː]
I hope the remembrance of this interview will induce you to consider whether it
我 希望 这 纪念 的 这 面试 将要 诱导 你 到 考虑 无论 它
[maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [juː; jʊ]
might not be better for you to endeavour to imitate the woman whom you
可能 不是 是 更好的 为了 你 到 努力 到 模拟 这 女士 谁 你
[hæv; həv][nɑːt][ˈoʊnli][ˈɪndʒərd] ,
have not only injured ,
有 不是 仅有的 受伤 ,

我希望这次谈话能让你反思，或许你应该努力效仿那位你不仅伤害了她，而且.....的女士。

[bʌt; bət] [ˈveɪnli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [trəˈduːs] . "
but vainly endeavoured to traduce . "
但 徒劳地 努力 到 谰 . "
但却徒劳地试图诋毁。

" [kɜːrs] [hɜːr; hər] ! " [hɪst] [ˈlɔːrə] ,
" **Curse her ! " hissed Laura ,**
" 诅咒 她 ! " 嘶嘶作响 劳拉 ,
"诅咒她！"劳拉低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
in a tone that was no more like a woman's than were her words .
在 一个 语气 那 曾是 不 更多的 喜欢 一个 女性的 比 是 她 字 .
她的语气和她的话语一样，都丝毫没有女人味。

" [let] [hɜːr; hər] [lʊk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] !
" **Let her look to it !**
" 让 她 看 到 它 !
让她自己去看看吧！

[aɪ] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] , [ˈlɔːrəns] [ˈbːlˌseɪdʒər] , [θruː] [hɜːr; hər] . "
I will punish you , Laurence Alsager , through her . "
我 将要 惩治 你 , 劳伦斯 阿尔萨格 , 通过 她 . "
"我会通过她来惩罚你，劳伦斯·阿尔萨格。"

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [muːv] [juː; jʊ] [meɪk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" **No** , **you won't** , " **he said** ; " **for the first move you make in that direction** ,
" 不 , 你 惯于 , " 他 说 ; " 为了 这 第一的 移动 你 制作 在 那 方向
,
:
,

“不，你不会的，”他说；“因为你朝那个方向迈出的第一步，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['mɪtfəd] ([aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [biː; bi] [wɪ'dəʊt] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n]) ,
I will write to Mitford (I shall never be without information) ,
我 将要 写 到 米特福德 (我 将 绝不 是 没有 信息) ,
我会写信给米特福德（我绝不会缺少信息），

[ænd; ʌnd][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][em 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ]
and inform him that you did me the honour to propose to break with
和 通知 他 那 你 做过 我 这 荣誉 到 提出 到 休息 和
[hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['feɪvər] . " **him in my favour** . "
他 在 我的 偏爱 . "

并告诉他，你主动提出与他断绝关系，这对我是一种荣幸。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [fiː; fi] [sed] ,
" **He would not believe you** , " **she said** ,
" 他 会 不是 相信 你 , " 她 说 ,
“他不会相信你的，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .
in a voice hardly audible from the intensity of her passion .
在 一个 嗓音 几乎 可听见的 从 这 强度 的 她 热情 .
她声音低沉，几乎听不见，因为她太过激动。

" [oʊ] [jes] , [hiː; hi] [wʊd] ; ['mɪtfəd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [ɑːn] ['evri] [pɔɪnt] ; [ænd; ʌnd] ['ruːmə] [sez] ['hiːz]
" **O yes , he would ; Mitford is not a fool on every point ; and rumour says he's**
" 哦 是的 , 他 会 ; 米特福德 是 不是 一个 傻子 在 每一个 观点 ; 和 谣言 说道 他是
['dʒeləs] ,
jealous ,
嫉妒的 ,
“哦，是的，他会；米特福德并非在所有事情上都是傻瓜；而且有传言说他嫉妒，

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kwɪkən] [hɜːz; ɪz] [ɪntəlekt] .
which is likely to quicken his intellects .
哪个 是 可能 到 加速 他的 知识分子 .
这很可能会加快他的思维速度。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [ə'loʊn] . " **At all events , I advise you to let Lady Mitford alone** . "
在 全部 活动 , 我 建议 你 到 让 女士 米特福德 独自的 . "
总之，我建议你不要再打扰米特福德夫人了。

" [let] [hɜːr; hər] [lʊk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , " [sed] ['lɔːrə] ; " [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **Let her look to it** , " **said Laura ; I owe this to her** ,
" 让 她 看 到 它 , " 说 劳拉 ; " 我 欠 这 到 她 ,
“让她去处理吧，”劳拉说，“这是我欠她的。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [aɪ 'tiː] .
and I will pay it .
和 我 将要 支付 它 .
我会支付这笔费用。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [bəʊd] , [ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **He smiled , bowed , and left the room** .
" 他 微笑 , 鞠躬 , 和 左边 这 房间 .
他微笑着鞠了一躬，然后离开了房间。

[ʃiː ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [frɑm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] [əˈpɑːn]
She started from her chair , and listened , with her hands clasped upon
她 开始 从 她 椅子 , 和 听着 , 和 她 双手 紧握 之上
[hɜːr; hər] [ˈtempəlz] ,
her temples ,
她 寺庙 ,

她从椅子上站起来，双手抱住太阳穴，侧耳倾听。

[tɪl] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][hæf] - [dɔːr] [ʃʌt] ;
till she heard the half - door shut ;
直到 她 听到 这 一半 - 门 关闭 ;

直到她听到半掩的门关上的声音；

[ðen] [ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː hi][wʌz; wəz] [gɔːn] - - [ðen] [ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][bəʊld] [geɪm] [wʌz; wəz]
then she knew that he was gone - - then she knew that her bold game was
然后 她 知道 那 他 曾是 已消失 - - 然后 她 知道 那 她 大胆的 游戏 曾是
[lɔːst] - - [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ,
lost - - and she felt that she should never see him more ,
丢失的 - - 和 她 毛毡 那 她 应该 绝不 看 他 更多的 ,

然后她意识到他已经走了——然后她意识到自己大胆的尝试失败了——她觉得她再也不应该见到他了。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈevər] [ʌvd] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hɜːr; hər] [oʊn] [koʊld][ænd; ənd]
who was the only man she had ever loved , even after her own cold and
WHO 曾是 这 仅有的 男人 她 有 曾经 喜爱 , 甚至 后 她 自己的 寒冷的 和
[ˈʃæloʊ] [ˈfæʃ(ə)n] .
shallow fashion .
浅的 时尚 .

即使以她自己冷漠肤浅的方式，他也是她唯一爱过的男人。

[ʃiː ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][noʊ] [ˈpæʃ(ə)n] [naʊ] ; [ʃiː ʃi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] ,
She gave way to no passion now ; she smoothed her hair , glanced at the glass ,
她 给予 方式 到 不 热情 现在 ; 她 平滑 她 头发 , 瞥了一眼 在 这 玻璃 ,
她此刻已不再动情；她捋了捋头发，瞥了一眼玻璃。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
and rang the bell .
和 响铃 这 钟 .

然后按响了门铃。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈænsər] , [ʃiː ʃi] [dəˈrektɪd] [ðæt] [mædəmwəˈzel] [mɑːrtʃɛˈliːni] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent]
When it was answered , she directed that Mademoiselle Marcelline should be sent
什么时候 它 曾是 回答 , 她 指导 那 小姐 马塞琳 应该 是 发送
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

得到答复后，她指示将马塞琳小姐派来见她。

[dɪˈmʃʊr] , [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [rɪˈspektfʃl] [æz; əz][ˈevər] , [mædəmwəˈzel] [mɑːrtʃɛˈliːni] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm]
Demure , quiet , and respectful as ever , Mademoiselle Marcelline entered the room
端庄 , 安静的 , 和 尊重 作为 曾经 , 小姐 马塞琳 进入 这 房间
.
:
.

玛塞琳小姐一如既往地端庄、安静、恭敬地走进了房间。

" [mɑːrtʃɛˈliːni] , " [sed] [ˈlɔːrə] ([ʃiː ʃi] [əˈdrest] [hɜːr; hər][meɪd][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] [naʊ]) ,
" Marcelline , " said Laura (she addressed her maid by her name now) ,
" 马塞琳 , " 说 劳拉 (她 已解决 她 女佣 经过 她 姓名 现在) ,
“玛塞琳,”劳拉说道（她现在直呼女仆的名字了），

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ru:m] .
" **I am going to my room** .
" 我 是 去 到 我的 房间 ；

我要回房间了。

[kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][hæf][æən; ən][ˈaʊər] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][juː; jə] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] . " **Come to me in half an hour ; I want to talk to you about something** . "
来 到 我 在 一半 一个 小时 ； 我 想 到 讲话 到 你 关于 某物 ； "

半小时后过来，我想跟你谈谈。

" [ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈmædəm] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , " [sed] [mædəmwəˈzel] ;
" **A letter came for madame this evening , " said mademoiselle** ;
" 一个 信 来了 为了 夫人 这 晚上 ； " 说 小姐 ；

“今晚有人给夫人送来一封信，”小姐说；

" [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][frəm; frəm][ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ][diː] [ˈtʃeɪmbər] ,
" **but I took it from the valet de chamber** ,
" 但 我 采取 它 从 这 代客泊车 德 房间 ；

但我是从贴身男仆那里拿的，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˈmædəm] [dɪd][nɔːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .
as I thought madame did not care to be disturbed .
作为 我 想法 夫人 做过 不是 关心 到 是 不安 ；

正如我所料，夫人并不想被打扰。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈletər] .
" **Mrs . Hammond opened the letter** .
" 太太 ； 哈蒙德 打开 这 信 ；

哈蒙德夫人打开了信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frəm; frəm][hɜːr; hər] [səˈlɪsɪtər] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈsɪz(ə)n]
It was from her solicitor , and informed her that the final decision
它 曾是 从 她 律师 ； 和 知情的 她 那 这 最终的 决定

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
of the court ,
的 这 法庭 ；

那是她的律师发来的，告知她法院的最终裁决是：

[ɑːn][hɜːr; hər] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstepdɔːtər] , [hæd; həd] [bɪn]
on her application for the guardianship of her stepdaughter , had been
在 她 应用 为了 这 监护 的 她 继女 ； 有 到过

[ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [deɪ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
given that day against her .
给定 那 天 反对 她 ；

她申请成为继女监护人的申请，当天就被驳回了。

[ʃiː; ʃi] [ˈfraʊnd] , [ðen] [θruː] [ðə; ði] [ˈletər] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈlæf] .
She frowned , then threw the letter down , with a short laugh .
她 皱眉 ； 然后 扔 这 信 向下 ； 和 一个 短的 笑 ；

她皱了皱眉，然后轻笑一声，把信扔到一边。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [əˈgenst] [em 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Everything is against me , I think** .
" 一切 是 反对 我 ； 我 思考 ；

我觉得一切都在与我作对。

[haʊˈevər] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈræðər] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [ˈælis] .
However , it is rather fortunate for Alice .
然而 ； 它 是 相当 幸运 为了 爱丽丝 ；

然而，这对爱丽丝来说却相当幸运。

" [æ̣t; ət][ð̣ə; ði] [seim] [ˈaʊ̯ə] [ɑːn][ð̣ə; ði] [ˈfɑːloʊ̯ŋ] [ˈiːvniŋ] [sɜːr] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːl̩seɪdʒə] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ]
" At the same hour on the following evening Sir Laurence Alsager was writing
" 在 这 相同的 小时 在 这 下列的 晚上 先生 劳伦斯 阿尔萨格 曾是 写作
[hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈhelən] [ˈmæniŋˌtriː] [frʌm; frəm][ˈdoʊ̯vər] .
his letter to Helen Manningtree from Dover .
他的 信 到 海伦 曼宁特里 从 多佛 ː

“第二天晚上同一时间，劳伦斯·阿尔萨格爵士正在多佛给海伦·曼宁特里写信。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse̞.kse̞ks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX ː

第三十章

[ˈneɪtʃər] [ænd; ænd] [ɑːrt] .
NATURE AND ART .
自然 和 艺术 ː

自然与艺术。

[ˈleɪdi] [ˈmɪtfərdz] [kəmˈpou̯zə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪkən] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈlɔːrəns]
Lady Mitford's composure had been shaken by her interview with Sir Laurence
女士 米特福德的 镇定 有 到过 摇晃 经过 她 面试 和 先生 劳伦斯
[ˈɔːl̩seɪdʒə] [mɔːr] [ˈruːdli] [ð̣æn; ð̣ən][baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ð̣ə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [iːtʃ]
Alsager more rudely than by any of the events which had succeeded each
阿尔萨格 更多的 粗鲁地 比 经过 任何 的 这 活动 哪个 有 成功了 每个
[ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rəˈpɪdəti] [ɪn][ð̣ə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ð̣ə; ði] [ɔːrt] [bʌt; bət] [ˈtrʌbləs] [taɪm] [sɪns]
other with such rapidity in the course of the short but troublous time since
其他 和 这样的 快速 在 这 课程 的 这 短的 但 麻烦的 时间 自从
[hɜːr; həɹ] [ˈmæɪrɪdʒ] .
her marriage .
她 婚姻 ː

米特福德夫人与劳伦斯·阿尔萨格爵士的会面，比她婚后这段短暂而动荡的时期里接连发生的任何其他事件都更让她心神不宁。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrekənd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti][tuː; tə] [tʃɪr]
She had reckoned upon his friendship to support and his society to cheer
她 有 估计 之上 他的 友谊 到 支持 和 他的 社会 到 欢呼
[hɜːr; həɹ] ,
her ː
她 ː

她原本指望他的友谊能给她支持，他的社交圈能给她带来慰藉。

[ænd; ænd] [naʊ] [ð̣eɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] .
and now they must be relinquished .
和 现在 他们 必须 是 放弃 ː

现在它们必须被放弃。

[ð̣eɹ; ð̣əɹ][kʊd; kəd][biː; bi][naʊ] [daʊt] , [naʊ][ˈhezɪteɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ð̣æt] ; [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ɔːr]
There could be no doubt , no hesitation about that ; and she did not doubt or
那里 可以 是 不 怀疑 ː 不 犹豫 关于 那 ː 和 她 做过 不是 怀疑 或者
[ˈhezɪteɪt] ,
hesitate ː
犹豫 ː

这一点毋庸置疑，也无需犹豫；而她也确实没有丝毫怀疑或犹豫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfərd] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈkiːnli] [ˈsensətɪv] [ænd; ænd] [ˈhaɪli] - [ˈprɪnsəpld] [ˈneɪtʃə-z] [kæn; kən]
but she suffered , as such keenly sensitive and highly - principled natures can
但 她 遭受 ː 作为 这样的 敏锐地 敏感的 和 高度 - 有原则的 自然 能
[ˈsʌfəɹ] ,
suffer ː
遭受 ː

但她也遭受了痛苦，就像这种极其敏感且原则性极强的人会遭受的痛苦一样。

[hu:z] [ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)] [kɔ:rs] [ɪz][tu:; tə][du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ]
whose only possible course is to do the right thing , and pay , without having
谁 仅有的 可能的 课程 是 到 做 这 正确的 事物 , 和 支付 , 没有 拥有
[ˈkaʊntɪd] , [ðə; ði][kɔ:st] .
counted , the cost .
计数 , 这 成本 .

他唯一可能的做法就是做正确的事，并付出代价，而没有考虑代价。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][la:t] [keɪm] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fɔ:rˈboʊdɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,
All the loneliness , all the dreariness of her lot came on her foreboding spirit ,
全部 这 孤独 , 全部 这 沉闷 的 她 很多 来了 在 她 不祥的预感 精神 ,
她命运中所有的孤独和凄凉都压在了她那不祥的预感之中。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt] [əˈloʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] , [tu:] [deɪz] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈɪntərvju:]
as she sat alone in her dressing - room , two days after her parting interview
作为 她 卫星 独自的 在 她 敷料 - 房间 , 二 天 后 她 离别 面试
[wɪð; wɪθ][sɜ:r] [ˈlɔ:rəns] .
with Sir Laurence .
和 先生 劳伦斯 .

在与劳伦斯爵士告别会面两天后，她独自一人坐在更衣室里。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] - [wen] [ðər; ðər][fɜ:rst] [ˈkɑ:nfɪdəns]
She had been thinking of the day at Redmoor when their first confidence
她 有 到过 思维 的 这 天 在 - 什么时候 他们的 第一的 信心
[hæd; həd] [bɪn] [ɪntərˈtʃeɪndʒd] ;
had been interchanged ;
有 到过 互换 ;

她想起了在雷德摩尔的那一天，他们第一次互诉衷肠；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:rˈself] [tu:; tə][tæsk][fɔ:r; fər]
she had been remembering his counsel , and taking herself to task for
她 有 到过 记住 他的 法律顾问 , 和 采取 她自己 到 任务 为了
[ˈhævɪŋ] [nɪˈɡlektɪd] [aɪˈti:] ,
having neglected it ,
拥有 被忽视的 它 ,

她一直记着他的忠告，并为自己忽略了它而自责不已。

[ɔ:r] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [traɪd] [mɔ:r] [ˈɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] [mɔ:r] [pərˈsɪstəntli] [tu:; tə]
or , at any rate , for not having tried more earnestly and more persistently to
或者 , 在 任何 速度 , 为了 不是 拥有 尝试 更多的 切实 和 更多的 持续地 到
[ˈfɑ:ləʊ] [aɪˈti:] .
follow it .
跟随 它 .

或者，至少是因为没有更加认真、更加坚持不懈地去遵循它。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ;
" I must have been to blame in some degree , " she thought ;
" 我 必须 有 到过 到 责备 在 一些 程度 , " 她 想法 ;
“我肯定也负有一定责任，”她想；

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ;
" I ought to have tried to please him more ;
" 我 应该 到 有 尝试 到 请 他 更多的 ;
“我应该更努力地取悦他；

[bʌt; bət] - - " [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] - - " [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt]
but - - " and then she sighed - - " I had been used to please him without
但 - - " 和 然后 她 叹了口气 - - " 我 有 到过 用过的 到 请 他 没有
[ˈtraɪŋ] ,
trying ,
尝试 ,

但是——“她叹了口气——“我以前习惯了不费吹灰之力就取悦他，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] [brɪʃ: r] [wʌn] [dʌz] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] ,
and it is hard to realize the change; and before one does realize it ,
和 它 是 难的 到 意识到 这 改变 ; 和 前 一 做 意识到 它 ;
而且这种变化很难察觉; 在人们意识到之前,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] .
it is too late .
它 是 也 晚的 .
太迟了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeni] [keɪs] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ;
I wonder if there is any case in which it would not be too late from the first ;
我 想知道 如果 那里 是 任何 案件 在 哪个 它 会 不是 是 也 晚的 从 这 第一的 ;
我想知道是否存在这样一种情况: 从一开始到现在都还不算太晚;

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈevər] [jet] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ɪn] [rɪˈteɪnɪŋ] [ɔ:r] [rɪˈkʌvərɪŋ]
I wonder if any woman in the world ever yet succeeded in retaining or recovering
我 想知道 如果 任何 女士 在 这 世界 曾经 然而 成功了 在 保留 或者 恢复中
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [wen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [streɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .
the heart of any man when it had once in the least strayed from her .
这 心 的 任何 男人 什么时候 它 有 一次 在 这 至少 迷路了 从 她 .
我想知道, 世界上是否有哪个女人能够成功地挽回一个男人曾经哪怕只是稍微偏离过她的心。

[aɪ] [dəʊnt] [gri:v] [fɔ:r; fər] [maɪˈself] [naʊ] , - - [aɪ] [ˈkænɔ:t] ; [bʌt; bət] [aɪ] [bleɪm] [maɪˈself] .
I don't grieve for myself now , - - I cannot ; but I blame myself .
我 不 悲伤 为了 我 现在 , - - 我 不能 ; 但 我 责备 我 .
我现在不会为自己感到悲伤, ——我不能; 但我责怪自己。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] - - [naʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [feɪld] ; [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
I might have tried - - no doubt I should have failed ; but still I might have
我 可能 有 尝试 - - 不 怀疑 我 应该 有 失败的 ; 但 仍然 我 可能 有
[traɪd] .
tried .
尝试 .
我或许尝试过——毫无疑问我会失败; 但我还是尝试过。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈsɜ:rtɪd] [maɪˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [met] [æt; ət] - ,
I might have asserted myself from the moment that they met at Redmoor ,
我 可能 有 断言 我 从 这 片刻 那 他们 遇见 在 - ,
从他们在雷德摩尔相遇的那一刻起, 我可能就一直试图展现自己的优势。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [klæsp] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪ:; jɪ] [dɪd] .
and I saw her clasp his hand as she did .
和 我 锯 她 搭扣 他的 手 作为 她 做过 .
我看到她握住了他的手。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [əˈsə:teɪŋ] [wʌnˈself] , [ʌv; əv] [ˈpʊteɪŋ] [wʌnz] [pəˈziʃ(ə)n] , [wʌnz]
But what is the use of asserting oneself , of putting one's position , one's
但 什么 是 这 使用 的 断言 自己 , 的 推杆 一个人的 位置 , 一个人的
[kənˈvenʃən(ə)] [raɪts] ,
conventional rights ,
传统的 权利 ,
但是, 坚持己见、维护自身立场和传统权利又有什么用呢?

[əˈɡenst] [ðə; ði] [pərˈvɜ:rtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmænz] [wɪl] ?
against the perverted strength of a man's will ?
反对 这 变态 力量 的 一个 男人的 将要 ?
对抗男人扭曲的意志力?

[naʊ] , [naʊ] ; [ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] [sɪˈkjʊərəti] [wer] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ;
No , no ; there is no security where the question is one of feeling ;
不 , 不 ; 那里 是 不 安全 在哪里 这 问题 是 一 的 感觉 ;
不, 不; 当问题涉及到感觉时, 就没有安全感;

[ɪŋ][ðə; ði] [ɪnsɪ'kjər] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tenənts] - [æt; ət] - [wɪl] .
in the insecure holding of love we are but tenants - at - will .
在 这 不安全 保持 的 爱 我们 是 但 租户 - 在 - 将要 .

在不稳定的爱情关系中，我们只不过是随意租住的房客。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðʌs] ['mɔːrnfəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lɑːt] , [ænd; ænd] [kən'demd] [hɜːr'self][fɔːr; fər]
" She thought thus mournfully of her own lot , and condemned herself for
" 她 想法 因此 悲伤地 的 她 自己的 很多 , 和 谴责 她自己 为了
[fɔːlts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kə'mɪtɪd] ;
faults she had not committed ;
故障 她 有 不是 坚定的 ;

她悲伤地想到自己的命运，并为自己没有犯下的过错而谴责自己；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɔːlsæɪdʒər] ,
she thought of Alsager ,
她 想法 的 阿尔萨格 ,

她想到了阿尔萨格，

[ænd; ænd] [tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][tæsk][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ɔːr][dɪ'nai][ðə; ði] [kiːn]
and took herself to task because she could not repress or deny the keen
和 采取 她自己 到 任务 因为 她 可以 不是 抑 或者 否定 这 敏锐的
[ænd; ænd] ['kɑːmpensetɪŋ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [geɪv] ;
and compensating joy which the knowledge that he loved her gave ;
和 补偿 喜悦 哪个 这 知识 那 他 喜爱 她 给予 ;

她责备自己，因为她无法抑制或否认得知他爱她后所感受到的那种强烈的、补偿性的喜悦；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] ,
she thought of her husband with infinite compassion , with apprehension ,
她 想法 的 她 丈夫 和 无限 同情 , 和 忧虑 ,
[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['hoʊpləsənəs] .
and with hopelessness .
和 和 绝望 .

她对丈夫充满了无限的怜悯、忧虑和绝望。

[ðə; ði] ['daʊnwərd] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [rə'pɪdətɪ] [baɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɪtfəd] .
The downward course had been run with awful rapidity by Sir Charles Mitford .
这 向下 课程 有 到过 跑步 和 可怕 快速 经过 先生 查尔斯 米特福德 .

查尔斯·米特福德爵士以惊人的速度走下了这条下坡路。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒi] , [ðə; ði] [brɪ'nɪɡnənt] [rɪ'streɪnt]
Since he had discarded the gentle influence of Georgie , the benignant restraint
自从 他 有 丢弃 这 温和的 影响 的 乔治 , 这 仁慈的 克制
[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['haɪər] [æspə'reɪʃ(ə)n] ,
, the touch of higher aspiration ,
, 这 触碰 的 更高 抱负 ,

自从他抛弃了乔治的温和影响、仁慈的约束和更高追求的触动之后，

[ænd; ænd] ['pjʊərə] [teɪsts] [hæd; həd] ['væniʃt] ,
and purer tastes had vanished ,
和 更纯净 口味 有 消失了 ,

而更纯粹的口味也消失了。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [loʊ] ['hæbɪts][ænd; ænd] [kɔːrs] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv]
and he had returned to all the low habits and coarse vices of
和 他 有 返回 到 全部 这 低的 习惯 和 粗 恶习 的
[hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [kə'rɪr] .
his earlier career .
他的 早些时候 职业 .

他又恢复了早年生活中所有低劣的习惯和粗俗的恶习。

[ˈdʒɔːrdʒi] [nuː] [ðɪs] [ˈveɪɡli] ,
George knew this vaguely ,

乔治 知道 这 依稀 ,

乔治对此略有耳闻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [sʌtʃ]
and she experienced all the horror and disgust which were natural to such

和 她 经验丰富的 全部 这 恐怖 和 厌恶 哪个 是 自然的 到 这样的

[ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][hɜːrɪz] .

a mind as hers .

一个 头脑 作为 她的 .

她体验到了所有那种性格的人自然而然产生的恐惧和厌恶。

[æt; ət][fɜːrst] ,

At first ,

在 第一的 ,

起初,

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn]
when she recognized in the fullest extent the fact of her husband's infatuation

什么时候 她 认可 在 这 最 程度 这 事实 的 她 丈夫的 痴情

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ,

with Mrs . Hammond ,

和 太太 : 哈蒙德 ,

当她彻底意识到丈夫迷恋哈蒙德太太的事实时,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] [baɪ] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] ,
she could not understand why he should not be restrained by that passion ,

她 可以 不是 理解 为什么 他 应该 不是 是 克制 经过 那 热情 ,

她无法理解为什么他不应该被那份激情所约束。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [evəˈnes(ə)nt] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [frʌm; frəm] [kɔːrs] [ænd; ənd]
as he had been by his evanescent love for herself , from coarse and

作为 他 有 到过 经过 他的 转瞬即逝 爱 为了 她自己 , 从 粗 和

[dɪˈbeɪsɪŋ] [ˈpleʒərz] .

debasing pleasures .

贬值 快乐 .

他曾因对她转瞬即逝的爱而沉沦，远离粗俗堕落的享乐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ,

But she soon found out ,

但 她 很快 成立 出去 ,

但她很快发现,

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klɪr] [pəˈseɪʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈtuːɪtɪv]
by the light of her clear perceptions and the aid of her intuitive

经过 这 光 的 她 清除 感知 和 这 援助 的 她 直觉的

[rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

refinement of mind ,

精炼 的 头脑 ,

凭借她清晰的洞察力和敏锐的直觉,

[haʊ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɪɡnərəntli] [kəmˈperd] ;
how widely different were the sentiments which she had ignorantly compared ;

如何 广泛 不同的 是 这 情感 哪个 她 有 无知地 比较的 ;

她无知地将两种情感相提并论，而这两种情感之间的差别是多么巨大啊！

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tempərəl] [sæl'veɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['paʊəf(ə)l]
and learned that while there is no temporal salvation for a man so powerful
和 学习 那 尽管 那里 是 不 颀 救恩 为了 一个 男人 所以 强大的
[æz; əz] [lʌv] ,
as love ,
作为 爱 ,

他明白，对于像爱情这样强大的人来说，暂时的救赎是不可能的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['swɪftər] [ɔ:r] [ʃʊrɜ-] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ru:ɪn][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] ['pæʃ(ə)n] .
there is no swifter or surer curse and ruin than an illicit passion .
那里 是 不 更迅捷 或者 确定 诅咒 和 废墟 比 一个 非法 热情 .
没有什么比婚外情更能带来迅速而确定的诅咒和毁灭了。

[wen] ['dʒɔ:rdʒi] [keɪm] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ['fʊli] ,
When Georgie came to understand this fully ,
什么时候 乔治 来了 到 理解 这 完全 ,
当乔治完全理解了这一点之后，

[hɜ:r; hər] [æprɪ'hɛnʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ]
her apprehensions concerning her husband reached a height of intensity which
她 担忧 有关 她 丈夫 达到 一个 高度 的 强度 哪个
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ,
would have been unreasonable ,
会 有 到过 不合理 ,
她对丈夫的担忧达到了近乎不合理的程度。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [pə'zest] [ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [kə'rɪr] [hæd; həd]
had she not possessed the painful knowledge of what his former career had
有 她 不是 拥有 这 痛苦 知识 的 什么 他的 以前的 职业 有
[bɪn] .
been .
到过 .
她若非亲身经历过他之前的职业，该有多痛苦。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['hɑ:rdli] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn'di:d] ,
She had hardly understood it at the time indeed ,
她 有 几乎 理解 它 在 这 时间 的确 ,
当时她确实几乎没怎么理解。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['sɒfənd] ['mætərz] [daʊn] ['veri] [mʌtʃ] ,
and her father had softened matters down very much ,
和 她 父亲 有 软化 事情 向下 非常 很多 ,
她父亲已经大大缓和了气氛。

['pɑ:rtli] [θru:] [ðə; ðɪ][ɪn'vɪnsəb(ə)l][eɪmiə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪspə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtli]
partly through the invincible amiability of his own disposition , and partly
部分 通过 这 无敌 和蔼 的 他的 自己的 处置 , 和 部分
[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] , [ɪn]['sɪmp(ə)l] [sɪn'serəti] ,
because he believed , in simple sincerity ,
因为 他 相信 , 在 简单的 诚意 ,
一部分原因是他天性中无可匹敌的和蔼可亲，另一部分原因是他出于单纯的真诚而相信，

[ðæt] [ɔ:l] " ['tʃɑ:rlɪ:z] " [mɪsbɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['mʌni] [ə'ləʊn] ;
that all " Charley's " misbehaviour had been caused by want of money alone ;
那 全部 " 查理的 " 不当行为 有 到过 导致 经过 想 的 钱 独自的 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [rɪtʃ] ,
and that once rich ,
和 那 一次 富有的 ,
“查理”的所有不良行为都是由于缺钱造成的；一旦富有，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zi(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [biː; bi] [ə'seɪld] [baɪ]
and holding a responsible position , he would not again be assailed by
和 保持 一个 负责的 位置 , 他 会 不是 再次 是 遭受攻击 经过
[temp'teɪfənz] [tuː; tə] [dis'repjətəbl] [kən'dʌkt] .
temptations to disreputable conduct .
诱惑 到 声名狼藉的 执行 .
身居要职, 他不会再受到不正当行为的诱惑。

[wens] [aɪ 'tiː][ɪz] [pri'zjʊməbl] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [pɑːrsn] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Whence it is presumable that the good parson knew a great deal more of the
何处 它 是 推测 那 这 好的 牧师 知道 一个 伟大的 交易 更多的 的 这
[nekst][wɜːrld][ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] .
next world than he knew of this .
下一个 世界 比 他 知道 的 这 .
由此可以推测, 这位善良的牧师对来世的了解远比对今世的了解要多得多。

['leɪdi] ['mɪtfərdz] ['drɪri] ['revəri] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd] ,
Lady Mitford's dreary reverie was interrupted by the entrance of her maid ,
女士 米特福德 的 凄凉 遐想 曾是 中断 经过 这 入口 的 她 女佣 ,
米特福德夫人的沉思被女仆的到来打断了。

[huː] ['hændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ɔːl,seɪdʒər] .
who handed her a letter from Alsager .
WHO 递交 她 一个 信 从 阿尔萨格 .
有人递给她一封阿尔萨格的信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
As she took it in her hand ,
作为 她 采取 它 在 她 手 ,
她把它拿在手里时,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
she saw that it had been sealed with the ring which she had given him ,
她 锯 那 它 有 到过 密封 和 这 戒指 哪个 她 有 给定 他 ,
她发现封口是用她送给他的那枚戒指封上的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [aɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] .
and she broke it open with mingled joy and fear .
和 她 打破 它 打开 和 混合 喜悦 和 害怕 .
她怀着喜悦和恐惧交织的心情打开了它。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [briːf] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['ɜːrniːst] .
The letter was brief , kind , and earnest .
这 信 曾是 简短的 , 种类 , 和 认真 .
信的内容简短、友善、真挚。

[sɜːr] ['lɔːrəns] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] , [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ]
Sir Laurence told her that he was leaving England , and wished , before doing
先生 劳伦斯 讲述 她 那 他 曾是 离开 英格兰 , 和 希望 , 前 正在做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
劳伦斯爵士告诉她他即将离开英国, 并希望在离开之前,

[tuː; tə] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][kɑːnsə'leɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
to place within her reach a source of consolation which he felt she might
到 地方 之内 她 抵达 一个 来源 的 安慰 哪个 他 毛毡 她 可能
[tuː; tə] [fʊrli] [niːd] .
to surely need .
到 一定 需要 .
为她准备一份他认为她肯定需要的慰藉。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] ['helən] ['mæniŋ,triː] ;
Then , in a few words , he told her of his letter to Helen Manningtree ;
然后 , 在 一个 很少 字 , 他 讲述 她 的 他的 信 到 海伦 曼宁特里 ;
然后, 他简短地告诉她, 他写给海伦·曼宁特里的信;

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; həɹ][ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] , [ɪn] ['eni] [ʌn'plezntnəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ɪl] ,
and besought her in any emergency , in any unpleasantness , if she were ill ,
和 恳求 她 在 任何 紧急情况 , 在 任何 不愉快 , 如果 她 是 患病的 ,
在任何紧急情况、任何不愉快情况下, 或者她生病时, 都会向她求助。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['loʊnli] ,
or even if she were only lonely ,
或者 甚至 如果 她 是 仅有的 孤独 ;
或者即便她只是感到孤独,

- - [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [noʊ] ['ɪntəməsiːz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] , - - [tuː; tə]
- - as he knew she had cultivated no intimacies in her own circle , - - to
- - 作为 他 知道 她 有 栽培 不 亲密关系 在 她 自己的 圆圈 , - - 到
[send][fɔːr; fər] ['helən] .
send for Helen .
发送 为了 海伦 :

——因为他知道她在自己的圈子里没有建立任何亲密关系, ——所以派人去叫海伦。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['helɪnz] [rɪ'plaɪ] ;
He had not waited for Helen's reply ;
他 有 不是 等待 为了 海伦的 回复 ;
他没有等海伦的答复;

[hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [wɔːrm][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [æn; ən] [ækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [aɪ 'tiː]
he knew so well how warm and sincere an acquiescence in his request it
他 知道 所以 出色地 如何 温暖的 和 真诚 一个 默认 在 他的 要求 它
[wʊd] [kən'veɪ] .
would convey .
会 传达 :

他非常清楚, 他的请求会得到多么热情真诚的赞同。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tætʃmənt] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] ['helən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kjʊrət] ,
He told her of the attachment existing between Helen and the curate ,
他 讲述 她 的 这 依恋 现存的 之间 海伦 和 这 策展 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他告诉她海伦和牧师之间存在着某种情愫, 并说道:

" [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [ʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'dʒektɪŋ] [jʊər; jər] [əd'vaɪs] , [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ]
" Had there been no other reason for my rejecting your advice , I knew she
" 有 那里 到过 不 其他 原因 为了 我的 拒绝 你的 建议 , 我 知道 她
[wəz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“即便没有其他原因让我拒绝你的建议, 我也知道她.....”

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɜːz] [deθ] , [ˈvɜːrtʃuəli] [ə'faɪənst] [tuː; tə] ['kʌθbərt] ['fɑːrliː] .
at the time of my father's death , virtually affianced to Cuthbert Farleigh .
在 这 时间 的 我的 父亲的 死亡 , 几乎 已订婚 到 卡斯伯特 法利 .
在我父亲去世时, 我实际上已经和卡斯伯特·法利订婚了。

" ['leɪdi] ['mɪtfəd] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; həɹ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" Lady Mitford paused in her perusal of the letter at this point .
" 女士 米特福德 暂停 在 她 仔细阅读 的 这 信 在 这 观点 .
“米特福德夫人读到这里停了下来。

" ['kʌθbərt] ['fɑ:r,li:] ！
" **Cuthbert Farleigh** ！
" 卡斯伯特 法利 ！

“库斯伯特·法利！ ”

" [ʃi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] ； " ['ʃɒrli] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] - - [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pʊr] ['pa:pa:z]
" **she repeated** ； " **surely it must be the same - - it must be poor papa's**
" 她 重复 ； " 一定 它 必须 是 这 相同的 - - 它 必须 是 贫穷的 爸爸的
[oʊld] ['pju:p(ə)] ； [həʊ] ['veri] [ɑ:d] ，
old pupil ； **how very odd** ，
老的 瞳孔 ； 如何 非常 奇怪的 ，

她重复道：“肯定是同一个人——一定是可怜的爸爸以前的学生；真是太奇怪了。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] ！
if it should be ！
如果 它 应该 是 ！

如果应该如此的话！

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] ['men](ə)nd] [em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [him; ɪm] [æt; ət] ， [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv]
If he had ever mentioned me before him at Knockholt ， **he would have**
如果 他 有 曾经 提及 我 前 他 在 诺克霍尔特 ， 他 会 有
[rɪ'membər] [em 'i:] ．
remembered me ．
记得 我 ．

如果他在诺克霍尔特之前曾提起过我，他一定会记得我的。

" [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [streɪd] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [oʊld] [hoʊm] ，
" **Her thoughts strayed back to her childhood and her old home** ，
" 她 想法 迷路了 后退 到 她 童年 和 她 老的 家 ，
她的思绪飘回到了童年和故居，

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [sæt] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['revəri] ．
and she sat absorbed in a reverie ．
和 她 卫星 吸收 在 一个 遐想 ．

她静静地坐着，陷入了沉思。

" [həʊ] ['θɔ:tf(ə)] [hi:; hi] [ɪz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ！
" **How thoughtful he is for me** ！
" 如何 周到 他 是 为了 我 ！

他真是太体贴我了！

" [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ['sɔ:ftli] ； " [həʊ] ['tru:li] [kən'sɪdərət] ！
" **she said to herself softly** ； " **how truly considerate** ！
" 她 说 到 她自己 轻轻 ； " 如何 真的 周到 ！

她轻轻地自言自语道：“真是太体贴了！ ”

[aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [him; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ．
I will obey him in this and in everything ．
我 将要 服从 他 在 这 和 在 一切 ．

这件事以及所有事我都会服从他。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [ə'kweɪntəns] - [nɔ:t] [dʒʌst] [jet] ， [bʌt; bət] ['leɪtər] ， [wen] [aɪ] [eɪ 'em]
I will make this young lady's acquaintance - not just yet ， **but later** ， **when I am**
我 将要 制作 这 年轻的 女士的 熟人 - 不是 只是 然而 ， 但 之后 ， 什么时候 我 是
[mɔ:r] [kəm'pəʊzd] ．
more composed ．
更多的 由 ．

我会结识这位年轻女士——不是现在，而是以后，等我心情平静下来再说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃ] [θɔːt] [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['helən] [ə'baʊt]
" **And then she thought how delightful it would be to talk with Helen about**
" 和 然后 她 想法 如何 愉快 它 会 是 到 讲话 和 海伦 关于
['bːrəns] ；
Laurence ；
劳伦斯 ；

“然后她想到，和海伦谈论劳伦斯该是多么令人愉快啊；

[tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hær][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] ；
to hear from her all the particulars of his life at Knockholt ；
到 听到 从 她 全部 这 细节 的 他的 生活 在 诺克霍尔特 ；
从她那里了解他在诺克霍尔特生活的全部细节；

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['stʌdɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æən; ən][ɪn'efəb(ə)l]
to make all those researches and studies which have such an ineffable
到 制作 全部 那些 研究 和 研究 哪个 有 这样的 一个 难以言喻的
[ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] .
attraction for loving hearts .
景点 为了 爱 心 ；

去做那些对热爱生活的人们有着难以言喻的吸引力的研究和调查。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ；[men][ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [maɪt] ['skruːtənaɪz][hɜːr; hær]
There could be nothing wrong in this ; men and angels might scrutinize her
那里 可以 是 没有什么 错误的 在 这 ； 男人 和 天使 可能 仔细审查 她
['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['bːrəns] [ɔːl'seɪdʒər] ,
feelings towards Laurence Alsager ；
情怀 向 劳伦斯 阿尔萨格 ；

这或许没什么不对劲；男人和天使都可能仔细审视她对劳伦斯·阿尔萨格的感情。

[ænd; ənd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] .
and find nothing to blame .
和 寻找 没有什么 到 责备 ；

却找不到任何可以责怪的对象。

[ðer; ðær][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ， [wɪtʃ] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
There was little more in the letter , which concluded with an expression of
那里 曾是 小的 更多的 在 这 信 ， 哪个 结束 和 一个 表达 的
[ðə; ði] ['wɔːrməst] [rɪ'gɑːrd] .
the warmest regard .
这 最温暖 看待 ；

信中内容不多，结尾表达了最诚挚的问候。

['leɪdɪ] ['mɪtʃəd] [felt] ['hæpiːə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [noʊt][frʌm; frəm][sɜːr] ['bːrəns] .
Lady Mitford felt happier for the receipt of this parting note from Sir Laurence .
女士 米特福德 毛毡 更快乐 为了 这 收据 的 这 离别 笔记 从 先生 劳伦斯 ；

米特福德夫人收到劳伦斯爵士的临别赠言后感到更加高兴。

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] [hɜːr; hær] ['loʊnlɪnəs] - - [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][æən; ən]
It seemed to decrease her loneliness - - to surround her with an
它 似乎 到 减少 她 孤独 - - 到 环绕 她 和 一个
['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .
atmosphere of protection .
气氛 的 保护 ；

这似乎减轻了她的孤独感——让她感受到一种保护的氛围。

[ˈdʒɔːrdʒi] [hæd; həd]['nevər] [ə'soʊsiətiɪd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ɪn][hɜːr; hær] ['fɑːðəz] [sɪ'kluːdɪd] ['pærɪʃ] .
Georgie had never associated much with women in her father's secluded parish .
乔治 有 绝不 联系 很多 和 女性 在 她 父亲的 僻 教区 ；

乔治在她父亲偏僻的教区里，和女性几乎没有任何交往。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃi:flɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ;
The inhabitants had been chiefly of the lower classes ;
这 居民 有 到过 主要 的 这 降低 课程 ;
当地居民大多是下层阶级；

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['sku:lru:m'sku:lrəm] ['pɪriəd] ,
and since she had emerged from the gushing schoolroom period ,
和 自从 她 有 出现 从 这 喷薄 教室 时期 ,
自从她结束了那段热情洋溢的课堂时光后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntəməsi:z] [wɪt] [merk] [ʌp][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]
she had had none of those intimacies which make up so great a part of
她 有 有 没有任何 的 那些 亲密关系 哪个 制作 向上 所以 伟大的 一个 部分 的
[ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wʊmənɦʊd] .
the happiness of young womanhood .
这 幸福 的 年轻的 女性 .
她从未体验过构成年轻女性幸福重要组成部分的那些亲密关系。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃənz] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [hu:] [hæd; həd] [pru:vd]
Perhaps she had concentrated her affections in the object who had proved
也许 她 有 集中 她 情感 在 这 目的 WHO 有 已证实
[soʊ] [ʌn'wɜ:rdɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:bstɪnətli] ,
so unworthy all the more obstinately ,
所以 不配 全部 这 更多的 顽固地 ,
或许她把所有的爱都倾注在了那个最终证明如此不值得她爱的人身上，而且这种倾注更加顽固。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lævɪft] [ðəm; ðəm][ə'pɑ:n][ɦɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌnrɪst'reɪnədli] ,
and had lavished them upon him all the more unrestrainedly ,
和 有 慷慨的 他们 之上 他 全部 这 更多的 不受约束地 ,
而且更加肆无忌惮地将它们倾注在他身上。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['kleɪmənts] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
because she had none of the lesser claimants for them .
因为 她 有 没有任何 的 这 较少 索赔人 为了 他们 .
因为她没有其他次要的继承人。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['gɜ:rlɪʃ] ['pleʒər] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] ['helɪnz] [ə'kweɪntəns]
She looked forward now with almost girlish pleasure to making Helen's acquaintance
她 看起来 向前 现在 和 几乎 少女 乐趣 到 制作 海伦的 熟人
[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃənz] ,
and winning her affections ,
和 获胜 她 情感 ,
她现在几乎带着少女般的喜悦，期待着结识海伦并赢得她的芳心。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][du:] ;
as she determined she would try to do ;
作为 她 决定 她 会 尝试 到 做 ;
正如她决定要努力做到的那样；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; həɹ] ['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] ,
and she was surprised at herself as she felt her spirits rising ,
和 她 曾是 惊讶 在 她自己 作为 她 毛毡 她 烈酒 上升 ,
她感到精神振奋，这让她自己都感到惊讶。

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][hɜ:r'self] [mɔ:r] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['hoʊpflnəs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt]
and recognized in herself more energy and hopefulness than she had felt
和 认可 在 她自己 更多的 活力 和 希望 比 她 有 毛毡
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .
她发现自己比很久以来都更有活力和希望。

[taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] , [weɪtɪd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
Time slipped away , weighted though it was with care ,
时间 滑倒了 离开 , 加权 尽管 它 曾是 和 关心 ,
时光悄然流逝, 尽管这段时光被小心翼翼地珍藏着。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfərdz] ['i:v(ə)l] [laɪf] .
and brought no change in Sir Charles Mitford's evil life .
和 带来 不 改变 在 先生 查尔斯 米特福德的 邪恶的 生活 .
然而, 这并没有改变查尔斯·米特福德爵士的邪恶生活。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['rerli] [met] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,
The husband and wife rarely met now ; and when they did ,
这 丈夫 和 妻子 很少 遇见 现在 ; 和 什么时候 他们 做过 ;
这对夫妻现在很少见面; 即使见面,

[ðer; ðər] ['kæʒuəl] [ə,səʊs'i'eɪʃn; ə,səʊf'i'eɪʃn] [wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mɪtfəd] , [ænd; ənd]
their casual association was distressing to Lady Mitford , and
他们的 随意的 协会 曾是 令人痛心 到 女士 米特福德 , 和
[ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
embarrassing to him .
尴尬的 到 他 .
他们之间这种随意的交往令米特福德夫人感到不安, 也让他感到尴尬。

[ðer; ðər] [welθ] , [ðə; ði] ['mæɡnɪtu:d] [ænd; ənd] [stɑɪl] [ʌ; əv] [ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
Their wealth , the magnitude and style of their establishment ,
他们的 财富 , 这 震级 和 风格 的 他们的 建立 ,
他们的财富, 他们企业的规模和风格,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌ; əv] [laɪf] [ə'mʌŋ] ['pɜ:sənz] [ɪn] [ðer; ðər] [pə'zɪ(ə)n] ,
and the routine of life among persons in their position ,
和 这 常规 的 生活 之中 人 在 他们的 位置 ,
以及他们这个身份群体的日常生活。

[ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] [fə'sɪlətɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['tæsɪt] [ɪ'streɪndʒmənt] ,
afforded them facilities for a complete and tacit estrangement ,
提供 他们 设施 为了 一个 完全的 和 默契 隔阂 ,
为他们提供了一种彻底且心照不宣的疏离方式,

[sʌt] [æz; əz] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌ; əv] ['næroʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
such as the pressure of narrow circumstances would have rendered impossible .
这样的 作为 这 压力 的 狭窄的 情况 会 有 渲染 不可能的 .
例如, 在狭隘环境的压力下, 这种情况是不可能发生的。

[ðeɪ] [went] [ðer; ðər] ['seprət] [weɪz] ,
They went their separate ways ,
他们 去 他们的 分离 方式 ,
他们分道扬镳了。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [tu:; tə] [i:t] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mərəst] ['sɜ:rfɪs]
and were more strange and distant to each other than the merest surface
和 是 更多的 奇怪的 和 遥远 到 每个 其他 比 这 最 表面
[ə'kweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .
他们之间的关系比仅仅泛泛之交还要陌生疏远。

['leɪdi] ['mɪtfəd] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['næt(ə)rəl] [tu:; tə] [sə'pouz] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] ,
Lady Mitford was , as it was natural to suppose she would be ,
女士 米特福德 曾是 , 作为 它 曾是 自然的 到 认为 她 会 是 ,
米特福德夫人正如人们自然预料的那样,

[ðə; ði][læst][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][hɪr] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [kənˈdʌkt] ;
the last person to hear particulars of her husband's conduct ;
这 最后的 人 到 听到 细节 的 她 丈夫的 执行 ;
最后一个听到她丈夫行为细节的人;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wə:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈlɪmɪtɪd] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [pərˈmɪtɪd] .
but she watched him as closely as her limited opportunities permitted .
但 她 观看 他 作为 密切 作为 她 有限的 机会 允许 .
但她还是在有限的时间里尽可能地密切关注着他。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] ,
For some time she had observed that he seemed restless and unhappy ,
为了 一些 时间 她 有 观察到 那 他 似乎 不安 和 不开心 ,
她早就注意到他似乎焦躁不安，闷闷不乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [məˈrɒsənɪs] [ænd; ənd] [dɪskənˈtent] ,
and that the moroseness and discontent ,
和 那 这 忧郁 和 不满 ,
以及那种忧郁和不满，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlæps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈpru:vɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
which had been early indications of his relapse from his improved condition ,
哪个 有 到过 早期的 症状 的 他的 复发 从 他的 改进 状况 ,
[wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ,
were trying to the household ,
是 尝试 到 这 家庭 ,
这些早期迹象表明他的病情有所好转，但随后又复发，这让家人感到担忧。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [rer] [əˈkeɪzənz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðem; ðəm] , [dɪˈstresɪŋ] [tu:; tə]
and , on rare occasions when she had to encounter them , distressing to
和 , 在 稀有的 场合 什么时候 她 有 到 遇到 他们 , 令人痛心 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

而且，在极少数情况下，当她不得不遇到他们时，这会让她感到痛苦。
[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [er] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [naʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈfɔrd] [kəmˈpleɪs(ə)nɪ] [ʌv; əv]
He had no air of triumph now ; he had no assured complacency of
他 有 不 空气 的 胜利 现在 ; 他 有 不 保证 自满 的
[ˈmænər] ; [ði:z] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,
manner ; these were gone ,
方式 ; 这些 是 已消失 ,
他现在没有一丝得意洋洋的神情，也没有一丝沾沾自喜的姿态；这些都消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ʌv; əv] [ɪnˈsɜ:rtətu:d] , [ʌv; əv]
and in their place were the symptoms of suffering , of incertitude , of
和 在 他们的 地方 是 这 症状 的 痛苦 , 的 不确定性 , 的
[dɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .
取而代之的是痛苦、不安和失望的症状。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈtri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌnˈkaɪndli] , " [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [θɔ:t] .
" I suppose she is treating him unkindly , " Lady Mitford thought .
" 我 认为 她 是 治疗 他 不友善的 , " 女士 米特福德 想法 .
“我想她对他很不友好，”米特福德夫人心想。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [dʌz]
" **It must be something concerning her which is distressing him ; he does**
" 它 必须 是 某物 有关 她 哪个 是 令人痛心 他 ; 他 做
[nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
not care about anything else .
不是 关心 关于 任何事物 别的 .

“一定是和她有关的事情让他心烦意乱；他不在乎其他任何事。”

[hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [ɪn'fætʃuətɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] ['verɪli] [brɪ'li:v] ,
He is so infatuated with her now , that I verily believe ,
他 是 所以 迷恋 和 她 现在 , 那 我 确实 相信 ,
他现在对她如此着迷，我深信不疑。

[wen] [hi:; hi] [drɪŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] [ɪk'ses] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] ,
when he drinks to the frightful excess he sometimes does ,
什么时候 他 饮料 到 这 可怕 过量的 他 有时 做 ,
当他像有时那样酗酒过度时，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] ['stu:pə'faɪ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [li:vz] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm]
it is to stupify himself between the time he leaves her and the time
它 是 到 使愚钝 他自己 之间 这 时间 他 树叶 她 和 这 时间
[hi:; hi] [si:z] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
he sees her again .
他 看到 她 再次 .

这是为了让自己在离开她到再次见到她这段时间内变得麻木。

[pʊr] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !
可怜的家伙！

[pʊr] ['tʃɑ:rlɪ] !
poor Charley !
贫穷的 查理 !
可怜的查理！

" [ʃi:; ji] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑ:rt] .
" **She pitied him now with her good and generous heart .**
" 她 可怜的 他 现在 和 她 好的 和 慷慨的 心 .
她现在用她善良慷慨的心怜悯他。

[pər'hæps] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [wʌz; wəz] [nɪr] - - [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [hæd; həd]
Perhaps the time that she had foreseen was near - - the time which she had
也许 这 时间 那 她 有 预见 曾是 靠近 - - 这 时间 哪个 她 有
[wʌnz] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ,
once hoped for ,
一次 希望 为了 ,
或许她预见的时刻已经临近——她曾经期盼的时刻已经到来。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dredɪd] ,
and now dreaded ,
和 现在 令人恐惧的 ,
而现在，它令人恐惧。

[ðoo] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['du:təfəlnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] - - [ðə; ði]
though prepared to meet it with all the dutifulness of her nature - - the
尽管 准备 到 见面 它 和 全部 这 尽职尽责 的 她 自然 - - 这
[taɪm] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,
time when the wicked woman who had taken him from her ,
时间 什么时候 这 邪恶 女士 WHO 有 已采取 他 从 她 ,
尽管她已准备好以她天性中所有的尽责来面对这一切——但就在那时，那个恶毒的女人夺走了他，

[hu:] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði][ˈfæbrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] [loʊ] , [wʊd] [ˈtaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
who had laid the fabric of her happiness low , would tire of him and
WHO 有 铺设 这 织物 的 她 幸福 低的 , 会 胎 的 他 和
[dɪˈskaːrd][hɪm; ɪm] ;
discard him ;
丢弃 他 ;

她曾摧毁过自己的幸福，她终将厌倦他，抛弃他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siːk] [fərˈɡɪvnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪf][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈkruːəli] [rɔːŋd] .
and he would seek forgiveness from the wife he had so cruelly wronged .
和 他 会 寻找 饶恕 从 这 妻子 他 有 所以 残酷地 冤枉 .

他会向他残忍伤害过的妻子寻求原谅。

[ðə; ði] [ˈmuːdɪnəs] [ænd; ənd] [məˈrɒsənɪs] ,
The moodiness and moroseness ,
这 情绪波动 和 忧郁 ,

情绪低落和忧郁，

[ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈkjuːliərli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l]
the restlessness and irritability of Sir Charles had been peculiarly noticeable
这 躁动不安 和 易怒 的 先生 查尔斯 有 到过 奇特地 显
[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ˈæftər][ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sɜːr] [ˈlɔːrənsɪz] [ˈletər] ,
for some time after Lady Mitford had received Sir Laurence's letter ,
为了 一些 时间 后 女士 米特福德 有 已收到 先生 劳伦斯的 信 ,

米特福德夫人收到劳伦斯爵士的信后，查尔斯爵士的焦躁不安和易怒情绪在一段时间内变得尤为明显。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ɪmprɪˈkeɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - - [hɔːl] .
and they had not failed to receive the imprecations of the servants ' - hall .
和 他们 有 不是 失败的 到 收到 这 诅咒 的 这 仆人 - - 大厅 .

他们果然受到了仆人厅的诅咒。

[ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈteɪnd]
Lady Mitford had been aware that much information might have been obtained
女士 米特福德 有 到过 意识到的 那 很多 信息 可能 有 到过 获得
[θruː] [ðæt] [ˈfruːtʃ(ə)l] [ˈmiːdiəm] ,
through that fruitful medium ,
通过 那 卓有成效 中等的 ,

米特福德夫人早就意识到，通过这种有效的途径可以获得很多信息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æt; ət][ˈeni] [taɪm][hæv; həv] [deɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][aɪˈtiː] ;
but she would not at any time have deigned to have recourse to it ;
但 她 会 不是 在 任何 时间 有 设计 到 有 追索权 到 它 ;

但她始终不屑于诉诸这种手段；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ˈduːɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ] [əˈdɪʃən(ə)l] [dɪsˈteɪst] [dʒʌst] [naʊ] ,
and would have shrunk from doing so with additional distaste just now ,
和 会 有 缩小 从 正在做 所以 和 额外的 厌恶 只是 现在 ,

刚才那样做，我会更加反感，甚至想要放弃。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈkloʊzər]
as she could not avoid perceiving that she was the subject of closer
作为 她 可以 不是 避免 感知 那 她 曾是 这 主题 的 更近
[ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dəˈmestɪks] ,
observation than usual on the part of the domestics ,
观察 比 通常 在 这 部分 的 这 家政 ,

因为她无法避免地察觉到，家仆们对她的观察比平时更加密切。

[ɪˈspeʃəli] [hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbæŋks] .
especially her own maid and Mr . Banks .
尤其 她 自己的 女佣 和 先生 . 银行 .

尤其是她自己的女佣和班克斯先生。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] ['rɪtʃ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['sɑ:ləteri] [draɪv] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
One day , when Lady Mitford returned from her solitary drive , and having
一天 , 什么时候 女士 米特福德 返回 从 她 孤 驾驶 , 和 拥有
[ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kæərɪdʒ] ,
alighted from her carriage ,
下车 从 她 运输 ,
一天, 米特福德夫人独自驾车外出归来, 下了马车后,

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ][hɔ:l] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] [baɪ] ['kæptɪn] [blaɪ] , ['kʌmɪŋ]
was passing through the hall , she was encountered by Captain Bligh , coming
曾是 通过 通过 这 大厅 , 她 曾是 遭遇 经过 队长 布莱 , 未来
['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .
quickly from the library .
迅速地 从 这 图书馆 .
她正穿过大厅时, 遇到了从图书馆匆匆赶来的布莱船长。

[ʃi:; ʃɪ] [sə'lu:tɪd] [hɪm; ɪm] ['kɜ:rtiəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] ,
She saluted him courteously , and was about to pass on ,
她 敬礼 他 礼貌地 , 和 曾是 关于 到 经过 在 ,
她礼貌地向他敬了个礼, 然后准备离开。

[wen] [hi:; hi] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
when he begged to be permitted to speak with her .
什么时候 他 乞求 到 是 允许 到 说话 和 她 .
当他恳求允许与她交谈时。

[ʃi:; ʃɪ] [ækwɪ'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
She acquiesced , and they went upstairs and into the long drawing - room .
她 默许 , 和 他们 去 楼上 和 进入 这 长的 绘画 - 房间 .
她同意了, 他们上楼进了长长的客厅。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][bæd] [nu:z] ,
She knew in a moment that he had come to tell her bad news ,
她 知道 在 一个 片刻 那 他 有 来 到 告诉 她 坏的 消息 ,
她立刻意识到他是来告诉她坏消息的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [nɜ:rvd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ber] [aɪ'ti:] , [wət'evər] [aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
and she nerved herself to bear it , whatever it might be , by a strong
和 她 神经质 她自己 到 熊 它 , 任何 它 可能 是 , 经过 一个 强的
[ˈefərt] .
effort .
努力 .
她鼓起勇气, 坚强地去承受这一切, 无论是什么。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
He waited until she had seated herself , and then said :
他 等待 直到 她 有 坐着 她自己 , 和 然后 说 :
他等她坐下后, 才说道:

" [aɪ] [fɪr] , ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] , [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪs'plezər] ,
" **I fear , Lady Mitford , I can hardly escape some share of your displeasure ,**
" 我 害怕 , 女士 米特福德 , 我 能 几乎 逃脱 一些 分享 的 你的 不满 ,
“恐怕我很难避免受到您的一些不满, 米特福德夫人。”

[ɪn'kɜ:rd] [baɪ][maɪ] ['hævɪŋ] [ʌndər'teɪkən] [ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔ:t] [em'i:] [hɪr] [tu:; tə] -
incurred by my having undertaken the mission which has brought me here to -
已发生 经过 我的 拥有 已 这 使命 哪个 有 带来 我 这里 到 -
[deɪ] .
day .
天 .
因我执行今天带我来到这里的任务而产生的后果。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈveri] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [kwaɪt] [ˈsaɪlənt]
" **She looked at him , and turned very pale , but she remained quite silent** .
" 她 看起来 在 他 , 和 转向 非常 苍白 , 但 她 剩余 相当 沉默的
[ænd; ənd] [stɪl] .
and still .
和 仍然 :

她看着他，脸色变得非常苍白，但她仍然一言不发，一动不动。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] .
" **You look frightened , Lady Mitford** .
" 你 看 害怕 , 女士 米特福德 :

“米特福德夫人，您看上去很害怕。”

[preɪ] [dəʊnt] [fɪr] [ˈeniθɪŋ] .
Pray don't fear anything .
祈祷 不 害怕 任何事物 :

祈祷不要害怕任何事。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɡriːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][əˈlɑːrm] . "
There is much to grieve you , but no cause for alarm . "
那里 是 很多 到 悲伤 你 , 但 不 原因 为了 警报 :

有很多事情会让你感到悲伤，但无需惊慌。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] - - " [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .
" **Sir Charles - - " she stammered** .
" 先生 查尔斯 - - " 她 结结巴巴 :

“查尔斯爵士——”她结结巴巴地说。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪz] [wel] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ðə; ði] [ˈmætər] .
" **Sir Charles is well ; there is nothing of that sort the matter** .
" 先生 查尔斯 是 出色地 ; 那里 是 没有什么 的 那 种类 这 事情 :

“查尔斯爵士身体很好；根本没有那件事。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][tæsk][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] .
But I have a painful task to fulfil .
但 我 有 一个 痛苦 任务 到 实现 :

但我有一项痛苦的任务要完成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第25/29页

[ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæz; həz] [left] [ˈlʌndən] ?
Lady Mitford , are you aware that Sir Charles has left London ?
女士 米特福德 , 是 你 意识到的 那 先生 查尔斯 有 左边 伦敦 ?

米特福德夫人，您是否知道查尔斯爵士已经离开伦敦了？

" [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈdeθ,lɑːk] [koʊld] [krept] [θruː] [hɜːr; hər] .
" She fell back in her seat , and deathlike cold crept through her .
" 她 跌倒 后退 在 她 座位 , 和 死气沉沉 寒冷的 悄悄地爬 通过 她 .
她向后倒在座位上，一股死一般的寒冷袭遍全身。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [feɪnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [senˈseɪ(ə)n] [laɪk] [ˈfeɪntɪŋ] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
She did not faint , but a momentary sensation like fainting passed over her .
她 做过 不是 头晕的 , 但 一个 瞬间 感觉 喜欢 昏厥 通过了 超过 她 .
她没有晕倒，但有一瞬间感觉像是要晕倒了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [gruː] [koʊld][ænd; ənd][dæmp] .
Her eyes closed , and her hands grew cold and damp .
她 眼睛 关闭 , 和 她 双手 生长 寒冷的 和 潮湿 .
她闭上了眼睛，双手变得冰冷潮湿。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðen] , [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] !
It had come , then , the catastrophe !
它 有 来 , 然后 , 这 灾难 !
灾难降临了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
She was deserted ; he had left England with that woman ; and it was
她 曾是 荒凉的 ; 他 有 左边 英格兰 和 那 女士 ; 和 它 曾是
[ɔːl][ˈoʊvər] !
all over !
全部 超过 !

她被抛弃了；他带着那个女人离开了英国；一切都结束了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʌtərli] [ˈruːɪnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp]
She was to be alone , and he was utterly ruined ; there was no hope
她 曾是 到 是 独自的 , 和 他 曾是 完全地 毁坏 ; 那里 曾是 不 希望
,
/
,

她注定孤身一人，而他则彻底完了；没有任何希望了。

[noʊ] [ˈreskjʊː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] !
no rescue for him now !
不 救援 为了 他 现在 !

他现在已经没救了！

[ˈkæptɪn] [blaɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs]
Captain Bligh was not a person adapted to act with discretion in a crisis
队长 布莱 曾是 不是 一个 人 改编 到 行为 和 审慎 在 一个 危机
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
of this kind .
的 这 种类 .

布莱船长并不是那种能在这种危机情况下谨慎行事的人。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [ʌndər'stænd] ['wɪmənz] [weɪz] , [æz; əz][hiː; hi][wəz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][prə'kleɪm] .
He did not understand women's ways , as he was accustomed to proclaim .
他 做过 不是 理解 女性的 方式 , 作为 他 曾是 习惯 到 宣布 .

他并不了解女人的心思，这与他以往的言论截然相反。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [di'fɪjənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had a kind heart , however , and it supplied the deficiencies of his judgment .
他 有 一个 种类 心 , 然而 , 和 它 供应 这 缺陷 的 他的 判断 .

然而，他心地善良，弥补了判断上的不足。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['hændɪd] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [ə; eɪ] [sent] - ['bɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
He merely handed Lady Mitford a scent - bottle , and waited until she had recovered herself .
他 仅仅 递交 女士 米特福德 一个 香味 - 瓶子 , 和 等待 直到 她 有 恢复 她自己 .

他只是递给米特福德夫人一瓶香水，然后等着她缓过神来。

[ʌæftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʃiː; ʃɪ][sæt] [ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
After a few moments she sat upright and opened her eyes .
后 一个 很少 时刻 她 卫星 直立 和 打开 她 眼睛 .

过了一会儿，她坐直了身子，睁开了眼睛。

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [ɑ:nɪst] ['kæptɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] ; " [aɪ] [nu:] [juː; jʊ] [wʊd] [ber] [aɪ 'ti:]
" That's right ! " said the honest Captain encouragingly ; " I knew you would bear it well ; well ;
" 那就是 正确的 ! " 说 这 诚实的 队长 令人鼓舞的是 ; " 我 知道 你 会 熊 它 出色地 ;

“没错！”诚实的船长鼓励道，“我就知道你会挺过去的；

[aɪ] [nu:] [juː; jʊ][hæd; həd] [sæt] [plʌk] .
I knew you had such pluck .
我 知道 你 有 这样的 采摘 .

我就知道你很有勇气。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['pəʊnɪz] ! "
By Jove , I haven't forgotten the ponies ! "
经过 朱庇特 , 我 还没有 被遗忘的 这 小马 ! "

天哪，我可没忘记那些小马！

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] , ['kæptɪn] [blaɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['mɪtfəd] .
" Tell me what you came to say , Captain Bligh , " said Lady Mitford .
" 告诉 我 什么 你 来了 到 说 , 队长 布莱 , " 说 女士 米特福德 .

“告诉我你来这里是要说什么，布莱船长，”米特福德夫人说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [strɔ:ŋ] [naʊ] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] .
" I am quite strong now ; " and she looked so .
" 我 是 相当 强的 现在 ; " 和 她 看起来 所以 .

“我现在身体很强壮；”她看起来确实如此。

" [wel] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] , [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔ:n] [tuː] [fɑ:r] ,
" Well , the truth is , Lady Mitford , things have gone too far ,
" 出色地 , 这 真相 是 , 女士 米特福德 , 事物 有 已消失 也 远的 ,
“说实话，米特福德夫人，事情已经发展得太过分了。”

[ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
and Sir Charles is conscious of the fact .
和 先生 查尔斯 是 有意识的 的 这 事实 .

查尔斯爵士也意识到了这一点。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
I would not have done such a thing for any one in the world but him .
我 会 不是 有 完毕 这样的 一个 事物 为了 任何 一 在 这 世界 但 他 .

除了他，我这辈子都不会为任何人做这种事。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [gʊd] [frendz] ,
He and I have always been good friends ,
他 和 我 有 总是 到过 好的 朋友们 ,

我和他一直是好朋友。

[ðʊʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [stænd] .
though he has done many things I could hardly stand .
尽管 他 有 完毕 许多 事物 我 可以 几乎 站立 .

虽然他做了很多我难以忍受的事情。

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd][maɪ][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpɑ:lɪft] , - - [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] ;
You mustn't mind my not being polished , - - I don't mean to be rude ;
你 不得 头脑 我的 不是 存在 抛光 , - - 我 不 意思是 到 是 粗鲁的 ;

你不必介意我举止不够文雅，——我无意冒犯；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] , [baɪ][dʒʊʊv] ,
but I have such unpleasant things to say , that , by Jove ,
但 我 有 这样的 令人不快的 事物 到 说 , 那 , 经过 朱庇特 ,

但我有一些非常不愉快的事情要说，天哪，

[aɪ][kɑ:nt] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] [ˈplezntli] !
I can't manage to say them pleasantly !
我 不能 管理 到 说 他们 愉快 !

我根本无法用好听的话说出这些话！

" [hi:; hi] [ˈflaʊndəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪtɪd] [dɪsˈtræktɪŋli] ;
" **He floundered very much in his speech , and fidgeted distractingly ;**
" 他 挣扎 非常 很多 在 他的 演讲 , 和 坐立不安 令人分心地 ;

“他说话磕磕绊绊，而且坐立不安，令人分心；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sæt] [kwɔɪt] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but she sat quite still and listened to him .
但 她 卫星 相当 仍然 和 听着 到 他 .

但她静静地坐着，听他说话。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [blə:tid] [aʊt] [ˈdespəɾətli] , " [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] - [ˈdev(ə)l] [ˈlɔ:rə] [ˈhæmənd]
At last he blurted out desperately , " The truth is , that she - devil Laura Hammond
在 最后的 他 脱口而出 出去 绝望地 , " 这 真相 是 , 那 她 - 魔鬼 劳拉 哈蒙德

[hæz; həz] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][mæd] !
has driven him mad !
有 驱动 他 疯狂的 !

最后他绝望地脱口而出：“真相是，那个女魔头劳拉·哈蒙德把他逼疯了！”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [snʌbd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] ,
She has snubbed him , and tried to throw him over ,
她 有 冷落 他 , 和 尝试 到 扔 他 超过 ,

她冷落了他，还试图把他甩掉。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə][ˈbeɪdən] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] . "
and gone off to Baden without letting him know . "
和 已消失 离开 到 巴登 没有 出租 他 知道 . "

然后就去了巴登，没告诉他一声。

" [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] !
" **Without letting him know !**
" 没有 出租 他 知道 !

“没让他知道！”

[ðen] [ðei] [ɑ:r; əɾ][nɑ:t] [gɔ:n] [tə'geðər] ?
Then they are not gone together ?
然后 他们 是 不是 已消失 一起 ？

那他们不是一起离开的吗？

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] !
I thank God !
我 感谢 上帝 ！

感谢上帝！

" [sed] ['dʒɔ:rdʒi] [ɪm'fætɪkli] .
" said Georgie emphatically .
" 说 乔治 强调地 。

“乔治斩钉截铁地说。”

" [gɔ:n] [tə'geðər] !
" Gone together !
" 已消失 一起 ！

“一起走了！ ”

[noʊ] ; [i:; ji] ['nevər] [wəd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] [ðæt] , [wət'evər] [hi:; hi] [maɪ] [bi:; bi] .
No ; she never would be such a fool as that , whatever he might be .
不 ； 她 绝不 会 是 这样的 一个 傻子 作为 那 ， 任何 他 可能 是 。

不，不管他是什么样的人，她绝不会那么傻。

[aɪ][beg][jʊər; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] .
I beg your pardon , Lady Mitford .
我 求 你的 赦免 ， 女士 米特福德 。

请原谅，米特福德夫人。

[i:; ji][hæz; həz] [gɔ:n] , [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'li:vz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θrəʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f]
She has gone , as he believes , with the intention of throwing him off
她 有 已消失 ， 作为 他 相信 ， 和 这 意图 的 投掷 他 离开
[ɪn'taɪərli] ,
entirely ,
完全 ，

他认为，她离开的目的是为了彻底摆脱他。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] ['mɪtfəd]
and trying it on with Tchernigow the Russian , you know ; and Mitford
和 尝试 它 在 和 - 这 俄语 ， 你 知道 ； 和 米特福德
[wəd] [nɑ:t][stænd][aɪ 'ti:]
would not stand it ,
会 不是 站立 它 ，

你知道，他还试图勾搭俄国人切尔尼戈夫；米特福德绝对不能容忍。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] .
and he has gone .
和 他 有 已消失 。

他走了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [læst] [naɪt] [wɪtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] ,
He heard something last night which exasperated him ,
他 听到 某物 最后的 夜晚 哪个 恼怒 他 ，

他昨晚听到了一些令他恼火的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][ru:mz; rʊmz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] - - ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɔ:rt'mæntəʊ] [wɪð; wɪθ]
and he came to my rooms this morning - - only a small portmanteau with
和 他 来了 到 我的 房间 这 早晨 - - 仅有的 一个 小的 合成词 和
[hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][təʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] .
him - - and told me he was going .
他 - - 和 讲述 我 他 曾是 去 。

今天早上他来到我的房间——只带了一个小旅行包——告诉我他要走了。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][send] [bæŋks] [ɔːf][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He told me to come down here , and send Banks off to - night with his
他 讲述 我 到 来 向下 这里 , 和 发送 银行 离开 到 - 夜晚 和 他的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

他让我下来，今晚送班克斯带着他的东西离开。

[aɪ] [sed] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , - - [hiː; hi][wʌz; wəz]
I said everything I could think of , but it was no use , - - he was
我 说 一切 我 可以 思考 的 , 但 它 曾是 不 使用 , - - 他 曾是
[ˈsɪmpli] [ˈdespərət] .
simply desperate .
简单地 绝望的 .

我把能想到的都说了，但都没用——他只是走投无路了。

[ðen] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] " - - [ænd; ənd] [hɪr] [ˈkæptɪn] [blaɪ] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Then , Lady Mitford " - - and here Captain Bligh lowered his voice ,
然后 , 女士 米特福德 " - - 和 这里 队长 布莱 降低 他的 嗓音 ,
[ˈsɪmpli] [ˈdespərət] .
simply desperate .
简单地 绝望的 .

然后，米特福德夫人——说到这里，布莱船长压低了声音，

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdʒent(ə)lnəs] - " [ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]
and spoke with great gentleness - " then I asked him if he remembered the
和 辐 和 伟大的 温柔 - " 然后 我 问 他 如果 他 记得 这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
consequences of this to you . "
结果 的 这 到 你 . "

然后我非常温和地问他：“我问他是否还记得这件事对你造成的后果。”

" [tuː; tə][em 'iː] , [ˈkæptɪn] [blaɪ] !
" To me , Captain Bligh !
" 到 我 , 队长 布莱 !

“对我来说，布莱船长！

[wʌt] [wɜːrs] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl'reɪdɪ] ? "
What worse consequences can come to me than have come already ? "
什么 更糟 结果 能 来 到 我 比 有 来 已经 ? "
[ˈsɪmpli] [ˈdespərət] .
simply desperate .
简单地 绝望的 .

还能有什么比已经发生的更糟糕的后果呢？

" [ˈmeni] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , [ænd; ənd] [mʌt] [wɜːrs] .
" Many , Lady Mitford , and much worse .
" 许多 , 女士 米特福德 , 和 很多 更糟 .
[ˈsɪmpli] [ˈdespərət] .
simply desperate .
简单地 绝望的 .

“米特福德夫人，有很多，而且情况更糟。”

[juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [lɪv; laɪv] [ˈeni] [lɔːŋgər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ;
You cannot live any longer under the same roof with Sir Charles ;
你 不能 居住 任何 更长 在下面 这 相同的 屋顶 和 先生 查尔斯 ;
[ˈsɪmpli] [ˈdespərət] .
simply desperate .
简单地 绝望的 .

你不能再和查尔斯爵士住在同一屋檐下了；

[ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ɪz] [tuː] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [tuː] [greɪt] .
the scandal is too open and too great .
这 丑闻 是 也 打开 和 也 伟大的 .
[ˈsɪmpli] [ˈdespərət] .
simply desperate .
简单地 绝望的 .

丑闻太公开、影响太大了。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪs'greɪs] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] [æt; ət][ˈbeɪdən] ,
He will disgrace himself , and make himself ridiculous at Baden ,
他 将要 耻辱 他自己 , 和 制作 他自己 荒谬的 在 巴登 ,
[ˈsɪmpli] [ˈdespərət] .
simply desperate .
简单地 绝望的 .

他会在巴登战役中丢尽脸面，出丑作笑。

[ɪf] [mʌt] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mɪstʃɪf] [dʌz] [nɔːt] [ɪn'suː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ə'luːf] [frʌm; frəm]
if much more serious mischief does not ensue ; and you must keep aloof from
如果 很多 更多的 严肃的 恶作剧 做 不是 随之而来 ; 和 你 必须 保持 超然 从
[ðə; ðɪ]['skænd(ə)] . "
the scandal . "
这 丑闻 ; "

如果不会发生更严重的恶行；而且你必须远离丑闻。

" [aɪ][,eɪ 'em][æz; əz] [mʌt] [ə'luːf] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , ['kæptɪn]
" I am as much aloof from it as I can be here , I think , Captain
" 我 是 作为 很多 超然 从 它 作为 我 能 是 这里 , 我 思考 , 队长
[blaɪ] ,
Bligh ,
布莱 ,

“我想，我在这里已经尽可能地与此事保持距离了，布莱船长。”

" [sed] [pʊr] ['dʒɔːrdʒi] ; " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɔːt] [liːv] [maɪ] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ʌn'tɪl][hiː; hi][bɪdz][,em 'iː] .
" said poor Georgie ; " and I will not leave my husband's house until he bids me .
" 说 贫穷的 乔治 ; " 和 我 将要 不是 离开 我的 丈夫的 房子 直到 他 出价 我 ;

可怜的乔治说：“除非我丈夫让我离开，否则我不会离开我的家。”

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['beɪdən][ɪz] ['juːsləs] ; [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd]
He may find that his going to Baden is useless ; if she is resolved to discard
他 可能 寻找 那 他的 去 到 巴登 是 无用 ; 如果 她 是 已解决 到 丢弃
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他或许会发现去巴登毫无用处；如果她决心抛弃他，

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [duː][,soʊ][æz; əz] ['rezəluːtli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [ðer; ðər][æz; əz] [hɪr] .
she will do so as resolutely and as effectually there as here .
她 将要 做 所以 作为 坚决地 和 作为 有效地 那里 作为 这里 ;

她会在那里像在这里一样，坚定而有效地做到这一点。

[noʊ] , ['kæptɪn] [blaɪ] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ] [hoʊm] ,
No , Captain Bligh ; this is my home ,
不 , 队长 布莱 ; 这 是 我的 家 ,

不，布莱船长，这是我的家。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .
and here I will remain until I see the end of this matter .
和 这里 我 将要 保持 直到 我 看 这 结尾 的 这 事情 ;

我将留在这里，直到这件事彻底解决。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; hæz] [fər'seɪkən] [,em 'iː] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
I will not forsake him , as he has forsaken me , at the beginning of
我 将要 不是 背叛 他 , 作为 他 有 被遗弃的 我 , 在 这 开始 的
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我不会像他起初离弃我那样离弃他；

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [hi:p] [ə'dɪfən(ə)l] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'dɪfən(ə)l] [pʌb'lɪsəti]
I will not heap additional disgrace upon him , and give this story additional publicity
我 将要 不是 堆 额外的 耻辱 之上 他 , 和 给 这 故事 额外的 宣传
,
:
,

我不会再给他雪上加霜，也不会让这件事被更多人知道。

[baɪ] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ən'les] [hi:; hi][hæz; həz][tu:ld][em 'i:] , [θru:] [ju:; jʊ] , [tu:; tə][du:][soʊ] . " **by leaving his house , unless he has told me , through you , to do so .** " 经过 离开 他的 房子 , 除非 他 有 讲述 我 , 通过 你 , 到 做 所以 . "

除非他通过你告诉我，否则我不会离开他的家。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , " [sed] [blaɪ] ; " [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [dʌn] [ðæt] . " **No , no , Lady Mitford , " said Bligh ; " he has not done that .** " 不 , 不 , 女士 米特福德 , " 说 布莱 ; " 他 有 不是 完毕 那 . "

“不，不，米特福德夫人，”布莱说；“他没有做过那种事。”

[hi:; hi] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] . **He begged of me to come to you , and tell you that he had gone .** 他 乞求 的 我 到 来 到 你 , 和 告诉 你 那 他 有 已消失 .

他恳求我来告诉你他已经走了。

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [drɪ'si:v] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [sed] ; **He would not try to deceive you , he said ;** 他 会 不是 尝试 到 欺骗 你 , 他 说 ;

他说，他不会试图欺骗你；

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [əˈləʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [wɒd] , **if he could induce her to allow him to remain with her , he would ,** 如果 他 可以 诱导 她 到 允许 他 到 保持 和 她 , 他 会 ,

如果他能说服她允许他留下来，他就会这么做。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] . **and never return to England .** 和 绝不 返回 到 英格兰 .

并且永远不再返回英国。

[jes] , [ɪn'di:d] , - - [soʊ][fɑ:r][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm] : **Yes , indeed , - - so far had his madness driven him :** 是的 , 的确 , - - 所以 远的 有 他的 疯狂 驱动 他 :

没错，他的疯狂已经驱使他走到了这一步：

[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [hi:; hi] [wɒd] [ˈnevər] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ; **but at all events he would never ask you to see him again ;** 但 在 全部 活动 他 会 绝不 问 你 到 看 他 再次 ;

但无论如何，他绝不会再要求你见他；

[ænd; ənd] [wətˈevər] [əˈreɪndʒmənts] [ju:; jʊ] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə] [meɪk] , [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [kwɑ:t] **and whatever arrangements you might choose to make , he would be quite** 和 任何 安排 你 可能 选择 到 制作 , 他 会 是 相当

[prɪˈpɜ:d] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ɪnˈtu:] [ɪˈfekt] . **prepared to carry into effect .** 准备 到 携带 进入 影响 .

无论你做出何种安排，他都将全力以赴地执行。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ju:; jʊ] [wɒd] [nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [hɪr] . " **He said he supposed you would not remain here .** " 他 说 他 据称 你 会 不是 保持 这里 . "

他说他觉得你不会留在这里。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈveri] [ˈkwɑɪətli][ænd; ənd] [ˈsædli] ; " [aɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] . " **He was mistaken , " she said , very quietly and sadly ; " I will remain here .** " 他 曾是 错误 , " 她 说 , 非常 悄悄 和 令人遗憾的是 ; " 我 将要 保持 这里 . "

“他弄错了，”她平静而悲伤地说；“我会留在这里。”

[tel] [em 'i:] [wʌt] [mɔ:r] [pæst] [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] [blaɪ] . " **Tell me what more passed between you , Captain Bligh .** " 告诉 我 什么 更多的 通过了 之间 你 , 队长 布莱 . "

布莱船长，告诉我你们之间还发生了什么事。

" [ɪn'di:d] , [nɑ:t] [mʌtʃ] , [dɪr] ['leɪdi] ['mɪtfəd] .
" **Indeed** , **not much** , **dear Lady Mitford** .
" 的确 , 不是 很多 , 亲爱的 女士 米特福德 .

“的确，不多，亲爱的米特福德夫人。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [lɒkt] ['fɪrəli] [ɪl] , - - [hi:; hi]
He was dreadfully excited and wretched , and looked fearfully ill , - - he
他 曾是 极其糟糕 兴奋的 和 可怜 , 和 看起来 恐惧地 患病的 , - - 他
[hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['di:pli] [læst] [naɪt] ,
had been drinking deeply last night ,
有 到过 喝 深 最后的 夜晚 ,

他极度激动，情绪低落，看起来病得很重——他昨晚喝了很多酒。

[aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] , - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][ɪnkoʊ'hɪrənt] .
I am sure , - - and his manner was agitated and incoherent .
我 是 当然 , - - 和 他的 方式 曾是 激动 和 语无伦次 .

我确信，——而且他的态度激动且语无伦次。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜ:sə'kju:ʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪzərɪz] ,
He talked of his persecutions and his miseries ,
他 谈话 的 他的 迫害 和 他的 苦难 ,

他讲述了自己遭受的迫害和苦难，

[æz; əz] ['evri] [mæn] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [best] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ænd; ənd]
as every man who has the best blessings of life at his command and
作为 每一个 男人 WHO 有 这 最好的 祝福 的 生活 在 他的 命令 和
[θrouz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [dʌz] [tɔ:k] ;
throws them away does talk ;
投掷 他们 离开 做 讲话 ;

就像任何一个拥有生活中最美好事物却将其抛弃的人一样，他总是会说三道四；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læmen'teɪʃənz] [ə'baʊt] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ɪn'fætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] [mɪkst] [ʌp]
and his lamentations about this cursed infatuation of his were mixed up
和 他的 哀歌 关于 这 被诅咒的 痴情 的 他的 是 混合 向上
[wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'prəʊtʃɪz] [ɑ:n][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ,
with self - reproaches on your account ,
和 自己 - 责备 在 你的 帐户 ,

他对自己这段可恶的迷恋的哀叹，也夹杂着对你自身的自责。

[ænd; ənd] [ɪmprɪ'keɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [men] [hu:] [hæv; həv] [tə'bu:d] [hɪm; ɪm] ,
and imprecations on the men who have tabooed him ,
和 诅咒 在 这 男人 WHO 有 禁忌 他 ,

并诅咒那些给他施加禁忌的人，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][æt; ət][ðə; ði] [mi:'si:næs] . "
and especially because he was rejected at the Maecenas . "
和 尤其 因为 他 曾是 拒绝 在 这 保护者 . "
" [pʊr] [tʃɑ:rlz] ! " [sed] ['leɪdi] ['mɪtfəd] ['mju:zɪŋli] ;

尤其是因为他在梅塞纳斯那里遭到了拒绝。

" [pʊr] [tʃɑ:rlz] ! " [sed] ['leɪdi] ['mɪtfəd] ['mju:zɪŋli] ;
" **Poor Charles ! " said Lady Mitford musingly ;**
" 贫穷的 查尔斯 ! " 说 女士 米特福德 若有所思地 ;

“可怜的查尔斯！”米特福德夫人若有所思地说；

" [ɔ:l][ðə; ði] ['enəmi] [hi:; hi][hæz; həz]['evər][hæd; həd][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][lɪt(ə)][hɑ:rm] ,
" **all the enemies he has ever had could have done him little harm ,**
" 全部 这 敌人 他 有 曾经 有 可以 有 完毕 他 小的 伤害 ,
“他所有的敌人其实都无法对他造成多大伤害。”

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['dʌblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [tu:; tə]
had he not doubled in his own person the strength of his enemies to
有 他 不是 双倍 在 他的 自己的 人 这 力量 的 他的 敌人 到
[ɪndʒər][hɪm; ɪm] .
injure him .
损伤 他 .

他若不是将敌人的力量加倍于自身，就能伤害到他们。

[hi:; hi][bɪ'gæn] [ɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][du:] [wel] , [sʌm; səm] ['glu:mi]
He began ill ; and when he made an effort to do well , some gloomy
他 开始 患病的 ; 和 什么时候 他 制成 一个 努力 到 做 出色地 , 一些 阴沉
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

他起初身体不好；当他努力振作时，一些阴郁的回忆涌上心头，

[sʌm; səm] ['hɔ:ntɪŋ] [fɪr] , [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [bæk] .
some haunting fear , always seemed to keep him back .
一些 令人难忘 害怕 , 总是 似乎 到 保持 他 后退 .

某种挥之不去的恐惧，似乎总是让他止步不前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈi:v(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['kæptɪn] [blaɪ] ,
There was some evil power over him , Captain Bligh ,
那里 曾是 一些 邪恶的 力量 超过 他 , 队长 布莱 ,

布莱船长身上似乎被某种邪恶力量控制了。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['wʊmən] [leɪd][hɜ:r; hər] ['spɛlz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mu:di]
before this woman laid her spells upon him - - a power which made him moody
前 这 女士 铺设 她 咒语 之上 他 - - 一个 力量 哪个 制成 他 情绪化
[ænd; ənd] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['rekləs] .
and wretched and reckless .
和 可怜 和 鲁莽 .

在这个女人对他施了魔法之前——这种魔法让他变得喜怒无常、痛苦不堪、鲁莽行事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
This was a subject upon which it was impossible for me to speak to
这 曾是 一个 主题 之上 哪个 它 曾是 不可能的 为了 我 到 说话 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

这是一个我无法和他谈论的话题；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ]
and I accounted for it easily enough , and I have no doubt with
和 我 已记录 为了 它 容易地 足够的 , 和 我 有 不 怀疑 和
[ˈtɑ:lərəb(ə)l] [kə'rektnəs] .
tolerable correctness .
可容忍的 正确性 .

我很容易就解释了这一点，而且我确信我的解释相当正确。

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,
and I know ,
和 我 知道 ,

我知道，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][sɜ:ɹ] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [laɪf][wɜ:ɹ; wəɹ] [fʊl] [ʌv; əv][dɑ:rk] [deɪz] [ænd; ənd]
that the early years of Sir Charles's life were full of dark days and
那 这 早期的 年 的 先生 查尔斯的 生活 是 满的 的 黑暗的 天 和
[ˈkwestʃənəb(ə)l] [əˌsoʊsɹ'eɪʃnz] .
questionable associations .
值得怀疑 协会 .

查尔斯爵士早年的生活充满了黑暗的日子和可疑的交往。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔ:rtənət] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈɡɪltɪ] ;
He was unfortunate at least as much as guilty ;
他 曾是 不幸 在 至少 作为 很多 作为 有罪的 ;
他的不幸至少与他的罪责一样重大;

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:ɹlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [saʊtʃ] [ə; eɪ] [kəˈrɪɹ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ˌaɪˈti:]
and not the smallest of the misfortunes of such a career is the power it
和 不是 这 最小 的 这 不幸 的 这样的 一个 职业 是 这 力量 它
[ˈɡɪvz] [tu:; tə] [ˈmɪskri:ənts] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd][tu:; tə] [ɪmˈbɪtə] [wʌnz] [ˈfju:tʃə][ænd; ənd] [ˈtɑ:ɹni] [wʌnz]
gives to miscreants of every kind to embitter one's future and tarnish one's
给予 到 恶棍 的 每一个 种类 到 苦涩 一个人的 未来 和 玷污 一个人的
[feɪm] ,
fame ,
名声 ;

这种职业带来的诸多不幸中，最不小的一点就是它赋予了各种不法之徒破坏他人未来、玷污他人名誉的权力。

[tu:; tə] [blaɪt] [ðə; ði] [hoʊps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefərts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪnˈdevə] [tu:; tə][raɪz] [əˈbʌv]
to blight the hopes and the efforts with which one endeavours to rise above
到 枯萎病 这 希望 和 这 努力 和 哪个 一 努力 到 上升 多于
[ðə; ði] [mʌd] - [dɪˈpɑ:zɪt][ʌv; əv] [ˈfɑ:lɪz] [ænd; ənd][sɪnz] [rɪˈpentɪd] [ænd; ənd] [əˈbændənd] .
the mud - deposit of follies and sins repented and abandoned .
这 泥 - 订金 的 愚行 和 罪孽 悔改 和 弃 .

使人们为摆脱已忏悔并放弃的愚昧和罪恶的泥沼而怀抱的希望和努力付诸东流。

[ðer; ðəɹ][hæz; həz] [ˈnevə] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] , [aɪ][ˌeɪˈem] [ʃʊɹ] ,
There has never been a case , I am sure ,
那里 有 绝不 到过 一个 案件 , 我 是 当然 ,
我确信，从未发生过这种情况。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɪkˈstensɪvli] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [hu:] [ðen] [traɪd] [tu:; tə][ɡoʊ]
in which a man who had gone extensively wrong , and who then tried to go
在 哪个 一个 男人 WHO 有 已消失 广泛地 错误的 , 和 WHO 然后 尝试 到 去
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

故事讲述了一个误入歧途的人，后来试图改过自新。

[ænd; ənd][ɡɑ:t][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˌaɪˈti:] ,
and got a good chance of doing it ,
和 得到 一个 好的 机会 的 正在做 它 ,
而且很有可能做到。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [pəɹˈsu:d] [ænd; ənd] [ˈpə:sɪkju:tɪd] [baɪ] [ˈhɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bru:d] , [hu:z] [ˈtælən]
was not pursued and persecuted by harpies of the old brood , whose talons
曾是 不是 追击 和 受迫害 经过 哈耳庇厄 的 这 老的 幼虫 , 谁 利爪
[pəɹˈpetʃuəli] [ˈbrændɪd] [hɪm; ɪm] ,
perpetually branded him ,
永恒地 品牌 他 ,

他没有受到古老种族的鹰身女妖的追捕和迫害，那些女妖的利爪也没有永远地在他身上烙下印记。

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪnˈeksəɹəb(ə)l] [pəɹˈsu:t] [keɪt] [hɪm; ɪm] [ˈkɑ:nstəntli] [dɪˈprest] [ænd; ənd] [ˈmɪzɹəb(ə)l] .
and whose inexorable pursuit kept him constantly depressed and miserable .
和 谁 无情的 追逐 保留 他 不断地 郁闷 和 悲惨的 .
而他那无情的追捕使他一直处于沮丧和痛苦之中。

[ðen] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['drɪvŋ] [tu:; tə] [ɪk'saɪtmənt] , [tu:; tə] [dɪsɪ'peɪŋ] ,
Then he will be driven to excitement , to dissipation ,
然后 他 将要 是 驱动 到 激动 , 到 耗散 ,
然后他会变得兴奋, 变得放纵。

[tu:; tə] ['eniθɪŋ] - - [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] ;
to anything - - which will enable him to forget the torture ;
到 任何事物 - - 哪个 将要 使能够 他 到 忘记 这 酷刑 ;
任何能让他忘记酷刑的事情;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [nə'sesəti] [dɪ'praɪvz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ʌv; əv] ['vɪgər] , [ænd; ənd] ['rendərz] [hɪm; ɪm]
but this very necessity deprives all his efforts of vigour , and renders him
但 这 非常 必要性 剥夺 全部 他的 努力 的 活力 , 和 渲染 他
[ˈhoʊpləs] [ʌv; əv] [sək'ses] .
hopeless of success .
绝望 的 成功 .
但正是这种无奈之举, 使他所有的努力都失去了活力, 让他看不到成功的希望。

[aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mɜ:rsɪləs] ['graɪndɪŋ] ['mɪzəri] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][sɜ:r] ['tʃɑ:rlɪz] [laɪf] .
I am confident that some such merciless grinding misery lay hidden in Sir Charles's
我 是 自信的 那 一些 这样的 无情 研磨 苦难 躺 隐 在 先生 查尔斯的
life .
生活 .
我相信查尔斯爵士的一生中一定隐藏着一些残酷无情的苦难。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['veri] ['ɔ:rtli] ['æftər][wɪ:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] ;
I saw it very shortly after we came to town ;
我 锯 它 非常 不久 后 我们 来了 到 镇 ;
我们到镇上不久我就看到了它;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'noʊəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I had reason to suspect that he met with some annoyance of the
和 我 有 原因 到 怀疑 那 他 遇见 和 一些 烦恼 的 这
[seɪm] [kaɪnd] [daʊn] [æt; ət] - .
same kind down at Redmoor .
相同的 种类 向下 在 - .
我有理由怀疑他在雷德摩尔也遇到了类似的烦恼。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [tuʊld][em 'i:] ,
But he never told me ,
但 他 绝不 讲述 我 ,
但他从未告诉我。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
and there is no good in our speculating upon any matter of this kind .
和 那里 是 不 好的 在 我们的 推测 之上 任何 事情 的 这 种类 .
对这类事情进行推测是没有任何好处的。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [kən'sɪdə] [maɪ'self] [ɪn'taɪtld] [naʊ] [tu:; tə][ɪn'kwəɪər]['ɪntu:] ['eni] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
I can hardly consider myself entitled now to inquire into any affair of his .
我 能 几乎 考虑 我 标题 现在 到 查询 进入 任何 事务 的 他的 .
我现在很难认为自己有资格去调查他的任何私事。

[dɪd][hi:; hi] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [ɪn'strʌk(ə)nz] , ['kæptɪn] [blaɪ] ?
Did he give you any instructions , Captain Bligh ?
做过 他 给 你 任何 指示 , 队长 布莱 ?
布莱船长, 他有没有给你什么指示?

[dɪd][hi:; hi] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [ə'dres] ? "
did he give you any address ? "
做过 他 给 你 任何 地址 ? "
他有没有给你地址?

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɡʊd] - ['heitʃərd] ['kæptɪn] , [kwai] ['sædnɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [tuː; tə]
" **No** , " **replied the good - natured Captain , quite saddened and distressed to**
" 不 , " 回复 这 好的 - 自然 队长 , 相当 悲伤 和 苦恼 到
[ˈwɪtnəs] [hɜːr; həɹ] ['mɪzəri] ,
witness her misery ,
证人 她 苦难 ,
"不,"心地善良的船长回答道, 看到她如此痛苦, 他感到非常难过和心痛。

[ænd; ənd] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [greɪt] ['sɪmp(ə)l][ædmə'reɪ](ə)n][baɪ][hɜːr; həɹ] [kəm'pouzər]
and moved at the same time to great simple admiration by her composure
和 已搬 在 这 相同的 时间 到 伟大的 简单的 钦佩 经过 她 镇定
[ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] ,
and firmness ,
和 硬度 ,
同时, 她的沉着冷静和坚定不移也深深打动了我, 让我由衷地钦佩她。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'nəminɪt] " [plʌk] . "
which the Captain denominated " pluck . "
哪个 这 队长 以.....命名 " 采摘 . "
船长称之为“勇气”。

" [hiː; hi][dɪd][naʊt] [seɪ] ['meni] [wɜːrdz][tuː; tə][em 'iː] .
" **He did not say many words to me** .
" 他 做过 不是 说 许多 字 到 我 .
他没跟我说过几句话。

[hiː; hi][tuʊld][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuʊld][juː; jʊ] ,
He told me to come here and tell you what I have told you ,
他 讲述 我 到 来 这里 和 告诉 你 什么 我 有 讲述 你 ,
他让我来这里, 把我刚才跟你说的话转述给你听。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] .
and he said he would write .
和 他 说 他 会 写 .
他说他会写东西。

[let] [em 'iː] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [dɪr] ['leɪdi] ['mɪtfəd] , [ænd; ənd] [let] [em 'iː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Let me leave you now , dear Lady Mitford , and let me return to - morrow
让 我 离开 你 现在 , 亲爱的 女士 米特福德 , 和 让 我 返回 到 - 明天
[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [kə'mændz] . "
and take your commands . "
和 拿 你的 命令 . "
亲爱的米特福德夫人, 请允许我先告辞, 明天再来遵照您的指示行事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; həɹ] ;
" **Thank you , " she said simply ; and then he left her** ;
" 感谢 你 , " 她 说 简单地 ; 和 然后 他 左边 她 ;
“谢谢,”她简单地说; 然后他就离开了她;

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃekərd] [ɪɡ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
and perhaps in the whole course of his chequered existence , and among his
和 也许 在 这 所有的 课程 的 他的 方格 存在 , 和 之中 他的
['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['verɪd] [ɪks'piəriənsɪz] ,
numerous and varied experiences ,
很多的 和 多种多样 经历 ,
或许在他坎坷的一生中, 在他众多而多样的经历中,

" [ˈmɪstər] . [bæŋks] [left] [taʊn] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði]
" **Mr . Banks left town early in the morning of the day which succeeded the**
" 先生 . 银行 左边 镇 早期的 在 这 早晨 的 这 天 哪个 成功了 这
[ˈɪntərvjuː] [bɪˈtwiːn] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [blaɪ] ,
interview between Lady Mitford and Captain Bligh ,
面试 之间 女士 米特福德 和 队长 布莱 ,
"班克斯先生在米特福德夫人与布莱船长会面后的第二天清晨就离开了小镇。"

[ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdʒi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [deɪ] .
and Georgie remained in her own rooms the entire day .
和 乔治 剩余 在 她 自己的 房间 这 全部的 天 .
乔治整天都待在自己的房间里。

[æŋ; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈrestləsnəs] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [səˈspens] [ænd; ənd]
An agitated restlessness was upon her , a feeling of suspense and
一个 激动 躁动不安 曾是 之上 她 , 一个 感觉 的 悬念 和
[æprɪˈhenʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,
她感到焦躁不安，既紧张又焦虑。

[wɪtʃ] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [kənˈsekjətɪvli] , [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd]
which deprived her of the power of thinking consecutively , and distracted
哪个 被剥夺的 她 的 这 力量 的 思维 连续 , 和 愣
[hɜːr; həɹ] [ˈsɑːroʊ] [baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [ˈkærəktər] .
her sorrow by changing its character .
她 悲哀 经过 变化 它是 特点 .
这剥夺了她连续思考的能力，并通过改变悲伤的性质来分散她的注意力。

[ʃiː; jɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈkæptɪn] [blaɪ] ,
She expected to see Captain Bligh ,
她 预期的 到 看 队长 布莱 ,
她原本以为会见到布莱船长，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [kənˈfjuːzd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; jɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər]
and in her confused state of mind she had forgotten to say that no other
和 在 她 使困惑 状态 的 头脑 她 有 被遗忘的 到 说 那 不 其他
[ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .
visitors were to be admitted .
访客 是 到 是 承认 .
她当时神志不清，忘记说不允许其他访客进入。

[æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [æz; əz][ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈbuːdwaːr] , [ˈstraɪvɪŋ] , [kwaɪt]
At three in the afternoon , as she was sitting in her boudoir , striving , quite
在 三 在 这 下午 , 作为 她 曾是 坐着 在 她 闺房 , 努力 , 相当
[ɪnɪˈfektʃuəli] ,
ineffectually ,
无效地 ,
下午三点，她坐在闺房里，徒劳地努力着，

[tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈɪndəstri] , [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt]
to fix her attention on some piece of feminine industry , a servant
到 使固定 她 注意力 在 一些 片 的 女性 行业 , 一个 仆人
[əˈnaʊnst] ,
announced ,
宣布 ,
一个仆人宣布，要让她把注意力集中在某项女性工作上。

" [mɪs] [[giˈlespi]] .
" **Miss Gillespie .**
" 错过 吉莱斯皮 .
吉莱斯皮小姐。

" ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" Lady Mitford heard the name with unbounded astonishment .
" 女士 米特福德 听到 这 姓名 和 无界 惊讶 .
" 米特福德夫人听到这个名字时，感到无比惊讶。 "

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ji] [ə'soʊsiətiɪd] [noʊ][aɪ'di:ə] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;
At first she associated no idea whatever with it ;
在 第一的 她 联系 不 主意 任何 和 它 ;
起初她对此没有任何想法；

[ʃi:; ji] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] [wʌn][soʊ] ['deziɡneɪtiɪd] .
she felt certain she had never known any one so designated .
她 毛毡 肯定 她 有 绝不 已知 任何 一 所以 指定的 .
她确信自己从未认识过任何被这样称呼的人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
But before the bearer of the name entered the room ,
但 前 这 持有人 的 这 姓名 进入 这 房间 ,
但在那个拥有这个名字的人进入房间之前，

[ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:z] [su:'pɜ:rb] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ænd]
she had remembered the handsome young woman whose superb singing and
她 有 记得 这 英俊的 年轻的 女士 谁 高超 歌唱 和
[sʌd(ə)n] [dɪsə'pɪərəns] [hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [soʊ] [mʌtʃ] ['wʌndər] [ænd; ænd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət]
sudden disappearance had occasioned so much wonder and discussion at
突然 消失 有 引发 所以 很多 想知道 和 讨论 在

Redmoor ;
她想起了那位容貌姣好的年轻女子，她美妙的歌声和突然失踪在雷德摩尔引起了许多惊奇和议论。

[ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'di:əz][wʌz; wəz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] ; [ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The association of ideas was not pleasant ; and it was with a
这 协会 的 想法 曾是 不是 令人愉快的 ; 和 它 曾是 和 一个
[ˈhɑ:t(ə)nd] ['kʌlər] ,
heightened colour ,
增强 颜色 ,

这种联想并不愉快；而且感觉非常强烈。

[ænd; ænd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɪts] ['kʌstəmerɪ] ['ɡreɪsf(ə)l] ['swi:tənəs] ,
and something in her manner different from its customary graceful sweetness ,
和 某物 在 她 方式 不同的 从 它是 习惯 优美 甜味 ,
她的举止与她平日里优雅甜美的气质有所不同，

[ðæt] [ʃi:; ji] [roʊz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] .
that she rose to receive her unlooked - for visitor .
那 她 玫瑰 到 收到 她 未曾注意的 - 为了 游客 .
她起身迎接这位不速之客。

[mɪs] [[ɡɪ'lespi]] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] ;
Miss Gillespie was looking very handsome ;
错过 吉莱斯皮 曾是 寻找 非常 英俊的 ;
吉莱斯皮小姐看起来非常漂亮；

[ænd; ænd][ðə; ði][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['leɪbərɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]
and the agitation under which she was evidently labouring had not the
和 这 搅动 在下面 哪个 她 曾是 显然 劳动 有 不是 这
['ju:ʒuəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪŋ] [i:z] [ænd; ænd] ['ɡreɪsflnəs] .
usual effect of destroying ease and gracefulness .
通常 影响 的 摧毁 舒适 和 优美 .
而她显然承受着巨大的压力，但这并没有像往常那样破坏她的轻松和优雅。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] [ˈleɪdlʌɪk] [ɪn][hɜːr; həɹ]
She had always been quiet , and to a certain extent ladylike in her
她有总是到过安静的 , 和 到一个肯定程度淑女在她
[ˈmænəɹz] .
manners .
礼仪 .

她一直很安静，举止也颇具淑女风范。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪzi] - [ˈpɑːnzfərd] [deɪz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrsnəs]
Even in the Lizzie - Ponsford days she had not degenerated into the coarseness
甚至在这莉齐 - 庞斯福德天她有不是退化的进入这粗糙度
[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [əˈtendənt] [ɔːr] [rɪˈzʌlt]
which might have been supposed to be an inevitable attendant or result
哪个可能有过据称到是一个不可避免的服务员或者结果
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] .
of such a career .
的这样的 一个 职业 .

即使在与莉齐·庞斯福德交往期间，她也没有堕落成人们可能认为的那种职业生涯不可避免的伴随物或结果——粗俗。

[ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [rəˈpɪdətɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈmæstərd] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈkɑːmədi] [staɪl]
The ease and rapidity with which she had mastered the high - comedy style
这舒适和快速和哪个她有精通这高的 - 喜剧风格
[ʌv; əv] [pəˈfɔːrməns] ,
of performance ,
的表现 ,

她轻松迅速地掌握了高级喜剧表演风格，

[ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈæktɪŋ] ,
the finish of her acting ,
这结束的她表演 ,

她演艺生涯的结束，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] [wɪtʃ] [mɑːrk][ðə; ði]
and the perfect appreciation of the refinement and repose which mark the
和这完美的欣赏的这精炼和休息哪个标记这
[dɪˈmiːnəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [grænd] [deɪm] ,
demeanour of the true grande dame ,
风度 的 这 真的 格兰德 贵妇人 ,

以及对真正贵妇人举止中所体现的优雅和沉稳的完美欣赏。

[əˈfɔːd] [ˈæmp(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [mɪs] [grɪˈlespɪz] [tækt][ænd; ənd] [ˈredɪnəs] .
afforded ample proof of Miss Gillespie's tact and readiness .
提供充足证明的错过吉莱斯皮的策略和准备就绪 .

这充分证明了吉莱斯皮小姐的机智和应变能力。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈniːdɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ækˈsesəri] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ðəm; ðəm] ;
She had needed only the accessories , and now she had procured them ;
她有 需要 仅有的 这 配件 , 和 现在 她有 采购 他们 ;

她只需要那些配件，现在她已经买到了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsfəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd]
and as she walked slowly and gracefully up to the spot where Lady Mitford
和 作为 她 步行 缓慢地 和 优雅地 向上 到 这 点 在哪里 女士 米特福德
[stʊd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; həɹ] ,
stood to receive her ,
站立 到 收到 她 ,

她缓缓而优雅地走到米特福德夫人站着迎接她的地方，

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [bʌt; bət] [ˈstuːdiəsli] - [ˈsɪmp(ə)l] [dres] , [hɜːr; hər] [ˈkɜːrtiəs] [ˈdʒestʃər]
her rich and elegant but studiously - simple dress , her courteous gesture
她 富有的 和 优雅的 但 认真地 - 简单的 裙子 , 她 有礼貌 手势
[ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,
of salutation ,
的 问候 ,

她那华丽优雅却又不失简洁的服饰，她那彬彬有礼的问候姿态，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈnaɪsli] - [ˈmɒdjuleɪtɪd] [vɔɪs] [wɜːr; wər]ɔːl] [ˈpɜːrfɪkt] .
and her nicely - modulated voice were all perfect .
和 她 很好 - 调制 嗓音 是 全部 完美的 .

她那优美动听的嗓音也堪称完美。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː] , [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] , " [sed] [fɪː; fɪ] ,
" I daresay you have forgotten me , Lady Mitford , " said she ,
" 我 敢说 你 有 被遗忘的 我 , 女士 米特福德 , " 说 她 ,
"我敢说您已经把我忘了，米特福德夫人，"她说。

" [ðʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][em ˈiː] [wen] [aɪ] [əˈkʌmpənɪd] [maɪ] [ɪmpˈlɔɪəz]
" though you were very kind indeed to me when I accompanied my employers
" 尽管 你 是 非常 种类 的确 到 我 什么时候 我 伴随 我的 雇主
[tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət] - ;
to your house at Redmoor ;
到 你的 房子 在 - ;

“虽然我陪同我的雇主去雷德摩尔的家中拜访时，您对我非常友善；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [meɪd] [maɪ][pəˈzi(ə)n] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər]
and your kindness made my position very different from what it had ever
和 你的 仁慈 制成 我的 位置 非常 不同的 从 什么 它 有 曾经
[bɪn] [bɪˈfɔːr] [ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . "
been before under similar circumstances . "
到过 前 在下面 相似的情况 - . "

您的善意使我的处境与以往类似情况下截然不同。

" [preɪ] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [mɪs] [ˌgɪˈlespi] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] , [ˈsɔːfənd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪˈspektfəl]
" Pray be seated , Miss Gillespie , " said Lady Mitford , softened by her respectful
" 祈祷 是 坐着 , 错过 吉莱斯皮 , " 说 女士 米特福德 , 软化 经过 她 尊重
[ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈmænər] ;
and graceful manner ;
和 优美 方式 ;

“吉莱斯皮小姐，请坐，”米特福德夫人说道，语气恭敬而优雅；

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈplez(ə)nt] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪzɪt]
" I am very glad to know that you have any pleasant recollections of your visit
" 我 是 非常 高兴的 到 知道 那 你 有 任何 令人愉快的 回忆 的 你的 访问
[tuː; tə] - . "
to Redmoor . "
到 - . "

“我很高兴得知您对雷德摩尔之行还有美好的回忆。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsiːkɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd]
" But you are at a loss to account for my seeking you here , Lady Mitford
" 但 你 是 在 一个 损失 到 帐户 为了 我的 寻求 你 这里 , 女士 米特福德
 ,
 ,
 ,

“但是，米特福德夫人，您却无法解释我为何在此寻找您。”

[ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [jʊr; jər]
and venturing to call upon you without having first asked and obtained your
和 冒险 到 称呼 之上 你 没有 拥有 第一的 问 和 获得 你的
[pər'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

未经事先征得您的同意，就贸然拜访您。

" [dʒɔːrdʒɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] ['truːθfl] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [ˈevri] - [deɪ] [kən'venʃən(ə)] [ˈmætər]
" Georgie's nature was so truthful that even the little every - day conventional matter
" 乔治的 自然 曾是 所以 真实 那 甚至 这 小的 每一个 - 天 传统的 事情
- [ʌv; əv] - [kɔːrs] ['fɔːls,hʊdʒ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] ['trɪpɪŋli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
- of - course falsehoods of society refused to come trippingly from her
- 的 - 课程 谎言 的 社会 拒绝 到 来 令人心醉神迷 从 她
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

“乔治的本性非常诚实，以至于即使是社会上那些日常的、习以为常的谎言，也无法轻易地从她口中说出。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [mɪs] [gɪ'lespɪz] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][let][aɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt]
She was surprised at Miss Gillespie's visit , and she had let it appear that
她 曾是 惊讶 在 错过 吉莱斯皮的 访问 , 和 她 有 让 它 出现 那
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
she was .
她 曾是 .

吉莱斯皮小姐的来访让她感到惊讶，而且她也装出一副惊讶的样子。

" [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['vɪzɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" If I am at a loss to account for your visit , " she said ,
" 如果 我 是 在 一个 损失 到 帐户 为了 你的 访问 , " 她 说 ,
"如果我无法解释你此行的目的,"她说,

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [pər'sweɪsɪv] [ˈmænər] , " [duː][nɑːt] ['ðɜːfɔːr] [sə'pəʊz] [ðæt][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
in her own sweet persuasive manner , " do not therefore suppose that it is not
在 她 自己的 甜的 有说服力的 方式 , " 做 不是 所以 认为 那 它 是 不是
[ə'griːəb(ə)] [tuː; tə][em 'iː] .
agreeable to me .
同意 到 我 .

她用自己甜美而有说服力的方式说：“所以不要以为我不喜欢这样。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] [[gɪ'lespi]] ;
I am very glad to see you , Miss Gillespie ;
我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 错过 吉莱斯皮 ;
见到你我非常高兴，吉莱斯皮小姐；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] [ʌn'hæpi] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv]
and I hope it was not any unhappy circumstance which obliged you to leave
和 我 希望 它 曾是 不是 任何 不开心 环境 哪个 有义务 你 到 离开
- [soʊ] [ə'brʌptli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . "
Redmoor so abruptly at that time . "
- 所以 突然 在 那 时间 . "
我希望你当时突然离开雷德摩尔并非出于什么不幸的原因。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] ,
" One of the objects of my visit to you to - day , Lady Mitford ,
" 一 的 这 对象 的 我的 访问 到 你 到 - 天 , 女士 米特福德 ,
“我今天拜访您的目的之一，米特福德夫人，

[ɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [kən'dʌkt] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
is to explain my conduct on that occasion .
是 到 解释 我的 执行 在 那 场合 .
是为了解释我当时的行为。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [səp'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hɪrli] ,
I am sure you will be infinitely surprised to learn that you were nearly ,
我 是 当然 你 将要 是 无限地 惊讶 到 学习 那 你 是 几乎 ,
[ðoo] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
though unconsciously ,
尽管 不知不觉 ,

我相信，当你得知你几乎（尽管无意识地）.....时，你一定会感到无比惊讶。

[kən'sɜːrɪnd] [ɪn][aɪ 'tiː] . "
concerned in it . "
担心的 在 它 . "

对此感到担忧。

" [aɪ] , [mɪs] [[gɪ'lespi]] !
" **I , Miss Gillespie !**
" 我 , 错过 吉莱斯皮 !

“我是吉莱斯皮小姐！ ”

[ʃʊrli] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['eniθɪŋ] - - ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət] - - - "
Surely I had not done anything - - nothing had occurred at Redmoor - - "
一定 我 有 不是 完毕 任何事物 - - 没有什么 有 发生 在 - - - "
我肯定什么都没做——雷德摩尔什么事都没发生——”

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [mis'teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] ,
" **No , no ; you mistake my meaning , which , indeed , I must explain ,**
" 不 , 不 ; 你 错误 我的 意义 , 哪个 , 的确 , 我 必须 解释 ,
“不，不；你误解了我的意思，我确实需要解释一下。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pəp'mɪt] [em 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] , [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
if you will permit me to do so , by telling you a long story .
如果 你 将要 允许 我 到 做 所以 , 经过 讲述 你 一个 长的 故事 .
如果你允许的话，我想给你讲一个很长的故事。

[hæv; həv][aɪ][jʊp; jər] [pəp'mɪ(ə)n] , ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] ?
Have I your permission , Lady Mitford ?
有 我 你的 允许 , 女士 米特福德 ?
米特福德夫人，我可以向您求证吗？

" [dʒɔːrdʒɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] .
" **Georgie's astonishment was increasing .**
" 乔治的 惊讶 曾是 增加 .
乔治的惊讶之情与日俱增。

[ʃiː; ji] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['ɜːrɪnst] [geɪz] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
She marked the earnest gaze her strange visitor fixed upon her .
她 标记 这 认真 目光 她 奇怪的 游客 固定的 之上 她 .
她注意到那位陌生访客正用专注的目光注视着她。

[ʃiː; ji] [sɔː] [haʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [gləʊd] [æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
She saw how her face softened and glowed as she looked at her .
她 锯 如何 她 脸 软化 和 发光 作为 她 看起来 在 她 .
她看到，当她看着她时，她的脸色变得柔和而容光焕发。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ji]
She knew that this young woman had a kindly feeling towards her ; and she
她 知道 那 这 年轻的 女士 有 一个 亲切地 感觉 向 她 ; 和 她
[wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] ,
was so lonely ,
曾是 所以 孤独 ,
她知道这位年轻女子对她抱有善意；而且她非常孤独。

[soʊ] [dɪ'z:rtɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] ['greɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
so deserted , that she felt grateful for that ,
所以 荒凉的 , 那 她 毛毡 感激的 为了 那 ,
她如此孤单, 以至于对此感到感激。

[ðoo] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [bi'stəu] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['gʌvərnəs] .
though the person who bestowed it upon her was only a humble governess .
尽管 这 人 WHO 授予 它 之上 她 曾是 仅有的 一个 谦逊的 家庭教师 .
虽然把礼物送给她的人只是一位卑微的家庭教师。

[ʃi:; ʃɪ] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
She stretched out her hand by a sudden impulse ,
她 拉伸 出去 她 手 经过 一个 突然 冲动 ,
她突然下意识地伸出了手,

[ænd; ənd] [mɪs] [[gi'lespi]] [kɔ:t] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['fɜ:rvər] .
and Miss Gillespie caught and kissed it with intense fervour .
和 错过 吉莱斯皮 捕捉 和 亲吻 它 和 激烈的 热情 .
吉莱斯皮小姐接住了它, 并热情地亲吻了它。

" [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [jʊr; jər]
" **You shall stay with me as long as you please , and tell me all your**
" 你 将 停留 和 我 作为 长的 作为 你 请 , 和 告诉 我 全部 你的
[stɔ:ri] ,
story ,
故事 ,
“你想待多久就待多久, 把你的故事都告诉我吧。”

[mɪs] [[gi'lespi]] .
Miss Gillespie .
错过 吉莱斯皮 .
吉莱斯皮小姐。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn] [em 'i:] ;
I have done nothing to deserve the interest I see you feel in me ;
我 有 完毕 没有什么 到 应得 这 兴趣 我 看 你 感觉 在 我 ;
我没有做任何值得你对我如此关注的事情;

[bʌt; bət] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
but I thank you for it .
但 我 感谢 你 为了 它 .
但我还是要感谢你。

" [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [dɪd] [nɔ:t] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'plaɪ] : [ʃi:; ʃɪ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dʒɔ:rdʒɪz] [feɪs] ,
" **Her visitor did not immediately reply : she sat looking at Georgie's face ,**
" 她 游客 做过 不是 立即地 回复 : 她 卫星 寻找 在 乔治的 脸 ,
“她的访客没有立即回应: 她只是坐着, 凝视着乔治的脸,

[mɔ:ɹ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] ['kɜ:ɹɪdʒ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət]
more beautiful in its expression of grief and courage than when it was at
更多的 美丽的 在 它是 表达 的 悲伤 和 勇气 比 什么时候 它 曾是 在
[ɪts] ['braɪtəst] ,
its brightest ,
它是 最亮的 ,
它表达悲伤和勇气的方式比它最辉煌的时候更美。

[æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:ɹ; wər] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [baɪ] [hɑ:rt] .
as though she were learning the features by heart .
作为 尽管 她 是 学习 这 特征 经过 心 .
仿佛她已经把这些特征牢记于心了。

[ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [bʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈskruːtəni] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz][fɪː; jɪ] [sed] :
Lady Mitford blushed a little under the scrutiny , and smiled , as she said :
女士 米特福德 脸红了 一个 小的 在下面 这 审查 , 和 微笑 , 作为 她 说 :
在众人的审视下, 米特福德夫人脸颊微红, 笑着说道:

" [juː; jʊ] [lək] [æt; ət][em ˈiː] [veri] [ˈɜːrniːstli] , [mɪs] [[ɡɪˈlespi]] .
" **You look at me very earnestly , Miss Gillespie .**
" 你 看 在 我 非常 切实 , 错过 吉莱斯皮 .
“吉莱斯皮小姐, 你正认真地看着我。”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] ? "
What is there in my face to fix your attention ? "
什么 是 那里 在 我的 脸 到 使固定 你的 注意力 ? "
我脸上有什么能吸引你的注意力?

[ðer; ðər][ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌnz][dɪd][nɔːt] [brɪˈliːv] [ɪn] , [waɪl] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
" **There is everything that I once did not believe in , while I longed to see it .**
" 那里 是 一切 那 我 一次 做过 不是 相信 在 , 尽管 我 渴望 到 看 它 .
“我曾经不相信的一切, 如今都在那里, 而我却渴望亲眼目睹。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈbjuːti] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] - - [wel] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]
There is beauty , Lady Mitford - - well , I have seen enough of that ; but there is
那里 是 美丽 , 女士 米特福德 - - 出色地 , 我 有 已见 足够的 的 那 ; 但 那里 是
[truːθ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] ,
truth and gentleness ,
真相 和 温柔 ,
米特福德夫人, 美是存在的——嗯, 我已经见识过很多美了; 但还有真诚和温柔。

[swiːt] [self] - [fərˈgetfʌnəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt]
sweet self - forgetfulness , and an impulse of kindness to everything that
甜的 自己 - 健忘 , 和 一个 冲动 的 仁慈 到 一切 那
[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [fiːlz] [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈsʌfər] .
lives and feels and can suffer .
生活 和 感觉 和 能 遭受 .
甜蜜的忘我, 以及对一切有生命、有感觉、会受苦之物的善意冲动。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [feɪs] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
The first time I saw that face I thought of the common saying about the face of
这 第一的 时间 我 锯 那 脸 我 想法 的 这 常见的 说 关于 这 脸 的
[æn; ən][ˈeɪndʒl] ;
an angel ;
一个 天使 ;
我第一次看到那张脸时, 就想到了那句关于天使面孔的俗语;

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .
but I soon ceased to think it was like that .
但 我 很快 停止 到 思考 它 曾是 喜欢 那 .
但我很快就不再这么认为了。

[ˈeɪndʒəlz][ɑːr; ər][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [wer] [ðer; ðər] [ˈsɪnlɪs] [ænd; ənd] [ˈsɔːrʊləs] [sfɪr] [laɪz] .
Angels are in heaven , where their sinless and sorrowless sphere lies .
天使 是 在 天堂 , 在哪里 他们的 无罪 和 无悲伤 领域 谎言 .
天使在天堂, 那里是他们无罪无忧的领域。

[sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðoʊz] [huː] , [ˈstændɪŋ] [faːr][ɔːf] , [siː]
Such women as you are on earth , to teach those who , standing far off , see
这样的 女性 作为 你 是 在 地球 , 到 教 那些 WHO , 常设 远的 离开 , 看
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,
你们这样的女子生活在世上, 是为了教导那些远远看见你们的人。

[tuː; tə][hoʊp] , [ænd; ənd] [bɪˈli:v] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfərt] ,
to hope , and believe , and take comfort ,
到 希望 , 和 相信 , 和 拿 舒适 ,
要抱有希望, 要相信, 要得到安慰。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɪgˈzɪst][ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['trʌbld] [wɜːrld][wɪð; wɪθ]
because they exist and have their part in the same troubled world with
因为 他们 存在 和 有 他们的 部分 在 这 相同的 麻烦 世界 和
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
因为它们存在, 并且与它们自身一起, 在这个充满苦难的世界中扮演着各自的角色。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['nɪrər] , [ænd; ənd]
but always bringing the image and the ideal of a better nearer , and
但 总是 带来 这 图像 和 这 理想的 的 一个 更好的 更近 , 和
[ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈriːəl] .
making it real .
制作 它 真实的 .
但始终致力于将更美好未来的形象和理想变为现实。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪd] , [ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Her voice trembled , and tears stood in her eyes .**
" 她 嗓音 颤抖 , 和 眼泪 站立 在 她 眼睛 .
她的声音颤抖着, 眼里噙满了泪水。

[ˈdʒɔːrdʒi] ['wʌndəʒ-d] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
Georgie wondered more and more .
乔治 想知道 更多的 和 更多的 .
乔治越想越觉得奇怪。

" [wen] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" **When I have told you my story , Lady Mitford , she went on ,**
" 什么时候 我 有 讲述 你 我的 故事 , 女士 米特福德 , " 她 去 在 ,
“当我把我的故事讲完之后, 米特福德夫人,”她继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] - - [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwɑɪt]
" **you will be able to understand in a degree - - you never could quite**
" 你 将要 是 有能力的 到 理解 在 一个 程度 - - 你 绝不 可以 相当
[kɑːmprɪˈhend] [aɪˈtiː] - - [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][əˈpɑːn]
comprehend it - - the effect that such a woman as you produces upon
理解 它 - - 这 影响 那 这样的 一个 女士 作为 你 产 之上
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] ;
such a woman as I ;
这样的 一个 女士 作为 我 ;
“你将在某种程度上理解——你永远无法完全理解——像你这样的女人对我这样的女人会产生怎样的影响；

[fɔːr; fər][aɪ] ['stʌdɪd] [juː; jʊ] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈspektrɪd] [ɪn] [ðæt] [brɪːf]
for I studied you more closely than you could have suspected in that brief
为了 我 研究 你 更多的 密切 比 你 可以 有 怀疑 在 那 简短的
[taɪm][æt; ət] - ;
time at Redmoor ;
时间 在 - ;
因为在雷德穆尔的那短暂时间里, 我对你的观察比你所能想象的要深入得多；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
and I hold a clue to your history , of whose existence you were
和 我 抓住 一个 线索 到 你的 历史 , 的 谁 存在 你 是
[ˈɪgnərənt] . " **ignorant .** "
无知 . "
我掌握着你过往历史的线索, 而你对此却一无所知。

" [du:][nɑ:t] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [peɪn] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] , [mɪs] [[gi'lespi]] , " [sed]
" Do not tell me anything that it will pain you to repeat , Miss Gillespie , " said
" 做 不是 告诉 我 任何事物 那 它 将要 疼痛 你 到 重复 , 错过 吉莱斯皮 , " 说
[dʒɔ:rdʒi] ,
Georgie ,
乔治 ,

“吉莱斯皮小姐，不要告诉我任何你以后不愿复述的事情，”乔治说。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌləɹ] .
seeing that she hesitated and changed colour .
看到 那 她 犹豫了一下 和 已更改 颜色 .

见她犹豫了一下，脸色也变了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] , ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] ;
" In that case I should tell you nothing , Lady Mitford ;
" 在 那 案件 我 应该 告诉 你 没有什么 , 女士 米特福德 ;

“既然如此，我就什么都不该告诉你了，米特福德夫人；

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] ['peɪnf(ə)l] .
for there is little in my life that has not been painful .
为了 那里 是 小的 在 我的 生活 那 有 不是 到过 痛苦 .

因为我的人生几乎没有不痛苦的事情。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] ,
I daresay you would find it difficult to realize ,
我 敢说 你 会 寻找 它 难的 到 意识到 ,

我敢说你很难意识到这一点。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pleɪnɪst] [wɜ:rdz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊɹ] ,
if I could put it before you in the plainest words ; and I am sure ,
如果 我 可以 放 它 前 你 在 这 最朴素的 字 ; 和 我 是 当然 ,

如果我能用最直白的语言把它说清楚；而且我确信，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] ['ri:ələɪz] [aɪ 'ti:] ,
even if you did realize it ,
甚至 如果 你 做过 意识到 它 ,

即使你意识到了这一点，

[ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [aɪ 'ti:] ['mɜ:rsɪfəli] - - [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'membəɹ] [ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
you would judge it mercifully - - you would remember the difficulties and the
你 会 法官 它 仁慈地 - - 你 会 记住 这 困难 和 这

['deɪndʒəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪg'zɪstəns] ,
dangers of such an existence ,
危险 的 这样的 一个 存在 ,

你会以仁慈的态度来评判它——你会记住这种生活方式的艰难和危险。

[ænd; ənd] ['sʌfəɹ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [weɪt] [æz; əz] [ə'genst] [ɪts] [sɪnz] [ænd; ənd] ['sɔ:rəʊz] .
and suffer them to have their weight as against its sins and sorrows .
和 遭受 他们 到 有 他们的 重量 作为 反对 它是 罪孽 和 悲伤 .

并让它们承担相应的责任，以对抗其罪恶和悲伤。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mʌðərləs] , ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] ; [bʌt; bət] [jɔ:rz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
You know what it is to be motherless , Lady Mitford ; but yours was a
你 知道 什么 它 是 到 是 无母 , 女士 米特福德 ; 但 你的 曾是 一个

['gɑ:rdɪd] ['tʃaɪldhʊd] ,
guarded childhood ,
守卫 童年 ,

米特福德夫人，您知道失去母亲的滋味；但您的童年是在保护下度过的。

[hedʒ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] [ker] [ænd; ənd] ['fɑ:ðərli] [lʌv] , - - [ðeɪ] [təʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] **hedged about with pious care and fatherly love , - - they told me all about you** 对冲 关于 和 虔诚的 关心 和 父爱 爱 , - - 他们 讲述 我 全部 关于 你 [daʊn] [æt; ət] - . **down at Redmoor .** 向下 在 - .

他们带着虔诚的关怀和父爱，向我讲述了你在雷德摩尔的一切。

[maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðərləs] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θi:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] **Mine was a motherless childhood ; and my father was a thief , and the** 矿 曾是 一个 无母 童年 ; 和 我的 父亲 曾是 一个 贼 , 和 这 [kəm'pænjən] [lʌv; əv] [θi:vz] . **companion of thieves .** 伴侣 的 窃贼 .

我的童年没有母亲；我的父亲是个小偷，而且是小偷的同伙。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] [lʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . **This is the simple English of the matter .** 这 是 这 简单的 英语 的 这 事情 .

这就是事情的简单英文表述。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪs'a:nɪst] **You would not understand the refinements and distinctions by which the dishonest** 你 会 不是 理解 这 改进 和 区别 经过 哪个 这 不诚实 ['klæsɪz] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [ræŋks][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][lʌv; əv] [θi:vz] ; **classes describe their different ranks in the army of thieves ;** 课程 描述 他们的 不同的 排名 在 这 军队 的 窃贼 ;

你不会理解那些不诚实的阶层是如何用细致入微的语言来描述他们在盗贼大军中的不同等级的；

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ka:mpri'hend] [ðə; ði] [si:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [maɪ] **you could not comprehend the scenes and the influences among which my** 你 可以 不是 理解 这 场景 和 这 影响 之中 哪个 我的 ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [pæst] ; **childhood was passed ;** 童年 曾是 通过了 ;

你无法理解我童年时期所处的场景和受到的影响；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] , **and I will not try to explain them ,** 和 我 将要 不是 尝试 到 解释 他们 ,

我不会尝试解释它们。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] . **because they have no bearing upon what it concerns you to hear .** 因为 他们 有 不 轴承 之上 什么 它 担忧 你 到 听到 .

因为它们与你想听到的事情无关。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['restɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [tʃer] , **" She had rested her arm upon a table beside her chair ,** " 她 有 休息 她 手臂 之上 一个 桌子 旁 她 椅子 ,

她把胳膊搭在椅子旁边的桌子上，

[ænd; ənd][sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] . **and supported her head on her hand .** 和 有 她 头 在 她 手 .

她用手托着头。

" [maɪ] [ˈretʃɪd] [tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [mɔːr] [ˈretʃɪd] [ˈgɜːrlhʊd] [hæd; həd]
" **My wretched childhood had passed by , and my more wretched girlhood had**
" 我的 可怜 童年 有 通过了 经过 , 和 我的 更多的 可怜 少女时代 有
[ri:tʃt] [ɪts] [praɪm] ,
reached its prime ,
达到 它是 主要的 ,

“我悲惨的童年已经过去，而我更加悲惨的少女时代则达到了顶峰。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] .
when I was brought in contact with Sir Charles Mitford .
什么时候 我 曾是 带来 在 接触 和 先生 查尔斯 米特福德 .

当我与查尔斯·米特福德爵士取得联系时。

" [ˈdʒɔːrdʒi] [rɪˈkɔɪld] , [tɜːrnd] [ˈveri] [red] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
" **Georgie recoiled , turned very red , and uttered an exclamation .**
" 乔治 反冲 , 转向 非常 红色的 , 和 说出 一个 感叹 .

“乔治吓了一跳，脸涨得通红，惊呼了一声。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsoʊsiertɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][men] [huː] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈlaɪvlihʊd] [ɪn]
" **I was associated at that time with some men who made their livelihood in**
" 我 曾是 联系 在 那 时间 和 一些 男人 WHO 制成 他们的 生计 在
[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːnɪst] [weɪz] ;
a number of dishonest ways ;
一个 数字 的 不诚实 方式 ;

“当时我与一些靠各种不正当手段谋生的人交往；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] [ə; eɪ][ˈdɑːkjumənt] ,
and one of them had in his possession a document ,
和 一 的 他们 有 在 他的 拥有 一个 文档 ,

其中一人身上带着一份文件，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ][hoʊld][ˈoʊvər] [ˈmɪtfəd] ,
by means of which he had maintained a hold over Mitford ,
经过 方法 的 哪个 他 有 维持 一个 抓住 超过 米特福德 ,

他正是通过这种方式控制了米特福德。

[ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [smɔːl] [miːnz] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪndəˈrekt][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] .
then a young man of small means and very indirect expectations .
然后 一个 年轻的 男人 的 小的 方法 和 非常 间接 期望 .

然后是一个家境贫寒、期望值很低的年轻人。

[ðə; ði][mæn][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][daɪd] , [ænd; ənd][ˈæksɪdənt] [pleɪst] [em ˈiː][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The man I speak of died , and accident placed me in possession of the
这 男人 我 说话 的 死亡 , 和 事故 放置 我 在 拥有 的 这
[ˈdɑːkjumənt] .
document .
文档 .

我所说的那个人去世了，而我则因意外得到了这份文件。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrdʒd] [bɪl] !
It was a forged bill !
它 曾是 一个 锻造 账单 !

这是一张伪造的钞票！

" [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [[ˈgɪˈlespi]]
" **Lady Mitford covered her face with her hands ; and as Miss Gillespie**
" 女士 米特福德 涵盖 她 脸 和 她 双手 ; 和 作为 错过 吉莱斯皮
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

米特福德夫人用双手捂住了脸；吉莱斯皮小姐继续说道，

[ðə; ði] [sloʊ] [terz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz] .
the slow tears began to force their way through the slender fingers .
这 慢的 眼泪 开始 到 力量 他们的 方式 通过 这 苗条 手指 .

泪水缓缓地从纤细的手指间渗出。

" [ˌʌðər] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪl] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] ,
Others knew of the existence of this bill , Lady Mitford ,
" 其他的 知道 的 这 存在 的 这 账单 , 女士 米特福德 ,
“米特福德夫人，其他人也知道这项法案的存在。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'eɪvər] [ðæt] [ðeɪ] ['treɪdɪd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] .
and I have no doubt whatever that they traded upon their knowledge .
和 我 有 不 怀疑 任何 那 他们 交易 之上 他们的 知识 .

我毫不怀疑他们是利用自己的知识进行交易的。

['evri] ['efərt] , [də'rekt][ænd; ənd][ɪndə'rekt] , [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [bɪl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
Every effort , direct and indirect , was made to get the bill out of my
每一个 努力 , 直接的 和 间接 , 曾是 制成 到 得到 这 账单 出去 的 我的
[pə'zeʃn] ;
possession ;
拥有 ;

他们想尽一切办法，直接或间接地，想方设法让我拿不到这张账单；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evri] ['efərt] [feɪld] .
but I resolved to keep it , and every effort failed .
但 我 已解决 到 保持 它 , 和 每一个 努力 失败的 .

但我决心要保留它，然而一切努力都失败了。

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ə'genst] [sɜːr] [tʃɑːrlz]
Perhaps I might have used it for my own purposes against Sir Charles
也许 我 可能 有 用过的 它 为了 我的 自己的 目的 反对 先生 查尔斯
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

或许有一天，我会利用它来对付查尔斯爵士。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [noʊn] [juː; jʊ] .
if I had never seen or known you :
如果 我 有 绝不 已见 或者 已知 你 .

如果我从未见过你，也从未认识你。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It is certain that I should have given it to him ,
它 是 肯定 那 我 应该 有 给定 它 到 他 ,

我当时肯定应该把它给他的。

[ænd; ənd][set] [hɪm; ɪm] [friː] [fɔːr; fər] ['evər][frʌm; frəm][æn; ən] [æprɪ'henʃn] [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [bɪ'set]
and set him free for ever from an apprehension which constantly beset
和 放 他 自由的 为了 曾经 从 一个 忧虑 哪个 不断地 围困

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃəd] [hɪm; ɪm] ,
and tortured him ,
和 受折磨 他 ,

让他永远摆脱那种不断困扰和折磨他的恐惧和焦虑。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [ʌn'wəːðili] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] ,
had I not known how unworthily he was treating you ,
有 我 不是 已知 如何 不值得 他 曾是 治疗 你 ,

如果我不知道他那样对待你，

[haʊ] [kəm'pli:tli] [ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rd][ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][ˈpɑ:vərti][ænd; ənd] [ˈɪfts] [hæd; həd]
how completely all the hard lessons of his life of poverty and shifts had
如何 完全地 全部 这 难的 课程 的 他的 生活 的 贫困 和 轮班 有
[feɪld] [tu:; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz][loo] [ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˌʌn'trʌstwɜ:rðɪnes] .
failed to correct his low instincts and his utter untrustworthiness .
失败的 到 正确的 他的 低的 本能 和 他的 说出 不可信 .
他一生中经历的贫困和漂泊的种种磨难，完全没能纠正他卑劣的本性和他彻底的不可信赖的性格。

[dəʊnt][kraɪ] , [daɪ] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , - - [jɜr; jər] [terz] [peɪn][em ˈi:] [ˈki:nlɪ] ;
Don't cry , dear Lady Mitford , - - your tears pain me keenly ;
不 哭 , 亲爱的 女士 米特福德 , - - 你的 眼泪 疼痛 我 敏锐地 ;
亲爱的米特福德夫人，请不要哭，——您的眼泪让我感到无比痛苦；

[aɪ][mʌst; məst] [drɔ:] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [trʌst] [tu:; tə][draɪ][ðem; ðəm] .
I must draw them forth a little while , and then I trust to dry them .
我 必须 画 他们 前进 一个 小的 尽管 , 和 然后 我 相信 到 干燥 他们 .
我必须先把它们拿出来一会儿，然后才能晾干。

" [aɪ] [sɔ:] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [æt; ət] [ˈtɔ:'ki:] .
" **I saw Sir Charles when he first visited Mrs . Hammond at Torquay .**
" 我 锯 先生 查尔斯 什么时候 他 第一的 到访 太太 : 哈蒙德 在 托基 :
“我第一次见到查尔斯爵士是在他去托基拜访哈蒙德夫人的时候。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [tu:; tə][lənd] [ˈsʌmhəʊ] ,
By that time I had drifted to land somehow ,
经过 那 时间 我 有 漂移 到 土地 不知何故 ,
那时我已经不知怎么漂到了岸上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][get][maɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [fi:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv]
and I had contrived to get my wandering feet within the confines of
和 我 有 人为的 到 得到 我的 漫游 脚 之内 这 限制 的
[rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
respectability .
体面 .
我设法让自己的流浪之足落入了体面的范畴。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ˈi:v(ə)n] [ˈhæpi] , [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [ɪm'plɔɪmənt] ,
I was quiet , even happy , in Mrs . Hammond's employment ,
我 曾是 安静的 , 甚至 快乐的 , 在 太太 : 哈蒙德的 就业 ,
在哈蒙德太太手下工作期间，我过得很平静，甚至很开心。

[ðoo] [aɪ] [su:n] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈwɜ:rθləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] .
though I soon perceived her to be the most worthless of her sex .
尽管 我 很快 感知 她 到 是 这 最多 毫无价值 的 她 性别 :
但我很快就发现她是她那个女人中最没用的一个。

[ðæt] , [haʊ'veər] , [ˈtrʌblɪd] [em ˈi:][ˈlɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
That , however , troubled me little ; and when Sir Charles came to the house
那 , 然而 , 麻烦 我 小的 ; 和 什么时候 先生 查尔斯 来了 到 这 房子
[ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈi:] ,
and recognized me ,
和 认可 我 ,
然而，这并没有让我感到困扰；当查尔斯爵士来到房子里认出我时，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪr] ,
and I said a few words to him which were not pleasant to hear ,
和 我 说 一个 很少 字 到 他 哪个 是 不是 令人愉快的 到 听到 ,
我对他说了几句不太好听的话。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] , [æz; əz] - - [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [bɪn]
and I saw that he was in the toils , as - - he had so often been
和 我 锯 那 他 曾是 在 这 辛勤劳作 , 作为 - - 他 有 所以 经常 到过
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

我看到他像往常一样辛勤劳作，

[aɪ][dɪd][nɔːt] [mʌt] [ker] [ˈiːðər] .
I did not much care either .
我 做过 不是 很多 关心 任何一个 .

我当时也不太在意。

[aɪ] [disˈlaɪkt] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈwepən]
I disliked and despised him , and I liked to think of the hidden weapon
我 不喜欢 和 被鄙视的 他 , 和 我 喜欢 到 思考 的 这 隐 武器
[ɪn][maɪ] [pəˈzeɪn] ,
in my possession ,
在 我的 拥有 ,

我厌恶他，鄙视他，而且我喜欢想象自己拥有一件隐藏的武器。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [nɔːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][aɪ] [ˈlɪzi]
and to picture his amazement if he knew that not only was I Lizzie
和 到 图片 他的 惊愕 如果 他 知道 那 不是 仅有的 曾是 我 莉齐
[ˈpɑːnzfərd] ,
Ponsford ,
庞斯福德 ,

想象一下，如果他知道我不仅是莉齐·庞斯福德，他会有多么惊讶，

- - [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [disˈrepjətəbl] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] ,
- - **acquainted with all his doings and all his disreputable associates** ,
- - 熟人 和 全部 他的 行为 和 全部 他的 声名狼藉的 同事 ,
——熟知他的一切所作所为以及他所有声名狼藉的同伴，

- - [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [held] [ɪn][maɪ] [pəˈzeɪn] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]
- - **but that I actually held in my possession the document for which he would**
- - 但 那 我 实际上 握住 在 我的 拥有 这 文档 为了 哪个 他 会
[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][praɪs] ,
have given so large a price ,
有 给定 所以 大的 一个 价格 ,
——但我实际上却持有那份他愿意付出如此高价的文件，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈruːɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
and which would have ruined him at any moment .
和 哪个 会 有 毁坏 他 在 任何 片刻 .
而这随时都可能毁了他。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] ,
I liked to know that my presence made him uncomfortable ,
我 喜欢 到 知道 那 我的 在场 制成 他 不舒服 ,
我喜欢知道我的出现让他感到不自在。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [disˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent] .
and I suffered him to experience that discomfort to the fullest extent .
和 我 遭受 他 到 经验 那 不适 到 这 最 程度 .
我让他充分体验了那种不适感。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] ;
" **You are shocked , Lady Mitford ;**
" 你 是 震惊 , 女士 米特福德 ;
“米特福德夫人，您感到震惊；

[sʌtʃ] [ˈfi:lɪŋz] [ɑːr; ər][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈsɪmplɪ] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli]
such feelings are incomprehensible to you but I tell you simply and plainly
这样的 情怀 是 难以理解 到 你 但 我 告诉 你 简单地 和 显然
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪn] ,
that they were mine ,
那 他们 是 矿 ,
你或许无法理解这种感受，但我可以坦诚地告诉你，那确实是我的感受。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [leɪ] [ˈstɔːrɪ] [wɪtʃ] [kənˈsɜːrɪnz] [juː; jʊ] .
because I am coming to the portion of lay story which concerns you .
因为 我 是 未来 到 这 部分 的 躺 故事 哪个 担忧 你 .
因为我接下来要讲的是关于你们的通俗故事。

[aɪ] [went] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ,
I went to Redmoor with Mrs . Hammond ,
我 去 到 - 和 太太 . 哈蒙德 ,
我和哈蒙德太太一起去了雷德摩尔。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][ˈvɪzɪt][aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [səˈspɪʃəs]
and on the first evening of our visit I saw that you were suspicious
和 在 这 第一的 晚上 的 我们的 访问 我 锯 那 你 是 可疑的
[ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] .
and uneasy .
和 不安 .

在我们来访的第一晚，我就看出你疑神疑鬼，心神不宁。
[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ˈleɪdɪ] [ˈmɪtfəd] ; [aɪ] [əbˈzɜːrɪvd] [juː; jʊ] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ;
I saw you , Lady Mitford ; I observed you closely , and I loved you ;
我 锯 你 , 女士 米特福德 ; 我 观察到 你 密切 , 和 我 喜爱 你 ;
米特福德夫人，我见过你；我仔细观察过你；我爱你；

[nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ˈevri] [deɪ] [brɔːt] [sʌm; səm][ɡɪft] , [sʌm; səm] [ɡreɪs]
not so much as I did afterwards , when every day brought some gift , some grace
不是 所以 很多 作为 我 做过 然后 , 什么时候 每一个 天 带来 一些 礼物 , 一些 优雅
,
.
,
后来的情况就好多了，那时每天都有礼物和恩典降临。

[sʌm; səm] [ˈbjʊːtɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ˈfreʃli] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ;
some beauty of your mind and disposition freshly before me ;
一些 美丽 的 你的 头脑 和 处置 新鲜的 前 我 ;
你美好的心灵和性情再次展现在我眼前；

[nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [jʊr; jər] [swiːt] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [jʊr; jər][ˈkaɪndli] [ˈkɜːrtəsi] ,
not so much as I did when your sweet gentleness , your kindly courtesy ,
不是 所以 很多 作为 我 做过 什么时候 你的 甜的 温柔 , 你的 亲切地 礼貌 ,
远不及你温柔的举止和亲切的礼貌，

[jʊr; jər] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn]
your unfailing consideration filled me with sentiments which I had never known
你的 永不失败 考虑 已填 我 和 情感 哪个 我 有 绝不 已知
[brɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
你始终如一的体贴让我心中充满了从未体验过的感动。

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [ˈlɜːrnið] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kəd] [fɔːr; fər][æz; əz]
when for the first time I learned what it was to be cared for as
什么时候 为了 这 第一的 时间 我 学习 什么 它 曾是 到 是 关心 为了 作为
[æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
an individual .
一个 个人 .

我第一次体会到被当作一个独立的个体来关爱的感觉。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][deɪ][juː; jʊ] [tʊk] [emˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] ,
Do you remember the day you took me to your dressing - room , Lady Mitford ,
做 你 记住 这 天 你 采取 我 到 你的 敷料 - 房间 , 女士 米特福德 ,
米特福德夫人, 您还记得带我去您更衣室的那天吗?

[ænd; ənd] [lent] [emˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [bʊks] ,
and lent me some of your favourite books ,
和 借出的 我 一些 的 你的 最喜欢的 图书 ,
你还借给我一些你最喜欢的书。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][emˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [aɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [æn; ən]
and talked with me of what kind of reading I liked , and showed an
和 谈话 和 我 的 什么 种类 的 阅读 我 喜欢 , 和 显示 一个
[ˈɪntrəst] [ɪn][emˈiː] ,
interest in me ,
兴趣 在 我 ,

他和我聊了聊我喜欢读什么类型的书, 并且对我表现出了兴趣。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] [kənˈsɪdərd] [ɡests] ?
as if I had been a lady and one of your most considered guests ?
作为 如果 我 有 到过 一个 女士 和 一 的 你的 最多 经过考虑的 客人 ?
就好像我是一位贵妇, 是您最尊贵的客人之一?

[noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .
No , you do not remember it , but I do .
不 , 你 做 不是 记住 它 , 但 我 做 .
不, 你不记得了, 但我记得。

[ðen] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɑːn][jʊr; jər] [brˈhæf] .
Then I determined to use the power I had over him on your behalf .
然后 我 决定 到 使用 这 力量 我 有 超过 他 在 你的 代表 .
于是我决定利用我对他的影响力来帮助你。

[aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][əˈveɪl] [lɔːŋ] ; [aɪ] [nuː] [ɪf] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈreskjʊːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
I knew it would not avail long ; I knew if even he were rescued from her
我 知道 它 会 不是 可用 长的 ; 我 知道 如果 甚至 他 是 获救 从 她
,
.
,

我知道这不会长久; 我知道即使他能从她手中获救,

[hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˈriːələɪz] [jʊr; jər] [həʊps] , [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
he never could realize your hopes , never could be worthy of you ;
他 绝不 可以 意识到 你的 希望 , 绝不 可以 是 值得 的 你 ;
他永远无法实现你的愿望, 永远配不上你;

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][kənˈtroʊl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
but at least I could control him for the time .
但 在 至少 我 可以 控制 他 为了 这 时间 .
但至少我当时可以控制他。

[aɪ] [traɪd] [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
I tried and succeeded .
我 尝试 和 成功了 .
我尝试了, 并且成功了。

[aɪ] ['θreɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'spəʊʒər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɪst] .
I threatened him with exposure if he did not desist .
我 威胁 他 和 接触 如果 他 做过 不是 停止 .

我威胁他，如果他不停止，就把他的事情曝光。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] ;
I cannot tell you exactly the course of subsequent events ;
我 不能 告诉 你 确切地 这 课程 的 随后的 活动 ;

我无法确切地告诉你之后发生的事情；

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [sætɪs'fæk(ə)n] ;
I have never been able to make that out to my own satisfaction ;
我 有 绝不 到过 有能力的 到 制作 那 出去 到 我的 自己的 满意 ;

我始终无法对此做出令自己满意的解释；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [wʌn] .
but I have a theory which I think is a right one .
但 我 有 一个 理论 哪个 我 思考 是 一个 正确的 一 .

但我有一个我认为是正确的理论。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪntərvjuː] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ,
A few days after I had the interview I have mentioned with Sir Charles ,
一个 很少 天 后 我 有 这 面试 我 有 提及 和 先生 查尔斯 ,

在我与查尔斯爵士进行我之前提到的那次面谈几天后，

[ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zæk(ənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
a man appeared who had been mixed up in many of the transactions of the
一个 男人 出现 WHO 有 到过 混合 向上 在 许多 的 这 交易 的 这

[taɪm][pæst][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrti] .
time past to which I had been a party .
时间 过去的 到 哪个 我 有 到过 一个 派对 .

一个男人出现了，他曾参与过我过去参与的许多交易。

[hiː; hi] [met] [em 'iː] , [ju en 'di][tuʊld][em 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪ'liːv] ,
He met me , und told me a story which I did not believe ,
他 遇见 我 , 和 讲述 我 一个 故事 哪个 我 做过 不是 相信 ,

他遇见了我，并给我讲了一个我不相信的故事。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔːltərd] [maɪ] [pə'zi(ə)n] [kəm'pliːtli] .
but which altered my position completely .
但 哪个 已修改 我的 位置 完全地 .

但这彻底改变了我的立场。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][get][em 'iː] [ə'weɪ] ;
He had come down to get me away ;
他 有 来 向下 到 得到 我 离开 ;

他下来是为了带我离开；

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][sɜːr] [tʃɑːrlzɪz] [əm'plɔɪeɪ] [ɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
and whether he came as Sir Charles's employé or on his own account ,
和 无论 他 来了 作为 先生 查尔斯的 雇员 或者 在 他的 自己的 帐户 ,

无论他是作为查尔斯爵士的雇员前来，还是自行前来，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] .
I have never been certain .
我 有 绝不 到过 肯定 .

我从未确定过。

[aɪ] [brɪ'liːv] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] .
I believe the latter to be the more likely .
我 相信 这 后者 到 是 这 更多的 可能 .

我认为后一种可能性更大。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ɔːlʰtʰɜːnəʈɪvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] :
He had two alternatives at his command :

他 有 二 替代方案 在 他的 命令 :

他当时有两种选择:

[hiː; hi] [maɪ] [ɪk'spəʊz][em 'iː] [ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] - ['kwaiətli] ,
he might expose me if I refused to leave Redmoor quietly ,

他 可能 暴露 我 如果 我 拒绝 到 离开 - 悄悄 ,

如果我拒绝悄悄离开雷德摩尔, 他可能会揭发我。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][maɪ][hoʊps] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [rɪ'spektə'bɪləti] [ɪn][ɪ'fjuːtʃər] ,
and destroy all my hopes of attaining respectability in future ,

和 破坏 全部 我的 希望 的 达到 体面 在 未来 ,

并彻底摧毁我未来获得体面生活的全部希望。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bɪl] [frʌm; frəm][em 'iː][baɪ] [fɔːrs] [ɔːr] [frɔːd] ,
or he might take the bill from me by force or fraud ,

或者 他 可能 拿 这 账单 从 我 经过 力量 或者 欺诈罪 ,

或者他可能会用暴力或欺诈手段从我这里骗走账单。

[ɪf] [aɪ] [ɪ'jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrets] .
if I yielded to his threats .

如果 我 产生 到 他的 威胁 .

如果我屈服于他的威胁。

[aɪ][dɪd] ['niːðər] ; [aɪ] ['tempərəraɪzd] ;
I did neither ; I temporized ;

我 做过 两者都不 ; 我 临时性的 ;

我两件事都没做; 我只是拖延时间;

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [ə'klɒk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] ,
I made an appointment with him for two o'clock on the following day ,

我 制成 一个 预约 和 他 为了 二 点钟 在 这 下列的 天 ,

[ænd; ənd][aɪ] [left] - ,
and I left Redmoor ,

和 我 左边 - ,

我和他约好第二天下午两点见面, 然后离开了雷德摩尔。

[wɪ'ðəʊt] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [trækt] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
without clue by which I could be tracked , at daybreak .

没有 线索 经过 哪个 我 可以 是 已追踪 , 在 拂晓 .

天亮时分, 我没有任何线索可以追踪到我。

[let] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɪ'mɪstər] . - [prə'siːdɪŋ] ([hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ɪ'fɪŋəm, 'efɪŋhəm]) ,
Let who would be the author of Mr . Effingham's proceeding (he called himself
让 WHO 会 是 这 作者 的 先生 . 进行中 (他 称为 他自己

埃芬汉姆) , 让我们来谈谈埃芬厄姆先生诉讼案的作者 (他自称埃芬厄姆),

[aɪ][hæd; həd] ['bɔːkt] [ðer; ðər] [skiːm] ,
I had balked their scheme ,

我 有 犹豫不决 他们的 方案 ,

我挫败了他们的计划,

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn] - [wɪð; wɪθ][wʌn] ['bɪtər] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
and I turned my back on Redmoor with one bitter pang of regret mingled with

和 我 转向 我的 后退 在 - 和 一 苦的 疼痛 的 后悔 混合 和

[maɪ] ['traɪʌmf] .

my triumph .

我的 胜利 .

我背对着雷德摩尔, 心中既有胜利的喜悦, 也有苦涩的悔恨。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] , ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] , [noʊ] [mɔːr] ,
I should see your face , Lady Mitford , no more ,
我 应该 看 你的 脸 , 女士 米特福德 , 不 更多的 ,
米特福德夫人, 我再也不想见到您了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][bɔːŋgər] [ɪntər'fɪr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['dedli] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [wɹʌz; wəz] ['biːɪŋ]
and I could no longer interfere to prevent the deadly wrong which was being
和 我 可以 不 更长 干扰 到 防止 这 致命 错误的 哪个 曾是 存在
[dʌŋ] [baɪ][jʊr; jər] ['feɪθləs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [fɔːls] [frend] .
done by your faithless husband and your false friend .
完毕 经过 你的 不忠 丈夫 和 你的 错误的 朋友 .
我无法再阻止你那不忠的丈夫和你的虚伪朋友所犯下的致命罪行。

" [ɔːl] [sʌtʃ] [rɪ'grets] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ʌtərli] [veɪn] .
" All such regrets were , however , utterly vain .
" 全部 这样的 遗憾 是 , 然而 , 完全地 徒劳 .
然而, 所有这些遗憾都是徒劳的。

[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [left] [em 'iː][noʊ] [tʃɔɪs] .
The imminent risk of exposure left me no choice .
这 迫在眉睫 风险 的 接触 左边 我 不 选择 .
迫在眉睫的感染风险让我别无选择。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [soʊ][fɑːr] :
At least I would punish Sir Charles so far :
在 至少 我 会 惩治 先生 查尔斯 所以 远的 :
至少到目前为止, 我会对查尔斯爵士进行惩罚:

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪl] - - [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]
he should never have the bill - - he should never have the satisfaction of
他 应该 绝不 有 这 账单 - - 他 应该 绝不 有 这 满意 的
[fiːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɡoʊst] [wɹʌz; wəz][leɪd] .
feeling that that ghost was laid .
感觉 那 那 鬼 曾是 铺设 .
他永远不应该收到账单——他永远不应该有那种“那个幽灵已被消灭”的满足感。

[soʊ][aɪ] [left] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] ['hæpɪnəs] ,
So I left the only place in which I had ever tasted happiness ,
所以 我 左边 这 仅有的 地方 在 哪个 我 有 曾经 尝过 幸福 ,
于是, 我离开了唯一一个让我尝到幸福滋味的地方。

[ænd; ənd][set][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrld] [ə'ven] .
and set my face to the hard world again .
和 放 我的 脸 到 这 难的 世界 再次 .
我又一次面对着残酷的世界。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [stoʊl] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] [ðæt] ['mɔːrniŋ] , [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə]
But before I stole away from your house that morning , I wrote a line to
但 前 我 偷窃 离开 从 你的 房子 那 早晨 , 我 写道 一个 线 到
['kɜːrn(ə)l][ɔːl'seɪdʒər] ,
Colonel Alsager ,
上校 阿尔萨格 ,
但那天早上我偷偷溜出你家之前, 给阿尔萨格上校写了一封信。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [wɑːtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'liŋkwɪʃ] .
and told him to take up the watch I had been obliged to relinquish .
和 讲述 他 到 拿 向上 这 手表 我 有 到过 有义务 到 放弃 .
我让他收下我不得不交出的那块手表。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃt] , ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] ; [ænd; ənd] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] .
You are astonished , Lady Mitford ; and well you may be .
你 是 惊讶 , 女士 米特福德 ; 和 出色地 你 可能 是 .
米特福德夫人, 您感到震惊, 这完全可以理解。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈsentənsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l][ˈɔːlseɪdʒər] ;
I had never exchanged more than a dozen sentences with Colonel Alsager ;
我 有 绝不 交换 更多的 比 一个 打 句子 和 上校 阿尔萨格 ;
我和阿尔萨格上校的对话从未超过十几句话;

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [felt] [ɪn][juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ɪnˈfɪəriər] [tuː; tə] [maɪn] ;
but I knew that the interest he felt in you was in no way inferior to mine ;
但 我 知道 那 这 兴趣 他 毛毡 在 你 曾是 在 不 方式 下 到 矿 ;
但我知道，他对你的兴趣丝毫不逊于我对他的兴趣;

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈɪnfɪnətli] [ˈɡreɪtər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ]
while his opportunities of exhibiting it were infinitely greater , and so I
尽管 他的 机会 的 展出 它 是 无限地 更大的 , 和 所以 我
[roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
wrote to him . "
写道 到 他 . "
而他展示作品的机会要多得多，所以我给他写了信。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [mɪs] [[ɡɪˈlespi]] , [wen] [juː; jʊ][left] - ?
" What did you do , Miss Gillespie , when you left Redmoor ?
" 什么 做过 你 做 , 错过 吉莱斯皮 , 什么时候 你 左边 - ?
吉莱斯皮小姐，你离开雷德摩尔后做了什么?

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] .
I fear you had very little money .
我 害怕 你 有 非常 小的 钱 .
恐怕你当时没什么钱。

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [əˈfend] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈɡæðəd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪsɪz] .
Forgive me if I offend you , but I gathered that from something Mrs .
原谅 我 如果 我 得罪 你 , 但 我 聚集 那 从 某物 太太 .
[ˈhæmənd] [sed] . "
Hammond said . "
哈蒙德 说 . "
如果我冒犯了您，请原谅，但我是从哈蒙德太太的话里听来的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] ;
" You are right , Lady Mitford ;
" 你 是 正确的 , 女士 米特福德 ;
“您说得对，米特福德夫人；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] .
and it is like you to think of a need which you have never known .
和 它 是 喜欢 你 到 思考 的 一个 需要 哪个 你 有 绝不 已知 .
你居然会想到自己从未意识到的需求，这很符合你的性格。

[aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] ;
I had very little money ;
我 有 非常 小的 钱 ;
我当时身无分文;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [pʊt][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈɜːrɪŋ] [sʌm; səm] - - [haʊ] ,
but I had a friend who put me in the way of earning some - - how ,
但 我 有 一个 朋友 WHO 放 我 在 这 方式 的 收入 一些 - - 如何 ,
但我有个朋友，不知怎么的，阻碍了我赚钱。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈstoːri] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
I will tell you when I have finished the portion of my story in which you are
我 将要 告诉 你 什么时候 我 有 完成的 这 部分 的 我的 故事 在 哪个 你 是
[ˈɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .
等我讲完你感兴趣的那部分故事后，我会告诉你。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [lʊk] [ʌv; əv] [fɔːrˈberəns] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]
" **The gentle look of forbearance and compassion in Georgie's face seemed to**
" 这 温和的 看 的 宽容 和 同情 在 乔治的 脸 似乎 到
[tʌtʃ] [mɪs] [[giˈlespi]] [ˈveri] [ˈdiːpli] .
touch Miss Gillespie very deeply .
触碰 错过 吉莱斯皮 非常 深 .

“乔治脸上那温柔的宽容和怜悯的神情似乎深深地打动了吉莱斯皮小姐。”

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ji] [tʊk] [hɜːr; hær][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] .
Once more she took her hand and kissed it .
一次 更多的 她 采取 她 手 和 亲吻 它 .

她再次拿起她的手，吻了一下。

[ðen] [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] :
Then she continued :
然后 她 持续 :

然后她继续说道：

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **I went to America , and for a long time I heard nothing of you** ,
" 我 去 到 美国 , 和 为了 一个 长的 时间 我 听到 没有什么 的 你 ;
“我去了美国，很长一段时间都没有你的消息。”

[ðoo] [aɪ] [lɔŋd] [moʊst] [ˈɑːrdntli] [tuː; tə][duː][soʊ] .
though I longed most ardently to do so .
尽管 我 渴望 最多 热切地 到 做 所以 .

虽然我非常渴望这样做。

[ðə; ði] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [sfɪr] [ʌv; əv][maɪ] [tɔɪl] ,
The echoes of the great world did not reach me in the distant sphere of my toil ,
这 回声 的 这 伟大的 世界 做过 不是 抵达 我 在 这 遥远 领域 的 我的 辛劳 ;
广阔世界的回响无法传到我这遥远劳作之地。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [felt] [truː]
and I longed to know how the only person with whom I had ever felt true
和 我 渴望 到 知道 如何 这 仅有的 人 和 谁 我 有 曾经 毛毡 真的
[ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ˈweɪŋ] [θruː] [hɜːr; hær] [deɪ] .
human sympathy was wearing through her day .
人类 同情 曾是 穿着 通过 她 天 .

我渴望知道，我唯一真正感同身受的人是如何度过这一天的。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ænd; ənd] [əʊvəstˈreɪnd] [ˈsentɪmənt] ;
This may seem to you an unnatural and overstrained sentiment ;
这 可能 似乎 到 你 一个 不自然 和 过度劳累 情绪 ;

你或许会觉得这是一种不自然且过激的情绪；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈnætʃ(ə)rəl] [taɪz] ,
and so it would be in the mind of any one who had any natural ties ,
和 所以 它 会 是 在 这 头脑 的 任何 一 WHO 有 任何 自然的 领带 ;
因此，任何与此有天然联系的人都会这样想。

[ɔːr] [huː] [wʌz; wəz] [les] [ˈdesələt] [ðæn; ðən][aɪ] ;
or who was less desolate than I ;
或者 WHO 曾是 较少的 荒凉 比 我 ;

或者说，谁比我更不感到孤独呢？

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [maɪ][laɪf] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd]
but you must be able to comprehend my life before you could understand
但 你 必须 是 有能力的 到 理解 我的 生活 前 你 可以 理解
[ðiːz] [ˌɪnkənˈsɪstənsɪz] .
these inconsistencies .
这些 不一致之处 .

但你必须先了解我的人生，才能理解这些矛盾之处。

[let] [em 'i:] [li:v] [ðɪs] , [ðen] , [ʌnɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd]
Let me leave this , then , unexplained , and tell you that I came back to England
让 我 离开 这 , 然后 , 无法解释 , 和 告诉 你 那 我 来了 后退 到 英格兰
,
:
,

那么，我就先不解释这件事了，直接告诉你我回到了英国。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [brɪfɔ:lən] [ju:; jʊ] [sɪns] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .
and that I have heard all that has befallen you since I went away .
和 那 我 有 听到 全部 那 有 发生 你 自从 我 去 离开 .

我听说了我离开后你遭遇的一切。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn][maɪ]['vægəbə:nd][laɪf][soʊ]
I have never felt anything that has happened to myself in my vagabond life so
我 有 绝不 毛毡 任何事物 那 有 发生 到 我 在 我的 流浪汉 生活 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

在我漂泊不定的一生中，我从未如此深刻地感受到发生在自己身上的任何事。

['ɪnsɪdənts] [aɪ] [hɜ:rd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɪndɪvɪdʒuəli] ,
Incidents I heard , but no one could tell me anything of you individually ,
事件 我 听到 , 但 不 一 可以 告诉 我 任何事物 的 你 单独 ,

我听说了一些事情，但没有人能告诉我关于你们个人的任何信息。

- - [ʌv; əv] [haʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['berɪŋ] [jʊr; jər]['traɪəlz] , [ʌv; əv] [wʌt] [feɪs] [ju:; jʊ] [[ʊʊd] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
- - **of how you were bearing your trials , of what face you showed the world ,**
- - 的 如何 你 是 轴承 你的 试验 , 的 什么 脸 你 显示 这 世界 ,

——关于你如何承受磨难，关于你向世人展现了怎样的面容，

[wɪtʃ] [wʊd] ['kəʊldli] ['krɪtɪsaɪz] [ju:; jʊ] - - [ə; eɪ] ['kri:tər] [æz; əz][fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] [ɪts] [kɑ:mprɪ'hensj(ə)n] [æz; əz]
which would coldly criticise you - - a creature as far beyond its comprehension as
哪个 会 冷冷地 批评 你 - - 一个 生物 作为 远的 超过 它是 理解 作为

[eni] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] [ðer; ðər] [sfɪr] .
any angel in the heaven far beyond their sphere .
任何 天使 在 这 天堂 远的 超过 他们的 领域 .

它会冷酷地批评你——一个远远超出它理解范围的生物，就像天上的天使远远超出了它的领域一样。

" [fi:; ji] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['fi:lɪŋ] ,
" **She spoke with intense feeling ,**
" 她 辐 和 激烈的 感觉 ,

她说话时情绪激动，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [faɪn] [feɪs] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
and her fine face glowed with the depth of her sympathy and
和 她 美好的 脸 发光 和 这 深度 的 她 同情 和

[ædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

她美丽的脸上洋溢着深深的同情和钦佩。

" [æt; ət][læst][aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l][ɔ:lseɪdʒər] .
" **At last I caught sight of Colonel Alsager .**
" 在 最后的 我 捕捉 视线 的 上校 阿尔萨格 .

“我终于看到了阿尔萨格上校。”

" ['dʒɔ:rdʒi] [blʌʃt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [əb'zɜ:rɪv] [hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **Georgie blushed , but her visitor did not appear to observe her emotion .**
" 乔治 脸红了 , 但 她 游客 做过 不是 出现 到 观察 她 情感 .

乔治脸红了，但她的访客似乎并没有注意到她的情绪。

" [aɪ] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [θə:stɪd] [tu:; tə] [noʊ] ,
" **I knew he could tell me what I thirsted to know** ,
" 我 知道 他 可以 告诉 我 什么 我 口渴 到 知道 ,
我知道他能告诉我我渴望知道的事情,

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [deɪ] , [bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ;
and I went to his hotel on the following day , but failed to see him ;
和 我 去 到 他的 酒店 在 这 下列的 天 , 但 失败的 到 看 他 ;
第二天我去了他的酒店, 但没见到他;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][sent][ə; eɪ][noʊt] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][let][em 'i:] [spi:k] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ]
and when I sent a note , asking him to let me speak a few words with
和 什么时候 我 发送 一个 笔记 , 问 他 到 让 我 说话 一个 很少 字 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
当我给他发了张便条, 请求和他单独说几句话时,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] .
it was returned .
它 曾是 返回 .
已被退回。

['kɜ:rn(ə)l][ɔ:l'seɪdʒər][hæd; həd] [left] [taʊn] .
Colonel Alsager had left town .
上校 阿尔萨格 有 左边 镇 .
阿尔萨格上校已经离开了小镇。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ]['bærənət] [naʊ] ;
I learned that his father was dead , and he , of course , a baronet now ;
我 学习 那 他的 父亲 曾是 死的 , 和 他 , 的 课程 , 一个 男爵 现在 ;
我得知他的父亲已经去世, 而他, 当然, 现在是一位男爵了;

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] - - [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɜ:r; wər] ['laɪkli]
but I heard nothing further - - no one could tell me if his absence were likely
但 我 听到 没有什么 更远 - - 不 一 可以 告诉 我 如果 他的 缺席 是 可能
[tu:; tə][bi:; bi] [prə'lɔ:ŋd] .
to be prolonged .
到 是 延长 .
但我之后再也没有听到任何消息——没有人能告诉我他的缺席是否会持续很长时间。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] , [ðə; ði][moʊst][ɪn'seɪjəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] ['mɪtfəd]
I had the strongest , the most insatiable desire to see you , Lady Mitford
我 有 这 最强 , 这 最多 贪得无厌 欲望 到 看 你 , 女士 米特福德
.
.
.
米特福德夫人, 我曾无比渴望见到您。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fers] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'ti:][æz; əz]
I wanted to see the face that I had never forgotten , and find it as
我 通缉 到 看 这 脸 那 我 有 绝不 被遗忘的 , 和 寻找 它 作为
['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,
我想看看那张我从未忘记的脸, 并且觉得它依然美丽。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] .
as good as ever .
作为 好的 作为 曾经 .
一如既往的好。

" [ˈdʒɔːrdʒi] [smaɪld] [ˈsædli] " [ɑː] , [mɪs] [[ɡɪˈlespi]] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ˈeɪˈem]
" **Georgie smiled sadly** " **Ah , Miss Gillespie , I have suffered much , and am**
" 乔治 微笑 令人遗憾的是 " 啊 , 错过 吉莱斯皮 , 我 有 遭受 很多 , 和 是
[ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] . "
greatly changed . "
非常 已更改 . "

乔治悲伤地笑了笑：“啊，吉莱斯皮小姐，我受了很多苦，变化很大。”

" [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [iːˈɡərli] ; " [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .
" **Only for the better** , " **she said eagerly ;** " **only for the better** .
" 仅有的 为了 这 更好的 , " 她 说 急切地 ; " 仅有的 为了 这 更好的 .

“只会更好，”她急切地说；“只会更好。”

[ˈevri] [laɪn][ɪn][jɔːr; jər] [feɪs] [ɪz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪt] [naʊ] .
Every line in your face is lighted up with spiritual light now .
每一个 线 在 你的 脸 是 照明 向上 和 精神 光 现在 .

你脸上的每一道皱纹现在都闪耀着灵性的光芒。

[wen] [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː][læst] ,
When I saw it last ,
什么时候 我 锯 它 最后的 ,

我最后一次看到它的时候，

[ðə; ði] [ˈɡɜːrliʃ] [ˈsɔːftnəs] [hæd; həd][nɔːt] [left] [ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fer] [pleɪ]
the girlish softness had not left the features and given the expression fair play
这 少女 柔软 有 不是 左边 这 特征 和 给定 这 表达 公平的 玩
.
.
.

少女的柔美依旧留在她的五官中，脸上洋溢着公平竞争的神情。

" [hɜːr; hər][ɪnˈθuːziæzəm] - - [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] - - [wɜːr; wər][soʊ] [ˈriːəl] ,
" **Her enthusiasm - - her feeling - - were so real** ,
" 她 热情 - - 她 感觉 - - 是 所以 真实的 ,

“她的热情——她的感情——是如此真挚，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ɪn][hɜːr; hər] [riˈmaːks] ,
and there was such a strong dash of the artist in her remarks ,
和 那里 曾是 这样的 一个 强的 短跑 的 这 艺术家 在 她 评论 ,

她的话语中流露出浓厚的艺术家气质。

[ðæt][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [rɪˈzent] [ðəm; ðəm] .
that it would have been impossible to resent them .
那 它 会 有 到过 不可能的 到 怨恨 他们 .

那人根本不可能对他们心生怨恨。

[ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [wʌns] [mɔːr] [smaɪld] [ˈsædli] .
Lady Mitford once more smiled sadly .
女士 米特福德 一次 更多的 微笑 令人遗憾的是 .

米特福德夫人再次露出了悲伤的笑容。

" [aɪ] [nuː] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] - - [jɔːr; jər]
" **I knew there was no chance that I should see you in any public place - - your**
" 我 知道 那里 曾是 不 机会 那 我 应该 看 你 在 任何 民众 地方 - - 你的

[diːp] [ˈmɔːrniŋ] [priˈkluːdɪd] [ðæt] [pɔːsəˈbɪləti] - - [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr]
deep mourning precluded that possibility - - and so I resolved to come here
深的 丧 排除 那 可能性 - - 和 所以 我 已解决 到 来 这里

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][maɪˈself][ˈboʊdli] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] .
and present myself boldly before you .
和 展示 我 大胆地 前 你 .

“我知道我不可能在任何公共场合见到你——你深深的哀悼排除了这种可能性——所以我决定来到这里，大胆地出现在你面前。”

[ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] [fɪkst] ;
In the ordinary sense of society , between you and me there is a gulf fixed ;
在这 普通的 感觉 的 社会 , 之间 你 和 我 那里 是 一个 海湾 固定的 ;
在普通社会意义上, 你我之间存在着一道无法逾越的鸿沟;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [jʊr; jər][ˈdʒent(ə)lnəs] [wʊd] [spæn][aɪ ˈti:] .
but I thought your gentleness would span it .
但 我 想法 你的 温柔 会 跨度 它 .
但我以为你的温柔能够化解这一切。

[aɪ ˈti:][hæz; hæz] [dʌn] [soʊ] .
It has done so .
它 有 完毕 所以 .
已经做到了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [fers] [tu:; tə] [fers] ;
You have permitted me to speak to you face to face ;
你 有 允许 我 到 说话 到 你 脸 到 脸 ;
你允许我与你面对面交谈;

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈgrætɪfaɪd][ðə; ði] [wɪ] [wɪt] [əˈnʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [riˈzentɪd] [æz; əz] [mɪr] [ˈɪnsələnt]
you have gratified the wish which another might have resented as mere insolent
你 有 满意 这 希望 哪个 其他 可能 有 怨恨 作为 仅仅 傲慢的
[kjʊəriˈɑ:səti] . " **curiosity** . "
好奇心 . "
你满足了别人可能会视为无礼好奇心的愿望。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [ðʌs] , [mɪs] [[giˈlespi]] ?
" **Why do you speak thus , Miss Gillespie ?**
" 为什么 做 你 说话 因此 , 错过 吉莱斯皮 ?
吉莱斯皮小姐, 你为什么这样说话?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [gʌlf] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] ?
Why should there be a gulf between you and me ?
为什么 应该 那里 是 一个 海湾 之间 你 和 我 ?
为什么你我之间会有鸿沟?

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] .
I am not aware of any reason .
我 是 不是 意识到的 的 任何 原因 .
我不知道具体原因。

[aɪ][du:][nɑ:t] [drɪˈspaɪz] [ju:; jʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] ,
I do not despise you because you are a governess ,
我 做 不是 鄙视 你 因为 你 是 一个 家庭教师 ,
我不会因为你是家庭教师就轻视你。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ju:z][ðə; ði][ˈtælənts][ænd; ənd][ðə; ði][edʒuˈkeɪ(ə)n][ju:; jʊ] [pəˈzes] [tu:; tə] [ɜ:rn] [æn; ən]
because you use the talents and the education you possess to earn an
因为 你 使用 这 天赋 和 这 教育 你 具有 到 赚 一个
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈlaɪvlihʊd] .
honourable livelihood .
光荣的 生计 .
因为你运用自己的才能和教育背景, 获得了体面的生活。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [ðʌs] ?
Why do you speak thus ?
为什么 做 你 说话 因此 ?
你为什么这样说话?

" [mɪs] [[gɪ'lespi]] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][æən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di:p] ['sʌfəriŋ] [krɔ:st]
" **Miss Gillespie looked at her , and an expression of deep suffering crossed**
" 错过 吉莱斯皮 看起来 在 她 , 和 一个 表达 的 深的 痛苦 交叉
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

吉莱斯皮小姐看着她，脸上露出了深深的痛苦表情。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['mi:nɪŋ] ['prez(ə)ntli] , " [ɪz; ɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els]
" **I will explain my meaning presently , " she said ; " but now I have something else**
" 我 将要 解释 我的 意义 目前 , " 她 说 ; " 但 现在 我 有 某物 别的
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

“我稍后会解释我的意思，”她说；“但现在我还有话要说。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] [hæz; həz] ['fɑ:lʊd] [ðɪs] ['wʊmən] [tu:; tə]['beɪdən] ?
Is it true that Sir Charles Mitford has followed this woman to Baden ?
是 它 真的 那 先生 查尔斯 米特福德 有 随后 这 女士 到 巴登 ?

查尔斯·米特福德爵士真的跟随这位女士去了巴登吗？

[ðeɪ] [seɪ] [soʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌbz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
They say so at the clubs , and I heard it this morning .
他们 说 所以 在 这 俱乐部 , 和 我 听到 它 这 早晨 .

俱乐部里的人都这么说，我今天早上也听到了。

[pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] .
Pardon me , and tell me .
赦免 我 , 和 告诉 我 .

打扰一下，请告诉我。

[aɪ][dəʊnt][æsk][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][kɜ:ri'a:səti] .
I don't ask the question for my own sake , or out of idle curiosity .
我 不 问 这 问题 为了 我的 自己的 清酒 , 或者 出去 的 闲置的 好奇心 .

我问这个问题并非出于我自己的目的，也不是出于无聊的好奇心。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] , [ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] ['mi:nɪŋ] . "
I have a serious , a most serious meaning . "
我 有 一个 严肃的 , 一个 最多 严肃的 意义 . "

这句话有非常严肃的含义。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [tru:] , " [sed] ['leɪdi] ['mɪtfəd] .
" **Yes , it is too true , " said Lady Mitford .**
" 是的 , 它 是 也 真的 , " 说 女士 米特福德 .

“是的，这太对了，”米特福德夫人说道。

" [ðen] ['lɪs(ə)n] .
" **Then listen .**
" 然后 听 .

“那就听着。”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] : [hi:; hi][ɪz]['oʊnli] [gɔ:n] [tu:; tə][mɔ:rtɪf'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rɪdɪkju:l] .
He must be brought back : he is only gone to mortification and ridicule .
他 必须 是 带来 后退 : 他 是 仅有的 已消失 到 屈辱 和 嘲笑 .

必须把他带回来：他去了只会遭受羞辱和嘲笑。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kwɪr] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ;
I know a great many queer people , and I hear a great many strange things ;
我 知道 一个 伟大的 许多 酷儿 人们 , 和 我 听到 一个 伟大的 许多 奇怪的 事物 ;

我认识很多古怪的人，也听过很多奇怪的事情；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] [tu:; tə] - [deɪ] : ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [ɪz]['gʊvɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
and I heard this to - day : Mrs . Hammond is going to marry the Russian
和 我 听到 这 到 - 天 : 太太 : 哈蒙德 是 去 到 结婚 这 俄语
[prɪns] - ,
Prince Tchernigow ,
王子 - ,

我今天听到这个消息：哈蒙德夫人要嫁给俄国切尔尼戈夫王子了。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['vaɪələnt] , ['dʒeləs] , ['bru:t(ə)] [retʃ] , - - [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
a man who is a violent , jealous , brutal wretch , - - I know all about him ,
一个 男人 WHO 是 一个 暴力 , 嫉妒的 , 野蛮 可怜虫 , - - 我 知道 全部 关于 他 ,
一个暴力、嫉妒、残暴的恶棍——我对他了如指掌。

- - [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['kru:əlti] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sə'pa:st] ;
- - **a man whose cruelty and vindictiveness are not to be surpassed** ;
- - 一个 男人 谁 残酷 和 报复心 是 不是 到 是 超越 ;
——一个残忍、报复心极强的人；

[hɜ:r; hær] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ɪn] [seɪf] [hændz] [dɪr] ['leɪdi] ['mɪtfəd] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [lʊk] .
her punishment is in safe hands Dear Lady Mitford , I understand that look .
她 惩罚 是 在 安全的 双手 亲爱的 女士 米特福德 , 我 理解 那 看 .
她的惩罚会得到妥善处理。亲爱的米特福德夫人，我明白你的表情。

[ju:; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [hɜ:r; hær][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] - - [kwɑɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ;
You don't wish her to be punished , I am sure - - quite sure of that ;
你 不 希望 她 到 是 受到惩罚 , 我 是 当然 - - 相当 当然 的 那 ;
我确信你不希望她受到惩罚——对此我非常肯定；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['mæɪrɪz] - , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] .
but if she marries Tchernigow , she must be .
但 如果 她 结婚 - , 她 必须 是 .
但如果她嫁给切尔尼戈夫，她就一定是。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] :
But it is not with that we are concerned :
但 它 是 不是 和 那 我们 是 担心的 :
但我们关注的并非这一点：

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] - - [tu:; tə] ['reskju:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['deɪndʒər][ænd; ənd] [dɪs'greɪs]
it is to bring him home - - to rescue him from danger and disgrace
它 是 到 带来 他 家 - - 到 救援 他 从 危险 和 耻辱
[ænd; ənd] ['rɪdɪkju:l] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ;
and ridicule , for your sake ;
和 嘲笑 , 为了 你的 清酒 ;
这是为了把他带回家——为了你，把他从危险、耻辱和嘲笑中解救出来；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] - - [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['oʊnli] .
and you can do it - - you , and you only .
和 你 能 做 它 - - 你 , 和 你 仅有的 .
而且只有你能做到——只有你。

" ['dʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **Georgie was breathless with astonishment** .
" 乔治 曾是 喘不过气 和 惊讶 .
乔治惊讶得喘不过气来。

[mɪs] [[gi'lespi]] [roʊz] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hær][baɪ][bəuθ][hændz] .
Miss Gillespie rose and caught her by both hands .
错过 吉莱斯皮 玫瑰 和 捕捉 她 经过 两个都 双手 .
吉莱斯皮小姐站起身，双手扶住了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [grett] [rə'pɪdəti] :
Then she went on speaking with great rapidity :

然后 她 去 在 请讲 和 伟大的 快速 :

然后她继续语速飞快地说道:

" [jes] , [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] .

" Yes , I say you can do it .

" 是的 , 我 说 你 能 做 它 .

“是的，我说你可以做到。”

[raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] - - [naʊ] , [ðɪs] ['veri] ['aʊər] - [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['lɪzi] ['paːnzfərd]
Write to him to - day - - now , this very hour - and tell him Lizzie Ponsford

写 到 他 到 - 天 - - 现在 , 这 非常 小时 - 和 告诉 他 莉齐 庞斯福德
[hæz; hæz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
has been with you ;
有 到过 和 你 ;

今天就给他写信——就是现在，就在这一刻——告诉他莉齐·庞斯福德和你在一起；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [pʊr] [retʃ] ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm][tuː; tə][get]
that she holds the bill which he employed that poor wretch Effingham to get

那 她 持有 这 账单 哪个 他 受雇 那 贫穷的 可怜虫 埃芬汉姆 到 得到
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

她手里拿着那张账单，是他雇佣那个可怜的家伙埃芬厄姆帮他弄来的；

[ðæt] ['efɪŋəm, 'efɪŋhəm] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm][frəm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] - - [frəm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
that Effingham cheated him from first to last - - from the time of the

那 埃芬汉姆 作弊 他 从 第一的 到 最后的 - - 从 这 时间 的 这
[ælbətrɔːs] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,pəukə'hɒntəs]
Albatross till the day he went to the bottom of the sea with the Pocahontas

信天翁 直到 这 天 他 去 到 这 底部 的 这 海 和 这 宝嘉康蒂
.
:
.

从信天翁号沉没到波卡洪塔斯号沉入海底，埃芬厄姆从始至终都在欺骗他。

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'tiː] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
Tell him he shall have it placed in his hands on the day he returns to

告诉 他 他 将 有 它 放置 在 他的 双手 在 这 天 他 返回 到
['lʌndən] .
London :
伦敦 :

告诉他，在他返回伦敦的那天，他会收到这份文件。

[jɔːr; jər] ['letər] [wɪl] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; hæz] ['lɜːrɪd] [ðə; ði] ['feɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Your letter will reach him when he has learned the faithlessness of the

你的 信 将要 抵达 他 什么时候 他 有 学习 这 不忠 的 这
[ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæz; hæz] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] .
woman for whom he has betrayed you .
女士 为了 谁 他 有 背叛 你 .

当他得知他为了之而背叛你的那个女人对他不忠时，你的信就会送到他手中。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ˈrɪt(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [aɪ 'tiː] , - - [wɪð; wɪθ]
Do you not think it will touch him , written as you will write it , - - with

做 你 不是 思考 它 将要 触碰 他 , 书面 作为 你 将要 写 它 , - - 和
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs] ,
the gentleness ,
这 温柔 ,

你不认为你这样写——用温柔的笔触——会打动他吗？

[ðə; ði] ['pɪti] , [ðə; ði] ['pɑ:rd(ə)n][,aɪ 'ti:] [wɪl] [kən'veɪ] ?
the pity , the pardon it will convey ?
这 遗憾 , 这 赦免 它 将要 传达 ?

它将传达的怜悯和宽恕？
[æ; ət][ðə; ði] ['moʊmənt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grɛtɪst] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs]
At the moment of his greatest exasperation , in the full tide of his bitterness
在 这 片刻 的 他的 最 恼怒 , 在 这 满的 潮 的 他的 苦味
,
,
,

在他最愤怒、最痛苦的时刻，
[ə; eɪ] [weɪ] [,ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][wʌn] ['kɑ:nstənt] , [,oʊvə'hæŋɪŋ] , ['tɔ:tʃərɪŋ] [kɔ:z] [,ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs]
a way of escape from one constant , overhanging , torturing cause of uneasiness
一个 方式 的 逃脱 从 一 持续的 , 悬垂 , 酷刑 原因 的 不安
[wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] ;
will be removed ;
将要 是 已移除 ;

摆脱持续不断的、令人窒息的、折磨人的不安根源的途径将被消除；
[ænd; ənd][baɪ] [hu:z] [hændz] ?
and by whose hands ?
和 经过 谁 双手 ?

是谁干的？
[jɔ:rz] !
Yours !
此致 ！

你的！
" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] , ['breθləs] [ɪn][hɜ:r; hær] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ['bʊzəm] [ə; eɪ]
" She paused , breathless in her excitement , and took from her bosom a
" 她 暂停 , 喘不过气 在 她 激动 , 和 采取 从 她 怀 一个
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

她激动得喘不过气来，停顿了一下，从胸前掏出一张纸。
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] , [hu:] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [peɪl] [ænd; ənd]
which she laid on the table before Lady Mitford , who looked at it pale and
哪个 她 铺设 在 这 桌子 前 女士 米特福德 , WHO 看起来 在 它 苍白 和
[ˈtremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

她把信放在米特福德夫人面前的桌子上，米特福德夫人看着信，脸色苍白，浑身颤抖。
" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [daɪr] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] - - [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
" **You will do as I say , dear Lady Mitford - - you will do it for his sake ,**
" 你 将要 做 作为 我 说 , 亲爱的 女士 米特福德 - - 你 将要 做 它 为了 他的 清酒 ,
“亲爱的米特福德夫人，你必须照我说的做——你必须为了他这么做。”

[ænd; ənd][jɔ:r; jər] [oʊn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [maɪn] ?
and your own , and for mine ?
和 你的 自己的 , 和 为了 矿 ?
你自己的呢？ 我的呢？

[let] [em 'i:][hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [ðɪs]
Let me have the satisfaction of knowing that I have been able to do this
让 我 有 这 满意 的 会心 那 我 有 到过 有能力的 到 做 这
['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] - - [ðə; ði]['oʊnli] ['sɜ:rvis] [aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] ['eni] [wʌn] ;
service for you - - the only service I have ever done any one ;
服务 为了 你 - - 这 仅有的 服务 我 有 曾经 完毕 任何 一 ；
让我感到欣慰的是，我能够为您提供这项服务——这是我唯一为他人提供的服务；

[ðə; ði]['oʊnli] [wʌn] .
the only one .
这 仅有的 一 。

唯一一个。

[aɪ] [fɪr] , [aɪ][hæv; həv]['evər] [wɪt] [tu:; tə][du:] . "
I fear , I have ever wished to do . "
我 害怕 , 我 有 曾经 希望 到 做 。

恐怕，我一直都想这么做。

" [oʊ][noʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['leɪdi] ['mɪtfəd] .
" O no , don't say that , " said Lady Mitford .
" 哦 不 , 不 说 那 , " 说 女士 米特福德 。

“哦，不，别这么说，”米特福德夫人说道。

" [ju:; jʊ] [mɪs'dʒʌdʒ] [jɔ:'self] ; [aɪ][eɪ 'em] [jɔr] [ju:; jʊ][du:] , [dɪr] [mɪs] [[gɪ'lespi]] ,
" You misjudge yourself ; I am sure you do , dear Miss Gillespie ,
" 你 误判 你自己 ； 我 是 当然 你 做 , 亲爱的 错过 吉莱斯皮 ,
“你低估了自己；我确信你确实低估了自己，亲爱的吉莱斯皮小姐。”

[ɔ:r] [waɪ] [ʊd; ʌd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] [dʌn] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis]
or why should you have felt so much for me , and done me such a service
或者为什么 应该 你 有 毛毡 所以 很多 为了 我 , 和 完毕 我 这样的 一个 服务
?
?
?

或者，你为什么会如此同情我，并为我做了这么多事？

[du:] [nɑ:t] [raɪt] [hɑ:rd] [θɪŋz] [ə'genst] [jɔ:'self] .
Do not write hard things against yourself .
做 不是 写 难的 事物 反对 你自己 。

不要对自己写苛刻的话。

[aɪ] [wɪl] [du:] [ðɪs] - - [aɪ 'ti:] [meɪ] [sək'si:d] ; [bʌt; bət] ['weðər] [aɪ 'ti:] [sək'si:dz] [ɔ:r][nɑ:t] ,
I will do this - - it may succeed ; but whether it succeeds or not ,
我 将要 做 这 - - 它 可能 成功 ； 但 无论 它 成功 或者 不是 ,
我会这么做——也许会成功；但无论成功与否，

[aɪ][æɪ; ʌɪ]['evər][bi:; bi]['greɪtʃ(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['evər] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ækt] ;
I shall ever be grateful to you , ever bless you for this act ;
我 将 曾经 是 感激的 到 你 , 曾经 保佑 你 为了 这 行为 ;
我将永远感激你，永远感谢你的这一举动；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][ɪn][tɜ:rn] - - [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:][jɔr; jər] [wɪʃɪz] ,
and you will let me serve you in turn - - you will tell me your wishes ,
和 你 将要 让 我 服务 你 在 转动 - - 你 将要 告诉 我 你的 愿望 ,
而你也让我反过来为你服务——你会告诉我你的愿望，

[ænd; ənd][let] [em 'i:][traɪ][tu:; tə] ['kæəri] [ðəm; ðəm] [aʊt] .
and let me try to carry them out .
和 让 我 尝试 到 携带 他们 出去 。

让我试着去执行它们。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:] [hʌʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [sɪns] [juː; jʊ] [left] - . "
You said you would tell me how you have been engaged since you left Redmoor . "
你 说 你 会 告诉 我 如何 你 有 到过 已订婚的 自从 你 左边 - . "

你说过你会告诉我你离开雷德摩尔后订婚的情况。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] , " [sed] [mɪs] [[gɪ'lespi]] , [ɪn][ə; eɪ] [loo] [di:p] [toʊn] ;
" Thank you , dear Lady Mitford , " said Miss Gillespie , in a low deep tone ;
" 感谢 你 , 亲爱的 女士 米特福德 , " 说 错过 吉莱斯皮 , 在 一个 低的 深的 语气 ;
" 谢谢你, 亲爱的米特福德夫人, "吉莱斯皮小姐低沉地说;

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɔ:t] [sɜ:rɪ] [em 'i:] .
" but you cannot serve me .
" 但 你 不能 服务 我 .
但你不能服侍我。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌlf] [fɪkst] [bɪ'twi:n] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['leɪdɪ] , [ænd; ənd]
I told you there was a gulf fixed between you , the patrician lady , and
我 讲述 你 那里 曾是 一个 海湾 固定的 之间 你 , 这 贵族 女士 , 和
[em 'i:] .
me .
我 .
我早就告诉过你, 你, 那位贵族小姐, 和我之间有一道无法逾越的鸿沟。

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [æktrəs] , [ænd; ənd][maɪ][steɪdʒ] - [neɪm] [ɪz] ['kɑ:nstəns] ['gri:n,wʊd] .
I am an actress , and my stage - name is Constance Greenwood .
我 是 一个 演员 , 和 我的 阶段 - 姓名 是 康斯坦斯 格林伍德 .
我是一名演员, 我的艺名是康斯坦斯·格林伍德。

" ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][sɜ:rɪ] [tʃɑ:rlz] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]
" Lady Mitford wrote the letter to Sir Charles , as her strange visitor had
" 女士 米特福德 写道 这 信 到 先生 查尔斯 , 作为 她 奇怪的 游客 有
['kaʊnsəld] [hɜ:r; hər][tuː; tə][du:] .
counselled her to do .
建议 她 到 做 .
“米特福德夫人按照那位陌生访客的建议, 给查尔斯爵士写了这封信。”

[ʃiː; ʃɪ] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] ; [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'fekt] .
She suffered much in writing it ; she hoped much from its effect .
她 遭受 很多 在 写作 它 ; 她 希望 很多 从 它是 影响 .
她写作这本书时承受了很多痛苦; 她对这本书的影响寄予厚望。

[taɪm] [roʊld] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [sɜ:rɪ] [tʃɑ:rlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['letər] ;
Time rolled on , and she knew that Sir Charles must have received the letter ;
时间 滚动 在 , 和 她 知道 那 先生 查尔斯 必须 有 已收到 这 信 ;
时间流逝, 她知道查尔斯爵士一定收到了这封信;

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ænsər] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] ,
then she counted the days which must elapse before the answer could arrive ,
然后 她 计数 这 天 哪个 必须 流逝 前 这 回答 可以 到达 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
然后她开始数着日子, 直到答案到来, 然后,

['ɑ:rmɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['peɪ(ə)ns] , [ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] .
arming herself with patience , she waited .
武装 她自己 和 耐心 , 她 等待 .
她鼓起勇气, 耐心等待着。

['tʃæptər] [eks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .
第三十一章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sprɪŋz] .
AMONG THE SPRINGS .
之中 这 弹簧 .

泉水之间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['beɪdən] [wʌz; wəz] [fʊl]
It was the month of September , and the little town of Baden was full
它 曾是 这 月 的 九月 , 和 这 小的 镇 的 巴登 曾是 满的
.
.
.

当时是九月，巴登小镇人山人海。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [bɪg] [taʊn] [ʌv; əv] ['beɪdən] , [ænd; ənd] [ɪz] [stɪl] , ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['si:z(ə)n] , [fɪld] [tu:; tə]
It is now the big town of Baden , and is still , during its season , filled to
它 是 现在 这 大的 镇 的 巴登 , 和 是 仍然 , 期间 它是 季节 , 已填 到
[oʊvər'floʊɪŋ] ;
overflowing ;
溢出 ;

如今这里已发展成为巴登大城市，在旅游旺季，依然人满为患；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [soʊ] [sɪ'lekt] , [soʊ] ['plez(ə)nt] ,
but the company is by no means so select , so pleasant ,
但 这 公司 是 经过 不 方法 所以 选择 , 所以 令人愉快的 ,
但这家公司远没有那么高档，那么令人愉快。

[soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] .
so agreeable as it used to be .
所以 同意 作为 它 用过的 到 是 .
和以前一样令人愉快。

[ðə; ði] [vi:'oʊ'ɑ:r] - - ['beɪdən] [wʌz; wəz] [æz; əz] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪk'skɜ:ʃənɪsts] -
The vor - eisenbahn Baden was as superior to the present excursionists '
这 vor - - 巴登 曾是 作为 优越的 到 这 展示 远足者 -
[rɪ'zɔ:rt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æntɪ] - ['reɪlweɪ] ['æskɑ:t] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [naʊ] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]
resort as was the ante - railway Ascot Meeting to what now is merely a
采取 作为 曾是 这 赌注 - 铁路 阿斯科特 会议 到 什么 现在 是 仅仅 一个
[sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɜ:rbɪ] - [deɪz] [ɪn] [bʌks] .
succession of Derby - days in Bucks .
演替 的 德比 - 天 在 雄鹿队 .

巴登铁路时代比现在的旅游胜地优越得多，就像铁路出现之前的阿斯科特赛马会比现在白金汉郡的一系列德比日要优越得多一样。

[ðen] , [wen] [ju:; jʊ] ['pouʊstɪd] [ɪn] [frʌm; frəm] ['stræsbɜ:g] , [ɔ:r] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] - , [frʌm; frəm]
Then , when you posted in from Strasburg , or arrived in the eilwagen , from
然后 , 什么时候 你 发布 在 从 斯特拉斯堡 , 或者 到达的 在 这 - , 从
['dedli] - ['laɪvli] ['kɑ:lz,ru:ə] ,
deadly - lively Carlsruhe ,
致命 - 热闹 卡尔斯鲁厄 ,

然后，当你从斯特拉斯堡发来消息，或者乘坐小型货车从热闹非凡的卡尔斯鲁厄抵达时，

[ju:; jʊ] [faʊnd] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bædɪʃɜ] [eɪtʃ oʊ 'ef] , [ə'tendɪd] [baɪ]
you found Mr . Rheinboldt , the landlord of the Badischer Hof , attended by
你 成立 先生 . - , 这 房东 的 这 巴迪舍尔 霍夫 , 参加 经过
[ðə; ði] ['stɑʊtɪst] , [ðə; ði] [best] - ['tempərd] ,
the stoutest , the best - tempered ,
这 最粗壮的 , 这 最好的 - 淬火 ,

你找到了巴登霍夫庄园的主人莱茵博尔特先生，他身边跟着最壮硕、脾气最好的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stu:pɪdəst] ['i:v(ə)n][ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ['pɔ:təz] , ['kʌmɪŋ] ['fɜ:rwərd][tu:: tə] [mi:t] [ju:: jʊ] **and the stupidest even of German porters , coming forward to meet you** 和 这 最愚蠢的 甚至 的 德语 搬运工 , 未来 向前 到 见面 你 [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plezəntɪst] [ʌv; əv] [g'ri:tɪŋz] . **with the pleasantest of greetings .** 和 这 最令人愉悦的 的 问候 . 甚至连最愚蠢的德国搬运工也会走过来, 用最愉快的语气向你问好。

[ju:: jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:rhænd] [ɪf] [ju:: jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][waɪz] [mæn] , **You had written on beforehand if you were a wise man ,** 你 有 书面 在 预先 如果 你 是 一个 明智的 男人 , 如果你是个智者, 就应该事先写好。

[ænd; ənd][jɔ:; jər][oʊld] [ru:m] [wʌz; wəz] ['redi] - - [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)] [roʊ] [ʌv; əv] [snʌg] ['dɔ:mitrɪz] [set] **and your old room was ready - - one of that little row of snug dormitories set** 和 你的 老的 房间 曾是 准备好 - - 一 的 那 小的 排 的 舒适 宿舍 放 [ə'pɑ:rt][fɜ:r; fər] ['bætʃələz] , **apart for bachelors ,** 除 为了 单身汉 , 你以前的房间已经准备好了——那是一排专为单身汉准备的舒适宿舍之一。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][tu:: tə][ðə; ði][trɪm] ['gɑ:rdn] . **and looking on to the trim garden .** 和 寻找 在 到 这 修剪 花园 . 眺望着修剪整齐的花园。

[ju:: jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔ:ʃ] , **You had a wash ,** 你 有 一个 洗 , 你洗过衣服了,

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['wɔ:tər][ðæn; ðən][ju:: jʊ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [sɪns] [ju:: jʊ] [left] [hoʊm] ([ðeɪ] [wɜ:r; wər] **with more water than you had met with since you left home (they were** 和 更多的 水 比 你 有 遇见 和 自从 你 左边 家 (他们 是 [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:: tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['meɪniə][fɜ:r; fər] [soʊp] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] **beginning to understand the English mania for soap - and - water at the** 开始 到 理解 这 英语 狂热 为了 肥皂 - 和 - 水 在 这 [bædɪʃɜ] [eɪtʃ oʊ 'ef]['i:v(ə)n][soʊ] [ɔ:n] [ə'ɡoʊ]) , **Badischer Hof even so long ago) ,** 巴迪舍尔 霍夫 甚至 所以 长的 前) , 比你离开家以来遇到的水还要多 (巴登宫廷早在很久以前就开始理解英国人对肥皂和水的狂热了),

[ænd; ənd][ju:: jʊ] [meɪd] [jɔ:; jər] [twɔ:'let] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tu:: tə][ðə; ði] [faɪv] - [ə'klɒk, əu-] ['teɪbl] - **and you made your toilette and came down to the five - o'clock table -** 和 你 制成 你的 厕所 和 来了 向下 到 这 五 - 点钟 桌子 - **d'hôte ,** 你梳洗完毕后, 来到五点钟的餐桌旁。

[wɜ] [ju:: jʊ] [faʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['si:z(ə)n] , **where you found most of the people who had been there the previous season ,** 在哪里 你 成立 最多 的 这 人们 WHO 有 到过 那里 这 以前的 季节 , 你在那里找到了上个赛季的大部分参与者,

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [tu:: tə] [kʌm] . **and many of their friends whom they had induced to come .** 和 许多 的 他们的 朋友们 谁 他们 有 诱导 到 来 . 还有许多他们劝来的朋友。

[moust][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [nu:] [i:tj] [ˈʌðər] [ɔ:r][ʌv; əv] [i:tj] [ˈʌðər] ,
Most of the people knew each other or of each other ,
最多的 的 这 人们 知道 每个 其他 或者 的 每个 其他 ;
大多数人彼此认识或听说过对方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [soʊəbɪləti] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪtj] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [hæz; həz] [ˈʌtərli] **and there was a sociability among them which the railway has utterly annihilated** .
和 那里 曾是 一个 社交性 之中 他们 哪个 这 铁路 有 完全地
彻底消灭 .

他们之间原本有一种社交性，但铁路彻底摧毁了这种社交性。
[naʊ] [ˈlʌndən] [sendz] [hɜ:r; həɹ][ˈbægmen] [ænd; ənd][ˈpærɪs][hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
Now London sends her bagmen and Paris her loresses ; but in those days ,
现在 伦敦 发送 她 搬运工 和 巴黎 她 洛雷特 ; 但 在 那些 天 ,
如今伦敦派送她的搬运工，巴黎派送她的侍女；但在当时，

[ɪf] " [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑ:nsən] " [gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈpæri] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkæli] [ɔ:r] [ˈboʊlɔŋ] ,
if " our Mr . Johnson " got as far as Parry by way of Cally or Bolong ,
如果 " 我们的 先生 : 约翰逊 " 得到 作为 远的 作为 格挡 经过 方式 的 卡莉 或者 博隆 ,
如果“我们的约翰逊先生”经由卡利或博隆到达帕里，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ləkt] [əˈpɑ:n][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈtrepɪd] [ˈvɔɪdʒər] , [waɪ] [ˈveri] [fju:] [pəˈrɪzjən] [ˈleɪdɪz] ,
he was looked upon as an intrepid voyager , while very few Parisian ladies ,
他 曾是 看起来 之上 作为 一个 强悍 旅行者 , 尽管 非常 很少 巴黎人 女士们 ,
他被视为一位勇敢的航海家，而巴黎的女士们却很少这样认为。

[seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [klæs] , [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [grænd] [ˈdu:ks] [ˈterətɔ:ri] .
save those of the best class , came into the Grand Duke's territory .
节省 那些 的 这 最好的 班级 , 来了 进入 这 盛大 公爵的 领土 .
除了最优秀的阶层之外，其余的人都进入了大公爵的领地。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:t][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [ðæt] [sepˈtembər] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhɒtə(r)] [æt; ət][ˈberdən] .
It was hot in England in that September , but it was hotter at Baden .
它 曾是 热的 在 英格兰 在 那 九月 , 但 它 曾是 更热 在 巴登 .
那年九月，英格兰很热，但巴登更热。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [dɑ:n] [keɪm] [θɪk] [ˈveɪpəz] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔ:rɪst] ,
With the earliest dawn came thick vapours rolling down from the Black Forest ,
和 这 最早 黎明 来了 厚的 蒸汽 滚动 向下 从 这 黑色的 森林 ,
黎明破晓之际，浓厚的雾气从黑森林滚滚而下。

[enˈkʌmpəsɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈmɪsti] [ˈfraʊd] , [wɪtj] [ɪnˈveriəbli] **encompassing the little town with a white and misty shroud , which invariably presaged a sultry day** ,
包含 这 小的 镇 和 一个 白色的 和 蒙蒙 裹尸布 , 哪个 总是
预示 一个 闷热 天 ,
小镇笼罩在一片白色薄雾之中，这通常预示着闷热的一天即将到来。

[ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [kept] [ɪts] [ˈpra:mɪs] .
and invariably kept its promise .
和 总是 保留 它是 承诺 .
而且总是信守承诺。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [red] - [feɪst] [sʌn] [ɡleəd] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] **All day long the big red - faced sun glared down upon the denizens of the**
全部 天 长的 这 大的 红色的 - 面对 太阳 怒目而视 向下 之上 这 居民 的 这
[ˈplezəntɪst] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ˈvænətɪ] [fer] ;
pleasantest corner of Vanity Fair ;
最令人愉悦的 角落 的 虚荣 公平的 ;
一整天，一轮又大又红的太阳都照耀着名利场最宜人角落里的居民；

[glɛəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈdrɪŋkəz] [ˈsɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɔːʃəs] [ˈfluːɪd][ɪn]
glared in the early morning upon the water - drinkers sipping the nauseous fluid in
怒目而视 在 这 早期的 早晨 之上 这 水 - 饮酒者 啜饮 这 恶心 体液 在
[ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈhevi] [glæs] [ˈtʌmblərz] ,
the thick and heavy glass tumblers ,
这 厚的 和 重的 玻璃 玻璃杯 ,
清晨, 他怒视着那些用厚重玻璃杯啜饮令人作呕的液体的饮水者。

[ænd; ənd] [ˈtendərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkrɔɪtsər] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtendənt] [ˈmeɪdnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrʊnən] ;
and tendering their kreutzers to the attendant maidens at the Brunnen ;
和 投标 他们的 克鲁采斯 到 这 服务员 少女们 在 这 布鲁嫩 ;
并将他们的克鲁采啤酒献给布鲁嫩的侍女们;

[glɛəd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðer] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃən] [wɔːk] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd]
glared upon them as they took the prescribed constitutional walk , and returned
怒目而视 之上 他们 作为 他们 采取 这 规定 宪法 走 , 和 返回
[tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə] [ˈbrekfəst] ;
to the hotel to breakfast ;
到 这 酒店 到 早餐 ;
他们怒视着他们, 看着他们按规定进行散步, 然后返回酒店吃早餐;

[glɛəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfiːvəd] [ˈgæmbəlz] , [huː] , [wɪð; wɪθ][læst] [ˈnaɪts] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈoʊnli][hæf] [slept]
glared upon the fevered gamblers , who , with last night's excitement only half slept
怒目而视 之上 这 发烧 赌徒 , WHO , 和 最后的 夜晚 激动 仅有的 一半 睡着了
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,
他怒视着那些狂热的赌徒, 他们昨晚的兴奋劲儿还没完全过去, 只睡了一半。

[wɪð; wɪθ] [bliəd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [θroʊt] ,
with bleared eyes and shaking hands and parched throats ,
和 模糊 眼睛 和 摇晃 双手 和 干渴 喉咙 ,
他们双眼迷离, 双手颤抖, 喉咙干渴。

[tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈteɪbl] [æz; əz][ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [nuːn] ,
took their places round the gaming - table as the clock struck noon ,
采取 他们的 地方 圆形的 这 赌博 - 桌子 作为 这 钟 击 中午 ,
正午时分, 他们围坐在游戏桌旁。

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði][ˈstɑːlɪd] - [feɪst] [ˈkruːpiəz] [æz; əz] [ɪnˈtentli] [æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv]
and eyed the stolid - faced croupiers as intently as though the chances of
和 眼睛 这 沉稳 - 面对 荷官 作为 专注地 作为 尽管 这 机会 的
[ðə; ði] [geɪm] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [gliːmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pəˈruːz(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɪʃi] [aɪz] [ɔːr]
the game were to be gleamed from a perusal of their fishy eyes or
这 游戏 是 到 是 闪闪发光 从 一个 仔细阅读 的 他们的 腥 眼睛 或者
[pɜːrst] [maʊðz] .
pursed mouths .
攥紧 嘴 .

他目不转睛地盯着面无表情的荷官, 仿佛要从他们狡黠的眼神或紧抿的嘴唇中窥见赌局的胜负。
[ðə; ði] [ˈrevləz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈˈstɑːtɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ˈpɪknɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] ,
The revellers who were starting off for picnics to the Black Forest ,
这 狂欢者 WHO 是 开始 离开 为了 野餐 到 这 黑色的 森林 ,
那些准备前往黑森林野餐的狂欢者们,

[ɔːr] [ɪksˈkəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ɔːr][ˈeɪbərˌstain] - [ˈlɔːs] ,
or excursions to the Favourite or Eberstein - Schloss ,
或者 短途旅行 到 这 最喜欢的 或者 埃伯斯坦 - 城堡 ,
或者前往费沃里特城堡或埃伯斯坦城堡游览,

[glɑ:nst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsko:rtʃɪŋ] [red] [bɔ:l][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [beɪd]
glanced up with terror at the scorching red ball in the sky , and bade
瞥了一眼 向上 和 恐怖 在 这 灼热 红色的 球 在 这 天空 , 和 巴德
[ˈkɜ:rtiəs] [ˈmɪstər] .
courteous Mr . Rheinboldt ,
有礼貌 先生 .

他惊恐地抬头望向天空中那颗灼热的红球，然后彬彬有礼地向莱茵博尔特先生道别。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [bædɪʃ-] [eɪtʃ ʊə ˈef] ,
the landlord of the Badischer Hof ,
这 房东 的 这 巴迪舍尔 霍夫 ,

巴登霍夫的房东，

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈplenti] [ʌv; əv][aɪs][wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɑ:rkɪŋ] [moʊˈzel] ,
to see that plenty of ice was packed with the sparkling Moselle ,
到 看 那 很多 的 冰 曾是 包装 和 这 闪闪发光 摩泽尔河 ,

看到里面装满了盛满气泡摩泽尔葡萄酒的冰块，

[ænd; ənd][tu:; tə][let][kɑ:rl][ænd; ənd] [frɪts] [teɪk] [ker] [ðæt] [æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ʌmˈbreləz]
and to let Karl and Fritz take care that an unlimited supply of umbrellas
和 到 让 卡尔 和 弗里茨 拿 关心 那 一个 无限 供应 的 雨伞

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
was placed in the carriage .
曾是 放置 在 这 运输 .

并让卡尔和弗里茨负责确保车厢内备有充足的雨伞。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [hu:m] [em] . , [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [teɪblz] , [ˈɡreɪtʃ(ə)l]
The Englishmen , whom M . Benazet , the proprietor of the gaming - tables , grateful
这 英国人 , 谁 M . - , 这 业主 的 这 赌博 - 表格 , 感激的

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] ,
for their patronage ,
为了 他们的 赞助 ,

赌场老板贝纳泽特先生对这些英国人的惠顾表示感谢。

[hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈʃu:tɪŋ] , [ɔ:r] [hu:] [hæd; həd] [rɪˈsi:v] [ɪnviˈteɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] -
had provided with shooting , or who had received invitations to the triebjagd
有 假如 和 射击 , 或者 WHO 有 已收到 邀请函 到 这 -

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈlændəʊnər] ,
of some neighbouring landowner ,
的 一些 邻接 土地所有者 ,

曾提供射击机会的人，或曾受邀参加邻近地主狩猎活动的人，

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈkɑ:mɪk] [ˈwʌndər] , [na:t] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] , [æt; ət][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈdʒɜ:rkɪn] ,
looked with comic wonder , not unmixed with horror , at the green jerkins ,
看起来 和 漫画 想知道 , 不是 未混合的 和 恐怖 , 在 这 绿色的 紧身胸衣 ,

[fænˈtæstɪk] [ɡeɪm] - [bægz] ,
fantastic game - bags ,
极好的 游戏 - 包 ,

他带着滑稽的惊奇，也夹杂着一丝恐惧，看着那些绿色的皮夹克，那些奇特的猎物袋。

[ku:ˈtəʊz] [di:] [ˈʃæseɪ] [ɔ:r] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪvz] ([wɔ:rn][ɪn][ðə; ði][belt]) , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns]
couteaux de chasse or hunting - knives (worn in the belt) , and general appearance
刀具 德 追击 或者 打猎 - 刀具 (磨损 在 这 腰带) , 和 一般的外貌

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔ:rən] [ˈfrendz] ;
of their foreign friends ;
的 他们的 外国的 朋友们 ;

猎刀（佩戴在腰带上），以及外国朋友的整体外貌；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [lʌntʃ] - [taɪm] [əˈraɪvd] ,
and then when lunch - time arrived ,
和 然后 什么时候 午餐 - 时间 到达的 ,

然后到了午餐时间，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [i:t] ['dʒɜːrmən] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and they saw each German eating his own sausage and drinking from his
和 他们 锯 每个 德语 吃 他的 自己的 香肠 和 喝 从 他的
[oʊn] [pər'tɪkjələr] [flæsk] ,
own particular flask ,
自己的 特别的 烧瓶 ,

他们看到每个德国人都吃着自己的香肠，用自己的酒壶喝酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第26/29页

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['pæsiŋ] , [ðei] [rekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] [dis'mei] [ðə; ði] ['lʌntʃən]
which he never dreamed of passing , they recollected with dismay the luncheons
哪个 他 绝不 梦见 的 通过 , 他们 回忆 和 沮丧 这 午餐会

[æt; ət][ˈsɪmələr] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
at similar parties in England ,
在 相似的 各方 在 英格兰 ,

他们惊愕地回忆起在英国类似宴会上享用的午餐，而他做梦也没想到自己会错过这样的机会。

[ðə; ði] [ˈsnəʊi] [kloʊθ] [leɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , [ðə; ði] [ˈlʌʃəs] [geɪm] - [paɪ] , [ðə; ði]
the snowy cloth laid under the shade of the hedge , the luscious game - pie , the
这 下雪的 布 铺设 在下面 这 阴影 的 这 对冲 , 这 甜美 游戏 - 馅饼 , 这
[ˈkuːlɪŋ] [ˈklærət] - [kʌp] ,
cooling claret - cup ,
冷却 红酒 - 杯子 ,

铺在树篱荫下的雪白布料，美味的野味馅饼，冰凉的红酒杯，

[ðə; ði] [ˈɡlænsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈnæti] [ˈæŋklz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði]
the glancing eyes and natty ankles of those who had accompanied the
这 瞥了一眼 眼睛 和 纳蒂 脚踝 的 那些 WHO 有 伴随 这
[ˈlʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

那些陪同午餐的人，他们目光游移，脚踝线条优美。

[hɑːt] !
Hot !
热的 !

热的!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
It was no word for it .
它 曾是 不 单词 为了 它 .

找不到合适的词来形容。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] , [ˈteriŋ] , [ˈdraɪŋ] , [ˈbeɪkɪŋ] , [ˈskoːrtɪŋ] [hiːt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɒtə(r)]
It was blazing , tearing , drying , baking , scorching heat , and it was hotter
它 曾是 炽烈 , 撕裂 , 烘干 , 烘烤 , 灼热 热 , 和 它 曾是 更热

[æt; ət][ˈbeɪdəŋ][ðæn; ðən] [ˈeniwɐ] [els] .
at Baden than anywhere else .
在 巴登 比 任何地方 别的 .

天气酷热难耐，烈日当空，酷热难耐，巴登比任何其他地方都热。

[soʊ] [ðei] [sed] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
So they said at least , and as they were from almost every part of the
所以 他们 说 在 至少 , 和 作为 他们 是 从 几乎 每一个 部分 的 这
[ˈsɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ,
civilized world ,
文明 世界 ,

至少他们是这么说的，而且他们几乎来自文明世界的各个角落。

[ðei] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] .
they ought to have known .
他们 应该 到 有 已知 .

他们本该知道的。

[ðer; ðær][wɜːr; wær] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈpi:p(ə)] , [swelz] , [ˈpɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈpɪrəs] , [ˈbæŋkərz][ænd; ənd]
There were English people , swells , peers and peeresses , bankers and
那里 是 英语 人们 , 涌浪 , 同龄人 和 女贵族 , 银行家 和
 , [ə; eɪ] [ni:t] [ˈlɪt(ə)] [ˈli:g(ə)] [set] ,
bankeresses , a neat little legal set ,
女银行家 , 一个 整洁的 小的 合法的 放 ,
那里有英国人, 有上流人士, 有贵族和女贵族, 有银行家和女银行家, 还有一个精干的小法律圈子。

- - [sɜːr] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] - , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːksɪn] , [kjuː] . [siː] . , [ˈmɪstər] . [ˈsɑːrdʒənt] [ˈstentər] ,
- - **Sir Nisey and Lady Prious , Mr . Tocsin , Q . C . , Mr . Serjeant Stentor ,**
- - 先生 尼西 和 女士 - , 先生 . 警钟 , 问 . C . , 先生 . 中士 喇叭 ,
——尼西爵士和普里乌斯夫人、托辛御用大律师、斯滕托尔警官

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːniər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , - - [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv]
and some of the junior members of the bar , - - a select assortment of
和 一些 的 这 初级 成员 的 这 酒吧 , - - 一个 选择 品种 的
[ðə; ði] [stɑːk] - [ɪksʃeɪndʒ] ,
the Stock - Exchange ,
这 库存 - 交换 ,
以及一些初级律师, ——证券交易所的精选人士,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈelɪdʒəb(ə)] [jʌŋ] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] - [end] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
and some eligible young men from the West - end government offices .
和 一些 有资格的 年轻的 男人 从 这 西方 - 结尾 政府 办公室 .
以及一些来自西区政府办公室的适龄青年。

[ðer; ðær][wɜːr; wær] [ˈdʒɔɪəs] [ˈrʌʃənz] , [huːz] [neɪmz] [ɔːl] [ˈendɪd] [ɪn] " [vɪtʃ] " [ænd; ənd] " [ˈɡɔːrɒd] ,
There were joyous Russians , whose names all ended in " vitch " and " gorod ,
那里 是 欢乐 俄罗斯人 , 谁 姓名 全部 结束 在 " 维奇 " 和 " 戈罗德 ,
那里有许多欢欣雀跃的俄罗斯人, 他们的名字都以“vitch”和“gorod”结尾,

" [ænd; ənd][wɜːr; wær] [ˈʌðərwaɪz] [ˈtərli] [ʌnpɹəˈnaʊnsəbl] , [huː] [spʊk] [ɔːl] [jʊrəˈpiːən]
" **and were otherwise utterly unpronounceable , who spoke all European**
" 和 是 否则 完全地 无法发音 , WHO 辐 全部 欧洲的
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈfluːənsɪ] [ænd; ənd] [fəˈsɪləti] ,
languages with equal fluency and facility ,
语言 和 平等的 流利度 和 设施 ,
“而且发音完全无法辨认, 却能流利自如地讲解所有欧洲语言。”

[ænd; ənd] [huː] [pʊt] [daʊn] [ruːˈlooʒ] [ʌv; əv] [nəˈpʊʊliənɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːˈlet] - [ˈteɪbl] [wer] [ˈʌðər]
and who put down rouleaux of Napoleons on the roulette - table where other
和 WHO 放 向下 缙缩 的 拿破仑 在 这 轮盘赌 - 桌子 在哪里 其他
[ˈpi:p(ə)] [steɪkt] [ˈtɑːlər] [ɔːr] [ˈflɔːrɪn] .
people staked thalers or florins .
人们 已抵押 泰勒斯 或者 弗洛林 .
有人在轮盘赌桌上放了一卷拿破仑金币, 而其他人则在那里下注塔勒或佛罗林。

[ðer; ðær][wɜːr; wær][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfrentʃmən] [ænd; ənd] [frentʃ] [ˈleɪdɪz] ; [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːstriən]
There were a few Frenchmen and French ladies ; here was an Austrian
那里 是 一个 很少 法国人 和 法语 女士们 ; 这里 曾是 一个 奥地利
[groʊs] - [ˈhɜːzɑːɡ][ɔːr][grænd] - [duːk] ,
gross - herzog or grand - duke ,
总的 - 赫尔佐格 或者 盛大 - 公爵 ,
那里有一些法国男士和女士; 还有一位奥地利大公。

[ðer; ðær][sʌm; səm] [ˈprʌʃən] [ˈkæv(ə)lɪrɪ] [səˈbɔːltərn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz]
there some Prussian cavalry subalterns who could not play at the table because
那里 一些 普鲁士 骑兵 下级军官 WHO 可以 不是 玩 在 这 桌子 因为
[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊn] [ʌv; əv][ðer; ðær] [ˈdeɪli] [əˈlaʊəns] [ɪn] [roʊst] [viːl] ,
they had spent the half - crown of their daily allowance in roast veal ,
他们 有 花费 这 一半 - 王冠 的 他们的 日常的 津贴 在 烤 小牛肉 ,
有些普鲁士骑兵少尉因为把每天半克朗的津贴都花在了烤小牛肉上, 所以没法参加棋牌游戏。

- [bɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈkɑːmpaʊnd] [kɔːld] " [grɑːg] [æən; ən] [rʌm] , " [wɪtʃ] [ðeɪ]
Bairisch beer , and a horrible compound called " grogs an rhum , " which they
- 啤酒 , 和 一个 可怕 化合物 称为 " 格罗格酒 一个 朗姆酒 , " 哪个 他们
[dræŋk][æt; ət] [naɪt] ,
drank at night ,
喝 在 夜晚 ,

巴伐利亚啤酒，以及一种叫做“格罗格斯朗姆酒”的难喝混合物，他们晚上会喝这种酒。

" [æftər] , " [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , " [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæ(ə)n] .
" after , " as they said to themselves , " the English fashion .
" 后 , " 作为 他们 说 到 他们自己 , " 这 英语 时尚 .

“之后,”他们自言自语道,“英国的时尚。”

" [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɒtə(r)][ðæn; ðən][ˈevər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈhæpɪli]
" It had been hotter than ever during the day , but the day was happily
" 它 有 到过 更热 比 曾经 期间 这 天 , 但 这 天 曾是 快乐地
[pæst][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
past and over ,
过去的 和 超过 ,

“白天比以往任何时候都热，但令人欣慰的是，这一天已经过去了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈgrævlɪd] [ˈplæts][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the moon was streaming on the broad gravelled Platz in front of the
和 这 月亮 曾是 流媒体 在 这 广阔 砾石 普拉茨 在 正面 的 这
- ,
Conversationshaus ,
- ,

一轮明月倾泻在会客所前宽阔的砾石广场上。

[ænd; ənd][ðə; ði][bənd] , [ˈsteɪənd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɔɪl] - [læmp] - [ɪˈljuːmɪnd] [ˈkiːəːsk] ,
and the band , stationed in the little oil - lamp - illumined kiosk ,
和 这 乐队 , 驻 在 这 小的 油 - 灯 - 照明 亭 ,

乐队则驻扎在由油灯照明的小亭子里。

[wɜːr; wər] [ˈrætəlɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈstraʊsɪz] [wɔːltsɪz] [ænd; ənd] - [ˈgæləp] .
were rattling away at Strauss's waltzes and Labitskey's galops .
是 嘎嘎作响 离开 在 施特劳斯的 华尔兹 和 - 加洛普斯 .

他们不停地演奏着施特劳斯的圆舞曲和拉比茨基的加洛普舞曲。

[ðə; ði] [ˈgæmbəlz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [θɹɔŋɪŋ] [ðə; ði] [ruːˈlet] [ænd; ənd] [traːnt] - [et] - [kwɜːˈɑːnteɪ] [ˈteɪblz]
The gamblers were already thronging the roulette and trente - et - quarante tables
这 赌徒 是 已经 熙熙攘攘 这 轮盘赌 和 特伦特 - 等 - 隔离 表格
;
;
;
;

赌客们已经挤满了轮盘赌桌和三十四轮赌桌;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][nɔːn] - [ˈgæmbəlz] [ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][wɜːr; wər]
and of the non - gamblers all such as had ladies with them were
和 的 这 非 - 赌徒 全部 这样的 作为 有 女士们 和 他们 是
[ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,
promenading and listening to the music ,
漫步 和 聆听 到 这 音乐 ,

而不赌博的人，凡是有女伴的，都在散步听音乐。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] .
while the others were seated , drinking and smoking .
尽管 这 其他的 是 坐着 , 喝 和 吸烟 .

其他人则坐着，喝酒抽烟。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['iːvɪnɪŋ] ;
It was a splendid evening ;
它 曾是 一个 灿烂 晚上 ;

那是一个美好的夜晚；

[ðə; ðɪ] ['daɪnəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [leɪt] [teɪblz] - - [wɜːr; wər] [wɛndɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
the diners at the late tables - d'hôte were wending their way from their
这 食客 在 这 晚的 表格 - - 是 结束 他们的 方式 从 他们的
[hoʊˈtel] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌprɑːməˈneɪd] ;
hotels to the promenade ;
酒店 到 这 长廊 ;

享用晚餐的食客们正从各自的酒店前往海滨大道；

[ðə; ðɪ] [kənˈsuːmərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrmən] - - ,
the consumers of the German mittagsessen ,
这 消费者 的 这 德语 - - ,
德国下午茶的消费者

[wɜːr; wər] ['lɪsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bənd] [ɪn] [dɪˈlɪʃəs] [æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['re] - - [ænd; ənd]
were listening to the band in delicious anticipation of the reh - braten and
是 聆听 到 这 乐队 在 可口的 预期 的 这 雷赫 - - 和
[ðə; ðɪ] ['hɛrɪŋ] - ['sæləd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɒk] - [bɪr] ,
the haring - salad and the bok - bier ,
这 哈林 - 沙拉 和 这 博克 - 枢 ,
我们一边听着乐队演奏，一边满怀期待地等待着烤牛肉、鲱鱼沙拉和博克啤酒。

[ɔːr] [ðə; ðɪ] - , [æt; ət] [wɪt] [əˈnʌðər] [hæf] - [ˈaʊər] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] ;
or the Ahrbleichart , at which another half - hour would see them hard at work ;
或者 这 - , 在 哪个 其他 一半 - 小时 会 看 他们 难的 在 工作 ;
或者去阿布莱夏特，再花半个小时努力工作；

[ðə; ðɪ] ['klæməər] [fɔːr; fər] ['kɔːfɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈses(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hed] - ['weɪtər] ,
the clamouring for coffee was incessant , and the head - waiter ,
这 喧闹 为了 咖啡 曾是 不停歇 , 和 这 头 - 服务员 ,
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] - ,
Joseph , who was so like Bouffé ,
约瑟夫 , WHO 曾是 所以 喜欢 - ,
点咖啡的呼声不绝于耳，领班服务员约瑟夫，就像布菲一样，

[wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] ['drɪvɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
was almost driven out of his wits by the Babel of voices .
曾是 几乎 驱动 出去 的 他的 智慧 经过 这 巴别塔 的 声音 .
各种各样的声音几乎让他精神崩溃。

[ðeɪ] ['tʃætəd] , [ðoʊz] [tɔːl] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)] ['wʊd(ə)n] [raʊnd] - [teɪblz] - - [haʊ] [ðeɪ]
They chattered , those tall occupants of the little wooden round - tables - - how they
他们 喋喋不休 , 那些 高的 居住者 的 这 小的 木制的 圆形的 - 表格 - - 如何 他们
['tʃætəd] !
chattered !
喋喋不休 !

那些坐在小木圆桌旁的高个子们叽叽喳喳地说个不停——他们真是叽叽喳喳说个不停！

[ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌprɒməˈneɪdərz] ,
They turned round and stared at the promenaders ,
他们 转向 圆形的 和 凝视 在 这 漫步者 ,
他们转过身，盯着那些散步的人们。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['kɑːments] [ɑːn] [ðem; ðəm] [æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .
and made their comments on them after they had passed .
和 制成 他们的 评论 在 他们 后 他们 有 通过了 .
并在他们去世后发表了评论。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] , ['iːðər] [kɑːmplɪ'mentri] [ɔːr] [dɪ'spæɪdʒɪŋ] ,
They had something to say , some remark , either complimentary or disparaging ,
他们 有 某物 到 说 , 一些 评论 , 任何一个 免费 或者 贬损 ,
[tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
to make upon all the ladies .
到 制作 之上 全部 这 女士们 .

他们对所有女士都有话说，有的说好话，有的说坏话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'trækt] ['eni] ['speɪ(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
But there was only one man who seemed to attract any special attention ,
但 那里 曾是 仅有的 一 男人 WHO 似乎 到 吸引 任何 特别的 注意力 ,
但只有一个人似乎特别引人注目。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] - .
and that was the Russian Prince Tchernigow .
和 那 曾是 这 俄语 王子 - .
那人就是俄国切尔尼戈夫王子。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] - [blæk] [her] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['blʌdləs]
A man of middle height , with brown - black hair , a perfectly bloodless
一个 男人 的 中间 高度 , 和 棕色的 - 黑色的 头发 , 一个 完美 无血
[kəm'plekʃ(ə)n] , [stɜːrɪn] ['diːpli] ['sʌŋkən] [aɪz] ,
complexion , stern deeply sunken eyes ,
肤色 , 船尾 深 凹陷 眼睛 ,
一个中等身高、棕黑色头发、面色苍白无血色、眼神严肃、双眼深陷的男人。

[ə; eɪ] [stɪf] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['brɪslɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maʊθ] .
a stiff moustache bristling over a determined mouth .
一个 僵硬的 胡子 竖起的 超过 一个 决定 嘴 .
一撇硬挺的胡须耸立在坚定的嘴唇上。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hændz][ænd; ʌnd] [fiːt] , [ænd; ʌnd] [ə'pærəntli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] ['mʌskjələr]
A man with small hands and feet , and apparently but little muscular
一个 男人 和 小的 双手 和 脚 , 和 显然 但 小的 肌肉发达的
[dɪ'veləpmənt] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] ,
development , but strong ,
发展 , 但 强的 ,
一个手脚很小，肌肉似乎也不发达，但却很强壮的男人。

[breɪv] , [ænd; ʌnd] [vɪn'dɪktɪv] .
brave , and vindictive .
勇敢的 , 和 报复心强的 .
勇敢，且报复心强。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [feɪs] ['lævətər] [maɪt] [hæv; həv] ['stʌdɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [wɪ'ðəʊt] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd]
A man whose face Lavater might have studied for months without getting beyond
一个 男人 谁 脸 拉瓦特 可能 有 研究 为了 几个月 没有 获得 超过
[ðə; ði] ['merəst] ['ruːdɪmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪəns] - - [ɪm'pæsɪv] ,
the merest rudiments of his science - - impassive ,
这 最 基本原理 的 他的 科学 - - 冷漠 ,
拉瓦特或许要花几个月的时间研究他的脸，也只能领悟到他科学中最基本的原理——面无表情。

[ʌn'ɔːltərɪŋ] , [stætʃu'esk] .
unaltering , statuesque .
不变的 , 雕像般的 .
一成不变，宛如雕像。

[hiː; hi] ['nevər] [pleɪd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ruː'loʊz] [ʌv; əv] [nə'pɒʊliənz] - - ['twenti] [ɪn][ə; eɪ] [ruː'loʊ] ;
He never played but with rouleaux of napoleons - - twenty in a rouleau ;
他 绝不 玩 但 和 缙绌 的 拿破仑 - - 二十 在 一个 轮换 ;
他从不只玩拿破仑式的长矛——一排二十个；

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] [ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈjaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][æt; ət][wʌn]
and though the space in front of him was shining with gold at one
和 尽管 这 空间 在 正面 的 他 曾是 灼灼 和 金子 在 一
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

尽管他面前的空间一度闪耀着金光，

[ɔːr][leɪd] [ber] [baɪ][ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [reɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːpiəɪˈkruːpiər] , - - [ˈwɪnɪŋ] [ɔːr] [ˈluːzɪŋ] ,
or laid bare by the sweeping rake of the croupier , - - winning or losing ,
或者 铺设 裸 经过 这 扫荡 耙 的 这 荷官 , - - 获胜 或者 输 ,
或者被荷官扫荡的耙子彻底揭晓——无论输赢。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
his expression would not change for an instant .
他的 表达 会 不是 改变 为了 一个 立即的 .

他的表情一刻也没有改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˈbeɪdən][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsiːznz] [ˈrʌnɪŋ] ,
He had been to Baden for two or three seasons running ,
他 有 到过 到 巴登 为了 二 或者 三 季节 跑步 ,
他曾连续两三个赛季去巴登，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ləkt] [əˈpɑːn][æz; əz][æn; ən][həˈbɪtʃuːeɪ] ; [ðə; ði] [ˈkruːpiəz]
and was beginning to be looked upon as an habitué ; the croupiers
和 曾是 开始 到 是 看起来 之上 作为 一个 常客 ; 这 荷官
[əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
acknowledged his taking his seat ,
已确认 他的 采取 他的 座位 ,
他开始被赌场视为常客；荷官们都注意到他已经入座了。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][duː][ˈbæt(ə)] , [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɡreɪv] [baʊ; boʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði][bæŋk]
intending to do battle , by a slight grave bow ; he had broken the bank
意图 到 做 战斗 , 经过 一个 轻微 严重 弓 ; 他 有 破碎的 这 银行
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
more than once ,
更多的 比 一次 ,
他微微鞠躬，一副准备战斗的样子；他不止一次地挥霍无度。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ɐnd][ˈnoʊtəbli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
and was a lion among the visitors , and notably amongst the English .
和 曾是 一个 狮子 之中 这 访客 , 和 尤其 在 这 英语 .
他在来访者中，尤其是在英国人中，堪称一头雄狮。

- [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ɐnd] [ˈkæərɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz][boʊld] [pleɪ] , [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈʃuːtɪŋ] ,
Tchernigow's horses and carriages , his bold play , his good shooting ,
- 马匹 和 马车 , 他的 大胆的 玩 , 他的 好的 射击 ,
切尔尼戈夫的马车，他大胆的战术，他精湛的枪法

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] , [hɪz; ɪz]
the wonderful way in which he spoke our language , his love of solitude , his
这 精彩的 方式 在 哪个 他 辐 我们的 语言 , 他的 爱 的 孤独 , 他的
[ˈtæsiːtɜːrənəti] ,
taciturnity ,
沉默寡言 ,

他讲我们语言的方式很美妙，他喜欢独处，他沉默寡言。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡjələr] [frɪˈziːk] ,
his singular physique ,
他的 单数 体质 ,

他独特的体格，

[wɜːr; wər][ɔːl] [ˈfriːli] [dɪˈskʌst] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [ˈteɪblz] - - [ʌv; əv][hoʊˈtel][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
were all freely discussed at the late tables - d'hôte of hotels at which the
是 全部 自由 讨论 在 这 晚的 表格 - - 的 酒店 在 哪个 这
[prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsteɪv] .
prince was not staving .
王子 曾是 不是 挨饿 .

在王子不挨饿的酒店深夜宴席上，大家都畅所欲言地讨论着这些话题。

[hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [boʊ] [zuːˈɜːr] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
His reputation of beau joueur caused him to be followed as soon as he
他的 名声 的 帅哥 玩家 导致 他 到 是 随后 作为 很快 作为 他
[wʌz; wəz] [siːn] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
was seen going into the rooms ,
曾是 已见 去 进入 这 房间 ,
他风流成性的名声使他一进房间就有人跟踪他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪ] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈhʌmbli] [ˈɪmɪˈteɪtɪd][baɪ] [skɔːrɜːz] .
and his play was watched and humbly imitated by scores .
和 他的 玩 曾是 观看 和 谦卑地 模仿 经过 得分 .
他的表演吸引了无数观众，并被无数人谦逊地模仿。

[hiː; hi] [ˈseldəm] [əˈtendɪd] [ðə; ði][bɔːlɜːz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈrerli] [dɑːnst] , [ðoʊ] [hiː; hi] [tuː; tə]
He seldom attended the balls , and very rarely danced , though he valed to
他 很少 参加 这 球 , 和 非常 很少 跳舞 , 尽管 他 已验证 到
[pərˈfek(ə)n] ;
perfection ;
完美 ;
他很少参加舞会，也很少跳舞，尽管他跳华尔兹舞跳得非常完美；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪˈlek(ə)n] .
and all the women in the room were eager for his selection .
和 全部 这 女性 在 这 房间 是 渴望的 为了 他的 选择 .
房间里的所有女性都渴望被他选中。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
His appearance on the promenade always excited attention ,
他的 外貌 在 这 长廊 总是 兴奋的 注意力 ,
他每次出现在海滨大道上都会引起人们的注意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [geɪv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [saɪn][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [əbˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] .
but he never gave the smallest sign of having observed it .
但 他 绝不 给予 这 最小 符号 的 拥有 观察到 它 .
但他丝毫没有表现出注意到这件事的迹象。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [prɪns] - [pæst] [wʌz; wəz] [lɔːrd] - ,
Among those who looked up as Prince Tchernigow passed was Lord Dollamore ,
之中 那些 WHO 看起来 向上 作为 王子 - 通过了 曾是 主 - ,
当切尔尼戈王子经过时，抬头观看的人中，有一位是多拉莫尔勋爵。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪblz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəmˈpænjən] [seɪv] [hɪz; ɪz][ɪnˈveriəb(ə)l]
who was seated at one of the tables , with no companion save his invariable
WHO 曾是 坐着 在 一 的 这 表格 , 和 不 伴侣 节省 他的 不变的
[wʌŋ] - - [hɪz; ɪz] [stɪk] .
one - - his stick .
一 - - 他的 戳 .
他独自一人坐在其中一张桌子旁，身边只有他形影不离的伙伴——他的拐杖。

- [ˈdʒen(ə)rəli] [keɪm] [tuː; tə][ˈbeɪdən] [ˈevri] [jɪr] .
Dollamore generally came to Baden every year .
- 一般来说 来了 到 巴登 每一个 年 .
多拉莫尔通常每年都会来巴登。

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] ;
The place amused him ;
这 地方 觉得好笑 他 ;

他觉得这个地方很有趣；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [fi:ld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [ˈhju:mən]
it was a grand field for the display of the worst passions of human
它 曾是 一个 盛大 场地 为了 这 展示 的 这 最差 激情 的 人类
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

这是一个展现人性中最阴暗欲望的绝佳场所。

- - [ə; eɪ] ['stʌdi] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [ɪnˈfɪnət] [dɪ'lait] .
- - a study which always afforded him infinite delight .
- - 一个 学习 哪个 总是 提供 他 无限 喜 .

——一项总能给他带来无限乐趣的研究。

[hi:; hi] ['nevər] [pleɪd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ˈhʌvər] [raʊnd] [ðə; ði] [teɪblz] ;
He never played , but he was constantly hovering round the tables ;
他 绝不 玩 , 但 他 曾是 不断地 悬停 圆形的 这 表格 ;

他从不下场打球，但却总是在球桌旁徘徊；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ] [æn; ən] [ɪnˈsɪdənt] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsi:ðɪŋ] [kraʊd] ,
and there was scarcely an incident which happened in the seething crowd ,
和 那里 曾是 几乎 一个 事件 哪个 发生 在 这 沸腾 人群 ,

在熙熙攘攘的人群中，几乎没有发生任何意外事件。

['skɜ:slɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [swɛpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['li:ðɪŋ; 'ledɪŋ] [ˈæktər] , [ðæt] [pæst]
scarcely a change which swept across the faces of the leading actors , that passed
几乎 一个 改变 哪个 扫荡 穿过 这 面孔 的 这 领导 演员 , 那 通过了
[ʌn'nɒʊtɪst] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
unnoticed by him :
未被察觉 经过 他 :

主演们脸上的细微变化，他几乎没有察觉。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [dæns] ;
He did not dance ;
他 做过 不是 舞蹈 ;

他没有跳舞；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'ventɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈleɪmənəs] [frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
he would have been prevented by his lameness from indulging in such a
他 会 有 到过 阻止 经过 他的 跛行 从 沉溺于 在 这样的 一个
[ˈpæstaim] ,
pastime ,
消遣 ,

他的跛脚使他无法从事这种消遣活动。

['i:v(ə)n] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ;
even had his taste impelled him to it ;
甚至 有 他的 品尝 被迫 他 到 它 ;

甚至可能是他的个人喜好驱使他这么做的；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [ə'tendənt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔ:lz] [wɪtʃ] [em] . - [prə'vaɪdɪd]
but he was a constant attendant at the balls which M . Benazet provided
但 他 曾是 一个 持续的 服务员 在 这 球 哪个 M . - 假如

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] ;
for the amusement of his patrons ;
为了 这 娱乐 的 他的 顾客 ;

但他经常出席贝纳泽先生为他的赞助人举办的舞会；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n]
and looking on at the actual life before him as he might have looked on
和 寻找 在 在 这 实际的 生活 前 他 作为 他 可能 有 看起来 在
[ðə; ði]['mɪmɪk] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
the mimic life of a theatrical representation ,
这 模仿 生活 的 一个 戏剧 表示 ,
他审视眼前真实的生活，就像审视戏剧表演中模仿的生活一样。

[hi;; hi][hæd; həd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['kɒnfərənsɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɑ:n][ɔ:l][hi;; hi] [sɔ:l] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ,
he had innumerable conferences with his stick on all he saw and heard ,
他 有 无数 会议 和 他的 戳 在 全部 他 锯 和 听到 ,
他拿着棍子，对所见所闻进行了无数次的“谈话”。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] [wɪtʃ] [hi;; hi] [dɪ'dju:st] [ˌðer'frʌm] .
and on the arguments which he deduced therefrom .
和 在 这 论点 哪个 他 推断 由此 .
以及他由此推导出的论点。

[hi;; hi] [ɪ'mensli] [ɪn'dʒɔɪd] ['bi:ɪŋ] ['si:tɪd] , [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [ɔ:'tʌmnl]
He immensely enjoyed being seated , as he was then , in the calm autumnal
他 非常 享受 存在 坐着 , 作为 他 曾是 然后 , 在 这 冷静的 秋季
[ˈmu:nlɪt] [ˈi:vnɪŋ] ,
moonlit evening ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 晚上 ,
他非常享受当时的这种坐姿，在宁静的秋日月光下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['kɔ:fi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
with a cup of excellent coffee by his side , a cigar in his mouth ,
和 一个 杯子 的 出色的 咖啡 经过 他的 边 , 一个 雪茄 在 他的 嘴 ,
他身边放着一杯上好的咖啡，嘴里叼着一支雪茄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - [ˈɪftɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈfeɪsɪz] [ˌpæsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and the ever - shifting panorama of human faces passing before him .
和 这 曾经 - 转变 全景 的 人类 面孔 通过 前 他 .
以及在他面前不断变换的人脸景象。

" [ðæt] - [ɪz] [ˈri:əli] [dɪ'liʃəs] !
" **That Tchernigow is really delicious !**
" 那 - 是 真的 可口的 !
“切尔尼戈夫蛋糕真的很好吃！ ”

" [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] - - [ɔ:r][tu;; tə][hɪz; ɪz] [stɪk] - - [æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] ,
" **he said to himself - - or to his stick - - as he looked after the Russian** ,
" 他 说 到 他自己 - - 或者 到 他的 戳 - - 作为 他 看起来 后 这 俄语 ,
他一边照看着那个俄罗斯人，一边自言自语——或者说是对他的手杖说——

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hi;; hi] [kri'eɪtɪd] ;
and marked the excitement which he created ;
和 标记 这 激动 哪个 他 创建 ;
并记录了他所引起的轰动；

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪnsələns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpɑ:zətɪvli] [rɪ'freɪŋ] [ɪn] [ði:z] [deɪz]
" **there's a savage insolence about him which is positively refreshing in these days**
" 有 一个 野蛮的 傲慢 关于 他 哪个 是 积极地 令人耳目一新 在 这些 天
[ʌv; əv] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'pɑ:stərəs] [pə'laɪtnəs] .
of bowing and scraping and preposterous politeness .
的 鞠躬 和 刮擦 和 荒谬 礼貌 .
“他身上有一种野蛮的傲慢，这在如今这个卑躬屈膝、彬彬有礼的时代，简直令人耳目一新。”

[haʊ] [ðeɪ] [ˈtʃætər] , [ænd; ənd] [geɪp] , [ænd; ənd] [nɒdʒ] [iːtʃ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈelbəʊz] [əˈbaʊt]
How they chatter , and gape , and nudge each other with their elbows about
如何 他们 喋喋不休 , 和 张开 , 和 轻推 每个 其他 和 他们的 肘部 关于
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

他们围着他叽叽喳喳，目瞪口呆，还用胳膊肘互相推搡！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [ɪnˈdɪfrəns] [hiː; hi][əˈfekts; ˈæf,ekts][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɔːl] !
and what a supreme indifference he affects to it all !
和 什么 一个 最高 漠不关心 他 影响 到 它 全部 !
他对这一切表现出的漠不关心真是令人难以置信！

[əˈfekts; ˈæf,ekts] ?
Affects ?
影响 ?
影响？

[jes] , [mɒn] [prɪns] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈriːəl] [θɪŋ] [baɪ] [ðɪːz] [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)l] ,
Yes , mon prince , it is accepted as the real thing by these good people ,
是的 , 星期一 王子 , 它 是 公认 作为 这 真实的 事物 经过 这些 好的 人们 ,
是的，我的王子，这些善良的人们都认可它是真品。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][baɪ] [vəˈnɪr] , [naʊs] [ˈoʊtrə] !
but we are not to be taken in by veneer , nous autres !
但 我们 是 不是 到 是 已采取 在 经过 单板 , 我们 其他人 !
但我们不会被外表所蒙蔽，nous autres！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [skrætʃ] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [pɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈpiːtəzbəːg] - [kʌm] -
It would require a very small scratch indeed to pick off the Petersburg - cum -
它 会 要求 一个 非常 小的 划痕 的确 到 挑选 离开 这 圣彼得堡 - 精液 -
[ˈpærɪs] [ˈpɑːlɪʃ] ,
Paris polish ,
巴黎 抛光 ,
要去除圣彼得堡和巴黎风格的抛光层，确实需要非常小的划痕。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈsʌbstreɪtəm] .
and to arrive at the genuine Calmuck substratum .
和 到 到达 在 这 真的 卡尔穆克 基质 .
并最终到达真正的 Calmuck 基质。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðæt] [ˈneɪtʃəz] [ˈhændraɪtɪŋ] [ˈnevər] [laɪz] ;
Only to look at you to tell that Nature's handwriting never lies ;
仅有的 到 看 在 你 到 告诉 那 自然的 手写 绝不 谎言 ;
只是想看看你，告诉你大自然的笔迹从不说谎；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈtrʌkʃələnt] , [ˈrʌfɪənli] , [ˈblʌdθɜːrstɪ]
and if ever there were a more delightfully truculent , ruffianly , bloodthirsty
和 如果 曾经 那里 是 一个 更多的 令人愉悦 好斗的 , 粗暴地 , 嗜血
[ˈsævɪdʒ] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] , [mɒn] [prɪns] ,
savage than yourself , mon prince ,
野蛮的 比 你自己 , 星期一 王子 ,
如果说世上真有比你更令人愉悦、更桀骜不驯、更粗野、更嗜血的野蛮人，我的王子，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɪn][maɪ][aɪˈdiːəz] .
I am very much out in my ideas .
我 是 非常 很多 出去 在 我的 想法 .
我的想法非常奔放。

[ɡɑːd][help][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɑːn] [huːm] [juː; jʊ][ˈevər] [get][ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [hoʊld] !
God help the woman on whom you ever get a legitimate hold !
上帝 帮助 这 女士 在 谁 你 曾经 得到 一个 合法的 抓住 !
上帝保佑那些被你合法控制的女人！

[ɑ:] , [ðæt] [ri'maindz][em 'i:] - - [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdʊv] ?
Ah , that reminds me - - what has become of the widow ?
啊 , 那 提醒 我 - - 什么 有 变得 的 这 寡妇 ?

啊, 这让我想起来——那位寡妇后来怎么样了?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] - [wʌz; wəz]['bædli] [hɪt][ɪn] ['lʌndən] .
There is no doubt that Tchernigow was badly hit in London .
那里 是 不 怀疑 那 - 曾是 糟糕 打 在 伦敦 .

毫无疑问, 切尔尼戈夫在伦敦遭受了重创。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] [rɪ'si:vɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] , [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ]
The only man received at her house , the only man permitted to assuage
这 仅有的 男人 已收到 在 她 房子 , 这 仅有的 男人 允许 到 缓和
[hɜ:r; hər] [gri:f] ,
her grief ,
她 悲伤 ,

她家中唯一接待的男人, 唯一被允许抚慰她悲伤的男人,

[tu:; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ðoʊz] [terz] [wɪt]] ['daʊtləs] [flʊd] [soʊ] ['kɑ:nstəntli] [fɔ:r; fər] [pɜr] ['pə:si]
to wipe away those tears which doubtless flowed so constantly for poor Percy
到 擦拭 离开 那些 眼泪 哪个 毫无疑问 流动 所以 不断地 为了 贫穷的 珀西
['hæmənd] !
Hammond !
哈蒙德 !

擦干那些无疑为可怜的珀西·哈蒙德不断流下的眼泪!

[wʌt] [æn; ən] [ɔ:'deɪjəs] ['lɪt(ə)]['dev(ə)][aɪ 'ti:][ɪz] !
What an audacious little devil it is !
什么 一个 大胆的 小的 魔鬼 它 是 !

它真是个胆大妄为的小家伙!

[haʊ] ['plʌkəli] [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['gɑ:rdɪənʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ;
How pluckily she fought that business of guardianship to the child ;
如何 勇敢地 她 战斗 那 商业 的 监护 到 这 孩子 ;

她多么勇敢地争取孩子的监护权啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪsfəli] [ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntest] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and how gracefully she retired from the contest when she saw that she had
和 如何 优雅地 她 退休 从 这 竞赛 什么时候 她 锯 那 她 有
[noʊ] [tʃæns] ,
no chance ,
不 机会 ,

当她意识到自己毫无胜算时, 她是如何优雅地退出比赛的。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'fi:t] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] !
and that defeat was inevitable !
和 那 击败 曾是 不可避免的 !

那场失败是不可避免的!

[ʃi:z] [ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wei] , [ðæt] [aɪv] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ] ;
She's the cleverest woman , in a certain way , that I've ever met with ;
她是 这 最聪明的 女士 , 在 一个 肯定 方式 , 那 我已经 曾经 遇见 和 ;

从某种意义上说, 她是我见过的最聪明的女人;

[ænd; ənd][aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ʃi:z] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [lɔ:ŋ] - ['hedɪd] , [fɑ:r] - ['saɪtɪd] [geɪm] [naʊ] ,
and I'd take my oath she's playing some long - headed , far - sighted game now ,
和 ID 拿 我的 誓言 她是 玩耍 一些 长的 - 标题 , 远的 - 目击者 游戏 现在 ,
我敢肯定, 她现在是在玩一场高瞻远瞩、精心策划的阴谋。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ɪz][ðə; ði] [steɪk] .
and that Tchernigow is the stake .
和 那 - 是 这 赌注 .

而切尔尼戈夫就是赌注。

[noʊ] [mɔːr] [flɜːrteɪn] [ænd; ənd] [ˈkoʊkɪtri] - - [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] - - [lez] [oʊ] [sɒnt][ˈbeɪsiːz] ; [ðə; ði]
No more flirtation and coquetry - - for the present - - les eaux sont bases ; the
不 更多的 调情 和 卖弄风情 - - 为了 这 展示 - - 莱斯 水 儿子 基地 ; 这
[ˈwɪdoʊ] [ɪz][hɑːrd][ʌp] ,
widow is hard up ,
寡妇 是 难的 向上 ,

不再调情卖弄——至少现在是这样——水都干涸了；寡妇经济拮据。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [rɪˈkuːp] [hɜːrself][baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmæɪɪdʒ] .
and means to recoup herself by a rich marriage .
和 方法 到 补偿 她自己 经过 一个 富有的 婚姻 .

她打算通过嫁入豪门来挽回颜面。

[ðæts] [waɪ] [ðæt] [ɪnˈfætʃueɪtɪd][kæd] [ˈmɪtfəd] [wʌz; wəz] [snʌbd] [soʊ] [sɪˈvɪrli] .
That's why that infatuated cad Mitford was snubbed so severely .
那就是 为什么 那 迷恋 CAD 米特福德 曾是 冷落 所以 严重 .

这就是为什么那个痴情的花花公子米特福德会受到如此严厉的冷落。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [ˌkɒmpriˈhendz] [ðæt] - [wɪl] [stænd][noʊ] [ˈnɑːnsens] ,
I think she comprehends that Tchernigow will stand no nonsense ,
我 思考 她 理解 那 - 将要 站立 不 废话 ,

我认为她明白切尔尼戈夫绝不会容忍任何胡闹行为。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][pɑːˈtiː][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn] [ˈvjuː] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz] [lɔː] .
and as he is the parti at present in view , his will is law .
和 作为 他 是 这 派对 在 展示 在 看法 , 他的 将要 是 法律 .

既然他是目前在场的当事人，那么他的意志就是法律。

[ʃiː; ji] [kɑːnt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ʃiː; ji] [ˈwɜːrkiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
She can't have given up the chase ; but how on earth is she working it ?
她 不能 有 给定 向上 这 追赶 ; 但 如何 在 地球 是 她 在职的 它 ?

她不可能放弃追求；但她究竟是如何做到的呢？

" [ə; eɪ][smɑːrt] [ˈnæti] - [ˈlʊkiŋ] [ˈlɪt(ə)l][məɪn][ɪn] [ˈiːvniŋ] - [dres] , [wɪð; wɪθ] [ˈsmuːðli] - [brʌʃt] [her]
" A smart natty - looking little man in evening - dress , with smoothly - brushed hair
" 一个 聪明的 纳蒂 - 寻找 小的 男人 在 晚上 - 裙子 , 和 顺利 - 刷过 头发

[ænd; ənd] [ɪˈlæbəɪətli] - [trɪmd] [ˈwɪskərz] , [feɪnt] [pɪŋk][ˈkɔːrəl] [stʌdz] ,
and elaborately - trimmed whiskers , faint pink coral studs ,
和 精心 - 修剪过的 胡须 , 头晕的 粉色的 珊瑚 螺柱 ,

“一位衣着考究、打扮时髦的小个子男士，身着晚礼服，头发梳理得一丝不苟，胡须修剪得十分精致，耳垂上戴着淡粉色的珊瑚耳钉。”

[ˈlɪt(ə)l][dʒiːn] [buːts] [wɪð; wɪθ] [gleɪzd] [tɪps] , [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] [ɡlʌvz] ,
little jean boots with glazed tips , irreproachable gloves ,
小的 牛仔裤 靴子 和 釉面 尖端 , 无可指摘的 手套 ,

鞋尖涂有光泽的牛仔小靴，无可挑剔的手套，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒaɪbəʊs][hæt] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][məɪn] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stept]
and a Gibus hat - - a little man who looked as if he had just stepped
和 一个 吉布斯 帽子 - - 一个 小的 男人 WHO 看起来 作为 如果 他 有 只是 步

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbəɪnd,bɑːks] - - [stɑːpt] [æt; ət] [lɔːrd] - [ˈteɪbl] ,
out of a bandbox - - stopped at Lord Dollamore's table ,
出去 的 一个 乐队盒子 - - 停止 在 主 - 桌子 ,

一个戴着吉布斯帽的小人——看起来就像刚从盒子里走出来一样——停在了多拉莫尔勋爵的桌前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [hæf] - [defəˈrenʃ(ə)l] , [hæf] - [fəˈmɪliər] , [ɡlaɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈveɪkənt]
and with a bow , half - deferential , half - familiar , glided into the vacant
和 和 一个 弓 , 一半 - 尊重 , 一半 - 熟悉的 , 滑翔 进入 这 空缺

[tʃer] .
chair .
椅子 .

他微微鞠躬，半是恭敬半是亲切地坐到了空椅子上。

" [ɑ:] , [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , ['mɪstər] . ['ɔ:ldəmə:stən] ? " [sed] [bɔ:rd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , - - "

" **Ah , how do you do , Mr . Aldermaston ?** " **said Lord Dollamore , looking up , - -** "

" 啊 , 如何 做 你 做 , 先生 : 奥尔德马斯顿 ? " 说 主 - , 寻找 向上 , - - "

[həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ?

how do you do ?

如何 做 你 做 ?

“啊，你好啊，奥尔德马斯顿先生？”多拉莫尔勋爵抬起头说，“你好啊？”

[ænd; ənd] [wət] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nu:z] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rnəʊ] ?

and what is the latest news in this Inferno ?

和 什么 是 这 最新的 消息 在 这 地狱 ?

这场炼狱之战的最新进展如何？

" ['evri] [wʌn] [hu:] [nu:] ['mɪstər] . ['ɔ:ldəmə:stən] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nu:z] ,

" **Every one who knew Mr . Aldermaston made a point of asking him the news ,**

" 每一个 — WHO 知道 先生 : 奥尔德马斯顿 制成 一个 观点 的 问 他 这 消息 ,

“所有认识奥尔德马斯顿先生的人都特意向他询问了这一消息。”

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'plai] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] [sɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['gɑ:sɪp]

well knowing that they could apply to no better source for the latest gossip

出色地 会心 那 他们 可以 申请 到 不 更好的 来源 为了 这 最新的 闲话

[ænd; ənd] ['tɪtl] - ['tæt(ə)] .

and tittle - tattle .

和 标题 - 告密 .

他们深知，没有比这更好的途径来获取最新的八卦和闲言碎语了。

['mɪstər] . ['ɔ:ldəmə:stən] ['nɑ:mɪnəli] [wʌz; wəz] ['praɪvət] ['sekrəteri] [tu:; tə] [bɔ:rd] ['wɒtɜ:həʊs] , [ðə; ði] [fɜ:rst]

Mr . Aldermaston nominally was private secretary to Lord Waterhouse , the First

先生 : 奥尔德马斯顿 名义上 曾是 私人的 秘书 到 主 沃特豪斯 , 这 第一的

[kə'mɪʃənər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnlənd] , [ɪrɪ'geɪ(ə)n] ['ɑ:fɪs] ,

Commissioner at the Inland , Irrigation Office ,

专员 在 这 内陆 , 灌溉 办公室 ,

奥尔德马斯顿先生名义上是内陆灌溉局第一专员沃特豪斯勋爵的私人秘书。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['oʊnərəs] [pəʊst] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

and he had been selected for that onerous post for his

和 他 有 到过 已选 为了 那 繁重 邮政 为了 他的

[drɪ'stɪŋɡwɪft] ['pɜ:rsən(ə)] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əb'si:kwɪəs] ['təʊdi,ɪzəm] .

distinguished personal appearance and his obsequious toadyism .

杰出的 个人的 外貌 和 他的 低三下四 谄媚 .

他凭借出众的个人外貌和谄媚奉承的性格被选中担任这一艰巨的职位。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:tɪ] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ɪn'vɑ:lɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,

It was not a situation involving a great deal of work ,

它 曾是 不是 一个 情况 涉及 一个 伟大的 交易 的 工作 ,

这并非一件需要花费大量精力的事情。

[ðəʊ] ['eni] [wʌn] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [regju'lærəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['leðər] [drɪ'spætʃ] - [bɑ:ks] ,

though any one noticing the regularity with which a large leather despatch - box ,

尽管 任何 — 注意到 这 规律性 和 哪个 一个 大的 皮革 调度 - 盒子 ,

['berɪŋ] [ə; eɪ] [ɡɪlt] [kraʊn] ,

bearing a gilt crown ,

轴承 一个 镀金 王冠 ,

然而，任何注意到经常出现一个带有镀金皇冠的大型皮质公文箱的人，

[ænd; ənd] " [tʃɑ:rlz] ['ɔ:ldəmə:stən] , [es'kwɑɪər] . , [pi:] . [es] . , [aɪ] . [aɪ] . [oʊ] . ,

and " Charles Aldermaston , Esq . , P . S . , I . I . O . ,

和 " 查尔斯 奥尔德马斯顿 , 先生 : , P : S : , 我 : 我 : 哦 : ,

以及“查尔斯·奥尔德马斯顿先生，PS，IIO，

" [wʌz; wəz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [əˈfɪ](ə)l] [ˈmesɪndʒər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfred]
" was deposited for him by an official messenger in the hall of the Alfred
" 曾是 已存 为了 他 经过 一个 官方的 信使 在 这 大厅 的 这 阿尔弗雷德
[klʌb] ,
Club ,
俱乐部 ,

“由一名官方信使送至阿尔弗雷德俱乐部的大厅。”

[maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌðərwaɪz] .
might have thought otherwise .
可能 有 想法 否则 .

或许有人会有不同的想法。

[ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] [ˈpɔːr](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːti][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ][klɜːrk] ,
The inferior portion of the duty was performed by a clerk ,
这 下 部分 的 这 责任 曾是 执行 经过 一个 职员 ,
这项工作中次要的部分由一名职员完成。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɔːldəməːstən] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈteɪkɪŋ] [bɔːrd] [ˈwɒtɜː,haʊsɪz] [ˈsɪgnətʃər]
and Mr . Aldermaston contented himself with taking Lord Waterhouse's signature
和 先生 . 奥尔德马斯顿 满足 他自己 和 采取 主 沃特豪斯 签名

[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpepərz] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
to a few papers occasionally ,
到 一个 很少 文件 偶尔 ,

而奥尔德马斯顿先生则满足于偶尔让沃特豪斯勋爵在几份文件上签字。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpɜːsənz] [huː] [wɪft] [fɔːr; fər]
and receiving a select few of the most distinguished persons who wished for
和 接收 一个 选择 很少 的 这 最多 杰出的 人 WHO 希望 为了

[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntəvjuːz] .
personal interviews .
个人的 访谈 .

并接待了少数几位希望进行面谈的杰出人士。

[ðɪs] [left] [hɪm; ɪm] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈliːzər] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌɑːkjuːpeɪ](ə)n][ʌv; əv]
This left him plenty of leisure to pursue his more amusing occupation of
这 左边 他 很多 的 闲暇 到 追求 他的 更多的 有趣 职业 的

[pərˈveɪər] [ʌv; əv] [ˈɡɔːsɪp] [ænd; ənd] [ɪnˈventər] [ænd; ənd] [ˈriːteɪlər] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l] .
purveyor of gossip and inventor and retailer of scandal .
供应商 的 闲话 和 发明者 和 零售商 的 丑闻 .

这让他有充足的空闲时间去从事他更有趣的职业——散播流言蜚语、制造丑闻和传播丑闻。

[ɪn] [ðɪːz] [kəˈpæsɪtɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] .
In these capacities he was without a rival .
在 这些 容量 他 曾是 没有 一个 竞争对手 .

在这些方面，他无人能及。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ˈevriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [ɪnˈventɪd] [aɪˈtiː] ,
He always knew everything ; and if he did not know it , he invented it ,
他 总是 知道 一切 ; 和 如果 他 做过 不是 知道 它 , 他 发明 它 ,

他总是无所不知；如果他不知道，他就自己创造出来。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][wʌz; wəz] [ˈbetər] ,
which in some respects was better ,
哪个 在 一些 尊重 曾是 更好的 ,

在某些方面，这反而更好。

[ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][prɪ'mɪərʃɪp,prɪ'mjɪərʃɪp] , [waɪl] ['pæsɪŋ] [θru:]
The rumour of the approaching change in the premiership , while passing through
 这 谣言 的 这 接近 改变 在 这 超级联赛 , 尽管 通过 通过
 [ðə; ði] ['ɔ:lðəmə:stən] ['kru:sɪb(ə)] ,
the Aldermaston crucible ,
 这 奥尔德马斯顿 坩 ,
 在经历奥尔德马斯顿的严峻考验时, 关于联赛即将更迭的传闻甚嚣尘上。

[ðʊθ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; ei] [greɪt] ['meni] [hu:] [fɪrð] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [lɔ:rd] - [wʌz; wəz]
though there were a great many who feared him ; but Lord Dollamore was
 尽管 那里 是 一个 伟大的 许多 WHO 害怕 他 ; 但 主 - 曾是
 [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [klæs] .
among the former class .
 之中 这 以前的 班级 .

虽然很多人害怕他，但多拉莫尔勋爵属于前者。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [blɑ:'^\\:r] ; " - [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑ:'^\\:r] [ɪz][ə; eɪ]
" He is a blagueur , " Dollamore used to say ; " and a blagueur is a
" 他 是 一个 吹牛者 , " - 用过的 到 说 ; " 和 一个 吹牛者 是 一个
[dɪ'testəbl] [bi:st] ;
detestable beast ;
可恨 兽 ;

“他是个爱吹牛的人,”多拉莫尔过去常说; “爱吹牛的人是可憎的畜生;

[bʌt; bət] ['nesəseri] [tu:; tə][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd] ['ɔ:ldəmə:stən] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [kli:n] .
but necessary to society ; and Aldermaston is certainly clean .
但 必要的 到 社会 ; 和 奥尔德马斯顿 是 当然 干净的 .
但对社会而言是必要的; 而且奥尔德马斯顿的确很干净。

[hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [br'heɪv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][fækt][æn; ən][,ænə'naɪəs][ʌv; əv] [pə'lait]
He knows how to behave himself , and is in fact an Ananias of polite
他 知道 如何 到 表现 他自己 , 和 是 在 事实 一个 阿纳尼亚斯 的 有礼貌的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

他懂得如何举止得体, 实际上是上流社会的亚拿尼亚。

[br'saɪdz] , [hi:; hi] [ə'mju:z] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:]
Besides , he amuses me , and there are very few people in the world who
除了 , 他 娱乐 我 , 和 那里 是 非常 很少 人们 在 这 世界 who
[ə'mju:z] [em 'i:] .
amuse me .
娱乐 我 .

此外, 他逗我开心, 而世界上能逗我开心的人寥寥无几。

" [soʊ] [bɜ:rd] - ['ɔ:lweɪz] [spoʊk] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ɔ:ldəmə:stən] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
" So Lord Dollamore always spoke to Mr . Aldermaston at the club ,
" 所以 主 - 总是 辐 到 先生 . 奥尔德马斯顿 在 这 俱乐部 ,
“所以多拉莫尔勋爵总是在俱乐部和奥尔德马斯顿先生交谈。”

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['ænɪk'doʊts] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
and encouraged him to tell his anecdotes ; and when he found him
和 鼓励 他 到 告诉 他的 轶事 ; 和 什么时候 他 成立 他
[æt; ət]['beɪdən] ,
at Baden ,
在 巴登 ,

并鼓励他讲述自己的轶事; 当他在巴登找到他时,

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
he looked upon him as one of the resources of the place ,
他 看起来 之上 他 作为 一 的 这 资源 的 这 地方 ,
他把这个人视为当地的资源之一。

- [ə; eɪ] [pər'veɪər] [ʌv; əv] [nu:z] ['ɪnfɪnətli] ['freʃər] , [mɔ:r] ['pi:kənt] ,
- a purveyor of news infinitely fresher , more piquant ,
- 一个 供应商 的 消息 无限地 更清新 , 更多的 辛辣的 ,
-提供更新鲜、更劲爆的新闻,

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] - [oʊld] [taɪmz] [ɔ:r]
and more amusing than was to be found in the week - old Times or
和 更多的 有趣 比 曾是 到 是 成立 在 这 星期 - 老的 《时代周刊》 或者
[θri:] - [deɪz] - [oʊld] - ,
three - days - old Galignani ,
三 - 天 - 老的 - ,

而且比一周前的《泰晤士报》或三天前的加利尼亚尼的文章更有趣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] ['mɪsɪz] ['mɑːrksɪz]['laɪbrəri] .
which he found at Misses Marx's library .
哪个 他 成立 在 小姐们 马克思的 图书馆 .

他在马克思小姐的图书馆里找到了它。

[soʊ][hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːrnoʊ] , ['mɪstər] .
So he again repeated , " And what's the latest news in this Inferno , Mr .
所以 他 再次 重复 , " 和 是什么 这 最新的 消息 在 这 地狱 , 先生 .
[ˈɔːldəməːstən] ? " **Aldermaston ? " .**
奥尔德马斯顿 ? " .

于是他又重复了一遍：“奥尔德马斯顿先生，这场炼狱之战的最新进展如何？”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [nuːz] [hɪr] , [maɪ][lɔːrd] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] ;
" **Well , there's very little news here , my lord , very little indeed ;**
" 出色地 , 有 非常 小的 消息 这里 , 我的 主 , 非常 小的 的确 ;

“嗯，大人，这里没什么新闻，真的没什么新闻；

[ɪk'sept] [ðæt] [jʌŋ] [lɔːrd] - [ɪz] [gɔːn] - - [sent] [ə'wei] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
except that young Lord Plaidington is gone - - sent away this morning . "
除了 那 年轻的 主 - 是 已消失 - - 发送 离开 这 早晨 . "

只是年轻的普莱丁顿勋爵已经走了——今天早上被送走了。

" [sent] [ə'wei] ? "
" **Sent away ? "**
" 发送 离开 ? "

“被送走了？”

" [jes] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['leɪdi] - , ['wʊdnt] [stænd][,aɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .
" **Yes ; his mother , Lady Macabaw , wouldn't stand it any longer .**
" 是的 ; 他的 母亲 , 女士 - , 不会 站立 它 任何 更长 .

“是的；他的母亲麦卡鲍夫人再也无法忍受了。”

[læst] [naɪt] [lɔːrd] - [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'gen] ,
Last night Lord Plaidington took too much again ,
最后的 夜晚 主 - 采取 也 很多 再次 ,

昨晚普莱丁顿勋爵又喝多了。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [æm'peɪn] - ['bɒtlz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and began throwing the empty champagne - bottles out of the window of the
和 开始 投掷 这 空的 香槟酒 - 瓶子 出去 的 这 窗户 的 这
[ˌæŋglə'tɛr] ;
Angleterre ;
英格兰 ;

然后开始把空香槟酒瓶从“安格尔特”号的窗户扔出去；

[soʊ] ['leɪdi] - [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tuːtər] , [ðə; ði] [rev] . ['sændfɜːd]
so Lady Macabaw sent him off this morning with his tutor , the Rev . Sandford
所以 女士 - 发送 他 离开 这 早晨 和 他的 导师 , 这 牧师 . 桑福德
['mɜːrtən] ,
Merton ,
默顿 ,

所以今天早上，麦卡鲍夫人送他和他的家庭教师桑福德·默顿牧师一起出发了。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɔːn] [tuː; tə] ['stræsbɜːg] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ɪtəli] . "
and they've gone to Strasburg , on the way to Italy . "
和 他们有 已消失 到 斯特拉斯堡 , 在 这 方式 到 意大利 . "

他们去了斯特拉斯堡，那是去意大利的途中。

" [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [kʌb] .
" **Serve him right , the young cub .**
" 服务 他 正确的 , 这 年轻的 幼兽 .

“活该，小家伙。”

[aɪ] [went] [ə'weɪ] ['ɜ:rlɪ] [ləst] [naɪt] - - ['eni] ['hevi] [pleɪ] [leɪt] ? "
I went away early last night - - any heavy play late ? "
我 去 离开 早期的 最后的 夜晚 - - 任何 重的 玩 晚的 ? "

我昨晚早早就走了——晚上有激烈的演出吗？

" [jes] ; [ə; eɪ] ['frentʃmən] [hu:m] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['evər] [si:n] [br'fɔ:r] [wʌn] [ə; eɪ][hætʃʊl][æt; ət]
" Yes ; a Frenchman whom no one had ever seen before won a hatful at
" 是的 ; 一个 法国人 谁 不 一 有 曾经 已见 前 韩元 一个 满 在
[ru:'let] ,
roulette ,
轮盘赌 ,

“是的；一个之前从未有人见过的法国人，在轮盘赌中赢了一大笔钱。”

[ænd; ænd][sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hu:m] [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [bækt] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [stʊd]
and some Englishman whom no one seemed to know backed him and stood
和 一些 英国人 谁 不 一 似乎 到 知道 支持的 他 和 站立
[ɪn] .
in .
在 :

还有一位不知名的英国人支持他，站在他这边。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] . "
They looked like breaking the bank at one time , but they didn't . "
他们 看起来 喜欢 打破 这 银行 在 一 时间 , 但 他们 没有 . "
他们一度看起来像是要破产了，但最终没有。

" [wʌz; wəz] - [æt; ət][ðə; ði][teɪblz] ? "
" Was Tchernigow at the tables ? "
" 曾是 - 在 这 表格 ? "

“切尔尼戈当时在桌边吗？ ”

" [noʊ] ; [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑ:t] [ʃʊ] [ʌp][æt; ət][ɔ:l] ,
" No ; the Prince did not show up at all ,
" 不 ; 这 王子 做过 不是 展示 向上 在 全部 ,

“不，王子根本没有出现。”

- - [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [θri:] [naɪts] . "
- - has not been there for the last three nights . "
- - 有 不是 到过 那里 为了 这 最后的 三 夜晚 . "

——过去三个晚上都没来。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] - ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ? "
" So much the worse for Benazet ; but what does it mean ? "
" 所以 很多 这 更糟 为了 - ; 但 什么 做 它 意思是 ? "

对贝纳泽特来说，情况就更糟了；但这又意味着什么呢？

" [wel] , [aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [brʊʊtʃ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][jʊr; jər]
" Well , I've a notion about that that I won't broach to any one but your
" 出色地 , 我已经 一个 概念 关于 那 那 我 惯于 拉钩 到 任何 一 但 你的
[ˈbɔ:rdʃɪp] .
Lordship .
领主 :

“嗯，关于这件事我有个想法，但我不会跟任何人提起，除了您，阁下。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [klu:] [tu:; tə] [ðæt] ['stɔ:ri] . "
I think I've found the clue to that story . "
我 思考 我已经 成立 这 线索 到 那 故事 . "

我想我找到了解开这个故事的关键线索。

" [wʌt] ['stɔ:ri] ?
" What story ?
" 什么 故事 ?

什么故事？

[wʌt] [klu:] ? "
what clue ? "
什么 线索 ? "

什么线索？

" [prɪns] - ['sʌd(ə)n] [se'seɪn] [frʌm; frəm] [pleɪ] .
" **Prince Tchernigow's sudden cessation from play** .
" 王子 - 突然 停止 从 玩 .

“切尔尼戈王子突然停止了游戏。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈmeɪniə][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
You know what a mania it was with him .
你 知道 什么 一个 狂热 它 曾是 和 他 .

你知道他有多么痴迷。

[,aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['speɪ(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [,aɪ ˈti:] [ʌp] . "
It must have been something special to make him give it up . "
它 必须 有 到过 某物 特别的 到 制作 他 给 它 向上 . "

一定是有什么特别的事情让他放弃的。

" [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['sʌmθɪŋ] ['speɪ(ə)l] ? "
" **And what is the something special ?** "
" 和 什么 是 这 某物 特别的 ? "

“那特别之处究竟是什么呢？”

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
" **A woman** . "
" 一个 女士 . "

“一位女士。”

" [ɑ:] ! " [sed] [ɔ:rd] - , ['wɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [wʌns] [ˈɪntu:] [ˈɪnrəst] ; " [mælhɜ:ʊ] [ɪn] [ʒə:] ,
" **Ah ! " said Lord Dollamore , warming a once into interest ; " malheureux en jeu ,**
" 啊 ! " 说 主 - , 变暖 一个 一次 进入 兴趣 ; " 不幸 英文 游戏 ,
[ʒɜ:'rɜ:] [ɪn] [ə'mɔr] ,
heureux en amour ,
幸福 英文 恋情 ,

“啊！”多拉莫尔勋爵突然产生了兴趣，说道。“游戏中的恶意，爱情中的恶意，

- - [ðə; ðɪ] [kən'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɔ:rdn'erəli] - [rɪ'si:v] [ˈmɑ:toʊ] .
- - **the converse of the ordinarily - received motto** .
- - 这 交谈 的 这 按说 - 已收到 座右铭 .

——与通常接受的格言相反。

[hæz; həz] [mædəmwə'zel] - [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] - ?
Has Mademoiselle Féodor arrived from the Gaieté ?
有 小姐 - 到达的 从 这 - ?

费奥多小姐从盖埃特来了吗？

[ɔ:r] [hu:] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈsaɪrən] [ðæt] [tʃɑ:rmz] ['aʊər; ɑ:r] [prɪns] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈteɪblz] ? "
or who is the siren that charms our Prince from the tables ? "
或者 WHO 是 这 警笛 那 魅力 我们的 王子 从 这 表格 ? "

或者，是谁在餐桌旁魅惑了我们的王子？

" [mædəmwə'zel] - [hæz; həz] [nɑ:t] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [hæz; həz] .
" **Mademoiselle Féodor has not arrived , but some one else has** .
" 小姐 - 有 不是 到达的 , 但 一些 一 别的 有 .

“费奥多尔小姐还没到，但其他人到了。”

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [mædəmwə'zel] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
A much more dangerous person than Mademoiselle Féodor , and with much
一个 很多 更多的 危险的 人 比 小姐 - , 和 和 很多
[mɔːr] ['læstɪŋ] [hoʊps] [ɪn] [vjuː] .
more lasting hopes in view .
更多的 持久 希望 在 看法 :

比费奥多尔小姐危险得多, 而且她还有更长久的希望。

" [lɔːrd] - [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][faɪnd]
" Lord Dollamore looked keenly at his companion , and said , " I begin to find
" 主 - 看起来 敏锐地 在 他的 伴侣 , 和 说 , " 我 开始 到 寻找
[ðə; ðɪ] [sent] ['wɔːrmɪŋ] ;
the scent warming ;
这 香味 变暖 ;

多拉莫尔勋爵仔细地看了看他的同伴, 说道: “我开始觉得这气味变暖了;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə] [ges] .
but I make it a rule never to guess .
但 我 制作 它 一个 规则 绝不 到 猜测 :

但我给自己定了个规矩, 绝不靠猜测。

[tel] [jʊr; jər] ['stɔːrɪ] , ['mɪstər] . ['ɔːldəməːstən] , [pliːz] . "
Tell your story , Mr . Aldermaston , please . "
告诉 你的 故事 , 先生 : 奥尔德马斯顿 , 请 : "

奥尔德马斯顿先生, 请您讲述一下您的故事吧。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [lɔːrd] - , [aɪm] ['steɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rʌ'siː] ,
" Well , you know , Lord Dollamore , I'm staying at the Russie ,
" 出色地 , 你 知道 , 主 - , 我是 入住 在 这 俄罗斯 ,

“嗯, 你知道, 多拉莫尔勋爵, 我住在俄罗斯酒店。”

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [maɪ'self][soʊ] [ə'ɡriːəb(ə)] [tuː; tə] - , [ðə; ðɪ][lændlɔːrd][ðer; ðər] , [baɪ][lɪt(ə)]
and I've made myself so agreeable to Malmedie , the landlord there , by little
和 我已经 制成 我 所以 同意 到 - , 这 房东 那里 , 经过 小的
['bɪts][ʌv; əv][sə'vɪlətɪ] ,
bits of civility ,
比特 的 礼貌 ,

我通过一些礼貌的小举动, 让房东马尔梅迪对我非常满意。

[ðæt] [hiː; hi][dʒen(ə)rəli] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [lets] [em 'iː] [noʊ] [ɔːl]
that he generally comes up to my room in the morning and lets me know all
那 他 一般来说 来 向上 到 我的 房间 在 这 早晨 和 让我们 我 知道 全部
[ðæt] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] .
that is going on .
那 是 去 在 :

他通常早上会到我的房间来, 告诉我所有发生的事情。

[hiː; hi] [[ʊʊd] [em 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡoʊ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] ,
He showed me a letter that he had about a week ago , written in French ,
他 显示 我 一个 信 那 他 有 关于 一个 星期 前 , 书面 在 法语 ,
[wɪt] [ə'ɡoʊ] [frentʃ] [ɪn] [frentʃ] ,
他给我看了一封大约一周前用法语写的信。

['seɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdɪ] ['wɑːntɪd] [ruːmz; rʊmz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][meɪd] ;
saying that a lady wanted rooms reserved for herself and maid ;
说 那 一个 女士 通缉 房间 预订的 为了 她自己 和 女佣 ;

据说一位女士想要为自己和女佣预留房间;

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][daɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] - - , ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
that she would not dine at the table - d'hôte , being an invalid ,
那 她 会 不是 用餐 在 这 桌子 - - , 存在 一个 无效的 ,

她因为身体虚弱, 所以不会在餐桌上用餐。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][er] [ænd; ənd] [sprɪŋz] ,
and coming only for the benefit of the air and springs ,
和 未来 仅有的 为了 这 益处 的 这 空气 和 弹簧 ;
而且这一切仅仅是为了空气和泉水的益处。

[bʌt; bət][fʊd; fəd][rɪ'kwaɪər] ['dɪnər] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [miːlz] [sɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rɒmz] .
but should require dinner and all her meals served in her own rooms .
但 应该 要求 晚餐 和 全部 她 餐 服务 在 她 自己的 房间 .
但她应该要求晚餐和所有餐食都由服务员送到她自己的房间。

[ðə; ði] [frɛntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛtər] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [lʊkt]
The French of the letter was excellent , but the idea of retirement looked
这 法语 的 这 信 曾是 出色的 , 但 这 主意 的 退休 看起来
[ɪ'sɛnʃəli] ['ɪŋɡlɪʃ] .
essentially English .
本质上 英语 .
信中的法语写得非常好，但关于退休的想法看起来基本上是英国式的。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['frɛntʃwʊmən] , [ɪn] [haʊ'evər] [bæd][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,
I never knew a Frenchwoman , in however bad a state of health ,
我 绝不 知道 一个 法国女人 , 在 然而 坏的 一个 状态 的 健康 ,
我从未见过哪个法国女人，无论她的健康状况多么糟糕。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ; [soʊ] , [ðoo] [aɪ][sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
who could resist the attractions of society ; so , though I said nothing to
WHO 可以 抵抗 这 景点 的 社会 ; 所以 , 尽管 我 说 没有什么 到
Malmedie ,

谁能抵挡住社交的诱惑呢？所以，尽管我什么也没对马尔梅迪说，
[aɪ] [gest] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɪstəri]
I guessed at once the lady was English ; and as there seemed a mystery
我 猜对了 在 一次 这 女士 曾是 英语 ; 和 作为 那里 似乎 一个 神秘
,
:
,
我立刻猜到这位女士是英国人；而且，由于这似乎是一个谜团，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [aɪ 'tiː] .
I determined to penetrate it .
我 决定 到 穿透 它 .
我决心要渗透进去。

" [lɔːrd] - [smaɪld] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɪk] ;
" Lord Dollamore smiled , and whispered something to his stick ;
" 主 - 微笑 , 和 低声说道 某物 到 他的 戳 ;
多拉莫尔勋爵笑了笑，对着他的手杖低语了几句；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frɛntʃ] [wɜːrd] " [ɪ'fɒnɪər] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜːrd] "
something of which the French word " chiffonnier " and the English word "
某物 的 哪个 这 法语 单词 " 雪纺 " 和 这 英语 单词 "
[ˈgɑːrɪdʒ] " [wɜːr; wər][kəm'pəʊnənt][pɑːrts] ;
garbage " were component parts ;
垃圾 " 是 成分 部分 ;
法语单词“chiffonnier”和英语单词“garbage”是其中的组成部分；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈɔːldəməːstən] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ˈsentəns] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] ,
but Mr . Aldermaston did not hear the sentence , and only marking the smile ,
但 先生 : 奥尔德马斯顿 做过 不是 听到 这 句子 , 和 仅有的 标记 这 微笑 ;
[prəˈsiːdɪd] :
proceeded :
继续 :

但奥尔德马斯顿先生没有听到这句话，只是微微一笑，继续说道：

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] .
" **They were expected on Wednesday afternoon , and I took care to be about .**
" 他们 是 预期的 在 周三 下午 , 和 我 采取 关心 到 是 关于 :
“他们预计周三下午到，所以我特意在场。”

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] - [frʌm; frəm] [ˈkɑːlz,ruːə] , - - [ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] ,
They came in the eilwagen from Carlsruhe , - - a deuced fine - looking woman ,
他们 来了 在 这 - 从 卡尔斯鲁厄 , - - 一个 过度 美好的 - 寻找 女士 ,
他们乘坐从卡尔斯鲁厄来的小型货车——其中一位是位容貌姣好的女士——

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [veɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [niːt] [trɪm] [ˈlɪt(ə)lɪ] [frɛntʃ]
with her face hidden in a thick black veil , and a very neat trim little French
和 她 脸 隐 在 一个 厚的 黑色的 面纱 , 和 一个 非常 整洁的 修剪 小的 法语
[ˈwertɪŋ] - [meɪd] .
waiting - maid .
等待 - 女佣 :

她脸庞被厚厚的黑色面纱遮住，身边是一位衣着整洁、仪态端庄的法国小女仆。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [frɛntʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [ˈɪŋɡlɪʃ] , - - [aɪˈd] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv]
The servant was French , but the boxes were English , - - I'd take my oath of
这 仆人 曾是 法语 , 但 这 盒子 是 英语 , - - ID 拿 我的 誓言 的
[ðæt] .
that .
那 :

仆人是法国人，但箱子是英国的——我对此发誓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səbˈstænj(ə)l] [səˈlɪdətɪ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [meɪk] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈlɑːks]
There was a substantial solidity about their make , a certainty about their locks
那里 曾是 一个 重大的 固体 关于 他们的 制作 , 一个 肯定 关于 他们的 锁
[ænd; ənd][ˈhɪndʒɪz] ,
and hinges ,
和 铰链 ,

它们的做工非常扎实，锁具和铰链也十分可靠。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈnevər] [jet] [wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ] [frɛntʃ] [bɑːks] , [aɪl] [steɪk] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] . "
such as never yet was seen on a French box , I'll stake my existence . "
这样的 作为 绝不 然而 曾是 已见 在 一个 法语 盒子 , 患病的 赌注 我的 存在 : "
我敢用我的性命担保，这是法国电视盒上从未出现过的景象。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈɔːldəməːstən] , " [sed] -
" **You have wonderful powers of observation , Mr . Aldermaston , " said Dollamore**
" 你 有 精彩的 权力 的 观察 , 先生 : 奥尔德马斯顿 , " 说 -
[stɪl] [ˈgrɪnɪŋ] .
, still grinning .
, 仍然 咧嘴笑 :

“奥尔德马斯顿先生，您观察力真敏锐，”多拉莫尔笑着说。

" [jɔːr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈflætərz] [em ˈiː] .
" **Your lordship flatters me .**
" 你的 领主 奉承者 我 :

“大人，您过奖了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pə] [ʌv; əv] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ju:z][ðəm; ðəm] .

I have a pair of eyes , and I think I can use them .
我 有 一个 一对 的 眼睛 , 和 我 思考 我 能 使用 他们 :

我有一双眼睛, 而且我认为我可以好好利用它们。

[aɪ][kept][ðəm; ðəm] ['prɪtɪ] ['taɪtlɪ] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] - ['kʌmə] .

I kept them pretty tightly fixed on the movements of the new comers .
我 保留 他们 漂亮的 紧紧 固定的 在 这 移动 的 这 新的 - 来者 :

我让他们密切关注新来者的动向。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][sent] [ʌp][tu:; tə][ðər; ðər][ru:mz; rʊmz] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [aɪ 'ti:] [went] [ʌp][ðə; ðɪ]['leɪdi:z] -

Dinner was sent up to their rooms , but before it went up the lady's -
晚餐 曾是 发送 向上 到 他们的 房间 , 但 前 它 去 向上 这 女士的 -

[meɪd] [went] [aʊt] .

maid went out .
女佣 去 出去 :

晚餐被送到他们的房间, 但在送上去之前, 女仆出去了。

[aɪ][wʌz; wəz]['strəʊlɪŋ] [əˈbaʊt][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I was strolling about myself , with nothing to do just at that time ,
我 曾是 漫步 关于 我 , 和 没有什么 到 做 只是 在 那 时间 ,

当时我正闲逛, 无所事事。

[soʊ][aɪ] ['stroʊld] ['æftər][hɜ:r; hər] .

so I strolled after her .
所以 我 漫步 后 她 :

于是我跟在她身后走了一段。

[ʃi:; ʃɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [æŋglə'tɛr] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

She went into the Angleterre , and in a few minutes came tripping out again .
她 去 进入 这 英格兰 , 和 在 一个 很少 分钟 来了 绊倒 出去 再次 :

她进入了Angleterre, 几分钟后又迷迷糊糊地出来了。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rʌ'si:] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] . [aɪ][hæd; həd] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

She went back to the Russie , and so did I . I had nothing to do ,
她 去 后退 到 这 俄罗斯 , 和 所以 做过 我 : 我 有 没有什么 到 做 ,

她回俄罗斯去了, 我也回去了。我无事可做。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] , [bɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [tʌb] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɔrɪndʒ] - [tri:z] ,

and sat down in the porch , behind one of those tubs with the orange - trees ,
和 卫星 向下 在 这 门廊 , 在后面 一 的 那些 浴缸 和 这 橙子 - 树木 ,

然后她坐在门廊里, 就在那些种着橘子树的其中一个花盆后面。

[tu:; tə] [smʊk] [ə; eɪ][sɪ'ga:r] .

to smoke a cigar .
到 抽烟 一个 雪茄 :

抽雪茄。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['smʊkɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][bʌt; bət] [prɪns] - ? "

While I was smoking it , who should come up but Prince Tchernigow ? "
尽管 我 曾是 吸烟 它 , WHO 应该 来 向上 但 王子 - ? "

我正抽着烟, 没想到切尔尼戈夫王子竟然走了过来!

" [prɪns] - ! " [kraɪd] [lɔ:rd] - .

" Prince Tchernigow ! " cried Lord Dollamore .
" 王子 - ! " 哭 主 - .

“切尔尼戈王子!”多拉莫尔勋爵喊道。

" [kɑ:'nu:] !

" Connu !
" 连接 !

“康努!

[aɪm][ɪn] [fɒl] [kraɪ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['ɔːldəməːstən] .
I'm in full cry now , Mr . Aldermaston .
我是 在 满的 哭 现在 , 先生 : 奥尔德马斯顿 :

奥尔德马斯顿先生, 我现在哭得泣不成声。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] [jɔː; jər] ['stɔːri] . "
But continue your story ."
但 继续 你的 故事 : "

但请继续你的故事。

" [prɪns] - , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['ɔːldəməːstən] , " [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .
" Prince Tchernigow , " continued Mr . Aldermaston , " and no one else .
" 王子 - , " 持续 先生 : 奥尔德马斯顿 , " 和 不 一 别的 :

“切尔尼戈王子,”奥尔德马斯顿先生继续说道, “除此之外, 别无他人。”

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['mædəm] [pwaːtʃvən] , [ɪn] [wɪtʃ] [neɪm] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,
He asked for Madame Poitevin , in which name the rooms had been taken ,
他 问 为了 夫人 波特万 , 在 哪个 姓名 这 房间 有 到过 已采取 ,
他询问了波特文夫人的名字, 房间是以她的名字预订的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ʌp'sterz] .
and he was shown upstairs .
和 他 曾是 所示 楼上 :

然后他被带到了楼上。

[hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [twɑɪs] , [twɑɪs] ['jestərdeɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
He came the next day twice , twice yesterday ; he was there this morning ;
他 来了 这 下一个 天 两次 , 两次 昨天 ; 他 曾是 那里 这 早晨 ;

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] ,
and just now ,
和 只是 现在 ,

第二天他来了两次, 昨天也来了两次; 今天早上他还来了; 刚才也来了。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] - - , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [steps] ['goʊɪŋ][ɪn] . "
as I came away from the table - d'hôte , I met him on the steps going in ."
作为 我 来了 离开 从 这 桌子 - - , 我 遇见 他 在 这 步骤 去 在 : "

我从餐桌旁出来时, 在入口处的台阶上遇到了他。

" ['mɪstər] . ['ɔːldəməːstən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'peɪəbl] ! " [sed] - .
" Mr . Aldermaston , you are impayable ! " said Dollamore .
" 先生 : 奥尔德马斯顿 , 你 是 不合格的 ! " 说 - .

“奥尔德马斯顿先生, 你真是不可饶恕!”多拉莫尔说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][jɔː; jər][pɜːrsprɪ'kæsəti] ,
" I must pay a compliment to your perspicacity ,
" 我 必须 支付 一个 赞扬 到 你的 洞察力 ,

我必须赞扬你的洞察力,

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [fɔːr'staːlɪŋ] [ðə; ði][kən'kluːz(ə)n][ʌv; əv][jɔː; jər] ['nærətɪv] .
even at the risk of forestalling the conclusion of your narrative .
甚至 在 这 风险 的 阻止 这 结论 的 你的 叙述 :

即使这样做可能会延缓故事的结尾。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuːld][aɪ 'tiː][soʊ] ['ædmərəbli] ,
But you have told it so admirably ,
但 你 有 讲述 它 所以 令人钦佩地 ,

但你讲述得如此精彩。

[ðæt] [nɒʊ][mæn][wið; wiθ][ə; ei] [greɪn][ʌv; əv] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [kʊd; kəd][ə'vɔɪd] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈmædəm]
that no man with a grain of sense in his head could avoid seeing that Madame
那 不 男人 和 一个 粮食 的 感觉 在 他的 头 可以 避免 看到 那 夫人
[ˌpwa:t'ven][ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] . "
Poitevin is Mrs . Hammond ."
波特万 是 太太 . 哈蒙德 . "

任何一个稍有常识的人都能看出，波瓦万夫人就是哈蒙德夫人。

" [ɪg'zæktli] , - - [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; ei] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ]
" Exactly , - - I have not a doubt of it , " said the little man ; " and if so
" 确切地 , - - 我 有 不是 一个 怀疑 的 它 , " 说 这 小的 男人 ; " 和 如果 所以
,
.
,
.
"没错，我对此毫不怀疑，"矮个子男人说；“如果真是这样，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ][bɔ:rd] , [noʊ] [sʌm; səm][wʌn] [hu:z] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][mʌst; məst]
I think you and I , my lord , know some one whose state of mind must
我 思考 你 和 我 , 我的 主 , 知道 一些 一 谁 状态 的 头脑 必须
[bi:; bi] [ˈɔ:f(ə)l] . "
be awful ."
是 可怕 . "

大人，我想你我都认识某个精神状态极其糟糕的人。

" [jes] , " [sed] [bɔ:rd] - , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ; " [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ,
" Yes , " said Lord Dollamore , rising from his chair ; " I see what you mean ,
" 是的 , " 说 主 - , 上升 从 他的 椅子 ; " 我 看 什么 你 意思是 ,
"是的,"多拉莫尔勋爵说着，从椅子上站了起来，“我明白你的意思了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdaʊtləs] [raɪt] .
and you are doubtless right .
和 你 是 毫无疑问 正确的 .

你说的无疑是对的。

[pʊr] [ˈpə:si] [ˈhæməndz] [ˈrelatɪvz] [mʌst; məst] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ə'kju:tlɪ] .
Poor Percy Hammond's relatives must feel it acutely .
贫穷的 珀西 哈蒙德的 亲属 必须 感觉 它 急性 .

可怜的珀西·哈蒙德的亲属们一定感同身受。

[gʊd'nait] , [ˈmɪstər] . [ˈɔ:ldəmə:stən] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɔ:f] .
Goodnight , Mr . Aldermaston ; " and he bowed and moved off .
晚安 , 先生 . 奥尔德马斯顿 ; " 和 他 鞠躬 和 已搬 离开 .

“晚安，奥尔德马斯顿先生；”说完，他鞠了一躬，然后离开了。

" [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][kæd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˈeni] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪtfə-dʒ] ,
" I'm not going to let that little cad indulge in any speculations about the Mitfords ,
" 我是 不是 去 到 让 那 小的 CAD 放纵 在 任何 猜测 关于 这 米特福德 ,
“我不会让那个小无赖对米特福德家族的事情妄加猜测。”

" [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [stɪk] .
" said he to his stick .
" 说 他 到 他的 戳 .

他对着手中的拐杖说道。

" [ðæt] [ˈwʊmənz] [fɑ:r] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈvɜ:rmɪn][æz; əz] [ðæt] ;
" That woman's far too good to be discussed by such vermin as that ;
" 那 女性的 远的 也 好的 到 是 讨论 经过 这样的 害虫 作为 那 ;

“那位女士品格高尚，不应该被那种卑鄙之徒谈论；

" [baɪ] [wɪtʃ] [wiː, wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [lɔːrd] - [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] [hæd; həd]
" **by which we may judge that Lord Dollamore's opinion of Lady Mitford had**
" 经过 哪个 我们 可能 法官 那 主 - 观点 的 女士 米特福德 有
[ˈɔːltərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] ['prəʊɡrest] .
altered as his acquaintance with her had progressed .
已修改 作为 他的 熟人 和 她 有 进展 .

由此我们可以判断，随着多拉莫尔勋爵与米特福德夫人相识的加深，他对米特福德夫人的看法发生了改变。

[ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ˈɔːldəməːstən] [hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn]
The deductions which Mr . Aldermaston had made from this last experiment in
这 扣除 哪个 先生 . 奥尔德马斯顿 有 制成 从 这 最后的 实验 在
[ˈespɪənəːʒ] [wɜːr; wər] [ˈtəːlərəbli] [kə'rekt] .
espionage were tolerably correct .
间谍 是 勉强可以接受 正确的 .

奥尔德马斯顿先生从这次间谍实验中得出的推论基本正确。

[ˈlɔːrə] ['hæmənd] [wʌz; wəz][ɪn][ˈbeɪdən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mædəm] [ˌpwaːt'ven] , [ænd; ənd]
Laura Hammond was in Baden under the name of Madame Poitevin , and
劳拉 哈蒙德 曾是 在 巴登 在下面 这 姓名 的 夫人 波特万 , 和
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [mɑːrtʃɛ'liːni] .
accompanied by the never - failing Marcelline .
伴随 经过 这 绝不 - 失败 马塞琳 .

劳拉·哈蒙德化名波特万夫人来到巴登，身边还有形影不离的玛塞琳陪伴。

[ʃɪː, ʃɪ][hæd; həd] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .
She had hurried away from London for two reasons .
她 有 慌忙 离开 从 伦敦 为了 二 原因 .

她匆匆离开伦敦有两个原因。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]
The first , and by far the most important , was to perfect the conquest of
这 第一的 , 和 经过 远的 这 最多 重要的 , 曾是 到 完美的 这 征服 的
- ;
Tchernigow ;
- ;

首要任务，也是迄今为止最重要的任务，是彻底征服切尔尼戈夫；

[tuː; tə] [klɪntʃ] [hoʊm] [ðæt] ['aɪərən][bənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] [ʃɪː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
to clinch home that iron band which for the last two months she had been
到 成交 家 那 铁 乐队 哪个 为了 这 最后的 二 几个月 她 有 到过
['fɪtɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] ['rʌʃənz] [nek] ;
fitting round the Russian's neck ;
配件 圆形的 这 俄罗斯的 脖子 ;

终于将她过去两个月来一直套在那个俄罗斯人脖子上的铁链牢牢扣紧了；

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][wʌns] .
to bring him to make the offer of his hand at once .
到 带来 他 到 制作 这 提供 的 他的 手 在 一次 .

让他立刻向她求婚。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [pæst] [ɪn] ['lʌndən] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɪn]
The short time passed in London since her husband's death had been spent in
这 短的 时间 通过了 在 伦敦 自从 她 丈夫的 死亡 有 到过 花费 在
['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər]['boʊldli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
looking her future boldly in the face ,
寻找 她 未来 大胆地 在 这 脸 ,

丈夫去世后，她在伦敦度过的短暂时光里，都在勇敢地面对自己的未来。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [həʊ] [ʃɪː, ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊld] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
and calculating within herself how she should mould it for the best .
和 计算 之内 她自己 如何 她 应该 模具 它 为了 这 最好的 .

她内心不断盘算着如何才能把它塑造成最好的模样。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] :
Lord Dollamore was right in one of his conjectures about her :
主 - 曾是 正确的 在 一 的 他的 猜想 关于 她 :

多拉莫尔勋爵对她的一项推测是正确的：

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][mʌst; məst] [ˌhens'fɔ:rθ]
she had made up her mind that the course of her life must henceforth
她 有 制成 向上 她 头脑 那 这 课程 的 她 生活 必须 今后
[bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [ˈɔ:ltəd] .
be entirely altered .
是 完全 已修改 .

她下定决心，从今以后，她的人生轨迹必须彻底改变。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪ:v(ə)n][ðə; ðɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən]
She knew well enough that even the short time she had been away from London
她 知道 出色地 足够的 那 甚至 这 短的 时间 她 有 到过 离开 从 伦敦
[ænd; ənd][ɪts] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ˈrendə] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ˈɔ:lmʌst] [fə'gɑ:tn] ;
and its world was sufficient to render her name almost forgotten ;
和 它是 世界 曾是 充足的 到 使成为 她 姓名 几乎 被遗忘的 ;

她很清楚，即使她离开伦敦及其世界的时间很短，也足以让她的名字几乎被人遗忘；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nekst] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]
and she determined that when it was next mentioned it should be in a
和 她 决定 那 什么时候 它 曾是 下一个 提及 它 应该 是 在 一个
[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tuʊn][frʌm; frəm][ðæt] [ˈfɔ:rməli] [ə'dɑ:ptɪd] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .
very different tone from that formerly adopted towards it .
非常 不同的 语气 从 那 以前 已采用 向 它 .

她决定下次再提起这件事时，语气要与以前截然不同。

[rɪˌspektə'bɪləti] - - [ðæt] [stetɪ] [sʊv][ˈɔ:f(ə)n] [sniəd] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈrɪdɪˌkju:ld] [baɪ][hɜ:r; hər] - - [ʃi:; ʃɪ] [naʊ]
Respectability - - that state so often sneered at and ridiculed by her - - she now
体面 - - 那 状态 所以 经常 冷笑 在 和 嘲笑 经过 她 - - 她 现在
[held] [ɪn][ðə; ðɪ][haɪst; 'haɪst] [ˌvenə'reɪʃn] ,
held in the highest veneration ,
握住 在 这 最高 崇敬 ,

她曾经经常嘲笑和讥讽的体面，如今却被她奉为至高无上的准则。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə] .
and determined to attain to .
和 决定 到 达到 到 :

并决心实现这一目标。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər][wɜ:rk][tu:; tə][du:;] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɜ:ldz] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
She had her work to do ; to restore herself in the world's good opinion ,
她 有 她 工作 到 做 ; 到 恢复 她自己 在 这 世界的 好的 观点 ,
[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ,
and to make ,
和 到 制作 ,

她还有自己的工作要做：重塑自己在世人眼中的形象，并.....

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈdi:s(ə)nsɪ] [wʊd] [pə'r'mɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmæɪɪdʒ] .
as soon as decency would permit , a good marriage .
作为 很快 作为 体面 会 允许 , 一个 好的 婚姻 .

一旦道德允许，就步入婚姻殿堂。

[ðə; ðɪ][ləst] [pə'zɪ(ə)n] [geɪnd] , [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [ˈfɑ:lʊv] .
The last position gained , the first would necessarily follow .
这 最后的 位置 获得 , 这 第一的 会 一定 跟随 .

最后获得的位置，必然会随之获得第一个位置。

[ɔ:ɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:;] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,
All she had to do , she thought ,
全部 她 有 到 做 , 她 想法 ,

她心想,她只需要这样做就行了。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self][ɪn][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [tʃu:z] [hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .
was to keep herself in seclusion and choose her intended victim .
曾是 到 保持 她自己 在 隔离 和 选择 她 故意的 受害者 .

她要把自己封闭起来,精心挑选她的目标受害者。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][sɜ:r] ['lɔ:rəns] ['ɔ:l,seɪdʒər][æt; ət][wʌns] .
She thought of Sir Laurence Alsager at once .
她 想法 的 先生 劳伦斯 阿尔萨格 在 一次 .

她立刻想到了劳伦斯·阿尔萨格爵士。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [jet] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪ'mædʒɪnd][wʌz; wəz] [ʌv] ,
She had yet for him a remnant of what she imagined was love ,
她 有 然而 为了 他 一个 剩 的 什么 她 想象 曾是 爱 ,

她对他心中仍存有一丝她自认为的爱情残存。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['θwɔ:rtɪd] ['pæʃ(ə)n] .
but what was really thwarted passion .
但 什么 曾是 真的 受挫 热情 .

但真正受挫的是什么? 是激情。

[hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋgər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['eni] [ˈlðər] [mæn] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
Her feelings were stronger for him than for any other man ; and he
她 情怀 是 更强 为了 他 比 为了 任何 其他 男人 ; 和 他

[hæd; həd][lɑ:rdʒ] [welθ] ,
had large wealth ,
有 大的 财富 ,

她对他的感情比对任何其他男人都强烈; 而且他拥有巨额财富。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][ˈfæməli][ˈtaɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
and a good old family title , and the good opinion of the world .
和 一个 好的 老的 家庭 标题 , 和 这 好的 观点 的 这 世界 .

以及一个响亮的家族头衔,和世人的好感。

[wen] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
When , after his interview with her ,
什么时候 , 后 他的 面试 和 她 ,

在采访完她之后,

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈʌtər] [fju:ˈtɪləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][plænz][soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ʃi:; ʃɪ]
she saw the utter futility of her plans so far as he was concerned , she
她 锯 这 说出 无用 的 她 计划 所以 远的 作为 他 曾是 担心的 , 她

[wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] ,
was enraged ,
曾是 愤怒 ,

她意识到自己的计划在他看来完全徒劳无功,这让她怒不可遏。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪ'fi:tɪd] .
but by no means defeated .
但 经过 不 方法 战败 .

但绝没有被打败。

[ðə; ði][kæst][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
The cast must be made in another direction , and at once .
这 投掷 必须 是 制成 在 其他 方向 , 和 在 一次 .

必须立即朝另一个方向进行铸造。

[prɪns] - [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː] ,
Prince Tchernigow was in town ; she knew it ,
王子 - 曾是 在 镇 ； 她 知道 它 ；
她知道，切尔尼戈王子在城里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][sɪ'kluːʒ(ə)n]
for she had had more than one note from him during her seclusion
为了 她 有 有 更多的 比 一 笔记 从 他 期间 她 隔离
[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
in the country ,
在 这 国家 ；
因为在她隐居乡间期间，她曾收到过他不止一张纸条。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ɪn] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
and she knew that Tchernigow was hanging on in town on the chance of seeing
和 她 知道 那 - 曾是 绞刑 在 在 镇 在 这 机会 的 看到
[hɜːr; hər] .
her :
她 ；
她知道切尔尼戈夫留在城里就是为了能见到她。

[ðɪs] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ðə; ði]['moʊmənt] ['bɔːrəns] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][hɜːr; hər]
This flashed across her the moment Laurence had quitted her , and her
这 闪光灯 穿过 她 这 片刻 劳伦斯 有 辞职 她 , 和 她
[hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] .
heart gave a great leap .
心 给予 一个 伟大的 飞跃 ；
劳伦斯离开她的那一刻，这个念头闪过她的脑海，她的心猛地一跳。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] !
That was the man !
那 曾是 这 男人 ！
就是他！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['ɔːl,seɪdʒər] ,
He was a prince ; he was three times as rich as Alsager ,
他 曾是 一个 王子 ； 他 曾是 三 时代 作为 富有的 作为 阿尔萨格 ；
他是一位王子，他的财富是阿尔萨格的三倍。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][best] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['evri] ['kæpɪt(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] .
and was known in the best society of every capital in Europe .
和 曾是 已知 在 这 最好的 社会 的 每一个 首都 在 欧洲 ；
在欧洲各大城市的上流社会中都享有盛名。

[laɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [spent] ['berɪd] [tuː] - [θɜːrð] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
Life with him as his wife would not be spent buried two - thirds of the year
生活 和 他 作为 他的 妻子 会 不是 是 花费 埋葬 二 - 三分之一 的 这 年
[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɡɔːnt] ['kʌntri] - [pleɪs] ,
in a great gaunt country - place ,
在 一个 伟大的 瘦削 国家 - 地方 ；
与他同住的妻子，不必一年中有三分之二的时间都待在荒凉的乡间别墅里。

[wer] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndərɪ] - [skuːlz] [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ænd][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz]
where interest in the Sunday - schools and the old women and the clergyman's
在哪里 兴趣 在 这 星期日 - 学校 和 这 老的 女性 和 这 神职人员的
[tʃæritɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənts] ;
charities were the excitements ;
慈善机构 是 这 兴奋 ；
当时人们最感兴趣的是主日学校、老妇人和牧师的慈善事业；

[laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]
life with him would be one round of gaiety , in which she would not be a
生活 和 他 会 是 一 圆形的 的 欢乐 , 在 哪个 她 会 不是 是 一个
[ˈfɑːləʊər] ,
follower ,
追随者 ,

与他在一起的生活将是一轮又一轮的欢乐，而她不会是其中的追随者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈliːdər] .
but a leader .
但 一个 领导者 .

但是一位领导者。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmædli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] ;
He had been madly in love with her two years before ;
他 有 到过 疯狂地 在 爱 和 她 二 年 前 ;

两年前他就疯狂地爱上了她；

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈheɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [stiːl]
and from what she knew of his nature , she believed the passion still
和 从 什么 她 知道 的 他的 自然 , 她 相信 这 热情 仍然
[rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] .
remained there .
剩余 那里 .

根据他对他的性格的了解，她相信他心中的激情依然存在。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːzəli] [æ səˈteɪnd] .
That could be easily ascertained .
那 可以 是 容易地 已确定 .

这一点很容易查明。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] , [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [siː] [hɜːr; hər] .
She would write him a note , bidding him to come and see her .
她 会 写 他 一个 笔记 , 投标 他 到 来 和 看 她 .

她会给他写张纸条，请他来见她。

- [keɪm] [æt; ət][wʌns] .
Tchernigow came at once .
- 来了 在 一次 .

切尔尼戈夫立刻赶到了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] [ten] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt]
He had not been with Laura ten minutes before her sharp eyes had looked
他 有 不是 到过 和 劳拉 十 分钟 前 她 锋利的 眼睛 有 看起来

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ænd] [riːd] [ɪts] [ˈsiːkrɪts] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
into his heart and read its secrets so far as she was concerned .
进入 他的 心 和 读 它是 秘密 所以 远的 作为 她 曾是 担心的 .

他和劳拉相处还不到十分钟，劳拉敏锐的目光就看穿了他的内心，在她看来，他内心的秘密已被她洞悉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪfɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [ˈpæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈθwɔːrtɪd] [wɪʃ] .
He was chafing under a latent passion , a thwarted wish .
他 曾是 摩擦 在下面 一个 潜 热情 , 一个 受挫 希望 .

他内心深处潜藏着激情，一个愿望未能实现，这让他感到煎熬。

[wen] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəmˈpænjənʃɪp] [æt; ət][ˈbeɪdən] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
When , just at the close of their companionship at Baden two years ago ,
什么时候 , 只是 在 这 关闭 的 他们的 友谊 在 巴登 二 年 前 ,

两年前，就在他们在巴登结束共同生活之际，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈoʊpən][ˌpraːtəˈsteɪʃn; ˌproʊtəˈsteɪʃn][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə]
he had ventured to make open protestation of his devotion to
他 有 冒险 到 制作 打开 断言 的 他的 虔诚 到
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

他曾大胆地公开表达了对她的爱意，

[ænd; ənd][jiː; ji][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [snʌbd] [hɪm; ɪm]
and she had turned on him with great dignity and snubbed him
和 她 有 转向 在 他 和 伟大的 尊严 和 冷落 他
[ˈmɜːrsɪləsli] ,
mercilessly ,
无情地 ,

她以极大的尊严转身冷落了他，毫不留情地冷落了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ] , [kuːl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ɪnˈdiːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
he had bowed and left her , cool and collected indeed in his manner ,
他 有 鞠躬 和 左边 她 , 凉爽的 和 集 的确 在 他的 方式 ,
he bowed a躬, then left her, he collected indeed in his manner.
他鞠了一躬，然后离开了她，举止确实冷静沉着。

[bʌt; bət] [ˈɪnwərdli] [ˈreɪdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][vɑːlˈkernoʊ] .
but inwardly raging like a volcano .
但 内心 愤怒 喜欢 一个 火山 .
but inwardly raging like a volcano.
但内心却像火山一样熊熊燃烧。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr] [ˈtriːtmənt] .
He had never met with similar treatment .
他 有 绝不 遇见 和 相似的 治疗 .
He had never met with similar treatment.
他从未受到过类似的待遇。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
With him it was a question of throwing the handkerchief ,
和 他 它 曾是 一个 问题 的 投掷 这 手帕 ,
With him it was a question of throwing the handkerchief.
对他来说，这就像是扔掉手帕一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] - [ɔːr] [huːˈevər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈlʌki] [wʌn] [təːrdz] [huːm]
to the delight of Nourmahal or whoever might be the lucky one towards whom
到 这 喜 的 - 或者 谁 可能 是 这 幸运的 一 向 谁
[hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [təːst] [aɪ ˈtiː] .
his highness tossed it .
他的 高度 抛掷 它 .
his highness tossed it.
努尔玛哈尔或其他任何有幸收到殿下抛掷的物品的人都会感到高兴。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ˌdræməˈtiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [pəˈrɪzjən] [ˈθiətəz] [wɜːr; wər][waɪld]
The ladies of the corps dramatique of the different Parisian theatres were wild
这 女士们 的 这 兵团 戏剧性的 的 这 不同的 巴黎人 剧院 是 荒野
[wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] - [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈpæris] ,
with delight when they heard that Tchernigow had arrived in Paris ,
和 喜 什么时候 他们 听到 那 - 有 到达的 在 巴黎 ,
with delight when they heard that Tchernigow had arrived in Paris.
巴黎各剧院的戏剧团女演员们听说切尔尼戈夫抵达巴黎，都欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mɒn] [koʊˈzɑːk] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ,
and the will of mon Cosaque , as he was called by more than one ,
和 这 将要 的 星期一 科萨克 , 作为 他 曾是 称为 经过 更多的 比 一 ,
and the will of mon Cosaque, as he was called by more than one,
还有我那位被不止一个人称为“科萨克”的人的遗愿，

[wʌz; wəz] [suˈpriːm] [ænd; ənd][ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
was supreme and indisputable among them .
曾是 最高 和 无可争议的 之中 他们 .
was supreme and indisputable among them.
在他们之中，它是至高无上的，无可争议的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] .

This was quite a new thing .
这 曾是 相当 一个 新的 事物 .

这在当时还是一件新鲜事。

[nɔ:t] ['mɪrli] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['prɒfəd] [lʌv] [rɪ'dʒektɪd] ,

Not merely to have his proffered love rejected ,
不是 仅仅 到 有 他的 提供的 爱 拒绝 ,

不仅仅是被拒绝，

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['saʊndli] ['reɪtɪd][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dɜ:d] [tu:; tə] ['pra:fər] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm]

but to be soundly rated for having dared to proffer it , was to him
但 到 是 稳固地 评级 为了 拥有 敢于 到 报价 它 , 曾是 到 他

[ˈɔ:lməʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] .

almost inexplicable .
几乎 无法解释的 .

但他因为他胆敢提出这个建议而受到严厉的评价，这对他来说几乎是无法解释的。

[aɪ 'ti:] [læʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fjʊəri] .

It lashed him to fury .
它 鞭打 他 到 愤怒 .

它激起了他的愤怒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['si:z(ə)n] [hi:; hi] [kept] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

For the next season he kept away from London ,
为了 这 下一个 季节 他 保留 离开 从 伦敦 ,

接下来的赛季他一直远离伦敦。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['saɪrən] [hu:] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [tɔɪlz] , [jet] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz]

determined to avoid the siren who held him in her toils , yet despised his
决定 到 避免 这 警笛 WHO 握住 他 在 她 辛勤劳作 , 然而 被鄙视的 他的

[su:t] .

suit .
套装 .

他决心避开那个让他深陷其中的妖女，却又鄙视他的求婚。

[ðen] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪdʊðhʊd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

Then , hearing of her widowhood and her absence from London ,
然后 , 听力 的 她 丧偶 和 她 缺席 从 伦敦 ,

随后，得知她已守寡且不在伦敦，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [fɔ:rmd] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ɪn][rɪ'ga:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

he came to England with a half - formed determination in regard to her .
他 来了 到 英格兰 和 一个 一半 - 形成 决心 在 看待 到 她 .

他带着对她尚未完全成型的决心来到英国。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ɪnstən'teɪniəsli] [ðə; ði] ['smʊəldərɪŋ] [faɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He saw her , and almost instantaneously the smouldering fires of his
他 锯 她 , 和 几乎 瞬间 这 闷烧 火灾 的 他的

[ˈpæʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [rɪ(:)'vɪvɪfaɪd] ,

passion were revived ,
热情 是 复苏 ,

他看见了她，几乎就在那一刻，他心中那团尚未熄灭的激情之火又重新燃起。

[ænd; ənd] [bleɪzd] [ʌp] [mɔ:r] ['fɜ:slɪ] [ðæn; ðən]['evər] .

and blazed up more fiercely than ever .
和 燃烧的 向上 更多的 激烈地 比 曾经 .

燃烧得比以往任何时候都更加猛烈。

[hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [naʊ] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [naʊ] [nɔ:t] ['veri] [mʌtʃ] .

He had more encouragement now , but even now not very much .
他 有 更多的 鼓励 现在 , 但 甚至 现在 不是 非常 很多 .

他现在得到了一些鼓励，但即便如此，鼓励的力度也不大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He was permitted to declare his devotion to her ,
他 曾是 允许 到 宣布 他的 虔诚 到 她 ,
他被允许向她表达爱意。

[tuː; tə] [reɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːd] [waɪld] [wei] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bjʊːti] ,
to rave in his odd wild way about her beauty ,
到 锐舞 在 他的 奇怪的 荒野 方式 关于 她 美丽 ,
他用他那古怪而狂野的方式赞叹她的美貌，

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] - - ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
to kiss her hand on his arrival and departure - - nothing more .
到 吻 她 手 在 他的 到达 和 离开 - - 没有什么 更多的 .
在他到达和离开时亲吻她的手——仅此而已。

[trʌst] ['bɜːrə] ['hæmənd] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [tri:t] [ə; ei][mæn][ʌv; əv] -
Trust Laura Hammond for knowing exactly how to treat a man of Tchernigow's
相信 劳拉 哈蒙德 为了 会心 确切地 如何 到 对待 一个 男人 的 -
[temprəmənt] .
temperament .
气质 .
相信劳拉·哈蒙德，她非常清楚如何对待像切尔尼戈夫这样脾气暴躁的男人。

[hiː; hi] [keɪm] ['deɪli] ; [hiː; hi][sæt] ['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjʊːti] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] - -
He came daily ; he sat feasting his eyes on her beauty , and listening - -
他 来了 日常的 ; 他 卫星 盛宴 他的 眼睛 在 她 美丽 , 和 聆听 - -
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] ['wʌndər] ,
sometimes in wonder ,
有时 在 想知道 ,
他每天都来；他坐在那里，贪婪地欣赏她的美貌，并倾听——有时带着惊奇，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][,ædmə'reɪ(ə)n] - - [tuː; tə][hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['spɑːrklɪŋ]
but always in admiration - - to her conversation , which was now sparkling
但 总是 在 钦佩 - - 到 她 对话 , 哪个 曾是 现在 闪闪发光
[wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ænd; ənd] [fʌŋ] ,
with wit and fun ,
和 有 和 乐趣 ,
但始终带着钦佩之情——钦佩她此刻妙语连珠、风趣幽默的谈吐。

[naʊ] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs] .
now brimming over with sentiment and pathos .
现在 充满 超过 和 情绪 和 感伤 .
现在充满了感伤和悲悯。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [br'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [ɪn'tæŋɡld] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌfæsrɪ'neiʃ(ə)n] ,
Day by day he became more and more hopelessly entangled by her fascinations ,
天 经过 天 他 成为 更多的 和 更多的 绝望地 纠缠 经过 她 魅力 ,
他一天比一天更加无可救药地被她的魅力所迷惑。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪːðd] [noʊ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['mæɪɪdʒ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] ,
but as yet he had breathed no word about marriage ; and to that end ,
但 作为 然而 他 有 呼吸 不 单词 关于 婚姻 ; 和 到 那 结尾 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] ,
and that alone ,
和 那 独自的 ,
但他至今只字未提婚姻的事；而且，也仅仅是为了这个目的，

[wʌz; wəz] ['bɜːrə] ['hæmənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn] .
was Laura Hammond leading him on .
曾是 劳拉 哈蒙德 领导 他 在 .
劳拉·哈蒙德是不是在引诱他？

[bʌt; bət] [wen] [ˈpɑ:rləmənt] [wʌz; wəz] [dɪˈzɑ:lvd] , [ænd; ənd] [təʊn] [ˈræpɪdli] [ˈθɪnɪŋ] ; [wen] [ˈlɒrəz]
But when Parliament was dissolved , and town rapidly thinning ; when Laura's
但 什么时候 议会 曾是 溶解 , 和 镇 快速 稀疏 ; 什么时候 劳拉的
[səˈlɪsɪtər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɜ:rdʒəntli][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
solicitor had written urgently to her ,
律师 有 书面 紧急 到 她 ,
但当议会解散, 城镇人口迅速减少; 当劳拉的律师紧急给她写信时,

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] " [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] [əˈferz] - -
stating that " the other side " was pressing for a final settlement of affairs - -
声明 那 " 这 其他 边 " 曾是 紧迫 为了 一个 最终的 沉降 的 事务 - -
[wɪtʃ] [ment] [hɜ:r; hər] [ˈæbdɪkeɪt] [hɜ:r; hər] [steɪt] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ˈləʊəɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑ:n]
which meant her abdicating her state and taking up her lowered position on
哪个 意思是 她 退位 她 状态 和 采取 向上 她 降低 位置 在
[hɜ:r; hər] [ˈlesnd] [ˈɪnkʌm] - - - [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
her lessened income - - Tchernigow called upon her ,
她 减少 收入 - - - 称为 之上 她 ,
切尔尼戈夫声称“对方”正在施压, 要求她最终解决问题——这意味着她要放弃自己的国家地位, 接受降低后的地位和减少后的收入——于是她呼吁她.....

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈbeɪdən] ,
and while telling her that he was going to Baden ,
和 尽管 讲述 她 那 他 曾是 去 到 巴登 ,
他一边告诉她他要去巴登,

[si:md] [tu:; tə][du:;] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][hɪnt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hoʊps] [wʊd] [bi:; bi] [fʊlˈfɪld] ,
seemed to do more than hint that her hopes would be fulfilled ,
似乎 到 做 更多的 比 暗示 那 她 希望 会 是 已完成 ,
她似乎不仅仅是暗示自己的愿望会实现,

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kənˈsent] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][soʊ] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz]
if she would consent to meet him there so soon as her business was
如果 她 会 同意 到 见面 他 那里 所以 很快 作为 她 商业 曾是
[əˈkɑ:mplɪft]
accomplished .
完成 .
如果她同意在办完事后立即在那里与他见面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
This was the principal motive which had induced her to start for the
这 曾是 这 主要的 动机 哪个 有 诱导 她 到 开始 为了 这
[ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈfɜ:rnəʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔ:rɪst] .
pretty little Inferno on the border of the Black Forest .
漂亮的 小的 地狱 在 这 边界 的 这 黑色的 森林 .
这就是促使她前往黑森林边缘那座美丽的小地狱镇的主要动机。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [les] [ˈkoʊdʒənt] .
But the other was scarcely less cogent .
但 这 其他 曾是 几乎 较少的 令人信服的 .
但另一个论点也同样令人信服。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz] [ˈwiəriŋ] [ˈræpɪdli] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][sɜ:r]
The fact was , that Laura was wearying rapidly of the attentions of Sir
这 事实 曾是 , 那 劳拉 曾是 令人疲惫 快速 的 这 注意 的 先生
[tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfəd] .
Charles Mitford .
查尔斯 米特福德 .
事实上, 劳拉很快就对查尔斯·米特福德爵士的殷勤感到厌倦了。

[hɜːr; hər] [kəˈpriːs] [fɔːr; fər][him; ɪm][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

Her caprice for him was over .
她任性为了他曾是超过 .

她对他的任性已经结束了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ;

He had never had the power of amusing her ;
他有绝不有这力量的有趣她 ;

他从来没有逗她开心的能力；

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər][hæd; həd] [left] [ˈɪŋɡlənd] ,

and since she knew that Laurence Alsager had left England ,
和自从她知道那劳伦斯阿尔萨格有左边英格兰 ,

而且她知道劳伦斯·阿尔萨格已经离开英国了，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [ˈɔːŋɡər] [riːk] [hɜːr; hər] [ˈvendʒəns] [ɑːn][him; ɪm][baɪ] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ˈleɪdi]

she saw that she could no longer wreak her vengeance on him by punishing Lady
她锯那她可以不更长破坏她复仇在他经过惩罚女士

[ˈmɪtfəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfeɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] .

Mitford through the faithlessness of Sir Charles .
米特福德通过这不忠的先生查尔斯 .

她意识到，她再也不能通过惩罚米特福德夫人，利用查尔斯爵士的背叛来报复他了。

[ˈmɪtfəd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][him; ɪm] - - [mɑːrkt] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]

Mitford saw that she was growing weary of him - - marked it in a thousand
米特福德锯那她曾是生长厌倦的他 - - 标记它在 一个 千

[ˈdɪfrənt] [weɪz] ,

different ways ,
不同的方式 ,

米特福德看出她开始厌倦他了——她用各种不同的方式表达了这一点。

[ænd; ənd][reɪdʒd] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] .

and raged against it .
和愤怒反对它 .

并对此感到愤怒。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] [ˈmæənər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kɔːld] [ˈmɔːdlɪn]

Occasionally his manner to her would change from what she now called maudlin
偶尔他的方式到她 会 改变 从 什么 她 现在 称为 感伤

[ˈtendərnəs] [tuː; tə] [ˈsævɪdʒ] [fəˈrɑːsəti] ;

tenderness to savage ferocity ;
压痛 到 野蛮的 恶 ;

偶尔，他对她的态度会从她现在称之为伤感的温柔转变为野蛮的凶狠；

[hiː; hi] [wʊd] [ˈθret(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈveɪɡli] , [hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊli] .

he would threaten her vaguely , he would watch her narrowly .
他会威胁她依稀 , 他会手表她勉强 .

他会含糊其辞地威胁她，会密切地观察她。

[aɪˈtiː][rɪˈkwəɪərd] [ɔːl] [ˈbrɛz] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ɪnˈtriːɡ] , [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ] - .

It required all Laura's natural genius for intrigue , supplemented by Madlle .
它 必需的 全部 劳拉的 自然的 天才 为了 阴谋 , 补充 经过 - .

这需要劳拉发挥她天生的阴谋诡计天赋，再加上玛德尔的帮助。

- [əˈdrɔɪtnəs] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv] - [ˈvɪzɪts] .

Marcelline's adroitness , to prevent his knowing of Tchernigow's visits .
- 灵巧 , 到 防止 他的 会心 的 - 访问 .

马塞琳娜运用她的机敏，阻止他知晓切尔尼戈的来访。

[ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['diːsənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði]
In his blind infatuation he was rapidly forgetting the decencies of life , the
 在 他的 瞎的 痴情 他 曾是 快速 遗忘 这 体面 的 生活 , 这
 [kən'vi:nənsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;
convenances of society ;
 惯例 的 社会 ;

他盲目地迷恋着她，很快就忘记了生活的体面和社会的礼仪；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪm'self] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,
he was getting himself more and more talked about ; what was worse ,
 他 曾是 获得 他自己 更多的 和 更多的 谈话 关于 ; 什么 曾是 更糟 ,
 越来越多的人开始谈论他; 更糟糕的是,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ə'gen] ,
he was getting her talked about again ,
 他 曾是 获得 她 谈话 关于 再次 ,
 他又开始在别人面前提起她了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃi; ji][ˈwɑːntɪd][tu; tə][bi; bi] [fərˈɡɑːtn] [baɪ][ɔːl] [men] - - [seɪv] [wʌn] .
just at the time when she wanted to be forgotten by all men - - save one .
 只是 在 这 时间 什么时候 她 通缉 到 是 被遗忘的 经过全部 男人 - - 节省 一 .
 就在她想要被所有男人遗忘的时候——除了一个男人。

[ˈmɪtfəd] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Mitford had followed her into the country ,
 米特福德 有 随后 她 进入 这 国家 ,
 米特福德跟着她来到了乡下。

[ænd; ɐnd][ˈoʊnli] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪkˈsprest] [dɪˌtɜːrmiˈneɪ(ə)n] [ˈnevər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
and only quitted her on her expressed determination never to speak to
 和 仅有的 辞职 她 在 她 表达 决心 绝不 到 说话 到

[hɪm; ɪm] [əˈgen] [ənˈles] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [æt; ət][wʌns] ,
him again unless he returned to London at once ,
 他 再次 除非 他 返回 到 伦敦 在 一次 ,

他之所以离开她，是因为她明确表示，除非他立即返回伦敦，否则她永远不会再和他说话。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɜ:r; həɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
and saved her from the gossip of the neighbourhood .
 和 已保存 她 从 这 闲话 的 这 邻里 .
 并使她免受邻里间的流言蜚语。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wəd] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈkɑːnstəntli] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .
She knew he would insist on seeing her constantly when she returned to town .
她 知道 他 会 坚持 在 看到 她 不断地 什么时候 她 返回 到 镇 .
 她知道她回到镇上后，他会坚持要经常见到她。

[hens] [hɜːr; həər] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌŋ] [ˈaʊəz] [ˈstɑːpɪdʒ] [ɪn] [ˈlʌndən] - - [ænd; ænd] [ˈlʌndər] [ə; eɪ]
Hence **her** **flight** **with** **only** **one** **hour's** **stoppage** **in** **London** - - **and** **under** **a**
 因此 她 航班 和 仅有的 一 小时 停止 在 伦敦 - - 和 在下面 一个
 [feɪnd] [neɪm] - - [tuː; tə][ˈbeɪdən] .
feigned **name** - - **to** **Baden** .
 假装 姓名 - - 到 巴登 .

因此，她只在伦敦停留了一个小时，并使用假名飞往巴登。

" - [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [æɪ; ət] [wʌns] , - " [sed] - , [θri:] [deɪz] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

" ' **I pray you come at once** , ' " **said Dollamore** , **three days after his conversation**

" - 我 祈祷 你 来 在 一次 , - " 说 - , 三 天 后 他的 对话

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈɔːldəməːstən] ,

with Mr . Aldermaston ,

和 先生 . 奥尔德马斯顿 ,

“我恳请您立即前来,”多拉莫尔在与奥尔德马斯顿先生谈话三天后说道。

[ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɪk] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)] [noʊt] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
reading to his stick the contents of a dainty little note which he had just
阅读 到 他的 戳 这 内容 的 一个 纤巧 小的 笔记 哪个 他 有 只是
[rɪˈsiːvd] ;
received ;
已收到 ;

他把刚刚收到的一张精致小纸条的内容读给他的拐杖听；

- - " - [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . - - [jɔːrɪz]
- - " ' **I pray you come at once . - - Yours**
- - " - 我 祈祷 你 来 在 一次 . - - 此致

“请你立刻前来。”——你的

[sɪnˈsɪrli] , [ˈlɔːrə] [ˈhæmənd] . -
sincerely , Laura Hammond . ' .
真挚地 , 劳拉 哈蒙德 . -

此致，劳拉·哈蒙德。

[ˈveri] [mʌt] [jɔːrɪz] [sɪnˈsɪrli] , [ˈlɔːrə] [ˈhæmənd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
Very much yours sincerely , Laura Hammond , I should think .
非常 很多 你的 真挚地 , 劳拉 哈蒙德 , 我 应该 思考 .

此致敬礼，劳拉·哈蒙德，我想应该是这样。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
What the deuce does she want with me ?
什么 这 二 做 她 想 和 我 ?

她到底想干什么？

[ɪz][ʃiː; ʃi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [juː ˈes]
Is she going to drive us
是 她 去 到 驾驶 我们

她要开车送我们吗？

[θriː] [əˈbrest] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] ?
three abreast , like the horses in the diligence ?
三 并排 , 喜欢 这 马匹 在 这 勤勉 ?

三匹马并排而立，就像勤奋训练的马一样？

[ænd; ænd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][traːt] [əˈlɔːŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈmɪtfəd] [ænd; ænd] - ?
and does she think I should like to trot along between Mitford and Tchernigow ?
和 做 她 思考 我 应该 喜欢 到 小跑 沿着 之间 米特福德 和 - ?

我觉得我应该喜欢在米特福德和切尔尼戈之间小跑吗？

[nɑːt][ʃiː; ʃi] !
Not she !
不是 她 !

不是她！

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [em ˈiː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
She knows me too well to think anything of that sort .
她 知道 我 也 出色地 到 思考 任何事物 的 那 种类 .

她太了解我了，不会往那方面想。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
But then what on earth does she want with me ?
但 然后 什么 在 地球 做 她 想 和 我 ?

但她到底想从我这里得到什么？

- [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . -
' **I pray you come at once . ' .**
- 我 祈祷 你 来 在 一次 . -

“请你立刻前来。”

[r'gæd] , [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] , [aɪ] [sə'pʊʊz] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ['mædəm] [ˌpwaːtˈven] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɛlz]
Egad , I must go , I suppose , and ask for Madame Poitevin , as she tells
哎呀 , 我 必须 去 , 我 认为 , 和 问 为了 夫人 波特万 , 作为 她 讲述
[em 'iː] .
me :
我 :

哎呀, 看来我得去见见波特文夫人了, 就像她告诉我的那样。

" [hiː; hi] [ləʊndʒd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [rʌ'siː] , [æskt] [fɔːr; fər] ['mædəm] [ˌpwaːtˈven] ,
" **He lounged up to the Hôtel de Russie , asked for Madame Poitevin ,**
" 他 休闲 向上 到 这 酒店 德 俄罗斯 , 问 为了 夫人 波特万 ,
他懒洋洋地走到俄罗斯酒店, 要见波特万夫人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrtʃɛ'liːni] ['riːdɪŋ]
and was shown into a room where Laura was seated with Marcelline reading
和 曾是 所示 进入 一个 房间 在哪里 劳拉 曾是 坐着 和 马塞琳 阅读
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her :
到 她 :

然后她被带进一个房间, 劳拉正坐在那里, 马塞琳正在给她读书。

- [rekə'lektɪd] [mɑːrtʃɛ'liːni] [æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi][hæd; həd][æən; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['bjʊːti] [ɪn] ['evri]
Dollamore recollected Marcelline at once ; he had an eye for beauty in every
- 回忆 马塞琳 在 一次 ; 他 有 一个 眼睛 为了 美丽 在 每一个
[klæs] ,
class ,
班级 ,

多拉莫尔立刻想起了马塞琳; 他眼光独到, 能发现各个阶层的美人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][nɑːt][æən; ən] [ʌn'feɪvərəbl] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [suː'bret] ['dɔːrɪŋ]
and had taken not an unfavourable notice of the trim little soubrette during
和 有 已采取 不是 一个 不利 注意 的 这 修剪 小的 女仆 期间
[hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] -
his stay at Redmoor .
他的 停留 在 - .

他在雷德摩尔逗留期间, 对这位身材苗条的小女仆并没有留下不好的印象。

[hiː; hi] ['wʌndəʒd] [naʊ] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [elɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l]
He wondered now what had caused this sudden elevation of her social
他 想知道 现在 什么 有 导致 这 突然 海拔 的 她 社会的
['stɛɪtəs; 'stætəs] ,
status ,
地位 ,

他现在很想知道是什么原因导致她的社会地位突然提升。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'skratʃ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [gʊd] [sɔːrs] .
and did not ascribe it to any good source .
和 做过 不是 归咎于 它 到 任何 好的 来源 :

并且没有说明其来源是否可靠。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [mɑːrtʃɛ'liːni] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [æt; ət][wʌns] ,
But he had little time to wonder about Marcelline , for she rose at once ,
但 他 有 小的 时间 到 想知道 关于 马塞琳 , 为了 她 玫瑰 在 一次 ,
但他没时间细想马塞琳娜的情况, 因为她立刻起身了。

[ænd; ənd] ['pæsiŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] , [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hæmənd]
and passing him with a slight bow , left the room as Mrs . Hammond
和 通过 他 和 一个 轻微 弓 , 左边 这 房间 作为 太太 : 哈蒙德
[əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hænd] .
advanced with outstretched hand .
先进的 和 伸展 手 :

他微微鞠躬, 从他身边走过, 离开了房间, 而哈蒙德夫人则伸出手向他走去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈsplendɪdli] [ˈhænsəm] ; [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [braɪt] , [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [flʌʃt] ,
She looked splendidly handsome ; her eyes were bright , her cheeks flushed ,
她 看起来 精彩地 英俊的 ; 她 眼睛 是 明亮的 , 她 脸颊 酡 ,
[hɜːr; həɹ] [step] [ɪˈlæstɪk] .
her step elastic .
她 步 松紧带 .

她容貌俊美绝伦；双目炯炯有神，双颊绯红，步履轻盈。

- [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈevə] [siːn] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] .
Dollamore thought he had scarcely ever seen her to such advantage .
- 想法 他 有 几乎 曾经 已见 她 到 这样的 优势 .

多拉莫尔心想，他几乎从未见过她如此光彩照人的样子。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [ˈhævɪŋ] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] , [lɔːrd] - ?
" **You are surprised at my having sent to you , Lord Dollamore ?**
" 你 是 惊讶 在 我的 拥有 发送 到 你 , 主 - ?
" “多拉莫尔大人，您对我派人来给您感到惊讶吗？ ”

" [sed] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈsiːtɪd] .
" **said she as soon as they were seated .**
" 说 她 作为 很快 作为 他们 是 坐着 .
" “他们刚坐下，她就说道。”

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ; [aɪm] [ˈnevə] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] .
" **No , indeed , Mrs . Hammond ; I'm never surprised at anything .**
" 不 , 的确 , 太太 . 哈蒙德 ; 我是 绝不 惊讶 在 任何事物 .
" “不，哈蒙德夫人；我对任何事都不会感到惊讶。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˈfɔːrti] [ænd; ænd] [ˈsʌfəz] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [səɹˈpraɪzd] [ɪz][æn; ən]
A man who has turned forty and suffers himself to be surprised is an
一个 男人 WHO 有 转向 四十 和 遭受 他自己 到 是 惊讶 是 一个
[ˈɪdiət] . "
idiot . "
笨蛋 . "
" 一个年过四十还会感到惊讶的人，是个傻瓜。

" [tɜːrnd] [ˈfɔːrti] !
" **Turned forty !**
" 转向 四十 !
" 我四十岁了！

[wel] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] [eɪdʒ][juː; jʊ][jæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈweðəɹ] [ðer; ðəɹ][ɪz] [truːθ] [ɪn] [ðæt]
Well , when you reach that age you shall tell me whether there is truth in that
出色地 , 什么时候 你 抵达 那 年龄 你 将 告诉 我 无论 那里 是 真相 在 那
[ˈæksiəm] .
axiom .
公理 .
" 等你到了那个年纪，你再告诉我这条格言是否正确。

" (" [ˈflætəɹɪŋ] [ˌem ˈiː] ! " [sed] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɪk] ; " [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˈmʌni] . ")
" (" **Flattering me !** " **said Dollamore to his stick ;** " **wants to borrow money .** ")
" (" 奉承 我 ! " 说 - 到 他的 戳 ; " 想要 到 借 钱 . ")
" “(多拉莫尔对他的拐杖说：“你真会奉承我！ 你想借钱。”) ”

" [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . "
" **But at all events you don't know why I asked you to come .** "
" 但 在 全部 活动 你 不 知道 为什么 我 问 你 到 来 . "
" 但无论如何，你都不知道我为什么叫你来。

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [aɪˈdiːə] . "
" **I have not the remotest idea .** "
" 我 有 不是 这 最远 主意 . "
" 我一点头绪都没有。

" [həʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ?
" How should you have ?
" 如何 应该 你 有 ?

你应该怎么做？

[θri:] [ˈaʊərz] [əˈgɒʊ] [aɪ] [maɪˈself] [hæd; həd] [noʊ] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkɜ:rens] [ʌv; əv]
Three hours ago I myself had no anticipation of the occurrence of
三 小时 前 我 我 有 不 预期 的 这 发生 的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [em ˈi:][tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] . "
circumstances which have induced me to ask you to share a confidence . "
情况 哪个 有 诱导 我 到 问 你 到 分享 一个 信心 . "

三个小时前，我本人完全没有预料到会发生这样的事情，以至于我不得不向你倾诉一件秘密。

" [həˈləʊ] ! " [sed] - [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [stɪk] ; " [aɪ] [ʃer] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] !
" Hallo ! " said Dollamore to his stick ; " I share a confidence !
" 你好 ! " 说 - 到 他的 戳 ; " 我 分享 一个 信心 !

“你好！”多拉莫尔对他的棍子说；“我分享一个信心！”

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:ldəmə:stən] .
She ought to have sent for Aldermaston .
她 应该 到 有 发送 为了 奥尔德马斯顿 .

她本该派人去请奥尔德马斯顿。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] [əˈlaʊd] , " [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ˈeni] [help] [tu:; tə] [ju:; jʊ] - - "
" But he said aloud , " If I can be of any help to you - - "
" 但 他 说 大声 , " 如果 我 能 是 的 任何 帮助 到 你 - - "

但他大声说道：“如果我能帮上什么忙——”

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈgretɪst] [əˈsɪstəns] .
" You can be of the very greatest assistance .
" 你 能 是 的 这 非常 最 协助 .

“您能提供莫大的帮助。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [left] [baɪ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ; [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈhæməndz]
You may have heard how I have been left by my husband ; how Mr . Hammond's
你 可能 有 听到 如何 我 有 到过 左边 经过 我的 丈夫 ; 如何 先生 . 哈蒙德的
[ˈrelatɪvz] ,
relatives ,
亲属 ,

你可能听说过我被丈夫抛弃的事；也听说过哈蒙德先生的亲戚们的事，

[baɪ] [ðer; ðər] [ˈkru:əl] [ænd; ənd] [ˈsi:krət] [ˈmækəˈneɪʃənz -məʃ] ,
by their cruel and secret machinations ,
经过 他们的 残忍的 和 秘密 阴谋 ,

通过他们残酷而隐秘的阴谋，

[soʊ] [wɜ:rkt] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfi:bld] [stert] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪnˈdu:s] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
so worked upon him in his enfeebled state as to induce him to make a
所以 工作 之上 他 在 他的 虚弱的 状态 作为 到 诱导 他 到 制作 一个
[moʊst] [ˈʃeɪmfʌl] [wɪl] ,
most shameful will ,
最多 可耻 将要 ,

在他虚弱的状态下，这些因素对他产生了如此大的影响，以至于他立下了一份极其可耻的遗嘱。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɒbd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] ,
by which I was robbed of all that ought to have been mine ,
经过 哪个 我 曾是 被抢劫 的 全部 那 应该 到 有 到过 矿 ,

我因此失去了所有本应属于我的东西，

[ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbegərli] [ˈɪnkʌm] !
and left with a beggarly income !
和 左边 和 一个 乞丐 收入 !

结果只剩下微薄收入！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [wɪl] , [ænd; ənd][ˈeni] [rɪˈkɜːrəns] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər]
" **She had not forgotten that will , and any recurrence to it made her**
" 她 有 不是 被遗忘的 那 将要 , 和 任何 复发 到 它 制成 她
[tʃiːk] [fleɪm] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] .
cheek flame in earnest .
脸颊 火焰 在 认真 .

“她没有忘记那份遗嘱，每当提起它，她的脸颊都会真的发烫。”

- [boʊd] .
Dollamore bowed .
- 鞠躬 .

多拉莫尔鞠躬。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [sʌm; səm] [ˈpɪti] [ɔːr][sʌm; səm] [əˈstɑːnɪʃmənt] ;
He ought to have expressed some pity or some astonishment ;
他 应该 到 有 表达 一些 遗憾 或者 一些 惊讶 ;

他本应表现出一些怜悯或惊讶；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ˈeni] [kənˌvenʃəˈnæləti] .
but he had never during his life been guilty of any conventionality .
但 他 有 绝不 期间 他的 生活 到过 有罪的 的 任何 惯例 .

但他一生中从未沾染过任何世俗的窠臼。

" [ɪn] [ðɪs] [streɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˈsʌkər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtəʊtəli]
" **In this strait , " she continued , " I have received succour from a totally**
" 在 这 海峡 , " 她 持续 , " 我 有 已收到 救助 从 一个 完全
[ʌnɪkˈspektɪd] [ˈkwɔːrtər] .
unexpected quarter .
意外 四分之一 .

“在这种困境中，”她继续说道，“我从一个完全意想不到的地方得到了帮助。”

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈmænər] [prɪns] - [hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [meɪd]
In the most generous and delicate manner Prince Tchernigow has this day made
在 这 最多 慷慨的 和 精美的 方式 王子 - 有 这 天 制成

[em ˈiː][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
me an offer of his hand .
我 一个 提供 的 他的 手 .

今天，切尔尼戈王子以最慷慨、最委婉的方式向我求婚了。

" (- [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [sərˈpraɪzd] ,
" (**Dollamore said he was never surprised ,**
" (- 说 他 曾是 绝不 惊讶 ,

(多拉莫尔说他从未感到惊讶，)

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [stɪk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪs(ə)l] .)
but if the stick was on the alert it must have heard him whistle .)
但 如果 这 戳 曾是 在 这 警报 它 必须 有 听到 他 哨 .)

但如果警棍处于警戒状态，它肯定听到了他的口哨声。)

" [wɪː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət][wʌns] ! " " **We are to be married at once ! " " 我们 是 到 是 已婚 在 一次 ! " "**

“我们要立刻结婚！ ”

" [ˈveri] [sætɪsˈfæktəri] [ɪnˈdiːd] , " [sed] - .
" **Very satisfactory indeed , " said Dollamore .**
" 非常 令人满意的 的确 , " 说 - .

“确实非常令人满意，”多拉莫尔说道。

" [ˈfænsɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] , [wɪð; wɪθ] - [ˈvæsl] [ænd; ənd] [sɜːfs] [baɪ][jər; jər][saɪd] - ! - - [ˈveri]
" **Fancy being a princess , with ' vassals and serfs by your side ' ! - - Very**
" 想要 存在 一个 公主 , 和 - 附庸 和 农奴 经过 你的 边 - ! - - 非常
[dɪˈlɪʃəs] [ɪnˈdiːd] . "
delicious indeed . "
可口的 的确 . "

“想象一下当公主，身边有‘封臣和农奴’！——真是太惬意了。”

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] [ˈhæpi] !
" **Oh , I'm so happy !**
" 哦 , 我是 所以 快乐的 !

“哦，我太高兴了！ ”

" [kraɪd] [ˈbɜːrə] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪnd] [ˈekstəsi] [ʌ; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈdʌldʒd]
" **cried Laura , with that feigned ecstasy of joy which she had so often indulged**
" 哭 劳拉 , 和 那 假装 狂喜 的 喜悦 哪个 她 有 所以 经常 沉溺其中
[ɪn] ;
in ;
在 ;

“劳拉喊道，带着她经常表现出的那种假装的欣喜若狂；

" [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][soʊ] [ˈtʃɑːrmiŋ] ! "
" **the Prince is so charming !** "
" 这 王子 是 所以 迷人 ! "

“王子真是太迷人了！ ”

" [ɪz][hiː; hi] [ɪnˈdiːd] ? " [sed] - .
" **Is he indeed ?** " **said Dollamore .**
" 是 他 的确 ? " 说 - .

“真是他吗？ ”多拉莫尔问道。

" [jes] ; [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈkwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ˈθɜːrəli] [bɪˈfɔːr] [ðeə(r)] [əˈpriːʃiətiɪd] .
" **Yes ; some people require to be known thoroughly before they're appreciated .**
" 是的 ; 一些 人们 要求 到 是 已知 彻底 前 它们是 感谢 .

“是的；有些人需要被彻底了解之后才能被欣赏。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ə; eɪ] [frend] [ʌ; əv][ˈaʊərz] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
But what will a friend of ours say to this ?
但 什么 将要 一个 朋友 的 我们的 说 到 这 ?

但我们的朋友会怎么看待这件事呢？

[aɪ] [miːn] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] . "
I mean Sir Charles Mitford . "
我 意思是 先生 查尔斯 米特福德 . "

我指的是查尔斯·米特福德爵士。

" [ɑː] ! " [sed] [ˈbɜːrə] , [huː] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ;
" **Ah !** " **said Laura , who turned pale at the name ;**
" 啊 ! " 说 劳拉 , WHO 转向 苍白 在 这 姓名 ;

“啊！ ”劳拉惊呼一声，听到这个名字脸色瞬间苍白；

" [ðæt] [ɪz][ɪɡˈzæktli][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈkwaɪər][jər; jər] [əˈsɪstəns] . "
" **that is exactly the subject in which I require your assistance .** "
" 那 是 确切地 这 主题 在 哪个 我 要求 你的 协助 . "

“这正是我需要你帮忙的地方。”

" [maɪn] !
" **Mine !**
" 矿 !

“矿！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ju:; jʊ] ?
How can I help you ?
如何 能 我 帮助 你 ？

我怎么帮你？

[sə'pəʊz] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] - - "
Suppose he were to come here - - "
认为 他 是 到 来 这里 - - "

假设他来到这里——”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['dredɪŋ] .
" **It is that I am dreading** .
" 它 是 那 我 是 恐惧 .

“这正是我所担心的。”

[aɪ] [tʊk] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə][haɪd][maɪ][destɪ'neɪ(ə)n] .
I took every precaution to hide my destination .
我 采取 每一个 预防 到 隐藏 我的 目的地 .

我采取了一切预防措施来隐藏我的目的地。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] ['ʌndər][ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [striktɪst] [rɪ'taɪərmənt] ,
I came here under a feigned name ; I have lived in the strictest retirement ,
我 来了 这里 在下面 一个 假装 姓名 ; 我 有 居住地 在 这 最严格的 退休 ,

我来这里时用的是假名；我一直过着极其隐居的生活。

['hævɪŋ] [si:n] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [hɪr] ;
having seen no one but the Prince since I have been here ;
拥有 已见 不 一 但 这 王子 自从 我 有 到过 这里 ;

自从来到这里，除了王子之外，我没有见过任何人；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [hɪr] [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [dæʃ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]
and yet I never hear a carriage dash up to the door of the hotel
和 然而 我 绝不 听到 一个 运输 短跑 向上 到 这 门 的 这 酒店

然而，我从未听见马车疾驰到酒店门口。

[bʌt; bət][aɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kən'si:lɪŋ] [maɪ'self][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
but I rush to the window , and concealing myself behind the curtains ,
但 我 匆忙 到 这 窗户 , 和 隐藏 我 在后面 这 窗帘 ,

但我冲到窗边，躲在窗帘后面，

[lʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['si:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði][pɔ:rtɪkoʊ] .
look out in the full expectation of seeing him leap into the portico .
看 出去 在 这 满的 期待 的 看到 他 飞跃 进入 这 门廊 .

睁大眼睛，满怀期待地看着他跃入门廊。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [naʊ] , ['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:] ? - -
If he were to come now , under present circumstances , what should I do ? - -
如果 他 是 到 来 现在 , 在下面 展示 情况 , 什么 应该 我 做 ? - -

[gʊd] [gɑ:d] ,
good God ,
好的 上帝 ,

如果他现在来，在目前这种情况下，我该怎么办？——我的天哪！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:] ? "
what should I do ? "
什么 应该 我 做 ? "

我应该怎么办？ "

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][du:] ?
" **What should you do ?**
" 什么 应该 你 做 ?

你应该怎么做？

[tɛl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [ə'gen] .

Tell him to go back again .
告诉 他 到 去 后退 再次 .

叫他回去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bʊli] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] [ə'baʊt] .

You are not his wife , for him to bully and curse and order about .
你 是 不是 他的 妻子 , 为了 他 到 欺负 和 诅咒 和 命令 关于 .

你不是他的妻子，他没有权利欺凌、辱骂和命令你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑʊədli] [wɪmz] ,

You are not bound to give in to his cowardly whims ,
你 是 不是 边界 到 给 在 到 他的 胆小 心血来潮 ,

你没有义务屈从于他懦弱的任性妄为。

[ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] [ɪn'dɔːr] [hɪz; ɪz] ['rʌfɪənli] [ɪn'sʌlts] . "

and need not endure his ruffianly insults . "
和 需要 不是 忍受 他的 粗暴地 侮辱 . "

无需忍受他粗鲁无礼的侮辱。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

" You don't know him now ;
" 你 不 知道 他 现在 ;

你现在不认识他；

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['fraɪtʃ(ə)l] [hɪz; ɪz] ['tempər] [hæz; hæz] [brɪ'kʌm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [krɒsɪz]

you don't know how frightful his temper has become to any one who crosses
你 不 知道 如何 可怕 他的 脾气 有 变得 到 任何 一 WHO 十字架

[hɪm; ɪm] .

him ;
他 .

你不知道他的脾气对任何得罪他的人来说有多么可怕。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ;

No , no , no , we shall be married at once , and leave this place ;
不 , 不 , 不 , 我们 将 是 已婚 在 一次 , 和 离开 这 地方 ;

不，不，不，我们马上结婚，然后离开这个地方；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ['æftərwərdz] ,

and should he come here afterwards ,
和 应该 他 来 这里 然后 ,

如果他之后来到这里，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɛl] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [help] ; [ə'baʊ] [ɔːl] ,

I trust you to tell him nothing more than you can possibly help ; above all ,
我 相信 你 到 告诉 他 没有什么 更多的 比 你 能 可能 帮助 ; 多于 全部 ,

我相信你只会告诉他你能帮上忙的事情；最重要的是，

[tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tendɪd] [ruːt] . "

to keep silence as to our intended route . "
到 保持 沉默 作为 到 我们的 故意的 路线 . "

对我们的预定路线保持沉默。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] , [baɪ][jʊr; jər][nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wei] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['gʊʊɪŋ] .

" That will be easily managed , by your not telling me which way you intend going .
" 那 将要 是 容易地 管理 , 经过 你的 不是 讲述 我 哪个 方式 你 打算 去 .

“只要你不告诉我你打算往哪个方向走，这件事就很容易解决。”

[aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] ,

I'll do what I can to help you , Mrs . Hammond ; but I may as well say ,
患病的 做 什么 我 能 到 帮助 你 , 太太 . 哈蒙德 ; 但 我 可能 作为 出色地 说 ,

我会尽我所能帮助您，哈蒙德夫人；但我还是要说，

[ðæt] [ðə; ði] [les] [aɪ][eɪ 'em] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] ,
that the less I am brought into contact with Sir Charles Mitford ,
那 这 较少的 我 是 带来 进入 接触 和 先生 查尔斯 米特福德 ,
我越少与查尔斯·米特福德爵士接触, 就越好。

[ðə; ði] ['betər] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] . "
the better I shall be pleased . "
这 更好的 我 将 是 高兴 . "
越好我越高兴。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ] ?
" **At all events you will do as much as I have asked you** ?
" 在 全部 活动 你 将要 做 作为 很多 作为 我 有 问 你 ?
无论如何, 你都会尽力完成我要求你做的一切吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['prɪnsəpli] [kən'sɪsts] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] ,
" **I will ; and as that principally consists in holding my tongue** ,
" 我 将要 ; 和 作为 那 主要 由 在 保持 我的 舌头 ,
“我会的; 而这主要意味着保持沉默,

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I shall have no difficulty in doing it .
我 将 有 不 困难 在 正在做 它 .
我做这件事对我来说毫无困难。

[wen] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ? "
When are you to be married ? "
什么时候 是 你 到 是 已婚 ? "
你什么时候结婚?

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] ['fræŋkfərt] , [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][bəʊθ] ['rʌ(ə)n] [ænd; ənd]
" **To - morrow morning , at Frankfort , where there are both Russian and**
" 到 - 明天 早晨 , 在 法兰克福 , 在哪里 那里 是 两个都 俄语 和
[ˈɪŋɡlɪʃ] ['embəsɪz] ; [ænd; ənd] [wens] [wi:; wi][stɑ:rt][tu:; tə] - - "
English embassies ; and whence we start to - -
英语 大使馆 ; 和 何处 我们 开始 到 - - "
“明天早上, 我们将抵达法兰克福, 那里有俄国和英国大使馆; 我们将从那里出发——”

" [ju:; jʊ] [fər'get] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [ru:t] . "
" **You forget ; I was not to know your route** . "
" 你 忘记 ; 我 曾是 不是 到 知道 你的 路线 . "
“你忘了, 我本来就不知道你的路线。”

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **I had forgotten , she said with a smile** .
" 我 有 被遗忘的 ; " 她 说 和 一个 微笑 .
“我都忘了,”她笑着说。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [,ri:ə'ʃuəd] ; [hɜ:r; həɹ] ['kʌləɹ] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd]
She seemed reassured ; her colour came again , and as she held out her hand
她 似乎 放心 ; 她 颜色 来了 再次 , 和 作为 她 握住 出去 她 手
, [ʃi:; ʃi] [sed] ,
, **she said** ,
, 她 说 ,
她似乎安心了些; 她的脸色恢复了红润, 她伸出手说:

" [aɪ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn][juː; jʊ] ? "

" **I may rely on you ?** "

" 我 可能 依靠 在 你 ？ "

我可以依靠你吗？

" [ˈrɪdʒɪdli] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

" **Rigidly to do nothing , he said ; and took her hand , and left her .**

" 严格地 到 做 没有什么 , " 他 说 ; 和 采取 她 手 , 和 左边 她 .

“就这么僵硬地什么也不做,”他说; 然后牵起她的手, 离开了。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rʌn]

" **She's a very wonderful woman , and she certainly has had a great run**

" 她是 一个 非常 精彩的 女士 , 和 她 当然 有 有 一个 伟大的 跑步

[ʌv; əv] [lʌk] ,

of luck ,

的 运气 ,

“她是一位非常优秀的女性, 而且她的运气确实非常好。”

" [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .

" **said Dollamore , as he walked back to his hotel .**

" 说 - , 作为 他 步行 后退 到 他的 酒店 .

“多拉莫尔一边往酒店走一边说道。”

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgetɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsævɪdʒ] !

" **To think of her getting hold of this Calmuck savage !**

" 到 思考 的 她 获得 抓住 的 这 卡尔穆克 野蛮的 !

“想想她居然能抓住这个卡尔穆克野蛮人! ”

[baɪ][dʒʊʊv] !

By Jove !

经过 朱庇特 !

我的天哪！

[rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

rich as he is ,

富有的 作为 他 是 ,

尽管他很富有,

[ʃiːl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sæk] [ʌv; əv] [ˈruːblz] .

she'll try and find her way to the bottom of his sack of roubles .

壳 尝试 和 寻找 她 方式 到 这 底部 的 他的 解雇 的 卢布 .

她会想方设法找到他那袋卢布的底部。

- [ɪz] [ˈwelθi] ,

Tchernigow is wealthy ,

- 是 富裕 ,

切尔尼戈夫很富有,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendənt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [skruː] [ʌp][ðə; ði] [mʊˈʒɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈkoʊˌpek][tuː; tə]

but his intendant will have to screw up the moujiks to the last copeck to

但 他的 管理者 将要 有 到 拧紧 向上 这 穆吉克斯 到 这 最后的 科佩克 到

[prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [məˈdæmz] [ˈsplendɪd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] .

provide for madame's splendid power of spending .

提供 为了 夫人的 灿烂 力量 的 开支 .

但他的管家必须把钱花到最后一分, 才能满足夫人惊人的消费能力。

[ʃiːz] [ˈeɪvɪdəntli] [kəmˈpliːtli] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [ˈmɪtfəd] [naʊ] .

She's evidently completely frightened of Mitford now .

她是 显然 完全地 害怕 的 米特福德 现在 .

她现在显然非常害怕米特福德。

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪr] [bruː'tæləti] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] ,
It must be sheer brutality that has done that ,
它 必须 是 透明 残酷 那 有 完毕 那 ,
这一定是赤裸裸的残暴造成的。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mæt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] ['spɪrɪt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
for he was no match for her in spirit , or anything else .
为了 他 曾是 不 匹配 为了 她 在 精神 , 或者 任何事物 别的 .
因为无论在精神上, 还是其他方面, 他都无法与她匹敌。

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'dɪʃɜː] [eɪtʃ oʊ 'ef] ,
" **As he said this , he arrived at the Badischer Hof** ,
" 作为 他 说 这 , 他 到达的 在 这 巴迪舍尔 霍夫 ,
“说完这些话, 他就到了巴登宫。”

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [dʌst] - ['kʌvəd] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tuː]
before the door of which was standing a dust - covered carriage with two
前 这 门 的 哪个 曾是 常设 一个 灰尘 - 涵盖 运输 和 二
['stiːmɪŋ] ['hɔːrsɪz] ;
steaming horses ;
蒸煮 马匹 ;
门前停着一辆布满灰尘的马车, 车上有两匹冒着热气的马拉着;

[ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɔːrd] - [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] , [huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
and in the hall Lord Dollamore saw a man , whose back was towards him ,
和 在 这 大厅 主 - 锯 一个 男人 , 谁 后退 曾是 向 他 ,
在大厅里, 多拉莫尔勋爵看到一个背对着他的人。

['tɔːkɪŋ] ['ɜːrniːstli] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ɔːldəməːstən] .
talking earnestly to Mr . Aldermaston .
说 切实 到 先生 . 奥尔德马斯顿 .
认真地和奥尔德马斯顿先生交谈。

[ðə; ði] [mæn] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] ,
The man turned round at the sound of footsteps ,
这 男人 转向 圆形的 在 这 声音 的 脚步声 ,
听到脚步声, 那人转过身来。

[ænd; ænd] [ðen] - [sɔː] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɪtfəd] .
and then Dollamore saw that it was Sir Charles Mitford .
和 然后 - 锯 那 它 曾是 先生 查尔斯 米特福德 .
然后多拉莫尔发现那是查尔斯·米特福德爵士。

['tʃæptər] [,ɛks'eks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .
第三十二章

['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] .
REAPING THE WHIRLWIND .
收割 这 旋风 .
自食其果。

[jes] ; [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɪtfəd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['beɪdən] .
Yes ; Sir Charles Mitford had arrived at Baden .
是的 ; 先生 查尔斯 米特福德 有 到达的 在 巴登 .
是的, 查尔斯·米特福德爵士已经抵达巴登。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rit(ə)n] ['sevrəl] [taimz] [tu:; tə]['misiz] : ['hæmənd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌntri] [ri'tri:t] ,
He had written several times to Mrs . Hammond in her country retreat ,
他 有 书面 一些 时代 到 太太 : 哈蒙德 在 她 国家 撤退 ,
[ænd; ənd] , ['getɪŋ] [noʊ][ri'plai] ,
and , getting no reply ,
和 , 获得 不 回复 ,

他曾多次写信给住在乡间别墅的哈蒙德夫人，但始终没有收到回复。

[hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['lʌndən] [haʊs] .
had called at her London house .
有 称为 在 她 伦敦 房子 .

他曾到访过她在伦敦的住所。

[ðə; ði][oʊld] ['tʃɑ:rwʊmən] [ðer; ðər][left] [ɪn] [ə'tendəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [veɪg] [æz; əz]['misiz] . ['hæmənd]
The old charwoman there left in attendance was as vague as Mrs . Hammond
这 老的 女清洁工 那里 左边 在 出席 曾是 作为 模糊的 作为 太太 : 哈蒙德
[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [wɪft] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsiz] ['mu:vmənts] .
could possibly have wished her to be about her mistress's movements .
可以 可能 有 希望 她 到 是 关于 她 情妇的 移动 .

留在女主人身边的老清洁女工对女主人的行踪含糊其辞，这正是哈蒙德太太所希望的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [lɔ: - [bles] [em 'i: , [jes] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [wen]
She had been there , Lor ' bless me , yes , she had been there ; but when
她 有 到过 那里 , 洛尔 - 保佑 我 , 是的 , 她 有 到过 那里 ; 但 什么时候
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
was it ?
曾是 它 ?

她去过那里，老天保佑，是的，她去过那里；但那是什么时候呢？

- - - [wi:k] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [bʌt; bət][wəʊnt][bi:; bi][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sɜ:rt(ə)n] .
- - **We'nesday week , she thought , but won't be by no means certain .**
- - - 星期 , 她 想法 , 但 惯于 是 经过 不 方法 肯定 .

“下周一吧,”她想, “但这绝不是板上钉钉的事。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] - ['ræbɪt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt]
It was the day as she had had b'iled rabbit for dinner ; she knew that
它 曾是 这 天 作为 她 有 有 - 兔子 为了 晚餐 ; 她 知道 那
,
:
,

那天晚上她晚餐吃了煮兔子；她知道这一点。

- [kəz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prepəɪɪn] - [ðə; ði] ['ʌnjənz] [wen] [ðer; ðər] [kʌm] [ðæt] - - [ræt] - [tæt][æt; ət]
' cos she was preparin ' the onions when there come that thunderin ' rat - tat at
- 化学 她 曾是 普瑞巴林 - 这 洋葱 什么时候 那里 来 那 - - 鼠 - 塔特 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

因为她正在准备洋葱，这时门口传来雷鸣般的敲门声。

[wɪtʃ] [kwat] [dɪskəm'pouzɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] - [ɑ:rt][dʒʌmp][ɪntu:][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
which quite discomposed her and made her ' art jump into her mouth .
哪个 相当 心神不宁 她 和 制成 她 - 艺术 跳 进入 她 嘴 .

这让她非常不安，以至于她的“艺术”都涌到了嘴里。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðen] ?
What had happened then ?
什么 有 发生 然后 ?

然后发生了什么？

[nɑ:t] [mʌtʃ] - - [ə; eɪ] ['pʌtɪn] - [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [tə'geðər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Not much - - a puttin ' a few things together , which the missis and the
不是 很多 - - 一个 普丁 - 一个 很少 事物 一起 , 哪个 这 太太 和 这
['frentʃwʊmən] ['mænɪdʒd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
Frenchwoman managed between them :
法国女人 管理 之间 他们 :
没做什么——就是把一些东西拼凑起来, 这是太太和那个法国女人合力完成的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæb] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [keɪm] ,
And then she was sent out for a cab ; and the cab came ,
和 然后 她 曾是 发送 出去 为了 一个 出租车 ; 和 这 出租车 来了 ,
然后她被派去叫出租车; 出租车来了,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][gɑ:t][ˈɪntu:][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [went] [ɔ:f] .
and they all got into it , and the cab went off .
和 他们 全部 得到 进入 它 , 和 这 出租车 去 离开 .
于是他们都参与进来, 出租车就开走了。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?
在哪里?

[ʃi; ʃi] ['kʊdnt] [seɪ] ; ['li:stweɪz] ,
She couldn't say ; leastways ,
她 不能 说 ; 至少 ,
她无法说; 至少,

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər] [hɪr] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - - [tʊʊld][ðə; ði]['kæbmən][tu; tə] [draɪv]
they would not let her hear the direction - - told the cabman to drive
他们 会 不是 让 她 听到 这 方向 - - 讲述 这 出租车司机 到 驾驶
[streɪt] [ɑ:n] ,
straight on ,
直的 在 ,
他们不让她听方向——告诉出租车司机直行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi; ʃi] [nu:] - - [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l]
and they would tell him presently ; that was all she knew - - yes , that was all
和 他们 会 告诉 他 目前 ; 那 曾是 全部 她 知道 - - 是的 , 那 曾是 全部
[ʃi; ʃi] [nu:] ,
she knew ,
她 知道 ,
他们很快就会告诉他; 她只知道这些——是的, 她只知道这些。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['mɪtfəd] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði]['kloʊsɪst] [krɔ:s] - ['kwestʃənɪŋ] .
and all Mitford could get out of her by the closest cross - questioning .
和 全部 米特福德 可以 得到 出去 的 她 经过 这 最接近 叉 - 提问 .
米特福德通过最直接的盘问, 也只能从她口中套出这些信息。

['lɔ:rə] ['hæmənd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜ:r; hər][destɪ'neɪʃ(ə)n][hi; hi][wʌz; wəz]
Laura Hammond had escaped him ; but of her destination he was
劳拉 哈蒙德 有 逃脱 他 ; 但 的 她 目的地 他 曾是
[æbsə'lu:tli] ['ɪgnərənt] .
absolutely ignorant .
绝对地 无知 .
劳拉·哈蒙德逃离了他; 但他对她的目的地却一无所知。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi; hi][hɪt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [træk] ?
How could he hit upon her track ?
如何 可以 他 打 之上 她 追踪 ?
他怎么会发现她的踪迹呢?

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] - - [ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜːr; hər] - - [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd]
The old woman - - the last person who had seen her - - was exhausted
这 老的 女士 - - 这 最后的 人 WHO 有 已见 她 - - 曾是 筋疲力尽的
[ænd; ənd] [pʌmpt] [aʊt] ,
and pumped out ,
和 泵 出去 ;
那位老妇人——最后一个见到她的人——已经筋疲力尽，精疲力竭。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
and had told next to nothing .
和 有 讲述 下一个 到 没有什么 .
而且几乎什么都没说。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [streɪt] ?
Was there no one who could help him in this strait ?
曾是 那里 不 一 WHO 可以 帮助 他 在 这 海峡 ?
难道就没有一个人能在他陷入困境时帮助他吗？

- - [noʊ][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [moʊd] [ʌv; əv]
- - no one who could make some suggestion as to the best mode of
- - 不 一 WHO 可以 制作 一些 建议 作为 到 这 最好的 模式 的
[dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] ?
discovering the fugitive ?
发现 这 逃犯 ?
——难道没有人能就抓捕逃犯的最佳方法提出一些建议吗？

[jes] ! - - [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['brɪljənt] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] - - [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd]
Yes ! - - a sudden brilliant thought struck him - - the man who had discovered
是的 ! - - 一个 突然 杰出的 想法 击 他 - - 这 男人 WHO 有 发现
[hɪm; ɪm] [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
him when , as he thought ,
他 什么时候 , 作为 他 想法 ;
没错！——他突然灵光一闪——那个发现他的人，正如他所想，

[hiː; hi] [leɪ] [soʊ] ['kloʊsli] [hɪd] , - - [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ɪnˈspektər] [stɛlfɑːks] .
he lay so closely hid , - - the detective , Inspector Stellfox .
他 躺 所以 密切 隐藏 , - - 这 侦探 , 检查员 星狐 .
他藏得真好——侦探斯特尔福克斯督察说道。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第27/29页

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
He had given a handsome present to the inspector when he came into his
他 有 给定 一个 英俊的 展示 到 这 检查员 什么时候 他 来了 进入 他的
[ˈkɪŋdəm] - - [haʊ] [b:ŋ] [əˈɡoʊ][aɪˈti:] [si:md] !
kingdom - - how long ago it seemed !
王国 - - 如何 长的 前 它 似乎 !

当督察来到他的王国时，他曾送给他一份贵重的礼物——感觉好像是很久以前的事了！

- - [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] [saɪns] [ɑ:n] [ˈpʌblɪk] [əˈkeɪʒənz] , - - [æt; ət][ðə; ði]
- - and he had seen him several times since on public occasions , - - at the
- - 和 他 有 已见 他 一些 时代 自从 在 民众 场合 , - - 在 这
[ˈɑ:prə] , [æt; ət] [ˈtʃɪzwɪk] [ˈflaʊər] - [ˈoʊz] ,
Opera , at Chiswick Flower - shows ,
歌剧 , 在 奇斯威克 花 - 演出 ,

此后，他在一些公开场合见过他好几次，比如歌剧院、奇斯威克花展等等。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɜ:rbɪ] , [ænd; ənd][ˈsɪmələr][ˈpɑ:pjələr][rɪˈzɔrts, riˈzɔrts, riˈsɔrts] .

at the Derby , and similar popular resorts .
在 这 德比 , 和 相似的 受欢迎的 度假村 .

在德比大赛期间，以及类似的热门度假胜地。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪnˈspektɜ:z] [əˈdres] [ˈsʌmwɛr] , - - [æt; ət][sʌm; səm] [pəˈli:s] - [ˈsteɪf(ə)n] [daʊn] [ɪn]
He had the inspector's address somewhere , - - at some police - station down in
他 有 这 检查员的 地址 某处 , - - 在 一些 警察 - 车站 向下 在
[ðə; ði] [ˈsɪti] ;
the City ;
这 城市 ;

他手里有那位督察的地址，——大概在城里某个警察局里；

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˌhetərəˈdʒi:niəs] [kəˈlekʃ(ə)n]
and he went to his desk , and turned over a heterogeneous collection
和 他 去 到 他的 桌子 , 和 转向 超过 一个 异质 收藏
[ʌv; əv] [ˈpepərz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪˈti:] .
of papers , and found it .
的 文件 , 和 成立 它 .

于是他走到书桌前，翻阅起一堆杂乱的文件，找到了它。

[ðen] [hi:; hi] [sent] [bæŋks] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] - [haʊs] ;
Then he sent Banks down to the station - house ;
然后 他 发送 银行 向下 到 这 车站 - 房子 ;

然后他派班克斯去警局；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ɪnˈspektər] [stelfa:ks][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntu:][sɜ:r] [ˈtʃɑ:rlɪz] [ˈstʌdi] ,
and that evening Inspector Stelfox was shown into Sir Charles's study ,
和 那 晚上 检查员 星狐 曾是 所示 进入 先生 查尔斯的 学习 ,

当晚，斯特尔福克斯探长被引见至查尔斯爵士的书房。

[ænd; ənd] [pleɪst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæktz] .
and placed by him in possession of the facts .
和 放置 经过 他 在 拥有 的 这 事实 .

并由他掌握了这些事实。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [went] [tu:; tə][wɜ:rk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [wei] .
The inspector went to work in his own special way .
这 检查员 去 到 工作 在 他的 自己的 特别的 方式 .

检查员以他独特的方式开始了工作。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][dʒɑːb] , [hiː; hi][sed] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː] ['iːzi][tuː; tə][wɜːrk][aʊt] ;
It was a peculiar job , he said , and not too easy to work out ;
它 曾是 一个 奇特 工作 , 他 说 , 和 不是 也 简单的 到 工作 出去 ;
他说, 这是一份很特别的工作, 而且不太容易完成;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hoʊps] .
but he had hopes .
但 他 有 希望 .

但他心怀希望。

[hiː; hi][went][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [haʊs] ,
He went back to the station - house ,
他 去 后退 到 这 车站 - 房子 ;
他回到了警局。

[ænd; ənd][kəˈmjuːnikeɪtɪd][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][hiː; hi][tʃooz][tuː; tə][tel][tuː; tə][tuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best][men] .
and communicated as much as he chose to tell to two of his best men .
和 沟通 作为 很多 作为 他 选择 到 告诉 到 二 的 他的 最好的 男人 .

他只向他最得力的两位助手透露了他想告诉他们的全部信息。

[ðen][ɔːl][θriː][went][tuː; tə][wɜːrk] .
Then all three went to work .
然后 全部 三 去 到 工作 .

然后三人都去上班了。

[ðeɪ][faʊnd][aʊt][ðə; ði][ˈkæbmən][huː][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈmɪsɪz] . ['hæmənd][tuː; tə][ðə; ði][saʊθ] -
They found out the cabman who had taken Mrs . Hammond to the South -
他们 成立 出去 这 出租车司机 WHO 有 已采取 太太 . 哈蒙德 到 这 南 -
[ˈiːstərn][ˈreɪlweɪ] ;
Eastern Railway ;
东 铁路 ;

他们找到了送哈蒙德太太去东南铁路的出租车司机;

[ðeɪ][faʊnd][ðə; ði][ˈpɒtər][huː][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][bɑːksɪz][ɔːf][ðə; ði][kæb] ,
they found the porter who had taken the boxes off the cab ,
他们 成立 这 搬运工 WHO 有 已采取 这 盒子 离开 这 出租车 ,

他们找到了把箱子从马车上搬下来的搬运工。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlʌɡɪdʒ] - [læˈbelər][huː][hæd; həd][mɑːrkt][ðəm; ðəm] ; [ðeɪ][faʊnd][ðə; ði][tɪk] - [klɜːrk]
and the luggage - labeller who had marked them ; they found the tick - clerk
和 这 行李 - 标签机 WHO 有 标记 他们 ; 他们 成立 这 打钩 - 职员
[huː][hæd; həd][ˈredʒɪstərd][ðəm; ðəm]"[ɪn][ˈtrænzɪt] ,
who had registered them " in transit ,
WHO 有 挂号的 他们 " 在 交通 ;

他们找到了给行李贴标签的工作人员; 他们找到了登记行李“过境”的收银员,

"[ænd; ənd][huːz][bʊk][ʃoʊd][nɑːt][ˈmɪrli][ðə; ði][ˈnʌmbər][ʌv; əv][paʊndz] - [weɪt] ,
" **and whose book showed not merely the number of pounds ' weight ,**
" 和 谁 书 显示 不是 仅仅 这 数字 的 磅 - 重量 ,

“而且他的书中不仅展示了磅数,

[bʌt; bət][ðə; ði][neɪm][ɪn][wɪtʃ][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈentərd] .
but the name in which they were entered .
但 这 姓名 在 哪个 他们 是 进入 .

但他们登记时使用的名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʊkt] [fɔːr; fər] [kə'loʊn] , - - [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['redʒɪstər] ['eni] ['fɑːrðər]
They were booked for Cologne , - - one could not in those days register any farther
他们 是 已预订 为了 科隆 , - - 一 可以 不是 在 那些 天 登记 任何 更远
,
!
,

他们预订了去科隆的机票——在那个年代，已经无法再预订去其他地方的机票了。

- - [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kə'loʊn] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['stɑːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] .
- - **and for Cologne Sir Charles started immediately .**
- - 和 为了 科隆 先生 查尔斯 开始 立即地 .

——查尔斯爵士立即启程前往科隆。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [treɪs] .
There he picked up the trace .
那里 他 挑选 向上 这 痕迹 .

他在那里发现了线索。

[tuː] [frentʃ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][ɔːstend, 'ɔstend] [treɪn] ,
Two French ladies had arrived by the Ostend train ,
二 法语 女士们 有 到达的 经过 这 奥斯坦德 火车 ,

两位法国女士乘坐奥斯坦德的火车抵达。

[ænd; ənd] [gɔːn] - - [nɑːt][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [hoʊ'tel] ['bɔːdəɪŋ] [ðə; ði] [raɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə]
and gone - - not to any of the grand hotels bordering the Rhine , but to
和 已消失 - - 不是 到 任何 的 这 盛大 酒店 毗邻 这 莱茵河 , 但 到

[ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] [haʊs] ,
a second - rate house ,
一个 第二 - 速度 房子 ,

然后就走了——不是去莱茵河畔的任何一家豪华酒店，而是去了一家二流旅馆。

[jet] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['θɜːrəli] [rɪ'spektəbl] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] - - [ðə; ði] - [eɪtʃ oʊ 'ef] ,
yet quiet and thoroughly respectable for all that - - the Brüsseler Hof ,
然而 安静的 和 彻底 可敬 为了 全部 那 - - 这 - 霍夫 ,

然而，尽管如此，布鲁塞尔宫廷酒店却安静而又十分体面。

[kept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] ['θɜːrti] ['jɪrɪz] [baɪ]['æntən] ['juːmə:kə] .
kept for the last thirty years by Anton Schumacher .
保留 为了 这 最后的 三十 年 经过 安东 舒马赫 .

安东·舒马赫保存了三十年。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðer; ðər] ?
Were they recollected there ?
是 他们 回忆 那里 ?

他们在那里被召回了吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Of course they were .
的 课程 他们 是 .

当然是这样。

['æntən] ['juːmə:kərz] ['eldɪst] [sʌn][frɑːnts][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [fetʃt] [baɪ][ðə; ði][trɪm] [ə'pɪrəns]
Anton Schumacher's eldest son Franz had been rather fetched by the trim appearance
安东 舒马赫的 长子 儿子 弗朗茨 有 到过 相当 已获取 经过 这 修剪 外貌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdɪ] ,
of the younger lady ,
的 这 年轻 女士 ,

安东·舒马赫的长子弗朗茨被这位年轻女士苗条的外表深深吸引。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [si:n] [ðem; ðəm][ɑ:n]
and had gone down with them to the boat , and seen them on
和 有 已消失 向下 和 他们 到 这 船 , 和 已见 他们 在
[bɔ:rd] [ðə; ði] - [vɪk'tɔ:riə] ,
board the Königin Victoria ,
木板 这 - 维多利亚 ,
他曾和他们一起下到船上, 并在“维多利亚女王号”上看到了他们。

[ænd; ənd] [rekə'mendɪd] [ðem; ðəm] ['speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ndʌktɜ:] , [hu:] [wʌz; wəz]
and recommended them specially to the care of the conductor , who was
和 受到推崇的 他们 特别 到 这 关心 的 这 指挥家 , who 曾是
[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
a great friend of his .
一个 伟大的 朋友 的 他的 .
并特别推荐他们照顾那位列车长, 因为列车长是他的好朋友。

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] ?
Where did they take tickets for ?
在哪里 做过 他们 拿 门票 为了 ?
他们把票带到哪里去了?

[waɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['kæəsəl] , [ɑ:n][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
Why , at his advice , they took them for Cassel , on the left bank of the
为什么 , 在 他的 建议 , 他们 采取 他们 为了 卡塞尔 , 在 这 左边 银行 的 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .
在他的建议下, 他们把他们带到了河左岸的卡塞尔。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] , [tu:; tə]['beɪdən] - ['beɪdən] ,
They were going , as he understood , to Baden - Baden ,
他们 是 去 , 作为 他 理解 , 到 巴登 - 巴登 ,
据他了解, 他们要去巴登-巴登。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [bɑ:rθs] - - [ə; eɪ] [raɪt] [kli:n]
and he had advised them to sleep at Barth's - - a right clean
和 他 有 建议 他们 到 睡觉 在 巴特的 - - 一个 正确的 干净的
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][hoʊ'tel][ɪn] ['kæəsəl] - - [ænd; ənd] [ðen] [poʊst][ɑ:n][tu:; tə]['fræŋkfɜrt; ˈfræŋkfɜ:rt] ,
comfortable hotel in Cassel - - and then post on to Frankfurt ,
舒服的 酒店 在 卡塞尔 - - 和 然后 邮政 在 到 法兰克福 ,
他建议他们先在卡塞尔的巴特酒店（一家非常干净舒适的酒店）过夜, 然后再乘船前往法兰克福。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,
where they could spend the afternoon and the night ,
在哪里 他们 可以 花费 这 下午 和 这 夜晚 ,
他们可以在那里度过下午和晚上,
[ænd; ənd][soʊ][get][ɑ:n] [raɪt] ['plezntli] [tu:; tə]['beɪdən][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and so get on right pleasantly to Baden the next day .
和 所以 得到 在 正确的 愉快 到 巴登 这 下一个 天 .
于是第二天就愉快地前往巴登了。

[tu:; tə]['beɪdən] !
To Baden !
到 巴登 !
去巴登!

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfərdz] [hɑ:rt] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
Sir Charles Mitford's heart sunk within him as he heard the words .
先生 查尔斯 米特福德的 心 沉没 之内 他 作为 他 听到 这 字 .
听到这些话, 查尔斯·米特福德爵士的心沉了下去。

[ˈbeɪdən] ！
Baden ！
巴登 ！

巴登！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ˈbɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdespəɾət] [ˈkæriɪŋ]
That was where Laura had been so talked about for her desperate carrying
那 曾是 在哪里 劳拉 有 到过 所以 谈话 关于 为了 她 绝望的 携带
[ɑːn][wɪð; wɪθ] - [ˈnɪrli] [θriː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
on with Tchernigow nearly three years ago .
在 和 - 几乎 三 年 前 。

大约三年前，劳拉因为与切尔尼戈夫的不顾一切的纠缠而成为人们热议的话题。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ænd] - [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm]
And she was gone there now , and Tchernigow had disappeared from
和 她 曾是 已消失 那里 现在 , 和 - 有 消失 从
[ˈlʌndən] ！
London ！
伦敦 ！

她现在已经去了那里，切尔尼戈夫也从伦敦消失了！

[ˈdaʊtləs] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [aɪˈtiː][ɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn]
Doubtless they had arranged it all between them , and he was thrown
毫无疑问 他们 有 安排 它 全部 之间 他们 , 和 他 曾是 抛掷
[ˈoʊvərbɔːrd] [ænd; ænd][soʊld] .
overboard and sold .
落水 和 卖 。

毫无疑问，这一切都是他们之间商定的，他被扔下船卖掉了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ʌp] ː
His mind was at once made up ː
他的 头脑 曾是 在 一次 制成 向上 ː

他立刻下定了决心ː

[hiː; hi] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ː
he would follow her there or to the end of the earth ː
他 会 跟随 她 那里 或者 到 这 结尾 的 这 地球 ː
他会追随她到那里，或者到天涯海角ː

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ː
what did it matter to him ?
什么 做过 它 事情 到 他 ː

对他来说这有什么关系？

[hiː; hi][toʊld][bæŋks][tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtrævəlɪŋ] [vəˈliːs] ː
He told Banks to pack a small travelling valise ː
他 讲述 银行 到 盒 一个 小的 旅行 手提箱 ː

他告诉班克斯带上一个小旅行箱ː

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [blaɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ænd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈsɜːrt(ə)n]
he called at Bligh's on his way to the station and gave him certain
他 称为 在 布莱的 在 他的 方式 到 这 车站 和 给予 他 肯定
[ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] ,
instructions ,
指示 ,

他在去车站的路上顺道拜访了布莱，并给了他一些指示。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] .
and he was off .
和 他 曾是 离开 ː

然后他就走了。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌferwel] [tu:; tə][ˈdʒɔ:rdʒi] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈkaɪndnəs] ;
Not a word of farewell to Georgie ; not a look of kindness ;
不是 一个 单词 的 告别 到 乔治 ; 不是 一个 看 的 仁慈 ;
没有一句告别的话，没有一丝善意的眼神；

[nɑ:t][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðæt] [pɔr] [tʃaɪld] [ˈlaɪŋ] [brɔ:d] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə]
not a kiss of love for that poor child lying broad awake and listening to
不是 一个 吻 的 爱 为了 那 贫穷的 孩子 说谎 广阔 醒 和 聆听 到
[hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [æz; əz][hi:; hi][stəʊl] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
his footsteps as he stole through the house at early morning !
他的 脚步声 作为 他 偷窃 通过 这 房子 在 早期的 早晨 !
可怜的孩子睁着眼睛躺在床上，听着他清晨在屋里蹑手蹑脚的脚步声，却连一个爱的吻都没有！

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? - - [hi:; hi] , [ˈgəʊɪŋ][ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
What could he have said to her ? - - he , going in search of his
什么 可以 他 有 说 到 她 ? - - 他 , 去 在 搜索 的 他的
[ˈpærəmɔr] ,
paramour ,
情人 ,
他究竟对她说了些什么？——他，去寻找他的情人，

[hu:] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] ,
who had thrown him over ,
WHO 有 抛掷 他 超过 ,
把他扔下去的人
- - [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][waɪf] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈkru:əli] [ˈtri:tɪd] ,
- - **what could he have said to the wife whom he had so cruelly treated ,**
- - 什么 可以 他 有 说 到 这 妻子 谁 他 有 所以 残酷地 治疗 ,
[soʊ] [ˈrekləsli] [bɪˈtreɪd] ?
so recklessly betrayed ?
所以 鲁莽地 背叛 ?
——他能对那个被他如此残忍对待、如此肆意背叛的妻子说些什么呢？

[soʊ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfəd] , [ˌæftər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈti:diəs] [deɪz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] , [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈbeɪdən] ,
So Sir Charles Mitford , after long and tedious days of travel , arrived at Baden ,
所以 先生 查尔斯 米特福德 , 后 长的 和 乏味 天 的 旅行 , 到达的 在 巴登 ,
于是，经过漫长而艰辛的旅程，查尔斯·米特福德爵士抵达了巴登。
[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [ɪnˈkaʊntər] ,
as we have seen ; and the first person he encountered ,
作为 我们 有 已见 ; 和 这 第一的 人 他 遭遇 ,
正如我们所见；而他遇到的第一个人，

[er] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [pʊt] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bædɪʃə] [eɪtʃ oʊ ˈef] , [wʌz; wəz][ˈmɪstər]
ere he had scarcely put foot in the hall of the Badischer Hof , was Mr
埃雷 他 有 几乎 放 脚 在 这 大厅 的 这 巴迪舍尔 霍夫 , 曾是 先生
． [ˈɔ:ldəmə:stən] ．
． **Aldermaston** ．
． 奥尔德马斯顿 ．

奥尔德马斯顿先生还没来得及踏进巴登宫的大厅，就出现了。
[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had known him in London , and was perfectly aware of his
他 有 已知 他 在 伦敦 , 和 曾是 完美 意识到的 的 他的
[ˌkwɑ:lɪfɪˈkeɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [nu:z] ．
qualification for news .
资格 为了 消息 ．
他在伦敦就认识他，非常清楚他具备新闻从业资格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈretɪsn̩s] [ɪn][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [naʊ] ; [noʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdelɪkətli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
There was no reticence in Sir Charles Mitford now ; no coming delicately to the
那里 曾是 不 沉默寡言 在 先生 查尔斯 米特福德 现在 ; 不 未来 轻柔地 到 这
[ˈsʌbdʒekt] ;
subject ;
主题 ;

查尔斯·米特福德爵士此时毫不犹豫，不再拐弯抹角地谈论这个话题；

[noʊ] [ˈbiːtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [bʊʃ] : [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [lɔːŋ] [sɪns] .
no beating about the bush : all that had vanished long since .
不 殴打 关于 这 衬套 : 全部 那 有 消失了 长的 自从 .

无需拐弯抹角：那些东西早已消失殆尽。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ˈdelɪkəsi] [rɪˈmeɪnɪŋ] ,
Besides , if there had been any delicacy remaining ,
除了 , 如果 那里 有 到过 任何 美味 其余的 ,

此外，如果还有剩余的美味佳肴的话，

[ˈmɪstər] . [ˈɔːldəməːstən] [wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]
Mr . Aldermaston was scarcely the kind of man for whom it would have
先生 . 奥尔德马斯顿 曾是 几乎 这 种类 的 男人 为了 谁 它 会 有
[bɪn] [ɪmˈplɔɪd] .
been employed .
到过 受雇 .

奥尔德马斯顿先生显然不是那种会使用这件东西的人。

[soʊ][sɜːr] [tʃɑːrlz] [sed] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] :
So Sir Charles said at once , and hurriedly :
所以 先生 查尔斯 说 在 一次 , 和 匆匆 :

于是查尔斯爵士立刻急忙说道：

" [haʊ] [duː] , [ˈɔːldəməːstən] ?
" How do , Aldermaston ?
" 如何 做 , 奥尔德马斯顿 ?

“奥尔德马斯顿，你好吗？”

[bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ? "
Been here long ? "
到过 这里 长的 ? "

在这儿待了很久了吗？

" [ɑː] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" Ah , Sir Charles , how do you do ?
" 啊 , 先生 查尔斯 , 如何 做 你 做 ?

“啊，查尔斯爵士，您好？”

[dʒʌst] [əˈraɪvd] , [aɪ] [siː] .
Just arrived , I see .
只是 到达的 , 我 看 .

看来是刚到。

[jes] ; [aɪv] [bɪn] [hɪr] - - [oʊ] , [θriː] [wiːks] [əˈbaʊt] . "
Yes ; I've been here - - O , three weeks about . "
是的 ; 我已经 到过 这里 - - 哦 , 三 周 关于 . "

是的，我在这里待了——大概三个星期了。

" [ðen] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] ?
" Then can you tell me ?
" 然后 能 你 告诉 我 ?

那么你能告诉我吗？

[ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hɪr] ? "
Is Mrs . Hammond here ? "
是 太太 . 哈蒙德 这里 ? "

哈蒙德太太在家吗？

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] - - [ðə; ði] [gəˈzet] [ˈdiːlɪs] - , [juː; jʊ] [noʊ]
" There's no such name in the Fremdenblatt - - the Gazette des Étrangers , you know
" 有 不 这样的 姓名 在 这 - - 这 公报 德斯 - , 你 知道
.
.
.

“《外国人报》（Fremdenblatt）上没有这样的名字——你知道，就是《外国人报》（Gazette des Étrangers）。

" [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [soʊ] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪtfərdz] [dʌl] [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] .
" His little eyes twinkled so , that even Mitford's dull comprehension was aroused .
" 他的 小的 眼睛 闪烁 所以 , 那 甚至 米特福德的 乏味的 理解 曾是 被唤醒 .

“他的小眼睛闪闪发光，连米特福德迟钝的理解力都被激发了出来。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiːz] [hɪr] .
" But for all that , she's here .
" 但 为了 全部 那 , 她是 这里 .

“但即便如此，她还是来了。”

[tel] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ! "
Tell me , for God's sake ! "
告诉 我 , 为了 神的 清酒 ! "

告诉我，看在上帝的份上！

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈleɪdi] [hɪr] - - [sez] [ʃiːz] [frentʃ] [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , - - [kɔːld]
" Well , there's a French lady here - - says she's French that's to say , - - called
" 出色地 , 有 一个 法语 女士 这里 - - 说道 她是 法语 那就是 到 说 , - - 称为
[ˈmædəm] [ˌpwaːtˈven] ,
Madame Poitevin ,
夫人 波特万 ,

“嗯，这里有一位法国女士——她说她是法国人——名叫波特万夫人。”

[huː] [maɪt] [biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [twin] [ˈsɪstər] . "
who might be Mrs . Hammond's twin sister . "
WHO 可能 是 太太 . 哈蒙德的 双 姐姐 . "

她可能是哈蒙德太太的孪生姐妹。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ˈmɪtfəd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" Mitford gave a long sigh of relief .
" 米特福德 给予 一个 长的 叹 的 宽慰 .

米特福德长长地舒了一口气。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiːz] [əˈtræktɪd] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [hɪr] ,
" I suppose she's attracted the usual amount of attention among all the people here ,
" 我 认为 她是 吸引 这 通常 数量 的 注意力 之中 全部 这 人们 这里 ,
[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

“我想她应该像往常一样引起了这里所有人的关注吧？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] , [ˈdaʊtləs] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [kɔːtɪd] [aɪ ˈtiː] .
" She would have , doubtless , had she ever courted it .
" 她 会 有 , 毫无疑问 , 有 她 曾经 求爱 它 .

“毫无疑问，如果她曾经追求过它，她就会那样做。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [left] [hɜ:r; həɹ][hoʊ'tel] . "
But the truth is , she has never left her hotel ."
但 这 真相 是 , 她 有 绝不 左边 她 酒店 . "

但事实是，她从未离开过酒店。

" ['nevər] [left] [hɜ:r; həɹ][hoʊ'tel] ! " ['ekəʊd] ['mitfəd] , [ˈɑːbvɪəsli] [dɪ'laɪtɪd] .
" **Never left her hotel !** " **echoed Mitford , obviously delighted .**
" 绝不 左边 她 酒店 ! " 回声 米特福德 , 明显地 高兴极了 .
“她根本没离开过酒店！”米特福德显然很高兴地附和道。

" [wɪtʃ] [ɪz][hɜ:r; həɹ][hoʊ'tel] ?
Which is her hotel ?
" 哪个 是 她 酒店 ?

她住哪家酒店？

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['steɪɪŋ] ? "
where is she staying ? "
在哪里 是 她 入住 ? "

她住在哪里？

" [æt; ət][ðə; ði] [rʌ'si:] , ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] [taʊn] . "
" **At the Russie , lower down the town .** "
" 在 这 俄罗斯 , 降低 向下 这 镇 . "

“在镇子下面的俄罗斯酒吧。”

" [hɪr] ['ʌndər] [ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] , [ænd; ænd] ['nevər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ru:mz; rʊmz] , - - [ðæts]
" **Here under a feigned name , and never leaving her rooms , - - that's**
" 这里 在下面 一个 假装 姓名 , 和 绝不 离开 她 房间 , - - 那就是
[streɪndʒ] , " [sed] ['mitfəd] .
strange , " said Mitford .
奇怪的 , " 说 米特福德 .

“她在这里使用假名，而且从不出门——这很奇怪，”米特福德说。

" [jes] ; [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['ɔːldəməːstən] ,
" **Yes ; must be dull for her , " said little Aldermaston ,**
" 是的 ; 必须 是 乏味的 为了 她 , " 说 小的 奥尔德马斯顿 ,

“是啊，对她来说肯定很无聊，”小奥尔德马斯顿说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; " [laɪvz; lɪvz][ɪn]
looking up to see the effect his words had on his companion ; " lives in
寻找 向上 到 看 这 影响 他的 字 有 在 他的 伴侣 ; " 生活 在
[strikt] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] . "
strict seclusion . "
严格的 隔离 . "

抬头看看自己的话对同伴产生了什么影响；“过着极其隐居的生活。”

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [ɪn'di:d] ?
" **Does she indeed ?**
" 做 她 的确 ?

“她真的如此吗？ ”

[pʊr] [gɜ:rl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[pʊr] ['lɔ:rə] ! "
poor Laura ! "
贫穷的 劳拉 ! "

可怜的劳拉！

" [jes] , - - ['oʊnli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ;
" **Yes** , - - **only one person permitted to see her** ;
" 是的 , - - 仅有的 一 人 允许 到 看 她 ;
" 是的, ——只允许一个人见她;

['oʊnli][wʌn] [hu:] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə][ˈmɪŋ(ə)l][hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜ:rɪz] . "
only one who is allowed to mingle his tears with hers . "
仅有的 一 WHO 是 允许 到 交融 他的 眼泪 和 她的 . "
只有他才能将自己的眼泪与她的眼泪交织在一起。

" [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] !
" **One person** !
" 一 人 !
" 一个人!

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðæt] ? "
and who is that ? "
和 WHO 是 那 ? "
那人是谁?

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] , - - [prɪns] - . "
" **A friend of hers** , - - **Prince Tchernigow** . "
" 一个 朋友 的 她的 , - - 王子 - . "
"她的一位朋友, ——切尔尼戈王子。"

" [dæm'neɪʃn] ! " [skri:md] ['mɪtfəd] ; " [ɪz][hi:; hi] [hɪr] ?
" **Damnation** ! " **screamed Mitford** ; " **is he here ?**
" 诅咒 ! " 尖叫 米特福德 ; " 是 他 这里 ?
"该死! "米特福德尖叫道, "他在这里吗? "

[ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['rʌ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [feɪs] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt]
That cursed Russian with his sallow face has always been hanging about
那 被诅咒的 俄语 和 他的 黄褐色 脸 有 总是 到过 绞刑 关于
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;
那个该死的、面色蜡黄的俄罗斯人总是缠着她;

[ænd; ənd][ɪz][hi:; hi] [hɪr] [naʊ] ? "
and is he here now ? "
和 是 他 这里 现在 ? "
他现在在这里吗?

" [oʊ] [jes] , ['hi:z] [hɪr] [naʊ] ; [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ləst] [mʌnθ] ,
" **O yes , he's here now ; has been here for the last month** ,
" 哦 是的 , 他是 这里 现在 ; 有 到过 这里 为了 这 最后的 月 ,
"哦, 是的, 他现在在这里; 过去一个月他一直在这里。"

[ænd; ənd][hæz; həz] [si:n] [hɜ:r; hər] [twɪs] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [ə'raɪvd] .
and has seen her twice every day since she arrived .
和 有 已见 她 两次 每一个 天 自从 她 到达的 .
自从她来到这里之后, 每天都会见到她两次。

[aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɔ:lðəmə:stən] , " [frʌm; frəm] ['praɪvət] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]
I happen to know that , " said Mr . Aldermaston , " from private sources of
我 发生 到 知道 那 , " 说 先生 . 奥尔德马斯顿 , " 从 私人的 来源 的
[ˌɪnfər'meɪ(ə)n] . "
information . "
信息 . "
"我碰巧从私人渠道得知了这一点,"奥尔德马斯顿先生说。

" [hi:; hi][hæz; həz] , [hæz; həz][hi:; hi] ?
" He has , has he ?
" 他 有 , 有 他 ?

“他有，是吗？”

[kɜ:rs] [him; ɪm] !
Curse him !
诅咒 他 ！

诅咒他！

" [sed] ['mitfəd] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" said Mitford , white with rage .
" 说 米特福德 , 白色的 和 愤怒 .

“米特福德气得脸色苍白地说。”

" [oʊ] [jes] , [hi:; hi][hæz; həz] ; [ænd; ənd] [kɜ:rs] [him; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['mɪstər] .
" O yes , he has ; and curse him if you like to me , " said Mr .
" 哦 是的 , 他 有 ; 和 诅咒 他 如果 你 喜欢 到 我 , " 说 先生 .
[ɔ:ldəmə:stən] .
Aldermaston .
奥尔德马斯顿 .

“哦，是的，他有；如果你愿意，就诅咒他吧，”奥尔德马斯顿先生说道。

" ['hi:z] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ,
" He's no friend of mine ; and if he were ,
" 他是 不 朋友 的 矿 ; 和 如果 他 是 ,

“他不是我的朋友；即便他是，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪv] ['eni] [raɪt] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][brɪkəz, brɪkɔ:z][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kɜ:rs] [him; ɪm] .
I don't know that I've any right to object because a gentleman curses him .
我 不 知道 那 我已经 任何 正确的 到 目的 因为 一个 绅士 诅咒 他 .

我不知道我是否有权利因为一位绅士咒骂他而提出反对。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] [kɜ:rs] [him; ɪm] [tu:] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hæmənd] [wen] [ju:; jʊ] [si:]
But I don't think I'd curse him too strongly to Mrs . Hammond when you see
但 我 不 思考 ID 诅咒 他 也 强烈 到 太太 . 哈蒙德 什么时候 你 看
[hɜ:r; hər] . "
her . "
她 . "

但我觉得你见到哈蒙德太太时，最好不要当着她的面狠狠诅咒他。

" [waɪ] [na:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [wel] , ['sɪmpli] [brɪkəz, brɪkɔ:z] ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
" Well , simply because he's going to be married to her to - morrow
" 出色地 , 简单地 因为 他是 去 到 是 已婚 到 她 到 - 明天
['mɔ:rnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

“嗯，原因很简单，因为他明天早上就要和她结婚了。”

" [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
" To be married to her !
" 到 是 已婚 到 她 ！

“能娶她！”

[ju:; jʊ][laɪ] , [sɜ:r] ! - - [ju:; jʊ][laɪ] ! "
You lie , sir ! - - you lie ! "
你 说谎 , 先生 ! - - 你 说谎 ! "

先生，你在撒谎！——你在撒谎！

" [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . - - [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mɪtfəd] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
" **I say , look here , Mr . - - Sir Charles Mitford ; there is a point which must**
" 我 说 , 看 这里 , 先生 : - - 先生 查尔斯 米特福德 ; 那里 是 一个 观点 哪个 必须
[nɑ:t][bi:; bi] [pæst] ;
not be passed ;
不是 是 通过了 ;

“我说，听着，查尔斯·米特福德爵士先生；有一点是绝对不能忽略的；

- - [ðʌs] [fɑ:r] [jælt] [ðəʊ] [goʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
- - **thus far shalt thou go , you know , and that sort of thing ;**
- - 因此 远的 应 你 去 , 你 知道 , 和 那 种类 的 事物 ;
——你知道，你只能走到这里，诸如此类的事情；

- - [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tel] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hi:; hi][laɪz] - - - [ˈpɑ:n][maɪ] [soʊl] [ju:; jʊ] ['mʌsnt]
- - **and you must not tell a gentleman he lies - - ' pon my soul you mustn't**
- - 和 你 必须 不是 告诉 一个 绅士 他 谎言 - - - 庞 我的 灵魂 你 不得
! "
! "
! "

——而且，你绝对不能说一位绅士在撒谎——我发誓，你绝对不能！

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] ; [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪŋ] .
" **I beg your pardon ; I scarcely know what I'm saying .**
" 我 求 你的 赦免 ; 我 几乎 知道 什么 我是 说 .

“请原谅，我几乎不知道自己在说什么。”

[tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ! - - [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ! "
To be married to - tomorrow morning ! - - to be married ! "
到 是 已婚 到 - 明天 早晨 ! - - 到 是 已婚 ! "

明天早上就要结婚了！——要结婚了！

" [oʊ] [jes] ; [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ; [ɪts] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] [tru:] [æz; əz]
" **O yes ; it's all right ; it's not what you said , you know , but as true as**
" 哦 是的 ; 它是 全部 正确的 ; 它是 不是 什么 你 说 , 你 知道 , 但 作为 真的 作为
[ˈpɑ:səb(ə)] .
possible .
可能的 .

“哦，是的；没关系；虽然不像你说的那样，但尽可能地接近事实。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈpoʊst] - [ˈɑ:fɪs] [dʒʌst] [naʊ] ,
I know it for a fact , because I was at the post - office just now ,
我 知道 它 为了 一个 事实 , 因为 我 曾是 在 这 邮政 - 办公室 只是 现在 ,
我非常确定，因为我刚才就在邮局。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['letərz] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [æmˈbæsədər] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˈmɪstər] .
and I saw letters addressed to the Russian ambassador , and to Mr .
和 我 锯 信件 已解决 到 这 俄语 大使 , 和 到 先生 .
[kɔk] , [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈkɑ:ns(ə)] [æt; ət][ˈfræŋkfərt; ˈfræŋkfɜ:rt] ;
Koch , our consul at Frankfurt ;
科赫 , 我们的 领事 在 法兰克福 ;

我看到了写给俄国大使和我们驻法兰克福领事科赫先生的信件；

[ænd; ənd] - [toʊld][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər] [hɪr] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][ə; eɪ]
and Malmedie told me that the prince's man has been over here to order a
和 - 讲述 我 那 这 王子的 男人 有 到过 超过 这里 到 命令 一个
[ˈkæridʒ] [ænd; ənd] ['ri:leɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "
carriage and relays for the morning . "
运输 和 继电器 为了 这 早晨 . "

马尔梅迪告诉我，王子的人已经来这里订了一辆马车和驿马车，准备明天早上用。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈʌndə] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ? "

" **What did you say the name was under which she was passing ?** "

" 什么 做过 你 说 这 姓名 曾是 在下面 哪个 她 曾是 通过 ? "

“你刚才说她用的名字是什么？ ”

" [ˈmædəm] [ˌpwaɪtˈven] .

" **Madame Poitevin** .

" 夫人 波特万 .

“波特万夫人。”

[bʌt; bət] [waɪ] ? "

But why ? "

但 为什么 ? "

但为什么？ "

" [ˈnʌθɪŋ] - [noʊ] [ˈmætər] ; [naʊ] [ðə; ði] [oʊˈtel] [diː] [rʌˈsiː] ! - - [ɔːl] [raɪt] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf]

" **Nothing - no matter ; now the Hôtel de Russie ! - - all right ;** " **and he started off**

" 没有什么 - 不 事情 ; 现在 这 酒店 德 俄罗斯 ! - - 全部 正确的 ; " 和 他 开始 离开

[ʌp][ðə; ði] [striːt] .

up the street .

向上 这 街道 .

“没什么，没关系；现在是俄罗斯酒店！——好吧；”然后他沿着街道走去。

" [ˈsɛst, ˈseɪ][ˈluːɪ] ! [mɒn] , [dʒuː] , [ˈmædəm] ! [ˈsɛst, ˈseɪ][ˈluːɪ] !

" **C'est lui ! mon , Dieu , madame ! c'est lui !**

" 是 刘 ! 星期一 , 上帝 , 夫人 ! 是 刘 !

“这是卢伊! 蒙，老天，夫人！这是卢伊！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈmædəmwəˈzel] [mɑːrtʃɛˈliːni] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈʌtər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]

" **That was all Mademoiselle Marcelline had time to utter as she opened the**

" 那 曾是 全部 小姐 马塞琳 有 时间 到 说出 作为 她 打开 这

[dɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [nɑːk] ,

door of Mrs . Hammond's rooms to a hasty knock ,

门 的 太太 . 哈蒙德的 房间 到 一个 仓促 敲 ,

“马塞琳小姐只来得及说完这些，就被一阵急促的敲门声吵醒，打开了哈蒙德太太房间的门。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [stroʊd] [pæst][hɜːr; hər] .

and a tall figure strode past her .

和 一个 高的 数字 大步走 过去的 她 .

一个高大的身影从她身边大步走过。

[ˈmædəmwəˈzel] [mɑːrtʃɛˈliːni] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈiːvniŋ] [laɪt] , [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn]

Mademoiselle Marcelline , even in the fading evening light , recognized the well - known

小姐 马塞琳 , 甚至 在 这 褪色 晚上 光 , 认可 这 出色地 - 已知

[fɔːrm][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] ;

form of Sir Charles Mitford ;

形式 的 先生 查尔斯 米特福德 ;

即使在暮色渐沉中，马塞琳小姐也认出了查尔斯·米特福德爵士那熟悉的身影；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [kɔːzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪns]

but her exclamation caused Mrs . Hammond to think it was Prince

但 她 感叹 导致 太太 . 哈蒙德 到 思考 它 曾是 王子

- [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ,

Tchernigow of whom she spoke ,

- 的 谁 她 辐 ,

但她的惊呼让哈蒙德夫人误以为她指的是切尔尼戈王子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪmˈpjuːt] - [ˈeɪvɪdənt] [ˈterər] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ðen]
and to impute Marcelline's evident terror to the fact that she had not then
和 到 归因 - 明显 恐怖 到 这 事实 那 她 有 不是 然后
[pʊt][ðə; ði] [ˈfɪniʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [twaːˈlet] [ɔːr][hɜːr; hər] [kwaːˈfjʊr] .
put the finishing touches to her toilette or her coiffure .
放 这 精加工 触摸 到 她 厕所 或者 她 发型 .
并将马塞琳明显的恐惧归因于她当时还没有完成梳妆打扮或发型。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] ,
When she saw who was her visitor ,
什么时候 她 锯 WHO 曾是 她 游客 ,
当她看到来访者是谁时 ,
[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈsuːd]
she made up her mind instantaneously to the line of conduct to be pursued
她 制成 向上 她 头脑 瞬间 到 这 线 的 执行 到 是 追击
, [ænd; ənd] [sed] :
, **and said** :
, 和 说 :
她立刻下定决心要采取何种行动，并说道：

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtʃəd] , [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪnˈtruːz(ə)n][ˈɪntuː][ə; eɪ]
" May I ask the meaning , Sir Charles Mitford , of this strange intrusion into a
" 可能 我 问 这 意义 , 先生 查尔斯 米特福德 , 的 这 奇怪的 入侵 进入 一个
[ˈleɪdiːz] [ˈpraɪvət] [ruːmz; rɒmz] ?
lady's private rooms ?
女士的 私人的 房间 ?
“查尔斯·米特福德爵士，请问您为何要如此奇怪地闯入一位女士的私人房间？”

" [hiː; hi] [stɔːpt] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɪnst] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][kəʊld][wɜːrdz][æz; əz] [ðəʊ] [kʌt] [baɪ][ə; eɪ]
" He stopped still , and winced under her cold words as though cut by a
" 他 停止 仍然 , 和 畏缩 在下面 她 寒冷的 字 作为 尽管 切 经过 一个
[wɪp] .
whip .
鞭 .
他愣住了，在她冰冷的话语下，他像被鞭子抽打般痛苦地皱起了眉头。

[wen] [hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] :
When he regained his voice , he said :
什么时候 他 恢复 他的 嗓音 , 他 说 :
他恢复说话能力后说道：

" [ˈlɔːrə] ! [ˈlɔːrə] !
" Laura ! Laura !
" 劳拉 ! 劳拉 !
“劳拉！劳拉！”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? "
what does this mean ? "
什么 做 这 意思是 ? "
这是什么意思？

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] , [ɪkˈspleɪn] .
" That is what I call upon you to , explain .
" 那 是 什么 我 称呼 之上 你 到 , 解释 .
“这就是我要求你们解释的。”

[juː; jʊ] [kʌm] [ʌnəˈhaʊnst] [ˈɪntuː][maɪ][ruːmz; rɒmz] , [ænd; ənd] [ðen] [æsk][em ˈiː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] .
You come unannounced into my rooms , and then ask me what it means .
你 来 未事先宣布的 进入 我的 房间 , 和 然后 问 我 什么 它 方法 .
你未经允许就闯入我的房间，然后问我这是什么意思。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['daɪnɪŋ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɪtfəd] ! "
 You have been dining , Sir Charles Mitford ! "
 你 有 到过 用餐 , 先生 查尔斯 米特福德 ! "

查尔斯·米特福德爵士，您一直在用餐！

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] , [ðen] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [raɪt] - - [aɪl] [swer] [jʊə(r)]
 " Ah , I know what you're up to , then ; but you're not right - - I'll swear you're
 " 啊 , 我 知道 什么 你是 向上 到 , 然后 ; 但 你是 不是 正确的 - - 患病的 发誓 你是
 [nɑːt] [raɪt] .
 not right .
 不是 正确的 .

“啊，那我知道你在搞什么鬼了；但你错了——我发誓你错了。”

[nɑːt][wʌn][dra:p][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] .
 Not one drop of anything have I had for God knows how many hours .
 不是 一 降低 的 任何事物 有 我 有 为了 上帝 知道 如何 许多 小时 .

天知道我已经好几个小时没喝过一滴水了。

[bʌt; bət][aɪm] [feɪnt] , ['wɪrɪ] , [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] .
 But I'm faint , weary , and heart - broken .
 但 我是 头晕的 , 厌倦 , 和 心 - 破碎的 .

但我感到虚弱、疲惫、心碎。

[tel] [em 'iː] , [tel] [em 'iː] , [jʊː; jʊ] ['hɑːrtləs] ['dev(ə)l] , [ɪz] [ðɪs] [truː] [ðæt] [aɪv] [hɜːrd] ?
 Tell me , tell me , you heartless devil , is this true that I've heard ?
 告诉 我 , 告诉 我 , 你 狠心 魔鬼 , 是 这 真的 那 我已经 听到 ?

告诉我，告诉我，你这冷血的魔鬼，我听到的这些是真的吗？

" [hiː; hi] ['ɔltəˌneɪtəd] [frʌm; frəm] ['mɔːdlɪn] [ˌsentɪmən'tæləti] [tuː; tə] [fɪrs] [reɪdʒ] ,
 " He alternated from maudlin sentimentality to fierce rage ,
 " 他 交替 从 感伤 感伤 到 凶猛的 愤怒 ,
 他时而伤感多愁善感，时而怒不可遏。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌndər] [wɪt] ['æspekt][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'testəbl] .
 and it was difficult to say under which aspect he was most detestable .
 和 它 曾是 难的 到 说 在下面 哪个 方面 他 曾是 最多 可恨 .

很难说他最令人憎恶的方面是什么。

" [let] [goʊ][maɪ][hænd] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər] [rɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] ;
 " Let go my hand , " said she , trying to snatch her wrist from his clutch ;
 " 让 去 我的 手 , " 说 她 , 尝试 到 抢夺 她 手腕 从 他的 离合器 ;
 “放开我的手，”她说，试图从他手中挣脱手腕；

" [let] [goʊ][maɪ][hænd] , [ɔːr] [aɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] !
 " let go my hand , or I'll call for assistance !
 " 让 去 我的 手 , 或者患病的 称呼 为了 协助 !
 “放开我的手，否则我就叫人来帮忙！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ['weðər] [wʌt] [juːv] [hɜːrd] [ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] ,
 How can I tell whether what you've heard is true or not ,
 如何 能 我 告诉 无论 什么 你已经 听到 是 真的 或者 不是 ,
 我怎样才能判断你听到的消息是真是假呢？

[wen] [juːv] [nɑːt][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] ?
 when you've not had sense enough to tell me what it is ?
 什么时候 你已经 不是 有 感觉 足够的 到 告诉 我 什么 它 是 ?
 当你连告诉我那是什么都做不到的时候？

" [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [koʊld] [mə'tælɪk] [vɔɪs] ;
 " She spoke in a deadly cold metallic voice ;
 " 她 辐 在 一个 致命 寒冷的 金属 嗓音 ;
 她用一种冰冷刺骨的金属嗓音说话；

[ænd; ənd] [wʌt] [fɪː; fɪ] [sed] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['fjʊəri] .
and what she said roused him to a pitch of fury .
和 什么 她 说 唤醒 他 到 一个 沥青 的 愤怒 .

她说的话激起了他极大的愤怒。

[ˈevər] [sɪns] [fɪː; fɪ][hæd; həd][fɜːrst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brændɪ] -
Ever since she had first discovered that he occasionally resorted to the brandy -
曾经 自从 她 有 第一的 发现 那 他 偶尔 复原 到 这 白兰地 -
[ˈbɑːt(ə)] ,
bottle ,
瓶子 ,

自从她第一次发现他偶尔会借白兰地喝酒以来，

[fɪː; fɪ][hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ,
she had taunted him with covert allusions to his drinking ,
她 有 嘲讽 他 和 隐蔽 暗示 到 他的 喝 ,
她曾用隐晦的方式暗示他酗酒来嘲讽他。

[wel] [ə'wer] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['rendəd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sævɪdʒ] .
well aware that nothing rendered him so savage .
出色地 意识到的 那 没有什么 渲染 他 所以 野蛮的 .
他很清楚，没有什么能让他变得如此残暴。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] !
" **Curse you !**
" 诅咒 你 !

“诅咒你！ ”

" [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [jʊr; jər][oʊld] [tɔːnt] .
" **he said , " that's your old taunt .**
" 他 说 , " 那就是 你的 老的 嘲讽 .

他说：“那是你以前常用的嘲讽语。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [em 'iː] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [maɪ][lɪps][fɔːr; fər] ['aʊərz] ?
Did you not hear me say that nothing had passed my lips for hours ?
做过 你 不是 听到 我 说 那 没有什么 有 通过了 我的 嘴唇 为了 小时 ?

你没听到我说过我几个小时都没说话吗？

[naʊ] , ['ænsər] [em 'iː][wʌn] ['kwɛstʃən] , [ɔːr] ['ræðər] [fɜːrst] [hɪr] [em 'iː] [spiːk] .
Now , answer me one question , or rather first hear me speak .
现在 , 回答 我 一 问题 , 或者 相当 第一的 听到 我 说话 .

现在，请回答我一个问题，或者说，先听我说完。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] . "
I know all . "
我 知道 全部 . "

我什么都知道。

" [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [fɪː; fɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ;
" **Do you ? " said she with a sneer ;**
" 做 你 ? " 说 她 和 一个 冷笑 ;

“是吗？ ”她冷笑着说；

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klɛvəɹɪ] [mæn][ðæn; ðən]['evər][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ! "
" **then you are a cleverer man than ever I imagined you to be !** "
" 然后 你 是 一个 更聪明 男人 比 曾经 我 想象 你 到 是 ! "

“那你比我想象的还要聪明得多！ ”

" [prɪns] - [ɪz][ɪn]['beɪdən] . "
" **Prince Tchernigow is in Baden .** "
" 王子 - 是 在 巴登 . "

“切尔尼戈王子在巴登。”

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

" And what of that ? "

" 和 什么 的 那 ？ "

“那又怎样呢？”

" [hiː; hi] [ˈvɪzɪts] [juː; jʊ] [ˈdeɪli] - - [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] . "

" He visits you daily - - twice a day . "

" 他 访问 你 日常的 - - 两次 一个 天 . "

他每天都来看你——一天两次。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

" And what of that ? "

" 和 什么 的 那 ？ "

那又如何呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] ?

Why should he not ?

为什么 应该 他 不是 ？

他为什么不应该这样做？

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

What is that to you ? "

什么 是 那 到 你 ？ "

那跟你有什么关系？

" [oʊ] , [ˈlɔːrə] ! - - [oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɔːrə] !

" Oh , Laura ! - - Oh , my darling Laura !

" 哦 , 劳拉 ! - - 哦 , 我的 亲爱的 劳拉 !

“哦，劳拉！——哦，我亲爱的劳拉！”

[wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ʃiː; ʃɪ] [æskz] ?

What is it to me , she asks ?

什么 是 它 到 我 , 她 问 ？

她问，这跟我有什么关系？

[aɪ] , [huː] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] [ˈʃædəʊ] , [huː] [wʊd] [pʊt] [maɪ] [nek] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tred]

I , who worship her shadow , who would put my neck down for her to tread

我 , WHO 崇拜 她 阴影 , WHO 会 放 我的 脖子 向下 为了 她 到 踏

[əˈpɑːn] !

upon !

之上 !

我，崇拜她的影子，甘愿为她献出生命！

- - [ðen] [hiː; hi] [dʌz] [ˈvɪzɪt] [juː; jʊ] ? "

- - Then he does visit you ? "

- - 然后 他 做 访问 你 ？ "

——那他真的会来看你吗？

" [hiː; hi] [dʌz] [ˈvɪzɪt] [em ˈiː] .

" He does visit me .

" 他 做 访问 我 .

他会来看我。

[dʌz] [ðæt] [ˈænsər] [ˈkɑːntent] [juː; jʊ] ?

Does that answer content you ?

做 那 回答 内容 你 ？

这个答案让你满意吗？

[juː; jʊ] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] ,

You deny that you have been drinking , Sir Charles Mitford ,

你 否定 那 你 有 到过 喝 , 先生 查尔斯 米特福德 ,

查尔斯·米特福德爵士，你否认自己饮酒。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][gʊʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sensləs] [ˌrɑːdəməntɪd] ！ "
 and yet you go on with this senseless rodомontade ！ "
 和 然而 你 去 在 和 这 无意义的 夸张 ！ "

你竟然还继续这种毫无意义的自吹自擂！

" [ðen] [let][hɪm; ɪm] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ˈlɔːrə] [ˈhæmənd] ！ - - [ðætʰs] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]
 " Then let him look out for himself , Laura Hammond ！ - - that's all I have to
 " 然后 让 他 看 出去 为了 他自己 , 劳拉 哈蒙德 ！ - - 那就是 全部 我 有 到
 [seɪ] ；
 say ；
 说 ；

“那就让他自己照顾自己吧，劳拉·哈蒙德！——我只想说这些；

- - [let][hɪm; ɪm] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [hɪm'self] . "
 - - **let him look out for himself .** "
 - - 让 他 看 出去 为了 他自己 . "

让他自己照顾自己吧。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈkeɪʒn] .
 " He is perfectly able to do that , if there were occasion .
 " 他 是 完美 有能力的 到 做 那 , 如果 那里 是 场合 .

“如果需要的话，他完全有能力做到这一点。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [naʊ] ！
 But there is no occasion now ！
 但 那里 是 不 场合 现在 ！

但现在没有这个机会！

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][kjuː][frʌm; frəm] - [hɪnt] .
 " She took her cue from Dollamore's hint .
 " 她 采取 她 提示 从 - 暗示 .

她从多拉莫尔的暗示中得到了启发。

" [aɪm][nɔːt][jʊr; jər][waɪf] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈbʊli] [ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] .
 " I'm not your wife , Sir Charles Mitford , for you to bully and threaten .
 " 我是 不是 你的 妻子 , 先生 查尔斯 米特福德 , 为了 你 到 欺负 和 威胁 .

“我不是你的妻子，查尔斯·米特福德爵士，你没资格欺凌和威胁我。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][hoʊld][ˈoʊvər][em ˈiː] .
 You have no hold over me .
 你 有 不 抓住 超过 我 .

你对我没有任何控制权。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɔːt][ə; eɪ][ˈpjuːni] [waɪt] - [feɪst] [ˈsnɪvlɪŋ] [ˈskuːl] - [gɜːrl] ,
 And if you had , I am not a puny white - faced snivelling school - girl ,
 和 如果 你 有 , 我 是 不是 一个 弱小 白色的 - 面对 哭泣 学校 - 女孩 ,
 就算你真的有，我也不是那种脸色苍白、哭哭啼啼的弱不禁风的小女生。

[tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [baɪ][bɪg] [wɜːrdz][ænd; ənd] [blæk] [lʊks] ！ "
 to be put down by big words and black looks ！ "
 到 是 放 向下 经过 大的 字 和 黑色的 看起来 ！ "

被华丽的辞藻和阴沉的眼神贬低！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɔːt][maɪ] [waɪf] ！
 " You are not my wife ！
 " 你 是 不是 我的 妻子 ！

你不是我的妻子！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
 " he repeated .
 " 他 重复 .

他重复道。

" [noʊ] , [gɑ:d] [noʊz] [ju:; jʊ] [spi:k] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] !
" **No , God knows you speak truth in that , at all events !** !
" 不 , 上帝 知道 你 说话 真相 在 那 , 在 全部 活动 !
" 不 , 上帝知道你所说的至少是真的! "

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ] [waɪf] .
You are not my wife .
你 是 不是 我的 妻子 .

你不是我的妻子。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] , [ænd; ænd][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] .
" **His voice fell , and the tone in which he uttered these words was very low .** .
" 他的 嗓音 跌倒 , 和 这 语气 在 哪个 他 说出 这些 字 曾是 非常 低的 .
" 他的声音低了下来, 说话的语气非常低沉。"

[dɪd][ə; eɪ] [θɔ:t] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪt] - [feɪst] [ˈsnɪvəlɪŋ] [sku:l] - [gɜ:rl] " [hu:]
Did a thought come over him of the " white - faced snivelling school - girl " who
做过 一个 想法 来 超过 他 的 这 " 白色的 - 面对 哭泣 学校 - 女孩 " WHO
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
was his wife ,
曾是 他的 妻子 ,
他是否想起了那个“脸色苍白、哭哭啼啼的女学生”——也就是他自己的妻子?

[ænd; ænd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [əˈdu:] ?
and whom he had quitted without one word of adieu ?
和 谁 他 有 辞职 没有 一 单词 的 再见 ?
他一声不吭地就离开了那个人?

[dɪd][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [raɪz] [ʌp] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðen] ,
Did the white face rise up in judgment before him then ,
做过 这 白色的 脸 上升 向上 在 判断 前 他 然后 ,
那时, 那张白脸是否在他面前站起来审判他了?

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][grænd] [deɪ] ?
as it would rise up in judgment on a certain grand day ?
作为 它 会 上升 向上 在 判断 在 一个 肯定 盛大 天 ?
它会在某个重要的日子里接受审判吗?

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd][sæt][ˈsaɪlənt] .
He passed his hand across his eyes and sat silent .
他 通过了 他的 手 穿过 他的 眼睛 和 卫星 沉默的 .
他用手抹了抹眼睛, 沉默不语。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][jʊr; jər] [waɪf] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] , " [θæŋk] [gɑ:d] !
" **No , I am not your wife , " she continued , " thank God !** !
" 不 , 我 是 不是 你的 妻子 , " 她 持续 , " 感谢 上帝 !
" 不, 我不是你的妻子,"她继续说道, “感谢上帝! "

[aɪ][ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [waɪf] .
I never would have been your wife .
我 绝不 会 有 到过 你的 妻子 .
我永远不可能成为你的妻子。

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ju:; jʊ]
And now listen , for this is the last time you
和 现在 听 , 为了 这 是 这 最后的 时间 你
现在听着, 这是最后一次了。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ˈevər][bi:; bi][əˈloʊn] [təˈgeðər] ; [jes] - - [aɪ] [swer] [aɪ ˈti:] - - [ðə; ði][ləst] [taɪm] !
and I will ever be alone together ; yes - - I swear it - - the last time ! !
和 我 将要 曾经 是 独自的 一起 ; 是的 - - 我 发誓 它 - - 这 最后的 时间 !
我们将永远单独相处; 是的——我发誓——最后一次!

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] - - [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] [brɪtwiːn] [juːˈes] - -
What we have been to each other - - the nature of the tie between us - -
什么 我们 有 到过 到 每个 其他 - - 这 自然 的 这 领带 之间 我们 - -
[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .
you know as well as I .
你 知道 作为 出色地 作为 我 .

我们彼此之间的关系——我们之间的纽带的本质——你我都心知肚明。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈpraɪmptɪd] [emˈiː][tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪ] , [juː; jʊ][duː]
But what prompted me to permit the establishment of such a tie , you do
但 什么 提示 我 到 允许 这 建立 的 这样的 一个 领带 , 你 做
[nɑːt] [noʊ] ,
not know ,
不是 知道 ,

但是什么促使我允许建立这种联系，你不得而知。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
and so I will tell you .
和 所以 我 将要 告诉 你 .

所以我会告诉你。

[rɪˈvendʒ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] , [rɪˈvendʒ] !
Revenge , Sir Charles Mitford , revenge !
复仇 , 先生 查尔斯 米特福德 , 复仇 !

复仇吧，查尔斯·米特福德爵士，复仇吧！

- - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [spɜːr] [ðæt] [ˈɜːdʒd] [emˈiː][ɑːn][tuː; tə] [əˈlaʊ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌpld]
- - **that was the sole spur that urged me on to allow my name to be coupled**
- - 那 曾是 这 唯一 刺 那 敦促 我 在 到 允许 我的 姓名 到 是 耦合
[wɪð; wɪθ] [jɜːrɪz] - - [tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊld][ˈoʊvər][emˈiː] ,
with yours - - to allow you to think that you had a hold over me ,
和 你的 - - 到 允许 你 到 思考 那 你 有 一个 抓住 超过 我 ,
——这就是促使我允许我的名字与你的名字联系在一起的唯一动力——让你认为你掌控着我。

[ˈbɑːdi][ænd; ʌnd][soʊl] .
body and soul .
身体 和 灵魂 .

身心。

[juː; jʊ][ɪˈmædʒɪnd][aɪ] [keəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
You imagined I cared for you !
你 想象 我 关心 为了 你 !

你以为我会关心你！

[ðæt] [pʊr] [piːs] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][emˈiː] !
That poor piece of propriety in England was jealous of me !
那 贫穷的 片 的 礼 在 英格兰 曾是 嫉妒的 的 我 !

英国那个可怜的讲究礼仪的人嫉妒我！

- - [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [rɒbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][pet] - [læm] , [hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt]
- - **jealous of my having robbed her of her pet - lamb , her innocent**
- - 嫉妒的 的 我的 拥有 被抢劫 她 的 她 宠物 - 羊肉 , 她 清白的
[ˈsauθdaʊn] !
Southdown !
南唐斯 !

——嫉妒我夺走了她的宠物羊羔，她那无辜的南丘羊！

[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] - - [noʊ] , [aɪ] [rɔːŋ] [juː; jʊ]
I cared for you then as much as I care for you now - - no , I wrong you
我 关心 为了 你 然后 作为 很多 作为 我 关心 为了 你 现在 - - 不 , 我 错误的 你
,
.
.

我过去像现在一样关心你——不，我错了。

[aɪ] [ɪrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðen] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] ,
I eared for you a little more then , just a little more ,
我 耳朵 为了 你 一个 小的 更多的 然后 , 只是 一个 小的 更多的 ,
.
我当时为你多挣了一点，就一点点。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈjuːsf(ə)][tuː; tə][em ˈiː] .
because you were useful to me .
因为 你 是 有用 到 我 .
.
因为你对我很有用。

[naʊ] [maɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tuːl] [ɪz] [ˈendɪd] , [ænd; ənd] - - [aɪ][kæst][juː; jʊ] [ɔːf] !
Now my need for such a tool is ended , and - - I cast you off !
现在 我的 需要 为了 这样的 一个 工具 是 结束 , 和 - - 我 投掷 你 离开 !
.
现在我不再需要这种工具了，——我抛弃你！

" [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ʌp][æz; əz][hoʊ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd]
" **She stood up as ho said these words , and made a motion with her hand**
" 她 站立 向上 作为 何 说 这些 字 , 和 制成 一个 运动 和 她 手
,
.
.

“她说完这些话时站了起来，并用手做了个手势，

[kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈθroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
corresponding to the speech , as though throwing him away .
相应的 到 这 演讲 , 作为 尽管 投掷 他 离开 .
.
与这番话相呼应，仿佛要将他抛弃。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] - - [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdɑːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
He looked at her in astonishment - - then his face darkened , and he said :
他 看起来 在 她 在 惊讶 - - 然后 他的 脸 变暗 , 和 他 说 :
.
他惊讶地看着她，然后脸色阴沉下来，说道：

" [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðɪs] ? "
" **Do you dare to tell me this ?** "
" 做 你 敢 到 告诉 我 这 ? "
.
你敢告诉我这件事吗？

" [aɪ] [der] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , " [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lɜːrnt] [er] [ðɪs] .
" **I dare anything , she replied , as you might have learnt ere this .**
" 我 敢 任何事物 , 她 回复 , 作为 你 可能 有 学会了 埃雷 这 .
.
“我什么都敢做，”她回答说，“正如你可能已经了解到的那样。”

[duː][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːr] - [plænˈteɪ(ə)n] ,
Do you recollect the night in the fir - plantation ,
做 你 追忆 这 夜晚 在 这 冷杉 - 种植园 ,
.
你还记得在杉树林里的那个夜晚吗？

[wen] [ʃɔːr; jər] [frend] [ˈkæptɪn] [blaɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
when your friend Captain Bligh came out in search of you ,
什么时候 你的 朋友 队长 布莱 来了 出去 在 搜索 的 你 ,
.
当你的朋友布莱船长出来寻找你的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [wɪ'dɪn] [æn; ən]['ɑːrmz][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
and we stood together within an arm's length of him ?
和 我们 站立 一起 之内 一个 武器 长度 的 他 ?

我们当时就站在离他不到一臂远的地方？

[wʌt] [dɪd][aɪ] [der] [ðen] ? "
What did I dare then ? "
什么 做过 我 敢 然后 ? "

我当时敢做什么？

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [der] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] ! " [sed] ['mɪtfəd] .
" Not so much as you dare now , if you did but know ! " said Mitford .
" 不是 所以 很多 作为 你 敢 现在 , 如果 你 做过 但 知道 ! " 说 米特福德 .

“你现在可不敢这么做，就算你敢，也应该知道！”米特福德说道。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðen] [ðæt] , [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ,
" You knew then that , had the worst come to the worst ,
" 你 知道 然后 那 , 有 这 最差 来 到 这 最差 ,

“你当时就知道，如果最糟糕的情况真的发生，

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][æt; ət][jɔː; jər] [fi:t] [huː] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [breɪv] [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
you had a man at your feet who was prepared to brave all for you ;
你 有 一个 男人 在 你的 脚 WHO 曾是 准备 到 勇敢的 全部 为了 你 ;

你脚下曾有一位甘愿为你赴汤蹈火的人；

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [skoːnd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [kʊd; kəd] [seɪ] ;
who would have scorned the world and all that the world could say ;
WHO 会 有 被鄙视 这 世界 和 全部 那 这 世界 可以 说 ;

谁会鄙视这个世界以及世界上的一切言论呢？

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['venəm] [ænd; ənd][ðə; ði]
who would have taken you far away out of the chance of its venom and the
WHO 会 有 已采取 你 远的 离开 出去 的 这 机会 的 它是 毒液 和 这
[breθ] [ʌv; əv][ɪts]['skænd(ə)] ,
breath of its scandal ,
气息 的 它是 丑闻 ,

谁会带你远离它的毒液和丑闻呢？

[ænd; ənd] [dɪ'vɒʊtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [sɪ'kjuəɪŋ] [jɔː; jər] ['hæpɪnəs] .
and devoted his life to securing your happiness .
和 奉献 他的 生活 到 确保 你的 幸福 .

他毕生致力于保障你的幸福。

[jɔː; jər][repju'teɪ(ə)n][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪntɪd] ; [jɔː; jər] [neɪm] [hæd; həd]
Your reputation was even then beginning to be tainted ; your name had
你的 名声 曾是 甚至 然后 开始 到 是 受污染的 ; 你的 姓名 有
['iːv(ə)n] [ðen] [bɪn] [bʌzd] [ə'baʊt] ,
even then been buzzed about ,
甚至 然后 到过 嗡嗡作响 关于 ,

那时你的名誉就已经开始受损；你的名字也已经开始被人议论纷纷。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] - - [eɪ] ,
and you would have gained - - ay ,
和 你 会 有 获得 - - 哎 ,

这样你就能获得——哎，

[geɪnd] - - ['ræðər] [ðæn; ðən][bɔːst][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn]
gained - - rather than lost by the fortunate accident which would have made one
获得 - - 相当 比 丢失的 经过 这 幸运 事故 哪个 会 有 制成 一

[mæn][jɔː; jər] [sleɪv] [fɔːr; fər]['evər] ! "
man your slave for ever ! "
男人 你的 奴隶 为了 曾经 ! "

因那次幸运的意外而获得的——而不是失去的，否则那人就会永远成为你的奴隶！

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][t'ælənt][fɔ:r; fər] ['eləkwəns] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ['kɑ:mlɪ] .
" I had no idea you had such a talent for eloquence , " said she calmly .
" 我 有 不 主意 你 有 这样 的 一个 天赋 为了 口才 , " 说 她 平静地 .
"我完全没想到你竟然有如此出色的口才,"她平静地说。

" [i:v(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['mædɪst] ['ækses] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] - - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [sə'pouz] ,
" Even in your maddest access of passion - - for you are , I suppose ,
" 甚至 在 你的 最疯狂的 使用权 的 热情 - - 为了 你 是 , 我 认为 ,
"即使在你最疯狂的激情之中——因为我想, 你的确如此,

[ðə; ðɪ] - [wʌn][mæn] - [hu:] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][du:] [sʌtʃ] ['mɑ:ti] [θɪŋz] - - [ju:; jʊ] ['nevər] [wɔ:md]
the ' one man ' who was prepared to do such mighty things - - you never warmed
这 - 一 男人 - WHO 曾是 准备 到 做 这样的 强大的 事物 - - 你 绝不 温暖
[ʌp][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ['meni] ['sensəb(ə)l][wɜ:rdz] [kən'sekjətɪvli] !
up to say so many sensible words consecutively !
向上 到 说 所以 许多 明智的 字 连续 !
那个愿意做如此伟大事情的“唯一之人”——你从未如此热情地连续说出这么多有见地的话!

[bʌt; bət] [sə'pouz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:rgju:ɪŋ][ɑ:n] [rɔ:ŋ] ['premɪsɪz] ?
But suppose you are arguing on wrong premises ?
但 认为 你 是 争论 在 错误的 前提 ?
但假设你的论点建立在错误的前提之上呢?

[sə'pouz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [ðæt] [haɪpə'θetɪk(ə)l] - [wʌn][mæn] -
Suppose there is a man who is prepared to do all that that hypothetical ' one man ' -
认为 那里 是 一个 男人 WHO 是 准备 到 做 全部 那 那 假想 - 一 男人 -
[wʊd] [hæv; həv] [dɜrd] ?
would have dared ?
会 有 敢于 ?
假设有一个男人愿意做那个假想的“一个人”敢做的一切?

[prɪ'perd] - - [eɪ] , [ænd; ænd][eɪb(ə)l] - - [tu:; tə][du:] [mɔ:r] !
Prepared - - ay , and able - - to do more !
准备 - - 哎 , 和 有能力的 - - 到 做 更多的 !
准备好了——而且有能力——做得更多!

[mɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt] - [wʌn][mæn] - [wʌz; wəz] ['mærid] ,
More , for that ' one man ' was married ,
更多的 , 为了 那 - 一 男人 - 曾是 已婚 ,
更何况, 那个“男人”已经结婚了。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][t'oʊnli][hæv; həv] [pleɪst] [em 'i:] ['vɜ:rtʃuəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] ['æftər] [lɔ:ŋ]
and could only have placed me virtuously in the eyes of the world after long
和 可以 仅有的 有 放置 我 有德行 在 这 眼睛 的 这 世界 后 长的
[ænd; ænd] ['ti:diəs] ['li:g(ə)l] ['serəməɪz] .
and tedious legal ceremonies .
和 乏味 合法的 仪式 .
只有经过漫长而繁琐的法律程序, 才能使我在世人眼中获得道德上的认可。

[sə'pouz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][eɪb(ə)l][ænd; ænd] ['wɪlɪŋ] - - [neɪ] [mɔ:r] , ['daɪɪŋ] - - [tu:; tə]
Suppose that there is now a man able and willing - - nay more , dying - - to
认为 那 那里 是 现在 一个 男人 有能力的 和 愿意的 - - 不 更多的 , 垂死 - - 到
[meɪk] [em 'i:][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
make me his wife ,
制作 我 他的 妻子 ,
假设现在有一个男人能够并且愿意——甚至即将离世——娶我为妻,

[wʌt] [ðen] ? " what then ? "
什么 然后 ? "
然后呢?

" [ðen] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,
" **Then** , " **said Sir Charles** ,
" 然后 , " 说 先生 查尔斯 ,

“然后，”查尔斯爵士说道，

" [aɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] [brɪ'fɔ:r] - - [let][him; ɪm] [lʊk] [tu:; tə] [him'self] - - [let][him; ɪm] [lʊk]
" **I go back to what I said before - - let him look to himself - - let him look**
" 我 去 后退 到 什么 我 说 前 - - 让 他 看 到 他自己 - - 让 他 看
[tu:; tə] [him'self] ! "
to himself ! "
到 他自己 ! "

“我还是坚持我之前的说法——让他自己反省——让他自己反省！”

" [hi:; hi][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['redi] [tu:; tə][du:][soʊ] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mitfəd] , " [sed] [ə; ei] [loʊ] [di:p] [vɔɪs] .
" **He is perfectly ready to do so , Sir Charles Mitford , " said a low deep voice .**
" 他 是 完美 准备好 到 做 所以 , 先生 查尔斯 米特福德 , " 说 一个 低的 深的 嗓音 .

“他完全有能力这样做，查尔斯·米特福德爵士，”一个低沉的声音说道。

[bəuθ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][bəuθ] [sɔ:] [prɪns] - ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:wei] .
Both turned , and both saw Prince Tchernigow standing in the doorway .
两个都 转向 , 和 两个都 锯 王子 - 常设 在 这 门口 .

两人转过身，都看到切尔尼戈王子站在门口。

['lɔ:rə] [geɪv] [ə; ei] [greɪt] [stɑ:rt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
Laura gave a great start , and rushed to his side .
劳拉 给予 一个 伟大的 开始 , 和 匆忙 到 他的 边 .

劳拉开局表现出色，立刻冲到他身边。

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['kɑ:mli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] :
He put his arm calmly round her , and said :
他 放 他的 手臂 平静地 圆形的 她 , 和 说 :

他平静地搂住她的肩膀，说道：

" [du:][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb] [jɔ:r'self] , ['lɔ:rə] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪzŋ] [fɔ:r; fər] [fraɪt] . "
" **Do not disturb yourself , Laura ; there is no occasion for fright .** "
" 做 不是 打扰 你自己 , 劳拉 ; 那里 是 不 场合 为了 惊吓 . "

“劳拉，别担心，没什么好害怕的。”

" [ɑ:] ! " [sed] ['mitfəd] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [di:p] [ɪnhə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd]
" **Ah ! " said Mitford , with a deep inhalation of his breath , " I have found**
" 啊 ! " 说 米特福德 , 和 一个 深的 吸入 的 他的 气息 , " 我 有 成立

[ju:; jʊ][æt; ət][læst] ,
you at last ,
你 在 最后的 ,

“啊！”米特福德深深吸了一口气说道，“我终于找到你了！”

[hæv; həv][aɪ] ?
have I ?
有 我 ?

我有吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [prɪns] - !
You are here , Prince Tchernigow !
你 是 这里 , 王子 - !

您到此一游，切尔尼戈王子！

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
So much the better !
所以 很多 这 更好的 !

那就好多了！

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] - - "
Let me tell you , sir , that - - "
让 我 告诉 你 , 先生 , 那 - - "

先生，让我告诉您——”

" [i:v(ə)n][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mitfəd] [wɪl] [rekə'lekt] , " [sed] - ,
" Even Sir Charles Mitford will recollect , " said Tchernigow ,
" 甚至 先生 查尔斯 米特福德 将要 追忆 , " 说 - ,

“就连查尔斯·米特福德爵士也会记得，”切尔尼戈说道。

" [ðæt] [wʌn] [tʃu:ziz] [wʌnz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] !
" that one chooses one's language in the presence of ladies !
" 那 一 选择 一个人的 语言 在 这 在场 的 女士们 !

“在女士面前选择语言！ ”

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊər] [təʊnz] " [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn][hæf][æɪn; ən] ['aʊər] .
" Then , in a lower tones " I shall be at the rooms in half an hour .
" 然后 , 在 一个 降低 音调 " 我 将 是 在 这 房间 在 一半 一个 小时 .

然后，他用低沉的声音说：“我半小时后就到房间了。”

" ['mitfəd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sʌlkɪli] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
" Mitford nodded sulkily and took up his hat .
" 米特福德 点头 闷闷不乐 和 采取 向上 他的 帽子 .

米特福德闷闷不乐地点了点头，拿起帽子。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; boʊ][tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Then , with a low bow to Mrs . Hammond , he left the room .
然后 , 和 一个 低的 弓 到 太太 . 哈蒙德 , 他 左边 这 房间 .

然后，他向哈蒙德夫人微微鞠躬，离开了房间。

[æɪn; ən] ['aʊər][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz]
An hour had passed , and the space in front of the Kürsaal was
一个 小时 有 通过了 , 和 这 空间 在 正面 的 这 - 曾是
[θɹɒŋd] [æz; əz]['ju:zuəl] .
thronged as usual .
熙熙攘攘 作为 通常 .

一个小时过去了，库尔萨尔礼堂前的空地像往常一样挤满了人。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ] [hɪm'self] [sæt][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mitfəd] , ['drɪŋkɪŋ] ['brændɪ] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] ,
At a table by himself sat Sir Charles Mitford , drinking brandy - and - water ,
在 一个 桌子 经过 他自己 卫星 先生 查尔斯 米特福德 , 喝 白兰地 - 和 - 水 ,

查尔斯·米特福德爵士独自一人坐在桌旁，喝着白兰地兑水。

[ænd; ənd][i'evər][ænd; ənd][ə'hɑ:n] ['kæstɪŋ] ['i:gər] [glɑ:nsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and ever and anon casting eager glances round him .
和 曾经 和 匿名 铸件 渴望的 眼神 圆形的 他 .

他时不时地会急切地环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['blʌdʃɑ:t] , [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hi:; hi] [kən'veɪd] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
His eyes were bloodshot , his hand shook as he conveyed the glass to his
他的 眼睛 是 充血 , 他的 手 摇晃 作为 他 传递 这 玻璃 到 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

他双眼布满血丝，将酒杯送到嘴边时，手都在颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌkəd] [ænd; ənd]['lɪvɪd] .
and his whole face was puckered and livid .
和 他的 所有的 脸 曾是 皱巴巴的 和 铁青 .

他整张脸都皱成一团，怒气冲冲。

[ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [prɪns] - [əˈprəʊtʃɪŋ]
The aspect of his face brightened as he saw Prince Tchernigow approaching
这 方面 的 他的 脸 明亮 作为 他 锯 王子 - 接近
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

看到切尔尼戈王子向他走来，他的脸上露出了笑容。

- [wʌz; wəz] [əˈləʊn] ,
Tchernigow was alone ,
- 曾是 独自的 ,

切尔尼戈夫独自一人，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n [tu;; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət]
and was making his way with the utmost deliberation to the table at
和 曾是 制作 他的 方式 和 这 极致 审议 到 这 桌子 在
[wɪtʃ] [hi;; hi] [sɔ:] [ˈmɪtfəd] [ˈsi:tɪd] .
which he saw Mitford seated .
哪个 他 锯 米特福德 坐着 :

他极其谨慎地走向桌边，看到米特福德正坐在那里。

[hi;; hi] [keɪm] [ʌp] , [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [baʊ; boʊ] , [ænd; ænd] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] .
He came up , took off his hat with a grave bow , and remained standing .
他 来了 向上 , 采取 离开 他的 帽子 和 一个 严重 弓 , 和 剩余 常设 :

他走上前，郑重地鞠躬脱帽，然后站在那里。

[ˈmɪtfəd] [ˈswɑ:ləʊd] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [ænd; ænd] [stʊd] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Mitford swallowed what remained of his drink , and stood up beside him .
米特福德 吞咽 什么 剩余 的 他的 喝 , 和 站立 向上 旁 他 :

米特福德喝干了剩下的酒，站起身来站在他旁边。

" [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [em] . [ˈmɪtfəd] ? " [sed] - .
" You were waiting for me , M . Mitford ? " said Tchernigow .
" 你 是 等待 为了 我 , M . 米特福德 ? " 说 - :

“米特福德先生，您在等我吗？”切尔尼戈夫问道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [tu;; tə][hæv; həv] [dɪˈteɪnd] [ju;; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] .
" I am sorry to have detained you ; but it was unavoidable .
" 我 是 对不起 到 有 被拘留 你 ; 但 它 曾是 不可避免的 :

“很抱歉耽误了你们的时间；但这无可避免。”

[ju;; jʊ] [ju:st] [wɜ:rdz][dʒʌst] [naʊ] - - [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈæŋɡər] [ˈdaʊtləs] - - [wɪtʃ] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər]
You used words just now - - in a moment of anger doubtless - - which you are
你 用过的 字 只是 现在 - - 在 一个 片刻 的 愤怒 毫无疑问 - - 哪个 你 是
[ɔ:ˈredi] [ˈprɑ:bəbli] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] . "
already probably sorry for . "
已经 大概 对不起 为了 :

你刚才说的话——无疑是在盛怒之下说的——你可能已经后悔了。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [ɪnˈtenʃənəli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n , " [sed]
" They were words which I used intentionally and with deliberation , " said
" 他们 是 字 哪个 我 用过的 故意 和 和 审议 , " 说
[ˈmɪtfəd] .
Mitford .
米特福德 :

“这些话是我经过深思熟虑后有意使用的，”米特福德说。

" [aɪ] [spʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæn] - - [ðen] [tuː; tə][em 'i:] [ʌn'heɪmd] - - [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [brɪtwi:n]
" **I spoke of some man - - then to me unnamed - - who had come between**
" 我 辐 的 一些 男人 - - 然后 到 我 无名氏 - - WHO 有 来 之间
[em 'i:][ænd; ənd][mɪsɪz] . ['hæmənd] - - "
me and Mrs . Hammond - - "
我 和 太太 . 哈蒙德 - - "

“我提到过一个男人——当时我不知道他的名字——他介入了我和哈蒙德夫人之间——”

" [aɪ] ['skersli] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] - [kʌm] [brɪtwi:n] , - [em] . ['mitfəd] .
" **I scarcely understand the meaning of the phrase ' come between , ' M . Mitford .**
" 我 几乎 理解 这 意义 的 这 短语 - 来 之间 , - M . 米特福德 .
“我几乎不理解‘介入’这个短语的含义,”米特福德先生说。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtləs] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['læŋɡwɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ə'skraɪb] [aɪ 'ti:] .
It is doubtless my ignorance of your language to which I must ascribe it .
它 是 毫无疑问 我的 无知 的 你的 语言 到 哪个 我 必须 归咎于 它 .
这无疑是我对你们语言的无知造成的。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] - [kʌm] [brɪtwi:n] - [ə; eɪ] ['mærid] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] - -
But how could any one ' come between ' a married man and a widow - -
但 如何 可以 任何 一 - 来 之间 - 一个 已婚 男人 和 一个 寡妇 - -
[g'rɑ:ntɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
granting , of course ,
授予 , 的 课程 ,
但是, 如果假设....., 又怎么会有人“介入”已婚男子和寡妇之间呢?

[ðæt] [ðə; ði] ['mærid] [mæn][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ?
that the married man is a man of honour ?
那 这 已婚 男人 是 一个 男人 的 荣誉 ?
这位已婚男子是一位有荣誉感的人吗?

" ['mitfəd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Mitford ground his teeth , but was silent .**
" 米特福德 地面 他的 牙齿 , 但 曾是 沉默的 .
米特福德咬紧牙关, 但保持沉默。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] ['ɔ:lweɪz] , " [kən'tɪnju:d] - ,
" **And supposing always , " continued Tchernigow ,**
" 和 假如 总是 , " 持续 - ,
“而且假设总是如此,”切尔尼戈继续说道,

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [sə'fɪntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [tuː; tə]['ɑ:bdʒekt][tuː; tə]
" **that there was some one sufficiently interested in the widow to object to**
" 那 那里 曾是 一些 一 足够 感兴趣的 在 这 寡妇 到 目的 到
[eni] - ['kʌmɪŋ] [brɪtwi:n] - ?
any ' coming between ' ?
任何 - 未来 之间 - ?
“难道有人对这位寡妇足够感兴趣, 以至于反对任何‘介入’吗? ”

- - [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [hɪm'self] [ɪn] ['mæɪdʒ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
- - **some one who had proposed himself in marriage to her ,**
- - 一些 一 WHO 有 建议的 他自己 在 婚姻 到 她 ,
——一个向她求婚的人

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
and who intended to make her his wife ?
和 WHO 故意的 到 制作 她 他的 妻子 ?
谁打算娶她为妻?

" [ðə; ði] [tru:θ] [flæʃt] [ə'krɔ:s] ['mitfəd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **The truth flashed across Mitford in an instant .**
" 这 真相 闪光灯 穿过 米特福德 在 一个 立即的 .
“真相瞬间闪现在米特福德的脑海里。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:tn] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
He was beaten on all sides ; but there was yet a chance of revenge .
 他 曾是 被打败 在 全部 侧面 ； 但 那里 曾是 然而 一个 机会 的 复仇 .
 他四面楚歌，但仍有一线复仇的希望。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌt] [ə; eɪ] [fu:l] , " [hi:; hi] [sed] , - - " [wɪt] , [aɪ] ['veri] [mʌt]
" And suppose there were such a fool , " he said , - - " which , I very much
" 和 认为 那里 是 这样的 一个 傻子 , " 他 说 , - - " 哪个 , 我 非常 很多
 [daʊt] ,
doubt ,
 怀疑 ,
 “假设真有这么个傻瓜,”他说, “——我非常怀疑——”

- - [ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [ju:st] [aɪ] [wɒd] [ju:z] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ni:d] [wɜ:r; wər] ,
- - **the words I used I would use again , and if need were ,**
- - 这 字 我 用过的 我 会 使用 再次 , 和 如果 需要 是 ,
 我使用的那些词语，我还会再次使用，如果需要的话，

[aɪ] [wɒd] [kræm][ðem; ðəm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ! "
I would cram them down his throat ! "
 我 会 塞满 他们 向下 他的 喉 ! "
 我会把它们硬塞进他喉咙里！

" [eɪ] ['bi:n] , [em] . ['mitfəd] ! " [sed] - , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] , [bʌt; bət]['evər] ['ki:pɪŋ]
" Eh bien , M . Mitford ! " said Tchernigow , changing his language , but ever keeping
" 嗯 好 , M . 米特福德 ! " 说 - , 变化 他的 语言 , 但 曾经 保持
 [hɪz; ɪz]['kwaiət] [toʊn] ,
his quiet tone ,
 他的 安静的 语气 ,
 “嗯，米特福德先生！”切尔尼戈夫说道，他换了种说法，但语气依然平静。

- - " [eɪ] ['bi:n] !
- - **" eh bien !**
 - - " 嗯 好 !
 --“呃，好！”

[em] . ['mitfəd] , - ['vu:]- [ən] - !
M . Mitford , décidément vous êtes un lâche !
 M . 米特福德 , - 您 - 联合国 - !
 米特福德先生，你决定了！

" [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ,
" A crash , a gathering of a little crowd ,
" 一个 碰撞 , 一个 采集 的 一个 小的 人群 ,
 “一声巨响，一群人聚集起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] - [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] - - - [reɪzd] [prɪns] - [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the waiter - who was so like Bouffé - - raised Prince Tchernigow from the
 和 这 服务员 - WHO 曾是 所以 喜欢 - - - 提高 王子 - 从 这
 [graʊnd] ,
ground ,
 地面 ,
 而那位酷似布菲的侍者，竟然把切尔尼戈王子从地上扶了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] ['u:zɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑ:t] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .
with a little blood oozing from a spot beneath his temple .
 和 一个 小的 血 渗出 从 一个 点 下面 他的 寺庙 .
 太阳穴下方渗出一点血。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
" He had stumbled over a chair , " he said ; " but it was nothing .
" 他 有 踉跄 超过 一个 椅子 , " 他 说 ; " 但 它 曾是 没有什么 .
 “他被椅子绊倒了,”他说; “但这没什么大不了的。”

" [ɪn] [di:p] [ˌkɑ:ns(ə)ˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ɔ:rd] - [wʌz; wəz] [ˈləʊndʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
" **In deep consultation with his stick , Lord Dollamore was lounging round the**
" 在 深的 咨询 和 他的 戳 , 主 - 曾是 休闲 圆形的 这
[ˈaʊtər] [rɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ru:ˈlet] - [ˈteɪbl] ,
outer ring at the roulette - table ,
外 戒指 在 这 轮盘赌 - 桌子 ,
“多拉莫尔勋爵正拿着他的拐杖，在轮盘赌桌的外圈悠闲地躺着，认真地商量着什么。”

[wen] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌft] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪˈfevld] [her] , [wɪð; wɪθ]
when Sir Charles Mitford , with a flushed face and dishevelled hair , with
什么时候 先生 查尔斯 米特福德 , 和 一个 配 脸 和 蓬头垢面 头发 , 和
[ˈrʌmpld] [ˈrɪstbənd] [ænd; ənd] [ʒ:rt] - [ˈkɑ:lər] [əˈraɪ] ,
rumpled wristbands and shirt - collar awry ,
皱巴巴的 腕带 和 衬衫 - 衣领 错误 ,
当查尔斯·米特福德爵士面色潮红，头发蓬乱，腕带皱巴巴的，衬衫领子歪斜时，
[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][əˈpa:rt]
made his way to him , and begged for a few minutes ' conversation apart
制成 他的 方式 到 他 , 和 乞求 为了 一个 很少 分钟 - 对话 除
.
:
.

他走到他跟前，恳求和他单独谈谈几分钟。
[ˈʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈɑ:bviəsli] [ʌnˈwɪlɪŋ] , - [stept] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ]
Shrugging his shoulders , and obviously unwilling , Dollamore stepped aside with
耸肩 他的 肩膀 , 和 明显地 不愿意 , - 步 旁边 和
[hɪm; ɪm][ˈɪntu:][æn; ən] [ɪmˈbreɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
him into an embrasure of the window ,
他 进入 一个 炮眼 的 这 窗户 ,
多拉莫尔耸了耸肩，显然很不情愿，便和他一起退到窗边的一个凹槽里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪtfəd] [sed] :
and then Mitford said :
和 然后 米特福德 说 :

然后米特福德说道：
" [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [mes] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][jɔr; jər] [help] . "
" **I am in a mess , and I want your help . "**
" 我 是 在 一个 混乱 , 和 我 想 你的 帮助 : "
“我遇到了麻烦，需要你的帮助。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" **In what way ? "**
" 在 什么 方式 ? "
“以什么方式? ”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] - - [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [əˈbʌʊt] [wʌt] ; [hi:; hi]
" **I have had a row with Tchernigow - - you can guess about what ; he**
" 我 有 有 一个 排 和 - - 你 能 猜测 关于 什么 ; 他
[ɪnˈsʌltɪd] [em ˈi:] ,
insulted me ,
受辱 我 ,
“我和切尔尼戈夫吵了一架——你们可以猜到是什么事；他侮辱了我，

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
and I struck him .
和 我 击 他 :
我打了他。

[ˈhi:l] [hæv; həv][ˌem ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] [tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] .
He'll have me out of course , and I want you to act for me .
地狱 有 我 出去 的 课程 , 和 我 想 你 到 行为 为了 我 .
他当然会把我赶出去, 我希望你替我做这件事。

" [lɔ:rd] - [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈstɪks] [ədˈvaɪs] .
" Lord Dollamore paused for an instant , and took the stick's advice .
" 主 - 暂停 为了 一个 立即的 , 和 采取 这 棍子的 建议 .
多拉莫尔勋爵停顿片刻, 听从了木棍的建议。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

" [lʊk] [hɪr] , [ˌes ˈaɪ] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪtfəd] : [ɪn][ðə; ði] [li:st] [əˈfensɪv] [wei] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
" Look here , Si Charles Mitford : in the least offensive way possible ,
" 看 这里 , 硅 查尔斯 米特福德 : 在 这 至少 进攻 方式 可能的 ,
“听着, 西·查尔斯·米特福德: 我尽量用最不冒犯的方式说,

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðɪs] . "
I want to tell you that I can't do this . "
我 想 到 告诉 你 那 我 不能 做 这 . "

我想告诉你, 我做不到。

" [ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] [ˌem ˈi:] ?
" You refuse me ?
" 你 拒绝 我 ?

你拒绝我?

" [aɪ][du:] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈkweɪntəns] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
We were acquaintances years ago , when you were quite a boy ;
我们 是 熟人 年 前 , 什么时候 你 是 相当 一个 男生 ;
我们多年前就认识了, 那时你还是个小男孩;

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][jɔ:; jər] [ˈtaɪt(ə)l][ju:; jʊ] [rɪˈnu:d] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] .
and when you came to your title you renewed the acquaintance .
和 什么时候 你 来了 到 你的 标题 你 更新 这 熟人 .
当你获得头衔时, 你又重新与这位老朋友建立了联系。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈɑ:bdʒekt] [ðen] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [θɪŋz] [kənˈtɪnju:d] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen] ,
I did not object then ; and had things continued as they were then ,
我 做过 不是 目的 然后 ; 和 有 事物 持续 作为 他们 是 然后 ,
当时我没有反对; 如果事情继续像当时那样发展下去,

[aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][ju:; jʊ] [naʊ] .
I would willingly have stood by you now .
我 会 心甘情愿 有 站立 经过 你 现在 .

我当时真心愿意站在你这边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪnˈtaɪərli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ɔ:l]
But they are not as they were then ; they are entirely changed , and all
但 他们 是 不是 作为 他们 是 然后 ; 他们 是 完全 已更改 , 和 全部
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] .
for the worse .
为了 这 更糟 .
但它们已与那时截然不同; 它们完全变了, 而且变得更糟了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gʊvɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] ['ræpɪdli][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [twelv] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] ,
You have been going to the bad rapidly for the last twelve months ; and ,
你 有 到过 去 到 这 坏的 快速 为了 这 最后的 十二 几个月 ; 和 ,
[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in short ,
在 短的 ,

过去十二个月里，你的状况迅速恶化；简而言之，

[hæv; həv] ['kɒmprəmaɪzd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪt] ['rendərz] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em 'iː]
have compromised yourself in a manner which renders it impossible for me
有 受损 你自己 在 一个 方式 哪个 渲染 它 不可能的 为了 我
[tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['eni] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
to be mixed up in any affair of yours . "
到 是 混合 向上 在 任何 事务 的 你的 . "

你已经做出让自己陷入困境的事情，以至于我无法再参与你的任何事务。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , [ɔːrd] - , " [sed] ['mɪtfəd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ]
" I understand you perfectly , Lord Dollamore , " said Mitford , in a voice hoarse with
" 我 理解 你 完美 , 主 - , " 说 米特福德 , 在 一个 嗓音 嘶哑 和
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

“我完全明白您的意思，多拉莫尔勋爵，”米特福德愤怒地嘶哑着嗓子说道。

" [ðə; ði][nekst] [rɪ'kwɛst] [aɪ] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [ænd; ənd][aɪ 'tiː][æɪ; jəl][biː; bi] ['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː] - - [wɪl]
" The next request I make to you - - and it shall be very shortly too - - will
" 这 下一个 要求 我 制作 到 你 - - 和 它 将 是 非常 不久 也 - - 将要
[biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd][nɑːt][baɪ][em 'iː] ,
be that you will stand not by me ,
是 那 你 将要 站立 不是 经过 我 ,

“我接下来要向你提出的要求——而且很快就会提出——就是不要站在我这边。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ! "
but before me ! "
但 前 我 ! "

但就在我之前！

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , - - " [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [sɜːr] [tʃɑːrlz]
" In that case , " said Dollamore , with a bow , - - " in that case , Sir Charles
" 在 那 案件 , " 说 - , 和 一个 弓 , - - " 在 那 案件 , 先生 查尔斯
['mɪtfəd] ,
Mitford ,
米特福德 ,

“既然如此，”多拉莫尔鞠躬说道，“——既然如此，查尔斯·米特福德爵士，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
you will not have to complain of a refusal on my part .
你 将要 不是 有 到 抱怨 的 一个 拒绝 在 我的 部分 .

你无需抱怨我的拒绝。

" ['mɪtfəd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
" Mitford said nothing , but he was cut to the quick .
" 米特福德 说 没有什么 , 但 他 曾是 切 到 这 快的 .

“米特福德什么也没说，但他被深深刺痛了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] - - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌntɪd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]
He had noticed - - he could not , even with his blunted feelings and
他 有 注意到 - - 他 可以 不是 , 甚至 和 他的 钝化 情怀 和
[dɪ'fərənt] ['tempər] ,
defiant temper ,
桀骜不驯 脾气 ,

他已经注意到了——即便他情感麻木、脾气暴躁，也无法察觉。

[ə'vɔɪd] [ˈnəʊtɪsɪŋ] - - [ðæt] [ˈmenz] [ˈmænərz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈmʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ;
avoid noticing - - that men's manners towards him had lately much changed ;
避免 注意到 - - 那 男士 礼仪 向 他 有 最近 很多 已更改 ;

不去注意——近来男人们对他的态度发生了很大的变化；

[ðæt] [əˈkweɪntəns] [plʌndʒd] [ʌp][baɪ] - [striːts] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] ,
that acquaintances plunged up by - streets as they saw him coming ,
那 熟人 暴跌 向上 经过 - 街道 作为 他们 锯 他 未来 ,

熟人们看到他走过来，纷纷从街巷里涌了出来。

[ɔːr] [ˈberɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈnjuːz,peɪpəz] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] ;
or buried themselves in the sheets of newspapers when he entered the club - room ;
或者 埋葬 他们自己 在 这 纸张 的 报纸 什么时候 他 进入 这 俱乐部 - 房间 ;

或者当他走进俱乐部房间时，把自己埋在报纸里；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪnˈsʌltɪd] [bɪˈfɔːr] .
but he had never been directly insulted before .
但 他 有 绝不 到过 直接地 受辱 前 .

但他以前从未受到过直接的侮辱。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈvendʒ] [hɪmˈself] [ɑːn] - [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ˈbeɪdən] ; [ˈmiːnwaɪl] [ðer; ðər]
He would revenge himself on Dollamore before he left Baden ; meanwhile there
他 会 复仇 他自己 在 - 前 他 左边 巴登 ; 同时 那里

[wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] [ɑːn][hænd] ,
was business on hand ,
曾是 商业 在 手 ,

在离开巴登之前，他要向多拉莫尔复仇；与此同时，他还有一些事情要处理。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][æsk][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] ?
and who should he ask to be his second ?
和 WHO 应该 他 问 到 是 他的 第二 ?

他应该邀请谁担任他的副手呢？

[ˈmɪstər] . [ˈɔːldəməːstən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
Mr . Aldermaston , of course ; and he sought him at once .
先生 . 奥尔德马斯顿 , 的 课程 ; 和 他 寻求 他 在 一次 .

当然是奥尔德马斯顿先生；他立刻去找了他。

[ˈmɪstər] . [ˈɔːldəməːstən] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] .
Mr . Aldermaston was only too delighted .
先生 . 奥尔德马斯顿 曾是 仅有的 也 高兴极了 .

奥尔德马斯顿先生欣喜若狂。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsekənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbærənət] [ɪn][ə; eɪ] [ˈduːəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪns] ,
To be second to a baronet in a duel with a prince ,
到 是 第二 到 一个 男爵 在 一个 决斗 和 一个 王子 ,

在与王子的决斗中屈居男爵之后，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] [ˈæftərwərdz] ,
and then to have the story to tell afterwards ,
和 然后 到 有 这 故事 到 告诉 然后 ,

然后，之后你就可以把这个故事讲出去了。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɪld] [ðə; ði] [ˈʌðər] - - [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈmʌtʃ] [ker] [wɪtʃ] - - [wʊd]
particularly if one of them killed the other - - he didn't much care which - - would
特别 如果 一 的 他们 被杀 这 其他 - - 他 没有 很多 关心 哪个 - - 会

[set] [hɪm; ɪm] [ʌp][fɔːr; fər][laɪf] .
set him up for life .
放 他 向上 为了 生活 .

尤其是如果他们其中一人杀了另一人——他并不太在意是谁杀了——那将让他一生无忧。

[ˈmɪstər] . [ˈɔːldəməːstən] [əˈɡriːd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ]
Mr Aldermaston agreed at once , and was put in communication with
先生 . 奥尔德马斯顿 同意 在 一次 , 和 曾是 放 在 沟通 和
[prɪns] - [frend] ;
Prince Tchernigow's friend ;
王子 - 朋友 ;

奥尔德马斯顿先生立即同意了，并与切尔尼戈王子的朋友取得了联系；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˈsʌnraɪz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] ,
and the meeting was arranged for sunrise in the Black Forest ,
和 这 会议 曾是 安排 为了 日出 在 这 黑色的 森林 ,
会面安排在黑森林的日出时分。

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - .
just above the entrance to the Murgthal .
只是 多于 这 入口 到 这 - .
就在穆尔塔尔入口的正上方。

[prɪns] - [kɔːld] [ɑːn] [ˈbɔːrə] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪːz] [prɪˈlɪmɪnərɪz]
Prince Tchernigow called on Laura late in the afternoon on which these preliminaries
王子 - 称为 在 劳拉 晚的 在 这 下午 在 哪个 这些 预备工作
[wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] .
were arranged .
是 安排 .

切尔尼戈王子在安排好这些初步事宜的当天下午晚些时候拜访了劳拉。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [hɪnt] [æt; ət][ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
It is needless to say that he did not hint at them to her ;
它 是 不必要 到 说 那 他 做过 不是 暗示 在 他们 到 她 ;
不言而喻，他并没有向她暗示过这些事；

[ɪnˈdiːd] [sʌtʃ] [ker] [hæd; həd][hiː; hi][ˈteɪkən] ,
indeed such care had he taken ,
的确 这样的 关心 有 他 已采取 ,
他确实非常谨慎。

[ðæt] [ˈbɔːrə] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmɪtfəd] [hæd; həd][met][ðə; ði] [prɪns] [sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst]
that Laura had no idea Sir Charles Mitford had met the Prince since their first
那 劳拉 有 不 主意 先生 查尔斯 米特福德 有 遇见 这 王子 自从 他们的 第一的
[ˈɪntərvjuː] [ɪn][ˈberdən] ,
interview in Baden ,
面试 在 巴登 ,
劳拉完全不知道查尔斯·米特福德爵士自巴登首次会面后已经见过王子了。

[ðooʊ] [ˈpraːbəbli] [mædəmweɪˈzel] [mɑːrtʃɛˈliːni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪnˈfɔːrmd] .
though probably Mademoiselle Marcelline might have been better informed .
尽管 大概 小姐 马塞琳 可能 有 到过 更好的 知情的 .
不过，马塞琳小姐或许会更清楚一些。

[bʌt; bət] - [sed] [ɑːn] [rɪˈflek(ə)n] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; əd] [ɡoʊ]
But Tchernigow said on reflection it appeared to him better that she should go
但 - 说 在 反射 它 出现 到 他 更好的 那 她 应该 去
[tuː; tə][ˈfræŋkfɜrt; ˈfræŋkfɜːrt] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] ,
to Frankfurt that evening ,
到 法兰克福 那 晚上 ,
但切尔尼戈夫仔细考虑后说，他觉得她当晚最好还是去法兰克福。

- - [aɪˈtiː] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [tɔːk] , [hiː; hi] [sed] ,
- - **it would put a stop to any chance of talk , he said ,**
- - 它 会 放 一个 停止 到 任何 机会 的 讲话 , 他 说 ,
他说，这样做会彻底断绝任何对话的可能性。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [dʒɔɪn][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] - [ˈkaɪzər][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and he would join her there at the Romischer Kaiser the next morning .
和 他 会 加入 她 那里 在 这 - 凯撒 这 下一个 早晨 .
第二天早上，他会在罗马皇帝酒店与她会合。

[ˈlɔ:rə] [əˈgri:d] ,
Laura agreed ,
劳拉 同意 ,
劳拉同意了。

[æz; əz][fi:; fi] [wɒd] [hæv; həv] [əˈgri:d] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [prəˈpəʊzd] - - [soʊ] [ˈhæpi]
as she would have agreed to anything he might have proposed - - so happy
作为 她 会 有 同意 到 任何事物 他 可能 有 建议的 - - 所以 快乐的
[wəz; wəz][fi:; fi][dʒʌst] [ðen] ;
was she just then ;
曾是 她 只是 然后 ;
她当时非常高兴，他提出的任何要求她都会欣然接受；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [ˈteɪbl] - - ,
and while the visitors were engaged at the late table - d'hôte ,
和 尽管 这 访客 是 已订婚的 在 这 晚的 桌子 - - ,
当客人们在享用晚宴时，

[ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [dru:ɪ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈtel] [di:] [rʌˈsi:] ,
a carriage drew up at the side - door of the Hôtel de Russie ,
一个 运输 画 向上 在 这 边 - 门 的 这 酒店 德 俄罗斯 ,
一辆马车停在了俄罗斯酒店的侧门前。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [mɑ:rtʃɛˈli:ni] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ˈfræŋkfərt; ˈfræŋkfɜ:rt] .
and Mrs . Hammond and Mademoiselle Marcelline started for Frankfurt .
和 太太 . 哈蒙德 和 小姐 马塞琳 开始 为了 法兰克福 .
哈蒙德夫人和马塞琳小姐启程前往法兰克福。

[lɔ:ɹd] - [wəz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbrekfəstɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [səbˈstænfəli] .
Lord Dollamore was in the habit of breakfasting late and substantially .
主 - 曾是 在 这 习惯 的 早餐 晚的 和 实质性 .
多拉莫尔勋爵习惯吃得很晚，而且早餐吃得非常丰盛。

[ðə; ði] [ˈteɪblz] [wɜ:r; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [leɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈteɪbl] - - [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈi:zi] - [ˈɡoʊɪŋ]
The tables were generally laid for the first table - d'hôte before the easy - going
这 表格 是 一般来说 铺设 为了 这 第一的 桌子 - - 前 这 简单的 - 去
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [keɪm] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪntu:ɪ][ðə; ði] [sæl] - - - [ˈmeɪndʒər] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-] ,
Englishman came lounging into the salle - à - manger about ten o'clock ,
英国人 来了 休闲 进入 这 厅 - - - 马槽 关于 十 点钟 ,
通常情况下，在悠闲的英国人大约十点钟走进餐厅之前，第一桌客人的餐位就已经摆好了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪftek] [ˈoʊ] [pɑ:ɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] - .
and sat down to his bifteck aux pommes and his half - bottle of Léoville .
和 卫星 向下 到 他的 比夫特克 辅助 苹果 和 他的 一半 - 瓶子 的 - .
他坐下来享用他的苹果馅饼和半瓶雄狮葡萄酒。

[hi:; hi][wəz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd]
He was not a minute earlier than usual on the morning after he had
他 曾是 不是 一个 分钟 早些时候 比 通常 在 这 早晨 后 他 有
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər] [ˈmɪtfəd] ,
refused to act for Mitford ,
拒绝 到 行为 为了 米特福德 ,
在他拒绝为米特福德辩护后的第二天早上，他一分不差地准时到达。

[ðoʊ] [hi:; hi] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
though he felt certain the meeting had taken place .
尽管 他 毛毡 肯定 这 会议 有 已采取 地方 .
尽管他确信会面已经举行过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ；
But he thought very little of it ；
但 他 想法 非常 小的 的 它 ；
但他并没有太在意；
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈduːəlz] [əˈmʌŋst] [ˈfɔːrənərz] [wɪtʃ] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ]
he had seen so many duels amongst foreigners which never came to anything
他 有 已见 所以 许多 决斗 在 外国人 哪个 绝不 来了 到 任何事物
[bɪˈjɑːnd] [æŋ; ən] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈpɪst(ə)l] - [ˈɑːts] ，
beyond an interchange of pistol - shots ，
超过 一个 交汇处 的 手枪 - 镜头 ；
他见过太多外国人之间的决斗，那些决斗最终都只是互相开枪而已。
[ɔːr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][pʊt][æŋ; ən][end][tuː; tə][ˈæftər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][fɜːrst] [blʌd] [baɪ][ə; eɪ][ˈseɪbər] -
or which were put an end to after the drawing of first blood by a sabre -
或者 哪个 是 放 一个 结尾 到 后 这 绘画 的 第一的 血 经过 一个 军刀 -
[skrætʃ] 。
scratch ；
划痕 ；
或者在被马刀划伤后，因鲜血染红而结束。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] ， [ænd; ənd][ˈmɪstər] 。 [ˈɔːldəməːstən] ， [wɪð; wɪθ]
It was not until the door was flung open ， and Mr 。 Aldermaston ， with
它 曾是 不是 直到 这 门 曾是 扔 打开 ， 和 先生 ； 奥尔德马斯顿 ， 和
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈæʃɪ] [peɪl] ，
his face ashy pale ，
他的 脸 灰烬 苍白 ，
直到门被猛地推开，奥尔德马斯顿先生面色苍白如灰，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] - [kloʊðz] [ɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɜːɪːz-z] [bæg] [slʌŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ， [rʌʃt]
with his travelling - clothes on and his courier's bag slung round him ， rushed
和 他的 旅行 - 衣服 在 和 他的 快递员的 包 吊着 圆形的 他 ， 匆忙
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ，
into the room ，
进入 这 房间 ，
他身着旅行服，肩挎信使包，冲进了房间。

[ðæt] [ɔːrd] - [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ， [ænd; ənd] [sed] ， "
that Lord Dollamore felt that something really serious had happened ， and said ， "
那 主 - 毛毡 那 某物 真的 严肃的 有 发生 ， 和 说 ， "
[gʊd] [gɑːd] ， [ˈɔːldəməːstən] ！
Good God ， Aldermaston ！
好的 上帝 ， 奥尔德马斯顿 ！
多拉莫尔勋爵觉得发生了非常严重的事情，说道：“我的天哪，奥尔德马斯顿！”

[wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] ？
what has gone wrong ？
什么 有 已消失 错误的 ？
到底出了什么问题？
[spiːk] ， [mæn] ！ "
Speak ， man ！ "
说话 ， 男人 ！ "
说话，伙计！

" [ðə; ði] [wɜːrst] ！ " [sed] [ˈɔːldəməːstən] ， [huːz] [ˈvɔɪs] [hæd; həd] [ɔːst] [ɪts] [krɪsp] [ˈlɪt(ə)l] [səˈsaɪəti] - [təʊn] ，
" The worst ！ " said Aldermaston ， whose voice had lost its crisp little society - tone ，
" 这 最差 ！ " 说 奥尔德马斯顿 ， 谁 嗓音 有 丢失的它是 脆 小的 社会 - 语气 ，
“糟透了！”奥尔德马斯顿说道，他的声音失去了原本清脆的、略带上流社会腔调的语气。

[ænd; ənd] [hu:] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ləʊ] [ˈwɪspə] , - - " [ðə; ði][wɜ:rst] !
and who spoke in a hoarse low whisper , - - " the worst !
和 WHO 辐 在 一个 嘶哑 低的 耳语 , - - " 这 最差 !
一个声音沙哑低沉地耳语道：“最糟糕的！”

[ˈmɪtfərdz] [hɪt] ! "
Mitford's hit ! "
米特福德的 打 ! "

米特福德的歌太棒了！

" [kɪld] ? "
" Killed ? "
" 被杀 ? "

“被杀了？”

" [noʊ] , [ˈhi:z] [əˈlaɪv] [stɪl] ; [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [wen] [aɪ] [left] .
" No , he's alive still ; was at least when I left .
" 不 , 他是 活 仍然 ; 曾是 在 至少 什么时候 我 左边 .
“不，他还活着；至少在我离开的时候还活着。”

[wi:; wi][gɑ:t][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwʊdˌkʌtəz] [hʌt] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən]
We got him into a woodcutter's hut close at hand , and there's a German
我们 得到 他 进入 一个 伐木工的 小屋 关闭 在 手 , 和 有 一个 德语
[ˈdɑ:ktər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
doctor with him ;
医生 和 他 ;
我们把他安置在附近的一间伐木工小屋里，那里还有一位德国医生陪着他；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [hoʊp] .
but , from all I can make out , there's no hope .
但 , 从 全部 我 能 制作 出去 , 有 不 希望 .
但就我目前所见，似乎没有任何希望。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] [ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] , [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl] [get] [ɪn][ə; eɪ] [mes] [maɪˈself] .
I must be off over the frontier , or I shall get in a mess myself .
我 必须 是 离开 超过 这 边境 , 或者 我 将 得到 在 一个 混乱 我 .
我必须越过边境，否则我自己也会惹上麻烦。

[send] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [grænd] [læbɜː] [æt; ət][ˈæntwɜ:rp] , [ænd; ənd][let] [ˌem ˈi:] [noʊ] [ɔ:l] ,
Send me a line to the Grand Laboureur at Antwerp , and let me know all ,
发送 我 一个 线 到 这 盛大 拉布勒尔 在 安特卫普 , 和 让 我 知道 全部 ,
[wɪl] [ju:; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?
请你给安特卫普的首席劳工官写封信，把一切都告诉我，好吗？

[ˌgʊdˈbaɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

" [ðə; ði] [si:n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
" The scene which he had witnessed seemed to have had the effect of
" 这 场景 哪个 他 有 目击者 似乎 到 有 有 这 影响 的
[ˈkɔ:zɪŋ] [ˈɔ:ldəməːstən] [tu:; tə][eɪdʒ] [ˈvɪzəbli] .
causing Aldermaston to age visibly .
导致 奥尔德马斯顿 到 年龄 明显地 .
“他所目睹的场景似乎使奥尔德马斯顿明显衰老了。”

[hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [wɜːr; wəɹ][læŋk] , [hɪz; ɪz] [her] [dɪ'fevld] , [ðə; ði][hænd] [wɪt] [klaːspt] -
His whiskers were lank , his hair dishevelled , the hand which clasped Dollamore's
他的 胡须 是 空白 , 他的 头发 蓬头垢面 , 这 手 哪个 紧握 -
[wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['klæmi] ;
was cold and clammy ;
曾是 寒冷的 和 湿冷的 ;

他的胡须稀疏，头发蓬乱，握着多拉莫尔的手冰冷而湿冷；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
and as he hurried from the room it would have been difficult to
和 作为 他 慌忙 从 这 房间 它 会 有 到过 难的 到
[ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [braɪt] ['tʃɜːrpi] ['lɪt(ə)l] [nuːz] - [pər'veɪər] .
recognize in him the usual bright chirpy little news - purveyor .
认出 在 他 这 通常 明亮的 挖 小的 消息 - 供应商 .
当他匆匆离开房间时，很难从他身上认出那个平日里活泼开朗的小新闻播报员。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [bɜːrd] - [ˈbɜːrdərd] [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɡɑːt]
As soon as he was gone Lord Dollamore ordered a carriage to be got
作为 很快 作为 他 曾是 已消失 主 - 订购 一个 运输 到 是 得到
[ˈredi] ,
ready ,
准备好 ,

他一走，多拉莫尔勋爵就命人准备了一辆马车。

[ænd; ənd][sent] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tel] [dæŋɡəltər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kiːn] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['lʌndən]
and sent round to the Hôtel d'Angleterre to Mr . Keene , the eminent London
和 发送 圆形的 到 这 酒店 d'Angleterre 到 先生 . 基恩 , 这 杰出 伦敦
[ˈsɜːrdʒən] ,
surgeon ,
外科医生 ,

然后派人送往英国酒店，交给伦敦著名外科医生基恩先生。

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [huː] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
who had arrived two days before , and who , on hearing what had happened ,
WHO 有 到达的 二 天 前 , 和 WHO , 在 听力 什么 有 发生 ,
他两天前就到了，在听到发生的事情后，

[æt; ət][wʌns] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] - [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wʌz; wəz]
at once consented to accompany Dollamore to where the wounded man was
在 一次 同意 到 陪伴 - 到 在哪里 这 受伤 男人 曾是
['laɪɪŋ] .
lying .
说谎 .

他立即同意陪同多拉莫尔去看看受伤的男子躺着的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'sɪːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˈveri] [fjuː] [ri'maːks] .
As they proceeded in the carriage , they exchanged very few remarks .
作为 他们 继续 在 这 运输 , 他们 交换 非常 很少 评论 .
他们乘马车前行时，几乎没有交谈。

['mɪstər] . ['kiːn] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Keene whiled away the time by the perusal of the new number of the
先生 . 基恩 虽然 离开 这 时间 经过 这 仔细阅读 的 这 新的 数字 的 这
[ˈlænsɪt] ,
Lancet ,
《柳叶刀》 ,

基恩先生通过阅读最新一期的《柳叶刀》杂志来消磨时间。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðæt] ['mɔːnɪŋz] [pəʊst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [səm; səm]
which had reached him by that morning's post , and which contained some
哪个 有 达到 他 经过 那 早晨 邮政 , 和 哪个 包含 一些
[dɪ'laɪtʃəli] - ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] [ɑ:pə'eɪʃənz] ;
delightfully - interesting descriptions of difficult operations ;
令人愉悦 - 有趣的 描述 的 难的 运营 ;

这份文件是当天早上邮递员送到他那里的，其中包含了一些关于复杂手术的非常有趣的描述；
[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [rɪ'flekʃnz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Dollamore was immersed in reflections suggested by the nature of the
和 - 曾是 沉浸式 在 反思 建议 经过 这 自然 的 这
[ˈerənd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðən] [ˈdʒɜːrniɪŋ] .
errand on which he was then journeying .
差事 在 哪个 他 曾是 然后 旅程 .

多拉莫尔沉浸在思考之中，思考着他当时正在执行的任务的性质。
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ;
He had always had a poor opinion of life in general ;
他 有 总是 有 一个 贫穷的 观点 的 生活 在 一般的 ;
他一向对生活抱有悲观的看法；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] ['leɪtli] [hæd; həd][nɑ:t] [tendɪd] [tuː; tə] [reɪz] [aɪ'tiː] .
and what he had witnessed lately had not tended to raise it .
和 什么 他 有 目击者 最近 有 不是 倾向于 到 增加 它 .
而他最近所见所闻并没有让他产生这种想法。

[hɪz; ɪz] ['prɒfɪsɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mɪtfəd] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['spiːdəli] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'taɪərlɪ]
His prophecies regarding Mitford had been more speedily and more entirely
他的 预言 关于 米特福德 有 到过 更多的 迅速地 和 更多的 完全
[ˈfʊl'fɪld] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
fulfilled than he had expected .
已完成 比 他 有 预期的 .
他对米特福德的预言比他预想的实现得更快、更彻底。

['mɪtfəd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][bəəd] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] ['spiːdəli] ;
Mitford had gone to the bad utterly and speedily ;
米特福德 有 已消失 到 这 坏的 完全地 和 迅速地 ;
米特福德的病情迅速而彻底地恶化了；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][rʌŋ][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [æksep'teɪʃn]
and Lady Mitford had had to run the gauntlet in the fullest acceptance
和 女士 米特福德 有 有 到 跑步 这 手套 在 这 最 接受
[ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,
of the phrase ,
的 这 短语 ,
米特福德夫人不得不经历一番考验，这完全符合“考验”一词的含义。

- - [hæd; həd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][ˈtɑːpɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæstɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['skænd(ə)] - [mɑːŋɡər]
- - **had afforded a topic for the blasting tongues of all the scandal - mongers**
- - 有 提供 一个 话题 为了 这 爆破 舌头 的 全部 这 丑闻 - 贩卖者
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,
——这为伦敦所有爱嚼舌根的八卦贩子提供了一个绝佳的谈资。

[frʌm; frəm][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [pʊr] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ænd; ənd]
from no fault of her own , poor child , but from the baseness and
从 不 过错 的 她 自己的, 贫穷的 孩子 , 但 从 这 卑鄙 和
[bruː'tæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
brutality of her husband .
残酷 的 她 丈夫 .
可怜的孩子，她并非咎由自取，而是因为她丈夫的卑鄙残暴。

[ðɪ:z] [θɔ:ts] [ˈɑ:kjʊpaɪd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [əˈraɪvd] [æɪt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [brɪˈdɑ:nd] [wɪtʃ] [aɪˈti:]
These thoughts occupied him till the carriage arrived at a Point beyond which it
这些 想法 占领 他 直到 这 运输 到达的 在 一个 观点 超过 哪个 它
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][aɪˈti:][tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [ˈfɜ:rðər] .
was impossible for it to proceed further .
曾是 不可能的 为了 它 到 继续 更远 .

这些想法占据了他的思绪，直到马车到达一个无法继续前行的地点。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈmɪtfəd] [ænd; ənd] [ˈɔ:ldəmə:stən] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
The man who had driven Mitford and Aldermaston over in the morning ,
这 男人 WHO 有 驱动 米特福德 和 奥尔德马斯顿 超过 在 这 早晨 ,
早上开车送米特福德和奥尔德马斯顿过来那个人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] - [ˈkæərɪdʒ] [æz; əz] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ,
and who had accompanied Dollamore's carriage as guide to the spot ,
和 WHO 有 伴随 - 运输 作为 指导 到 这 点 ,
以及陪同多拉莫尔乘坐马车前往目的地的向导。

[ˈpriːsiːdɪd] [ˈɔ:rd] - [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈki:n] [ˈoʊvər] [rʌf] [rʌts] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ]
preceded Lord Dollamore and Mr . Keene over rough ruts and among
之前 主 - 和 先生 : 基恩 超过 粗糙的 车辙 和 之中
[ˈɪntətwaɪnɪŋ] [tri:z] ,
intertwining trees ,
交织 树木 ,
在多拉莫尔勋爵和基恩先生之前，他们走过崎岖的车辙，穿过交错的树木。

[ʌnˈtɪl] [æɪt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hʌt] .
until at length they reached the hut .
直到 在 长度 他们 达到 这 小屋 :
最后他们终于到达了小屋。

- [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [hæf] -
Dollamore pushed the door open and looked in , and saw a figure half -
- 推动 这 门 打开 和 看起来 在 , 和 锯 一个 数字 一半 -
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,
多拉莫尔推开门往里看，看到一个衣衫不整的人影。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ɪts] [ʃɜ:rt] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
and with the front of its shirt soaked with blood ,
和 和 这 正面 的 它是 衬衫 浸泡过 和 血 ,
衬衫前襟被鲜血浸透，

[ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [strɔ:ɪ] [ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈhʌvl] ;
lying on a heap of straw in one corner of the wretched hovel ;
说谎 在 一个 堆 的 稻草 在 一 角落 的 这 可怜 茅屋 ;
躺在破旧小屋一角的一堆稻草上；

[ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔ:rnər] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [ˈhʌdld] [raʊnd]
a peasant woman standing in the other corner , with two children huddled round
一个 农民 女士 常设 在 这 其他 角落 , 和 二 孩子们 蜷缩着 圆形的
[hɜ:r; hər] [ni:z] ;
her knees ;
她 膝盖 ;
角落里站着一位农妇，两个孩子蜷缩在她膝边；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjə] [nelt] [ə; eɪ]['plæsid] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn] [blæk] [kloʊðz] , - - [ə; eɪ]
and by the prostrate figure knelt a placid - looking man in black clothes , - - a
和 经过 这 前列腺 数字 跪下 一个 平静 - 寻找 男人 在 黑色的 衣服 , - - 一个

[ˈdʒɜːrmən][ˈdɑːktər] .
German doctor .
德语 医生 .

在倒地的人影旁，跪着一个神态平静、身穿黑衣的男人——一位德国医生。

[hiː; hi] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['wɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['kriːkt] ; [bʌt; bət] ['mɪtfərdz] [aɪz] ,
He held up his hand in warning , as the door creaked ; but Mitford's eyes ,
他 握住 向上 他的 手 在 警告 , 作为 这 门 嘎吱作响 ; 但 米特福德的 眼睛 ,
[tɜːrnd] [ðæt] [wei] ,
turned that way ,
转向 那 方式 ,

门吱呀一声响，他举起手示意警告；但米特福德的目光却转向了那个方向。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['bekən] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .
had fallen on Dollamore , and he tried to beckon him to approach .
有 倒下 在 - , 和 他 尝试 到 招手 他 到 方法 .

他倒在了多拉莫尔身上，并试图招手示意他过来。

- ['entərd] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Dollamore entered , and knelt down beside him :
- 进入 , 和 跪下 向下 旁 他 .

多拉莫尔走了进来，跪在他身边。

['mɪtfəd] [lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] ; [bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
Mitford lips were moving rapidly ; but Dollamore could distinguish not a word .
米特福德 嘴唇 是 移动 快速 ; 但 - 可以 区分 不是 一个 单词 .

米特福德的嘴唇快速翕动着，但多拉莫尔一个字也听不清。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['eɪvɪdəntli] [kəm'pri'hendɪd] [ðɪs] .
The dying man evidently comprehended this .
这 垂死 男人 显然 理解 这 .

垂死之人显然明白这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv] [streŋθ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tʌtʃt]
With the last remnant of strength he raised himself until his mouth touched
和 这 最后的 剩 的 力量 他 提高 他自己 直到 他的 嘴 感动
- [ɪr] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
Dollamore's ear , and whispered :
- 耳朵 , 和 低声说道 :

他用尽最后的力气，撑起身子，直到嘴唇贴到多拉莫尔的耳朵上，低声说道：

" ['dʒɔːrdʒi] - - [fə'r'ɡɪv] - - " [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ded] .
" **Georgie - - forgive - - " and fell back dead .**
" 乔治 - - 原谅 - - " 和 跌倒 后退 死的 .

“乔治——原谅我——”说完便倒地身亡。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[læst] [wɜːrdz] .
LAST WORDS .
最后的 字 .

遗言。

[ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] , [ðə; ði]['daɪəmənds][ænd; ənd][ðə; ði] [dres] , [ʌv; əv][ðə; ði]
The equipage and the establishment , the diamonds and the dress , of the
这 装备 和 这 建立 , 这 钻石 和 这 裙子 , 的 这
[ˈprɪnses] - ,
Princess Tchernigow ,
公主 - ,

切尔尼戈公主的行头和住所，钻石和服饰，

[ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [geɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['gɒsɪpɪŋ] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
furnished the gay inhabitants of the gayest and most gossiping city in the world
提供 这 同性恋 居民 的 这 同性恋 和 最多 八卦 城市 在 这 世界
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɜːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
with a subject for almost inexhaustible discussion .
和 一个 主题 为了 几乎 取之不尽的 讨论 .

为世界上最爱八卦、最爱说闲话的城市里的同性恋居民提供了一个几乎无穷无尽的讨论话题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈseɪmənəs] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][æn; ən][ˈevər] - [ˈverɪŋ; ˈværiŋ] [tʃeɪndʒ] ; [soʊ]
There was no sameness about them , but an ever - varying change ; so
那里 曾是 不 相同性 关于 他们 , 但 一个 曾经 - 变化 改变 ; 所以
[ðæt] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈseɪtɪd] ,
that curiosity was never sated ,
那 好奇心 曾是 绝不 满足 ,

它们之间没有一成不变的事物，而是不断变化；因此，人们的好奇心永远无法得到满足。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [sɪˈlekt] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ænd; ənd][təʊld][ðer; ðər] [ˈstoːri]
and the last select few who had met the Princess , and told their story
和 这 最后的 选择 很少 WHO 有 遇见 这 公主 , 和 讲述 他们的 故事
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [mæɡˈnɪfɪsns] ,
of her magnificence ,
的 她 壮丽 ,

还有最后少数几个见过公主的人，他们讲述了公主的英姿飒爽。

[hæd; həd] [məˈtɪriəlz] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm][fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsli] [ˈsplendər] [wɪtʃ]
had materials afforded them for a version of the princely splendours which
有 材料 提供 他们 为了 一个 版本 的 这 王子 辉煌 哪个
[ˈdɪfəd] [məˈtɪriəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɜːrʒ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sɪˈlekt] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiətli]
differed materially from the version given by the select few of the immediately
不同 重大 从 这 版本 给定 经过 这 选择 很少 的 这 立即地
[prɪˈsiːdɪŋ] [əˈkeɪʒn] .
preceding occasion .
前 场合 .

他们所获得的资料，与前一次场合中少数受邀者所描述的王室辉煌景象截然不同。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [ɪmˌpenɪtrəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsoʊ(ə)l][ˈfæktz][ænd; ənd]
With the proverbial impenetrability of the French to English social facts and
和 这 谚语 不可穿透性 的 这 法语 到 英语 社会的 事实 和
[ˈkʌstəmz] ,
customs ,
海关 ,

众所周知，法国社会事实和习俗对英国人来说是难以理解的。

[ðə; ði][pəˈrɪzjən] [boʊ] [ˈmɑːnd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] "
the Parisian beau monde could not be made to understand that there was "
这 巴黎人 帅哥 世界 可以 不是 是 制成 到 理解 那 那里 曾是 "
[ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] " [ðə; ði] [ˈprɪnses] .
anything against " the Princess .
任何事物 反对 " 这 公主 .

巴黎上流社会无法理解有人对公主“有任何不满”。

[ðeɪ] [nu:] [ænd; ənd] [kæəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv]
They knew and cared nothing about the date at which the former husband of
他们 知道 和 关心 没有什么 关于 这 日期 在 哪个 这 以前的 丈夫 的
[ðæt] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈleɪdi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf] ,
that fortunate lady had departed this life ,
那 幸运 女士 有 已离开 这 生活 ;
他们既不知道也不关心那位幸运女士的前夫是什么时候去世的。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] .
and that at which he had been replaced by the Prince .
和 那 在 哪个 他 有 到过 替换 经过 这 王子 .
以及他被王子取代的那个时期。

[ˈmeni] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd] [ˈstriktli] [ˈmɔ:ərəl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði]
Many good - natured and strictly moral English people endeavoured to instruct the
许多 好的 - 自然 和 严格 道德 英语 人们 努力 到 指示 这
[pəˈrɪzjən][maɪnd][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Parisian mind on this point ,
巴黎人 头脑 在 这 观点 ;
许多心地善良、道德高尚的英国人试图就这一点教导巴黎人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti]
and to make it understand that the Princess would have some difficulty
和 到 制作 它 理解 那 这 公主 会 有 一些 困难
[wɪð; wɪθ] " [sə'saɪəti] " [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['kʌntri] .
with " society " in her own country .
和 " 社会 " 在 她 自己的 国家 .
并让他明白，公主在自己的国家里也会遇到一些“社交”上的困难。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɪ'deɪz] [ɪnsələrz] [hæd; həd][noʊ] [sək'ses] .
But these idéés insulaires had no success .
但 这些 想法 岛屿 有 不 成功 .
但这些孤立的想法并没有成功。

- [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:pjələr][ɪn][ˈpærɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi][hæd; həd][ˈgrætɪfaɪd][aɪ 'ti:][baɪ] ['brɪŋɪŋ]
Tchernigow had been popular in Paris before he had gratified it by bringing
- 有 到过 受欢迎的 在 巴黎 前 他 有 满意 它 经过 带来
[ə; eɪ] [nu:] [ˈprɪnses] [tu:; tə][ˈspɑ:rk(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtər] ,
a new princess to sparkle and glitter ,
一个 新的 公主 到 火花 和 闪光 ;
切尔尼戈夫在巴黎早已颇受欢迎，后来他带来了一位光彩夺目的新公主，更是让巴黎为之倾倒。

[baɪ][hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['splendər] , [ɪn][ðə; ði][bɔwɑ:] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:prə] , [æt; ət][ðə; ði]
by her beauty and her splendour , in the Bois , at the Opera , at the
经过 她 美丽 和 她 辉煌 , 在 这 布伊斯 , 在 这 歌剧 , 在 这
[bɔ:lz] ,
balls ,
球 ,
凭借她的美貌和光彩，在森林里，在歌剧院，在舞会上，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] .
and at the Court .
和 在 这 法庭 .
以及在法庭上。

[ˈpærɪs][əd'maɪəd][ðə; ði] ;
Paris admired the Calmuck ;
巴黎 钦佩 这 卡尔穆克 ;
巴黎很欣赏卡尔穆克；

[fɜːrst][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] [brɪkəz, brɪkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
first because he was so immensely rich because there was nothing in the
第一的 因为 他 曾是 所以 非常 富有的 因为 那里 曾是 没有什么 在 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

首先，因为他极其富有，因为这个地方什么都没有。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [ðæt] [hiː, hi][kʊd; kəd][nɔːt] [baɪ] ;
which contains everything in the world worth having , that he could not buy ;
哪个 包含 一切 在 这 世界 值得 拥有 , 那 他 可以 不是 买 ;

其中包含了世界上所有值得拥有的东西，而他却买不到；

[ænd; ʌnd] ['sekəndli] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz] [ɑːd] , [soʊ] [brɪ'zɑːr] ;
and secondly because he was odd , so bizarre ;
和 第二 因为 他 曾是 奇怪的 , 所以 怪异 ;

其次，因为他很古怪，非常怪异；

[brɪkəz, brɪkɔːz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [welθ] ,
because his character was as much out of the common as his wealth ,
因为 他的 特点 曾是 作为 很多 出去 的 这 常见的 作为 他的 财富 ,

因为他的品格和他的财富一样，都与寻常人格格不入。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˌeksən'trɪsɪtiːz] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] [ænd; ʌnd]
and his eccentricities afforded them an increasing source of remark and
和 他的 怪癖 提供 他们 一个 增加 来源 的 评论 和

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
speculation .
推测 .

他的古怪行为也为人们提供了越来越多的谈资和猜测。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɑːlɪʃt] ['rʌʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [ə'pɪrd] [ɪn][pə'rɪzjən][sə'saɪəti] - -
He was the most polished Russian that had ever appeared in Parisian society - -
他 曾是 这 最多 抛光 俄语 那 有 曾经 出现 在 巴黎人 社会 - -

[ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn] - [ɔɪl] - ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ʌnd][noʊ] - [ʃɜːrt] - ['weərɪŋ]
the most widely removed from the train - oil - drinking and no - shirt - wearing
这 最多 广泛 已移除 从 这 火车 - 油 - 喝 和 不 - 衬衫 - 穿着

[trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskəvaɪt] .
tradition of the Muscovites .
传统的 这 莫斯科人 .

他是巴黎社交圈里出现过的最有风度的俄罗斯人——与莫斯科人喝火车油、不穿上衣的传统截然不同。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['prɪnses] ?
And the Princess ?
和 这 公主 ?

公主呢？

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [feɪm] [ɪn]['pærɪs] .
She had not been by any means unknown to fame in Paris .
她 有 不是 到过 经过 任何 方法 未知 到 名声 在 巴黎 .

她在巴黎并非默默无闻。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['sɪti] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst]['braɪdl] [tʊr] , [ænd; ʌnd][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd]
She had visited that city during her first bridal tour , and she had had
她 有 到访 那 城市 期间 她 第一的 新娘 旅游 , 和 她 有 有

[ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
a great success .
一个 伟大的 成功 .

她第一次做新娘推介时就到过那个城市，而且非常成功。

[ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [pəɹˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] , [wɪtʃ] [oʊd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ɑ:rtɪfɪ(ə)l]
The freshness and perfection of her beauty , which owed nothing to artificial
这 新鲜 和 完美 的 她 美丽 , 哪个 欠款 没有什么 到 人造的
[mi:nz] ,
means ,
方法 ,

她那清新完美的容颜，丝毫没有人工修饰的痕迹。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ber] [ˈeni] [kaɪnd][ɔ:r] [dɪˈgri:] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ðə; ði] [ˈpi:kənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] ,
but could bear any kind or degree of light ; the piquancy of her manner ,
但 可以 熊 任何 种类 或者 程度 的 光 ; 这 辣味 的 她 方式 ,
但她能承受任何种类或强度的光线；她举止的辛辣，

[hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] - [reit] [si:t] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] , [hɜ:r; həɹ] [ˈdænsɪŋ] , - - [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd]
her first - rate seat on horseback , her dancing , - - all these things had
她 第一的 - 速度 座位 在 马背 , 她 跳舞 , - - 全部 这些 事物 有
[ˈkæptɪvertɪd] [ðə; ði] [pəˈrizjən] .
captivated the Parisians .
着迷 这 巴黎人 .

她一流的骑术、她的舞姿——所有这些都深深吸引了巴黎人。

[ðen] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][soʊ] [ˈɪnrəstɪŋ] , [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] ,
Then , was she not so interesting , this beautiful little English lady ,
然后 , 曾是 她 不是 所以 有趣的 , 这 美丽的 小的 英语 女士 ,
那么，这位美丽的英国小姑娘难道不那么有趣吗？

[hu:z] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [jʌŋ] ?
whose husband was so far from young ?
谁 丈夫 曾是 所以 远的 从 年轻的 ?
谁的丈夫年纪这么大了？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,
It was so charming to see them together ,
它 曾是 所以 迷人 到 看 他们 一起 ,
看到他们在一起真是太好了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wʌn] [nu:] [ðæt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈmæɪrɪdʒz] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] ;
because one knew that in England marriages of reason had no place ;
因为 一 知道 那 在 英格兰 婚姻 的 原因 有 不 地方 ;
因为人们知道，在英国，理性的婚姻没有立足之地；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fer] [ˈkri:tʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈpəʊzd] [hɜ:r; həɹ] [əˈfekʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [ˈeldərli]
and this fair creature must have reposed her affections in the feeble elderly
和 这 公平的 生物 必须 有 安息 她 情感 在 这 微弱 老年
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

这位美丽的姑娘一定把爱慕之情寄托在了那位体弱多病的老绅士身上。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [dɪˈvootɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv]
to whom she was so delightfully devoted , and who was so proud of
到 谁 她 曾是 所以 令人愉悦 奉献 , 和 WHO 曾是 所以 自豪的 的
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .
她对他无比忠诚，他也为她感到无比自豪。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; ei][treɪn][ʌv; əv][əd'maɪərəz][ðen] , ['næt(ə)rəli] ; [bʌt; bət][,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈɜ:rlɪ]
She had had a train of admirers then , naturally ; but it was early
她 有 有 一个 火车 的 仰慕者 然后 , 自然 ; 但 它 曾是 早期的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

当时她自然有不少追求者；但那还只是开始。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] .
and there was nothing very prononcé .
和 那里 曾是 没有什么 非常 发音 .

没有什么特别突出的地方。

[ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈpærɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈæftər] [ðæt] [fɜ:rst] [sək'sesf(ə)l]
Mrs . Hammond had been in Paris again and again after that first successful
太太 . 哈蒙德 有 到过 在 巴黎 再次 和 再次 后 那 第一的 成功的
[ə'pɪərəns] ;
appearance ;
外貌 ;

哈蒙德夫人自首次成功亮相后，又多次前往巴黎；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:ɹ; həɹ][dɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [les]
and if her devotion to the feeble elderly gentleman had been less
和 如果 她 虔诚 到 这 微弱 老年 绅士 有 到过 较少的
[kən'spɪkjʊəs] ,
conspicuous ,
显眼的 ,

如果她对那位体弱多病的老绅士的奉献不那么引人注目的话，

[hɜ:ɹ; həɹ] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ][vɪ'væsəti][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:ɹ] [soʊ] .
her beauty and her vivacity had been more so .
她 美丽 和 她 活泼 有 到过 更多的 所以 .

她的美貌和活力更加突出。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] " [tɔ:kt] [ə'baʊt] ;
Of course she was " talked about ;
的 课程 她 曾是 " 谈话 关于 ;

当然，她也“被人谈论过”；

" [bʌt; bət] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][wɜ:rd][hæz; həz][wʌn] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn]
" but that mysterious and terrible word has one signification and effect in
" 但 那 神秘 和 糟糕的 单词 有 一 意义 和 影响 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

但是，这个神秘而可怕的词语在伦敦却有着一种特殊的意义和影响。

[ænd; ənd] [kwɪt] [ə'nʌðər] [ɪn][ˈpærɪs] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['hæməndz] [reɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'dɪmd] .
and quite another in Paris ; and Mrs . Hammond's reign was undimmed .
和 相当 其他 在 巴黎 ; 和 太太 . 哈蒙德的 在位 曾是 未变暗 .

巴黎的情况则截然不同；哈蒙德夫人的统治地位丝毫未减。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] - [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪərəns] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ɪn]
When the Prince and Princess Tchernigow made their appearance on the scene in
什么时候 这 王子 和 公主 - 制成 他们的 外貌 在 这 场景 在
[ðer; ðər] [ə'træktɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgru:m] ,
their attractive character of bride and bridegroom ,
他们的 吸引人的 特点的 的 新娘 和 新郎 ,

当切尔尼戈王子和公主以新郎新娘的迷人形象出现在舞台上时，

[kən'sɪdərəb(ə)] [kjʊrɪ'ɑ:səti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
considerable curiosity had been excited about them ,
大量 好奇心 有 到过 兴奋的 关于 他们 ;
人们对此产生了极大的好奇心。

[kwɑɪt] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪntrəst] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪtld] [ɑ:n] [ðer; ðər]
quite apart from the legitimate interest to which they were entitled on their
相当 除 从 这 合法的 兴趣 到 哪个 他们 是 标题 在 他们的
[ˈseprət] [ˈmerɪts] ,
separate merits ,
分离 优点 ;
撇开他们基于自身案情所应享有的合法权益不谈,

[ænd; ænd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈju:niən] [ˈædɪd] [ˈvɪɡər] [ænd; ænd] [ɪn'tensəti] .
and to which their union added vigour and intensity .
和 到 哪个 他们的 联盟 额外 活力 和 强度 .
他们的结合为这段关系增添了活力和激情。

[ðə; ði] [ˈbeɪdən] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd] [ʌ; əv] [kɔ:rs] [gɑ:t] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kə'rektnəs] [ʌ; əv]
The Baden story had of course got about , with more or less correctness of
这 巴登 故事 有 的 课程 得到 关于 , 和 更多的 或者较少的 正确性 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ;
巴登的故事当然早已流传开来, 而且时间上也大致正确。

[pleɪs] , [ænd; ænd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ; [ænd; ænd] [ðə; ði] [kɑ:mbɪrɪneɪ(ə)n] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈdu:əl] , [ɪnˈvɑ:lvɪŋ] [ðə; ði]
place , and circumstances ; and the combination of a duel , involving the
地方 , 和 情况 ; 和 这 组合 的 一个 决斗 , 涉及 这
[deθ] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪ] ,
death of his adversary ,
死亡 的 他的 对手 ;
地点和情况; 以及决斗导致对手死亡的结合,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [bɪn] - [tu:; tə] [ðə; ði] [sleɪn] [mæn] ,
with a wedding , in which the bride had been affichée to the slain man ,
和 一个 婚礼 , 在 哪个 这 新娘 有 到过 - 到 这 被杀 男人 ;
在一场婚礼上, 新娘被许配给了被杀害的男子。

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ˈpi:kənt] [ˈænɪkdoʊt] , - - [ænd; ænd] " [soʊ] [laɪk] " - .
was an irresistibly piquant anecdote , - - and " so like " Tchernigow .
曾是 一个 无法抗拒地 辛辣的 轶事 , - - 和 " 所以 喜欢 " - .
这是一个引人入胜的趣闻轶事, ——而且“非常”像切尔尼戈夫的风格。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [keɪm] [ɔ:f] [rɪˈmɑ:rkəbli] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈnu:mərəb(ə)] [dɪsˈkʌʃnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The Princess came off remarkably well in the innumerable discussions to which the
这 公主 来了 离开 非常 出色地 在 这 无数 讨论 到 哪个 这
[əˈfer] [geɪv] [raɪz] .
affair gave rise .
事务 给予 上升 ;
在这一事件引发的无数讨论中, 公主的表现都非常出色。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [ˈmɪtfəd] [wʌz; wəz] [ded] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɔɪnt] ; [ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði]
In the first place Mitford was dead , which was a great point ; and in the
在 这 第一的 地方 米特福德 曾是 死的 , 哪个 曾是 一个 伟大的 观点 ; 和 在 这
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ;
首先, 米特福德去世了, 这是个重要的转折点; 其次,

[ðə; ði] ['kætəlb:ɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['lʌkfəɪrɪz] [ɪn'klu:diŋ] [sʌm; səm]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] [dr'vootɪd] ['təʊdi:z]
the catalogue of the Prince's luxuries including some useful and devoted toadies
这 目录 的 这 王子的 奢侈品 包括 一些 有用 和 奉献 谄媚者
,
!
,

王子奢侈品的清单，其中还包括一些得力且忠诚的马屁精。

[hu:] [meɪd] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tu;; tə] [sprɛd] [ə'brɔ:d] [ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] [geɪnd] ['æmp(ə)l]
who made it their business to spread abroad a report which gained ample
WHO 制成 它 他们的 商业 到 传播 国外 一个 报告 哪个 获得 充足
['kri:d(ə)ns] ,
credence ,
信任 ,

他们致力于向海外传播一份获得了广泛认可的报告，

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['feləʊ] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] ['mænərz] ,
that the unfortunate Englishman was a violent fellow , who had no manners ,
那 这 不幸 英国人 曾是 一个 暴力 同伴 , WHO 有 不 礼仪 ,
那个不幸的英国人是个粗暴无礼的家伙。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ][toʊn] [tɔ:rdz] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ['hoʊlli] [ʌn'dʒʌstɪfaɪd][baɪ]
and who had assumed a tone towards Mrs . Hammond wholly unjustified by
和 WHO 有 假定 一个 语气 向 太太 : 哈蒙德 完全 不合理的 经过
[ðer; ðər][æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts] ; [ɪn][fækt] ,
their antecedents ; in fact ,
他们的 来路 ; 在 事实 ,
他们对哈蒙德夫人的态度完全不符合他们的过往经历；事实上，

[hæd; həd] ['pə:sɪkju:tɪd] [ðæt] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [bɪn] - [bru:'tɑ:l] .
had persecuted that lady , and been excessivemnt brutale .
有 受迫害 那 女士 , 和 到过 - 残酷 .
曾迫害过那位女士，而且手段极其残忍。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] ,
So it was all plain sailing with the Prince and Princess ,
所以 它 曾是 全部 清楚的 帆船 和 这 王子 和 公主 ,
所以，王子和公主的感情生活一直都很顺利。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] .
and even the women took the liveliest interest in the latter .
和 甚至 这 女性 采取 这 最活跃的 兴趣 在 这 后者 .
甚至连女性都对后者表现出了最浓厚的兴趣。

[pʊr] [dɪr] ['kri:tʃər] , [ðeɪ] [sed] , [haʊ] [ˈveri] [sæd] , [bʌt; bət] [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] [roʊ'mæntɪk][aɪ 'ti:]
Poor dear creature , they said , how very sad , but how charmingly romantic it
贫穷的 亲爱的 生物 , 他们 说 , 如何 非常 伤心 , 但 如何 迷人地 浪漫的 它
[wʌz; wəz] !
was !
曾是 !
他们说，可怜的小家伙，多么悲伤啊，但又多么浪漫迷人啊！

[tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwɑ:t] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:əl] ,
To think that she had been quite ignorant of the duel ,
到 思考 那 她 有 到过 相当 无知 的 这 决斗 ,
难以置信的是，她竟然对这场决斗毫不知情。

[ænd; ænd][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['braɪdgru:m] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ]
and had not had the least idea that her bridegroom had shot a
和 有 不是 有 这 至少 主意 那 她 新郎 有 射击 一个
[mæn][dʒʌst] [brʊd:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜ:r; həɹ] !
man just before he had married her !
男人 只是 前 他 有 已婚 她 ！

她丝毫没有意识到，她的未婚夫在与她结婚前曾枪杀过一个人！

[wen] [ʃi:; ʃi] [di'skʌvəd] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [streɪndʒ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] !
When she discovered it , how strange she must have felt !
什么时候 她 发现 它 , 如何 奇怪的 她 必须 有 毛毡 ！

当她发现这件事时，她一定感觉很奇怪吧！

[ðeɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'spiəriəns] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]
They wondered if it made her experience for a moment a very little of
他们 想知道 如果 它 制成 她 经验 为了 一个 片刻 一个 非常 小的 的
[rɪ'pʌl](ə)n] .
repulsion .
排斥 .

他们想知道这是否让她在那一刻产生了一丝厌恶感。

[bʌt; bət][noʊ] , ['pra:bəbli] [nɑ:t] , - - [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [sʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
But no , probably not , - - the Prince was really such a gentleman ;
但 不 , 大概 不是 , - - 这 王子 曾是 真的 这样的 一个 绅士 ;

但或许并非如此——王子真是一位绅士；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ʌðər] [dɪ'plɔ:rəbl] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['pɪti] .
and the other deplorable person it was impossible to pity .
和 这 其他 可悲的 人 它 曾是 不可能的 到 遗憾 .

而另一个可怜的人，却让人无法同情。

[prɪns] - [pə'zest] [ə; eɪ]['mæn](ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] ; [ænd; ænd] ['ðɪðər] ,
Prince Tchernigow possessed a mansion in the Champs Elysées ; and thither ,
王子 - 拥有 一个 大厦 在 这 冠军 爱丽舍宫 ; 和 那里 ,

切尔尼戈王子在香榭丽舍大街拥有一座宅邸；在那里，

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [per] , [ɔ:l]['pæris] ([prɪ'zentəbl] ['pæris] ,
a short time after the arrival of the pair , all Paris (presentable Paris ,
一个 短的 时间 后 这 到达 的 这 一对 , 全部 巴黎 (像样 巴黎 ,

两人抵达后不久，整个巴黎（体面的巴黎，

[ʌv; əv] [kɔ:rs]) [flɑ:kt] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] ,
of course) flocked to pay their respects ,
的 课程) 成群结队的 到 支付 他们的 尊重 ,
当然，人们纷纷前来吊唁。

[ænd; ænd] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeɪnz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪt]
and inspect the magnificence of the possessions in the midst of which
和 检查 这 壮丽 的 这 财产 在 这 中间 的 哪个
- [hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] [hɪz; ɪz] [braɪd] - - ['daʊtləs] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
Tchernigow had installed his bride - - doubtless the most precious of them all .
- 有 已安装 他的 新娘 - - 毫无疑问 这 最多 宝贵的 的 他们 全部 .

仔细查看切尔尼戈夫为他的新娘准备的那些华丽的财物——无疑是其中最珍贵的。

[ðen] [keɪm] ['brɪliənt] [entə'teɪnmənts] ,
Then came brilliant entertainments ,
然后 来了 杰出的 娱乐 ,
随后出现了精彩纷呈的娱乐活动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnsəs] [əˈtʃi:vd] [æt; ət][wʌn] [stroʊk] [ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈemɪnəns] [ʌv; əv]
and the Princess achieved at one stroke the almost incredible eminence of
和 这 公主 已达成 在 一 中风 这 几乎 极好的 卓越的 的
[ˈbi:ɪŋ] [dɪˈklerd] [baɪ] [ˈkɑ:mən] [kənˈsent] [ðə; ði][best] - [drest] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈjʊrəp] - - [ˈpæris] [ˈmi:nɪŋ]
being declared by common consent the best - dressed woman in Europe - - Paris meaning
存在 声明 经过 常见的 同意 这 最好的 - 穿着 女士 在 欧洲 - - 巴黎 意义
[ðæt] [ˈkɑ:ntɪnənt] ,
that continent ,
那 大陆 ,

于是，这位公主一举获得了几乎令人难以置信的殊荣，被公认为欧洲——巴黎指的是整个欧洲大陆——最会穿衣打扮的女性。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ði:z] [entəˈteɪnmənts] [ðæt] [ˈmædəm] [di:] [su:ˈbi:z]
It was at the second of these entertainments that Madame de Soubise
它 曾是 在 这 第二 的 这些 娱乐 那 夫人 德 苏比斯
[riˈmɑ:kt] [tu:; tə] [ˈmædəm] [di:][sɔm; sʌm] ,
remarked to Madame de Somme ,
评论 到 夫人 德 索姆河 ,
正是在第二次宴请中，苏比斯夫人对索姆夫人说道：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpregnənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsentəns] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l] " [darts] - [dɒŋk] , [ɛr]
in a pregnant little sentence , beginning with the invariable " dites - donc , chère
在 一个 孕 小的 句子 , 开始 和 这 不变的 " dites - 唐克 , 亲爱的
[ɑˈdɛl] ,
Adèle ,
阿黛尔 ,
在一个意味深长的小句子中，以不变的“dites-donc, chère Adèle,

" [ðæt] [ˈmædəm] [lɑ:][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnsəs] [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstret] ,
" that Madame la Princesse seemed a little distraite ,
" 那 夫人 拉 公主 似乎 一个 小的 分散 ,
“公主夫人看上去有点心不在焉，

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [wer] [ru:ʒ] [laɪk][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
and had begun to wear rouge like the rest of the world .
和 有 开始 到 穿 胭脂 喜欢 这 休息 的 这 世界 .
她也开始像世界上其他人一样涂抹胭脂。

[ˈmædəm] [di:][sɔm; sʌm] [ˌækwiˈes] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfrɛndz] [riˈmɑ:rk] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [ˈædɪd] [ɑ:n]
Madame de Somme acquiesced in her friend's remark , and further added on
夫人 德 索姆河 默许 在 她 朋友们 评论 , 和 更远 额外 在
[hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
her own account ,
她 自己的 帐户 ,
索姆夫人赞同了她朋友的说法，并补充道：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəmˈplekʃənz] , [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˌevəˈnes(ə)nt] ,
that the English complexions , undeniably charming , were very evanescent ,
那 这 英语 肤色 , 无可否认 迷人 , 是 非常 转瞬即逝 ,
英国人的肤色固然迷人，但却非常短暂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈri:əli] [ðə; ði] [ˈprɪnsəs] [hæd; həd][noʊ][ˌɔ:ŋɡər][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [jʌŋ] .
and that really the Princess had no longer the appearance of being young .
和 那 真的 这 公主 有 不 更长 这 外貌 的 存在 年轻的 .
而且，公主的容貌确实已经不再年轻了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [æskt] [hu:]
It was on the same occasion that several of the company had asked who
它 曾是 在 这 相同的 场合 那 一些 的 这 公司 有 问 WHO
[wʌz; wəz] [ðə; ði] " [pəˈti:t] [deɪm] ,
was the " petite dame ,
曾是 这 " 娇小 贵妇人 ,
也是在同一场合，公司里有好几个人问起那位“娇小女士”是谁。

" [soʊ] [ˈbju:tɪfli] [drest] , [soʊ] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [spɪrɪtʃəl] , [tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈprɪnses]
" so beautifully dressed , so quiet , and yet so spirituelle , to whom the Princess
" 所以 非常漂亮 穿着 , 所以 安静的 , 和 然而 所以 精神 , 到 谁 这 公主
[wʌz; wəz] [soʊ] [kəˈresɪŋ] ,
was so caressing ,
曾是 所以 爱抚 ,
“她衣着如此美丽，如此安静，却又如此神采奕奕，公主正温柔地抚摸着她。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [best] " [men] [wɜ:r; wər] [ɪnˈveriəbli] [prɪˈzentɪd] .
and the " best " men were invariably presented .
和 这 " 最好的 " 男人 是 总是 呈现 .
而“最优秀”的人总是会被推选出来。

[ðə; ði] " [pəˈti:t] [deɪm] " [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [slɑɪt] , [peɪl] - [feɪst] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [pleɪn] ,
The " petite dame " was small and slight , pale - faced , and rather plain ,
这 " 娇小 贵妇人 " 曾是 小的 和 轻微 , 苍白 - 面对 , 和 相当 清楚的 ,
[pərˈhæps] , [ðæn; ðən] [ˈprɪti] .
perhaps , than pretty .
也许 , 比 漂亮的 .
这位“娇小女子”身材矮小纤弱，脸色苍白，与其说是漂亮，不如说是相貌平平。

[hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
Her features had nothing remarkable about them ,
她 特征 有 没有什么 卓越 关于 他们 ,
她的五官并无特别之处。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪgʃər] [wʌz; wəz] [riˈdi:md] [frʌm; frəm] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]
and her figure was redeemed from insignificance only by the taste and
和 她 数字 曾是 已赎回 从 微不足道 仅有的 经过 这 品尝 和
[ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [dres] .
richness of her dress .
丰富 的 她 裙子 .
她身材虽不显眼，但凭借着华丽高贵的服饰，才不至于显得平庸。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [əˈtræktɪv] ;
But she was eminently attractive ;
但 她 曾是 非常 吸引人的 ;
但她确实非常漂亮；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] [ˈru:mər] [ˈsɜ:kjəleɪtəd, ˈsɜ:kjəleɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsælɔ:nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt]
and before long rumours circulated about the salons to the effect that
和 前 长的 谣言 流通 关于 这 沙龙 到 这 影响 那
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] - - [ðə; ði] [kloʊz] ,
the little lady - - the close ,
这 小的 女士 - - 这 关闭 ,
不久之后，沙龙里便流传着这样的谣言：那位小妇人——那位住在附近的女士——

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第28/29页

[ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ; [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˈaɪrɪʃ] ['wɪdoʊ] , [hu:] [spuːk] [frent]
the inseparable friend of the Princess ; a charming Irish widow , who spoke French
这 形影不离 朋友 的 这 公主 ; 一个 迷人 爱尔兰 寡妇 , WHO 辐 法语
[rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] ,
remarkably well ,
非常 出色地 ,

公主形影不离的朋友；一位迷人的爱尔兰寡妇，法语说得非常流利。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][pər'hæps][ðə; ði] ['slaitəst] ['di:fekt] [ɪn][ðə; ði]['æksent] ([ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi]
but with perhaps the slightest defect in the accent (it is so difficult to be
但 和 也许 这 丝毫 缺点 在 这 口音 (它 是 所以 难的 到 是
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɪz] [tʊ:t] [baɪ] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kɑ:m] [ɪl] [foʊ]) - - [wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪti] ,
certain that one is taught by persons who are comme il faut) - - was as witty ,
肯定 那 一 是 教授 经过 人 WHO 是 comme il 错误) - - 曾是 作为 机智 ,
但或许口音上略有瑕疵（很难确定一个人是否是由口音标准的人教导的）——却依然机智幽默。

[æz; əz] ['brɪliənt] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [frend] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
as brilliant , as her friend was beautiful .
作为 杰出的 , 作为 她 朋友 曾是 美丽的 .

她才华横溢，她的朋友也很漂亮。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:tli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r'self][soʊ] [mʌt] ;
She was so completely at her ease , and she enjoyed herself so much ;
她 曾是 所以 完全地 在 她 舒适 , 和 她 享受 她自己 所以 很多 ;

她显得非常放松自在，而且玩得很开心；

[ænd; ænd] [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [wɪt] [səb'sɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
and how delightful it was to see the affection which subsisted between the
和 如何 愉快 它 曾是 到 看 这 感情 哪个 生存 之间 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi][ænd; ænd][ðə; ði] ['prɪnses] !
little lady and the Princess !
小的 女士 和 这 公主 !

看到小姑娘和公主之间流露出的深厚感情，真是令人欣慰！

[dɪd] [wʌn] [hɪnt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fə'ti:gd] ,
Did one hint to the former that the Princess looked a little fatigued ,
做过 一 暗示 到 这 以前的 那 这 公主 看起来 一个 小的 疲劳 ,

有人曾暗示前者，公主看起来有些疲惫吗？

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [kən'sɜ:rn][ænd; ænd][ædʒɪ'teɪ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [flaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈtʃerɪʃt] [ˈlɔ:rə]
she would be all concern and agitation ; she would fly to her cherished Laura
她 会 是 全部 忧虑 和 搅动 ; 她 会 飞 到 她 珍爱 劳拉
,
!
,

她会非常担忧和焦虑；她会飞奔到她心爱的劳拉身边。

[ænd; ænd][æsk][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈfɜ:rvənt] [tuːnz] [ɪf] [ðə; ði] ['plezərz] ,
and ask her in fervent tones if the pleasures ,
和 问 她 在 热切 音调 如果 这 快乐 ,

并用热烈的语气问她，这些快乐是否.....

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
the delights of this evening of Paradise had been too much for her ;
这 美味 的 这 晚上 的 天堂 有 到过 也 很多 为了 她 ;

今晚宛如天堂般的美好让她难以承受；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wʊd] [fɔ:rm][ðə; ði] [p'ri:tɪst] ['tæbləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and the two women would form the prettiest tableau in the world .
和 这 二 女性 会 形式 这 最漂亮的 画面 在 这 世界 .
这两个女人将构成世界上最美丽的画面。

[dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] [æt; ət] ['lɒrəz] ['kæn.ə.peɪ] , [bɪ'saɪd] [wɪt] [ðə; ði] [prɪns] , [moʊst]
Did any of the worshippers at Laura's canapé , beside which the Prince , most
做过 任何 的 这 信徒 在 劳拉的 开胃小点 , 旁 哪个 这 王子 , 最多
[ə'tentɪv] [ʌv; əv] ['braɪd,gru:mz] ,
attentive of bridegrooms ,
细心 的 新郎 ,
在劳拉的餐前小点上, 有哪位信徒, 包括最体贴的新郎王子, 在场呢?

[moʊst] [dɪ'vɒʊtɪd] [ʌv; əv] [men] , [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['stedəli] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [əd'maɪər][ðə; ði] [vɪ'væsəti] ,
most devoted of men , kept his place steadily all the evening , admire the vivacity ,
最多 奉献 的 男人 , 保留 他的 地方 稳步 全部 这 晚上 , 钦佩 这 活泼 ,
[ðə; ði] [wɪt] ,
the wit ,
这 有 ,
他是最忠诚的人, 整晚都稳稳地坐在那里, 令人钦佩他的活力和机智。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ['wɔ:rmli] ,
the grace of the little lady , the Princess would reply warmly ,
这 优雅 的 这 小的 女士 , 这 公主 会 回复 热情地 ,
“这位小姑娘真优雅,”公主热情地回答道。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['lu:si] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [fləʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ;
that her dear Lucy was fortunate in possessing such a charming flow of spirits ;
那 她 亲爱的 露西 曾是 幸运 在 拥有 这样的 一个 迷人 流动 的 烈酒 ;
她亲爱的露西很幸运, 拥有如此迷人的神采;

[ænd; ənd] - [wʊd] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] ['mædəm] ['si:mɔ:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ]
and Tchernigow would remark that Madame Seymour was indeed a captivating
和 - 会 评论 那 夫人 西摩 曾是 的确 一个 引人入胜
[aɪləndər] ,
islander ,
岛民 ,
切尔尼戈夫会评论说, 西摩夫人确实是一位迷人的岛民。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [aɪrɪ] ['leɪdɪz] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] [wɪt] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti]
but that he understood the Irish ladies resembled the French in wit and vivacity
但 那 他 理解 这 爱尔兰 女士们 类似 这 法语 在 有 和 活泼
.
:
.
但他明白, 爱尔兰女士们在机智和活泼方面与法国女士们相似。

[wen] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɪn] ['pærɪs] [ə'prəʊtʃt] [ɪts][tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] ,
When the season in Paris approached its termination ,
什么时候 这 季节 在 巴黎 接近 它是 终止 ,
当巴黎赛季接近尾声时,

[ðə; ði] [boʊ] ['ma:nd] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]
the beau monde was distressed to learn that the health of the Princess was
这 帅哥 世界 曾是 苦恼 到 学习 那 这 健康 的 这 公主 曾是
[nɑ:t][ɪn][soʊ] [sætɪs'fæktəri] [ə; eɪ] [kən'dɪ](ə)n] [æz; əz][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [frendz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['desələtɪd]
not in so satisfactory a condition as the host of friends who were desolated
不是 在 所以 令人满意的 一个 状况 作为 这 主持人 的 朋友们 WHO 是 荒凉的
[baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] .
by the intelligence could have desired .
经过 这 智力 可以 有 想要的 .
得知公主的健康状况并不如众多因这一消息而悲痛欲绝的朋友们所期望的那样令人满意, 上流社会对此感到十分沮丧。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [siːn] [æz; əz][ˈevər] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgeɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ,
She was as much seen as ever ; she was the gayest of the gay ,
她 曾是 作为 很多 已见 作为 曾经 ; 她 曾是 这 同性恋 的 这 同性恋 ;
她依然备受瞩目；她是同性恋者中最典型的同性恋者。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] ;
the richest of the rich , the most brilliant of the brilliant ;
这 最富有的 的 这 富有的 , 这 最多 杰出的 的 这 杰出的 ;
富人中的富人，最杰出的杰出人物；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd]
but she was not as beautiful at the close of the season as she had
但 她 曾是 不是 作为 美丽的 在 这 关闭 的 这 季节 作为 她 有
[bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ;
been at the beginning ;
到过 在 这 开始 ;
但到了赛季末，她的美貌已不如赛季初。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈwɔlfɜːd] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [feɪn] - - [ðə; ði]
and it was not to be denied that Lady Walford and Mrs . Fane - - the
和 它 曾是 不是 到 是 否认 那 女士 沃尔福德 和 太太 . 范恩 - - 这
[læst] [nuː] [ˈbraɪdz][ænd; ænd] [ˈbjuːtiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkæpɪt(ə)l] - - [hæd; həd][æz; əz] [ˈmeni]
last new brides and beauties from the English capital - - had as many
最后的 新的 新娘 和 美女 从 这 英语 首都 - - 有 作为 许多
[ədˈmaɪərəz] ,
admirers ,
仰慕者 ,
不可否认的是，沃尔福德夫人和费恩夫人——这两位来自英国首都的最后两位新娘和美人——也拥有众多仰慕者。

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] .
if not more .
如果 不是 更多的 .
甚至更多。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [stɪl] [drest] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [kənˈvenʃənəli] [dɪˈfaɪnd] ;
The Princess still dressed better than any woman in Europe , conventionally defined ;
这 公主 仍然 穿着 更好的 比 任何 女士 在 欧洲 , 传统上 定义 ;
这位公主的穿着打扮仍然比欧洲任何一位传统意义上的女性都要好；

[ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈdaɪəmənds] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [ʌnəˈprəʊtʃəbl]
and her diamonds at least were unapproachable ,
和 她 钻石 在 至少 是 难以接近 ,
至少她的钻石是遥不可及的。

[ðoo] [ðer; ðər] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [braɪtə] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [siːn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpærɪs]
though there might possibly be brighter eyes to be now seen under the Paris
尽管 那里 可能 可能 是 更亮 眼睛 到 是 现在 已见 在下面 这 巴黎
[ˈmuːnlaɪt] [ænd; ænd] [ˈwækslaɪt] .
moonlight and waxlight .
月光 和 蜡灯 .
不过，或许在巴黎的月光和烛光下，我们能看到更加明亮的眼睛。

" [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [sed] [lɔːrd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] -
" Going to St . Petersburg , are they ? " said Lord Dollamore to his bosom -
" 去 到 英石 . 圣彼得堡 , 是 他们 ? " 说 主 - 到 他的 怀 -
[frend] [ðə; ði] [məˈlækə] [keɪn] ,
friend the Malacca cane ,
朋友 这 马六甲 甘蔗 ,
“他们要去圣彼得堡吗？”多拉莫尔勋爵问他最亲密的朋友——马六甲手杖。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'tri:tɪd] [greɪsfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsesɪz] ['kæɪɪdʒ] , ['æftər][ə; eɪ]
as he retreated gracefully from the side of the Princess's carriage , after a
作为 他 撤退 优雅地 从 这 边 的 这 公主的 运输 , 后 一个
[briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
brief conversation with her :
简短的 对话 和 她 :

与公主短暂交谈后，他优雅地从公主的马车旁退了回去。

" ['gouɪŋ][tuː; tə][es 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **Going to St . Petersburg , are they ?**
" 去 到 英石 : 圣彼得堡 , 是 他们 ?

“他们要去圣彼得堡吗？ ”

[ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ɪn'tʃæntɪd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] [θɔːt] .
She does not look enchanted ; on the contrary , rather frightened , I thought .
她 做 不是 看 迷人的 ; 在 这 相反 , 相当 害怕 , 我 想法 .

她看起来并不着迷；相反，我觉得她有点害怕。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] [mɑːrtʃɛ'liːni] , ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'ləvɪd] [kəm'peɪtriːəts][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜːrɪkt]
And that little devil Marcelline , doing her beloved compatriots with such perfect
和 那 小的 魔鬼 马塞琳 , 正在做 她 心爱 同胞们 和 这样的 完美的
[kəm'pouʒər] [ænd; ənd] [sək'ses] !
composure and success !
镇定 和 成功 !

还有那个小恶魔马塞琳，她以如此完美的镇定和成功演绎了她心爱的同胞们！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][lɔːst] ['siːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
I would not have lost seeing that for a good deal .
我 会 不是 有 丢失的 看到 那 为了 一个 好的 交易 .

如果价格合适，我绝对不会错过这个机会。

[gæd] ,
Gad ,
加德 ,

加德，

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʃiː; ji] [bi'stəʊ] [ə'pɑːn][em 'iː] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪntrə'duːst] [em 'iː] [wʊd] [hæv; həv]
the bow she bestowed upon me when the Princess introduced me would have
这 弓 她 授予 之上 我 什么时候 这 公主 介绍 我 会 有
[dʌn] ['kredit][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] !
done credit to a duchess !
完毕 信用 到 一个 公爵夫人 !

公主介绍我时，她向我鞠躬的姿势，连公爵夫人都自愧不如！

[ˈmædəm] ['siːmɔː] , [heɪ] ? - - [ænd; ənd] ['aɪrɪ] !
Madame Seymour , hey ? - - and Irish !
夫人 西摩 , 嘿 ? - - 和 爱尔兰 !

西摩夫人，是吗？——而且还是爱尔兰人！

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][æŋ; ən][eɪdʒ] !
By Jove , I have not enjoyed anything so much for an age !
经过 朱庇特 , 我 有 不是 享受 任何事物 所以 很多 为了 一个 年龄 !

天哪，我已经很久没有这么开心过了！

" [lɔːrd] - [wɔːkt] [ɑːn] [ˈtʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] .
" **Lord Dollamore walked on chuckling and tapping his ear in his old manner .**
" 主 - 步行 在 轻笑 和 窃听 他的 耳朵 在 他的 老的 方式 .

多拉莫尔勋爵一边轻笑着，一边用他惯常的方式敲着耳朵继续往前走。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ˈgreɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [wɜːr; wər]
After a little his face grew graver and his confidences with his cane were
后 一个 小的 他的 脸 生长 刻刀 和 他的 秘密 和 他的 甘蔗 是
[rɪˈzjuːmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] .
resumed in a different tone .
恢复 在 一个 不同的 语气 .

过了一会儿，他的脸色变得严肃起来，他用不同的语气继续和拐杖交谈。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæz; hæz] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
" **What the deuce has come over her , I wonder ?**
" 什么 这 二 有 来 超过 她 , 我 想知道 ?
“我真想知道她到底是怎么了? ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **I see a change ; but I don't know where it is** .
" 我 看 一个 改变 ; 但 我 不 知道 在哪里 它 是 .
“我感觉到了变化；但我不知道变化在哪里。”

[ɪz][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ?
Is it in her face ?
是 它 在 她 脸 ?

是在她脸上吗？

[ɪz][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] ?
is it in her manner ?
是 它 在 她 方式 ?

这是她的风格吗？

[ʃiːz] [ˈveri] [ˈhænsəm] - - [ʃiːz] [ˈwʌndərfəli] [ˈhænsəm] [stiːl] , [ðoʊ] [ʃiː; ji] [ˈruːʒɪz] ; [bʌt; bət] [ðæts]
She's very handsome - - she's wonderfully handsome still , though she rouges ; but that's
她是 非常 英俊的 - - 她是 太棒了 英俊的 仍然 , 尽管 她 胭脂虫 ; 但 那就是
[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪr] - [ˈevri] [wʌn] [dʌz] [aɪ ˈtiː] ;
of course here - every one does it ;
的 课程 这里 - 每一个 一 做 它 ;

她非常漂亮——即使涂了胭脂，她依然非常漂亮；当然，在这里每个人都涂胭脂；

[ðoʊ] [ɪts] [naːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪli] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [pəˌriːziːˈen] [ɑːr; ər]
though it's not a case of painting the lily , so far as the Parisiennes are
尽管 它是 不是 一个 案件 的 绘画 这 百合 , 所以 远的 作为 这 巴黎人 是
[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

但就巴黎女人而言，这并非粉饰太平。

[stɔːp] , [ðoʊ] : [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈlɪli] - - [fərˈɡɑːt] [ðæt] .
Stop , though : there's such a thing as an orange - lily - - forgot that .
停止 , 尽管 : 有 这样的 一个 事物 作为 一个 橙子 - 百合 - - 忘了 那 .

不过等等：还有一种叫橙色百合的植物——我都忘了。

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
It's something in the expression ,
它是 某物 在 这 表达 ,

关键在于表达方式，

[aɪ][ˈfænsi] - - [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [wʌn][æn; ən] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ]
I fancy - - something which gives one an impression that she's thinking of one thing
我 想要 - - 某物 哪个 给予 一 一个 印象 那 她是 思维 的 一 事物
[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,
and talking of another ,
和 说 的 其他 ,
我喜欢——那种让人觉得她心里想的是一件事，嘴上却说的是另一件事的感觉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [lɑː] [bel] [ˈlbrəz] [wei] :
which was never la belle Laura's way :
哪个 曾是 绝不 拉 美女 劳拉的 方式 :
这从来不是美丽的劳拉的风格:

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈmɑːnd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃɑːk] [ðer; ðər][self] - [lʌv] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv]
she knew her monde better than to shock their self - love by anything of
她 知道 她 世界 更好的 比 到 震惊 他们的 自己 - 爱 经过 任何事物 的
[ðæt] [kaɪnd] .
that kind .
那 种类 :
她很清楚自己的圈子，不会用那种方式去刺激他们的自恋。

[jes] : [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [baɪ][dʒʊʊv] !
Yes : that's it , by Jove !
是的 : 那就是 它 , 经过 朱庇特 !
没错，就是这样！

" [ænd; ənd] [lɔːrd] - [strʌk] [hɪmˈself] [kwɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ; " [aɪv] [hɪt]
" and Lord Dollamore struck himself quite a sharp little blow on the ear ; " I've hit
" 和 主 - 击 他自己 相当 一个 锋利的 小的 吹 在 这 耳朵 ; " 我已经 打
[aɪ ˈtiː] :
it :
它 :

[ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [fɪr] !
the expression in her face is fear !
这 表达 在 她 脸 是 害怕 !
她脸上的表情是恐惧！

" [wen] [lɔːrd] - [hæd; həd] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkæɪɪdʒ] ,
" When Lord Dollamore had stepped back from the side of her carriage ,
" 什么时候 主 - 有 步 后退 从 这 边 的 她 运输 ,
“当多拉莫尔勋爵从她的马车旁退开时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][aɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n]
and the horses were once more whirling it along , to the admiration
和 这 马匹 是 一次 更多的 旋转 它 沿着 , 到 这 钦佩
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] ,
of the multitude ,
的 这 民众 ,
马儿们再次扬起缰绳，向前飞驰，引得众人惊叹不已。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [sæŋk] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ˈkuʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
the Princess sank back upon the luxurious cushions with a deep sigh .
这 公主 沉没 后退 之上 这 豪华 靠垫 和 一个 深的 叹 :
公主深深叹了口气，瘫倒在豪华的靠垫上。

[ˈmædəm] [ˈsi:mɔ:] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wið; wiθ] [ˈstedɪ] [kəmˈpouzər] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Madame Seymour looked at her with steady composure and not a little
夫人 西摩 看起来 在 她 和 稳定的 镇定 和 不是 一个 小的
[kənˈtempt] .
contempt .
鄙视 .

西摩夫人神态镇定地看着她，眼神中带着一丝轻蔑。

" [ædʒɪteɪtɪd] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
" **Agitated , are you ?**
" 激动 , 是 你 ?

你很激动吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; " [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌpˈset] [baɪ][oʊld] [ˈmeməɹɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
" **she said ; " and quite upset by old memories and all that sort of thing ?**
" 她 说 ; " 和 相当 沮丧的 经过 老的 回忆 和 全部 那 种类 的 事物 ?

她说：“是不是因为过去的回忆之类的事情而感到非常难过？”

[wʌt] [ə; eɪ] [wi:k] [fu:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] !
What a weak fool you are !
什么 一个 虚弱的 傻子 你 是 ！

你真是个愚蠢的弱者！

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈnoʊblmən] [met] ,
you are thinking of the last time you and that very estimable nobleman met ,
你 是 思维 的 这 最后的 时间 你 和 那 非常 可估量的 贵族 遇见 ,
[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] ,
I daresay ,
我 敢说 ,

我猜您一定在想着上次您和那位德高望重的贵族见面的情景吧？

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [kwaɪt] [ˌsentiˈment(ə)l] .
and feeling quite sentimental .
和 感觉 相当 感伤的 .

心情十分感伤。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪˈmembər] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,
If you would remember , in addition ,
如果 你 会 记住 , 在 添加 ,

如果你还记得的话，另外，

[wʌt] [ju:; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][du:] [wen] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɪntərvju:] [tʊk] [pleɪs] ([aɪ] [rɪˈmembər] [aɪˈti:]
what you intended to do when that interesting interview took place (I remember it
什么 你 故意的 到 做 什么时候 那 有趣的 面试 采取 地方 (我 记住 它
:
:
:
:

你当时打算做什么？（我记得那次有趣的采访）

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [ˈku:lər] [ɔ:r] [ˈklɛvəɹɜ:] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pəˈlaɪt] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs]
I thought I never saw anything cooler or cleverer than his polite unconsciousness
我 想法 我 绝不 锯 任何事物 冷却器 或者 更聪明 比 他的 有礼貌的 无意识
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪˈdentəti][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [deɪm] [di:] [kɒnpəˈnji:] ;
of the identity of your dame de compagnie ;
的 这 身份 的 你的 贵妇人 德 公司 ;

我以为我从未见过比他礼貌地不自知地认出你的女伴身份更酷、更聪明的事了；

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [wið; wiθ][em ˈi:][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfrʌbəɹɪz] [æt; ət] - ,
he used to walk with me in the shrubberies at Redmoor ,
他 用过的 到 走 和 我 在 这 灌木丛 在 - ,

他以前常和我一起在雷德摩尔的灌木丛里散步。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [əˈkeɪz(ə)nəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɡɪni]) ,
and I've given him a kiss occasionally for a guinea) ,
和 我已经 给定 他 一个 吻 偶尔 为了 一个 几内亚) ;
我偶尔会给他一个吻，换取一个金币)，

- - [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈmembər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [juː; jʊ]
- - if you would remember what you intended to do , and how completely you
- - 如果 你 会 记住 什么 你 故意的 到 做 , 和 如何 完全地 你
[hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] ,
have done it ,
有 完毕 它 ,
——如果你能记住你原本打算做什么，以及你完成得多么彻底，

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʊːrəs] .
it would be more to the purpose .
它 会 是 更多的 到 这 目的 .
这样更符合目的。

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈbrʊkən]
" The Princess turned towards her companion , and said in a hurried broken
" 这 公主 转向 向 她 伴侣 , 和 说 在 一个 慌忙 破碎的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

公主转向她的同伴，急促而破碎的声音说道：
" [juː; jʊ][aɪ; ər] [rɔːŋ] , [mɑːrtʃɛˈliːni] , - - [juː; jʊ][aɪ; ər] [kwɔɪt] [rɔːŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
" You are wrong , Marcelline , - - you are quite wrong ; I was not thinking of
" 你 是 错误的 , 马塞琳 , - - 你 是 相当 错误的 ; 我 曾是 不是 思维 的
[ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
anything of the kind .
任何事物 的 这 种类 .
“你错了，玛塞琳，——你大错特错了；我根本没想过那种事。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈrʌʃə] .
I was only thinking of this horrible journey to Russia .
我 曾是 仅有的 思维 的 这 可怕 旅行 到 俄罗斯 .
我当时满脑子想的都是去俄罗斯的那段糟糕的旅程。

[aɪˈtiː] [ˈterɪfaɪz] [emˈiː] . "
It terrifies me . "
它 令人恐惧 我 : "
这让我感到恐惧。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈterɪfaɪz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Yes ; but everything terrifies you , you know .
" 是的 ; 但 一切 令人恐惧 你 , 你 知道 .
“是的；但你知道，一切都让你感到恐惧。”

[haʊ] [ɑːd] [ðæt] [ˈmædəm] [lɑː][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] - [æt; ət][ðə; ði][ˈpraːspekt]
How odd that Madame la Princesse should not be enthousiasmé at the prospect
如何 奇怪的 那 夫人 拉 公主 应该 不是 是 - 在 这 前景
[ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ænˈsestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [lə] [prɪns] ,
of beholding the ancestral home of Monsieur le Prince ,
的 凝视 这 祖先的 家 的 先生 勒 王子 ,
真奇怪，公主殿下竟然对参观王子先生的祖宅没有表现出热情。

[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [ɜ:rˈbeɪn] [ˈmɑ:nərk] [hu:] [ru:lz] [ðə; ði] [ˈrʌʃə]
of being presented to the gracious and urbane monarch who rules the Russias
的 存在 呈现 到 这 亲切 和 彬彬有礼 君主 WHO 规则 这 俄罗斯
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] ！
and the Russians !
和 这 俄罗斯人 ！

 觐见统治俄罗斯和俄罗斯人民的仁慈而温文尔雅的君主！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ru:l] [æz; əz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [aɪ] [fɪr] ； [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n] ,
They are a little difficult to rule as individuals , I fear ; but as a nation ,
他们 是 一个 小的 难的 到 规则 作为 个人 ， 我 害怕 ； 但 作为 一个 国家 ，
 恐怕他们个人都比较难统治；但作为一个国家，

[noʊ] [daʊt] , [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
no doubt , charming .
不 怀疑 ， 迷人 。

 毫无疑问，很有魅力。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ˈmædəm] [wʊd] [hæv; həv] [si:zd] [ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [wɪð; wɪθ][ˈtrænsˌpɔ:rt] . "
I should have thought madame would have seized the occasion with transport . "
我 应该 有 想法 夫人 会 有 查获 这 场合 和 运输 。“
 我原以为夫人会借此机会安排交通工具。

" [mɑ:rtʃɛˈli:ni] , " [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈlɔ:rə] , " [dəʊnt] [læf] [æt; ət][em ˈi:] ; [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈdedli] [ˈterər] [ʌv; əv]
" Marcelline , " pleaded Laura , " don't laugh at me ; I am in deadly terror of
" 马塞琳 ， " 恳求 劳拉 ， " 不 笑 在 我 ； 我 是 在 致命 恐怖 的
[ðɪs] [ˈdʒɜ:rnɪ] .
this journey .
这 旅行 。

 “马塞琳，”劳拉恳求道，“别笑我；我对这次旅程感到无比恐惧。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [em ˈi:][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
You can save me from it if you will .
你 能 节省 我 从 它 如果 你 将要 。

 如果你愿意，你可以救我脱离苦海。

[du:] , [du:] , [mɑ:rtʃɛˈli:ni] ！
Do , do , Marcelline !
做 ， 做 ， 马塞琳 ！

 做吧，做吧，玛塞琳！

[aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [ˈdredf(ə)l] [ɪˈnʌf] [ˈi:v(ə)n] [hɪr] ,
It is all dreadful enough even here ,
它 是 全部 可怕 足够的 甚至 这里 ，

 即使在这里，一切也已经够糟糕了。

[wer] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [prəˈtekʃn] - - [wer] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [dæəz] [nɑ:t] [kɪl] [em ˈi:] .
where I have some protection - - where at least he dares not kill me .
在哪里 我 有 一些 保护 - - 在哪里 在 至少 他 敢于 不是 杀 我 。

 在那里我能得到一些保护——至少他不敢杀我。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][ˈteɪkən][ðer; ðər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l] [ˈkʌntri] ,
But if I am taken there , to his dreadful country ,
但 如果 我 是 已采取 那里 ， 到 他的 可怕 国家 ，

 但如果我被带到那里，带到他那可怕的国度，

[aɪ][[æ; ʃəl][bi:; bi] [kwaɪt] [ˈhelpləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
I shall be quite helpless in his hands .
我 将 是 相当 无助 在 他的 双手 。

 我将完全无力反抗。

[hi:; hi] [maɪt] [kɪl] [em 'i:] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [ɪntər'fɪr] - - [noʊ] [wʌn] [wʊd] ['i:v(ə)n] [noʊ] ,
He might kill me there , and none would interfere - - no one would even know ,
他 可能 杀 我 那里 , 和 没有任何 会 干扰 - - 不 一 会 甚至 知道 ,
[pər'hæps] . "
perhaps . "

他可能会在那里杀了我，而且不会有人干预——或许甚至不会有人知道。

" [haʊ] ['ɪgnərənt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ! " [θɔ:t] [mædəmwə'zel] [mɑ:rt'ɛ'li:ni] , " [ænd; ənd] [haʊ] ['kaʊədli] !
" **How ignorant she is ! " thought Mademoiselle Marcelline , " and how cowardly !**
" 如何 无知 她 是 ! " 想法 小姐 马塞琳 , " 和 如何 胆小 !
" 她真是无知 ! " 玛塞琳小姐心想 , " 而且她真是 个 懦夫 ! " "

[hi:; hi] [hæz; həz] [ɪm'prest] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['taɪlərəbli] [ɪ'fekt'ʊəli] , [ðɪs] ['lækərd] ['sævɪdʒ] ,
He has impressed himself upon her tolerably effectually , this lacquered savage ,
他 有 印象深刻 他自己 之上 她 勉强可以接受 有效地 , 这 漆面 野蛮的 ,
[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [sə'kʌmd] .
and she has succumbed .
和 她 有 屈服了 .

这个涂着油彩的野蛮人已经相当有效地在她心中留下了深刻的印象，而她也屈服了。

[ði:z] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] [ɑ:r; ər] ['veri] ['ʃæləʊ] ['æftər] [ɔ:l] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [bæd] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] .
These Englishwomen are very shallow after all , no matter how bad they may be .
这些 英国女性 是 非常 浅的 后 全部 , 不 事情 如何 坏的 他们 可能 是 .
这些英国女人终究都很肤浅，不管她们多么糟糕。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [stɪl] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [mɑ:rt'ɛ'li:ni] , ['hævɪŋ] [dɪ'raɪvd]
" **The Princess still pleaded , and Mademoiselle Marcelline , having derived**
" 这 公主 仍然 恳求 , 和 小姐 马塞琳 , 拥有 衍生的
[sə'fɪ(ə)nt] [ə'mju:zmənt] [dʒʌst] [ðen] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ['wi:knəs] ,
sufficient amusement just then from her companion's weakness ,
充足的 娱乐 只是 然后 从 她 同伴的 弱点 ,
" 公主仍在苦苦哀求，而玛塞琳小姐，此刻正从同伴的软弱中获得足够的乐趣，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] [fə'ti:gd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɪmpər'tjʊnəti] , [təʊld] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,
and being somewhat fatigued by her importunity , told her at length ,
和 存在 有些 疲劳 经过 她 恳求 , 讲述 她 在 长度 ,
[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ,
and shortly ,
和 不久 ,

他被她的纠缠弄得有些疲惫，便详细地、简短地告诉了她：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zʌɪrd] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
that she desired to enjoy the drive , and therefore intended to change the
那 她 想要的 到 享受 这 驾驶 , 和 所以 故意的 到 改变 这
[sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

她想享受驾车的乐趣，因此打算转换话题。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] [ker] [ə'baʊt] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['rʌʃə] ;
For her part , she did not particularly care about going to Russia ;
为了 她 部分 , 她 做过 不是 特别 关心 关于 去 到 俄罗斯 ;
就她而言，她对去俄罗斯并不特别在意；

[ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['empaɪər] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [sə'fɪntli] ['sɪstɪmətaɪzd] [ɑ:n]
she understood that travelling in that empire had not been sufficiently systematized on
她 理解 那 旅行 在 那 帝国 有 不是 到过 足够 系统化的 在
[ðæt] [skeɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪndɪ'spensəb(ə)lɪ] [tu:; tə] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [kən'dɪ(ə)n] ;
that scale of comfort indispensable to persons of condition ;
那 规模 的 舒适 必不可少 到 人 的 状况 ;

她明白，在那个帝国，旅行还没有发展到足以满足有身份人士所需舒适程度的系统化程度；

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃi:; ʃi] ['ræðər] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ['rʌʃə]
and , on the whole , she rather thought they were not likely to go to Russia
和 , 在这所有的 , 她相当想法他们 是 不是 可能 到 去 到 俄罗斯
[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 :

总的来说, 她觉得他们当时不太可能去俄罗斯。

[ˈmædəm] ['si:mɔrz] [əˈpɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði] [oʊˈtɛl] - [wɜ:r; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst]
Madame Seymour's apartments in the Hôtel Tchernigow were among the most
夫人 西摩的 公寓 在 这 酒店 - 是 之中 这 最多
[lʌɡˈzʊəriəs] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] [wɪtʃ] [ðæt] [pəˈleɪ(ə)] ['edɪfɪs] [kənˈteɪnd] .
luxurious and elegant which that palatial edifice contained .
豪华 和 优雅的 哪个 那 宫殿 大厦 包含 :

西摩夫人位于切尔尼戈夫府邸的公寓是这座宫殿式建筑中最豪华、最优雅的公寓之一。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈfɪriər] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][saɪz] [əˈloʊn] ;
They were inferior to those of the Princess in size alone ;
他们 是 下 到 那些 的 这 公主 在 尺寸 独自的 ;
单就尺寸而言, 它们就逊色于公主的那些;

[ɪn] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sɪbəˈraɪt] [i:z] [ðeɪ] ['i:kwəld] [hɜ:rz] .
in every detail of comfort and sybarite ease they equalled hers .
在 每一个 细节 的 舒适 和 享乐主义者 舒适 他们 等于 她的 :
在舒适和享乐的每一个细节上, 他们都与她不相上下。

[ə; eɪ]['taɪni][ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] ['lɪt(ə)]['bu:dwɑ:r] [meɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ;
A tiny and delicious little boudoir made one of the suite ;
一个 微小的 和 可口的 小的 闺房 制成 一 的 这 套房 ;
套房里有一间小巧精致的闺房;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bjʊ:trɪf(ə)] [rɪˈtri:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [seɪm] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər]
and this beautiful retreat was the scene that same evening of a rather
和 这 美丽的 撤退 曾是 这 场景 那 相同的 晚上 的 一个 相当
[rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
remarkable conversation .
卓越 对话 :

当晚, 在这处美丽的静谧之地, 发生了一场非比寻常的对话。

[ðə; ði] ['spi:kɜ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒem] - [laɪk] [əˈpɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [prɪns]
The speakers were the mistress of the gem - like apartment and Prince
这 演讲者 是 这 情妇 的 这 宝石 - 喜欢 公寓 和 王子
-
Tchernigow .
- :

说话的人是这间如宝石般公寓的女主人和切尔尼戈王子。

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] - [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['teɪstfl] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] ['i:vniŋ] [dres]
The former - dressed in the most tasteful and becoming evening dress
这 以前的 - 穿着 在 这 最多 有品味的 和 成为 晚上 裙子
前者身着最雅致、最得体的晚礼服

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] ['hju:mən] ['mɪlɪnər] [tu:; tə] [kənˈkɑ:kt] , [ænd; ənd] [əˈdɔ:rnd] [wɪð; wɪθ]
it was possible for human milliners to concoct , and adorned with
它 曾是 可能的 为了 人类 女帽商 到 编造 , 和 装饰 和
[ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
jewels ,
珠宝 ,

人类制帽师有可能设计出各种款式的帽子, 并用珠宝进行装饰。

[wɪtʃ] [ˈɔːlsəʊ] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm] [ðooz] [wɔːrɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈtʃiːfli] [baɪ][ðer; ðər][saɪz] - [ænd; ənd]
which also differed from those worn by the Princess chiefly by their size - and
哪个 还 不同 从 那些 磨损 经过 这 公主 主要 经过 他们的 尺寸 - 和
[ðə; ði] [ˈlætər] ,
the latter ,
这 后者 ,

这些衣服与公主穿的衣服的主要区别也在于尺寸——后者，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈfɔːltləs] [əˈtaɪər] ,
in his usual faultless attire ,
在 他的 通常 完美无瑕 服装 ,
他一如既往地穿着无可挑剔的服装，

[həd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði][ˈbuːdwaːr] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]
had met in the boudoir previous to accompanying the Princess to the very
有 遇见 在 这 闺房 以前的 到 随同 这 公主 到 这 非常
[læst] [ˌentərˈteɪnmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] .
last entertainment at which they intended to appear .
最后的 娱乐 在 哪个 他们 故意的 到 出现 .

在陪同公主出席他们计划出席的最后一场娱乐活动之前，两人曾在闺房中相遇。

" [wel] , [mɑːrtʃɛˈliːni] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [juː; jʊ][dɪd][em ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [em ˈiː] .
" Well , Marcelline , " said the Prince , " you did me the honour to summon me .
" 出色地 , 马塞琳 , " 说 这 王子 , " 你 做过 我 这 荣誉 到 召唤 我 .
“好吧，玛塞琳，”王子说，“你召见我，给了我莫大的荣幸。”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
那是什么？

[ˈmɪrli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [lʊkt] [soʊ] [ˈtʃɑːrmiŋ] ? "
Merely that I should tell you that you never looked so charming ? "
仅仅 那 我 应该 告诉 你 那 你 绝不 看起来 所以 迷人 ? "
难道我该告诉你，你从未如此迷人吗？

" [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] [fiː; fi] ,
" For nothing of the sort , " said she ,
" 为了 没有什么 的 这 种类 , " 说 她 ,
“完全不是那样，”她说。

[ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [æz; əz] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈnoʊtɪs] [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ;
putting aside the compliment as beneath her notice and beside the question ;
推杆 旁边 这 赞扬 作为 下面 她 注意 和 旁 这 问题 ;
她觉得恭维话不值，而且与问题无关，所以就搁置了这件事；

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [dʌz] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][es ˈtiː] .
" I sent for you to tell you that the Princess does not wish to go to St .
" 我 发送 为了 你 到 告诉 你 那 这 公主 做 不是 希望 到 去 到 英石 .
[ˈpiːtəzbəːg] .
Petersburg .
圣彼得堡 .

“我派人来告诉你，公主殿下不想去圣彼得堡。”

[fiː; fi][ɪz] [ˈnɜːrvəs] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
She is nervous , I believe ,
她 是 紧张的 , 我 相信 ,
我觉得她很紧张。

[ænd; ænd][hæz; həz][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pju:nəti][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnsəz][ɑ:n][ðer; ðər]
and has some strange notions of the impunity of Russian princes on their
和 有 一些 奇怪的 概念 的 这 免责 的 俄语 王子们 在 他们的
[oʊn] [vɜ:rst] .
own versts .
自己的 维尔茨 .

他对俄罗斯王公在其领地内享有免责权抱有一些奇怪的幻想。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃi: ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][gʊʊ] . "
At all events , she does not wish to go . "

在 全部 活动 , 她 做 不是 希望 到 去 . "

总之, 她不想去。

" [aɪ][eɪ'em] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] , ['mædəm] ['si:mɔ:] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ]
" I am perfectly aware of that fact , Madame Seymour , " said the Prince , with
" 我 是 完美 意识到的 的 那 事实 , 夫人 西摩 , " 说 这 王子 , 和
[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [smɑ:l] ;
a peculiar smile ;
一个 奇特 微笑 ;

“我完全清楚这一点, 西摩夫人,”王子带着一丝奇特的微笑说道;

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] , [kwɑ:nd] [meɪm] . "
" but we are going to St . Petersburg , quand même . "

" 但 我们 是 去 到 英石 . 圣彼得堡 , 问题 同 . "

“但是我们还是要去圣彼得堡, quand même。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [mɑ:rtʃɛ'li:ni] ;
" Very well , " said Marcelline ;
" 非常 出色地 , " 说 马塞琳 ;

“很好,”马塞琳说;

[ænd; ænd][ʃi: ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [rɪst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [prɪns] [æz; əz][ə; eɪ]['tæsɪt][ɪntri'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]
and she held her wrist towards the Prince as a tacit intimation that he
和 她 握住 她 手腕 向 这 王子 作为 一个 默契 暗示 那 他
[wʌz; wəz][tu:; tə] ['bʌt(ə)n] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] [glʌv] .
was to button her dainty glove .
曾是 到 按钮 她 纤巧 手套 .

她将手腕指向王子, 示意他帮她扣上精致的手套。

" [ðen] [wi:; wi][[æ; ʃəl][nɑ:t] [mi:t] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
" Then we shall not meet for some time ,
" 然后 我们 将 不是 见面 为了 一些 时间 ,

那么我们有一段时间不会见面了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] . "
for I have not the most remote intention of going to St . Petersburg . "

为了 我 有 不是 这 最多 偏僻的 意图 的 去 到 英石 . 圣彼得堡 . "

因为我根本没有去圣彼得堡的打算。

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][æ; ən]['æŋɡri] [stɑ:rt] ; " [ju:; jʊ] [wɪ] [nɑ:t] [kʌm] ?
" What ! " said the Prince , with an angry start ; " you will not come ?
" 什么 ! " 说 这 王子 , 和 一个 生气的 开始 ; " 你 将要 不是 来 ?

“什么!”王子猛地一惊, 怒道, “你们不来吗?”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['sɪriəs] , [mɑ:rtʃɛ'li:ni] ? "
You are not serious , Marcelline ? "
你 是 不是 严肃的 , 马塞琳 ? "

马塞琳, 你不是认真的吧?

" [aɪ][eɪ'em] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪriəs] , [prɪns] - .
" I am perfectly serious , Prince Tchernigow .
" 我 是 完美 严肃的 , 王子 - .

“切尔尼戈王子, 我是认真的。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'ten](ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][es 'ti:] . [ˈpi:təzbə:g] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
I have no intention whatever of going to St . Petersburg at present ,
我 有 不 意图 任何 的 去 到 英石 ； 圣彼得堡 在 展示 ；
我目前完全没有去圣彼得堡的打算。

[ænd; ænd][aɪ][beg][aɪ] [meɪ] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
and I beg I may hear no more on the subject .
和 我 求 我 可能 听到 不 更多的 在 这 主题 ；
我恳求不要再听到关于这个话题的任何消息。

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [æsar'tein] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪz] [ˈredi] !
Have the goodness to ascertain if the Princess is ready !
有 这 善良 到 探明 如果 这 公主 是 准备好 ！
请您务必确认公主是否准备好了！

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
" **She sat down and turned over the leaves of a book .**
" 她 卫星 向下 和 转向 超过 这 树叶 的 一个 书 ；
她坐了下来，翻开一本书。

[ðə; ði] [prɪns] [wɔːkt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈpɑːrtmənt] ,
The Prince walked two or three times up and down the little apartment ,
这 王子 步行 二 或者 三 时代 向上 和 向下 这 小的 公寓 ；
王子在这间小公寓里来回走了两三趟，

[ænd; ænd] [swɔːr] [ə; eɪ] [ˈkɑːsæk] [oʊθ] [ɔːr] [tuː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and swore a Cossack oath or two under his breath .
和 发誓 一个 哥萨克 誓言 或者 二 在下面 他的 气息 ；
他低声咒骂了一两句哥萨克誓言。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ænd] [sed] :
Then he stopped opposite to her and said :
然后 他 停止 对面的 到 她 和 说 ；
然后他停在她对面，说道：

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ] [ðen] , [mɑːrtʃɛˈliːni] ? "
" **Where will you consent to go then , Marcelline ?** "
" 在哪里 将要 你 同意 到 去 然后 ， 马塞琳 ？ "
“那么，马塞琳，你愿意去哪里呢？”

" [ertʃ] - [em] !
" **H - m !**
" H - 米 ！

嗯！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ɪndɪ'sɪʒn] .
" **She paused , with an exasperating air of indecision .**
" 她 暂停 ， 和 一个 可气 空气 的 优柔寡断 ；
她顿了顿，脸上带着令人恼火的犹豫不决的神情。

" [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
" **I don't exactly know ; I think I shouldn't mind the Mediterranean .**
" 我 不 确切地 知道 ； 我 思考 我 不应该 头脑 这 地中海 ；
“我不太清楚；我想我应该不会介意地中海地区。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [br'saɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [huːz] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [les] [ˈbrɪliənt]
" **As she took her place beside the Princess , whose beauty was less brilliant**
" 作为 她 采取 她 地方 旁 这 公主 ， 谁 美丽 曾是 较少的 杰出的
[ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] ,
than ever that evening ,
比 曾经 那 晚上 ；
“当她在公主身边坐下时，公主当晚的容貌已不如往常那样光彩照人了。”

[ænd; ənd] [hu:z] [dɪ'preʃ(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [ə'tendənts] [hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə][mɑ:rk] , [ʃi:; ji] [sed] ,
and whose depression her attendants had not failed to mark , she said ,
和 谁 沮丧 她 服务员 有 不是 失败的 到 标记 , 她 说 ,
她说, 她的护理人员都注意到了她的抑郁症。

" [dəunt] [lək] [soʊ] [ˈretʃdli] [səb'du:d] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] , [ˈmædəm] [lɑ:][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] ;
" Don't look so wretchedly subdued and terrified , Madame la Princesse ;
" 不 看 所以 可悲地 低沉的 和 恐惧 , 夫人 拉 公主 ;
“公主殿下, 别露出如此凄惨、沮丧和恐惧的神情;

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bɪ'hoʊld][jʊɹ; jəɹ] [ˈprɪnsli] [spaʊs] [ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs]
you are not going to behold your princely spouse in the cradle of his race
你 是 不是 去 到 看哪 你的 王子 配偶 在 这 摇篮 的 他的 种族
[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈpezntɹi] .
and the midst of a grateful peasantry .
和 这 中间 的 一个 感激的 农民 .
你将无法亲眼目睹你的王子配偶在他民族的摇篮中, 在感恩的农民中间。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ɪn'sted] .
You are going to the Mediterranean instead .
你 是 去 到 这 地中海 反而 .
你要去的是地中海地区。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [pʊɹ] [ret] !
" And then she said to herself , " Poor wretch !
" 和 然后 她 说 到 她自己 , " 贫穷的 可怜虫 !
然后她自言自语道: “可怜的家伙! ”

[aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][aɪ] [saɪvd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
I am glad I saved her from that for the present .
我 是 高兴的 我 已保存 她 从 那 为了 这 展示 .
我很庆幸暂时让她免受那种伤害。

[aɪ] [ˈri:əli] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ˈtɔ:tʃəɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [wen] [ðeəz; ðəz] [ˈhʌθɪŋ] [tu:; tə][ɡeɪn] .
I really object to torturing her , when there's nothing to gain .
我 真的 目的 到 酷刑 她 , 什么时候 有 没有什么 到 获得 .
我非常反对折磨她, 因为这没有任何好处。

" [ə'hʌðər] [ˈsi:z(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊ'tel] - [ˈoʊpənd] [ɪts][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l]
" Another season , and another , and the Hôtel Tchernigow opened its hospitable
" 其他 季节 , 和 其他 , 和 这 酒店 - 打开 它是 好客
[dɔ:z] ,
doors ,
门 ,
又一个季节, 又一个季节, 切尔尼戈夫酒店敞开了热情好客的大门。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ɪts][ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔ:r; fəɹ] [ˈsplendər] , [prə'fju:ʒn] , [ænd; ənd] [ˈfæ(ə)n] .
and maintained its reputation for splendour , profusion , and fashion .
和 维持 它是 名声 为了 辉煌 , 丰富 , 和 时尚 .
并保持了其辉煌、奢华和时尚的声誉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ə'fɔ:d] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fəɹ] [sə'lisɪtu:d]
But the health of the Princess afforded more and more reason for solicitude
但 这 健康 的 这 公主 提供 更多的 和 更多的 原因 为了 关怀
[tu:; tə][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv] [frendz] [hu:] [wɜ:r; wəɹ] [ˈdesələtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃi:; ji][wɜz; wəz]
to the hosts of friends who were desolated by the intelligence that she was
到 这 主持人 的 朋友们 WHO 是 荒凉的 经过 这 智力 那 她 曾是
[ɪndɪ'spoʊzɪd] ;
indisposed ;
不适 ;
但公主的健康状况让众多朋友越来越担忧, 他们得知公主身体不适后都感到非常难过;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ə'dɔ:ɪnmənt] [frʌm; frəm] [dres]
and the beauty of the Princess began to require that adornment from dress
和 这 美丽 的 这 公主 开始 到 要求 那 装饰 从 裙子
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ʌtməʊst] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [dekə'reɪʃn]
which it had hitherto bestowed upon the utmost resources of decoration.
哪个 它 有 迄今为止 授予 之上 这 极致 资源 的 装饰
公主的美貌开始需要用服饰来加以装饰，而此前她一直将这种装饰发挥到了极致。

[ʌgli] ['ru:mər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsli] [meɪ'nɑ:ʒ] [hæd; həd] [brɪ'gʌŋ] [tu:; tə][sɜ:rkjəleɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
Ugly rumours regarding the princely ménage had begun to circulate ; and a
丑陋的 谣言 关于 这 王子 三人行 有 开始 到 流通 ; 和 一个
[fju: , [ə; eɪ] [veri] [fju: ,
few , a very few ,
很少 , 一个 非常 很少 ,
关于王室三人行的丑陋谣言开始流传；而且，极少数人，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] [ə'beɪt] [ðə; ði][ə'lækɹəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
of those in high places had abated the alacrity with which they had been
的 那些 在 高的 地方 有 减弱 这 敏捷 和 哪个 他们 有 到过
[wɔ:nt][tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskəvaɪt] ['mæɡneɪt] [ɪn][ðer; ðər][sælɔ:ŋz]
wont to welcome the appearance of the Muscovite magnate in their salons.
惯于 到 欢迎 这 外貌 的 这 白云母 巨头 在 他们的 沙龙
一些身居高位的人不再像以前那样热情地欢迎这位莫斯科大亨出现在他们的沙龙里。

[frentʃ] [sə'saɪəti] [dʌz] [nɑ:t] ['tɑ:ləreɪt] [oʊ'vɜ:rt][bru:'tæləti] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stɔ:ri]
French society does not tolerate overt brutality ; and there had been a story
法语 社会 做 不是 容忍 公开 残酷 ; 和 那里 有 到过 一个 故事
[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɔ:l] ,
about a fall ,
关于 一个 落下 ,
法国社会不能容忍公开的残暴行为；而且之前还发生过一起关于坠落事件的报道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brʊʊkən][ɑ:rm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [bəuθ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] ['pjʊərli]
and a broken arm ; and though no doubt both circumstances were purely
和 一个 破碎的 手臂 ; 和 尽管 不 怀疑 两个都 情况 是 纯粹
[æksə'dent(ə)] ,
accidental ,
偶然 ,
还有一条胳膊骨折了；虽然毫无疑问，这两种情况都纯属意外，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [pə'tɪku:ləz] [wɜ:r; wər][gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['kɔ:ləz] [hu:]
and indeed the fullest particulars were given to the numerous callers who
和 的确 这 最 细节 是 给定 到 这 很多的 来电者 WHO
[wɜ:r; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['prɪnsesɪz] ['prɑ:ɡres] [tɔ:rdz] [rɪ'kʌvəri] ,
were so anxious to hear of the dear Princess's progress towards recovery ,
是 所以 焦虑的 到 听到 的 这 亲爱的 公主的 进步 向 恢复 ,
事实上，所有来电者都非常关心亲爱的公主的康复进展，并详细地告知了他们所有情况。

[ðə; ði] ['mætər] [left] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
the matter left an unpleasant impression ,
这 事情 左边 一个 令人不快的 印象 ,
这件事给人留下了不愉快的印象。
[wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['efərts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
which all the efforts made by the Princess to convince the world that she was
哪个 全部 这 努力 制成 经过 这 公主 到 说服 这 世界 那 她 曾是

[nɑ:t][oʊnli][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,
not only the richest ,
不是 仅有的 这 最富有的 ,
公主为了让世人相信她不仅是最富有的，付出了种种努力，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] , [ˈwʊmən] [ɪn][ˈpærɪs][dɪd][hɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] .
but the happiest , woman in Paris did not succeed in removing .
但 这 最快乐 , 女士 在 巴黎 做过 不是 成功 在 移除 .
但巴黎最幸福的女人也没能成功摆脱它。

[wʌt] [ˈefərts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
What efforts they were !
什么 努力 他们 是 !

他们付出了多么大的努力啊！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [ru:ʒd] , [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] !
How she rouged , and dressed , and danced , and talked !
如何 她 胭脂 , 和 穿着 , 和 跳舞 , 和 谈话 !
她是如何涂胭脂、打扮、跳舞和说话的！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [droʊv] [aʊt] [wið; wiθ][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !
How she drove out with the Prince , and talked to him , and smiled at him !
如何 她 驾驶 出去 和 这 王子 , 和 谈话 到 他 , 和 微笑 在 他 !

她和王子一起乘车外出，和他交谈，还对他微笑！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈpleɪfəli] [wɔ:r] [ðə; ði][ˈɪndʒərd][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [kən'spɪkjʊəs] [slɪŋ] ,
How she playfully wore the injured arm in a very conspicuous sling ,
如何 她 嬉戏地 穿着 这 受伤 手臂 在 一个 非常 显眼的 吊索 ,
她俏皮地用非常显眼的吊带固定着受伤的手臂，

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][let] " [ə'leksɪs] " [draɪv] [hɜ:r; hər] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈpəʊnɪz]
and lamented that she was obliged to let " Alexis " drive her darling ponies for her ,
和 哀叹 那 她 曾是 有义务 到 让 " 亚历克西斯 " 驾驶 她 亲爱的 小马 为了 她 ,
她感叹自己不得不让“艾莉克丝”替她驾驭她心爱的矮种马。

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [ˈtaɪərsəm] [ɑ:rm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kwɔ:t] [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈru:ɪnd]
until her tiresome arm should be quite well , and how he perfectly ruined them !
直到 她 令人厌烦 手臂 应该 是 相当 出色地 , 和 如何 他 完美 毁坏 他们 !

直到她疲惫的手臂完全康复，他才意识到他是如何彻底毁了这一切！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [pɑ:r'keɪ] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [soʊ]
How she talked about the polished parquets as being so charming , but then so dangerous ,
如何 她 谈话 关于 这 抛光 镶木地板 作为 存在 所以 迷人 , 但 然后 所以 危险的 ,
她谈到那些光洁的镶木地板时，既觉得它们很迷人，又觉得它们很危险。

- - " [ˈwɪtnəs] [maɪ] [pʊr] [ɑ:rm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " - - [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [lɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər]
- - " witness my poor arm , you know , " - - and held the beautiful limb out for - - " pity and admiration !
- - " 证人 我的 贫穷的 手臂 , 你 知道 , " - - 和 握住 这 美丽的 肢 出去 为了 遗憾 和 钦佩 !
“看看我可怜的胳膊吧，”——然后伸出美丽的胳膊，博取同情和赞赏！

[haʊ] [ʃiː, ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][raɪd] [ˈeni] [mɔːr] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] ,
How she complained that she could not ride any more that season ,
如何 她 抱怨 那 她 可以 不是 骑 任何 更多的 那 季节 ,
她抱怨说那个赛季她再也骑马骑不动了。

[ðə; ði][ˈɪndʒəri] [ˈhævɪŋ] [biːn] [inˈfliktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] " [ˈbraɪd(ə)l] - [ɑ:rm] ;
the injury having been inflicted on the " bridle - arm ;
这 受伤 拥有 到过 造成的 在 这 " 轡 - 手臂 ;
伤势发生在“缰绳臂”上；

" [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɔːmɪs] [ʌv; əv] " [əˈleksɪs] " [ðæt] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli] [teɪk] [ɡʊd] [keɪ] **" and exulted in the promise of " Alexis " that if she would only take good care**
" 和 欣喜若狂 在 这 承诺 的 " 亚历克西斯 " 那 如果 她 会 仅有的 拿 好的 关心
[ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
of herself ,
的 她自己 ,
“并欣喜地听到‘艾莉克丝’许诺，只要她好好照顾自己，

[ænd; ənd][ɡet] [kwɔ:t] [wel] , [ʃiː, ʃi][ʊd; ʃəd] [hʌnt] [ɪn] [ˈlestəʃə] [nekst] [ˈsiːz(ə)n] !
and get quite well , she should hunt in Leicestershire next season !
和 得到 相当 出色地 , 她 应该 打猎 在 莱斯特郡 下一个 季节 !
如果她身体恢复得不错，下个赛季她应该可以去莱斯特郡打猎了！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈklevər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɔ:t][duː] ; [ænd; ənd] - [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
It was all very clever , but it did not do ; and Tchernigow knew that it
它 曾是 全部 非常 聪明的 , 但 它 做过 不是 做 ; 和 - 知道 那 它
[dɪd][nɔ:t] ;
did not ;
做过 不是 ;
这想法很巧妙，但却行不通；切尔尼戈也知道这一点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [nuː] [aɪ ˈtiː][ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [ˈbetər] .
and the Princess knew it also and better .
和 这 公主 知道 它 还 和 更好的 :
公主对此也心知肚明，而且比她更清楚。

[wʌn] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈtæliənz] ,
One night , at the Italiens ,
一 夜晚 , 在 这 意大利外星人 ,
一天晚上，在意大利人酒吧，

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]
an Englishman who had known the Princess in former days saw her in her
一个 英国人 WHO 有 已知 这 公主 在 以前的 天 锯 她 在 她
[bɔːks] ,
box ,
盒子 ,
一位曾与公主相识的英国人在她的包厢里看到了她。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈreɪdiəntli] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [waɪl] [ˈmædəm] [ˈsiːmɔː] [ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [les] [ˈprɔːmɪnənt] [pəˈzɪʃ(ə)n]
sitting radiantly in the front , while Madame Seymour occupied a less prominent position
坐着 光芒四射 在 这 正面 , 尽管 夫人 西摩 占领 一个 较少的 著名的 位置
,
:
,
她容光焕发地坐在前排，而西摩夫人则占据了一个不太显眼的位置。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dændɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði]
and a couple of the most fashionable dandies of the day occupied the
和 一个 夫妻 的 这 最多 时髦 花花公子 的 这 天 占领 这
['bækgraʊnd] .
background .
背景 .

而当时最时髦的几位花花公子则占据了背景。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə]
This gentleman had left a party of ladies in the boxes , and gone down to
这 绅士 有 左边 一个 派对 的 女士们 在 这 盒子 , 和 已消失 向下 到
[ðə; ði] [stɔ:lz] ,
the stalls ,
这 摊位 ,

这位先生把一群女士留在包厢里，自己去了楼下的普通座位。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] :
and he now remarked to his companion :
和 他 现在 评论 到 他的 伴侣 :

于是，他对同伴说道：

" [haʊ] ['ɔ:flɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ɔ:ltərd] !
" **How awfully she is altered !**
" 如何 非常 她 是 已修改 !

她变化真大！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] .
I never saw such a wreck in so short a time .
我 绝不 锯 这样的 一个 破坏 在 所以 短的 一个 时间 .

我从未见过如此严重的事故在如此短的时间内发生。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðæt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪz][sʌm; səm][wʌn][aɪ][hæv; həv] [si:n] [brɪ'fɔ:r] .
And surely that lady with her is some one I have seen before .
和 一定 那 女士 和 她 是 一些 一 我 有 已见 前 .

而且，和她在一起的那位女士，我肯定以前见过。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , - ? "
Do you know who she is , Dollamore ? "
做 你 知道 WHO 她 是 , - ? "

多拉莫尔，你知道她是谁吗？

" [jes] , [aɪ][du:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Yes , I do , of course .**
" 是的 , 我 做 , 的 课程 .

“是的，我当然愿意。”

[ðæt] ['leɪdi][ɪz] ['mædəm] ['si:mɔ:] , [æn; ən] ['aɪrɪ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['wɪdɔʊ] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] ,
That lady is Madame Seymour , an Irish lady , a widow of large fortune ,
那 女士 是 夫人 西摩 , 一个 爱尔兰 女士 , 一个 寡妇 的 大的 财富 ,

那位女士是西摩夫人，一位爱尔兰女士，一位拥有巨额财富的寡妇。

[hu:] [ɪz] [drɪ'vootɪdli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] - .
who is devotedly attached to the Princess Tchernigow .
WHO 是 虔诚地 随附的 到 这 公主 - .

她对切尔尼戈公主忠心耿耿。

[ʃi:; ʃɪ][laɪvz; livz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , - - [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [aɪ 'ti:][ɔ:lməʊst] [ə'pɪrɪz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [spi:ks]
She lives with her , - - for her , it almost appears ; and she speaks
她 生活 和 她 , - - 为了 她 , 它 几乎 出现 ; 和 她 说话
[frentʃ] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,
French so like a native ,
法语 所以 喜欢 一个 本国的 ,

她和她住在一起——对她来说，似乎就是这样；而且她法语说得像母语人士一样流利。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['eni] ['dɪfrəns] . "
that it is difficult to distinguish any difference . "

那 它 是 难的 到 区分 任何 不同之处 . "

很难区分两者之间的区别。
" [ɑ:] , [ðen] , [aɪ][eɪ 'em] [rɔ:ŋ] ; [ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [hɜ:r; hər] , " [sed] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] ,
" **Ah , then , I am wrong ; and we don't know her** , " **said the gentleman** ,
" 啊 , 然后 , 我 是 错误的 ; 和 我们 不 知道 她 , " 说 这 绅士 ,
“啊，那我就错了；我们并不认识她，”那位先生说道。

[sti:l] ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rti] .
still looking curiously at the party .
仍然 寻找 奇怪的是 在 这 派对 .
仍然好奇地看着聚会。

" [wel] , [pər'hæps][ju:; jʊ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [noʊ] [hɜ:r; hər] , " [sed] - ;
" **Well , perhaps you don't exactly know her** , " **said Dollamore** ;
" 出色地 , 也许 你 不 确切地 知道 她 , " 说 - ;
“嗯，或许你并不完全了解她，”多拉莫尔说道；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] .
" **but you are right in thinking you had seen her** .
" 但 你 是 正确的 在 思维 你 有 已见 她 .
但你认为你见过她，这是正确的。

[ˈmædəm] [ˈsi:mɔ:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æt; ət] - [æz; əz] [mædəmwəːzel] [mɑ:rtʃɛˈli:ni] ,
Madame Seymour used to be known at Redmoor as Mademoiselle Marcelline ,
夫人 西摩 用过的 到 是 已知 在 - 作为 小姐 马塞琳 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [meɪd] .
and she was Mrs . Hammond's maid .
和 她 曾是 太太 . 哈蒙德的 女佣 .
西摩夫人以前在雷德摩尔被称为马塞琳小姐，她是哈蒙德太太的女仆。

" [hɪz; ɪz] [-] [ɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈmoʊʃ(ə)n]
" **His hearer's exclamation of astonishment was checked by a sudden commotion**
" 他的 听众的 感叹 的 惊讶 曾是 已检查 经过 一个 突然 骚动
[ɪn][ðə; ði] [ˈprɪnsesɪz] [bɑ:ks] .
in the Princess's box .
在 这 公主的 盒子 .
“听众的惊叹声被公主包厢里突然的骚动打断了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpɑ:rti][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
She had recognized the English party at the moment when his companion
她 有 认可 这 英语 派对 在 这 片刻 什么时候 他的 伴侣
[əˈdrest] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][lɔ:rd] - .
addressed his last question to Lord Dollamore .
已解决 他的 最后的 问题 到 主 - .
当他的同伴向多拉莫尔勋爵提出最后一个问题时，她认出了英国人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fʊ:t] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
She had fought hard for a moment against her overwhelming emotion ;
她 有 战斗 难的 为了 一个 片刻 反对 她 压倒 情感 ;
她曾努力克制住自己难以抑制的情绪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈlɒrəz] [streŋθ] [ænd; ənd][self] - [ˈmæstəri] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
but the days of Laura's strength and self - mastery were over , and she
但 这 天 的 劳拉的 力量 和 自己 - 精通 是 超过 , 和 她
[fel] [ˈfeɪntɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] .
fell fainting from her chair .
跌倒 昏厥 从 她 椅子 .
但劳拉坚强自律的日子已经结束了，她从椅子上晕倒了。

[ˈveri] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [ðɪs] [əˈkɜ:rəns] [ðə; ði] [pəˈtɜ:nl] [ˈjɜ:rniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] [tu:; tə][brˈhoʊld]
Very shortly after this occurrence the paternal yearnings of the Czar to behold
非常 不久 后 这 发生 这 父系 渴望 的 这 沙皇 到 看哪
[prɪns] - [wʌns] [mɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] [pru:vd] [tu:ɪ] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Prince Tchernigow once more in the land of his birth proved too strong for his
王子 - 一次 更多的 在 这 土地 的 他的 出生 已证实 也 强的 为了 他的
[rɪˈzɪstəns] .
resistance .
反抗 .

此后不久，沙皇想要再次见到切尔尼戈王子回到故土的父爱之情便难以抑制。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈprɪnses] [left] [fræns] [fɔ:r; fər][ˈhoʊli] [ˈrʌʃə] ;
The Prince and Princess left France for Holy Russia ;
这 王子 和 公主 左边 法国 为了 圣 俄罗斯 ;
王子和公主离开法国前往神圣俄罗斯;
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ðæt] [wʌz; wəz] [si:n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ˈpærɪs] .
and that was the last that was seen of them in Paris .
和 那 曾是 这 最后的 那 曾是 已见 的 他们 在 巴黎 .
那是他们在巴黎的最后一次露面。

[mɪs] [ˈkɑ:nstəns] [ˈgri:nwʊd] , [mɪs] [[giˈlespi]] , [ˈlɪzi] [ˈpɑ:nzfərd] ,
Miss Constance Greenwood , Miss Gillespie , Lizzie Ponsford ,
错过 康斯坦斯 格林伍德 , 错过 吉莱斯皮 , 莉齐 庞斯福德 ,
康斯坦斯·格林伍德小姐、吉莱斯皮小姐、莉齐·庞斯福德

- - [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] - - [ˈnevər] [sɔ:] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ˈæftər] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [əˈkeɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji]
- - **which you will - - never saw Lady Mitford after that memorable occasion on which she**
- - 哪个 你 将要 - - 绝不 锯 女士 米特福德 后 那 难忘 场合 在 哪个 她
[ˈji:ldɪd] [ʌp] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrdʒd] [bɪl] .
yielded up possession of the forged bill .
产生 向上 拥有 的 这 锻造 账单 .
——你将会——在那次令人难忘的事件之后，米特福德夫人就再也没有见过她，在那次事件中，她交出了那张伪造的钞票。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [taɪm] [ˈæftərwərdz] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [swi:t]
A considerable time afterwards Lady Mitford wrote to her a long and sweet
一个 大量 时间 然后 女士 米特福德 写道 到 她 一个 长的 和 甜的
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

过了相当长一段时间后，米特福德夫人给她写了一封长长的、情真意切的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [hɜ:r; hər] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɜ:rvis] [wɪtʃ] [mɪs] [[giˈlespi]] - - [soʊ]
in which she reiterated her thanks for the great service which Miss Gillespie - - so
在 哪个 她 重申 她 谢谢 为了 这 伟大的 服务 哪个 错过 吉莱斯皮 - - 所以
[ʃi:; ji] [stɪl] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] - - [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈdu:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
she still called her - - had intended doing her ;
她 仍然 称为 她 - - 有 故意的 正在做 她 ;
她再次感谢吉莱斯皮小姐（她仍然这样称呼她）打算为她提供的巨大帮助;

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [sed] ,
but she said ,
但 她 说 ,
但她说,

" ['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['tæləsmən] [wɪt] [ju:; jʊ][left][wɪð; wɪθ][em 'i:] [pə'zest] [ðə; ði] [paʊə-z] [wɪtʃ]
" even had the talisman which you left with me possessed the powers which
" 甚至 有 这 护符 哪个 你 左边 和 我 拥有 这 权力 哪个
[ju:; jʊ] [wɪtʃ] [tu:; tə][ɪn'vest][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ,
you wished to invest it with ,
你 希望 到 投资 它 和 ,
“即便你留给我的护身符真的拥有你希望赋予它的力量，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] - - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
it was useless - - it was too late .
它 曾是 无用 - - 它 曾是 也 晚的 .
没用了——太晚了。

" ['leɪdi] ['mɪtfəd] ['ædɪd] ,
" Lady Mitford added ,
" 女士 米特福德 额外 ,
米特福德夫人补充道：

[ðæt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fər'ga:tɪn] [ðə; ði] [neɪm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [mɪs] [[gɪ'lespi]][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər]
that she had not forgotten the name under which Miss Gillespie had told her
那 她 有 不是 被遗忘的 这 姓名 在下面 哪个 错过 吉莱斯皮 有 讲述 她
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [kə'rɪr] ;
she was pursuing a theatrical career ;
她 曾是 追求 一个 戏剧 职业 ;
她没有忘记吉莱斯皮小姐告诉她自己正在从事戏剧事业时使用的名字；

[ðæt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪz] ,
that she had made inquiries ,
那 她 有 制成 查询 ,
她曾进行过询问，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] " [mɪs] ['kɑ:nstəns] ['gri:nwʊd] " [wʌz; wəz]['spʊʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]
and found that " Miss Constance Greenwood " was spoken of in the highest
和 成立 那 " 错过 康斯坦斯 格林伍德 " 曾是 说 的 在 这 最高
[tɜ:rmz] ,
terms ,
条款 ,
并发现人们对“康斯坦斯·格林伍德小姐”的评价极高。

[nɑ:t] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [træn'sendənt] [ə'bɪlətɪz] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rektɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
not merely for her transcendent abilities , but for the rectitude of her
不是 仅仅 为了 她 超凡脱俗 能力 , 但 为了 这 正直 的 她
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .
不仅因为她超凡的才能，更因为她正直的品行。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] [ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər] [kɔ:rə'spa:ndənt] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
In conclusion , Lady Mitford invited her correspondent to come and stay with
在 结论 , 女士 米特福德 受邀 她 通讯员 到 来 和 停留 和
[hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ,
her when she would ,
她 什么时候 她 会 ,
最后，米特福德夫人邀请她的通信者在她方便的时候来她家暂住。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][feɪl][tu:; tə] [ə'plai] [r'mɪ:diətli] [ænd; ənd][də'rektli; da'rektli][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen]
and not to fail to apply immediately and directly to her when
和 不是 到 失败 到 申请 立即地 和 直接地 到 她 什么时候
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [streɪt] [ɔ:r] ['dɪfɪkəltɪ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
she was in strait or difficulty of any kind .
她 曾是 在 海峡 或者 困难 的 任何 种类 .
当她遇到任何困难或窘境时，务必立即直接向她求助。

[ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [mis] [ˈkɑ:nstəns] [ˈgri:n,wʊdz] [steɪdʒ] - [terz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst]
People had said that Miss Constance Greenwood's stage - tears were the most
人们 有 说 那 错过 康斯坦斯 格林伍德的 阶段 - 眼泪 是 这 最多
[ˈnæt(ə)rəl] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] .
natural throughout the profession .
自然的 自始至终 这 职业 .

人们曾说，康斯坦斯·格林伍德小姐的舞台泪水是整个演艺界最自然的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz] [ðoʊz] [wɪt] [wel] [ʌp][hɑ:t][ænd; ənd] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈɪntu:]
They were not nearly so natural as those which welled up hot and blinding into
他们 是 不是 几乎 所以 自然的 作为 那些 哪个 井 向上 热的 和 失明 进入
[hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi; ji] [pəˈru:zd] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfərdz] [ˈletər] ,
her eyes as she perused Lady Mitford's letter ,
她 眼睛 作为 她 仔细阅读 女士 米特福德的 信 ,
它们远不如她在阅读米特福德夫人来信时涌入眼中的那些炽热而刺目的泪水那样自然。

[ænd; ənd] [wɪt] [ˈʃaʊə] [daʊn] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər][æz; əz][ʃi; ji] [prest]
and which showered down thick and heavy on to the paper as she pressed
和 哪个 淋浴 向下 厚的 和 重的 在 到 这 纸 作为 她 按下
[aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
it to her lips .
它 到 她 嘴唇 .

当她把纸贴到嘴唇上时，浓稠的液体像雨点般倾泻在纸上。

[ðæt] [ˈletər] [ɪz] [ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [ɔ:l] [steɪnd] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [blɜ:rd] [æz; əz]
That letter is yellow with age now ; but , all stained and tear - blurred as
那 信 是 黄色的 和 年龄 现在 ; 但 , 全部 染色 和 撕 - 模糊 作为
[aɪˈti:][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

那封信现在已经泛黄了；但是，尽管字迹斑斑、泪痕模糊，

[aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l] [desk] [ɪn] [wɪt] [mis] [ˈkɑ:nstəns] [ˈgri:n,wʊd]
it is the choicest object in that delicate little desk in which Miss Constance Greenwood
它 是 这 精选 目的 在 那 精美的 小的 桌子 在 哪个 错过 康斯坦斯 格林伍德
[ki:ps] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈtreʒərz] .
keeps all her treasures .
保持 全部 她 宝藏 .

它是康斯坦斯·格林伍德小姐那张精致小书桌里最珍贵的物品，那张书桌里摆放着她所有的珍宝。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [mis] [ˈkɑ:nstəns] [ˈgri:n,wʊd] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv] [ðæt]
Not that she was Miss Constance Greenwood very long after the receipt of that
不是 那 她 曾是 错过 康斯坦斯 格林伍德 非常 长的 后 这 收据 的 那
[ˈletər] .
letter .
信 .

收到那封信后没多久，她就不再是康斯坦斯·格林伍德小姐了。

[ʃi; ji][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [haɪt] [ʌv; əv][pɔ:pjuˈlærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
She had risen to the very height of popularity with the public ,
她 有 升起 到 这 非常 高度 的 人气 和 这 民众 ,
她在公众心目中的人气达到了顶峰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈɪntu:][ˈmɪstər] . - [ˈtreʒəri] ,
and had drawn a large amount of money into Mr . Wuff's treasury ,
和 有 绘制 一个 大的 数量 的 钱 进入 先生 . - 财政部 ,
并为沃夫先生的金库筹集了大量资金。

[wen] [ˈmɪstər] . [wɒf] [sent][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
when Mr . Wuff sent for her one day to his room ,
什么时候 先生 . 沃夫 发送 为了 她 一 天 到 他的 房间 ,
有一天，沃夫先生派人把她叫到他的房间。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; həɹ][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] ['mɪstər] : [fræŋk] ['laɪkli] [wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp]
and told her in confidence that Mr . Frank Likely was going to give up
和 讲述 她 在 信心 那 先生 : 坦率 可能 曾是 去 到 给 向上
[ðə; ði] [pɑ:r'θi:niəm] [nekst] [wi:k] [ænd; ənd][gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['kwi:nz] [bentʃ] ,
the Parthenium next week and go into the Queen's Bench ,
这 小白菊 下一个 星期 和 去 进入 这 女王大学 长椅 ;
他私下告诉她, 弗兰克·莱克利先生下周将放弃帕特尼姆, 转而担任女王法官。

[wer] [hi:; hi] [wəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] " ['hwaɪtwɔʃt] ;
where he would remain until he was " whitewashed ;
在哪里 他 会 保持 直到 他 曾是 " 粉刷过的 ;
他将一直待在那里, 直到他被“洗白”;

" ['æftər] [ʌndə'gəʊɪŋ] [wɪtʃ] ['prɑ:səs] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪkli] [wəd] [ʌndər'teɪk] [æn; ən]
" after undergoing which process he and Mrs . Likely would undertake an
" 后 正在经历 哪个 过程 他 和 太太 : 可能 会 承担 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['hætən] - ['gɑ:rdn] ['θi:ətər] .
engagement at the Hatton - Garden Theatre .
订婚 在 这 哈顿 - 花园 剧院 .
经过这一过程后, 他和莱克利夫人将在哈顿花园剧院进行演出。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . [wʊf] , - - " [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ]
" And the worst of it is , " said Mr . Wuff , - - " the worst of it is , my
" 和 这 最差 的 它 是 , " 说 先生 : 沃夫 , - - " 这 最差 的 它 是 , 我的
[daɪ] ,
dear ,
亲爱的 ,
“而最糟糕的是,”沃夫先生说, “——”“最糟糕的是, 亲爱的,

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['laɪkli] [sez] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] ['betər] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][hɜ:r'self]
that Mrs . Likely says she won't have any better - looking woman than herself
那 太太 : 可能 说道 她 惯于 有 任何 更好的 - 寻找 女士 比 她自己
['pleɪɪŋ] ['li:dn; 'ledɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] .
playing leading business in the theatre .
玩耍 领导 商业 在 这 剧院 .
莱克利夫人说, 她不会让任何比她更漂亮的女人在剧院里扮演主角。

[ðæts] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] ;
That's a compliment to you , my dear ; but it seems that you must go ;
那就是 一个 赞扬 到 你 , 我的 亲爱的 ; 但 它 似乎 那 你 必须 去 ;
亲爱的, 这是对你的赞美; 但看来你必须走了;

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ju:; jʊ]
and as I've made an engagement with the Likelys , I am afraid you
和 作为 我已经 制成 一个 订婚 和 这 可能 , 我 是 害怕的 你
既然我已经和利克斯利一家订了约, 恐怕你

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][pɑ:rt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
and I must part at the end of the season .
和 我 必须 部分 在 这 结尾 的 这 季节 .
赛季结束后, 我必须离开。

" [mɪs] ['gri:nwʊd] [ʃrʌgd] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [bəʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" Miss Greenwood shrugged her shoulders and bowed her head .
" 错过 格林伍德 耸了耸肩 她 肩膀 和 鞠躬 她 头 .
格林伍德小姐耸了耸肩, 低下了头。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ðæt] [wɪð, wɪθ][hɜːr, hər][ˈprez(ə)nt] [preˈstiːʒ] [ˈeni] [ˈmænɪdʒər][ɪn] [ˈlʌndən] [wəd] [biː, bi][glæd]
She knew that with her present prestige any manager in London would be glad
她 知道 那 和 她 展示 声望 任何 经理 在 伦敦 会 是 高兴的
[tuː, tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɜːr, hər] .
to engage her :
到 从事 她 :
她知道，以她目前的声望，伦敦任何一位经理都会乐意聘用她。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] , [ˈðerfɔːr] , [tuː, tə] [siːk] [fɔːr, fər] [wɜːrk] .
She was in no hurry , therefore , to seek for work .
她 曾是 在 不 匆忙 , 所以 , 到 寻找 为了 工作 :
因此，她并不急于找工作。

[ðə, ðɪ] [pɑːrˈθiːniəm] [kloʊzd] ; [ˈmɪstər] . [fræŋk] - [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə, ðɪ] [ˈmɜːmɪdɪnz]
The Parthenium closed ; Mr . Frank Likely's body was seized by the myrmidons
这 小白菊 关闭 ; 先生 . 坦率 - 身体 曾是 查获 经过 这 蚁人
[ʌv; əv][ðə, ðɪ] [ˈʃerɪf] ;
of the sheriff ;
的 这 警长 ;
帕特尼姆剧院关门了；弗兰克·莱克利先生的尸体被警长的爪牙抓走了；

[ˈmɪstər] . - [ˈsiːz(ə)n] [keɪm] [tuː, tə][æn; ən][end] ; [ænd; ənd] [stiːl] [mɪs] [ˈgriːn,wʊd] [hæd; həd][nɑːt]
Mr . Wuff's season came to an end ; and still Miss Greenwood had not
先生 . - 季节 来了 到 一个 结尾 ; 和 仍然 错过 格林伍德 有 不是
[lʊkt] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
looked after another engagement ,
看起来 后 其他 订婚 ,
沃夫先生的演出季结束了；而格林伍德小姐仍然没有找到下一场演出。

[ðooʊ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈɔfəːz] [ʌv; əv][tɜːrmz] .
though she had innumerable offers of terms .
尽管 她 有 无数 优惠 的 条款 :
尽管她收到了无数的条件提议。

[haʊ] [dɪd][sɜːr] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːl,seɪdʒər] , [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [kiːp] [eɪˈjuː] [ˈkʊrənt] [wɪð, wɪθ]
How did Sir Laurence Alsager , so far away from England , keep au courant with
如何 做过 先生 劳伦斯 阿尔萨格 , 所以 远的 离开 从 英格兰 , 保持 au 《新闻报》 和
[ˈlʌndən] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈmætərz] ?
London theatrical matters ?
伦敦 戏剧 事情 ?
远在伦敦之外的劳伦斯·阿尔萨格爵士是如何了解伦敦戏剧界的最新动态的呢？

[dʒʌst][æz; əz] [mɪs] [ˈgriːn,wʊd] [wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [tuː] [ˈɔfəːz] [ɪn][hɜːr, hər][maɪnd] , [ˈdaʊtf(ə)l] [wɪtʃ]
Just as Miss Greenwood was weighing two offers in her mind , doubtful which
只是 作为 错过 格林伍德 曾是 称重 二 优惠 在 她 头脑 , 疑 哪个
[tuː, tə] [əkˈsept] ,
to accept ,
到 接受 ,
正当格林伍德小姐在心中权衡两份邀约，犹豫不决该接受哪一份时，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [əˈnaʊnst] [hɪmˈself] [æz; əz][sɜːr]
she had a visit from an old gentleman , who announced himself as Sir
她 有 一个 访问 从 一个 老的 绅士 , WHO 宣布 他自己 作为 先生
[ˈlɔːrəns] - [səˈlɪsɪtər] ,
Laurence Alsager's solicitor ,
劳伦斯 - 律师 ,
一位老绅士来访，自称是劳伦斯·阿尔萨格爵士的律师。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] ['letər] - - [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] ['nevər]
and handed her a letter - - a letter which said that the writer had never
和 递交 她 一个 信 - - 一个 信 哪个 说 那 这 作家 有 绝不
[fər'gɑ:tn] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'tendɪd] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:rs(ə)n] ;
forgotten her intended kindness to a certain person ;
被遗忘的 她 故意的 仁慈 到 一个 肯定 人 ;
然后递给她一封信——信中说，写信人从未忘记她原本打算对某人表达的善意；

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌ; əv] [hɜ:r; həɹ] [θi'ætrɪk(ə)] [sək'ses] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; həɹ]
that he had heard of her theatrical success , and desired to serve her
那 他 有 听到 的 她 戏剧 成功 , 和 想要的 到 服务 她
.
:
.

他听说她在戏剧界的成功，想要为她效力。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [le'si:] [ʌ; əv] [ðə; ði] [pɑ:r'θi:niəm] - - [ðen] , [æz; əz] [hi:; hi]
Would she not like to be the lessee of the Parthenium - - then , as he
会 她 不是 喜欢 到 是 这 承租人 的 这 小白菊 - - 然后 , 作为 他
[ʌndər'stʊd] , ['veɪkənt] ?
understood , vacant ?
理解 , 空缺 ?
她难道不想承租帕提尼翁庄园吗？据他了解，当时庄园是空置的。

[ɪf] [soʊ] , [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ækt] [ɪn] ['eni] [wei] [ʃi:; ʃi] [wɪft] ;
If so , his lawyer had instructions to act in any way she wished ;
如果 所以 , 他的 律师 有 指示 到 行为 在 任何 方式 她 希望 ;
如果真是这样，他的律师就被指示可以按照她希望的任何方式行事；

[tu:; tə] [drɔ:] [wʌt] ['mʌni] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['kæri] [θru:] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər]
to draw what money she required , and to carry through the arrangement for
到 画 什么 钱 她 必需的 , 和 到 携带 通过 这 安排 为了
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .
提取她所需的资金，并替她完成安排。

[mɪs] ['gri:ŋwʊd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [kraɪ] [ʌ; əv] [dɪ'lɑɪt] ; [hɜ:r; həɹ] [oʊld] [lʌv] [ʌ; əv] [fʌŋ] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn]
Miss Greenwood gave a little cry of delight ; her old love of fun sprung up in
错过 格林伍德 给予 一个 小的 哭 的 喜 ; 她 老的 爱 的 乐趣 弹簧 向上 在
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .
格林伍德小姐高兴地轻呼了一声；她心中那份对玩乐的热爱又重新燃起。

[haʊ] ['glɔ:riəs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] ['wepənz] [ænd; ənd]
How glorious it would be to beat the Likelys with their own weapons and
如何 辉煌 它 会 是 到 打 这 可能 和 他们的 自己的 武器 和
[ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [den] !
in their own den !
在 他们的 自己的 丹 !
如果能用他们自己的武器，在他们的老巢里打败他们，那该是多么辉煌啊！

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [sɜ:r] ['lɔ:rəns] - [kaɪnd] [pra:pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [sed] ;
She accepted Sir Laurence Alsager's kind proposition , she said ;
她 公认 先生 劳伦斯 - 种类 主张 , 她 说 ;
她说，她接受了劳伦斯·阿尔萨格爵士的好意；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['lɔɪər] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət]
and while the lawyer went to work at his business , she went to work at
和 尽管 这 律师 去 到 工作 在 他的 商业 , 她 去 到 工作 在
[hɜːrz] .
hers .
她的 :

律师去上班的时候, 她也去上班了。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['spɑːfərθ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] ['dækə-] ['pɑːntɪfeks]
She set the eminent Spofforth to work on a new piece ; she engaged Dacre Pontifex
她 放 这 杰出 斯波福斯 到 工作 在 一个 新的 片 ; 她 已订婚的 达克 教宗
,
,
,

她委派著名作曲家斯波福斯创作一部新作品; 她聘请了达克雷·庞蒂菲克斯,

[huː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstər] . [fræŋk] ['laɪkli] [æz; əz] [wʌz; wəz] [mɪs] ['griːn,wʊd] [tuː; tə]
who was as distasteful to Mr . Frank Likely as was Miss Greenwood to
WHO 曾是 作为 令人厌恶的 到 先生 : 坦率 可能 作为 曾是 错过 格林伍德 到
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 :

弗兰克·莱克利先生对格林伍德小姐的厌恶程度, 正如格林伍德小姐对他的妻子一样。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [stɑːk] - ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [stɔːrm] .
She got together a capital stock - company , and took the town by storm .
她 得到 一起 一个 首都 库存 - 公司 , 和 采取 这 镇 经过 风暴 .

她组建了一家股份制公司, 并在全镇引起了轰动。

['evriθɪŋ] ['prɒspəd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
Everything prospered with her , and at the end of each season she found
一切 繁荣昌盛 和 她 , 和 在 这 结尾 的 每个 季节 她 成立
[lɑːrdʒ] [geɪnz] .
large gains .
大的 收益 .

她凡事兴旺, 每个季度末都收获颇丰。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'peɪd] [sɜːr] ['lɔːrəns] - [æd'vəns] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [naʊ]
She has long since repaid Sir Laurence Alsager's advance ; and she has now
她 有 长的 自从 已偿还 先生 劳伦斯 - 进步 ; 和 她 有 现在
[greɪt] [welθ] ,
great wealth ,
伟大的 财富 ,

她早已偿还了劳伦斯·阿尔萨格爵士的预付款; 如今她已拥有巨额财富。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ʃer] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
and some one to share it with her .
和 一些 一 到 分享 它 和 她 .

还需要有人和她一起分享。

['dækə-] ['pɑːntɪfeks] , [huː] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [meɪd] [ʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
Dacre Pontifex , who had so long made love to her on the stage ,
达克 教宗 , WHO 有 所以 长的 制成 爱 到 她 在 这 阶段 ,

达克雷·庞蒂菲克斯, 那个在舞台上与她有过长久情爱的男演员,

[æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [meɪd] [ʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ɜːrniːst] ;
at length made love to her in earnest ;
在 长度 制成 爱 到 她 在 认真 ;

最终, 他与她认真地做了爱;

[ænd; ænd][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [pru:vɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [gʊd] ['feləʊ] , [ʃi; ʃi]
and as he had always proved himself a thoroughly good fellow , she
 和 作为 他 有 总是 已证实 他自己 一个 彻底 好的 同伴 , 她
 [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ,
accepted him ,
 公认 他 ,

而且他一直以来都表现得非常友善，所以她接受了他。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hæpi:ʒ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
And there is no happier couple in England .
 和 那里 是 不 更快乐 夫妻 在 英格兰 .

在英国，再也找不到比他们更幸福的夫妇了。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈɔ:lmoʊst][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ['æktɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [stiɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['θi:ətər] ,
They have almost given up acting now ; but they still retain the theatre ,
 他们 有 几乎 给定 向上 表演 现在 ; 但 他们 仍然 保持 这 剧院 ,

他们现在几乎放弃了表演，但他们仍然保留着戏剧事业。

[ænd; ɛnd][ɑ:r; ər] [θɔ:t] ['haɪli] [ʌv; əv][baɪ][ɔ:l] [hu:] [noʊ] [ðem; ðəm] .
and are thought highly of by all who know them .
和 是 想法 高度 的 经过全部 WHO 知道 他们 .
所有认识他们的人都对他们评价很高。

[ænd; ʌnd] [lɔ:rd] - ?
And Lord Dollamore ?
 和 主 - ?

还有多拉莫尔勋爵？

[lɔːrd] - [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] , [ænd; ænd][ɪn][səm; səm]
Lord Dollamore still lives , as well as , and in some
 主 - 仍然 生活 , 作为 出色地 作为 , 和 在 一些
 [rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks] ['betər] [ðæn; ðən] , ['evər] .
respects better than , ever .
 尊重 更好的 比 , 曾经 .
 多拉莫尔勋爵依然健在, 而且在某些方面比以往任何时候都更加健康。

[hiː; hi] [ˌsjuːpərɪn'tendɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɪtfərdz] ['bɑːdi][tuː; tə]
He superintended all the arrangements for sending Sir Charles Mitford's body to
 他 督导 全部 这 安排 为了 发送 先生 查尔斯 米特福德的 身体 到
 [ˈɪŋɡlənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][bəŋks] - - [ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [pər'fɔːrmd]
England under the charge of Banks - - a duty which that functionary performed
 英格兰 在下面 这 收费 的 银行 - - 一个 责任 哪个 那 官员 执行
 [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [rɪ'lʌktəns] ,
with the greatest reluctance ,
 和 这 最 不情愿 ,
 他负责监督将查尔斯·米特福德爵士的遗体送回英国的所有安排，这项工作交由班克斯负责——而这位官员极不情愿地履行了这项职责。

[dr'kleɪŋ] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] " [waɪt] [ə'pɑːn] [kɔːpsɪz] ;
declaring that he had not been engaged to " wait upon corpses ;
 声明 那 他 有 不是 到过 已订婚的 到 " 等待 之上 尸体 ;
 声明他没有受雇“照料尸体”;

" [ænd; ənd] [ðen] - [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk]

" **and then Dollamore had a long and serious consultation with his stick**

" 和 然后 - 有 一个 长的 和 严肃的 咨询 和 他的 戳

,

!

,

然后，多拉莫尔和他的棍子进行了长时间而认真的商量。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈweðər] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪkˈspi:diənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
the subject of which was whether it would be expedient for him to
这 主题 的 哪个 曾是 无论 它 会 是 权宜 为了 他 到
[meɪk] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊd] [ʌv; əv][laɪf] .
make any change in his mode of life .
制作 任何 改变 在 他的 模式 的 生活 .
讨论的主题是，他是否应该改变自己的生活方式。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [hed] ;
The idea of marriage had never entered his head ;
这 主意 的 婚姻 有 绝不 进入 他的 头 ;
他从未想过结婚；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [wʌz; wəz] [fri:] ,
but now that he knew Lady Mitford was free ,
但 现在 那 他 知道 女士 米特福德 曾是 自由的 ,
但现在他知道米特福德夫人已经自由了，

[hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [senˈseɪ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
he began to experience a curious sensation at his heart ,
他 开始 到 经验 一个 好奇的 感觉 在 他的 心 ,
他开始感到心脏传来一种奇特的感觉，

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]
which caused him at first the wildest astonishment , and then a considerable
哪个 导致 他 在 第一的 这 最狂野的 惊讶 , 和 然后 一个 大量
[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
amount of trouble .
数量 的 麻烦 .
这起初让他感到无比震惊，随后又给他带来了相当大的麻烦。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ˈdʒɔ:rdʒi] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [tempˈteɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He had watched Georgie through all her trials and temptations , and the
他 有 观看 乔治 通过 全部 她 试验 和 诱惑 , 和 这
[saɪt] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [ˈdi:pli] .
sight had impressed him deeply .
视线 有 印象深刻 他 深 .
他亲眼见证了乔治经历的所有磨难和诱惑，这些景象给他留下了深刻的印象。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ˈmænhʊd] [hi:; hi] [kənˈfest] ([tu:; tə] [hɪmˈself]) [ə; eɪ] [brɪˈli:f] [ɪn][ˈvɜ:rtʃu:] ,
For the first time since manhood he confessed (to himself) a belief in virtue ,
为了 这 第一的 时间 自从 男子气概 他 坦白 (到 他自己) 一个 信仰 在 美德 ,
[ˈbreɪvəri] , [ænd; ənd] [ˈselfləsnəs] ;
bravery , and selflessness ;
勇敢 , 和 无私 ;
这是他成年后第一次（向自己）承认自己相信美德、勇敢和无私；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈjɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
for the first time in his life he felt an irrepressible yearning towards the
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 毛毡 一个 不可抑制的 渴望 向 这
[pəˈzesər] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈkwɔ:lətɪz] ;
possessor of these qualities ;
拥有者 的 这些 品质 ;
他生平第一次对拥有这些品质的人产生了无法抑制的渴望；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [həʊ] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [ɪˈlu:mɪn] [ðə; ði]
and he thought how the companionship of such a woman would illumine the
和 他 想法 如何 这 友谊 的 这样的 一个 女士 会 照亮 这
[dɪˈklaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪmləs] ,
decline of his aimless ,
衰退 的 他的 漫无目的 ,
他心想，如果能有这样一位女性陪伴，将会如何照亮他漫无目的的人生走向衰落的道路。

[ˈpʊːrpoʊsləs] [laɪf] .
purposeless life .
无目的 生活 .

毫无意义的人生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [daʊt] [ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][naːt] [rɪˈtʃːrɪn] [æɪ; ət] [wʌns][tuː; tə]
He was for some days in doubt whether he should not return at once to
他 曾是 为了 一些 天 在 怀疑 无论 他 应该 不是 返回 在 一次 到
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

他犹豫了好几天，不知道是否应该立即返回英国。

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈɪntərv(ə)l] [prəʊˈsiːd] [ˈtentətɪvli] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv]
and after a decent interval proceed tentatively to see whether an offer of
和 后 一个 体面的 间隔 继续 姑且 到 看 无论 一个 提供 的
[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] ;
his hand to Lady Mitford would be likely to be successful ;
他的 手 到 女士 米特福德 会 是 可能 到 是 成功的 ;

经过一段时间后，他试探性地向米特福德夫人求婚，看看能否成功；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈʌðərwaɪz] .
but he finally decided otherwise .
但 他 最后 决定 否则 .

但他最终还是改变了主意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɔːŋɡər] [jʌŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [fɔːrmd] ;
He was no longer young , his manner of life was formed ;
他 曾是 不 更长 年轻的 , 他的 方式 的 生活 曾是 形成 ;

他不再年轻，生活方式也已定型；

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡʊd]
and he doubted whether he should have strength to keep to all his good
和 他 怀疑 无论 他 应该 有 力量 到 保持 到 全部 他的 好的
[ˌrezəˈluːʃənz] - - [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,
resolutions - - in which case ,
决议 - - 在 哪个 案件 ,

他怀疑自己是否有能力坚持所有美好的决心——如果是这样的话，

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔːrdʒi] ,
and in the event of his marriage with Georgie ,
和 在 这 事件 的 他的 婚姻 和 乔治 ,

如果他与乔治结婚的话，

[hɜːr; həɪ][oʊld] [ˈtrʌblz] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈnuːd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [les] [streŋθ] [tuː; tə] [ber]
her old troubles would be renewed when she had less strength to bear
她 老的 麻烦 会 是 更新 什么时候 她 有 较少的 力量 到 熊
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

当她体力不如从前时，过去的烦恼就会再次袭来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [haʊˈevər] ,
There is no doubt , however ,
那里 是 不 怀疑 , 然而 ,

然而，毫无疑问，

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [pru:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]
that the mere fact of his indulging in such thoughts proved that he was to
那 这 仅仅 事实 的 他的 沉溺于 在 这样的 想法 已证实 那 他 曾是 到
[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪk'stent][æŋ; ən] [ˈɔ:ltərd] [mæn] .
a certain extent an altered man .
一个 肯定 程度 一个 已修改 男人 .

他沉溺于这种想法本身就证明，他在某种程度上已经变了一个人。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [les] [ˈbɪtə] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [mʌtʃ] [les] [rʌf] ,
His tongue is much less bitter , his manner much less rough ,
他的 舌头 是 很多 较少的 苦的 , 他的 方式 很多 较少的 粗糙的 ,
他的言辞不再那么尖刻，态度也不再那么粗鲁了。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [mʌtʃ] [les] [ˈsɪnɪk(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
his thoughts much less cynical than they were .
他的 想法 很多 较少的 愤世嫉俗 比 他们 是 .
他的想法远没有他们那么愤世嫉俗。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ˈsʌfəz] [moʊst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ʃef] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:ˈsi:næs] ,
The person who suffers most from him now is the chef of the Maecenas ,
这 人 WHO 遭受 最多 从 他 现在 是 这 厨师 的 这 保护者 ,
现在受他影响最大的人是梅塞纳斯的厨师。

[wen] - [ru:lz] [ðə; ði] [haʊs] - [kə'mɪti] .
when Dollamore rules the House - Committee .
什么时候 - 规则 这 房子 - 委员会 .
当多拉莫尔掌控众议院委员会时。

[wen] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈfrentʃmən] [ˈhi:rz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [ˈstu:ərd] [ðæt] [bɜ:rd] -
When that unfortunate Frenchman hears from the house - steward that Lord Dollamore
什么时候 那 不幸 法国人 听到 从 这 房子 - 管家 那 主 -
[hæz; hæz] [bɪn] [si:n] [ˈwɪspəriŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'baʊt] [æŋ; ən][ˈɑ:n.treɪ][ɔ:r][æŋ; ən] [ˈɑ:mlət] ,
has been seen whispering to his stick about an entrée or an omelette ,
有 到过 已见 耳语 到 他的 戳 关于 一个 主菜 或者 一个 煎蛋卷 ,
当那位不幸的法国人从管家那里听说多拉莫尔勋爵被看到对着他的手杖低声谈论主菜或煎蛋卷时，

[hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
he knows what to expect the next day .
他 知道 什么 到 预计 这 下一个 天 .
他知道第二天会发生什么。

[wen] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [wʌz; wəz][təʊld][baɪ] [ˈkæptɪn] [blaɪ] , [hu:] [ˈeksɪkjʊ:tɪd][hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
When Lady Mitford was told by Captain Bligh , who executed his task with great
什么时候 女士 米特福德 曾是 讲述 经过 队长 布莱 , WHO 执行 他的 任务 和 伟大的
[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
米特福德夫人从布莱船长那里得知此事时，布莱船长满怀深情地完成了他的任务。

[ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [skɪl] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈweɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [veɪn] ,
if not with profound skill , that her waiting was all in vain ,
如果 不是 和 深刻的 技能 , 那 她 等待 曾是 全部 在 徒劳 ,
如果不是凭借高超的技巧，那么她所有的等待都是徒劳的。

- - [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈletər] [hæd; həd][ˈnevər] [rɪ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈhʌzbənd] ,
- - **that her letter had never reached her unfortunate husband ,**
- - 那 她 信 有 绝不 达到 她 不幸 丈夫 ,
——她那封不幸的信从未送到她丈夫手中。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsi:st] ,
but had been carefully enclosed with the effects of the deceased ,
但 有 到过 小心 内 和 这 效果 的 这 死者 ,
但它已被小心翼翼地与死者的遗物一起包裹起来。

[ænd; ʌnd] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bæŋks] ,
and consigned to the custody of Mr . Banks ,
和 寄售 到 这 保管 的 先生 . 银行 ,
并交由班克斯先生保管。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'welmd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
she was not so completely overwhelmed as might have been expected .
她 曾是 不是 所以 完全地 不堪重负 作为 可能 有 到过 预期的 .
她并没有像人们预想的那样完全不知所措。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪd] ['nesəseri] [tuː; tə]
She listened patiently to all the details which it was considered necessary to
她 听着 耐心 到 全部 这 细节 哪个 它 曾是 经过考虑的 必要的 到
[gɪv] [hɜːr; hər] ,
give her ,
给 她 ,
她耐心地听完了所有被认为有必要告诉她的细节。

[ænd; ʌnd] [bɔːr] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)] ['fɔːrtɪtuːd] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] .
and bore herself with a gentle fortitude which surprised all who saw her .
和 钻孔 她自己 和 一个 温和的 坚韧 哪个 惊讶 全部 WHO 锯 她 .
她表现得温柔而坚韧，令所有见到她的人都感到惊讶。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bærənət] [ə'raɪvd] [ɪn] [duː] [taɪm] ; [ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] "
The remains of the unfortunate Baronet arrived in due time ; the funeral was "
这 遗迹 的 这 不幸 男爵 到达的 在 到期的 时间 ; 这 葬礼 曾是 "
[pər'fɔːrmd] ;
performed ;
执行 ;
不幸的男爵遗体及时运抵；葬礼“举行”了；

" [ænd; ʌnd][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['mɪtfəd] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['berɪəl] - [pleɪs] - - [ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət]
" and Sir Charles Mitford rested in the family burial - place - - the most unfortunate
" 和 先生 查尔斯 米特福德 休息 在 这 家庭 葬礼 - 地方 - - 这 最多 不幸
[ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] ['ræðər] [ʌn'ɪntərɪstɪŋli] ['prɑːspərəs] .
of a race who had been generally rather uninterestingly prosperous .
的 一个 种族 WHO 有 到过 一般来说 相当 乏味地 繁荣 .
“查尔斯·米特福德爵士安葬在家族墓地——他是这个家族中最不幸的一员，而这个家族原本只是平淡无奇地富裕而已。

[ˈleɪdi] ['mɪtfəd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['veri] [rɪtʃ] .
Lady Mitford found herself very rich .
女士 米特福德 成立 她自己 非常 富有的 .
米特福德夫人发现自己变得非常富有。

[nɑːt][ˌoʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)][ˈdʒɔɪntʃər] ,
Not only did she come into possession of an ample jointure ,
不是 仅有的 做过 她 来 进入 拥有 的 一个 充足 关节 ,
她不仅获得了一笔丰厚的嫁妆，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər][sʌm; səm] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][prəˈvɪz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈjʌŋgər] [ˈtʃɪldrən] [wʌz; wəz]
but the entire sum destined for a provision for younger children was
但 这 全部的 和 注定 为了 一个 条款 为了 年轻 孩子们 曾是
[brɪ'kwɪːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
bequeathed to her ,
遗赠 到 她 ,
但全部用于供养年幼子女的款项都遗赠给了她。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] [ɔːr] [deθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtʃɪldrən] .
in case of the non - existence or death of such children .
在 案件 的 这 非 - 存在 或者 死亡 的 这样的 孩子们 .
如果这些儿童不存在或已经死亡。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ,
She was very much surprised to find that Sir Charles had made a will ,
她 曾是 非常 很多 惊讶 到 寻找 那 先生 查尔斯 有 制成 一个 将要 ,
她非常惊讶地发现查尔斯爵士立了遗嘱。

[nɔːt] [ˈmeni] [mʌnθs] [ˈpraɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][kənˈsɪdərəb(ə)l]
not many months prior to his death , by which he had left her considerable
不是 许多 几个月 事先的 到 他的 死亡 , 经过 哪个 他 有 左边 她 大量
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈprɔːpərti] [ˈɔːlsʊθ] ;
personal property also ;
个人的 财产 还 ;
在他去世前几个月, 他还给她留下了大量的个人财产;

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈenviəb(ə)l][wʌn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [prɪˈkjuːnɪəri] [əˈferz]
so that her position was an enviable one , as far as pecuniary affairs
所以 那 她 位置 曾是 一个 令人羡慕 一 , 作为 远的 作为 金钱 事务
[wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] .
were concerned .
是 担心的 ;
因此, 就经济状况而言, 她的地位令人羡慕。

[haʊ] [fɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrɪn] .
How far that was , she had yet to learn .
如何 远的 那 曾是 , 她 有 然而 到 学习 .
她当时还不知道那究竟有多远。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɪft]
She had courage , resignation , and patience ; and she had the good gift
她 有 勇气 , 辞职 , 和 耐心 ; 和 她 有 这 好的 礼物
[ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] ,
of common sense ,
的 常见的 感觉 ,
她有勇气、有顺从、有耐心; 而且她还具备良好的常识。

[ɪˈneɪblɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪ] [plænz][ænd; ənd] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
enabling her to lay plans and make arrangements with judgment and
使能 她 到 躺 计划 和 制作 安排 和 判断 和
[ˈfɔːrsaɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt][kəʊld] - [ˈhɑːtɪd] ,
foresight ; but she was not cold - hearted ,
远见 ; 但 她 曾是 不是 寒冷的 - 心地 ,
这使她能够做出明智的计划和安排; 但她并非冷酷无情。

[nɔːr] [ˈkæləs] ,
nor callous ,
也不 冷酷 ,
也不冷漠,

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [leɪ] [jet] [ə; eɪ] [ɡʊd] [weɪ] [ˈdɪstənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈrekən] [hɜːr; hər]
and the time lay yet a good way distant at which she could reckon her
和 这 时间 躺 然而 一个 好的 方式 遥远 在 哪个 她 可以 估计 她
[ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] .
riches and feel her freedom .
财富 和 感觉 她 自由 .
她要真正体会到自己的财富和自由, 还有很长一段时间。

[ðə; ði][nekst] [er] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈteɪld] [ˈeɪstets] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] [ˈedwərd]
The next heir to the title and entailed estates was a boy named Edward
这 下一个 继承人 到 这 标题 和 包含 庄园 曾是 一个 男生 命名 爱德华
[ˈmɪtfəd] ,
Mitford ,
米特福德 ,
爵位和世袭地产的下一位继承人是一个名叫爱德华·米特福德的男孩。

[hu:m] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] , [ænd; ənd] [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,
whom Lady Mitford had never seen , and who , with his widowed mother ,
谁 女士 米特福德 有 绝不 已见 , 和 WHO , 和 他的 寡 母亲 ,
米特福德夫人从未见过他, 他和他的寡母一起,

[lɪvd] [ɪn][æn; ən] [əb'skjər] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['wɒrɪkʃə] ,
lived in an obscure village in Warwickshire ,
居住地 在 一个 朦胧 村庄 在 沃里克郡 ,
住在沃里克郡一个偏僻的小村庄里,

[wer] [ðə; ði] [er] [tu:; tə][soʊ] [mʌtʃ] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt]
where the heir to so much wealth and position picked up a very indifferent
在哪里 这 继承人 到 所以 很多 财富 和 位置 挑选 向上 一个 非常 冷漠
[edʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [fɔ:rθ] - [reɪt] [prɪ'tenʃənz] [ænd; ənd] [sɪksθ] - [reɪt] [pə'fɔ:mənsɪz]
education at a school of fourth - rate pretensions and sixth - rate performances
教育 在 一个 学校 的 第四 - 速度 虚荣心 和 第六 - 速度 表演
.
:
.

这位继承了巨额财富和显赫地位的继承人, 却在一所四流学校接受了非常平庸的教育, 这所学校的标榜是四流, 教学水平却是六流。

[noʊ] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [hu:] [hæd; həd] , ['veri]
No mention of this youth had been made by Sir Charles , who had , very
不 提到 的 这 青年 有 到过 制成 经过 先生 查尔斯 , WHO 有 , 非常
['næt](ə)rəli] ,
naturally ,
自然 ,
查尔斯爵士并未提及这位年轻人, 这很自然。

[bi'stəu] [noʊ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənt] [kən'tɪndʒənsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'seɪʃ(ə)n] .
bestowed no thought upon the distant contingency of his succession .
授予 不 想法 之上 这 遥远 应急措施 的 他的 演替 .
他丝毫没有考虑过遥远的继承问题。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] ['rentɪd] [baɪ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['jɪrz] ;
The house in London had been rented by Sir Charles for a term of years ;
这 房子 在 伦敦 有 到过 租来的 经过 先生 查尔斯 为了 一个 学期 的 年 ;
伦敦的那栋房子是查尔斯爵士租的, 租期为数年;

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [pə'zeɪn] .
and Lady Mitford determined to retain it in her own possession .
和 女士 米特福德 决定 到 保持 它 在 她 自己的 拥有 .
米特福德夫人决心将它据为己有。

['hævɪŋ] [fɔ:rmɪd] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æsə'teɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] ['relatɪv] [tu:; tə]
Having formed this resolution , and ascertained all that was necessary relative to
拥有 形成 这 解决 , 和 已确定 全部 那 曾是 必要的 相对的 到
[hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
her position ,
她 位置 ,
既然已经下定决心, 并且查明了与她的立场相关的一切必要事项,

['leɪdɪ] ['mɪtfəd] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['kʌθbərt] ['fɑ:r.li:] .
Lady Mitford wrote to the Reverend Cuthbert Farleigh .
女士 米特福德 写道 到 这 牧师 卡斯伯特 法利 .
米特福德夫人写信给卡斯伯特·法利牧师。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .
She recalled herself to his recollection , and appealed to his kindness .
她 召回 她自己 到 他的 回忆 , 和 上诉 到 他的 仁慈 .
她唤起了他的记忆, 恳求他的仁慈。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfrendləs] , [ʃiː, ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [ədˈvaɪs] .

She was very friendless , she said , and wanted advice .
她 曾是 非常 没有朋友 , 她 说 , 和 通缉 建议 .

她说自己没什么朋友, 想寻求一些建议。

[sɜːr] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːl,seɪdʒər][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Sir Laurence Alsager had told her that the kindness of heart which had
先生 劳伦斯 阿尔萨格 有 讲述 她 那 这 仁慈 的 心 哪个 有
[bɪn] [soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈkʌθbərt] [ˈfɑːr,liː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [wʌz; wəz]
been so distinguishing a characteristic of Cuthbert Farleigh in his boyhood was
到过 所以 区别 一个 特征 的 卡斯伯特 法利 在 他的 童年 曾是

[noʊ] [les] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ədˈvænst] [ænd; ənd][rɪˈspɔːnsəb(ə)l] [ˈjɪrz] ,
no less conspicuous in his more advanced and responsible years ,
不 较少的 显眼的 在 他的 更多的 先进的 和 负责任的 年 ,
劳伦斯·阿尔萨格爵士曾告诉她, 库斯伯特·法利在童年时期展现出的善良之心, 在他长大成人、承担起责任的年纪也同样显著。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and she asked him to come to her .
和 她 问 他 到 来 到 她 .

她让他到她身边来。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ˈhelən] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] ;

She did not make any mention of Helen in the letter ;
她 做过 不是 制作 任何 提到 的 海伦 在 这 信 ;

她在信中没有提到海伦;

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [dɪˈfɜːr] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʊːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ʃiː, ʃi] [θɔːt] ;

she would defer that until they could talk it over , she thought ;
她 会 推迟 那 直到 他们 可以 讲话 它 超过 , 她 想法 ;

她心想, 她得等到他们好好商量之后再做事;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pərˈhæps] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈhelɪnz] [səˈsaɪətɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi]
and then he would perhaps make her an offer of Helen's society , which she
和 然后 他 会 也许 制作 她 一个 提供 的 海伦的 社会 , 哪个 她
[wʊd] [ˈglædli] [əkˈsept] .

would gladly accept .
会 乐意 接受 .

然后他或许会向她提出加入海伦的行列, 而她也会欣然接受。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈkʌθbərt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ;

The Reverend Cuthbert answered the letter in person ;
这 牧师 卡斯伯特 回答 这 信 在 人 ;

库斯伯特牧师亲自回复了这封信;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈɔːltərd]
and the meeting between the former friends and companions under such altered
和 这 会议 之间 这 以前的 朋友们 和 同伴 在下面 这样的 已修改
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪŋ] .
circumstances could hardly have failed to be affecting .
情况 可以 几乎 有 失败的 到 是 影响 .

在这样变化的情况下, 昔日的朋友和伙伴们的重逢, 想必令人动容。

[ˈdʒɔːrdʒi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Georgie thanked him with all her heart ,
乔治 谢谢 他 和 全部 她 心 ,

乔治由衷地感谢了他。

[ænd; ʌnd] [felt] [les] ['loʊnli] [ænd; ʌnd] ['desələt] [ðæt] ['i:vniŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [sɪns] [ðə; ði]
and felt less lonely and desolate that evening than she had felt since the
和 毛毡 较少的 孤独 和 荒凉 那 晚上 比 她 有 毛毡 自从 这
[deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [sɜ:r] ['bɜ:rəns] [ˈɔ:l,seɪdʒər][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
day on which Sir Laurence Alsager had left her .
天 在 哪个 先生 劳伦斯 阿尔萨格 有 左边 她 ：

那天晚上，她感到的孤独和凄凉比劳伦斯·阿尔萨格爵士离开她那天以来任何时候都要少。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [leɪt] ;
He had arrived late ;
他 有 到达的 晚的 ；

他迟到了；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ə'gri:d] [tuː; tə][pou'spoʊn][ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] ['mætərz] [ɑ:n] [wɪtʃ]
and they agreed to postpone the discussion of the serious matters on which
和 他们 同意 到 推迟 这 讨论 的 这 严肃的 事情 在 哪个
[ˈdʒɔ:rdʒi] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [deɪ] .
Georgie desired his advice until the following day .
乔治 想要的 他的 建议 直到 这 下列的 天 ：

他们同意将乔治希望他提供建议的严肃问题的讨论推迟到第二天。

[æz; əz] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [sæt][ə'loʊn] [ðæt] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [braɪt] ['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,
As Lady Mitford sat alone that night before the bright fire in her dressing - room ,
作为 女士 米特福德 卫星 独自的 那 夜晚 前 这 明亮的 火 在 她 敷料 - 房间 ,
[ru:m] .
那天晚上，米特福德夫人独自一人坐在更衣室里明亮的炉火前。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər][laɪf] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn]['ment(ə)l] [rɪ'vjuː] .
she passed her life before her in mental review .
她 通过了 她 生活 前 她 在 精神的 审查 。

她回顾了自己的一生。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɜ:r'self] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [gri:f] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['ki:nli] ,
She questioned herself concerning the grief which she felt so keenly ,
她 被质问 她自己 有关 这 悲伤 哪个 她 毛毡 所以 敏锐地 ；

她开始质疑自己为何会感到如此强烈的悲痛，

[ænd; ʌnd] [jet] [bleɪmd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sti:l] ['greɪtər] [ə'kju:tnəs] .
and yet blamed herself for not feeling with still greater acuteness .
和 然而 被指责 她自己 为了 不是 感觉 和 仍然 更大的 急性 。

然而，她又责怪自己没有更敏锐地感受到这些情绪。

[ðə; ði] [ə'prefn] , [ðə; ði] [veɪg] [glu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃɑ:k] ,
The oppression , the vague gloom of a great change , of a tremendous shock ,
这 压迫 , 这 模糊的 愁云 的 一个 伟大的 改变 , 的 一个 巨大的 震惊 ,
[trə'mendəs] .
压抑感，巨大变革、巨大冲击带来的模糊阴霾，

[frʌm; frəm] [hu:z] [fɜ:rst] [ɪ'fekts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]
from whose first effects she had not suffered so much as from that which
从 谁 第一的 效果 她 有 不是 遭受 所以 很多 作为 从 那 哪个
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
succeeded ,
成功了 ，

她受到的伤害与其说是最初那些影响造成的，不如说是随后那些影响造成的。

[wɜ:r; wər][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
were on her .
是 在 她 。

他们围着她。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deθ] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ə'pɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] ; [les] [br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
The dreadful death of her husband appalled her ; less because it was
这 可怕 死亡 的 她 丈夫 震惊 她 ; 较少 的 因为 它 曾是
[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,
he who had been killed ,
他 WHO 有 到过 被杀 ,
丈夫惨死的消息令她震惊不已；倒不是因为死的是他，

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][soʊ] [ˈɔ:f(ə)l] ['mænər] ,
and because he had been killed in so awful manner ,
和 因为 他 有 到过 被杀 在 所以 可怕 方式 ,
因为他死得如此惨烈，
[ðæn; ðən][br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][set][ðə; ði] [si:l] [ʌ; əv][ðə; ði] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] .
than because it seemed to set the seal of the curse upon their marriage .
比 因为 它 似乎 到 放 这 海豹 的 这 诅咒 之上 他们的 婚姻 .
而不是因为这似乎给他们的婚姻盖上了诅咒的印记。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['mæɪɪdʒ] [naʊ] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , - - [ə; eɪ] [mis'teɪk] [fɜ:rst] ; [ðen] [ə; eɪ][dr'zæstər] ;
She saw that marriage now as it was , - - a mistake first ; then a disaster ;
她 锯 那 婚姻 现在 作为 它 曾是 , - - 一个 错误 第一的 ; 然后 一个 灾难 ;
[ˈfɑ:nəli] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ;
finally a catastrophe ;
最后 一个 灾难 ;
她现在看清了那段婚姻的本质——首先是一个错误；然后是一场灾难；最后是一场浩劫；

- - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] ['les(ə)n] [ʌ; əv][laɪf] [ðʌs] ['oʊpənd] [aʊt]
- - **and she recoiled with horror from the awful lesson of life thus opened out**
- - 和 她 反冲 和 恐怖 从 这 可怕 课 的 生活 因此 打开 出去
[brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
before her .
前 她 .
——她惊恐地退缩了，因为她看到了人生中如此可怕的一课。

" [swift] [ænd; ənd] [ʃɒr] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz] ['fɑ:lʊd] [rɔ:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
" **Swift and sure , " she thought , " punishment has followed wrong in his case .**
" 迅速 和 当然 , " 她 想法 , " 惩罚 有 随后 错误的 在 他的 案件 .
“他犯了错，惩罚来得又快又准，”她想。
[aɪ 'ti:] [si:mz] [hɑ:rd] , [tu:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [br'gaɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˈwɑ:ntən] ['wʊmən] ,
It seems hard , too ; he was not the only man beguiled by a wanton woman ,
它 似乎 难的 , 也 ; 他 曾是 不是 这 仅有的 男人 被迷惑 经过 一个 放肆 女士 ,
这似乎也很难；他并不是唯一一个被放荡女人迷惑的男人。

[nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [hu:] [br'treɪd] [ænd; ənd] [drɪ'z:rɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
not the only man who betrayed and deserted his wife .
不是 这 仅有的 男人 WHO 背叛 和 荒凉的 他的 妻子 .
他并非唯一一个背叛和抛弃妻子的男人。
[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈɪnstənsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm]
Little as I have seen of the world , I have seen instances of the same
小的 作为 我 有 已见 的 这 世界 , 我 有 已见 实例 的 这 相同的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;
虽然我见识不多，但见过的事情却屡见不鲜；

[bʌt; bət] [ði:z] [men] , [hu:] [hæd; həd][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nʃəns] , [hæd; həd] [mɔ:r] [self] - [kənˈtrəʊl] , [mɔ:r]
but these men , who had as little conscience , had more self - control , more
但 这些 男人 , WHO 有 作为 小的 良心 , 有 更多的 自己 - 控制 , 更多的
[ˈdʒʌdʒmənt] , [mɔ:r] [self] - [rɪˈspekt] ,
judgment , more self - respect ,
判断 , 更多的 自己 - 尊重 ,

但是这些良心同样薄弱的人，却更有自制力、更有判断力、更有自尊心。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspəʊz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][rɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [derd] ,
and did not expose themselves to the risks which he dared ,
和 做过 不是 暴露 他们自己 到 这 风险 哪个 他 敢于 ,
[ˈdɪd] [nɑ:t] [ɪkˈspəʊz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][rɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [derd] ,
他们没有让自己陷入他敢于冒的风险之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɛt(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and which have been fatal to him .
和 哪个 有 到过 致命的 到 他 .
[ˈdɪd] [nɑ:t] [ɪkˈspəʊz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][rɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [derd] ,
而这些都对他造成了致命的后果。

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !
[ˈdɪd] [nɑ:t] [ɪkˈspəʊz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][rɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [derd] ,
可怜的家伙！

[pʊr] [ˈtʃɑ:rlɪ] !
poor Charley !
贫穷的 查理 !
[ˈdɪd] [nɑ:t] [ɪkˈspəʊz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][rɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [derd] ,
可怜的查理！

" [hɜ:r; hər] [ˈrevəriːz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈendɪd] [ðʌs] , [ɪn] [swi:t] [ˈwʊmənli] [kəmˈpæ(ə)n] [ænd; ənd] [fərˈɡɪvnəs] .
" **Her reveries always ended thus , in sweet womanly compassion and forgiveness .**
" 她 遐想 总是 结束 因此 , 在 甜的 女性 同情 和 饶恕 .
[ˈdɪd] [nɑ:t] [ɪkˈspəʊz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][rɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [derd] ,
“她的遐想总是以温柔的女性怜悯和宽恕结束。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dɪˈsi:v] [hɜ:rˈself] ;
She did not deceive herself ;
她 做过 不是 欺骗 她自己 ;
[ˈdɪd] [nɑ:t] [ɪkˈspəʊz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][rɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [derd] ,
她没有自欺欺人；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ləˈment] [fɔ:r; fər][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ɡri:f] [ʌv; əv]
she did not lament for Sir Charles with the intense and passionate grief of
她 做过 不是 哀叹 为了 先生 查尔斯 和 这 激烈的 和 热情的 悲伤 的
[bɪˈri:vmənt] ;
bereavement ;
丧亲之痛 ;
[ˈdɪd] [nɑ:t] [ɪkˈspəʊz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][rɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [derd] ,
她并没有像丧亲之痛那样，对查尔斯爵士的去世表现出强烈的、热烈的哀悼；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ˈeni] [fɔ:ls] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔ:s] ,
she did not make any false estimate of her loss ,
她 做过 不是 制作 任何 错误的 估计 的 她 损失 ,
[ˈdɪd] [nɑ:t] [ɪkˈspəʊz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][rɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [derd] ,
她没有对自己的损失做出任何不实估计。

[ɔ:r] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][ˈeni] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [tru:θ] [dɪd][nɑ:t][əˈbaɪd] ;
or give way to any sentiment in which the perfect truth did not abide ;
或者 给 方式 到 任何 情绪 在 哪个 这 完美的 真相 做过 不是 遵守 ;
[ˈdɪd] [nɑ:t] [ɪkˈspəʊz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][rɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [derd] ,
或者屈服于任何不包含完全真理的情感；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈræŋk] [əˈpɔ:ld] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][soʊ][ˈtəʊt(ə)l]
but she shrank appalled and miserable from the contemplation of so total
但 她 缩小 震惊 和 悲惨的 从 这 沉思 的 所以 全部的
[ə; eɪ] [rek] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈretʃɪd] [ˈhʌzbəndz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ,
a wreck as her wretched husband's life had been ,
一个 破坏 作为 她 可怜 丈夫的 生活 有 到过 ,
[ˈdɪd] [nɑ:t] [ɪkˈspəʊz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][rɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [derd] ,
但是，一想到她那可怜的丈夫的生活彻底崩溃，她就感到震惊和痛苦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪt] [aɪˈti:] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
from the possibilities of sin and suffering which it revealed to her .
从 这 可能性 的 罪 和 痛苦 哪个 它 揭晓 到 她 .
从它向她揭示的罪恶和苦难的可能性中。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - - [bæŋks][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈletər] ;
Lord Dollamore had written to her , - - Banks had brought the letter ;
主 - 有 书面 到 她 , - - 银行 有 带来 这 信 ;
多拉莫尔勋爵曾给她写信，——班克斯带来了这封信；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt][ðə; ði][ləst] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]
and so she learned that the last thought of the dying man had been of
和 所以 她 学习 那 这 最后的 想法 的 这 垂死 男人 有 到过 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
于是她得知，那个垂死之人最后想到的竟然是她。

[ðə; ði][ləst] [wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] .
the last word he had spoken had been her name .
这 最后的 单词 他 有 说 有 到过 她 姓名 .
他说的最后一个字是她的名字。

[ˈdʒɔːrdʒi] [dɪd][nɔːt] [əˈtætʃ] [ˈgreɪtər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt][ðæn; ðən][aɪˈti:] [dɪˈzɜːrvd] .
Georgie did not attach greater importance to this fact than it deserved .
乔治 做过 不是 附 更大的 重要性 到 这 事实 比 它 应得的 .
乔治并没有过分重视这件事。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [bɪˈtwiːn] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] [tuː] [wel] [tuː; tə] [meɪk]
She knew how to discriminate between remorse and repentance too well to make
她 知道 如何 到 辨析 之间 悔恨 和 悔改 也 出色地 到 制作
[ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ;
a mistake ;
一个 错误 ;
她太清楚如何区分懊悔和忏悔了，所以不会犯错；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ,
but she was very thankful for the message ,
但 她 曾是 非常 感恩 为了 这 信息 ,
但她非常感谢这条信息。

[ˈveri] [ˈθæŋkfl] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [aɪˈti:] .
very thankful that her husband had been permitted to utter it .
非常 感恩 那 她 丈夫 有 到过 允许 到 说出 它 .
她非常感激丈夫能够说出这句话。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] ,
She knew that in the future , as long as she should live ,
她 知道 那 在 这 未来 , 作为 长的 作为 她 应该 居住 ,
她知道，在未来，只要她能活下去，

[ðəʊz] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
those words would be a comforting recollection to her ;
那些 字 会 是 一个 令人感到安慰 回忆 到 她 ;
这些话对她来说会是一段令人安慰的回忆；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈfʊli] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈhɑːrdər][aɪˈti:] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr]
and she fully comprehended how much harder it would all have been to endure
和 她 完全 理解 如何 很多 更难 它 会 全部 有 到过 到 忍受
,
,
,
她完全明白这一切对她来说有多么难以承受。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səbˈsɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [fɔːr; fər]
had the silence which had subsisted between her and Sir Charles for
有 这 沉默 哪个 有 生存 之间 她 和 先生 查尔斯 为了
[ˈsevrəl] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][left] [taʊn] [ˈnevər] [bɪn] [ˈbroʊkən] ,
several days before he left town never been broken ,
一些 天 前 他 左边 镇 绝不 到过 破碎的 ,
如果她和查尔斯爵士在离开小镇前几天的沉默从未被打破的话,

[ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [tuː] [ˈɡæspɪŋ] , [ˈhɑːrdli] - [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [saʊndz] .
even by those two gasping , hardly - articulate sounds .
甚至 经过 那些 二 喘息 , 几乎 - 能言善辩 声音 .

即使只听见那两声喘息、含糊不清的声音。

[ˈkʌθbərt] [ˈfɑːr.liː] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [held][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɑːns(ə)ˈteɪ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
Cuthbert Farleigh and Lady Mitford held a long consultation , as they had
卡斯伯特 法利 和 女士 米特福德 握住 一个 长的 咨询 , 作为 他们 有
[əˈɡriːd] [tuː; tə][duː] ;
agreed to do ;
同意 到 做 ;

库斯伯特·法利和米特福德夫人按照约定进行了长时间的磋商；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [ˈprɑːɡres] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and during its progress the curate learned that she was acquainted with the
和 期间 它是 进步 这 策展 学习 那 她 曾是 熟人 和 这
[fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈhelən] [ˈmæɪnɪŋˌtriː] ;
fact of his engagement to Helen Manningtree ;
事实 的 他的 订婚 到 海伦 曼宁特里 ;

在调查过程中，这位牧师得知她已经知道他与海伦·曼宁特里订婚的事实；

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈkɑʊns(ə)l][sɜːr] [ˈlɔːrəns]
and Lady Mitford imparted to him the permission and counsel Sir Laurence
和 女士 米特福德 传授 到 他 这 允许 和 法律顾问 先生 劳伦斯
[ˈbɪˌseɪdʒər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] [ˈhelən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈeni] [taɪm] [ʌv; əv]
Alsager had given her to ask Helen to come to her in any time of
阿尔萨格 有 给定 她 到 问 海伦 到 来 到 她 在 任何 时间 的
[niːd] .
need .
需要 .

米特福德夫人将劳伦斯·阿尔萨格爵士给予她的许可和建议转达给了他，让她在任何时候需要的时候都可以请海伦来找她。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sʌtʃ] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] , [daɪr] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] , " [sed]
" You have had more than one such time of need , dear Lady Mitford , " said
" 你 有 有 更多的 比 一 这样的 时间 的 需要 , 亲爱的 女士 米特福德 , " 说
[ˈkʌθbərt] ,
Cuthbert ,
卡斯伯特 ,

“亲爱的米特福德夫人，您曾多次经历过这样的困境，”卡斯伯特说道。

" [sɪns] [sɜːr] [ˈlɔːrəns] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhelən] ; [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]
" since Sir Laurence wrote to you and to Helen ; and why have you
" 自从 先生 劳伦斯 写道 到 你 和 到 海伦 ; 和 为什么 有 你
[ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] ,
never made a sign ,
绝不 制成 一个 符号 ,

“自从劳伦斯爵士给你和海伦写信以来，你为什么从未发出任何信号？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevər] [æskt] [ˈhelən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
why have you never asked Helen to come to you ? "
为什么 有 你 绝不 问 海伦 到 来 到 你 ? "

你为什么从来没邀请海伦来找你？

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [raɪt] , ['kʌθbərt] .
" **Because I could not think it right , Cuthbert .**
" 因为 我 可以 不是 思考 它 正确的 , 卡斯伯特 :
“因为我当时想不出正确的答案，库斯伯特。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪ'kju:liər][kaɪnd] ,
The trouble I was in was of a peculiar kind ,
这 麻烦 我 曾是 在 曾是 的 一个 奇特 种类 ,
我遇到的麻烦很特殊。

- - [maɪ] ['sɑ:rou] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə'nʌðəz] [sɪn] ;
- - **my sorrow was the result of another's sin ;**
- - 我的 悲哀 曾是 这 结果 的 另一个的 罪 ;
我的悲伤是他人罪行造成的；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl]
and I don't think it would have been right to have brought a young girl
和 我 不 思考 它 会 有 到过 正确的 到 有 带来 一个 年轻的 女孩
[laɪk] ['helən] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
like Helen in contact with it .
喜欢 海伦 在 接触 和 它 :
我认为让像海伦这样的年轻女孩接触到它并不合适。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['gɜ:rlhʊd] ,
When I think of my own girlhood ,
什么时候 我 思考 的 我的 自己的 少女时代 ,
每当我回想起自己的少女时代，

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [fɑ:r][aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pər'vɜ:rsəti]
when I remember how far I was from the mere knowledge of such perversities
什么时候 我 记住 如何 远的 我 曾是 从 这 仅仅 知识 的 这样的 变态行为
[ɪn]['hju:mən] [rɪ'leɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:səb(ə)] ,
in human relations being possible ,
在 人类 关系 存在 可能的 ,
当我回想起自己曾经对人际关系中可能存在的这种扭曲现象有多么陌生时，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
I am sure I was right .
我 是 当然 我 曾是 正确的 :
我确信我的判断是正确的。

" ['kʌθbərt] ['fɑ:r.li:] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz][tu:; tə] ['helən] ,
" **Cuthbert Farleigh remembered his own words to Helen ,**
" 卡斯伯特 法利 记得 他的 自己的 字 到 海伦 ,
“库斯伯特·法利想起了他自己对海伦说过的话，

- - " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [waɪf] ,
- - " **You are better without the confidence of an unhappy wife ,**
- - " 你 是 更好的 没有 这 信心 的 一个 不开心 妻子 ,
——“没有了不快乐的妻子带来的自信，你会变得更好。”

" - - [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][də'rektnəs,dɑ'rektnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ðə; ði]
" - - **and admired the directness with which the instinct and the**
" - - 和 钦佩 这 直接 和 哪个 这 本能 和 这
[prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmələr][kən'klu:ʒ(ə)n] .
principle of this woman had guided her to a similar conclusion .
原则 的 这 女士 有 引导 她 到 一个 相似的 结论 :
——并赞赏这位女性凭借直觉和原则，直截了当地得出了类似的结论。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['oʊvər] .
" **But now , " she said , " that is all over .**
" 但 现在 , " 她 说 , " 那 是 全部 超过 :
“但是现在，”她说，“这一切都结束了。”

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
When you and I come to the end of our conversation ,
什么时候 你 和 我 来 到 这 结 尾 的 我 们 的 对 话 ,
当我们的谈话结束时，

[let][ðə; ði][deɪz] [wɪtʃ] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] " - - [ʃiː; ʃɪ]
let the days which preceded the dark and terrible one of his death " - - she
让 这 天 哪 个 之 前 这 黑 暗 的 和 糟 糕 的 一 的 他 的 死 亡 " - - 她
[pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kəˈmænd] [hɜːr; hər]
paused for a moment to command her
暂 停 为 了 一 个 片 刻 到 命 令 她
“让那些在他死亡的黑暗而可怕的一天之前的日子……”她停顿了一下， 命令道。

[vɔɪs] , - " [let][ðem; ðəm][biː; bi] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə] [əˈblɪvɪən] .
voice , - " let them be consigned to oblivion .
噪 音 , - " 让 他 们 是 寄 售 到 遗 忘 .
“让他们被遗忘吧。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ; [ɔːl][ɪz][soʊ] [ˈtraɪflɪŋ] , [soʊ] [smɔːl] ,
There are no faults in the grave ; all is so trifling , so small ,
那 里 是 不 故 障 在 这 严 重 ; 全 部 是 所 以 琐 事 , 所 以 小 的 ,
坟墓里没有瑕疵；一切都如此微不足道，如此渺小。

[soʊ] [kənˈtemptəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈmɪstəri] .
so contemptible in the presence of that great mystery .
所 以 可 鄙 在 这 在 场 的 那 伟 大 的 神 秘 .
在如此伟大的奥秘面前，这竟是如此卑鄙无耻。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɪŋ] , [ˈkʌθbərt] ,
I think it is a happy thing , Cuthbert ,
我 思 考 它 是 一 个 快 乐 的 事 物 , 卡 斯 伯 特 ,
我觉得这是件好事，库斯伯特。

[ðæt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [brɪˈlʌvɪd] [blɒts] [aʊt][nɑːt][ˈoʊnli][ˈæŋɡər] ,
that the death of a person who has ever been beloved blots out not only anger ,
那 这 死 亡 的 一 个 人 WHO 有 曾 经 到 过 心 爱 印 迹 出 去 不 是 仅 有 的 愤 怒 ,
逝去挚爱之人的离世，不仅抹去了愤怒，

[bʌt; bət] [dʌlz] [rɪˈmembrəns] .
but dulls remembrance .
但 沉 闷 纪 念 .
但会削弱记忆。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,
I know this is the truth ,
我 知 道 这 是 这 真 相 ,
我知道这是事实。

[ðæt] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][sæt] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [smɔːl] [əˈfensɪz] , [ˈlɪt(ə)l] [slɑɪt] ,
that many and many a day I sat brooding over small offences , little slights ,
那 许 多 和 许 多 一 个 天 我 卫 星 沉 思 超 过 小 的 罪 行 , 小 的 轻 蔑 ,
很多很多天，我都坐在那里，反复琢磨着一些小过错、小怠慢。

[ˈtraɪflɪŋ] [bʌt; bət] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [dɪˈpɑːtʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkəːtɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡreɪsɪz][ʌv; əv] [lʌv]
trifling but significant departures from the courtesies and the graces of love
琐 事 但 重 要 的 出 港 从 这 礼 貌 和 这 恩 典 的 爱
;
;
;
;

虽是微不足道但却意义重大的背离爱情礼仪和风度的行为；

[ænd; ənd][oʊ] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [sʌtʃ] ['bruːdɪŋ] [meɪd] [em 'iː] !
and oh how miserable such brooding made me !
和 哦 如何 悲惨的 这样的 沉思 制成 我 ！

唉，这种沉思让我多么痛苦啊！

[wel] , [aɪ] [fər'get] [ðem; ðəm][ɔːl] [naʊ] ; ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [hæz; hæz] ['dɪsə'pɪəd] ,
Well , I forget them all now ; every trace of bitterness has disappeared ,
出色地 ， 我 忘记 他们 全部 现在 ； 每一个 痕迹 的 苦味 有 消失 ；

嗯，我现在都忘了那些痛苦的事了；所有的苦涩都消失了。

- - [aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [pʊr] ['tʃɑːrli] , [jes] , ['kʌθbərt] ,
- - **I remember only all the good there was in my poor Charley , Yes , Cuthbert ,**
- - 我 记住 仅有的全部 这 好的 那里 曾是 在 我的 贫穷的 查理 ， 是的 ， 卡斯伯特 ，

——我只记得我可怜的查理身上所有美好的品质，是的，卡斯伯特。

[hiː; hi][ɪz] [maɪn] [ə'gen] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrɪz] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sleɪn] ;
he is mine again now ; he had ceased to be hers before he was slain ;
他 是 矿 再次 现在 ； 他 有 停止 到 是 她的 前 他 曾是 被杀 ；

他现在又属于我了；在他被杀之前，他已经不再属于她了；

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːlts] .
now he is mine again , and I am not going to dwell on his faults .
现在 他 是 矿 再次 ， 和 我 是 不是 去 到 住 在 他的 故障 ；

现在他又属于我了，我不会再纠结于他的缺点。

" ['kʌθbərt] ['fɑːrliː] [wʌz; wəz] ['praɪvətli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['leɪdi] ['mɪtfəd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜːr'self]
" **Cuthbert Farleigh was privately of opinion that Lady Mitford proposed to herself**
" 卡斯伯特 法利 曾是 私下 的 观点 那 女士 米特福德 建议的 到 她自己

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['lɪmɪtɪd] [sfɪr] [ʌv; əv] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] ['estɪməb(ə)l]
an exceedingly limited sphere of contemplation in respect to her late estimable
一个 非常 有限的 领域 的 沉思 在 尊重 到 她 晚的 可估量的

[ɔːrd] ;
lord ;
主 ；

“卡斯伯特·法利私下认为，米特福德夫人对她已故的尊敬的勋爵的思念范围非常有限；

[bʌt; bət][hiː; hi][əd'maɪəd] , [hiː; hi] ['revərənst] , [æz; əz] ['evri] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but he admired , he revered , as every man with the heart of a
但 他 钦佩 ， 他 受人尊敬的 ， 作为 每一个 男人 和 这 心 的 一个

[ˈdʒent(ə)lmən][mʌst; məst] ,
gentleman must ,
绅士 必须 ，

但他钦佩他，敬重他，就像每个有绅士之心的人都应该做的那样。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , ['bjʊːtɪf(ə)l] , [ʌn'riːzənɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['tendərnəs] .
the simple , beautiful , unreasoning instinct of womanly tenderness .
这 简单的 ， 美丽的 ， 不讲道理 本能 的 女性 压痛 ；

女性温柔的简单、美好、不加理性的本能。

" [soʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['helɪnz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
" **So now , she went on , there can be no harm in Helen's coming to me .**
" 所以 现在 ， " 她 去 在 ， " 那里 能 是 不 伤害 在 海伦的 未来 到 我 ；

“所以现在，”她继续说道，“海伦来找我也不会有什么坏处。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['sædɜː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɪtiəbl] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] ['wɪdəʊz] ,
I am a widow so much sadder and more pitiable than other widows ,
我 是 一个 寡妇 所以 很多 更悲伤 和 更多的 可怜的 比 其他 寡妇 ；

我是一个寡妇，比其他寡妇更悲伤、更可怜。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:m] [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fri:] [aʊt'spoʊkən] [praɪd]
that I cannot talk of him whom I have lost with that free outspoken pride
那 我 不能 讲话 的 他 谁 我 有 丢失的 和 那 自由的 直言不讳 自豪
[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,
which is so instinctive in other women ,
哪个 是 所以 本能 在 其他 女性 ;
我无法像其他女人那样，用那种自由奔放、直言不讳的骄傲去谈论我失去的他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [soʊ] ['bɪtər] [tu:] , [soʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd] [soʊ]
and which must be so sweet and so bitter too , so precious and so
和 哪个 必须 是 所以 甜的 和 所以 苦的 也 , 所以 宝贵的 和 所以
[ˈterəb(ə)l] .
terrible .
糟糕的 .
它一定既甜蜜又苦涩，既珍贵又可怕。

[aɪ] [eɪ 'em] ['tru:lɪ] ['wɪdʊd] ;
I am truly widowed ;
我 是 真的 寡 ;
我确实成了寡妇；

[fɔ:r; fər] [laɪf] [rɒbd] [em 'i:] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] [br'fɔ:r] [deθ] [keɪm] [tu:; tə] [haɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [maɪ]
for life robbed me of my husband before death came to hide him from my
为了 生活 被抢劫 我 的 我的 丈夫 前 死亡 来了 到 隐藏 他 从 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
生命夺走了我的丈夫，死神又将他从我的眼前带走。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [wɪl] [si:s] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [su:n] ,
The world will cease to talk about him soon ,
这 世界 将要 停止 到 讲话 关于 他 很快 ;
不久之后，世人将不再谈论他。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [fər'get] [em 'i:] [wen] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [em 'i:] .
and it will forget me when it does not see me .
和 它 将要 忘记 我 什么时候 它 做 不是 看 我 :
它看不见我的时候就会忘记我。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [æɪ; jəl] [æsk] ['helən] [tu:; tə]
There will be nothing objectionable in the quiet life which I shall ask Helen to
那里 将要 是 没有什么 令人反感的 在 这 安静的 生活 哪个 我 将 问 海伦 到
[ʃer] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [æsk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] .
share with me until you ask her to leave my home for yours .
分享 和 我 直到 你 问 她 到 离开 我的 家 为了 你的 .
我将邀请海伦与我一起过平静的生活，直到你邀请她离开我的家去你的家为止，这样的生活不会有什么不妥之处。

" ['helən] ['mænɪŋ,tri:] [əu'beɪd] ['leɪdɪ] ['mɪtfərdz] ['sʌmənz] ;
"**Helen Manningtree obeyed Lady Mitford's summons** ;
" 海伦 曼宁特里 服从 女士 米特福德的 传票 ;
海伦·曼宁特里服从了米特福德夫人的召唤；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mju:tʃuəl] [ə, səʊsi'eɪfŋ; ə, səʊʃ'eɪfŋ] [sɜ:r] ['lɔ:rəns]
and from the first hours of their mutual association Sir Laurence
和 从 这 第一的 小时 的 他们的 相互的 协会 先生 劳伦斯
- [hoʊps] [ænd; ənd] [ekspek'teɪ(ə)nz] [wɜ:r; wər] [fʊl'fɪld] .
Alsager's hopes and expectations were fulfilled .
- 希望 和 期望 是 已完成 .
从他们相识的最初几个小时起，劳伦斯·阿尔萨格爵士的希望和期望就实现了。

[ðeɪ] " [ˈsuːtɪd] [iːtʃ] [ˈðəʊ] " [ɪɡˈzæktli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kəmˈpænjənʃɪp] [wʌz; wəz] [ˌbenɪfɪ(ə)l] [tuː; tə]
They " suited each other " exactly , and their companionship was beneficial to
他们 " 适合 每个 其他 " 确切地 , 和 他们的 友谊 曾是 有利 到
[bəʊθ] .
both .
两个都 :

他们俩“非常般配”，彼此的陪伴对双方都有益处。

[ˈhelən] [ˈmæniŋˌtriː] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˌregjuˈlærəti][wɪð; wɪθ][sɜːr]
Helen Manningtree and Mrs . Chisholm corresponded with great regularity with Sir
海伦 曼宁特里 和 太太 . 奇泽姆 对应 和 伟大的 规律性 和 先生
[ˈlɔːrəns] ,
Laurence ,
劳伦斯 ,

海伦·曼宁特里和奇泽姆夫人与劳伦斯爵士保持着非常频繁的通信。

[naʊ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈsʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [əˈdresɪz]
now travelling somewhere in the East , and furnishing the most inscrutable addresses
现在 旅行 某处 在 这 东方 , 和 家具 这 最多 难以捉摸 地址
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈletərz] ,
for their letters ,
为了 他们的 信件 ,

现在他们正前往东方的某个地方，并在信件中留下了最难以捉摸的地址。

[ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌɔːrdnˈerəli] [ɡeɪv] [ʌp][ɪn] [dɪˈsper] [ænd; ənd][ˈpeɪstɪd]
the attempt to decipher which they ordinarily gave up in despair and pasted
这 试图 到 解码 哪个 他们 按说 给予 向上 在 绝望 和 粘贴
[ðem; ðəm][ˈbɑːdɪli][ɑːn][ðə; ði] [ˈenvələʊps] .
them bodily on the envelopes .
他们 身体上的 在 这 信封 .

他们通常绝望地放弃破译尝试，然后把纸条直接贴在信封上。

[ðer; ðər] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [rɪˈspektɪvli] ,
Their letters were written from London and from Knockholt respectively ,
他们的 信件 是 书面 从 伦敦 和 从 诺克霍尔特 分别 ,
[frʌm; frəm]
他们的信件分别从伦敦和诺克霍尔特寄出。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [pəˈtɪkuːləz] [rɪˈspektɪŋ] [ðer; ðər] [ˈraɪtəz] ,
and furnished the recipient with the fullest particulars respecting their writers ,
和 提供 这 接受者 和 这 最 细节 尊重 他们的 作家 ,
[pəˈtɪkuːləz]
并向收件人提供了有关作者的最详尽的详细信息，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈækjərət] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [rɪˈvents] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr]
and the most accurate details of the few events which marked the first year
和 这 最多 准确的 细节 的 这 很少 活动 哪个 标记 这 第一的 年
[ʌv; əv][ˈleɪdi] [ˈmɪtfərdz] [ˈwɪdʊəhʊd] .
of Lady Mitford's widowhood .
的 女士 米特福德的 丧偶 .
[ˈwɪdʊəhʊd]
以及米特福德夫人守寡第一年发生的几件大事的最准确细节。

[ðʌs] [frʌm; frəm] [ˈhelən] [sɜːr] [ˈlɔːrəns] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [sɜːr] [ˈedwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
Thus from Helen Sir Laurence learned that the young Sir Edward and his mother
因此 从 海伦 先生 劳伦斯 学习 那 这 年轻的 先生 爱德华 和 他的 母亲
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfərdz] [ɪnˌvɪteɪ(ə)n] ,
had come to town on Lady Mitford's invitation ,
有 来 到 镇 在 女士 米特福德的 邀请 ,
[ɪnˌvɪteɪ(ə)n]
劳伦斯爵士由此从海伦口中得知，年轻的爱德华爵士和他的母亲是应米特福德夫人的邀请来到镇上的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒɔːrdʒi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [suːn] [bɪˈkeɪm]
and that Georgie and the quiet little lady from the country soon became
和 那 乔治 和 这 安静的 小的 女士 从 这 国家 很快 成为
[ɡreɪt] [frendz] ;
great friends ;
伟大的 朋友们 ;

乔治和那位来自乡下的安静小妇人很快就成了好朋友；

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbærənət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraːmɪsɪŋ] [bɔɪ] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈaɪdnəs] ,
that the young baronet was a promising boy enough , but given to idleness ,
那 这 年轻的 男爵 曾是 一个 有前途 男生 足够的 , 但 给定 到 懒惰 ,
[ðə; ði] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][soʊp] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] ,
the avoidance of soap - and - water ,
这 回避 的 肥皂 - 和 - 水 ,

这位年轻的男爵虽然很有前途，但却懒惰成性，连肥皂水都不愿意用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈjuːsləs] [əˈmjuːzmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] ,
and the pursuit of useless amusements , such as cricket and fishing ,
和 这 追逐 的 无用 娱乐 , 这样的 作为 蟋蟀 和 钓鱼 ,
以及追求诸如板球和钓鱼之类的无用娱乐活动，

[æz; əz][ˈkɑːntrə] - [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][ˈklæsɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)] [ˈlɜːrɪŋ] ;
as contra - distinguished from classical and useful learning ;
作为 相反 - 杰出的 从 古典 和 有用 学习 ;
与古典和实用学习截然相反；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [ˈhævɪŋ] [ˈduːli] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði][ˈfæməli] [ədˈvaɪzəz] ,
that his mother and Lady Mitford having duly consulted the family advisers ,
那 他的 母亲 和 女士 米特福德 拥有 正式地 咨询 这 家庭 顾问 ,
他的母亲和米特福德夫人已妥善咨询了家族顾问，

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈkaʊns(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [ˈmænɪdʒ]
and received from them the simple counsel that they had better manage
和 已收到 从 他们 这 简单的 法律顾问 那 他们 有 更好的 管理
[ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ˈpraːpər] ,
the boy as they thought proper ,
这 男生 作为 他们 想法 恰当的 ,

他们给出的建议很简单，就是他们最好按照自己认为合适的方式管教这个男孩。

[hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [wei] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
had considered that the very best way of managing him would be to
有 经过考虑的 那 这 非常 最好的 方式 的 管理 他 会 是 到
[ɪˈstæblɪʃ] [hɪm; ɪm][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtuːtər][ʌv; əv]
establish him comfortably under the charge of a private tutor of
建立 他 舒适地 在下面 这 收费 的 一个 私人的 导师 的
[ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][dɪˈzaɪərəb(ə)] [əˈteɪnmənts] .
unusually desirable attainments .
异常地 理想 成就 .

曾有人认为，管理他的最好办法就是让他在一个学识渊博的私人教师的指导下，过上舒适的生活。

[wen] [ˈelən] [nekst] [roʊt] [ʃiː ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [sɜːr] [ˈlɔːrəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈtuːtər][ʌv; əv]
When Ellen next wrote she informed Sir Laurence that the private tutor of
什么时候 艾伦 下一个 写道 她 知情的 先生 劳伦斯 那 这 私人的 导师 的
[ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][dɪˈzaɪərəb(ə)] [əˈteɪnmənts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌθbərt]
unusually desirable attainments had been found in the person of Cuthbert
异常地 理想 成就 有 到过 成立 在 这 人 的 卡斯伯特
[ˈfɑːrliː] ,
Farleigh ,
法利 ,
艾伦下次写信时告诉劳伦斯爵士，她已经找到了一位学识渊博、能力非凡的私人教师，此人就是卡斯伯特·法利。

[hu:] [hæd; həd] , [mɔ: r'ʊvər] , [bɪn] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] [nɑ:t] ['veri]
who had , moreover , been provided with a very comfortable living not very
WHO 有 , 而且 , 到过 假如 和 一个 非常 舒服的 活的 不是 非常
[fɑ:r] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ,
far distant from Knockholt ,
远的 遥远 从 诺克霍尔特 ,

此外, 他们还被安排在离诺克霍尔特不远的地方过着非常舒适的生活。

[baɪ][ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə'reɪndʒmənt] [wer'baɪ] ['sʌmbɑ:di] [geɪv] [ʌp] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv]
by virtue of a mysterious arrangement whereby somebody gave up this piece of
经过 美德 的 一个 神秘 安排 由此 某人 给予 向上 这 片 的
[prɪ'fɜ:rmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
preferment at the present ,
升迁 在 这 展示 ,
由于某种神秘的安排, 有人暂时放弃了这一晋升机会。

[ɪn] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] " [gʊd] [θɪŋ] " [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr][kaɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi]
in consideration of some other " good thing " of a similar kind which would be
在 考虑 的 一些 其他 " 好的 事物 " 的 一个 相似的 种类 哪个 会 是
[æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [-] [dɪ'spəʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
at the young baronet's disposal in the future .
在 这 年轻的 男爵的 处理 在 这 未来 .

考虑到这位年轻的男爵将来可能会拥有其他类似的“好东西”。

['helən] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ['veri] ['klɪrli] , [bʌt; bət][fɪ:; jɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]
Helen did not understand the arrangement very clearly , but she had a perfect
海伦 做过 不是 理解 这 安排 非常 清楚地 , 但 她 有 一个 完美的
[əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zʌlts] ;
appreciation of its results ;
欣赏 的 它是 结果 ;

海伦虽然不太明白这项安排的具体内容, 但她完全理解其结果;

[ænd; ænd] [ðʊ] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] " [aʊt] " [tu:; tə][sɜ:r]
and though her account of the transaction , as written " out " to Sir
和 尽管 她 帐户 的 这 交易 , 作为 书面 " 出去 " 到 先生
['lɔ:rəns] ([hu:] ,
Laurence (who ,
劳伦斯 (WHO ,

尽管她对这笔交易的描述, 是以书面形式“写给”劳伦斯爵士的(他,

[ðʊ] [hi:; hi] [roʊt] ['veɪɡli] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [su:n] , [wʌz; wəz] [sti:l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]
though he wrote vaguely of coming soon , was still beyond the reach of
尽管 他 写道 依稀 的 未来 很快 , 曾是 仍然 超过 这 抵达 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ænd] ['speliŋ]) ,
civilization and spelling) ,
文明 和 拼写) ,

虽然他含糊地写道即将到来, 但当时他仍然处于文明和拼写能力的盲区),

[wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [kən'fju:zd] , [tu:] [fækt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['klɪrənəs] .
was remarkably confused , two facts appeared with unmistakable clearness .
曾是 非常 使困惑 , 二 事实 出现 和 毋庸置疑 清晰度 .

虽然当时情况非常混乱, 但有两个事实却清晰无误地呈现出来。

[ðə; ði][wʌŋ][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈlɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][wɜ:r; wər][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ("
The one was that the family lawyers were satisfied with the arrangements ("
这 一 曾是 那 这 家庭 律师 是 使满意 和 这 安排 ("
[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈsaɪməni][ɪn][aɪ'ti:] ,
There's no simony in it ,
有 不 买卖圣职 在 它 ,
其中一点是, 家庭律师对这样的安排感到满意 (“其中没有买卖圣职,

[ðen] , [ɔ:r] [bi'devilmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [θɔ:t] [sɜ:r] ['lɔ:rəns] , [r'li:vd] [wen] [hi:; hi] **then , or bedevilment of that kind , " thought Sir Laurence , relieved when he** 然后 , 或者 折磨 的 那 种类 , " 想法 先生 劳伦斯 , 松了口气 什么时候 他 [æsə'teɪnd] [ðɪs] [fɜ:rst][fækt]) ; **ascertained this first fact) ;** 已确定 这 第一的 事实) ;

“那么，或者就是那种类型的困扰，”劳伦斯爵士在确定了第一个事实后松了一口气，心想；

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['helɪnz] ['mæridʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [pleɪs] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz][fi:; fi] **the second was that Helen's marriage could not take place so early as she** 这 第二 曾是 那 海伦的 婚姻 可以 不是 拿 地方 所以 早期的 作为 她 [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [hæd; həd] [hoʊpt] , **and Cuthbert had hoped ,** 和 卡斯伯特 有 希望 , 第二件事是，海伦的婚礼无法像她和卡斯伯特希望的那样早举行。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [sɪns] ['kʌθbərt] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kjʊrət] , **because since Cuthbert had ceased to be a curate ,** 因为 自从 卡斯伯特 有 停止 到 是 一个 策展 , 因为自从库斯伯特不再担任牧师后，

[ðə; ði] ['kærz] [ʌv; əv] ['pra:pərti] [ænd; ənd] [pə'zi(ə)n] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , **the cares of property and position had fallen upon him ,** 这 关心 的 财产 和 位置 有 倒下 之上 他 , 财产和地位的重担都落在了他身上。

[ɪn'vɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'perɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:ltərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑ:rsənɪdʒ] - [haʊs] , [nu:] ['fə:nɪʃɪŋ] , & **involving the repairing and altering of his parsonage - house , new furnishing , &** 涉及 这 维修 和 改变 的 他的 牧师住宅 - 房子 , 新的 家具 , & [si:] . , & [si:] . **c . , & c .** c . , & c .

包括修缮和改造他的牧师住宅、添置新家具等等。

" [soʊ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][fɑ:r][ɔ:f] , [dɪr] ['lɔ:rəns] , " [roʊt] ['helən] , **" So now , as it is so far off , dear Laurence , " wrote Helen ,** " 所以 现在 , 作为 它 是 所以 远的 离开 , 亲爱的 劳伦斯 , " 写道 海伦 , "亲爱的劳伦斯，现在距离那一天还很遥远，”海伦写道。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][maɪ] ['wedɪŋ] . **" you really must come home in time for my wedding .** " 你 真的 必须 来 家 在 时间 为了 我的 婚礼 . 你一定要及时回家参加我的婚礼。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɔ:f] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , **I think we should have put the event off , at all events ,** 我 思考 我们 应该 有 放 这 事件 离开 , 在 全部 活动 , 我认为无论如何，我们都应该推迟这个活动。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɪtfərdz] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , **in order to admit of Lady Mitford's being present ; and now ,** 在 命令 到 承认 的 女士 米特福德的 存在 展示 ; 和 现在 , 为了承认米特福德夫人在场；而现在，

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['jɪrz] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪk'spaɪərd] , [fi:; fi][hæz; həz] **as her year's deep mourning will have more than expired , she has** 作为 她 年 深的 丧 将要 有 更多的 比 已到期 , 她 有 [pra:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] . **promised to come .** 承诺 到 来 . 一年的深切哀悼期早已过去，她承诺会前来。

[ɪn'di:d] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] ['mæərɪdʒ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [hɪr] .

Indeed , I rather think our marriage will take place here .
的确 , 我 相当 思考 我们的 婚姻 将要 拿 地方 这里 .

事实上, 我倒觉得我们的婚礼会在这里举行。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] , [æt; ət][hɜ:r; hər] ['tʃɪrflnəs] .

You would be much surprised , if you could see her , at her cheerfulness .
你 会 是 很多 惊讶 , 如果 你 可以 看 她 , 在 她 愉悦 .

如果你能见到她, 你一定会对她的开朗感到惊讶。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][ə'raɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][self] .

I am sure it must arise from her perfect forgetfulness of self .
我 是 当然 它 必须 出现 从 她 完美的 健忘 的 自己 .

我相信这一定是源于她完全忘却自我。

[ʃi:; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər] [ʌðər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [tel] [ðæt]

She lives entirely for others , and her serenity and sweetness tell that

她 生活 完全 为了 其他的 , 和 她 宁静 和 甜味 告诉 那

[pi:s] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

peace is the result .

和平 是 这 结果 .

她完全为他人而活, 她的宁静和温柔表明, 平和是由此而来。

[sɜ:r] ['edwərd] [ɪz] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi][ænd; ənd] ['kʌθbərt] ['ɔ:lsoʊ][get][ɑ:n] ['veri] [wel]

Sir Edward is greatly attached to her ; he and Cuthbert also get on very well

先生 爱德华 是 非常 随附的 到 她 ; 他 和 卡斯伯特 还 得到 在 非常 出色地

[tə'geðər] .

together .

一起 .

爱德华爵士非常喜欢她; 他和卡斯伯特相处得也很好。

[æz; əz][ju:ʒuəl] , ['leɪdi] ['mɪtfəd] [sendz][hɜ:r; hər]['kaɪndɪst] [rɪ'gɑ:rdz] .

As usual , Lady Mitford sends her kindest regards .

作为 通常 , 女士 米特福德 发送 她 最善良的 问候 .

米特福德夫人照例致以最诚挚的问候。

" [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] [sɜ:r] ['lɔ:rəns] [rɪ'si:vɪd] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət]

" From Mrs . Chisholm Sir Laurence received good tidings of affairs at Knockholt

" 从 太太 . 奇泽姆 先生 劳伦斯 已收到 好的 消息 的 事务 在 诺克霍尔特

[pɑ:rk] .

Park .

公园 .

“奇泽姆夫人向劳伦斯爵士带来了诺克霍尔特公园的好消息。”

[ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi]['praɪɪd][hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['letər] - ['raɪtɪŋ] , ['fɑ:ndli] ['flætərɪŋ] [hɜ:r'self] ,

That excellent lady prided herself upon her letter - writing , fondly flattering herself ,

那 出色的 女士 自豪 她自己 之上 她 信 - 写作 , 深情地 奉承 她自己 ,

[æt; ət] [taɪmz] ,

at times ,

在 时代 ,

那位优秀的女士以自己的书信写作能力为傲, 有时还会自恋地夸奖自己。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈsentənsɪz] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
that she turned her sentences in something of the same manner in which her
那 她 转向 她 句子 在 某物 的 这 相同的 方式 在 哪个 她
[ˈɡɪftɪd] [ˈɔɡəstɪn] [hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [ðoʊz] [ˈfloʊɪŋ] [pɪrɪədz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪfektɪv; əˈfektɪv]
gifted Augustine had rounded those flowing periods which had been so effective
天才 奥古斯丁 有 圆润 那些 流动 时期 哪个 有 到过 所以 有效的
[wen] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈkjʊrət] [ˈɑːkjʊpaɪd][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [æt; ət][es ˈtiː] . - .
when the departed curate occupied the pulpit at St . Parable's .
什么时候 这 已离开 策展 占领 这 讲坛 在 英石 . - .

她说话的方式与她才华横溢的奥古斯丁在圣帕拉布尔教堂讲道时流畅优美的段落的结尾方式有些相似，而这位已故的牧师在讲道时，这些段落的结尾非常精彩。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][sɜːr] [ˈlɔːrəns] ;
She liked writing letters , and especially to Sir Laurence ;
她 喜欢 写作 信件 , 和 尤其 到 先生 劳伦斯 ;
她喜欢写信，尤其喜欢给劳伦斯爵士写信；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈfɜːrniʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈplentɪf(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ʌv; əv]
and though she furnished him with plentiful details concerning individuals of
和 尽管 她 提供 他 和 丰富 细节 有关 个人 的
[huːz] [aɪˈdentəti][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [veɪɡ] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [aɪˈdiːəz] ;
whose identity he had the most vague and confused ideas ;
谁 身份 他 有 这 最多 模糊的 和 使困惑 想法 ;
尽管她向他提供了大量关于他身份极其模糊不清的人的细节；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [pəˈθetɪk] [ɪnˈdiːd] [ɑːn][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ˈkʌθbərts] [rɪˈmuːv(ə)l] " "
and though she was very pathetic indeed on the theme of Cuthbert's removal "
和 尽管 她 曾是 非常 可怜的 的确 在 这 主题 的 卡斯伯特的 移动 "
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsfɪr] [ʌv; əv] ,
to a sphere of ,
到 一个 领域 的 ,
尽管她对库斯伯特被“移居到某个领域”这件事确实非常同情，

[aɪ] [trʌst] , [ˈɡreɪtli] [ɪkˈstendɪd] [ˈjuːsflnəs] ,
I trust , greatly extended usefulness ,
我 相信 , 非常 扩展 用处 ,
我相信，这将大大延长其使用寿命。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈjuːsflnəs] [tuː; tə] [ˈʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlæps]
but that usefulness to others to be purchased at the price of a relapse
但 那 用处 到 其他的 到 是 购买 在 这 价格 的 一个 复发
[ˈɪntuː][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] [hɪr] [ˈveri] [sæd][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] ,
into spiritual destitution here very sad to contemplate ,
进入 精神 赤贫 这里 非常 伤心 到 沉思 ,
但是，为了对他人有用而以再次陷入精神贫瘠为代价，这实在令人悲哀。

" - - [sɜːr] [ˈlɔːrəns] [laɪkt] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈletərz] .
" - - **Sir Laurence liked receiving her letters .**
" - - 先生 劳伦斯 喜欢 接收 她 信件 .
“——劳伦斯爵士喜欢收到她的来信。”

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃəːnd] [tɜːrdz] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [hoʊm] .
The truth was , his heart yearned towards England And home .
这 真相 曾是 , 他的 心 渴望 向 英格兰 和 家 .
事实上，他的心向往英格兰，向往家乡。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [fɪkst] [tɜːrm][ʌv; əv] [ˈæbsəns] ,
He had imposed upon himself a fixed term of absence ,
他 有 强加 之上 他自己 一个 固定的 学期 的 缺席 ,
他给自己设定了一段固定的休假期限。

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈbrɪdʒ] [ðæt] [ˈpɪriəd] ;
and nothing would have induced him to abridge that period ;
和 没有什么 会 有 诱导 他 到 删节 那 时期 ;
没有任何事能促使他缩短这段时间;

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [tʃek] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [dɪd][nɑ:t] [əˈrest] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] ,
but all his resolution did not check his imagination , did not arrest his fancy ,
但 全部 他的 解决 做过 不是 查看 他的 想像力 , 做过 不是 逮捕 他的 想要 ,
但他所有的决心都未能抑制他的想象力, 也未能阻止他的奇思妙想。

[dɪd][nɑ:t] [kwel] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts][ˌekspəˈreɪ(ə)n] .
did not quell his longing for its expiration .
做过 不是 荡平 他的 渴望 为了 它是 到期日 .
但这并没有平息他对它即将结束的渴望。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈdi:teɪlz] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈhaʊshəʊldz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
The smallest details which reached him from the distant households in which he
这 最小 细节 哪个 达到 他 从 这 遥远 家庭 在 哪个 他
[wʌz; wəz][held][ɪn] [sʌtʃ] [əˈfekʃənət] [rɪˈmembrəns] [hæd; həd][ɪnˈefəb(ə)l] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
was held in such affectionate remembrance had ineffable charm for him .
曾是 握住 在 这样的 亲热 纪念 有 难以言喻的 魅力 为了 他 .
即使是来自远方家庭的、最细微的细节, 都让他感到无比温暖, 因为他在这些家庭中一直被深情地怀念着。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] , [ˈʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnpɹəˈpɪʃəs] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][moʊst]
He found himself , under the most unpropitious circumstances and in the most
他 成立 他自己 , 在下面 这 最多 不吉利的 情况 和 在 这 最多
[ʌnˈhɜ:rd] - [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] ,
unheard - of places ,
闻所未闻 - 的 地方 ;
他发现自己身处极其不利的情况下, 而且是在最偏僻的地方。

[ˈraɪtɪŋ] [ˈleŋθi] [ɪˈpɪsəlz] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] - - [ˈletərz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfemənɪn]
writing lengthy epistles to Mrs . Chisholm - - letters full of almost feminine
写作 冗长 书信 到 太太 . 奇泽姆 - - 信件 满的 的 几乎 女性
[ɪnˈkwɪzətɪvnəs] ,
inquisitiveness ,
好奇心 ,
他给奇泽姆夫人写了很多长篇信件——信中充满了近乎女性般的好奇心。

[ænd; ʌnd][enˈdʒʊɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [dɪˈspætʃ] [ʌv; əv] [vəˈlu:ˌmɪnəs] [rɪˈplaɪz, ri:ˈplaɪz] .
and enjoining the immediate despatch of voluminous replies .
和 禁止 这 即时 调度 的 大量的 回复 .
并责令立即发出大量答复。

[hi:; hi] [rɪˈdʒʊɪst] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi:z] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪkˈsprest] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
He rejoiced the good lady's heart by the sympathy which he expressed in all the
他 欣喜若狂 这 好的 女士的 心 经过 这 同情 哪个 他 表达 在 全部 这
[ˈloʊk(ə)l] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] ;
local matters which she detailed ;
当地的 事情 哪个 她 详细的 ;
他对这位善良女士详述的当地所有事情都表示同情, 这让这位女士非常高兴;

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [su:ðd] [hɜ:r; hər] [ˈsɔ:rəʊz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ˈkʌθbərt] [baɪ][soʊ]
and he soothed her sorrows concerning the departure of Cuthbert by so
和 他 舒缓 她 悲伤 有关 这 离开 的 卡斯伯特 经过 所以
[ˈdekst(ə)rəs][æn; ən][ˈɑ:rgjʊmənt][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˌelɪdʒəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʃʊrət]
dexterous an argument in favour of the almost inevitable eligibility of the curate
轻巧 一个 争论 在 偏爱 的 这 几乎 不可避免的 合格 的 这 策展
[ˈdestɪnd] [tu:; tə] [səkˈsi:d] [hɪm; ɪm] ,
destined to succeed him ,
注定 到 成功 他 ,
他巧妙地论证了接替库斯伯特的牧师几乎必然具备资格, 以此抚慰了她因库斯伯特离去而产生的悲伤。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [tʃɪzəm] ['æktʃuəli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪjəs] [ænd; ənd]
that Mrs . Chisholm actually prepared to receive him with a gracious and
那 太太 . 奇泽姆 实际上 准备 到 收到 他 和 一个 亲切 和
[ˈhoʊpf(ə)l] ['welkəm] .
hopeful welcome .
充满希望 欢迎 .

奇泽姆夫人确实做好了准备，以热情和充满希望的方式迎接他。

[sɜːr] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [raɪt] ;
Sir Laurence was right ;
先生 劳伦斯 曾是 正确的 ;

劳伦斯爵士是对的；

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ɪg'zempləri] ['paɪəti][ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði]
only a young man of exemplary piety and conscientious intentions in the
仅有的 一个 年轻的 男人 的 典范 虔诚 和 尽责的 意图 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['pæri] - [wɜːrk] [wɜd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə][ək'sept][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ]
direction of parish - work would be at all likely to accept so poor a
方向 的 教区 - 工作 会 是 在 全部 可能 到 接受 所以 贫穷的 一个
[prə'vɪz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kjʊərəsi] [æt; ət] ['leɪn,hæm] ,
provision as the curacy at Laneham ,
条款 作为 这 神学 在 莱纳姆 ,

只有品德高尚、虔诚无比、一心扑在教区工作上的年轻人，才有可能接受像莱纳姆这样待遇微薄的副牧师职位。

- - [noʊ] [daʊt] [ɔːl] [wɜd] [biː; bi] [wel] ;
- - **no doubt all would be well ;**
- - 不 怀疑 全部 会 是 出色地 ;

毫无疑问，一切都会好起来的；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [hoʊpt] [daɪr] ['kʌθbərt] [wɜd] [na:t][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [prɪ'fɜːrmənt] .
and she hoped dear Cuthbert would not be led away by his preferment .
和 她 希望 亲爱的 卡斯伯特 会 不是 是 引领 离开 经过 他的 升迁 .

她希望亲爱的库斯伯特不会因为升职而迷失方向。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
It was , however ,
它 曾是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[ˈmelənkəːli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['loʊli]
melancholy to observe how great a contrast sometimes existed between the lowly
忧郁 到 观察 如何 伟大的 一个 对比 有时 存在 之间 这 卑微的
[ænd; ənd][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ,
and hard - working curate and the proud ,
和 难的 - 在职的 策展 和 这 自豪的 ,

看到卑微勤劳的牧师和骄傲自大的牧师之间有时存在如此巨大的反差，不禁令人感到忧伤。

['leɪzi] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] ['rektər] .
lazy , and worldly - minded rector .
懒惰的 , 和 世俗 - 有思想 校长 .

懒惰且世俗的校长。

[ʃiː; ji] ['trʌstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [maɪt] ['nevər] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [daɪr] ['kʌθbərt] .
She trusted such a contrast might never exist in the case of dear Cuthbert .
她 可信 这样的 一个 对比 可能 绝不 存在 在 这 案件 的 亲爱的 卡斯伯特 .

她相信，亲爱的库斯伯特身上永远不会出现这样的反差。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ɪkˈsprest] [hɜːr; həɹ] [ˈgaɪləs]
The simple - minded lady was thinking , as she thus expressed her guileless
这 简单的 - 有思想 女士 曾是 思维 , 作为 她 因此 表达 她 朴实
[ˈhʊps][ænd; ənd] [fɪrʒ] ,
hopes and fears ,
希望 和 恐惧 ,
这位头脑简单的女士一边想着, 一边如此表达了她天真无邪的希望和恐惧:

[ʌv; əv][wʌn] [ˈkjʊrət] [tuː; tə] [huːm] [prɪˈfɜːrmənt] [ˈnevər] [keɪm] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [kʊd; kəd]
of one curate to whom preferment never came , and whom it never could
的 一 策展 到 谁 升迁 绝不 来了 , 和 谁 它 绝不 可以
[hæv; həv] [spɔɪld] .
have spoiled .
有 被宠坏了 .
一位从未获得晋升的牧师, 而晋升也永远不会玷污他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [səˈlestʃ(ə)l]
She had a strong conviction that if there should prove to be any celestial
她 有 一个 强的 定罪 那 如果 那里 应该 证明 到 是 任何 天体
[ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [bentʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [steɪt] ,
institution at all resembling a bench of bishops in a future state ,
机构 在 全部 类似 一个 长椅 的 主教们 在 一个 未来 状态 ,
她坚信, 如果未来某个天国真的存在类似主教席的机构,

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈɔɡəstɪn] [ˈɔkjupaɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑːmɪnənt] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ɪts][ˈɔkjuːpənts]
she should find her Augustine occupying a very prominent place among its occupants
她 应该 寻找 她 奥古斯丁 占领 一个 非常 著名的 地方 之中 它是 居住者
.
:
.
她应该会发现她的奥古斯丁在书中占据着非常显眼的位置。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˈhelɪnz] [ˈmæɪɪdʒ] [druː] [nɪr]
So the time passed on , and the period appointed for Helen's marriage drew near
所以 这 时间 通过了 在 , 和 这 时期 任命 为了 海伦的 婚姻 画 靠近
.
:
.
时间就这样一天天过去, 海伦的婚期也临近了。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][wʌn] ,
The wedding was to be a very quiet one ,
这 婚礼 曾是 到 是 一个 非常 安静的 一 ,
婚礼原本计划非常低调。
[æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ɪts] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈhaʊs] ,
as Lady Mitford had insisted on its taking place at her house ,
作为 女士 米特福德 有 坚持 在 它是 采取 地方 在 她 房子 ,
因为米特福德夫人坚持要在她家举行仪式,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwɪdʊʊhʊd] [wʊd] [hæv; həv][ɪkˈspaɪərd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
and the first year of her widowhood would have expired only a few weeks
和 这 第一的 年 的 她 丧偶 会 有 已到期 仅有的 一个 很少 周
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] .
before the time for the marriage .
前 这 时间 为了 这 婚姻 .
而她守寡的第一年也仅仅比结婚日期提前了几周。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɪzəm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪtfəd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbæɪənət] ,
Mrs . Chisholm , Mrs . Mitford , the young baronet ,
太太 . 奇泽姆 , 太太 . 米特福德 , 这 年轻的 男爵 ,
奇泽姆夫人、米特福德夫人、年轻的男爵

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['kʌθbərt] ['fɑ:rli:] (['rektər] [ʌv; əv] ['evɜ:ɪŋ,hæm] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l][ɑ:n] [ðɪs]
and the Reverend Cuthbert Farleigh (rector of Everingham and principal on this
和 这 牧师 卡斯伯特 法利 (校长 的 埃弗林汉姆 和 主要的 在 这
[ɔ:ˈspɪʃəs] [əˈkeɪʒn]) , ['helən] ,
auspicious occasion) , Helen ,
吉祥 场合) , 海伦 ,
还有库斯伯特·法利牧师（埃弗林厄姆教区长，也是此次盛会的校长）、海伦

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] ,
and her hostess ,
和 她 女主人 ,
以及她的女主人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

勇闯险境：一部小说(Running the Gauntlet A Novel)

第29/29页

[wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət] ['leɪdɪ] ['mɪtfərdz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
were assembled at Lady Mitford's house on the last evening but one before the
是 组装 在 女士 米特福德的 房子 在 这 最后的 晚上 但 一 前 这
[rɪ'vent] .
event .
事件 .

在活动倒数第二个晚上，他们聚集在米特福德夫人的家中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
They were all together in the drawing room ,
他们 是 全部 一起 在 这 绘画 - 房间 ,
他们都聚集在客厅里。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ænd; ænd] [ə'genst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)]
and were engaged in discussing the chances for and against the arrival
和 是 已订婚的 在 讨论 这 机会 为了 和 反对 这 到达
[ʌv; əv][sɜːr] ['lɔːrəns] [ɔːl'seɪdʒər][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
of Sir Laurence Alsager in time for the wedding .
的 先生 劳伦斯 阿尔萨格 在 时间 为了 这 婚礼 .

他们正在讨论劳伦斯·阿尔萨格爵士能否及时赶到参加婚礼。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæz; hæz] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [sed] ['kʌθbərt] , " [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['stiːməər]
" I am afraid he has made a mistake , " said Cuthbert , " about a steamer
" 我 是 害怕的 他 有 制成 一个 错误 , " 说 卡斯伯特 , " 关于 一个 汽船
[tuː; tə][tri:'lest,-este] .
to Trieste .
到 的里雅斯特 .

“恐怕他弄错了，”库斯伯特说，“关于开往的里雅斯特的轮船的事。”

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [ə'haʊnsmənt] [ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] . "
I can find no announcement of one for a week to come . "
我 能 寻找 不 公告 的 一 为了 一个 星期 到 来 . "
我找不到未来一周内有任何相关公告。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['helən] ; " ['lɔːrəns] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ænd] ['lɔːrəns] [wɪl] [biː; bi]
" No , no , " said Helen ; " Laurence said he would come , and Laurence will be
" 不 , 不 , " 说 海伦 ; " 劳伦斯 说 他 会 来 , 和 劳伦斯 将要 是
[hɪr] .
here .
这里 .

“不，不，”海伦说；“劳伦斯说他会来，劳伦斯会在这里。”

[aɪ] [wʊd] [naːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "
I would not give him up if we were all in the church . "
我 会 不是 给 他 向上如果 我们 是 全部 在 这 教会 . "
即使我们都在教会里，我也不会放弃他。

" [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['leɪdɪ] ['mɪtfəd] ? " [æskt] [sɜːr][ɪd'wɔːd] ;
" What do you think , Lady Mitford ? " asked Sir Edward ;
" 什么 做 你 思考 , 女士 米特福德 ? " 问 先生 爱德华 ;

“米特福德夫人，您怎么看？”爱德华爵士问道；

" [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [sɜːr] [ˈlɔːrəns] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈhelən] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ˈevər]
" **I'm awfully anxious to see this Sir Laurence you and Helen are for ever**
" 我是 非常 焦虑的 到 看 这 先生 劳伦斯 你 和 海伦 是 为了 曾经
[ˈdʒɔːɪŋ] [əˈbaʊt] ,
jawing about ,
喋喋不休 关于 ,

“我非常想见见你和海伦一直念叨的那位劳伦斯爵士。”

- - [aɪm] [ʃʊr] [ˈhiːz] [ˈɔːfli] [ˈdʒɑːli] , [ðʊʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈhiːz] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swel] .
- - **I'm sure he's awfully jolly , though I suppose he's no end of a swell .**
- - 我是 当然 他是 非常 快乐的 , 尽管 我 认为 他是 不 结尾 的 一个 膨胀 .
——我确信他是个非常快乐的人，不过我想他也绝对是个很棒的人。

" [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈkʌθbərt] [ˈfɑːr.liː] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði] [jʌŋ]
" **The Reverend Cuthbert Farleigh considered it his duty to correct the young**
" 这 牧师 卡斯伯特 法利 经过考虑的 它 他的 责任 到 正确的 这 年轻的
[ˈdʒɛntəl.mənz, ˈdʒɛnəl.mənz] [vərˈnækjələr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] ,
gentleman's vernacular at this juncture ,
绅士的 白话 在 这 契机 ,

“库斯伯特·法利牧师认为，在这个时候纠正这位年轻先生的用语是他的职责所在。”

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɪtfəd] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
and Lady Mitford did not appear to have heard the question .
和 女士 米特福德 做过 不是 出现 到 有 听到 这 问题 .
米特福德夫人似乎没有听到这个问题。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈænsərd] .
At all events she allowed it to remain unanswered .
在 全部 活动 她 允许 它 到 保持 未解答 .
总之，她选择不予置评。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [ˈhelən] [ə; eɪ] [noʊt] .
At this moment a servant brought Helen a note .
在 这 片刻 一个 仆人 带来 海伦 一个 笔记 .
这时，一个仆人给海伦送来了一张纸条。

" [kʌm] [baɪ] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈklærəndən] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **Come by hand from the Clarendon , ma'am , " he explained .**
" 来 经过 手 从 这 克拉伦登 , 女士 , " 他 解释 .
“夫人，请亲自从克拉伦登酒店送来。”他解释道。

[ˈhelən] [ɪkˈskleɪmd] [ˈræptʃərəsli] :
Helen exclaimed rapturously :
海伦 惊呼 欣喜若狂 :
海伦欣喜若狂地惊喊道：

" [ɪts] [frʌm; frəm] [ˈlɔːrəns] !
" **It's from Laurence !**
" 它是 从 劳伦斯 !
“这是劳伦斯发来的！ ”

[ˈhiːz] [ɪn] [ˈlʌndən] !
He's in London !
他是 在 伦敦 !
他在伦敦！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
We shall see him to - morrow !
我们 将 看 他 到 - 明天 !
我们明天就能见到他了！

[ðer; ðær] , ['kʌθbərt] , [ju:; jʊ] [ɪn'kredʒələs] ['pɜ:rs(ə)n] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['evər] [daʊt] ['lɔ:rənsɪz] ['prɑ:mɪs] [ɔ:r]
There , **Cuthbert** , **you** **incredulous** **person** , **will** **you** **ever** **doubt** **Laurence's** **promise** **or**
那里 , 卡斯伯特 , 你 难以置信 人 , 将要 你 曾经 怀疑 劳伦斯的 承诺 或者
[dɪ'spju:t] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'gen] ? "
dispute **my** **opinion** **again** ? "

好了, 卡斯伯特, 你这个难以置信的人, 你以后还会怀疑劳伦斯的承诺, 或者反驳我的意见吗?
" ['sɜ:rt(ə)nli] [na:tɪ] , ['æftər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['neli] , " [rɪ'plaɪd] ['kʌθbərt] .
" **Certainly** **not** , **after** **the** **day** **after** **to** - **morrow** , **Nelly** , " **replied** **Cuthbert** .
" 当然 不是 , 后 这 天 后 到 - 明天 , 内莉 , " 回复 卡斯伯特 .
“当然不会, 后天之后就不会了, 内莉,”卡斯伯特回答道。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn'kloʊzər] [ɪn][sɜ:r] ['lɔ:rənsɪz] [noʊt][tu:; tə] ['helən] ,
There **was** **a** **small** **enclosure** **in** **Sir** **Laurence's** **note** **to** **Helen** ,
那里 曾是 一个 小的 外壳 在 先生 劳伦斯的 笔记 到 海伦 ,
劳伦斯爵士写给海伦的便条中有一小部分内容,
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ʌnpər'sɪvd] .
which **she** **had** **slipped** **into** **her** **pocket** **unperceived** .
哪个 她 有 滑倒了 进入 她 口袋 未被察觉的 .
她悄悄地把它放进了口袋里, 没有被人察觉。

[aɪ 'ti:] [bɔ:r] ['leɪdi] ['mɪtfərdz] [neɪm] ; [bʌt; bət] ['helən] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk]
It **bore** **Lady** **Mitford's** **name** ; **but** **Helen** **waited** **until** **she** **was** **about** **to** **take**
它 钻孔 女士 米特福德的 姓名 ; 但 海伦 等待 直到 她 曾是 关于 到 拿
[li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
leave **of** **her** ,
离开 的 她 ,
它以米特福德夫人的名字命名; 但海伦等到即将离开她时才去取书。

[æz; əz][ju:ʒuəl] ,
as **usual** ,
作为 通常 ,
照常,
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
for **the** **night** **at** **the** **door** **of** **her** **own** **room** **before** **she** **handed** **it** **to**
为了 这 夜晚 在 这 门 的 她 自己的 房间 前 她 递交 它 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

在她把东西交给她之前, 她把它放在自己房间门口过夜。
[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] ['dʒɔ:rdʒi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] .
When **she** **was** **alone** **Georgie** **opened** **the** **note** .
什么时候 她 曾是 独自的 乔治 打开 这 笔记 .
乔治独自一人时打开了纸条。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [bri:f] ; [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [θri:] [wɜ:rdz] .
It **was** **very** **brief** ; **it** **contained** **only** **three** **words** .
它 曾是 非常 简短的 ; 它 包含 仅有的 三 字 .
它非常简短, 只有三个字。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] :
They **were** :
他们 是 :
他们是:
" [fɔrtaitɜ] - - - - - ?
" **FORTITER** - - **FIDELITER** - - **FELICITER** ?
" 强韧 - - - - - ?
“福蒂特——费德利特——费利西特？

" [ˈdʒɔːrdʒɪz] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwɪrɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][sɜːr] [ˈlɔːrəns] [ˈɔːlˌseɪdʒər] .
" **Georgie's reply to this query was perfectly satisfactory to Sir Laurence Alsager** .
" 乔治的 回复 到 这 询问 曾是 完美 令人满意的 到 先生 劳伦斯 阿尔萨格 ”
“乔治对这个问题的回答令劳伦斯·阿尔萨格爵士非常满意。”

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 。

剧终。

[dʒɑːn] [ˈtʃaɪldz] [ænd; ənd] [sʌn] , [ˈprɪntərz] .
JOHN CHILDS AND SON , PRINTERS .
约翰 儿童 和 儿子 , 打印机 。

约翰·查尔兹父子印刷厂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

